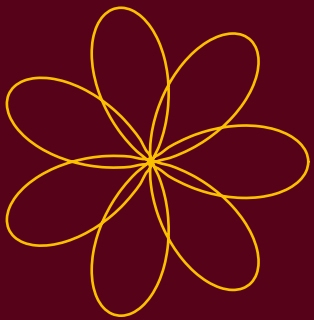
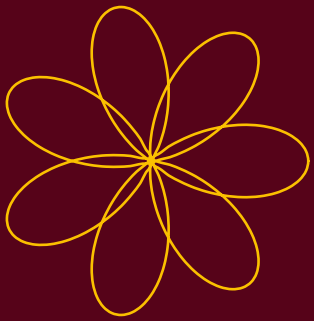


Auguste Perret-Gentil



Traduction de l'

ANCIEN
TESTAMENT



THÉOTEX

LICENCE D'UTILISATION — ÉDITIONS THÉOT_EX

Ce fichier PDF, ou livre numérique, reste sous la responsabilité de ThéoT_EX.

Vous êtes autorisé :

- à utiliser le livre numérique à des fins personnelles.

Vous ne pouvez en aucun cas :

- vendre ou diffuser des copies de tout ou partie du livre numérique, exploiter tout ou partie du livre numérique dans un but commercial ;
- modifier les codes sources ou créer un produit dérivé du livre numérique.
- placer le livre numérique en téléchargement sur un serveur internet, sans en avoir premièrement obtenu l'autorisation auprès de THÉOT_EX.

Éditions THÉOT_EX

site internet : theotex.org

courriel : theotex@gmail.com

ISBN : 978-2-36260-002-9

Conseil de navigation

Si votre lecteur de fichiers PDF n'affiche pas les signets de la table des matières, ou si l'écran de votre tablette est trop petit pour cela, cliquez sur le petit losange rouge (◇) situé en haut à gauche de chaque page, pour accéder au tableau des liens vers les livres et chapitres.

ANCIEN TESTAMENT

TRADUIT D'APRÈS L'HÉBREU

par

H.-A. PERRET-GENTIL

1861



Soleil d'Orient

— 2010 —

Préface de 1847.

HAGIOGRAPHES ET PROPHÈTES

La traduction contenue dans ce volume doit son origine au désir et au besoin que j'avais de me rendre compte à moi-même du sens des Livres Saints ; elle a été continuée pour servir à l'enseignement que la Compagnie des Pasteurs m'a chargé de donner aux Proposants qu'elle élève pour le Saint-Ministère, et dont je suis appelé à guider les premiers pas dans l'étude des textes originaux de l'Ancien et du Nouveau Testament. Je ne prévoyais pas qu'elle dût jamais voir le jour, ni être connue en dehors du cercle intime auquel elle était destinée ; n'avais-je pas en effet de quoi être pleinement satisfait, si ce travail contribuait en quelque manière à faire aimer et comprendre l'Écriture Sainte à ceux qui devront un jour la prêcher et l'expliquer ? Aussi n'aurait-il point été livré à l'impression, si je n'y avais été excité par le désir de ceux-là mêmes pour qui je l'ai exécuté, et auxquels il m'est doux de laisser ce souvenir, et si l'opinion d'amis que l'affection a rendus indulgents, ne m'avait donné un courage que trop de motifs m'empêchent de puiser en moi-même.

Cependant ces considérations ne suffisaient pas pour légitimer à mes propres yeux une résolution que le devoir direct ne m'appelait ni à prendre, ni à accomplir, et dans laquelle même aujourd'hui j'ai bien de la peine à ne pas voir quelque témérité ; non pas que j'aie honte ou peur d'exprimer publiquement ce que j'ai énoncé dans le particulier, mais parce qu'il y a toujours lieu de se défier, lorsque, même en cherchant le bien, on franchit les limites de l'obligation.

Ces limites me sont clairement tracées par la nature de mon poste, qui restreint mon activité aux soins que dans une branche particulière des études je dois donner à ceux qui se préparent au Saint-Ministère. Mais il m'a paru qu'ayant reçu par l'imposition des mains le droit de prêcher la Parole de Dieu, je pouvais et devais peut-être user de ce droit en annonçant cette divine Parole autrement que par des prédications dont l'occasion m'est rarement fournie, et en offrant à l'Eglise de mon pays, au sein de laquelle j'ai eu le bonheur de naître, d'être instruit dans la religion chrétienne, consacré au Saint-Ministère et revêtu de mon poste, un résultat de travaux entrepris pour sonder les Ecritures, en découvrir et en exprimer le véritable sens. C'est donc à l'Eglise de mon pays que j'offre ce volume ; je lui demande de l'accueillir avec bienveillance, comme une preuve que voudrait lui donner l'un de ses ministres du zèle dont il est animé pour son service, et de considérer qu'il est peut-être un peu justifié auprès d'elle par le sentiment auquel il a cédé, et par la pensée que le travail qu'il lui présente, a été entrepris et exécuté avec la sanction et la garantie du devoir de sa vocation.

Puisse la Providence, qui m'a permis d'exécuter un travail où Elle m'a fait trouver aussi une consolation et un refuge, prendre sous sa garde les destinées qui l'attendent ! Qu'il contribue à avancer la gloire de Dieu, Notre Père, et Jésus-Christ, Notre Seigneur, en produisant avec l'aide du Saint-Esprit des fruits de lumière et de foi, de sagesse et de piété, de consolation et de sainteté !

Neuchâtel, le 23 octobre 1847.

Préface de 1861.

PENTATEUQUE ET LIVRES HISTORIQUES

Il est superflu de rappeler les circonstances publiques et particulières qui ont retardé l'achèvement et la publication d'un travail dont la portion la plus considérable est terminée depuis l'année 1852. Ces délais prolongés m'ont été surtout pénibles, parce qu'ils me donnaient l'air de répondre bien mal à l'accueil bienveillant dont on a généralement honoré le volume des *Hagiographes et des Prophètes* paru en 1847. Aussi trouvé-je aujourd'hui une profonde et douce satisfaction de pouvoir donner essor à ma reconnaissance pour les nombreux témoignages d'indulgence, d'approbation et d'encouragement que j'ai eu le bonheur de recevoir, en donnant au public un ouvrage qui complète le premier. Et surtout je rends grâce à Dieu qui m'a accordé la force et les moyens de fournir une carrière dont plus d'une fois j'ai désespéré de voir le terme. Ce divin secours qui m'a soutenu, et diverses dispensations providentielles dont j'ai été l'objet, m'ont paru indiquer la voie où je devais continuer de marcher, et me faire un devoir direct des seuls travaux par lesquels il m'est resté possible d'exercer mon ministère et de servir l'Eglise.

C'est à l'Eglise en effet que j'offre ce résultat de mes efforts, et premièrement à celle de mon pays et à ses conducteurs spirituels avec lesquels, malgré les changements qu'il a plu à Dieu de permettre dans ses conditions d'existence, je demeure uni en la doctrine de piété ; car ni l'Eglise ni le saint Ministère ne peuvent périr : les promesses de son divin Chef, dont la fidélité éprouvée nous garantit la protection future, ne cessent de s'accomplir depuis près de deux mille ans ; et, si la

figure de ce monde passe, Ses paroles, qui ne passeront point, sont pour nous au milieu de l'instabilité des choses humaines, l'immuable dont nous pouvons étayer notre fragilité.

Je m'adresse ensuite également aux Eglises voisines et entre autres aux Eglises Réformées de France dont le suffrage a pour moi un si grand prix. Les Eglises nées de la Réforme sont unes, et l'attachement que l'on porte à celle du pays où l'on est né, n'exclut pas, bien au contraire, il renforce le vif et légitime intérêt que le Réformé doit à ceux qui servent Dieu dans la communauté de sa foi, le Chrétien aux membres de l'Eglise universelle, à la Communion des saints.

Puissé-je en livrant ce nouveau volume à la publicité continuer à être l'objet d'une bienveillance affectueuse et d'une charitable indulgence que la nature même d'un travail délicat et de longue haleine m'autorise peut-être à réclamer ! puisse-je répondre en quelque manière aux besoins religieux et à l'attente des âmes pieuses, et les aider à mieux comprendre et à mieux aimer encore le livre de vérité ! En 1847, pressentant de douloureuses éventualités, qui se sont réalisées, je laissais comme un souvenir aux disciples qui avaient suivi mon enseignement, le volume des *Hagiographes et des Prophètes*. Quatorze ans se sont écoulés dès-lors ; je me vois transporté dans l'âge avancé et en face de l'événement certain dont Dieu seul fixe le temps et l'heure. Qu'à la faveur de cette situation il me soit permis de déposer ici une recommandation adressée aux jeunes ecclésiastiques.

Que cette publication ni aucune autre du même genre ne leur fasse dédaigner et négliger l'étude du texte original des Livres Saints. Une traduction ne reproduit jamais qu'imparfaitement une composition quelconque ; heureux est-on quand elle fait soupçonner l'excellence du modèle. Qui prétendra connaître l'antiquité classique, s'il ne l'a vue qu'à travers une traduction ? En sera-t-il autrement lorsqu'il s'agit de l'antiquité biblique ? Et si l'on n'accorde le titre de littérateur qu'à celui qui possède les langues d'Athènes et de Rome, ne manquera-t-il pas toujours un élément essentiel à la culture du théologien, du prédicateur qui ne connaîtra pas les deux langues de la Bible et n'ira pas puiser les eaux vives à la source même ? Cette étude est austère sans doute et demande de l'application, mais le ministre, le simple Chrétien même ne doivent pas avoir peur de l'austérité et de l'application persévérante. Aussi bien le labeur est promptement récompensé. En cherchant

avant tout et par tous les moyens possibles dans le divin livre le royaume des Cieux et sa justice, on obtient, en outre et pardessus, tous les autres avantages qu'il procure, celui d'un moyen infaillible de cultiver en soi le sentiment du vrai et du juste, le bon sens, la raison, l'imagination, le naturel et le bon goût. Il est juste d'ailleurs que celui qui enseigne ait plus d'instruction que son disciple.

Ce n'est pas sans déchirement que je me sépare d'une œuvre qui a été en quelque sorte mon confident assidu, mon refuge dans les jours mauvais, le dépôt de mes pensées les plus intimes ; mais c'est à des frères que je la communique, à des hommes qui vivent de la même foi qui seule fait ma consolation et ma force.

Et maintenant, si j'ai demandé l'indulgence de mes lecteurs, j'ai besoin plus encore d'implorer la miséricorde de Dieu sur ce que j'ai osé entreprendre. J'ai cherché à avoir une conscience sans reproche devant Lui comme devant les hommes, mais combien d'erreurs cachées, involontaires ont pu m'échapper ! – Oh ! qu'il daigne me les pardonner, et empêcher qu'elles ne nuisent à l'efficace de Sa Parole dont je n'ai pas craint de me faire l'interprète ! Que ce Dieu, qui, malgré tout, m'a permis de venir à bout de mon travail, le prenne sous Sa garde, et le fasse tourner à Sa gloire, à mon salut et à celui de mes frères !

Neuchâtel le 1^{er} août 1861.

LA GENÈSE

Sujets

§ Le paradis. – § La chute. – § Caïn et Abel. – § Léméch. – § Le déluge. – § Fin du déluge. – § L'arc-en-ciel. – § Cham. – § La tour de Babel. – § Les quatre phases de la vie d'Abraham. – § Abram en Canaan. – § Abram et Pharaon. – § Abram et Lot. – § Lot Captif – Victoire d'Abram – Melchisédek. – § Vision – Promesse d'une postérité. – § Agar – Ismaël. – § Abraham – La circoncision. – § Isaac promis - Apparition à Mamré. – § Intercession d'Abraham. – § Les Sodomites. – § Lot sauvé. – § Le désastre – Inceste. – § Abraham et Abimélech. – § Naissance d'Isaac. – § Expulsion d'Ismaël. – § Sacrifice d'Isaac. – § Mort de Sarah. – § Éliezer. – § Rebecca. – § Rebecca fiancée à Isaac. – § Ketura – Mort d'Abraham. – § Isaac ; les trois phases de sa vie. – § Esaü et Jacob. – § Isaac et Abimélech. – § Jacob et Esaü. – § Fuite de Jacob. – § Vision de l'échelle. – § Jacob à Charan. – § Rachel et Léa. – § Fils de Jacob. – § Salaire de Jacob. – § Retour de Jacob. – § Départ de Charan. – § Laban poursuit Jacob. – § Rencontre avec Esaü. – § Don à Esaü. – § Lutte avec Dieu. – § Réconciliation. – § Dina. – § Massacre des Sichem. – § Jacob part pour Béthel. – § Mort de Rachel. – § Les quatre phases de la vie de Jacob. – § Songes de Joseph. – § Joseph vendu. – § Inceste de Juda. – § Thamar. – § Joseph en Égypte. – § Joseph et la femme de Potiphar. – § L'échanson et le panetier – Joseph interprète. – § Songes de Pharaon. – § Joseph devant Pharaon. – § Élévation de Joseph. – § Joseph administrateur. – § Les frères



de Joseph. – § Retour des frères de Joseph. – § Ils reviennent avec Benjamin.
– § Ils sont reçus chez Joseph. – § Joseph et Benjamin. – § Dernière épreuve.
– § Intercession de Juda. – § La reconnaissance. – § Invitation de Joseph à
Jacob. – § Arrivée de Jacob. – § Famille de Jacob. – § Joseph va au devant
de Jacob. – § Accueil de Pharaon. – § Mesures politiques de Joseph. – §
Testament de Jacob. – § Adoption d'Ephraïm et Manassé. – § Bénédiction
de Jacob. – § Sépulture de Jacob. – § Mort de Joseph.

LA GENÈSE

LA CRÉATION

1.1 à 2.3

- 1 - ¹AU COMMENCEMENT DIEU CRÉA LES CIEUX ET LA TERRE.

²Et la terre était le désert et le vide, et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, mais l'Esprit de Dieu posait couvant à la surface des eaux. ³Et Dieu dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut. ⁴Et Dieu vit que la lumière était bonne. Et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. ⁵Et Dieu nomma la lumière jour, et nomma les ténèbres nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin : premier jour.

⁶Puis Dieu dit : Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux les unes des autres. ⁷Et Dieu fit le firmament, et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament, des eaux qui sont au-dessus du firmament. Et ainsi fut. Et Dieu nomma le firmament cieux. ⁸Et il y eut soir, et il y eut matin : second jour.

⁹Puis Dieu dit : Que les eaux se rassemblent sous les cieux en un lieu unique, et que le sec apparaisse. Et ainsi fut. ¹⁰Et Dieu nomma le sec terre, et nomma l'amas des eaux mer. Et Dieu vit que cela était bon. ¹¹Puis Dieu dit : Que la terre fasse germer la verdure, la plante portant graine, l'arbre fruitier donnant selon son espèce un fruit qui ait en lui sa graine, au-dessus

de la terre. Et ainsi fut. ¹²Et la terre produisit verdure, plante portant graine selon son espèce, et arbre donnant du fruit ayant en lui sa graine selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. ¹³Et il y eut soir, et il y eut matin : troisième jour.

¹⁴Puis Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires au firmament des cieux pour séparer le jour et la nuit, ¹⁵et qu'ils servent pour signes, et époques, et jours et années, et soient pour luminaires au firmament des cieux pour luire sur la terre. ¹⁶Et ainsi fut. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour et le petit luminaire pour présider à la nuit, et les étoiles. ¹⁷Et Dieu les plaça au firmament des cieux pour luire sur la terre ¹⁸et présider au jour et à la nuit et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. ¹⁹Et il y eut soir, et il y eut matin : quatrième jour.

²⁰Puis Dieu dit : Que les eaux fourmillent d'une multitude d'animaux vivants, et que les volatiles volent au-dessus de la terre au firmament des cieux. ²¹Et Dieu créa les grands poissons de mer et tous les animaux vivants qui se meuvent, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tous les volatiles à ailes selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. ²²Et Dieu les bénit en disant : Soyez féconds, et vous multipliez, et remplissez les eaux dans les mers et que les volatiles multiplient sur la terre. ²³Et il y eut soir et il y eut matin : cinquième jour.

²⁴Puis Dieu dit : Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, des bestiaux et des reptiles, et des bêtes terrestres selon leurs espèces. Et ainsi fut. ²⁵Et Dieu fit les animaux terrestres selon leurs espèces et les bestiaux selon leurs espèces et tous les reptiles du sol selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. ²⁶Puis Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux et sur les bestiaux et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. ²⁷Et Dieu créa l'homme à son image : à l'image de Dieu Il le créa ! Il les créa mâle et femelle. ²⁸Et Dieu les



béni, et Dieu leur dit : Soyez féconds et vous multipliez, et remplissez la terre et vous la soumettez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. ²⁹Et Dieu dit : Voici, je vous donne toute plante portant graine, qui se trouve à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant un fruit qui porte graine : ils vous serviront d'aliment ; ³⁰et à tous les animaux de la terre, et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre ayant âme vivante, [je donne] toute la verdure des plantes pour aliment. Et ainsi fut. ³¹Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et voici, cela était très bon. Et il y eut soir et il y eut matin : sixième jour.

- 2 - ¹Et ainsi furent achevés les cieux et la terre et toute leur armée. ²Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite, et Il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'Il avait faite. ³Et Dieu bénit le septième jour et le consacra, parce que ce jour-là Il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en agissant.

HISTOIRE DES CIEUX ET DE LA TERRE

2.4 à 4.26

⁴C'EST ICI L'HISTOIRE DES CIEUX ET DE LA TERRE lors de leur création, lorsque l'Eternel Dieu fit les cieux et la terre.

⁵Or, tous les arbustes des champs n'étaient point encore sur la terre, et toutes les plantes des champs n'avaient pas germé ; car l'Eternel Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre ; et il n'existait point d'homme pour travailler le sol. ⁶Mais un brouillard s'élevait de la terre et imbibait toute la surface du sol. ⁷Alors l'Eternel Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et Il souffla dans ses narines l'haleine de la vie, et l'homme devint une personne vivante. ⁸Et l'Eternel Dieu planta un jardin en Eden vers l'Orient, et Il y établit l'homme qu'il avait formé. ⁹Et l'Eternel Dieu fit germer du sol toutes sortes d'arbres agréables à la vue et bons pour la

nourriture, et l'arbre de la vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. ¹⁰Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin ; et depuis là il se divisait et formait quatre bras. ¹¹Le nom du premier est Pison : il entoure tout le pays de Havila, où est l'or ; ¹²et l'or de ce pays-là est bon : là se trouve le bdellium et la pierre d'onyx. ¹³Et le nom du second fleuve est Gihon : il entoure tout le pays de Cus. ¹⁴Et le nom du troisième fleuve est Hiddekel ; il coule à l'orient d'Assur. Et le quatrième fleuve c'est le Phrath.

Le paradis.

¹⁵Et l'Eternel Dieu prit l'homme, et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder. ¹⁶Et l'Eternel Dieu imposa un commandement à l'homme en ces termes : Tu peux manger de tous les arbres du jardin ; ¹⁷mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras, de mort tu mourras. ¹⁸Et l'Eternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. ¹⁹Puis l'Eternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et Il les amena à l'homme pour voir quel nom il leur donnerait, et tous les noms que l'homme leur donnerait, aux animaux vivants, devaient rester leurs noms. ²⁰Et l'homme nomma de noms tous les bestiaux et tous les oiseaux des cieux, et toutes les bêtes des champs ; mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

²¹Alors l'Eternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit ; et Il prit l'une de ses côtes, et referma les chairs en son lieu. ²²Et l'Eternel Dieu bâtit en femme la côte qu'il avait prise de l'homme, et Il l'amena à l'homme. ²³Alors l'homme dit : Cette fois, c'est os de mes os, chair de ma chair ! On l'appellera femme-d'homme, parce qu'elle a été prise de l'homme. ²⁴C'est pourquoi un homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et ils formeront une seule chair. ²⁵Et ils étaient les deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient point de honte.



La chute.

- 3 - ¹Or le serpent était plus rusé que tous les animaux des champs qu'avait faits l'Eternel Dieu ; et il dit à la femme : Dieu serait allé jusqu'à dire : Vous ne mangerez d'aucun des arbres du jardin ! ²Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ; ³mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : vous n'en mangerez pas et n'y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez. ⁴Alors le serpent dit à la femme : Non, non, vous ne mourrez point ; ⁵mais Dieu sait que du jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts et vous serez comme des dieux connaissant le bien et le mal. ⁶Et la femme vit que l'arbre était bon à manger et qu'il avait des appas pour les yeux et qu'il était délicieux à contempler ; puis elle prit de son fruit, et en mangea et en donna aussi à son mari qui en mangea.

⁷Alors les yeux de l'un et de l'autre furent ouverts, et ils s'aperçurent qu'ils étaient nus, et ils cousirent des feuilles de figuier pour se faire des ceintures. ⁸Et ils entendirent la voix de l'Eternel Dieu qui parcourait le jardin au moment du vent du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant l'Eternel Dieu parmi les arbres du jardin. ⁹Mais l'Eternel Dieu appela l'homme et lui dit : Où es-tu ? ¹⁰Et il répondit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. ¹¹Et Il dit : Qui t'a découvert que tu es nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger ? ¹²Et l'homme répondit : La femme que tu m'as donnée pour compagne, c'est elle qui m'a donné [du fruit] de l'arbre, et j'ai mangé. ¹³Alors l'Eternel Dieu dit à la femme : Qu'as-tu fait-là ? Et la femme répondit : Le serpent m'a séduite, et j'ai mangé. ¹⁴Alors l'Eternel Dieu dit au serpent : Puisque tu as fait cela, sois maudit de tous les animaux et de toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre et tu te nourriras de la poussière tout le temps de ta vie. ¹⁵Et je mets l'inimitié entre toi et la femme, et entre ta postérité et sa postérité ; celle-ci s'attaquera à ta tête, et tu t'attaqueras à son talon. ¹⁶A la femme Il dit : Je rendrai tes grossesses

grandement pénibles ; c'est en travail que tu enfanteras des enfants ; et tes désirs tendront vers ton mari et il te tiendra sous sa dépendance. ¹⁷Et Il dit à Adam : Parce que tu as prêté l'oreille à la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : Tu n'en mangeras point ! le sol sera maudit à cause de toi ; c'est avec labeur que tu en tireras ta nourriture tout le temps de ta vie, ¹⁸et il te produira des ronces et des chardons, et tu mangeras les plantes des champs ; ¹⁹tu mangeras ton pain à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu sois rendu à la terre ; car c'est d'elle que tu as été tiré ; car tu es poudre et tu seras rendu à la poudre.

²⁰Et Adam nomma sa femme Eve ; car elle fut la mère de tous les vivants.

²¹Et l'Éternel Dieu fit pour Adam et pour sa femme des tuniques de fourrure et Il les en vêtit.

²²Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal, mais maintenant, de peur qu'il n'étende la main et ne prenne aussi de l'arbre de la vie et qu'il n'en mange et ne vive éternellement. . . ²³Alors l'Éternel Dieu l'envoya loin du jardin d'Eden travailler le sol d'où il avait été tiré, ²⁴et Il bannit l'homme et posta à l'orient du jardin d'Eden les Chérubins armés de la flamme de l'épée agitée pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Cain et Abel.

- 4 - ¹Et Adam connut Eve, sa femme, et elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit : J'ai gagné un homme avec l'aide de l'Éternel. ²Puis elle enfanta encore son frère Abel. Et Abel fut pasteur de brebis, et Caïn agriculteur. ³Et au bout d'un certain temps Caïn offrit à l'Éternel une oblation de fruits de la terre. ⁴Et Abel offrit lui aussi des premiers-nés de ses troupeaux et de leur graisse. Et l'Éternel arrêta ses regards sur Abel et sur son offrande ; ⁵mais il n'arrêta point ses regards sur Caïn et son offrande. Et Caïn fut très irrité, et il avait le visage abattu. ⁶Alors l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi t'irrites-tu et



as-tu le visage abattu ? N'est-ce pas ? ⁷Si tu fais bien, tu as la tête levée, mais si tu ne fais pas bien, le péché se rase à la porte, et ses désirs sont tendus vers toi ; mais tu dois le dominer. ⁸Et Caïn parla à son frère Abel, et il arriva que, comme ils étaient aux champs, Caïn se dressa contre son frère Abel et le tua.

⁹Alors l'Eternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il répondit : Je ne sais pas : suis-je le gardien de mon frère ? ¹⁰Et Dieu : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. ¹¹Dès-là sois maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. ¹²Quand tu travailleras le sol, il ne t'accordera plus sa vertu ; tu seras errant et vagabond sur la terre. ¹³Et Caïn dit à l'Eternel : Ma peine est trop grande pour la supporter. ¹⁴Voici, tu m'as banni en ce jour de la contrée, et loin de ta face il faut me cacher, et je me trouve errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. ¹⁵Et l'Eternel lui dit : Aussi, qui que ce soit qui tue Caïn, il sera vengé sept fois. Et l'Eternel assura Caïn par un signe que quiconque le trouverait, ne le tuerait point. ¹⁶Et Caïn sortit de la présence de l'Eternel et séjourna dans la région de Nod (*exil*) à l'orient d'Eden.

Lémech.

¹⁷Et Caïn connut sa femme, et elle devint enceinte et enfanta Hénoch. Et il bâtit une ville qu'il nomma du nom de son fils Hénoch. ¹⁸Et à Hénoch naquit Hírad, et Hírad engendra Mahujaël, et Mahujaël engendra Methusaël, et Methusaël engendra Lémech. ¹⁹Et Lémech prit deux femmes : le nom de l'une était Hada et le nom de l'autre Tsilla. ²⁰Et Hada enfanta Jabal : c'est lui qui fut le père de ceux qui vivent sous des tentes et avec des troupeaux. ²¹Et le nom de son frère était Jubal : c'est lui qui fut le père de tous ceux qui jouent du luth et de la cornemuse. ²²Et Tsilla de son côté enfanta Thubal-Caïn qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. Et la sœur de Thubal-Caïn était Nahuma. ²³Et Lémech dit à ses femmes :



Hada et Tsilla, entendez ma voix,
Femmes de Léméech, écoutez ma parole !
C'est que je tue l'homme qui me fait une blessure,
Et le jeune homme qui me fait une piqûre !
²⁴C'est que, sept fois Caïn a-t-il été vengé,
Soixante-dix-sept fois Léméech saura l'être.

²⁵Et Adam connut encore sa femme, et elle enfanta un fils, et elle lui donna le nom de Seth (*remplaçant*) « car Dieu m'a constitué une autre postérité en place d'Abel, parce que Caïn lui a donné la mort. » ²⁶Et il naquit aussi un fils à Seth, et il l'appela du nom de Enos. C'est alors que l'on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

HISTOIRE D'ADAM

5.1 à 6.8

- 5 - ¹C'EST ICI LE LIVRE DE L'HISTOIRE D'ADAM.

Lorsque Dieu créa l'homme, Il le fit ressemblant à Dieu. ²Il les créa mâle et femelle, et les bénit et leur donna le nom a d'homme lors de leur création. ³Et Adam ayant vécu cent trente ans engendra [un fils] de sa ressemblance, à son image, et lui donna le nom de Seth. ⁴Et les jours d'Adam après la naissance de Seth, furent de huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. ⁵Et tout le temps que vécut Adam fut de neuf cent trente ans, puis il mourut.

⁶Et Seth ayant vécu cent cinq ans engendra Enos. ⁷Et après la naissance d'Enos, Seth vécut huit cent-sept ans ; et il engendra des fils et des filles. ⁸Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans, puis il mourut.

⁹Et Enos ayant vécu quatre-vingt-dix ans engendra Keinan. ¹⁰Et après la naissance de Keinan, Enos vécut huit cent quinze ans ; et il engendra des fils et des filles. ¹¹Et tous les jours d'Enos furent neuf cent-cinq ans ; puis il mourut.



¹²Et Keinan ayant vécu soixante-dix ans engendra Mahalaleël. ¹³Et après la naissance de Mahalaleël, Keinan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. ¹⁴Et tous les jours de Keinan furent neuf cent-dix ans, puis il mourut.

¹⁵Et Mahalaleël ayant vécu soixante-cinq ans engendra Jared. ¹⁶Et après la naissance de Jared, Mahalaleël vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. ¹⁷Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans, puis il mourut.

¹⁸Et Jared ayant vécu cent soixante-deux ans engendra Henoah. ¹⁹Et après la naissance de Henoah, Jared vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. ²⁰Et tous les jours de Jared furent neuf cent soixante-deux ans, puis il mourut.

²¹Et Henoah ayant vécu soixante-cinq ans engendra Methusalah. ²²Et après la naissance de Methusalah, Henoah marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. ²³Et tous les jours de Henoah furent trois cent soixante-cinq ans. ²⁴Et Henoah marcha avec Dieu, et il disparut, parce que Dieu le prit.

²⁵Et Methusalah ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans engendra Lémeh, et après la naissance de Lémeh, ²⁶Methusalah vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. ²⁷Et tous les jours de Methusalah furent neuf cent soixante-neuf ans, puis il mourut.

²⁸Et Lémeh ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans engendra un fils. ²⁹Et il lui donna le nom de Noé en disant : Celui-ci nous consolera du pénible labeur de nos mains, qui procède de la terre que l'Éternel a maudite. ³⁰Et après la naissance de Noé, Lémeh vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. ³¹Et tous les jours de Lémeh furent sept cent soixante-dix-sept ans, puis il mourut.

³²Et Noé étant âgé de cinq cents ans engendra Sem, Cham et Japheth.

- 6 - ¹Et lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face



de la terre, et que des filles leur furent nées, ²les fils de Dieu virent que les filles de l'homme étaient belles, et ils en prirent pour femmes parmi celles qu'ils préféraient. ³Alors l'Eternel dit : Mon Esprit ne régira pas éternellement l'intérieur de l'homme ; par suite de son égarement il [n'] est [plus que] chair ; et sa vie sera de cent vingt ans. ⁴Les géants existaient sur la terre en ce temps-là ; et aussi, après que les fils de Dieu se furent approchés des filles des hommes, celles-ci leur donnèrent des fils qui sont ces héros fameux dès l'antiquité.

⁵Et l'Eternel vit que la méchanceté des hommes était grande et générale sur la terre, et que toutes les pensées formées par leur cœur n'étaient toujours que pure malice. ⁶Et l'Eternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et Il en ressentait de la douleur en son cœur. ⁷Alors l'Eternel dit : Je ferai disparaître de la face de la terre l'homme que j'ai créé, à partir de l'homme jusqu'au bétail et aux reptiles et aux oiseaux des cieux ; car je me repens de les avoir faits. ⁸Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel.

HISTOIRE DE NOÉ.

6.9 à 9.29

⁹C'EST ICI L'HISTOIRE DE NOÉ.

Noé était un homme juste, accompli parmi les hommes de son temps. Noé marchait avec Dieu. ¹⁰Et Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japheth. ¹¹Et la terre se corrompait à la face de Dieu, et la terre se remplissait de crimes. ¹²Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, toute chair avait corrompu ses voies sur la terre.

¹³Alors Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est arrêtée par devers moi, car la terre est remplie de crimes par eux, et voici je vais les détruire avec la terre. ¹⁴Fais-toi une arche de bois résineux ; tu feras l'arche par compartiments, et tu l'enduiras en dedans et en dehors de résine. ¹⁵Et voici comment tu la feras : elle aura trois cents coudées de longueur, cinquante



coudées de largeur et trente coudées de hauteur. ¹⁶Tu y pratiqueras un jour auquel tu donneras une coudée à partir d'en-haut, et tu établiras une porte au côté de l'arche ; tu la composeras d'un bas, d'un second et d'un troisième étage. ¹⁷Car, voici, je vais faire arriver sur la terre le déluge d'eaux pour détruire toute chair ayant souffle de vie sous le ciel ; tout ce qui est sur la terre périra. ¹⁸Mais je dresse mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁹Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu introduiras avec toi dans l'arche une paire de tous, pour les conserver en vie avec toi ; ce sera un mâle et une femelle, ²⁰des oiseaux selon leurs espèces, et des bestiaux selon leurs espèces et de tous les reptiles de la terre selon leurs espèces, une paire de chacun d'eux se retirera vers toi pour être conservés en vie. ²¹Cependant munis-toi de tout aliment qui se mange, et fais tes provisions, afin qu'il y ait nourriture pour toi et pour eux. ²²Et Noé exécuta tous les ordres que Dieu lui donna ; ainsi fit-il.

Le déluge.

- 7 - ¹Et l'Eternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison ; car je t'ai vu juste devant moi dans cette génération. ²De tous les animaux purs tu en prendras par groupes de sept, un mâle et sa femelle ; et des animaux qui ne sont pas purs, par paire, un mâle et sa femelle ; ³et des oiseaux des deux aussi par groupes de sept, mâle et femelle, afin de faire revivre la race sur la face de toute la terre. ⁴Car encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits et j'exterminerai tous les êtres que j'ai faits, de la face de la terre. ⁵Et Noé exécuta tous les ordres que l'Eternel lui donna.

⁶Or Noé était âgé de six cents ans, quand le déluge d'eaux fut sur la terre. ⁷Alors Noé et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui entrèrent dans l'arche en face des eaux du déluge. ⁸Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, et des oiseaux et de tout ce qui se meut



sur la terre, ⁹il entra paire par paire auprès de Noé dans l'arche, un mâle et une femelle conformément à l'ordre que Dieu avait donné à Noé.

¹⁰Et sept jours après les eaux du déluge couvraient la terre. ¹¹La six centième année de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme firent éruption, et les écluses des cieux s'ouvrirent, ¹²et il y eut pluie sur la terre quarante jours et quarante nuits. ¹³Ce jour-là même Noé et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux entrèrent dans l'arche, ¹⁴eux et tous les animaux selon leurs espèces, et tous les bestiaux selon leurs espèces, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leurs espèces, et tous les volatiles selon leurs espèces, tout oiseau, tout ce qui est ailé. ¹⁵Et de toute chair ayant esprit de vie il en vint paire par paire auprès de Noé dans l'arche, ¹⁶et ceux qui entraient étaient mâle et femelle de toute chair selon l'ordre que Dieu lui avait donné, et l'Eternel ferma sur lui.

¹⁷Et le déluge se forma pendant quarante jours et quarante nuits, et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche qui se trouva élevée au-dessus de la terre. ¹⁸Et les eaux devinrent très grosses et très grandes sur la terre, et l'arche voguait à la surface des eaux. ¹⁹Et les eaux grossirent de plus en plus sur la terre et recouvrirent toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel entier. ²⁰Jusqu'à quinze coudées au-dessus les eaux montèrent et les montagnes furent couvertes. ²¹Alors périt toute chair, tout ce qui se meut sur la terre en oiseaux, en bétail et en animaux et en reptiles rampant sur la terre et tous les hommes; ²²tout ce qui avait dans ses narine un souffle d'esprit de vie, tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. ²³Et ainsi furent détruits tous les êtres qui étaient sur la face de la terre, de l'homme aux animaux, aux reptiles et aux oiseaux des cieux; et ils furent exterminés de la terre. Et il ne survécut que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. ²⁴Et la hauteur des eaux se maintint sur la terre pendant cent cinquante jours.

Fin du déluge.

- 8 - ¹Et Dieu se souvint de Noé et de tous les animaux et de tout le bétail qui était avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux s'affaissèrent. ²Et les sources de l'abîme et les écluses des cieux se fermèrent, et la pluie fut arrêtée dans les cieux. ³Et les eaux quittaient la terre s'en allant et se retirant et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours. ⁴Et le septième mois, le dix-septième jour du mois l'arche s'arrêta sur les monts Ararat. ⁵Et les eaux s'en allèrent et décrurent jusqu'au dixième mois ; le dixième mois, le premier jour du mois, les cimes des monts furent visibles.

⁶Et au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite. ⁷Et il mit en liberté le corbeau, lequel sortit, partant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent tari sur la terre. ⁸Et il mit en liberté la colombe pour voir si les eaux étaient disparues de la terre. ⁹Mais la colombe ne trouva pas une place où poser la plante de son pied, et elle revint à lui dans l'arche, parce que les eaux couvraient toute la face de la terre ; et il étendit la main et la prit et la retira à lui dans l'arche. ¹⁰Et il attendit encore sept autres jours, et de nouveau il laissa la colombe s'envoler de l'arche. ¹¹Alors la colombe revint à lui au temps du soir ; et voilà qu'une feuille fraîche d'olivier était dans son bec ! et Noé comprit que les eaux étaient disparues de la terre. ¹²Puis il attendit encore sept autres jours, et il donna la liberté à la colombe ; mais elle ne revint plus à lui.

¹³Et l'année six cent et un, le premier mois, le premier jour du mois les eaux avaient laissé la terre à sec, et Noé enleva la couverture de l'arche, et il regarda, et voici, la face du sol se desséchait. ¹⁴Et le second mois, le dix-septième jour du mois, la terre était sèche.

¹⁵Et Dieu parla à Noé en ces termes : ¹⁶Sors de l'arche, toi et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁷Tous les animaux de toute chair qui sont avec toi, oiseaux, bétail et tout reptile rampant sur la terre,



fais-les sortir avec toi, et qu'ils pullulent sur la terre et soient féconds et se multiplient sur la terre.

¹⁸Et Noé sortit, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.

¹⁹Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs familles sortirent de l'arche.

²⁰Alors Noé édifia un autel à l'Eternel, et il prit de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs et offrit des holocaustes sur l'autel. ²¹Et l'Eternel odora le parfum suave, et l'Eternel dit en son cœur : Désormais je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme ; car les imaginations du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et désormais je ne frapperai plus tous les vivants comme j'ai fait. ²²A l'avenir, tant que la terre sera, les semailles et la moisson, la froidure et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne chômeront point.

- 9 - ¹Alors Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Soyez féconds et vous multipliez et remplissez la terre. ²Et soyez craints et redoutés de tous les animaux de la terre et de tous les oiseaux des cieux, de tout ce qui rampe sur le sol et de tous les poissons de la mer : ils sont mis dans vos mains. ³Tout ce qui se meut ayant vie, vous servira d'aliment ; aussi bien que la verdure des plantes, je vous donne tout. ⁴Ce n'est que la chair dans son âme, son sang, que vous ne mangerez point. ⁵Et c'est votre sang seul qu'en faveur de votre vie je redemanderai ; je le redemanderai à tous les animaux, et je redemanderai la vie de l'homme à l'homme, à son frère, quel qu'il soit. ⁶Quiconque versera le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, car Dieu a fait l'homme à son image. ⁷Pour vous, soyez féconds et vous multipliez, et pullulez sur la terre et vous y multipliez.

L'arc-en-ciel.

⁸Et Dieu dit à Noé et à ses fils avec lui : ⁹Pour moi, voici, j'érige mon alliance avec vous et avec votre race après vous, ¹⁰et avec tous les êtres

vivants qui sont à vos côtés, oiseaux, bétail et toute bête de la terre qui est à vos côtés, tous ceux qui sont sortis de l'arche avec vous, de tous les animaux de la terre. ¹¹J'érige donc mon alliance avec vous à cet effet que dorénavant toute chair ne sera point exterminée par les eaux du déluge et que dorénavant il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. ¹²Et Dieu dit : Voici le signe de l'alliance que j'institue entre moi et vous et tous les êtres vivants qui sont à vos côtés, pour la suite des âges à jamais : ¹³je place mon arc dans la nuée pour qu'il devienne un signe d'alliance entre moi et la terre. ¹⁴Et lorsque je ferai surgir les nuées sur la terre, et que mon arc apparaîtra dans la nuée, ¹⁵alors je me rappellerai l'alliance qui existe entre moi et vous et tous les êtres vivant en toute chair, et [qui stipule] que les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. ¹⁶Et l'arc étant dans la nuée, je le regarderai pour me rappeler l'alliance éternelle qui existe entre Dieu et tout être vivant en toute chair qui se trouve sur la terre. ¹⁷Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'érige entre moi et toute chair qui se trouve sur la terre.

¹⁸Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japheth ; or Cham était le père de Canaan. ¹⁹Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est d'eux qu'est issue la population répandue sur toute la terre.

²⁰Et Noé commença à être agriculteur et il planta de la vigne.

Cham.

²¹Et il but du vin, et il se trouva ivre et il se découvrit au milieu de sa tente. ²²Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le redit à ses deux frères dehors. ²³Alors Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent les deux sur leurs épaules, et marchèrent à reculons et couvrirent la nudité de leur père ; mais leur visage était tourné, et ils ne virent point la nudité de leur père. ²⁴Et lorsque Noé se réveilla de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet ; ²⁵alors il dit :



Maudit soit Canaan,
Serviteur des serviteurs qu'il soit pour ses frères !

²⁶Puis il dit :
Béni soit l'Éternel, Dieu de Sem,
et que Canaan soit son serviteur !

²⁷Que Dieu donne de l'extension à Japheth,
et qu'il habite dans les tentes de Sem,
et que Canaan devienne leur serviteur !

²⁸Et après le déluge Noé vécut trois cent cinquante ans ; ²⁹et la totalité des jours de Noé fut neuf cent cinquante ans, puis il mourut.

HISTOIRE DES FILS DE NOÉ.

10.1 à 11.2

- 10 - ¹ET C'EST ICI L'HISTOIRE DES FILS DE NOÉ, Sem, Cham et Japheth.

Et il leur naquit des fils après le déluge. ²Les fils de Japheth sont : Gomer et Magog et Madai et Javan et Thubal et Mésech et Thiras. ³Et les fils de Gomer : Askénas et Riphath et Thogarma. ⁴Et les fils de Javan : Elisah et Tharsis, et Dodanim : ⁵d'eux sont issus ceux qui se sont répandus sur les terres maritimes des nations dans les pays qu'ils occupent, chacun selon sa langue, sa filiation, sa nationalité. ⁶Et les fils de Cham : Cus et Misträim et Phut et Canaan. ⁷Et les fils de Cus : Saba et Havila et Sabtha et Rahema et Sabtcha. Et les fils de Rahemah : Séba et Dedan. ⁸Cus engendra Nemrod ; c'est lui qui commença à être un potentat sur la terre. ⁹C'est lui qui devint un puissant chasseur à la face de l'Éternel ; c'est pourquoi il se dit : Comme Nemrod, puissant chasseur à la face de l'Éternel. ¹⁰Et le commencement de son empire fut Babel et Erech et Accad et Chalneh au pays de Sinear. ¹¹De ce pays-là il marcha sur Assur, et bâtit Ninive et Rechoboth-Hir et Calah ¹²et Resen entre Ninive et Calah ; c'est la grande ville. ¹³Et Mitsräim engendra les Ludim et les Hanamin et les Lehabim



et les Naphthaïm ¹⁴et les Pathrusim et les Casluhim, d'où sont sortis les Philistim et les Caphthorim. ¹⁵Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth ¹⁶et Jebusi et Amori et Gergesi ¹⁷et Hivi et Arki et Sini ¹⁸et Arvadi et Tsemari et Hamathi, et ensuite les familles des Cananéens s'étendirent. ¹⁹Et les limites des Cananéens furent de Sidon du côté de Gérar à Gaza, du côté de Sodome et de Gomorrhe et d'Adama et de Tseboïm à Lasah. ²⁰Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs peuplades.

²¹Et il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils de Héber, frère aîné de Japheth. ²²Les fils de Sem : Heilam et Assur et Arphachsad et Lud et Aram. ²³Et les fils de Aram : Uz et Hul et Gether et Mas. ²⁴Et Arphachsad engendra Sélach, et Sélach engendra Héber. ²⁵Et à Héber il naquit deux fils : le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Joctan. ²⁶Et Joctan engendra Almodad et Séleph et Hatsarmaveth, et Jerach ²⁷et Adoram et Uzal et Dicla ²⁸et Hobal et Abimaël et Séba ²⁹et Ophir et Havila et Jobab, tous ceux-ci fils de Joctan. ³⁰Et leur habitation était depuis Mesa du côté de Sephar, la montagne de l'orient. ³¹Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs tribus. ³²Telles sont les familles des fils de Noé selon leurs familles, dans leurs tribus ; et d'eux sont sortis les peuples qui se sont répandus sur la terre après le déluge.

La tour de Babel.

- 11 - ¹Et une seule langue et un seul langage existait sur toute la terre. ²Et il arriva que dans leurs migrations à l'Orient ils rencontrèrent une plaine au pays de Sinear, et ils s'y fixèrent. ³Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons ! fabriquons des briques, et nous les ferons cuire. Et les briques leur tinrent lieu de pierres, et l'asphalte leur tint lieu de mortier. ⁴Et ils dirent : Allons ! bâtissons-nous une ville et une tour dont la cime touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face



de toute la terre. ⁵Alors l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. ⁶Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple et une seule langue pour eux tous, et c'est le commencement de leur entreprise, et maintenant ils ne seraient entravés dans rien de ce qu'ils projettent d'exécuter. ⁷Allons ! descendons et confondons là leur langage, afin que l'un n'entende plus le langage de l'autre. ⁸Et l'Éternel les dispersa ainsi de là sur la face de toute la terre, et ils discontinuèrent de bâtir la ville. ⁹C'est pour cela qu'on l'appela du nom de Babel ; car c'est là que l'Éternel confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

HISTOIRE DE SEM.

11.10 à 11.26

¹⁰C'EST ICI L'HISTOIRE DE SEM. – Sem était âgé de cent ans lorsqu'il engendra Arphachsad, deux ans après le déluge. ¹¹Et après la naissance d'Arphachsad, Sem vécut cinq cents ans et il engendra des fils et des filles. ¹²Et Arphachsad avait trente-cinq ans de vie lorsqu'il engendra Sélach. ¹³Et après la naissance de Sélach, Arphachsad vécut quatre cent-trois ans, et il engendra des fils et des filles. ¹⁴Et Sélach avait trente ans de vie lorsqu'il engendra Héber. ¹⁵Et après la naissance de Héber, Sélach vécut quatre cent-trois ans, et il engendra des fils et des filles. ¹⁶Et Héber vécut trente-quatre ans, puis il engendra Péleg. ¹⁷Et après la naissance de Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. ¹⁸Et Péleg vécut trente ans, puis il engendra Régu. ¹⁹Et après la naissance de Régu, Péleg vécut deux cent-neuf ans, et il engendra des fils et des filles. ²⁰Et Régu vécut trente-deux ans, puis il engendra Sérug. ²¹Et après la naissance de Sérug, Régu vécut deux cent-sept ans, et il engendra des fils et des filles. ²²Et Sérug vécut trente ans, puis il engendra Nachor. ²³Et après la naissance de Nachor, Sérug vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles. ²⁴Et Nachor vécut vingt-neuf ans, puis il engendra Thérach. ²⁵Et après la naissance de



Thérach, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.

²⁶Et Thérach ayant soixante-dix ans de vie engendra Abram, Nachor et Haran.

HISTOIRE DE THÉRACH.

11.27 à 25.11

Les quatre phases de la vie d'Abraham.

²⁷ET C'EST ICI L'HISTOIRE DE THÉRACH. – Thérach engendra Abram, Nachor et Haran, et Haran engendra Lot. ²⁸Et Haran mourut avant Thérach, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée. ²⁹Et Abram et Nachor prirent femme : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor, Milcah, fille de Haran, père de Milcah, et père de Jiscah. ³⁰Or Saraï était stérile, elle était sans enfants. ³¹Alors Thérach prit Abram, son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa bru, femme d'Abram, son fils, et ils émigrèrent l'un avec l'autre d'Ur en Chaldée pour gagner le pays de Canaan ; et ils atteignirent Charan, et ils s'y fixèrent. ³²Et les jours de Thérach furent deux cent-cinq ans, et Thérach mourut à Charan.

–

Abram en Canaan.

- 12 - ¹Et l'Éternel dit à Abram : Quitte ton pays et ta patrie et la maison de ton père pour aller au pays que je te montrerai. ²Et je te ferai devenir un grand peuple et je te bénirai et te donnerai un grand nom et tu seras une bénédiction. ³Et je bénirai qui te bénira, et qui te maudira je le maudirai, et c'est en toi que toutes les familles de la terre seront bénies. ⁴Alors Abram s'achemina conformément à ce que lui avait dit l'Éternel, et Lot s'achemina avec lui. Or Abram avait soixante-quinze ans à son départ de Charan. ⁵Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient acquis et le personnel qu'ils s'étaient fait à Charan, et ils partirent pour gagner le pays de Canaan et ils entrèrent au pays de Canaan.

⁶Et Abram pénétra dans le pays jusqu'au lieu [nommé] Sichem, jusqu'à la chênaie de Moreh. Or les Cananéens étaient alors dans le pays. ⁷Alors



l'Éternel apparut à Abram et dit : Je donnerai ce pays à ta postérité. Et il bâtit là un autel à l'Éternel qui lui était apparu. ⁸Et il se transporta de là vers la montagne à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, ayant Béthel à l'occident et Ai à l'orient, et bâtit là un autel à l'Éternel, et invoqua le nom de l'Éternel. ⁹Et de station en station Abram s'avavançait vers le Midi. –

Abram et Pharaon.

¹⁰Et il y eut famine dans le pays : alors Abram descendit en Egypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays. ¹¹Et comme il était près d'entrer en Egypte, il dit à Saraï, sa femme : Eh bien ! voici, je sais que tu es une femme belle de figure. ¹²Et il arrivera que lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ! et ils me tueront, mais à toi ils laisseront la vie. ¹³Dis donc que tu es ma sœur, afin que l'on me traite bien pour l'amour de toi, et que mon âme vive grâce à toi.

¹⁴Et lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Égyptiens virent que c'était une femme d'une très grande beauté. ¹⁵Et les Grands de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon ; et la femme fut enlevée et menée dans la demeure de Pharaon. ¹⁶Et pour l'amour d'elle il traita bien Abram, qui eut des brebis et des bœufs et des ânes et des serviteurs et des servantes et des ânesses et des chameaux. ¹⁷Mais l'Éternel frappa Pharaon de grandes plaies ainsi que sa maison, au sujet de Saraï, femme d'Abram. ¹⁸Alors Pharaon manda Abram et lui dit : Pourquoi en as-tu agi de la sorte envers moi ? pourquoi ne pas m'avouer que c'est ta femme ? ¹⁹Pourquoi dire : C'est ma sœur ; aussi me suis-je emparé d'elle pour en faire ma femme ? Eh bien ! voici, puisque c'est ta femme, prends-la et t'en va. ²⁰Et Pharaon lui assigna des gens, qui l'escortèrent lui et sa femme et tout ce qu'il avait.

Abram et Lot.

- 13 - ¹Et Abram remonta de l'Egypte, lui et sa femme et tout ce qu'il

avait, et Lot avec lui, dans le Midi. ²Or Abram était fort riche en troupeaux, en argent et en or. ³Et il s'avança par stations du Midi jusqu'à Béthel, au lieu où avait été sa tente dans l'origine, entre Béthel et Aï, ⁴à l'emplacement de l'autel qu'il avait fait au début. Et là Abram invoqua le nom de l'Éternel.

⁵Et Lot aussi, qui voyageait avec Abram, avait des brebis et des bœufs et des tentes. ⁶Mais la contrée ne leur suffisait pas pour y demeurer ensemble ; car leurs biens étaient considérables, et ils ne pouvaient demeurer réunis. ⁷Et il y eut rixe entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Or les Cananéens et les Phérésiens étaient alors établis dans le pays. ⁸Et Abram dit à Lot : Il ne faut pas qu'il y ait de rixe entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers ; car nous sommes des frères ! ⁹N'as-tu pas tout le pays devant toi ? Sépare-toi donc de moi ! Prends-tu la gauche, je prendrai la droite, prends-tu la droite, je prendrai la gauche.

¹⁰Alors Lot leva les yeux et distingua tout le cercle du Jourdain, qui dans sa totalité était arrosé, avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe, comme un jardin de l'Éternel, comme la terre d'Égypte du côté de Tsohar. ¹¹Et Lot choisit pour lui tout le cercle du Jourdain et Lot se transporta à l'Orient ; et ils se séparèrent l'un de l'autre. ¹²Abram habita le pays de Canaan, et Lot habita les villes du cercle du Jourdain, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome. ¹³Or les hommes de Sodome étaient méchants et excessivement pécheurs contre l'Éternel.

¹⁴Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève donc les yeux, et du lieu où tu es, regarde au septentrion et au midi et à l'orient et à l'occident. ¹⁵Car tout le pays que tu vois, je veux te le donner, à toi et à ta postérité, pour l'éternité. ¹⁶Et je rendrai ta postérité égale à la poussière de la terre, de telle sorte que s'il est possible de compter les grains de la poussière de la terre, ta postérité sera aussi comptée. ¹⁷Va et parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur, car je veux te le donner. ¹⁸Et Abram dressa ses tentes et fit son entrée et habita sous les chênes de Mamré,

qui sont près de Hébron, et là il bâtit un autel à l'Éternel.

- 14 - ¹Et il arriva dans le temps de Amraphel, roi de Sinear, de Arioch, roi d'Elassar, de Kedorlahomer, roi d'Elam, et de Thideal, roi des Gentils, ²qu'ils firent la guerre à Berah, roi de Sodome, et à Birsah, roi de Gomorrhe, à Sineab, roi d'Adamah, et à Seméber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, c'est-à-dire de Tsohar. ³Tous ils se réunirent dans la vallée de Siddim (qui est la mer Salée). ⁴Douze ans ils avaient été asservis à Kedorlahomer, et la treizième année ils se révoltèrent. ⁵Et la quatorzième année Kedorlahomer et les rois ses alliés vinrent et défirent les Rephaïms à Astaroth-Karnaïm et les Zuzites à Ham et les Emim à Save-Kiriathaïm ⁶et les Horites sur leur montagne de Seïr jusqu'au chêne de Paran qui confine au désert. ⁷Puis faisant volte-face ils se portèrent sur la Fontaine-du-Jugement qui est Kadès et mirent en déroute toute la contrée des Amalécites, et aussi les Amoréens établis à Hatsatson-Thamar.

⁸Alors se mirent en campagne le roi de Sodome et le roi de Gomorrhe et le roi d'Adamah et le roi de Tseboïm et le roi de Béla (c'est-à-dire de Tsohar) et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, ⁹contre Kedorlahomer, roi d'Elam, et Thideal, roi des Gentils, et Amraphel, roi de Sinear, et Arioch, roi d'Elassar, quatre rois contre cinq.

Lot Captif – Victoire d'Abram

Melchisédek.

¹⁰Or dans la vallée de Siddim il y avait force puits de bitume ; et le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite et y tombèrent, et les survivants s'enfuirent dans la montagne. ¹¹Alors ils prirent toute la richesse de Sodome et de Gomorrhe et toutes leurs provisions de bouche et partirent. ¹²Et ils prirent Lot et sa richesse, le fils du frère d'Abram, et partirent ; or il habitait Sodome.

¹³Alors arriva un fugitif qui informa Abram l'hébreu ; or il habitait sous les chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eskol et de Aner, qui étaient les

alliés d'Abram. ¹⁴Et Abram apprenant que son frère avait été emmené captif, mit en campagne ses gens éprouvés, serfs nés dans sa maison, au nombre de trois cent-dix-huit, et il poussa la poursuite jusqu'à Dan. ¹⁵Et ayant formé ses divisions, il les attaqua de nuit, lui et ses serviteurs, et les défit et les poursuivit jusqu'à Chobah, située à gauche de Damas. ¹⁶Et il ramena toute la richesse, et aussi Lot, son frère, et sa richesse, et aussi les femmes et le peuple. ¹⁷Alors le roi de Sodome sortit à sa rencontre, quand après avoir défait Kedorlahomer et les rois ses auxiliaires il fut de retour dans la vallée de Save, qui est la vallée royale. ¹⁸Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; (or il était prêtre de Dieu le Très-Haut ;) ¹⁹et il le bénit et dit : Qu'Abram soit béni de Dieu le Très-Haut, maître des cieux et de la terre ! ²⁰Et béni soit Dieu le Très-Haut qui a mis tes ennemis entre tes mains ! Et il lui donna la dîme de tout. ²¹Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes et prends pour toi les richesses. ²²Mais Abram répondit au roi de Sodome : La main levée vers l'Éternel, Dieu très-haut, Maître des cieux et de la terre ! ²³non, du brin de fil à la courroie de la chaussure, je n'accepterai rien de ce qui t'appartient, afin que tu ne dises pas : J'ai enrichi Abram ; ²⁴j'excepte uniquement ce qu'ont mangé mes gens, la portion des hommes qui ont marché avec moi, d'Aner, d'Eskol et de Mamré : pour eux, qu'ils prennent leur part !

Vision – Promesse d'une postérité.

- 15 - ¹Après ces choses la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans la vision, en ces termes : Sois sans crainte, Abram. Je suis un bouclier pour toi, ta rémunération immense. ²Et Abram dit : Seigneur, Éternel, que me donneras-tu, tandis que je m'en vais sans enfants, et que l'héritier de ma maison est Eliézer de Damas ? ³Et Abram dit : Voici, tune m'as pas donné de postérité, et mon domestique recueillera ma succession. ⁴Mais voilà que la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes : Ce n'est pas lui qui recueillera ta succession, mais celui qui sortira de tes entrailles, c'est lui qui

la recueillera. ⁵Puis Il le conduisit dehors et dit : Regarde donc les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et Il lui dit : Telle sera ta postérité. ⁶Et il eut confiance dans l'Éternel, qui le lui imputa à justice. ⁷Puis Il lui dit : Je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée pour te donner ce pays-ci en propriété. ⁸Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi reconnaîtrai-je que je le posséderai ? ⁹Et Il lui dit : Amène-moi une génisse de trois ans et une chèvre de trois ans et un bélier de trois ans et une tourterelle et une colombe. ¹⁰Et il Lui amena tous ces [animaux], et il les coupa par le milieu, et plaça chacune des moitiés vis-à-vis de l'autre ; mais il ne coupa point les oiseaux. ¹¹Et les oiseaux de proie s'abattirent sur les moitiés, mais Abram leur donna la chasse.

¹²Et comme le soleil était près de se coucher, un profond sommeil assaillit Abram, et voici, une terreur, une obscurité profonde fondit sur lui. ¹³Et Il dit à Abram : Il faut que tu saches que ta postérité séjournera dans un pays qui ne sera pas le sien, et auquel elle sera asservie et qui l'opprimera durant quatre cents ans. ¹⁴Mais je jugerai aussi la nation à qui elle sera asservie, et après cela elle sortira avec une richesse considérable. ¹⁵Mais toi, tu rejoindras tes pères en paix ; tu seras porté au tombeau dans une belle vieillesse. ¹⁶Et à la quatrième génération ils reviendront ici, car jusque-là l'iniquité des Amoréens ne sera pas à son comble. ¹⁷Et quand le soleil fut couché et qu'il fit sombre, voici, il y eut une fournaise fumante et une torche enflammée qui passèrent entre ces quartiers.

¹⁸En ce jour-là l'Éternel conclut une alliance avec Abram et dit : Je donne ce pays à ta postérité depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Le Phrath, ¹⁹le pays des Kénites, et des Kénisites et des Cadmonites, ²⁰et des Héthiens et des Phérisiens et des Rephaïms ²¹et des Amorites et des Cananéens et des Gergésiens et des Jébusites.

Agar – Ismaël.

- 16 - ¹Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait point d'enfants ; mais elle avait une servante Egyptienne dont le nom était Agar. ²Et Saraï dit à Abram : Voici, l'Éternel met donc obstacle à ce que j'aie des enfants : approche-toi donc de ma servante, peut-être par elle fonderai-je ma maison. Et Abram prêta l'oreille à la voix de Saraï. ³Alors Saraï, femme d'Abram, prit l'Egyptienne Agar, sa servante, au bout de dix ans de séjour d'Abram dans le pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme. ⁴Et il s'approcha d'Agar qui devint enceinte, et quand elle se vit enceinte, sa maîtresse fut déconsidérée à ses yeux. ⁵Et Saraï dit à Abram : L'outrage que je reçois retombe sur toi ! J'ai mis ma servante entre tes bras, et comme elle se voit enceinte, je suis déconsidérée à ses yeux : que l'Éternel soit juge entre moi et toi ! ⁶Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est en ton pouvoir, traite-la comme tu le trouveras bon. Alors Saraï lui fit des avanies, et Agar s'enfuit loin de sa présence.

⁷Et l'Ange de l'Éternel la trouva près de la source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Sur. ⁸Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? Et elle dit : Loin de la présence de Saraï, ma maîtresse, je fuis. ⁹Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne chez ta maîtresse et laisse-toi humilier sous sa main. ¹⁰Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai ta postérité tellement qu'on ne pourra la compter, tant elle sera nombreuse. ¹¹Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu le nommeras Ismaël, car Dieu a ouï ton affliction. ¹²Et il sera un onagre en fait d'homme, opposant sa main à tous et ayant contre lui la main de tous, et à l'orient de tous ses frères il habitera. ¹³Et elle appela l'Éternel qui avait parlé avec elle du nom de : Tu es le Dieu qui voit ! Car elle disait : Et ici n'ai-je pas aussi vu après avoir été vue ? ¹⁴C'est pourquoi l'on a appelé ce puits : Le Puits du Vivant qui me Voit ; voici, il est entre Kadès et Bered.

¹⁵Et Agar enfanta un fils à Abram, et Abram appela son fils, que Agar

lui avait enfanté, du nom d'Ismaël. ¹⁶Or, Abram avait quatre-vingt-six ans, lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

Abraham – La circoncision.

- 17 - ¹Et lorsque Abram eut quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abram et lui dit : Je suis Dieu, le Tout-puissant, marche en ma présence et sois irréprochable, ²et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te donnerai un accroissement de plus en plus grand. ³Alors Abram tomba la face contre terre et Dieu lui parla en ces termes : ⁴Pour moi, voici, je tiens mon alliance avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de peuples. ⁵Et désormais on ne t'appellera plus de ton nom d'Abram, mais ton nom sera Abraham, car je te constitue père d'une multitude de peuples. ⁶Et je te rendrai de plus en plus fécond, et je ferai de toi une souche de peuples et des rois proviendront de toi. ⁷Et j'érige mon alliance entre moi et toi et tes descendants après toi pour toutes leurs générations en alliance éternelle, savoir que je serai ton Dieu à toi et à ta postérité après toi. ⁸Et je te donne et à ta postérité après toi le pays de tes pèlerinages, le pays de Canaan, en propriété éternelle, et je serai leur Dieu. ⁹Et Dieu dit à Abraham : Pour toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi dans toutes leurs générations. ¹⁰Voici l'alliance que vous observerez entre moi et vous, et ta postérité après toi, c'est que tous vos mâles seront circoncis ; ¹¹vous vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous. ¹²Tout mâle sera circoncis par vous à l'âge de huit jours dans vos générations, le serf soit né à la maison, soit acquis à prix d'argent, chacun des fils de l'étranger qui ne sera pas de ta race ; ¹³vous aurez à circoncire le serf soit né à la maison, soit acquis à prix d'argent, et ainsi vous porterez en votre chair mon alliance, en alliance éternelle. ¹⁴Quant au mâle incirconcis dont la chair du prépuce n'aura pas subi la circoncision, un tel individu sera exterminé du milieu de son peuple ; il aura violé mon alliance.

¹⁵Et Dieu dit à Abraham : Sarai, ta femme, ne sera plus le appelée du

nom de Sarai, mais son nom sera Sarah. ¹⁶Et je la bénis, et je te ferai aussi naître d'elle un fils ; je la bénis et elle deviendra une souche de peuples, et des rois proviendront d'elle. ¹⁷Alors Abraham tomba la face contre terre, et il rit et dit en son cœur : A un centenaire naîtrait-il un fils, et Sarah, nonagénaire, enfanterait-elle ? ¹⁸Et Abraham dit à Dieu : Puisse Ismaël vivre sous ton regard ! ¹⁹Et Dieu dit : Ce n'est pas cela ! Sarah, ta femme, t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac ; et j'érigerai mon alliance avec lui en alliance éternelle pour sa postérité après lui. ²⁰Et je t'exauce quant à Ismaël : voici je le bénirai et le rendrai fécond, et lui donnerai un grand accroissement ; il engendrera douze princes et je le ferai devenir un grand peuple. ²¹Et je dresserai mon alliance avec Isaac que Sarah t'enfantera à pareille époque l'année prochaine. ²²Et lorsqu'il eut achevé de parler avec lui, Dieu s'éleva quittant Abraham.

²³Alors Abraham prit Ismaël, son fils et tous les serfs nés dans sa maison et tous les serfs achetés à prix d'argent, tous les mâles de la maison d'Abraham et il circoncit la chair de leur prépuce ce jour-là même selon ce que Dieu lui avait dit. ²⁴Or Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce. ²⁵Et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce. ²⁶C'est en ce jour même que furent circoncis Abraham et Ismaël, son fils. ²⁷Et tous les hommes de sa maison, serfs nés dans la maison et serfs acquis à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

Isaac promis - Apparition à Mamré.

- 18 - ¹Et l'Éternel lui apparut sous les chênes de Mamré, comme il était assis à la porte de sa tente au temps chaud de la journée. ²Et ayant levé les yeux il regarda, et voici, trois hommes étaient debout devant lui. Et les ayant vus, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de sa tente, et il s'inclina jusqu'à terre ³et dit : Seigneur, si je peux trouver grâce à tes yeux, ne passe donc pas outre devant ton serviteur. ⁴Permetts qu'on apporte un

peu d'eau pour laver vos pieds, et reposez-vous sous cet arbre. ⁵Et j'irai chercher un morceau de pain pour vous refaire le cœur ; après cela vous pourrez passer plus loin ; car c'est pour cela que vous passez près de votre serviteur. Et ils répondirent : Ainsi fais, comme tu as dit.

⁶Et vite Abraham entra dans la tente vers Sarah et dit : Prends vite trois mesures de fleur de farine que tu pétriras pour en faire des galettes. ⁷Puis Abraham courut à l'étable et prit un veau délicat et bon et le donna au valet qui se hâta de l'apprêter. ⁸Et il prit de la crème et du lait et le veau qu'il avait apprêté et il le leur servit ; mais il se tenait debout devant eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

⁹Alors ils lui dirent : Où est Sarah, ta femme ? Et il répondit : La voici dans la tente. ¹⁰Et il dit : Je reviendrai chez toi à la renaissance de l'année ; et voici, Sarah, ta femme, aura un fils. Et Sarah était aux écoutes à l'entrée de la tente qui était derrière lui. ¹¹Or Abraham et Sarah étaient vieux, avancés en âge ; et il y avait chez Sarah suppression de ce qui survient aux femmes. ¹²Et Sarah rit intérieurement disant : Maintenant que je suis passée, y aurait-il pour moi volupté ? et mon seigneur est vieux. ¹³Alors l'Éternel dit à Abraham : Pourquoi donc Sarah a-t-elle ri, et dit-elle : Est-ce en vérité que j'enfanterais toute vieille que je suis ? ¹⁴Pour l'Éternel est-il rien d'impossible ? A pareille époque je reviendrai chez toi à la renaissance de l'année, et Sarah aura un fils.

¹⁵Et Sarah nia et dit : Je n'ai pas ri ; car elle avait peur. Et il dit : Non ! tu as ri.

Intercession d'Abraham.

¹⁶Alors ces hommes se levèrent et partirent de là et se dirigèrent du côté de Sodome ; or Abraham s'achemina avec eux pour les accompagner. ¹⁷Et l'Éternel dit : Cèlerais-je à Abraham ce que je veux faire ? ¹⁸Mais Abraham deviendra un peuple grand et fort, et tous les peuples de la terre auront en

lui leur bénédiction. ¹⁹Car je l'ai distingué, afin qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel pour pratiquer le droit et la justice, afin que l'Éternel dispense à Abraham ce qu'il lui a promis. ²⁰Et l'Éternel dit : Il est de fait que le décri de Sodome et de Gomorrhe est bien grand, et de fait que leur péché est très grave. ²¹Il faut donc que je descende et que je voie s'ils ont mis le comble à leur forfait d'accord avec le cri venu jusqu'à moi, et je veux savoir si ce n'est pas le cas. ²²Alors les hommes partirent de là et prirent leur chemin vers Sodome ; mais Abraham resta encore en la présence de l'Éternel.

²³Et Abraham s'approcha et dit : Irais-tu jusqu'à emporter le juste avec l'impie ? ²⁴Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; veux-tu les emporter aussi et ne pardonneras-tu pas à ce lieu en considération des cinquante justes qui s'y trouvent ? ²⁵Loin de toi la pensée d'agir ainsi et de donner la mort au juste en même temps qu'à l'impie, pour qu'il en soit du juste comme de l'impie ! loin de toi cette pensée ! Le Juge de la terre ne rendrait-Il pas justice ? ²⁶Et l'Éternel dit : Si à Sodome je trouve cinquante justes dans la ville, je pardonnerai au lieu entier en considération d'eux. ²⁷Et Abraham reprit et dit : Ah ! voici, je m'enhardis avec le Seigneur, tout poudre et cendre que je suis. ²⁸Peut-être des cinquante justes il en manquera cinq : pour cinq détruiras-tu la ville entière ? Et Il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq. ²⁹Et il continua encore l'entretien avec Lui et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante. Et Il dit : En considération des quarante je m'abstiendrai. ³⁰Et il dit : Ah ! que le Seigneur ne s'irrite pas si je parle ! Peut-être s'y en trouvera-t-il trente. Et Il dit : Je m'abstiendrai, si j'y en trouve trente. ³¹Et il dit : Ah ! voici, je m'enhardis à parler avec le Seigneur ! Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt. Et Il dit : En considération des vingt je ne détruirai pas. ³²Et il dit : Ah ! que le Seigneur ne s'irrite pas si je parle cette fois encore ! Peut-être s'y en trouvera-t-il dix. Et Il dit : En considération des dix je ne détruirai pas. ³³Et l'Éternel se retira lorsqu'Il eut fini son entretien avec Abraham, et Abraham regagna son lieu.

Les Sodomites.

- 19 - ¹Et les deux anges arrivèrent à Sodome le soir ; or Lot était assis à la porte de Sodome. Et les ayant vus, Lot se leva, alla au devant d'eux et se prosterna la face contre terre ²et dit : Oh ! je vous prie, mes seigneurs, descendez à la maison de votre serviteur et passez-y la nuit, et baignez vos pieds : puis vous vous lèverez le matin et continuerez votre route. Et ils dirent : Non, mais nous voulons passer la nuit dans la place. ³Et il insista fort auprès d'eux, et ils descendirent chez lui et entrèrent dans sa maison. Et il leur prépara un repas et fit cuire des galettes azymes, et ils mangèrent. ⁴Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, cernèrent la maison, depuis l'enfant au vieillard, tout le peuple en masse. ⁵Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont les hommes arrivés chez toi cette nuit ? Amène-nous-les dehors, afin que nous les connaissions ! ⁶Et Lot sortit vers eux devant la porte qu'il referma derrière lui ; ⁷et il dit : Oh ! mes frères, ne commettez pas le crime ! ⁸Eh bien ! voici, j'ai deux filles qui n'ont point encore connu d'homme ; je vais donc vous les amener dehors, et vous en userez avec elles à votre gré ; seulement ne faites rien à ces hommes ; car c'est dans cette supposition qu'ils sont entrés à l'ombre de mon toit. ⁹Et ils dirent : Avance davantage. Et ils dirent : L'individu est venu en hôte, et il veut faire le juge ! Eh bien ! nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressèrent fortement l'homme, Lot, et ils approchaient pour enfoncer la porte. ¹⁰Alors les deux hommes étendirent et retirèrent Lot vers eux dans la maison et fermèrent la porte. ¹¹Quant aux gens qui se tenaient devant la porte de la maison, ils les frappèrent de cécité depuis le plus petit au plus grand ; et ceci se tourmentèrent à trouver la porte.

¹²Et les hommes dirent à Lot : Tous ceux que tu as encore ici, tes gendres et tes fils et tes filles, et tous ceux qui tiennent à toi dans la ville, fais-les sortir de ce lieu. ¹³Car nous allons détruire ce lieu-ci, parce que ces gens sont grandement décriés devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour détruire la ville. ¹⁴Alors Lot sortit et parla à ses gendres qui prétendaient à

ses filles et dit : Mettez-vous en devoir de sortir de ce lieu-ci, car l'Éternel va détruire la ville. Mais il eut, aux yeux de ses gendres, l'air de plaisanter.

Lot sauvé.

¹⁵Et au lever de l'aurore, les anges insistèrent auprès de Lot et dirent : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent-là, de peur que tu ne périsses par suite du crime de cette ville. ¹⁶Et comme il tardait, les hommes le prirent sa main et la main de sa femme et la main de ses deux filles, parce que l'Éternel voulait l'épargner, et ils le firent sortir, et le laissèrent en dehors de la ville.

¹⁷Et après les avoir fait sortir, l'un [d'eux] dit : Sauve-loi, au nom de ta vie, ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans tout le district ! Sauve-toi sur la montagne pour ne pas périr. ¹⁸Et Lot leur dit : Oh ! non ! Seigneur ; ¹⁹vois donc ! ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et grand a été l'amour que tu m'as témoigné pour me conserver la vie ; mais je ne puis me sauver sur la montagne, le désastre pourrait m'atteindre et je périrais. ²⁰Vois donc ! Cette ville-là est à portée pour y fuir, et elle est petite : c'est là que je voudrais me réfugier (n'est-elle pas petite ?) afin que mon âme vive. ²¹Et Il lui dit : Voici, je veux aussi te satisfaire en ce point, en ne bouleversant pas la ville dont tu parles. ²²Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne puis rien faire que tu n'y sois arrivé. – C'est pourquoi l'on donne à cette ville le nom de Tsohar (*petite*).

Le désastre – Inceste.

²³Le soleil se levait sur la terre, lorsque Lot entra dans Tsohar. ²⁴Et l'Éternel fit tomber sur Sodome et sur Gomorrhe une pluie de soufre et de feu, de par l'Éternel depuis le ciel, ²⁵et Il bouleversa ces villes et toute la contrée, et la population des villes et les productions du sol. ²⁶Mais sa femme regarda derrière elle, et elle devint statue de sel. ²⁷Et Abraham se



leva le matin et gagna le lieu où il s'était tenu en la présence de l'Éternel,²⁸ et porta ses regards à ses pieds sur Sodome et Gomorrhe et toute la contrée du district, et il vit, et voilà qu'une fumée s'élevait de la terre, comme la fumée d'une fournaise.

²⁹Et quand Dieu détruisit les villes du district, Dieu se souvint d'Abraham et fit échapper Lot du milieu du bouleversement, lorsqu'il bouleversa les villes où habitait Lot.

³⁰Et de Tsohar Lot gagna la hauteur, et il se fixa sur la montagne, et il avait ses deux filles avec lui, car il redoutait de demeurer à Tsohar. Et il habitait une grotte, lui et ses deux filles. ³¹Alors L'aînée dit à la cadette : Notre père est vieux, et il n'y a plus d'homme sur la terre pour s'approcher de nous selon l'usage de tout le monde ; ³²viens ! faisons prendre du vin à notre père et couchons avec lui, et ainsi nous donnerons la vie à une lignée par notre père. ³³Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée s'introduisit et coucha avec son père, qui ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. ³⁴Et le lendemain l'aînée dit à la cadette : Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père : faisons-lui encore boire du vin cette nuit, et introduis-toi et couche avec lui et nous donnerons vie à une lignée par notre père. ³⁵Elles firent donc encore cette nuit boire du vin à leur père. Et la cadette se leva et coucha avec lui, et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva. ³⁶Et les deux filles de Lot devinrent enceintes du fait de leur père. ³⁷Et l'aînée enfanta un fils et elle l'appela du nom de Moab (*issu du père*) ; c'est le père des Moabites jusqu'aujourd'hui. ³⁸Et la cadette aussi enfanta un fils et elle l'appela du nom de Ben Ammi (*fils de mon peuple*) ; c'est le père des fils d'Ammon, jusqu'aujourd'hui.

Abraham et Abimélech.

- 20 - ¹Et Abraham se transporta de là dans la région du Midi, et se fixa entre Kadès et Sur, et fit un séjour à Gérar. ²Et Abraham disait de Sarah,

sa femme : C'est ma sœur. Alors Abimélech, roi de Gérar, envoya enlever Sarah. ³Mais Dieu descendit vers Abimélech dans un songe de la nuit, et lui dit : Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée et qui est mariée à un mari. ⁴Cependant Abimélech ne s'était point approché d'elle. Et il dit : Seigneur, veux-tu faire périr un peuple, même innocent ? ⁵Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur, et elle, elle-même a dit : Il est mon frère ? C'est dans l'innocence de mon cœur et la pureté de mes mains que je l'ai fait. ⁶Et Dieu lui dit en songe : Je sais aussi que tu l'as fait dans l'innocence de ton cœur, et aussi t'ai-je empoché de pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. ⁷Maintenant donc rends la femme à son mari, car il est prophète et il intercédéra pour toi, afin que tu vives ; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.

⁸Alors Abimélech se leva le matin, et manda tous ses serviteurs, et reudit toutes ces choses à leurs oreilles, et ces hommes furent très effrayés. ⁹Et Abimélech fit appeler a Abraham et lui dit : Qu'est-ce que tu nous as fait, et en quoi ai-je manqué à ton égard que tu aies attiré sur moi et sur mon royaume une si grande culpabilité ? Tu t'es porté envers moi à des actions qu'on ne fait pas. ¹⁰Et Abimélech dit à Abraham : Qu'avais-tu en vue pour en agir ainsi avec moi ? ¹¹Et Abraham dit : C'est que je me disais : assurément il n'y a aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme. ¹²Aussi bien elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, seulement n'est-elle pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. ¹³Et lorsque Dieu me fit quitter, pour voyager, la maison de mon père, je lui dis : Fais-moi cette grâce : dans quelque lieu que nous allions, dis de moi : C'est mon frère.

¹⁴Alors Abimélech prit des brebis et des bœufs et des serviteurs et des servantes, et en fit un don à Abraham et lui rendit Sarah, sa femme. ¹⁵Et Abimélech dit : Tu as tout mon pays devant toi ; établis-toi où il le plaira. ¹⁶Et à Sarah il dit : Voici, j'ai donné mille sicles d'argent à ton frère : eh bien ! que ce soit une réparation auprès de tous tes entours, et auprès de tous le voilà justifiée. ¹⁷Alors Abraham intercédâ auprès de Dieu, et Dieu

guérit Abimélech et sa femme et ses servantes, et elles purent enfanter.
¹⁸Car l'Éternel avait frappé de stérilité toutes les femmes de la maison d'Abimélech, à cause de Sarah, femme d'Abraham.

Naissance d'Isaac.

- 21 - ¹Et l'Éternel intervint chez Sarah comme Il avait dit, et l'Éternel opéra pour Sarah ce qu'il avait promis. ²Et Sarah devint enceinte et enfanta à Abraham un fils dans ses vieux jours à l'époque que Dieu avait indiquée. ³Et Abraham appela son fils qui lui était né, que lui avait enfanté Sarah, du nom d'Isaac. ⁴Et Abraham circoncit Isaac, son fils, quand il eut huit jours, ainsi que Dieu lui en avait donné l'ordre. ⁵Or Abraham était âgé de cent ans, lorsque lui naquit Isaac, son fils. ⁶Et Sarah dit : Dieu m'a mise à même de rire, et quiconque l'ouïra me sourira. ⁷Et elle dit : Qui eût pu faire cette prédiction à Abraham : Sarah allaitera des fils ? Cependant je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse. ⁸Et l'enfant grandit et fut sevré, et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

⁹Alors Sarah vit le fils d'Agar l'Égyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, qui jouait, ¹⁰et elle dit à Abraham : Chasse cette servante-là et son fils, car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, avec Isaac. ¹¹Mais cette parole déplut fort à Abraham à cause de son fils. ¹²Alors Dieu dit à Abraham : N'aie aucun déplaisir à l'occasion de l'enfant et de ta servante : dans tout ce que Sarah dira, défère à sa voix, car c'est par Isaac qu'il sera fait mention pour toi d'une postérité. ¹³D'ailleurs du fils de la servante je ferai aussi un peuple, car c'est ta progéniture.

Expulsion d'Ismaël.

¹⁴Alors Abraham se leva le matin, et il prit un pain et une outre d'eau, et les remit à Agar les posant sur son épaule, et l'enfant aussi, puis il la congédia. Et elle partit et erra dans le désert de Beerséba. ¹⁵Et quand l'eau

fut épuisée dans l'outre, elle jeta l'enfant sous l'un des buissons,¹⁶ et s'en alla s'asseoir vis-à-vis à la distance d'une portée d'arc ; car elle disait : Je ne veux pas être témoin de la mort de l'enfant. Et elle était assise vis-à-vis, et elle élevait la voix et pleurait.

¹⁷Alors Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'ange de Dieu appela Agar du ciel et lui dit : Qu'as-tu Agar ? Ne t'alarme point, car Dieu a écouté la voix de l'enfant, du lieu où Il est. ¹⁸Lève-toi, relève l'enfant et le prends par la main ; car je ferai de lui un grand peuple. ¹⁹Et Dieu ouvrit les yeux à Agar, et elle aperçut une fontaine, et elle alla et emplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant. ²⁰Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et il demeura dans le désert, et adulte il fut tireur d'arc. ²¹Et il habita le désert de si Paran, et sa mère lui choisit une femme au pays d'Egypte.

²²Et dans ce même temps Abimélech et Phichol, son général d'armée, s'adressèrent à Abraham en ces termes : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. ²³Or maintenant jure-moi ici au nom de Dieu que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants ; tu useras envers moi et le pays où tu séjournes, de la même bienveillance dont j'ai usé envers toi. ²⁴Et Abraham dit : Je le jurerai. ²⁵Mais Abraham fit des réclamations à Abimélech au sujet d'un puits dont s'étaient emparés les serviteurs d'Abimélech. ²⁶Sur quoi Abimélech dit : J'ignore qui l'a fait, et je n'ai été ni informé par toi, ni instruit de cela sinon aujourd'hui. ²⁷Et Abraham prit des brebis et des bœufs et les donna à Abimélech, et tous deux ils firent alliance.

²⁸Et Abraham mit à part sept agneaux. ²⁹Et Abimélech dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept agneaux que tu as mis à part ? ³⁰Et il répondit : C'est pour que tu les acceptes de ma main, afin que ce me soit un témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits. ³¹C'est pourquoi on appelle ce lieu Beerséba à cause du serment qu'ils y firent l'un et l'autre.

³²C'est ainsi qu'ils traitèrent alliance à Beerséba. Et Abimélech se leva ainsi que Phichol, son général d'armée, et ils regagnèrent le pays des Philistins. ³³Et Abraham planta des tamariscs à Beerséba et y invoqua le nom

de l'Éternel, Dieu éternel. ³⁴Et Abraham fit un long séjour dans le pays des Philistins.

Sacrifice d'Isaac.

- 22 - ¹Et après ces choses il arriva que Dieu mit Abraham à l'épreuve ; et Il lui dit : Abraham ! Et il répondit : Me voici ! ²Et Il dit : Eh bien ! prends ton fils, ton unique, que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moriah, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai. ³Et Abraham se leva le matin et bâta son âne, et prit deux de ses valets avec lui, et Isaac, son fils, et il fendit du bois pour l'holocauste, et il se leva et prit son chemin vers le lieu que Dieu lui avait indiqué. ⁴Le troisième jour Abraham, levant les yeux, aperçut le lieu de loin. ⁵Alors Abraham dit à ses valets : Restez ici avec l'âne, et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons, puis nous vous rejoindrons. ⁶Puis Abraham prit le bois de l'holocauste, et en chargea Isaac, son fils, et il prit en sa main le feu et le couteau ; et ils s'acheminèrent les deux ensemble. ⁷Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et il répondit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici bien le feu et le bois ; mais où est la victime pour l'holocauste ? ⁸Et Abraham répondit : Dieu verra à se trouver la victime pour l'holocauste, mon fils. Puis ils cheminèrent les deux ensemble.

⁹Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit, et Abraham y éleva l'autel, et disposa le bûcher, et lia Isaac, son fils, et le plaça sur l'autel par dessus le bûcher. ¹⁰Et Abraham étendit la main et prit le couteau pour immoler son fils. ¹¹Alors l'ange de l'Éternel l'appela des cieux et dit : Abraham ! Abraham ! Et il répondit : Me voici ! ¹²Et il dit : Ne porte pas la main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. ¹³Alors Abraham leva les yeux et regarda, et voilà que derrière lui un bélier était pris par les cornes dans le hallier, et Abraham alla prendre le bélier, et il l'offrit en holocauste à la place de son fils. ¹⁴Et Abraham donna à ce lieu le nom de : *L'Éternel verra ;*

d'où vient l'expression d'aujourd'hui : A la montagne de l'Éternel Il se rendra visible.

¹⁵Et l'ange de l'Éternel appela une seconde fois Abraham des cieux ¹⁶et dit : Je jure par moi-même, déclare l'Éternel, que parce que tu as accompli cet acte, et n'as point refusé ton fils, ton unique, ¹⁷je te bénirai et multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta postérité sera maîtresse de la porte de ses ennemis. ¹⁸Et toutes les nations de la terre chercheront leur bénédiction dans ta postérité par la raison que tu as obéi à ma voix. ¹⁹Et Abraham rejoignit ses valets ; puis ils se levèrent, et gagnèrent ensemble Beerséba, et Abraham demeura à Beerséba. –

²⁰Et sur ces entrefaites Abraham reçut un renseignement conçu en ces termes : Voici, Milca a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère : ²¹Uts, son premier-né, et Buz, son frère, et Kemuel, père d'Aram, ²²et Chésed et Hazo et Pila :das et Jidlaph et Bethuel. ²³Et Bethuel a engendré Rebecca : Ce sont là les huit enfants que Milca a enfantés à Nachor, frère d'Abraham. ²⁴Et sa concubine, nommée Reumah, a aussi enfanté Tebach et Gaham et Thachas et Maacha.

Mort de Sarah.

- 23 - ¹Et la vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans, années de vie de Sarah. ²Et Sarah mourut à Kiriath-Arba (qui est Hébron) au pays de Canaan, et Abraham vint pour le deuil de Sarah et pour la pleurer. ³Et Abraham se leva de devant son cadavre, et il s'adressa aux fils de Heth en ces termes : ⁴Je suis un hôte et un étranger chez vous : accordez-moi une propriété sépulcrale chez vous, afin que je puisse donner la sépulture à mon cadavre et l'éloigner de moi. ⁵Sur quoi les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant : ⁶Oh, écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous, donne la sépulture à ton cadavre dans le meilleur de

nos tombeaux ; aucun de nous ne te refusera son tombeau pour y donner la sépulture à ton cadavre. ⁷ Alors Abraham se leva et s'inclina devant le peuple du pays, devant les fils de Heth, et leur parla en ces termes : ⁸ Si c'est votre sentiment que je donne la sépulture à mon cadavre et que je l'éloigne de moi, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès de Ephron, fils de Tsohar, ⁹ pour qu'il me cède la grotte de Macpéla qui lui appartient et qui est à l'extrémité de son champ ; qu'il me la cède contre paiement en plein au milieu de vous comme propriété sépulcrale. ¹⁰ Or Ephron demeurait parmi les fils de Heth. Alors Ephron, le Héthien, répondit à Abraham aux oreilles des fils de Heth, de tous ceux qui passaient par la porte de sa ville, et il dit : ¹¹ Non pas ! mon seigneur, écoute-moi ! Je te fais don du champ et de la grotte qui y est ; je t'en fais don ; c'est aux yeux des fils de Heth que j'en fais don à toi : donne la sépulture à ton cadavre. ¹² Alors Abraham s'inclina devant le peuple du pays ; ¹³ et s'adressant à Ephron aux oreilles du peuple du pays il dit : Si seulement tu voulais m'écouter ! Je paierai le prix du champ et j'y donnerai la sépulture à mon cadavre. ¹⁴ Sur cela Ephron répondit à Abraham en ces termes : ¹⁵ Mon seigneur, écoute-moi ! un terrain de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Donne donc la sépulture à ton cadavre. ¹⁶ Et Abraham entendit Ephron. Et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait indiqué aux oreilles des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

¹⁷ Et ainsi fut constitué le champ d'Ephron à Macpéla à l'orient de Mamré (le champ et la grotte y comprise et tous les arbres qui étaient dans le champ et se trouvaient entre toutes ses limites dans son enceinte) ¹⁸ à Abraham comme propriété aux yeux des fils de Heth, en présence de tous ceux qui passaient par la porte de la ville. ¹⁹ Et après cela Abraham donna la sépulture à Sarah, sa femme, dans la grotte du champ de Macpéla à l'orient de Mamré, c'est-à-dire Hébron, au pays de Canaan. ²⁰ Ainsi le champ et la grotte y comprise furent constitués à Abraham comme propriété sépulcrale par les fils de Heth.

Éliezer.

- 24 - ¹Et Abraham était vieux, avancé en âge, et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. ²Alors Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait : Pose ta main sous ma hanche, ³afin que je t'adjure au nom de l'Éternel, Dieu des cieux et Dieu de la terre, de ne choisir pour la femme de mon fils aucune des filles des Cananéens au milieu desquels je demeure, ⁴mais d'aller dans mon pays et dans ma patrie choisir une femme pour mon fils Isaac. ⁵Alors le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci : dois-je pour lors reconduire ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? ⁶Et Abraham lui dit : Garde-toi d'y reconduire mon fils ! ⁷L'Éternel, Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père, et de ma patrie et qui m'a fait cette promesse et ce serment : Je donnerai ce pays-ci à ta postérité, Lui-même enverra son ange pour te précéder, afin que tu ramènes de là une femme pour mon fils. ⁸Que si la femme ne voulait pas te suivre, alors tu seras libéré de ce serment que je t'impose ; seulement ne dois-tu pas reconduire mon fils là. ⁹Le serviteur posa donc la main sous la hanche d'Abraham, son seigneur, et lui prêta le serment dans ce sens.

Rebecca.

¹⁰Alors le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître, et il partit chargé de toutes sortes de beaux dons de son seigneur, et il se mit en route et gagna la Mésopotamie, la ville de Nachor. ¹¹Et il agenouilla les chameaux en dehors de la ville près d'une fontaine au temps de la soirée, au temps où sortent celles qui puisent l'eau. ¹²Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, daigne me faire rencontrer aujourd'hui, et use de bienveillance envers mon seigneur Abraham ! ¹³Voici je reste posté près de la fontaine, et les filles des hommes de la ville sortent pour puiser de l'eau. ¹⁴Or, qu'il se fasse que la jeune fille à qui je dirai : Penche donc

ta cruche, afin que je boive, et qui dira : Bois ! et j'abreuverai aussi tes chameaux, se trouve être celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac ; et à cela je reconnaîtrai que tu uses de bienveillance envers mon seigneur. ¹⁵Et il n'avait pas encore achevé de parler que voici venir Rebecca, qui était née à Béthuel, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham, sa cruche sur son épaule. ¹⁶Or la jeune fille était très belle de figure, encore vierge, et nul homme ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine, et emplit sa cruche et remonta. ¹⁷Alors le serviteur courut au-devant d'elle, et dit : Laisse-moi donc boire un peu d'eau de ta cruche ! ¹⁸Et elle répondit : Bois, mon seigneur ! et vite elle abaissa sa cruche sur sa main et lui donna à boire. ¹⁹Et après l'avoir entièrement désaltéré, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils soient entièrement abreuvés. ²⁰Et vite elle vida sa cruche dans l'auge, et courut encore à la fontaine pour puiser, et elle puisa pour tous ses chameaux. ²¹Et l'homme la contemplait en silence pour voir si l'Éternel donnerait ou non du succès à son voyage. ²²Et lorsque les chameaux eurent fini de s'abreuver, l'homme prit un anneau d'or, pesant un demi-sicle, et deux bracelets pour ses poignets, du poids de dix sicles d'or, ²³et dit : De qui es-tu fille ? Indique-le moi donc ! Y a-t-il pour nous dans la maison de ton père une place où passer la nuit ? ²⁴Et elle lui répondit : Je suis fille de Béthuel, fils de Milca, que celle-ci a enfanté à Nachor. ²⁵Et elle lui dit : Et paille et fourrage sont en abondance chez nous, et il y a gîte aussi pour passer la nuit.

²⁶Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel, ²⁷et dit : Béni soit l'Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de son amour et de sa fidélité envers mon seigneur ! Pour moi, l'Éternel m'a guidé sur la route de la maison des frères de mon seigneur. ²⁸Et la jeune fille courut informer de ces choses la maison de sa mère.

²⁹Or Rebecca avait un frère, dont le nom était Laban. Et Laban accourut vers l'homme dehors à la fontaine. ³⁰Et ayant vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et entendu les discours de Rebecca, sa sœur, qui disait : Ainsi m'a parlé cet homme, il vint auprès de l'homme ; et voici,

il se tenait près de ses chameaux à la fontaine. ³¹Et il dit : Entre, béni de l'Éternel ! pourquoi te tiens-tu dehors ? J'ai disposé la maison, et il y a place pour les chameaux. ³²Et l'homme entra dans la maison ; et [Laban] débâta les chameaux, et donna de la paille et du fourrage pour les chameaux, et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens de sa suite. ³³Et on lui servit à manger. Mais il dit : Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. ³⁴Et [Laban] répondit : Parle ! Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham. ³⁵Et l'Éternel a grandement béni mon seigneur qui a est un homme considérable, et auquel Il a donné des brebis et des bœufs et de l'argent et de l'or et des serviteurs et des servantes, et des chameaux et des ânes. ³⁶Et Sarah, femme d'Abraham, mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur, et il lui a donné tout ce qu'il possède. ³⁷Et mon seigneur m'a adjuré en ces termes : Tu ne choisiras pour femme de mon fils aucune des filles des Cananéens dont j'habite le pays ; ³⁸mais tu te rendras dans la maison de mon père et dans ma famille, et tu y choisiras une femme pour mon fils. ³⁹Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre ! ⁴⁰Et il me dit : L'Éternel en la présence de qui j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera réussir ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils dans ma famille et dans la maison de mon père. ⁴¹Alors tu seras libéré du serment que tu me fais, si tu vas t'adresser à ma famille ; et si on ne te l'accorde pas, tu seras libéré du serment que tu me fais. ⁴²Et en arrivant aujourd'hui à la fontaine, j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu daignes faire réussir mon voyage que je fais : ⁴³voici, je me tiendrai près de la fontaine ; et qu'il se fasse que la jeune fille sortant pour puiser de l'eau, à qui je dirai : Laisse-moi donc boire un peu d'eau de ta cruche, ⁴⁴et qui me répondra : Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, se trouve être la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur. ⁴⁵Je n'avais pas encore fini de parler en mon cœur que voilà que Rebecca sort, la cruche sur l'épaule, et descend à la fontaine et puise ; et je lui dis : Donne-moi donc à boire ! ⁴⁶Et vite elle abaissa sa cruche de dessus son épaule et dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes

chameaux, et je bus et elle abreuva aussi les chameaux. ⁴⁷Puis je lui fis cette question : De qui es-tu fille ? Et elle répondit : De Béthuel, fils de Nachor à qui Milca l'a enfanté. Et je mis l'anneau à sa narine, et les bracelets à ses poignets. ⁴⁸Et je m'inclinai et me prosternai devant l'Éternel, et je bénis l'Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a guidé dans la vraie voie pour marier la fille du frère de mon seigneur à son fils. ⁴⁹Et maintenant, si votre intention est de témoigner à mon seigneur bienveillance et fidélité, déclarez-le-moi ; dans le cas contraire, déclarez-le-moi, afin que je me tourne à droite ou à gauche.

Rebecca fiancée à Isaac.

⁵⁰Alors Laban et Béthuel répondirent et dirent : Ceci procède de l'Éternel ; nous ne pouvons rien te dire ni en mal, ni en bien. ⁵¹Voilà Rebecca devant toi ; prends-la et t'en va, et qu'elle devienne la femme du fils de ton seigneur, ainsi qu'a prononcé l'Éternel. ⁵²Et lorsque le serviteur d'Abraham entendit leur discours, il se prosterna contre terre devant l'Éternel. ⁵³Et le serviteur sortit des bijoux d'argent et des bijoux d'or, et des habillements, et les donna à Rebecca, et il donna des objets de prix à son frère et à sa mère. ⁵⁴Alors ils mangèrent et burent, lui et les gens de sa suite, et passèrent la nuit. Et le matin ils se levèrent, et il dit : Laissez-moi retourner vers mon seigneur. ⁵⁵Et le frère et la mère de Rebecca dirent : Que la jeune fille reste avec nous quelques jours, soit dix jours ; ensuite tu partiras. ⁵⁶Mais il leur dit : Ne me retardez pas ! L'Éternel a fait réussir mon voyage, laissez-moi partir, afin que je retourne chez mon seigneur. ⁵⁷Et ils dirent : Nous appellerons la jeune fille et nous lui demanderons de se prononcer. ⁵⁸Et ils appelèrent Rebecca et lui dirent : Vas-tu avec cet homme ? Et elle répondit : Je vais. ⁵⁹Sur quoi ils laissèrent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice et le serviteur d'Abraham et son monde. ⁶⁰Et ils bénirent Rebecca et lui dirent :

O toi, notre sœur ! deviens des milliers de myriades,
Et que ta race occupe la porte de tes ennemis !

⁶¹Alors Rebecca et ses femmes se levèrent, et se placèrent sur les chameaux, et suivirent l'homme ; et le serviteur ayant pris Rebecca se mit en route. ⁶²Cependant Isaac était revenu de la fontaine du Vivant-qui-voit, car il habitait le Midi du pays. ⁶³Et Isaac était sorti pour se livrer à ses pensées dans les champs à l'approche du soir ; et il leva les yeux et regarda, et voilà que des chameaux arrivaient. ⁶⁴Et Rebecca levant les yeux aperçut Isaac, et elle descendit de son chameau. ⁶⁵Et elle dit au serviteur : Qui est cet homme qui s'avance par les champs à notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Alors elle prit son voile et s'en couvrit. ⁶⁶Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. ⁶⁷Et Isaac introduisit Rebecca dans la tente de Sarah, sa mère, et il prit Rebecca, et elle devint sa femme et il l'aima ; et Isaac se consola après le deuil de sa mère.

Ketura – Mort d'Abraham.

- 25 - ¹Et Abraham prit une seconde femme, et son nom était Ketura. ²Et elle lui enfanta Zimran et Jocsan et Medan et Midian et Jisbac et Suah. ³Et Jocsan engendra Séba et Dedan ; et les fils de Dedan furent les Assurim et les Letusim et les Leummim. ⁴Et les fils de Midian : Epha et Epher et Hénoch et Abida et Eldaah : tout autant de fils de Ketura. ⁵Et Abraham donna tout ce qu'il avait à Isaac ; ⁶quant aux fils des concubines qu'eut Abraham, il leur donna leur dot, et encore de son vivant il les envoya à distance d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'Orient. ⁷Et voici les jours des années de vie que vécut Abraham : cent soixante-quinze ans. ⁸Et Abraham expira et il mourut dans une belle vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut recueilli auprès de son peuple. ⁹Et Isaac et Ismaël, ses fils, lui donnèrent la sépulture dans la grotte de Macpéla, dans le champ de Ephron, fils de Tsohar, le Héthien, qui est à l'orient de Mamré, ¹⁰champ qu'Abraham avait acquis des fils de Heth ; c'est là qu'Abraham reçut la sépulture, ainsi que Sarah sa femme. ¹¹Et après la mort d'Abraham Dieu bénit Isaac, son fils, et Isaac demeura

près de la fontaine du Vivant-qui-voit.

HISTOIRE D'ISMAËL.

25.12 à 25.18

¹²ET C'EST ICI L'HISTOIRE D'ISMAËL, fils d'Abraham, qu'engendra Agar, l'Égyptienne, servante de Sarah, à Abraham. ¹³Et ce sont ici les noms des fils d'Ismaël, nominativement, selon leurs familles : le premier né d'Ismaël Nebaioth, et Cedar et Adbeel et Mibsam ¹⁴et Misma, et Duma et Massa, ¹⁵Hadar et Theima, Jetur-Naphis et Kedma. ¹⁶Tels sont les fils d'Ismaël et ce sont là leurs noms selon leurs parcs et leurs campements, douze princes de leurs tribus. ¹⁷Et ce sont ici les années de vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; et il expira et mourut et fut recueilli auprès de son peuple. ¹⁸Et ils habitèrent de Havila à Sur qui est à l'orient de l'Égypte du côté d'Assur ; c'est à l'orient de tous ses frères qu'il s'établit.

HISTOIRE D'ISAAC.

25.19 à 35.29

Isaac ; les trois phases de sa vie.

¹⁹ET C'EST ICI L'HISTOIRE D'ISAAC, fils d'Abraham.

²⁰Abraham engendra Isaac. Et Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Béthuel, l'Araméen, de Mésopotamie, sœur de Laban, l'Araméen. ²¹Et Isaac éleva sa prière à l'Éternel au regard de sa femme, car elle était stérile. Et l'Éternel se laissa fléchir par lui, et Rebecca, sa femme, devint enceinte. ²²Et les enfants s'entrechoquaient dans son sein. Alors elle dit : Si c'est ainsi, pourquoi existé-je ? Et elle alla consulter l'Éternel.

²³Et l'Éternel lui dit :



Deux nations sont dans tes flancs,
Et deux peuples se dédoubleront au sortir de ton sein,
Et l'un sera plus fort que l'autre,
Et le grand sera sujet du petit.

Esau et Jacob.

²⁴Et le moment de sa délivrance étant arrivé, voici, deux jumeaux étaient dans son sein ; ²⁵et le premier vint, tout fauve comme un manteau de fourrure, et on lui donna le nom d'Esau (*velu*). ²⁶Et ensuite son frère sortit et sa main tenait le talon de son frère, et on lui donna le nom de Jacob (*supplanteur*). Or Isaac avait soixante ans lorsqu'ils naquirent.

²⁷Et les enfants devinrent grands, et Esau devint habile à la chasse, et fut un homme des champs ; mais Jacob fut un homme rangé qui se tenait dans les tentes. ²⁸Et Isaac aimait Esau, parce que Isaac était friand de venaison, tandis que Rebecca aimait Jacob. ²⁹Et [un jour] Jacob faisait cuire un potage, et Esau revenait des champs, et il était rendu. ³⁰Et Esau dit à Jacob : Régale-moi donc de roux, de ce roux-là, car je suis rendu. C'est pour cela qu'il reçut le nom de Edom (*le roux*). ³¹Et Jacob dit : Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse ! ³²Et Esau dit : Voici, je vais à la mort, à quoi me sert mon droit d'aînesse ? ³³Et Jacob dit : Fais-moi d'abord serment. Et il lui fit serment et vendit son droit d'aînesse à Jacob. ³⁴Et Jacob donna à Esau du pain et un potage de lentilles ; et celui-ci mangea et but, et se leva et partit. C'est ainsi qu'Esau méprisa son droit d'aînesse.

Isaac et Abimélech.

- 26 - ¹Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui eut lieu au temps d'Abraham ; et Isaac alla chez Abimélech, roi des Philistins, à Gérar. ²Et l'Éternel lui apparut et dit : Ne descends point en Egypte, reste dans le pays que je t'indique. ³Séjourne dans ce pays-ci, et

je serai avec toi et te bénirai, car je veux te donner à toi et à ta postérité toutes ces contrées, et je maintiens le serment que j'ai fait à Abraham, ton père. ⁴Et je rendrai ta postérité nombreuse comme les étoiles du ciel, et je donnerai à ta postérité toutes ces contrées-ci, et toutes les nations de la terre chercheront leur bénédiction dans ta postérité, ⁵par la raison qu'Abraham a écouté ma voix et observé mes observances, mes commandements, mes statuts et mes lois. ⁶Isaac resta donc à Gérar.

⁷Et lorsque les gens du lieu s'informaient de sa femme, il disait : C'est ma sœur, car il craignait de dire : c'est ma femme, ayant peur que les gens du lieu ne le fissent mourir à cause de Rebecca, car elle était belle de figure. ⁸Et comme son séjour s'y était prolongé, il arriva qu'Abimélech, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rebecca, sa femme. ⁹Alors Abimélech manda Isaac et dit : Voici, c'est assurément ta femme ; et comment as-tu pu dire : C'est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Je pensais recevoir la mort à cause d'elle. ¹⁰Et Abimélech dit : Pourquoi nous as-tu fait cela ? peu s'en est fallu que quelqu'un de ce peuple n'ait habité avec ta femme, et tu nous aurais chargés d'un crime. ¹¹Alors Abimélech donna cet ordre à tout le peuple : Qui touchera à cet homme ou à sa femme, sera mis à mort.

¹²Et Isaac fit les semailles dans ce pays, et il obtint cette année-là le centuple ; car l'Éternel le bénissait. ¹³Et il s'accrut et alla en s'accroissant et en augmentant jusqu'à devenir très considérable. ¹⁴Et il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail, et un nombreux domestique, et les Philistins lui portèrent envie. ¹⁵Et tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père au temps d'Abraham, les Philistins les obstruèrent et les comblèrent avec de l'arène. ¹⁶Et Abimélech dit à Isaac : Va-t-en de chez nous, car tu es devenu trop puissant pour nous. ¹⁷Alors Isaac partit de là et campa dans le ravin de Gérar, et il y demeura.

¹⁸Et Isaac recreusa les puits qui avaient été creusés au temps d'Abraham, son père, et qu'avaient obstrués les Philistins après la mort d'Abraham, et

il les appela des mêmes noms dont son père les avait appelés. ¹⁹Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans le ravin et y trouvèrent une fontaine d'eau vive. ²⁰Et les bergers de Gérar cherchèrent querelle aux bergers d'Isaac, disant : Cette eau est à nous. Et il donna à la fontaine le nom de Esec (*querelle*), parce qu'ils lui avaient cherché querelle. ²¹Et ils creusèrent un autre puits, et on lui chercha encore querelle pour celui-ci, et il l'appela du nom de Sitna (*hostilité*). ²²Et il partit de là, et il creusa un autre puits, et pour celui-ci on ne lui chercha pas querelle et il l'appela du nom de Rechoboth (*le large*) et dit : Maintenant l'Éternel nous a donné du large, et nous nous propageons dans le pays. ²³Et de là il si remonta à Beersébah. ²⁴Alors l'Éternel lui apparut cette nuit même et dit : Je suis le Dieu d'Abraham, ton père : sois sans peur, car je suis avec toi, et je bénirai et multiplierai ta postérité en considération d'Abraham, mon serviteur. ²⁵Et il éleva là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel, et il y dressa sa tente, et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

²⁶Et Abimélech vint le trouver depuis Gérar avec Achuzath, son ami, et Phichol, son général d'armée. ²⁷Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous chez moi, puisque vous me haïssez et m'avez renvoyé de chez vous ? ²⁸Et ils répondirent : Nous voyons bien que l'Éternel est avec toi ! c'est pourquoi nous disons : Il faut qu'un serment intervienne entre nous, entre nous et toi, ²⁹et nous voulons stipuler avec toi par une alliance que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point porté atteinte, et de même que nous n'avons eu pour toi que de bons procédés et que nous t'avons laissé partir sain et sauf. Tu es toujours béni de l'Éternel. ³⁰Alors il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. ³¹Et ils se levèrent le matin, et ils se firent serment l'un à l'autre, et Isaac les congédia et ils le quittèrent en paix. ³²Et le même jour il arriva que des serviteurs d'Isaac vinrent le renseigner sur le puits qu'ils creusaient et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau. ³³Et il l'appela Siba (*sept*) ; c'est pourquoi la ville a porté jusqu'aujourd'hui le nom de Beersébah.

³⁴Et Esaü étant âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de



Beeri, Héthien, et Bosemath, fille de Elon, Héthien. ³⁵Et elles furent un chagrin de cœur pour Isaac et Rebecca.

Jacob et Esaü.

- 27 - ¹Et Isaac devenu vieux et ayant les yeux faibles à ne plus voir, appela son fils aîné et lui dit : Mon fils ! Et il lui répondit : Me voici ! ²Et Isaac dit : Me voici donc vieux, et j'ignore le jour de ma mort. ³Prends donc à présent ton attirail de chasse, ton carquois et ton arc, et va dans les champs à la chasse d'un gibier pour moi ; ⁴et fais-m'en un mets appétissant comme j'aime, et apporte-le-moi, afin que j'en mange pour que mon âme te bénisse avant ma mort. ⁵Or Rebecca avait écouté l'entretien d'Isaac avec Esaü, son fils. Et Esaü s'en alla dans les champs pour chasser un gibier et le rapporter.

⁶Mais Rebecca parla à Jacob, son fils, en ces termes : J'ai ouï ton père parler à Esaü, ton frère, et lui dire : ⁷Apporte-moi un gibier et fais-m'en un mets appétissant, et j'en mangerai, et je te bénirai devant l'Éternel avant de mourir. ⁸Dès lors, mon fils, sois docile à ma voix pour ce que je vais te prescrire. ⁹Va-t'en au bercaïl, et m'y choisis deux bons chevreaux, et j'en ferai un mets appétissant pour ton père comme il aime. ¹⁰Et tu le serviras à ton père, pour qu'il en mange, pour qu'il te bénisse avant de mourir. ¹¹Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, Esaü, mon frère, est velu, et j'ai le corps lisse : ¹²peut-être mon père voudra-t-il me palper, et alors j'aurais à ses yeux l'air de le jouer et j'attirerais sur moi une malédiction et non une bénédiction. ¹³Et sa mère lui dit : Je me charge de la malédiction que tu recevrais, mon fils ! Sois seulement docile à ma voix, et va me les chercher ?... ¹⁴Alors il alla les chercher, et il les apporta à sa mère qui en fit un mets appétissant, comme aimait son père. ¹⁵Et Rebecca prit les habits d'Esaü, son fils aîné, ses habits de prix qu'elle avait chez elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son fils cadet, ¹⁶et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et la partie lisse de son col. ¹⁷Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le

mets appétissant et le pain qu'elle avait préparés.

¹⁸Alors il entra chez son père et dit : Mon père ! Et il répondit : Me voici ! qui es-tu, mon fils ? ¹⁹Et Jacob dit à son père : Je suis Esaü, ton premier-né, j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi donc, mets-toi sur ton séant et mange de mon gibier afin que ton âme me bénisse. ²⁰Et Isaac dit à son fils : Comme tu as promptement trouvé, mon fils ! Et celui-ci dit : L'Éternel, ton Dieu, l'a fait venir au-devant de moi. ²¹Et Isaac dit à Jacob : Approche donc, mon fils, pour que je sente au toucher si c'est toi qui es mon fils Esaü, ou non. ²²Et Jacob s'approcha d'Isaac, qui le palpa, puis dit : La voix est la voix de Jacob, et les mains sont les mains d'Esaü. ²³Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient, comme les mains d'Esaü, velues ; et il le bénit. ²⁴Et il dit : C'est toi présent qui es mon fils Esaü ? Et Jacob répondit : Je le suis. ²⁵Et [Isaac] dit : Sers-moi et je mangerai de ton gibier, mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et Jacob le servit, et il mangea ; et il lui présenta du vin se et il but. ²⁶Et Isaac, son père, lui dit : Approche donc, et embrasse-moi, mon fils ! ²⁷Et il s'approcha et l'embrassa. Alors il sentit l'odeur de ses habits et il le bénit et dit : Voyez ! le parfum de mon fils est le parfum d'un champ que l'Éternel a béni.

²⁸Que Dieu te donne de la rosée des cieux
et les lieux les plus gras de la terre,
et abondance de blé et de moût !
²⁹Que des peuples te soient asservis
et que des nations te rendent leur hommage !
Aie la suprématie sur tes frères
et que les fils de ta mère s'inclinent devant toi.
Maudits soient ceux qui te maudiront,
et bénis soient ceux qui te béniront !

³⁰Et lorsque Isaac eut terminé la bénédiction de Jacob, et comme Jacob ne faisait que sortir de la présence d'Isaac, son père, Esaü, son frère, arriva de la chasse. ³¹Et il apprêta aussi un mets appétissant, et il le servit à son père

et lui dit : Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse ! ³²Et Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il répondit : Je suis ton fils premier-né, Esaü. ³³Alors la consternation d'Isaac fut grande, il fut profondément consterné et dit : Qui était-ce donc qui a chassé du gibier et me l'a apporté ? et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni, et béni il sera. ³⁴A l'ouïe des paroles de son père, Esaü se récria grandement et avec amertume et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père. ³⁵Et il dit : Ton frère est venu par surprise et a enlevé la bénédiction qui était à toi. ³⁶Et il dit : Ne l'a-t-on pas appelé du nom de Jacob (*supplanteur*) ? Et voici deux fois qu'il me supplante : il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et voilà que maintenant il m'enlève ma bénédiction ! Et il dit : Ne m'as-tu point réservé de bénédiction ? ³⁷Et Isaac répondit et dit à Esaü : Voici, je lui ai donné la suprématie sur toi et j'ai constitué tous ses frères ses serviteurs, et je l'ai pourvu de blé et de moût : que pourrais-je donc faire pour toi, mon fils ? ³⁸Et Esaü dit à son père : Est-ce là ton unique bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et Esaü éleva sa voix et pleura.

³⁹Alors Isaac, son père, répondit et lui dit :
Vois ! des fertiles terrains seront ton séjour,
et d'en haut tu auras de la rosée des cieux !
⁴⁰Et tu vivras de ton épée,
et à ton frère tu seras asservi ;
mais il arrivera que, mobile comme tu l'es,
brisant son joug tu le secoueras de ton col.

⁴¹Et Esaü devint hostile à Jacob ensuite de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et Esaü dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, alors je tuerai Jacob, mon frère. ⁴²Et l'on rapporta à Rebecca les propos d'Esaü, son fils aîné ; et elle envoya chercher Jacob, son fils cadet, et lui dit : Voici, Esaü, ton frère, va tirer vengeance de toi en te tuant. ⁴³Dès lors, mon fils, sois docile à ma voix : lève-toi et t'enfuis chez Laban, mon frère, à Charan, ⁴⁴et reste auprès de lui quelque temps ⁴⁵jusqu'à ce que l'animosité de ton frère se calme, que la colère de ton frère cesse à ton égard



et qu'il oublie ce que tu lui as fait : alors je te ferai rechercher. Pourquoi vous perdrais-je les deux en un jour ?

⁴⁶Et Rebecca dit à Isaac : Je suis dégoûtée de la vie à cause des filles de Heth ; si Jacob prend parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays, une femme pareille à celles-là, que sera pour moi la vie ?

Fuite de Jacob.

- 28 - ¹Alors Isaac fit venir Jacob et le bénit, et il lui donna ses ordres en ces termes : Tu ne prendras point de femme parmi les filles de Canaan. ²Lève-toi et t'en va en Mésopotamie dans la maison de Béthuel, père de ta mère, et là choisis-toi une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère. ³Et que Dieu, le Tout-Puissant, te bénisse et te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude de peuples. ⁴Et qu'il te confère la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays de tes pèlerinages, que Dieu a donné à Abraham. ⁵Et Isaac congédia Jacob, qui prit son chemin vers la Mésopotamie, vers Laban, fils de Bcthuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Esäü. ⁶Et Esäü voyant qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait envoyé en Mésopotamie pour s'y choisir une femme, en le bénissant et lui donnant cet ordre : Tu ne prendras point de femme parmi les filles de Canaan ; ⁷et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère et était parti pour la Mésopotamie, ⁸Esäü vit alors que les filles de Canaan déplaisaient à son père Isaac, ⁹et Esäü alla chez Ismaël, et en sus des femmes qu'il avait, il épousa Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaioth.

Vision de l'échelle.

¹⁰Ainsi Jacob partit de Beersébah et gagna Charan. ¹¹Et étant arrivé en un certain lieu, il y passa la nuit, car le soleil était couché. Et prenant une des pierres de l'endroit il en fit son chevet, et il coucha dans ce lieu-là.

¹²Alors il eut un songe, et voici, une échelle était dressée sur la terre, et son sommet touchait au ciel, et voici, les anges de Dieu la montaient et la descendaient. ¹³Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle et disait : Je suis l'Éternel, Dieu d'Abraham, ton père, et Dieu d'Isaac. Cette terre où tu es couché, je te la donnerai à toi et à ta postérité. ¹⁴Et ta postérité deviendra comme la poussière de la terre, et tu t'étendras à l'occident et à l'orient et au septentrion et au midi, et toutes les races de la terre auront leur bénédiction dans toi et dans ta postérité. ¹⁵Et voici, je suis avec toi pour te garder partout où tu iras, et te ramener dans ce pays ; car je ne te quitterai point que je n'aie exécuté ce que je t'ai promis. ¹⁶Alors Jacob se réveilla de son sommeil et dit : En vérité, l'Éternel est en ce lieu, et je ne le savais pas ! ¹⁷Et il eut crainte et dit : Que ce lieu est redoutable ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est la porte des cieux ! ¹⁸Et Jacob se leva le matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et l'érigea en monument et versa de l'huile sur sa cime. ¹⁹Et il donna à ce lieu le nom de Béthel (*maison de Dieu*) ; or dans l'origine Luz était le nom de la ville. ²⁰Et Jacob prononça un vœu en ces termes : Si Dieu est avec moi et me garde pendant le voyage que je fais maintenant, et me donne du pain pour me nourrir et des habits pour me vêtir, ²¹et si je reviens sain et sauf dans la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu, ²²et cette pierre que j'ai dressée comme monument, deviendra une maison de Dieu, et je Te paierai la dîme de tout ce que Tu me donneras.

Jacob à Charan.

- 29 - ¹Et levant les pieds, Jacob s'en alla au pays des enfants de l'orient. ²Et il regarda, et voici, c'était une fontaine dans la campagne, et voici, là à côté reposaient trois troupeaux de brebis ; car c'est à cette fontaine qu'on abreuvait les troupeaux, et grande était la pierre qui en fermait l'ouverture. ³Et tous les troupeaux y étaient ramassés, puis les bergers écartaient la pierre de l'ouverture de la fontaine, et abreuvaient leurs troupeaux, et ramenaient la pierre sur l'ouverture de la fontaine à sa place. ⁴Alors Jacob

leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils répondirent : Nous sommes de Charan. ⁵Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nachor ? Et ils répondirent : Nous le connaissons. ⁶Et il leur dit : Tout va-t-il bien pour lui ? Et ils répondirent : Bien ; et voici venir Rachel, sa fille, avec son troupeau. ⁷Et il dit : Voici, il est encore grand jour ; et il n'est pas temps de réunir les troupeaux ; abreuvez les brebis, puis allez, faites-les paître ! ⁸Et ils répondirent : Nous ne le pouvons pas que tous les troupeaux ne soient ramassés ; c'est alors qu'on écarte la pierre de l'ouverture de la fontaine, et nous abreuvons les brebis.

⁹Il s'entretenait encore avec eux, lorsque Rachel arriva avec le troupeau de son père, car elle était bergère. ¹⁰Et lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, et écarta la pierre de l'ouverture de la fontaine, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère. ¹¹Et Jacob embrassa Rachel, et éleva sa voix et pleura. ¹²Et Jacob découvrit à Rachel qu'il était parent de son père, et qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut en donner avis à son père. ¹³Et lorsque Laban ouït parler de Jacob, fils de sa sœur, il accourut au devant de lui, et l'étreignit et l'embrassa, et l'amena dans sa maison ; et il raconta à Laban tous ces détails. ¹⁴Alors Laban lui dit : Oui, tu es ma chair et mes os ! Et il demeura chez lui un mois de temps.

¹⁵Alors Laban dit à Jacob : Mais n'es-tu pas mon parent, et me servirais-tu gratuitement ? Dis-moi quel doit être ton salaire. ¹⁶Or Laban avait deux filles, l'aînée s'appelait Léa et la cadette, Rachel ; ¹⁷et Léa avait les yeux délicats, mais Rachel était belle de taille et belle de figure. ¹⁸Et Jacob aimait Rachel et dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette. ¹⁹Et Laban dit : J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre homme : reste avec moi ! ²⁰Et Jacob servit sept années pour Rachel, et elles lui semblèrent comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.

Rachel et Léa.

²¹Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, afin que j'habite avec elle. ²²Alors Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin. ²³Et le soir il prit Léa, sa fille, et la lui amena, et il s'approcha d'elle. ²⁴Et Laban donna à Léa, sa fille, pour servante, Zilpa sa servante. ²⁵Et le matin, voilà que c'était Léa ! Et il dit à Laban : Pourquoi en as-tu agi ainsi avec moi ? N'est-ce pas pour, Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? ²⁶Et Laban dit : Ce n'est pas la pratique de ce lieu de placer la cadette avant l'aînée. ²⁷Passes la semaine [de noces] de celle-ci, puis nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras chez moi sept nouvelles années encore. ²⁸Et ainsi fit Jacob, qui accomplit la semaine de Léa ; puis il lui donna sa fille Rachel pour femme. ²⁹Et Laban donna pour servante à Rachel, sa fille, Bilha, sa servante. ³⁰Et il habita aussi avec Rachel et il aima aussi Rachel plus que Léa ; et il le servit sept nouvelles années encore.

Fils de Jacob.

³¹Et l'Éternel voyant que Léa n'était pas aimée, la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile. ³²Et Léa devint enceinte, et enfanta un fils, et elle l'appela du nom de Ruben (*voyez un fils*) ; car elle dit : L'Éternel a vu ma misère ; et maintenant mon mari m'aimera. ³³Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils et dit : L'Éternel a ouï que je ne suis pas aimée, et Il m'a accordé aussi celui-ci. Et elle l'appela du nom de Siméon (*exaucement*). ³⁴Et elle devint encore enceinte, et enfanta un fils et dit : Pour cette fois mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on l'appela du nom de Lévi (*attachement*). ³⁵Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils et dit : Cette fois je louerai l'Éternel ; c'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda (*louange de Dieu*). Et elle cessa d'enfanter.

- 30 - ¹Et Rachel voyant qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, elle

fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : Procure-moi des enfants ! sinon, je meurs ! ²Et Jacob s'irrita contre Rachel et dit : Ne suis-je pas aussi sous la dépendance de Dieu qui t'a refusé le fruit d'un sein fécond ? ³Et elle dit : Voici ma servante Bilha, habite avec elle afin que je reçoive sur mes genoux ce qui naîtra d'elle, et que par elle moi aussi je me fasse une maison. ⁴Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob habita avec elle. ⁵Et Bilha devint enceinte et enfanta à Jacob un fils. ⁶Alors Rachel dit : Dieu a été mon arbitre et a aussi écouté ma voix et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan (*arbitre*). ⁷Et Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte et enfanta à Jacob un second fils. ⁸Alors Rachel dit : J'ai soutenu avec ma sœur des luttes de Dieu, et je l'ai emporté. Et elle l'appela du nom de Nephthali (*ma lutte*).

⁹Et Léa, voyant qu'elle cessait d'avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, et la donna à Jacob pour femme. ¹⁰Et Zilpa, servante de Léa, enfanta à Jacob un fils. ¹¹Alors Léa dit : Avec bonheur ! Et elle l'appela du nom de Gad (*bonne étoile*). ¹²Et Zilpa, servante de Léa, enfanta à Jacob un second fils. ¹³Alors Léa dit : A ma félicité ! Car les filles des hommes me féliciteront. Et elle l'appela du nom d'Asser (*l'heureux*).

¹⁴Et Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs, et il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa : Donne-moi donc des mandragores de ton fils ! ¹⁵Et Léa lui répondit : Est-ce si peu de m'avoir pris mon mari, que tu veux aussi prendre les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit : Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. ¹⁶Et comme Jacob revenait des champs le soir, Léa sortit à sa rencontre et lui dit : Tu t'approcheras de moi, car je t'ai retenu en cédant les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là. ¹⁷Et Dieu exauça Léa, et elle devint enceinte, et enfanta à Jacob un cinquième fils. ¹⁸Alors Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, pour avoir donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom de Issaschar (*c'est le salaire*). ¹⁹Et Léa devint encore enceinte et enfanta à Jacob un sixième fils. ²⁰Alors Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; maintenant mon mari

demeurera avec moi, puisque je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon (*demeure*). ²¹Et ensuite elle enfanta une fille et l'appela du nom de Dina. ²²Et Dieu se souvint de Rachel et l'exauça et la rendit féconde. ²³Et elle devint enceinte et enfanta un fils et dit : Dieu a enlevé mon opprobre. ²⁴Et elle l'appela du nom de Joseph (*il enlève*) et dit : Que Dieu ajoute en ma faveur un autre fils !

Salaire de Jacob.

²⁵Et lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : Donne-moi mon congé, pour que je puisse m'en aller chez moi et dans mon pays. ²⁶Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi, afin que je parte ; car tu connais mon service que j'ai accompli pour toi. ²⁷Laban lui dit : Ah ! si j'avais trouvé grâce à tes yeux. . . J'avais bien auguré que l'Éternel me bénirait par ton moyen. ²⁸Et il dit : Fixe le salaire que je te devrai, et je te le paierai. ²⁹Et [Jacob] lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce que ton troupeau est devenu avec moi. ³⁰Car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et il y a eu accroissement considérable, et l'Éternel envoyait chez toi la bénédiction sur mes pas ; et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison ? ³¹Et [Laban] dit : Que dois-je te donner ? Et Jacob répondit : Tu ne me donneras rien ; mais si tu veux me traiter à ces conditions-ci, je reprendrai la conduite et la garde de tes brebis : ³²aujourd'hui je parcourrai tout ton troupeau, mettant à part parmi les brebis toutes les pièces marquetées et tachetées, et toutes les brunes, et parmi les chèvres toutes celles qui sont tachetées et marquetées ; et ce sera là mon salaire. ³³Et ma droiture répondra pour moi demain, quand tu en viendras à mon salaire : toutes les chèvres qui ne seront pas tachetées et marquetées, et toutes les brebis qui ne seront pas brunes, seront un vol chez moi. ³⁴Et Laban dit : Eh bien ! qu'il en soit comme tu le dis. ³⁵Et le jour même il mit à part les boucs bigarrés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qu'il y avait de brebis noires, et il les remit aux

soins de ses fils. ³⁶Et il mit un espace de trois journées de marche entre lui et Jacob, et Jacob eut la conduite du reste du troupeau de Laban.

³⁷Alors Jacob se pourvut de baguettes fraîches de peuplier blanc, d'aman-dier et d'érable, et il y pela des bandes blanches, en mettant à nu le blanc du bois. ³⁸Puis il plaça les verges qu'il avait ainsi écorcées, dans les auges, les abreuvoirs où les brebis venaient boire les unes vis-à-vis des autres. Et elles s'accouplaient lorsqu'elles venaient boire. ³⁹Et les brebis s'accouplaient tournées vers les baguettes, et elles mettaient bas des portées bigarrées, tachetées et marquetées. ⁴⁰Et Jacob mettait à part les agneaux bigarrés, et il faisait que les brebis eussent en vue les bigarrées et toutes les brunes appartenant au troupeau de Laban, et il se formait des troupeaux séparés qu'il ne joignait point au troupeau de Laban. ⁴¹Et toutes les fois que les moutons vigoureux s'accouplaient, Jacob plaçait les verges devant les yeux des brebis dans les auges, pour que l'accouplement se fit en face des ba-guettes ; ⁴²mais quand les brebis étaient débiles, il ne les plaçait pas ; et ainsi les débiles allaient à Laban et les vigoureuses à Jacob. ⁴³Et Jacob s'accrut de plus en plus, et il acquit un grand nombre de brebis et de servantes et de serviteurs et de chameaux et d'ânes.

- 31 - ¹Et il entendit les propos des fils de Laban qui disaient : Jacob s'est emparé de tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui était à notre père qu'il a formé toute cette opulence. ²Et Jacob remarqua l'air de Laban, et voici, il n'était plus envers lui comme ci-devant.

Retour de Jacob.

³Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et au lieu de ta naissance, et je serai avec toi.

⁴Alors Jacob dépêcha auprès de Rachel et de Léa pour les faire venir aux champs vers son troupeau. ⁵Et il leur dit : Je vois que votre père n'a plus pour moi le même air que ci-devant ; mais le Dieu de mon père a été avec

moi. ⁶Vous-mêmes vous savez que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir, ⁷mais votre père m'a trompé et a changé mon salaire dix fois, mais Dieu ne lui a pas permis de me nuire. ⁸Quand il parlait ainsi : Tu auras pour ton salaire les tachetées, toutes les brebis mettaient bas des agneaux tachetés ; et quand il disait : Tu auras pour salaire les bigarrées, tout le troupeau mettait bas des portées bigarrées. ⁹C'est ainsi que Dieu a retiré le troupeau de votre père et me l'a donné. ¹⁰Et il arriva à l'époque de l'accouplement des brebis que je levai les yeux, et eus une vue en songe ; et voilà que les béliers qui saillaient les brebis, étaient bigarrés, tachetés et marquetés. ¹¹Et l'ange de Dieu me dit dans le songe : Jacob ! Et je dis : Me voici. ¹²Et il dit : Lève donc les yeux et regarde ! tous les béliers qui saillaient les brebis, sont bigarrés, tachetés et marquetés ; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. ¹³Je suis le Dieu de Beth-El où tu as oint un monument et où tu m'as fait un vœu. Or lève-toi, quitte ce pays, et retourne au pays de ta naissance.

Départ de Charan.

¹⁴Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ? ¹⁵N'avons-nous pas été regardées par lui comme des étrangères ? car il nous a vendues, et a aussi mangé l'argent payé pour nous. ¹⁶Toute la richesse que Dieu a retirée à notre père, est à nous et à nos enfants : dès lors fais tout ce que Dieu t'a dit. ¹⁷Sur quoi Jacob se mit en devoir et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ¹⁸et emmena tout son bétail et tous ses biens qu'il avait acquis, le bétail qui était sa propriété acquise en Mésopotamie, pour venir joindre son père Isaac au pays de Canaan. ¹⁹Cependant Laban était allé faire la tonte de ses brebis. Et Rachel déroba les Thérâphims de son père. ²⁰Et Jacob trompa le cœur de Laban, l'Araméen, en ne le prévenant pas de sa fuite. ²¹Il prit donc la fuite avec tout ce qui lui appartenait, et il se mit en route et passa le fleuve, et prit la direction de la montagne de Galaad.

Laban poursuit Jacob.

²²Et le troisième jour Laban eut avis de la fuite de Jacob. ²³Alors il prit ses frères avec lui, et le poursuivit sept journées de marche et il l'atteignit à la montagne de Galaad. ²⁴Mais Dieu vint trouver Laban, l'Araméen, dans un songe de la nuit et lui dit : Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal ! ²⁵Laban atteignit donc Jacob. Or Jacob avait dressé sa tente sur la montagne, et Laban la dressa aussi avec ses frères sur la montagne de Galaad. ²⁶Alors Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait d'avoir trompé mon cœur et emmené mes filles comme des captives prises avec l'épée ? ²⁷Pourquoi fuir clandestinement, et me tromper et ne pas m'informer ? et je t'aurais accompagné joyeusement, au son des chants, de la cymbale et du luth. ²⁸Et pourquoi ne m'as-tu pas laissé donner le baiser à mes fils et à mes filles ? Dès lors tu as follement agi. ²⁹J'ai la force en main pour vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé hier et m'a dit : Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal. ³⁰Eh bien ! tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père ; mais pourquoi m'as-tu dérobé mes dieux ? ³¹Alors Jacob répondit et dit à Laban : J'étais en crainte pensant que tu me soustrairais tes filles. ³²Mais celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne restera pas en vie ! En présence de nos frères fouille ce qui m'appartient, et reprends-les. Or Jacob ignorait que Rachel les avait dérobés.

³³Puis Laban entra dans la tente de Jacob et dans la tente de Léa et dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien ; et il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel. ³⁴Or Rachel avait pris les Thérâphims et les avait mis dans le bât d'un chameau et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente et ne trouva rien. ³⁵Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne s'irrite pas de ce que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui survient aux femmes. Et il chercha et ne trouva point les Thérâphims. ³⁶Alors Jacob s'irrita et querella Laban ; et prenant la parole Jacob dit à Laban : Quel est mon crime, quel est mon péché ³⁷pour que tu m'aies poursuivi, pour que tu aies fouillé tous mes bagages ? Lequel de tous les meubles de ta maison

as-tu trouvé ? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient arbitres entre nous deux ! ³⁸Voici vingt ans que j'ai passés avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau ; ³⁹je ne t'apportais point les bêtes déchirées, j'en supportais la perte, et tu me réclamais ce qui m'était volé de jour et ce qui m'était volé de nuit ; ⁴⁰de jour j'étais dévoré par le chaud, et de nuit par la froidure, et le sommeil fuyait mes paupières. ⁴¹Me voici avec vingt ans passés à te servir dans ta maison, quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau ; et dix fois tu as changé mon salaire. ⁴²Si le Dieu de mon père et le Dieu d'Abraham et Celui qu'Isaac redoute n'eût été avec moi, tu m'aurais laissé partir sans rien. Dieu a eu égard à ma misère et au labeur de mes mains, et la nuit dernière Il a jugé. ⁴³Alors Laban répondit et dit à Jacob : Ces filles sont mes filles, et ces fils, mes fils, et ce troupeau, mon troupeau, et tout ce que tu vois, est à moi ; et pour mes filles que puis-je faire aujourd'hui, et pour leurs fils qu'elles ont enfantés ? ⁴⁴Eh bien donc ! faisons un pacte moi et toi et qu'il soit témoin entre moi et toi !

⁴⁵Alors Jacob prit une pierre, et l'érigea en monument. ⁴⁶Et Jacob dit à ses frères : Ramassez des pierres ; et ils prirent des pierres et en firent une pile, et ils mangèrent là sur la pile. ⁴⁷Et Laban l'appela du nom de Jegar Sahadutha ; mais Jacob l'appela Galed (*pile du témoignage*). ⁴⁸Et Laban dit : Que cette pile soit aujourd'hui témoin entre moi et toi. ⁴⁹C'est pourquoi on l'appelle du nom de Galed et de Mitspa (*vedette*) parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre toi et moi, quand nous ne serons plus en vue l'un de l'autre, ⁵⁰à ce que tu ne rendes pas mes filles malheureuses, et que tu n'associes pas d'autres femmes à mes filles. Personne n'est avec nous, vois, Dieu est témoin entre moi et toi. ⁵¹Et Laban dit à Jacob : Voici cette pile, et voici ce monument que j'ai élevé entre toi et moi, ⁵²qu'elle soit témoin cette pile, qu'il soit témoin ce monument, que pour nous nuire l'un à l'autre nous ne nous avancerons point au-delà de ce monument, ni moi de ton côté, ni toi de mon côté. ⁵³Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor soit soit juge entre nous, le Dieu de leurs pères. Alors Jacob jura par Celui qu'Isaac,

son père, redoutait. ⁵⁴Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger le pain, et ils mangèrent le pain et passèrent la nuit sur la montagne.

⁵⁵Et Laban se leva le matin, et donna le baiser à ses fils et à ses filles, et les bénit et partit, et Laban retourna chez lui.

Rencontre avec Esaü.

- 32 - ¹Jacob de son côté poursuivit sa route, et il eut la rencontre d'anges de Dieu. ²Et il dit en les voyant : C'est le camp de Dieu ! Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm (*double camp*).

³Et Jacob envoya devant lui des messagers à Esaü, son frère, dans le pays de Seïr, dans le pays d'Edom ; ⁴et il leur donna ses instructions en ces termes : Ainsi vous parlerez à mon seigneur Esaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et y suis resté jusqu'à présent, ⁵et j'ai acquis des bœufs et des ânes, des brebis, et des serviteurs et des servantes, et j'en fais donner avis à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux. ⁶Et les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : Nous nous sommes rendus chez ton frère, chez Esaü ; et de plus il est en marche à ta rencontre et a quatre cents hommes avec lui. ⁷Alors Jacob craignit fort et fut dans la détresse, et il partagea le monde qui était avec lui, et le menu et le gros bétail et les chameaux, en deux camps. ⁸Et il dit : Si Esaü fond sur l'un des camps et le met en déroute, le camp qui restera pourra se sauver.

⁹Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac, Éternel, qui m'as dit : Retourne dans ton pays et dans ta patrie, je veux être ton bienfaiteur ! ¹⁰Je Suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité que tu as montrée à ton serviteur ; car avec mon bâton j'ai passé ce Jourdain, et maintenant je forme deux caravanes. ¹¹Ah ! sauve-moi de la main de mon frère, de la main d'Esaü, car je le redoute, je crains qu'il ne vienne et ne me fasse tomber sous ses coups, la mère sur les enfants.



¹²Aussi bien tu as dit : Je veux être ton bienfaiteur, et rendre ta postérité égale au sable de la mer, qu'on ne peut compter tant il est immense.

Don à Esäü.

¹³Et il passa cette nuit en ce lieu, et il prit dans ce qu'il transportait avec lui un présent pour Esäü, son frère, ¹⁴deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, ¹⁵trente chamelles mères avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. ¹⁶Et il les remit à ses serviteurs, chaque troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs : Précédez-moi, et laissez une distance entre un troupeau et l'autre. ¹⁷Et il donna cet ordre au premier : Si Esäü, mon frère, te rencontre et te fait cette question : A qui es-tu ? et où vas-tu ? et à qui est ce troupeau qui est devant toi ? ¹⁸tu répondras : A ton serviteur Jacob ; c'est un présent envoyé à mon seigneur Esäü, et voici, il vient lui-même après nous. ¹⁹Et il donna aussi ses ordres et au second, et au troisième, et à tous ceux qui marchaient derrière les troupeaux, en ces termes : C'est en ces termes que vous parlerez à Esäü, quand vous le trouverez, ²⁰et vous direz : Voici, ton serviteur Jacob vient aussi après nous. Car il se disait : Je veux l'apaiser au moyen du présent qui me précède, et ensuite je le verrai ; peut-être me fera-t-il bon accueil. ²¹Et ainsi le présent prenait l'avance sur lui ; et il passa cette nuit au camp.

Lutte avec Dieu.

²²Et il se leva la même nuit et prit ses deux femmes et ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué du Jabok, ²³et les prit et leur fit passer la rivière, et il transporta tout ce qu'il avait. ²⁴Et Jacob resta ainsi seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. ²⁵Et voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le frappa à l'articulation de la hanche, et l'articulation de la hanche de Jacob fut luxée pendant qu'il luttait avec lui. ²⁶Et il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit : Je ne te laisse point aller que

tu ne m'aies béni. ²⁷Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et il répondit : Jacob. ²⁸Et il dit : Jacob ne sera plus le nom dont on t'appellera, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes et tu l'as emporté. ²⁹Et Jacob l'interrogeant lui dit : Découvre-moi donc ton nom. Et il dit : Pourquoi me demandes-tu donc mon nom ? Et Il le bénit là. ³⁰Et Jacob appela ce lieu du nom de Pniel (*face de Dieu*) ; « car j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été sauvée. » ³¹Et le soleil se levait comme il passait à Pniel ; mais il boitait de sa hanche. ³²C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'aujourd'hui le tendon qui est à l'articulation de la hanche, parce qu'il avait frappé l'articulation de la hanche de Jacob, le tendon.

Réconciliation.

- 33 - ¹Et Jacob leva les yeux et regarda, et voilà qu'Esäü arrivait, et avec lui quatre cents hommes. Alors il distribua les enfants à Léa et Rachel, et aux deux servantes ; ²et il plaça les servantes et leurs enfants en tête et Léa et ses enfants ensuite et Rachel et Joseph à l'arrière. ³Lui-même marchait devant eux, et il s'inclina sept fois contre terre jusqu'à ce qu'il fût près de son frère. ⁴Alors Esäü courut à sa rencontre, et l'étreignit et se jeta à son cou et l'embrassa ; et ils pleurèrent. ⁵Et levant les yeux il aperçut les femmes et les enfants et il dit : Qui as-tu là ? Et il répondit : Les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur. ⁶Alors les servantes s'avancèrent avec leurs enfants et se prosternèrent. ⁷Et Léa s'avança aussi avec ses enfants et ils se prosternèrent ; puis Joseph s'avança et Rachel, et ils se prosternèrent. ⁸Et il dit : Que te proposes-tu avec toute cette caravane que j'ai rencontrée ? Et il répondit : De trouver grâce aux yeux de mon seigneur. ⁹Et Esäü dit : Je suis dans l'abondance, mon frère ! garde ce que tu as ! ¹⁰Et Jacob dit : Mais non ! si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, tu accepteras mon présent de ma main ; c'est pourquoi j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as fait un gracieux accueil. ¹¹Accepte donc mon présent qui t'a été offert ; car Dieu m'a été propice et le tout m'appartient. Et il le pressa, et il

accepta. ¹²Et Esaü dit : Partons et mettons-nous en route, et je te précéderai. ¹³Et Jacob dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent ; et si on leur faisait hâter le pas un seul jour, tout le troupeau périrait. ¹⁴Que mon seigneur prenne l'avance sur son serviteur, et moi je pourrai cheminer à mon aise en suivant le pas des troupeaux qui me précéderont, et le pas des enfants jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur à Seïr. ¹⁵Et Esaü dit : Je te laisserai une escorte des gens qui sont avec moi. Et il répondit : Pourquoi donc ? que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur ! ¹⁶Et ce jour-là Esaü prit son chemin vers Séïr.

¹⁷Jacob de son côté se transporta à Succoth et il bâtit une maison pour lui, et pour ses troupeaux il fit des huttes ; c'est pourquoi on appelle ce lieu du nom de Succoth (*hutttes*).

¹⁸Et Jacob arriva sain et sauf à la ville de Sichem située dans le pays de Canaan, lors de son retour de Mésopotamie, et il campa devant la ville. ¹⁹Et il acheta la portion de terrain où il avait dressé sa tente, des fils de Hémor, père de Sichem, pour le prix de cent kesitas ^a. ²⁰Et là il érigea un autel qu'il nomma [Autel] de Dieu, du Dieu d'Israël.

Dina.

- 34 - ¹Et Dina, fille de Léa de qui elle était née à Jacob, sortit pour visiter les filles du pays. ²Et elle fut aperçue de Sichem, fils de Hémor, le Hévite, prince du pays, qui l'enleva et coucha avec elle et la déshonora. ³Et son cœur était épris de Dina, fille de Jacob, et il aimait la jeune fille, et lui parlait à toucher son cœur. ⁴Et Sichem s'adressa à Hémor, son père, et dit : Procure-moi cette jeune fille pour femme. ⁵Et Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille ; or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux, et Jacob se tut jusqu'à leur retour. ⁶Alors Hémor, père de Sichem, se rendit chez Jacob

a. La késita a la valeur de 4 sicles.

pour lui parler. ⁷Et aussitôt informés, les fils de Jacob revinrent des champs ; et ces hommes furent chagrinés et fort irrités de ce qu'il eût commis en Israël une infamie en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire. ⁸Alors Hémor leur parla en ces termes : Le cœur de Sichem, mon fils, s'est attaché à votre fille : accordez-la-lui pour femme. ⁹Et alliez-vous avec nous, donnez-nous vos filles et épousez les nôtres ; ¹⁰et demeurez avec nous ; le pays vous étant ouvert, fixez-vous-y, et y faites vos affaires et y devenez propriétaires ! ¹¹Et Sichem dit au père et aux frères de Dina : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai : ¹²imposez-moi fortement pour la dot et le présent nuptial, et je paierai ainsi que vous fixerez ; mais accordez-moi la jeune fille pour femme. ¹³Alors les fils de Jacob dans leur réponse à Sichem et à Hémor, son père, usèrent de supercherie, ainsi que dans leurs discours, parce qu'il avait déshonoré Dina leur sœur, ¹⁴et leur dirent : Nous ne saurions faire ceci que de donner notre sœur à un incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous. ¹⁵Nous ne consentirons à votre demande que sous une condition, c'est que vous vous assimiliez à nous en circoncisant tous vos mâles : ¹⁶pour lors nous vous donnerons nos filles, nous prendrons vos filles et nous demeurerons avec vous et formerons un seul peuple. ¹⁷Que si vous refusez de nous écouter et de vous faire circoncire, nous prendrons notre fille et nous en irons.

¹⁸Et ces propositions agréèrent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor. ¹⁹Et le jeune homme ne balança pas à s'exécuter parce qu'il avait de l'inclination pour la fille de Jacob ; et il était plus honoré que personne dans la maison de son père. ²⁰Alors Hémor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville en ces termes : ²¹Ces hommes se montrent bien en tout avec nous ; il faut donc les laisser habiter le pays et y faire leurs affaires, et voici, le pays, vaste dans les deux sens, leur est ouvert, nous prendrons leurs filles pour femmes et nous sa leur marierons nos filles. ²²Mais ces hommes ne consentiront à demeurer avec nous pour former un seul peuple qu'autant que tous nos mâles seront circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. ²³Leurs troupeaux et leurs



biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Seulement acceptons leur condition, afin qu'ils restent chez nous. ²⁴Et tous ceux qui parurent à la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem, son fils, et se firent circoncire, tous les mâles qui parurent à la porte de la ville.

Massacre des Sichem.

²⁵Et le troisième jour, comme ils ressentait les douleurs, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée et attaquèrent la ville en sécurité et égorgèrent tous les mâles, ²⁶et ils passèrent aussi au fil de l'épée Hémor et Sichem, son fils, et retirèrent Dina de la maison de Sichem et partirent. ²⁷Cependant les fils de Jacob se jetèrent sur les blessés et pillèrent la ville à cause du déshonneur fait à leur sœur ; ²⁸et ils enlevèrent le gros et le menu bétail, et leurs ânes et ce qui était dans la ville, et ce qui était dans les champs, ²⁹et ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses et tous leurs enfants et leurs femmes, et pillèrent tout ce qui était dans les maisons. ³⁰Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous me perdez en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays des Cananéens et des Phérisiens. Or je ne forme qu'une poignée d'hommes, et ils se liguèrent contre moi, et ils me mettront en déroute, et je serai exterminé moi et ma maison. ³¹Et ils dirent : Fallait-il traiter notre sœur comme une prostituée ?

Jacob part pour Béthel.

- 35 - ¹Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel et y demeure et fais-y un autel au Dieu qui t'est apparu quand tu fuyais devant Esaü, ton frère. ²Alors Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Éloignez les dieux étrangers qui sont parmi vous, et purifiez-vous et changez vos habits, ³puis nous partirons et monterons à Béthel, et là je ferai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma détresse et a été avec moi durant le voyage que j'ai accompli. ⁴Alors ils livrèrent à Jacob tous les dieux

étrangers qu'ils retenaient, et les boucles qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les enfouit sous le chêne qui se trouvait près de Sichem. ⁵Et ils se mirent en marche. Et la terreur de Dieu gagna toutes les villes de leurs alentours, tellement qu'on ne poursuivit point les fils de Jacob. ⁶Et Jacob parvint à Luz, situé dans le pays de Canaan (c'est Béthel) lui et tout le monde qui était avec lui. ⁷Et là il édifia un autel et donna à l'endroit le nom de [Autel] du Dieu de Béthel, parce que c'était là que Dieu s'était révélé à lui, quand il fuyait devant son frère. ⁸Et alors mourut Debora, nourrice de Rebecca, et elle reçut la sépulture au-dessous de Béthel sous le chêne, auquel il donna le nom de Allon-Bachuth (*chêne des pleurs*).

⁹Et Dieu apparut encore à Jacob après son retour de Mésopotamie, et le bénit. ¹⁰Et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob ; désormais ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël sera ton nom. Et Il lui donna le nom d'Israël. ¹¹Et Dieu lui dit : Je suis Dieu, le Tout-Puissant. Sois fécond et te multiplie ; un peuple et une masse de peuples naîtront de toi et des rois sortiront de tes reins. ¹²Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je veux te le donner et le donner à ta postérité après toi. ¹³Et Dieu remontant le quitta au lieu où Il avait parlé avec lui. ¹⁴Alors Jacob érigea un monument dans le lieu où Il avait parlé avec lui, un monument en pierre et y fit une libation et y versa de l'huile. ¹⁵Et Jacob donna au lieu où Dieu avait parlé avec lui le nom de Beth-El (*maison de Dieu*).

Mort de Rachel.

¹⁶Et ils partirent de Béthel. Et on avait encore à franchir une traite jusqu'à Ephrata, lorsque Rachel enfanta, et elle eut un enfantement laborieux. ¹⁷Et comme l'enfantement était laborieux, la sage-femme lui dit : Ne t'alarme pas, car c'est encore un fils qui te vient ! ¹⁸Et lorsque rendant l'âme, elle se mourait, elle nomma son nom Ben-Oni (*mon fils de douleur*) ; mais son père l'appela Benjamin (*fils de la droite*). ¹⁹Ainsi mourut Rachel, et elle reçut la sépulture sur le chemin d'Ephrata, qui est Bethléhem. ²⁰Et Jacob

érigea un cippe sur son tombeau, c'est le cippe de Rachel qu'on voit encore aujourd'hui. ²¹Et Israël partit et dressa sa tente au-delà de la Tour-aux-Troupeaux. ²²Et pendant qu'Israël habitait cette contrée, Ruben prit son chemin, et coucha avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit.

Et les fils de Jacob étaient au nombre de douze. ²³Fils de Léa : le premier-né de Jacob, Ruben, et Siméon et Lévi, et Juda et Issaschar et Zabulon. ²⁴Fils de Rachel : Joseph et Benjamin. ²⁵Fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali. ²⁶Fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Asser. Tels sont les fils de Jacob, qui lui naquirent en Mésopotamie.

²⁷Et Jacob arriva chez Isaac, son père, à Mamré, Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné.

²⁸Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans ; ²⁹alors Isaac expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple, vieux et rassasié de jours. Et Esaü et Jacob, ses fils, lui donnèrent la sépulture.

HISTOIRE D'ESAÜ.

Ch. 36

- 36 - ¹ET C'EST ICI L'HISTOIRE D'ESAÜ, qui est Edom.

²Esaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Elon, le Héthien, et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon, le Hévite, et ³Bosmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaioth. ⁴Et Ada enfanta à Esaü Eliphaz, et Bosmath enfanta Reguel. ⁵Et Oholibama enfanta Jeüs et Jaelam et Corah. Tels sont les fils d'Esaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan. ⁶Et Esaü prit ses femmes et ses fils et ses filles et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux et tout son bétail et tout son bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et se transporta dans un [autre] pays à distance de Jacob, son frère. ⁷Car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils restassent ensemble, et le pays de leur séjour ne suffisait pas pour les contenir à cause de leurs troupeaux. ⁸Et Esaü s'était établi dans la montagne de Séir. Esaü est Edom.

⁹Et c'est ici l'histoire d'Esäü, père des Edomites dans la montagne de Séir. ¹⁰Voici les noms des fils d'Esäü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esäü, Reguel, fils de Bosmath, femme d'Esäü. ¹¹Et les fils d'Eliphaz furent : Therman, Omar, Tsepho, et Gaetham et Kenaz. ¹²Et Thimna était la concubine d'Eliphaz, fils d'Esäü, et elle enfanta Amalek à Eliphaz. Tels sont les fils d'Ada, femme d'Esäü. ¹³Et voici les fils de Reguel : Nahath et Zerah, Samma et Mizza. Tels furent les fils de Bosmath, femme d'Esäü. ¹⁴Et voici les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon, femme d'Esäü : elle enfanta à Esäü Jehus et Jaelam et Corah.

¹⁵Voici les chefs des fils d'Esäü : des fils d'Eliphaz, premier-né d'Esäü : le chef de Theiman, le chef d'Omar, le chef de Tsepho, ¹⁶le chef de Kenaz, le chef de Corah, le chef de Gaetham, le chef d'Amalek. Tels sont les chefs d'Eliphaz au pays d'Edom, tels les fils de Ada. ¹⁷Et voici les fils de Reguel, fils d'Esäü : le chef de Nahath, le chef de Zerah, le chef de Samma, le chef de Mizza. Tels sont les chefs de Reguel au pays d'Edom, tels les fils de Bosmath, femme d'Esäü. ¹⁸Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Esäü : le chef de Jehus, le chef de Jaelam, le chef de Corah. Tels sont les fils d'Oholibama, fille de Ana, femme d'Esäü. ¹⁹Tels sont les fils d'Esäü, tels leurs chefs ; il est le même que Edom.

²⁰Voici les fils de Séir, le Horite, habitants du pays : Lotan et Sobal et Tsibéon, et Ana ²¹et Dison et Etser et Disan. Tels sont les chefs des Horites, des fils de Séir au pays d'Edom. ²²Et les fils de Lotan furent : Hori et Heimam, et la sœur de Lotan était Thimna. ²³Et voici les fils de Sobal : Alvan et Manahath, et Eibal, Sepho et Onam. ²⁴Et voici les fils de Tsibéon : Aja et Ana ; c'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert en gardant les ânes de Tsibeon, son père. ²⁵Et voici les fils d'Ana : Dison et Oholibama, fille d'Ana. ²⁶Et voici les fils de Dison : Hemdan et Esban et Jithran et Chran. ²⁷Voici les fils de Etser : Bilhan et Zahvan et Acan. ²⁸Voici les fils de Disan : Uz et Aran. ²⁹Voici les chefs des Horites : le chef de Lotan, le chef de Sobal, le chef de Tsibéon, le chef de Ana, ³⁰le chef de Dison, le chef de Etser, le chef de Disan. Tels sont les chefs des Horites, leurs chefs



au pays de Séir.

³¹Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Edom, avant que des rois régnassent sur les enfants d'Israël. ³²Et Béla, fils de Beor, régna en Edom ; et le nom de sa ville était Dinaba. ³³Et Béla mourut, et il fut remplacé comme roi par Jobab, fils de Zerah, de Botsra. ³⁴Et Jobab mourut, et il fut remplacé comme roi par Husani du pays des Theimanites. ³⁵Et Husam mourut et il fut remplacé comme roi par Hadad, fils de Bedad, qui défit les Madianites dans les campagnes de Moab ; et le nom de sa ville était Havith. ³⁶Et Hadad mourut, et il fut remplacé comme roi par Samla de Masréca. ³⁷Et Samla mourut, et il fut remplacé comme roi par Saul, de Rechoboth sur le fleuve. ³⁸Et Saul mourut, et il fut remplacé comme roi par Baal-Hanan, fils de Achbor. ³⁹Et Baal-Hanan, fils de Achbor, mourut, et il fut remplacé comme roi par Hadar ; et le nom de sa ville était Pagu, et le nom de sa femme Mehetabeel, fille de Matred, fille de Mezaab.

⁴⁰Et voici les noms des chefs d'Esäü, selon leurs tribus, leurs territoires, leurs noms : le chef de Thimna, le chef de Alva, le chef de Jétheth, ⁴¹le chef de Oholibama, le chef d'Ela, le chef de Pinon, ⁴²le chef de Kenaz, le chef de Theiman, le chef de Mibtsar, ⁴³le chef de Magdiel, le chef de Iram. Tels sont les chefs d'Edom selon leurs territoires dans le pays de leur propriété. Tel est Esäü, père des Édomites.

- 37 - ¹Cependant Jacob habitait la contrée où séjournait son père, le pays de Canaan.

HISTOIRE DE JACOB.

37.2 à 50.26

Les quatre phases de la vie de Jacob.

²C'EST ICI L'HISTOIRE DE JACOB.

Joseph avait dix-sept ans lorsqu'il faisait avec ses frères paître les brebis ; or il était comme jeune garçon auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père. ³Et Joseph rapportait à son père le mal qu'on disait d'eux. Or Israël préférait Joseph à tous ses autres fils, parce qu'il était le fils de ses vieux jours ; et il lui fit une tunique longue à manches. ⁴Et lorsque ses frères virent que le père le préférait à tous ses frères, ils le prirent en haine et ils ne pouvaient lui parler amicalement.

Songes de Joseph.

⁵Et Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, et ils le prirent encore plus en haine. ⁶Et il leur dit : Ecoutez donc ce songe que j'ai eu ! ⁷Voici, nous étions dans le champ à lier des gerbes ; et voilà que ma gerbe se dressa et resta debout ; et voilà que vos gerbes entourèrent ma gerbe et s'inclinèrent devant elle. ⁸Alors ses frères lui dirent : Prétends-tu régner sur nous, et prétends-tu exercer l'empire sur nous ? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses songes et de ses discours. ⁹Ensuite il eut encore un autre songe : Et voici, le soleil et la lune et onze étoiles s'inclinaient devant moi. ¹⁰Et il le raconta à son père et à ses frères ; alors son père le tança et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? Faut-il que moi et ta mère et tes frères nous venions nous prosterner contre terre devant toi ! ¹¹Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père garda la chose par devers lui.

¹²Et ses frères partirent pour mener paître les troupeaux de leur père à Sichem. ¹³Alors Israël dit à Joseph : Tes frères ne sont-ils pas au pâturage à Sichem ? Viens, je veux t'envoyer vers eux. Et il lui répondit : Me voici. ¹⁴Et il lui dit : Va donc et vois dans quel état sont tes frères et les troupeaux, et rapporte-m'en des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée de Hébron, et il se rendit à Sichem. ¹⁵Et un homme le trouva errant dans la campagne ; et l'homme l'interrogeant lui dit : Que cherches-tu ? ¹⁶Et il répondit : Je suis à la recherche de mes frères : indique-moi donc le pâturage où ils sont. ¹⁷Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient :

Allons à Dothan ! Alors Joseph se mit sur les traces de ses frères, et les trouva à Dothan. ¹⁸Et ils l'aperçurent de loin ; et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir. ¹⁹Et ils se disaient l'un à l'autre : Voici l'homme aux songes, le personnage arrive ! ²⁰Eh bien ! allons ! tuons-le, et nous le jetterons dans une de ces citernes, puis nous dirons : Une bête féroce l'a dévoré ; et nous verrons ce qu'il en sera de ses songes. ²¹Et Ruben entendit, et il le sauva de leurs mains et dit : N'attentons pas à sa vie ! ²²Et Ruben leur dit : Ne versez point de sang, jetez-le dans cette citerne-ci au désert, mais ne portez point la main sur lui ! Son but était de le sauver de leurs mains pour le rendre à son père. ²³Et lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, de cette tunique longue qu'il portait ; ²⁴et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; or la citerne était vide ; il n'y avait point d'eau.

Joseph vendu.

²⁵Et ils s'assirent pour manger le pain ; alors ils levèrent les yeux et regardèrent, et voilà que c'était une caravane d'Ismaélites arrivant de Galaad ; et leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de ladanum ; ils étaient en route pour les transporter en Égypte. ²⁶Alors Juda dit à ses frères : A quoi bon tuer notre frère et cacher son sang ? ²⁷Venez, vendons-le aux Ismaélites, et ne portons pas la main sur lui ; car c'est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent. ²⁸Et il passait des Madianites, marchands ; alors ils retirèrent Joseph de la citerne et vendirent Joseph aux Ismaélites pour vingt sicles d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte. ²⁹Et lorsque Ruben revint à la citerne, voilà que Joseph n'était plus dans la citerne ! et il déchira ses vêtements. ³⁰Et il rejoignit ses frères et dit : L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je ?

³¹Et ils prirent la tunique de Joseph, et ayant tué un bouc ils plongèrent la tunique dans son sang, ³²et ils envoyèrent porter la tunique longue à leur père avec ces paroles : Voici ce que nous avons trouvé, reconnais si



c'est ou non la tunique de ton fils ! ³³Et il la reconnut et dit : La tunique de mon fils ! une bête féroce l'a dévoré : Joseph déchiré, déchiré ! ³⁴Et Jacob déchira ses habits, et entourra ses reins d'un cilice, et garda longtemps le deuil de son fils. ³⁵Et tous ses fils et toutes ses filles s'approchèrent pour le consoler, mais il ne voulut accepter aucune consolation et dit : Je veux descendre avec mon deuil vers mon fils aux Enfers ! et son père le pleurait. ³⁶Cependant les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar eunuque de Pharaon, chef des satellites.

Inceste de Juda.

- 38 - ¹Et il arriva dans ce temps-là que Juda alla se fixer plus bas que ses frères, et se tourna vers un homme d'Adullam nommé Hirah. ²Et là Juda vit la fille d'un Cananéen nommé Suah, et il l'épousa, et habita avec elle. ³Et elle devint enceinte et enfanta un fils, qu'il appela du nom de Ger. ⁴Et elle devint encore enceinte et enfanta un fils qu'elle appela du nom d'Onan. ⁵Et derechef elle enfanta un fils qu'elle appela du nom de Sélah ; or Juda était à Chesib, quand elle l'enfanta. ⁶Et Juda choisit une femme à Ger, son premier-né, et Thamar était son nom. ⁷Et Ger, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir. ⁸Alors Juda dit à Onan : Approche-toi de la femme de ton frère, et remplis à son égard le devoir du beau-frère, et suscite une postérité à ton frère. ⁹Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas pour lui ; et lorsqu'il s'approchait de la femme de son frère, il polluait le sol, afin de ne pas donner de postérité à son frère. ¹⁰Et le procédé d'Onan déplut à l'Éternel qui le fit aussi mourir. ¹¹Alors Juda dit à Thamar, sa bru : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Sélah, mon fils, soit adulte. Car il pensait empêcher que celui-ci ne mourût comme ses frères. Thamar s'en alla donc, et elle demeura dans la maison de son père.

¹²Et il se passa longtemps, et la fille de Suah, femme de Juda, mourut ; et lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna vers les tondeurs de ses

brebis, lui et Hirah d'Adullam, son ami. ¹³Et avis en fut donné à Thamar en ces termes : Voilà que ton beau-père monte à Timna pour la tonte de ses brebis. ¹⁴Alors elle ôta ses habits de veuve, et se couvrit du voile, et ainsi enveloppée elle s'assit à la porte d'Enaïm qui est sur la route de Timna. Car elle voyait que Sélah était adulte et qu'on ne la mariait point avec lui. ¹⁵Et Juda la vit et la prit pour une prostituée, parce qu'elle avait caché son visage. ¹⁶Et tirant de côté il l'accosta sur le chemin et lui dit : Allons ! livre-toi, je veux m'approcher de toi. Car il ignorait que ce fût sa bru. ¹⁷Et elle dit : Que me donneras-tu pour ton approche ? Et il dit : Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. Et elle dit : A condition que tu me donnes un gage en attendant ton envoi. ¹⁸Et il dit : Quel gage me faut-il te donner ? Et elle dit : Ton sceau et ton cordon et le bâton que tu as à la main. Alors il lui remit ces objets, et il s'approcha d'elle, et elle devint enceinte de lui. ¹⁹Alors elle se leva et s'en alla, et ôta son voile et reprit son costume de veuve. ²⁰Et Juda envoya le chevreau par son ami d'Adullam, afin de retirer le gage des mains de la femme ; mais il ne la trouva point. ²¹Et il interrogea les gens du lieu où elle était, disant : Où est cette courtisane qui était à Enaïm sur la route ? Et ils répondirent : Il n'y a pas eu ici de courtisane. ²²Et il retourna auprès de Juda et dit : Je ne l'ai point trouvée et même les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de courtisane. ²³Alors Juda dit : Qu'elle garde ! craignons de nous faire honnir. Ah bah ! j'ai envoyé ce chevreau ; et tu ne l'as pas trouvée !

Thamar.

²⁴Et il arriva environ trois mois après que Juda reçut cet avis : Thamar, ta bru, s'est prostituée, et même la voilà enceinte ensuite de sa prostitution. Alors Juda dit : Amenez-la dehors et qu'elle soit brûlée ! ²⁵Comme on l'amenait, elle dépêcha auprès de son beau-père en lui faisant dire : C'est de l'homme auquel sont ces objets que je suis enceinte ; et ajoutant : Reconnais donc à qui est ce sceau, ce cordon et ce bâton ! ²⁶Alors Juda les reconnut,

et dit : Elle est plus innocente que moi, parce que je ne l'ai pas donnée à mon fils Sélah. Et dès lors il ne la connut plus.²⁷ Et à l'époque où elle devait accoucher, voici, elle portait deux jumeaux dans son sein.²⁸ Et pendant l'enfantement l'un des deux présenta la main, et la sage-femme la prit et y attacha un fil de pourpre en disant : Celui-ci a paru le premier.²⁹ Et celui-ci ayant retiré sa main, son frère parut, et elle dit : Comme tu t'es ouvert la brèche ! Et on l'appela du nom de Pérets (*ouverture de brèche*).³⁰ Et ensuite parut son frère qui avait à la main le fil de pourpre, et on l'appela du nom de Zérah (*point du jour*).

Joseph en Égypte.

- 39 -¹ Cependant Joseph fut emmené en Égypte, et Potiphar, eunuque de Pharaon, chef des satellites, Egyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'avaient amené.² Et l'Éternel fut avec Joseph, et il fut un homme qui réussit étant dans la maison de son maître, l'Egyptien.³ Et son maître voyant que l'Éternel était avec lui et faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il entreprenait,⁴ Joseph trouva grâce à ses yeux, et fut à son service personnel, et son maître le fit intendant de sa maison et lui remit en main tout ce qu'il avait.⁵ Et dès qu'il lui eut confié l'intendance de sa maison et de tout ce qu'il avait, l'Éternel bénit la maison de l'Egyptien pour l'amour de Joseph, et il y eut bénédiction de l'Éternel sur tout ce qui lui appartenait au dedans et au dehors.⁶ Et il abandonna à Joseph le maniement de tout ce qu'il avait, et avec lui, il ne prenait plus souci de rien, sinon des aliments dont il se nourrissait. Or Joseph avait une belle taille et une belle figure.

Joseph et la femme de Potiphar.

⁷ Et sur ces entrefaites il advint que la femme de son maître porta ses regards sur Joseph, et lui dit : Couche avec moi !⁸ Et il s'y refusa et dit à la femme de son maître : Voici, mon maître ne revoit après moi quoi que

ce soit dans la maison, et il m'a donné le maniement de tout ce qu'il a ;⁹ il n'a pas dans cette maison une plus haute position que moi, et il ne me tient à distance de rien, que de toi, parce que tu es sa femme : comment donc pour-rais-je commettre ce grand crime et pécher contre Dieu ?¹⁰ Et quoiqu'elle parlât à Joseph tous les jours, il ne voulait point l'écouter, pour coucher auprès d'elle et avoir commerce avec elle ;¹¹ et il lui arriva dans ce temps, d'entrer dans la maison pour vaquer à son occupation, dans un moment où aucun des gens de la maison n'était au logis ;¹² alors elle le saisit par son vêtement en disant : Couche avec moi ! Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit et courut dehors.¹³ Et quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main, et s'était enfui dehors,¹⁴ elle appela les gens de sa maison et leur dit : Voyez, il nous a amené un homme hébreu pour se jouer de nous. Il est entré chez moi pour coucher avec moi ; alors j'ai appelé à haute voix,¹⁵ et quand il m'a entendu élever la voix et appeler, il a laissé son vêtement à mes côtés et s'est enfui et a couru dehors ;¹⁶ et elle posa le vêtement à côté d'elle en attendant le retour de son seigneur au logis.¹⁷ Et elle lui parla dans ce sens en ces termes : L'esclave hébreu que tu nous as amené est entré chez moi pour se jouer de moi ;¹⁸ puis quand j'ai élevé la voix et appelé, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.

¹⁹ Et à l'ouïe des discours de sa femme qui lui avait parlé en ces termes : Ton esclave m'a traitée de la sorte, le maître de Joseph fut enflammé de colère,²⁰ et il le prit et le mit dans la maison de force, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient détenus ; et il fut là dans la maison de force.²¹ Mais l'Éternel fut avec Joseph et lui concilia de la bienveillance et lui fit trouver grâce aux yeux du commandant de la maison de force.²² Et le commandant de la maison de force plaça sous l'autorité de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la maison de force ; et tout ce qui s'y faisait se faisait par lui.²³ Le commandant de la maison de force ne contrôlait rien de ce qu'il avait à manier, parce que l'Éternel était avec lui ; et l'Éternel faisait réussir ce qu'il entreprenait.

L'échanson et le panetier. — Joseph interprète.

- 40 - ¹Et il arriva après ces choses que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier faillirent envers leur seigneur, le roi d'Égypte. ²Et Pharaon se courrouça contre ses deux eunuques, le grand échanson et le grand panetier. ³Et il les incarcéra dans la maison du chef des satellites, dans la maison de force, lieu où Joseph était détenu. ⁴Et le chef des satellites plaça Joseph auprès d'eux, et il les servait, et ils furent quelque temps en prison.

⁵Alors ils eurent tous les deux un songe ; chacun le sien, dans une seule nuit, chacun avec un sens attaché à son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte détenus dans la maison de force. ⁶Et Joseph entrant chez eux le matin les regarda, et voici, ils étaient sombres. ⁷Et Joseph questionna les deux eunuques de Pharaon détenus avec lui dans la maison de son maître et leur dit : Pourquoi avez-vous un air triste aujourd'hui ? ⁸Et ils lui répondirent : Nous avons eu un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Alors Joseph leur dit : N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations ? ⁹Faites-m'en donc le récit ! Alors le grand échanson raconta à Joseph le songe qu'il avait eu, et lui dit : En songeant voilà que j'avais un cep devant moi. ¹⁰Et le cep avait trois pampres ; et après avoir jeté ses bourgeons, il épanouit ses fleurs et les grappes donnèrent des raisins mûrs. ¹¹Or j'avais dans ma main la coupe de Pharaon ; alors je pris les raisins, et en exprimai le jus dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon. ¹²Alors Joseph lui dit : En voici l'interprétation : Les trois pampres sont trois jours ; ¹³encore trois jours et Pharaon te relèvera la tête et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe dans la main de Pharaon l'usage de ci-devant, quand tu étais son échanson. ¹⁴Mais garde par devers toi le souvenir de moi, quand tu seras en bon point, et montre-moi de la bonté, et fais mention de moi auprès de Pharaon et tire-moi de cette maison ! ¹⁵Car j'ai été ravi du pays des Hébreux, et ici je n'ai rien fait non plus pour être mis en prison. ¹⁶Et le grand panetier voyant qu'il interprétait en bien, dit à Joseph : Dans le songe que j'ai fait, voici, j'avais trois corbeilles de pain

blanc sur la tête. ¹⁷Et la corbeille supérieure contenait de tous les aliments préparés pour Pharaon en boulangerie, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille que je portais sur la tête. ¹⁸Alors Joseph répondit et dit : En voici l'interprétation : les trois corbeilles sont trois jours ; ¹⁹encore trois jours et Pharaon t'élèvera la tête, et te pendra à un arbre, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi.

²⁰Et le troisième jour, jour de naissance de Pharaon, il se fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva la tête du grand échanson et la tête du grand panetier parmi ses serviteurs, ²¹en rétablissant le grand échanson dans son office d'échanson, pour qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon, ²²et en faisant pendre le grand panetier, conformément à l'interprétation que Joseph leur avait donnée. ²³Mais le grand échanson ne pensa point à Joseph qu'il oublia.

Songes de Pharaon.

- 41 - ¹Et au bout de deux ans Pharaon eut un songe, et voici, il se tenait près du Nil. ²Et voilà que du Nil surgirent sept vaches de belle apparence et au corps bien nourri, et elles se mirent à brouter parmi les roseaux ; ³et voilà que sept autres vaches surgirent après elles du fleuve, de chétive apparence et au corps maigre, et elles se mirent à côté des vaches qui étaient sur la rive du fleuve. ⁴Et les vaches de chétive apparence et au corps maigre mangèrent les sept vaches de belle apparence et bien nourries. Puis Pharaon s'éveilla. ⁵Et il se rendormit et fit un deuxième songe, et voici, sept épis croissaient sur une seule tige, bien fournis et beaux. ⁶Et voilà que sept épis maigres et brûlés par le vent d'Est poussèrent après les premiers. ⁷Et les épis maigres engloutirent les épis bien fournis et pleins. Puis Pharaon se réveilla, et voilà que c'était un songe. ⁸Et le matin son esprit était agité, et il fit mander tous les hiéroglyphes de l'Égypte et tous ses sages, et Pharaon leur raconta le songe qu'il avait eu ; mais aucun d'eux ne sut lui en donner l'interprétation.

⁹Alors le grand échanson s'adressa à Pharaon en ces termes : Je me rappelle aujourd'hui mes manquements. ¹⁰Pharaon s'était courroucé contre ses serviteurs, et m'avait incarcéré dans la maison du chef des satellites, moi et le grand panetier. ¹¹Et dans une même nuit nous eûmes l'un et l'autre un songe, et le songe que chacun de nous avait, était en rapport avec sa signification. ¹²Et il y avait là avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des satellites, et nous lui racontâmes et il nous interpréta nos songes ; il nous donna à chacun une interprétation en rapport avec le songe qu'il avait eu. ¹³Et il est arrivé que l'événement a correspondu à l'interprétation qu'il nous avait donnée : Pharaon me rétablit dans mon office et fit pendre le grand panetier.

Joseph devant Pharaon.

¹⁴Alors Pharaon fit mander Joseph, qu'on se hâta de tirer de la prison ; et il se rase et changea d'habits et il se présenta devant Pharaon. ¹⁵Et Pharaon dit à Joseph : J'ai fait un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; et j'ai appris qu'ayant entendu le récit d'un songe tu l'interprètes. ¹⁶Alors Joseph répondit à Pharaon et dit : Je n'y suis pour rien. C'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon. ¹⁷Et Pharaon dit à Joseph : Pendant que je songeais, voici, je me tenais sur le bord du Nil. ¹⁸Et voilà que du fleuve surgirent sept vaches au corps bien nourri et de belle apparence, et elles se mirent à brouter parmi les roseaux. ¹⁹Et voilà que sept autres vaches surgirent après elles, d'une très chétive et très grêle apparence et au corps maigre ; je n'en avais jamais vu de si chétives dans tout le pays d'Égypte. ²⁰Et les vaches maigres et chétives mangèrent les sept premières qui étaient bien nourries ; ²¹et celles-ci passèrent dans leur panse, et l'on ne pouvait se douter qu'elles eussent passé dans leur panse ; et leur apparence était aussi chétive qu'auparavant. Alors je m'éveillai. ²²Et pendant le songe je regardais, et voici, sept épis croissaient sur une seule tige, pleins et beaux. ²³Et voilà que sept épis stériles, maigres, brûlés par le vent d'Est poussèrent

après les premiers, ²⁴et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Et c'est ce que j'ai raconté aux hiérogammates, mais aucun n'a pu me donner d'explication.

²⁵Alors Joseph dit à Pharaon : C'est un songe unique qu'a eu Pharaon ; Dieu a indiqué à Pharaon ce qu'il veut faire. ²⁶Les sept belles vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années ; c'est un seul songe. ²⁷Et les sept vaches maigres et hideuses qui surgirent après les premières sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'Est, seront sept années de famine. ²⁸C'est le sens de ce que j'ai dit à Pharaon en ces termes : Dieu a montré à Pharaon ce qu'il veut faire. ²⁹Voici, sept années viennent de grande abondance pour tout le pays d'Égypte. ³⁰Et elles seront suivies de sept années de famine, qui feront oublier toute abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays. ³¹Et l'on ne saura plus ce que c'est que l'abondance dans le pays en face de cette famine-là qui suivra, car elle sera très intense. ³²Que si Pharaon a vu le songe se répéter deux fois, c'est que la chose est arrêtée par devers Dieu et que Dieu va se hâter de la mettre à exécution. ³³Maintenant donc, que Pharaon voie à se trouver un homme entendu et sage et qu'il le prépose sur le pays d'Égypte. ³⁴Il s'agit pour Pharaon d'établir des inspecteurs sur le pays et de prélever un cinquième dans le pays d'Égypte, pendant les sept années d'abondance. Et qu'ils recueillent toutes les subsistances de ces bonnes années qui viennent, ³⁵et que, sous la main de Pharaon, ils amassent du blé dans les villes pour la subsistance, et le mettent en réserve, ³⁶afin que ces denrées soient une ressource pour le pays dans les sept années de famine qu'il y aura dans le pays d'Égypte, afin que le pays ne succombe pas à la famine.

Élévation de Joseph.

³⁷Et ce discours agréa à Pharaon et à tous ses serviteurs. ³⁸Et Pharaon dit à ses serviteurs : Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu ? ³⁹Et Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a donné

la connaissance de tout cela, nul n'est entendu et sage comme toi. ⁴⁰C'est toi qui seras préposé sur ma maison, et tout mon peuple se conformera aux paroles de ta bouche, ce n'est que par le trône que je serai supérieur à toi. ⁴¹Et Pharaon dit à Joseph : Voici, je te prépose sur tout le pays d'Égypte. ⁴²Et Pharaon ôta son anneau de son doigt et le mit au doigt de Joseph, et il le revêtit d'habits de lin et lui passa une chaîne d'or au col. ⁴³Et il le fit monter sur le second de ses chars, et l'on criait devant lui : Inclinez-vous ! car il l'a préposé sur tout le pays d'Égypte. ⁴⁴Et Pharaon dit à Joseph : Je suis Pharaon ! et sans ton ordre nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. ⁴⁵Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Phaheneach (*sauveur du monde*) et lui donna pour femme Asnath, fille de Potiphar, prêtre de On. Et Joseph inspecta le pays d'Égypte. ⁴⁶Or Joseph avait l'âge de trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Égypte. Et Joseph se retira de devant Pharaon, et fit la tournée de tout le pays d'Égypte.

Joseph administrateur.

⁴⁷Et pendant les sept années d'abondance la terre produisit à foison. ⁴⁸Alors il recueillit toutes les denrées des sept bonnes années qu'il y eut au pays d'Égypte, et déposa les denrées dans les villes, mettant dans chaque ville les denrées du territoire qui l'entourait. ⁴⁹Et Joseph amassa le blé, comme le sable de la mer, en quantité immense, jusqu'à ce qu'on dut cesser de compter, car c'était incalculable.

⁵⁰Cependant avant qu'arrivât l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils que lui enfanta Asnath, fille de Potiphar, prêtre de On. ⁵¹Et Joseph appela le premier-né du nom de Manassé : « car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père. » ⁵²Et il appela le second du nom de Ephraïm : « car Dieu m'a rendu fécond dans le pays de ma tribulation. »

⁵³Et les sept années d'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte s'écoulèrent, ⁵⁴puis commencèrent à venir les sept années de famine, ainsi que

Joseph l'avait annoncé, et il y avait famine dans toutes les contrées, mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. ⁵⁵Et quand tout le pays fut affamé et que le peuple éleva ses cris vers Pharaon pour avoir du pain, Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ! faites ce qu'il vous dira. ⁵⁶Et la famine régnait sur toute la face de la terre, et Joseph ouvrit tous les lieux où il y avait du blé, et en vendit aux Égyptiens, et la famine était forte dans le pays d'Égypte. ⁵⁷Et tous les pays arrivaient en Égypte pour acheter du blé auprès de Joseph, car la famine était forte dans tous les pays.

Les frères de Joseph.

- 42 - ¹Et lorsque Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, il dit à ses fils : Pourquoi vous entre-regardez-vous ? ²Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte : descendez-y et y faites des achats pour nous, afin que nous vivions et ne mourions pas. ³Alors les dix frères de Joseph descendirent en Égypte pour y acheter du blé. ⁴Mais quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'envoya point avec ses frères, car il disait : Je ne veux pas que malheur lui arrive. ⁵Les fils d'Israël vinrent donc pour acheter du blé, parmi ceux qui venaient d'ailleurs ; car la famine était dans le pays de Canaan.

⁶Or Joseph avait le pouvoir dans le pays ; c'est lui qui vendait du blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et ils s'inclinèrent devant lui la face contre terre. ⁷Et à la vue de ses frères, Joseph les reconnut, mais il ne se fit pas connaître à eux, et il prit avec eux un langage dur et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils répondirent : Du pays de Canaan pour acheter des subsistances. ⁸Et Joseph reconnaissait ses frères, mais eux ne le reconnaissaient pas. ⁹Et Joseph se rappela les songes qu'il avait faits sur eux, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour observer les endroits faibles du pays que vous êtes venus. ¹⁰Et ils lui répondirent : Non, monseigneur, et tes serviteurs sont venus pour acheter des subsistances. ¹¹Tous nous sommes fils d'un seul homme ; nous sommes honnêtes ; tes serviteurs ne sont point des espions. ¹²Et il leur dit : Non, car vous êtes

venus pour observer les endroits faibles du pays. ¹³Et ils répondirent : Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d'un seul homme au pays de Canaan ; et voici, le cadet est maintenant auprès de notre père, et l'un n'est plus. ¹⁴Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais : Vous êtes des espions. ¹⁵Voici l'épreuve que vous subirez : par la vie de Pharaon ! vous ne sortirez pas d'ici que votre frère cadet n'y vienne. ¹⁶Envoyez l'un de vous chercher votre frère ; quant à vous, restez prisonniers, pour montrer par cette épreuve s'il y a chez vous vérité ou non. Par la vie de Pharaon ! vous êtes des espions. ¹⁷Et il les mit ensemble en prison pendant trois jours.

¹⁸Et le troisième jour Joseph leur dit : Faites ceci et vous vivrez ; je crains Dieu ! ¹⁹Si vous êtes honnêtes, que l'un de vos frères reste prisonnier dans le lieu de votre détention, et vous, partez pour porter les subsistances nécessaires à vos maisons, ²⁰et ramenez-moi votre frère cadet ; ainsi, vos discours seront vérifiés, et vous ne mourrez pas.

Et c'est ce qu'ils firent. ²¹Alors ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous fûmes coupables envers notre frère, lorsque témoins de l'angoisse de son âme nous ne voulûmes point l'écouter quand il nous suppliait ; c'est pour cela que cette détresse nous est survenue. ²²Et Ruben leur répondit en disant : Ne vous ai-je pas dit : Ne commettez pas un péché sur cet enfant ? mais vous n'avez pas écouté ; et son sang, voici, il est redemandé. ²³Or ils ne se doutaient pas que Joseph comprenait ; car ils communiquaient par un interprète. ²⁴Alors Joseph se tira à l'écart et pleura. Et revenant auprès d'eux il leur parla, et choisit parmi eux Siméon, qu'il lia sous leurs yeux. ²⁵Et Joseph fit remplir leurs sacs de blé, et remettre leur argent, à chacun dans son sac, et leur fit donner des vivres pour la route. Et c'est ce qui fut fait pour eux. ²⁶Et ils chargèrent leur denrée sur leurs ânes, et partirent de là.

Retour des frères de Joseph.

²⁷Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voilà qu'il était à l'ouverture de son sac! ²⁸Et il dit à ses frères : Mon argent a été rendu, et le voici dans mon sac! Alors le cœur leur manqua ; et se regardant l'un l'autre avec effroi ils disaient : Pourquoi Dieu nous a-t-il fait cela ? ²⁹Cependant ils arrivèrent chez Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était survenu et dirent : ³⁰L'homme qui est le seigneur du pays nous a tenu un langage dur et nous a traités comme si nous venions épier le pays. ³¹Et nous lui avons dit : Nous sommes honnêtes, ne sommes point des espions ; ³²nous sommes douze frères, fils de notre père ; l'un n'est plus, et le cadet est maintenant avec notre père au pays de Canaan. ³³Alors l'homme qui est le seigneur du pays, nous a dit : Voici ce qui me prouvera que vous êtes honnêtes : laissez chez moi l'un de vos frères, et emportez le nécessaire de vos maisons et partez ; mais ramenez-moi votre frère cadet, ³⁴pour que j'aie la preuve que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes honnêtes, puis je vous rendrai votre frère et vous pourrez faire vos affaires dans le pays. – ³⁵Et lorsqu'il vidèrent leurs sacs, voici, chacun d'eux avait sa bourse d'argent dans son sac ; et à la vue de leur bourse d'argent ils furent effrayés, eux et leur père. –

³⁶Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'ôtez mes enfants ! Joseph n'est plus et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin ! tout tombe sur moi. ³⁷Et Ruben dit à son père : Tu peux faire mourir mes deux fils, si je ne te le ramène pas. Remets-le entre mes mains et je te le rendrai. ³⁸Et il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ; car son frère est mort et lui seul survit, et s'il lui arrivait malheur sur la route que vous suivrez, vous feriez descendre mes cheveux blancs douloureusement aux Enfers.

Ils reviennent avec Benjamin.

- 43 - ¹Cependant la famine pesait sur le pays. ²Et lorsqu'ils eurent entièrement consommé le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit : Allez nous acheter encore quelques subsistances. ³Et Juda lui répondit en disant : L'homme nous a fait cette protestation : Vous ne serez point admis en ma présence à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁴Si tu veux laisser venir notre frère avec nous, nous irons t'acheter des subsistances ; ⁵mais si tu ne veux pas le laisser venir, nous n'irons pas, car l'homme nous a dit : Vous ne serez point admis en ma présence, à moins que votre frère ne soit avec vous. ⁶Et Israël dit : Pourquoi en avez-vous si mal agi envers moi que de découvrir à cet homme, si vous aviez encore un frère ? ⁷Et ils répondirent : Il nous a questionnés sur nous et notre famille en disant : Votre père vit-il encore ? avez-vous encore un frère ? Et nous nous sommes expliqués aux termes de ces questions-là. Pouvions-nous nous douter qu'il dirait : Allez chercher votre frère ? ⁸Et Juda dit à Israël, son père : Laisse l'enfant venir avec nous, et nous nous lèverons et nous partirons, et nous vivrons et nous ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos enfants ! ⁹Je réponds de lui, tu le réclameras de ma main ; si je ne te le ramène pas et ne te le représente pas, je me constitue coupable envers toi pour toute ma vie. ¹⁰Car si nous n'avions pas tardé, nous serions déjà revenus deux fois. ¹¹Alors Israël, leur père, leur dit : S'il faut qu'il en soit ainsi, faites ceci : Prenez dans vos valises des produits les plus vantés du pays, et portez-les à cet homme comme une offrande, un peu de baume et un peu de miel [de raisin], d'aromates et de ladanum, de pistaches et d'amandes. ¹²Et prenez d'autre argent dans vos mains, et reprenez l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs : peut-être y a-t-il eu méprise. ¹³Et prenez votre frère, et mettez-vous en marche et retournez vers cet homme. ¹⁴Et que Dieu, le Tout-Puissant, vous fasse trouver miséricorde devant l'homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin ! Pour moi, comme j'ai perdu mes enfants, je les perds encore. ¹⁵Et ces hommes prirent

ce présent, et ils prirent d'autre argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils partirent et descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph.

Ils sont reçus chez Joseph.

¹⁶Et lorsque Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à l'intendant de sa maison : Conduis ces hommes à la maison, et égorge des bêtes de boucherie, et apprête-les ; car ces hommes mangeront avec moi à midi. ¹⁷Et l'intendant exécuta ce que lui disait Joseph, et conduisit ces hommes à la maison de Joseph. ¹⁸Et ces hommes eurent peur quand ils se virent menés à la maison de Joseph, et ils dirent : C'est au sujet de l'argent qui s'est retrouvé dans nos sacs, qu'on nous y mène pour nous assaillir et tomber sur nous et nous prendre comme esclaves avec nos ânes.

¹⁹Alors ils abordèrent l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, en ces termes : ²⁰Nous t'en conjurons, monseigneur ! Nous sommes d'abord descendus ici pour acheter des substances. ²¹Puis quand nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, et que nous eûmes ouvert nos sacs, voilà que l'argent de chacun de nous s'est trouvé en haut de son sac, notre argent avec tout son poids, et nous l'avons rapporté dans nos mains ; ²²et nous apportons d'autre argent pour acheter des subsistances. Nous ignorons qui a mis notre argent dans nos sacs. ²³Et il répondit : Vous resterez sains et saufs ! Soyez sans crainte ! Votre Dieu et le Dieu de votre père a déposé pour vous un trésor dans vos sacs, votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon élargi. ²⁴Et l'intendant les introduisit dans la maison de Joseph, et donna de l'eau pour baigner leurs pieds, et il donna du foin pour leurs ânes. ²⁵Et ils préparèrent le présent en attendant que Joseph vînt à midi ; car ils avaient appris qu'ils mangeraient le pain en ce lieu.

Joseph et Benjamin.

²⁶Et Joseph étant arrivé au logis, ils lui apportèrent dans la maison le

présent qu'ils avaient entre les mains, et ils s'inclinèrent devant lui contre terre. ²⁷Et il leur demanda de leurs nouvelles et dit : Est-il en santé votre père, ce vieillard dont vous m'avez parlé ? vit-il encore ? ²⁸Et ils répondirent : Ton serviteur, notre père, est en santé, il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. ²⁹Alors levant les yeux il aperçut Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre frère cadet dont vous m'avez parlé ? ³⁰Et il dit : Que Dieu te soit propice, mon fils ! Et Joseph avait hâte, car son cœur s'embrasait pour son frère et il cherchait où pleurer, et il entra dans l'intérieur, et il pleura. ³¹Puis s'étant lavé le visage, il sortit, et il se contenait et dit : Servez ! ³²Et on le servit à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part ; car les Égyptiens n'osent pas manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens. ³³Et ils se trouvaient assis devant lui, le premier-né selon son rang de primogéniture, et le cadet à son rang de cadet ; et ces hommes s'entre-regardaient stupéfaits. ³⁴Et Joseph leur faisait porter des portions des mets qui lui étaient servis, et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous. Et ils burent, et firent gaie chère avec lui.

Dernière épreuve.

- 44 - ¹Et Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison : Remplis les sacs de ces hommes de denrées, autant qu'ils en pourront emporter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac, ²et ma coupe, la coupe d'argent, mets-la à l'entrée du sac du plus jeune ainsi que l'argent payé pour son blé. Et il exécuta l'ordre de Joseph tel qu'il le lui avait donné. ³A l'aube du matin ces hommes furent congédiés, eux et leurs ânes. ⁴Ils étaient sortis de la ville et n'étaient pas loin, quand Joseph dit à l'intendant de sa maison : Lève-toi, poursuis ces gens, et les ayant atteints dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? ⁵N'est-ce pas ce dont mon seigneur se sert pour boire et pour tirer des présages ? Ce que vous avez fait est mal.

⁶Et il les atteignit et il leur tint ce langage. ⁷Et ils lui répondirent : Pourquoi ? monseigneur tient-il ce langage ? Il serait odieux pour tes serviteurs d'avoir agi de la sorte ! ⁸Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; comment donc aurions-nous dérobé dans la maison de ton maître argent ou or ? ⁹Qu'il meure celui de tes serviteurs sur lequel l'objet se trouvera ; et nous, nous serons les esclaves de notre seigneur. ¹⁰Et il dit : Eh bien ! soit comme vous le dites : celui sur qui l'objet se trouvera, sera mon esclave, et vous, vous serez quittes. ¹¹Alors ils se hâtèrent de décharger leurs sacs à terre, et chacun ouvrit son sac. ¹²Et il fouilla commençant par l'aîné, et finissant par le cadet, et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin. ¹³Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et ils rechargèrent chacun son âne et regagnèrent la ville.

Intercession de Juda.

¹⁴Et Juda avec ses frères se rendit à la maison de Joseph, qui y était encore ; et ils tombèrent devant lui la face contre terre. ¹⁵Alors Joseph leur dit : Quelle est l'action que vous avez faite ? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi, sait deviner ? ¹⁶Et Juda dit : Que dirons-nous à notre seigneur ? quel langage employer, et comment nous justifier ? Dieu a trouvé le crime de tes serviteurs : voici, nous sommes les esclaves de monseigneur, et nous et celui dans la main duquel la coupe s'est trouvée. ¹⁷Et il reprit : Loin de moi la pensée d'agir de la sorte ! L'homme dans la main duquel la coupe s'est trouvée, sera, lui, mon esclave ; mais vous, retournez en paix chez votre père. ¹⁸Alors Juda s'avança vers lui et dit : Je t'en conjure, mon seigneur ! que ton serviteur puisse dire une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur, car tu es l'égal de Pharaon ! ¹⁹Mon seigneur a adressé cette question à ses serviteurs : Avez-vous un père ou quelque frère ? ²⁰Et nous répondîmes à monseigneur : Nous avons un père âgé et un cadet, enfant de sa vieillesse, et son frère étant mort, il lui est resté seul de sa mère, et son père l'aime. ²¹Et tu dis à tes

serviteurs : Amenez-le moi, afin que je le voie de mes yeux. ²²Et nous dîmes à monseigneur : Le jeune homme ne saurait quitter son père ; s'il quitte son père, celui-ci mourra. ²³Et tu dis à tes serviteurs : Si votre frère cadet ne vient avec vous, vous ne serez plus admis en ma présence. ²⁴Et étant retournés auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de monseigneur. ²⁵Et notre père dit : Allez nous acheter encore un peu de blé. ²⁶Et nous répondîmes : Il nous est impossible d'aller ; si notre frère cadet nous accompagne, pour lors nous irons, car nous ne saurions être admis en présence de l'homme, si notre frère cadet n'est pas avec nous. ²⁷Et ton serviteur, notre père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils. ²⁸Et l'un a été séparé de moi, et je me dis : Certainement il a été dévoré, et je ne l'ai plus revu jusqu'à présent. ²⁹Si vous m'enlevez encore celui-ci, et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre douloureusement mes cheveux blancs aux Enfers. ³⁰Or si je reviens auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant à l'âme duquel son âme est attachée, quand il verra que l'enfant n'est pas avec nous, ³¹il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre douloureusement les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, aux Enfers. ³²Car ton serviteur a répondu du jeune homme à mon père : Si, lui ai-je dit, je ne te le ramène pas, je serai un coupable envers mon père toute ma vie. ³³Maintenant donc permets que ton serviteur demeure comme esclave de monseigneur à la place du jeune homme, et que le jeune homme retourne avec ses frères ; ³⁴car comment retournerais-je chez mon père sans avoir le jeune homme avec moi ? Ah ! fais que je n'aie pas à être témoin du chagrin qui affligerait mon père !

La reconnaissance.

- 45 - ¹Et Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui l'entouraient, et il s'écria : Faites retirer toute ma cour. Et il ne restait personne auprès de lui, lorsqu'il se fit connaître à ses frères. ²Alors il fit entendre sa voix mêlée de larmes, à être entendu des Egyptiens, et à être entendu

de la maison de Pharaon. ³Et Joseph dit à ses frères Je suis Joseph ! mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient consternés devant lui. ⁴Joseph dit à ses frères : Approchez donc ! Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu en Égypte. ⁵Or ne vous chagrinez pas et ne vous irritez pas contre vous-mêmes de m'avoir amené ici en me vendant ; car c'est dans des vues de salut que Dieu m'a envoyé ici avant vous. ⁶Car voici deux ans qu'il y a famine dans le pays, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour ni moisson. ⁷Or Dieu m'a envoyé avant vous afin de vous faire survivre sur la terre et de vous conserver pour une grande délivrance. ⁸Ce n'est donc pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu, qui de même m'a fait servir de père à Pharaon et m'a établi seigneur de toute sa maison et gouverneur de tout le pays d'Égypte. ⁹Hâtez-vous de retourner auprès de mon père pour lui dire : Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte descends auprès de moi, ne tarde pas ! ¹⁰Et tu habiteras le pays de Gosen, et tu seras près de moi, toi et tes fils et les fils de tes fils, et tes brebis et tes bœufs et tout ce qui tient à toi. ¹¹Et je t'y entretiendrai, car il y aura encore cinq années de famine, afin que tu ne t'appauvrisses pas ni toi, ni ta maison, ni rien de ce qui tient à toi. ¹²Voici, vous voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin voit de ses yeux que c'est ma bouche qui vous parle. ¹³Et informez mon père de ma glorieuse condition en Égypte et de tout ce que vous avez vu, et hâtez-vous d'amener mon père ici. ¹⁴Et il se jeta au cou de son frère Benjamin et il pleura, et Benjamin pleura à son cou. ¹⁵Et il embrassa tous ses frères et pleura dans leurs bras, et ensuite ses frères s'entretinrent avec lui.

Invitation de Joseph à Jacob.

¹⁶Et le bruit en vint jusqu'à la maison de Pharaon où l'on disait : Les frères de Joseph sont arrivés. Et cela fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs. ¹⁷Et Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci : chargez vos

bêtes de somme, et allez, rendez-vous au pays de Canaan, ¹⁸et prenez votre père et vos maisons, et venez chez moi, et je vous donnerai ce qu'il y a de mieux au pays d'Égypte et vous vous nourrirez de la graisse du pays. ¹⁹Et tu es autorisé ; faites ceci : prenez dans le pays d'Égypte des chariots pour vos enfants et vos femmes, et amenez votre père et venez ! ²⁰ne plaignez pas vos bagages, puisque vous aurez, tout ce qu'il y a de mieux dans tout le pays d'Égypte. ²¹Et ainsi firent les fils d'Israël, et Joseph leur fournit des chariots selon l'ordre de Pharaon, et les fournit de vivres pour la route. ²²Et il leur donna à tous pour chacun d'eux des vêtements de rechange ; mais à Benjamin il donna trois cents sicles d'argent et cinq habits de rechange. ²³Et à son père il envoya dix ânes chargés des meilleures denrées du pays, et dix ânesses chargées de blé et de pain et de vivres pour l'usage de son père pendant le trajet. ²⁴Puis il congédia ses frères qui partirent, et il leur dit : Ne vous irritez point entre vous pendant le voyage.

²⁵Et ils quittèrent l'Égypte et arrivèrent au pays de Canaan auprès de Jacob, leur père. ²⁶Et ils lui rendirent compte en ces termes : Joseph vit encore, et, bien plus, il est gouverneur de tout le pays d'Égypte. Mais son cœur demeurait froid, parce qu'il ne les croyait pas. ²⁷Et ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites, et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; alors l'âme de Jacob, leur père, se ranima. ²⁸Et Israël dit : C'est assez ! Joseph, mon fils, vit encore. Je veux partir et le voir avant de mourir.

Arrivée de Jacob.

- 46 - ¹Et Israël partit avec tout ce qui lui appartenait ; et arrivé à Beersébah il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. ²Et Dieu parla à Israël dans une vision de la nuit et dit : Jacob ! Jacob ! Et il répondit. Me voici. ³Et Il dit : Je suis Dieu, le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre en Égypte, car là je te ferai devenir une grande nation. ⁴Moi-même je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ramènerai, et Joseph te fermera les yeux. ⁵Alors

Jacob quitta Beersébah, et les fils d'Israël transportèrent Jacob, leur père, et leurs enfants et leurs femmes sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour les transporter. ⁶Et ils prirent leurs troupeaux et leurs biens acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob et toute sa lignée avec lui ; ⁷il amena en Égypte les fils et les fils de ses fils avec lui, ses filles et les filles de ses fils et toute sa lignée avec lui.

Famille de Jacob.

⁸Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : ⁹Jacob et ses fils : le premier-né de ses fils, Ruben. Et les fils de Ruben : Hanoch et Phallu et Hestrom et Charmi. ¹⁰Et les fils de Siméon : Jemuel et Jamin et Ohad et Jachin et Tsohar et Saul, fils de la Cananéenne. ¹¹Et les fils de Lévi : Gerson, Kahath et Merari. ¹²Et les fils de Juda : Ger et Onan et Sélah et Pérets et Zarah ; mais Ger et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent : Hetsron et Hamul. ¹³Et les fils d'Issaschar : Thola et Phuva et Job et Simron. ¹⁴Et les fils de Zabulon : Sered et Elon et Jahléel. ¹⁵Tels sont les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob en Mésopotamie, de même que Dina sa fille. Ses fils et ses filles étaient au nombre de trente-trois âmes en tout. ¹⁶Et les fils de Gad : Tsiphjon et Haggi, Suni et Etsbon, Eri et Arodi et Areli. ¹⁷Et les fils d'Asser : Jimna et Jisva et Jisvi et Bria, et Sérah, leur sœur. Et les fils de Bria : Héber et Malchiel. ¹⁸Tels sont les fils de Zilpa que Laban donna à Léa, sa fille, et elle les enfanta à Jacob, seize âmes. ¹⁹Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin. ²⁰Et les enfants qu'eut Joseph au pays d'Égypte, de Asnath, fille de Potiphar, prêtre de On : Manassé et Ephraïm. ²¹Et les fils de Benjamin : Bela et Becher et Asbel, Géra et Naaman, Echi et Ros, Muppmim et Huppmim et Ard. ²²Tels sont les fils de Rachel qui naquirent à Jacob, ensemble quatorze âmes. ²³Et les fils de Dan : Husim. ²⁴Et les fils de Nephthali : Jatseel et Guni et Jetser et Sillem. ²⁵Tels sont les fils de Bilha que Laban donna à Rachel, sa fille, et elle les enfanta à Jacob, ensemble sept âmes. ²⁶Le nombre total des personnes qui vinrent avec Jacob en Égypte et

étaient issues de ses reins, était, sans compter les femmes des fils de Jacob, de soixante-six âmes en tout ; ²⁷ et les fils de Joseph qui lui naquirent en Égypte étaient deux. Toutes les personnes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte formaient ensemble soixante-dix personnes.

Joseph va au devant de Jacob.

²⁸ Cependant il dépêcha Juda en avant vers Joseph, pour que celui-ci, avant son arrivée, dirigeât Juda sur Gosen ; et ils arrivèrent dans la contrée de Gosen. ²⁹ Aussitôt Joseph attela son char et s'avança à la rencontre de son père jusqu'à Gosen. Et quand il fut en sa présence, il se jeta à son cou et pleura longtemps sur le cou de son père. ³⁰ Et Israël dit à Joseph : Je puis mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que je te vois en vie ! ³¹ Et Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : Je vais retourner pour informer Pharaon et lui dire : Mes frères et la maison de mon père qui étaient au pays de Canaan, sont arrivés auprès de moi. ³² Et ces hommes sont pasteurs, car ils s'adonnent au soin des troupeaux, et ils ont amené avec eux leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux. ³³ S'il arrive donc que Pharaon vous interpelle et vous dise : ³⁴ Quelle est votre occupation ? vous répondrez : Tes serviteurs s'adonnent au soin des troupeaux depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant, nous aussi bien que nos pères ; et cela afin que vous puissiez habiter la contrée de Gosen. Car tous les pasteurs de brebis sont l'abomination des Egyptiens.

Accueil de Pharaon.

- 47 - ¹ Joseph vint donc informer Pharaon et lui dit : Mon père et mes frères sont arrivés du pays de Canaan avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qui leur appartient, et voici, ils sont dans la contrée de Gosen. ² Et dans le nombre de ses frères il choisit cinq hommes et il les présenta à Pharaon. ³ Et Pharaon dit aux frères de Joseph : Quelle est votre occupation ?

Et ils répondirent à Pharaon : Tes serviteurs sont pasteurs de brebis, nous aussi bien que nos pères. ⁴Et ils dirent à Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, car il n'y a plus de pâture pour les brebis que possèdent tes serviteurs, parce que la famine pèse sur le pays de Canaan ; maintenant donc permets à tes serviteurs de s'établir dans la contrée de Gosen. ⁵Pharaon dit à Joseph : Ton père et tes frères sont venus te rejoindre : ⁶tu as devant toi tout le pays d'Égypte ; établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils s'établissent dans la contrée de Gosen ; et si tu connais parmi eux des hommes de ressource, fais-les inspecteurs des troupeaux que j'ai. ⁷Et Joseph introduisit Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon. ⁸Et Pharaon dit à Jacob : Combien as-tu d'années de vie ? ⁹Et Jacob dit à Pharaon : Mon pèlerinage est de cent trente ans ; les jours de ma vie ont été courts et mauvais, et n'atteignent pas à la durée de la vie de mes pères dans leur pèlerinage. ¹⁰Et Jacob bénit Pharaon et se retira de devant Pharaon. ¹¹Et Joseph établit son père et ses frères, et leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, conformément à l'ordre de Pharaon. ¹²Et Joseph fournit de pain son père et ses frères et toute la maison de son père, en raison du nombre d'enfants.

Mesures politiques de Joseph.

¹³Et dans tout le pays il n'y avait point de pain, car la famine était très intense, et le pays d'Égypte et le pays de Canaan languissaient de faim. ¹⁴Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva au pays d'Égypte et au pays de Canaan pour les achats de blé, et Joseph fit entrer tout cet argent dans la maison de Pharaon. ¹⁵Et lorsque l'argent fut disparu du pays d'Égypte et du pays de Canaan, tous les Égyptiens vinrent à Joseph en disant : Donne-nous du pain ? pourquoi faut-il donc que nous mourions sous tes yeux ? car l'argent manque. ¹⁶Et Joseph dit : Amenez votre bétail et pour votre bétail je vous en donnerai, si l'argent manque. ¹⁷Alors ils amenèrent leur bétail à

Joseph, et il leur donna du pain en échange des chevaux, du menu et du gros bétail et des ânes, et il les fournit de pain cette année-là en échange de tout leur bétail.

¹⁸Et cette année-là s'étant écoulée, ils vinrent à lui l'année suivante disant : Nous ne pouvons dissimuler à monseigneur que l'argent étant épuisé, et notre bétail dévolu à monseigneur, il ne nous reste plus en face de monseigneur que nos corps et notre sol. ¹⁹Pourquoi nous faudrait-il périr sous tes yeux, nous aussi bien que notre sol ? Achète-nous, nous et notre sol pour du pain, et nous deviendrons avec notre sol les serfs de Pharaon, et donne-nous de quoi faire les semailles afin que nous vivions et ne mourions pas, et que notre sol ne soit pas un désert. ²⁰Alors Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour Pharaon ; car les Égyptiens vendirent chacun son champ parce que la famine les pressait. Et le pays fut ainsi dévolu à Pharaon. ²¹Quant au peuple, il le fit passer dans les villes d'un bout à l'autre du territoire de l'Égypte. ²²Les terres des prêtres furent les seules qu'il n'acheta point ; car les prêtres recevant un fixe de Pharaon et se nourrissant de leur fixe que Pharaon leur payait, purent pour cette raison ne point vendre leurs terres. ²³Alors Joseph dit au peuple : Voici, j'ai acheté aujourd'hui pour Pharaon vos personnes et vos terres ; voici des semences pour vous, ensemencez le sol. ²⁴Et au temps des récoltes vous donnerez un cinquième à Pharaon et les quatre autres parties vous resteront pour ensemer le sol et pour vous nourrir vous et ceux qui sont dans vos maisons, et pour nourrir vos enfants. ²⁵Et ils dirent : Tu nous sauves la vie ! puissions-nous trouver grâce aux yeux de notre seigneur, et nous serons les serfs de Pharaon. ²⁶Et c'est ce que Joseph établit comme une règle perpétuée jusqu'à ce jour, savoir que sur le sol de l'Égypte Pharaon prélèverait un cinquième ; les terres des prêtres seuls ne furent pas dévolues à Pharaon.

²⁷Et Israël habita au pays d'Égypte la contrée de Gosen, et ils y possédèrent, et ils furent féconds et ils y devinrent très nombreux.

Testament de Jacob.

²⁸Et Jacob vécut dix-sept ans au pays d'Égypte, et les années de la vie de Jacob étaient cent quarante-sept années. ²⁹Et lorsque les jours de Jacob approchèrent de leur terme, il manda son fils Joseph et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, veuille mettre la main sous ma hanche, et me montrer amour et fidélité : ne me donne point la sépulture en Égypte, ³⁰je veux reposer avec mes pères, et tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu me déposeras dans leur tombeau. Et il répondit : Je me conformerai à ton ordre. ³¹Et il dit : Jure-le-moi ! et il le lui jura, et Israël adora à la tête du lit.

Adoption d'Ephraïm et Manassé.

- 48 - ¹Et après ces choses il arriva que l'on dit à Joseph : Voilà ton père malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm. ²Et on l'annonça à Jacob en ces termes : Voici que ton fils Joseph arrive chez toi. Et Jacob recueillit ses forces et s'assit au lit. ³Et Jacob dit à Joseph : Dieu, le Tout-Puissant, m'est apparu à Luz au pays de Canaan, et m'a béni ⁴et m'a dit : Voici, je veux te rendre fécond et te multiplier et te faire devenir une masse de peuples, et je donnerai ce pays-ci à ta postérité après toi en propriété éternelle. ⁵Et maintenant tes deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte avant mon arrivée chez toi au pays d'Égypte, seront miens ; Ephraïm et Manassé seront miens à l'égal de Ruben et Siméon. ⁶Mais tes enfants que tu engendreras après eux, seront tiens ; ils seront compris sous le nom de leurs frères dans le lot de ceux-ci. ⁷Et quand je revenais de Mésopotamie, à mes côtés mourut Rachel dans le pays de Canaan, en route, à quelque distance d'Ephrata ; et c'est là que je lui donnai la sépulture sur le chemin d'Ephrata, c'est-à-dire Bethléhem.

⁸Alors Israël vit les deux fils de Joseph et dit : Qui sont-ils ? ⁹Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Eh bien ! amène-les-moi afin que je les bénisse. ¹⁰Or les yeux d'Israël étaient

accablés par l'âge et il ne pouvait plus voir. Et il les fit approcher de lui, et il les embrassa et les étreignit. ¹¹Et Israël dit à Joseph : Je ne pensais pas revoir ton visage et voilà que Dieu m'a accordé de voir aussi ta postérité ! ¹²Et Joseph les éloigna de ses genoux et se prosterna la face contre terre. ¹³Puis Joseph les prit les deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui. ¹⁴Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm qui était pourtant le cadet, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé ; ce fut sciemment qu'il posa ainsi sa main, car Manassé était le premier-né. ¹⁵Et il bénit Joseph et dit : Dieu en la présence duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour, ¹⁶l'Ange qui m'a délivré de tous les maux, bénisse ces enfants ; que mon nom et le nom de mes pères, Abraham et Isaac, soient portés par eux, et qu'ils multiplient abondamment dans le pays. ¹⁷Mais Joseph ayant vu que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm en eut du déplaisir, et il prit la main de son père pour la transférer de la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé. ¹⁸Et Joseph dit à son père : Non pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né, pose ta main droite sur sa tête. ¹⁹Mais son père refusa et dit : Je le sais, mon fils, je le sais ! lui aussi il deviendra un peuple, lui aussi il grandira ; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de peuples. ²⁰Il les bénit donc ainsi ce jour-là et il dit : Israël bénira par toi et dira : Que Dieu te traite comme Ephraïm et comme Manassé ! et il mit ainsi Ephraïm avant Manassé. ²¹Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs, et Dieu sera avec vous et vous ramènera au pays de vos pères, ²²je te donne de plus qu'à tes frères une portion que j'ai conquise sur les Amoréens avec mon épée et mon arc.

Bénédictions de Jacob.

- 49 - ¹Et Jacob fit venir ses fils et dit :

Rassemblez-vous, je vais vous découvrir ce qui vous arrivera dans les



temps à venir ! ²Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père.

³Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur,
et les prémices de ma virilité ;
tu as la prééminence du rang,
la prééminence de la force.

⁴Toi qui bous comme les eaux, tu perdras ton rang !
car tu es monté au lit de ton père, tu l'as profané !...
c'est dans ma couche qu'il est monté !

⁵Siméon et Lévi sont des frères ;
leurs glaives furent instruments de violence.

⁶Que mon âme n'entre point en leur conseil,
que ma personne ne se joigne point à leur ligue !
Dans leur courroux ils ont tué des hommes,
et dans leur passion coupé les nerfs des taureaux.

⁷Maudit soit leur courroux, car il fut violent,
et leur fureur, car elle fut cruelle !
Je les distribuerai dans Jacob
et les disséminerai dans Israël.

⁸Juda, c'est toi que tes frères loueront ;
ta main saisit le col de tes ennemis,
les fils de ton père s'inclineront devant toi.

⁹Juda est un jeune lion,
après la capture, tu reviens, mon fils !
il se replie, il se rase comme le lion,
comme la lionne, qui le fera lever ?

¹⁰Le sceptre ne se retire point de Juda,
ni le bâton de l'empire d'entre ses pieds,
jusqu'à ce qu'il entre à Silo,
et que les peuples lui rendent obéissance.



¹¹Il attache son âne à la vigne,
et au noble cep le poulain de son ânesse ;
il baigne son habit dans le vin,
et son manteau dans le sang du raisin ;
¹²le vin fait étinceler ses yeux,
et le lait blanchit ses dents.

¹³Zabulon habite la plage de la mer,
il habite la plage des navires,
et ses confins atteignent à Sidon.

¹⁴Issaschar, âne robuste, repose entre les parcs,
¹⁵et voyant la beauté de son lieu de son repos,
et les agréments de la contrée,
il présente son épaule au fardeau,
et fait le service des corvées.

¹⁶Dan juge son peuple,
comme chacune des tribus d'Israël.
¹⁷Dan est un serpent sur le chemin,
un céraste sur le sentier,
il mord les pâturons des chevaux,
et le cavalier tombe à la renverse.

¹⁸C'est ton salut que j'attends, Éternel !...

¹⁹Gad est assailli par des escadrons,
mais il assaille l'arrière-garde.

²⁰D'Asser sort le pain savoureux,
il fournit les friandises des rois.

²¹Nephthali est une biche élancée :
il prononce des discours élégants.

²²Joseph est le rameau d'un arbre fécond,



le rameau d'un arbre fécond près d'une source,
ses jets franchissent la muraille.

²³On le provoque, on tire,
et les archers le poursuivent ;

²⁴mais son arc reste ferme
et ses mains ont force et souplesse.

Que la main du Héros de Jacob,
du lieu où réside le Berger et le Rocher d'Israël,

²⁵la main du Dieu de ton père, qui fut ton aide,
du Tout-Puissant qui t'a béni,
répande les bénédictions du ciel exhaussé,
les bénédictions des ondes de la couche inférieure,
les bénédictions des mamelles et de la maternité.

²⁶La bénédiction de ton père est supérieure
à la bénédiction des monts élevés,
aux attraits des coteaux éternels :
qu'elle repose sur la tête de Joseph,
sur le front du prince de ses frères !

²⁷Benjamin est le loup qui déchire ;
le matin il dévore une proie,
et le soir il partage le butin.

²⁸Tels sont tous ceux qui forment les tribus d'Israël, douze en nombre,
et telles sont les paroles que leur adressa leur père ; et c'est ainsi qu'il
les bénit, leur donnant à chacun une bénédiction particulière. ²⁹Et il leur
laissa ses instructions en ces termes : Je vais être recueilli auprès de mon
peuple ; vous me donnerez la sépulture à côté de mes pères dans la grotte
du champ de Ephron le Héthien, ³⁰dans la grotte du champ de Macpéla à
l'orient de Mamré au pays de Canaan, qu'Abraham a achetée de Ephron le
Héthien, avec le champ comme propriété sépulcrale ; ³¹c'est là qu'ont reçu
la sépulture Abraham et Sarah, sa femme ; c'est là qu'ont reçu la sépulture
Isaac et Rebecca, sa femme, et c'est là que j'ai donné la sépulture à Léa,

³²dans le champ acheté des enfants de Heth, et dans la grotte qui s'y trouve.
³³Et lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il rassembla ses pieds sur le lit, et il expira et fut recueilli auprès de ses pères.

Sépulture de Jacob.

- 50 - ¹Alors Joseph se jeta sur le visage de son père, et penché sur lui il pleura et l'embrassa. ²Et Joseph ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Et les médecins embaumèrent Israël. ³Et quarante jours y furent employés car c'est le nombre de jours qu'on emploie pour embaumer. ⁴Et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours. Et quand les jours où on le pleura, furent passés, Joseph s'adressa à la maison de Pharaon en ces termes : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, veuillez redire aux oreilles de Pharaon ces paroles : ⁵Mon père m'a adjuré et m'a dit : Voici, je me meurs ; c'est dans mon tombeau que je me suis acheté au pays de Canaan, que tu me donneras la sépulture Permits-moi donc d'aller donner la sépulture à mon père, après quoi je reviendrai. ⁶Et Pharaon dit : Va donner la sépulture à ton père selon le serment qu'il t'a fait prêter. ⁷Alors Joseph partit pour la sépulture de son père et il fut accompagné par tous les serviteurs de Pharaon, les Anciens de sa maison et tous les Anciens du pays d'Égypte, ⁸et par toute la maison de Joseph et par ses frères et la maison de son père ; et ce ne fut que leurs enfants et leurs brebis et leurs bestiaux qu'ils laissèrent dans la contrée de Gosen, ⁹et il avait une escorte de chars et de cavaliers, de sorte que la caravane était très considérable. ¹⁰Et arrivés à l'aire d'Atad située au-delà du Jourdain, ils y firent une très grande et très plaintive lamentation funèbre, et il célébra en l'honneur de son père un deuil de sept jours. ¹¹Et les habitants du pays, les Cananéens, témoins de la lamentation près de l'aire d'Atad, dirent : C'est un grand deuil des Egyptiens. C'est pourquoi on a donné à l'aire située au-delà du Jourdain le nom de Abel-Mistram (*deuil des Egyptiens*). ¹²Et les fils de Jacob exécutèrent à son égard les ordres qu'il leur avait donnés. ¹³Et ses fils le transportèrent

au pays de Canaan, et lui donnèrent la sépulture dans la grotte du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée avec le champ comme propriété sépulcrale, de Ephron, le Héthien, à l'orient de Mamré.

¹⁴Et Joseph regagna l'Égypte, lui et ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné aux funérailles de son père après qu'il eut donné la sépulture à son père. ¹⁵Et les frères de Joseph voyant leur père mort se dirent : Et si Joseph conservait de la haine contre nous et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait ? ¹⁶Et ils firent faire à Joseph ce message : Ton père avant de mourir nous a donné cet ordre : ¹⁷Ainsi vous parlerez à Joseph : Oh ! pardonne le crime de tes frères, et le péché qu'ils ont commis en te faisant du mal ! A présent pardonne donc le péché des serviteurs du Dieu de ton père ! Et Joseph pleura à l'ouïe de leur message. ¹⁸Et ses frères vinrent eux-mêmes et se prosternèrent devant lui et dirent : Voici, nous sommes tes esclaves. ¹⁹Alors Joseph leur dit : Soyez sans crainte ! Usurperais-je la place de Dieu ? ²⁰Vous aviez pensé à me faire du mal, mais Dieu a pensé à opérer du bien, afin d'exécuter ce qui arrive aujourd'hui, de sauver la vie à un peuple nombreux. ²¹Soyez donc sans crainte, je vous entretiendrai vous et vos enfants. Et il les consola et parla à leur cœur.

Mort de Joseph.

²²Ainsi Joseph demeura en Égypte, lui et la maison de son père, et Joseph vécut cent-dix ans. ²³Et Joseph vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération, et les fils de Machir, fils de Manassé, furent aussi reçus à leur naissance sur les genoux de Joseph. ²⁴Et Joseph dit à ses frères : Je vais mourir et Dieu prendra soin de vous, et vous fera remonter de ce pays-ci au pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. ²⁵Et Joseph fit prêter ce serment aux fils d'Israël : Quand Dieu vous visitera, vous emmènerez mes os d'ici. ²⁶Et Joseph mourut âgé de cent-dix ans, et ils l'embaumèrent, et on le mit dans un cercueil en Égypte.

EXODE

Sujets

§ Événements arrivés en Egypte, avant la sortie des Hébreux. – § Les sages-femmes. – § Moïse. – § Le prêtre de Madian. – § Vocation de Moïse. – § Moïse et Aaron. – § Moïse revient en Egypte. – § Moïse et Pharaon. – § Promesse. – § généalogie de Moïse. – § Moïse Dieu pour Pharaon. – § Les plaies. – § Institution de la Pâque. – § Pharaon cède. – § Sortie d’Egypte. – § Règle de la Pâque. – § Passage de la mer Rouge. – § Cantique de Moïse. – § Murmures. – § Les cailles. La manne. – § Respect du sabbat. – § L’eau jaillit du rocher. – § Amalek vaincu. – § Jéthro. – § Sinäi. – § Les dix paroles ou le décalogue. – § Des esclaves. – § De l’homicide. – § Du vol. – § Lois diverses. – § Des tribunaux et des fêtes. – § Promesses. – § L’alliance conclue. – § Vue de Dieu. – § Le Sanctuaire. – § La Table et le Candélabre. – § La Tente sainte, Tabernacle. – § La charpente. L’Autel. – § L’autel. – § Le Parvis. – § L’huile. – § Costume des Prêtres. – § L’Ephod et l’Urim. – § Le frontal et le turban. – § Sacre des Prêtres. – § L’Autel aux parfums. – § Le Bassin des ablutions. – § L’huile, son usage ; l’encens. – § Vocation de Betsaléel. – § Le veau d’or. – § Intercession de Moïse. – § Passage de l’Éternel. – § Alliance de l’Éternel. – § Construction du Sanctuaire. – § Les dons des Hébreux. – § Betsaléel et Oholiab. – § La Résidence. L’Arche. – § La Table. Le Candélabre. – § Les Autels. Le Bassin. Le Parvis. – § Compte rendu. – § Habits des prêtres. – § Le travail achevé. – § L’Éternel à Sa Résidence. –

EXODE

AVANT LA SORTIE D'EGYPTE

Ch. 1 à 12

Événements arrivés en Egypte, avant la sortie des Hébreux.

- 1 - ¹ET VOICI LES NOMS des fils d'Israël venus en Egypte avec Jacob ; ils vinrent chacun avec sa maison : ²Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; ³Issaschar, Zabulon et Benjamin ; ⁴Dan et Nephthali ; Gad et Asser ; ⁵et toutes les personnes issues des entrailles de Jacob étaient au nombre de soixante-dix âmes ; or Joseph était en Egypte. ⁶Et Joseph mourut ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là. ⁷Et les enfants d'Israël furent féconds et pullulèrent et se multiplièrent et s'accrurent de plus en plus, et ils remplirent le pays. ⁸Alors il s'éleva un nouveau roi sur l'Égypte, qui ne connaissait point Joseph. ⁹Et il dit à son peuple : Voilà que le peuple des enfants d'Israël est plus grand et plus fort que nous : ¹⁰eh bien ! opposons-lui la prudence afin qu'il n'augmente pas, et que, le cas échéant d'une guerre, il ne se joigne pas à nos ennemis pour nous combattre, puis partir du pays. ¹¹Et l'on préposa sur lui des chefs de corvée dans le but de l'accabler sous leur faix ; et il bâtit pour Pharaon des villes de dépôt, Pithom et Ramsès. ¹²Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et se propageait ; et ils prirent peur des enfants d'Israël. ¹³Et les Égyptiens firent peser sur les enfants d'Israël

une servitude oppressive,¹⁴ et par de rudes travaux en argile et en briques, et par tous les travaux de la campagne ils empoisonnaient leur vie, par tout l'ouvrage auquel ils les employaient tyranniquement.

Les sages-femmes.

¹⁵Et le roi d'Egypte parla aux sages-femmes des Hébreux, parmi lesquelles une se nommait Siphra, et une autre Puha,¹⁶ et dit : Lorsque vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que pendant le travail vous verrez que c'est un fils, tuez-le ; mais si c'est une fille, laissez-la vivre.¹⁷ Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne se conformèrent point à l'ordre du roi d'Egypte, et elles laissèrent vivre les enfants.¹⁸ Alors le roi d'Egypte manda les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous agi de la sorte et laissé vivre les enfants ?¹⁹ Et les sages-femmes répondirent à Pharaon : C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Egyptiennes, car elles sont vigoureuses, et, avant l'arrivée de la sage-femme, elles ont déjà enfanté.²⁰ Et Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple se multiplia et s'accrut beaucoup.²¹ Et parce que les sages femmes avaient eu la crainte de Dieu, Dieu leur éleva des maisons.²² Alors Pharaon prescrivit cet ordre à tout son peuple : Vous jetterez au Nil tous les fils qui naîtront, mais vous laisserez vivre les filles.

Moïse.

- 2 - ¹Et un homme de la maison de Lévi était allé se marier avec une fille de la maison de Lévi.² Et cette femme devint enceinte, et eut un fils ; et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois.³ Mais ne pouvant le tenir caché plus longtemps elle prit un batelet de jonc qu'elle enduisit de poix et de résine et elle y plaça l'enfant et elle l'exposa dans les roseaux au bord du Nil.⁴ Et la sœur de l'enfant se posta à distance pour observer ce qui lui arriverait.⁵ Et la fille de Pharaon descendit pour se baigner dans le Nil.

Or ses femmes marchaient le long du fleuve ; et elle aperçut le batelet au milieu des roseaux, et elle envoya sa suivante pour le prendre. ⁶Et l'ayant découvert elle vit un enfant, et voici, c'était un petit garçon qui pleurait ; et elle eut pitié de lui et dit : C'est l'un des enfants des Hébreux. ⁷Alors la sœur dit à la fille de Pharaon : Irai-je te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter l'enfant ? ⁸Et la fille de Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. ⁹Et la fille de Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Alors la femme emporta l'enfant et l'allaita. ¹⁰Et lorsque l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle un fils, et elle lui donna le nom de Moïse, et dit : C'est que je l'ai retiré des eaux.

¹¹Et à cette époque-là, comme Moïse était adulte, il alla visiter ses frères, et fut témoin de leurs charges, et il vit un Égyptien battre un Hébreu, l'un de ses frères. ¹²Et il regarda de côté et d'autre, et voyant qu'il n'y avait personne, il fit tomber sous ses coups l'Égyptien et l'enfouit dans le sable. ¹³Et le lendemain il sortit, et voilà que deux Hébreux se querellaient, et il dit à celui qui avait tort : Pourquoi frappes-tu ton prochain ? ¹⁴Et il répondit : Qui t'a préposé sur nous comme supérieur et juge ? Penses-tu à me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Alors Moïse eut peur et dit : Certainement le fait est connu. ¹⁵Et Pharaon ouït parler du fait, et il cherchait à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et il se fixa au pays de Madian, demeurant près de la fontaine.

Le prêtre de Madian.

¹⁶Or le prêtre de Madian avait sept filles, et elles venaient puiser de l'eau et emplir les auges pour abreuver les brebis de leur père. ¹⁷Et les bergers arrivèrent et les chassèrent ; mais Moïse se leva, et leur prêta secours et abreuva leurs brebis. ¹⁸Et quand elles furent de retour auprès de Reguel, leur père, il leur demanda : Pourquoi venez-vous si tôt aujourd'hui ? ¹⁹Et elles répondirent : Un Égyptien nous a sauvées des mains des bergers,

et même il a puisé l'eau pour nous, et abreuvé les brebis. ²⁰Et il dit à ses filles : Mais où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Invitez-le à manger le pain !

²¹Et Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna Tsippora, sa fille, en mariage. ²²Et elle enfanta un fils, et il l'appela du nom de Gersom (*hôte*), car il dit : Je suis hôte en pays étranger. ²³Et longtemps après, le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël gémissaient sous la servitude et poussaient des cris, et leurs cris, excités par la servitude, arrivèrent jusqu'à Dieu. ²⁴Et Dieu écouta leurs gémissements et se rappela son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob. ²⁵Et Dieu voyait les enfants d'Israël et Il était sachant.

Vocation de Moïse.

- 3 - ¹Or Moïse faisait paître les brebis de Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian, et il conduisit le troupeau derrière le désert et gagna la montagne de Dieu en Horeb. ²Et l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu du milieu du buisson ; et il regarda, et voilà que le buisson était enflammé et que le buisson n'était point consumé. ³Et Moïse dit : Il faut que je tire de côté pour voir cette grande vision, pourquoi le buisson ne brûle pas. ⁴Et lorsque l'Éternel vit qu'il tirait de côté pour voir, Dieu l'appela du milieu du buisson et dit : Moïse ! Moïse ! Et il répondit : Me voici. ⁵Et Il dit : Ne t'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens, est une terre sainte.

⁶Et Il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Alors Moïse se couvrit le visage, car il craignait de fixer ses regards sur Dieu. ⁷Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui arrachent ses exacteurs, car je connais ses douleurs. ⁸Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et le ramener de ce pays-ci dans un pays

excellent et spacieux, dans un pays découlant de lait et de miel, dans le séjour des Cananéens et des Héthiens, et des Amoréens et des Phérisiens et des Hévités et des Jébusites. ⁹Et maintenant, voici, les cris des enfants d'Israël sont parvenus jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les accablent. ¹⁰Va donc, je vais te déléguer auprès de Pharaon, et fais sortir d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël. ¹¹Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je pour aborder Pharaon et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? ¹²Et Il dit : C'est que je serai avec toi ; voici qui sera pour toi un signe de la mission que je te donne : quand tu feras sortir le peuple de l'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. ¹³Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand je serai venu auprès des enfants d'Israël et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie à vous ; et qu'ils me diront : Quel est son nom ? que leur répondrai-je ? ¹⁴Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et Il dit : Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël : JE SUIS m'envoie à vous.

¹⁵Et Dieu dit encore à Moïse : Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël : L'Éternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, m'envoie à vous ; c'est là mon nom pour l'éternité, c'est ma dénomination pour tous les âges. ¹⁶Va et assemble les Anciens d'Israël et dis-leur : L'Éternel, Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et m'a dit : J'ai arrêté mes regards sur vous et sur ce qu'on vous fait en Égypte, ¹⁷et j'ai dit : Je vous retirerai des misères de l'Égypte pour vous amener dans le pays des Cananéens et des Héthiens et des Amoréens et des Phérisiens et des Hévités et des Jébusites, dans un pays découlant de lait et de miel. ¹⁸Et ils prêteront l'oreille à ta voix, et tu te rendras, toi et les Anciens d'Israël, auprès du roi d'Égypte et vous lui direz : L'Éternel, Dieu des Hébreux, nous est apparu ; ainsi, permets-nous maintenant de nous avancer à trois journées de marche dans le désert, et de faire des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu. ¹⁹Or je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra point de partir, sinon par la force. ²⁰Et j'étendrai ma main et frapperai l'Égypte au moyen de tous mes miracles que je ferai dans son sein ; après quoi il renverra. ²¹Et je ferai trouver grâce à ce peuple aux yeux des

Égyptiens, et quand vous partirez, vous ne partirez pas à vide. ²²Et chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse de la vaisselle d'argent et de la vaisselle d'or, et des vêtements que vous mettrez à vos fils et à vos filles, et ainsi vous dépouillerez les Égyptiens.

- 4 - ¹Alors Moïse répondit et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront point ma voix, car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu. ²Et l'Éternel lui dit : Qu'as-tu dans la main ? Et il répondit : Un bâton. ³Et Il dit : Jette-le par terre. Et il le jeta par terre, et le bâton devint serpent, et Moïse s'enfuit à son aspect. ⁴Et l'Éternel dit à Moïse : Étends la main et saisis-le par la queue. Et il étendit la main et le saisit, et le serpent redevint bâton dans sa main. ⁵« C'est afin qu'ils croient que l'Éternel, Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. »

⁶Et l'Éternel lui dit encore : Ramène donc ta main dans ton sein. Et il ramena sa main dans son sein, puis il l'en retira et voilà que sa main était couverte d'une lèpre pareille à la neige. ⁷Et Il dit : Ramène ta main dans ton sein. Et il ramena sa main dans son sein, puis il l'en retira, et voilà qu'elle était redevenue pareille à sa chair. ⁸« Que s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas le langage du premier signe, ils croiront au langage du second signe. ⁹Que s'ils ne se rendent pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, prends de l'eau du Nil, et répands-la sur la terre sèche ; l'eau que tu auras prise dans le fleuve, deviendra sang sur la terre sèche. »

Moïse et Aaron.

¹⁰Et Moïse dit à l'Éternel : Je t'en conjure, Seigneur ! Ni d'hier ni d'avant-hier je ne fus un homme disert, pas même depuis que tu parles à ton serviteur, car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. ¹¹Et l'Éternel lui dit : Qui a formé à l'homme une bouche, ou qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle ? n'est-ce pas moi l'Éternel ? ¹²Ainsi va, et moi-même je serai en aide à ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire. ¹³Et il dit :



Je t'en conjure, Seigneur ! oh ! envoie qui il te plaira d'envoyer. ¹⁴ Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et Il dit : N'as-tu pas pour frère Aaron, le Lévite ? je sais qu'il est capable de parler, et même le voici qui vient au-devant de toi, et te voyant il se réjouira dans son cœur. ¹⁵ Et tu lui parleras, et tu lui mettras les paroles dans la bouche, et je serai en aide à ta bouche et à sa bouche, et je vous montrerai ce que vous aurez à faire. ¹⁶ Et il parlera pour toi au peuple et il sera une bouche pour toi et tu seras Dieu pour lui. ¹⁷ Et prends dans ta main ce bâton-là avec lequel tu opéreras les signes.

Moïse revient en Egypte.

¹⁸ Alors Moïse s'en alla et revint chez son beau-père Jéthro, et lui dit : Laisse-moi partir et rejoindre mes frères qui sont en Egypte, afin que je voie s'ils sont encore en vie. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix !

¹⁹ Et l'Éternel dit à Moïse en Madian : Va, retourne en Egypte, car tous les hommes qui en voulaient à ta vie sont morts. ²⁰ Alors Moïse prit sa femme et ses fils et leur donna des ânes pour monture et revint au pays d'Egypte. Et Moïse prit, le bâton de Dieu dans sa main.

²¹ Et l'Éternel dit à Moïse : En cheminant pour retourner en Egypte, considère tous les miracles que j'ai mis en ton pouvoir, et tu les opéreras devant Pharaon ; mais moi, j'endurcirai son cœur, en sorte qu'il ne laissera point aller le peuple. ²² Et tu diras à Pharaon : Ainsi parle l'Éternel : Israël est mon fils premier-né, ²³ et je te dis : Laisse aller mon fils me servir ; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je ferai mourir ton fils premier-né.

²⁴ Et il arriva pendant le voyage, dans l'hôtellerie, que l'Éternel se trouva devant lui, et Il voulait le faire mourir. ²⁵ Alors Tsippora prit un caillou et trancha le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, en disant : Tu es pour moi un époux sanguinaire. ²⁶ Et Il cessa de le prendre à partie. C'est alors qu'elle dit : Tu es un époux sanguinaire eu égard à la circoncision.

²⁷Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse dans le désert. Et il partit et le rencontra sur la montagne de Dieu, et il l'embrassa. ²⁸Alors Moïse rapporta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'envoyait et tous les signes dont Il lui avait donné l'ordre. ²⁹Puis Moïse se mit en route avec Aaron ; et ils rassemblèrent tous les Anciens des enfants d'Israël. ³⁰Et Aaron leur transmit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse ; et il opéra les signes devant le peuple. ³¹Et le peuple crut, et quand ils apprirent que l'Éternel avait souci des enfants d'Israël, et qu'il considérait leur misère, ils se prosternèrent et adorèrent.

Moïse et Pharaon.

- 5 - ¹Et après cela parurent Moïse et Aaron, et ils dirent à Pharaon : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Laisse mon peuple aller célébrer une fête en mon honneur au désert. ²Et Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'obéisse à sa voix en laissant partir Israël ? Je ne connais point l'Éternel et ne laisserai pas non plus partir Israël. ³Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux nous est apparu, permets-nous donc de nous avancer à trois jours de marche dans le désert, et d'offrir un sacrifice à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il ne nous assaille pas avec la peste ou avec l'épée. ⁴Et le roi d'Égypte leur dit : Pourquoi, Moïse et Aaron, voulez-vous distraire le peuple de ses travaux ? Allez à vos corvées ! ⁵Et Pharaon dit : Voici, le peuple est déjà nombreux, et vous voulez encore lui faire suspendre ses corvées !

⁶Et ce jour-là même Pharaon donna cet ordre aux exacteurs du peuple et à ses préposés : ⁷Désormais ne fournissez plus de paille au peuple pour faire des briques, comme ci-devant ; qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille. ⁸Mais vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient ci-devant ; vous n'en rabattrez rien, car ils se relâchent ; c'est pourquoi ils crient et disent : Nous voudrions aller offrir un sacrifice à notre Dieu. ⁹Que l'ouvrage pèse sur ces hommes et les occupe, afin qu'ils ne se mettent pas en quête de propos mensongers. ¹⁰Sur cela les exacteurs

du peuple et ses préposés sortirent et parlèrent au peuple en ces termes : Ainsi parle Pharaon : Je ne vous donne plus de paille, ¹¹ allez vous-mêmes vous procurer de la paille où vous en trouverez, car on ne rabat rien de la prestation que vous devez. ¹² Alors le peuple se répandit dans tout le pays d'Égypte afin de ramasser du chaume pour paille. ¹³ Et les exacteurs pressaient et disaient : Achevez votre besogne, la tâche quotidienne, comme quand il y avait de la paille. ¹⁴ Et l'on battait les préposés des enfants d'Israël établis sur eux par les exacteurs de Pharaon, en disant : Pourquoi n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui, comme ci-devant, le nombre fixé de briques ? ¹⁵ Alors les préposés des enfants d'Israël vinrent jeter des cris auprès de Pharaon, disant : Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs ? ¹⁶ On ne fournit point de paille à tes serviteurs ; et, faites des briques ! nous dit-on ; et voici tes serviteurs reçoivent des coups ; ton peuple pêche. ¹⁷ Et il dit : Tous vous relâchez ! vous vous relâchez ! c'est pourquoi vous dites : nous voulons aller offrir un sacrifice à l'Éternel. ¹⁸ Allez donc ! travaillez ! et l'on ne vous fournira point de paille, mais vous livrerez la même quantité de briques.

¹⁹ Alors les préposés des enfants d'Israël se virent dans le fâcheux cas de dire : Vous ne rabattrez rien du nombre quotidien de vos briques. ²⁰ Et ayant abordé Moïse et Aaron qui se tenaient là pour les rencontrer quand ils sortiraient de chez Pharaon, ²¹ ils leur dirent : Que l'Éternel ait l'œil sur vous et juge, car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès de Pharaon et auprès de ses serviteurs, armant leurs mains de l'épée pour nous tuer. ²² Alors Moïse s'adressa de nouveau à l'Éternel et dit : Seigneur, pourquoi as-tu si fort maltraité ce peuple ? pourquoi donc m'as-tu envoyé ? ²³ Car depuis que je me suis présenté à Pharaon pour lui parler en ton nom, il fait pis à ce peuple et tu n'as point délivré ton peuple. - 6 - ¹ Et l'Éternel dit à Moïse : Maintenant tu vas voir ce que je ferai à Pharaon ; car c'est sous une main forte qu'il les laissera partir, et c'est sous une main forte qu'il les chassera de son pays.

Promesse.

²Et Dieu parla à Moïse et lui dit : Je suis l'Éternel. ³Et je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme Dieu, le Tout-Puissant, mais je ne fus pas connu d'eux par mon nom d'ÉTERNEL. ⁴J'ai aussi arrêté avec eux mon alliance pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont séjourné. ⁵J'ai aussi entendu les gémissements des enfants d'Israël asservis par les Égyptiens, et me suis souvenu de mon alliance. ⁶En conséquence dis aux enfants d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous soustrairai aux corvées de l'Égypte et vous délivrerai de leur servitude, et vous sauverai avec un bras étendu et de grands jugements, ⁷et je vous adopterai comme mon peuple et je serai votre Dieu, et vous sentirez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous délivrera des fardeaux de l'Égypte. ⁸Et je vous introduirai dans le pays, dont j'ai, la main levée, fait don à Abraham, Isaac et Jacob, et je vous le donnerai en propriété, moi l'Éternel. ⁹Et Moïse parla ainsi aux enfants d'Israël, mais ils n'écoutèrent point Moïse par l'effet de leur impatience et de la dure servitude.

¹⁰Et l'Éternel parla à Moïse et dit : ¹¹Va annoncer à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il ait à laisser les enfants d'Israël partir de son pays. ¹²Et Moïse parla en la présence de l'Éternel et dit : Voici, les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté, et comment Pharaon m'écouterait-il ? Et j'ai des lèvres incirconcises.

¹³C'est ainsi que parla l'Éternel à Moïse et à Aaron et qu'il les délégua auprès des enfants d'Israël et de Pharaon, roi d'Égypte, pour retirer du pays d'Égypte les enfants d'Israël.

Généalogie de Moïse.

¹⁴Voici les chefs de leurs maisons patriarcales. Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Phallu, Hetsron et Charmi ; telles sont les familles de Ruben. ¹⁵Et les fils de Siméon : Jemuel et Jamin et Ohad et Jachin et Tsohar, et Saul, fils de la Cananéenne ; telles sont les familles de Siméon.

¹⁶Et voici les noms des fils de Lévi selon leurs souches : Gerson et Kahath et Merari. Or les années de la vie de Lévi furent au nombre de cent trente-sept ans. ¹⁷Les fils de Gerson : Libni et Siméi selon leurs familles. ¹⁸Et les fils de Kahath : Amram et Jitsear et Hébron et Uziel. Or les années de la vie de Kahath furent au nombre de cent trente-trois années. ¹⁹Et les fils de Merari : Maheli et Musi ; telles sont les familles de Lévi selon leurs souches. ²⁰Et Amram prit Jochbed, sa tante, pour femme, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Or les années de la vie d'Amram furent au nombre de cent trente-sept années. ²¹Et les fils de Jitsear : Coré et Nepheg et Zichri. ²²Et les fils d'Uziel : Misael et Eltsaphan et Sithri. ²³Et Aaron prit pour femme Eliseba, fille de Amminadab, sœur de Nahson, et elle lui enfanta Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar. ²⁴Et les fils de Coré : Assir et Elkana et Abiasaph ; telles sont les familles des Coraïtes. ²⁵Et Eléazar, fils d'Aaron, se choisit une femme parmi les filles de Putiel et elle lui enfanta Phinéas. Tels sont les chefs des maisons patriarcales des Lévites selon leurs origines. ²⁶C'est cet Aaron et ce Moïse à qui l'Éternel dit : Faites sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs divisions. ²⁷Ce sont eux qui s'adressèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël ; c'est ce même Moïse et ce même Aaron.

Moïse Dieu pour Pharaon.

²⁸Et il arriva que dans le temps où l'Éternel adressa la parole à Moïse dans le pays d'Égypte, ²⁹l'Éternel dit à Moïse ces paroles : Je suis l'Éternel. Dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis. ³⁰Et Moïse dit en la présence de l'Éternel : Voici, j'ai des lèvres incirconcises, comment donc Pharaon m'écouterait-il ? - 7 - ¹Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je te fais Dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète. ²Tu diras tout ce que je te prescris, et Aaron, ton frère, le redira à Pharaon, afin qu'il laisse sortir de son pays les enfants d'Israël. ³Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte. ⁴Et

Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai la main sur l'Égypte, et je ferai par de grands jugements sortir du pays d'Égypte ma milice, mon peuple, les enfants d'Israël. ⁵Et les Égyptiens sentiront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je tirerai du milieu d'eux les enfants d'Israël. ⁶Et Moïse et Aaron firent ainsi que l'Éternel le leur ordonnait ; ainsi firent-ils. ⁷Or Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils s'adressèrent à Pharaon.

⁸Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes : ⁹Si Pharaon vous parle et vous dit : Opérez un miracle, dis à Aaron : Prends ton bâton et le jette devant Pharaon ; qu'il devienne serpent ! ¹⁰Et Moïse et Aaron étant venus chez Pharaon firent ce que l'Éternel avait ordonné ; et Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint serpent. ¹¹Et Pharaon de son côté manda les sages et les enchanteurs, et eux aussi, les hiérogammates de l'Égypte, en firent autant par leurs charmes. ¹²Et ils jetèrent chacun son bâton, et les bâtons devinrent des serpents ; mais le bâton d'Aaron engloutit les leurs. ¹³Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, ainsi que l'avait annoncé l'Éternel.

Les plaies.

¹⁴Alors l'Éternel dit à Moïse : Le cœur de Pharaon s'obstine, il refuse de laisser partir le peuple. ¹⁵Va trouver Pharaon le matin ; voici, il ira à la rivière, et présente-toi à sa rencontre sur le bord du Nil ; et prends en ta main le bâton qui a été changé en serpent, ¹⁶et dis-lui : L'Éternel, Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi pour te dire : Laisse partir mon peuple pour me servir dans le désert ; mais voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté. ¹⁷Ainsi parle l'Éternel : A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : voici, du bâton qui est dans ma main, je vais frapper les eaux du Nil et elles seront changées en sang ; ¹⁸et les poissons qui sont dans le Nil périront ; et le Nil sera fétide, et les Égyptiens auront peine à boire l'eau du Nil. ¹⁹Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main

sur les eaux de l’Égypte, sur ses courants, sur ses canaux et sur ses lacs et sur tous ses amas d’eaux ; et qu’elles deviennent du sang ; et il y aura du sang dans tout le pays d’Égypte, dans le bois et dans la pierre. ²⁰Et Moïse et Aaron exécutèrent ce que leur commandait l’Éternel ; et il leva son bâton et frappa les eaux du Nil sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs, et toute l’eau du fleuve fut changée en sang. ²¹Et les poissons du Nil périrent, et le Nil devint fétide, et les Égyptiens ne pouvaient plus boire l’eau du Nil, et il y eut du sang dans tout le pays d’Égypte. ²²Mais les hiérogammates d’Égypte en firent autant par leurs charmes ; et le cœur de Pharaon s’endurcit, et il ne les écouta point, ainsi que l’Éternel l’avait annoncé. ²³Et Pharaon se tourna et rentra dans sa demeure et cela même ne le fit point réfléchir. ²⁴Et tous les Égyptiens creusaient aux alentours du fleuve pour trouver de l’eau à boire ; car ils ne pouvaient boire, l’eau du Nil. ²⁵Et sept jours s’écoulèrent après que l’Éternel eut frappé le fleuve.

²⁶l’Éternel dit à Moïse : Va chez Pharaon et lui dis : Ainsi parle l’Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu’il me serve. ²⁷Que si tu refuses de le laisser partir, voici, je frapperai tout ton territoire d’une plaie de grenouilles. ²⁸Et le Nil fourmillera de grenouilles, et elles monteront et pénétreront dans ta maison, dans l’appartement où tu couches, et dans ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple et dans tes fourneaux et dans tes huches ; ²⁹et les grenouilles t’envahiront toi et ton peuple et tous tes serviteurs. - 8 - ¹Et l’Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ton bâton sur les eaux courantes, sur les canaux et sur les lacs, et fais monter les grenouilles sur la terre d’Égypte. ²Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l’Égypte, et les grenouilles s’avancèrent et couvrirent la terre d’Égypte. ³Mais les hiérogammates en firent autant par leurs charmes et attirèrent les grenouilles sur la terre d’Égypte.

⁴Alors Pharaon manda Moïse et Aaron et dit : Intercédez auprès de l’Éternel, afin qu’il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai le peuple aller offrir un sacrifice à l’Éternel. ⁵Et Moïse dit à Pharaon : Fixe-moi le temps où je dois intercéder pour toi et tes serviteurs

et ton peuple, afin d'exterminer les grenouilles de chez toi et de tes maisons ; il n'en restera que dans le Nil. ⁶Et il dit : Demain. Et Moïse dit : Comme tu le dis ! afin que tu saches qu'il n'y a point de Dieu, comme l'Éternel, notre Dieu. ⁷Et les grenouilles seront éloignées de toi et de tes maisons et de tes serviteurs et de ton peuple ; il n'en restera que dans le Nil. ⁸Alors Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse éleva ses cris à l'Éternel au sujet des grenouilles dont Il avait affligé Pharaon. ⁹Et l'Éternel opéra ce que demandait Moïse, et les grenouilles périrent et disparurent des maisons, des cours et des champs. ¹⁰Et on les réunit par monceaux, et le pays fut infecté. ¹¹Mais quand Pharaon se sentit reprendre haleine, il endurcit son cœur, et il ne les écouta point, ainsi que l'Éternel l'avait annoncé.

¹²Alors l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ton bâton et frappe la poussière de la terre, afin qu'elle se change en moustiques dans tout le pays d'Égypte. ¹³Et ils le firent, et Aaron étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre ; et il y eut des moustiques sur les hommes et sur le bétail, toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte. ¹⁴Et les hiérogammates entreprirent aussi par le moyen de leurs charmes de produire les moustiques, mais ils n'y parvinrent pas, et il y eut des moustiques sur l'homme et sur le bétail. ¹⁵Alors les hiérogammates dirent à Pharaon : C'est le doigt de Dieu ! Mais le cœur de Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, ainsi que l'avait annoncé l'Éternel.

¹⁶Alors l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi le matin et te présente devant Pharaon ; voici, il ira vers le fleuve et tu lui diras : Ainsi parle l'Éternel : Laisse partir mon peuple afin qu'il me serve. ¹⁷Car si tu ne laisses pas mon peuple partir, voici, j'enverrai contre toi et contre tes serviteurs et contre ton peuple et contre tes maisons les moucherons, et les maisons des Égyptiens se rempliront de moucherons, de même que le sol sur lequel ils sont. ¹⁸Et dans cette journée-là j'excepterai la contrée de Gosen où habite mon peuple, en sorte que là il n'y aura point de moucherons, afin que tu comprennes que moi, l'Éternel, je suis ici dans le pays ; ¹⁹et je ferai une différence entre

mon peuple et ton peuple, demain ce signe aura lieu. ²⁰Et ainsi fit l'Éternel ; et les moucheron pénétrèrent en masse dans la demeure de Pharaon et dans la demeure de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte ; le pays fut infesté par les moucheron.

²¹Alors Pharaon manda Moïse et Aaron et dit : Allez ! offrez le sacrifice à votre Dieu dans le pays. ²²Et Moïse dit : C'est ce qu'il ne convient point de faire ; car nous offririons à l'Éternel, notre Dieu, un sacrifice qui est l'abomination des Égyptiens. Si nous offrions un sacrifice qui est l'abomination des Égyptiens, sous leurs yeux, ne nous lapideraient-ils pas ? ²³Nous nous avancerons dans le désert à trois jours de marche, et nous offrirons à l'Éternel, notre Dieu, le sacrifice tel qu'il nous le prescrira. ²⁴Et Pharaon dit : Je vous laisserai aller offrir à l'Éternel, votre Dieu, un sacrifice dans le désert, seulement n'allez pas à une grande distance ; intercédez pour moi ! ²⁵Et Moïse dit : Voici, je sors de chez toi, et j'intercèderai auprès de l'Éternel, et demain les moucheron se retireront loin de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement que Pharaon ne persiste pas à tromper en ne permettant pas au peuple d'aller offrir un sacrifice à l'Éternel. ²⁶Puis Moïse sortit de chez Pharaon et intercèda auprès de l'Éternel. ²⁷Et l'Éternel fit comme Moïse avait dit, et les moucheron se retirèrent loin de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple ; il n'en resta pas un. ²⁸Mais Pharaon endurcit son cœur cette fois-ci encore, et ne laissa point partir le peuple.

- 9 - ¹Alors l'Éternel dit à Moïse : Aborde Pharaon et lui dis : Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux : Permets à mon peuple d'aller me servir, ²car si tu refuses de le laisser aller et si tu le retiens encore, ³l'Éternel fera main basse sur tes troupeaux qui sont dans les champs, chevaux, ânes, chameaux, bœufs et brebis, il y aura mortalité très grande. ⁴Et l'Éternel fera une distinction entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Égyptiens, et il ne périra rien de ce qui est aux enfants d'Israël. ⁵Et l'Éternel fixa le moment et dit : Demain l'Éternel exécutera cette menace dans le pays. ⁶Et ainsi fit l'Éternel le lendemain, et tous les troupeaux des Égyptiens périrent, et des troupeaux des enfants d'Israël il ne périt rien. ⁷Et Pharaon fit prendre

des informations, et voici, des troupeaux d'Israël rien n'avait péri, pas un individu. Mais Pharaon endurcit son cœur et ne laissa point partir le peuple.

⁸Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez vos mains pleines de suie de fournaise, et que Moïse la répande en l'air aux yeux de Pharaon, ⁹et elle se changera en une poussière qui couvrira tout le pays d'Égypte, et produira sur les hommes et les bestiaux des ulcères avec éruption de pustules dans tout le pays d'Égypte. ¹⁰Et ils prirent, de la suie de fournaise, et se présentèrent devant Pharaon, et Moïse la répandit en l'air, et elle produisit sur les hommes et les bestiaux une éruption d'ulcères avec des pustules. ¹¹Et les hiéroglyphes ne purent plus tenir tête à Moïse à cause des ulcères, car les hiéroglyphes et tous les Égyptiens étaient couverts d'ulcères. ¹²Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne les écouta point, ainsi que l'Éternel l'avait annoncé à Moïse.

¹³Alors l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi le matin et présente-toi devant Pharaon et dis-lui : Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux : Permits à mon peuple d'aller me servir. ¹⁴Car cette fois je veux envoyer toutes mes plaies contre ta personne et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que sur toute la terre nul n'est mon égal. ¹⁵Car maintenant j'aurais étendu ma main et frappé et toi et ton peuple de la peste à l'exterminer de la terre ; ¹⁶mais si je t'ai laissé debout, c'est pour te rendre témoin de ma puissance, et afin que l'on redise mon nom par toute la terre. ¹⁷Si tu te roidis encore contre mon peuple pour l'empêcher d'aller, ¹⁸voici, demain j'enverrai une très forte pluie de grêle, telle qu'il n'y en aura jamais eu de pareille en Égypte depuis le jour de sa création jusqu'aujourd'hui. ¹⁹Maintenant donc dépêche des messagers et mets en sûreté tes troupeaux et tout ce qui t'appartient dans les champs. Tous les hommes et tous les bestiaux qui se trouveront dans les champs, et n'auront pas été recueillis au gîte, s'ils sont atteints par la grêle, périront. ²⁰Ceux d'entre les serviteurs de Pharaon qui craignirent la menace de l'Éternel, mirent en hâte à l'abri leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les maisons. ²¹Mais ceux qui ne tinrent pas compte de la

menace de l'Éternel, laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.

²²Alors l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers le ciel, et qu'il tombe de la grêle sur tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bestiaux et sur toutes les plantes des champs au pays d'Égypte. ²³Et Moïse étendit son bâton vers le ciel, et l'Éternel détacha tonnerres et grêles, et le feu courut sur la terre, et l'Éternel fit tomber une pluie de grêle sur le pays d'Égypte. ²⁴Et c'était une grêle mêlée à un feu continu, tellement forte qu'on n'en avait jamais vu de pareille dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il formait un peuple. ²⁵Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme aux bestiaux, et la grêle frappa toutes les plantes des champs et brisa tous les arbres des champs. ²⁶Il n'y eut que la contrée de Gosen où étaient les enfants d'Israël, qui n'eut point de grêle.

²⁷Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron et il leur dit : Cette fois j'ai péché, l'Éternel est le juste, et moi et mon peuple les coupables. ²⁸Intercédez auprès de l'Éternel ! Assez de tonnerres de Dieu et de grêle ! et je vous laisserai partir et vous ne serez plus retenus. ²⁹Et Moïse lui dit : Quand je retournerai à la ville, j'élèverai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu reconnaises que la terre est à l'Éternel. ³⁰Mais ni toi ni tes serviteurs, je le sais, n'aurez encore crainte de l'Éternel Dieu. ³¹(Or le lin et l'orge furent frappés, car l'orge était en épis, et le lin en fleur. ³²Mais le froment et l'épeautre ne furent point frappés, car ils sont tardifs.) ³³Moïse ayant donc quitté Pharaon se rendait à la ville. Et il étendit ses mains vers l'Éternel, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre. ³⁴Et Pharaon voyant que la pluie avait cessé avec la grêle et les tonnerres, persista à pécher et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. ³⁵Et le cœur de Pharaon s'obstina, et il ne laissa point partir les enfants d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait annoncé par l'organe de Moïse.

- 10 - ¹Alors l'Éternel dit à Moïse : Va auprès de Pharaon, car j'ai endurci

son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin d'opérer mes signes, là au milieu d'eux, ²et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils les faits que j'ai accomplis en Egypte et mes signes que j'y opère, afin que vous reconnaissiez en moi l'Éternel. ³Et Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon, et lui dirent : Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? laisse partir mon peuple pour qu'il me serve. ⁴Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, demain j'amènerai des sauterelles sur ton territoire, ⁵et elles couvriront la face du pays à empêcher d'apercevoir le sol, et elles dévoreront le reste échappé que vous a laissé la grêle, et elles dévoreront tous les arbres qui vous croissent dans les champs, ⁶et elles rempliront tes maisons et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens ; rien de pareil n'aura été vu par tes pères ni par les pères de tes pères, depuis qu'ils sont dans le pays jusqu'aujourd'hui. Et se tournant, il sortit de chez Pharaon.

⁷Alors les serviteurs de Pharaon lui dirent : Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège ? Permits à ces gens d'aller servir l'Éternel, leur Dieu. Ne comprends-tu pas encore que l'Egypte se ruine. ⁸Et l'on ramena Moïse et Aaron auprès de Pharaon, et il leur dit : Allez rendre votre culte à l'Éternel, votre Dieu ! Quels sont tous ceux qui iront ? ⁹Et Moïse répondit : Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, nous irons avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs ; car il s'agit pour nous de la fête de l'Éternel. ¹⁰Et il leur dit : Ainsi soit l'Éternel avec vous, comme je vais vous laisser partir avec vos enfants ! ? voyez vous-mêmes que vous avez du mal en vue ! ¹¹Pas ainsi ! Partez, vous les hommes, pour rendre votre culte à l'Éternel, car c'est là ce que vous avez demandé. Puis on les chassa de la présence de Pharaon. ¹²Alors l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Egypte, pour faire venir les sauterelles sur le pays d'Egypte, afin qu'elles dévorent toutes les plantes de la terre, tout ce que la grêle a laissé. ¹³Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte, et l'Éternel dirigea un vent d'Est sur le pays pendant toute cette journée et toute la nuit ; et le matin étant venu, le vent d'Est apporta les sauterelles. ¹⁴Et les sauterelles

envahirent tout le pays d’Égypte, et s’établirent dans tout le territoire de l’Égypte en légions immenses ; avant elles il n’y avait pas eu de sauterelles comme celles-là, et après elles il n’y en aura plus de pareilles. ¹⁵Et elles couvrirent la face de tout le pays, et tout le pays en fut obscurci, et elles dévorèrent toutes les plantes du sol, et tous les fruits des arbres que la grêle avait épargnés, et il ne resta aucune verdure aux arbres ni aux plantes des champs dans tout le pays d’Égypte.

¹⁶Alors Pharaon fit en hâte appeler Moïse et Aaron, et il dit : J’ai péché contre l’Éternel, votre Dieu, et contre vous. ¹⁷Et maintenant pardonne-moi mon péché cette fois seulement et intercédez auprès de l’Éternel, votre Dieu, afin qu’il éloigne de moi cette mortalité seulement. ¹⁸Et il sortit de chez Pharaon et intercéda auprès de l’Éternel. ¹⁹Alors l’Éternel fit souffler à l’opposite un très fort vent d’Ouest qui entraîna les sauterelles et les refoula dans la Mer aux algues, et il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l’Égypte. ²⁰Mais l’Éternel endurcit le cœur de Pharaon et il ne laissa point partir les enfants d’Israël.

²¹Alors l’Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers le ciel, pour que des ténèbres couvrent le pays d’Égypte, des ténèbres palpables. ²²Et Moïse étendit sa main vers le ciel, et il y eut pendant trois jours d’épaisses ténèbres dans tout le pays d’Égypte. ²³On ne s’apercevait pas les uns les autres et personne ne se leva de son séant pendant trois jours ; mais tous les enfants d’Israël avaient la lumière dans les lieux où ils habitaient. ²⁴Alors Pharaon manda Moïse et dit : Partez, rendez votre culte à l’Éternel ! on ne retiendra que vos brebis et vos bœufs ; vos enfants peuvent aussi vous accompagner. ²⁵Et Moïse dit : Il faut aussi que tu nous donnes les victimes et les holocaustes que nous sacrifierons à l’Éternel, notre Dieu. ²⁶Et nos troupeaux aussi nous accompagneront ; il ne restera ici pas même un sabot, car c’est là que nous prendrons les victimes que nous offrirons à l’Éternel, notre Dieu ; et nous ignorons quels sacrifices nous aurons à faire jusqu’à ce que nous soyons arrivés là. ²⁷Mais l’Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser partir. ²⁸Et Pharaon lui dit : Sors de chez

moi, prends garde à toi, et ne repars pas en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras.²⁹ Et Moïse reprit : Tu as bien dit ! je ne reparaîtrai plus en ta présence. - 11 -¹ (Et l'Éternel dit à Moïse : J'infligerai encore une plaie à Pharaon et à l'Égypte ; après quoi il vous laissera partir d'ici ; quand il vous laissera partir, ce sera en vous chassant entièrement d'ici.² Dis donc aux oreilles du peuple qu'on ait à demander, chacun à son voisin, et chacune à sa voisine, de la vaisselle d'argent et de la vaisselle d'or.³ Et l'Éternel concilia au peuple les bonnes grâces des Égyptiens.⁴ Et Moïse était aussi un personnage très considérable dans le pays d'Égypte aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.) Et Moïse dit : Ainsi parle l'Éternel : A minuit je traverserai l'Égypte,⁵ et tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule, mourront ainsi que les premiers-nés des bestiaux.⁶ Et il y aura un grand gémissement dans tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a point eu et tel qu'il n'y en aura plus.⁷ Mais tous les enfants d'Israël, depuis les hommes aux bestiaux, ne verront pas même le bout de la langue d'un chien, afin que vous sentiez la différence que l'Éternel fait entre les Égyptiens et Israël.⁸ Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi et s'inclineront devant moi et diront : Pars, toi et tout le peuple qui te suit ; après quoi je partirai. Et enflammé de colère il quitta Pharaon.⁹ Et l'Éternel dit à Moïse : Pharaon ne vous écoute pas, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte.

¹⁰ Et Moïse et Aaron opérèrent tous ces miracles sous les yeux de Pharaon, mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point sortir de son pays les enfants d'Israël.

Institution de la Pâque.

- 12 -¹ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte en ces termes :² Ce mois-ci sera pour vous le premier mois ; qu'il soit en tête des mois de votre année.³ Parlez et dites à toute l'assemblée d'Israël : Le

dixième jour de ce mois ils auront à se pourvoir chacun d'un agneau par maison patriarcale, d'un agneau par maison. ⁴Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on s'associera au voisin le plus rapproché de sa maison pour le prendre selon le nombre des personnes, et pour choisir l'agneau vous tiendrez compte de chacun en raison de ce qu'il mange. ⁵Ce sera un agneau sans défaut, mâle et âgé d'un an ; vous le choisirez parmi les brebis ou les chèvres. ⁶Et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois-ci, et toute la générale assemblée d'Israël l'immolera dans la soirée. ⁷Et ils prendront de son sang et en mettront sur les deux jambages et la traverse supérieure de la porte des maisons où ils le mangeront. ⁸Et ils mangeront pendant cette nuit la chair rôtie au feu et des azymes ; ils le mangeront avec des herbes amères. ⁹Vous ne le mangerez ni mi-cuit, ni bouilli à l'eau, mais rôti au feu, tête, jarrets et intérieur. ¹⁰Et vous n'en laisserez rien pour le matin, et vous brûlerez au feu ce qui en resterait le matin. ¹¹Et voici comment vous le mangerez : vous aurez les reins ceints, les pieds chaussés, et votre bâton à la main, et vous le mangerez précipitamment : c'est la Pâque de l'Éternel. ¹²Et cette nuit je traverserai le pays d'Égypte et frapperai tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis l'homme aux bestiaux, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte, moi l'Éternel. ¹³Et le sang vous servira de signe aux maisons où vous êtes ; et je verrai le sang et passerai outre, et vous ne serez pas atteints par le fléau destructeur, quand je porterai mes coups au pays d'Égypte. ¹⁴Et ce jour restera dans votre mémoire pour le célébrer comme une fête en l'honneur de l'Éternel ; dans les âges futurs vous le célébrerez comme institution perpétuelle. ¹⁵Durant sept jours vous mangerez des azymes ; dès le premier jour vous ferez disparaître tout ferment de vos maisons, car toute personne qui mangera d'un aliment fermenté, sera extirpée d'Israël du premier au septième jour. ¹⁶Et le premier jour vous aurez convocation sainte, et le septième jour convocation sainte ; et en ces jours aucun travail ; préparer la ration de chaque personne, tel sera votre soin unique. ¹⁷Ainsi vous garderez l'usage des azymes ; car c'est

à pareil jour que j'aurai fait sortir vos divisions du pays d'Égypte, et vous observerez ce jour dans vos âges futurs comme institution perpétuelle. ¹⁸Le premier mois, le quatorzième jour du mois, le soir, vous mangerez des azymes jusqu'au vingt-unième jour du mois au soir. ¹⁹Sept jours durant il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car toute personne qui mangera d'un aliment fermenté, sera éliminée de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène. ²⁰Vous ne mangerez rien de fermenté, dans toutes vos demeures vous mangerez des azymes.

²¹Alors Moïse convoqua tous les Anciens d'Israël, et leur dit : Prenez et choisissez-vous des brebis pour vos familles et immolez la Pâque. ²²Et prenez un bouquet d'hysope et plongez-le dans le sang contenu dans le bassin, et touchez-en la traverse supérieure et les deux jambages de la porte, avec le sang contenu dans le bassin, et que nul de vous ne passe la porte de sa maison jusqu'au matin. ²³Car l'Éternel parcourra l'Égypte pour la frapper, et à la vue du sang qui teindra la traverse supérieure et les deux jambages de la porte, l'Éternel passera devant la porte et ne permettra pas au destructeur de pénétrer dans vos maisons pour frapper. ²⁴Et vous garderez cette parole comme un statut pour vous et vos enfants à perpétuité. ²⁵Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera selon sa promesse, vous observerez cette pratique. ²⁶Et lorsque vos enfants vous diront : Quel sens attachez-vous à cette pratique ? ²⁷vous leur direz : C'est le sacrifice pascal fait à l'Éternel qui est passé devant les maisons des enfants d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappait l'Égypte, et Il a préservé nos maisons. Et le peuple se prosterna et adora. ²⁸Et les enfants d'Israël s'en allèrent et se conformèrent ; ils se conformèrent à l'ordre donné par l'Éternel à Moïse et Aaron.

Pharaon cède.

²⁹Et à minuit il arriva que l'Éternel frappa tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône jusqu'au

premier-né du captif détenu en prison et tous les premiers-nés des bestiaux. ³⁰Et Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs et tous les Égyptiens, et ce fut une immense lamentation en Egypte, parce qu'il n'y avait point de maison où ne fût un mort. ³¹Et il manda de nuit Moïse et Aaron et dit : Partez, sortez du milieu de mon peuple, et vous et les enfants d'Israël, et allez servir l'Éternel selon votre demande. ³²Prenez aussi et vos brebis et vos bœufs selon votre demande, et partez, et me bénissez aussi. ³³Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer en hâte du pays, car ils disaient : Nous nous mourons tous. ³⁴Et le peuple emporta sa pâte avant qu'elle eût fermenté, leurs huches serrées dans leurs manteaux sur leurs épaules. ³⁵Et les enfants d'Israël se conformèrent à la parole de Moïse et demandèrent aux Égyptiens de la vaisselle d'argent et de la vaisselle d'or et des vêtements. ³⁶Et l'Éternel concilia au peuple les bonnes grâces des Égyptiens qui leur accordèrent ce qu'ils demandaient, et ils dépouillèrent ainsi les Egyptiens.

LA SORTIE D'EGYPTE

12.37 à ch. 18

Sortie d'Egypte.

³⁷Et les enfants d'Israël se transportèrent de Ramsès à Succoth au nombre de six cent mille hommes de pied, sans les enfants. ³⁸Une multitude d'étrangers les accompagnèrent aussi, et leurs troupeaux de gros et de menu bétail en nombre très considérable. ³⁹Et ils boulangèrent la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte, en galettes non levées ; car elle n'avait pas fermenté ; car ils avaient été chassés de l'Egypte, et ils ne pouvaient différer, n'ayant d'ailleurs point préparé d'aliments. ⁴⁰Or le temps du séjour des enfants d'Israël en Egypte fut de quatre cent trente ans. ⁴¹Et au terme de quatre cent trente ans, il arriva que, en ce jour même, toute la milice de l'Éternel sortit du pays d'Egypte. C'est une nuit solennisée en l'honneur de

l'Éternel pour les avoir retirés du pays d'Égypte ; ⁴²c'est une nuit que les enfants d'Israël doivent solenniser en l'honneur de l'Éternel dans la suite de leurs âges.

Règle de la Pâque.

⁴³Et l'Éternel dit à Moïse et Aaron : Voici l'ordonnance de la Pâque : Aucun étranger n'y participera. ⁴⁴Et tu circonciras tout esclave acheté à prix d'argent, et ainsi il pourra en manger. ⁴⁵Le domicilié et le mercenaire n'en mangeront pas. ⁴⁶Elle sera mangée dans la maison uniquement ; vous ne porterez de la maison dans la rue aucune partie de la chair, et vous n'en romprez pas un os. ⁴⁷Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque. ⁴⁸Et si des étrangers séjournent chez toi, et veulent faire la Pâque de l'Éternel, tous leurs mâles devront être circoncis, et ainsi ils seront admis à la célébrer et assimilés aux indigènes ; mais aucun incirconcis ne prendra part à ce repas ; ⁴⁹à la même loi obéiront les indigènes et les étrangers en séjour parmi vous. ⁵⁰Et tous les enfants d'Israël se conformèrent, ils se conformèrent à l'ordre donné par l'Éternel à Moïse et Aaron. ⁵¹Et il arriva dans ce jour même que l'Éternel fit sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël selon leurs divisions.

- 13 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Consacre-moi tous les premiers-nés, les prémices de toute maternité, parmi les fils d'Israël, et chez les hommes et chez les animaux : ce sera ma propriété. ³Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de cette journée, où vous êtes sortis de l'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a retirés par la force de [sa] main. [Souvenez-vous-en] pour vous abstenir d'aliments fermentés. ⁴C'est dans cette journée que vous êtes sortis au mois des épis. ⁵Et lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays des Cananéens et des Héthiens et des Amoréens, des Hévites et des Jébusites, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays découlant de lait et de miel, tu célébreras ce service dans ce mois-ci. ⁶Sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième sera une

solennité en l'honneur de l'Éternel. ⁷Pendant sept jours on usera de pains sans levain, et qu'il ne se voie chez toi rien de fermenté, et qu'il ne se voie chez toi aucun levain dans tout ton territoire. ⁸Et ce jour-là tu informeras ton fils en disant : C'est à cause de ce que l'Éternel a fait pour moi, quand je suis sorti d'Égypte. ⁹Et que ceci devienne pour toi un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche, car c'est par la force de sa main que l'Éternel t'a retiré d'Égypte. ¹⁰Et tu observeras cette règle à son époque fixe d'année en année. ¹¹Et lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays des Cananéens selon le serment qu'il a fait à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, ¹²tu transféreras à l'Éternel toutes les prémices de la maternité et tous les premiers-nés des animaux que tu auras, les mâles, à l'Éternel. ¹³Mais tu rachèteras tous les premiers-nés de l'âne au moyen d'un mouton, et si tu ne les rachètes pas, tu leur rompras la nuque ; et tu rachèteras tous les premiers-nés de l'homme par tes fils. ¹⁴Et si à l'avenir ton fils t'interroge en ces termes : Qu'est ceci ? dis-lui : Par la force de [sa] main l'Éternel nous a retirés de l'Égypte, de la maison de servitude, ¹⁵et il est arrivé que, comme Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, l'Éternel a mis à mort tous les premiers-nés au pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme au premier-né de l'animal ; c'est pourquoi je fais à l'Éternel le sacrifice de toutes les prémices de la maternité, des mâles, et je rachète tous mes fils premiers-nés. ¹⁶Et que ceci devienne pour toi un signe sur ta main et un frontal entre tes yeux, car c'est par la force de [sa main] que l'Éternel nous a retirés de l'Égypte.

Passage de la mer Rouge.

¹⁷Et lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, parce que c'était le plus direct ; car Dieu dit : Le peuple pourrait avoir du regret à la vue du combat et retourner en Égypte. ¹⁸Et Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert de la Mer aux algues ; or les enfants d'Israël quittèrent l'Égypte armés. ¹⁹Et

Moïse emporta avec lui les os de Joseph ; car celui-ci avait adjuré les enfants d'Israël en ces termes : Dieu vous visitera ; alors emmenez d'ici mes os avec vous.

²⁰Et ils partirent de Succoth, et vinrent camper à Etham à l'extrémité du désert. ²¹Et l'Éternel marchait à leur tête ; de jour dans une colonne de nuée pour les guider dans le trajet, et de nuit dans une colonne de feu, pour leur éclairer, afin qu'ils pussent cheminer jour et nuit. ²²Et le peuple ne cessait d'avoir en vue, de jour la colonne de nuée, et de nuit la colonne de feu.

- 14 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Dis aux enfants d'Israël qu'ils se replient et campent devant Pihachiroth entre Migdol et la mer, devant Baal-Tsephon ; c'est vis-à-vis que vous camperez près de la mer. ³Et Pharaon pensera des enfants d'Israël : Ils se sont perdus dans le pays ; le désert les enferme. ⁴Et j'endurcirai le cœur de Pharaon, afin qu'il les poursuive, et je serai glorifié dans Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens comprendront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

⁵Et lorsque le roi d'Égypte fut informé de la fuite du peuple, les sentiments de Pharaon et de ses serviteurs changèrent à l'égard du peuple et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser Israël quitter notre service ? ⁶Alors il attela son char et prit son peuple avec lui ; ⁷et il prit six cents chars d'élite et tout ce qu'il y avait de chars en Égypte, tous montés de guerriers. ⁸Et l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et il se mit à la poursuite des enfants d'Israël. Car les enfants d'Israël étaient partis haut la main. ⁹Les Égyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent avec tous les chevaux et chars de Pharaon, et sa cavalerie et son armée, dans leur campement près de la mer, à Pihachiroth vis-à-vis de Baal-Tsephon.

¹⁰Et Pharaon s'approcha et les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voilà que les Égyptiens arrivaient sur eux par derrière, et les enfants d'Israël furent très effrayés et crièrent à l'Éternel. ¹¹Et ils dirent à Moïse : Est-ce faute de tombeaux en Égypte que tu nous as amenés mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait en nous tirant de l'Égypte ? ¹²N'est-ce pas ce que nous

te disions en Egypte : Ne t'occupe pas de nous, nous voulons servir les Égyptiens : car nous aimons mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. ¹³ Alors Moïse dit au peuple : Ne vous effrayez pas ! restez en place et contemplez la délivrance que l'Éternel va opérer aujourd'hui pour vous ; car si vous voyez aujourd'hui les Égyptiens, désormais vous ne les reverrez plus jamais. ¹⁴ L'Éternel combattra pour vous ; et vous, soyez tranquilles.

¹⁵ Et l'Éternel dit à Moïse : Pourquoi pousses-tu tes cris vers moi ? ¹⁶ Dis aux enfants d'Israël qu'ils lèvent le camp. Et toi, lève ton bâton, et étends ta main sur la mer, et fends-la, et les enfants d'Israël traverseront le milieu de la mer à sec. ¹⁷ Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils vous suivront, et je serai glorifié dans Pharaon et dans toute son armée, ses chars et sa cavalerie. ¹⁸ Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans Pharaon, ses chars et sa cavalerie. ¹⁹ Alors l'ange de l'Éternel, qui marchait en tête de l'armée d'Israël, quitta sa place et marcha derrière, et la colonne de nuée qui la précédait quitta sa place et se posa derrière eux. ²⁰ Et elle vint entre l'armée d'Egypte et l'armée d'Israël ; et d'un côté c'était nuée et obscurité, et de l'autre elle illuminait la nuit ; et ils ne s'approchèrent pas les uns des autres durant toute la nuit.

²¹ Et Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer par un fort vent d'est toute la nuit et changea la mer en terre sèche, et les eaux se fendirent. ²² Et les enfants d'Israël traversèrent le milieu de la mer à sec, et les eaux furent pour eux une muraille à droite et à gauche. ²³ Et les Égyptiens chargèrent, et entrèrent dans la mer après eux avec tous les chevaux de Pharaon, ses chars et sa cavalerie. ²⁴ Et vers la veille du matin, l'Éternel porta ses regards de la colonne de feu et de nuée sur les Égyptiens, et Il mit en déroute l'armée d'Egypte ; ²⁵ et Il disloqua les roues de leurs chars et rendit leur marche difficile. Alors les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour lui contre l'Egypte.

²⁶ Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, afin que les eaux

reviennent couvrir les Égyptiens, leurs chars et leur cavalerie. ²⁷Et Moïse étendit sa main sur la mer, et vers le matin la mer revint à son niveau ordinaire, et les Égyptiens furent à son approche, et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer. ²⁸Et les eaux en revenant couvrirent les chars et la cavalerie de toute l'armée de Pharaon, entrés à leur suite dans la mer : il n'en survécut pas un seul. ²⁹Mais les enfants d'Israël passèrent à sec par le milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ³⁰C'est ainsi que dans cette journée, l'Éternel sauva Israël des mains des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer. ³¹Et Israël fut témoin du grand coup dont l'Éternel frappa l'Égypte, et le peuple craignit l'Éternel et eut foi dans l'Éternel et dans Moïse, son serviteur.

Cantique de Moïse.

- 15 - ¹Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent un hymne à l'Éternel et ils dirent :

Je chante l'Éternel qui a paru dans sa grandeur ;
Il a jeté dans la mer le cheval et son cavalier.

²Que l'Éternel soit ma gloire et l'objet de mes chants,
car Il a été mon sauveur.

C'est lui qui est mon Dieu, je le célèbre,
le Dieu de mon père, je l'exalte.

³L'Éternel est un guerrier, son nom est l'Éternel.

⁴Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon, et son armée ;
ses champions d'élite sont plongés dans la Mer des algues ;

⁵les flots les ont couverts : ils ont enfoncé dans l'abîme
comme la pierre.

⁶Ta droite, O Éternel, que la puissance illustre,
ta droite, ô Éternel, met tes ennemis en pièces.

⁷Par ta souveraine majesté



tu abats ceux qui te résistent,
tu donnes cours à ta colère ;
et elle les consume comme la balle.

⁸Au souffle de tes narines les eaux s'accumulèrent,
comme une digue les courants s'arrêtèrent,
les flots se contractèrent au sein de la mer.

⁹L'ennemi disait : Je vais poursuivre, atteindre,
partager le butin, mon âme s'assouvira sur eux,
je tirerai l'épée, ma main les détruira ;

¹⁰tu exhalas ton souffle, la mer les couvrit,
comme le plomb ils s'abîmèrent
dans les ondes puissantes.

¹¹Qui t'égale parmi les dieux, Éternel ?
Lequel est comme toi illustre en sainteté,
auguste en gloire, auteur de merveilles ?

¹²Tu étendis ta main, la terre les engloutit.

¹³Tu conduis par ta grâce le peuple que tu as sauvé,
tu le mènes par ta puissance au séjour de ta sainteté.

¹⁴A cette nouvelle les peuples tremblent,
l'effroi saisit les habitants de la Philistie ;

¹⁵alors les princes d'Édom sont éperdus,
la terreur s'empare des héros de Moab,
les habitants de Canaan s'épouvantent ;

¹⁶la frayeur et l'alarme fond sur eux,
la grandeur de ton bras les rend muets comme la pierre,
jusqu'à ce que ton peuple soit passé, Éternel,
jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu t'es acquis.

¹⁷Tu les fais arriver et tu les plantes
sur la montagne qui est ton héritage,
dans le séjour dont tu as fait ta résidence, Éternel,
dans le sanctuaire, Seigneur, qu'ont préparé tes mains.



¹⁸L'Éternel est roi, éternellement, à jamais ;
¹⁹car les coursiers de Pharaon avec ses chars
et sa cavalerie s'avancèrent dans la mer,
et l'Éternel ramena sur eux les flots de la mer,
et les enfants d'Israël passèrent à sec au milieu de la mer.

²⁰Alors Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit dans sa main le tambourin, et toutes les femmes sortirent à sa suite avec des tambourins et en formant des chœurs. Et Marie leur répondait :

²¹Chantez l'Éternel, car Il a montré sa grandeur,
Il a jeté dans la mer les chevaux et les chars.

Murmures.

²²Et Moïse fit partir les Israélites de la Mer aux algues, et ils s'avancèrent dans le désert de Sur et ils marchèrent trois journées dans le désert sans trouver d'eau. ²³Et ils parvinrent à Mara, mais ils ne purent boire les eaux de Mara, car elles étaient amères ; c'est pourquoi on appelle ce lieu Mara (*amertume*). ²⁴Alors le peuple murmura contre Moïse et dit : Que boirons-nous ? ²⁵Et il éleva ses cris vers l'Éternel, et l'Éternel lui indiqua un bois qu'il jeta dans l'eau ; et l'eau devint douce. Là Il leur prescrivit des statuts et des lois, et là Il les mit à l'épreuve. ²⁶Et Il dit : Si tu es docile à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et que tu fasses ce qui est droit à ses yeux, et que tu écoutes ses ordres, et que tu observes tous ses statuts, je ne te ferai subir aucune des maladies que j'ai fait subir aux Égyptiens ; car je suis l'Éternel, ton médecin.

²⁷Et ils arrivèrent à Elim, et là il y avait douze fontaines et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent près des eaux.

Les cailles. La manne.

- 16 - ¹Et ils partirent d'Elim, et toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva au désert de Sin qui est entre Elim et Sinai, le quinzième jour du second mois depuis leur sortie du pays d'Égypte. ²Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron dans le désert, ³et les enfants d'Israël leur dirent : Que n'avons-nous péri sous la main de l'Éternel au pays d'Égypte, quand nous étions assis à côté des marmites de viande, quand nous mangions du pain à rassasiement ? car vous nous avez entraînés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée. ⁴Alors l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous envoyer du ciel une pluie de pain, et le peuple sortira et en recueillera chaque jour l'ordinaire du jour, afin que j'éprouve s'il suit ou non ma loi. ⁵Et le sixième jour ils serreront ce qu'ils rapporteront et il y aura le double de la récolte quotidienne. ⁶Et Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : Ce soir vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte. ⁷Et au matin vous verrez la gloire de l'Éternel parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ? ⁸Et Moïse dit : En effet, ce soir l'Éternel vous fournira de la chair pour nourriture et au matin du pain à rassasiement, l'Éternel qui a entendu les murmures que vous élevez contre lui ; car nous-mêmes que sommes-nous ? C'est non pas à nous que s'adressent vos murmures, mais à l'Éternel. ⁹Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Présentez-vous devant l'Éternel, car Il a entendu vos murmures. ¹⁰Et comme Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici la gloire de l'Éternel apparut dans la nue. ¹¹Et l'Éternel parlant à Moïse dit : ¹²J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël ; parle-leur en ces termes : Dans la soirée vous mangerez de la chair, et au matin vous vous rassasiez de pain, et vous comprendrez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

¹³Et le soir il surgit un vol de cailles qui couvrirent le camp, et le matin

il y eut une couche de rosée autour du camp. ¹⁴Et quand la couche de rosée eut disparu, il y avait à la superficie du désert une matière menue, en forme d'écailles, menue comme le givre qui couvre la terre. ¹⁵Et à cette vue les enfants d'Israël se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce ? Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous donne pour nourriture. ¹⁶C'est à ce propos que l'Éternel vous a donné cet ordre : Recueillez-en chacun à proportion de ce qu'il mange, un homer par tête, selon le nombre de vos gens ; et prenez-en chacun pour les personnes de sa tente. ¹⁷Et ainsi firent les enfants d'Israël ; ils ramassèrent les uns plus, les autres moins. ¹⁸Et ils mesurèrent au homer de sorte que celui qui avait beaucoup ramassé, n'eut pas trop, et celui qui avait peu ramassé, pas trop peu ; chacun prit à proportion de ce qu'il mangeait. ¹⁹Et Moïse leur dit : Que personne n'en garde des restes pour le lendemain. ²⁰Mais ils n'écoutèrent point Moïse, et il y en eut qui gardèrent des restes jusqu'au lendemain ; et des vers y parurent, puis une odeur fétide. ²¹Et Moïse se courrouça contre eux. Et tous les matins ils faisaient cette récolte proportionnée à ce que chacun mangeait ; car le soleil devenu chaud, cela fondait. ²²Et le sixième jour ils ramassèrent une double quantité de cet aliment, deux homers par personne. ²³Alors tous les princes de l'assemblée vinrent en informer Moïse. Et il leur dit : C'est ce qu'a prononcé l'Éternel : C'est demain le jour du repos, le saint sabbat de l'Éternel : boulez ce que vous avez à bouler, et cuisez ce que vous avez à cuire, et mettez tout le surplus en réserve jusqu'au lendemain. ²⁴Et ils le gardèrent jusqu'au lendemain conformément à l'ordre de Moïse, et il n'y eut ni fétidité, ni vers. ²⁵Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car ce jour est le sabbat de l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez point dans la campagne. ²⁶Six jours vous ferez votre récolte, mais le septième jour est le sabbat, et il n'y aura rien.

Respect du sabbat.

²⁷Et il arriva le septième jour que quelques-uns du peuple sortirent pour

faire la récolte, et ne trouvèrent rien. ²⁸Alors l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes ordres et mes lois ? ²⁹Voyez, puisque l'Éternel vous accorde le jour du repos, Il vous accorde aussi au sixième jour la ration de deux jours. Restez donc chacun en place, que personne ne sorte de chez lui le septième jour. ³⁰Le peuple chôma donc le septième jour. ³¹Et la maison d'Israël donna à cet aliment le nom de manne ; or elle était comme la graine blanche de coriandre, et avait la douceur de gâteaux de miel.

³²Et Moïse dit : Voici l'ordre qu'a donné l'Éternel : Qu'un homer plein en soit conservé pour vos générations futures, afin qu'elles voient l'aliment dont je vous nourris dans le désert, quand je vous retirerai du pays d'Égypte. ³³Et Moïse dit à Aaron : Prends un vase et y mets un homer plein de manne, et dépose-le devant l'Éternel où il sera conservé pour vos races futures. ³⁴Ainsi que l'Éternel l'ordonnait à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage pour être conservé. ³⁵Cependant les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans le pays habité ; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan. ³⁶Or le homer est la dixième partie de l'épha.

L'eau jaillit du rocher.

- 17 - ¹Et toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, faisant leurs stations selon l'ordre de l'Éternel, et ils vinrent camper à Raphidim ; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple. ²Alors le peuple querella Moïse et dit : Donnez -nous de l'eau à boire ! Et Moïse leur dit : Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? ³Et là le peuple avait soif d'eau et murmurait contre Moïse et disait : Pourquoi nous as-tu amenés ici de l'Égypte pour me faire mourir, moi et mes fils et mes troupeaux, de soif ! ⁴Alors Moïse éleva ses cris vers l'Éternel et dit : Comment m'y prendrai-je avec ce peuple ? peu s'en faut qu'on ne me lapide. ⁵Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple, et prends avec toi des

Anciens d'Israël, et prends en ta main le bâton dont tu as frappé le Nil, puis va. ⁶Voici, je me tiendrai devant toi là sur un rocher d'Horeb, et tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Et c'est ce que Moïse exécuta en présence des Anciens d'Israël. ⁷Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Mériba (*tentation et querelle*), à cause de la querelle faite par les enfants d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel en disant : L'Éternel est-Il ou non au milieu de nous ?

Amalek vaincu.

⁸Et Amalek vint attaquer Israël à Raphidim. ⁹Alors Moïse dit à Josué : Choisis-nous des hommes, et pars et combats Amalek ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main. ¹⁰Et Josué se conforma à l'ordre que lui donnait Moïse de combattre Amalek. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. ¹¹Et il arrivait que quand Moïse avait la main élevée, Israël l'emportait, et que dès qu'il baissait la main, Amalek l'emportait. ¹²Mais les mains de Moïse se fatiguèrent ; alors ils prirent une pierre qu'ils mirent sous lui, et il s'assit dessus, et Aaron et Hur soutinrent ses mains, l'un par-ci, l'autre par-là, et ainsi, ses mains tinrent ferme jusqu'au coucher du soleil. ¹³Et Josué fit tomber Amalek et son peuple sous le tranchant de l'épée.

¹⁴Alors l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci en souvenir dans le livre, et confie aux oreilles de Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek sous le ciel. ¹⁵Et Moïse bâtit un autel auquel il donna le nom de *Éternel ma bannière*, ¹⁶et dit : La main à la bannière de l'Éternel ! guerre de l'Éternel avec Amalek d'âge en âge !

Jéthro.

- 18 - ¹Et Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël, son peuple, en retirant Is-

raël d'Égypte. ²Alors Jéthro, beau-père de Moïse, prit Tsippora, femme de Moïse, après son renvoi, ³et ses deux fils dont l'un se nommait Gerson, car il avait dit : Je suis hôte dans un pays étranger ; ⁴et le nom de l'autre était Éliézer (*Dieu est en aide*), « car le Dieu de mon père me fut en aide et me déroba au glaive de Pharaon. » ⁵Jéthro donc, beau-père de Moïse, et ses fils et sa femme arrivèrent vers Moïse au désert où il campait, à la montagne de Dieu. ⁶Et il avisa Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, j'arrive chez toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle. ⁷Alors Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et il s'inclina et l'embrassa, et ils se demandèrent mutuellement de leurs nouvelles, puis ils entrèrent dans la tente. ⁸Et Moïse fit à son beau-père le récit de tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et à l'Égypte pour l'amour d'Israël, de toutes les tribulations qui leur étaient survenues en route, et dont l'Éternel les avait délivrés. ⁹Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en le sauvant de la main des Égyptiens. ¹⁰Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel qui vous a sauvés de la main des Égyptiens *et* de la main de Pharaon, qui a sauvé le peuple de la main des Égyptiens. ¹¹Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, et qu'il l'a été par le moyen même que l'orgueil des Égyptiens avait employé contre eux. ¹²Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des victimes pour les offrir à Dieu ; et Aaron et tous les Anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse en la présence de Dieu.

¹³Et le lendemain Moïse siégeait pour rendre la justice au peuple, et le peuple entourait Moïse du matin au soir. ¹⁴Et le beau-père de Moïse voyant tout ce qu'il avait à faire pour le peuple, dit : Quelle fonction remplis-tu là auprès du peuple ? Pourquoi es-tu seul à siéger, et tout le peuple est-il à ton audience du matin au soir ? ¹⁵Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. ¹⁶Quand ils ont une affaire, ils viennent à moi et je suis arbitre entre une partie et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. ¹⁷Et le beau-père de Moïse lui dit : La manière dont tu t'y prends, n'est pas bonne. ¹⁸Tu t'épuises ainsi que ce

peuple qui t'entoure ; car la chose est trop forte pour toi, tu ne saurais en venir à bout seul. ¹⁹Or sois docile à ma voix, je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi ! Sois auprès de Dieu le représentant du peuple, et porte les affaires devant Dieu, ²⁰et enseigne-leur les statuts et les lois, et montre-leur la voie qu'ils ont à suivre, et la conduite qu'ils ont à tenir. ²¹Et toi cherche parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes sûrs, ennemis de la cupidité, et prépose-les sur eux comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix. ²²Et ils rendront la justice au peuple en tout temps, et ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et ils jugeront eux-mêmes les petites causes ; ainsi, ils t'allégeront le fardeau et ils le soutiendront avec toi. ²³Si tu t'y prends de cette sorte et que Dieu t'y autorise, tu pourras y tenir, et tout ce peuple aussi arrivera en bon point à sa destination.

²⁴Et Moïse fut docile à la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit. ²⁵Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et les mit à la tête du peuple, comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, et chefs de dix. ²⁶Et ils rendirent la justice au peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les causes difficiles, et ils jugeaient eux-mêmes les petites causes. ²⁷Et Moïse prit congé de son beau-père, qui regagna son pays.

LA LÉGISLATION

Ch. 19 à 40

Sinaï.

- 19 - ¹A la troisième nouvelle lune après leur sortie du pays d'Égypte, ce jour-là les enfants d'Israël entrèrent dans le désert de Sinaï. ²Étant donc partis de Raphidim, ils arrivèrent au désert de Sinaï et campèrent dans le désert, et Israël y campa en face de la montagne. ³Or Moïse était monté vers Dieu : et l'Éternel l'appela de la montagne et dit : Adresse ces paroles à la

maison de Jacob, et cette déclaration aux enfants d'Israël : ⁴Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur les ailes de l'aigle et amenés vers moi. ⁵Eh bien ! si vous êtes dociles à ma voix et gardez mon alliance, vous serez ma propriété de préférence à tous les peuples, car toute la terre est à moi, ⁶et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et un peuple saint. Telles sont les paroles que tu adresseras aux enfants d'Israël.

⁷Moïse vint donc et convoqua les Anciens du peuple, et il mit sous leurs yeux toutes les choses dont l'Éternel l'avait chargé. ⁸Et tout le peuple répondit unanimement en ces termes : Nous ferons tout ce qu'a dit l'Éternel. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. ⁹Puis l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans un nuage épais, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'il ait en toi une confiance éternelle. ¹⁰Et Moïse exposa à l'Éternel les paroles du peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple et sanctifie-les aujourd'hui et demain ; et qu'ils lavent leurs manteaux. ¹¹Et qu'ils se tiennent prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra à la vue de tout le peuple sur le mont de Sinaï. ¹²Et tu parqueras le peuple de tous côtés, et tu diras : Prenez garde de monter à la montagne, et d'en toucher la limite ; quiconque touchera la montagne sera mis à mort. ¹³Nulle main ne la touchera sous peine d'être lapidé ou passé par les armes, et pour l'animal et pour l'homme il y va de sa vie. Dès que la trompette sonnera, ils monteront à la montagne. ¹⁴Et Moïse redescendit de la montagne vers le peuple, et il sanctifia le peuple et ils lavèrent leurs manteaux. ¹⁵Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour, et abstenez-vous de femme.

¹⁶Et le troisième jour au matin il y eut des tonnerres et des éclairs, et un nuage épais couvrait la montagne, et la trompette sonnait avec une grande force, et tout le peuple qui était dans le camp trembla. ¹⁷Et Moïse conduisit le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils prirent place au pied de la montagne. ¹⁸Or tout le mont de Sinaï se couvrit de fumée en face de l'Éternel qui y descendait au milieu du feu ; et la fumée s'en élevait

comme une fumée de fournaise, et toute la montagne branlait fortement. ¹⁹Et la trompette allait sonnante en éclats plus bruyants ; Moïse parlait et Dieu lui répondait dans le tonnerre. ²⁰Et l'Éternel descendit sur le mont de Sinäï, sur la cime de la montagne, et l'Éternel appela Moïse sur la cime de la montagne et Moïse monta. ²¹Alors l'Éternel dit à Moïse : Descends, [et somme le peuple de ne pas percer jusqu'à l'Éternel pour voir ;] ce qui en ferait tomber un grand nombre. ²²Que de même les prêtres qui ont accès auprès de l'Éternel, se sanctifient, de peur que l'Éternel n'exerce des ravages parmi eux. ²³Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne saurait monter à la montagne de Sinäï, car tu nous as fait cette sommation : Parque la montagne et la sanctifie. ²⁴Et l'Éternel lui dit : Va, descends, puis remonte, toi et Aaron qui t'accompagne ; mais les prêtres et le peuple ne s'ouvriront pas un passage pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il n'exerce des ravages parmi eux. ²⁵Et Moïse descendit auprès du peuple, à qui il parla.

Les dix paroles ou le décalogue.

- 20 - ¹Alors Dieu prononça toutes ces paroles et dit :

²JE SUIS L'ÉTERNEL, TON DIEU, QUI T'AI RETIRÉ DU PAYS D'ÉGYPTTE, DE LA MAISON DE SERVITUDE.

³TU N'AURAS POINT D'AUTRES DIEUX A MA FACE.

⁴TU NE TE FERAS POINT D'IDOLES, NI AUCUNE IMAGE, DE RIEN DE CE QUI EST EN HAUT DANS LES CIEUX, NI EN BAS SUR LA TERRE, ET DANS LES EAUX AU-DESSOUS DE LA TERRE. ⁵TU NE LES ADORERAS POINT, ET NE LES SERVIRAS POINT, CAR MOI, L'ÉTERNEL, TON DIEU, JE SUIS UN DIEU JALOUX QUI PUNIS LE CRIME DES PÈRES SUR LES ENFANTS À LA TROISIÈME ET QUATRIÈME GÉNÉRATION DE CEUX QUI ME HAÏSENT, ⁶MAIS QUI FAIS MISÉRICORDE JUSQU'À LA MILLIÈME GÉNÉRATION À CEUX QUI M'AIMENT ET GARDENT MES COMMANDEMENTS.



⁷TU NE PROFÉRERAS POINT LE NOM DE L'ÉTERNEL, TON DIEU, LÉGÈREMENT, CAR L'ÉTERNEL NE LAISSERA PAS IMPUNI CELUI QUI PROFÉRERA SON NOM LÉGÈREMENT.

⁸SOUVIENS-TOI DU JOUR DU REPOS POUR LE SANCTIFIER ; ⁹SIX JOURS TU TRAVAILLERAS ET FERAS TOUTES TES AFFAIRES ; ¹⁰MAIS LE SEPTIÈME JOUR EST LE JOUR DU REPOS DE L'ÉTERNEL, TON DIEU, TU NE L'EMPLOIERAS À AUCUNE AFFAIRE, NI TOI, NI TON FILS, NI TA FILLE, NI TON SERVITEUR, NI TA SERVANTE, NI TON BÉTAIL, NI TON ÉTRANGER QUI EST DANS TES PORTES. ¹¹CAR EN SIX JOURS L'ÉTERNEL A FAIT LES CIEUX ET LA TERRE ET LA MER ET TOUT CE QUI Y EST, ET IL S'EST REPOSÉ LE SEPTIÈME JOUR ; C'EST POURQUOI L'ÉTERNEL A BÉNI LE JOUR DU REPOS, ET L'A CONSACRÉ.

¹²HONORE TON PÈRE ET TA MÈRE, AFIN QUE TES JOURS SE PROLONGENT AU PAYS QUE L'ÉTERNEL, TON DIEU, TE DONNE.

¹³TU NE SERAS POINT MEURTRIER.

¹⁴TU NE SERAS POINT ADULTÈRE.

¹⁵TU NE SERAS POINT LARRON.

¹⁶TU NE SERAS POINT FAUX TÉMOIN CONTRE TON PROCHAIN.

¹⁷TU NE CONVOITERAS POINT LA MAISON DE TON PROCHAIN ; TU NE CONVOITERAS POINT LA FEMME DE TON PROCHAIN, NI SON SERVITEUR, NI SA SERVANTE, NI SON BŒUF, NI SON ÂNE, NI RIEN DE CE QUI EST À TON PROCHAIN.

¹⁸Et tout le peuple fut témoin des tonnerres, et des flammes et du bruit des trompettes et de la fumée qui sortait de la montagne, et à cet aspect le peuple s'enfuit et se tint à distance, ¹⁹et il dit à Moïse : Parle-nous, toi, et nous écouterons ; mais que Dieu ne nous parle pas, de peur que nous ne mourions. ²⁰Alors Moïse dit au peuple : Ne vous effrayez pas ! car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et c'est pour que vous ayez sa crainte devant les yeux, afin que vous ne péchiez point. ²¹Le peuple se

tint donc à distance, et Moïse s'approcha de la sombre nuée où était Dieu.

²²Alors l'Éternel dit à Moïse : Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé depuis le ciel. ²³Vous ne vous ferez point de dieux d'argent pour me les associer, et vous ne vous ferez point de dieux d'or. ²⁴Tu me dresseras un autel de terre, et tu y sacrifieras tes holocaustes et tes hosties pacifiques, tes brebis et tes bœufs ; partout où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi et te bénirai. ²⁵Que si tu me dresses un autel de pierres, bâtis-le de pierres non taillées, car en faisant passer le fer sur elles, tu les profanerais. ²⁶Tu ne monteras point à mon autel par des degrés, de peur que tu n'y découvres ta nudité.

Des esclaves.

- 21 - ¹Ce sont ici les lois que tu leur reproduiras : ²Si tu achètes un esclave hébreu, six années il servira, et la septième il sortira libre gratuitement. ³S'il entre de sa personne seule, il sortira de sa personne seule ; s'il a une femme, sa femme sortira avec lui. ⁴Si son maître lui donne une femme et qu'il ait d'elle des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront au maître, et il sortira de sa personne seule. ⁵Mais si le serviteur dit : J'aime mon maître, ma femme et mes fils, je ne veux pas sortir libre, ⁶alors que son maître l'amène devant Dieu, puis l'approche de la porte ou du jambage, et que son maître lui perce l'oreille avec une alène, et il restera à son service à perpétuité.

⁷Mais si quelqu'un vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point de la même manière que les serviteurs. ⁸Si elle déplaît au maître qui se l'était destinée, il moyennera son rachat ; il n'est point autorisé à la vendre chez un peuple étranger, ce qui serait la trahir. ⁹Que s'il l'a destinée à son fils, il la traitera d'après le droit des filles. ¹⁰Si en outre il en prend une autre, il ne lui retranchera rien, ni de ses aliments, ni de son habillement, ni de ses droits de femme. ¹¹Et s'il ne la satisfait pas à ces trois égards, elle pourra

sortir gratuitement, sans rançon.

De l'homicide.

¹²Qui portera à un homme un coup dont celui-ci mourra, sera mis à mort. ¹³Mais s'il n'y a pas eu guet-apens, et si c'est Dieu qui l'a fait se rencontrer sous ses coups, je te fixerai un lieu où il pourra se réfugier. ¹⁴Mais celui qui aura prémédité de tuer son prochain par surprise, tu l'arracheras de mon autel même pour le mener à la mort. ¹⁵Et quiconque frappera son père et sa mère, sera mis à mort.

¹⁶Celui qui fait rapt d'un homme et le vend ou le retient en sa puissance, sera mis à mort. ¹⁷Et qui maudira son père et sa mère sera mis à mort.

¹⁸Si des individus ont une rixe dans laquelle l'un porte à l'autre avec une pierre ou le poing des coups qui, sans causer sa mort, l'étendent sur son lit, ¹⁹dans le cas où celui-ci pourra se lever et sortir en s'aidant de son bâton, celui qui aura frappé ne subira point de peine ; seulement il lui paiera son séjour au lit et pourvoira à son rétablissement.

²⁰Si quelqu'un frappe son serviteur ou sa servante avec le bâton, dans le cas où ils mourraient sous ses coups, il y aura vindicte ; ²¹seulement dans le cas d'un jour ou plusieurs de survie, la vindicte ne s'exercera pas ; car c'est son argent.

²²Si des individus ont une rixe et portent à une femme enceinte des coups qui ont pour effet un avortement sans qu'il y ait d'autre dommage, ils paieront une amende telle que la leur imposera le mari de la femme, et ils s'en acquitteront devant des arbitres. ²³Mais, s'il y a d'ailleurs dommage, tu rendras vie pour vie, ²⁴œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, ²⁵brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, contusion pour contusion.

²⁶Et si quelqu'un frappe son serviteur ou sa servante à l'œil, et le leur

fait perdre, il les affranchira, pour l'œil qu'ils auront perdu. ²⁷Et s'il fait sauter une dent à son serviteur ou à sa servante, il les affranchira pour la dent qu'ils n'ont plus.

²⁸Et si un bœuf heurte un homme ou une femme et que la mort s'en suive, le bœuf sera lapidé, et on n'en mangera pas la chair, mais le maître du bœuf ne sera point puni. ²⁹Que si le bœuf était précédemment sujet à heurter, et si malgré les avertissements donnés à son maître, celui-ci ne l'a point surveillé, et que le bœuf ait causé la mort d'un homme ou d'une femme, le bœuf sera lapidé et son maître aussi sera mis à mort. ³⁰Dans le cas où une indemnité lui serait infligée, il paiera en rançon de sa vie la totalité de la somme qui lui sera imposée. ³¹Que ce soit un fils ou une fille qui ait été heurté, on lui fera l'application de cette loi. ³²Si c'est un serviteur ou une servante que le bœuf a heurté, trente sicles d'argent seront payés à leur maître, et le bœuf sera lapidé.

³³Quelqu'un ayant ouvert un fossé ou creusé un puits, et ne l'ayant pas recouvert, si un bœuf ou un âne y tombe, ³⁴le propriétaire du puits paiera à leur maître l'équivalent en argent, mais la bête morte lui reviendra. ³⁵Si le bœuf de l'un frappe de la corne le bœuf de l'autre à le tuer, ils vendront le bœuf vivant et s'en partageront le prix, comme ils se partageront aussi le bœuf mort. ³⁶Ou s'il est notoire que précédemment ce bœuf était sujet à frapper et que son maître ne l'a pas surveillé, ce maître rendra bœuf pour bœuf, et le bœuf mort lui reviendra.

Du vol.

- 22 - ¹Lorsque quelqu'un aura volé un bœuf ou un mouton, soit pour l'égorger, soit pour le vendre, il restituera cinq bœufs pour un bœuf et quatre moutons pour un mouton. ²Si le voleur est surpris faisant effraction et qu'il reçoive des coups dont il meure, il n'y a pas meurtre ; ³mais si le soleil l'a éclairé, il y aura meurtre. Il restituera ; s'il n'a rien, il sera vendu

pour la valeur de son vol. ⁴Si la chose volée, bœuf, âne ou mouton vivant, est trouvée entre ses mains, il restituera le double.

⁵Lorsque quelqu'un aura fait brouter un champ ou une vigne par son bétail qu'il aura introduit et laissé pâturer dans le champ d'autrui, il donnera pour le dommage le meilleur produit de son champ et de sa vigne.

⁶Lorsque du feu échappé atteindra des épines et qu'une pile de gerbes, où une moisson, ou une plantation en sera ravagée, le dommage sera réparé par celui qui a été l'occasion de l'incendie.

⁷Lorsque quelqu'un aura commis de l'argent ou de la vaisselle à la garde de son prochain de la maison duquel ce dépôt sera enlevé, si le voleur est découvert, il restituera le double. ⁸Si le voleur ne se découvre pas, le maître de la maison paraîtra devant Dieu pour dire s'il n'a point mis la main sur la propriété de son prochain.

⁹Pour tous les cas de fraude au sujet d'un bœuf, d'un âne, d'un mouton, d'un manteau et de tout objet perdu, duquel on dit : ce l'est, les deux parties porteront l'affaire devant Dieu ; celui que Dieu condamnera restituera le double à son prochain.

¹⁰Lorsque quelqu'un aura commis à la garde de son prochain un âne ou un bœuf ou une brebis ou une pièce de bétail quelconque, qui périsse, se fracture ou soit enlevée en l'absence de témoins, ¹¹le serment à l'Éternel interviendra entre les deux parties pour constater s'il n'a point mis la main sur la propriété de son prochain, et le propriétaire l'acceptera et le [dépositaire] ne paiera rien. ¹²Que si l'animal a été volé dans la maison du dépositaire, le propriétaire sera dédommagé ; ¹³s'il a été déchiré, il sera produit en preuve ; ce qui a été déchiré ne sera point restitué.

Lois diverses.

¹⁴Lorsque quelqu'un aura emprunté de son prochain [une bête de

somme], si elle se fracture ou périt n'étant pas accompagnée de son maître, c'est le cas de dédommager. ¹⁵Si son maître l'accompagne, il n'y a pas lieu de dédommager ; si elle a été prise à louage, cela rentre dans son prix de louage.

¹⁶Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il habite avec elle, il la prendra pour femme en payant le prix de l'épouse. ¹⁷Si le père refuse de la lui accorder, il paiera un prix égal au prix des vierges [qu'on marie].

¹⁸Tu ne laisseras point la vie à la magicienne.

¹⁹Quiconque se livre à la bestialité sera mis à mort.

²⁰Celui qui sacrifie aux dieux et non à l'Éternel seul, sera frappé d'anathème.

²¹Tu ne maltraiteras point l'étranger et ne l'opprimeras point ; car vous fûtes étrangers dans le pays d'Égypte.

²²Tu n'affligeras point la veuve et l'orphelin. ²³Si tu les affliges, sache que s'ils élèvent vers moi leurs cris, j'écouterai, écouterai leurs cris, ²⁴et ma colère s'allumera, et je vous ferai périr par l'épée, et vos femmes deviendront veuves et vos fils orphelins.

²⁵Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui vit avec toi, ne sois point pour lui un usurier ; tu ne lui imposeras point d'intérêts.

²⁶Si tu prends comme gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil ; ²⁷car c'est sa seule couverture, le manteau qu'il a pour son corps ; sur quoi coucherait-il ? Que s'il élève vers moi ses cris, j'écouterai, car je suis miséricordieux.

²⁸Tu ne parleras point de Dieu avec mépris, ni avec des malédictions d'un prince de ton peuple.

²⁹Offre sans délai les prémices de ton aire, et de la liqueur de ton pressoir. Tu me donneras tes fils premiers-nés. ³⁰Ainsi tu feras pour ton gros bétail



et ton menu bétail ; sept jours il restera auprès de sa mère, et le huitième tu m'en feras don.

³¹Et soyez pour moi des hommes saints ; et ne mangez point la chair déchirée dans les champs ; c'est aux chiens que vous la jetterez.

Des tribunaux et des fêtes.

- 23 - ¹Tu ne répéteras pas de faux bruits ; tu ne donneras point la main à l'impie pour être témoin inique.

²Tu ne suivras point la foule dans le mal, et dans un procès tu ne déposeras point en déviant à la suite de la foule pour faire fléchir [la loi]. ³Pour le pauvre même tu ne seras point partial, quand il est en cause.

⁴Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi ou son âne égaré, ramène-le-lui. ⁵Si tu vois l'âne de ton ennemi succombant sous le faix et que tu répugnes à l'en dégager, joins-toi à lui pour le dégager.

⁶Ne fais pas plier le droit de ton indigent quand il plaide.

⁷Tiens-toi loin d'une cause inique, et ne sois le meurtrier ni de l'innocent ni du juste ; car je n'absous point l'impie.

⁸N'accepte pas de présent ; car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent la cause des justes.

⁹N'opprime pas l'étranger, car vous savez ce que l'étranger a dans l'âme, ayant été vous-mêmes étrangers dans le pays d'Egypte.

¹⁰Six années tuensemenceras ton sol, et en récolteras le produit ; ¹¹mais la septième, tu le laisseras en repos et en jachère, afin que les indigents de ton peuple en jouissent, et ce qu'ils laisseront servira de pâturage aux bêtes des champs. Ainsi feras-tu avec tes vignes et tes olivaiés.

¹²Pendant six jours tu vaqueras à tes affaires, et le septième, tu chômeras afin que ton bœuf et ton âne aient du relâche et que le fils de ta servante et



l'étranger puissent respirer.

¹³Et vous prendrez, garde à tout ce que je vous ai dit, et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux, qu'on ne l'entende pas sortir de votre bouche.

¹⁴Trois fois dans l'année tu célébreras une fête en mon honneur :

¹⁵Tu observeras la fête des azymes ; sept jours tu mangeras des pains non levés, ainsi que je te l'ai commandé, à l'époque du mois des épis ; car c'est alors que tu es sorti d'Égypte ; et tu ne te présenteras pas devant moi les mains vides ; ¹⁶et la fête de la moisson, des prémices de tes cultures, de ce que tu auras semé dans les champs ; et la fête de la rentrée des fruits vers la fin de l'année, quand tu fais rentrer des champs tes récoltes.

¹⁷Trois fois l'année tous tes mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.

¹⁸Tu n'offriras pas sur du levain le sacrifice du sang de ma victime ; et la graisse de ma fête ne sera pas gardée jusqu'au lendemain.

¹⁹Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, la fleur des prémices de ton sol.

Ne fais point cuire un chevreau au lait de sa mère.

Promesses.

²⁰Voici, j'envoie un ange devant toi pour te garder en chemin et t'amener au lieu que j'ai préparé ; ²¹prends garde à toi devant lui et écoute sa voix, et ne lui résiste pas, car il ne pardonnera point vos désobéissances, parce que mon nom est en lui. ²²Car si tu es docile à sa voix, et si tu fais tout ce que je prescris, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires. ²³Car mon ange te précédera et t'introduira chez les Amoréens et les Héthiens et les Phérisiens et les Cananéens et les Hévides et les

Jébusites, et je les exterminerai. ²⁴Tu n'adoreras point leurs dieux et ne te laisseras point aller à les servir, tu n'imiteras pas non plus leur conduite, mais tu les détruiras et mettras leurs statues en pièces. ²⁵Et vous servirez l'Éternel, votre Dieu, qui alors bénira ton pain et ton eau, et je bannirai les maladies du milieu de vous. ²⁶Dans ton pays il n'y aura ni femme qui enfante avant terme, ni épouse stérile, et je te laisserai accomplir le nombre de tes jours. ²⁷Je te ferai précéder par ma terreur, et je troublerai tous les peuples chez qui tu pénétreras, et je te montrerai le dos de tes ennemis. ²⁸Et je te ferai précéder par les frelons qui chasseront devant toi les Hévites et les Cananéens et les Héthiens. ²⁹Je ne les chasserai pas devant toi en une seule année, de peur que le pays ne devienne inculte et que tu n'aies contre toi les bêtes des champs multipliées. ³⁰Je les chasserai peu à peu devant toi jusqu'à ce que tu te sois propagé et rendu maître du pays. ³¹Et je fixe tes limites de la Mer aux algues à la mer de Philistie, et du désert au Fleuve, car je veux livrer entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi. ³²Tu ne leur accorderas point d'alliance, ni à eux ni à leurs dieux ; ³³ils ne demeureront point dans ton pays de peur qu'ils ne te portent à pécher contre moi, car le culte que tu rendrais à leurs dieux te tournerait à piège.

L'alliance conclue.

- 24 - ¹Et Il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu et soixante-dix des Anciens d'Israël, et adorez à distance. ²Et que Moïse s'approche seul de l'Éternel, mais qu'eux ne s'approchent pas et que le peuple ne monte pas avec lui.

³Moïse vint donc exposer au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les lois, et d'une voix tout le peuple répondit et dit : Nous exécuterons tous les ordres qu'a prescrits l'Éternel. ⁴Alors Moïse mit par écrit toutes les paroles de l'Éternel ; puis, s'étant levé le matin, il dressa un autel au pied de la montagne et douze cippes pour les douze tribus d'Israël. ⁵Et il

délégua les jeunes hommes des enfants d'Israël pour offrir des holocaustes et sacrifier à l'Éternel des taureaux en hosties pacifiques. ⁶Et Moïse prit une moitié du sang qu'il mit dans des bassins, et avec l'autre moitié il aspergea l'autel. ⁷Et il prit l'acte de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple, et ils dirent : Tout ce qu'a prononcé l'Éternel, nous le ferons et nous obéirons. ⁸Et Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel traite avec vous pour toutes ces lois.

Vue de Dieu.

⁹Alors Moïse monta, ainsi que Aaron, Nadab et Abihu et soixante-dix des Anciens d'Israël. ¹⁰Et ils virent le Dieu d'Israël, et sous ses pieds c'était comme un travail de saphir transparent et pareil au ciel même en pureté. ¹¹Mais Il ne porta pas la main sur les nobles d'Israël, et ils eurent la vue de Dieu ; et ils mangèrent et burent.

¹²Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et tiens-t'y, et je te donnerai les Tables de pierre et la Loi et l'ordonnance que j'ai écrites, afin de les inculquer. ¹³Alors Moïse se leva ainsi que Josué qui le servait, et Moïse monta sur la montagne de Dieu. ¹⁴Et il dit aux Anciens : Attendez-nous ici jusqu'à notre retour auprès de vous. Voici, vous avez avec vous Aaron et Hur ; si quelqu'un a un démêlé, qu'il s'adresse à eux. ¹⁵Moïse monta donc à la montagne et une nuée couvrait la montagne, ¹⁶et la gloire de l'Éternel reposait sur le mont de Sinaï qui fut pendant six jours couvert de la nuée. Et le septième jour Il appela Moïse du sein de la nuée. ¹⁷Et l'aspect de la gloire de l'Éternel était celui d'un feu dévorant sur la cime de la montagne aux yeux des enfants d'Israël. ¹⁸Et Moïse pénétra dans l'intérieur de la nuée et monta sur la montagne, et Moïse passa quarante jours et quarante nuits sur la montagne.

Le Sanctuaire.

- 25 - ¹Alors l'Éternel parla à Moïse en ces mots : ²Dis aux enfants d'Israël qu'ils m'apportent des offrandes ; vous accepterez pour moi une offrande de quiconque suivra le mouvement de son cœur. ³Et voici les offrandes que vous recevrez d'eux : de l'or et de l'argent et de l'airain, ⁴de l'azur, du pourpre, du vermillon, du lin et du poil de chèvre ; ⁵et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de chiens de mer et du bois d'acacia ; ⁶de l'huile pour le candélabre, des aromates pour l'huile d'onction et l'encens odorant ; ⁷des pierres d'onyx et d'autres pierreries enchâssées pour l'éphod et le pectoral. ⁸Et ils me feront un sanctuaire où j'habiterai au milieu d'eux ; ⁹ils suivront en tout point le modèle de tabernacle ^a que je t'ai montré, et le modèle que je t'ai montré pour ses meubles.

¹⁰Et ils feront une Arche de bois d'acacia, ayant deux coudées et demie de longueur et une coudée et demie de largeur et une coudée et demie de hauteur. ¹¹Et tu la plaqueras d'or pur ; elle sera plaquée à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras une bordure d'or qui l'entoure. ¹²Et tu couleras quatre anneaux d'or que tu fixeras à ses quatre angles, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. ¹³Et tu feras des barres de bois d'acacia que tu plaqueras d'or. ¹⁴Et tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'Arche, pour servir au transport de l'Arche ; ¹⁵les barres resteront dans les anneaux de l'Arche dont on ne les retirera point. ¹⁶Et tu déposeras dans l'Arche le Témoignage que je te remettrai. ¹⁷Et tu feras un couvercle d'or pur, long de deux coudées et demie et large d'une coudée et demie. ¹⁸Fais encore deux Chérubins d'or ; ils seront travaillés au tour et placés aux deux extrémités du couvercle, ¹⁹et tu placeras un Chérubin à l'un des bouts et un Chérubin à l'autre bout, vous les fixerez au couvercle à ses deux bouts, ²⁰et les Chérubins étendront leurs ailes par-dessus, couvrant le couvercle de leurs ailes et se faisant face l'un à l'autre, les Chérubins auront la face tournée vers le couvercle ; ²¹et tu couvriras

a. Tente d'habitation

l'Arche avec le couvercle, et dans l'intérieur de l'Arche tu déposeras le Témoignage que je te remettrai. ²²Et c'est de là que je conférerai avec toi, et je t'adresserai de dessus le couvercle, d'entre les deux Chérubins qui seront sur l'Arche du Témoignage, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël.

La Table et le Candélabre.

²³Tu feras aussi une Table de bois d'acacia, de deux coudées de longueur, d'une coudée de largeur et d'une coudée et demie de hauteur, ²⁴et tu la plaqueras d'or pur et la couronneras d'une bordure d'or, ²⁵la muniras tout autour d'un rebord d'un empan de hauteur, auquel tu ajouteras une bordure d'or pur tout autour ; ²⁶et tu y fixeras quatre anneaux d'or que tu placeras aux quatre angles répondant à ses quatre pieds ; ²⁷les anneaux se trouveront à la jonction du rebord pour recevoir les barres qui serviront au transport de la Table. ²⁸Et tu feras les barres de bois d'acacia, et les plaqueras d'or et elles serviront au transport de la Table. ²⁹Et tu feras ses plats et ses coupes et ses calices et ses patères qui serviront aux libations, tu les feras d'or pur. ³⁰Et sur la Table tu me serviras continuellement des pains de présentation.

³¹Tu feras aussi un Candélabre d'or pur ; le Candélabre avec sa lampe et sa tige sera fait au tour ; il portera des calices, des boutons et des fleurs, ³²et six tubes sortant de ses côtés, trois tubes d'un des côtés du Candélabre et trois tubes de l'autre côté ; ³³il y aura trois calices taillés en amandes à l'un des tubes avec boutons et fleurs et trois calices taillés en amandes à l'autre tube avec boutons et fleurs, et cela pour les six tubes sortant du Candélabre ³⁴qui lui-même portera quatre calices taillés en amandes avec leurs boutons et leurs fleurs, ³⁵et un bouton au-dessous de l'embranchement de deux tubes qui au nombre de six sortent du Candélabre ; ³⁶il portera des boutons et des tubes, le tout fait au tour et d'or pur. ³⁷Et tu en feras les sept lampes qui seront placées de manière à faire que la lumière se projette droit en



avant,³⁸ et les mouchettes et les cendriers d'or pur.³⁹ Pour le faire avec tout cet attirail on emploiera un talent d'or pur.⁴⁰ Et veille à suivre dans l'exécution le modèle que je t'ai montré sur la montagne.

La Tente sainte, Tabernacle.

- 26 -¹ Et tu formeras la Résidence de dix tentures de lin retors, d'azur, de pourpre et de vermillon ; tu les feras portant des Chérubins en brocart d'artiste.² Une tenture aura vingt-huit coudées de longueur et quatre coudées de largeur ; toutes les tentures auront la même dimension.³ Elles formeront des assemblages, chacun de cinq tentures assemblées l'une avec l'autre.⁴ Et tu ménageras des mailles d'azur au bord de chaque tenture à l'extrémité au point de jonction ; tu feras la même opération au bord du tapis extérieur au second assemblage.⁵ Tu ménageras cinquante mailles par tenture et de même dans le second assemblage cinquante mailles à l'extrémité d'un tapis de sorte que les mailles correspondent l'une avec l'autre.⁶ Et tu feras cinquante agrafes d'or, et lieras les tentures l'une à l'autre avec les agrafes, et la Résidence sera une.

⁷ Puis tu feras des tapis de poil de chèvre pour en former une tente qui protège la Résidence ; tu feras onze de ces tapis.⁸ Un tapis aura trente coudées de longueur et quatre coudées de largeur par tapis ; telle sera la dimension des onze tapis.⁹ Et tu assembleras cinq tapis d'une part et six tapis d'autre part, et tu rendoubleras le sixième tapis qui sera sur le devant de la tente.¹⁰ Et tu ménageras cinquante mailles au bord de chaque tapis extérieur, à la jonction, et cinquante mailles au bord de chaque tapis dans le second assemblage.¹¹ Et tu feras cinquante agrafes de cuivre, et tu arrêteras les agrafes dans les mailles et tu assembleras la tente pour la rendre une.¹² Et l'excédant du tapis de la tente qui se trouvera pendant, le demi-tapis de surplus, restera pendant à l'extrémité postérieure de la Résidence.¹³ Et le surplus restant sur la longueur du tapis de la tente, lequel sera d'une coudée d'un côté et d'une coudée de l'autre, restera pendant aux deux côtés

de la Résidence pour la protéger. ¹⁴Et pour garantir la tente tu feras une couverture de peaux de béliers teintes en rouge et par dessus encore une couverture de peaux de chiens de mer.

La charpente. L'Autel.

¹⁵Et tu feras de bois d'acacia les ais pour la Résidence, qui seront placés debout, ¹⁶la longueur d'un ais sera de dix coudées et sa largeur d'une coudée et demie. ¹⁷Chaque ais aura deux tenons taillés l'un comme l'autre, tu les ménageras à tous les ais de la Résidence. ¹⁸Et tu feras les ais de la Résidence au nombre de vingt pour le côté sud au midi. ¹⁹Et tu feras quarante soubassements d'argent pour supporter vingt ais, deux soubassements par ais pour en recevoir les deux tenons, ²⁰et pour le côté opposé de la Résidence, le côté du nord, vingt ais ²¹et quarante soubassements d'argent, deux soubassements par ais. ²²Et pour le fond de la Résidence à l'occident tu feras six ais, ²³et pour les angles de la Résidence au côté du fond tu feras deux ais ²⁴qui devront être doubles dans le bas et aussi doubles dans le haut au premier anneau ; tels seront-ils les deux, et ils seront aux deux angles ; ²⁵il y aura ainsi huit ais et leurs soubassements d'argent, seize soubassements, deux soubassements sous un ais, et deux soubassements sous l'autre.

²⁶Et tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les ais de l'un des côtés de la Résidence, ²⁷et cinq traverses pour les ais du second côté de la Résidence, et cinq traverses pour les ais du côté de la Résidence qui forme le fond à l'occident, ²⁸et la traverse médiale au milieu des ais qu'elle traversera d'une extrémité à l'autre extrémité. ²⁹Tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux destinés à recevoir les traverses que tu plaqueras d'or. ³⁰Elève ainsi la Résidence d'après le modèle que je t'ai montré sur la montagne.

³¹Et tu feras un Rideau d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors ; ce sera un ouvrage de l'art du tisseur avec Chérubins. ³²Tu le tendras sur

quatre colonnes d'acacia qui seront plaquées d'or, dont les clous seront d'or et qui poseront sur quatre soubassements d'argent. ³³Tu placeras le Rideau sous les agrafes des [tentures] et tu introduiras là en dedans du Rideau l'Arche du Témoignage de sorte que le Rideau vous fasse la séparation entre le Lieu-Saint et le Lieu-très-Saint. ³⁴Et tu mettras le couvercle sur l'Arche dans le Lieu-très-Saint. ³⁵Et tu dresseras la Table en dehors du Rideau, et le Candélabre vis-à-vis de la Table au côté sud de la Résidence, tandis que tu placeras la Table au côté nord.

³⁶Et tu feras une draperie pour l'entrée de la Tente ; elle sera d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin retors et en brocart. ³⁷Et pour porter la draperie tu feras cinq colonnes d'acacia que tu plaqueras d'or, dont tu feras les clous d'or et pour lesquelles tu couleras cinq soubassements d'airain.

L'autel.

- 27 - ¹Et tu feras l'Autel en bois d'acacia ; il aura cinq coudées de longueur et cinq coudées de largeur ; l'Autel sera carré, et de trois coudées en hauteur. ²Et tu feras ses cornes à ses quatre angles d'où elles sortiront, et tu le plaqueras d'airain. ³Et tu feras ses vases destinés à recevoir les cendres, et ses pelles et ses patères ^a et ses fourchettes et ses brasiers ; tu emploieras l'airain pour tous ces ustensiles. ⁴Et tu feras un treillis en réseau d'airain, et tu fixeras au réseau d'airain quatre anneaux d'airain, à ses quatre coins. ⁵Et tu le placeras au-dessous de la corniche de l'Autel en bas, de sorte que le réseau s'élève jusqu'à la moitié de l'Autel. ⁶Tu feras aussi des barres pour l'Autel, des barres d'acacia que tu plaqueras d'airain, ⁷et l'on passera les barres dans les anneaux, de sorte que les barres se trouvent aux deux côtés de l'autel, quand on le transportera. ⁸Il sera creux et formé d'ais ; et tel qu'il t'a été montré sur la montagne, tel on le fera.

a. *Patère* : vase sacré destiné à recevoir des libations. (C. R.)

Le Parvis.

⁹Tu disposeras aussi le Parvis de la Résidence : au côté sud, du midi, pour former le Parvis, on tendra sur une longueur de cent coudées des toiles de lin retors, à l'un des côtés, ¹⁰au moyen de vingt colonnes fixées sur vingt soubassements d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent ; ¹¹de même pour le côté du nord en longueur il y aura des toiles longues de cent coudées, et des colonnes au nombre de vingt avec leurs vingt soubassements d'airain, leurs crochets et leurs tringles d'argent. ¹²Et au côté de l'occident, qui formera la largeur du Parvis, il y aura des toiles de cinquante coudées avec leurs colonnes au nombre de dix, et leurs soubassements au nombre de dix ; ¹³et la largeur du Parvis du côté de l'est, à l'orient, sera aussi de cinquante coudées ; ¹⁴on y tendra d'une part quinze coudées de toiles soutenues par trois colonnes fixées sur trois soubassements, ¹⁵et d'autre part quinze coudées de toiles soutenues par trois colonnes fixées sur trois soubassements ; ¹⁶et à la porte du Parvis il y aura un rideau de vingt coudées fait d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors, et en brocart, avec ses quatre colonnes et leurs quatre soubassements. ¹⁷Toutes les colonnes du pourtour du Parvis seront munies de tringles d'argent ; les crochets seront d'argent et les soubassements d'airain. ¹⁸Que la longueur du Parvis soit de cent coudées et sa largeur de cinquante contre cinquante, et sa hauteur de cinq coudées, que les toiles soient de lin retors et les soubassements d'airain. ¹⁹Que tous les ustensiles employés à tout genre de service dans la Résidence, et tous les clous, et tous les clous du Parvis soient d'airain.

L'huile.

²⁰Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile d'olive pure, d'olives triturées, pour le Candélabre, afin d'y entretenir les lampes perpétuellement. ²¹C'est dans la Tente du Rendez-vous en deçà du Rideau

qui voile le Témoignage que Aaron et ses fils la prépareront du soir au matin en la présence de l'Éternel. C'est une prestation perpétuelle payable par les enfants d'Israël dans tous leurs âges.

Costume des Prêtres.

- 28 - ¹Du milieu des enfants d'Israël fais avancer vers toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, pour me les attacher comme Prêtres, Aaron, Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron. ²Et tu feras pour Aaron, ton frère, des vêtements sacrés qui soient un costume et une parure. ³Et tu t'adresseras à tous les experts que j'ai remplis d'un esprit de sagesse pour faire les habits d'Aaron qui doit m'être consacré et me servir dans le sacerdoce. ⁴Et voici les habits qu'ils ont à faire : un Pectoral et un Ephod et une Robe et une Tunique d'un tissu de mailles et un Turban et une Ceinture ; et ils feront des vêtements sacrés pour Aaron, ton frère, et ses fils, qui me serviront dans le sacerdoce ; ⁵et qu'ils y emploient l'or, l'azur, le pourpre, le vermillon et le lin.

L'Ephod et l'Urim.

⁶Et qu'ils fassent l'Ephod d'or, d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin retors en ouvrage de tricot. ⁷Il se composera de deux pièces portant sur les épaules et jointes à leurs deux extrémités de manière à être assemblées. ⁸Et la ceinture appliquée sur l'Ephod pour le serrer, en sortira et sera du même tissu d'or, d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin retors. ⁹Et tu prendras deux pierres d'onyx où tu graveras les noms des fils d'Israël, ¹⁰six de ces noms sur l'une des pierres, et les six noms restants sur l'autre, selon l'ordre de leur naissance. ¹¹Tu emploieras l'art du lapidaire et l'art de graver les sceaux pour graver ces deux pierres aux noms des fils d'Israël ; tu les enchâsseras dans des chatons d'or. ¹²Et tu placeras les deux pierres sur les épauettes de l'Ephod, comme pierres qui rappelleront les enfants d'Israël,

afin que Aaron porte sur ses deux épaules leurs noms devant l'Éternel en mémorial. ¹³Et tu feras des chatons d'or ¹⁴et deux chaînettes d'or pur que tu façonneras en cordons tressés, et tu fixeras aux chatons les chaînettes tressées.

¹⁵Et tu feras le Pectoral du Droit, du même travail que l'Ephod, en ouvrage de tricot ; tu y emploieras l'or, l'azur, le pourpre, le vermillon et le lin retors. ¹⁶Il sera carré, rendoublé, d'un empan de longueur et d'un empan de largeur. ¹⁷Et tu l'enchâsseras de pierreries enchâssées, de quatre rangs de pierreries ; le premier rang de sardoine, de topaze et d'émeraude ; ¹⁸le second rang d'une escarboucle, d'un saphir et d'un diamant ; ¹⁹le troisième rang d'une opale, d'une agate et d'une améthyste ; ²⁰et le quatrième rang d'un chrysolithe, d'un onyx et d'un jaspé ; les chatons où elles seront enchâssées seront d'or. ²¹Et il y aura autant de pierres que de noms des fils d'Israël, douze comme les noms ; elles seront gravées comme des sceaux, portant chacune son nom correspondant aux douze tribus. ²²Et tu fixeras au Pectoral des chaînettes d'or pur façonnées en cordons tressés. ²³Et tu mettras au Pectoral deux anneaux d'or que tu placeras aux deux extrémités du Pectoral. ²⁴Et tu mettras aux deux anneaux les deux cordons d'or aux extrémités du Pectoral. ²⁵Et les deux autres bouts des deux cordons tu les arrêteras aux deux chatons et les feras tenir aux deux épauettes de l'Ephod sur le devant. ²⁶Fais de plus deux anneaux d'or que tu placeras aux deux extrémités du Pectoral sur celui de ses bords qui est tourné vers l'Ephod en dedans. ²⁷Et tu feras deux anneaux d'or que tu mettras aux deux pièces de l'Ephod en bas sur le devant juste à leur jonction au-dessus de la ceinture de l'Ephod. ²⁸Et l'on attachera le Pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'Ephod avec un cordon d'azur pour l'arrêter au-dessus de la ceinture de l'Ephod, afin que le Pectoral ne bouge pas de l'Ephod. ²⁹Et Aaron portera les noms des fils d'Israël, sur le Pectoral du Droit, Aaron l'aura constamment sur la poitrine lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire, comme mémorial devant l'Éternel. ³⁰Et tu mettras sur le Pectoral du Droit l'Urim et Thummim ^a qui

a. Lumière et intégrité.

seront sur la poitrine d'Aaron quand il se présentera devant l'Éternel, et Aaron portera constamment sur sa poitrine le droit des enfants d'Israël en présence de l'Éternel.

³¹Et tu feras la Robe sur laquelle porte l'Ephod, tout entière d'azur. ³²Et dans son milieu elle aura son ouverture pour passer la tête, et l'ouverture sera bordée dans son contour d'un ourlet tissé, comme l'ouverture d'une cotte de mailles, afin qu'elle ne se déchire pas. ³³Et sur sa bordure tu entremêleras des grenades d'azur, de pourpre et de vermillon, sur sa bordure tout autour avec des clochettes d'or entre les grenades tout autour, ³⁴une clochette d'or puis une grenade, une clochette d'or puis une grenade, tout le long de la bordure de la robe. ³⁵Et elle servira à Aaron pour le service, afin que le son en soit entendu quand, entrant dans le Sanctuaire, il paraîtra devant l'Éternel, et quand il sortira, pour qu'il ne meure pas.

Le frontal et le turban.

³⁶Et tu feras une plaque d'or pur, et tu y graveras, comme on grave les sceaux : Consécration à l'Éternel. ³⁷Et tu y mettras un cordon d'azur pour l'attacher au Turban ; elle sera fixée sur le devant du turban. ³⁸Et elle sera au front d'Aaron qui sera chargé de l'iniquité des choses consacrées que les enfants d'Israël consacreront en tout genre d'offrandes saintes, et qu'elle soit constamment sur son front pour les faire agréer en présence de l'Éternel.

³⁹Et tu formeras la Tunique d'un tissu de lin, et tu feras un Turban de lin et une Ceinture en brocart. ⁴⁰Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques et tu leur feras des ceintures et tu leur feras des bonnets pour costume et parure. ⁴¹Et tu les en revêtiras, Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, et tu les oindras, et tu les installeras et tu les consacreras à mon service dans le sacerdoce. ⁴²Et tu leur feras pour voiler leur nudité des caleçons de fil, qui iront des reins jusqu'aux cuisses. ⁴³Et Aaron et ses fils les porteront

quand ils entreront dans la Tente du Rendez-vous, ou qu'ils s'approcheront de l'Autel pour faire leur service dans le Sanctuaire, de peur qu'ils ne se chargent d'une faute et ne meurent : c'est là une règle perpétuelle pour lui et pour sa race après lui.

Sacre des Prêtres.

- 29 - ¹Voici le rite du Sacre par lequel tu les engageras dans mon sacerdoce. Tu prendras un jeune taureau et deux béliers intacts et des pains azymes et des galettes azymes pétries dans l'huile, ²et des oublies ^a azymes recouvertes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de froment. ³Puis tu les mettras dans une corbeille et tu les offriras dans la corbeille en même temps que le jeune taureau et les deux béliers. ⁴Alors tu amèneras Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente du Rendez-vous et tu les laveras avec de l'eau. ⁵Et prenant les vêtements tu revêtiras Aaron de la tunique et de la Robe, de l'Ephod et du Pectoral, et le ceindras de la Ceinture de l'Ephod ; ⁶et tu poseras le Turban sur sa tête, et appliqueras au Turban le diadème de consécration. ⁷Puis tu prendras l'huile d'onction que tu répandras sur sa tête pour lui conférer l'onction. ⁸Tu feras aussi approcher ses fils, et tu les revêtiras de tuniques ; ⁹et tu les ceindras d'une ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets. Et le sacerdoce sera leur attribution perpétuelle ; installe donc Aaron et ses fils. ¹⁰Et tu amèneras le taureau devant la Tente du Rendez-vous, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du taureau ; ¹¹et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ¹²Puis tu prendras du sang du taureau, et avec le doigt tu en enduiras les cornes de l'Autel, et tu répandras tout le reste au pied de l'Autel. ¹³Et tu détacheras toute la graisse qui couvre les intestins et le grand lobe attenant, au foie et les deux reins et la graisse qui les enveloppe, et c'est ce que tu feras fumer sur l'Autel. ¹⁴Mais tu brûleras au feu en dehors du camp la chair, la peau et la fiente du taureau ; il est une victime d'expiation.

a. *Oublie* : du latin *oblata*, offrande. Pain azyme ; hostie non encore consacrée. (C. R.)

¹⁵ Ensuite tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du bélier ; ¹⁶ et tu égorgeras le bélier, puis prenant son sang tu en arroses le tour de l'Autel ; ¹⁷ et tu découperas le bélier en quartiers, et tu laveras ses intestins et ses jambes que tu placeras sur ses quartiers et sur sa tête ; ¹⁸ et tu feras fumer le bélier en entier sur l'Autel ; c'est un holocauste fait à l'Éternel, un parfum agréable ; c'est une victime brûlée pour l'Éternel. ¹⁹ De même tu prendras l'autre bélier, et Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du bélier, ²⁰ et tu égorgeras le bélier ; puis ayant pris de son sang tu en mettras au bout de l'oreille droite d'Aaron et au bout de l'oreille droite de ses fils et au pouce droit de leurs mains et au grand orteil de leur pied droit et tu en répandras sur tout le tour de l'Autel. ²¹ Et tu prendras du sang sur l'Autel et de l'huile d'onction et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui, le consacrant ainsi lui et ses vêtements et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. ²² Après cela détache du bélier la graisse et la queue plate et la graisse qui enveloppe les intestins, et le grand lobe attaché au foie et les deux reins et la graisse qui les recouvre et l'éclanche ^a droite (car c'est le bélier d'installation), ²³ et prends un pain et une galette à l'huile et une oublie dans la corbeille des azymes servis devant l'Éternel, ²⁴ et mets le tout dans les mains d'Aaron et dans les mains de ses fils, et balance-le par agitation devant l'Éternel. ²⁵ Et l'ayant retiré de leurs mains tu le feras fumer à l'Autel sur l'holocauste en parfum agréable à l'Éternel ; c'est une offrande brûlée pour l'Éternel. ²⁶ Puis tu détacheras la poitrine du bélier de l'installation d'Aaron et tu la balanceras par agitation devant l'Éternel, et tu l'auras pour ta part. ²⁷ Consacre ainsi la poitrine balancée par agitation et l'éclanche présentée par élévation et détachée du bélier d'installation, qui auront été balancées et élevées, aussi bien de celui d'Aaron que de celui de ses fils. ²⁸ Et cela deviendra une prestation perpétuelle des enfants d'Israël en faveur d'Aaron et de ses fils, car c'est une élévation ; et les enfants d'Israël prélèveront une élévation sur leurs sacrifices pacifiques, leur élévation

a. *Éclanche* : épaule de mouton ; étymologiquement, épaule gauche. (C. R.)

présentée à l'Éternel.

²⁹Et les vêtements sacrés d'Aaron passeront à ses fils après lui, et ils les mettront pour recevoir l'onction et être installés. ³⁰Ils seront portés sept jours par celui de ses fils qui lui succédera dans le sacerdoce et paraîtra dans la Tente du Rendez-vous pour officier au Sanctuaire. ³¹Et tu prendras le bélier d'installation, et en cuiras la chair en lieu saint. ³²Et ce sera à l'entrée de la Tente du Rendez-vous que Aaron et ses fils mangeront la chair du bélier et le pain contenu dans la corbeille, ³³mangeant ainsi ce avec quoi aura été faite pour eux l'expiation qui les préparera à être installés et consacrés ; mais qu'aucune personne étrangère n'en mange, car ce sont choses sacrées. ³⁴Que s'il reste de la chair d'installation et du pain jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu ; il ne sera point mangé, car c'est chose sacrée. ³⁵Et tu suivras à l'égard d'Aaron et de ses fils tous ces ordres que je t'ai donnés ; tu emploieras sept jours à leur installation. ³⁶Et par jour pour les expiations tu offriras un taureau en sacrifice pour le péché, et tu purgeras de péché l'Autel par les expiations que tu y feras et tu l'oindras pour le consacrer. ³⁷Tu emploieras sept jours aux expiations à faire sur l'Autel, et à sa consécration, afin qu'il soit très-saint ; quiconque touchera l'Autel devra être consacré.

³⁸Et voici ce que tu offriras sur l'Autel : deux agneaux d'un an par jour constamment. ³⁹Tu offriras l'un des agneaux le matin et l'autre agneau dans la soirée, ⁴⁰et par agneau un décime de fleur de farine mêlé avec le quart d'un hin d'huile d'olives triturées, et une libation d'un quart de hin de vin. ⁴¹Et tu offriras l'autre agneau dans la soirée en y ajoutant la même oblation et la même libation que le matin, comme parfum agréable et victime brûlée pour l'Éternel. ⁴²Tel est l'holocauste perpétuel pour vos générations à offrir devant l'entrée de la Tente du Rendez-vous devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour t'y parler. ⁴³Car je m'y rencontrerai avec les enfants d'Israël, et ma gloire rendra ce lieu saint. ⁴⁴Et je consacre la Tente du Rendez-vous et l'Autel ; et je consacrerai Aaron et ses fils pour me servir dans le sacerdoce. ⁴⁵Et je résiderai au milieu des enfants d'Israël, et je serai

leur Dieu ;⁴⁶ et ils reconnaîtront que je suis l'Éternel, leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour résider au milieu d'eux, moi, l'Éternel, leur Dieu.

L'Autel aux parfums.

- 30 -¹ Et tu feras un Autel pour faire fumer l'encens, tu le feras de bois d'acacia ;² il aura une coudée de longueur et une coudée de largeur, une forme carrée et deux coudées de hauteur avec des cornes qui en sortent.³ Et tu le plaqueras d'or pur, et le dessus et les parois, dans toute sa superficie, de même que ses cornes, et autour tu ménageras une bordure d'or.⁴ Et tu y fixeras deux anneaux d'or à ses deux côtés au-dessous de la bordure ; tu les fixeras à ses deux flancs pour recevoir les barres qui serviront à le transporter.⁵ Et tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or.⁶ Et tu le placeras devant le rideau qui cache l'Arche du Témoignage devant le Propitiatoire qui couvre le Témoignage, au lieu où je m'abouche^a avec toi.⁷ Et Aaron y fera fumer un encens d'aromates ; il le fera fumer tous les matins lorsqu'il arrangera les lampes ;⁸ et Aaron le fera fumer aussi lorsque dans la soirée il placera les lampes : que l'encens fume ainsi continuellement devant l'Éternel dans vos âges à venir.⁹ Vous n'y offrirez ni encens étranger, ni holocauste, ni oblation, et n'y répandrez aucune libation.¹⁰ Une fois l'année Aaron fera des expiations sur ses cornes avec le sang versé pour l'expiation du péché ; une fois l'année il y fera des expiations dans vos âges à venir. Ce sera un lieu très-saint à l'Éternel.

¹¹ Et l'Éternel adressa ces paroles à Moïse : ¹² Lorsque dans la revue des enfants d'Israël tu en compteras le nombre total, chacun d'eux paiera à l'Éternel une rançon expiatoire pour sa vie au moment de leur revue, afin qu'une plaie ne leur soit pas infligée au moment de leur revue.¹³ Voici ce que paieront tous ceux qui passeront à la revue, un demi-sicle, monnaie du

a. *Aboucher* : mettre en rapport, provoquer une entrevue. (C. R.)

sanctuaire, le sicle de vingt géras ; un demi-sicle sera le don prélevé pour l'Éternel. ¹⁴Tout homme âgé de vingt ans et au delà qui passera à la revue paiera le don prélevé pour l'Éternel. ¹⁵Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre pas moins que le demi-sicle de prestation à l'Éternel, pour la rançon expiatoire de vos vies. ¹⁶Et ayant reçu des enfants d'Israël l'argent des rançons expiatoires, tu l'affecteras au travail de la Tente du Rendez-vous, afin que ce soit pour les enfants d'Israël un mémorial devant l'Éternel, une rançon expiatoire de leurs vies.

Le Bassin des ablutions.

¹⁷Et l'Éternel adressa ces paroles à Moïse : ¹⁸Tu feras un Bassin d'airain dont le support soit d'airain, pour les ablutions, et tu le placeras entre la Tente du Rendez-vous et l'Autel, et tu y mettras de l'eau. ¹⁹Et Aaron et ses fils s'y laveront les mains et les pieds. ²⁰Lorsqu'ils entreront dans la Tente du Rendez-vous, ils feront ces ablutions, de peur qu'ils ne meurent, ou lorsqu'ils s'approcheront de l'Autel pour officier, pour faire fumer une offrande brûlée pour l'Éternel. ²¹Et ils se laveront les mains et les pieds de peur qu'ils ne meurent, et ce sera une règle perpétuelle pour eux, pour lui et sa race dans les âges à venir.

L'huile, son usage ; l'encens.

²²Et l'Éternel adressa ces paroles à Moïse : ²³Procure-toi des meilleurs aromates, cinq cents [sicles] de myrrhe fluide, une demi-dose soit deux cent cinquante sicles de cannelle odorante et deux cent cinquante de roseau de senteur : ²⁴et cinq cents de casse, poids du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive ; ²⁵et tu en composeras l'huile sainte de l'onction, préparation parfumée que tu feras selon l'art du parfumeur : telle sera l'huile sainte de l'onction. ²⁶Et tu en oindras la Tente du Rendez-vous et l'Arche du Témoignage ²⁷et la Table et tous ses ustensiles et le Candélabre et tout son attirail,

et l'Autel aux parfums²⁸ et l'Autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et le Bassin et son support,²⁹ les consacrant ainsi afin qu'ils soient très-saints : pour les toucher il faudra, être consacré.³⁰ Tu oindras aussi Aaron et ses fils que tu consacreras pour me servir dans le sacerdoce.³¹ Et tu parleras aux enfants d'Israël en ces termes : Telle est l'huile sainte de l'onction, que je me réserve pour vos âges à venir ;³² on n'en répandra sur le corps d'aucun homme, et vous n'en composerez point de pareille aux mêmes doses : elle est sainte et doit être sacrée pour vous :³³ quiconque en préparera de pareille et en donnera à un étranger sera extirpé de son peuple.

³⁴Et l'Éternel dit à Moïse : Procure-toi des aromates et du stacté^a, et de la blatte^b et du galbanum^c à odeur forte, et de l'oliban^d pur à doses égales ;³⁵ et tu en composeras un encens odorant préparé par l'art du parfumeur, salé, pur, saint.³⁶ Et tu en pileras pour en faire une poudre dont tu mettras devant le Témoignage dans la Tente du Rendez-vous où je m'abouche avec toi : vous l'aurez pour très-saint.³⁷ Et vous n'imiterez point pour votre usage cet encens dont vous prendriez les doses : il sera pour vous une chose sacrée, réservée pour l'Éternel.³⁸ L'homme qui l'imitera pour en respirer le parfum, sera extirpé de son peuple.

Vocation de Betsaléel.

- 31 - ¹Et l'Éternel adressa ces paroles à Moïse : ²Vois, j'ai appelé nommément Betsaléel, fils de Ouri, fils de Hur, de la tribu de Juda, ³et je le remplis de l'esprit de Dieu, de sens, d'intelligence, d'entente et d'industrie en tout genre, ⁴pour concevoir des idées, pour travailler l'or et l'argent

a. *Stacté* : mot grec désignant la goutte liquide qui coule de l'arbre produisant la myrrhe (par opposition à *plasté*, la partie plus compacte). (C. R.)

b. Les traductions modernes voient plutôt dans ce mot une partie de coquillage qu'un insecte. (C. R.)

c. Résine de la *férule gommeuse*, plante vivace à fleurs jaunes, d'environ 1 mètre de haut, qui pousse notamment en Iran. (C. R.)

d. Gomme-résine récolté sur le *Boswellia*, arbrisseau qui pousse en Afrique et en Asie. (C. R.)

et l'airain, ⁵ pour graver les pierres à enchâsser, pour ouvrager le bois et exécuter toutes sortes de travaux. ⁶ Et voici, je lui ai adjoint Oholiab, fils d'Ahisamach, de la tribu de Dan, et j'ai mis de l'intelligence dans l'esprit de tous ceux qui ont un esprit intelligent, afin qu'ils exécutent tout ce que je t'ai prescrit, ⁷ la Tente du Rendez-vous et l'Arche du Témoignage et le Propitiatoire qui la couvre et tous les meubles de la tente, ⁸ et la Table et ses ustensiles et le Candélabre d'or pur et tout son attirail, et l'Autel aux parfums ⁹ et l'Autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et le Bassin et son support, et les tissus de mailles, ¹⁰ et les Vêtements sacrés du prêtre Aaron et les habits de ses fils pour l'usage du sacerdoce, ¹¹ et l'Huile de l'onction et l'Encens d'aromates pour l'usage du Sanctuaire : qu'ils se conforment dans l'exécution à tous les ordres que je t'ai donnés.

¹² Et l'Éternel s'adressa à Moïse en ces mots : ¹³ Adresse ces paroles aux enfants d'Israël : Observez bien mes sabbats ; car ils serviront de signe entre moi et vous dans vos âges futurs pour vous faire comprendre que c'est moi, l'Éternel, qui vous ai consacrés. ¹⁴ Observez donc le jour du repos, car il est sacré pour vous ; qui le profanera sera mis à mort ; toute personne qui l'emploiera à une affaire sera extirpée du milieu de son peuple. ¹⁵ Six jours l'on vaquera à ses affaires, mais au septième c'est jour de repos consacré à l'Éternel ; quiconque fera une affaire le septième jour sera mis à mort. ¹⁶ Ainsi les enfants d'Israël garderont le sabbat en observant le jour du repos dans leurs âges futurs comme une institution éternelle. ¹⁷ Ce sera éternellement un signe entre moi et les enfants d'Israël ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour Il s'est reposé et a repris haleine.

¹⁸ Et quand Il eut achevé de parler avec Moïse sur le mont de Sinäi, Il lui remit les Deux Tables du Témoignage, tables de pierre écrites du doigt de Dieu.

Le veau d'or.

- 32 - ¹Et le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, se rassembla autour d'Aaron et lui dit : Allons ! fais-nous un Dieu qui marche devant nous, car nous ne savons ce qu'est devenu ce Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte. ²Et Aaron leur dit : Enlevez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. ³Et tous ils s'ôtèrent les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles et les apportèrent à Aaron. ⁴Alors Aaron les ayant reçus de leurs mains, les jeta au moule dans l'atelier et il en fit un veau de fonte ; alors ils dirent : Israël, voilà ton Dieu qui t'a tiré du pays d'Égypte. ⁵Et Aaron voyant cela dressa un autel devant lui et fit publier : Demain c'est fête en l'honneur de l'Éternel. ⁶Et à leur lever le lendemain, ils sacrifièrent des holocaustes et ils offrirent des sacrifices pacifiques ; et le peuple s'assit pour manger et boire, puis ils se mirent à danser.

⁷Alors l'Éternel parla à Moïse : Va, descends, car il forfait ton peuple que tu as tiré du pays d'Égypte : ⁸ils se sont promptement écartés de la voie que je leur ai prescrite : ils se sont fabriqué un veau de fonte et l'ont adoré, et lui ont fait des sacrifices et ont dit : Israël, c'est là ton Dieu qui t'a tiré du pays d'Égypte. ⁹Et l'Éternel dit à Moïse : Je regarde ce peuple, et voici, c'est un peuple au col roide ; ¹⁰or maintenant donc laisse-moi agir ; il faut que ma colère s'allume contre eux et que je les détruise, mais de toi je ferai une grande nation. ¹¹Et Moïse chercha à apaiser l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel, pourquoi ta colère s'allumerait-elle contre ton peuple que tu as tiré du pays d'Égypte par une grande force et d'une main puissante ? ¹²Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur perte qu'il les a fait partir, afin de les tuer dans les montagnes et de les exterminer de la face de la terre ? Reviens de ton courroux qui s'enflamme, et repens-toi de la menace que tu as faite à ton peuple. ¹³Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce

pays que j'ai promis, je le donnerai à vos descendants en propriété éternelle.

¹⁴Alors l'Éternel se repentit de la menace qu'il avait dit vouloir exécuter sur son peuple.

¹⁵Et Moïse se tourna et descendit de la montagne, portant à la main les Deux Tables du Témoignage, tables écrites des deux côtés ; elles étaient écrites aussi bien d'un côté que de l'autre. ¹⁶Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu gravée sur les tables. ¹⁷Alors Josué entendit les cris du peuple qui vociférait, et dit à Moïse : C'est le cri de guerre dans le camp. ¹⁸Et Moïse répondit : Ce ne sont ni les cris de gens qui chantent victoire, ni les cris de gens qui déplorent une défaite ; j'entends les voix de gens qui chantent. ¹⁹Et lorsqu'il fut près du camp et qu'il aperçut le veau et les chœurs, Moïse fut enflammé de colère et il jeta d'entre ses mains les tables et les brisa au pied de la montagne. ²⁰Puis il prit le veau qu'ils avaient fait et le brûla au feu, et le broya jusqu'à le réduire en une poudre, qu'il répandit sur l'eau qu'il fit boire aux enfants d'Israël. ²¹Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple pour le charger d'un grand péché ? ²²Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'allume pas ! Tu connais ce peuple et sa perversité ; ²³ils m'ont dit : Fais-nous un Dieu qui marche à notre tête ; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu. ²⁴C'est alors que je leur ai dit : Que tous ceux qui portent de l'or l'enlèvent. Et ils me l'ont remis, et je l'ai exposé au feu, et il en est résulté ce veau. ²⁵Et lorsque Moïse vit que le peuple était sans frein, Aaron lui ayant lâché la bride, et deviendrait le jouet de ses ennemis, ²⁶Moïse se plaça à la porte du camp et dit : A moi tous ceux qui sont à l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se réunirent auprès de lui. ²⁷Et il leur dit : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Mettez chacun l'épée au côté, passez et repassez d'une porte du camp à l'autre porte, et tuez chacun votre frère et chacun votre ami et chacun votre prochain. ²⁸Et les fils de Lévi exécutèrent l'ordre de Moïse, et en ce jour dans le peuple il tomba environ trois mille hommes. ²⁹Et Moïse dit : Accomplissez aujourd'hui votre consécration à l'Éternel, même au prix de votre fils et de votre frère, et cela pour attirer



sur vous aujourd'hui une bénédiction.

Intercession de Moïse.

³⁰Et le lendemain Moïse dit au peuple : Vous avez commis un grand péché ; or je vais monter vers l'Éternel ; peut-être pourrai-je expier votre péché. ³¹Moïse retourna donc auprès de l'Éternel et dit : Hélas ! ce peuple s'est rendu coupable d'un grand péché, et ils se sont fait un dieu d'or. ³²Puisses-tu maintenant pardonner leur péché ! sinon, oh ! efface-moi de ton livre écrit par toi. ³³Et l'Éternel dit à Moïse : Ce sont ceux qui ont péché contre moi que j'effacerai de mon livre, ³⁴va maintenant et mène le peuple où je t'ai dit : Voici, mon ange te précédera ; mais au jour de mes châtiments je les châtierai de leur péché. ³⁵Ainsi l'Éternel frappa le peuple pour avoir fait le veau exécuté par Aaron.

- 33 - ¹Et l'Éternel dit à Moïse : Porte-toi d'ici, toi et le peuple que tu as tiré du pays d'Égypte, vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham et à Isaac et à Jacob en disant : Je le donnerai à ta postérité : ²et je te ferai précéder par un ange, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens et les Héthiens et les Phérisiens et les Hévites et les Jébusites ; ³vers le pays découlant de lait et de miel ; car je ne serai point parmi vous durant le trajet, parce que vous êtes un peuple au col roide, de peur que je ne vous consume en chemin. ⁴Et le peuple ayant entendu ce sinistre langage prit le deuil et personne ne se couvrit de ses ornements. ⁵Et l'Éternel dit à Moïse : Dis aux enfants d'Israël : Vous êtes un peuple au col roide ; si je faisais un seul instant route avec vous, je vous détruirais. Et maintenant dépose tes ornements, et je verrai ce que j'ai à te faire. ⁶Les enfants d'Israël se dépouillèrent donc de leurs ornements, après s'être éloignés du mont Horeb.

⁷Et Moïse prit la Tente et se la dressa en dehors du camp, à distance du camp ; et il l'appela Tente du Rendez-vous. Et tous ceux qui cherchaient

l'Éternel se rendaient à la Tente du Rendez-vous qui se trouvait en dehors du camp. ⁸Et lorsque Moïse se rendait à la Tente, tout le peuple se levait, et chacun se tenait debout à la porte de sa propre tente, et suivait Moïse du regard jusqu'à son arrivée à la Tente. ⁹Et lorsque Moïse arrivait à la Tente, la colonne de nuée descendait et se posait à l'entrée de la Tente, et Il s'entretenait avec Moïse. ¹⁰Et tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la Tente, et tout le peuple se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa propre tente. ¹¹Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami ; puis il revenait au camp ; mais Josué, fils de Nun, jeune homme qui le servait, ne quittait point l'intérieur de la Tente.

¹²Et Moïse dit à l'Éternel : Voici, tu me dis : Mène ce peuple en avant ! et tu ne me fais pas connaître qui tu veux envoyer avec moi, et cependant tu m'as dit : Je te connais nommément, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux. ¹³Eh bien ! puisque j'ai pu trouver grâce à tes yeux, daigne me faire connaître ta voie pour que je te connaisse, afin de trouver grâce à tes yeux, et considère que cette nation est ton peuple. ¹⁴Et Il dit : Tu seras accompagné de ma présence et je t'amènerai au repos. ¹⁵Et il Lui répondit : Si tu ne nous accompagnes pas de ta présence, ne nous fais point partir d'ici. ¹⁶Et comment sera-t-il notoire que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? n'est-ce pas si tu nous accompagnes, et si nous sommes distingués moi et ton peuple de tous les peuples qui sont sur la face de la terre ? ¹⁷Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai aussi cela même que tu viens de dire ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais nommément. ¹⁸Et Moïse reprit : Fais-moi donc contempler ta gloire ! ¹⁹Et l'Éternel dit : Je ferai passer toute ma beauté devant ta face et nommerai le nom de l'Éternel devant toi ; aussi bien je suis propice à qui je suis propice, et miséricordieux pour qui je suis miséricordieux. ²⁰Et Il dit : Tu ne saurais contempler ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre. ²¹Et l'Éternel dit : J'ai près de moi un lieu : tu t'y tiendras sur le rocher, ²²et quand ma gloire passera, je te placerai dans une cavité du rocher et je t'abriterai de ma main jusqu'à

ce que je sois passé ; ²³ puis je retirerai ma main afin que tu me voies par derrière, mais ma face n'est pas visible.

Passage de l'Éternel.

- 34 - ¹Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières ; et j'écrirai sur les tables les paroles qui se trouvaient sur les premières tables que tu as brisées. ²Et tiens-toi prêt dès le matin et monte le matin à la montagne de Sinaï, et t'y présente à moi sur le sommet de la montagne. ³Et que personne ne monte avec toi, et que personne ne se montre sur toute la montagne, et que ni menu ni gros bétail ne pâture du côté de cette montagne-là. ⁴Alors Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et il se leva le matin et monta à la montagne de Sinaï selon l'ordre qu'il avait reçu de l'Éternel, et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

⁵Alors l'Éternel descendit dans la nue et s'y rencontra avec lui, et Il prononça le nom de l'Éternel. ⁶Et l'Éternel passa devant lui et proclama « l'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et clément, patient, et riche en amour et en fidélité, ⁷qui conserve son amour jusqu'à la millième génération, qui pardonne l'iniquité, la désobéissance et le péché, mais qui ne laisse pas toujours impuni, faisant tomber la peine des pères sur les enfants et les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. » ⁸Alors Moïse aussitôt se prosterna contre terre et adora ⁹et il dit : Si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur passe au milieu de nous, puisque c'est un peuple au col roide, et pardonne notre égarement et notre péché, et fais de nous ta propriété.

Alliance de l'Éternel.

¹⁰Et Il dit : Voici, je conclus une alliance ; devant tout ton peuple je veux opérer des miracles tels qu'il n'en a point été produit en aucun pays et chez

aucune nation, et tout le peuple, au sein duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi sera terrible.

¹¹Prends garde à ce que je te commande aujourd'hui ! Voici, je chasserai devant toi les Amoréens et les Cananéens et les Héthiens et les Phérisiens et les Hévités et les Jébusites. ¹²Garde-toi d'accorder une alliance aux habitants du pays où tu entreras, de peur d'avoir en eux un piège parmi vous ; ¹³vous détruirez au contraire leurs autels et briserez leurs statues, et arracherez leurs Aschères, ¹⁴car tu n'adoreras aucun autre Dieu ; car l'Éternel, dont le nom est le Jaloux, est un Dieu jaloux ; ¹⁵garde-toi d'accorder une alliance aux habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à la suite de leurs dieux et font des sacrifices à leurs dieux, ils ne t'invitent et que tu ne manges de leurs victimes, ¹⁶et que tu ne maries tes fils parmi leurs filles, et que leurs filles, se prostituant à la suite de leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à la suite de leurs dieux. ¹⁷Tu ne te feras point de dieu de fonte. ¹⁸Tu observeras la fête des azymes ; sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai prescrit, à l'époque du mois des épis ; car c'est dans le mois des épis que tu es sorti d'Égypte. ¹⁹Toutes les prémices de la maternité m'appartiennent, ainsi que dans tous tes troupeaux tout mâle premier-né du gros et du menu bétail. ²⁰Mais le premier-né de l'âne tu le rachèteras au moyen d'un mouton ; et si tu ne le rachètes pas, tu l'assommeras. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils, et l'on ne se présentera pas devant moi les mains vides. ²¹Six jours tu travailleras, mais tu chômeras le septième jour, même pendant les semailles et la moisson tu le chômeras. ²²Tu feras la fête des Semaines en offrant les prémices du froment moissonné, et la fête de la rentrée des récoltes l'année étant révolue. ²³Trois fois par an tous tes mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel, Dieu d'Israël. ²⁴Car je chasserai les nations devant toi et étendrai tes frontières, et personne ne convoitera ton pays, lorsque trois fois par an tu iras en pèlerinage te présenter devant l'Éternel, ton Dieu. ²⁵Tu n'immoleras point sur du levain le sang de mes victimes, et là victime de la fête de Pâques ne sera point conservée jusqu'au matin. ²⁶Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton

Dieu, la fleur des prémices de ton sol. Tu ne feras pas cuire le chevreau au lait de sa mère.

²⁷Et l'Éternel dit à Moïse : Mets par écrit ces paroles ; car c'est aux termes de ces paroles que je conclus une alliance avec toi et avec Israël. ²⁸Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea point de pain et ne but point d'eau ; et il écrivit sur des tables les paroles de l'alliance, dix paroles.

²⁹Et lorsque Moïse descendit du mont de Sinäï, les Deux Tables du Témoignage étant dans les mains de Moïse qui descendait de la montagne, Moïse ne se doutait pas que la peau de son visage resplendît, parce qu'il s'était entretenu avec Lui. ³⁰Et Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignaient de l'aborder. ³¹Mais Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée se dirigèrent vers lui, et il leur parla. ³²Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur transmit tous les ordres que l'Éternel lui avait donnés sur le mont de Sinäï. ³³Et Moïse ayant terminé le discours qu'il leur adressait, mit un voile sur sa figure. ³⁴Et lorsque Moïse pénétrait devant l'Éternel pour lui parler, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît ; et étant sorti, il redisait aux enfants d'Israël tout ce qui lui avait été ordonné. ³⁵Et les enfants d'Israël voyant le visage de Moïse, aperçurent la peau resplendissante de son visage. C'est pourquoi Moïse mettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.

Construction du Sanctuaire.

- 35 - ¹Alors Moïse réunit toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : Voici les choses que l'Éternel ordonne de faire : ²Pendant six jours tu vaqueras à tes affaires, mais au septième jour vous aurez un saint sabbat férié en l'honneur de l'Éternel ; quiconque vaquera ce jour-là à une affaire sera mis à mort. ³Le jour du sabbat vous n'allumerez de feu dans aucune

de vos demeures.

⁴Et Moïse adressa à toute l'assemblée des enfants d'Israël ces paroles : Voici l'ordre que l'Éternel a donné en ces termes : ⁵Prenez sur vos biens une offrande pour l'Éternel : que tout homme généreux de cœur la présente, cette offrande, à l'Éternel, de l'or, de l'argent et de l'airain, ⁶et de l'azur et du pourpre et du vermillon et du lin et du poil de chèvre, ⁷et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de chiens de mer et du bois d'acacia ; ⁸de l'huile pour le Candélabre et des aromates pour l'huile d'onction et l'encens odorant, ⁹et des pierres d'onyx et des pierreries enchâssées pour l'Ephod et le Pectoral. ¹⁰Et que tous ceux d'entre vous qui ont un esprit intelligent viennent et exécutent tout ce que l'Éternel a commandé, ¹¹la Résidence, sa tente et sa couverture, ses agrafes et ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses soubassements ; ¹²l'Arche et ses barres, le Propitiatoire et le Rideau ; ¹³la Table et ses barres et tous ses ustensiles et les Pains de présentation ; ¹⁴et le Candélabre et son attirail et ses lampes et l'huile du Candélabre ; ¹⁵et l'Autel aux parfums et ses barres et l'huile d'onction et l'encens odorant, et le Rideau de la porte pour la porte de la Résidence ; ¹⁶l'Autel des holocaustes et son treillis en réseau d'airain, ses barres et tous ses ustensiles ; le Bassin et son support ; ¹⁷les toiles du Parvis, ses colonnes et ses soubassements et le rideau de la porte du Parvis, ¹⁸les piliers de la Résidence et les piliers du Parvis et ses cordes, ¹⁹les costumes solennels pour faire le service dans le Sanctuaire, les Vêtements sacrés pour le prêtre Aaron et les vêtements de ses fils pour les fonctions sacerdotales.

Les dons des Hébreux.

²⁰Alors toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de la présence de Moïse. ²¹Et tous ceux que leur cœur y portait et qui étaient de bonne volonté vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la Tente du Rendez-vous et tous ses ouvrages et pour les vêtements sacrés. ²²Les hommes vinrent aussi bien que les femmes, tous ceux que leur cœur

y portait, et offrirent des boucles de narine, des pendants d'oreille et des bagues et des colliers, toutes sortes de bijoux d'or, ²³tous ceux qui avaient à présenter à l'Éternel une offrande d'or par agitation ; et ceux chez qui se trouvait de l'azur et du pourpre et du vermillon et du lin et du poil de chèvre et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de chiens de mer, l'apportèrent, ²⁴et tous ceux qui voulaient présenter par élévation une offrande d'argent et d'airain présentèrent l'offrande à l'Éternel ; et tous ceux chez qui se trouvait du bois d'acacia propre au travail de toutes sortes d'ouvrages l'apportèrent. ²⁵Et toutes les femmes d'un esprit intelligent se mirent à coudre de leurs mains et apportèrent des coutures d'azur et de pourpre, de vermillon et de lin. ²⁶Et toutes les femmes portées de bonne volonté et douées d'intelligence firent des coutures de poil de chèvre. ²⁷Et les princes fournirent les pierres d'onyx et les pierreries enchâssées pour l'Ephod et le Pectoral, ²⁸et les aromates et l'huile pour le Candélabre et pour l'huile d'onction et l'encens odorant. ²⁹Tous, hommes et femmes, que leur cœur portait à contribuer à tous les ouvrages que l'Éternel avait donné par Moïse l'ordre de faire, les enfants d'Israël apportèrent à l'Éternel des dons volontaires.

Betsaléel et Oholiab.

³⁰Et Moïse dit aux enfants d'Israël : Voyez, l'Éternel a nommé appelé Betsaléel, fils de Ouri, fils de Hur, de la tribu de Juda, ³¹et Il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, d'intelligence, de sens, de connaissance et de savoir-faire en toute chose, ³²et du talent d'inventer, et de travailler l'or et l'argent et l'airain ³³et de graver les pierres à enchâsser et de sculpter le bois, d'exécuter toute œuvre d'art ; ³⁴et Il lui a aussi accordé le don d'instruire, à lui et à Oholiab, fils d'Ahisamach, de la tribu de Dan ; ³⁵Il les a remplis d'un sens intelligent pour exécuter toute sorte d'ouvrage de forgeron et de charpentier et d'ouvrier en brocart d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin, et de tisserand ; ils sont à même d'imaginer toute sorte d'ouvrage et

d'inventer des œuvres d'art. - 36 - ¹Ainsi Betsaléel et Oholiab et tous les experts en qui l'Éternel avait mis l'intelligence et le sens du savoir-faire, exécuteront toute l'œuvre du travail du Sanctuaire, tout ce qu'a prescrit l'Éternel.

²Alors Moïse appela Betsaléel et Oholiab et tous les experts en qui l'Éternel avait mis le sens de l'intelligence, tous ceux que leur cœur portait à entreprendre l'ouvrage pour l'exécuter. ³Et ils reçurent de Moïse toutes les offrandes apportées par les enfants d'Israël pour l'œuvre du travail du Sanctuaire qui devait être fait ; et tous les matins on lui apportait encore des dons volontaires. ⁴Cependant tous ces experts occupés à tout le travail du sanctuaire, quittant chacun l'ouvrage qu'ils faisaient, ⁵vinrent et, s'adressant à Moïse, lui dirent : Le peuple apporte beaucoup de choses, beaucoup plus qu'il n'en faut pour faire l'ouvrage que l'Éternel a commandé d'exécuter. ⁶Alors Moïse ordonna que dans tout le camp fût répandu cet avis : Que personne, ni homme ni femme, ne procure plus d'offrandes pour le Sanctuaire, et le peuple cessa d'en apporter. ⁷Car il y avait assez d'objets confectionnés pour tous les ouvrages à faire et même il y en avait de reste.

La Résidence. L'Arche.

⁸En conséquence tous ces experts employés à l'œuvre formèrent la Résidence de dix tentures de lin retors, d'azur, de pourpre et de vermillon ; ils les firent portant des chérubins en ouvrage de broderie. ⁹Une tenture eut vingt-huit coudées de longueur et quatre coudées de largeur ; toutes les tentures furent de la même dimension. ¹⁰Et l'on fit des assemblages chacun de cinq tentures assemblées l'une avec l'autre ; ¹¹et l'on ménagea des mailles d'azur au bord d'une tenture, celle du bout au point de jonction ; on fit la même opération au bord du tapis du bout dans le second assemblage. ¹²On ménagea cinquante mailles à une tenture, et de même au second assemblage cinquante mailles à l'extrémité d'un tapis au second assemblage, de sorte que les mailles coïncidaient l'une avec l'autre. ¹³Et l'on fit cinquante agrafes

d'or, et assemblant les tentures l'une avec l'autre au moyen des agrafes, on obtint la Résidence formant un tout.

¹⁴Puis l'on fit des tapis de poil de chèvre pour en composer une tente qui protégeât la Résidence : on fit onze tapis. ¹⁵Un tapis eut trente coudées de longueur et quatre coudées de largeur par tapis, les onze tapis de la même dimension. ¹⁶Et l'on assembla cinq tapis d'une part et six tapis d'autre part. ¹⁷Et l'on ménagea cinquante mailles au bord du tapis du bout à la jonction et cinquante mailles au bord du tapis au second assemblage. ¹⁸Et l'on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente qui devint un tout.

¹⁹Et pour garantir la Tente, on fit une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et par-dessus encore une couverture de peaux de chiens de mer.

²⁰Et l'on fit de bois d'acacia les ais pour la Résidence qui furent placés debout ; ²¹la longueur d'un ais fut de dix coudées et sa largeur d'une coudée et demie. ²²A chaque ais on pratiqua deux tenons taillés l'un comme l'autre ; c'est ce qui fut fait pour tous les ais de la Résidence. ²³Et l'on fit les ais de la Résidence au nombre de vingt pour le côté sud au midi ²⁴et quarante soubassements d'argent pour supporter vingt ais, deux soubassements par ais pour en recevoir les deux tenons ; ²⁵et pour le côté opposé de la Résidence, le côté du nord, vingt ais ²⁶et quarante soubassements d'argent, deux soubassements par ais. ²⁷Et pour le fond de la Résidence, à l'occident, on fit six ais, ²⁸et pour les angles de la Résidence, au côté du fond, on fit deux ais, ²⁹doubles dans le bas et doubles aussi dans le haut au premier anneau ; on les fit ainsi les deux aux deux angles ; ³⁰il y eut donc huit ais et leurs soubassements d'argent, seize soubassements, deux soubassements sous l'un des ais et deux sous l'autre.

³¹Et l'on fit des traverses de bois d'acacia, cinq pour les ais de l'un des côtés de la Résidence, ³²et cinq traverses pour les ais du second côté de la Résidence, et cinq traverses pour les ais du côté de la Résidence qui forma le fond à l'occident, ³³et la traverse médiale au milieu des ais qu'elle

traversa d'une extrémité à l'autre extrémité. ³⁴Et l'on plaqua d'or les ais, et l'on fit d'or leurs anneaux destinés à recevoir les traverses qui furent aussi plaquées d'or.

³⁵Et l'on fit le Rideau d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors : ce fut un ouvrage de l'art du tisseur ainsi que les chérubins. ³⁶Et pour le soutenir, on fit quatre colonnes d'acacia qui furent plaquées d'or, munies de clous d'or et pour lesquelles on fondit quatre soubassements d'argent.

³⁷Et il fit le Rideau à la porte de la Tente en azur et pourpre et vermillon et en lin retors selon l'art du tisseur, ³⁸et ses cinq colonnes, et ses clous, et plaqua leurs têtes et leurs tringles, et d'airain leurs cinq soubassements.

- 37 - ¹Et Betsaléel fit l'Arche de bois d'acacia, ayant deux coudées et demie de longueur et une coudée et demie de largeur et une coudée et demie de hauteur. ²Et il la plaqua d'or pur intérieurement et extérieurement, et l'entoura d'une bordure d'or. ³Et il y coula quatre anneaux d'or aux quatre angles, deux anneaux sur l'un des côtés et deux anneaux sur l'autre. ⁴Et il fit des barres de bois d'acacia qu'il plaqua d'or ; ⁵et il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'Arche pour servir au transport de l'Arche. ⁶Et il fit le Propitiatoire d'or pur, long de deux coudées et demie et large d'une coudée et demie. ⁷Et il fit deux Chérubins d'or, travaillés au tour, aux deux bouts du Propitiatoire, ⁸un Chérubin à un bout et un Chérubin à l'autre bout ; c'est sur le Propitiatoire qu'il plaça les Chérubins à ses deux extrémités ; ⁹et les Chérubins avaient les ailes étendues par-dessus couvrant de leurs ailes le Propitiatoire et se faisant face l'un à l'autre, et ayant la face tournée sur le Propitiatoire.

La Table. Le Candélabre.

¹⁰Et il fit la Table de bois d'acacia, de deux coudées de longueur, d'une coudée de largeur et d'une coudée et demie de hauteur ; ¹¹et il la plaqua d'or pur, et l'entoura d'une bordure d'or, ¹²et la munit tout autour d'un

rebord d'un empan de hauteur auquel il adapta une bordure d'or pur tout autour, ¹³et il y coula quatre anneaux et fixa les anneaux aux quatre angles marqués par ses quatre pieds ; ¹⁴les anneaux se trouvèrent à la jonction du rebord pour recevoir les barres servant au transport de la Table. ¹⁵Et il fit les barres de bois d'acacia et les plaqua d'or pour servir au transport de la Table. ¹⁶Et il fit la vaisselle, couvert de la Table, ses plats et ses coupes et ses calices et ses patères servant aux libations, et il y employa l'or pur.

¹⁷Et il fit le Candélabre, d'or pur ; le Candélabre avec sa hampe et sa tige fut fait au tour, il en surgissait des calices, des boutons et des fleurs ; ¹⁸et six tubes sortaient de ses côtés ; trois tubes du Candélabre de l'un de ses côtés et trois tubes du Candélabre de l'autre de ses côtés ; ¹⁹il y eut trois calices taillés en amande à l'un des tubes avec bouton et fleur, et trois calices taillés en amande à l'autre tube avec bouton et fleur et cela aux six tubes sortant du Candélabre ²⁰qui lui-même reçut sur sa tige quatre calices taillés en amande avec leurs boutons et leurs fleurs, ²¹et un bouton au-dessous de chaque embranchement de deux tubes dont six partaient du Candélabre : ²²il en surgissait des boutons et des fleurs, le tout fait au tour et d'or pur. ²³Et il fit ses lampes au nombre de sept et ses mouchettes et ses cendriers d'or pur. ²⁴Pour le faire avec tout son attirail on employa un talent d'or pur.

Les Autels. Le Bassin. Le Parois.

²⁵Et il fit l'Autel aux parfums de bois d'acacia, d'une coudée de longueur et d'une coudée de largeur, carré, et de deux coudées de hauteur, avec ses cornes attenantes. ²⁶Et il le plaqua d'or pur, le dessus, les parois tout autour et les cornes, et il pratiqua à l'entour une bordure d'or pur. ²⁷Et il y fixa deux anneaux d'or à ses deux côtés au-dessous de la bordure pour recevoir les barres servant à le transporter. ²⁸Et il fit les barres de bois d'acacia et les plaqua d'or.

²⁹Et il fit l'Huile d'onction du sanctuaire et le pur Encens odorant par le

procédé du parfumeur.

- 38 - ¹Et il fit l'Autel des holocaustes de bois d'acacia, de cinq coudées de longueur et de cinq coudées de largeur, carré, et de trois coudées de hauteur. ²Et il fit ses cornes à ses quatre angles où elles furent adaptées ; et il le plaqua d'airain. ³Et il fit tous les ustensiles de l'Autel, les vases et les pelles et les patères et les fourchettes et les brasiers ; il employa l'airain pour tous ses ustensiles. ⁴Et il fit à l'Autel un treillis en réseau d'airain au-dessous de la corniche de l'Autel jusqu'à la moitié de l'Autel à partir du bas. ⁵Et il fixa au réseau d'airain quatre anneaux aux quatre angles pour recevoir les barres. ⁶Et il fit les barres de bois d'acacia et les plaqua d'airain, ⁷et il passa les barres dans les anneaux aux côtés de l'Autel pour servir à le transporter ; il le fit creux et formé d'ais.

⁸Et il fit le Bassin d'airain et son support d'airain, y employant les miroirs des femmes qui à tour de rôle venaient faire leur service à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.

⁹Et il disposa le Parvis ; au côté du midi au sud, il tendit sur une longueur de cent coudées les toiles du Parvis, de lin retors, ¹⁰au moyen de vingt colonnes fixées sur vingt soubassements d'airain et munies de clous et de tringles d'argent ; ¹¹de même au côté du nord cent coudées de toiles avec leurs vingt colonnes et leurs vingt soubassements d'airain et leurs clous et leurs tringles d'argent ; ¹²et au côté de l'occident cinquante coudées de toiles avec leurs dix colonnes et leurs dix soubassements, leurs clous et leurs tringles d'argent ; ¹³et au côté oriental, au levant, de cinquante coudées, ¹⁴quinze coudées de toiles d'une part avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements, ¹⁵et d'autre part des deux côtés de la porte du Parvis quinze coudées de toiles avec leurs trois colonnes et leurs trois soubassements, ¹⁶toutes les toiles de pourtour du Parvis étant de lin retors, ¹⁷et les soubassements des colonnes, d'airain, leurs clous et leurs tringles, d'argent, leurs têtes plaquées d'argent, les tringles de toutes les colonnes du Parvis étant d'argent ; ¹⁸il fit aussi le Rideau à la porte du Parvis en

ouvrage de brocart d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin retors, de vingt coudées en longueur, de cinq coudées en hauteur et largeur, exactement comme les toiles du Parvis ;¹⁹ et ses quatre colonnes et leurs quatre soubassements d'airain, leurs clous d'argent, et leurs têtes et leurs tringles plaquées d'argent ;²⁰ tous les piliers formant l'enceinte de la Résidence et du Parvis étant d'airain.

Compte rendu.

²¹Suivent les comptes de la Résidence, Résidence du Témoignage, rendus sur l'ordre de Moïse par les soins des Lévites, par l'organe d'Ithamar, fils du Prêtre Aaron. ²²Car Betsaléel, fils de Ouri, fils de Hur, de la tribu de Juda, exécuta tout ce que l'Éternel avait prescrit à Moïse, ²³et avec lui Oholiab, fils de Ahisamach, de la tribu de Dan, ouvrier en fer et en bois et en brocart d'azur, de pourpre, de vermillon et de lin. ²⁴Tout l'or mis en œuvre en tout genre de travail pour le Sanctuaire était l'or provenant des offrandes, savoir vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, en sicles du Sanctuaire. ²⁵Et l'argent de ceux de l'assemblée qui avaient passé à la revue, fut de cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, en sicles du Sanctuaire, ²⁶à raison de demi-sicle par tête, la moitié d'un sicle, en sicles du Sanctuaire, par chacun des hommes de vingt ans et au-dessus passant à la revue, dont il y eut six cent trois mille cinq cent cinquante. ²⁷Et cent talents d'argent furent employés à couler les soubassements du Sanctuaire, et les soubassements du Rideau, cent talents pour cent soubassements, un talent par soubassement. ²⁸Et avec les mille sept cent soixante-quinze [sicles] il fit les clous des colonnes dont il plaqua les têtes, et fit les tringles. ²⁹Et l'airain des offrandes fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles. ³⁰Il l'employa aux soubassements de la porte de la Tente du Rendez-vous, à l'Autel d'airain, au réseau d'airain qui y était, et à tous les ustensiles de l'Autel, ³¹et aux soubassements du Parvis dans son pourtour, et aux soubassements de la porte du Parvis et à tous les piliers de la Résidence et

à tous les piliers du Parvis dans son pourtour.

- 39 - ¹Et avec l'azur et le pourpre et le vermillon ils firent les Costumes d'office pour servir dans le Sanctuaire, et ils firent les vêtements sacrés pour Aaron, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ²Et il fit l'Ephod d'or, d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors. ³Et ils laminèrent les plaques d'or, et taillèrent des fils pour les entrelacer dans l'azur et le pourpre et le vermillon et le lin en ouvrage de tricot. ⁴Ils le composèrent de deux pièces portant sur les épaules et assemblées, assemblées aux deux extrémités, ⁵et sa ceinture qui y est appliquée et en sort, fut du même travail, d'or, d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

Habits des prêtres.

⁶Et ils firent les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or portant gravés en gravure de sceaux les noms des fils d'Israël. ⁷Et il les plaça sur les épauettes de l'Ephod, comme pierres commémoratives pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

⁸Et il fit le Pectoral en ouvrage de tricot, comme le travail de l'Ephod, d'or, d'azur, de pourpre et de vermillon et de lin retors. ⁹Il fut carré ; ils firent le Pectoral double, d'un empan de longueur et d'un empan de largeur, double. ¹⁰Et ils le garnirent de quatre rangs de pierreries ; le rang de sardoine, de topaze et d'émeraude fut le premier rang ; ¹¹et le second rang se composait d'une escarboucle, d'un saphir et d'un diamant ; ¹²et le troisième, d'une opale, d'une agate et d'une améthyste ; ¹³le quatrième, d'un chrysolithe, d'un onyx et d'un jaspé, enchâssés en or dans leurs chatons. ¹⁴Et il y eut douze pierres autant que de noms des fils d'Israël, selon leurs noms ; elles furent gravées comme des sceaux, portant chacune son nom correspondant aux douze tribus. ¹⁵Et ils firent au Pectoral des chaînettes torsées tressées en cordons et d'or pur. ¹⁶Et ils firent deux chaînettes d'or et

deux anneaux d'or et fixèrent les deux anneaux aux deux extrémités du Pectoral. ¹⁷Et ils insérèrent les deux chaînettes d'or dans les deux anneaux aux extrémités du Pectoral. ¹⁸Et ils arrêtaient aux deux chatons les deux autres bouts des deux cordons, et les nouèrent aux deux épaulettes de l'Ephod sur le devant. ¹⁹Ils firent de plus deux anneaux d'or qu'ils placèrent aux deux extrémités du Pectoral, sur celui de ses bords qui est tourné vers l'Ephod en dedans. ²⁰Ils firent encore deux anneaux d'or qu'ils mirent aux deux pièces de l'Ephod en bas sur le devant, juste à leur jonction au-dessus de la ceinture. ²¹Et ils attachèrent le Pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'Ephod avec des cordons d'azur pour l'arrêter au-dessus de la ceinture de l'Ephod, afin que le Pectoral ne s'écarte pas de l'Ephod, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

²²Et il fit la Robe sur laquelle porte l'Ephod, en ouvrage de tisseur, toute d'azur, ²³et au milieu de la robe une ouverture comme l'ouverture d'une cotte de mailles, et bordée dans son contour d'un ourlet, afin qu'elle ne se déchire pas. ²⁴Et sur la bordure de la Robe ils firent des grenades d'azur, de pourpre et de vermillon en fil retors. ²⁵Et ils firent des clochettes d'or pur et ils mirent les clochettes entre les grenades à la bordure de la robe tout autour, entre les grenades, ²⁶une clochette et une grenade, une clochette et une grenade à la bordure de la robe tout autour, pour le service, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

²⁷Et ils confectionnèrent les Tuniques de byssus, en ouvrage de tisseur, pour Aaron et ses fils, ²⁸et le Turban de byssus et la coiffure des bonnets de byssus et les caleçons de lin, de byssus retors, ²⁹et la Ceinture de byssus retors et d'azur et de pourpre et de vermillon ouvragé en brocart, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

³⁰Et ils firent la plaque, diadème sacré, d'or pur, et y tracèrent en caractères de sceau : Consécration à l'Éternel. ³¹Et ils y adaptèrent un cordon d'azur pour l'attacher au Turban dans le haut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

Le travail achevé.

³²Ainsi fut achevé tout le travail de la Résidence de la Tente du Rendez-vous, et les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse, ils les suivirent. ³³Et ils présentèrent à Moïse la Résidence, la Tente et tout son attirail, ses agrafes, ses ais, ses traverses et ses colonnes et ses soubassements, ³⁴et la couverture de peaux de bœufs teintes en rouge et la couverture de peaux de chiens de mer, et le Rideau intérieur, ³⁵et l'Arche du Témoignage et ses barres et le Propitiatoire ; ³⁶la Table, toute sa vaisselle et les Pains de présentation ; ³⁷le Candélabre [or] pur, ses lampes, l'assortiment de ses lampes, et tout son attirail, et l'huile du Candélabre ; ³⁸et l'Autel d'or et l'huile d'onction et le parfum odorant et le Rideau de la porte de la Tente, ³⁹l'Autel d'airain et le réseau d'airain qui y est appliqué, ses barres et tout son attirail ; le Bassin et son support, ⁴⁰les toiles du Parvis, ses colonnes et ses soubassements et le rideau pour la porte du Parvis, ses cordes et ses piliers, tous les meubles servant à l'usage de la Résidence de la Tente du Rendez-vous, ⁴¹les Costumes pour le service à faire dans le Sanctuaire, les Vêtements sacrés pour le Prêtre Aaron et les vêtements de ses fils pour leurs fonctions sacerdotales. ⁴²Les enfants d'Israël exécutèrent tout l'ouvrage conformément à tous les ordres donnés par l'Éternel à Moïse. ⁴³Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait ordonné ; ainsi l'avaient-ils fait, et Moïse les bénit.

- 40 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces mots : ²A l'époque du premier mois, le premier jour du mois, tu élèveras la Résidence de la Tente du Rendez-vous. ³Et tu y placeras l'Arche du Témoignage et tu voileras l'Arche avec le Rideau. ⁴Et tu y introduiras la Table et en arrangeras le couvert, puis le Candélabre que tu garniras de ses lampes. ⁵Et tu mettras l'Autel d'or pour l'encensement devant l'Arche du Témoignage, et tu suspendras le Rideau à la porte de la Résidence. ⁶Et tu placeras l'Autel des holocaustes devant l'entrée de la Résidence de la Tente du Rendez-vous. ⁷Et tu placeras le Bassin entre la Tente du Rendez-vous et l'Autel, et tu y mettras de l'eau.

⁸Et tu dresseras le Parvis à l'entour, et tu suspendras le Rideau à la porte du Parvis. ⁹Et tu prendras l'Huile d'onction et tu oindras la Résidence et tout ce qu'elle renferme, et tu la consacreras avec tous ses meubles, afin qu'elle soit sacrée.

¹⁰Et tu oindras l'Autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et tu consacreras l'Autel afin que l'Autel soit souverainement saint. ¹¹Et tu oindras le Bassin et son support et le consacreras. ¹²Et tu amèneras Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente du Rendez-vous et tu feras leur ablution avec de l'eau. ¹³Et tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, ¹⁴et tu l'oindras et le consacreras pour qu'il me serve dans le sacerdoce. ¹⁵Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques, et tu les oindras comme tu auras oint leur père afin qu'ils me servent dans le sacerdoce, de telle sorte que leur onction leur confère le sacerdoce à perpétuité pour leurs générations futures.

¹⁶Et Moïse se conforma à tous les ordres que l'Éternel lui donnait : ainsi fit-il. ¹⁷Et le premier mois de la seconde année, le premier jour du mois, la Résidence fut élevée. ¹⁸Et Moïse éleva la Résidence et en posa les soubassements et en plaça les ais et y mit leurs traverses et en dressa les colonnes. ¹⁹Et il étendit la tente par-dessus la Résidence, et en haut par-dessus la tente il plaça la couverture, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ²⁰Et prenant le Témoignage, il le mit dans l'Arche, et munit l'Arche de ses barres, et il plaça le Propitiatoire sur le haut de l'Arche, ²¹et il introduisit l'Arche dans la Résidence, et suspendit le Rideau, et il voila l'Arche du Témoignage, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ²²Et il dressa la Table dans la Tente du Rendez-vous au côté nord de la Résidence en dehors du rideau, ²³et il y arrangea un couvert de pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné Moïse. ²⁴Et il plaça le Candélabre dans la Tente du Rendez-vous vis-à-vis de la Table au côté sud de la Résidence, ²⁵et il fixa les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ²⁶Et il plaça l'Autel d'or dans la Tente du Rendez-vous devant le Rideau, ²⁷et y fit fumer de l'encens odorant, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

²⁸Et il suspendit le Rideau à l'entrée de la Résidence, ²⁹et il dressa l'Autel des holocaustes à l'entrée de la Résidence de la Tente du Rendez-vous, et y offrit les holocaustes et les offrandes, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ³⁰Et il plaça le Bassin entre la Tente du Rendez-vous et l'Autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions, ³¹et Moïse et Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds ; ³²au moment de pénétrer dans la Tente du Rendez-vous et de s'approcher de l'Autel ils firent ces ablutions, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ³³Et il éleva le Parvis autour de la Résidence et de l'Autel, et fixa le rideau à la porte du Parvis : et ainsi Moïse acheva l'ouvrage.

L'Éternel à Sa Résidence.

³⁴Alors la nue couvrit la Tente du Rendez-vous, et la gloire de l'Éternel remplit la Résidence. ³⁵Et Moïse ne put pénétrer dans la Tente du Rendez-vous, car la nue séjournait sur elle, et la gloire de l'Éternel remplissait la Résidence. ³⁶Et lorsque la nue se levait de dessus la Résidence, les enfants d'Israël levaient le camp dans tous leurs campements. ³⁷Et quand la nue ne se retirait pas, ils ne levaient pas le camp qu'elle ne se fût retirée. ³⁸Car de jour la nue de l'Éternel couvrait la Résidence et de nuit il y avait un feu, et c'est ce que vit toute la maison d'Israël durant toute sa migration.

LÉVITIQUE

Sujets

§ L'holocauste. – § L'offrande. – § Sacrifice pacifique. – § Victimes pour le péché. – § Victimes pour le délit. – § Rite de l'holocauste. – § Rite de l'oblation sacerdotale. – § Rite du sacrifice pour le péché. – § Rite du sacrifice pour le délit. – § Rite du sacrifice pacifique. – § Sacrifice pacifique. – § Sacre d'Aaron. – § Premiers sacrifices. – § Nadab et Abihu. – § Pureté et impureté légales. – § Animaux purs, animaux impurs. – § L'accouchée. – § La lèpre. – § Purification du lépreux. – § La lèpre des maisons. – § Flux qui souillent. – § La grande propitiation. – § Lieu du sacrifice. Le sang. – § Mariages prohibés. – § Lois diverses. – § Lois mêlées. – § Contre l'idolâtrie, l'inceste. – § Lois sacerdotales. – § Qualité des victimes. – § Les solennités. – § Le candélabre et les pains. – § Le blasphémateur. – § L'année sabbatique et du Jubilé. – § Bénédiction. – § Malédiction. – § Des vœux. – § Consécration. – § La dîme.

LÉVITIQUE

LES SACRIFICES

ch. 1 à 7

L'holocauste.

- 1 - ¹Et l'Éternel appela Moïse, et de la Tente du Rendez-vous Il lui parla en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un de vous veut offrir une oblation à l'Éternel, l'oblation que vous offrirez sera prise parmi vos bestiaux, parmi vos bœufs et vos brebis. ³Si l'oblation consiste dans l'Holocauste d'une pièce de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut, et l'amènera à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, afin qu'il soit agréé devant l'Éternel. ⁴Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste pour se faire agréer de Lui pour sa réconciliation. ⁵Alors il égorgera le jeune taureau devant l'Éternel, et les Prêtres, fils d'Aaron, apporteront le sang qu'ils répandront à l'Autel qui est à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ⁶Et il dépouillera l'holocauste et le détaillera en sept quartiers. ⁷Et les fils du Prêtre Aaron mettront du feu sur l'Autel et disposeront le bois sur le feu. ⁸Et les Prêtres, fils d'Aaron, rangeront les pièces, la tête et la graisse sur le bois placé sur le feu mis sur l'Autel. ⁹Et il lavera dans l'eau la fressure et les jambes, et le Prêtre fera fumer le tout sur l'Autel en holocauste, en victime brûlée, d'un parfum agréable à l'Éternel.

¹⁰Et si son oblation est de menu bétail, chèvres ou brebis, pour holocauste, il offrira un mâle sans défaut. ¹¹Et il l'égorgera à côté de l'Autel au nord devant l'Éternel, et les Prêtres, fils d'Aaron, en répandront le sang autour de l'Autel. ¹²Et il le détaillera en ses quartiers, outre la tête et la graisse, et le Prêtre les rangera sur le bois placé sur le feu mis sur l'Autel. ¹³Et il lavera dans l'eau la fressure et les jambes, et le Prêtre offrira le tout et le fera fumer sur l'Autel : c'est un holocauste, une victime brûlée, d'un parfum agréable à l'Éternel.

¹⁴Et si l'oblation destinée à l'Éternel consiste dans un holocauste d'oiseaux, il offrira pour son oblation ou des tourterelles, ou de jeunes pigeons. ¹⁵Et le Prêtre les approchera de l'Autel, il leur fendra la tête avec l'ongle et les fera fumer sur l'Autel, et leur sang dégouttera sur les parois de l'Autel, ¹⁶et il enlèvera le gésier avec ses immondices et le jettera à côté de l'Autel vers l'orient dans le cendrier. ¹⁷Et il rompra l'oiseau aux ailes, mais sans les détacher, et le prêtre le fera fumer sur l'Autel, sur le bois placé sur le feu : c'est un holocauste, une victime brûlée, d'un parfum agréable à l'Éternel.

L'offrande.

- 2 - ¹Et si quelque personne veut offrir à l'Éternel l'oblation d'une Offrande, son oblation sera de la fleur de farine sur laquelle il versera de l'huile et mettra de l'encens. ²Et il l'apportera aux Prêtres, fils d'Aaron, et le Prêtre y prendra une poignée sur la farine et l'huile, une poignée pleine, ainsi que sur tout l'encens, et il fera fumer sur l'Autel cette portion destinée en sacrifice igné, d'un parfum agréable à l'Éternel. ³Et le reste de l'offrande sera pour Aaron et ses fils comme partie très sainte des sacrifices ignés faits à l'Éternel.

⁴Et si tu veux offrir l'oblation d'une offrande de choses cuites au four, que ce soient des galettes de fleur de farine sans levain, trempées dans l'huile et des oublies sans levain ointes d'huile. ⁵Et si ton oblation consiste

dans une offrande cuite sur la poêle, que ce soit de la fleur de farine trempée dans l'huile, sans levain. ⁶Romps-la en menus morceaux et verse de l'huile dessus : c'est une offrande.

⁷Et si ton oblation consiste en une offrande cuite dans le pot au feu, que ce soit un apprêt de fleur de farine avec de l'huile. ⁸Et tu présenteras l'offrande qu'on en fera à l'Éternel, et on la transmettra au Prêtre qui l'apportera à l'Autel. ⁹Et le Prêtre prélèvera sur l'offrande la portion destinée, qu'il fera fumer sur l'Autel en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel. ¹⁰Et le reste de l'offrande sera pour Aaron et ses fils, comme partie très-sainte des sacrifices ignés faits à l'Éternel.

¹¹Aucune des offrandes que vous présenterez à l'Éternel ne sera apprêtée au levain, car vous ne devez faire fumer ni ferment ni miel en sacrifice igné à l'Éternel ; ¹²vous pourrez en offrir à l'Éternel comme oblation de primeurs, mais il n'en paraîtra point sur l'Autel comme parfum agréable. ¹³Et tu assaisonnerez de sel toute oblation d'une offrande, tu n'omettras jamais le sel d'alliance de ton Dieu dans ton offrande, tu ajouteras du sel à chaque oblation que tu offriras. ¹⁴Et si tu veux présenter à l'Éternel une offrande de primeurs, tu présenteras des épis rôtis au feu, du grain concassé, comme offrande de tes primeurs, ¹⁵et tu y verseras de l'huile et y ajouteras de l'encens : c'est une offrande. ¹⁶Et le Prêtre fera fumer en sacrifice igné à l'Éternel la part destinée des grains concassés et de l'huile avec tout l'encens.

Sacrifice pacifique.

- 3 - ¹Si l'oblation consiste dans un Sacrifice Pacifique, et qu'il veuille offrir une pièce de gros bétail, soit mâle, soit femelle, ce qu'il présentera devant l'Éternel doit être sans défaut. ²Et il posera sa main sur la tête de son oblation, et il l'égorgera à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et les Prêtres, fils d'Aaron, répandront le sang autour de l'Autel. ³Et de

cette victime pacifique il offrira en sacrifice igné à l'Éternel la graisse qui enveloppe les intestins, toute la graisse adhérente aux intestins⁴ et les deux reins et la graisse qui les enveloppe, qui est adhérente aux lombes, et le grand lobe attendant au foie qu'il détachera près des reins.⁵ Alors les fils d'Aaron la feront fumer sur l'Autel, sur l'holocauste rangé sur le bois placé sur le feu, en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel.

⁶Et si son oblation consiste dans une pièce de menu bétail, mâle ou femelle, offerte à l'Éternel comme sacrifice pacifique, que ce qu'il présente soit sans défaut.⁷ S'il offre en oblation un mouton, qu'il l'amène devant l'Éternel,⁸ et qu'il pose sa main sur la tête de son oblation, et qu'il l'égorge devant la Tente du Rendez-vous, et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'Autel.⁹ Et de la victime pacifique il offrira à l'Éternel en sacrifice igné sa graisse, la queue grasse tout entière qu'il coupera à la jonction de l'échine, et la graisse qui enveloppe les intestins, toute la graisse adhérente aux intestins,¹⁰ et les deux reins et la graisse qui y tient, aux lombes, et le grand lobe attendant au foie, qu'il détachera près des reins.¹¹ Et le Prêtre fera fumer cela sur l'Autel comme un mets offert en sacrifice igné à l'Éternel.

¹²Si une chèvre est l'oblation, il l'amènera devant l'Éternel,¹³ et il lui posera la main sur la tête, et l'égorgera devant la Tente du Rendez-vous ; et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'Autel.¹⁴ Et il en offrira pour son oblation en sacrifice igné à l'Éternel la graisse qui enveloppe les intestins, toute la graisse adhérente aux intestins,¹⁵ et les deux reins et la graisse qui les couvre, tient aux lombes, et le grand lobe attendant au foie, qu'il détachera près des reins.¹⁶ Et le Prêtre la fera fumer sur l'Autel, toute la graisse comme un mets offert en sacrifice igné, en parfum agréable à l'Éternel.¹⁷ Règle perpétuelle pour vos générations dans toutes vos demeures : vous ne mangerez ni graisse ni sang.

Victimes pour le péché.

- 4 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et dis : Lorsqu'une personne aura péché par mégarde et fait l'une des choses interdites par l'Éternel, desquelles il faut s'abstenir, ³si c'est le Prêtre revêtu de l'onction qui a péché et mis par là le peuple en état de délit, pour le péché qu'il a commis, il offrira à l'Éternel un jeune taureau sans défaut en expiation. ⁴Et il amènera le taureau à l'entrée de la Tente du Rendez-vous devant l'Éternel et posera sa main sur la tête du taureau, et il égorgera le taureau devant l'Éternel. ⁵Puis le Prêtre revêtu de l'onction prendra du sang de ce taureau et l'apportera dans la Tente du Rendez-vous. ⁶Là le Prêtre trempera son doigt dans ce sang dont il fera sept aspersion en face du Rideau du Sanctuaire. ⁷Et le Prêtre mettra de ce sang aux cornes de l'Autel de l'encens odorant devant l'Éternel dans la Tente du Rendez-vous, et il répandra tout le [reste du] sang au pied de l'Autel des holocaustes qui se trouve devant l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ⁸Et il enlèvera toute la graisse du taureau expiatoire, la graisse qui enveloppe les intestins, et toute la graisse adhérente aux intestins, ⁹et les deux reins et la graisse qui y tient, qui tient aux lombes, et le grand lobe attaché au foie, et il la détachera près des reins ¹⁰de la même manière qu'on l'enlève du taureau dans le sacrifice pacifique, et le Prêtre la fera fumer sur l'Autel des holocaustes. ¹¹Et il portera la peau du taureau, sa chair tout entière, sa tête et ses jambes et ses intestins et sa fiente, ¹²le taureau tout entier, hors du camp dans un lieu pur où l'on verse les cendres ; et il le brûlera sur du bois au feu ; c'est dans le lieu où l'on verse les cendres qu'il sera brûlé.

¹³Et si toute l'assemblée d'Israël tombe par mégarde en péché, et que la chose échappe à la vue de l'Assemblée, et que, contre les commandements de l'Éternel, on ait fait l'une des choses dont on doit s'abstenir, et que l'on soit en état de délit, ¹⁴lorsque l'on aura la connaissance du péché commis, l'assemblée offrira un jeune taureau en expiation, et on l'amènera devant la Tente du Rendez-vous. ¹⁵Et les Anciens de l'Assemblée poseront leurs

mains sur la tête du taureau devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel. ¹⁶Et le Prêtre revêtu de l'onction apportera du sang de ce taureau dans la Tente du Rendez-vous ; ¹⁷et le Prêtre trempera son doigt dans ce sang, et fera sept aspersion devant l'Éternel en face du Rideau ; ¹⁸et il mettra de ce sang aux cornes de l'Autel qui est devant l'Éternel dans la Tente du Rendez-vous ; et il répandra tout le [reste du] sang au pied de l'Autel des holocaustes qui est à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ¹⁹Et il en enlèvera toute la graisse qu'il fera fumer sur l'Autel. ²⁰Et il préparera le taureau, comme il prépare le taureau expiatoire : ainsi le préparera-t-il ; c'est ainsi que le Prêtre fera pour eux l'expiation afin que pardon leur soit accordé. ²¹Et l'on emportera le taureau hors du camp et on le brûlera, comme on brûle le taureau précédent : c'est la victime expiatoire pour l'Assemblée.

²²Et si un Prince pèche et, contre les commandements de l'Éternel, son Dieu, fait par mégarde l'une des choses dont on doit s'abstenir, et qu'il soit en état de délit ; ²³quand il reconnaîtra le péché commis par lui, il présentera pour son oblation un bouc mâle sans défaut. ²⁴Et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant l'Éternel : c'est une victime expiatoire. ²⁵Et le Prêtre prendra avec le doigt du sang de la victime expiatoire, et en mettra aux cornes de l'Autel des holocaustes, et répandra le [reste du] sang au pied de l'Autel des holocaustes. ²⁶Et il en fera fumer toute la graisse sur l'Autel, comme la graisse de la victime pacifique : c'est ainsi que le Prêtre fera pour lui l'expiation de son péché afin qu'il lui soit pardonné.

²⁷Et si un homme du peuple pèche par mégarde en faisant contre les commandements de l'Éternel l'une des choses dont on doit s'abstenir, et qu'il soit en état de délit ; ²⁸quand il reconnaîtra le péché commis par lui, il présentera comme oblation une chèvre sans défaut pour le péché qu'il a commis. ²⁹Et il posera sa main sur la tête de la victime expiatoire, et il l'égorgera dans le lieu des holocaustes. ³⁰Et le Prêtre prendra avec le doigt du sang de cette victime et en mettra aux cornes de l'Autel des holocaustes,

et il répandra tout [le reste de] ce sang au pied de l'Autel. ³¹Et il en enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de la victime pacifique ; et le Prêtre la fera fumer sur l'Autel en parfum agréable à l'Éternel : c'est ainsi que le Prêtre fera pour lui l'expiation, afin que pardon lui soit accordé.

³²Et s'il présente un mouton en oblation pour victime expiatoire, il présentera une femelle sans défaut. ³³Et il posera sa main sur la tête de la victime et il l'égorgera en expiation dans le lieu où l'on égorge les holocaustes. ³⁴Et le Prêtre prendra avec le doigt du sang de la victime et en mettra aux cornes de l'Autel des holocaustes, et il répandra tout le [reste de ce] sang au pied de l'Autel. ³⁵Et il en enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse du mouton offert en sacrifice pacifique. Et le Prêtre la fera fumer sur l'Autel en sacrifice igné à l'Éternel : c'est ainsi que le Prêtre fera pour lui l'expiation du péché qu'il a commis, afin qu'il lui soit pardonné.

Victimes pour le délit.

- 5 - ¹Si quelqu'un pèche en refusant, quoique témoin oculaire ou informé, de déposer après avoir entendu la formule d'adjuration, il est sous le poids de son iniquité ; ²ou, si quelqu'un a touché une chose souillée quelconque, soit le corps d'une bête impure morte, ou le corps d'un animal impur mort, ou le corps d'un reptile impur mort, quoiqu'il ne s'en soit pas douté, il est en état d'impureté et de délit ; ³ou, si quelqu'un a touché à une souillure attachée à l'homme quelle que soit la souillure dont il est infecté, que ce soit à son insu ou de son su, il est en état de délit ; ⁴ou si quelqu'un profère de ses lèvres légèrement le serment de faire du mal ou du bien, ou l'une des choses que l'homme peut jurer légèrement, qu'il l'ait fait de son su ou à son insu, il est en état de délit dans l'un de ces cas : ⁵si donc il est en état de délit pour l'un de ces cas, il fera l'aveu de ce dont il est coupable ⁶et offrira en sacrifice de délit à l'Éternel pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, une brebis ou une chèvre, en expiation, afin que le Prêtre par la propitiation le décharge de son péché. ⁷Que si ses ressources

ne vont pas jusqu'à un mouton, qu'il offre pour le délit qu'il a commis deux tourterelles ou deux jeunes pigeons à l'Éternel, l'une en sacrifice expiatoire, l'autre en holocauste. ⁸Et il les apportera au Prêtre qui présentera ce qui est destiné à l'expiation, le premier volatile, et lui fendra la tête avec l'ongle dans la région de la nuque, mais sans le partager. ⁹Et avec le sang de la victime expiatoire il aspergera la paroi de l'Autel, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel : c'est une victime expiatoire. ¹⁰Et il sacrifiera le second volatile en holocauste d'après le rite : c'est ainsi que le Prêtre fera pour lui la propitiation à cause du péché qu'il a commis dans l'un de ces cas, afin qu'il lui soit pardonné.

¹¹Et si ses ressources ne vont pas jusqu'à deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il présentera en oblation pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine pour l'expiation ; il n'y ajoutera ni huile, ni encens ; car c'est une expiation. ¹²Et il l'apportera au Prêtre, et le Prêtre en prendra une poignée pleine, la part destinée, et il la fera fumer sur l'Autel en sacrifice igné à l'Éternel : c'est une expiation. ¹³C'est ainsi que le Prêtre fera pour lui la propitiation à cause du péché qu'il a commis dans l'un de ces cas, afin qu'il lui soit pardonné, et [il en] sera pour le Prêtre comme de l'offrande.

¹⁴Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁵Si quelqu'un fraude et fait par mégarde une infidélité dans les choses saintes dues à l'Éternel, il présentera pour sa victime de délit à l'Éternel un bélier sans défaut de son troupeau, sur ton évaluation, en sicles d'argent, monnaie du Sanctuaire, pour victime de délit. ¹⁶Et il restituera ce en quoi il aura fraudé la redevance sainte, et y ajoutera un cinquième en sus ; et il le remettra au Prêtre ; et le Prêtre fera pour lui la propitiation avec le bélier, victime de délit, afin que pardon lui soit accordé. ¹⁷Et si quelqu'un pèche en faisant contre les commandements de l'Éternel l'une des choses dont on doit s'abstenir, et s'il l'a fait par ignorance et se trouve en état de délit et sous le poids de sa faute, ¹⁸il présentera un bélier sans défaut de son troupeau, selon ton évaluation, pour victime de délit, au Prêtre qui fera pour lui la propitiation à cause de son erreur et de son ignorance, afin que pardon lui soit accordé.



¹⁹C'est un sacrifice de délit, il s'est rendu coupable de délit envers l'Éternel.

²⁰Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²¹Si quelqu'un pèche et fait acte d'infidélité envers l'Éternel, en niant à son prochain un dépôt ou un engagement ou une rapine, ou un dommage fait à son prochain, ²²ou en niant quand il a trouvé une chose perdue et en faisant un faux serment sur l'une quelconque des choses par lesquelles l'homme pèche en les faisant, ²³s'il a péché ainsi et se trouve en état de délit, il restituera ce qu'il a soustrait par rapine ou par extorsion, ou le dépôt qui lui avait été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ²⁴ou quel qu'ait été d'ailleurs l'objet de son faux serment, il le restituera en principal avec un cinquième en sus ; c'est au propriétaire qu'il le remettra le jour de son sacrifice de délit. ²⁵Et pour victime de délit il offrira à l'Éternel un bélier sans défaut de son troupeau, sur ton évaluation, comme victime de délit qu'il amènera au Prêtre. ²⁶Et le Prêtre fera pour lui la propitiation devant l'Éternel, afin que pardon lui soit accordé pour l'une quelconque des choses pour lesquelles il s'est mis en état de délit en la faisant.

Rite de l'holocauste.

- 6 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Transmets ce commandement à Aaron et à ses fils : Voici le rite de l'holocauste : L'holocauste restera sur l'âtre, sur l'Autel, toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'Autel y sera entretenu. ³Et le Prêtre mettra ses habits de lin et couvrira sa nudité avec le caleçon de lin, et il enlèvera la cendre produite par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'Autel et la mettra à côté de l'Autel. ⁴Et il ôtera ses habits et en mettra d'autres pour porter la cendre hors du camp dans un lieu pur. ⁵Et le feu de l'Autel y brûlera sans s'éteindre ; chaque matin le Prêtre y allumera du bois et y arrangera l'holocauste et y fera fumer la graisse des victimes pacifiques. ⁶Un feu perpétuel brûlera sur l'Autel sans s'éteindre.

Rite de l'oblation sacerdotale.

⁷Voici le rite de l'offrande : Des fils d'Aaron la présenteront devant l'Éternel, devant l'Autel ; ⁸et ils y prendront une poignée de la fleur de farine de l'offrande et de l'huile, et tout l'encens ajouté à l'offrande, et feront fumer sur l'Autel en parfum agréable à l'Éternel cette part destinée. ⁹Et Aaron et ses fils mangeront le reste : ce sont des azymes qui se mangeront dans le Lieu-Saint ; ils le mangeront dans le Parvis de la Tente du Rendez-vous. ¹⁰Elle ne sera pas boulangée avec du levain ; je la leur ai donnée pour leur part sur mes sacrifices ignés ; elle est très sainte comme les victimes offertes pour le péché et pour le délit. ¹¹Tous les mâles d'entre les enfants d'Aaron la mangeront ; c'est une rente perpétuelle à prendre dans vos âges futurs sur les sacrifices ignés faits à l'Éternel. Pour y toucher, il faut être consacré.

¹²Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹³Voici l'oblation qu'Aaron et ses fils offriront à l'Éternel le jour de son Onction ; le dixième d'un épha de fleur de farine, telle sera leur offrande perpétuelle dont ils présenteront la moitié le matin, et la moitié le soir. ¹⁴Elle sera préparée à l'huile sur la poêle ; tu l'apporteras bien imbibée, tu l'offriras disposée comme l'offrande, en menus morceaux, en parfum agréable à l'Éternel. ¹⁵Et le Prêtre qui parmi ses fils lui succédera dans l'Onction, la préparera ; c'est une prestation perpétuelle due à l'Éternel : elle sera brûlée en totalité. ¹⁶Et toute offrande sacerdotale sera brûlée en totalité ; elle ne se mangera pas.

Rite du sacrifice pour le péché.

¹⁷Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁸Parle à Aaron et à ses fils et dis : Voici le rite du sacrifice pour le péché. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime expiatoire devant l'Éternel : elle est très sainte. ¹⁹Le Prêtre expiateur la mangera ; elle se mangera dans un lieu saint, dans le Parvis de la Tente du Rendez-vous. ²⁰Pour en goûter la chair, il

faut être consacré, et celui qui en fera jaillir du sang sur un vêtement, lavera dans un lieu saint ce qu'il aura aspergé. ²¹Le vase de terre qui aura servi à la cuire, sera brisé, et si on la fait cuire dans un vase d'airain, on le nettoiera et le lavera avec de l'eau. ²²Tout mâle parmi les Prêtres en mangera : elle est très sainte. ²³Et toute victime expiatoire dont on apportera du sang dans la Tente du Rendez-vous pour la propitiation, ne se mangera point dans le Sanctuaire, elle sera brûlée au feu.

Rite du sacrifice pour le délit.

- 7 - ¹Voici le rite du sacrifice pour le délit : il est très saint. ²C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le délit, et l'on en répandra le sang à l'Autel tout autour. ³Et l'on en offrira toute la graisse, la queue grasse, et la graisse qui enveloppe les intestins, ⁴et les deux reins et la graisse qui y tient, qui tient aux lombes, et le grand lobe attaché au foie ; on la détachera près des reins. ⁵Et le Prêtre la fera fumer sur l'Autel en sacrifice igné à l'Éternel : c'est une victime pour le délit. ⁶Tous les mâles d'entre les Prêtres la mangeront ; elle se mangera dans un lieu saint : elle est très sainte. ⁷Tel le sacrifice pour le péché, tel est le sacrifice pour le délit ; même rite pour l'un et pour l'autre ; la victime sera au Prêtre qui l'offrira en propitiation. ⁸Et le Prêtre qui présentera l'holocauste de quelqu'un, aura pour lui la peau de l'holocauste qu'il aura présenté. ⁹Et toute offrande cuite au four et toute offrande apprêtée sur la poêle et dans le pot au feu sera au Prêtre qui l'aura offerte. ¹⁰Et toute offrande frottée d'huile et sèche sera à tous les fils d'Aaron, à l'un comme à l'autre.

Rite du sacrifice pacifique.

¹¹Et voici le rite du sacrifice pacifique offert à l'Éternel. ¹²Si on l'offre comme acte de louange, on offrira outre la victime de louange des galettes azymes frottées d'huile et des oublies azymes trempées dans l'huile et

de la fleur de farine imbibée et des gâteaux frottés d'huile. ¹³Outre les gâteaux on offrira du pain levé comme oblation en sus du sacrifice de louange et de gratitude. ¹⁴Et de toute l'offrande on présentera l'une des pièces par élévation à l'Éternel ; elle sera pour le Prêtre qui aura répandu le sang de la victime pacifique. ¹⁵Et la chair de la victime de louange et de gratitude se mangera le jour même de l'oblation, on n'en gardera rien jusqu'au matin. ¹⁶Et si la victime offerte en oblation est votive ou spontanée, elle se mangera le jour même de la célébration du sacrifice, et le reste se mangera le lendemain. ¹⁷Et ce qui restera de la chair de la victime sera le troisième jour brûlé au feu. ¹⁸Que si le troisième jour on s'avise de manger de la chair de la victime pacifique, on ne sera pas bien venu, et il ne sera pas tenu compte du sacrifice à celui qui l'aura offert, il sera en mauvaise odeur ; et la personne qui en aura mangé, sera sous le poids de sa faute. ¹⁹Et la chair qui a été en contact avec quelque chose d'impur, ne se mangera point ; on la brûlera au feu. D'ailleurs tout homme pur peut manger la chair ; ²⁰mais la personne qui, se trouvant en état d'impureté, mangera de la chair de la victime pacifique appartenant à l'Éternel, sera éliminée de son peuple. ²¹Et si une personne touche quoi que ce soit d'impur, la souillure d'un homme, ou un animal impur ou un objet abominable impur quelconque, et mangera de la chair d'une victime pacifique appartenant à l'Éternel, cette personne doit être éliminée de son peuple.

²²Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²³Parle aux enfants d'Israël et dis : Vous ne mangerez aucune graisse ni de taureau, ni de mouton, ni de chèvre. ²⁴La graisse de bêtes mortes ou déchirées pourra être employée à toute sorte d'usages, ²⁵mais vous ne devez point la manger ; car quiconque mangera de la graisse des bestiaux dont on offre des sacrifices ignés à l'Éternel, celui qui en aura mangé sera éliminé de son peuple. ²⁶Et vous ne mangerez point de sang du tout dans toutes vos demeures, ni d'oiseaux, ni de quadrupèdes. ²⁷Celui qui mangera du sang d'une espèce quelconque, celui-là sera éliminé de son peuple.

Sacrifice pacifique.

²⁸Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁹Parle aux enfants d'Israël et dis : Celui qui offre son sacrifice pacifique à l'Éternel, apportera à l'Éternel son oblation prise sur son sacrifice pacifique. ³⁰De ses propres mains il apportera ce qui doit être un sacrifice igné à l'Éternel, il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'offrir par agitation comme offrande agitée à l'Éternel. ³¹Et le Prêtre fera fumer la graisse sur l'Autel, et la poitrine sera pour Aaron et ses fils. ³²Et sur vos victimes pacifiques vous donnerez au Prêtre l'éclanche droite présentée par agitation. ³³Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang des victimes pacifiques, et la graisse, aura pour sa part l'éclanche droite. ³⁴Car sur les victimes pacifiques des enfants d'Israël je prélève la poitrine qu'on agite devant moi et l'éclanche qu'on élève, et je les donne au Prêtre Aaron et à ses fils comme redevance perpétuelle due par les enfants d'Israël. ³⁵Telle est la part d'Aaron et la part de ses fils sur les sacrifices ignés faits à l'Éternel dès le jour où ils furent admis à servir l'Éternel dans le sacerdoce, ³⁶part qui en vertu de l'ordre de l'Éternel leur fut adjugée le jour où Il les oignit, pour être payée par les enfants d'Israël soumis pour la suite de leurs âges à cette redevance perpétuelle.

³⁷Tel est le rite de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice pour le péché et pour le délit, et de l'installation et du sacrifice pacifique, ³⁸lequel l'Éternel prescrivit à Moïse sur le mont de Sinäï le jour où Il commanda aux enfants d'Israël de présenter leurs oblations à l'Éternel dans le désert de Sinäï.

LE SACERDOCE

Ch. 8 à 10.

Sacre d'Aaron.

- 8 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Prends Aaron et ses fils avec lui et les costumes et l'huile d'onction et le taureau d'expiation et les

deux béliers et la corbeille des azymes³ et convoque toute l'Assemblée à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.⁴ Et Moïse exécuta l'ordre de l'Éternel, et l'Assemblée se réunit à l'entrée de la Tente du Rendez-vous.⁵ Alors Moïse dit à l'Assemblée : Voici ce que l'Éternel a commandé de faire.⁶ Et Moïse amena Aaron et ses fils et fit leurs ablutions avec l'eau,⁷ et il lui mit la Tunique et le ceignit de la Ceinture et le revêtit de la Robe et lui mit l'Ephod et il le ceignit de la ceinture de l'Ephod dont il le revêtit.⁸ Et il lui mit le Pectoral, et plaça sur le Pectoral l'Urim et le Thummim.⁹ Et il lui couvrit la tête du Turban sur le devant duquel il fixa la Plaque d'or, diadème sacré, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.¹⁰ Et Moïse prit l'huile d'onction et oignit la Résidence et toutes les choses qui y sont, et ainsi, les consacra ;¹¹ et il en fit sept aspersions contre l'Autel, et il oignit l'Autel et tous ses ustensiles, et le Bassin et son support, afin de les consacrer.¹² Et il répandit de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron et l'oignit afin de le consacrer.¹³ Et Moïse fit avancer les fils d'Aaron et les revêtit de tuniques et les ceignit de la ceinture, et leur attacha leurs bonnets, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

¹⁴Et il fit amener le taureau expiatoire, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau expiatoire.¹⁵ Et Moïse l'égorgea, et prit le sang, et de son doigt il en mit aux cornes de l'Autel tout autour et fit la purification de l'Autel, et le [reste du] sang il le répandit au pied de l'Autel qu'il consacra pour qu'on pût y faire la propitiation.¹⁶ Et il prit toute la graisse qui enveloppe les intestins, et le grand lobe du foie et les deux reins et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'Autel.¹⁷ Puis il brûla au feu en dehors du camp le taureau et sa peau et sa chair et sa fiente, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.¹⁸ Et il offrit le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.¹⁹ Et Moïse l'égorgea et en répandit le sang autour de l'Autel.²⁰ Et il détailla le bélier en ses quartiers, et Moïse fit fumer sur l'Autel la tête, les quartiers et la graisse.²¹ Et il lava dans l'eau la fressure et les jambes, et Moïse, fit fumer le bélier entier sur l'Autel, en holocauste, en parfum agréable, en sacrifice igné à

l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ²²Et il offrit le second bœuf, le bœuf de l'installation, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bœuf. ²³Et Moïse l'égorgea et prit de son sang et en mit au bout de l'oreille droite d'Aaron et au pouce droit et au grand orteil droit. ²⁴Et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse leur mit de ce sang au bout de l'oreille droite, au pouce droit et au grand orteil droit ; et Moïse répandit le [reste du] sang autour de l'Autel. ²⁵Et il prit la graisse et la queue grasse et toute la graisse qui enveloppe les intestins et le grand lobe du foie et les deux reins et leur graisse et l'éclanche droite ; ²⁶et de la corbeille des azymes qui était devant l'Éternel il prit une galette azyne et une galette de pain avec de l'huile et une oublie qu'il posa sur les graisses et l'éclanche droite ; ²⁷et il mit le tout dans les mains d'Aaron et dans les mains de ses fils, et le brandit en oblation agitée devant l'Éternel. ²⁸Et Moïse retira ces choses de leurs mains, et les fit fumer sur l'Autel, sur l'holocauste, comme sacrifice d'installation, en parfum agréable, en sacrifice igné à l'Éternel. ²⁹Et Moïse prit du bœuf d'installation la poitrine et l'agita en oblation agitée devant l'Éternel, elle échut à Moïse pour sa part, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ³⁰Et Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'Autel et en fit jaillir sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui, et consacra ainsi Aaron et ses vêtements et ses fils, et les vêtements de ses fils avec lui.

³¹Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Faites cuire la chair à l'entrée de la Tente du Rendez-vous et l'y mangez, ainsi que le pain contenu dans la corbeille d'installation, comme je l'ai prescrit en disant : Aaron et ses fils la mangeront ; ³²et vous brûlerez au feu ce qui restera de la chair et du pain, ³³et pendant sept jours vous ne sortirez pas de la porte de la Tente du Rendez-vous jusqu'à ce que les jours de votre installation soient accomplis ; car votre installation doit durer sept jours. ³⁴Ce qu'on a fait aujourd'hui, l'Éternel a ordonné de le faire comme propitiation pour vous ; ³⁵et vous resterez jour et nuit pendant sept jours à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et vous observerez ce que vous êtes tenus d'observer envers l'Éternel,



afin que vous ne mouriez pas ; car tel est l'ordre que j'ai reçu. ³⁶Et Aaron et ses fils se conformèrent en tout point à l'ordre que l'Éternel avait donné par Moïse.

Premiers sacrifices.

- 9 - ¹Et le huitième jour Moïse manda Aaron et ses fils et les Anciens d'Israël, ²et dit à Aaron : Prends un jeune taureau pour victime expiatoire, et un bélier pour holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et offre-les à l'Éternel. ³Et tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : Prenez un bouc pour victime expiatoire et un veau et un agneau, l'un et l'autre d'un an et sans défaut, pour holocauste, ⁴et un bœuf et un bélier pour victimes pacifiques afin de les sacrifier devant l'Éternel, et une offrande humectée d'huile ; car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra. ⁵Alors ils amenèrent ce que Moïse avait ordonné, sur le devant de la Tente du Rendez-vous, et toute l'Assemblée s'avança et se présenta devant l'Éternel. ⁶Et Moïse dit : C'est ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra. ⁷Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'Autel, et fais ton sacrifice expiatoire et ton holocauste et la propitiation pour toi et pour le peuple ; et fais l'oblation du peuple et la propitiation pour lui, comme l'Éternel l'a ordonné. ⁸Alors Aaron s'approcha de l'Autel et égorgea le veau, victime expiatoire, pour lui-même. ⁹Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang et en mit aux cornes de l'Autel, et répandit le [reste du] sang au pied de l'Autel. ¹⁰Et il fit fumer sur l'Autel la graisse et les reins et le grand lobe détaché du foie, de la victime expiatoire, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ¹¹Et il brûla au feu en dehors du camp la chair et la peau.

¹²Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion à l'Autel tout autour. ¹³Et ils lui présentèrent l'holocauste divisé en ses quartiers, et la tête, qu'il fit fumer sur l'Autel. ¹⁴Et il lava la fressure et les jambes qu'il fit fumer sur l'holocauste, sur l'Autel. ¹⁵Puis il offrit l'oblation du peuple et prit le bouc, victime expiatoire pour le peuple,

et il l'égorgea comme victime expiatoire pareille à la première. ¹⁶Et il offrit l'holocauste, et procéda selon le rite. ¹⁷Et il offrit l'offrande et en prit une poignée qu'il fit fumer sur l'Autel, indépendamment de l'holocauste du matin. ¹⁸Et il égorgea le bœuf et le bélier en sacrifice pacifique pour le peuple ; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang dont il aspergea l'Autel tout autour, ¹⁹et les parties grasses du bœuf et du bélier, la queue grasse, et la graisse qui enveloppe les intestins, et les reins et le grand lobe du foie ; ²⁰et ils placèrent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'Autel. ²¹Et Aaron agita en oblation agitée devant l'Éternel les poitrines et l'éclanche droite, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

²²Et Aaron leva la main du côté du peuple et le bénit, et il descendit après la célébration du Sacrifice expiatoire, de l'Holocauste et du Sacrifice pacifique. ²³Et Moïse et Aaron entrèrent dans la Tente du Rendez-vous ; puis en étant ressortis, ils bénirent le peuple ; alors la Gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple. ²⁴Et de la présence de l'Éternel il sortit un feu qui consuma sur l'Autel l'holocauste et les graisses, et tout le peuple en fut témoin, et éleva des acclamations et tomba la face contre terre.

Nadab et Abihu.

- 10 - ¹Et Nadab et Abihu, fils d'Aaron, prirent chacun leur cassolette, et y mirent du feu sur lequel ils versèrent de l'encens, et ils apportèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point prescrit. ²Alors de la présence de l'Éternel sortit un feu qui les consuma, et ils moururent en la présence de l'Éternel ; ³et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel a dit et prononcé : Sur mes proches je veux montrer ma Sainteté et à la face de tout le peuple ma Majesté. Et Aaron garda le silence. ⁴Et Moïse appela Misaël et Eltsaphan, fils d'Uriel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez ! emportez vos frères loin du Sanctuaire hors du camp. ⁵Et ils s'approchèrent et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp selon l'ordre de Moïse.

⁶Et Moïse dit à Aaron et à Éléazar et Ithamar, ses fils : Ne vous découvrez point la tête et ne déchirez point vos habits, de peur que vous ne mouriez et qu'il ne s'irrite contre toute l'Assemblée ; c'est à vos frères, à toute la maison d'Israël, à pleurer sur l'embrasement allumé par l'Éternel. ⁷Et ne franchissez point la porte de la Tente du Rendez-vous, de peur que vous ne mouriez ; car vous avez sur vous l'huile de l'onction de l'Éternel. Et ils se conformèrent à l'avis de Moïse.

Pureté et impureté légales.

⁸Et l'Éternel parla à Aaron et dit : ⁹Tu ne boiras ni vin, ni cervoise, ni toi, ni tes fils avec toi, lorsque vous devrez entrer dans la Tente du Rendez-vous, de peur que vous ne mouriez : c'est une règle perpétuelle pour vos âges futurs, ¹⁰afin que vous puissiez et distinguer ce qui est saint et ce qui est profane, ce qui est immonde et ce qui est pur, ¹¹et enseigner aux enfants d'Israël tous les usages que l'Éternel vous a prescrits par l'organe de Moïse.

¹²Et Moïse dit à Aaron et à Éléazar et Ithamar, ses fils, qui étaient survivants : Prenez l'offrande restée des sacrifices ignés faits à l'Éternel, et mangez-la sans levain à côté de l'Autel ; car elle est très sainte. ¹³Et vous la mangerez en lieu saint, car c'est ce qui te revient et revient à tes fils des sacrifices ignés faits à l'Éternel, tel étant l'ordre que j'ai reçu. ¹⁴Quant à la poitrine de l'oblation agitée et à l'éclanche de l'oblation élevée, vous les mangerez en lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles te sont accordées comme ton revenu et le revenu de tes fils sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël ¹⁵qui apporteront l'éclanche de l'oblation élevée et la poitrine de l'oblation agitée à la combustion des graisses pour qu'elles soient présentées par agitation devant l'Éternel, et elles t'appartiendront à toi et à tes fils comme rente perpétuelle conformément à l'ordre de l'Éternel.

¹⁶Et Moïse cherchait le bouc expiatoire, et voilà qu'il avait été brûlé. Alors il se courrouça contre Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron, qui étaient



survivants, et dit : ¹⁷Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime expiatoire dans le Lieu-Saint ? car elle est très-sainte, et Il vous l'a donnée pour que vous vous chargiez de l'iniquité de l'Assemblée et que vous fassiez la propitiation pour elle devant l'Éternel. ¹⁸Voici, le sang n'en a point été introduit dans le Sanctuaire, dans l'intérieur ; vous devez la manger dans le Sanctuaire selon l'ordre que j'ai reçu. ¹⁹Et Aaron dit à Moïse : Voici, aujourd'hui ils ont offert leur victime expiatoire et leur holocauste devant l'Éternel, et moi j'ai vu ces événements ; pourrais-je donc aujourd'hui manger la victime et serait-ce bien aux yeux de l'Éternel ? ²⁰Ce que Moïse ayant entendu, il approuva.

LES PURIFICATIONS

ch. 11 à 15

Animaux purs, animaux impurs.

- 11 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron et leur dit : ²Parlez aux enfants d'Israël en ces termes : Voici les animaux que vous pouvez manger parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre. ³Tout animal ayant le pied fourché et la corne fendue de part en part et qui rumine, vous servira d'aliment ; ⁴parmi ceux qui ruminent et ont le pied fourché, voici seulement ceux dont vous vous abstenrez, le chameau, car il rumine, mais n'a pas la corne fendue de part en part ; vous le tiendrez pour impur ; ⁵et la gerboise, car elle rumine, mais n'a pas de corne fendue de part en part ; vous la tiendrez pour impure ; ⁶et le lièvre, car il rumine, mais n'a pas de corne fendue de part en part ; vous le tiendrez pour impur ; ⁷et le porc, car il a bien le pied fourché et une corne fendue de part en part, mais il ne rumine pas ; vous le tiendrez pour impur. ⁸Vous ne mangerez pas de leur chair, ni ne toucherez leurs corps morts ; vous les tiendrez pour impurs.

⁹Parmi les animaux qui sont dans les eaux, ceux que vous pouvez manger sont tous ceux qui portent nageoires et écailles dans les eaux, les

mers, les rivières, ils vous serviront d'aliments ; ¹⁰mais tous ceux qui ne portent pas nageoires et écailles dans les mers et les rivières parmi tous ceux qui fourmillent dans les eaux et les êtres qui vivent dans les eaux, seront pour vous une souillure. ¹¹Ils seront pour vous une souillure ; vous ne mangerez point de leur chair, vous regarderez leur corps mort comme immonde. ¹²Tout ce qui dans les eaux ne porte pas nageoires et écailles sera pour vous immonde.

¹³Et parmi les oiseaux voici ceux que vous regarderez comme immondes, qui ne se mangeront pas, qui seront pour vous une souillure, l'aigle et l'orfraie et l'aigle de mer, ¹⁴et le faucon et l'espèce de l'émerillon, ¹⁵toutes les espèces de corbeaux, ¹⁶et l'autruche femelle et l'autruche mâle et la mouette, et l'espèce du vautour ¹⁷et le hibou et le pélican sauteur et l'ibis, ¹⁸et le cygne et le pélican et le percnoptère ¹⁹et la cigogne et l'espèce du perroquet et la huppe et la chauve-souris. ²⁰Vous regarderez comme immonde tout insecte ailé marchant sur quatre pieds. ²¹Les seuls insectes ailés marchant sur quatre pieds qui vous serviront d'aliments sont ceux qui ont les pieds surmontés de jambes pour sauter sur la terre. ²²Ceux de cette famille que vous mangerez, sont l'espèce de l'arbeh, l'espèce du solam, et l'espèce du hargal, et l'espèce du hagab. ²³Mais tous les autres insectes ailés à quatre pieds seront immondes pour vous ; ils vous rendront impurs, ²⁴quiconque aura touché leurs corps morts, sera jusqu'au soir en état d'impureté, ²⁵et quiconque aura porté de leurs corps morts, lavera ses habits et sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²⁶Vous tiendrez pour immonde tout animal qui a le pied fourché, mais n'a pas une corne fendue de part en part et ne rumine pas ; quiconque le touchera sera en état d'impureté. ²⁷Et tout ce qui marche sur ses pattes et tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous les tiendrez pour immondes, ²⁸et quiconque touchera leurs corps morts sera jusqu'au soir en état d'impureté. Et celui qui portera leurs corps morts, lavera ses habits et sera jusqu'au soir en état d'impureté ; vous les regarderez comme immondes.

²⁹Et parmi les menus animaux qui frétilent sur la terre, vous tiendrez

pour impurs les taupes, les souris et les lézards selon leur espèce, ³⁰et l'Anaka et le Coch, et la Letaa et le colimaçon et le caméléon. ³¹Tenez-les pour impurs parmi tous ceux qui frétilent ; quiconque les touchera morts, sera jusqu'au soir en état d'impureté. ³²Et tout objet sur lequel tombera un de ces animaux morts sera souillé, meuble quelconque de bois, ou vêtements, ou cuir, ou sac, tout ustensile servant à un usage quelconque ; il sera mis dans l'eau et restera souillé jusqu'au soir, après quoi il se retrouvera pur. ³³Et tout vase de terre dans lequel il en tombera sera souillé avec tout son contenu, et vous briserez le vase. ³⁴Et tout comestible sur lequel il tombera de cette eau sera souillé, et toute liqueur à boire contenue dans ce vase sera souillée. ³⁵Et tout objet sur lequel il tombera quelque chose de leurs corps morts, sera souillé, fourneau et foyer seront mis en pièces, comme souillés, et vous devez les regarder comme immondes. ³⁶Les sources, les citernes et les réservoirs d'eau seuls n'en contracteront point de souillure. Mais quiconque touchera leur corps mort, tombera en état d'impureté. ³⁷S'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence quelconque qui doit être semée, elle ne cessera pas d'être pure ; ³⁸mais si l'on a humecté cette semence et qu'il y tombe quelque chose de leurs corps morts, tenez-la pour souillée. ³⁹Et si l'un des animaux qui vous servent d'aliment, périt, celui qui touchera son corps mort sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁴⁰Et celui qui mangera de son corps mort lavera ses habits et sera jusqu'au soir en état d'impureté ; et celui qui portera son corps mort lavera ses habits et sera jusqu'au soir en état d'impureté.

⁴¹Et tout reptile rampant sur la terre sera pour vous un animal immonde dont vous ne ferez pas un aliment. ⁴²En fait de reptiles rampant sur la terre, tous ceux qui se traînent sur le ventre et tous ceux qui marchent sur quatre pieds ou plus, quel qu'en soit le nombre, ne vous serviront point d'aliment : ce sont des souillures. ⁴³Ne souillez vos personnes par aucun reptile qui se traîne, et ne vous exposez pas à leur contact immonde pour tomber par là dans l'état d'impureté. ⁴⁴Car je suis l'Éternel, votre Dieu, et vous devez vous sanctifier et être saints, car je suis Saint, et éviter de souiller vos



personnes par aucun des reptiles qui se traînent sur la terre. ⁴⁵Car je suis l'Éternel qui vous ai retirés du pays d'Égypte, pour être votre Dieu : Soyez donc saints, car je suis Saint.

⁴⁶Telle est la loi qui parmi les bestiaux et les oiseaux et tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous les êtres vivants qui rampent sur la terre, ⁴⁷vous apprendra à discerner ce qui est pur ou impur, l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.

L'accouchée.

- 12 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle et dis aux enfants d'Israël : Si une femme devient enceinte et qu'elle accouche d'un enfant mâle, elle sera pendant sept jours en état d'impureté, dans le même état d'impureté qu'aux époques de son indisposition menstruelle. ³Et le huitième jour on circonciera la chair du prépuce de l'enfant. ⁴Et elle gardera la maison trente-trois jours pendant qu'elle se purifie de sang ; elle ne touchera rien de sacré et n'ira point au Sanctuaire avant que le temps de sa purification soit accompli. ⁵Et si c'est d'une fille qu'elle accouche, elle sera deux semaines en état d'impureté comme lors de ses menstrues, et elle gardera la maison soixante-six jours pour se purifier de sang. ⁶Et à l'expiration du temps de sa purification pour un fils ou pour une fille, elle apportera un agneau d'un an comme holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle, comme victime expiatoire, à l'entrée de la Tente du Rendez-vous au Prêtre qui l'offrira à l'Éternel et fera pour elle la propitiation afin qu'elle soit purifiée de l'évacuation de son sang. ⁷Telle est la loi pour la femme accouchée d'un fils ou d'une fille. ⁸Et si ses ressources ne vont pas jusqu'à un mouton, qu'elle prenne deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice expiatoire, et le Prêtre fera pour elle la propitiation afin qu'elle soit purifiée.

La lèpre.

- 13 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²S'il survient à la peau du corps d'un homme une élevation, ou une dartre, ou une tache [blanche] et qu'elle devienne sur la peau de son corps une marque lépreuse, il sera conduit au Prêtre Aaron ou à l'un des Prêtres, ses fils. ³Et si l'examen fait par le Prêtre de l'affection de la peau de son corps constate que le poil a blanchi à la place atteinte qui apparaît déprimée au-dessous du niveau de la peau de son corps, c'est la maladie de la lèpre : ce que le Prêtre ayant observé, il le déclarera impur. ⁴Mais s'il y a sur la peau de son corps une tache blanche qui n'apparaisse pas déprimée au-dessous du niveau de la peau, et où le poil n'ait pas blanchi, le Prêtre séquestre le malade pour sept jours. ⁵Et si l'examen que le Prêtre fera le septième jour, constate que l'affection a conservé le même aspect et ne s'est pas étendue sur la peau, le Prêtre le séquestre une seconde fois pour sept jours. ⁶Si le second examen fait par le Prêtre le septième jour constate que l'éruption est devenue terne et ne s'est pas étendue sur la peau, le Prêtre le déclarera pur : c'est une simple dartre ; qu'il lave ses habits, et il sera pur. ⁷Mais si la dartre s'est étendue sur la peau après qu'il s'est présenté au Prêtre pour être déclaré pur, il se présentera une seconde fois au Prêtre. ⁸Et si l'examen fait par le Prêtre constate que la dartre s'est étendue sur la peau, le Prêtre le déclarera impur : il y a lèpre.

⁹Si un homme se trouve atteint de la lèpre, il sera conduit au Prêtre. ¹⁰Et si l'examen fait par le Prêtre constate sur la peau une élevation blanche qui a blanchi le poil, et sur l'élevation l'apparition de chair vive, ¹¹c'est une lèpre invétérée qui affecte la peau de son corps, et le Prêtre le déclarera impur, il n'aura pas à le séquestrer, car il est impur. ¹²Mais si la lèpre se manifeste à la peau par des efflorescences et couvre toute la peau du malade de la tête aux pieds, tout ce que le Prêtre aperçoit, ¹³et que l'examen fait par le Prêtre constate que la lèpre couvre tout son corps, il déclarera le malade pur ; étant devenu blanc partout, il est pur. ¹⁴Mais du moment où il y aura sur

lui apparition de chair vive, il tombera en état d'impureté ; ¹⁵et après avoir vu la chair vive, le Prêtre le déclarera impur : la chair vive est immonde, il y a lèpre. ¹⁶Mais si la chair vive change et blanchit, il se présentera au Prêtre, ¹⁷et si l'examen du Prêtre constate que la partie affectée est devenue blanche, le Prêtre déclarera le malade en état de pureté ; il est pur.

¹⁸Quand sur un corps il se forme un ulcère qui ensuite guérit ¹⁹et est remplacé par une élevure blanche, ou une tache d'un blanc rougeâtre, le malade doit se présenter au Prêtre. ²⁰Si l'examen du Prêtre constate l'apparition d'une dépression qui est au-dessous du niveau de la peau et où le poil a blanchi, le Prêtre le déclarera impur : c'est une atteinte de la lèpre qui a éclaté en ulcère. ²¹Mais si l'examen du Prêtre constate qu'il n'y a ni poil blanc ni dépression au-dessous du niveau de la peau et que la teinte en est mate, le Prêtre le séquestrera pour sept jours. ²²Et si le mal s'étend sur la peau, le Prêtre le déclarera impur, il est atteint. ²³Mais si la tache est stationnaire à sa place, sans s'étendre, c'est la cicatrice d'un ulcère, et le Prêtre le déclarera pur.

²⁴Quand sur un corps il paraît à la peau une inflammation, et que l'inflammation se manifeste par une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, ²⁵et que l'examen du Prêtre constate que le poil a blanchi dans la tache déprimée au-dessous du niveau de la peau, c'est la lèpre ; elle a éclaté en inflammation, et le Prêtre déclarera le malade impur : c'est l'affection de la lèpre. ²⁶Mais si l'examen du Prêtre constate que dans la tache le poil n'a pas blanchi, et qu'elle n'est pas déprimée au-dessous du niveau de la peau et qu'elle est mate, le Prêtre le séquestrera pour sept jours. ²⁷Et quand le Prêtre l'aura examiné le septième jour, si le mal s'est étendu sur la peau, le Prêtre le déclarera impur : c'est l'affection de la lèpre. ²⁸Mais si la tache est stationnaire à sa place sans s'étendre sur la peau, et qu'elle soit mate, c'est l'élevure d'une inflammation, et le Prêtre le déclarera pur, car c'est la cicatrice d'une inflammation.

²⁹Et si un homme ou une femme est atteint d'une affection à la tête ou

à la barbe, ³⁰et que l'examen que le Prêtre fera de cette affection constate l'apparition d'une dépression au-dessous du niveau de la peau, dans laquelle les cheveux soient jaunâtres et grêles, le Prêtre le déclarera impur : c'est la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe. ³¹Que si l'examen que le Prêtre fera de l'affection teigneuse, constate qu'elle n'offre pas de dépression au-dessous du niveau de la peau, mais qu'il ne s'y trouve point de poil noir, le Prêtre séquestrera pour sept jours la personne atteinte de la teigne. ³²Et si l'examen que le Prêtre fera le septième jour, de cette affection, constate que la teigne ne s'est pas étendue et qu'il n'y a point de poil jaunâtre et que la teigne n'offre point de dépression au-dessous du niveau de la peau, ³³le malade se rasera, mais il ne rasera point la place teigneuse, et le Prêtre séquestrera une seconde fois pour sept jours la personne atteinte de la teigne. ³⁴Et si l'examen que le Prêtre fera de la teigne le septième jour, constate qu'elle ne s'est pas étendue sur la peau et n'offre pas de dépression au-dessous du niveau de la peau, il sera déclaré pur par le Prêtre ; il lavera ses habits et sera pur. ³⁵Mais si, après qu'il aura été déclaré pur, la teigne s'étend sur la peau ³⁶et que l'examen que le Prêtre fera de lui constate que la teigne s'est étendue sur la peau, le Prêtre n'aura pas à s'inquiéter des poils jaunâtres : il est impur. ³⁷Mais si la teigne conserve le même coup d'œil, et qu'il y ait crû des poils noirs, la teigne est guérie : il est pur et le Prêtre le déclarera pur.

³⁸Et si un homme ou une femme a sur la peau de son corps des taches, des taches blanches, ³⁹et que l'examen du Prêtre constate qu'il y a sur la peau de leurs corps des taches d'un blanc mat ; c'est un simple exanthème qui a poussé à la peau : il est pur.

⁴⁰Et si un homme a la tête dépilée, c'est un chauve : il est pur. ⁴¹Et si c'est du côté de la face qu'il a la tête dépilée, c'est un front chauve : il est pur. ⁴²Mais si à son occiput lisse ou sur son front chauve il y a quelque place d'un blanc rougeâtre, c'est une éruption de la lèpre à son occiput lisse ou à son front chauve. ⁴³Et si l'examen du Prêtre constate que l'affection forme une élevation d'un blanc rougeâtre sur son occiput lisse ou sur son

front chauve, qui offre l'aspect de la lèpre sur la peau, ⁴⁴c'est un lépreux : il est impur ; le Prêtre le déclarera impur ; c'est à la tête qu'il est atteint.

⁴⁵Or un lépreux se trouvant être atteint du mal, ses habits doivent être déchirés et sa tête rasée, et il se voilera le menton et criera : Impur ! impur !

⁴⁶Il sera impur tout le temps qu'il portera son mal ; impur il est et il logera seul ; sa demeure sera hors du camp.

⁴⁷Et si la lèpre a attaqué un vêtement, un vêtement de laine, ou un vêtement de lin, ou la chaîne ⁴⁸ou la trame de lin ou de laine, ou une fourrure, ou un objet quelconque fait de peau, ⁴⁹et qu'une tache verdâtre ou rougeâtre ait paru sur le vêtement, ou la fourrure ou à la chaîne ou à la trame, ou à un ustensile quelconque de cuir, c'est un cas de lèpre, et il faut la visite du Prêtre. ⁵⁰Et après l'examen le Prêtre séquestrera pour sept jours l'objet attaqué. ⁵¹Et si le septième jour le Prêtre voit que la tache s'est étendue sur le vêtement ou sur la chaîne ou sur la trame, ou sur la fourrure ou sur l'objet quelconque fait de cuir, l'altération est une lèpre maligne : il est impur. ⁵²Et on brûlera le vêtement, ou la toile ou l'étoffe de laine ou de lin, ou l'ustensile quelconque de cuir attaqué, car c'est une lèpre maligne : il doit être brûlé au feu. ⁵³Mais si l'examen du Prêtre constate que le mal ne s'est pas étendu sur le vêtement, la toile ou l'étoffe, ou l'ustensile quelconque de cuir, ⁵⁴le Prêtre ordonnera de laver la place attaquée, et le séquestrera une seconde fois pour sept jours. ⁵⁵Et si l'examen que fera le Prêtre après que l'objet aura été lavé, constate que la tache n'a pas changé d'aspect, quoiqu'elle ne se soit pas étendue, l'objet est souillé ; il sera brûlé au feu : il y a corrosion à la partie rase de l'endroit ou de l'envers. ⁵⁶Mais si l'examen du Prêtre constate qu'après le lavage la tache a pâli, il déchirera le morceau à l'habit, au cuir, ou à la toile ou à l'étoffe. ⁵⁷Et si elle paraît encore sur le vêtement ou la toile ou l'étoffe ou l'ustensile quelconque de cuir, c'est une éruption lépreuse : ce qui est attaqué sera brûlé au feu. ⁵⁸Mais le vêtement ou la toile ou l'étoffe ou tout ustensile de cuir que tu auras lavé et d'où disparaîtra la tache, sera lavé une seconde fois et sera pur.

⁵⁹Telle est la loi pour le cas de lèpre sur les vêtements de laine ou de lin ou sur une toile ou une étoffe ou un ustensile quelconque de cuir, pour déclarer si l'objet est pur ou impur.

Purification du lépreux.

- 14 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Voici le rite qu'observera le lépreux le jour de sa purification. Il sera conduit au Prêtre, et le Prêtre sortira hors du camp ; ³et, si l'examen du Prêtre constate que le lépreux est guéri de l'affection de la lèpre, ⁴le Prêtre ordonnera d'apporter pour celui qui doit se purifier, deux oiseaux vivants purs et du bois de cèdre et du vermillon et de l'hysope. ⁵Et le Prêtre ordonnera d'égorger l'un des oiseaux dans un vase de terre sur de l'eau vive. ⁶Puis il prendra l'oiseau vivant et le bois de cèdre et le vermillon et l'hysope, qu'il trempera ainsi que l'oiseau vivant dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive, ⁷et il fera sept aspersion sur celui qui se purifie de la lèpre et le purifiera, puis il lâchera l'oiseau vivant en pleine campagne. ⁸Et celui qui se purifie lavera ses vêtements et rasera tout son poil et se baignera dans de l'eau, et il sera en état de pureté ; après quoi il pourra entrer au camp, mais il devra pendant sept jours loger hors de sa tente. ⁹Et le septième jour il rasera tout son poil, il se rasera et barbe et chevelure et sourcils, tout son poil ; et il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et ainsi il sera pur. ¹⁰Et le huitième jour il apportera deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut avec trois dixièmes de fleur de farine, comme offrande, trempée dans l'huile, et un log d'huile. ¹¹Et le Prêtre purificateur présentera l'homme qui se purifie, et ces objets devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ¹²Et le Prêtre prendra l'un des agneaux qu'il offrira avec le log d'huile comme victime pour le délit, et il les agitera en oblation agitée devant l'Éternel ; ¹³et il égorgera l'agneau dans le lieu où l'on égorge les victimes expiatoires et les holocaustes, en lieu saint ; car de même que la victime expiatoire, la victime pour le délit appartient au Prêtre : elle est très

sainte. ¹⁴Et le Prêtre prendra du sang de la victime pour le délit, et il en mettra au bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, et au pouce de sa main droite et au grand orteil de son pied droit. ¹⁵Et le Prêtre prendra du log d'huile, et en versera dans sa main gauche, de lui Prêtre ; ¹⁶et le Prêtre trempera son doigt de droite dans l'huile qu'il aura dans la main gauche, et avec son doigt il fera sept aspersion d'huile devant l'Éternel. ¹⁷Et le Prêtre mettra de l'huile qui lui reste dans la main, au bout de l'oreille droite de l'homme qui se purifie, et au pouce de sa main droite et au grand orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime pour le délit. ¹⁸Et le reste de l'huile qu'il aura dans la main, le Prêtre le mettra sur la tête de l'homme qui se purifie, et le Prêtre fera la propitiation pour lui devant l'Éternel. ¹⁹Et le Prêtre fera le sacrifice expiatoire, et la propitiation pour celui qui se purifie en suite de sa souillure ; après quoi il égorgera l'holocauste. ²⁰Et le Prêtre apportera sur l'Autel l'holocauste et l'offrande, et fera la propitiation afin qu'il soit pur.

²¹Mais s'il est pauvre et que ses ressources ne suffisent pas, il prendra un agneau comme victime de délit, et l'offrira par agitation en propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine trempée d'huile, comme offrande, et un log d'huile, ²²et deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons que comportent ses ressources, l'un comme victime expiatoire, l'autre comme holocauste. ²³Et il apportera ces choses le huitième jour au Prêtre pour sa purification à l'entrée de la Tente du Rendez-vous devant l'Éternel. ²⁴Et le Prêtre prendra l'agneau, victime de délit, et le log d'huile qu'il présentera en oblation agitée devant l'Éternel. ²⁵Et le Prêtre égorgera l'agneau, victime de délit, et il prendra du sang de la victime de délit et en mettra au bout de l'oreille droite de celui qui se purifie, et au pouce de sa main droite et au grand orteil de son pied droit. ²⁶Et le Prêtre versera de l'huile dans sa main gauche, de lui Prêtre ; ²⁷et avec son doigt de droite, le Prêtre fera de l'huile qu'il a dans la main gauche, sept aspersion devant l'Éternel. ²⁸Et le Prêtre mettra de l'huile qu'il a dans la main, au bout de l'oreille droite de celui qui se purifie et au pouce de sa main droite et au grand orteil de

son pied droit à la place où il y a du sang de la victime de délit. ²⁹Et le reste de l'huile qu'il a dans la main, le Prêtre le mettra sur la tête de l'homme qui se purifie, afin de faire la propitiation pour lui devant l'Éternel. ³⁰Et il sacrifiera l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons que comportent ressources, ³¹ce que comportent ses ressources, l'un comme victime expiatoire, l'autre en holocauste, en même temps que l'offrande, et ainsi le Prêtre fera la propitiation pour celui, qui se purifie devant l'Éternel. ³²Tel est le rite que doit observer lors de sa purification celui qui est atteint de la lèpre et dont les ressources sont insuffisantes.

La lèpre des maisons.

³³Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron et dit : ³⁴Lorsque vous serez entrés au pays de Canaan que je vous donne en propriété, et que j'enverrai une atteinte de lèpre à une maison du pays dont vous prendrez possession, ³⁵le propriétaire de la maison viendra faire au Prêtre sa déclaration en ces termes : Je remarque comme une lèpre dans ma maison. ³⁶Et le Prêtre ordonnera de vider la maison avant qu'il arrive pour examiner le mal, afin que ce qui est dans la maison ne contracte pas la souillure, ³⁷et ensuite le Prêtre entrera pour examiner la maison. Et si l'examen qu'il fera du mal constate que l'altération des parois de la maison consiste dans des cavités d'une teinte verdâtre ou rougeâtre et déprimées au-dessous du niveau de la paroi, ³⁸le Prêtre sortira de la maison dont il passera, la porte, et qu'il fermera pour sept jours. ³⁹Et revenant le septième jour, s'il voit que le mal s'est étendu sur les parois de la maison, ⁴⁰le Prêtre ordonnera d'extraire les pierres attaquées et de les jeter hors de la ville dans un lieu impur. ⁴¹Puis l'on raclera la maison intérieurement partout, et l'on versera le crépi qu'on aura raclé, hors de la ville dans un lieu impur. ⁴²Et l'on prendra d'autres pierres que l'on mettra à la place des pierres [extraites], et l'on prendra d'autre crépi pour en enduire la maison. ⁴³Et si le mal reparaît et fait éruption dans la maison après que les pierres auront été extraites, et

la maison raclée, puis recrépie, ⁴⁴et si le Prêtre qui reviendra voit que le mal s'est étendu dans la maison, c'est une lèpre maligne dont la maison est atteinte, elle est souillée. ⁴⁵Alors on détruira la maison avec ses pierres, son bois et tout son crépi, et l'on portera le tout hors de la ville dans un lieu impur. ⁴⁶Et quiconque sera entré dans la maison pendant le temps de sa fermeture., sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁴⁷Et quiconque aura couché dans la maison, lavera ses habits ; et quiconque aura mangé dans la maison lavera ses habits. ⁴⁸Mais si le Prêtre qui reviendra voit que le mal ne s'est pas étendu dans la maison, une fois recrépie, le Prêtre la déclarera pure, car le mal est guéri. ⁴⁹Et pour faire l'expiation de la maison il prendra deux oiseaux et du bois de cèdre et du vermillon et de l'hysope. ⁵⁰Et il égorgera l'un des oiseaux dans un vase de terre sur de l'eau vive, ⁵¹et il prendra le bois de cèdre et l'hysope et le vermillon et l'oiseau vivant, qu'il trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive et en fera sept aspersions contre la maison, ⁵²et fera ainsi l'expiation de la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive et l'oiseau vivant et le bois de cèdre et l'hysope et le vermillon, ⁵³puis il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville en pleine campagne et fera ainsi la propitiation pour la maison, afin qu'elle soit pure.

⁵⁴Telle est la loi touchant toute espèce de lèpre, et la teigne ⁵⁵et la lèpre des habits et des maisons, ⁵⁶et les élevures et les dartres et les taches, ⁵⁷pour déterminer les cas d'impureté et les cas de pureté. Telle est la loi touchant la lèpre.

Flux qui souillent.

- 15 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²Parlez aux enfants d'Israël et leur dites : Quiconque a un flux par sa chair, est par le fait de son flux en état d'impureté. ³Et voici les cas où ce flux est une souillure : le flux peut jaillir de sa chair ou bien sa chair fermer le passage à son flux : c'est pour lui une souillure d'impureté. ⁴Tout lit où aura couché celui qui a

un flux, est immonde, et tout meuble où il se sera assis, est immonde. ⁵Et qui touchera son lit, lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁶Et qui s'assiéra sur le meuble qui aura servi de siège à celui qui a le flux, lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁷Et qui touchera la chair de celui qui a un flux, lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁸Et si l'homme qui a un flux crache sur quelqu'un de pur, celui-ci lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁹Et tout siège de voiture où il aura été assis celui qui a un flux, sera souillé. ¹⁰Et quiconque touchera un objet qui aura été sous lui, sera jusqu'au soir en état d'impureté, et celui qui le portera, devra laver ses habits, et se baigner dans l'eau et sera jusqu'au soir en état d'impureté. ¹¹Et celui que touchera sans s'être lavé les mains celui qui a un flux, lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ¹²Et tout vase de terre touché par celui qui a un flux sera brisé ; et tout vase de bois sera rincé avec de l'eau. ¹³S'il est purifié de son flux qui aura cessé, il comptera sept jours à partir de sa purification, puis il lavera ses vêtements et baignera sa chair dans de l'eau vive ; ainsi, il sera en état de pureté. ¹⁴Et le huitième jour il se pourvoira de deux tourterelles ou de deux jeunes pigeons, et se présentera devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et il les remettra au Prêtre ¹⁵qui les offrira, l'un en sacrifice expiatoire, l'autre en holocauste, faisant ainsi la propitiation pour lui devant l'Éternel à cause du flux qu'il aura eu.

¹⁶Et s'il arrive à un homme d'avoir un épanchement séminal, il baignera tout son corps dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté ; ¹⁷et tout vêtement et tout cuir atteint par l'épanchement séminal sera lavé dans l'eau et demeurera jusqu'au soir immonde,

¹⁸Et s'il y a cohabitation d'un homme et d'une femme avec épanchement séminal, ils se baigneront dans l'eau, et ils seront jusqu'au soir en état d'impureté.

¹⁹Et si une femme a un écoulement de son sang qui s'écoule par sa chair, elle restera sept jours dans son immondicité, et quiconque la touchera, sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²⁰Et tout ce sur quoi elle couchera, son immondicité durant, sera souillé, et tout ce sur quoi elle aura été assise, sera souillé. ²¹Et quiconque touchera son lit, lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²²Et quiconque touchera un meuble où elle aura été assise, lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²³Et celui qui touchera un objet qui soit ou sur son lit ou sur le meuble où elle est assise, sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²⁴Et si un homme couchant avec elle sent le contact de son immondicité, il sera sept jours en état d'impureté, et tout lit où il couchera, sera souillé.

²⁵Si une femme a pendant longtemps un écoulement de sang, hors des époques de ses menstrues, ou bien si l'écoulement se prolonge au delà de ses époques, elle sera en état d'impureté pendant toute la durée de son écoulement immonde, comme aux époques des menstrues. ²⁶Tout lit sur lequel elle couchera, le flux durant, sera pour elle, comme son lit menstruel, et tout meuble sur lequel elle s'assiera sera entaché de la même souillure que celle de ses menstrues. ²⁷Quiconque les touchera, se souillera, et il lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²⁸Et quand elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours après lesquels elle sera en état de pureté. ²⁹Et le huitième jour elle se pourvoira de deux tourterelles ou de, deux jeunes pigeons qu'elle apportera au Prêtre à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ³⁰Et le Prêtre offrira l'un en sacrifice expiatoire, et l'autre en holocauste, faisant ainsi la propitiation devant l'Éternel à cause du flux qui la souillait.

³¹Ainsi vous éloignerez les enfants d'Israël de ce qui les souille, afin qu'ils ne meurent pas dans leurs souillures, en souillant ma Résidence qui est au milieu d'eux.

³²Telle est la loi pour celui qui a un flux, ou un épanchement séminal

qui lui fait contracter une souillure,³³ et pour celle qui a son indisposition menstruelle, et pour quiconque a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme en état d'impureté.

DISPOSITIONS DIVERSES

ch. 16 à 27

La grande propitiation.

- 16 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron qui moururent pour s'être présentés devant l'Éternel, ²et l'Éternel dit à Moïse : Avertis ton frère Aaron qu'il ne doit pas pénétrer en tout temps dans le Sanctuaire derrière le rideau devant le Propitiatoire qui couvre l'Arche, de peur qu'il ne meure ; car j'apparais dans une nuée au-dessus du Propitiatoire. ³Voici avec quoi Aaron entrera dans le Sanctuaire : avec un jeune taureau pour l'expiation et un bélier pour l'holocauste. ⁴Il s'habillera d'une tunique sacrée de lin, et portera sur sa chair des caleçons de lin, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et s'enveloppera la tête d'un turban de lin : ce sont les vêtements sacrés, qu'il mettra après avoir baigné son corps dans l'eau. ⁵Et il se fera donner par l'Assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour l'expiation et un bélier pour l'holocauste. ⁶Et Aaron offrira son taureau expiatoire et fera la propitiation pour lui et pour sa maison. ⁷Puis il prendra les deux boucs et les présentera devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ⁸Et il tirera au sort les deux boucs afin que le sort désigne l'un pour l'Éternel, l'autre pour Azazel. ⁹Et Aaron offrira le bouc destiné à l'Éternel, et le sacrifiera en expiation. ¹⁰Et le bouc destiné à Azazel sera présenté vivant devant l'Éternel afin de faire pour lui la propitiation, puis de le lâcher dans le désert pour Azazel. ¹¹Et Aaron offrira son taureau expiatoire et fera la propitiation pour lui et pour sa maison, et il égorgera son taureau expiatoire. ¹²Et il prendra la cassolette qu'il remplira de charbons ardents pris sur l'Autel en la présence de l'Éternel,

et il remplira ses deux mains d'encens odorant concassé, et il portera ces choses derrière le rideau. ¹³Et il jettera l'encens sur le feu devant l'Éternel pour que le nuage de l'encens enveloppe le Propitiatoire qui couvre le Témoignage, afin qu'il ne meure pas. ¹⁴Et prenant du sang du taureau il en aspergera avec son doigt le devant du Propitiatoire à l'Orient, et devant le Propitiatoire il fera avec son doigt sept aspersion de ce sang. ¹⁵Et il égorgera le bouc expiatoire pour le peuple et en portera le sang derrière le rideau, et procédera avec ce sang comme il aura procédé avec le sang du taureau et fera des aspersion sur le Propitiatoire et devant le Propitiatoire : ¹⁶ainsi il fera la propitiation pour le Sanctuaire à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs désobéissances dans tous leurs péchés ; il en fera de même pour la Tente du Rendez-vous fixée chez eux au milieu de leurs impuretés. ¹⁷Et qu'il n'y ait personne dans la Tente du Rendez-vous, lorsqu'il y entrera pour faire la propitiation du Sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et ainsi il fera la propitiation pour lui et pour sa maison et pour toute l'Assemblée d'Israël. ¹⁸Et en sortant il ira à l'Autel qui est devant l'Éternel et pour lequel il fera la propitiation en prenant du sang du taureau et du sang du bouc dont il mettra aux cornes de l'Autel tout autour ; ¹⁹il l'aspergera aussi sept fois de ce sang avec son doigt et le purifiera, pour le rendre saint, des impuretés des enfants d'Israël.

²⁰Et après avoir achevé de faire la propitiation pour le Sanctuaire et la Tente du Rendez-vous et l'Autel, il offrira le bouc vivant. ²¹Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il fera sur lui la confession de toutes les iniquités des enfants d'Israël et de toutes leurs désobéissances dans tous leurs péchés, et il en chargera la tête du bouc qu'il fera conduire au désert par un homme qui se trouvera là, ²²pour que le bouc emporte sur soi toutes leurs iniquités dans une terre sauvage ; c'est au désert qu'il le fera conduire. ²³Et Aaron entrera dans la Tente du Rendez-vous et ôtera les habits de lin qu'il aura mis en pénétrant dans le Sanctuaire, et les y laissera ; ²⁴et il baignera son corps dans l'eau en lieu saint, et ayant mis son costume, il sortira et sacrifiera son holocauste et l'holocauste du peuple, et

fera la propitiation pour lui et pour le peuple. ²⁵Et il fera fumer sur l'Autel la graisse de la victime expiatoire. ²⁶Et celui qui aura emmené le bouc pour Azazel, lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau ; après quoi il pourra rentrer au camp. ²⁷Et le taureau expiatoire et le bouc expiatoire dont le sang aura été introduit pour la propitiation du Sanctuaire, seront transportés hors du camp et l'on en brûlera au feu les peaux, la chair et la fiente. ²⁸Et celui qui les aura brûlés, lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau ; après quoi il pourra rentrer au camp. ²⁹Ce sera pour vous une règle perpétuelle : le septième mois, le dixième jour du mois, vous vous humilierez, et vous ne vaquerez à aucune affaire, ni les indigènes, ni les étrangers séjournant parmi vous. ³⁰Car ce jour-là propitiation sera faite pour vous afin de vous purifier : vous serez purifiés devant l'Éternel de tous vos péchés. ³¹Ce sera pour vous un Sabbat solennel, et vous vous humilierez ; c'est une règle perpétuelle. ³²La propitiation sera faite par le Prêtre qui a reçu l'onction et qui a été installé dans le Sacerdoce comme successeur de son père, et il mettra des vêtements de lin, des vêtements sacrés, ³³et il fera une propitiation pour le Saint Sanctuaire, et une propitiation pour la Tente du Rendez-vous et l'Autel, et une propitiation pour les Prêtres et tout le peuple de l'Assemblée. ³⁴Et ce sera pour vous une règle éternelle que propitiation soit faite pour les enfants d'Israël à cause de tous leurs péchés une fois l'an. Et il se conforma à l'ordre donné par l'Éternel à Moïse.

Lieu du sacrifice. Le sang.

- 17 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et dit : ²Parle à Aaron et ses fils et à tous les enfants d'Israël et leur dis : Voici le commandement que l'Éternel a donné en disant : ³S'il est un individu quelconque de la maison d'Israël qui égorge dans le camp ou égorge hors du camp un bœuf ou un mouton ou une chèvre, ⁴sans l'amener à l'entrée de la Tente du Rendez-vous pour l'offrir en oblation à l'Éternel devant la Résidence de l'Éternel, effusion de sang sera imputée à cet homme-là ; il a versé du sang et cet homme-là sera

éliminé du sein de son peuple, ⁵ afin que les enfants d'Israël amènent leurs victimes qu'ils voudraient sacrifier en pleine campagne, qu'ils les amènent devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous au Prêtre, et qu'ils les offrent comme sacrifices pacifiques à l'Éternel. ⁶ Et le Prêtre en répandra le sang à l'Autel de l'Éternel, à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et fera fumer la graisse en parfum agréable à l'Éternel. ⁷ Et ils ne sacrifieront plus leurs victimes aux boucs après lesquels ils vont se prostituant. C'est une règle perpétuelle qu'ils suivront dans tous leurs âges.

⁸ Tu leur diras encore : S'il est un individu quelconque dans la maison d'Israël ou parmi les étrangers en séjour chez eux qui offre un holocauste ou une victime ⁹ sans l'amener à l'entrée de la Tente du Rendez-vous pour l'offrir en sacrifice à l'Éternel, cet homme-là sera éliminé du sein de son peuple. ¹⁰ Et s'il est un individu quelconque dans la maison d'Israël ou parmi les étrangers en séjour chez eux, qui mange d'un sang quelconque, je tournerai ma face contre la personne qui mange le sang, et l'éliminerai du sein de son peuple. ¹¹ Car l'âme de la chair est dans le sang, et je vous l'ai accordé à l'Autel pour faire la propitiation en faveur de vos âmes, car c'est par l'âme que le sang opère la propitiation. ¹² C'est pourquoi je dis aux enfants d'Israël : Personne parmi vous ne mangera de sang, même l'étranger en séjour chez vous ne mangera pas de sang. ¹³ Et s'il est un individu quelconque parmi les enfants d'Israël ou les étrangers en séjour chez eux qui prenne à la chasse du gibier ou quelque oiseau qui se mange, il en fera couler le sang qu'il couvrira de terre. ¹⁴ Car l'âme de toute chair est son sang qui est uni à son âme : je dis donc aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez du sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair, c'est son sang : quiconque en mangera sera éliminé. ¹⁵ Et toute personne parmi les indigènes ou les étrangers qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera jusqu'au soir en état d'impureté : puis elle sera pure. ¹⁶ Que si elle ne lave pas ses vêtements et ne se baigne pas le corps, elle sera sous le poids de sa faute.

Mariages prohibés.

- 18 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux fils d'Israël et leur dis : Je suis l'Éternel, votre Dieu. ³Vous n'imiterez ni ce qui se pratique dans le pays d'Égypte où vous avez habité, ni ce qui se pratique dans le pays de Canaan où je vais vous introduire, et vous ne suivrez point leurs usages. ⁴Vous pratiquerez mes lois et garderez mes statuts pour les suivre. Je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁵Et vous garderez mes statuts et mes lois ; l'homme qui les pratique y trouve la vie. Je suis l'Éternel.

⁶Nul ne s'approchera d'une personne de même sang que lui pour découvrir sa nudité. Je suis l'Éternel. ⁷Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère ; c'est ta mère, tu ne découvriras point sa nudité. ⁸Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père ; c'est la nudité de ton père. ⁹Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père, ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison. ¹⁰Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille ; car c'est ta nudité. ¹¹Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, engendrée par ton père ; car c'est ta sœur, tu ne découvriras point sa nudité. ¹²Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père, car c'est le sang de ton père. ¹³Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, car c'est le sang de ta mère. ¹⁴Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras point de sa femme : c'est ta tante. ¹⁵Tu ne découvriras point la nudité de ta bru ; c'est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité. ¹⁶Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère : c'est la nudité de ton frère. ¹⁷Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras ni la fille de son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir sa nudité : elles sont du même sang ; c'est un attentat. ¹⁸Ne prends pas une sœur avec sa sœur, pour exciter la rivalité et découvrir sa nudité à côté d'elle de son vivant.

Lois diverses.

¹⁹Tu ne t'approcheras point d'une femme pendant son impureté menstruelle pour découvrir sa nudité. ²⁰Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle. ²¹Tu ne consentiras point à faire passer aucun de tes enfants à Moloch, afin de ne pas profaner le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel. ²²Et tu n'auras point commerce avec un homme comme on a commerce avec une femme ; c'est une abomination. ²³Tu n'auras commerce avec aucun animal pour te souiller par là, et une femme ne se livrera point à un animal pour s'accoupler avec lui ; c'est une horreur.

²⁴Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par tout cela que se sont souillées les nations que je vais expulser devant vous. ²⁵C'est par là que le pays s'est souillé, aussi je lui fais porter la peine de son crime, et il vomit ses habitants. ²⁶Gardez donc mes statuts et mes lois, et ne commettez aucune de ces abominations, ni l'indigène, ni l'étranger en séjour chez vous. ²⁷Car toutes ces abominations ont été commises par les hommes du pays qui vous y ont précédés, et le pays a été souillé ; ²⁸et que le pays ne vous vomisse pas parce que vous le souillez, comme il vomit les nations qui vous ont précédés. ²⁹Car tous ceux qui commettront quelque-une de ces abominations, les personnes qui s'y adonneront, seront éliminées du sein de leurs tribus. ³⁰Observez donc ce que vous avez à observer envers moi, afin de ne pratiquer aucun de ces abominables usages pratiqués avant vous, et de ne point vous souiller par là. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

Lois mêlées.

- 19 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle à toute l'Assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car je suis Saint, moi, l'Éternel, votre Dieu. ³Que chacun de vous respecte son père et sa mère et observez mes sabbats. Je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁴Ne vous adressez point

aux idoles et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁵Et quand vous sacrifierez une victime pacifique à l'Éternel, vous l'offrirez de manière à être agréés. ⁶Et elle se mangera le jour du sacrifice et le lendemain, et ce qui sera resté jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu. ⁷Et si on en mange le troisième jour, elle sera un objet de dégoût, et n'agréera point. ⁸Et qui en mangera sera sous le poids de sa faute ; car il aura profané ce qui est consacré à l'Éternel ; et cette personne sera éliminée du sein de son peuple.

⁹Et quand vous récolterez les moissons de votre pays, tu ne moissonneras pas entièrement les angles de ton champ et ne ramasseras pas la glanure après ta moisson. ¹⁰Et tu ne grappilleras pas ta vigne et ne recueilleras pas les grains tombés de tes ceps ; tu les abandonneras au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

¹¹Ne dérobez point, et n'employez ni mensonge ni fraude les uns envers les autres. ¹²Et ne faites point de faux serment en mon nom, car ce serait profaner le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel. ¹³N'exerce sur ton prochain ni oppression ni rapine. Que le salaire du mercenaire ne séjourne pas chez toi jusqu'au matin.

¹⁴Ne maudis point le sourd, et ne place point d'achoppement devant l'aveugle, et aie la crainte de ton Dieu. Je suis l'Éternel.

¹⁵Ne prévariquez point en jugeant, et n'ayez ni partialité pour les petits, ni considération pour les grands : juge ton prochain selon la justice.

¹⁶Ne va point calomniant parmi tes concitoyens, et ne t'offre pas comme témoin contre la vie de ton prochain. Je suis l'Éternel. ¹⁷Ne hais point ton frère dans ton cœur, exprime tes griefs à ton prochain afin que, à cause de lui, tu ne te charges pas d'un péché. ¹⁸Ne sois ni vindicatif ni rancunier envers les enfants de ton peuple, et aime ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.

¹⁹Observez mes statuts. Vous n'accouplerez point des bestiaux de deux

espèces. Tu n'ensemenceras point ton champ de semences de deux espèces, et tu ne porteras point d'habits tissus de fils de deux espèces.

²⁰Si un homme a commerce avec une femme et que ce soit une fille fiancée à un autre, mais qui n'a pas été rachetée ni affranchie, il y aura châtement ; mais ils ne seront pas mis à mort, parce qu'elle n'est pas affranchie. ²¹Il amènera sa victime pour délit à l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, un bélier comme victime pour délit. ²²Et le Prêtre fera pour lui la propitiation avec le bélier, victime pour délit, devant l'Éternel, à cause du péché qu'il a commis, afin qu'il obtienne son pardon pour le péché qu'il a commis.

²³Et quand vous serez entrés au pays et y aurez planté toute sorte d'arbres fruitiers, vous jetterez leur prépuce, leurs [premiers] fruits ; pendant trois ans vous les tiendrez pour incirconcis, et vous ne vous en nourrirez pas ; ²⁴et la quatrième année tous leurs fruits seront saints et serviront aux fêtes de l'Éternel ; ²⁵mais la cinquième année vous en mangerez les fruits — pour en augmenter la récolte à votre profit. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

²⁶Ne mangez rien avec du sang. Ne pratiquez point de charmes et ne tirez point d'augures. ²⁷Ne tondez point en rond l'extrémité de votre chevelure, et ne rase point les coins de ta barbe. ²⁸Ne vous faites point d'incision sur le corps à propos d'un mort et ne vous marquez d'aucune inscription au poinçon. Je suis l'Éternel.

²⁹Ne profane point ta fille en la prostituant, afin que le pays ne se prostitue pas et ne se remplisse pas de crime.

³⁰Observez mes Sabbats et révérez mon Sanctuaire. Je suis l'Éternel.

³¹Ne vous adressez ni aux évocateurs, ni aux devins ; ne les consultez pas afin de ne pas vous souiller avec eux. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

³²Lève-toi devant les cheveux blancs, et honore la personne du vieillard, et aie la crainte de ton Dieu. Je suis l'Éternel.



³³Si un étranger séjourne chez vous dans votre pays, ne l'opprimez pas ;
³⁴traitez comme un indigène l'étranger qui séjourne chez vous, et aimez-le
comme toi-même, car vous fûtes étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis
l'Éternel, votre Dieu.

³⁵Ne commettez d'iniquité ni en jugeant, ni en prenant une dimension,
ni en pesant, ni en mesurant ; ³⁶ayez une balance juste, et des poids justes,
et un épha juste et un hin juste. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai
tirés du pays d'Égypte. ³⁷Observez ainsi tous mes statuts et toutes mes lois
et pratiquez-les. Je suis l'Éternel.

Contre l'idolâtrie, l'inceste.

- 20 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Et tu diras aux enfants
d'Israël : Quiconque parmi les enfants d'Israël et les étrangers domiciliés
en Israël donnera de ses enfants à Moloch, sera mis à mort ; le peuple
du pays le lapidera. ³Et moi, je tournerai ma face contre cet homme-là, et
je l'éliminerai du sein de son peuple pour avoir donné de ses enfants à
Moloch, et ainsi souillé mon Sanctuaire et profané mon saint nom. ⁴Et si le
peuple du pays veut fermer les yeux sur le fait de cet homme qui a donné
de ses enfants à Moloch, afin de ne point le faire mourir, ⁵je tournerai ma
face contre cet homme-là et contre sa race et je l'éliminerai du sein de leur
peuple lui et tous ceux qui le suivent dans sa prostitution pour aller se
 prostituer à Moloch. ⁶Et quant à la personne qui s'adressera aux évocateurs
et aux devins pour se prostituer à leur suite, je tournerai ma face contre
cette personne-là et l'éliminerai du sein de son peuple. ⁷Conservez-vous
donc saints, et soyez saints, car je suis l'Éternel, votre Dieu. ⁸Et gardez mes
statuts et vous y conformez. Je suis l'Éternel qui veux vous sanctifier.

⁹Quiconque maudira son père ou sa mère sera mis à mort ; il a maudit
son père et sa mère ; son sang retombe sur lui.

¹⁰Et si un homme commet adultère avec la femme d'un autre, s'il com-

met adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront mis à mort. ¹¹Et si quelqu'un a commerce avec la femme de son père, il a découvert la nudité de son père : ils seront l'un et l'autre mis à mort ; leur sang retombe sur eux.

¹²Et si quelqu'un a commerce avec sa bru, ils seront l'un et l'autre mis à mort, ils ont commis un hideux attentat, leur sang retombe sur eux. ¹³Et si quelqu'un a commerce avec un homme comme on a commerce avec une femme, ils ont l'un et l'autre fait une chose abominable : ils seront mis à mort ; leur sang retombe sur eux. ¹⁴Et si quelqu'un prend pour femmes la fille et la mère, c'est un crime : ils seront brûlés lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous. ¹⁵Et si quelqu'un a ce commerce avec un animal, il sera mis à mort, et vous tuerez aussi l'animal. ¹⁶Et si une femme se livre à un animal quelconque pour s'accoupler avec lui, tu feras périr la femme et l'animal ; ils seront mis à mort ; leur sang retombe sur eux. ¹⁷Et si quelqu'un prend pour femme sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et qu'il voie sa nudité, et qu'elle voie sa nudité, c'est une infamie, et ils seront éliminés sous les yeux des enfants de leur peuple ; il a découvert la nudité de sa sœur, il est sous le poids de sa faute. ¹⁸Et si un homme a commerce avec une femme pendant son indisposition et découvre sa nudité et met à nu la source de son sang, et qu'elle-même montre la source de son sang, ils seront l'un et l'autre éliminés du sein de leur peuple.

¹⁹Et tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ou de la sœur de ton père ; car c'est découvrir celle qui est de son sang ; ils sont sous le poids de leur faute. ²⁰Et si quelqu'un a commerce avec la femme de son oncle, il a découvert la nudité de son oncle ; ils sont sous le poids de leur péché ; ils mourront sans enfants. ²¹Et si quelqu'un prend la femme de son frère, c'est une immondicité, il a découvert la nudité de son frère ils seront sans enfants.

²²Gardez donc tous mes statuts et toutes mes lois, et pratiquez-les, et vous ne serez pas vomis par le pays où je vais vous introduire pour vous y

établir. ²³Et ne suivez pas les usages des peuples que j'expulserai devant vous ; car ils ont fait toutes ces choses et je les ai pris en dégoût, et je vous ai dit : ²⁴C'est vous qui posséderez leur pays, et je vous le donne en propriété, pays découlant de lait et de miel. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. ²⁵Et distinguez entre l'animal pur et l'animal impur, et entre l'oiseau impur et l'oiseau pur, afin que vous ne rendiez pas vos personnes abominables par les animaux et les oiseaux et tout ce qui rampe sur la terre, et que je vous ai fait distinguer comme impur. ²⁶Soyez saints pour moi, car je suis Saint, moi l'Éternel, et je vous ai séparés des peuples pour que vous soyez à moi. ²⁷Et s'il se trouve parmi vous un homme ou une femme qui pratique les évocations ou la divination, ils seront mis à mort, on les lapidera, leur sang retombe sur eux.

Lois sacerdotales.

- 21 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse : Parle aux Prêtres, fils d'Aaron, et leur dis : Nul ne se mettra pour un mort en état d'impureté dans son peuple, ²excepté pour les plus proches parents du même sang que lui, pour sa mère ou son père, ou son fils ou sa fille, ou son frère, ³ou pour sa sœur vierge qui est avec lui, et n'a pas encore un mari : pour celle-ci il pourra se mettre en état d'impureté. ⁴Comme mari il ne doit pas se mettre en état d'impureté dans son peuple pour se profaner. ⁵Ils ne se raseront point la tête, ne se couperont point les coins de la barbe et ne se feront sur le corps point d'incisions. ⁶Ils seront saints en vue de leur Dieu, et ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils offrent les sacrifices ignés de l'Éternel, l'aliment de leur Dieu ; qu'ils soient donc en état de sainteté. ⁷Ils n'épouseront ni une prostituée, ni une femme déshonorée, ils n'épouseront pas non plus une femme répudiée par son mari, car ils sont consacrés à leur Dieu. ⁸Maintiens-les donc dans l'état de sainteté, car ils présentent le pain de leur Dieu ; qu'ils soient sacrés pour toi, car je suis Saint, moi l'Éternel qui veux vous rendre saints. ⁹Et la fille d'un personnage sacerdotal qui se met à être impudique,

profane son père ; elle sera brûlée au feu. ¹⁰Et le Prêtre qui a la prééminence sur ses frères, qui a reçu sur sa tête l'effusion de l'huile d'onction, qui à son installation a été revêtu du costume, ne doit ni laisser sa tête échevelée ni déchirer ses vêtements, ¹¹et il ne s'approchera d'aucun mort ; même pour un père ou une mère il ne se mettra pas en état d'impureté. ¹²Et il ne sortira pas du Sanctuaire, afin de ne pas profaner le Sanctuaire de son Dieu, car il porte la consécration de l'huile d'onction de son Dieu. Je suis l'Éternel. ¹³Il prendra une femme qui ait sa virginité, ¹⁴et il n'épousera ni une veuve, ni une femme répudiée ou déshonorée ou impudique : mais il choisira une vierge dans son peuple. ¹⁵Et il ne profanera point sa race au milieu de son peuple ; car je suis l'Éternel qui le consacre.

¹⁶Et l'Éternel parla à Moïse et dit : Parle à Aaron en ces termes : ¹⁷Aucun de tes descendants dans tes générations, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu ; ¹⁸l'accès est interdit à tout homme affligé d'un défaut corporel, qui sera ou aveugle ou boiteux ou camus ou disproportionné, ¹⁹ou qui aura une fracture à un pied ou à une main, ²⁰ou qui sera bossu ou grêle, ou qui aura une tache blanche à l'œil, ou la gale ou la teigne, ou les testicules écrasés. ²¹Aucun des descendants du Prêtre Aaron, qui aura un défaut corporel, ne sera admis à offrir les sacrifices ignés à l'Éternel ; il a un défaut, il ne saurait avoir accès pour présenter le pain de son Dieu. ²²Il pourra manger l'aliment de son Dieu, des choses sacro-saintes et des choses saintes. ²³Seulement il ne s'approchera ni du rideau, ni de l'Autel, parce qu'il a un défaut, afin qu'il ne profane pas mes Sanctuaires, car je suis l'Éternel qui les consacre. ²⁴Et Moïse parla à Aaron et à ses fils et à tous les enfants d'Israël.

- 22 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Dis à Aaron et à ses fils, qu'afin de ne pas profaner mon saint nom, il y aura des cas où ils s'abstiendront des choses saintes que me consacrent les enfants d'Israël. Je suis l'Éternel. ³Dis-leur : Si dans vos générations futures l'un quelconque de vos descendants s'approche, étant en état d'impureté, des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à l'Éternel, cette personne-là sera éliminée

de ma présence. Je suis l'Éternel. ⁴Tout descendant d'Aaron ayant la lèpre ou un flux ne mangera des choses consacrées qu'après être redevenu pur ; de même si quelqu'un a touché ce qui a été souillé par un cadavre, ou a eu un écoulement séminal, ⁵ou si quelqu'un a touché un reptile qui le rende impur ⁶ou un homme entaché d'une souillure quelconque, celui qui aura touché ces objets, sera jusqu'au soir en état d'impureté, et ne mangera pas des choses consacrées, mais il baignera son corps dans l'eau ; ⁷et après le coucher du soleil il sera en état de pureté et pourra ensuite manger des choses saintes ; car c'est sa nourriture. ⁸Il ne mangera pas d'une bête morte ou déchirée afin de ne pas en être souillé. Je suis l'Éternel. ⁹Qu'ils observent ainsi ce qu'ils ont à observer envers moi, afin de ne pas se mettre sous le poids d'un péché et de ne pas mourir pour s'être profanés par là. Je suis l'Éternel qui les consacre.

¹⁰Nul étranger ne mangera des choses saintes ; celui qui n'est qu'attaché au service d'un prêtre et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes. ¹¹Mais si un Prêtre a acheté un esclave à prix d'argent, celui-ci en mangera, ainsi que l'esclave né dans la maison ; ceux-là pourront manger de son pain. ¹²Et si la fille d'un Prêtre se marie à un homme d'une autre tribu, elle ne pourra pas manger des choses saintes offertes par élévation. ¹³Mais si la fille d'un Prêtre devient veuve ou est répudiée, et qu'elle n'ait point d'enfants, et qu'elle revienne habiter la maison de son père comme dans sa jeunesse, elle pourra manger du pain de son père ; mais nul étranger n'en mangera. ¹⁴Et si quelqu'un par mégarde mange des choses saintes, il restituera au Prêtre la chose consacrée en y ajoutant un cinquième. ¹⁵Et ils ne profaneront point les choses saintes des enfants d'Israël, ce qu'ils offrent par élévation à l'Éternel ; ¹⁶par là ils les mettraient sous le poids du délit dont ils se rendraient coupables en mangeant ce qu'ils ont consacré ; car je suis l'Éternel qui les consacre.

Qualité des victimes.

¹⁷Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁸Parle à Aaron et ses fils et à tous les enfants d'Israël et leur dis : Tout individu de la maison d'Israël ou des étrangers domiciliés en Israël, qui présentera en oblation quelqu'une de leurs victimes votives ou volontaires qu'ils offrent à l'Éternel en holocauste, ¹⁹devra prendre pour la faire agréer une victime sans défaut, un mâle parmi vos bœufs, vos moutons ou vos chèvres ; ²⁰vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, vous ne la feriez pas agréer. ²¹Et si quelqu'un offre à l'Éternel en sacrifice pacifique pour l'acquit d'un vœu, ou comme don volontaire, une pièce de gros ou de menu bétail, elle doit être sans défaut pour être agréée ; il ne doit s'y trouver aucun défaut. ²²Celle qui serait aveugle, ou fracturée, ou blessée, ou ulcérée, ou atteinte de la gale ou de la teigne, vous ne la présenterez point à l'Éternel, et n'en ferez point sur l'Autel de sacrifice igné à l'Éternel. ²³Le bœuf ou le mouton ayant une excroissance, ou arrêté dans sa croissance, vous pourrez l'offrir comme sacrifice volontaire, mais comme sacrifice votif il ne serait point agréé. ²⁴Tout animal châtré par compression, par contusion, par extraction ou par amputation, vous ne le présenterez point à l'Éternel, et ne le sacrifierez point dans votre pays. ²⁵Et vous ne recevrez de l'enfant de l'étranger aucune victime pareille pour l'offrir comme pain de votre Dieu, car il y a là corruption et il y a là défaut ; vous ne pourriez la faire agréer.

²⁶Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁷Le bœuf, le mouton ou la chèvre qui naîtra, restera sept jours sous sa mère, et dès le huitième jour et au delà, il sera agréé comme oblation ignée pour l'Éternel. ²⁸Mais bœuf ou mouton vous n'égorgerez pas le petit et sa mère le même jour.

²⁹Et quand vous offrirez un sacrifice de louange à l'Éternel, offrez-le de manière à être agréé. ³⁰Il se mangera le jour même, et vous n'en garderez rien jusqu'au matin. Je suis l'Éternel. ³¹Observez ainsi mes commandements et pratiquez-les. Je suis l'Éternel. ³²Et ne profanez pas mon saint nom, afin que ma sainteté se montre au milieu des enfants d'Israël. ³³Je suis l'Éternel



qui vous ai consacrés, qui vous ai tirés du pays d’Égypte pour être votre Dieu. Je suis l’Éternel.

Les solennités.

- 23 - ¹Et l’Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux enfants d’Israël et dis-leur : Quant aux solennités de l’Éternel, que vous annoncerez comme saintes convocations, voici quelles sont mes solennités.

³Six jours les affaires se feront, mais le septième jour ce sera jour solennel de repos, sainte convocation ; vous ne vaquerez à aucune affaire, c’est le sabbat de l’Éternel, dans toutes vos demeures.

⁴Voici les solennités de l’Éternel, les saintes convocations que vous annoncerez en leur temps : ⁵le premier mois, le quatorzième jour du mois, dans la soirée, ce sera Pâque en l’honneur de l’Éternel. ⁶Et le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des azymes en l’honneur de l’Éternel : durant sept jours vous mangerez des azymes. ⁷Le premier jour vous aurez sainte convocation, vous ne ferez aucun travail d’affaires. ⁸Et durant sept jours vous offrirez à l’Éternel des sacrifices ignés ; le septième jour il y aura sainte convocation, vous ne ferez aucun travail d’affaires.

⁹Et l’Éternel parla à Moïse et dit : ¹⁰Parle aux enfants d’Israël et leur dis : Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, et que vous voudrez en récolter les moissons, vous apporterez au Prêtre la gerbe, prémices de votre moisson. ¹¹Et il présentera la gerbe par agitation devant l’Éternel en votre faveur ; c’est le lendemain du Sabbat que le Prêtre l’offrira de cette manière. ¹²Et le jour où vous ferez agiter la gerbe, vous sacrifierez un agneau d’un an sans défaut, en holocauste à l’Éternel, ¹³y ajoutant comme offrande deux dixièmes de fleur de farine trempée d’huile comme sacrifice igné pour l’Éternel, d’un parfum agréable, et comme libation de vin, un quart de hin. ¹⁴Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti ou concassé jusqu’à ce jour-là même où vous aurez présenté l’oblation à votre Dieu ; c’est une règle



perpétuelle à suivre dans tous vos âges et dans toutes vos demeures.

¹⁵Puis comptez à partir du lendemain du Sabbat, du jour où vous offrez la gerbe par agitation, sept semaines pleines ; ¹⁶jusqu'au lendemain du septième sabbat vous compterez cinquante jours ; alors vous présenterez une offrande nouvelle à l'Éternel. ¹⁷De vos demeures vous apporterez des pains pour les offrir par agitation ; il y aura deux pains de deux dixièmes de fleur de farine, boulangés avec du levain : ce seront des prémices pour l'Éternel. ¹⁸Et outre le pain vous offrirez sept agneaux d'un an sans défaut, et un jeune taureau et deux béliers, qui seront un holocauste pour l'Éternel, avec leur offrande et leurs libations respectives, comme sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel. ¹⁹Et vous offrirez un bouc comme victime expiatoire, et deux agneaux d'un an comme sacrifice pacifique. ²⁰Et le Prêtre les agitera avec le pain prémices, comme offrande agitée devant l'Éternel, en même temps que les deux agneaux ; ils seront consacrés à l'Éternel pour le Prêtre. ²¹Vous convoquerez pour cette journée-là ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne vaquerez à aucun travail d'affaires ; c'est une règle perpétuelle à suivre dans toutes vos demeures et dans tous vos âges. ²²Et quand vous récolterez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras point entièrement les angles de ton champ, et tu ne ramasseras point la glanure après ta moisson ; tu l'abandonneras au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

²³Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁴Parle aux enfants d'Israël en ces termes : Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez grand jour de repos, rappel au son des trompettes, sainte convocation. ²⁵Vous ne ferez aucun travail d'affaires et vous offrirez des sacrifices ignés à l'Éternel.

²⁶Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁷Mais le dixième jour de ce septième mois, ce sera le jour des propitiations ; vous aurez alors sainte convocation, et vous humilierez vos âmes, et vous offrirez des sacrifices ignés à l'Éternel, ²⁸et en ce jour-là vous ne vaquerez à aucune affaire, car c'est le jour des propitiations destiné à faire propitiation pour vous devant

l'Éternel, votre Dieu. ²⁹Car toute personne qui ne s'humiliera pas en ce jour-là, sera éliminée du sein de son peuple. ³⁰Et toute personne qui ce jour-là vaquera à une affaire quelconque, je l'exterminerai du milieu de son peuple. ³¹Vous vous abstenrez de tout travail : c'est une règle perpétuelle à suivre dans tous vos âges et dans toutes vos demeures. ³²Vous aurez sabbat solennel et humilierez vos âmes le neuvième jour du mois, le soir ; vous chômerez votre sabbat d'un soir à l'autre soir.

³³Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ³⁴Parle aux enfants d'Israël et dis : Le quinzième jour de ce septième mois on fera pendant sept jours la fête des cabanes en l'honneur de l'Éternel. ³⁵Le premier jour il y aura sainte convocation ; vous ne ferez aucun travail d'affaires. ³⁶Durant sept jours vous offrirez des sacrifices ignés à l'Éternel ; le huitième jour vous aurez sainte convocation et vous offrirez un sacrifice igné à l'Éternel : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail d'affaires.

³⁷Telles sont les solennités de l'Éternel que vous annoncerez comme saintes convocations pour offrir des sacrifices ignés à l'Éternel, des holocaustes et des offrandes, des victimes et des libations, chaque jour l'ordinaire du jour, ³⁸outre les Sabbats de l'Éternel, et outre tous vos dons, toutes vos oblations votives et volontaires que vous ferez à l'Éternel. ³⁹Mais le quinzième jour du septième mois, lorsque vous ferez rentrer les produits du pays, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : vous chômerez le premier jour et vous chômerez le huitième jour. ⁴⁰Et le premier jour vous vous pourvoirez de fruits de beaux arbres et de palmes et de rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière, ⁴¹et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, durant sept jours. Et vous célébrerez ainsi la fête de l'Éternel sept jours par année ; c'est une règle perpétuelle pour vos générations ; vous la célébrerez le septième mois. ⁴²Pendant sept jours vous logerez dans des cabanes ; tous les indigènes en Israël logeront dans des cabanes, ⁴³afin que vos races futures sachent que j'ai fait loger dans des cabanes les enfants d'Israël lorsque je les tirai du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu. ⁴⁴Et Moïse indiqua les solennités de l'Éternel aux

enfants d'Israël.

Le candélabre et les pains.

- 24 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Ordonne aux enfants d'Israël de te fournir une pure huile d'olives triturées pour le candélabre afin d'y entretenir les lampes constamment. ³En dehors du rideau qui voile le Témoignage dans la Tente du Rendez-vous, Aaron le tiendra en état du soir au matin devant l'Éternel constamment ; c'est une règle perpétuelle pour vos générations. ⁴Sur le candélabre d'or pur il rangera les lampes devant l'Éternel constamment.

⁵Et tu prendras de la fleur de farine et en boulangeras douze galettes, chaque galette sera de deux dixièmes. ⁶Et tu les rangeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or pur devant l'Éternel. ⁷Et sur chaque pile tu mettras du pur encens, qui ajouté au pain sera la part destinée, le sacrifice igné pour l'Éternel. ⁸Chaque sabbat il rangera toujours devant l'Éternel ces pains, à fournir par les enfants d'Israël comme signe d'alliance éternelle. ⁹Et ils appartiendront à Aaron et à ses fils qui les mangeront en lieu saint, car c'est une part très-sainte qui lui revient sur les sacrifices ignés faits à l'Éternel, une prestation perpétuelle.

Le blasphémateur.

¹⁰Et le fils d'une femme Israélite, lequel était fils d'un Égyptien et vivait au milieu des enfants d'Israël, sortit ; et il s'éleva dans le camp une querelle entre le fils de la femme Israélite et un Israélite. ¹¹Et le fils de la femme Israélite outragea Le Nom et Le maudit. Sur quoi ils l'amènèrent à Moïse. Or le nom de sa mère était Selomith, et elle était fille de Dibri, de la tribu de Dan. ¹²Et ils le mirent en prison, pour se déterminer selon la parole de l'Éternel.

¹³Alors l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁴Fais conduire le blasphémateur hors du camp, et tous ceux qui l'ont entendu, poseront leurs mains sur sa tête, et il sera lapidé par toute l'Assemblée. ¹⁵Et tu parleras aux enfants d'Israël en ces termes : Quiconque maudit son Dieu, est sous le poids de son péché ; ¹⁶et qui outragera le nom de l'Éternel sera mis à mort ; il sera lapidé par toute l'Assemblée, l'étranger aussi bien, que l'indigène ; s'il outrage Le Nom, il sera mis à mort. ¹⁷Quiconque ôtera la vie à un homme sera mis à mort ; ¹⁸et quiconque aura ôté la vie à un animal, le remplacera, vie pour vie. ¹⁹Si quelqu'un porte dommage à son prochain il lui sera fait comme il a fait : ²⁰fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent, le même dommage qu'il aura causé à un homme, lui sera rendu. ²¹Et qui ôtera la vie à un animal le remplacera ; mais qui ôtera la vie à un homme sera mis à mort. ²²Vous aurez un seul droit, et l'étranger et l'indigène seront traités également, car je suis l'Éternel, votre Dieu.

²³Et Moïse parla aux enfants d'Israël qui conduisirent le blasphémateur hors du camp et le lapidèrent, et les enfants d'Israël se conformèrent à l'ordre donné à Moïse par l'Éternel.

L'année sabbatique et du Jubilé.

- 25 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse sur le mont de Sinaï en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre chômera un sabbat en l'honneur de l'Éternel. ³Six années tu ensemenceras ton champ, tu tailleras ta vigne et tu en feras rentrer les produits ; ⁴mais la septième année il y aura un sabbat solennel pour le pays, un sabbat en l'honneur de l'Éternel ; tu n'ensemenceras point ton champ et ne tailleras, point ta vigne. ⁵Tu ne moissonneras pas le recrû de tes blés et ne vendangeras point les raisins de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour la terre. ⁶Et vous aurez l'usage du produit de la terre qui se repose, pour t'en nourrir toi et ton serviteur et ta servante et ton mercenaire et ton étranger qui séjournent chez toi ; ⁷ tout son produit

servira à la nourriture de ton bétail et des animaux qui peuplent ton pays.

⁸Puis tu compteras sept années sabbatiques, sept fois sept années : ce qui pour sept années sabbatiques te donnera une période de quarante-neuf années. ⁹Et tu sonneras de la trompette le septième mois, le dixième jour du mois ; le jour des propitiations vous sonnerez de la trompette dans tout votre pays. ¹⁰Et vous consacrerez ainsi la cinquantième année et vous publierez l'affranchissement dans le pays pour tous ses habitants : ce sera pour vous un Jubilé, chacun de vous rentrant dans sa propriété, et chacun de vous rentrant dans sa famille. ¹¹Cette cinquantième année sera pour vous un Jubilé, vous ne sèmerez point et vous ne moissonnerez point son recû, et ne vendangerez point la vigne alors non taillée. ¹²Car c'est un Jubilé ; il vous sera sacré, et vous tirerez de vos champs pour votre usage ce qu'ils rendront. ¹³Dans cette année du Jubilé, chacun de vous rentrera dans sa propriété. ¹⁴Et si vous vendez quelque chose à votre prochain ou achetez quelque chose de votre prochain, ne vous molestez pas l'un l'autre. ¹⁵Tu compteras les années à partir du Jubilé pour acheter de ton prochain, et il te vendra d'après le nombre des années de récoltes. ¹⁶Plus il y aura d'années, plus ton prix d'achat sera élevé, et moins il y aura d'années, moindre aussi sera ton prix d'achat ; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend. ¹⁷Qu'aucun de vous ne moleste son prochain, et aie la crainte de ton Dieu ; car je suis l'Éternel, votre Dieu.

¹⁸Exécutez ainsi mes statuts et observez mes lois et les exécutez et vous habiterez votre pays en sécurité. ¹⁹Et le pays donnera ses fruits, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habitez en sécurité. ²⁰Que si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, si nous ne semons pas, et si nous ne récoltons pas nos produits ? ²¹voici, je vous dispenserai ma bénédiction dans la sixième année qui rendra des produits pour trois ans. ²²Vous sèmerez donc la huitième année vous nourrissant des vieilles récoltes ; jusqu'à la neuvième année, en attendant que vous en ayez les récoltes, vous mangerez les vieilles.

²³Le pays ne sera point vendu de manière à être aliéné ; car le pays m'appartient, car vous êtes des étrangers et des locataires chez moi. ²⁴Et dans tout le pays dont vous aurez la possession, vous accorderez le droit de retrait pour les terres. ²⁵Si ton frère réduit à la pauvreté vend quelque-une de ses possessions, et que se présente son plus proche parent qui a droit de retrait, que celui-ci puisse retirer ce qu'a vendu son frère. ²⁶Et si quelqu'un n'a personne pour faire le retrait, mais parvient à avoir et à trouver de quoi faire le retrait, ²⁷il supputera les années à partir de sa vente et remboursera l'excédant à celui auquel il aura vendu, et il rentrera par là dans sa propriété. ²⁸Et s'il ne trouve pas de quoi le rembourser, ce qu'il aura vendu restera entre les mains de l'acheteur jusqu'à l'année du Jubilé, époque à laquelle celui-ci se dessaisira et l'autre rentrera dans sa propriété.

²⁹Et si quelqu'un vend une maison d'habitation dans une ville murée, le retrait pourra s'en faire jusqu'à la fin de l'année où la vente aura eu lieu ; ce sera l'espace de temps accordé pour le retrait. ³⁰Mais si le retrait n'en est pas opéré avant la fin de l'année complète, la propriété de la maison sise dans une ville murée sera définitivement dévolue à l'acheteur et à ses descendants, et il ne s'en dessaisira pas au Jubilé. ³¹Mais les maisons des villages qui ne sont pas entourés d'un mur, seront considérées comme des champs ; l'on pourra en faire le retrait, et au Jubilé elles seront libérées. ³²Quant aux villes des Lévites, aux maisons des villes qu'ils posséderont, il y aura pour les Lévites droit perpétuel de retrait. ³³Et si un Lévite ne fait pas retrait l'année du Jubilé, ce qu'il aura vendu de la maison et de la ville qu'il possède lui reviendra, car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël. ³⁴Et le terrain qui forme la banlieue de leurs villes ne doit point être vendu ; ils en ont la possession perpétuelle.

³⁵Et si ton frère devient pauvre et incapable de travail à côté de toi, soutiens-le, même étranger et d'une autre nation, afin qu'il puisse vivre à côté de toi. ³⁶Ne tire de lui ni intérêt, ni usure, et aie la crainte de ton Dieu, afin que ton frère puisse vivre à côté de toi. ³⁷Tu ne lui prêteras point ton argent à intérêt, ni tes denrées à usure. ³⁸Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui

vous ai tirés du pays d’Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

³⁹Et si ton frère s’appauvrit à côté de toi, et se vend à toi, tu ne lui feras pas faire de service servile ; ⁴⁰il sera chez toi comme mercenaire et comme étranger ; il sera à ton service jusqu’à l’année du Jubilé ; ⁴¹alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, pour rentrer dans sa famille, pour rentrer dans la propriété de ses pères. ⁴²Car ce sont mes serviteurs que j’ai tirés du pays d’Égypte ; ils ne doivent point être vendus, comme on vend des esclaves. ⁴³Ne le gouverne pas avec dureté, mais aie la crainte de ton Dieu. ⁴⁴Le serviteur et la servante qu’il t’est permis d’avoir, tu les prendras chez les nations qui t’entourent ; c’est chez elles que vous pourrez acheter serviteur et servante. ⁴⁵De même des enfants des étrangers domiciliés chez vous, vous pouvez en acheter ainsi que de leurs familles établies chez vous, qu’ils auront engendrés dans votre pays, et les avoir en propriété, ⁴⁶et les transmettre par héritage à vos fils après vous comme une propriété, et les garder à perpétuité à votre service comme esclaves. Mais ne faites pas entre frères peser une dure autorité sur vos frères, les enfants d’Israël.

⁴⁷Si à côté de toi un étranger ou un homme d’une autre nation parvient à avoir de l’aisance, et que à côté de lui ton frère s’appauvrisse et se vende à un étranger domicilié chez toi, ou au rejeton de la famille d’un étranger, ⁴⁸on pourra, après qu’il aura été vendu, faire son rachat ; c’est à l’un de ses frères à faire son rachat. ⁴⁹Le rachat sera fait soit par son oncle, soit par le fils de son oncle, ou un de ses plus proches consanguins de sa famille ; ou bien s’il trouve des ressources, il se rachètera lui-même. ⁵⁰Et alors il comptera avec son acheteur à partir de l’année où il a été vendu jusqu’à l’année du Jubilé ; et son prix de vente se réglera d’après le nombre des années, qui lui seront mises au taux des années d’un mercenaire. ⁵¹S’il y a encore un grand nombre d’années, il paiera son rachat en raison de ces années avec l’argent qu’il possède ; ⁵²et s’il ne reste que peu d’années jusqu’au Jubilé, on les lui comptera : il paiera son rachat à proportion de ses années. ⁵³Il sera chez lui comme un mercenaire à l’année. On ne le gouvernera pas avec dureté sous

tes yeux. ⁵⁴Et s'il n'est pas racheté de la sorte, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui. ⁵⁵Car les enfants d'Israël me sont des esclaves. Ils sont mes esclaves que j'ai tirés du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

- 26 - ¹Vous ne vous ferez point d'idoles, et ne vous élèverez ni sculpture, ni statue, et ne dresserez dans votre pays point de pierres ciselées, pour les adorer, car je suis l'Éternel, votre Dieu. ²Observez mes sabbats et révérez mes Sanctuaires. Je suis l'Éternel.

Bénédictions.

³Si vous suivez mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, ⁴je vous donnerai vos pluies en leur saison, et la terre donnera ses produits et les arbres des campagnes leurs fruits. ⁵Et le battage se prolongera pour vous jusqu'à la vendange, et la vendange jusqu'aux semailles, et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez votre pays en sécurité. ⁶Et je mettrai la paix dans le pays, et vous vous coucherez sans que personne vous fasse peur, et j'exterminerai les bêtes féroces du pays, et l'épée ne passera point, par votre pays. ⁷Et vous poursuivrez vos ennemis et ils tomberont devant vous par l'épée, ⁸et cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée. ⁹Et je serai tourné vers vous, et vous féconderai et vous multiplierai, et je mettrai à effet l'alliance que j'ai avec vous. ¹⁰Et vous mangerez des récoltes vieilles qui auront vieilli, et vous sortirez les anciennes pour faire place aux nouvelles. ¹¹Et je fixerai ma résidence au milieu de vous, et mon âme n'aura pas pour vous du dédain, ¹²et j'irai et viendrai parmi vous, et je serai votre Dieu et vous serez mon peuple. ¹³Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai tirés du pays des Égyptiens pour vous soustraire à leur servitude, et j'ai brisé le joug que vous portiez, et vous ai fait marcher la tête droite.

Malédiction.

¹⁴Mais si vous ne m'obéissez pas, et ne faites pas toutes ces choses que je vous commande, ¹⁵et si, ayant du mépris pour mes statuts et du dédain pour mes lois, vous ne mettez point mes commandements en pratique et rompez l'alliance que vous avez avec moi, ¹⁶à mon tour aussi, voici ce que je vous ferai : je préposerai la terreur sur vous, la consommation et l'ardente fièvre, qui éteignent les yeux et font languir l'âme ; et vous sèmerez en vain vos semences, et vos ennemis les mangeront. ¹⁷Et je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus en face de vos ennemis, et assujettis à ceux qui vous haïssent, et vous fuirez, quoique personne ne vous poursuive.

¹⁸Et si amenés jusque-là vous ne m'obéissez pas, j'augmenterai la correction en vous frappant au septuple pour vos péchés, ¹⁹et je briserai l'orgueil que vous donne votre force, et je rendrai votre ciel pareil au fer et votre sol pareil à l'airain, ²⁰afin que votre force s'épuise en vain, et que votre terre ne rende pas ses récoltes, et que les arbres du pays ne donnent pas leurs fruits.

²¹Et si vous en venez avec moi à la résistance, et refusez de m'obéir, j'augmenterai encore du septuple la peine de vos péchés. ²²Et je lancerai contre vous les bêtes sauvages qui vous prendront vos enfants, détruiront vos bestiaux et vous diminueront à rendre vos routes désertes.

²³Et si par là vous n'êtes pas corrigés, et en venez avec moi à la résistance, ²⁴j'en viendrai, moi aussi, avec vous à la résistance, et moi aussi je vous frapperai sept fois pour vos péchés. ²⁵Je ferai fondre sur vous l'épée vengeresse qui vengera mon alliance, et vous vous enfermerez dans vos villes, et j'enverrai la peste parmi vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi ; ²⁶cependant j'aurai ruiné le pain qui soutient, de sorte que dix femmes auront assez d'un four pour cuire votre pain, et vous vendront votre pain au poids, et que mangeant vous ne serez point rassasiés.

²⁷Et si après tout cela vous ne m'obéissez pas, et en venez avec moi à la résistance, ²⁸j'en viendrai avec vous à une résistance irritée, et je vous châ-

tierai aussi moi sept fois pour vos péchés. ²⁹Et vous serez réduits à manger la chair de vos fils et à manger la chair de vos filles. ³⁰Et je saccagerai vos hauts lieux, et arracherai vos colonnes solaires, et j'entasserai vos cadavres sur les débris de vos idoles, et mon âme sera dégoûtée de vous. ³¹Et je mettrai vos villes en ruine et ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus vos parfums agréables. ³²Et je dévasterai le pays, à en rendre stupéfaits vos ennemis qui l'habiteront. ³³Et je vous disséminerai parmi les nations, et je tiendrai l'épée tirée derrière vous, et votre pays sera un désert, et vos villes des masures.

³⁴Alors le pays acquittera la dette d'années sabbatiques pendant tout le temps de sa désolation et de votre séjour dans le pays de vos ennemis ; alors le pays se reposera et acquittera sa dette d'années sabbatiques ; ³⁵pendant tout le temps de la désolation il aura ce repos dont il n'aura pas joui pendant vos années sabbatiques, vous l'habitant. ³⁶Et ceux de vous qui survivront je les rendrai pusillanimes dans les pays de leurs ennemis ; poursuivis par le frémissement d'une feuille emportée, ils fuiront comme on fuit devant l'épée, et tomberont quoique n'étant poursuivis par personne ; ³⁷ils se culbuteront les uns sur les autres comme en face de l'épée, quoique n'étant poursuivis par personne, et vous ne pourrez tenir tête à vos ennemis. ³⁸Et vous périrez au milieu des nations et serez dévorés par la terre de vos ennemis. ³⁹Et ceux de vous qui survivront, se fondront par l'effet de leur crime dans les pays de vos ennemis, et se fondront même par l'effet des crimes de leurs pères avec eux. ⁴⁰Alors ils confesseront le crime commis par eux et le crime de leurs pères, lorsqu'ils se révoltèrent contre moi et en vinrent avec moi à la résistance ; ⁴¹(c'est pourquoi aussi j'en viendrai avec eux à la résistance et les mènerai dans les pays de leurs ennemis). Dans le cas où alors leur cœur incirconcis serait humilié et où ils paieraient la dette de leur crime, ⁴²je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et me souviendrai aussi de mon alliance avec Isaac et de mon alliance avec Abraham, et me souviendrai aussi du pays. ⁴³Car le pays doit être abandonné par eux et acquitter sa dette d'années sabbatiques, pendant

qu'ils ne le peupleront plus, et ils paieront la dette de leur crime pour avoir eu, oui, pour avoir eu du mépris pour mes lois et du dédain pour mes statuts. ⁴⁴Cependant aussi, même pendant qu'ils seront sur la terre de leurs ennemis, je ne les réprouverai pas et ne les rejetterai pas au point de les anéantir et de rompre l'alliance que j'ai avec eux ; car je suis l'Éternel, leur Dieu. ⁴⁵Je leur garde la mémoire de l'alliance traitée avec les ancêtres que j'ai tirés du pays d'Égypte à la vue des nations, pour être leur Dieu. Je suis l'Éternel.

⁴⁶Tels sont les statuts et les édits et les lois que l'Éternel établit entre Lui et les enfants d'Israël sur le mont de Sinaï par l'organe de Moïse.

Des vœux.

- 27 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Lorsque l'on consacre un vœu, si ce sont des personnes, elles appartiendront à l'Éternel pour le prix que tu fixeras. ³Et en faisant l'estimation d'un mâle de vingt à soixante ans, tu fixeras son prix à cinquante sicles d'argent, monnaie du Sanctuaire, ⁴et, si c'est une femme, tu fixeras son prix à trente sicles ; ⁵pour ceux de cinq à vingt ans tu fixeras le prix d'un mâle à vingt sicles, et celui d'une fille à dix sicles ; ⁶pour ceux d'un mois à cinq ans tu fixeras le prix d'un mâle à cinq sicles d'argent, et celui d'une fille à trois sicles d'argent, ⁷et pour ceux de soixante ans et au-dessus tu fixeras le prix d'un mâle à quinze sicles et celui d'une femme à dix sicles. ⁸Que s'il n'a pas le moyen de payer le prix que tu auras fixé, on présentera la personne au Prêtre qui fixera son prix ; et le Prêtre fixera un prix proportionné aux moyens de celui qui a fait le vœu.

Consécérations.

⁹Et si c'est un animal de l'espèce qu'on offre en oblation à l'Éternel, tout ce qu'on en donnera à l'Éternel, sera chose sacrée. ¹⁰On ne l'échangera point,

et n'en substituera point un mauvais à un bon, ni un bon à un mauvais, et si on échange un animal contre un autre, il sera ainsi que l'animal substitué, chose sacrée.

¹¹Et si c'est un animal immonde quelconque de l'espèce qu'on n'offre pas en oblation à l'Éternel, on présentera l'animal au Prêtre, ¹²et le Prêtre l'évaluera d'après sa qualité bonne ou mauvaise ; il vaudra ce que tu l'auras évalué, toi, Prêtre. ¹³Et si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième au prix fixé par toi.

¹⁴Et si c'est sa maison que l'on consacre à l'Éternel, le Prêtre l'évaluera d'après ce qu'elle est en bien ou en mal, et l'on s'arrêtera à l'évaluation du Prêtre. ¹⁵Et si le consacrant veut racheter sa maison, il ajoutera un cinquième du prix en argent fixé par toi, et elle sera sienne.

¹⁶Et lorsque quelqu'un consacre à l'Éternel quelque chose du champ qu'il possède, ton estimation sera en proportion de ses semences, cinquante sicles d'argent par homer de semences d'orge. ¹⁷S'il consacre son champ dès l'année du Jubilé, on s'arrêtera à ton estimation ; ¹⁸mais s'il consacre son champ après le Jubilé, le Prêtre lui fera son compte en argent en proportion des années restantes jusqu'au Jubilé, et tu les déduiras de ton prix d'estimation. ¹⁹Et si le consacrant veut racheter son champ, il ajoutera le cinquième du prix en argent fixé par toi, et il lui reviendra ; ²⁰mais s'il ne rachète pas son champ, et que le champ soit vendu à un autre, il ne peut plus être racheté, ²¹et ce champ, devenu franc au Jubilé, demeure consacré à l'Éternel comme un champ qui a été dévoué ; il appartiendra au Prêtre en propriété.

²²Et lorsque quelqu'un consacre à l'Éternel le champ qui a été acquis par lui et qui n'est point l'un des champs de sa propriété, ²³le Prêtre fera le compte de la somme à payer par lui sur ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et le jour même il remettra le prix fixé par toi, comme consacré à l'Éternel. ²⁴L'année du Jubilé le champ reviendra à celui de qui il l'aura acheté et qui est propriétaire du fonds.



²⁵Et tu feras toutes tes estimations en sicles du Sanctuaire : vingt geras font un sicle.

²⁶Seulement quant aux animaux, les premiers-nés qui par la primogéniture sont dévolus à l'Éternel, personne ne les consacrera ; ²⁷soit bœuf, soit mouton, ils sont à l'Éternel. Mais s'il s'agit d'un animal immonde, on le rachètera au taux de ton évaluation, en y ajoutant un cinquième ; s'il n'est pas racheté, il sera vendu au taux de ton évaluation.

²⁸Seulement tout ce qui est dévoué, et que quelqu'un a dévoué à l'Éternel, dans tout ce qu'il possède, gens, bestiaux et champs de sa propriété, ne peut être ni vendu ni racheté ; tout ce qui a été dévoué est une chose très sacrée de l'Éternel. ²⁹Tout individu dévoué qui a été dévoué d'entre les hommes ne peut être racheté, il doit être mis à mort.

La dîme.

³⁰Et toute dîme du pays en graine de la terre et en fruits des arbres appartient à l'Éternel, est consacrée à l'Éternel. ³¹Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera le cinquième. ³²Et quant à toutes les dîmes de gros et de menu bétail, et de tout ce qui passe sous la houlette, la dîme est consacrée à l'Éternel. ³³On ne recherchera pas si la qualité en est bonne ou mauvaise, et on ne fera point d'échanges, et si on échange une pièce de bétail, celle qui a été échangée et celle qui a été substituée seront choses sacrées, ne pourront se racheter.

³⁴Tels sont les commandements que sur le mont de Sinäi l'Éternel ordonna à Moïse de transmettre aux enfants d'Israël.

NOMBRES

Sujets

§ Le recensement. – § Disposition du camp. – § Famille d'Aaron. – § Office des Lévites. – § Jalousie conjugale. – § Le Naziréat. – § Douze oblations. – § Le candélabre. Les Lévites. – § La Pâque. – § La nuée. – § Les trompettes. – § Départ de Sinaï. – § Hobab. – § Murmures du peuple. – § Les soixante-dix Anciens. – § Les Cailles. – § Marie. – § Les éclaireurs. – § La reconnaissance. – § Josué et Caleb. – § La peur punie. – § Loi sur l'oblation. – § Péché d'ignorance. – § Le violateur du sabbat. – § Les houppes. – § Coré, Dathan et Abiram. – § Le châtiment. – § Le sacerdoce et ses privilèges. – § La génisse rouge. – § L'eau du rocher. – § Edom. – § Le serpent d'airain. – § Sihon. Og. – § Balak et Balaam. – § Idolâtrie des Israélites. – § Nouveau recensement. – § Filles héritières. – § Josué. – § Sacrifices des fêtes. – § Des vœux. – § Contre les Madianites. Victoire et butin. – § Le lot de Gad et de Ruben. – § Stations des Israélites. – § Limites du pays. – § Partage du pays. – § Villes de Refuge. – § Les filles de Tselophehad.

NOMBRES

AVANT LE DÉPART DE SINAI

ch. 1 à 10.10

Le recensement.

- 1 - ¹ET L'ÉTERNEL PARLANT À MOÏSE DANS LE DÉSERT de Sinai, dans la Tente du Rendez-vous, le premier jour du second mois, la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, dit : ²Faites le recensement de toute l'Assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, leurs maisons patriarcales, en énumérant les noms de tous les mâles individuellement ; ³parmi les hommes depuis vingt ans et au-dessus vous ferez, toi et Aaron, passer à la revue selon leurs divisions tous les hommes d'Israël qui doivent marcher comme soldats. ⁴Et vous vous adjoindrez un homme par tribu, celui qui est le chef de sa maison patriarcale. ⁵Et voici les noms des hommes qui vous assisteront : pour Ruben, Elitsur, fils de Sedehur ; ⁶pour Siméon : Selumiel, fils de Tsurisaddaï ; ⁷pour Juda : Nahesson, fils d'Amminadab ; ⁸pour Issaschar : Nethaneel, fils de Tsuhar ; ⁹pour Zabulon : Eliab, fils de Hélon ; ¹⁰pour les fils de Joseph, pour Ephraïm : Elisama, fils de Ammihud ; pour Manassé : Gamliel, fils de Pedahtsur ; ¹¹pour Benjamin : Abidan, fils de Gideoni ; ¹²pour Dan : Ahieser, fils d'Ammisadaï ; ¹³pour Asser : Paghiel, fils de Hochran ; ¹⁴pour Gad : Eliasaph, fils de Deguel ; ¹⁵pour Nephthali :

Ahira, fils de Einan. ¹⁶Tels furent les commissaires de l'Assemblée, princes des tribus de leurs pères ; ils étaient les chefs des souches d'Israël. ¹⁷Moïse et Aaron s'adjoignirent donc ces hommes qui sont désignés par leurs noms, ¹⁸et convoquèrent toute l'Assemblée le premier jour du second mois. Là ils se firent inscrire dans les registres, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, individuellement, ¹⁹comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse qui les fit ainsi passer à la revue dans le désert de Sinai.

²⁰Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, individuellement, tous les mâles de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ²¹les hommes recensés dans la Tribu de Ruben furent au nombre de quarante-six mille cinq cents.

²²Sur les fils de Siméon ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, les hommes recensés avec l'énumération des noms individuellement, tous les mâles de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ²³les hommes recensés dans la Tribu de Siméon furent au nombre de cinquante-neuf mille trois cents.

²⁴Sur les fils de Gad, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales avec l'énumération des noms, ayant l'âge de vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ²⁵les hommes recensés dans la Tribu de Gad furent au nombre de quarante-cinq mille six cent cinquante.

²⁶Sur les fils de Juda, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles selon leurs maisons patriarcales avec l'énumération des noms, ayant l'âge de vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ²⁷les hommes recensés dans la Tribu de Juda furent au nombre de soixante-quatorze mille six cents.

²⁸Des fils d'Issaschar, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles,

selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ²⁹ les hommes recensés dans la Tribu d'Issaschar furent au nombre de cinquante-quatre mille quatre cents.

³⁰ Des fils de Zabulon, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ³¹ les hommes recensés dans la Tribu de Zabulon furent au nombre de cinquante-sept mille quatre cents.

³² Des fils de Joseph, des fils d'Ephraïm ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ³³ les hommes recensés dans la Tribu d'Ephraïm furent au nombre de quarante mille cinq cents.

³⁴ Des fils de Manassé, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ³⁵ les hommes recensés dans la Tribu de Manassé furent au nombre de trente-deux mille deux cents.

³⁶ Des fils de Benjamin, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ³⁷ les hommes recensés dans la Tribu de Benjamin furent au nombre de trente-cinq mille quatre cents.

³⁸ Des fils de Dan, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ³⁹ les hommes recensés dans la Tribu de Dan furent au nombre de soixante-deux mille sept cents.

⁴⁰ Des fils d'Asser, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon

leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ⁴¹les hommes recensés dans la Tribu d'Asser furent au nombre de quarante-un mille cinq cents.

⁴²Des fils de Nephthali, ceux qui furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, avec l'énumération des noms, ayant vingt ans et plus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats, ⁴³les hommes recensés dans la Tribu de Nephthali furent au nombre de cinquante-trois mille quatre cents.

⁴⁴Tels sont les hommes recensés que recensèrent Moïse et Aaron et les princes d'Israël, les douze hommes qui étaient là chacun pour sa maison patriarcale. ⁴⁵Et tous ceux des enfants d'Israël qui furent recensés selon leurs maisons patriarcales, de l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui devaient marcher comme soldats en Israël, ⁴⁶tous les hommes recensés furent au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante. ⁴⁷Mais les Lévites, selon leur maison patriarcale, ne furent point compris dans le recensement.

⁴⁸Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁴⁹C'est la Tribu de Lévi seule que tu ne feras point passer à la revue et que tu ne comprendras point dans le dénombrement des enfants d'Israël ; ⁵⁰mais tu préposeras les Lévites sur la Résidence du Témoignage, et sur tout son mobilier, et sur tout ce qui y tient ; ils porteront la Tente de la Résidence et tout son mobilier et ils en feront le service et c'est autour de la Résidence qu'ils camperont. ⁵¹Et quand la Résidence devra quitter une station, les Lévites la démonteront, et quand elle devra camper, les Lévites la dresseront ; mais l'étranger qui s'en approchera, sera mis à mort. ⁵²Et les enfants d'Israël camperont chacun dans leur camp et chacun près de sa bannière, selon leurs divisions. ⁵³Mais les Lévites camperont autour de la Résidence du Témoignage afin que [Sa] colère n'éclate pas contre les enfants d'Israël ; et les Lévites monteront la garde dans la Résidence du Témoignage. ⁵⁴Ainsi firent les enfants d'Israël : ils se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.

Disposition du camp.

- 2 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²Les enfants d'Israël camperont chacun sous sa bannière, vers les enseignes de sa maison patriarcale ; ils camperont à l'entour et vis-à-vis de la Tente du Rendez-vous. ³Sur le devant, au levant campera la bannière du camp de Juda d'après ses divisions, dont le Prince est Nahesson, fils d'Amminadab, ⁴et le corps d'armée, ses soixante-quatorze mille six cents hommes enregistrés. ⁵A ses côtés camperont la Tribu d'Issaschar, savoir le Prince des fils d'Issaschar, Nethaneel, fils de Tsuhar, ⁶et son corps d'armée, ses cinquante-quatre mille quatre cents hommes enregistrés ; ⁷et la Tribu de Zabulon, savoir le Prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, ⁸et son corps d'armée, ses cinquante-sept mille quatre cents hommes enregistrés. ⁹Total des hommes enregistrés formant le camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs divisions : ils ouvriront la marche du départ.

¹⁰Au midi la bannière du camp de Ruben d'après ses divisions, savoir le Prince des fils de Ruben, Élitour, fils de Sedeur, ¹¹et son corps d'armée, ses quarante-six mille cinq cents hommes enregistrés. ¹²Et à ses côtés camperont, la Tribu de Siméon, savoir le Prince des fils de Siméon, Selumiel, fils de Tsurisaddaï, ¹³et son corps d'armée, ses cinquante-neuf mille trois cents hommes enregistrés : ¹⁴et la Tribu de Gad, savoir le Prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Reguel, ¹⁵et son corps d'armée, ses quarante-cinq mille six cent cinquante hommes enregistrés. ¹⁶Total des hommes enregistrés formant le camp de Ruben, cent cinquante-un mille quatre cent cinquante selon leurs divisions : ils se mettront en marche en second lieu.

¹⁷Alors partira la Tente du Rendez-vous, le camp des Lévites, au centre des campements ; dans la marche ils suivront l'ordre de leurs campements, chacun à son rang, sous sa bannière.

¹⁸A l'occident la bannière du camp d'Ephraïm d'après ses divisions, savoir le Prince des fils d'Ephraïm, Elisamah, fils d'Ammihud, ¹⁹et son

corps d'armée, ses quarante mille cinq cents hommes enregistrés.²⁰ A ses côtés camperont, la Tribu de Manassé, savoir le Prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsur,²¹ et son corps d'armée, ses trente-deux mille deux cents hommes enregistrés ;²² et la Tribu de Benjamin, savoir le Prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Gideoni,²³ et son corps d'armée, ses trente-cinq mille quatre cents hommes enregistrés.²⁴ Total des hommes enregistrés formant selon leurs divisions le camp d'Ephraïm, cent huit mille et cent : ils se mettront en marche en troisième lieu.

²⁵ Au nord la bannière du camp de Dan d'après ses divisions, savoir le Prince des fils de Dan, Ahiéser, fils de Ammisaddaï,²⁶ et son corps d'armée, ses soixante-deux mille sept cents hommes enregistrés.²⁷ A ses côtés camperont la Tribu d'Asser, savoir le Prince des fils d'Asser, Paghiel, fils de Hochran,²⁸ et son corps d'armée, ses quarante-un mille cinq cents hommes enregistrés ;²⁹ et la Tribu de Nephthali, savoir le Prince des fils de Nephthali, Ahira, fils de Einan,³⁰ et son corps d'armée, ses cinquante-trois mille quatre cents hommes enregistrés.³¹ Total des hommes enregistrés formant selon leurs divisions le camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents : ils se mettront en marche les derniers, avec leurs bannières.

³² Tels sont ceux des fils d'Israël qui furent enregistrés par maisons patriarcales : le total des hommes enregistrés formant selon leurs divisions les campements, est de six cent trois mille cinq cent cinquante.³³ Mais les Lévites ne furent point compris dans l'enregistrement des fils d'Israël, d'après l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse ;³⁴ et les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse ; ainsi, ils rangèrent leurs campements par bannière, et au départ ils suivaient cet ordre, chacun celui de la famille de sa maison patriarcale.

Famille d'Aaron.

- 3 - ¹ C'est ici l'état de la famille d'Aaron et de Moïse à l'époque où

l'Éternel parla avec Moïse sur le mont Sinaï. ²Et voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, et Abihu, Éléazar et Ithamar. ³Tels sont les noms des fils d'Aaron, Prêtres revêtus de l'onction, qui avaient été installés dans le sacerdoce. ⁴Mais Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, pour avoir présenté devant l'Éternel un feu étranger, dans le désert de Sinaï ; et ils n'avaient point de fils. C'est pourquoi Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce sous les yeux d'Aaron, leur père.

⁵Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁶Fais approcher la Tribu de Lévi et présente-la au Prêtre Aaron pour être à son service ; ⁷et ils soigneront ce qui est commis à ses soins et aux soins de toute l'Assemblée, devant la Tente du Rendez-vous, afin de faire le service de la Résidence ; ⁸et ils auront le soin de tous les meubles de la Tente du Rendez-vous et de ce que devraient soigner les enfants d'Israël, afin de faire le service de la Résidence. ⁹Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; qu'ils lui soient donnés, donnés en propre, sur les enfants d'Israël. ¹⁰Et tu établiras Aaron et ses fils pour vaquer à leur sacerdoce ; l'étranger qui s'approchera de [l'autel], sera mis à mort.

¹¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹²Voici, j'ai prélevé pour moi les Lévites sur les enfants d'Israël en substitution de tous les premiers-nés, prémices de la maternité chez les enfants d'Israël ; et les Lévites seront à moi. ¹³Car tout premier-né est à moi ; au jour où je frappai tous les premiers-nés au pays d'Égypte, je me suis consacré tous les premiers-nés en Israël, de l'homme au bétail : ils sont à moi, à moi, l'Éternel.

¹⁴Et l'Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï en ces termes : ¹⁵Recense les enfants de Lévi selon leur maison patriarcale, selon leurs familles ; tu recenseras tout mâle d'un mois et au-dessus. ¹⁶Et Moïse en fit le recensement de par l'Éternel, ainsi qu'il lui était prescrit. ¹⁷Et voici par leurs noms quels étaient les fils de Lévi : Gerson et Kahath et Merari. ¹⁸Et voici les noms des fils de Gerson selon leurs familles : Libni et Siméï ; ¹⁹et les fils de Kahath selon leurs familles : Amram et Jitsehar, Hébron et Uzziel ;



²⁰et les fils de Merari selon leurs familles : Mahali et Musi. Telles sont les familles de Lévi selon leur maison patriarcale.

²¹De Gerson sont issues la famille de Libni et la famille de Siméï. Telles sont les branches des Gersonites. ²²Les Gersonites enregistrés, le compte fait de tous les mâles d'un mois et plus, furent au nombre de sept mille cinq cents. ²³Leurs familles campaient derrière la Résidence à l'Occident. ²⁴Et le Prince de la maison patriarcale des Gersonites était Éliasaph, fils de Laël. ²⁵Et dans la Tente du Rendez-vous les Gersonites avaient à soigner la Résidence et la Tente, sa couverture et le Rideau de la porte de la Tente du Rendez-vous ²⁶et les toiles du Parvis, et le Rideau de la porte du Parvis qui entoure la Résidence et l'Autel de toute part, et ses cordeaux et tous ses ustensiles.

²⁷Et de Kahath sont issues la branche des Amraméens, et la branche des Jitseharites, et la branche des Hébronites et la branche des Uzzielites : telles sont les branches des Kahathites. ²⁸Le compte fait de tous les mâles d'un mois et plus, il y eut huit mille six cents individus chargés du soin du Sanctuaire. ²⁹Les familles des fils de Kahath campaient au côté méridional de la Résidence. ³⁰Et le Prince de la maison patriarcale des familles des Kahathites était Élitaphan, fils de Uzziel. ³¹Et ils avaient le soin de l'Arche et de la Table et du Candélabre et des Autels et des Ustensiles sacrés avec lesquels ils faisaient le service, et du Rideau avec tout son appareil. ³²Et le Prince des Princes de Lévi était Éléazar, fils du Prêtre Aaron ; il était préposé sur ceux qui étaient chargés du soin du Sanctuaire.

³³De Merari sont issues la branche des Mahalites et la branche des Musites : telles sont les branches des Merarites. ³⁴Les Merarites enregistrés, le compte fait de tous les mâles d'un mois et plus, furent au nombre de six mille deux cents. ³⁵Et le Prince de la maison paternelle des familles de Merari était Tsurriel, fils de Abihail. Ils campaient au côté septentrional de la Résidence. ³⁶Et les fils de Merari avaient la surveillance et le soin des ais de la Résidence et de ses barres, et de ses colonnes et de leurs soubassements

et de tout son mobilier et de tout ce qui y tient, ³⁷et des colonnes du parvis dans son pourtour, et de leurs soubassements, et de leurs pieux et de leurs cordes. ³⁸Et devant la Résidence, à l'Orient, devant la Tente du Rendez-vous, au levant, campaient Moïse et Aaron avec ses fils chargés du soin du Sanctuaire pour les enfants d'Israël ; mais l'étranger qui s'en approcherait, devait être mis à mort.

³⁹Total des Lévites recensés que Moïse et Aaron recensèrent de par l'Éternel selon leurs familles, de tous les mâles d'un mois et plus : vingt-deux mille.

Office des Lévites.

⁴⁰Et l'Éternel dit à Moïse : Recense tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, d'un mois et plus, et forme la somme de leurs noms. ⁴¹Et prélève pour moi les Lévites, pour moi, l'Éternel, en substitution de tous les premiers-nés des enfants d'Israël et le bétail des Lévites, en substitution de tous les premiers-nés parmi les bestiaux des enfants d'Israël. ⁴²Et Moïse se conformant à l'ordre de l'Éternel fit le recensement de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël. ⁴³Et tous les premiers-nés mâles d'un mois et plus, le compte fait des noms, enregistrés, furent au nombre de vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

⁴⁴Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁴⁵Prélève les Lévites en substitution de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites en substitution de leur bétail, afin que les Lévites soient à moi, à moi, l'Éternel. ⁴⁶Et pour la rançon des deux cent soixante-treize qui excèdent le nombre des Lévites, parmi les premiers-nés des enfants d'Israël, ⁴⁷tu lèveras cinq sicles par tête ; tu feras payer en monnaie du Sanctuaire, le sicle à vingt geras. ⁴⁸Et tu remettras à Aaron et à ses fils cet argent, rançon des excédants. ⁴⁹Et Moïse leva le prix de la rançon sur ceux qui excédaient le nombre des Lévites rachetés ; ⁵⁰sur les premiers-nés des enfants d'Israël il leva

cette somme, mille trois cent soixante-cinq sicles, en sicles du Sanctuaire.

⁵¹Et Moïse remit le prix de la rançon à Aaron et à ses fils de par l'Éternel, conformément à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.

- 4 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²Forme la somme des fils de Kahath parmi les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, ³depuis les hommes de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante, de tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous.

⁴Voici l'office des fils de Kahath dans la Tente du Rendez-vous : le soin du Lieu très-Saint. ⁵A la levée du camp, Aaron et ses fils y entrèrent et descendront le rideau qui le voile, et ils en couvriront l'Arche du Témoignage. ⁶Et ils superposeront une couverture de peau de chien de mer, et ils étendront par-dessus une draperie toute d'azur ; puis ils arrangeront les barres. ⁷Et sur la Table des Pains de Présentation ils étendront une draperie d'azur ; puis ils y placeront les plats et les coupes, et les jattes et les patères des libations ; le pain perpétuel devra s'y trouver. ⁸Et sur le tout ils étendront une draperie de vermillon qu'ils recouvriront d'une couverture de peau de chien de mer, puis ils arrangeront les barres. ⁹Et ils prendront une draperie d'azur dont ils couvriront le candélabre et ses lampes et ses mouchettes et ses pinces et tous ses vases à huile, employés à son service ; ¹⁰et ils le mettront avec tous ses ustensiles dans une enveloppe de peau de chien de mer et le placeront sur le brancard. ¹¹Et sur l'Autel d'or ils étendront une draperie d'azur et le couvriront d'une couverture de peau de chien de mer ; puis ils arrangeront les barres. ¹²Et ils prendront tous les ustensiles de service employés à faire le service dans le Sanctuaire et les mettront dans une draperie d'azur et les couvriront d'une couverture de peau de chien de mer ; puis ils les placeront sur les brancards. ¹³Et ils enlèveront les cendres de l'Autel, sur lequel ils étendront une draperie de pourpre, puis sur lequel ils placeront tous ses ustensiles employés à y faire le service, les cendriers et les fourchettes et les pelles et les bassins, tous les ustensiles de l'Autel ; ¹⁴et ils étendront par-dessus une couverture de peau de chien de mer ; puis

ils arrangeront les barres. ¹⁵Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de mettre à couvert le Sanctuaire et tous les meubles du Sanctuaire lors de la levée du camp, alors les fils de Kahath viendront pour le porter ; mais ils ne toucheront pas au Sanctuaire sous peine de mort. Tel est l'office de porteurs, des fils de Kahath dans la Tente du Rendez-vous. ¹⁶Et Éléazar, fils du Prêtre Aaron, aura la surveillance de l'huile du candélabre et de l'encens aromatique et de l'offrande perpétuelle et de l'huile d'onction, la surveillance de toute la Résidence et de tout ce qu'elle contient, du Sanctuaire et de ses meubles.

¹⁷Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ¹⁸N'exposez pas la race des familles des Kahathites à être exterminée du milieu des Lévites ; ¹⁹mais lorsqu'ils s'approcheront du Lieu très-Saint, voici comment vous vous y prendrez avec eux pour qu'ils vivent et ne périssent point : Aaron et ses fils y pénétreront, et assigneront à chacun d'eux son service et son fardeau, ²⁰mais ceux-ci n'y entreront point pour voir, même un instant, le Sanctuaire et mourir.

²¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²²Forme aussi la somme des fils de Gerson, selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles ; ²³tu les recenseras depuis ceux de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante, tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous. ²⁴Voici les fonctions des familles des Gersonites quant à ce qu'ils auront à faire et à ce qu'ils auront à porter : ²⁵ils porteront les tentures de la Résidence et la Tente du Rendez-vous avec sa couverture et la couverture de peau de chien de mer superposée à celle-ci, et le Rideau de la porte de la Tente du Rendez-vous ²⁶et les toiles du Parvis et le rideau de l'ouverture de la Porte du Parvis qui entoure la Résidence et l'Autel de toute part, et leurs cordes et toutes les pièces de leur appareil ; d'ailleurs ils feront tout ce qui doit y être fait. ²⁷Les Gersonites seront sous les ordres d'Aaron et de ses fils pour toutes leurs fonctions, dans tous les cas où ils seront porteurs et officiants ; vous leur remettrez la garde de tout ce qu'ils auront à porter. ²⁸Voilà l'office des familles des Gersonites auprès de la



Tente du Rendez-vous, et ce dont ils prendront soin sous la direction de Ithamar, fils du Prêtre Aaron.

²⁹Tu recenseras les fils de Merari selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, ³⁰depuis les hommes de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante, tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous. ³¹Et voici ce qu'ils auront à soigner et à porter pour tout service de leur part dans la Tente du Rendez-vous : les ais de la Résidence et leurs traverses et ses colonnes et leurs soubassements et les piliers du pourtour du Parvis et leurs soubassements et leurs clous ³²et leurs cordes, toutes leurs pièces et tout leur appareil, et vous dresserez nominativement l'état des pièces qu'ils auront à soigner et à porter. ³³Voilà l'office des familles des Merarites, tout le service qu'ils feront dans la Tente du Rendez-vous sous la direction de Ithamar, fils du Prêtre Aaron.

³⁴Ainsi Moïse et Aaron et les Princes de l'Assemblée recensèrent les fils des Kahathites selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, ³⁵depuis ceux de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante ans, tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous. ³⁶Et le nombre de leurs hommes recensés d'après leurs familles fut de deux mille sept cent cinquante. ³⁷Tels sont les hommes recensés des familles des Kahathites, tous servant dans la Tente du Rendez-vous, desquels le recensement fut fait par Moïse et Aaron sur l'ordre de l'Éternel par l'organe de Moïse. ³⁸Quant à ceux des Gersonites qui furent recensés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, ³⁹depuis les hommes de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante ans, à tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous, ⁴⁰le nombre des Gersonites recensés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, fut de deux mille six cent trente. ⁴¹Tels sont les hommes recensés des familles des Gersonites, tous ceux qui faisaient un service dans la Tente du Rendez-vous, desquels Moïse et Aaron firent le recensement sur l'ordre de l'Éternel. ⁴²Quant à ceux des familles des Merarites qui furent recensés selon leurs familles, selon leurs maisons

patriarcales, ⁴³ depuis les hommes de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante, tous les hommes capables de servir pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous, ⁴⁴ le nombre des Merarites recensés d'après leurs familles fut de trois mille deux cents. ⁴⁵ Tels sont les hommes recensés des familles des Merarites, desquels Moïse et Aaron firent le recensement sur l'ordre de l'Éternel par l'organe de Moïse. ⁴⁶ Total des hommes des Lévitites recensés dont le recensement fut fait par Moïse et Aaron et les Princes d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, ⁴⁷ des hommes de trente ans et plus jusqu'à ceux de cinquante ans, tous capables de servir pour exercer une fonction et l'office de porteurs dans la Tente du Rendez-vous, ⁴⁸ total des Lévitites recensés : huit mille cinq cent quatre-vingts. ⁴⁹ Ils furent recensés sur l'ordre de l'Éternel par l'organe de Moïse, chacun d'après sa fonction et son office de porteur, ceux-là étant recensés que l'Éternel avait indiqués à Moïse.

- 5 - ¹ Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ² Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils aient à expulser du camp quiconque aura la lèpre ou un écoulement, et quiconque sera souillé par le contact d'un mort ; ³ homme ou femme, vous l'expulserez et le reléguerez au dehors du camp, afin qu'il ne souille pas leurs campements au milieu desquels je réside. ⁴ Et ainsi firent les enfants d'Israël ; ils les reléguèrent au dehors du camp ; les enfants d'Israël se conformèrent à ce que l'Éternel avait dit à Moïse.

⁵ Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁶ Dis aux enfants d'Israël : Si un homme ou une femme commettent l'un quelconque des péchés des hommes entre eux, faisant ainsi infidélité à l'Éternel, et que par là cette personne tombe en état de délit, ⁷ ils confesseront le péché commis par eux et restitueront l'objet du délit, le principal avec un cinquième en sus, qui sera remis à celui envers lequel ils sont coupables. ⁸ Et si celui-ci n'a point de proche parent auquel l'indemnité puisse être payée, l'indemnité payée revient à l'Éternel, au Prêtre, indépendamment du bélier expiatoire avec lequel on fait la propitiation pour eux. ⁹ De même tout don de toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël, qui seront offertes au Prêtre, lui

appartiendra. ¹⁰Ce que chacun aura consacré, lui appartient. Ce que chacun aura donné au Prêtre lui appartient.

Jalousie conjugale.

¹¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹²Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Si la femme d'un homme dévie et lui fait infidélité, ¹³et qu'un autre ait eu avec elle un commerce charnel, et cela à l'insu du mari en cachette duquel elle se sera souillée, sans qu'il y ait de témoin à sa charge et sans qu'elle ait été prise sur le fait ; ¹⁴et si le mari est saisi d'un mouvement de jalousie qui le rende jaloux de sa femme, et qu'elle se soit vraiment souillée ; ou bien s'il est saisi d'un mouvement de jalousie qui le rende jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit point souillée ; ¹⁵le mari amènera sa femme au Prêtre, apportant l'oblation de celle-ci pour elle, un dixième d'épha de farine d'orge ; il n'y versera point d'huile, et n'y ajoutera point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande commémorative, appelant le souvenir du crime. ¹⁶Puis le Prêtre la fera approcher et la mettra en la présence de l'Éternel. ¹⁷Et le Prêtre prendra de l'eau sacrée dans un vase de terre, et le Prêtre prendra de la poussière qui sera sur le sol de la Résidence, et il la jettera dans cette eau. ¹⁸Et le Prêtre mettra la femme en la présence de l'Éternel, et découvrira la tête de la femme, et lui placera dans les mains l'offrande commémorative, l'offrande de jalousie ; et dans la main du Prêtre restera l'eau des amertumes, qui appelle la malédiction. ¹⁹Et le Prêtre l'adjurera et dira à la femme : Si aucun homme n'a habité avec toi, si tu ne t'es pas écartée, en te souillant, de la soumission due à ton mari, sois à l'épreuve de cette eau des amertumes qui appelle la malédiction. ²⁰Mais si tu t'es écartée de la soumission due à ton mari et si tu t'es souillée, et si tu as reçu la cohabitation d'un homme, autre que ton mari, . . . ²¹qu'ainsi le Prêtre adjure la femme avec le serment d'imprécation, et que le Prêtre dise à la femme : Que l'Éternel te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple en mettant l'amaigrissement à tes hanches et le gonflement

dans ton sein, ²²et que cette eau qui appelle la malédiction pénètre dans tes entrailles pour gonfler ton sein et amaigrir tes hanches. Et la femme répondra : Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! ²³Et le Prêtre écrira ces imprécations dans un livre et les enlèvera avec l'eau des amertumes, ²⁴et il fera boire à la femme l'eau des amertumes qui appelle la malédiction, afin que cette eau des amertumes qui appelle la malédiction pénètre en elle pour lui être amère. ²⁵Ensuite le Prêtre prendra des mains de la femme l'offrande de jalousie, et ayant agité l'offrande devant l'Éternel, ²⁶il l'offrira sur l'Autel. Puis le Prêtre prendra une poignée de l'offrande commémorative, et la brûlera sur l'Autel ; après quoi il fera boire à la femme de cette eau. ²⁷Et quand il aura fait boire à la femme de cette eau, si elle s'est souillée et a fait infidélité à son mari, l'eau qui appelle la malédiction pénétrera en elle pour lui être amère, et son sein se gonflera, et ses hanches s'amaigriront, et cette femme sera livrée à la malédiction au milieu de son peuple. ²⁸Mais si la femme ne s'est point souillée, et qu'elle soit pure, elle restera intacte et féconde.

²⁹Telle est la loi touchant la jalousie. Si une femme s'écarte de la soumission due à son mari et se souille, ³⁰ou bien dans le cas où un mari serait saisi d'un mouvement de jalousie qui le rendrait jaloux de sa femme, il fera paraître la femme devant l'Éternel, et le Prêtre fera sur elle l'application de cette loi. ³¹Et le mari ne sera point pris à partie comme coupable, et la femme sera sous le poids de son crime.

Le Naziréat.

- 6 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Si un homme ou une femme par dévotion se lie par le vœu du Naziréen pour se donner à l'Éternel, ³il s'abstiendra de vin et de cervoise, et ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de cervoise, et il ne boira d'aucun suc exprimé du raisin, et ne mangera ni raisins frais, ni raisins secs. ⁴Pendant toute la durée de son Naziréat il ne mangera d'aucun produit de la vigne

depuis les pépins jusqu'à la peau. ⁵Pendant toute la durée de son Naziréat le rasoir ne passera point sur sa tête ; jusqu'à l'expiration du temps qu'il aura voué à l'Éternel il sera consacré, il laissera croître dans toute leur longueur les cheveux de sa tête. ⁶Pendant tout le temps qu'il aura voué à l'Éternel, il ne s'approchera du cadavre d'aucun mort. ⁷Pour son père et pour sa mère, pour son frère et pour sa sœur, il ne contractera aucune souillure à leur sujet après leur mort, car il porte sur sa tête la consécration de son Dieu. ⁸Pendant toute la durée de son Naziréat il est consacré à l'Éternel. ⁹Et si quelqu'un meurt près de lui subitement, à l'improviste, ce qui souillerait sa tête consacrée, il se rasera la tête au jour de sa purification, le septième jour il la rasera. ¹⁰Et le huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux jeunes pigeons au Prêtre, à la porte de la Tente du Rendez-vous. ¹¹Et le Prêtre en sacrifiera un comme victime expiatoire et un en holocauste, et fera pour lui la propitiation, parce que le mort l'a mis en état de péché ; que donc il remette ce jour-là sa tête en état de sainteté. ¹²Il vouera de nouveau à l'Éternel ses jours de Naziréat et offrira un agneau d'un an en sacrifice pour délit, car les jours précédents ne comptent plus, son Naziréat ayant été souillé.

¹³Et voici la loi pour le Naziréen. A l'expiration du temps de son Naziréat on l'amènera à la Porte de la Tente du Rendez-vous. ¹⁴Et il présentera son oblation à l'Éternel, un agneau d'un an et sans défaut pour l'holocauste, et une brebis d'un an sans défaut pour le sacrifice expiatoire, et un bélier sans défaut pour le sacrifice pacifique, ¹⁵et une corbeille d'azymes, de galettes de fleur de farine trempées dans l'huile et d'oublies azymes ointes d'huile, et en sus l'offrande et les libations qui accompagnent. ¹⁶Et le Prêtre présentera ces choses devant l'Éternel et offrira son sacrifice expiatoire et son holocauste. ¹⁷Et il sacrifiera le bélier comme victime pacifique à l'Éternel avec la corbeille d'azymes, et le Prêtre fera son offrande et sa libation. ¹⁸Et à la porte de la Tente du Rendez-vous le Naziréen rasera sa tête consacrée, et prendra sa chevelure consacrée et la mettra sur le feu allumé sous la victime pacifique. ¹⁹Et le Prêtre prendra l'épaule cuite de bélier, et une



galette azyme dans la corbeille et une oublie azyme, qu'il placera dans les mains du Naziréen après que celui-ci aura coupé sa chevelure consacrée. ²⁰Et le Prêtre agitera ces choses en oblation offerte par agitation devant l'Éternel ; elles sont sacrées et pour le Prêtre, outre la poitrine offerte par agitation, et outre l'éclanche offerte par élévation. Après cela le Naziréen pourra boire du vin.

²¹Telle est la loi pour le Naziréen qui voue son oblation à l'Éternel en suite de sa consécration nonobstant ce qu'il a le moyen d'offrir : aux termes du vœu qu'il a fait, en sus de la loi de son Naziréat, ainsi s'acquittera-t-il.

²²Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²³Parle en ces termes à Aaron et à ses fils : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël : vous leur direz : ²⁴Que l'Éternel te bénisse et te garde ! ²⁵Que l'Éternel tourne vers toi un visage serein, et te soit propice ! ²⁶Que l'Éternel ait sa face levée vers toi, et te donne la paix ! ²⁷Qu'ainsi ils fassent l'imposition de mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

Douze oblations.

- 7 - ¹Et le jour où Moïse eut achevé de dresser la Résidence, lorsqu'il l'eut ointe et consacrée, ainsi que tous ses meubles et l'Autel et tous ses ustensiles qu'il oignit et consacra aussi, ²il arriva que les Princes d'Israël, chefs de leurs maisons patriarcales, eux, les Princes des Tribus qui avaient présidé au recensement, ³présentèrent leurs dons devant l'Éternel, six chariots à litière et douze bœufs, c'est-à-dire un chariot pour deux princes et un bœuf pour un prince ; ils les amenèrent devant la Résidence. ⁴Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁵Accepte d'eux ces dons ; ils seront employés au service de la Tente du Rendez-vous, et répartis-les entre les Lévites en raison des fonctions de chacun. ⁶Alors Moïse reçut les chariots et les bœufs et les répartit entre les Lévites. ⁷Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Gerson en raison de leurs fonctions. ⁸Et aux fils de Merari il donna

quatre chariots et huit bœufs en raison de leurs fonctions que dirigeait Ithamar, fils du Prêtre Aaron. ⁹Mais il ne donna rien aux fils de Kahath, parce qu'ils étaient chargés de la fonction de porter le Sanctuaire sur l'épaule.

¹⁰Et les Princes apportèrent leurs oblations pour la dédicace de l'Autel, le jour de l'onction de l'Autel, devant lequel les Princes apportèrent leurs oblations. ¹¹Et l'Éternel dit à Moïse : Les Princes viendront chacun à son tour, un par jour, apporter leur oblation pour la dédicace de l'Autel.

¹²Et celui qui le premier jour apporta son oblation fut Nahesson, fils de Amminadab, de la Tribu de Juda ; ¹³voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ¹⁴une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ¹⁵un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ¹⁶un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ¹⁷et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nahesson, fils de Amminadab.

¹⁸Le second jour offrande de Nethanéel, fils de Tsuhar, Prince d'Issaschar ; ¹⁹il présenta pour son oblation, un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile pour l'offrande ; ²⁰une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ²¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ²²un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ²³et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nethanéel, fils de Tsuhar.

²⁴Le troisième jour offrande du Prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon ; ²⁵voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ²⁶une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ²⁷un jeune taureau, un bélier, un agneau

d'un an pour l'holocauste, ²⁸un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ²⁹et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Eliab, fils de Hélon.

³⁰Le quatrième jour vint le Prince des fils de Ruben, Elitsur, fils de Sedeur ; ³¹voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ³²une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ³³un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ³⁴un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ³⁵et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Elitsur, fils de Sedeur.

³⁶Le cinquième jour vint le Prince des fils de Siméon, Selumiel, fils de Tsurisaddaï ; ³⁷voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ³⁸une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ³⁹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁴⁰un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁴¹et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Selumiel, fils de Tsurisaddaï.

⁴²Le sixième jour vint le Prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Deguel ; ⁴³voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁴⁴une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁴⁵un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁴⁶un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁴⁷et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Eliasaph, fils de Deguel.

⁴⁸Le septième jour vint le Prince des fils d'Ephraïm, Elisamah, fils de Ammihud ; ⁴⁹voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et

l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁵⁰une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁵¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁵²un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁵³et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Elisamah, fils de Ammihud.

⁵⁴Le huitième jour vint le Prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahsur ; ⁵⁵voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁵⁶une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁵⁷un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁵⁸un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁵⁹et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Gamliel, fils de Pedahsur.

⁶⁰Le neuvième jour vint le Prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Gidéoni ; ⁶¹voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁶²une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁶³un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁶⁴un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁶⁵et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Abidan, fils de Gidéoni.

⁶⁶Le dixième jour vint le Prince des fils de Dan, Ahiézer, fils de Ammisaddaï, ⁶⁷voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁶⁸une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁶⁹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁷⁰un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁷¹et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Ahiézer, fils de Ammisaddaï.

⁷²Le onzième jour vint le Prince des fils d'Asser-Paghiel, fils de Hochran ;

⁷³voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁷⁴une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁷⁵un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁷⁶un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁷⁷et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Paghriel, fils de Hochran.

⁷⁸Le douzième jour vint le Prince des fils de Nephthali, Ahira, fils de Einan ; ⁷⁹voici son oblation : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une jatte d'argent de soixante-dix sicles, sicles du Sanctuaire, l'un et l'autre remplis de fleur de farine trempée d'huile, pour l'offrande ; ⁸⁰une coupe de dix sicles d'or remplie d'encens, ⁸¹un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste, ⁸²un bouc velu pour le sacrifice expiatoire ; ⁸³et pour le sacrifice pacifique deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux. Telle fut l'oblation de Ahira, fils de Einan.

⁸⁴Tels sont les dons apportés par les Princes d'Israël pour la dédicace de l'Autel, le jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze jattes d'argent, douze coupes d'or, ⁸⁵chaque plat d'argent de cent trente sicles, et chaque jatte d'argent de soixante-dix sicles ; poids total de l'argent des ustensiles : deux mille quatre cents sicles, sicles du Sanctuaire ; ⁸⁶douze coupes d'or remplies d'encens, chaque coupe de dix sicles, sicles du Sanctuaire ; poids total de l'or des coupes : cent vingt sicles. ⁸⁷Total des taureaux pour l'holocauste : douze taureaux, plus douze béliers, douze agneaux d'un an et leur addition d'offrande, et douze boucs velus pour le sacrifice expiatoire. ⁸⁸Total des taureaux pour le sacrifice pacifique : vingt-quatre taureaux, plus soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Tels furent les dons apportés pour la dédicace de l'Autel après qu'il fut oint.

⁸⁹Et lorsque Moïse entra dans la Tente du Rendez-vous pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le Propitiatoire placé sur l'Arche du Témoignage, du milieu des deux Chérubins, et il Lui parlait.

Le candélabre. Les Lévités.

- 8 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle à Aaron et lui dis : En plaçant les lampes fais en sorte que les sept lampes jettent leur lumière en face, en avant du candélabre. ³Et ainsi fit Aaron : il plaça les lampes de face, en avant du candélabre, comme l'Éternel l'ordonnait à Moïse. ⁴Et quant à la façon du candélabre, il était d'or et fait au tour ; jusqu'à sa tige et ses fleurs, c'était un ouvrage fait au tour, il avait été travaillé d'après le modèle que l'Éternel en avait montré à Moïse.

⁵Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁶Prends les Lévités du sein des enfants d'Israël et purifie-les. ⁷Et voici comment tu t'y prendras avec eux pour les purifier ; fais sur eux une aspersion d'eau lustrale, et qu'ils passent le rasoir sur tout leur corps et lavent leurs vêtements et se purifient. ⁸Puis ils prendront (*pour l'holocauste*) un jeune taureau et l'offrande qu'on y joint, de la fleur de farine trempée d'huile, et tu prendras un autre jeune taureau pour le Sacrifice expiatoire. ⁹Et tu amèneras les Lévités devant la Tente du Rendez-vous, et tu convoqueras toute l'Assemblée des enfants d'Israël. ¹⁰Et tu amèneras les Lévités devant l'Éternel et les enfants d'Israël imposeront les mains aux Lévités. ¹¹Et Aaron offrira par agitation de la part des enfants d'Israël, les Lévités, à l'Éternel, pour les mettre au service de l'Éternel. ¹²Et les Lévités poseront leurs mains sur la tête des taureaux, dont tu offriras l'un en sacrifice expiatoire et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire la propitiation pour les Lévités. ¹³Et tu feras tenir les Lévités debout devant Aaron et ses fils et tu les offriras à l'Éternel par agitation. ¹⁴Ainsi tu sépareras les Lévités des enfants d'Israël, afin que les Lévités soient à moi. ¹⁵Et après cela les Lévités auront l'entrée pour faire le service dans la Tente du Rendez-vous. C'est ainsi que tu les purifieras et les offriras par agitation. ¹⁶Car ils me sont donnés, donnés en propre sur les enfants d'Israël ; je les ai prélevés pour moi en substitution des prémices de la maternité de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël. ¹⁷Car à moi sont tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, et des hommes et des

bestiaux : lorsque je frappai tous les premiers-nés dans le pays d’Égypte, je me les suis consacrés, ¹⁸et j’ai pris les Lévites en substitution de tout premier-né chez les enfants d’Israël, ¹⁹et j’ai donné les Lévites en propre à Aaron et à ses fils sur les enfants d’Israël, afin qu’ils accomplissent le service des enfants d’Israël dans la Tente du Rendez-vous, et qu’ils fassent la propitiation pour les enfants d’Israël, afin qu’une plaie ne survienne pas aux enfants d’Israël, s’ils s’approchaient du Sanctuaire. ²⁰Et Moïse et Aaron et toute l’Assemblée des enfants d’Israël procédèrent ainsi à l’égard des Lévites ; ils procédèrent à leur égard conformément aux ordres que l’Éternel avait donnés à Moïse touchant les Lévites. ²¹Et les Lévites firent leur expiation, et lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les offrit à l’Éternel par agitation, et Aaron fit la propitiation pour eux, afin de les purifier. ²²Et après cela les Lévites entrèrent pour faire leur service dans la Tente du Rendez-vous sous les yeux d’Aaron et de ses fils ; ils procédèrent à leur égard conformément aux ordres que l’Éternel avait donnés à Moïse touchant les Lévites.

²³Et l’Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁴Ceci concerne les Lévites : L’homme âgé de vingt-cinq ans et plus entrera au service pour exercer une fonction dans la Tente du Rendez-vous ; ²⁵et celui qui aura cinquante ans, se retirera du service et n’exercera plus de fonctions. ²⁶Il pourra être servant de ses frères dans la Tente du Rendez-vous, et soigner ce qui doit être soigné, mais il ne sera plus en fonction. C’est ainsi que tu procéderas à l’égard des Lévites quant à leurs offices.

La Pâque.

- 9 - ¹Et l’Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinäi, la seconde année après leur sortie du pays d’Égypte, au premier mois, et dit : ²Les enfants d’Israël célébreront la Pâque en son temps fixé. ³Le quatorzième jour de ce mois-ci dans la soirée vous la célébrerez en son temps fixé ; vous la célébrerez selon toutes ses règles et tous ses rites. ⁴Et Moïse annonça aux



enfants d'Israël qu'ils avaient à célébrer la Pâque. ⁵Et la Pâque fut célébrée au premier mois, le quatorzième jour du mois dans la soirée, au désert de Sinäi ; les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.

⁶Et il y eut des hommes qui, se trouvant en état d'impureté à cause d'un mort, ne pouvaient célébrer la Pâque ce jour-là ; ils se présentèrent devant Moïse et devant Aaron ce jour-là. ⁷Et ces mêmes hommes lui dirent : Nous nous trouvons en état d'impureté à cause d'un mort, pourquoi faut-il que nous soyons empêchés d'offrir l'oblation de l'Éternel en son temps avec les enfants d'Israël ? ⁸Et Moïse leur dit : Attendez que j'aie appris ce que l'Éternel prescrit pour votre cas particulier. ⁹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁰Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Celui d'entre vous ou vos descendants, qui se trouve en état d'impureté à cause d'un mort, ou fait un voyage lointain, devra célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel : ¹¹c'est au second mois, le quatorzième jour du mois, dans la soirée qu'ils la célébreront ; ils la mangeront avec des azymes et des herbes amères ; ¹²on n'en gardera aucun reste jusqu'au matin, et on n'en brisera aucun os ; on la célébrera selon toutes les règles de la Pâque. ¹³Quant à celui qui, se trouvant en état de pureté et n'étant point en voyage, manquera de célébrer la Pâque, cette personne-là sera éliminée de son peuple pour ne pas avoir offert l'oblation de l'Éternel en son temps ; cet homme-là sera sous le poids de son péché. ¹⁴Et si un étranger séjourne chez vous, il célébrera la Pâque en l'honneur de l'Éternel ; il la célébrera selon la règle et le rite de la Pâque. Il n'y aura qu'une même règle pour vous, pour l'étranger et pour l'indigène.

La nuée.

¹⁵Et le jour où la Résidence fut dressée, la nuée couvrit la Résidence de la Tente du Témoignage, et le soir il y eut sur la Résidence comme une lueur de feu jusqu'au matin. ¹⁶Et il en était toujours ainsi ; [de jour] la nuée la couvrait, et de nuit c'était une lueur de feu. ¹⁷Et à mesure que la nuée

s'élevait de dessus la Tente, les enfants d'Israël partaient aussitôt pour aller camper dans le lieu où la nuée s'arrêtait. ¹⁸C'est sur l'ordre de l'Éternel que les enfants d'Israël partaient, et sur l'ordre de l'Éternel ils posaient leur camp, et stationnaient tout le temps que la nuée demeurait sur la Résidence. ¹⁹Et quand la nuée séjournait longtemps sur la Résidence, les enfants d'Israël observaient les rites du culte de l'Éternel, et ne se mettaient point en marche. ²⁰Et dans le cas où la nuée ne restait que peu de jours sur la Résidence, les enfants d'Israël campaient sur l'ordre de l'Éternel, et sur l'ordre de l'Éternel ils partaient. ²¹Et dans le cas où la nuée s'arrêtait du soir au matin, puis s'élevait le matin, ils partaient ; ²²ou si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils partaient ; que ce fût deux jours, ou un mois ou plus longtemps, tant que la nuée séjournait sur la Résidence, les enfants d'Israël restaient campés et ne partaient point ; mais quand elle s'élevait, ils partaient. ²³Sur l'ordre de l'Éternel ils campaient, et sur l'ordre de l'Éternel ils partaient ; ils observaient les rites du culte de l'Éternel sur l'ordre de l'Éternel transmis par Moïse.

Les trompettes.

- 10 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Fais-toi deux trompettes d'argent ; tu leur donneras la façon d'ouvrage fait autour ; elles te serviront pour convoquer l'Assemblée, et indiquer le décampement. ³Et quand on en sonnera [des deux], toute l'Assemblée se réunira auprès de toi à la porte de la Tente du Rendez-vous. ⁴Et quand on sonnera d'une seule, les Princes, les chefs des divisions d'Israël se réuniront auprès de toi. ⁵Et quand vous sonnerez la charge, ceux-là lèveront le camp, qui campent à l'orient. ⁶Et quand vous sonnerez la charge pour, la seconde fois, ceux-là lèveront le camp, qui campent au midi ; vous sonnerez la charge lors de votre décampement. ⁷Mais pour convoquer l'Assemblée, vous sonnerez des trompettes, mais non pas la charge. ⁸Et ce sont les fils d'Aaron, les Prêtres, qui sonneront des trompettes ; elles sont instituées à perpétuité chez vous

pour vos âges futurs. ⁹Et quand vous vous mettrez en campagne dans votre pays contre vos agresseurs qui vous attaqueront, vous sonnerez la charge avec les trompettes, et votre souvenir sera rappelé devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis. ¹⁰Et dans vos jours de réjouissance, et dans vos solennités et à vos Nouvelles Lunes vous sonnerez des trompettes en offrant vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, afin qu'elles rappellent votre souvenir devant votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.

LA MARCHÉ DANS LE DÉSERT, DE SINAÏ À LA FRONTIÈRE DE CANAAN

10.11 à 19.22

Départ de Sinai.

¹¹Et la seconde année, au second mois, le vingtième jour du mois, la nuée s'éleva de dessus la Résidence du Témoignage. ¹²Et les enfants d'Israël partirent, selon l'ordre de leurs départs, du désert de Sinai, et la nuée s'arrêta dans le désert de Paran. ¹³Ils firent ce premier décampement sur l'ordre de l'Éternel transmis par Moïse, ¹⁴et d'abord partit la bannière du camp des fils de Juda rangés par divisions, et leur corps d'armée était sous Nahesson, fils de Amminadab, ¹⁵et le corps d'armée de la Tribu des fils d'Issaschar, sous Nethanéel, fils de Tsuhar, ¹⁶et le corps d'armée de la Tribu des fils de Zabulon, sous Eliab, fils de Hélon. ¹⁷Puis la Résidence fut démontée, et partirent les fils de Gerson, et les fils de Merari, portant la Résidence. ¹⁸Alors partit la bannière du camp de Ruben rangé par divisions, et son corps d'armée était sous Elitsur, fils de Sedeur, ¹⁹et le corps d'armée de la Tribu des fils de Siméon, sous Selumiel, fils de Tsurisaddai, ²⁰et le corps d'armée de la Tribu des fils de Gad, sous Eliasaph, fils de Deguel. ²¹Puis partirent les Kahathites portant le Sanctuaire ; et [les premiers] dressaient la Résidence en attendant leur arrivée. ²²Alors partit la bannière du camp

des fils d'Ephraïm rangés par divisions, et leur corps d'armée était sous Elisamah, fils de Ammihud, ²³ et le corps d'armée de la Tribu des fils de Manassé, sous Gamliel, fils de Pedahtsur, ²⁴ et le corps d'armée de la Tribu des fils de Benjamin, sous Abidan, fils de Gidéoni. ²⁵ Ensuite partit la bannière du camp des fils de Dan fermant la marche de tous les campements et rangés par divisions, et leur corps d'armée était sous Ahiézer, fils de Aramisaëdaï, ²⁶ et le corps d'armée de la Tribu des fils d'Asser, sous Paghiel, fils de Hochram, ²⁷ et le corps d'armée de la Tribu des fils de Néphthali, sous Ahira, fils de Einan. ²⁸ Tel fut l'ordre du décampement des enfants d'Israël selon leurs divisions, c'est ainsi qu'ils se mirent en marche.

Hobab.

²⁹ Alors Moïse dit à Hobab, fils de Reguel, le Madianite, beau-père de Moïse : Nous marchons vers le lieu dont l'Éternel a dit : Je veux vous le donner ; viens avec nous, et nous te ferons du bien ; car l'Éternel a promis de faire du bien à Israël. ³⁰ Et il lui répondit : Je n'irai point ; mais je veux regagner mon pays et ma patrie. ³¹ Et Moïse reprit : Ne nous quitte donc pas, puisque en effet tu connais les lieux propres à nos campements dans le désert : sois donc notre œil. ³² Et si tu viens avec nous, et quand sera arrivé ce bien que l'Éternel veut nous faire, nous te ferons du bien.

³³ Ils partirent ainsi de la montagne de l'Éternel, et firent trois journées de marche, et l'Arche de l'alliance de l'Éternel avait sur eux l'avance de trois journées de marche pour leur découvrir une station. ³⁴ Et la nuée de l'Éternel était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient de leur campement.

³⁵ Et au départ de l'Arche Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dissipés, et ceux qui te haïssent, mis en fuite devant toi. ³⁶ Et quand elle s'arrêtait, il disait : Ramène, Éternel, les myriades des divisions d'Israël.

Murmures du peuple.

- 11 - ¹Et le peuple murmura comme des gens en détresse, aux oreilles de l'Éternel, et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'enflamma, et un feu envoyé par l'Éternel s'alluma parmi eux, et fit des ravages à l'extrémité du camp. ²Alors le peuple éleva ses cris vers Moïse, et Moïse intercédait auprès de l'Éternel, et le feu s'abattit. ³Et ce lieu reçut le nom de Tabhera (*Incendie*), parce que le feu de l'Éternel les avait incendiés.

⁴Et la tourbe qui était parmi eux fut saisie de convoitise, et même les enfants d'Israël se remirent à pleurer et dirent : Qui nous donnera de la chair pour aliment ? ⁵Nous avons le souvenir des poissons que nous mangions en Egypte gratis, des concombres et des pastèques et du poireau et des oignons et des aulx, ⁶et maintenant nous sommes à jeun, il n'y a rien ; nous ne voyons que de la manne. ⁷Or la manne était comme de la graine de coriandre et avait l'aspect du bdellium. ⁸Le peuple courait ça et là et la recueillait, et la broyait avec les meules, ou la pilait dans des mortiers, et la faisait cuire dans des chaudières, et la façonnait en galettes ; et elle avait le goût d'oublies à l'huile. ⁹Et quand la rosée tombait la nuit dans le camp, la manne y tombait en même temps.

Les soixante-dix Anciens.

¹⁰Et Moïse entendit le peuple qui pleurait dans ses familles, chacun à la porte de sa tente ; alors la colère de l'Éternel s'enflamma fort ce dont Moïse fut mécontent. ¹¹Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi traites-tu si mal ton serviteur, et pourquoi ne trouvé-je pas grâce à tes yeux, que tu m'imposes le fardeau de tout ce peuple ? ¹²Est-ce que j'ai conçu tout ce peuple ? l'ai-je enfanté pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte le nourrisson, au pays que j'ai promis par serment à ses pères ? ¹³D'où puis-je tirer de la chair pour en nourrir tout ce peuple ? Car ils s'adressent à moi en pleurant : Donne-nous de la chair à manger ! ¹⁴Je ne saurais à moi

seul être chargé de tout ce peuple, car c'est au-dessus de mes forces. ¹⁵Que si tu veux me traiter ainsi, ah ! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi périr, afin que je ne voie pas ma misère. ¹⁶Alors l'Éternel dit à Moïse : Choisis-moi soixante-dix hommes parmi les Anciens d'Israël que tu connais pour être Anciens du peuple et préposés sur lui, et amène-les à la Tente du Rendez-vous, et qu'ils s'y présentent avec toi. ¹⁷Et je descendrai et parlerai là avec toi, et je prendrai de l'esprit qui repose sur toi, et en mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu n'en sois plus chargé seul. ¹⁸Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain et vous aurez de la chair à manger ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel et dit : Qui nous donnera de la chair à manger, car nous étions bien en Egypte ? et l'Éternel vous donnera de la chair à manger. ¹⁹Ce ne sera ni un jour ni deux que vous en mangerez, ni cinq, ni dix, ni vingt jours, ²⁰mais un mois de temps, jusqu'à ce qu'elle s'exhale par vos narines, et qu'elle vous dégoûte, parce que vous avez répudié l'Éternel qui est au milieu de vous, et pleuré devant lui et dit : Pourquoi donc avons-nous quitté l'Egypte ? ²¹Et Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et Tu dis : Je leur donnerai de la chair, de quoi manger un mois de temps. ²²Égorgera-t-on pour eux du gros et du menu bétail jusqu'à leur suffisance ? réunira-t-on tous les poissons de la mer pour qu'ils aient assez ? ²³Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel se raccourcit-elle ? Tu vas voir si ma parole s'exécutera ou non.

²⁴Et Moïse sortit et redit au peuple les paroles de l'Éternel, et il choisit soixante-dix hommes parmi les Anciens du peuple et les plaça autour de la Tente. ²⁵Et l'Éternel descendit dans la nue et lui parla, et Il prit de l'esprit qui reposait sur lui, et Il en mit sur les soixante-dix Anciens. Et lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent ; mais ils ne le firent plus de nouveau. ²⁶Or deux hommes étaient restés dans le camp, l'un nommé Eldad, l'autre Medad ; et l'esprit vint reposer sur eux (ils étaient parmi les [soixante-dix] inscrits, quoiqu'ils n'eussent point paru à la Tente) et ils prophétisaient dans le camp. ²⁷Aussitôt le jeune garçon courut en informer Moïse et lui

dit : Eldad et Medad prophétisent dans le camp. ²⁸Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit : Mon seigneur, Moïse, empêche-les. ²⁹Mais Moïse lui dit : Veux-tu montrer du zèle pour moi ? Je voudrais que dans le peuple de l'Éternel tous fussent des prophètes, que l'Éternel mît son esprit sur eux.

Les Cailles.

³⁰Et Moïse se retira dans le camp, lui et les Anciens d'Israël. ³¹Et un vent envoyé par l'Éternel amena des cailles à travers la mer et les abattit dans le camp sur un espace d'environ une journée de marche d'un côté et d'environ une journée de marche de l'autre autour du camp, à deux coudées environ au-dessus du sol. ³²Et le peuple se mit en mouvement pendant tout ce jour-là, toute la nuit et tout le lendemain, et ramassa les cailles ; le moins qu'un homme en ramassât était dix homers ; et ils les étendirent pour leur usage aux alentours du camp. ³³La chair était encore entre leurs dents, et n'était pas encore consommée, que la colère de l'Éternel s'enflamma contre le peuple et l'Éternel frappa le peuple d'une mortalité très grande. ³⁴Et ce lieu reçut le nom de Kibroth-Haththava (*tombeaux de la convoitise*), parce que là le peuple inhuma ceux que la convoitise avait saisis. ³⁵De Kibroth-Haththava le peuple se mit en marche pour Hathseroth, et il s'arrêta à Hathseroth.

Marie.

- 12 - ¹Là Marie et Aaron firent querelle à Moïse au sujet de la femme Éthiopienne qu'il avait épousée ; car il avait pris pour femme une Éthiopienne. ²Et ils dirent : N'est-ce que par Moïse seul que l'Éternel parle ? n'est-ce pas aussi par nous qu'il parle ? Et l'Éternel entendit. ³Or cet homme-là, Moïse, était le plus doux des humains qui sont sur la face de la terre.

⁴Sur-le-champ l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à Marie : Allez tous trois vous présenter à la Tente du Rendez-vous ; et ils allèrent tous trois. ⁵Alors l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tenant à la porte de la Tente Il appela Aaron et Marie, et ils parurent tous deux. ⁶Et Il dit : Entendez mes paroles ! S'il existe parmi vous un prophète, moi l'Éternel, je me révèle à lui par la vision : c'est dans un songe que je lui parle. ⁷Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse : il est l'homme de confiance dans toute ma Maison. ⁸Je m'abouche avec lui, en Personne, et sans déguisement ; il voit la face de l'Éternel. Comment donc ne craignez-vous pas de faire querelle à mon serviteur Moïse ?

⁹Ainsi s'enflamma contre eux la colère de l'Éternel qui s'éloigna ; et la nuée se retira aussi de la Tente, ¹⁰et voilà que Marie avait une lèpre comme la neige ; et Aaron se tourna vers Marie, et voilà qu'elle avait la lèpre ! ¹¹Alors Aaron dit à Moïse : Je t'en conjure, mon seigneur, ne mets pas sur nous le poids du péché que nous avons commis dans notre folie, et dont nous sommes coupables. ¹²Oh ! qu'elle ne soit pas comme le mort-né qui en sortant du sein maternel a le corps à demi détruit. ¹³Alors Moïse cria vers l'Éternel et dit : O Dieu ! oh ! guéris-la donc ! ¹⁴Et l'Éternel dit à Moïse : Mais si son père avait craché à sa face, ne serait-elle pas sept jours dans l'opprobre ?... Elle sera séquestrée sept jours hors du camp ; après quoi elle sera réintégrée. ¹⁵Marie fut donc séquestrée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point avant la réintégration de Marie. ¹⁶Et après cela le peuple partit de Hathseroth et vint camper au désert de Paran.

Les éclaireurs.

- 13 - ¹Là l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Envoie des hommes pour reconnaître le pays de Canaan que je donne aux enfants d'Israël : vous enverrez un homme par Tribu, chacun pour celle de ses pères, et pris parmi leurs Princes. ³Alors Moïse les envoya du désert de Paran sur l'ordre de l'Éternel : il n'y avait que des hommes, chefs des enfants d'Israël. ⁴Or voici

leurs noms : pour la Tribu de Ruben, Sammua, fils de Zaccur ; ⁵pour la Tribu de Siméon, Saphat, fils de Hori ; ⁶pour la Tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunneh ; ⁷pour la Tribu de Issaschar, Jighal, fils de Joseph ; ⁸pour la Tribu d'Éphraïm, Hosée, fils de Nun ; ⁹pour la Tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; ¹⁰pour la Tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ; ¹¹pour la Tribu de Joseph, la Tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; pour la Tribu de Dan, Ammiel, fils de Gmalli ; ¹²pour la Tribu d'Asser, Sthur, fils de Michaël ; ¹³pour la Tribu de Nephthali, Nachbi, fils de Vophsi ; ¹⁴pour la Tribu de Gad, Ghuel, fils de Machi. ¹⁵Tels, sont les noms des hommes envoyés par Moïse pour reconnaître le pays. ¹⁶Or Moïse donna à Hosée, fils de Nun, le nom de Josué. ¹⁷En les envoyant reconnaître le pays de Canaan, Moïse leur dit : Gagnez-en par ici le Midi, puis montez aux montagnes, ¹⁸et voyez ce qu'est le pays et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, peu nombreux ou considérable, ¹⁹et ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais, et ce que sont les villes où ils habitent, s'ils ont des camps ou des forteresses, ²⁰et ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre, boisé ou non. Et ayez bon courage et rapportez des fruits du pays. Or c'était l'époque des primeurs du raisin.

La reconnaissance.

²¹Ils allèrent donc et reconnurent le pays depuis le désert de Tsin jusqu'à Rechob du côté de Hamath. ²²Et ils gagnèrent le Midi et pénétrèrent jusqu'à Hébron, et là étaient Ahiman, Sesai et Thalmäi, enfants de Anak. Or Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan en Egypte. ²³Et ils pénétrèrent jusque dans la vallée d'Escol et ils y coupèrent un pampre avec une grappe de raisin qu'ils portèrent à deux au moyen d'une gaule ; ils prirent aussi des grenades et des figues. ²⁴Ce lieu reçut le nom de Vallée d'Escol (*vallée de la grappe*) à cause de la grappe qu'y avaient cueillie les enfants d'Israël. ²⁵Et ayant reconnu le pays ils furent de retour au bout de quarante jours. ²⁶Étant donc arrivés ils se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron et de toute l'Assemblée des enfants d'Israël au désert de Paran vers Cadès, et ils leur

rendirent compte ainsi qu'à toute l'Assemblée et leur montrèrent les fruits du pays.

²⁷Et ils lui firent leur récit et dirent : Nous avons pénétré dans le pays où tu nous as envoyés : oui, c'est une terre dé coulante de lait et de miel, et en voici les fruits. ²⁸Seulement le peuple qui habite le pays est vigoureux, et les villes, fortes et très grandes, et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak. ²⁹Amalek habite le Midi du pays, et les Héthiens et les Jébusites et les Amoréens la montagne, et les Cananéens vers la mer et le long du Jourdain. ³⁰Alors Caleb imposa silence au peuple à l'égard de Moïse et dit : Marchons, marchons ! faisons-en la conquête, car nous en serons maîtres. ³¹Mais les hommes qui l'avaient accompagné dirent : Nous ne saurions marcher contre ce peuple, car il est plus fort que nous. ³²Et ils décrièrent le pays qu'ils avaient reconnu, en répandant chez les enfants d'Israël ces propos : Le pays que nous avons parcouru pour le reconnaître, est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu, est de taille élevée. ³³Et là nous avons vu des géants, enfants d'Anak, de la race des géants ; et nous nous semblions des sauterelles, et nous leur semblions tels.

- 14 - ¹Alors toute l'Assemblée élevant la voix poussa une clameur, et le peuple passa la nuit à pleurer. ²Et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron et toute l'Assemblée leur dit : Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Égypte, ou que ne mourons-nous dans ce désert-ci ! ³Pourquoi l'Éternel nous mène-t-Il dans ce pays-là pour y périr par l'épée ? nos femmes et nos enfants serviront de proie. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Égypte ? ⁴Et ils se disaient l'un à l'autre : Prenons un chef et retournons en Égypte.

Josué et Caleb.

⁵Alors Moïse et Aaron se jetèrent face contre terre devant toute l'assemblée réunie des enfants d'Israël, ⁶et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils

de Jephunneh, du nombre des éclaireurs, déchirèrent leurs vêtements,⁷ et adressèrent à toute l'Assemblée des enfants d'Israël ces paroles : Le pays que nous avons parcouru pour le reconnaître, est un très bon, très bon pays.⁸ Si l'Éternel nous est propice, Il nous introduira dans ce pays-là, et nous la donnera, cette terre décollante de lait et de miel.⁹ Seulement ne vous révoltez-pas contre l'Éternel, et n'ayez pas peur du peuple du pays, car ce sera pour nous du pain à manger ; leur ombrage leur a été retiré, et l'Éternel est avec nous : n'ayez point de peur.

¹⁰ Alors toute l'Assemblée parlait de les lapider. Mais la Gloire de l'Éternel apparut dans la Tente du Rendez-vous devant tous les enfants d'Israël.¹¹ Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il ? Et jusques à quand me refusera-t-il sa foi malgré les miracles que j'ai accomplis dans son sein ?¹² Je veux le frapper de la peste et le déshériter et faire de toi un peuple plus grand et plus puissant que lui.¹³ Et Moïse dit à l'Éternel : Mais ils l'apprendront, les Égyptiens du milieu desquels tu as tiré ce peuple par ta puissance,¹⁴ et ils le diront aux habitants de ce pays qui ont appris que toi, l'Éternel, tu es au milieu de ce peuple, que tu te fais voir face à face, toi, l'Éternel, que ta nuée les couvre, que tu marches devant eux le jour dans la colonne de nuée, et la nuit dans la colonne de feu ;¹⁵ or, si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, ces nations dont ta renommée a frappé les oreilles, diront :¹⁶ C'est faute de pouvoir conduire ce peuple dans le pays qu'il leur promet par serment que l'Éternel l'a massacré dans le désert.¹⁷ Maintenant donc qu'on voie dans sa grandeur la puissance du Seigneur, comme tu l'as promis en disant :¹⁸ l'Éternel est lent à s'irriter et riche d'amour, il accorde le pardon de la faute et du péché, mais ne laisse pas quitte, impuni ; Il châtie le crime des pères sur les enfants de la troisième et sur ceux de la quatrième génération.¹⁹ Remets donc sa faute à ce peuple selon la grandeur de ton amour et comme tu lui as pardonné depuis l'Égypte jusques ici.²⁰ Et l'Éternel dit : Je pardonne en tes propres termes ;²¹ et aussi vrai que je suis Vivant et que toute la terre est pleine de ma magnificence,²² aucun des hommes qui ont vu ma gloire

et les miracles opérés par moi en Egypte et au désert, et m'ont tenté voici déjà dix fois et n'ont pas écouté ma voix, ²³ne verra le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, aucun de mes contempteurs ne le verra. ²⁴Mais mon serviteur Caleb qui est animé d'un autre esprit, et m'a pleinement obéi, je l'introduirai dans le pays où il a pénétré et sa race le possédera. ²⁵Cependant les Amalécites et les Cananéens occupent la vallée ; demain par une conversion repliez-vous dans le désert dans la direction de la Mer aux algues.

La peur punie.

²⁶Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²⁷Jusques à quand [pardonnerai-je] à cette Assemblée perverse qui murmure contre moi ? J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël comme ils ont murmuré contre moi. ²⁸Dis-leur : Aussi vrai que je suis Vivant, prononce l'Éternel, ainsi que vous avez parlé à mes oreilles, ainsi je vous traiterai. ²⁹Vous laisserez vos cadavres dans ce désert, vous tous, hommes de vingt ans et au-dessus enregistrés en totalité, qui avez murmuré contre moi. ³⁰Vous n'entrerez pas dans le pays où la main levée je promis de vous établir, excepté Caleb, fils de Jephunneh, et Josué, fils de Nun. ³¹Et vos enfants dont vous avez dit : ils serviront de proie, je les y introduirai, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné. ³²Mais vous, vous laisserez vos cadavres dans ce désert-ci, ³³et vos fils resteront dans ce désert comme pasteurs pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient au complet dans le désert. ³⁴Et autant de jours vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, autant d'années, une année pour un jour, vous porterez la peine de vos crimes, quarante ans, et sentirez ma disgrâce. ³⁵Moi l'Éternel j'ai parlé : oui, ainsi je traiterai cette Assemblée perverse qui s'est liguée contre moi : ils seront consumés dans ce désert-ci et y mourront.

³⁶Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et

qui à leur retour avaient excité toute l'assemblée à murmurer contre lui en répandant des propos pour décrier le pays, ³⁷ ces hommes qui en répandant des propos avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant l'Éternel. ³⁸ Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunneh, survécurent à ces hommes qui étaient allés reconnaître le pays.

³⁹ Et Moïse dit toutes ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut dans un deuil profond. ⁴⁰ Et le matin ils se levèrent et montèrent au sommet de la montagne en disant : Nous voici prêts à gagner le lieu qu'a dit l'Éternel ; car nous avons péché. ⁴¹ Alors Moïse dit : Pourquoi voulez-vous transgresser l'ordre de l'Éternel ? cela ne vous réussira pas ! ⁴² Ne montez pas ! car l'Éternel n'est pas au milieu de vous ! afin que vous ne soyez pas mis en déroute devant vos ennemis ; ⁴³ car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous périrez par l'épée parce que vous vous êtes ainsi détournés de l'Éternel, et que l'Éternel ne sera pas avec vous. ⁴⁴ Néanmoins ils eurent la témérité de monter au sommet de la montagne, mais l'Arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent du camp. ⁴⁵ Alors les Amalécites et les Cananéens qui occupaient cette montagne, firent une descente et les battirent, et les menèrent battant jusqu'à Horma.

Loi sur l'oblation.

- 15 - ¹ Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ² Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Quand vous serez arrivés dans le pays où vous serez fixés et que je vous donnerai, ³ et quand vous offrirez à l'Éternel en sacrifice igné un holocauste ou une victime pour l'acquit d'un vœu ou d'un don spontané ou dans vos solennités, pour faire fumer du gros et du menu bétail en parfum agréable à l'Éternel, ⁴ celui qui présentera son oblation à l'Éternel, présentera comme offrande un dixième de fleur de farine trempée d'un quart de hin d'huile ; ⁵ quant au vin pour la libation, vous en ajouterez à l'holocauste ou à la victime un quart de hin pour chaque agneau. ⁶ Ou bien au bélier tu ajouteras comme offrande deux dixièmes de fleur de farine

trempée d'un tiers de hin d'huile ;⁷ et pour la libation tu offriras un tiers de hin de fin en parfum agréable à l'Éternel.⁸ Et quand tu sacrifieras un jeune taureau comme holocauste ou comme victime, pour l'acquit d'un vœu ou en sacrifice pacifique à l'Éternel,⁹ on présentera en sus du jeune taureau comme offrande trois dixièmes de fleur de farine trempée d'un demi-hin d'huile,¹⁰ et pour la libation tu présenteras un demi-hin de vin en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel.¹¹ C'est ce qui se pratiquera pour chaque bœuf, ou chaque bélier, ou agneau, ou chevreau ;¹² ainsi vous procéderez, en raison du nombre des victimes sacrifiées par vous, pour chacune, en raison de leur nombre.¹³ Tout indigène le fera de cette manière pour offrir un sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel.¹⁴ De même l'étranger séjournant chez vous, ou se rencontrant parmi vous, dans vos âges futurs, qui voudra faire un sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel, pratiquera tout ce que vous pratiquez.¹⁵ Quand il y aura Assemblée, il y aura une seule règle pour vous et pour l'étranger domicilié, règle perpétuelle pour vos âges futurs ; l'étranger sera sur le même pied que vous devant l'Éternel.¹⁶ Il n'y aura qu'une seule loi, et un seul rite pour vous et pour l'étranger séjournant chez vous.

¹⁷ Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁸ Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Quand vous serez arrivés au pays où je vous conduis,¹⁹ et que vous mangerez des denrées du pays, vous prélèverez un don pour l'Éternel.²⁰ Comme prémices de votre mouture vous présenterez par élévation une galette ; vous la présenterez comme le don prélevé sur l'aire.²¹ Sur les prémices de votre mouture vous prélèverez un don pour l'Éternel dans tous vos âges.

Péché d'ignorance.

²² Et si vous manquez et n'exécutez pas tous ces ordres que l'Éternel a donnés à Moïse,²³ tout ce que l'Éternel vous a prescrit par l'organe de Moïse depuis le jour où Il vous donna des commandements et dès lors pour

vos âges futurs, ²⁴et si le fait a lieu à l'insu de l'Assemblée, par erreur, toute l'Assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à l'Éternel, avec son offrande et sa libation selon le rite, et un bouc en sacrifice expiatoire. ²⁵Et le Prêtre fera la propitiation pour toute l'Assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné ; car c'était une erreur ; mais eux-mêmes ils présenteront leur oblation en sacrifice igné à l'Éternel, et leur victime expiatoire devant l'Éternel pour leur erreur, ²⁶et ainsi il sera pardonné à toute l'Assemblée des enfants d'Israël, et à l'étranger séjournant parmi eux, car la chose est arrivée à l'Assemblée par une erreur.

²⁷Et si une personne seule pèche par erreur, elle offrira une chèvre d'un an comme victime expiatoire. ²⁸Et le Prêtre fera la propitiation pour la personne qui a manqué en péchant par erreur, devant l'Éternel, la propitiation se faisant pour elle, et il lui sera pardonné. ²⁹Pour l'indigène Israélite et pour l'étranger séjournant parmi vous, vous aurez une seule loi pour celui qui manque par erreur. ³⁰Mais la personne qui aura agi haut la main, parmi les indigènes ou les étrangers, aura outragé l'Éternel, cette personne sera éliminée du milieu de son peuple, ³¹car elle aura méprisé Sa parole et enfreint Ses commandements ; cette personne sera éliminée : une iniquité pèse sur elle.

Le violeur du sabbat.

³²Les enfants d'Israël, étant dans le désert, surprirent un homme qui ramassait du bois le jour du Sabbat. ³³Et ceux qui l'avaient surpris ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et Aaron et à toute l'Assemblée. ³⁴Et on le mit en prison, parce que ce qu'il y avait à lui faire n'était pas précisé. ³⁵Alors l'Éternel dit à Moïse : Que cet homme soit mis à mort ; toute l'Assemblée le lapidera hors du camp. ³⁶Alors toute l'Assemblée le mena hors du camp, et le lapida, et il mourut, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

Les houppes.

³⁷Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ³⁸Parle aux enfants d'Israël et leur dis de se faire des houppes aux angles de leurs manteaux dans tous leurs âges, et d'ajouter à la houppes de l'angle un cordon d'azur. ³⁹Et portez-les comme des houppes dont la vue vous rappelle tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les pratiquiez, et ne soyez pas entraînés par votre cœur et par vos yeux dont vous suivez les désirs adultères, ⁴⁰afin que vous vous rappeliez et que vous exécutiez tous mes ordres et que vous soyez Saints pour votre Dieu. ⁴¹Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu : je suis l'Éternel, votre Dieu.

Coré, Dathan et Abiram.

- 16 - ¹Et Coré, fils de Jitsehar, fils de Kahath, fils de Lévi, forma un parti avec Dathan et Abiram, fils d'Eliab, et On, fils de Peleth, ceux-ci fils de Ruben ; ²et ils se soulevèrent contre Moïse avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, Princes de l'Assemblée, appelés au Conseil, personnages notables, ³et ils se réunirent contre Moïse et Aaron, et ils leur dirent : Vous en faites trop ! Car cette Assemblée ! c'est tout autant d'hommes consacrés, et l'Éternel est au milieu d'eux ; pourquoi donc vous élevez-vous au-dessus de l'Assemblée de l'Éternel ?

⁴A l'ouïe de ces propos Moïse se jeta la face contre terre, ⁵et s'adressant à Coré et à toute sa faction il leur dit : Demain l'Éternel fera connaître qui est à Lui et qui est consacré pour lui donner accès auprès de Lui ; et celui qu'il choisira, Il lui donnera accès auprès de Lui. ⁶Faites ceci : Prenez des encensoirs, Coré et tout son parti, ⁷et mettez-y du feu et jetez-y de l'encens devant l'Éternel, demain, et c'est l'homme que choisira l'Éternel, qui sera le consacré. Vous en faites trop, enfants de Lévi ! ⁸Et Moïse dit à Coré : Écoutez donc, enfants de Lévi ! ⁹Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait triés dans l'Assemblée d'Israël pour vous donner accès

auprès de Lui pour faire le service de la Résidence de l'Éternel, et pour paraître devant l'Assemblée officiant pour elle ? ¹⁰ A toi et à tous tes frères, enfants de Lévi avec toi, Il donne accès auprès de Lui, et vous prétendez encore au Sacerdoce ! ¹¹ C'est pour cela que vous vous liguez toi et tout ton parti contre l'Éternel ; Aaron en effet, qui est-il pour que vous murmuriez contre lui ? ¹² Et Moïse envoya mander Dathan et Abiram, fils d'Eliab. Mais ils dirent : Nous n'irons point. ¹³ N'est-ce pas assez de nous avoir tirés d'un pays découlant de lait et de miel pour nous faire périr dans le désert, que tu t'ériges en dominateur au-dessus de nous ? ¹⁴ Tu ne nous as point non plus conduits dans un pays découlant de lait et de miel, ni mis en possession de champs et de vignes. Veux-tu arracher les yeux à ces hommes ? Nous n'irons point.

¹⁵ Alors Moïse fut fort irrité et il dit à l'Éternel : Ne regarde pas leur offrande ! Je ne leur ai pas enlevé un âne, et n'ai pas fait tort à un d'eux. ¹⁶ Et Moïse dit à Coré : Demain paraissez, toi et tout ton parti, devant l'Éternel, toi et eux avec Aaron, ¹⁷ et prenez chacun votre encensoir, et y mettez de l'encens, et apportez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs ; et toi et Aaron vous viendrez aussi chacun avec son encensoir. ¹⁸ Ils prirent donc chacun leur encensoir, et y mirent du feu et y jetèrent de l'encens, et ils parurent à la porte de la Tente du Rendez-vous, ainsi que Moïse et Aaron. ¹⁹ Et Coré en opposition avec eux convoqua toute l'Assemblée à la porte de la Tente du Rendez-vous. Alors la gloire de l'Éternel apparut à toute l'Assemblée.

²⁰ Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²¹ Séparez-vous de ce parti-là : je vais l'exterminer à l'instant. ²² Et ils se jetèrent face contre terre, et dirent : O Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un homme seul a péché : t'irriteras-tu contre toute l'Assemblée ? ²³ Et l'Éternel dit à Moïse : ²⁴ Parle à l'Assemblée en ces termes : Retirez-vous de tous les côtés à distance de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.

²⁵ Alors Moïse se leva et se rendit chez Dathan et Abiram, et il fut suivi

par les Anciens d'Israël. ²⁶Et il dit à l'Assemblée : Éloignez-vous des tentes de ces sacrilèges, et ne touchez rien de ce qui est à eux, afin que vous ne soyez pas emportés par tous leurs péchés. ²⁷Et ils s'éloignèrent de tous les côtés à distance de la demeure de Coré, et de Dathan et d'Abiram. Et Dathan et Abiram sortirent et se placèrent à la porte de leurs tentes avec leurs femmes, leurs fils, et leurs enfants. ²⁸Et Moïse dit : A ceci vous reconnaîtrez que l'Éternel m'a donné la mission de faire tout ce qui a été fait, et que je n'ai pas agi de mon chef : ²⁹Si ces gens meurent de la mort commune à tous les hommes, et subissent la dispensation commune à tous les hommes, ce n'est pas l'Éternel qui m'a envoyé ; ³⁰mais si l'Éternel crée un fait inouï, et si la terre s'entr'ouvre et les engloutit eux et tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants aux Enfers, vous reconnaîtrez que ces gens-là ont répudié l'Éternel.

Le châtement.

³¹Et lorsqu'il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous leurs pieds se fendit, ³²et la terre s'entr'ouvrit et les engloutit eux et leurs maisons, et tous les hommes qui tenaient à Coré, et tout leur avoir, et ³³ils descendirent avec tout ce qu'ils possédaient, vivants dans les Enfers, et la terre les recouvrit et ils furent exterminés du milieu de l'Assemblée. ³⁴Et à leurs cris tous les Israélites qui les entouraient s'enfuirent ; car ils disaient : Nous craignons que la terre ne nous engloutisse. ³⁵Et un feu envoyé par l'Éternel consuma les deux cent cinquante hommes qui avaient offert l'encens.

³⁶Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ³⁷Dis à Eléazar, fils du Prêtre Aaron, de retirer de l'incendie les encensoirs, et jettes-en le feu au loin, car ce sont choses sacrées, ³⁸ces encensoirs de ces hommes qui ont perdu la vie pour leurs péchés ; et qu'on les étende en lames dont on plaquera l'Autel ; car on les a présentés devant l'Éternel et ils sont devenus sacrés, et ce sera un monument pour les enfants d'Israël. ³⁹Alors le Prêtre Eléazar prit les

encensoirs d'airain qu'avaient présentés les incendiés, et on en fit des lames dont on plaqua l'Autel, ⁴⁰ pour rappeler ce souvenir aux enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger n'appartenant pas à la race d'Aaron ne s'approchât pour brûler l'encens devant l'Éternel et qu'il ne lui advînt comme à Coré et à son parti, ainsi que l'Éternel l'avait dit par l'organe de Moïse.

⁴¹Et il y eut des murmures de toute l'Assemblée des enfants d'Israël le lendemain contre Moïse et contre Aaron ; ils disaient : Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel. ⁴²Et comme l'Assemblée s'attroupait contre Moïse et contre Aaron, ceux-ci se dirigèrent vers la Tente du Rendez-vous ; et voici, la nuée la couvrit, et la Gloire de l'Éternel apparut. ⁴³Et Moïse et Aaron arrivèrent devant la Tente du Rendez-vous. ⁴⁴Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁴⁵Otez-vous du milieu de cette Assemblée, car je vais la consumer soudain. Alors ils se jetèrent face contre terre. ⁴⁶Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir et y mets du feu pris sur l'Autel, et y jette de l'encens, et le promène en hâte dans l'Assemblée, et fais la propitiation pour eux ; car l'Éternel a donné cours à Sa colère, le fléau a commencé. ⁴⁷Et Aaron prit [l'encensoir], comme avait dit Moïse, et courut au milieu de l'Assemblée, et voilà que le fléau avait commencé parmi le peuple ; et il offrit l'encens et fit la propitiation pour le peuple. ⁴⁸Et il se plaça entre les morts et les vivants, et le fléau fut arrêté. ⁴⁹Et il y eut quatorze mille sept cents personnes qui périrent par ce fléau, sans compter ceux qui étaient morts à propos de Coré. ⁵⁰Et Aaron revint auprès de Moïse à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et le fléau était arrêté.

- 17 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël et fais-toi donner par eux une houlette pour chaque maison patriarcale, par tous leurs Princes pour leurs maisons patriarcales, douze houlettes ; ³et tu inscriras le nom de chacun d'eux sur sa houlette. Et tu inscriras le nom d'Aaron sur la houlette de Lévi ; car il y aura une houlette par chef de maison patriarcale. ⁴Et tu les déposeras dans la Tente du Rendez-vous devant le Témoignage où je me rencontre avec vous. ⁵Et la houlette de l'homme que je choisirai, végétera ; et ainsi, je ferai cesser devant moi les

murmures que les enfants d'Israël élèvent contre vous.

⁶Et Moïse parla aux enfants d'Israël, et tous leurs Princes lui donnèrent une houlette par Prince de leurs maisons patriarcales ; douze houlettes, et la houlette d'Aaron était dans le nombre. ⁷Et Moïse déposa les houlettes devant l'Éternel dans la Tente du Témoignage. ⁸Et le lendemain, comme Moïse entra dans la Tente du Témoignage, voilà que la houlette d'Aaron de la Tribu de Lévi avait végété et poussé des jets, et épanoui des fleurs et mûri des amandes. ⁹Et Moïse enleva toutes les houlettes de devant l'Éternel et les porta vers tous les enfants d'Israël qui les virent et prirent chacun sa houlette. ¹⁰Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte la houlette d'Aaron devant le Témoignage pour y être conservée comme un monument pour les réfractaires, afin que tu fasses cesser devant moi leurs murmures et qu'ils ne meurent point. ¹¹Et ainsi fit Moïse : il se conforma à l'ordre de l'Éternel. ¹²Et les enfants d'Israël dirent à Moïse : Voici, nous expirons, nous périssons tous, nous périssons ! ¹³quiconque s'approche de la Résidence de l'Éternel, meurt ; devons-nous expirer jusqu'au dernier ?

Le. sacerdoce et ses privilèges.

- 18 - ¹Et l'Éternel dit à Aaron : Toi et tes fils et ta maison patriarcale avec toi, vous serez comptables des délits commis au Sanctuaire, et toi et tes fils avec toi, vous serez comptables des délits commis dans votre Sacerdoce. ²Et tes frères aussi, la Tribu de Lévi, tribu de ton père, tu les feras approcher avec toi, pour qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent ; mais toi et tes fils avec toi vous officierez devant la Tente du Témoignage, ³et ils observeront ce qui doit être observé à ton égard et dans toute la Tente ; seulement ils ne s'approcheront ni des vases sacrés, ni de l'Autel, de peur que vous ne mouriez et eux et vous. ⁴Ils te seront adjoints et vaqueront à ce qui doit être fait dans la Tente du Rendez-vous pour tout le service de la Tente, et un étranger ne sera pas admis auprès de vous. ⁵Vous aurez donc à vous occuper du Sanctuaire et de l'Autel, afin que désormais [ma]

colère ne tombe plus sur les enfants d'Israël. ⁶Pour moi, voici j'ai pris vos frères, les Lévites, du sein des enfants d'Israël, et il vous est fait don de ceux qui ont été donnés en propre à l'Éternel, pour faire le service de la Tente du Rendez-vous. ⁷Mais toi et tes fils avec toi, vous vaquerez à votre Sacerdoce dans tout ce qui concerne l'Autel et derrière le rideau, et vous ferez votre service ; je vous donne votre Sacerdoce comme un ministère donné en propre, et l'étranger qui s'approchera de vous sera mis à mort.

⁸Et l'Éternel parla à Aaron : Voici, je t'ai remis le service de ce qui m'est offert par élévation sur toutes les choses consacrées par les enfants d'Israël ; je te le donne pour ta portion à toi et à tes fils comme redevance perpétuelle. ⁹Voici ce qui te reviendra des très saints sacrifices après la combustion : toutes leurs oblations en fait d'offrandes de tout genre, de Sacrifices expiatoires, de victimes pour délit, qu'ils m'offriront, t'appartiendront, comme choses très saintes, à toi et à tes fils. ¹⁰C'est dans le lieu très saint que vous les mangerez ; tout mâle en mangera ; qu'elles te soient très saintes. ¹¹Voici ce que tu auras encore : leurs dons offerts par élévation avec tous ceux qu'offrent par agitation les enfants d'Israël, je te les donne à toi et à tes fils et à tes filles avec toi comme redevance perpétuelle ; toute personne pure dans ta maison en mangera. ¹²Toute l'huile de choix, tout le moût et le blé de choix, prémices de ces denrées, qu'ils donnent à l'Éternel, je te les donne. ¹³Les primeurs de tout ce qui croît dans leur pays, qu'ils présentent à l'Éternel, t'appartiendront ; toute personne pure dans ta maison en mangera. ¹⁴Tout ce qui en Israël sera dévoué, t'appartiendra. ¹⁵La primogéniture de toute chair offerte à l'Éternel, et de l'homme et des animaux, t'appartiendra ; seulement tu recevras une rançon pour les premiers-nés de l'homme, et aussi pour les premiers-nés des animaux impurs. ¹⁶Quant à la rançon, tu recevras pour ce qui a l'âge d'un mois, d'après ton estimation, cinq sicles d'argent, en sicles du Sanctuaire, le sicle de vingt géras. ¹⁷Mais pour les premiers-nés soit du bœuf, soit du mouton, soit de la chèvre, tu ne les feras pas racheter ; ils sont saints ; tu répandra leur sang sur l'Autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel.

¹⁸Et leur chair t'appartiendra ; comme la poitrine présentée par agitation et comme l'éclanche droite, elle t'appartiendra. ¹⁹Toutes les saintes oblations que les enfants d'Israël présentent à l'Éternel par élévation, je te les donne à toi et à tes fils et à tes filles avec toi, comme redevance perpétuelle ; c'est un pacte à perpétuité fait avec le sel devant l'Éternel pour toi et ta race avec toi.

²⁰Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras ni propriété dans leur pays, ni lot parmi eux ; c'est moi qui serai ton lot et ta propriété au milieu des enfants d'Israël. ²¹Et aux fils de Lévi, voici, je donne toute dîme en Israël comme propriété, en échange du service qu'ils font, du service de la Tente du Rendez-vous. ²²Et que les enfants d'Israël ne s'approchent plus de la Tente du Rendez-vous, pour se charger d'un péché mortel. ²³Mais que ce soient les Lévites qui vaquent au service de la Tente du Rendez-vous, et soient responsables eux-mêmes de leurs manquements : ce sera une règle perpétuelle pour vos générations ; et au milieu des enfants d'Israël ils ne posséderont pas de propriété. ²⁴Car je donne aux Lévites en propriété les dîmes des enfants d'Israël que ceux-ci présentent à l'Éternel par élévation ; c'est pourquoi je dis d'eux : parmi les enfants d'Israël, ils ne posséderont pas de propriété.

²⁵Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁶Tu parleras aux Lévites et leur diras : Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous ai accordée sur eux comme votre propriété, vous en prélèverez pour l'offrir par élévation à l'Éternel la dîme sur la dîme ; ²⁷et votre élévation vous sera comptée comme le froment prélevé sur l'aire et l'abondance prélevée au pressoir. ²⁸Ainsi, vous prélèverez aussi une élévation pour l'Éternel sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et vous donnerez au Prêtre Aaron ce que vous en aurez élevé vers l'Éternel. ²⁹Et sur tous les dons reçus par vous, vous prélèverez toute élévation pour l'Éternel, la portion sainte, sur tout ce qu'il y a de meilleur. ³⁰Et tu leur diras : Si vous en prélevez le meilleur, il sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire et comme le produit du pressoir. ³¹Et vous le mangerez en tout lieu, vous

et votre maison ; car c'est pour vous un salaire en échange du service fait par vous dans la Tente du Rendez-vous. ³²Et par là vous ne vous chargerez d'aucun péché, si vous prélevez le meilleur, et vous ne profanerez point ce qui aura été consacré par les enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.

La génisse rouge.

- 19 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse et Aaron en ces termes : ²Voici le texte de la loi que l'Éternel a prescrite en disant : Dis aux enfants d'Israël de t'amener une génisse rouge qui soit sans défaut et sans tache et n'ait pas subi le joug, ³et donnez-la au Prêtre Eléazar, et qu'on la mène hors du camp et qu'on l'abatte devant lui. ⁴Puis, que le Prêtre Eléazar prenne de son sang avec le doigt, et que sept fois il fasse aspersion de ce sang contre la façade de la Tente du Rendez-vous. ⁵Et que la génisse soit brûlée sous ses yeux ; sa peau et sa chair et son sang ainsi que sa fiente devront être brûlés. ⁶Et le Prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du vermillon qu'il jettera dans le feu où la génisse brûle. ⁷Alors le Prêtre lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et ensuite il rentrera au camp ; et le Prêtre sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁸Et celui qui la brûlera, lavera ses habits dans l'eau, et baignera son corps dans l'eau et il sera jusqu'au soir en état d'impureté. ⁹Et un homme pur recueillera la cendre de la génisse et la déposera hors du camp en lieu pur où elle sera conservée pour l'Assemblée des enfants d'Israël, pour servir à l'eau de purification ; c'est une victime expiatoire. ¹⁰Et celui qui aura recueilli la cendre de la génisse, lavera ses vêtements et sera jusqu'au soir en état d'impureté.

¹¹Règle perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger séjournant chez eux : Qui touchera un mort, un cadavre humain quelconque sera sept jours en état d'impureté ; ¹²et le troisième et le septième jour il fera son expiation avec cette [eau] ; ainsi il se trouvera pur ; s'il ne fait pas son expiation le troisième et le septième jour, il ne sera pas en état de pureté. ¹³Quiconque touche un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne

fait pas son expiation, souille la demeure de l'Éternel, et cette personne-là sera retranchée d'Israël ; car l'eau de purification n'a pas été répandue sur elle, elle reste en état d'impureté et porte encore sa souillure.

¹⁴Voici la loi : Lorsqu'un homme meurt dans une tente, toute personne entrant dans la tente ou s'y trouvant, tombe pour sept jours en état d'impureté. ¹⁵Tout vase ouvert et sans couvercle attaché, contracte impureté. ¹⁶Et quiconque en plein champ touche le cadavre d'un homme tué par l'épée, ou d'un mort, ou des ossements humains ou un tombeau, sera pour sept jours en état d'impureté. ¹⁷Que l'on prenne alors pour [purifier l'individu] ainsi souillé, de la cendre du bûcher de la victime expiatoire et que l'on verse dessus de l'eau vive dans un vase. ¹⁸Et qu'un homme en état de pureté prenne de l'hysope et la plonge dans l'eau et fasse une aspersion contre la tente et contre tous les vases et contre les personnes qui y sont et contre celui qui aura touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un tombeau. ¹⁹Et celui qui est en état de pureté aspergera celui qui est en état d'impureté, le troisième jour et le septième, et fera pour lui l'expiation le septième jour et lavera ses vêtements, et se baignera dans l'eau, et le soir il sera pur. ²⁰Et l'homme qui aura contracté une impureté et ne fera pas son expiation, sera retranché du milieu de l'Assemblée, car il souillerait le Sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de purification n'ayant pas été répandue sur lui, il est en état d'impureté. ²¹Que ce soit là pour vous une règle perpétuelle. Et celui qui fait l'aspersion avec de l'eau de purification, lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau de purification sera jusqu'au soir en état d'impureté. ²²Et tout ce que touchera l'impur, se trouvera impur, et la personne qui le touchera sera jusqu'au soir en état d'impureté.

APRÈS LA RENTRÉE DANS LE DÉSERT JUSQU'AU RETOUR À LA FRONTIÈRE DE CANAAN

ch. 20 à 36

L'eau du rocher.

- 20 - ¹Et les enfants d'Israël, l'Assemblée entière, arrivèrent au désert de Tsin dans le premier mois ^a et le peuple s'arrêta à Cadès, et là mourut Marie, et elle y reçut la sépulture. ²Et il n'y avait point d'eau pour l'Assemblée ; et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron. ³Et le peuple querella Moïse ; et ils tenaient ces discours : Si au moins nous avons péri, comme périrent nos frères devant l'Éternel ! ⁴Pourquoi avez-vous amené l'Assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour que nous y mourions nous et nos bestiaux ? ⁵Et pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte pour nous amener dans cette méchante contrée, contrée où l'on ne peut semer, ni avoir figuiers, vignes et grenadiers, et où il n'y a point d'eau à boire ?

⁶Alors Moïse et Aaron quittant l'Assemblée vinrent à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et se jetèrent la face contre terre, et la Gloire de l'Éternel leur apparut. ⁷Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁸Prends le bâton et convoque l'Assemblée, toi et Aaron, ton frère, et parlez au rocher en leur présence, pour qu'il vous donne son eau, et ainsi, fais-leur jaillir de l'eau du rocher et abreuve l'Assemblée et ses bestiaux. ⁹Et Moïse prit le bâton de devant l'Éternel, comme Il le lui avait commandé. ¹⁰Et Moïse et Aaron convoquèrent l'Assemblée en face du rocher, et il leur dit : Écoutez donc, réfractaires ! de ce rocher vous ferons-nous bien jaillir de l'eau ? ¹¹Et Moïse leva la main et frappa le rocher avec son bâton, à deux reprises ; et l'eau jaillit avec abondance, et l'Assemblée et son bétail se désaltérèrent. ¹²Mais l'Éternel dit à Moïse et Aaron : Parce que vous n'avez pas eu foi en moi pour manifester ma Sainteté aux yeux des enfants d'Israël, pour cette raison-là vous n'introduirez pas cette Assemblée dans le pays que je veux lui donner. ¹³Ce sont les eaux de la querelle, pour lesquelles les enfants d'Israël querellèrent l'Éternel qui leur manifesta sa Sainteté.

a. De la quarantième année après la sortie d'Égypte

Edom.

¹⁴Et Moïse envoya des messagers de Cadès au Roi d'Edom : Ainsi parle ton frère Israël : Tu connais toutes les tribulations qui nous ont atteints, ¹⁵la descente de nos pères en Egypte, le long séjour que nous y fîmes, et les mauvais traitements que nous reçûmes des Égyptiens nous et nos pères ; ¹⁶mais nous criâmes à l'Éternel, et Il entendit notre voix, et Il envoya un Ange et nous tira de l'Egypte ; et nous voici à Cadès, ville à ton extrême frontière. ¹⁷Accorde-nous donc le passage à travers ton pays ; nous ne traverserons ni champs, ni vignes, et ne boirons point l'eau des puits ; nous prendrons la route royale sans dévier ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire. ¹⁸Mais Edom leur dit : Tu ne passeras point chez moi, sinon j'irai au-devant de toi avec l'épée. ¹⁹Et les enfants d'Israël lui dirent : Nous cheminerons sur la chaussée, et si nous buvons ton eau, moi et mes troupeaux, je te la paierai ; seulement (et ce n'est rien) laisse-moi passer de mes pieds. ²⁰Et Edom dit : Tu ne passeras pas. ²¹Et Edom vint à leur rencontre avec des troupes nombreuses et à main forte. C'est ainsi que Edom refusa à Israël le passage sur son territoire, et Israël se détourna de lui.

²²Et les enfants d'Israël, l'Assemblée entière, partirent de Cadès et arrivèrent au mont Hor. ²³Et l'Éternel dit à Moïse et Aaron, au mont Hor sur la frontière du pays d'Edom : ²⁴Aaron va être recueilli auprès de son peuple ; car il n'entrera pas dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mes ordres aux Eaux de la querelle. ²⁵Prends Aaron et Eléazar, son fils, et les mène sur le mont Hor ; ²⁶et là ôte à Aaron son costume et en revêts Eléazar, son fils ; et Aaron sera recueilli et mourra là.

²⁷Et Moïse se conforma à l'ordre de l'Éternel, et ils montèrent sur le mont Hor à la vue de toute l'Assemblée. ²⁸Et Moïse ôta à Aaron son costume et en revêtit Eléazar, son fils, et Aaron mourut là au sommet de la montagne, et Moïse et Eléazar redescendirent de la montagne. ²⁹Et quand l'Assemblée

vit que Aaron avait expiré, toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.

Le serpent d'airain.

- 21 - ¹Et le Cananéen, Roi de Arad, qui résidait dans le Midi, apprit qu'Israël s'avancait par la route d'Atharim ; et il attaqua Israël et lui enleva des prisonniers. ²Alors Israël fit un vœu à l'Éternel et dit : Si tu livres ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes. ³Et l'Éternel écouta la voix d'Israël, et livra les Cananéens, et on les dévoua eux et leurs villes, et ce lieu reçut le nom de Horma [*lieu dévoué*].

⁴Et ils partirent du mont Hor prenant la route de la Mer aux algues pour tourner le pays d'Edom. Et le peuple perdit patience en chemin, ⁵et le peuple tint des discours contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous as-tu tirés de l'Égypte et exposés à mourir dans le désert ? car il n'y a ici ni pain ni eau, et ce vil aliment nous dégoûte. ⁶Alors l'Éternel envoya parmi le peuple des serpents venimeux, et les morsures qu'ils firent dans le peuple, donnèrent la mort à beaucoup de gens en Israël.

⁷Alors le peuple vint à Moïse et dit : Nous avons péché, car nous avons tenu des discours contre l'Éternel et contre toi ; intercède, auprès de l'Éternel pour qu'il éloigne de nous ces serpents. Et Moïse intercéda en faveur du peuple. ⁸Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un serpent et place-le au haut d'une perche, et il arrivera que quiconque aura été mordu et le regardera, reprendra vie. ⁹Alors Moïse fit un serpent d'airain, et il le plaça au haut d'une perche, et il arrivait que celui qui avait été mordu par un serpent et regardait vers le serpent d'airain, reprenait vie.

¹⁰Et les enfants d'Israël partirent et vinrent camper à Oboth. ¹¹Et ayant quitté Oboth, ils vinrent camper à Ijei-Abarim dans le désert situé à l'Orient de Moab du côté du soleil levant. ¹²Étant partis de là ils vinrent camper dans la vallée de Zared. ¹³Étant partis de là ils vinrent camper au delà de



l'Arnon qui coule dans le désert après sa sortie du territoire des Amoréens ; car l'Arnon est la limite de Moab, entre Moab et les Amoréens. ¹⁴C'est pourquoi il, est dit dans le Livre des Combats de l'Éternel :

Vaheb en Sufa et les torrents d'Arnon
¹⁵et l'épanchement des torrents,
qui tourne vers la Résidence d'Ar,
et s'appuie aux confins de Moab.

¹⁶Et de là ils vinrent à Béer (*puits*). C'est le puits où l'Éternel dit à Moïse : Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. ¹⁷Alors Israël chanta ce cantique :

Jaillis, fontaine ! Acclamez-la !
¹⁸fontaine creusée par des princes,
qu'ont fouie les chefs du peuple
avec le sceptre et leurs bâtons. !

¹⁹Et du désert on vint à Mathana, et de Mathana à Nahaliel, et de Nahaliel à Bamoth ; ²⁰et de Bamoth à la vallée située dans le pays de Moab, au sommet du Pisga qui domine la plaine du désert.

Sihon. Og.

²¹Et Israël, envoya des messagers à Sihon, Roi, des Amoréens, pour lui dire : ²²Laisse-moi, passer par ton pays ; nous ne nous répandrons point dans les champs et les vignes, ne boirons point l'eau des puits ; nous suivrons la route royale jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière. ²³Mais Sihon n'accorda pas à Israël le passage sur son territoire, et Sihon rassembla tout son peuple et marcha à la rencontre d'Israël du côté du désert, et pénétra jusqu'à Jahats et livra bataille à Israël.

²⁴Et Israël le battit, avec le tranchant de l'épée et conquiert son pays de l'Arnon au Jabbok, jusqu'aux Ammonites ; car la frontière des Ammonites

était fortifiée. ²⁵Et Israël occupa toutes ces villes, et s'établit dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans toutes ses dépendances. ²⁶Car Hesbon était la ville de Sihon, Roi des Amoréens, et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait pris tout son pays jusqu'à l'Arnon. ²⁷C'est pourquoi les poètes disent :

Entrez dans Hesbon !
Qu'on relève et fortifie la cité de Sihon !
²⁸Car un feu est sorti de Hesbon,
Une flamme de la cité de Sihon :
Il a dévoré le fort de Moab,
Des maîtres des hauteurs de l'Arnon.

²⁹Malheur à toi, Moab !
C'en est fait de toi, peuple de Camos !
De ses fils il a fait des fugitifs
Et de ses filles des captives
de Sihon, Roi des Amoréens...

³⁰Nous lançâmes nos traits, ...
Hesbon est détruite jusqu'à Dibon,
et nous ravageâmes jusqu'à Nopha,
l'incendie atteignit Médéba.

³¹Et pendant le séjour d'Israël dans le pays des Amoréens ³²Moïse envoya reconnaître Jaëzer, et ils s'emparèrent de ses dépendances, et il expulsa les Amoréens qui y étaient.

³³Et se détournant, ils montèrent du côté de Basan, et Og, Roi de Basan, vint à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour les attaquer, à Edreï. ³⁴Alors l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas ; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple et son pays, et tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens qui résidait à Hesbon. ³⁵Et ils le battirent lui et ses fils et

tout son peuple jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé, et ils occupèrent son pays.

Balak et Balaam.

- 22 - ¹Et étant partis, les fils d'Israël vinrent camper dans les plaines de Moab au delà du Jourdain, près de Jéricho.

²Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens. ³Et Moab conçut un grand effroi en face de ce peuple, car il était fort nombreux, et Moab eut peur à la vue des enfants d'Israël. ⁴Et Moab dit aux Anciens de Madian : Cette troupe va tout dévorer autour de nous, comme le bœuf broute la verdure de la campagne. Or Balak, fils de Tsippor, était alors Roi de Moab. ⁵Alors Balak envoya des messagers à Balaam, fils de Behor, à Pethor, sur le Fleuve (l'*Euphrate*) dans le pays des fils de son peuple, pour le mander en lui disant : Voici, un peuple est sorti de l'Égypte ; voilà qu'il couvre la face entière du pays, et il est campé en face de moi : ⁶maintenant viens donc ! maudis pour moi ce peuple-là, car il est plus fort que moi ; peut-être ainsi l'emporterai-je ; nous le battons et je le chasserai du pays ; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. ⁷Les Anciens de Moab et les Anciens de Madian partirent, ayant en main le salaire pour le devin. Et ils arrivèrent auprès de Balaam et lui rapportèrent les paroles de Balak. ⁸Et il leur dit : Passez ici la nuit, et je vous rendrai réponse d'après ce que l'Éternel m'aura dit. Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.

⁹Puis Dieu vint à Balaam et dit : Qui sont ces hommes que tu as chez toi ? ¹⁰Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, Roi de Moab, m'a fait dire : ¹¹Voici, un peuple sorti de l'Égypte couvre la face du pays : viens donc, maudis pour moi ce peuple ; peut-être ainsi serai-je à même de le combattre et de le chasser. ¹²Et Dieu dit à Balaam : Ne va pas avec eux ; tu n'as point à maudire ce peuple, car il est béni. ¹³Et Balaam se leva le matin



et dit aux princes de Balak : Allez-vous-en dans votre pays, car l'Éternel a refusé de me permettre de vous accompagner. ¹⁴ Alors les princes de Moab se levèrent et revinrent auprès de Balak à qui ils dirent : Balaam a refusé de nous accompagner.

¹⁵ Mais Balak délégua de nouveau des princes en plus grand nombre et plus considérables que les premiers. ¹⁶ Et ils vinrent auprès de Balaam et lui dirent : Ainsi parle Balak, fils de Tsippor : Je t'en prie, ne te laisse point arrêter de te rendre auprès de moi. ¹⁷ Car je t'accorderai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras : viens donc, et maudis pour moi ce peuple-là. ¹⁸ Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais contrevenir à l'ordre de l'Éternel, mon Dieu, en faisant peu ou beaucoup. ¹⁹ Mais je vous prie aussi de rester ici cette nuit et je verrai ce que l'Éternel me dira cette seconde fois. ²⁰ Et pendant la nuit Dieu vint à Balaam et lui dit : Si ces hommes sont venus pour te mander, lève-toi et accompagne-les, mais tu ne feras que ce que je te dirai. ²¹ Balaam se leva donc le matin et mit le harnais à son ânesse, et s'achemina avec les princes de Moab.

²² Mais la colère de Dieu s'alluma parce qu'il était parti, et l'Ange de l'Éternel se posta sur le chemin pour s'opposer à lui. Or il était monté sur son ânesse ayant avec lui ses deux valets. ²³ Et l'ânesse aperçut l'Ange de l'Éternel posté sur le chemin, et son épée nue dans sa main, et l'ânesse s'écarta de la route et entra dans les champs ; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans la route. ²⁴ Alors l'Ange vint se placer sur le sentier des vignes, où il y avait mur d'un côté et mur de l'autre. ²⁵ Et l'ânesse voyant l'Ange de l'Éternel se serra contre la muraille et serra le pied de Balaam contre la muraille et il la frappa de nouveau. ²⁶ Et l'Ange de l'Éternel passa encore en avant et se plaça dans un lieu étroit où il n'y avait aucune voie pour s'écarter ni à droite ni à gauche. ²⁷ Et l'ânesse voyant l'Ange de l'Éternel s'abattit sous Balaam ; et Balaam s'enflamma de colère et frappa l'ânesse avec son bâton. ²⁸ Alors l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait pour m'avoir battue déjà trois fois ? ²⁹ Et

Balaam dit à l'ânesse : C'est que tu as été rétive pour moi ; que n'ai-je une épée dans ma main ? je t'aurais déjà tuée. ³⁰Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse que, depuis que tu es, tu as montée jusqu'aujourd'hui ? Ai-je l'habitude de te faire pareille chose ? Et il dit : Non !

³¹Alors l'Éternel dessilla les yeux de Balaam et il aperçut l'Ange de l'Éternel posté sur le chemin, son épée nue à la main, et il s'inclina et se prosterna la face contre terre. ³²Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois ? Voici, je suis sorti pour m'opposer, parce que je te vois suivre une voie périlleuse. Et l'ânesse m'a vu et à mon aspect s'est écartée déjà trois fois. ³³Si elle ne se fût pas écartée de moi, certes je t'aurais déjà tué, et à elle j'aurais laissé la vie. ³⁴Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car j'ignorais que tu fusses posté contre moi sur le chemin, et maintenant, si tu me désapprouves, je m'en retournerai. ³⁵Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec ces hommes ; mais ne dis pas autre chose que les paroles que je te dirai. Et Balaam chemina avec les princes de Balak.

³⁶Et Balak apprenant que Balaam arrivait, vint au-devant de lui jusqu'à la ville de Moab, à la limite de l'Arnon qui est l'extrême frontière. ³⁷Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé auprès de toi pour te mander ? Pourquoi ne t'es-tu pas rendu auprès de moi ? vraiment, ne suis-je pas en état de te donner des honneurs ? ³⁸Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis arrivé auprès de toi ; maintenant est-ce que je puis tenir tout discours ? je rendrai les paroles que l'Éternel me mettra dans la bouche. ³⁹Et Balaam accompagna Balak et ils allèrent à Kiriath-Chutsoth. ⁴⁰Et Balak fit un sacrifice de gros et de menu bétail, et en envoya à Balaam et aux princes qui l'accompagnaient.

⁴¹Et le matin Balak prit Balaam et le conduisit sur les hauteurs de Bahal d'où il pût découvrir l'extrémité du peuple. - 23 - ¹Alors Balaam dit à Balak : Construis-moi ici sept autels et mets ici à ma disposition sept taureaux et sept béliers. ²Et Balak fit ce que Balaam lui demandait, et Balak et Balaam sacrifièrent un taureau et un bélier sur chaque autel. ³Et Balaam dit à Balak :

Tiens-toi auprès de ton holocauste, et moi je vais m'éloigner : peut-être l'Éternel viendra-t-Il au-devant de moi et je te rapporterai ce qu'il m'aura dévoilé. Et il alla sur une colline.

⁴Alors l'Éternel vint au-devant de Balaam qui Lui dit : J'ai disposé sept autels et sacrifié un taureau et un bélier sur chaque autel. ⁵Et l'Éternel mit des paroles dans la bouche de Balaam et dit : Retourne vers Balak, et tu lui parleras ainsi. ⁶Et il revint vers lui, et voici il se tenait près de son holocauste, lui et tous les princes de Moab. ⁷Alors Balaam prononça son oracle et dit :

D'Aram m'appelle Balak ;
le Roi de Moab ; des montagnes de l'Orient.
« Tiens, dit-il, pour moi maudis Jacob !
viens ! voue Israël à la furie ! »

⁸Comment maudirais-je celui que Dieu ne maudit pas,
et vouerais-je à la furie, quand l'Éternel n'y voue pas ?

⁹Car de la cime des rochers je le découvre ;
et des hauteurs je le contemple :
voici, ce peuple habite solitaire,
et parmi les nations il ne se compte pas.

¹⁰Qui supputera la poussière de Jacob,
et dira le nombre d'un seul quart d'Israël ?
Que je meure de la mort des justes,
et que mon avenir soit pareil au leur !

¹¹Alors Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voilà que tu n'as fait que bénir ! ¹²Et il répondit et dit : Ne dois-je pas veiller à dire ce que l'Éternel met dans ma bouche ? ¹³Et Balak lui dit : Viens donc avec moi dans un autre lieu d'où tu verras ce peuple ; tu n'en verras que l'extrémité, et tu n'en verras pas la totalité. Et de là maudis-le-moi. ¹⁴Et il le mena au plateau des sentinelles, sur le sommet du Pisga, où il éleva sept autels et sacrifia un taureau et un bélier sur chaque



autel. ¹⁵Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi ici près de ton holocauste, et j'irai là chercher une rencontre.

¹⁶Alors l'Éternel vint à la rencontre de Balaam et mit des paroles dans sa bouche et dit : Retourne vers Balak et lui parle ainsi. ¹⁷Et il revint vers lui ; et voici, il se tenait près de son holocauste et les princes de Moab avec lui ; et Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? ¹⁸Alors Balaam prononça son oracle et dit :

Sus ! Balak ! écoute !

prête-moi l'oreille, fils de Tsippor

¹⁹Dieu n'est pas un homme pour mentir,
ni fils d'un homme pour se repentir.

Dira-t-Il et ne fera-t-Il pas ?

Promettra-t-Il et ne tiendra-t-Il pas ?

²⁰Voici, j'ai reçu [l'ordre] de bénir !

Il a béni, je ne puis rétracter.

²¹Il ne découvre aucun mal en Jacob,

et ne voit pas d'iniquité en Israël.

L'Éternel, leur Dieu, les accompagne,

et les trompettes du Roi sonnent au milieu d'eux.

²²Dieu les fit sortir de l'Égypte ;

ils ont la vélocité du buffle.

²³Le charme ne peut rien contre Jacob,

ni l'enchantement contre Israël.

Un jour à Jacob elle sera annoncée

et à Israël, l'œuvre de l'Éternel.

²⁴Voici, comme la lionne, le peuple se lève,

et comme le lion, il se dresse.

Il ne se couche pas qu'il n'ait dévoré la proie,

et bu le sang des blessés.

²⁵Alors Balak dit à Balaam : Ne le maudis ni ne le bénis ! ²⁶Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé ainsi : Je ferai tout ce que me

dira l'Éternel ? ²⁷Mais Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai dans un autre lieu, si Dieu le trouve bon, afin que de là tu me maudisses ce peuple. ²⁸Et Balak conduisit Balaam au sommet du Pehor qui domine la plaine du désert. ²⁹Et Balaam dit à Balak : Construis-moi ici sept autels et mets ici à ma disposition sept taureaux et sept béliers. ³⁰Et Balak fit ce que demandait Balaam et sacrifia un taureau et un bélier sur chaque autel.

- 24 - ¹Et Balaam voyant qu'il plaisait à l'Éternel de bénir Israël, n'alla point cette fois, comme la première, à la recherche des enchantements, mais il tourna sa face du côté du désert. ²Et Balaam levant les yeux vit Israël campé par tribus ; alors vint sur lui l'esprit de Dieu. ³Et il prononça son oracle et dit :

Ainsi parle Balaam, fils de Behor,
 ainsi parle l'homme dont l'œil est ouvert,
⁴ainsi parle l'auditeur des paroles de Dieu,
 qui voit les visions du Tout-Puissant,
 qui se prosterne et a les yeux dessillés :
⁵Que tes tentes sont belles, ô Jacob !
 tes demeures, ô Israël !
 Elles s'étendent comme des vallées,
⁶comme des jardins le long d'un fleuve,
 comme des aloès que planta l'Éternel,
 comme des cèdres le long des eaux.
⁷Des ondes s'épanchent de son seau,
 et sa race, en flots abondants.
 Au-dessus d'Agag s'élève son Roi,
 et son royaume a la prééminence.
⁸Dieu le retira de l'Égypte,
 et il a la vélocité du buffle.
 Il dévore les peuples, ses adversaires,
 ronge leurs os, et fracasse leurs flèches.



⁹Il se couche, il repose, pareil au lion
ou à la lionne : Qui le fera lever ?
Qui te bénira, sera béni,
et qui te maudira, sera maudit.

¹⁰Alors la colère de Balak s'enflamma contre Balaam, et frappant ses mains l'une contre l'autre Balak dit à Balaam : Je t'ai mandé pour maudire mes ennemis, et voilà que tu as béni, béni déjà par trois fois. ¹¹Fuis donc maintenant et va-t'en chez toi ! Je disais : Je t'accorderai des honneurs, mais voilà que l'Éternel t'empêche de les recevoir. ¹²Et Balaam dit à Balak : Même aux messagers que tu m'as envoyés, n'ai-je pas dit en propres termes : ¹³Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre de l'Éternel en faisant de par moi du bien ou du mal ! ce que l'Éternel dira, c'est ce que je répéterai. ¹⁴Et maintenant, voici, je reprends le chemin de mon peuple. Mais viens ! je veux t'avertir de ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps. ¹⁵Puis Balaam prononça son oracle et dit :

Ainsi parle Balaam, fils de Behor,
ainsi parle l'homme dont l'œil est ouvert,
¹⁶ainsi parle l'auditeur des paroles de Dieu,
qui connaît les vues du Très-Haut,
qui voit les visions du Tout-Puissant,
qui se prosterne et a les yeux dessillés :
¹⁷Je le vois, quoique non présent,
Je le vois, mais dans le lointain...
Un astre surgit de Jacob,
et un sceptre s'élève d'Israël ;
il ébranle Moab de fond en comble,
et extermine tous les fils de Seth,
¹⁸et Edom devient sa conquête,
et Séir la conquête de ses ennemis,
et Israël fait des actes de vaillance.



¹⁹Issu de Jacob il aura l'empire,
et fera périr les réchappés des villes.

²⁰Et à la vue d'Amalek, il prononça son oracle et dit :

Amalek est en tête des peuples,
mais son avenir aboutit à la ruine.

²¹Et à la vue des Kénites, il prononça son oracle et dit :

Que ta demeure soit permanente,
et place ton aire sur le rocher !

²²Mais Kain est voué à la ruine :

Quelle sera sa durée ?
Assur te fera prisonnier.

²³Et il prononça son oracle et dit :

Hélas ! qui vivra, quand Il fera ces choses ?...

²⁴Et des navires partis de la côte de Kittim

humilieront Assur, humilieront Eber,
lui aussi est voué à la ruine.

²⁵Et Balaam se leva, et partit et retourna chez lui ; de même Balak s'en
alla de son côté.

Idolâtrie des Israélites.

- 25 - ¹Et Israël faisait une station à Sittim ; alors le peuple commença à se livrer à la fornication avec les filles de Moab, ²et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs divinités, et le peuple y mangea et adora leurs divinités, ³et Israël s'attacha à Bahal-Pehor, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël. ⁴Et l'Éternel dit à Moïse : Prends avec toi tous les chefs du peuple et fais pendre [les coupables] en vue de l'Éternel à la clarté du soleil, pour détourner d'Israël le courroux de l'Éternel. ⁵Alors Moïse dit

aux Juges d'Israël : Que chacun de vous tue ceux de ses gens qui se sont attachés à Bahal-Pehor.

⁶Et voilà qu'arriva un homme d'entre les enfants d'Israël amenant auprès de ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et de toute l'Assemblée des enfants d'Israël qui étaient en pleurs à la porte de la Tente du Rendez-vous. ⁷A cette vue, Phinées, fils d'Eléazar, fils du Prêtre Aaron, se leva du milieu de l'Assemblée, et prit une pique en sa main ; et il suivit l'Israélite dans sa chambre, et les perça l'un et l'autre, l'homme d'Israël et la femme, par le bas ventre. ⁸Alors le fléau cessa de frapper les enfants d'Israël. ⁹Or ceux qui périrent par ce fléau, furent au nombre de vingt-quatre mille.

¹⁰Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹¹Phinées, fils d'Eléazar, fils du Prêtre Aaron, a détourné ma fureur de dessus les enfants d'Israël, en s'animant de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que dans ma jalousie je n'ai pas détruit les enfants d'Israël. ¹²En conséquence dis : Voici, je lui accorde mon alliance de paix, ¹³et il y a pour lui et pour sa race après lui pacte de sacerdoce perpétuel, parce qu'il s'est montré jaloux pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël. ¹⁴Or le nom de l'Israélite tué, qui avait été frappé avec la Madianite, était Simri ; il était fils de Salu, prince d'une maison patriarcale des Siméonites ; ¹⁵et le nom de la femme tuée, Madianite, était Cozebi, fille de Tsur, lequel était chef de peuplade, d'une famille patriarcale des Madianites.

¹⁶Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁷Traitez les Madianites en ennemis, et défaites-les ; ¹⁸car ils vous ont eux-mêmes traités en ennemis par les artifices dont ils vous ont circonvenus dans l'affaire de Pehor et dans celle de Cozebi, fille d'un prince de Madian, leur propre sœur, tuée lors du fléau à vous infligé à cause de Pehor.

Nouveau recensement.

- 26 - ¹Et après ce fléau l'Éternel parla à Moïse et à Eléazar, fils du Prêtre



Aaron, en ces termes : ²Faites le relevé de la totalité de l'Assemblée des enfants d'Israël, des hommes âgés de vingt ans et plus, selon leurs maisons patriarcales, de tous ceux qui font le service militaire en Israël. ³Et Moïse et le Prêtre Eléazar leur parlèrent dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho, et dirent : ⁴De vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel l'a prescrit à Moïse, et aux enfants d'Israël sortis du pays d'Égypte :

⁵Ruben, premier-né d'Israël, fils de Ruben : Hanoch, famille des Hanochites ; de Pallu, la famille des Palluites ; ⁶de Hestron, la famille des Hestronites ; de Carmi, la famille des Carmites. ⁷Telles sont les familles, des Rubénites, dont quarante-trois mille sept cent trente furent enregistrés. ⁸Et le fils de Pallu était Eliab ; ⁹et les fils d'Eliab, Nemuel et Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, députés de l'Assemblée, qui, dans l'attroupement de Coré, se soulevèrent contre Moïse et Aaron, lors de leur soulèvement contre l'Éternel, ¹⁰quand la terre s'entr'ouvrant les engloutit eux et Coré, en même temps que périssait cette troupe, le feu ayant consumé les deux cent cinquante hommes dont il fut fait un exemple. ¹¹Cependant les fils de Coré ne périrent pas.

¹²Fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jachin, la famille des Jachinites ; ¹³de Zérah, la famille des Zérahites ; de Saul, la famille des Saulites. ¹⁴Telles sont les familles des Siméonites : vingt-deux mille deux cents.

¹⁵Fils de Gad selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggi, la famille des Haggites ; de Suni, la famille des Sunites ; ¹⁶de Ozéni, la famille des Ozénites ; de Eri la famille des Erites ; ¹⁷de Arod, la famille des Arodites ; de Areli, la famille des Arelites. ¹⁸Telles sont les familles des fils de Gad dont quarante mille cinq cents furent enregistrés.

¹⁹Fils de Juda : Er et Onan ; mais Er et Onan étaient morts dans le pays de Canaan. ²⁰Et les fils de Juda étaient d'après leurs familles : de Séla, la famille des Sélanites ; de Pérets, la famille des Péretsites ; de Zerah, la famille des Zerahites. ²¹Et les fils de Pérets furent : de Hetsron, la famille des

Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. ²²Telles sont les familles de Juda : soixante-seize mille cinq cents furent enregistrés.

²³Fils d'Issaschar, selon leurs familles : de Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ; ²⁴de Jasub, la famille des Jasubites ; de Simron, la famille des Simronites. ²⁵telles sont les familles d'Issaschar : soixante-quatre mille trois cents furent enregistrés.

²⁶Fils de Zabulon, selon leurs familles : de Sered, la famille des Sardites ; de Elon, la famille des Elonites ; de Jahléel, la famille des Jahléélites. ²⁷Telles sont les familles des Zabulonites dont soixante mille cinq cents furent enregistrés.

²⁸Fils de Joseph selon leurs familles : Manassé et Ephraïm. ²⁹Fils de Manassé : de Machir, la famille des Machirites (et Machir engendra Galaad) ; de Galaad, la famille des Galaadites. ³⁰Voici les fils de Galaad : Hiézer, la famille des Hiézérites ; de Hélek, la famille des Hélékites ; ³¹et Asriel, la famille des Asriélites ; et Sichem, la famille des Sichémistes ; ³²et Semidah, la famille des Semidahites ; et Hépher, la famille des Héphrites. ³³Et Tselophehad était fils de Hépher, il n'avait point de fils, seulement des filles ; et les noms des filles de Tselophehad étaient : Mahela et Noa, Hogla, Milca et Thirtsa. ³⁴Telles sont les familles de Manassé : cinquante-deux mille sept cents furent enregistrés.

³⁵Suivent les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Suthélah, la famille des Suthélahites ; de Becher, la famille des Bachrites ; de Thahan, la famille des Thahanites. ³⁶Et voici les fils de Suthélah : de Eran, la famille des Eranites. ³⁷Telles sont les familles des fils d'Éphraïm dont trente-deux mille cinq cents furent enregistrés. Tels sont les fils de Joseph selon leurs familles.

³⁸Fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; de Asbel, la famille des Asbélites ; de Ahiram, la famille des Ahiramites ; ³⁹de Sephupham, la famille des Suphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites. ⁴⁰Et les fils de Béla furent : Ard et Naëman, la famille des Ardites ;



de Naëman, la famille des Naëmanites. ⁴¹Tels sont les fils de Benjamin selon leurs familles : quarante-cinq mille six cents furent enregistrés.

⁴²Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Suham, la famille des Suhamites ; telles sont les familles de Dan selon leurs familles. ⁴³Toutes les familles des Suhamites fournirent soixante-quatre mille quatre cents hommes enregistrés.

⁴⁴Fils d'Asser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimnaïtes ; de Jisvi, la famille des Jisvites ; de Béria, la famille des Bériites. ⁴⁵Des fils de Béria : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malchiel, la famille des Malchiélites. ⁴⁶Et le nom de la fille d'Asser était Sarah. ⁴⁷Telles sont les familles des fils d'Asser dont cinquante-trois mille quatre cents furent enregistrés.

⁴⁸Fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtsehl, la famille des Jahtsehlites ; de Guni, la famille des Gunites ; ⁴⁹de Jetser, la famille des Jetsérites ; de Sillem, la famille des Sillémites. ⁵⁰Telles sont les familles de Nephthali selon leurs familles : quarante-cinq mille quatre cents hommes furent enregistrés.

⁵¹Tels sont les hommes des enfants d'Israël enregistrés au nombre de six cent un mille sept cent trente.

⁵²Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁵³C'est entre eux que sera partagé le pays en autant de propriétés qu'il y a de noms : ⁵⁴aux plus nombreux tu adjugeras un lot plus grand et un plus petit aux moins nombreux ; il sera donné à chacun un héritage proportionné au nombre de ses hommes enregistrés. ⁵⁵Cependant le partage du pays se fera au sort ; les propriétés seront affectées aux noms de leurs tribus patriarcales ; ⁵⁶c'est par le sort qu'à chacun sera adjugé son lot, plus ou moins considérable.

⁵⁷Et voici les Lévites enregistrés selon leurs familles : de Gerson, la famille des Gersonites ; de Kahath, la famille des Kahathites ; ⁵⁸de Merari, la famille des Merarites. Voici les familles de Lévi : la famille des Libnites,

la famille des Hébronites, la famille des Mahelites, la famille des Musites, la famille des Corahites. Et Kahath engendra Amram. ⁵⁹Et le nom de la femme d'Amram était Jochébed, fille de Lévi, laquelle naquit à Lévi en Egypte ; et elle enfanta à Amram Aaron et Moïse et Marie, leur sœur. ⁶⁰Et à Aaron naquirent Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar. ⁶¹Et Nadab et Abihu moururent lorsqu'ils présentèrent devant l'Éternel un feu étranger. ⁶²Et leurs hommes enregistrés étaient au nombre de vingt-trois mille, tous mâles, d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas compris dans le recensement des enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut adjugé aucune propriété parmi les enfants d'Israël.

⁶³Tels sont les hommes recensés par Moïse et le Prêtre Eléazar qui recensèrent les enfants d'Israël dans les plaines de Moab sur le Jourdain de Jéricho. ⁶⁴Et parmi eux il ne se trouvait plus aucun des hommes recensés par Moïse et le Prêtre Aaron, lors du recensement fait des enfants d'Israël dans le désert de Sinaï. ⁶⁵Car l'Éternel avait, dit d'eux : Ils mourront, mourront dans le désert, et il n'en survivra pas un, sinon Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

Filles héritières.

- 27 - ¹Et se présentèrent les filles de Tselophehad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de l'une des familles de Manassé, fils de Joseph ; or voici les noms de ses filles : Mahela, Noa et Hogla et Milca et Thirtsa ; ²et elles comparurent devant Moïse et devant le Prêtre Eléazar et devant les Princes et toute l'Assemblée à l'entrée de la Tente du Rendez-vous et dirent : ³Notre père est mort dans le désert ; il ne faisait point partie de la troupe conjurée contre l'Éternel, de la troupe de Coré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait pas de fils. ⁴Pourquoi le nom de notre père disparaîtrait-il de sa famille, parce qu'il n'avait pas de fils ? Donne-nous un bien-fonds parmi les frères de notre père. ⁵Et Moïse porta leur affaire devant l'Éternel.

⁶Alors l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁷Les filles de Tselophehad ont raison dans ce qu'elles disent : donne-leur un bien-fonds en propriété parmi les frères de leur père, et tu leur transmettras l'héritage de leur père. ⁸Et tu parleras aux enfants d'Israël et diras : Quand un homme mourra sans laisser de fils, vous transmettez son héritage à sa fille. ⁹Et s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à son frère. ¹⁰Et s'il n'a point de frère, vous donnerez son héritage aux frères de son père. ¹¹Et si son père n'a point de frères, vous donnerez son héritage dans sa famille à son parent consanguin le plus proche, afin qu'il ait cette succession ; et que ce soit là pour les enfants d'Israël une règle de droit, ainsi que l'Éternel l'ordonne à Moïse.

Josué.

¹²Et l'Éternel parla à Moïse : Monte sur cette montagne d'Abarim, et vois le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël. ¹³Et après l'avoir vu, tu seras recueilli auprès de ton peuple, toi aussi, comme Aaron ton frère a été recueilli, ¹⁴parce que, dans le désert de Tsin, lorsque l'Assemblée se mutina, vous avez résisté à mon ordre de manifester ma sainteté en faisant jaillir l'eau à leurs yeux. (Ce sont les Eaux de la Querelle à Cadès dans le désert de Tsin.) ¹⁵Et Moïse parla à l'Éternel et dit : ¹⁶Que l'Éternel, Dieu des esprits de toute chair, prépose un homme sur l'Assemblée, ¹⁷lequel sorte à leur tête et entre à leur tête et qui les mène en campagne et les ramène, afin que l'Assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau sans berger. ¹⁸Et l'Éternel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, homme en qui l'esprit se trouve, et pose ta main sur lui, ¹⁹et le présente au Prêtre Eléazar et à toute l'Assemblée et donne lui tes instructions en leur présence ; ²⁰et mets-le en part de ton autorité, pour que toute l'Assemblée des enfants d'Israël [lui] obéisse. ²¹Et il se présentera au Prêtre Eléazar, et que celui-ci consulte pour lui par le rite de l'Urim devant l'Éternel, et à son ordre sortiront et à son ordre entreront lui et tous les enfants d'Israël avec lui et toute l'Assemblée.



²²Et Moïse se conforma à l'ordre de l'Éternel et prit Josué, et le présenta au Prêtre Eléazar et à toute l'Assemblée, ²³et il posa ses mains sur lui, et lui donna ses instructions, ainsi que l'Éternel l'avait dit par l'organe de Moïse.

Sacrifices des fêtes.

- 28 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Transmets ce commandement aux enfants d'Israël : Vous veillerez à m'offrir à leurs époques fixes, mes oblations, mon ordinaire pour mes sacrifices ignés, mon parfum agréable. ³Et dis-leur : Voici le sacrifice igné que vous offrirez à l'Éternel : deux agneaux d'un an sans défaut, chaque jour, comme holocauste continu. ⁴Tu sacrifieras l'un des agneaux le matin et le second dans la soirée ; ⁵et pour l'offrande un dixième d'épha de fleur de farine trempée d'un quart de hin d'huile d'olives concassées. ⁶C'est l'holocauste continu sacrifié sur le mont de Sinaï pour être un parfum agréable comme sacrifice igné à l'Éternel. ⁷Et tu ajouteras à chaque agneau une libation d'un quart de hin [de vin] ; dans le Sanctuaire verse une libation de cervoise à l'Éternel. ⁸Et tu sacrifieras le second des deux agneaux dans la soirée. Comme l'offrande du matin avec sa libation tu offriras un sacrifice igné, parfum agréable à l'Éternel.

⁹Et le jour du Sabbat deux agneaux d'un an sans défaut, et comme offrande deux dixièmes de fleur de farine trempée d'huile et sa libation en sus. ¹⁰C'est l'holocauste sabbatique à offrir chaque sabbat outre l'holocauste continu et sa libation.

¹¹Et au commencement de vos mois vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux et un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut, ¹²avec offrande de trois dixièmes de fleur de farine trempée d'huile pour chaque taureau, et de deux dixièmes de fleur de farine trempée d'huile pour un bélier, ¹³et pour offrande un dixième de fleur de farine trempée d'huile pour chaque agneau, en holocauste, parfum agréable, sacrifice igné

à l'Éternel. ¹⁴Et les libations à y ajouter : un demi-hin pour chaque taureau, et un tiers de hin pour le bélier, et un quart de hin de vin par agneau. Tel est l'holocauste mensuel qu'on offrira à chaque nouvelle lune de l'année. ¹⁵Et un bouc sera sacrifié à l'Éternel comme victime expiatoire, en sus de l'holocauste continu, et sa libation.

¹⁶Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, il y aura Pâque en l'honneur de l'Éternel. ¹⁷Et le quinzième jour de ce mois, il y aura fête ; pendant sept jours on mangera des azymes. ¹⁸Le premier jour, sainte convocation : vous vous abstenrez de toute œuvre de travail, ¹⁹et vous offrirez le sacrifice igné d'un holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux et un bélier et sept agneaux d'un an, qui soient sans défaut, ²⁰avec une offrande de fleur de farine trempée d'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, et deux dixièmes pour le bélier, c'est ce que vous offrirez ; ²¹puis vous offrirez un dixième pour chacun des sept agneaux, ²²et un bouc expiatoire en propitiation pour vous. ²³Vous les sacrifierez outre l'holocauste du matin qui sert à l'holocauste continu ; ²⁴vous l'offrirez ainsi chacun des sept jours comme nourriture, en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel, en sus de l'holocauste continu et sa libation. ²⁵Et le septième jour vous aurez sainte convocation ; vous vous abstenrez de toute œuvre de travail.

²⁶Et au jour des premiers fruits, lorsque vous offrirez à l'Éternel une offrande nouvelle après vos semaines [de moisson], vous aurez sainte convocation ; vous vous abstenrez de toute œuvre de travail. ²⁷Et vous offrirez en holocauste d'un parfum agréable à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an, ²⁸avec une offrande de fleur de farine trempée d'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier, ²⁹un dixième pour chacun des sept agneaux, ³⁰un bouc pour votre expiation ; ³¹vous les offrirez en sus de l'holocauste continu et de l'offrande qui l'accompagne ; qu'ils soient sans défaut, et ajoutez-y les libations.

- 29 - ¹Et au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez sainte convocation, vous vous abstenrez de toute œuvre de travail : ce sera pour

vous le jour où les trompettes sonneront. ²Et vous offrirez, en holocauste d'un parfum agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut, ³avec une offrande de fleur de farine trempée d'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier ⁴et un dixième pour chacun des sept agneaux, ⁵et un bouc comme victime expiatoire en propitiation pour vous, ⁶en sus de l'holocauste mensuel et de l'offrande qui l'accompagne, et de l'holocauste continu et de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute, selon le rite, parfum agréable et sacrifice igné à l'Éternel.

⁷Et le dixième jour de ce septième mois vous aurez sainte convocation et vous vous humilierez et vous abstenrez de tout travail. ⁸Et vous offrirez à l'Éternel en holocauste d'un parfum, agréable un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an qui soient sans défaut, ⁹avec une offrande de fleur de farine trempée d'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier, ¹⁰un dixième pour chacun des sept agneaux ; ¹¹un bouc comme victime expiatoire, en sus de la victime expiatoire de propitiation et de l'holocauste continu et de l'offrande et des libations qui s'y ajoutent.

¹²Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez sainte convocation, vous vous abstenrez de toute œuvre de travail, et vous célébrerez une fête en l'honneur de l'Éternel pendant sept jours. ¹³Et vous offrirez un holocauste en sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel : treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an qui soient sans défaut, ¹⁴avec une offrande de fleur de farine trempée d'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers, ¹⁵et un dixième pour chacun des quatorze agneaux ; ¹⁶et un bouc comme victime expiatoire outre l'holocauste continu, l'offrande et la libation qui s'y ajoute.

¹⁷Et le second jour, douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux sans défaut, ¹⁸avec une offrande et des libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon le nombre de ceux-ci, suivant le rite ; ¹⁹et

un bouc comme victime expiatoire en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et des libations qui s'y ajoutent.

²⁰Et le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut, ²¹avec offrande et libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon leur nombre, suivant le rite ; ²²et un bouc comme victime expiatoire, en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute.

²³Et le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut, ²⁴avec offrande et libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon leur nombre, suivant le rite ; ²⁵et un bouc comme victime expiatoire en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute.

²⁶Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut, ²⁷avec offrande et libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon leur nombre, suivant le rite ; ²⁸et un bouc comme victime expiatoire en sus de l'holocauste continu et de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute.

²⁹Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut, ³⁰avec l'offrande et les libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon leur nombre, suivant le rite ; ³¹et un bouc comme victime expiatoire en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et des libations qui s'y ajoutent.

³²Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut, ³³avec offrandes et libations ajoutées aux taureaux, aux béliers et aux agneaux selon leur nombre, suivant leur rite ; ³⁴et un bouc comme victime expiatoire, en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute.

³⁵Et le huitième jour, vous aurez assemblée solennelle : vous vous absteniez de toute œuvre de travail. ³⁶Et vous offrirez un holocauste en

sacrifice igné d'un parfum agréable à l'Éternel ; un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut, ³⁷avec offrande et libations ajoutées au taureau, au bélier et aux agneaux selon leur nombre, suivant le rite ; ³⁸et un bouc comme victime expiatoire, en sus de l'holocauste continu, de l'offrande et de la libation qui s'y ajoute. ³⁹Ce sont là les sacrifices que vous offrirez à l'Éternel dans vos solennités, indépendamment de vos vœux et de vos dons volontaires, en holocaustes, en offrandes, en libations, en sacrifices pacifiques.

Des vœux.

- 30 - ¹Et Moïse parla aux enfants d'Israël conformément à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.

²Et Moïse parla aux Chefs des Tribus des enfants d'Israël en ces termes : Voici ce que prescrit l'Éternel : ³Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou un serment pour se lier par un engagement, il ne violera pas sa parole, mais il exécutera ce que sa bouche aura prononcé. ⁴Et quand une femme aura fait un vœu à l'Éternel, et se sera, dans la maison de son père pendant son jeune âge, liée par un engagement, ⁵et que son père aura entendu son vœu et l'engagement par lequel elle s'est liée, et aura gardé là-dessus le silence, tous ses vœux subsistent, et tous les engagements par lesquels elle s'est liée, auront leur effet. ⁶Mais si son père, le jour où il l'entend, lui intime une défense, tous ses vœux et tous les engagements par lesquels elle se sera liée, seront sans valeur, et l'Éternel lui pardonnera, parce que son père lui a intimé une défense. ⁷Et si elle est mariée, et qu'elle soit sous le poids de ses vœux ou d'une parole légère de ses lèvres qui la lie, et que son mari l'ait entendue, ⁸et qu'au jour où il l'a entendue il ne lui ait rien dit, ses vœux subsistent, et les engagements par lesquels elle se sera liée auront leur effet. ⁹Mais si son mari, le jour où il l'entend, lui intime une défense et casse le vœu sous le poids duquel elle est, ainsi que la parole légère de ses lèvres par laquelle elle s'est liée, alors l'Éternel lui

pardonna. ¹⁰Et le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée, tous les engagements par lesquels elle se sera liée, subsisteront pour elle. ¹¹Et si une femme dans la maison de son mari fait un vœu ou s'engage à quelque chose par un serment, ¹²et que le mari l'entende, et ne lui dise rien et ne lui intime aucune défense, tous ses vœux subsisteront, et tous les engagements par lesquels elle s'est liée, subsisteront. ¹³Mais si son mari les casse le jour où il les entend, tout ce que sa bouche aura prononcé en fait de vœux ou d'engagements, n'aura plus de valeur : son mari les a cassés, et l'Éternel lui pardonnera. ¹⁴Tout vœu, tout serment qui engage à des macérations, son mari peut le ratifier ou le casser. ¹⁵Et si son mari a gardé là-dessus le silence d'un jour à l'autre, il a confirmé tous ses vœux, ou tous les engagements qu'elle a pris : il les a confirmés parce qu'il s'en est tû le jour où il les a entendus. ¹⁶Que s'il les casse ensuite, après qu'il les aura entendus, il sera responsable du manquement de la femme. ¹⁷Telles sont les règles que l'Éternel prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, jeune et étant dans la maison de son père.

Contre les Madianites. Victoire et butin.

- 31 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Venge les enfants d'Israël des Madianites ; après quoi tu seras recueilli auprès de ton peuple. ³Alors Moïse parla au peuple et dit : Équipez militairement des hommes d'entre vous qui marchent contre Madian pour exercer sur Madian les vengeances de l'Éternel ; ⁴vous mettrez en campagne mille hommes par Tribu sur toutes les Tribus d'Israël. ⁵Alors on tira des groupes d'Israël mille hommes par Tribu, douze mille hommes équipés militairement. ⁶Et Moïse les mit en campagne, mille par Tribu, eux et Phinées, fils du Prêtre Eléazar, qui portait avec lui les instruments sacrés et les trompettes pour sonner la charge. ⁷Et ils firent la campagne de Madian selon l'ordre donné à Moïse par l'Éternel, et ils tuèrent tous les mâles. ⁸Et ils ajoutèrent à leurs morts les Rois de Madian Evi et Rékem et Tsur et Hur et Reba, cinq rois de

Madian ; et ils tuèrent avec l'épée Balaam, fils de Behor. ⁹Et les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madian et leurs enfants, et prirent comme butin tout leur bétail, et tous leurs troupeaux et tous leurs biens, ¹⁰et ils incendièrent toutes leurs villes dans les lieux qu'ils habitaient et tous leurs bourgs. ¹¹Et ils emportèrent tout le butin et toutes les dépouilles en hommes et en bestiaux, ¹²et ils les amenèrent à Moïse et au Prêtre Eléazar et à l'Assemblée des enfants d'Israël, les captifs et les dépouilles et le butin, au camp dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho.

¹³Alors sortirent à leur rencontre Moïse et le Prêtre Eléazar et tous les Princes de l'Assemblée en dehors du camp. ¹⁴Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, chefs de mille, et chefs de cent, qui revenaient de l'expédition. ¹⁵Et Moïse leur dit : Vous avez laissé la vie à toutes les femmes ! ¹⁶Voici, ce sont elles qui, sur le conseil de Balaam, ont été pour les enfants d'Israël une cause de rébellion contre l'Éternel à l'occasion de Pehor ; ce qui attira la plaie sur l'Assemblée de l'Éternel. ¹⁷Maintenant donc tuez tous les mâles parmi les enfants et tuez toute femme qui aura connu un homme en cohabitation ; ¹⁸mais laissez la vie à toutes les filles enfants qui ne connaissent pas la cohabitation d'un homme. ¹⁹Quant à vous, campez hors du camp pendant sept jours, vous tous qui avez tué des hommes, ou touché des morts tombés dans le combat ; vous ferez votre expiation le troisième jour et le septième, vous et vos prisonniers. ²⁰Et de tous les vêtements, et de tous les ustensiles de cuir, et de tous les tissus de poil de chèvre et de tout meuble de bois vous ferez l'expiation.

²¹Alors le Prêtre Eléazar dit aux hommes de guerre qui avaient fait la campagne : Voici le texte de la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse : ²²Quant à l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, ²³tout ce qui va au feu, vous le ferez passer par le feu, pour le rendre pur, et on en fera d'ailleurs l'expiation avec l'eau de purification ; seulement tout ce qui ne va pas au feu, vous le passerez dans l'eau. ²⁴Et lavez vos vêtements le septième jour pour être en état de pureté ; puis vous pourrez rentrer au camp.

²⁵Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²⁶Fais le relevé du butin capturé, en hommes et en bestiaux, toi et le Prêtre Eléazar et les chefs de maisons de l'Assemblée. ²⁷Et partage les dépouilles entre les gens de guerre qui ont fait la campagne, et toute l'Assemblée. ²⁸Et prélève un tribut pour l'Éternel sur les gens de guerre qui ont fait la campagne, un individu sur cinq cents, hommes, bœufs, ânes et menu bétail. ²⁹Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras au Prêtre Eléazar pour le présenter à l'Éternel par élévation. ³⁰Et sur la moitié qui ira aux enfants d'Israël, tu prendras un sur cinquante, soit hommes, soit bœufs, soit ânes, soit menu bétail et animaux de toute espèce, et tu en feras don aux Lévites qui ont la garde de la Résidence de l'Éternel.

³¹Et Moïse et Eléazar, le Prêtre, exécutèrent les ordres donnés par l'Éternel à Moïse. ³²Et le butin qui resta des captures faites par les gens de guerre, fut : menu bétail, six cent soixante-quinze mille ; ³³bœufs, soixante-douze mille ; ³⁴ânes, soixante-un mille ; ³⁵personnes, parmi les femmes qui n'avaient pas connu la cohabitation d'un homme, total des personnes : trente-deux mille. ³⁶Et la moitié échue à ceux qui avaient fait la campagne, fut en menu bétail un nombre de trois cent trente-sept mille cinq cents. ³⁷Et le tribut levé pour l'Éternel fut : en menu bétail, six cent soixante-quinze ; ³⁸et en bœufs (dont il y avait trente-six mille) le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze ; ³⁹et en ânes (dont il y avait trente mille cinq cents) le tribut pour l'Éternel fut de soixante-un ; ⁴⁰et en personnes (dont il y avait seize mille) le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux personnes. ⁴¹Et Moïse remit au Prêtre Eléazar le tribut à offrir par élévation à l'Éternel, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse. ⁴²Et sur la moitié échue aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des gens de guerre, ⁴³(or cette moitié échue à l'Assemblée était de trois cent trente-sept mille cinq cents pièces de menu bétail, ⁴⁴trente-six mille bœufs, ⁴⁵trente mille cinq cents ânes ⁴⁶et seize mille personnes), ⁴⁷sur la moitié donc échue aux enfants d'Israël, Moïse préleva un sur cinquante, soit hommes, soit pièces de bétail, qu'il donna aux Lévites chargés de la garde de la Résidence de l'Éternel, ainsi

que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.

⁴⁸Alors s'approchèrent de Moïse les commandants des divisions de l'armée, les chefs de mille et les chefs de cent, et ils dirent à Moïse : ⁴⁹Tes serviteurs ont fait le relevé des gens de guerre qui étaient sous notre conduite, et pas un ne fait défaut. ⁵⁰Et nous apportons chacun comme oblation à l'Éternel ce que nous avons trouvé de bijoux d'or, chaînettes, bracelets, bagues, boucles d'oreilles, globules d'or, pour faire notre propitiation devant l'Éternel. ⁵¹Et Moïse et Eléazar, le Prêtre, reçurent d'eux cet or, ouvragé en toutes sortes de bijoux. ⁵²Et tout l'or de l'élévation qu'ils offrirent à l'Éternel pesait seize mille sept cent cinquante sicles et venait des chefs de mille et des chefs de cent. ⁵³Les gens de guerre avaient chacun remporté son butin. ⁵⁴Moïse et le Prêtre Eléazar reçurent ainsi cet or des chefs de mille et des chefs de cent, et le portèrent dans la Tente du Rendez-vous comme monument des enfants d'Israël devant l'Éternel.

Le lot de Gad et de Ruben.

- 32 - ¹Or les fils de Ruben et les fils de Gad avaient des troupeaux nombreux, très considérables, et ils avaient sous les yeux le pays de Jaëzer et le pays de Galaad, et voici, ces lieux étaient des lieux propres aux troupeaux. ²Alors les fils de Gad et les fils de Ruben s'adressèrent à Moïse et au Prêtre Eléazar et aux Princes de l'Assemblée et dirent : ³Ataroth et Dibon et Jaëzer et Nimra et Hesbon et Eléalé et Sebam et Nébo et Bebon, ⁴le pays que l'Éternel a vaincu à la tête de l'Assemblée d'Israël, est un pays propre aux troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. ⁵Et ils dirent : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en propriété à tes serviteurs, ne nous fais pas passer le Jourdain.

⁶Moïse répondit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères marcheront-ils au combat, et vous, resterez-vous ici ? ⁷Pourquoi voulez-vous ôter aux enfants d'Israël le désir de passer dans le pays que leur a donné l'Éter-

nel ? ⁸ Ainsi firent vos pères, lorsque je les envoyai de Cadès-Barnéa explorer le pays : ils s'avancèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et après avoir vu le pays, ⁹ ils ôtèrent aux enfants d'Israël le désir d'entrer dans le pays que leur donnait l'Éternel. ¹⁰ Alors en ce jour même la colère de l'Éternel s'alluma et Il prononça ce serment : ¹¹ Ces hommes sortis de l'Égypte, âgés de vingt ans et plus, ne verront pas le sol que je promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils ne m'ont pas rendu une pleine obéissance, ¹² excepté Caleb, fils de Jephunné, issu de Kenaz, et Josué, fils de Nun, qui ont rendu à l'Éternel une pleine obéissance. ¹³ Ainsi la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël et Il les fit errer quarante ans dans le désert jusqu'à l'extinction de toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de l'Éternel. ¹⁴ Et voilà que vous succédez à vos pères, à cette race de pécheurs, pour accroître encore la colère de l'Éternel contre Israël. ¹⁵ Si vous lui faites défection, Il le laissera plus longtemps encore dans le désert, et vous entraînerez la perte de tout ce peuple.

¹⁶ Alors s'approchant de lui ils dirent : Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants, ¹⁷ mais nous-mêmes, de suite nous marcherons armés en tête des enfants d'Israël jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans leur séjour ; et nos enfants demeureront dans les villes fortifiées contre les habitants du pays. ¹⁸ Nous ne rentrerons pas dans nos maisons que les enfants d'Israël n'aient pris chacun possession de son héritage. ¹⁹ Car nous ne voulons pas nous établir avec eux de l'autre côté du Jourdain et plus loin, puisque notre héritage se présente pour nous au delà du Jourdain vers le levant.

²⁰ Là-dessus Moïse leur dit : Si vous le faites, si vous marchez en armes au combat sous les yeux de l'Éternel, ²¹ et que toute votre milice passe le Jourdain sous les yeux de l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis devant Lui, et que tout le pays ait été soumis par l'Éternel, ²² et si vous revenez seulement alors, vous serez quittes envers l'Éternel et envers Israël et ce pays vous appartiendra en propre devant l'Éternel. ²³ Mais si vous n'agissez pas ainsi, voici, vous péchez contre l'Éternel et vous ressentirez



les effets de votre péché, qui vous atteindront. ²⁴Bâissez-vous des villes pour vos enfants et des parcs pour vos troupeaux, et ce que votre bouche a promis, tenez-le.

²⁵Alors les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse en ces termes : Tes serviteurs agiront ainsi que mon Seigneur l'ordonne. ²⁶Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux, et tout notre bétail resteront ici dans les villes de Galaad, ²⁷et tes serviteurs, toute leur milice guerrière, passeront sous les yeux de l'Éternel pour prendre part au combat, ainsi que mon Seigneur le dit.

²⁸Et Moïse donna pour eux ses ordres au Prêtre Eléazar, et à Josué, fils de Nun, et aux patriarches des Tribus des enfants d'Israël. ²⁹Et Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous équipés pour le combat, devant l'Éternel, alors, une fois le pays mis sous vos pieds devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en propriété. ³⁰Mais s'ils ne marchent pas en armes avec vous, qu'ils obtiennent leur lot au milieu de vous dans le pays de Canaan. ³¹Alors les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent et dirent : Ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs, nous le ferons. ³²Nous entrerons en armes sous les yeux de l'Éternel au pays de Canaan, mais que l'on nous mette en possession de notre lot de ce côté du Jourdain.

³³Ainsi Moïse donna aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la demi-Tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, Roi des Amoréens, et le royaume de Og, Roi de Basan, ce pays avec ses villes, et les territoires environnants des villes du pays. ³⁴Et les fils de Gad bâtirent Dibon et Ataroth et Aroër, ³⁵et Atrothsophan et Jaëzer et Jogbeha ³⁶et Beth-Nimra et Beth-Haran, villes fortes et parcs de moutons. ³⁷Et les fils de Ruben rebâtirent Hesbon et Eléalé et Kiriathaïm ³⁸et Nébo et Bahal-Meon, dont les noms furent changés, et Sibma ; et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent. ³⁹Et les fils de Machir, fils de Manassé, marchèrent contre Galaad et s'en emparèrent et chassèrent les Amoréens qui y étaient établis. ⁴⁰Et

Moïse donna Galaad à Machir, fils de Manassé, qui s'y établit. ⁴¹Et Jair, fils de Manassé, se mit en marche, et en conquit les bourgs qu'il appela Bourgs de Jair. ⁴²Et Nobah se mit en marche et conquit Kenath et ses dépendances et il l'appela Nobah de son nom.

Stations des Israélites.

- 33 - ¹Stations des enfants d'Israël sortis du pays d'Égypte, formant leurs divisions sous la conduite de Moïse et d'Aaron. ²Moïse mit par écrit leurs marches selon leurs stations sur l'ordre de l'Éternel, et voici les stations qu'ils firent dans leurs marches. ³Ils partirent de Raemsès dans le premier mois, le quinzième jour du premier mois ; le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main haute, aux yeux de toute l'Égypte, ⁴tandis que les Égyptiens donnaient la sépulture à ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, à tous les premiers-nés ; et l'Éternel exerçait ses jugements sur leurs dieux. ⁵Étant donc partis de Raemsès, ils vinrent camper à Succoth.

⁶Et partis de Succoth ils vinrent camper à Etham situé à l'extrémité du désert. ⁷Et partis d'Etham ils revinrent sur Pi-Hahiroth située vis-à-vis de Baal-Tsephon et campèrent devant Migdol. ⁸Et partis de Hahiroth ils arrivèrent au travers de la mer dans le désert, et firent trois journées de marche dans le désert d'Etham et campèrent à Mara. ⁹Et partis de Mara ils parvinrent à Elim, or à Elim il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils y campèrent. ¹⁰Et partis d'Elim ils vinrent camper vers la Mer aux algues. ¹¹Et partis de la Mer aux algues ils vinrent camper dans le désert de Sin. ¹²Et partis du désert de Sin ils vinrent camper à Dophka. ¹³Et partis de Dophka ils vinrent camper à Alus. ¹⁴Et partis d'Alus ils vinrent camper à Raphidim ; or le peuple n'y trouva point d'eau à boire. ¹⁵Et partis de Raphidim ils vinrent camper dans le désert de Sinäi. ¹⁶Et partis du désert de Sinäi ils vinrent camper aux Tombeaux de la convoitise. ¹⁷Et partis des Tombeaux de la convoitise ils vinrent camper à Hatseroth. ¹⁸Et partis de Hatseroth ils vinrent camper à Rithma. ¹⁹Et partis de Rithma ils vinrent

camper à Rimmon-Parets. ²⁰Et partis de Rimmon-Parets ils vinrent camper à Libna. ²¹Et partis de Libna ils vinrent camper à Rissa. ²²Et partis de Rissa ils vinrent camper à Kehelatha. ²³Et partis de Kehelatha ils vinrent camper au mont Sapher. ²⁴Et partis du mont Sapher ils vinrent camper à Harada. ²⁵Et partis de Harada ils vinrent camper à Makheloth. ²⁶Et partis de Makheloth ils vinrent camper à Thahath. ²⁷Et partis de Thahath ils vinrent camper à Tharach. ²⁸Et partis de Tharach ils vinrent camper à Mithka. ²⁹Et partis de Mithka ils vinrent camper à Hasmona. ³⁰Et partis de Hasmona ils vinrent camper à Moseroth. ³¹Et partis de Moseroth ils vinrent camper à Bnei-Jaakan. ³²Et partis de Bnei-Jaakan ils vinrent camper à Hor-Gidgad. ³³Et partis de Hor-Gidgad ils vinrent camper à Jotbatha. ³⁴Et partis de Jotbatha ils vinrent camper à Abrona. ³⁵Et partis de Abrona ils vinrent camper à Etsion-Géber. ³⁶Et partis de Etsion-Géber ils vinrent camper dans le désert de Tsin : c'est Cadès. ³⁷Et partis de Cadès ils vinrent camper au mont Hor, sur la frontière du pays d'Edom.

³⁸C'est alors que le Prêtre Aaron monta sur le mont Hor, d'après l'ordre de l'Éternel, et qu'il y mourut la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël hors du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois ; ³⁹(or Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, lorsqu'il mourut sur le mont Hor). ⁴⁰Et le Cananéen, Roi de Arad, établi dans le Midi du pays de Canaan entendit parler de l'arrivée des enfants d'Israël.

⁴¹Et étant partis du mont Hor ils vinrent camper à Tsalmona. ⁴²Et partis de Tsalmona ils vinrent camper à Punon. ⁴³Et partis de Punon ils vinrent camper à Oboth. ⁴⁴Et partis d'Oboth ils vinrent camper à Jiim, à la frontière de Moab. ⁴⁵Et partis de Jiim ils vinrent camper à Dibon-Gad. ⁴⁶Et partis de Dibon-Gad ils vinrent camper à Almon-Diblathaim. ⁴⁷Et partis de Almon-Diblathaim ils vinrent camper aux monts Abarim devant le Nébo. ⁴⁸Et partis des monts Abarim ils vinrent camper dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho. ⁴⁹Et ils campèrent sur le Jourdain, de Beth-Jesimoth à Abel-Sittim dans les plaines de Moab.

⁵⁰Et l'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho, en ces termes : ⁵¹Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand après le passage du Jourdain vous serez entrés dans le pays de Canaan, ⁵²vous chasserez tous les habitants du pays devant vous, détruirez toutes leurs [pierres] figurées et détruirez toutes leurs images de fonte et raserez tous leurs tertres, ⁵³et vous occuperez le pays et vous y établirez, car je vous ai donné ce pays pour en prendre possession. ⁵⁴Et vous vous partagerez le pays au sort selon vos familles ; aux plus nombreux vous adjugerez un lot plus étendu ; aux moins nombreux, un lot plus restreint ; l'emplacement échu par le sort à quelqu'un, c'est ce qu'il aura ; vous vous le partagerez d'après vos Tribus patriarcales. ⁵⁵Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez, deviendront des épines pour vos yeux, et des aiguillons dans vos flancs et ils vous mettront à la gêne dans le pays où vous serez établis. ⁵⁶Et il arrivera que ce que j'avais résolu de leur faire, c'est à vous que je le ferai.

Limites du pays.

- 34 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ²Donne des ordres aux enfants d'Israël et leur dis : Quand vous entrerez dans le pays de Canaan, c'est le pays qui doit vous échoir en propriété, le pays de Canaan selon ses limites. ³Vous aurez la région du Midi depuis le désert de Tsin à côté d'Edom, et l'extrémité de la Mer salée sera votre frontière méridionale du côté de l'Orient. ⁴Puis votre frontière tournera au Midi de la Hauteur des Scorpions et courra jusqu'à Tsin pour aboutir au Sud de Cadès-Barnéa, et à partir de là elle ira jusqu'à Hatsar-Addar et passera par Atsmona. ⁵Et d'Atsmona votre frontière contournera vers le torrent d'Égypte pour aboutir à la mer. ⁶Limite occidentale : vous aurez pour limite la Grande Mer : ce sera votre frontière à l'Ouest. ⁷Et voici quelle sera votre frontière au Nord : de la Grande Mer vous délimitez jusqu'au mont Hor (*Liban*) ; ⁸du mont Hor vous délimitez jusqu'à Hamath pour faire aboutir la frontière

à Tsedad ; ⁹à partir de là elle ira à Ziphron pour aboutir à Hatsar-Einan. Telle sera votre frontière au Nord. ¹⁰Et pour la frontière orientale délimitez de Hatsar-Einan à Sepham ; ¹¹et de Sepham la frontière descendra à Ribla à l'Orient de Aïn, puis descendra encore et longera les rives du lac de Génésareth à l'Orient, ¹²puis descendra au Jourdain pour aboutir à la Mer salée. Ce sera là votre pays circonscrit par ses frontières.

Partage du pays.

¹³Et Moïse donna cet ordre aux enfants d'Israël : C'est là le pays que vous vous partagerez au sort, que l'Éternel a adjugé aux neuf Tribus et à la demi-Tribu de [Manassé]. ¹⁴Car la Tribu des fils de Ruben et la Tribu des fils de Gad ont reçu leur lot chacune en raison de leurs familles patriarcales, de même la demi-Tribu de Manassé a reçu son lot ; ¹⁵ces deux Tribus et la demi-Tribu de Manassé ont reçu leur lot au delà du Jourdain près de Jéricho, à l'Orient, vers le levant.

¹⁶Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁷Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays : le Prêtre Eléazar et Josué, fils de Nun. ¹⁸Et vous prendrez pour faire le partage du pays un prince par Tribu. ¹⁹Or voici les noms de ces hommes : Pour la Tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; ²⁰et pour la Tribu des fils de Siméon, Semuel, fils de Ammihud ; ²¹pour la Tribu de Benjamin, Elidad, fils de Ghislon ; ²²et pour la Tribu des fils de Dan, un prince, Buki, fils de Jogli ; ²³pour les fils de Joseph, pour la Tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils de Ephod ; ²⁴et pour la Tribu des fils d'Ephraïm, un prince, Kemuel, fils de Siphtan ; ²⁵et pour la Tribu des fils de Zabulon, un prince, Elitsaphan, fils de Pharnach ; ²⁶et pour la Tribu des fils d'Issaschar, un prince, Paltiel, fils de Azzan ; ²⁷et pour la Tribu des fils d'Asser, un prince, Ahihud, fils de Selomi ; ²⁸et pour la Tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils de Ammihud. ²⁹Tels sont ceux que l'Éternel a désignés pour distribuer aux enfants d'Israël leurs lots dans le pays de Canaan.

Villes de Refuge.

- 35 - ¹Et l'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho, en ces termes : ²Ordonne aux enfants d'Israël de donner aux Lévites, sur leurs propriétés héréditaires, des villes pour y habiter, et donnez aussi aux Lévites une banlieue autour de leurs villes. ³Et les villes leur serviront pour s'y loger, et les banlieues, pour recevoir leur bétail, leurs biens et tous leurs animaux. ⁴Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites auront, à l'extérieur depuis la muraille de la ville, une étendue de deux mille coudées en circuit. ⁵Et en dehors de la ville vous mesurerez au côté oriental deux mille coudées, et au côté méridional deux mille coudées, et au côté occidental deux mille coudées, et au côté septentrional deux mille coudées, la ville étant au centre : telles seront les banlieues des villes. ⁶Et parmi les villes que vous donnerez aux Lévites, il y aura six villes de Refuge que vous destinerez à recevoir le meurtrier fugitif et en sus desquelles vous donnerez encore quarante-deux villes : ⁷toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront donc au nombre de quarante-huit, chacune avec sa banlieue. ⁸Et quant aux villes que vous donnerez sur les propriétés des enfants d'Israël, vous prendrez plus de celui qui a plus, et moins de celui qui a moins ; chacun donnera de ses villes aux Lévites le nombre proportionné au lot qu'il aura en partage.

⁹Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ¹⁰Parle aux enfants d'Israël et leur dis : Quand après le passage du Jourdain vous entrerez dans le pays de Canaan, ¹¹vous choisirez des villes propres à servir de villes de Refuge où puisse se réfugier l'homicide qui aura tué une personne par mégarde. ¹²Et ces villes vous seront un asile contre le vengeur du sang, afin qu'un homicide ne meure pas jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'Assemblée pour être jugé. ¹³Et les villes que vous désignerez seront au nombre de six villes de Refuge. ¹⁴Vous désignerez trois villes au delà du Jourdain, et trois villes dans le pays de Canaan : elles seront villes de Refuge : ¹⁵ces six villes serviront d'asile aux enfants d'Israël, et à l'étranger et au domicilié pour

que s'y réfugie quiconque aura tué une personne par mégarde.

¹⁶Si c'est avec un instrument de fer qu'il l'a frappée jusqu'à donner la mort, il est meurtrier : le meurtrier est mis à mort. ¹⁷Et si en frappant il tenait une pierre qui pût donner la mort, et que la mort ait suivi, il est meurtrier : le meurtrier est mis à mort. ¹⁸Ou si en frappant il tenait un morceau de bois qui pût donner la mort et que la mort ait suivi, il est meurtrier : le meurtrier est mis à mort. ¹⁹C'est le vengeur du sang qui donnera la mort au meurtrier ; s'il le rencontre, il le tuera. ²⁰Et si par haine il a fait tomber quelqu'un, ou lui a lancé quelque objet avec intention et que la mort ait suivi ; ²¹ou si par inimitié il l'a frappé de la main à le faire mourir ; celui qui a frappé sera mis à mort ; il est meurtrier ; le vengeur du sang tuera le meurtrier, s'il le rencontre. ²²Mais si par aventure, sans inimitié, il a fait tomber quelqu'un, ou lui a lancé un objet quelconque sans intention, ²³ou si avec une pierre quelconque qui peut donner la mort, il l'a frappé sans voir, ou qu'il ait fait tomber la pierre sur lui et ainsi l'ait tué, sans être toutefois son ennemi ni avoir cherché à lui faire du mal, ²⁴que l'Assemblée juge entre celui qui a porté le coup et le vengeur du sang, d'après ces règles, ²⁵et que l'Assemblée sauve l'homicide des mains du vengeur du sang et le fasse rentrer dans la ville de Refuge où il s'était réfugié, et qu'il y reste jusqu'à la mort du Grand-Prêtre qui a reçu l'onction d'huile sainte. ²⁶Mais si l'homicide sort au delà des limites de la ville de Refuge où il s'est réfugié, ²⁷et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de Refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, il n'est pas coupable de meurtre. ²⁸Car il doit rester dans sa ville de Refuge jusqu'à la mort du Grand-Prêtre, et ce n'est qu'après la mort du Grand-Prêtre qu'il peut rentrer dans son pays d'héritage.

²⁹Et que ceci soit pour vous une règle de droit pour toutes vos générations et partout où vous serez établis. ³⁰Lorsqu'un homme quelconque aura commis un meurtre sur un autre, on mettra à mort le meurtrier sur la déclaration de témoins ; mais la déposition d'un seul témoin à charge ne suffit pas pour une sentence de mort. ³¹Et vous n'accepterez aucune rançon

pour la vie d'un meurtrier digne de mort, mais il subira la mort. ³²Et vous n'accepterez point de rançon pour le laisser fuir dans sa ville de Refuge et en revenir et habiter dans le pays après la mort du Prêtre. ³³Et vous ne profanerez point le pays où vous êtes, car le sang profane le pays, et pour le pays l'expiation ne peut être faite du sang qui y a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé. ³⁴Et tu ne souilleras pas le pays que vous habitez, au sein duquel je réside, car moi l'Éternel je réside au milieu des enfants d'Israël.

Les filles de Tselophehad.

- 36 - ¹Et se présentèrent les chefs de maisons de la famille des fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, des familles des fils de Joseph, et ils parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de maisons des enfants d'Israël, ²et dirent : L'Éternel a prescrit à mon seigneur de donner par le sort le pays en propriété aux enfants d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel l'ordre d'accorder l'héritage de Tselophehad, notre frère, à ses filles. ³Si donc elles se marient à l'un des fils d'une autre Tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera défalqué de l'héritage de nos pères et sera ajouté au lot de la Tribu à laquelle elles appartiendront, et il sera défalqué du lot que nous possédons. ⁴Et quand viendra le Jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté au lot de la Tribu dans laquelle elles seront, et leur héritage sera défalqué du lot de la Tribu de nos pères.

⁵Alors sur le commandement de l'Éternel, Moïse rendit cette ordonnance aux enfants d'Israël : La Tribu des fils de Joseph a raison dans ce qu'elle dit : ⁶Voici ce que prescrit l'Éternel quant aux filles de Tselophehad : elles peuvent épouser qui bon leur semblera ; seulement elles doivent se marier dans une famille de la Tribu de leur père, ⁷afin qu'aucune propriété des enfants d'Israël ne passe d'une Tribu dans l'autre ; mais les enfants d'Israël doivent chacun rester attachés à l'héritage de la Tribu de ses pères. ⁸Et toute fille, héritière d'une propriété dans les Tribus des enfants d'Israël,



devra épouser quelqu'un d'une famille de la Tribu de son père, afin que les enfants d'Israël héritent chacun leur propriété paternelle ⁹ et qu'aucun lot ne passe d'une Tribu dans l'autre, mais que chacune des Tribus des enfants d'Israël reste attachée à son héritage.

¹⁰ Les filles de Tselophehad se conformèrent à l'ordre donné par l'Éternel à Moïse. ¹¹ Et Mahela, Tirtsa, et Hogla et Milca et Noa, filles de Tselophehad, devinrent femmes des fils des frères de leur père ; ¹² c'est dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, qu'elles se marièrent, et leur propriété resta dans la Tribu de la famille de leur père.

¹³ Telles sont les ordonnances et les lois que l'Éternel prescrivit par l'organe de Moïse aux enfants d'Israël dans les plaines de Moab sur le Jourdain près de Jéricho.

DEUTÉRONOME

Sujets

§ Horeb. – § Peur et murmures. – § Séir, Moab et Ammon. – § Og. – § Exhortation et prière. – § Une voix sort du feu. – § Adjuration. – § Les dix Paroles ou Décalogue. – § Moïse médiateur. – § Unité de Dieu. – § Exterminer les idolâtres. – § Promesses. – § Bienfaits de Dieu. – § Manquements du peuple. – § Intercession de Moïse. – § Nouvelles Tables. – § Exhortations. – § Bénédiction et malédiction. – § Unité du culte. – § Les faux prophètes. – § Ce qui est pur ou impur. – § L'année de relâche. – § Fêtes. – § Juges. Idolâtrie. – § La royauté. – § Loi des lévites, la magie, etc. – § Un prophète comme Moïse. – § Les asiles. Les témoins. – § Lois militaires. – § Lois domestiques. – § Chasteté. – § Incompatibilité. – § Propreté du camp. – § Divorce. Gages, etc. – § Égards pour le pauvre. – § Fustigation. Le Lévirat. – § Prémices. Dîmes. – § Conclusion. – § Garizim et Ebal. – § Bénédiction et malédiction. – § Bienfaits de l'Éternel. – § Châtiments. – § Espoirs de pardon. – § Option entre la vie et la mort. – § Dits et faits de Moïse près de sa fin. – § Cantique de Moïse. – § Moïse bénit les Tribus. – § Mort de Moïse. –

DEUTÉRONOME

COMMÉMORATION PRÉALABLE DES BIENFAITS DE L'ÉTERNEL

1.1 à 4.43

- 1 - ¹CE SONT ICI LES DISCOURS que Moïse adressa à tout Israël au delà du Jourdain dans le désert, dans la plaine vis-à-vis de Suph entre Paran et Thophel et Laban et Hatseroth et Dizahab. ²Il y a onze journées de marche de Horeb, par la route de la montagne de Séir, à Cadès-Barnéa. ³Et dans la quarantième année, dans le onzième mois, le premier jour du mois, Moïse exposa aux enfants d'Israël toutes les choses dont l'Éternel l'avait chargé pour eux, ⁴après qu'il eut défait Sihon, Roi des Amoréens, qui résidait à Hesbon, et Og, Roi de Basan, qui résidait à Astharoth, près de Edrei. ⁵Au delà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette Loi en ces termes :

Horeb.

⁶L'Éternel, notre Dieu, nous parla sur Horeb en ces termes : ⁷Vous avez assez séjourné dans cette montagne. Faisant volte-face mettez-vous en marche et gagnez les Monts Amoréens et tous les lieux adjacents de la plaine, de la montagne, du Pays-bas et du Midi et du bord de la mer, le pays des

Cananéens et le Liban jusqu'au Grand-Fleuve, le fleuve Phrath. ⁸Voici, je vous livre ce pays, marchez à la conquête du pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob de leur donner et à leur race après eux. ⁹Et dans ce temps-là je vous dis : Je ne puis, à moi seul, être chargé de vous. ¹⁰L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés et voilà que vous êtes aujourd'hui égaux en nombre aux étoiles du ciel. ¹¹Que l'Éternel, Dieu de vos pères, augmente mille fois votre nombre présent, et qu'il vous bénisse, comme Il vous l'a promis. ¹²Mais comment serais-je, à moi seul, chargé de votre poids et de votre fardeau et de vos contestations ? ¹³Donnez-vous donc des hommes sages, intelligents et connus tirés de vos Tribus, et je les mettrai à votre tête. ¹⁴Et vous me répondîtes et dîtes : La chose que tu nous proposes de faire est bonne. ¹⁵Alors je pris les chefs de vos Tribus, hommes sages et connus, et je les préposai sur vous comme supérieurs, comme chefs de mille, et chefs de cent, et chefs de cinquante, et chefs de dix, et comme officiers de vos Tribus. ¹⁶Et dans le même temps je donnai à vos Juges mes instructions en ces termes : Donnez audience à vos frères en cause l'un avec l'autre, et dites justice entre un homme et son prochain et son étranger ; ¹⁷ne faites point acception des personnes dans le jugement ; écoutez le petit comme le grand ; n'ayez peur de personne ; car c'est le tribunal de Dieu. Et les causes qui seront trop difficiles pour vous, portez-les devant moi, pour que j'en connaisse. ¹⁸C'est ainsi que dans ce temps je vous prescrivis toutes les choses que vous aviez à faire.

Peur et murmures.

¹⁹Puis étant partis d'Horeb nous parcourûmes tout le désert, ce grand et affreux désert que vous avez vu sur le chemin des Monts Amoréens, ainsi que l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous arrivâmes à Cadès-Barnéa. ²⁰Et je vous dis : Vous êtes parvenus aux Monts Amoréens que l'Éternel, notre Dieu, va nous donner. ²¹Vois, l'Éternel, ton Dieu, t'a livré ce pays, montes-y, fais-en la conquête, comme te l'a dit l'Éternel, Dieu

de tes pères ; sois sans crainte et sans peur. ²²Alors vous vîntes tous vous présenter à moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes en avant de nous, qui examinent pour nous ce pays, et reviennent nous informer de la route par où nous devons y monter et des villes où nous arriverons. ²³Et j'agréai la chose, et je choisis parmi vous douze hommes, un homme par Tribu. ²⁴Et ils partirent et gravirent la montagne, et s'avancèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et ils firent la reconnaissance de ce pays. ²⁵Et ils prirent dans leurs mains des fruits de ce pays et nous les rapportèrent et nous rendirent compte en ces mots : C'est un bon pays que l'Éternel, notre Dieu, veut nous donner.

²⁶Mais vous ne voulûtes pas y monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu. ²⁷Et murmurant dans vos tentes vous dîtes : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a retirés du pays d'Égypte pour nous livrer aux mains des Amoréens, afin de nous détruire. Où irons-nous ? ²⁸Nos frères ont amolli notre courage en disant : C'est un peuple plus nombreux et de plus haute taille que nous, ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel ; et nous y avons aussi vu les fils des Anakites. ²⁹Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas et n'ayez pas peur d'eux. ³⁰L'Éternel, votre Dieu, qui marche à votre tête, combattra lui-même pour vous, comme Il a toujours fait pour vous en Égypte à vos yeux, ³¹et dans le désert où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté ainsi qu'un père porte son fils, tout le long de la route que vous avez parcourue, jusqu'à votre arrivée en ce lieu. ³²Mais malgré cela vous n'eûtes pas foi dans l'Éternel, votre Dieu, ³³qui vous précédait dans le trajet pour vous explorer un lieu où pouvoir camper, la nuit dans la colonne de feu pour vous faire voir la route que vous aviez à suivre, et le jour dans la nuée. ³⁴Et l'Éternel entendit vos propos et se courrouça et prononça ce serment : ³⁵Pas un de ces hommes dans cette race méchante ne verra ce beau pays que je promis par serment, de donner à leurs pères, ³⁶sauf Caleb, fils de Jephunné ; lui, il le verra et je lui donnerai la contrée qu'il a touchée de ses pieds, ainsi qu'à ses fils, parce qu'il a eu pour l'Éternel une pleine obéissance. ³⁷Même contre moi l'Éternel fut irrité à cause de vous et Il dit : Toi non plus tu n'y entreras pas ; ³⁸Josué, fils de Nun,

qui se tient debout en ta présence, lui, y entrera ; encourage-le, car c'est lui qui en fera le partage à Israël. ³⁹Et vos enfants desquels vous dites qu'ils seront un butin, et vos fils qui aujourd'hui n'ont pas la connaissance du bien et du mal, ce sont eux qui y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et eux qui en feront la conquête. ⁴⁰Quant à vous, faites volte-face et partez pour le désert du côté de la Mer aux algues.

⁴¹Alors vous répondîtes et me dîtes : Nous avons péché contre l'Éternel, nous irons en avant et nous battons absolument comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'a commandé. Et vous ceignîtes chacun ses armes, et eûtes la témérité de vous avancer dans la montagne. ⁴²Et l'Éternel me dit : Dis-leur : N'avancez pas, et ne livrez pas bataille, car je ne suis pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas mis en déroute par vos ennemis. ⁴³Et je vous parlai, mais vous n'écoutez point et vous contrevîntes à l'ordre de l'Éternel, et vous eûtes l'audace de vous avancer dans la montagne. ⁴⁴Alors les Amoréens, habitants de cette montagne, sortirent à votre rencontre, et vous donnèrent la chasse comme font les abeilles et ils vous défirent en Séir jusqu'à Horma. ⁴⁵Et vous revîntes et pleurâtes devant l'Éternel, mais l'Éternel n'écoula point votre voix et ne prit point garde à vous. ⁴⁶Ainsi vous restâtes longtemps à Cadès, le temps que vous y avez passé.

Séir, Moab et Ammon.

- 2 - ¹Faisant donc volte-face nous partîmes pour le désert du côté de la Mer aux Algues, comme l'Éternel me l'avait dit, et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séir. ²Et l'Éternel me parla en ces termes : ³Vous avez assez tourné autour de cette montagne, dirigez-vous vers le Nord. ⁴Et donne au peuple cet ordre : Vous allez passer à la frontière de vos frères, les fils d'Esäü, établis en Séir, et ils ont peur de vous ; aussi tenez-vous bien sur vos gardes ! ⁵N'entrez pas en conflit avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même l'espace de la plante d'un pied, car j'ai donné les montagnes de Séir en propriété à Esäü. ⁶Vous achèterez

d'eux des vivres à prix d'argent pour avoir à manger, et aussi l'eau vous l'achèterez d'eux à prix d'argent pour votre boisson ; ⁷car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains : Il a surveillé ton voyage dans ce grand désert : voici quarante ans que l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi, tu n'as manqué de rien. ⁸C'est pourquoi nous passâmes outre à distance de nos frères, les fils d'Esäü, établis en Séir, du chemin de la plaine, d'Elath et de Etsion-Géber, et tournant nous prîmes la direction du désert de Moab.

⁹Alors l'Éternel me dit : N'attaque pas Moab et n'engage pas le combat avec lui, car de son pays je ne t'accorde rien en propriété, puisque j'ai donné Ar en propriété aux fils de Lot. ¹⁰(Il était jadis habité par les Emites, peuple grand et nombreux et de haute taille, comme les Anakites ; ¹¹ils sont aussi regardés comme des géants, ainsi que les Anakites ; et les Moabites les appellent Emites. ¹²Et jadis Séir fut habité par les Horites, et les fils d'Esäü les expulsèrent, et les exterminèrent de devant eux, et s'établirent à leur place, comme l'ont fait les Israélites dans leur pays de conquête que leur a donné l'Éternel.) ¹³Maintenant debout ! et passez le torrent de Zared. Nous passâmes donc le torrent de Zared. ¹⁴Et le temps écoulé depuis notre départ de Cadès-Barnéa jusqu'à notre passage du torrent de Zared fut de trente-huit ans, ayant duré jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre fut disparue du camp, comme l'Éternel leur en avait fait le serment. ¹⁵Et la main de l'Éternel aussi agit contre eux pour les faire disparaître du milieu du camp jusqu'à leur extinction.

¹⁶Et lorsque tous les gens de guerre furent disparus du peuple, étant morts, ¹⁷l'Éternel me parla en ces termes : ¹⁸Tu vas passer maintenant à la frontière de Moab, à Ar, ¹⁹et te rapprocher des fils d'Ammon ; ne les attaque pas et n'entre pas en conflit avec eux ; car du pays des fils d'Ammon je ne t'accorde rien en propriété, puisque je l'ai donné en propriété aux fils de Lot. ²⁰(Il est aussi regardé comme un pays de géants ; jadis des géants l'habitaient, et les Ammonites les appellent Zamsumites, ²¹peuple grand et nombreux et de haute taille, comme les Anakites, et l'Éternel les extermina de devant eux, et ils les expulsèrent et s'établirent à leur

place, ²²comme Il avait fait pour les fils d'Esau établis en Séir, lorsqu'il détruisit les Horites devant eux ; et ils les chassèrent et se sont établis à leur place jusqu'aujourd'hui. ²³Et les Avites qui habitaient dans des bourgs jusqu'à Gaza furent détruits par des Caphthorites venus de Caphthor, qui s'établirent à leur place.) ²⁴Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Voici, je livre entre tes mains Sihon, Roi de Hesbon, l'Amoréen et son pays : commence ! fais-en la conquête, et engage le combat avec lui. ²⁵Aujourd'hui je commence à inspirer de toi une terreur et une peur telle à tous les peuples qui sont sous le ciel entier, qu'au bruit de ta renommée ils seront terrifiés et angoissés par toi.

²⁶Alors, du désert de Kedémoth, j'envoyai des messagers à Sihon, Roi de Hesbon, avec des paroles de paix, en ces termes : ²⁷Laisse-moi passer par ton pays ! je ne suivrai que la grand'route, sans m'écarter ni à droite ni à gauche. ²⁸Tu me vendras des vivres à prix d'argent pour ma nourriture, et tu me fourniras de l'eau contre de l'argent pour ma boisson ; je ne passerai que de mes pieds ; ²⁹ainsi en ont agi avec moi les fils d'Esau établis en Séir, et les Moabites établis à Ar, jusqu'à ce qu'ayant passé le Jourdain je sois dans le pays que nous donne l'Éternel, notre Dieu. ³⁰Mais Sihon, Roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui ; car l'Éternel, ton Dieu, avait roidi son esprit et endurci son cœur pour le livrer entre tes mains, comme [on le voit] aujourd'hui. ³¹Et l'Éternel me dit : Vois, je commence aujourd'hui à te livrer Sihon et son pays ; commence la conquête par la conquête de son pays. ³²Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour nous attaquer à Jahaths. ³³Mais l'Éternel, notre Dieu, nous le livra, et nous le vainquâmes lui et ses fils et tout son peuple, nous emparant en même temps de toutes ses villes ; ³⁴et nous dévouâmes toute ville, hommes, femmes et enfants, sans laisser survivre aucun réchappé. ³⁵Seulement nous fîmes notre butin du bétail et de la dépouille des villes prises par nous. ³⁶Depuis Aroër située sur le bord du torrent de l'Arnon et la ville dans la vallée, jusqu'à Galaad il n'y eut pas une ville trop haut placée pour nous. L'Éternel, notre Dieu, nous livra tout. ³⁷Seulement tu ne

t'es pas approché du pays des Ammonites, de tous les bords du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne ni d'aucun des lieux que l'Éternel, notre Dieu, nous avait interdits.

Og.

- 3 - ¹Et étant partis nous montâmes du côté de Basan ; alors vint à notre rencontre Og, Roi de Basan, lui et tout son peuple pour nous attaquer à Edrei. ²Et l'Éternel me dit : Ne le redoute pas, car je livre entre tes mains, et lui et tout son peuple et son pays, et tu le traiteras comme tu as traité Sihon, Roi des Amoréens, qui résidait à Hesbon. ³L'Éternel, notre Dieu, livra, donc aussi entre nos mains Og, Roi de Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes jusqu'à ne lui laisser aucun réchappé. ⁴Et en même temps nous prîmes toutes ses villes ; il n'y eut pas une place que nous ne leur enlevâmes, soixante villes, tout le canton d'Argob, royaume de Og en Basan. ⁵Toutes ces villes, à l'exception des villes rurales, très nombreuses, étaient munies de hautes murailles, de portes et de barres. ⁶Et nous les dévouâmes, comme nous l'avions fait à Sihon, Roi de Hesbon, dévouant toutes villes, hommes, femmes et enfants. ⁷Mais nous fîmes notre butin de la totalité du bétail et des dépouilles des villes. ⁸C'est ainsi qu'en ce temps-là nous conquîmes le pays sur les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon ⁹(les Sidoniens donnent à l'Hermon le nom de Sirion et les Amoréens celui de Sénir), ¹⁰toutes les villes de la plaine, et tout Galaad et tout Basan jusqu'à Salcha et Edrei, villes du royaume de Og en Basan. ¹¹(Og, Roi de Basan, était le seul survivant du reste des géants ; voici, son lit, lit de fer, n'est-il pas à Rabba dans le pays des fils d'Ammon, ayant neuf coudées de longueur et quatre coudées de largeur, coudée d'homme ?) ¹²Et dans ce temps-là nous conquîmes ce pays depuis Aroër sur l'Arnon. Et la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes, je la donnai aux Rubénites et. aux Gadites ; ¹³et le reste de Galaad et tout Basan, royaume de Og, je le donnai à la demi-Tribu

de Manassé, tout le canton d'Argob, Basan tout entier ; c'est ce qui s'appelle le pays des géants. ¹⁴Jair, fils de Manassé, conquiert tout le canton d'Argob jusqu'aux frontières des Gesurites et des Maachathites, et il y donna, à Basan, d'après son nom, le nom de bourgs de Jair, jusqu'aujourd'hui. ¹⁵Et à Machir je donnai Galaad. ¹⁶Et aux Rubénites et aux Gadites, je donnai une partie de Galaad et jusqu'au torrent de l'Arnon, ce qui est en dedans du torrent et le territoire adjacent, jusqu'au Jabbok, torrent frontière des fils d'Ammon, ¹⁷et la plaine et le Jourdain et le territoire adjacent depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la Mer-Salée, au pied du Pisga, à l'Orient.

Exhortation et prière.

¹⁸En ce temps-là je vous donnai ce commandement : L'Éternel, votre Dieu, vous a livré ce pays pour le conquérir. Il faut que vous, tout ce que vous avez de guerriers, vous marchiez armés en tête de vos frères, les fils d'Israël. ¹⁹Vos femmes, vos enfants et vos troupeaux seuls (je sais que vous avez de nombreux troupeaux) resteront dans vos villes que je vous ai données, ²⁰jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé à vos frères le repos comme à vous, et qu'eux aussi aient conquis le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain ; alors vous pourrez chacun de vous revenir dans votre conquête que je vous ai donnée. ²¹Et dans ce temps je donnai mes instructions à Josué en ces termes : Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux Rois : ainsi fera l'Éternel à tous les royaumes que tu vas envahir. ²²Ne les redoutez pas, car l'Éternel, votre Dieu, lui-même combattra pour vous.

²³Et dans ce même temps je fis à l'Éternel cette supplication : ²⁴Seigneur, Éternel, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta majesté et ta main puissante ; car où est dans les Cieux et sur la terre un Dieu qui fasse rien de pareil à tes œuvres et à tes exploits ? ²⁵Oh ! permets aussi que je passe et que je voie ce beau pays de l'autre côté du Jourdain, ces belles montagnes

et le Liban ! ²⁶ Mais l'Éternel se courrouça contre moi à cause de vous, et Il ne m'exauça pas, et l'Éternel me dit : C'est assez ! ne me parle plus de cette affaire. ²⁷ Monte au sommet du Pisga, puis porte tes regards à l'occident et au septentrion et au midi et à l'orient, et contemple de tes yeux ; car tu ne passeras pas ce Jourdain. ²⁸ Et laisse tes instructions à Josué, affermis et fortifie-le ; car c'est lui qui marchera à la tête de ce peuple, et qui leur partagera le pays que tu verras. ²⁹ Nous demeurâmes donc dans la vallée vis-à-vis de Beth-Pehor.

- 4 - ¹ Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les lois que je vous inculque pour les observer, afin que vous viviez et parveniez à conquérir le pays que vous donne l'Éternel, Dieu de vos pères. ² Ne faites aux commandements que je vous donne, aucune addition, ni aucun retranchement, gardant les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescris. ³ Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Bahal-Pehor ; car tous les hommes qui se firent les sectateurs de Bahal-Pehor, l'Éternel, ton Dieu, les extermina du milieu de toi, ⁴ tandis que vous qui êtes restés attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous en vie aujourd'hui. ⁵ Voici, je vous ai enseigné des statuts et des lois, comme l'Éternel, mon Dieu, m'a ordonné, pour que vous vous y conformiez dans le pays dont vous venez faire la conquête. ⁶ Gardez-les donc et pratiquez-les, car ce sera votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui entendront parler de tous ces statuts et diront : Il n'y a de peuple sage et intelligent que cette grande nation-là. ⁷ Car quelle est la grande nation dont la Divinité soit aussi près, que l'Éternel, notre Dieu, l'est de nous, toutes les fois que nous l'invoquons ? ⁸ Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des lois justes comme toute cette Loi que je vous propose en ce jour ?

Une voix sort du feu.

⁹ Seulement prends garde à toi et veille bien sur toi-même pour ne pas oublier les choses que tes yeux ont vues, afin qu'elles ne sortent pas de ton

cœur pendant toute la durée de ta vie ; mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils, ¹⁰ cette journée [surtout] où tu parus devant l'Éternel, ton Dieu, en Horeb, lorsque l'Éternel me dit : Assemble-moi ce peuple, afin que je leur fasse entendre mes Paroles qu'ils apprendront pour me craindre pendant toute la durée de leur vie sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs enfants. ¹¹ Alors vous vous êtes approchés et tenus debout au pied de la montagne, et la montagne était embrasée d'un feu qui s'élevait jusqu'au sein des Cieux, entre les ténèbres, les nuages et l'obscurité. ¹² Et du centre du feu l'Éternel vous parla ; vous entendiez le son des paroles, mais vous ne vîtes aucune figure : il n'y avait qu'une voix. ¹³ Et Il vous promulgua son alliance qu'il vous ordonnait d'observer, les Dix Paroles, et Il les écrivit sur deux tables de pierre. ¹⁴ Et dans ce même temps l'Éternel m'ordonna de vous enseigner des statuts et des lois, pour que vous les pratiquiez dans le pays où vous allez passer pour en faire la conquête. ¹⁵ Ainsi, veillez bien sur vous-mêmes, puisque vous ne vîtes aucune figure le jour où l'Éternel vous parla en Horeb du milieu du feu, ¹⁶ afin de ne pas vous pervertir et de ne pas vous faire d'idole, image d'une figure quelconque, point d'effigie d'un mâle ou d'une femelle, ¹⁷ d'effigie d'aucun animal terrestre, d'effigie d'aucun oiseau ailé qui vole dans le ciel, ¹⁸ d'effigie de rien qui rampe sur le sol, d'effigie d'aucun poisson habitant des eaux au-dessous de la terre ; ¹⁹ et afin de ne pas élever tes yeux vers le ciel pour te laisser entraîner par l'aspect du soleil, de la lune et des astres et de toute l'armée des Cieux à les adorer et à les servir, eux, que l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples sous le ciel entier. ²⁰ Car l'Éternel vous a pris et vous a retirés de la fournaise de fer, de l'Égypte, pour que vous fussiez son peuple particulier, comme [vous l'êtes] dans ce jour. ²¹ Et l'Éternel se courrouça contre moi à cause de vous et jura que je ne passerai point le Jourdain et n'entrerai point dans le beau pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété ; ²² car je dois mourir dans ce pays-ci et ne passerai point le Jourdain ; mais vous, vous le passerez, et vous ferez la conquête de cet excellent pays. ²³ Veillez sur vous afin de ne pas oublier l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a

conclue avec vous, et de ne vous faire aucune idole, aucune effigie de rien de ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a interdit. ²⁴Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.

Adjuration.

²⁵Lorsque vous aurez eu des enfants et des petits-enfants et que vous serez établis dans le pays, si vous vous corrompez, si vous vous fabriquez quelque image ou une effigie quelconque, et faites ainsi ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer, ²⁶je prends aujourd'hui à témoin contre vous les Cieux et la terre que vous serez bientôt exterminés du pays dont, après le passage du Jourdain, vous ferez la conquête ; vous n'y passerez pas de longs jours, mais vous serez détruits, exterminés. ²⁷Et l'Éternel vous disséminera parmi les peuples et vous survivrez en petit nombre au milieu des nations où l'Éternel vous emmènera ; ²⁸et là, vous servirez des dieux, ouvrage des mains de l'homme, le bois et la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni n'odorent. ²⁹Mais de là tu chercheras l'Éternel, ton Dieu, et tu le trouveras si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. ³⁰Dans ta détresse et lorsque toutes ces choses t'atteindront dans la suite des temps, tu reviendras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix. ³¹Car c'est un Dieu miséricordieux, que l'Éternel, ton Dieu ; Il ne te laissera pas, ne te perdra pas, et n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée. ³²Hé ! demande en effet aux temps primitifs qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa des hommes sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre, si jamais advint si grande chose, ou s'il en a été entendu une pareille, ³³si jamais peuple ouït la voix d'un Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouïe, et en demeurant en vie ! ³⁴ou si jamais un Dieu tenta de venir se choisir une nation au sein d'une autre, par des épreuves, des signes et des prodiges, et la guerre, et d'une main forte et d'un bras étendu, et par des exploits grands et terribles, comme tout ce qu'a fait pour vous l'Éternel, votre Dieu, en Egypte devant vos yeux.

³⁵Tu en as été rendu spectateur pour reconnaître que l'Éternel est Dieu et que hors lui il n'en est point. ³⁶Des Cieux Il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre Il t'a fait voir son feu majestueux, et c'est du feu que tu entendis sortir ses paroles. ³⁷Et parce qu'il aima tes pères et qu'il fit choix de leur race après eux, en personne et par sa grande vertu Il te fit sortir de l'Égypte ³⁸pour chasser devant toi des nations grandes et fortes plus que toi, pour t'amener, pour te donner leur pays en propriété, comme [il arrive] aujourd'hui. ³⁹Reconnais donc maintenant et mets-le dans ton cœur, que l'Éternel est Dieu, en haut dans les Cieux, et en bas sur la terre, qu'il n'en est pas d'autre. ⁴⁰Et garde ses statuts et ses commandements que je te prescris en ce jour, afin que tu sois heureux toi et tes fils après toi, et que tu passes de longs jours dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour toujours.

⁴¹Alors Moïse sépara trois villes au delà du Jourdain vers le soleil levant, ⁴²dans lesquelles pût se réfugier l'homicide qui aurait tué son prochain sans intention, et sans avoir été son ennemi ni d'hier ni d'avant-hier, afin qu'il pût se réfugier dans l'une de ces villes, et conserver la vie, ⁴³Betser, dans le désert, dans la contrée de la plaine pour les Rubénites, et Ramoth en Galaad pour les Gadites, et Golan en Basan pour les Manassites.

RÉPÉTITION DE LA LOI ET INVITATION À L'OBSERVER

4.44 à 26.19

⁴⁴Et voici la Loi que Moïse présenta aux enfants d'Israël, ⁴⁵voici les ordonnances, les statuts et les lois que Moïse adressa aux enfants d'Israël à leur sortie de l'Égypte, ⁴⁶au delà du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Pehor, dans le pays de Sihon, Roi des Amoréens qui résidait à Hesbon, que battirent Moïse et les enfants d'Israël à leur sortie de l'Égypte. ⁴⁷Et ils conquièrent son pays et le pays de Og, Roi de Basan, des deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, au soleil levant, ⁴⁸depuis Aroër située sur la rive du torrent de l'Arnon, jusqu'au mont Sijon qui est l'Hermon, ⁴⁹et

toute la plaine au delà du Jourdain à l'orient et jusqu'à la mer de la plaine au pied du Pisga.

Les dix Paroles ou Décalogue.

- 5 - ¹Et Moïse convoqua tous les Israélites et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les lois que je vais redire à vos oreilles en ce jour, et apprenez-les et veillez à les pratiquer. ²L'Éternel, notre Dieu, conclut avec nous une alliance en Horeb. ³Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel conclut cette alliance, mais avec nous, nous ici présents et tous vivant aujourd'hui. ⁴L'Éternel vous parla face à face sur la montagne du milieu du feu. ⁵J'étais alors intermédiaire entre l'Éternel et vous, pour vous transmettre la parole de l'Éternel, car vous eûtes peur à l'aspect du feu et vous ne montâtes point sur la montagne. Et Il dit :

⁶*Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. ⁷Tu n'auras point d'autres dieux en face de moi.*

⁸*Tu ne te feras point de sculpture, aucune effigie de ce qui est en haut dans le ciel et en bas sur la terre et dans les eaux au-dessous de la terre. ⁹Tu ne les adoreras point et ne te laisseras point aller à les servir, car je suis l'Éternel, ton Dieu, un Dieu jaloux qui châtie l'iniquité des pères sur les fils et sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent ¹⁰et qui fais grâce à la millième génération de ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.*

¹¹*Tu ne proféreras pas le nom de l'Éternel, ton Dieu, légèrement, car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui profédera son nom légèrement.*

¹²*Observe le jour du repos pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé. ¹³Six jours tu travailleras et feras tout ton travail. ¹⁴Mais le septième jour est le sabbat de l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni la servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucun de tes bestiaux, ni ton étranger qui est dans tes Portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent, ainsi que toi, ¹⁵te souvenant que tu fus esclave au pays*



d’Égypte et que l’Éternel, ton Dieu, t’a retiré de là d’une main forte et d’un bras étendu ; c’est pourquoi l’Éternel, ton Dieu, t’a commandé d’observer le jour du repos.

¹⁶*Honore ton père et ta mère, comme te l’a commandé l’Éternel, ton Dieu, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que l’Éternel, ton Dieu, te donne.*

¹⁷*Tu ne seras point meurtrier.*

¹⁸*Tu ne seras point adultère.*

¹⁹*Tu ne seras point larron.*

²⁰*Tu ne seras point faux témoin contre ton prochain.*

²¹*Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, et tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.*

²²*Telles sont les Paroles que l’Éternel a dites à toute votre Assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée, de l’obscurité, à haute voix ; et Il ne l’a plus fait ; et Il les écrivit sur deux Tables de pierre qu’il me donna.*

Moïse médiateur.

²³Et comme vous entendîtes cette voix sortant de l’obscurité, et comme un feu embrasait la montagne, vous vous approchâtes de moi, tous vos Chefs de Tribus et vos Anciens, ²⁴et vous dites : Voilà que l’Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa majesté, et nous avons entendu sa voix sortir du feu ; en ce jour nous avons vu que Dieu parle à l’homme, et que celui-ci peut vivre. ²⁵Or maintenant pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous consumera ; si nous continuons à ouïr encore la voix de l’Éternel, notre Dieu, nous mourrons. ²⁶Car en toute chair qui pourrait entendre comme nous la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu et vivre ? ²⁷Va, toi, plus près, et écoute tout ce que dira l’Éternel, notre Dieu, et toi, tu nous rediras tout ce que t’aura dit l’Éternel, notre Dieu, et nous

voulons l'écouter et le faire. ²⁸Et l'Éternel entendit vos discours, quand vous me parliez. Et l'Éternel me dit : J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées ; tout ce qu'ils ont dit, est bien. ²⁹Puisse leur cœur rester tel pour me craindre et garder tous mes commandements dans tous les temps, afin qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants éternellement ! ³⁰Va et dis-leur : Retournez-vous-en dans vos tentes. ³¹Mais, toi, reste ici avec moi et je te dirai la totalité des commandements, des statuts et des lois que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je vais leur donner en propriété. ³²Veillez donc à vous conformer aux ordres de l'Éternel, votre Dieu, ne déviez ni à droite ni à gauche ; ³³suivez entièrement la voie que vous a prescrite l'Éternel, votre Dieu, afin que vous viviez, et soyez heureux, et ayez de longs jours dans le pays dont vous ferez la conquête.

Unité de Dieu.

- 6 - ¹Et voici les commandements, les statuts et les lois que l'Éternel, votre Dieu, a ordonné de vous enseigner pour que vous les pratiquiez dans le pays où vous allez passer pour le conquérir, ²et afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, observant tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, toi et ton fils et le fils de ton fils, tous les jours de ta vie, afin que tu aies de longs jours. ³Écoute donc, Israël, et veille à les pratiquer, afin que tu sois heureux et que vous preniez un grand accroissement, puisque l'Éternel, Dieu de tes pères, t'a promis un pays découlant de lait et de miel.

⁴Écoute, Israël ! l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel seul. ⁵Aime donc l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta puissance. ⁶Et aie à cœur toutes ces choses que je te prescris en ce jour. ⁷Et inculque-les à tes fils, et parles-en, et assis dans ta maison, et cheminant en voyage, et en te couchant et en te levant. ⁸Attache-les comme un signe à ta main et porte-les comme bandelettes entre tes yeux. ⁹Inscris-les sur les piliers de ta maison, et à tes portes. ¹⁰Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob de te donner,

dans de grandes et belles villes que tu n'as point bâties, ¹¹ dans des maisons pleines de tous les biens, que tu n'as point remplies, auprès de fontaines creusées que tu n'as point creusées, dans des vignes et des olivaias que tu n'as point plantées, et lorsque tu mangeras et te rassasieras, ¹² prends garde à toi, de peur d'oublier l'Éternel qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. ¹³ Crains l'Éternel, ton Dieu, et le sers, et jure par son nom. ¹⁴ Ne suivez pas d'autres dieux parmi les dieux des peuples de vos alentours ; ¹⁵ car c'est un Dieu jaloux au milieu de vous, que l'Éternel, notre Dieu ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'allume contre toi et qu'il ne vous fasse disparaître de la surface de la terre. ¹⁶ Ne tentez pas l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa ; ¹⁷ gardez, gardez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses ordonnances et ses statuts qu'il t'a prescrits. ¹⁸ Et fais ce qui est droit et bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux et que tu parviennes à faire la conquête du beau pays que l'Éternel promet par serment à tes pères ¹⁹ et qu'il chasse tous tes ennemis devant toi, comme l'a dit l'Éternel.

²⁰ Lorsque dans l'avenir ton fils t'interrogera en disant : Qu'est-ce que ces ordonnances, ces statuts et ces lois que vous a prescrites l'Éternel, notre Dieu ? ²¹ dis à ton fils : Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte et l'Éternel nous a retirés de l'Égypte d'une main forte, ²² et l'Éternel a opéré des signes et des prodiges grands et funestes pour l'Égypte, pour Pharaon et pour toute sa maison, sous nos yeux ; ²³ et nous, Il nous a retirés de là pour nous amener ici, et nous donner le pays qu'il avait promis par serment à nos pères. ²⁴ Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour être heureux tout le temps de notre vie, ainsi qu'[il arrive] aujourd'hui. ²⁵ Et ce sera pour nous une justice que de veiller à accomplir tous ces commandements, devant l'Éternel, notre Dieu, ainsi qu'il nous l'a prescrit.

Exterminer les idolâtres.

- 7 - ¹Lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays vers lequel tu t'avances pour en faire la conquête et qu'il chassera devant toi des nations nombreuses, les Héthiens et les Gergésites, et les Amoréens et les Cananéens et les Perizzites et les Hévites, et les Jébusites, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi, ²et que l'Éternel, ton Dieu, te les livrera, et que tu les auras vaincues, tu les dévoueras, et tu ne leur accorderas ni capitulation, ni merci. ³Et tu ne contracteras point d'alliance avec eux, tu ne donneras pas tes filles à leurs fils, et tu ne prendras pas leurs filles pour tes fils, ⁴car ils détacheraient de moi tes fils qui se mettraient à servir d'autres dieux ; et alors la colère de l'Éternel s'allumerait contre vous et vous détruirait bien vite. ⁵Voici, au contraire, comment vous les traiterez : vous démolirez leurs autels, briserez leurs colonnes, abattrez leurs Aschères, et brûlerez au feu leurs idoles. ⁶Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi pour être son peuple particulier, entre tous les peuples qui sont sur la surface de la terre ; ⁷ce n'est pas parce que vous êtes supérieurs en nombre à tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous, et a fait choix de vous, car vous êtes le moins grand de tous les peuples ; ⁸mais c'est parce que l'Éternel vous aime et qu'il garde le serment juré à vos pères, que l'Éternel vous a retirés avec une main forte et délivrés de la maison de servitude et de la main de Pharaon, Roi d'Égypte. ⁹Reconnais donc que l'Éternel, ton Dieu, est le Dieu, le Dieu fidèle qui garde son alliance et sa dilection à ceux qui l'aiment et gardent ses commandements, jusqu'à la millième génération, ¹⁰mais qui use de représailles directes envers ceux qui le haïssent, en les faisant périr ; Il n'use pas de délais envers ceux qui le haïssent ; ses représailles sont directes. ¹¹Ainsi, garde les commandements et les statuts et les lois que je te prescris en ce jour, pour les pratiquer.

Promesses.

¹²Et en retour de votre docilité à ces lois, et de votre application à les pratiquer, l'Éternel, ton Dieu, te gardera aussi l'alliance et la dilection qu'il promet par serment à tes pères ; ¹³et Il t'aimera, te bénira, te multipliera et bénira le fruit de tes flancs et le fruit de ton sol, ton blé et ton moût et ton huile et la progéniture de tes vaches et les portées de tes brebis, dans le pays qu'il jura à tes pères de te donner. ¹⁴Tu seras béni plus que tous les peuples ; chez toi et dans tes troupeaux il n'y aura ni mâle impuissant, ni femelle stérile. ¹⁵Et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et Il ne t'infligera aucune de ces malignes consommations de l'Égypte, que tu connais, et Il les fera subir à tous ceux qui te haïssent. ¹⁶Et tu dévoreras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, va te livrer : ne les regarde pas avec pitié, et ne sers pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi. ¹⁷Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les chasser ? ¹⁸ne les redoute pas ; rappelle le souvenir de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte, ¹⁹les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les prodiges ; et la main forte et le bras étendu, avec lesquels l'Éternel, ton Dieu, opéra ta sortie : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples que tu redoutes. ²⁰Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi contre eux les frelons, jusqu'à l'extermination des survivants et de ceux qui se cachent devant toi. ²¹Sois sans peur devant eux, car l'Éternel, ton Dieu, Dieu grand et redoutable, est au milieu de toi. ²²Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu ; tu ne pourras les anéantir rapidement, afin que les bêtes des champs multipliées ne t'assaillent pas. ²³Et l'Éternel, ton Dieu, te les livrera, et Il les troublera par une grande épouvante jusqu'à ce qu'elles soient exterminées. ²⁴Et Il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux ; nul ne te tiendra tête, jusqu'à ce que tu les aies anéantis. ²⁵Vous brûlerez au feu les images de leurs dieux ; ne convoite pas l'or et l'argent qui les recouvre, ni n'en fais ta proie, de peur que tu ne sois pris à leur piège, car ils sont



l'abomination de l'Éternel, ton Dieu. ²⁶Et n'introduis point l'abomination dans ta maison, afin que tu ne tombes pas sous l'interdit comme eux ; tu dois en avoir horreur comme abomination ; car c'est chose dévouée.

Bienfaits de Dieu.

- 8 - ¹ Gardez, pour les pratiquer, tous les commandements que je vous prescris en ce jour, afin que vous viviez et vous multipliez, et parveniez à conquérir le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères. ² Et souviens-toi de tout le trajet dans lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a engagé durant ces quarante années dans le désert, pour t'humilier, pour t'éprouver, pour connaître ce qu'il y a dans ton cœur, et savoir si tu observeras ou non ses commandements. ³ Il t'a donc humilié, fait sentir la faim, et Il t'a nourri de la manne que tu ne connaissais pas et que ne connurent pas tes pères, afin de te montrer que ce n'est pas du pain seul que l'homme vit, mais que, de tout ce qui procède de la bouche de l'Éternel, l'homme peut vivre. ⁴ Tes habits ne se sont point usés sur toi, et tes pieds n'ont point enflé durant ces quarante ans. ⁵ Tu dois reconnaître en ton cœur que, comme un père élève son fils, ainsi l'Éternel, ton Dieu, t'élève : ⁶ garde donc les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre. ⁷ Car l'Éternel, ton Dieu, t'amène dans un beau pays, pays de cours d'eaux, de sources et de lacs, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes, ⁸ pays de froment, d'orge, de vigne et de figuiers et de grenadiers, pays d'oliviers donnant l'huile, et de miel, ⁹ pays où tu n'auras pas une nourriture mesquine, où tu ne manqueras de rien, pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu extrairas l'airain. ¹⁰ Et quand tu auras mangé à rassasiement, tu béniras l'Éternel, ton Dieu, pour le beau pays qu'il t'a donné. ¹¹ Sois sur tes gardes pour ne pas oublier l'Éternel, ton Dieu, et ne pas négliger ses commandements, ses lois et ses statuts que je te prescris en ce jour, ¹² de peur que, mangeant à rassasiement, bâtissant de belles maisons et y habitant, ¹³ et possédant du gros et du menu bétail qui se

multiplie, de l'or et de l'argent qui s'augmente aussi bien que tout ton avoir, ¹⁴ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude, ¹⁵qui t'a guidé au travers du désert vaste et terrible, des serpents venimeux, des scorpions, des lieux arides et sans eau, qui a fait sourdre pour toi l'eau du caillou du rocher, ¹⁶qui dans le désert t'a nourri de la manne inconnue de tes pères, pour t'humilier et pour t'éprouver, et pour te faire du bien dans la suite ; ¹⁷et que tu ne dises pas en ton cœur : Mes forces et la vigueur de mes mains m'ont acquis toute cette richesse. ¹⁸Souviens-toi de l'Éternel, ton Dieu, car c'est lui qui te donne la force de faire des actes de bravoure, dans le but de mettre à effet son alliance qu'il jura à tes pères, comme [il arrive] aujourd'hui. ¹⁹Et si tu oublies l'Éternel, ton Dieu, et que tu suives d'autres dieux pour les servir et les adorer, je proteste aujourd'hui contre vous que vous périrez ; ²⁰de même que les nations que l'Éternel va détruire devant vous, ainsi vous périrez pour n'avoir pas été dociles à la voix de l'Éternel, votre Dieu.

Manquements du peuple.

- 9 - ¹Écoute, Israël, tu vas aujourd'hui passer le Jourdain pour marcher à la conquête de nations grandes et fortes plus que toi, de villes grandes et fortifiées jusques au ciel, ²du peuple des Anakites, grand et de haute taille que tu connais et duquel tu as ouï dire : Qui tiendrait tête aux Anakites ? ³Or, sache maintenant que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marchera à votre tête, en feu dévorant ; c'est lui qui les détruira, lui qui les fera plier devant toi, et tu les chasseras et les extermineras bien vite, comme l'Éternel te l'a promis. ⁴Ne dis pas en ton cœur, lorsque l'Éternel, ton Dieu, les dissipera devant toi : C'est à raison de ma justice que l'Éternel m'a fait parvenir à la conquête de ce pays ; quand c'est à raison de l'impiété de ces nations-là que l'Éternel les chasse devant toi. ⁵Ce n'est pas à raison de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu viens conquérir leur pays, mais c'est à raison de l'impiété de ces nations-là que l'Éternel, ton Dieu, les chasse devant

toi, et afin de mettre à effet la promesse que l'Éternel fit par serment à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. ⁶Reconnais donc que ce n'est pas pour ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce beau pays pour en faire la conquête ; car tu es un peuple au col roide.

⁷Rappelle-toi, n'oublie pas comment tu as provoqué la colère de l'Éternel, ton Dieu, dans le désert ; depuis le jour que tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci, vous avez été en rébellion contre l'Éternel. ⁸Et en Horeb vous avez irrité l'Éternel, et Il s'est courroucé contre vous au point de penser à vous détruire, ⁹lorsque je montai à la montagne pour recevoir les Tables de pierre, Tables de l'alliance que l'Éternel concluait avec vous. Et je demurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits sans manger de pain et sans boire d'eau ; ¹⁰et l'Éternel me donna les deux Tables de pierre écrites du doigt de Dieu et portant le texte de toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu le jour de l'Assemblée. ¹¹Et au bout des quarante jours et des quarante nuits, l'Éternel me donna les deux Tables de pierre, Tables de l'alliance, ¹²et l'Éternel me dit : Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici, car ton peuple, que tu as retiré de l'Égypte, forfait ; ils ont bientôt quitté la voie que je leur avais prescrite : ils se sont fabriqué une idole de fonte. ¹³Puis l'Éternel me parla en ces termes : Je considère ce peuple-là ; et, voici, c'est un peuple au col roide ; ¹⁴ne m'arrête pas ! je veux les anéantir et effacer leur nom de dessous les Cieux, et faire de toi un peuple plus fort et plus grand que lui. ¹⁵Me retournant donc je descendis de la montagne, les deux Tables de l'alliance dans mes deux mains, et le feu embrasait la montagne.

Intercession de Moïse.

¹⁶Et je vis ! et voilà que vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte ; vous aviez bientôt quitté la voie que vous avait prescrite l'Éternel. ¹⁷Alors saisissant les deux Tables je les jetai hors de mes deux mains et les brisai sous vos yeux. ¹⁸Ensuite je m'abattis

devant l'Éternel, comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tous vos péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter. ¹⁹Car j'appréhendais, vu la colère et le courroux dont l'Éternel était animé contre vous au point de vouloir vous anéantir, mais l'Éternel m'exauça encore cette fois. ²⁰Et l'Éternel était aussi tellement irrité contre Aaron qu'il voulait le détruire, et j'intercédai alors aussi pour Aaron. ²¹Et l'objet de votre péché, le veau que vous aviez fait, je le pris et je le brûlai au feu ; et l'ayant concassé et bien trituré jusqu'à le réduire en poudre menue, j'en jetai la poudre dans la rivière qui descend de la montagne.

²²Et à Thabeèra et à Massa et aux tombeaux de la convoitise vous excitâtes la colère de l'Éternel, ²³et aussi lorsque l'Éternel vous envoyait de Cadès-Barnéa en disant : Montez et faites la conquête du pays que je vous ai donné ; vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu, et vous n'eûtes pas foi en lui, et n'obéîtes point à sa voix. ²⁴Vous avez été en rébellion contre l'Éternel, depuis que je vous connais.

²⁵Je fus donc abattu devant l'Éternel pendant les quarante jours et les quarante nuits où je m'étais abattu, parce que l'Éternel avait parlé de vous détruire ²⁶et je suppliai l'Éternel en disant : Seigneur, Éternel, ne perds pas ton peuple et ton héritage que tu as racheté, dans ta grande puissance, que tu as retiré de l'Égypte d'une main forte. ²⁷Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, ne regarde pas à la roideur de ce peuple, ni à son impiété ni à son péché, ²⁸de peur que le pays d'où tu nous as retirés, ne dise : C'est par impuissance de l'Éternel à les introduire dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, qu'il les en a tirés pour les faire mourir dans le désert. ²⁹Hé ! ils sont ton peuple et ton héritage que tu as délivré par ta grande force et de ton bras étendu.

Nouvelles Tables.

- 10 - ¹Dans ce même temps l'Éternel me dit : Taille-toi deux Tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne et fais-toi une Arche de bois, ²et j'écrirai sur les Tables les Paroles qui se trouvaient sur les premières Tables que tu as brisées, et tu les placeras dans l'Arche. ³Je fis donc une Arche de bois d'acacia et taillai deux Tables de pierre pareilles aux premières, et je montai à la montagne ayant les deux Tables dans ma main. ⁴Alors Il écrivit sur les Tables les mêmes choses qui avaient été écrites sur les premières, les Dix Paroles que l'Éternel vous avait adressées sur la montagne du milieu du feu le jour de l'Assemblée ; et l'Éternel me les donna. ⁵Et me retournant je descendis de la montagne et je mis les Tables dans l'Arche que j'avais faite, et elles y furent, comme l'Éternel me l'avait commandé.

⁶Et les enfants d'Israël partirent de Beeroth Benei-Jaakan pour Moser. Là mourut Aaron, et il y reçut la sépulture, et Eléazar, son fils, lui succéda dans le sacerdoce. ⁷De là ils se portèrent à Gudgoda, et de Gudgoda à Jofbath, pays de cours d'eaux. ⁸C'est dans ce temps-là que l'Éternel mit à part la Tribu de Lévi, pour porter l'Arche de l'Alliance de l'Éternel, et se tenir devant l'Éternel pour le servir, et pour bénir en son nom, jusqu'aujourd'hui. ⁹C'est pourquoi Lévi n'eut point de portion ni de lot avec ses frères : l'Éternel est son lot, ainsi que l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

¹⁰Or moi je restai sur la montagne, comme dans le séjour précédent, quarante jours et quarante nuits ; et l'Éternel m'exauça aussi cette fois : l'Éternel ne voulut plus vous perdre. ¹¹Et l'Éternel me dit : Lève-toi, et dans le décampement marche à la tête du peuple, afin qu'ils arrivent et fassent la conquête du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

Exhortations.

¹²Et maintenant, Israël, qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, exige de toi,

sinon de craindre l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans toutes ses voies, et de l'aimer, et de servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, ¹³de garder les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te prescris aujourd'hui pour ton bien. ¹⁴Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les Cieux et les Cieux des Cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme ; ¹⁵cependant c'est à tes pères seuls que l'Éternel s'est attaché pour les aimer, et Il a choisi leur race qui viendrait après eux, vous, entre tous les peuples, comme [il arrive] aujourd'hui. ¹⁶En conséquence circoncisez le prépuce de vos cœurs et n'ayez plus le col roide. ¹⁷Car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable qui ne fait point acception des personnes, et n'accepte point de présents, ¹⁸qui fait droit à l'orphelin et à la veuve et aime l'étranger et lui donne nourriture et vêtement. ¹⁹Aimez donc les étrangers, car vous fûtes étrangers dans le pays d'Égypte. ²⁰Crains l'Éternel, ton Dieu, sers-le, reste lui attaché et jure par son nom. ²¹Il est ta gloire, et Il est ton Dieu qui a opéré pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. ²²C'est avec soixante-dix âmes que tes pères descendirent en Égypte, et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a rendu égal en nombre aux étoiles des Cieux.

- 11 - ¹Aime donc l'Éternel, ton Dieu, et observe ce qu'il veut qu'on observe, et ses statuts et ses lois et ses commandements, dans tous les temps. ²Reconnaissez maintenant (car ce n'est pas à vos fils que je parle, ils sont dans l'ignorance et n'ont pas été témoins des leçons de l'Éternel, votre Dieu), sa grandeur, et sa main forte, et son bras étendu, ³et ses signes et ses actes qu'il accomplit au sein de l'Égypte, sur Pharaon, roi d'Égypte, et sur tout son pays, ⁴et ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars qu'il submergea par les eaux de la Mer aux algues, lorsqu'ils vous poursuivaient, et qu'il a anéanti jusqu'à ce jour ; ⁵et ce qu'il vous a fait dans le désert jusqu'à votre arrivée en ce lieu, ⁶et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, fils d'Eliab, fils de Ruben, lorsque la terre s'entr'ouvrit et les engloutit avec leurs maisons et leurs tentes et tout leur train qui les suivait, au milieu de tout Israël. ⁷Car vos yeux ont vu tous les grands faits

accomplis par l'Éternel.

⁸Et gardez tous les commandements que je vous prescris en ce jour, pour vous affermir afin que vous parveniez à conquérir le pays où vous allez entrer pour en faire la conquête, ⁹et afin que vous ayez de longs jours sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur race, pays découlant de lait et de miel. ¹⁰Car le pays où tu arrives pour en faire la conquête, n'est point comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, et où tu semais tes semences, et où tu devais arroser à l'aide de ton pied, comme un jardin de légumes. ¹¹Le pays où vous allez entrer pour le conquérir, est un pays de montagnes et de vallées ; il boit l'eau de la pluie du ciel, ¹²c'est un pays que hante l'Éternel, ton Dieu ; toujours les yeux de l'Éternel, ton Dieu, sont fixés sur lui du commencement de l'année jusqu'à sa fin.

Bénédition et malédiction.

¹³Et si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris en ce jour, en aimant l'Éternel, votre Dieu, et en le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, ¹⁴j'enverrai en leur saison les pluies propres à votre pays, celle de l'automne et celle du printemps, afin que tu récoltes ton blé, ton moût et ton huile, ¹⁵et je fournirai à ton bétail de l'herbe dans tes champs, afin que tu manges à rassasiement. ¹⁶Veillez sur vous-mêmes de peur que votre cœur ne soit séduit et que vous ne fassiez défection et que vous ne serviez d'autres dieux et ne les adoriez ; ¹⁷car alors la colère de l'Éternel s'allumera contre vous, et Il fermera les Cieux et il n'y aura point de pluie, et le sol ne rendra pas son produit, et bientôt vous serez exterminés du beau pays que vous donne l'Éternel. ¹⁸Mais déposez dans vos cœurs et dans vos âmes ces paroles que je vous dis, et liez-les sur vos mains comme des signes et portez-les comme bandelettes entre vos yeux ; ¹⁹et enseignez-les à vos fils, leur en parlant et assis dans ta maison et cheminant en voyage et à ton coucher et à ton lever, ²⁰et inscris-les sur les piliers de ta maison et à tes portes, ²¹afin que vos jours et les jours de vos fils se multiplient sur la terre,

que l'Éternel a juré à tes pères de leur donner, aussi longtemps que le soleil luira sur la terre. ²²Car, si vous gardez tous ces commandements que je vous prescris, pour les pratiquer en aimant l'Éternel, votre Dieu, et en marchant dans toutes ses voies et en restant attachés à lui, ²³l'Éternel chassera devant vous tous ces peuples, et vous vous soumettrez des peuples plus grands et plus forts que vous ; ²⁴ tout lieu où vous marquerez la plante de vos pieds sera à vous ; votre frontière ira du Désert au Liban, du Fleuve de l'Euphrate à la Mer occidentale ; ²⁵ nul ne vous tiendra tête ; l'Éternel, votre Dieu, vous fera précéder de la terreur et de l'effroi que vous inspirerez, par tout le pays où vous allez marcher, comme Il vous l'a promis.

²⁶Voici, je mets devant vous en ce jour bénédiction et malédiction ; ²⁷ la bénédiction pour le cas où vous obéirez aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescris en ce jour ; ²⁸ et la malédiction pour le cas où vous n'obéirez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, et où vous quitterez la voie que je vous prescris en ce jour, pour servir d'autres dieux que vous ne connaissez pas. ²⁹ Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays dont tu viens faire la conquête, tu prononceras la bénédiction du haut du mont Garizim et la malédiction du haut du mont Ebal. ³⁰ Voici, ils se trouvent en deçà du Jourdain, derrière la route, vers le couchant, dans le pays des Cananéens habitants de la plaine, vis-à-vis de Gilgal, près des Térébinthes de Moreh. ³¹ Car vous allez passer le Jourdain pour marcher à la conquête du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne, et vous en ferez la conquête et vous y établirez. ³² Veillez donc à pratiquer tous les statuts et les lois que je vous mets en ce jour devant les yeux.

Unité du culte.

- 12 - ¹Voici les statuts et les rites que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que t'a donné pour en faire la conquête l'Éternel, Dieu de tes pères, aussi longtemps que vous vivrez sur la terre. ²Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez chasser, rendaient un culte à

leurs dieux sur les montagnes élevées, et sur les collines et sous tous les arbres verdoyants ;³ et vous mettrez leurs autels en ruine, et briserez leurs colonnes et brûlerez au feu leurs Aschères, et mettrez en pièces les effigies de leurs dieux, et effacerez leurs noms de ces lieux-là.⁴ Ce n'est pas de la sorte que vous en agirez avec l'Éternel, votre Dieu ;⁵ mais vous chercherez le lieu que choisira l'Éternel, votre Dieu, dans toutes vos Tribus pour y fixer son nom et y résider, et il sera votre Rendez-vous :⁶ et là vous amènerez vos holocaustes et vos victimes et vos dîmes et les élévations de vos mains et vos oblations votives et volontaires et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail ;⁷ et là vous ferez vos banquets devant l'Éternel, votre Dieu, vous réjouissant de tout le travail de vos mains, vous et les familles dont t'aura béni l'Éternel, ton Dieu.⁸ Vous ne ferez pas tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, où chacun agit à son gré.⁹ Car jusqu'ici vous n'êtes point encore entrés dans le lieu de repos et dans la propriété que te donnera l'Éternel, ton Dieu.¹⁰ Mais ayant une fois passé le Jourdain, et vous étant établis dans le pays dont l'Éternel, votre Dieu, veut vous mettre en possession après vous avoir débarrassés de tous vos ennemis d'alentour, et parvenus ainsi à un état de sécurité,¹¹ alors, au lieu que vous choisira l'Éternel, votre Dieu, pour y fixer son nom, vous amènerez tout ce que je vous ai commandé, vos holocaustes et vos victimes, vos dîmes et les élévations de vos mains et le choix entier de vos oblations votives que vous aurez vouées à l'Éternel,¹² et vous vous réjouirez en présence de l'Éternel, votre Dieu, vous et vos fils et vos filles et vos serviteurs et vos servantes et le Lévite qui sera dans vos Portes, car il n'a ni portion ni lot parmi vous.¹³ Garde-toi de sacrifier tes holocaustes dans tous les lieux que tu auras en vue ;¹⁴ mais c'est au lieu que choisira l'Éternel dans l'une de tes Tribus ; c'est là que tu sacrifieras tes holocaustes, là que tu feras, tout ce que je te prescris.¹⁵ Cependant toutes les fois que tu en auras le désir en ton âme, tue, et mange de la viande selon l'abondance dont l'Éternel, ton Dieu, te bénira, dans toutes tes Portes ; on en pourra manger dans l'état de pureté ou d'impureté, comme de la gazelle et du cerf ;¹⁶ seulement le

sang vous ne le mangerez pas, vous le verserez sur la terre comme de l'eau. ¹⁷Tu ne pourras manger dans tes Portes les dîmes de ton blé et de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et menu bétail, ni aucune de tes oblations votives que tu voueras et de tes dons volontaires, ni les élévations de tes mains ; ¹⁸mais c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu les mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, toi et ton fils et ta fille et ton serviteur et ta servante et le Lévite qui est dans tes Portes ; et tu te réjouiras en présence de l'Éternel, ton Dieu, de tout le travail de tes mains. ¹⁹Garde-toi de négliger le Lévite durant tout ton séjour dans ton pays.

²⁰Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes frontières, comme Il te l'a promis, et que tu diras : Je veux manger de la viande ; parce que ton désir sera d'en manger, tu pourras manger de la viande suivant tout le désir de ton âme. ²¹Si le lieu choisi par l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom, est trop éloigné de toi, tue une pièce du gros et du menu bétail que t'aura donné l'Éternel, ainsi que je te l'ai commandé, et manges-en dans tes Portes suivant tout le désir de ton âme ; ²²seulement tu devras en user comme on use de la gazelle et du cerf ; on en mangera dans l'état de pureté et dans l'état d'impureté également. ²³Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est l'âme, et tu ne dois pas manger l'âme avec la chair ; ²⁴tu ne le mangeras pas, tu le verseras sur la terre comme l'eau ; ²⁵tu ne le mangeras pas, pour que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. ²⁶D'ailleurs, quant aux choses saintes et aux oblations votives que tu auras, prends-les et rends-toi au lieu qu'aura choisi l'Éternel, ²⁷et sacrifie tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'Autel, de l'Éternel, ton Dieu, et que le sang de tes victimes soit versé à l'Autel de l'Éternel, ton Dieu ; quant à la chair, mange-la. ²⁸Garde et observe toutes ces choses que je te prescris, pour que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, jusqu'à l'éternité, en faisant ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

²⁹Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura extirpé les nations que tu viens

chasser devant toi, et que tu les auras chassées, et que tu seras assis dans leur pays, ³⁰garde-toi de te laisser prendre au piège de leur exemple, une fois qu'elles auront été détruites par toi, ni attirer vers leurs dieux, pour dire : Le culte que ces nations rendent à leurs dieux, je veux l'imiter, moi aussi ; ³¹n'agis pas ainsi envers l'Éternel, ton Dieu ; car elles faisaient pour leurs dieux tout ce qui est l'abomination de l'Éternel et qu'il déteste, allant jusqu'à brûler dans les flammes, à leurs dieux, leurs fils et leurs filles.

³²Gardez pour les pratiquer tous les préceptes que je vous prescris, et n'y faites ni addition ni retranchement.

Les faux prophètes.

- 13 - ¹S'il s'élève au milieu de vous quelque prophète ou songeur, et s'il t'annonce un signe ou un prodige ²et qu'arrive le signe ou le prodige dont il te parlait tout en te disant : Suivons d'autres dieux (que tu ne connais pas) et servons-les ! ³tu ne prêteras point l'oreille aux discours de ce prophète-là ou de ce songeur ; car l'Éternel, votre Dieu, veut vous mettre à l'épreuve pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. ⁴C'est l'Éternel, votre Dieu, que vous devez suivre, Lui que vous devez craindre, ses commandements que vous devez garder, et sa voix que vous devez écouter, et Lui que vous devez servir, et à Lui que vous devez vous attacher. ⁵Ce prophète ou ce songeur-là sera mis à mort, parce qu'il a prêché la rébellion contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a retirés du pays d'Égypte et rachetés de la maison de servitude ; afin de te faire dévier de la voie dans laquelle t'a ordonné de marcher l'Éternel, ton Dieu : ainsi vous ôterez le mal du milieu de vous.

⁶Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils ou ta fille, ou la femme, qui est entre tes bras, ou ton ami, qui est comme un autre toi-même, t'incite secrètement en disant : Allons et servons d'autres dieux (qui ne furent connus ni de toi ni de tes pères, ⁷l'un des dieux des peuples de vos alentours,



rapprochés ou éloignés de toi, d'un bout de la terre à l'autre), ⁸tu ne lui donneras pas ton assentiment, et ne l'écouteras pas ; tu n'auras pour lui ni pitié, ni miséricorde, et tu ne le mettras pas à couvert ; ⁹mais tu le feras mourir, ta main se lèvera la première sur lui pour lui donner la mort, et la main de tout le peuple ensuite, ¹⁰et tu le lapideras à coups de pierres pour qu'il meure, parce qu'il a cherché à te détacher de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a retiré du pays d'Égypte et de la maison de servitude ; ¹¹et que tout Israël entende et craigne, pour ne pas répéter un acte aussi criminel au milieu de toi.

¹²Si tu entends dire de l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, t'a données pour y habiter : ¹³Des hommes perdus, sortis du milieu de toi, ont séduit les habitants de leur ville en disant : Allons et servons d'autres dieux (que vous ne connaissez pas), ¹⁴fais des perquisitions, des enquêtes, des interrogatoires exacts ; et si voilà que c'est un fait avéré, si la chose est constatée, si cette abomination s'est commise dans ton sein, ¹⁵passé au fil de l'épée les habitants de cette ville-là ; tu la dévoueras ainsi que tout ce qu'elle renferme et ses bestiaux, avec le tranchant de l'épée. ¹⁶Et tu réuniras toutes ses dépouilles au milieu de sa place, et tu brûleras au feu la ville et toutes ses dépouilles en holocauste à l'Éternel, ton Dieu ; et elle restera ruine éternelle : elle ne sera point rebâtie. ¹⁷Et que rien de ce qui a été dévoué ne reste attaché à ta main, afin que l'Éternel revienne de son ardente colère, et te fasse miséricorde et ait pitié de toi, et te multiplie, comme Il l'a juré à tes pères, ¹⁸si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en gardant tous ses commandements que je te prescris en ce jour, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

Ce qui est pur ou impur.

- 14 - ¹Vous êtes fils de l'Éternel, votre Dieu : ne vous faites pas des incisions et ne vous rasez pas l'intervalle des yeux, pour un mort. ²Car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi pour

être son peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre. ³Abstiens-toi de tout aliment abominable. ⁴Voici les animaux dont vous vous nourrirez : le bœuf, la brebis et la chèvre, ⁵le cerf, et la gazelle et le daim, et le bouquetin, et le dischon et le theo, et le zamer ^a, ⁶et tout animal ayant la corne fendue, fendue de part en part, en fourche ; tout ce qui rumine parmi les animaux, vous servira de nourriture. ⁷Voici seulement ceux que vous ne mangerez pas, des ruminants et de ceux qui ont la corne fendue de part en part : le chameau, et le lièvre, et la gerboise, car ils ruminent, mais n'ont pas la corne fendue : tenez-les pour immondes ; ⁸et le porc, car il a la corne fendue, mais ne rumine pas ; tenez-le pour immonde : vous ne mangerez pas leur chair et ne toucherez pas leurs cadavres.

⁹Voici ceux que vous mangerez entre tous les aquatiques : tout ce qui a nageoires et écailles, vous pouvez le manger ; ¹⁰mais vous vous abstenrez de tout ce qui n'a pas nageoires et écailles : tenez-le pour immonde.

¹¹Vous pouvez manger de tous les oiseaux purs, mais voici ceux dont vous vous abstenrez : ¹²l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer ¹³et le faucon et le vautour et le milan selon leur espèce, ¹⁴et tous les corbeaux selon leurs espèces, et l'autruche femelle ¹⁵et l'autruche mâle et la mouette et l'épervier selon leur espèce, ¹⁶et le hibou et l'ibis et le cygne ¹⁷et le pélican et le percnoptère et le pélican sauteur ¹⁸et la cigogne et le perroquet selon leur espèce, et la huppe et la chauve-souris. ¹⁹Et tenez pour immonde tout ver ailé : il ne se mangera pas. ²⁰Mangez de tous les oiseaux purs.

²¹Vous ne mangerez point de bête morte, tu pourras la donner à l'étranger qui est dans tes Portes pour la manger ou la vendre à un homme du dehors ; car tu es un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras point cuire le chevreau au lait de sa mère.

²²Tu dîmeras tout le produit de tes semailles, que rend annuellement ton champ. ²³Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y fixer son nom, la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile et la

a. Nom hébreu de la girafe. C. R.

primogéniture de ton gros et menu bétail, afin que tu apprennes à craindre en tout temps l'Éternel, ton Dieu. ²⁴Et si le chemin est trop long pour que tu puisses l'y transporter vu la distance du lieu choisi par l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom, et l'abondance dont t'aura béni l'Éternel, ton Dieu, ²⁵échange-la contre de l'argent, et serre l'argent dans ta main, et va au lieu choisi par l'Éternel, ton Dieu. ²⁶Et donne cet argent en échange de tout ce que tu désires en fait de bœufs, de brebis, de vin, de cervoise, de tout ce que ton désir réclame, et mange, là, devant l'Éternel, ton Dieu, te réjouissant toi et ta famille. ²⁷Et ne néglige pas le Lévite qui est dans tes Portes, car il n'a ni portion ni lot parmi vous. ²⁸A la fin de chaque troisième année tu extrairas toute la dîme de ta récolte de cette année-là, et tu la déposeras dans tes Portes ; ²⁹et le Lévite (car il n'a ni portion ni lot parmi vous) et l'étranger et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes Portes, viendront et mangeront et se rassasieront, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains que tu entreprendras.

L'année de relâche.

- 15 - ¹Au terme de sept années, tu feras relâche. ²Et voici le mode du relâche : Tout créancier se relâchera pour ce qu'il aura prêté à son prochain ; il n'usera pas de rigueur contre son prochain et son frère ; car on a proclamé relâche de par l'Éternel. ³Contre l'étranger tu pourras user de rigueur, mais tu te relâcheras pour ce que tu as chez ton frère. ⁴Cependant il ne doit plus y avoir de pauvres chez vous, car l'Éternel te comblera de bénédictions dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété pour l'occuper, ⁵pourvu seulement que tu sois docile à la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour t'appliquer à pratiquer la totalité de ce commandement que je te prescris en ce jour. ⁶Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira comme Il te l'a promis, et tu prêteras sur gages à beaucoup de nations, sans emprunter toi-même, et tu tiendras sous ta dépendance beaucoup de nations, mais elles ne te tiendront pas sous la leur.

⁷S'il y a parmi vous quelque pauvre, lequel que ce soit de tes frères, à l'une de tes Portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur et ne fermeras point ta main pour ton frère indigent ; ⁸tu ouvriras au contraire ta main pour lui et lui prêteras sur gage, assez pour ses besoins, ce qui lui manque. ⁹Prends garde qu'en ton cœur ne s'élève la criminelle pensée qui te ferait dire : La septième année, l'année du relâche, approche ! et que tu ne regardes d'un œil malveillant ton frère, le pauvre, pour ne lui rien donner, et qu'il ne réclame contre toi auprès de l'Éternel, et que tu ne te charges d'un péché. ¹⁰Donne, donne-lui et n'aie pas le cœur chagrin en lui donnant, car c'est pour cela que l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et toutes tes entreprises. ¹¹Puisqu'il ne manquera pas de pauvre dans le pays, c'est pourquoi je te donne ce commandement : Ouvre ta main pour ton frère, tes indigents et tes pauvres dans ton pays.

¹²Si ton frère, Hébreu, ou femme de la nation des Hébreux, s'est vendu à toi et t'a servi six ans, la septième année tu le laisseras sortir libre de chez toi, ¹³et le laissant ainsi sortir libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide ; ¹⁴gratifie-le d'un don pris sur ton menu bétail, sur ton aire et à ton pressoir, c'est ce dont l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni, que tu lui donneras. ¹⁵Et souviens-toi que tu fus esclave dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté ; c'est pourquoi je te prescris aujourd'hui ce commandement. ¹⁶Mais s'il te dit : Je ne veux pas sortir de chez toi, car je t'aime toi et ta maison, parce qu'il se trouve bien chez toi, ¹⁷prends l'alène et perce-lui-en l'oreille contre la porte ; et il sera ton esclave à perpétuité ; et pour ta servante tu procéderas de même. ¹⁸Et qu'il ne te semble pas dur de le laisser sortir libre de chez toi, car son service de six années chez toi vaut le double de la paie d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

¹⁹Tu consacreras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né qui naîtra dans ton gros et ton menu bétail, les mâles. Tu n'emploieras point à tes travaux le premier-né de ton bœuf, et ne tondras point le premier-né de tes brebis ;



²⁰c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu le mangeras chaque année, dans le lieu choisi par l'Éternel, toi et ta famille. ²¹Et s'il a quelque défaut, étant ou boiteux ou aveugle, s'il est taré en quelque manière, tu ne le sacrifieras point à l'Éternel, ton Dieu, ²²tu le mangeras dans tes Portes, en état d'impureté ou en état de pureté, comme de la gazelle et du cerf. ²³Seulement tu ne mangeras pas son sang, tu le verseras sur la terre comme de l'eau.

Fêtes.

- 16 - ¹Observe le mois des épis pour faire la Pâque à l'Éternel, ton Dieu ; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a retiré de l'Égypte, pendant la nuit. ²Et sacrifie comme Pâque à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom. ³Et tu ne mangeras en même temps rien de fermenté ; pendant sept jours tu y joindras des azymes, pain du malheur, parce que tu sortis à la précipitée du pays d'Égypte ; afin que tu te souviennes toute ta vie du jour de ta sortie du pays d'Égypte. ⁴Et qu'il ne paraisse pas de levain chez toi dans tout ton territoire pendant sept jours, et que de la chair du sacrifice que tu feras le soir du premier jour, rien ne soit conservé au delà de la nuit jusqu'au matin. ⁵Tu n'as pas la faculté de faire le sacrifice de la Pâque dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne ; ⁶mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom, que tu feras le sacrifice de la Pâque, le soir au coucher du soleil, moment de ta sortie de l'Égypte. ⁷Et fais-le cuire et le mange dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, et le matin retourne-t'en et prends le chemin de tes tentes. ⁸Pendant six jours tu mangeras des azymes, et le septième jour il y aura solennelle convocation en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, tu t'abstiendras de tout travail.

⁹Tu compteras sept semaines ; à partir du moment où la faux commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines. ¹⁰Puis célèbre la fête des Semaines en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, calculant

l'oblation volontaire de ta main, que tu offriras, d'après la bénédiction que t'aura accordée l'Éternel, ton Dieu ; ¹¹et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi et ton fils et ta fille et ton serviteur et ta servante et le Lévite qui est dans tes Portes et l'étranger et l'orphelin et la veuve qui sont au milieu de toi, dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom ; ¹²et tu te rappelleras que tu fus esclave en Egypte, pour garder et mettre en pratique tous ces statuts.

¹³Tu célèbreras la fête des loges pendant sept jours, lorsque tu auras retiré tes récoltes de ton aire et de ton pressoir. ¹⁴Et réjouis-toi dans cette fête, toi et ton fils et ta fille et ton serviteur et ta servante et le Lévite et l'étranger et l'orphelin et la veuve qui sont dans tes Portes. ¹⁵Tu fêteras sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel. Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans tout le travail de tes mains, afin que tu n'aies que de la joie.

¹⁶Trois fois dans l'année, tous tes hommes se présenteront devant la face de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira, à la fête des azymes, et à la fête des Semaines, et à la fête des loges, et l'on ne paraîtra pas devant l'Éternel, les mains vides, ¹⁷mais chacun selon ce qu'il peut offrir en raison de l'abondance dont l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.

Juges. Idolâtrie.

¹⁸Tu établiras sur toi des Juges et des magistrats dans toutes tes Portes que te donnera l'Éternel, ton Dieu, d'après tes Tribus, afin qu'ils jugent le peuple d'un jugement juste. ¹⁹Tu ne feras pas fléchir le droit, et tu ne feras pas acception des personnes, et tu n'accepteras point de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et gâtent les causes des justes. ²⁰La justice, la justice est le but que tu as à poursuivre afin que tu vives et te rendes maître du pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

²¹Tu ne planteras point d'Aschères d'aucune espèce d'arbres, à côté de

l'Autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te construiras, ²²et n'élèveras point des statues que hait l'Éternel, ton Dieu.

- 17 - ¹Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf, ni brebis qui ait un défaut, un vice quelconque, car c'est l'abomination de l'Éternel, ton Dieu.

²S'il se rencontre au milieu de vous dans l'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en violant son alliance ³et en allant servir d'autres dieux, et les adorer, et le soleil ou la lune ou toute l'armée des cieux, ce qui est contre mon ordre ; ⁴et si l'on t'en fait rapport et que tu en sois informé, dresse une enquête exacte ; et si c'est la vérité et que le fait soit constaté et que cette abomination ait été commise en Israël, ⁵tu traduiras à tes Portes cet homme ou cette femme qui aura commis ce crime, l'homme ou la femme, et tu les lapideras à mort. ⁶Celui qui mérite la mort, sera mis à mort sur la déposition de deux ou de trois témoins ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un témoin unique. ⁷La main des témoins se lèvera la première contre lui pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite. Ainsi vous ôterez le mal du milieu de vous.

⁸Si à tes Portes tu as une question trop difficile à juger, entre meurtre et meurtre, entre grief et grief, entre coup et coup, dans des cas litigieux, lève-toi et monte au lieu qu'aura choisi l'Éternel, ton Dieu, ⁹et adresse-toi aux Prêtres, Lévites, et au Juge qu'il y aura à cette époque, et enquiers-toi, et ils t'exposeront le point de droit. ¹⁰Puis agis suivant le point de droit qu'ils t'auront exposé de ce lieu-là choisi par l'Éternel, et tu auras soin d'agir d'après tout ce qu'ils t'auront enseigné. ¹¹Tu agiras d'après la loi qu'ils t'enseigneront, et la règle de droit, qu'ils te diront, tu ne t'écarteras du point de droit qu'ils t'exposeront, ni à droite ni à gauche. ¹²Et l'homme qui montrerait assez de présomption pour ne pas écouter le Prêtre qui est là en service devant l'Éternel, ton Dieu, ou auprès du Juge, cet homme-là mourra. ¹³Ote ainsi le mal du sein d'Israël, et tout le peuple entendra et craindra, et n'aura plus cette audace dans la suite.

La royauté.

¹⁴Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu l'auras conquis, et y seras établi, et que tu diras : Je veux me donner un Roi à l'exemple de toutes les nations qui m'entourent, ¹⁵tu te donneras pour Roi celui que choisira l'Éternel, ton Dieu ; c'est parmi tes frères que tu prendras le Roi à préposer sur toi ; tu ne pourras préposer sur toi un homme du dehors qui ne soit pas ton frère. ¹⁶Seulement qu'il n'ait pas une multitude de chevaux et ne ramène pas le peuple en Égypte pour se procurer beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne reprendrez plus ce chemin. ¹⁷Et qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas, non plus qu'une très grande quantité d'or et d'argent. ¹⁸Et lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il se copie un double de cette Loi-ci d'après l'exemplaire conservé par les Prêtres, les Lévités. ¹⁹Et qu'il l'ait avec lui, et y lise tout le temps de sa vie, dans le but d'apprendre à craindre l'Éternel, son Dieu, à garder, ²⁰pour les pratiquer, toutes les paroles de cette Loi et ces statuts, afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne dévie du commandement ni à droite ni à gauche, afin que les jours de lui et de ses fils se prolongent au sein d'Israël.

Loi des lévites, la magie, etc.

- 18 - ¹Les Prêtres, les Lévités, la Tribu de Lévi entière, n'auront ni portion ni lot au milieu d'Israël : ils jouiront des sacrifices ignés de l'Éternel et de Sa part ; ²ils n'auront aucune propriété parmi leurs frères. ³L'Éternel est leur lot, comme Il le leur a dit. Et voici ce que les Prêtres ont le droit de réclamer du peuple et de ceux qui sacrifient des victimes, soit gros, soit menu bétail : on donnera au Prêtre l'épaule et les deux mâchoires et le ventricule gras. ⁴Tu leur donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la tonte de tes moutons. ⁵Car l'Éternel,



ton Dieu, l'a choisi entre toutes tes Tribus pour porter présence officiant de par l'Éternel, lui et ses fils à perpétuité. ⁶Et si le Lévite sort de l'une de tes villes où il est domicilié, dans tout Israël, et que suivant tout le désir de son âme il arrive au lieu qu'aura choisi l'Éternel, ⁷et y officie de par l'Éternel, son Dieu, ainsi que tous ses frères les Lévites présents pour servir l'Éternel, ⁸ils jouiront de portions égales, outre ce qu'ils peuvent vendre de leur patrimoine.

Un prophète comme Moïse.

⁹Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à imiter les abominations de ces nations-là. ¹⁰Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, qui pratique la divination, les maléfices, les enchantements et les conjurations, ¹¹personne qui fasse des nœuds magiques, évoque les morts, se livre aux sciences occultes, interroge les trépassés. ¹²Car quiconque fait ces choses est l'abomination de l'Éternel, et c'est à cause de cette abomination-là que l'Éternel, ton Dieu, va les chasser devant toi. ¹³C'est sans partage que tu dois appartenir à l'Éternel, ton Dieu. ¹⁴Car ces nations que tu vas expulser, écoutent les enchanteurs et les devins ; mais à toi, l'Éternel, ton Dieu, ne le permet pas. ¹⁵C'est un prophète de ton sein, d'entre tes frères, semblable à moi que te suscitera l'Éternel, ton Dieu, c'est Lui que vous écouterez ; ¹⁶ainsi que tu l'as demandé à l'Éternel, ton Dieu, en Horeb, le jour de l'Assemblée, lorsque tu dis : Désormais je ne veux plus entendre la voix de l'Éternel, mon Dieu, ni voir ce grand feu, afin de ne pas mourir. ¹⁷Et l'Éternel me dit : Ce qu'ils ont dit est bien ; ¹⁸je leur susciterai un prophète du sein de leurs frères, semblable à toi, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce dont je le chargerai. ¹⁹Et à quiconque n'écouterà pas mes paroles qu'il prononcera en mon nom, je lui en demanderai compte. ²⁰Mais le prophète qui aura l'audace de dire en mon nom ce que je ne lui aurai point commandé de dire, et celui qui parlera au nom de dieux étrangers, ce

prophète mourra. ²¹Et si tu dis en ton cœur : A quoi reconnâtrons-nous la parole que l'Éternel n'aura point prononcée ?... ²²ce que dira ce prophète au nom de l'Éternel et qui n'aura pas lieu, et ne s'accomplira pas, telle sera la parole que l'Éternel n'aura pas dite ; le prophète l'a dite par audace : n'aie pas peur de lui.

Les asiles. Les témoins.

- 19 - ¹Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura extirpé les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras expulsées, et que tu seras établi dans leurs villes et dans leurs maisons, ²tu sépareras trois villes au sein de ton pays que te donne l'Éternel, ton Dieu, pour l'occuper. ³Tu construiras la route [pour y arriver], et tu diviseras en trois le territoire de ton pays dont l'Éternel, ton Dieu, va te mettre en possession, pour y ouvrir un asile à tout homicide. ⁴Et voici la règle pour l'homicide qui s'y réfugiera afin de sauver sa vie : Celui qui aura tué son prochain par mégarde, ne le haïssant ni d'hier ni d'avant-hier, ⁵et comme celui qui sera allé dans la forêt couper du bois avec son prochain, et brandira sa main armée de la hache pour abattre l'arbre, si le fer se détache du manche et atteint son prochain qui en meure, il se réfugiera dans l'une de ces villes pour mettre sa vie en sûreté, ⁶afin que le vengeur du sang, dans réchauffement de la colère, ne poursuive et n'atteigne pas l'homicide à la faveur de la longueur du chemin et ne lui ôte pas la vie, quand pourtant il ne mérite pas la mort, puisqu'il n'avait contre lui aucune haine antérieure. ⁷C'est pourquoi je te donne ce commandement : Tu sépareras trois villes. ⁸Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura étendu ton territoire, comme Il l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères ⁹(si tu gardes la totalité de ce commandement que je te prescris en ce jour pour le pratiquer, aimer l'Éternel, ton Dieu, et marcher dans ses voies en tout temps), tu ajouteras encore trois villes à ces trois, ¹⁰afin que le sang innocent ne soit pas versé dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, va te donner en propriété et que tu

ne te mettes pas sous le poids du meurtre.

¹¹Mais si un homme hait son prochain et le guette et l'attaque et le frappe à mort, et qu'il se réfugie dans l'une de ces villes, ¹²les Anciens de sa ville enverront [des gens] pour l'en tirer, et le livreront aux mains du vengeur du sang, afin qu'il meure. ¹³Tu ne le regarderas pas avec pitié ; ainsi tu déchargeras Israël du sang innocent et seras heureux.

¹⁴Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que les ancêtres ont placées dans ton héritage que tu posséderas dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, va te donner pour en faire la conquête.

¹⁵Un témoin unique ne sera pas recevable contre quelqu'un dans aucune espèce de délit ou de péché quelconque, dans une espèce quelconque de péché dont on se rend coupable ; une sentence ne sera valable que sur la déposition de deux ou de trois témoins. ¹⁶Si un faux témoin se lève contre quelqu'un pour le déclarer coupable d'un crime, ¹⁷les deux parties comparaitront devant l'Éternel, devant les Prêtres et les Juges qu'il y aura à cette époque. ¹⁸Et les Juges informeront exactement ; et si le témoin est un faux témoin, s'il a déposé faussement contre son frère, ¹⁹vous lui ferez subir ce qu'il pensait à faire à son frère. ²⁰Ainsi vous ôterez le mal du milieu de vous ; et les autres entendront et craindront, et à l'avenir ne commettront plus cette mauvaise action au milieu de vous. ²¹Point de pitié ! vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Lois militaires.

- 20 - ¹Lorsque tu te mettras en campagne contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, une armée plus nombreuse que toi, n'aie pas peur d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi, Lui qui t'a fait sortir du pays d'Égypte. ²Et quand vous serez près d'engager le combat, le Prêtre s'avancera et parlera au peuple ³et il leur dira : Écoutez, Israélites ! vous êtes aujourd'hui sur le point de livrer bataille à vos ennemis ; que votre

cœur ne faiblisse pas, n'ayez pas peur et ne tremblez pas, et ne prenez pas l'alarme devant eux. ⁴Car l'Éternel, votre Dieu, est Celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous donner la victoire. ⁵Ensuite les officiers parleront au peuple en ces termes : Lequel a bâti une maison neuve et n'en a pas encore fait la dédicace ? qu'il s'en aille et regagne sa maison, de peur qu'il ne périsse dans la bataille et qu'un autre n'en fasse la dédicace. ⁶Et lequel a planté une vigne et n'en a pas encore eu la première jouissance ? qu'il s'en aille et regagne sa maison, de peur qu'il ne périsse dans la bataille et qu'un autre n'en ait la première jouissance. ⁷Et lequel s'est fiancé à une femme, et ne l'a pas encore épousée ? qu'il s'en aille et regagne sa maison, de peur qu'il ne périsse dans la bataille et qu'un autre ne l'épouse. ⁸Et les officiers continueront à parler au peuple en ces termes : Lequel a peur et est intimidé ? qu'il s'en aille et regagne sa maison, de peur que sa pusillanimité ne se communique à ses frères. ⁹Et quand les officiers auront achevé de parler au peuple, ils mettront à la tête du peuple les chefs de corps d'armée.

¹⁰Quand tu arriveras devant une place pour lui donner l'assaut, somme-la de capituler. ¹¹Et si elle te répond en acceptant la capitulation, et s'ouvre devant toi, tout le peuple qui s'y trouvera, te deviendra corvéable, et te sera asservi. ¹²Mais si elle ne veut pas capituler avec toi, et qu'elle se mette en guerre contre toi et que tu l'assièges, ¹³et que l'Éternel, ton Dieu, la livre entre tes mains, tu en passeras tous les mâles au fil de l'épée, ¹⁴seulement tu feras ton butin des femmes et des enfants et des bestiaux et de tout ce qu'elle renfermera, et de toutes ses dépouilles, et vous jouirez de la dépouille de vos ennemis que vous livre l'Éternel, votre Dieu. ¹⁵Ainsi traiterez-vous toutes les villes situées à une très grande distance de vous et ne faisant pas partie des villes de ces peuples d'ici. ¹⁶Mais dans les villes de ces peuples-ci, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire ; ¹⁷tu les dévoueras, au contraire : les Héthiens et les Amoréens, les Cananéens et les Perizzites, les Hévités et les Jébusites, conformément à l'ordre de l'Éternel, ton Dieu, ¹⁸afin qu'ils ne

vous apprennent pas à imiter toutes leurs abominations qu'ils font pour leurs dieux, et que vous ne vous rendiez pas coupables envers l'Éternel, votre Dieu.

¹⁹Quand tu auras tenu longtemps une ville bloquée pour l'assiéger, pour la prendre, tu ne détruiras pas les arbres, en y mettant la hache, car tu peux t'en nourrir, et tu ne dois pas les abattre, car les arbres des champs sont [trop utiles] à l'homme pour être aussi assiégés par toi. ²⁰Les arbres seuls dont tu sais qu'ils ne fournissent point d'aliments, tu pourras les endommager et les abattre, et en construire des ouvrages propres à faire le siège de la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle succombe.

Lois domestiques.

- 21 - ¹Si l'on trouve dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le conquérir un homme percé de coups, gisant dans la campagne, sans que l'on sache qui l'a tué, ²tes Anciens et tes Juges sortiront et prendront les distances des villes qui se trouvent dans tous les environs du cadavre ; ³or la ville la plus proche du cadavre trouvée, les Anciens de cette ville-ci prendront une génisse qu'on n'ait pas employée au travail et qui n'ait pas encore tiré au joug, ⁴et les Anciens de cette ville amèneront cette génisse auprès d'un cours d'eau qui ne tarit pas, et dont le lit ne soit ni labouré, ni ensemencé, et là ils rompront la nuque à la génisse dans le cours d'eau. ⁵Alors s'approcheront les Prêtres, fils de Lévi, car l'Éternel, ton Dieu, les a choisis pour le servir et bénir au nom de l'Éternel, et ils prononcent sur tous les procès et dommages. ⁶Et tous les Anciens de cette ville les plus rapprochés du cadavre laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a rompu la nuque dans le cours d'eau, ⁷et ils feront cette déclaration : Nos mains n'ont point versé ce sang, et nos yeux n'ont pas vu ; ⁸sois propice à ton peuple d'Israël que tu as racheté, Éternel, et ne mets pas le sang innocent à la charge de ton peuple d'Israël : ainsi sera faite pour eux l'expiation de ce sang. ⁹Et toi tu ôteras de ton sein le sang innocent, car tu dois faire ce

qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

¹⁰Lorsque tu te mettras en campagne contre tes ennemis et que l'Éternel les livrera entre tes mains, et que tu leur feras des prisonniers, ¹¹si tu distingues parmi les captives une femme d'une belle figure et que tu t'attaches à elle et que tu veuilles l'épouser, ¹²amène-la dans l'intérieur de ta maison, et qu'elle se rase la tête, et se fasse les ongles ¹³et dépouille ses habits de captive, et demeure dans ta maison et pleure son père et sa mère durant une lunaison ; et après ces choses ainsi faites, tu pourras t'approcher d'elle et l'épouser pour qu'elle soit ta femme. ¹⁴Et si tu te dégoûtes d'elle, laisse-la libre d'aller où elle voudra ; mais tu ne la vendras pas à prix d'argent, ni ne l'emploieras comme esclave, puisque tu as usé envers elle des droits d'un mari.

¹⁵Un homme ayant deux femmes, l'une aimée, l'autre haïe, et l'une et l'autre, celle qui est aimée et celle qui est haïe, lui ayant donné des fils, et le fils premier-né étant de l'épouse haïe, ¹⁶il ne pourra, lorsqu'il fera entre ses fils le partage de ce qu'il a, conférer la primogéniture au fils de l'épouse aimée, en face du fils de l'épouse haïe, lequel est le premier-né ; ¹⁷mais il devra reconnaître le premier-né, fils de l'épouse haïe, en lui donnant double part dans sa succession entière, car il est les prémices de sa vigueur, à lui appartiennent les droits de primogéniture.

¹⁸Un homme ayant un fils réfractaire et indiscipliné qui n'écoute ni la voix de son père, ni la voix de sa mère, et même châtié ne leur obéit pas, ¹⁹le père et la mère le prendront et le traduiront devant les Anciens de sa ville et aux Portes du lieu qu'il habite, ²⁰et ils diront aux Anciens de sa ville : Notre fils ici présent est réfractaire et indiscipliné ; il n'écoute pas notre voix ; il est dissipateur et ivrogne. ²¹Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Ote ainsi le mal du milieu de toi, et que tout Israël entende et craigne.

²²Quand en suite d'un péché qui méritait la mort, un homme aura été mis à mort, et que tu l'auras pendu à un arbre, ²³son corps ne passera pas

la nuit attaché au bois ; mais tu l'inhumeras le jour même, car le pendu est sous la malédiction de Dieu, et tu ne dois pas souiller ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété.

- 22 - ¹Apercevant le bœuf de ton frère ou sa brebis, qui errent, ne les esquive pas ; ramène-les à ton frère. ²Et si ton frère n'est pas à ta proximité, et si tu ne les connais pas, recueille-les dans ta maison et garde-les chez toi, jusqu'à ce que ton frère vienne les réclamer ; et alors rends-les-lui. ³Et ainsi feras-tu s'il s'agit de son âne et ainsi feras-tu pour son manteau et ainsi feras-tu pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu trouveras : il ne t'est pas permis d'esquiver. ⁴Quand tu verras l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur la route, ne les esquive pas : joins-toi à lui pour les relever.

⁵Une femme ne prendra point le costume d'un homme, ni un homme des vêtements de femme ; car quiconque le fait, est l'abomination de l'Éternel, ton Dieu.

⁶Si en chemin tu rencontres devant toi un nid d'oiseau, sur quelque arbre ou sur le sol, avec des petits ou des œufs et la mère posée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec la couvée. ⁷Lâche la mère et prends la couvée pour toi, afin que tu sois heureux et aies de longs jours.

⁸Lorsque tu bâtiras une maison neuve, munis ton toit d'un parapet, afin de ne pas entacher de sang ta maison, si quelqu'un en tombait.

⁹Ne sème point dans ta vigne des semences de deux espèces, de peur que l'abondance donnée par la semence que tu sèmeras, et le produit de ta vigne, n'aille au sanctuaire. ¹⁰Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne réunis. ¹¹Tu ne t'habilleras pas d'un tissu mélangé, ourdi de laine et de lin réunis.

¹²Tu te feras des houppes aux quatre angles du manteau dont tu t'enveloppes.

Chasteté.

¹³Si un homme épouse une femme, habite avec elle, puis la prend en haine, ¹⁴et lui attribue des choses criminelles, et répand de mauvais bruits sur son compte, et dit : J'ai épousé cette femme et me suis approché d'elle, mais je ne l'ai pas eue vierge ; ¹⁵ dans ce cas le père de la fille et sa mère prendront les preuves de la virginité de la fille et les exhiberont aux Anciens de la ville, à la Porte. ¹⁶Et le père de la fille dira aux Anciens : J'avais donné ma fille en mariage à l'homme ici présent, et il l'a prise en haine, ¹⁷et voilà qu'il lui impute des choses criminelles en disant : Je n'ai pas eu ta fille vierge. Mais voici les preuves de la virginité de ma fille. Puis ils étaleront le drap devant les Anciens de la ville. ¹⁸Alors les Anciens de cette ville appréhenderont le mari et le châtieront ¹⁹et lui infligeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la fille, parce qu'il a répandu de mauvais bruits sur une vierge d'Israël. Et elle restera sa femme, et de toute sa vie il ne pourra la répudier.

²⁰Mais si ce fait est avéré, si la fille n'a pas été trouvée vierge, ²¹que l'on amène la fille à la porte de la maison de son père, et que les hommes de sa ville la lapident et qu'elle meure pour avoir commis une infamie dans Israël, en s'abandonnant dans la maison de son père. Ote ainsi le mal du milieu de toi.

²²Si un homme est surpris couchant avec une femme mariée, ils mourront l'un et l'autre, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme. Ote ainsi le mal du sein d'Israël.

²³Si une fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un individu la trouve dans la ville et habite avec elle, ²⁴amenez-les l'un et l'autre à la Porte de cette ville et lapidez-les, et qu'ils meurent, la fille pour n'avoir jeté aucun cri dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Ote ainsi le mal du milieu de toi. ²⁵Mais si c'est dans les champs que l'individu a rencontré la fille fiancée, et s'est saisi d'elle, et a habité avec

elle, la peine de mort ne sera infligée qu'à l'homme qui a habité avec elle, à l'homme seulement. ²⁶Et tu ne feras rien à la fille ; il n'y a à la charge de la fille aucun péché qui mérite la mort : c'est le même cas que celui de l'homme qui attaque son prochain et le tue. ²⁷Car c'est dans les champs qu'il l'a rencontrée ; la fille fiancée a jeté son cri, et personne n'est venu à son secours.

²⁸Si un homme rencontre une vierge non fiancée, et se saisit d'elle, et habite avec elle, et si on les prend sur le fait ; ²⁹dans ce cas l'individu qui a habité avec la fille paiera au père de celle-ci cinquante sicles d'argent, et elle deviendra sa femme, parce qu'il lui a ôté sa virginité, et de toute sa vie il ne pourra la répudier.

³⁰Nul n'épousera la femme de son père, et ne soulèvera la couverture de son père.

Incompatibilité.

- 23 - ¹Aucun individu mutilé par compression ou par amputation de l'urètre ne sera admis dans l'Assemblée de l'Éternel. ²Aucun bâtard ne sera admis dans l'Assemblée de l'Éternel ; même sa dixième génération ne sera pas admise dans l'Assemblée de l'Éternel. ³Ne seront pas admis non plus les Ammonites et les Moabites dans l'Assemblée de l'Éternel ; même leur dixième génération ne sera pas admise dans l'Assemblée de l'Éternel, jamais ; ⁴parce qu'ils ne vous ont pas présenté le pain et l'eau pendant le trajet, lors de votre sortie de l'Égypte, et parce qu'ils ont soudoyé pour te nuire, Balaam, fils de Behor, de Pethor en Mésopotamie, pour te maudire. ⁵Mais l'Éternel, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam, et l'Éternel, ton Dieu, a changé sa malédiction en bénédiction, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aimait. ⁶Tu ne t'intéresseras en aucun temps à leur prospérité et à leur bien-être, jamais. Tu n'abomineras pas l'Edomite, car il est ton frère. ⁷Tu n'abomineras pas l'Égyptien, car tu fus son hôte dans son pays. ⁸Les fils qui

leur naîtront à la troisième génération, seront admissibles dans l'Assemblée de l'Éternel.

Propreté du camp.

⁹Quand tu seras en campement, marchant contre tes ennemis, évite avec soin toute indécence. ¹⁰S'il se trouve chez toi quelqu'un qui ne soit pas en état de pureté à la suite d'un accident nocturne, qu'il se transporte hors du camp ; il ne doit pas entrer dans l'intérieur du camp, ¹¹mais vers le soir il se baignera dans l'eau, et au coucher du soleil il rentrera dans l'intérieur du camp. ¹²Tu auras aussi des lieux d'aisance hors du camp, et tu iras là, dehors. ¹³Et à tes outils tu joindras une pelle, et quand tu iras dehors, tu t'en serviras pour en faire un creux et recouvrir tes déjections. ¹⁴Car l'Éternel, ton Dieu, est présent dans ton camp, pour te délivrer, et faire céder tes ennemis devant toi ; ton camp doit donc être saint, de peur que s'il y voit quelque chose de dégoûtant, Il ne se retire loin de toi.

Divorce. Gages, etc.

¹⁵Tu ne livreras pas à son maître l'esclave qui se sera sauvé chez toi de chez son maître. ¹⁶Il demeurera chez toi dans ton intérieur, au lieu qu'il aura choisi dans l'une de tes villes, où bon lui semblera ; tu ne seras pas dur envers lui.

¹⁷Qu'il ne se trouve aucune prostituée parmi les filles d'Israël, et aucun prostitué parmi les fils d'Israël. ¹⁸Tu n'apporteras ni le don fait à une prostituée, ni le prix payé à un chien, dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, ensuite d'un vœu quelconque, car l'un et l'autre sont l'abomination de l'Éternel, ton Dieu.

¹⁹Tu n'exigeras point d'intérêts de ton frère, ni intérêt d'argent, ni intérêt de denrées, ni intérêt de rien de ce qui se prête à intérêts. ²⁰Mais de l'homme



du dehors tu pourras exiger des intérêts, et non pas de ton frère, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras dans le pays dont tu viens faire la conquête.

²¹Quand tu fais un vœu à l'Éternel, ton Dieu, ne tarde pas à l'accomplir ; car l'Éternel, ton Dieu, le réclamera de toi, et tu te chargerais d'un péché.

²²Si tu t'abstiens de vœux, tu ne te charges point d'un péché. ²³Tiens ce que tes lèvres ont exprimé, et agis conformément au vœu que tu as fait librement à l'Éternel, ton Dieu, à ce que ta bouche a prononcé.

²⁴Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu peux manger des raisins à souhait, à te rassasier, mais n'en mets point dans ton panier. ²⁵Si tu entres dans le champ de ton prochain, tu peux cueillir des épis avec la main, mais ne fais pas jouer la faucille dans la moisson de ton prochain.

- 24 - ¹Un homme prend une femme et devient son mari, mais il arrive qu'elle n'entre pas en grâce auprès de lui, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de repoussant, il écrit pour elle une lettre de divorce, la lui remet en main et la renvoie de sa maison ; ²elle quitte sa maison et part ; puis elle devient la femme d'un autre mari ; ³ce dernier mari la prend en haine, et écrit pour elle une lettre de divorce, et la lui remet en main et la renvoie de sa maison ; ou bien l'homme qui l'avait épousée en dernier lieu, vient à mourir ; ⁴dans ce cas le premier mari qui l'a répudiée, ne pourra la reprendre pour femme après qu'elle se sera souillée, car c'est l'abomination de l'Éternel, et tu ne dois pas entacher de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété.

⁵Un nouveau marié ne fera point la campagne avec l'armée ; on ne lui imposera aucune charge quelconque ; il sera exempté pendant un an pour sa maison, afin qu'il puisse réjouir la femme qu'il a épousée.

⁶L'on ne se nantira pas du moulin et de la meule ; car ce serait se nantir de la vie même.

⁷Si quelqu'un est surpris volant un homme, l'un de ses frères, l'un des

enfants d'Israël, et l'employant comme esclave et le vendant, ce voleur-là mourra. Ote ainsi le mal du milieu de toi.

⁸Prends garde à l'affection de la lèpre, afin d'être bien attentif à faire tout ce que vous enjoindront les Prêtres, les Lévites. Ayez soin de vous conformer à ce que je leur ai prescrit. ⁹Rappelle-toi ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Marie, pendant la route lors de votre sortie de l'Égypte.

Égards pour le pauvre.

¹⁰Lorsque tu feras à ton frère un prêt quelconque, tu n'entreras point dans sa maison, pour t'y saisir d'un gage ; ¹¹tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt, t'apportera le gage dehors. ¹²Et si c'est un homme pauvre, tu ne te coucheras pas ayant encore son gage. ¹³Tu lui rendras le gage au coucher du soleil, afin qu'il ait son manteau pour se coucher, et qu'il te bénisse ; et cela te sera compté comme justice devant l'Éternel, ton Dieu.

¹⁴Ne frustre pas le mercenaire pauvre et indigent, d'entre tes frères ou les étrangers qui seront dans ton pays, dans tes Portes. ¹⁵Donne-lui son salaire à son jour, et que le soleil ne se couche pas sans qu'il l'ait ; car il est pauvre, et c'est le souhait de son âme, de peur qu'il ne réclame contre toi auprès de l'Éternel, et que tu ne te charges d'un péché.

¹⁶Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, ni les fils pour les pères : chacun sera mis à mort pour son propre péché.

¹⁷Ne fais pas céder le droit de l'étranger, ni de l'orphelin, et ne prends pas en gage la robe de la veuve, ¹⁸te souvenant que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a racheté ; c'est pourquoi je t'enjoins d'accomplir ce précepte.

¹⁹Lorsque tu moissonneras tes blés dans ton champ, si tu oublies une gerbe au champ, ne reviens pas la prendre ; qu'elle soit pour étranger, l'orphelin et la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout le

travail de tes mains. ²⁰Lorsque tu secoueras tes oliviers, ne fais pas après toi fouiller dans les rameaux ; que ce soit pour l'étranger, l'orphelin et la veuve. ²¹Lorsque tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas derrière toi ; que ce soit pour l'étranger, l'orphelin et la veuve : ²²souviens-toi que tu as été esclave dans le pays d'Egypte ; c'est pourquoi je t'enjoins d'accomplir ce précepte.

Fustigation. Le Lévirat.

- 25 - ¹S'il s'élève un différend entre des hommes, ils se présenteront au Tribunal, pour qu'on les juge, et que l'on déclare innocent l'innocent, et coupable le coupable. ²Et si le coupable mérite des coups, le Juge le fera étendre par terre et battre sous ses yeux d'un nombre de coups suffisant en raison de sa culpabilité. ³Il lui fera donner quarante coups, pas plus, de peur que s'il y fait ajouter des coups en grand nombre, ton frère ne soit avili devant toi.

⁴Tu n'emmusèleras pas le bœuf, quand il foule le grain.

⁵Si des frères demeurent dans un même lieu, ou que l'un d'eux meure sans laisser de fils, la femme du frère mort ne se mariera point au dehors à un étranger ; son beau-frère s'approchera d'elle, et la prendra pour sa femme, et remplira envers elle le devoir du beau-frère. ⁶Et ce cas échéant, le premier-né qu'elle enfantera, succédera au nom du frère défunt, afin que son nom ne disparaisse pas d'Israël.

⁷Mais si l'homme ne se soucie pas d'épouser sa belle-sœur, sa belle-sœur se présentera, à la Porte devant les Anciens et dira : Mon beau-frère se refuse à faire revivre le nom de son frère en Israël ; il ne veut pas remplir envers moi le devoir du Lévirat. ⁸Alors les Anciens de sa ville le citeront, et ils lui parleront ; ⁹et s'il persiste et dit : Je ne me soucie pas de l'épouser ; sa belle-sœur s'avancera, vers lui, devant les yeux des Anciens, et lui détachera sa sandale du pied, et crachera en face de lui ; puis prenant la parole elle



dira : Ainsi soit fait à l'homme qui n'édifie pas la maison de son frère. ¹⁰Et en Israël on le désignera de ce nom : Maison du déchaussé.

¹¹Si des hommes ont entre eux une rixe, l'un avec l'autre, et que la femme de l'un accoure pour tirer son mari des mains de celui qui le bat, et qu'étendant la main elle saisisse celui-ci par les parties honteuses, ¹²coupe-lui la main, et cela sans pitié.

¹³Tu n'auras pas dans ta bourse double pierre à peser, une grosse et une petite. ¹⁴Tu n'auras pas dans ta maison double épha, un grand et un petit. ¹⁵Aie des pierres d'un poids complet et juste, et un épha d'une capacité complète et juste, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. ¹⁶Car quiconque le fait, quiconque fraude, est l'abomination de l'Éternel.

¹⁷Rappelle-toi ce que t'a fait Amalek pendant le trajet lors de votre sortie d'Égypte, ¹⁸comment il t'a attaqué sur la route, est tombé sur ton arrière-garde, sur toute la troupe débile qui se traînait après toi, toi-même étant épuisé et las, et comment il n'eut aucune crainte de Dieu. ¹⁹Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné le repos et t'aura débarrassé de tous les ennemis de tes alentours dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété pour le conquérir, tu mettras fin à la mémoire d'Amalek sous les Cieux. Ne l'oublie pas.

Prémices. Dîmes.

- 26 - ¹Lorsque ta seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en propriété et que tu l'auras conquis, et t'y seras établi, ²tu prendras des prémices de tous les produits du sol, que tu retireras de ton pays à toi donné par l'Éternel, ton Dieu ; et tu les mettras dans une corbeille, et te rendras au lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y fixer son nom ; ³puis tu t'adresseras au Prêtre qui existera à cette époque, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, être entré dans le pays que



l'Éternel a juré à nos pères de nous donner. ⁴Et le Prêtre recevra la corbeille de ta main et la déposera devant l'Autel de l'Éternel, ton Dieu. ⁵Alors tu prendras la parole et diras devant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était un Araméen nomade, et il descendit en Égypte, et y séjourna n'ayant que peu de gens avec lui, et là il est devenu une grande, puissante et nombreuse nation. ⁶Et les Égyptiens nous maltraitèrent et nous opprimèrent, et nous soumirent à un dur esclavage, ⁷et nous criâmes à l'Éternel, Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre voix et vit notre misère et notre peine et notre oppression. ⁸Et l'Éternel nous retira de l'Égypte d'une main forte et avec un bras étendu, et au moyen d'une grande terreur et de signes et de prodiges ; ⁹et Il nous a fait arriver en ce lieu, et nous a donné ce pays, pays découlant de lait et de miel. ¹⁰Et maintenant, voici, j'apporte les prémices des produits du sol que tu m'as donné, Éternel. Puis dépose-les devant l'Éternel, ton Dieu, et adore l'Éternel, ton Dieu, ¹¹et réjouis-toi de tous les biens que t'a donnés à toi et à ta maison l'Éternel, ton Dieu, toi et le Lévite et l'étranger qui sera chez toi.

¹²Quand tu auras achevé de délivrer toute la dîme de ton revenu, la troisième année, année de cette dîme, et que tu auras donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve de quoi manger et se rassasier dans tes Portes, ¹³tu diras devant l'Éternel ton Dieu : J'ai ôté de ma maison la chose sacrée, et l'ai donnée au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve et me conformant en tout point au commandement que tu m'as prescrit, je n'ai ni transgressé, ni oublié tes commandements. ¹⁴Je n'en ai point mangé pendant mon deuil, et n'en ai rien soustrait pour un [usage] immonde, et n'en ai rien donné pour un repas mortuaire ; j'ai été docile à la voix de l'Éternel, mon Dieu, j'ai agi en tout comme tu me l'as prescrit. ¹⁵Abaisse tes regards de ta demeure sainte, des Cieux, et bénis ton peuple d'Israël et le sol que tu nous as donné à teneur du serment que tu fis à nos pères, pays découlant de lait et de miel.

Conclusion.

¹⁶En ce jour l'Éternel, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces statuts et ces lois : applique-toi donc à les pratiquer de tout ton cœur et de toute ton âme. ¹⁷Aujourd'hui tu as obtenu de l'Éternel la déclaration qu'il sera ton Dieu, et que tu dois marcher dans ses voies et garder ses statuts, ses commandements et ses lois, et obéir à sa voix ; ¹⁸et aujourd'hui l'Éternel t'a fait promettre que tu seras son peuple particulier, comme Il te l'a promis, et que tu garderas tous ses commandements, ¹⁹et qu'il te rendra supérieur à toutes les nations qu'il a faites, en gloire, et en renom et en magnificence, et que tu seras un peuple consacré à l'Éternel, ton Dieu, comme Il l'a promis.

DEVOIRS ET EXHORTATIONS

Ch. 27 à 30

Garizim et Ebal.

- 27 - ¹Et Moïse et les Anciens d'Israël intimèrent au peuple cet ordre : Gardez la totalité du commandement que je vous prescris en ce jour. ²Au jour où vous passerez le Jourdain pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu érigeras de grandes pierres et les enduiras de chaux et ³tu y graveras toutes les paroles de cette loi, quand tu seras passé, afin que tu parviennes au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays découlant de lait et de miel, comme l'Éternel, Dieu de tes pères, te l'a promis. ⁴Après le passage du Jourdain, vous ferez donc l'érection de ces pierres, que je vous ordonne aujourd'hui, sur le mont Ebal et vous les enduirez de chaux. ⁵Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, et un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras pas le fer ; ⁶c'est de pierres brutes que tu bâtiras l'Autel de l'Éternel, ton Dieu ; et tu y offriras des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu. ⁷Et tu feras des sacrifices pacifiques ; et tu mangeras là et te réjouiras devant

l'Éternel, ton Dieu ;⁸ et tu graveras sur les pierres toutes les paroles de cette Loi, en caractères nets.

⁹Alors Moïse et les Prêtres, les Lévites, parlèrent à tout Israël en ces termes : Israël, fais silence et sois-attentif ! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu. ¹⁰Obéis donc à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et pratique ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

Bénédition et malédiction.

¹¹Et ce jour-là Moïse donna cet ordre au peuple : ¹²Ceux-ci se placeront, pour bénir le peuple, sur le mont Garizim, quand vous aurez passé le Jourdain : Siméon et Lévi et Juda et Issaschar et Joseph et Benjamin. ¹³Et ceux-ci se placeront, pour prononcer la malédiction, sur le mont Ebal : Ruben, Gad, et Asser et Zabulon, Dan et Nephthali. ¹⁴Puis les Lévites prendront la parole et diront à tous les hommes d'Israël d'une voix élevée : ¹⁵Maudit soit l'homme qui fait une image sculptée ou jetée en fonte, abomination de l'Éternel, œuvre de main d'artiste, et l'érige en secret. Et tout le peuple répondra et dira : Ainsi soit-il ! ¹⁶Maudit celui qui avilit son père et sa mère. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ¹⁷Maudit celui qui déplace la borne de son prochain. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ¹⁸Maudit celui qui fourvoie l'aveugle en chemin. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ¹⁹Maudit celui qui fait plier le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²⁰Maudit celui qui partage le lit de la femme de son père ; car il a soulevé la couverture de son père. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²¹Maudit celui qui a commerce avec un animal quelconque. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²²Maudit celui qui partage le lit de sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²³Maudit celui qui partage le lit de sa belle-mère. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²⁴Maudit celui qui frappe son prochain clandestinement. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il ! ²⁵Maudit celui qui accepte des présents pour attenter à une vie, au sang innocent. Et tout le

peuple dira : Ainsi soit-il ! ²⁶Maudit celui qui ne met pas à effet les paroles de cette Loi pour la pratiquer. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il !

- 28 - ¹Et si tu es docile à la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour t'appliquer à pratiquer tous ses commandements que je te prescris en ce jour, l'Éternel, ton Dieu, te donnera la prééminence sur toutes les nations de la terre, ²et toutes ces bénédictions t'arriveront et viendront te trouver, pourvu que tu sois docile à la voix de l'Éternel, ton Dieu ; ³tu seras béni à la ville et tu seras béni aux champs ; ⁴tu seras béni dans la fécondité de tes flancs, dans la fécondité de ton sol, et dans la fécondité de ton bétail, la progéniture de tes vaches et les portées de tes brebis. ⁵La bénédiction remplira tes paniers et ta maie. ⁶Tu seras béni, quand tu sortiras, béni quand tu entreras. ⁷L'Éternel te livrera défaits tes ennemis levés contre toi ; par une seule route ils s'avanceront contre toi et par sept routes ils s'enfuiront devant toi. ⁸Au commandement de l'Éternel tu auras la bénédiction dans tes greniers, et dans toutes tes entreprises, et Il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. ⁹L'Éternel te constituera son peuple saint, comme Il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et si tu marches dans ses voies. ¹⁰Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel, et ils te craindront. ¹¹Et l'Éternel te comblera de biens par la fécondité de tes flancs, et par la fécondité de ton bétail et par la fécondité de ton sol dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner. ¹²L'Éternel t'ouvrira son trésor d'abondance, le Ciel, pour te donner à son époque la pluie propre à ton pays et bénir tout le travail de ta main ; et tu prêteras à beaucoup de nations, mais n'emprunteras pas toi-même. ¹³Et l'Éternel fera de toi la tête et non pas la queue, et tu ne seras qu'en haut et non point en bas, si tu obéis aux commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te prescris en ce jour, pour les garder et les pratiquer, ¹⁴et si tu ne t'écartes de tous les ordres que je vous intime en ce jour, ni à droite ni à gauche, pour suivre d'autres dieux et les servir.

¹⁵Mais si tu n'es pas docile à la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour t'appliquer à la pratique de tous ses commandements et ses statuts que je

te prescrites en ce jour, toutes ces malédictions s'accompliront pour toi, et t'atteindront. ¹⁶Tu seras maudit dans la ville, et maudit dans les champs. ¹⁷Maudits seront tes paniers et ta maie. ¹⁸Maudit seras-tu quant à la fécondité de tes flancs, à la fécondité de ton sol, à la progéniture de tes vaches et aux portées de tes brebis ; ¹⁹maudit lorsque tu entreras, maudit lorsque tu sortiras. ²⁰L'Éternel enverra contre toi la malédiction, l'alarme et la ruine à toutes tes entreprises que tu formeras, jusqu'à ce que tu sois détruit et promptement perdu, à cause de la méchanceté de tes actions, pour m'avoir abandonné. ²¹L'Éternel mettra la peste à ta poursuite, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé du pays dont tu viens faire la conquête. ²²L'Éternel t'affligera de marasme et de fièvre, et d'inflammation, de sécheresse et de brûlure, de gangrène et de nielle, qui s'acharneront sur toi jusqu'à ce que tu périsses. ²³Et le ciel qui est au-dessus de ta tête, sera d'airain, et la terre que tu as sous les pieds, de fer. ²⁴Au lieu de pluie sur ton pays l'Éternel enverra de la poussière et du sable qui tomberont du ciel jusqu'à ce que tu sois détruit. ²⁵L'Éternel te livrera défait à tes ennemis ; par une route unique tu t'avanceras contre eux, et par sept routes tu t'enfuiras devant eux, et tu seras en butte aux vexations de tous les royaumes, de la terre. ²⁶Et ton cadavre sera la proie de tous les oiseaux des Cieux et de toutes les bêtes de la terre, que personne n'effarouchera. ²⁷L'Éternel t'affligera de l'ulcère d'Égypte, et de tumeurs, et de dartres, et de gale, dont tu ne pourras guérir. ²⁸L'Éternel t'affligera de délire et de cécité, et d'égarement d'esprit. ²⁹Et tu iras à tâtons en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans l'obscurité, et tu ne trouveras pas le succès sur ta route ; tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et tu n'auras aucun libérateur. ³⁰Tu te fianceras à une femme et un autre homme entrera dans son lit ; tu bâtiras une maison et tu ne l'habiteras pas ; tu planteras une vigne et tu n'en goûteras pas les fruits. ³¹Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne sera enlevé à ta face, et ne te reviendra pas ; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et tu n'auras aucun auxiliaire. ³²Tes fils et tes filles seront donnés à un autre peuple, tes yeux le voyant et se consumant à regarder tout le jour du côté

où ils sont ; et tu n'auras pas la force en main. ³³Le produit de ton sol et de tout ton labeur sera consommé par un peuple non connu de toi, et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours. ³⁴Tu tomberas en démence à l'aspect de ce que tu verras de tes yeux. ³⁵L'Éternel t'affligera aux genoux et aux jambes d'ulcères malins et incurables, de la plante des pieds au sommet de la tête. ³⁶L'Éternel te chassera toi et ton roi que tu auras préposé sur toi, chez une nation inconnue à toi et à tes pères ; et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre. ³⁷Et tu exciteras la stupeur, tu passeras en proverbe et donneras lieu aux sarcasmes chez tous les peuples où l'Éternel te mènera. ³⁸Tu ensemenceras abondamment le terrain et tu récolteras peu ; car la sauterelle le broutera. ³⁹Tu planteras et cultiveras des vignes, mais tu ne boiras ni ne récolteras de vin, car les vers les consumeront. ⁴⁰Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas d'huile, car tes oliviers se dépouilleront. ⁴¹Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité. ⁴²De tous tes arbres, et des fruits de ton sol le grillon s'emparera. ⁴³L'étranger qui sera parmi vous s'élèvera au-dessus de toi toujours plus haut, et toi, tu descendras toujours plus bas. ⁴⁴C'est lui qui te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas ; il deviendra la tête et tu deviendras la queue. ⁴⁵Et toutes ces malédictions s'accompliront sur toi et te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit, pour n'avoir pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en gardant ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits, ⁴⁶et elles resteront sur toi et sur ta postérité comme un signe et un exemple éternellement. ⁴⁷Pour n'avoir pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur au milieu de l'abondance de toutes choses, ⁴⁸tu serviras tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi, souffrant de la faim, de la soif, du dénuement et de la disette de toutes choses, et il chargera ton col d'un joug de fer jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. ⁴⁹L'Éternel fera lever contre toi un peuple lointain, de l'extrémité de la terre, rapide comme l'aigle qui vole, un peuple dont tu n'entendras pas la langue, ⁵⁰peuple au visage farouche, sans respect pour le vieillard, sans pitié pour le jeune homme. ⁵¹Il dévorera la progéniture de tes bestiaux et

les fruits de ton sol jusqu'à ce que tu sois détruit, ne te laissant ni blé, ni moût, ni huile, ni la progéniture de tes vaches ni les portées de tes brebis jusqu'à ce qu'il t'ait fait périr : ⁵²il t'assiégera dans toutes tes Portes jusqu'à la chute de tes hautes et fortes murailles sur lesquelles tu te fies, dans tout ton pays, et il t'assiégera dans toutes tes Portes, dans tout ton pays que t'a donné l'Éternel, ton Dieu. ⁵³Et, dans la détresse et l'angoisse où te réduiront tes ennemis, tu te nourriras du fruit de tes entrailles, de la chair de tes fils et de tes filles que t'aura donnés l'Éternel, ton Dieu. ⁵⁴Le plus amolli de tes hommes, et le plus délicat regardera de mauvais œil son frère et la femme qui est entre ses bras, et ceux de ses fils qui auront survécu, ⁵⁵pour ne pas partager avec l'un d'eux la chair de ses fils dont il se nourrira, parce qu'on ne lui aura rien laissé dans la détresse et l'angoisse où t'auront réduit tes ennemis dans toutes tes Portes. ⁵⁶La plus amollie de tes femmes et la plus délicate qui ne tentait pas de poser la plante de son pied sur la terre par excès de délicatesse et de mollesse, regardera de mauvais œil le mari qui est entre ses bras, et son fils et sa fille, ⁵⁷pour ne point partager le placenta sorti d'entre ses pieds, et les enfants dont elle est accouchée ; car elle les mangera par disette de toutes choses en secret, dans la détresse et l'angoisse où l'auront réduite tes ennemis dans tes Portes. ⁵⁸Si tu ne t'appliques à pratiquer tous les préceptes de cette Loi transcrits dans ce livre, pour craindre ce magnifique et redoutable Nom, l'Éternel, ton Dieu, ⁵⁹l'Éternel vous frappera de fléaux extraordinaires, toi et ta postérité, de fléaux grands et soutenus, et de maladies malignes et persistantes ; ⁶⁰et Il ramènera sur toi toutes les infirmités de l'Égypte qui te font peur, afin qu'elles s'attachent à toi. ⁶¹Toutes les maladies et toutes les plaies aussi, non consignées dans le volume de cette Loi, l'Éternel les attirera sur toi, jusqu'à ce que tu sois détruit. ⁶²Et vous survivrez en petit nombre, au lieu d'être comme maintenant aussi nombreux que les étoiles du ciel, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu. ⁶³Et de même que l'Éternel mettait sa joie à votre égard à vous faire du bien et à vous agrandir, de même l'Éternel mettra sa joie à votre égard à vous perdre et à vous détruire,

et vous serez arrachés du pays dont tu viens faire la conquête. ⁶⁴Et l'Éternel te disséminera parmi tous les peuples d'un bout de la terre à l'autre, et là tu serviras d'autres dieux inconnus à toi et à tes pères, du bois et de la pierre. ⁶⁵Et parmi ces peuples tu ne seras pas tranquille, tu n'auras pas où reposer la plante de tes pieds, et l'Éternel t'y donnera un cœur inquiet, des yeux qui s'éteignent, une âme qui se consume. ⁶⁶Et devant toi ta vie sera toujours en suspens, tu seras alarmé la nuit et le jour, et ne seras pas sûr de vivre. ⁶⁷Le matin tu diras : Ah ! si le soir était là ! et le soir tu diras : Ah ! si le matin était là ! par l'effet des alarmes qui alarmeront ton cœur, et du spectacle que tu verras de tes yeux. ⁶⁸Et l'Éternel te ramènera en Egypte sur des navires, par le chemin duquel je te disais : tu ne le reverras plus, et là vous vous vendrez à vos ennemis comme esclaves et comme servantes ; et il n'y aura point d'acheteurs.

Bienfaits de l'Éternel.

- 29 - ¹Voici les termes de l'alliance que l'Éternel ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb. ²Et Moïse convoqua tous les Israélites et il leur dit :

Vous avez vu tout ce qu'a fait l'Éternel sous tes yeux dans le pays d'Egypte à Pharaon et à tous ses serviteurs et à tout son pays, ³les grandes épreuves que vos yeux ont vues, ces grands signes et prodiges. ⁴Mais jusques aujourd'hui l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour sentir, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre. ⁵Et pendant quarante ans, je vous ai conduits dans le désert ; vos habits ne se sont point usés sur vous, ni vos sandales à vos pieds ; ⁶vous n'avez pas mangé de pain et n'avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous comprissiez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu. ⁷Et vous êtes arrivés en ce lieu. Alors, Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, se sont avancés contre nous pour nous attaquer, et nous les avons battus. ⁸Et nous nous sommes emparés de leur pays et l'avons donné



en propriété aux Rubénites, et aux Gadites et à la demi-Tribu de Manassé.

⁹ Gardez donc les paroles de cette alliance, et pratiquez-les, afin de réussir dans tout ce que vous entreprendrez.

Châtiments.

¹⁰ Vous voilà comparaisant aujourd'hui tous devant l'Éternel, votre Dieu, vos Chefs, vos Tribus, vos Anciens et vos Officiers, tous les hommes d'Israël, ¹¹ vos enfants, vos femmes et ton étranger qui est dans ton camp, depuis celui qui coupe ton bois à celui qui puise ton eau, ¹² pour passer dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et sous sa sanction que l'Éternel, ton Dieu, solennise avec toi en ce jour, ¹³ pour te constituer aujourd'hui son peuple tandis qu'il sera ton Dieu, comme Il te l'a promis, et comme Il en a fait le serment à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. ¹⁴ Et ce n'est pas avec vous seuls que je conclus cette alliance et ce pacte juré, ¹⁵ c'est avec ceux qui sont ici aujourd'hui comparaisant avec nous devant l'Éternel, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont pas ici avec nous aujourd'hui. ¹⁶ Car vous savez comment nous avons séjourné dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations que vous avez traversées ; ¹⁷ et vous avez vu les horreurs de leur culte, et leurs idoles de bois et de pierre, d'argent et d'or qui étaient chez eux. ¹⁸ Ayez peur qu'il y ait parmi vous homme ou femme ou famille ou Tribu dont le cœur se détourne aujourd'hui de l'Éternel, notre Dieu, pour aller se mettre au service des dieux de ces nations-là ; ayez peur qu'il y ait chez vous quelque racine produisant poison ou absinthe ! ¹⁹ Et dans le cas où, à l'ouïe des termes de cette sanction, quelqu'un se promettrait en son cœur un sort heureux, en disant : Je serai sain et sauf quoique je veuille marcher suivant la malice de mon cœur et en amenant ainsi la ruine du sol abreuvé et du sol altéré, ²⁰ l'Éternel ne voudra pas lui pardonner ; mais pour lors le courroux de l'Éternel et sa jalousie s'allumeront contre cet homme-là, et sur lui reposera toute la malédiction consignée dans ce livre-ci, et l'Éternel effacera son nom

de dessous les Cieux, ²¹et l'Éternel le séparera, pour le perdre, de toutes les Tribus d'Israël, suivant toutes les malédictions de l'alliance transcrites dans ce volume de la Loi. ²²Et la génération suivante, vos fils qui s'élèveront après vous, et l'étranger venu d'un pays lointain, diront à la vue du désastre de ce pays et des maux que lui aura infligés l'Éternel, ²³du soufre et du sel et de l'embrassement de tout son sol qui ne sera plus ensemençé, ne produira plus, où nulle plante ne croîtra, d'un bouleversement pareil à celui de Sodome et de Gomorrhe, d'Adema et de Tseboïm que l'Éternel bouleversa dans sa colère et sa fureur ; ²⁴tous les peuples demanderont : Pourquoi l'Éternel a-t-Il ainsi traité ce pays-là ? pourquoi l'embrassement de cette grande colère ? ²⁵Et l'on répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, Dieu de leurs pères, qu'il avait conclue avec eux, lorsqu'il les retira du pays d'Égypte, ²⁶et ils sont allés se mettre au service d'autres dieux et les adorer, dieux qu'ils ne connaissaient pas, et qu'il ne leur avait pas donnés en partage ; ²⁷c'est alors que la colère de l'Éternel s'est allumée contre ce pays pour faire fondre sur lui toutes les malédictions consignées dans ce livre, ²⁸et l'Éternel les a arrachés de leur pays avec courroux, colère et grande irritation et les a jetés dans un autre pays [comme il arrive] aujourd'hui. ²⁹Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu, mais les choses révélées sont à nous et à nos enfants à perpétuité pour que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette Loi.

Espoirs de pardon.

- 30 - ¹Mais quand s'accompliront pour toi toutes ces paroles, la bénédiction et la malédiction que je mets devant toi, et que tu les rappelleras dans ton cœur au milieu de toutes les nations chez lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura banni, ²et que tu reviendras à l'Éternel, ton Dieu, et obéiras à sa voix en tout ce que je te prescris aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme, ³alors l'Éternel, ton Dieu, ramènera tes captifs et prendra pitié de toi, et de nouveau vous recueillera du milieu de tous les

peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'aura disséminé. ⁴Quand tes exilés seraient à l'extrémité de l'horizon, de là l'Éternel, ton Dieu, te recueillera, et de là Il te retirera. ⁵Et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays possédé par tes pères et possédé par toi, et Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères. ⁶Et l'Éternel, ton Dieu, circonciera ton cœur, et le cœur de ta race pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. ⁷Et l'Éternel, ton Dieu, rejettera toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur les adversaires qui te persécutent. ⁸De ton côté tu reviendras à obéir à la voix de l'Éternel, et à pratiquer tous ses commandements que je te prescris en ce jour. ⁹Et l'Éternel, ton Dieu, accompagnera de l'abondance tout le travail de tes mains, la fécondité de tes flancs, la fécondité de ton bétail et la fécondité de ton sol, pour te faire prospérer, car l'Éternel retrouvera sa joie dans ton bonheur, comme Il trouvait sa joie dans celui de tes pères ; ¹⁰pourvu que tu obéisses à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en gardant ses commandements et ses statuts consignés dans ce livre de la Loi ; pourvu que tu reviennes à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. ¹¹Car ce commandement que je te prescris en ce jour, ne passe point ta portée, et n'est pas à grande distance ; ¹²il n'est pas au ciel pour que tu dises : Qui montera pour nous au ciel et nous l'en rapportera, et nous l'exposera pour que nous l'accomplissions ? ¹³Il n'est pas au delà de la mer, pour que tu dises : Qui traversera pour nous la mer et nous l'en rapportera, et nous l'exposera pour que nous l'accomplissions ? ¹⁴Mais cette parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur pour que tu l'accomplisses.

Option entre la vie et la mort.

¹⁵Vois ! j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal, ¹⁶en te prescrivant aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies et de garder ses commandements et ses statuts et ses lois, afin que tu vives et t'accroisses et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le

pays dont tu viens faire la conquête. ¹⁷Mais si ton cœur se détourne et si tu désobéis, et si tu te laisses aller à adorer d'autres dieux et à les servir, ¹⁸je vous déclare aujourd'hui que vous êtes perdus ; vous n'aurez pas de longs jours dans le pays dont après le passage du Jourdain tu viens faire la conquête. ¹⁹J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous les Cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie afin que tu vives, toi et ta race, ²⁰en aimant l'Éternel, ton Dieu, en obéissant à sa voix, en t'attachant à lui (car Il est ta vie et prolongera tes jours), en demeurant dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

LES ADIEUX ET LA MORT DE MOÏSE

Ch. 31 à 34

Dits et faits de Moïse près de sa fin.

- 31 - ¹Et Moïse alla et adressa ces paroles à tous les Israélites ²et leur dit : Je suis maintenant âgé de cent vingt ans, et je ne puis plus entrer et sortir, et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain ; ³l'Éternel, ton Dieu, c'est Lui qui te précédera, Lui qui exterminera devant toi ces nations pour que vous en soyez maîtres. C'est Josué qui passera à votre tête, comme l'Éternel l'a annoncé. ⁴Et l'Éternel les traitera, comme Il a traité Sihon et Og, rois des Amoréens, et leur pays qu'il a détruit. ⁵Mais quand l'Éternel vous les livrera, traitez-les en tout point selon l'ordre que je vous ai prescrit. ⁶Soyez courageux et fermes, n'ayez ni crainte ni peur d'eux, car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marchera avec toi. Il ne vous fera pas défaut, ne vous abandonnera pas. ⁷Et Moïse appela Josué et lui dit en présence de tout Israël : Sois courageux et ferme, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi qui le leur partageras. ⁸Et c'est l'Éternel qui te précédera ; Il sera avec toi, et ne te fera pas défaut, ne t'abandonnera pas ; sois sans crainte et sans alarmes.

⁹Et Moïse mit par écrit cette Loi et la remit aux Prêtres, fils de Lévi, porteurs de l'Arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les Anciens d'Israël. ¹⁰Et Moïse leur donna cette instruction : Au terme de sept ans, à l'époque de l'année du relâche, à la Fête des Loges, ¹¹lorsque tout Israël viendra se présenter devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu choisi par Lui, tu donneras lecture de cette Loi devant tout Israël, à leurs oreilles. ¹²Rassemble le peuple, les hommes et les femmes et les enfants et tes étrangers qui seront dans tes Portes, afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, et à s'appliquer à la pratique de tous les préceptes de cette Loi. ¹³Et vos fils qui ignorent, écouteront et apprendront à craindre l'Éternel, votre Dieu, aussi longtemps que vous vivrez dans le pays dont après le passage du Jourdain vous allez faire la conquête.

¹⁴Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, le moment de ta mort approche ; appelle Josué, et placez-vous dans la Tente du Rendez-vous, et je lui donnerai mes ordres. Et Moïse et Josué allèrent se placer dans la Tente du Rendez-vous. ¹⁵Alors l'Éternel apparut dans la Tente, dans une colonne de nuée ; et la colonne de nuée s'arrêta à la porte de la Tente. ¹⁶Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas être couché à côté de tes pères, et ce peuple se lèvera, et se prostituera à la suite des dieux étrangers du pays dans lequel il va entrer, et il m'abandonnera, et rompra l'alliance que j'ai conclue avec lui ; ¹⁷et ma colère s'allumera contre lui dans ce moment-là, et je l'abandonnerai et lui cacherai ma face, et il sera livré comme proie, et atteint par beaucoup de maux et de détresses, et il dira alors : N'est-ce pas parce que notre Dieu n'est pas au milieu de moi, que ces maux m'ont atteint ? ¹⁸Et je cacherai ma face dans ce temps-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait en se tournant vers des dieux étrangers. ¹⁹Et maintenant écrivez ce cantique, et apprends-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël. ²⁰Car je les introduirai dans le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, pays découlant de lait et de miel ; puis ils mangeront et se rassasieront et s'engraïsseront et se tourneront vers d'autres dieux et les serviront et me mépriseront et rompront mon



alliance, ²¹et quand alors ils seront atteints par beaucoup de maux et de détresses, que ce cantique dépose contre eux comme un témoin, car il ne doit ni être oublié, ni cesser d'être dans la bouche de leurs descendants. En effet, je connais leurs pensées qu'ils forment dès à présent, avant que je les aie introduits dans le pays que je leur ai promis par serment. ²²Moïse écrivit donc ce cantique ce jour-là, et il l'apprit aux enfants d'Israël.

²³Et il donna ses instructions à Josué, fils de Nun, en ces termes : Aie courage et fermeté, car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et Moi-même Je serai avec toi.

²⁴Et lorsque Moïse eut achevé de transcrire sur un volume les paroles de cette Loi, au complet, ²⁵Moïse fit cette injonction aux Lévites, porteurs de l'Arche de l'alliance de l'Éternel : ²⁶Prenez ce Volume de la Loi et le placez à côté de l'Arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et qu'il y serve de témoin contre vous. ²⁷Car je connais ton caractère rebelle, et la roideur de ton col ; voici, pendant que je suis encore vivant à vos côtés, déjà vous vous montrez rebelles à l'Éternel : combien plus le serez-vous après ma mort ! ²⁸Assemblez auprès de moi tous les Anciens de vos Tribus, et vos Officiers, afin que je redise à leurs oreilles ces choses-là, et que je prenne à témoin contre eux les Cieux et la terre.

²⁹Car je sais qu'après ma mort vous vous perdrez et quitterez la voie que je vous ai tracée, et que les maux fondront sur vous dans les temps à venir, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer par l'œuvre de vos mains. ³⁰Moïse prononça donc aux oreilles de toute l'Assemblée d'Israël les paroles de ce cantique dans leur entier :

Cantique de Moïse.

- 32 - ¹Cieux, écoutez ! et je parlerai,
et que la terre entende les paroles de ma bouche !

²Que mes leçons s'épanchent comme la pluie,



que ma parole coule comme la rosée,
comme l'ondée sur la verdure,
et comme les gouttes menues sur la plante.

³Car je proclame le Nom de l'Éternel :
magnifiez notre Dieu !

⁴Il est le Rocher ! son œuvre est parfaite ;
car toutes ses voies sont équité ;
Dieu fidèle et sans fraude,
Il est juste, Il est droit.

⁵Elle a forfait envers Lui, perdu par ses vices le rang de ses enfants,
la race pervertie et trompeuse.

⁶Payez-vous ainsi l'Éternel de retour,
peuple insensé et dénué de sagesse ?
N'est-Il pas ton père, ton créateur ?
Il t'a formé, et t'a consolidé.

⁷Rappelle-toi les jours d'autrefois,
étudiez les années de tous les âges !
Interroge ton père et il t'instruira,
tes Anciens, et ils te parleront.

⁸Quand le Très-Haut assignait leurs lots aux nations,
et quand Il séparait les fils d'Adam,
alors Il plaça les bornes des Tribus
d'après le nombre des fils d'Israël.

⁹Car le lot de l'Éternel, c'est son peuple,
et Jacob est sa portion d'héritage.

¹⁰Il le trouva sur le sol de la steppe,
au désert des hurlements et de la solitude ;
alors Il l'entoura et s'occupa de lui,
et le garda comme la prunelle de Ses yeux.

¹¹Tel l'aigle fait lever sa couvée,
plane autour de ses aiglons,



déploie ses ailes et les prend,
et les porte sur ses fortes pennes,
¹²ainsi l'Éternel seul le conduisit :
Il n'avait pas avec lui de Dieu étranger ;
¹³Il lui fit franchir les hauteurs du pays,
et il eut pour aliments les fruits des campagnes ;
Il l'allaita du miel de la roche,
et de l'huile qui vient sur la grève rocailleuse,
¹⁴de la crème des génisses, du lait des brebis,
avec la graisse des agneaux,
et des béliers élevés en Basan, et des boucs,
avec la moelle intérieure du froment ;
et tu bus le vin pur, sang du raisin.

¹⁵Mais le peuple choyé devient gras et rétif ; —
te voilà engraisé, épaissi, couvert d'embonpoint ! —
Il quitte Dieu, son créateur,
et méprise son Rocher Sauveur !

¹⁶Ils allumèrent sa jalousie par un culte étranger
et le provoquèrent par des abominations.

¹⁷Ils sacrifièrent à des maîtres : qui ne sont pas Dieu,
à des dieux qu'ils ne connaissaient pas,
dieux nouveaux, venus du voisinage,
que ne redoutaient pas leurs pères.

¹⁸Tu abandonnas le Rocher, auteur de ta naissance,
et oublias Dieu qui t'avait enfanté.

¹⁹L'Éternel le vit, et d'indignation
Il rejeta ses fils, et ses filles,
²⁰et dit : Je me cache la face à leur vue :
je verrai comment ils finiront ;
car c'est une race pervertie,
des enfants sans foi.



²¹ Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas Dieu,
et contristé par leurs vaines idoles :
je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple,
et les contristerai par une nation insensée.

²² Car un feu s'est allumé dans ma colère,
et il embrasera jusqu'au fond des Enfers,
et dévorera la terre et ses productions,
et brûlera les bases des montagnes.

²³ Je veux accumuler sur eux les maux,
et épuiser contre eux mes traits.

²⁴ Ils seront amaigris par la faim, rongés par la fièvre
et par une peste venimeuse,
et je lancerai contre eux la dent des bêtes féroces,
en même temps que le venin des reptiles de la poudre,

²⁵ Au dehors l'épée sévira,
et dans les chambres, la terreur
sur le jeune homme et la vierge,
sur le nourrisson et le vieillard.

²⁶ Je dirais : je veux les dissiper,
éteindre leur mémoire parmi les hommes,

²⁷ si je ne craignais l'insulte des ennemis,
la méprise de leurs adversaires,
et leurs propos : « C'est notre éminente main
et non pas l'Éternel qui a fait toutes ces choses. »

²⁸ C'est un peuple destitué de raison,
il y a chez lui défaut d'intelligence.

²⁹ S'ils étaient sages, ils y prendraient garde,
et seraient attentifs à leur avenir.

³⁰ Comment est-ce qu'un homme en poursuivrait mille,
et deux, en mettraient dix mille en fuite,
sinon, parce que leur Rocher les a vendus



et que l'Éternel les a livrés ? . . .

³¹Car leur Rocher n'est pas pareil à notre Rocher
et nos ennemis en sont juges . . .

³²C'est que leur vigne provient de la vigne de Sodome
et des campagnes de Gomorrhe ;
leurs raisins sont des raisins vénéneux
dont les baies sont amères ;

³³leur vin, c'est le virus du dragon,
et le cruel venin de l'aspic.

³⁴Cela n'est-il pas serré par devers moi,
scellé dans mes Trésors ?

³⁵A moi la vengeance et la rétribution
dans le temps où leur pied bronchera !
Car le jour de leur ruine approche,
et leurs destinées se précipitent.

³⁶Oui, l'Éternel punira son peuple ;
Mais Il prendra pitié de ses serviteurs,
quand Il verra que la force s'est évanouie,
et qu'il ne reste plus ni esclave, ni homme libre.

³⁷Alors Il dira : Où sont leurs dieux,
ce rocher dans lequel ils avaient confiance,

³⁸qui mangeaient la graisse de leurs victimes,
et buvaient le vin de leurs libations ?

Qu'ils se lèvent pour vous secourir,
que ce rocher soit votre refuge !

³⁹Voyez donc que c'est Moi, Moi qui le suis,
et qu'il n'est aucun Dieu avec moi.

Je donne et la mort et la vie ;
je brise et je guéris : et nul ne sauve de ma main.

⁴⁰Car je lève ma main vers le Ciel et je dis :
Aussi vrai que je vis éternellement,



⁴¹ quand j'aurai aiguisé le foudre de mon glaive
et que ma main s'armera du jugement,
je reverserai la vengeance sur mes ennemis,
et le salaire sur ceux qui me haïssent ;
⁴² j'enivrerais mes flèches de sang,
et mon glaive se repaîtra de chair,
du sang des blessés et des captifs,
de la tête des princes ennemis.

⁴³ Triomphez, ô Tribus, vous, son peuple !
Car Il venge le sang de ses serviteurs,
Il reverse la vengeance sur ses ennemis
et Il fait la propitiation pour son pays, pour son peuple.

⁴⁴ Et Moïse étant venu prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun. ⁴⁵ Et Moïse ayant achevé tous ses discours adressés à tout Israël, ⁴⁶ leur dit : Prenez à cœur toutes les sommations que je vous fais en ce jour pour les intimer à vos fils afin qu'ils s'appliquent à garder tous les préceptes de cette Loi. ⁴⁷ Car ce n'est pas pour vous une parole vaine puisqu'elle est votre vie, et par le moyen de cette parole vous prolongerez vos jours dans le pays dont après le passage du Jourdain vous allez faire la conquête.

⁴⁸ Et ce jour même l'Éternel parla à Moïse en ces termes : ⁴⁹ Monte sur cette montagne d'Abarim, au mont Nébo qui est dans le pays de Moab vis-à-vis de Jéricho, et regarde le pays de Canaan que je vais donner en propriété aux enfants d'Israël. ⁵⁰ Et tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli auprès de ton peuple, de même que Aaron, ton frère, est mort au mont Hor et a été recueilli auprès de son peuple, ⁵¹ parce que vous m'avez manqué au milieu des enfants d'Israël, aux Eaux de la Querelle en Cadès, dans le désert de Tsin, en ne manifestant pas ma sainteté au milieu des enfants d'Israël. ⁵² Car devant toi tu verras le pays, mais tu n'y entreras pas, dans ce pays que je vais donner aux enfants d'Israël.

Moïse bénit les Tribus.

- 33 - ¹Et voici la bénédiction par laquelle Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. ²Or il dit :

L'Éternel venait de Sinaiï,
et pour eux Il se leva de Séir,
Il resplendit du mont de Paran.
Et Il sortait du milieu des saintes myriades ;
à sa droite était un feu, pour être leur guide.

³Oui, Il chérit les Tribus ;
tous Ses saints... sont dans Ta main,
et prosternés à Tes pieds,
ils ont recueilli Tes paroles.

⁴Moïse nous prescrivit la Loi
comme héritage de l'Assemblée de Jacob ;

⁵et Il est Roi du peuple aimé,
lorsque sont convoqués les chefs de la nation,
avec les Tribus d'Israël.

⁶Que Ruben vive et qu'il ne meure pas
malgré le petit nombre de ses hommes.

⁷Et de Juda il parla ainsi :

Écoute, Éternel, la voix de Juda
et le ramène à son peuple.
Que de son bras il soutienne sa querelle,
et soit son secours contre ses ennemis.

⁸Et il dit de Lévi :

Tes Thummim et tes Urim sont commis à ton pieux serviteur,
que tu éprouvas à Massa,
avec qui Tu contestas aux eaux de Mériba ;



⁹qui dit de son père et de sa mère :
Je ne les ai point vus !
qui ne reconnaît pas son frère, et ignore ses fils.
Car ils sont les gardiens de ta parole,
les conservateurs de ton alliance ;
¹⁰ils enseignent tes arrêts à Jacob
et ta Loi à Israël ;
ils présentent l'encens à ta narine,
et les holocaustes sur ton autel.
¹¹Bénis, Éternel, sa vertu,
et agrée l'œuvre de ses mains.
Brise les reins de ses adversaires
et de ses ennemis, de peur qu'ils ne se lèvent !

¹²De Benjamin il dit :

Chéri de l'Éternel, il demeure confiant près de Lui ;
Il le couvre toujours de sa protection,
et Il réside entre ses épaules.

¹³Et de Joseph il dit :

L'Éternel bénit son pays
du précieux don du Ciel, de la rosée
et des ondes qui reposent sous la terre,
¹⁴et des dons précieux, effet du soleil,
et des fruits exquis des mois,
¹⁵et des premiers biens des montagnes antiques,
et des dons exquis des coteaux éternels,
¹⁶et des dons exquis de la terre et de son abondance.
Et que la faveur de Celui qui habitait le buisson
descende sur la tête de Joseph,
sur le front du prince de ses frères.
¹⁷A son taureau premier-né, à lui l'honneur !



Ses cornes sont pareilles aux cornes du buffle.
Avec elles il refoulera les peuples ensemble
jusqu'aux limites de la terre :
ce sont les myriades d'Ephraïm,
ce sont les milliers de Manassé.

¹⁸Et de Zabulon il dit :

Réjouis-toi, Zabulon, de tes excursions,
et toi, Issaschar, de tes tentes !

¹⁹Ils convient les Tribus à la Montagne
où ils offrent de pieux sacrifices ;
car ils jouissent des biens qui affluent de la mer
et des trésors enfouis dans le sable.

²⁰De Gad il dit :

Béni soit Celui qui met Gad au large !
Gad est couché comme la lionne,
et déchire et le jarret et le crâne.

²¹Il a vu que la première part a été pour lui
et que là, de par le Chef, son lot lui fut gardé.
Cependant il se met en marche en tête du peuple,
il exécute la justice de l'Éternel,
et Ses jugements, avec Israël.

²²Et de Dan il dit :

Dan est un jeune lion
qui s'élançe de Basan.

²³Et de Nephthali il dit :

Nephthali, comblé de faveurs,
et tout plein de la bénédiction de l'Éternel,
prends possession de la mer et du Midi.



²⁴Et d'Asser il dit :

Qu'Asser soit béni en ayant des fils,
qu'il ait la faveur de ses frères,
et qu'il baigne ses pieds dans l'huile.

²⁵Que tes verrous soient de fer et d'airain !
que ton repos dure autant que tes jours ! —

²⁶Peuple aimé, nul n'est égal à Dieu
qui s'avance dans le Ciel pour venir à ton aide,
et dans sa majesté sur les nues.

²⁷Le Dieu d'autrefois est un refuge,
et ses bras éternels te soutiennent.
Il chasse devant toi l'ennemi,
et Il dit : Extermine.

²⁸Et Israël habite en sécurité, solitaire ;
à l'œil de Jacob s'offre un pays de blé et de moût
et son ciel distille la rosée.

²⁹Heureux Israël, qui est comme toi
un peuple sauvé par l'Éternel,
ton bouclier secourable,
et ta magnifique épée ?
Tes ennemis viendront te flatter,
et tu fouleras leurs hauteurs.

Mort de Moïse.

- 34 - ¹Et Moïse monta des plaines de Moab au mont Nébo, sommité du Pisga, vis-à-vis de Jéricho, et l'Éternel lui fit regarder tout le pays, Galaad jusqu'à Dan, ²et tout Nephthali, et le pays d'Ephraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la Mer occidentale ³et le Midi et le District [du Jourdain], la vallée de Jéricho, ville des palmiers, jusqu'à Tsohar. ⁴Et



l'Éternel lui dit : Tel est le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob en disant : Je le donnerai à ta race. ⁵Je te l'ai fait regarder de tes yeux, mais tu n'y passeras point. Et ainsi mourut là Moïse, serviteur de l'Éternel, dans le pays de Moab, par l'ordre de l'Éternel. ⁶Et Il l'ensevelit dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Pehor, et personne n'a connu son tombeau jusqu'aujourd'hui. ⁷Or Moïse à sa mort était âgé de cent vingt ans ; ses yeux ne s'étaient point éteints, et il n'avait point perdu ses forces. ⁸Et les enfants d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab pendant trente jours ; et ils accomplirent le temps des pleurs et du deuil de Moïse. ⁹Et Josué, fils de Nun, fut rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait imposé ses mains sur lui et les enfants d'Israël lui obéirent et se conformèrent aux ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.

¹⁰Et il ne parut plus en Israël de prophète pareil à Moïse (que l'Éternel connaissait face en face) ¹¹sous le rapport de tous les signes et miracles que l'Éternel lui avait donné la mission d'opérer dans le pays d'Égypte sur Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays, ¹²et sous le rapport de toute la main puissante et de tous les actes grands et terribles que Moïse exécuta aux yeux de tout Israël.

JOSUÉ

Sujets

§ Josué entre en charge. – § Les éclaireurs à Jéricho ; Rahab. – § Le passage du Jourdain. – § Les douze pierres. – § La Circoncision. – § La Pâque. L'Ange. – § Prise de Jéricho. – § Larcin d'Achan. – § Prise d'Aï. – § Ebal. – § Ruse des Gabaonites. – § Servitude des Gabaonites. – § La grêle, le soleil et la lune. – § Cinq rois vaincus. – § Prise de villes. – § Jabin et les rois du nord. – § Prise de Hatsor. – § Rois vaincus. – § Partage du pays. – § Lot de Caleb. – § Lot de Juda. – § Lot d'Ephraïm. – § Lot de Manassé. – § Lot de Benjamin. – § Lot de Siméon. – § Lot de Zabulon. – § Lot de Issaschar. – § Lot de Asser. – § Lot de Néphthali. – § Lot de Dan. – § Villes de refuge. – § Villes lévites. – § Les deux et demi Tribus congédiées. – § L'autel au delà du Jourdain. – § Josué vieillard. – § Exhortations de Josué. – § Mort de Josué. –

JOSUÉ

LA CONQUÊTE DE CANAAN

ch. 1 à 12

Josué entre en charge.

- 1 - ¹Et après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui était au service de Moïse, en ces termes : ²Moïse, mon serviteur, est mort ; lève-toi donc maintenant, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je leur donne, aux enfants d'Israël. ³Tous les lieux que touchera la plante de vos pieds, je vous les ai donnés, selon la promesse que j'ai faite à Moïse, ⁴depuis le Désert et le Liban que voilà, jusqu'au Grand Fleuve, l'Euphrate, tout le pays des Héthiens et jusqu'à la Grande Mer vers le soleil couchant, telle sera votre frontière. ⁵Personne ne tiendra devant toi, tant que tu vivras : je serai avec toi, de même que j'ai été avec Moïse ; je ne te laisserai ni au dépourvu, ni dans l'abandon. ⁶Aie courage et fermeté, car c'est à toi de mettre ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. ⁷Aie seulement courage et grande fermeté, t'appliquant à agir en toutes choses d'après la Loi que t'a prescrite Moïse, mon serviteur ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu réussisses dans toutes tes entreprises. ⁸Aie incessamment dans la bouche [les paroles du] livre de cette Loi, médite-le



jour et nuit, pour avoir soin d'agir d'après tout ce qui y est consigné, car alors tu trouveras sur ta route réussite et succès. ⁹Ne t'ai-je pas donné cet ordre : Aie courage et fermeté ? Ne prends ni alarme, ni épouvante, car tu as avec toi l'Éternel, ton Dieu, à tous les pas que tu feras.

¹⁰Alors Josué donna cet ordre aux Officiers du peuple : ¹¹Parcourez le camp et transmettez au peuple cet ordre : Pourvoyez-vous de vivres, car dans trois jours vous serez près de passer ce Jourdain pour marcher à la conquête du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le conquérir.

¹²Et aux Rubénites et aux Gadites et à la demi-Tribu de Manassé Josué parla en ces termes : ¹³Souvenez-vous de la condition que vous a prescrite Moïse, serviteur de l'Éternel, quand il disait : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné votre lieu de repos, et concédé cette contrée-ci. ¹⁴Vos femmes, vos enfants et vos troupeaux resteront dans la contrée que vous a donnée Moïse au delà du Jourdain ; mais vous, vous marcherez équipés à la tête de vos frères, vous tous les braves guerriers, et vous les aiderez, ¹⁵jusqu'à ce que l'Éternel ait donné à vos frères leur lieu de repos comme à vous, et qu'eux aussi aient conquis le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne. Alors vous regagnerez la contrée qui vous appartient, et vous occuperez ce lot que vous a donné Moïse, serviteur de l'Éternel, au delà du Jourdain, vers le soleil levant.

¹⁶Alors ils répondirent à Josué et dirent : Nous exécuterons tous tes ordres, et nous irons partout où tu nous enverras. ¹⁷En toutes choses nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse. Puisse seulement l'Éternel, ton Dieu, être avec toi, de même qu'il fut avec Moïse ! ¹⁸Tout homme qui résistera à tes ordres et n'obéira pas à tes paroles dans tout ce que tu lui commanderas, doit être mis à mort. Aie seulement courage et fermeté !

Les éclaireurs à Jéricho ; Rahab.

- 2 - ¹Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux éclaireurs

avec cette instruction : Allez explorer le pays, surtout Jéricho. Et ils partirent et arrivèrent chez une courtisane nommée Rahab, et y couchèrent. ²Et l'avis en fut donné au Roi de Jéricho en ces termes : Voilà que cette nuit il est arrivé ici deux hommes de la part des enfants d'Israël pour reconnaître le pays. ³Alors le Roi de Jéricho fit faire ce message à Rahab : Livre les hommes arrivés chez toi et introduits dans ta maison, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus. ⁴Mais cette femme prit les deux hommes et les cacha et dit : En effet, ces hommes sont arrivés chez moi, mais sans que je sache d'où ils sont, ⁵et comme la porte allait être fermée à la tombée de la nuit, ces hommes s'en sont allés ; j'ignore où ils se sont rendus ; courez vite après eux, car vous les atteindrez. ⁶Or elle les avait fait monter sur le toit et cachés sous des tiges de lin étendues par elle sur le toit. ⁷Et ces gens se mirent à leur poursuite sur le chemin qui mène au Jourdain par les gués, et l'on ferma la porte après la sortie des gens qui allaient à leur poursuite.

⁸Et avant qu'ils se couchassent, elle monta vers eux sur le toit, ⁹et elle dit à ces hommes : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays ; et que vous nous inspirez la terreur et que tous les habitants du pays tremblent devant vous. ¹⁰Car nous avons appris comment l'Éternel a desséché les eaux de la Mer aux algues devant vous lorsque vous sortiez de l'Égypte, et comment vous avez traité les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, Sihon et Og, que vous avez dévoués. ¹¹A cette nouvelle notre cœur a été déconcerté, et il n'existe plus chez personne aucun courage pour vous tenir tête, car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui est Dieu, en haut dans les Cieux, et en bas sur la terre. ¹²A présent jurez-moi donc par l'Éternel, que comme je vous ai montré de la bonté, vous montrerez aussi de la bonté à la maison de mon père, et donnez-moi une preuve de loyauté, ¹³et laissez la vie à mon père et à ma mère et à mes frères et à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et sauvez nos âmes de la mort. ¹⁴Et ces hommes lui dirent : Que nos âmes soient livrées à la mort pour vous ! Si vous ne dénoncez pas notre démarche présente, nous agirons envers toi, quand l'Éternel nous livrera le pays, avec bonté et bonne foi. ¹⁵Alors au moyen d'une corde, elle les dévala par la

fenêtre, car sa maison était sur la muraille de la ville, et elle logeait sur la muraille de la ville. ¹⁶Et elle leur dit : Gagnez la montagne pour n'être pas atteints par ceux qui vous poursuivent, et restez-y cachés trois jours jusqu'au retour des gens qui sont à votre poursuite, et ensuite continuez votre route. ¹⁷Et ces hommes lui dirent : Nous allons nous acquitter du serment que tu nous as fait faire. ¹⁸Voici, à notre entrée dans le pays attache ce cordon rouge à la fenêtre par laquelle tu nous as dévalés et recueille chez toi dans ton logis ton père et ta mère et tes frères et toute la maison de ton père, ¹⁹et si quelqu'un d'eux passe la porte de ta maison et paraît dans la rue, c'est sur sa tête que retombera la faute de sa mort, et nous-mêmes nous en serons innocents ; mais si on met la main sur aucun de ceux qui seront avec toi dans la maison, la faute de sa mort retombera sur notre tête. ²⁰Et si tu dénonces notre démarche présente, nous sommes déliés envers toi du serment que tu as exigé de nous. ²¹Et elle dit : Comme vous le dites, ainsi soit fait ; et elle les congédia, et ils partirent. Et elle attacha le cordon rouge à la fenêtre.

²²Étant donc partis, ils arrivèrent à la montagne où ils restèrent trois jours jusqu'au retour de ceux qui les poursuivaient. Et ceux-ci les cherchèrent sur toute la route, mais ne les trouvèrent pas. ²³Alors les deux hommes s'en retournant descendirent la montagne et repassèrent [le Jourdain] ; et étant venus auprès de Josué, fils de Nun, ils lui racontèrent tout ce qui leur était advenu. ²⁴Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout ce pays entre nos mains, et même devant nous tous les habitants du pays tremblent.

Le passage du Jourdain.

- 3 - ¹Et le matin Josué se leva, et ils partirent de Sittim et ils arrivèrent au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et là ils firent une halte avant de passer. ²Et au bout de trois jours les Officiers parcoururent l'intérieur du camp ³et donnèrent les ordres au peuple en ces termes : Dès que vous

apercevrez l'Arche d'Alliance de l'Éternel, votre Dieu, portée par les Prêtres, les Lévites, partez vous-mêmes de votre station, et suivez-la. Mais qu'il reste entre vous et Elle un espace d'environ deux mille coudées. ⁴Ne vous en rapprochez pas, afin de pouvoir découvrir le chemin où vous devez marcher, car vous n'avez passé par ce chemin ni hier ni avant-hier. ⁵Et Josué dit au peuple : Mettez-vous en état de sainteté, car demain l'Éternel opérera des miracles au milieu de vous. ⁶Et Josué parla aux Prêtres en ces termes : Transportez l'Arche de l'Alliance et précédez le peuple. Et ils transportèrent l'Arche de l'Alliance et marchèrent en avant du peuple.

⁷Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui je veux commencer à te grandir devant les yeux de tout Israël, afin qu'ils comprennent que je suis avec toi, de même que j'ai été avec Moïse. ⁸Et toi, donne cet ordre aux Prêtres qui portent l'Arche de l'Alliance : Quand vous atteindrez la limite des eaux du Jourdain, arrêtez-vous dans le lit du Jourdain. ⁹Et Josué dit aux enfants d'Israël : Approchez et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu. ¹⁰Et Josué dit : A ceci vous reconnaîtrez qu'un Dieu Vivant est au milieu de vous, et qu'il chassera devant vous les Cananéens et les Héthiens et les Hévités et les Perizzites et les Girgasites et les Amoréens et les Jébusites : ¹¹voici, l'Arche de l'Alliance du Seigneur de toute la terre vous devancera dans le Jourdain. ¹²Et à présent choisissez-vous douze hommes dans les Tribus d'Israël, un homme par Tribu. ¹³Et aussitôt que la plante des pieds des Prêtres, porteurs de l'Arche de l'Éternel, Seigneur de toute la terre, se posera dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées dans leur cours, les eaux qui descendent d'en haut, et s'amoncelleront.

¹⁴Et au départ du peuple sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, les Prêtres chargés de l'Arche de l'Alliance devançant le peuple, ¹⁵au moment où les porteurs de l'Arche atteignirent le Jourdain, et où se mouillèrent les pieds des Prêtres, porteurs de l'Arche, plongèrent à la limite de l'eau (or le Jourdain est rempli jusqu'au-dessus de ses berges pendant tout le temps de la moisson), ¹⁶alors les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent ; elles s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de Adam, ville

située à côté de Tsarthan ; et les eaux qui descendaient à la mer de la plaine, la Mer Salée, furent complètement détachées, et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. ¹⁷Et les Prêtres chargés de l'Arche de l'Alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec dans le lit du Jourdain, et tout Israël marcha sur le sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

Les douze pierres.

- 4 - ¹Et lorsque tout le peuple eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel parla à Josué en ces termes : ²Choisissez-vous dans le peuple douze hommes, un homme par Tribu, ³et donnez-leur cet ordre : D'ici, du lit du Jourdain, de la place même où les Prêtres se sont tenus de pied ferme, enlevez douze pierres que vous emporterez avec vous et déposerez à la station où vous passerez cette nuit. ⁴Et Josué manda les douze hommes qu'il désigna parmi les enfants d'Israël, un homme par Tribu, ⁵et Josué leur dit : Passez devant l'Arche de l'Éternel, votre Dieu, dans le lit du Jourdain et prenez chacun sur l'épaule une pierre, selon le nombre des Tribus des enfants d'Israël, ⁶afin que cela reste comme une preuve parmi vous. Lorsque dans l'avenir vos fils vous interrogeront en disant : Quel sens ces pierres ont-elles pour vous ? ⁷vous leur répondrez : Que les eaux du Jourdain ont suspendu leur cours devant l'Arche de l'Alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle traversa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont suspendu leur cours ; et ces pierres sont pour les enfants d'Israël un monument éternel. ⁸Et les enfants d'Israël se conformèrent à l'ordre de Josué, et ils enlevèrent douze pierres dans le lit du Jourdain, comme l'Éternel l'avait ordonné à Josué, d'après le nombre des Tribus des enfants d'Israël, et ils les transportèrent avec eux à la station, et les y déposèrent. ⁹Josué érigea aussi douze pierres dans le lit du Jourdain à l'endroit où avaient posé les pieds des Prêtres, porteurs de l'Arche de l'Alliance, et elles y sont demeurées jusqu'aujourd'hui. ¹⁰Or les Prêtres qui portaient l'Arche, se tinrent dans le lit du Jourdain jusqu'après

l'entière exécution de tout ce que l'Éternel avait ordonné à Josué de dire au peuple, en conformité de tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Et le peuple mit de la célérité à faire le trajet. ¹¹Et quand tout le peuple eut achevé de passer, l'Arche de l'Éternel et les Prêtres passèrent aussi par devant le peuple.

¹²Et les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-Tribu de Manassé passèrent armés en tête des enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait prescrit. ¹³Environ quarante mille hommes équipés militairement, passèrent devant l'Éternel pour faire la campagne dans les plaines de Jéricho.

¹⁴En ce jour-là l'Éternel grandit Josué devant les yeux de tout Israël ; et ils le respectèrent comme ils avaient respecté Moïse, tout le temps de sa vie.

¹⁵Et l'Éternel parla à Josué en ces termes : ¹⁶Commande aux Prêtres portant l'Arche du Témoignage de sortir du Jourdain. ¹⁷Alors Josué fit aux Prêtres ce commandement : Sortez du Jourdain. ¹⁸Et lorsque les Prêtres, porteurs de l'Arche de l'Alliance de l'Éternel, quittèrent le lit du Jourdain et que la plante de leurs pieds se fut détachée et posa sur la terre ferme, les eaux du Jourdain rentrèrent dans leur lit, et coulèrent comme auparavant par-dessus toutes ses berges.

¹⁹Et le peuple sortit du lit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal à la frontière orientale de Jéricho. ²⁰Et Josué érigea à Guilgal ces douze pierres qu'il avait tirées du Jourdain. ²¹Et il parla aux enfants d'Israël en ces termes : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères en disant : Qu'est-ce que ces pierres ? ²²vous instruirez vos fils en disant : Israël a passé ce Jourdain par son lit mis à sec, ²³parce que l'Éternel, votre Dieu, avait desséché les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous fussiez passés, ainsi que l'Éternel, votre Dieu, l'a fait à la Mer aux algues qu'il a mise à sec devant nous jusqu'à ce que nous fussions passés, ²⁴afin que tous les peuples de la terre reconnaissent la main de l'Éternel qui est puissante, afin que vous craigniez l'Éternel, votre Dieu, dans tous les temps.

La Circoncision.

- 5 - ¹Et lorsque tous les Rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain à l'occident, et tous les Rois des Cananéens des côtes de la mer, apprirent que l'Éternel avait desséché les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous fussions passés, ils tremblèrent et n'eurent plus aucun courage pour tenir tête aux enfants d'Israël. ²Dans ce même temps l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre et recommence à circoncire de nouveau les enfants d'Israël. ³Et Josué se fit des couteaux de pierre et circoncit les enfants d'Israël à la colline des prépuces. ⁴Or voici la raison pour laquelle Josué opéra une circoncision : tout le peuple sorti de l'Égypte, les hommes, les gens de guerre en totalité étaient morts dans le désert pendant la route lors de leur sortie d'Égypte. ⁵Car tout le peuple à sa sortie se composait de circoncis ; mais tout le peuple né dans le désert pendant la route lors de la sortie d'Égypte n'avait pas été circoncis. ⁶En effet, pendant quarante ans, les enfants d'Israël durent errer dans le désert jusqu'à l'extinction de toute cette engeance de gens de guerre, sortis de l'Égypte, pour n'avoir pas obéi à la voix de l'Éternel ; ce qui fit que l'Éternel leur jura qu'il ne leur permettrait pas de voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays découlant de lait et de miel. ⁷Et l'Éternel leur substitua leurs fils ; ceux-ci furent donc circoncis par Josué, parce qu'ils étaient non circoncis ; car on ne les avait pas circoncis en route. ⁸Et quand tous ces individus eurent subi en totalité la circoncision, ils restèrent sur leur séant dans le camp jusqu'à leur rétablissement.

La Pâque. L'Ange.

⁹Et l'Éternel dit à Josué : En ce jour je vous ai déchargés de l'opprobre des Égyptiens ; alors ce lieu fut appelé du nom de Guilgal (*décharge*) et il l'a porté jusqu'aujourd'hui. ¹⁰Et les enfants d'Israël campèrent à Guilgal, et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois au soir dans les

plaines de Jéricho. ¹¹Et ce jour-là même ils mangèrent des denrées du pays le lendemain de la Pâque, des azymes et du grain rôti. ¹²Et la manne cessa dès ce lendemain où ils mangèrent, des denrées du pays, et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne dès lors, et ils se nourrirent des produits du pays de Canaan cette année-là.

¹³Et comme Josué était devant Jéricho, il arriva qu'ayant levé les yeux il regardait ; et voilà qu'un homme se tenait debout en face de lui, son épée nue à la main. Et Josué alla à lui et lui dit : Es-tu des nôtres ou de nos ennemis ? ¹⁴Et il répondit : Non, mais je suis Chef d'Armée de l'Éternel ; maintenant j'arrive. . . Alors Josué se jeta la face contre terre et se prosterna, et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur veut dire à son serviteur ? ¹⁵Et le Chef d'Armée de l'Éternel dit à Josué : Ote tes sandales de tes pieds ; car le lieu où tu te tiens est saint. Et ainsi fit Josué.

Prise de Jéricho.

- 6 - ¹Or Jéricho s'était fermée, et était fermée aux enfants d'Israël : personne n'entrait ni ne sortait. ²Alors l'Éternel dit à Josué : Vois ! j'ai livré entre tes mains Jéricho et son Roi, milice guerrière. ³Vous tous les hommes de guerre, vous exécuterez une marche autour de la ville dont vous ferez une fois le tour, et ainsi pendant six jours. ⁴Et sept Prêtres porteront sept trompettes en avant de l'Arche, et le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville, et les Prêtres sonneront des trompettes. ⁵Et quand on donnera du cor, et que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera un grand cri, et le mur de la ville croulera sur lui-même, et le peuple l'escaladera, chacun droit devant soi.

⁶Alors Josué, fils de Nun, manda les Prêtres et leur dit : Chargez-vous de l'Arche de l'Alliance et que sept Prêtres portent sept trompettes devant l'Arche de l'Éternel. ⁷Et ils dirent au peuple : Marchez et faites le tour de la ville et que les soldats équipés précèdent l'Arche de l'Éternel.

⁸Et Josué ayant parlé au peuple, sept Prêtres portant sept trompettes devant l'Éternel, se mirent en marche et sonnèrent des trompettes, et l'Arche de l'Alliance de l'Éternel les suivait ⁹et les soldats équipés marchaient en tête des Prêtres sonnant des trompettes, et ceux qui fermaient la marche suivaient l'Arche, les trompettes sonnant toujours. ¹⁰Or Josué avait donné au peuple cet ordre : Vous ne crierez pas, et ne ferez pas entendre votre voix, et pas un son ne sortira de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ! Alors poussez le cri ! ¹¹L'Arche de l'Éternel tourna autour de la ville dont elle fit une fois le tour ; puis on rentra au camp et l'on passa la nuit au camp. ¹²Et Josué se leva le matin et les Prêtres portaient l'Arche de l'Éternel. ¹³Et sept Prêtres portant sept trompettes devant l'Arche de l'Éternel, allaient sonnant toujours des trompettes et les soldats équipés les précédaient, et ceux qui fermaient la marche suivaient l'Arche de l'Éternel, les trompettes sonnant toujours. ¹⁴Ainsi firent-ils le tour de la ville le second jour une seule fois, puis ils revinrent au camp, et de même pendant six jours.

¹⁵Mais le septième jour ils se levèrent à l'apparition de l'aurore, et ils firent le tour de la ville en cette manière, sept fois ; ce jour-là seul ils firent sept fois le tour de la ville. ¹⁶Et au septième tour, comme les Prêtres sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple : Poussez le cri ! car l'Éternel vous a livré cette ville. ¹⁷Et cette ville va être dévouée à l'Éternel, elle et tout ce qui y est : la vie ne sera laissée qu'à Rahab, la courtisane, qu'à elle et à tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les émissaires que nous avons envoyés. ¹⁸Seulement abstenez-vous de ce qui sera dévoué, afin qu'après avoir dévoué vous ne preniez rien de ce qui sera dévoué, et que vous n'attiriez pas l'anathème sur le camp d'Israël, et n'amenez pas sa ruine. ¹⁹Et la totalité de l'argent et de l'or et des ustensiles d'airain et de fer sera consacrée à l'Éternel, entrera dans le trésor de l'Éternel. ²⁰Alors le peuple poussa le cri et les trompettes sonnaient. Et le peuple entendant le son de la trompette poussa un grand cri, et la muraille croula sur elle-même, et le peuple escalada la ville, chacun droit devant soi ; et ils prirent la ville.



²¹Et ils dévouèrent tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, jeunes gens et vieillards, bœufs, brebis et ânes, par le tranchant de l'épée.

²²Et Josué dit aux deux hommes qui étaient allés reconnaître le pays : Rendez-vous à la maison de cette femme, la courtisane, et faites en sortir la femme et tous ceux qui lui appartiennent, comme vous lui en avez fait le serment. ²³Et les jeunes hommes, les éclaireurs, entrèrent et firent sortir Rahab et son père et sa mère et ses frères et tous ceux qui lui appartenaient ; ils firent donc sortir toute sa famille, mais ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël. ²⁴Quant à la ville, ils la brûlèrent avec tout ce qu'elle contenait ; seulement ils mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel l'argent et l'or et les ustensiles d'airain et de fer. ²⁵Et Josué laissa la vie à Rahab, la courtisane, et à la maison de son père et à tous ceux qui lui appartenaient ; et elle a habité au sein d'Israël jusqu'aujourd'hui, parce qu'elle avait caché les émissaires envoyés par Josué pour reconnaître Jéricho.

²⁶Et dans ce même temps Josué fit un serment en ces termes : Maudit soit devant l'Éternel celui qui entreprendra de relever cette ville de Jéricho ! Qu'au prix de son premier-né il en pose les fondements, et qu'au prix de son plus jeune fils il en replace les portes ! ²⁷Et l'Éternel était avec Josué dont la renommée se répandait dans tout le pays.

Larcin d'Achan.

- 7 - ¹Or les enfants d'Israël se rendirent coupables de soustraction de choses dévouées. Car Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zérah de la Tribu de Juda, prit de ce qui était dévoué, et la colère de l'Éternel s'alluma contre les enfants d'Israël. ²Cependant de Jéricho Josué envoya des hommes vers Aï qui est située près de Beth-Aven à l'orient de Béthel, en leur disant : Allez en avant et explorez le pays. Et ces hommes s'avancèrent et reconnurent Aï. ³Et étant revenus auprès de Josué, ils lui dirent : Il n'y a pas lieu de mettre tout le peuple en campagne ; deux ou trois mille hommes

environ n'ont qu'à marcher et ils réduiront Aï ; n'en donne pas la fatigue à tout le peuple, car il n'y a que peu de monde. ⁴On ne fit donc marcher contre elle dans tout le peuple que trois mille hommes ; mais ils prirent la fuite devant les hommes d'Aï. ⁵Et les hommes d'Aï en tuèrent environ trente-six, et les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Schebarim et les défirent à la descente ; et le courage se fondit et s'écoula comme l'eau.

⁶Et Josué déchira ses vêtements, et fut prosterné la face contre terre devant l'Arche de l'Éternel jusqu'au soir, lui et les Anciens d'Israël, et ils lancèrent la poussière en l'air sur leurs têtes. ⁷Et Josué dit : Ah ! Seigneur, Éternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous perdre ? si seulement nous nous étions contentés de rester au delà du Jourdain ! ⁸Je te le demande, ô mon Seigneur, que puis-je dire après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis ? ⁹Et les Cananéens et tous les habitants du pays vont l'apprendre et nous cerner et faire disparaître notre nom de la terre. Et que veux-tu faire pour ton grand Nom ? ¹⁰Et l'Éternel dit à Josué : Relève-toi ! pourquoi t'es-tu jeté la face contre terre ? ¹¹Israël a péché ; et même ils ont transgressé mon alliance que je leur ai prescrite, et même retenu des choses dévouées, et même dérobé et dissimulé, et ils les ont cachées parmi leurs bagages. ¹²C'est pourquoi les enfants d'Israël ne peuvent tenir tête à leurs ennemis, et tournent le dos devant leurs ennemis ; car ils sont sous l'anathème. Je ne serai plus désormais avec vous, si vous n'exterminiez pas le sacrilège du milieu de vous. ¹³Lève-toi, mets le peuple en état de sainteté et dis : Mettez-vous pour demain en état de sainteté ; car ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Il y a un anathème au milieu de toi, Israël ; vous ne sauriez tenir tête à vos ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. ¹⁴Vous vous présenterez donc le matin par Tribus, et la Tribu que tirera l'Éternel, s'avancera par familles, et la famille que l'Éternel tirera s'avancera par maisons, et la maison que tirera l'Éternel s'avancera par individus. ¹⁵Et celui qui sera désigné comme sacrilège, sera brûlé au feu, lui et tout ce qui lui appartient, pour avoir transgressé l'alliance de l'Éternel et commis un

forfait en Israël.

¹⁶Et Josué s'étant levé le matin fit approcher Israël par Tribus, et la Tribu de Juda fut désignée. ¹⁷Puis il fit approcher les familles de Juda, et on tira la famille de Zérah ; et il fit approcher la famille de Zérah par individus, et Zabdi fut désigné, ¹⁸et il fit approcher la maison de celui-ci par individus, et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zérah, de la Tribu de Juda fut pris.

¹⁹Et Josué dit à Achan : Mon fils ! Rends gloire à l'Éternel, Dieu d'Israël, et fais-lui hommage, et avoue-moi ce que tu as fait, et ne te cache pas de moi. ²⁰Et Achan répondit à Josué et dit : C'est la vérité ; j'ai péché contre l'Éternel, Dieu d'Israël ; et voici, voici comment j'ai agi : ²¹j'aperçus dans le butin un beau manteau de Sinéar et deux cents sicles d'argent et un lingot d'or du poids de cinquante sicles, et j'ai convoité cela, et l'ai pris ; et voilà, ces objets sont enfouis dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous. ²²Et Josué dépêcha des commissaires qui coururent à la tente ; et voici, les objets étaient enfouis dans sa tente, et l'argent au-dessous. ²³Et les ayant enlevés de la tente ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et ils les étalèrent devant l'Éternel. ²⁴Alors Josué fit saisir Achan, fils de Zérah, et l'argent et le manteau et le lingot d'or et ses fils et ses filles et son bœuf et son âne et ses brebis et sa tente et tout ce qui lui appartenait, de concert avec tout Israël, et on les fit monter au val d'Achor. ²⁵Et Josué dit : Pourquoi nous as-tu perdus ? que l'Éternel te perde aujourd'hui ! Et tout Israël le lapida, et les brûla au feu, et les assaillirent de pierres. ²⁶Et ils élevèrent sur lui un grand tas de pierres [demeuré] jusqu'aujourd'hui. Alors l'Éternel revint de son ardente colère. C'est pour cela que ce lieu a porté le nom de Val d'Achor (*perdition*) jusqu'aujourd'hui.

Prise d'Aï.

- 8 - ¹Et l'Éternel dit à Josué : Sois sans crainte et sans peur ! Prends avec

toi tous les gens de guerre et mets-toi en campagne et marche sur Aï. Vois ! j'ai livré entre tes mains le Roi d'Aï et son peuple et sa ville et son pays. ²Et tu traiteras Aï et son Roi comme tu as traité Jéricho et son Roi ; mettez au pillage à votre profit ses dépouilles et ses bestiaux seulement. Dresse une embuscade à la ville par derrière.

³Alors Josué et tous les gens de guerre se mirent en mouvement pour marcher sur Aï. Et Josué fit choix de trente mille hommes, braves guerriers, qu'il fit partir de nuit. ⁴Et il leur donna ces instructions : Faites attention ! vous resterez en embuscade en vue de la ville, derrière la ville, ne vous éloignez pas trop de la ville et tenez-vous tous prêts. ⁵Moi de mon côté, et toute la troupe qui m'accompagne, nous nous approcherons de la ville, et lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous prendrons la fuite devant eux. ⁶Et laissez-les nous poursuivre jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville ; car ils diront : ils fuient devant nous comme la première fois. Nous fuirons donc devant eux. ⁷Vous alors, sortez de l'embuscade et emparez-vous de la ville ; et l'Éternel, votre Dieu, la livrera entre vos mains. ⁸Et quand vous aurez pris la ville, mettez-y le feu. Vous agirez comme a dit l'Éternel. Faites attention ! je vous ai donné l'ordre. ⁹Josué les chargea donc de cette mission. Arrivés au lieu de l'embuscade, ils prirent position entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï. Cependant Josué passa cette nuit-là au milieu de sa troupe. ¹⁰Et le matin Josué s'étant levé fit passer sa troupe à la revue, puis il se porta, lui et les Anciens d'Israël, à la tête du peuple, devant Aï. ¹¹Et tous les gens de guerre qui étaient avec lui, se mirent en marche et s'avancèrent et arrivèrent en vue de la ville ; et ils campèrent au nord d'Aï, laissant la vallée entre eux et Aï. ¹²Or c'était environ cinq mille hommes qu'il prit et mit en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville. ¹³Et lorsque le peuple eut dressé tout son camp qui était au nord de la ville, tandis que l'embuscade se trouvait à l'occident de la ville, Josué s'avança cette nuit même au milieu de la vallée.

¹⁴Et lorsque le Roi d'Aï s'aperçut de cela, les hommes de la ville se levèrent en hâte et firent une sortie contre Israël, le Roi et tout le peuple

se portant au point convenu devant la plaine. Or il ne se doutait pas de l'embuscade dressée contre lui derrière la ville. ¹⁵Josué et tout Israël se laissèrent donc battre par eux, et s'enfuirent dans la direction du désert. ¹⁶Alors tout le peuple resté dans la ville fut convoqué pour aller à leur poursuite ; et ils poursuivirent Josué et furent attirés loin de la ville. ¹⁷Et il ne resta dans Aï et dans Béthel pas un homme qui ne sortît pour poursuivre Israël ; et ils laissèrent la ville ouverte, et ils poursuivaient Israël.

¹⁸Alors l'Éternel dit à Josué : Étends contre Aï la pique que tu as à la main, car je vais la livrer entre tes mains ; et Josué étendit contre la ville la pique qu'il avait à la main, et les gens embusqués sortirent en hâte de leur poste ; ¹⁹et comme il étendait sa main, ils accouraient ; ils entrèrent dans la ville et la prirent, et aussitôt ils mirent le feu à la ville. ²⁰Alors les gens d'Aï ramenèrent leurs regards en arrière, et ils virent ; voilà que la fumée de la ville montait vers le ciel ; et il n'y avait pour eux aucun moyen de fuir ni d'un côté ni de l'autre ; et la troupe qui fuyait vers le désert se retourna contre ceux qui la poursuivaient. ²¹Car Josué et tout Israël voyant la ville prise par les gens de l'embuscade, et la fumée de la ville, qui s'élevait, firent volte-face et mirent en déroute les hommes d'Aï. ²²Ceux-là étant ressortis de la ville à leur rencontre, ceux d'Aï étaient cernés par les Israélites, par les uns d'un côté, par les autres de l'autre. Et les Israélites les battirent à ne pas leur laisser un survivant, ni un réchappé. ²³Et ils prirent vivant le Roi d'Aï et l'amènèrent à Josué.

²⁴Et lorsque Israël eut achevé le carnage des habitants d'Aï dans la campagne, le désert où ils l'avaient poursuivi, et qu'ils furent tous tombés, jusqu'au dernier, sous le tranchant de l'épée, tous les Israélites revinrent à Aï, et ils la mirent à sac avec le tranchant de l'épée. ²⁵Et tous ceux qui périrent dans cette journée, hommes et femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens d'Aï. ²⁶Et Josué ne retira sa main qu'il tenait étendue avec la pique, que lorsque l'anathème fut exécuté sur tous les habitants d'Aï. ²⁷Les Israélites ne prirent pour eux comme butin que le bétail et les dépouilles de cette ville, selon l'ordre que l'Éternel avait prescrit à Josué. ²⁸Et Josué brûla

Aï et en fit un monceau de ruines éternelles, jusqu'aujourd'hui. ²⁹Quant au Roi d'Aï, il le pendit à un arbre jusqu'au soir, et avec le coucher du soleil il fit enlever de l'arbre son cadavre que l'on jeta à l'entrée de la porte de la ville, et sur lequel on éleva un grand tas de pierres, qui est demeuré jusqu'aujourd'hui.

Ebal.

³⁰Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, Dieu d'Israël, sur le mont Ebal, ³¹ainsi que Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné aux enfants d'Israël, et qu'il est écrit dans le livre de la Loi de Moïse, un autel de pierres brutes que l'on ne piqua point avec le fer. Et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, et y firent des sacrifices pacifiques. ³²Et là il grava sur les pierres la copie de la Loi de Moïse qu'il transcrivit en présence des enfants d'Israël.

³³Et tous les Israélites et leurs Anciens et les Officiers et leurs Juges se tenaient des deux côtés de l'Arche devant les Prêtres, les Lévites, porteurs de l'Arche de l'Alliance de l'Éternel, les étrangers aussi bien que les nationaux, une moitié près du mont Garizim, et l'autre moitié près du mont Ebal, conformément à l'ordre donné précédemment par Moïse, serviteur de l'Éternel, de bénir le peuple d'Israël. ³⁴Et après cela il donna lecture de toutes les paroles de la Loi, bénédiction et malédiction, en tout point selon le texte du livre de la Loi. ³⁵Il n'y eut pas un mot de tout ce que Moïse prescrit, dont Josué ne donnât lecture devant toute l'Assemblée d'Israël, et les femmes et les enfants et les étrangers marchant au milieu d'eux.

Ruse des Gabaonites.

- 9 - ¹A ces nouvelles, tous les rois du pays en deçà du Jourdain, de la Montagne, du Pays-bas et de toutes les côtes de la Grande Mer vis-à-vis du Liban, les Héthiens, et les Amoréens, les Cananéens, les Périzzites, les

Hévites et les Jébusites ²se coalisèrent pour attaquer Josué et Israël, d'un commun accord.

³Mais les habitants de Gabaon apprenant comment Josué avait traité Jéricho et Aï, eurent de leur côté recours à la ruse. ⁴Ils partirent donc et allèrent en ambassade, et, sur leurs ânes, ils emportèrent des sacs usés, et des outres à vin usées, trouées et ravaudées, ⁵et à leurs pieds de vieilles sandales rapetassées, et sur eux-mêmes des haillons, et tout leur pain de provision était sec et en miettes. ⁶Et ils se rendirent vers Josué au camp de Guilgal, et ils lui dirent ainsi qu'aux hommes d'Israël : Nous arrivons d'un pays lointain ; dès là accordez-nous une alliance. ⁷Et les hommes d'Israël dirent à ces Hévites : Vous habitez peut-être au milieu de nous ; comment nous serait-il possible de vous accorder une alliance ? ⁸Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous ? d'où pouvez-vous venir ? ⁹Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent, au nom de l'Éternel, ton Dieu, d'un pays très éloigné ; car nous avons entendu parler de Lui et de tout ce qu'il a fait en Egypte, ¹⁰et de tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Astaroth. ¹¹Et nos Anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé en ces termes : Prenez avec vous des provisions pour le voyage et allez vous présenter à eux et leur dire : Nous sommes vos serviteurs ; accordez-nous donc une alliance. ¹²Voyez ! notre pain, nous l'avons pour notre viatique pris chaud dans nos maisons le jour de notre départ pour venir à vous ; et maintenant, le voilà sec et en miettes. ¹³Et ces outres à vin que nous avons remplies neuves, les voilà trouées, et ces habits que nous portons et ces souliers que nous avons, se sont usés par l'effet d'une marche bien longue. ¹⁴Alors les Israélites acceptèrent de leurs provisions, et ils ne consultèrent point l'Éternel. ¹⁵Et Josué fit avec eux une capitulation et leur accorda une alliance portant qu'on leur laisserait la vie ; et les Princes de l'Assemblée se lièrent envers eux par un serment.

¹⁶Et trois jours après leur avoir accordé l'alliance ils apprirent qu'ils étaient tout près d'eux et habitaient au milieu d'eux. ¹⁷Et les enfants d'Is-

raël se mirent en marche et atteignirent leurs villes le troisième jour ; or leurs villes étaient Gabaon, et Caphira et Beéroth et Kiriath-Jearim. ¹⁸Et les enfants d'Israël ne les exterminèrent pas à cause du serment que leur avaient fait les Princes de l'Assemblée par l'Éternel, Dieu d'Israël. Alors toute l'Assemblée murmura contre les Princes. ¹⁹Et tous les Princes dirent à toute l'Assemblée : Nous leur avons fait serment par l'Éternel, Dieu d'Israël ; dès lors nous ne pouvons porter la main sur eux. ²⁰Voici comment nous les traiterons : nous leur laisserons la vie afin de ne pas attirer sur nous des Vengeances... , en suite du serment que nous leur avons fait. Et les Princes leur dirent : Ils auront la vie sauve. ²¹Et ils devinrent coupeurs de bois et porteurs d'eau auprès de toute l'Assemblée, comme les Princes le leur avaient dit.

Servitude des Gabaonites.

²²Alors Josué les fit venir et leur parla en ces termes : Pourquoi nous avez-vous trompés en disant : Nous sommes à une très grande distance de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ? ²³dès là vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être dans la servitude, de couper le bois et de puiser l'eau pour la maison de mon Dieu. ²⁴Et ils répondirent à Josué et dirent : C'est qu'on avait instruit tes serviteurs de l'ordre donné par l'Éternel, ton Dieu, à Moïse, son serviteur, de vous livrer tout ce pays et d'en exterminer tous les habitants devant vous ; aussi avons-nous eu grande peur pour nos vies à votre aspect ; c'est pourquoi nous avons agi de telle sorte. ²⁵Et maintenant nous voici entre tes mains : traite-nous comme il te semblera bon et juste de le faire. ²⁶Et Josué agit ainsi à leur égard, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, qui ne les massacrèrent pas ; ²⁷mais en ce jour Josué disposa d'eux pour couper le bois et puiser l'eau pour l'Assemblée et pour l'Autel de l'Éternel jusqu'aujourd'hui, au lieu que choisirait l'Éternel.

La grêle, le soleil et la lune.

- 10 - ¹Et lorsque Adoni-Tsédec, Roi de Jérusalem, apprit que Josué avait pris et dévoué Aï et traité Aï et son Roi, comme il avait traité Jéricho et son Roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait leur paix avec Israël et restaient dans son sein, ²alors il eut une crainte extrême. Car Gabaon était une ville grande comme l'une des villes royales et plus considérable qu'Aï, et tous ses hommes étaient des guerriers. ³Alors Adoni-Tsédec, Roi de Jérusalem, députa vers Hoham, Roi de Hébron, et vers Piream, Roi de Jarmuth, et vers Japhia, Roi de Lachis, et vers Débir, Roi de Eglon, pour leur dire : ⁴Venez me joindre pour m'aider à réduire Gabaon, car elle a fait sa paix avec Josué et les enfants d'Israël. ⁵Et cinq Rois des Amoréens, le Roi de Jérusalem, le Roi de Hébron, le Roi de Jarmuth, le Roi de Lachis, le Roi de Eglon opérèrent leur jonction et s'avancèrent eux et toutes leurs armées et vinrent camper devant Gabaon, et l'assiégèrent.

⁶Alors les gens de Gabaon députèrent vers Josué, à son camp près de Guilgal, pour lui dire : Ne retire pas ta main à tes serviteurs, avance-toi vers nous en hâte, apporte-nous aide et secours car tous les Rois des Amoréens habitant la montagne se sont ligués contre nous. ⁷Là-dessus Josué se mit en marche de Guilgal, lui et avec lui tous les gens de guerre, et tous les braves guerriers. ⁸Et l'Éternel dit à Josué : N'aie pas peur d'eux, car je les ai livrés entre tes mains, pas un de leurs hommes ne te tiendra tête. ⁹Et Josué fondit sur eux tout à coup. Or il employa toute la nuit à venir de Guilgal. ¹⁰Et l'Éternel jeta la confusion parmi eux devant Israël, et il leur fit essuyer une grande défaite près de Gabaon, et il les poursuivit sur la route de la montée de Beth-Horon, et les mena battant jusqu'à Azéca et à Makkéda. ¹¹Et comme ils fuyaient devant Israël, ils étaient à la descente de Beth-Horon ; là l'Éternel fit tomber sur eux du ciel de grosses pierres jusqu'à Azéca ; et ils périrent ; il y eut un plus grand nombre de ceux que tuèrent les pierres de grêle, que de ceux que les enfants d'Israël égorgèrent avec l'épée.



¹²C'est alors que Josué parla à l'Éternel, dans la journée où l'Éternel livra les Amoréens aux enfants d'Israël, et il dit en présence d'Israël :

Soleil, attends à Gabaon,
et toi, Lune, au val d'Ajalon.

¹³Et le soleil attendit et la lune resta,
jusqu'à ce qu'Israël eût puni ses ennemis.

N'est-ce pas ce qui est écrit dans le Livre du Droiturier ? Et le soleil resta dans le milieu du ciel et ne se hâta pas vers son couchant, presque un jour entier. ¹⁴Et avant et après il n'y eut pas une journée telle que l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël. ¹⁵Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.

Cinq rois vaincus.

¹⁶Ces cinq Rois étaient donc en fuite, et ils se cachèrent dans la caverne à Makkéda. ¹⁷Alors Josué reçut cette information : Les cinq Rois se trouvent cachés dans la caverne à Makkéda. ¹⁸Et Josué dit : Roulez de grosses pierres à l'ouverture de la caverne, et postez-y des hommes pour les garder. ¹⁹Quant à vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, et attaquez-les en queue, ne les laissez pas regagner leurs villes ; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.

²⁰Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent consommé leur défaite qui fut très grande, jusqu'à extermination (des réchappés échappèrent pourtant et gagnèrent les places fortes) ²¹et lorsque tout le peuple fut revenu sain et sauf au camp auprès de Josué à Makkéda sans que personne remuât la langue contre les enfants d'Israël, ²²alors Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et tirez de la caverne pour me les amener ces cinq Rois-là. ²³Et on le fit, et on lui amena ces cinq Rois-là qui furent tirés de la caverne, le Roi de Jérusalem, le Roi de Hébron, le Roi de Jarmuth, le Roi de Lachis, le Roi de Eglon. ²⁴Et ces Rois amenés devant Josué, Josué convoqua tous les hommes

d'Israël, et dit aux chefs des gens de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez ! posez vos pieds sur les cous de ces Rois. Et ils s'approchèrent et posèrent leurs pieds sur leurs cous. ²⁵ Alors Josué leur dit : Soyez sans crainte et sans peur, ayez courage et résolution, car ainsi l'Éternel traitera tous vos ennemis que vous avez à combattre. ²⁶ Après quoi Josué les fit égorger et tuer, puis pendre à cinq arbres ; et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir. ²⁷ Et au moment du coucher du soleil, sur l'ordre de Josué, on les détacha des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on plaça de grosses pierres à l'ouverture de la caverne, et elles y sont aujourd'hui même.

Prise de villes.

²⁸ Et dans ce même jour Josué ayant pris Makkéda la mit à sac avec le tranchant de l'épée, et il dévoua son Roi, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, et ne laissa survivre aucun réchappé ; et il traita le Roi de Makkéda comme il avait traité le Roi de Jéricho. ²⁹ Alors Josué et tout Israël avec lui, de Makkéda se porta sur Libna, et il attaqua Libna. ³⁰ Et l'Éternel la livra aussi entre les mains d'Israël, ainsi que son Roi, et la frappa avec le tranchant de l'épée, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvaient, et il n'y laissa survivre aucun réchappé, et il traita son Roi comme il avait traité le Roi de Jéricho. ³¹ Puis Josué, et tout Israël avec lui, de Libna marcha sur Lachis devant laquelle il campa ; et il l'attaqua. ³² Et l'Éternel livra Lachis entre les mains d'Israël qui la prit dès le second jour et la mit à sac avec le tranchant de l'épée ainsi que toutes les personnes qui y étaient, tout comme il avait traité Libna.

³³ Alors Horam, Roi de Gézer, s'avança pour secourir Lachis, et Josué le défit lui et son peuple, à ne pas lui laisser un réchappé. ³⁴ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, de Lachis se porta sur Eglon devant laquelle ils campèrent et qu'ils attaquèrent. ³⁵ Et ils la prirent le jour même, et ils sévirent sur elle avec le tranchant de l'épée, ainsi que sur toutes les personnes qui

s'y trouvaient, et le jour même il la dévoua tout comme il avait traité Lachis. ³⁶Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, de Eglon se porta sur Hébron qu'ils attaquèrent. ³⁷Et l'ayant prise ils sévirent avec le tranchant de l'épée sur elle, et sur son Roi, et sur toutes ses villes et sur toutes les personnes qui y étaient ; il ne laissa survivre aucun réchappé ainsi qu'il avait fait à Eglon, et il la dévoua avec toutes les personnes qui y étaient. ³⁸Alors Josué, et tout Israël avec lui, se tourna contre Debir, et il l'attaqua. ³⁹Et il la prit ainsi que son Roi et toutes ses villes, et ils sévirent sur elles avec le tranchant de l'épée, et ils dévouèrent toutes les personnes qui y étaient sans laisser survivre un réchappé ; comme il avait traité Hébron, ainsi traita-t-il Debir, et son Roi, de la même manière qu'il avait traité Libna et son Roi.

⁴⁰Ainsi Josué réduisit tout le pays, la Montagne, le Midi, le Pays-bas et les versants, et tous leurs Rois ; il ne laissa survivre aucun réchappé, et il dévoua tout ce qui respirait, selon l'ordre de l'Éternel, Dieu d'Israël. ⁴¹Et Josué les réduisit de Cadès-Barnéa à Gaza, et tout le district de Gosen jusques à Gabaon. ⁴²Et dans une seule campagne Josué prit tous ces rois et leur pays, car l'Éternel, Dieu d'Israël, combattait pour Israël. ⁴³Alors Josué et tout Israël avec lui, revint au camp à Guilgal.

Jabin et les rois du nord.

- 11 - ¹Et lorsque Jabin, Roi de Hatsor, apprit ces faits, il envoya requérir Jobab, Roi de Madon, et le Roi de Simron, et le Roi de Achsaph, ²et les Rois qui étaient au nord dans la montagne et dans la plaine au sud de Kinnéroth, et dans le Pays-bas et sur la hauteur de Dor à l'occident ; ³les Cananéens de l'orient et de l'occident, et les Amoréens et les Héthiens et les Périzzites, et les Jébusites sur la montagne et les Hévites au pied de l'Hermon dans la contrée de Mitspa. ⁴Et ils se mirent en campagne, eux et toutes leurs armées avec eux, troupe considérable, égale en nombre aux grains de sable des bords de la mer, ayant de la cavalerie et des chars en quantité très grande. ⁵Et après être convenus du rendez-vous, tous ces Rois

vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom pour en venir aux mains avec Israël. ⁶Mais l'Éternel dit à Josué : N'aie pas peur d'eux, car demain, à pareil moment, moi-même je les livrerai tous défaits à Israël ; tu couperas le tendon à leurs chevaux, et tu brûleras au feu leurs chars.

⁷Alors Josué avec toute sa troupe guerrière fondit sur eux à l'improviste près des eaux de Mérom, et les assaillit. ⁸Et l'Éternel les livra entre les mains des Israélites qui les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon, la grande, et jusqu'aux Eaux-brûlantes, et jusqu'à la vallée de Mitspeh vers l'orient, et ils les défirent à ne leur pas laisser un réchappé. ⁹Et Josué les traita conformément à ce que lui avait dit l'Éternel ; il coupa le tendon à leurs chevaux et brûla leurs chars au feu.

Prise de Hatsor.

¹⁰Et dans ce même temps Josué revint sur ses pas, et il s'empara de Hatsor dont il fit périr le Roi par l'épée ; car dès longtemps Hatsor était le chef-lieu de tous ces royaumes ; ¹¹et ils frappèrent avec le tranchant de l'épée toutes les personnes qui s'y trouvaient, après les avoir dévouées ; il ne survécut rien de ce qui respirait, et il brûla Hatsor au feu. ¹²Et Josué s'empara de toutes les villes de ces Rois et de tous leurs Rois qu'il passa au fil de l'épée et dévoua selon l'ordre de Moïse, serviteur de l'Éternel. ¹³Seulement toutes les villes restées sur leur emplacement ne furent pas brûlées par Israël, à l'exception de Hatsor qui seule fut brûlée par Josué. ¹⁴Et les enfants d'Israël firent leur butin de toutes les dépouilles de ces villes et des bestiaux ; seulement ils passèrent au fil de l'épée la totalité des hommes, jusqu'à leur extermination, sans rien laisser de ce qui respirait. ¹⁵Ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse l'ordonna-t-il à Josué, et ainsi fit Josué sans rien omettre de tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.

¹⁶C'est ainsi que Josué conquiert tout ce pays-là, la Montagne et tout le

Midi et tout le district de Gosen et le Pays-bas et la plaine et la montagne d'Israël avec son Pays-bas, ¹⁷ depuis la croupe nue qui monte vers Séir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban au pied du mont Hermon, et il prit tous leurs Rois qu'il égorgea et fit périr.

¹⁸La guerre que Josué soutint contre tous ces Rois fut de longue durée. ¹⁹Il n'y eut pas une ville qui se rendît par capitulation aux enfants d'Israël, excepté les Hévites habitant Gabaon ; ils les prirent toutes après un combat. ²⁰Car ce fut par une dispensation de l'Éternel que leur cœur s'endurcit pour engager la lutte avec Israël, afin qu'on les dévouât, qu'on ne leur fît point de quartier, mais qu'on les détruisît, au contraire, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

²¹Et dans ce même temps Josué se mit en marche ; et il extermina les Anakites de la Montagne, de Hébron, de Debir, de Anab et de toute la Montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël : Josué les dévoua avec leurs villes. ²²Il ne resta point d'Anakites dans le pays des enfants d'Israël ; il n'en resta que dans Gaza, Gath et Asdod. ²³Et c'est ainsi que Josué s'empara de tout le pays, selon toutes les promesses faites par l'Éternel à Moïse, et Josué le donna comme patrimoine à Israël selon ses divisions, selon ses Tribus. Et le pays eut trêve de guerre.

Rois vaincus.

- 12 - ¹Suivent les rois du pays vaincus par les enfants d'Israël qui conquièrent leur pays au delà du Jourdain du côté du soleil levant depuis la rivière d'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute la plaine orientale : ²Sihon, Roi des Amoréens résidant à Hesbon, dont l'autorité s'étendait depuis Aroër sur les bords de l'Arnon à partir du milieu du ravin et sur la moitié de Galaad jusqu'à la rivière de Jabboc, frontière des Ammonites, ³et sur la partie orientale de la plaine d'un côté jusqu'au lac de Kinnéroth, de l'autre jusqu'à la Mer de la plaine, la Mer Salée à l'orient vers Beth-

Jesimoth, et au midi au pied des versants du Pisga. ⁴[Ils conquièrent] aussi les États de Og, Roi de Basan, l'un des restes des Rephaïms, qui résidait à Astaroth et à Edreï. ⁵Et il avait sous sa domination la chaîne de l'Hermon et Salcha et tout Basan jusqu'à la frontière des Gessurites et des Maachatites, et la moitié de Galaad jusqu'aux confins de Sinon, Roi de Hesbon. ⁶Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël les défirent, et Moïse, serviteur de l'Éternel, donna cette contrée en propriété aux Rubénites et aux Gadites et à la demi-Tribu de Manassé.

⁷Suivent les rois du pays vaincus par Josué et les enfants d'Israël en deçà du Jourdain à l'occident depuis Baal-Gad dans la vallée du Liban jusqu'à la croupe nue qui monte vers Séir. Et Josué donna cette contrée aux Tribus d'Israël en propriété d'après leurs divisions, ⁸et la Montagne et le Pays-bas et la Plaine et les versants et le Désert et le Midi, les pays des Héthiens, des Amoréens et des Cananéens et des Périzzites, des Hévites et des Jébusites.

⁹Le Roi de Jéricho, un ; le Roi d'Aï à côté de Béthel, un ; ¹⁰le Roi de Jérusalem, un ; le Roi de Hébron, un ; ¹¹le Roi de Jarmuth, un ; le Roi de Lachis, un ; ¹²le Roi de Eglon, un ; le Roi de Gézer, un ; ¹³le Roi de Debir, un ; le Roi de Géder, un ; ¹⁴le Roi de Horma, un ; le Roi de Arad, un ; ¹⁵le Roi de Libna, un ; le Roi de Adullam, un ; ¹⁶le Roi de Makkéda, un ; le Roi de Béthel, un ; ¹⁷le Roi de Thappuah, un ; le Roi de Hépher, un ; ¹⁸le Roi de Aphek, un ; le Roi de Lassaron, un ; ¹⁹le Roi de Madon, un ; le Roi de Hatsor, un ; ²⁰le Roi de Simron-Meron, un ; le Roi de Achsaph, un ; ²¹le Roi de Thaanach, un ; le Roi de Megiddo, un ; ²²le Roi de Kedès, un ; le Roi de Jockneam au Carmel, un ; ²³le Roi de Dor, aux hauteurs de Dor, un ; le Roi des Gentils à Guilgal, un ; ²⁴le Roi de Thirtsa, un ; total des Rois, trente-un.

LES SUITES DE LA CONQUÊTE DE CANAAN

Ch. 13 à 24

Partage du pays.

- 13 - ¹Cependant Josué était vieux, avancé en âge. Alors l'Éternel lui dit : Tu es vieux, avancé en âge, et il reste encore une très grande partie du pays à conquérir ; ²cette partie du pays qui reste, c'est tous les cantons des Philistins, et la totalité du Gessuri, ³depuis le Sihor (*Nil*) qui coule devant l'Égypte jusqu'à la limite de Ecron au nord doit être réputée Cananéenne ; cinq princes des Philistins, celui de Gazal et celui d'Asdod, celui d'Ascalon, celui de Gath et celui de Ecron et les Avvites au midi ; ⁴tout le pays des Cananéens et la caverne appartenant aux Sidoniens jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens ; ⁵et le pays des Giblites et tout le Liban du côté du soleil levant depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'aux abords de Hamath. ⁶Tous les habitants des montagnes depuis le Liban aux Eaux qui brûlent, tous les Sidoniens, je les chasserai devant les enfants d'Israël ; partage seulement ce pays par le sort à Israël comme patrimoine, ainsi que je te l'ai prescrit. ⁷A présent donc répartis-le par lots aux neuf Tribus et à la demi-Tribu de Manassé. ⁸Les Rubénites et les Gadites ont reçu avec l'autre moitié [de Manassé] leurs lots que Moïse leur a donnés au delà du Jourdain à l'orient, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, le leur a donné, ⁹savoir depuis Aroër au bord de la rivière de l'Arnon depuis la ville qui est au milieu du ravin de l'Arnon, et tout le pays plat de Medéba jusqu'à Dibon ¹⁰et toutes les villes de Sihon, Roi des Amoréens qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon, ¹¹et Galaad et les Gessurites et les Maachatites et toute la montagne de l'Hermon, et tout Basan jusqu'à Salcha ; ¹²tout le royaume de Og, Roi de Basan qui régnait à Astaroth et à Edreï (l'un des restes des Rephaïms) ; et Moïse les vainquit et les expulsa. ¹³Mais les enfants d'Israël n'expulsèrent point les Gessurites ni les Maachatites qui ont vécu au sein d'Israël jusqu'aujourd'hui.

¹⁴Il n'y eut que la Tribu de Lévi à laquelle il ne donna point de lot ; les sacrifices ignés faits à l'Éternel, Dieu d'Israël, tel est son lot, comme Il le lui a dit. ¹⁵Et Moïse dota la Tribu des fils de Ruben en raison de ses familles.

¹⁶Et leur territoire, à partir d'Aroër au bord de la rivière de l'Arnon, de la ville située au centre du ravin, comprenait aussi tout le pays plat près de Medéba, ¹⁷Hesbon et toutes ses villes dans le pays plat, Dibon, et Bamoth-Baal et Beth Baal-Meon ¹⁸et Jahtsa et Kedémoth et Mephaath ¹⁹et Kiriathaim et Sibma et Tséreth-Sahar dans la montagne de la vallée, ²⁰et Beth-Pehor, et les versants du Pisga et Beth-Jesimoth, ²¹et toutes les villes du pays plat et tout le royaume de Sihon, Roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse vainquit ainsi que les Princes de Madian, Evi et Rekem et Tsur et Hur et Reba, vassaux de Sihon qui habitaient dans le pays. ²²Et les enfants d'Israël tuèrent avec l'épée Balaam, fils de Behor, le devin, qu'ils ajoutèrent aux morts. ²³Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et le territoire adjacent. Tel est le lot des fils de Ruben selon leurs familles, les villes avec leurs villages.

²⁴Et Moïse dota la Tribu de Gad, les fils de Gad, d'après leurs familles. ²⁵Et leur territoire comprenait Jaëzer et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon jusqu'à Aroër située devant Rabba, ²⁶puis s'étendait depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspeh et Bethonim, et de Mahanaïm à la frontière de Debir ; ²⁷et dans la vallée ils eurent Beth-Haram et Beth-Nimra et Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, Roi de Hesbon, le Jourdain et le territoire adjacent jusqu'à l'extrémité de la Mer Kinnéroth, au delà du Jourdain à l'orient. ²⁸Tel fut le lot des fils de Gad selon leurs familles, les villes avec leurs villages.

²⁹Et Moïse dota la demi-Tribu de Manassé, et la demi-Tribu des fils de Manassé fut pourvue en raison de ses familles. ³⁰Et à partir de Mahanaïm leur territoire comprenait tout Basan, tout le royaume de Og, Roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr situés en Basan : soixante villes. ³¹Et la moitié de Galaad et Astaroth et Edrei, les villes du royaume de Og en Basan échurent aux fils de Machir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Machir selon leurs familles.

³²C'est là ce dont Moïse fit le partage dans les plaines de Moab au delà

du Jourdain près de Jéricho, à l'orient. ³³Quant à la Tribu de Lévi, Moïse ne lui donna pas de lot ; l'Éternel, Dieu d'Israël, tel est son lot, comme Il le lui a dit.

- 14 - ¹Et voici ce dont les enfants d'Israël prirent possession dans le pays de Canaan, ce que leur partagèrent le Prêtre Eléazar et Josué, fils de Nun, et les Patriarches des Tribus des enfants d'Israël, ²en tirant au sort leurs lots selon l'ordre de l'Éternel donné par l'organe de Moïse, aux neuf Tribus et à la demi-Tribu. ³Car Moïse avait déjà donné le lot des deux Tribus et de la demi-Tribu au delà du Jourdain ; mais aux Lévites il n'avait donné aucun lot parmi eux. ⁴Car aussi les fils de Joseph formaient deux Tribus, Manassé et Ephraïm, et on ne donna aux Lévites de portion dans le pays que des villes pour y loger, et leurs banlieues pour recevoir leurs troupeaux et leurs biens. ⁵Les enfants d'Israël exécutèrent les ordres donnés par l'Éternel à Moïse, et firent le partage du pays.

Lot de Caleb.

⁶Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné, issu de Kénaz, lui dit : Tu as connaissance de la parole adressée par l'Éternel à Moïse, homme de Dieu, pour ce qui me concerne ainsi que toi, à Cadès-Barnéa. ⁷J'avais quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Cadès-Barnéa explorer le pays, et je lui rendis compte ainsi que mon cœur le sentait. ⁸Et mes frères qui avaient fait le voyage avec moi, découragèrent le peuple, mais moi j'obéis pleinement à l'Éternel, mon Dieu. ⁹Et en ce jour-là Moïse prononça ce serment : Certainement le pays que ton pied a foulé deviendra le lot de toi et de tes fils à perpétuité, parce que tu as pleinement obéi à l'Éternel, mon Dieu. ¹⁰Et maintenant, voici, l'Éternel m'a conservé la vie, comme Il l'a promis, pendant ces quarante-cinq années depuis que l'Éternel adressa cette parole à Moïse, quand Israël parcourait le désert ; ¹¹or maintenant voici, aujourd'hui j'ai quatre-vingt-cinq ans ; j'ai encore aujourd'hui la même vigueur qu'au temps où Moïse me confia ma

mission ; la force que j'avais alors est la force que j'ai aujourd'hui pour faire la guerre, pour aller et venir. ¹²Maintenant donc donne-moi cette montagne que l'Éternel m'a promise en ce temps-là. Car dans ce temps-là aussi tu as appris que les Anakites sont là et qu'il s'y trouve de grandes villes fortifiées. L'Éternel peut-être sera avec moi, et je les expulserai selon la promesse de l'Éternel.

¹³Alors Josué le bénit et il donna Hébron à Caleb pour son lot, ¹⁴c'est pourquoi Caleb, fils de Jéphunné, issu de Kénaz, a eu Hébron pour lot jusqu'aujourd'hui, parce qu'il avait pleinement obéi à l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁵Or Hébron portait autrefois le nom de Kiriath-d'Arba ; celui-ci était l'homme le plus grand parmi les Anakites, et le pays se reposa des troubles de la guerre.

Lot de Juda.

- 15 - ¹Et le lot, échu par le sort à la Tribu des fils de Juda en raison de leurs familles, fut : à la frontière d'Edom le désert de Tsin, au sud, à l'extrémité méridionale. ²Et leur frontière méridionale, partant de l'extrémité de la Mer Salée, de la pointe tournée au midi, ³courait au sud de la Hauteur des scorpions, puis passant à Tsin remontait du midi de Cadès-Barnéa, d'où passant à Hetsron elle montait vers Addar pour tourner vers Karka ⁴et passer à Atsmon pour déboucher au Torrent d'Égypte et aboutir à la Mer. Telle sera votre frontière au midi.

⁵Et la frontière orientale fut la Mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain. Et la frontière du côté du nord partait de la pointe de la Mer [Salée], de l'embouchure du Jourdain ⁶montait vers Beth-Hogla, et passait au nord de Beth-Araba, puis montait à la Pierre de Bohan, fils de Ruben, puis du Val d'Achor la frontière ⁷montait à Debir et au nord contournait vers Guilgal située vis-à-vis de l'éminence d'Adummim qui est au sud de la rivière. Ensuite la frontière continuait jusqu'aux Eaux de la Fontaine du soleil et

venait aboutir à la Fontaine des éclaireurs. ⁸De là elle montait à la vallée des fils de Hinnom au gradin méridional des Jébusites, c'est-à-dire, de Jérusalem, puis gagnait le sommet de la montagne à l'occident de la vallée de Hinnom qui est à l'extrémité septentrionale de la vallée de Rephaïm. ⁹Et du sommet de la montagne la frontière était tracée jusqu'à la Fontaine des Eaux de Nephthoah et continuait jusqu'aux villes de la montagne d'Ephron et suivait une ligne jusqu'à Baalah, c'est-à-dire, Kiriath-Jearim. ¹⁰Et de Baalah elle tournait à l'ouest vers le mont Séir et traversant le gradin septentrional du mont de Jearim, c'est-à-dire, Chessalon, elle descendait à Beth-Sémès et continuait jusqu'à Thimna. ¹¹De là suivant le gradin septentrional de Ecron elle se dirigeait vers Sichron et allait au mont Baalah et atteignait Jabnéel, pour aboutir à la mer.

¹²Et la frontière occidentale est formée par la Mer, la Grande Mer et la côte. Telle est la frontière des fils de Juda de tous les côtés, en raison de leurs familles. ¹³Et à Caleb, fils de Jephunné, il donna pour portion au milieu des fils de Juda, comme l'Éternel l'avait ordonné à Josué, la ville de Arba, père des Anakites, c'est-à-dire, Hébron. ¹⁴Et Caleb en expulsa les trois fils d'Anak, Sesai et Ahiman et Thalmai, issus d'Anak. ¹⁵Et de là il monta pour attaquer les habitants de Debir (jadis Debir portait le nom de Kiriath-Sépher). ¹⁶Et Caleb dit : A celui qui réduira et prendra Kiriath-Sépher, je donnerai pour femme Achsa, ma fille. ¹⁷Et Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna pour femme sa fille Achsa. ¹⁸Et à son entrée chez lui elle l'incita à demander un champ à son père ; et de dessus l'âne qu'elle montait, elle mit pied à terre. ¹⁹Et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Accorde-moi un bienfait ! puisque tu m'as donné la contrée du midi, donne-moi aussi des sources d'eaux. Alors il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures. ²⁰Tel est le lot de la Tribu des fils de Juda, d'après leurs familles.

²¹Et à l'extrémité de la Tribu des fils de Juda vers la frontière d'Edom dans le Midi se trouvaient ces villes-ci : Kabtséel et Eder et Jagur, ²²et Kîna et Dîmona et Adada ²³et Kédès et Hatsor et Jithnan, ²⁴Ziph et Telem

et Bealoth ²⁵ et Hatsor-Hadatha et Kiriath, Hetsron, c'est-à-dire, Hatsor, ²⁶ Amam et Sema et Molada, ²⁷ et Hatsar-Gadda et Hesmon et Beth-Palet, ²⁸ et Hatsar-Sual et Béer-Séba et Bisiotheia, ²⁹ Baala et Ijim et Atsem ³⁰ et El-Tholad et Chesil et Horma ³¹ et Tsildag et Madmanna et Jansanna, ³² et Lebaoth et Silhim et Aïn et Rimmon : total des villes ; vingt-neuf, plus leurs villages. ³³ Dans le Pays-bas : Esthaol et Tsarea et Asna, ³⁴ et Zanoah et Ein-Gannim, Thappuah et Einam, ³⁵ Jarmuth et Adullam, Socho et Azeka, ³⁶ et Saaraïm et Adithaïm et Gedera et Gederothaïm : quatorze villes, plus leurs villages. ³⁷ Tsenan et Hadasa, et Migdal-Gad, ³⁸ et Dilean et Mitspeh et Joktéel, ³⁹ Lachis et Botskath et Eglon ⁴⁰ et Chabbon et Lahmas et Chitelis ⁴¹ et Gederoth, Beth-Dagon et Naama et Makkéda : seize villes, plus leurs villages. ⁴² Libna et Ether et Asan ⁴³ et Jephthah et Asena et Netsïb, ⁴⁴ et Keïla et Achsïb, et Marésa : neuf villes, plus leurs villages. ⁴⁵ Ecron et ses annexes et ses villages. ⁴⁶ Et depuis Ecron et à l'occident toutes les villes à côté de Asdod et leurs villages : ⁴⁷ Asdod, ses annexes et ses villages ; Gaza, ses annexes et ses villages jusqu'au Torrent d'Égypte et à la Grande Mer et aux côtes.

⁴⁸ Et dans la montagne : Samîr et Jathîr, et Socho ⁴⁹ et Danna et Kiriath-Sanna, c'est-à-dire, Debir ⁵⁰ et Anab et Esthemo et Anim ⁵¹ et Gosen et Holon et Gilo : onze villes, plus leurs villages. ⁵² Arab et Duma et Esean ⁵³ et Janîm et Beth-Thappuah et Apheka ⁵⁴ et Humta et Kiriath-Arba, c'est-à-dire, Hébron, et Tsior : neuf villes, plus leurs villages. ⁵⁵ Maon, Carmel et Ziph et Juta ⁵⁶ et Jizréel et Jockdeam et Zanoah, ⁵⁷ Kaïn, Gibeà et Thimna : dix villes, plus leurs villages. ⁵⁸ Halhul, Beth-Tsur, et Gedor ⁵⁹ et Maarath et Beth-Anoth et Elthékon : six villes, plus leurs villages. ⁶⁰ Kiriath-Baal, c'est-à-dire, Kiriath-Jearim et Harabba : deux villes plus leurs bourgs. ⁶¹ Dans le Désert : Beth-Araba, Middin et Sechacha ⁶² et Nibsan et Ir-Hammélach (*Ville du sel*) et Ein-Gueddi : six villes, plusieurs villages. ⁶³ Quant aux Jébusites habitant Jérusalem, les fils de Juda ne purent les expulser ; dès là les Jébusites ont habité avec les enfants de Juda à Jérusalem jusqu'aujourd'hui.

Lot d'Ephraïm.

- 16 - ¹Et le sort fit échoir aux fils de Joseph leur lot à partir du Jourdain près de Jéricho ; des eaux de Jéricho à l'orient le désert qui de Jéricho va s'élevant à la montagne de Béthel ; ²puis à partir de Béthel la limite courait vers Luz et continuait jusqu'au territoire des Archites, à Ataroth, ³ensuite elle descendait à l'occident vers le territoire des Japhlétites jusqu'à la frontière de Beth-Horon, la basse, et à Gézer pour aboutir à la mer. ⁴C'est ce dont furent mis en possession les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm.

⁵Et la frontière des fils d'Ephraïm, selon leurs familles, la limite de leur lot était, du côté de l'orient, Ataroth-Addar jusqu'à Beth-Horon, la haute. ⁶Et la frontière courait à l'occident vers Michmethath, au nord, puis tournait à l'orient vers Thaenath-Silo, qu'elle longeait à l'orient jusqu'à Janoha, ⁷ensuite de Janoha elle descendait à Ataroth et Naaratha pour toucher à Jéricho et aboutir au Jourdain. ⁸De Thappuah la frontière allait vers l'occident à Nahal-Kana (*rivière des joncs*) pour aboutir à la mer. ⁹Tel est le lot de la Tribu des fils d'Ephraïm selon leurs familles, [plus] les villes réservées pour les fils d'Ephraïm et enclavées dans le lot des fils de Manassé, toutes ces villes avec leurs villages. ¹⁰Et ils ne déposèrent point les Cananéens habitant Gézer ; dès là les Cananéens sont demeurés au milieu d'Ephraïm jusqu'aujourd'hui et ont été soumis à la corvée.

Lot de Manassé.

- 17 - ¹Et le sort adjugea son lot à la tribu de Manassé (qui était le premier-né de Joseph), à Machir, premier-né de Manassé, maître du Galaad ; car c'était un guerrier ; il obtint donc le Galaad et le Basan. ²Et les autres fils de Manassé eurent aussi leur lot en raison de leurs familles, les fils de Abiézer, et les fils de Hélek, et les fils de Asriel, et les fils de Séchem, et les fils de Hépher, et les fils de Semida ; tels sont les fils de Manassé, fils de Joseph, les descendants mâles selon leurs familles. ³Or Tselophehad, fils

de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait point de fils, mais seulement des filles ; et voici les noms de ses filles : Mahéla et Noa, Hogla, Milka et Thirtsa ; ⁴et elles se présentèrent au Prêtre Eléazar, et à Josué, fils de Nun, et aux Princes, en disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un lot parmi nos frères. Et sur l'ordre de l'Éternel il leur donna un lot parmi les frères de leur père. ⁵Et il échut à Manassé dix portions outre la contrée du Galaad et du Basan, qui est au delà du Jourdain. ⁶Car les filles de Manassé obtinrent un lot parmi ses fils, et le pays de Galaad échut aux fils de Manassé de l'autre branche.

⁷Et la frontière de Manassé allait de Asser à Michmethath située à l'est de Sichem ; et elle courait vers le sud jusqu'aux habitants de Ein-Thappuah. ⁸Manassé eut la région de Thappuah, et les fils d'Ephraïm, Thappuah à la frontière de Manassé. ⁹Et la frontière descendait à Nahal-Kana (*rivière des joncs*) au midi de la rivière. Ces villes échues à Ephraïm étaient enclavées entre celles de Manassé. Et la frontière de Manassé était au nord de la rivière et aboutissait à la mer. ¹⁰Le côté du midi fut à Ephraïm, et le côté du nord à Manassé, et la mer en était la limite. Et au nord ils confinaient à Asser, et du côté de l'orient à Issaschar. ¹¹Et Manassé eut des enclaves dans Issaschar, et dans Asser Beth-Séan et ses annexes, et Jibleam et ses annexes ainsi que les habitants de Dor et ses annexes, et les habitants de Ein-Dor et ses annexes, et les habitants de Thaanach et ses annexes et les habitants de Megiddo et ses annexes, triple district.

¹²Et les fils de Manassé ne purent faire la conquête de ces villes et les Cananéens résolurent de demeurer dans cette contrée. ¹³Et lorsque les enfants d'Israël eurent la force, ils rendirent les Cananéens corvéables, mais sans en venir à les expulser.

¹⁴Et les fils de Joseph s'adressèrent à Josué en ces termes : Pourquoi ne nous mets-tu en possession que d'un lot, que d'une portion, tandis que nous formons un peuple nombreux ensuite de ce que l'Éternel nous a bénis jusqu'ici ? ¹⁵Et Josué leur dit : Si vous êtes un peuple nombreux, avancez-vous

dans la forêt, et faites-vous-y un défrichement dans le pays des Périzzites et des Rephaïms, puisque vous êtes à l'étroit dans la montagne d'Ephraïm !
¹⁶Et les fils de Joseph dirent : La montagne est inaccessible pour nous, et il y a des chars ferrés chez tous les Cananéens qui habitent la région de la vallée, chez ceux qui sont dans Béth-Sean et ses annexes, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jizréel. ¹⁷Et Josué dit à la maison de Joseph, à Ephraïm et à Manassé : Vous êtes un peuple nombreux et votre force est grande ; vous n'aurez pas un simple lot, ¹⁸mais la montagne sera à vous ; puisque c'est une forêt, défrichez-la, et ses issues seront à vous. Car vous expulserez les Cananéens, parce qu'ils ont des chars ferrés, parce qu'ils sont puissants.

- 18 - ¹Et toute l'Assemblée des enfants d'Israël fut convoquée à Silo, et ils y dressèrent la Tente du Rendez-vous, le pays se trouvant soumis devant eux. ²Et parmi les enfants d'Israël il restait sept Tribus auxquelles on n'avait pas distribué leurs lots. ³Alors Josué dit aux enfants d'Israël : Jusques à quand montrerez-vous cette nonchalance à venir occuper le pays que l'Éternel, Dieu de vos pères, vous a donné ? ⁴Faites votre choix de trois hommes par Tribu afin que je les délègue et qu'ils se mettent en route et parcourent le pays pour en dresser par écrit l'état en raison de leur lot et ensuite me rejoindre. ⁵Et partagez-vous-le en sept portions. Juda est maintenu dans son territoire au midi et la maison de Joseph dans son territoire au nord. ⁶Or vous dresserez par écrit cet état du pays en sept parties, puis vous me l'apporterez ici, et je tirerai au sort pour vous ici devant l'Éternel, notre Dieu. ⁷Car les Lévites n'ont aucune portion parmi vous, parce que le sacerdoce de l'Éternel est leur lot ; et Gad et Ruben et la demi-Tribu de Manassé ont reçu leur lot au delà du Jourdain, au levant, lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, le leur a donné. ⁸Alors ces hommes se mirent en devoir et partirent. Et Josué donna à ceux qui allaient dresser par écrit l'état du pays ses ordres en ces termes : Allez et parcourez le pays et dressez-en l'état par écrit ; puis venez me rejoindre, et ici je tirerai au sort pour vous devant l'Éternel à Silo.

⁹Ces hommes partirent donc, et ils firent leurs courses dans le pays et en transcrivirent l'état, divisé d'après les villes en sept parties, dans un registre ; puis ils rejoignirent Josué dans le camp à Silo. ¹⁰Alors Josué tira pour eux au sort à Silo devant l'Éternel. Ainsi Josué y répartit le pays aux enfants d'Israël selon leurs divisions.

Lot de Benjamin.

¹¹Et un lot fut tiré pour la Tribu des fils de Benjamin selon leurs familles. Et les limites de leur lot étaient comprises entre les fils de Juda et les fils de Joseph. ¹²Et au côté nord leur frontière partait du Jourdain, puis s'élevant sur le versant septentrional de Jéricho elle atteignait la montagne vers l'occident pour aboutir au désert de Beth-Aven. ¹³De là elle continuait jusqu'à Luz, au versant méridional de Luz, c'est-à-dire, de Béthel, puis descendait à Ataroth-Addar sur la montagne située au midi de Beth-Horon la basse. ¹⁴Puis elle suivait une ligne tournant du côté de l'occident au midi de la montagne située en face de Beth-Horon au midi pour aboutir à Kiriath-Baal, c'est-à-dire, Kiriath-Jearim, ville des fils de Juda. C'est le côté occidental. ¹⁵Et le côté méridional commençait à l'extrémité de Kiriath-Jearim, et la frontière courait à l'occident pour arriver à la Fontaine des Eaux de Nephthoah, puis elle descendait au bout de la montagne située devant la vallée des fils de Hinnom, dans la vallée de Rephaïm au nord, ¹⁶et descendait dans la vallée de Hinnom, au versant méridional des Jébusites, descendant encore jusqu'à la Fontaine de l'Espion, ¹⁷puis elle se dirigeait au nord et courait vers la Fontaine du Soleil, et de là vers Geliloth située vis-à-vis de la hauteur d'Adummim et descendait à la Pierre de Bohan, fils de Ruben, ¹⁸et elle continuait au côté septentrional devant Araba et descendait vers Araba, ¹⁹et passait au côté septentrional de Beth-Hogla pour aboutir à la pointe septentrionale de la Mer Salée à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est la frontière méridionale. ²⁰Et le Jourdain marque la limite orientale. Tel est le lot des fils de Benjamin, selon leurs frontières dans leur

pourtour, selon leurs familles.

²¹Et les villes de la Tribu des fils de Benjamin selon leurs familles sont : Jéricho, Beth-Hogla, Hémeq, Ketsits, ²²Beth-Araba, Tsémaraiïm, Béthel, ²³Avvim, Para, Ophra, ²⁴Kephar, Ammonai, Ophni et Geba : douze villes et leurs villages ; ²⁵Gabaon, Rama, Beéroth, ²⁶Mitspeh, Kephîra, Motsa, ²⁷Rekem, Jirpéel, Thareala ; ²⁸et Tsela, Eleph, Jébus, c'est-à-dire, Jérusalem, Gibeath, Kiriath : quatorze villes et leurs villages. Tel est le lot des fils de Benjamin selon leurs familles.

Lot de Siméon.

- 19 - ¹Et le second lot tiré fut pour Siméon, pour la Tribu des fils de Siméon selon leurs familles, et leur lot était enclavé dans le lot des fils de Juda. ²Et dans leur lot entraient Béer-Séba et Séba et Molada ³et Hatsar-Sual, et Bala et Atsem ⁴et Eltholad et Bethul et Horma, ⁵et Tsiklag et Beth-Marecaboth, et Hatsar-Sussa, ⁶et Beth-Lebaoth et Saruhen : treize villes et leurs villages ; ⁷Aïn, Rimmon et Ether, et Asan, quatre villes et leurs villages ; ⁸et tous les villages aux environs de ces villes jusqu'à Baalath-Beer, Ramath-Négeb. Tel est le lot de la Tribu des fils de Siméon selon leurs familles. ⁹Le lot des fils de Siméon fut pris sur le territoire des fils de Juda, car la portion des fils de Juda était trop grande pour ceux-ci, et c'est ainsi que les fils de Siméon reçurent un lot enclavé dans celui de Juda.

Lot de Zabulon.

¹⁰Et le troisième lot tiré fut pour les fils de Zabulon selon leurs familles. Et la limite de leur lot allait jusqu'à Sarid. ¹¹Et leur frontière montait à l'occident et jusqu'à Mareala et touchait à Dabbeseth et touchait à la rivière qui coule devant Jockneam. ¹²Et de Sarid elle tournait à l'orient vers le levant sur la frontière de Ghisloth-Thabor et continuait jusqu'à Dabrath, puis montait à Japhia. ¹³Et de là elle passait à l'orient, au levant à Githa-Hépher,

Eth-Katsin, puis continuait jusqu'à Rimmon qui se prolonge jusqu'à Nea, ¹⁴autour de laquelle tournant au nord du côté de Hannathon elle allait aboutir dans la vallée de Jiphthah-El. ¹⁵Et Kattath et Nahalal et Simron et Jideala et Beth-Lehem : douze villes avec leurs villages. ¹⁶Tel est le lot des fils de Zabulon, selon leurs familles, ces villes et leurs villages.

Lot de Issaschar.

¹⁷Le quatrième lot fut tiré pour Issaschar, pour les fils d'Issaschar selon leurs familles. ¹⁸Et leur frontière allait jusqu'à Jizrél et Chesulloth et Sunem ¹⁹et Hapharaïm et Sïon et Anaharath ²⁰et Rabbith et Kisèon et Abets, ²¹et Remeth et Ein-Gannim et Ein-Hadda et Beth-Patsets. ²²Et la frontière touchait au Thabor et à Sahatsima et Beth-Semés, et elle aboutissait au Jourdain : seize villes avec leurs villages. ²³Tel est le lot de la Tribu des fils d'Issaschar, selon leurs familles, leurs villes et leurs villages.

Lot de Asser.

²⁴Et le cinquième lot tiré fut pour la Tribu des fils d'Asser, selon leurs familles. ²⁵Et leur frontière était : Helkath et Hali et Beten et Acsaph ²⁶et Allammélech et Ameid et Miseal, et elle touchait au Carmel à l'occident et au Sihor-Libnath, ²⁷puis elle tournait au levant vers Beth-Dagon et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphthah-El au nord de Beth-Aëmek et de Neïel et se prolongeait vers Chabul à gauche, ²⁸et vers Ebron et Rehob et Hammon et Kana jusqu'à Sidon, la grande ; ²⁹puis la frontière tournait vers Rama, jusqu'à la ville forte de Tyr, ensuite tournait vers Hosa et aboutissait à la mer à partir du district vers Achsib. ³⁰Et Umma et Aphek et Rehob : vingt-deux villes avec leurs villages. ³¹Tel est le lot de la Tribu des fils d'Asser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

Lot de Nephthali.

³²Pour les fils de Nephthali fut tiré le sixième lot, pour les fils de Nephthali selon leurs familles. ³³Et leur frontière s'étendait depuis Heleph, depuis le chêne près de Tsaenannim et Adami-Nekeb et Jabnéel jusqu'à Lac-cum pour aboutir au Jourdain. ³⁴Et la frontière tournait à l'occident vers Aznoth-Thabor et de là courait à Huccoc et touchait à Zabulon au midi, et à Asser à l'occident et à Juda sur le Jourdain du côté du levant. ³⁵Villes fortes : Tsiddim, Tser et Hammath, Raccath et Chinnereth ³⁶et Adama et Rama et Hatsor ³⁷et Kédès, Edrei et Ein-Hatsor ³⁸et Jiréon et Migdal-El, Horem et Beth-Anath et Beth-Semès : dix-neuf villes avec leurs villages. ³⁹Tel est le lot de la Tribu des fils de Nephthali selon leurs familles, les villes et leurs villages.

Lot de Dan.

⁴⁰Le septième lot fut tiré pour la Tribu des fils de Dan selon leurs familles. ⁴¹Et la frontière de leur lot était Tsorea et Esthaol et Ir-Semes, ⁴²et Sahélabim et Ajalon et Jithla ⁴³et Elon et Thimnata et Ecron ⁴⁴et Elthéké et Gibethon et Baalath ⁴⁵et Jehud et Bnei-Berak et Gath-Rimmon ⁴⁶et Meijarcon et Rakkon avec le territoire vis-à-vis de Japho. ⁴⁷Et le territoire des fils de Dan s'étendit au delà de leurs limites, et les fils de Dan se mirent en campagne, et ils attaquèrent Lesem et la prirent, et ils la frappèrent avec le tranchant de l'épée, et en prirent possession et s'y établirent et l'appelèrent Lesem-Dan, du nom de Dan, leur père. ⁴⁸Tel est le lot de la Tribu des fils de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.

⁴⁹Et lorsqu'ils eurent achevé de répartir le pays selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, une propriété au milieu d'eux. ⁵⁰Sur l'ordre de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demandait, Thimnath-Sera, dans la montagne d'Ephraïm. Et il rebâtit la ville et s'y établit.



⁵¹Tels sont les lots que distribuèrent le Prêtre Eléazar et Josué, fils de Nun, et les Chefs de famille des Tribus des enfants d'Israël par le sort à Silo devant l'Éternel à l'entrée de la Tente du Rendez-vous, et ainsi fut terminé le partage du pays.

Villes de refuge.

- 20 - ¹Et l'Éternel parla à Josué en ces termes : ²Parle aux enfants d'Israël en ces termes : Établissez-vous des Villes de Refuge, comme je vous l'ai dit par l'organe de Moïse, ³qui servent d'asile à l'homicide qui aura tué une personne par mégarde, sans intention ; et qu'elles soient pour vous un refuge contre le vengeur du sang. ⁴Et qu'il se réfugie dans l'une de ces villes-là, et qu'il se présente à l'entrée de la Porte de la ville et qu'il expose son cas aux oreilles des Anciens de cette ville-là ; et ils le recueilleront vers eux dans la ville et lui accorderont un domicile pour y demeurer dans son enceinte avec eux. ⁵Et, si le vengeur du sang le poursuit, on ne livrera pas l'homicide entre ses mains, car c'est sans intention qu'il a tué son prochain, et il ne le haïssait ni d'hier, ni d'avant-hier. ⁶Et il restera dans cette même ville jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'Assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du Grand-Prêtre qui existera dans ce temps-là. Alors l'homicide pourra s'en retourner et rentrer dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

⁷Et ils consacrèrent Kédès en Galilée dans la montagne de Nephthali et Sichem dans la montagne d'Ephraïm et Kiriath-Arba, c'est-à-dire, Hébron dans la montagne de Juda. ⁸Et au delà du Jourdain vers Jéricho à l'orient ils désignèrent Betser dans le désert dans la plaine, de la Tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la Tribu de Gad, et Golan en Basan, de la Tribu de Manassé. ⁹Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger en séjour chez eux, pour servir d'asile à quiconque tuerait une personne par mégarde, afin qu'il ne meure pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'Assemblée.

Villes lévites.

- 21 - ¹Et les Chefs de famille des Lévites s'approchèrent du Prêtre Eléazar et de Josué, fils de Nun, et des Chefs de famille des Tribus des enfants d'Israël, ²et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en ces termes : L'Éternel a ordonné par l'organe de Moïse qu'on nous donne des villes pour nous loger, avec leurs banlieues pour notre bétail. ³Alors les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur propriété, d'après l'ordre de l'Éternel, ces villes et leurs banlieues.

⁴Et le sort fut tiré pour les familles des Kahathites. Et les fils du Prêtre Aaron d'entre les Lévites obtinrent par le sort, de la Tribu de Juda et de la Tribu de Siméon et de la Tribu de Benjamin, treize villes. ⁵Et les fils de Kahath restants obtinrent par le sort, des familles de la Tribu d'Ephraïm et de la Tribu de Dan et de la demi-Tribu de Manassé, dix villes. ⁶Et les fils de Gerson obtinrent par le sort, des familles de la Tribu d'Issaschar et de la Tribu d'Asser et de la Tribu de Nephthali et de la [seconde] moitié de la Tribu de Manassé en Basan, treize villes. ⁷Les fils de Merari, en raison de leurs familles, obtinrent de la Tribu de Ruben et de la Tribu de Gad et de la Tribu de Zabulon, douze villes. ⁸Ainsi les enfants d'Israël donnèrent par le sort aux Lévites ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait ordonné par l'organe de Moïse.

⁹Et de la Tribu des fils de Juda, et de la Tribu des fils de Siméon ils donnèrent ces villes qui vont être indiquées nominativement. ¹⁰Aux fils d'Aaron, familles des Kahathites, enfants de Lévi (car ils eurent le premier lot) ¹¹ils donnèrent la ville d'Arba (celui-ci est le père des Anakites), c'est-à-dire, Hébron dans la montagne de Juda et sa banlieue d'alentour. ¹²Quant à la campagne de la ville et à ses villages, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jéphuné, en propriété. ¹³Et aux fils du Prêtre Aaron ils donnèrent la ville de refuge pour l'homicide, Hébron et sa banlieue, et Libna et sa banlieue ¹⁴et Jatkthir et sa banlieue, et Esthmoa et sa banlieue, ¹⁵et Holon et sa banlieue, et Débir et sa banlieue, ¹⁶et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, et



Beth-Semès et sa banlieue : neuf villes de ces deux Tribus ;¹⁷ et de la Tribu de Benjamin, Gabaon et sa banlieue,¹⁸ et Geba et sa banlieue : et Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.¹⁹ Total des villes des Prêtres, fils d'Aaron : treize villes avec leurs banlieues.

²⁰Et quant aux familles des fils de Kahath, Lévites restants des fils de Kahath, les villes de leur lot étaient de la Tribu d'Ephraïm.

²¹Et ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide, Sichem et sa banlieue dans la montagne d'Ephraïm, et Gézer et sa banlieue,²² et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue : quatre villes ;²³ et de la Tribu de Dan, Elthékê et sa banlieue, Gibthon et sa banlieue,²⁴ Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue : quatre villes ;²⁵ et de la demi-Tribu de Manassé, Thaënach et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue : deux villes ;²⁶ total, dix villes avec leurs banlieues pour les familles des fils de Kahath restants.

²⁷Et aux fils de Gerson, des familles des Lévites, de la demi-Tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide, Golan en Basan et sa banlieue, et Béesthra et sa banlieue : deux villes ;²⁸ et de la Tribu d'Issaschar, Kisjon et sa banlieue,²⁹ Dabrath et sa banlieue, Jarmuth et sa banlieue, Ein-Gannim et sa banlieue : quatre villes ;³⁰ et de la Tribu d'Asser, Miseal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,³¹ Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue : quatre villes ;³² et de la Tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide, Kédès en Galilée et sa banlieue, et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue : trois villes.³³ Total des villes des Gersonites, en raison de leurs familles : treize villes avec leurs banlieues.

³⁴Et aux familles des fils de Merari, Lévites restants, de la Tribu de Zabulon, Jockneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,³⁵ Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue : quatre villes ;³⁶ et de la Tribu de Ruben, Betser, et sa banlieue, et Jahtsah et sa banlieue,³⁷ Kedémoth et sa banlieue, et Mephaath et sa banlieue : quatre villes ;³⁸ et de la Tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide, Ramoth en Galaad et sa banlieue,³⁹ et Mahanaïm



et sa banlieue, Hesbon et sa banlieue, Jaëzer et sa banlieue ; total des villes : quatre. ⁴⁰Total des villes des fils de Merari, selon leurs familles, du reste des familles des Lévites, lot qui leur échut : douze villes. ⁴¹Total des villes des Lévites enclavées dans la propriété des enfants d'Israël, quarante-huit villes avec leurs banlieues. ⁴²Et ces villes avaient chacune sa banlieue qui l'entourait ; ainsi en était-il de toutes ces villes-là.

⁴³C'est ainsi que l'Éternel donna aux Israélites tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères, et ils en prirent possession et s'y établirent. ⁴⁴Et l'Éternel leur donna repos de tous les côtés conformément à la totalité du serment qu'il avait fait à leurs pères. Et aucun de leurs ennemis ne tint devant eux ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. ⁴⁵Et de toutes les excellentes promesses que l'Éternel avait faites à la maison d'Israël, aucune ne tomba, tout s'accomplit.

Les deux et demi Tribus congédiées.

- 22 - ¹Alors Josué manda les Rubénites, les Gadites et la demi-Tribu de Manassé, ²et il leur dit : Vous avez observé tout ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, et obéi à ma voix dans tout ce que je vous ai commandé. ³Vous n'avez point abandonné vos frères pendant ce long temps jusqu'aujourd'hui, et vous avez observé ce qu'il fallait observer, le commandement de l'Éternel, votre Dieu. ⁴Et maintenant l'Éternel, votre Dieu, a accordé le repos à vos frères, comme Il le leur avait promis ; retournez donc et gagnez vos tentes, le pays qui est votre propriété, que vous a concédé Moïse, serviteur de l'Éternel, au delà du Jourdain. ⁵Seulement soyez très vigilants à mettre en pratique le commandement et la Loi que vous a prescrite Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour marcher dans toutes ses voies et garder ses commandements et vous attacher à Lui et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. ⁶Et Josué les bénit et les congédia, et ils regagnèrent leurs tentes. ⁷Or Moïse avait doté une moitié de la Tribu de Manassé en Basan, et Josué avait doté



l'autre moitié avec leurs frères en deçà du Jourdain à l'occident. Et aussi lorsque Josué leur permit de regagner leurs tentes, il les bénit ⁸ et leur parla en ces termes : C'est avec de grandes richesses que vous retournez à vos tentes, et avec des bestiaux très nombreux, avec de l'argent et de l'or et de l'airain et du fer et des vêtements en très grande quantité. Partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

⁹ Ainsi s'en retournèrent et partirent les fils de Ruben et les fils de Gad et une moitié de la Tribu de Manassé, d'avec les enfants d'Israël, de Silo dans le pays de Canaan, pour gagner le pays de Galaad, le pays qui était leur propriété, dont ils avaient pris possession sur l'ordre de l'Éternel, transmis par Moïse. ¹⁰ Et étant arrivés aux districts du Jourdain dans le pays de Canaan, les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-Tribu de Manassé, bâtirent là un autel sur le Jourdain, autel d'une grande apparence.

L'autel au delà du Jourdain.

¹¹ Et les enfants d'Israël ouïrent dire : Voilà que les fils de Ruben et les fils de Gad et de la demi-Tribu de Manassé ont bâti l'autel en vue du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain en face des enfants d'Israël. ¹² Et les enfants d'Israël l'ayant appris, toute l'Assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo pour se mettre en campagne contre eux. ¹³ Et les enfants d'Israël députèrent vers les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-Tribu de Manassé au pays de Galaad, Phinéas, fils du Prêtre Eléazar, ¹⁴ et dix Princes avec lui, un Prince par maison de toutes les Tribus d'Israël, et ils étaient chacun chefs de leurs maisons patriarcales des divisions d'Israël. ¹⁵ Et ils se rendirent auprès des fils de Ruben et des fils de Gad et de la demi-Tribu de Manassé au pays de Galaad, et ils leur parlèrent en ces termes :

¹⁶ Ainsi dit toute l'Assemblée de l'Éternel : Qu'est-ce que ce crime dont vous vous rendez coupables envers le Dieu d'Israël, pour vous détour-

ner aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel pour vous rebeller aujourd'hui contre l'Éternel ? ¹⁷Est-ce trop peu pour nous que la faute de Pehor dont nous ne sommes pas purifiés jusqu'à ce jour et qui a attiré la plaie sur l'Assemblée de l'Éternel ? ¹⁸Et vous, vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel ! mais si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, demain Il se courroucera contre toute l'Assemblée d'Israël. ¹⁹Cependant si le pays qui est votre lot, est impur, passez dans le pays qui est la propriété de l'Éternel où est fixée la Résidence de l'Éternel et prenez possession au milieu de nous ; mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne faites pas défection d'avec nous en vous bâtissant un autel en dehors de l'Autel de l'Éternel, notre Dieu. ²⁰Hacan, fils de Zérah, ne s'est-il pas rendu coupable de crime en touchant aux choses dévouées ? et une vengeance fondit sur toute l'Assemblée d'Israël ; et il n'a pas été le seul à périr en suite de sa faute.

²¹Alors les fils de Ruben et les fils de Gad et la demi-Tribu de Manassé répondirent et dirent aux Chefs des divisions d'Israël : ²²Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel sait, et Israël doit savoir si c'est par une rébellion, par un crime contre l'Éternel (ne nous donne pas Ton aide en ce jour !) ²³que nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de l'Éternel ; et si c'est pour y offrir des holocaustes et des offrandes, et si c'est pour y faire des sacrifices pacifiques, que l'Éternel nous recherche ! ²⁴et si ce n'est pas par un souci, par une raison que nous l'avons fait en disant : A l'avenir vos fils diront à nos fils : « Qu'avez-vous de commun avec l'Éternel, Dieu d'Israël ? ²⁵Aussi bien l'Éternel a mis entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad, pour limite le Jourdain : vous n'avez point part à l'Éternel. » Et ainsi vos fils empêcheront nos fils de craindre l'Éternel. ²⁶C'est pourquoi nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non point pour holocaustes et victimes, ²⁷mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vos fils, et nos descendants après nous, que nous pratiquons le culte de l'Éternel devant Lui avec nos holocaustes et nos victimes et nos sacrifices pacifiques, pour que dans l'avenir vos fils ne disent pas à nos fils : « Vous n'avez point part à

l'Éternel ! »²⁸ Et nous dûmes : Dans le cas où ils tiendraient ce langage à nous ou à nos descendants dans l'avenir, nous répondrons : Voyez la structure de l'autel de l'Éternel qu'ont fait nos pères, non point pour y offrir des holocaustes et des victimes, mais il est un témoin entre nous et vous.²⁹ Loin de nous la pensée de nous rebeller contre l'Éternel, et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour holocaustes, offrandes et victimes, en dehors de l'Autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant sa Résidence !³⁰ Et lorsque le Prêtre Phinéas et les Princes de l'Assemblée et les Chefs des divisions d'Israël qui l'accompagnaient, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits.³¹ Et Phinéas, fils du Prêtre Eléazar, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Aujourd'hui nous reconnaissons que l'Éternel est au milieu de nous, puisque vous ne vous êtes pas rendus coupables envers l'Éternel d'un tel crime. Maintenant vous avez sauvé les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.

³² Alors Phinéas, fils du Prêtre Eléazar, et les Princes quittant les fils de Ruben et les fils de Gad, revinrent du pays de Galaad dans le pays de Canaan auprès des enfants d'Israël, et ils leur rendirent compte.³³ Et les enfants d'Israël furent satisfaits, et les enfants d'Israël bénirent Dieu et ils ne parlèrent plus de marcher contre eux pour ravager le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.³⁴ Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent à l'autel ce nom : « Car il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu. »

Josué vieillard.

- 23 -¹ Et un long temps s'étant écoulé, après que l'Éternel eut donné le repos à Israël vis-à-vis de tous ses ennemis à la ronde, et lorsque Josué fut devenu vieux et avancé en âge, Josué² convoqua tout Israël, ses Anciens et ses Chefs et ses Juges et ses Officiers, et il leur dit : Je suis vieux et avancé en âge.³ Et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à tous ces

peuples devant vous. Car l'Éternel, votre Dieu, lui-même, a combattu pour vous. ⁴Voyez, je vous ai fait échoir en propriété pour vos Tribus ces peuples qui ont survécu, depuis le Jourdain, et tous les peuples que j'ai exterminés jusqu'à la Grande Mer, où le soleil se couche. ⁵Et l'Éternel, votre Dieu, lui-même, leur donnera la chasse devant vous et les dépossèdera devant vous, et vous vous emparerez de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a promis. ⁶Tenez ferme à l'observation et à la pratique de tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous écarter ni à droite ni à gauche, ⁷sans vous mêler à ces nations qui restent près de vous, et sans rappeler le nom de leurs dieux, et sans faire jurer par eux, et sans leur rendre ni culte, ni hommage ; ⁸mais c'est à l'Éternel, votre Dieu, que vous vous attacherez, ainsi que vous l'avez fait jusqu'à ce jour. ⁹Aussi bien l'Éternel a chassé devant vous de grandes et fortes nations, et personne ne vous a tenu tête jusqu'à ce jour. ¹⁰Un seul d'entre vous en poursuit mille, parce que l'Éternel, votre Dieu, lui-même, combat pour vous, comme il vous l'a promis. ¹¹Faites donc bien attention en vous-mêmes d'aimer l'Éternel, votre Dieu.

¹²Car, si vous vous détournez et vous vous attachez au résidu de ces nations qui ont été laissées près de vous, et si vous contractez des mariages chez elles, et que vous vous mêliez à elles et elles à vous, ¹³sachez bien que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à chasser ces nations devant vous, et elles seront pour vous un piège et un lacs et une verge pour vos flancs et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous soyez exterminés de ce beau pays que vous a donné l'Éternel, votre Dieu.

¹⁴Et voici, je fournis maintenant la carrière de tout ce qui est de la terre. Reconnaissez donc de tout votre cœur et de toute votre âme qu'aucune des belles promesses que vous a faites l'Éternel, votre Dieu, n'est tombée : tout s'est accompli pour vous, pas un mot n'en est tombé. ¹⁵Mais de même que se sont accomplies pour vous toutes les promesses que vous a faites l'Éternel, votre Dieu, de même l'Éternel accomplira sur vous toutes les menaces, jusqu'à ce qu'il vous ait exterminés de ce beau pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. ¹⁶Dès que vous transgresserez l'alliance que

l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite et dès que vous irez vous mettre au service d'autres dieux et les adorer, la colère de l'Éternel s'allumera contre vous, et vous serez bientôt exterminés du beau pays qu'il vous a donné.

Exhortations de Josué.

- 24 - ¹Et Josué réunit toutes les Tribus d'Israël à Sichem, et manda les Anciens d'Israël et ses Chefs et ses Juges et ses Officiers, et ils se présentèrent devant Dieu. ²Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Dans les anciens temps vos pères, Thérach, père d'Abraham et père de Nachor, habitaient au delà du Fleuve, et servaient d'autres dieux. ³Alors je pris votre père Abraham d'au delà du Fleuve, et je lui fis parcourir tout le pays de Canaan, et je multipliai sa race, et lui donnai Isaac. ⁴Et je donnai à Isaac Jacob et Esaü, et je donnai à Esaü la montagne de Séir pour l'occuper ; et Jacob et ses fils descendirent en Egypte. ⁵Et j'envoyai Moïse et Aaron et je frappai l'Égypte ainsi que je l'ai fait au milieu d'elle ; après quoi je vous en retirai. ⁶Je retirai donc vos pères de l'Égypte et vous arrivâtes à la mer et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie jusqu'à la Mer aux algues. ⁷Alors ils crièrent vers l'Éternel, et Il mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, et ramena la mer sur eux et les submergea, et vos yeux virent comment je traitai les Égyptiens, et vous fîtes un long séjour dans le désert. ⁸Et je vous amènerai dans le pays des Amoréens établis au delà du Jourdain, et quand ils vous firent la guerre, je les livrai entre vos mains et vous conquîtes leur pays et je les fis disparaître devant vous. ⁹Alors Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se mit en mouvement et attaqua Israël, et il envoya quérir Balaam, fils de Behor, pour vous maudire. ¹⁰Mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il dut vous bénir, et je vous arrachai de sa main. ¹¹Et lorsque, après avoir passé le Jourdain, vous fûtes venus à Jéricho, les maîtres de Jéricho se mesurèrent avec vous, les Amoréens, les Perizzites, les Cananéens, les Héthiens et les Gergésites et les Hévites et les Jébusites, et je les livrai entre vos mains. ¹²Et

je vous fis précéder par les frelons qui les chassèrent devant vous, les deux rois des Amoréens, et ce ne fut pas au moyen de votre épée et de votre arc. ¹³Et je vous donnai un pays que vous n'aviez point cultivé, et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous vous y êtes établis ; vous jouissez de vignes et d'olivaies que vous n'avez point plantées.

¹⁴Maintenant donc craignez l'Éternel et servez-le sans partage et en vérité, et défaites-vous des dieux que vos pères servirent au delà du Fleuve et en Egypte, et servez l'Éternel. ¹⁵Et si vous ne vous souciez pas de servir l'Éternel, faites aujourd'hui votre choix de qui vous voulez servir, soit des dieux que vos pères ont servis au delà du Fleuve, soit des dieux des Amoréens dont vous habitez le pays ; quant à moi et à ma maison, nous servirons l'Éternel.

¹⁶Alors le peuple répondit et dit : Loin de nous la pensée de quitter l'Éternel pour servir d'autres dieux ! ¹⁷Car l'Éternel est notre Dieu ; c'est Lui qui nous a retirés, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude et qui a opéré devant nos yeux ces grands signes, et nous a eus en sa garde pendant toute la route que nous avons faite, et au milieu de tous les peuples au travers desquels nous avons percé. ¹⁸Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples et les Amoréens établis dans le pays ; nous voulons, nous aussi, servir l'Éternel, car Il est notre Dieu.

¹⁹Et Josué dit au peuple : Vous n'êtes pas à même de servir l'Éternel, car Il est un Dieu saint, un Dieu jaloux ; Il ne pardonnera pas vos désobéissances et vos péchés. ²⁰Si vous quittez l'Éternel pour servir des dieux de l'étranger, Il changera, et Il vous maltraitera, et vous exterminera après avoir été votre bienfaiteur. ²¹Et le peuple dit à Josué : Non ! car c'est l'Éternel que nous servirons. ²²Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous-mêmes vous avez fait votre choix de l'Éternel pour le servir. Et ils répondirent : Témoins ! ²³« En suite de cela défaites-vous des dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez vos cœurs vers l'Éternel, Dieu d'Israël. » ²⁴Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre



Dieu, et nous obéirons à sa voix.

²⁵Alors Josué conclut une alliance avec le peuple en ce jour même et lui fixa ainsi à Sichem une loi et un droit. ²⁶Et Josué transcrivit ces choses dans le Livre de la Loi de Dieu, et il prit une grande pierre qu'il érigea là sous le chêne dans le lieu consacré à l'Éternel. ²⁷Et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera un témoin contre nous, car elle a ouï toutes les paroles de l'Éternel qu'il nous a adressées ; qu'elle soit donc un témoin contre vous afin que vous ne reniez pas votre Dieu. ²⁸Et Josué congédia le peuple pour que chacun se rendît dans sa propriété.

Mort de Josué.

²⁹Et après ces choses Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut à l'âge de cent dix ans. ³⁰Et il reçut la sépulture dans le territoire de son lot à Thimnath-Sérah dans la montagne d'Ephraïm au nord du mont Gaas. ³¹Et Israël servit l'Éternel durant toute la vie de Josué et durant toute la vie des Anciens qui survécurent à Josué, et qui connaissaient tous les actes que l'Éternel avait accomplis en faveur d'Israël.

³²Et les os de Joseph que les enfants d'Israël avaient ramenés de l'Égypte, furent inhumés à Sichem dans la pièce de terre que Jacob avait achetée des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent kesitas, et les fils de Joseph la reçurent en propriété.

³³Et Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et il reçut la sépulture à Gibéa, ville de Phinéas, son fils, laquelle lui avait été donnée dans la montagne d'Ephraïm.

JUGES

Sujets

§ Juda ouvre la campagne. – § Cananéens épargnés. – § L'ange. – § Chute et châtement. – § Othniel. – § Ehud. – § Samgar. – § Debora. – § Jaël – § Cantique de Debora. – § Les Madianites. – § Gédéon. – § Gédéon vainqueur de Madian. – § Gédéon, les trompettes et les cruches. – § Zébah et Tsalmunna. – § Mort de Gédéon. Abimélech. – § Apologue de Jotham. – § Abimélech prince. – § Mort d'Abimélech. – § Thola, Jaïr, juges. – § Jephté. – § Jephthé et les Ammonites. – § Le vœu de Jephté – § Ibtsan, Elon et Abdon, juges. – § Samson – § Mort de Samson. – § Micha et son lévite – § L'idole enlevée. – § L'idole à Dan. – § Le lévite d'Ephraïm. – § Siège de Gibeà. – § Défaite de Benjamin. – § Enlèvement de vierges. –

JUGES

PRÉAMBULE

ch. 1 et 2

Juda ouvre la campagne.

- 1 - ¹Et après la mort de Josué les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel en disant : Lequel d'entre nous doit marcher le premier contre les Cananéens pour les attaquer ? ²Et l'Éternel dit : Juda marchera. Voici, j'ai livré le pays entre ses mains. ³Et Juda dit à Siméon, son frère : Accompagne-moi pour une expédition dans mon lot, et attaquons les Cananéens ; à mon tour je t'accompagnerai pour une expédition dans ton lot. Alors Siméon se mit en campagne avec lui. ⁴Et Juda s'avança, et l'Éternel livra entre leurs mains les Cananéens et les Perizzites, et ils les défirent à Bézek au nombre de dix mille hommes. ⁵Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et l'ayant attaqué ils battirent les Cananéens et les Perizzites. ⁶Et Adoni-Bézek s'enfuit et ils le poursuivirent et le prirent, et ils lui coupèrent les pouces aux mains et aux pieds. ⁷Alors Adoni-Bézek dit : Soixante-dix Rois ayant les pouces coupés aux mains et aux pieds en étaient à ramasser sous ma table : ce que j'ai fait, Dieu me le rend. Et ils l'emmenèrent à Jérusalem, et il mourut là.

⁸Et les enfants de Juda attaquèrent Jérusalem, et la prirent, et la frappèrent avec le tranchant de l'épée et livrèrent la ville aux flammes. ⁹Ensuite

les fils de Juda descendirent pour attaquer les Cananéens habitant la Montagne et le Midi et le Pays-bas. ¹⁰Et Juda marcha contre les Cananéens établis à Hébron (or le nom de Hébron était jadis Ville d'Arba), et ils défirent Sesai et Ahiman et Thalmai. ¹¹Et de là ils marchèrent contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était jadis Kiriath-Sépher.

¹²Et Caleb dit : A celui qui réduira et prendra Kiriath-Sépher, je donnerai pour femme Achsa ma fille. ¹³Et Othniel, fils de Kénaz, frère cadet de Caleb, la prit ; et il lui donna pour femme sa fille Achsa. ¹⁴Et à son entrée chez lui elle l'incita à demander un champ à son père ; et de dessus l'âne qu'elle montait, elle mit pied à terre. Alors Caleb lui dit : Qu'as-tu à dire ? ¹⁵Et elle lui dit : Accorde-moi un bienfait ! puisque tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Alors Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.

¹⁶Et les fils de Kéni, beau-père de Moïse, firent depuis la Ville des Palmiers avec les fils de Juda une campagne dans le désert de Juda situé au midi d'Arad, et ils allèrent s'établir avec le peuple.

¹⁷Et Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils défirent les Cananéens qui habitaient Tséphath, et ils la dévouèrent, et donnèrent à la ville le nom de Horma (*anathème*). ¹⁸Et Juda prit Gaza et son territoire, et Askalon et son territoire, et Ekron et son territoire. ¹⁹Et l'Éternel fut avec Juda de sorte qu'il se rendit maître de la montagne, car il ne put expulser les habitants de la plaine qui avaient des chars ferrés. ²⁰Et ils donnèrent Hébron à Caleb, d'après ce que Moïse avait dit, et il en chassa les trois fils de Anak.

Cananéens épargnés.

²¹Et les fils de Benjamin n'expulsèrent point les Jébusites établis à Jérusalem ; et les Jébusites ont habité Jérusalem avec les fils de Benjamin jusqu'aujourd'hui.

²²Et la maison de Joseph aussi fit sa campagne contre Béthel, et l'Éternel fut avec eux. ²³Et la maison de Joseph fit faire une reconnaissance à Béthel (or le nom de la ville était jadis Luz). ²⁴Et les vedettes aperçurent un homme qui sortait de la ville, et lui dirent : Indique-nous l'accès de la ville et nous te montrerons de la bonté. ²⁵Et il leur indiqua l'accès de la ville. Et ils frappèrent la ville avec le tranchant de l'épée ; mais ils laissèrent échapper cet homme et toute sa famille. ²⁶Et cet homme passa dans le pays des Héthiens et bâtit une ville qu'il appela du nom de Luz ; tel a été son nom jusqu'aujourd'hui.

²⁷Et Manassé ne déposséda point Beth-Séan et ses annexes, ni Thaanach et ses annexes, ni Dor et ses annexes, ni Jiblém et ses annexes, ni Megiddo et ses annexes, et les Cananéens persistèrent à se maintenir dans cette contrée. ²⁸Et lorsque Israël se fut consolidé, il soumit les Cananéens à la corvée, mais quant à les chasser, il ne le fit pas.

²⁹Et Ephraïm n'expulsa point les Cananéens établis à Gézer, les Cananéens demeurèrent donc parmi eux à Gézer.

³⁰Zabulon n'expulsa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; les Cananéens demeurèrent donc parmi eux, mais ils devinrent corvéables.

³¹Asser n'expulsa point les habitants de Acco, ni les habitants de Sidon et d'Ahelab et d'Achsib et de Helba et d'Aphik et de Rehob ; ³²et ainsi les Assérites demeurèrent au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les expulsèrent pas.

³³Nephthali n'expulsa point les habitants de Beth-Semès, ni les habitants de Beth-Anath, et il demeura au milieu des Cananéens, habitants du pays. Mais les habitants de Beth-Semès et de Beth-Anath furent soumis par lui à la corvée.

³⁴Et les Amoréens repoussèrent les Danites dans la montagne, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée. ³⁵Et les Amoréens persis-

tèrent à habiter Har-Herès, Ajalon et Saalbim ; mais ils sentirent le poids de la main de la maison de Joseph et devinrent corvéables. ³⁶Et le territoire des Amoréens s'étendait de la hauteur des Scorpions, de Séla en haut.

L'ange.

- 2 - ¹Alors un Envoyé de l'Éternel arriva de Guilgal à Bochim, et dit : [Ainsi ai-je parlé] : Je veux vous retirer de l'Égypte, et vous amener dans le pays que j'ai promis par serment à vos pères. Et j'ai dit : Jamais je n'annulerai l'alliance que j'ai faite avec vous. ²Vous de votre côté vous n'accorderez aucune alliance aux habitants de ce pays ; vous mettrez leurs autels en ruine. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix : pourquoi en avez-vous agi ainsi ? ³Or je dis aussi : Je ne les chasserai point devant vous, afin qu'ils deviennent des ennemis pour vous ; et leurs dieux seront un piège pour vous.

⁴Et lorsque l'Envoyé de l'Éternel disait ces choses à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura. ⁵Et ils donnèrent à ce lieu le nom de Bochim (*les pleurants*). Et ils firent là un sacrifice à l'Éternel.

Chute et châtement.

⁶Et Josué licencia le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans sa propriété pour prendre possession du pays. ⁷Et le peuple servit l'Éternel durant toute la vie de Josué et durant toute la vie des Anciens qui prolongèrent leurs jours après Josué et qui avaient vu tous les grands faits accomplis par l'Éternel pour Israël. ⁸Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de cent dix ans. ⁹Et il reçut la sépulture dans le domaine qui lui était échu à Thimnath-Herès, sur la montagne d'Ephraïm au nord du mont Gaas. ¹⁰Et toute cette génération-là fut aussi recueillie auprès de ses pères, et une autre génération lui succéda, qui ne connaissait point l'Éternel, ni les faits accomplis par Lui pour Israël. ¹¹Et les enfants

d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, et servirent les Baals. ¹²Et ils quittèrent l'Éternel, Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte, et ils s'attachèrent à d'autres dieux parmi les dieux des peuples de leurs alentours, et les adorèrent et irritèrent l'Éternel. ¹³Et ils quittèrent l'Éternel pour servir Baal, et les Astartés. ¹⁴Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël et Il les abandonna aux mains des spoliateurs qui les dépouillèrent, et Il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour ; et ils ne purent plus tenir tête à leurs ennemis. ¹⁵Et partout où ils se portaient, ils trouvaient contre eux la main de l'Éternel, hostile, selon la menace de l'Éternel et selon le serment qu'il leur en avait fait. Et ils furent fort à la gêne. ¹⁶Cependant l'Éternel suscita des Juges qui les sauvèrent des mains de leurs spoliateurs. ¹⁷Mais ils n'obéirent pas non plus à leurs Juges, car ils se prostituèrent à des dieux étrangers qu'ils adorèrent ; bientôt ils s'écartèrent de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux ordres de l'Éternel ; ils ne les imitèrent pas.

¹⁸Et lorsque l'Éternel leur suscitait des Juges, l'Éternel était avec le Juge et les sauvait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du Juge. Car l'Éternel se laissait toucher par leurs plaintes contre ceux qui les opprimaient et les tourmentaient. ¹⁹Mais à la mort du Juge il arrivait que de nouveau ils se dépravaient plus que leurs pères en suivant d'autres dieux pour les servir et les adorer. Ils ne retranchèrent rien de leurs vices, ni de leur conduite obstinée. ²⁰Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël, et Il dit : Puisque ce peuple a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères, et n'a pas été docile à ma voix, ²¹moi de même je ne chasserai plus devant eux un seul homme des nations qu'à sa mort Josué laissa survivre, ²²afin de mettre par elles Israël à cette épreuve : tiendront-ils la voie de l'Éternel pour y marcher comme l'ont tenue leurs pères, ou non ? ²³L'Éternel laissa donc ces nations tranquilles sans se presser de les expulser et sans les livrer aux mains de Josué.

NOTICE SUR DOUZE JUGES

ch. 3 à 16

- 3 - ¹Or voici les nations que l'Éternel épargna pour mettre par elles à l'épreuve les Israélites, tous ceux qui n'avaient pas connu par eux-mêmes toutes les guerres de Canaan, ²uniquement pour donner l'expérience aux générations des enfants d'Israël, leur apprendre la guerre, à ceux seulement qui jadis ne l'avaient pas connue par eux-mêmes : ³ cinq princes des Philistins et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Hévités établis au mont Liban depuis la montagne de Baal-Hermon jusque vers Hamath. ⁴Et ils servirent d'instruments pour éprouver Israël et montrer s'il serait docile aux commandements de l'Éternel, prescrits à ses pères par l'organe de Moïse.

⁵Les enfants d'Israël demeurèrent donc au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, et des Perizzites et des Hévités et des Jébusites ; ⁶et ils prirent leurs filles pour femmes, et marièrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux. ⁷Et les enfants d'Israël firent ce qui déplait à l'Éternel, et oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les Aschères. ⁸Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Israël et Il les vendit entre les mains de Cusan-Risathäim, roi de Mésopotamie, et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Cusan-Risathäim.

Othniel.

⁹Alors les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel suscita aux enfants d'Israël un libérateur qui les sauva, Othniel, fils de Kénaz, frère cadet de Caleb. ¹⁰Et l'Esprit de l'Éternel reposa sur lui, et il jugea Israël, et il entra en campagne. Et l'Éternel livra entre ses mains Cusan-Risathäim, roi de Mésopotamie, et sa main l'emporta sur Cusan-Risathäim. ¹¹Ainsi, le pays eut un repos de quarante ans, et Othniel, fils de Kénaz, mourut.

Ehud.

¹²Et les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui déplaît à l'Éternel, et l'Éternel prêta force à Eglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui déplaît à l'Éternel. ¹³Et il s'adjoignit les enfants d'Ammon et Amalek, et il se mit en marche et défit Israël, et la Ville des Palmiers fut prise par eux. ¹⁴Et les enfants d'Israël furent asservis à Eglon, roi de Moab, durant dix-huit ans. ¹⁵Alors les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur, Ehud, fils de Géra, Benjaminite, homme perclus de la main droite.

Alors les enfants d'Israël envoyèrent par son entremise un présent à Eglon, roi de Moab. ¹⁶Et Ehud se fit un glaive à double tranchant, long d'une coudée, et il se l'attacha sous sa casaque sur le flanc droit. ¹⁷Et ainsi, il porta le présent à Eglon, roi de Moab ; or Eglon était un homme de très grand embonpoint. ¹⁸Et lorsqu'il eut achevé l'offrande du présent, il reconduisit les gens qui en avaient été les porteurs ; ¹⁹mais lui-même il rebroussa aux Idoles près de Guilgal et fit faire ce message : J'ai à te dire un mot en secret, ô Roi ! Et celui-ci dit : Chut ! Alors sortirent de sa présence tous ses entours. ²⁰Et Ehud l'aborda ; or le roi qui était assis dans son cabinet de fraîcheur, se trouva seul. Et Ehud parla : J'ai un message de Dieu pour toi ; et il se leva de son siège. ²¹Alors Ehud avança la main gauche, et tirant son glaive de son flanc droit il le lui plongea dans le ventre ²²tellement que la poignée aussi s'enfonça après la lame, et que la graisse se referma sur le glaive ; car il ne retira pas le glaive du ventre du roi ; et il ressortit par derrière. ²³Et Ehud sortant passa dans le péristyle et ferma après lui les portes du pavillon, et poussa les verrous. ²⁴Et lorsqu'il fut parti, les serviteurs du roi entrèrent, et remarquant que les portes du pavillon étaient fermées aux verrous, ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans son cabinet de fraîcheur. ²⁵Et ils furent très longtemps à attendre ; et voici, personne n'ouvrait les portes du pavillon ; alors ils prirent la clef et ouvrirent, et voilà que leur maître était étendu par terre mort.



²⁶Cependant Ehud s'était échappé, tandis qu'ils hésitaient ; il passa les Idoles et se sauva à Séïra. ²⁷Et en arrivant il sonna de la trompette sur la montagne d'Ephraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, lui à leur tête. ²⁸Et il leur dit : Suivez-moi ! car l'Éternel a livré vos ennemis, les Moabites, entre vos mains. Et ils descendirent sous sa conduite, et ils occupèrent les gués du Jourdain vis-à-vis de Moab ; et ils ne laissaient passer personne. ²⁹Et dans ce temps-là ils défirent, les Moabites, qui étaient environ dix mille, tous hommes robustes et guerriers dont pas un n'échappa. ³⁰C'est ainsi qu'en ce temps Moab fléchit sous la main d'Israël. Et le pays eut quatre-vingts ans de repos.

Samgar.

³¹Et après lui il y eut Samgar, fils d'Anath ; il défit les Philistins, au nombre de six cents hommes, avec un aiguillon de bouvier ; lui aussi fut le libérateur d'Israël.

Debora.

- 4 - ¹Et les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui déplâit à l'Éternel ; or Ehud était mort. ²Alors l'Éternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor, et son chef d'armée était Sisera, lequel demeurait à Haroseth-Gojim. ³Et les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel, car il avait neuf cents chars ferrés, et il opprima fortement les enfants d'Israël durant vingt ans.

⁴Or c'était Debora, femme prophète, mariée à Lappidoth, qui à cette époque était juge en Israël. ⁵Et elle siégeait sous le Palmier de Debora entre Rama et Béthel dans la montagne d'Ephraïm. Et les enfants d'Israël montaient auprès d'elle pour obtenir jugement. ⁶Alors elle envoya mander Barak, fils d'Abinoam, de Kédès-Nephthali ; et elle lui dit : Voici, l'Éternel, Dieu d'Israël, l'ordonne ; va occuper le mont Thabor, prenant avec toi dix

mille hommes parmi les enfants de Nephthali et les enfants de Zabulon, ⁷et j'attirerai vers toi au torrent du Kison, Sisera, chef d'armée de Jabin, et ses chars et sa troupe et je le livrerai entre tes mains. ⁸Et Barak lui dit : Si tu marches avec moi, je marcherai ; mais si tu ne marches pas avec moi, je ne marcherai pas. ⁹Et elle dit : Oui, je veux marcher avec toi ; seulement tu ne rencontreras pas ta gloire sur la voie que tu prends, car c'est à la main d'une femme que l'Éternel livrera Sisera. Puis Debora se leva et se rendit avec Barak à Kédès.

¹⁰Alors Barak cita Zabulon et Nephthali à Kédès, et dix mille hommes marchèrent sous sa conduite, et Debora l'accompagna. ¹¹(Or Héber, le Kénite, s'était séparé des Kénites, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il dressa ses tentes jusqu'aux chênes de Tsaannaïm, situé près de Kédès.) ¹²Et Sisera fut informé que Barak, fils d'Abinoam, s'était porté au mont Thabor. ¹³Alors de Haroseth-Gojim Sisera rassembla vers le torrent du Kison tous ses chars, neuf cents chars ferrés et toute la troupe qui était sous ses ordres.

¹⁴Alors Debora dit à Barak : Debout ! car, voici la journée où l'Éternel livre Sisera entre tes mains ! L'Éternel n'ouvre-t-Il pas la marche devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor suivi de dix mille hommes. ¹⁵Alors l'Éternel mit en déroute Sisera et tous ses chars et toute son armée à la pointe de l'épée devant Barak, et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied. ¹⁶Cependant Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Gojim. Et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée ; pas un ne survécut.

Jaël.

¹⁷Quant à Sisera, il se réfugia à pied dans la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénite. Car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénite. ¹⁸Alors Jaël sortit au-devant de Sisera et lui dit : Entre,



mon Seigneur, entre chez moi ! sois sans crainte ! Et il entra chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'un tapis. ¹⁹Et il lui dit : Donne-moi donc un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait, et le fit boire et le couvrit. ²⁰Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et dans le cas où un homme viendrait et te questionnerait en disant : Y a-t-il quelqu'un ici ? réponds : Personne. ²¹Alors Jaël, femme de Héber, prit l'épieu de la tente, et arma sa main du marteau et pénétra doucement vers lui et lui enfonça dans la tempe l'épieu qui se ficha dans le sol. Or il était profondément endormi et exténué, et il mourut. ²²Et voici, Barak était à la poursuite de Sisera, et Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : Viens ! je vais te montrer l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle, et voilà que Sisera était étendu mort, l'épieu dans la tempe.

²³C'est ainsi que ce jour Dieu fit fléchir Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël. ²⁴Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent extirpé Jabin, roi de Canaan.

Cantique de Debora.

- 5 - ¹Et Debora avec Barak, fils d'Abinoam, en ce jour chanta ces paroles :

²En Israël des chefs ont ouvert la campagne,
et comme volontaire un peuple s'est levé !
Louez l'Éternel !

³Rois, entendez ! Princes, prêtez l'oreille !
Je veux, je veux offrir mes chants à l'Éternel,
mes accords à l'Éternel, Dieu d'Israël !

⁴Éternel, lorsque tu sortais de Séir,
que tu t'avancas des champs de l'Idumée,



la terre s'ébranla, et les Cieux distillèrent,
et les nues distillèrent des eaux ;
⁵à l'aspect de l'Éternel, les montagnes tremblèrent,
ce Sinaï à l'aspect de l'Éternel, Dieu d'Israël.

⁶Aux jours de Samgar, fils d'Anath,
aux jours de Jaël, les routes restaient désertes,
et ceux qui jadis suivaient les chaussées,
pratiquaient les sentiers tortueux.

⁷Les princes avaient cessé, en Israël, cessé ;
jusqu'à ce que je parusse, moi, Debora,
que je parusse comme une mère pour Israël.

⁸Choisissait-il de nouveaux dieux,
la guerre était aux portes :
un bouclier, une lance se voyaient-ils
parmi quarante mille Israélites ?

⁹Mon cœur est aux commandants d'Israël !
Volontaires sortis du peuple,
louez l'Éternel !

¹⁰Vous qui montez de blanches ânesses,
qui pour siège avez des tapis,
et vous qui marchez sur les chemins,
joignez vos accents

¹¹à la voix de ceux qui partagent le butin
au milieu des fontaines ;
là ils célèbrent les bienfaits de l'Éternel,
les bienfaits de son prince en Israël !

Alors aux Portes descendit le peuple de l'Éternel.



¹²Sus ! Sus ! Debora (*m'écraiai-je*)

Sus ! Sus ! dis un cantique !

Allons ! Barak, emmène tes captifs,
fils d'Abinoam !

¹³Réserve (*dis-je alors*), descends, joins les héros !

Peuple de l'Éternel, fais une descente
parmi ces guerriers !

¹⁴D'Ephraïm arrivèrent les habitants d'Amalek ;

après lui Benjamin, avec sa milice ;

Machir envoya les commandants,

et Zabulon ceux qui tiennent le bâton d'officier.

¹⁵Mes princes d'Issaschar accompagnaient Debora,

et Issaschar soutint Barak,

il fut détaché dans la vallée sur ses traces. . .

Entre les cours d'eau de Ruben

il y eut grande consultation.

¹⁶Pourquoi rester oisif entre tes bercails,

pour écouter les flûtes des pasteurs ?

Entre les cours d'eau de Ruben

il y eut grande délibération.

¹⁷Galaad fut immobile au delà du Jourdain.

Et Dan, pourquoi se tint-il sur ses navires ?

Asser resta au rivage des mers,

et se tranquillisa dans ses baies,

¹⁸Zabulon est un peuple qui méprisa sa vie

pour affronter la mort,

de même Nephthali dans les plaines élevées.

¹⁹Des rois vinrent prendre part au combat,

alors combattirent les rois de Canaan



à Thaanach vers les eaux de Megiddo ;
ils ne remportèrent pas une pièce d'argent !

²⁰Du ciel même on prit part au combat,
de leurs orbites, les astres combattirent Sisera.

²¹Le torrent du Kison entraîna les cadavres,
le Kison est le torrent des rencontres.

Mon âme, terrasse la bravoure !

²²Alors les sabots des chevaux martelèrent le sol
à la poursuite, à la poursuite de leurs guerriers.

²³Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel,
maudissez, maudissez ceux qui l'habitent ;
car ils ne vinrent pas prêter secours à l'Éternel,
prêter secours à l'Éternel avec les braves.

²⁴Qu'entre les femmes Jaël soit louée,
l'épouse de Héber, le Kénite ;
qu'elle soit louée entre les femmes
qui habitent sous la tente !

²⁵Il demandait de l'eau ; elle donna du lait,
dans la coupe d'apparat elle servit du caillé.

²⁶D'une main elle saisit l'épieu,
et de sa droite le marteau des gens de peine,
et elle frappe Sisera, lui brise la tête,
lui fracasse et lui perce les tempes.

²⁷A ses pieds il s'affaisse, tombe, est étendu ;
à ses pieds il s'affaisse et tombe ;
où il s'affaisse, c'est là qu'il tombe sans vie.

²⁸Par la fenêtre, à travers le treillis



la mère de Sisera, penchée, regarde et s'écrie :
« Pourquoi son char tarde-t-il à venir ?
pourquoi les pas de son attelage sont-ils si lents ? »

²⁹Ses princesses avisées lui font une réponse ;
et elle-même retire ses discours.

³⁰« N'auront-ils pas trouvé du butin ?
ils le partagent ; une, deux captives par tête,
une dépouille d'étoffes teintes pour Sisera ;
une dépouille d'étoffes teintes, brodées,
une housse teinte, deux tissus de brocart
pour le col de ses montures capturées. »

³¹Ainsi périssent tous tes ennemis, Éternel !
mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil
quand il paraît avec sa puissance !

Et le pays fut en paix durant quarante ans.

Les Madianites.

- 6 - ¹Et les enfants d'Israël firent ce qui déplâit à l'Éternel ; c'est pourquoi l'Éternel les livra aux mains des Madianites pendant sept ans. ²Et la main de Madian pesa fortement sur Israël. Pour leur sûreté contre Madian, les enfants d'Israël disposèrent pour eux les ravins des montagnes, les cavernes et les hauteurs fortes. ³Or il arrivait que quand les Israélites avaient fait les semailles, les Madianites, les Amalécites et les enfants de l'Orient s'avançaient et marchaient contre eux. ⁴Et ils dressaient leur camp en face d'eux, et détruisaient tous les produits du sol jusque vers Gaza,



et ne laissaient en Israël ni subsistances, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. ⁵Car eux-mêmes ils venaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, arrivant en masse comme des sauterelles innombrables, aussi bien que leurs chameaux, ils envahissaient le pays pour le saccager. ⁶Et Israël fut extrêmement affaibli par Madian, alors les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel.

⁷Et lorsque les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel, au sujet de Madian, ⁸l'Éternel envoya un prophète aux enfants d'Israël, et il leur dit : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Je vous ai amenés de l'Égypte et retirés de la maison de servitude, ⁹et je vous ai arrachés des mains des Égyptiens et des mains de tous vos oppresseurs, que j'ai chassés devant vous, et je vous ai donné leur pays. ¹⁰Et je vous ai dit : Moi, l'Éternel, je suis votre Dieu ; ne craignez pas les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous vous établissez. Mais vous n'avez pas écouté ma voix.

Gédéon.

¹¹Ensuite vint un Ange de l'Éternel qui s'assit sous le térébinthe d'Ophra appartenant à Joas de la maison de Abi-Ezer. Et Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir pour le mettre à l'abri des Madianites. ¹²Et l'Ange de l'Éternel lui apparut et lui dit : L'Éternel est avec toi, héros guerrier ! ¹³Et Gédéon lui dit : Pardonne ! mon Seigneur. Si l'Éternel est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles advenues ? Et où sont tous Ses miracles que nous ont racontés nos pères en disant : L'Éternel ne nous a-t-Il pas retirés de l'Égypte ? Eh bien ! l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés aux mains des Madianites. ¹⁴Et l'Éternel s'adressa à lui et lui dit : Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian. Voici, je te donne mission. ¹⁵Et il Lui dit : Pardonne, mon Seigneur ! Avec quoi délivrerais-je Israël ? Voici, ma famille est la plus faible de Manassé, et je suis le plus petit de la maison de mon père. ¹⁶Et l'Éternel lui dit : Oui, je serai avec toi et tu déferas les Madianites comme un seul homme. ¹⁷Et il Lui dit : Si je puis avoir trouvé grâce à tes yeux, opère un signe qui me prouve

que c'est Toi qui me parles. ¹⁸Consens à ne pas quitter ce lieu jusqu'à que je te rejoigne et que j'apporte mon offrande et la dépose devant Toi. Et Il lui dit : Je resterai jusqu'à ton retour.

¹⁹Et Gédéon entra et apprêta un chevreau et un épha de farine sans levain ; il mit la chair dans la corbeille et le jus dans le vase à cuire ; puis il l'apporta vers Lui sous le térébinthe, et le Lui offrit. ²⁰Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les azymes et pose-les sur ce rocher-ci, et verse le jus. Et il fit ainsi. ²¹Et l'Ange de l'Éternel présentant le bout du bâton qu'il avait à la main, toucha la chair et les azymes, et le feu jaillit du rocher, et consuma la chair et les azymes, et l'Ange de l'Éternel disparut. ²²Alors Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur, Éternel... car puisque j'ai vu un ange de l'Éternel face à face... ²³Et l'Éternel lui dit : Salut pour toi ! n'aie pas peur ! tu ne mourras pas. ²⁴Alors Gédéon éleva là un autel à l'Éternel, et il l'appela Jehova-Schalom (*Éternel Salut*). Il subsiste encore aujourd'hui à Ophra des Abi-Ezrites.

²⁵Et pendant la nuit même l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau de ton père, et un second taureau de sept ans, et démolis l'autel de Baal, qui est à ton père et coupe l'Aschère qui est auprès. ²⁶Puis élève un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce rocher avec la pile du bûcher, et prends le second taureau, et offre un holocauste avec le bois de l'Aschère que tu auras coupée. ²⁷Alors Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et exécuta ce que l'Éternel lui avait dit. Et comme il craignait de le faire de jour à la vue de la maison de son père et des gens de la ville, il le fit de nuit. ²⁸Et lorsque les gens de la ville se levèrent le matin, voilà que l'autel de Baal était en ruine, et l'Aschère qui l'avoisinait, coupée, et le second taureau placé comme holocauste sur l'autel construit. ²⁹Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils firent des recherches et des perquisitions et dirent : C'est Gédéon, fils de Joas, qui l'a fait. ³⁰Alors les gens de la ville dirent à Joas : Livre ton fils et qu'il meure ! car il a détruit l'autel de Baal et coupé l'Aschère avoisinante. ³¹Et Joas dit à tous ceux qui l'entouraient : Voulez-vous prendre parti pour Baal ou voulez-vous le sauver ? Celui qui

prendra parti pour Baal sera mis à mort d'ici à demain. S'il est dieu, il peut se venger lui-même de la destruction de son autel. ³²Et ce jour-là on l'appela Jérubbaal, en disant : Que Baal le prenne à partie pour avoir démoli son autel.

Gédéon vainqueur de Madian.

³³Cependant Madian entier, et Amalek, et les enfants de l'Orient, se réunirent tous et passèrent [le Jourdain] et campèrent dans la vallée de Jizréel. ³⁴Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette et les Abi-Ezrites vinrent se mettre sous sa conduite. ³⁵Et il dépêcha des messagers dans tout Manassé, et Manassé aussi vint se mettre sous sa conduite ; et il dépêcha des messagers dans Asser, dans Zabulon et dans Nephthali, et ils se mirent en marche à sa rencontre.

³⁶Alors Gédéon dit à Dieu : Si tu veux délivrer Israël par mon bras, ainsi que tu l'as dit, ³⁷voici j'étendrai la toison de laine sur l'aire ; si la toison seule reçoit la rosée, et que tout le sol d'alentour reste sec, alors je comprendrai que tu veux délivrer Israël par mon bras, ainsi que tu l'as dit. ³⁸Et ainsi arriva. Et le lendemain à son lever il pressa la toison et il en exprima toute une jatte d'eau. ³⁹Et Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s'allume pas contre moi, de ce que je vais parler cette fois seulement : je voudrais encore une seule fois faire l'épreuve avec la toison. Que la toison seule donc reste sèche et que la rosée couvre tout le sol. ⁴⁰Et la nuit même Dieu opéra la chose, et la toison seule resta sèche, tandis que la rosée couvrit tout le sol.

- 7 - ¹Alors Jérubbaal (c'est-à-dire, Gédéon) se leva dès le matin, ainsi que toute la troupe qu'il avait avec lui, et ils campèrent à la source de Harod. Or les Madianites avaient leur camp au nord près du monticule de More dans la vallée. ²Et l'Éternel dit à Gédéon : Il y a trop de gens avec toi, pour que je livre Madian entre leurs mains, car il ne faut pas qu'Israël se glorifie à ma face et dise : C'est mon bras qui m'a sauvé. ³Fais donc proclamer aux

oreilles de l'armée cet avis : Que tous ceux qui sont timides et craintifs s'en retournent, et de la montagne se retirent à Galaad. Alors vingt-deux mille s'en allèrent de l'armée, et il en resta dix mille. ⁴Et l'Éternel dit à Gédéon : Il y en a encore trop. Fais-les descendre à l'eau, et là je t'en ferai l'épuration ; et celui-là marchera avec toi, duquel je te dirai : il marchera avec toi ; et aucun de ceux desquels je te dirai : il ne marchera pas avec toi, ne devra marcher avec toi. ⁵Et il fit descendre la troupe à l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon : Mets à part tous ceux qui tireront l'eau avec la langue en lapant comme lape le chien, et de même tous ceux qui s'agenouilleront pour boire. ⁶Et le nombre de ceux qui lapèrent en portant avec la main l'eau à la bouche fut de trois cents hommes, et tout le reste de la troupe s'était agenouillé pour humer l'eau. ⁷Et l'Éternel dit à Gédéon : C'est par ces trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et livrerai Madian entre tes mains ; d'ailleurs que tout le reste de la troupe regagne le logis. ⁸Et ils prirent avec eux des vivres et leurs trompettes, et Gédéon renvoya les autres Israélites chacun dans leurs tentes, et il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était en bas dans la vallée.

Gédéon, les trompettes et les cruches.

⁹Et pendant la nuit même l'Éternel lui dit : Debout ! descends sur le camp, car je l'ai livré entre tes mains, ¹⁰et si tu redoutes cette descente, descends au camp avec Pura, ton valet. ¹¹Et tu écouteras ce qu'on y dit ; en suite de quoi tu prendras courage pour descendre sur le camp. Alors il descendit avec Pura, son valet, jusqu'à l'extrémité des avant-postes du camp. ¹²Or les Madianites et les Amalécites et tous les enfants de l'Orient s'étendaient dans la vallée aussi nombreux que des sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables, pareils en quantité aux grains de sable des bords de la mer. ¹³Et Gédéon vint, et voici, l'un d'eux racontait à l'autre un songe en ces termes : Voici, j'ai eu un songe : et voilà qu'une galette de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et elle arriva jusqu'aux tentes et

elle les heurta, et elles tombèrent, et elle les mit sens dessus dessous, et les tentes étaient renversées. ¹⁴Et l'autre répondait et disait : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, l'homme d'Israël : Dieu livre entre ses mains Madian et toute l'armée. ¹⁵Et Gédéon, à l'ouïe du récit du songe et de son explication, se prosterna. Puis étant rentré au camp d'Israël il dit : Debout ! car l'Éternel livre entre vos mains le camp de Madian. ¹⁶Et il divisa les trois cents hommes en trois sections. Et il leur mit à tous des trompettes à la main et des cruches vides, et des torches dans les cruches. ¹⁷Et il leur dit : Regardez à moi, et imitez ! Voici, je vais me porter au bout du camp, et ce que je ferai, faites-le de même. ¹⁸Et quand moi et tous mes compagnons, nous sonnerons de la trompette, vous aussi, sonnez de la trompette tout autour du camp et criez : Pour l'Éternel et Gédéon !

¹⁹Ainsi Gédéon accompagné de ses cent hommes se porta à un bout du camp à l'entrée de la veille médiale : on venait à peine de placer les sentinelles. Alors ils sonnèrent des trompettes et cassèrent les cruches qu'ils portaient à la main, ²⁰et les trois sections sonnèrent des trompettes, et cassèrent les cruches, et prenant de la main gauche les torches et de la droite les trompettes pour en sonner, ils crièrent : Épée de l'Éternel et de Gédéon ! ²¹Et ils restèrent chacun en place tout autour du camp. Alors dans tout le camp, de courir, de pousser des cris, et de fuir. ²²Et ils sonnèrent des trois cents trompettes, et l'Éternel leur fit dans toute l'enceinte du camp tourner leurs épées les uns contre les autres. Et l'armée s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta vers Tsejera, à la lisière d'Abel-Mehola près de Thabbath. ²³Alors se rassemblèrent les Israélites de Nephthali et d'Asser et de tout Manassé, et ils se mirent à la poursuite de Madian.

²⁴Et Gédéon dépêcha des messagers dans toute la montagne d'Ephraïm pour dire : Descendez à la rencontre des Madianites, et coupez-leur l'eau jusqu'à Beth-Bara et au Jourdain. Alors tous les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent, et ils leur coupèrent l'eau jusqu'à Beth-Bara et au Jourdain. ²⁵Et ils firent prisonniers deux princes de Madian, Oreb et Zeeb, et ils égorgèrent Oreb sur le rocher d'Oreb et Zeeb près du Pressoir de Zeeb ; et

ils poursuivirent les Madianites, et ils apportèrent à Gédéon depuis l'autre côté du Jourdain les têtes d'Oreb et de Zeeb.

- 8 - ¹Et les hommes d'Ephraïm lui dirent : Qu'est-ce de ta part que cette manière d'agir envers nous, de ne pas nous appeler lorsque tu marchais à l'attaque de Madian ? Et ils le prirent à partie avec véhémence. ²Et il leur dit : Qu'ai-je fait d'égal à vos exploits ? le grappillage d'Ephraïm n'est-il pas préférable à la vendange d'Abiézer ? ³C'est entre vos mains que Dieu a livré les princes Madianites Oreb et Zeeb. Qu'ai-je pu faire aussi bien que vous ? Alors l'animosité qu'ils avaient contre lui, s'apaisa, comme il parlait ainsi.

Zébah et Tsalmunna.

⁴Et Gédéon, arrivé sur le Jourdain, le passa avec les trois cents hommes qui l'accompagnaient fatigués et poursuivant toujours. ⁵Alors il dit aux gens de Succoth : Donnez donc des galettes de pain à la troupe qui me suit, car elle est rendue, et je suis à la poursuite de Zébah et Tsalmunna, rois de Madian. ⁶Et les chefs de Succoth lui dirent : Tiens-tu déjà captifs Zébah et Tsalmunna pour que nous donnions du pain à ton escorte ? ⁷Et Gédéon dit : Eh bien ! si l'Éternel met Zébah et Tsalmunna en mon pouvoir, je triturerai votre chair avec des ronces de la steppe et des chardons. ⁸Et de là il monta à Pnuel, et il y tint le même langage, et les gens de Pnuel lui firent la même réponse que les gens de Succoth. ⁹Et il dit aussi aux gens de Pnuel : Si je reviens sain et sauf, je raserai cette tour-là.

¹⁰Or Zébah et Tsalmunna étaient à Carcor avec leur armée d'environ quinze mille hommes, total de ce qui était resté de toute l'armée des enfants de l'Orient : cent vingt mille hommes tirant l'épée avaient péri. ¹¹Et Gédéon s'avança du côté de ceux qui logent dans des tentes, à l'orient de Noba et de Jogbeha et dressa son camp, tandis que [l'autre] camp était en sécurité. ¹²Et Zébah et Tsalmunna prirent la fuite, et il les poursuivit, et fit prisonniers les

deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunna : il avait jeté l'épouvante dans tout le camp.

¹³Alors Gédéon, fils de Joas, revint de la guerre et partit de la hauteur qui domine Hérès. ¹⁴Et il arrêta un jeune homme d'entre les gens de Succoth, qu'il interrogea, et qui lui désigna par écrit les chefs de Succoth et les Anciens, soixante-dix-sept hommes. ¹⁵Puis il se présenta aux gens de Succoth et dit : Voici Zébah et Tsalmunna desquels vous me disiez ironiquement : Tiens-tu déjà Zébah et Tsalmunna captifs, pour que nous donnions du pain à tes gens épuisés ? ¹⁶Et il saisit les Anciens de la ville et prit des ronces de la steppe et des chardons, et les fit servir au supplice des hommes de Succoth. ¹⁷Et il rasa la tour de Pnuel, et massacra les gens de la ville.

¹⁸Et il dit à Zébah et Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez égorgés au Thabor ? Et ils dirent : Tel tu es, tels ils étaient : ils avaient chacun la prestance de fils de rois. ¹⁹Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. Par la vie de l'Éternel, si vous leur eussiez laissé la vie, je ne vous égorgerais pas. ²⁰Et il dit à Jéther, son premier-né : Va, égorge-les ! Mais l'enfant ne tirait pas l'épée, parce qu'il avait peur, car c'était encore un enfant. ²¹Alors Zébah et Tsalmunna dirent : Allons, toi-même, jette-toi sur nous ! car tel est l'homme, telle est sa force. Alors Gédéon se leva et égorgea Zébah et Tsalmunna. Et il prit les lunules qui étaient au cou de leurs chameaux.

²²Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils et le fils de ton fils, parce que tu nous as sauvés des mains des Madianites. ²³Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous ; c'est l'Éternel qui doit dominer sur vous. ²⁴Et Gédéon leur dit : J'ai une demande à vous faire : donnez-moi chacun une boucle de narine de votre butin ! (Car ils portaient à la narine des boucles d'or, étant Ismaélites.) ²⁵Et ils dirent : Nous te les donnerons. Et ils étendirent un manteau et chacun y jeta une boucle de narine de son butin. ²⁶Et le poids des boucles de narine d'or qu'il demanda, fut de mille

sept cents sicles d'or, non compris les lunules et les pendants d'oreille et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux. ²⁷Et Gédéon en fit un Ephod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra ; et tout Israël alla s'y prostituer, et ce fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.

Mort de Gédéon. Abimélech.

²⁸C'est ainsi que les Madianites plièrent devant les enfants d'Israël, et ils ne relevèrent plus la tête. Et le pays eut un repos de quarante ans à l'époque de Gédéon. ²⁹Et Jérubbaal, fils de Joas, s'en alla habiter dans sa maison. ³⁰Or Gédéon eut soixante-dix fils, issus de son sang, car il avait beaucoup de femmes. ³¹Et sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta un fils, et il lui donna le nom d'Abimélech. ³²Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une belle vieillesse, et reçut la sépulture dans le tombeau de Joas, son père, à Ophra des Abi-Ezrites.

³³Et lorsque Gédéon fut mort, de nouveau les enfants d'Israël se prostituèrent aux Baals, et ils firent leur dieu de Baal-Berith. ³⁴Et les enfants d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait sauvés des mains de tous leurs ennemis d'alentour. ³⁵Et ils ne montrèrent pas à la maison de Jérubbaal, de Gédéon, une affection proportionnée à tout le bien qu'il avait fait à Israël.

- 9 - ¹Et Abimélech, fils de Jérubbaal, se rendit à Sichem auprès des frères de sa mère ; et il leur parla ainsi qu'à toute la race de la maison du père de sa mère, en ces termes : ²Portez donc ces paroles aux oreilles de tous les citoyens de Sichem : Lequel vaut le mieux pour vous ou que soixante-dix hommes, tous fils de Jérubbaal, vous gouvernent, ou bien qu'un seul homme vous gouverne ? rappelez-vous que je suis votre sang, votre chair même ! ³Et les frères de sa mère portèrent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les citoyens de Sichem, et leur cœur inclina

du côté d'Abimélech ; car, disaient-ils, il est notre frère. ⁴Et ils tirèrent du temple de Baal-Berith soixante-dix sicles d'argent pour les lui donner ; et avec cela Abimélech soudoya des vauriens et des hommes audacieux qui s'attachèrent à lui. ⁵Et il vint dans la maison de son père à Ophra, et il égorga ses frères, fils de Jérubbaal, soixante-dix hommes, sur une même pierre ; cependant Jotham, fils cadet de Jérubbaal, survécut, parce qu'il s'était caché. ⁶Et tous les citoyens de Sichem et tous les habitants de la citadelle s'étant rassemblés, vinrent et établirent Abimélech roi près du chêne du corps-de-garde vers Sichem.

Apologue de Jotham.

⁷Et Jotham en ayant été informé alla se placer au haut du mont Garizim, et élevant la voix il les harangua et leur dit : « Ecoutez-moi, citoyens de Sichem, afin que Dieu vous écoute ! ⁸Les arbres se réunirent pour oindre un roi qui régnât sur eux. Et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous ! ⁹Et l'olivier leur dit : Renoncerais-je à mon huile qui m'attire l'estime des dieux et des hommes, pour aller me balancer au-dessus des arbres ? ¹⁰Alors les arbres dirent au figuier : Eh bien ! toi, règne sur nous ! Et le figuier leur dit : ¹¹Renoncerais-je à ma douceur et à mon fruit exquis pour aller me balancer au-dessus des arbres ? ¹²Alors les arbres dirent à la vigne : Eh bien ! toi, règne sur nous ! ¹³Et la vigne leur dit : Renoncerais-je à ma liqueur qui réjouit les dieux et les hommes, pour aller me balancer au-dessus des arbres ? ¹⁴Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : Eh bien ! toi, règne sur nous ! ¹⁵Et le buisson d'épines dit aux arbres : Si en vérité vous voulez m'oindre pour m'établir roi sur vous, venez et abritez-vous sous mon ombrage ; sinon du buisson d'épines sortira un feu qui dévorera les cèdres du Liban.

¹⁶Ainsi donc, si c'est avec fidélité et droiture que vous avez agi en faisant Abimélech roi, et si vous vous êtes bien conduits envers Jérubbaal et sa maison, et si vous l'avez traité en raison de ce qu'il a fait pour vous, ¹⁷des

combats que mon père a livrés pour vous, des dangers auxquels il a exposé sa vie pour vous, afin de vous sauver des mains des Madianites...¹⁸ (mais aujourd'hui vous vous êtes levés contre la maison de mon père, et vous avez égorgé ses fils, soixante-dix hommes sur une pierre; et vous avez établi Abimélech, fils de sa servante, roi des citoyens de Sichem, parce qu'il est votre frère),¹⁹ si c'est avec sincérité et droiture qu'en ce jour vous en avez agi avec Jérubbaal et sa maison, alors soyez satisfaits d'Abimélech, et que lui aussi soit satisfait de vous;²⁰ sinon, un feu sortira d'Abimélech et dévorera les citoyens de Sichem et les habitants de la citadelle, et un feu sortira des citoyens de Sichem et des habitants de la citadelle, et dévorera Abimélech. »

Abimélech prince.

²¹Et Jotham se retira et s'enfuit, et gagna Béer où il vécut à distance d'Abimélech, son frère. ²²Et Abimélech fut pendant trois ans le prince d'Israël.

²³Alors Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélech et les citoyens de Sichem; et les citoyens de Sichem se révoltèrent contre Abimélech,²⁴ afin que l'atrocité commise sur les soixante-dix fils de Jérubbaal retombât et que leur sang rejaillît sur Abimélech, leur frère, qui était leur meurtrier, et sur les citoyens de Sichem, qui lui avaient prêté main-forte pour égorger ses frères. ²⁵Et les citoyens de Sichem apostèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes; et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur la route. Et l'avis en fut donné à Abimélech.

²⁶Alors arriva Gaal, fils de Ebed, avec ses frères; et ils entrèrent dans Sichem; et les citoyens de Sichem eurent confiance en lui. ²⁷Et ils firent une excursion dans la campagne et vendangèrent leurs vignes, et pressurèrent, et firent une fête, et entrèrent dans le temple de leur dieu, et mangèrent et burent et maudirent Abimélech. ²⁸Et Gaal, fils de Ebed, disait: Qui est

Abimélech et qu'est Sichem pour que nous lui soyons asservis ? N'est-il pas fils de Jérubbaal, et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Soumettez-vous aux hommes de Hamor, père de Sichem ; mais pourquoi lui serions-nous soumis, nous ? ²⁹ Oh ! si l'on me donnait la conduite de ce peuple ! je mettrais de côté Abimélech ! Et il disait à Abimélech : Renforce ton armée et parais !

³⁰ Et Zebul, commandant de la ville, eut avis des propos de Gaal, fils de Ebed ; et sa colère s'alluma, ³¹ et il dépêcha secrètement des messagers à Abimélech pour lui dire : Voici, Gaal, fils de Ebed, et ses frères sont entrés dans Sichem, et voilà qu'ils soulèvent la ville contre toi. ³² Pars donc pendant la nuit avec les troupes que tu as avec toi, et viens te mettre en embuscade dans les champs. ³³ Et le lendemain au lever du soleil, lève-toi le matin et fais irruption contre la ville ; et voici, lui et les gens qui sont avec lui, feront une sortie contre toi : alors agis contre lui d'après les occurrences. ³⁴ Là-dessus Abimélech se mit en marche de nuit avec toutes les troupes qu'il avait, et il vint se placer en embuscade près de Sichem, en quatre divisions. ³⁵ Et Gaal, fils de Ebed, sortit et se posta à l'entrée de la porte de la ville. Alors Abimélech et les troupes qu'il avait avec lui quittèrent l'embuscade. ³⁶ Et à la vue des troupes Gaal dit à Zebul : Voilà des troupes qui descendent des sommets des montagnes. Et Zebul lui dit : Tu prends l'ombre des montagnes pour des hommes. ³⁷ Et Gaal reprit la parole et dit : Voilà des troupes qui descendent de la sommité du pays, et une division arrive du chemin du chêne des augures. ³⁸ Et Zebul lui dit : Eh bien ! où est cette bouche de laquelle sortaient tes propos : Qui est Abimélech pour que nous lui soyons asservis ? N'est-ce pas là la troupe que tu méprisais ? Allons ! en avant ! mesure-toi avec lui ! ³⁹ Alors Gaal s'avança à la tête des citoyens de Sichem et livra bataille à Abimélech. ⁴⁰ Et Abimélech le poursuivit, et il prit la fuite devant lui, et jusqu'à l'entrée de la porte il y eut beaucoup de monde tué. ⁴¹ Et Abimélech resta à Aruma, et Zebul chassa Gaal et ses frères, qui ainsi cessèrent de demeurer dans Sichem.

⁴² Et le lendemain le peuple parut dans la campagne et Abimélech en fut informé. ⁴³ Alors il prit sa troupe et la partagea en trois corps, et se mit en

embuscade dans les champs. Il observa, et dès que le peuple sortit de la ville, il l'attaqua et le défit. ⁴⁴Et Abimélech et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent et vinrent prendre position à l'entrée de la porte de la ville, et deux corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans les champs, et les battirent. ⁴⁵Et Abimélech donna l'assaut à la ville toute la journée, et il la prit et massacra le peuple qui s'y trouvait, et il rasa la ville et y sema du sel.

⁴⁶A l'ouïe de ces choses, les habitants de la Tour de Sichem gagnèrent le donjon du temple du dieu Berith. ⁴⁷Et on rapporta à Abimélech que tous les habitants de la Tour de Sichem étaient réunis. ⁴⁸Alors Abimélech gravit la montagne du Tsalmon avec toute la troupe qu'il avait avec lui ; et Abimélech prit une hache dans sa main, et coupa une branche d'arbre, et l'enleva et la mit sur son épaule, et il dit à la troupe qui l'accompagnait : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi. ⁴⁹Alors tous les hommes de la troupe coupèrent aussi chacun sa branche, et suivirent Abimélech et posèrent [les branches] sur le donjon, et ils incendièrent le donjon avec ceux qui y étaient. Et tous les habitants de la Tour de Sichem moururent aussi, au nombre de mille, hommes et femmes.

Mort d'Abimélech.

⁵⁰Et Abimélech marcha contre Thébets, et il bloqua Thébets et la prit. ⁵¹Or il y avait au milieu de la ville une tour forte où tous se réfugièrent, hommes et femmes et tous les citoyens de la ville ; ils s'y enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour. ⁵²Et Abimélech arriva à cette tour et il l'attaqua et s'approcha jusqu'à la porte de la tour, pour la brûler. ⁵³Alors une femme lança un fragment de meule sur la tête d'Abimélech et lui brisa le crâne. ⁵⁴Aussitôt il appela son valet qui portait ses armes et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, afin qu'on ne dise pas de moi : Une femme l'a tué. Et son valet le transperça et il mourut.

⁵⁵Et quand les hommes d'Israël virent Abimélech mort, ils rentrèrent

chacun chez soi. ⁵⁶ Ainsi tout le mal qu'Abimélech avait fait à son père, en égorgeant ses soixante-dix frères, ⁵⁷ et tout le mal qu'avaient fait les gens de Sichem, Dieu le fit retomber sur leur tête ; et ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Jotham, fils de Jérubbaal.

Thola, Jaïr, juges.

- 10 - ¹ Et après Abimélech s'éleva, pour délivrer Israël, Thola, fils de Puali, fils de Dodo, homme d'Issaschar, lequel habitait Samir dans la montagne d'Ephraïm. ² Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans, puis il mourut et reçut la sépulture à Samir.

³ Et après lui s'éleva Jaïr de Galaad, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. ⁴ Et il avait trente fils qui montaient trente ânes poulains, et ils possédaient trente villes, qu'on appelle encore aujourd'hui Bourgs de Jaïr, et elles sont dans le pays de Galaad. ⁵ Et Jaïr étant mort reçut la sépulture à Kamon.

⁶ Et les enfants d'Israël continuèrent à faire ce qui déplait à l'Éternel et ils servirent les Baals et les Astartés et les dieux de Syrie et les dieux de Sidon et les dieux de Moab et les dieux des Ammonites et les dieux des Philistins, et abandonnèrent l'Éternel et son service. ⁷ Et la colère de l'Éternel s'alluma contre les Israélites et Il les vendit entre les mains des Philistins et les mains des Ammonites. ⁸ Et ils tourmentèrent et écrasèrent les enfants d'Israël cette année-là, et pendant dix-huit ans tous les enfants d'Israël habitant au delà du Jourdain dans le pays des Amoréens en Galaad. ⁹ Et les Ammonites passèrent le Jourdain pour attaquer aussi Juda et Benjamin et la maison d'Ephraïm. Et Israël fut serré de très près.

¹⁰ Alors les enfants d'Israël crièrent vers l'Éternel, disant : Nous avons péché contre toi, en abandonnant notre Dieu et en servant les Baals. ¹¹ Et l'Éternel dit aux enfants d'Israël : Ne vous avais-je pas délivrés des Égyptiens et des Amoréens, des Ammonites et des Philistins, ¹² et, lorsque les

Sidoniens, Amalek et Maon, vous opprimèrent, et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas sauvés de leurs mains ? ¹³Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne continuerai pas de vous délivrer. ¹⁴Allez et adressez vos cris aux dieux dont vous avez fait choix ! qu'ils vous délivrent au moment de votre détresse. ¹⁵Et les enfants d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché : traite-nous comme il te semblera bon ; seulement, oh ! sauve-nous aujourd'hui ! ¹⁶Et ils firent disparaître du milieu d'eux les dieux de l'étranger et ils servirent l'Éternel. Alors Son âme ne put être indifférente aux tribulations d'Israël.

¹⁷Et les Ammonites se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se réunirent et campèrent à Mitspa. ¹⁸Alors le peuple, les princes de Galaad se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera l'attaque des Ammonites ? il deviendra le chef de tous les habitants de Galaad.

Jephté.

- 11 - ¹Et Jephthé de Galaad était un brave guerrier ; or il était fils d'une courtisane, et Galaad avait engendré Jephthé. ²Et lorsque l'épouse de Galaad lui eut donné des fils et que les fils de l'épouse furent adultes, ils avaient chassé Jephthé en lui disant : Tu ne peux être héritier dans la maison de notre père, car tu es le fils d'une autre femme. ³Alors Jephthé s'était enfui loin de ses frères et s'était établi dans la contrée de Tob. Et des aventuriers affluèrent vers Jephthé, et ils allèrent en course avec lui.

⁴Et quelque temps après survint la guerre des Ammonites contre Israël. ⁵Et comme les Ammonites en étaient venus aux hostilités avec Israël, les Anciens de Galaad partirent pour aller chercher Jephthé au pays de Tob. ⁶Et ils dirent à Jephthé : Viens et sois notre général pour nous mener au combat contre les Ammonites. Et Jephthé dit aux Anciens de Galaad : ⁷N'est-ce pas vous qui m'avez haï et chassé de la maison de mon père ? Et

pourquoi venez-vous à moi maintenant que vous êtes dans l'embarras ?
⁸Et les Anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est à cause de cela que nous revenons maintenant à toi : viens donc avec nous combattre les Ammonites, et sois notre chef à nous tous les habitants de Galaad. ⁹Et Jephthé dit aux Anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour combattre les Ammonites, et que l'Éternel me rende maître d'eux, moi je veux rester votre chef. ¹⁰Et les Anciens de Galaad dirent à Jephthé : Que l'Éternel entende ce qui se traite entre nous ! Oui, nous ferons ce que tu viens de dire. ¹¹Alors Jephthé partit avec les Anciens de Galaad, et le peuple le préposa sur lui-même comme chef et général. Et Jephthé prononça toutes ces paroles en la présence de l'Éternel à Mitspa.

Jephthé et les Ammonites.

¹²Alors Jephthé dépêcha des messagers au Roi des Ammonites pour lui dire : Qu'avons-nous à démêler ensemble, que tu marches contre moi pour faire la guerre à mon pays ? ¹³Et le roi des Ammonites dit aux messagers de Jephthé : C'est qu'Israël s'est emparé de mon pays, lors de sa sortie de l'Égypte, depuis l'Arnon au Jabbok et au Jourdain. Et maintenant restitue-le à l'amiable. ¹⁴Alors Jephthé dépêcha de nouveau des messagers au roi des Ammonites ¹⁵pour lui dire : Ainsi parle Jephthé : Israël ne s'est emparé ni du pays de Moab, ni du pays des Ammonites. ¹⁶Car après sa sortie de l'Égypte, Israël parcourut le désert jusqu'à la Mer aux algues, et il atteignit Cadès. ¹⁷Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom pour lui dire : Daigne m'accorder le passage par ton territoire ! Mais le roi d'Édom ne consentit pas. Et ils députèrent aussi auprès du roi de Moab, et celui-ci ne voulut pas. Israël resta donc à Cadès. ¹⁸Et il parcourut le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et ils arrivèrent à l'orient du pays de Moab et ils campèrent au delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab ; car l'Arnon forme la frontière de Moab. ¹⁹Alors Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui disait :

Daigne m'accorder le passage à travers ton pays jusqu'au lieu où je vais. ²⁰Mais Sihon ne se crut pas assez sûr des Israélites pour les laisser passer sur son territoire, et Sihon rassembla tout son peuple et campa à Jahtsa et fit la guerre à Israël. ²¹Et l'Éternel, Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple aux mains des Israélites qui les battirent. Et Israël conquiert tout le pays des Amoréens établis dans cette contrée. ²²Et ils conquièrent tout le territoire des Amoréens de l'Arnon au Jabbok et du désert au Jourdain. ²³Ainsi l'Éternel, Dieu d'Israël, a expulsé les Amoréens devant son peuple d'Israël ! et toi, tu voudrais t'emparer de leur pays ! ²⁴N'as-tu pas la propriété de ce dont Camos, ton dieu, t'a mis en possession ? De même nous avons la propriété de tout ce dont l'Éternel, notre Dieu, nous a mis en possession. ²⁵Et puis, es-tu mieux placé que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il cherché querelle aux Israélites ou leur a-t-il fait la guerre ? ²⁶Pendant les trois cents ans du séjour des Israélites dans Hesbon et ses annexes, dans Aroër et ses annexes et toutes les villes sises sur les bords de l'Arnon, pourquoi ne les avez-vous pas revendiquées à cette époque-là ? ²⁷Moi, je n'ai pas failli à ton égard, et toi, tu en agis mal avec moi, en me faisant la guerre. Que l'Éternel, qui est Juge, prononce donc aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les enfants d'Ammon !

Le vœu de Jephthé.

²⁸Mais le roi des Ammonites n'écouta point les raisons que Jephthé lui avait fait alléguer. ²⁹Alors l'esprit de l'Éternel descendit sur Jephthé, qui, traversant Galaad et Manassé, passa à Mitspa en Galaad et de Mitspa en Galaad marcha contre les Ammonites. ³⁰Et Jephthé fit un vœu à l'Éternel en ces termes : Si tu livres les Ammonites entre mes mains, ³¹la personne qui de la porte de ma maison sortira à ma rencontre, moi revenant sain et sauf de la guerre des Ammonites, appartiendra à l'Éternel et je la Lui offrirai en holocauste. ³²Puis Jephthé marcha contre les Ammonites pour engager le combat avec eux. Et l'Éternel les livra entre ses mains. ³³Et il

les battit depuis Aroër jusque vers Minnith, dans vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim ; ce fut une grande défaite et les Ammonites furent abaissés devant les enfants d'Israël.

³⁴Et comme Jephthé revenait dans sa maison à Mitspa, voilà que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des chœurs ; et elle était seule, unique ; il n'avait point d'autres fils ou filles. ³⁵Et quand il la vit, il déchira ses vêtements et dit : Ah ! ma fille ! tu m'atterres, tu m'atterres ! c'est toi qui me plonges dans l'affliction ! J'ai laissé ma bouche promettre à l'Éternel et je ne puis revenir en arrière ! ³⁶Et elle lui dit : Mon père, si tu as laissé ta bouche promettre à l'Éternel, traite-moi d'après ce qu'a proféré ta bouche, dès que l'Éternel t'a permis de tirer vengeance de tes ennemis, des enfants d'Ammon. ³⁷Et elle dit à son père : Qu'une chose me soit accordée : relâche-toi de deux mois en ma faveur, et j'irai m'enfoncer dans les montagnes et y pleurer ma virginité avec mes compagnes. ³⁸Et il lui dit : Va ! et il la laissa libre pour deux mois. Et elle s'en alla avec ses compagnes et pleura sa virginité sur les montagnes. ³⁹Et au bout de deux mois elle revint chez son père et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait fait. Et elle ne connut point d'homme. ⁴⁰Et l'usage s'établit en Israël que toutes les années les filles d'Israël s'en vont pendant quarante jours de l'année louer la fille de Jephthé, de Galaad.

- 12 - ¹Et les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent, et montèrent vers le nord et dirent à Jephthé : Pourquoi t'es-tu mis en marche pour la guerre des Ammonites sans nous appeler à faire la campagne avec toi ? ²Nous allons brûler par le feu ta maison sur toi. Et Jephthé leur dit : J'étais en grande contestation, moi et mon peuple, avec les Ammonites, et je vous fis un appel, mais vous ne m'avez pas aidé à me tirer de leurs mains. ³Et voyant que vous ne vouliez pas m'aider, j'osai, au péril de ma vie, marcher contre les Ammonites. Et l'Éternel les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc aujourd'hui vous avancer contre moi pour me faire la guerre ? ⁴Et Jephthé réunit tous les hommes de Galaad, et il en vint aux mains avec les Ephraïmites, et les hommes de Galaad défirent ceux d'Ephraïm, car ils



disaient : Gens de Galaad, vous êtes des réchappés d'Ephraïm, un juste milieu entre Ephraïm et Manassé. ⁵Et les Galaadites s'emparèrent des gués du Jourdain vers Ephraïm. Et lorsque quelqu'un des fuyards d'Ephraïm disait : Laissez-moi passer ! les hommes de Galaad lui demandaient : Es-tu Ephraïmite ? et celui-ci répondant : Non ! ⁶ils lui disaient : Prononce donc *Schibboleth* ! Et s'il prononçait *Sibboleth*, sans s'aviser pour prononcer bien, ils le saisissaient et l'égorgeaient dans le gué du Jourdain. Et dans ce temps-là il périt quarante-deux mille Ephraïmites.

⁷Et Jephthé jugea Israël pendant six ans ; puis Jephthé de Galaad mourut, et il reçut la sépulture dans l'une des villes de Galaad.

Ibtsan, Elon et Abdon, juges.

⁸Et après lui Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. ⁹Et il eut trente fils et il maria ses trente fils au dehors, et du dehors il introduisit chez lui pour ses fils trente filles, et il jugea Israël pendant sept ans ; ¹⁰puis Ibtsan mourut, et reçut la sépulture à Bethléhem.

¹¹Et après lui Elon de Zabulon fut Juge d'Israël, et il jugea Israël pendant dix ans ; ¹²puis Elon de Zabulon mourut et reçut la sépulture à Ajalon dans le pays de Zabulon.

¹³Et après lui Abdon, fils de Hillel, de Pirathon, jugea Israël. ¹⁴Et il eut quarante fils et trente petits-fils qui montaient soixante-dix ânes poulains. Et il jugea Israël pendant huit ans. ¹⁵Puis Abdon, fils de Hillel, de Pirathon, mourut et reçut la sépulture à Pirathon, dans le pays d'Ephraïm, sur le mont Amalécite.

Samson.

- 13 - ¹Et les enfants d'Israël continuèrent de faire ce qui déplaît à l'Éternel, et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins pour quarante ans.

²Et il y avait un homme de Tsorea, de la race des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'enfantait pas. ³Alors un ange de l'Éternel apparut à la femme et lui dit : Te voilà, hélas ! stérile, et tu n'as pas d'enfants ! mais tu deviendras enceinte et tu enfanteras un fils. ⁴Dès lors prends garde à toi, et ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange rien d'immonde. ⁵Car voici, tu seras enceinte et tu enfanteras un fils, et le rasoir ne doit point passer sur sa tête. Car dès le sein maternel l'enfant sera consacré à Dieu ; et il commencera à délivrer Israël des mains des Philistins. ⁶Alors la femme vint parler à son mari et lui dit : Un homme de Dieu est venu à moi, et son aspect était celui d'un ange de Dieu, très imposant, et je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point indiqué son nom. ⁷Et il m'a dit : Voici, tu deviendras enceinte et tu enfanteras un fils. Dès lors ne bois ni vin, ni cervoise et ne mange rien d'immonde, car dès le sein de sa mère jusqu'à sa mort l'enfant sera consacré à Dieu. ⁸Alors Manoah éleva sa prière vers l'Éternel et dit : Oh ! Seigneur, permets que l'homme de Dieu que tu as envoyé revienne encore auprès de nous, et nous montre ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra.

⁹Et Dieu exauça la prière de Manoah et l'ange de Dieu revint auprès de la femme ; or elle était assise dans la campagne et Manoah, son mari, n'était pas avec elle. ¹⁰Et en toute hâte la femme courut informer son mari, et elle lui dit : Voici, l'homme qui est venu à moi l'autre jour, m'est apparu. ¹¹Alors Manoah se leva et suivit sa femme ; et arrivé auprès de l'homme il lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il répondit : Je le suis. ¹²Et Manoah dit : Maintenant, si ce que tu as dit arrive, quelle doit être la règle de l'enfant et que doit-il faire ? ¹³Et l'ange de l'Éternel dit à Manoah : Il faut que la femme s'abstienne de tout ce que je lui ai indiqué. ¹⁴Elle ne mangera rien de ce qui sort du cep de vigne, et ne boira ni vin, ni cervoise et ne prendra aucun aliment immonde ; elle doit observer tout ce que je lui ai prescrit.

¹⁵Et Manoah dit à l'ange de l'Éternel : Nous voudrions te retenir, et t'apprêter et te servir un chevreau. ¹⁶Et l'ange de l'Éternel dit à Manoah :

Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets. Mais, si tu veux préparer un holocauste, offre-le à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût un ange de l'Éternel. ¹⁷Et Manoah dit à l'ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que si tes paroles s'accomplissent, nous te rendions honneur ? ¹⁸Et l'ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi cette question que tu me fais sur mon nom ? car il est merveilleux. ¹⁹Alors Manoah prit le chevreau et l'offrande et en fit un sacrifice à l'Éternel sur un rocher. Et Il opéra une merveille, et Manoah et sa femme furent témoins. ²⁰Car comme la flamme s'éleva de l'autel vers le ciel, l'ange de l'Éternel s'éleva aussi dans la flamme de l'autel. ²¹Et à ce spectacle Manoah et sa femme se jetèrent la face contre terre. Et l'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah et à sa femme. Alors Manoah comprit que c'était un ange de l'Éternel. ²²Et Manoah dit à sa femme : Nous allons mourir, puisque nous avons vu Dieu ! ²³Mais sa femme lui dit : Si l'Éternel avait l'intention de nous faire mourir, Il n'aurait pas accepté de nos mains holocauste et offrande, et Il ne nous aurait pas fait voir ces choses, ni annoncé maintenant un tel événement.

²⁴Et cette femme enfanta un fils et l'appela du nom de Samson (*batteur*). Et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. ²⁵Et l'esprit de l'Éternel commença à lui donner l'impulsion à Mahaneh-Dan outre Tsorea et Esthaol.

- 14 - ¹Samson descendit à Thimna, et distingua à Thimna une femme entre les filles des Philistins. ²Et à son retour il s'en ouvrit à son père et à sa mère et dit : A Thimna j'ai distingué une femme outre les filles des Philistins, maintenant demandez-la en mariage pour moi. ³Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu vas prendre une femme chez les Philistins incirconcis ? Et Samson dit à son père : Demande celle-là pour moi, car elle me plaît. ⁴Or son père et sa mère ignoraient que cela procédait de l'Éternel, car il cherchait une occasion fournie par les Philistins. Or à cette époque les Philistins avaient la domination sur Israël.

⁵Samson descendit donc avec son père et sa mère à Thimna. Et lorsqu'ils

arrivèrent au vignoble de Thimna, voilà qu'un jeune lion rugissant vint à sa rencontre. ⁶Alors l'esprit de l'Éternel s'empara de lui ; il déchira le lion comme on déchire un chevreau, et il n'avait rien à la main. Et il ne raconta point à son père et à sa mère ce qu'il avait fait. ⁷Et il descendit et parla à la femme, et elle plaisait à Samson. ⁸Et comme il revenait quelque temps après pour l'épouser, il fit un détour pour voir le squelette du lion ; et voilà que dans la carcasse du lion il y avait un essaim d'abeilles, ⁹et du miel qu'il emporta dans ses mains et dont il mangea en cheminant. Et étant arrivé chez son père et sa mère il leur en donna, et ils en mangèrent. Et il ne leur découvrit pas qu'il avait tiré le miel de la carcasse du lion.

¹⁰Et son père descendit auprès de la femme ; et Samson donna là un festin, car ainsi le pratiquent les jeunes gens. ¹¹Et lorsqu'ils le virent, ils prirent trente compagnons pour être avec lui. ¹²Et Samson leur dit : Je veux vous proposer une énigme. Si vous m'en dites le mot pendant les sept jours du festin, et si vous le trouvez, je vous donnerai trente tuniques et trente habits de rechange. ¹³Mais si vous ne pouvez m'en dire le mot, ce sera à vous de me donner trente tuniques et trente habits de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme pour que nous l'écoutions. ¹⁴Et il leur dit : De celui qui mange est venu ce qui se mange, et du fort est venu le doux. Et pendant trois jours ils ne purent dire le mot de l'énigme.

¹⁵Et le septième jour ils s'adressèrent à la femme de Samson : Persuade à ton mari de nous dire le mot de l'énigme, si tu ne veux pas que nous te brûlions toi et la maison de ton père dans les flammes. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités ! n'est-ce pas ? ¹⁶Et la femme de Samson pleurait à ses côtés et lui disait : Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple et tu ne m'en as pas fait connaître le mot. Et il lui répondit : Je ne l'ai pas dit à mon père et à ma mère, puis-je te le dire ? ¹⁷Et elle pleura à ses côtés pendant les sept jours où ils eurent le festin. Et le septième jour il lui dit le mot, car elle le molestait. Et elle dit le mot de l'énigme aux fils de son peuple. ¹⁸Et le septième jour les gens de la ville lui dirent avant le coucher

du soleil : Quoi de plus doux que le miel et de plus fort que le lion ! Et il leur dit : Si vous n'eussiez labouré avec ma génisse, vous n'eussiez pas trouvé le mot de mon énigme. ¹⁹Alors l'esprit de l'Éternel s'empara de lui, et il descendit à Ascalon, et il en tua trente hommes auxquels il prit leurs habits de rechange et il donna ces habits de rechange à ceux qui avaient dit le mot de l'énigme. Et il était enflammé de colère et il regagna la maison de son père. ²⁰Et sa femme appartint à l'ami qu'il s'était donné.

- 15 - ¹Et quelque temps après, à l'époque de la moisson des orges, Samson visita sa femme, apportant un chevreau, et il dit : Je veux entrer chez ma femme dans la chambre ; mais le père ne lui permit pas d'entrer. ²Et le père dit : Je pensais que tu la haïssais et je l'ai donnée à ton ami. Sa sœur cadette n'est-elle pas plus belle qu'elle ? prends-la donc à sa place ! ³Alors Samson leur dit : Cette fois si je fais du mal aux Philistins, les Philistins ne pourront en rejeter la faute sur moi. ⁴Et Samson partit, et ayant attrapé trois cents renards, il se procura des torches ; et croisant une queue avec l'autre queue, il fixa une torche entre deux queues, au milieu. ⁵Puis ayant allumé les torches, il les lâcha dans les moissons des Philistins, et ainsi embrasa et les tas de gerbes et les blés qui étaient sur pied, et les olivaiers. ⁶Alors les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on dit : C'est Samson, gendre du Thimnite, parce que celui-ci lui a ôté sa femme et l'a donnée à son ami. Alors les Philistins arrivèrent, ils la brûlèrent elle et son père dans les flammes. ⁷Et Samson leur dit : Est-ce ainsi que vous faites ? . . . Oui, quand j'aurai tiré vengeance de vous, alors je cesserai. ⁸Et il leur frappa jambes et reins d'un grand coup. Puis il descendit, et prit pour sa demeure la caverne du rocher d'Eitam.

⁹Alors les Philistins se mirent en campagne et vinrent camper en Juda, et ils se déployèrent dans Léchi. ¹⁰Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi marchez-vous contre nous ? ¹¹Et ils dirent : C'est pour enchaîner Samson que nous sommes venus, pour lui rendre ce qu'il nous a fait. Là-dessus trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Eitam, et ils dirent à Samson : Ne savais-tu pas que les Philistins sont nos dominateurs ?

et qu'est-ce que tu nous as fait là ? Et il leur dit : Je les ai traités comme ils m'ont traité. ¹²Et ils lui dirent : C'est pour te garrotter que nous venons, pour te livrer aux mains des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne me tuerez pas ! ¹³Et ils lui dirent : Non ; nous ne voulons que te garrotter et te remettre entre leurs mains ; quant à te faire mourir, nous ne le ferons point. Et ils le lièrent de deux cordes neuves, et ils l'emmenèrent loin du rocher.

¹⁴Il arriva à Léchi et les Philistins l'accueillirent par des huées ; alors l'esprit de l'Éternel s'empara de lui, et les cordes qu'il avait aux bras ne furent plus que comme des brins de fil qui brûlent dans le feu, et ses liens coulèrent de ses poignets. ¹⁵Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit la main et la saisit, et en frappa mille hommes. ¹⁶Et Samson dit : Avec une mâchoire d'âne, une, deux troupes ! Avec une mâchoire d'âne j'ai défait mille hommes ! ¹⁷Et quand il eut achevé son discours, il jeta la mâchoire loin de sa main, et il nomma ce lieu Ramath-Léchi (*jet de la mâchoire*).

¹⁸Et il était fort altéré ; alors il invoqua l'Éternel et dit : Par la main de ton serviteur tu as procuré cette grande victoire, et maintenant devrais-je mourir de soif et tomber entre les mains des incirconcis ! ¹⁹Alors Dieu trouva une cavité qui était à Léchi, et il en jaillit de l'eau et il but, et ses esprits revinrent, et il fut ranimé. C'est pourquoi on la nomma Source de l'invocateur, et elle existe encore aujourd'hui à Léchi.

²⁰Et il jugea Israël à l'époque des Philistins pendant vingt ans.

- 16 - ¹Et Samson étant allé à Gaza, y vit une courtisane, et il entra chez elle. ²On dit aux Gazites : Samson est arrivé ici ! Et ils firent des rondes, et toute la nuit ils le guettèrent à la porte de la ville, et ils ne firent point de bruit de toute la nuit et ils disaient : Attendons l'aube du matin ; alors nous le tuerons. ³Et Samson fut couché jusqu'à minuit ; et vers minuit il se leva, et il saisit les deux battants de la porte de la ville et les deux jambages, et les arracha avec la barre, et les chargea sur ses épaules et les porta sur le

sommet de la montagne qui est vis-à-vis d'Hébron.

⁴Et il arriva ensuite qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et elle se nommait Delila. ⁵Alors les princes des Philistins allèrent chez elle et lui dirent : Flatte-le et observe où gît sa grande force, et par où nous pourrions le maîtriser pour le garrotter et le dompter ; et nous, nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent. ⁶Alors Delila dit à Samson : Révèle-moi donc où gît ta grande force, et de quoi il faudrait te lier pour te dompter ! ⁷Et Samson lui dit : Qu'on me lie de sept cordes encore humides, non séchées, et je deviens débile et tel qu'un autre homme. ⁸Alors les princes des Philistins firent porter chez elle sept cordes encore humides, non séchées ; et elle l'en garrotta. ⁹Or des gens se tenaient chez elle embusqués dans une chambre. Et elle lui dit : Les Philistins contre toi, Samson ! Alors il cassa les cordes comme l'on casse un cordon de chanvre, quand il sent le feu. Et l'on ne connut pas le secret de sa force.

¹⁰Alors Delila dit à Samson : Voici, tu m'as abusée, et tu m'as fait un mensonge. A présent indique-moi donc avec quoi il faut te lier. ¹¹Et il lui dit : Qu'on me lie de cordes neuves qui n'aient servi à aucun travail, et je deviens débile et tel qu'un autre homme. ¹²Alors Delila prit des cordes neuves et l'en lia ; puis elle lui dit : Les Philistins contre toi, Samson ! Or des gens se tenaient embusqués dans une chambre. Et il dégagea ses bras en cassant les cordes comme un fil.

¹³Alors Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu m'as abusée et tu m'as dit des mensonges ! Indique-moi avec quoi il faut te lier. Et il lui dit : Si avec des fils tu tisses en natte les sept tresses de ma tête. ¹⁴Et avec un clou elle les fixa [à la paroi] et elle lui dit : Les Philistins contre toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et rompit le clou qui fixait la natte, et les fils.

¹⁵Alors elle lui dit : Comment peux-tu dire : Je t'aime ! tandis que ton cœur n'est pas avec moi ? Voici trois fois que tu m'abuses sans me révéler où gît ta grande force. ¹⁶Et comme tous les jours elle l'importunait par ses discours et par son insistance, son âme ennuyée à la mort perdit patience ;



¹⁷alors il lui ouvrit tout son cœur et lui dit : Jamais rasoir ne passa sur ma tête, parce que dès le sein de ma mère je suis consacré à Dieu ; si j'étais rasé, ma force s'en irait, et je deviendrais débile et tel que tous les hommes.

¹⁸Et Delila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya un message aux princes des Philistins pour les mander et leur dire : Cette fois venez, car il m'a ouvert tout son cœur. Et les princes des Philistins arrivèrent chez elle et apportèrent l'argent dans leurs mains. ¹⁹Et elle l'endormit sur ses genoux et fit venir un homme, et elle fit raser les sept tresses de sa tête, et commença ainsi à le dompter, et sa force disparut. ²⁰Et elle dit : Les Philistins contre toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil ; et il se disait : Je m'en tirerai cette fois comme l'autre fois et je me dégagerai. Or il ne se doutait pas que l'Éternel s'était retiré de lui. ²¹Alors les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le menèrent à Gaza, et le lièrent d'une double chaîne d'airain, et il fut réduit à moudre dans la prison. ²²Cependant sa chevelure commençait à croître depuis qu'elle avait été rasée.

Mort de Samson.

²³Or les princes des Philistins se réunirent pour immoler un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent : Notre Dieu a fait tomber entre nos mains Samson, notre ennemi. ²⁴Et quand le peuple le vit, ils louèrent leur dieu ; car ils disaient : Notre Dieu a fait tomber entre nos mains notre ennemi, et le devastateur de notre pays, et le meurtrier d'un grand nombre des nôtres. ²⁵Et comme ils étaient en belle humeur, ils dirent : Faites venir Samson pour nous divertir. Et ils firent venir Samson de la prison, et il fit des bouffonneries devant eux et ils le placèrent entre les colonnes. ²⁶Et Samson dit au valet qui lui tenait la main : Laisse-moi tâter les colonnes sur lesquelles pose l'édifice, je voudrais m'y appuyer. ²⁷Or l'édifice était rempli d'hommes et de femmes, et tous les princes des Philistins s'y trouvaient ; et sur le toit il y avait environ trois mille hommes et femmes regardant Samson faire des bouffonneries. ²⁸Alors Samson invoqua

l'Éternel et dit : Seigneur, Éternel ! oh ! souviens-toi de moi, et prête-moi force pour cette fois seulement, ô Dieu, afin que je tire des Philistins une vengeance unique pour la perte de mes deux yeux. ²⁹Et Samson fit pencher les deux colonnes médiales sur lesquelles posait l'édifice, en s'y appuyant, à l'une de la main droite, à l'autre de la gauche. ³⁰Et Samson dit : Que je périsse avec les Philistins ! Et il les renversa avec force, et l'édifice croula sur les princes et sur tout le peuple présent, et les morts qu'il fit mourir lors de sa mort, furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir de son vivant. ³¹Et ses frères avec toute la maison de son père vinrent pour l'enlever ; et ils le transportèrent et lui donnèrent la sépulture entre Tsorea et Esthaol dans le tombeau de Manoah, son père. Or il jugea Israël pendant vingt ans.

DEUX APPENDICES.

ch. 17 à 21

Micha et son lévite.

- 17 - ¹Et il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, et Micha était son nom. ²Et il dit à sa mère : Les mille et cent sicles d'argent qui t'ont été soustraits et au sujet desquels tu as fait une adjuration prononcée par toi à mes oreilles mêmes, eh bien ! cet argent est par devers moi, c'est moi qui l'ai soustrait. Alors sa mère dit : Que mon fils soit béni de l'Éternel ! ³Il restitua donc les mille et cent sicles d'argent à sa mère. Et sa mère dit : J'ai consacré cet argent à l'Éternel. De ma main il passera à mon fils pour en faire une image de taille et de fonte, je te le rends donc. ⁴Cependant il restitua l'argent à sa mère. Alors sa mère prit deux cents sicles qu'elle remit à l'orfèvre, et il en fit une image de taille et de fonte qui fut dans la maison de Micha. ⁵Et cet homme, Micha, avait une chapelle, et il fit un Ephod, et des Thérâphims, et il installa l'un de ses fils dans lequel il eut un prêtre. ⁶A cette époque il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui lui

semblait bon. ⁷Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la famille de Juda, or il était Lévite ; et il séjournait là. ⁸Et cet homme partit de la ville de Bethléhem de Juda, pour établir son séjour là où il trouverait. Et il arriva dans la montagne d'Ephraïm à la maison de Micha pour de là continuer sa route. ⁹Et Micha lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite, de Bethléhem de Juda, et je vais établir mon séjour là où je trouverai. ¹⁰Et Micha lui dit : Reste avec moi ; sois pour moi un père et un prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par an et un assortiment d'habits et ta nourriture. Et le Lévite partit. ¹¹Et le Lévite se décida à rester avec cet homme, et le jeune homme fut pour celui-ci comme l'un de ses fils. ¹²Et Micha installa le Lévite, et le jeune homme devint son prêtre, et il fut dans la maison de Micha. ¹³Et Micha dit : Maintenant je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre.

- 18 - ¹A cette époque il n'y avait pas de roi en Israël, et à cette époque la Tribu des Danites se cherchait une propriété où s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était rien échu en propriété parmi les Tribus d'Israël. ²Et les fils de Dan envoyèrent de Tsoréa et d'Esthaol cinq hommes de leur race pris sur eux tous, hommes de cœur, pour explorer et scruter le pays, et ils leur dirent : Partez et explorez le pays ! Et ils pénétrèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Micha, et ils firent là leur halte pour la nuit. ³Comme ils étaient près de la maison de Micha, ils reconnurent le langage du jeune homme, du Lévite, et ils se dirigèrent de ce côté-là et lui dirent : Qui t'a amené ici ? et que fais-tu dans ce lieu ? et qu'y as-tu ? ⁴Et il leur dit : Micha m'a traité de telle et telle manière, il me salarie pour que je sois son prêtre. ⁵Et ils lui dirent : Consulte donc Dieu pour que nous sachions si nous réussirons dans le voyage que nous faisons ! ⁶Et le prêtre leur dit : Allez en paix ! Le voyage que vous faites est sous le regard de l'Éternel. ⁷Et les cinq hommes partirent et parvinrent à Laïs. Et ils virent que le peuple qui y était, vivait en sécurité, à la manière des Sidoniens, paisible et confiant, et que dans le pays il n'y avait pas de maître du pouvoir qui leur fît injure en rien ; d'ailleurs, ils étaient à distance des Sidoniens et ils n'avaient pas

affaire avec les hommes. ⁸Et ils revinrent auprès de leurs frères à Tsoréa et Esthaol, et leurs frères leur dirent : Qu'apportez-vous ? ⁹Et ils répondirent : Levons-nous et marchons contre eux ; car nous avons examiné le pays ; et voici, il est excellent ; mais ne dites mot ! Ne tardez pas à marcher, à aller conquérir le pays ! ¹⁰En arrivant vous arriverez chez un peuple en sécurité ; et le pays est vaste dans les deux sens. Car Dieu livre ce pays entre vos mains, cette contrée où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

L'idole enlevée.

¹¹Alors de là, de Tsoréa et d'Esthaol, partirent six cents hommes de la Tribu des Danites, munis de l'attirail de guerre. ¹²Et s'étant avancés ils campèrent à Kiriath-Jearim en Juda. C'est pourquoi ce lieu conserve jusqu'aujourd'hui le nom de Mahaneh-Dan (*camp de Dan*). ¹³Voici, il est derrière Kiriath-Jearim. Et de là ils passèrent sur les monts d'Ephraïm, et atteignirent la maison de Micha. ¹⁴Alors les cinq hommes qui étaient allés explorer la région de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous que dans [l'une de] ces maisons il y a un Ephod et des Théraphims et une image de taille et de fonte ? Voyez donc ce que vous avez à faire.

¹⁵Et ils se dirigèrent de ce côté-là, et ils entrèrent dans la maison du jeune Lévitte, dans la maison de Micha, et ils le saluèrent. ¹⁶Or les six cents hommes (qui étaient d'entre les Danites) munis de leurs armes de guerre étaient postés à l'entrée de la porte. ¹⁷Alors les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays montèrent, entrèrent là, et prirent l'image taillée et l'Ephod et les Théraphims et l'image de fonte ; or le prêtre se tenait à l'entrée de la porte comme les six cents hommes munis d'armes de guerre. ¹⁸Ceux-là donc pénétrèrent dans la maison de Micha et enlevèrent l'image taillée et l'Ephod et les Théraphims et l'image de fonte. ¹⁹Alors le prêtre leur dit : Que faites-vous ? Et ils lui dirent : Tais-toi ! mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et sois pour nous un père et un prêtre ! Vaut-il mieux pour toi être le prêtre de la maison d'un seul homme, ou bien être

le prêtre d'une tribu et d'une race en Israël ? ²⁰Et cela satisfit le cœur du prêtre, qui prit l'Ephod et les Théraphims et l'image taillée et se mêla à ce peuple. ²¹Et ils firent volte-face et partirent en se faisant précéder par les enfants, le bétail et les bagages. ²²Ils étaient à distance de la maison de Micha lorsque les gens logés dans les maisons voisines de la maison de Micha se rassemblèrent et se mirent à la poursuite des Danites. ²³Et ils hélèrent les Danites, et ceux-ci tournant la tête dirent à Micha : Que veux-tu avec ta bande ? ²⁴Et il dit : Vous avez enlevé mes dieux que j'ai faits et le prêtre et vous êtes partis ; et que me reste-t-il ? et que faites-vous de me dire : que veux-tu ? ²⁵Et les Danites lui dirent : Ne nous fais pas entendre ta voix, si tu ne veux pas que des hommes exaspérés fondent sur vous et mettent en danger ta vie et la vie de ta maison. ²⁶Là-dessus les Danites suivirent leur route, et Micha voyant qu'ils étaient plus forts que lui, fit volte-face et retourna dans sa maison.

L'idole à Dan.

²⁷Cependant ils avaient pris l'ouvrage fait par Micha et le prêtre qui était à lui. Ils attaquèrent Laïs, des gens paisibles et pleins de sécurité, et ils les frappèrent avec le tranchant de l'épée et ils incendièrent la ville. ²⁸Et il n'y eut point de libérateur, car elle était éloignée de Sidon, et ils n'avaient point affaire avec les hommes : or elle était dans la vallée qui avoisine Beth-Rehob. Et ils rebâtirent la ville et s'y établirent. ²⁹Et ils nommèrent la ville Dan du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël ; mais Laïs était primitivement le nom de la ville. ³⁰Et les Danites érigèrent l'image pour leur usage, et Jonathan, fils de Gersom, fils de Moïse, lui et ses fils furent prêtres de la Tribu des Danites jusqu'à l'époque de la captivité du pays. ³¹Et l'image faite par Micha resta debout pour leur usage pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

Le lévite d'Ephraïm.

- 19 - ¹Et à cette époque où il n'y avait pas de roi en Israël, il se trouva qu'un homme de Lévi séjournait au fond des monts d'Ephraïm ; et il prit une femme, une concubine, de Bethléhem de Juda. ²Et elle lui fit infidélité et elle le quitta et regagna la maison de son père à Bethléhem de Juda, et elle y demeura un an quatre mois. ³Alors son mari se leva et il alla après elle pour parler à son cœur et la ramener ; or il avait avec lui son valet et une couple d'ânes. Et elle l'introduisit dans la maison de son père, et l'ayant vu, le père de la jeune fille vint joyeux au-devant de lui. ⁴Et son beau-père, le père de la jeune fille, le retint à demeurer trois jours avec lui. Et ils mangèrent et burent et ils passèrent la nuit là. ⁵Et le quatrième jour ils se levèrent le matin, et il se mettait en devoir de partir, lorsque le père de la jeune fille dit à son gendre : Prends pour soutenir ton cœur un peu de nourriture, et ensuite vous partirez. ⁶Et ils s'assirent et mangèrent et burent les deux ensemble. Puis le père de la jeune fille dit à l'homme : Consens donc à passer la nuit ici et que ton cœur soit content. ⁷Et comme il se disposait à partir, son beau-père le pressa tellement que derechef il resta pour la nuit. ⁸Et le cinquième jour dès le matin il se leva pour s'en aller. Alors le père de la jeune fille lui dit : Restaure-toi donc le cœur, et ils différèrent jusqu'au déclin du jour et ils mangèrent ensemble. ⁹Alors avec sa concubine et son valet l'homme s'apprêta à partir ; et son beau-père, père de la jeune fille, lui dit : Vois donc ! le jour baisse, le tard arrive ! passez donc ici la nuit ! Voici la chute du jour ! passe ici la nuit et te réjouis le cœur, et demain dès le matin vous vous mettez en route pour regagner ta tente. ¹⁰Mais l'homme ne voulut pas rester encore une nuit ; et s'étant levé il partit ; et il arriva jusqu'en vue de Jébus, c'est-à-dire, Jérusalem ; or il avait avec lui une couple d'ânes bâtés et sa concubine.

¹¹Il étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Et le valet dit à son maître : Viens, s'il te plaît, et entrons dans cette ville des Jébusites pour la nuit. ¹²Mais son maître lui dit : Nous n'irons point loger dans une

ville de l'étranger, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous gagnerons Gibeà. ¹³Et il dit à son valet : Viens et avançons vers un de ces lieux pour passer la nuit à Gibeà ou à Rama. ¹⁴Et ils passèrent outre et cheminèrent, et le soleil se coucha pour eux près de Gibeà, qui est à Benjamin. ¹⁵Et ils tournèrent de ce côté pour venir passer la nuit à Gibeà. Et y étant entré il s'arrêta dans la place de la ville, et il n'y eut personne qui leur offrît un asile dans sa maison pour la nuit. ¹⁶Et voilà qu'un vieillard revenait des champs après son travail le soir ; or cet homme était des monts d'Ephraïm, et il séjournait à Gibeà ; et les gens du lieu étaient Benjaminites ; ¹⁷et ayant levé les yeux il aperçut le voyageur dans la place de la ville ; et le vieillard dit : Où vas-tu et d'où viens-tu ? ¹⁸Et il lui répondit : De Bethléhem de Juda nous allons au fond de la montagne d'Ephraïm d'où je suis ; et je suis allé à Bethléhem de Juda, et je me rends à la maison de l'Éternel, et personne ne m'offre un asile dans sa maison. ¹⁹Et nous avons et litière et fourrage pour nos ânes ; et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante et pour le valet qui accompagne tes serviteurs ; nous n'avons faute de rien. ²⁰Alors le vieillard dit : Rassure-toi ! tout ce qui te manque sera à ma charge seulement ; seulement tu ne passeras pas la nuit dans la rue. ²¹Et il le mena dans sa maison, et garnit le râtelier pour les ânes ; et ils baignèrent leurs pieds et ils mangèrent et burent.

²²Comme ils se récréaient le cœur, voilà que les hommes de la ville, gens dépravés, entourèrent la maison en se ruant contre la porte, et ils dirent au vieillard, maître de la maison : Livre-nous l'homme arrivé chez toi, pour que nous le connaissions ! ²³Alors le maître de la maison se présenta à eux et leur dit : Non ! mes frères, oh ! non, ne faites pas le mal ! Dès que cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette action infâme. ²⁴Voici, ma fille qui est vierge, et sa concubine, je vous les livrerai ; abusez d'elles, et les traitez à votre gré ; mais sur cet homme ne commettez pas cette action infâme. ²⁵Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena dans la rue ; et ils la connurent, et assouvirent sur elle leur lubricité toute la nuit jusqu'au matin, et ils la relâchèrent au

lever de l'aurore. ²⁶Et à l'aube du matin cette femme vint tomber à la porte de la maison de l'homme chez qui était son maître et elle fut là jusqu'au jour. ²⁷Et le matin comme son maître s'étant levé ouvrait les portes de la maison et sortait pour suivre sa route, voilà que sa concubine était étendue à la porte de la maison, les mains posées sur le seuil. ²⁸Et il lui dit : Lève-toi et partons ! Mais personne ne répondit : Alors le mari la chargea sur son âne, et se mit en marche et gagna sa demeure.

²⁹Et arrivé dans sa maison il prend le couteau, et saisit sa concubine, et la coupe en douze pièces et la démembré, et en fait des envois dans tout le territoire d'Israël. ³⁰A ce spectacle tout le monde dit : Jamais fait pareil ne s'est passé ni vu depuis le jour où les enfants d'Israël sortirent du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui ! Ayez-le sur le cœur, consultez-vous et parlez.

- 20 - ¹Et de Dan à Beerséba et au pays de Galaad tous les enfants d'Israël se mirent en mouvement comme un seul homme, et l'Assemblée se réunit devant l'Éternel à Mitspa. ²Et dans l'Assemblée du peuple de Dieu parurent les chefs de tout le peuple, toutes les Tribus d'Israël, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée. ³Et les enfants de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les enfants d'Israël dirent : Exposez la manière en laquelle ce forfait a été commis. ⁴Alors le Lévite, mari de la femme qu'on avait tuée, prit la parole et dit : J'entrai à Gibeà en Benjamin, moi et ma concubine, pour y passer la nuit. ⁵Et les citoyens de Gibeà firent une émeute contre moi, et à cause de moi pendant la nuit ils cernèrent la maison. Ils pensaient à me tuer, et ils ont si indignement abusé de ma concubine qu'elle en est morte. ⁶Alors j'ai pris ma concubine et je l'ai coupée en pièces dont j'ai fait des envois dans toutes les terres de l'héritage d'Israël, parce qu'on a commis un forfait et une action infâme en Israël. ⁷Voilà que vous êtes tous ici, enfants d'Israël ; ici même délibérez et décidez. ⁸Alors tout le peuple se leva comme un seul homme et dit : Tous tant que nous sommes, nous ne voulons ni retourner à nos tentes ni rentrer dans nos maisons. ⁹Et maintenant voici comment nous traiterons Gibeà : le sort désignera ceux de nous qui marcheront contre elle. ¹⁰Et nous lèverons

dix hommes sur cent dans toutes les Tribus d'Israël et cent sur mille et mille sur dix mille, pour procurer des vivres à la troupe afin que s'étant mise en marche, elle traite Gibeà de Benjamin en raison exacte de l'action infâme commise en Israël.

Siège de Gibeà.

¹¹Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent donc près de la ville unis comme un seul homme. ¹²Et les Tribus d'Israël députèrent à toutes les familles de Benjamin, pour dire : Qu'est-ce que ce crime qui s'est commis chez vous ? ¹³Et maintenant livrez-nous les hommes dépravés de Gibeà afin que nous les fassions mourir et que nous exterminions le crime du sein d'Israël. Mais les Benjaminites ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël. ¹⁴Et les enfants de Benjamin vinrent de leurs villes se réunir à Gibeà pour marcher au combat contre les enfants d'Israël. ¹⁵Et l'on fit ce jour-là passer à la revue vingt-six mille Benjaminites tirant l'épée sortis des villes, non compris les habitants de Gibeà qui passèrent à la revue au nombre de sept cents hommes d'élite. ¹⁶Sur toute cette milice il y avait sept cents hommes d'élite inhabiles de la main droite ; tous ils lançaient une pierre avec la fronde et ne manquaient pas le but d'un cheveu. ¹⁷Et les Israélites qui passèrent à la revue, étaient, sans Benjamin, quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre. ¹⁸Et s'étant mis en marche ils montèrent à Béthel et consultèrent Dieu. Et les enfants d'Israël demandèrent : Lequel de nous marchera le premier au combat contre les enfants de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda marchera le premier.

¹⁹Là-dessus les enfants d'Israël se mirent en campagne le matin, et ils vinrent camper devant Gibeà. ²⁰Et les hommes d'Israël sortirent pour livrer bataille aux Benjaminites, et ils se rangèrent en bataille contre eux devant Gibeà. ²¹Alors les Benjaminites firent une sortie de Gibeà, et en ce jour tuèrent aux Israélites vingt-deux mille hommes qui jonchèrent le sol. ²²Mais l'armée, les hommes d'Israël, prirent courage et reformèrent leur ligne

dans le lieu même où le premier jour ils l'avaient formée. ²³Et les enfants d'Israël montèrent [à Béthel] et pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils consultèrent l'Éternel en disant : Dois-je engager de nouveau le combat avec les enfants de Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel dit : Attaque-les !

²⁴Les enfants d'Israël s'avancèrent donc contre les enfants de Benjamin, le deuxième jour. ²⁵Mais Benjamin sortit de Gibeà à leur rencontre, le deuxième jour, et fit encore mordre la poussière à dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée. ²⁶Alors tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et pleurant ils s'assirent là devant l'Éternel, et ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir et offrirent à l'Éternel des holocaustes et des sacrifices pacifiques. ²⁷Et les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel (or à cette époque l'Arche de l'Alliance de Dieu était là ; ²⁸et Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, était en charge devant Lui à cette époque) en disant : Dois-je derechef marcher au combat contre les enfants de Benjamin, mon frère, ou bien me désisterai-je ? Et l'Éternel dit : Marchez, car demain je les livrerai entre vos mains.

Défaite de Benjamin.

²⁹Alors Israël dressa une embuscade contre Gibeà de tous les côtés. ³⁰Et les enfants d'Israël marchèrent contre ceux de Benjamin le troisième jour, et ils prirent position devant Gibeà cette fois comme les autres fois. ³¹Ensuite les enfants de Benjamin firent une sortie contre cette armée, et ils se laissèrent entraîner loin de la ville, et cette fois comme les autres fois ils se mirent à frapper et à tuer dans les rangs du peuple, sur les routes dont l'une mène à Béthel et l'autre à Gibeà par la campagne, environ trente hommes d'Israël. ³²Et les enfants de Benjamin disaient : Ils sont battus par nous, comme au début. Mais les enfants d'Israël disaient : Fuyons, afin de les attirer loin de la ville sur ces routes. ³³Et tous les hommes d'Israël quittant leur position formèrent leur ligne à Baal-Thamar, et les Israélites embusqués s'élancèrent hors de leur retraite, de la steppe de Gibeà. ³⁴Et de

devant Gibeà s'avancèrent dix mille hommes d'élite de tout Israël, et l'action devint sérieuse. Or [les Benjaminites] ne se doutaient pas du désastre qu'ils allaient essuyer. ³⁵Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël ; et les enfants d'Israël, dans cette journée, tuèrent à Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes tous tirant l'épée.

³⁶Les enfants de Benjamin voyaient déjà en déroute les enfants d'Israël qui cédaient le terrain aux Benjaminites, comptant sur l'embuscade qu'ils avaient dressée contre Gibeà. ³⁷Mais ces gens embusqués par un prompt mouvement assaillirent Gibeà et l'occupèrent et frappèrent toute la ville avec le tranchant de l'épée. ³⁸Or les hommes d'Israël étaient convenus avec les gens embusqués de ceci : « Faites en sorte qu'il s'élève de la ville un gros nuage de fumée. » ³⁹C'est alors que dans la bataille les Israélites firent leur conversion, Benjamin commençant à tuer environ trente hommes à Israël et disant : Nul doute ! ils sont battus par nous comme dans la première bataille. ⁴⁰Cependant de la ville commençait à s'élever le nuage, une colonne de fumée ; et les Benjaminites regardèrent derrière eux, et voilà que toute la ville en feu s'élevait vers le ciel. ⁴¹Et les Israélites ayant fait leur conversion, les hommes de Benjamin furent éperdus, car ils se voyaient sous le coup du désastre. ⁴²Et tournant le dos aux Israélites ils prirent le chemin du désert ; mais les combattants s'acharnèrent sur leurs traces, et massacrant ceux des villes dans les villes, ⁴³cernant et poursuivant Benjamin, l'écrasant quand il s'arrêtait, et cela jusque vis-à-vis de Gibeà du côté du soleil levant. ⁴⁴Et ainsi périrent dix-huit mille hommes de Benjamin, tous braves guerriers. ⁴⁵Et ayant tourné le dos, ils s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon ; mais les Israélites firent sur les routes une glanure de cinq mille hommes, et les poursuivirent jusqu'à Gédéon, et ils en tuèrent deux mille. ⁴⁶Et la totalité des Benjaminites tués dans cette journée fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée et tous braves guerriers. ⁴⁷Et il y eut six cents hommes qui ayant tourné le dos s'enfuirent dans le désert au rocher de Rimmon et ils y demeurèrent quatre mois. ⁴⁸Et les Israélites revinrent aux Benjaminites [restants], et ils les frappèrent avec le tranchant de l'épée depuis les hommes

des villes jusqu'au bétail et à tout ce qui se trouva, ils incendièrent aussi toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

Enlèvement de vierges.

- 21 - ¹Or les hommes d'Israël avaient fait ce serment à Mitspa : Aucun de nous ne donnera sa fille en mariage à un Benjaminite. ²Et le peuple vint à Béthel où il resta jusqu'au soir en la présence de Dieu, et ils élevèrent leurs sanglots, et tout en pleurs firent une grande lamentation. ³Et ils disaient : Pourquoi faut-il, Éternel, Dieu d'Israël en Israël, qu'aujourd'hui toute une Tribu manque en Israël ? ⁴Et le lendemain dès le matin le peuple fut debout, et ils bâtirent là un autel et offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques. ⁵Et les enfants d'Israël dirent : Qui est-ce qui dans toutes les Tribus d'Israël ne s'est pas rendu à l'Assemblée auprès de l'Éternel ? Car un grand serment a été prononcé contre celui qui ne se présenterait pas devant l'Éternel à Mitspa ; on a dit : Il sera mis à mort. ⁶Et les enfants d'Israël s'affligèrent au sujet de Benjamin, leur frère, et dirent : Aujourd'hui donc une Tribu a été retranchée d'Israël ! ⁷Que ferons-nous pour eux, les survivants, à l'égard des femmes ? Car nous avons juré par l'Éternel de ne point leur donner de nos filles en mariage. ⁸Et ils dirent : Quels sont les seuls dans les Tribus d'Israël qui n'aient point paru devant l'Éternel à Mitspa ? Et voici, de Jabès en Galaad personne ne s'était rendu à l'armée, à l'Assemblée. ⁹Et l'on fit passer le peuple à la revue, et voilà qu'il n'y avait aucun des habitants de Jabès en Galaad.

¹⁰Alors l'Assemblée y détacha douze mille hommes pris entre les braves, et on leur donna cet ordre : Allez et frappez les habitants de Jabès de Galaad avec le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants. ¹¹Et voici comment vous les traiterez : vous dévouerez tous les mâles, et toute femme ayant connu la cohabitation d'un homme. ¹²Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges n'ayant pas connu la cohabitation d'un homme, et ils les amenèrent dans le camp à Silo qui est

dans le pays de Canaan. ¹³Alors toute l'Assemblée s'adressa par députés aux Benjaminites retirés au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix. ¹⁴Et dans ce temps les Benjaminites revinrent, et on leur donna les femmes qui avaient survécu aux femmes de Jabès en Galaad, mais ce nombre ne fut pas suffisant.

¹⁵Cependant le peuple s'affligeait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les Tribus d'Israël. ¹⁶Et les Anciens de l'Assemblée dirent : Que pourrions-nous faire pour les survivants quant aux femmes ? Car les femmes ont été exterminées de Benjamin. ¹⁷Et ils dirent : Que la propriété dévolue aux réchappés soit maintenue à Benjamin, afin qu'une Tribu ne soit pas rayée d'Israël. ¹⁸Cependant nous ne pouvons leur donner de nos filles en mariage, puisque les enfants d'Israël ont fait ce serment : Maudit soit celui qui mariera une fille en Benjamin. ¹⁹Et ils dirent : Voici, toutes les années il y a une fête de l'Éternel à Silo qui est au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel à Sichem et au midi de Lebona. ²⁰Et ils donnèrent cette instruction aux Benjaminites : Venez et vous mettez en embuscade dans les vignes, ²¹et regardez ! et voici, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser en chœur, sortez aussi des vignes, et ravissez chacun pour vous une femme parmi les filles de Silo, puis rentrez sur le territoire de Benjamin. ²²Et si leurs pères ou leurs frères viennent nous prendre à partie, nous leur dirons : Accordez-les, à nous, de bon gré (car ils n'ont pas reçu chacun sa femme dans la guerre), puisque ce n'est pas vous qui les leur avez données ; dans ce dernier cas vous seriez en faute. ²³Et ainsi firent les enfants de Benjamin, et ils enlevèrent un nombre de femmes égal au leur, parmi les danseuses dont ils furent les ravisseurs, puis ils partirent et regagnèrent leur domaine, et ils bâtirent les villes et s'y établirent. ²⁴Et en ce temps les enfants d'Israël s'en allèrent de là chacun dans sa Tribu et dans sa famille, se rendant chacun dans sa propriété.

²⁵En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël et chacun faisait ce qui lui semblait bon.

RUTH

Sujets

§ Noomi et Ruth. – § Ruth dans le champ de Boaz. – § Ruth et Boaz. – §
Boaz épouse Ruth. –

RUTH

Noomi et Ruth.

- 1 - ¹Et à l'époque du régime des juges il survint une famine dans le pays. Et un homme de Bethléhem de Juda émigra pour établir son séjour en Moabie, lui, sa femme et ses deux fils. ²Or le nom de cet homme était Elimélech, et le nom de sa femme, Noomi, et le nom de ses deux fils, Mahlon et Chilion, Ephratites de Bethléhem de Juda. Et arrivés en Moabie, ils s'y fixèrent.

³Cependant Elimélech, mari de Noomi, vint à mourir, et elle resta avec ses deux fils. ⁴Et ils épousèrent des femmes Moabites qui se nommaient, l'une, Orpa, l'autre Ruth, et ils demeurèrent là près de dix ans. ⁵Puis Mahlon et Chilion moururent tous deux aussi, et la femme survécut à ses deux fils et à son mari.

⁶Alors elle se disposa avec ses deux brus à revenir de Moabie, parce qu'en Moabie elle avait appris que l'Éternel avait visité son peuple pour lui donner du pain. ⁷Elle quitta donc le lieu où elle avait vécu, et ses deux brus avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. ⁸Alors Noomi dit à ses deux brus : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l'Éternel agisse envers vous avec amour, comme vous l'avez fait envers les décédés et envers moi ! ⁹Que l'Éternel vous donne de trouver le repos chacune dans la maison d'un époux ! Et elle les embrassa.

¹⁰ Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent ; et elles lui dirent : Non ! nous irons avec toi rejoindre ton peuple. ¹¹ Et Noomi dit : Retournez donc, mes filles ! Pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir pour vous des époux ? ¹² Retournez, mes filles, allez ! Car je suis trop vieille pour être à un mari. Quand je penserais : Il y a lieu pour moi d'espérer ; quand cette nuit même je me trouverais mariée, bien plus, quand j'enfanterais des fils, ¹³ voudriez-vous pour cela attendre qu'ils aient grandi, et vous séquestrer pour ne point vous marier ? Oh ! non ! mes filles ! j'ai plus d'amertumes que vous, car la main de l'Éternel a frappé sur moi. ¹⁴ Et elles élevèrent leur voix et se remirent à pleurer. Alors Orpa donna le baiser à sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

¹⁵ Et [Noomi] dit : Voilà que ta belle-sœur est allée retrouver son peuple et son Dieu : suis ta belle-sœur et t'en retourne. ¹⁶ Mais Ruth dit : Ne me presse pas de te quitter, de renoncer à te suivre ! non ! où tu iras, j'irai, où tu coucheras, je coucherai ; ton peuple est mon peuple, et ton Dieu mon Dieu : ¹⁷ où tu mourras, je veux mourir, et là trouver ma sépulture ; si non, que l'Éternel m'inflige ceci et plus encore ! c'est la mort qui mettra une barrière entre moi et toi. ¹⁸ Et la voyant fermement résolue à l'accompagner, Noomi renonça à la contrarier.

¹⁹ Elles firent donc le voyage à elles deux jusqu'à leur arrivée à Bethléhem. Et à leur entrée dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur occasion, et les femmes disaient : Est-ce Noomi ? ²⁰ Et elle leur répondit : Ne m'appellez pas Noomi (*ma suavité*) ! appelez-moi Mara (*amertume*), car le Tout-Puissant m'a affligée de bien des amertumes. ²¹ Pourvue je suis partie et l'Éternel me ramène dénuée. Pourquoi m'appeler Noomi, quand l'Éternel se prononce contre moi et que le Tout-Puissant m'a rendue malheureuse ?

²² Ainsi revint Noomi accompagnée de Ruth, la Moabite, sa bru, qui avait quitté les champs de Moab ; or elles arrivaient à Bethléhem au début de la moisson des orges.

Ruth dans le champ de Boaz.

- 2 - ¹Et Noomi avait du côté de son mari un parent, grand homme de bien, de la famille d'Elimélech, et il se nommait Boaz. ²Et Ruth, la Moabite, dit à Noomi : Laisse-moi donc aller au champ glaner des épis à la suite de celui aux yeux de qui je trouverai grâce ! ³Et elle lui dit : Va, ma fille. Et elle alla, et elle vint et glana dans le champ à la suite des moissonneurs. Et fortuitement il se trouva que c'était une pièce de terre de Boaz qui était de la famille d'Elimélech. ⁴Et voilà que Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux moissonneurs : Que l'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : Que l'Éternel te bénisse ! ⁵Et Boaz dit à son valet préposé sur les moissonneurs : A qui est cette jeune personne ? ⁶Et le valet préposé sur les moissonneurs répondit et dit : C'est une jeune Moabite revenue de Moabie avec Noomi ; ⁷et elle m'a dit : Permits-moi de glaner et de ramasser des épis près des javelles à la suite des moissonneurs ! et elle est venue et a été assidue depuis le matin jusqu'à présent, sauf un court moment de repos qu'elle a pris sous le couvert.

⁸Et Boaz dit à Ruth : Entends-tu, ma fille ! Ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas d'ici et joins-toi à mes servantes ; ⁹aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et suis-les. Voici, j'ai défendu aux valets de toucher à toi. Et, si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que puiseront les valets. ¹⁰Alors Ruth tombant à ses pieds et s'inclinant jusqu'à terre lui dit : Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu me traites comme une connaissance, et je suis une étrangère ? ¹¹Et Boaz répondit et lui dit : On m'a raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance pour venir chez un peuple que tu ne connaissais ni d'hier, ni d'avant-hier. ¹²Que l'Éternel te rende ce que tu as fait et qu'une parfaite récompense te soit accordée par l'Éternel, Dieu d'Israël, sous les ailes de qui tu es venue te réfugier ! ¹³Et elle dit : Puissé-je trouver grâce à tes yeux, mon Seigneur ! Car tu m'as consolée et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne

suis pas comme l'une de tes servantes.

Ruth et Boaz.

¹⁴Et au moment du repas Boaz lui dit : Approche et mange de ce pain, et trempe ta mouillette dans le vinaigre. Alors elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui présenta du grain rôti et elle mangea et se rassasia et en garda des restes. ¹⁵Et elle se leva pour glaner. Alors Boaz donna cet ordre à ses valets : Elle glanera même entre les javelles, et vous ne lui ferez point affront. ¹⁶Et pour elle des faisceaux vous extrairez aussi quelque chose que vous négligerez afin qu'elle le recueille, et vous ne la gronderez point.

¹⁷Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle égrena sa glane, et il y eut environ un épha d'orge. ¹⁸Et elle l'emporta et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané ; et Ruth ayant sorti ce qu'elle avait réservé de son repas, le lui donna. ¹⁹Alors sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui ? D'où vient ce fruit de ton travail ? béni soit celui qui a pris intérêt à toi ! Et elle indiqua à sa belle-mère celui chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. ²⁰Alors Noomi dit à sa bru : Béni soit-il par l'Éternel qui ne s'est point désisté de son amour envers les vivants et envers les décédés ! Et Noomi lui dit : Cet homme est notre parent, un de nos proches, ayant envers nous le droit et le devoir lignager. ²¹Et Ruth, la Moabite, dit : Il m'a dit encore : Joins-toi à mes gens jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. ²²Et Noomi dit à Ruth, sa bru : Il est bon, ma fille, que pour sortir tu accompagnes ses servantes, afin qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. ²³Elle se joignit donc aux servantes de Boaz pour glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et de celle du froment. Et elle habitait chez sa belle-mère.

Boaz épouse Ruth.

- 3 - ¹Et Noomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne dois-je pas chercher pour toi un établissement qui te rende heureuse ? ²Eh bien ! Boaz dont tu as accompagné les filles, n'est-il pas notre parent ? ³Voici, il vanne cette nuit l'orge sur l'aire ; baigne-toi donc, oins-toi, et te couvre de ta mante, et descends à l'aire. Reste ignorée de lui jusqu'à ce qu'il ait fini de manger et de boire. ⁴Et lorsqu'il se couchera, remarque le lieu où il se couche ; puis va, relève la couverture de ses pieds, et couche-toi : or lui-même il t'indiquera ce que tu as à faire. ⁵Et elle lui répondit : Tout ce que tu m'as dit, je le ferai.

⁶Elle descendit donc à l'aire et s'y prit en tous points comme sa belle-mère l'avait prescrit. ⁷Et lorsque Boaz eut mangé et bu et qu'il eut le cœur gai, il vint se coucher au bout du monceau des gerbes. Alors elle arriva doucement, et elle releva la couverture de ses pieds, puis elle se coucha. ⁸Et à minuit il eut une frayeur, et il se pencha en avant, et voilà qu'une femme était couchée à ses pieds. ⁹Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit et le devoir lignager. ¹⁰Et il dit : Sois bénie par l'Éternel, ma fille ! car tu montres mieux ton amour en dernier lieu que tu ne l'as déjà fait en premier lieu, car tu ne vises pas aux jeunes hommes, soit pauvres, soit riches. ¹¹Dès lors, ma fille, sois sans crainte ! tout ce que tu as dit, je le ferai pour toi, car toute la Porte de mon peuple sait que tu es une femme de bien. ¹²Et maintenant, quoiqu'il soit vrai que je suis lié par le devoir lignager, tu as cependant un parent lignager plus proche que moi. ¹³Laisse passer la nuit ; et dès le matin, s'il veut user de son droit, bien, qu'il en use ; mais s'il ne se soucie pas de te réclamer, je te réclamerai, moi, Vive l'Éternel ! Reste couchée jusqu'au matin.

¹⁴Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant que deux personnes pussent se reconnaître l'une l'autre. ¹⁵Et il dit : Il ne faut pas qu'on sache que la femme est venue sur l'aire. Et il dit : Donne le manteau que tu as sur toi et tiens-le. Et elle le tint et il mesura six boisseaux

d'orge, et il l'en chargea puis il revint à la ville. ¹⁶Et lorsqu'elle arriva chez sa belle-mère, celle-ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Et Ruth lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle. ¹⁷Et elle dit : Il m'a donné ces six boisseaux d'orge ; car il disait : Tu ne dois pas te présenter sans rien chez ta belle-mère. ¹⁸Et celle-ci dit : Attends, ma fille, de voir l'issue qu'aura la chose. Car cet homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

- 4 - ¹Et Boaz se rendit à la Porte, et il y prit séance. Et voilà que vint à passer le parent lignager dont Boaz avait parlé ; alors il dit : Toi, un tel, viens ici et y prends séance. Et il tira de côté et y prit séance. ²Et Boaz fit choix de dix hommes parmi les Anciens de la ville et dit : Prenez séance. Et ils prirent séance. ³Et il dit au parent lignager : La pièce de terre appartenant à notre frère Elimélech est mise en vente par Noomi revenue de Moabie. ⁴Et je me suis dit : Je veux t'en donner avis et te dire : Fais-en l'acquisition devant l'assistance et devant les Anciens de mon peuple ; si tu veux user du droit de retrait, fais le retrait ; si tu ne veux pas, déclare-le-moi, pour que je sois au fait. Car hors toi il n'y a personne pour faire le retrait, et je viens après toi. Et l'autre dit : Je veux faire le retrait. ⁵Et Boaz dit : En achetant le champ des mains de Noomi, et de Ruth, la Moabite, femme du décédé, tu l'achètes à la condition de faire revivre le nom du décédé sur son héritage. ⁶Sur ce le parent lignager dit : Dans ce cas je ne puis exercer mon droit sans ruiner mon héritage. Use à ton profit de mon droit de retrait ! car je ne puis faire le retrait.

⁷Or voici ce qui se pratiquait jadis en Israël, lors d'un retrait ou d'une mutation, pour ratifier toute transaction : l'une des parties ôtait sa sandale et la donnait à l'autre : telle était la coutume en Israël. ⁸Le parent lignager dit donc à Boaz : Fais l'achat pour toi ! et il ôta sa sandale. ⁹Et Boaz dit aux Anciens et à tout le peuple : Aujourd'hui vous êtes témoins que j'ai acquis par transmission, de Noomi tout ce qui appartenait à Elimélech, à Chilion et à Mahlon, ¹⁰et que j'ai aussi acquis comme ma femme Ruth, la Moabite, femme de Mahlon, pour faire revivre le nom du décédé sur son héritage afin que le nom du décédé ne soit pas extirpé de la souche de ses frères, et

de la Porte de sa cité. Soyez-en témoins aujourd'hui ! ¹¹Et tout le peuple présent dans la Porte et les Anciens dirent : Nous en sommes témoins ! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison, pareille à Rachel et à Léa qui toutes deux ont élevé la maison d'Israël ! Prospère en Ephratha et fais-toi un nom en Bethléhem ! ¹²Et que ta maison soit égalée à la maison de Pérets que Thamar enfanta à Juda, par la postérité que l'Éternel te fera naître de cette jeune femme !

¹³C'est ainsi que Boaz épousa Ruth ; et elle devint sa femme, et il s'approcha d'elle. Et l'Éternel lui accorda une grossesse, et elle enfanta un fils. ¹⁴Alors les femmes dirent à Noomi : Béni soit l'Éternel qui en ce jour ne t'a pas laissée sans te donner un réparateur ; et que son nom soit prononcé en Israël ! ¹⁵Il sera un réconfort pour ton âme, et un appui pour ta vieillesse. Car ta bru qui t'aime, l'a enfanté, elle qui pour toi vaut mieux que sept fils ! ¹⁶Et Noomi prit l'enfant, et le plaça sur son sein ; et elle fut sa garde soigneuse. ¹⁷Et les voisines lui donnèrent un nom et dirent : Un fils est né à Noomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed ; c'est lui qui fut le père d'Isaï, père de David.

¹⁸Et voici la généalogie de Pérets : ¹⁹Pérets engendra Hetsron ; et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ; ²⁰et Amminadab engendra Nahesson ; et Nahesson engendra Salmon ; ²¹et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ; ²²et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.

1 SAMUEL

Sujets

§ Hanna et Eli. – § Naissance de Samuel. – § Cantique de Hanna. –
§ Les fils d'Eli. – § Eli condamné. – § Vocation de Samuel. – § L'Arche
prise. – § Mort d'Eli. – § Les plaies des Philistins. – § Renvoi de l'Arche. – §
L'expiation. – § Repentance et victoire. – § Demande d'un roi. – § Régime
du futur roi. – § Saül ; les ânesses. – § Saül et Samuel. – § Onction de Saül.
– § Saül parmi les prophètes. – § Nahas l'Ammonite. – § Saül vainqueur
de Nahas. – § Discours de Samuel. – § Les Philistins. – § Saül déchu. – §
Victoire de Jonathan. – § Jonathan en faute à son insu. – § Désobéissance de
Saül. – § Saül n'obtient pas le pardon. – § Onction de David. – § Goliath. –
§ David et Goliath. – § Victoire de David. – § Jalousie de Saül. – § David
épouse Michal. – § Danger et fuite. – § Saül parmi les prophètes. – § Accord
de David et Jonathan. – § Haine de Saül. – § David à Nob. – § David à Gath.
– § David en Moabie. – § Massacre des Prêtres. – § Kéhila. – § David dans le
désert. – § Saül dans la grotte de David. – § Mort de Samuel. – § Nabal. –
§ Abigaïl. – § David épouse Abigaïl. – § David dans le camp de Saül. – §
David à Tsiklag. – § Saül à Endor. – § Les Philistins éconduisent David. – §
David venge Tsiklag. – § Mort de Saül et de Jonathan. –

1 SAMUEL

HISTOIRE D'ELI ET DE SAMUEL.

Ch. 1 à 12

Hanna et Eli.

- 1 - ¹ET IL Y AVAIT UN HOMME DE RAMATHAÏM-TSOPHIM, des monts d'Ephraïm, nommé Elkana, fils de Jeroham, fils d'Elihu, fils de Thobu, fils de Tsouph : c'était un Ephratite. ²Et il avait deux femmes nommées, l'une Hanna, la seconde Peninna ; et Peninna avait des enfants, mais Hanna était sans enfants. ³Et chaque année depuis sa ville cet homme faisait le pèlerinage pour offrir ses adorations et ses sacrifices à l'Éternel des armées dans Silo. Or là se trouvaient les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, Prêtres de l'Éternel. ⁴Et le jour où Elkana faisait son sacrifice, il en donnait des parts à Peninna, sa femme, et à tous les fils et filles de celle-ci, ⁵mais à Hanna il donnait une double part, car il aimait Hanna, mais l'Éternel l'avait frappée de stérilité. ⁶Et sa rivale la mortifiait jusqu'à l'aigrir dans le but de l'irriter parce que l'Éternel l'avait frappée de stérilité. ⁷C'est ainsi qu'il faisait d'année en année toutes les fois que [Hanna] se rendait à la maison de l'Éternel, et c'est ainsi que Peninna la mortifiait ; et elle pleurait et ne mangeait point. ⁸Alors Elkana, son mari, lui disait : Hanna, pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas ? et pourquoi ton cœur s'attriste-t-il ? Ne suis-je pas pour toi plus que dix fils ?

⁹Et Hanna se leva, après qu'on eut mangé et bu à Silo. Or le Prêtre Eli était assis sur son siège à côté de la Porte du Temple de l'Éternel. ¹⁰Et elle avait l'amertume dans le cœur, et elle implorait l'Éternel, et était toute en larmes. ¹¹Et elle prononça un vœu en ces termes : Éternel des armées, si tu veux prendre en considération la misère de ta servante, et te souvenir de moi, et ne point oublier ta servante, et donner à ta servante une postérité mâle, alors j'en ferai don à l'Éternel tout le temps de sa vie, et jamais rasoir ne passera sur sa tête. ¹²Et comme elle prolongeait sa prière devant l'Éternel, Eli observa sa bouche. ¹³Or Hanna parlait mentalement, ne remuant que les lèvres, mais sa voix ne se faisait pas entendre ; et Eli la crut ivre. ¹⁴Et Eli lui dit : Jusques à quand montreras-tu ton ivresse ? dissipe le vin qui te maîtrise ? ¹⁵Et Hanna répondit et dit : Non, mon Seigneur ! je suis une femme qui souffre intérieurement, et je n'ai bu ni vin ni cervoise, mais j'épanchais mon cœur devant l'Éternel. ¹⁶Ne mets pas ta servante au rang des femmes viles ; c'est sous le poids de ma pensée et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'ici. ¹⁷Et Eli répondit et dit : Va en paix ! et que le Dieu d'Israël t'accorde la requête que tu lui as adressée. ¹⁸Et elle dit : Puisse ta servante trouver grâce à tes yeux ! Là-dessus elle suivit sa route, et elle mangea, et elle n'eut plus le même air.

Naissance de Samuel.

¹⁹Et s'étant levés dès le matin, et avant présenté leurs adorations à l'Éternel, ils s'en retournèrent et revinrent chez eux à Rama. Et Elkana connut Hanna, sa femme, et l'Éternel se ressouvint d'elle. ²⁰Et dans le courant de l'année Hanna devint enceinte et enfanta un fils, et elle lui donna le nom de Samuel (*L'Éternel exauce*), car [dit-elle] je l'ai sollicité de l'Éternel. ²¹Et le mari, Elkana, fit le pèlerinage avec toute sa maison pour offrir le sacrifice annuel, et accomplir son vœu ; ²²mais Hanna ne le fit pas ; car elle dit à son mari : Lorsque l'enfant sera sevré, je le mènerai pour qu'il soit présenté à l'Éternel, et qu'il reste là pour toujours. ²³Et Elkana, son



mari, lui dit : Fais ce qui te semblera bon, et attends que tu l'aies sevré. Seulement que l'Éternel mette à effet sa parole ! Sa femme resta donc et elle allaita son fils jusqu'au sevrage. ²⁴Et quand elle l'eut sevré, elle l'amena avec elle, avec trois taureaux, et un épha de farine et une outre de vin, et elle l'introduisit dans la maison de l'Éternel à Silo. Or l'enfant était encore petit. ²⁵Et ils égorgèrent le taureau, et amenèrent l'enfant à Eli. ²⁶Et Hanna dit : Pardonne, mon Seigneur ! par ta vie, mon Seigneur ! je suis cette femme qui me tenais ici debout près de toi adressant ma prière à l'Éternel. ²⁷C'est pour l'enfant ici présent que je le suppliais, et l'Éternel m'a accordé la requête que je lui présentais. ²⁸A mon tour je veux le donner en prêt à l'Éternel : qu'il reste toute sa vie prêté à l'Éternel. Et ils rendirent là leurs adorations à l'Éternel.

Cantique de Hanna.

- 2 - ¹Et Hanna fit une prière et dit :
L'Éternel a transporté mon cœur,
l'Éternel a relevé mon front ;
ma bouche s'ouvre contre mes ennemis,
car je me réjouis de Ton secours.
²Nul n'est saint comme l'Éternel ;
car nul n'est sinon Toi,
et il n'est point de rocher comme notre Dieu.
³Ne multipliez pas les superbes propos,
et que votre bouche n'exprime pas l'arrogance !
Car l'Éternel est un Dieu qui connaît,
et par Lui les actions sont pesées.
⁴Les arcs des héros sont brisés,
et ceux qui chancellent se ceignent de vigueur ;
⁵ceux qui se rassasiaient se louent pour du pain
et les affamés prennent du relâche ;



la stérile même sept fois enfante,
et celle qui a nombre de fils, est languissante.

⁶L'Éternel donne et la mort et la vie,
précipite aux Enfers et en ramène ;
⁷rend pauvre et rend riche,
Il abaisse et Il élève,
⁸de la poudre Il relève les petits,
de la fange Il retire l'indigent,
pour le faire asseoir à côté des princes,
Il lui adjuge un siège d'honneur.
Car à l'Éternel sont les colonnes de la terre,
sur elles il fait reposer le monde.

⁹L'Éternel a sous sa garde les pas de ses fidèles,
mais les impies périssent dans les ténèbres ;
car ce n'est pas la force qui fait triompher l'homme.
¹⁰L'Éternel ! ses ennemis sont terrifiés,
sur eux du ciel l'Éternel tonne.

Il juge les extrémités de la terre,
et Il donne force à son Roi,
et Il tient élevé le front de son Oint.

¹¹Et Elkana s'en alla à Rama dans sa maison, tandis que l'enfant resta
au service de l'Éternel sous les yeux du Prêtre Eli.

Les fils d'Eli.

¹²Or les fils d'Eli étaient de mauvais hommes, ils ne connaissaient pas
l'Éternel. ¹³Et voici quelle était la manière de faire des Prêtres à l'égard du
peuple : toutes les fois que quelqu'un offrait un sacrifice, le valet du Prêtre
arrivait au moment de la cuisson de la viande, une fourchette en trident
à la main, ¹⁴et il piquait dans la chaudière ou dans la marmite, ou dans la

poêle, ou dans le pot à bouillir, et le Prêtre en prenait tout ce qu'amenait la fourchette ; ainsi procédaient-ils envers tous les Israélites venant là, à Silo. ¹⁵Même avant qu'on fit fumer la graisse le valet du Prêtre arrivait et disait au sacrifiant : Donne pour le Prêtre de la viande à rôtir, car il ne recevra pas de toi de la viande bouillie, mais seulement de la viande fraîche. ¹⁶Et si l'homme lui disait : On va faire fumer la graisse ; alors sers-toi au gré de tes désirs ! le valet répondait : Nullement ! donne sur-le-champ, sinon je prends de force. ¹⁷Et le péché de ces jeunes gens fut très grand aux yeux de l'Éternel, parce que ces gens-là méprisaient l'oblation de l'Éternel.

¹⁸Cependant Samuel faisait le service devant l'Éternel, comme servant, et il portait un éphod de lin. ¹⁹Et sa mère lui faisait un petit manteau qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle venait avec son mari offrir le sacrifice annuel. ²⁰Et Eli bénit Elkana et sa femme et dit : Que l'Éternel te fasse naître de cette femme une famille en échange du prêt qu'elle a fait à l'Éternel. Et ils regagnèrent leur logis. ²¹Et quand l'Éternel jeta la vue sur Hanna, elle devint enceinte et elle enfanta encore ^a trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel croissait auprès de l'Éternel.

²²Or Eli était fort âgé et il apprit comment ses fils traitaient tous les Israélites, et comment ils couchaient avec les femmes qui étaient de service à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ²³Et il leur parla ainsi : Pourquoi vous conduisez-vous comme on le dit ? car de tout ce peuple j'apprends de vous des choses fâcheuses. ²⁴Non ! mes enfants ; les bruits que j'entends ne sont pas favorables : vous fourvoyez le peuple de l'Éternel. ²⁵Qu'un homme pèche contre un homme, on peut prier Dieu pour lui ; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui intercédéra pour lui ? Mais ils n'écoutèrent point la voix de leur père, car l'Éternel avait résolu de les faire mourir. ²⁶Cependant le jeune Samuel continuait de grandir et de plaire et à l'Éternel et aux hommes.

a. LXX.

Eli condamné.

²⁷Et un homme de Dieu vint trouver Eli et lui dit : Ainsi parle l'Éternel : Me suis-je bien révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Egypte appartenant à la maison de Pharaon, ²⁸et que je l'ai choisie à l'exclusion de toutes les Tribus d'Israël pour exercer de ma part le sacerdoce, pour monter à mon Autel, pour brûler l'encens, pour porter l'éphod devant moi, et que j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices ignés des enfants d'Israël ? ²⁹Pourquoi foulez-vous aux pieds mes sacrifices et mes offrandes que j'ai ordonnées dans ma Résidence ? Et tu estimes tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple. ³⁰C'est pourquoi l'Éternel, Dieu d'Israël, le déclare : J'ai dit ta maison et la maison de ton père fonctionneront devant moi éternellement. Mais à présent voici ce que l'Éternel prononce : Je ne veux plus qu'il en soit ainsi. Car j'honore ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent, seront avilis. ³¹Voici le temps arrivera où je trancherai ton bras et le bras de la maison de ton père de sorte qu'il n'y ait plus de vieillard dans ta maison. ³²Et tu verras un rival dans la Résidence, tant que [l'Éternel] sera le bienfaiteur d'Israël ; et dans ta maison il n'y aura plus jamais de vieillard. ³³Mais des alentours de mon autel je ne retrancherai pas l'un des tiens, afin de consumer tes yeux et de faire languir ton âme ; et tous les rejetons de ta maison mourront dans l'âge viril. ³⁴Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées : ils mourront l'un et l'autre le même jour. ³⁵Et je me susciterai, un Prêtre fidèle ; il se réglera d'après ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui édifierai une maison durable et il marchera devant mon Oint à perpétuité. ³⁶Et tout ce qui restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour obtenir une menue pièce d'argent et une galette de pain et dira : Attache-moi donc à l'un des sacerdoces pour que j'aie un morceau de pain à manger.

Vocation de Samuel.

- 3 - ¹Or le jeune Samuel faisait son service devant l'Éternel sous les yeux d'Eli. Et la parole de l'Éternel était rare en ce temps-là ; les visions n'étaient pas fréquentes. ²Et comme dans ce temps Eli était alité en son lieu, (or ses yeux commençaient à être ternes, il ne pouvait voir), ³la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le Temple de l'Éternel, place de l'Arche de Dieu ; ⁴alors l'Éternel appela Samuel. Et il répondit : Me voici ! ⁵Puis il courut vers Eli et dit : Me voici ! car tu m'as appelé. Et Eli dit : Je ne t'ai pas appelé ; retourne et te couche. Et il alla et se coucha. ⁶Et derechef l'Éternel appela encore Samuel. Et Samuel se leva et alla vers Eli et dit : Me voici ! car tu m'as appelé. Et Eli dit : Je ne t'ai point appelé, mon fils ; retourne et te couche. ⁷Or Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée. ⁸Et de nouveau l'Éternel appela Samuel pour la troisième fois. Et Samuel se leva et alla vers Eli et dit : Me voici ! car tu m'as appelé. Alors Eli comprit que l'Éternel appelait l'enfant, ⁹et Eli dit à Samuel : Va et te couche, et si l'on t'appelle, tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel alla et se coucha en son lieu.

¹⁰Alors l'Éternel vint et se présenta et appela cette fois comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute. ¹¹Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais opérer en Israël une chose telle, que à quiconque l'apprendra, les deux oreilles lui retentiront. ¹²En ce jour-là j'accomplirai sur Eli tout ce que j'ai prononcé ; je commencerai et j'achèverai. ¹³Car je lui ai annoncé que je condamne sa maison à perpétuité parcequ'il a été criminel en ce que sachant que ses fils attiraient sur Dieu le mépris ^a, il ne les a pas contenus. ¹⁴Dès-là je fais à la maison d'Eli ce serment : Le crime de la maison d'Eli ne sera expié ni par victime, ni par offrande en aucun temps. ¹⁵Et Samuel fut couché jusqu'au matin ; alors il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Mais Samuel craignait de raconter la vision à Eli.

a. LXX

¹⁶Cependant Eli appela Samuel et dit : Samuel, mon fils ! Et il répondit : Me voici ! ¹⁷Et Eli dit : Quelle est la parole qu'Il t'a adressée ? Ne me cèle rien ! Que Dieu te le rende et plus encore, si tu me caches rien de tout ce qu'Il t'a dit ! ¹⁸Alors Samuel lui rapporta tous les détails, sans lui rien celer. Et Eli dit : C'est l'Éternel ! qu'il fasse ce qui lui semblera bon !

¹⁹Et Samuel grandissait et l'Éternel était avec lui, et ne laissait tomber à terre aucune de ses paroles. ²⁰Et de Dan à Béerséba tout Israël reconnut que Samuel était accrédité comme prophète. ²¹Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo par la parole de l'Éternel ; car l'Éternel se révélait à Samuel à Silo par la parole de l'Éternel. Et la parole de Samuel s'étendait à tout Israël.

L'Arche prise.

- 4 - ¹Et les Israélites sortirent à la rencontre des Philistins pour livrer bataille, et ils campèrent près d'Ebenézer ; et les Philistins campèrent à Aphek. ²Et les Philistins formèrent leurs lignes vis-à-vis des Israélites, et le combat s'engagea, et les Israélites furent défaits par les Philistins qui, en bataille rangée, leur tuèrent dans la plaine environ quatre mille hommes. ³Et le peuple étant rentré dans le camp, les Anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-Il aujourd'hui laissé recevoir ce coup des Philistins ? Allons nous chercher à Silo l'Arche de l'alliance de l'Éternel, afin qu'amenée au milieu de nous elle nous sauve des mains de nos ennemis ! ⁴Le peuple députa donc à Silo, et l'on en ramena l'Arche d'alliance de l'Éternel des armées trônant sur les Chérubins ; or les deux fils d'Elie, Hophni et Phinées étaient là accompagnant l'Arche d'alliance de Dieu.

⁵Et à l'arrivée de l'Arche d'alliance de l'Éternel dans le camp, tous les Israélites applaudirent à grands cris à ébranler la terre. ⁶Et les Philistins entendant retentir ces acclamations dirent : Qu'est-ce que ces grandes acclamations qui retentissent dans le camp des Hébreux ? Et ayant eu connaissance de l'arrivée de l'Arche de l'Éternel dans le camp, ⁷les Philistins

eurent peur, car ils dirent : Dieu est venu au camp ! et ils ajoutèrent : Malheur à nous ! car ni hier ni avant-hier les choses n'ont été telles, ⁸ malheur à nous ! qui nous arrachera des mains de ce Dieu très puissant ? C'est ce Dieu qui frappa les Egyptiens de tous les fléaux dans le désert. ⁹ Ramassez vos forces et soyez hommes, Philistins, pour ne pas être asservis aux Hébreux comme ils vous ont été asservis ! soyez donc hommes et combattez ! ¹⁰ Et les Philistins livrèrent le combat, et les Israélites furent défaits et s'enfuirent chacun dans leurs tentes, et la déroute fut fort grande, et Israël perdit trente mille fantassins. ¹¹ Et l'Arche de Dieu fut prise et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinéas périrent.

Mort d'Eli.

¹² Alors un homme de Benjamin partit à la course du champ de bataille et parvint à Silo le jour même, les habits déchirés, et la tête couverte de poussière. ¹³ Et lorsqu'il arriva, voilà que Eli était assis sur son siège, regardant du côté de la route, car son cœur était inquiet de l'Arche de Dieu, et lorsque l'homme vint apporter la nouvelle dans la ville, toute la ville poussa des cris. ¹⁴ Et à l'ouïe de ces cris Eli dit : Que signifie cette rumeur ! Et aussitôt l'homme vint informer Eli. ¹⁵ Or Eli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et il avait l'œil fixe et ne pouvait voir. ¹⁶ Et l'homme dit à Eli : J'arrive du champ de bataille aujourd'hui. Et Eli dit : Qu'a été l'affaire mon fils ? ¹⁷ Et le courrier répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et de plus la déroute a été grande dans le peuple, et sont aussi morts tes deux fils Hophni et Phinéas, et l'Arche de Dieu est prise. ¹⁸ Et quand il fit mention de l'Arche de Dieu, Eli tomba de son siège à la renverse vers le côté de la porte et se rompit la nuque et mourut, car l'homme était vieux et appesanti. Or il avait été quarante ans Juge d'Israël.

¹⁹ Et sa bru, femme de Phinéas, était enceinte, près de son terme. Et en apprenant la nouvelle de la prise de l'Arche de Dieu, et de la mort de son beau-frère et de son mari, elle se baissa et accoucha, car les maux la

surprirent. ²⁰Et comme elle se mourait, et que celles qui l'assistaient dirent : Ne crains point, car tu as enfanté un fils ! elle ne répondit point, et ne prit pas garde. ²¹Et elle nomma l'enfant Icabod (*sans gloire*), et elle dit : « La gloire a émigré d'Israël ! » à cause de la prise de l'Arche et en vue de son beau-frère et de son mari ; ²²c'est pourquoi elle dit : « La gloire a émigré d'Israël, car l'Arche de Dieu est prise. »

Les plaies des Philistins.

- 5 - ¹Les Philistins ayant donc pris l'Arche de Dieu la transférèrent d'Ebenézer à Asdod. ²Et les Philistins ayant pris l'Arche de Dieu l'introduisirent dans le temple de Dagon, et la placèrent à côté de Dagon. ³Et quand le lendemain matin les Asdodéens se levèrent, voilà que Dagon était étendu la face contre terre devant l'Arche de l'Éternel. Et ils prirent Dagon et le remirent en place. ⁴Et lorsque le lendemain matin ils se levèrent, voilà que Dagon était gisant la face contre terre devant l'Arche de l'Éternel, et la tête de Dagon et ses deux mains étaient en tronçons sur le seuil, il ne restait de lui que la partie poisson. ⁵(C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans le temple de Dagon ne posent point le pied sur le seuil de Dagon à Asdod jusqu'aujourd'hui). ⁶Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodéens, et Il fit des ravages chez eux et les affligea de bubons, Asdod et son territoire. ⁷Et les gens d'Asdod voyant qu'il en était ainsi, dirent : il ne faut pas que l'Arche du Dieu d'Israël reste chez nous, car Sa main a été rigoureuse pour nous et pour Dagon, notre Dieu.

⁸Alors par des envoyés ils convoquèrent chez eux tous les princes des Philistins, et ils dirent : Que ferons-nous de l'Arche du Dieu d'Israël ? Et il fut dit : Que l'Arche du Dieu d'Israël soit transférée à Gath. Et on fit la translation de l'Arche du Dieu d'Israël. ⁹Et après qu'elle eut été transférée, la main de l'Éternel se fit sentir à la ville ; il y eut très grande perturbation, et Il frappa les gens de la ville du petit au grand, et ils eurent une éruption de bubons. ¹⁰Alors ils dirigèrent l'Arche de Dieu vers Ekron. Et lorsque

l'Arche de Dieu entra dans Ekron, les Ekronites se récrièrent et dirent : Ils transfèrent chez nous l'Arche du Dieu d'Israël pour nous tuer, nous et notre peuple ! ¹¹Puis par des députés ils convoquèrent tous les princes des Philistins ; et ils dirent : Renvoyez l'Arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu pour qu'elle ne nous tue pas, nous et notre peuple. Car il y avait dans toute la ville une rumeur de mort ; et la main de Dieu s'y faisait gravement sentir. ¹²Et les gens qui ne mouraient pas, étaient affligés de bubons, et les cris de la ville en détresse montaient vers le ciel.

Renvoi de l'Arche.

- 6 - ¹Et l'Arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins. ²Et les Philistins mandèrent les prêtres et les devins, et ils dirent : Que ferons-nous de l'Arche de l'Éternel ? Indiquez-nous avec quoi nous devons la renvoyer dans son lieu ? ³Et ils répondirent : Si vous voulez renvoyer l'Arche du Dieu d'Israël, il ne faut pas la renvoyer sans rien, mais Lui payer une amende expiatoire : alors vous pourrez guérir et savoir pourquoi sa main n'a pas cessé de peser sur vous. ⁴Et ils dirent : Quelle est l'amende que nous avons à Lui payer ? Et ils reprirent : A raison du nombre des Princes des Philistins cinq bubons d'or et cinq souris d'or ; car la plaie est une pour eux tous et pour vos Princes. ⁵Faites donc des effigies de vos bubons et des effigies de vos souris qui ravagent le pays et donnez gloire au Dieu d'Israël : peut-être aura-t-Il une main plus légère pour vous et pour votre dieu et pour votre pays. ⁶Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Egyptiens et Pharaon endurcirent leur cœur ? Après qu'il eut achevé Ses vengeances sur eux, ne leur permirent-ils pas de partir ? ⁷A l'œuvre donc ! procurez-vous et faites un chariot neuf et deux vaches qui allaitent et qui n'aient pas porté le joug et attelez les vaches au chariot et ôtez-leur leurs veaux que vous ramènerez à l'étable. ⁸Et prenez l'Arche de l'Éternel et placez-la sur le chariot, et les ouvrages par lesquels vous Lui payez l'amende expiatoire, mettez-les dans une cassette à côté ; puis

laissez-la partir ⁹et regardez ! Si elle se dirige vers Sa frontière en montant à Beth-Sémès, c'est Lui qui nous a fait ce grand mal ; sinon nous saurons que ce n'est pas Sa main qui nous a frappés : c'est pour nous un événement fortuit.

L'expiation.

¹⁰Et ainsi firent ces hommes ; et ils prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent à un chariot, et ils tinrent les veaux enfermés à l'étable. ¹¹Et ils placèrent l'Arche de l'Éternel sur le chariot, ainsi que la cassette et les souris d'or et les effigies de leurs bubons. ¹²Et les vaches allèrent tout droit au chemin de Bethsémès, et elles suivirent une seule route allant toujours et mugissant, et sans s'écarter ni à droite ni à gauche, et les Princes des Philistins suivirent jusques aux confins de Bethsémès. ¹³Or les Bethsémites récoltaient la moisson des orges dans la vallée ; et ils levèrent les yeux et ils aperçurent l'Arche, et ils se réjouirent de la voir. ¹⁴Et le chariot arriva dans le champ de Josué, Bethsémitte, et fit halte là ; or il y avait là une grande pierre. Et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel. ¹⁵Et les Lévites descendirent l'Arche de l'Éternel, et la cassette qui y était jointe et contenait les ouvrages d'or ; et ils les placèrent sur la grande pierre, et les gens de Bethsémès offrirent des holocaustes et sacrifièrent des victimes en ce jour à l'Éternel. ¹⁶Et les cinq Princes des Philistins le virent et retournèrent à Ekron le jour même. ¹⁷Or voici les bubons d'or par lesquels les Philistins payèrent à l'Éternel l'amende expiatoire : pour Asdod, un ; pour Gaza, un ; pour Askalon, un ; pour Gath un ; pour Ekron, un. ¹⁸Et de souris d'or il y en avait en raison de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq princes depuis les villes fortes aux villages ruraux. Et témoin en est la grande pierre où ils déposèrent l'Arche de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le champ de Josué, Bethsémitte.

¹⁹Et Il porta des coups parmi les Bethsémites, parce qu'ils avaient regardé l'Arche de l'Éternel [sans respect], et Il frappa dans le peuple [ici]

soixante-dix hommes, [là] cinquante mille, et le peuple fut dans le deuil de ce que l'Éternel eût frappé un si grand coup dans le peuple.²⁰ Et les gens de Bethsémès dirent : Qui pourrait tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et chez qui ira-t-elle en nous quittant ?²¹ Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jearim pour dire : Les Philistins ont ramené l'Arche de l'Éternel ; descendez et emmenez-la chez vous ! - 7 -¹ Alors vinrent des hommes de Kiriath-Jearim, et ils emmenèrent l'Arche de l'Éternel et l'introduisirent dans la maison d'Abinadab sur la colline, et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'Arche de l'Éternel.² Et depuis le jour où l'Arche de l'Éternel séjourna dans Kiriath-Jearim, un long temps s'écoula ; or ce fut vingt ans.

Repentance et victoire.

³ Et toute la maison d'Israël allait se plaignant après l'Éternel. Samuel parla en ces termes à toute la maison d'Israël : Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à l'Éternel, bannissez du milieu de vous les dieux de l'étranger et les Astartés, et dirigez votre cœur vers l'Éternel, et servez-le seul, et Il vous tirera des mains des Philistins.⁴ Et les enfants d'Israël bannirent les Baals et les Astartés et servirent l'Éternel seul.

⁵ Et Samuel dit : Assemblez tous les Israélites à Mitspa, afin que j'intercède pour vous auprès de l'Éternel. Et ils s'assemblèrent à Mitspa,⁶ et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel, et ils jeûnèrent ce jour-là et dirent alors : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel fit à Mitspa, la censure des enfants d'Israël.⁷ Et lorsque les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa, les Princes des Philistins s'avancèrent contre Israël ; et à cette nouvelle les enfants d'Israël eurent peur des Philistins.⁸ Et les enfants d'Israël dirent à Samuel : Ne néglige pas de supplier pour nous l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve des mains des Philistins.⁹ Alors Samuel prit un agneau de lait et l'offrit en holocauste parfait à l'Éternel, et Samuel supplia l'Éternel en faveur d'Israël, et l'Éternel

l'exauça. ¹⁰Et au moment même où Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'avancèrent à l'attaque d'Israël. Et dans cette journée l'Éternel fit tonner avec grand fracas son tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus par les Israélites. ¹¹Et les hommes d'Israël sortant de Mitspa poursuivirent les Philistins et les chargèrent jusqu'au-dessous de Bethcar.

¹²Alors Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et Sen, et l'appela du nom d'Ebenézer (*pierre du secours*) et dit : Jusqu'ici l'Éternel nous a secourus. ¹³Ainsi furent abaissés les Philistins qui ne firent plus d'incursions dans le territoire d'Israël, et la main de l'Éternel fut contraire aux Philistins durant toute la vie de Samuel. ¹⁴Et Israël recouvra les villes que les Philistins lui avaient enlevées, depuis Ekron à Gath, et dont il arracha aussi le territoire des mains des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens. ¹⁵Et Samuel fut Juge d'Israël pendant toute sa vie. ¹⁶Et chaque année Samuel allait en tournée à Béthel, à Guilgal et à Mitspa, et dans tous ces lieux il exerçait la judicature sur Israël. ¹⁷Et il revenait à Rama, car c'est là qu'était sa maison et là qu'il jugeait Israël ; et il y éleva un autel à l'Éternel.

Demande d'un roi.

- 8 - ¹Et lorsque Samuel fut vieux, il préposa ses fils comme Juges sur Israël. ²Et son fils premier-né se nommait Joël et son second fils Abija, et ils exerçaient la judicature à Beerséba. ³Mais ses fils ne suivirent pas ses errements ; la cupidité les fit dévier et ils acceptèrent des présents et firent plier la justice. ⁴Alors tous les Anciens d'Israël se réunirent et vinrent trouver Samuel à Rama pour lui dire : ⁵Voilà que tu es âgé et tes fils ne suivent pas tes errements ; ainsi, établis-nous un roi qui nous régisse, comme toutes les nations. ⁶Et Samuel trouva mauvais qu'ils tinsent ce langage : Donne-nous un roi pour nous régir ! et Samuel pria l'Éternel. ⁷Et l'Éternel dit à Samuel : Ecoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira ; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent pour ne plus m'avoir pour leur roi. ⁸La

conduite que toujours ils ont tenue [envers moi] à partir du jour où je les retirai de l'Égypte, jusqu'aujourd'hui, en m'abandonnant et servant d'autres dieux, cette même conduite ils l'ont aussi envers toi. ⁹Eh bien ! écoute leur voix, mais adresse-leur une sommation, et leur explique le régime du roi qui régnera sur eux.

Régime du futur roi.

¹⁰Et Samuel rapporta toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui demandait un roi. ¹¹Et il dit : Voici quel sera le régime du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils qu'il mettra pour lui sur ses chars et dans sa cavalerie, et comme coureurs ils précéderont son char, ¹²et il se servira d'eux pour en faire des chefs de mille et des chefs de cinquante, et pour travailler à son labour et pour récolter ses moissons et pour confectionner ses armes de guerre et l'attirail de ses chars. ¹³Et il prendra vos filles comme parfumeuses, comme cuisinières et comme boulangères. ¹⁴Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, vos meilleures [terres] pour en doter ses serviteurs. ¹⁵Et il lèvera des dîmes sur vos grains et vos vignes pour les donner à ses eunuques et à ses domestiques. ¹⁶Et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes gens d'élite, les meilleurs, et vos ânes pour les employer à ses affaires. ¹⁷Il dîmera vos brebis et vous-mêmes serez ses serviteurs. ¹⁸Et dans ce temps vous récriminerez contre le roi choisi par vous-mêmes, et l'Éternel ne vous exaucera pas.

¹⁹Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel et ils dirent : Non ! car il nous faut au-dessus de nous un roi, ²⁰afin que nous soyons sur le pied de toutes les nations, et que notre roi nous rende la justice, et marche à notre tête et soutienne nos guerres. ²¹Et Samuel entendit tous les propos du peuple et en fit rapport à l'Éternel. ²²Et l'Éternel dit à Samuel : Acquiesce à leur vœu et donne-leur un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun de vous dans sa ville.

Saül ; les ânesses.

- 9 - ¹Et il y avait là un homme de Benjamin, nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Teseror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'un Benjaminite ; c'était un brave guerrier. ²Et il avait un fils, nommé Saül, homme d'élite et d'une belle figure ; et il n'y en avait pas de plus beau parmi les enfants d'Israël, et des épaules en haut il dépassait tout le peuple. ³Et les ânesses de Kis, père de Saül, se perdirent ; et Kis dit à Saül, son fils : Prends donc avec toi l'un des valets, et lève-toi et va à la recherche des ânesses. ⁴Et il franchit les monts d'Ephraïm et traversa la contrée de Salisa ils ne les trouvèrent pas ; et ils parcoururent la région de Saalim, et elles n'y étaient pas ; et ils passèrent par le pays de Benjamin et ils ne les trouvèrent pas. ⁵Ils arrivaient dans la contrée de Tsouph, lorsque Saül dit à son valet qui l'accompagnait : Viens et retournons, de peur que mon père, cessant de penser aux ânesses ne s'inquiète de nous ! ⁶Et le valet lui dit : Mais vois ! il y a dans cette ville un homme de Dieu, et cet homme est considéré ; tout ce qu'il annonce, arrive : dès-lors allons-y ! peut-être nous éclaircira-t-il sur le voyage où nous sommes engagés. ⁷Et Saül dit à son valet : Mais ! si nous allons, qu'offrirons-nous à l'homme [de Dieu] ? Car il n'y a plus de provisions dans nos valises, et nous n'avons point de présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous d'ailleurs avec nous ? ⁸Et reprenant la parole le valet dit à Saül : Voilà, il se trouve que j'ai en main un quart de sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, pour qu'il nous indique notre route. ⁹Jadis en Israël, quand on allait consulter Dieu on disait : Venez et allons au Voyant ; car autrefois on donnait au prophète d'aujourd'hui le nom de Voyant). ¹⁰Et Saül dit à son valet : Tu as raison, viens ! allons ! et ils gagnèrent la ville où était l'homme de Dieu.

Saül et Samuel.

¹¹Ils montaient la montée de la ville, lorsqu'ils rencontrèrent des jeunes

filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le Voyant est-il ici ?
¹²Et elles leur répondirent et dirent : Oui, voilà qu'il te devance ; hâtez-vous seulement, car aujourd'hui il est venu à la ville pour un sacrifice que le peuple fait sur le tertre. ¹³Aussitôt entrés dans la ville vous le trouverez avant qu'il monte au tertre pour le banquet ; car le peuple ne mangera pas avant qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après quoi les conviés se mettent à table. Montez donc, car aujourd'hui vous le trouverez. ¹⁴Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans l'intérieur de la ville, voilà que Samuel sortait au devant d'eux pour se rendre au tertre. ¹⁵Or, un jour avant l'arrivée de Saül, l'Éternel avait fait à Samuel cette révélation : ¹⁶A pareil moment demain je t'enverrai un homme du pays de Benjamin ; sacre-le par l'onction Prince de mon peuple d'Israël, et il sauvera mon peuple des mains des Philistins, parce que j'ai regardé mon peuple, car ses cris sont venus jusqu'à moi. ¹⁷Et lorsque Samuel aperçut Saül, l'Éternel prévint Samuel en disant : Voici l'homme duquel je t'ai dit : Il aura le commandement de mon peuple.

¹⁸Et Saül aborda Samuel dans l'intérieur de la Porte, et dit : Indique moi je te prie, où est la maison du Voyant ! ¹⁹Et Samuel répondit à Saül et dit : Je suis moi-même le Voyant ; précède-moi au tertre, et aujourd'hui vous prendrez part au banquet avec moi, et demain je te laisserai partir ; et je te découvrirai tout ce que tu as dans le cœur. ²⁰Et quant aux ânesses perdues pour toi depuis trois jours, ne t'en inquiètes pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'Israël a de cher, sinon à toi et à toute la maison de ton père ? ²¹Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas un Benjaminite, de l'une des plus petites des Tribus d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la moindre des familles de la Tribu de Benjamin ? et pourquoi me tiens tu un pareil langage ? ²²Et Samuel prit Saül et son valet et les introduisit dans la salle, et leur donna une première place parmi les conviés qui étaient au nombre de trente hommes. ²³Et Samuel dit au cuisinier : Donne le quartier que je t'ai remis, dont je t'ai dit : Réserve-le. ²⁴Alors le cuisinier sortit l'éclanche^a et

a. *Éclanche* : épaule de mouton. (C. R.)

ce qui y adhère, et la servit devant Saül. Et il dit : Voici la portion réservée, mets-la devant toi et mange, car c'est dans un but qu'elle a été gardée pour toi, lorsque j'ai convié le peuple. Saül mangea donc avec Samuel ce jour-là.

Onction de Saül.

²⁵Et du tertre ils descendirent dans la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur la terrasse. ²⁶Et ils se levèrent, et quand l'aurore surgit, Samuel appela Saül [qui était] sur la terrasse, et il dit : Lève-toi, je veux te reconduire ; et Saül se leva et ils sortirent, les deux, lui et Samuel dans la rue. ²⁷Ils descendirent jusqu'à l'extrémité de la ville ; alors Samuel dit à Saül : Dis à ton valet de prendre les devants sur nous ! (et il prit les devants) mais toi, demeure à présent pour que je te fasse entendre la parole de Dieu.

- 10 - ¹Alors Samuel prit la fiole d'huile, et la répandit sur sa tête, et il l'embrassa et dit : Voici, par l'onction l'Éternel te sacre Prince de son héritage. ²Aujourd'hui après m'avoir quitté tu trouveras deux hommes près du tombeau de Rachel sur la frontière de Benjamin à Tseltsah, et ils te diront : Les ânesses que tu es allé chercher, sont retrouvées ; et voici, ton père ne songe plus à l'affaire des ânesses, mais il est inquiet de vous et dit : Que dois-je faire à l'égard de mon fils ? ³Et de là passant plus loin tu atteindras le chêne de Thabor, où tu seras rencontré par trois hommes se rendant auprès de Dieu à Béthel et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois galettes de pain, l'autre une jarre de vin. ⁴Et ils te salueront et te donneront deux pains que tu recevras de leur main. ⁵Ensuite tu arriveras à Gibeà-Elohim où sont les postes des Philistins, et là, près d'arriver à la ville tu rencontreras un chœur de prophètes descendant du tertre, précédés de harpes, de tambourins, de flûtes et de luths, et prophétisant. ⁶Et l'Esprit de l'Éternel s'emparera de toi et tu prophétiseras avec eux, et seras transformé en un autre homme. ⁷Et lorsque ces signes auront eu lieu pour toi, entreprends tout ce que tu trouveras à faire, car Dieu est avec toi. ⁸Et devance-moi à Guilgal, et voici, je te rejoindrai pour offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques : tu

attendras sept jours jusqu'à ce que je t'aie rejoint ; alors, je t'instruirai de ce que tu dois faire.

Saül parmi les prophètes.

⁹Et lorsqu'il eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, alors Dieu lui changea le cœur, et le jour même tous ces signes s'accomplirent. ¹⁰Et ils arrivaient là, à Gibeà, et voilà qu'un chœur de prophètes venait à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu s'empara de lui, et il prophétisa au milieu d'eux. ¹¹Et lorsque tous ceux qui le connaissaient d'ancienne date, le virent prophétiser avec les prophètes, dans tout le peuple on se disait mutuellement : Qu'est-il donc survenu au fils de Kis ? Saül est-il aussi au nombre des prophètes ? ¹²Et un homme de là prit la parole et dit : Et qui est leur père ? De là le proverbe : Saül est-il aussi au nombre des prophètes ? ¹³Et ayant fini de prophétiser, il vint au tertre. ¹⁴Alors l'oncle de Saül dit à lui et à son valet : Où êtes-vous allés ? Et il répondit : Chercher les ânesses, et ne les découvrant nulle part, nous nous sommes rendus auprès de Samuel. ¹⁵Et l'oncle de Saül dit : Raconte-moi donc ce que Samuel vous a dit ! ¹⁶Et Saül répondit à son oncle : Il nous a annoncé que les ânesses sont retrouvées. Mais quant à l'affaire de la royauté il ne lui communiqua point ce qu'avait dit Samuel.

¹⁷Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa. ¹⁸Et il dit aux enfants d'Israël : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : J'ai retiré Israël de l'Égypte, et je vous ai arrachés des mains des Égyptiens, et de l'empire de tous les royaumes de vos oppresseurs, ¹⁹mais aujourd'hui vous rejetez votre Dieu qui vous a délivrés de toutes vos tribulations et de vos détresses, et vous lui dites : Etablis un roi sur nous. Eh bien donc ! présentez-vous devant l'Éternel rangés selon vos Tribus et vos milliers. ²⁰Puis Samuel fit approcher toutes les Tribus d'Israël, et le sort désigna la Tribu de Benjamin. ²¹Et il fit approcher la Tribu de Benjamin par familles, et le sort désigna la famille de Matri, puis Saül, fils de Kis. Et on le chercha, mais il ne se

trouvait pas. ²²Alors ils consultèrent encore l'Éternel : Est-il encore venu un homme ici ? Et l'Éternel dit : Voici il est caché vers les bagages. ²³Alors ils coururent l'y chercher. Il parut au milieu du peuple, et il dépassait tout le peuple des épaules en haut. ²⁴Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui qu'a élu l'Éternel ? Car il n'a pas son pareil dans tout le peuple. Alors tout le peuple acclama et dit : Vive le Roi !

²⁵Et Samuel développa au peuple le statut de la royauté et l'inscrivit dans un volume qu'il déposa devant l'Éternel. ²⁶Et Samuel fit retirer tout le peuple, chacun chez soi. Saül aussi se rendit chez lui à Gibeà, accompagné du cortège de ceux dont Dieu avait touché le cœur. ²⁷Mais des gens de bas aloi dirent : En quoi celui-là nous aidera-t-il ? Et ils lui montrèrent du mépris, et ne lui apportèrent point de présents ; mais il fut comme sourd.

Nahas l'Ammonite.

- 11 - ¹Et Nahas, l'Ammonite, s'avança et vint camper devant Jabès en Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nahas : Accorde-nous une capitulation, et nous nous soumettrons à toi. ²Et Nahas, l'Ammonite, leur dit : Je capitulerai avec vous à cette condition que je vous crève à tous l'œil droit et qu'ainsi j'imprime un affront sur tout Israël. ³Et les Anciens de Jabès lui dirent : Accorde-nous sept jours pour dépêcher des messagers dans tout le territoire d'Israël, et s'il n'y a personne pour nous délivrer, nous nous rendrons à toi. ⁴Et les messagers arrivèrent à Gibeà-Saül, et ils exposèrent l'affaire devant le peuple. Et tout le peuple éleva sa voix et pleura.

⁵Et voilà que Saül revenait des champs derrière ses bœufs. Et Saül dit : Qu'a le peuple pour pleurer ? Et on lui rapporta le discours des hommes de Jabès. ⁶Alors l'Esprit de Dieu s'empara de Saül à cette nouvelle, et sa colère s'alluma vivement. ⁷Et il prit un attelage de bœufs qu'il coupa en pièces, et il fit porter dans tout le territoire d'Israël par les messagers cet avis : Ainsi fera-t-on aux bœufs de quiconque ne marchera pas à la suite de

Saül et de Samuel. Alors la terreur de l'Éternel envahit tout le peuple qui se leva comme un seul homme. ⁸Et il les fit passer à la revue à Bézek ; et d'enfants d'Israël il y eut trois cent mille, et d'hommes de Juda trente mille.

Saül vainqueur de Nahas.

⁹Et ils dirent aux messagers arrivés : Parlez ainsi aux hommes de Jabès en Gaalad : Demain vous aurez du secours lorsque le soleil sera ardent. Et les messagers vinrent faire rapport aux hommes de Jabès qui furent réjouis. ¹⁰Alors les hommes de Jabès dirent [à Nahas] : Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez à discrétion. ¹¹Et le lendemain Saül rangea le peuple en trois corps ; et ils envahirent le camp à la veille matinale, et ils battirent les Ammonites jusqu'à l'heure chaude du jour, et les réchappés furent dissipés, et il n'en resta pas deux ensemble.

¹²Ensuite le peuple dit à Samuel : Qui sont ceux qui ont dit : Saül régnerait-il sur nous ? Livrez ces gens pour que nous les fassions mourir ! ¹³Mais Saül dit : Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui l'Éternel a opéré une délivrance en Israël. ¹⁴Et Samuel dit au peuple : Venez et allons à Guilgal pour l'inauguration de la royauté. ¹⁵Alors tout le peuple se rendit à Guilgal et y déféra la royauté à Saül devant l'Éternel, à Guilgal, et y offrit des sacrifices pacifiques à l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël y firent de grandes réjouissances.

Discours de Samuel.

- 12 - ¹Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez exprimé, et j'ai établi sur vous un roi ; ²et désormais, voici, c'est le roi qui marchera à votre tête. Pour moi je suis vieux et j'ai blanchi, et mes fils sont parmi vous, et j'ai marché à votre tête depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. ³Me voici ! témoignez contre moi en la présence de l'Éternel et de son Oint ! De qui ai-je pris le bœuf, et de qui ai-je pris

l'âne ? et sur qui ai-je exercé des violences et sur qui des vexations ? et de qui ai-je accepté des présents pour fermer les yeux en sa faveur ? Je suis prêt à vous faire restitution. ⁴Et ils dirent : Tu n'as exercé sur nous ni violences ni vexations, et tu n'as reçu quoi que ce soit des mains de personne. ⁵Et il leur dit : Que l'Éternel et son Oint soient aujourd'hui témoins contre vous que vous n'avez rien trouvé dans mes mains. Et le peuple répondit : Qu'ils soient témoins ! ⁶Et Samuel dit au peuple : [J'en atteste] l'Éternel qui a fait Moïse et Aaron, et qui a retiré vos pères du pays d'Égypte ! ⁷Et maintenant présentez-vous, afin que je vous fasse le procès devant l'Éternel sur tous les bienfaits que l'Éternel vous a accordés, à vous et à vos pères ! ⁸Lorsque Jacob vint en Égypte, et que vos pères crièrent vers l'Éternel, l'Éternel envoya Moïse et Aaron qui retirèrent vos pères de l'Égypte et vous établirent dans ce lieu. ⁹Mais ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et Il les vendit entre les mains de Sisera, chef d'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. ¹⁰Alors ils crièrent vers l'Éternel et dirent : Nous avons péché en abandonnant l'Éternel et en servant les Baals et les Astartés ; mais maintenant sauve-nous des mains de nos ennemis et nous te servons. ¹¹Alors l'Éternel envoya Jérubbaal, et Bedan, et Jephthé et Samuel, et Il vous arracha des mains de vos ennemis d'alentour pour vous faire vivre en sécurité. ¹²Cependant, lorsque vous vîtes Nahas, roi des Ammonites, s'avancer contre vous, vous me dites : Non ! car c'est un roi qu'il nous faut pour nous régir, et pourtant l'Éternel, votre Dieu, était votre Roi. ¹³Eh bien ! voilà le roi que vous avez préféré, demandé ! voici, l'Éternel a établi un roi sur vous. ¹⁴Si vous craignez l'Éternel et Le servez, et si vous écoutez sa voix et ne vous rebellez pas contre les ordres de l'Éternel, et si, et vous et votre roi qui règne sur vous, vous suivez l'Éternel, votre Dieu. . . ¹⁵Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous êtes rebelles aux ordres de l'Éternel, la main de l'Éternel se tournera contre vous comme contre vos pères. ¹⁶En cet instant restez encore en place, et voyez la grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux. ¹⁷N'est-ce pas l'époque de la



moisson des orges ? En ce jour j'invoquerai l'Éternel, et Il fera tonner et pleuvoir ; ensuite sentez et voyez que vous avez fait un grand mal aux yeux de l'Éternel en demandant pour vous un roi ! ¹⁸Et Samuel invoqua l'Éternel, et l'Éternel fit tonner et pleuvoir le jour même. Et tout le peuple eut une grande crainte de l'Éternel et de Samuel.

¹⁹Et tout le peuple dit à Samuel : Intercède en faveur de tes serviteurs auprès de l'Éternel, ton Dieu, pour que nous ne mourions pas ! Car à tous nos péchés nous avons ajouté la faute de demander pour nous un roi ? ²⁰Et Samuel dit au peuple : N'ayez pas peur ! vous avez fait tout ce mal-là ! Seulement ne vous détournez pas de l'Éternel et servez l'Éternel de tout votre cœur ; ²¹ne vous détournez pas pour vous attacher au néant qui ne profite ni ne sauve ! car elles [*les idoles*] sont un néant. ²²Car l'Éternel ne délaissera pas son peuple, en vertu de son grand Nom, car l'Éternel veut faire de vous son peuple. ²³Loin de moi aussi la pensée de pécher contre l'Éternel en cessant d'intercéder pour vous ! je veux vous montrer la bonne et droite voie. ²⁴Seulement craignez l'Éternel et servez-Le véritablement de tout votre cœur ; car voyez comme Il est magnifique pour vous. ²⁵Mais si vous faites le mal, c'en est fait de vous et de votre roi.

RÈGNE DE SAÛL ET COMMENCEMENTS DE DAVID.

Ch. 13 à 31

Les Philistins.

- 13 - ¹A son avènement Saül était âgé de... et il régna deux ans sur Israël. ²Et Saül se fit une élite de trois milles hommes d'Israël, et Saül en avait avec lui deux mille à Michmas et sur le mont de Béthel, et Jonathan en avait mille avec lui à Gibeon de Benjamin, et il renvoya tout le reste de la troupe dans ses tentes. ³Et Jonathan battit le poste des Philistins à Geba : les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays pour dire : Que les Hébreux entendent ! ⁴Et tous les Israélites

entendirent qu'on disait : Saül a battu le poste des Philistins, et aussi Israël est en mauvaise odeur auprès des Philistins. Et le peuple fut cité à se mettre à la suite de Saül à Guilgal. ⁵Cependant les Philistins se rassemblèrent pour entrer en guerre avec Israël, avec mille chars ^a et six mille hommes de cavalerie et une infanterie égale au sable qui est sur le bord de la mer ; et ils s'avancèrent et campèrent à Michmas à l'orient de Beth-Aven. ⁶Et les Israélites se voyant serrés de près par la troupe qui approchait, se cachèrent dans les cavernes et dans les buissons et dans les gorges et dans les tours et dans les citernes. ⁷Et des Hébreux passant le Jourdain gagnèrent la contrée de Gad et de Galaad. Or Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple tremblait derrière lui.

Saül déchu.

⁸Et il attendit sept jours jusqu'au terme fixé par Samuel ; mais Samuel n'arrivant pas à Guilgal, la troupe se débanda et le quittait. ⁹Alors Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les oblations pacifiques ! Et il offrit l'holocauste. ¹⁰Et comme il avait achevé le sacrifice de l'holocauste, voilà que Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer. ¹¹Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ? Et Saül dit : Voyant que la troupe se débandait et me quittait, et que tu ne venais pas au terme fixé, et que les Philistins étaient réunis à Michmas, ¹²j'ai dit : Les Philistins vont faire une descente sur moi à Guilgal, et je ne me suis pas encore rendu l'Éternel favorable ; et j'ai pris sur moi d'offrir l'holocauste. ¹³Alors Samuel dit à Saül : Tu as agi follement ; tu n'as pas observé l'ordre de l'Éternel, ton Dieu, tel qu'Il te l'avait prescrit ; car maintenant l'Éternel aurait confirmé ta royauté sur Israël pour l'éternité ; mais maintenant ta royauté ne subsistera pas. ¹⁴L'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur et l'Éternel l'a constitué prince de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que l'Éternel t'avait commandé. ¹⁵Là-dessus Samuel se leva, et de Guilgal monta à Gibeon de Benjamin. Saül fit passer

a. Leçon des LXX.

à la revue la troupe qui se trouvait avec lui et était d'environ six cents hommes.

¹⁶Or Saül et Jonathan, son fils, avec la troupe qui se trouvaient avec eux, avaient pris position à Gibeà de Benjamin, et les Philistins campaient à Michmas. ¹⁷Et les fourrageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps, dont le premier se porta sur la route d'Ophra dans la contrée de Sual ; ¹⁸et l'autre corps se porta sur la route de Bethoron, et le troisième sur la route de la frontière en saillie au-dessus de la vallée de Tesboïm du côté du désert. ¹⁹Cependant il ne se serait pas trouvé de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : Il ne faut pas que les Hébreux se fabriquent ni épée ni javelot ; ²⁰et tous les Israélites descendaient chez les Philistins pour aiguiser chacun sa charrue, et son hoyau et sa bêche ^a, ²¹quand le tranchant des bêches et des hoyaux et des tridents et des haches était ébréché, et pour redresser les aiguillons. ²²Et quand vint le jour du combat, il ne se trouvait ni épée ni javelot entre les mains de toute la troupe qui était avec Saül et Jonathan ; il ne s'en trouvait que chez Saül et Jonathan, son fils. ²³Et un détachement de Philistins se porta au Pas-de-Michmas.

Victoire de Jonathan.

- 14 - ¹Et un jour, Jonathan, fils de Saül, dit à son écuyer : Viens et allons attaquer le poste des Philistins qui est là vis-à-vis ! mais il ne mit point son père dans la confiance. ²Or Saül se tenait à l'extrémité de Gibeà, sous le grenadier de Migron, et la troupe qu'il avait avec lui, d'environ six cents hommes. ³Et Ahija, fils d'Ahitub frère de Icabod, fils de Phinéas, fils d'Eli, Prêtre de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et la troupe ignorait le départ de Jonathan. ⁴Et au milieu des passages que Jonathan cherchait à franchir pour atteindre le poste des Philistins, il y avait un pic d'un côté et un pic de

a. D'après la leçon des LXX : et l'aiguisement des tranchants pour les bêches et les charrues se faisaient à raison de trois sicles pièce, et c'était le même taux pour la hache et la faucille.

l'autre côté ; et le nom de l'un est Botsets, et celui de l'autre Séneh. ⁵L'un de ces pics forme une colonne au nord vis-à-vis de Michmas et l'autre est au midi vis-à-vis de Geba (*Gibea*). ⁶Et Jonathan dit à son écuyer : Viens et allons attaquer le poste de ces incirconcis-là : peut-être l'Éternel agira-t-Il pour nous ; car pour vaincre, l'Éternel n'est pas arrêté par le nombre, grand ou petit. ⁷Et son écuyer lui dit : Exécute tout ce que tu as dans le cœur ; suis ton mouvement ; me voici avec toi partageant ton sentiment. ⁸Et Jonathan dit : Voici ! nous marchons contre ces gens et nous allons nous découvrir à eux. ⁹S'ils nous disent : Faites halte jusqu'à ce que nous vous joignons ! nous resterons en place, et ne marcherons point contre eux ; ¹⁰mais s'ils disent : Montez à nous ! nous monterons, car l'Éternel les livre à nos mains ; ce sera le signe que nous aurons. ¹¹Puis ils se découvrirent les deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent : Voilà que les Hébreux sortent des trous où ils se sont cachés. ¹²Et les hommes du poste crièrent à Jonathan et à son écuyer : Montez à nous ! nous avons quelque chose à vous notifier ! Alors Jonathan dit à son écuyer : En avant ! suis-moi car l'Éternel les livre aux mains d'Israël. ¹³Et Jonathan se mit à gravir avec les pieds et les mains, et son écuyer le suivait. Les Philistins tombèrent devant Jonathan, et son écuyer tuait après lui. ¹⁴Et du premier coup porté par Jonathan et son écuyer ils tuèrent environ vingt hommes sur un espace d'environ un demi sillon d'un arpent de champ. ¹⁵Et l'épouvante se mit dans le camp, dans la campagne et dans tout le peuple ; le poste et les fourrageurs furent de même pris par la peur ; tout le pays était en émoi ; c'étaient les terreurs de Dieu.

¹⁶Alors les sentinelles de Saül à Gibea de Benjamin regardèrent, et voilà que la multitude s'écoulait et se répandait çà et là. ¹⁷Et Saül dit à la troupe qui était avec lui : Comptez donc et voyez qui a quitté nos rangs. Et ils comptèrent, et voilà que Jonathan et son écuyer n'étaient pas présents. ¹⁸Alors Saül dit à Ahija : Fais approcher l'Arche de Dieu ! (Car en cette journée l'Arche de Dieu accompagnait les enfants d'Israël). ¹⁹Et tandis que Saül parlait au Prêtre, le tumulte dans le camp des Philistins allait toujours

croissant ; alors Saül dit au Prêtre : Ramène ta main. ²⁰Et Saül et toute la troupe qui était avec lui, se réunirent et ils s'avancèrent jusqu'à la mêlée, et voici, les Philistins tournaient leurs épées les uns contre les autres ; c'était un désordre immense. ²¹Et les esclaves ^a qui depuis longtemps étaient aux Philistins, et qui étaient venus avec eux au camp, firent volte-face eux aussi pour passer du côté des Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. ²²Et tous les Israélites cachés dans les montagnes d'Ephraïm, vinrent aussi, à la nouvelle de la fuite des Philistins se mettre à la poursuite de ceux-ci avec les combattants. ²³C'est ainsi que dans cette journée l'Éternel délivra Israël, et la charge se prolongea jusqu'au-delà de Beth-Aven.

Jonathan en faute à son insu.

²⁴Et en ce jour-là les hommes d'Israël avaient été harassés ; et Saül avait assermenté le peuple en disant : Maudit soit l'homme qui mangera jusqu'à la soirée, avant que j'aie tiré vengeance de mes ennemis. Et aucun homme de la troupe ne goûta de la nourriture. ²⁵Et tout le monde vint dans la forêt, et il y avait du miel sur la campagne. ²⁶Toute la troupe donc arriva dans la forêt et voilà que le miel suintait ; mais personne ne porta sa main à sa bouche car le peuple respectait le serment. ²⁷Or Jonathan n'avait pas entendu son père intimer le serment au peuple et il présenta le bout du bâton qu'il avait à la main, et le plongea dans un buisson à miel, et il ramena sa main à sa bouche et sa vue s'éclaircit. ²⁸Alors un homme de la troupe prit la parole et dit : Ton père a lié le peuple par un serment en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui. Et la troupe était harassée. ²⁹Et Jonathan dit : Mon père trouble le pays : voyez donc comme j'ai la vue claire pour avoir goûté un peu de ce miel. ³⁰Eh bien ! si seulement la troupe aujourd'hui se fût bien nourrie des prises faites à l'ennemi ! Car maintenant la défaite des Philistins n'a pas été si grande. ³¹Et en ce jour ils battirent les Philistins de Michmas à Ajalon, et la troupe

a. Les Lxx et la Vulgate.

était très épuisée.

³²Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent des brebis et des bœufs et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol et le peuple mangea [de la chair] avec du sang. ³³Et l'on fit rapport à Saül en ces termes : Voilà que le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant [la chair] avec le sang. Et il dit : Vous êtes infidèles ! Roulez de suite vers moi une grande pierre. ³⁴Et Saul dit : Répandez-vous parmi le peuple et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf, et chacun sa brebis et l'égorgez ici et mangez, et ne péchez point contre l'Éternel en mangeant [la chair] avec le sang. Et tout le monde amena chacun son bœuf, de nuit, pour l'égorger là. ³⁵Et Saül éleva là un autel à l'Éternel. Cet autel fut le premier qu'il éleva à l'Éternel.

³⁶Et Saül dit : Faisons une descente nocturne sur les Philistins, et pillons-les jusqu'à l'aube du matin, et ne leur laissons pas un homme. Et ils dirent : Exécute tout ce que tu jugeras bon ! Et le Prêtre dit : Approchons-nous ici de Dieu. ³⁷Et Saül consulta Dieu : Ferai-je une descente sur les Philistins ? les livreras-tu aux mains d'Israël ? Mais Il ne lui donna point de réponse le jour même. ³⁸Alors Saül dit : Avancez ici vous tous les chefs du peuple ! Examinez et voyez en qui se trouve ce péché aujourd'hui. ³⁹Car, par la vie de l'Éternel qui a fait triompher Israël ! quand il pèserait sur Jonathan, mon fils, il faut qu'il meure ! Et dans tout le peuple personne ne lui répondit. ⁴⁰Et il dit à tout Israël : Soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre. Et tout le peuple dit à Saül : Fais ce qui te semblera bon. ⁴¹Et Saül dit à l'Éternel : Dieu d'Israël, manifeste la vérité. Alors Saül et Jonathan furent désignés et le peuple laissé en dehors. ⁴²Et Saül dit : Tirez au sort entre moi et Jonathan, mon fils. Alors Jonathan fut désigné.

⁴³Et Saül dit à Jonathan : Confesse-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui confessa et dit : Avec le bout du bâton que j'avais à la main, j'ai goûté un peu de miel : eh bien ! je mourrai ! ⁴⁴Alors Saül dit : Que Dieu m'inflige ceci, et plus encore ! il faut que tu meures, Jonathan. ⁴⁵Mais le peuple dit à Saül : Jonathan mourrait, lui qui a exécuté cette grande délivrance en Israël ! Non,

non, par la vie de l'Éternel, s'il tombe à terre un seul des cheveux de sa tête ! car en cette journée, c'est avec Dieu qu'il a agi. Ainsi, le peuple sauva Jonathan, et il ne mourut pas. ⁴⁶Et Saül revint de la poursuite des Philistins, et il regagnèrent leur pays.

⁴⁷Or Saül, ayant reçu la royauté sur Israël, porta la guerre de toutes parts contre tous ses ennemis. Contre Moab et contre les Ammonites et contre Edom et contre les rois de Tsoba et contre les Philistins ; et quoi qu'il entreprit, il était victorieux. ⁴⁸Et il montra de la bravoure, et il battit Amalek et sauva Israël des mains de ses spoliateurs. ⁴⁹Et les fils de Saül étaient : Jonathan et Jisvi et Malkisua. Et ses deux filles se nommaient, l'aînée Merab et la cadette, Michal. ⁵⁰Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimaats. Et le nom de son chef d'armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. ⁵¹Car Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

⁵²Et la guerre fut véhémement contre les Philistins, durant toute la vie de Saül ; et Saül apercevait-il quelque homme capable et quelque brave, il se l'attachait.

Désobéissance de Saül.

- 15 - ¹Et Samuel dit à Saül : C'est à moi que l'Éternel a donné la mission de t'oindre pour t'établir roi sur son peuple, sur Israël : écoute donc l'énoncé des paroles de l'Éternel ! ²Ainsi parle l'Éternel des armées : Je veux punir ^a ce qu'ont fait les Amalécites à Israël en se mettant sur son chemin lorsqu'il sortait de l'Égypte. ³Dès lors, marche et défais les Amalécites et dévoue tout ce qui est à eux, sans pitié pour eux, et fais mourir hommes et femmes, et l'enfant et le nourrisson, et le bœuf et la brebis, et le chameau et l'âne. ⁴Et Saül adressa l'appel au peuple, et le fit passer à la revue à Telaim où il compta deux cent mille hommes d'infanterie, et dix mille hommes de Juda.

⁵Et Saül s'avança jusqu'à la ville d'Amalek et dressa une embuscade

a. Les LXX.

dans la vallée. ⁶Et Saül dit aux Kénites : Allez, faites votre retraite, descendez et sortez du milieu des Amalécites, afin que je ne vous emporte pas avec eux. Car vous avez montré de l'amitié à tous les Israélites lorsqu'ils venaient de l'Égypte. Et les Kénites se retirèrent du milieu des Amalécites. ⁷Et Saül battit Amalek de Havila à Sour qui est au devant de l'Égypte. ⁸Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek ; et il exécuta l'anathème sur tout le peuple au fil de l'épée. ⁹Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures pièces du menu et du gros bétail, et celles de seconde qualité, et les agneaux, et tout ce qui était bon ; et ils ne voulurent pas le dévouer ; mais tout ce qui était vil et détérioré, ils le dévouèrent.

¹⁰Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Samuel en ces termes : ¹¹Je me repens d'avoir fait Saül roi, car il s'est détourné de moi, et n'a point mis à effet mes paroles. Et Samuel fut irrité, et toute la nuit il éleva des cris vers l'Éternel. ¹²Et Samuel se leva pour rencontrer Saül le matin. Et Samuel reçut cet avis : Saül est venu au Carmel, et voilà qu'il s'érige un monument, et il s'en retourne et passe pour descendre à Guilgal. ¹³Et lorsque Samuel arriva près de Saül, Saül lui dit : Sois béni de l'Éternel, car j'ai mis à effet la parole de l'Éternel. ¹⁴Et Samuel dit : Mais qu'est-ce que ce que ces bêlements de brebis, qui arrivent à mes oreilles, et ces mugissements de bœufs que j'entends ? ¹⁵Et Saül dit : ils ont été amenés d'Amalek parce que le peuple a épargné les meilleures pièces du menu et du gros bétail, pour les offrir à l'Éternel, ton Dieu ; mais le reste, nous l'avons dévoué. ¹⁶Et Samuel dit à Saül : Arrête pour que je te déclare ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit : Parle.

¹⁷Et Samuel dit : Est-ce que, lors même que tu étais petit à tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des Tribus d'Israël et par l'onction de l'Éternel ne t'a-t-Il pas créé roi d'Israël ? ¹⁸Et l'Éternel t'avait donné la mission de marcher, et Il t'avait dit : Va et mets sous l'anathème les pécheurs, les Amalécites, et leur fais la guerre jusqu'à ce que tu les aies exterminés ; ¹⁹or, pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ? ²⁰Et Saül dit à

Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel et suivi la route par laquelle Il m'envoyait ; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek et exécuté l'anathème sur les Amalécites. ²¹Mais le peuple a pris sur le butin des brebis et des bœufs, prémices de l'anathème, pour les sacrifier à l'Éternel ton Dieu, à Guilgal. ²²Et Samuel dit : L'Éternel prend-Il plaisir aux holocaustes et aux victimes comme à l'obéissance rendue à l'Éternel ? Voici, l'obéissance est plus qu'une belle victime, l'attention plus que la graisse des béliers. ²³Car la rébellion équivaut au péché de divination, et la révolte au crime d'idolâtrie. Puisque tu as rejeté la parole de l'Éternel, l'Éternel t'a rejeté pour t'ôter la royauté.

Saül n'obtient pas le pardon.

²⁴Et Saül dit à Samuel : J'ai péché en transgressant l'ordre de l'Éternel et tes instructions, car j'ai eu peur du peuple et j'ai écouté sa voix. ²⁵Et maintenant pardonne mon péché, et reviens avec moi, afin que j'adore l'Éternel ! ²⁶Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ! Puisque tu as répudié la parole de l'Éternel, l'Éternel t'a aussi répudié pour que tu ne règues plus sur Israël. ²⁷Puis Samuel se tourna pour s'en aller ; mais Saül le saisit par la houppe de son manteau, qui fut arrachée. ²⁸Alors Samuel lui dit : Aujourd'hui l'Éternel t'arrache la royauté d'Israël, et Il la donne à un autre, meilleur que toi. ²⁹Aussi bien Celui en qui Israël place sa confiance ne ment point et ne se repent point ; car Il n'est pas homme, pour se repentir. ³⁰Et [Saül] dit : J'ai péché ! toutefois honore-moi devant les Anciens de mon peuple et devant Israël et reviens avec moi, afin que je rende mes adorations à l'Éternel, ton Dieu. ³¹Alors Samuel retourna à la suite de Saül, et Saül rendit ses adorations à l'Éternel.

³²Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag l'aborda gaiement, et Agag dit : Certes, la mort a perdu son amertume. ³³Et Samuel dit : De même que ton épée a privé des femmes [de leurs enfants], de même entre les femmes ta mère restera sans enfants. Et Samuel coupa Agag en pièces devant l'Éternel à Guilgal. ³⁴Ensuite Samuel partit pour Rama, et



Saül retourna dans sa maison à Gibeà de Saül. ³⁵Samuel ne visita plus Saül jusqu'au jour de sa mort ; car Samuel était dans le deuil à cause de Saül, et l'Éternel se repentait d'avoir fait Saül roi d'Israël.

Onction de David.

- 16 - ¹Et l'Éternel dit à Samuel : Jusques à quand t'attristeras-tu pour Saül, puisque moi je l'ai rejeté ? il est déchu de la royauté d'Israël. Remplis ta corne d'huile et pars ! je t'envoie chez Isaï de Bethléhem ; car j'ai remarqué parmi ses fils un roi pour moi. ²Et Samuel dit : Comment irais-je ! Si Saül l'apprend, il me fera mourir. Et l'Éternel dit : Prends avec toi une génisse et dis : Je viens offrir un sacrifice à l'Éternel. ³Et convie Isaï au sacrifice, et moi je t'indiquerai ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai. ⁴Et Samuel fit ce que prescrivait l'Éternel et vint à Bethléem. Alors les Anciens de la ville accoururent inquiets au-devant lui et dirent : Ta venue est-elle un signe de paix ? ⁵Et il dit : De paix ! C'est pour offrir un sacrifice à l'Éternel que j'arrive. Mettez-vous en état de sainteté et venez avec moi au sacrifice. Et il mit en état de sainteté Isaï et ses fils et les convia au sacrifice.

⁶Et lorsqu'ils parurent, il aperçut Eliab et se dit : Certes voilà devant l'Éternel son Oint ! ⁷Mais l'Éternel dit à Samuel : Ne considère pas sa figure et la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté ; car [je ne considère] pas ce que l'homme considère ; car l'homme considère l'aspect, mais l'Éternel considère le cœur. ⁸Alors Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit : De celui-ci l'Éternel n'a pas fait choix. ⁹Alors Isaï fit passer Samma. Et il dit : De celui-ci aussi l'Éternel n'a pas fait choix. ¹⁰Et Isaï fit ainsi passer sept de ses fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas fait choix de ceux-ci. ¹¹Puis Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous tes enfants ? Et il répondit il reste encore le cadet, et voici, il fait paître les brebis. Et Samuel dit : Envoie-le chercher ! car nous ne prendrons pas place qu'il ne soit ici. ¹²Isaï l'envoya donc chercher. Or il était blond ayant aussi de beaux yeux et bonne mine. Et l'Éternel dit : Lève-toi ! oins-le ; car c'est lui. ¹³Samuel



prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et à partir de ce jour l'Esprit de l'Éternel descendit désormais sur David. Et Samuel se leva et partit pour Rama.

¹⁴Cependant l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül et de par l'Éternel il subit les atteintes d'un mauvais esprit. ¹⁵Et les serviteurs de Saül lui dirent : Te voilà assailli par un mauvais esprit de par Dieu. ¹⁶Que notre Seigneur parle donc, et tes serviteurs présents chercheront un homme habile à jouer du luth, et lorsque tu sentiras les atteintes du mauvais esprit divin, de sa main il jouera, et tu te trouveras mieux. ¹⁷Et Saül dit à ses serviteurs : Oui, cherchez un homme qui soit bon musicien et me l'amenez. ¹⁸Et l'un des servants prit la parole et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï de Bethléhem, habile musicien et très homme de bien, et guerrier et ayant le talent de bien dire et ayant une belle figure, et l'Éternel est avec lui. ¹⁹Alors Saül dépêcha des messagers à Isaï pour lui dire : Envoie-moi David, ton fils, qui est berger. ²⁰Et Isaï prit un âne avec du pain et une outre de vin et un chevreau, qu'il envoya par David, son fils, à Saül. ²¹C'est ainsi que David entra chez Saül, et il fut à son service, et il prit beaucoup d'affection pour lui et il devint son écuyer. ²²Et Saül envoya ce message à Isaï : Laisse donc David à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. ²³Et lorsque l'esprit de Dieu assaillait Saül, David prenait son luth et en jouait de sa main et Saül était soulagé et il se trouvait mieux, et le mauvais esprit s'éloignait de lui.

Goliath.

- 17 - ¹Et les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils se réunirent à Socho qui appartient à Juda, et ils campèrent entre Socho et Azeka vers Ephès-Dammim. ²Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent et campèrent dans la Vallée des Térébinthes, et formèrent leur ordre de bataille contre les Philistins. ³Or les Philistins s'appuyaient à une montagne d'un côté, et les Israélites s'appuyaient à une montagne de l'autre côté,

et la vallée les séparait. ⁴Alors le champion duelliste sortit des rangs des Philistins ; il se nommait Goliath, était de Gath et avait une taille de cinq coudées et un empan. ⁵Sa tête était couverte d'un casque d'airain et il portait une cotte de mailles, et cette cuirasse pesait cinq mille sicles d'airain. ⁶Et il avait aux pieds des bottes d'airain, et une pique d'airain entre ses épaules. ⁷Et la hampe de sa lance était comme l'ensouple du tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cent sicles de fer, et le porte-bouclier le précédait. ⁸Et s'arrêtant il adressa aux lignes d'Israël ces paroles ? Pourquoi faites-vous une sortie pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous les esclaves de Saül ? Choisissez un homme qui descende contre moi ! ⁹S'il est de force à lutter avec moi et qu'il me batte, nous vous serons asservis ; mais si j'ai le dessus et que je le batte, vous serez nos esclaves, et vous nous serez asservis. ¹⁰Et le Philistin dit : Aujourd'hui j'ai jeté un défi aux rangs d'Israël ! Donnez-moi un homme pour que nous nous mesurions ensemble. ¹¹Et Saül et tous les Israélites entendirent ces discours du Philistin, et ils furent effrayés et saisis d'une grande peur.

¹²Or David était le fils de cet Ephratite de Bethléem de Juda, nommé Isaï qui avait huit fils ; et cet homme au temps de Saül était vieux, avancé en âge. ¹³Et les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre ; or les noms de ses trois fils qui marchaient comme soldats, étaient : Eliab, le premier-né, et Abinadab, son puîné, et Samma le troisième, ¹⁴et David était le cadet. Et lorsque les trois aînés eurent suivi Saül, ¹⁵David allait et revenait de chez Saül pour garder les troupeaux de son père à Bethléem. ¹⁶Cependant le Philistin s'avancait matin et soir, et il se présenta durant quarante jours. ¹⁷Et Isaï dit à David : Prends donc pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours les porter à tes frères au camp. ¹⁸Et ces dix tranches de caillé porte-les aux chefs de mille, et visite tes frères pour voir comment ils se trouvent, et t'informer de leurs désirs ; ¹⁹or Saül et eux et tous les Israélites sont dans la vallée des Térébinthes en guerre avec les Philistins. ²⁰Alors David se leva le matin, et laissant les troupeaux à un gardien, il prit son fardeau et partit comme Isaï le lui avait commandé, et il arriva à la

circonvallation, et l'armée qui se formait en ligne poussait le cri de guerre. ²¹Et les Israélites et les Philistins se rangèrent ligne contre ligne de bataille. ²²Et David laissa les valises qu'il portait aux soins du garde des bagages et courut à la ligne de bataille, et en arrivant il demanda à ses frères comment ils se trouvaient. ²³Et comme il parlait avec eux, voilà que le duelliste, le Philistin de Gath, nommé Goliath, sortit des rangs des Philistins et tint les mêmes discours, et David les entendit. ²⁴Et à la vue de cet homme tous les Israélites s'enfuirent devant lui, et eurent une grande peur. ²⁵Et les Israélites disaient : Avez-vous vu cet homme qui s'avance ? C'est pour jeter à Israël un défi qu'il s'avance. Et celui qui le vaincra, le Roi l'enrichira d'une grande opulence et il lui donnera sa fille et il affranchira la maison de son père en Israël. ²⁶Et David s'adressant aux hommes qui l'accompagnaient, dit : Qu'est-ce qui sera fait à celui qui vaincra ce Philistin-là et préservera Israël de l'opprobre ? En effet qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour jeter un défi aux bataillons du Dieu Vivant ? ²⁷Et le peuple lui tint le même langage et dit : Ainsi sera-t-il fait à l'homme qui le vaincra. ²⁸Et Eliab, son frère aîné, entendit son entretien avec ces hommes, et Eliab fut enflammé de colère contre David et dit : Pourquoi donc es-tu descendu ici, et à qui tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais ta présomption et la malice de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu. ²⁹Et David dit : Qu'ai-je donc fait ? Ce n'est qu'une parole. ³⁰Et David se détourna de lui et s'adressant à un autre il parla dans les mêmes termes et le peuple lui fit la première réponse.

David et Goliath.

³¹Et les paroles prononcées par David furent entendues, puis rapportées devant Saül qui le fit chercher. ³²Et David dit à Saül : Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui ! Ton serviteur ira et se mesurera avec ce Philistin-là. ³³Et Saül dit à David : Tu ne saurais affronter ce Philistin pour te mesurer avec lui, car tu es un enfant, et lui, il est homme de guerre dès sa

jeunesse. ³⁴Et David dit à Saül : Ton serviteur faisait paître les brebis de son père, lorsque survinrent le lion et l'ours qui enleva une pièce du troupeau. ³⁵Et je me mis à sa poursuite et lui portai un coup et la lui arrachai de la gueule ; et comme il se dressa contre moi, je le saisis par sa barbe et lui portai un coup et le tuai. ³⁶Ainsi ton serviteur a abattu le lion et l'ours, et le Philistin, cet incirconcis, aura le sort de l'un ou de l'autre, car il jette un défi aux bataillons du Dieu Vivant. ³⁷Et David dit : L'Éternel qui m'a sauvé de la griffe du lion et de la griffe de l'ours, Lui-même me sauvera aussi de la main de ce Philistin-là. Et Saül dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi ! ³⁸Et Saül revêtit David de ses propres habits et lui mit sur la tête un casque d'airain, et lui endossa la cuirasse. ³⁹Et David ceignit son épée pardessus ses habits, et il se mit à marcher, car il n'avait pas encore essayé. Alors David dit à Saül : Je ne saurais marcher avec cet équipement, car je ne l'ai pas encore essayé. Et David s'en débarrassa ⁴⁰et il prit dans sa main sa houlette et se choisit cinq cailloux polis dans la rivière et les mit dans sa gibecière de berger qui lui servait de valise, et, sa fronde à la main, il s'avança contre le Philistin.

Victoire de David.

⁴¹Cependant le Philistin se rapprochait toujours plus près de David, précédé de l'homme qui portait son bouclier. ⁴²Et le Philistin ayant regardé et ayant vu David, il le méprisa ; car c'était un adolescent (or il était blond, avec une belle figure). ⁴³Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, que tu te présentes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit David par le nom de son dieu. ⁴⁴Et le Philistin dit à David : Viens à moi pour que je livre ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. ⁴⁵Et David dit au Philistin : Tu viens à moi avec épée, lance et javelot, mais moi, je viens à toi avec le Nom de l'Éternel des armées, Dieu des lignes d'Israël, que tu as défié. ⁴⁶Aujourd'hui l'Éternel te livrera à mes mains, et je te terrasserai et te couperai la tête, et aujourd'hui je livrerai les cadavres de l'armée

des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et toute la terre comprendra qu'Israël a un Dieu, ⁴⁷ et toute cette assemblée comprendra que ce n'est pas par l'épée et le dard que l'Éternel sauve ; car c'est ici la querelle de l'Éternel et Il vous livre à nos mains.

⁴⁸ Et quand le Philistin se leva et se mit en marche et s'avança contre David, David se hâta et courut devant la ligne à la rencontre du Philistin. ⁴⁹ Et portant sa main à sa gibecière il en tira une pierre qu'il lança avec la fronde, et il atteignit le Philistin au front et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre. ⁵⁰ Ainsi David avec une fronde et une pierre l'emporta sur le Philistin, à qui il porta ses coups et ôta la vie, sans avoir d'épée à la main, ⁵¹ et David accourut et se plaçant près du Philistin, il se saisit de son épée et la tira du fourreau et le tua, et lui trancha la tête. Et les Philistins voyant leur héros mort, prirent la fuite. ⁵² Et les hommes d'Israël et Juda s'ébranlèrent et poussèrent un cri, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'ouverture de la vallée et jusqu'aux portes d'Ecron, et les Philistins frappés à mort, tombèrent dans le chemin de Saharaïm, et jusques à Gath et jusqu'à Ecron. ⁵³ Et les enfants d'Israël revenus après la chasse aux Philistins pillèrent leur camp. ⁵⁴ Et David prit la tête du Philistin et la porta à Jérusalem, quant à son armure il la déposa dans sa tente.

⁵⁵ Or lorsque Saül vit David s'avancer à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, général de l'armée : De qui donc ce jeune homme est-il fils, Abner ? Et Abner dit : Par ta vie, ô Roi je l'ignore. ⁵⁶ Et le Roi dit : Eh bien ! informe-toi de qui cet adolescent est fils. ⁵⁷ Et lorsque David revint après avoir abattu le Philistin, Abner le prit et vint le présenter à Saül, tenant la tête du Philistin à la main. ⁵⁸ Et Saül lui dit : De qui es-tu le fils, jeune homme ? Et David dit : Le fils de ton serviteur, Isai de Bethléhem.

- 18 - ¹ Et lorsqu'il eut achevé son entretien avec Saül, l'âme de Jonathan s'unit à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme. ² Et en ce même jour Saül l'attacha à sa personne et ne lui permit pas de retourner dans la maison de son père. ³ Et Jonathan se lia avec David par un pacte, car il



l'aimait comme son âme. ⁴Et Jonathan ôta le manteau qu'il portait et le donna à David avec son équipement jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture. ⁵Et David allait en course et réussissait partout où Saul l'envoyait, et Saül le préposait sur les gens de guerre et il était bien vu de tout le peuple et de même des serviteurs de Saül.

Jalousie de Saül.

⁶Et comme ils faisaient leur entrée lors du retour de David après sa victoire sur le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël pour chanter et former des chœurs au-devant du Roi Saül avec des tambourins et des triangles, et dans l'allégresse. ⁷Et les femmes dansant chantaient tour à tour et disaient : Saül a abattu ses mille et David ses dix mille. ⁸Et Saül en fut très irrité et mécontent de ce discours, et il dit : A David elles en donnent dix mille, et à moi elles donnent les mille, il ne lui manque plus que la royauté. ⁹A partir de ce jour et dorénavant Saül regarda David de mauvais œil.

¹⁰Et dès le lendemain Dieu fit sentir à Saül les atteintes d'un esprit sinistre ; et il se démenait dans sa maison ; pendant ce jour-là comme les autres jours David de sa main jouait du luth, et Saül avait la pique en main. ¹¹Et Saül brandissant sa pique dit : Je veux percer David et la paroi ; mais David se mit deux fois hors de sa portée. ¹²Et Saül avait peur de David, car l'Éternel était avec lui et s'était éloigné de Saül. ¹³Et Saül l'éloigna de lui et il l'établit chef de mille hommes ; et il allait en course, et rentrait à la tête du peuple. ¹⁴Et David réussissait dans toutes ses expéditions, et l'Éternel était avec lui. ¹⁵Et Saül à la vue de ses grands succès avait peur de lui ; ¹⁶mais tout Israël et Juda aimaient David parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.

David épouse Michal.

¹⁷Et Saül dit à David : Voici, je veux te donner pour femme Merab, ma

filles aînées ; seulement que j'aie en toi un brave soldat, et soutiens les guerres de l'Éternel. Or Saül se disait : Il faut qu'il sente, non pas ma main, mais celle des Philistins. ¹⁸Et David dit à Saül : Qui suis-je et quelle existence ai-je et qu'est la famille de mon père en Israël, pour devenir le gendre du Roi ? ¹⁹Mais au moment où Merab, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut mariée à Adriel de Mehola. ²⁰Cependant Michal, fille de Saül, aimait David, et l'on en informa Saül, à qui la chose agréa. ²¹Et Saül dit je veux la lui donner pour qu'elle lui soit un piège et pour le mettre sous la main des Philistins. Et Saül dit à David pour la seconde fois : Tu deviendras mon gendre aujourd'hui.

²²Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez secrètement à David en ces termes : Voici, le Roi a de l'affection pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; ainsi, deviens gendre du Roi. ²³Et les serviteurs de Saül répétèrent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir le gendre du Roi, moi, homme pauvre et sans considération ? ²⁴Et les serviteurs de Saül firent rapport et dirent : C'est en ces termes que David a parlé. ²⁵Et Saül dit : Parlez ainsi à David : Le Roi ne veut pas de dot, mais cent prépuces des Philistins pour tirer vengeance des ennemis du Roi. Or la pensée de Saül était de faire périr David par la main des Philistins. ²⁶Et ses serviteurs transmirent à David ces paroles, et David agréa le projet de devenir gendre du Roi. ²⁷Et le temps n'étant pas encore accompli, David se mit en mouvement, et marcha avec son monde et abattit parmi les Philistins deux cents hommes et il apporta leurs prépuces dont le nombre complet fut présenté au Roi, pour qu'il pût être son gendre ; et Saül lui donna sa fille Michal en mariage. ²⁸Et Saül comprit que l'Éternel était avec David ; et Michal, fille de Saül, l'aimait. ²⁹Et la crainte que Saül avait de David, ne fit que s'accroître, et Saül devint pour toujours hostile à David. ³⁰Et lorsque les princes des Philistins se mettaient en campagne, à chacune de leurs campagnes David avait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom était fort considéré.

Danger et fuite.

- 19 - ¹Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs de faire mourir David. Et Jonathan, fils de Saul, était très affectionné à David. ²Et Jonathan informa David en ces termes : Saül, mon père, cherche à te faire mourir ; dès-lors sois dès le matin bien sur tes gardes, reste dans la retraite et cache-toi ; ³quant à moi, je sortirai et me tiendrai aux côtés de mon père dans la campagne où tu seras, et je parlerai de toi à mon père et te communiquerai tout ce que je pourrai découvrir. ⁴Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le Roi ne se rende pas coupable envers son serviteur, envers David, car il ne s'est point rendu coupable envers toi ; au contraire, ses actes te sont très avantageux ; ⁵et il a mis sa vie au jeu et il a défait le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et t'en es réjoui. Et pourquoi te rendrais-tu coupable sur le sang innocent en faisant mourir David sans raison ? ⁶Et Saül écouta la voix de Jonathan et fit ce serment : Par la vie de l'Éternel il ne sera pas mis à mort. ⁷Alors Jonathan appela David et il lui rapporta tous ces discours, et Jonathan ramena David à Saül, et il fut en sa présence sur le même pied que ci-devant.

⁸Et il y eut de nouveau guerre, et David se mit en campagne, et en vint aux mains avec les Philistins, et il leur fit essuyer une grande défaite, et ils fuirent devant lui. ⁹Alors l'Éternel mit Saül sous l'influence d'un esprit sinistre ; or il restait dans sa maison et il avait sa pique en main, ¹⁰et David de sa main jouait du luth. Et Saül chercha à percer avec sa pique David d'un coup qui l'attachât à la paroi ; mais David l'esquiva, et la pique se planta dans la paroi, et David s'enfuit et s'échappa cette nuit même. ¹¹Cependant Saül envoya des agents au logis de David pour le surveiller et le tuer au matin. Mais Michal, sa femme, lui donna cet avis : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu reçois la mort. ¹²Puis Michal descendit David par la fenêtre, et s'en allant il s'enfuit et échappa. ¹³Et Michal prit le Theraphim et le mit dans le lit, et plaça la couverture de poil de chèvre à son chevet,



et le recouvrit avec un tapis. ¹⁴Saül ayant donc envoyé les agents pour se saisir de David, elle dit : Il est malade. ¹⁵Et Saül renvoya les agents pour voir David, en disant : Amenez-le moi dans son lit, pour que je le tue. ¹⁶Et les agents entrèrent ; et voilà que c'était le Theraphim qui était dans le lit, et la couverture de poil de chèvre à son chevet ¹⁷Alors Saül dit à Michal : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu fait échapper mon ennemi ? Et Mical dit à Saül : Il me disait : Laisse-moi partir, sinon, je te tue !

Saül parmi les prophètes.

¹⁸Or David s'étant enfui et sauvé arriva chez Samuel à Rama, et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül. Et ils allèrent lui et Samuel habiter Naioth. ¹⁹Et l'avis en fut donné à Saül en ces termes : Voici, David est à Naioth, près de Rama. ²⁰Et Saül envoya des agents pour arrêter David. Et à la vue du collège des prophètes qui prophétisaient sous la conduite de Samuel, les agents de Saül furent sous l'action de l'Esprit de Dieu, et ils prophétisèrent eux aussi. ²¹Et Saül en ayant été informé envoya d'autres agents, et ceux-ci prophétisèrent aussi. Et Saul envoya encore de troisièmes agents, et ceux-ci prophétisèrent aussi. ²²Alors il vint en personne à Rama ; et arrivant à la grande citerne de Sechou, il interrogea en ces termes : Où sont Samuel et David ? Et l'on répondit : Voici, à Naioth près de Rama. ²³Et il s'achemina de ce côté-là, vers Naioth près de Rama, et il fut lui-même sous l'influence de l'Esprit de Dieu, et il cheminait toujours prophétisant jusqu'à son arrivée à Naioth près de Rama. ²⁴Et lui aussi ôta ses habits, lui aussi prophétisa devant Samuel et ainsi déshabillé il fut prosterné toute cette journée et toute la nuit. C'est pourquoi on a coutume de dire : Saül est-il aussi entre les prophètes ?

Accord de David et Jonathan.

- 20 - ¹Et David s'enfuit de Naioth près Rama et il vint trouver Jonathan

et dit : Qu'ai-je fait et quel est mon crime et quel est mon péché contre ton père pour qu'il attente à ma vie ? ²Et [Jonathan] lui dit : A Dieu ne plaise ! Tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait rien ? chose grande ou petite, sans me mettre en part ; et pourquoi mon père se cacherait-il de moi en ceci ? Il n'en est rien. ³Et David fit encore serment et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Il ne faut pas que Jonathan en soit instruit de peur qu'il ne s'afflige. Mais certainement, par la vie de l'Éternel et par ta vie, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.

⁴Et Jonathan dit à David : Je ferai pour toi ce que ton âme dictera. ⁵Et David dit à Jonathan : Voici, demain, c'est lune nouvelle, et j'ai ma place à la table du Roi ; mais laisse-moi libre et j'irai me cacher dans la campagne jusqu'à la troisième soirée. ⁶Si ton père remarquait mon absence, dis : David m'a prié de lui permettre de faire une course à Bethléhem, sa cité, à l'occasion d'un sacrifice annuel qui s'y fait pour toute la famille. ⁷S'il reprend ainsi : C'est bon ! il y a paix pour ton serviteur ; mais s'il se courrouce, sache que ma perte est arrêtée par devers lui. ⁸Montre donc de l'affection à ton serviteur, car tu as associé avec toi ton serviteur dans un contrat scellé devant l'Éternel. Or, s'il y a transgression de ma part, donne-moi la mort toi-même ; pourquoi m'adresserais-tu à ton père ? ⁹Et Jonathan dit : A Dieu ne plaise ! Mais si j'apprends de science certaine que ta perte résolue chez mon père doit t'atteindre, ne t'en informerai-je pas ? ¹⁰Et David dit à Jonathan : Qui m'informerait dans le cas où ton père te ferait quelque réponse dure ? ¹¹Et Jonathan dit à David : Viens et sortons dans la campagne. Et ils gagnèrent tous deux la campagne.

¹²Et Jonathan dit à David : [Par] l'Éternel, Dieu d'Israël, si dans l'espace de demain à après-demain je sonde mon père, et s'il se montre bien disposé pour David, et que, le cas échéant, je ne te le mande pas et ne t'en informe pas... ¹³que l'Éternel fasse ceci à Jonathan et pis encore. Si je vois chez mon père une disposition sinistre à ton égard, je t'en instruirai et te mettrai à même de partir de manière à t'en aller sain et sauf. Et que l'Éternel soit avec

toi, comme il fut avec mon père ^a. ¹⁴Et puisses-tu, si je dois vivre encore, puisses-tu en agir envers moi avec la bonté de l'Éternel, ¹⁵et, si je viens à mourir, ne jamais retirer ta bienveillance de ma maison. Et si l'Éternel fait disparaître de la face de la terre les ennemis de David jusqu'au dernier, ¹⁶que le nom de Jonathan ne disparaisse pas de la maison de David ! Mais que l'Éternel tire satisfaction des ennemis de David ! ¹⁷Et Jonathan réitéra son serment à David parce qu'il l'aimait ; car il l'aimait comme son âme.

¹⁸Et Jonathan lui dit : Demain, c'est lune nouvelle, et ton absence sera remarquée, car ton siège sera vacant ; ¹⁹après-demain donc hâte-toi de descendre et viens à l'endroit où tu t'es caché le jour de l'attentat et tiens-toi vers la pierre Azel. ²⁰Pour moi, je décocherai trois flèches dans cette direction pour tirer au but. ²¹Et voici, j'enverrai le valet en disant : « Va chercher les flèches ! » Si je lui dis : « Voici, les flèches sont en deçà de toi, enlève-les ! » viens, car tu es en sûreté, il n'y a rien, par la vie de l'Éternel. ²²Mais si j'adresse au jeune homme ces paroles : « Voilà, les flèches sont en avant de toi », va t'en, car l'Éternel te fait partir. ²³Et quant à la parole que nous avons prononcée toi et moi, que l'Éternel reste entre toi et moi éternellement !

Haine de Saül.

²⁴David se cacha donc dans la campagne. Et c'était nouvelle lune et le Roi vint se mettre à table pour prendre son repas. ²⁵Et le Roi, cette fois comme les autres, prit place sur son siège, le siège adossé à la muraille ; et Jonathan s'étant levé, Abner prit place à côté de Saül et la place de David resta vide. ²⁶Cependant ce jour-là Saül ne dit mot ; car sa pensée était : il aura par aventure contracté quelque souillure ; c'est qu'il n'est pas en état de pureté. ²⁷Le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était encore vacante, Saül dit à Jonathan son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'a-t-il ni hier ni aujourd'hui paru à table ? ²⁸Et

a. Les LXX et la Vulgate.

Jonathan répondit à Saül : David m'a prié instamment de le laisser aller à Bethléhem,²⁹ et il m'a dit : Donne-moi un congé car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère m'a mandé ; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, laisse-moi libre d'aller afin que je voie mes frères ; telle est la raison pour laquelle il ne paraît pas à la table du Roi.³⁰ Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan et il lui dit : Fils d'une perverse obstinée ! ne connaisse-je pas la préférence que tu as pour le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte du ventre de ta mère ?³¹ Car tant que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura de position assurée ni pour toi ni pour ta souveraineté ! Dépêche donc à l'instant et fais qu'on me l'amène, car c'est un enfant de la mort.³² Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit : Pourquoi le mettre à mort ? qu'a-t-il fait ?³³ Alors Saül lança contre lui sa pique pour le percer, et Jonathan comprit que c'était parti arrêté chez son père que de faire mourir David.³⁴ Et Jonathan se leva de table enflammé de colère, et le second jour de la nouvelle lune il ne mangea point, car il était chagriné au sujet de David parce que son père l'avait outragé.

³⁵ Et dès le matin Jonathan alla dans la campagne au rendez-vous fixé avec David, ayant avec lui un petit valet.³⁶ Et il dit à son valet : Cours, va chercher les flèches que je tire ! Le valet courut et Jonathan tira la flèche de manière à le dépasser.³⁷ Et lorsque le valet fut venu jusqu'à la portée des flèches tirées par Jonathan, celui-ci lui cria par derrière : La flèche n'est-elle pas en avant de toi ?³⁸ Et Jonathan cria au valet par derrière : Fais diligence, hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le valet de Jonathan ramassa les flèches et revint vers son maître.³⁹ Or le valet ne se doutait de rien, Jonathan et David seuls savaient de quoi il s'agissait.⁴⁰ Et Jonathan remit ses armes à son valet et lui dit : Va et les porte en ville.⁴¹ Le valet partit, et David sortit d'auprès [le tas de pierres] qu'il avait devant lui et se jeta la face contre terre et adora par trois fois, et ils se donnèrent l'un à l'autre le baiser, et ils pleurèrent ensemble, David jusqu'au sanglot.⁴² Et Jonathan dit à David : Va en paix ! Nous en resterons à ce que nous avons juré tous les deux par le Nom de l'Éternel en disant que l'Éternel soit éternellement entre moi et toi, entre ma

race et la tienne. ⁴³Là-dessus il se mit en route et partit, et Jonathan regagna la ville.

David à Nob.

- 21 - ¹Et David vint à Nob, chez Ahimélech, le Prêtre ; et Ahimélech accourut au devant de David et lui dit : Pourquoi es-tu seul, sans personne avec toi ? ²Et David répondit au Prêtre Ahimélech : Le Roi m'a chargé d'une affaire et m'a dit : Personne ne doit rien savoir de l'affaire pour laquelle je te dépêche, non plus que des instructions que je t'ai données. Et j'ai marqué aux gens de ma suite un certain lieu pour rendez-vous. ³Et maintenant ce que tu as sous la main, donne-le moi, cinq pains ou ce qui se trouvera. ⁴Et le Prêtre répondit à David et lui dit : Je n'ai pas sous la main de pain ordinaire ; il n'y a que du pain sacré ; si tes gens s'étaient seulement abstenus de femmes ! ⁵Et David répondit au Prêtre et lui dit : Ce qui est certain, c'est que depuis nombre de jours tout accès auprès des femmes nous est fermé, et à mon départ mes gens avaient leurs personnes en état de sainteté, et l'usage profane que nous voulons faire d'une chose sacrée, sera aujourd'hui sanctifié par l'état de nos personnes ^a. ⁶Alors le Prêtre lui remit le pain sacré, car il n'y avait là pas d'autre pain que le pain de présentation, qu'on avait enlevé de devant l'Éternel pour substituer au moment même du pain chaud à celui qu'on ôtait. ⁷[Or là se trouvait en ce jour un homme d'entre les serviteurs de Saül, séquestré devant l'Éternel ; il se nommait Doëg, était Iduméen et grand-maître des bergers de Saül]. ⁸Et David dit à Ahimélech : N'as-tu pas à ta portée une pique ou une épée ? Car je n'ai pris avec moi ni mon épée ni mon équipement, car la commission du Roi était pressante. ⁹Et le Prêtre dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as fait tomber sous tes coups dans la vallée des Térébinthes, voici, est enveloppée dans une toile derrière l'Ephod ; si tu veux la prendre prends-là ; car ici il n'y en a pas d'autre que celle-là. Et David dit : Elle n'a pas sa pareille ;

a. Les LXX

donne-la moi. ¹⁰Et David se remit en route, continuant le jour même à fuir devant Saül, et il arriva chez Achis, Roi de Gath.

David à Gath.

¹¹Et les serviteurs d'Achis disaient de lui : N'est-ce pas David, le Roi du pays ? N'est-ce pas à lui que dans les chœurs on chantait ces paroles : Saül a tué ses mille, et David ses dix mille ! ¹²Et ces discours firent impression sur le cœur de David, qui prit une grande peur d'Achis, Roi de Gath. ¹³Et il contrefit l'insensé devant eux, et il se démenait comme un furieux entre leurs mains, et il grattait les battants de la porte et laissait couler sa salive dans sa barbe. ¹⁴Alors Achis dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est hors de sens ; pourquoi me l'amenez-vous ? ¹⁵Manqué-je de fous, que vous m'amenez celui-ci pour m'exposer à ses accès ? Doit-il entrer dans ma maison ?

David en Moabie.

- 22 - ¹Et David partit de là et se retira dans la caverne d'Adullam. A cette nouvelle, ses frères et toute la maison de son père descendirent auprès de lui. ²Et autour de lui s'attroupèrent tous ceux qui étaient dans la gêne et avaient des créanciers et la vie amère, et il devint leur chef, et il se trouva avoir environ quatre cents hommes. ³Et de là David se rendit à Mitspeh en Moabie, et il dit au Roi de Moab : Veuille permettre à mon père et à ma mère d'émigrer chez toi jusqu'à ce que je sache ce que Dieu me dispensera. ⁴Et il les amena au roi de Moab, avec lequel ils demeurèrent tout le temps que David passa dans le lieu fort ^a. ⁵Et le prophète de Gad dit à David : Ne reste pas dans le lieu fort ; pars et viens au pays de Juda. Et David partit et gagna la forêt de Hareth.

a. Adullam

⁶Et Saül apprit qu'on était renseigné sur David et ses compagnons. Or Saül siérait à Gibeon sous le Tamarin sur la hauteur, ayant la pique à la main et entouré de tous ses serviteurs debout autour. ⁷Et Saül dit à ses serviteurs debout autour de lui : Ecoutez, enfants de Benjamin ! Le fils d'Isaï vous dotera-t-il bien tous de champs et de vignes, et fera-t-il de vous tous des chefs de mille hommes et des capitaines de cent, ⁸que vous vous êtes ligüés contre moi sans qu'aucun m'ait dénoncé le pacte de mon fils avec le fils d'Isaï, sans qu'aucun me montre de la sympathie et me révèle que mon fils aposte mon serviteur pour m'épier comme il le fait aujourd'hui ? ⁹Alors Doëg, l'Iduméen, qui se tenait à côté des serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob chez Ahimélech, ¹⁰lequel a consulté pour lui l'Éternel et lui a donné des vivres et remis l'épée de Goliath le Philistin.

Massacre des Prêtres.

¹¹Alors le Roi fit mander Ahimélech, fils d'Ahitub, le Prêtre, et toute la maison de son père les Prêtres, qui étaient à Nob, et tous ils parurent devant le Roi. ¹²Et Saül dit : Ecoute donc, fils d'Ahitub ! Et il dit : Me voici mon Seigneur ! ¹³Et Saül lui dit : Pourquoi vous êtes-vous ligüés contre moi, toi et le fils d'Isaï, car tu lui as donné du pain et une épée et pour lui tu as consulté Dieu, afin qu'il se dresse contre moi en insidiateur ^a jusqu'aujourd'hui ? ¹⁴Et Ahimélech répondit au Roi et dit : Mais de tous tes serviteurs lequel a comme David la confiance du Roi, dont il est d'ailleurs le gendre, et dont il a l'oreille étant admis à son intimité et considéré dans ta maison ? ¹⁵Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui ? Ce serait odieux à moi ! Que le Roi n'inculpe en rien ton serviteur, ni toute la maison de mon père ; car ton serviteur en tout cela n'a aucune complicité, ni petite ni grande. ¹⁶Mais le Roi dit à Ahimélech : Il faut que tu meures, Ahimélech, toi et toute la maison de ton père ! ¹⁷Et le Roi dit aux coureurs qui se trouvaient près de lui : Allez et mettez à mort les Prêtres de l'Éternel,

a. *Insidiateur* : Personne qui tend des embûches. C. R.

parce que eux aussi donnent la main à David, et parce que instruits de sa fuite ils ne me l'ont pas dénoncée. Mais les serviteurs du Roi ne voulurent pas prêter leurs mains au massacre des Prêtres de l'Éternel. ¹⁸Alors le Roi dit à Doëg : Va, toi, et fais main basse sur les Prêtres. Et Doëg, l'Iduméen, s'avança et il massacra les Prêtres, et en ce jour-là il donna la mort à quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin. ¹⁹Et Nob, la ville sacerdotale, il la passa au fil de l'épée ; hommes, femmes, enfants, nourrissons, bœufs, ânes et moutons, tout fut passé au fil de l'épée.

²⁰Cependant il échappa un fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, il se nommait Abiathar, et il s'enfuit à la suite de David. ²¹Et Abiathar annonça à David que Saül avait fait mourir les Prêtres de l'Éternel. ²²Et David dit à Abiathar : J'ai compris ce jour-là même que, puisque Doëg, l'Iduméen, était présent, il ne manquerait pas d'informer Saül. C'est moi qui ai occasionné la mort de toutes les personnes de la maison de ton père. ²³Reste avec moi ! Sois sans crainte ! car qui attende à ma vie, attende à la tienne, près de moi tu es bien gardé.

Kéhila.

- 23 - ¹Et David reçut cet avis : Voilà que les Philistins ont attaqué Kéhila et ils pillent les aires. ²Aussitôt David consulta l'Éternel en disant : Marcherai-je et porterai-je un coup à ces Philistins-là ? Et l'Éternel dit à David : Marche et défais ces Philistins et dégage Kéhila. ³Mais les gens de David lui dirent : Voici, ici en Juda, nous sommes en crainte : ce seras bien pis, si nous marchons sur Kéhila contre les lignes des Philistins. ⁴Alors David de nouveau consulta l'Éternel, et l'Éternel lui fit cette réponse : En avant ! fonds sur Kéhila, car je livre les Philistins à tes coups. ⁵David avec ses gens marcha sur Kéhila, et il en vint aux mains avec les Philistins, et il emmena leurs troupeaux, et les mit en grande déroute, et ainsi, David délivra les habitants de Kéhila. – ⁶Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, fugitif suivit David à Kéhila, il descendit ayant en main l'éphod.



⁷Et Saül eut avis de l'arrivée de David à Kéhila et Saül dit : Dieu me le livre à discrétion, puisque par cette manière il s'est enfermé dans une place qui a portes et verrous. ⁸Et Saül appela tout le peuple sous les armes pour opérer une descente sur Kéhila et cerner David et ses gens. ⁹Et David s'étant aperçu que Saül machinait contre lui un mauvais coup, dit au Prêtre Abiathar : Apporte l'Ephod ! ¹⁰Et David dit : Éternel, Dieu d'Israël, ton serviteur apprend que Saül va tenter d'entrer dans Kéhila pour ruiner cette ville à mon occasion ; ¹¹les maîtres de Kéhila me mettront-ils à sa merci ? Saül fera-t-il la descente, comme l'a ouï ton serviteur ? Éternel, Dieu d'Israël, daigne en instruire ton serviteur ! Et l'Éternel dit : Il la fera. ¹²Et David dit : Les maîtres de Kéhila me mettront-ils moi et mes gens à la merci de Saül ? Et l'Éternel dit : Ils t'y mettront.

¹³Alors David se mit en mouvement avec sa troupe d'environ six cents hommes, et ils évacuèrent Kéhila, puis se mirent à errer à l'aventure. Et Saül informé que David s'était retiré de Kéhila, cessa de tenir la campagne. ¹⁴Et David resta dans le désert sur les hauteurs, et il stationna sur la montagne au désert de Ziph. Et Saül cherchait incessamment à l'atteindre, mais Dieu ne le laissa pas tomber entre ses mains.

David dans le désert.

¹⁵Et comme David voyait que Saül se mettait en campagne pour attenter à sa vie, et comme David était alors au désert de Ziph dans la Forêt. ¹⁶Jonathan, fils de Saül, s'étant levé vint joindre David dans la Forêt et lui fit prendre courage en Dieu. ¹⁷Et il lui dit : Sois sans crainte ! tu ne seras pas atteint par la main de Saül, mon père, et c'est toi qui régneras sur Israël, et moi j'aurai le second rang après toi, et Saül, mon père, aussi le sait bien. ¹⁸Et les deux ils solennisèrent un pacte devant l'Éternel, et David demeura dans la Forêt, et Jonathan retourna chez lui.

¹⁹Alors les Ziphites montèrent chez Saül à Gibeà pour lui dire : Voilà

que David s'est caché chez nous sur les hauteurs dans la Forêt, sur la colline de Hachila qui est au midi du désert. ²⁰Eh bien donc, ô Roi, puisque tout le désir de ton cœur est de descendre, descends ! à nous de le livrer aux mains du Roi. ²¹Et Saül dit : Soyez les bénis de l'Éternel pour l'intérêt que vous prenez à moi ! ²²Allez donc et vous tenez mieux prêts encore, étudiez, voyez le lieu où son pied s'arrêtera et ceux qui l'y ont aperçu, car il m'a été dit qu'il est très fin. ²³Et regardez et le dépistez dans tous les recoins où il va se cacher, puis revenez vers moi avec du certain et je partirai avec vous. Et dans le cas où il serait dans le pays, pour l'avoir je fouillerai dans tous les milliers de Juda. ²⁴Là-dessus ils partirent et devancèrent Saül à Ziph. Cependant David et ses gens étaient au désert de Maon dans la plaine au midi du désert.

²⁵Et Saül et ses hommes se mirent en route à sa recherche. Mais on informa David, et il descendit le rocher et il se tint dans le désert de Maon. A cette nouvelle Saül poursuivit David au désert de Maon. ²⁶Et Saul se porta sur l'un des flancs de la montagne, tandis que David avec ses gens occupait l'autre flanc de la montagne. Et comme David faisait diligence pour se placer hors de la portée de Saül, et que Saül et ses hommes cernaient David et les siens pour se saisir de lui, ²⁷un messager vint à Saül avec cet avis viens en toute hâte, car les Philistins ont fait invasion dans le pays. ²⁸Aussitôt Saül renonçant à poursuivre David marcha à la rencontre des Philistins. C'est ce qui fit donner à ce lieu le nom de Sélah-Hammahelkoth (*rocher des séparations*).

Saül dans la grotte de David.

- 24 - ¹Et de là David s'éleva et se porta sur les hauteurs d'Enguedi. ²Et comme Saül était revenu de son expédition contre les Philistins, il reçut cet avis : Voici, David est au désert de Enguedi. ³Alors Saül leva trois mille hommes d'élite sur tout Israël et il se mit en marche pour chercher David et ses gens sur les rochers des bouquetins. ⁴Et il vint aux parcs des brebis

qui sont sur la route ; et là était une grotte, et Saül y entra pour se couvrir les pieds ; cependant David et ses gens étaient assis au fond de la grotte. ⁵Alors les gens de David lui dirent : Voici, c'est le jour où l'Éternel te dit : Voici, Moi-même je mets ton ennemi entre tes mains : traite-le donc à ton gré. Et David se leva et coupa la frange du manteau de Saül à la dérobé. ⁶Mais il arriva tôt après que le cœur battit à David de ce qu'il avait coupé la frange de Saül. ⁷Et il dit à ses gens : L'Éternel me garde de faire une telle chose à mon Seigneur, à l'Oint de l'Éternel, que de porter la main sur lui ; car il est l'Oint de l'Éternel. ⁸Et David tança ses gens et ne leur permit pas d'aller s'attaquer à Saül. Cependant Saul, s'étant levé, sortit de la grotte et continua son chemin.

⁹Sur ces entrefaites David se leva et sortit de la grotte, et s'adressant par derrière à Saül il dit en s'écriant : Mon Seigneur, le Roi ! Alors Saül regarda en arrière, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. ¹⁰Et David dit à Saül : Pourquoi écoutes-tu les propos des gens qui disent : Voici, David, cherche ta ruine ! ¹¹Voici, en ce jour même tu as vu de tes yeux qu'aujourd'hui où l'Éternel t'a mis entre mes mains dans la grotte et où l'on me disait de te tuer, je t'ai épargné et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon Seigneur, car c'est l'Oint de l'Éternel. ¹²Et, mon père, vois aussi, vois la frange de ton manteau dans ma main ! Que si en coupant la frange de ton manteau je ne t'ai pas ôté la vie, reconnais et vois que j'ai la main nette de crime et de révolte et que je ne suis pas coupable envers toi ; mais toi, tu guettes ma vie pour me la ravir. ¹³Que l'Éternel juge entre moi et toi et me venge de toi ! quant à moi, je ne mettrai pas la main sur toi. ¹⁴Comme dit le proverbe des aïeux : « Du méchant procède le mal, » je ne mettrai donc pas la main sur toi. ¹⁵Contre qui le Roi d'Israël marche-t-il ? qui poursuis-tu ? Un chien mort, quelque puce ! ¹⁶Qu'ainsi l'Éternel soit arbitre et qu'il juge entre moi et toi, et qu'il voie et défende ma cause et me rende justice en me tirant de ta main.

¹⁷Et lorsque David eut achevé de parler en ces termes à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül donna l'essor à sa voix et pleura.



¹⁸Et il dit à David : Tu es plus juste que moi ; car tu m'as fait du bien, tandis que je t'ai rendu le mal. ¹⁹Et aujourd'hui tu as mis en évidence le bien que tu m'as fait, puisque l'Éternel m'ayant mis entre tes mains, tu ne m'as pas ôté la vie. En effet, si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il aller sain et sauf ? ²⁰Que l'Éternel donc te fasse du bien en retour de ce que tu as fait aujourd'hui pour moi. ²¹Or voici, je sais que tu deviendras Roi et que la Souveraineté d'Israël subsistera en ta main ; ²²jure-moi donc par l'Éternel que tu n'extirperas pas ma souche après moi et que tu ne feras pas disparaître mon nom de la maison de mon père. ²³Et David en fit le serment à Saül, et Saül reprit le chemin de sa maison et David et les siens gagnèrent la hauteur.

Mort de Samuel.

- 25 - ¹Et Samuel mourut, et il y eut assemblée de tout Israël, et l'on célébra son deuil, et on lui donna la sépulture dans sa demeure à Rama. C'est alors que David fit un mouvement et descendit au désert de Paran.

Nabal.

²Or à Maon était un homme ayant des biens à faire valoir sur le Carmel, homme très considérable, et il possédait trois mille moutons et mille chèvres et il assistait à la tonte de ses troupeaux sur le Carmel. ³Or cet homme se nommait Nabal et sa femme, Abigaïl, et cette femme excellait par l'intelligence et avait une belle figure ; mais le mari était dur et méchant. Et c'était un descendant de Caleb. ⁴Et David apprit au désert que Nabal faisait la tonte de ses moutons. ⁵Et David dépêcha dix valets avec cette instruction : Montez au Carmel et présentez-vous chez Nabal et le saluez de ma part ⁶et lui tenez ce langage : Pour la vie ! salut à toi, et salut à toute ta maison et salut à tout ce qui tient à toi ! ⁷Maintenant, j'apprends que tu as des tondeurs ; or tes bergers ont été avec nous ; nous ne les avons point



molestés, et ils n'ont éprouvé aucune perte quelconque pendant tout le temps de leur séjour au Carmel, ⁸ – interroge-les, ils te renseigneront, – que donc mes valets trouvent grâce à tes yeux, car nous sommes venus pour un jour de fête ; veuille donner ce qui se trouvera sous ta main, à tes serviteurs et à ton fils David ! ⁹ Les valets de David vinrent donc et de la part de David ils tinrent à Nabal ce langage, puis ils attendirent.

¹⁰ Mais Nabal fit cette réponse aux serviteurs de David : Qui est David, et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui il y a beaucoup de serviteurs qui rompent avec leurs maîtres ! ¹¹ Et faut-il que je prenne mon pain et mon eau et la chair des bêtes que j'ai tuées pour mes tondeurs et que je les donne à des gens desquels je ne sais d'où ils sont ? ¹² Et les valets de David rebroussant chemin s'en retournèrent à leur arrivée ils lui firent un rapport exact du tout. ¹³ Alors David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée ! Et ils ceignirent chacun son épée, et David ceignit aussi son épée, et ils se mirent en marche sous la conduite de David au nombre d'environ quatre cents, et deux cents restèrent auprès des bagages.

Abigail.

¹⁴ Cependant Abigaïl, femme de Nabal, fut informée par l'un des valets, qui lui dit : Voilà que du désert David a envoyé des messagers pour saluer notre maître, mais celui-ci les a rebutés avec rudesse. ¹⁵ Et ces hommes ont beaucoup de bonté pour nous ; et nous n'avons point été molestés, et n'avons éprouvé aucune perte quelconque pendant toute la saison où nous avons cheminé avec eux ; ¹⁶ durant notre séjour aux champs ils ont été pour nous un rempart et la nuit et le jour tant que nous avons été à côté d'eux occupés à faire paître nos troupeaux. ¹⁷ Maintenant examine et vois ce que tu as à faire, car la ruine de notre maître et de toute sa maison est résolue ; car c'est un méchant homme ; on ne peut lui parler.

¹⁸ Alors Abigaïl fit diligence, et elle prit deux cents pains et deux outres

de vin et cinq moutons apprêtés et cinq mesures de grain rôti et cent gâteaux de raisins secs et deux cents bols de figues, qu'elle chargea sur les ânes ; ¹⁹et elle dit à ses valets : Précédez-moi ! je vous suivrai. Or elle ne mit point Nabal, son mari, au fait. ²⁰Et cheminant montée sur son âne, elle débouchait à une anfracture de la montagne, lorsque voilà qu'elle fit la rencontre de David descendant avec ses hommes ; et elle se trouva en face d'eux. ²¹Or David avait dit : C'est en pure perte que j'ai surveillé tout ce que cet homme-là a dans le désert, et empêché que rien ne fût soustrait de ce qui lui appartient : il m'a rendu le mal pour le bien. ²²Qu'ainsi Dieu traite les ennemis de David, et plus mal encore, si jusqu'au point du jour je laisse subsister rien de ce qui lui appartient, fut-ce l'enfant qui pisse à la muraille !

²³Et à la vue de David, Abigaïl s'empressa de descendre de l'âne qu'elle montait, et en face de David, elle inclina sa tête et se prosterna jusqu'à terre ; ²⁴et, se jetant à ses pieds elle dit : A moi la faute, mon Seigneur ! daigne permettre à ta servante de se faire entendre à tes oreilles, et écoute les explications de ta servante ! ²⁵Veuille, mon Seigneur, ne pas t'inquiéter de cet homme de rien, de Nabal ; car il est ce que son nom indique : Nabal (*fou*) tel est son nom, et il y a chez lui folie ; quant à moi, ta servante, je n'ai point vu les valets de mon Seigneur, que tu as envoyés. ²⁶Or, mon Seigneur, aussi vrai que l'Éternel vit, et que tu vis toi-même, aussi vrai est-il que l'Éternel t'a empêché de devenir coupable de meurtre et de te venger de ta propre main. Ainsi, ils auront beau être comme Nabal, tes ennemis et ceux qui cherchent à nuire à mon Seigneur !... ²⁷Accepte donc ce présent qu'apporte à mon Seigneur ta servante, et le donne aux valets qui vont à la suite de mon Seigneur... ²⁸Ah ! pardonne l'offense de ta servante ! Car l'Éternel veut créer à mon Seigneur une maison stable, car mon Seigneur soutient les guerres de l'Éternel, et le mal ne t'atteindra pas durant ta vie. ²⁹Et si des hommes se lèvent pour te persécuter et attenter à ta vie, la vie de mon Seigneur sera serrée dans l'écrin de la vie auprès de l'Éternel, ton Dieu, tandis que la vie de tes ennemis sera agitée dans la paume de la fronde.



³⁰Et lorsque l'Éternel accomplira pour mon Seigneur toutes les excellentes promesses qu'il t'a faites, et qu'il l'ordonnera souverain d'Israël, ³¹mon Seigneur n'aura ni remords, ni embarras de conscience pour avoir versé gratuitement le sang et s'être vengé lui-même. Mais lorsque mon Seigneur sera l'objet des bienfaits de l'Éternel, souviens-toi de ta servante.

³²Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui m'a fait faire aujourd'hui ta rencontre. ³³Et béni soit ton jugement ! et bénie sois-tu pour m'avoir empêché en ce jour de me rendre coupable de meurtre, et de me venger de ma propre main ! ³⁴Sans cela, par la vie de l'Éternel, Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, si tu ne t'étais empressée, et ne m'avais prévenu, il ne resterait d'ici au point du jour, rien de Nabal, fût-ce l'enfant qui pisse à la muraille. ³⁵Et David reçut de sa main ce qu'elle lui présentait et il lui dit : Regagne en paix ta maison ! Voici, j'ai écouté ta voix, et eu égard à ta personne.

David épouse Abigaïl.

³⁶Et lorsque Abigaïl entra chez Nabal, voilà qu'il avait un festin dans sa maison, comme le festin du Roi ; et le cœur de Nabal était en belle humeur, et il s'était enivré à l'excès. Et jusqu'au matin elle ne l'informa d'aucun détail, ni grand, ni petit. ³⁷Et le matin l'ivresse de Nabal s'étant dissipée, sa femme lui raconta toutes ces choses et il en eut intérieurement la mort dans le cœur et il fut pétrifié. ³⁸Et il se passa environ dix jours, et l'Éternel frappa Nabal, qui mourut. ³⁹Et à la nouvelle de la mort de Nabal, David dit : Béni soit l'Éternel qui a tiré sur Nabal vengeance de mon outrage, et préservé du crime Son serviteur ! – C'est ainsi que l'Éternel fit retomber la méchanceté de Nabal sur sa propre tête. ⁴⁰Et David, par une délégation, fit proposer à Abigaïl de l'épouser. Et les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl au Carmel, et lui transmirent le message en ces termes : David nous a délégués auprès de toi afin de te prendre pour être sa femme. ⁴¹Alors Abigaïl se leva et s'inclina la face contre terre et dit : Voici ta servante pour faire le

service de laver les pieds des serviteurs de mon Seigneur. ⁴²Et Abigaïl avec empressement se leva, et elle prit l'âne pour monture avec cinq jeunes filles pour suivantes, et elle se mit en route à la suite des délégués de David, et elle devint sa femme.

⁴³David épousa aussi Ahinoam de Jizréel, et l'une et l'autre elles furent ses femmes. ⁴⁴Cependant Saül maria Michal, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, de Gallim.

David dans le camp de Saül.

- 26 - ¹Et les Ziphites vinrent trouver Saül à Gibeà et dirent : Voici David se tient caché sur la colline de Hachila à l'Orient du désert. ²Et Saül se mit en mesure et descendit au désert de Ziph accompagné de trois mille hommes de l'élite d'Israël pour aller à la recherche de David dans le désert de Ziph. ³Et Saül campa près de la colline de Hachila qui est à l'orient du désert sur la route, et David s'était fixé au désert, ⁴et ayant découvert que Saül était à sa poursuite dans le désert, David envoya des éclaireurs, et il sut que l'arrivée de Saül était positive. ⁵Aussitôt David se leva et vint à l'endroit où Saül campait, et David observa le lieu où couchait Saül ainsi que Abner, fils de Ner, général de son armée ; or Saül couchait au quartier des chars, et les troupes étaient campées à l'entour.

⁶Et David prenant la parole s'adressa à Ahimélech, le Héthien, et à Abisaï, fils de Tseruïa, et frère de Joab, et il dit : Qui fait avec moi une descente jusqu'à Saül dans son camp ? Et Abisaï dit : C'est moi qui la ferai avec toi. ⁷David et Abisaï pénétrèrent donc de nuit vers l'armée, et voilà que Saül était couché endormi dans le quartier des chars, et sa pique était fichée en terre à son chevet et Abner et la troupe étaient couchés tout autour de lui. ⁸Et Abisaï dit à David : Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains : et maintenant laisse-moi le percer avec la pique de part en part, jusqu'au sol, du premier coup que je n'aurai pas à lui réitérer. ⁹Mais David

dit à Abisaï : Ne le détruis pas ! car qui porterait la main sur l'Oint de l'Éternel impunément ? ¹⁰David dit : Par la vie de l'Éternel ! Si l'Éternel le frappe et que, ou bien son jour arrivé il meure, ou bien que descendu sur le champ de bataille il soit emporté, eh bien !... ¹¹Que l'Éternel me garde de porter la main sur Son Oint ! Cependant prends la pique qui est à son chevet et l'aiguère, et allons-nous-en ! ¹²David emporta donc la pique et l'aiguère que Saül avait à son chevet, et ils s'en allèrent sans que personne s'aperçût, se doutât de rien et fût réveillé ; car tous ils étaient endormis parce qu'un profond sommeil les accablait de par l'Éternel.

¹³Et David passa de l'autre côté, et se porta sur la cime d'un mont à distance ; grand était l'espace qui les séparait. ¹⁴Et David cria à la troupe et à Abner, fils de Ner, et dit : Ne réponds-tu pas, Abner ? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui assailles le Roi de tes clameurs ? ¹⁵Et David dit à Abner : N'es-tu pas homme ? et qui est ton pareil en Israël ? Pourquoi n'as-tu pas veillé sur le Roi, ton maître ? Car un homme du peuple s'est introduit pour tuer le Roi, ton Maître. ¹⁶Tu n'as pas fait là un bel acte, par la vie de l'Éternel ! Car vous êtes des enfants de la mort pour n'avoir pas veillé sur votre Maître, l'Oint de l'Éternel Eh bien ! vois donc où est la pique du Roi et l'aiguère qui étaient à son chevet !

¹⁷Alors Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ! Et David dit : C'est ma voix, ô Roi, mon Maître. ¹⁸Et il dit : Pourquoi donc mon Maître poursuit-il son serviteur ; car qu'ai-je fait ? quel crime a laissé [sa tache] dans ma main ? ¹⁹Et maintenant daigne mon Seigneur le Roi écouter les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'excite contre moi, qu'il reçoive le parfum d'une offrande ! mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, pour m'avoir chassé aujourd'hui, détaché de l'héritage de l'Éternel en disant : Va-t'en ! sers d'autres dieux ! ²⁰Et maintenant que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, quand le Roi d'Israël s'est mis en campagne à la recherche d'une puce, comme on chasse la perdrix dans les montagnes.

²¹Alors Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils David ! Car je ne te maltraiterai plus, puisque en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai été dans l'égarement et ai grandement manqué ! ²²Et David répondit et dit : Voici la pique du Roi ! que l'un des écuyers vienne la chercher ! ²³Or l'Éternel donnera à chaque homme le réciproque de sa justice et de sa fidélité ; car aujourd'hui l'Éternel t'a livré à ma discrétion et je n'ai pas voulu porter la main sur l'Oint de l'Éternel. ²⁴Et voici, de même que aujourd'hui ta vie a été précieuse à mes yeux, de même ma vie aura une grande valeur aux yeux de l'Éternel qui me tirera de toutes les perplexités. ²⁵Et Saül dit à David : Sois béni, mon fils David ! tu entreprendras, et tu viendras à bout. Et David poursuivit sa route, mais Saül regagna son lieu.

David à Tsiklag.

- 27 - ¹Et David se dit lui-même : Maintenant je puis au premier jour être enlevé par la main de Saül : il n'y a pour moi rien de mieux que de me sauver au pays des Philistins pour déjouer Saül qui se dégoûtera de me chercher encore dans tout le territoire d'Israël ; ainsi, je m'échapperai de sa main. ²David partit donc et passa avec six cents hommes qui l'accompagnaient chez Achis, fils de Maoch, roi de Gath. ³Et David demeura chez Achis à Gath, ainsi que ses hommes et leurs familles à chacun, David ayant avec lui ses deux femmes, Ahinoam de Jizréel, et Abigaïl, femme de Nabal, du Carmel. ⁴Et Saül eut avis de la fuite de David à Gath ; mais il ne continua pas à le chercher.

⁵Et David dit à Achis : Si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, que l'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, où je m'établisse ; car comment ton serviteur resterait-il avec toi dans la cité royale ? ⁶Et le jour même Achis lui accorda Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag est dévolue aux Rois de Juda jusqu'aujourd'hui. ⁷Et la durée du séjour de David dans les terres des Philistins fut d'un an et quatre mois.

⁸Et David et ses hommes firent invasion chez les Gessurites et les Girzites et les Amalécites ; car dès les anciens temps ils habitaient le pays jusqu'à Sur, et jusqu'au pays d'Égypte. ⁹Et David saccagea la contrée et ne laissa vivants ni homme ni femme, et il enleva du menu et du gros bétail et des ânes et des chameaux et des habits, et à son retour il vint chez Achis. ¹⁰Et Achis lui dit : Contre qui êtes-vous allés en course ? Et David dit : Contre le Midi de Juda et le Midi des Jérahméhélites et le Midi des Kénites. ¹¹Mais David n'avait laissé vivants ni hommes ni femmes pour les amener à Gath, ayant cette pensée : Il ne faut pas qu'ils puissent faire rapport contre nous et dire : Ainsi a fait David. Et telle fut sa règle pendant toute la durée de son séjour dans les terres des Philistins. ¹²Et Achis avait confiance en David et disait : Il s'est mis en très mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera toujours mon serviteur.

Saül à Endor.

- 28 - ¹Et dans le même temps les Philistins rassemblèrent leurs troupes pour entrer en campagne, porter la guerre en Israël. Et Achis dit à David : Tu sais bien que tu dois faire la campagne dans mon corps, toi et tes hommes. ²Et David dit à Achis : Aussi tu verras comment ton serviteur se comportera. Et Achis dit à David : Aussi je te donnerai en permanence la garde de ma personne.

³(Or Samuel était mort et tout Israël avait célébré son deuil et on lui avait donné la sépulture à Rama, dans sa cité. Et Saül avait éloigné du pays les nécromanciens et les divinateurs). ⁴Les Philistins se rassemblèrent donc et ils vinrent camper à Sunem. Et Saül rassembla tous les Israélites, et ils campèrent sur Gilboa. ⁵Et à la vue du camp des Philistins, Saül eut peur, et son cœur fut fort alarmé. ⁶Et Saül interrogea l'Éternel, mais l'Éternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. ⁷Alors Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme qui possède la nécromancie, et j'irai chez elle et la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent :

Voici, à Endor il y a une femme qui possède la nécromancie.

⁸Et Saül se travestit, et mit d'autres habits et partit accompagné de deux hommes, et ils arrivèrent chez la femme de nuit, et il dit : Opère pour moi une divination par la nécromancie, et évoque-moi celui que je te dirai. ⁹Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce qu'a fait Saül, comment il a extirpé du pays les nécromanciens et les divinateurs ; et pourquoi tends-tu un piège pour attirer sur moi la peine de mort ? ¹⁰Alors Saül lui fit serment par l'Éternel en ces termes : Par la vie de l'Éternel, tu n'encourras aucune culpabilité dans ce cas-ci. ¹¹Et la femme dit : Qui te ferais-je apparaître ? Et il dit : Evoque-moi Samuel.

¹²Et à l'aspect de Samuel elle jeta un grand cri, et s'adressant à Saül elle dit : Pourquoi m'as-tu trompée ? tu es Saül. ¹³Et le Roi lui dit : Sois sans crainte ! mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois surgir de terre un dieu. ¹⁴Et il lui dit : Quelle figure est la sienne ? Et elle dit : C'est un vieillard qui surgit, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre. ¹⁵Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en m'évoquant ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse, car les Philistins m'attaquent, et Dieu s'est retiré de moi et ne me répond plus, ni par l'organe des prophètes, ni par des songes, c'est pourquoi je t'ai fait évoquer afin que tu m'apprenes ce que je dois faire. ¹⁶Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi et t'est devenu hostile ? ¹⁷Et l'Éternel a agi, comme Il l'avait annoncé par moi, et l'Éternel a arraché la royauté de ta main, et l'a transférée à ton prochain, à David. ¹⁸Comme tu n'as pas été docile à la voix de l'Éternel, et n'as pas fait subir à Amalek le feu de Ses vengeances, c'est pourquoi l'Éternel te traite en cette sorte aujourd'hui. ¹⁹Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi aux mains des Philistins ; et demain tu me rejoindras avec tes fils, et l'armée d'Israël aussi, l'Éternel la livrera aux mains des Philistins. ²⁰Et soudain Saül tomba de toute sa longueur sur le sol, épouvanté qu'il était du discours de Samuel, et de plus il était exténué n'ayant pris aucun aliment de tout le jour et de toute la nuit.

²¹Et lorsque la femme entra chez Saül et le vit si fort consterné, elle lui dit : Voici, ta servante a obéi à ta voix, et j'ai mis ma vie au jeu et prêté l'oreille aux paroles que tu m'as dites. ²²Eh bien ! de ton côté prête aussi l'oreille à la voix de ta servante, et laisse-moi te servir quelque peu de nourriture et mange pour avoir la force de continuer ta route. ²³Mais il refusa et dit : Je ne mangerai point ! Alors ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent, et il céda à leurs instances, et il se releva de terre et se plaça sur le divan. ²⁴Et la femme avait dans la maison un veau gras qu'elle se hâta de tuer ; puis elle prit de la farine qu'elle pétrit et boulangea en azymes. ²⁵Et elle servit ces mets à Saül et à ses serviteurs, qui mangèrent, puis se levèrent et partirent la nuit même.

Les Philistins éconduisent David.

- 29 - ¹Et les Philistins réunirent toutes leurs forces à Aphek, et les Israélites campèrent à la source près de Jizréel. ²Et les Princes des Philistins marchèrent par divisions de cent et de mille, et David et ses hommes prirent l'arrière-garde avec Achis. ³Et les Princes des Philistins dirent : Qu'ont à faire ici ces Hébreux ? Et Achis dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, Roi d'Israël, qui a déjà passé avec moi des jours ou plutôt des années sans que j'aie rien trouvé à redire en lui depuis son arrivée jusqu'à ce jour ? ⁴Mais les chefs des Philistins furent irrités contre lui et lui dirent : Congédie cet homme et qu'il retourne au lieu où tu l'as consigné : qu'il ne descende pas avec nous au champ de bataille, afin qu'il ne nous fasse pas volte-face dans la mêlée ; car comment regagnera-t-il la faveur de son maître ? n'est-ce pas au moyen des têtes de ces hommes ? ⁵N'est-ce pas ce David auquel on chantait dans les chœurs : Saül abat ses mille, et David ses dix mille ?

⁶Alors Achis manda David et lui dit : Par la vie de l'Éternel, tu as de la droiture, et j'aimerais à t'avoir, faisant ton service dans cette campagne, et je n'ai rien trouvé à redire en toi depuis le jour de ton entrée chez moi

jusqu'aujourd'hui ; mais tu n'es pas bien vu des princes. ⁷Retourne-t-en donc et va-t'en en paix et ne fais rien qui déplaie aux Princes des Philistins. ⁸Et David dit à Achis : Mais qu'ai-je donc fait, et qu'as-tu trouvé à redire en ton serviteur depuis le jour de mon entrée chez toi jusqu'aujourd'hui, pour que je ne puisse être admis, ni me battre contre les ennemis du Roi, mon maître ? ⁹Et Achis répondit et dit à David : Je le sais, tu es agréable à eux comme un ange de Dieu ; mais les généraux des Philistins ont dit : Il ne doit pas marcher avec nous au combat. ¹⁰Ainsi, demain lève-toi dès le matin avec les serviteurs de ton maître venus avec toi, et levez-vous le matin quand il fera jour, et allez-vous-en ! ¹¹En conséquence David se leva dès le matin avec ses hommes pour se mettre en route le matin et regagner le pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizréel.

David venge Tsiklag.

- 30 - ¹Et il se trouva que, lors du retour de David et de son monde à Tsiklag le troisième jour, les Amalécites avaient fait une expédition sur le Midi et sur Tsiklag qu'ils avaient saccagée et incendiée, ²ayant emmené captives les femmes avec ceux qui y restaient, petits et grands : ils n'avaient tué personne ; seulement ils avaient emmené leur prise, puis continué leur route. ³Et au retour de David et de ses hommes à la ville, voilà qu'elle était incendiée et leurs femmes et leurs fils et leurs filles emmenées en captivité. ⁴Alors David et la troupe qui l'accompagnait laissèrent éclater leur voix et pleurèrent jusqu'à n'avoir plus la force de pleurer. ⁵Et les deux femmes de David étaient prisonnières, Ahinoam de Jizréel, et Abigail, femme de Nabal, le carméliste. ⁶Et David était dans une détresse car la troupe parlait de le lapider parce que l'amertume était dans le cœur de tous, chacun regrettant ses fils et ses filles. Mais David prit sa force dans l'Éternel son Dieu.

⁷Et David dit à Abiathar, le Prêtre, fils d'Ahimélech : Apporte-moi donc l'éphod ! Et Abiathar apporta l'éphod à David. ⁸Et David interrogea l'Éternel en ces termes : Me mettrai-je à la poursuite de cette horde-là ?

l'atteindrai-je ? Et Il répondit : Poursuis, car tu atteindras et délivreras.
⁹Alors David marcha avec les six cents hommes qui l'accompagnaient, et ils s'avancèrent jusqu'au torrent du Bésor, et les traîneurs firent halte. ¹⁰Et David entreprit la poursuite avec quatre cents hommes, deux cents hommes ayant fait halte parce qu'ils étaient trop fatigués pour passer le torrent du Bésor.

¹¹Et ils trouvèrent un Egyptien dans la campagne et ils l'amènèrent à David, et ils lui servirent des aliments et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ; ¹²ils lui donnèrent aussi un quartier de bol de figues et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea, et fut ranimé, car il n'avait ni mangé, ni bu, ni pain, ni eau, trois jours et trois nuits. ¹³Et David lui dit : A qui es-tu ? et d'où es-tu ? Et il répondit : Je suis un jeune Egyptien, au service d'un Amalécite, et mon maître m'a laissé parce que je suis malade voici trois jours. ¹⁴Nous avons fait une incursion dans le Midi des Chrérites et dans les dépendances de Juda et dans le Midi de Caleb et nous avons livré Tsiklag aux flammes. ¹⁵Et David lui dit : Veux-tu être mon guide jusqu'à cette horde-là ? Et il dit : Jure-moi devant Dieu que tu ne me feras pas mourir et ne me livreras pas à mon maître, et je te conduirai à cette horde.

¹⁶Et il fut leur guide. Et voilà que les Amalécites étaient épars dans toute la campagne mangeant et buvant et faisant fête pour tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. ¹⁷Et depuis l'aube jusqu'au soir qui ouvrait le lendemain il en fit un tel carnage que pas un homme n'échappa sauf quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. ¹⁸Et ainsi, David recouvra tout ce qu'avaient enlevé les Amalécites, et délivra aussi ses deux femmes. ¹⁹Et ils n'eurent à regretter personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucun objet du butin qui leur avait été pris ; David fit tout rentrer. ²⁰Et David prit tout le menu et le gros bétail ; et ceux qui étaient en tête du troupeau disaient en le conduisant : C'est la capture de David.

²¹Et David ayant rejoint les deux cents hommes trop fatigués pour

suivre David, qu'il avait laissés faire halte au torrent du Bésor, ils vinrent au devant de David et de la troupe qui l'accompagnait, et David les aborda en s'informant d'eux amicalement. ²²Et tous les hommes mauvais et de bas aloi, parmi les compagnons de David, prirent la parole et dirent : Puisqu'ils n'ont pas marché avec nous, nous ne voulons leur donner aucune part au butin que nous avons reconquis, sinon à chacun sa femme et qu'il les emmène et parte. ²³Mais David dit : N'en usez pas ainsi, mes frères, avec ce que l'Éternel nous a donné, d'autant qu'Il nous a eus en sa garde et a livré entre nos mains la horde de nos envahisseurs. ²⁴Et qui vous écouterait dans ce que vous prononcez là... car telle la part de ceux qui sont descendus sur le champ de bataille, telle doit être la part de ceux qui sont restés auprès des bagages : ensemble ils partageront. ²⁵Et c'est ce qui à partir de ce jour eut lieu postérieurement et dont on fit une règle et une pratique pour Israël jusqu'aujourd'hui.

²⁶Et revenu à Tsiklag, David envoya du butin aux Anciens de Juda, à ses amis, avec ces paroles : Voici pour vous un don sur le butin des ennemis de l'Éternel ! ²⁷[il l'envoya] à ceux de Béthel et à ceux de Ramoth-Negeb, et à ceux de Jathir, ²⁸et à ceux d'Aroër, et à ceux de Siphmoth, et à ceux d'Esthmoha, ²⁹et à ceux de Rachal, et à ceux des villes de Jehraméel, et à ceux des villes des Kénites, ³⁰et à ceux de Horma, et à ceux de Chor-Asan, et à ceux d'Athach, ³¹et à ceux de Hébron et dans tous les lieux où David avait erré lui et ses hommes.

Mort de Saül et de Jonathan.

- 31 - ¹Or les Philistins étaient en guerre avec Israël, et les hommes d'Israël furent devant les Philistins, et il tomba des morts sur la montagne de Gilboa. ²Et les Philistins s'acharnèrent à la poursuite de Saül et de ses fils, et tuèrent Jonathan et Abinadab et Malchisua, fils de Saül. ³Et le faix de la bataille tombait sur Saül qui, se trouvant à la portée des tireurs, hommes armés de l'arc, fut blessé grièvement par eux. ⁴Alors Saül dit à son écuyer :

Tire ton épée et m'en perce de peur que ces incirconcis ne surviennent et ne me percent et ne s'assouvissent sur moi. Mais son écuyer ne voulut pas, car il avait grande crainte. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus. ⁵Et l'écuyer voyant Saül mort se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. ⁶Ainsi périrent Saül et ses trois fils et son écuyer, de même que tous ces hommes en cette journée simultanément. ⁷Et lorsque les Israélites de ce côté de la plaine et de ce côté du Jourdain virent que les hommes d'Israël étaient en fuite, et que Saül et ses fils étaient morts, ils désertèrent les villes et s'enfuirent, et les Philistins y entrèrent et s'y établirent.

⁸Et le lendemain les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Gilboa... ⁹Et ils lui coupèrent la tête et le dépouillèrent de son armure, et ils firent porter au pays des Philistins de toutes parts la bonne nouvelle dans les temples de leurs idoles et au peuple. ¹⁰Et ils placèrent son armure dans le temple d'Astarté, et fixèrent son cadavre aux murs de Bethsan. ¹¹Et les habitants de Jabès en Galaad furent renseignés quant à Saül et à la manière dont les Philistins l'avaient traité ; ¹²aussitôt tous les braves se mirent en mouvement, et ils marchèrent toute la nuit et ils enlevèrent le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils de la muraille de Bethsan, puis regagnèrent Jabès où ils les brûlèrent. ¹³Et ils prirent leurs ossements et les inhumèrent sous le Tamarin de Jabès et ils jeûnèrent sept jours.

2 SAMUEL

Sujets

§ La plainte de David. – § David roi de Juda. – § Hasahel et Abner. – § Fils de David. – § Abner se rallie à David. – § Abner tué par Joab. – § Meurtre d'Isboseth. – § Conquête de Jérusalem. – § L'Arche à Jérusalem. – § Projet de bâtir un temple. Le fils de David bâtit le temple. – § Prière de David. – § Mephiboseth. – § Hanoun. – § Bathséba. – § Meurtre d'Urie. – § Parole de Nathan. – § Iedid-Iah. – § Prise de Rabba. – § Inceste d'Amnon. – § Fin d'Amnon. – § Fuite d'Absalom. – § La femme Thékôïte. – § Révolte d'Absalom. – § Fuite de David. – § Husaï, l'ami de David. – § David maudit par Siméï. – § Achitophel et Husaï consultés. – § Achitophel se donne la mort. – § Défaite et mort d'Absalom. – § Deuil de David. – § David maîtrise sa douleur. – § Restauration de David. – § Siméï. – § Mephiboseth. – § Barzillai. – § Révolte de Séba. – § Famine et expiation. – § Ritspa. Les Philistins. – § Cantique de David. – § Dernières paroles de David. – § Recensement. – § Le prophète Gad. Peste. –

2 SAMUEL

RÈGNE DE DAVID

ch. 1 à 24

- 1 - ¹Et dans le temps qui suivit la mort de Saül, David de retour après la défaite des Amalécites, s'arrêta deux jours à Tsiklag. ²Et le troisième jour, voilà qu'il arrive un homme venant du camp et des entours de Saül, les habits déchirés et la tête couverte de poussière, et en abordant David il s'inclina jusqu'à terre et se prosterna. ³Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui répondit : Je me suis sauvé du camp d'Israël. ⁴Et David lui dit : Qu'y a-t-il eu ? Mets-moi donc au fait ! Et il reprit : Il y a eu fuite des troupes qui ont quitté le champ de bataille, et de plus nombre d'hommes du peuple tombés et morts, et Saül et Jonathan, son fils, sont morts aussi. ⁵Et David dit au jeune homme qui l'informait : Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathan sont morts ? ⁶Et le jeune informateur répondit : Par aventure je me trouvai sur la montagne de Gilboa, et voici, Saül s'appuyait sur sa pique, et voici, les chars et la cavalerie étaient à sa poursuite. ⁷Et se tournant il me vit et m'appela, et je dis : Me voici. ⁸Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui dis : Je suis un Amalécite. ⁹Et il me dit : Eh bien ! approche et tue-moi ! car je suis saisi du spasme, tout plein de vie que je suis encore. ¹⁰Et je m'avançai et le tuai, car je savais qu'il ne survivrait pas à sa chute et j'enlevai le diadème qu'il avait à la tête et le brassard qu'il portait au bras, et je les apporte ici



à mon Seigneur. ¹¹Alors David saisit ses habits et les déchira, et tous les hommes de son entourage en firent autant. ¹²Et ils firent les actes du deuil et pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir pour Saül et pour Jonathan, son fils, et pour le peuple de l'Éternel et pour ta maison d'Israël, qui étaient tombés sous l'épée.

¹³Et David dit au jeune informateur : D'où es-tu ? Et il répondit : Je suis le fils d'un émigré Amalécite. ¹⁴Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint de prêter ta main au meurtre de l'Oint de l'Éternel ? ¹⁵Et David appela un des valets et dit : Avance et fais main basse sur lui ! et il lui porta un coup qui le tua. ¹⁶Et David lui dit : Ton sang reste sur ta tête, car ta bouche a déposé contre toi quand tu as dit : J'ai tué l'Oint de l'Éternel.

La complainte de David.

¹⁷Et David chanta cette complainte sur Saül et Jonathan, son fils, ¹⁸il prescrivit d'apprendre aux enfants de Juda [la complainte] de l'arc ; et voici, elle est transcrite dans le livre du Droiturier :

¹⁹La fleur d'Israël sur tes monts a péri :
comment des héros ont-ils succombé ?

²⁰Ne le redites pas dans Gath,
ne le proclamez pas aux champs d'Askalon,
de peur de réjouir des filles de Philistins,
de transporter des filles d'incirconcis !

²¹Monts de Gilboa, que sur vous il ne tombe ni pluie, ni rosée,
il n'y ait plus de champs qui fournissent des offrandes !
Car là fut jeté le bouclier des braves,
le bouclier de Saül, que l'huile n'oignait plus.

²²Devant le sang des blessés et la graisse des héros
L'arc de Jonathan ne faisait pas retraite



et l'épée de Saül ne rentrait pas, sans avoir porté coup.

²³Saül et Jonathan qui dans la vie
s'aimaient et s'agréaient l'un à l'autre,
dans la mort ne furent point séparés.
Plus que les aigles ils étaient rapides,
plus que les lions ils étaient vigoureux.

²⁴Filles d'Israël, donnez vos larmes à Saül
qui gracieusement vous distribuait
la pourpre pour vous habiller,
et des bijoux d'or pour rehausser vos robes.

²⁵Comment des héros dans le combat ont-ils succombé,
Jonathan fut-il percé sur tes montagnes ?

²⁶Je te regrette, ô Jonathan ! mon frère !
car tu avais un attrait puissant pour moi.
Je préférerais ton amour à l'amour des femmes.

²⁷Comment des héros ont-ils succombé,
et les armures guerrières se sont-elles perdues !

David roi de Juda.

- 2 - ¹Et après ces événements, David interrogea l'Éternel en ces termes :
Dois-je gagner l'une des villes de Juda ? Et l'Éternel lui dit : ²Oui. Et David
dit : Laquelle ? Et Il répondit : Hébron. Et David s'y transporta avec ses
deux femmes, Ahinoam de Jizréel, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.
³Il y emmena de même avec lui les hommes qui l'accompagnaient, chacun
d'eux avec sa maison, et ils demeurèrent dans les villes attenantes à Hébron.
⁴Alors arrivèrent des hommes de Juda, et là ils oignirent David comme roi

de la maison de Juda.

⁵Et l'on apporta cet avis à David : Ce sont les hommes de Jabès en Galaad, qui ont donné la sépulture à Saül. Aussitôt David dépêcha des envoyés aux hommes de Jabès en Galaad avec ce message : Soyez les bénis de l'Éternel pour votre acte de piété envers votre Seigneur, envers Saül à qui vous avez donné la sépulture. ⁶Qu'en retour l'Éternel vous témoigne Son amour et Sa fidélité ! de mon côté je vous donne ce témoignage de bonté, en suite de ce que vous avez fait. ⁷Maintenant ayez toujours la main ferme, et soyez des braves ! car si votre Seigneur Saül est mort, moi, j'ai été oint par la maison de Juda pour être son Roi.

⁸Cependant Abner, fils de Ner, général d'armée de Saül, prit Isboeth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm ⁹et l'établit roi de Galaad, et des Assurites et de Jizréel, et d'Ephraïm et de Benjamin, ainsi de tout Israël. ¹⁰Isboeth, fils de Saül, avait quarante ans, lorsqu'il devint roi d'Israël, et il régna deux ans ; la maison de Juda seule s'attachait à David. ¹¹Et la durée du temps que David passa à Hébron, comme roi de la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

¹²Et Abner, fils de Ner, avec les serviteurs d'Isboeth, fils de Saül, sortit de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon. ¹³Et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David se mirent en campagne, et ils se rencontrèrent de part et d'autre à l'étang de Gabaon, et ils prirent position ceux-ci d'un côté de l'étang, ceux-là de l'autre.

¹⁴Alors Abner dit à Joab : Prenons pour champions des jeunes gens soldats, et qu'ils s'escarmouchent devant nous ! Et Joab dit : Prenons ces champions. ¹⁵Et ils se mirent sur pied et ils s'avancèrent au nombre de douze pour Benjamin et Isboeth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David. ¹⁶Et chacun d'eux saisit la tête de son adversaire, et chacun d'eux enfonça son épée dans le flanc de son adversaire, et ils tombèrent tous à la fois. Et l'on donna à cet emplacement le nom de Helkath-Hatsourim (*champ des lames*) : il est près de Gabaon. ¹⁷En cette journée le combat fut très rude

et Abner et les hommes d'Israël furent défaits par les serviteurs de David.

Hasahel et Abner.

¹⁸Et il y avait là trois fils de Tseruïa : Joab et Abisaï et Hasahel. Et Hasahel avait dans ses pieds l'agilité d'une gazelle qui court dans les champs. ¹⁹Et Hasahel poursuivait Abner sans s'écarter ni à droite ni à gauche des traces d'Abner. ²⁰Et Abner se tournant en arrière dit : Est-ce toi qui es Hasahel ? Et il répondit : C'est moi-même. ²¹Et Abner lui dit : Tire-toi de côté à ta droite ou à ta gauche, et attaque-toi à l'un de ces jeunes hommes, et t'empare de son armure. Mais Hasahel ne voulut pas se désister de sa poursuite. ²²Et Abner répéta à Hasahel : Renonce à me poursuivre ! pourquoi devrais-je t'étendre sur le carreau ? Comment alors pourrais-je me présenter à ton frère Joab ? ²³Mais il refusa de céder. Alors Abner lui porta au ventre un coup du talon de sa lance qui ressortit par derrière, et Hasahel tomba et mourut sur la place. Et tous ceux qui arrivaient à l'endroit où Hasahel était tombé et mort, s'arrêtaient.

²⁴Et Joab et Abisaï poursuivirent Abner, et au coucher du soleil ils atteignirent le monticule d'Amma, situé devant Giah sur la route du désert de Gabaon. ²⁵Et les Benjaminites vinrent se grouper à la suite d'Abner et se formèrent en légion et prirent position au sommet d'un coteau. ²⁶Alors Abner s'adressant à Joab lui dit : L'épée sera-t-elle donc toujours dévorante ? Ne sais-tu pas qu'il ne résultera que misère ? Combien de temps encore veux-tu ne pas dire au peuple de renoncer à poursuivre des frères ? ²⁷Et Joab dit : Par la vie de Dieu ! si tu n'avais pas parlé, c'est demain seulement que le peuple aurait été ramené de la poursuite de ses frères. ²⁸Puis Joab sonna de la trompette, et tout le peuple fit halte, et cessa de harceler Israël et ne continua pas la guerre.

²⁹Cependant Abner et ses hommes employèrent toute cette même nuit à traverser la plaine, et ils passèrent le Jourdain et traversèrent tout le

Bithron et gagnèrent Mahanaïm. ³⁰Et Joab renonçant à la poursuite d'Abner, rassembla tout le peuple ; et des serviteurs de David il manquait dix-neuf hommes et Hasahel. ³¹D'un autre côté les serviteurs de David avaient frappé dans Benjamin et la troupe d'Abner, trois cent soixante hommes, à mort. ³²Et ils emportèrent Hasahel et lui donnèrent la sépulture dans le tombeau de son père à Bethléhem. Et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit et avec le jour ils arrivaient à Hébron.

- 3 - ¹Et la lutte fut longue entre la maison de Saül et la maison de David ; mais David allait se renforçant de plus en plus, tandis que la maison de Saül allait s'affaiblissant de plus en plus.

Fils de David.

²Et il naquit à David des fils à Hébron, et son premier-né fut Amnon, d'Ahinoam de Jizréel, ³et son deuxième, Chileab, d'Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Thalmai, roi de Gessur ; ⁴et le quatrième Adonia, fils de Haggith ; et le cinquième Sephatia, fils d'Abital ; ⁵et le sixième Jithream, de Egla, femme de David. Tels sont ceux qui naquirent à David à Hébron.

Abner se rallie à David.

⁶Et pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül. ⁷Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Aia. Et [Isboeth] dit à Abner : Pourquoi es-tu entré chez la concubine de mon père ? ⁸Et Abner fut fort irrité du langage d'Isboeth et il dit : Suis-je une tête de chien qui tienne pour Juda ? Aujourd'hui je rends de bons services à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses amis, et je ne t'ai point livré aux mains de David ; et aujourd'hui tu me prends à partie à propos d'un écart avec cette femme ! ⁹Qu'ainsi Dieu traite Abner et plus mal encore ! oui, comme l'Éternel en a

fait le serment à David, ¹⁰ ainsi travaillerai-je dans son intérêt au transfert de la souveraineté ôtée à la maison de Saül, et à l'élévation du trône de David sur Israël et sur Juda de Dan à Béerseba. ¹¹ Et Isboseth ne put plus répliquer un mot à Abner dont il avait peur.

¹² Sur-le-champ Abner dépêcha vers David des émissaires pour lui dire : A qui est le pays ? et de plus : Fais ton traité avec moi, et voici tu auras l'aide de ma main pour tourner Israël de ton côté. ¹³ Et il répondit : Bien ! Je traiterai avec toi ; je n'exige de toi qu'une condition : tu ne reverras pas mon visage, à moins de m'amener préalablement Michal, fille de Saül, quand tu viendras te présenter devant moi. ¹⁴ Et David envoya des délégués à Isboseth, fils de Saül, avec ce message : Rends-moi ma femme Michal, que je me suis fiancée au prix de cent prépuces de Philistins. ¹⁵ Et Isboseth la fit prendre chez le mari, Paltiel, fils de Laïs. ¹⁶ Et son mari l'accompagna et alla pleurant derrière elle jusqu'à Bahurim. Là Abner lui dit : Va, rebrousse ! Et il rebroussa.

¹⁷ Et Abner était entré en pourparler avec les Anciens d'Israël et avait dit : Ce n'est pas d'aujourd'hui que vous, cherchez à avoir David pour Roi. ¹⁸ Agissez maintenant, car l'Éternel a dit touchant David : C'est par la main de David, mon serviteur, que Je sauverai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. ¹⁹ Et Abner s'étant aussi abouché avec les Benjaminites, alla de même redire en entier aux oreilles de David à Hébron la résolution d'Israël et de toute la maison de Benjamin. ²⁰ Abner arriva donc chez David à Hébron avec une escorte de vingt hommes, et David fit un festin à Abner et à son escorte. ²¹ Et Abner dit à David : Je vais me mettre en mouvement et partir et réunir auprès de mon Seigneur le Roi la totalité des Israélites, afin qu'ils fassent un accord avec toi, et tu régneras en tous points selon ton désir. Et David congédia Abner qui s'en alla sain et sauf.

Abner tué par Joab.

²²Et voilà que les serviteurs de David et Joab revinrent de leur expédition, ramenant avec eux un butin considérable. Or Abner n'était plus chez David à Hébron. Celui-ci l'avait congédié, et il s'en était allé sain et sauf. ²³Et au retour de Joab et de toute la troupe qui l'accompagnait, on fit à Joab ce rapport : Abner, fils de Ner, est venu chez le Roi, qui l'a laissé partir, et il s'en est allé sain et sauf. ²⁴Alors Joab entra chez le Roi et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu chez toi ; pourquoi donc l'as-tu laissé partir et s'en aller ? ²⁵Tu connais Abner, fils de Ner ! c'est pour te surprendre qu'il est venu, pour étudier tes allures, et savoir tout ce que tu fais. ²⁶Et Joab ayant quitté David envoya des émissaires après Abner et ils le firent rebrousser depuis la citerne de Hasira, et cela à l'insu de David.

²⁷Abner étant ainsi revenu à Hébron, Joab le tira à part dans l'intérieur de la porte pour l'entretenir en secret, et là il lui porta dans le ventre un coup qui le tua, vengeant ainsi le meurtre d'Hasahel, son frère. ²⁸Et David l'ayant appris plus tard dit : Ni à moi, ni à mon règne ne pourra jamais être imputé de par l'Éternel le meurtre d'Abner, fils de Ner : ²⁹qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père, et que la maison de Joab ne soit jamais purgée d'hommes ayant un flux immonde, de lépreux, de perclus, de tués par l'épée et de gens manquant de pain. ³⁰Or Joab et Abisaï, son frère, avaient donné la mort à Abner parce qu'il avait tué Hasahel, leur frère, à Gabaon dans la bataille.

³¹Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos habits et revêtez le cilice et célébrez le deuil d'Abner. Et le roi David suivit le cercueil. ³²Et Abner reçut la sépulture à Hébron, et le Roi laissant éclater sa voix, pleura au tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura. ³³Et le Roi chanta une complainte sur Abner en ces mots :

Est-ce de la mort de l'impie que devait mourir Abner ?...

³⁴Tu n'avais ni les mains garrottées, ni les pieds serrés dans les fers !...
Tu as péri, comme on périt sous les coups du crime !



³⁵Et tout le peuple ne fit que le pleurer, davantage. Et tout le peuple se présenta dans le but de faire prendre à David de la nourriture encore de jour, mais David fit ce serment : Qu'ainsi Dieu me fasse et pis encore si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou d'un mets quelconque ! ³⁶Tout le peuple reconnut alors [sa sincérité] qui lui plut ; tout ce que faisait le Roi était au gré de tout le peuple. ³⁷Et en ce jour tout le peuple et tout Israël acquit la conviction que ce n'était pas de par le Roi que Abner, fils de Ner, avait été assassiné. ³⁸Et le Roi dit à ses serviteurs : Ne sentez-vous pas qu'aujourd'hui un grand capitaine est tombé en Israël, ³⁹et que pour le moment je suis faible et que je viens de recevoir l'onction de Roi ? Ces hommes, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel paie au méchant le salaire dû à sa méchanceté.

Meurtre d'Isboseth.

- 4 - ¹Et lorsque le fils de Saül apprit que Abner était mort à Hébron, il perdit courage et tout Israël fut consterné. ²Or le fils de Saül avait deux hommes, chefs de partisans, nommés, l'un Baana, et l'autre Rechab, qui étaient fils de Rimmon de Bééroth, d'entre les enfants de Benjamin. (Car Bééroth aussi est regardée comme étant sur Benjamin, ³et les Béérothites se sont enfuis à Githaïm où ils ont été comme émigrés jusqu'aujourd'hui.) ⁴Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des deux pieds : il était âgé de cinq ans lorsque de Jizréel étaient venues les nouvelles de Saül et de Jonathan ; alors sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie ; et dans la précipitation de sa fuite, il avait fait une chute qui l'avait laissé boiteux, et son nom était Mephiboseth. ⁵Et les fils de Rimmon de Bééroth, Rechab et Baana, s'en vinrent et entrèrent au chaud du jour chez Isboseth, comme il était couché pour son repos de midi. ⁶Et là ils s'introduisirent dans le centre de la maison [comme] pour enlever du froment ; et ils l'éventrèrent ; et Rechab et Baana, son frère, s'évadèrent. ⁷Ils pénétrèrent dans la maison comme il reposait sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent

et le tuèrent, et lui coupèrent la tête qu'ils emportèrent ; et ils cheminèrent toute la nuit à travers la plaine. ⁸Et ils présentèrent la tête d'Isboseth à David à Hébron et dirent au Roi : Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta perte. Aujourd'hui donc l'Éternel a permis que mon Seigneur le Roi fût vengé de Saül et de sa race.

⁹Mais David répondit à Rechab et à Baana, son frère, fils de Rimmon de Béeroth, et leur dit : Par la vie de l'Éternel qui a sauvé ma personne de tous les périls, ¹⁰l'informateur qui m'a dit : « Voici, Saül est mort » et se flattait d'apporter un heureux message, je l'ai fait saisir et mettre à mort à Tsiklag, lui à qui j'aurais dû donner une récompense : ¹¹à plus forte raison, lorsque des scélérats ont tué un homme juste dans sa maison sur sa couche, ne dois-je pas redemander son sang à vos mains, et vous exterminer de la terre ? ¹²Et David donna ordre aux valets, et ceux-ci les tuèrent et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron ; ils prirent la tête d'Isboseth et lui donnèrent la sépulture dans le tombeau d'Abner à Hébron.

- 5 - ¹Et toutes les Tribus d'Israël firent une démarche auprès de David à Hébron et parlèrent en ces termes : Voici, nous sommes tes os et ta chair. ²Ci-devant déjà, quand Saül régnait sur nous, c'est toi qui menais et ramenaï Israël, et l'Éternel t'a dit : Tu seras le pasteur de mon peuple d'Israël et tu deviendras prince d'Israël. ³Tous les Anciens d'Israël se présentèrent donc chez le Roi à Hébron, et le Roi David conclut avec eux un pacte à Hébron devant l'Éternel, et ils oignirent David comme Roi d'Israël. ⁴David avait trente ans à son avènement, et il régna quarante ans. ⁵A Hébron il régna sur Juda sept ans et six mois, et à Jérusalem il régna trente-trois ans sur la totalité d'Israël et de Juda.

Conquête de Jérusalem.

⁶Et le Roi avec ses hommes marcha sur Jérusalem contre les Jébusites

habitants du pays. Et ils tinrent à David ce langage : Tu ne saurais pénétrer ici, mais les aveugles et les perclus te tiendraient à distance ! pour dire : David ne pénétrera pas ici. ⁷Cependant David s'empara de la citadelle de Sion, c'est la Cité de David. ⁸Et David avait dit en ce jour-là : Quiconque battra les Jébusites et s'avancera jusqu'à l'aqueduc et aux perclus et aux aveugles hostiles à la personne de David. . . (De là le dicton : Ni aveugle ni perclus n'entrera au logis.) ⁹Et David prit sa résidence dans la citadelle qu'il appela Cité de David ; et David fit des constructions tout autour à partir de Millo jusque dans l'intérieur. ¹⁰Et David allait grandissant pas à pas, et l'Éternel, Dieu des armées, l'assistait.

¹¹Et Hiram, roi de Tyr, envoya une députation à David, et du bois de cèdre et des charpentiers et des maçons, qui bâtirent une maison à David. ¹²Et David sentit que l'Éternel le confirmait comme roi d'Israël, et qu'il élevait son royaume en vue de son peuple d'Israël.

¹³Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem après être venu d'Hébron ; et il naquit encore à David des fils et des filles. ¹⁴Or voici les noms de ses enfants nés à Jérusalem : Sammuah et Sobab et Nathan et Salomon, ¹⁵et Jibehar, et Elisuah et Népheg et Japhiah ¹⁶et Elisamah et Eliada et Eliphélet.

¹⁷Et à la nouvelle de l'onction de David en qualité de roi d'Israël les Philistins en totalité se mirent en campagne à la recherche de David. ¹⁸Et David en ayant eu avis descendit au fort. Et les Philistins parurent et occupèrent la vallée de Rephaim. ¹⁹Alors David interrogea l'Éternel en ces termes : Irai-je attaquer les Philistins ? les feras-tu tomber dans mes mains ? Et l'Éternel dit à David : Va, car je ferai tomber les Philistins dans tes mains. ²⁰Et David s'avança sur Bahal-Peratsim où il les défit ; et il dit : L'Éternel a rompu mes ennemis devant moi comme des eaux dont on rompt le fil. C'est pourquoi il donna à ce lieu le nom de Bahal-Peratsim (*lieu des ruptures*). ²¹Et ils abandonnèrent leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

²²Et les Philistins renouvelèrent l'attaque et occupèrent la vallée de

Rephaïm. ²³Et David interrogea l'Éternel qui répondit : N'attaque pas ! tourne-les et les prends à dos et joins-les vis-à-vis des baumiers-pleureurs. ²⁴Et lorsque tu ouïras un bruit de pas dans les cimes des baumiers-pleureurs, alors dépêche-toi ! car c'est le moment où l'Éternel marchera devant toi à la défaite de l'armée des Philistins. ²⁵Et David se conforma à l'ordre de l'Éternel et il battit les Philistins, de Geba aux abords de Gézer.

L'Arche à Jérusalem.

- 6 - ¹Et par de nouvelles recrues David porta toute l'élite d'Israël à trente mille hommes. ²Et David se mit en mouvement et en marche de Baalei-Juda, ainsi que tout le monde qu'il avait avec lui, pour en ramener l'Arche de Dieu où l'on invoque le Nom de l'Éternel des armées siégeant sur les Chérubins qui la couvrent. ³Et pour transporter l'Arche de Dieu, ils prirent un chariot neuf et ils l'enlevèrent de la maison d'Abinadab sise sur la colline ; et Uzza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot qui était neuf. ⁴Ils la prirent donc dans la maison d'Abinadab, sise sur la colline. [Et Uzza cheminait] à côté de l'Arche de Dieu, et Ahio la précédait. ⁵Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toutes sortes d'instruments de cyprès, et luths et harpes, et tambourins et sistres et cymbales.

⁶Et lorsqu'ils atteignirent l'aire de Nachon, Uzza étendit la main vers l'Arche de Dieu et la saisit, parce que l'attelage la faisait verser. ⁷Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Uzza et là Dieu le frappa à cause du sacrilège, et il mourut là à côté de l'Arche de Dieu. ⁸Et David eut une cuisante douleur du coup dont l'Éternel frappait Uzza ; et il donna à ce lieu le nom resté jusqu'aujourd'hui de Perets-Uzza (*coup d'Uzza*). ⁹Et en ce jour David eut peur devant l'Éternel et il dit : Comment entrerait chez moi l'Arche de l'Éternel ? ¹⁰Et David ne voulut pas retirer chez lui dans la cité de David l'Arche de l'Éternel, et il l'entreposa dans la maison d'Obed-Edom de Gath. ¹¹Ainsi, l'Arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison

d'Obed-Edom de Gath. Et l'Éternel bénit Obed-Edom et toute sa maison.

¹²Et le Roi David reçut cet avis : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Edom et tout ce qui est à lui, à cause de l'Arche de Dieu. Et David fit le voyage et transféra l'Arche de Dieu de la maison d'Obed-Edom à la Cité de David, dans la joie. ¹³Et lorsque les porteurs de l'Arche eurent fait six pas en avant, il sacrifia un taureau et un veau gras. ¹⁴Et David allait dansant de toute sa force devant l'Éternel, et David avait endossé un éphod de lin. ¹⁵Et David et toute la maison d'Israël firent la translation de l'Arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

¹⁶Cependant lorsque l'Arche de l'Éternel faisait son entrée dans la Cité de David, Michal, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et à la vue du Roi David sautant et dansant devant l'Éternel, elle ressentit pour lui du mépris en son cœur. ¹⁷Et ils introduisirent l'Arche de l'Éternel, et ils la dressèrent à sa place dans le pavillon que David lui avait préparé, et David offrit à l'Éternel des holocaustes et des offrandes pacifiques. ¹⁸Et lorsque David eut achevé le sacrifice des holocaustes et des offrandes pacifiques, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées. ¹⁹Et il distribua à tout le peuple et à toute la multitude d'Israël, et hommes et femmes, à chacun une galette de pain, une ration de vin, et un gâteau de raisins secs. Puis tout le monde regagna son logis.

²⁰Et lorsque David revint pour saluer sa maison, Michal, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle lui dit : Comme le Roi d'Israël s'est honoré aujourd'hui en se déshabillant aujourd'hui devant les servantes de ses serviteurs, comme se déshabille quelque homme de rien ! ²¹Alors David dit à Michal : C'est devant l'Éternel qui a fait choix de moi à l'exclusion de ton père et de toute sa maison pour m'ordonner prince du peuple de l'Éternel, d'Israël, c'est devant l'Éternel que j'ai dansé ! ²²et je consens à un plus grand mépris, à m'abaisser encore à mes yeux ; mais auprès des servantes dont tu parles, auprès d'elles je serai en honneur ! ²³Or Michal, fille de Saül, fut sans enfants jusqu'au jour de sa mort.

Projet de bâtir un temple. – Le fils de David bâtira le temple.

- 7 - ¹Comme le Roi était établi dans sa maison, et que de toutes parts l'Éternel lui assurait le repos de la part de tous ses ennemis, ²le Roi dit à Nathan, le prophète : Considère donc que j'habite un palais de cèdre et que l'Arche de Dieu loge entre des toiles ! ³Et Nathan dit au Roi : Tout ce que tu as au cœur, va, exécute-le, car l'Éternel est avec toi. ⁴Mais, la nuit même, la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan en ces termes : ⁵Va et dis à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Éternel : Est-ce bien toi qui me bâtiras une Maison pour ma Résidence ? ⁶Aussi bien, je n'ai point eu de maison comme demeure depuis le jour où j'ai tiré de l'Égypte les enfants d'Israël, jusqu'au jour actuel, et j'ai voyagé sous la tente et dans le pavillon ⁷en tous les lieux que j'ai parcourus avec tous les enfants d'Israël. Ai-je dit un mot à l'une des Tribus d'Israël à qui j'avais commis la conduite de mon peuple d'Israël, et demandé : Pourquoi ne m'élevez-vous pas un palais de cèdre ? ⁸Eh bien donc ! tu diras à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Éternel des armées : Je t'ai tiré du pâturage où tu suivais les troupeaux, pour te faire prince de mon peuple, d'Israël ; ⁹et j'ai été avec toi dans toutes tes migrations, et j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai créé un grand nom, égal au nom des Grands qui sont sur la terre, ¹⁰et j'ai préparé un sol pour mon peuple d'Israël, et je l'ai planté pour qu'il demeure en place et ne soit plus agité, et que désormais les impies ne le tourmentent plus comme dans l'origine ¹¹et depuis le temps où j'ordonnai des Juges sur mon peuple d'Israël ; et je t'ai assuré le repos de la part de tous tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce qu'il te créera une dynastie. ¹²Quand tu auras accompli le nombre de tes jours et seras gisant à côté de tes pères, j'élèverai après toi ton descendant issu de tes entrailles, et j'affermirai sa souveraineté. ¹³C'est lui qui bâtira une maison à Mon Nom, et je consoliderai son trône royal pour l'éternité. ¹⁴Je serai pour lui un père et il sera pour moi un fils, et, s'il s'égaré, je le châtierai d'une verge humaine et de coups tels que sont ceux des fils de l'homme, ¹⁵et je ne lui retirerai pas ma grâce, comme je l'ai retirée

à Saül que j'ai fait retirer devant toi. ¹⁶Et ta maison et ta souveraineté sont affermies pour l'éternité devant toi, ton trône est consolidé pour l'éternité.

Prière de David.

¹⁷Nathan tint à David un langage conforme à toutes ces paroles et à toute cette révélation. ¹⁸Puis le Roi David se présenta devant l'Éternel, et il dit : Qui suis-je, Seigneur, Éternel ? et qu'est ma maison pour que tu m'aies fait parvenir où je suis ? ¹⁹Et c'était encore trop peu de chose à tes yeux, Seigneur, Éternel ; tu as aussi fait à la maison de ton serviteur une promesse à terme lointain ! et tu as parlé comme les hommes le font entre eux, Seigneur, Éternel ! ²⁰Et qu'est-ce que David pourrait te dire de plus ? . . . déjà tu connais ton serviteur, Seigneur, Éternel. ²¹C'est ensuite de ta parole et de ta dilection que tu as fait toute cette grande promesse que tu as voulu révéler à ton serviteur. ²²Aussi, tu es grand, Dieu, Éternel ! car tu es sans égal ; il n'est pas d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons ouï de nos oreilles. ²³Et est-il sur la terre une nation, comme ton peuple, comme Israël, que Dieu soit venu racheter pour en faire son peuple et se créer un nom, et opérer pour elle le grand acte et les miracles que tu as accomplis pour ton pays à la face de ton peuple que pour toi tu as revendiqué de l'Égypte, de ses peuples et de ses dieux. ²⁴Ainsi, tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour qu'il soit ton peuple à jamais, et toi, Éternel, tu es devenu son Dieu. ²⁵Maintenant donc, Éternel, Dieu, donne un effet éternel à la promesse que tu as prononcée à l'égard de ton serviteur et de sa maison, et accomplis ce que tu as annoncé. ²⁶Et qu'on magnifie éternellement ton nom en disant : L'Éternel des armées est le Dieu d'Israël, et que la maison de ton serviteur David soit permanente devant toi ! ²⁷Car toi-même, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu t'es révélé à ton serviteur et as dit : Je t'édifierai une maison ! C'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur prêt à t'adresser cette prière. ²⁸Maintenant, Seigneur, Éternel, tu es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as fait à ton serviteur cette, excellente promesse : ²⁹Veuille donc !

et bénis la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à jamais sous ton regard ; car c'est toi, Seigneur, Éternel, qui l'as promis et par l'effet de ta bénédiction la maison de ton serviteur sera bénie éternellement.

- 8 - ¹Et dans les temps qui suivirent, David battit les Philistins et les humilia, et ôta des mains des Philistins les rênes de leur métropole.

²Et il battit les Moabites, et il les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les livrer à la mort et un cordeau entier pour leur laisser la vie. Ainsi, les Moabites furent asservis à David, et payèrent le tribut.

³Et David battit Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, en allant reprendre la haute main sur l'Euphrate. ⁴Et David lui prit mille sept cents cavaliers, et vingt mille fantassins. David énerva tous les chevaux de trait, dont pourtant il garda cent pour lui.

⁵Et les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadadézer, roi de Tsoba, et David tua aux Syriens vingt-deux mille hommes. ⁶Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent asservis à David et payèrent le tribut. Ainsi l'Éternel rendait David victorieux dans toutes ses expéditions. ⁷Et David prit les boucliers d'or que portaient les serviteurs d'Hadadézer et les apporta à Jérusalem. ⁸Et de Bétah et de Bérothai, villes de Hadadézer, David enleva une très grande quantité d'airain.

⁹Et Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait abattu toute la puissance de Hadadézer ; ¹⁰alors Thoï députa Joram, son fils, au Roi David pour le saluer, et pour le féliciter d'avoir fait la guerre à Hadadézer, et de l'avoir défait (car Thoï était en hostilité avec Hadadézer) ; et Joram apportait de la vaisselle d'argent, de la vaisselle d'or et de la vaisselle d'airain. ¹¹Et le Roi David la consacra aussi à l'Éternel, de même que l'argent et l'or qu'il avait consacré sur les dépouilles de tous les peuples domptés par lui, ¹²Syriens, Moabites, Ammonites, Philistins, Amalécites, et sur le butin de Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

¹³David acquit aussi un nom par la défaite des Syriens dans la vallée du sel, au nombre de dix-huit mille. ¹⁴Et il mit des garnisons dans l'Idumée, dans toute l'Idumée il mit des garnisons et toute l'Idumée fut asservie à David. Ainsi l'Éternel rendait David victorieux dans toutes ses campagnes.

¹⁵Et David régna sur la totalité d'Israël et exerça le droit et la justice sur la totalité de son peuple. ¹⁶Or Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée, et Josaphat, fils d'Ahilud, était chancelier, ¹⁷et Tsadoc, fils d'Ahitub, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étaient Prêtres, et Seraïa, secrétaire, ¹⁸et Benaïa, fils de Joïada, était préposé sur les satellites et les coureurs, et les fils de David étaient ministres.

Mephiboseth.

- 9 - ¹Et David dit : Est-ce qu'il y a encore quelque survivant de la maison de Saül ? je veux lui témoigner de l'affection en considération de Jonathan. ²Or de la maison de Saül il restait un serviteur, nommé Tsiba ; et il fut mandé chez David, et le Roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et il répondit : Pour te servir ! ³Et le Roi dit : N'y a-t-il d'ailleurs plus personne de la maison de Saül, que je puisse rendre l'objet d'une bonté divine ? Et Tsiba dit au Roi : Il y a encore un fils de Jonathan, impotent des deux pieds. ⁴Et le Roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba dit au Roi : Voici, il est dans la maison de Machir, fils de Ammiel, à Lodebar.

⁵Alors le Roi David l'envoya chercher dans la maison de Machir, fils de Ammiel, de Lodebar. ⁶Et Mephiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, arrivé auprès de David, s'inclina face contre terre et se prosterna. Et David dit : Mephiboseth ! Et celui-ci dit : Me voici pour te servir ! ⁷Et David lui dit : N'aie aucune crainte ! car je veux te témoigner de l'affection pour l'amour de Jonathan, ton père, et te restituer toutes les terres de Saül, ton aïeul, et tu mangeras le pain à ma table à la continue. ⁸Et il s'inclina et dit : Qu'est ton serviteur pour que tu portes tes regards sur un chien mort tel que moi ?



⁹Alors le Roi manda Tsiba, écuyer de Saül, et lui dit : Je donne au petit-fils de ton Maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. ¹⁰Cultive-lui la terre, toi avec tes fils et tes serviteurs, et soigne les récoltes afin que ton maître ait du pain à manger. Et Mephiboseth, fils de ton Maître, mangera à ma table à la continue. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. ¹¹Et Tsiba dit au Roi : Ton serviteur agira conformément à tous les ordres donnés par le Roi, mon Seigneur, à son serviteur. Et Mephiboseth mangera à ma table, comme l'un des fils du Roi. ¹²Or Mephiboseth avait un fils en bas âge, nommé Mica, et tout le domestique de la maison de Tsiba était au service de Mephiboseth. ¹³Et Mephiboseth habitait Jérusalem, car il mangeait à la table du Roi à la continue. Or il était boiteux des deux pieds.

Hanoun.

- 10 - ¹Et dans le temps qui suivit, mourut le Roi des Ammonites, et Hanoun, son fils, lui succéda sur le trône. ²Alors David dit : Je témoignerai à Hanoun, fils de Nahas, la même bonté que m'a témoignée son père. Et David lui envoya par ses serviteurs des consolations au sujet de son père. Et lorsque les serviteurs de David furent arrivés au pays des Ammonites, ³les chefs Ammonites dirent à Hanoun, leur maître : Est-ce pour rendre devant tes yeux honneur à ton père que David t'envoie des consolateurs ? Son but n'est-il pas d'explorer la ville et d'en faire l'espionnage et le sac, quand il te délègue ses serviteurs ? ⁴Alors Hanoun arrêta les serviteurs de David et leur fit raser la moitié de la barbe et couper leurs habits jusqu'à mi-cuisses, puis les renvoya. ⁵Et le rapport en fut fait à David qui dépêcha des gens à leur rencontre parce que ces hommes avaient été indignement traités ; et le Roi dit : Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait recru ; alors revenez.

⁶Cependant les Ammonites voyant qu'ils étaient en mauvaise odeur auprès de David, dépêchèrent des émissaires et prirent à leur solde dans la Syrie de Beth-Rechob et la Syrie de Tsoba vingt mille hommes d'infanterie,

et chez le Roi de Maacha mille hommes, et des hommes de Tob, douze mille. ⁷A cette nouvelle David mit en campagne Joab et toute l'armée, les guerriers. ⁸De leur côté les Ammonites firent une sortie et se rangèrent en bataille à l'entrée même de la porte, et les Syriens de Tsoba et de Rechob et les hommes de Tob et de Maacha seuls étaient dans les champs.

⁹Et Joab voyant devant et derrière lui un front d'attaque fit un choix dans toute l'élite d'Israël et forma sa ligne contre les Syriens, ¹⁰et il mit le reste de la troupe sous la conduite d'Abisaï, son frère, qui fit face aux Ammonites. ¹¹Et il dit : Si les Syriens ont l'avantage sur moi, viens à mon secours, et si les Ammonites ont l'avantage sur toi, j'irai à ton secours. ¹²Courage et tenons ferme pour notre peuple et pour les cités de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui sera bon à ses yeux ! ¹³Ainsi s'avança Joab avec la troupe qui l'accompagnait, à l'attaque des Syriens, et devant lui ils prirent la fuite. ¹⁴Et les Ammonites voyant les Syriens en fuite, prirent eux-mêmes la fuite devant Abisaï et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint de chez les Ammonites et rentra dans Jérusalem.

¹⁵Et les Syriens se voyant battus par les Israélites firent un rassemblement général. ¹⁶Et Hadarézer dépêcha des messagers et fit mettre sur pied les Syriens de l'autre rive du Fleuve, et ils arrivèrent avec leurs forces ayant à leur tête Sobach, général d'armée de Hadarézer. ¹⁷Et David fut informé : aussitôt il réunit tout Israël et passa le Jourdain et gagna Helam, et les Syriens se rangèrent en bataille contre David et en vinrent aux mains avec lui. ¹⁸Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David massacra aux Syriens sept cents chars et quarante mille cavaliers et fit tomber sous ses coups Sobach, général de leur armée, qui mourut là. ¹⁹Et tous les rois vassaux d'Hadarézer se voyant battus par Israël firent leur paix avec Israël et ils lui furent assujettis. Et les Syriens eurent peur de venir encore au secours des Ammonites.

Bathséba.

- 11 - ¹Et au retour de l'année, à l'époque où les Rois ouvraient la campagne, David envoya Joab et avec lui ses serviteurs et tout Israël ; et ils ravagèrent le pays des Ammonites et mirent le siège devant Rabba. ²Mais David resta à Jérusalem. Et il advint que dans la soirée David s'étant levé de son lit de repos, se promenait sur le toit de la demeure royale ; et de cette terrasse il aperçut une femme au bain ; et cette femme, de figure, était belle au plus haut point. ³Et David envoya demander qui était cette femme, et on dit : Mais, c'est Bathséba, fille d'Eliam, femme d'Urie, le Héthien. ⁴Et David dépêcha des émissaires chargés de l'emmener ; et elle entra chez lui, et il habita avec elle ; puis, elle accomplit la pratique sainte pour secouer sa souillure, et elle s'en retourna dans sa maison. ⁵Et elle se trouva enceinte, et elle en fit informer David en ces termes : Je suis enceinte.

⁶Alors David fit dire à Joab : Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David. ⁷Et Urie étant arrivé chez lui, David le questionna sur l'état de Joab, et sur l'état de l'armée, et sur l'état des opérations. ⁸Et David dit à Urie : Descends chez toi et te baigne les pieds. Et Urie sortit du palais du Roi, et il fut suivi d'un don du Roi. ⁹Mais Urie se coucha à la porte du palais du Roi avec tous les serviteurs de son maître, et ne descendit point à son logis. ¹⁰Et l'on informa David en ces termes : Urie n'est point descendu chez lui. Et David dit à Urie : N'arrives-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu chez toi ? ¹¹Et Urie dit à David : L'Arche et Israël et Juda logent dans des huttes, et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent sur le sol ; et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et coucher aux côtés de ma femme ! Par ta vie et la vie de ton âme ! non, je n'en ferai rien. ¹²Et David dit à Urie : Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te congédierai. Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le suivant. ¹³Et David le convia ; et il mangea devant lui et but ; et David l'enivra. Mais le soir il sortit pour se coucher sur son lit à côté des serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.

Meurtre d'Urie.

¹⁴Et le lendemain, David écrivit à Joab une lettre qu'il lui expédia par Urie. ¹⁵Et dans cette lettre il marquait : Exposez Urie au plus fort de la mêlée, puis retirez-vous de ses côtés, pour qu'il soit atteint et meure. ¹⁶Et comme Joab faisait le siège de la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des braves. ¹⁷Et les hommes de la ville firent une sortie et en vinrent aux prises avec Joab, et la troupe, les serviteurs de David, eurent des hommes tués, et Urie, le Héthien, fut aussi du nombre des morts. ¹⁸Là-dessus Joab envoya à David un rapport de toutes les circonstances de l'affaire. ¹⁹Et il donna au messager cette instruction : Quand tu auras fini de raconter au Roi tous les détails de l'engagement, ²⁰si la colère monte au Roi et qu'il te dise : Pourquoi vous approcher de la ville pour une attaque ? ne saviez-vous pas qu'ils tireraient du haut de la muraille ? ²¹Qui a abattu Abimélech, fils de Jérubbéseth ? n'est-ce pas une femme qui du haut du mur lui a lancé un fragment de meule, et il en est mort à Thébets ? pourquoi vous approcher de la muraille ? — alors dis-lui : Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

²²Le courrier partit, et arrivé il redit à David tout ce dont Joab l'avait chargé. ²³Et le messager dit à David : Comme les gens de la ville nous avaient fortement attaqués et avaient dirigé contre nous une sortie dans les champs, nous les avons refoulés jusqu'à l'abord de la porte, ²⁴c'est alors que du haut du mur les archers ont tiré sur tes serviteurs et que plusieurs des serviteurs du Roi ont péri, et ton serviteur Urie, le Héthien, a aussi succombé. ²⁵Alors David dit au messager : Voici ce que tu as à dire à Joab : Ne sois point peiné de cette affaire ! car par-ci, par-là l'épée tranche : pousse avec vigueur l'assaut de la place et la rase ! — Et encourage-le ! ²⁶Et la femme d'Urie apprenant la mort d'Urie, son mari, prit le deuil pour son seigneur. ²⁷Et à l'expiration du deuil, David la fit chercher et l'introduisit dans sa maison, et elle devint sa femme et lui enfanta un fils.

Mais l'action que David avait faite, déplut à l'Éternel.

Parabole de Nathan.

- 12 - ¹Et l'Éternel adressa Nathan à David. Et entré chez lui, il lui dit : Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, l'autre pauvre. ²Le riche avait des brebis et des bœufs en très grand nombre. ³Et pour tout bien le pauvre ne possédait qu'un seul petit agneau qu'il avait acheté, et qu'il élevait, et qui grandissait à ses côtés et avec ses fils, en même temps, et mangeait à son morceau de pain et buvait à sa coupe et couchait dans son sein et était pour lui comme une fille. ⁴Et un voyageur arriva chez l'homme riche, et il en coûtait à celui-ci de prendre parmi ses brebis ou ses bœufs de quoi traiter l'hôte qui lui venait, et il prit l'agneau de l'homme pauvre et l'apprêta pour l'homme arrivé chez lui.

⁵Alors David fut enflammé d'une violente colère contre le riche et il dit à Nathan : Par la vie de l'Éternel ! il mérite la mort, celui qui a fait cette action. ⁶Il faut que pour l'agneau il donne une compensation quadruple, puisqu'il a été capable d'un tel acte, et qu'il est resté sans pitié. ⁷Et Nathan dit à David : Tu es cet homme-là ! Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Je t'ai oint comme Roi d'Israël, et je t'ai arraché des mains de Saül, ⁸et je t'ai donné la maison de ton maître, et ai mis les femmes de ton maître entre tes bras, et t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et comme si c'était trop peu, je t'aurais en sus fait tels dons pareils : ⁹pourquoi, au mépris de la parole de l'Éternel, as-tu fait ce qui est mal à ses yeux ? tu as frappé de l'épée Urie, le Héthien, et tu lui as pris sa femme pour en faire la tienne, et lui-même tu l'as assassiné par le glaive des Ammonites. ¹⁰Aussi désormais le glaive ne cessera jamais de sévir dans ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour en faire ta femme. ¹¹Ainsi parle l'Éternel : Voici, je vais faire surgir les calamités contre toi de ta propre maison, et je t'enlèverai tes femmes sous tes yeux mêmes, et je les donnerai à un autre, afin qu'il habite avec tes femmes à la vue de ce soleil. ¹²Si tu as agi en cachette, moi j'exécuterai cette menace à la face de tout Israël et à la face du soleil.



¹³Alors David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel ! Et Nathan dit à David : Néanmoins l'Éternel a pardonné ton péché : tu ne mourras pas ; ¹⁴seulement, comme par cet acte tu as provoqué les calomnies des ennemis de l'Éternel, le fils qui t'est né, doit mourir. ¹⁵Là-dessus Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et qui fut dans un état désespéré. ¹⁶Et David chercha Dieu pour cet enfant, et David jeûna et se renferma et passa la nuit couché sur la terre. ¹⁷Et les Anciens de sa maison firent une tentative auprès de lui pour qu'il se relevât de terre ; mais il ne voulut pas et il ne prit aucun aliment avec eux. ¹⁸Et le septième jour l'enfant vint à mourir, et les serviteurs de David redoutaient de lui annoncer la mort de l'enfant, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était encore en vie, nous lui parlions et il n'entendait pas notre voix : comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ! ? il fera bien pis. ¹⁹Et David ayant remarqué les chuchotements de ses serviteurs, comprit que l'enfant était mort, et David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Et ils dirent : Il est mort. ²⁰Alors David se leva de terre et se baigna et s'oignit et changea d'habits, et entra dans la maison de l'Éternel, et adora, puis revint dans sa maison, et sur sa demande on lui servit des aliments et il mangea. ²¹Et ses serviteurs lui dirent : Quelle est donc ta manière d'agir ? Tant que vivait l'enfant, tu jeûnais et pleurais, et aussitôt après la mort de l'enfant tu te lèves et prends de la nourriture ! ²²Et il dit : Tant que l'enfant était en vie, je jeûnais et pleurais, car je me disais : Qui sait ? peut-être l'Éternel me fera grâce, et l'enfant sera conservé. ²³Mais à présent, il est mort : pourquoi jeûnerais-je ? puis-je le faire revenir ? C'est moi qui vais à lui, mais lui ne reviendra pas à moi.

Iedid-Iah.

²⁴Et David consola Bathséba, sa femme, et il entra chez elle et habita avec elle et elle lui enfanta un fils qu'il appela du nom de Salomon. Et

l'Éternel l'aima. ²⁵Et il le remit entre les mains du prophète Nathan qui l'appelait Iedid-Iah (*aimé de l'Éternel*) en vue de l'Éternel.

Prise de Rabba.

²⁶Et Joab assiégeait Rabba des Ammonites, et comme il était près de prendre la ville royale, ²⁷il dépêcha des courriers à David pour lui dire : J'ai donné l'assaut à Rabba, et, qui plus est, je suis maître du quartier des eaux ; ²⁸maintenant réunis le reste des troupes et viens attaquer la ville et la prendre, afin que ce ne soit pas moi qui la prenne et dont le nom soit nommé à son occasion. ²⁹Alors David rassembla toutes les troupes et il marcha sur Rabba et il l'assaillit et la prit. ³⁰Et il enleva la couronne de son Roi de dessus sa tête (or elle pesait un talent d'or et était garnie de pierreries) et il la mit sur sa propre tête et il tira de la ville un butin immense. ³¹Quant à sa population, il la fit sortir et subir les scies et les traîneaux ferrés et les haches de fer, et passer par leurs propres fournaises. Et ainsi traita-t-il toutes les villes des Ammonites. Ensuite David et tout le peuple retournèrent à Jérusalem.

Inceste d'Amnon.

- 13 - ¹Et après cela il arriva que Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle, nommée Thamar, et que Amnon, fils de David, s'éprit d'elle. ²Et Amnon se tourmentait pour Thamar, sa sœur, à se rendre malade ; car elle était vierge et il voyait la difficulté de rien entreprendre sur elle. ³Or Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Siméa, frère de David, et Jonadab était un homme fort avisé. ⁴Et il lui dit : Pourquoi es-tu ainsi défait, toi, fils du Roi, un matin comme l'autre ? ne me feras -tu pas confiance ? Et Amnon lui dit : J'aime Thamar, sœur d'Absalom, mon frère. ⁵Et Jonadab lui dit : Mets-toi au lit et fais le malade, et si ton père vient te voir, dis-lui : Permets à Thamar, ma sœur, de venir pour me donner à manger et préparer

la collation sous mes yeux, afin que je voie et que je reçoive les aliments de sa main. ⁶Amnon se mit donc au lit et fit le malade, et le Roi vint le voir, et Amnon dit au Roi : Permits à Thamar, ma sœur, de venir pour préparer sous mes yeux deux gâteaux que je prendrai de sa main.

⁷Et David fit dire à Thamar dans son appartement : Va donc chez ton frère Amnon et prépare-lui la collation. ⁸Et Thamar se rendit chez Amnon, son frère, lequel était alité. Et elle prit du levain, et pétrit et prépara sous ses yeux les gâteaux, qu'elle fit cuire ; ⁹puis, prenant la poêle, elle les versa devant lui. Mais il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir tout le monde d'ici ! Et tout le monde sortit de chez lui. ¹⁰Alors Amnon dit à Thamar : Apporte la collation dans l'appartement afin que je la reçoive de ta main. Et Thamar prit les gâteaux qu'elle avait préparés et les apporta à Amnon, son frère, dans l'appartement.

¹¹Et comme elle lui servait à manger, il la saisit et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur. ¹²Et elle lui dit : Non, mon frère, non ! n'abuse pas de moi ! car on ne fait pas ainsi en Israël ; ne commets pas cette infamie. ¹³Et moi, où irais-je porter ma honte ? et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Maintenant parle donc au Roi ! Il ne me refusera pas à toi. ¹⁴Mais il ne voulut pas écouter sa sœur, et il lui fit violence et abusa d'elle et habita avec elle.

¹⁵Et Amnon la prit en forte aversion ; car l'aversion qu'il conçut contre elle fut plus grande que l'amour dont il avait été épris pour elle. ¹⁶Et Amnon lui dit : Lève-toi ! va-t'en ! Et elle lui dit : A tes torts tu ajoutes en me chassant un mal plus grand que l'autre que tu m'as fait ! ¹⁷Mais il ne voulut pas l'écouter. Et il appela le valet qui le servait et lui dit : Chasse donc cette femme d'ici dans la rue, et ferme la porte au verrou après elle. ¹⁸Or elle portait une tunique à manches ; car c'était avec la mante le vêtement porté par les filles du Roi, vierges. Et le valet la mit dehors à la rue et ferma la porte au verrou après elle. ¹⁹Alors Thamar mit de la cendre sur sa tête et déchira la tunique à manches qu'elle portait, et la main appliquée sur la



tête, elle s'en alla, et elle marchait en poussant des cris.

²⁰Et Absalom, son frère, lui dit : Amnon, ton frère, a-t-il été avec toi ? A présent, ma sœur, ne dis mot ! c'est ton frère ; ne laisse pas peser sur ton cœur ce qui est arrivé. Et Thamar demeura, éperdue qu'elle était, dans la maison d'Absalom, son frère. ²¹Et David apprit toutes ces choses et fut fort irrité. ²²Et Absalom n'adressait point la parole à Amnon, ni en bien ni en mal, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait abusé de Thamar, sa sœur.

Fin d'Amnon.

²³Et au bout de deux ans environ, comme Absalom avait des tondeurs à Bahal-Hatsor, située près d'Ephraïm, Absalom convia tous les fils du Roi. ²⁴Et Absalom entra chez le Roi et dit : Voici, ton serviteur a des tondeurs : que le Roi daigne avec ses serviteurs accompagner ton serviteur. ²⁵Et le Roi dit à Absalom : Hé ! non, mon fils, nous n'irons pas tous, pour ne point t'être à charge. Et il insista, mais David ne voulut point aller, et il le congédia. ²⁶Et Absalom dit : Mais du moins Amnon, mon frère, ne sera-t-il pas des nôtres ? Et le Roi dit : Pourquoi irait-il avec toi ? ²⁷Mais Absalom insista auprès de lui, et David accorda permission de l'accompagner à Amnon et à tous les fils du Roi.

²⁸Et Absalom donna cet ordre à ses valets : Observez le moment où le vin aura égayé le cœur d'Amnon, alors à mon commandement : « Frappez Amnon ! » tuez-le ! n'ayez pas peur ! n'est-ce pas moi qui vous l'ordonne ? courage et soyez des braves ! ²⁹Et les valets d'Absalom exécutèrent sur Amnon l'ordre d'Absalom. Sur cela tous les fils du Roi se levèrent, et montant chacun son mulet, ils s'enfuirent.

³⁰Et comme ils étaient en chemin, la nouvelle parvint à David à qui l'on dit : Absalom a fait main basse sur tous les fils du Roi, et pas un n'a survécu. ³¹Là-dessus le Roi se leva et déchira ses habits et il se coucha par terre et

tous ses serviteurs assistaient, les habits déchirés. ³²Alors Jonadab, fils de Siméa, frère de David, prit la parole et dit : Que mon Seigneur n'ait pas cette idée : on a mis à mort tous les jeunes hommes, fils du Roi ! puisque Amnon seul a péri ; car à l'air d'Absalom, c'était pour lui parti pris dès le jour où il a abusé de Thamar, sa sœur. ³³Ainsi, que mon Seigneur le Roi n'ait pas la chose sur le cœur avec cette idée : tous les fils du Roi sont morts ! car Amnon seul est mort.

Fuite d'Absalom.

³⁴Et Absalom avait pris la fuite. Et le valet qui était en vedette leva les yeux et regarda, et voilà que par la route qu'il avait derrière lui, une grande troupe arrivait du versant de la montagne. ³⁵Alors Jonadab dit au Roi : Voilà que les fils du Roi arrivent ! les choses se sont passées comme ton serviteur l'a dit. ³⁶Et quand il achevait de parler, voici, arrivèrent les fils du Roi ; et laissant éclater leur voix ils pleurèrent, et le Roi aussi et tous ses serviteurs versèrent beaucoup de larmes. ³⁷Or Absalom dans sa fuite s'était rendu chez Thalmai, fils de Ammihur, roi de Gesur. Et David était toujours en deuil de son fils. ³⁸Absalom avait donc fui, et gagné Gesur où il séjourna trois ans.

La femme Thékôite.

³⁹Et le Roi David cessa de rien entreprendre contre Absalom, car il s'était consolé de la mort d'Amnon. - 14 - ¹Et Joab, fils de Tseruïa, comprenait que le cœur du Roi revenait à l'égard d'Absalom. ²Alors Joab dépêcha à Thékôa et en fit venir une femme avisée ; et il lui dit : Prends donc le deuil et revêts des habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, et aie l'attitude d'une femme depuis longtemps en deuil d'un mort ; ³puis présente-toi au Roi et lui parle de telle et telle manière. Et il lui mit dans la bouche le discours à tenir.

⁴La femme Thékôïte vint donc parler au Roi, et elle se jeta le visage contre terre et se prosterna et dit : Sois secourable, ô Roi ! ⁵et le Roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Au vrai, je suis veuve et mon mari est mort. ⁶Et ta servante avait deux fils, et ils eurent entre eux deux une rixe dans les champs, et il ne se trouva personne pour les séparer, et l'un porta un coup à l'autre et le tua. ⁷Et voilà qu'il y eut une levée de toute la parenté contre ta servante, et ils dirent : Livre le fratricide afin que nous lui donnions la mort pour l'âme de son frère qu'il a égorgé ! et ils veulent aussi détruire l'héritier, et ainsi éteindre le tison qui me reste pour ne laisser à mon mari ni nom ni lignée sur la face de la terre. ⁸Et le Roi dit à la femme : Va dans ta maison ! et moi, j'aviserais à ton égard. ⁹Et la femme Thékôïte dit au Roi : C'est à moi, ô Roi, mon Seigneur, qu'on s'en prendra de la dérogation, et à la maison de mon père et le Roi et son trône ne seront pas responsables ! ¹⁰Et le Roi dit : Si quelqu'un te menace, amène-le-moi ! il ne s'avisera plus de s'attaquer à toi ! ¹¹Et elle dit : Oh ! que le Roi, mon Seigneur, se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, pour empêcher le vengeur du sang de multiplier les victimes et de faire périr le fils que j'ai ! Et il dit : Par la vie de l'Éternel ! non, si des cheveux de ton fils un seul tombe en terre.

¹²Et la femme dit : Permits que ta servante dise un mot à mon Seigneur, le Roi ! Et il dit : Parle ! ¹³Et la femme dit : Pourquoi est-ce là ta manière de penser quand il s'agit du peuple de Dieu, puisque en se prononçant ainsi le Roi est comme coupable de ne pas accorder le retour de son banni ? ¹⁴Car il nous faut mourir tous, et nous devenons comme une eau épanchée sur la terre et qui ne se recueille plus ; et Dieu ne se presse pas d'ôter une vie, mais Sa pensée constante est de ne pas repousser loin de Lui celui qui s'est banni. ¹⁵Or, si je suis venue tenir ce langage au Roi, mon Seigneur, c'est que le peuple m'avait alarmée ! et ta servante s'est dit : Je veux parler au Roi ; peut-être donnera-t-il effet à la parole de sa servante. ¹⁶Oui, le Roi prêtera l'oreille pour sauver sa servante des mains de l'homme qui veut éliminer moi et mon fils à la fois de l'héritage de Dieu. ¹⁷Et ta servante se disait : Puisse le langage du Roi, mon Seigneur, servir à me tranquilliser ! car pareil

à un ange de Dieu, le Roi, mon Seigneur, saura entendre le bien et le mal : et que l'Éternel, ton Dieu, t'assiste !

¹⁸Et le Roi répondit et dit à la femme : Ne me cache rien de ce que je vais te demander ! Et la femme dit : Que mon Seigneur le Roi daigne parler !
¹⁹Et le Roi dit : La main de Joab n'est-elle pas ta complice en tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Par ta vie, ô Roi, mon Seigneur ! Ce n'est ni à droite ni à gauche qu'a frappé aucune des paroles du Roi, mon Seigneur ! oui, c'est ton serviteur Joab qui m'a donné ses ordres, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante. ²⁰C'est pour donner à l'affaire une autre tournure que Joab s'y est pris de cette façon. Mais mon Seigneur a la sagesse d'un ange de Dieu pour savoir tout ce qui a lieu sur la terre.

²¹Et le Roi dit à Joab : Eh bien ! voici, je donne effet à cette parole : va donc, ramène le jeune homme, Absalom. ²²Alors Joab se jeta la face contre terre et se prosterna et bénit le Roi, et Joab. dit : Aujourd'hui ton serviteur sent qu'il a trouvé grâce à tes yeux, ô Roi, mon Seigneur, puisque le Roi met à effet la parole de son serviteur. ²³Et Joab partit et se rendit à Gesur et il ramena Absalom à Jérusalem. ²⁴Mais le Roi dit : Qu'il se retire dans sa maison et ne se montre pas devant moi. Ainsi Absalom se retira dans sa maison et ne parut point devant le Roi.

²⁵Et dans tout Israël il n'y avait pas un homme qui eût la beauté d'Absalom ; elle était fort célèbre ; de la plante des pieds au sommet de la tête il était sans défaut. ²⁶Et lorsqu'il se tondait la tête, — or toutes les années il se la tondait, car sa chevelure lui pesait, c'est pourquoi il la coupait ; — le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids de Roi. ²⁷Et il était né à Absalom trois fils et une fille, nommée Thamar, et celle-ci était une femme belle de figure.

²⁸Et Absalom demeura ainsi deux ans à Jérusalem, mais sans paraître en la présence du Roi. ²⁹Et Absalom manda Joab pour le députer auprès du Roi ; mais il ne voulut pas venir ; et il lui fit faire un second message, mais il ne voulut pas venir. ³⁰Alors il dit à ses serviteurs : Voyez le champ

de Joab à côté du mien, et il y a de l'orge ; allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ. ³¹Là-dessus Joab se leva et vint trouver Absalom chez lui et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ? ³²Et Absalom dit à Joab : Voilà que je t'ai fait faire un message en ces termes : Viens ici et je te députerai auprès du Roi pour lui dire : Pourquoi suis-je revenu de Gesur ? Mieux vaudrait pour moi d'y être encore ; maintenant je veux voir le visage du Roi ; si un crime est à ma charge, qu'il me fasse mourir ! ³³Alors Joab se présenta chez le Roi et lui fit rapport. Et il rappela Absalom, lequel vint chez le Roi et se prosterna devant le Roi face contre terre ; et le Roi donna le baiser à Absalom.

Révolte d'Absalom.

- 15 - ¹Et après ces choses Absalom se procura un char et des chevaux et cinquante hommes pour le précéder comme coureurs. ²Et dès le matin Absalom se postait au bord de l'avenue de la Porte, et à tout homme qui, ayant une affaire litigieuse, voulait entrer chez le Roi pour un jugement, Absalom adressait ces paroles : De quelle ville es-tu ? Et celui-ci répondant : Ton serviteur est de l'une des Tribus d'Israël, ³Absalom lui disait : Voilà que tes raisons sont bonnes et justes ; mais de chez le Roi tu n'obtiendras point d'Auditeur. ⁴Et Absalom disait : Ah ! si l'on m'établissait Juge dans le pays, et qu'à mon audience vînt quiconque aurait cause, et procès, je lui ferais obtenir justice ! ⁵Et lorsque quelqu'un se prosternait en l'abordant, il étendait la main, l'arrêtait et lui donnait le baiser. ⁶Et Absalom s'y prenait de cette façon à l'égard de tous les Israélites qui se présentaient au jugement du Roi, et ainsi, Absalom soutirait l'affection des hommes d'Israël.

⁷Et au bout de quatre ans Absalom dit au Roi : Permets que j'aie accomplir à Hébron le vœu que j'ai fait à l'Éternel ! ⁸Car ton serviteur pendant son séjour à Gesur en Syrie a fait à l'Éternel un vœu en ces termes : Si l'Éternel me fait revenir à Jérusalem, je servirai l'Éternel. ⁹Et le Roi lui dit : Va en paix ! Et Absalom partit et se rendit à Hébron.



¹⁰Cependant Absalom avait envoyé des émissaires dans toutes les Tribus d'Israël pour dire : Dès que vous ouïrez le son de la trompette, dites : Absalom est Roi à Hébron. ¹¹Et Absalom fut accompagné par deux cents hommes de Jérusalem, conviés et allant dans leur innocence, sans se douter de rien. ¹²Et Absalom fit mander Achitophel, le Gilonite, conseiller de David, de Gilo, de sa ville, pendant qu'il vaquait aux sacrifices. Et la ligue se renforçait et le peuple affluait toujours plus nombreux auprès d'Absalom.

Fuite de David.

¹³Et un informateur arriva chez David en disant : Le cœur des hommes d'Israël s'est attaché à Absalom. ¹⁴Alors David dit à tous ceux de ses serviteurs qu'il avait avec lui à Jérusalem : Debout ! fuyons, car il n'y aura pas moyen pour nous d'échapper à Absalom. Pressez la marche, de peur qu'il ne se presse et ne nous attaque, et ne nous écrase sous le désastre, et ne passe la cité au fil de l'épée. ¹⁵Et les serviteurs du Roi dirent au Roi : Tes serviteurs sont pour tout parti que le Seigneur Roi choisira. ¹⁶Alors le Roi sortit, et toute sa maison à sa suite ; et le Roi laissa dix concubines pour garder la maison. ¹⁷Ainsi le roi sortit et tout le peuple à sa suite ; et ils firent une halte à Beth-Merhak (*dernière maison*). ¹⁸Et tous ses serviteurs défilèrent à côté de lui, et tous les satellites et tous les coureurs et tous les Gathites formant six cents hommes venus à sa suite de Gath, défilèrent devant le Roi.

¹⁹Alors le Roi dit à Ithai, le Gathite : Pourquoi viendrais-tu toi aussi avec nous ? Retourne et reste près du Roi ! car tu es étranger, et tu es un émigré dans le lieu où tu es. ²⁰Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te traînerais avec nous aux aventures ! Car je vais où mes pas me mènent. Retourne et reconduis tes frères avec toi. Grâce et fidélité ! ²¹Mais Ithai répondit au Roi et dit : Par la vie de l'Éternel ! et par la vie de mon Seigneur le Roi ! là où sera mon Seigneur le Roi, soit pour mourir, soit pour vivre, ton serviteur y sera. ²²Et David dit à Ithai : Va et passe ! Ainsi, Ithai, le Gathite, et tous ses



hommes défilèrent de même que tous les enfants qui étaient avec lui.

²³Cependant tout le pays pleurait avec de grands cris au défilé de tout le peuple, et le Roi passa le torrent de Cédron, et tout le peuple passa aussi dans la direction du chemin du désert. ²⁴Et voici, là était aussi Tsadoc et tous les Lévites avec lui portant l'Arche de l'alliance de Dieu ; et ils posèrent l'Arche de Dieu, et Abiathar montait en attendant la fin du défilé du peuple sortant de la ville.

²⁵Mais le Roi dit à Tsadoc : Reconduis l'Arche de Dieu dans la cité ! Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, Il me ramènera et me la fera revoir ainsi que sa Résidence. ²⁶Mais s'il prononce ainsi : Je ne prends point plaisir en toi ; me voici ! qu'il me traite comme il Lui semblera bon. ²⁷Et le Roi dit au Prêtre Tsadoc : Vois-tu ! retourne dans la ville en paix, ainsi que Ahimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous ! ²⁸Voici, je veux temporiser dans les plaines du désert, jusqu'à ce que de votre part m'arrive un avis pour m'informer.

²⁹Là-dessus Tsadoc et Abiathar ramenèrent l'Arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent. ³⁰Et David gravit la pente des Oliviers, et pleurait en montant, il avait la tête couverte et marchait nu-pieds, et dans tout le peuple qui le suivait chacun se couvrit la tête et ils gravissaient et pleuraient en montant.

Husai, l'ami de David.

³¹Et David reçut cet avis : Achitophel est parmi les conjurés, complices d'Absalom. Sur quoi David dit : Oh ! déjoue le conseil Achitophel, Éternel ! ³²Et lorsque David eut atteint la cime où Dieu est adoré, voilà que au-devant de lui arrive Husai d'Erech, les habits déchirés et la tête couverte de terre. ³³Et David lui dit : Si tu marches avec moi, tu me seras à charge ; ³⁴mais si tu rentres dans la ville et que tu dises à Absalom : O Roi, je veux être ton serviteur ; je fus le serviteur de ton père, mais désormais je serai le tien !



³⁵ainsi pour moi tu déjoueras les projets d'Achitophel. Et n'y auras-tu pas avec toi les Prêtres Tsadoc et Abiathar ? et tout ce que tu apprendras de la maison du Roi, communique-le aux Prêtres Tsadoc et Abiathar. ³⁶Voici, là sont avec eux leurs deux fils Ahimaats, fils de Tsadoc, et Jonathan, fils d'Abiathar. Transmettez-moi par leur organe tout ce que vous apprendrez. ³⁷Ainsi, Husaï, l'ami de David, entra dans la ville comme Absalom arrivait à Jérusalem.

- 16 - ¹Et David s'était un peu avancé au delà du sommet, lorsque voilà que Tsiba, valet de Mephiboseth, arrive à sa rencontre avec une couple d'ânes sellés et chargés de deux cents pains et de cent gâteaux de raisins secs et de cent bols de figues et d'une outre de vin. ²Et le Roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes serviront de montures à la maison du Roi, et le pain et les figues, d'aliments aux valets, et le vin, de breuvage, dans le désert, aux altérés. ³Et le Roi dit : Et où est le fils de ton maître ? Et Tsiba dit au Roi : il se tient à Jérusalem, car il s'est dit : Aujourd'hui la maison d'Israël va me restituer le royaume de mon père. ⁴Et le Roi dit à Tsiba : Voici, tout ce que possède Mephiboseth, est à toi. Et Tsiba dit : Je m'incline ! Puissé-je trouver grâce à tes yeux, Seigneur Roi !

David maudit par Siméï.

⁵Et le Roi David ayant atteint Bahurim, voilà que en sortit un homme issu de la souche de la maison de Saül ; et il se nommait Siméï, fils de Géra ; il s'avança et maudit ⁶et assaillit David à coups de pierres, tandis que tous les serviteurs du Roi David et toute la troupe et tous les braves étaient à sa droite et à sa gauche. ⁷Et ainsi parlait Siméï en maudissant : Pars, pars, homme sanguinaire, homme de rien ! ⁸l'Éternel reverse sur toi tout le sang de la maison de Saül de qui tu as usurpé la souveraineté, et Il met la royauté dans la main d'Absalom, ton fils, et te voilà dans ton malheur, parce que tu es un homme sanguinaire.

⁹Alors Abisaï, fils de Tseruïa, dit au Roi : Pourquoi faut-il que ce chien mort maudisse mon Seigneur le Roi ? Laisse-moi donc aller lui détacher la tête ! ¹⁰Mais le Roi dit : Quel rapport ai-je avec vous, fils de Tseruïa ? il n'a qu'à maudire ! car c'est l'Éternel qui lui a dit : Maudis David ! Et qui osera dire : Pourquoi en agis-Tu ainsi ? ¹¹Et David dit à Abisaï et à tous ses serviteurs : Voilà que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, attente à ma vie ! A plus forte raison ce Benjaminite. Laissez-le et qu'il maudisse ! ¹²Car l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éternel considérant ma misère, me dispensera-t-Il aujourd'hui le bien en retour de ses malédictions. ¹³Et David et ses hommes continuèrent leur marche ; mais Siméï suivit le flanc de la montagne en regard de lui, et en cheminant il maudissait et l'assailait à coups de pierres et soulevait la poussière. ¹⁴Et le Roi et toute la troupe qui l'accompagnait, atteignirent Hajephim (*les Lassitudes*) et là il reprit haleine.

¹⁵Or Absalom et toute la troupe des hommes d'Israël entrèrent dans Jérusalem, et Achitophel avec lui. ¹⁶Et lorsque Husaï d'Erech, ami de David, se présenta chez Absalom, Husaï dit à Absalom : Vive le Roi ! Vive le Roi ! ¹⁷Et Absalom dit à Husaï : Telle étant ton affection pour ton ami, pourquoi n'as-tu pas accompagné ton ami ? ¹⁸Et Husaï dit à Absalom : Non, parce que c'est à celui qu'a choisi l'Éternel et ce peuple et tout Israël, que je veux être, et auprès de lui que je resterai. ¹⁹Et en second lieu au service de qui entrerais-je ? n'est-ce pas à celui de son fils ? De même que j'ai servi chez ton père, de même je servirai chez toi.

Achitophel et Husaï consultés.

²⁰Et Absalom dit à Achitophel : Avisez-vous de ce que nous avons à faire ! ²¹Et Achitophel dit à Absalom : Habite avec les concubines de ton père, laissées par lui pour garder la maison ; et tout Israël comprendra que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et tous les hommes de ton bord en auront les mains plus fortes. ²²Alors on dressa pour Absalom le pavillon de David sur la terrasse, et Absalom habita avec les concubines de

son père à la face de tout Israël. ²³Or les conseils que donnait Achitophel à cette époque avaient autant de crédit que la parole de Dieu consultée ; tel était le crédit de tout conseil d'Achitophel et auprès de David et auprès d'Absalom.

- 17 - ¹Et Achitophel dit à Absalom : Laisse-moi donc douze mille hommes à mon choix ! je veux entreprendre la poursuite de David cette nuit même ²et le surprendre dans le moment où il est fatigué et a les mains énervées, et lui donner l'alarme, et la troupe qui l'accompagne prendra la fuite, et mes coups porteront sur le Roi seul ; ³et ainsi, je ferai revenir à toi tout le peuple, comme une fiancée revient à son époux. C'est à la vie d'un homme que tu en veux, et tout le peuple aura la paix. ⁴Et la proposition plut à Absalom et à tous les Anciens d'Israël. ⁵Et Absalom dit : Appelez donc aussi Husaï d'Erech, afin que nous l'entendions aussi s'exprimer. ⁶Et Husaï vint chez Absalom qui lui parla en ces termes : Achitophel ouvre tel et tel avis : mettrons-nous son avis à effet ? si non, dis toi-même ton opinion.

⁷Et Husaï dit à Absalom : Le conseil donné cette fois par Achitophel n'est pas bon. ⁸Et Husaï dit : Tu connais ton père et ses hommes pour des braves, exaspérés dans l'âme comme l'ourse dans les champs, à qui on a enlevé ses petits ; et ton père est un guerrier qui n'est pas homme à passer la nuit au repos avec sa troupe. ⁹Voilà que maintenant il s'est caché dans quelque ravin ou autre lieu. Et si d'emblée il fond sur eux, au premier bruit on dira : La déroute est dans la troupe qui suit Absalom ! ¹⁰et même le brave qui a un cœur de lion, prendra l'épouvante ; car tout Israël sait que ton père est un héros, et que des braves l'accompagnent. ¹¹Je donne plutôt ce conseil : Qu'autour de toi viennent se grouper tous les Israélites, de Dan à Béerséba, nombreux comme les grains de sable sur le bord de la mer, et en personne marche au combat. ¹²Et si nous le joignons dans l'un des endroits où il se tient, nous fondrons sur lui, comme la rosée sur le sol, et de lui et de tous les hommes qui l'accompagnent, il ne restera pas un seul. ¹³Que s'il se retire dans une ville, tout Israël enceindra de câbles cette ville, et nous

la culbuterons dans le torrent, jusqu'à ne pas y laisser un seul caillou. ¹⁴Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Mieux vaut le conseil d'Husaï d'Erech que le conseil d'Achitophel. Or l'Éternel avait résolu de rendre inutile le conseil d'Achitophel, qui était le bon, afin d'attirer le désastre sur Absalom.

¹⁵Et Husaï dit aux Prêtres Tsadoc et Abiathar : Achitophel a conseillé Absalom et les Anciens d'Israël dans tel et tel sens, et moi je les ai conseillés dans tel et tel sens. ¹⁶Maintenant envoyez en hâte informer David en ces termes : Ne reste pas cette nuit dans les plaines du désert, mais passe plus loin, afin de prévenir la perte du Roi et de toute la troupe qui l'accompagne. ¹⁷Cependant Jonathan et Ahimaats étaient postés près de la Fontaine du Foulon, et la servante vint leur apporter l'avis d'aller informer le Roi David ; car il n'y avait pas possibilité pour eux de se faire remarquer en entrant dans la ville. ¹⁸Mais ayant été aperçus par un jeune garçon qui fit rapport à Absalom, aussitôt ils partirent tous les deux en hâte et ils gagnèrent la maison d'un homme à Bahurim, lequel avait une citerne dans son enclos, et ils s'y dévalèrent. ¹⁹Et sa femme prit la couverture qu'elle étendit sur l'ouverture de la citerne et par-dessus elle répandit des gruaux pour qu'on ne se doutât de rien. ²⁰Alors les serviteurs d'Absalom entrèrent chez la femme dans la maison et dirent : Où sont Ahimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le Filet-d'eau. Et ils cherchèrent et ne trouvèrent pas et ils regagnèrent Jérusalem.

Achitophel se donne la mort.

²¹Et après le départ des serviteurs, ils sortirent de la citerne, et ils allèrent porter l'avis au Roi David et dirent à David : Debout ! et hâtez-vous de passer l'eau ; car Achitophel a donné tel et tel conseil contre vous. ²²Alors David se mit sur pied avec toute la troupe qui l'accompagnait, et ils passèrent le Jourdain, et au lever du jour, tous, sans qu'il en manquât un seul, avaient franchi le Jourdain. ²³Et lorsque Achitophel vit que son conseil

n'avait pas été mis à exécution, il sella son âne et partit et regagna sa maison, sa cité, et après avoir mis ordre à ses affaires domestiques, il s'étrangla ; et il mourut, et on lui donna la sépulture dans le tombeau de ses pères.

²⁴Cependant David gagna Mahanaïm, et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. ²⁵Et Absalom substitua Amasa à Joab dans le commandement de l'armée. Or Amasa était fils d'un homme nommé Jithra l'Israélite, qui avait habité avec Abigal, fille de Nahas, sœur de Tseruïa, mère de Joab. ²⁶Et Israël et Absalom campèrent sur le territoire de Galaad. ²⁷Et lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Sobi, fils de Nahas, de Rabba des Ammonites, et Machir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillai, le Galaadite, de Roglim, ²⁸apportèrent des lits et des tapis et de la vaisselle de potier, du froment et de l'orge et de la farine et du grain rôti et des fèves et des lentilles et du grain rôti ²⁹et du miel et du caillé et des moutons et des fromages de vache, à David et à la troupe qui l'accompagnait, pour se nourrir ; car ils s'étaient dit : La troupe a eu faim, fatigue et soif dans le désert.

Défaite et mort d'Absalom.

- 18 - ¹Et David passa en revue la troupe qu'il avait avec lui et la mit sous la conduite de chefs de mille et de chefs de cent. ²Et David confia le commandement d'un tiers de l'armée à Joab, celui d'un tiers à Abisaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, et celui d'un tiers à Ithai de Gath. Et le Roi dit à l'armée : Je veux aussi moi-même marcher avec vous. ³Et l'armée dit : N'en fais rien ! car si nous fuyons, ils n'auront aucun souci de nous ; et si la moitié d'entre nous périssent, ils n'auront aucun souci de nous ; car tu es comme dix mille de nous ; il vaut donc mieux que de la ville tu sois à même de nous secourir. ⁴Et le Roi leur dit : Je ferai ce qui à vos yeux est préférable. Et le Roi vint se placer à côté de la Porte et toute l'armée sortit par centaines et milliers. ⁵Et le Roi fit cette injonction à Joab, et à Abisaï et à Ithai : Ménagez-moi le jeune homme Absalom ! Et tout le peuple entendit

l'injonction de David à tous les chefs touchant Absalom.

⁶Et l'armée sortit dans les champs à la rencontre d'Israël ; et le combat eut lieu dans la forêt d'Ephraïm. ⁷Et le peuple d'Israël y fut battu par les serviteurs de David, et il y eut là en cette journée grand carnage, vingt mille hommes. ⁸Et le combat se déploya sur toute la contrée et la forêt fit plus de victimes dans le peuple que le glaive en cette journée.

⁹Et Absalom se trouva fortuitement en vue des serviteurs de David. Or Absalom montait un mulet, et son mulet s'engagea sous l'épaisse ramure du grand Térébinthe, et sa tête se prit au térébinthe, et il resta suspendu entre le ciel et la terre, tandis que le mulet qu'il avait sous lui prit le large. ¹⁰Et un homme le vit dans cet état et en donna avis à Joab en ces termes : Voilà que j'ai vu Absalom pendu au Térébinthe. ¹¹Et Joab dit à son informateur : Mais, si tu l'as vu, pourquoi ne l'as-tu pas abattu par terre au lieu même ? pour ma part, je t'aurais donné dix sicles d'argent et un ceinturon. ¹²Et l'homme dit à Joab : Et eussé-je senti dans ma main le poids de mille sicles d'argent, je n'aurais pas porté la main sur le fils du Roi, car à nos oreilles le Roi a fait cette injonction à toi et à Abisai et à Ithai : Prenez garde chacun de vous au jeune homme, à Absalom. ¹³Et dans le cas où j'aurais attenté à sa vie en guet-apens, d'un côté rien ne reste caché au Roi, de l'autre, toi-même tu aurais été contre moi. ¹⁴Et Joab dit : Non, pour cela je n'attendrai pas devant toi ! Et il prit trois épieux dans sa main, et il les enfonça dans le sein d'Absalom. Celui-ci était encore en vie au cœur du térébinthe, ¹⁵lorsque survinrent dix jeunes hommes, écuyers de Joab, qui l'égorèrent et lui donnèrent la mort.

¹⁶Alors Joab sonna de la trompette, et la troupe se replia cessant de harceler Israël ; car Joab voulait épargner le peuple. ¹⁷Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt dans un grand creux, et sur lui ils élevèrent un très gros tas de pierres. Et tous les Israélites s'enfuirent chacun dans sa tente. ¹⁸Or de son vivant Absalom s'était procuré et érigé un cippe qui est dans la vallée royale ; car il disait : Je n'ai point de fils pour perpétuer le souvenir de



mon nom ; et il donna son nom au cippe, appelé Cippe d'Absalom jusqu'à nos jours.

Deuil de David.

¹⁹Cependant Ahimaats, fils de Tsadoc, dit : Je vais courir porter au Roi la bonne nouvelle que l'Éternel lui a fait droit en le tirant des mains de ses ennemis. ²⁰Et Joab lui dit : Non, ce n'est pas le jour pour toi de porter la nouvelle ; tu feras le message un autre jour aujourd'hui tu ne dois pas faire le message vu la circonstance de la mort du fils du Roi. ²¹Et Joab dit à Chusi : Va annoncer au Roi ce que tu as vu. Et Chusi s'inclina devant Joab et partit à la course. ²²Et Ahimaats, fils de Tsadoc, revint à la charge et dit à Joab : Quoi qu'il puisse arriver, je veux moi aussi, avec votre permission, me mettre en course après Chusi ! Et Joab dit : A quoi bon cette course, mon fils ? Ce n'est pas là pour toi un message profitable. ²³« Quoi qu'il arrive, je veux aller. » Et il lui dit : Cours donc ! Et Ahimaats franchit à la course le chemin de la plaine et il devança Chusi.

²⁴Cependant David était assis entre les deux portes, et la sentinelle parcourait le toit de la porte attenante à la muraille ; et levant les yeux elle regarda ; et voilà que venait en courant un homme seul. ²⁵Et la sentinelle cria et avertit le Roi ; et le Roi dit : S'il est seul, c'est un bon message qu'il vient rendre. Et il arrivait toujours plus près. ²⁶Et la sentinelle aperçut un autre homme qui accourait, et la sentinelle cria du côté de la porte et dit : Voilà qu'un homme accourt seul. Et le Roi dit : C'est aussi un messager. ²⁷Et la sentinelle dit : A voir la manière de courir du premier, c'est comme celle d'Ahimaats, fils de Tsadoc. Et le Roi dit : C'est un homme de bien, c'est du bien qui l'amène.

²⁸Et Ahimaats cria et dit au Roi : Tout va bien ! Et il s'inclina devant le Roi le visage contre terre et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a arrêté les hommes qui levaient leur main contre mon Seigneur, le Roi ! ²⁹Et le Roi dit :

Est-il sain et sauf, le jeune homme, Absalom ? Et Ahimaats dit : Je voyais bien la grande mêlée lorsque Joab dépêcha le serviteur du Roi (*Chusi*) et ton serviteur, mais je ne suis au fait de rien. ³⁰Et le Roi dit : Approche et tiens-toi ici ! Et il s'approcha et resta debout.

³¹Et voilà qu'alors arriva Chusi ; et Chusi dit : Que mon Seigneur le Roi reçoive la bonne nouvelle : l'Éternel t'a fait droit aujourd'hui en te tirant des mains de tous ceux qui se soulevaient contre toi. ³²Et le Roi dit à Chusi : Est-il sain et sauf, le jeune homme, Absalom ? Et Chusi dit : Qu'il en advienne comme au jeune homme, à tous les ennemis du Roi, mon Seigneur, et à tous ceux qui se lèvent contre toi pour te nuire. ³³Alors le Roi eut de l'ébranlement et il monta à l'étage supérieur de la porte et pleura ; et ainsi parlait-il en s'en allant : Mon fils Absalom ! mon fils, mon fils Absalom ! Oh ! si seulement j'étais mort à ta place, Absalom ! mon fils ! mon fils !

David maîtrise sa douleur.

- 19 - ¹Et Joab fut averti : Voici, le Roi est en larmes ; il s'abîme dans son deuil pour Absalom. ²Et la victoire de cette journée devint un deuil pour tout le peuple, car en ce jour le peuple entendait qu'on disait : Le Roi est dans la douleur à cause de son fils. ³Et en ce jour le peuple rentra dans la ville en s'effaçant de la même manière que filent des troupes, honteuses d'avoir fui dans le combat. ⁴Et le Roi se voila le visage et le Roi s'écriait à voix haute : Mon fils Absalom ! Absalom ! mon fils ! mon fils ! ⁵Alors Joab entra chez le Roi dans la maison et dit : Aujourd'hui tu as jeté l'abattement sur le visage de tous tes serviteurs qui aujourd'hui ont sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles et la vie de tes femmes et la vie de tes concubines, ⁶par l'amour que tu témoignes à ceux qui te haïssent et par la haine que tu montres pour ceux qui t'aiment ; car aujourd'hui tu as déclaré ne te soucier ni de capitaines, ni de serviteurs ; car je me suis convaincu aujourd'hui que, si Absalom vivait, et que nous tous, nous fussions morts, alors tu serais content. ⁷Maintenant donc lève-toi, sors, et adresse des paroles affectueuses

à tes serviteurs ! Car, par l'Éternel je le jure, si tu ne te montres pas, personne ne restera avec toi cette nuit ; et pour toi cela serait plus funeste que tout ce qui a pu t'arriver de funeste depuis ta jeunesse jusqu'à présent. ⁸ Alors le Roi se leva et s'installa dans la Porte. Et le fait fut annoncé à tout le peuple en ces termes : Voici, le Roi a pris séance dans la Porte. Et tout le peuple se présenta devant le Roi.

Restauration de David.

⁹ Cependant les Israélites s'étaient enfuis chacun dans ses tentes. Et dans toutes les Tribus d'Israël tout le monde récriminait et disait : Le Roi nous a arrachés de la main de nos ennemis, et sauvés de la main des Philistins, et maintenant il a fui hors du pays par le fait d'Absalom. ¹⁰ Et Absalom que nous avons oint [pour régner] sur nous a péri dans le combat ; à présent pourquoi tardez-vous à réintégrer le Roi ? ¹¹ De son côté, le Roi David envoyait aux Prêtres Tsadoc et Abiathar cette dépêche : Parlez aux Anciens de Juda en ces termes : Pourquoi seriez-vous les derniers à réintégrer le Roi dans sa maison, tandis que le langage de tout Israël parvient jusqu'au Roi dans sa maison ? ¹² Vous êtes mes frères, mes os et ma chair : pourquoi seriez-vous donc les derniers à restaurer le Roi ? ¹³ Et dites à Amasa : N'es-tu pas mes os et ma chair ? Qu'ainsi Dieu me fasse et pis encore, si tu n'entres pas à mon service en permanence comme général d'armée à la place de Joab ! ¹⁴ Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme d'un seul homme, et par une députation ils firent dire au Roi : « Reviens, toi et tous tes serviteurs ! » ¹⁵ Là-dessus le Roi opéra son retour et arriva sur le Jourdain. Et Juda s'avança jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du Roi et lui faire passer le Jourdain.

Siméï.

¹⁶ Alors accourut Siméï, fils de Géra, Benjaminite, de Bahurim, et il

descendit avec les hommes de Juda au-devant du Roi David, ¹⁷ ayant avec lui mille hommes de Benjamin, et Tsiba, valet de la maison de Saül, escorté de ses quinze fils et de ses vingt domestiques ; et ils franchirent le Jourdain à la vue du Roi. ¹⁸ Et le bac était à l'autre bord à la disposition du Roi, pour passer la maison du Roi, et Siméï, fils de Géra, se prosterna devant le Roi prêt à passer le Jourdain. ¹⁹ Et il dit au Roi : Veuille mon Seigneur, le Roi, ne pas me compter une faute, et ne pas se souvenir, pour le garder sur le cœur, du tort qu'a eu ton serviteur, lorsque mon Seigneur le Roi sortait de Jérusalem ! ²⁰ Car ton serviteur sent qu'il a manqué ; et voici, aujourd'hui, de toute la maison de Joseph, je suis le premier à me présenter à la rencontre du Roi, mon Seigneur. ²¹ Et Abisaï, fils de Tseruïa, prit la parole et dit : Pourquoi faudrait-il que Siméï ne subît pas la mort pour le fait d'avoir maudit l'Oint de l'Éternel ? ²² Et David dit : Quel rapport ai-je avec vous, fils de Tseruïa, qui devenez aujourd'hui mes adversaires ? Aujourd'hui un homme pourrait-il être mis à mort en Israël ? car ne sais-je pas que c'est aujourd'hui que je suis Roi sur Israël ? ²³ Et le Roi dit à Siméï : Tu ne seras point mis à mort. Et le Roi lui en fit le serment.

Mephiboseth.

²⁴ Et Mephiboseth, [petit-]fils de Saül, descendit à la rencontre du Roi. Or il n'avait ni baigné ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits depuis le jour du départ du Roi jusqu'au jour de son heureux retour. ²⁵ Comme il vint donc de Jérusalem à la rencontre du Roi, le Roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas parti avec moi, Mephiboseth ? ²⁶ Et il répondit : O Roi, mon Seigneur, j'ai été la dupe de mon valet. Car ton serviteur avait donné l'ordre : Selle-moi l'âne ! et je le monterai et joindrai le Roi ; car ton serviteur est perclus ²⁷ et ton serviteur a été desservi par lui auprès de mon Seigneur le Roi. Mais, mon Seigneur le Roi est comme un ange de Dieu ! Fais donc ce qui sera bon à tes yeux ! ²⁸ Car toute la maison de mon père n'avait à attendre de mon Seigneur le Roi que la mort ; et pourtant tu as mis ton serviteur au nombre



de tes commensaux. Et quel droit me reste, et quel sujet de me récrier auprès du Roi ? ²⁹Et le Roi lui dit : Pourquoi prolonger tes discours ? J'ai prononcé : Toi et Tsiba, vous aurez le champ en commun. ³⁰Et Mephiboseth dit au Roi : Qu'il prenne la totalité dès que mon Seigneur le Roi est heureusement rentré dans sa maison.

Barzillai.

³¹Et Barzillai, de Galaad, descendit de Roglim et passa le Jourdain avec le Roi pour raccompagner dans la traversée du Jourdain. ³²Or Barzillai était très âgé ; il avait quatre-vingts ans ; et il avait fourni le Roi pendant son séjour à Mahanaïm ; car c'était un personnage très considérable. ³³Et le Roi dit à Barzillai : Passe avec moi sur l'autre rive ; j'aurai soin de toi chez moi à Jérusalem. ³⁴Et Barzillai dit au Roi : Quel est le nombre des années de ma vie pour que je suive le Roi à Jérusalem ? ³⁵J'ai quatre-vingts ans aujourd'hui : suis-je à même de discerner le bien du mal ? et ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange ou ce qu'il boit ? ou puis-je encore jouir de la voix des chantres et des cantatrices ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon Seigneur le Roi ? ³⁶C'est pour peu de temps que ton serviteur passerait avec le Roi de l'autre côté du Jourdain ; et pourquoi le Roi m'accorderait-il ce bienfait ? ³⁷Permetts que ton serviteur retourne et que je meure dans ma cité près du tombeau de mon père et de ma mère. Mais, voici, ton serviteur Chimham passera avec mon Seigneur le Roi. Agis-en avec lui, comme tu le trouveras bon. ³⁸Et le Roi dit : Chimham passera avec moi et je veux le traiter à ton gré, et faire pour l'amour de toi tout ce que tu désirerais de moi. ³⁹Et ainsi tout le peuple passa le Jourdain ; et le Roi passa ; et le Roi donna le baiser à Barzillai qu'il bénit et qui regagna sa demeure.

⁴⁰Et le roi se dirigea vers Guilgal, et Chimham l'accompagnait, et tout le peuple de Juda formait le cortège du Roi, ainsi que la moitié du peuple d'Israël. ⁴¹Et voilà que tous les hommes d'Israël se présentèrent au Roi et lui dirent : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils accaparé, et

ont-ils conduit le Roi et sa maison à travers le Jourdain, et tous les hommes de David avec lui ? ⁴²Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le Roi me tient de plus près ; et pourquoi donc t'irrites-tu de ce fait ? Avons-nous vécu aux frais du Roi et nous a-t-il dotés de largesses ? ⁴³Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda et dirent : Je tiens au Roi par dix côtés et à David plus que toi ; et pourquoi m'as-tu ainsi dédaigné ? Et n'est-ce pas moi qui le premier ai parlé de la restauration de mon Roi ? Et les discours des hommes de Juda furent plus rudes que les discours des hommes d'Israël.

Révolte de Séba.

- 20 - ¹Et là se rencontra un homme mauvais, nommé Séba, fils de Bicheri, Benjaminite ; et il sonna de la trompette et dit : Nous ne sommes ni participants de David, ni tenanciers du fils d'Isaï : ²Chacun à sa tente, Israélites ! Alors tous les Israélites se détachèrent de David, pour suivre Séba, fils de Bicheri. Mais les hommes de Juda se serrèrent autour de leur Roi, du Jourdain à Jérusalem.

³Et David rentra dans sa maison à Jérusalem. Et le Roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit en lieu de détention, et pourvut à leur entretien ; mais il n'habita point avec elles, et elles furent recluses jusqu'au jour de leur mort, vivant en état de viduité.

⁴Et le Roi dit à Amasa : Convoque-moi les hommes de Juda dans l'espace de trois jours, puis reviens ici à ton poste ! ⁵Et Amasa se mit en route pour convoquer Juda, mais il tarda au delà du terme à lui fixé. ⁶Et David dit à Abisaï : Maintenant Séba, fils de Bicheri, nous nuira plus qu'Absalom. Toi donc, prends les serviteurs de ton Souverain, et mets-toi à sa poursuite, de peur qu'il n'occupe des places fortes, et ne se dérobe à notre vue. ⁷Alors sous sa conduite partirent les hommes de Joab et les satellites et les coureurs et tous les braves ; et ils sortirent de Jérusalem à la poursuite de Séba, fils

de Bicheri.

⁸Ils étaient à la grande pierre près de Gabaon, lorsque Amasa parut en vue d'eux. Or Joab avait ceint une cotte d'armes sur son habit ; et par-dessus il était ceint de l'épée qui était attachée à ses reins dans le fourreau ; et comme elle en était sortie, il laissa retomber [sa main]. ⁹Et Joab dit à Amasa : Te va-t-il bien, mon frère ? Et de sa main droite Joab prit la barbe d'Amasa pour lui donner le baiser. ¹⁰Or Amasa n'avait pas pris garde à l'épée qui était dans la main de Joab, et celui-ci lui en porta un coup dans le ventre d'où ses entrailles se répandirent sur le terrain, et il ne réitéra pas, et Amasa mourut.

Cependant Joab et Abisaï, son frère, poursuivirent Séba, fils de Bicheri. ¹¹Et à côté d'Amasa était resté un homme d'entre les écuyers Joab et il disait : Que ceux qui sont du parti de Joab et pour David, suivent Joab ! ¹²Or Amasa roulait dans son sang au milieu du chemin, et quand l'homme vit que tout le monde s'arrêtait, il poussa Amasa de la route dans un champ et jeta sur lui un manteau, lorsqu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui, s'arrêtaient. ¹³Lorsqu'il fut écarté de la route, chacun passa à la suite de Joab, à l'effet de poursuivre Séba, fils de Bicheri. ¹⁴Et il parcourut toutes les Tribus d'Israël jusqu'à Abéla et Beth-Maacha ; et tous les hommes d'élite s'étaient réunis et joints à lui.

¹⁵Et ils vinrent l'assiéger dans Abéla-Beth-Maacha ; et ils élevèrent une terrasse contre la place ; et il était posté sur le glacis, et comme toute la troupe que Joab avait avec lui savait pour faire crouler la muraille, ¹⁶une femme bien avisée cria de la ville : Écoutez ! écoutez ! Dites donc à Joab : Approche jusqu'ici, que je te parle ! ¹⁷Et il vint à proximité et la femme lui dit : Est-ce toi qui es Joab ? Et il dit : Moi-même. Et elle lui dit : Écoute le langage de ta servante ! Et il dit : J'écoute. ¹⁸Et elle dit : Jadis on avait coutume de dire : Que l'on demande conseil dans Abéla, et ainsi, l'on viendra à bout. ¹⁹Je suis l'une des pacifiques, fidèles en Israël : tu cherches à tuer une ville, une cité mère en Israël ! pourquoi veux-tu abîmer une

propriété de l'Éternel ? ²⁰Et Joab répondit et dit : Loin, loin de moi la pensée d'abîmer et de détruire ! ²¹Telle n'est pas la question ; mais un homme de la Montagne d'Ephraïm, nommé Séba, fils de Bicheri, a levé sa main contre le Roi David ; livrez-le seul et je m'éloignerai de la place. ²²Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête va t'être jetée par-dessus la muraille. Alors la femme se présenta à tout le peuple avec son sage avis ; et on trancha la tête à Séba, fils de Bicheri, et on la jeta à Joab. Et il sonna de la trompette, et levant le siège de la place ils se disséminèrent tous gagnant chacun leurs tentes ; quant à Joab, il revint à Jérusalem auprès du Roi.

²³Or Joab était préposé sur toute la milice d'Israël, et Benaïa, fils de Joïada, sur les satellites et les coureurs, ²⁴et Adoram sur les corvées, et Josaphat, fils de Ahilud, était chancelier, ²⁵et Séja, secrétaire, et Tsadoc et Abiathar, Prêtres ; ²⁶et Ira de Jaïr était aussi ministre de David.

Famine et expiation.

- 21 - ¹Et au temps de David il y eut famine durant trois années consécutives. Et David chercha la face de l'Éternel et l'Éternel dit : Sur Saül et sa maison pèse le sang versé, parce qu'il a fait périr les Gabaonites. ²Alors le Roi manda les Gabaonites et leur parla. Or les Gabaonites ne font point partie des enfants d'Israël, mais d'un reste des Amoréens, et les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par un serment ; mais Saül cherchait à s'en défaire, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. ³Et David dit aux Gabaonites : Que puis-je faire pour vous, et par quelle expiation vous donnerai-je lieu de bénir l'héritage de l'Éternel ? ⁴Et les Gabaonites lui dirent : Il n'est pas question pour nous de réclamer argent et or de Saül et de sa maison, et ce n'est pas à nous de faire mourir personne en Israël. Et il dit : Que dites-vous que je dois faire pour vous ? ⁵Et ils dirent au Roi : [Nous en voulons à] l'homme qui nous a perdus et a formé le projet de nous exterminer et de nous empêcher d'exister dans tout le territoire d'Israël ; ⁶qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, et nous les pendrons devant

l'Éternel dans Gibeà de Saül, l'Élu de l'Éternel. Et le Roi dit : Je les livrerai.

⁷Or le Roi épargna Mephiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment prêté devant l'Éternel et intervenu entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül. ⁸Et le Roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephiboseth, et les cinq fils de Merab, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillai, de Mehola, ⁹et il les livra aux mains des Gabaonites qui les pendirent sur la montagne devant l'Éternel. Ainsi périrent-ils les sept à la fois ; or ils subirent la mort dans les premiers jours de la moisson, au début de la moisson des orges.

Ritspa. Les Philistins.

¹⁰Alors Ritspa, fille d'Aïa, prit le cilice, et l'étendit sous elle sur le rocher depuis le début de la moisson jusqu'au moment où la pluie du ciel tomba sur les cadavres, et elle ne permettait pas aux oiseaux du ciel de se poser sur les corps pendant le jour, et la nuit elle en écartait les bêtes des champs. ¹¹Et l'on informa David de ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül. ¹²Alors David alla reprendre les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, aux maîtres de Jabès en Galaad, qui les avaient dérobés de la place de Bethséan où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient battu Saül sur Gilboa. ¹³Et il transféra de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, et ils recueillirent aussi les os des pendus, ¹⁴et ils donnèrent la sépulture aux os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin à Tsela, dans le tombeau de Kis, son père, et ils exécutèrent tous les ordres du Roi. Et là-dessus Dieu se laissa fléchir en faveur du pays.

¹⁵Et les Philistins furent encore en guerre avec Israël. Alors David descendit et ses serviteurs avec lui, et ils engagèrent le combat avec les Philistins. Et David éprouvait de la fatigue. ¹⁶Et Jesbibenob, l'un des descendants du Géant (le poids du fer de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il

portait à la ceinture une [épée] neuve), parlait de faire tomber David sous ses coups. ¹⁷Mais Abisaï, fils de Tseruïa, lui vint en aide et battit le Philistin et le tua. Alors les hommes de David l'adjurèrent en ces termes : Il ne faut plus que tu marches au combat avec nous, car tu ne dois pas éteindre le flambeau d'Israël.

¹⁸Et sur ces entrefaites il y eut encore combat à Gob avec les Philistins. Alors Sibchaï, de Husa, battit Saph, qui était l'un des descendants du Géant.

¹⁹Et il y eut encore combat à Gob avec les Philistins. Alors Elchanan, fils de Jaarei-Orgim, de Bethléhem, battit Goliath, de Gath, et la hampe de sa lance était comme une ensouple de tisserand.

²⁰Et il y eut encore combat à Gath. Là était un homme de haute taille, et il avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, vingt-quatre en somme, et lui aussi était un descendant du Géant. ²¹Et il outragea Israël, mais fut battu par Jonathan, fils de Siméa, frère de David. ²²Ces quatre étaient nés au Géant à Gath et ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Cantique de David.

- 22 - ¹Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül ²et il dit :

Éternel, mon rocher, mon asile et mon libérateur,
³ô Dieu, mon rocher, où je vais m'abriter !
 mon bouclier, corne de mon salut,
 mon boulevard et mon refuge,
 mon Sauveur, de la violence tu me sauves !
⁴Loué soit l'Éternel, me suis-je écrié,
 et de mes ennemis j'ai été délivré.



⁵Car les vagues de la mort m'enserraient,
et les torrents de l'adversité m'épouvantaient,
⁶les chaînes des Enfers m'enlaçaient
et j'étais pris dans les rêts de la mort.
⁷Dans mon angoisse j'invoquai l'Éternel
et à mon Dieu j'adressai mon appel,
et de son palais Il entendit ma voix,
et mes cris [vinrent] à ses oreilles.

⁸Alors la terre oscilla et trembla,
les fondements des Cieux s'ébranlèrent
et tremblèrent, parce qu'il était courroucé.
⁹Une fumée sortit de ses narines,
et de sa bouche, un feu dévorant,
et Il fit jaillir des charbons ardents,
¹⁰et Il inclina le Ciel et Il descendit,
et l'obscurité était sous ses pieds.

¹¹Et Il était monté sur le Chérubin et volait
Et Il se montra sur les ailes du vent,
¹²et autour de Lui Il fit sa tente des ténèbres,
des amas d'eau et des sombres nuées.
¹³De la splendeur qui le précède,
jaillirent les charbons ardents.

¹⁴L'Éternel tonna du ciel
et le Très-Haut émit sa voix,
¹⁵et Il lança ses flèches et Il les dissipa,
la foudre, et Il les défit.
¹⁶Et l'on vit paraître les vallées de la mer,



et les fondements du monde furent mis à nu
au grondement de l'Éternel,
au souffle du vent de ses narines.

¹⁷Il tendit [sa main] d'en haut et me prit
et Il me retira des grandes eaux.

¹⁸Il me sauva de mes puissants ennemis,
de mes adversaires qui l'emportaient sur moi.

¹⁹Ils m'attaquaient au jour du malheur,
mais l'Éternel fut un soutien pour moi.

²⁰Il m'amena au large,
Il me dégagea parce qu'il m'était propice.

²¹L'Éternel me traita selon ma justice,
et me rendit selon la pureté de mes mains ;

²²car je gardais les voies de l'Éternel,
et n'étais point rebelle à mon Dieu.

²³Car j'avais toutes ses lois sous les yeux,
et ne m'écartais pas de ses commandements ;

²⁴j'étais sans reproche envers Lui,
et je prenais garde de me rendre coupable.

²⁵Aussi l'Éternel me rendit selon ma justice,
selon ma pureté dont Il était témoin.

²⁶A celui qui t'aime, tu donnes ton amour,
tu te montres juste pour l'homme juste,

²⁷tu es pur envers celui qui est pur,
et tu trahis celui qui est perfide.

²⁸Et tu es en aide au peuple qui souffre,
et tes yeux sont sur les superbes pour les humilier.



²⁹Oui, tu as été mon flambeau, Éternel,
et l'Éternel éclaira mes ténèbres.

³⁰Avec toi j'affrontai des bataillons,
et avec mon Dieu je franchis des murailles.

³¹Les voies de Dieu ne sont point trompeuses,
et la parole de l'Éternel est sans alliage.
Il est un bouclier pour quiconque le réclame.

³²Car qui est-ce qui est Dieu hors l'Éternel ?
et qui est un rocher sinon notre Dieu,

³³ce Dieu qui fut ma forte citadelle
et guida le juste dans Sa voie ?

³⁴Il assimila mes pieds à ceux de la biche,
et Il m'établit sur mes hauteurs.

³⁵Il forma mes mains au combat,
et mon bras sut bander l'arc d'airain.

³⁶Tu me donnas le bouclier de ton secours,
et en m'exauçant tu m'agrandis.

³⁷Sous mes pieds tu donnas de l'espace à mes pas,
et mes talons ne furent point vacillants.

³⁸Je poursuivis mes ennemis et les anéantis,
et je ne revins pas qu'ils ne fussent détruits ;

³⁹je les achevai, et les écrasai, et ils n'ont pu se relever,
ils tombèrent sous mes pieds.

⁴⁰Tu me ceignis de force pour la bataille,
et tu fis plier mes adversaires sous moi.



⁴¹Tu me fis voir le dos de mes ennemis,
et j'anéantis ceux qui me haïssaient.

⁴²Ils regardèrent autour d'eux ; il n'y eut point de sauveur,
vers l'Éternel, Il ne leur répondit pas.

⁴³Je les pulvérisai comme la poudre de la terre,
comme la boue des rues les foulai, les broyai.

⁴⁴Tu me délivras des attaques de mon peuple,
et me gardas pour chef des nations ;
des peuples à moi inconnus me sont asservis ;

⁴⁵les enfants de l'étranger devinrent mes flatteurs ;
sur ma renommée ils se soumirent.

⁴⁶Les enfants de l'étranger sont en décadence,
et quittent alarmés leurs châteaux.

⁴⁷Vive l'Éternel ! béni soit mon rocher !
qu'il soit exalté le Dieu, mon rocher, mon sauveur,

⁴⁸le Dieu qui m'accorda la vengeance
et m'assujettit les peuples,

⁴⁹qui me délivra de mes ennemis,
m'éleva au-dessus de mes adversaires
et me fit échapper à l'homme violent !

⁵⁰Aussi je veux te chanter parmi les peuples,
Éternel, et célébrer ton Nom,

⁵¹ô toi, qui accordes un grand salut à ton Roi,
et fais miséricorde à ton Oint,
à David et à sa race éternellement.



Dernières paroles de David.

- 23 - ¹Et voici les dernières paroles de David :

Prononcé de David, fils d'Isaï, prononcé de l'homme élevé au rang d'Oint du Dieu de Jacob, et du chantre aimable d'Israël :

²L'Esprit de l'Éternel parle par moi,
et sa parole est sur mes lèvres ;

³Le Dieu d'Israël a parlé,
le rocher d'Israël m'a dit :

Parmi les hommes un souverain juste,
un souverain qui a la crainte de Dieu,
⁴est comme l'aube matinale : le soleil se lève,
le matin est sans nuage ;
ses rayons qui suivent la rosée
font poindre la verdure de la terre.

⁵N'est-ce pas sur ce pied qu'est ma maison avec Dieu,
qu'il a fait avec moi une alliance éternelle,
en tous points stipulée et gardée ?
Ne fera-t-Il pas croître et mûrir
mon salut tout entier et tous mes vœux ?

⁶Mais les méchants sont tous comme des ronces à jeter,
dans la main personne ne les prend,
⁷et qui veut les atteindre
s'arme d'un fer ou du bois d'une lance,
et sur-le-champ elles sont brûlées au feu.



⁸Suivent les noms des capitaines qu'avait David : Joseb-Bassebeth, de Tahchemon, l'un des chefs des Triaires ; il brandissait sa hampe sur huit cents hommes percés d'une seule fois.

⁹Et après lui Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi : c'était l'un des trois héros qui accompagnaient David, lorsqu'ils défièrent les Philistins réunis là pour le combat ; et les hommes d'Israël gagnèrent les hauteurs. ¹⁰Mais il tint ferme, et il battit les Philistins jusqu'à ce que sa main fatiguée resta collée à son épée ; et en cette journée l'Éternel opéra une grande victoire. Et le peuple revint sur ses pas pour le suivre, mais seulement pour piller.

¹¹Et après lui Samma, fils de Agé, de Harar. Et les Philistins s'étaient réunis à Léchi ; et il y avait là une pièce de terre remplie de lentilles, et le peuple prit la fuite devant les Philistins ; ¹²alors il vint se poster au milieu du champ et le dégagea, et battit les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande victoire.

¹³Et trois des trente chefs descendirent, et vinrent au temps de la moisson joindre David à la grotte d'Adullam, et un gros de Philistins campait dans la vallée de Rephaïm, ¹⁴et David était alors le sommet, et les Philistins avaient alors un poste à Bethléhem. ¹⁵Et David eut une envie et dit : Qui va me chercher de l'eau à boire à la fontaine de Bethléhem, qui est à la Porte ? ¹⁶Alors les trois héros se firent jour à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau à la fontaine de Bethléhem vers la Porte, et ils l'apportèrent et l'offrirent à David. Mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à l'Éternel. ¹⁷Et il dit : Ce serait odieux à moi, Éternel, de le faire ! Moi [boire] le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ! Et il ne voulut pas la boire. Tel fut l'exploit des trois héros.

¹⁸Et Abisaï, frère de Joab, fils de Tseruïa : il était l'un des chefs des Triaires ; et il brandit sa lance sur trois cents morts ; et il avait un nom parmi les Triaires. ¹⁹Il était bien illustre parmi les Triaires ; il était un de leurs chefs ; mais il n'était pas au niveau des trois premiers.

²⁰Et Benaïa, fils de Joïada, fils d'un brave, grand par ses exploits, de Cabtsel : il abattit deux lions de Dieu de Moab ; il fit une descente et abattit un lion dans la citerne un jour de neige. ²¹Et il abattit un Égyptien, homme d'apparence ; et dans la main de l'Égyptien était une pique ; et il fondit sur lui avec le bâton, et arracha la pique de la main de l'Égyptien, qu'il tua avec sa propre pique. ²²Tels sont les exploits de Benaïa, fils de Joïada, et il avait un nom entre les trois héros. ²³Il était honoré par les Triaires ; mais il n'était pas au niveau des trois [premiers]. Et David en fit son conseiller intime.

²⁴Hasahel, frère de Joab d'entre les Triaires. El-Hanan, fils de Dodo, de Bethléhem. ²⁵Samma de Harad. Elika, de Harod, ²⁶Hélets, de Palti. Ira, fils de Ikès, de Thékôa. ²⁷Abiézer, d'Anathoth. Mevunai, de Husa. ²⁸Tsalmon, de Hachoach. Mahoraï, de Netopha. ²⁹Héleb, fils de Baëna, de Netopha. Ithai, fils de Ribaï, de Gibeà en Benjamin. ³⁰Benaïa, de Pireathon. Hidaï, de Nahalei-Gaas. ³¹Abialbon, de Arabah. Azmaveth, le Bahrumite. ³²Eliahba, de Saalbon, Beneijasen. Jonathan. ³³Samma, de Harar. Ahiam, fils de Sarar, de Arar. ³⁴Eliphelet, fils de Ahasbaï, fils de Maachathi. Eliam, fils d'Achitophel, de Gilo. ³⁵Hetsraï, le Carmélite. Paëraï, de Arab. ³⁶Jigeal, fils de Nathan, de Tsoba. Bani, de Gad. ³⁷Tsélec, l'Ammonite. Naharaï, de Bééroth, écuyer de Joab, fils de Tseruïa. ³⁸Ira, de Jéther. ³⁹Gareb, de Jéther. Urie le Héthien. En totalité trente-sept.

Recensement.

- 24 - ¹Et de nouveau la colère de l'Éternel s'alluma contre les Israélites et excita David contre eux, en lui suggérant : Va, fais le recensement d'Israël et de Juda ! ²Et le Roi dit à Joab, chef de la milice, à côté de lui : Fais donc la tournée de toutes les Tribus d'Israël de Dan à Béerseba, et passe le peuple en revue pour que j'en connaisse le chiffre. ³Et Joab dit au Roi : Que non seulement l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple, quelque nombreux qu'il soit, cent fois autant d'hommes, mais encore que les yeux de mon Seigneur le Roi en aient le spectacle ! cependant pourquoi plaît-il au Roi,



mon Seigneur, de prendre cette mesure ? ⁴Mais la parole du Roi prévalut sur Joab et sur les chefs militaires ; et Joab et les chefs militaires sortirent, de l'audience du Roi pour passer le peuple d'Israël en revue.

⁵Et ils traversèrent le Jourdain, et ils eurent leur quartier général vers Aroër à droite de la ville sise au milieu du ravin de Gad et dans la direction de Jaëzer. ⁶Et ils gagnèrent Galaad et la terre neuve des habitants du Bas ; et ils gagnèrent Dan-Jaan et les alentours du côté de Sidon ; ⁷et ils gagnèrent la place forte de Tyr et toutes les villes des Hévites et des Cananéens, et ils pénétrèrent au Midi de Juda vers Béerseba. ⁸Ils parcoururent ainsi la totalité du pays, et ils rentrèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours. ⁹Alors Joab présenta au Roi le résultat du recensement du peuple, et en Israël il y avait huit cent mille soldats tirant l'épée, et les hommes de Juda étaient au nombre de cinq cent mille.

Le prophète Gad. Peste.

¹⁰Et David eut des remords en son cœur après qu'il eut fait le recensement du peuple, et David dit à l'Éternel : J'ai péché grandement par cet acte ! Et maintenant, Éternel, veuille pardonner la faute de ton serviteur, car j'ai très follement agi ! ¹¹Et au lever de David le lendemain, la parole de l'Éternel fut adressée à Gad, le prophète, le Voyant de David, en ces termes : ¹²Va et porte à David ces paroles : Ainsi parle l'Éternel : Je suspends sur toi trois menaces ; choisis-en une, afin que je l'exécute. ¹³Gad se présenta donc chez David et le mit au fait et lui dit : Veux-tu essuyer sept années de famine dans ton pays, ou bien fuir durant trois mois devant tes ennemis et être poursuivi par eux, ou bien avoir trois jours la peste dans ton pays ? Maintenant réfléchis et vois quelle réponse je rendrai à Celui qui me délègue ! ¹⁴Alors David dit à Gad : Je suis dans une grande perplexité !... oh ! tombons entre les mains de l'Éternel, car sa miséricorde est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !

¹⁵Là-dessus l'Éternel envoya une peste en Israël depuis le matin jusqu'au terme fixé, et dans le peuple il mourut de Dan à Béerseba soixante-dix mille hommes. ¹⁶Et comme l'Ange étendait sa main sur Jérusalem pour la ravager, l'Éternel eut regret du fléau, et Il dit à l'Ange qui sévissait parmi le peuple : Assez ! à présent ramène ta main ! Or l'Ange de l'Éternel se trouvait alors près de l'aire d'Aravena, le Jébusite. ¹⁷Et David s'adressa à l'Éternel, lorsqu'il vit l'Ange taillant parmi le peuple, et dit : Voici, j'ai péché, et c'est moi qui suis en faute ; mais ceux-là, ce troupeau, qu'ont-ils fait ? que ta main fonde donc sur moi et la maison de mon père !

¹⁸Alors ce jour même, Gad arriva chez David et lui dit : Monte et érige à l'Éternel un autel sur l'aire d'Aravena, le Jébusite. ¹⁹Et David s'y rendit ensuite de la parole de Gad conforme à l'ordre de l'Éternel. ²⁰Et Aravena, qui regardait au dehors, vit le Roi et ses serviteurs se dirigeant vers lui ; alors Aravena sortit, et il s'inclina devant le Roi, le visage contre terre. ²¹Et Aravena dit : Dans quel but mon Seigneur le Roi vient-il trouver son serviteur ? Et David dit : Dans le but d'acheter de toi l'aire pour y bâtir un autel à l'Éternel, afin d'arrêter le fléau et d'en délivrer le peuple. ²²Et Aravena dit à David : Que mon Seigneur le Roi la prenne et fasse le sacrifice qu'il trouvera bon ! vois ! l'attelage servira pour l'holocauste et les traîneaux et les jougs des taureaux pour le bûcher. ²³O Roi, Aravena fait don du tout au Roi. Et Aravena dit au Roi : Que l'Éternel, ton Dieu, te soit propice ! ²⁴Et le Roi dit à Aravena : Non, car je veux l'acheter de toi pour un prix, et je ne veux pas offrir à l'Éternel, mon Dieu, un sacrifice qui ne me coûte rien. David acheta donc l'aire et les taureaux pour cinquante sicles d'argent. ²⁵Et David y éleva un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et l'Éternel se laissa fléchir en faveur du pays, et le fléau fut détourné d'Israël.

1 ROIS

Sujets

§ Adonia. – § Nathan et Bathséba. – § Bathséba et David. – § Adonia obtient pardon. – § Mort de David. – § Adonia et Abiathar punis. – § Joab. – § Siméï. – § La fille de Pharaon. – § Le songe de Salomon. – § Le jugement de Salomon. – § Officiers de Salomon. – § Grandeur et sagesse de Salomon. – § Hiram. – § Le Temple. – § Le Palais du Roi. – § Les deux colonnes du Temple. – § Mobilier du Temple. – § La Dédicace du Temple. – § La Prière de dédicace. – § Clôture de la dédicace. – § Promesses et menaces. – § La corvée. – § La reine de Séba. – § Femmes de Salomon. – § Vieillesse de Salomon. – § Ahia et Jéroboam. – § Roboam. – § Schisme des dix Tribus – § Le prophète vengeur. – § Le prophète livré au lion. – § Le prophète Ahia. – § Abiam. Asa. – § Nadab. – § Ela. Zimri. – § Omri. Achab. – § Élie. – § Élisée. – § Victoire d’Achab. – § Ben-Hadad humilié. – § Crime de Jézabel. – § Élie et Achab. – § Michée et Achab. – § Mort d’Achab. –

1ROIS

RÈGNE DE SALOMON

ch. 1 à 11

- 1 - ¹Or David était vieux, avancé en âge, et on le couvrait de vêtements, mais il ne se réchauffait point. ²Et ses serviteurs lui dirent : Que l'on cherche à mon Seigneur le Roi une jeune fille, une vierge, pour faire le service du Roi et le soigner et dormir entre ses bras, afin que mon Seigneur se réchauffe. ³Et l'on se mit en quête d'une jeune fille, belle, dans tout le territoire d'Israël, et l'on trouva Abisag, de Sunem, et on l'amena au Roi. ⁴Or la jeune fille était extrêmement belle. Et elle soigna le Roi et le servit, mais il ne la connut point.

Adonia.

⁵Cependant Adonia, fils de Haggith, se mit en avant et dit : C'est moi qui serai Roi ! Et il se procura un char et des cavaliers et cinquante hommes pour le précéder comme coureurs. ⁶Et son père durant toute sa vie ne lui avait jamais fait de la peine en disant : Pourquoi agis-tu ainsi ? Et il était aussi très beau de figure, et [sa mère] l'avait enfanté après Absalom. ⁷Et il entra en pourparler avec Joab, fils de Tseruïa, et avec le Prêtre Abiathar qui le suivaient comme auxiliaires. ⁸Alors le Prêtre Tsadoc, et Benaïa, fils de

Joïada, et Nathan, le prophète, et Siméï et Réï et les héros de David ne furent point les partisans d'Adonia. ⁹Et Adonia tua des moutons et des bœufs et des veaux gras près de la pierre Sohéléth qui est à côté de la Fontaine du Foulon, et il convia tous ses frères fils du Roi, et tous les hommes de Juda au service du Roi. ¹⁰Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les héros, ni Salomon, son frère.

Nathan et Bathséba.

¹¹Alors Nathan s'aboucha avec Bathséba, mère de Salomon, et dit : N'as-tu pas appris l'avènement d'Adonia, fils de Haggith, à la royauté ? Et notre Seigneur, David, l'ignore. ¹²Eh bien ! maintenant reçois de moi un conseil pour mettre en sûreté ta vie et la vie de ton fils Salomon ! ¹³Va et entre chez le Roi David et lui dis : N'as-tu pas, ô Roi, mon Seigneur, fait à ta servante un serment et cette déclaration : Salomon, ton fils, sera Roi après moi, et il s'assiéra sur mon trône ? Pourquoi donc Adonia est-il Roi ? ¹⁴Voici, pendant que tu seras encore là en pourparler avec le Roi, moi, j'entrerai après toi, et je compléterai ton discours. ¹⁵Bathséba entra donc chez le Roi dans l'appartement. Or le Roi était très vieux, et Abisag, la Sunamite, servait le Roi.

¹⁶Et Bathséba s'inclina et se prosterna devant le Roi. Et le Roi dit : Qu'est-ce qui t'amène ? ¹⁷Et elle lui dit : Mon Seigneur, tu as fait par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante ce serment : Salomon, ton fils, sera Roi après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône ; ¹⁸et maintenant voilà que Adonia est Roi ; et cependant, ô Roi, mon Seigneur, tu l'ignores. Et il a tué des bœufs et des veaux gras et des moutons en quantité ; ¹⁹et il a convié tous les fils du Roi, et le Prêtre Abiathar et Joab, le chef de l'armée ; mais à Salomon, ton serviteur, il n'a point adressé d'invitation. ²⁰Et sur toi, ô Roi, mon Seigneur, sont fixés les yeux de tout Israël afin que tu declares qui doit s'asseoir sur le trône de mon Seigneur le Roi après lui. ²¹Et il adviendra que, lorsque mon Seigneur le Roi ira reposer avec ses pères, nous serons, moi et mon fils



Salomon, traités comme coupables.

²²Et voilà que comme elle parlait encore avec le Roi, Nathan, le prophète, arriva. ²³Et on l'annonça au Roi en ces termes : Voici Nathan, le prophète. Et il se présenta devant le Roi, et il se prosterna devant le Roi le visage contre terre. ²⁴Et Nathan parla : Mon Seigneur le Roi, tu as donc dit : Adonia sera Roi après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône ! ²⁵car aujourd'hui il est descendu et a tué des bœufs et des veaux gras et des moutons en quantité, et a convié tous les fils du Roi et les chefs de l'armée et le Prêtre Abiathar, et les voilà mangeant et buvant devant lui et disant : Vive le Roi Adonia ! ²⁶Mais à moi qui suis ton serviteur et au Prêtre Tsadoc et à Benaïa, fils de Joïada, et à Salomon, ton serviteur, il n'a point adressé d'invitation. ²⁷Est-ce que ce serait de par mon Seigneur le Roi que telle chose aurait lieu, sans que tu aies notifié à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône de mon Seigneur le Roi après lui ?

Bathséba et David.

²⁸Alors le Roi David répondit et dit : Mandez-moi Bathséba ! Et elle parut devant le Roi et se présenta au Roi. ²⁹Et le Roi prononça le serment en ces termes : Par la vie de l'Éternel qui a délivré mon âme de toutes les détresses ! ³⁰ainsi que je te l'ai juré par l'Éternel, Dieu d'Israël, quand j'ai dit : Salomon, ton fils, sera Roi après moi, et c'est lui qui me remplacera sur le trône, ainsi veux-je l'effectuer aujourd'hui ! ³¹Alors Bathséba s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le Roi et dit : Vive mon Seigneur le roi David éternellement ! ³²Et le Roi David dit : Mandez-moi le Prêtre Tsadoc et le prophète Nathan, et Benaïa, fils de Joïada ! Et ils se présentèrent au Roi. ³³Et le Roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, et donnez à mon fils Salomon pour monture mon propre mulet et faites-le descendre à Gihon. ³⁴Et que l'onction lui soit conférée là par le Prêtre Tsadoc et le prophète Nathan, pour l'établir Roi d'Israël ! et sonnez de la trompette et dites : Vive le Roi Salomon ! ³⁵Et remontez à sa suite, et qu'il

vienne et se place sur mon trône, et c'est lui qui me succédera dans la royauté, et je l'ordonne Prince d'Israël et de Juda. ³⁶Alors Benaïa, fils de Joïada, répondit au Roi et dit : Ainsi soit-il ! Ainsi prononce l'Éternel, le Dieu de mon Seigneur, du Roi. ³⁷Que de même que l'Éternel a été avec mon Seigneur le Roi, de même Il soit avec Salomon, et donne à son trône plus de grandeur qu'au trône de mon Seigneur le Roi David !

³⁸En conséquence le Prêtre Tsadoc et le prophète Nathan, et Benaïa, fils de Joïada, et les satellites et les coureurs descendirent et placèrent Salomon sur le mulot du Roi David, et le menèrent à Gihon. ³⁹Et le Prêtre Tsadoc prit la corne d'huile dans la Tente, et il oignit Salomon, et on sonna de la trompette et tout le peuple dit : Vive le Roi Salomon ! ⁴⁰Et tout le peuple monta à sa suite, et tout le peuple formait des concerts de flûtes, et ils se livraient aux transports d'une grande joie, à faire éclater la terre par leurs acclamations.

Adonia obtient pardon.

⁴¹Et Adonia entendit, et tous les convives avec lui ; or ils étaient à la fin du banquet, et Joab distingua le son de la trompette et dit : Pourquoi cette clameur dans la ville en rumeur ? ⁴²Il parlait encore que voici venir Jonathan, fils du Prêtre Abiathar ; et Adonia dit : Viens ! tu es un brave, et tu nous donneras de bonnes nouvelles ! ⁴³Mais Jonathan répondit et dit à Adonia : Au contraire ! notre Seigneur le Roi David a fait Salomon Roi. ⁴⁴Et le Roi a envoyé avec lui le Prêtre Tsadoc et le prophète Nathan et Benaïa, fils de Joïada, et les satellites et les coureurs et ils lui ont donné pour monture le mulot du Roi, ⁴⁵et le Prêtre Tsadoc et le prophète Nathan l'ont oint comme Roi à Gihon, et de là sont remontés joyeux, et la ville est en rumeur ; c'est le bruit que vous entendez. ⁴⁶Et de plus Salomon s'est assis sur le trône royal, ⁴⁷et de plus les serviteurs du Roi sont entrés pour féliciter notre Seigneur le Roi David en disant : Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus beau que le tien, et son trône plus éminent que ton trône !... et le Roi s'est prosterné



sur son lit,⁴⁸ et de plus le Roi a prononcé ces paroles : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui en ce jour m'a accordé quelqu'un pour s'asseoir sur mon trône, et m'en a rendu témoin !

⁴⁹Alors tous les convives d'Adonia prirent l'épouvante et se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté. ⁵⁰Mais Adonia eut peur de Salomon, et s'étant levé il alla saisir les cornes de l'Autel. ⁵¹Et l'avis en fut porté à Salomon en ces termes : Voilà qu'Adonia a peur du Roi Salomon, et voilà qu'il a saisi les cornes de l'Autel, disant : Qu'aujourd'hui le Roi Salomon me fasse le serment de ne pas mettre à mort son serviteur par l'épée. ⁵²Alors Salomon dit : S'il veut être un brave homme, pas un seul de ses cheveux ne tombera en terre ; mais s'il est pris en flagrant délit, il est mort. ⁵³Là-dessus le Roi Salomon envoya des gens pour le faire descendre de l'Autel, et il se présenta et il se prosterna devant le Roi Salomon et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

Mort de David.

- 2 - ¹Et comme les jours de David avançaient vers la mort, il donna ses instructions à Salomon, son fils, en ces termes : ²Je prends le chemin de tout le monde, aie courage et sois homme ! ³Observe ce que tu dois observer envers l'Éternel, ton Dieu, en suivant Ses voies et observant Ses statuts et Ses Commandements et Ses règles et Ses Ordonnances, tels qu'ils sont consignés dans la Loi de Moïse, afin que tu réussisses dans toutes tes entreprises et dans tous tes projets, ⁴pour que l'Éternel exécute la promesse qu'il a prononcée sur moi, lorsqu'il dit : Si tes fils prennent garde à leur voie pour marcher devant moi fidèlement de tout leur cœur et de toute leur âme, alors, ce sont Ses paroles, alors tu ne manqueras, jamais d'un homme qui occupe le trône d'Israël. ⁵Tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, comment il a traité les deux chefs militaires d'Israël, Abner, fils de Ner, et Amasa, fils de Jéther, qu'il a égorgés, versant en pleine paix le sang des combats dont il tacha la ceinture qu'il portait aux reins et la chaussure qu'il

avait aux pieds. ⁶Agis donc selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix aux Enfers. ⁷Mais marque de la bonté aux fils de Barzillai, le Galaadite ; qu'ils soient de ceux qui sont nourris de ta table, car c'est ainsi qu'ils m'ont prévenu, lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère. ⁸Et voici, tu as à ta portée Siméï, fils de Géra, le Benjaminite, de Bahurim ; c'est lui qui me maudit d'une malédiction horrible lorsque je m'en allais à Mahanaïm ; toutefois il descendit à ma rencontre sur le Jourdain, et je lui fis par l'Éternel ce serment : Je ne te ferai point mourir par l'épée. ⁹Mais ne le laisse pas impuni ; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter, et tu feras descendre sanglants ses cheveux blancs aux Enfers. ¹⁰Ensuite David alla reposer avec ses pères, et il reçut la sépulture dans la Cité de David. ¹¹Et le temps que David régna sur Israël, fut de quarante ans ; à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans. ¹²Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son empire fut bien affermi.

Adonia et Abiathar punis.

¹³Cependant Adonia, fils de Haggith, entra chez Bathséba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce la paix que tu apportes ? Et il répondit : C'est la paix. ¹⁴Et il ajouta : J'ai un mot à te dire. Et elle reprit : Parle ! ¹⁵Et il dit : Tu sais que j'avais la royauté, et que tout Israël voyait en moi son futur roi ; mais il y a eu détournement de la royauté, qui est dévolue à mon frère ; car il l'a de par l'Éternel. ¹⁶Or maintenant je te fais une demande : ne me rebute pas ! Et elle lui dit : Parle ! ¹⁷Et il dit : Veuille dire au Roi Salomon, car il ne te rebutera pas, qu'il me donne Abisag, la Sunamite, pour femme. ¹⁸Et Bathséba dit : Bien ! je parlerai en ta faveur au Roi. ¹⁹Là-dessus Bathséba entra chez le Roi Salomon pour lui parler en faveur d'Adonia. Et le Roi se levant vint au-devant d'elle et s'inclina devant elle, puis il s'assit sur son trône et l'on avança un trône pour la mère du Roi, et elle prit place à sa droite. ²⁰Et elle dit : J'ai à te faire une petite demande ; ne me rebute pas !

Et le Roi lui dit : Demande, ô ma mère, je ne te rebuterai pas ! ²¹ Et elle dit : Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à ton frère Adonia.

²² Alors le Roi Salomon répondit et dit à sa mère : Pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, en faveur d'Adonia ? Demande donc pour lui la royauté, car il est mon frère aîné, pour lui et pour le Prêtre Abiathar, et pour Joab, fils de Tseruïa ! ²³ Et le Roi Salomon fit serment par l'Éternel et dit : Qu'ainsi Dieu me fasse et pis encore ! Il y va de la vie pour Adonia d'avoir dit ce mot ! ²⁴ Maintenant donc par la vie de l'Éternel, qui m'a affermi et placé sur le trône de David, mon père, et qui m'a créé une maison selon sa promesse, aujourd'hui même Adonia subira la mort. ²⁵ Et le Roi Salomon dépêcha Benaïa, fils de Joïada, qui fit main basse sur lui, et il mourut.

²⁶ Et au Prêtre Abiathar le Roi dit : Va-t'en à Anathoth sur tes terres, car tu es digne de mort ; mais en ce jour je ne te ferai pas mourir, parce que tu as porté l'Arche du Seigneur, l'Éternel, devant David, mon père, et que tu as souffert de tout ce que mon père a souffert. ²⁷ Et ainsi Salomon destitua Abiathar de sa charge de Prêtre de l'Éternel, à l'effet d'accomplir la menace de l'Éternel qu'il avait prononcée sur la maison d'Héli à Silo.

Joab.

²⁸ Et lorsque le bruit en vint à Joab (car Joab avait incliné du côté d'Adonia, lui qui n'avait pas incliné du côté d'Absalom), Joab se réfugia dans la Tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'Autel. ²⁹ Et le Roi Salomon eut avis de la fuite de Joab dans la Tente de l'Éternel : « Et voilà qu'il est près de l'Autel ! » Alors Salomon envoya Benaïa, fils de Joïada, avec cet ordre : Va et fais main basse sur lui. ³⁰ Benaïa vint donc dans la Tente de l'Éternel, et lui dit : Ainsi parle le Roi : Sors ! Et il dit : Non ! car ici je mourrai. Et Benaïa rapporta la réponse au Roi et dit : Ainsi a parlé Joab, et ainsi m'a-t-il répondu.

³¹ Alors le Roi lui dit : Fais comme il a dit, et frappe le et donne lui la

sépulture, et décharge moi, ainsi que la maison de mon père, du sang que Joab a gratuitement versé. ³²Et que l'Éternel reverse son sang sur sa tête, parce qu'il a été le meurtrier de deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a égorgés avec le glaive à l'insu de David, mon père, Abner, fils de Ner, général d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, général de Juda. ³³Que leur sang retombe sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à jamais ; mais que David et sa race et sa maison et son trône aient le salut en partage à jamais de par l'Éternel ! ³⁴Ensuite de cela Benaïa, fils de Joïada, monta, et fit main basse sur lui, et le tua ; et il reçut la sépulture dans sa demeure au désert. ³⁵Et le Roi lui substitua Benaïa, fils de Joïada, dans le commandement de l'armée, et le Roi remplaça Abiathar par le Prêtre Tsadoc.

Siméï.

³⁶Et le roi envoya mander Siméï et il lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem et y demeure, et n'en sors pas pour aller çà et là ! ³⁷Le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron, sache-le, tu es mort ! que ton sang retombe sur ta tête ! ³⁸Et Siméï dit au Roi : Bonne parole ! Ton serviteur se conformera à l'ordre du Roi, mon Seigneur. Et Siméï resta dans Jérusalem longtemps.

³⁹Et au bout de trois ans il advint que deux serviteurs de Siméï s'enfuirent chez Achis, fils de Maacha, Roi de Gath, et l'avis en fut donné à Siméï en ces termes : Voilà que tes serviteurs sont à Gath. ⁴⁰Alors Siméï se mit en mouvement et sella son âne et s'en alla à Gath chez Achis pour réclamer ses serviteurs ; et Siméï fit le voyage et ramena ses serviteurs de Gath. ⁴¹Et Salomon fut informé que Siméï était allé de Jérusalem à Gath et était de retour. ⁴²Alors le Roi envoya mander Siméï et lui dit : Ne t'ai-je pas assermenté par l'Éternel et adjuré en ces termes : Le jour où tu sortiras d'ici pour aller çà et là, sache-le, tu es mort ? Et tu m'as répondu : Bonne parole ! j'ai entendu. ⁴³Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment fait devant

l'Éternel et l'ordre que je t'avais intimé ? ⁴⁴Et le Roi dit à Siméï : Tu sais tout le mal dont ton cœur a la conscience et comment tu en as agi envers David, mon père ; et l'Éternel fait retomber ta méchanceté sur ta tête ; ⁴⁵mais le Roi Salomon sera béni, et le trône de David consolidé devant l'Éternel à jamais ! ⁴⁶Et le Roi donna ses ordres à Benaïa, fils de Joïada, qui sortit et fit main basse sur Siméï qui mourut. Or la royauté fut affermie dans la main de Salomon.

La fille de Pharaon.

- 3 - ¹Et Salomon s'apparenta à Pharaon, Roi d'Égypte, et il épousa la fille de Pharaon, qu'il introduisit dans la ville de David, en attendant qu'il eût achevé la construction de sa maison et de la Maison de l'Éternel, et du mur d'enceinte de Jérusalem. ²Seulement le peuple sacrifiait sur les tertres, parce que jusqu'à cette époque il n'avait pas été élevé de Maison au Nom de l'Éternel. ³Et Salomon aimait l'Éternel, marchant sur les errements ^a de David, son père ; seulement offrait-il sur les tertres les sacrifices et l'encens.

Le songe de Salomon.

⁴Et le Roi se rendit à Gabaon pour y faire un sacrifice, car c'était le tertre principal ; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel. ⁵A Gabaon l'Éternel apparut à Salomon en songe pendant la nuit, et Dieu dit : Demande ce que je dois te donner. ⁶Et Salomon dit : Tu as témoigné à ton serviteur David, mon père, un grand amour, comme il marchait devant Toi en vérité et en justice et en droiture de cœur avec Toi, et Tu lui as conservé ce grand amour et lui as accordé un fils qui est assis sur son trône, comme cela est aujourd'hui. ⁷Et maintenant Éternel, mon Dieu, tu as fait ton serviteur Roi, successeur de David, mon père, et je ne suis qu'un jeune adolescent sans

a. Ce mot ne vient pas de *errare*, se tromper, mais de *errer*, cheminer ; *errement* signifie donc : manière habituelle de procéder, coutume. (C. R.)

expérience pour se conduire, ⁸ et ton serviteur se trouve au milieu de ton peuple que tu as élu, peuple considérable qu'on ne saurait ni mesurer ni compter, tant il est immense. ⁹ Dote donc ton serviteur d'un cœur qui sache écouter, à l'effet de rendre la justice à ton peuple, et d'avoir le discernement du bien et du mal ; car qui est-ce qui serait capable d'administrer la justice à ton peuple, ce peuple immense ?

¹⁰ Et le fait fut agréable aux yeux du Seigneur, que Salomon eût demandé cette chose-là. ¹¹ Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cette chose, et que tu n'as demandé pour toi ni longue vie, ni richesses, ni mort de tes ennemis, et que tu as demandé pour toi la capacité d'administrer la justice, ¹² voici, J'agirai d'après tes paroles ; voici, Je te donne un cœur sage et intelligent, tel qu'il n'y en a pas eu de pareil avant toi et qu'après toi ne surgira personne qui t'égale. ¹³ Et qui plus est, ce que tu n'as pas demandé, je te le donne, et opulence et honneur, tellement que tu n'auras pas ton pareil parmi les rois tout le temps de ta vie. ¹⁴ Et si tu suis mes voies pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours. . . ¹⁵ Alors Salomon s'éveilla, et voilà que c'était un songe. Et il rentra à Jérusalem, et se présenta devant l'Arche de l'Alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes et fit des sacrifices pacifiques, et donna un grand banquet à tous ses serviteurs.

Le jugement de Salomon.

¹⁶ Alors deux prostituées arrivèrent chez le Roi et parurent devant lui. ¹⁷ Et l'une des femmes dit : J'ai recours à toi, mon Seigneur ! Moi et cette femme nous habitons le même logis, et j'accouchai chez elle dans la maison. ¹⁸ Et le troisième jour après mes couches, cette femme accoucha aussi. Et nous étions ensemble et aucune personne étrangère n'était avec nous dans la maison ; il n'y avait que nous deux dans la maison. ¹⁹ Et le fils de cette femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. ²⁰ Et au milieu de la nuit elle se leva et prit mon fils à mes côtés pendant le



sommeil de ta servante, et elle le mit sur son sein, et sur mon sein elle mit son enfant mort. ²¹Et lorsque le matin je me disposais à allaiter mon enfant, voilà qu'il était mort ! mais l'ayant regardé attentivement le matin, je vis que ce n'était pas le fils que j'avais enfanté. ²²Et l'autre femme dit : Nullement ! c'est l'enfant vivant qui est mon fils, et l'enfant mort est ton fils. Et l'autre reprit : Nullement ! mais ton fils est l'enfant mort, et mon enfant est celui qui est en vie. Et elles disputaient devant le Roi.

²³Alors le Roi dit : L'une dit : C'est mon fils qui est l'enfant vivant et ton fils est le mort. Et l'autre dit : Nullement ! mais c'est ton fils qui est le mort, et le mien qui est le vivant. ²⁴Et le Roi dit : Allez me chercher une épée ! Et l'on apporta une épée devant le Roi. ²⁵Et le Roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en une moitié à l'une, et une moitié à l'autre. ²⁶Alors la femme dont l'enfant vivant était le fils, s'adressant au Roi (car ses entrailles bouillaient pour son enfant) dit : Je t'en supplie, mon Seigneur ! Donnez-lui l'enfant qui vit, mais ne le faites pas mourir ! Et l'autre femme dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ! coupez-le ! ²⁷Alors le Roi prit la parole et prononça : Redonnez-lui l'enfant qui vit ! et ne le faites pas mourir ! c'est sa mère. ²⁸Et tous les Israélites entendirent le jugement rendu par le Roi, et ils conçurent un grand respect pour lui ; car ils apercevaient en lui la sagesse de Dieu pour l'exercice de la justice.

Officiers de Salomon.

- 4 - ¹Ainsi le Roi Salomon était Roi de la totalité d'Israël. ²Or voici quels étaient ses grands dignitaires : Azarias, fils du Prêtre Tsadoc, ³Elihoreph et Ahija, fils de Sisa, étaient Secrétaires [sous] Josaphat, fils d'Ahilud, qui était chancelier, ⁴et Benaïa, fils de Joïada, était préposé sur l'armée, et Tsadoc et Abiathar, Prêtres ; ⁵et Azarias, fils de Nathan, Prêtre, était préposé sur les gens d'office, et Sabud, fils de Nathan, Prêtre, ami du Roi ; ⁶et Ahisar était chef de la Maison [du Roi], et Adoniram, fils de Abda, était préposé sur la corvée.

⁷Et Salomon avait douze intendants préposés sur tout Israël, et ils fournissaient le Roi et sa Maison ; chacun d'eux avait l'office de fournisseur un mois par année. ⁸Or voici leurs noms : le fils de Hur sur la montagne d'Ephraïm, ⁹le fils de Déquer à Makats et Saalbim et Bethsémès, et Elon et Beth-Hanan, ¹⁰le fils de Hésed à Aruboth ; à lui ressortissait Socho et toute la contrée de Hépber ; ¹¹le fils de Abinadab dans tout Naphath Dor (Taphath, fille de Salomon, était sa femme) ; ¹²Baëna, fils d'Ahilud à Thaënach et Megiddo, et tout Bethséan, situé près de Tsorthan, au-dessous de Jizréel, de Bethséan à Abel-Mehola jusqu'au delà de Jockméam ; ¹³le fils de Géber à Ramoth de Galaad : à lui ressortissaient les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad ; à lui ressortissait le cercle d'Argob en Basan, soixante villes grandes avec murailles et verrous d'airain ; ¹⁴Ahinadab, fils de Iddo, à Mahanaïm ; ¹⁵Ahimaats à Naphthali (lui aussi prit Basmath, fille de Salomon, pour femme) ; ¹⁶Baëna, fils de Husaï, dans Asser et Bealoth ; ¹⁷Josaphat, fils de Pharuah, dans Issaschar ; ¹⁸Siméï, fils de Ela, dans Benjamin ; ¹⁹Géber, fils d'Uri, dans la région de Galaad, pays de Sihon, Roi des Amorites, et de Og, Roi de Basan ; or c'était un seul intendant pour ce district.

²⁰Et Juda et Israël avaient une multitude immense comme le sable sur le bord de la mer ; et ils étaient mangeant et buvant et se réjouissant.

Grandeur et sagesse de Salomon.

²¹Et Salomon régnait sur tous les royaumes à partir du Fleuve [jusqu']au pays des Philistins et à la frontière d'Égypte ; ils apportaient des présents, et ils furent, assujettis à Salomon durant toute sa vie. ²²Et l'ordinaire quotidien de Salomon était : trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine brute, ²³dix bœufs engraisés, et vingt bœufs de pâture et cent moutons, non compris les cerfs et gazelles et daims et la volaille grasse. ²⁴Car il avait sous sa domination tout le pays en deçà du Fleuve, de Thipbsach à Gaza, sur tous les rois en deçà du Fleuve ; et il était en paix de toutes parts avec ceux qui lui obéissaient. ²⁵Et dans Juda et Israël chacun habitait en sûreté sous sa



vigne et sous son figuier, de Dan à Béerséba, tant que vécut Salomon. ²⁶Et Salomon avait quarante mille râteliers pour ses chevaux et chars et douze mille cavaliers. ²⁷Et ces intendants fournissaient le Roi Salomon et tous les commensaux du Roi Salomon, chacun pendant son mois ; ils ne laissaient rien manquer. ²⁸Et, chacun selon son emploi, ils apportaient et l'orge et la litière pour les chevaux et les coursiers dans le lieu où il séjournait.

²⁹Et Dieu dota Salomon de la sagesse et du discernement en très grande mesure, et d'un esprit étendu comme le sable du rivage de la mer. ³⁰Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les enfants de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte. ³¹Et il était plus sage que tous les hommes, que Ethan l'Esrahite, et Eiman et Chalchol et Darda, fils de Mahol ; et il était renommé parmi tous les peuples d'alentour. ³²Et Salomon prononça trois mille sentences et ses hymnes furent au nombre de mille et cinq. ³³Et il traita des arbres, depuis le cèdre du Liban à l'hysope qui croît à la muraille, et il traita des quadrupèdes et des oiseaux et des reptiles et des poissons. ³⁴Et de chez tous les peuples on venait écouter la sagesse de Salomon, de la part de tous les Rois de la terre qui entendaient parler de sa sagesse.

Hiram.

- 5 - ¹Et Hiram, Roi de Tyr, députa ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'il avait été oint comme Roi à la place de son père ; car Hiram avait toujours été l'ami de David. ²A son tour Salomon députa vers Hiram pour lui dire : ³Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au Nom de l'Éternel, son Dieu, à cause des ennemis qui l'entouraient, jusqu'à ce que l'Éternel les eût mis sous la plante de ses pieds. ⁴Or maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a mis en paix avec mes alentours ; il n'y a ni adversaire, ni conjoncture fâcheuse. ⁵Aussi, voici, je pense à bâtir une maison au Nom de l'Éternel, mon Dieu, aux termes de la déclaration faite par l'Éternel à David, mon père, quand Il dit : Ton fils que Je placerai sur ton Trône pour

te succéder, c'est lui qui élèvera la maison à Mon Nom. ⁶Maintenant donc, donne l'ordre de couper pour moi des cèdres au Liban ; et mes serviteurs se joindront à tes serviteurs, et je te remettrai le salaire de tes serviteurs tel que tu l'indiqueras ; car tu sais que chez nous personne ne s'entend à la coupe des bois comme les Sidoniens.

⁷Et lorsque Hiram entendit le message de Salomon, il en eut une grande joie, et il dit : Béni soit l'Éternel en ce jour de ce qu'il a donné à David un fils sage comme chef de ce grand peuple. ⁸Et Hiram députa vers Salomon pour lui mander : J'ai entendu ce que tu m'as fait dire ; de mon côté, j'accomplirai tout ton désir en fait de bois de cèdre et de bois de cyprès. ⁹Mes serviteurs le descendront du Liban à la mer, et j'en ferai des radeaux qui par mer se porteront au lieu que tu me feras savoir, et là je les disloquerai, et tu les feras prendre. En retour tu accompliras aussi mon désir en fournissant des denrées à ma maison. ¹⁰Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès en tout point selon son désir. ¹¹De son côté Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison, et vingt cors d'huile d'olives concassées ; c'est ce que Salomon donna à Hiram annuellement.

¹²Et l'Éternel dota Salomon de la sagesse selon Sa promesse, et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance l'un avec l'autre. ¹³Et le Roi Salomon commanda une corvée à tout Israël, et pour la corvée il y eut trente mille hommes. ¹⁴Et il les envoya au Liban, dix mille par mois à tour ; ils passaient un mois au Liban, et deux mois chez eux, et Adoniram était préposé sur la corvée. ¹⁵Et Salomon avait soixante-dix mille porte-faix et quatre-vingt mille carriers, ¹⁶non compris les chefs préposés par Salomon sur l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, piqueurs des gens qui faisaient l'ouvrage. ¹⁷Et le Roi leur ordonna d'extraire de grandes pierres, des pierres massives, pour asseoir les fondements de la Maison sur pierres équarries. ¹⁸Et les maçons de Salomon et les maçons de Hiram et les Giblites les taillèrent, et préparèrent le bois et les pierres pour la construction de la Maison.

Le Temple.

- 6 - ¹Et l'an quatre cent quatre-vingt après la sortie des enfants d'Israël hors du pays d'Égypte, dans la quatrième année, au mois de Ziv (c'est le second mois), du règne de Salomon sur Israël, il se mit à édifier la Maison en l'honneur de l'Éternel. ²Et la Maison que le Roi Salomon bâtit en l'honneur de l'Éternel, avait soixante coudées de longueur et vingt coudées de largeur et trente coudées de hauteur. ³Et le Vestibule au front du Temple de la Maison avait vingt coudées dans sa longueur, faisant face à la largeur de l'édifice, et dix coudées dans sa largeur à partir du front de l'édifice. ⁴Et il ménagea au bâtiment des fenêtres munies de jalousies en barreaux de clôture. ⁵Et il flanqua le mur du bâtiment d'une substruction qui l'entourait, attenante aux murs de l'édifice dans leur pourtour, (c'est-à-dire) du Temple et du Sanctuaire, et y pratiqua des chambres latérales étagées à l'entour. ⁶L'étage inférieur avait cinq coudées en largeur, le mitoyen, six coudées en largeur, et le troisième, sept coudées en largeur ; car il avait ménagé des saillies au bâtiment tout autour en dehors pour n'avoir pas à entamer les murs de l'édifice. ⁷Et le bâtiment, lorsqu'il fut élevé, fut construit de pierres complètement préparées quant à la taille ; et ni marteau, ni ciseau, ni outil de fer quelconque ne furent entendus dans l'édifice durant sa construction. ⁸Une porte de l'étage inférieur se trouvait au côté droit du bâtiment, et par un escalier à vis on montait à l'étage mitoyen, et de l'étage mitoyen au troisième. ⁹C'est ainsi qu'il bâtit la Maison et l'acheva, et il couvrit l'édifice de pièces de bois en arc et de rangées de cèdres. ¹⁰Et chacun des étages qui entouraient tout l'édifice, fut élevé à cinq coudées de hauteur et lié au bâtiment par du cèdre.

¹¹Et la parole de l'Éternel fut adressée à Salomon en ces termes : Quant à cette Maison que tu construis, ¹²si tu prends mes statuts pour guides, exécutes mes lois et gardes tous mes commandements pour les suivre, je mettrai à effet sur toi la promesse que j'ai faite à David, ton père, ¹³et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et n'abandonnerai point mon

peuple d'Israël.

¹⁴Salomon bâtit donc la Maison et l'acheva. ¹⁵Et il construisit en cèdre les parois intérieures de l'édifice ; du sol de l'édifice jusqu'aux poutres du plafond, le revêtement intérieur ayant été fait de bois, il revêtit le sol de l'édifice d'un parquet de cyprès. ¹⁶Et il recouvrit les vingt coudées à partir du fond de l'édifice d'ais de cèdre, du sol aux poutres, et il disposa l'intérieur en Sanctuaire, en Lieu Très-Saint. ¹⁷Et l'édifice avait quarante coudées, c'est-à-dire, le Temple devant [le Sanctuaire]. ¹⁸Et le dedans de l'édifice était pur cèdre, bas-reliefs sculptés en coloquintes et fleurs épanouies, le tout de cèdre ; on n'y voyait pas de pierres. ¹⁹Et au centre de la Maison intérieurement il disposa un Sanctuaire pour y placer l'Arche de l'Alliance de l'Éternel. ²⁰D'ailleurs le Sanctuaire avait vingt coudées de longueur et vingt coudées de largeur et vingt coudées de hauteur, et il en fit le revêtement de l'or le plus pur, et le revêtement de l'Autel, de bois de cèdre. ²¹Et Salomon recouvrit à l'intérieur la Maison de l'or le plus pur, et il fit passer au moyen de chaînettes d'or [le Voile] devant le Sanctuaire, qu'il avait recouvert d'or. ²²Et il recouvrit d'or toute la Maison, la totalité de la Maison dans son entier, et recouvrit d'or tout l'Autel qui était devant le Sanctuaire.

²³Et il fit dans le Sanctuaire deux Chérubins d'olivier sauvage, ayant dix coudées de hauteur. ²⁴Et l'une des ailes d'un Chérubin avait cinq coudées, et la seconde aile d'un Chérubin avait cinq coudées, dix coudées d'un bout de ses ailes à l'autre bout de ses ailes. ²⁵Et le second Chérubin avait aussi dix coudées : une même mesure et une même taille pour les deux Chérubins. ²⁶L'un des deux Chérubins avait dix coudées de hauteur, et l'autre de même.

²⁷Et il plaça les Chérubins au centre de l'édifice intérieur, et ils avaient les ailes déployées, de telle sorte que l'aile de l'un touchait à la paroi, et l'aile du second à l'autre paroi, et que leurs ailes se rencontraient bout à bout au centre de l'édifice. ²⁸Et il recouvrit d'or les Chérubins. ²⁹Et à toutes les parois

de la Maison il fit de tous les côtés des ciselures en relief représentant des Chérubins et des palmes et des fleurs épanouies, à l'intérieur et à l'extérieur. ³⁰Et il recouvrit d'or le sol de l'édifice, à l'intérieur et à l'extérieur. ³¹Et il forma la porte du Sanctuaire de battants de bois d'olivier sauvage et donna à la saillie des jambages le cinquième [de l'épaisseur de la muraille]. ³²Et sur les deux battants de bois d'olivier sauvage il cisela en relief des Chérubins et des palmes et des fleurs épanouies, et fit un revêtement d'or, et il étendit l'or sur les Chérubins et les palmes. ³³Il fit ainsi à la porte du Temple des jambages de bois d'olivier sauvage ayant le quart [de l'épaisseur de l'entrée], et une porte à battants de bois de cyprès, ³⁴l'un des battants formé de deux ais versatiles, et l'autre battant formé de deux ais versatiles. ³⁵Et il cisela des Chérubins et des palmes et des fleurs épanouies et les recouvrit d'or étendu sur la ciselure.

³⁶Et pour former les parois intérieures il éleva trois rangées de pierres de taille surmontées d'une rangée de madriers de cèdres.

³⁷L'an quatre fut fondée la Maison de l'Éternel au mois de Ziv, ³⁸et l'an onze au mois de Boul (qui est le huitième mois) la Maison fut achevée dans tous ses détails et la totalité de son plan, et l'on y travailla sept ans.

Le Palais du Roi.

- 7 - ¹Et Salomon mit treize ans à construire son palais qu'il acheva complètement. ²D'abord il éleva la maison de la Forêt du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante, haute de trente, sur quatre rangs de colonnes de cèdre sur lesquelles posaient des poutres de cèdre; ³et une couverture de cèdre surmontait les chambres qui reposaient sur les colonnes et dont il y avait quarante-cinq, quinze par galerie. ⁴Or il y avait trois étages de planchers, et une triple série de jours à la file l'un de l'autre. ⁵Et toutes les portes et les jours étaient formés de poutres en carré, et il y avait trois étages de jours à l'opposite l'un de l'autre. ⁶Il fit aussi la cour de

la colonnade, de cinquante coudées dans sa longueur et de trente coudées dans sa largeur, et devant ce portique une cour avec des colonnes et un perron devant celles-ci ; ⁷ et il fit la salle du Trône où il rendait la justice, la salle des Jugements avec une boiserie de cèdre d'un plancher à l'autre.

⁸ Et son palais où il résidait, dans l'autre cour, derrière la cour [du Trône] était une construction pareille. Et il bâtit pour la fille de Pharaon, que Salomon avait épousée, un palais pareil à cette cour.

⁹ Tous ces bâtiments étaient de pierres choisies, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, et cela à l'intérieur et à l'extérieur, des fondements à la crénelure, du devant à la grande cour ; ¹⁰ et ils avaient pour assises des pierres de choix, des pierres de grande dimension, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées. ¹¹ Et au-dessus c'étaient des pierres de choix taillées d'après des mesures, et du cèdre. ¹² Et à l'entour de la grande cour régnaient trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, ainsi qu'au Parvis du Temple de l'Éternel, au Parvis intérieur et touchant au Vestibule du Temple.

Les deux colonnes du Temple.

¹³ Et par une députation le Roi Salomon fit venir Hiram de Tyr : ¹⁴ il était fils d'une veuve de la Tribu de Nephthali, mais son père était un Tyrien, ouvrier en airain ; et il était plein d'habileté, d'intelligence et de connaissance pour exécuter tous les ouvrages d'airain ; il vint donc chez le Roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages. ¹⁵ Et il modela les deux colonnes d'airain, dont l'une avait dix-huit coudées de hauteur, et un cordeau de douze coudées formait la circonférence de la seconde. ¹⁶ Et il fit deux chapiteaux pour les poser sur les cimes des colonnes, coulés en airain, cinq coudées étant la hauteur de l'un et cinq coudées la hauteur de l'autre. ¹⁷ Des treillis en ouvrage treillissé, des cordons en travail de chaînettes tenaient aux chapiteaux sur les cimes des colonnes, sept à l'un

des chapiteaux et sept à l'autre chapiteau. ¹⁸Et il fit les grenades, savoir tout autour deux rangs à un treillis pour revêtements des chapiteaux qui étaient à la cime des colonnes ; et il en fit autant à l'autre chapiteau. ¹⁹Et les chapiteaux posés sur la cime des colonnes étaient en façon de lis au Vestibule, ayant quatre coudées. ²⁰Et les chapiteaux superposés aux deux colonnes montaient encore plus haut droit au-dessus du bourrelet qui était à l'envers du treillis, et deux cents grenades en colliers entouraient le second chapiteau. ²¹Et il érigea les colonnes pour le Vestibule du Temple, et il érigea la colonne de droite et la nomma *Jachin*, et il érigea la colonne de gauche et la nomma *Boas*. ²²Et sur la cime des colonnes il y avait une façon de lis, et ainsi fut achevé le travail des colonnes.

Mobilier du Temple.

²³Et il fit la Mer en fonte, ayant dix coudées de l'un de ses bords à l'autre bord, ronde en circonférence, haute de cinq coudées et mesurant trente coudées dans le tour de sa circonférence. ²⁴Et des coloquintes l'entouraient au-dessous de son bord tout autour, à raison de dix par coudée en cercle autour de la Mer dans sa circonférence sur deux rangs : les coloquintes furent coulées dans la fonte même. ²⁵Elle reposait sur douze taureaux, trois regardant vers le Nord, et trois vers l'Occident, et trois vers le Midi et trois vers le Levant, et la Mer leur était directement superposée, et toutes leurs croupes convergeaient vers le dessous. ²⁶Et elle avait une palme d'épaisseur, et son rebord avait la façon d'un rebord de coupe, en fleur de lis ; elle contenait deux mille baths.

²⁷Et il fit les dix porte-aiguière d'airain, chaque porte-aiguière long de quatre coudées et large de quatre coudées et haut de trois coudées. ²⁸Et voici quelle était la façon des porte-aiguière : ils avaient des panneaux et les panneaux étaient tenus entre les listels. ²⁹Et sur les panneaux tenus entre les listels il y avait des lions, des taureaux et des Chérubins, et sur les listels, aussi bien au-dessus qu'au-dessous des lions et des taureaux, il y avait des

guirlandes en ciselure profonde. ³⁰Et chaque porte-aiguière avait quatre roues d'airain munies d'essieux d'airain, et ses quatre pieds leur servaient d'épaulements ; les épaulements avaient été coulés sous le bassin vis-à-vis l'un de l'autre. ³¹(Et l'orifice du porte-aiguière se trouvait en dedans du chapiteau, puis il y avait une coudée en hauteur ; et l'orifice du chapiteau était arrondi, comme cela se pratique pour de tels meubles, et avait une coudée et demie d'ouverture, et à l'orifice il y avait aussi une garniture ciselée.) Or les panneaux [des porte-aiguière] étaient carrés et non pas ronds. ³²Et les quatre roues étaient sous les panneaux, et les épaulements des roues furent fixés au porte-aiguière, et chaque roue avait une coudée et une demi-coudée de hauteur. ³³Et la façon des roues était la même que la façon des roues de char ; leurs essieux, leurs jantes et leurs rais, et leurs moyeux, le tout avait été coulé. ³⁴Et quatre épaulements étaient aux quatre angles de chaque porte-aiguière ; et de chaque porte-aiguière sortaient ses épaulements. ³⁵Et le dessus du porte-aiguière s'élevait d'une demi-coudée en forme arrondie, et sur [ce] dessus du porte-aiguière était [un bassin], portant ses propres épaulements et ses panneaux qui y tenaient. ³⁶Et sur les plaques de ses épaulements et sur ses panneaux il cisela des Chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace libre qu'il y avait sur chacun d'eux, et des guirlandes à l'entour. ³⁷C'est de cette manière qu'il fit les dix porte-aiguière ; même coulure, même mesure et même coupe pour tous.

³⁸Et il fit dix bassins d'airain, chaque bassin de la contenance de quarante baths, chaque bassin de quatre coudées, chacun des bassins superposé à un des dix porte-aiguière. ³⁹Et il plaça les porte-aiguière, cinq au côté droit de l'édifice, et cinq au côté gauche de l'édifice ; et il plaça la Mer dans la direction du côté droit de l'édifice vers l'Orient contre le Midi.

⁴⁰Et Hiram fit la poterie et les pelles et les jattes ; ⁴¹et Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il avait entrepris pour le Roi Salomon dans la maison de l'Éternel ; deux colonnes et les bourrelets [et] chapiteaux surmontant les colonnes, au nombre de deux, et les deux treillis pour revêtement des deux bourrelets des chapiteaux superposés aux colonnes ; ⁴²et les quatre cents

grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis pour revêtement des deux bourrelets des chapiteaux superposés aux colonnes ;⁴³ et les dix porte-aiguière et les dix bassins qui reposaient sur les porte-aiguière ;⁴⁴ et la Mer, unique, et les douze taureaux qui étaient sous la Mer,⁴⁵ et la poterie et les pelles et les jattes. Et tous ces meubles que Hiram fit pour le Roi Salomon dans la Maison de l'Éternel, étaient d'airain fourbi.⁴⁶ Et c'est dans le Cercle du Jourdain que le Roi les fit couler, au moyen de la terre glaise, entre Succoth et Tsarthan.⁴⁷ Et Salomon ne se soucia point de tous les meubles à cause de l'énorme quantité : on ne s'enquit point du poids de l'airain.⁴⁸ Et Salomon fit tout le mobilier de la Maison de l'Éternel, l'Autel d'or et la Table d'or où l'on posait les pains de présentation,⁴⁹ et les candélabres, d'or fin, cinq à droite et cinq à gauche devant le Sanctuaire, et les fleurs et les lampes et les mouchettes d'or,⁵⁰ et les bassins et les couteaux et les jattes et les poêles et les pinces d'or fin, et les gonds aux portes à battants du Temple intérieur donnant sur le Lieu Très-Saint ; et les portes à battants de la maison pour entrer au Temple, étaient d'or.

⁵¹Et ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le Roi Salomon exécuta dans la Maison de l'Éternel. Et Salomon y fit entrer ce que David, son père, avait consacré ; il mit l'argent et l'or et les meubles dans les Trésors de la maison de l'Éternel.

La Dédicace du Temple.

- 8 -¹Alors Salomon convoqua les Anciens d'Israël et tous les Chefs des Tribus, Patriarches des enfants d'Israël, auprès du Roi Salomon à Jérusalem, pour transférer l'Arche de l'Alliance de l'Éternel de la Cité de David, c'est-à-dire de Sion.² Et auprès du Roi Salomon se réunirent tous les hommes d'Israël, au mois d'Ethanim, à la Fête (c'est le septième mois).³ Et tous les Anciens d'Israël arrivèrent et les Prêtres portèrent l'Arche.⁴ Et ils transférèrent l'Arche de l'Éternel et la Tente du Rendez-vous et tous les meubles sacrés qui étaient dans la Tente et qui furent portés par les Prêtres

et les Lévites. ⁵Et le Roi Salomon et toute l'Assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tenait avec lui devant l'Arche, et l'on fit un sacrifice de moutons et de taureaux qui ne furent ni comptés, ni nombrés à cause de la quantité. ⁶Et les Prêtres amenèrent l'Arche de l'Alliance de l'Éternel à sa place dans le Sanctuaire de la Maison, dans le Lieu Très-Saint, sous les ailes des Chérubins. ⁷Car les Chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'Arche et formaient le dais de l'Arche et de ses barres, dans le haut. ⁸Et l'on avait donné aux barres de l'Arche assez de longueur pour que l'on pût en voir les têtes depuis le Lieu-Saint qui précède le Sanctuaire, mais elles n'étaient pas visibles à l'extérieur ; et elles y ont été jusqu'aujourd'hui. ⁹Il n'y avait rien dans l'Arche que les deux Tables de pierre que Moïse y avait déposées en Horeb, lorsque l'Éternel traita avec les enfants d'Israël à leur sortie du pays d'Égypte.

¹⁰Et il advint que, les Prêtres étant ressortis du Lieu-Saint, la Nuée remplit la Maison de l'Éternel ; ¹¹et en présence de la Nuée les Prêtres ne purent demeurer pour officier, car la Gloire de l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel.

¹²Alors Salomon dit : L'Éternel a déclaré vouloir, habiter l'obscurité. ¹³Et de mon côté je T'ai élevé une Maison pour Séjour, un lieu pour ta résidence éternelle.

¹⁴Et le Roi se tournant s'avança et bénit toute l'Assemblée d'Israël, et toute l'Assemblée d'Israël était là debout. ¹⁵Et il dit : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et de sa main accompli, en disant : ¹⁶Depuis le jour où j'ai retiré Israël, mon peuple, de l'Égypte, je n'ai pas choisi de ville dans aucune des Tribus d'Israël, pour bâtir une Maison où fût mon Nom, et j'ai fait choix de David pour présider à mon peuple d'Israël. ¹⁷Et David, mon père, avait à cœur d'édifier une Maison au Nom de l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁸Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu avais à cœur d'édifier une Maison à mon Nom, tu faisais bien de l'avoir à cœur ; ¹⁹seulement ce n'est pas toi qui bâtiras la Maison,

mais ton fils issu de tes entrailles : c'est lui qui édifiera la Maison à Mon Nom. ²⁰Et l'Éternel a mis à effet sa parole, qu'il a prononcée, et j'ai succédé à David, mon père, et suis assis sur le Trône d'Israël, comme l'Éternel a dit, et j'ai édifié la Maison au Nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, ²¹et j'y ai donné une place à l'Arche où est le traité de l'Alliance conclue par l'Éternel avec nos pères, lorsqu'il les retira au pays d'Égypte.

La Prière de dédicace.

²²Et Salomon se plaça devant l'Autel de l'Éternel en vue de toute l'Assemblée d'Israël, et il étendit ses mains vers le Ciel et il dit : ²³Éternel, Dieu d'Israël, ni là-haut dans les Cieux, ni ici-bas sur la terre, il n'existe un Dieu tel que toi qui gardes l'alliance et l'amour à tes serviteurs qui marchent en ta présence de tout leur cœur, ²⁴toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis : tu l'avais dit de ta bouche, et de ta main tu l'as accompli ce jour. ²⁵Maintenant donc, Éternel, Dieu d'Israël, tiens à ton serviteur David, mon père, la promesse que tu lui fis en ces termes : Tu n'auras jamais faute d'un homme de par Moi pour occuper le Trône d'Israël, pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie pour marcher en ma présence, comme tu as marché en ma présence. ²⁶Maintenant donc, Dieu d'Israël ! oh ! qu'elle se confirme la parole adressée par toi à ton serviteur David, mon père !

²⁷Est-ce vraiment que Dieu habiterait sur la terre ? Voici, les Cieux et les Cieux des Cieux ne te contiendraient pas ; combien moins cette Maison que j'ai bâtie ! ²⁸Mais tourne ta face vers la prière de ton serviteur et vers son invocation, Éternel, mon Dieu, pour écouter le cri suppliant et la requête qu'aujourd'hui porte devant toi ton serviteur en prière, ²⁹pour avoir jour et nuit tes yeux ouverts sur cette Maison, sur le Lieu duquel tu as dit : Mon Nom y sera ! pour entendre la prière que ton serviteur adressera pour ce Lieu. ³⁰Écoute donc la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, qui élèveront leur prière pour ce Lieu, écoute-la du lieu où tu

réside dans le Ciel ; écoute et pardonne ! ³¹Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui intime le serment, pour l'adjurer, et que le serment soit porté devant ton Autel, dans cette Maison, ³²Toi, écoute des Cieux, et agis et juge tes serviteurs, pour condamner le coupable et mettre sa tête sous le poids de son méfait, et pour absoudre l'innocent et le traiter à raison de son innocence. ³³Lorsque ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi pour avoir péché contre toi, s'il revient à toi et confesse ton Nom, et t'adresse ses prières et ses supplications dans cette Maison, ³⁴Toi, écoute des Cieux et pardonne le péché de ton peuple d'Israël et ramène-le au pays que tu as donné à ses pères. ³⁵Quand le Ciel se fermera, et qu'on sera sans pluie pour avoir péché contre toi, s'ils élèvent leurs prières vers ce Lieu et confessent ton Nom et reviennent de leur péché parce que tu les humilies, ³⁶Toi, écoute des Cieux et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, parce que tu leur montres la bonne voie qu'ils ont à suivre, et rends la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple en propriété. ³⁷S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, nielle, bruches et sauterelles, s'il y a détresse, l'ennemi étant dans une de ses villes, s'il y a fléau, maladie quelconque, . . . ³⁸toute prière, toute supplication partant d'un individu quelconque de tout ton peuple d'Israël, s'ils comprennent chacun d'eux le coup dont leur cœur est frappé et étendent leurs mains vers cette Maison, — ³⁹Toi, écoute-la des Cieux, ton lieu de résidence, et pardonne, et traite et paie chacun à raison de toute sa conduite, selon la connaissance que tu as de son cœur, car seul tu connais le cœur de tous les enfants des hommes ; ⁴⁰afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères. ⁴¹L'étranger aussi qui n'est point de ton peuple d'Israël et vient d'un pays lointain pour l'amour de ton Nom, ⁴²(car ils entendront parler de ton grand Nom et de ta main puissante et de ton bras étendu) et qui arrive et élève ses prières vers cette Maison, ⁴³Toi, écoute-le des Cieux, ton lieu de résidence, et accomplis tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton Nom et te révèrent, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton Nom

a été invoqué sur cette Maison que j'ai bâtie. ⁴⁴Lorsque ton peuple ira en guerre contre son ennemi par la voie où tu l'auras engagé, et s'ils prient l'Éternel tournés vers la Ville que tu as choisie et vers la Maison que j'ai édifiée à ton Nom, ⁴⁵écoute des Cieux leur prière et leur supplication, et leur fais droit, ⁴⁶s'ils pèchent contre toi (car il n'est pas d'homme qui ne pêche), et que tu te courrouces contre eux, et que tu les livres à la merci de leur ennemi, et qu'ils soient emmenés captifs par leurs vainqueurs au pays de l'ennemi, lointain ou rapproché, ⁴⁷et si rentrant en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, ils reviennent à t'implorer dans le pays de leurs vainqueurs, disant : Nous avons péché, nous avons été pervers et méchants ; ⁴⁸et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils t'invoquent tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la Ville que tu as choisie et la Maison que j'ai édifiée à ton Nom, ⁴⁹alors écoute des Cieux, ton lieu de résidence, leur prière et leur supplication, et leur fais droit ⁵⁰et pardonne à ton peuple le péché commis par lui contre toi, et toutes les rébellions dont il sera coupable envers toi et fais-leur obtenir compassion de la part de leurs vainqueurs, afin qu'ils prennent pitié d'eux. ⁵¹Car ils sont ton peuple et ta propriété, que tu as retirée de l'Égypte, hors du creuset de fer, — ⁵²afin que tu aies les yeux [et les oreilles] ouvertes à la requête de ton serviteur et à la prière de ton peuple d'Israël pour les exaucer en tout ce qu'ils réclameront de toi, ⁵³car tu les as séparés comme ta propriété de tous les peuples de la terre, ainsi que tu l'as déclaré par l'organe de Moïse, ton serviteur, lorsque tu retiras nos pères de l'Égypte, ô Seigneur, Éternel !

Clôture de la dédicace.

⁵⁴Et lorsque Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette oraison, il se leva de devant l'Autel de l'Éternel où il était agenouillé les mains étendues vers le ciel, ⁵⁵et il s'avança et bénit toute l'Assemblée d'Israël d'une voix haute et dit : ⁵⁶Béni soit l'Éternel qui a donné repos à

son peuple d'Israël aux termes de toutes ses promesses ! Il n'a pas laissé tomber un mot de toute l'excellente parole qu'il a prononcée par l'organe de Moïse, son serviteur. ⁵⁷Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous, comme Il fut avec nos pères, qu'il ne nous abandonne et ne nous délaisse pas, ⁵⁸afin d'incliner nos cœurs vers Lui pour que nous suivions toutes ses voies et gardions ses commandements et ses statuts et ses lois, qu'il prescrivit à nos pères ! ⁵⁹Et que mes paroles, ces paroles de l'invocation que j'ai faite devant l'Éternel, demeurent jour et nuit près de l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple d'Israël, selon le besoin de chaque jour, ⁶⁰à cet effet que tous les peuples de la terre comprennent que l'Éternel est Dieu et pas d'autre ! ⁶¹Et que votre cœur soit tout à l'Éternel, notre Dieu, pour suivre ses statuts et garder ses commandements comme aujourd'hui.

⁶²Et le Roi et tout Israël avec lui, offrirent des sacrifices devant l'Éternel. ⁶³Et Salomon offrit pour le sacrifice pacifique qu'il offrait à l'Éternel, vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille moutons, et c'est ainsi que le Roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la Maison de l'Éternel. ⁶⁴Le même jour le Roi consacra l'espace du Parvis devant la Maison de l'Éternel, car c'est là qu'il sacrifia l'holocauste et l'offrande et les graisses des victimes pacifiques ; car l'Autel d'airain qui est devant l'Éternel, était trop petit pour contenir les holocaustes et les offrandes et les graisses des victimes pacifiques. ⁶⁵Ainsi, en ce temps Salomon fit la Fête et avec lui tout Israël convoqué en grande assemblée des abords de Hamath au torrent d'Égypte devant l'Éternel, notre Dieu, pendant sept jours, puis sept jours, quatorze jours. ⁶⁶Le huitième jour il licencia le peuple ; et ils bénirent le Roi et gagnèrent leurs tentes, joyeux et le cœur content de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

Promesses et menaces.

- 9 - ¹Et lorsque Salomon eut terminé la construction de la Maison de

l'Éternel, et du palais royal et de tous les lieux de plaisance de Salomon qu'il désirait élever, ²l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme Il lui était apparu à Gabaon. ³Et l'Éternel lui dit : J'ai ouï ta prière et ta supplication, par laquelle tu m'as imploré, j'ai consacré cette Maison que tu as édifiée, afin d'y mettre mon Nom pour l'éternité, et mes yeux et mon cœur y seront dans tous les temps. ⁴Quant à toi, si tu marches en ma présence comme David, ton père, a marché, avec l'intégrité du cœur et la droiture pour te conformer à tout ce que je t'ai prescrit, observant mes statuts et mes lois, ⁵je maintiendrai éternellement le trône de ta royauté sur Israël, ainsi que je l'ai promis à David, ton père, en ces termes : Tu n'auras jamais faute d'un homme pour occuper le trône d'Israël. ⁶Mais si vous et vos fils vous faites défection contre moi, et ne gardez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis en face de vous, et si vous vous en allez servir d'autres dieux et les adorer, ⁷j'arracherai Israël du sol que je lui ai donné, et, la Maison que j'ai consacrée à mon Nom, je l'ôterai de ma présence, et Israël deviendra la fable et l'objet des sarcasmes de tous les peuples. ⁸Quant à cette Maison, quelle qu'en soit l'éminence, quiconque passera près d'elle, frissonnera et frémira, et l'on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-Il ainsi traité ce pays et cette Maison ? ⁹et il sera répondu : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui avait retiré leurs pères du pays d'Égypte, et se sont attachés à d'autres dieux, qu'ils ont adorés et servis ; c'est pourquoi l'Éternel a fait fondre sur eux tout ce désastre.

¹⁰Et au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut construit les deux édifices, le Temple de l'Éternel et le palais royal, ¹¹(Hiram, roi de Tyr, avait fait au Roi l'avance de bois de cèdre et de cyprès, et d'or, en tout selon son gré) alors le Roi Salomon céda à Hiram vingt villes au pays de Galilée. ¹²Et Hiram partit de Tyr pour examiner les villes que lui donnait Salomon, mais elles ne furent point selon son gré. Et il dit : Qu'est-ce que ces villes que tu me donnes là, mon frère ? ¹³Et il les appela de leur nom d'aujourd'hui, pays de Cabul. ¹⁴Et Hiram avait envoyé au Roi cent vingt talents d'or.

La corvée.

¹⁵Et voici le mode de la corvée dont le Roi Salomon fit la levée pour construire le Temple de l'Éternel et son palais et la redoute, et le mur de Jérusalem, et Hatsor et Megiddo et Gazer. ¹⁶Pharaon, Roi d'Égypte, était monté, et s'était emparé de Gazer, et l'avait incendiée, et il avait massacré les Cananéens qui habitaient la ville, et il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon. ¹⁷Et Salomon rebâtit Gazer et Beth-Horon la basse ¹⁸et Baalath et Thadmor au désert dans le pays ¹⁹et toutes les villes d'approvisionnement appartenant à Salomon, et les villes des chars et les villes de la cavalerie, et les maisons de plaisance de Salomon qu'il se plut à bâtir à Jérusalem et au Liban, et dans tout le territoire de son royaume. ²⁰Toute la population restée des Amoréens, Héthiens, Périzzites, Hévites et Jébusites, ne faisant point partie des enfants d'Israël, ²¹c'est-à-dire leurs descendants restés après eux dans le pays, les enfants d'Israël n'ayant pu exécuter sur eux l'anathème, Salomon les leva comme serfs de corvée, ce qu'ils sont aujourd'hui. ²²Mais des enfants d'Israël Salomon ne fit point de serfs ; car ils furent ses hommes de guerre et ses officiers et ses généraux, et ses triaires, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie. ²³Chefs préposés sur les travaux de Salomon : cinq cent cinquante, commandant la population occupée aux travaux.

²⁴Aussitôt que la fille de Pharaon fut montée de la Cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie, ce fut alors que Salomon bâtit la redoute.

²⁵Et trois fois par année Salomon offrait des holocaustes, et des sacrifices pacifiques sur l'Autel qu'il avait élevé à l'Éternel, et il brûlait en personne l'encens devant l'Éternel. Il acheva donc la Maison.

²⁶Et le Roi Salomon construisit une flotte à Etseion-Géber, située près d'Élath, au bord de la Mer aux algues, dans le pays d'Édom. ²⁷Et Hiram envoya par un navire ses serviteurs, hommes de mer connaissant la marine, avec les serviteurs de Salomon. ²⁸Et ils gagnèrent Ophir d'où ils rappor-



tèrent de l'or, quatre cent vingt talents qu'ils présentèrent au Roi Salomon.

La reine de Séba.

- 10 - ¹Et la Reine de Séba, au bruit de la renommée de Salomon, du Nom de l'Éternel, vint pour l'éprouver par des problèmes énigmatiques. ²Et elle fit son entrée à Jérusalem avec très grand train, avec des chameaux portant des aromates et de l'or en très grande quantité et des pierres précieuses, et elle entra chez Salomon et lui exposa tout ce qu'elle avait dans la pensée. ³Et Salomon lui résolut toutes ses questions ; il n'y eut pour le Roi rien de trop difficile qu'il ne pût résoudre. ⁴Et comme la Reine de Séba contemplait toute la sagesse de Salomon, et le palais qu'il avait bâti, ⁵et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et les loges de ses valets, et leurs costumes, et ses celliers et ses holocaustes qu'il offrait dans la Maison de l'Éternel, elle était toute hors d'haleine, et elle dit au Roi : ⁶Il étaient vrais les rapports que j'entendais faire dans mon pays de tes dits et faits et de ta sagesse, ⁷et je n'ajoutais pas foi à ces rapports jusqu'à ce qu'étant venue j'ai vu de mes yeux, et voilà qu'on ne m'a pas dit la moitié ; tu surpasses en sagesse et en prospérité ta renommée parvenue jusqu'à moi. ⁸Heureux ton monde ! heureux tes serviteurs que voilà en permanence debout devant toi, auditeurs de ta sagesse ! ⁹Que béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait la faveur de te placer sur le trône d'Israël ! C'est parce que le Seigneur a pour Israël un éternel amour qu'il t'a établi Roi pour que tu fasses droit et justice.

¹⁰Et elle donna au Roi cent vingt talents d'or et des aromates en immense quantité et des pierres précieuses : il ne vint plus une quantité d'aromates égale au don que la Reine de Séba fit au Roi Salomon. ¹¹(La flotte d'Hiram qui rapportait l'or d'Ophir, ramenait aussi d'Ophir du bois de sandal en très grande quantité et des pierres précieuses. ¹²Et avec le bois de sandal le Roi Salomon fit une balustrade au Temple de l'Éternel et au palais royal et des luths et des harpes pour les chantres ; il n'était pas encore venu tant

de bois de sandal et jusqu'aujourd'hui on n'en a pas vu au tant.) ¹³Et le Roi Salomon donna à la Reine de Séba tout ce qui fut à son gré et qu'elle demanda, outre les présents qu'il lui fit à la manière du Roi Salomon. Puis elle s'en retourna et regagna son pays, elle et sa suite.

¹⁴Et le poids de l'or qui formait le revenu annuel de Salomon, était de six cent soixante-six talents d'or, ¹⁵non compris ce qu'il retirait des marchands et du trafic des commerçants, et de tous les rois des étrangers et gouverneurs du pays. ¹⁶Et le Roi Salomon fit deux cents boucliers d'or laminé, plaquant chaque bouclier de six cents sicles d'or, ¹⁷et trois cents rondaches d'or laminé, plaquant chaque rondache de trois mines d'or ; et le Roi les plaça dans la Maison de la Forêt du Liban. ¹⁸Et le Roi fit un grand trône d'ivoire et il le recouvrit d'or affiné. ¹⁹Le trône avait six marches, et le haut du dossier en était arrondi, et au siège étaient les bras d'un côté et de l'autre, et deux lions debout à côté des bras, ²⁰et douze lions debout se trouvaient là sur les six marches de part et d'autre : il n'en fut fait de pareil en aucun royaume ; ²¹et toutes les coupes du Roi Salomon étaient d'or et toute la vaisselle de la Maison de la Forêt du Liban était d'or fin : point d'argent ; au temps de Salomon, on n'en faisait aucun cas. ²²Car le Roi avait en mer une flotte de Tharsis de conserve avec la flotte d'Hiram ; une fois, en trois ans arrivait la flotte de Tharsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire et des singes et des paons.

²³Et le Roi Salomon devint plus grand que tous les rois de la terre en opulence et en sagesse. ²⁴Et tout le monde recherchait la présence de Salomon pour ouïr sa sagesse, de laquelle Dieu avait doué son cœur. ²⁵Et chacun apportait son présent, de la vaisselle d'argent et de la vaisselle d'or, et des vêtements et des armes et des aromates, des chevaux et des mules, chaque année le contingent de l'année. ²⁶Et Salomon rassembla chars et cavalerie, et il avait mille et quatre cents chars et douze mille cavaliers, dont il établit le dépôt dans les villes des chars et à Jérusalem près du Roi. ²⁷Et le Roi rendit l'argent à Jérusalem aussi commun que les pierres, et les cèdres, quant au nombre, que les sycomores qui viennent dans la plaine basse. ²⁸Et

les chevaux qu'il avait, Salomon les tirait de l'Égypte, et c'était à Thékôa ^a que les marchands de Salomon allaient recevoir le convoi contre paiement. ²⁹Et l'on amenait et tirait de l'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante, et de la même manière on en exportait par leur entremise pour tous les rois des Héthiens et pour tous les rois de la Syrie.

Femmes de Salomon.

- 11 - ¹Et le Roi Salomon aima des femmes étrangères en grand nombre, et d'abord la fille de Pharaon, puis des Moabites, des Ammonites, des iduméennes, des Sidoniennes, des Héthiennes, ²appartenant aux peuples desquels l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël : Vous n'entrerez point chez eux, et ils n'entreront point chez vous ; certainement ils tourneront votre cœur du côté de leurs dieux ; c'est à eux que Salomon s'attacha par l'amour. ³Et il avait en femmes sept cents princesses et trois cents concubines ; et ses femmes firent dévier son cœur. ⁴Et à l'époque de la vieillesse de Salomon ses femmes tournèrent son cœur du côté d'autres dieux, et son cœur ne fut pas sans partage avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. ⁵Et Salomon se mit à la suite d'Astarté, divinité des Sidoniens, et de Milcom, l'Abominable des Ammonites. ⁶Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne s'attacha point complètement à l'Éternel comme David, son père. ⁷Alors Salomon éleva un tertre à Camos, l'Abominable des Moabites, sur la montagne située devant Jérusalem, et à Moloch, l'Abominable des Ammonites. ⁸Et ainsi fit-il pour toutes ses femmes étrangères qui offraient de l'encens et des sacrifices à leurs dieux.

⁹Et l'Éternel se courrouça contre Salomon parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, ¹⁰et lui avait donné sur ce point un ordre exprès en lui défendant de s'attacher à d'autres dieux ; mais Salomon n'observa point la défense de l'Éternel. ¹¹Et

a. Leçon des LXX.

l'Éternel dit à Salomon : Puisque tu t'es ainsi comporté, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'avais prescrits, je t'arracherai le royaume et le donnerai à ton serviteur ; ¹² cependant je ne le ferai pas de ton vivant, pour l'amour de David, ton père ; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai ; ¹³ seulement ce n'est pas la totalité du royaume que je détacherai ; je laisserai une Tribu à ton fils pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem que j'ai choisie.

Vieillesse de Salomon.

¹⁴ Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Iduméen, de la race royale qui régnait en Edom. ¹⁵ Et il arriva, David étant en Idumée ^a, lorsque Joab, général de l'armée, eut gagné les hauteurs pour donner la sépulture aux morts, que celui-ci massacra tous les mâles de l'Idumée ¹⁶ (car Joab y resta six mois avec tous les Israélites jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles de l'Idumée) ; ¹⁷ alors Hadad, ayant avec lui des Iduméens d'entre les serviteurs de son père, prit la fuite pour gagner l'Égypte ; or Hadad était encore un jeune garçon. ¹⁸ Et après être partis de Madian, ils atteignirent Pharan, et de Pharan ils emmenèrent du monde avec eux et ils arrivèrent en Égypte chez Pharaon, roi d'Égypte, lequel lui donna une demeure, et lui assigna des subsistances et lui concéda des terres. ¹⁹ Et Hadad trouva à un haut degré grâce aux yeux de Pharaon, qui lui donna en mariage la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thachpenès. ²⁰ Et la sœur de Thachpenès lui enfanta Genubath, son fils ; et Thachpenès fit son sevrage au palais de Pharaon, et Genubath fut dans le palais de Pharaon au milieu des fils de Pharaon. ²¹ Et Hadad ayant appris en Égypte que David reposait avec ses pères, et que Joab, général de l'armée, était mort, Hadad alors dit à Pharaon : Laisse-moi libre de retourner dans mon pays. ²² Et Pharaon lui dit : Mais, que te manque-t-il chez moi ? Et te voilà cherchant à aller dans ton pays ! Et il reprit : Non, mais laisse, laisse-moi partir !

a. Ayant battu les Iduméens (LXX).

²³En outre Dieu suscita à Salomon un adversaire dans Rezon, fils d'El-jada, déserteur d'Hadadézer, roi de Tsoba, son maître. ²⁴Et il ramassa auprès de lui des hommes, et devint chef de bande, lorsque David en fit le carnage (*des Syriens*) ; et ils se portèrent à Damas, et ils s'y maintinrent, et dominèrent à Damas. ²⁵Et il fut un adversaire pour Israël durant toute la vie de Salomon. Et quant au mal que fit Hadad, il harcela Israël et il régna sur la Syrie.

Ahia et Jéroboam.

²⁶Et aussi Jéroboam, fils de Nebat, Ephraïmite de Tsérèda (or sa mère, veuve, s'appelait Tserua), sujet de Salomon, leva la main contre le Roi. ²⁷Et voici la cause pour laquelle il leva la main contre le Roi : Salomon construisait la Redoute et fermait la brèche de la Cité de David, son père. ²⁸Et le personnage, Jéroboam, était un brave, un homme de ressource, et Salomon voyant dans le jeune homme de l'aptitude à l'œuvre, le préposa sur tous les gens de charge de la maison de Joseph. . . ²⁹Et il arriva dans ce temps-là que Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré par Ahia, de Silo, le prophète, dans la route ; or Ahia portait un manteau neuf, et ils étaient seuls dans la campagne. ³⁰Alors Ahia prit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux ³¹et dit à Jéroboam : Prends pour toi dix morceaux ; car ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Voici, je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et te remettre les dix Tribus ; ³²mais une Tribu lui restera en considération de mon serviteur David et en considération de Jérusalem, la ville que j'ai choisie dans la totalité des Tribus d'Israël, ³³parce que l'on m'a abandonné et que l'on a adoré Astarté, divinité des Sidoniens, Camos, dieu de Moab, et Milcom, dieu des Ammonites, et que l'on n'a pas pratiqué mes voies pour accomplir ce qui est droit à mes yeux, ni mes statuts, ni mes lois, comme David, son père. ³⁴Cependant je ne lui arracherai pas de la main la totalité du royaume, mais je lui laisserai sa place de Prince sa vie durant, en considération de

David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts, ³⁵et j'arracherai le royaume de la main de son fils, et te donnerai les dix Tribus ; quant à son fils, ³⁶je lui laisserai une Tribu, afin que mon serviteur David ait dans tous les temps une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon Nom. ³⁷Et je te prendrai pour que tu règues sur tout ce qu'ambitionne ton âme et deviennes roi d'Israël. ³⁸Et si tu obéis à tout ce que je te commanderai, et pratiques mes voies et fais ce qui est droit à mes yeux, gardant mes statuts et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, alors je serai avec toi et t'édifierai une maison stable, comme je l'ai édifiée à David, et je te donnerai Israël ³⁹et j'humilierai la race de David à cet effet, seulement pas pour toujours. — ⁴⁰Et Salomon cherchait à se défaire de Jéroboam ; alors Jéroboam partit, et s'enfuit en Egypte chez Sisac, roi d'Egypte, et il fut en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.

⁴¹Et le reste de l'histoire de Salomon, et tous ses actes et sa sagesse sont consignés dans le livre de l'histoire de Salomon. ⁴²Et le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël, fut quarante années. ⁴³Et Salomon reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.

SCHISME DES DIX TRIBUS ET RÈGNES DES ROIS DE JUDA ET D'ISRAËL

1 Rois ch. 12 à 2 Rois ch. 17.

Roboam.

- 12 - ¹Et Roboam se rendit à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi. ²Et lorsque Jéroboam, fils de Nebat, qui se tenait encore en Egypte où il avait fui hors de la présence du Roi Salomon, apprit [la mort de Salomon], il revint d'Egypte. ³Alors on députa vers lui pour le

mander, et Jéroboam arriva, et toute l'Assemblée d'Israël tint à Roboam ce langage : ⁴Ton père nous a chargés d'un joug onéreux, mais à présent, toi, allège le rigide service de ton père et le joug onéreux qu'il nous a imposé, et nous serons tes sujets. ⁵Et il leur dit : Retirez-vous pour trois jours encore, puis revenez auprès de moi. Et le peuple se retira.

⁶Alors Roboam conféra avec les vieillards qui avaient été au service de Salomon, son père, de son vivant, et il leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de rendre à ce peuple ? ⁷Et ils lui parlèrent en ces termes : Si aujourd'hui tu accordes ce service à ce peuple, et si tu lui cèdes et l'exautes, et si tu leur adresses des paroles de bonté, ils resteront toujours à ton service. ⁸Mais il négligea le conseil que lui donnaient les vieillards, et il conféra avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et étaient ses ministres. ⁹Et il leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de rendre à ce peuple-là qui me tient ce langage : Allège le joug que ton père nous a imposé ? ¹⁰Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en ces termes : Ainsi parle à ce peuple qui t'a tenu ce langage et t'a dit : Ton père nous a chargés d'un joug onéreux, mais toi rends-le plus léger pour nous ; ainsi parle-leur : Mon petit doigt est plus épais que la taille de mon père ; ¹¹si donc mon père vous a fait porter un joug onéreux, moi j'ajouterai encore à votre joug ; si mon père vous a morigénés avec des lanières, moi je vous morigénerai avec des fouets à pointes.

Schisme des dix Tribus.

¹²Et Jéroboam et tout le peuple se présentèrent à Roboam le troisième jour ensuite des paroles à eux adressées par le Roi : Revenez auprès de moi dans trois jours ! ¹³et le Roi répondit au peuple avec dureté, négligeant le conseil des vieillards, qui lui avait été donné par eux, et selon le conseil des jeunes il leur tint ce langage : ¹⁴Mon père vous a chargés d'un joug pesant, mais moi j'y ajouterai encore, mon père vous a morigénés avec des lanières, mais moi je vous morigénerai avec des fouets à pointes. ¹⁵Ainsi le

Roi n'exauça point le peuple ; car ce fut une dispensation de l'Éternel pour la mise à effet de la parole que l'Éternel avait émise par l'organe d'Ahia, de Silo, à Jéroboam, fils de Nebat. ¹⁶Et lorsque tous les Israélites virent que le Roi ne les exauçait pas, le peuple rendit au Roi sa réponse en ces termes : En quoi sommes-nous participants de David ? Nous ne sommes point cohéritiers du fils d'Isaï. A tes tentes, Israël ! Désormais pourvois à ta maison, David ! ¹⁷Et les Israélites regagnèrent leurs tentes. Et quant aux Israélites domiciliés dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. ¹⁸Alors le Roi Roboam délégua Adoram, qui était préposé sur la corvée, mais il fut reçu à coups de pierres par tout Israël et il en mourut, et en toute hâte le Roi Roboam monta sur un char pour fuir à Jérusalem. ¹⁹C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.

²⁰Et à la nouvelle du retour de Jéroboam tous les Israélites par députation le mandèrent à l'Assemblée, et ils l'établirent Roi de tout Israël, et il n'y eut plus à la suite de la maison de David que la Tribu de Juda seule. ²¹Et Roboam rentré à Jérusalem convoqua toute la maison de Juda et la Tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite portant les armes, pour attaquer la maison d'Israël afin de reconquérir le royaume à Roboam, fils de Salomon. ²²Alors la parole de Dieu fut adressée à Semaïa, homme de Dieu, en ces termes : ²³Parle à Roboam, fils de Salomon, Roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin et au reste du peuple en ces termes : ²⁴Ainsi parle l'Éternel : Ne vous mettez point en campagne et n'attaquez point vos frères, les enfants d'Israël ! rentrez chacun chez vous, car cet événement a lieu de par Moi. Et ils obéirent à la parole de l'Éternel et ils s'en retournèrent conformément à la parole de l'Éternel.

²⁵Et Jéroboam édifia Sichem sur la montagne d'Éphraïm et il y résida, puis il en sortit et édifia Pnuel. ²⁶Et Jéroboam disait en son cœur : Maintenant le royaume retournera à la maison de David, ²⁷si ce peuple s'en va offrir des sacrifices dans la Maison de l'Éternel à Jérusalem, et le cœur de ce peuple retournera à leur Souverain, à Roboam, Roi de Juda, et ils me feront mourir, et retourneront à Roboam, Roi de Juda. ²⁸Alors le Roi se consulta,

puis il fit deux veaux d'or, et il dit au peuple : Vous êtes assez montés à Jérusalem ! Israël, voici ton Dieu qui t'a retiré du pays d'Égypte. ²⁹Et il les plaça, l'un à Béthel, l'autre à Dan. ³⁰Et ce fait devint une cause de péché, et le peuple allait en pèlerinage vers l'un jusqu'à Dan. ³¹Il construisit aussi un temple sur les hauteurs, et créa des prêtres tirés de la masse du peuple et n'appartenant point à la descendance de Lévi. ³²Et Jéroboam institua une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui existait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Et à Béthel il s'y prit ainsi : il fit des sacrifices aux veaux qu'il avait fabriqués, et il établit à Béthel les prêtres des tertres qu'il avait élevés, ³³et il monta à l'autel qu'il avait érigé à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, jour qu'il avait imaginé en son cœur et auquel il fixa une fête pour les enfants d'Israël, et il monta à l'autel pour encenser.

Le prophète vengeur.

- 13 - ¹Et voilà qu'un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel avec la parole de l'Éternel, comme Jéroboam était debout à l'autel pour offrir l'encens. ²Et apostrophant l'autel avec la parole de l'Éternel il dit : Autel ! Autel ! ainsi parle l'Éternel : Voici, il naîtra un fils à la maison de David, Josias sera son nom, et sur toi il immolera les prêtres des hauts lieux, qui sur toi offrent l'encens, et sur toi l'on brûlera des ossements humains. ³Et le même jour il donna un signe et dit : C'est le signe que l'Éternel a parlé : voici, l'autel sera détruit, et la graisse qui y est, se répandra.

⁴Et quand le Roi entendit la parole que l'homme de Dieu adressait à l'autel, à Béthel, Jéroboam étendit la main de dessus l'autel en disant : Arrêtez-le ! et la main qu'il étendait contre lui, sécha, et il ne pouvait la ramener à soi. ⁵Et l'autel fut mis en pièces, et la graisse coula de l'autel conformément au signe qu'avait donné l'homme de Dieu par ordre de l'Éternel. ⁶Alors le Roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu : Apaise donc l'Éternel, ton Dieu, et intercède pour moi, afin que je recouvre ma



main. Alors l'homme de Dieu apaisa l'Éternel, et la main du Roi put être ramenée et elle revint à son premier état. ⁷Et Le Roi parlant à l'homme de Dieu : Entre avec moi [dit-il] dans la maison pour te restaurer, et je te donnerai un présent. ⁸Mais l'homme de Dieu dit au Roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi ; d'ailleurs je ne mangerai point de pain et ne boirai point d'eau en ce lieu-ci, ⁹ car tel est l'ordre compris dans la parole de Dieu qui m'a été adressée : Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau et pour ton retour tu ne prendras pas le chemin par lequel tu seras allé. ¹⁰Puis il partit par un autre chemin, et pour son retour il ne prit point le chemin par lequel il était venu à Béthel.

Le prophète livré au lion.

¹¹Or à Béthel demeurait un prophète âgé ; et son fils vint lui raconter tout ce qu'avait fait à Béthel ce jour-là l'homme de Dieu, et les paroles qu'il avait adressées au Roi ; et comme [les fils] faisaient ce récit à leur père, ¹²celui-ci leur dit : Quel chemin a-t-il pris ? Et ses fils s'assurèrent du chemin pris par l'homme de Dieu venu de Juda. ¹³Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne. Et ils lui sellèrent l'âne, et il le monta. ¹⁴Et il suivit l'homme de Dieu et il le trouva assis sous le Térébinthe, et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu venu de Juda ? ¹⁵Et il répondit : Je le suis. Et il lui dit : Viens avec moi au logis et tu mangeras le pain. ¹⁶Et il répondit : Je ne saurais retourner avec toi, ni entrer avec toi, ni manger du pain, ni boire de l'eau avec toi dans ce lieu, ¹⁷ car dans la parole de l'Éternel il m'a été dit : Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau là, et pour ton retour tu ne prendras pas le chemin par lequel tu seras allé. ¹⁸Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé avec la parole de l'Éternel, et dit : Ramène-le avec toi dans ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait. ¹⁹Alors [le prophète de Juda] revint avec lui et mangea du pain dans sa maison et but de l'eau.

²⁰Et comme ils étaient assis à table, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené, ²¹et qui cria à l'homme de Dieu venu de Juda ces mots : Ainsi parle l'Éternel : Puisque tu as désobéi à l'ordre de l'Éternel et n'as pas observé le commandement que t'avait prescrit l'Éternel, ton Dieu, ²²et que tu as rebroussé et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu duquel Il t'avait dit : Tu n'y mangeras point de pain et n'y boiras point d'eau ; ton cadavre n'entrera point au tombeau de tes pères. ²³Et après avoir mangé le pain et avoir bu, il sella l'âne au prophète qu'il avait ramené, ²⁴et qui partit ; et il fut rencontré dans la route par un lion qui le tua. Et son cadavre était gisant sur le chemin et l'âne restait à ses côtés, et le lion restait à côté du cadavre. ²⁵Et voilà que des gens passèrent et virent le cadavre gisant sur le chemin et le lion qui restait à côté du cadavre, et ils vinrent le redire dans la ville qu'habitait le vieux prophète.

²⁶Ce qu'apprenant, le prophète qui lui avait fait rebrousser chemin, dit : C'est l'homme de Dieu qui a désobéi à l'ordre de l'Éternel ; aussi l'Éternel l'a-t-Il livré au lion qui l'a terrassé et tué selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait adressée. ²⁷Et parlant à ses fils il dit : Sellez-moi l'âne. Et ils le sellèrent. ²⁸Puis il se mit en route et il trouva le cadavre gisant sur le chemin, et l'âne et le lion restés à côté du cadavre : le lion n'avait ni dévoré le cadavre, ni abattu l'âne. ²⁹Alors le prophète leva le cadavre de l'homme de Dieu et le plaça sur l'âne et le ramena, et rentra en ville, lui le prophète âgé, pour son deuil et sa sépulture. ³⁰Et il déposa le cadavre dans son tombeau, et on éleva sur lui la complainte : « Hélas ! mon frère. » ³¹Et après avoir vaqué à sa sépulture, il parla à ses fils en ces termes : A ma mort vous m'inhumerez dans le tombeau où l'homme de Dieu est inhumé, et vous déposerez mes os à côté de ses os. ³²Car elle aura son effet, la menace qu'il a proclamée par ordre de l'Éternel contre l'autel de Béthel et contre tous les temples des hauteurs qui sont dans les villes de Samarie.

³³Après ce fait Jéroboam ne quitta point sa mauvaise voie, mais de nouveau il créa des prêtres des tertres, tirés de la masse du peuple, et il instituait qui le voulait, pour en faire un prêtre des hauts lieux. ³⁴Et par

cette manière d'agir il devint la cause du péché de la maison de Jéroboam et de sa destruction et de son extermination de la face de la terre.

Le prophète Ahia.

- 14 - ¹Dans le même temps Abia, fils de Jéroboam, était malade. ²Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi donc et te travestis, de sorte qu'on ne se doute pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ! Voici, là est Ahia, le prophète, qui m'a annoncé que je deviendrais le roi de ce peuple. ³Et prends dans ta main dix pains et des gâteaux et une cruche de miel, et entre chez lui : il te révélera ce qui arrivera à l'enfant. ⁴Et ainsi fit la femme de Jéroboam, et s'étant levée elle se rendit à Silo chez Ahia. Or Ahia avait perdu la vue, car l'âge rendait ses yeux obtus. ⁵Et l'Éternel avait dit à Ahia : Voici que la femme de Jéroboam vient pour requérir de toi un avis touchant son fils, parce qu'il est malade : tu lui parleras de telle et telle manière, et quand elle paraîtra, elle ne voudra pas être reconnue.

⁶Et lorsque Ahia entendit le bruit de ses pas, comme elle entra dans la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam ! pourquoi donc ne veux-tu pas être connue ? Pour moi, j'ai pour toi un message sévère. ⁷Va, dis à Jéroboam : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du sein du peuple, et établi prince de mon peuple d'Israël, ⁸et que j'ai détaché le royaume de la maison de David et te l'ai donné, mais que tu n'as pas imité mon serviteur David qui a gardé mes commandements et m'a suivi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux, ⁹et parce que tu as fait pis que tous tes prédécesseurs, et que tu t'en es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer et que tu m'as jeté en arrière de toi ; ¹⁰cela étant, voici je vais amener la calamité sur la maison de Jéroboam et j'arracherai à Jéroboam ceux qui pissent à la muraille, le mineur et l'émancipé en Israël, et je balaierai après la maison de Jéroboam comme on balaie les ordures, à fond. ¹¹Ceux qui mourront à Jéroboam dans la ville, seront mangés par les chiens, et ceux qui mourront

dans la campagne, seront mangés par les oiseaux du ciel ; car l'Éternel a parlé. ¹²Quant à toi, lève-toi et regagne ta maison ! comme tu mettras le pied dans la ville, l'enfant mourra. ¹³Et tout Israël célébrera son deuil et lui donnera la sépulture, car seul de ceux de Jéroboam il recevra la sépulture, parce qu'il s'est trouvé en lui pour l'Éternel, Dieu d'Israël, quelque chose de bon dans la maison de Jéroboam. ¹⁴Et l'Éternel se suscitera un roi dans Israël qui extirpera la maison de Jéroboam, née aujourd'hui et à naître encore. ¹⁵Et l'Éternel frappera Israël [à le faire branler] comme branle le jonc dans les eaux, et arrachera Israël de ce sol excellent qu'il avait donné à leurs pères, et les dispersera par delà le Fleuve, parce qu'ils se sont fait des Astartés, provoquant l'Éternel. ¹⁶Et il livrera Israël pour les péchés de Jéroboam, dont il s'est rendu coupable et où il a entraîné Israël.

¹⁷Et la femme de Jéroboam se leva et partit, et gagna Thirtsa ; comme elle atteignit le seuil de la maison, l'enfant mourut. ¹⁸Et tout Israël lui donna la sépulture et célébra son deuil, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par l'organe de son serviteur Ahia, le prophète.

¹⁹Le reste des actes de Jéroboam, ses guerres et son règne sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ²⁰Et la durée du règne de Jéroboam fut de vingt-deux ans, et il reposa à côté de ses pères, et Nadab, son fils, régna en sa place.

²¹Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam, à son avènement, avait quarante-un ans, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie pour y placer son Nom, de préférence à toutes les Tribus d'Israël. Or le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite. ²²Et Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils l'irritèrent plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères par les péchés dont ils s'étaient rendus coupables. ²³Et ils se bâtirent, eux aussi, des tertres et des colonnes et des Astartés et des Aschères sur toute colline éminente et sous tout arbre verdoyant. ²⁴Il y avait aussi des prostitués dans le pays ; ils imitèrent toutes les infamies des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.



²⁵Et la cinquième année du règne de Roboam, il arriva que Sisac, roi d'Égypte, s'avança contre Jérusalem. ²⁶Et il enleva les Trésors du Temple de l'Éternel et les trésors du palais royal, et il enleva tout et enleva tous les boucliers d'or qu'avait faits Salomon. ²⁷Et pour les remplacer le roi Roboam fit des boucliers d'airain et il les commit aux soins des chefs des coureurs qui gardaient la porte du palais du Roi. ²⁸Et toutes les fois que le Roi venait au temple de l'Éternel, les coureurs les portaient ; puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs. ²⁹Or le reste des actes de Roboam et tout ce qu'il fit, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. ³⁰Et il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. ³¹Et Roboam reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture avec ses pères dans la ville de David. Or le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite. Et Abiam, son fils, régna en sa place.

Abiam. Asa.

- 15 - ¹Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebat, Abiam devint roi de Juda. ²Il régna trois ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Maacha, fille d'Abisalom. ³Et il vécut dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait commis avant lui, et son cœur ne fut point sans partage uni à l'Éternel, son Dieu, comme l'avait été le cœur de David, son père. ⁴Cependant eu égard à David, l'Éternel, son Dieu, lui accorda d'avoir une lampe dans Jérusalem, en élevant son fils après lui et en laissant Jérusalem debout ; ⁵parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel et ne s'était point écarté durant toute sa vie de tout ce qu'il lui commandait, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien. ⁶Et il y avait eu guerre entre Roboam et Jéroboam tout le temps de sa vie.

⁷Et le reste des actes d'Abiam et tout ce qu'il fit, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. Et il y eut guerre entre Abiam et Jéroboam. ⁸Et Abiam reposa avec ses pères et reçut la sépulture dans la ville de David, et Asa, son fils, régna en sa place.

⁹Et la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda, ¹⁰et il régna quarante-un ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Maacha, fille d'Abisalom. ¹¹Et Asa fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, comme David, son père. ¹²Et il expulsa les prostitués du pays et fit disparaître toutes les idoles qu'avaient faites ses pères. ¹³Et même Maacha, sa mère, il la destitua de son rang de Reine parce qu'elle s'était fait un simulacre d'Astarté, et Asa abattit son simulacre et le brûla dans le ravin du Cédron. ¹⁴Cependant les tertres ne disparurent pas ; seulement le cœur d'Asa resta-t-il tout entier uni à l'Éternel toute sa vie. ¹⁵Et il transféra dans le Temple de l'Éternel les objets consacrés par son père et par lui-même, l'argent, l'or et la vaisselle.

¹⁶Or il y eut guerre entre Asa et Baësa, roi d'Israël, durant toute leur vie. ¹⁷Et Baësa, roi d'Israël, s'avança sur Juda et bâtit Rama pour empêcher que personne sortît ou entrât dans l'intérêt d'Asa, roi de Juda. ¹⁸Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui restait dans les Trésors du Temple de l'Éternel et les trésors du palais royal, et les mit entre les mains de ses serviteurs, et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, résidant à Damas, avec ce message : ¹⁹Il existe une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie un présent d'argent et d'or : eh bien ! romps ton alliance avec Baësa, roi d'Israël, afin qu'il se retire de chez moi. ²⁰Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il expédia ses généraux d'armée contre les villes d'Israël, et réduisit Ijon et Dan et Abel-Beth-Maacha et tout le Kinnereth dans tout le territoire de Nephthali. ²¹Et à cette nouvelle Baësa renonça à l'édification de Rama, et il resta à Thirtsa. ²²Et le roi Asa convoqua la totalité de Juda sans exempter personne, et ils emportèrent de Rama les pierres et le bois employé par Baësa à sa bâtisse et le roi Asa s'en servit pour édifier Géba en Benjamin et Mitspa.

²³Et le reste de tous les actes d'Asa, et tous ses exploits, et toutes ses entreprises, et les villes qu'il bâtit, tout cela est consigné dans le livre des annales des rois de Juda. Seulement dans ses vieux jours il eut les pieds malades. ²⁴Et Asa reposa avec ses pères et reçut la sépulture avec ses pères

dans la ville de David, son père, et Josaphat, son fils, régna en sa place.

Nadab.

²⁵Or Nadab, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël, la seconde année d'Asa, roi de Juda, et régna deux ans sur Israël. ²⁶Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché où il avait entraîné Israël. ²⁷Et Baësa, fils d'Ahia, de la maison d'Issaschar, conspira contre lui, et Baësa le fit tomber sous ses coups devant Gibbethon, qui est aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Gibbethon. ²⁸Ainsi Baësa lui donna la mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et prit sa place comme roi. ²⁹Et devenu roi il extermina toute la maison de Jéroboam, sans laisser survivre de Jéroboam rien qui eût vie jusqu'à ce qu'il eût tout détruit selon la parole de l'Éternel prononcée par l'organe de son serviteur Ahia, de Silo, ³⁰à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis et où il avait entraîné Israël par sa provocation dont il avait provoqué l'Éternel, Dieu d'Israël.

³¹Or le reste des actes de Nadab, et toutes ses entreprises, cela est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois d'Israël. ³²Et il y eut guerre entre Asa et Baësa, roi d'Israël, durant toute leur vie.

³³La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësa, fils d'Ahia, devint roi de tout Israël à Thirtsa et [régna] vingt-quatre ans. ³⁴Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha dans la voie de Jéroboam et son péché où il avait entraîné Israël.

Ela. Zimri.

- 16 - ¹Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësa en ces termes : ²Parce que je t'ai fait surgir de la poussière, et établi prince de mon peuple d'Israël, et que tu as marché sur les errements de

Jéroboam et entraîné à pécher mon peuple d'Israël pour me provoquer par leurs péchés, ³voici je vais ravager après Baësa et sa maison et réduire ta maison à l'état de la maison de Jéroboam, fils de Nebat. ⁴Ceux qui mourront à Baësa dans la ville seront dévorés par les chiens et ceux qui lui mourront aux champs, dévorés par les oiseaux du ciel.

⁵Et le reste des actes de Baësa, et ses entreprises et ses exploits sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ⁶Et Baësa reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture à Thirtsa, et Éla, son fils, régna en sa place. ⁷Et par l'organe de Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel fut donc aussi prononcée contre Baësa et contre sa maison et à cause de tout le mal qu'il avait fait à la face de l'Éternel, Le provoquant par l'ouvrage de ses mains, et étant comme la maison de Jéroboam, et aussi parce qu'il lui avait porté ses coups.

⁸La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baësa, devint roi d'Israël à Thirtsa, pour deux ans. ⁹Et contre lui conspira son serviteur Zimri, chef de la demi-division des chars. Et comme il était à s'enivrer à Thirtsa dans la maison d'Artsa, préfet du palais, ¹⁰Zimri s'introduisit et l'assassina et lui donna la mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et régna en sa place. ¹¹Et quand il fut roi et fut assis sur son trône, il fit main basse sur toute la maison de Baësa, sans laisser la vie à aucun des siens, soit [enfants] pissant à la muraille, soit proche, soit ami. ¹²Ainsi Zimri anéantit toute la maison de Baësa, selon la menace de l'Éternel qu'il avait prononcée contre Baësa par l'organe de Jéhu, le prophète, ¹³à cause de tous les péchés de Baësa et des péchés d'Éla, son fils, dont ils se rendirent coupables et où ils entraînèrent les Israélites, qui provoquèrent l'Éternel, Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles.

¹⁴Le reste des actes d'Éla et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël.

Omri. Achab.

¹⁵La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri devint roi, pour sept jours, à Thirtsa. Or le peuple campait cernant Gibbethon, qui est aux Philistins. ¹⁶Et le peuple campé entendit cette nouvelle : Zimri a conspiré, et a même tué le roi ; et tous les Israélites ce jour-là dans le camp constituèrent roi d'Israël Omri, général de l'armée. ¹⁷Alors Omri accompagné de tous les Israélites, partit de Gibbethon, et ils vinrent assiéger Thirtsa. ¹⁸Et Zimri voyant que la ville était prise, se retira dans le donjon du palais royal et il mit le feu sur lui au palais royal qu'il brûla, ¹⁹et il périt ensuite de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant sur les errements de Jéroboam et dans son péché qu'il avait commis pour entraîner Israël au péché.

²⁰Le reste des actes de Zimri, et sa conspiration qu'il ourdit, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois d'Israël. ²¹Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis : une moitié du peuple suivit Thibni, fils de Ginath, dans le but de lui donner la royauté ; et l'autre moitié suivit Omri ; ²²mais le peuple qui suivait Omri, l'emportait sur le peuple qui suivait Thibni, fils de Ginath, et Thibni mourut et Omri régna.

²³La trente-unième année d'Asa, roi de Juda, Omri devint roi d'Israël, pour douze ans, dont il régna six à Thirtsa. ²⁴Et il acheta le mont de Samarie de Semer pour deux talents d'argent, et il y éleva des bâtiments, et il nomma la ville qu'il avait bâtie, Samarie du nom de Semer, seigneur du mont. ²⁵Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et fut pire que tous ses prédécesseurs. ²⁶Et il marcha en tout sur les errements de Jéroboam, fils de Nebat, et dans ses péchés où il avait entraîné Israël qui provoqua l'Éternel, Dieu d'Israël, par ses vaines idoles.

²⁷Le reste des actes d'Omri et ses entreprises, et les exploits qu'il exécuta, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ²⁸Et Omri reposa à côté de ses pères et il reçut la sépulture à Samarie. Et Achab,



son fils, régna en sa place.

²⁹Or Achab, fils d'Omri, devint roi d'Israël, la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda, et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. ³⁰Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel plus que tous ses prédécesseurs. ³¹Et (était-ce trop peu pour lui de marcher sur les errements de Jéroboam, fils de Nebat ?) il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi de Sidon, et il s'en alla servir Baal et l'adorer. ³²Et il érigea un autel à Baal dans le temple de Baal qu'il avait bâti à Samarie. ³³Et Achab fit une Astarté, et Achab fit davantage encore pour provoquer l'Éternel, Dieu d'Israël, plus que tous les rois d'Israël, ses prédécesseurs.

³⁴De son temps, Hiel, de Béthel, édifia Jéricho. Il en posa les fondements au prix d'Abiram, son premier-né ; et au prix de Serub, son cadet, il en éleva les portes selon la parole que l'Éternel avait prononcée par l'organe de Josué, fils de Nun.

Élie.

- 17 - ¹Et Élie, de Thisbé, l'un des domiciliés de Galaad, dit à Achab : Par la vie de l'Éternel, Dieu d'Israël, aux ordres de qui je suis, il n'y aura durant ces années-ni rosée, ni pluie, sinon à ma voix.

²Et la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes : ³Va-t'en d'ici et dirige-toi vers l'Orient, et cache-toi dans le ravin du Krith qui est en face du Jourdain. ⁴Et le torrent te fournira ton breuvage, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. ⁵Et Élie partit et se conforma à la parole de l'Éternel, et il alla s'établir dans le ravin du Krith qui est en face du Jourdain. ⁶Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et l'eau du torrent était son breuvage.

⁷Et après un certain temps le torrent fut à sec ; car il ne pleuvait point dans le pays. ⁸Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes : ⁹Lève-toi et t'en va à Tsarpath qui tient à Sidon, et t'y établis : voici, j'y ai

donné ordre à une femme veuve de te nourrir. ¹⁰Et Élie se leva et gagna Tsarpath ; et il arriva à l'entrée de la ville, et voici que là était une femme veuve qui ramassait des brins de bois. Et s'adressant à elle il dit : Veuille me chercher un peu d'eau dans la cruche pour que j'aie à boire. ¹¹Et elle alla en chercher. Et s'adressant à elle il dit : Veuille prendre en ta main une bouchée de pain pour moi. ¹²Et elle dit : Par la vie de l'Éternel, ton Dieu, je n'ai pas une galette, je n'ai qu'une poignée de farine dans la caisse, et une goutte d'huile dans la jarre, et me voici ramassant une couple de brins de bois, et rentrée avec cela je préparerai à manger pour moi et mon fils, puis nous mourrons. ¹³Et Élie lui dit : Sois sans crainte, rentre, fais comme tu as dit, seulement commence par en préparer pour moi une petite galette que tu m'apporteras dehors et après cela tu prépareras pour toi et ton fils. ¹⁴Car ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : La caisse de la farine ne s'épuisera pas et la jarre d'huile ne fera pas défaut, jusqu'au jour où l'Éternel accordera de la pluie à la face de la terre. ¹⁵Et elle s'en alla et exécuta ce qu'avait dit Élie ; et elle prit son repas, elle, lui et toute sa maison. ¹⁶A partir de ce jour la caisse de la farine ne s'épuisa pas et la jarre d'huile ne fit pas défaut, selon la parole de l'Éternel prononcée par l'organe d'Élie.

¹⁷Et sur ces entrefaites, le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade, et sa maladie était très intense, au point qu'il ne lui restait plus un souffle de vie. ¹⁸Alors elle dit à Élie : Que peut-il y avoir entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler la mémoire de ma faute, et faire mourir mon fils ? ¹⁹Et il lui dit : Confie-moi ton fils. Et il le prit d'entre ses bras et le porta dans la chambre supérieure où il logeait, et il le coucha sur son lit. ²⁰Et il implora l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu, est-ce que même cette veuve chez qui je trouve l'hospitalité, tu veux l'affliger en faisant mourir son fils ? ²¹Puis il s'étendit sur l'enfant par trois fois et implora l'Éternel en disant : Éternel, mon Dieu, oh ! que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui ! ²²Et l'Éternel écouta la voix d'Élie et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui et il reprit vie. ²³Alors Élie prit l'enfant et le descendit de l'étage supérieur dans l'habitation, et le rendit à sa mère

en disant : Vois ! ton fils est vivant. ²⁴Et la femme dit à Élie : Maintenant je reconnais que tu es un homme de Dieu et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est vérité.

- 18 - ¹Et longtemps après, la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, la troisième année, en ces termes : Va et te présente à Achab, puis je laisserai la pluie descendre sur la face de la terre. ²Alors Élie alla se présenter à Achab. Or la famine était extrême dans Samarie ; ³et Achab manda Obadia, préfet du palais (or Obadia avait une très grande crainte de l'Éternel, ⁴et lorsque Jézabel extermina les prophètes de l'Éternel, Obadia recueillit cent prophètes et les cacha, cinquante hommes par grotte, et les fournit de pain et d'eau) ; ⁵et Achab dit à Obadia : Va dans le pays à toutes les sources et à tous les courants d'eau, peut-être se trouvera-t-il quelque herbe pour faire vivre nos chevaux et nos mulets, et n'avoir pas à nous défaire d'une partie du bétail. ⁶Et ils se distribuèrent entre eux le pays pour le parcourir ; Achab s'achemina par une voie seul, et Obadia s'achemina par l'autre voie, seul.

⁷Et comme Obadia était en route, voilà qu'Élie le rencontra ; et le reconnaissant, Obadia se jeta la face contre terre et dit : Est-ce toi, mon seigneur Élie ? ⁸Et il lui répondit : Moi-même. Va, dis à ton maître : Voici Élie ! ⁹Et il dit : En quoi ai-je péché que tu veuilles livrer ton serviteur aux mains d'Achab pour qu'il me fasse mourir ? ¹⁰Par la vie de l'Éternel, ton Dieu, il n'est ni peuple, ni royaume où mon maître ne t'ait envoyé chercher, et quand on disait : Il n'est pas ici, le roi faisait jurer au royaume et au peuple qu'on ne te trouvait pas. ¹¹Et maintenant tu dis : Va, dis à ton maître : Voici Élie ! ¹²et si je te quitte et que l'Esprit de l'Éternel te transporte j'ignore où, et que je vienne donner l'avis à Achab, et qu'il ne te trouve pas, alors il me fera mourir, et pourtant ton serviteur a craint l'Éternel dès sa jeunesse. ¹³Mon seigneur n'a-t-il pas été informé de ce que j'ai fait lorsque Jézabel massacra les prophètes de l'Éternel, que je cachai cent hommes d'entre les prophètes de l'Éternel, cinquante par grotte, et les fournis de pain et d'eau ? ¹⁴Et maintenant tu dis : Va, dis à ton maître : Voici Élie ! Il me fera mourir. ¹⁵Mais Élie dit : Par la vie de l'Éternel des armées, aux ordres de qui je me

tiens, aujourd'hui je me présenterai à lui.

¹⁶Alors Obadia alla au-devant d'Achab et lui fit rapport. Et Achab vint au-devant d'Élie. ¹⁷Et à la vue d'Élie, Achab lui dit : Est-ce toi, perturbateur d'Israël ? ¹⁸Et il répondit : Je ne suis point le perturbateur d'Israël, c'est toi au contraire et la maison de ton père, en désertant les commandements de l'Éternel, et quand tu as pris ton chemin après les Baals. ¹⁹Maintenant donc dépêche et convoque devant moi tout Israël au mont Carmel et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté qui mangent à la table de Jézabel. ²⁰Et Achab dépêcha chez tous les enfants d'Israël et convoqua les prophètes au mont Carmel.

²¹Alors Élie s'avança vers le peuple entier et dit : Jusques à quand boiterez-vous sur les deux jarrets ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ! Si c'est Baal, suivez-le. Et le peuple ne lui répondit mot. ²²Et Élie dit au peuple : Je suis resté seul prophète de l'Éternel, et de prophètes de Baal il y a quatre cent cinquante hommes. ²³Qu'on nous procure deux taureaux, ils en choisiront l'un pour eux, puis le dépèceront et le placeront sur le bûcher, mais sans y mettre le feu ; moi j'immolerai l'autre taureau et le placerai sur le bûcher, mais sans y mettre le feu. ²⁴Ensuite invoquez le nom de votre dieu et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel, et que le dieu qui répondra par le feu, que celui-là soit Dieu ! Et le peuple entier répondit : Bien parlé ! ²⁵Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux, et sacrifiez les premiers, car vous faites nombre, et invoquez le nom de votre dieu ; mais ne mettez pas le feu. ²⁶Et ils prirent le taureau laissé à leur choix, et l'immolèrent et invoquèrent le nom de Baal du matin à midi, en disant : Baal, réponds-nous ! Mais pas un son, et personne qui réponde. Et ils marchaient en se balançant autour de l'autel qu'on avait élevé. ²⁷Et à midi Élie les railla et dit : Invoquez à voix forte, car c'est un dieu ; il est sans doute préoccupé ; il est allé à l'écart ; sans doute il est en voyage ; peut-être sommeille-t-il ; alors il se réveillera. ²⁸Et ils invoquèrent à voix forte, et ils se firent des incisions selon leur rite avec des poignards et avec des piques jusqu'à faire effusion de leur sang sur eux. ²⁹Et quand midi fut

passé, ils furent en frénésie jusqu'à l'oblation de l'offrande ; mais pas un son et personne qui répondît et personne qui écoutât.

³⁰Alors Élie s'adressa à tout le peuple : Approchez-vous de moi ! Et le peuple entier s'approcha de lui ; et il remit en état l'autel de l'Éternel, démolí. ³¹Et Élie prit douze pierres d'après le nombre des Tribus des fils de Jacob, à qui la parole de l'Éternel avait été adressée en ces termes : Israël sera ton nom ; ³²et avec les pierres il construisit un autel au Nom de l'Éternel, et il pratiqua autour de l'autel une rigole de la dimension de deux émines de grain, ³³et il arrangea le bûcher, et il dépeça le taureau et il le plaça sur le bûcher. ³⁴Et il dit : Remplissez quatre brocs d'eau, que vous verserez sur l'holocauste et sur le bûcher. Puis il dit : Réitérez ! Et ils réitérèrent. Puis il dit : Faites-le une troisième fois. Et ils le firent pour la troisième fois. ³⁵Et l'eau circula autour de l'autel et l'on remplit aussi d'eau la rigole.

³⁶Et au moment de l'oblation de l'offrande, Élie, le prophète, s'avança et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit notoire aujourd'hui que tu es Dieu en Israël et que je suis ton serviteur et que c'est par ton ordre que j'ai fait toutes ces choses. ³⁷Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, afin que ce peuple reconnaisse que tu es l'Éternel, le Dieu, et que c'est toi qui, derrière eux, convertissais leur cœur. ³⁸Alors le feu de l'Éternel descendit et consuma l'holocauste et le bûcher et les pierres et la terre, et il absorba aussi l'eau dans la rigole. ³⁹Et à ce spectacle le peuple entier se jeta la face contre terre en disant : C'est l'Éternel qui est Dieu, l'Éternel qui est Dieu ! ⁴⁰Et Élie leur dit : Arrêtez les prophètes de Baal ! que pas un d'eux n'échappe ! Et ils les arrêtrèrent et Élie les fit descendre dans le ravin du Kison et là il les immola.

⁴¹Et Élie dit à Achab : Remonte, mange et bois ! car j'entends le bruissement de la pluie. ⁴²Alors Achab remonta pour manger et boire. Et Élie gagna le sommet du Carmel, et il se prosterna contre terre, et mit son visage entre ses genoux. ⁴³Et il dit à son valet : Monte donc et regarde dans la direction de la mer. Et il monta, et regarda et dit : Il n'y a rien. Et Élie dit :

Répète sept fois la course. ⁴⁴Et à la septième il dit : Voilà un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui surgit de la mer. Alors Élie dit : Monte et dis à Achab : Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas. ⁴⁵Et en un tour de main le ciel s'obscurcit, il y eut nuages et vent, puis une forte pluie, et Achab monta sur son char et gagna Jizréel. ⁴⁶Et la main de l'Éternel poussa Élie, qui ceignit ses reins et courut en devançant Achab jusqu'à Jizréel.

- 19 - ¹Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'avait accompli Élie, et tout le carnage qu'il avait fait de tous les prophètes avec l'épée. ²Alors Jézabel envoya un messenger vers Élie pour lui dire : Que les dieux me fassent ceci et pis encore, si demain je ne fais de ta personne ce que tu as fait de la personne de chacun d'eux ! ³Et voyant cela il se leva et partit pour sauver sa vie, et il gagna Béerséba, qui est à Juda, et il y laissa son valet. ⁴Quant à lui, il s'en alla dans le désert à une journée de marche, et arrivé il s'assit sous un genêt. Et il demandait la mort et disait : C'en est assez ! Maintenant, Éternel, reprends-moi mon âme, car je ne suis pas supérieur à mes pères. ⁵Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voilà qu'un ange le toucha et lui dit : Lève-toi ! mange. ⁶Il regarda, et voilà qu'à son chevet se trouvait une galette, cuite sur des cailloux chauffés, et une cruche d'eau. Et il mangea et but, puis se recoucha. ⁷Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois et le toucha et dit : Lève-toi ! mange, car la course est trop forte pour toi. ⁸Et il se leva et mangea et but, et par la vertu de cette nourriture il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à Horeb. ⁹Et là il pénétra dans la grotte et il y passa la nuit.

¹⁰Et voilà que la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes : Qu'est-ce qui t'amène ici, Élie ? Et il répondit : Le zèle qui m'anime pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont déserté ton alliance, démoli tes autels et tué tes prophètes avec l'épée et j'ai survécu seul et ils attendent à ma vie pour me la ravir. ¹¹Et dit : Sors et parais sur la montagne devant l'Éternel. Et voilà que l'Éternel passa, et un vent grand et violent qui déchirait les montagnes et brisait les rochers précédait l'Éternel ; dans



le vent n'était pas l'Éternel. Et après le vent ce fut un tremblement de terre ; dans le tremblement de terre n'était pas l'Éternel. ¹²Et après le tremblement de terre un feu ; dans le feu n'était pas l'Éternel. Et après le feu, murmure d'une brise légère.

¹³Et lorsque Élie l'entendit, il se couvrit le visage de son manteau, et sortit et se plaça à l'ouverture de la grotte, et voilà qu'une voix lui parvint, qui dit : Qu'est-ce qui t'amène ici, Élie ? ¹⁴Et il dit : Le zèle qui m'anime pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont déserté ton alliance, démoli tes autels, tué tes prophètes avec l'épée et j'ai survécu seul et ils attendent à ma vie pour me la ravir. ¹⁵Et l'Éternel lui dit : Pars, rebrousse par le désert vers Damas, et arrivé là tu oindras Hazaël comme roi de Syrie. ¹⁶De plus, tu oindras Jéhu, fils de Nimsi, comme roi d'Israël, et Elisée, fils de Schaphat, d'Abel-Mehola, tu l'oindras comme prophète pour te succéder. ¹⁷Et il se fera que qui échappera à l'épée d'Hazaël, périra par Jéhu, et qui échappera à l'épée de Jéhu, périra par Elisée. ¹⁸Et je laisserai survivre en Israël sept mille hommes, tout autant de genoux qui n'ont pas ployé devant Baal, et de bouches qui ne lui ont pas jeté de baiser.

Élisée.

¹⁹Il partit donc de là et il trouva Elisée, fils de Schaphat, comme il labourait précédé de douze paires de bœufs, et il était auprès de la douzième, et Élie s'avança vers lui et lui jeta son manteau. ²⁰Sur quoi Elisée quitta ses bestiaux et courut après Élie et dit : Permets-moi de donner le baiser à mon père et à ma mère, puis je te suivrai. Et [Élie] lui dit : Va, retourne ! Cependant qu'est-ce que j'ai fait à ton égard ? ²¹Et le quittant il revint en arrière et il prit sa paire de bœufs et l'immola, et avec le harnais de l'attelage il en fit cuire la chair dont il donna à ses gens qui en mangèrent ; et il se leva et suivit Élie et fut à son service.

Victoire d'Achab.

- 20 - ¹Cependant Ben-Hadad, roi de Syrie, ayant trente-deux rois pour auxiliaires, rassembla toutes ses forces, et chevaux et chars, et il s'avança, et mit le siège devant Samarie et l'attaqua. ²Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville ³et lui tint ce langage : Ainsi parle Ben-Hadad : Je suis maître de ton argent et de ton or, maître de tes femmes et de tes fils, de tes meilleurs biens. ⁴Et le roi d'Israël répondit et dit : Comme tu le dis, roi mon seigneur, tu es maître de ma personne et de tout ce que j'ai. ⁵Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi parle Ben-Hadad : Si je t'ai envoyé dire : Livre-moi ton argent et ton or, et tes femmes et tes fils, ⁶c'est que demain à pareille heure j'enverrai chez toi mes serviteurs pour fouiller ta maison et les maisons de tes serviteurs et mettre la main sur tout ce qui charme tes yeux et l'enlever.

⁷Alors le roi d'Israël fit assembler tous les Anciens du pays et dit : Sachez donc et considérez qu'il cherche [notre] ruine, puisqu'il m'a envoyé une sommation par rapport à mes femmes et à mes fils, et à mon argent et à mon or que je ne lui ai point refusé. ⁸Et tous les Anciens et tout le peuple lui dirent : N'obéis point et ne consens point ! ⁹Il dit donc aux messagers de Ben-Hadad : Dites à mon seigneur le roi : Je ferai tout ce que tu as demandé à ton serviteur en premier lieu, mais ceci, je ne saurais le faire.

¹⁰Et les messagers partirent et reportèrent la réponse. Alors Ben-Hadad députa vers lui pour lui dire : Qu'ainsi me fassent les dieux et pis encore, si la poussière de Samarie suffit à remplir les mains de tout le monde qui me suit ! ¹¹Et le roi d'Israël répondit et dit : Celui qui se ceint ne doit pas se vanter comme celui qui se déceint.

¹²Et Ben-Hadad entendant cette réponse (or il était à boire avec les rois dans les pavillons) dit à ses serviteurs : Faites les dispositions ! Et ils firent les dispositions pour l'assaut de la ville. ¹³Et voilà qu'un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : Ainsi parle l'Éternel : As-tu vu toute

cette grande multitude ? Eh bien ! Je vais aujourd'hui la livrer à tes mains, afin que tu saches que je suis l'Éternel. ¹⁴Et Achab dit : Par qui ? Et il reprit : Ainsi parle l'Éternel : Par les valets des chefs des provinces. Et Achab dit : Qui engagera le combat ? Et il répondit : Toi. ¹⁵Alors il passa en revue les valets des chefs des provinces et il s'en trouva deux cent trente-deux. Et après eux il passa en revue toutes les troupes, tous les enfants d'Israël, au nombre de sept mille.

¹⁶Et ils firent leur sortie à midi. Cependant Ben-Hadad buvait à être ivre dans les pavillons avec les trente-deux rois, ses auxiliaires. ¹⁷Et les valets des chefs des provinces sortirent les premiers. Alors Ben-Hadad fit aller aux informations, et il reçut ce rapport : Des gens ont fait une sortie de Samarie. ¹⁸Et il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants, et, s'ils sont sortis pour le combat, saisissez-les vivants. ¹⁹Ceux-là donc sortirent de la place, les valets des chefs des provinces, puis l'armée qui les suivait. ²⁰Et ils battirent chacun son homme, et les Syriens prirent la fuite, et les Israélites les poursuivirent, et Ben-Hadad, roi de Syrie, se sauva sur son cheval avec des cavaliers. ²¹Et le roi d'Israël se mit en mouvement, et mit en déroute les chevaux et les chars, et fit essuyer aux Syriens une grande défaite.

²²Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : Allons ! sois résolu ! songe et avise à ce que tu feras ; car, au retour de l'année, le roi de Syrie marchera contre toi. ²³Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont les dieux des montagnes ; c'est pourquoi ils l'ont emporté sur nous ; mais peut-être nous battant avec eux dans la plaine l'emporterons-nous sur eux. ²⁴Or, voici ce que tu as à faire : ôte chacun des rois de sa position, et mets les gouverneurs à leur place, ²⁵et toi, lève une armée égale à celle que tu as perdue, et autant de cavalerie que tu avais de cavalerie, et autant de chars que tu avais de chars, et fais-nous combattre avec eux dans la plaine ; peut-être l'emporterons-nous sur eux. Et il écouta leurs avis et fit ainsi.

²⁶Et, au retour de l'année, Ben-Hadad passa les Syriens en revue et

s'avança jusqu'à Aphek pour se mesurer avec Israël. ²⁷Et les enfants d'Israël furent aussi passés en revue et avitaillés, et ils marchèrent à leur rencontre, et les enfants d'Israël campèrent en face d'eux, pareils à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays. ²⁸Alors l'homme de Dieu s'approcha et parla au roi d'Israël en ces termes : Ainsi parle l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est Dieu des montagnes, mais non Dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude-là à tes mains, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.

Ben-Hadad humilié.

²⁹Et ils furent campés les uns vis-à-vis des autres pendant sept jours, et le septième jour il y eut rencontre en bataille, et les enfants d'Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en une journée. ³⁰Et les survivants s'enfuirent à Aphek dans la ville, et la muraille croula sur vingt-sept mille hommes, les survivants, et Ben-Hadad s'enfuit, et étant entré dans la ville, il allait de chambre en chambre.

³¹Alors ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments ; entourons donc nos reins de cilices et nos têtes de cordes, et présentons-nous au roi d'Israël ; peut-être te laissera-t-il la vie. ³²Et ils ceignirent leurs reins de cilices, et leurs têtes de cordes, et ils parurent devant le roi d'Israël et dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Laisse-moi la vie ! Et il répondit : Est-il encore vivant ? Il est mon frère ! ³³Et ces hommes reçurent cela comme un bon augure, et ils se hâtèrent de le prendre au mot et dirent : Ben-Hadad est donc ton frère ! Et il répondit : Venez ! amenez-le. Alors Ben-Hadad se présenta à lui et il le fit monter à côté de lui sur son char. ³⁴Et [Ben-Hadad] lui dit : Je te restituerai les villes que mon père a enlevées à ton père, et tu auras tes rues à Damas, comme mon père avait ses rues à Samarie. Et moi [dit Achab], je te laisserai aller sous la foi d'une alliance. Et il lui accorda une capitulation et le laissa partir.

³⁵Or, l'un des fils des prophètes dit à son condisciple par ordre de l'Éternel : Bats-moi donc ! Mais l'autre refusa de le battre. ³⁶Alors il dit à celui-ci : Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Éternel, voici, quand tu m'auras quitté, tu seras abattu par le lion. Et quand il l'eut quitté, le lion le rencontra et l'abattit. ³⁷Et il trouva un autre homme à qui il dit : Bats-moi donc ! Et l'homme le battit et le blessa. ³⁸Alors le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa en abaissant son turban sur ses yeux. ³⁹Et au passage du roi il cria vers lui et dit : Ton serviteur faisait son service dans la mêlée du combat, lorsque, voilà qu'un homme tire de côté, m'amenant un homme et me dit : Garde cet homme-ci. S'il vient à manquer, ta vie répondra de sa vie, ou bien tu paieras un talent d'argent. ⁴⁰Et comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme disparut. Et le roi d'Israël lui dit : C'est ton jugement ! Tu as décidé toi-même. ⁴¹Alors vite il releva son turban de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut en lui l'un des prophètes. ⁴²Et il dit au roi : Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as laissé échapper de ta main l'homme que j'avais anathématisé, ta vie répondra de sa vie, et ton peuple, de son peuple. ⁴³Et le roi d'Israël rentra dans sa maison, chagrin et irrité, puis il gagna Samarie.

Crime de Jézabel.

- 21 - ¹Et après ces choses il arriva que Naboth, de Jizréel, ayant à Jizréel une vigne touchant au palais d'Achab, roi de Samarie, ²Achab parla à Naboth en ces termes : Cède-moi ta vigne pour en faire mon jardin potager, car elle est proche, à côté de mon habitation, et je te donnerai en échange une vigne meilleure que celle-là ; si cela t'agrée, je te donnerai de l'argent en paiement. ³Mais Naboth dit à Achab : A l'Éternel ne plaise que je te cède le patrimoine de mes pères ! ⁴Alors Achab rentra dans son palais, chagrin et irrité du langage que lui avait tenu Naboth de Jizréel en disant : Je ne te cède point le patrimoine de mes pères. Et il se coucha sur son lit et détourna la tête, et ne prit aucune nourriture.



⁵Alors Jézabel, sa femme, entra chez lui et lui dit : D'où vient ton humeur sombre et que tu ne prends point de nourriture ? ⁶Et il lui dit : J'ai parlé à Naboth de Jizréel et lui ai dit : Cède-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu préfères, je te donnerai une vigne pour celle-là. Mais il a dit : Je ne te cède point ma vigne. ⁷Alors Jézabel, sa femme, lui dit : Exerces-tu maintenant, toi, la souveraineté sur Israël ? Lève-toi, prends de la nourriture, aie le cœur à l'aise ; moi, je saurai te donner la vigne de Naboth de Jizréel. ⁸Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab et les scella de son sceau, et elle expédia les lettres dans sa ville aux Anciens et aux notables qui y habitaient avec Naboth. ⁹Et dans ces lettres elle écrivait en s'exprimant ainsi : Publiez un jeûne et donnez à Naboth la première place du peuple, ¹⁰et apostez deux hommes, gens de rien, en face de lui pour qu'ils déposent contre lui en ces termes : Tu as maudit Dieu et le roi. Puis menez-le dehors, et le lapidez à mort.

¹¹Et les hommes de sa ville, les Anciens et les notables qui habitaient dans sa ville, s'y prirent comme le leur avait mandé Jézabel, d'après le contenu des lettres qu'elle leur avait envoyées ; ¹²ils publièrent un jeûne et donnèrent à Naboth la première place du peuple, ¹³et les deux hommes, gens de rien, vinrent s'asseoir en face de lui, et ces hommes de rien déposèrent contre Naboth devant le peuple en ces termes : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent en dehors de la ville, et ils le lapidèrent, et il mourut. ¹⁴Alors ils expédièrent à Jézabel un message : Naboth est lapidé et mort. ¹⁵Et lorsque Jézabel apprit que Naboth était lapidé et mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jizréel, qu'il refusait de te céder pour de l'argent, car Naboth n'est plus en vie, car il est mort. ¹⁶Et lorsque Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jizréel, afin d'en prendre possession.

Élie et Achab.

¹⁷Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, de Thisbé, en ces termes :
¹⁸Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, roi d'Israël, qui réside à Samarie. Voilà qu'il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession, ¹⁹et tiens-lui ce langage : Ainsi parle l'Éternel : Es-tu meurtrier et usurpateur ? Parle-lui et dis-lui : Ainsi parle l'Éternel : A l'endroit où les chiens ont lapé le sang de Naboth, les chiens laperont ton sang aussi à toi. ²⁰Et Achab dit à Élie : M'as-tu donc atteint, mon ennemi ? Et il répondit : Je [t']ai atteint, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. ²¹Voici, je vais amener la calamité sur toi et ravager après toi, et exterminer à Achab ce qui pisse à la muraille, mineur et émancipé en Israël, ²²et réduire ta maison à l'état de la maison de Jéroboam, fils de Nebat, et à l'état de la maison de Baësa, fils d'Ahia, pour les provocations dont tu [M']as provoqué, et parce que tu as entraîné Israël à pécher. ²³Sur Jézabel aussi l'Éternel parle et dit : Les chiens dévoreront Jézabel sur le rempart de Jizréel. ²⁴Ceux qui mourront à Achab dans la ville, seront mangés par les chiens, et ceux qui mourront dans les champs, par les oiseaux du ciel. ²⁵Sauf Achab il n'y en eut point qui se soit vendu comme lui pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, parce qu'il fut séduit par Jézabel, sa femme. ²⁶Et il commit nombre d'abominations, et adhéra aux idoles tout comme le faisaient les Amorites que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël.

²⁷Et lorsque Achab entendit ce discours, il déchira ses vêtements et appliqua le cilice sur son corps et jeûna, et coucha dans le cilice et prit une démarche lente. ²⁸Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, de Thisbé, en ces termes : ²⁹As-tu vu que Achab s'est courbé devant moi ? Aussi, puisqu'il s'est courbé devant moi, je ne ferai pas venir la calamité de son vivant, c'est au temps de son fils que j'amènerai la calamité sur sa maison.

Michée et Achab.

- 22 - ¹Et il y eut entre eux une trêve de trois ans, car il n'y eut pas guerre entre la Syrie et Israël. ²Et la troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit chez le roi d'Israël. ³Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth en Galaad est à nous ? Et nous ne parlons pas de la reprendre des mains du roi de Syrie ? ⁴Et il dit à Josaphat : Veux-tu venir avec moi attaquer Ramoth en Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Nous irons de pair moi et toi, mon monde et ton monde, ma cavalerie et ta cavalerie.

⁵Et Josaphat dit au roi d'Israël : Requieris donc aujourd'hui la parole de l'Éternel ! ⁶Alors le roi d'Israël réunit les prophètes, près de quatre cents hommes, et il leur dit : Marcherai-je à l'attaque de Ramoth en Galaad, ou m'abstiendrai-je ? Et ils lui dirent : Tiens la campagne et le Seigneur la livrera aux mains du roi. ⁷Et Josaphat dit : N'y a-t-il plus ici de prophète de l'Éternel, que nous puissions interroger ? ⁸Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par qui nous pouvons consulter l'Éternel ; mais je le hais, parce qu'il ne me prédit pas du bien, mais du mal, Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne s'exprime pas ainsi !

⁹Alors le roi d'Israël manda un eunuque et lui dit : Fais vite venir Michée, fils de Jimla. ¹⁰Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus du costume, dans un local à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. ¹¹Et Sédécias, fils de Knaana, se fit des cornes de fer et dit : Ainsi parle l'Éternel : Avec ceci tu culbuteras les Syriens jusqu'à les détruire. ¹²Et tous les prophètes prophétisèrent de même et dirent : Marche contre Ramoth en Galaad, et tu réussiras, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

¹³Cependant le messenger parti pour mander Michée lui parla en ces termes : Voici, les paroles des prophètes ont été unanimement favorables au roi : que ta réponse soit donc semblable à la réponse de chacun d'eux,



et parle favorablement. ¹⁴Et Michée dit : Par la vie de l'Éternel ! Ce que l'Éternel me dira, je le rendrai. ¹⁵Et quand il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit : Michée, marcherons-nous sur Ramoth en Galaad pour l'attaquer, ou bien nous abstiendrons-nous ? Et il lui répondit : Mets-toi en campagne et tu réussiras, et l'Éternel la livrera aux mains du roi. ¹⁶Et le roi lui dit : Combien de fois me faudra-t-il t'adjurer de ne me dire que la vérité, au nom de l'Éternel ? ¹⁷Et il répondit : Je vois tout Israël épars sur les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et l'Éternel dit : Ils n'ont plus de souverain ; qu'ils retournent chacun dans sa demeure en paix ! ¹⁸Alors le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne te l'ai-je pas dit ? Il ne me prédit pas du bonheur, mais du malheur.

¹⁹Et il reprit : En conséquence écoute la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône et toute l'armée des Cieux debout près de Lui à sa droite et à sa gauche. ²⁰Et l'Éternel dit : Qui fascinera Achab pour qu'il marche et aille tomber à Ramoth en Galaad ? Et l'un parla d'une manière et l'autre d'une autre. ²¹Alors l'esprit parut et se présenta devant l'Éternel et dit : Moi, j'irai le fasciner. Et l'Éternel lui dit : Comment ? ²²Et il répondit : Je veux sortir et être esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et il dit : Fascine, et aussi tu le pourras ; pars et ainsi fais. ²³Eh bien ! donc l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous ces tiens prophètes ; et l'Éternel a contre toi dénoncé le désastre.

²⁴Alors Sédécias, fils de Knaana, s'approcha et frappa Michée à la joue et dit : Par quelle voie l'esprit de l'Éternel s'en est-il allé d'avec moi pour parler avec toi ? ²⁵Et Michée dit : Voici, tu le verras le jour même que tu passeras de chambre en chambre pour te cacher. ²⁶Et le roi d'Israël dit à [quelqu'un] : Saisis Michée et le ramène chez Amon, préfet de la ville, et chez Joas, fils du roi, ²⁷et tu diras : Ainsi parle le roi : Mettez celui-ci en prison et le nourrissez du pain et de l'eau de tribulation jusqu'à ce que je revienne sain et sauf. ²⁸Et Michée dit : Si tu reviens sain et sauf, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Il dit encore : Entendez-le ! vous toutes les Tribus.

Mort d'Achab.

²⁹ Ainsi le roi d'Israël marcha avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth en Galaad. ³⁰ Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me travestirai pour aller au combat ; mais toi, revêts-toi de tes habits. ³¹ Et le roi d'Israël se travestit et alla au combat. Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux chefs des chars qu'il avait : N'engagez la lutte avec personne, petit ou grand, mais avec le roi d'Israël seul. ³² Et quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent : Ce ne peut être que le roi d'Israël ; et ils appuyèrent de son côté pour l'attaquer. Alors Josaphat cria. ³³ Les chefs des chars, qui virent alors que ce n'était pas le roi d'Israël, cessèrent de le poursuivre.

³⁴ Cependant un homme banda son arc, tout innocemment, et décocha un coup au roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Et celui-ci dit à son cocher : Tourne et mène-moi hors de la mêlée, car je me sens mal. ³⁵ Et l'action était chaude en cette journée, et le roi fut tenu debout sur son char en face des Syriens, et il mourut dans la soirée. Et le sang de la blessure coula dans la caisse du char. ³⁶ Alors retentit dans la mêlée au coucher du soleil cette proclamation : Chacun à sa ville et chacun dans son pays ! ³⁷ Et le roi mort fut ramené à Samarie, et on donna la sépulture au roi à Samarie. ³⁸ Et lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens lapèrent son sang, et les prostituées s'y baignèrent selon la menace que l'Éternel avait prononcée.

³⁹ Le reste des actes d'Achab, et toutes ses entreprises, et la construction du palais d'ivoire, et la fondation de toutes les villes qu'il bâtit, cela est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois d'Israël. ⁴⁰ Et Achab reposa avec ses pères, et son fils Achazia régna en sa place.

⁴¹ Et Josaphat, fils d'Asa, devint roi de Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. ⁴² Et Josaphat à son avènement avait trente-cinq ans, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Azouba, fille de Silchi. ⁴³ Et il marcha sur tous les errements d'Asa, son père, sans s'en écarter, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. ⁴⁴ Seulement les tertres



ne disparurent pas ; le peuple offrait encore des victimes et de l'encens sur les tertres. ⁴⁵Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.

⁴⁶Le reste des actes de Josaphat, et ses exploits et ses guerres, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ⁴⁷Et il extermina du pays le reste des prostitués qui restaient à l'époque d'Asa, son père. ⁴⁸Et il n'y avait pas de roi en Édom, qui était régi par un gouverneur. ⁴⁹Josaphat construisit des navires de Tharsis pour aller à Ophir chercher l'or ; mais ils n'allèrent point, car les navires firent naufrage à Etsion Géber. ⁵⁰Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Permets que mes serviteurs s'embarquent avec tes serviteurs dans les navires ; mais Josaphat ne consentit pas. ⁵¹Et Josaphat reposa avec ses pères et reçut la sépulture avec ses pères dans la ville de David, son père, et Joram, son fils, régna en sa place.

⁵²Achazia, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. ⁵³Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et marcha sur les errements de son père et sur les errements de sa mère, et sur les errements de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait entraîné Israël au péché. ⁵⁴Et il servit Baal et l'adora et provoqua l'Éternel, Dieu d'Israël, tout comme avait fait son père.

2 ROIS

Sujets

§ Achazia et Élie. – § Ascension d'Élie. – § Elisée. – § Défaite des Moabites. – § Miracles d'Elisée. – § Naaman, le lépreux. – § Miracles d'Elisée. – § Les Syriens aveuglés. – § Les quatre lépreux. – § Les denrées à vil prix. – § Joram. – § Achazia. – § Joram et Jéhu. – § Jéhu et Jézabel. – § Fin de la maison d'Achab. – § Baal exterminé. – § Athalie. Joas. – § Restauration du Temple. – § Hazaël. – § Mort d'Elisée. – § Amatsia. – § Jéroboam. – § Zacharie. Sallum. Menahem. – § Pekachia. Pékach. – § Achaz. – § Hosée. Israël puni. – § Cause du châtement. – § Salmanassar. Sanchérib. – § Invectives de Rabsaké. – § Promesse d'Ésaïe. – § Ezéchias exaucé. – § Maladie d'Ezéchias. – § Fin d'Ezéchias. – § Manassé. – § Amon. – § Loi trouvée. – § Hulda. L'Alliance renouvelée. – § Purifications. – § Mort de Josias. – § Jojachin. Sédécias. – § Ruine de Jérusalem. – § Gedalia. –

2 ROIS

Achazia et Élie.

- 1 - ¹Et il y eut rébellion de Moab contre Israël après la mort d'Achab. ²Or Achazia fit une chute par le treillis de son étage supérieur à Samarie, et en fut malade. Alors il expédia des messagers auxquels il dit : Allez consulter Baal-Zébug, dieu d'Ecron, pour savoir si je relèverai de cette maladie. ³Mais l'ange de l'Éternel avait parlé à Élie de Thisbé : Lève-toi, va au-devant des messagers du roi de Samarie et dis-leur : Est-ce donc au défaut d'un Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zébug, dieu d'Ecron ? ⁴C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Du lit où tu es monté, tu ne redescendras pas, car tu dois mourir. Et Élie partit.

⁵Alors les messagers revinrent auprès du roi qui leur dit : Pourquoi donc revenez-vous ? ⁶Et ils lui dirent : Un homme s'est avancé à notre rencontre et nous a dit : Allez et retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle l'Éternel : Est-ce au défaut d'un Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zébug, dieu d'Ecron ? C'est pourquoi du lit où tu es monté, tu ne redescendras pas, car tu dois mourir. ⁷Et il leur dit : Quelle façon avait l'homme qui s'est avancé à votre rencontre et vous a tenu ce langage ? ⁸Et ils lui dirent : C'était un homme portant un manteau velu et ayant les reins entourés d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Élie de Thisbé.

⁹Alors il délégua vers lui un capitaine de cinquante avec ses cinquante hommes. Et celui-ci monta vers lui ; et voici, il était assis au sommet de la

montagne ; et il lui dit : Homme de Dieu, le roi a dit : Descends ! ¹⁰Et Élie répondit et dit au capitaine de cinquante : Que si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume toi et tes cinquante hommes. Et le feu du ciel descendit et le consuma lui et ses cinquante hommes. ¹¹Et derechef il lui délégua un autre capitaine de cinquante avec ses cinquante hommes. Et celui-ci prenant la parole lui dit : Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Hâte-toi de descendre ! ¹²Et Élie répondit et leur dit : Que si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes. Et le feu de Dieu descendit du ciel et le consuma lui et ses cinquante hommes. ¹³Et il lui délégua encore un autre chef de cinquante, un troisième, avec ses cinquante hommes. Et le capitaine de cinquante, le troisième, monta et arriva, et fléchit les genoux devant Élie, et le suppliant il lui dit : Homme de Dieu, ah ! que ma vie et la vie de tes serviteurs, ces cinquante hommes, puisse être précieuse à tes yeux ! ¹⁴Voilà que le feu est descendu du ciel, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante et leurs cinquante hommes ; mais maintenant, puisse ma vie être précieuse à tes yeux ! ¹⁵Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ! sois sans crainte devant lui ! Alors il se leva et descendit avec lui vers le roi.

¹⁶Et il lui dit : Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers consulter Baal-Zébus, dieu d'Ecron, (était-ce au défaut d'un Dieu en Israël ?) pour requérir sa parole, pour cela, du lit où tu es monté, tu ne redescendras pas, car tu dois mourir. ¹⁷Et il mourut selon la menace de l'Éternel prononcée par Élie. Et Joram devint roi en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, car il n'avait point de fils.

¹⁸Le reste des actes d'Achazia, ses entreprises, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois d'Israël.

Ascension d'Élie.

- 2 - ¹Et lorsque l'Éternel dans l'ouragan éleva Élie au ciel, Élie et Elisée

partaient de Guilgal. ²Et Élie dit à Elisée : Reste donc ici, car l'Éternel m'envoie à Béthel. Et Elisée dit : Par la vie de l'Éternel et par la vie de ton âme, je ne te quitte pas ! Ils descendirent donc à Béthel. ³Alors les fils des prophètes qui étaient à Béthel, sortirent vers Elisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel enlève ton maître au-dessus de ta tête ? Et il répondit : Je le sais aussi : silence ! ⁴Et Élie lui dit : Elisée, reste donc ici, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il répondit : Par la vie de l'Éternel et par ta propre vie, je ne te quitte pas ! Ils gagnèrent donc Jéricho. ⁵Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, abordèrent Elisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel enlève ton maître au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais aussi : silence ! ⁶Et Élie lui dit : Reste donc ici, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il répondit : Par la vie de l'Éternel et par ta propre vie ! je ne te quitte pas ! Ils s'acheminèrent donc les deux. ⁷Or cinquante hommes d'entre les fils des prophètes étaient en route et de loin ils s'arrêtèrent en face, comme les deux étaient arrêtés au Jourdain. ⁸Alors Élie prit son manteau et le roula et frappa les eaux et elles se partagèrent mi-partie ça, mi-partie là, et les deux passèrent sur terre sèche.

⁹Et quand ils eurent passé, Élie dit à Elisée : Demande ce que je puis faire pour toi avant d'être enlevé d'avec toi ! Et Elisée dit : Ah ! puissé-je avoir une double portion de ton esprit ! ¹⁰Et il répondit : Tu demandes une chose difficile ! Si tu peux me voir enlever d'avec toi, il te sera fait ainsi ; sinon, cela n'aura pas lieu. ¹¹Et comme ils allaient et parlaient en marchant, voici venir un char de feu et des chevaux de feu qui les séparèrent l'un de l'autre, et Élie s'éleva dans l'ouragan vers le ciel. ¹²Or Elisée le vit et s'écria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et ses cavaliers ! puis il ne le vit plus. Alors il saisit ses habits et les déchira en deux morceaux ¹³et il releva le manteau d'Élie qu'il avait laissé tomber, et rebroussa et se tint au bord du Jourdain. ¹⁴Et il prit le manteau d'Élie qu'il avait laissé tomber et frappa les eaux et dit : Où est l'Éternel, Dieu d'Élie ? Lors aussi qu'il frappa les eaux, elles se partagèrent mi-partie ça, mi-partie là, et Elisée passa. ¹⁵Et il fut vu par les fils des prophètes qui étaient à Jéricho vis-à-vis et qui dirent : L'esprit d'Élie



repose sur Elisée. Et ils vinrent au-devant de lui et ils s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre.

¹⁶Et ils lui dirent : Vois donc ! il y a parmi tes serviteurs cinquante braves : qu'ils aillent donc à la recherche de ton maître. Pourvu que l'Esprit de l'Éternel ne l'ait pas enlevé et jeté sur l'une des montagnes ou dans l'une des vallées ! Et il dit : N'envoyez pas ! ¹⁷Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à le mettre dans l'embarras. Alors il dit : Envoyez ! Ils envoyèrent donc les cinquante hommes qui cherchèrent trois jours, mais sans le trouver. ¹⁸Et ils revinrent auprès de lui, qui cependant restait à Jéricho ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'allez pas ?

Elisée.

¹⁹Et les gens de la ville dirent à Elisée : Vois donc ! cette ville est un bon séjour, comme mon seigneur le voit ; mais l'eau est mauvaise ; et il y a de fréquents avortements dans la contrée. ²⁰Alors il dit : Procurez-moi un plat neuf et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent. ²¹Et il sortit et se rendit à la source des eaux, et il y jeta le sel et dit : Ainsi parle l'Éternel : J'assainis cette eau, et il n'en résultera plus ni mort, ni avortement. ²²Ainsi l'eau a été assainie jusqu'à présent selon la parole d'Elisée qu'Elisée avait prononcée.

²³Et de là il monta à Béthel, et comme il montait la route, des petits garçons sortirent de la ville et l'assaillirent de pierres en lui disant : Monte, chauve ! monte, chauve ! ²⁴Et il se retourna et les regarda et il les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. ²⁵Et de là il se rendit au mont Carmel d'où il regagna Samarie.

- 3 - ¹Cependant Joram, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, et régna douze ans. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, seulement pas au même degré que son père et que sa mère, et il fit disparaître les statues de Baal qu'avait faites



son père. ³Il s'adonna seulement aux péchés de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait entraîné Israël au péché ; il ne s'en départit pas.

Défaite des Moabites.

⁴Or Mésa, roi de Moab, était propriétaire de troupeaux et payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et cent mille béliers avec la toison. ⁵Mais à la mort d'Achab le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël. ⁶Et à cette occasion le roi Joram sortit de Samarie et passa en revue tous les Israélites ; ⁷puis il se mit en mouvement et députa vers Josaphat, roi de Juda, pour lui dire : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi ; veux-tu marcher avec moi contre Moab pour l'attaquer ? Et il répondit : Je marcherai, moi comme toi, mon monde comme ton monde, mes chevaux comme tes chevaux. ⁸Et il dit : Quel chemin prendrons-nous ? Et il répliqua : Le chemin du désert d'Edom. ⁹Ainsi, se mirent en marche le roi d'Israël et le roi de Juda et le roi d'Edom, et après une traite de sept jours, l'eau manqua pour l'armée et le bétail qui les suivait. ¹⁰Alors le roi d'Israël dit : Hélas ! l'Éternel a fait appel à ces trois rois pour les mettre dans la main de Moab. ¹¹Et Josaphat dit : N'y a-t-il ici aucun prophète de l'Éternel pour consulter l'Éternel par son moyen ? Et l'un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Elisée, fils de Schaphat, qui versait l'eau sur les mains d'Elie. ¹²Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est chez lui ! Là-dessus le roi d'Israël et Josaphat et le roi d'Edom descendirent auprès de lui.

¹³Mais Elisée dit au roi d'Israël : Qu'ai-je à faire avec toi ? Va aux prophètes de ton père et aux prophètes de ta mère ! Et le roi d'Israël lui dit : Non ! car c'est l'Éternel qui a fait appel à ces trois rois pour les mettre dans la main de Moab. ¹⁴Et Elisée dit : Par la vie de l'Éternel des armées, aux ordres de qui je suis, si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, je ne te verrais pas ! ¹⁵Eh bien ! amenez-moi un joueur de luth. Et comme le joueur de luth touchait les cordes, la main de l'Éternel s'étendit sur lui ¹⁶et il dit : Ainsi parle l'Éternel : Pratiquez dans ce ravin



fossés et fossés. ¹⁷Car ainsi parle l'Éternel : Vous ne verrez ni vent ni pluie, et ce ravin s'emplira d'eau, et vous vous désaltérerez, vous et vos troupeaux et votre bétail. ¹⁸Mais c'est trop peu aux yeux de l'Éternel : Il mettra Moab dans votre main. ¹⁹Et vous forcerez toutes les villes fortes et toutes les villes d'élite, et vous abattrez tous les meilleurs arbres, et comblerez toutes les sources, et vous affligerez de pierres tous les champs fertiles. ²⁰Et le matin au moment de l'oblation de l'offrande, voilà que l'eau arriva du chemin d'Edom, et toute la contrée fut pleine d'eau.

²¹Cependant lorsque tous les Moabites apprirent que les rois s'avançaient pour les attaquer, ils furent tous convoqués depuis les hommes à même de porter les armes et au-dessus, et ils se portèrent à la frontière. ²²Et à leur lever le matin, quand le soleil parut sur les eaux, les Moabites virent devant eux l'eau rouge comme le sang, ²³et ils dirent : C'est du sang ! les rois se sont détruits l'un l'autre et se sont massacrés entre eux ; au pillage donc, Moabites ! ²⁴Mais lorsqu'ils arrivèrent au camp d'Israël, les Israélites se levèrent et défirent les Moabites qui s'enfuirent devant eux, et [les Israélites] pénétrèrent dans le pays et mirent Moab en déroute. ²⁵Et ils démolirent les villes, et ils jetèrent chacun sa pierre sur tous les champs fertiles qu'ils en remplirent, et comblèrent toutes les sources et abattirent tous les meilleurs arbres, jusqu'à ne laisser que les pierres de la ville à Kir-Haréséth. Et les frondeurs l'enveloppèrent et la battirent. ²⁶Et lorsque le roi de Moab vit que la bataille était plus forte que lui, il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour percer jusqu'au roi d'Edom ; mais ils ne purent. ²⁷Alors il prit son fils premier-né, qui devait régner en sa place, et l'immola en holocauste sur le rempart. Et il y eut une grande indignation contre les Israélites, qui partirent et regagnèrent le pays.

Miracles d'Elisée.

- 4 - ¹Et une femme d'entre les épouses des fils des prophètes jeta son cri à Elisée en disant : Ton serviteur, mon mari, est mort ; et tu sais que

ton serviteur était craignant l'Éternel ; or le créancier s'est présenté pour prendre mes deux enfants et les avoir comme ses esclaves. ²Et Elisée lui dit : Que faut-il que je fasse pour toi ? Dis-moi ce que tu as au logis ! Et elle lui dit : Ta servante n'a rien au logis sinon une fiole d'huile. ³Et il dit : Va et emprunte pour toi au dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides, et pas en petit nombre. ⁴Puis, rentrée, ferme la porte sur toi et tes fils et verse dans tous ces vases, et mets de côté ce qui sera plein. ⁵Alors elle le quitta ; et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils ; ceux-ci lui tendaient les vases, et elle versait ; ⁶et lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : Tends-moi encore un vase ! Et il lui dit : Il n'y a plus de vases. Alors l'huile s'arrêta. ⁷Et elle vint raconter à l'homme de Dieu, qui lui dit : Va, vends l'huile et paye ta dette, et toi et tes fils vivez du surplus.

⁸Et il advint alors que Elisée passa à Sunem ; et il y avait là une femme notable qui l'obligea à prendre son repas [chez elle]. Et toutes les fois qu'il passait, il entra à Sunem pour prendre son repas. ⁹Et elle dit à son mari : Vois-tu ! eh bien ! je sens que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous constamment ; ¹⁰faisons-lui donc à l'étage une petite chambre en maçonnerie, et plaçons-y pour lui un lit et une table et un siège et un flambeau pour qu'il y loge quand il viendra chez nous. ¹¹Et il arriva alors qu'étant venu là il logea dans la chambre de l'étage et y coucha. ¹²Et il dit à Gehazi, son valet : Appelle cette Sunamite. Et il l'appela et elle se présenta à lui. ¹³Et il lui dit : Eh bien ! dis-lui : Voici, tu t'es agitée pour nous de toute cette sollicitude : que puis-je faire pour toi ? Y-a-t-il à parler pour toi au roi ou au général de l'armée ? Et elle dit : Je reste au milieu de ma Tribu ! ¹⁴Et il dit : Que puis-je donc faire pour elle ? Et Gehazi dit : Mais ! elle n'a pas de fils et son mari est vieux. Et il dit : Appelle-la. ¹⁵Et il l'appela, et elle se présenta à la porte. ¹⁶Et il dit : A cette époque l'année prochaine tu embrasseras un fils. Et elle dit : Oh ! non ! mon Seigneur ! Homme de Dieu ! Ne trompe pas ta servante !

¹⁷Et cette femme devint enceinte et elle enfanta un fils à la même époque, l'année révolue, comme lui avait dit Elisée. ¹⁸Et l'enfant ayant grandi, il

arriva alors qu'il sortit pour joindre son père auprès des moissonneurs. ¹⁹Là il dit à son père : Ma tête ! Ma tête ! Et celui-ci dit au valet : Porte-le à sa mère. Et il le porta et l'amena à sa mère. ²⁰Et l'enfant resta sur ses genoux jusqu'à midi, puis il mourut. ²¹Et elle monta et le déposa sur le lit de l'homme de Dieu, puis ferma sur lui et sortit. ²²Et s'adressant à son mari elle dit : Envoie-moi donc un des valets et une des ânesses, et je vais courir chez l'homme de Dieu, puis revenir. ²³Et il dit : Pourquoi vas-tu chez lui aujourd'hui ? ce n'est ni lune nouvelle, ni sabbat. Et elle dit : Laisse-moi faire ! ²⁴Et elle sella l'ânesse et dit à son valet : Mène et va sans m'arrêter dans la course, que je ne te le dise ! ²⁵Et étant partie elle arriva chez l'homme de Dieu au mont Carmel.

Et lorsque l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Gehazi, son valet : Voici cette Sunamite ! ²⁶Maintenant cours donc à sa rencontre et lui dis : Tout va-t-il bien pour toi, bien pour ton mari, bien pour l'enfant ? Et elle dit : Bien. ²⁷Et elle arriva chez l'homme de Dieu à la montagne, et elle embrassa ses pieds. Alors Gehazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la faire ! car elle a dans l'âme une amère douleur ; et l'Éternel m'en a fait un secret et ne m'a point mis au fait. ²⁸Et elle dit : Est-ce que j'ai demandé un fils à mon Seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ? ²⁹Et il dit à Gehazi : Ceins tes reins et prends mon bâton dans ta main et pars ! Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue point, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point, et tu mettras mon bâton sur la figure de l'enfant. ³⁰Et la mère de l'enfant dit : Par la vie de l'Éternel et par ta propre vie, je ne te quitte pas ! Alors il se leva et la suivit. ³¹Or Gehazi les avait devancés et avait posé le bâton sur la figure de l'enfant ; mais pas un son, pas un signe d'attention. Et il rebroussa à leur rencontre, et il l'informa et dit : L'enfant ne s'est pas réveillé. ³²Et lorsque Elisée entra dans la maison, voilà que l'enfant était mort, gisant sur son lit.

³³Alors il entra et ferma la porte sur eux deux, et il invoqua l'Éternel. ³⁴Et étant monté il se coucha sur l'enfant et appliqua sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux et ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui

de manière à réchauffer le corps de l'enfant. ³⁵Et il se releva, et marcha dans la maison une fois d'un côté, une fois de l'autre ; puis étant remonté il s'étendit sur lui. ³⁶Alors l'enfant éternua sept fois, et l'enfant ouvrit les yeux. Et il appela Gehazi et dit : Appelle cette Sunamite ! Et il l'appela et elle vint à lui et il dit : Reprends ton fils ! ³⁷Alors elle vint tomber à ses pieds et s'inclina jusqu'à terre et emmena son fils et s'en alla.

³⁸Cependant Elisée revint à Guilgal et la famine régnait dans le pays, et les fils des prophètes demeuraient devant lui. Et il dit à son valet : Mets en place la grande marmite et fais cuire un légume pour les fils des prophètes. ³⁹Alors l'un d'eux sortit dans les champs pour cueillir de la verdure, et il trouva une sorte de vigne sauvage et il y cueillit des concombres sauvages plein son habit ; et étant rentré il les coupa en morceaux dans la marmite aux légumes, car on ne savait pas ce que c'était. ⁴⁰Et ils les en sortirent pour le repas des hommes ; mais lorsqu'ils goûtèrent du légume, ils se récrièrent et dirent : La mort est dans la marmite, homme de Dieu ! et ils ne pouvaient manger. ⁴¹Alors il dit : Mais ! prenez donc de la farine ! Et il en jeta dans la marmite et dit : Sers-en à ce monde ! et ils en mangèrent. Et il n'y avait plus rien de nuisible dans la marmite.

⁴²Or il vint un homme de Baal-Salisa et il apportait à l'homme de Dieu du pain de prémices, vingt pains d'orge et des gruaux dans sa valise. Et il dit : Donnes-en à manger à ce monde ! ⁴³Et son domestique dit : Comment pourrais-je en servir à cent personnes ? Et il dit : Sers-leur-en pour qu'ils en mangent ; car ainsi parle l'Éternel : On en mangera et on en laissera. ⁴⁴Alors il leur en servit et ils mangèrent, et en laissèrent selon la parole de l'Éternel.

Naaman, le lépreux.

- 5 - ¹Naaman, général d'armée du roi de Syrie, était un homme en grand crédit auprès de son maître et un personnage considérable, car c'est par lui que l'Éternel avait donné la victoire aux Syriens, et c'était un héros



vaillant, mais il avait la lèpre. ²Or les Syriens étaient sortis en course par bandes et avaient ramené captive du pays d'Israël une jeune fille qui fut au service de la femme de Naaman. ³Et elle dit à sa maîtresse : Ah ! si mon maître était devant le prophète qui est à Samarie ! Alors il le débarrasserait de sa lèpre.

⁴Alors il (*Naaman*) alla informer son maître en disant : De telle et telle manière a parlé la jeune fille du pays d'Israël. ⁵Et le roi de Syrie dit : Pars, vas-y et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il partit prenant avec lui dix talents d'argent et six mille sicles d'or et dix habits de gala. ⁶Et il porta au roi d'Israël la lettre conçue en ces termes. . . « avec cette lettre qui te parvient, voici, je t'adresse Naaman, mon serviteur, afin que tu le débarrasses de sa lèpre. » ⁷Et à la lecture de la lettre, le roi d'Israël déchira ses habits et dit : Suis-je un dieu pour donner la mort ou la vie, qu'il s'adresse à moi pour que je débarrasse un homme de sa lèpre ? Sans doute que, comprenez donc et voyez, il veut se donner prise sur moi.

⁸Et lorsque Elisée, l'homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses habits, il députa vers le roi pour lui dire : Pourquoi donc déchirer tes habits ? Qu'il vienne donc à moi et éprouve qu'il y a un prophète en Israël ! ⁹Et Naaman vint avec ses chevaux et son char, et s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée. ¹⁰Et Elisée lui envoya un messenger pour lui dire : Va et te plonge sept fois dans le Jourdain, et ta chair se remettra et tu seras pur. ¹¹Alors Naaman fut irrité et s'en alla en disant : Voilà que je m'étais dit : il ne manquera pas de sortir vers moi et de paraître et d'invoquer le Nom de l'Éternel, son Dieu, et de mouvoir sa main sur la place et enlever ainsi la lèpre. ¹²L'Abana et le Pharphar, rivières de Damas, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y baigner et ressortir pur ? Et il tourna le dos et partit en colère. ¹³Alors ses serviteurs l'abordèrent et lui parlèrent en ces termes : Mon père, le prophète t'a-t-il donc indiqué quelque chose de si difficile ? Ne veux-tu pas le faire ? d'autant plus qu'il t'a dit : Baigne-toi et te voilà pur ! ¹⁴Alors il descendit et se plongea dans le Jourdain sept fois d'après l'avis de l'homme de Dieu. Et sa chair revint à

l'état de la chair d'un jeune garçon ; et il se trouva pur.

¹⁵ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute son escorte, et arrivé il se présenta devant lui et dit : Oh ! maintenant je reconnais qu'il n'existe pas de Dieu sur toute la terre, sinon dans Israël, et maintenant daigne accepter un présent de ton serviteur. ¹⁶ Et il répondit : Par la vie de l'Éternel sous les ordres de qui je suis, je n'accepte point. Et Naaman insista pour le faire accepter, mais il refusa. ¹⁷ Et Naaman dit : Au défaut de cela, qu'au moins il soit accordé à ton serviteur la charge de deux mulets de terre ! Car désormais ton serviteur n'offrira plus ni holocauste, ni victime à d'autres dieux, mais uniquement à l'Éternel. ¹⁸ Mais que sur un point ton serviteur obtienne indulgence de l'Éternel, lorsque mon Maître ira au temple de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main et que je me prosternerai dans le temple de Rimmon ! lors donc que je me prosternerai dans le temple de Rimmon, veuille l'Éternel pardonner à ton serviteur sur ce point ! ¹⁹ Et Elisée lui répondit : Va-t'en avec la paix. Et l'ayant quitté il fit quelque peu de chemin.

²⁰ Alors Gehazi, valet d'Elisée, homme de Dieu, dit : Voilà que mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien-là, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il lui offrait ! par la vie de l'Éternel, je vais courir après lui, et tirer de lui quelque chose. ²¹ Et Gehazi se mit à courir après Naaman. Et Naaman voyant quelqu'un accourir après lui sauta en bas de son char et venant à sa rencontre il dit : Va-t-il bien ? ²² Et il répondit : Bien. Mon maître m'envoie te dire : Voilà qu'il vient de m'arriver deux jeunes gens de la montagne d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes : eh bien ! donne pour eux un talent d'argent et deux habillements. ²³ Et Naaman dit : Tu voudras bien accepter deux talents. Et il insista auprès de lui et serra les deux talents d'argent dans deux bourses et deux habillements et les remit à deux de ses valets qui les portèrent en le précédant. ²⁴ Et arrivé à la colline il les reçut de leurs mains, et les cacha dans la maison, puis il congédia les gens qui partirent. ²⁵ Quant à lui, une fois rentré il se présenta à son maître. Alors Elisée lui dit : D'où viens-tu, Gehazi ? Et il répondit : Ton serviteur ne s'en

était allé ni ici ni là. ²⁶Et il lui dit : Mon esprit s'en était-il allé, lorsque l'homme quitta son char pour venir à ta rencontre ? Était-ce le moment de recevoir de l'argent et de recevoir des habillements, et puis des oliviers et des vignes et du menu et du gros bétail et des serviteurs et des servantes ? ²⁷Que donc la lèpre de Naaman s'attache à toi et à ta race pour toujours ! Et il sortit de sa présence couvert d'une lèpre comme la neige.

Miracles d'Elisée.

- 6 - ¹Et les fils des prophètes dirent à Elisée : Daigne considérer que le local où nous habitons devant toi, est trop restreint pour nous ; ²permets-nous donc d'aller au Jourdain, et d'y prendre chacun une solive, et nous nous ferons ici un local pour notre habitation. Et il dit : Allez ! ³Et l'un d'eux dit : Consens donc à venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai. ⁴Et il s'achemina avec eux et ils arrivèrent au Jourdain et ils coupèrent les bois. ⁵Et comme l'un d'eux abattait une solive, le fer tomba dans l'eau, et il s'écria disant : Hélas ! mon Seigneur, il était emprunté. ⁶Alors l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et quand il lui eut montré la place, Elisée coupa un morceau de bois et l'y jeta et fit surnager le fer. ⁷Et il dit : Ramasse-le ! Et étendant la main il le prit.

⁸Cependant le roi de Syrie faisait la guerre en Israël et il se consulta avec ses serviteurs et dit : Dans tel lieu j'aurai mon camp. ⁹Alors l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël cet avis : Prends garde de négliger cette position-là, car les Syriens vont s'y embusquer. ¹⁰Alors le roi d'Israël fit occuper le lieu que lui indiquait et signalait l'homme de Dieu, et s'y tint en observation, et cela non pas à une seule, ni à deux reprises. ¹¹Et cette manœuvre inquiéta le cœur du roi de Syrie, qui manda ses serviteurs et leur dit : Ne me dénoncerez-vous pas celui des nôtres qui est pour le roi d'Israël ? ¹²Et l'un de ses serviteurs dit : Non ! ô roi, mon Seigneur, car c'est Elisée, le prophète, qui en Israël rapporte au roi d'Israël les mots que tu dis dans ta chambre à coucher. ¹³Sur ce il dit : Allez voir où il est, afin que



j'envoie le saisir. Et il lui vint cet avis : Voici, il est à Dothan.

¹⁴Alors il y expédia chevaux et chars et une grosse armée ; et ils arrivèrent de nuit et cernèrent la ville. ¹⁵Et lorsque le matin celui qui servait l'homme de Dieu, se leva et sortit, voilà qu'une armée avec chevaux et chars enveloppait la ville. Et son valet lui dit : Ah ! mon Seigneur, comment ferons-nous ? ¹⁶Et il répondit : N'aie pas peur ! car nous en avons plus pour nous qu'ils n'en ont pour eux. ¹⁷Et Elisée fit sa prière et dit : Éternel, daigne lui ouvrir les yeux pour qu'il voie ! Et l'Éternel ouvrit les yeux au valet, et il regarda, et voilà que la montagne était remplie de chevaux et de chars de feu entourant Elisée.

Les Syriens aveuglés.

¹⁸Alors ils descendirent vers lui, et Elisée fit cette prière à l'Éternel : A ma prière frappe cette troupe-là d'aveuglement. Alors Il les frappa d'aveuglement selon la demande d'Elisée. ¹⁹Et Elisée leur dit : Ce n'est ni le chemin, ni la ville : suivez-moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie. ²⁰Et quand ils arrivèrent à Samarie, Elisée dit : Éternel, ouvre-leur les yeux pour qu'ils voient. Alors l'Éternel leur ouvrit les yeux, et ils virent : et voilà qu'ils étaient au milieu de Samarie. ²¹Et le roi d'Israël, lorsqu'il les vit, dit à Elisée : Frapperai-je ? frapperai-je, mon père ? ²²Et Elisée dit : Tu n'as pas à frapper : est-ce ceux que tu as faits prisonniers avec ton épée et ton arc, que tu frappes ? Sers-leur du pain et de l'eau, et qu'ils mangent et boivent, puis s'en aillent vers leur Seigneur. ²³Alors il leur fit grande chère, et ils mangèrent et burent, et il les congédia et ils partirent vers leur Seigneur. Dès lors les bandes Syriennes n'infestèrent plus le territoire d'Israël.

²⁴Et plus tard Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée et se mit en campagne et vint assiéger Samarie. ²⁵Et il y avait grande famine à Samarie ; et voici, ils la serrèrent de près jusqu'à faire monter à quatre-vingts

sicles d'argent une tête d'âne, et à cinq sicles le quart d'un cab de fiente de pigeon. ²⁶Et comme le roi d'Israël passait sur le rempart, une femme lui cria : Au secours ! roi, mon Seigneur. ²⁷Et il dit : L'Éternel ne te secourt-Il pas ? De quoi t'assisterais-je ? de l'aire ou du pressoir ? ²⁸Et le roi lui dit : Que t'arrive-t-il ? Et elle répondit : Cette femme-là m'a dit : Donne-moi ton fils et nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons le mien. ²⁹Alors nous fîmes cuire mon fils et nous l'avons mangé ; et le jour suivant je lui ai dit : Donne ton fils et nous le mangerons ; mais elle a caché son fils. ³⁰Et lorsque le roi ouït le discours de la femme, il déchira ses habits ; et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit et voilà qu'il portait intérieurement un cilice sur son corps. ³¹Et il dit : Que Dieu me fasse ceci et pis encore si aujourd'hui la tête d'Elisée, fils de Schaphat, reste sur sa personne !

³²Cependant comme Elisée était assis dans sa maison et les Anciens assis auprès de lui, [le roi] envoya un homme avant lui. Mais avant que le messenger arrivât chez lui, il dit aux Anciens : Voyez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour faire tomber ma tête ? Observez quand le messenger viendra ; alors fermez la porte et repoussez-le à l'aide de la porte. N'entendez-vous pas le bruit des pas de son maître qui le suit ? ³³Il leur parlait encore que voilà que le messenger descendit chez lui et dit : Voici, ce mal procède de l'Éternel : pourquoi m'attendrai-je encore à l'Éternel ?

- 7 - ¹Alors Elisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel ! Ainsi parle l'Éternel : Demain à pareille heure un boisseau de fleur de farine vaudra un sicle et deux boisseaux d'orge un sicle à la Porte de Samarie. ²Et l'adjutant sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu et dit : Voici, quand l'Éternel ouvrirait des fenêtres dans le ciel, la chose arriverait-elle ? Et il reprit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

Les quatre lépreux.

³Or quatre hommes qui avaient la lèpre, se tenaient à l'avenue de la Porte et ils se dirent l'un à l'autre : Que faisons-nous d'attendre ici jusqu'à notre mort ? ⁴Si nous disions : Nous entrerons dans la ville ! la famine y est, et nous y mourrions, et si nous restons ici, nous mourons. Eh bien ! venez et passons au camp des Syriens ; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; s'ils nous font mourir, nous mourrons. ⁵Ils se levèrent donc au crépuscule pour passer au camp des Syriens, et quand ils atteignirent l'extrémité du camp des Syriens, voilà qu'il n'y avait personne. ⁶Car le Seigneur avait fait entendre à l'armée des Syriens un fracas de chars et un fracas de chevaux, un fracas de grandes troupes, et ils se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois d'Egypte pour fondre sur nous. ⁷Puis ils se levèrent et fuirent au crépuscule, abandonnant leurs tentes et leurs chevaux et leurs ânes, et leur camp, tel quel, et fuyant pour sauver leur vie. ⁸Et ces lépreux ayant atteint l'extrémité du camp, pénétrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent et de l'or et des habillements qu'ils allèrent cacher ; puis revenant ils pénétrèrent dans une autre tente et y firent des captures qu'ils allèrent cacher.

Les denrées à vil prix.

⁹Alors ils se dirent l'un à l'autre : Nous n'agissons pas bien ! Ce jour est un jour de bonne nouvelle, et si nous nous taisons et attendons jusqu'à l'aube du matin, nous nous trouverons en état de délit. ¹⁰Venez donc et entrons et informons la maison du roi. Et ils vinrent et appelèrent la garde de la Porte de la ville et l'informèrent en ces termes : Nous avons pénétré dans le camp des Syriens, et voilà qu'il n'y avait personne, ni voix d'hommes, mais les chevaux attachés et les ânes attachés et les tentes telles quelles. ¹¹Et la chose fut répétée par les gardes de la Porte, puis transmise à l'intérieur

du palais du roi. ¹²Alors le roi se leva dans la nuit et dit à ses serviteurs : Je veux vous découvrir ce que les Syriens entreprennent contre nous : sachant que nous sommes affamés, ils sont sortis du camp pour se cacher dans la campagne avec cette idée : Qu'ils sortent, et nous les prenons vivants et envahissons la ville. ¹³Et l'un de ses serviteurs prit la parole et dit : Mais ! que l'on prenne cinq des chevaux restants qui survivent dans la ville (hé ! ils sont comme toute la multitude d'Israël restée dans la ville, comme toute la multitude d'Israël qui dépérit) ; et envoyons en reconnaissance. ¹⁴Et ils prirent un double attelage de chevaux, et le roi les envoya sur les traces de l'armée des Syriens avec cet ordre : Allez et voyez ! ¹⁵Et ils les suivirent jusqu'au Jourdain, et voilà que toute la route était jonchée d'habillements et de meubles que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. Ensuite les courriers revinrent et firent rapport au roi. ¹⁶Alors le peuple sortit et pilla le camp des Syriens, et l'on eut un boisseau de fleur de farine pour un sicle et deux boisseaux d'orge pour un sicle selon la parole de l'Éternel. ¹⁷Et le roi avait confié la garde de la Porte à l'adjudant sur la main duquel il s'appuyait ; et celui-ci fut écrasé contre la Porte par le peuple et il mourut, comme l'avait annoncé l'homme de Dieu, qui avait parlé lorsque le roi descendit chez lui. ¹⁸En effet, lorsque l'homme de Dieu parlait au roi en ces termes : On aura deux boisseaux d'orge pour un sicle et un boisseau de fleur de farine pour un sicle demain à pareille heure dans la Porte de Samarie, ¹⁹l'adjudant répondit à l'homme de Dieu en ces termes : L'Éternel va-t-Il ouvrir des fenêtres dans le ciel ? pareille chose arrivera-t-elle ? Et Elisée répondit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. ²⁰Et il en fut ainsi pour lui, et il fut écrasé par le peuple dans la Porte, et il mourut.

- 8 - ¹Et Elisée parla en ces termes à la femme dont il avait rendu le fils à la vie : Lève-toi et pars, toi et ta maison, et émigre quelque part, car l'Éternel fait venir la famine, et qui plus est, elle envahira le pays durant sept ans. ²Et la femme se leva et se conforma à l'avis de l'homme de Dieu, et elle partit, elle et sa maison, et fut en émigration dans le pays des Philistins

durant sept années. ³Et au bout des sept années la femme revint du pays des Philistins ; et elle sortit dans le but de réclamer auprès du roi pour sa maison et son champ. ⁴Et le roi s'entretenait avec Gehazi, le valet de l'homme de Dieu, et disait : Raconte-moi donc toutes les grandes choses qu'a faites Elisée. ⁵Et en effet, Gehazi racontait au roi qu'il avait rendu la vie au mort, lorsque la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, fit au roi sa réclamation pour sa maison et son champ ; et Gehazi dit au roi : O Roi, mon Seigneur, c'est la femme même et c'est à son fils qu'Elisée a rendu la vie. ⁶Et le roi interrogea la femme et elle lui fit le récit, et le roi lui donna (pour l'accompagner) un eunuque auquel il dit : Restitue tout ce qui lui appartient, y compris le revenu du champ à partir du jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

⁷Et Elisée vint à Damas, et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade ; et il fut averti en ces termes : L'homme de Dieu est arrivé ici. ⁸Alors le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main une offrande et va au-devant de l'homme de Dieu, et adresse par lui cette question à l'Éternel : Relèverai-je de cette maladie ? ⁹Et Hazaël alla au-devant de lui, et prit dans sa main une offrande, tous les plus excellents produits de Damas, la charge de quarante chameaux, et il vint se présenter à lui et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi avec ce message : Relèverai-je de cette maladie ? ¹⁰Et Elisée lui dit : Va ! dis-lui : Certainement tu en relèveras ! Mais l'Éternel m'a découvert qu'il mourra. ¹¹Et l'homme de Dieu fixa sur lui son regard qu'il soutint jusqu'au point de le confondre, et l'homme de Dieu pleura.

¹²Alors Hazaël dit : Pourquoi pleure mon Seigneur ? Et il répondit : Parce que je sais le mal que tu feras aux enfants d'Israël : tu incendieras leurs forteresses, et égorgeras leur jeunesse avec l'épée, et écraseras leurs enfants et éventreras leurs femmes enceintes. ¹³Et Hazaël dit : Mais ! qu'est donc ton chien de serviteur pour exécuter de si grandes choses ? Et Elisée dit : L'Éternel m'a fait voir en toi un roi de Syrie. ¹⁴Et il quitta Elisée pour revenir chez son Maître qui lui dit : Que t'a dit Elisée ? Et il répondit : il m'a dit : Certainement tu en relèveras. ¹⁵Et le lendemain il prit la couverture



qu'il plongea dans l'eau, et il l'étendit sur le visage du roi qui mourut ; et Hazaël régna en sa place.

Joram.

¹⁶Cependant la cinquième année de Joram, fils du roi d'Israël, Achab, Joram, fils de Josaphat, devint roi de Juda. ¹⁷Il avait trente-deux ans à son avènement, et il régna huit ans à Jérusalem. ¹⁸Et il marcha sur les errements des rois d'Israël comme avait fait la maison d'Achab ; car il avait épousé une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. ¹⁹Mais l'Éternel ne voulut pas ruiner Juda, et cela pour l'amour de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui laisser un flambeau pour ses fils dans tous les temps.

²⁰De son temps les Edomites se rendirent indépendants de Juda ; et ils se donnèrent un roi. ²¹Joram alors se porta sur Tsäira avec tous ses chars : et il se leva la nuit et battit les Iduméens qui l'enveloppaient, et les chefs des chars ; et la troupe s'enfuit dans ses tentes. ²²C'est ainsi que Edom est détaché de la domination de Juda jusqu'à ce jour. Alors à la même époque eut lieu la défection de Libna.

²³Le reste des actes de Joram et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ²⁴Et Joram reposa à côté de ses pères, et reçut la sépulture avec ses pères dans la ville de David, et Achazia, son fils, devint roi en sa place.

Achazia.

²⁵La douzième année de Joram, fils du roi d'Israël, Achab, Achazia, fils de Joram, devint roi de Juda. ²⁶Achazia avait vingt-deux ans à son avènement et il régna un an à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. ²⁷Et il marcha sur les errements de la maison

d'Achab et fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car il s'était allié à la maison d'Achab. ²⁸Et il marcha avec Joram, fils d'Achab, dans la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, pour Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. ²⁹Alors le roi Joram rebroussa pour se rétablir à Jizréel des blessures qu'il avait reçues des Syriens à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour visiter Joram, fils d'Achab, à Jizréel, car il était malade.

Joram et Jéhu.

- 9 - ¹Cependant Elisée, le prophète, manda l'un des fils des prophètes et lui dit : Ceins tes reins et prends cette fiole d'huile dans ta main et pars pour Ramoth en Galaad. ²Et arrivé là enquires-toi de Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, puis entre, et fais-le lever du milieu de ses frères et conduis-le de chambre en chambre ; ³et tu prendras la fiole d'huile et la verseras sur sa tête et diras : Ainsi parle l'Éternel : Je t'oins roi d'Israël. Ensuite ouvre la porte et fuis sans attendre. ⁴Le jeune homme, valet du prophète, se rendit ainsi à Ramoth en Galaad. ⁵Et à son entrée, voilà que les chefs de l'armée étaient en séance. Et il dit : J'ai à te parler, Capitaine. Et Jéhu dit : Auquel de nous tous ? Et il répondit : A toi, Capitaine. ⁶Alors il se leva et entra dans l'intérieur de la maison, et le prophète versa l'huile sur sa tête, et lui dit : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Je t'oins roi du peuple de l'Éternel, d'Israël. ⁷Et tu abattras la maison d'Achab, ton souverain, et je vengerai le meurtre de mes serviteurs, les prophètes, et le meurtre de tous les serviteurs de l'Éternel, sur Jézabel ; ⁸et toute la maison d'Achab périra, et j'exterminerai à Achab ceux qui pissent à la muraille, mineur et émancipé, en Israël. ⁹Et je réduirai la maison d'Achab à l'état de la maison de Jéroboam, fils de Nebat, et à l'état de la maison de Baësa, fils d'Ahia. ¹⁰Et Jézabel sera dévorée par les chiens dans le clos de Jizréel, et personne ne lui donnera la sépulture. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.



¹¹Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son. Maître. Alors on lui dit : Est-ce bonne nouvelle ? Pourquoi ce frénétique est-il venu te trouver ? Et il leur dit : Vous connaissez l'homme et sa manie. ¹²Et ils lui dirent : Défaite ! Ouvre-toi donc à nous ! Et il dit : il m'a parlé dans tel et tel sens disant : Ainsi parle l'Éternel : Je t'oins roi d'Israël. ¹³Et aussitôt prenant chacun leurs habits ils les étendirent sous ses pieds sur les gradins mêmes et ils sonnèrent de la trompette et dirent : Jéhu est roi ! ¹⁴C'est ainsi que Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, conspira contre Joram. (Or Joram défendait Ramoth en Galaad, lui et tous les Israélites, contre Hazaël, roi de Syrie ; ¹⁵et le roi Joram était revenu se rétablir à Jizréel des blessures qu'il avait reçues des Syriens lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie). Et Jéhu dit : Si c'est votre sentiment, aucun fugitif ne sortira, de la ville pour s'en aller avertir à Jizréel ; ¹⁶et Jéhu monta sur son char et gagna Jizréel, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour visiter Joram.

¹⁷Cependant la sentinelle se tenait, sur la tour à Jizréel et vit. arriver la troupe de Jéhu et dit : Je vois une troupe. Et Joram dit : Prends un cavalier et le dépêche à sa rencontre pour demander si c'est la paix. ¹⁸Et l'homme à cheval alla au-devant de lui et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Que te fait la paix ? Passe à ma suite. Et la sentinelle fit rapport et dit : Le courrier est arrivé vers eux, mais pas revenu. ¹⁹Alors il dépêcha un second cavalier qui arriva vers, eux et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Que te fait la paix ? Passe à ma suite. ²⁰Et la sentinelle fit rapport et dit : il est arrivé vers eux, mais pas revenu. C'est un train, comme le train, de Jéhu, fils de Nimsi, qui toujours va d'un train furieux.

²¹Alors Joram dit : Attelle ! Et l'on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun sur son char et s'avancèrent au-devant de Jéhu qu'ils trouvèrent au clos de Naboth de Jizréel. ²²Et lorsque Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Et celui-ci dit : Quoi ! la paix tant que durent les adultères de Jézabel, ta mère, et ses sortilèges multipliés ! ²³Et Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Achazia : Trahison ! Achazia ! ²⁴Mais Jéhu arma sa main de l'arc et frappa Joram entre les épaules de



telle sorte que le trait ressortit par le cœur, et il s'affaissa dans son char. ²⁵Et Jéhu dit à Bidecar, son adjudant : Enlève-le et le jette dans le clos de Naboth de Jizréel. Car rappelle-toi comment nous chevauchions moi et toi de pair derrière Achab, son père, et que l'Éternel a prononcé contre lui cette menace : ²⁶Certes j'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, déclare l'Éternel, et je te rendrai la pareille dans ce clos même, déclare l'Éternel. Enlève-le donc et le jette dans le clos selon la parole de l'Éternel. ²⁷Et Achazia, roi de Juda, vit et s'enfuit vers le pavillon du jardin. Et Jéhu le poursuivit et dit : Frappez aussi celui-là sur son char ! Ce fut sur la hauteur de Gur près de Jibleam. Et il se réfugia à Megiddo où il mourut. ²⁸Et ses serviteurs le transférèrent à Jérusalem, et lui donnèrent la sépulture dans son tombeau à côté de ses pères dans la ville de David. ²⁹C'est la onzième année de Joram, fils d'Achab, que Achazia était devenu roi de Juda.

Jéhu et Jézabel.

³⁰Et Jéhu vint à Jizréel. A cette nouvelle Jézabel appliqua le fard à ses yeux et se para la tête, et se mit à la fenêtre. ³¹Et lorsque Jéhu arriva dans le portail, elle dit : Est-ce la paix, [nouveau] Zimri, assassin de son Maître ? ³²Et il leva les yeux vers la fenêtre et dit : Qui tient mon parti ? qui ? Et deux ou trois eunuques se penchèrent vers lui en avant. ³³Et il dit : Précipitez-la ! Et ils la précipitèrent, et il jaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux qui la foulèrent sous leurs pieds. ³⁴Et il entra et mangea et but et dit : Prenez soin de cette maudite, et lui donnez la sépulture, car elle est fille de roi. ³⁵Et ils se mirent en devoir de lui donner la sépulture ; mais ils ne retrouvèrent rien d'elle sauf le crâne et les pieds et les paumes des mains. ³⁶Et ils revinrent l'informer ; et il dit : C'est la menace de l'Éternel qu'il a prononcée par l'organe de son serviteur, Élie de Thisbé, en ces termes : Dans le clos de Jizréel les chiens mangeront la chair de Jézabel, ³⁷et le cadavre de Jézabel jonchera comme du fumier le clos de Jizréel de sorte qu'on ne puisse dire : C'est Jézabel.

Fin de la maison d'Achab.

- 10 - ¹Cependant il y avait d'Achab à Samarie soixante-dix fils. Et Jéhu écrivit des lettres et les envoya à Samarie aux chefs de Jizréel, les Anciens, et à ceux par qui Achab faisait élever ses enfants, et elles disaient : ²... « lors donc que cette lettre vous parviendra, puisque vous avez à votre portée les fils de votre Souverain et les chars et les chevaux et une place forte et des armes, ³choisissez le plus probe et le plus apte des enfants de votre Souverain et placez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre Souverain ! » ⁴Mais ils eurent une très grande peur et dirent : Voici, les deux rois ne lui ont pas tenu tête, comment donc lui tiendrions-nous tête, nous ? ⁵Et ils délèguèrent le préfet du palais et le préfet de la ville et les Anciens et les éducateurs vers Jéhu pour dire : Nous sommes tes serviteurs et nous ferons tout ce que tu nous diras ; nous ne ferons pas de roi ; agis comme il te semblera bon.

⁶Alors il leur écrivit une seconde lettre ainsi conçue : « Si vous êtes à moi et obéissez à ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre Souverain, et venez auprès de moi demain à pareille heure à Jizréel. » (Or les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient chez les Grands de la ville qui les avaient élevés.) ⁷Et à la réception de cette lettre ils prirent les fils du roi et les égorgèrent au nombre de soixante-dix hommes, et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizréel. ⁸Puis entra le messager qui fit rapport en ces termes : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en deux tas dans l'avenue de la Porte jusqu'au matin. ⁹Et le matin il sortit et se présenta et dit à tout le peuple : Vous êtes justes ; voici, quant à moi, j'ai conspiré contre mon Souverain et l'ai tué ; et qui a frappé tous ceux-ci ? ¹⁰Sachez en effet qu'il ne tombe rien a terre de la menace de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ; et l'Éternel a exécuté ce qu'il avait dit par l'organe de son serviteur Élie. ¹¹Et Jéhu fit main basse sur tous les survivants de la maison d'Achab à Jizréel, et sur tous ses Grands, et sur tous ses familiers et sur tous ses prêtres, jusqu'à



ne pas lui laisser un seul survivant.

¹²Et il se leva et partit et gagna Samarie. Jéhu se trouvait à la maison du Rendez-vous des bergers sur la route, ¹³lorsqu'il eut la rencontre des frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit : Qui êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. ¹⁴Et il dit : Saisissez-les tout vifs ! Et ils les saisirent tout vifs et les égorgèrent à la citerne de la maison du Rendez-vous, au nombre de quarante-deux hommes ; et il n'en laissa survivre aucun. ¹⁵Et étant parti de là il rencontra Jonadab, fils de Rechab, qui venait au-devant de lui, et il le salua et lui dit : Ton cœur est-il sincère, comme mon cœur est sincère pour le tien ? Et Jonadab dit : Il l'est. — S'il l'est, donne-moi ta main ! — Et il lui donna sa main. Et Jéhu le fit monter à ses côtés sur son char ¹⁶et dit : Accompagne-moi et sois témoin de mon zèle pour l'Éternel. Il le fit donc cheminer avec lui sur son char. ¹⁷Et arrivé à Samarie il fit main basse sur tous les survivants à Achab dans Samarie, jusqu'à ce qu'il en eût fini avec Achab, selon la parole de l'Éternel qu'il avait adressée à Élie.

Baal exterminé.

¹⁸Et Jéhu rassembla tout le peuple et il leur dit : Achab a un peu servi Baal, Jéhu le servira beaucoup. ¹⁹Maintenant donc convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, et tous ses serviteurs et tous ses prêtres : que nul ne manque ! car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal : qui manquera, perdra la vie. Mais Jéhu employait l'artifice pour faire périr les serviteurs de Baal. ²⁰Et Jéhu dit : Consacrez une fête : générale à Baal. Et elle fut proclamée. ²¹Et Jéhu fit faire le message dans tout Israël, et tous les serviteurs de Baal arrivèrent et il n'en resta pas un qui ne vînt, et ils entrèrent dans le : temple de Baal, et le temple de Baal fut rempli d'un bout à l'autre. ²²Et il dit à l'intendant du vestiaire : Sors un habillement pour tous les Serviteurs de Baal. Et il sortit pour eux l'habillement. ²³Alors Jéhu avec Jonadab, fils de Rechab, vint au temple de Baal et il ; dit aux serviteurs de Baal : Cherchez

et avisez, à ce qu'il n'y ait pas ici avec vous de serviteurs de l'Éternel, mais des serviteurs de Baal seuls. ²⁴Et ils entrèrent pour sacrifier leurs victimes et leurs holocaustes.

Cependant Jéhu avait, pour son but, posté à l'extérieur quatre-vingts hommes et dit : Qui laissera échapper un seul des hommes, que j'ai mis à portée de vos mains, de sa vie payera la vie de l'autre. ²⁵Et lorsque l'on eut achevé d'offrir les holocaustes, Jéhu dit aux coureurs et aux triaires : Entrez, frappez-les, que nul, ne ressorte ! Et ils les frappèrent avec le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les triaires poussèrent en avant et gagnèrent la cité du temple de Baal, ²⁶et ils tirèrent les colonnes hors du temple de Baal et les brûlèrent, ²⁷et ils renversèrent la colonne de Baal, et renversèrent le temple de Baal et en firent un cloaque : ce qu'il est aujourd'hui.

²⁸C'est ainsi que Jéhu extermina Baal du sein d'Israël. ²⁹Seulement il ne se départit pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, où celui-ci avait entraîné Israël, des veaux d'or de Béthel et de Dan. ³⁰Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien agi en faisant ce qui est droit à mes yeux, et traitant la maison d'Achab, tout à fait comme c'était dans ma volonté, tu auras des fils, de la quatrième génération assis au trône d'Israël. ³¹Mais Jéhu ne prit point garde de pratiquer la loi de l'Éternel, Dieu d'Israël, de tout son cœur, il ne se départit point des péchés de Jéroboam où celui-ci avait entraîné Israël.

³²Dans ce temps-là l'Éternel commença à entamer Israël qu'Hazaël battit dans toutes les limites d'Israël ³³depuis le Jourdain au soleil levant, la totalité du pays de Galaad, les Gadites et les Rubénites, et, les Manassites depuis. Aroër située sur la rivière de l'Arnon jusques à Galaad et Basan.

³⁴Le reste des actes de Jéhu et toutes ses entreprises et tous ses exploits sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ³⁵Et Jéhu reposa à côté de ses pères, et on lui donna là sépulture à Samarie, et Joachaz, son fils, régna en sa place. ³⁶Or la durée du règne de Jéhu sur Israël fut de vingt-huit ans à Samarie.



Athalie. Joas.

- 11 - ¹Cependant Athalie, mère d'Achazia, voyant son fils mort, se leva et fit périr toute la race royale. ²Alors Joséba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, enleva Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qui recevaient la mort, et le recela lui et sa nourrice dans la salle des lits. Et elles le cachèrent aux regards d'Athalie en sorte qu'il ne fut pas mis à mort; ³et il fut caché six ans avec elle dans le temple de l'Éternel. Or Athalie régissait le pays.

⁴Et la septième année, Jehojada envoya chercher les centurions des satellites et des coureurs, et il les fit venir chez lui dans le temple de l'Éternel et conclut avec eux un accord, et les assermenta dans le temple de l'Éternel et leur montra le fils du roi. ⁵Et il leur donna ses ordres en ces termes : Voici ce que vous avez à faire : Un tiers d'entre vous qui entrez en service le jour du sabbat, gardera le palais royal, ⁶et un tiers occupera la porte Sur (*latérale*), et un tiers la porte derrière les coureurs, et vous garderez ainsi le palais, en arrêt. ⁷Et les deux sections que vous formez, vous tous qui êtes relevés le jour du sabbat [de la garde du palais], monteront la garde dans le temple de l'Éternel auprès du roi. ⁸Et entourez le roi de toutes parts, ayant chacun ses armes à la main; et mort à qui s'introduira entre les rangs ! et accompagnez le roi à sa sortie et à son entrée.

⁹Et les centurions exécutèrent tous les ordres du Prêtre Jehojada, et ils prirent chacun son monde, savoir et ceux qui montaient et ceux qui descendaient la garde le jour du sabbat, et joignirent le Prêtre Jehojada. ¹⁰Et le Prêtre remit aux centurions les piques et les boucliers du roi David, qui étaient dans le temple de l'Éternel. ¹¹Et les coureurs, chacun ses armes à la main, se portèrent depuis le côté droit au côté gauche du temple, et à l'autel vers le Temple à l'entour du roi. ¹²Et il produisit le fils du roi et il le couvrit de la couronne et lui remit la Loi; et ils le constituèrent roi et l'oignirent et frappèrent des mains et crièrent : Vive le Roi !

¹³Alors Athalie entendit les voix des coureurs et du peuple et elle se porta vers le peuple dans le temple de l'Éternel. ¹⁴Et elle regarda, et voilà que le roi se tenait sur le palier selon l'usage et aux côtés du roi les centurions et les trompettes et tout le peuple du pays joyeux et sonnait de la trompette. ¹⁵Alors Athalie déchira ses vêtements et s'écria : Complot ! Complot ! Mais le Prêtre Jehojada fit aux centurions, généraux de l'armée, ce commandement : Tirez-la jusqu'entre les rangs ! et tuez avec l'épée quiconque la suivra ! Car le Prêtre disait : Qu'elle ne reçoive pas la mort dans le temple de l'Éternel. ¹⁶Et pour lui faire place ils formèrent deux lignes, et elle arriva par la voie du passage des chevaux au palais royal, où elle reçut la mort.

¹⁷Et Jehojada solennisa l'alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, stipulant qu'il serait le peuple de l'Éternel, et entre le roi et le peuple. ¹⁸Alors toute la population du pays envahit le temple de Baal, et ils le démolirent et brisèrent ses autels et ses simulacres, à fond, et égorgèrent Mathan, prêtre de Baal, devant les autels. Et le Prêtre préposa des préfectures sur le temple de l'Éternel. ¹⁹Et il prit les centurions et les satellites et les coureurs et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi du temple de l'Éternel, et passant par la porte des coureurs ils arrivèrent au palais royal, et le roi prit place sur le trône des rois. ²⁰Et tout le peuple du pays était dans l'allégresse, et la ville était tranquille : quant à Athalie, ils lui avaient donné la mort avec l'épée au palais royal. ²¹Joas avait sept ans à son avènement.

Restauration du Temple.

- 12 - ¹Ce fut la septième année de Jéhu que Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Tsibia de Béerséba. ²Et Joas pratiqua ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, aussi longtemps qu'il eut les directions du Prêtre Jehojada. ³Seulement les tertres ne disparurent pas ; le peuple offrait encore des victimes et de l'encens sur les tertres.



⁴Et Joas dit aux Prêtres : Tout l'argent consacré qui est apporté au temple de l'Éternel, argent ayant cours, l'argent pour la vie payé par chacun d'après son estimation, tout l'argent que le cœur suggère à quelqu'un d'apporter au temple de l'Éternel, ⁵que les Prêtres le retirent chacun de ses relations et l'emploient à réparer les brèches du temple partout où il s'y trouvera une brèche. ⁶Et il arriva que, la vingt-troisième année du roi Joas, les Prêtres n'avaient point réparé les brèches du temple. ⁷Alors le roi Joas manda le Prêtre Jehojada et les Prêtres et leur dit : Pourquoi ne réparez-vous pas les brèches du temple ? Eh bien ! donc vous n'avez plus à retirer d'argent de vos relations, car vous devez l'affecter aux brèches du temple. ⁸Et les Prêtres consentirent à ne plus retirer l'argent du peuple et à ne pas réparer les brèches du temple.

⁹Et le Prêtre Jehojada prit un coffre au couvercle duquel il perça un trou et qu'il plaça à côté de l'autel à droite ; quelqu'un entraînait-il au temple de l'Éternel, les Prêtres, gardes du seuil, y jetaient tout l'argent apporté au temple de l'Éternel. ¹⁰Et quand ils virent il qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le Secrétaire du roi et le Grand Prêtre vinrent, et ils en firent des rouleaux, et comptèrent cet argent qui se trouvait dans le temple de l'Éternel. ¹¹Et ils remirent l'argent, pesé, entre les mains des entrepreneurs de l'ouvrage employés au temple de l'Éternel, et ceux-ci en payèrent les charpentiers et architectes occupés au temple de l'Éternel ¹²et les maçons et tailleurs de pierre, et les achats de bois et de pierre de taille pour la réparation des brèches du temple de l'Éternel, et toutes les dépenses faites au temple pour la restauration. ¹³Cependant pour le temple de l'Éternel on ne fit ni bassins d'argent, ni couteaux, ni jattes, ni trompettes, ni vaisselle quelconque d'or et d'argent, avec l'argent entré au temple de l'Éternel, ¹⁴mais on l'employa à payer ceux qui firent l'ouvrage, et qui l'appliquèrent à la restauration du temple de l'Éternel. ¹⁵Et l'on ne compta point avec les hommes entre les mains desquels on avait remis l'argent pour en payer les ouvriers, car c'est avec bonne foi qu'ils agissaient. ¹⁶L'amende pour délit et l'amende pour péché ¹⁷n'entrèrent point dans le temple de l'Éternel ; elles



furent pour les Prêtres.

Hazaël.

¹⁸C'est alors que Hazaël, roi de Syrie, s'avança et vint attaquer Gath dont il s'empara. Et Hazaël ayant résolu de marcher sur Jérusalem, Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées qu'avaient consacrées Josaphat et Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, et ce qu'il avait consacré lui-même et tout l'or qui se trouvait dans les trésors du temple de l'Éternel et du palais royal, et envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie. Et Hazaël s'éloigna de Jérusalem.

¹⁹Le reste des actes de Joas et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ²⁰Et ses serviteurs se levèrent et formèrent une conjuration et frappèrent Joas à Beth-Millo, qui descend à Silla. ²¹Et Jozachar, fils de Simeath, et Jozabad, fils de Somer, ses serviteurs, lui portèrent les coups dont il mourut ; et ils lui donnèrent la sépulture à côté de ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna en sa place.

- 13 - ¹La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, devint roi d'Israël à Samarie pour dix-sept ans. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et dans sa conduite continua les péchés de Jéroboam, fils de Nebat, où celui-ci avait entraîné Israël, et il ne s'en départit point. ³Dès lors le courroux de l'Éternel s'alluma contre Israël qu'il livra aux mains de Hazaël, roi de Syrie, et aux mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tout ce temps-là. ⁴Alors Joachaz chercha à apaiser l'Éternel, et l'Éternel l'exauça, car Il voyait l'oppression d'Israël opprimé par le roi-de Syrie. ⁵Et l'Éternel accorda aux Israélites un sauveur, et ils secouèrent le joug de la Syrie, et les enfants d'Israël purent rester sous leurs tentes comme autrefois. ⁶Néanmoins ils ne se départirent pas des péchés delà maison de Jéroboam, où elle avait entraîné Israël ; ils y persévérèrent et même Astarté

resta debout à Samarie. ⁷Aussi bien Il n'avait laissé à Joachaz en fait de troupes que cinquante cavaliers et dix chars et dix mille hommes de pied ; en effet, le roi de Syrie les avait taillés en pièces et réduits à l'état de la poussière qu'on foule.

⁸Le reste des actes de Joachaz et toutes ses entreprises et ses exploits sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ⁹Et Joachaz reposa avec ses pères et reçut la sépulture à Samarie, et Joas, son fils, régna en sa place.

¹⁰La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, devint roi d'Israël à Samarie pour seize ans. ¹¹Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, il ne se départit d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël ; il y persévéra. ¹²Le reste des actes de Joas et toutes ses entreprises et ses exploits, la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ¹³Et Joas reposa à côté de ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône et Joas reçut la sépulture à Samarie à côté des rois d'Israël.

Mort d'Elisée.

¹⁴Cependant Elisée tomba malade de la maladie dont il mourut. Alors Joas, roi d'Israël, descendit chez lui et pleura penché sur son visage et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et ses cavaliers ! ¹⁵Et Elisée lui dit : Prends un arc et des flèches ! et il se munit d'un arc et de flèches. ¹⁶Et il dit au roi d'Israël : De ta main arme l'arc ! et de sa main il arma, et Elisée posa ses mains sur les mains du roi. ¹⁷Puis il dit : Ouvre la fenêtre à l'orient ! Et il l'ouvrit. Et Elisée dit : Tire. Et il tira. Et Elisée dit : Flèche de victoire de par l'Éternel et flèche de victoire sur la Syrie ! tu battras donc les Syriens à Aphek jusqu'à extermination. ¹⁸Et il dit : Prends les flèches ! Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre le sol ! Et il frappa trois fois, puis s'arrêta. ¹⁹Alors l'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : Il y avait à

frapper cinq ou six fois ; alors tu battais les Syriens jusqu'à extermination ; mais maintenant tu battras les Syriens trois fois. ²⁰Et Elisée mourut et on lui donna la sépulture. Et les bandes des Moabites envahissaient le pays, quand venait la [nouvelle] année. ²¹Et il advint qu'ils donnèrent la sépulture à un homme, et voilà qu'ils aperçurent les bandes : aussitôt ils jetèrent l'homme dans le tombeau d'Elisée, puis partirent ; et l'homme fut en contact avec les os d'Elisée et il reprit vie et se dressa sur ses pieds.

²²Cependant Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé les Israélites durant toute la vie de Joachaz. ²³Mais l'Éternel leur fut propice et prit pitié d'eux et tourna ses regards vers eux, eu égard à son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, et Il ne voulut pas les détruire et ne les bandit point de sa présence jusqu'à présent. ²⁴Et Hazaël, roi de Syrie, mourût, et Ben-Hadad, son fils, régna en sa place. ²⁵Alors Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait enlevées à Joachaz, son père, dans la guerre. Joas le battit trois fois et recouvra les villes d'Israël.

Amatsia.

- 14 - ¹La deuxième année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, devint roi. ²Il avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Or, le nom de sa mère était Joadan de Jérusalem. ³Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, toutefois pas à l'égal de David, son père : il agit entièrement comme avait agi Joas, son père. ⁴Seulement les tertres ne disparurent pas ; le peuple offrait encore des victimes et de l'encens sur les tertres. ⁵Et lorsque la royauté fut affermie dans sa main, il fit main basse sur ceux de ses serviteurs qui avaient fait main basse sur le roi, son père ; ⁶mais les fils des meurtriers, il ne les mit pas à mort, aux termes du livre de la Loi de Moïse et de ce que l'Éternel avait prescrit en disant : Les pères ne subiront pas la mort pour les fils, ni les fils pour les pères, mais chacun subira la mort pour son péché. ⁷Il battit les Edomites dans la Vallée du sel, dix mille hommes, et prit Séla dans la



guerre et l'appela du nom de Jockthéel qu'elle porte encore aujourd'hui.

⁸C'est alors qu'Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour dire : Viens ! il faut que nous nous voyions en face. ⁹Alors Joas, roi d'Israël, députa vers Amatsia, roi de Juda, avec cette réponse : L'épine du Liban fit-porter au Cèdre du Liban ce message : Donne ta fille en mariage à mon fils. Alors les bêtes sauvages du Liban passèrent sur l'épine et l'écrasèrent. ¹⁰Tu as bien battu les Edomites, et ton cœur t'a exalté : sois glorieux ! mais reste chez toi ! Pourquoi veux-tu te mettre aux prises avec le malheur pour succomber, toi et Juda avec toi ?

¹¹Mais Amatsia n'écouta point, et Joas, roi d'Israël, s'avança, et ils se trouvèrent en présence, lui et Amatsia, roi de Juda, à Bethsémès, qui est à Juda. ¹²Mais Juda fut défait par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente : ¹³et Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, fut fait prisonnier à Bethsémès par Joas, roi d'Israël, qui vint à Jérusalem et fit une brèche au mur de Jérusalem à la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle, espace de quatre cents coudées, ¹⁴et il enleva la totalité de l'or et de l'argent et la totalité de la vaisselle, qui se trouva dans le temple de l'Éternel et dans les trésors du palais royal, et les otages et regagna Samarie.

¹⁵Le reste des actes de Joas, ses entreprises et ses exploits et la guerre qu'il soutint contre Amatsia, roi de Juda, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ¹⁶Et Joas reposa avec ses pères et reçut la sépulture à Samarie à côté des rois d'Israël, et Jéroboam, son fils, devint roi en sa place. ¹⁷Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, survécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. ¹⁸Le reste des actes d'Amatsia est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. ¹⁹Et l'on forma contre lui une conjuration dans Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis et ils firent courir après lui à Lachis, et lui donnèrent la mort là. ²⁰Et on le chargea sur les chevaux, et il reçut la sépulture dans Jérusalem à côté de ses pères dans la ville de David. ²¹Alors tout le peuple de Juda prit Azaria, lequel avait seize ans, et l'établit roi en la place de son père, Amatsia. ²²C'est lui



qui rebâtit Éloth, l'ayant reconquise à Juda, après que le roi fut couché à côté de ses pères.

Jéroboam.

²³La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, devint roi à Samarie pour quarante-un ans. ²⁴Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ; il ne se départit d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait entraîné Israël à pécher. ²⁵Il rétablit les frontières d'Israël à partir de Hamath jusqu'à la Mer de la Plaine, selon la parole de l'Éternel, Dieu d'Israël, qu'il avait prononcée par l'organe de son serviteur Jonas, fils d'Amittaï, le prophète, originaire de Gath-Hépher. ²⁶Car l'Éternel voyait la misère d'Israël, bien rebelle tout y étant à bout, mineurs et émancipés, et nul ne délivrant Israël ; ²⁷et l'Éternel n'avait point parlé d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, et Il leur vint en aide par le moyen de Jéroboam, fils de Joas.

²⁸Le reste des actes de Jéroboam et toutes ses entreprises et ses exploits, ses guerres, et le recouvrement de Damas et de Hamath, [jadis] à Juda, par Israël, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ²⁹Et Jéroboam reposa avec ses pères, avec les rois d'Israël, et Zacharie, son fils, devint roi en sa place.

- 15 - ¹La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, devint roi. ²Il avait seize ans à son avènement, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Or, le nom de sa mère était Jecholia de Jérusalem. ³Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel tout comme avait fait Amatsia, son père. ⁴Seulement les tertres ne disparurent pas, le peuple offrait encore des victimes et de l'encens sur les tertres. ⁵Et l'Éternel infligea une plaie au roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une infirmerie. Cependant Jotham, fils du roi, était préposé sur la Maison, rendant la justice au peuple du pays.



⁶Le reste des actes d'Azaria et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ⁷Et Azaria reposa avec ses pères et on lui donna la sépulture avec ses pères dans la ville de David, et Jotham, son fils, devint roi en sa place.

Zacharie. Sallum. Menahem.

⁸Là trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël à Samarie pour six mois. ⁹Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel comme avaient fait ses pères ; il ne se départit point des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, qui avait entraîné Israël à pécher. ¹⁰Et Sallum, fils de Jabès, conspira contre lui et fit main basse sur lui publiquement, et le tua et devint roi en sa place.

¹¹Le reste des actes de Zacharie est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois d'Israël. ¹²C'est la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Jéhu en ces termes : Tu auras des fils de la quatrième génération assis au trône d'Israël, et il en fut ainsi.

¹³Sallum, fils de Jabès, devint roi la trente-neuvième année d'Hozias, roi de Juda, et régna un mois de temps à Samarie. ¹⁴Et Menahem, fils de Gadi, s'avança de Thirtsa, et entra dans Samarie, et fit main basse sur Sallum, fils de Jabès, dans Samarie, et lui donna la mort et devint roi en sa place.

¹⁵Le reste des actes de Sallum, et sa conjuration qu'il avait formée, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ¹⁶C'est alors que Menahem fit main basse sur Thiphsach et sur tous ceux qui y étaient, et sur tout son territoire à partir de Thirtsa ; ce fut parce qu'on ne lui ouvrit pas qu'il porta ce coup ; il y éventra toutes les femmes enceintes.

¹⁷La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, devint roi d'Israël, pour dix ans à Samarie. ¹⁸Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ; il ne se départit point des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, auxquels celui-ci avait entraîné Israël, toute sa vie durant. ¹⁹Phul,

roi d'Assyrie, fit invasion dans le pays, et Ménaïhem donna à Phul mille talents d'argent afin qu'il lui prêtât la main pour assurer la royauté dans sa propre main. ²⁰Et Ménaïhem tira cette somme à payer au roi d'Assyrie, sur les Israélites, tous les gens à moyens, à raison de cinquante sicles d'argent par individu. Puis le roi d'Assyrie rebroussa sans séjourner alors dans le pays.

²¹Le reste des actes de Ménaïhem et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël. ²²Et Ménaïhem reposa avec ses pères, et Pekachia, son fils, devint roi à sa place.

Pekachia. Pékach.

²³La cinquantième année d'Azaria roi de Juda, Pekachia, fils de Ménaïhem, devint roi d'Israël à Samarie, pour deux ans. ²⁴Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ; il ne se départit point des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, auxquels celui-ci avait entraîné Israël. ²⁵Et Pékach, fils de Remalia, son aide-de-camp, conspira contre lui et lui porta le coup dans Samarie au donjon du palais royal, en même temps qu'à Argob et à Ariè ; or il se trouvait avec lui cinquante hommes d'entre les fils des Galaadites ; c'est ainsi qu'il lui donna la mort et devint roi en sa place.

²⁶Le reste des actes de Pekachia et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël.

²⁷La cinquante-deuxième année d'Azaria roi de Juda, Pékach, fils de Remalia, devint roi d'Israël à Samarie pour vingt ans. ²⁸Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ; il ne se départit point des péchés de Jéroboam, fils de Nebat, auxquels celui-ci avait entraîné Israël. ²⁹Au temps de Pékach, roi d'Israël, Thiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijon et Abel-Beth-Maacha et Janoha et Kédès et Hatsor et Galaad et la Galilée, tout le territoire de Nephthali, et il les emmena captifs en Assyrie. ³⁰Et Hosée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékach, fils de Remalia, et fit main basse



sur lui et lui donna la mort et devint roi en sa place la vingtième année de Jotham, fils d'Hozias.

³¹Le reste des actes de Pékach et toutes ses entreprises, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois d'Israël.

³²La seconde année de Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Hozias, roi de Juda, devint roi. ³³Il avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Jérusa, fille de Tsadoc. ³⁴Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ; il agit en tout comme avait agi Hozias, son père. ³⁵Seulement les tertres ne disparurent pas ; le peuple offrait encore des victimes et de l'encens sur les tertres. Il construisit la porte supérieure du temple de l'Éternel.

³⁶Le reste des actes, de Jotham et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ³⁷Dans ce même temps l'Éternel commença à envoyer contre Juda, Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia. ³⁸Et Jotham reposa avec ses pères et reçut la sépulture avec ses pères dans la ville de David, son père, et Achaz, son fils, devint roi en sa place.

Achaz.

- 16 - ¹La dix-septième année de Pékach, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, devint roi. ²Achaz avait vingt ans à son avènement : et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme David, son père ; ³et il marcha sur les errements des rois d'Israël, et son fils même, il le fit passer [à Moloch] par le feu, selon les rites abominables, des nations que l'Éternel avait chassées, devant les enfants d'Israël. ⁴Et il offrit des victimes et de l'encens sur les tertres et sur les collines, et sous tout arbre vert.

⁵Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, s'avancèrent à l'attaque de Jérusalem, et ils bloquèrent Achaz, mais ils ne purent

l'emporter. ⁶Dans le même temps, Retsin, roi de Syrie, reconquit Éloth à la Syrie, et expulsa les Juifs d'Éloth, et les Syriens entrèrent dans Éloth, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour. ⁷A ce moment Achaz expédia des messagers à Thiglath-Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire : Je suis ton serviteur et fils : arrive et me sauve des mains du roi de Syrie et de la paume du roi d'Israël qui m'assaillent. ⁸Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient au temple de l'Éternel et dans les trésors du palais royal, et envoya au roi d'Assyrie un présent. ⁹Et le roi d'Assyrie l'exauça et le roi d'Assyrie, marcha, sur Damas et s'en empara et en déporta les habitants à Kir, et fit mourir Retsin.

¹⁰Puis le roi Achaz s'avança à la rencontre de Thiglath-Piléser, roi d'Assyrie, jusqu'à Damas. Et ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya au prêtre Urie la copie et le dessin de l'autel dans toute sa structure. ¹¹Et le prêtre Urie construisit l'autel ; et suivant en tout point ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas, le prêtre Urie fit l'autel, pour le retour du roi Achaz de Damas. ¹²Et le roi à son arrivée de Damas vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel et y monta ¹³et y fit fumer son holocauste et son offrande et y répandit ses libations, et fit sur l'autel l'aspersion du sang de son sacrifice pacifique. ¹⁴Quant à l'autel d'airain, qui était devant l'Éternel, il l'ôta de devant la façade du temple entre le [nouvel] autel et le temple de l'Éternel, et le plaça à côté de l'autel au nord. ¹⁵Et le roi Achaz donna ses ordres au prêtre Urie en ces termes : Sur le grand autel fais fumer l'holocauste du matin, et l'offrande du soir et l'holocauste du roi et son offrande et les holocaustes de tout le peuple du pays et leurs offrandes et leurs libations et fais-y aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des victimes ; ¹⁶quant à l'autel d'airain, je me consulterai : il sera à mon usage. Et le prêtre Urie agit en tous points selon les ordres du roi Achaz. ¹⁷Et le roi Achaz brisa les panneaux des porte-aiguière et en détacha les bassins, il descendit la Mer de dessus les taureaux d'airain qui lui servaient de support et la posa sur un piédestal de pierre. ¹⁸Et le portique du Sabbat qu'on avait construit dans le temple et l'avenue extérieure du roi, il les changea dans le temple de l'Éternel, en vue du roi d'Assyrie.



¹⁹Le reste des actes d'Achaz, ses entreprises, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. ²⁰Et Achaz reposa avec ses pères et reçut la sépulture avec ses pères dans la ville de David. Et Ezéchias, son fils, devint roi en sa place.

Hosée. Israël puni.

- 17 - ¹La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Hosée, fils d'Éla, devint roi d'Israël à Samarie, pour neuf ans. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, seulement pas à l'égal des rois d'Israël, ses prédécesseurs. ³Contre lui s'avança Salmanassar, roi d'Assyrie, et Hosée lui fut assujetti, et lui paya un tribut. ⁴Mais le roi d'Assyrie découvrit une menée chez Hosée, lequel envoyait des messagers à So, roi d'Égypte, et ne payait point le tribut au roi d'Assyrie année par année ; c'est pourquoi le roi d'Assyrie le fit prisonnier et le mit aux fers dans un cachot. ⁵Et le roi d'Assyrie s'avança sur tout le pays, et marcha contre Samarie qu'il assiégea trois ans. ⁶La neuvième année d'Hosée le roi d'Assyrie prit Samarie et déporta les Israélites en Assyrie, et les établit à Chala et au Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.

Cause du châtement.

⁷C'est que les enfants d'Israël s'étaient rendus coupables envers l'Éternel, leur Dieu, qui les avait retirés du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils révèrent des dieux différents. ⁸Et ils suivirent les us des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël, et des rois d'Israël qui les avaient institués. ⁹Et les enfants d'Israël firent parade de choses qui ne sont pas bien, en opposition à l'Éternel, leur Dieu, et s'élevèrent des tertres dans toutes leurs villes, depuis les tours d'observation aux places fortes. ¹⁰Et ils se dressèrent des colonnes et des Astartés sur toute colline éminente, et sous tout arbre vert. ¹¹Et là ils of-

friront l'encens sur tous les tertres comme les nations que l'Éternel avait exilées devant eux, et pratiquèrent des choses mauvaises pour provoquer l'Éternel. ¹²Et ils servirent les idoles dont l'Éternel leur avait dit : Vous n'en ferez rien. ¹³Et l'Éternel somma Israël et Juda par l'organe de tous ses prophètes, de tout Voyant, en ces termes : Quittez vos voies mauvaises et gardez mes commandements, mes statuts, d'après toute la Loi que j'ai prescrite à vos pères, et tous les messages que je vous ai envoyés par l'organe de mes serviteurs les prophètes ! ¹⁴Mais ils n'écoutèrent point, ils roidirent leur col comme le col de leurs pères, qui n'avaient pas cru en l'Éternel, leur Dieu. ¹⁵Et ils méprisèrent ses statuts et son alliance qu'il avait conclue avec leurs pères, et ses sommations qu'il leur adressait, et ils suivirent les vaines idoles et s'adonnèrent à la vanité, et imitèrent les nations de leurs alentours que l'Éternel leur avait commandé de ne point imiter. ¹⁶Et ils négligèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se fabriquèrent des images de fonte, deux veaux, et ils se firent des Astartés, et adorèrent toute l'armée des cieux, et rendirent un culte à Baal. ¹⁷Et ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles et pratiquèrent la divination et les augures et se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer. ¹⁸Alors l'Éternel se courrouça fort contre Israël et Il les exclut de sa présence : il ne resta que la tribu de Juda seule. ¹⁹Même Juda ne garda pas les commandements de l'Éternel, leur Dieu ; ils marchèrent d'après les statuts dressés par les Israélites. ²⁰Ce qui fit que l'Éternel répudia la totalité de la race d'Israël qu'il humilia et livra à la merci des spoliateurs jusque-là qu'il les bannit de sa présence. ²¹C'est pourquoi Israël avait fait scission avec la maison de David, et s'était donné pour roi Jéroboam, fils de Nebat, et Jéroboam avait débauché Israël du service de l'Éternel et l'avait entraîné à un péché grand. ²²Et les enfants d'Israël persistèrent dans tous les péchés de Jéroboam, que celui-ci avait commis, et ne s'en départirent pas, ²³jusque là que l'Éternel exclut Israël de sa présence, comme Il avait dit par l'organe de tous ses serviteurs les prophètes, et Israël fut déporté de son pays en Assyrie ; ce qu'il est encore aujourd'hui.

²⁴Et le roi d'Assyrie fit venir [du monde] de Babel et de Cutha et de Arva et de Hamath et de Sepharvaïm, et il l'établit dans les villes de la Samarie en place des enfants d'Israël ; et ils prirent possession de la Samarie et se domicilièrent dans les villes. ²⁵Et il arriva au début de l'établissement de ces gens qui ne craignaient pas l'Éternel, que l'Éternel envoya contre eux les lions, qui firent du carnage parmi eux. ²⁶Alors ils s'adressèrent au roi d'Assyrie en ces termes : Les nations que tu as transportées et établies dans les villes de la Samarie, ne connaissent pas le rite du dieu du pays : aussi a-t-il envoyé contre eux les lions qui, voici, les tuent, parce qu'ils ignorent, le rite du dieu du pays. ²⁷Et le roi d'Assyrie donna cet ordre : Ramenez-y l'un des prêtres que vous avez emmenés de là en captivité ; afin qu'ils puissent aller y habiter étant initiés [par le prêtre] au rite du dieu du pays. ²⁸Il vint donc un des prêtres qu'ils avaient emmenés de Samarie, et il se fixa à Béthel, et il leur enseigna comment ils devaient célébrer le culte de l'Éternel. ²⁹Cependant chaque peuplade se faisait d'ailleurs son dieu, et elles les placèrent dans les temples des tertres élevés par les Samaritains, chacune dans les villes où elle était établie. ³⁰Et les gens de Babel firent des loges de filles, et les gens de Cuth [l'idole] Nergal, et les gens de Hamath, Asima, ³¹et les Avites, Nibchaz et Thirthak, et les Sepharvites brûlaient leurs fils dans le feu à Adrammelech et Anammelech, divinités de Sepharvaïm. ³²Et ils rendaient aussi un culte à l'Éternel, et se créèrent de leur sein des prêtres pour les tertres, qui sacrifiaient pour eux dans les temples des tertres. ³³Ils rendaient un culte à l'Éternel et servaient leurs dieux selon le rite des nations d'où on les avait transportés.

³⁴Jusqu'aujourd'hui leur pratique est conforme à leurs premiers usages ; ils ne rendent point un culte à l'Éternel [seul] ; et n'agissent point [uniquement] d'après leurs us, et coutumes, nom plus que d'après la Loi et le Commandement prescrit par l'Éternel aux fils de Jacob à qui Il avait donné le nom d'Israël. ³⁵Car l'Éternel avait conclu une alliance avec eux, et leur avait donné cet ordre : Vous ne craignez pas d'autres dieux et vous ne les adorerez pas et ne les servirez pas et ne leur ferez pas de sacrifices ; ³⁶mais



l'Éternel, qui vous a retirés du pays d'Égypte avec une grande puissance et le bras étendu, c'est Lui que vous craignez, adorez, Lui à qui vous offrirez des sacrifices ;³⁷ et les statuts et les rites et la Loi et le Commandement qu'il vous a donnés par écrit, c'est ce que vous observerez pour le pratiquer en tout temps, sans craindre d'autres dieux ;³⁸ et l'alliance que J'ai conclue avec vous, vous ne l'oublierez pas, et vous ne craignez pas d'autres dieux ;³⁹ mais l'Éternel, votre Dieu, vous le craignez, et Il vous sauvera de la main de tous vos ennemis.⁴⁰ Mais ils n'obéissent pas ; au contraire, ils se réglèrent d'après leurs premiers usages.⁴¹ C'est ainsi que ces nations, tout en rendant un culte à l'Éternel, servaient leurs idoles, et leurs enfants et petits-enfants agissent aujourd'hui encore, comme ont agi leurs pères.

DERNIERS TEMPS DU ROYAUME DE JUDA.

ch. 18 à 25

Salmanassar. Sanchérib.

- 18 - ¹La troisième année d'Hosée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, devint roi. ²Il avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie. ³Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, en tout point comme David, son père, avait fait. ⁴Lui il abolit les tertres, et brisa les colonnes et extirpa les Aschères, et mit en pièces le serpent d'airain qu'avait fait Moïse ; car jusqu'à cette époque les enfants d'Israël l'avaient encensé, et on l'appelait Nehustan (*serpent d'airain*). ⁵C'est dans l'Éternel, Dieu d'Israël, qu'il mit sa confiance et après lui il n'y eut pas son pareil entre tous les rois de Juda, non plus que parmi ses prédécesseurs. ⁶Et il fut attaché à l'Éternel : il ne Le déserta point, et il garda ses commandements, que l'Éternel avait prescrits à Moïse. ⁷Et l'Éternel fut avec lui : il réussit dans toutes ses expéditions. Et il rompit avec le roi d'Assyrie et ne fut point dans sa dépendance. ⁸Il battit les Philistins jusqu'à Gaza et [ravagea] leur territoire depuis la tour d'observation aux villes fortes.

⁹Et la quatrième année du roi Ezéchias, qui est la septième année d'Hosée, fils d'Éla, roi d'Israël, Salmanassar, roi d'Assyrie, s'avança contre Samarie et l'assiégea, ¹⁰et s'en empara au bout de trois ans : ce fut la sixième année d'Ezéchias, c'est-à-dire, la neuvième année d'Hosée, roi d'Israël, que Samarie fut prise. ¹¹Et le roi d'Assyrie déporta les Israélites en Assyrie et les établit à Halah et au Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes, ¹²parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance : tout ce qu'avait prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, ils ne l'avaient ni écouté, ni fait.

¹³La quatorzième année du roi Ezéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, s'avança

contre toutes les villes fortes de Juda, et s'en empara. ¹⁴Alors Ezéchias, roi de Juda, dépêcha vers le roi d'Assyrie à Lachis pour lui dire : J'ai forfait ! retire-toi de chez moi et je subirai ce que tu m'imposeras. Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or. ¹⁵Et Ezéchias délivra tout l'argent qui se trouvait dans le temple de l'Éternel et dans les trésors du palais royal. ¹⁶Dans cette circonstance Ezéchias coupa les portes du temple de l'Éternel et leurs cadres qu'avait plaqués Ezéchias, roi de Juda, et les remit au roi d'Assyrie. ¹⁷Néanmoins le roi d'Assyrie envoya Tharthan et Rabsaris et Rabsaké de Lachis contre le roi Ezéchias avec des forces considérables à Jérusalem : et ils s'avancèrent et arrivèrent à Jérusalem ; et quand on se fut avancé et qu'on fut arrivé, ils se placèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur qui est sur le chemin du champ du foulon. ¹⁸Et ils appelèrent le roi. Alors sortit vers eux Eliakim, fils d'Hilkia, préfet du palais, et Sebna, le Secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, le Chancelier.

Invectives de Rabsaké.

¹⁹Et Rabsaké leur dit : Allez dire à Ezéchias : Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie : Qu'est-ce que cette confiance où tu mets ton appui ? ²⁰Tu dis (pur vain parler) : J'ai pour faire la guerre conseil et bravoure. Eh bien ! sur qui as-tu mis ton appui pour rompre avec moi ? ²¹Eh bien ! voilà que tu t'appuies sur ce roseau cassé, sur l'Égypte, lequel perce la main de qui s'en étaie : tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui s'appuient sur lui. ²²Que si vous me dites : C'est dans l'Éternel, notre Dieu, que nous nous confions ; n'est-ce pas lui dont Ezéchias a aboli les tertres et les autels, et Ezéchias qui a dit à Juda et à Jérusalem : Devant cet autel vous adorerez à Jérusalem ? ²³Maintenant donc fais un accord avec mon Maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, ²⁴si tu peux te donner les cavaliers pour les monter. Et comment repousserais-tu un seul général des moindres serviteurs de mon Maître ? mais tu te confies dans l'Égypte pour



chars et cavaliers ! ²⁵Hé ! est-ce sans l'Éternel que je me suis avancé jusqu'à cette place pour la saccager ? L'Éternel m'a dit : Marche contre ce pays-là et le saccage !

²⁶Et Eliakim, fils d'Hilkia, et Sebna et Joah dirent à Rabsaké : Parle donc à tes serviteurs dans la langue syrienne que nous comprenons et ne nous parle pas dans la langue juive aux oreilles de ce peuple qui est sur la muraille. ²⁷Et Rabsaké leur dit : Est-ce à ton maître et à toi que mon Maître m'a envoyé porter ces paroles ? n'est-ce pas aux gens assis sur la muraille pour manger leurs excréments et boire leur urine avec vous ?

²⁸Se présentant alors, Rabsaké cria d'une voix forte en langue juive, et parla et dit : Écoutez la parole du grand roi, roi d'Assyrie ! ²⁹Ainsi parle le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne saurait vous sauver de ma main. ³⁰Et qu'Ezéchias ne vous fasse pas avoir confiance dans l'Éternel en disant : L'Éternel veut nous sauver et cette ville-ci ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie. ³¹N'écoutez pas Ezéchias ! car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites amitié avec moi et passez de mon côté ; et vous jouirez chacun de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous vous désaltérerez chacun à l'eau de sa citerne, ³²jusqu'à ce que je vienne pour vous emmener dans un pays pareil à votre pays, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile, et de miel, et vous vivrez et ne mourrez pas. N'écoutez donc pas Ezéchias, quand il vous leurre en disant : L'Éternel nous sauvera. ³³Les dieux des nations ont-ils, l'un ou l'autre, sauvé son pays de la main du roi d'Assyrie ? ³⁴Où sont les dieux de Hamath ou d'Arpad ? Où les dieux de Sepharvaïm, Héna et Ivva, pour sauver Samarie de ma main ? ³⁵Quels sont parmi tous les dieux des États ceux qui ont sauvé leur État de ma main pour croire que l'Éternel sauvera Jérusalem de ma main ? ³⁶Et le peuple fut muet et ne lui répondit mot, car tel était l'ordre du roi qui avait dit : Ne répondez pas ! ³⁷Et Eliakim, fils d'Hilkia, préfet du palais, et Sebna, le Secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, le Chancelier, se présentèrent à Ezéchias, les habits déchirés, et lui redirent les discours de Rabsaké.

Promesse d'Ésaïe.

- 19 - ¹Et quand le roi Ezéchias entendit ce récit, il déchira ses habits et s'enveloppa du cilice et gagna le temple de l'Éternel. ²Et il délégua Eliakim, préfet du palais, et Sebna, le Secrétaire, et les doyens des Prêtres, enveloppés de cilices, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots. ³Et ils lui dirent : Ainsi parle Ezéchias : Ce jour est un jour de détresse et de châtement et d'opprobre ! Car les enfants sont venus jusqu'à l'ouverture de la matrice, et la force manque pour l'enfantement. ⁴Sans doute que l'Éternel, ton Dieu, a l'oreille ouverte à tous les discours de Rabsaké envoyé par le roi d'Assyrie, son Maître, pour outrager le Dieu vivant, et qu'il châtie ensuite des discours entendus par l'Éternel, ton Dieu. Élève donc une prière en faveur du reste existant encore.

⁵Ainsi se présentèrent les serviteurs du roi Ezéchias chez Ésaïe. ⁶Et Ésaïe leur dit : Ainsi parle l'Éternel : Parlez ainsi à votre Seigneur : Ne t'effraie pas des discours que tu as entendus et par lesquels me bravent les valets du roi d'Assyrie. ⁷Voici, je vais l'inspirer d'un esprit, et il ouïra une nouvelle, qui lui feront regagner son pays, et je le ferai tomber sous l'épée dans son pays.

⁸Et Rabsaké s'en retourna et alla trouver le roi d'Assyrie assiégeant Libna, car il avait appris son départ de Lachis. ⁹Alors il entendit parler de Thirhaka, roi d'Éthiopie, dont on disait : Voilà qu'il s'est mis en campagne pour t'attaquer. Et derechef il dépêcha des messagers à Ezéchias, en disant : ¹⁰Ainsi parlez à Ezéchias, roi de Juda : Ne sois pas la dupe de ton Dieu en qui tu te confies, disant : Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie. ¹¹Voici, tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, comment ils les ont détruits ; et toi, tu serais sauvé ! ¹²Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites, les ont sauvées, Gozan et Haran et Retseph et les fils d'Eden en Thelassar ? ¹³Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sepharvaïm, de Héna et Ivva ?

¹⁴Et Ezéchias reçut la lettre de la main des messagers, et la lut, puis monta au temple de l'Éternel et la déploya devant l'Éternel. ¹⁵Et Ezéchias fit sa prière devant l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israël, dont le trône est porté par les Chérubins, seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait les cieux et la terre. ¹⁶Incline, Éternel, ton oreille et écoute, ouvre tes yeux, Éternel, et vois, et entends les discours de Sanchérib qu'il a émis pour outrager le Dieu vivant. ¹⁷C'est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont désolé les nations et leur territoire, ¹⁸et livré leurs dieux aux flammes, car ce ne sont pas des dieux, mais l'ouvrage des mains de l'homme, c'est du bois et de la pierre, et ils les ont détruits. ¹⁹Eh bien donc ! Éternel, ô notre Dieu, viens nous sauver, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre reconnaissent que seul, Éternel, tu es Dieu.

Ezéchias exaucé.

²⁰Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya ce message à Ezéchias : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie, je l'ai ouïe. ²¹Voici la parole que l'Éternel prononce sur lui : Elle te méprise, se rit de toi la vierge fille de Sion ; derrière toi elle hoche la tête la fille de Jérusalem. ²²Qui as-tu et bravé et outragé ? et contre qui as-tu élevé la voix ? et contre qui as-tu porté tes regards hautains ?... Contre le Saint d'Israël. ²³Par l'organe de tes messagers tu as outragé le Seigneur, et dit : Avec le nombre de mes chars j'ai escaladé les dernières cimes des montagnes aux côtés du Liban. Et j'abattraï ses hauts cèdres et l'élite de ses cyprès et je pénétrerai jusqu'au gîte du sommet, au bois de son parc. ²⁴J'ai creusé et je me suis désaltéré à des eaux étrangères, et sous la plante de mes pieds je dessécherai tous les canaux de l'Égypte.

²⁵N'as-tu pas entendu ? De loin je l'ai préparé, dès les temps anciens j'en ai formé le plan ; maintenant j'amène pour effet que tu fais crouler les villes fortes en ruines désolées ; ²⁶et leurs habitants, les bras raccourcis, furent éperdus et confus ; ils devinrent comme le gazon des prés, comme



la verdure de la plante, l'herbe des toits et la nielle avant de lever. ²⁷Je sais quand tu t'assieds, et sors et entres et quand tu te mutines contre moi. ²⁸Parce que tu te mutines contre moi, et que ta superbe est venue à mes oreilles, je mets ma boucle à ta narine et mon mors entre tes lèvres et je te ramène par la voie par où tu es venu.

²⁹Et aie ceci comme signe : La première année vous mangerez le recru du blé, et la seconde année un grain spontané, et la troisième année semez et moissonnez et plantez des vignes et en mangez le fruit. ³⁰Et les réchappés de la maison de Juda, survivants, auront plus de racine en bas, et plus de fruit en haut, ³¹car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés : le zèle de l'Éternel opérera ces choses.

³²C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il ne pénétrera point dans cette ville, et n'y décochera point de flèches, et il ne l'abordera point sous le bouclier et n'élèvera point de terrasse contre elle ; ³³le chemin qu'il a pris, il le reprendra, et dans cette ville il ne pénétrera pas, prononce l'Éternel. ³⁴Car Je protège cette ville, afin de la sauver pour l'amour de moi et pour l'amour de David, mon serviteur.

³⁵Et il arriva la nuit même que l'ange de l'Éternel sortit et abattit dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand au matin on se leva, voilà que c'étaient tout autant de corps morts. ³⁶Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, décampa et partit et s'en retourna et resta dans Ninive. ³⁷Et comme il adorait dans le temple de Nisroch, son dieu, Adramelech et Saresser le frappèrent avec l'épée ; quant à eux, ils se réfugièrent dans la contrée d'Ararat. Et Assarhaddon, son fils, devint roi en sa place.

Maladie d'Ezéchias.

- 20 - ¹Dans ces jours-là Ezéchias fut malade à la mort. Alors Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, vint le trouver et lui dit : Ainsi parle l'Éternel : Donne tes ordres pour ta maison, car tu mourras et ne guériras point. ²Alors

Ezéchias tourna son visage vers la paroi et fit sa prière à l'Éternel en ces termes : ³Oh ! Éternel, daigne te rappeler que j'ai marché en ta présence avec fidélité et avec un cœur non partagé, et pratiqué ce qui est bien à tes yeux. ⁴Et Ezéchias versa d'abondantes larmes. Et Ésaïe qui était sorti, n'avait pas atteint le milieu de la cour, que la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes : ⁵Retourne et dis à Ezéchias, prince de mon peuple : Ainsi parle l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, vu tes larmes ; voici, je vais te rétablir : dans trois jours tu monteras au temple de l'Éternel. ⁶Et j'ajouterai à tes jours quinze années et te sauverai de la main du roi d'Assyrie, ainsi que cette ville, et je protégerai cette ville pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. ⁷Et Ésaïe dit : Procurez un gâteau de figues. Et on l'apporta, et l'appliqua sur l'ulcère, et il guérit.

⁸Et Ezéchias dit à Ésaïe : Quel signe me prouvera que l'Éternel va me rétablir et que dans trois jours je monterai au temple de l'Éternel ? ⁹Et Ésaïe dit : Aie ceci comme signe de par l'Éternel de l'exécution de la promesse à toi faite par l'Éternel : L'ombre doit-elle avancer de dix degrés ou reculer de dix degrés ? ¹⁰Et Ezéchias dit : Il est facile que l'ombre se projette de dix degrés : non ! il faut que l'ombre recule de dix degrés. ¹¹Alors Ésaïe, le prophète, invoqua l'Éternel, et Il fit reculer l'ombre au cadran solaire où elle était descendue, au cadran solaire d'Achaz, de dix degrés.

¹²Dans ce temps-là Berodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babel, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, sur ce qu'il avait appris la maladie d'Ezéchias. ¹³Et Ezéchias leur donna audience, et il leur montra tout son trésor, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine et tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur montrât dans son palais et dans toute sa souveraineté. ¹⁴Alors Ésaïe, le prophète, vint trouver le roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont dit ces gens ? et d'où sont-ils venus chez toi ? Et Ezéchias dit : Ils viennent d'un pays lointain, de Babel. ¹⁵Et Ésaïe dit : Qu'ont-ils vu dans ton palais ? Et Ezéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans mon palais ; il n'est rien que je ne leur



aie montré dans mes trésors.

Fin d'Ezéchias.

¹⁶Alors Ésaïe dit à Ezéchias : Écoute la parole de l'Éternel ! ¹⁷Voici, les jours viennent où sera emporté tout ce qui est dans ton palais et tout ce qu'ont amassé tes pères jusqu'à ce jour, à Babel ; il ne restera rien, dit l'Éternel. ¹⁸Et parmi tes fils qui seront issus de toi, que tu engendreras, ils en prendront pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babel. ¹⁹Et Ezéchias dit à Ésaïe : Bénigne est la parole de l'Éternel que tu as exprimée ! et il dit : Qu'il y ait du moins ma vie durant salut et stabilité !

²⁰Le reste des actes d'Ezéchias, et tous ses exploits et l'exécution de l'étang et de l'aqueduc, et l'introduction de l'eau dans la ville, cela est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. ²¹Et Ezéchias reposa avec ses pères, et Manassé, son fils, devint roi en sa place.

Manassé.

- 21 - ¹Manassé avait douze ans à son avènement, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Hephtsiba. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, imitant les pratiques abominables des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël. ³Et il releva les tertres qu'avait rasés Ezéchias, son père, et dressa des autels à Baal et fit une Astarté comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il adora toute l'armée des cieux, qu'il servit. ⁴Et il érigea des autels dans le temple de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que je fixerai mon Nom. ⁵Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis du temple de l'Éternel. ⁶Et il fit passer son fils par le feu, et s'adonna à la divination et aux augures et institua des évocateurs et des devins et il multiplia le mal aux yeux de l'Éternel à l'effet de Le provoquer. ⁷Et il plaça le simulacre d'Astarté, qu'il avait fait, dans le temple duquel l'Éternel avait dit à David



et à Salomon, son fils : Dans ce temple et à Jérusalem que j'ai choisie dans toutes les Tribus d'Israël, je fixerai mon Nom pour l'éternité. ⁸Et je ne veux plus qu'Israël porte ses pas errants loin du sol que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'il prenne garde de se conformer à tout ce que je lui ai prescrit, et à la totalité de la Loi que lui a prescrite mon serviteur Moïse. ⁹Mais ils n'écouterent point, et Manassé les entraîna à faire pis que les nations que l'Éternel avait détruites devant les enfants d'Israël.

¹⁰Et l'Éternel parla par l'organe de ses serviteurs, les prophètes, et dit : ¹¹Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations faisant pis que tout ce qu'avaient fait les Amoréens, antérieurs à lui, et qu'il a aussi entraîné Juda au péché par son idolâtrie, ¹²dès là, ainsi prononce l'Éternel, Dieu d'Israël : Voici, j'amène une calamité sur Jérusalem et Juda telle que à quiconque en ouïra parler les deux oreilles lui résonneront, ¹³et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab et je froterai Jérusalem comme on frotte un plat : après l'avoir frotté on le retourne sens dessus dessous. ¹⁴Et je ferai abandon du reste de mon héritage que je livrerai à la merci de leurs ennemis, afin qu'ils soient une proie, une dépouille pour tous leurs ennemis, ¹⁵parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué dès le jour où leurs pères sont sortis de l'Égypte, jusqu'aujourd'hui. ¹⁶Et Manassé répandit aussi le sang innocent à grands flots jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, non compris son péché où il entraîna Juda pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

¹⁷Le reste des actes de Manassé, et toutes ses entreprises et son péché qu'il commit, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ¹⁸Et Manassé reposa avec ses pères et reçut la sépulture dans le jardin de son palais, dans le jardin d'Uzza, et Amon, son fils, devint roi en sa place.



Amon.

¹⁹Amon avait vingt-deux ans à son avènement, et il régna deux ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Mesullémeth, fille de Harouts de Jotbah. ²⁰Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père. ²¹Et il marcha sur tous les errements qu'avait suivis son père, et servit les idoles qu'avait servies son père, et il les adora, ²²et il déserta l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne pratiqua point la voie de l'Éternel. ²³Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et donnèrent la mort au roi dans son palais. ²⁴Mais le peuple du pays fit périr tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon et le peuple du pays établit son fils Josias roi en sa place.

²⁵Le reste des actes d'Amon, ses entreprises, est d'ailleurs consigné dans le livre des annales des rois de Juda. ²⁶Et on lui donna la sépulture dans son tombeau, dans le jardin d'Uzza, et Josias, son fils, devint roi en sa place.

Loi trouvée.

- 22 - ¹Josias avait huit ans à son avènement et il régna trente-un ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Jedida, fille de Adaïa, de Botsekath. ²Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha sur tous les errements de David, son père, et ne dévia ni à droite ni à gauche.

³Or il arriva la dix-huitième année de Josias que le roi envoya Saphan, fils d'Atsalia, fils de Mesullam, le Secrétaire, au temple de l'Éternel ⁴avec cette instruction : Monte chez le Grand-Prêtre Hilkia, afin qu'il délivre l'argent entré au temple de l'Éternel, que les portiers ont recueilli des mains du peuple, et qu'on le dépose entre les mains des entrepreneurs préposés dans le temple de l'Éternel, ⁵pour que ceux-ci en paient les ouvriers occupés dans le temple de l'Éternel, à l'effet de réparer les brèches de l'édifice, ⁶les charpentiers et les architectes et les maçons, les achats de bois et de pierre de taille pour la restauration de l'édifice, ⁷mais qu'avec eux l'on ne dresse



pas un état de l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec bonne foi. ⁸ Alors le Grand-Prêtre Hilkia dit à Saphan, le Secrétaire : J'ai trouvé le livre de la Loi dans le temple de l'Éternel. ⁹ Et Hilkia remit le volume à Saphan, qui le lut. Et Saphan, le Secrétaire, vint chez le roi et rendit compte au roi et dit ; Tes serviteurs ont déboursé l'argent qui se trouvait dans le temple et l'ont remis entre les mains des entrepreneurs préposés dans le temple de l'Éternel. ¹⁰ Et Saphan, le Secrétaire, fit rapport au roi en ces termes : Le Prêtre Hilkia m'a remis un livre. Et Saphan en fit la lecture devant le roi.

¹¹ Et lorsque le roi entendit le contenu du Livre de la Loi, il déchira ses habits. ¹² Et le roi donna ses ordres au Prêtre Hilkia et à Achikam, fils de Saphan, et à Achbor, fils de Michée, et à Saphan, le Secrétaire, et à Asaïa, serviteur du roi, en ces termes : ¹³ Allez et consultez l'Éternel pour moi et pour le peuple et pour tout Juda au sujet du contenu de ce livre trouvé. Car grand est le courroux de l'Éternel, allumé contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre pour se conformer à tout ce qui nous y est prescrit. ¹⁴ Alors le Prêtre Hilkia et Achikam et Achbor et Saphan et Asaïa se rendirent chez Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Thikva, fils de Harhas, garde du vestiaire (or elle habitait à Jérusalem dans l'autre quartier), et ils lui parlèrent.

Hulda. L'Alliance renouvelée.

¹⁵ Et elle leur dit : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous délègue vers moi : ¹⁶ Ainsi parle l'Éternel : Voici, j'amène la calamité sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les choses contenues dans le livre lu par le roi de Juda. ¹⁷ Puisqu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont encensé d'autres dieux, à l'effet de me provoquer par tous les ouvrages de leurs mains, pour cela, mon courroux s'est allumé contre ce lieu, et il ne s'éteindra pas. ¹⁸ Quant au roi de Juda qui vous délègue pour consulter l'Éternel, vous lui parlerez ainsi : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Quant aux

paroles que tu as entendues, ¹⁹ puisque ton cœur est sensible et que tu t'humilies devant l'Éternel à l'ouïe de ce que j'ai prononcé contre ce lieu et ses habitants, qui seront l'objet de la désolation et de la malédiction, et puisque tu as déchiré tes habits et pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. ²⁰ C'est pourquoi voici, je te recueillerai auprès de tes pères et tu seras recueilli auprès de leurs tombeaux en paix et tes yeux n'auront pas à voir toute la calamité que j'amène sur ce lieu. Et ils rendirent au roi la réponse.

- 23 - ¹ Alors le roi donna commission et réunit vers lui tous les Anciens de Juda et de Jérusalem. ² Et le roi monta au temple de l'Éternel et avec lui tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem et les Prêtres et les prophètes et toute la population, petits et grands, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance trouvé dans le temple de l'Éternel. ³ Et le roi debout sur l'estrade solennisa l'alliance devant l'Éternel, à l'effet de suivre l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts du cœur tout entier et de l'âme tout entière et d'accomplir les articles de cette alliance, consignés dans le présent livre. Et tout le peuple adhéra à l'alliance.

Purifications.

⁴ Et le roi ordonna au Grand-Prêtre Hilkia et aux Prêtres du second rang et aux portiers de sortir du temple de l'Éternel tous les meubles faits pour Baal et Astarté et toute l'armée des cieux et il les brûla en dehors de Jérusalem dans les champs du Cédron, et en transporta la cendre à Béthel. ⁵ Et il destitua les prêtres idolâtres qu'avaient établis les rois de Juda, qui offraient de l'encens sur les tertres dans les villes de Juda et aux alentours de Jérusalem, et ceux qui encensaient Baal, le soleil, et la lune et le Zodiaque, et toute l'armée des cieux. ⁶ Et du temple de l'Éternel il transporta l'Astarté hors de Jérusalem vers le torrent du Cédron, et il la brûla dans le ravin du Cédron, et il la réduisit en poudre, et en jeta la poudre sur les tombeaux des

fil du peuple. ⁷Et il démolit les maisons des garçons infâmes qui étaient dans le temple de l'Éternel où les femmes tissaient des tentes pour Astarté. ⁸Et il fit arriver tous les Prêtres des villes de Juda, et il souilla les tertres où encensaient les prêtres depuis Gèba à Béerséba, et il démolit les tertres des portes, [celui] qui se trouve aux abords de la porte de Josué, préfet de la ville, et [celui] qui était à gauche dans la porte de la ville. ⁹Pourtant les prêtres des tertres ne sacrifiaient pas sur l'autel de l'Éternel dans Jérusalem, mais ils mangeaient des azymes parmi leurs frères. ¹⁰Et il souilla Topheth située dans la vallée des fils de Hinnom, pour que personne ne fit plus passer son fils et sa fille par le feu à Moloch. ¹¹Et il se défit des chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil près du temple de l'Éternel vers le logis de Nethanmelech, l'eunuque, lequel est dans le portique ouvert, et il brûla au feu les chars du soleil. ¹²Et le roi démolit les autels qui étaient sur la terrasse de l'appartement supérieur d'Achaz qu'avaient bâtis les rois de Juda, et les autels qu'avait bâtis Manassé dans les deux parvis de la Maison de l'Éternel, et il s'éloigna de là en hâte, et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron. ¹³Et les tertres qui étaient devant Jérusalem à droite du Mont de la perdition, que Salomon, roi d'Israël, avait élevés à Astarté, l'odieuse idole des Sidoniens, et à Camos, l'odieuse idole de Moab, et à Milcom, l'abominable divinité des fils d'Ammon, le roi les souilla. ¹⁴Et il brisa les colonnes, extirpa les Aschères et remplit leur emplacement d'ossements humains.

¹⁵Et de même l'autel qui était à Béthel, le tertre élevé par Jéroboam, fils de Nebat, qui avait entraîné Israël à pécher, cet autel-là aussi et le tertre il les démolit et il brûla le tertre et le réduisit en poudre, et il brûla l'Astarté. ¹⁶Et en se tournant, Josias aperçut les tombeaux qui étaient là sur la montagne ; puis il envoya enlever les ossements des tombeaux, et il les brûla sur l'autel qu'il souilla, selon la parole de l'Éternel prononcée par l'homme de Dieu qui proclama ces choses. ¹⁷Et il dit : Qu'est-ce que ce cippe que j'aperçois ? Et les gens de la ville lui dirent : C'est le tombeau de l'homme de Dieu, qui est venu de Juda, et a proclamé ces choses que tu as exécutées sur l'autel



de Béthel. ¹⁸Et il dit : Laissez-le en repos ! que nul ne touche à ses os ! ils sauvèrent donc ces os ainsi que les os du prophète venu de la Samarie. ¹⁹Et de même tous les temples des tertres dans les villes de la Samarie, qu'avaient élevés les rois d'Israël en provocation, Josias les fit disparaître et les traita tout comme il avait procédé à Béthel. ²⁰Et il immola tous les prêtres des tertres qui étaient présents, sur les autels, sur lesquels il brûla des ossements humains. Là-dessus il regagna Jérusalem.

²¹Et le roi donna un ordre à tout le peuple en ces termes : Faites une Pâque à l'Éternel, votre Dieu, aux termes de ce qui est écrit dans le présent livre de l'alliance. ²²Car pareille Pâque n'avait pas été célébrée depuis l'époque des Juges qui jugeaient Israël et durant toute la période des rois d'Israël et des rois de Juda. ²³Mais la dix-huitième année du roi Josias cette Pâque fut célébrée en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem. ²⁴Et Josias fit aussi disparaître les évocateurs et les pronostiqueurs et les Thérâphim et les idoles et les horribles simulacres qui se voyaient dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin de mettre à effet les paroles de la Loi consignées dans le volume trouvé par le prêtre Hilkia au temple de l'Éternel. ²⁵Avant lui il n'y avait pas eu de roi pareil à lui, qui fût revenu à l'Éternel de tout son cœur et de toute son âme et de toute son énergie conformément à la totalité de la Loi de Moïse, et après lui il n'en parut point de pareil. ²⁶Néanmoins l'Éternel ne revint pas de sa grande et ardente colère dont Il était enflammé contre Juda à cause de toutes les provocations dont Manassé l'avait provoqué. ²⁷Et l'Éternel dit : Même Juda, je le bannirai de ma présence ainsi que j'en ai banni Israël, et je répudie cette ville que j'avais choisie, Jérusalem, et le temple duquel j'ai dit : Mon Nom y résidera.

²⁸Le reste des actes de Josias, et toutes ses entreprises, sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda.



Mort de Josias.

²⁹De son temps Pharaon Nécho, roi d’Egypte, s’avança contre le roi d’Assyrie sur le fleuve de l’Euphrate, et le roi Josias se porta à sa rencontre, et reçut de lui la mort à Megiddo, dès qu’il fut en vue de lui. ³⁰Et ses serviteurs sur un char l’emmenèrent mort de Megiddo et le conduisirent à Jérusalem et lui donnèrent la sépulture dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et ils l’oignirent et le firent roi en la place de son père.

³¹Joachaz avait vingt-trois ans à son avènement et il régna trois mois à Jérusalem. Or, le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. ³²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l’Éternel en tout comme ses pères avaient fait. ³³Et Pharaon Nécho l’enchâna à Ribla dans la contrée de Hamath pour qu’il ne régnât plus à Jérusalem, et il imposa le pays d’une amende de cent talents d’argent et d’un talent d’or. ³⁴Et Pharaon Nécho fit roi Eliakim, fils de Josias, en la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jojakim ; quant à Joachaz, il le fit prisonnier ; et Joachaz vint en Egypte, et il y mourut. ³⁵Et Jojakim donna à Pharaon l’argent et l’or ; mais il taxa le pays pour payer l’argent exigé par Pharaon, et par une contribution forcée il leva sur le peuple du pays, sur chacun selon son estimation, l’argent à délivrer à Pharaon Nécho.

³⁶Jojakim avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna onze ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Zébida, fille de Pedaïa de Ruma. ³⁷Et il fit ce qui est mal aux yeux de l’Éternel en tout point comme avaient fait ses pères.

Jojachin. Sédécias.

- 24 - ¹De son temps Nebucadnetsar, roi de Babel, se mit en campagne, et Jojakim lui fut assujetti trois ans ; mais de nouveau il se rebella contre lui. ²Alors l’Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens et les bandes

des Syriens et les bandes des Moabites et les bandes des fils d'Ammon, qu'il envoya contre Juda pour le détruire, selon la menace que l'Éternel avait prononcée par l'organe de ses serviteurs les prophètes. ³Ce fut sur l'ordre seul de l'Éternel qu'il en fut ainsi pour Juda, afin qu'il fût exclu de Sa présence à cause des péchés de Manassé, ensuite de tout ce qu'il avait fait, ⁴et à cause aussi du sang innocent qu'il avait versé remplissant Jérusalem de sang innocent ; et l'Éternel ne voulut pas pardonner.

⁵Le reste des actes de Jojakim, et toutes ses entreprises sont d'ailleurs consignés dans le livre des annales des rois de Juda. ⁶Et Jojakim reposa avec ses pères, et Jojachin, son fils, devint roi en sa place. ⁷Cependant le roi d'Égypte ne fit plus d'excursion hors de son pays ; car le roi de Babel avait conquis tout ce qui était au roi d'Égypte depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

⁸Jojachin avait dix-huit ans à son avènement et il régna trois mois à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Nehustha, fille d'Elnathan de Jérusalem. ⁹Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel en tout point comme avait fait son père. ¹⁰Dans ce temps-là les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babel, s'avancèrent sur Jérusalem et la ville essuya un siège. ¹¹Et Nebucadnetsar, roi de Babel, arriva devant la ville au moment où ses serviteurs en faisaient le siège. ¹²Alors Jojachin, roi de Juda, se rendit auprès du roi de Babel, lui et sa mère et ses serviteurs et ses généraux et ses eunuques, et le roi de Babel le fit prisonnier, la huitième année de son règne. ¹³Et il enleva de là tous les trésors du temple de l'Éternel et tous les trésors du palais royal et mit en pièces toute la vaisselle d'or qu'avait faite Salomon, roi d'Israël, dans le temple de l'Éternel, ainsi qu'avait prononcé l'Éternel. ¹⁴Et il déporta tout Jérusalem et tous les généraux et tous les braves guerriers, dix mille hommes furent emmenés, ainsi que tous les forgerons et les serruriers : il ne resta rien que le petit peuple du pays. ¹⁵Et il emmena Jojachin à Babel ; et la mère du roi, et les femmes du roi et ses eunuques et tous les notables du pays il les fit marcher en captivité de Jérusalem à Babel, ¹⁶et tous les gens à moyens, au nombre de sept mille, et les forgerons et les serruriers



au nombre de mille, la totalité des guerriers, de tous les hommes aptes à la guerre, le roi de Babel les emmena captifs à Babel. ¹⁷Et le roi de Babel établit Matthanias, son oncle, roi en sa place et changea son nom en celui de Sédécias.

¹⁸Sédécias avait vingt-un ans à son avènement et il régna onze ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. ¹⁹Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel en tout point comme avait fait Jojakim. ²⁰Car c'est ensuite de la colère de l'Éternel qu'il en advint ainsi de Jérusalem et de Juda jusque là qu'il les bannit de sa présence. Et Sédécias se rebella contre le roi de Babel.

Ruine de Jérusalem.

- 25 - ¹Et la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, survint Nebucadnetsar, roi de Babel, lui et toute son armée, devant Jérusalem ; et ils en firent le siège, et ils élevèrent à l'entour une circonvallation. ²Et la ville soutint le siège jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. ³Le neuvième jour du [quatrième] mois la famine était extrême dans la ville et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. ⁴Et la brèche était faite à la ville, et tous les gens de guerre [s'enfuirent] la nuit par la porte entre les deux murs à côté du jardin du roi, tandis que les Chaldéens cernaient la ville ; et l'on prit le chemin de la Plaine. ⁵Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée le quittant se débanda. ⁶Et le roi fut pris et conduit vers le roi de Babel à Ribla ; et on lui fit son procès. ⁷Et ils égorgèrent les fils de Sédécias sous ses yeux, et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia de chaînes et le mena à Babel.

⁸Et le cinquième mois, le septième jour du mois, c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babel, arriva Nebuzaradan, chef des satellites, serviteur du roi de Babel, à Jérusalem, ⁹et il incendia le temple

de l'Éternel et le palais royal et toutes les maisons de Jérusalem, il livra aux flammes tous les grands édifices. ¹⁰Et toute l'armée des Chaldéens, qui accompagnait le chef des satellites, démolit les murs de Jérusalem dans leur pourtour. ¹¹Quant au résidu du peuple, à ceux qui étaient restés dans la ville, et aux transfuges qui étaient passés au roi de Babel, et au reste de la foule, Nebuzaradan, chef des satellites, les emmena captifs.

¹²Cependant le chef des satellites laissa dans le pays du petit peuple comme laboureurs et vigneron. ¹³Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans le temple de l'Éternel, et les porte-aiguière et la Mer d'airain qui étaient dans le temple de l'Éternel et en emportèrent l'airain à Babel. ¹⁴Et ils enlevèrent les chaudières et les pelles et les couteaux et les coupes et toute la vaisselle d'airain employée pour le service ; ¹⁵ et le chef des satellites enleva les réchauds et les jattes, et ce qui était d'or, l'orfèvrerie, et ce qui était d'argent, l'argenterie. ¹⁶Les deux colonnes, la mer unique, les porte-aiguière qu'avait faits Salomon pour le temple de l'Éternel : le poids de l'airain de tout ce mobilier était incalculable. ¹⁷Chaque colonne avait dix-huit coudées de hauteur, portant un chapiteau d'airain et dont la hauteur était de trois coudées, et le chapiteau était enveloppé d'un treillis et de grenades, le tout d'airain ; et il en était de même pour l'autre colonne avec le treillis.

¹⁸Et le chef des satellites prit Seraïa, Grand-Prêtre, et Sophonie, Prêtre en second, et les trois portiers, ¹⁹ et de la cité il prit un eunuque, qui était préposé sur les hommes de guerre et cinq hommes d'entre les conseillers intimes du roi, qui furent trouvés dans la ville, et le Secrétaire, Général de l'armée, qui levait la troupe pour le pays, et soixante hommes de la milice du pays, qui furent trouvés dans la ville, ²⁰ tels sont ceux que prit Nebuzaradan, chef des satellites, et il les mena vers le roi de Babel à Ribla. ²¹Et le roi de Babel les exécuta et les fit mourir à Ribla, canton de Hamath. C'est ainsi que Juda fut déporté loin de son pays.

Gedalia.

²²Quant au peuple resté dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babel, avait laissé, il préposa sur lui Gedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan. ²³Et lorsque tous les chefs des troupes, eux et leur monde, apprirent que le roi de Babel avait préposé Gedalia, ils vinrent auprès de Gedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jochanan, fils de Caréah, et Seraïa, fils de Tanchumeth, de Netopha, et Jaazania, fils du Maachatite, eux et leurs gens. ²⁴Et Gedalia s'engagea par serment envers eux et leur monde, et leur dit : Ne craignez point les serviteurs des Chaldéens, restez dans le pays, et soyez soumis au roi de Babel, et vous serez bien. ²⁵Mais au septième mois parut Ismaël, fils de Nethania, fils d'Elisama, de la race royale, accompagné de dix hommes, et ils firent main basse sur Gedalia, qui mourut, ainsi que sur les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. ²⁶Alors il y eut levée de tout le peuple, petits et grands, et des généraux d'armée, et ils gagnèrent l'Égypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.

²⁷Et trente-sept ans après la déportation de Jojachin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babel, l'année de son avènement, fit relever la tête à Jojachin, roi de Juda, en le tirant de la prison ; ²⁸et il lui parla avec bonté, plaça son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babel, ²⁹et il lui fit quitter ses habits de prison ; et il mangea constamment devant lui toute sa vie durant, ³⁰et son approvisionnement, son approvisionnement perpétuel lui fut fourni par le roi, au jour le jour, toute sa vie durant.

1 CHRONIQUES

Sujets

§ Habitants de Jérusalem. – § Saül. – § Héros de David. – § Les transfuges.
– § L'Arche. – § Hiram. – § Victoire. – § L'Arche à Jérusalem. – § Cantiques.
– § Pieux mouvement. – § Pieux renoncement. – § Victoires. Hanoun. – §
Les Syriens battus. – § Rabba. – § Satan. – § Peste. L'aire d'Ornan. – §
Instructions de David. – § Salomon roi. Classes. Lévités. Prêtres. – § Prêtres.
– § Chantres et Musiciens. – § Portiers et trésoriers. – § Armée. – § Intendants,
etc. – § Derniers actes de David. – § Préparatifs. – § Prière de David. –

1 CHRONIQUES

LES GÉNÉALOGIES

ch. 1 à 10

- 1 - ¹Adam, Seth, Enos, ²Kénan, Mahalaléel, Jared, ³Hénoch, Méthuséla, Lamech, ⁴Noé, Sem, Cham et Japheth.

⁵Fils de Japheth : Gomer et Magog et Madaï et Javan et Thubal et Mésech et Thiras. ⁶Et les fils de Gomer : Askenaz et Riphath et Thogarma. ⁷Et les fils de Javan : Elisa et Tharsisa ; les Kitthim et les Dodanim. ⁸Fils de Cham : Cus et Mitsraïm, Put et Canaan ; ⁹et les fils de Cus : Seba et Havilah et Sabtha et Raëma et Sabthecha. Et les fils de Raëma : Schebah et Dedan. ¹⁰Et Cus engendra Nimrod : celui-ci commença à être un héros sur la terre. ¹¹Et Mitsraïm engendra les Ludim et les Anamim et les Lehabim et les Naphtuhim ¹²et les Pathrusim et les Casluhim (desquels sont issus les Philistins), et les Caphthorim. ¹³Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth ¹⁴et le Jébusite et l'Amorite et le Girgésite ¹⁵et le Hévite et l'Arkite et le Sinite ¹⁶et l'Arvadien et le Tsemarien et l'Hamathite. ¹⁷Fils de : Sem : Eilam et Assur et Arphachsad et Lud et Aram et Uts et Hul et Géther et Mésech. ¹⁸Et Arphachsad engendra Sélach, et Sélach engendra Héber. ¹⁹Et à Héber naquirent deux fils, le nom de l'un fut Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, le nom de son frère était Joctan. ²⁰Et Joctan engendra Almonad et Séleph et Hatsarmaveth et Jara ²¹et Adoram et Uzal et Dicla



²²et Ebal et Abimaël et Schébah et Ophir et Havila et Jobab. ²³Tout autant de fils de Joctan.

²⁴Sem, Arphachsad, Salach, ²⁵Eber, Péleg, Rehu, ²⁶Serug, Nachor, Tharach, ²⁷Abram, c'est-à-dire Abraham.

²⁸Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. ²⁹Suit leur généalogie. Le premier-né d'Ismaël Nébaïoth et Kédar et Adbeël et Mibsam, ³⁰Misma et Duma, Massa, Hadad et Theima, ³¹Jethur, Naphis et Kedma. Ce sont les fils d'Ismaël. ³²Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle enfante Zimran et Jocschan et Medan et Midian et Jisbak et Suach. Et les fils de Jocschan : Seba et Dedan. ³³Et les fils de Midian : Epha et Epher et Hénoch et Abida et Eldaa. Tout autant de fils de Ketura. ³⁴Et Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Esaü et Israël.

³⁵Fils d'Esaü : Eliphaz, Rehuël et Jeüs et Jaëlam et Coré. ³⁶Fils d'Eliphaz : Theiman et Omar, Tsephi et Gaëtham, Kenaz et Thimnah et Amalek. ³⁷Fils de Rehuël : Nachath, Zérach, Samma et Mizza. ³⁸Et les fils de Séir : Lotan et Sobal et Tsibeon et Ana et Dison et Etser et Disan. ³⁹Et les fils de Lotan : Hori et Homam, et la sœur de Lotan, Thimna. ⁴⁰Fils de Sobal : Alian et Manachath et Eibal, Sephi et Onam. Et les fils de Tsibeon : Aia et Ana. ⁴¹Fils d'Ana : Dison. Et les fils de Dison : Hamran et Esban et Jithran et Kéran. ⁴²Fils de Etser : Bilhan et Zaëvan, Jaëcan ; fils de Disan : Uts et Aran.

⁴³Et suivent les rois qui régnèrent au pays d'Edom avant que des rois régnassent sur les enfants d'Israël. Béla, fils de Beor, et le nom de sa ville était Dinhaba. ⁴⁴Et Béla mourut et en sa place régna Jobab, fils de Zérach, de Botsra. ⁴⁵Et Jobab mourut et en sa place régna Husam, du pays des Theimanites. ⁴⁶Et Husam mourut et en sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui battit les Madianites dans les campagnes de Moab ; et le nom de sa ville était Avvith. ⁴⁷Et Hadad mourut et en sa place régna Samla de Masréca. ⁴⁸Et Samla mourut et Saül, de Rechoboth sur le Fleuve, régna en sa place. ⁴⁹Et Saül mourut et en sa place régna Baal-Chanan, fils d'Achbor. ⁵⁰Et Baal-Chanan mourut, et en sa place régna Hadad, et le nom de sa ville était Pahi

et le nom de sa femme Mehètabeël, fille de Matred, fille de Meizahab.

⁵¹Et Hadad mourut. Et il y eut des princes en Edom : le prince de Thimna, le prince d'Alia, le prince de Jetheth, ⁵²le prince d'Oolibama, le prince d'Ela, le prince de Pinon, ⁵³le prince de Kenaz, le prince de Theiman, le prince de Mibtsar, ⁵⁴le prince de Magdiel, le prince d'Iram. Tels sont les princes d'Edom.

- 2 - ¹Suivent les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda, Issaschar et Zabulon, ²Dan, Joseph et Benjamin, Nephthali, Gad et Asser.

³Fils de Juda : Ger et Onan et Sélah, ces trois lui naquirent de la fille de Suah la Cananéenne. Et Ger, le premier-né de Juda, fui méchant aux yeux de l'Éternel, qui le fit mourir. ⁴Et Thamar, sa bru, lui enfanta Pérets et Zérach. Tous les fils de Juda sont au nombre de cinq.

⁵Fils de Pérets : Hetsron et Hamul ; ⁶et les fils de Zérach : Zimri et Eithan et Eiman et Calcol et Dara, tous ensemble cinq. ⁷Et les fils de Carmi : Achar qui troubla Israël par son sacrilège ; ⁸et les fils d'Eithan : Azaria ; ⁹et les fils de Hetsron qui lui naquirent : Jérahmeël et Ram et Chelubaï. ¹⁰Et Ram engendra Amminadab, et Amminadab engendra Nachson, prince des fils de Juda. ¹¹Et Nachson engendra Salma, et Salma engendra Boaz ¹²et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Isaï, ¹³et Isaï engendra son premier-né Eliab, et Abinadab le puîné et Siméa le troisième, ¹⁴Nethaneël le quatrième, Raddaï le cinquième, ¹⁵Otsem le sixième, David le septième. ¹⁶Et leurs sœurs étaient : Tseruïa et Abigaïl. Et les fils de Tseruïa : Abisaï et Joab et Hasahel, trois. ¹⁷Et Abigaïl enfanta Amasa, et le père d'Amasa était Jéther, l'Ismaélite.

¹⁸Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de Azuba, sa femme, et de Jerihoth dont voici les fils : Jéser et Sobab et Ardon. ¹⁹Et à la mort d'Azuba, Caleb épousa Ephrath qui lui enfanta Hur. ²⁰Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël. ²¹Et ensuite Hetsron s'approcha de la fille de Machir père de Galaad, et il l'épousa étant âgé de soixante ans, et elle

lui engendra Segub. ²²Et Segub engendra Jaïr qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad ; ²³mais les Gesurites et les Syriens leur ravirent les bourgs de Jaïr avec Kenath et ses annexes, soixante villes. Tout autant de fils de Machir, père de Galaad. ²⁴Et lorsque Hetsron fut mort à Caleb-Ephrata, sa femme Abia lui enfanta Aschur, père de Thékôa.

²⁵Et les fils de Jérahmeël, premier-né de Hetsron, furent : le premier-né Ram et Buna et Oren et Otsem, Ahia. ²⁶Et Jérahmeël eut une autre femme nommée Atara qui fut mère d'Onam. ²⁷Et les fils de Ram, premier-né de Jérahmeël, furent : Mahats et Jamim et Eker. ²⁸Et les fils d'Onam furent : Sammaï et Jada. Et les fils de Sammaï : Nadab et Abisur. ²⁹Et le nom de la femme d'Abisur était Abihail, et elle lui enfanta Achban et Molid. ³⁰Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm. Et Séled mourut sans fils. ³¹Et les fils d'Appaïm : Jiseï. Et les fils de Jiseï : Sésan. Et les fils de Sésan : Achlai. ³²Et les fils de Jada, frère de Sammaï : Jéther et Jonathan. Et Jéther mourut sans fils. ³³Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza. Ce sont là les fils de Jérahmeël. ³⁴Et Sésan n'eut pas de fils, mais il eut des filles. Et Sésan eut un serviteur Égyptien nommé Jarcha. ³⁵Et Sésan donna sa fille en mariage à Jarcha, son serviteur, et elle lui enfanta Athaï. ³⁶Et Athaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. ³⁷Et Zabad engendra Ephlal, et Ephlal engendra Obed, ³⁸et Obed engendra Jéhu. Et Jéhu engendra Azaria ³⁹et Azaria engendra Halets et Halets engendra Elasa ⁴⁰et Elasa engendra Sisemaï et Sisemaï engendra Sallum ⁴¹et Sallum engendra Jecamia et Jecamia engendra Elisama.

⁴²Et les fils de Caleb, frère de Jérahmeël, furent : Meisa, son premier-né, qui est le père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron. ⁴³Et les fils d'Hébron : Coré et Thappuach et Rékem et Sema. ⁴⁴Et Sema engendra Raham, père de Jorkeam, et Rékem engendra Sammaï. ⁴⁵Et le fils de Sammaï fut Maon et Maon fut le père de Bethsur. ⁴⁶Et Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran et Motsa et Gazez. Et Haran engendra Gazez. ⁴⁷Et les fils de Jehdaï : Régem et Jotham et Geisan et Pélet et Epha et Saaph. ⁴⁸La concubine de Caleb, Maacha, enfanta Séber et Thirhana, ⁴⁹et enfanta Saaph, père de Mademanna, Seva, père de Machbéna et père de Gibeá. Et la

filles de Caleb étaient Achsa.⁵⁰ Ceux-ci furent fils de Caleb : le fils de Hur, premier-né d'Ephrata, est Sobal, père de Kiriath-Jearim,⁵¹ Salma, père de Bethléhem, Hareph, père de Beth-Gader.⁵² Et les fils de Sobal, père de Kiriath-Jearim, furent : Haroé, Hatsi, Hammenuhoth.⁵³ Et les familles de Kiriath-Jearim sont : les Jéhirites, les Phuthites et les Sumathites et les Misraïtes ; de ceux-ci sont issus les Tsorehatites et les Esthaülites.⁵⁴ Les fils de Salma : Bethléhem et les Nétophatites, Ataroth, la maison de Joab et une moitié des Manachtites, les Tsoreïtes⁵⁵ et les familles des Secrétaires, des habitants de Jabets, des Thirathites, des Simeathites, des Suchohites. Ce sont les Kinnites issus de Hammath, père de la maison de Rechab.

- 3 -¹ Suivent les fils de David, qui lui naquirent à Hébron : le premier-né Amnon, de Ahinoam de Jizréel ; le second Daniel, d'Abigaïl, du Carmel ;² le troisième Absalom, fils de Maacha, fille de Thalmaï, roi de Gesur, le quatrième Adonia, fils de Haggith ;³ le cinquième Sephatia, de Abital ; le sixième Jithream, de Egla, sa femme.⁴ Six fils lui naquirent à Hébron et il régna là sept ans et six mois, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.⁵ Et voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem ;⁶ Simea et Sobab et Nathan et Salomon, quatre, de Bathsuah, fille d'Ammiel, et Jibechar et Elisama et Eliphélet⁷ et Noga et Népheg et Japhia et Elisama⁸ et Eliada et Eliphélet, neuf,⁹ tous fils de David, outre les fils des concubines. Et Thamar était leur sœur.¹⁰ Et le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils fut Abia qui eut pour fils Asa, dont le fils fut Josaphat¹¹ qui eut pour fils Joram, dont le fils fut Achazia qui eut pour fils Joas,¹² dont le fils fut Amatsia qui eut pour fils Azaria, dont le fils fut Jotham¹³ qui eut pour fils Achaz, dont le fils fut Ezéchias qui eut pour fils Manassé,¹⁴ dont le fils fut Amon qui eut pour fils Josias.¹⁵ Et les fils de Josias : le premier-né Jochanan, le second Jojakim, le troisième Sédécias, le quatrième Sallum.¹⁶ Et les fils de Jojakim : son fils Jéchonias qui eut pour fils Sédécias.¹⁷ Et les fils de Jéchonias, le captif : son fils fut Sealthiel¹⁸ et Malchiram et Phedaïa et Sénatsar, Jecamia, Hosama et Nedabia.¹⁹ Et les fils de Phedaïa : Zorobabel et Siméï. Et les fils de Zorobabel : Mesullam et Hanania et Selomith, leur sœur,²⁰ et Hasuba

et Ohel et Béréchia et Hasadia, Jusab-Hesed, cinq. ²¹Et le fils de Hanania : Platia et Esaïe, les fils de Rephaia, les fils d'Arnan, les fils d'Obadia, les fils de Sechania. ²²Et les fils de Sechania : Semaia. Et les fils de Semaia : Hatus et Jigal et Bariah et Nearia et Saphat, six. ²³Et le fils de Nearia : Elioeinaï et Ezéchias et Azrikam, trois. ²⁴Et les fils d'Elioeinaï : Hodaïa et Eliasib et Plaia et Accub et Jochanan et Delaïa et Anani, sept.

- 4 - ¹Fils de Juda : Pérets, Hetsron et Charmi et Hur et Sobal. ²Et Reaïa, fils de Sobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumaï et Lehad. Ce sont les familles des Tsorehatites. ³Et du père d'Eitam sont issus : Jizréel et Jisma et Jidbas, et le nom de leur sœur était Hatselponi. ⁴Et Pnuel fut père de Gedor, et Eser, père de Husa. Voici les fils de Hur, premier-né d'Ephrata, père de Bethléhem. ⁵Et Ashur, père de Thékôa, eut deux femmes Hélea et Naara. ⁶Et Naara lui enfanta Ahuzzam et Hépher et Théïmni et Aasthari. Ce sont là les fils de Naara. ⁷Et les fils de Hélea : Tséreth, Jetsohar et Ethnan. ⁸Et Cots engendra Anub et Hatsobèba et les familles d'Arahehel, fils de Harum. ⁹Et Jabets était honoré par ses frères, et sa mère l'appela du nom de Jabets disant : Je l'ai enfanté avec douleur. ¹⁰Et Jabets invoqua le Dieu d'Israël et dit : Si tu me bénissais et agrandissais mes frontières, et si ta main m'assistait, et si tu me préservais du malheur, de sorte que je fusse sans douleurs !... L'Éternel fit arriver ce qu'il avait demandé. ¹¹Chelub, frère de Suah, engendra Mehira, c'est le père d'Esthon. ¹²Et Esthon engendra la maison de Rapha et Pasea et Thehinna, père de la ville de Nattas. Ce sont là les hommes de Recha. ¹³Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa. Et les fils d'Hothniel : Hathath. ¹⁴Et Meonothaï engendra Ophra, et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des charpentiers ; car c'étaient des charpentiers. ¹⁵Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Ela et Naam. Et les fils d'Ela : Kenaz. ¹⁶Et les fils de Jehalleël : Ziph et Zipha et Thiria et Asareël. ¹⁷Et les fils d'Ezra : Jéther et Méred et Epher et Jalon ; ... et elle conçut Miriam et Sammaï et Jisba, père d'Esthemoa. ¹⁸Et sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Gedor, et Héber, père de Socho, et Jecuthiel, père de Zanoah. Et voici les fils de Bithia, fille de Pharaon, qu'épousa Méred... ¹⁹Et les fils



de la femme de Hodia, sœur de Naham, père de Kéhila, sont : le Garmite et Esthemoa de Maacha. ²⁰Et les fils de Simon sont : Amnon et Rinna, Benhanan et Thilon. Et les fils d'Iseï : Zoheth et Benzoheth.

²¹Les fils de Séla, fils de Juda, sont : Er, père de Lécha, et Laada, père de Maréa, et les familles de la maison des ouvriers en lin de la maison d'Asbea, ²²et Jokim, et les hommes de Cozéba et Joas et Saraph, qui furent maîtres de Moab, et Jasubi-Léchem. Or ces choses sont anciennes. ²³C'étaient les potiers et ceux qui habitaient dans des plantations fermées, y restant avec le roi pendant qu'il y avait affaire.

²⁴Fils de Siméon : Nemuel et Jamin, Jarib, Zérah, Saül ²⁵qui eut pour fils Sallum, dont le fils fut Mibsam, qui eut pour fils Misma. ²⁶Et les fils de Misma : son fils Hamuel, dont le fils fut Zacchur qui eut pour fils Siméï. ²⁷Et Siméï eut seize fils et six filles, et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas au même point que celles des fils de Juda. ²⁸Et ils habitaient à Béerséba, Molada et Hatsar-Sual ²⁹et à Bila et Etsem et Tholad, ³⁰et à Béthuel et Horma et Tsiklag ³¹et à Beth-Marchaboth et Hatsar-Susim et Beih-Bireï et Saaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David. ³²Et leurs villages : Eitam et Aïn, Rimmon et Thochen et Asan, cinq cités, ³³et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes jusqu'à Baal : tels étaient leurs établissements et leur généalogie.

³⁴Et Mesobab et Jamlech et Josa, fils d'Amatsia, ³⁵et Joël et Jéhu, fils de Josibia, fils de Seraïa, fils d'Asiel, ³⁶et Elioeinaï et Jaacoba et Jesohaïa et Asaïa et Adiol et Jesimiel et Benaïa ³⁷et Ziza, fils de Sipheï, fils de Allon, fils de Jedaïa, fils de Simri, fils de Semaïa : ³⁸ces hommes cités par leurs noms furent princes dans leurs familles et leurs maisons patriarcales s'étendirent beaucoup. ³⁹Et ils se portèrent à l'occident de Gedor jusques au côté oriental de la vallée, afin de chercher un pâturage pour leurs troupeaux. ⁴⁰Et ils trouvèrent un gras et bon pâturage et une contrée spacieuse dans tous les sens, et tranquille et sûre, car les habitants précédents descendaient de Cham. ⁴¹Ainsi arrivèrent ces hommes, inscrits par leurs noms, à l'époque

d'Ézéchias, roi de Juda, et ils défirent les Meünites et leur campement qui se trouvait là, et ils les détruisirent comme ils sont aujourd'hui, et prirent leur place, parce qu'il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.

⁴²Et il y en eut, des fils de Siméon, qui se portèrent à la montagne de Séir au nombre de cinq cents hommes, et Platia et Nearia et Rephaïa et Uzziel, fils de Jiseï, étaient à leur tête, ⁴³et ils défirent le reste des réchappes d'Amalek, et ils ont demeuré là jusqu'aujourd'hui.

- 5 - ¹Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, (car il était le premier-né, mais, pour avoir profané le lit de son père, sa primogéniture fut dévolue aux fils de Joseph, fils d'Israël, sans cependant qu'ils fussent comptés dans la généalogie à titre de primogéniture ; ²sans doute Juda fut puissant parmi ses frères et fournit un prince, mais la primogéniture appartenait à Joseph) ³les fils de Ruben, premier-né d'Israël, sont : Hanoch et Pallu, Hetsron et Charmi. ⁴Les fils de Joël : son fils Semaïa, dont le fils fut Gog qui eut pour fils Siméï, ⁵dont le fils fut Michée qui eut pour fils Reaïa, ⁶dont le fils fut Baal qui eut pour fils Beéra que Thiglath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif ; il était Prince des Rubénites. ⁷Et ses frères selon leurs familles au registre de leurs généalogies furent : le chef Jehiel et Zacharie ⁸et Béla, fils de Azaz, fils de Sema, fils de Joël ; celui-ci habitait à Aroër et jusqu'à Nebo et Baal-Meon, ⁹et au levant jusqu'à l'entrée du désert borné par l'Euphrate ; car ils avaient de nombreux troupeaux dans la contrée de Galaad. ¹⁰Et à l'époque de Saul ils firent la guerre aux Hagarites qui tombèrent entre leurs mains et dont ils habitèrent les tentes sur tout le côté oriental de Galaad.

¹¹Et les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux au pays de Basan jusqu'à Salcha : ¹²Joël, le chef, et Sapham, le second, puis Jaënaï et Saphat en Basan. ¹³Et leurs frères selon leurs maisons patriarcales sont : Michaël et Mesullam et Séba et Joraï et Jaëchan et Zia et Eber, sept. ¹⁴Ce sont les fils d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jesisai, fils de Jahdo, fils de Buz. ¹⁵Ahi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était leur patriarche. ¹⁶Et ils habitaient en Galaad et en Basan et dans les villes de leur dépendance



et dans tous les chesaux^a de Saron jusqu'à leurs issues. ¹⁷Tous ils furent inscrits aux registres à l'époque de Jotham, roi de Juda, et à l'époque de Jéroboam, roi d'Israël.

¹⁸Les fils de Ruben et les Gadites et la demi-Tribu de Manassé, ce qu'il y avait d'hommes braves, portant le bouclier et l'épée et bandant l'arc et formés à la guerre, au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, se mirent en campagne ¹⁹et firent la guerre aux Hagarites et à Jetur et Naphis et Nodab. ²⁰Et secours leur fut dispensé contre eux, et les Hagarites furent livrés entre leurs mains avec tous leurs auxiliaires; car dans le combat ils élevèrent leur cri vers Dieu qui les exauça parce qu'ils se confiaient en Lui. ²¹Et ils emmenèrent leur bétail et leurs chameaux au nombre de cinquante mille et deux cent cinquante mille moutons, et deux mille ânes, et en hommes cent mille âmes. ²²Car il tomba une multitude de morts, parce que le combat était engagé de par Dieu. Et ils habitèrent en leur place jusqu'à la déportation.

²³Et les fils de la demi-Tribu de Manassé habitèrent au pays de Basan jusqu'à Baal-Hermon et Senir et le mont Hermon : ils étaient nombreux. ²⁴Et voici leurs patriarches : Ephér et Jiseï et Eliel et Azriel et Jérémie et Hodavia et Jachdiel, braves guerriers et hommes de renom, chefs de leurs familles patriarcales. ²⁵Mais ils firent infidélité au Dieu de leurs pères et allèrent se prostituer après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait exterminés devant eux. ²⁶Alors le Dieu d'Israël émut l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thiglath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et Il déporta les Rubénites et les Gadites et la demi-Tribu de Manassé et les amena à Chala et Chabor et Chara et au fleuve du Gozan, où ils sont aujourd'hui.

- 6 - ¹Fils de Lévi : Gerson, Cahath et Merari. ²Et les fils de Cahath : Amram, Jitsehar et Hébron et Uzziel. ³Et les fils d'Amram : Aaron et Moïse et Miriam. Et les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar. ⁴Eléazar engendra Phinéas, Phinéas engendra Abisua, ⁵et Abisua engendra Buki,

a. *Chesal (aux)*, terme suisse désignant une parcelle de terrain en milieu urbain. C.R.

et Buki engendra Uzzi. ⁶Et Uzzi engendra Zerachia, et Zerachia engendra Meraioth. ⁷Meraioth engendra Amaria, et Amaria engendra Ahitub, ⁸et Ahitub engendra Tsadoc, et Tsadoc engendra Ahimaats. ⁹Et Ahimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Jochanan, ¹⁰et Jochanan engendra Azaria (c'est lui qui exerça le sacerdoce dans le Temple que bâtit Salomon à Jérusalem); ¹¹et Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra Ahitub, ¹²et Ahitub engendra Tsadoc, et Tsadoc engendra Sallum, ¹³et Sallum engendra Hilkia, et Hilkia engendra Azaria, ¹⁴et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Jotsadac, ¹⁵et Jotsadac partit lorsque l'Éternel déporta Juda et Jérusalem par le moyen de Nebucadnetsar.

¹⁶Fils de Lévi : Gersom, Cahath et Merari. ¹⁷Suivent les noms des fils de Gersom : Libni et Siméï. ¹⁸Et les fils de Cahath : Amram et Jitsehar et Hébron et Uzziel. ¹⁹Fils de Merari : Maheli et Mussi. Suivent les familles des Lévites selon leurs patriarches. ²⁰De Gersom, dont le fils fut Libni, dont le fils fut Jéhath, dont le fils fut Zimma, ²¹dont le fils fut Joah, dont le fils fut Iddo, dont le fils fut Zérach, dont le fils fut Jeathraï. ²²Fils de Cahath : Amminadab, dont le fils fut Coré, dont le fils fut Assir, ²³dont le fils fut Elkana, dont le fils fut Ebiasaph, dont le fils fut Assir, ²⁴dont le fils fut Thahath, dont le fils fut Uriel, dont le fils fut Uzziia, dont le fils fut Saül. ²⁵Et les fils d'Elkana : Amasaï et Ahimoth, ²⁶dont le fils fut Elkana qui eut pour fils Elkana-Tsophai, dont le fils fut Nahath ²⁷qui eut pour fils Eliab, dont le fils fut Jeroham qui eut pour fils Elkana. ²⁸Et les fils de Samuel : le premier-né Vasni et Abia. ²⁹Fils de Merari : Maheli, dont le fils fut Libni qui eut pour fils Siméï, dont le fils fut Uzza ³⁰qui eut pour fils Simea, dont le fils fut Haggia qui eut pour fils Asaïa.

³¹Suivent ceux que David préposa à la conduite du chant dans la Maison de l'Éternel dès que l'arche fut fixée. ³²Et ils officièrent devant la Résidence de la Tente du Rendez-vous dans le chant jusqu'à ce que Salomon construisît le Temple de l'Éternel à Jérusalem, et ils s'acquittaient selon leur règle de leur fonction. ³³Et voici ces fonctionnaires, ainsi que leurs fils : des fils des Cahathites : Heiman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, ³⁴fils d'Elkana,

fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thoah, ³⁵ fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils d'Amasaï, ³⁶ fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie, ³⁷ fils de Thahath, fils d'Assir, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, ³⁸ fils de Jitsehar, fils de Cahath, fils de Lévi, fils d'Israël.

³⁹ Et son frère Asaph qui se tenait à sa droite, Asaph, fils de Béréchia, fils de Silea, ⁴⁰ fils de Michaël, fils de Baaseïa, fils de Malchiia, ⁴¹ fils de Etni, fils de Zérah, fils de Adaïa, ⁴² fils d'Eithan, fils de Zimna, fils de Siméi, ⁴³ fils de Jahath, fils de Gersom, fils de Lévi.

⁴⁴ Et les fils de Merari, leurs frères, se tenaient à la gauche : Eithan, fils de Kisi, fils d'Abdi, fils de Malluch, ⁴⁵ fils de Hasabia, fils de Amatsia, fils d'Hilda, ⁴⁶ fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Samer, ⁴⁷ fils de Maheli, fils de Mussi, fils de Merari, fils de Lévi.

⁴⁸ Et leurs frères les Lévites étaient affectés à tout le service de la Résidence de la Maison de Dieu. ⁴⁹ Et Aaron et ses fils faisaient fumer les oblations sur l'autel des holocaustes et sur l'autel aux parfums, chargés de tout le service du Lieu Très-Saint, et de l'expiation pour Israël selon toutes les prescriptions de Moïse, serviteur de Dieu.

⁵⁰ Suivent les fils d'Aaron : Son fils Eléazar qui eut pour fils Phinéas, dont le fils fut Abisua ⁵¹ qui eut pour fils Buki, dont le fils fut Uzzi qui eut pour fils Zerahia, ⁵² dont le fils fut Meraioth qui eut pour fils Amaria, dont le fils fut Ahitub ⁵³ qui eut pour fils Tsadoc, dont le fils fut Ahimaats.

⁵⁴ Et voici leurs habitations selon leurs clos dans leurs limites, savoir des fils d'Aaron de la famille des Cahathites, car à eux échet le sort. ⁵⁵ On leur donna Hébron au pays de Juda et sa banlieue environnante, ⁵⁶ mais les champs de la ville et ses villages furent donnés à Caleb, fils de Jéphunné. ⁵⁷ Et aux fils d'Aaron on donna les villes de refuge : Hébron et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Esthmoa et sa banlieue, ⁵⁸ et Hilen et sa banlieue, Debir et sa banlieue, ⁵⁹ et Asan et sa banlieue, et Bethsémès et sa banlieue, ⁶⁰ et de la Tribu de Benjamin : Geba et sa banlieue, et Allemeth et sa banlieue,

et Anathoth et sa banlieue. Total de leurs villes, treize en raison de leurs familles.

⁶¹Et les fils de Cahath restants [reçurent] des familles de la Tribu [d'Ephraïm et de celle de Dan] et de la demi-Tribu de Manassé par le sort dix villes. ⁶²Et les fils de Gersom selon leurs familles reçurent de la Tribu d'Issaschar et de la Tribu d'Asser et de la Tribu de Nephthali et de la Tribu de Manassé en Basan, treize villes. ⁶³Les fils de Merari selon leurs familles reçurent de la Tribu de Ruben et de la Tribu de Gad et de la Tribu de Zabulon par le sort douze villes. ⁶⁴C'est ainsi que les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues. ⁶⁵Et ils donnèrent par le sort, de la Tribu des fils de Juda et de la Tribu des fils de Siméon et de la Tribu des fils de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.

⁶⁶Quant [aux restants] des familles de Cahath les villes de leur district étaient de la Tribu d'Ephraïm. ⁶⁷Et on leur donna les villes de refuge : Sichem et sa banlieue dans la montagne d'Ephraïm, et Gézer et sa banlieue, ⁶⁸et Jocmeam et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, ⁶⁹et Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, ⁷⁰et de la demi-Tribu de Manassé Aner et sa banlieue, et Bileam et sa banlieue, — à la famille des autres fils de Cahath. ⁷¹Les fils de Gersom eurent de la famille de la demi-Tribu de Manassé : Golan en Basan et sa banlieue, et Astaroth et sa banlieue, ⁷²et de la Tribu d'Issaschar : Kédès et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue, ⁷³et Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue, ⁷⁴et de la Tribu d'Asser : Masal et sa banlieue, et Abdon et sa banlieue, ⁷⁵et Hucoc et sa banlieue, et Rechob et sa banlieue ; ⁷⁶et de la Tribu de Nephthali : Kédès en Galilée et sa banlieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaim et sa banlieue. ⁷⁷Les autres fils de Merari eurent de la Tribu de Zabulon : Rimmon et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue, ⁷⁸et au delà du Jourdain près de Jéricho à l'Orient du Jourdain, de la Tribu de Ruben : Betser au désert et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue, ⁷⁹et Kedémoth et sa banlieue, et Meiphaath et sa banlieue, ⁸⁰et de la Tribu de Gad : Ramoth en Galaad et sa banlieue, et Mahanaïm et

sa banlieue,⁸¹ et Hesbon et sa banlieue, et Jaëzer et sa banlieue.

- 7 - ¹Quant aux fils d'Issaschar c'étaient : Thola et Phua, Jasub et Simron, quatre. ²Et les fils de Thola : Uzzi et Rephaïa, Jeriel et Jachmaï et Jibsam et Samuel, patriarches de leurs maisons, de Thola, c'étaient de braves guerriers, selon leurs familles ; leur nombre à l'époque de David, était de vingt-deux mille six cents. ³Et les fils d'Uzzi : Jizrachia. Et les fils de Jizrachia, Michaël et Obadia et Joël, Jissia, cinq, tous patriarches. ⁴Et avec eux étaient, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, des bandes militaires pour la guerre, trente-six mille hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. ⁵Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issaschar, hommes vaillants, étaient au nombre de quatre-vingt-sept mille, enregistrés en totalité.

⁶Benjamin : Béla et Bécher et Jediaël, trois. ⁷Et les fils de Béla : Etsbon et Uzzi et Uzziel et Jérimoth et Iri, cinq, patriarches, hommes vaillants, enregistrés au nombre de vingt-deux mille trente-quatre. ⁸Et les fils de Bécher : Zemira et Joas et Eliézer et Elieoinaï et Omri et Jerémoth et Abia et Anathoth et Alameth, tout autant de fils de Bécher, ⁹portés aux registres, selon leurs familles, comme leurs patriarches, hommes vaillants au nombre de vingt mille deux cents. ¹⁰Et les fils de Jediaël : Bilhan. Et les fils de Bilhan : Jeüs et Benjamin et Ehud et Cnaana et Zeithan et Tharsis et Ahisahar, ¹¹tout autant de fils de Jediaël selon leurs maisons patriarcales, hommes vaillants au nombre de dix-sept mille deux cents qui sortaient comme soldats pour la guerre.

¹²Et Suppim et Hupim, fils d'Ir, Husim, les fils d'Aher.

¹³Fils de Nephthali : Jatsiel et Guni et Jetser et Sallum, fils de Bilha.

¹⁴Fils de Manassé : Asriel qu'enfanta sa concubine Syrienne : elle avait enfanté Machir, père de Galaad. ¹⁵Et Machir prit une femme de Hupim et de Suppim, et le nom de sa sœur était Maacha et le nom du [second] fils était Tselophehad ; et Tselophehad eut des filles. ¹⁶Et Maacha, femme de

Machir, enfanta un fils et le nomma Pérès ; et le nom de son frère était Sarès et ses fils Ulam et Rakem. ¹⁷Et les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont des fils de Galaad fils de Machir, fils de Manassé. ¹⁸Et sa sœur Hammolecheth enfanta Ishod et Abiézer et Mahela. ¹⁹Et les fils de Semida furent : Achian et Sichem et Likhi et Aniam.

²⁰Et les fils d'Ephraïm sont : Suthela, dont le fils fut Béréd qui eut pour fils Thahath, dont le fils fut Elada qui eut pour fils Thahath, ²¹dont le fils fut Zabad, dont le fils fut Suthela et Ezer et Elead. Et ceux-ci furent tués par les hommes de Gath, indigènes du pays, car ils avaient fait une descente pour enlever leurs troupeaux. ²²Et Ephraïm, leur père, les pleura longtemps et ses frères vinrent pour le consoler. ²³Et il s'approcha de sa femme et elle devint enceinte et enfanta un fils qu'il appela du nom de Beria parce que sa maison avait été malheureuse. ²⁴Et sa fille était Séèra, et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzén-Séèra. ²⁵Et son fils fut Réphah qui eut pour fils Réseph et Thélah, dont le fils fut Thahan qui eut pour fils ²⁶Laedan, dont le fils fut Ammihud qui eut pour fils Elisama, ²⁷dont le fils fut Nun qui eut pour fils Josué. ²⁸Et Béthel avec ses annexes était leur propriété et leur demeure, et du côté du levant ils avaient Naaran, et du côté du couchant Gézer et ses annexes, et Sichem et ses annexes jusques à Gaza et à ses annexes, ²⁹et à côté des fils de Manassé Beth-Séan et ses annexes, Thaënach et ses annexes, Megiddo et ses annexes, Dor et ses annexes. C'est dans ces localités qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

³⁰Fils d'Asser : Jimna et Jisva et Jisvi et Bria et Serah, leur sœur. ³¹Et les fils de Bria : Héber et Malchiel, c'est le père de Birzavith. ³²Et Héber engendra Japhlet et Somer et Hotham et Suah, leur sœur. ³³Et les fils de Japhlet : Pasach et Bimehal et Asvath ; tels sont les fils de Japhlet. ³⁴Et les fils de Samer : Ahi et Rahga et Hubba et Aram. ³⁵Et les fils de Hélem (Hotham), son frère : Tsophah et Jimna et Selès et Amal. ³⁶Fils de Tsophah : Suach et Harnepher et Suai et Beri et Jimra, ³⁷Betsér et Hod et Samma et Silsa et Jithran et Béera. ³⁸Fils de Jéther : Jephunné et Phispa et Ara. ³⁹Et les fils de Ulla : Arach et Haniel et Ritsia. ⁴⁰Tout autant de fils d'Asser, chefs des



maisons patriarcales, hommes d'élite et de bravoure, chefs des princes. Et leur rôle dans l'armée pour le combat, leur nombre, porte vingt-six mille hommes.

- 8 - ¹Et Benjamin engendra Béla, son premier-né, Asbel, le second, et Aherach, le troisième, ²Noha, le quatrième, et Rapha le cinquième. ³Et Béla eut des fils : Addar et Géra, et Abihud ⁴et Abisua et Naaman et Ahoah ⁵et Géra et Sepuphan et Huram.

⁶Et suivent les fils d'Ehud, lesquels furent les patriarches des habitants de Géba, et ils les emmenèrent captifs à Manachath, ⁷savoir Naaman et Ahia et Géra, c'est celui-ci qui les emmena captifs, et il engendra Uzza et Ahihud. ⁸Et Sacharaïm engendra dans la campagne de Moab, après les avoir répudiées, avec Husim et Baara, ses femmes, des fils. ⁹Et il eut de Hodès, sa femme, Jobab et Tsibia et Meisa et Malcam ¹⁰et Jehuts et Sochia et Mirma. Tels sont ses fils, patriarches. ¹¹Et de Husim il eut Abitub et Elpaal. ¹²Et les fils d'Elpaal : Eber et Miseam et Samer, lequel bâtit Ono et Lod et ses annexes. ¹³Et Bria et Sema sont les patriarches des habitants d'Ajalon ; ils mirent en fuite les habitants de Gath. ¹⁴Et Ahio, Sasac et Jérémouth ¹⁵et Zebadia et Arad et Ader ¹⁶et Michaël et Jispa et Joah sont les fils de Bria. ¹⁷Et Zebadia et Mesullam et Hiski et Haber ¹⁸et Jismerai et Jizlia et Jobab sont les fils d'Elpaal. ¹⁹Et Jakim et Zichri et Zabdi ²⁰et Elioeinai et Tsilthai et Eliel ²¹et Adaïa et Beraïa et Simrath sont les fils de Siméï. ²²Et Jispan et Héber et Eliel ²³et Abdon et Zichri et Hanan ²⁴et Hanania et Eilam et Anthothia ²⁵et Jiphdia et Pnuel sont les fils de Sasac. ²⁶Et Samserai et Secharia et Athalia ²⁷et Jaerseia et Elia et Zichri sont les fils de Jeroham. ²⁸Ce sont des patriarches d'après leurs familles, des chefs : ils habitaient à Jérusalem. ²⁹Et à Gabaon habitait le père de Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha. ³⁰Et son fils premier-né était Abdon, et [les autres] Tsur et Kis et Baal et Nadab ³¹et Gedor et Ahio et Zacher. ³²Et Micloth engendra Simea et eux aussi habitaient en face de leurs frères à Jérusalem avec leurs frères.

³³Et Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan

et Maleki-Sua et Abinadab et Esbaal. ³⁴Et le fils de Jonathan fut Meribbaal, et Meribbaal engendra Micha. ³⁵Et les fils de Micha sont : Pithon et Mélech et Thaërèa et Achaz. ³⁶Et Achaz engendra Joadda, et Joadda engendra Ale-meth et Azmaveth et Zimri, et Zimri engendra Motsa. ³⁷Et Motsa engendra Binea, dont le fils fut Rapha qui ont pour fils Eleasa, dont le fils fut Atsel. ³⁸Et Atsel eut six fils dont les noms suivent : Azricam, Bochrù et Ismaël et Séaria et Obadia et Hanan : tout autant de fils de Atsel. ³⁹Et les fils de Esec son frère : Ulam, son premier-né, Jeüs, le second, et Elipheleth, le troisième. ⁴⁰Et les fils d'Ulam furent de braves guerriers, bandant l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

- 9 - ¹Or tous les Israélites furent enregistrés, et voici ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut déporté à Babel à cause de ses forfaits. ²Les premiers habitants qui [vivaient] sur leur propriété dans leurs villes, étaient, les Israélites, les Prêtres, les Lévites et les attachés.

Habitants de Jérusalem.

³Et à Jérusalem habitaient des fils de Juda et des fils de Benjamin et des fils d'Ephraïm et de Manassé, Uthai, fils d'Ammihud, fils de Omri, fils d'Imri, fils de Bani, ⁴des fils de Pérets, fils de Juda. ⁵Et des Silonites : Asaïa, le premier-né, et ses fils. ⁶Et des fils de Zérach : Jehuel et leurs frères, six cent quatre-vingt-dix.

⁷Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Mesullam, fils d'Hodavia, fils de Assenua, ⁸et Jibneia, fils de Jérôham, et Ela, fils de Uzzi, fils de Michri et Mesullam, fils de Sephatia, fils de Rehuel, fils de Jibniia, ⁹et leurs frères, selon leurs familles, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient patriarches de leurs maisons patriarcales.

¹⁰Et des Prêtres : Jedaïa et Jojarib et Jachin ¹¹et Azaria, fils d'Hilkia, fils

de Mesullam, fils de Tsadoc, fils de Meraioth, fils d'Ahitub, primicier ^a de la Maison de Dieu ; ¹²et Adaïa, fils de Jeroham, fils de Paschur, fils de Malchiia, et Maesaï, fils de Adiel, fils de Jahzera, fils de Mesullam, fils de Messilêmith, fils de Immer, ¹³et leurs frères, chefs de leurs maisons patriarcales, mille sept cent soixante, hommes vigoureux à l'œuvre du service de la maison de Dieu.

¹⁴Et des Lévites : Semaia, fils de Chassub, fils d'Azricam, fils de Hasabia, des fils de Merari, ¹⁵et Bacbaccar, Hérès et Galal et Matthania, fils de Michée, fils de Zichri, fils d'Asaph ; ¹⁶et Obadia, fils de Semaia, fils de Galal, fils de Jeduthun, et Berechia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les bourgs des Netophathites. ¹⁷Et les portiers : Sallum et Accub et Talmon et Abiman et leurs frères ; Sallum était le chef. ¹⁸Et jusqu'à présent ils sont à la Porte Royale à l'orient, eux, les portiers du campement des fils de Lévi. ¹⁹Et Sallum, fils de Coré, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, et ses frères de la maison de son père, les Coraïtes étaient préposés à la fonction du service, comme gardes des seuils de la Tente, et leurs pères étaient préposés sur le camp de l'Éternel, gardes de l'avenue. ²⁰Et Phinéas, fils d'Eléazar, fut jadis leur chef (l'Éternel était avec lui). ²¹Zacharie, fils de Mesélémia, était un portier à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. ²²Tous, choisis pour être gardes des seuils, ils étaient au nombre de deux cent douze. Ils étaient enregistrés d'après leurs villages. David et Samuel, le Voyant, les avaient institués sur leur foi. ²³Eux et leurs fils étaient de garde aux portes de la maison de l'Éternel, de la Résidence de la Tente. ²⁴Les portiers stationnaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au septentrion et au midi. ²⁵Et leurs frères demeuraient dans leurs villages pour venir se joindre à eux le septième jour à époques fixes ; ²⁶car ces quatre chefs des portiers, ces mêmes Lévites, étaient laissés sur leur foi, et ils avaient la surveillance des cellules et des trésors de la Maison de Dieu. ²⁷Et ils passaient la nuit aux alentours de la Maison de Dieu, car ils étaient chargés de faire la garde et d'ouvrir tous les matins. ²⁸Et il y en avait de préposés sur la vaisselle du

a. *Primicier* : Celui qui reçoit la première dignité dans un office religieux. C.R.



service, qu'ils rentraient en la comptant, et sortaient en la comptant. ²⁹Et il y en avait de préposés sur les ustensiles, sur tous les ustensiles sacrés, et sur la fleur de farine et le vin et l'huile et l'encens et les aromates. ³⁰Et c'étaient des fils de Prêtres qui composaient l'huile aromatisée. ³¹Et à Matthithia, l'un des Lévités (premier-né de Sallum), le Coraïte, était confié le soin de la boulangerie. ³²Et quelques-uns des fils des Kahathites, leurs frères, étaient préposés sur les pains de présentation, qu'ils avaient à préparer sabbat par sabbat.

³³Ce sont là les chantres, patriarches des Lévités, exemptés du service des cellules, parce que jour et nuit ils vaquaient à leur affaire. ³⁴Ce sont là les patriarches des Lévités selon leurs familles, les chefs ; ils demeuraient à Jérusalem.

Saül.

³⁵Or à Gabaon demeurait le père de Gabaon, Jehiel, le nom de sa femme était Maacha. ³⁶Et son fils premier-né fut Abdon, puis il eut Tsur et Kis et Baal et Ner et Nadab ³⁷et Gedor et Ahio et Zacharie et Micloth. ³⁸Et Micloth engendra Simeam, et ceux-ci aussi habitèrent vis-à-vis de leurs frères à Jérusalem auprès de leurs frères. ³⁹Et Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan et Malkisua et Abinadab et Esbaal. ⁴⁰Et le fils de Jonathan fut Meribbaal, et Meribbaal engendra Micha. ⁴¹Et les fils de Micha furent Pithon et Mélech et Thaherèa. ⁴²Et Achaz engendra Jaëra, et Jaëra engendra Alemeth et Azmaveth et Zimri, et Zimri engendra Motsa. Et Motsa engendra Binea, ⁴³dont le fils fut Rephaia qui eut pour fils Elasa, dont le fils fut Atsel. ⁴⁴Et Atsel eut six fils dont les noms suivent : Azricam, Bochrü et Jismaël et Searia et Obadia et Chanan. Ce sont les fils de Atsel.

- 10 - ¹Et les Philistins étaient aux prises avec Israël et les hommes d'Israël fuirent devant les Philistins et il tomba des blessés sur la montagne de Gilboa. ²Et les Philistins se mirent à la poursuite de Saül et de ses fils, et



les Philistins abattirent Jonathan et Abinadab et Malchisua, fils de Saül. ³Et le faix de la bataille tombait sur Saül, qui fut atteint par les tireurs d'arc ; et Saül trembla devant les tireurs. ⁴Alors Saül dit à son écuyer : Tire ton épée et m'en perce, afin que ces incirconcis ne viennent pas faire de moi leur jouet. ⁵Et son écuyer ne voulut pas, car il avait une crainte extrême. Alors Saül prit l'épée et se rua dessus. Et l'écuyer voyant Saül mort se rua aussi sur l'épée et mourut. ⁶Ainsi périt Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt à la fois. ⁷Et quand tous les Israélites de la plaine virent la fuite et la mort de Saül et de ses fils, ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent, et les Philistins arrivèrent et s'y établirent.

⁸Et le lendemain les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Gilboa. ⁹Et ils le dépouillèrent et emportèrent sa tête et ses armes, qu'ils firent circuler dans le pays des Philistins pour donner la nouvelle à leurs idoles et au peuple. ¹⁰Et ils placèrent ses armes dans le temple de leur dieu, et fichèrent son crâne dans le temple de Dagon. ¹¹Et tout Jabès de Galaad fut instruit de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül ; ¹²alors tous les braves se mirent sur pied et allèrent enlever le corps de Saül et les corps de ses fils, qu'ils amenèrent à Jabès, et ils inhumèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès et jeûnèrent sept jours.

¹³Ainsi périt Saül ensuite du forfait qu'il avait commis contre l'Éternel à l'occasion de la parole de l'Éternel qu'il n'avait pas observée, et aussi en consultant, cherchant les évocateurs des morts. ¹⁴Mais, l'Éternel, il ne Le consulta point ; c'est pourquoi Il le fit mourir et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE DE DAVID ET DE SALOMON

1 Chroniques ch. 1 à 2 Chroniques ch. 2

- 11 - ¹Et tous les Israélites formèrent assemblée auprès de David à Hébron et dirent : Voici, nous sommes tes os et ta chair. ²Déjà hier et avant-

hier, déjà pendant le règne de Saül, c'était toi qui menais en campagne et ramenaï Israël, et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras prince de mon peuple d'Israël. ³ Ainsi se présentèrent tous les Anciens d'Israël au Roi en Hébron et David solennisa un pacte avec eux à Hébron devant l'Éternel ; et ils oignirent David roi d'Israël aux termes de la parole de l'Éternel prononcée par l'organe de Samuel.

⁴ Et David et tous les Israélites se portèrent sur Jérusalem, c'est-à-dire Jébus ; or là vivaient les Jébusites habitants du pays. ⁵ Et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Mais David s'empara de la citadelle de Sion, c'est-à-dire, de la Cité de David. ⁶ Et David dit : Le premier qui battra les Jébusites aura rang de chef et de général. Et le premier qui escalada fut Joab, fils de Tseruïa, et il devint chef. ⁷ Et David habita la citadelle ; c'est pourquoi elle reçut le nom de Cité de David. ⁸ Et il éleva la cité dans son pourtour, à partir de Millo, et l'enceinte entière, et Joab restaura le restant de la ville. ⁹ Et David allait toujours grandissant et l'Éternel des armées était avec lui.

Héros de David.

¹⁰ Suivent les principaux héros qu'avait David, qui lui prêtèrent main forte lors de son avènement, avec tout Israël, pour le faire roi selon la parole de l'Éternel concernant Israël. ¹¹ Et voici la liste des héros qu'avait David : Jasobeam, fils de Hachmoni, chef des trente, il brandissait sa lance sur trois cents hommes tués tout d'une haleine.

¹² Et après lui Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite ; il était l'un des trois héros. ¹³ C'est lui qui était avec David à Pas-Damim, lorsque les Philistins s'étaient concentrés là pour le combat. Et il y avait là une pièce de terre, pleine d'orge, et la troupe s'enfuit devant les Philistins ; ¹⁴ alors ils se postèrent au milieu du champ et le délivrèrent et battirent les Philistins, et l'Éternel

accorda une grande victoire.

¹⁵Et ces trois qui faisaient partie des trente chefs, descendirent au rocher vers David dans la grotte d'Adullam, et le camp des Philistins était assis dans la vallée de Rephaïm. ¹⁶Or David se trouvait à ce moment sur la hauteur, et il y avait alors à Bethléhem un poste de Philistins. ¹⁷Et David fit un souhait et dit : Qui me fera boire de l'eau de la citerne de Bethléhem, qui est dans la porte ? ¹⁸Alors les trois se firent jour à travers le campement des Philistins, et puisèrent de l'eau à la citerne de Bethléhem dans la porte, et ils l'apportèrent et l'offrirent à David ; mais David ne voulut pas la boire et il la répandit en hommage à l'Éternel ¹⁹et dit : Mon Dieu me préserve de faire pareille chose ! Boirais-je le sang de ces hommes qui ont risqué leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Il ne voulut donc pas la boire. Tel est l'exploit des trois héros.

²⁰Et Abisaï, frère de Joab : il était le chef des Trois, et il brandit sa lance sur trois cents tués et il avait un nom dans les Trois. ²¹Il était honoré par les Trois de la seconde série, et était leur chef, mais il n'atteignait pas aux Trois [premiers].

²²Benaïa, fils de Joiada, fils d'un brave, illustre par ses exploits, du Cabtséel ; c'est lui qui abattit les deux Ariels de Moab. C'est aussi lui qui descendit et abattit le lion dans la citerne un jour de neige. ²³C'est aussi lui qui terrassa l'homme d'Égypte, un homme ayant une stature de cinq coudées, et dans la main de l'Égyptien était une lance comme l'ensuble d'un tisserand, et il fondit sur lui avec le bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, qu'il tua avec sa lance. ²⁴Tels sont les faits de Benaïa, fils de Joiada, et il avait avec un nom entre les Trois héros. ²⁵Voici, il était honoré par les trente, mais il n'atteignait pas aux trois premiers. Et David le mit à la tête de sa garde du corps.

²⁶Et les chefs des ces corps d'armée étaient : Asahel, frère de Joab ; Elchanam fils de Dodo, de Bethléhem ; ²⁷Sammoth l'Harorite ; Hélets, le Pelonite ; ²⁸Ira, fils de Ickesch de Thékôa ; Abiézer, d'Anatoth ; ²⁹Sibchaï le Husathite ;

Ilai l'Ahohite ; ³⁰Maheraï de Nétophah ; de Héled, fils de Baëna, de Nétophah ; ³¹Ithai, fils de Ribai, de Gibeà des Benjaminites ; Benaïa, de Piratheaon ; ³²Huraï de Nahalei-Gaas ; Abiel de Arba ; ³³Azmaveth, le Baherumite ; Elihaba, de Saalbon ; ³⁴Benei-Hasem, de Gizon ; Jonathan, fils de Sagè, de Harar ; ³⁵Hahiam, fils de Sachar, de Harar ; Eliphal, fils de Hur ; ³⁶Hépher, de Mechébaï ; Ahia, le Pelonite ; ³⁷Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils de Ezbaï ; ³⁸Joël, frère de Nathan ; Mibehar, fils de Hagri ; ³⁹Tsélec, l'Ammonite ; Naheraï, le Bérothite, écuyer de Joab, fils de Tseruïa ; ⁴⁰Irah, de Jéther ; Gareb, de Jéther ; ⁴¹Uria le Héthien ; Zabad, fils de Ahelaï ; ⁴²Adina, fils de Siza, le Rubénite, chef des Rubénites, suivi de trente hommes ; ⁴³Hanan, fils de Maëcha, et Josaphat, le Mithenite ; ⁴⁴Uzzia d'Astherah ; Sama et Jehiel, fils de Hotham d'Aroër ; ⁴⁵Jediael, fils de Simri, et Joha, son frère, le Thitsite ; ⁴⁶Eliel de Mahevîm ; Jeribaï et Josavia, fils d'Elnaam ; et Jithma, le Moabite ; ⁴⁷Eliel et Obed et Jaësiel-Hammetsobaïa.

Les transfuges.

- 12 - ¹Et voici ceux qui joignirent David à Tsiklag lorsqu'il était encore exclu de la présence de Saül, fils de Kis, et ceux-ci étaient du nombre des braves qui le secondaient à la guerre, ²maniant l'arc de la main droite, et de la gauche lançant des pierres, et décochant des flèches avec l'arc, et du nombre des frères de Saül de Benjamin : ³le chef Ahiézer et Joas, fils de Semaa de Gibeà, et Jéziel et Pélet, fils d'Azmaveth, et Beracha et Jéhu d'Anathoth, ⁴et Jismaïa de Gabaon, héros entre les trente, et commandant les trente, et Jérémie et Jehaziel et Jochanan et Jozabad, de Gedèra, ⁵Elouzaï et Jerimoth et Bealia et Semaria et Sephatia, de Haroph, ⁶Elcana et Jissia et Azareël et Joëzer et Jasobeam, Coraïtes, ⁷et Joëla et Zebadia, fils de Jeroham, de Gedor. ⁸Et parmi les Gadites vinrent comme transfuges joindre David à la forteresse du désert, des chefs de corps, soldats guerriers, armés de boucliers et de lances, ayant l'air de lions et l'agilité de la gazelle sur les montagnes : ⁹Ezer, le chef, Obadia, le second, Eliab, le troisième,

¹⁰Mismanna, le quatrième, Jérémie, le cinquième, ¹¹Atthaï, le sixième, Eliel, le septième, ¹²Jochanan, le huitième, Elzabad, le neuvième, ¹³Jérémie, le dixième, Machbanaï, le onzième : ¹⁴ils faisaient partie des fils de Gad, officiers de l'armée, de cent l'inférieur, de mille le supérieur. ¹⁵Ce furent eux qui passèrent le Jourdain, au premier mois, quand il remplit tout son lit, et mirent en fuite tous les habitants des vallées au levant et au couchant.

¹⁶Et des fils de Benjamin et de Juda vinrent aussi rejoindre David à la forteresse. ¹⁷Et David sortit à leur rencontre, et prenant la parole, il leur dit : Si vous venez à moi en amis pour m'aider, je m'unirai de cœur à vous, mais si c'est pour me surprendre au profit de mes ennemis, sans qu'il y ait injustice en ma main, que le Dieu de nos pères voie et juge ! ¹⁸Alors revêtu d'inspiration Amasaï, chef des triaires : Nous sommes à toi, David, [dit-il] et de ton bord, fils d'Isaï ! Salut, salut à toi, et salut à tes aides, car ton Dieu est ton aide ! Et David les admit et les plaça comme chefs de bataillons.

¹⁹Et de Manassé des transfuges passèrent à David, lorsqu'il allait en guerre contre Saül avec les Philistins, dont il ne resta pas l'auxiliaire, car ensuite d'une délibération les princes des Philistins le congédièrent, se disant : Au prix de nos têtes il passera du côté de son Seigneur Saül. ²⁰Lorsqu'il se rendit à Tsiklag, de Manassé lui vinrent en transfuges : Adna et Jozabad et Jediael et Michaël et Jozabad et Elihu et Tsilthaï, chef des mille de Manassé. ²¹Et ceux-ci aidèrent David contre les bandes, car ils étaient tous des héros belliqueux, et ils furent officiers supérieurs dans l'armée. ²²Car journellement il arrivait des auxiliaires à David jusqu'à former une grande armée comme une armée de Dieu.

²³Or voici le nombre par têtes des hommes armés en guerre qui rejoignirent David à Hébron pour lui déférer la royauté de Saül selon l'ordre de l'Éternel. ²⁴Fils de Juda portant bouclier et lance, six mille et huit cents, armés en guerre ; ²⁵des fils de Siméon, héros belliqueux pour l'armée, sept mille et cent ; ²⁶des fils de Lévi, quatre mille six cents, ²⁷et Joiada, le prince d'Aaron, et avec lui trois mille et sept cents hommes, ²⁸et Tsadoc, jeune

héros brave et sa maison patriarcale, vingt-deux chefs : ²⁹et des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille : c'est que jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux adhéraient encore à la maison de Saül, ³⁰et des fils d'Ephraïm vingt-mille huit cents, héros vaillants, hommes de renom, d'après leurs maisons patriarcales ; ³¹et de la demi-Tribu de Manassé dix-huit mille désignés nommément pour joindre et faire roi David ; ³²et des fils d'Issaschar experts à comprendre les temps, pour savoir ce qu'Israël avait à faire, leurs chefs au nombre de deux cents et dont tous leurs frères à leurs ordres ; ³³de Zabulon ceux qui faisaient les campagnes, équipés pour le combat de toutes les armes de guerre, cinquante mille pour se ranger en bataille avec un cœur non partagé ; ³⁴et de Nephthali mille chefs accompagnés de trente-sept mille portant bouclier et lance ; ³⁵et des Danites armés en guerre, vingt-huit mille et six cents ; ³⁶et d'Asser quarante mille se mettant en campagne pour se ranger en bataille ; ³⁷et d'au delà le Jourdain, des Rubénites et des Gadites et de la demi-Tribu de Manassé, cent vingt mille avec toutes les armes de guerre pour le combat. ³⁸Tous ces hommes, gens de guerre, se formant en bataille avec, un cœur entier arrivèrent à Hébron pour établir David roi sur tout Israël. Et tout le restant d'Israël était unanime aussi pour faire David roi. ³⁹Et ils furent là auprès de David trois jours, et mangèrent et burent, car leurs frères les pourvoyaient ; ⁴⁰et ceux aussi qui demeuraient près d'eux jusqu'à Issaschar, Zabulon et Nephthali apportaient des vivres à dos d'ânes et de chameaux et de mulets et de bœufs, des mets de farine, des figues, des raisins secs et du vin, et de l'huile, puis des bœufs et des moutons en abondance ; car c'était une joie en Israël.

L'Arche.

- 13 - ¹Et David se consulta avec les chefs de mille et de cent, avec la totalité des princes. ²Et David dit à toute l'Assemblée d'Israël : Si vous le trouvez bon, et si c'est de par l'Éternel notre Dieu, promptement dépêchons vers nos frères restés dans tous les cantons d'Israël, et en même temps

que vers eux, vers les Prêtres et les Lévites, dans leurs villes à banlieues pour qu'ils se joignent à nous. ³Et transférons l'Arche de notre Dieu près de nous, car nous n'en prenions point de souci au temps de Saül. ⁴Et toute l'Assemblée dit que c'était ce qu'il fallait faire, car la chose agréait à tout le peuple. ⁵David convoqua donc tout Israël depuis le Nil d'Égypte jusque vers Hamath, afin d'amener de Kiriath-Jearim l'Arche de Dieu. ⁶Et David avec tout Israël monta vers Baala, à Kiriath-Jearim qui est à Juda, pour en ramener l'Arche de Dieu, l'Éternel qui siège sur les Chérubins, où le Nom est invoqué. ⁷Et ils transportèrent l'Arche de Dieu sur un chariot neuf depuis la maison d'Abinadab ; or Uzza et Ahio conduisaient le chariot. ⁸Et David et tous les Israélites dansaient devant Dieu à toute force avec chants, et luths et harpes et tambourins et cymbales et trompettes.

⁹Et quand ils arrivèrent à l'aire de Chidon, Uzza étendit sa main pour saisir l'Arche parce que l'attelage récalcitrait. ¹⁰Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Uzza et Il le frappa pour avoir porté la main sur l'Arche, et il mourut là devant Dieu. ¹¹Et David fut attristé de ce que l'Éternel avait frappé Uzza d'un tel coup et il donna à ce lieu le nom de Pérets-Uzza (*coup d'Uzza*) qu'il porte encore aujourd'hui. ¹²Et David eut en ce jour peur de Dieu : il disait : Comment introduire chez moi l'Arche de Dieu ? ¹³Et David ne fit pas prendre à l'Arche son chemin vers lui dans la Cité de David, mais il la dirigea de côté vers la maison d'Obed-Edom, de Gath. ¹⁴Et l'Arche de Dieu séjourna ainsi dans la maison d'Obed-Edom, dans sa maison, durant trois mois. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Edom et tout ce qui était à lui.

Hiram.

- 14 - ¹Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre et des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir un palais. ²Et David sentit que l'Éternel le consolidait comme roi d'Israël et que son royaume était élevé toujours plus haut pour l'amour de son peuple d'Israël.

³Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et engendra encore des fils et des filles. ⁴Or voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Sammuah et Sobab, Nathan et Salomon ⁵et Jibschar et Elisua et Elphalet ⁶et Nogah et Népheg et Japhia ⁷et Elisama et Beéliada et Eliphéleth.

Victoire.

⁸Et quand les Philistins apprirent que David avait été oint roi de la totalité d'Israël, tous les Philistins s'avancèrent à la recherche de David. A cette nouvelle, David sortit à leur rencontre. ⁹Et les Philistins vinrent se déployer dans la vallée, de Rephaïm. ¹⁰Alors David interrogea Dieu en ces termes : Marcherai-je contre les Philistins et les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Éternel lui répondit : Marche et je les livrerai entre tes mains. ¹¹Et ils se portèrent sur Baal-Pératsim et David les y battit et dit : L'Éternel a par ma main rompu mes ennemis, comme les eaux faisant irruption. C'est pourquoi on donna à ce lieu le nom de Baal-Pératsim (*lieu d'irruptions*). ¹²Et ils laissèrent là leurs dieux, qui, sur l'ordre de David, furent livrés au feu.

¹³Et de nouveau les Philistins vinrent se déployer dans la vallée. ¹⁴Et David interrogea encore Dieu, et Dieu lui dit : Ne monte pas après eux, tourne-les et viens leur faire face vis-à-vis des baumiers-pleureurs. ¹⁵Et quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des baumiers, alors montre-toi pour l'attaque, car Dieu marche devant toi, pour battre l'armée des Philistins. ¹⁶Et David s'y prit comme Dieu lui en donnait l'ordre, et il défit l'armée des Philistins de Gabaon à Gézer. ¹⁷Et la renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel mit la terreur de son nom sur tous les peuples.

L'Arche à Jérusalem.

- 15 - ¹Et il bâtit pour lui des maisons dans la Cité de David, et prépara une place à l'Arche de Dieu et dressa une tente pour la recevoir.



²Alors David dit : L'Arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites, car c'est eux que l'Éternel a choisis pour porter l'Arche de Dieu et en faire le service à perpétuité. ³Et David rassembla tout Israël à Jérusalem pour transporter l'Arche de l'Éternel à sa place, qu'il lui avait préparée. ⁴Et David réunit les fils d'Aaron et les Lévites ; ⁵des fils de Cahath : Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt ; ⁶des fils de Merari : Asaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt ; ⁷des fils de Gersom : Joël, le chef, et ses frères, cent trente ; ⁸des fils d'Elitsaphan : Semaïa, le chef, et ses frères, deux cents ; ⁹des fils de Hébron : Eliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts ; ¹⁰des fils de Uzziel : Amminadab, le chef, et ses frères, cent-douze. ¹¹Et David manda Tsadoc et Abiathar, Prêtres ; et les Lévites Uriel, Asaïa et Joël ; Semaïa, Eliel, et Amminadab, ¹²et leur dit : Vous êtes les patriarches des Lévites ; mettez-vous en état de sainteté, vous et vos frères, et transportez l'Arche de l'Éternel, Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. ¹³C'est parce que la première fois vous ne l'avez pas fait, que l'Éternel, notre Dieu, a frappé un coup sur nous, parce que nous ne l'avions pas consulté selon le droit.

¹⁴Et les Prêtres et les Lévites se mirent en état de sainteté pour faire la translation de l'Arche de l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁵Et les fils des Lévites portèrent l'Arche de Dieu, comme Moïse l'avait prescrit d'après la parole de l'Éternel, sur leurs épaules où posaient les barres. ¹⁶Et David dit aux chefs des Lévites de mettre de service leurs frères les chantres, avec des instruments de musique, harpes et luths et cymbales, retentissants, pour prendre un ton éclatant en signe de joie. ¹⁷Et les Lévites mirent de service : Heiman, fils de Joël, et, de ses frères, Asaph, fils de Béréchia, et, des fils de Merari, leurs frères : Eithan, fils de Cusaïa, ¹⁸et avec eux leurs frères puînés Zacharie, Ben et Jaëziel et Semiramoth et Jehiel et Unni, Eliab et Benaïa et Maëséïa et Matthithia et Eliphéléhou et Micnéihu et Obed-Edom et Jeïel, portiers ; ¹⁹et les chantres Heiman, Asaph et Eithan pour faire résonner les cymbales d'airain, et ²⁰Zacharie et Aziel et Semiramoth et Jehiel et Unni et Eliab et Maëséïa et Benaïa avec des harpes en mode virginal ²¹et Matthithia et Eliphéléhou et Micnéihu et Obed-Edom et Jeïel et Azazia avec des luths



en octave de basse pour conduire le chant. ²²Et Chenania, Maître chantre des Lévites, enseignait le chant, car il était entendu. ²³Et Béréchia et Elcana étaient portiers de l'Arche. ²⁴Et Sebania et Josaphat et Nethaneël et Amasaï et Zacharie et Benaïa et Eliézer, Prêtres, sonnaient des trompettes devant l'Arche de Dieu. Et Obed-Edom et Jehia étaient portiers de l'Arche.

²⁵Ainsi David et les Anciens d'Israël et les chefs de mille partirent pour transporter l'Arche de l'alliance de l'Éternel de la maison d'Obed-Edom, dans l'allégresse. ²⁶Et comme Dieu fut en aide aux Lévites qui portaient l'Arche d'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept taureaux et sept béliers. ²⁷Et David était revêtu d'un manteau de byssus, de même que tous les Lévites, porteurs de l'Arche, et les chantres et Chenania, Maître chantre parmi les chantres ; et David portait un éphod de lin. ²⁸Et tout Israël opéra la translation de l'Arche de l'alliance de l'Éternel avec des acclamations et au son des clairons et des trompettes et des cymbales, faisant résonner les harpes et les luths. ²⁹Et lorsque l'Arche d'alliance de l'Éternel atteignait la cité de David, Michal, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et elle vit le roi David dansant et sautant, et elle conçut pour lui du mépris en son cœur.

Cantiques.

- 16 - ¹Et ils introduisirent l'Arche de Dieu et la placèrent au centre de la Tente que lui avait dressée David, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques en la présence de Dieu. ²Et après avoir achevé l'oblation des holocaustes et des sacrifices pacifiques, David bénit le peuple au nom de l'Éternel. ³Et il distribua à tous les Israélites, et hommes et femmes, à chacun, une galette de pain et une ration [de vin] et de raisins secs. ⁴Et il plaça devant l'Arche de l'Éternel des Lévites comme desservants et pour célébrer et pour louer et magnifier l'Éternel, Dieu d'Israël : ⁵Asaph, comme chef, et Zacharie, comme son second, Jeïel et Semiramoth et Jehiel et Matthithia et Eliab et Benaïa et Obed-Edom et Jeïel avec des harpes et des luths, et Asaph faisant résonner les cymbales ; ⁶et Benaïa et Jahaziel,



Prêtres, sonnant constamment des trompettes devant l'Arche d'alliance de Dieu. ⁷En ce jour, alors pour la première fois, David chargea Asaph et ses frères de rendre grâces à l'Éternel.

⁸Louez l'Éternel, invoquez son Nom !

Publiez ses exploits parmi les peuples !

⁹Célébrez-le par vos chants et vos accords !

Chantez toutes ses merveilles !

¹⁰Glorifiez-vous de son saint Nom !

Qu'ils aient le cœur joyeux

ceux qui cherchent l'Éternel !

¹¹Méditez sur l'Éternel et sa puissance !

Cherchez sans cesse sa présence !

¹²Pensez aux merveilles qu'il a faites,

à ses prodiges et aux jugements émanés de sa bouche,

¹³Race d'Israël, son serviteur,

enfants de Jacob, ses élus.

¹⁴Lui, l'Éternel ! Il est notre Dieu,

ses jugements embrassent toute la terre.

¹⁵Pensez toujours à son alliance,
parole qu'il a promulguée pour mille générations,

¹⁶qu'Il a conclue avec Abraham,

et au serment qu'il a fait à Isaac ;

¹⁷et il a érigée pour Jacob en statut,

et pour Israël en alliance éternelle,

¹⁸disant : Je te donnerai la terre de Canaan

comme votre lot d'héritage ;

¹⁹alors vous étiez encore un petit nombre,

peu considérables et étrangers dans le pays.

²⁰Ils émigraient de nation en nation,

d'un royaume chez un autre peuple :



²¹Il ne permettait à personne de les opprimer,
et à cause d'eux Il châtia des rois :

²²Ne touchez pas à mes oints,
et ne maltraitez pas mes prophètes !

²³Chantez à l'Éternel, vous tous les habitants de la terre !
Annoncez son salut de jour en jour.

²⁴Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses mer-
veilles !

²⁵Car l'Éternel est grand et digne d'une grande louange,
et plus redoutable que tous les dieux ;

²⁶car tous les dieux des peuples sont des idoles,
et l'Éternel a fait les cieux.

²⁷Devant sa face, c'est splendeur et majesté,
gloire et allégresse dans sa demeure.

²⁸Tribus des peuples, rendez à l'Éternel,
rendez à l'Éternel l'honneur et la louange !

²⁹rendez à l'Éternel l'honneur dû à son Nom ! apportez des offrandes et
venez devant lui !

Adorez l'Éternel avec une pompe sainte !

³⁰Tremblez devant lui, vous toutes les contrées !
le monde est ferme et ne chancelle pas.

³¹Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille !
qu'on dise parmi les peuples : L'Éternel règne !

³²Que la mer s'émeuve avec tout ce qu'elle enserme !
que les campagnes s'égayent avec tout ce qui les couvre !

³³que les arbres des forêts acclament l'Éternel,
car Il vient pour juger la terre.

³⁴Louez l'Éternel, car Il est bon,
car sa miséricorde est éternelle ;



³⁵et dites : Sauve-nous, ô notre Dieu sauveur,
recueille et retire-nous du milieu des peuples,
pour que nous chantions ton saint Nom,
que nous fassions gloire de te louer !

³⁶Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël,
de l'éternité à l'éternité !
et que tout le peuple dise :
Ainsi soit-il ! Alléluia !

³⁷Et il laissa là devant l'Arche d'alliance de l'Éternel Asaph et ses frères,
pour faire devant l'Arche le service ordinaire, quotidien ; ³⁸et Obed-Edom
[et Hosa] et leurs frères au nombre de soixante-huit, et Obed-Edom, fils
de Jeduthun, et Hosa comme portiers. ³⁹Et il laissa Tsadoc, le Prêtre, et
ses frères les Prêtres devant la Résidence de l'Éternel sur la hauteur de
Gabaon ⁴⁰pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel aux holocaustes,
à l'ordinaire, matin et soir, selon tout le texte de la Loi de l'Éternel, par
Lui prescrite à Israël, ⁴¹et avec eux Heiman et Jeduthun et les autres élus
nommément désignés pour rendre grâces à l'Éternel de ce que sa miséri-
corde est éternelle ; ⁴²et avec eux Heiman et Jeduthun pour faire résonner
les trompettes et les cymbales et les instruments de musique de Dieu, et les
fils de Jeduthun comme portiers. ⁴³Et tout le monde se retira, chacun dans
sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

Pieux mouvement.

- 17 - ¹Et comme David habitait son palais, David dit à Nathan, le pro-
phète : Voici que je réside dans un palais de cèdre, et l'Arche d'alliance de
l'Éternel est sous des toiles. ²Et Nathan dit à David : Exécute tout ce que
tu as dans le cœur, car Dieu est avec toi. ³Mais cette nuit même la parole
de Dieu fut adressée à Nathan en ces termes : ⁴Va et dis à David, mon
serviteur : Ainsi parle l'Éternel : Ce n'est pas toi qui me bâtiras le Temple

pour ma résidence. ⁵Car je n'ai pas eu de temple pour résidence depuis le jour où j'ai retiré Israël jusqu'aujourd'hui, et j'ai été de tente en tente et de résidence en résidence. ⁶Pendant toute la période de mes migrations, au milieu de tout Israël, est-ce que j'ai adressé une parole à l'un des juges d'Israël à qui j'avais commandé d'être le pasteur de mon peuple et dit : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas un temple de cèdre ? ⁷Or, ainsi parle à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Éternel des armées : Je t'ai pris au pâturage derrière le troupeau pour te faire prince de mon peuple d'Israël, ⁸et j'ai été avec toi partout où tu as porté tes pas, et taillé en pièces tous tes ennemis devant toi, et t'ai fait un nom égal au nom des grands sur la terre, ⁹et je donnerai un lieu fixe à mon peuple d'Israël et je le planterai pour qu'il ait une demeure stable et ne soit plus agité, et que les pervers ne le dévorent plus comme dans l'origine ¹⁰et depuis le temps que je préposai des Juges sur mon peuple d'Israël, et j'abaisserai tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que l'Éternel t'élèvera une maison. ¹¹Et lorsque tes jours seront au complet pour joindre tes pères, j'élèverai ta race après toi, l'un de toi et je consoliderai son empire. ¹²C'est lui qui me bâtira un temple, et je consoliderai son trône pour l'éternité. ¹³Je serai pour lui un père et il sera pour moi un fils et je ne lui retirerai pas ma grâce, comme je l'ai retirée à ton prédécesseur, ¹⁴mais je l'affermirai dans ma maison et mon royaume pour l'éternité, et son trône sera stable éternellement. ¹⁵Nathan rendit à David la totalité de ces paroles et de cette révélation.

Pieux renoncement.

¹⁶Alors le roi David entra et se plaça en la présence de l'Éternel et dit : Éternel, Dieu, qui suis-je et qu'est ma maison, que tu m'aies fait parvenir à ce point ? ¹⁷Et cependant, ô Dieu, à tes yeux c'était peu, et tu parles au sujet de la maison de ton serviteur pour un temps éloigné et tu m'as fait voir la série des hommes jusques au haut, Éternel, Dieu !... ¹⁸Qu'aurait encore David à te dire de plus de l'honneur accordé à ton serviteur ? Tu connais

ton serviteur!... ¹⁹Éternel! c'est en vue de lui et selon ton amour que tu as opéré toute cette magnificence pour manifester toutes les grandeurs. ²⁰Éternel, nul n'est comme toi, et il n'est point de Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons ouï de nos oreilles. ²¹Et où est sur la terre une nation comme ton peuple d'Israël, que Dieu soit venu se racheter pour en faire son peuple, et t'acquérir un nom, et opérer des actes grands et terribles en expulsant les nations devant ton peuple que tu avais racheté de l'Égypte? ²²Ainsi, tu t'es donné ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais, et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. ²³Maintenant donc, Éternel, que la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sa maison, soit vraie éternellement, et fais comme tu as dit! ²⁴Et que ton Nom se justifie et grandisse éternellement afin que l'on dise : L'Éternel des armées est Dieu d'Israël, un Dieu pour Israël, et la maison de David, ton serviteur, est stable devant toi. ²⁵Car toi-même, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui élèveras une maison ; c'est pourquoi ton serviteur ose te présenter sa prière. ²⁶Or, c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et tu as fait à ton serviteur cette excellente promesse : ²⁷qu'il te plaise donc bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant toi, car c'est toi, Éternel, qui bénis, et par toi on est éternellement béni.

Victoires. Hanoun.

- 18 - ¹Et dans la suite David battit les Philistins et les abaissa, et il enleva Gath et ses annexes à la domination des Philistins.

²Et il battit les Moabites et les Moabites furent asservis à David, payant le tribut.

³Et David battit Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, comme il allait établir sa puissance sur l'Euphrate. ⁴Et David lui enleva mille chars et sept mille cavaliers et vingt mille fantassins, et David coupa le tendon à tous les chevaux de trait, dont il garda une centaine.

⁵Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, et David mit des Syriens vingt-deux mille hommes en déroute. ⁶Et David mit [garnison] dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent asservis à David payant le tribut. Et l'Éternel était en aide à David dans toutes ses campagnes. ⁷Et David prit les boucliers d'or que portaient les serviteurs d'Hadarézer et les amena à Jérusalem. ⁸Et de Tibehath et de Chun, villes d'Hadarézer, David enleva de l'airain en très grande quantité, dont Salomon fit la mer d'airain et les colonnes et les ustensiles d'airain.

⁹Et Thôou, roi de Hamath, apprenant que David avait abattu toute la puissance d'Hadarézer, roi de Tsoba, ¹⁰envoya Hadoram, son fils, au roi David pour le saluer et le féliciter d'avoir combattu Hadarézer et de l'avoir défait, (car Thôou était en guerre avec Hadarézer) et toutes sortes d'ustensiles d'or, d'argent et d'airain, ¹¹que le roi David consacra aussi à l'Éternel avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, sur les Edomites et les Moabites et les Ammonites et les Philistins et les Amalécites.

¹²Et Abisaï, fils de Tseruïa, défit dans la vallée du sel les Edomites, au nombre de dix-huit mille. ¹³Et il mit des garnisons en Edom, et tout Edom fut assujetti à David. Ainsi l'Éternel était en aide à David dans toutes ses campagnes.

¹⁴Et David régnait sur la totalité d'Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple. ¹⁵Et Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée, et Josaphat, fils d'Ahilud, était chancelier ; ¹⁶et Tsadoc, fils d'Ahitub, et Abimélech, fils d'Abiathar, étaient Prêtres ; et Savsa, secrétaire ; ¹⁷et Benaïa, fils de Joiada, était préposé sur les exécuteurs et les coureurs ; et les fils de David étaient les premiers au côté du roi.

- 19 - ¹Et dans la suite vint à mourir Nahas, roi des Ammonites, et son fils régna à sa place. ²Alors David dit : Je témoignerai de la bonté à Hanoun, fils de Nahas, car son père m'a témoigné de la bonté. Et David délégua des envoyés pour le consoler au sujet de son père. Ainsi vinrent des serviteurs de David au pays des Ammonites, chez Hanoun pour le consoler. ³Alors



les chefs des Ammonites dirent à Hanoun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs ? N'est-ce pas dans le but d'explorer, de bouleverser, et d'espionner le pays que ses serviteurs sont venus te trouver ? ⁴Là-dessus Hanoun fit prendre et raser les serviteurs de David et leur fit couper les habits jusqu'à mi-hanches, puis les congédia. ⁵Et l'on vint renseigner David touchant ces hommes, et il envoya à leur rencontre (car ces hommes étaient fort outragés), et le roi dit : Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, puis revenez.

⁶Et les Ammonites virent qu'ils étaient en mauvaise odeur auprès de David, et Hanoun et les Ammonites envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leurs gages des chars et de la cavalerie chez les Syriens de Mésopotamie et les Syriens de Maacha et de Tsoba. ⁷Et ils prirent à leur solde trente-deux mille chars et le roi de Maacha et son monde : ceux-ci vinrent et campèrent devant Médeba. Et les Ammonites se rassemblèrent de leurs villes et arrivèrent pour se battre. ⁸A cette nouvelle, David fit partir Joab et toute l'armée des guerriers. ⁹Et les Ammonites sortirent et se rangèrent en bataille en dehors des portes de la ville tandis que les rois venus étaient seuls dans la campagne.

Les Syriens battus.

¹⁰Et Joab se voyant attaqué par devant et par derrière, fit un choix dans toute l'élite d'Israël et forma sa ligne contre les Syriens, ¹¹laissant sous la conduite de son frère Abisaï le reste de la troupe, qui forma sa ligne contre les Ammonites. ¹²Et il dit : Si les Syriens prennent l'avantage sur moi, viens à mon secours ; et si les Ammonites prennent l'avantage sur toi, j'irai à ton secours. ¹³Tiens bien, et tenons bien pour notre peuple et pour les cités de notre Dieu, et que l'Éternel agisse comme il Lui semblera bon. ¹⁴Joab donc et la troupe qui était avec lui, s'avança à l'attaque des Syriens qui s'enfuirent devant lui. ¹⁵Et les Ammonites voyant les Syriens en fuite, prirent aussi la fuite devant Abisaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab gagna

Jérusalem. ¹⁶Et les Syriens se voyant battus par les Israélites dépêchèrent des messagers et firent mettre en campagne les Syriens d'au delà le Fleuve, et Sophach, général d'armée d'Hadarézer, à leur tête. ¹⁷Et David en reçut l'avis ; et il rassembla tous les Israélites et passa le Jourdain et les joignit et forma sa ligne contre eux, et David se rangea en bataille contre les Syriens, qui en vinrent aux mains avec lui. Mais les Syriens s'enfuirent devant les Israélites, ¹⁸et David fit aux Syriens un massacre de sept mille chars et quarante mille fantassins et tua Sophach, général de l'armée. ¹⁹Et les serviteurs d'Hadarézer se voyant battus par les Israélites firent la paix avec David, auquel ils furent asservis. Et les Syriens ne voulurent plus porter secours aux Ammonites.

Rabba.

- 20 - ¹Et à l'époque du retour de l'année, à l'époque de la mise en campagne des rois, Joab conduisit la force armée, et ravagea le pays des Ammonites et vint mettre le siège devant Rabba. Cependant David resta à Jérusalem. Et Joab vint à bout de Rabba et la détruisit. ²Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête, et la trouva pesant un talent d'or et garnie de pierres précieuses, et il la posa sur sa propre tête, et il tira dehors le butin de la ville en immense quantité. ³Et il la fit évacuer par le peuple qui l'habitait, et les hacha avec des scies et des traîneaux ferrés et des cognées. Et David en fit autant à toutes les villes des Ammonites. Puis David avec tout son monde revint à Jérusalem.

⁴Et dans la suite il y eut hostilité à Gézer avec les Philistins. Alors Sibkaï, de Husta, battit Sippaï, l'un des enfants nés à Rapha, et les Philistins furent abaissés.

⁵Et il y eut encore hostilité avec les Philistins. Alors Elchanan, fils de Jaïs, battit Lachemi, frère de Goliath, de Gath. Or la hampe de sa lance était comme une ensuble de tisserand.



⁶Et il y eut de nouveau hostilité à Gath. Là était un homme de haute stature, qui avait six doigts et six orteils, vingt-quatre. Lui aussi était des enfants nés à Rapha. ⁷Et il défia Israël. Et Jonathan, fils de Simea, frère de David, le battit. ⁸Ces hommes étaient nés à Rapha à Gath, et ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Satan.

- 21 - ¹Et Satan se dressa contre Israël et incita David à dénombrer Israël. ²Alors David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, comptez les Israélites de Béerséba à Dan et faites-moi rapport, afin que j'en sache le nombre. ³Et Joab dit : Puisse l'Éternel augmenter le peuple au centuple de ce qu'il est ! Ne sont-ils pas tous, ô roi, mon seigneur, sujets de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur a-t-il un tel désir ? Pourquoi, mettre Israël en état de délit ? ⁴Mais la parole du roi prévalut contre Joab, qui partit, fit la tournée de tout Israël et revint à Jérusalem. ⁵Alors Joab rendit compte à David du recensement du peuple. Et dans tout Israël il y avait un million cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée. ⁶Mais il ne fit pas la revue de Lévi et de Benjamin parmi eux ; car l'ordre du roi était une abomination pour Joab.

⁷Et la mesure déplut à Dieu qui frappa Israël. ⁸Et David dit à Dieu : J'ai gravement péché en faisant cette chose-là ! Et maintenant, oh ! pardonne la faute de ton serviteur, car j'ai très follement agi. ⁹Et l'Éternel parla à Gad, Voyant de David, en ces termes : ¹⁰Va et parle à David en ces termes : Ainsi parle l'Éternel : Je te propose trois choses, choisis-en une, afin que je l'exécute sur toi. ¹¹Et Gad vint trouver David et lui dit : Ainsi parle l'Éternel : ¹²Accepte, ou pour trois ans la famine, ou pour trois mois la fuite devant tes adversaires sous l'atteinte de l'épée de tes ennemis, ou pour trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays et l'Ange de l'Éternel répandant le carnage dans toutes les limites d'Israël ; vois donc quelle réponse je dois rendre à Celui qui m'envoie. ¹³Alors David dit à Gad :

Je suis fort angoissé !... , oh ! que je tombe par la main de l'Éternel, car sa miséricorde est infinie ; mais que je ne tombe pas par une main d'homme !

Peste. L'aire d'Ornan.

¹⁴Et l'Éternel infligea une peste à Israël, et il périt dans Israël soixante-dix mille hommes. ¹⁵Et Dieu envoya un Ange dans Jérusalem pour la ravager, et pendant qu'il ravageait, l'Éternel était témoin, et Il eut regret du désastre et dit à l'Ange destructeur : Assez ! ramène ta main. Or l'Ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan le Jébusite. ¹⁶Et David levant les yeux vit l'Ange de l'Éternel debout entre la terre et le ciel, ayant en main son glaive nu étendu sur Jérusalem. Alors David et les Anciens, couverts de cilices, tombèrent la face contre terre. ¹⁷Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai ordonné le dénombrement du peuple ? C'est donc moi qui suis le coupable et qui ai forfait ; mais ceux-ci, le troupeau, qu'ont-ils fait ? Éternel, mon Dieu, oh ! que ta main se dirige sur moi et la maison de mon père, mais pas sur ton peuple, pour frapper.

¹⁸Cependant l'Ange de l'Éternel dit à Gad de dire à David, que David eût à monter pour ériger un autel à l'Éternel sur l'aire d'Ornan le Jébusite. ¹⁹Et David monta suivant la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel. ²⁰Et Ornan s'étant retourné vit l'Ange, et lui et ses quatre fils avec lui se cachèrent. Or Ornan foulait alors le froment. ²¹Et David arriva chez Ornan ; et Ornan ayant regardé vit David, puis sortit de l'aire et se prosterna devant David la face contre terre. ²²Et David dit à Ornan : Cède-moi l'emplacement de ton aire pour que j'y élève un autel à l'Éternel, cède-le-moi pour la valeur totale, afin que le fléau soit éloigné de dessus le peuple. ²³Et Ornan dit à David : Accepte-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semblera bon ; voici, je donne les taureaux pour l'holocauste et les traîneaux pour le bûcher et le blé pour l'offrande ; je donne tout cela. ²⁴Et le roi David dit à Ornan : Non ! mais je veux l'acquérir pour la valeur totale, car je n'offrirai point à l'Éternel ce qui est à toi et ne sacrifierai point un holocauste qui

ne coûte rien. ²⁵David paya donc à Ornan pour l'emplacement, en sicles d'or, six cents sicles pesant. ²⁶Et David y éleva un autel à l'Éternel et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques et invoqua l'Éternel, qui lui répondit par le feu du ciel qui vint sur l'autel de l'holocauste. ²⁷Et l'Éternel parla à l'Ange, qui remit son épée dans le fourreau. ²⁸Dans le même temps David voyant que l'Éternel l'exauçait à l'aire d'Ornan, le Jébusite, y offrit des sacrifices. ²⁹Or la Résidence de l'Éternel que Moïse avait faite dans le désert, et l'autel des holocaustes étaient en ce temps sur la hauteur de Gabaon, ³⁰mais David n'osait s'y présenter pour chercher Dieu, parce qu'il avait pris l'épouvante en face de l'épée de l'Ange de l'Éternel.

Instructions de David.

- 22 - ¹Et David dit : C'est ici que doit être le Temple de l'Éternel, Dieu, et ici l'autel pour les holocaustes d'Israël.

²Et David dit de ramasser les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël ; et il désigna des tailleurs de pierre pour tailler les carrés de pierres en vue de la bâtisse du Temple de Dieu. ³Et David avait préparé du fer en masse pour les clous des battants des portes et les crampons, et une quantité incalculable d'airain ⁴et des pièces de cèdre sans nombre ; car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David du bois de cèdre en masse. ⁵Car David disait : Salomon, mon fils, est enfant et dans l'âge tendre ; or il s'agit de bâtir à l'Éternel un temple majestueux, élevé, qui ait un nom et du lustre en tout pays ; je veux donc faire pour lui les apprêts. C'est pourquoi David fit des préparatifs immenses avant de mourir.

⁶Et il manda Salomon, son fils, et lui ordonna de construire un Temple à l'Éternel, Dieu d'Israël. ⁷Et David dit à Salomon : Mon fils, je pensais à élever un Temple au Nom de l'Éternel, mon Dieu. ⁸Mais la parole de l'Éternel m'a été adressée en ces termes : Tu as versé beaucoup de sang et fait de grandes guerres : ce n'est pas à toi à élever un temple à Mon Nom,



car tu as fait couler beaucoup de sang sur la terre devant moi. ⁹Voilà qu'un fils t'est né ; il sera un homme de paix, et je lui assurerai la paix de la part de tous ses ennemis d'alentour, car Salomon (*le pacifique*) sera son nom, et je doterai Israël de la paix et de la tranquillité pendant sa vie. ¹⁰C'est lui qui élèvera un temple à Mon Nom, et il sera pour moi un fils et je serai pour lui un père, et je consoliderai le trône de sa souveraineté sur Israël pour l'éternité. ¹¹Dès lors, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, pour que tu réussisses à élever un temple à l'Éternel, ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit de toi. ¹²Seulement que l'Éternel t'accorde sagesse et intelligence et te prépose sur Israël ! et tu auras à garder la Loi de l'Éternel, ton Dieu. ¹³Alors tu seras heureux, si tu veilles à pratiquer les décrets et les lois que l'Éternel a prescrites à Moïse pour Israël. Courage ! et force ! sois sans crainte et sans peur ! ¹⁴Et voilà que, par mes pénibles efforts, j'ai préparé en vue du Temple de l'Éternel, en or, cent mille talents, et en argent, un million de talents, et en fer et en airain, une quantité incalculable, car il y en a une masse ; et j'ai aussi préparé du bois et des pierres ; et tu pourras y ajouter. ¹⁵Et tu as une multitude d'artisans, des tailleurs de pierre et des ouvriers en pierre et en bois, et toute espèce d'hommes experts en tous métiers ; ¹⁶l'or, l'argent, l'airain et le fer ne sauraient être comptés. Debout donc et exécute, et que l'Éternel soit avec toi !

¹⁷Et David enjoignit à tous les princes d'Israël d'aider Salomon, son fils : ¹⁸« Est-ce que l'Éternel, votre Dieu, n'est pas avec vous, et ne vous a-t-Il pas mis en paix avec vos alentours ? Car Il a mis en ma main les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple. ¹⁹Maintenant appliquez vos cœurs et vos âmes à chercher l'Éternel, votre Dieu, et mettez-vous à l'œuvre, et élevez le Sanctuaire de l'Éternel, Dieu, pour installer l'Arche d'alliance de l'Éternel et les saints ustensiles de Dieu dans le Temple élevé au Nom de l'Éternel. »

Salomon roi. Classes. Lévités. Prêtres.

- 23 - ¹Et David devenu vieux, et rassasié de jours, fit Salomon, son fils, roi d'Israël.

²Et il assembla tous les princes d'Israël et les Prêtres et les Lévités. ³Et l'on dressa un état des Lévités depuis trente ans et au-dessus, et leur nombre compté par tête d'homme fut de trente-huit mille : ⁴« Que d'entre eux vingt-quatre mille aient la conduite des travaux du Temple de l'Éternel, et que six mille soient scribes et juges, ⁵et quatre mille, portiers, et quatre mille, chargés de louer l'Éternel avec les instruments que j'ai faits pour le louer. » ⁶Et David les divisa en classes selon les fils de Lévi, Gerson, Kahath et Merari. ⁷Des Gersonites c'étaient : Laëdan et Siméï. ⁸Fils de Laëdan ; le chef Jehiel et Zétham et Joël, trois. ⁹Les fils de Siméï : Selomith et Haziël, et Haran, trois : ceux-ci étaient patriarches de [la maison de] Laëdan. ¹⁰Et les fils de Siméï : Jahafh, Zina et Jeüs et Bria : ce sont des fils de Siméï, quatre. ¹¹Et Jahath était le chef, et Zina, le second ; et Jeüs et Bria n'eurent pas beaucoup de fils ; c'est pourquoi ils formèrent une seule maison patriarcale et une classe.

¹²Fils de Kahath : Amram, Jitsehar, Hébron et Uzziel, quatre. ¹³Fils d'Amram : Aaron et Moïse. Et Aaron fut séparé pour le saint service du Lieu Très-Saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir l'encens à l'Éternel et Le servir et bénir en Son Nom à perpétuité. ¹⁴Quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent agrégés à la Tribu de Lévi. ¹⁵Fils de Moïse : Gersom et Eliézer. ¹⁶Fils de Gersom : Sebuel, le chef. Et les fils d'Eliézer furent : Rehabia, le chef ; ¹⁷et Eliézer n'eut pas d'autre fils ; mais les fils de Rehabia furent fort nombreux. ¹⁸Fils de Jitsehar : Selomith, le chef. ¹⁹Fils d'Hébron : Jeria, le chef, Amaria, le second, Jahaziel, le troisième, et Jecameam, le quatrième. ²⁰Fils d'Uzziel : Micha, le chef, et Jissia, le second.

²¹Fils de Merari : Machli et Musi. Fils de Machli : Eléazar et Kis. ²²Et Eléazar mourut ; et il n'avait pas de fils, mais des filles qu'épousèrent les

fils de Kis, leurs frères. ²³Fils de Musi : Machli et Eder et Jerémoth, trois.

²⁴Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons patriarcales et leurs patriarches, ainsi qu'ils furent recensés selon le nombre des noms par tête, occupés au service de la maison de l'Éternel dès l'âge de vingt ans et au-dessus. ²⁵Car David dit : L'Éternel, Dieu d'Israël, a donné la paix à son peuple, et il habite Jérusalem à perpétuité : ²⁶dès lors les Lévites n'ont plus à transporter la Résidence et tout le mobilier affecté à son service. ²⁷Car c'est ensuite des derniers ordres de David qu'eut lieu ce dénombrement des fils de Lévi dès l'âge de vingt ans et au-dessus. ²⁸Car leur poste était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, pour le soin des parvis et des cellules, la purification de tous les objets sacrés et le détail du service de la maison de Dieu, ²⁹les pains de présentation et la fleur de farine pour l'offrande et les oublies azymes, et la poêle et le grillé et toutes les mesures de capacité et de longueur, ³⁰et pour être assidus chaque matin à l'action de grâces et à la louange de l'Éternel, et de même le soir, ³¹et pour offrir tous les holocaustes à l'Éternel, aux jours de sabbat, de lune nouvelle et de fêtes, selon le nombre et le rite, à la continue devant l'Éternel ; ³²et pour vaquer à l'entretien de la Tente du Rendez-vous et à l'entretien du Sanctuaire, et au soin des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service du Temple de l'Éternel.

Prêtres.

- 24 - ¹Et quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes. Fils d'Aaron : Nadab et Abiliu, Eléazar et Ithamar. ²Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et ils n'avaient pas de fils, et Eléazar et Ithamar furent revêtus du sacerdoce. ³Et David les divisa ainsi, [d'un côté] Tsadoc d'entre les fils d'Eléazar, [de l'autre] Ahimélech d'entre les fils d'Ithamar, selon leur classement dans leur service. ⁴Et il se trouva dans les fils d'Eléazar plus de patriarches que dans les fils d'Ithamar, et division en fut faite ; les fils d'Eléazar avaient seize chefs de maisons patriarcales, et les fils d'Ithamar, selon leurs maisons

patriarcales, huit. ⁵Et la division se fit par le sort pour les uns comme pour les autres ; car les primiciers du Sanctuaire, et les primiciers de Dieu étaient des fils d'Eléazar et des fils d'Ithamar. ⁶Et ils furent inscrits par Semaïa, fils de Nethaneël, scribe de la Tribu de Lévi, devant le roi, et les princes, et le Prêtre Tsadoc, et Abimélech, fils d'Abiathar, et les patriarches des Prêtres et des Lévites ; chaque maison patriarcale fut tirée au sort pour Eléazar, et pour Ithamar il y eut double tirage.

⁷Et le premier bulletin sortit pour Jojarib ; pour Jedaïa le second ; ⁸pour Harim le troisième ; pour Seorim le quatrième ; ⁹pour Malchiia le cinquième ; pour Mijamin le sixième ; ¹⁰pour Haccots le septième ; pour Abia le huitième ; ¹¹pour Jèsua le neuvième ; pour Sechania le dixième ; ¹²pour Eliasib le onzième ; pour Jakim le douzième ; ¹³pour Huppa le treizième ; pour Jésébeab le quatorzième ; ¹⁴pour Bilga le quinzième ; pour Immer le seizième ; ¹⁵pour Hezir le dix-septième ; pour Happitsets le dix-huitième ; ¹⁶pour Pethaïa le dix-neuvième ; pour Ihezkel le vingtième ; ¹⁷pour Jachin le vingt-unième ; pour Gamul le vingt-deuxième ; ¹⁸pour Delaïa le vingt-troisième ; pour Maazia le vingt-quatrième. ¹⁹Telle est leur classification pour leur service, pour leur entrée dans le Temple de l'Éternel selon leur règle dressée par Aaron, leur père, selon l'ordre qu'il en avait reçu de l'Éternel, Dieu d'Israël.

²⁰Et quant aux fils de Lévi, voici les restants : des fils d'Amram : Subaël ; des fils de Subaël : Jehdia ; ²¹de Rehabia, des fils de Rehabia : le chef Jissia ; ²²des Jitseharites : Selomoth ; des fils de Selomoth : Jahath ; ²³et les fils [d'Hébron :] Jeria [le chef], Amaria, le second, Jaheziel, le troisième, Jecameam, le quatrième ; ²⁴fils d'Uzziel : Micha ; fils de Micha : Samir ; ²⁵le frère de Micha : Jissia ; des fils de Jissia : Zacharie ; ²⁶fils de Merari : Machli et Musi, fils de Jaëzia, son fils. ²⁷Les fils de Merari, de Jaëzia son fils : Soham et Zaccur et Ibri ; ²⁸de Machli : Eléazar, lequel n'eut point de fils ; ²⁹de Kis, le fils de Kis : Jérahmeël ; ³⁰et les fils de Musi : Machli et Eder et Jerimoth. Tels étaient les fils des Lévites selon leurs maisons patriarcales. ³¹Et eux aussi ils tirèrent au sort comme leurs frères, les fils d'Aaron, devant le roi

David et Tsadoc et Ahimélech et les patriarches des Prêtres et des Lévites, le patriarche aussi bien que son frère cadet.

Chantres et Musiciens.

- 25 - ¹Et David et les généraux de l'armée mirent à part, pour le service, des fils d'Asaph et d'Heiman et de Jeduthun jouant avec animation du luth, de la harpe et des cymbales, et le nombre des hommes occupés à leur office était : ²des fils d'Asaph : Zaccur et Joseph et Nethania et Asarèla, fils d'Asaph, subordonnés à Asaph qui exécutait sous les ordres du roi ; ³de Jeduthun, les fils de Jeduthun : Gedalia et Tseri et Esaïe, Hasabia et Matthithia [et Siméï], six sous les ordres de leur père Jeduthun qui jouait du luth pour célébrer et louer l'Éternel ; ⁴d'Heiman, les fils d'Heiman : Buchia et Matthania, Uzziel, Sebul et Jerimoth, Hanania, Hanani, Eliatha, Giddalhti et Romamethi-Ezer, Josbecasa, Mallothi, Hothir, Maheziioth, ⁵tout autant de fils d'Heiman, Voyant du roi, suivant l'ordre de Dieu pour sonner du cor ; et Dieu accorda à Heiman quatorze fils et trois filles : ⁶tous ils étaient sous la conduite de leur père aux concerts du Temple de l'Éternel, avec des cymbales, des harpes et des luths pour le service de la maison de Dieu : sous la conduite du roi étaient Asaph et Jeduthun et Heiman. ⁷Et leur nombre, y compris leurs frères formés au chœur de l'Éternel, tous les habiles, était de deux cent quatre-vingt-huit.

⁸Et ils tirèrent au sort leur office, sur le même pied, petit et grand, habile et élève. ⁹Et le premier bulletin sortit pour Asaph [c'est-à-dire] Joseph [son fils] ; pour Gedalia le second, pour lui et ses frères et fils, douze ; ¹⁰le troisième pour Zaccur, ses fils et frères, douze ; ¹¹le quatrième pour Jitseri (Tseri), ses fils et frères, douze ; ¹²le cinquième pour Nethania, ses fils et frères, douze ; ¹³le sixième pour Buckia, ses fils et frères, douze ; ¹⁴le septième pour Jesarèla (Asarèla), ses fils et frères, douze ; ¹⁵le huitième pour Ésaïe, ses fils et frères, douze ; ¹⁶le neuvième pour Matthania, ses fils et frères, douze ; ¹⁷le dixième pour Siméï, ses fils et frères, douze ; ¹⁸le

onzième pour Azaréel (Uzziel), ses fils et frères, douze ; ¹⁹le douzième pour Hasabia, ses fils et frères, douze ; ²⁰le treizième pour Subaël (Sebuël), ses fils et frères, douze ; ²¹le quatorzième pour Matthithia, ses fils et frères, douze ; ²²le quinzième pour Jerémoth, ses fils et frères, douze ; ²³le seizième pour Hanania, ses fils et frères, douze ; ²⁴le dix-septième pour Josbecasa, ses fils et frères, douze ; ²⁵le dix-huitième pour Hanani, ses fils et frères, douze ; ²⁶le dix-neuvième pour Malthothi, ses fils et frères, douze ; ²⁷le vingtième pour Eliath, ses fils et frères, douze ; ²⁸le vingt-unième pour Hothir, ses fils et frères, douze ; ²⁹le vingt-deuxième pour Giddalthi, ses fils et frères, douze ; ³⁰le vingt-troisième pour Mahezioth, ses fils et frères, douze ; ³¹le vingt-quatrième pour Romamethi-Ezer, ses fils et frères, douze.

Portiers et trésoriers.

- 26 - ¹Quant aux classes des portiers, des Coraïtes : Méselmia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph ; ²et les fils de Méselmia : Zacharie, le premier-né, Jediaël, le second, Zebadia, le troisième, Jathniel, le quatrième, ³Eilam, le cinquième, Jochanan, le sixième, Elieoinaï, le septième ; ⁴et les fils d'Obed-Edom : Semaïa, le premier-né, Jozabad, le second, Joah, le troisième, et Sachar, le quatrième, et Nethaneël, le cinquième, ⁵Ammiel, le sixième, Issaschar, le septième, Pehultaï, le huitième, car Dieu l'avait béni. ⁶Et à Semaïa, son fils, naquirent aussi des fils, princes dans la maison de leur père car c'étaient des hommes vaillants ; ⁷fils de Semaïa : Othni et Rephaël et Obed, Edom, son frère, hommes vaillants, Elihu et Semachia. ⁸Tous ils étaient fils d'Obed-Edom ; eux et leurs fils et frères étaient des hommes énergiques pour le service, soixante-deux issus d'Obed-Edom. ⁹Et les fils et frères de Méselmia, hommes vaillants, étaient au nombre de dix-huit. ¹⁰Et les fils de Hosa, des fils de Merari : Simri le chef (non qu'il fût le premier-né, mais son père l'avait fait chef), ¹¹Hilkia, le second, Tebalia, le troisième, Zacharie, le quatrième ; tous les fils et frères de Hosa étaient au nombre de treize.

¹²A ces classes de portiers, c'est-à-dire, aux chefs de ces hommes échet conjointement avec leurs frères la garde de service dans le Temple de l'Éternel. ¹³Et ils tirèrent au sort, petits et grands, selon leurs maisons patriarcales, chacune des portes. ¹⁴Et le côté du Levant échet a Sélémia ; et pour Zacharie, son fils, prudent conseiller, ils tirèrent aussi au sort, et il eut pour lot le Septentrion, ¹⁵le Midi fut pour Obed-Edom et pour ses fils, près des magasins, ¹⁶pour Suppim et Hosa le Couchant, à la porte Salléchet, où la voie monte, une garde étant à l'opposé de l'autre. ¹⁷L'Orient était gardé par six Lévites, le Nord journallement par quatre, le Midi journallement par quatre et les magasins par deux alternativement ; ¹⁸au portique ouvert du couchant quatre sur la rue, deux près du portique. ¹⁹Telles sont les classes des portiers pris dans les fils des Coraïtes et dans les fils des Merarites.

²⁰Et parmi les Lévites, Ahia était préposé sur les trésors de la Maison de Dieu et sur les trésors des objets consacrés. ²¹Les fils de Laëdan, des fils des Gersonites de Laëdan, patriarches [de la race de] Laëdan, le Gersonite Jehièli ; ²²les fils de Jehièli, Zétham et Joël, son frère, étaient préposés sur les trésors du Temple de l'Éternel. ²³Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des Azzièlites. ²⁴Et Sebuël, fils de Gersom, fils de Moïse, était surintendant des trésors. ²⁵Et ses frères par Éliézer : lequel eut pour fils Rehabia, dont le fils fut Ésaïe qui eut pour fils Joram, dont le fils fut Sichri qui eut pour fils Salomith : ²⁶ce Salomith et ses frères avaient l'intendance de tous les trésors des objets consacrés qu'avaient consacrés le roi David et les patriarches, les chefs de mille et de cent et les généraux de l'armée ; ²⁷c'est à la suite des guerres et sur le butin qu'ils les avaient consacrés comme réserve pour le Temple de l'Éternel ; ²⁸et tout ce qui avait été consacré par Samuel, le Voyant, et par Saül, fils de Kis, et par Abner, fils de Ner, et par Joab, fils de Tseruïa, tous les objets consacrés étaient commis à Salomith et ses frères.

²⁹Parmi les Jitseharites Chenania et ses fils étaient pour les affaires extérieures, préposés sur Israël comme Secrétaires et Juges. ³⁰Parmi les Hébronites Hasabia et ses frères, hommes de ressource, au nombre de mille



sept cents, avaient l'intendance d'Israël en deçà du Jourdain au couchant pour toutes les affaires de l'Éternel et le service du roi. ³¹Parmi les Hébronites était Jeria le chef des Hébronites selon leurs familles et maisons patriarcales. (Dans la quarantième année du règne de David recherche en fut faite, et il se trouva parmi eux de vaillants héros à Jaëzer en Galaad). ³²Et ses frères, hommes de ressource, étaient au nombre de deux mille sept cents, patriarches. Et le roi David les préposa sur les Rubénites et les Gadites et la demi-Tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.

Armée.

- 27 - ¹Suivent les enfants d'Israël selon leur nombre, patriarches et chefs de mille et de cent et leurs officiers au service du roi, selon tout le mode de classement de ceux qui relevaient et de ceux qui étaient relevés, mois par mois de tous les mois de l'année, chaque division de vingt-quatre mille.

²La première division du premier mois était sous Jasobeam, fils de Zabdiel, et sa division était de vingt-quatre mille. ³Il était des fils de Pérets, chef de tous les capitaines de service du premier mois. ⁴Et la division du second mois était sous Dodaï, l'Ahohïte, et dans sa division Micloth était officier [sous lui], et sa division était de vingt-quatre mille. ⁵Le général de la troisième division du troisième mois était Benaïa, fils du Prêtre Joïada, chef; et sa division était de vingt-quatre mille. ⁶Ce Benaïa était un héros entre les Trente et préposé aux Trente, et sa division était [commandée] par Ammizabad, son fils. ⁷Le quatrième du quatrième mois était Asahel, frère de Joab, et Zebadia, son fils, après lui, et sa division était de vingt-quatre mille. ⁸Le cinquième du cinquième mois, le général était Samehuth, le Jizrahite, et sa division était de vingt-quatre mille. ⁹Le sixième du sixième mois était Ira, fils de Ikkès, de Thékôa, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹⁰Le septième du septième mois était Hélets, le Pelonite, des fils

d'Éphraïm, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹¹Le huitième du huitième mois était Sibchaï, de Husa, des Zarehites, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹²Le neuvième du neuvième mois était Abiézer, d'Anathoth, des Benjaminites, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹³Le dixième du dixième mois était Maharai, de Netophah, des Zarehites, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹⁴Le onzième du onzième mois était Benaïa, de Pirathon, des fils d'Éphraïm, et sa division était de vingt-quatre mille. ¹⁵Le douzième du douzième mois était Heldai, de Netophah, de [la souche de] Othniel, et sa division était de vingt-quatre mille.

Intendants, etc.

¹⁶Et à la tête des Tribus d'Israël étaient : à la tête des Rubénites, le prince Éliézer, fils de Zichri ; des Siméonites, Sephatia, fils de Maacha ; ¹⁷des Lévitites, Hasabia, fils de Kemuel ; de la souche d'Aaron, Tsadoc ; ¹⁸de Juda, Elihu, des frères de David ; d'Issaschar, Omri, fils de Michaël ; ¹⁹de Zabulon, Jismaïa, fils de Obadia ; de Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ; ²⁰des fils d'Éphraïm, Hosée, fils de Azazia ; ²¹de la demi-Tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ; de la demi-Tribu de Manassé en Galaad, Iddo, fils de Zacharie ; de Benjamin, Jaësiel, fils d'Abner ; ²²de Dan, Azareël, fils de Jeroham. Tels sont les princes des Tribus d'Israël.

²³Et David n'admit pas dans le relevé de leur nombre ceux de vingt ans et au-dessous, car l'Éternel avait promis de multiplier les Israélites comme les étoiles du ciel. ²⁴Joab, fils de Tséruïa, commença le recensement, mais ne l'acheva pas ; et cette mesure attira sur Israël la colère [de l'Éternel], et le nombre ne fut pas consigné dans le calcul des Annales du roi David.

²⁵Et sur les trésors du roi était préposé Azmaveth, fils de Adiel, et sur les approvisionnements dans les campagnes, les villes, les villages et les tours, Jonathan, fils de Uzzia ; ²⁶et sur les agriculteurs pour la culture du sol, Ezri, fils de Chelub ; ²⁷et sur les vignes, Siméï, de Rama, et sur les provisions de

vin dans les vignes, Zabdi, de Séphem ; ²⁸et sur les olivaies et les sycomores dans le pays-bas, Baal-Hanan, de Gader ; et sur les provisions d'huile, Joas ; ²⁹et sur le gros bétail paissant en Saron, Sitraï, de Saron ; et sur le bétail des vallées, Saphat, fils d'Adlaï, ³⁰et sur les chameaux, Obil, l'Ismaélite, et sur les ânesses, Jèhedïa de Meronath ; ³¹et sur le menu bétail, Jaziz, l'Hagarite. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.

³²Et Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et instruit, et Jehiel, fils de Hachmoni, était auprès des fils du roi. ³³Et Achitophel était conseiller du roi, et Husaï, d'Érech, ami du roi ; ³⁴à la suite d'Achitophel étaient Joïada, fils de Benaïa, et Abiathar ; et le roi avait pour général d'armée Joab.

Derniers actes de David.

- 28 - ¹Et David assembla tous les chefs d'Israël, les chefs des Tribus et les chefs des Classes, qui étaient au service du roi, et les chefs des milliers et les chefs des centaines et les chefs qui avaient l'intendance de toutes les propriétés et des troupeaux du roi et qui étaient auprès de ses fils, ainsi que les eunuques et les héros et tous les hommes vaillants, à Jérusalem. ²Et le roi David debout sur ses pieds dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'Arche d'Alliance de l'Éternel et le marchepied de notre Dieu, et je m'apprêtais à bâtir, ³lorsque Dieu me dit : Tu n'élèveras pas de Temple à Mon Nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as fait couler du sang. ⁴Et l'Éternel, Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père pour être roi d'Israël à jamais ; car c'est Juda qu'il a choisi pour prince, et dans la maison de Juda la maison de mon père, et entre les fils de mon père c'est moi qu'il a daigné faire roi de tout Israël ; ⁵et entre tous mes fils (car l'Éternel m'a accordé beaucoup de fils). Il a fait choix de mon fils, Salomon, pour s'asseoir sur le trône royal de l'Éternel au-dessus d'Israël. ⁶Et Il m'a dit : C'est Salomon, ton fils, qui édifiera mon Temple et mes parvis ; car je me le suis choisi

pour fils et veux être pour lui un père. ⁷Et je consoliderai sa royauté pour l'éternité, s'il tient ferme à l'exécution de mes commandements et de mes arrêts, comme aujourd'hui. ⁸Et maintenant devant les yeux de tout Israël, Assemblée de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu [je vous adresse cette sommation] : Gardez et étudiez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin de rester possesseurs de l'excellent pays, et de le transmettre à vos fils après vous éternellement. ⁹Et toi, mon fils, Salomon, connais le Dieu de ton père et Le sers d'un cœur non partagé et par inclination d'âme, car l'Éternel sonde tous les cœurs et pénètre toute formation de pensées. Si tu Le cherches, Il se laissera trouver par toi, mais si tu L'abandonnes, Il te réprouvera pour toujours. ¹⁰Avise donc, puisque l'Éternel t'a choisi pour élever un édifice qui soit un Sanctuaire ; courage ! et exécute.

Préparatifs.

¹¹Et David donna à Salomon, son fils, le plan du vestibule et de ses constructions et de ses trésors et de ses chambres hautes et de ses chambres intérieures, et de l'édifice du propitiatoire, ¹²le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit pour les parvis du Temple de l'Éternel, et toutes les cellules du pourtour et les trésors de la maison de Dieu ¹³et les trésors des objets consacrés pour les classes des Prêtres et des Lévites et tout le détail du service dans la maison de l'Éternel, et tous les ustensiles du service dans la maison de l'Éternel ; ¹⁴pour les ustensiles d'or, avec le poids pour ce qui serait d'or, pour tous les ustensiles des divers services, et pour tous les ustensiles d'argent, avec le poids pour tous les ustensiles des divers services, ¹⁵et pour le poids des candélabres d'or et de leurs lampes d'or avec le poids de chaque candélabre et de ses lampes, et pour les candélabres d'argent avec le poids de chaque candélabre et de ses lampes, selon l'usage de chaque candélabre, ¹⁶et pour l'or, avec le poids, pour les tables de pains de présentation, pour chaque table, et pour l'argent des tables d'argent ; ¹⁷et pour les fourchettes et les patères et les fioles d'or pur, et pour les coupes

d'or avec le poids pour les diverses coupes, et pour les coupes d'argent avec le poids de chaque coupe, ¹⁸et pour l'autel aux parfums d'or purifié, avec le poids, et pour le plan du char, des chérubins d'or, de leurs ailes déployées couvrant l'Arche d'Alliance de l'Éternel. ¹⁹« Tout cela est mis par écrit de par l'Éternel qui m'a instruit de tout le détail du plan. » ²⁰Et David dit à Salomon, son fils : Courage et fermeté ! et exécute sans crainte ni peur, car l'Éternel, Dieu, mon Dieu, est avec toi. Il ne te fera pas défaut et ne te délaissera pas jusqu'à l'achèvement de tout ce qui est à faire pour le service de la maison de l'Éternel. ²¹Et tu as ici les classes des Prêtres et des Lévites pour la totalité du service de la maison de Dieu, et pour toute l'œuvre, l'aide de tout autant d'hommes distingués par leur habileté à tout travail, et des chefs et de tout le peuple pour toutes tes affaires.

- 29 - ¹Et le roi David dit à toute l'Assemblée : Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est enfant et dans l'âge tendre, et l'entreprise est grande, car il ne s'agit pas du palais d'un homme, mais de celui de l'Éternel Dieu. ²Usant de tous mes moyens j'ai amassé en vue du Temple de mon Dieu de l'or pour ce qui sera d'or, de l'argent pour ce qui sera d'argent, de l'airain pour ce qui sera d'airain, du fer pour ce qui sera de fer, et du bois pour ce qui sera de bois, des pierres d'onyx et des gemmes enchâssées, des pierres à coloris et jaspées et toutes sortes de pierres précieuses, et des quartiers de marbre en masse ; ³de plus, comme je prends mon plaisir à la Maison de mon Dieu, je veux dédier l'or et l'argent que je possède, à la Maison de mon Dieu en sus de tout ce que j'ai amassé en vue de l'édifice sacré : ⁴trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent purifié, pour en revêtir les parois des bâtiments, ⁵l'or pour ce qui sera d'or, et l'argent pour ce qui sera d'argent, et pour tous les ouvrages d'art. Et aujourd'hui qui veut venir spontanément, les mains pleines, à l'Éternel ?

⁶Et vinrent spontanément les chefs des maisons patriarcales et les chefs des Tribus d'Israël et les chefs des milliers et des centaines et les intendants du roi. ⁷Et ils donnèrent pour les ouvrages du Temple de Dieu, en or cinq mille talents et dix mille dariques, et en argent dix mille talents, et en

airain dix-huit mille talents, et en fer cent mille talents. ⁸Et ceux chez qui se trouvaient des pierreries, les remirent pour le trésor du Temple de l'Éternel entre les mains de Jehiel, le Gersonite. ⁹Et le peuple se réjouit de leurs dons spontanés, parce qu'ils les offraient de plein cœur à l'Éternel, et le roi David aussi était pénétré d'une grande joie.

Prière de David.

¹⁰Et David bénit l'Éternel à la vue de toute l'Assemblée, et David dit : Sois béni, Éternel, Dieu d'Israël, notre Père, de l'éternité à l'éternité. ¹¹A toi Éternel, la majesté et la puissance et la magnificence et la perpétuité et la splendeur, oui, tout dans les cieux et sur la terre ; à toi, Éternel, est l'empire, et tu domines tout comme Souverain ; ¹²richesse et honneur émanent de toi, et tu règnes sur toutes choses, et ta main est force et vertu, et c'est dans ta main qu'est le pouvoir de tout agrandir et de tout consolider. ¹³Maintenant donc, ô notre Dieu, nous te rendons grâces et célébrons ton Nom magnifique. ¹⁴Car que suis-je et qu'est mon peuple pour être à même de faire de tels dons ? Car tout vient de toi, et c'est de ta main que sortent les dons que nous t'offrons. ¹⁵Devant toi nous sommes des hôtes et des passagers ainsi que tous nos pères ; car nos jours sont comme l'ombre sur la terre, et il n'y a point d'arrêt. ¹⁶Éternel, notre Dieu, tout cet appareil que nous avons préparé en vue de t'élever un temple pour ton saint Nom, vient de ta main, et tout est à toi. ¹⁷Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur et aimes la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur que j'ai fait tous ces dons spontanés, et maintenant ton peuple ici présent, je l'ai vu avec joie t'offrir ses dons volontaires. ¹⁸Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à jamais dans le cœur de ce peuple cette volonté et ces pensées et dirige leurs cœurs vers toi ! ¹⁹Et à mon fils Salomon donne un cœur tout entier à l'observation de tes commandements et de tes ordonnances et de tes statuts et à la pratique de toutes choses et à l'édification du palais dont j'ai fait les apprêts.

²⁰Et David dit à toute l'Assemblée : Allons ! bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute l'Assemblée bénit l'Éternel, Dieu de leurs pères, et s'inclina et se prosterna devant l'Éternel et devant le roi. ²¹Et ils sacrifièrent à l'Éternel des victimes et offrirent des holocaustes à l'Éternel le lendemain de cette journée, mille taureaux, mille béliers, mille brebis avec leurs libations, et d'autres sacrifices en quantité pour tout Israël. ²²Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel en ce jour avec grande allégresse, et pour la seconde fois ils firent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent comme Prince de l'Éternel, et Tsadoc comme Prêtre. ²³Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel comme roi, en la place de David, son père, et il fut heureux et tout Israël lui obéit. ²⁴Et tous les chefs et les héros et aussi tous les fils du roi David se soumirent à Salomon roi. ²⁵Et l'Éternel rendit Salomon éminemment grand aux yeux de tous les Israélites et lui donna une magnificence royale, comme ne l'avait eue aucun de ceux qui avaient régné avant lui sur Israël.

²⁶Or David, fils d'Isaï, régna sur la totalité d'Israël. ²⁷Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante années ; à Hébron il régna sept ans et à Jérusalem il en régna trente-trois. ²⁸Et il mourut dans une belle vieillesse, comblé d'années, de richesse et de gloire, et Salomon, son fils, fut roi en sa place.

²⁹Les actes du roi David, les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans les histoires de Samuel, le Voyant, et dans les histoires de Nathan, le prophète, et dans les histoires de Gad, le contemplateur, ³⁰avec tout son règne et ses exploits et les époques qui passèrent sur lui et sur Israël et sur tous les royaumes du monde.

2 CHRONIQUES

Sujets

§ Songe de Salomon. – § Les ouvriers. – § Les Tyriens. – § Le Temple. – § La Dédicace. – § L'exaucement. – § Villes bâties, etc. – § La reine de Séba. – § Gloire et mort de Salomon. – § Le schisme. – § Sisac. – § Fin de Roboam. – § Abia. – § Asa. – § Le culte restauré. – § Baësa et Ben-Hadad. – § Josaphat. – § Guerre de Syrie. – § Avis de Michée. – § La Judicature. – § Prière. – § Alliance avec Achazia. – § Joram. – § Lettre d'Elie. – § Achazia. – § Le Grand-Prêtre Joiada. – § Joas. – § Restauration. – § Amatsia. – § Hozias. – § Hozias lépreux. – § Jotham. – § Achaz. – § Revers d'Achaz. – § Ezéchias. – § Sacrifice solennel. – § Pâque. – § Le culte. – § Sanchérib. – § Mort d'Ézéchias. – § Manassé. Amon. – § Josias. – § La Loi trouvée. – § Pâque de Josias. – § Joachaz. Jojakim. Jojachin. –

2 CHRONIQUES

- 1 - ¹Et Salomon, fils de David, s'affermi dans sa royauté, et l'Éternel, son Dieu, était avec lui et l'agrandissait éminemment. ²Et Salomon dit à tout Israël, [c'est-à-dire] aux chefs des milliers et des centaines et aux Juges et à tous les Princes dans tout Israël, aux patriarches, ³qu'on eût à se rendre, Salomon et toute l'Assemblée avec lui, à la hauteur de Gabaon ; car là était la Tente du Rendez-vous de Dieu, qu'avait faite Moïse, serviteur de l'Éternel, dans le désert. ⁴Cependant David avait transféré l'Arche de Dieu de Kiriath-Jearim à la place que David avait disposée pour elle, car il lui érigea une tente à Jérusalem, ⁵mais l'autel d'airain, ouvrage de Betsalèl, fils de Uri, fils de Hur, il l'avait placé devant la Résidence de l'Éternel, et Salomon et l'Assemblée le fréquentaient. ⁶Et Salomon y sacrifia sur l'autel d'airain de l'Éternel, qui se trouvait devant la Tente du Rendez-vous, et il offrit sur cet autel mille holocaustes.

Songe de Salomon.

⁷Dans la nuit même Dieu apparut à Salomon et lui dit : Demande ce que j'ai à te donner. ⁸Et Salomon dit à Dieu : Tu as fait à David, mon père, une grande faveur, et tu m'as fait roi en sa place : ⁹maintenant, Éternel, Dieu, qu'elle se justifie ta promesse à David, mon père ! Tu m'as constitué roi d'un peuple nombreux comme la poudre de la terre, ¹⁰donne-moi donc sagesse

et science, afin que je puisse marcher et rentrer à la tête de ce peuple ; car qui est-ce qui saurait gouverner ton peuple, ce grand peuple ? ¹¹Et Dieu dit à Salomon : Puisque c'est cela qui est dans ton cœur, et que tu n'as demandé ni richesse, ni trésors, ni gloire, ni la mort de tes ennemis, et que tu n'as pas même demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi sagesse et science pour gouverner mon peuple dont je t'ai fait roi, ¹²sagesse et science te sont données, et je t'accorderai richesse et trésors et gloire, comme n'en eurent jamais les rois, tes prédécesseurs, et comme n'en aura aucun de tes successeurs. ¹³Et de la hauteur de Gabaon Salomon revint à Jérusalem ayant quitté la Tente du Rendez-vous, et il régna sur Israël.

¹⁴Et Salomon rassembla des chars et de la cavalerie, et il avait mille et quatre cents chars et douze mille cavaliers, dont il établit le dépôt dans les villes des chars et auprès du roi à Jérusalem. ¹⁵Et le roi rendit l'argent et l'or, à Jérusalem, aussi communs que les pierres, et les cèdres égaux en nombre aux sycomores qui croissent dans le pays-bas. ¹⁶Et l'on tirait de l'Égypte les chevaux pour Salomon, et c'était à Thékôa que les marchands du roi allaient recevoir un convoi contre payement. ¹⁷Et l'on amenait et tirait de l'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante, et de la même manière on en exportait par leur entremise pour tous les rois des Héthiens et les rois de Syrie.

Les ouvriers.

- 2 - ¹Et Salomon pensait à élever un temple au Nom de l'Éternel et un palais pour sa demeure royale. ²Alors Salomon fixa un nombre de soixante-dix mille portefaix et de quatre-vingt mille tailleurs de pierre dans la montagne et trois mille six cents préposés pour les conduire. ³Et Salomon députa vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, en lui envoyant des cèdres pour se bâtir un palais pour sa demeure. ⁴Voici, j'élève un temple au Nom de l'Éternel, mon Dieu, pour le Lui consacrer, pour brûler devant lui l'encens odorant

et lui offrir les pains de présentation à l'ordinaire, et les holocaustes du matin et du soir aux Sabbats, aux Nouvelles-Lunes, et aux Fêtes de l'Éternel, notre Dieu : c'est à perpétuité un devoir pour Israël. ⁵Et l'édifice que je veux construire sera grand ; car notre Dieu est plus grand que tous les dieux. ⁶Mais qui sera de force à lui élever un temple ? car les Cieux et les Cieux des Cieux ne peuvent Le contenir ; et qui suis-je pour lui élever un temple ? ce n'est que pour faire fumer l'encens devant lui. ⁷Envoie-moi donc un homme habile à travailler en or et en argent et en airain et en fer et en pourpre rouge et cramoisi et pourpre d'azur, et sachant sculpter des sculptures, pour se joindre aux hommes habiles que j'ai à ma portée en Juda et à Jérusalem et qu'a préparés David, mon père. ⁸Et envoie-moi des bois de cèdre, de cyprès et de santal, du Liban ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois au Liban, et voici, mes serviteurs se joindront à tes serviteurs. ⁹Et je dois me procurer du bois en masse, car le temple que je vais élever doit être grand et merveilleux. ¹⁰Et voici, pour les bûcherons qui couperont le bois je donnerai à tes serviteurs du froment égrené, vingt mille cors, et de l'orge, vingt mille cors, et du vin, vingt mille baths, et de l'huile, vingt mille baths.

Les Tyriens.

¹¹Et Hiram, roi de Tyr, répondit par écrit, mandant à Salomon : « C'est par amour pour son peuple que l'Éternel t'en a fait roi. ¹²Et Hiram disait : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui a fait les Cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage et prudent et intelligent qui veut élever un temple à l'Éternel et un palais pour sa demeure royale. ¹³Je t'envoie donc un homme habile et doué d'intelligence, ¹⁴savoir Hiram-Abi, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, tandis que son père était un Tyrien, habile ouvrier en or et en argent, en airain, en fer, en pierre et en bois, en pourpre rouge, en pourpre d'azur et en byssus et en cramoisi et sachant sculpter toutes sortes de sculptures, et imaginer toutes les sortes d'ouvrages d'art qui lui

sont proposés, avec le concours de tes hommes entendus et des hommes entendus de mon Seigneur David, ton père. ¹⁵Et quant au froment et à l'orge, à l'huile et au vin, dont mon Seigneur a parlé, qu'il veuille l'envoyer à ses serviteurs : ¹⁶de notre côté nous couperons du bois au Liban selon tous tes besoins, et nous te l'amènerons en radeaux par mer à Joppe ; d'où tu pourras le faire conduire à Jérusalem. »

¹⁷Et Salomon dénombra tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, d'après le dénombrement qu'avait fait d'eux David, son père, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents. ¹⁸Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierre dans la montagne, et trois mille six cents préposés pour tenir ce monde assujetti.

Le Temple.

- 3 - ¹Et Salomon commença à construire le Temple de l'Éternel à Jérusalem sur le mont de Moriia qui avait été indiqué à David, son père, au lieu que David avait disposé sur l'aire d'Ornan, le Jébusite. ²Et il commença la construction au second mois, le second [jour], la quatrième année de son règne. ³Et voici la base que Salomon fixa pour la construction de la Maison de Dieu : la longueur, en coudées ancienne mesure, soixante coudées, et la largeur, vingt coudées, ⁴et le vestibule dont la longueur occupait la largeur de la façade de l'édifice, vingt coudées, et la hauteur cent vingt, et il le revêtit intérieurement d'or pur. ⁵Et il revêtit le grand bâtiment de bois de cyprès, et le revêtit de bel or et d'un parement de palmiers et de chaînettes. ⁶Et il recouvrit l'édifice de pierres précieuses comme ornement, et l'or était or de Parvaïm. ⁷Et il revêtit d'or l'édifice, les solives, les seuils et ses parois et battants de porte, et cisela des Chérubins aux parois.

⁸Et il fit le bâtiment du Lieu Très-Saint, sa longueur égale à la largeur de l'édifice, étant de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées, et le revêtit de bel or qui se montait à six cents talents. ⁹Et le poids pour les clous était

de cinquante sicles d'or. Et il revêtit aussi d'or les chambres supérieures.

¹⁰Et il fit dans le Lieu Très-Saint deux Chérubins en travail de sculpture, et on les recouvrit d'or. ¹¹Quant aux ailes des Chérubins, leur longueur était de vingt coudées ; l'aile de l'un, longue de cinq coudées, touchait à la paroi de l'édifice, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre Chérubin ; ¹²et l'aile de l'autre Chérubin, longue de cinq coudées, touchait à la paroi de l'édifice, et l'autre aile, longue de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre Chérubin ; ¹³les ailes de ces Chérubins, déployées, avaient vingt coudées de longueur, et ils étaient debout sur leurs pieds et leurs visages regardaient l'édifice. ¹⁴Et il fit le voile de pourpre azuré et rouge et de cramoisi et de byssus et y adapta des Chérubins.

¹⁵Et il fit devant l'édifice deux colonnes ayant trente-cinq coudées de hauteur, et le parement de leur faite avait cinq coudées [de longueur]. ¹⁶Et il fit des chaînettes dans le Sanctuaire et en mit aux faites des colonnes et fit cent grenades qu'il ajusta aux chaînettes. ¹⁷Et il dressa les colonnes à la façade du Temple, une à droite et une à gauche, et donna à celle de droite le nom de Jachin et à celle de gauche le nom de Boaz.

- 4 - ¹Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, large de vingt coudées, et haut de dix coudées.

²Et il fit la Mer, en fonte, ayant dix coudées de l'un de ses bords à l'autre, ronde dans son contour et haute de cinq coudées, et un cordon de trente coudées l'embrassait tout à l'entour. ³Et des figures de coloquintes étaient en dessous à l'entour, l'embrassant dans sa Circonférence à raison de dix par coudée, ceignant la Mer dans sa circonférence ; il y avait deux rangées de coloquintes coulées d'une même fonte avec elle. ⁴Elle reposait sur douze taureaux regardant, trois le septentrion, et trois l'occident, et trois le midi, et trois l'orient, et toutes leurs croupes étaient tournées en dedans, et la mer posait dessus en hauteur. ⁵Et son épaisseur était d'une palme, et son rebord comme le travail du rebord d'une coupe, en fleur de lis, et quant à sa capacité en baths, elle en pouvait contenir trois mille. ⁶Et il fit dix bassins,



dont il plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver ; on y rinçait la batterie de l'holocauste, et la Mer servait à l'ablution des Prêtres.

⁷Et il fit les candélabres d'or, selon leur façon, et les plaça dans le Temple, cinq à droite et cinq à gauche.

⁸Et il fit dix tables qu'il déposa dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche ; et il fit cent jattes d'or.

⁹Et il fit le Parvis des Prêtres, et le grand Parvis et des portes au grand Parvis, et il en revêtit d'airain les battants. ¹⁰Et il plaça la Mer au côté droit de l'édifice, à l'orient vers le midi.

¹¹Et Huram fit les pots, les pelles et les jattes ; et Huram termina le travail qu'il faisait pour le roi Salomon dans la Maison de Dieu, ¹²deux colonnes et les globes et les chapiteaux sur le faite des deux colonnes et les deux treillis recouvrant les deux globes des chapiteaux sur le faite des colonnes, ¹³et les quatre cents grenades des deux treillis, deux rangées de grenades par treillis pour couvrir les deux globes des chapiteaux aux colonnes ; ¹⁴et il fit les piédestaux et fit les bassins posant sur les piédestaux ; ¹⁵la Mer, unique, et les douze taureaux qui étaient dessous ; ¹⁶et les pots et les pelles et les fourchettes et tous les ustensiles assortis, Huram-Abiv les fit pour le roi Salomon dans le Temple de l'Éternel, en airain poli. ¹⁷C'est dans le Cercle du Jourdain que le roi les fit couler dans une terre glaise entre Succoth et Tserédatha. ¹⁸Et Salomon fit tous ces ustensiles en grande quantité ; car on ne s'enquit point du poids de l'airain. ¹⁹Et Salomon fit tous les meubles qui étaient dans la Maison de Dieu, savoir, l'autel d'or et les tables sur lesquelles étaient les pains de présentation, ²⁰et les candélabres et leurs lampes d'or pur pour brûler selon le rite devant le Sanctuaire, ²¹et les fleurs et les lampes et les pinces d'or, tout d'or pur ; ²²et les couteaux et les jattes et les coupes et les bouilloires d'or fin, et à la porte du Temple ses battants, intérieurs, du Lieu Très-Saint, et les battants des portes de l'édifice, du



Temple, d'or.

- 5 - ¹Et ainsi fut terminé tout l'ouvrage exécuté par Salomon pour le Temple de l'Éternel, et Salomon introduisit ce que David, son père, avait consacré ; et l'argent et l'or et tout le mobilier, il le mit dans le Trésor de la Maison de Dieu.

²Alors Salomon assembla les Anciens d'Israël et tous les chefs des Tribus, les princes des maisons patriarcales des enfants d'Israël, à Jérusalem pour transférer l'Arche d'Alliance de l'Éternel de la Cité de David, c'est-à-dire, de Sion. ³Et auprès du roi s'assemblèrent tous les hommes d'Israël à la Fête (c'était le septième mois). ⁴Et vinrent tous les Anciens d'Israël, et les Lévites portèrent l'Arche. ⁵Et ils apportèrent l'Arche et la Tente du Rendez-vous et tout le mobilier sacré qui était dans la Tente, ces objets furent apportés par les Prêtres, les Lévites. ⁶Et le roi Salomon et toute l'Assemblée d'Israël qui s'était réunie auprès de lui, devant l'Arche sacrifièrent des brebis et des bœufs qui ne pouvaient se nombrer, ni se compter, tant il y en avait. ⁷Et les Prêtres introduisirent l'Arche d'Alliance de l'Éternel à sa place, dans le Sanctuaire de l'édifice, dans le Lieu Très-Saint au-dessous des ailes des Chérubins. ⁸Et les Chérubins avaient les ailes étendues sur l'emplacement de l'Arche, et les Chérubins couvraient l'Arche et ses barres d'en haut. ⁹Et les barres étaient assez longues pour que de l'Arche devant le Sanctuaire on pût en voir les extrémités, mais du dehors on ne les apercevait pas, et elle y a été jusqu'à ce jour. ¹⁰Il n'y avait rien dans l'Arche que les deux Tables qu'y avait mises Moïse en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie de l'Égypte.

La Dédicace.

¹¹Et lorsque les Prêtres sortirent du Lieu-Saint, (car tous les Prêtres présents s'étaient mis en état de sainteté, sans égard à la distinction des classes) ¹²et lorsque les Lévites, les Chantres, eux tous, savoir Asaph, Heiman et

Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus et munis de cymbales, de harpes et de luths furent debout, au côté oriental de l'autel accompagnés de cent vingt Prêtres sonnant des trompettes, ¹³et lorsque, comme un seul homme, les trompettes et les chantres entonnèrent tout d'une voix la louange de l'Éternel et l'action de grâces à l'Éternel, et lorsqu'ils poussèrent leur voix au bruit des trompettes et des cymbales et des instruments à cordes et louant l'Éternel de ce qu'il est bon et sa miséricorde éternelle, alors l'édifice, le temple de l'Éternel se remplit d'une nuée, ¹⁴et les Prêtres ne pouvaient y tenir pour faire leur service, par l'effet de la nuée, car la gloire de l'Éternel avait rempli la Maison de Dieu. - 6 - ¹Alors Salomon dit : L'Éternel a résolu d'habiter dans l'obscurité ! ²Et moi, je T'ai élevé une Maison pour demeure et un lieu fixe pour ta résidence à jamais. ³Et le roi tourna son visage et bénit toute l'Assemblée d'Israël, et toute l'Assemblée était debout.

⁴Et il dit : Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui de sa main accomplit ce qu'il a dit : ⁵Depuis le jour où j'ai retiré mon peuple du pays d'Égypte, je n'avais point choisi de ville dans aucune des Tribus d'Israël pour y construire une Maison où mon Nom habitât, ni n'ai choisi d'homme pour être prince de mon peuple d'Israël ; ⁶mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon Nom y fût, et choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël. ⁷Et David, mon père, avait la pensée d'élever un temple au Nom de l'Éternel, Dieu d'Israël ; ⁸mais l'Éternel dit à David, mon père : En ayant la pensée d'élever un temple à mon Nom, tu as bien fait d'en avoir la pensée ; ⁹seulement ce n'est pas toi qui construiras le temple, mais ton fils sorti de tes entrailles, c'est lui qui élèvera le temple à Mon Nom. ¹⁰Et l'Éternel a mis à effet sa parole, qu'il avait prononcée, et j'ai succédé à David, mon père, et me suis assis sur le trône d'Israël, ainsi qu'a dit l'Éternel, et ai élevé le temple au Nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, ¹¹et j'y ai placé l'Arche où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a conclue avec les enfants d'Israël.

¹²Et Salomon s'avança devant l'autel de l'Éternel en face de toute l'As-

semblée d'Israël et il étendit ses mains. ¹³Car Salomon s'était fait une tribune d'airain et l'avait placée au centre du parvis ; elle avait cinq coudées de longueur et cinq coudées de largeur et trois coudées de hauteur ; et il s'y plaça et s'agenouilla en face de toute l'Assemblée d'Israël, et il étendit ses mains vers le ciel et dit : ¹⁴Éternel, Dieu d'Israël, il n'est au ciel et sur la terre point de Dieu pareil à toi gardant alliance et grâce à tes serviteurs marchant devant toi de tout leur cœur, ¹⁵toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis ; de ta bouche tu parlais, et de ta main tu as accompli ce qu'on voit aujourd'hui. ¹⁶Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, tiens à ton serviteur, David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant : Tu ne manqueras jamais d'un homme devant moi pour occuper le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leurs voies pour suivre ma loi, comme tu l'as suivie devant moi ; ¹⁷et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, qu'elle se justifie ta promesse que tu as faite à ton serviteur, à David.

¹⁸Quoi ! Vraiment Dieu habiterait-Il avec l'homme sur la terre ! Voici, les Cieux et les Cieux des Cieux ne te contiennent pas ; combien moins ce temple que j'ai bâti ! ¹⁹Mais aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, Éternel, mon Dieu, pour écouter mon cri et la prière que ton serviteur te présente aujourd'hui, ²⁰afin que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que tu veux y mettre ton Nom, afin d'exaucer la prière que ton serviteur élèvera vers ce lieu. ²¹Exauce donc la requête que ton serviteur et ton peuple d'Israël élèveront vers ce lieu ; exauce-les du lieu de ta demeure, des Cieux, exauce et pardonne ! ²²Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui impose un serment pour l'assermenter, et que le serment intervienne devant ton autel dans ce temple, ²³toi, écoute des Cieux et agis et juge tes serviteurs pour payer de retour le coupable et faire retomber sa conduite sur sa tête et pour absoudre l'innocent et lui rendre selon sa justice. ²⁴Et si ton peuple d'Israël est battu devant l'ennemi pour avoir péché contre toi, et s'ils se convertissent et confessent ton Nom, et te prient et te supplient dans cette Maison, ²⁵ô toi, écoute des Cieux et pardonne le péché de ton peuple d'Israël et ramène-les

au pays que tu as donné à eux et à leurs pères. ²⁶Si le ciel se ferme et qu'il n'y ait pas de pluie parce qu'ils ont péché contre toi, et s'ils élèvent leurs prières vers ce lieu et confessent ton Nom et reviennent de leur péché, parce que tu les humilies, ²⁷ô toi, écoute des Cieux et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, après leur avoir montré la bonne voie où ils doivent marcher, et accorde la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour le posséder. ²⁸S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, brûlure et nielle, sauterelles et locustes, si ses ennemis le pressent dans le pays de ses Portes, s'il y a fléau ou maladie quelconque, ²⁹toute prière, toute supplication faite par un individu quelconque ou par la totalité de ton peuple d'Israël, si chacun a le sentiment de sa plaie et de sa douleur et qu'ils tendent leurs mains vers ce temple, ³⁰ô toi, écoute-la des Cieux, lieu de ta résidence, et pardonne et rends à chacun en raison de toutes ses voies selon la connaissance que tu as de son cœur, car seul tu connais le cœur des enfants de l'homme, ³¹afin qu'ils te craignent pour suivre tes voies tout le temps qu'ils vivront sur la face du sol que tu as donné à nos pères. ³²Et l'étranger aussi qui n'est pas de ton peuple d'Israël et vient d'un pays lointain à cause de ton grand Nom et de ta main puissante et de ton bras étendu, et arrive et élève sa prière vers ce temple, ³³ô toi, écoute-le des Cieux, du lieu de ta résidence, et effectue tout ce pour quoi l'étranger t'invoque, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton Nom et te révèrent comme ton peuple d'Israël et sachent que ton Nom est invoqué sur ce temple que j'ai élevé. ³⁴Si ton peuple se met en marche pour une guerre contre ses ennemis en suivant la voie où tu l'engages, et s'ils te prient en se tournant vers cette cité que tu as choisie et vers ce temple que j'ai élevé à ton Nom, ³⁵oh ! écoute des Cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit. ³⁶S'ils péchent contre toi, (car il n'est pas un homme qui ne pêche) et si tu t'irrites contre eux, et les livres à l'ennemi, et que leurs vainqueurs les emmènent dans un pays lointain ou rapproché, ³⁷et s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils auront été emmenés captifs, et s'ils se convertissent, et élèvent vers toi leur prière dans le pays de leur



captivité disant : Nous avons péché, nous avons forfait, nous sommes coupables !³⁸ et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, et s'ils te prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, et vers la cité que tu as choisie et vers le temple que j'ai élevé à ton Nom,³⁹ oh ! écoute des Cieux, du lieu de ta résidence, leurs prières et leurs supplications et fais-leur droit et pardonne à ton peuple ce qu'ils auront fait de coupable contre toi.⁴⁰ Maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux soient ouverts et tes oreilles attentives aux prières de ce lieu.⁴¹ Maintenant, lève-toi, Dieu, Éternel, vers ton lieu de repos, toi et ton Arche glorieuse ! Que tes Prêtres, Dieu, Éternel, soient revêtus de salut et que tes saints aient la joie du bonheur !⁴² Dieu, Éternel, ne repousse pas ton Oint, aie souvenir des grâces faites à David, ton serviteur !

L'exaucement.

- 7 -¹ Et lorsque Salomon eut terminé sa prière, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les victimes, et la gloire de l'Éternel remplit le Temple ;² et les Prêtres ne pouvaient pénétrer dans le Temple de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel avait rempli le Temple de l'Éternel.³ Et tous les enfants d'Israël furent témoins de la descente du feu, de la gloire de l'Éternel sur le Temple ; et ils se prosternèrent la face contre terre sur le pavé et ils adorèrent, et rendirent grâces à l'Éternel de ce qu'il est bon, de ce que sa miséricorde est éternelle.⁴ Et le roi et tout le peuple sacrificèrent des victimes devant l'Éternel.⁵ Et le roi Salomon offrit le sacrifice de vingt-deux mille taureaux et de cent vingt mille moutons, et le roi et tout le peuple dédièrent ainsi le Temple de Dieu.⁶ Et les Prêtres vaquaient à leurs fonctions, ainsi que les Lévites avec les instruments de l'Éternel, qu'avait faits le roi David pour rendre grâces à l'Éternel de ce que sa miséricorde est éternelle, quand David louait [l'Éternel] par leur organe ; et les Prêtres sonnaient de la trompette en face d'eux, et tous les Israélites assistaient debout.⁷ Et Salomon

consacra l'aire du parvis qui est devant le Temple de l'Éternel, car il y offrit des holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'avait fait Salomon, ne pouvait contenir les holocaustes et les offrandes et les graisses. ⁸C'est ainsi que Salomon fit la fête en ce temps-là pendant sept jours avec tous les Israélites, immense assemblée convoquée de Hamath au Torrent d'Égypte. ⁹Et ils eurent le huitième jour convocation solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. ¹⁰Et le vingt-troisième, jour du septième mois il renvoya le peuple à ses tentes, content et joyeux du bien que l'Éternel avait fait à David et à Salomon et à Israël, son peuple.

¹¹C'est ainsi que Salomon acheva le Temple de l'Éternel et le palais royal ; et tout ce que Salomon avait eu la pensée d'exécuter dans le Temple de l'Éternel et dans son palais, lui réussit. ¹²Alors l'Éternel apparut à Salomon de nuit et lui dit : J'ai entendu ta prière et choisi pour moi ce lieu-ci comme maison sacrificatoire. ¹³Dans le cas où je fermerai les Cieux pour qu'il n'y ait pas de pluie, et commanderai aux sauterelles de brouter le pays, et enverrai la peste dans mon peuple, ¹⁴et si mon peuple qui porte mon Nom s'humilie et me prie et cherche ma face, et revient de ses mauvaises voies, de mon côté j'écouterai du ciel et pardonnerai leur péché et restaurerai leur pays. ¹⁵Désormais mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives aux prières de ce lieu-ci. ¹⁶J'ai donc choisi et sanctifié ce Temple afin que mon Nom y soit éternellement, et mes yeux et ma dilection y seront à perpétuité. ¹⁷Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, et que dans tes actes tu te conformes à tout ce que je t'ai prescrit, et gardes mes statuts et mes arrêts, ¹⁸alors je maintiendrai sur pied ton trône royal, ainsi que je m'y suis engagé envers David, ton père, en ces termes : Tu ne manqueras jamais d'un homme pour être dominateur d'Israël. ¹⁹Mais si vous faites défection et abandonnez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et si vous vous en allez servir d'autres dieux et les adorer, ²⁰alors je vous arracherai de mon sol que je vous ai donné, et ce Temple que j'ai sanctifié pour mon Nom, je le repousserai loin de mes



regards, et le ferai passer en proverbe et en sarcasme parmi tous les peuples. ²¹Et ce Temple qui aura été si éminent, quiconque y passera, aura le frisson et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-Il ainsi fait à ce pays et à ce Temple ? ²²Et l'on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux et qu'ils les ont adorés et les ont servis : c'est pour cela qu'il a fait fondre sur eux tout ce désastre.

Villes bâties, etc.

- 8 - ¹Et vingt ans s'étant écoulés depuis que Salomon eut bâti le Temple de l'Éternel et son palais, ²il fortifia les villes données par Hiram à Salomon, et les peupla d'enfants d'Israël. ³Et Salomon marcha contre Hamath en Tsoba et s'en empara. ⁴Et il bâtit Thadmor au Désert et toutes les villes des magasins qu'il construisit en Hamath. ⁵Et il fortifia Bethoron la haute et Bethoron la basse, places fortes, de murs, de portes et de verrous, ⁶et Baalath et toutes les villes à magasins qu'avait Salomon, et toutes les villes aux chars et les villes à cavalerie et tous les lieux de plaisance qu'il plut à Salomon de construire à Jérusalem et au Liban et dans tout le pays de sa domination.

⁷Quant à toute la population restée des Héthiens et des Amorites et des Périziens et des Hévités et des Jébusites, qui n'étaient pas des enfants d'Israël, ⁸sur leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon en fit une levée pour la corvée, comme c'est aujourd'hui. ⁹Mais des enfants d'Israël Salomon ne fit point de serfs pour ses travaux, car ils étaient les gens de guerre et les chefs de ses triaires et les chefs de ses chars et de sa cavalerie. ¹⁰Et les surintendants du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante régissant le peuple.

¹¹Et Salomon fit monter la fille de Pharaon de la Cité de David au palais

qu'il lui avait bâti, car il disait : Je ne veux pas que femme habite de par moi le palais de David, roi d'Israël, car sacrés sont les lieux où est entrée l'Arche de l'Éternel.

¹²Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel qu'il avait érigé devant le vestibule, ¹³et il offrait l'ordinaire quotidien selon l'ordre de Moïse pour les sabbats, les nouvelles lunes et les fêtes, trois fois l'année, à la fête des azymes, et à la fête des semaines et à la fête des huttes. ¹⁴Et il établit selon la règle de David, son père, les classes des Prêtres pour leur service, et les Lévites dans leurs fonctions pour rendre grâces et officier devant les Prêtres à l'ordinaire quotidien, et les portiers selon leurs classes à chaque porte, car tel était l'ordre de David, homme de Dieu. ¹⁵Et l'on ne s'écarta point de l'ordonnance du roi pour les Prêtres et les Lévites relativement à chaque point et relativement aux trésors. ¹⁶Et ainsi fut organisée toute l'œuvre de Salomon jusqu'au jour de la fondation du Temple de l'Éternel et jusqu'à son achèvement, à la complète construction du Temple de l'Éternel.

¹⁷Alors Salomon se rendit à Etsion-Géber et à Eloth sur le bord de la mer au pays d'Edom. ¹⁸Et Hiram lui envoya par ses serviteurs des navires et des serviteurs connaissant la mer, et ils vinrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir d'où ils rapportèrent quatre cent cinquante talents d'or qu'ils présentèrent au roi Salomon.

La reine de Séba.

- 9 - ¹Et la reine de Séba entendit le bruit de la renommée de Salomon, et, pour mettre Salomon à l'épreuve par des énigmes, elle vint à Jérusalem avec une très grande suite, avec des chameaux portant des aromates et de l'or en quantité et des pierres précieuses ; et elle entra chez Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait dans la pensée. ²Et Salomon résolut toutes ses questions, et il n'y eut pas de question trop abstruse pour Salomon,



dont il ne lui donnât la solution. ³Et lorsque la reine de Séba vit la sagesse de Salomon et le palais qu'il avait bâti ⁴et le service de sa table, et ses ministres assis et ses serviteurs debout et leur costume, et ses échansons et leur costume, et sa rampe par où on montait au Temple de l'Éternel, ⁵elle était hors d'haleine, et elle dit au roi : Ils étaient vrais les rapports que j'ai entendus dans mon pays, sur tes circonstances et sur ta sagesse, ⁶et je n'ai pas cru à leurs rapports jusqu'à ce que je suis venue et ai vu de mes yeux, et voilà qu'on ne m'a pas raconté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu es au-dessus de ta renommée dont j'avais entendu le bruit. ⁷Heureux tes gens et heureux ces tiens serviteurs debout continuellement devant toi et auditeurs de ta sagesse ! ⁸Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a daigné te placer sur son trône comme roi de par l'Éternel, ton Dieu. C'est parce que ton Dieu aimait Israël pour le maintenir éternellement, qu'il t'en a établi le roi pour faire droit et justice.

⁹Et elle donna au roi cent vingt talents d'or et des aromates en très grande quantité et des pierres précieuses ; et il n'y eut pas d'aromates pareils à ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon. ¹⁰(Et aussi les serviteurs de Hiram, et les serviteurs de Salomon qui apportèrent de l'or d'Ophir, présentèrent du bois de santal et des pierres précieuses. ¹¹Et le roi fit avec le bois de santal des escaliers dans le Temple de l'Éternel et le palais royal, et des luths et des harpes pour les chantres ; et il ne s'en était auparavant pas vu de pareil dans le pays de Juda.) ¹²Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qui lui agréa, qu'elle lui demanda, hormis ce qu'elle avait offert au roi. Et elle s'en retourna et regagna son pays, elle et ses serviteurs.

Gloire et mort de Salomon.

¹³Et le poids de l'or qui revenait par année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or, ¹⁴en sus de celui qui venait des trafiquants et que les marchands apportaient ; et tous les rois d'Arabie et les gouverneurs du

pays apportaient de For et de l'argent pour Salomon. ¹⁵Et le roi Salomon fit deux cents boucliers d'or battu, il étendit sur chaque bouclier six cents sicles d'or battu; ¹⁶puis trois cents rondaches d'or battu, et il étendit sur chaque rondache trois cents sicles d'or, et le roi les plaça dans le palais de la forêt du Liban. ¹⁷Et le roi fit un grand trône d'ivoire et le recouvrit d'or pur. ¹⁸Or le trône avait six marches et un marchepied d'or adapté au trône, et des accoudoirs de part et d'autre au siège, et deux lions debout à côté des accoudoirs, ¹⁹et douze lions étaient debout là sur les six marches des deux côtés; il n'en avait jamais été fait de pareil dans aucun royaume. ²⁰Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or; et tous les meubles du palais de la forêt du Liban étaient d'or de prix; l'argent n'était réputé d'aucune valeur au temps de Salomon. ²¹Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Huram; une fois en trois ans arrivaient les navires de Tarsis avec des cargaisons d'or et d'argent, d'ivoire et de singes et de paons.

²²Et le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre en opulence et en sagesse. ²³Et tous les rois de la terre recherchaient la présence de Salomon pour recueillir sa sagesse dont Dieu avait doté son cœur. ²⁴Et ils apportaient chacun son présent, de la vaisselle d'argent et de la vaisselle d'or, et des habits, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets, année par année. ²⁵Et Salomon avait quatre mille râteliers de chevaux et chars et douze mille cavaliers dont il mit le dépôt dans les villes aux chars et près du roi à Jérusalem. ²⁶Et il avait sous sa domination tous les rois depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Égypte. ²⁷Et le roi rendit l'argent à Jérusalem commun comme les pierres, et les cèdres communs comme les sycomores qui croissent dans le pays-bas, tant il y en avait. ²⁸Et l'on importait pour Salomon des chevaux de l'Égypte et de tous les pays.

²⁹Le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans le livre de Nathan, le prophète, et dans la Prophétie d'Ahia, le Silonite, et dans les Visions de Jehdo, le Voyant, sur Jéroboam, fils de



Nebat. ³⁰Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans. ³¹Et Salomon reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la Cité de David, son père. Et Roboam, son fils, devint roi en sa place.

LE ROYAUME ET LES ROIS DE JUDA DE ROBOAM À LA FIN DE LA CAPTIVITÉ.

Ch. 10 à 36

- 10 - ¹Et Roboam se rendit à Sichem, car à Sichem étaient venus tous les Israélites pour le faire roi. ²Et à cette nouvelle Jéroboam, fils de Nebat, qui était en Egypte, où il avait fui loin du roi Salomon, revint de l'Égypte. ³Et par une députation ils le mandèrent, et Jéroboam arriva ainsi que tous les Israélites, et ils tinrent à Roboam ce langage : ⁴Ton père a rendu lourd notre joug, maintenant allège le dur service de ton père et le joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te serons soumis. ⁵Et il leur dit : Encore trois jours et revenez me trouver. Et le peuple se retira.

⁶Alors le roi Roboam se consulta avec les Anciens qui avaient été les ministres de Salomon, son père, de son vivant, et dit : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple-là ? ⁷Et ils lui parlèrent en ces termes : Si tu es bon envers ce peuple, si tu lui es propice et lui parles un langage de bonté, il te sera toujours soumis. ⁸Mais il négligea le conseil des Anciens qui le conseillaient, et il se consulta avec les jeunes hommes qui avaient grandi avec lui et étaient ses ministres. ⁹Et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple-là qui m'a tenu ce langage : Allège le joug que nous a imposé ton père ? ¹⁰Et les jeunes hommes qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en ces termes : Réponds ainsi au peuple qui t'a tenu ce langage : Ton père a rendu lourd notre joug, mais toi, allège-le-nous ! parle-leur ainsi : Mon petit doigt est plus fort que les reins de mon père ; ¹¹eh bien donc ! mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug : mon père vous a morigénés avec des étrivières, et moi j'userai de fouets à pointes.

Le schisme.

¹²Et lorsque Jéroboam avec tout le peuple se présenta le troisième jour

à Roboam, aux termes de ce qu'avait dit le roi : Revenez me trouver dans trois jours ! ¹³le roi leur répondit durement, et le roi Roboam négligea le conseil des Anciens. ¹⁴Et il leur parla suivant le conseil des jeunes et dit : Mon père a rendu lourd votre joug et moi j'y ajouterai encore ; mon père vous a morigénés avec des étrivières, et moi j'userai de fouets à pointes. ¹⁵Et le roi n'exauça point le peuple, car la chose tourna ainsi de par Dieu, à cet effet que l'Éternel accomplît sa parole qu'il avait dite par l'organe d'Ahia, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebat.

¹⁶Et quand tous les Israélites virent que le roi ne les exauçait pas, le peuple répondit au roi en ces termes : En quoi sommes-nous participants de David ? nous ne sommes point légataires du fils d'Isaï ! Chacun à vos tentes, Israélites ! Désormais pourvois à ta maison, David. Et tout Israël regagna ses tentes. ¹⁷Quant aux Israélites domiciliés dans les villes de Juda, Roboam continua de régner sur eux. ¹⁸Alors le roi Roboam délégua Adoram qui présidait aux corvées ; mais les enfants d'Israël le lapidèrent et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de remonter sur son char et s'enfuit à Jérusalem. ¹⁹Ainsi Israël s'est détaché de la maison de David, comme il l'est aujourd'hui.

- 11 - ¹Et Roboam rentré à Jérusalem assembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite faisant le service militaire pour entrer en guerre avec Israël, afin de reconquérir le royaume à Roboam. ²Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Semaïa, homme de Dieu, en ces termes : ³Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous les Israélites de Juda et de Benjamin, en ces termes : Ainsi parle l'Éternel : ⁴Ne marchez pas et ne vous battez pas contre vos frères, rentrez, chacun dans sa demeure ; car c'est de par Moi que cette chose a eu lieu. Et ils obéirent aux paroles de l'Éternel, et renoncèrent à la campagne contre Jéroboam.

⁵Et Roboam résidait à Jérusalem, et il édifia des villes en forteresses dans Juda, ⁶et il éleva Bethléhem et Eitam et Thékôa ⁷et Bethsur et Socho et Adullam ⁸et Gath et Marésa et Ziph ⁹et Adoraïm et Lachis et Azéca



¹⁰et Tsorea et Ajalon et Hébron situées dans Juda et Benjamin, en villes fortes. ¹¹Et il donna de la force aux remparts et y plaça des commandants et des provisions de vivres, et d'huile et de vin, ¹²et dans chaque ville des boucliers et des lances, et les rendit très fortes. Et à lui étaient Juda et Benjamin. ¹³Et les Prêtres et les Lévites qui étaient dans tout Israël, vinrent de tout son territoire, se ranger de son côté. ¹⁴Car les Lévites abandonnèrent leurs aires et leurs propriétés et passèrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les chassèrent du sacerdoce de l'Éternel, ¹⁵et il s'institua des prêtres pour les tertres et les boucs et les veaux qu'il avait fabriqués. ¹⁶Et à leur suite, de toutes les Tribus d'Israël ceux qui portaient leur cœur à chercher l'Éternel, Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, Dieu de leurs pères. ¹⁷Et ils renforcèrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans. Car ils suivirent les errements de David et de Salomon, pendant trois ans.

¹⁸Et Roboam prit pour sa femme Mahelath, fille de Jerimoth, fils de David et d'Abihaïl, fille d'Eliab, fils d'Isaï. ¹⁹Et elle lui enfanta des fils, Jeüs et Semaria et Zaham. ²⁰Et après il épousa Maacha, fille d'Absalom, et elle lui enfanta Abia et Atthaï et Ziza et Selomith. ²¹Et Roboam aimait Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et concubines ; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. ²²Et Roboam constitua comme chef Abia, fils de Maacha, comme prince entre ses frères, car c'était en vue de le faire roi. ²³Et il agit prudemment et distribua de ses fils dans toutes les terres de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortifiées et leur fournit des denrées en abondance, et fit pour eux la demande d'une multitude de femmes.

Sisac.

- 12 - ¹Et lorsque la royauté de Roboam se fut affermie, et qu'il fut devenu fort, il abandonna la Loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. ²Et dans la cinquième année du règne de Roboam, Sisac, roi d'Égypte, marcha



avec mille deux cents chars et soixante mille hommes de cavalerie sur Jérusalem, parce qu'ils avaient été infidèles à l'Éternel ;³ et innombrables étaient les troupes venues avec lui d'Égypte, des Libyens, des Suchites et des Éthiopiens :⁴ et il prit les places fortes appartenant à Juda, et parut devant Jérusalem.⁵ Mais Semaïa, le prophète, vint trouver Roboam et les princes de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem pour échapper à Sisac, et leur dit : Ainsi parle l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et aussi je vous abandonne aux mains de Sisac.⁶ Alors les princes d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : L'Éternel est juste.⁷ Et lorsque l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel fut adressée à Semaïa, en ces termes : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, et dans peu je les dégagerai, et ma colère ne s'épanchera pas sur Jérusalem par la main de Sisac.⁸ Cependant ils lui seront assujettis, afin qu'ils sentent ce que c'est que m'être assujetti et être assujetti aux royaumes des autres pays.

⁹Sisac, roi d'Égypte, marcha donc sur Jérusalem ; et il enleva les trésors du Temple de l'Éternel, et les trésors du palais royal ; il enleva tout, et enleva les boucliers d'or qu'avait faits Salomon.¹⁰ Et pour les remplacer le roi Roboam fit des boucliers d'airain qu'il commit aux mains des chefs des coureurs, gardes de l'entrée du palais royal.¹¹ Et toutes les fois que le roi venait au Temple de l'Éternel, les coureurs venaient les apporter, puis les reportaient dans la salle des coureurs.

¹²Comme donc il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, à l'effet de ne pas le détruire totalement : il y avait aussi dans Juda encore de bonnes choses.¹³ Et le roi Roboam s'affermi dans Jérusalem et régna. Roboam avait quarante-un ans à son avènement, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, ville que l'Éternel avait choisie dans toutes les Tribus d'Israël, pour y placer son Nom. Or le nom de sa mère était Naama, l'Ammonite.¹⁴ Et il fit le mal parce qu'il ne dirigea pas son cœur vers la recherche de l'Éternel.

Fin de Roboam.

¹⁵Les actes de Roboam, les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans les histoires de Semaïa, le prophète, et de Iddo, le Voyant, aux registres. Et il y eut constamment hostilité entre Roboam et Jéroboam. ¹⁶Et Roboam reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la Cité de David, et son fils Abia devint roi en sa place.

Abia.

- 13 - ¹La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abia devint roi de Juda. ²Il régna trois ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Michaïa, fille d'Uriel, de Gibeà. ³Et il y eut hostilité entre Abia et Jéroboam. Et Abia ouvrit les hostilités avec une armée de braves guerriers forte de quatre cent mille hommes d'élite, et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'une élite de braves guerriers. ⁴Alors Abia se leva debout sur le mont Tsemaraïm situé dans la montagne d'Ephraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et Israël tout entier ! ⁵N'est-il pas à votre connaissance que l'Éternel, Dieu d'Israël, a donné à David le royaume d'Israël à perpétuité, à lui et à ses fils, par un pacte solennisé avec le sel ? ⁶Mais Jéroboam, fils de Nebat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est soulevé et révolté contre son Seigneur, ⁷et à lui se sont joints des gens légers et des hommes de bas aloi, et ils ont conjuré contre Roboam, fils de Salomon, et Roboam était encore un homme jeune, et faible de cœur, et il ne leur opposa pas de la fermeté. ⁸Et maintenant vous pensez tenir tête à la royauté de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude et avez avec vous les veaux d'or dont Jéroboam a fait vos dieux ! ⁹N'avez-vous pas expulsé les Prêtres de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les Lévites, et vous vous êtes fait des prêtres, comme les peuples des autres pays ! Quiconque se présentait pour se faire installer, avec un jeune taureau et sept béliers, devenait prêtre des non-dieux. ¹⁰Mais nous ! l'Éternel est notre Dieu et nous

ne l'avons point abandonné, et des Prêtres, fils d'Aaron, et les Lévites en fonctions vaquent au service de l'Éternel, ¹¹et font fumer pour l'Éternel des holocaustes chaque matin et chaque soir et de l'encens odorant, et font la présentation du pain sur la table pure, et [nous avons] le candélabre d'or et ses lampes pour brûler tous les soirs ; car nous observons ce qui doit être observé envers l'Éternel, notre Dieu ; mais vous, vous l'avez abandonné. ¹²Et voici avec nous, en tête, nous avons Dieu et ses Prêtres et les trompettes sonores pour les faire résonner contre vous. Enfants d'Israël, ne faites pas la guerre à l'Éternel, Dieu de vos pères, car vous n'auriez pas le succès.

¹³Mais Jéroboam fit manœuvrer les troupes d'embuscade de manière à les prendre par derrière de sorte qu'il y en avait qui faisaient face à Juda et que l'embuscade l'attaquait par derrière. ¹⁴Et lorsque Juda tourna les yeux, voila qu'il se vit attaqué par devant et par derrière. Alors ils crièrent vers l'Éternel, et les Prêtres sonnèrent des trompettes ; ¹⁵et les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre ; et au cri de guerre des hommes de Juda, Dieu défit Jéroboam et tout Israël devant Abia et Juda. ¹⁶Et les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains. ¹⁷Et Abia et sa troupe en firent un grand carnage ; et d'Israël tombèrent morts cinq cent mille hommes d'élite. ¹⁸Ainsi furent humiliés les enfants d'Israël en ce temps, tandis que les enfants de Juda devinrent puissants, parce qu'ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. ¹⁹Et Abia poursuivit Jéroboam et lui enleva des villes, Béthel et ses annexes et Jesana et ses annexes, et Ephron et ses annexes. ²⁰Et Jéroboam resta sans force tant que vécut Abia, et l'Éternel l'ayant frappé, il mourut.

²¹Et Abia se fortifia et épousa quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.

²²Le reste des actes d'Abia et de ses faits et de ses affaires est d'ailleurs consigné dans le commentaire du prophète Iddo. ²³Et Abia reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la Cité de David, et Asa, son fils, devint roi en sa place. De son temps le pays eut dix années de tranquillité.

Asa.

- 14 - ¹Et Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu. ²Et il fit disparaître les autels de l'étranger et les tertres et il brisa les colonnes et mit en pièces les Astartés ³et enjoignit à Juda de chercher l'Éternel, Dieu de ses pères, et de pratiquer la Loi et le Commandement. ⁴Et il fit disparaître de toutes les villes de Juda les tertres et les colonnes solaires, et le pays fut en paix devant lui. ⁵Et il bâtit des places fortes en Juda, car le pays était tranquille et durant ces années il n'eut pas de guerre à soutenir, parce que l'Éternel lui donna du repos. ⁶Et il dit à Juda : Bâtissons ces villes et les entourons de murs et de tours, de portes et de verrous ; le pays est encore à notre discrétion, parce que nous avons cherché l'Éternel, notre Dieu, l'avons cherché, et Il nous a assuré le repos de la part de tous nos alentours. Ils bâtirent donc et réussirent. ⁷Et Asa avait une armée portant bouclier et lance, de Juda trois cent mille hommes, et de Benjamin deux cent quatre-vingt mille, portant la rondache et maniant l'arc, tous braves guerriers.

⁸Et contre eux s'avança Zérach, l'Ethiopien, avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il pénétra jusqu'à Marésa. ⁹Et Asa sortit à sa rencontre, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha près de Marésa. ¹⁰Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel, nul autre que toi ne peut intervenir comme aide entre un fort et un faible : sois notre aide, Éternel, notre Dieu ! car c'est toi que nous prenons pour appui et c'est en ton Nom que nous affrontons cette multitude ; Éternel, tu es notre Dieu ; que le mortel ne l'emporte pas sur toi. ¹¹Alors l'Éternel défit les Ethiopiens devant Asa et devant Juda, et les Ethiopiens prirent la fuite. ¹²Et Asa avec la troupe qui était avec lui les poursuivit jusqu'à Gérar, et il tomba tant d'Éthiopiens que pas un n'eut la vie sauve ; car ceux-ci furent taillés en pièces devant l'Éternel et son armée. Et ils remportèrent un très grand butin.

¹³Et ils firent main basse sur toutes les villes autour de Gérar, car elles

étaient sous la terreur de l'Éternel, et ils pillèrent toutes les villes, car il s'y trouvait beaucoup de butin. ¹⁴Et ils firent aussi main basse sur les tentes des troupeaux, et ils emmenèrent des brebis en quantité et des chameaux et regagnèrent Jérusalem.

Le culte restauré.

- 15 - ¹Or Azaria, fils de Oded, reçut l'Esprit de Dieu. ²Et il alla au-devant d'Asa et lui dit : Écoutez-moi, Asa, et vous tous de Juda et de Benjamin ! L'Éternel a été avec vous, parce que vous avez été avec Lui ; et si vous Le cherchez, Il se laissera trouver par vous ; mais si vous L'abandonnez, Il vous abandonnera. ³Il y a eu pour Israël de longs jours sans vrai Dieu et sans Prêtre enseignant, et sans Loi ; ⁴mais comme dans la détresse ils revinrent à l'Éternel, Dieu d'Israël, et le cherchèrent, Il se laissa trouver par eux. ⁵Dans ces temps-là il n'y avait point de sûreté pour qui sortait et qui entrait, mais une grande perturbation affectait tous les habitants du pays. ⁶Un peuple se heurtait contre un peuple et une ville contre une ville ; car Dieu les inquiétait par toutes sortes de tribulations. ⁷Mais vous, restez fermes et n'ayez pas les mains lâches ; car il est un salaire pour vos œuvres. ⁸Et lorsque Asa entendit ces paroles et la prophétie de Oded, le prophète, il s'encouragea et extermina toutes les horreurs de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait conquises dans la montagne d'Ephraïm, et il restaura l'autel de l'Éternel qui est devant le vestibule de l'Éternel. ⁹Et il rassembla tout Juda et Benjamin et avec eux les étrangers d'Ephraïm et de Manassé et de Siméon ; car une multitude de gens étaient passés chez lui d'Israël, lorsqu'ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. ¹⁰Et ils s'assemblèrent à Jérusalem au troisième mois, la quinzième année du règne d'Asa, ¹¹et dans cette journée ils sacrifièrent à l'Éternel, sur le butin qu'ils avaient remporté, sept cents taureaux et sept mille moutons, ¹²et conclurent l'engagement de chercher l'Éternel, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme ; ¹³et quiconque ne chercherait pas l'Éternel, Dieu d'Israël,

subirait la mort, petit et grand, homme et femme. ¹⁴Et ils prêtèrent serment à l'Éternel d'une voix forte et par acclamation et au son des trompettes et des clairons : ¹⁵et tout Juda se réjouit du serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur, et c'était de leur plein gré qu'ils le cherchaient, et Il se laissa trouver par eux, et l'Éternel leur donna paix de toutes parts. ¹⁶Et même il destitua Maacha, mère du roi Asa, de sa qualité de reine, pour avoir fait une idole Astarté ; et Asa mit son idole en pièces, et la broya et la brûla dans la vallée du Cédron. ¹⁷Mais les tertres ne disparurent pas d'Israël, néanmoins le cœur d'Asa resta intact toute sa vie. ¹⁸Et il introduisit ce que son père avait consacré et ce que lui-même avait consacré, dans le temple de Dieu, argent, or et meubles. ¹⁹Et il n'y eut pas guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

Baësa et Ben-Hadad.

- 16 - ¹La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësa, roi d'Israël, s'avança contre Juda et fortifia Rama pour couper entrée et sortie à Asa, roi de Juda. ²Alors Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors du temple de l'Éternel et du palais royal et l'envoya à Ben-hadad, roi de Syrie, résidant à Damas, ³avec ce message : Il existe une alliance entre moi et toi, et mon père et ton père : voici, je t'envoie de l'argent et de l'or ; va ! romps ton alliance avec Baësa, roi d'Israël, pour m'en débarrasser. ⁴Et Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya ses généraux d'armée contre les villes d'Israël, et ils firent main basse sur Ijon, et Dan et Abel-Maïm et tous les magasins dans les villes de Nephthali. ⁵Et à cette nouvelle Baësa renonça à fortifier Rama et fit cesser ses travaux. ⁶Mais le roi Asa employa tout Juda pour faire enlever de Rama les pierres et le bois employés par Baësa, et il s'en servit pour fortifier Géba et Mitspa.

⁷Or dans le même temps Hanani, le Voyant, vint trouver Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu as pris pour appui le roi de Syrie, et que tu n'as pas pris pour appui l'Éternel, ton Dieu, pour cette raison l'armée du

roi de Syrie a échappé à ta main. ⁸Est-ce que les Éthiopiens et les Libyens n'étaient pas des forces immenses quant au nombre, et aux chars et à la cavalerie ? Mais parce que tu t'appuyais sur l'Éternel, Il les a livrés entre tes mains. ⁹Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre pour soutenir ceux dont le cœur est tout à Lui. En cela tu as agi follement ; car dès ce moment tu auras guerre à soutenir. ¹⁰Et Asa fut mécontent du Voyant et le mit en prison, car il était en colère contre lui à ce sujet. Dans ce temps aussi Asa opprima des gens dans le peuple.

¹¹Les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

¹²Et, la trente-neuvième année de son règne, Asa eut une maladie des pieds qui le rendait fort malade ; et même dans sa maladie il eut recours non pas à l'Éternel, mais aux médecins. ¹³Et Asa reposa à côté de ses pères, et il mourut dans la quarante-unième année de son règne. ¹⁴Et on lui donna la sépulture dans son tombeau qu'il s'était taillé dans la Cité de David, et on le coucha sur le lit qu'on avait garni de parfums et d'aromates préparés en pâte balsamique au moyen d'un baume, et on lui fit une combustion d'une magnificence extrême ^a.

Josaphat.

- 17 - ¹Et Josaphat, son fils, devint roi en sa place, ²et il se fortifia contre Israël. Et il mit des troupes dans toutes les villes de Juda, qui étaient places fortes, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Ephraïm conquises par Asa, son père. ³Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha sur les premiers errements de David, son père, et ne chercha pas les Baals, ⁴mais ce fut le Dieu de son père qu'il chercha et dont il suivit les commandements et non point l'exemple d'Israël. ⁵Et l'Éternel affermit la royauté dans sa main, et tout Juda faisait des présents à Josaphat, et il eut richesse et gloire

a. Ce qui ne signifie pas que le corps d'Asa fut incinéré, mais qu'on brûla à cette occasion une grande quantité d'encens. C.R.

en abondance. ⁶Et son courage s'éleva comme il suivait les voies de l'Éternel, et de plus il fit disparaître de Juda les tertres et les Aschères. ⁷Et la troisième année de son règne il délégua ses Chefs Ben-Haïl et Obadia et Zacharie et Nethaneël et Michée pour enseigner dans les villes de Juda, ⁸et avec eux les Lévites Semaïa et Nethania et Zebadia et Asahel et Semiramoth et Jonathan et Adonia et Tobie et Tob-Adonia, Lévites, et avec eux Elisama et Joram, Prêtres. ⁹Et ils enseignèrent en Juda, munis du Livre de la Loi de l'Éternel, et ils firent le tour de toutes les villes de Juda et enseignèrent parmi le peuple. ¹⁰Et la terreur de l'Éternel pesa sur tous les royaumes des pays environnant Juda, de telle sorte qu'ils ne s'attaquèrent point à Josaphat. ¹¹Et il y eut des Philistins qui apportaient à Josaphat des présents et de l'argent en masse ; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs. ¹²Et Josaphat allait grandissant jusqu'au plus haut point, et il construisit en Juda des châteaux et des villes avec magasins, ¹³et il faisait faire des travaux considérables dans les villes de Juda, et il avait des gens de guerre, vaillants soldats, à Jérusalem.

¹⁴Et voici leur rôle selon leurs maisons patriarcales. En Juda étaient chefs de milliers Adna, le chef, ayant avec lui trois cent mille vaillants soldats, ¹⁵et à côté de lui Jochanan, le chef avec ses deux cent quatre-vingt mille hommes, ¹⁶et à côté de lui Amasia, fils de Zichri, volontaire de l'Éternel, avec ses deux cent mille vaillants soldats. ¹⁷Et de Benjamin : le vaillant Eliada et avec lui deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier, ¹⁸et à côté de lui Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes équipés pour le combat. ¹⁹Tels étaient ceux qui étaient au service du roi, non compris ceux que le roi avait placés dans les villes fortes dans tout Juda.

Guerre de Syrie.

- 18 - ¹Et Josaphat avait en abondance richesse et gloire, et il s'allia à Achab. ²Et au bout de quelques années il descendit chez Achab à Samarie, et Achab tua pour lui nombre de moutons et des bœufs, ainsi que pour les



gens de sa suite et l'invita à marcher contre Ramoth en Galaad. ³Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Veux-tu marcher avec moi contre Ramoth en Galaad ? Et il lui répondit : Nous serons de pair moi et toi, et ton peuple et mon peuple, et avec toi j'irai en guerre.

⁴Et Josaphat dit au roi d'Israël : Qu'il te plaise requérir aujourd'hui la parole de l'Éternel ! ⁵Et le roi d'Israël réunit les prophètes au nombre de quatre cents hommes, et leur dit : Marcherons-nous à l'attaque de Ramoth en Galaad ? ou y renoncerai-je ? Et ils dirent : Marche ! et Dieu la livrera aux mains du roi. ⁶Et Josaphat dit : N'y a-t-il point encore ici de prophète de l'Éternel, par qui nous puissions consulter ? ⁷Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par qui nous pourrions consulter l'Éternel ; mais je le hais parce que pour moi il ne prophétise jamais en bien, mais toujours en mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas de la sorte !

⁸Alors le roi d'Israël appela un eunuque et lui dit : Fais vite venir Michée, fils de Jimla. ⁹Cependant le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leur costume, et se tenaient dans une aire aux abords de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. ¹⁰Et Sédécias, fils de Cnaana, se fit des cornes de fer et dit : Ainsi parle l'Éternel : Avec ceci tu heurteras les Syriens jusqu'à les achever. ¹¹Et tous les prophètes prophétisaient de même et disaient : Marche contre Ramoth en Galaad et tu viendras à bout d'elle, et l'Éternel la livrera aux mains du roi.

¹²Et le messenger qui était allé quérir Michée, lui parla en ces termes : Voici, les discours des prophètes sont à l'unanimité favorables au roi, que ton discours soit donc comme celui de l'un d'eux, et parle favorablement. ¹³Et Michée dit : Par la vie de l'Éternel ! ce que mon Dieu me dira, je le rendrai. ¹⁴Et quand il fut arrivé vers le roi, le roi lui dit : Michée, marcherons-nous à l'attaque de Ramoth en Galaad ? ou y renoncerai-je ? Et il répondit : Marchez !... , et vous réussirez... , et elle sera livrée à vos mains ! ¹⁵Et le roi

lui dit : Combien de fois faut-il que je t'adjure ils de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ! ¹⁶Et il dit : J'ai vu tout Israël épars sur les montagnes comme un troupeau sans pasteur. Et l'Éternel dit : Ils sont sans maîtres ! qu'ils retournent chacun dans sa maison en paix ! ¹⁷Alors le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne te l'ai-je pas dit ? pour moi il ne prophétise pas en bien, mais en mal.

Avis de Michée.

¹⁸Et il dit : En conséquence, écoutez la parole de l'Éternel : J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des Cieux debout à sa droite et à sa gauche. ¹⁹Et l'Éternel dit : Qui veut suggérer à Achab, roi d'Israël, de marcher pour aller tomber à Ramoth en Galaad ? Et l'un parla d'une manière, et l'autre d'une autre. ²⁰Alors l'Esprit sortit et parut devant l'Éternel et dit : Moi, je le lui suggérerai. ²¹Et l'Éternel lui dit : Comment ? Et il dit : Je partirai et serai esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et il dit : Suggère ! et emporte-le ! pars et ainsi fais ! ²²Eh bien ! voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de ces tiens prophètes, et l'Éternel a prononcé sur toi la ruine.

²³Alors Sédécias, fils de Cnaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue et dit : Est-ce là la voie par où l'esprit de l'Éternel se serait retiré de moi pour communiquer avec toi ? ²⁴Et Michée dit : Voici tu le verras le jour même où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. ²⁵Et le roi d'Israël dit : Arrêtez Michée et le menez à Amon, préfet de la ville, et à Joas, fils du roi, ²⁶et dites : Ainsi parle le roi : Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le de pain et d'eau de rigueur, jusqu'à ce que je revienne sain et sauf.

²⁷Et Michée dit : Si tu reviens sain et sauf, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Et il dit : Entendez, vous tous les peuples ! ²⁸Et le roi d'Israël avec Josaphat, roi de Juda, marcha contre Ramoth en Galaad. ²⁹Et le roi d'Israël



dit à Josaphat : Je me travestirai pour aller au combat, mais toi, revêts-toi de ton costume. Le roi d'Israël se travestit donc, et ils vinrent au combat. ³⁰Et le roi de Syrie avait donné cet ordre aux commandants de ses chars : N'attaquez personne, ni petit, ni grand, sinon le roi d'Israël seul. ³¹Et lorsque les commandants des chars virent Josaphat, ils se dirent : C'est le roi d'Israël ! et ils appuyèrent de son côté pour l'attaquer. Alors Josaphat fit un cri, et l'Éternel le secourut, et Dieu les écarta de lui ; ³²et lorsque les commandants des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils revinrent de sa poursuite.

³³Cependant un homme banda son arc tout innocemment, et atteignit le roi d'Israël entre les pendants de la cuirasse et la cotte d'armes. Et celui-ci dit à son cocher : Tourne et mène-moi hors de la mêlée, car je suis blessé. ³⁴Et la bataille était intense pendant cette journée, et le roi d'Israël resta debout sur son char en vue des Syriens jusqu'au soir, et il mourut au moment du coucher du soleil.

La Judicature.

- 19 - ¹Et Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans son palais à Jérusalem. ²Alors se présenta devant lui Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, et il dit au roi Josaphat : Faut-il être l'auxiliaire de l'impie ? et aimes-tu les ennemis de l'Éternel ? et pour cela tu es un objet de colère de la part de l'Éternel, ³cependant il s'est trouvé chez toi des actions bonnes, puisque tu as exterminé du pays les Astartés, et que tu as appliqué ton cœur à la recherche de Dieu.

⁴Et Josaphat resta à Jérusalem. Et de nouveau il fit une tournée parmi le peuple, de Béerséba à la montagne d'Éphraïm ; et il les ramenait à l'Éternel, Dieu de leurs pères. ⁵Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes de Juda, places fortes, de ville en ville. ⁶Et il dit aux Juges : Veillez à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugez, mais

pour l'Éternel ; et Il est près de vous dans l'affaire à juger. ⁷Maintenant donc soyez sous la crainte de l'Éternel, prenez garde à vos actes, car chez l'Éternel, notre Dieu, il n'y a ni iniquité, ni partialité, ni acceptation de présents.

⁸Et à Jérusalem aussi Josaphat établit des Lévites et des Prêtres et des chefs de maisons patriarcales en Israël, pour la judicature de l'Éternel et pour les procès ; et ils étaient revenus à Jérusalem. ⁹Et il leur donna ses ordres en ces termes : Ainsi devez-vous agir dans la crainte de l'Éternel avec bonne foi et un cœur intègre, ¹⁰et quelle que soit la cause portée devant vous de la part de vos frères habitant vos villes, qu'il s'agisse de question de sang, de Loi, de commandement, de statuts et d'arrêts, éclairez-les, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et que vous ne deveniez pas les objets de sa colère, vous et vos frères ; ainsi faites et n'assumez pas de culpabilité. ¹¹Et voici, Amaria, le Grand-Prêtre, est préposé sur vous pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince, de la maison de Juda pour toutes les affaires du roi ; et vous avez devant vous des Secrétaires et des Lévites ; fortifiez-vous et agissez, et que l'Éternel soit avec l'homme de bien !

Prière.

- 20 - ¹Et dans la suite il arriva que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une fraction des Meünites s'avancèrent contre Josaphat pour l'attaquer. ²Et l'on vint en donner avis à Josaphat en ces termes : Il arrive contre toi une grande multitude depuis l'autre côté de la mer, depuis Aram, et voilà qu'ils sont à Hatsatson-Thamar, c'est-à-dire Engueddi. ³Alors Josaphat eut crainte, et il se décida à consulter pour lui l'Éternel ; et il proclama un jeûne pour tout Juda. ⁴Et Juda s'assembla pour obtenir secours de l'Éternel, et de toutes les villes de Juda aussi l'on arriva pour chercher l'Éternel. ⁵Et Josaphat parut dans l'Assemblée de Juda et de Jérusalem au Temple de l'Éternel devant le nouveau parvis ⁶et il dit : Éternel, Dieu de nos

pères, n'es-tu pas Dieu dans les Cieux, et n'es-tu pas souverain de tous les royaumes des nations ? et dans ta main est force et vertu, et il n'est personne qui te résiste. ⁷N'as-tu pas, ô notre Dieu, chassé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et ne l'as-tu pas donné pour l'éternité à la race d'Abraham qui t'aimait ? ⁸Et ils l'ont habité et t'y ont érigé un Sanctuaire pour ton Nom, disant : ⁹Si nous sommes assaillis par la calamité, l'épée, le jugement et la peste et la famine, nous nous présenterons devant ce Temple et devant toi, car ton Nom est dans ce Temple, et nous élèverons vers toi nos cris du sein de notre détresse, et tu exauceras et sauveras. ¹⁰Or maintenant voici les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séïr, chez lesquels tu n'as pas permis aux Israélites d'entrer, lorsqu'ils venaient du pays d'Egypte et qu'ils évitèrent et ne détruisirent pas, ¹¹voilà que ces gens nous payent de retour en venant nous chasser de notre propriété où tu nous as installés. ¹²O notre Dieu, n'exerceras-tu pas tes jugements sur eux ? Car nous sommes sans force devant cette nombreuse multitude qui marche sur nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont tournés vers toi. ¹³Or tout Juda était debout devant l'Éternel, et même leurs enfants, leurs femmes et leurs fils.

¹⁴Mais Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthanias, Lévite, des fils d'Asaph, reçut l'Esprit de l'Éternel au sein de l'Assemblée ¹⁵et il dit : Attention ! tout Juda, et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi parle à vous l'Éternel : Soyez sans crainte et sans effroi devant cette nombreuse multitude, car ce n'est pas ici votre guerre, c'est celle de Dieu. ¹⁶Demain faites une descente sur eux ; voici, ils graviront la montée de Tsits et vous les atteindrez à l'extrémité de la vallée devant le Désert de Jérusalem. ¹⁷Vous n'aurez pas à vous y battre, paraissez, faites halte et soyez témoins de la délivrance que l'Éternel opérera pour vous. Juda et Jérusalem, soyez sans crainte et sans effroi, demain sortez à leur rencontre ! et l'Éternel sera avec vous. ¹⁸Alors Josaphat s'inclina la face contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se prosternèrent devant l'Éternel pour rendre hommage à l'Éternel. ¹⁹Et les Lévites, des fils des Cahathites et

des fils des Coraïtes, se levèrent pour louer l'Éternel, Dieu d'Israël, à haute et forte voix.

²⁰Et au matin ils se levèrent et partirent pour le Désert de Thékôa, et à leur départ Josaphat parut et dit : Écoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! soyez fermes à vous confier en l'Éternel, votre Dieu, et vous pourrez être fermes : confiez-vous dans ses prophètes et vous aurez le succès. ²¹Et il se consulta avec le peuple, et il désigna des chantres de l'Éternel, qui, en costume sacré, rendaient grâces en passant devant la troupe équipée, et disaient : Louez l'Éternel, car sa miséricorde est éternelle. ²²Et dans le moment où ils commençaient le concert et le cantique, l'Éternel plaça une embuscade contre les fils d'Ammon, de Moab, et ceux de la montagne de Séïr venus en Juda, et ceux-ci furent défaits. ²³Et les fils d'Ammon et de Moab prirent position contre les habitants de la montagne de Séïr pour les dévouer et les massacrer, et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séïr, ils s'aidèrent l'un l'autre à leur propre carnage.

²⁴Cependant Juda atteignit la hauteur d'où on a la vue du Désert, et là ils regardèrent du côté de la multitude, et voilà que c'étaient des cadavres jonchant la terre, et pas un n'avait échappé. ²⁵Alors Josaphat et son monde vinrent pour le pillage de leur butin, et ils trouvèrent chez eux abondance de bien, d'habits et de vases précieux, et ils en enlevèrent tant qu'ils ne les pouvaient porter ; et ils furent trois jours à piller le butin, car il était considérable. ²⁶Et le quatrième jour ils s'assemblèrent dans la Vallée de bénédiction, car là ils bénirent l'Éternel, c'est pourquoi ils donnèrent à ce lieu le nom de Vallée de bénédiction, qu'il a encore aujourd'hui. ²⁷Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, reprirent le chemin de Jérusalem dans la joie, car l'Éternel leur avait donné dans leurs ennemis une cause de joie. ²⁸Et ils firent leur entrée à Jérusalem avec des harpes et des luths et des trompettes, jusqu'au Temple de l'Éternel. ²⁹Et la terreur de Dieu envahit tous les royaumes des pays divers, lorsqu'ils apprirent que l'Éternel avait livré bataille aux ennemis d'Israël. ³⁰Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna le repos de toutes parts.



³¹Ainsi régna Josaphat sur Juda. Il avait trente-cinq ans à son avènement et régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Azuba, fille de Silchi. ³²Et il marcha sur les errements de son père Asa, et il n'en dévia point, pratiquant ce qui est bien aux yeux de l'Éternel. ³³Seulement les tertres ne disparurent pas, et le peuple n'avait pas non plus le cœur dirigé vers le Dieu de ses pères.

³⁴Le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers sont d'ailleurs consignés dans les histoires de Jéhu, fils de Hanani, insérées dans le livre des rois d'Israël.

Alliance avec Achazia.

³⁵Et dans la suite Josaphat, roi de Juda, se confédéra avec Achazia, roi d'Israël, impie dans sa conduite. ³⁶Et ils se confédérèrent ensemble pour construire des navires pour le voyage de Tarsis ; et ils firent leurs vaisseaux à Etsion-Géber. ³⁷Alors Eliézer, fils de Dodava, de Marésa, prononça une prophétie contre Josaphat en ces termes : Parce que tu t'es confédéré avec Achazia, l'Éternel a détruit ton œuvre. Et les navires furent mis en pièces et ne purent faire le voyage de Tarsis.

Joram.

- 21 - ¹Et Josaphat reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture auprès de ses pères dans la Cité de David, et Joram, son fils, devint roi en sa place.

²Et Joram avait des frères, fils de Josaphat : Azaria et Jehiel, et Zacharie et Azarie et Michaël et Sephatia, tout autant de fils de Josaphat, roi d'Israël. ³Et leur père leur avait fait des dotations considérables en argent et en or et en objets de prix, et en même temps en villes fortes de Juda ; mais il donna la royauté à Joram, parce que celui-ci était le premier-né. ⁴Joram fut donc élevé à la souveraineté de son père ; et lorsqu'il se fut affermi, il fit périr



tous ses frères par l'épée et quelques-uns aussi des Chefs d'Israël. ⁵Joram avait trente-deux ans à son avènement, et il régna huit ans à Jérusalem. ⁶Et il marcha sur les errements des rois d'Israël, suivant l'exemple donné par la maison d'Achab ; car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. ⁷Cependant l'Éternel ne voulut pas ruiner la maison de David, et cela en considération de l'alliance qu'il avait accordée à David et de la promesse qu'il lui avait faite de laisser luire dans tous les temps un flambeau pour lui et ses fils.

⁸Au temps de Joram, Édom se rebella contre la domination de Juda, et ils établirent un roi au-dessus d'eux. ⁹Alors Joram passa la frontière avec ses généraux, et ayant tous les chars avec lui ; et il se leva pendant la nuit et battit les Édomites qui l'avaient cerné, et les commandants des chars. ¹⁰Néanmoins Édom [réussit à] se soustraire à la domination de Juda jusqu'aujourd'hui. Alors, dans le même temps Libna se rebella contre sa domination, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, Dieu de ses pères.

Lettre d'Elie.

¹¹Lui aussi éleva des tertres dans les montagnes de Juda et débaucha les habitants de Jérusalem, et fut le séducteur de Juda. ¹²Et il lui vint une lettre d'Élie, le prophète, portant : Ainsi parle l'Éternel, Dieu de David, ton père : Puisque tu n'as pas marché sur les errements de Josaphat, ton père, et sur les errements d'Asa, roi de Juda, ¹³mais que tu as marché sur les errements des rois d'Israël, et débauché Juda et les habitants de Jérusalem, comme débauche la maison d'Achab, et que tu as aussi fait périr tes frères, maison de ton père, meilleure que toi ; ¹⁴voici, l'Éternel frappera d'une grande plaie ton peuple et tes fils et tes femmes et toute ta fortune, ¹⁵et tu souffriras, d'époque en époque, de grandes douleurs par l'effet d'une maladie de tes entrailles qui finiront par sortir ensuite de la maladie.

¹⁶En conséquence l'Éternel éveilla contre Joram l'animosité des Philistins



et des Arabes confinant aux Éthiopiens. ¹⁷Et ils s'avancèrent contre Juda, et ils y ouvrirent la brèche, et ils emportèrent toute la propriété qui se trouvait dans le palais du roi, et aussi ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta de fils que Joachaz, le cadet de ses fils. ¹⁸Et après tout cela l'Éternel le frappa aux entrailles d'une maladie incurable ; ¹⁹et elle suivit ses époques, et au bout de deux périodes ses entrailles sortirent, dans sa maladie ; et il mourut dans des douleurs poignantes ; et son peuple ne fit pas pour lui une combustion pareille à la combustion de ses pères. ²⁰Il avait trente-deux ans à son avènement et il régna huit ans à Jérusalem. Et il s'en alla sans être regretté ; et on lui donna la sépulture dans la Cité de David, mais non dans les tombeaux des rois.

Achazia.

- 22 - ¹Et les habitants de Jérusalem firent Achazia, son fils cadet, roi en sa place ; car tous les aînés avaient été tués par la horde venue avec les Arabes au camp. Ainsi devint roi Achazia, fils de Joram, roi de Juda. ²Achazia avait quarante-deux ans à son avènement, et il régna un an à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. ³Lui aussi marcha sur les errements de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère d'impunité. ⁴Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab, car là furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa perte. ⁵Ce fut aussi d'après leur conseil qu'il se conduisit, et qu'il marcha avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à l'attaque de Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram, ⁶qui alors rebroussa pour se faire traiter à Jizréel des blessures qu'il avait reçues à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour visiter Joram, fils d'Achab, à Jizréel, parce qu'il était malade. ⁷Et c'est par la volonté de Dieu qu'Achazia se perdit en venant auprès de Joram ; et à son arrivée il s'achemina avec Joram, au-devant de Jéhu, fils de Nimsi, que l'Éternel avait oint pour extirper la maison d'Achab.



⁸Et comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il atteignit les chefs de Juda et les fils des frères d'Achab, qui étaient au service d'Achazia, et les massacra. ⁹Et il chercha Achazia, qui fut pris comme il se cachait dans Samarie, et on l'emmena à Jéhu, et on le fit mourir, et on lui donna la sépulture ; car ils disaient : C'est le fils de Josaphat qui cherchait l'Éternel de tout son cœur.

Et dans la maison d'Achazia il n'y avait personne d'apte à régner. ¹⁰Mais Athalie, mère d'Achazia, voyant son fils mort, se mit en devoir de détruire toute la race royale de la maison de Juda. ¹¹Alors Josabeath, fille de roi, prit Joas, fils d'Achazia, et parvint à le soustraire du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le logea lui et sa nourrice dans la salle des lits ; ainsi le cacha Josabeath, fille du roi Joram, femme de Joiada, le Prêtre (car elle était sœur d'Achazia) aux regards d'Athalie, afin que celle-ci ne le fît pas mourir ; ¹²et il fut avec eux dans la maison de Dieu, caché pendant six ans. Cependant Athalie régissait le pays.

Le Grand-Prêtre Joiada.

- 23 - ¹Et la septième année Joiada s'enhardit et forma ligue avec les chefs de cent, Azaria, fils de Jérham, et Ismaël, fils de Jochanan, et Azaria, fils de Obed, et Maaseïa, fils de Adaïa, et Elisaphat, fils de Zichri. ²Et ils firent la tournée de Juda, et rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda et les patriarches d'Israël, afin qu'ils vinssent à Jérusalem. ³Et toute l'Assemblée conclut un pacte dans le Temple de Dieu avec le roi. Et Joiada leur dit : Voici, le fils du roi sera roi, ainsi que l'Éternel l'a promis au sujet des fils de David. ⁴Voici ce que vous avez à faire : Un tiers d'entre vous pris dans les Prêtres et les Lévites montera la garde le jour du Sabbat, comme portiers des seuils, ⁵et un tiers se tiendra au palais royal, et un tiers à la porte Jesod, et tout le peuple dans les parvis de l'Éternel. ⁶Et que dans le Temple de l'Éternel ne pénètre personne autre que les Prêtres et Lévites de service ; que ceux-là entrent, car ils sont consacrés ; et tout le peuple fera

la garde de l'Éternel. ⁷Et les Lévites entoureront le roi de tous les côtés, chacun ses armes à la main, et quiconque s'introduira dans le Temple doit être mis à mort ; et escortez le roi à son entrée et à sa sortie. ⁸Et les Lévites et tous les hommes de Juda exécutèrent tous les ordres du Prêtre Joiada, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui montaient la garde le jour du Sabbat, et ceux qui descendaient la garde le jour du Sabbat ; car le Prêtre Joiada n'avait pas exempté les classes. ⁹Et le Prêtre Joiada donna aux chefs de cent les lances et les boucliers et les écus du roi David qui étaient dans la maison de Dieu. ¹⁰Et il posta tout le monde, chacun son javelot à la main, depuis le flanc droit de l'édifice jusqu'au flanc gauche de l'édifice, à l'autel et vers le temple auprès du roi tout à l'entour. ¹¹Et ils amenèrent dehors le fils du roi et lui posèrent la couronne et lui remirent la Loi, et le firent roi, et Joiada et ses fils l'oignirent et dirent : Vive le roi !

¹²Alors Athalie entendit l'acclamation du peuple accourant et proclamant le roi, et elle vint se présenter au peuple dans le Temple de l'Éternel. ¹³Et elle regarda, et voilà que le roi était debout sur son estrade à l'entrée, et les généraux et les trompettes étaient aux côtés du roi, et tout le peuple du pays était dans l'allégresse et sonnait des trompettes et les chantres avec des instruments préluaient à la louange. Alors Athalie déchira ses habits et dit : Conjuraison ! conjuraison ! ¹⁴Mais le Prêtre Joiada fit paraître les chefs de cent, commandants de l'armée, et leur dit : Menez-la dehors jusqu'entre les rangs, et que qui la suivra meure par l'épée ; car le Prêtre disait : Ne la faites pas mourir dans le Temple de l'Éternel. ¹⁵Et ils lui ouvrirent passage, et elle entra par l'avenue de la porte des chevaux dans le palais royal, et là ils lui donnèrent la mort.

¹⁶Et Joiada conclut un pacte entre lui et tout le peuple et le roi, à cet effet que le peuple devînt le peuple de l'Éternel. ¹⁷Alors tout le peuple envahit le temple de Baal, et ils le renversèrent et en brisèrent les autels et les images ; et Mathan, prêtre de Baal, ils le tuèrent devant les autels. ¹⁸Et Joiada remit les fonctions du Temple de l'Éternel entre les mains des Prêtres, des Lévites que David avait répartis dans le Temple de l'Éternel



pour offrir les holocaustes de l'Éternel, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, avec réjouissance et avec chant, à la manière de David. ¹⁹Et Joiada établit les portiers aux portes du Temple de l'Éternel, afin qu'il n'y pénétrât aucun impur à un titre quelconque. ²⁰Et il prit les chefs de cent et les nobles et les Seigneurs du peuple et tout le peuple du pays et fit descendre le roi du Temple de l'Éternel, et ils entrèrent par la porte supérieure dans le palais royal et ils installèrent le roi sur le trône royal. ²¹Et tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille, d'ailleurs ils avaient fait périr Athalie par l'épée.

Joas.

- 24 - ¹Joas avait sept ans à son avènement, et il régna quarante ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Tsibia de Béerséba. ²Et Joas fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, tant que vécut le Prêtre Joiada. ³Et Joiada prit pour Joas deux femmes ; et il engendra des fils et des filles. ⁴Et il arriva dans la suite que Joas eut la pensée de restaurer le Temple de l'Éternel. ⁵A cet effet il assembla les Prêtres et les Lévites et leur dit : Rendez-vous dans les villes de Juda et recueillez dans tout Israël de l'argent pour réparer la Maison de votre Dieu, annuellement, et accélérez cette affaire. Mais les Lévites n'usèrent pas de célérité. ⁶Alors le roi manda Joiada, le Grand-Prêtre, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas surveillé les Lévites pour qu'ils fissent en Juda et à Jérusalem le recouvrement de la taxe de Moïse, serviteur de l'Éternel, et de l'Assemblée d'Israël pour la Tente du Témoignage ? ⁷Car Athalie, l'impie, ses fils ont abîmé la Maison de Dieu, et même de tous les objets consacrés du Temple de l'Éternel ils ont fabriqué des Baals. ⁸Et le roi ordonna de faire un coffre, qui fut placé à la porte du Temple de l'Éternel en dehors. ⁹Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on eût à venir acquitter à l'Éternel la taxe de Moïse, serviteur de Dieu, imposée à Israël dans le Désert. ¹⁰Et tous les chefs et tout le peuple furent réjouis, et l'on apporta et versa dans le coffre, jusqu'à ce que les versements fussent au

complet.

Restauration.

¹¹Et quand c'était le moment de faire apporter le coffre à l'officier du roi par les soins des Lévites, et quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent, alors arrivaient le secrétaire du roi et l'officier du Grand-Prêtre, et ils vidaient le coffre, puis le prenaient et le remettaient à sa place ; c'était pour eux l'affaire de chaque jour, et ils recueillirent de l'argent en quantité. ¹²Et le roi : et Joiada le remirent à l'entrepreneur des travaux dans le Temple de l'Éternel, lequel prenait à gages des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer le Temple de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer le Temple de l'Éternel. ¹³Et les entrepreneurs de l'ouvrage s'exécutèrent et les réparations à faire avancèrent par leurs mains, et ils remirent en état le Temple de Dieu et le consolidèrent. ¹⁴Et quand ils l'eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Joiada le reste de l'argent, et l'on en fit des ustensiles pour le Temple de l'Éternel, des ustensiles pour le service et le sacrifice et des jattes et de la vaisselle d'or et d'argent. Et l'on offrit des holocaustes dans le Temple de l'Éternel, constamment tant que vécut Joiada.

¹⁵Mais Joiada était devenu vieux, et il était comblé de jours et il mourut ; et il avait à sa mort l'âge de cent trente ans. ¹⁶Et on lui donna la sépulture dans la Cité de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël et pour Dieu et sa Maison. ¹⁷Et après la mort de Joiada les princes de Juda vinrent s'incliner devant le roi ; alors le roi les écouta. ¹⁸Et ils abandonnèrent le Temple de l'Éternel, Dieu de leurs pères, et servirent les Astartés et les idoles, et Juda et Jérusalem furent un objet de colère pour s'être rendus coupables de la sorte. ¹⁹Et Il envoya parmi eux, pour les ramener à l'Éternel, des prophètes qui les sommèrent, mais ils ne prêtèrent pas l'oreille.

Zacharie. Fin de Joas.

²⁰Cependant Zacharie, fils du Prêtre Joiada, fut revêtu de l'esprit de Dieu, et il se présenta de haut lieu devant le peuple et il lui dit : Ainsi parle Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne vous en trouverez pas bien ! Puisque vous abandonnez l'Éternel, Il vous abandonnera. ²¹Et ils conjurèrent contre lui et ils l'assommèrent à coups de pierres par l'ordre du roi, dans le parvis du Temple de l'Éternel. ²²Et le roi Joas ne se souvint pas de l'amour que lui avait témoigné Joiada, son père, et il fut le meurtrier de son fils. Et en mourant celui-ci dit : L'Éternel voit et redemandera.

²³Et l'année révolue, l'armée des Syriens s'avança contre Joas, et ils envahirent Juda et Jérusalem et massacrèrent tous les princes du peuple dans son sein, et envoyèrent tout leur butin au roi à Damas. ²⁴Bien que ce fût avec un petit nombre d'hommes qu'arrivât l'armée des Syriens, cependant l'Éternel livra entre leurs mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, Dieu de leurs pères ; et les Syriens exécutèrent sur Joas les jugements. ²⁵Et après le départ des Syriens qui l'avaient laissé avec beaucoup de blessures, ses serviteurs conjurèrent contre lui, à cause du meurtre du fils du Prêtre Joiada, et ils l'égorèrent sur son lit, et il mourut. Et on l'inhuma dans la Cité de David, mais il ne reçut pas la sépulture dans les tombeaux des rois. ²⁶Et voici ceux qui conjurèrent contre lui : Zabad, fils de Simeath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Simrith, la Moabite. ²⁷D'ailleurs quant à ses fils et à la grandeur du tribut à lui imposé et aux constructions faites à la Maison de Dieu, ces choses sont consignées dans le commentaire du livre des rois. Et Amatsia, son fils, devint roi en sa place.

Amatsia.

- 25 - ¹C'est à vingt-cinq ans que Amatsia devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Joadan de Jérusalem. ²Et

il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, seulement pas d'un cœur non partagé. ³Et lorsque la royauté lui fut assurée, il fit périr ses serviteurs, meurtriers du roi son père. ⁴Mais il ne mit pas à mort leurs fils, se conformant à ce qui est écrit dans la Loi, dans le Livre de Moïse, d'après l'ordre de l'Éternel, portant : Les pères ne subiront pas la mort à cause de leurs fils, et les fils ne subiront pas la mort à cause de leurs pères, mais chacun subira la mort pour son péché.

⁵Et Amatsia assembla les hommes de Juda et les rangea par maisons patriarcales, par chefs de milliers et par chefs de centaines, pour la totalité de Juda et de Benjamin, et il les dénombra dès l'âge de vingt ans et au-dessus, et il en trouva trois cent mille d'élite, aptes à la guerre, maniant la lance et le bouclier. ⁶Et il prit à sa solde d'Israël cent mille hommes forts dans la guerre, pour le prix de cent talents d'argent. ⁷Cependant un homme de Dieu vint le trouver et lui dit : O roi, ne te fais pas accompagner par des troupes d'Israël, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les enfants d'Éphraïm ! ⁸va plutôt seul, agis et tiens ferme au combat ! Dieu pourrait te faire tomber devant l'ennemi, car à Dieu est le pouvoir de soutenir ou de faire tomber. ⁹Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai délivrés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu dit : Dieu peut te rendre plus que cela. ¹⁰Alors Amatsia les sépara, c'est-à-dire la troupe arrivée chez lui d'Éphraïm, afin qu'ils retournassent en leurs lieux. Mais ils furent irrités d'une extrême colère contre Juda, et ils rentrèrent en leurs lieux enflammés de colère.

¹¹Néanmoins Amatsia s'enhardit et prit son peuple sous sa conduite et gagna la Vallée du sel, et il tua aux enfants de Séïr dix mille hommes. ¹²Et les enfants de Juda en firent prisonniers dix mille vivants, qu'ils menèrent à la pointe de la roche d'où ils les précipitèrent, de sorte que tous ils furent éventrés. ¹³Cependant les gens de la troupe qu'Amatsia avait congédiés pour n'en être pas accompagné au combat, se jetèrent dans les villes de Juda, de Samarie à Bethoron, et y tuèrent trois mille hommes et emportèrent un grand butin.



¹⁴Et Amatsia, de retour après la défaite des Édomites, fit venir les dieux des enfants de Séir et se les érigea en dieux, et les adora et leur offrit de l'encens. ¹⁵Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre Amatsia, et Il lui délégua un prophète, qui lui dit : Pourquoi vas-tu chercher les dieux de ce peuple, qui n'ont pu sauver leur peuple de ta main ? ¹⁶Et comme il lui parlait, [Amatsia] lui dit : T'a-t-on constitué conseiller du roi ? Cesse ! pourquoi veux-tu être battu ? Alors le prophète s'abstint et dit : Je reconnais que Dieu a résolu ta perte, parce que tu agis ainsi et n'écoutes pas mon conseil.

¹⁷Et Amatsia, roi de Juda, se consulta, et il députa vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire : Viens ! voyons-nous en présence ! ¹⁸Alors Joas, roi d'Israël, députa vers Amatsia, roi de Juda, pour lui dire : L'épine du Liban députa vers le cèdre du Liban pour lui dire : Donne ta fille à mon fils pour femme ! Alors passèrent les bêtes sauvages du Liban, et elles écrasèrent l'épine. ¹⁹Tu te dis : Voici, tu as battu les Édomites ! et ton cœur te donne l'ambition de la gloire ; or, reste chez toi ! pourquoi veux-tu provoquer un revers pour tomber, toi, et Juda avec toi ?

²⁰Mais Amatsia n'écouta point, car c'était une dispensation de Dieu à l'effet de le livrer pour avoir recherché les dieux d'Édom. ²¹Joas, roi d'Israël, s'avança donc et ils se virent en présence, lui et Amatsia, roi de Juda, à Bethsémès en Juda. ²²Mais Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun dans leurs tentes. ²³Et Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, fut fait prisonnier à Bethsémès par Joas, roi d'Israël, qui le mena à Jérusalem, et démolit le mur de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle sur un espace de quatre cents coudées, ²⁴et prit tout l'or et l'argent et tous les trésors qui se trouvaient dans la Maison de Dieu chez Obed-Édom, et les trésors du palais royal et les otages, puis revint à Samarie.

²⁵Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël. ²⁶Le reste des actes d'Amatsia,

les premiers et les derniers, est d'ailleurs consigné dans le livre des rois de Juda et d'Israël. ²⁷Et à partir du temps où Amatsia s'éloigna de l'Éternel, il se forma contre lui une conjuration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis, et ils envoyèrent à sa poursuite à Lachis, et là on le fit mourir. ²⁸Et il fut rapporté à dos de chevaux et reçut la sépulture à côté de ses pères dans la ville de Juda.

Hozias.

- 26 - ¹Alors tout le peuple de Juda prit Hozias, alors âgé de seize ans, et le fit roi en la place de son père, Amatsia. ²Il rebâtit Eloth et la reconquit à Juda, après que le roi eut été couché à côté de ses pères. ³Hozias avait seize ans à son avènement et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Jecholia de Jérusalem. ⁴Et il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel en tout à l'exemple d'Amatsia, son père. ⁵Et il fut cherchant Dieu du vivant de Zacharie, l'homme versé dans la contemplation de Dieu, et durant les jours où il chercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. ⁶Et il se mit en campagne et se battit contre les Philistins, et il renversa les murs de Gath et les murs de Jabné et les murs d'Asdod, et bâtit des villes en Asdod et parmi les Philistins. ⁷Et Dieu lui fut en aide contre les Philistins et contre les Arabes établis à Gurbaal, et les Meünites. ⁸Et les Ammonites firent des présents à Hozias, et son nom parvint jusqu'en Egypte ; car il était extrêmement puissant. ⁹Et Hozias construisit des tours à Jérusalem à la porte de l'angle et à la porte de la vallée, et au redan, et les mit en état de défense. ¹⁰Et il bâtit des tours dans le Désert, et creusa une multitude de citernes, car il avait de nombreux troupeaux et dans le pays-bas et dans la plaine, des laboureurs et des vigneron sur les monts et au Carmel, car il aimait l'agriculture. ¹¹Et Hozias avait une force armée propre à la guerre, qui allait en campagne par bataillons, d'après le chiffre de leur recensement fait par Jehiel, le Scribe, et Maaseïa, le préposé, sous les ordres de Hanania, l'un des généraux du roi. ¹²Le nombre total des patriarches des guerriers

était de deux mille six cents. ¹³Et la milice sous leurs ordres était de trois cent sept mille cinq cents hommes faisant la guerre avec une force vaillante pour aider le roi contre l'ennemi. ¹⁴Et Hozias leur procura, à toute l'armée, des boucliers et des lances et des casques et des cuirasses et des arcs et jusqu'à des pierres à fronde. ¹⁵Et il fit à Jérusalem des engins, ingénieux travail des ingénieurs, pour être placés sur les tours et aux redans pour tirer avec des flèches et de grosses pierres. Et son nom se répandit au loin, car il fut aidé merveilleusement à devenir puissant.

Hozias lépreux.

¹⁶Mais quand il fut puissant, son cœur s'éleva, pour sa perte ; et il fut infidèle à l'Éternel, son Dieu ; et il pénétra dans le Temple de l'Éternel pour encenser sur l'autel aux parfums. ¹⁷Alors il y fut suivi par le Prêtre Azaria accompagné de Prêtres de l'Éternel au nombre de quatre-vingts hommes de cœur, ¹⁸et ils s'opposèrent à Hozias, le roi, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Hozias, à offrir l'encens à l'Éternel, mais aux Prêtres, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour l'encensement. Sors du sanctuaire, car tu forçais ! et cet honneur ne t'a pas été décerné par l'Éternel, Dieu. ¹⁹Alors Hozias se courrouça, et il avait en main un encensoir pour encenser ; et comme il se courrouçait contre les Prêtres, la lèpre éclata sur son front à la vue des Prêtres dans le Temple de l'Éternel à côté de l'autel aux parfums. ²⁰Et lorsque le Grand-Prêtre Azaria et tous les Prêtres arrêtaient leurs regards sur lui, voilà qu'il avait la lèpre au front ; et ils le chassèrent de là, et lui-même se hâta de sortir parce que l'Éternel l'avait frappé. ²¹Et le roi Hozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il logea dans une infirmerie en tant que lépreux : car il était exclu du Temple de l'Éternel. Et Jotham, son fils, fut préposé sur la maison du roi, et gouverna le peuple du pays.

²²Le reste des actes d'Hozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, en a écrit l'histoire. ²³Et Hozias reposa à côté de ses pères, et reçut la sépulture à côté de ses pères dans le champ sépulcral des

rois ; car l'on dit : Il est lépreux. Et Jotham, son fils, devint roi en sa place.

Jotham.

- 27 - ¹Jotham avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Jerusa, fille de Tsadoc. ²Et il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, en tout à l'exemple de Hozias, son père, seulement il ne s'introduisit pas dans le Temple de l'Éternel ; le peuple se corrompait encore. ³Et il construisit la porte supérieure du Temple de l'Éternel, et il fit beaucoup de travaux aux murs d'Ophel. ⁴Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et dans les forêts il bâtit des châteaux et des tours. ⁵Et il eut guerre avec le roi des Ammonites, et il les vainquit, et les Ammonites lui payèrent cette année-là cent talents d'argent et dix mille cors de froment et dix mille d'orge. C'est ce que lui payèrent les Ammonites aussi la seconde année et la troisième. ⁶Et Jotham devint puissant, parce qu'il réglait ses voies devant l'Éternel son Dieu.

⁷Le reste des actes de Jotham et tous ses combats, et tous ses errements sont d'ailleurs consignés dans le livre des rois d'Israël et de Juda. ⁸Il avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. ⁹Et Jotham reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la Cité de David. Et Achaz, son fils, devint roi en sa place.

Achaz.

- 28 - ¹Achaz avait vingt ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, comme David, son père, ²et il marcha sur les errements des rois d'Israël, et il fit aussi des images de fonte aux Baals, ³et il offrit de l'encens dans la vallée des fils de Hinnom et brûla ses fils au feu, imitant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël. ⁴Et il offrit des victimes et de l'encens sur les tertres et sur les collines et sous tous

les arbres verts. ⁵Alors l'Éternel, son Dieu, le livra aux mains du roi de Syrie, et [les Syriens] le battirent et lui firent beaucoup de prisonniers qu'ils menèrent à Damas ; il fut aussi livré aux mains du roi d'Israël qui lui fit essuyer une grande défaite. ⁶Et Pékach, fils de Remalia, tua en Juda dans une journée cent vingt mille hommes, tous braves guerriers, parce qu'ils abandonnaient l'Éternel, Dieu de leurs pères. ⁷Et Zichri, héros d'Éphraïm, tua Maaseïa, fils du roi, et Azricam, préfet du palais, et Elkana, le second après le roi. ⁸Et les Israélites emmenèrent en captivité, de leurs frères, deux cent mille femmes, fils et filles, et ils leur enlevèrent aussi un grand butin qu'ils amenèrent à Samarie.

⁹Or il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit à la rencontre de l'armée qui rentrait à Samarie et il leur dit : Voilà que dans sa colère contre Juda l'Éternel, Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et dans la fureur vous en avez fait un tel carnage, qu'il est parvenu jusqu'aux Cieux. ¹⁰Et maintenant pensez-vous vous assujettir comme serviteurs et servantes les enfants de Juda et de Jérusalem ? mais vous, en votre particulier, ne vous sentez-vous pas coupables envers l'Éternel, votre Dieu ?... ¹¹Écoutez-moi donc et renvoyez les prisonniers que vous avez faits sur vos frères ; car la colère de l'Éternel est allumée sur vous. ¹²Alors se levèrent des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jochanan, Béréchia, fils de Mesillemoth, et Ézéchias, fils de Sallum, et Amasa, fils de Hadlaï, pour s'opposer à ceux qui venaient de l'armée ¹³et ils leur dirent : N'introduisez pas ces prisonniers-là ! pensez-vous en effet, pour nous attirer la vindicte de l'Éternel, augmenter encore nos péchés et notre culpabilité ? car notre culpabilité est grande et la colère est allumée sur Israël ! ¹⁴Alors la troupe armée laissa les prisonniers et le butin devant les chefs et toute l'Assemblée. ¹⁵Et les hommes, qui ont été désignés par leurs noms, se levèrent et s'emparèrent des prisonniers, et vêtirent tous ceux d'entre eux qui étaient nus, en prenant sur le butin, ils les vêtirent et les chaussèrent et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent et les reconduisirent, sur des ânes tous les excédés, et les amenèrent à Jéricho, la

ville des palmiers, chez leurs frères, puis-regagnèrent Samarie.

Revers d'Achaz.

¹⁶Dans ce temps-là le roi Achaz députa vers les rois d'Assyrie pour se ménager leur secours. ¹⁷Et vinrent encore les Edomites qui firent un coup en Juda et emmenèrent des captifs. ¹⁸Et il y eut invasion des Philistins dans les villes du pays-bas et du midi de Juda, et ils s'emparèrent de Bethsémès et d'Ajalon et de Gedéroth et de Socho et de ses annexes et de Thimna et de ses annexes, et de Gimzo et de ses annexes, et s'y établirent. ¹⁹Car l'Éternel humiliait Juda à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il laissait Juda sans frein et qu'il était rebelle à l'Éternel. ²⁰Et il fut assailli par Thiglath-Pilnéser, roi d'Assyrie, qui le serra de près, loin de lui prêter secours. ²¹Bien que Achaz eût dépouillé le Temple de l'Éternel et le palais du roi et des Grands pour payer le roi d'Assyrie, cela ne lui servit de rien.

²²Et dans le moment de la détresse il fut encore plus infidèle à l'Éternel, lui, le roi Achaz. ²³Et il fit des sacrifices aux dieux de Damas qui l'avaient battu et il dit : Les dieux des rois de Syrie leur sont secourables, je veux leur faire des sacrifices afin qu'ils me soient secourables. Mais ils servirent à amener la chute de lui et de tout Israël. ²⁴Et Achaz ramassa toute la vaisselle de la Maison de Dieu et mit en pièces la vaisselle de la Maison de Dieu, et il ferma les portes du Temple de l'Éternel et se fit des autels à tous les coins de Jérusalem. ²⁵Et dans toutes les villes de Juda il fit des tertres pour brûler de l'encens aux autres dieux ; et il provoqua l'Éternel, Dieu de ses pères.

²⁶Le reste de ses actes et tous ses errements, les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans le livre des rois de Juda et d'Israël. ²⁷Et Achaz reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans la ville de Jérusalem ; car on ne l'introduisit pas dans les tombeaux des rois d'Israël. Et Ezéchias, son fils, devint roi en sa place.

Ezéchias.

- 29 - ¹Et Ezéchias fut roi à l'âge de vingt-cinq ans et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Abia, fille de Zacharie. ²Et il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, en tout à l'exemple de David, son père.

³Quant à lui, dès la première année de son règne, au premier mois, il rouvrit les portes du Temple de l'Éternel et les restaura. ⁴Et il convoqua les Prêtres et les Lévites et les rassembla dans la place orientale, ⁵et il leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant mettez-vous en état de sainteté, et mettez en état de sainteté le Temple de l'Éternel, Dieu de vos pères, et ôtez du Sanctuaire la souillure. ⁶Car nos pères ont été infidèles et ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et ils l'ont abandonné et ont détourné leurs regards de la résidence de l'Éternel et lui ont tourné le dos ; ⁷ils ont aussi fermé les portes du vestibule et éteint les lampes, et n'ont pas brûlé d'encens, ni offert d'holocaustes dans le Sanctuaire au Dieu d'Israël. ⁸Aussi la colère de l'Éternel a-t-elle éclaté sur Juda et Jérusalem, dont Il a fait un objet de vexations, d'horreur et de moquerie, comme vous le voyez de vos yeux. ⁹Et voici pour cela, nos pères sont tombés sous le glaive, et nos fils et nos filles et nos femmes sont dans la captivité. ¹⁰Maintenant j'ai à cœur de solenniser une alliance avec l'Éternel, Dieu d'Israël, à l'effet de détourner de nous le feu de sa colère. ¹¹Mes fils, à cette heure point de nonchalance ! car c'est vous que l'Éternel a élus pour vous tenir devant lui, le servir et être ses ministres et lui brûler l'encens.

¹²Alors se levèrent les Lévites Mahath, fils d'Amasaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Cahathites ; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehaléléël ; et d'entre les Gersonites, Joah, fils de Zimma, et Eden, fils de Joah ; ¹³et d'entre les fils d'Elitsaphan, Simri et Jehiel ; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Mathania ; ¹⁴et d'entre les fils de Heiman, Jehiel et Siméï, et d'entre les fils de Jeduthun, Semaïa et Uzziel. ¹⁵Et ils réunirent leurs frères et se mirent en état de sainteté, et ils vinrent

selon l'ordre du roi conforme aux paroles de l'Éternel pour la purification de la Maison de l'Éternel. ¹⁶Et les Prêtres entrèrent dans l'intérieur de la Maison de l'Éternel, et toutes les souillures qu'ils trouvèrent dans le Temple de l'Éternel, ils les tirèrent dans le parvis de la Maison de l'Éternel ; et les Lévites les enlevèrent pour les mener dehors au torrent du Cédron. ¹⁷Et ils commencèrent la sanctification le premier jour du premier mois, et le huitième jour du mois ils arrivèrent au vestibule de l'Éternel ; et employèrent huit jours à la purification du Temple de l'Éternel ; et le seizième jour du premier mois ils avaient terminé. ¹⁸Alors ils entrèrent dans l'intérieur chez le roi Ézéchias et dirent : Nous avons purifié tout le Temple de l'Éternel, et l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table des pains de présentation et tous ses ustensiles, ¹⁹et toute la vaisselle profanée par le roi Achaz pendant son règne dans sa rébellion, nous l'avons mise en état et sanctifiée : et la voilà devant l'autel de l'Éternel.

Sacrifice solennel.

²⁰Alors le roi Ézéchias dès le matin assembla les chefs de la ville et monta au Temple de l'Éternel. ²¹Et ils offrirent sept taureaux et sept béliers et sept agneaux et sept boucs en expiation pour le royaume et pour le Sanctuaire et pour Juda. Et il ordonna aux Prêtres, fils d'Aaron, de sacrifier sur l'autel de l'Éternel. ²²Alors les Prêtres égorgèrent les taureaux dont ils reçurent le sang, et ils en aspergèrent l'autel, et ils égorgèrent les béliers et avec leur sang aspergèrent l'autel, et ils égorgèrent les agneaux et avec leur sang aspergèrent l'autel. ²³Et ils amenèrent les boucs expiatoires devant le roi et l'Assemblée, qui imposèrent leurs mains sur eux, ²⁴et les Prêtres les égorgèrent, et avec leur sang firent l'expiation sur l'autel, en propitiation pour tout Israël ; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et l'expiation. ²⁵Et il fit tenir les Lévites dans le Temple de l'Éternel avec des cymbales et des harpes et des luths selon l'ordre de David et de Gad, Voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car l'ordre avait été donné par

l'Éternel, par ses prophètes. ²⁶Et les Lévites étaient là avec les instruments de David, et les Prêtres avec les trompettes. ²⁷Et Ézéchias ordonna d'offrir des holocaustes sur l'autel, et quand commençait l'holocauste, commençait le chant de l'Éternel, et les trompettes et l'accompagnement, des instruments de David, roi d'Israël. ²⁸Et toute l'Assemblée se prosterna, et le chant retentit, et les trompettes sonnèrent, le tout jusqu'à la consommation de l'holocauste.

²⁹Et quand l'holocauste fut achevé, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui, s'inclinèrent et adorèrent. ³⁰Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le Voyant. Et ils louèrent avec allégresse et s'inclinèrent et adorèrent. ³¹Et Ézéchias prit la parole et dit : Maintenant vous vous êtes consacrés à l'Éternel, approchez et amenez des victimes et des sacrifices d'actions de grâces au Temple de l'Éternel. Alors l'Assemblée amena des victimes et des sacrifices pacifiques, et tout homme généreux des holocaustes volontaires. ³²Et voici le nombre des victimes offertes par l'Assemblée : soixante-dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, tout autant d'holocaustes à l'Éternel, ³³et six cents bœufs, et trois mille moutons furent consacrés. ³⁴Seulement les Prêtres étaient trop peu nombreux, et ils ne pouvaient écorcher toutes les victimes ; alors ils furent aidés par leurs frères les Lévites jusqu'à ce que l'opération fût terminée, et que les [autres] Prêtres se fussent mis en état de sainteté, car les Lévites avaient été plus scrupuleux que les Prêtres pour se mettre en état de sainteté. ³⁵Mais aussi il y avait là une multitude d'holocaustes en même temps que les graisses des victimes pacifiques et les libations des holocaustes. Et ainsi fut restauré le service du Temple de l'Éternel. ³⁶Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait donné la disposition au peuple ; car la chose s'était faite promptement.

Pâque.

- 30 - ¹Et Ézéchias envoya dans tout Israël et Juda et adressa aussi des

rescrits à Éphraïm et Manassé pour qu'ils vissent au Temple de l'Éternel à Jérusalem faire une Pâque à l'Éternel, Dieu d'Israël. ²Et le roi et ses princes et toute l'Assemblée de Jérusalem furent d'avis de faire la Pâque au second mois. ³Car ils ne pouvaient la faire à ce moment, les Prêtres ne s'étant pas encore mis en état de sainteté en nombre suffisant, et la nation n'étant pas réunie dans Jérusalem. ⁴Et l'avis eut l'agrément du roi et de toute l'Assemblée. ⁵Et ils statuèrent qu'on ferait publier dans tout Israël, de Béerséba à Dan, qu'on eût à venir faire une Pâque à l'Éternel, Dieu d'Israël, à Jérusalem, car ils ne l'avaient pas célébrée en nombre conformément à l'Écriture. ⁶Et les coureurs allèrent avec les rescrits émanant du roi et de ses princes dans tout Israël et Juda, et d'après l'ordre du roi ils dirent : Enfants d'Israël, revenez à l'Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à votre reste échappé aux mains des rois d'Assyrie. ⁷Et n'imites pas vos pères et vos frères qui ont été infidèles à l'Éternel, Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez ! ⁸Maintenant ne roidissez pas votre col comme vos pères, donnez la main à l'Éternel et venez à son Sanctuaire qu'il a sanctifié pour l'éternité, et soumettez-vous à l'Éternel, votre Dieu, pour que se détourne de vous l'ardeur de sa colère. ⁹Car si vous revenez à l'Éternel, vos frères et vos fils seront l'objet de la compassion de leurs ravisseurs, et pourront revenir dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, est clément et miséricordieux, et Il ne détournera pas son visage de vous, si vous vous retournez vers Lui. ¹⁰Et les coureurs passèrent de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé et jusqu'à Zabulon ; mais l'on se rit d'eux et l'on se moqua d'eux. ¹¹Cependant il y eut des hommes de Asser et de Manassé et de Zabulon qui s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. ¹²Juda aussi sentit la main de Dieu qui leur donna un même cœur pour exécuter l'ordre du roi et des princes conforme à la parole de l'Éternel.

¹³Et il se réunit à Jérusalem un peuple nombreux pour faire la fête des azymes au second mois, assemblée immense. ¹⁴Et ils se mirent en devoir de faire disparaître les autels qui étaient dans Jérusalem, et toutes

les tables à encenser, et ils les jetèrent dans le torrent du Cédron. ¹⁵Et ils immolèrent la Pâque le quatorzième jour du second mois ; et les Prêtres et les Lévites avaient eu honte, et s'étaient mis en état de sainteté, et ils offrirent des holocaustes dans le Temple de l'Éternel. ¹⁶Et ils se tenaient à leur poste, suivant leur règle, d'après la Loi de Moïse, homme de Dieu, les Prêtres faisant l'aspersion du sang qu'ils recevaient des mains des Lévites. ¹⁷Comme il y avait beaucoup de gens dans l'Assemblée qui ne s'étaient pas mis en état de sainteté, les Lévites se chargèrent d'immoler les agneaux de Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, et ils les consacraient à l'Éternel. ¹⁸En effet, une grande quantité de gens d'Éphraïm et de Manassé et d'Issaschar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, mais mangeaient la Pâque contrairement à l'Écriture. Mais Ézéchiass avait intercédé pour eux par cette prière : Que l'Éternel, le Dieu bon, pardonne ¹⁹à tous ceux qui ont dirigé leur cœur à la recherche du Dieu, l'Éternel, Dieu de leurs pères, sans avoir toutefois pratiqué la sainte purification. ²⁰Et l'Éternel exauça Ézéchiass et pardonna au peuple. ²¹Ainsi fut célébrée par les enfants d'Israël présents à Jérusalem la fête des azymes pendant sept jours en grande allégresse, et chaque jour les Lévites et les Prêtres louaient l'Éternel avec les instruments de la louange de l'Éternel. ²²Et Ézéchiass adressa des encouragements à tous les Lévites qui se montraient habiles dans la belle science [du culte] de l'Éternel, et ils mangèrent l'aliment festal pendant sept jours, en offrant des sacrifices pacifiques et louant l'Éternel, Dieu de leurs pères.

²³Et toute l'Assemblée fut d'avis de fêter sept autres jours, et ils fêtèrent [encore] sept jours dans la joie. ²⁴Car Ézéchiass, roi de Juda, offrit à l'Assemblée mille taureaux et sept mille moutons, et les princes offrirent à l'Assemblée mille taureaux et dix mille moutons ; et les Prêtres en masse s'étaient mis en état de sainteté. ²⁵Et toute l'Assemblée de Juda et les Prêtres et les Lévites et toute l'Assemblée venue d'Israël et les étrangers venus du pays d'Israël ou établis en Juda, se réjouirent. ²⁶Et il y eut grande réjouissance à Jérusalem, car depuis l'époque de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il n'y avait rien eu de pareil à Jérusalem. ²⁷Et les Prêtres et les

Lévites se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut écoutée et leur prière parvint à Sa résidence sainte dans les Cieux.

- 31 - ¹Et, toutes ces choses accomplies, tous les Israélites présents partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les colonnes, coupèrent les Aschères et détruisirent les tertres et les autels dans tout Juda et Benjamin et dans Éphraïm et Manassé, jusqu'à ruine complète ; puis tous les enfants d'Israël retournèrent chacun dans sa propriété, dans leurs villes.

Le culte.

²Et Ézéchiàs établit les classes des Prêtres et des Lévites, selon leur classification, chacun selon son office, les Prêtres et les Lévites pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour le ministère et l'action de grâces et la louange, aux portes du camp de l'Éternel. ³Et le roi affecta une portion de son bien aux holocaustes, aux holocaustes du matin et du soir et aux holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes prescrites dans la Loi de l'Éternel. ⁴Et le roi dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de payer la part des Prêtres et des Lévites pour les mettre à même de s'appliquer à la Loi de l'Éternel. ⁵Et à la promulgation de cet édit les enfants d'Israël apportèrent en abondance les prémices du blé, du moût et de l'huile et du miel et de toutes les productions du sol, et ils apportèrent en masse les dîmes de toutes choses. ⁶Et les enfants d'Israël et de Juda domiciliés dans les villes de Juda, apportèrent eux aussi la dîme du gros et du menu bétail et la dîme des consécrationes qui avaient été consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et en firent des tas et des tas. ⁷Au troisième mois ils commencèrent à former des tas, et ils eurent achevé au septième mois. ⁸Et vinrent Ézéchiàs et les princes, qui à la vue des tas bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël. ⁹Et Ézéchiàs consulta les Prêtres et les Lévites touchant les tas. ¹⁰Alors le Grand-Prêtre, Azaria, de la maison de Tsadoc, lui parla et dit : Depuis qu'on a commencé à apporter les dons dans le Temple de l'Éternel, nous avons mangé, et nous avons été rassasiés, et le reliquat est



considérable ; car l'Éternel a béni son peuple, et le reliquat, c'est le grand tas que voilà.

¹¹Et Ézéchiàs dit de disposer des cellules dans la Maison de l'Éternel. Et ils les disposèrent, ¹²et y apportèrent fidèlement les prémices et les dîmes et les consécrationes. Et ils eurent pour surintendant Chanania, le Lévite, avec Siméï son frère, comme second. ¹³Et Jehiel et Azazia et Nahath et Asahel et Jerimoth et Jozabad et Eliel et Jismachia et Mahath et Benaïa étaient intendants sous les ordres de Chanania et de Siméï, son frère, d'après l'ordonnance du roi Ezéchias, et d'Azaria, surintendant de la Maison de Dieu. ¹⁴Et Coré, fils de Jimna, Lévite, portier de l'orient, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour délivrer la part réservée de l'Éternel, et les très saintes consécrationes. ¹⁵Et sous ses ordres étaient Eden et Miniamin et Jésusa et Semaïa, Amaria et Sechonia dans les villes sacerdotales, laissés sur leur foi pour faire les délivrances à leurs frères selon leurs classes, au grand comme au petit, ¹⁶non compris les mâles enregistrés dès l'âge de trois ans et au-dessus, tous ceux qui entraient journellement dans le Temple de l'Éternel pour les fonctions de leur office, dans leurs classes ; ¹⁷non compris les Prêtres enregistrés par maisons patriarcales, et les Lévites de vingt ans et plus en fonctions dans leurs classes, ¹⁸et tous les leurs enregistrés, enfants, femmes et fils et filles, de toute la corporation, car ils se consacraient fidèlement à leur saint service. ¹⁹Et pour les Prêtres, fils d'Aaron, il y avait dans la banlieue de leurs villes, ville par ville, des hommes préposés, désignés par leurs noms, pour délivrer leur part à tous les mâles des Prêtres et à tous les Lévites enregistrés. ²⁰Et ainsi fit Ezéchias dans tout Juda et il agit bien et avec droiture et fidélité devant l'Éternel, son Dieu, ²¹et dans toute l'œuvre qu'il entreprit pour le service de la Maison de Dieu, et pour la Loi et pour le commandement, cherchant son Dieu, il agit de tout son cœur et réussit.

Sanchérib.

- 32 - ¹Après ces faits et ces actes de fidélité [d'Ezéchiàs], parut Sanché-

rib, roi d'Assyrie, et il envahit Juda et assiégea les places fortes et parlait de s'y ouvrir la brèche. ²Et Ezéchias voyant que Sanchérib était venu et projetait d'attaquer Jérusalem, ³il décida avec ses chefs et ses braves d'obstruer les sources d'eau qui sont en dehors de la ville, et ils l'aidèrent. ⁴Et il y eut concours d'une grande foule de gens qui obstruèrent toutes les sources et le cours d'eau qui arrose le milieu de la contrée, et disaient : Pourquoi faudrait-il que les rois d'Assyrie vinssent et trouvassent des eaux abondantes ? ⁵Et il prit courage et releva tous les murs écroulés et les éleva jusqu'aux tours, et en dehors il construisit un autre mur, et fortifia Millo, Cité de David, et fit quantité de projectiles et boucliers. ⁶Et il préposa des chefs militaires sur le peuple, et les rassembla auprès de lui dans la place à la porte de la ville et leur parla affectueusement en ces termes : ⁷Courage et fermeté ! N'ayez ni crainte ni appréhension du roi d'Assyrie, non plus que de toute la multitude qu'il a avec lui ! car nous, nous avons avec nous plus que lui. ⁸Avec lui est un bras de chair, et avec nous, l'Éternel, notre Dieu, pour nous être en aide et combattre notre combat. Et le peuple s'assura sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

⁹Sur ces entrefaites Sanchérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem (lui-même étant devant Lachis, ayant avec lui toutes les forces de son empire) vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tout le monde de Juda qui était à Jérusalem, pour dire : ¹⁰Ainsi parle Sanchérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, et pourquoi restez-vous bloqués dans Jérusalem ? ¹¹N'êtes-vous pas les dupes d'Ézéchias qui vous mène à la mort par la famine et la soif, quand il dit : L'Éternel, notre Dieu, nous tirera des mains du roi d'Assyrie ? ¹²N'est-ce pas Ezéchias qui a aboli ses tertres et ses autels, et fait cette injonction à Juda et à Jérusalem : Devant l'unique autel vous adorerez et offrirez l'encens ? ¹³Ne savez-vous pas ce que moi et mes pères avons fait à tous les peuples des pays divers ? Les dieux des nations des pays divers ont-ils été capables de sauver leurs pays de ma main ? ¹⁴De tous ces dieux des nations anéantis par mes pères lequel est-ce qui a pu sauver son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous en sauver ? ¹⁵Eh

bien ! donc, ne soyez pas les dupes d'Ézéchias, et ne vous laissez pas leurrer de la sorte, et ne le croyez pas ! Car aucun dieu d'aucune nation ni royaume n'a su sauver son peuple de ma main et de celles de mes pères combien moins votre Dieu vous sauverait-il de ma main ?

¹⁶Et plus encore en dirent ses serviteurs contre Dieu, l'Éternel, et contre Ézéchias, son serviteur. ¹⁷Et il écrivit une lettre pour outrager l'Éternel, Dieu d'Israël, et l'attaquer par ses discours, en disant : De même que les dieux des nations des pays divers qui n'ont pu sauver leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne sauvera pas son peuple de ma main. ¹⁸Et ils crièrent à voix forte en hébreu au peuple de Jérusalem assis sur le mur, pour les effrayer et les épouvanter, à l'effet de venir à bout de la ville. ¹⁹Et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.

²⁰Et sur cela, le roi Ezéchias fut en prière ainsi que Ésaïe, fils d'Atmos, le prophète, et ils crièrent au ciel. ²¹Alors l'Éternel envoya un ange qui fit périr tous les guerriers et princes et généraux dans le camp du roi d'Assyrie, qui retourna la honte au front dans son pays. Et comme il entra dans le temple de son dieu, [les fils] sortis de ses entrailles l'y firent périr par l'épée. ²²Ainsi l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les mit en sûreté de toutes parts. ²³Et un grand nombre apportèrent des offrandes à l'Éternel, à Jérusalem, et des objets de prix à Ézéchias, roi de Juda, qui dorénavant fut éminent aux yeux de toutes les nations.

Mort d'Ézéchias.

²⁴Dans ces mêmes temps Ézéchias fut malade à la mort, et il fit sa prière à l'Éternel, qui l'exauça et lui accorda un prodige. ²⁵Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant en raison du bienfait dont il était l'objet, car son cœur s'éleva ; ce qui attira de la colère sur lui et sur Juda et Jérusalem. ²⁶Alors Ézéchias

s'humilia de l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, et la colère de l'Éternel n'éclata pas sur eux du vivant d'Ézéchias. ²⁷Et Ézéchias eut richesse et gloire en grande abondance; et il se fit des trésors pour l'argent et l'or et les pierres précieuses et les aromates et les boucliers et toutes sortes de vases précieux, ²⁸et des magasins pour les produits en blé et moût et huile, et des râteliers pour toute espèce de bestiaux et des parcs pour les troupeaux. ²⁹Et il se créa des villes et des troupeaux de menu et de gros bétail, en quantité, car Dieu lui avait accordé des biens très considérables. ³⁰Et ce même Ézéchias boucha l'issue supérieure de l'eau de Gihon qu'il conduisit en bas à l'occident de la Cité de David. Et Ézéchias réussit dans toutes ses entreprises. ³¹Et en conséquence lors des messages des princes de Babel qui députèrent vers lui pour s'enquérir du miracle arrivé dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver afin de connaître tout son cœur.

³²Le reste des actes d'Ézéchias et ses actions pieuses sont d'ailleurs consignés dans la Vision d'Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, dans le livre des rois de Juda et d'Israël. ³³Et Ézéchias reposa à côté de ses pères, et reçut la sépulture sur l'éminence des tombeaux des fils de David, et dans sa mort il fut l'objet de témoignages magnifiques de la part de tout Juda et des habitants de Jérusalem. Et Manassé, son fils, devint roi en sa place.

Manassé. Amon.

- 33 - ¹Manassé avait douze ans à son avènement et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, imitant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël. ³Et il releva les tertres qu'Ézéchias, son père, avait renversés, et érigea des autels aux Baals, et fit des Astartés et adora toute l'armée des Cieux et lui rendit un culte. ⁴Et il bâtit des autels dans le Temple de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : A Jérusalem sera mon Nom éternellement. ⁵Et il bâtit des autels a toute l'armée des Cieux dans les deux parvis du Temple de

l'Éternel. ⁶Et il fit passer ses fils par le feu dans la Vallée des fils de Hinnom, et pratiqua la magie, les augures et les évocations, et institua des évocateurs et des pronostiqueurs et il fit le mal à l'extrême aux yeux de l'Éternel, à l'effet de le provoquer. ⁷Et il plaça le simulacre sculpté qu'il avait fait, dans le Temple de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : Dans ce Temple-ci, et à Jérusalem que j'ai choisie sur toutes les Tribus d'Israël, je mettrai Mon Nom pour l'éternité. ⁸Et je ne laisserai plus le pied d'Israël quitter le sol que j'ai assuré à vos pères, pourvu seulement qu'ils veillent à pratiquer tout ce que par l'organe de Moïse je leur ai prescrit, toute la Loi, et les statuts et les arrêts. ⁹Mais Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem au point qu'ils firent pis que les nations que l'Éternel avait exterminées devant les enfants d'Israël. ¹⁰Et l'Éternel parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'y prirent pas garde.

¹¹Alors l'Éternel les fit envahir par les généraux d'armée du roi d'Assyrie, qui avec des cepts firent Manassé prisonnier et le lièrent avec des chaînes et le menèrent à Babel. ¹²Et dans la gêne où il était, il chercha à fléchir l'Éternel, son Dieu, et s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères, ¹³et lui adressa sa prière, et Dieu se laissa fléchir et exauça sa prière et le fit revenir à Jérusalem dans son royaume, et Manassé reconnut que l'Éternel est Dieu.

¹⁴Et ensuite il bâtit un mur extérieur à la Cité de David, à l'occident de Gihon dans le ravin, et à l'avenue de la porte des Poissons, et lui fit contourner Ophel, et l'éleva très haut, et il plaça des commandants militaires dans toutes les places fortes de Juda. ¹⁵Et il fit disparaître les dieux de l'étranger et le simulacre, du Temple de l'Éternel, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne du Temple de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta en dehors de la ville. ¹⁶Et il releva l'autel de l'Éternel et y offrit des sacrifices pacifiques et d'actions de grâces et enjoignit à Juda de servir l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁷Cependant le peuple sacrifiait encore sur les tertres, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.



¹⁸Le reste des actes de Manassé et sa prière à son Dieu, et les discours des Voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, sont d'ailleurs consignés dans les histoires des rois d'Israël ; ¹⁹et sa prière et son exaucement et tout son péché et sa rébellion et les lieux où il avait construit des tertres et érigé des Astartés et des idoles, avant de s'être humilié, tout cela se trouve consigné dans les Histoires de Hozai. ²⁰Et Manassé reposa à côté de ses pères et reçut la sépulture dans sa demeure, et Amon, son fils, devint roi en sa place.

²¹Amon avait vingt-deux ans à son avènement, et il régna deux ans à Jérusalem. ²²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel comme avait fait Manassé, son père, et Amon offrit des sacrifices à toutes les idoles qu'avait faites Manassé, son père, et leur rendit un culte. ²³Mais il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme s'était humilié Manassé, son père ; car lui, Amon, se rendit beaucoup plus coupable. ²⁴Et ses serviteurs conjurèrent contre lui et le tuèrent dans son palais. ²⁵Cependant le peuple du pays fit main basse sur tous ceux qui avaient conjuré contre le roi Amon, et établit Josias, son fils, roi en sa place.

Josias.

- 34 - ¹Josias avait huit ans a son avènement et il régna trente-un ans à Jérusalem. ²Et il fit ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, et il marcha sur les errements de David, son père, sans en dévier ni à droite ni à gauche. ³Et dans la huitième année de son règne, comme il était encore enfant, il commença à chercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença à purger Juda et Jérusalem des tertres et des Astartés, et des idoles et sculptées et coulées. ⁴Et l'on renversa sous ses yeux les autels des Baals, et il en abattit les colonnes solaires qui étaient dessus, et il mit en pièces et broya les Astartés et les idoles sculptées et coulées, et en sema la poussière sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. ⁵Et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels, et ainsi purifia Juda et Jérusalem. ⁶Et

dans les villes de Manassé et d'Éphraïm et de Siméon jusqu'en Nephthali, il fit des fouilles générales dans leurs maisons. ⁷Et il renversa les autels, et il brisa et broya les Astartés et les idoles et abattit toutes les colonnes solaires dans tout le territoire d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.

La Loi trouvée.

⁸Et dans la dix-huitième année de son règne, pour la purification du pays et du Temple il délégua Saphan, fils d'Atsalia, et Maaseïa, préfet de la ville, et Joah, fils de Joachaz, le Chancelier, pour réparer le Temple de l'Éternel, son Dieu. ⁹Et ils se rendirent chez Hilkia, le Grand-Prêtre, où on leur donna l'argent rentré au Temple de Dieu, lequel avait été recueilli par les Lévites, gardes du seuil, dans Manassé et Éphraïm et dans tout le reste d'Israël, et dans tout Juda et Benjamin, et chez les habitants de Jérusalem ; ¹⁰et ils le remirent entre les mains des entrepreneurs préposés dans le Temple de l'Éternel ; et les entrepreneurs occupés dans le Temple de l'Éternel le délivrèrent pour la réparation et la restauration du Temple, ¹¹et ils en payèrent les charpentiers et les maçons pour l'achat de pierres de taille et de bois pour les architraves et pour la charpente des maisons qu'avaient détériorées les rois de Juda. ¹²Et ces hommes agirent avec bonne foi dans le travail. Et ils eurent au-dessus d'eux Jahath et Obadia, Lévites, des fils de Merari, et Zacharie et Mesullam des fils des Cahathites, pour les inspecter, et les Lévites, tous habiles musiciens ; ¹³ils étaient aussi préposés sur les porte-faix, et inspecteurs de tous les ouvriers occupés à tout genre de travail, et il y avait des Lévites secrétaires, officiers et portiers. ¹⁴Et comme ils sortaient l'argent entré au Temple de l'Éternel, le Prêtre Hilkia trouva le livre de la Loi de l'Éternel par Moïse. ¹⁵Alors Hilkia prit la parole et dit à Saphan, le Secrétaire : J'ai trouvé dans le Temple de l'Éternel le livre de la Loi ! et Hilkia remit le livre à Saphan. ¹⁶Et Saphan apporta le livre au roi, et fit aussi rapport au roi en ces termes : Tout ce qui a été remis aux soins de tes serviteurs, ils l'exécutent. ¹⁷Et ils déboursèrent l'argent trouvé dans

le Temple de l'Éternel et le délivrèrent aux préposés et aux ouvriers. ¹⁸Et Saphan, le Secrétaire, informa le roi en ces termes : Le Prêtre Hilkia m'a remis un livre ! et Saphan y lut devant le roi.

¹⁹Et lorsque le roi ouït les paroles de la Loi, il déchira ses vêtements. ²⁰Et le roi donna ses ordres à Hilkia et à Ahikam, fils de Saphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Saphan, le Secrétaire, et à Asaïa, serviteur du roi, en ces termes : ²¹Allez consulter l'Éternel pour moi et pour les restants en Israël et Juda touchant les paroles du livre trouvé, car grande est la colère de l'Éternel allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel pour se conformer à tout ce qui est écrit dans ce livre. ²²Alors Hilkia, avec les hommes [désignés par] le roi, se rendit chez Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Thokehath, fils de Hasrah, garde du vestiaire, (or elle habitait à Jérusalem dans l'autre quartier) et ils lui parlèrent dans ce sens.

²³Et elle leur dit : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés chez moi : ²⁴Ainsi parle l'Éternel : Voici, je veux amener la calamité sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions consignées dans le livre dont on a fait lecture devant le roi de Juda. ²⁵Puisqu'ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, à l'effet de me provoquer par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'épanchera sur ce lieu et ne s'éteindra point. ²⁶Mais au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, parlez-lui en ces termes : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Quant aux paroles que tu as entendues... ²⁷puisque ton cœur est délicat, et qu'il s'est humilié devant Dieu, lorsque tu as entendu ses menaces contre ce lieu et ses habitants, et que tu t'es humilié devant moi, et as déchiré tes habits et pleuré devant moi, de mon côté j'ai aussi entendu, dit l'Éternel. ²⁸Voici, je te recueillerai auprès de tes pères et tu seras recueilli dans tes tombeaux en paix, et tes yeux ne verront pas toute la calamité que j'amène sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rendirent au roi la réponse.

²⁹Alors le roi envoya convoquer tous les Anciens de Juda et de Jérusalem.

³⁰Et le roi monta au Temple de l'Éternel, ainsi que tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les Prêtres et les Lévites et tout le peuple, grands et petits, et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance trouvé dans le Temple de l'Éternel. ³¹Et le roi, debout sur son estrade, solennisa devant l'Éternel l'engagement de suivre l'Éternel et de garder de tout son cœur et de toute son âme, et ses commandements et ses ordonnances et ses statuts pour exécuter les clauses de l'alliance consignées dans ce livre. ³²Et il engagea tous ceux qui se rencontraient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem agirent conformément à l'alliance de Dieu, Dieu de leurs pères. ³³Et Josias fit disparaître toutes les abominations de toutes les terres appartenant aux enfants d'Israël, et il astreignit tous ceux qui se trouvaient en Israël, au service de l'Éternel, leur Dieu ; tant qu'il vécut, ils ne se détachèrent point de l'Éternel, Dieu de leurs pères.

Pâque de Josias.

- 35 - ¹Et Josias fit à Jérusalem une Pâque à l'Éternel, et on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois. ²Et il établit les Prêtres dans leurs fonctions et les encouragea pour le service du Temple de l'Éternel. ³Et il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël, étant consacrés à l'Éternel : Placez l'Arche sainte dans le Temple bâti par Salomon, fils de David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à en charger votre épaule. Maintenant servez l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël, ⁴et tenez-vous prêts, par maison patriarcale et par classe, suivant le rescrit de David, roi d'Israël, et suivant le rescrit de Salomon, son fils. ⁵Et tenez-vous dans le Sanctuaire selon les sections des maisons patriarcales de vos frères, des fils du peuple, et selon la classification de la maison patriarcale des Lévites ; ⁶et immolez la Pâque et mettez-vous dans l'état de sainteté, et préparez-la à vos frères pour vous conformer à la parole de l'Éternel prononcée par l'organe de Moïse. ⁷Et Josias fit pour les enfants du peuple un don d'agneaux et de chevreaux (le

tout pour victimes pascales pour tous ceux qui étaient présents) au nombre de trente mille et de trois mille taureaux, le tout pris dans la propriété du roi. ⁸Et les princes firent un don spontané au peuple, aux Prêtres et aux Lévites. Hilkia et Zacharie et Jehiel, primiciers de la Maison de Dieu, donnèrent au peuple pour victimes pascales deux mille six cents [agneaux] et trois cents bœufs. ⁹Et Chanania et Semaïa et Nethaneël, ses frères et Hasabia et Jehiel et Jozabad, chefs des Lévites, firent aux Lévites pour victimes pascales un don de cinq mille agneaux et de cinq cents bœufs.

¹⁰Ainsi fut organisé le service, et les Prêtres se placèrent à leur poste, et les Lévites d'après leurs classes, suivant l'ordre du roi. ¹¹Et [les Lévites] immolèrent la Pâque et les Prêtres firent l'aspersion avec le sang reçu de leurs mains, et les Lévites dépouillèrent. ¹²Et ils mirent à part les holocaustes pour les distribuer aux sections des maisons patriarcales des enfants du peuple pour les sacrifier à l'Éternel selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse ; et de même quant aux taureaux. ¹³Et ils firent rôtir la Pâque au feu selon le rite, et les quartiers consacrés ils les firent cuire dans des marmites, des chaudières et des poêles, et de suite les distribuèrent à tous les enfants du peuple. ¹⁴Et ensuite ils apprêtèrent pour eux et les Prêtres, car les Prêtres, fils d'Aaron, assistèrent au sacrifice des holocaustes et des graisses jusque dans la nuit ; les Lévites apprêtèrent donc pour eux et les Prêtres, fils d'Aaron. ¹⁵Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur poste selon l'ordre de David et d'Asaph et d'Heiman et de Jeduthun, Voyant du roi, et les portiers à chaque porte ; ils n'avaient pas à interrompre leur service, parce que leurs frères, les Lévites, apprêtaient pour eux.

¹⁶Ainsi fut organisé tout le service de l'Éternel en cette journée pour immoler la Pâque et offrir les holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon l'ordre du roi Josias. ¹⁷Et les enfants d'Israël, présents, célébrèrent la Pâque en ce temps-là et la fête des azymes pendant sept jours. ¹⁸Et il ne s'était pas célébré de Pâque pareille en Israël depuis l'époque de Samuel, le prophète, et de tous les rois d'Israël aucun n'avait célébré une Pâque pareille à la Pâque célébrée par Josias, et les Prêtres et les Lévites et tout Juda et Israël,

présents, et les habitants de Jérusalem. ¹⁹Ce fut dans la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.

²⁰Après tout cela, comme Josias avait mis en état le Temple, s'avança Nécho, roi d'Égypte, pour attaquer Charchemis sur l'Euphrate, et Josias marcha à sa rencontre. ²¹Et il envoya à celui-ci des messagers pour lui dire : Qu'ai-je à démêler avec toi, roi de Juda ? Ce n'est pas à toi que j'en veux, pas à toi aujourd'hui, mais c'est à une [autre] maison que je porte la guerre, et Dieu a dit que je dois me hâter. Ne t'attaque donc pas au Dieu qui est avec moi, de peur qu'il ne t'écrase. ²²Mais Josias ne détourna point sa face de lui, au contraire, pour en venir aux mains avec lui, il se travestit, sans écouter les discours de Nécho, qui émanaient de la bouche de Dieu, et il se présenta au combat dans la vallée de Megiddo. ²³Et les tireurs tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : Emmenez-moi, car je suis grièvement blessé. ²⁴Et ses serviteurs l'enlevèrent de son char, et le transportèrent sur son second char et l'amènèrent à Jérusalem. Et il mourut, et il reçut la sépulture dans les tombeaux de ses pères, et tout Juda et Jérusalem célébrèrent le deuil de Josias. ²⁵Et Jérémie composa une complainte sur Josias. Et tous les chantres et toutes les chanteresses ont fait mention de Josias dans leurs complaintes jusqu'aujourd'hui, et en établirent la coutume en Israël ; elles sont d'ailleurs transcrites dans Les Complaintes.

²⁶Le reste des actes de Josias et ses actions pieuses conformes à ce qui est écrit dans la Loi de l'Éternel, et ses faits, ²⁷les premiers et les derniers, sont d'ailleurs consignés dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

Joachaz. Jojakim. Jojachin.

- 36 - ¹Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et le fit roi en la place de son père à Jérusalem. ²Joachaz avait vingt-trois ans à son avènement, et il régna trois mois à Jérusalem. ³Et le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et

un talent d'or. ⁴Et le roi d'Égypte fit son frère Eliakim roi de Juda et de Jérusalem et changea son nom en celui de Jojakim, et Nécho fit prisonnier son frère Joachaz et le mena en Égypte.

⁵Jojakim avait vingt-cinq ans à son avènement, et il régna onze ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu. ⁶Contre lui s'avança Nebucadnetsar, roi de Babel, qui le lia de chaînes pour le mener à Babel. ⁷Nebucadnetsar emporta aussi à Babel de la vaisselle du Temple de l'Éternel, et la plaça dans son temple à Babel.

⁸Le reste des actes de Jojakim, et ses abominations, auxquelles il s'adonna, et ce qui se trouvait en lui, cela est d'ailleurs consigné dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jojachin, son fils, devint roi en sa place.

⁹Jojachin avait [dix-] huit ans à son avènement, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. ¹⁰Et l'année étant révolue, le roi Nebucadnetsar l'envoya chercher pour l'amener à Babel avec de la vaisselle précieuse du Temple de l'Éternel, et fit Sédécias, son frère, roi de Juda et de Jérusalem.

¹¹Sédécias avait vingt-un ans à son avènement, et il régna onze ans à Jérusalem. ¹²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, interprète de l'Éternel. ¹³Et il se rebella aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui l'avait assermenté au nom de Dieu, et il eut le col trop roide, et le cœur trop dur pour revenir à l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁴Tous les chefs des Prêtres aussi et le peuple accumulèrent les transgressions imitant toutes les abominables pratiques des nations, et souillèrent le Temple de l'Éternel dont Il avait fait un lieu saint à Jérusalem. ¹⁵Et l'Éternel, Dieu de leurs pères, leur adressa des messages par l'organe de ses envoyés, que dès le matin déléguait ; car Il voulait épargner son peuple et sa résidence. ¹⁶Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, et méprisèrent leurs avis et se rirent de ses prophètes, jusqu'à ce qu'enfin monta le courroux de l'Éternel contre son peuple pour lequel il n'y eut plus de salut.



¹⁷Alors il fit marcher contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes hommes avec l'épée dans leur Sanctuaire et n'épargna ni l'adolescent, ni la vierge, ni le vieillard et l'homme caduc. Il livra tout entre ses mains. ¹⁸Et tous les meubles de la Maison de Dieu, et les grands et les petits, et les trésors du Temple de l'Éternel et les trésors du roi et de ses princes, il emmena tout à Babel. ¹⁹Et ils incendièrent la Maison de Dieu et démolirent la muraille de Jérusalem et en livrèrent tous les palais aux flammes et exterminèrent tous les meubles de prix. ²⁰Et il emmena à Babel les restants échappés à l'épée, comme prisonniers ; et ils lui furent asservis et à ses fils jusqu'à l'avènement de la monarchie des Perses, ²¹pour accomplir la menace de l'Éternel, prononcée par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût satisfait à ses Sabbats ; il y satisfit tout le temps de la désolation jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix années.

²²Et dans la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplît la promesse de l'Éternel faite par la bouche de Jérémie, l'Éternel émut l'esprit de Cyrus, roi de Perse, lequel fit publier de vive voix dans tout son empire, et aussi par un rescrit, ce message : ²³Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les royaumes de la terre m'ont été donnés par l'Éternel, Dieu des Cieux, et il m'a enjoint de lui édifier une Maison à Jérusalem en Juda. Qu'avec tous ceux qui sont de son peuple, soit l'Éternel, son Dieu, et qu'ils partent !

ESDRAS

Sujets

§ La vaisselle du Temple. — § Recensement. — § Le Temple. — § Entraves. — § Reprise des travaux. — § Ordre de Darius. — § Édít d'Arthach-sastha. — § Le voyage. — § Arrivée à Jérusalem. — § Prière d'Esdras. — § L'épuration.

ESDRAS

AYANT L'ARRIVÉE D'ESDRAS À JÉRUSALEM

Ch. 1 à 6

- 1 - ¹ET DANS LA PREMIÈRE ANNÉE DE CYRUS, roi de Perse, pour que s'accomplît la Parole de l'Éternel émise par l'organe de Jérémie, l'Éternel émut l'esprit de Cyrus, roi de Perse, lequel fit publier de vive voix dans tout son empire, et aussi par un rescrit, ce message : ²Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Tous les royaumes de la terre m'ont été donnés par l'Éternel, Dieu des Cieux, et Il m'a enjoint de lui édifier une Maison à Jérusalem en Juda. ³A quiconque d'entre vous est de son peuple, que son Dieu soit en aide, et qu'il monte à Jérusalem en Juda pour construire la Maison de l'Éternel, du Dieu d'Israël, du Dieu de Jérusalem. ⁴Et à quiconque est resté, que dans tous les lieux où il a fixé son séjour, les gens du lieu lui donnent des secours en argent et en or, et en mobilier et en bétail, en même temps que des contributions spontanées pour la Maison du Dieu de Jérusalem.

La vaisselle du Temple.

⁵Alors se mirent en devoir les patriarches de Juda et de Benjamin, et les Prêtres et les Lévites, tous ceux dont Dieu émut l'esprit, à l'effet de se transporter pour construire la Maison de l'Éternel à Jérusalem. ⁶Et tous

leurs entours les pourvurent de vaisselle d'argent, d'or, de mobilier, de bétail et d'objets précieux, non compris tous les dons spontanés. ⁷Et le roi Cyrus sortit la vaisselle du Temple de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait enlevée de Jérusalem et placée dans le temple de son Dieu. ⁸Et Cyrus, roi de Perse, la délivra entre les mains de Mithredath, le trésorier, lequel en fit la remise à Sesbatsar (*Zorobabel*), prince de Juda. ⁹Et en voici l'état : trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, ¹⁰trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second aloi, mille autres vases. ¹¹Tous les vases d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Tout cela Sesbatsar l'emmena lors du transport des captifs de Babel à Jérusalem.

Recensement.

- 2 - ¹Et ce sont ici les ressortissants de la province qui revinrent de l'exil des déportés que Nebucadnetsar, roi de Babel, emmena captifs à Babel et qui rentrèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville, ²et vinrent avec Zorobabel : Jésusah, Néhémie, Seraïa, Reélia, Mordechai, Bilsan, Mispar, Bigvaï, Rehum, Baëna ; nombre des hommes du peuple d'Israël : ³les fils de Paréos, deux mille cent soixante-douze ; ⁴les fils de Sephatia, trois cent soixante-douze ; ⁵les fils d'Arach, sept cent soixante-quinze ; ⁶les fils de Pachath-Moab, des fils de Jésusah [et] de Joab, deux mille huit cent douze ; ⁷les fils d'Eilam, mille deux cent cinquante-quatre ; ⁸les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq ; ⁹les fils de Zaccai, sept cent soixante ; ¹⁰les fils de Bani, six cent quarante-deux ; ¹¹les fils de Bébaï, six cent vingt-trois ; ¹²les fils de Azgad, mille deux cent vingt-deux ; ¹³les fils d'Adonikam, six cent soixante-six ; ¹⁴les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six ; ¹⁵les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre ; ¹⁶les fils d'Ater [de la famille d'] Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit ; ¹⁷les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois ; ¹⁸les fils de Jorah, cent douze ; ¹⁹les fils de Chasum, deux cent vingt-trois ; ²⁰les fils de Gibbar, quatre-vingt-quinze ; ²¹les fils de Bethléhem, cent vingt-trois ; ²²les gens

de Netopha, cinquante-six ; ²³les gens d'Anathoth, cent vingt-huit ; ²⁴les fils d'Azmaveth, quarante-deux ; ²⁵les fils de Kiriath-Arim (*Kiriath-Jearim*), de Kephira et de Bééroth, sept cent quarante-trois ; ²⁶les fils de Rama et de Géba, six cent vingt-un ; ²⁷les gens de Michmas, cent vingt-deux ; ²⁸les gens de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois ; ²⁹les fils de Nébo, cinquante-deux ; ³⁰les fils de Magbis, cent cinquante-six ; ³¹les fils de l'autre Eilam, mille deux cent cinquante-quatre ; ³²les fils de Harim, trois cent vingt ; ³³les fils de Lod, de Hadid et de Ono, sept cent vingt-cinq ; ³⁴les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; ³⁵les fils de Senaa, trois mille six cent trente ; ³⁶les Prêtres : les fils de Jésaïa de la maison de Jésusah, neuf cent soixante-treize ; ³⁷les fils d'Immer, mille cinquante-deux ; ³⁸les fils de Paschur, mille deux cent quarante-sept ; ³⁹les fils de Harim, mille dix-sept ; ⁴⁰les Lévités : les fils de Jésusah et de Cadmiel, des fils de Hodavia, soixante-quatorze ; ⁴¹les Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit ; ⁴²les fils des Portiers : les fils de Salhim, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils de Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai, en tout cent trente-neuf ; ⁴³les assujettis : les fils de Tsiha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, ⁴⁴les fils de Kèros, les fils de Sièha, les fils de Phadon, ⁴⁵les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Accub, ⁴⁶les fils de Hagab, les fils de Samlaï, les fils de Hanan, ⁴⁷les fils de Giddel, les fils de Gahar, les fils de Reaïa, ⁴⁸les fils de Retsin, les fils de Necoda, les fils de Gazzam, ⁴⁹les fils de Uzza, les fils de Phasea, les fils de Besaï, ⁵⁰les fils de Asna, les fils de Meünim, les fils de Néphusim, ⁵¹les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harchur, ⁵²les fils de Batseluth, les fils de Mehida, les fils de Harsa, ⁵³les fils de Barcos, les fils de Sisera, les fils de Thamah, ⁵⁴les fils de Netsia, les fils de Hatipha ; ⁵⁵les fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pruda, ⁵⁶les fils de Jaëla, les fils de Darcon, les fils de Giddel, ⁵⁷les fils de Sephatia, les fils de Hattil, les fils de Pochéreth-Hatsebaïm, les fils de Ami : ⁵⁸tous assujettis et fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

⁵⁹Et voici ceux qui partirent de Thel-Mélah, de Thel-Harsa, de Cherub-Addan, d'Immer, mais sans pouvoir indiquer leurs maisons patriarcales,



ni leur race pour constater s'ils étaient d'Israël : ⁶⁰les fils de Delaia, les fils de Tobie, les fils de Necoda, six cent cinquante-deux ; ⁶¹et des fils des Prêtres : les fils de Habaïa, les fils de Haccots, les fils de Barzillai qui avait épousé une des filles de Barzillai de Galaad, et fut appelé de son nom. ⁶²Ceux-là cherchèrent leur généalogie, mais elle ne fut pas retrouvée et ils furent forclos du Sacerdoce. ⁶³Et le Gouverneur leur dit qu'ils n'eussent pas à manger des choses sacro-saintes jusqu'à l'avènement d'un Prêtre pour consulter l'Urim et le Thummim.

⁶⁴Toute l'Assemblée était en somme de quarante-deux mille trois cent soixante, ⁶⁵non compris leurs serviteurs et leurs servantes, dont il y avait sept mille trois cent trente-sept ; ils avaient deux cents chantres et chanteuses. ⁶⁶Le nombre de leurs chevaux était de sept cent trente-six, et celui de leurs mulets de deux cent quarante-cinq ; ⁶⁷celui de leurs chameaux de quatre cent trente-cinq, de leurs ânes, six mille sept cent vingt.

⁶⁸Et plusieurs des chefs des maisons patriarcales, lorsqu'ils arrivèrent pour la maison de l'Éternel à Jérusalem, firent des dons spontanés pour la maison de Dieu, à l'effet de la relever sur son emplacement ; ⁶⁹et ils donnèrent à proportion de leurs moyens au trésor de l'entreprise, en or soixante-un mille dariques et en argent cinq mille mines, et cent habillements sacerdotaux.

⁷⁰Et ainsi les Prêtres et les Lévités et ceux du peuple et les chantres et les portiers et les assujettis se logèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses villes.

Le Temple.

- 3 - ¹Et l'on touchait au septième mois, et les enfants d'Israël étaient dans [leurs] villes, et le peuple se rassembla comme un seul homme à Jérusalem. ²Alors se levèrent Jésuah, fils de Jotsadac, et ses frères, les Prêtres, et Zorobabel, fils de Sealthiel, et ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu

d'Israël pour y offrir des holocaustes aux termes du texte de la Loi de Moïse, l'homme de Dieu.

³Et ils assirent l'autel sur ses fondements, parce qu'ils étaient sous la terreur que leur donnaient les peuples des pays [voisins], et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir. ⁴Et ils firent la fête des Loges aux termes du texte écrit, et offrirent jour par jour des holocaustes, selon le nombre voulu et le rite, l'ordinaire de chaque jour, ⁵et après cela les holocaustes perpétuels et ceux des nouvelles lunes et de toutes les solennités consacrées de l'Éternel, et pour tous ceux qui faisaient à l'Éternel des offrandes spontanées. ⁶A partir du premier jour du septième mois ils commencèrent à sacrifier les holocaustes à l'Éternel. Cependant les fondements du Temple de l'Éternel n'étaient point encore posés. ⁷Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens pour qu'ils leur amenassent du bois de cèdre du Liban par mer à Joppe, selon l'autorisation qu'ils avaient reçue de Cyrus, roi de Perse.

⁸Et la seconde année depuis leur retour à la Maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, commencèrent Zorobabel, fils de Sealthiel, et Jésusah, fils de Jotsadac, et le reste de leurs frères, les Prêtres et les Lévites et tous ceux qui de la captivité étaient revenus à Jérusalem, et ils établirent les Lévites de vingt ans et au-dessus pour présider à la bâtisse de la Maison de l'Éternel. ⁹Et Jésusah, ses fils et ses frères, Cadmiel et ses fils, fils de Juda, furent à leur poste comme un seul homme pour surveiller les ouvriers occupés à la maison de Dieu ; [de même] les fils de Hènadad, leurs fils et leurs frères, les Lévites.

¹⁰Et lorsque les constructeurs posaient les fondements du Temple de l'Éternel, les Prêtres en costume portaient présence, avec des trompettes, ainsi que les Lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales pour louer l'Éternel selon le mode de David, roi d'Israël. ¹¹Et ils se répondaient en chantant, et en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, et sa miséricorde éternelle envers

Israël. Et tout le peuple acclama par une puissante acclamation à la louange de l'Éternel, la fondation de la Maison de l'Éternel. ¹²Mais plusieurs des Prêtres et des Lévites, et des chefs des maisons patriarcales, vieillards qui avaient vu la première Maison dans sa structure, quand cette maison fut devant leurs yeux, se mirent à pleurer à grand bruit ; d'un autre côté plusieurs élevaient la voix en cris de joie. ¹³Et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des acclamations de joie et le bruit des pleurs dans le peuple ; car le peuple poussait une immense clameur dont le bruit s'entendait au loin.

Entraves.

- 4 - ¹Et lorsque les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les enfants de la captivité bâtissaient un Temple à l'Éternel, Dieu d'Israël, ²ils se présentèrent à Zorobabel et aux chefs des maisons patriarcales et leur dirent : Nous voulons nous joindre à vous pour la bâtisse, car comme vous nous invoquons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Assarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait venir ici. ³Mais Zorobabel et Jésusah et les autres chefs des maisons patriarcales d'Israël leur dirent : Ni vous ni nous n'avons le droit de bâtir [en commun] la Maison de notre Dieu ; mais nous seuls nous élèverons l'édifice à l'Éternel, Dieu d'Israël, comme nous l'a recommandé le roi Cyrus, roi de Perse. ⁴Alors le peuple du pays ôta le courage au peuple de Juda en lui faisant peur de bâtir. ⁵Et ils soudoyèrent contre eux des Conseillers à l'effet de déjouer leur plan, et cela pendant tout [le reste de] la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse. ⁶Cependant sous le règne d'Assuérus, au début de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. ⁷Et au temps de Arthachsastha, Bislam, Mithredath, Tabeël et ses consorts écrivirent à Arthachsastha, roi de Perse. Or la lettre fut écrite en caractères araméens et traduite en araméen. ⁸Rehum, fondé de pouvoirs, et Simsai, le Secrétaire, écrivirent contre Jérusalem au roi Arthachsastha

une lettre ainsi conçue : ⁹« A cette date. — Rehum, fondé de pouvoirs, et Simsaï, le Secrétaire, et leurs autres collègues de Dina et Apharsatcha, Tarpela, Perse, Arach, Babel, Suse, Deha et Eilam, ¹⁰et les autres peuples qu'a déportés Osnappar, le grand et le puissant, et auxquels il a assigné un domicile dans la ville de Samarie, et les autres peuples en deçà du Fleuve et cætera. » ¹¹C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent à lui, au roi Arthachsastha : « Tes serviteurs, hommes d'au delà du Fleuve et caetera. ¹²Notoire soit au Roi que les Juifs partis de chez toi sont venus vers nous à Jérusalem, qu'ils rebâtissent la ville séditeuse et méchante et en achèvent les murs et en restaurent les fondements. ¹³Or qu'il soit notoire au Roi que, si cette ville est relevée et les murs achevés, ils ne paieront pas le tribut, l'accise ^a, ni les droits de route, et qu'ils frustreront d'autant le trésor royal. ¹⁴Puis donc que nous mangeons le sel du palais, et que nous ne pouvons être plus longtemps témoins du dommage du Roi, en conséquence nous t'adressons ce message et faisons savoir au Roi, ¹⁵que l'on recherche dans le livre des Annales de tes pères, et dans le livre des Annales tu trouveras et apprendras que cette ville a été une ville séditeuse et funeste aux rois et aux provinces et qu'on y a comploté la révolte dès les jours d'autrefois : ensuite de quoi cette ville a été détruite. ¹⁶Nous faisons savoir au Roi que, si cette ville est relevée et ses murs achevés, il résultera que de ce côté du Fleuve tu n'auras plus de possessions. »

¹⁷Alors le roi expédia un rescrit à Rehum, le fondé de pouvoirs, et à Simsaï, le Secrétaire, et à leurs autres collègues habitant Samarie, et aux autres en deçà du Fleuve : « Salut *et cætera*. ¹⁸La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi. ¹⁹Et de ma part ordre a été donné de faire des recherches, et l'on a trouvé que cette ville dès les jours d'autrefois s'est soulevée contre les Rois et que la révolte et la sédition y ont été pratiquées. ²⁰Et des Rois puissants ont été à Jérusalem et ont régné sur tout ce qui est au delà du Fleuve, et tribut, accise et droits de route leur ont été payés. ²¹En conséquence, donnez l'ordre d'empêcher ces gens de rebâtir

a. Impôt indirect, taxe. C. R.

cette ville jusqu'à ce que de moi un ordre en émane. ²²Et prenez garde de manquer d'agir en conséquence. Et pourquoi le dommage s'accroîtrait-il au détriment du roi ? »

²³Là-dessus, dès que la copie de la lettre du roi Artachsastha eut été lue devant Rehum et Simsai, le Secrétaire, et leurs collègues, ils se rendirent en hâte à Jérusalem auprès des Juifs et ils les arrêterent de main forte. ²⁴Dès lors cessèrent les travaux à la Maison de Dieu à Jérusalem, et ils furent entravés jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

Reprise des travaux.

- 5 - ¹Cependant Aggée, le prophète, et Zacharie, fils de Iddo, les prophètes, prophétisèrent aux Juifs en Juda et à Jérusalem au nom du Dieu d'Israël. ²Et de suite se mirent en devoir Zorobabel, fils de Sealthiel, et Jésusah, fils de Jotsadac, et ils commencèrent à relever la Maison de Dieu à Jérusalem, et avec eux les prophètes de Dieu qui les assistaient.

³Dans le même temps arrivèrent chez eux Thathnai, gouverneur de ce côté de l'Euphrate et Sthar-Boznaï et leurs collègues, et ils leur parlèrent ainsi : Qui vous a autorisés à rebâtir cette maison et à achever ces murs ? ⁴Sur quoi nous leur dûmes ainsi quels étaient les noms des hommes qui exécutaient cette construction. ⁵Et l'œil de leur Dieu fut sur les Anciens des Juifs de telle sorte qu'on ne les entrava point en attendant que l'affaire fût portée devant Darius et qu'ensuite on leur récrivît sur cet objet.

⁶Copie de la lettre adressée au roi Darius par Thathnai, gouverneur de ce côté du Fleuve, et Sthar-Boznaï et ses collègues, d'Apharsach de ce côté du Fleuve. ⁷Ils lui envoyèrent un rapport qui était rédigé en ces termes : ⁸« Au Roi Darius tout salut ! Qu'il soit notoire au Roi que nous nous sommes rendus dans la province de Juda à la Maison du Grand-Dieu ; et cette Maison se bâtit en grandes pierres de taille, et du bois est appliqué aux parois, et l'ouvrage se fait avec diligence et réussit sous leurs mains. ⁹Sur

quoi nous avons interrogé les Anciens ; ainsi leur avons-nous parlé : Qui vous a autorisés à bâtir cette maison et à achever ces murs ? ¹⁰Et nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les indiquer, afin d'être à même d'écrire les noms des hommes qui sont à leur tête. ¹¹Et voici la réponse qu'ils nous ont rendue en disant : Nous, c'est nous qui sommes serviteurs du Dieu des Cieux et de la terre, et nous relevons la Maison qui jadis a été élevée il y a bien des années, et qu'un grand roi d'Israël a construite et achevée. ¹²Mais comme nos pères avaient irrité le Dieu des Cieux, Il l'a livrée aux mains de Nebucadnetsar, roi de Babel, le Chaldéen, lequel a détruit cette Maison et emmené le peuple captif à Babel. ¹³Mais, la première année de Cyrus, roi de Babel, le roi Cyrus a donné l'ordre de relever cette Maison de Dieu. ¹⁴Et la vaisselle aussi de la Maison de Dieu, vaisselle d'or et d'argent, enlevée par Nebucadnetsar du Temple de Jérusalem et amenée dans le temple de Babel, le roi Cyrus l'a tirée du temple de Babel, et elle a été remise au nommé Sesbatsar, qu'il établit gouverneur. ¹⁵Et il lui dit : Prends cette vaisselle, pars, transporte-la dans le Temple de Jérusalem, et que la Maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement. ¹⁶Ensuite de quoi ce Sesbatsar est venu et a posé les fondements de la Maison de Dieu à Jérusalem, et dès lors jusqu'à présent on la relève, mais elle n'est point encore achevée.

¹⁷Dès là, s'il plaît au Roi, que l'on recherche dans le Trésor du Roi qui est là à Babel s'il en est ainsi que de par le roi Cyrus ordre ait été donné de relever cette Maison de Dieu à Jérusalem, et que le Roi nous fasse parvenir son agrément à cet égard. »

Ordre de Darius.

- 6 - ¹Là-dessus le roi Darius donna ordre de faire des recherches dans les Archives, où étaient déposés les trésors, à Babel. ²Et l'on trouva à Achmetha, dans la capitale, située dans la province de Médie, un volume contenant cet écrit sous forme de Mémoire : ³« La première année du roi Cyrus, le

roi Cyrus prit cet arrêté : Quant à la Maison de Dieu à Jérusalem, que la Maison soit rebâtie comme un lieu où l'on sacrifie des victimes, et que ses fondements soient restaurés ; elle aura en hauteur soixante coudées, et en largeur soixante coudées, ⁴trois assises de pierres de taille et une assise de bois ; et les frais seront payés par la Maison du Roi. ⁵Et aussi la vaisselle de la Maison de Dieu, vaisselle d'or et d'argent enlevée par Nebucadnet-sar du Temple de Jérusalem et amenée à Babel, sera restituée pour être replacée dans le Temple de Jérusalem à sa place et déposée dans la Maison de Dieu. ⁶En conséquence, vous Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, Sthar-Boznaï et leurs collègues d'Arphachsa, qui êtes de l'autre côté du Fleuve, tenez-vous éloignés de là. ⁷Laissez se faire les travaux à cette Maison de Dieu ; que le gouverneur des Juifs et les Anciens des Juifs construisent cette Maison de Dieu sur son emplacement. ⁸Et voici l'ordre émané de moi pour ce que vous aurez à fournir à ces Anciens des Juifs pour la construction de cette Maison de Dieu : savoir, sur les biens royaux, sur les revenus perçus de l'autre côté du Fleuve, l'on paiera exactement les dépenses à ces hommes afin qu'ils ne soient pas gênés. ⁹Et le nécessaire, des jeunes taureaux et des béliers, et des agneaux pour holocaustes au Dieu des Cieux, du froment, du sel, du vin et de l'huile, comme le prescrivent les Prêtres de Jérusalem, leur seront fournis jour par jour sans y manquer, ¹⁰afin qu'ils offrent des sacrifices d'un parfum agréable au Dieu des Cieux, et qu'ils prient pour la vie du Roi et de ses fils. ¹¹Et par moi ordre est donné que, si quelqu'un enfreint cette ordonnance, on arrachera une poutre de sa maison, on la dressera et on l'y clouera, et l'on fera de sa maison un tas de fumier pour ce fait. ¹²Et que le Dieu dont le Nom y réside, précipite tous les rois et peuples qui étendront la main pour contrevenir, pour détruire cette Maison de Dieu à Jérusalem. Moi Darius je donne cet ordre, qu'il soit ponctuellement exécuté. »

¹³Là-dessus Thathnaï, gouverneur de ce côté du Fleuve, Sthar-Boznaï et leurs collègues, vu le message envoyé tel par le roi Darius, l'exécutèrent ponctuellement.



¹⁴Et les Anciens des Juifs se mirent à bâtir et ils réussirent par l'effet des prophéties de Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils de Iddo. Et ils édifièrent et achevèrent ensuite de l'ordre du Dieu d'Israël, et ensuite de l'ordre de Cyrus, Darius et Arthachsastha, roi de Perse. ¹⁵Et cette Maison fut achevée au troisième jour du mois Adar ; c'était la sixième année du règne du roi Darius.

¹⁶Et les enfants d'Israël, les Prêtres et Lévites et les autres fils de la captivité solennisèrent la dédicace de cette Maison de Dieu avec allégresse. ¹⁷Et pour la dédicace de cette Maison de Dieu, ils sacrifièrent cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et douze boucs comme victimes expiatoires pour tout Israël selon le nombre des Tribus d'Israël. ¹⁸Et ils établirent les Prêtres selon leurs classes et les Lévites selon leurs sections pour le service de Dieu à Jérusalem, d'après le texte du livre de Moïse.

¹⁹Et les fils de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois. ²⁰Car les Prêtres et les Lévites s'étaient purifiés ; ils étaient tous purs comme si ce n'eût été qu'un seul homme ; et ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, et pour leurs frères, les Prêtres, et pour eux-mêmes. ²¹Et mangèrent [la Pâque] les enfants d'Israël qui étaient revenus de la captivité et tous ceux qui pour se joindre à eux avaient rompu avec l'impureté des nations de la terre pour chercher l'Éternel, Dieu d'Israël. ²²Et ils firent la fête des azymes pendant sept jours dans l'allégresse ; car l'Éternel les avait réjouis en disposant en leur faveur le cœur du roi d'Assyrie à soutenir leurs mains dans l'œuvre de la Maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

ESDRAS À JÉRUSALEM

Ch. 7 à 10

Édit d'Arthachsastha.

- 7 - ¹Et après ces choses sous le règne d'Arthachsastha, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils de Azaria, fils de Hilkia, ²fils de Sallum, fils de Tsadoc, fils d'Ahitub, ³fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, ⁴fils de Zerachia, fils de Uzzi, fils de Bukki, ⁵fils d'Abisua, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le Grand Prêtre, ⁶cet Esdras revint de Babel ; or il était un Scribe versé dans la Loi de Moïse, qu'a donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi, en vertu de la main de l'Éternel, son Dieu, agissant sur lui, lui accordait toutes ses demandes. ⁷Et il vint [avec lui] quelques-uns des enfants d'Israël, des Prêtres et des Lévites, et des chantres et des portiers et des assujettis, à Jérusalem dans la septième année du roi Arthachsastha. ⁸Et ils arrivèrent à Jérusalem au cinquième mois ; c'était la septième année du roi. ⁹Car ce fut le premier jour du premier mois que fut organisé le départ de Babel, et le premier jour du cinquième mois qu'il arriva à Jérusalem en vertu de la bonne main de Dieu agissant sur lui. ¹⁰Car Esdras avait appliqué son cœur à l'étude de la Loi de l'Éternel, et à la pratique et à l'enseignement en Israël du statut et des lois. ¹¹Et voici la copie de la lettre que le roi Arthachsastha remit à Esdras, le Prêtre, le Scribe versé dans le texte des commandements de l'Éternel et de Ses statuts prescrits à Israël.

¹²« Arthachsastha, Roi des Rois, à Esdras, le Prêtre et savant consommé dans la Loi du Dieu du Ciel *et cætera*. ¹³Par moi ordre a été donné que quiconque dans mon empire, faisant partie du peuple d'Israël et de ses Prêtres et de ses Lévites, est disposé à retourner à Jérusalem, peut partir avec toi, ¹⁴puisque tu es délégué par le Roi et ses sept conseillers pour faire une enquête sur Juda et Jérusalem quant à la Loi de ton Dieu, que tu as en main, ¹⁵et pour transporter l'argent et l'or que le Roi et ses conseillers ont spontanément donnés au Dieu d'Israël dont la Résidence est à Jérusalem,

¹⁶ainsi que tout l'argent et l'or que tu auras trouvés dans toute la province de Babel, avec les dons spontanés faits par le peuple et les Prêtres pour la Maison de leur Dieu à Jérusalem. ¹⁷C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et les offrandes et libations respectives, et de les offrir sur l'autel de la Maison de votre Dieu à Jérusalem. ¹⁸Et quant à l'emploi que toi et tes frères trouverez bon de faire du reste de l'argent et de l'or, vous pourrez l'appliquer conformément à la volonté de votre Dieu. ¹⁹Et la vaisselle qui t'a été remise pour le service de la Maison de ton Dieu, rends-la au complet devant Dieu à Jérusalem. ²⁰Et pour les autres dépenses nécessaires à la Maison de ton Dieu, que tu seras dans le cas de faire, tu en tireras le montant du trésor du Roi. ²¹Et de par moi Arthachsastha, le Roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du Fleuve, que tout ce que vous demandera Esdras, le Prêtre et Scribe versé dans la Loi du Dieu du Ciel, se fasse ponctuellement ²²jusqu'à la concurrence de cent talents d'argent et cent cors de froment et cent baths de vin et cent baths d'huile, et du sel en quantité illimitée. ²³Tout ce qui est ordonné par le Dieu du Ciel, doit s'exécuter exactement pour la Maison du Dieu du Ciel, afin que [son] courroux ne fonde pas sur l'Empire, le Roi et ses fils. ²⁴Et notoire soit à vous que sur tous ces Prêtres, Lévites, chantres, portiers, assujettis et servants dans la Maison de ce Dieu vous n'avez pas le pouvoir d'imposer tribut, accise et droits de route. ²⁵Et toi, Esdras, avec la sagesse de ton Dieu que tu possèdes, établis des Juges et des Magistrats qui administrent tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, tous ceux qui connaissent la Loi de ton Dieu ; et ceux qui ne Le connaissent pas, instruisez-les. ²⁶Et quiconque ne pratiquera pas la Loi de ton Dieu, et la Loi du Roi, de lui vous ferez rigoureuse justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par l'amende sur ses biens, soit par la prison. »

²⁷Béni soit l'Éternel, Dieu de nos pères, qui mit ainsi dans le cœur du roi la volonté d'honorer la Maison de l'Éternel à Jérusalem ²⁸et qui m'a concilié la faveur du roi et de ses conseillers et de tous les puissants princes du roi ! Et je me fortifiai par la main de l'Éternel, mon Dieu, qui me couvrait, et je

rassemblai les Chefs d'Israël pour se mettre en marche avec moi.

- 8 - ¹Et voici leurs Chefs de maisons patriarcales, et leur généalogie, de ceux qui partirent avec moi, sous le règne du roi Arthaehsastha, de Babel : ²Des fils de Phinéas, Gersom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattus ; des fils de Sechania ³(des fils de Paréos) Zacharie, et avec lui furent enregistrés cent cinquante mâles ; ⁴des fils de Pachath-Moab Elíoénaï, fils de Zeraïa, et avec lui deux cents mâles ; ⁵des fils de Sechania, le fils de Jahaziel, et avec lui trois cents mâles ; ⁶et des fils de Adin, Ebed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles ; ⁷et des fils de Eilam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles ; ⁸et des fils de Sephatia, Zebadia, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles ; ⁹des fils de Joab, Obadia, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles ; ¹⁰et des fils de Selomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante mâles ; ¹¹et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles ; ¹²et des fils de Azgad, Jochanan, fils de Haccatan, et avec lui cent dix mâles ; ¹³et des fils d'Adonicam, les derniers, dont voici les noms : Eliphélet, Jehiel et Semaïa, et avec eux soixante mâles ; ¹⁴et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix mâles.

Le voyage.

¹⁵Et je les rassemblai sur le fleuve qui coule à Ahava, et nous campâmes là trois jours ; et considérant avec attention le peuple et les Prêtres, je ne trouvai là aucun des fils de Lévi. ¹⁶Alors j'envoyai chercher Eliézer, Ariel, Semaïa et Elnathan et Jarib et Elnathan et Nathan et Zacharie et Mesullam, les chefs, et Jojarib et Elnathan, les experts, ¹⁷et je les dépêchai à Iddo, chef dans la localité de Casphia, et je leur mis dans la bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo [et] à son frère, aux asservis, dans la localité de Casphia pour nous amener des servants pour la Maison de notre Dieu. ¹⁸Et par l'effet de la bénigne main de notre Dieu qui nous protégeait, ils nous amenèrent un homme entendu d'entre les fils de Maheli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Serabia et ses fils et frères, dix-huit ; ¹⁹et Hasabia et avec lui Ésaïe, des fils

de Merari ses frères et fils, vingt ;²⁰ et des asservis que David et ses princes avaient, affectés comme assujettis au service des Lévites, deux cent vingt, tous désignés par leurs noms.²¹ Et là sur le fleuve Ahava je publiai un jeûne pour nous humilier devant notre Dieu, à l'effet de lui demander heureux voyage pour nous et nos enfants et tout notre avoir.²² Car j'avais honte de demander au roi de la troupe et de la cavalerie pour nous protéger contre nos ennemis pendant le trajet. En effet nous avions dit au roi : La main de notre Dieu est étendue sur tous ceux qui Le cherchent, pour leur faire du bien ; mais sa puissance et sa colère sont contre tous ceux qui L'abandonnent.²³ C'est ainsi que nous jeûnâmes et adressâmes sur ce point notre requête à notre Dieu, et Il nous exauça.

²⁴ Et parmi les chefs des Prêtres j'en choisis douze, Sérébia, Hasabia et avec eux dix de leurs frères,²⁵ et je leur pesai l'argent et l'or et la vaisselle, don pour la Maison de notre Dieu, qu'avaient dédié le roi et ses conseillers et ses princes et tous les Israélites présents.²⁶ Et je délivrai entre leurs mains un poids de six cent cinquante talents d'argent, et en vaisselle d'argent cent talents, en or cent talents²⁷ et vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'airain fin ayant l'éclat de l'or, estimé à l'égal de l'or.²⁸ Et je leur dis : Vous êtes consacrés à l'Éternel, et la vaisselle est chose sainte, et l'argent et l'or est un don spontané fait à l'Éternel, Dieu de vos pères.²⁹ Soyez vigilants et le gardez jusqu'à ce que vous le pesiez en présence des chefs des Prêtres et des Lévites et des Patriarches d'Israël à Jérusalem dans les cellules de la Maison de l'Éternel.³⁰ Et les Prêtres et les Lévites reçurent l'argent et l'or pesé et la vaisselle pour les porter à Jérusalem dans la Maison de notre Dieu.

Arrivée à Jérusalem.

³¹ Ensuite nous partîmes du fleuve Ahava le douzième jour du premier mois pour gagner Jérusalem. Et la main de notre Dieu nous couvrit et nous sauva de la main de l'ennemi et de l'insidiateur sur la route.³² Et arrivés à

Jérusalem nous y primes trois jours de repos. ³³Et le quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et la vaisselle dans le Temple de notre Dieu, entre les mains de Merémouth, fils du Prêtre Urie, et avec lui était Eléazar, fils de Phinéas, et avec eux Jozabad, fils de Jésusah, et Noadia, fils de Binnui, Lévites, ³⁴d'après le nombre et le poids de tous les objets ; et le poids total fut consigné à cette occasion.

³⁵Et revenus de l'exil les fils de la captivité offrirent des holocaustes au Dieu d'Israël : douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept brebis, et douze boucs comme victimes expiatoires, le tout en holocauste à l'Éternel. ³⁶Et ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi, et aux gouverneurs de ce côté du Fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la Maison de Dieu.

Prière d'Esdras.

- 9 - ¹Et quand ces choses furent accomplies, les chefs s'approchèrent de moi en disant : Le peuple d'Israël et les Prêtres et les Lévites ne se séparent point des populations du monde, imitant leurs abominations qui sont celles des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jébusites, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens. ²Car ils ont pris de leurs filles pour eux et leurs fils et ont mélangé la race sainte avec les populations du monde. Et les chefs et les grands ont les premiers prêté la main à ce crime. ³Et lorsque j'entendis ce discours, je déchirai mon habit et mon manteau, et je m'arrachai les cheveux de ma tête et la barbe, et je m'assis stupéfait. ⁴Et vers moi se réunirent tous ceux qui révéraient les paroles du Dieu d'Israël, à cause du crime des captifs, et je restai stupéfait jusqu'à l'oblation du soir. ⁵Et à l'oblation du soir je me levai de mon état d'humiliation, avec mon habit et mon manteau déchirés, et je tombai à genoux et étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu, ⁶et je m'écriai : O mon Dieu, je suis honteux et confus à n'oser, ô mon Dieu, lever mon front vers toi. Car nos crimes par leur nombre dépassent notre tête, et notre

iniquité par sa grandeur atteint jusqu'aux cieux. ⁷Dès les jours de nos pères jusqu'aujourd'hui nous avons été grandement coupables, et à cause de nos crimes, nous, nos rois et nos Prêtres avons été livrés aux mains des rois des nations, à l'épée, à la captivité et au pillage et à l'opprobre, comme nous le sommes aujourd'hui. ⁸Cependant un instant de grâce nous est accordé de par l'Éternel, notre Dieu, qui nous laisse quelques réchappés et nous accorde le pilier d'une tente dans le lieu de son Sanctuaire, notre Dieu récréant ainsi nos yeux et nous faisant un peu reprendre vie dans notre servitude. ⁹Car nous sommes esclaves ; mais dans notre esclavage notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et Il nous a concilié la faveur des rois de Perse, pour nous redonner la vie, pour relever la Maison de notre Dieu, pour restaurer ses ruines et nous permettre d'avoir des murs en Juda et à Jérusalem. ¹⁰Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons déserté tes commandements ¹¹que tu nous avais prescrits par tes serviteurs les prophètes en disant : Le pays où vous entrez pour l'occuper est un pays souillé de la souillure des peuples du monde, des abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre bout par leur impureté. ¹²Vous ne marierez donc point vos filles à leurs fils, ni leurs filles à vos fils, et vous ne chercherez jamais ni leur amitié, ni leur prospérité, si vous voulez être forts et jouir des biens du pays et le transmettre par héritage à vos fils à jamais. ¹³Et après tout ce qui nous est advenu par suite de nos méchantes actions et de notre grande culpabilité (car, ô notre Dieu, tu nous as ménagés plus que ne le méritaient nos forfaits, et tu nous as procuré le salut de cette manière), ¹⁴reviendrions-nous à enfreindre tes commandements et à nous allier à ces peuples abominables ? Ne t'irriteras-tu pas contre nous jusqu'à notre extinction : jusqu'à nous ôter tout reste, et tous réchappés ? ¹⁵Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste. Car nous sommes conservés et avons échappé, comme c'est aujourd'hui : Nous voici devant ta face dans notre état de coupables ; car nul ne saurait subsister devant toi dans cette condition.

L'épuration.

- 10 - ¹Et comme Esdras priait et faisait la confession, pleurant et prosterné devant la Maison de Dieu, il se forma vers lui une assemblée très nombreuse d'Israélites, hommes, femmes et enfants ; car le peuple versait d'abondantes larmes. ²Alors prit la parole Sechania, fils de Jehiel, des fils d'Eilam, et il dit à Esdras : Nous avons forfait contre notre Dieu en épousant des femmes étrangères des peuples de la terre, néanmoins il y a encore espoir pour Israël à cet égard. ³A présent nous voulons faire un pacte avec notre Dieu pour le renvoi de toutes ces femmes et de ce qui est né d'elles, — sur le conseil de monseigneur [Esdras] et de ceux qui révèrent les commandements de notre Dieu, afin qu'il soit fait selon la Loi. ⁴Lève-toi ! à toi l'affaire ! et nous serons de ton côté. Courage ! et agis !

⁵Alors Esdras se leva et fit jurer aux chefs des Prêtres, des Lévites et de tout Israël d'agir dans ce sens. Et ils prêtèrent le serment. ⁶Et Esdras se leva de devant la Maison de Dieu, et se rendit dans la cellule de Jochanan, fils d'Eliasib, et il y alla et ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il était en deuil à cause du forfait des captifs.

⁷Et ils firent circuler en Juda et à Jérusalem la citation pour tous les fils de la captivité de se rassembler à Jérusalem. ⁸Quant à celui qui ne paraîtrait pas dans l'espace de trois jours, selon le conseil des chefs et des Anciens, tous ses biens seraient confisqués et lui-même éliminé du corps des captifs. ⁹Alors tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans l'espace de trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième du mois. Et tout le peuple prit séance dans la place de la Maison de Dieu, tremblant à cause de la question et à cause des pluies. ¹⁰Alors Esdras, le Prêtre, se leva et leur dit : Vous avez forfait en épousant des femmes étrangères, et avez ainsi ajouté à la culpabilité d'Israël. ¹¹Faites donc votre confession à l'Éternel, Dieu de vos pères, et exécutez sa volonté en vous séparant des peuples du pays et des femmes étrangères. ¹²Et toute l'Assemblée répondit et dit à voix forte : Oui, c'est comme tu nous le dis que nous devons agir !

¹³Mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de rester en plein air, et ce n'est pas l'affaire d'un ni de deux jours ; car nous avons abondamment manqué à cet égard. ¹⁴Que nos chefs soient donc les représentants de toute l'Assemblée ; et tous ceux qui dans nos villes ont épousé des femmes étrangères, pourront venir à époques fixes, et avec eux les Anciens de chaque ville et ses Juges, jusqu'à ce que l'on ait détourné de nous la colère de notre Dieu, allumée pour cette raison.

¹⁵Cependant Jonathan, fils de Hasahel, et Jahezia, fils de Thicva, firent opposition, et Mesullam et Sabthai, le Lévite, les appuyèrent. ¹⁶Mais les fils de la captivité suivirent ce mode. Et l'on choisit Esdras, le Prêtre, et quelques-uns des chefs des maisons patriarcales, tous désignés par leurs noms. ¹⁷Et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour connaître de l'affaire. Et ils en finirent avec tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, le premier jour du premier mois. ¹⁸Et parmi les fils de Prêtres qui avaient épousé des femmes étrangères, se trouvèrent des fils de Jésusah, fils de Jotsadac, et de ses frères, Mahaseïa et Éliézer et Jarib et Gedalia ; ¹⁹et en donnant leur main ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et à offrir un bélier en sacrifice expiatoire pour leur faute ; ²⁰et des fils de Immer : Hanani et Zebadia ; ²¹et des fils de Harim : Mahaseïa et Elia et Semaïa et Jehiel et Uzzia ; ²²et des fils de Paschur : Elioénaï, Mahaseïa, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Eleasa ; ²³et des Lévites : Jozabad et Siméï et Kelaïa (c'est Kelita), Pethahia, Juda et Eliézer ; ²⁴et des Chantres : Eliasib ; et des Portiers : Sallum et Télem et Uri ; ²⁵et d'Israël, des fils de Paréos : Ramia et Jizzia et Malchiia et Mijamin et Eléazar et Malchiia et Benaïa ; ²⁶et des fils d'Eïlam : Matthania, Zacharie et Jehiel et Abdi et Jerémoth et Elia ; ²⁷et des fils de Zatthu : Elioénaï, Eliasib, Matthania et Jerémoth et Zabad et Aziza ; ²⁸et des fils de Bébaï : Jochanan, Hanania, Zabbai, Athlai ; ²⁹et des fils de Bani : Mesullam, Malluch et Adaïa, Jasub et Seal, Jeremoth ; ³⁰et des fils de Pachath-Moab : Adna et Chelal, Benaïa, Mahaseïa, Matthania, Betsaleël et Binnui et Manassé ; ³¹et des fils de Harim : Eliézer, Jissia, Malchia, Semaïa, Siméon, ³²Benjamin, Malluch, Semaria ;



³³des fils de Chasum : Mathnaï, Matthattha, Zabad, Eliphéleth, Jérémaï, Manassé, Siméï ; ³⁴des fils de Bani : Maëdaï, Amram et Uel, ³⁵Benaïa, Bédia, Cheluhi ; ³⁶et Naïa, Merémoth, Eliasib, ³⁷Matthania, Matthnaï et Jaësaï, ³⁸et Bani et Binnui, Siméï ³⁹et Sélémia et Nathan et Adaïa, ⁴⁰Machnadbaï, Sasaï, Saraï, ⁴¹Azareël et Sélémia, Semaria, ⁴²Sallum, Amaria, Joseph ; ⁴³des fils de Nebo : Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa. ⁴⁴Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères, et il y en avait parmi ces femmes qui avaient apporté des fils.

NÉHÉMIE

Sujets

§ Prière de Néhémie. – § Permission accordée. – § Les portes. – § Le mur. – § Sanballat. – § Les travailleurs sous les armes. – § L'usure abolie. – § Embûches. – § Garde de la ville. – § Recensement. – § Les dons. – § Lecture de la Loi. – § La Fête. – § La Pénitence. – § Souvenirs. – § L'alliance renouvelée. – § Dons et prestations. – § Habitants de Jérusalem. – § Les Lévites. – § Dédicace des murs. – § Abus. –

NÉHÉMIE

LA RESTAURATION

Ch. 1 à 6

Prière de Néhémie.

- 1 - ¹DITS ET FAITS de Néhémie, fils de Hachalia.

Et il arriva au mois de Chisleu, de la vingtième année, comme j'étais dans Suse, la ville capitale, ²qu'alors vint Chanani, l'un de mes frères, ayant avec lui quelques hommes de Juda. Et je les interrogeai sur les Juifs, sur les réchappés qui étaient restés de la captivité, et sur Jérusalem. ³Et ils me dirent : Les restants qui ont survécu à la captivité sont là dans la province en une grande misère et dans l'opprobre, et le mur de Jérusalem est démoli, et ses portes brûlées au feu. ⁴Et lorsque j'entendis ce récit, je m'assis et pleurai, et je fus dans le deuil plusieurs jours, et je jeûnai et fis ma prière devant le Dieu des Cieux, ⁵et je dis : Ah ! Éternel, Dieu des Cieux, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes ton alliance et ta grâce à ceux qui t'aiment et gardent tes commandements ! ⁶Que ton oreille soit donc attentive et tes yeux ouverts pour ouïr la prière de ton serviteur que je porte devant ta face à cette heure, jour et nuit pour les fils d'Israël, tes serviteurs, et la confession que je fais des péchés des enfants d'Israël, dont nous nous sommes rendus coupables envers toi ; moi aussi et la maison de mon père

nous avons péché. ⁷Nous avons forfait à notre devoir envers toi, et n'avons point gardé les commandements, ni les statuts, ni les lois que tu prescrivis à Moïse, ton serviteur. ⁸Ah ! souviens-toi de la promesse que tu as fait prononcer par Moïse, ton serviteur, en ces termes : Si vous vous rebellez, je vous disséminerai parmi les peuples ; ⁹mais si vous revenez à moi et observez mes commandements et les mettez en pratique, quand vos bannis seraient à l'extrémité des Cieux, je vous y recueillerai et vous ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire résider Mon Nom. ¹⁰Mais ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ton grand pouvoir et ta puissante main. ¹¹Oh ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs, qui sont disposés à craindre ton Nom, et accorde aujourd'hui le succès à tes serviteurs et fais-leur trouver grâce aux yeux de cet homme. Or j'étais échanson du roi.

Permission accordée.

- 2 - ¹Et au mois de Nisan, la vingtième année du roi Arthachsastha, comme le vin était devant lui, je pris le vin et le servis au roi ; (d'ailleurs je n'avais jamais été mal avec lui.) ²Alors le roi me dit : Pourquoi as-tu l'air triste ? Tu n'es pourtant pas malade ? Ce n'est pas autre chose que chagrin du cœur. Et j'éprouvai une grande crainte. ³Et je dis au roi : Que le roi vive éternellement ! Comment n'aurais-je pas un air triste quand la cité, sépulture de mes pères, gît désolée, et que le feu a consumé ses portes ? ⁴Et le roi me dit : Que me demandes-tu donc ? Alors j'adressai ma prière au Dieu des Cieux, ⁵et je dis au roi : Avec l'agrément du roi, et si ton serviteur a tes bonnes grâces, c'est que tu m'envoies en Juda, dans la ville des tombeaux de mes pères, pour la restaurer. ⁶Alors le roi et l'épouse assise à ses côtés me dirent : Combien de temps durera ton voyage, et quand seras-tu de retour ? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps. ⁷Et je dis au roi : Avec l'agrément du roi je voudrais que l'on me donnât des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du Fleuve, afin

qu'ils m'accordent le passage jusqu'à mon arrivée en Juda, ⁸et une lettre pour Asaph, l'intendant de la forêt royale, afin qu'il me fournisse le bois pour la charpente des portes de la citadelle près du Temple, et pour le mur de la ville, et la Maison en vue de laquelle je vais. Et le roi me l'accorda par l'effet de la bénigne main de Dieu qui me protégeait.

⁹J'arrivai donc chez les gouverneurs de l'autre côté du Fleuve, et je leur remis les lettres du roi ; et le roi me fit escorter par des officiers de l'armée et de la cavalerie. ¹⁰Mais lorsque Saneballat, de Choronaïm, et Tobie, le serviteur, Ammonite, en furent informés, ils furent extrêmement chagrins de ce qu'il vînt un homme pour chercher l'intérêt des enfants d'Israël.

Les portes.

¹¹Et j'arrivai à Jérusalem, et après y avoir été trois jours, ¹²je me levai pendant la nuit, moi et le peu d'hommes que j'avais avec moi, mais je ne m'ouvris à personne sur ce que mon Dieu m'avait mis dans le cœur de faire pour Jérusalem ; et point de bête de somme avec moi, sinon l'animal qui me servait de monture. ¹³Et de nuit je sortis par la porte de la Vallée, en allant à la source des dragons jusqu'à la porte du Fumier et j'examinai les murs de Jérusalem qui étaient là en ruine, et ses portes consumées par le feu. ¹⁴Puis je passai à la porte de la Fontaine et à l'Étang Royal ; et il n'y avait pas de place où pût passer l'animal que je montais. ¹⁵Et de nuit je montai la Vallée, examinant les murs, et reprenant mon chemin par la porte de la Vallée je rentrai. ¹⁶Cependant les chefs ignoraient où j'étais allé et ce que j'avais fait. Car ni aux Juifs, ni aux Prêtres, ni aux notables, ni aux chefs, ni aux autres qui devaient faire les travaux, jusqu'ici je ne m'étais encore ouvert. ¹⁷Alors je leur dis : Vous voyez l'état misérable où nous sommes, comme Jérusalem est désolée et ses portes brûlées par le feu. Venez ! relevons le mur de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre. ¹⁸Et je leur découvris comment la bénigne main de mon Dieu m'avait protégé, et aussi les paroles que le roi m'avait adressées. Et ils dirent : Nous sommes

prêts pour faire la restauration. Et ils s'encouragèrent au bien.

¹⁹Mais lorsque Saneballat de Choronaïm, et Tobie, le serviteur, Ammonite, et Gésém l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous, et nous montrèrent du mépris et dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Est-ce que vous vous révoltez contre le roi ? ²⁰Et je leur répliquai en ces termes : Le Dieu des Cieux nous donnera le succès, et nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre à restaurer. Mais vous n'avez ni communauté, ni droit, ni souvenir en Jérusalem.

- 3 - ¹Alors se mirent à l'œuvre le Grand-Prêtre Eliasib et ses frères, les Prêtres, et ils construisirent la Porte des Brebis. Ils la consacrèrent et en établirent les battants ; et ils la consacrèrent jusqu'à la Tour Mea, jusqu'à la Tour Hananeël. ²Et à côté de lui bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté de lui bâtit Zaccur, fils d'Imri.

³Et la Porte des Poissons fut construite par les fils de Senaa. Et ils en firent la charpente et en établirent les battants, les serrures et les verrous. ⁴Et à côté d'eux restaurait Merémouth, fils d'Urie, fils de Haccots ; et à côté d'eux restaurait Mesullam, fils de Beréchia, fils de Meseizabeël ; et à côté d'eux restaurait Tsadoc, fils de Baëna. ⁵Et à côté d'eux restauraient les Thékôïtes, mais leurs notables ne prêtèrent pas leur dos au service de leur maître.

⁶Et la Porte Ancienne fut restaurée par Joiada, fils de Paseach, et Mesullam, fils de Besodia : ils en firent la charpente, et en posèrent les battants, les serrures et les verrous. ⁷Et à côté d'eux restauraient Melathia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les gens de Gabaon et de Mitspa ressortissant au siège du gouverneur de ce côté du Fleuve. ⁸A côté d'eux restaurait Uzziel, fils de Charaïa, [l'un] des orfèvres ; et à côté de lui restaurait Hanania, fils du parfumeur. [Or ils (les Chaldéens) avaient laissé Jérusalem debout jusqu'au large mur ^a.] ⁹Et à côté d'eux restaurait Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du Cercle de Jérusalem. ¹⁰Et à côté d'eux restaurait Jedaïa, fils de Harumaph, vis-à-vis de sa maison ; et à côté de lui restaurait Hattus, fils de

a. Autrement : *Les Juifs avait laissé sans la fortifier.*



Hasabenia. ¹¹Malchiia, fils de Harim, et Hassub, fils de Pachath-Moab, restauraient une section et la Tour des Fourneaux. ¹²Et à côté de lui restaurait Sallum, fils de Halloës, chef de l'autre moitié du Cercle de Jérusalem, lui et ses filles.

¹³La Porte de la Vallée fut restaurée par Hanun et les habitants de Zanoah ; ils la bâtirent et en posèrent les battants, les serrures et les verrous, et mille coudées au mur jusqu'à la Porte du Fumier. ¹⁴Et la Porte du Fumier fut restaurée par Malchiia, fils de Rechab, chef du Cercle de Beth-Haccarem ; il la bâtit et en posa les battants, les serrures et les verrous. ¹⁵Et la Porte de la Source fut restaurée par Sallun, fils de Col-Hozeh, chef du Cercle de Mitspa ; il la bâtit, en fit la toiture, et en posa les battants, les serrures et les verrous, et le mur de l'Étang de Siloé près du Jardin Royal jusqu'à la rampe qui descend de la Cité de David.

Le mur.

¹⁶Après lui restaurait Néhémie, fils de Azbuc, chef de la moitié du Cercle de Beth-Tsur, jusque vis-à-vis des tombeaux de David vis-à-vis jusqu'à l'étang artificiel et jusqu'à l'hôtel des héros. ¹⁷Après lui restauraient les Lévités, Rehum, fils de Bani. A côté de lui restaurait Hasabia, chef de la moitié du Cercle de Kehila, pour son Cercle. ¹⁸Après lui restauraient ses frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de l'autre moitié du Cercle de Kehila. ¹⁹Et à côté de lui restaurait Eser, fils de Jésusah, chef de Mitspa, une autre section vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle.

²⁰Après lui avec ardeur restaurait Baruch, fils de Zabbai, une seconde section à partir de l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib, le Grand-Prêtre. ²¹Après lui restaurait Merémoth, fils de Urie, fils de Haccots, une seconde section à partir de la porte de la maison d'Eliasib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliasib. ²²Et après lui restauraient les Prêtres, les hommes du District [du Jourdain]. ²³Après eux restauraient Benjamin et Hassub vis-à-vis de leur maison. Après eux restaurait Azaria, fils de Mahaseïa, fils d'Ananias, à côté de sa maison.

²⁴Après lui restaurait Binnui, fils de Hénadad, une seconde section à partir de la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. ²⁵Palal, fils de Usaï, vis-à-vis de l'angle et de la Tour qui sort de la maison supérieure du roi dans la cour de la prison. ²⁶Après lui Pedaïa, fils de Paréos. Or les assujettis habitaient sur la colline vis-à-vis de la Porte de l'Eau au Levant, et de la Tour saillante.

²⁷Après eux restauraient les Thékôïtes, une seconde section vis-à-vis de la Grande Tour saillante jusqu'au mur de la colline. ²⁸Au-dessus de la Porte des Chevaux restauraient les Prêtres, chacun vis-à-vis de sa maison. ²⁹Après eux restaurait Tsadoc, fils de Immer, vis-à-vis de sa maison, et après lui restaurait Semaïa, fils de Sechania, garde de la Porte du Levant. ³⁰Après lui restauraient Hanania, fils de Sélémia, et Hanun, le sixième fils



de Tsalaph, une seconde section. Après eux restaurait Mesullam, fils de Béréchia, vis-à-vis de sa cellule.³¹ Après lui restaurait Malchiia, l'orfèvre, jusqu'à la maison des assujettis et des marchands, vis-à-vis de la Porte de la Revue, jusqu'à la haute chambre de l'angle.³² Et entre la haute chambre de l'angle et la Porte des Brebis restauraient les orfèvres et les marchands.

Saneballat.

- 4 - ¹Et lorsque Saneballat apprit que nous relevions les murs, il fut irrité et très chagrin, et il se moqua des Juifs. ²Et il parla devant ses frères et les puissants de Samarie en ces termes : Que font les Juifs impuissants ? les laissera-t-on faire ? Sacrifieront-ils ? achèveront-ils maintenant ? feront-ils renaître les pierres du sein des décombres poudreux, quand elles sont brûlées ? ³Et Tobie, l'Ammonite, se tenait à ses côtés et dit : Aussi bien qu'est-ce qu'ils bâtissent ? Quand un renard sauterait dessus, il ferait crouler leur mur de pierres ! — ⁴Entends, ô notre Dieu, que nous sommes méprisés, et fais retomber leurs outrages sur leur tête, et livre-les au pillage dans le pays de la captivité ! ⁵Ne couvre pas leur forfait, et que leur péché ne soit pas effacé devant toi, car ils t'ont provoqué en s'opposant aux réparateurs. — ⁶Cependant nous relevâmes le mur, et tout le mur fut achevé jusqu'à la moitié ; et le peuple avait cœur au travail.

Les travailleurs sous les armes.

⁷Et lorsque Saneballat et Tobie et les Arabes et les Ammonites et les Asdodites apprirent que le mur de Jérusalem était remis en état et que les brèches commençaient à se fermer, ils en eurent une colère extrême. ⁸Et ils se liguèrent tous entre eux pour venir attaquer Jérusalem et lui porter dommage. ⁹Alors nous priâmes notre Dieu, et nous fîmes le guet jour et nuit par précaution contre eux. ¹⁰Mais Juda dit : La vigueur des porteurs cède, et il y a trop de décombres : nous ne pouvons plus travailler au mur ! ¹¹Et nos adversaires avaient cette idée : il faut qu'ils ne se doutent, ne s'aperçoivent de rien, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au milieu d'eux, et que nous les massacrons, et fassions cesser l'ouvrage. ¹²Et comme il vint des Juifs qui habitaient près d'eux, et qu'ils nous le répétèrent bien dix fois, de tous les lieux d'où ils allaient et venaient chez nous, ¹³je posai des postes dans l'enfoncement à l'endroit qui est derrière le mur, dans les places exposées

au soleil, et je postai le peuple par familles avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs. ¹⁴Et j'examinai, puis je me levai et dis aux nobles et aux chefs et au reste du peuple : N'ayez pas peur d'eux ! Pensez au Seigneur, le Grand et le Redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons !

¹⁵Et lorsque nos ennemis apprirent que nous étions informés, par là Dieu déjoua leur plan, et nous retournâmes tous au mur, chacun à sa besogne. ¹⁶Et à partir de ce jour, la moitié de mes écuyers travaillaient à l'ouvrage, et l'autre moitié restait sous les armes avec lances, boucliers, et arcs et cuirasses. Et les chefs se tenaient derrière toute la Maison de Juda. ¹⁷Ceux qui travaillaient au mur et ceux qui portaient et chargeaient les fardeaux, d'une main travaillaient à l'ouvrage et de l'autre tenaient leur armure. ¹⁸Les constructeurs avaient chacun son épée ceinte autour de ses reins, et travaillaient. Et celui qui sonnait de la trompette, était à mes côtés. ¹⁹Et je dis aux nobles et aux chefs et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes épars sur les murs, l'un à distance de l'autre : ²⁰au lieu donc d'où vous entendrez partir le son de la trompette, réunissez-vous-y à nous ! Notre Dieu combattra pour nous.

²¹Et c'est ainsi que nous travaillions à l'ouvrage ; et une moitié des hommes tenaient la lance depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. ²²Et dans le même temps je dis aussi au peuple : Que chacun avec son écuyer passe la nuit dans Jérusalem, et que la nuit il fasse le guet pour nous, et que le jour il soit à l'ouvrage. ²³Ni moi, ni mes frères, ni mes écuyers, ni les hommes de la garde qui me suivaient, ne quittâmes nos habits ; pour bain — chacun avait son armure.

L'usure abolie.

- 5 - ¹Et il y eut grande réclamation du peuple et des femmes auprès de leurs frères les Juifs. ²Et il y en avait qui disaient : De nos fils et de nos filles

nous avons un grand nombre : fournissez-nous donc de blé afin que nous ayons de quoi manger pour vivre. ³Et il y en avait qui disaient : Nous allons engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette. ⁴Puis il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent, pour les impôts à payer au roi, sur nos champs et nos vignes. ⁵Et pourtant notre corps est comme le corps de nos frères, et nos enfants comme leurs enfants. Et voilà que nous devons soumettre à l'esclavage nos fils et nos filles ; et il y a déjà de nos filles qui le subissent, et nous ne possédons absolument rien, et nos champs et nos vignes sont à d'autres.

⁶Alors j'eus une colère extrême, lorsque j'entendis leur clameur et ces discours. ⁷Et mon cœur me fit prendre la résolution de réprimander les nobles et les chefs, et je leur dis : Vous pratiquez l'usure l'un envers l'autre. Et je provoquai contre eux une grande assemblée ⁸et je leur dis : Nous avons racheté nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations, selon nos moyens ; et vous aussi vous voulez vendre nos frères ! et ils devront se vendre à nous ! ⁹Alors ils se turent, et ils ne trouvèrent mot à dire. Et je dis : Il n'est pas bien à vous d'en agir de la sorte ! Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas honnis par les peuples, nos ennemis ? ¹⁰Moi aussi, mes frères et mes écuyers nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Faisons donc abandon de ce dû ! ¹¹Restituez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs olivaias et leurs maisons et le centième de l'argent et du blé et du moût et de l'huile, que vous avez reçu d'eux comme intérêt. ¹²Alors ils dirent : Nous voulons le restituer et ne rien exiger d'eux, nous voulons nous conformer à ce que tu as dit. Et j'appelai les Prêtres et leur fis jurer d'agir en ce sens. ¹³Et je secouai aussi le pan de mon manteau et dis : Qu'ainsi Dieu secoue quiconque n'exécutera pas cette promesse, hors de sa maison et de ses biens, et qu'il soit ainsi secoué et vidé ! Alors toute l'Assemblée s'écria : Ainsi soit-il ! Et ils louèrent l'Éternel et le peuple agit dans ce sens.

¹⁴De même, à partir du jour où l'on me préposa comme gouverneur du pays, depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi

Arthachsastha, douze années durant, ni moi, ni mes frères ne mangeâmes la pension de gouverneur. ¹⁵Car les premiers gouverneurs, mes prédécesseurs, avaient opprimé le peuple, et reçu de lui du pain et du vin outre quarante sicles d'argent ; leurs écuyers aussi tyrannisaient le peuple. Mais moi je n'agis point ainsi, par crainte de Dieu. ¹⁶Et je m'appliquai fortement à la restauration de ces murs ; et nous n'achetâmes point de champs, et tous mes écuyers étaient réunis là pour l'ouvrage. ¹⁷Et [chaque jour] j'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et Chéfs, outre ceux qui arrivaient chez moi des peuples d'alentour. ¹⁸Et l'ordinaire de chaque jour, un bœuf, six moutons gras et de la volaille, était préparé à mes frères ; et aussi de dix jours en dix jours tout le vin en abondance ; et avec cela je ne réclamai point le traitement de gouverneur, car le service pesait lourdement sur ce peuple. — ¹⁹Garde-moi bonne mémoire, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

Embûches.

- 6 - ¹Et lorsque Saneballat et Tobie et Gésem, l'Arabe, et nos autres ennemis eurent appris que j'avais restauré les murs, et qu'il n'y restait plus de brèche, quoique jusqu'à ce moment-là je n'y eusse point encore posé les battants aux portes, ²Saneballat et Gésem m'adressèrent ce message : Viens, et ayons une conférence dans les bourgs du val d'Ono ! Or ils pensaient à me faire un mauvais parti. ³Alors je leur dépêchai des messagers pour leur dire : Une grande affaire m'occupe et je ne puis descendre : pourquoi faire cesser l'ouvrage en me relâchant et en descendant auprès de vous ? ⁴Et ils me firent faire le même message quatre fois, et je leur renvoyai la même réponse. ⁵Alors Saneballat m'adressa le même message une cinquième fois par son écuyer, porteur d'une lettre ouverte. ⁶Elle était conçue en ces termes : « Parmi les nations court ce bruit, et Gasmu dit : Toi et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est pourquoi tu relèves les murs, et tu dois devenir leur roi d'après ces dires. ⁷Tu as aussi aposté des prophètes pour te proclamer à Jérusalem en disant : Roi de Juda ! Et maintenant ces propos viendront aux oreilles du roi. Viens donc afin que nous nous concertions ensemble ! » ⁸Et je lui envoyai ce message : Il ne s'est rien fait dans le sens que tu dis ; mais c'est une imagination de ton cœur. ⁹Car tous ils voulaient nous intimider, et ils se disaient : De guerre lasse ils quitteront l'ouvrage qui ne s'achèvera pas. Eh bien ! ô Dieu, prête force à mes mains !

¹⁰Et j'entrai chez Semaïa, fils de Delaïa, fils de Meheitabéel, or il s'était renfermé. Et il dit : Réunissons-nous dans la Maison de Dieu, dans l'intérieur du Temple, et fermons les portes du Temple, car il vient des gens pour t'assassiner, et c'est cette nuit qu'ils arrivent pour t'assassiner. ¹¹Et je dis : Un homme comme moi fuirait ! Et quel est mon pareil qui pénétrerait dans le Temple et resterait en vie ? Je n'entre point. ¹²Et je reconnus, et voilà que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait, et il prononçait une prophétie contre moi parce que Saneballat et Tobie l'avaient soudoyé. ¹³Et le but pour lequel il avait été soudoyé, c'était que je prisse peur et agisse en conséquence,

et commisse un péché, et que, m'étant fait un mauvais nom, ils eussent de quoi me calomnier. ¹⁴O mon Dieu, garde de Tobie et de Saneballat un souvenir conforme à leurs œuvres, et aussi de la prophétesse Noadia et des autres prophètes qui prétendaient m'intimider !

¹⁵Et le mur fut achevé le vingt-cinq Elul au bout de cinquante-deux jours. ¹⁶Et quand tous nos ennemis l'apprirent, tous les peuples d'alentour prirent peur, et ils furent extrêmement découragés, et ils comprirent que cette œuvre s'était accomplie de par notre Dieu.

¹⁷Et il y eut aussi dans ce même temps beaucoup de nobles Juifs qui adressèrent des lettres à Tobie et en reçurent de Tobie. ¹⁸Car plusieurs en Juda s'étaient conjurés avec lui. Car il était beau-frère de Sechania, fils d'Arach, et son fils Jochanan avait épousé la fille de Mesullam, fils de Béréchia. ¹⁹Même ils parlaient devant moi de ses bonnes qualités, et ils lui rapportaient mes discours. C'est pourquoi Tobie envoya des lettres pour m'intimider.

L'ADMINISTRATION

Ch. 7 à 13

Garde de la ville.

- 7 - ¹Et lorsque le mur fut restauré, je posai les battants des portes, et les Portiers, et les Chantres et les Lévites furent mis en fonctions. ²Et je donnai mes ordres à Hanani, mon frère, et à Hanania, commandant de la citadelle de Jérusalem, (car c'était un homme fidèle et craignant Dieu plus que beaucoup) ³et je leur dis : Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que le soleil soit ardent ; et pendant qu'on est encore debout, il faudra les fermer et les clore. Et formez un guet des habitants de Jérusalem, et que chacun soit à son poste vis-à-vis de sa maison.



⁴Or la ville était spacieuse et grande, mais ne contenait que peu de population, et l'on n'avait pas encore bâti de maisons. ⁵Alors mon Dieu me mit dans le cœur l'idée d'assembler les nobles et les chefs et le peuple pour un recensement. Et je trouvai un registre de ceux qui étaient rentrés les premiers, et voici ce que j'y trouvai consigné.

Recensement.

⁶Ce sont ici les ressortissants de la province revenus de la captivité, de la déportation, que Nebucadnetsar, roi de Babel, avait emmenés et qui revinrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville, ⁷lesquels vinrent avec Zorobabel : Jésusah, Néhémie, Azaria, Raamia, Nahemani, Mordechai, Bilsan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, Baëna. Nombre des hommes du peuple d'Israël : ⁸les fils de Paréos, deux mille cent soixante-douze ; ⁹les fils de Sephatia, trois cent soixante-douze ; ¹⁰les fils d'Arach, six cent cinquante-deux ; ¹¹les fils de Pachath-Moab, des fils de Jésusah et de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; ¹²les fils de Eilam, mille deux cent cinquante-quatre ; ¹³les fils de Zattu, huit cent quarante-cinq ; ¹⁴les fils de Zaccai, sept cent soixante ; ¹⁵les fils de Binnui, six cent quarante-huit ; ¹⁶les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ; ¹⁷les fils de Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; ¹⁸les fils d'Adonicam, six cent soixante-sept ; ¹⁹les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept ; ²⁰les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ; ²¹les fils de Ater [de la famille de] Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit ; ²²les fils de Hasum, trois cent vingt-huit ; ²³les fils de Betsai, trois cent vingt-quatre ; ²⁴les fils de Hariph, cent douze ; ²⁵les fils de Gibéon, quatre-vingt-quinze ; ²⁶les gens de Bethléhem et Netopha, cent quatre-vingt-huit ; ²⁷les gens d'Anathoth, cent vingt-huit ; ²⁸les gens de Beth-Azmaveth, quarante-deux ; ²⁹les gens de Kiriath-Jearim, Caphira et Beéroth, sept cent quarante-trois ; ³⁰les gens de Rama et Géba, six cent vingt-un ; ³¹les gens de Michmas, cent vingt-deux ; ³²les gens de Béthel et Ai, cent vingt-trois ; ³³les gens de Nebo, l'autre, cinquante-deux ; ³⁴les fils d'Eilam, l'autre, mille deux cent cinquante-quatre ; ³⁵les fils de Harim, trois cent vingt ; ³⁶les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; ³⁷les fils de Lod, Hadid et Ono, sept cent vingt-un ; ³⁸les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente ; ³⁹les Prêtres : les fils de Jedaïa, de la maison de Jésusah, neuf cent soixante-treize ; ⁴⁰les fils de Immer, mille cinquante-deux ; ⁴¹les fils de Paschur, mille deux cent quarante-sept ; ⁴²les fils de Harim, mille dix-sept ; ⁴³les Lévites : les fils de Jésusah, de Cadmiel, des fils de Hodva,

soixante-quatorze ; ⁴⁴les Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante-huit ; ⁴⁵les Portiers : les fils de Sallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Accub ; les fils de Hatita, les fils de Sobaï, cent trente-huit ; ⁴⁶les Assujettis : les fils de Tsiha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, ⁴⁷les fils de Keiros, les fils de Sia, les fils de Phadon, ⁴⁸les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Salmâi, ⁴⁹les fils de Hanan, les fils de Giddel, les fils de Gahar, ⁵⁰les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Necoda, ⁵¹les fils de Gazzam, les fils de Uzza, les fils de Paseach, ⁵²les fils de Bèsaï, les fils de Meünim, les fils de Nephusim, ⁵³les fils de Bacbuc, les fils de Hacunpha, les fils de Harhur, ⁵⁴les fils de Bathsélith, les fils de Mehida, les fils de Harsa, ⁵⁵les fils de Barcos, les fils de Sisera, les fils de Thamach, ⁵⁶les fils de Netsiah, les fils de Hatipha ; ⁵⁷les fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pherida, ⁵⁸les fils de Jaëla, les fils de Darcon, les fils de Giddel, ⁵⁹les fils de Sephatia, les fils de Hattil, les fils de Pochéreth-Halsébaim, les fils de Amon : ⁶⁰tous les assujettis et fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.

⁶¹Et voici ceux qui revinrent de Thel-Mélah, Thel-Harsa, Chérub-Addon et Immer (mais ils ne purent indiquer leurs maisons patriarcales, ni leur souche, ni s'ils étaient d'Israël) : ⁶²les fils de Delaïa, les fils de Tobie, les fils de Necoda, six cent quarante-deux ; ⁶³et des Prêtres : les fils de Hobaïa, les fils de Haccots, les fils de Barzillâi qui prit femme parmi les filles de Barzillâi de Galaad et fut appelé de leur nom. ⁶⁴Ceux-là cherchèrent leur acte généalogique, mais il ne se trouva pas, et ils furent exclus du sacerdoce. ⁶⁵Et le Thirsatha (*gouverneur*) leur défendit de manger des choses sacro-saintes jusqu'à ce que reparût un Prêtre pour consulter l'Urim et le Thummim.

⁶⁶Toute l'Assemblée en masse était de quarante-deux mille trois cent soixante, ⁶⁷sans leurs serviteurs et leurs servantes dont il y avait sept mille trois cent trente-sept. A eux appartenait deux cent quarante-cinq chantres et chanteresses. ⁶⁸Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets, ⁶⁹quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

Les dons.

⁷⁰Et sur le nombre des chefs des maisons patriarcales plusieurs firent des dons pour l'entreprise. ⁷¹Le Thirsatha donna pour le trésor, en or mille dariques, cinquante jattes, cinq cent trente costumes de Prêtres. Et parmi les chefs des maisons patriarcales plusieurs donnèrent pour la caisse de l'entreprise, en or vingt mille dariques, et en argent deux mille deux cents mines. ⁷²Et ce que le reste du peuple donna, était, en or vingt mille dariques, et en argent deux mille mines, et soixante-sept costumes de Prêtres.

⁷³Et ainsi les Prêtres et les Lévites, et les Portiers et les Chantres et les gens du peuple et les assujettis et tous les Israélites habitèrent dans leurs villes.

Lecture de la Loi.

- 8 - ¹Et à l'approche du septième mois, comme les enfants d'Israël étaient dans leurs villes, tout le peuple se rassembla comme un seul homme dans la place qui est devant la Porte de l'Eau. Et ils dirent à Esdras, le Scribe, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, prescrite par l'Éternel à Israël. ²Et le Prêtre Esdras apporta la Loi devant l'Assemblée composée d'hommes et de femmes et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre, le premier jour du septième mois. ³Et il en fit la lecture en face de la Place qui est devant la Porte de l'Eau, depuis l'aube jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes et de tous ceux qui étaient capables d'entendre. Et les oreilles de tout le peuple se dirigeaient vers le livre de la Loi. ⁴Et Esdras, le Scribe, se tenait sur une estrade en bois qu'on avait faite pour cet objet. Et à côté de lui se tenaient Matthithia et Sema et Anaïa et Uri et Hilkia et Maaseïa à sa droite ; et à sa gauche étaient Pedaïa et Misaël et Malchiïa et Hasum et Hasbaddana, Zacharie, Mesullam. ⁵Et Esdras ouvrit le volume devant les yeux de tout le peuple, car il était placé plus haut que tout le peuple ; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se leva. ⁶Et Esdras bénit l'Éternel, le Grand

Dieu, et tout le peuple répondit : Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! en élevant leurs mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel la face contre terre. ⁷Et Jésusah et Bani et Sérébia, Jamin, Accub, Sabthai, Hodia, Maaseïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa et les Lévites interprétaient la Loi au peuple, et le peuple restait en place. ⁸Et ils lurent dans le livre de la Loi de Dieu distinctement et indiquaient le sens, et expliquaient en faisant lecture.

⁹Et Néhémie, le Thirsatha, et le Prêtre Esdras, le Scribe, et les Lévites qui enseignaient le peuple, dirent à tout le peuple : Ce jour est consacré à l'Éternel, votre Dieu. Ne soyez ni dans le deuil ni dans les larmes ! (car tout le peuple pleurait en écoutant les paroles de la Loi.) ¹⁰Et il leur dit : Allez, faites chère grasse et buvez des boissons douces, et envoyez des parts à ceux qui n'ont rien d'appêté, car ce jour est consacré à notre Seigneur. Et ne vous tourmentez pas, — car la joie que vous donne l'Éternel, doit être votre réconfort. ¹¹Et les Lévites calmèrent tout le peuple et dirent : Silence ! car le jour est Saint ! et ne vous tourmentez pas ! ¹²Là-dessus tout le peuple s'en alla manger et boire et envoyer des portions et faire une grande réjouissance. Car ils avaient compris les paroles dont il leur avait été donné connaissance.

La Fête.

¹³Et le second jour s'assemblèrent les chefs des maisons patriarcales de tout le peuple, les Prêtres et les Lévites, auprès d'Esdras, le Scribe, pour étudier les paroles de la Loi. ¹⁴Et ils trouvèrent consigné dans la Loi, que l'Éternel avait prescrite par l'organe de Moïse : que les enfants d'Israël devaient se loger dans des huttes, à la fête du septième mois, ¹⁵et qu'ils devaient publier et faire circuler dans toutes leurs villes et à Jérusalem cet appel : Allez à la montagne et en rapportez des rameaux d'olivier à huile et des rameaux d'olivier sauvage, et des rameaux de myrte et des branches de palmier et des branches d'arbres touffus pour en faire des loges, comme c'est écrit. ¹⁶Et le peuple sortit et en rapporta, et ils se firent



des loges, chacun sur sa terrasse, et dans leurs cours et dans les cours de la Maison de Dieu, et dans la Place de la Porte de l'Eau, et dans la Place de la Porte d'Éphraïm. ¹⁷Et toute l'Assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité, fit des loges, et habita dans des loges. Car depuis l'époque de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient rien fait de pareil, et ce fut une très grande réjouissance.

¹⁸Et on lut dans le livre de la Loi de Dieu chaque jour, du premier au dernier jour. Et ils firent la fête pendant sept jours, et le huitième jour eut lieu la Grande Convocation selon l'usage.

La Pénitence.

- 9 - ¹Et le vingt-quatrième jour de ce mois-là les enfants d'Israël s'assemblèrent en jeûne, et vêtus de cilices, et ils se couvrirent de poussière. ²Et la race d'Israël fut séparée de tous les enfants de l'étranger. Et ils se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les égarements de leurs pères. ³Et ils se levèrent à leur place et lurent dans le livre de la Loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant le quart de la journée, et pendant l'autre quart ils firent leur confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu. ⁴Et à l'estrade des Lévites parurent Jésuah et Bani, Cadmiel, Sebania, Bunni, Sérébia, Bani, Chenani, et à voix forte ils crièrent vers l'Éternel, leur Dieu. ⁵Et les Lévites Jésuah et Cadmiel, Bani, Hasabnia, Sérébia, Hodia, Sebania, Pethahia, dirent : Sus ! bénissez l'Éternel, votre Dieu, de l'Éternité jusqu'à l'Éternité ! Que l'on bénisse Ton Nom glorieux élevé au-dessus de toute bénédiction et louange ! ⁶C'est Toi, Éternel, toi seul qui as fait les Cieux, les Cieux des Cieux, et toute leur armée, la terre et tout ce qui la couvre, les mers et tout ce qui est en elles. Et tu fais vivre tous ces êtres, et l'armée des Cieux t'adore. ⁷C'est toi, Éternel, ô Dieu, qui fis choix d'Abram et le tiras d'Ur en Chaldée et lui conféras le nom de Abraham. ⁸Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi et tu conclus avec lui l'engagement de lui donner le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens et des Phérézites et



des Jébusites et des Girgésiens, de le donner à sa postérité. Et tu as tenu Ta Parole, car tu es juste !

Souvenirs.

⁹Et tu vis la misère de nos pères en Egypte et entendis leurs cris vers la mer aux Algues ; ¹⁰et tu opéras des signes et des miracles sur Pharaon et sur tous ses serviteurs et sur tout le peuple de son pays ; car tu savais qu'ils les traitaient avec orgueil, et tu te fis un Nom tel qu'il est aujourd'hui. ¹¹Et tu partageas la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer, et ceux qui les poursuivaient, tu les abîmas dans les flots comme une pierre dans les eaux puissantes. ¹²Et dans une colonne de nuée tu les guidais le jour, et la nuit dans une colonne de feu pour leur éclairer la voie où ils avaient à marcher. ¹³Et tu descendis sur le mont Sinäï, et du Ciel tu parlas avec eux et leur donnas des lois justes, et des règles vraies, et des statuts et commandements excellents. ¹⁴Et tu leur révélas ton saint Sabbat, et leur prescrivis des commandements, des statuts et une Loi par l'organe de Moïse, ton serviteur. ¹⁵Et pour leur faim tu leur donnas un pain céleste, et pour leur soif tu leur fis sourdre l'eau du rocher. Et tu leur dis de marcher à la conquête du pays que tu avais levé la main de leur donner.

¹⁶Et eux, nos pères, ils furent orgueilleux et roidirent leur col et n'obéirent point à tes commandements. ¹⁷Et ils refusèrent l'obéissance et ne se souvinrent plus de tes merveilles que tu avais opérées pour eux, et ils roidirent leur col, et dans leur rébellion se donnèrent un chef pour rentrer sous leur esclavage. Mais tu es un Dieu qui pardonnes, clément et miséricordieux, patient et riche d'amour, et tu ne les abandonnas pas. ¹⁸Même quand ils se fabriquèrent un veau en fonte et dirent : Voilà ton Dieu qui t'a retiré de l'Egypte ! et qu'ils firent de grands blasphèmes, ¹⁹alors même, dans ton immense miséricorde, tu ne les abandonnas pas au Désert. La colonne de nuée ne leur fit point défaut le jour pour les guider dans le trajet, ni de nuit la colonne de feu pour leur éclairer la voie où ils avaient à marcher. ²⁰Et tu leur

donnas ton bon esprit pour les instruire, et ne refusas point ta manne à leur bouche, et tu leur fournis de l'eau pour leur soif. ²¹Et quarante ans tu les entretins au Désert ; ils n'eurent point de disette ; leurs habits ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point. ²²Et tu leur livras des royaumes et des peuples, et tu les répartis dans tous les sens ; et ils conquièrent le pays de Sihon, et le pays du roi de Hesbon, et le pays de Og, roi de Basan. ²³Et tu multiplias leurs fils comme les étoiles du ciel, et tu les introduis dans le pays que tu avais promis à leurs pères pour qu'ils en vinssent faire la conquête. ²⁴Et les fils vinrent faire la conquête du pays. Et tu fis plier devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras à leurs mains, ainsi que leurs rois et les peuples du pays pour les traiter à leur gré. ²⁵Et ils occupèrent des villes fortes et un sol gras, et s'emparèrent de maisons remplies de tous les biens, de puits creusés, de vignes, d'olivaies et d'arbres à fruit en quantité. Et ils mangèrent et se rassasièrent et s'engraissèrent et vécurent dans les délices par ta grande bonté.

²⁶Mais ils furent rebelles et s'insurgèrent contre toi, et jetèrent ta Loi derrière leur dos et massacrèrent tes prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils se portèrent à de grands blasphèmes. ²⁷Alors tu les livras aux mains de leurs ennemis qui les opprimèrent. Mais à l'heure de leur détresse ils crièrent vers toi, et toi des Cieux tu exauças, et en vertu de la grande miséricorde tu leur accordas des libérateurs qui les sauvèrent des mains de leurs oppresseurs. ²⁸Mais quand ils avaient trêve, de nouveau ils faisaient le mal devant toi ; alors tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis qui les subjuguèrent. Alors de nouveau ils criaient vers toi, et toi du ciel tu exauçais, et dans ta grande miséricorde tu les sauvas à maintes époques. ²⁹Et tu les sommas de revenir à ta Loi ; mais eux ils étaient orgueilleux, et n'écoutaient point tes commandements, et ils péchaient contre tes lois, que l'homme doit pratiquer pour vivre par elles, et ils opposaient une épaule rebelle et raidissaient leur col, et n'obéissaient pas. ³⁰Et tu différâs avec eux de longues années et tu les sommas par ton Esprit, par l'organe de tes prophètes, mais ils ne prêtèrent point l'oreille. ³¹Alors tu les livras aux

maines des peuples des nations. Mais en vertu de ta grande miséricorde tu n'en as point fini avec eux, et tu ne les as point abandonnés, parce que tu es un Dieu clément et miséricordieux.

³²Et maintenant, ô notre Dieu, ô toi, le Grand Dieu, le puissant et le redoutable, qui gardes l'alliance et la grâce, ne tiens pas pour peu de chose toute la tribulation qui nous a atteints, nous, nos Rois, nos Chefs et nos Prêtres et nos Prophètes, et nos pères et tout ton peuple, depuis le jour des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour. ³³Mais tu as été juste dans tout ce qui nous est advenu ; car tu agis fidèlement, et c'est nous qui sommes coupables. ³⁴Et nos Rois, nos Chefs, nos Prêtres et nos pères n'ont point pratiqué ta Loi, ni pris garde à tes commandements et à tes sommations par lesquelles tu les as adjurés. ³⁵Et dans leur gouvernement et au milieu des bienfaits nombreux dont tu les as comblés, et dans le pays spacieux et fertile que tu avais mis à leur disposition, ils ne t'ont point servi, et n'ont point renoncé à leurs mauvaises œuvres. ³⁶Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, et dans le pays que tu as donné à nos pères, pour jouir de ses fruits et de ses biens, voilà que nous y sommes esclaves ; et il multiplie ses produits pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés. ³⁷Et ils dominent sur nos personnes et sur notre bétail, selon leur bon plaisir, et nous sommes dans une grande angoisse.

³⁸Et avec tout cela nous stipulâmes un pacte que nous mêmes par écrit et qui fut revêtu du seing de nos Chefs, de nos Lévites, de nos Prêtres.

L'alliance renouvelée.

- 10 - ¹Et présidèrent à la signature : Néhémie, le Thirsatha, fils de Hachalia, ²et Sédécias, Seraïa, Azaria, Jérémie, ³Paschur, Amaria, Malchiia, ⁴Hattus, Sebania, Malluc, ⁵Harim, Merémoth, Obadia, ⁶Daniel, Ginthon, Baruch, ⁷Mesullam, Abia, Mijamin, ⁸Mahazia, Rilgai, Semaïa, ce sont les Prêtres ; ⁹et les Lévites : Jésuah, fils de Azania, Binnui, des fils de Hénadad,

Cadmiel, ¹⁰et leurs frères : Sebania, Hodiia, Kelita, Pelaïa, Hanan, ¹¹Micha, Rehob, Hasabia, ¹²Zaccur, Sérébia, Sebania, ¹³Hodiia, Bani, Beninu ; ¹⁴les Chefs du peuple : Paréos, Pachath-Moab, Eilam, Zatthu, Bani, ¹⁵Bunni, Azgad, Bébaï, ¹⁶Adoniia, Bigvaï, Adin, ¹⁷Ater, Ezéchias, Azzur, ¹⁸Hodiia, Hasum, Betsaï, ¹⁹Hariph, Anathoth, Nèbaï, ²⁰Magpias, Mesullam, Hézir, ²¹Mesèzabéel, Tsadoc, Jaddus, ²²Platia, Hanan, Anaïa, ²³Hosée, Hanania, Hassub, ²⁴Hallohes, Pilcha, Sobec, ²⁵Rehum, Hasabna, Maaseïa ²⁶et Ahia, Hanan, Anan, ²⁷Malluch, Harim, Baëna.

²⁸Et le reste du peuple, les Prêtres, les Lévites, les Portiers, les Chantres, les Assujettis, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des autres pays pour adhérer à la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et tous ceux qui avaient la connaissance et l'intelligence, ²⁹se joignirent à leurs frères notables, et se soumirent à l'adjuration et au serment de marcher selon la loi de Dieu, donnée par l'organe de Moïse, serviteur de Dieu, et de garder et pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses lois et ses statuts, ³⁰et de ne pas donner nos filles aux peuples de la terre, et de ne pas marier nos fils à leurs filles, ³¹et dans le cas où les peuples du pays apporteraient des marchandises, et toutes sortes de grains le jour du Sabbat pour les vendre, de ne pas les acheter d'eux le jour du Sabbat, ou d'autres saints jours, et de laisser relâche la septième année en remettant toutes les dettes.

Dons et prestations.

³²Et nous nous prescrivîmes de nous soumettre à la règle de nous imposer annuellement d'un tiers de sicle pour le service de la Maison de notre Dieu, ³³pour les pains de présentation et l'oblation perpétuelle, et l'holocauste perpétuel, celui des Sabbats et des nouvelles lunes, et pour les fêtes et pour les consécrationes et pour les victimes expiatoires destinées à la propitiation pour Israël, et pour tout le mouvement de la Maison de notre Dieu. ³⁴Et nous, Prêtres, Lévites et peuple, nous jetâmes aussi les sorts au

sujet des prestations en bois à amener dans la Maison de notre Dieu, selon nos familles patriarcales, à époques fixes, année par année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, conformément au texte de la Loi. ³⁵Et nous arrê tâmes d'apporter les prémices de notre sol, et les prémices de tous les arbres fruitiers annuellement à la Maison de l'Éternel, ³⁶et d'amener les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, selon le texte de la Loi, et les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail dans la Maison de notre Dieu aux Prêtres desservant la Maison de notre Dieu ; ³⁷et les prémices de nos gruaux et nos offrandes et les fruits de tous les arbres, moût et huile, nous les apporterons aux Prêtres dans les cellules de la Maison de notre Dieu, et les dîmes de notre pays aux Lévites ; car les Lévites [à leur tour] paient la dîme dans toutes nos villes rurales. ³⁸Et le Prêtre, fils d'Aaron, s'adjoindra aux Lévites, lorsque les Lévites paieront la dîme, afin que les Lévites apportent la dîme de la dîme dans la Maison de notre Dieu, dans les cellules, au trésor. ³⁹Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi doivent apporter dans les cellules l'oblation prélevée sur le blé, le moût et l'huile ; car là sont les vases sacrés et les Prêtres qui font le service et les Portiers et les Chantres. Et nous ne délaissions point la Maison de notre Dieu.

Habitants de Jérusalem.

- 11 - ¹Et les Chefs du peuple demeuraient dans Jérusalem, et le reste du peuple tira au sort pour en faire venir un sur dix habiter Jérusalem, la Ville Sainte, et distribuer les neuf autres dixièmes dans les villes. ²Et le peuple bénit tous les hommes qui volontairement consentirent à habiter Jérusalem.

³Et voici les chefs de la province dont le domicile fut à Jérusalem. Or dans les villes de Juda chacun habitait sur sa propriété dans leurs villes, Israélites, Prêtres et Lévites et Assujettis et fils des serviteurs de Salomon. ⁴Et à Jérusalem habitaient des fils de Juda et des fils de Benjamin ; des fils de Juda : Athaïa, fils de Uzzia, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Sephatia,

fils de Mahalaleël, des fils de Pérets, ⁵et Maaseïa, fils de Baruch, fils de Chol-Hoseh, fils de Hazaïa, fils de Adaïa, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni. ⁶Tous les fils de Pérets domiciliés à Jérusalem étaient au nombre de quatre cent soixante-huit, hommes vaillants. ⁷Et voici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Mesullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Colaïa, fils de Maaseïa, fils de Ithiel, fils d'Esaië ; ⁸et après lui Gabbai et Sallai, neuf cent vingt-huit, ⁹et Joël, fils de Zichri, était préposé sur eux, et Juda, fils de Hasnua, était préposé en second sur la Ville. ¹⁰Des Prêtres : Jedaïa, fils de Jojarib, Jachin, ¹¹Seraïa, fils de Hilkia, fils de Mesullam, fils de Tsadoc, fils de Meraïoth, fils de Ahitub, primicier ^a de la Maison, ¹²et leurs frères occupés aux affaires de la Maison de Dieu, huit cent vingt-deux ; et Adaïa, fils de Jeroham, fils de Pelalia, fils de Amtsi, fils de Zacharie, fils de Paschur, fils de Malchiia, ¹³et ses frères, chefs des maisons patriarcales, deux cent quarante-deux ; et Amassai, fils de Azareël, fils de Achzaï, fils de Mesillémoth, fils de Immer, ¹⁴et leurs frères, hommes vaillants, cent vingt-huit ; et sur eux était préposé Zabdiel, fils de Gedolim. ¹⁵Et des Lévites : Semaïa, fils de Hassub, fils de Azricam, fils de Hasabia, fils de Bunni, ¹⁶et Sabthai, et Jozabad, préposé sur les affaires extérieures dans la Maison de Dieu, des chefs des Lévites, ¹⁷et Matthania, fils de Micha, fils de Zabdi, fils de Asaph, le chef qui le premier entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second de ses frères, et Abda, fils de Sammua, fils de Galal, fils de Jeduthun : ¹⁸total des Lévites dans la Ville Sainte, deux cent quatre-vingt-quatre. ¹⁹Et les Portiers : Accub, Talmon et leurs frères, gardes des Portes, cent soixante-douze. ²⁰Et les autres Israélites, les Prêtres, les Lévites étaient dans toutes les villes de Juda, chacun sur sa propriété. ²¹Et les Assujettis habitaient sur la Colline, et Tsiha et Gispa étaient préposés sur les Assujettis. ²²Et le préposé des Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hasabia, fils de Matthania, fils de Micha, des fils d'Asaph les Chantres, pour les affaires de la Maison de Dieu. ²³Car un ordre du roi avait été donné à leur égard, et il y avait un salaire assuré pour les Chantres, un ordinaire de chaque jour. ²⁴Et Pethahia,

a. Celui qui a la première dignité. S'emploie dans le vocabulaire religieux relatif à certaines églises. (C. R.)

fils de Meseizabéel, des fils de Zérah, fils de Juda, était à la portée du roi dans toutes les choses du peuple.

²⁵Quant aux bourgs de leurs campagnes, des fils de Juda habitaient Kiriath-Arba et ses annexes, et Dibon et ses annexes et Jecabtseël et ses bourgs ²⁶et Jésusa et Molada et Beth-Palet ²⁷et Hatsar-Sual et Béerséba et ses annexes ²⁸et Tsiklag et Mechona et ses annexes ²⁹et Ein-Rimmon et Tsoreha et Jarmuth, ³⁰Zanoah, Adullam et leurs bourgs, Lachis et ses campagnes, Azeca et ses annexes. Et ils s'établirent de Béerséba à la vallée de Hinnom. ³¹Et les fils de Benjamin depuis Géba dans Michmas et Aïa et Béthel et ses annexes, ³²Anathoth, Nob, Anania, ³³Hatsor, Rama, Githaïm, ³⁴Hadid, Tseboïm, Neballat, ³⁵Lod et Ono dans la vallée des charpentiers.

Les Lévités.

³⁶Et des Lévités habitaient par divisions entre Juda et Benjamin. - 12 - ¹Et voici les Prêtres et les Lévités qui rentrèrent avec Zorobabel, fils de Sealthiel, et Jésusah : Seraïa, Jérémie, Esdras, ²Amaria, Malluch, Hattus, ³Sechania, Rehûm, Merémoth, ⁴Iddo, Ginthoï, Abia, ⁵Mijamin, Maadia, Bilga, ⁶Semaïa et Jojarib, Jedaïa, ⁷Sallu, Amoc, Hilkia, Jedaïa. C'étaient les Chefs des Prêtres et de leurs frères au temps de Jésusah. ⁸Et les Lévités : Jésusah, Binnuï, Cadmiel, Sérébia, Juda, Matthania [préposés] pour les hymnes, lui et ses frères, ⁹et Bacbukia et Unni, leurs frères, collatéralement avec eux pour faire la garde. ¹⁰Et Jésusah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Eliasib, et Eliasib engendra Jojada, ¹¹et Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah.

¹²Et au temps de Jojakim parmi les Prêtres étaient patriarches : de Seraïa Meraïa, de Jérémie Hanania, ¹³d'Esdras Mesullam, d'Amaria Jochanan, ¹⁴de Meluchi Jonathan, de Sebania Joseph, ¹⁵de Harim Adna, de Meraïoth Helcaï, ¹⁶de Iddo Zacharie, de Ginthon Mesullam, ¹⁷de Abia Zichri, de Minjamin, de Moadia Piltai, ¹⁸de Bilga Sammua, de Semaïa Jonathan, ¹⁹de

Joarib Matthnaï, de Jedaïa Uzzi, ²⁰de Sallaï Callaï, de Amoc Eber, ²¹de Hilkia Hasabia, de Jedaïa Nethaneël.

²²Quant aux Lévites au temps d'Eliasib, de Jojada, de Jochanan et de Jaddua les patriarches furent inscrits, et quant aux Prêtres ce fut sous le règne de Darius, le Perse. ²³Les patriarches des fils de Lévi sont inscrits dans le livre des Annales jusqu'au temps de Jochanan, fils d'Eliasib. ²⁴Or les chefs des Lévites étaient : Hasabia, Sérébia et Jésusah, fils de Cadmiel, et leurs frères étaient collatéralement chargés de la louange et de l'action de grâces, selon l'ordonnance de David, l'homme de Dieu, une fonction correspondant à une fonction. ²⁵Matthania et Bacbukia, Obadia, Mesullam, Talmon, Accub montaient la garde comme portiers aux magasins des portes. ²⁶Ceux-ci appartenaient à l'époque de Jojakim, fils de Jésusah, fils de Jotsadac, et à l'époque de Néhémie, le Gouverneur, et d'Esdras, le Prêtre, le Scribe.

Dédicace des murs.

²⁷Et lorsqu'il s'agit de la consécration du mur de Jérusalem, on alla chercher les Lévites dans toutes leurs localités pour les amener à Jérusalem, pour faire la consécration et la réjouissance avec des hymnes et des cantiques, avec des cymbales, des harpes et des luths. ²⁸Alors se réunirent les fils des Chantres du district qui entoure Jérusalem, et des bourgs des Netophatites, ²⁹et de Beth-Gilgal, et des campagnes de Géba et d'Azmaveth ; car les Chantres s'étaient bâti des bourgs autour de Jérusalem. ³⁰Et les Prêtres et les Lévites se purifièrent, et purifièrent le peuple, et les portes et le mur.

³¹Alors je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je disposai deux grands chœurs pour l'action de grâces et des processions : [le premier marcha] à droite sur le mur vers la Porte du Fumier. ³²Et après eux marchaient Hosaïa et une moitié des Princes de Juda, ³³savoir Azaria, Esdras et Mesullam, ³⁴Juda et Benjamin et Semaïa et Jérémie ; ³⁵et des fils des Prêtres avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Semaïa, fils de Matthania,

fils de Michaïa, fils de Zaccur, fils d'Asaph ³⁶ et ses frères : Semaïa et Azareël, Milelaï, Gilelaï, Maai, Nethaneël et Juda, Hanani, avec les instruments de musique de David, l'homme de Dieu, et Esdras, le Scribe, les précédait. ³⁷ Et à la Porte de la Source vis-à-vis d'eux ils montèrent la rampe de la Cité de David, la montée du mur au-dessus du palais de David jusqu'à la Porte de l'Eau à l'Orient.

³⁸ Et le second chœur marchait à l'opposite, et moi derrière lui, ainsi que l'autre moitié du peuple, sur le mur au-dessus de la Tour aux Fourneaux, jusqu'au large mur ³⁹ et au-dessus de la Porte d'Éphraïm et de l'Ancienne Porte et de la Porte aux Poissons et de la Tour Hananeël et de la Tour Méa jusqu'à la Porte des Brebis, et ils firent halte près de la Porte des Prisons. ⁴⁰ Et ainsi, les deux chœurs se trouvèrent à la Maison de Dieu, ainsi que moi et la moitié des chefs qui m'accompagnaient et les Prêtres : ⁴¹ Eliakim, Maaseïa, Minjamin, Michaïa, Elieoinaï, Zacharie, Hanania avec des trompettes, ⁴² et Maaseïa et Semaïa et Éléazar et Uzzi et Jochanan et Malchiia et Eilam et Ezer. Et les Chantres se firent entendre, et Jizerahia dirigeait. ⁴³ Et l'on offrit dans cette journée de grands sacrifices et ils furent dans l'allégresse, car Dieu leur avait accordé une grande joie, et les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et la réjouissance de Jérusalem fut entendue au loin.

⁴⁴ Et le même jour des hommes furent préposés sur les cellules, aux trésors et aux oblations, aux prémices et aux dîmes, pour y recueillir des campagnes, des villes, les prestations légales attribuées aux Prêtres et aux Lévites. Car c'était pour Juda plaisir que de voir les Prêtres et les Lévites en fonctions ; ⁴⁵ et ils s'acquittaient de tout ce dont il fallait s'acquitter pour leur Dieu, et de ce dont il fallait s'acquitter pour la purification, ainsi que les Chantres et les Portiers, selon l'ordonnance de David et de Salomon, son fils. ⁴⁶ Car autrefois à l'époque de David et d'Asaph, il y avait des chefs des Chantres et des chefs d'orchestre pour la louange et l'action de grâces à l'honneur de Dieu. ⁴⁷ Et tout Israël, à l'époque de Zorobabel et à l'époque de Néhémie, paya les redevances aux Chantres et aux Portiers, l'ordinaire de chaque jour, et l'on donna aux Lévites des choses consacrées, et les Lévites

firent part des consécration aux fils d'Aaron.

- 13 - ¹Le même jour on lut dans le Livre de Moïse aux oreilles du peuple, et l'on y trouva écrit : Aucun Ammonite ou Moabite n'aura entrée dans l'Assemblée de Dieu, jamais, ²parce qu'ils ne prévinrent pas les enfants d'Israël avec le pain et l'eau, et qu'ils soudoyèrent contre eux Balaam pour les maudire ; mais notre Dieu fit tourner la malédiction en bénédiction. ³Et lorsqu'ils eurent entendu cette loi, ils séparèrent d'Israël tous les étrangers.

Abus.

⁴Cependant avec cela le Prêtre Eliasib, préposé sur une cellule dans la maison de Dieu, parent de Tobie, ⁵lui avait arrangé une grande cellule où l'on déposait auparavant les offrandes, l'encens et la vaisselle et la dîme du blé, du moût et de l'huile, les redevances dues aux Lévites, aux Chantres et aux Portiers, et ce qui était prélevé pour les Prêtres. ⁶Et quand cela se fit, je n'étais point à Jérusalem, car c'est la trente-deuxième année d'Arthachsastha, roi de Babel, que je me présentai au roi et à la fin de l'année que j'obtins l'agrément du roi. ⁷Étant ainsi arrivé à Jérusalem, je m'aperçus de l'abus qu'avait commis Eliasib en faveur de Tobie en lui laissant l'usage d'une cellule dans les Parvis de la Maison de Dieu, ⁸et je fus fort mécontent, et je jetai tous les meubles de la demeure de Tobie dehors, hors de la cellule. ⁹Et j'ordonnai qu'on purifiât les cellules, et j'y fis rentrer les meubles de la Maison de Dieu, l'offrande et l'encens.

¹⁰Et j'appris que les redevances dues aux Lévites n'avaient point été payées, et qu'avaient fui, chacun vers son champ, les Lévites et Chantres qui exerçaient les fonctions. ¹¹Alors je pris à partie les chefs et je dis : Pourquoi la Maison de Dieu est-elle délaissée ? Et je les rassemblai et les mis à leur poste. ¹²Et tout Juda apporta la dîme de blé, moût et huile au trésor. ¹³Et j'établis comme préposés sur le trésor, Sélémia, le Prêtre, et Tsadoc, le Scribe, et Pedaïa d'entre les Lévites, et comme leurs adjoints, Hanan, fils de Zaccur,



fils de Matthania, car ils étaient réputés hommes sûrs, et c'était à eux à faire les répartitions à leurs frères. — ¹⁴Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et ne raie pas les actes pieux que j'ai accomplis dans la Maison de Dieu et dans son administration !

¹⁵Dans le même temps, je vis en Juda des pressureurs aux pressoirs le jour du Sabbat et des gens rentrer des gerbes et les charger sur des ânes, ainsi que du vin, des raisins et des figues et toutes sortes de fardeaux, et les amener à Jérusalem le jour du Sabbat. Et je leur fis une remontrance le jour où ils vendaient les denrées. ¹⁶Il s'y trouvait aussi des Tyriens qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises qu'ils vendaient le jour du Sabbat aux enfants de Juda et de Jérusalem. ¹⁷Alors je pris à partie les notables de Juda et leur dis : Qu'est-ce que ce mal que vous faites là, profanant ainsi le jour du Sabbat ? ¹⁸N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, ensuite de quoi notre Dieu a fait tomber sur nous et sur cette ville tous ces malheurs ? Et vous accumulez la colère divine sur Israël par la profanation du Sabbat ! ¹⁹Et lorsqu'il fit sombre dans les Portes de Jérusalem avant le Sabbat, j'ordonnai que les portes fussent fermées, et ordonnai de ne les rouvrir qu'après le Sabbat passé. Et je postai de mes écuyers aux portes, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du Sabbat. ²⁰Et les marchands et vendeurs de toutes sortes de marchandises durent passer la nuit en dehors de Jérusalem, une et deux fois. ²¹Et je les tançai et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant le mur ? Si vous réitérez, je mettrai la main sur vous. Dès ce moment ils ne vinrent plus le jour du Sabbat. ²²Et je dis aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du Sabbat. — De cela aussi conserve-moi le souvenir, ô mon Dieu, et use de clémence envers moi selon ta grande miséricorde !

²³Dans ce temps aussi je vis des Juifs qui avaient épousé des femmes Asdodites, Ammonites, Moabites. ²⁴Et la moitié de leurs fils parlaient asdodite, et ne savaient pas parler le juif, mais bien la langue de tel ou tel de ces peuples-là. ²⁵Et je les pris à partie, et les maudis et en battis quelques-uns, et leur arrachai les cheveux, et je leur fis jurer ceci par le Nom de Dieu :

Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils et ne prendrez point de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes. ²⁶N'est-ce pas en ce point qu'a péché Salomon, le roi d'Israël ? et dans le nombre des peuples il n'y eut pas de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu l'établit roi de tout Israël ; néanmoins c'est lui qu'entraînèrent au péché des femmes étrangères ! ²⁷Nous faudrait-il vous faire la concession de commettre un si grand crime que de nous révolter contre notre Dieu par des mariages avec des femmes étrangères ?

²⁸Et l'un des fils de Joïada, fils d'Eliasib, le Grand-Prêtre, était devenu gendre de Sanballat, l'Horonite, et je le chassai loin de moi. ²⁹Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, à cause de la souillure du Sacerdoce, et de la constitution Sacerdotale et Lévitique !

³⁰Et ainsi, je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions pour les Prêtres et pour les Lévités, pour chacun dans son office, ³¹et les prestations en bois à fournir par époques déterminées, et en prémices. — Garde de moi, ô mon Dieu, un favorable souvenir !

ESTHER

Sujets

§ Assuérus et Vasthi. – § Mardochée. – § Esther. – § Esther reine. – § Aman. – § L'édit. – § Jeûne. – § Intercession d'Esther. – § Humiliation d'Aman. – § Esther accuse Aman. – § Édit en faveur des Juifs. – § Vengeance des Juifs. – § La fête des Purim.

ESTHER

ÉLÉVATION D'ESTHER

Ch. 1 et 2

- 1 - ¹Et au temps d'Assuérus (cet Assuérus régnait de l'Inde à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces), ²comme le roi Assuérus était assis sur son trône royal dans Suse, la ville capitale, ³la troisième année de son règne, il donna un festin à tous ses seigneurs et à ses serviteurs, aux généraux de Perse et de Médie, aux Grands et aux Princes des provinces, devant lui, ⁴en déployant l'opulence et la pompe de son empire et la riche magnificence de sa majesté, pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

Assuérus et Vasthi.

⁵Et quand ces jours furent passés, le roi donna à tout le peuple qui se trouvait dans Suse, la ville capitale, depuis le grand jusqu'au petit, un banquet de sept jours dans la cour du jardin de la demeure royale. ⁶Des draperies de lin blanc et d'azur y étaient suspendues avec des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre; des divans d'or et d'argent couvraient un parquet d'albâtre et de marbre et de perles et d'écaille. ⁷Et l'on versait à boire dans des vases d'or, et il y avait variété de vaisselle, et le vin royal en abondance, à la façon des rois.

⁸Et ordre était donné de ne point forcer à boire, car ainsi l'avait prescrit le roi à tous les grands officiers de sa maison, de faire selon le gré de chacun.

⁹De son côté, la reine Vasthi donna un banquet de femmes dans la demeure royale du roi Assuérus.

¹⁰Le septième jour, comme le vin avait mis le cœur du roi en belle humeur, il ordonna à Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha et Abagtha, Zéther et Charcas, les sept eunuques qui étaient de service devant le roi Assuérus, ¹¹d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux Grands, car elle avait une belle figure. ¹²Mais la reine Vasthi refusa de se rendre à l'ordre du roi, porté par les eunuques. Alors le roi fut fort irrité, et la colère bouillonnait au dedans de lui.

¹³Et le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps (car ainsi se traitaient les affaires du roi devant tous les jurisconsultes et hommes de loi ; ¹⁴et le plus près de lui étaient Charsena, Séthar, Admatha, Tharsis, Mérés, Marsena, Memuchan, les sept seigneurs de Perse et de Médie qui avaient la faculté de voir la face du roi et occupaient la première place dans le royaume) : ¹⁵Aux termes de la loi que faut-il faire à la reine Vasthi pour n'avoir pas exécuté l'ordre du roi Assuérus, porté par les eunuques ? ¹⁶Alors Memuchan dit devant le roi et les Grands : Ce n'est pas au roi seul que la reine Vasthi a manqué, mais à tous les Grands et à toutes les populations de toutes les provinces du roi Assuérus. ¹⁷Car l'acte de la reine se répandra chez toutes les femmes pour leur faire mépriser leurs maris, puisqu'elles diront : Le roi Assuérus a dit d'amener la reine Vasthi devant lui, et elle n'est pas venue. ¹⁸Et aujourd'hui même les dames des Perses et des Mèdes, qui ont entendu la réponse de la reine, la répéteront à tous les Grands du roi, et il y aura assez de mépris et de colère. ¹⁹Si c'est l'agrément du roi, qu'il émane de lui une ordonnance royale, qui soit consignée dans les lois de Perse et de Médie pour ne pas se perdre : que Vasthi ne se présente plus devant le roi Assuérus, et que le roi confère sa qualité de reine à une autre, meilleure qu'elle. ²⁰Et l'ordonnance du roi qui sera portée dans tout son

royaume, car il est grand, une fois entendue, toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, du grand au petit.

²¹Et la proposition plut au roi et aux Grands, et le roi fit ce que Memuchan avait proposé. ²²Et il expédia des lettres à toutes les provinces du roi, dans l'écriture de chaque province, et dans l'idiome de chaque peuple ; elles portaient : que chaque mari devait être maître dans sa maison, et parlerait la langue de son peuple.

- 2 - ¹Après ces choses, lorsque la colère du roi Assuérus se fut calmée, il repensa à Vasthi, et à ce qu'elle avait fait, et à ce qu'il avait décidé à son sujet. ²Alors les écuyers du roi, qui étaient à son service, dirent : Que l'on cherche pour le roi de jeunes vierges, belles de figure, ³et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son empire, chargés de rassembler toutes les vierges, belles de figure, dans la ville capitale de Suse, à la maison des femmes sous l'autorité de Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes, qui leur donnera leurs cosmétiques, ⁴et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. Et l'avis eut l'agrément du roi, qui le suivit.

Mardochée.

⁵Cependant il y avait dans Suse, la ville capitale, un Juif, nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Siméï, fils de Kis, homme de Benjamin, ⁶lequel avait été emmené de Jérusalem avec les captifs déportés avec Jéchonias, roi de Juda, qu'avait emmené Nebucadnetsar, roi de Babel. ⁷Et il était tuteur de Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle, car elle n'avait plus ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de figure et avait bon air. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.

Esther.

⁸Et lorsque fut publié l'ordre du roi et son édit, et qu'un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées dans Suse, la ville capitale, sous la garde de Hégai, il arriva qu'Esther fut prise et menée au palais du roi, et remise à Hégai, gardien des femmes. ⁹Et la jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, et il s'empressa de lui fournir ses cosmétiques et ses aliments, et de lui donner sept suivantes d'élite de la maison du roi, et il la transféra, elle et ses femmes, dans le meilleur appartement du logis des femmes. ¹⁰Esther n'avait point révélé sa nation, ni sa naissance, car Mardochée lui avait enjoint de n'en pas faire la révélation.

¹¹Et journellement Mardochée allait et venait devant la cour du logis des femmes pour apprendre des nouvelles d'Esther et de ce qui arrivait d'elle. ¹²Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'être admise chez le roi Assuérus, après s'être traitée selon le régime prescrit aux femmes pendant douze mois (car c'est le temps que durent leurs ablutions, que six mois elles font avec l'huile de myrrhe et six mois avec des baumes et d'autres cosmétiques de femmes), ¹³alors seulement la jeune fille entrait chez le roi. Et tout ce qu'elle demandait lui était donné pour s'en parer en passant du logis des femmes au palais du roi. ¹⁴Le soir elle entrait et le matin elle retournait dans l'autre logis des femmes sous la surveillance de Saasgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle ne rentrait point chez le roi à moins d'être désirée par le roi et appelée nominativement.

Esther reine.

¹⁵Et lorsque vint le tour d'Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, de venir chez le roi, elle ne demanda rien autre que ce que désigna Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient. ¹⁶Et Esther fut amenée chez le roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois qui

est le mois de Tébeth, la septième année de son règne. ¹⁷Et le roi éprouva pour Esther plus d'amour que pour toutes les autres femmes, et elle gagna sa faveur et ses bonnes grâces plus que toutes les autres jeunes filles. Et il posa la couronne royale sur sa tête et la fit reine en place de Vasthi. ¹⁸Et le roi donna un grand festin à tous ses Grands et serviteurs, le festin d'Esther, et accorda un relâche aux provinces et fit des présents à la façon d'un roi.

¹⁹Et lorsque les jeunes filles furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. ²⁰Esther n'avait point révélé sa naissance ni son peuple, comme Mardochée le lui avait commandé ; et Esther exécutait les ordres de Mardochée, comme quand elle était sous sa tutelle.

²¹Dans ce même temps, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bigthan et Thérès, deux eunuques du roi, des gardes du seuil, s'exaspérèrent, et ils tentèrent de porter la main sur le roi Assuérus. ²²Et la chose vint à la connaissance de Mardochée qui en informa la reine Esther. Et Esther le redit au roi de la part de Mardochée. ²³Et le fait fut soumis à une enquête, et trouvé tel, et ils furent tous les deux pendus à un arbre. Et cela fut consigné dans le livre des annales devant le roi.

LE PROJET D'AMAN

Ch. 3 et 4

Aman.

- 3 - ¹Après ces événements, le roi Assuérus agrandit Aman, fils de Medatha, l'Agagite, et il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les Grands de son entourage. ²Et tous les serviteurs du roi qui se tenaient à la porte du roi, se courbaient et se prosternaient devant Aman, car tel était l'ordre du roi à son égard. Mais Mardochée ne se courbait, ni ne se prosternait. ³Alors les serviteurs du roi qui se tenaient à la porte du roi,

dirent à Mardochée : Pourquoi contreviens-tu à l'ordre du roi ? ⁴Et comme ils le lui disaient chaque jour, et qu'il ne les écoutait point, ils informèrent Aman pour voir si les discours de Mardochée tiendraient. Car il leur avait découvert qu'il était Juif. ⁵Et Aman voyant que Mardochée ne se courbait ni ne se prosternait devant lui, il fut rempli de fureur. ⁶Mais Aman trouvait indigne de lui de mettre la main sur Mardochée seul ; car on lui avait découvert quel était le peuple de Mardochée, et Aman chercha à exterminer tous les Juifs qui se trouvaient dans tout l'empire d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

⁷Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on consulta le Pur, c'est-à-dire le sort, devant Aman pour tous les jours et pour tous les mois jusqu'au douzième mois qui est le mois d'Adar. ⁸Et Aman dit au roi Assuérus : Il est un peuple séparé, et disséminé parmi les peuples dans toutes les provinces de ton empire, dont les lois diffèrent de celles de tous les peuples, et il ne pratique point les lois du roi ; et il ne convient point au roi de le tolérer. ⁹Si le roi le trouve bon, qu'on rédige l'édit de leur destruction ; et je paierai dix mille talents d'argent pesant, entre les mains des intendants pour les faire entrer au trésor royal. ¹⁰Alors le roi tira son anneau de son doigt, et le donna à Aman, fils de Medatha, l'Agagite, l'ennemi des Juifs. ¹¹Et le roi dit à Aman : L'argent t'est donné, le peuple aussi, pour que tu en fasses ce que tu voudras.

L'édit.

¹²Alors furent convoqués les Secrétaires du roi, le premier mois, le treizième jour du mois, et l'on écrivit en tout point dans le sens que prescrivait Aman, aux satrapes du roi et aux gouverneurs de chaque province, et aux chefs de chaque peuple, province par province, dans leur écriture, et peuple par peuple, dans sa langue ; c'est au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi. ¹³Et des lettres furent expédiées par courriers dans toutes les provinces du roi, à l'effet d'exterminer, massacrer et faire

périr tous les Juifs, de l'adolescent au vieillard, petits enfants et femmes, en un jour, le treizième du douzième mois, c'est-à-dire du mois d'Adar, et de livrer leurs dépouilles au pillage. ¹⁴Une copie du rescrit, afin que l'ordre fût donné dans toutes les provinces, fut communiquée à tous les peuples, afin qu'ils se tinssent prêts pour cette journée. ¹⁵Les courriers partirent aussitôt sur l'ordre du roi, et l'édit fut promulgué dans Suse, la ville capitale. Et le roi et Aman s'attablèrent et burent ; mais toute la ville de Suse était dans la consternation.

Jeûne.

- 4 - ¹Et lorsque Mardochée apprit tout ce qui s'était fait, il déchira ses habits, et revêtit le cilice et la cendre, et parut au milieu de la ville et poussa un haut et lamentable cri. ²Et il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer en cilice dans la porte du roi. ³Et dans toutes les provinces où parvinrent l'ordre du roi et son édit, il y eut une grande désolation parmi les Juifs, et jeûne et pleurs et deuil, et beaucoup se couvrirent du cilice et de la cendre.

⁴Et les compagnes d'Esther et ses eunuques vinrent l'informer. Alors la reine fut dans une angoisse extrême, et elle envoya des habits pour en vêtir Mardochée, et lui faire déposer le cilice, mais il ne les accepta pas. ⁵Alors Esther appela Hathach, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, et le dépêcha à Mardochée pour savoir ce que c'était et à quel sujet. ⁶Et Hathach alla trouver Mardochée dans la Place de la ville, qui est devant la porte du roi. ⁷Et Mardochée lui raconta tout ce qui lui était survenu, en indiquant la somme d'argent qu'Aman avait promis de payer pour le prix des Juifs au trésor du roi, afin de les détruire. ⁸Et il lui remit aussi la copie du rescrit publié dans Suse pour leur massacre, afin qu'il le montrât à Esther, qu'il la mît au fait de tout, et lui enjoignît de se rendre chez le roi pour implorer sa pitié et le prier en faveur de son peuple.



⁹Et Hathach vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée. ¹⁰Et Esther répondant à Hathach lui donna ce message pour Mardochée : ¹¹Tous les serviteurs du roi et les peuples des provinces du roi savent que quiconque, homme et femme, entre chez le roi dans la cour intérieure, sans être appelé, est, en vertu d'une loi spéciale, passible de la mort, à moins que le roi ne lui tende son sceptre d'or pour lui laisser la vie. Or je n'ai point été appelée à entrer chez le roi voici trente jours. ¹²Et l'on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther. ¹³Et Mardochée renvoya cette réponse à Esther : Ne te figure pas en ton âme pouvoir être sauvée dans le palais du roi plus que tous les Juifs. ¹⁴Que si tu restais neutre à cette heure-ci, le secours et la délivrance arriveraient aux Juifs d'autre part, et toi et la maison de ton père vous péririez. Et qui sait si ce n'est pas pour cette heure-ci que tu es parvenue au rang de reine ? ¹⁵Et Esther dit en réponse à Mardochée : ¹⁶Va et rassemble tous les Juifs qui se trouvent dans Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni jour, ni nuit. Moi aussi avec mes compagnes je jeûnerai de même, et ensuite j'irai chez le roi, malgré la loi ; et si je péris, je périrai. ¹⁷Et Mardochée s'en alla et exécuta tous les ordres que lui donnait Esther.

MERVEILLEUSE DÉLIVRANCE DES JUIFS

Ch. 5 à 10

Intercession d'Esther.

- 5 - ¹Et le troisième jour Esther prit son costume de reine et se présenta dans la cour intérieure du palais royal vis-à-vis de la demeure du roi. Et le roi était assis sur son trône royal dans le palais royal, en face de l'entrée du palais. ²Et quand le roi vit la reine Esther arrêtée dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux ; et le roi tendit vers Esther le sceptre d'or qui était dans sa main, et Esther s'avança et toucha le bout du sceptre. ³Et le roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther ? et qu'est-ce que tu demandes ? quand ce serait



la moitié de mon royaume, tu l'obtiendrais. ⁴Et Esther dit : Si le roi l'agrée, que le roi avec Aman vienne aujourd'hui au banquet que je lui ai préparé. ⁵Et le roi dit : Vite, allez chercher Aman pour faire ce qu'a dit Esther.

Le roi et Aman vinrent donc au banquet qu'Esther avait préparé. ⁶Et le roi dit à Esther, lorsque l'on but le vin : Quelle est ta demande ? elle te sera accordée ; et quel est ton désir ? quand ce serait la moitié de mon royaume, il sera satisfait. ⁷Alors Esther répondit et dit : Voici ce que je demande et désire : ⁸Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et s'il plaît au roi de m'accorder ma demande et de satisfaire mon désir, que le roi avec Aman vienne au banquet que je veux préparer pour eux, et demain je ferai réponse à la question du roi.

⁹Et Aman sortit ce jour-là joyeux et de bonne humeur ; mais lorsqu'Aman aperçut Mardochée dans la porte du roi, sans qu'il se levât et se courbât devant lui, Aman fut rempli de fureur contre Mardochée. ¹⁰Mais Aman se contenta. Et arrivé à la maison, il manda ses amis et Zérès, sa femme. ¹¹Et Aman leur fit le détail de sa magnifique opulence, du nombre de ses fils, et de toute la grandeur que le roi lui avait donnée, et du rang où il l'avait élevé plus haut que les Grands et les serviteurs du roi. ¹²Aman dit encore : Bien plus, la reine Esther m'a admis avec le roi au banquet qu'elle nous a donné, sans personne autre que moi, et même pour demain je suis invité chez elle avec le roi. ¹³Mais tout cela m'est indifférent tant que je vois Mardochée, le Juif, assis dans la porte du roi. ¹⁴Alors Zérès, sa femme et tous ses amis lui dirent : Que l'on dresse un poteau, haut de cinquante coudées, et demain demande au roi qu'on y pende Mardochée, puis tu accompagneras le roi au festin, content. Et la proposition plut à Aman, qui fit dresser le poteau.

Humiliation d'Aman.

- 6 - ¹Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il dit qu'on lui apportât le livre mémorial, les annales ; et il en fut fait, lecture devant le roi. ²Là se

trouvait consignée la révélation faite par Mardochée au sujet de Bigthan et Thérès, les deux eunuques du roi d'entre les gardes du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.

³Et le roi dit : Quel prix et quel honneur Mardochée a-t-il obtenus pour cela ? Et les écuyers du roi qui étaient de service auprès de lui, dirent : Il n'a rien reçu. ⁴Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Aman arrivait dans la cour extérieure du palais royal, pour proposer au roi de faire pendre Mardochée au poteau qu'il avait préparé pour lui. ⁵Et les écuyers du roi lui dirent : Voilà, c'est Aman qui est dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre. ⁶Et Aman entra, et le roi lui dit : Que faut-il faire à un homme que le roi veut récompenser ? Et Aman disait en son cœur : Qui est-ce que le roi voudrait récompenser sinon moi ? ⁷Et Aman dit au roi : L'homme que le roi veut récompenser !... ⁸il faut apporter un habillement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on place la couronne royale, ⁹puis remettre l'habillement et le cheval à quelqu'un des Grands du roi, des nobles, et revêtir l'homme que le roi veut récompenser, et le promener monté sur le cheval dans les rues de la ville en criant devant lui : Ainsi est traité l'homme que le roi veut récompenser ! ¹⁰Et le roi dit à Aman : Vite, prends l'habillement et le cheval, comme tu as dit, et fais ainsi pour Mardochée, le Juif, qui est assis dans la porte du roi ; n'omets aucun des points que tu as indiqués. ¹¹Alors Aman prit l'habillement et le cheval, et revêtit Mardochée et le conduisit par les rues de la ville en criant devant lui : Ainsi est traité l'homme que le roi veut récompenser !

¹²Et Mardochée revint à la porte du roi, mais Aman regagna en hâte sa maison, triste et la tête voilée. ¹³Et Aman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui dirent : Si Mardochée, devant qui tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais c'est toi qui tomberas devant lui. ¹⁴Ils s'entretenaient encore avec lui, lorsque arrivèrent les eunuques du roi, qui se hâtèrent de conduire Aman au banquet préparé par Esther.

Esther accuse Aman.

- 7 - ¹Et le roi avec Aman se rendit au banquet chez la reine Esther. ²Et le roi dit encore à Esther le second jour, quand on servait le vin : Quelle est ta demande, reine Esther ? elle te sera accordée ; et quel est ton désir ? fût-ce la moitié de mon royaume, il sera satisfait. ³Alors la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si c'est le bon plaisir du roi, que ma vie soit accordée à ma prière, et mon peuple à ma requête. ⁴Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, à l'extermination, au massacre et à l'assassinat. Et si nous étions vendus pour devenir serviteurs et servantes, je me tairais, mais l'ennemi n'est pas à même de compenser le dommage fait au roi. ⁵Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est donc celui, et où est celui qui a l'audace d'agir de la sorte ? ⁶Et Esther dit : L'homme hostile et l'ennemi, — c'est Aman, c'est ce méchant-là ! Et Aman fut atterré en présence du roi et de la reine. ⁷Et le roi se leva dans son courroux, et, quittant le repas, il gagna le jardin du palais ; mais Aman resta pour solliciter en faveur de sa vie auprès de la reine Esther, car il voyait que sa ruine était consommée par devers le roi. ⁸Et quand le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, Aman était tombé au pied du lit sur lequel était Esther. Alors le roi dit : Veut-il même faire violence à la reine à mes côtés, au palais ? Le mot sorti de la bouche du roi, on voila le visage d'Aman. ⁹Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : Vois aussi, le poteau qu'Aman a fait faire pour Mardochée qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la demeure d'Aman avec la hauteur de cinquante coudées. Alors le roi dit : Pendez-l'y ! ¹⁰Et l'on pendit Aman au poteau qu'il avait préparé pour Mardochée, et la colère du roi fut apaisée.

- 8 - ¹En ce même jour le roi Assuérus fit don à la reine Esther de la maison d'Aman, l'ennemi des Juifs ; et Mardochée vint se présenter au roi, car Esther avait révélé au roi ce qu'il lui était. ²Et le roi tira son anneau, qu'il avait ôté à Aman, et le donna à Mardochée. Et Esther préposa Mardochée sur la maison d'Aman.

Édit en faveur des Juifs.

³Et derechef Esther parla devant le roi, et elle se jeta à ses pieds ? et pleura et le supplia de déjouer la méchanceté d'Aman, l'Agagite, et les complots qu'il avait tramés contre les Juifs. ⁴Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or ; alors Esther se releva, et se tint debout devant le roi. ⁵Et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé grâce à ses yeux, et si la chose a l'approbation du roi, et si j'ai son agrément, que l'on écrive pour révoquer les lettres d'Aman, et le plan d'Aman, fils de Medatha, l'Agagite, lettres qu'il a écrites à l'effet d'exterminer les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. ⁶Car comment pourrais-je être témoin du désastre qui atteindrait mon peuple ? et comment pourrais-je être témoin de l'anéantissement de ma race ? ⁷Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voilà que j'ai fait don à Esther de la maison d'Aman, et il a été pendu à un poteau pour avoir levé la main sur les Juifs. ⁸Ecrivez donc à l'égard des Juifs, comme il vous semblera bon, au nom du roi, et apposez le sceau avec l'anneau du roi. Car un rescrit, écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi, est irrévocable.

⁹Alors furent mandés les Secrétaires du roi, dans ce même temps, au troisième mois, c'est-à-dire au mois de Sivan, le vingt-troisième jour de ce mois, et l'on écrivit en tout point comme Mardochée le prescrivit, aux Juifs et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, de l'Inde à l'Éthiopie, des cent vingt-sept provinces, province par province, dans son écriture, et peuple par peuple dans sa langue, et aussi aux Juifs, dans leur écriture et leur langue. ¹⁰Et Mardochée écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi et expédia les lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des mulets, faons de cavales, ¹¹[lettres portant] que le roi permettait aux Juifs de se rassembler dans toutes et chaque villes, et de défendre leur vie, et d'exterminer et de massacrer et de tuer toute force armée du peuple et de la province qui les assaillirait, enfants et femmes, et de piller leurs dépouilles ¹²le même jour dans toutes les provinces du roi



Assuérus le troisième jour du douzième mois, c'est-à-dire du mois d'Adar. ¹³Une copie du rescrit fut, afin que l'ordre circulât dans toutes les provinces, communiquée à tous les peuples, à cet effet que les Juifs se tinssent prêts pour ce jour-là à se venger de leurs ennemis. ¹⁴Les courriers montés sur des coursiers et des mulets partirent de suite et en hâte sur la parole du roi, et l'ordre fut donné dans Suse, la ville capitale.

¹⁵Et Mardochée se retira de la présence du roi, en costume royal, azur et blanc, avec une grande couronne d'or et un manteau de byssus et de pourpre. Et la ville de Suse poussa des cris de joie et fut dans l'allégresse. ¹⁶Pour les Juifs il y eut clarté et joie, et transports, et honneur. ¹⁷Et dans toutes et chaque provinces et dans toutes et chaque villes où parvint le prononcé du roi et son édit, il y eut joie et ravissement pour les Juifs, banquet et réjouissance. Et un grand nombre des indigènes devinrent Juifs, car la terreur des Juifs les avait assaillis.

Vengeance des Juifs.

- 9 - ¹Et au douzième mois, c'est-à-dire au mois d'Adar, le treizième jour du mois, jour où s'exécuta le prononcé et l'ordre du roi, le jour où les ennemis des Juifs espéraient venir à bout d'eux, et où les choses tournèrent de telle sorte que ce furent les Juifs qui vinrent à bout de leurs adversaires, ²les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus pour faire main basse sur ceux qui cherchaient leur ruine ; et personne ne leur tint, tête, car tous les peuples subissaient la terreur qu'ils donnaient. ³Et tous les chefs des provinces et les satrapes et les gouverneurs et les agents du roi soutinrent les Juifs, car Mardochée leur inspirait la terreur. ⁴En effet, grand était Mardochée au Palais et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, parce que la personne de Mardochée allait toujours grandissant. ⁵Et les Juifs battirent tous leurs ennemis à coups d'épée, et ce fut un massacre et une extermination, et ils traitèrent leurs adversaires à leur discrétion. ⁶Et dans Suse, la ville capitale, les Juifs tuèrent

et firent périr cinq cents hommes ;⁷ et Parsandatha et Dalphon et Aspatha⁸ et Poratha et Adalia et Aridatha⁹ et Parmaslha et Arisaï et Aridaï et Vajezatha,¹⁰ les dix fils d'Aman, fils de Medatha, l'ennemi des Juifs, furent égorgés par eux, mais ils ne touchèrent pas au butin.

¹¹Le même jour, le nombre des hommes tués dans Suse, la ville capitale, fut porté devant le roi. ¹²Et le roi dit à la reine Esther : Dans Suse, la ville capitale, les Juifs ont tué et massacré cinq cents hommes, et les dix fils d'Aman : qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta demande ? elle te sera accordée ; et ton désir encore ? et il sera satisfait. ¹³Et Esther dit : S'il plaît au roi, que demain aussi il soit permis aux Juifs dans Suse d'agir d'après l'ordre d'aujourd'hui ; et que les dix fils d'Aman soient pendus au poteau. ¹⁴Et le roi ordonna qu'ainsi fût fait. Et l'ordre fut donné dans Suse, et les dix fils d'Aman furent pendus. ¹⁵Les Juifs se rassemblèrent donc aussi dans Suse le quatorzième jour du mois d'Adar et massacrèrent dans Suse trois cents hommes, mais ils ne touchèrent point au butin.

¹⁶De même, les autres Juifs dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur vie, et conquièrent le repos sur leurs ennemis, et tuèrent soixante-quinze mille de leurs adversaires, mais ils ne touchèrent point au butin : ¹⁷c'était le treizième jour du mois d'Adar. Et le quatorzième jour de ce mois, ils avaient le repos, et ils en firent un jour de festins et de réjouissances. ¹⁸Et les Juifs dans Suse se rassemblèrent le treizième jour et aussi le quatorzième jour et eurent le repos le quinzième jour de ce mois ; et ils en firent un jour de festins et de réjouissances. ¹⁹C'est pourquoi les Juifs de la campagne habitant les villes du pays plat font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de réjouissances et de festins et un jour de fête et dans lequel l'on s'envoie mutuellement des mets.

La fête des Purim.

²⁰Et Mardochée rédigea par écrit ces histoires, et il adressa des lettres

à tous les Juifs dans toutes les provinces du roi Assuérus, rapprochées et éloignées, ²¹pour leur poser comme règle de célébrer chaque année le quatorzième jour et le quinzième du mois d'Adar, ²²comme jours auxquels les Juifs avaient conquis le repos sur leurs ennemis, et comme le mois où il y avait eu pour eux changement d'affliction en joie et de deuil en fête, pour les célébrer comme jours de festins et de réjouissances, et où l'on s'envoie mutuellement des mets, et où l'on fait des dons aux pauvres. ²³Et les Juifs adoptèrent ce qu'ils avaient commencé de faire et que Mardochée leur prescrivait. ²⁴C'est que Aman, fils de Medatha, l'Agagite, l'ennemi de tous les Juifs, avait formé contre les Juifs le plan de les anéantir, et avait tiré au Pur, c'est-à-dire au sort, en vue de leur désastre et de leur destruction. ²⁵Et lorsque Esther se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que le funeste plan qu'il avait formé contre les Juifs, retombât sur sa tête, et il fut pendu au poteau, ainsi que ses fils. ²⁶C'est pourquoi ils donnèrent à ces jours le nom de Purim d'après le mot Pur. C'est pourquoi ensuite de toute la teneur de cette lettre, et ensuite de tout ce qu'ils en avaient vu et de ce qui leur était arrivé, ²⁷les Juifs fixèrent et adoptèrent pour eux et leur postérité et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, l'usage inviolable de célébrer ces deux jours selon la règle écrite et à l'époque déterminée, chaque année, ²⁸et ces jours devaient rester dans la mémoire et être célébrés dans toutes et chaque générations, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville ; et ces jours du Purim devaient ne jamais se perdre parmi les Juifs et leur souvenir ne pas s'effacer dans leur race.

²⁹Et la reine Esther, fille d'Abihaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute leur autorité pour confirmer cette seconde lettre concernant le Purim. ³⁰Et l'on adressa des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces de l'empire d'Assuérus, des paroles de paix et de fidélité ³¹pour consolider ces jours du Purim, à l'époque précise, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient institués, et comme ils avaient établi pour eux-mêmes et leur postérité, la règle de leur jeûne et de leur cri. ³²Et l'ordre d'Esther



confirma cette institution du Purim et fut consigné dans un livre.

- 10 - ¹Et le roi Assuérus imposa une corvée au pays et aux îles de la mer. ²Et tous les actes de son autorité et de sa puissance, et l'exposé de la grandeur de Mardochée, à laquelle le roi l'avait élevé, sont d'ailleurs consignés dans le livre des Annales des rois des Mèdes et Perses. ³Car Mardochée, le Juif, était le second après le roi Assuérus, et il était grand auprès des Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour le salut de toute sa race.

JOB

Sujets

§ Épreuves et tentation de Job. – § Plainte de Job, par laquelle il ouvre le dialogue. – § Réplique d’Eliphaz. – § Job répond à Eliphaz. – § Bildad à Job. – § Job répond à Bildad, et surtout à Eliphaz. – § Zophar à Job. – § Réponse de Job. – § Eliphaz prend la parole pour la seconde fois. – § Job répond à Eliphaz. – § Bildad prend la parole pour la seconde fois. – § Job répond à Bildad. – § Zophar prend la parole pour la seconde fois. – § Job répond à Zophar. – § Eliphaz prend la parole pour la troisième fois. – § Job répond à Eliphaz. – § Bildad prend la parole pour la troisième fois. – § Job répond à Bildad. – § Job répond à ses trois amis. – § Monologue de Job. – § Discours d’Elihu. – § Premier dialogue entre l’Éternel et Job. – § Second Dialogue, entre l’Éternel et Job. – § Issue de l’épreuve et de la tentation de Job. –

JOB

LE PROLOGUE.

Ch. 1 et 2

Épreuves et tentation de Job.

- 1 - ¹Il y avait un homme dans le pays de Uz ; Job était son nom, et cet homme était intègre et droit et craignant Dieu et fuyant le mal. ²Et il lui était né sept fils et trois filles. ³Et son bétail consistait en sept mille brebis, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses, et il avait un domestique nombreux, et cet homme était plus grand que tous les enfants de l'Orient.

⁴Or ses fils avaient la coutume de faire un festin dans leur maison chacun son jour ; et ils envoyaient et invitaient leurs trois sœurs à manger et boire avec eux. ⁵Et, quand le tour des jours du festin était terminé, Job les envoyait chercher, et les purifiait, et se levant matin, il offrait des holocaustes selon le nombre d'eux tous ; car, disait Job, peut-être mes fils ont-ils péché et renié Dieu en leur cœur. Ainsi faisait Job en tout temps.

⁶Et il arriva, un jour où les Fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, que Satan vint aussi parmi eux. ⁷Et l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre, et de

m'y promener. » ⁸Et l'Éternel dit à Satan : « As-tu pris garde à mon serviteur Job ? Car nul n'est comme lui, sur la terre, intègre et droit et craignant Dieu et fuyant le mal. » ⁹Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « Est-ce sans intérêt que Job craint Dieu ? ¹⁰Ne l'as-tu pas protégé lui et sa maison, et tout ce qui est à lui, de toutes parts ? Tu as béni le travail de ses mains, et ses troupeaux se sont répandus dans le pays. ¹¹Mais étends donc ta main, et touche tout ce qu'il a, et tu verras s'il ne te renie pas en face. » ¹²Et l'Éternel dit à Satan : « Voici, que tout ce qu'il a, soit en ta main ; seulement ne mets point la main sur lui. » Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

¹³Et, le jour où ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, ¹⁴il arriva à Job un messager qui lui dit : « Les bœufs étaient à la charrue, et les ânesses paissaient à leurs côtés ; ¹⁵alors des Sabéens ont fondu sur eux, et les ont pris, et ont passé les gardiens au fil de l'épée, et seul j'ai pu m'échapper pour te l'annoncer. » ¹⁶Il parlait encore, qu'un autre vint et dit : « Le feu de Dieu est tombé du ciel, et a exercé ses ravages parmi les brebis et les gardiens, et les a dévorés, et seul j'ai pu m'échapper pour te l'annoncer. » ¹⁷Il parlait encore, qu'un autre vint et dit : « Des Chaldéens, formés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux, les ont pris, et ont passé les gardiens au fil de l'épée, et seul j'ai pu m'échapper pour te l'annoncer. » ¹⁸Il parlait encore, qu'un autre vint et dit : « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, ¹⁹et voici, un grand vent est venu de par delà le désert, et a frappé contre les quatre angles de la maison, et elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts, et seul j'ai pu m'échapper pour te l'annoncer. » ²⁰Alors Job se leva, et déchira son manteau, et se rase la tête, et tombant contre terre il adora ²¹et dit : « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu je retournerai d'où j'ai été tiré : l'Éternel avait donné, l'Éternel a repris ; béni soit le nom de l'Éternel ! » ²²A tous ces coups Job ne pécha point, et n'attribua point de mal à Dieu.

- 2 - ¹Et il arriva, un jour où les Fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, que Satan vint aussi parmi eux se présenter devant l'Éternel. ²Et



l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » « Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre, et de m'y promener. »³ Et l'Éternel dit à Satan : « As-tu pris garde à mon serviteur Job ? Car nul n'est comme lui, sur la terre, homme intègre et droit et craignant Dieu et fuyant le mal ; il est encore ferme dans sa piété, et tu m'excites à le perdre gratuitement. »⁴ Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « Peau pour peau ! Mais tout ce que l'homme possède, il le donnera pour sa vie. »⁵ Or étends donc ta main, et touche à ses os et à sa chair, et tu verras s'il ne te renie pas en face. »⁶ Et l'Éternel dit à Satan : « Le voilà entre tes mains ! seulement conserve-lui la vie. »⁷ Alors Satan sortit de la présence de l'Éternel, et il frappa Job d'un ulcère malin depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. ⁸ Et il prit un têt pour se gratter, tandis qu'il était assis sur la cendre. ⁹ Et sa femme lui dit : « Tu es encore ferme dans ta piété ! » renie Dieu, et meurs ! » ¹⁰ Et Job lui dit : « Ainsi que parle une insensée, ainsi parles-tu. Quoi ! nous recevons les biens de la main de Dieu, et nous n'en recevons pas les maux ! » Malgré tout cela, Job ne pécha point par ses discours.

¹¹ Et trois amis de Job ouïrent parler de tous ces maux qui lui étaient survenus, et ils vinrent chacun de leur lieu, Eliphaz de Théma, Bildad de Such, et Tsophar de Naama, et ils se concertèrent ensemble pour venir plaindre Job et le consoler. ¹² Et, lorsqu'ils levèrent les yeux de loin, ils ne le reconnurent pas, et élevant la voix, ils pleurèrent, et ils déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent de la poussière au-dessus de leur tête en l'air. ¹³ Et ils furent assis avec lui sur la terre, sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui disait une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

LE DIALOGUE

Ch. 3 à 28

Plainte de Job, par laquelle il ouvre le dialogue.

- 3 - ¹Après cela Job ouvrit la bouche, et maudit le jour de sa naissance.



²Et Job prit la parole et dit :

³Périsse le jour où je suis né,
et la nuit qui dit : Un enfant est conçu !

⁴Que ce jour se change en ténèbres,
que Dieu d'en haut ne s'en informe plus !
et que sur lui la clarté ne resplendisse plus !

⁵Que l'obscurité et l'ombre de mort le réclament,
que les sombres nuées viennent s'y établir,
et que l'absence de jour y répande l'effroi !

⁶Cette nuit ! que les ténèbres s'en emparent,
qu'elle ne se réjouisse plus parmi les jours de l'année,
et que dans le compte des mois elle n'entre plus !

⁷Voici, que cette nuit soit inféconde,
que l'allégresse n'y ait plus accès !

⁸Qu'elle soit notée par ceux qui maudissent les jours,
experts à faire lever le Léviathan !

⁹Que les astres de son crépuscule s'éteignent !
qu'elle espère la lumière, et qu'elle ne vienne pas,
et que jamais elle ne voie les paupières de l'aurore,

¹⁰car elle ne ferma point le sein dont j'ai franchi les portes,
et n'a point dérobé le chagrin à ma vue !

¹¹Pourquoi ne quittai-je pas sans vie les flancs de ma mère,
et au sortir de son sein n'expirai-je pas ?

¹²Pourquoi rencontrai-je des genoux devant moi,
et pourquoi des mamelles où je fusse allaité ?

¹³Car maintenant je serais gisant et tranquille,
je dormirais, et aurais aussi le repos,

¹⁴avec les Rois et les arbitres de la terre
qui se sont élevé des tombes,

¹⁵ou avec les Princes qui possédaient de l'or,
et ont rempli d'argent leurs habitations ;



¹⁶ou, tel que l'avorton enfoui, je ne serais pas,
tel que les enfants qui n'ont pas vu le jour.

¹⁷Là les impies cessent de s'agiter,
là se reposent ceux qui sont fatigués d'efforts,

¹⁸là sont réunis les captifs en sécurité,
et ils n'entendent pas la voix de l'exacteur.

¹⁹Petits et grands y sont égaux,
et l'esclave y est affranchi de son maître.

²⁰Pourquoi accorde-t-Il la lumière au misérable,
et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,

²¹qui attendent la mort, et elle n'arrive pas,
qui creusent la terre, plus désireux d'elle que des trésors,

²²qui se réjouissent jusqu'à l'allégresse,
sont transportés, quand ils trouvent un tombeau ;

²³à l'homme enfin, à qui son chemin se dérobe,
et que Dieu cerne de toutes parts ?

²⁴Car le pain que je mange, rencontre mes sanglots,
et, comme les flots, mes soupirs s'épanchent ;

²⁵car la terreur que je crains, m'assaille aussitôt,
et ce que je redoute, c'est ce qui m'arrive.

²⁶Je n'ai ni trêve, ni calme, ni repos,
et toujours le trouble survient.

Réplique d'Eliphaz.

- 4 - ¹Et Eliphaz de Théman répondit et dit :

²Tenter de te parler, sera-ce t'être importun ?

Mais qui pourrait s'empêcher de parler ?

³Voici, tu redressas beaucoup d'hommes,
et fortifias des mains débiles,

⁴ta parole releva ceux qui bronchaient,



et tu raffermis les genoux qui pliaient.

⁵Maintenant que ton tour vient, tu faiblis !
maintenant que tu es atteint, tu es éperdu !

⁶En ta crainte de Dieu ne te confies-tu pas,
et ton espoir n'est-il pas l'innocence de ta vie ?

⁷Eh ! penses-y ! quel innocent a péri,
et où les justes ont-ils été détruits ?

⁸Ainsi que je l'ai vu, ceux qui cultivent le mal,
et sèment la malice, l'ont pour récolte ;

⁹au souffle de Dieu ils périssent,
et le vent de son courroux les consume ;

¹⁰le cri du lion, et la voix du rugissant,
et les dents des lionceaux leur sont ôtés,

¹¹le vieux lion périt faute de proie,
et les petits de la lionne sont dispersés.

¹²Mais une parole me fut dite à la dérobée,
et mon oreille en a saisi le murmure.

¹³Les visions de la nuit agitaient mes pensées,
à l'heure où le sommeil accable les humains :

¹⁴une terreur me saisit avec un tremblement,
et le frisson parcourut tous mes os ;

¹⁵et un esprit passa devant mon visage,
et sur mon corps mes cheveux se dressèrent ;

¹⁶une figure dont l'air m'est inconnu,
s'arrêta en face de mes yeux ;
il y eut un frémissement, et j'entendis une voix :

¹⁷« L'homme est-il juste devant Dieu,
et le mortel, pur devant son créateur ?

¹⁸Voici, de ses serviteurs Il se défie,
et dans ses anges mêmes Il trouve du péché ;



¹⁹que sera-ce donc des habitants de maisons d'argile,
dont les fondements posent sur la poudre ?
Ils sont détruits comme par la teigne,
²⁰d'un matin à un soir ils sont mis en pièces ;
sans qu'on y prenne garde,
ils périssent pour toujours ;
²¹leur magnificence ne leur est-elle pas ôtée ?
Ils meurent, et n'ont pas la sagesse. »

- 5 - ¹Appelle donc ! y aura-t-il quelqu'un qui te réponde ?
et auquel des Saints t'adresseras-tu ?

²Non, le chagrin tue l'insensé,
et le fou trouve la mort dans sa fureur.
³J'ai vu l'insensé pousser des racines ;
mais soudain j'ai dû dire sa maison maudite :
⁴ses enfants étaient loin de secours,
on les foulait aux Portes, et point de sauveur !
⁵L'affamé mangea ses moissons,
et jusqu'entre les haies alla les saisir,
et des hommes altérés engloutirent ses biens.
⁶Car les maux ne sortent point de terre,
et sur le sol le malheur ne croît pas ;
⁷mais l'homme est né pour le malheur,
comme l'étincelle pour s'élever et voler.

⁸Mais pour moi, je m'adresserais à Dieu,
et j'exposerais ma cause au Seigneur.

⁹Il fait des choses grandes, insondables,
merveilleuses, innombrables ;
¹⁰Il répand la pluie sur la terre,
et envoie ses eaux sur les campagnes ;
¹¹Il place en haut lieu les hommes abaissés,
et les affligés atteignent le salut ;



¹²Il rompt les complots des gens rusés,
pour que leurs mains n'exécutent pas leurs plans ;

¹³Il prend les habiles dans leurs ruses,
et le projet des astucieux est déjoué ;

¹⁴de jour ils heurtent contre les ténèbres,
et comme dans la nuit ils tâtonnent à midi.

¹⁵Ainsi sauve-t-il de l'épée de leur bouche,
et de la main du puissant, le misérable ;

¹⁶et il y a pour le faible une espérance,
et leur méchanceté a la bouche fermée.

¹⁷Voici, heureux l'homme que Dieu châtie !...
Mais ne repousse pas la correction du Seigneur !

¹⁸car Il blesse, et bande la plaie,

Il brise, et ses mains guérissent :

¹⁹dans six détresses, Il est ton libérateur,
et dans sept, le mal ne t'atteindra pas ;

²⁰durant la famine, Il te sauve de la mort,
et durant la guerre, des coups de l'épée ;

²¹au fouet de la langue tu seras dérobé,
tu n'auras point peur du désastre, s'il arrive ;

²²tu te riras du désastre et de la famine,
et tu ne redouteras point les bêtes de la terre ;

²³car tu as un pacte avec les pierres des champs,
et les bêtes des champs sont en paix avec toi.

²⁴Alors tu éprouveras que ta tente n'est que paix,
et en visitant ta demeure, tu ne seras point trompé,

²⁵et tu éprouveras que ta race est nombreuse,
et ta postérité comme l'herbe de la terre ;

²⁶tu descendras au sépulcre dans une verte vieillesse,
ainsi que s'élève le tas des gerbes, quand c'en est la saison.

²⁷Voilà ce que nous avons approfondi : il en est ainsi ;



entends-le, et fais-en ton profit.

Job répond à Eliphaz.

- 6 - ¹Et Job reprit et dit :

²Ah ! qu'on pèse, qu'on pèse mon tourment !
et qu'on mette mon malheur dans la balance aussi !

³car sur le sable des mers il l'emporte en grandeur :
de là mes paroles outrées !

⁴Car je porte sur moi les flèches du Tout-puissant,
de leur poison mon cœur est abreuvé ;
les terreurs de Dieu m'ont cerné.

⁵L'onagre brait-il auprès de la verdure ?
Le taureau mugit-il auprès de son fourrage ?

⁶Mange-t-on ce qui est insipide, sans sel ?
Le blanc de l'œuf a-t-il une saveur ?

⁷Mon âme refuse d'y toucher,
et c'est comme une pourriture qui infecte mon pain.

⁸O, si mon vœu pouvait s'accomplir,
et si Dieu remplissait mon souhait !

⁹S'il plaisait à Dieu de m'écraser,
d'étendre sa main, et de me retrancher !

¹⁰Ainsi j'aurais encore une consolation,
et une joie dans les maux qu'il ne m'épargne pas,
car je n'ai point renié la parole du Dieu Saint.

¹¹Qu'est-ce que ma force pour attendre ?
et qu'est-ce que ma fin, pour patienter ?

¹²Ma force est-elle la force de la pierre ?
mon corps est-il d'airain ?

¹³Par moi-même ne suis-je pas sans ressources,
et le secours n'est-il pas refoulé loin de moi ?



¹⁴ A l'affligé son ami doit de l'affection,
sinon il dépouille la crainte du Tout-puissant.

¹⁵ Mes frères sont perfides comme le torrent,
comme les eaux des ravins, qui tarissent,

¹⁶ que troublent les glaces,
où s'enfonce la neige,

¹⁷ qui, au temps de leur baisse, se dissipent,
et, quand vient la chaleur, leur lit se trouve à sec.

¹⁸ Les caravanes s'écartent de leur route,
s'avancent dans le désert, et périssent ;

¹⁹ là portent leurs regards les caravanes de Théma,
là les voyageurs de Séba placent leur espérance ;

²⁰ ils ont honte d'avoir eu confiance,
ils y arrivent, et sont confus.

²¹ De même vous n'êtes rien,
vous voyez la terreur, et tremblez.

²² Est-ce que j'ai dit : Donnez-moi !
et avec vos biens, gagnez-moi la faveur !

²³ et tirez-moi de la main de l'ennemi,
et de la main des furieux rachetez-moi ?

²⁴ Instruisez-moi ! je veux me taire,
et faites-moi sentir en quoi j'ai failli !

²⁵ Quelle force dans le langage de la vérité !
mais que démontrent vos remontrances ?

²⁶ Est-ce des discours que vous pensez à reprendre ?
mais on livre au vent les propos du désespoir.

²⁷ Oui, sur l'orphelin vous jetez le filet,
et vous creusez la fosse devant votre ami.

²⁸ Mais ici, veuillez me regarder !
et vos yeux vous diront si je suis un menteur.

²⁹ Revenez donc ! qu'il n'y ait pas injustice !



revenez ! j'ai encore raison sur ce point.

³⁰L'injustice est-elle sur ma langue,
et mon palais ne distingue-t-il pas ce qui est mauvais ?

- 7 - ¹L'homme ne fait-il pas sur la terre le service d'un soldat,
et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire ?

²Comme l'esclave soupire après l'ombre,
et comme un journalier attend son salaire,

³ainsi j'eus pour mon lot des mois de douleur,
et des nuits de tourment ont été mon partage.

⁴Couché, je dis : Quand me lèverai-je ? la nuit finira-t-elle ?
et je m'excède d'agitations jusqu'à l'aube du jour.

⁵Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse,
ma peau se roidit, et de nouveau suppure.

⁶Mes jours fuient plus prompts que la navette,
ils se consomment, et je suis sans espoir.

⁷Souviens-Toi que ma vie est un souffle !
Mes yeux ne reverront plus de bonheur ;

⁸l'œil de celui qui me voit, ne m'apercevra plus ;
Tes yeux me chercheront, et je ne serai plus.

⁹La nuée se dissipe et s'en va :
ainsi, qui descend aux Enfers, n'en revient pas,

¹⁰il ne rentre plus dans sa maison,
et ses lieux ne le reconnaissent plus.

¹¹Aussi ne mettrai-je pas un frein à ma bouche,
mais je parlerai dans l'angoisse de mon cœur,
et me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

¹²Suis-je une mer ? suis-je un dragon,
que contre moi Tu mettes une barrière ?

¹³Quand je dis : Mon lit me soulagera,
ma couche portera une partie de ma peine !



¹⁴alors tu m'effraies par des songes,
et par des visions tu m'épouvantes.

¹⁵Aussi je préférerais suffoquer,
mourir, à conserver ma chair.

¹⁶Je dédaigne la vie ! je ne vivrai pas toujours !...
Suspends tes coups, car mes jours sont un souffle !

¹⁷Qu'est-ce que l'homme, pour que tu l'honores,
pour que tu prennes garde à lui,

¹⁸que tu t'occupes de lui chaque matin,
et l'éprouves à tous les instants ?

¹⁹Jusques à quand les yeux ne me quitteront-ils pas,
ne me laisseras-tu pas le temps d'avaler ma salive ?

²⁰Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, observateur des hommes ?
Pourquoi me fais-tu le but de tes coups,
tellement que je suis à moi-même un fardeau ?

²¹Et que ne pardonnes-tu ma faute, et ne passes-tu mon péché ?
car bientôt je dormirai dans la poudre,
et tu me chercheras, et je ne serai plus.

Bildad à Job.

- 8 - ¹Et Bildad de Such prit la parole et dit :

²Jusques à quand tiendras-tu ces discours ?
Les paroles de ta bouche ont la violence de l'ouragan.

³Dieu fera-t-Il plier la loi,
et le Tout-puissant, plier la justice ?

⁴Si tes fils ont péché contre Lui,
Il les a mis à la merci de leur crime.

⁵Mais si tu veux chercher Dieu,
et du Tout-puissant implorer la clémence,

⁶si tu es pur et droit,



oh ! alors Il veillera sur toi,
et donnera le bonheur à la maison d'un juste,
⁷et tes commencements auront été petits,
tant ton avenir aura de grandeur.

⁸Interroge en effet l'âge qui précède,
et fais attention aux recherches de ses pères :
⁹(car nous sommes d'hier, et nous ne savons pas,
car nos jours sont une ombre sur la terre).
¹⁰Ne t'instruiront-ils pas ? ne te diront-ils pas,
et de leur cœur ces mots ne sortiront-ils pas ?
¹¹Le papyrus grandit-il où il n'y a pas de marais ?
le roseau prospère-t-il où il n'y a pas d'eau ?
¹²il en est encore à son premier jet, on ne le fauche pas,
pendant il sèche avant toutes les herbes.
¹³Tel est le chemin de quiconque oublie Dieu,
et l'espoir de l'impie s'évanouit,
¹⁴son assurance est brisée,
en une toile d'araignée il met sa confiance ;
¹⁵il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas,
il s'y cramponne, et elle ne reste pas debout.
¹⁶Il est plein de sève aux rayons mêmes du soleil,
et ses jets s'étendent au delà de son enclos,
¹⁷dans des monceaux de cailloux ses racines s'insinuent,
il affronte un sol pierreux ;
¹⁸qu'on l'arrache de sa place,
elle le renie : « Je ne t'ai jamais vu ! »
¹⁹Telles sont les délices de ses voies,
et de la poussière il en croîtra d'autres.

²⁰Voici, Dieu ne rejette pas l'innocent,
mais Il ne prend point les pécheurs par la main :
²¹si bien qu'il remplira ta bouche d'allégresse,



et tes lèvres, de jubilation.

²²Ceux qui te haïssent, seront couverts de honte,
et la tente des impies cessera d'être,

Job répond à Bildad, et surtout à Eliphaz.

- 9 - ¹Et Job reprit et dit :

²Assurément je sais qu'il en est ainsi ;
et comment un mortel serait-il juste devant Dieu ?

³s'il voulait contester avec Lui,
il ne répondrait pas à une chose sur mille.

⁴Pour l'intelligence, Il est sage, et pour la force, Il est puissant ;
qui pourrait Le braver, et rester sain et sauf ?

⁵Il déplace soudain les montagnes
qu'il bouleverse dans sa colère ;

⁶Il ébranle la terre sur sa base,
et ses colonnes tremblent ;

⁷Il commande au soleil de ne point se lever,
et Il met un sceau sur les étoiles ;

⁸Il incline les cieux à Lui seul,
et s'avance sur les sommités des flots ;

⁹Il fit l'Ourse, Orion,
les Pléiades, et les retraites lointaines du Midi,

¹⁰Il fait des choses grandes, qu'on ne peut sonder,
et des merveilles qu'on ne peut compter.

¹¹Voici, Il m'assaille, et je ne le vois pas,
Il attaque, et je ne l'aperçois pas.

¹²Voici, Il emporte : qui le fera revenir ?
Qui lui dira : Que fais-tu ?

¹³Dieu ne calme pas son courroux ;
sous lui plient les appuis de l'orgueil ;



- ¹⁴et je pourrais lui répondre,
et choisir les paroles à lui dire !
- ¹⁵Eussé-je raison, je ne répondrais pas,
de mon Juge j'invoquerais la clémence.
- ¹⁶Quand Il répondrait à mon appel,
je ne croirais pas qu'il ait ouï ma voix ;
- ¹⁷car Il m'assaille par la tempête,
et Il multiplie mes plaies sans motif ;
- ¹⁸Il ne me laisse pas reprendre haleine,
car Il me rassasie d'amertumes.
- ¹⁹En appelle-t-on à la vigueur du fort : « Me voici ! » [dit-Il]
au droit : « Qui M'assignera ? »
- ²⁰Eussé-je raison, ma bouche devrait me condamner ;
fussé-je innocent, Il me trouverait pervers.
- ²¹Je suis innocent, et ne fais nul cas de la vie.
je dédaigne de vivre.
- ²²C'est tout un ! Aussi dis-je :
Il détruit innocent et coupable.
- ²³Quand sa verge donne soudain la mort,
Il se rit de l'épreuve de l'innocent :
- ²⁴la terre est livrée aux mains de l'impie,
Il ôte la vue aux yeux de ses juges.
Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc ?
- ²⁵Mes jours s'en vont plus rapides que le coureur,
ils fuient sans voir le bonheur,
- ²⁶ils passent comme des nacelles de roseau,
comme l'aigle qui fond sur sa proie.
- ²⁷Si je dis : Je veux oublier ma plainte,
quitter mon air triste, redevenir serein ;
- ²⁸je m'épouvante de tous mes maux,
je sais que Tu ne m'absoudras pas.



²⁹Je dois être coupable ;
pourquoi prendre une peine inutile ?
³⁰Quand je me laverais dans l'eau de neige,
quand avec la lessive je rendrais mes mains nettes,
³¹même alors tu me plongerais dans la fosse,
et mes habits mêmes me trouveraient repoussant.
³²Car Il n'est pas homme comme moi, pour que je réplique,
pour que nous paraissions en jugement ensemble.
³³Entre nous il n'y a point d'arbitre
qui interpose sa main entre nous.
³⁴Qu'il éloigne de moi sa verge,
et que ses terreurs ne m'effraient plus !
³⁵alors je parlerai, et serai sans crainte :
car ainsi, je ne suis pas à moi-même.

- 10 - ¹Ma vie donne à mon cœur du dégoût :
je veux me soulager, donner cours à mes plaintes,
et parler dans l'amertume de mon âme.
²Je dis à Dieu : Ne me condamne pas !
Déclare-moi sur quoi tu me prends à partie !
³Est-ce un bonheur pour toi de me maltraiter,
de rejeter l'ouvrage de tes mains,
et de prêter la lumière aux complots des impies ?
⁴As-tu des yeux de chair ?
vois-tu, comme voient les mortels ?
⁵Tes jours sont-ils comme les jours des mortels.
et tes années, comme celles des humains,
⁶que tu fais une enquête de ma faute,
et une perquisition de mon péché,
⁷sachant bien que je ne suis pas coupable,
et que nul ne peut sauver de ta main ?
⁸Tes mains m'ont façonné, m'ont fait,



en entier ; et tu veux me détruire !

⁹Ah ! souviens-toi que tu m'as modelé comme l'argile !
et dans la poudre tu veux me faire rentrer !

¹⁰Ne m'as-tu pas versé comme du lait ?
comme le caillé ne m'as-tu pas fait prendre ?

¹¹De peau et de chair tu m'as revêtu,
d'os et de nerfs tu m'as tissé,

¹²tu m'as donné la vie et la grâce,
tes soins ont protégé ma respiration :

¹³et tu me réservais ces maux dans ton cœur !
Je sais qu'ils étaient dans ta pensée.

¹⁴Au cas que je péchasse, tu voulais m'épier,
et ne point m'absoudre de ma faute.

¹⁵Suis-je coupable ? malheur à moi !
innocent ? je n'ose lever la tête,
rassasié d'opprobre, et voyant ma misère ;

¹⁶qu'elle se lève, tu vas, tel qu'un lion, me donner la chasse,
et renouveler sur moi tes miracles,

¹⁷m'opposer de nouveaux témoins,
redoubler ta fureur contre moi,
et faire contre moi se succéder les bataillons.

¹⁸Ah ! pourquoi me tiras-tu du sein de ma mère ?
Je serais expiré, et aucun œil ne m'eût vu ;

¹⁹je serais comme n'ayant pas été ;
du ventre au tombeau j'aurais été porté.

²⁰Qu'ai-je, sinon quelques jours ? Qu'Il cesse !
se retire de moi, pour que je me rassérène un peu,

²¹avant que je m'en aille, pour ne plus revenir,
dans la région des ténèbres et de l'ombre de mort,

²²région sombre comme la nuit,
d'ombre de mort et de désordre,



où la clarté ressemble aux ténèbres !



Zophar à Job.

- 11 - ¹Et Zophar de Naama prit la parole et dit :
- ²A tant de paroles ne répondra-t-on point ?
Et l'homme aux discours aura-t-il gain de cause ?
- ³A tes vains propos des hommes se tairont-ils,
pour que tu te moques, sans que nul te réponde,
- ⁴que tu dises : Ma doctrine est pure ;
et je suis net à Tes yeux ?
- ⁵Mais que Dieu veuille parler,
et ouvrir ses lèvres contre toi,
- ⁶pour te révéler les mystères d'une sagesse
double de notre prudence ! et tu verras
que pour toi Dieu oublie une partie de ton crime.
- ⁷Atteindras-tu à la portée de Dieu ?
A la science parfaite du Tout-puissant atteindras-tu ?
- ⁸C'est la hauteur des Cieux ! que ferais-tu ?
plus que la profondeur des Enfers ! que saurais-tu ?
- ⁹Elle mesure en longueur plus que la terre,
en largeur plus que la mer.
- ¹⁰S'Il se porte agresseur, s'Il saisit,
s'il convoque, qui l'arrêtera ?
- ¹¹Car Il connaît les hommes méchants,
et voit le mal, sans effort d'attention.
- ¹²Mais l'homme est stupide dans sa sagacité,
et le poulain de l'onagre naît l'égal d'un humain.
- ¹³Mais si tu diriges bien ton cœur,
et que tu tendes vers Lui tes mains,
- ¹⁴(secoue le mal qui est en ta main,
et ne laisse pas l'iniquité loger dans ta tente !)
- ¹⁵alors tu lèveras la tête sans reproche,



tu seras ferme et sans crainte ;
¹⁶alors tu oublieras ta peine ;
il t'en souviendra comme d'eaux écoulées ;
¹⁷la vie surgira plus claire que le midi ;
assombri, tu seras comme le matin ;
¹⁸tu auras de l'assurance, car il y aura espérance ;
outragé, tu te coucheras tranquille ;
¹⁹dans ton repos, nul ne te troublera,
et plusieurs flatteront ton visage.
²⁰Mais les yeux des impies se consumeront,
la retraite leur sera coupée,
et leur espoir sera un dernier soupir.

Réponse de Job.

- 12 - ¹Et Job reprit et dit :
²En vérité vous êtes tout un peuple,
et avec vous mourra la sagesse !
³Moi aussi, j'ai du sens comme vous,
je ne vous le cède point !
Et de qui ces choses sont-elles ignorées ?
⁴De mon ami je suis la risée,
quand j'invoque Dieu et qu'il m'exauce ;
la risée ! un juste ! un innocent !
⁵Au malheur le mépris, dans l'idée des heureux !
il est près de celui dont le pied chancelle.
⁶Les tentes tranquilles sont pour les destructeurs,
et la sécurité, pour ceux qui bravent le Seigneur,
et qui se font un Dieu de leur bras.
⁷Mais interroge les brutes, pour qu'elles t'instruisent,
et les oiseaux des cieus, pour qu'ils l'expliquent !



⁸ou parle à la terre, pour qu'elle t'instruise !
et les poissons de la mer te raconteront !

⁹Entre eux tous, qui pourrait ignorer
que la main de l'Éternel a fait ces choses ?

¹⁰Il tient en sa main l'âme de tout ce qui vit,
et l'esprit de tout corps d'homme.

¹¹Est-ce que l'ouïe ne discerne pas les discours,
de même que le palais goûte les aliments ?

¹²Les vieillards ont de la sagesse,
et l'âge avancé, de l'intelligence.

¹³Chez Lui se trouve sagesse et puissance,
Il a conseil et intelligence.

¹⁴Voici, Il détruit, et on ne relève pas.
Enferme-t-Il un homme, il n'est pas élargi.

¹⁵Voici, Il retient les eaux, et elles sèchent ;
Il les envoie, et elles bouleversent la terre.

¹⁶Chez lui se trouvent force et sagesse,
Il est maître de celui qui erre, et de celui qui fait errer ;

¹⁷Il emmène les conseillers captifs,
et fait délirer les juges ;

¹⁸Il relâche l'autorité des rois,
et enchaîne leurs reins d'une ceinture ;

¹⁹Il emmène les prêtres captifs,
et Il renverse les puissants ;

²⁰Il ôte la parole aux hommes éprouvés,
et retire le jugement aux vieillards ;

²¹Il verse le mépris sur les nobles,
et délie la ceinture des forts ;

²²produit les secrets hors des ténèbres,
et fait sortir au jour l'ombre de mort ;

²³Il élève les peuples, et les perd ;



Il disperse les peuples, et les rétablit ;
²⁴Il ôte le sens aux chefs des peuples,
et les égare dans des déserts sans chemins ;
²⁵ils tâtonnent dans l'obscurité, sans clarté,
Il leur donne le vertige, comme à l'homme ivre.

- 13 - ¹Voici, mes yeux ont vu toutes ces choses,
mon oreille les a ouïes et comprises ;
²ce que vous connaissez, je le connais aussi,
je ne vous suis nullement inférieur.

³Mais c'est au Tout-puissant que je désire parler,
et avec Dieu que je voudrais engager le débat ;
⁴car pour vous, vous tissez des mensonges,
et êtes tous des médecins inutiles.
⁵Que ne gardez-vous le silence !
on vous croirait de la sagesse.
⁶Entendez ma réfutation,
et recueillez de ma bouche mes moyens de défense !
⁷En faveur de Dieu direz-vous ce qui est faux,
et en parlant pour lui userez-vous de fraude ?
⁸Ferez-vous acception de personne pour lui ?
Voulez-vous être les avocats de Dieu ?
⁹Aimerez-vous qu'il vous pénètre à fond ?
Comme on trompe les hommes, pourrez-vous le tromper ?
¹⁰Il vous châtiara, vous châtiara,
si en secret vous faites acception.
¹¹Sa majesté ne vous fait-elle pas peur,
et la crainte de lui ne vous saisit-elle pas ?
¹²Vos maximes sont des propos vains comme la cendre,
et vos retranchements, des retranchements d'argile.

¹³Taisez-vous ! laissez-moi ! il faut que je parle :



et m'arrive ce qui pourra.

¹⁴Je veux tout tenter, quand même...

Je veux risquer ma vie.

¹⁵Voici, Il me tuera ; je suis sans espoir :
je veux devant lui justifier ma conduite.

¹⁶C'est aussi là mon salut ;
car un impie ne l'affronterait pas.

¹⁷Ecoutez, écoutez mon discours,
et que ma déclaration descende en vos oreilles !

¹⁸Eh bien ! voici, j'ai mis mes moyens en ordre :
je sais que je suis innocent !

¹⁹Quel est Celui qui se ferait ma partie ?...
Car alors je n'aurais qu'à me taire et mourir.

²⁰Seulement, épargne-moi deux choses !
alors de Ta face je ne me cacherai pas :

²¹éloigne ta main de moi,
et de tes terreurs ne m'épouvante pas !

²²Ainsi, sois l'appelant, et je répliquerai :
ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi !

²³Quel est le nombre de mes fautes et de mes péchés ?
Indique-moi mon forfait, et mon péché !

²⁴Pourquoi caches-tu ta face,
et me regardes-tu comme ton ennemi ?

²⁵Veux-tu terrifier une feuille emportée,
poursuivre une paille desséchée,

²⁶que tu prononces contre moi avec tant de rigueur,
et que tu m'imputes mes péchés de jeunesse,

²⁷et que tu mets mes pieds aux entraves,
et surveilles toutes mes voies,

circonscrivant la plante de mes pieds,

²⁸tandis que je m'use comme une chose cariée,



comme un vêtement que rongent les teignes ?

- 14 - ¹L'homme né de la femme
est borné dans ses jours, et rassasié d'alarmes.
²Comme la fleur il pousse, et il est tranché,
il fuit comme l'ombre, et n'est point permanent.
³Et c'est sur lui que tu tiens tes yeux ouverts !
et c'est moi que tu mènes en jugement avec toi !
⁴De la souillure fera-t-on naître un homme pur ?
Pas un.
⁵Si ses jours sont déterminés,
si le nombre de ses mois par devers toi est marqué,
si tu en fixas le terme qu'il ne franchira pas,
⁶ne le suis plus de l'œil !
pour qu'il ait du relâche,
et puisse se réjouir, comme un mercenaire de sa journée !

⁷Pour l'arbre, en effet, il est un espoir :
est-il coupé, il reverdit encore,
et ne cesse pas de pousser des jets ;
⁸si sa racine devient caduque en terre,
et que dans la poussière sa tige se meure,
⁹au parfum des eaux il se ranime,
et, comme un plant, il pousse des rameaux.
¹⁰Mais quand l'homme meurt, le voilà gisant !
quand le mortel expire, où est-il ?
¹¹L'eau s'est écoulée du lac,
et la rivière tarit et se dessèche ;
¹²ainsi l'homme se couche, et il ne se relève pas ;
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de ciel, on ne se réveille pas,
et l'on n'est point tiré de son sommeil.

¹³O ! si dans les Enfers Tu me plongeais,



me cachais, jusqu'à ce que passe ta colère,
me fixant un terme pour me rendre ton souvenir !

¹⁴Une fois mort, l'homme revivrait-il ?...

Je patienterais durant tous mes jours de corvée,
jusqu'à ce qu'on vînt me relever :

¹⁵tu appellerais, et je te répondrais...

Tu languirais après l'ouvrage de tes mains !

¹⁶Mais maintenant tu comptes mes pas !

N'es-tu pas aux aguets de mon péché ?

¹⁷L'acte de mon crime dans le sac est scellé,
et tu imagines encore, pour ajouter à ma faute !

¹⁸Mais enfin la montagne éboulée gît anéantie,
et le rocher se mine détaché de sa place :

¹⁹les pierres sont creusées par les eaux,
dont les flots emportent la poudre de la terre.

Ainsi tu as détruit l'espérance du mortel ;

²⁰incessamment tu l'assailles, et il s'en va ;

tu altères son visage, et le pousses dehors :

²¹ses fils sont honorés, et il n'en sait rien ;

ils sont dans la bassesse, et il l'ignore ;

²²sa chair ne ressent que sa propre douleur,
et son âme pour lui seul s'attriste.

Eliphaz prend la parole pour la seconde fois.

- 15 - ¹Et Eliphaz de Théman reprit et dit :

²Un sage répond-il par des propos en l'air,
et laisse-t-il la tempête gonfler sa poitrine ?

³Ses arguments sont-ils des mots qui ne disent rien,
et des paroles qui ne sauraient lui servir ?...

⁴Bien plus, tu attentes à la crainte de Dieu,



et tu entames la dévotion qui s'élève à lui.

⁵Ta bouche en effet révèle ton crime,
quand même tu recours au langage des fourbes ;
⁶c'est ta bouche, et non moi, qui te condamne,
et tes lèvres déposent contre toi.

⁷Es-tu né le premier des humains,
et avant les collines fus-tu mis au jour ?

⁸Confident des secrets de Dieu,
as-tu accaparé la sagesse ?

⁹Que sais-tu que nous ne sachions ?
Qu'as-tu pénétré qui nous soit inconnu ?

¹⁰Il en est parmi nous qui ont vieilli, ont blanchi,
par leur âge ont acquis plus de poids que ton père. . .

¹¹Tiens-tu pour si peu les consolations de Dieu,
et la douceur du langage dont on use avec toi ?

¹²Où t'emporte ton cœur ?
d'où viennent ces roulements d'yeux,

¹³que tu retournes contre Dieu ta fureur,
et exhales de ta bouche ces propos ?

¹⁴Qu'est-ce que l'homme, pour être pur ?
et l'enfant de la femme, pour être juste ?

¹⁵Voici, Il ne fait pas fond sur ses Saints mêmes,
et le ciel n'est pas pur à ses yeux. . .

¹⁶Combien moins l'abominable, le pervers,
l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau ?

¹⁷Je veux t'instruire ! écoute-moi !
et que je te dise ce que j'ai vu,

¹⁸ce que les sages ont proclamé,
sans le cacher, d'après leurs pères :

¹⁹seuls ils étaient maîtres du pays,



et nul étranger ne pénétrait chez eux.

²⁰Toute sa vie l'impie est tourmenté,
et le nombre de ses ans est caché au méchant.

²¹La voix de l'alarme sonne à ses oreilles :
en temps de paix, le destructeur va fondre sur lui !

²²Il ne croit plus possible de sortir des ténèbres ;
c'est à lui que l'épée vise !

²³Il court après du pain : Où [en trouverai-je] ?
il sait qu'il touche au sombre jour qui est prêt ;

²⁴la détresse et l'angoisse l'épouvantent,
et l'assaillent comme un roi équipé pour la charge. . .

²⁵C'est qu'il étendit sa main contre Dieu,
et qu'il brava le Tout-puissant :

²⁶il Lui livra l'assaut d'un front audacieux,
serrant les dos hérissés de ses boucliers.

²⁷C'est qu'il se couvrit le visage de sa graisse,
et qu'il entourait ses reins d'embonpoint,

²⁸et qu'il habite des villes détruites,
des maisons inhabitées,
destinées à être des ruines.

²⁹Son opulence n'est pas durable,
et sa richesse n'est point stable,
et ses possessions ne s'étendent point dans le pays ;

³⁰il n'échappe point aux ténèbres,
la flamme sèche ses rejetons,
et il périt par le souffle de Sa bouche.

³¹Qu'il ne se fie pas au mal ! il sera déçu !
car le mal sera sa rétribution,

³²qui arrivera avant le terme de ses jours ;
et ses rameaux ne verdiront plus :

³³il est comme la vigne d'où se détache le raisin encore vert,



comme l'olivier qui laisse tomber sa fleur.

³⁴Oui, la maison de l'impie devient stérile,
et le feu dévore le logis de la corruption ;

³⁵ils conçoivent le crime et enfantent la misère,
et leur sein tient le mécompte tout prêt.

Job répond à Eliphaz.

- 16 - ¹Et Job répondit et dit :

²Je n'ai que trop entendu de pareils discours ;
vous êtes tous des consolateurs fâcheux !

³Mettra-t-on fin à ces propos en l'air ?

Ou pourquoi cette aigreur dans tes réponses ?

⁴Moi aussi, je pourrais parler comme vous,
si seulement vous étiez à ma place !

Je pourrais contre vous assembler des paroles,
et faire sur vous des hochements de tête ;

⁵je pourrais vous fortifier de la bouche,
et remuer les lèvres pour calmer votre peine.

⁶[Mais !..] parler, ne calmera pas ma peine,
et me taire, ne l'éloignera pas de moi.

⁷Oui, déjà Il m'a tout épuisé,
et Il a désolé toute ma maison.

⁸Tu m'as réduit à un état qui dépose contre moi ;
mon aspect s'élève pour me calomnier,
et m'accuser en face.

⁹Sa colère me déchire et me poursuit,
Il grince les dents contre moi, mon ennemi,
Il lance sur moi des regards acérés.

¹⁰Ils ouvrent contre moi une large bouche,
et frappent mes joues de coups outrageants ;



ensemble ils se liguent contre moi.

¹¹Dieu me livre à la merci du méchant,
et Il me jette aux mains des impies.

¹²Je vivais tranquille, et Il m'a brisé,
et, me saisissant au col, Il m'a mené battant,
et m'a dès-lors pris pour son point de mire ;

¹³de toutes parts sur moi ses traits fondirent,
Il me perça les reins sans pitié,
et fit couler ma bile sur la terre ;

¹⁴Il m'enfonça, faisant brèche sur brèche,
et me donna l'assaut, comme un guerrier.

¹⁵Je cousis un cilice à ma peau,
et je plongeai mon front dans la poudre.

¹⁶Mon visage est tout rougi de pleurs,
et la nuit de la mort couvre mes paupières :

¹⁷cependant ma main ne retient rien d'injuste,
et ma prière est pure.

¹⁸Terre, ne recouvre pas mon sang !
et qu'aucun de tes lieux n'arrête mes cris !...

¹⁹Encore à présent, voici, j'ai dans les Cieux mon témoin,
et mon avocat dans les lieux très-hauts.

²⁰En mes amis je trouve des moqueurs ;
c'est vers Dieu que se tournent mes yeux en pleurs,

²¹afin qu'il prononce pour l'homme contre Dieu,
et pour l'enfant de l'homme contre ses amis.

²²Mes quelques années avancent,
et je vais franchir un chemin,
par lequel je ne reviendrai pas.

- 17 - ¹Mon souffle se perd, mes jours s'éteignent :
pour moi, le tombeau !

²Si nulle iniquité n'est par devers moi,



mon œil peut avec calme regarder leur querelle.

³Ah ! dépose ton gage !

sois ma caution auprès de Toi !

Qui est-ce qui mettrait sa main dans la mienne ?

⁴Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ;

aussi ne leur laisse pas l'avantage !

⁵Tel convie son prochain à partager,

dont les fils ont le regard éteint.

⁶Il m'a fait passer en proverbe dans le peuple,
et l'on me crache au visage ;

⁷et le chagrin a rendu mes yeux ternes,
et ma figure est toute entière comme une ombre.

⁸C'est de quoi les gens de bien sont stupéfaits,
et, ce qui irrite l'innocent contre l'impie ;

⁹mais le juste tient ferme à sa voie,
et celui qui a les mains pures, redouble de vigueur.

¹⁰Mais enfin, vous tous, revenez-y,
venez encore à la charge,
je n'en trouverai pas plus un sage entre vous.

¹¹Mes jours sont passés, mes plans sont déchirés,
cette fortune de mon cœur.

¹²Quand il est nuit, je suis, selon eux, en plein jour,
et la lumière est plus près que les ténèbres présentes !

¹³Quand je dois compter sur les Enfers,
comme sur ma demeure,
étendre ma couche dans le séjour ténébreux,

¹⁴dire au tombeau : Tu es mon père !
et aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur !

¹⁵où donc est mon espoir ?
Et l'espoir que j'aurais, qui le verrait [accompli] ?

¹⁶Il descend vers les portes des Enfers,



puisqu'ensemble nous allons reposer dans la poudre.

Bildad prend la parole pour la seconde fois.

- 18 - ¹Et Bildad de Such répondit et dit :

²Jusques à quand chasserez-vous aux mots ?

Prenez du sens, puis nous parlerons !

³Pourquoi nous tient-on pour des brutes,
sommes-nous stupides à vos yeux ?

⁴Toi, qui dans ta fureur te déchires toi-même,
la terre à cause de toi sera-t-elle désertée,
et le rocher transporté de sa place ?

⁵Aussi bien la lumière des impies s'éteint,
et la flamme de son feu cesse de briller ;

⁶la lumière de sa tente s'éclipse,
et sa lampe au-dessus de lui s'éteint ;

⁷sa vigoureuse allure s'embarrasse,
et il se perd par les mesures qu'il prend ;

⁸car ses pieds mêmes le conduisent au piège,
et il marche sur des lacs ;

⁹le lacet le saisit au talon,
et le filet se rend maître de lui ;

¹⁰le sol pour lui recouvre des rêts,
et la trappe l'attend sur le sentier.

¹¹De toutes parts des terreurs l'épouvantent,
et le pressent par derrière.

¹²Le malheur est avide de lui,
et la misère s'apprête à le faire tomber.

¹³Il dévore les membres de son corps,
il dévore ses membres, le Premier-né de la Mort.

¹⁴Il est arraché de sa tente, sa sécurité,



et traîné vers le Roi de l'épouvante.

¹⁵D'autres que les siens viennent habiter sa tente,
et le soufre tombe en pluie sur sa demeure ;

¹⁶à ses pieds ses racines sèchent,
à son sommet son rameau se flétrit,

¹⁷sa mémoire disparaît du pays,
et il n'a plus un nom dans les campagnes ;

¹⁸il est refoulé de la lumière dans la nuit,
et banni de la terre ;

¹⁹il n'a dans son peuple ni race, ni lignée,
et pas un reste de lui dans ses demeures ;

²⁰son jour terrifie la postérité,
et fait frissonner les contemporains.

²¹Ainsi seulement finissent les demeures du méchant,
et ainsi le séjour de qui méconnaît Dieu.

Job répond à Bildad.

- 19 - ¹Et Job répondit et dit :

²Jusques à quand affligerez-vous mon cœur,
et me briserez-vous par vos discours ?

³Dix fois déjà vous m'avez humilié ;
n'aurez-vous point honte de me maltraiter ?

⁴Si vraiment j'ai failli, c'est à moi qu'en reste la faute.

⁵Est-ce bien envers moi que vous le prenez haut ?
Est-ce moi que vous déclarez coupable de ma honte ?

⁶Comprenez donc que c'est Dieu qui m'abat,
et m'enserme dans son filet.

⁷Voici, je crie à la violence, et ne suis pas écouté !
je demande du secours, et n'obtiens pas justice !

⁸Il a barré ma route pour que je ne puisse passer,



et Il a mis l'obscurité sur mon sentier :

⁹Il m'a dépouillé de ma gloire,

et a enlevé la couronne de ma tête ;

¹⁰Il m'a miné de toutes parts, et c'en est fait de moi !

et Il a arraché, comme un arbre, mon espoir,

¹¹et Il a allumé contre moi sa colère,

et m'a envisagé comme son ennemi.

¹²Ensemble ses bataillons se sont avancés,

et ils ont élevé leur chaussée pour m'atteindre,

et se sont campés autour de ma tente.

¹³Il a éloigné mes frères de moi,

et mes intimes ne sont plus pour moi que des étrangers ;

¹⁴mes proches se retirent,

et mes connaissances m'oublient ;

¹⁵les gens de ma maison et mes servantes

me considèrent comme un étranger,

¹⁶je ne suis plus pour eux qu'un inconnu.

J'appelle mon serviteur, et il ne répond point ;

de ma bouche il faut que je le prie.

¹⁷Mon humeur est importune à ma femme,

et je dégoûte les fils de mon sang.

¹⁸Des enfants mêmes me méprisent :

tenté-je de me lever, ils me tiennent des propos !

¹⁹Je suis l'aversion des hommes de ma société,

et ceux que j'aimais, se tournent contre moi.

²⁰Mes os sont collés à ma peau et à ma chair,

et j'échappe à peine avec la peau de mes dents.

²¹Ayez, ayez pitié de moi, vous au moins, mes amis !

car c'est la main de Dieu qui m'a frappé.

²²Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu ?

et êtes-vous insatiables de ma chair ?



²³ Ah ! si mes paroles pouvaient être écrites,
et consignées dans un livre !

²⁴ Si, avec le burin de fer et le plomb,
on pouvait pour toujours les incruster sur le roc !

²⁵ Pour moi, je sais que mon Sauveur est vivant,
et qu'il demeurera le dernier sur la terre ;

²⁶ et, quand après ma peau ce [reste] aura été détruit,
même sans chair je verrai Dieu ;

²⁷ oui ! moi, je le verrai à moi propice,
mes yeux le verront, et non ceux d'un autre :
mon cœur en languit dans mon sein !

²⁸ Oui, alors vous direz : Pourquoi le poursuivions-nous,
et trouvions-nous en lui une racine de débats ?

²⁹ Redoutez l'épée pour vous,
car la fureur est un crime puni par l'épée...
C'est afin que vous sachiez qu'il y a un jugement.

Zophar prend la parole pour la seconde fois.

- 20 - ¹ Et Zophar de Naama répondit et dit :

² Mes pensées vont, et pour cause, me fournir la réplique ;
aussi j'ai hâte de la faire :

³ j'ai dû entendre une leçon qui m'outrage !
mais l'esprit selon mes lumières répondra pour moi.

⁴ Ne sais-tu pas que, de tout temps,
depuis que l'homme fut placé sur la terre,
⁵ la joie des impies est de courte durée,
et l'allégresse des profanes n'a qu'un instant ?

⁶ Que sa grandeur s'élève jusques aux Cieux,
et que sa tête touche aux nues,



⁷pour toujours il périt comme les excréments ;
ceux qui l'ont vu, demandent : Où est-il ?
⁸Il s'envole comme un songe, et on ne le retrouve pas ;
il a fui comme une vision nocturne ;
⁹L'œil qui l'a vu, ne l'aperçoit plus,
et sa demeure ne le reverra pas.
¹⁰Les indigents accablent ses fils
dont les mains doivent restituer ses biens,
¹¹Ses os surabondaient d'une vigueur juvénile,
et sur la poussière elle gît avec lui.
¹²Quelque douceur que sa bouche trouve au mal,
qu'il le tienne en réserve sous sa langue,
¹³le savourant lentement, sans le laisser aller,
mais le retenant collé à son palais,
¹⁴cet aliment qu'il prend,
se transforme dans ses entrailles,
et devient au dedans de lui un venin d'aspic,
¹⁵Il engloutit des richesses, et il les revomit ;
de son ventre Dieu les fait ressortir,
¹⁶il suce le venin de l'aspic,
et la langue de la vipère le tue.
¹⁷Son regard n'est plus réjoui par les ruisseaux,
ni par les fleuves, les torrents de miel et de lait.
¹⁸Il restitue ses gains, et ne les consomme pas :
autant il possède, autant il restitue,
et il ne peut se réjouir.
¹⁹Car il écrasa, délaissa les pauvres,
il ravit des maisons, et ne les releva pas ;
²⁰car il ne connut pas le repos dans son sein.
Mais il ne se sauvera pas
avec ce qu'il a de plus cher,



- ²¹Rien n'échappe à sa voracité,
c'est pourquoi son bien-être ne dure pas.
- ²²Dans la plénitude de l'abondance, il est mis à la gêne ;
les bras des opprimés fondent sur lui.
- ²³Voici Celui qui assouvira son avidité :
Il enverra sur lui le feu de Sa colère,
et fera pleuvoir sur lui Son pain de douleur ;
- ²⁴s'il fuit devant l'armure de fer,
l'arc d'airain le transperce.
- ²⁵Il extrait le dard de son corps
avec le fer brillant qui lui a percé le foie ;
c'en est fait : il est sous les terreurs de la mort.
- ²⁶Toutes les misères lui sont réservées
en échange de ce qu'il a mis en réserve ;
un feu qu'on n'a pas à souffler, le dévore,
et consume ce qui resterait dans sa tente.
- ²⁷Le ciel dévoile son crime,
et la terre s'élève contre lui.
- ²⁸Tout le revenu de sa maison s'en va,
s'écoulant au jour de Sa colère.
- ²⁹Telle est la part que Dieu donne à l'impie,
et le lot que le Seigneur lui décerne.

Job répond à Zophar.

- 21 - ¹Et Job répondit et dit :
- ²Ecoutez, écoutez mon discours,
et donnez-moi cette consolation-là !
- ³Souffrez que je parle,
et, quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer !
- ⁴Est-ce à l'homme qu'en veut ma plainte ?



Et pourquoi la patience ne m'échapperait-elle pas ?

⁵Tournez les yeux vers moi, et vous serez stupéfaits,
et vous mettrez la main sur la bouche !

⁶Quand j'y pense, je me trouble,
et ma chair frissonne.

⁷Pourquoi les impies vivent-ils,
avancent-ils en âge, accroissent-ils leurs moyens ?

⁸Devant eux, autour d'eux, leur race s'affermit,
et leurs rejetons réjouissent leurs regards.

⁹Leurs maisons sont en paix, à l'abri de la crainte,
et la verge de Dieu ne passe point sur eux.

¹⁰Leur taureau saillit, et n'est point impuissant,
leur génisse vêle, et n'avorte point.

¹¹Ils promènent leur famille qui égale un troupeau,
et leurs enfants s'ébattent.

¹²Ils chantent au son des cymbales et du luth,
et s'égaient au bruit de la cornemuse.

¹³Ils emploient leurs jours à jouir,
et la descente aux Enfers est pour eux l'affaire d'un instant.

¹⁴Cependant ils disent à Dieu : « Retire-toi de nous !
et pour la science de tes voies nous n'avons aucun goût.

¹⁵Qu'est-ce que le Tout-puissant, pour que nous le servions ?
et que gagnerions-nous à le prier ? »

¹⁶Voici, n'ont-ils pas leur bonheur en leurs mains ?
(Loin de moi les principes des impies !)

¹⁷Combien de fois arrive-t-il
que la lampe des impies s'éteigne,
et que leur ruine fonde sur eux ;
que Dieu leur distribue leurs lots dans sa colère ;

¹⁸qu'ils soient comme le chaume au souffle du vent,
ou comme la balle qu'enlève l'ouragan ?



¹⁹C'est à ses fils que Dieu réserve la misère !

C'est lui que Dieu devrait punir, afin qu'il en pâtisse ;

²⁰c'est lui qui de ses yeux devrait contempler sa chute,
et être abreuvé du courroux du Tout-puissant !

²¹Car, que lui fait sa maison après lui,
quand le terme de ses jours est échu ?

²²Est-ce à Dieu qu'on veut révéler la science,
à lui qui juge les Intelligences célestes ?

²³L'un meurt au sein même du bien-être,
dans une sécurité et une paix complète ;

²⁴ses bergeries sont remplies de lait,
et la moelle de ses os est toujours rafraîchie.

²⁵Et l'autre meurt, l'amertume dans l'âme,
et il n'a point goûté le bonheur.

²⁶Ensemble ils sont gisants dans la poudre,
et les vers les recouvrent.

²⁷Voici, je sais quelles sont vos pensées,
et les jugements qu'à tort vous portez sur moi !

²⁸Car vous dites : « Où est la maison de l'homme puissant,
et la tente où habitaient les impies ? »

²⁹N'avez-vous pas interrogé les voyageurs ?
et ne vous rendrez-vous pas aux preuves qu'ils rapportent ?

³⁰C'est qu'au jour de la ruine, l'impie est préservé,
et qu'au jour des vengeances, il est conduit en lieu sûr.

³¹Qui est-ce qui lui reproche en face sa conduite,
et qui est-ce qui lui rend ce qu'il a fait ?

³²Il est porté au tombeau,
et il veille encore sur le tertre.

³³La terre de la vallée pèse doucement sur lui ;
après lui tous les hommes vont à la file,



et ses devanciers sont innombrables.

³⁴Comment pouvez-vous donc m'offrir des consolations si vaines ?
De vos réponses, ce qui reste, c'est la perfidie.

Eliphaz prend la parole pour la troisième fois.

- 22 - ¹Et Eliphaz de Théman reprit et dit :

²L'homme peut-il en quelque chose être utile à Dieu ?

Non ! c'est à lui seul que le sage est utile.

³Le Tout-puissant a-t-Il un intérêt dans ta justice,
et un bénéfice dans l'intégrité de tes voies ?

⁴Est-ce par peur de toi qu'il te châtie,
et qu'avec toi Il vient en jugement ?

⁵N'est-ce pas ton crime qui fut énorme,
et tes transgressions qui furent infinies ?

⁶Car tu acceptas de ton frère des gages, sans motif,
et tu dépouillas les pauvres de leurs habits ;

⁷tu n'offris point d'eau à l'homme altéré,
et tu refusas ton pain à l'homme affamé ;

⁸le pays était à la merci du violent,
et le puissant s'y établissait ;

⁹tu renvoyais les veuves à vide,
et tu laissais briser le bras des orphelins !

¹⁰C'est pourquoi les filets t'enveloppent,
et la terreur t'épouvante soudain.

¹¹Ou bien ne vois-tu pas ces ténèbres,
et la masse des eaux qui te submergent ?

¹²Dieu n'est-Il pas élevé comme le ciel ?
Regarde le faite des étoiles ! quelle hauteur !

¹³Et cependant tu dis : « Qu'est-ce que Dieu sait ?
A travers l'obscurité peut-Il juger ?



- ¹⁴ Les nuées lui sont une enveloppe
qui l'empêche de voir ;
c'est la sphère des cieux qu'il parcourt. »
- ¹⁵ Tu veux dont te tenir sur l'ancienne voie
que suivirent ces hommes méchants,
- ¹⁶ qui furent retranchés avant le temps,
et dont un torrent submergea le séjour,
- ¹⁷ qui disaient à Dieu : « Retire-toi de nous !
et que pourrait nous faire le Tout-puissant ? »
- ¹⁸ Cependant Il avait rempli leurs maisons de biens.
Loin de moi les principes des méchants !
- ¹⁹ Les justes seront témoins, et se réjouiront,
et l'innocent se moquera d'eux :
- ²⁰ « Oui, notre adversaire est anéanti,
et le feu a dévoré sa magnificence. »
- ²¹ Rapproche-toi donc de Lui,
et tu seras sain et sauf,
et par-là le bonheur te viendra !
- ²² Reçois donc l'instruction que Sa bouche te donne,
et mets Ses paroles dans ton cœur !
- ²³ Si tu reviens au Tout-puissant,
tu seras rétabli !
Bannis l'iniquité de ta tente,
- ²⁴ et estime comme poussière le métal qui brille,
et l'or d'Ophir, comme les cailloux des torrents !
- ²⁵ Alors le Tout-puissant te sera richesse
et argent et trésors !
- ²⁶ Alors tu auras à te réjouir du Très-haut,
et à relever ton visage vers Dieu :
- ²⁷ tu le prieras, et Il t'exaucera,
et tu accompliras tes vœux ;



²⁸si tu prends un parti, il te réussira,
et la clarté luira sur ta voie ;
²⁹et si elle s'affaisse, tu pourras dire : Qu'elle se relève !
car Il est secourable à l'homme abattu,
³⁰Il sauvera même le coupable,
sauvé en faveur de la pureté de ses mains.

Job répond à Eliphaz.

- 23 - ¹Et Job répondit et dit :
²Maintenant ma plainte est une révolte !
et pourtant la main qui me frappe,
arrête de son poids l'essor de mes soupirs.
³Ah ! si je savais Le trouver,
et arriver jusqu'à son trône !
⁴J'exposerais ma cause devant Lui,
et j'aurais la bouche pleine d'arguments ;
⁵je saurais en quels termes Il me répondrait,
et j'entendrais ce qu'il me dirait.
⁶Faut-il qu'avec la plénitude de sa puissance,
Il se constitue ma partie ?
Non ! seulement qu'il me prête attention !
⁷Alors ce serait un juste qui plaiderait avec Lui,
et j'échapperais pour toujours à mon juge.
⁸Mais voici, vais-je à l'Orient ; Il n'y est pas !
à l'Occident ; je ne l'aperçois pas !
⁹Agit-Il au Nord ; je ne le découvre pas !
S'enfonce-t-Il dans le Midi ; je ne le vois pas !...
¹⁰C'est qu'il sait quelle est la voie que je suis.
Qu'il me mette à l'épreuve, j'en sortirai comme l'or.
¹¹Mon pied a tenu ferme sur Ses pas,



j'ai gardé sa voie, et n'ai point dévié.

¹²Des ordres de ses lèvres je ne m'écartai point,
et je fis céder ma volonté aux paroles de sa bouche.

¹³Cependant Il n'a qu'une pensée :
et qui l'en fera revenir ?

Son âme a désiré, et Il exécute :

¹⁴Oui, Il accomplira mon destin,
et Il me garde nombre de maux pareils.

¹⁵Voilà pourquoi en sa présence je suis éperdu ;
je réfléchis, et je prends peur de Lui.

¹⁶Dieu aussi bien a brisé mon courage,
et le Tout-puissant m'a effarouché ;

¹⁷car je ne suis pas muet par la crainte des ténèbres,
ou parce que je m'effraie de moi-même
qui suis couvert d'un sombre nuage.

- 24 - ¹Pourquoi le Tout-puissant n'a-t-Il pas des époques en réserve,
et ses adorateurs ne voient-ils pas ses jours [de vengeance] ?

²On déplace les bornes, on ravit les troupeaux,
et on les fait paître comme siens ;

³on enlève l'âne de l'orphelin,
on prend pour gage le bœuf de la veuve ;

⁴on pousse le pauvre hors du chemin,
et les malheureux du pays se cachent tous ;

⁵voici, comme des onagres, ils vont dans le désert à leur labeur,
cherchant une proie ;

⁶la steppe leur donne du pain pour leurs enfants ;
ils ramassent dans les champs leur fourrage,
et grapillent dans la vigne de l'impie ;

⁷nus ils passent la nuit, faute de manteau,
ils sont sans abri durant la froidure ;

⁸trempés par les pluies des montagnes,



et manquant d'asile, ils embrassent les rochers.

⁹On arrache l'orphelin à la mamelle,
et l'on prend pour gage la couverture du pauvre,

¹⁰qui s'en va nu, privé de manteau,
et qui reste affamé en portant les gerbes ;

¹¹dans leurs enclos il pressure l'olive,
il foule au pressoir, et reste altéré.

¹²Du sein des villes sortent les soupirs des mourants,
et l'âme des blessés crie au secours. . .

Mais pour Dieu n'importe le contre-sens !

¹³D'autres sont ennemis de la lumière,
n'en connaissent pas les voies,
et n'en pratiquent point les sentiers.

¹⁴Au jour, le meurtrier se lève,
tue le misérable et le pauvre,
et la nuit, il est comme le voleur.

¹⁵L'œil de l'adultère épie le crépuscule,
disant : Aucun œil ne me verra !
et d'un voile il se couvre la tête. . .

¹⁶De nuit, ils percent les murs des maisons,
de jour, ils se tiennent renfermés,
ne connaissant pas la lumière.

¹⁷Car le matin est pour eux l'ombre de la mort,
et les terreurs nocturnes leur sont familières.

¹⁸Vite [l'impie] passe comme glissant sur les eaux ! ^a
dans le pays son héritage est maudit !

il ne se tourne plus du côté de ses vignes !

¹⁹Comme le sec et le chaud enlèvent l'eau de neige,
ainsi l'Enfer absorbe ceux qui ont péché !

a. Versets 18 à 21, ironie.



²⁰le sein maternel les oublie !
ils font le régal des vers !
on ne pense plus à eux !
comme le bois l'impie est brisé,
²¹lui qui dépouilla la femme stérile,
celle qui n'enfantait pas,
et qui ne fit aucun bien à la veuve ! . . .
²²Non ! Dieu par sa force conserve les violents ;
l'impie se relève, alors qu'il ne compte plus sur sa vie.
²³Il lui donne de quoi se rassurer,
afin qu'il soit soutenu,
et Il a les yeux sur ses voies ;
²⁴ils se sont élevés : il ne faut qu'un instant,
et ils ne sont plus : les voilà gisants,
ils meurent comme tous les hommes,
ils sont moissonnés comme les cimes des épis.
²⁵S'il n'en était pas ainsi, qui me démentirait,
et mettrait mon discours à néant ?



Bildad prend la parole pour la troisième fois.

- 25 - ¹Et Bildad de Such répondit et dit :
- ²Il a l'empire et une majesté redoutable ;
Il fait régner la paix dans ses hautes régions.
- ³Peut-on compter ses bataillons ?
Et sur qui ne se lève pas sa lumière ?
- ⁴Aussi comment serait juste l'homme devant Dieu,
et comment pur, l'enfant de la femme ?
- ⁵Voici, la lune même n'est pas brillante,
ni les étoiles pures, à ses yeux !
- ⁶Combien moins le mortel, qui est un ver,
et l'enfant de l'homme, qui est un vermisseau !

Job répond à Bildad.

- 26 - ¹Et Job répondit et dit :
- ²Comme tu as aidé la faiblesse,
soutenu le bras débile !
- ³Comme tu as conseillé l'ignorance,
et montré beaucoup de lumières !
- ⁴A qui s'adressaient tes propos ?
et qui t'inspirait ce que tu as énoncé ?
- ⁵Devant Lui les Ombres tremblent,
au-dessous des eaux et de leurs habitants.
- ⁶Les Enfers sont à nu devant Lui,
et rien ne Lui masque l'abîme.
- ⁷Il étendit l'Aquilon au-dessus du vide ;
la terre est suspendue sur le néant.
- ⁸Il serra les eaux dans ses nues,
et sous leur poids le nuage n'éclate pas ;



⁹Il cache l'aspect de son trône,
et Il l'enveloppe de sa nuée.

¹⁰Il traça sur les eaux une limite circulaire,
au point où la lumière confine aux ténèbres.

¹¹Les colonnes des Cieux s'ébranlent,
et s'étonnent à sa voix menaçante.

¹²Par sa force, Il soulève la mer,
et par sa sagesse, Il en abat l'orgueil.

¹³Son souffle rassérène le ciel,
et sa main transperce le dragon qui fuit.

¹⁴Ce sont là les bords de ses voies.

Qu'il est faible le bruit qu'en saisit notre oreille !
et le tonnerre de sa puissance, qui est-ce qui l'entend ?

Job répond à ses trois amis.

- 27 - ¹Et Job continuant à parler en discours relevés, dit :

²Par le Dieu vivant qui me prive de mon droit,
et par le Tout-puissant qui a mis l'amertume dans mon âme,

³(car je ne perds pas haleine encore,
et j'ai toujours dans mes narines le souffle de Dieu)

⁴non ! mes lèvres ne calomnieront pas,
et ma langue ne dira rien de faux.

⁵Loin de moi la pensée de vous donner raison !

Jusqu'à mon dernier soupir,
je ne me laisserai pas ravir mon innocence ;

⁶je tiens à ma justice, et je n'y renoncerai point ;
mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.

⁷Que mon ennemi soit tel que l'impie,
et mon adversaire semblable au méchant !

⁸Eh ! quel espoir a l'impie,



quand Dieu tranche, quand Il lui arrache sa vie ?

⁹Dieu écoute-t-Il les cris qu'il pousse,
quand l'angoisse l'assaille ?

¹⁰Est-ce dans le Tout-puissant qu'il cherche sa joie ?
Est-ce Dieu qu'il invoque dans tous les moments ?

¹¹Je veux vous montrer comment agit Dieu,
ne pas vous celer la pensée du Tout-puissant.

¹²Je l'accorde, vous avez bien observé !
mais pourquoi tirez-vous une conclusion vaine ?

¹³Tel est bien le lot que Dieu donne à l'impie,
et la part que le méchant obtient du Tout-puissant :

¹⁴s'il a nombre de fils, c'est une proie pour l'épée,
et ses rejetons n'ont pas de pain à manger ;

¹⁵ceux qui restent de lui,
sont conduits par la mort au tombeau,
et leurs veuves ne pleurent point ;

¹⁶qu'il entasse l'argent comme la poussière,
qu'il se procure un riche vestiaire,

¹⁷il l'acquiert, et le juste s'en revêt,
et l'homme de bien a son argent en partage ;

¹⁸il bâtit une maison fragile comme celle de la teigne,
comme la guérite qu'élève le garde-champêtre ;

¹⁹riche il se couche, et il ne se relève pas ;
il ouvre les yeux, et il n'est plus.

²⁰Comme des eaux les terreurs l'atteignent,
la nuit l'ouragan le dérobe,

²¹le vent d'orient l'enlève et part,
et dans un tourbillon le porte loin de ses lieux.

²²[Dieu] tire sur lui sans pitié
il voudrait par la fuite échapper à Sa main.

²³On l'accompagne de battements de mains



et de sifflements, quand il quitte ses lieux.

- 28 -¹Oui, on a pu trouver la source de l'argent,
et le lieu où gît cet or qu'on affine ;
²on extrait le fer de la terre,
et la fusion change la pierre en airain ;
³on sait faire cesser les ténèbres,
et sonder parfaitement la roche obscure et sombre :
⁴on perce un puits loin des lieux habités ;
les pieds [du mineur] oublient de le servir,
et il est là suspendu,
loin des humains il est balancé,
⁵La terre d'où sort la nourriture,
est dans ses profondeurs bouleversée comme par le feu ;
⁶c'est dans ses pierres qu'est le lieu du saphir
couvert d'une poudre d'or ;
⁷nul oiseau de proie n'en sait le sentier,
et l'œil du vautour ne le découvre pas,
⁸il n'est point foulé par les bêtes sauvages,
et le lion n'y passe point.
⁹L'homme met la main au roc le plus dur,
et fait par leurs bases crouler des montagnes ;
¹⁰Dans le rocher il ouvre des canaux,
et son œil voit alors tout ce qui est précieux ;
¹¹il arrête les eaux qui suintent,
et produit au jour ce qui était caché.

¹²Mais la sagesse, où peut-on la trouver ?
Et quel est donc le lieu où gît la science ?
¹³L'homme ne saurait en faire l'estimation,
et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
¹⁴L'abîme dit : Elle n'est pas chez moi !
et la mer dit : Elle n'est pas avec moi !



¹⁵On ne l'obtient point contre de l'or fin,
et pour la payer on ne pèse pas d'argent.

¹⁶On ne la met point dans la même balance
avec l'or pur d'Ophir,
avec le précieux onyx et le saphir.

¹⁷On ne peut lui comparer l'or, ni le verre,
ni la vaisselle d'or, comme son équivalent.

¹⁸A côté d'elle on ne saurait citer
ni les coraux, ni le cristal ;
et qui aurait la sagesse, aurait plus que des perles.

¹⁹On ne peut lui comparer la topaze d'Ethiopie,
ni la peser avec l'or affiné.

²⁰La sagesse donc, d'où vient-elle ?
et où donc est le séjour de la science ?

²¹Elle est cachée aux yeux de tous les vivants,
et voilée aux oiseaux des Cieux.

²²L'abîme et la mort disent :
De nos oreilles nous en ouïmes parler.

²³Dieu en sait le chemin,
et Il en connaît le séjour ;

²⁴car Il voit jusqu'aux bouts de la terre,
et son regard embrasse tout ce qui est sous le ciel.

²⁵Quand Il donnait une pesanteur au vent,
et qu'il pondérait les eaux avec mesure ;

²⁶quand Il traçait à la pluie des lois,
et une route à la foudre bruyante ;

²⁷alors Il la voyait, et Il la proclama,
Il l'établit, et la contrôla,

²⁸et Il dit à l'homme :

Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse,



et fuir le mal, c'est là la science.

LE MONOLOGUE.

Ch. 29 à 31

Monologue de Job.

- 29 - ¹Et Job continuant à parler en discours relevés, dit :
²O ! qui me rendra les mois de jadis,
et les jours, où Dieu me gardait,
³où, sa lampe brillant au-dessus de ma tête,
à sa clarté je perçais les ténèbres ;
⁴où j'étais au temps de mon automne ;
quand Dieu avec sa cour veillait sur ma tente ;
⁵quand le Tout-puissant était encore avec moi,
qu'autour de moi j'avais mes enfants ;
⁶quand mes pieds baignaient dans le lait,
et que le rocher me versait des ruisseaux d'huile ;
⁷quand je me rendais à la Porte dans la ville,
et que je mettais mon siège dans la Place ?
⁸A mon aspect les jeunes se tiraient en arrière,
et les vieux se levaient, et demeuraient debout ;
⁹les princes s'arrêtaient en parlant,
et mettaient leur main sur leur bouche ;
¹⁰la voix des nobles restait muette,
et leur langue, collée à leur palais.
¹¹Car, sur ma renommée, on me disait heureux,
et à ma vue, on me donnait des éloges.
¹²C'est que je sauvais le pauvre gémissant,
et l'orphelin qui était sans aide ;
¹³l'homme qui périssait, avait à me bénir,



et je mettais la joie dans le cœur de la veuve ;
¹⁴je prenais la justice pour mon vêtement,
et elle me prenait pour son vêtement ;
mon équité m'était comme un manteau et un turban ;
¹⁵je servais d'œil à l'aveugle,
et de pieds au boiteux ;
¹⁶j'étais un père pour le pauvre,
et je connaissais de la cause de l'inconnu,
¹⁷et je brisais la mâchoire du méchant,
et d'entre ses dents lui arrachais sa proie.
¹⁸Aussi je me disais : Je mourrai avec mon aire,
et comme le Phénix, je prolongerai mes jours ;
¹⁹ma racine sera exposée aux eaux,
et la rosée passera la nuit sur mes branches ;
²⁰ma gloire me restera toujours jeune,
et mon arc en ma main prendra force nouvelle.

²¹Ils m'écoutaient avec attente,
et à mon avis ils se taisaient ;
²²après moi ils ne prenaient plus la parole,
et sur eux mon discours s'épanchait.
²³Ils m'attendaient, comme on attend la rosée,
et leur bouche s'ouvrait, comme pour recevoir
une pluie du printemps.
²⁴Je leur souriais, quand ils perdaient courage ;
et ils ne pouvaient m'ôter la sérénité de mon front.
²⁵Si je prenais mon chemin vers eux,
j'y avais la place d'un chef,
et j'étais assis comme un roi,
au milieu de la foule,
comme un consolateur, parmi les affligés.

- 30 - ¹Et maintenant je suis la risée de mes cadets,



dont je ne daignais pas associer les pères
aux chiens de mes troupeaux.

²Aussi bien la force de leurs mains, qu'eût-elle été pour moi ?

Pour ces hommes il n'y a jamais d'âge mûr :

³desséchés par la disette et la faim,

ils rongent la steppe, le vieux désert et la solitude ;

⁴ils cueillent l'arroche le long des haies,

et la racine du genêt est leur pain ;

⁵ils sont bannis de la société ;

on crie après eux, comme après les larrons ;

⁶réduits à habiter des ravins affreux,

les antres de la terre et des rochers,

⁷parmi les buissons ils poussent des hurlements,

et pêle-mêle se blottissent sous les ronces,

⁸impies, hommes sans nom,

qui furent chassés du pays !

⁹Et maintenant je suis leur chanson,

et le sujet de leurs discours ;

¹⁰ils me maudissent, puis me quittent,

et devant moi ne s'abstiennent pas de cracher.

¹¹Bien plus, ils déceignent leur corde, et m'en frappent,

et ils secouent tout frein devant moi.

¹²A ma droite leur engeance se lève ;

ils ne me laissent pas prendre pied,

et se fraient jusqu'à moi une voie pour me nuire ;

¹³ils ruinent mon sentier, aident à ma perte,

eux que personne ne soutient.

¹⁴Ils viennent comme par une large brèche,

se précipitent avec fracas.

¹⁵Toutes les terreurs se tournent contre moi ;

c'est comme un ouragan qui poursuit ma grandeur,



et, comme un nuage, mon bonheur a passé.

¹⁶ Aussi, maintenant mon âme en moi épanche sa plainte ;
les jours de malheur m'ont saisi.

¹⁷ La nuit perce mes os et les détache,
et le mal qui me ronge, ne sommeille pas.

¹⁸ Sous Ses coups puissants mon manteau se déforme,
comme ma tunique il s'applique à mon corps.

¹⁹ Il m'a jeté dans la boue,
et assimilé à la poudre et à la cendre.

²⁰ Je crie à Toi, et Tu ne m'écoutes pas !
je suis là debout, et Tu me regardes !

²¹ Tu T'es changé pour moi en cruel ennemi,
et Tu m'opposes la force de ton bras.

²² Tu me soulèves sur la tempête et m'emportes avec elle,
et pour moi tu anéantis tout espoir de salut.

²³ Car, je le sais, c'est à la mort que tu me mènes,
au rendez-vous de tous les vivants.

²⁴ Cependant du sein des décombres ne tend-on pas la main ?
Quand on périt, ne crie-t-on pas au secours ?

²⁵ Oui, je pleurai sur ceux pour qui les temps étaient durs,
et les indigents attristaient mon âme.

²⁶ Et pourtant ! j'attendais le bonheur,
et le malheur est venu ;
j'espérais la clarté,
et les ténèbres sont arrivées.

²⁷ Mes entrailles bouillonnent, et n'ont aucun repos,
des jours de chagrin me sont survenus.

²⁸ Je marche noirci, mais non par le soleil ;
debout dans l'assemblée, je me lamente,

²⁹ devenant ainsi le frère des chacals,
et l'égal de l'autruche.



³⁰Ma peau noircit et tombe,
et mes os brûlent d'inflammation.

³¹Ainsi le deuil a remplacé mon luth,
et des sons lugubres, ma cornemuse.

- 31 - ¹J'avais fait un pacte avec mes yeux. . .

Comment les eussé-je arrêtés sur une vierge ?

²Et quel sort d'en haut Dieu m'eût-il envoyé,
et quel lot le Tout-puissant, des lieux suprêmes ?

³La ruine n'est-elle pas pour le criminel,
et le malheur pour ceux qui font le mal ?

⁴Ne découvre-t-Il pas mes voies,
et ne compte-t-Il pas tous mes pas ?

⁵Ai-je eu commerce avec le mensonge,
et mon pied fut-il prompt à supplanter ?

⁶Que Dieu me pèse à la juste balance,
et Il reconnaîtra mon innocence !

⁷Mes pas ont-ils dévié de la voie,
et mon cœur suivit-il l'attrait de mes yeux ?

Une seule tache est-elle empreinte sur ma main ?

⁸Alors, que je sème, et qu'un autre moissonne,
et que mes rejetons soient extirpés !

⁹Mon cœur pour une femme s'est-il laissé séduire ?
ai-je été aux aguets à la porte de mon prochain ?

¹⁰Alors, que ma femme tourne la meule pour un autre,
et que d'autres abusent d'elle !

¹¹Car c'est là un crime,
un forfait que les juges doivent punir ;

¹²oui, c'est un feu qui consume, à détruire,
et aurait dans sa racine ruiné tout mon avoir.

¹³Ai-je méprisé les droits de mon esclave,



et de ma servante, quand ils n'étaient pas d'accord avec moi ?

¹⁴ Mais que ferais-je, si Dieu se levait ?

et, s'il me châtierait, que lui répliquerais-je ?

¹⁵ Dans le sein maternel, Celui qui me forma,

ne le forma-t-Il pas aussi ?

et ne nous prépara-t-Il pas

dans le sein d'une mère ?

¹⁶ Ai-je rebuté le vœu du pauvre,
et fait languir les yeux de la veuve ?

¹⁷ Ai-je mangé mon pain seul,
et l'orphelin n'y eut-il point de part ?

¹⁸ Non, dès ma jeunesse, j'élevai l'un en père,
et dès ma naissance je fus le guide de l'autre.

¹⁹ Ai-je pu voir l'indigent non vêtu,
et le pauvre non couvert ?

²⁰ Leurs reins ne me bénissaient-ils pas,
et la toison de mes agneaux ne les réchauffait-elle pas ?

²¹ Ma main a-t-elle menacé l'orphelin,
parce que je me voyais soutenu à la Porte ?

²² Alors, que mon épaule se détache de ma nuque,
et que mon bras brisé sorte de son emboîture !

²³ Mais les vengeances de Dieu sont ma terreur,
et devant Sa majesté je deviens impuissant.

²⁴ Ai-je pris l'or pour mon appui,
et ai-je dit au métal : En toi je me confie ?

²⁵ Me suis-je applaudi de la grandeur de mes biens,
et des grands gains obtenus par mes mains ?

²⁶ Ai-je regardé la lumière, quand elle resplendit,
et la lune, quand magnifique elle s'avance ?

²⁷ Et mon cœur en secret s'est-il laissé séduire,



jusqu'à confier à ma main les baisers de ma bouche ?

²⁸ Cela aussi serait un crime que les juges doivent punir,
parce que j'aurais menti au Dieu suprême.

²⁹ Étais-je joyeux de la ruine de mon ennemi,
transporté de le voir atteint par les revers ?

³⁰ Mais je ne permettais pas à ma langue de pécher
en demandant sa mort dans une imprécation.

³¹ Les gens de ma tente ne disaient-ils pas :
Montrez-nous qui ne fut pas rassasié à sa table ?

³² L'étranger ne passait pas la nuit dehors,
et j'ouvrais ma porte au voyageur.

³³ A l'exemple des hommes ai-je dissimulé mes fautes,
enfouissant dans mon sein mes égarements,

³⁴ parce que je redoutais le peuple assemblé,
et que le mépris des tribus me faisait peur
à m'ôter la parole, et à m'empêcher
de passer ma porte ?

³⁵ Ah ! s'il voulait m'écouter et me dire :
Voici ma signature !

Si le Tout-puissant voulait répliquer !
si j'avais le grief écrit par ma partie !

³⁶ Oui, je le porterais sur mon épaule,
je le ceindrais comme un diadème,

³⁷ j'avouerais chacun de mes pas,
comme un prince je l'aborderais. –

³⁸ Mon champ réclame-t-il contre moi,
et ses sillons en même temps portent-ils plainte ?

³⁹ En ai-je mangé le produit, sans l'avoir payé,
et ai-je arraché des soupirs à son maître ?

⁴⁰ Alors, que la ronce germe au lieu du froment,
et l'herbe gourmande à la place de l'orge !

Fin des discours de Job.

L'INTERVENTION D'ÉLIHU.

Ch. 22 à 27

Discours d'Elihu.

- 32 - ¹Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux. ²Alors s'enflamma de colère Elihu, fils de Barachéel, de Buz, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre Job, parce que devant Dieu il se déclarait lui-même juste, ³et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre, et que néanmoins ils condamnaient Job. ⁴Cependant Elihu avait attendu de s'adresser à Job, parce que ceux-là étaient plus vieux que lui par le nombre de leurs jours. ⁵Elihu voyant donc qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche des trois hommes, s'enflamma de colère.

⁶Et Elihu, fils de Barachéel, de Buz, prit la parole et dit :

Je n'ai que peu d'années, et vous êtes âgés ;
dès lors je m'intimidais, et je craignais
de vous exposer mes sentiments.

⁷Je disais : Le grand âge parlera,
et la vieillesse enseignera la sagesse.

⁸Mais il est dans l'homme un esprit,
et un souffle du Tout-puissant,
qui lui donne l'intelligence.

⁹Les années seules ne donnent pas la sagesse,
ni l'âge, le discernement du juste.

¹⁰C'est pourquoi je dis : Ecoute-moi !
je veux aussi exposer mes sentiments.

¹¹Voici, j'ai attendu vos discours,
j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements



que je vous ai laissés développer à fond ;

¹²Je vous ai suivis avec attention ;

mais voici, aucun d'entre vous n'a réfuté Job,
ni répondu à ses discours.

¹³Cependant n'allez pas dire :

« Nous avons rencontré de la sagesse ;
Dieu, mais non l'homme, lui fera lâcher pied. »

¹⁴D'ailleurs il n'a point dirigé contre moi ses discours,
et ce n'est pas dans votre langage que je lui répondrai. . .

¹⁵Ils sont éperdus, et ne répliquent plus !
on leur a ôté l'usage de la parole !

¹⁶Dois-je aussi m'arrêter, parce qu'ils ne parlent plus,
parce qu'ils sont là debout, sans dire mot ?

¹⁷Je répondrai aussi pour ma part ;
moi aussi j'exposerai mes idées ;

¹⁸car je suis plein de ce que j'ai à dire,
l'esprit en mon sein me met à la gêne.

¹⁹Voici, mon sein est comme un vin qu'on n'a pas ouvert,
comme des outres neuves qui vont éclater.

²⁰Je veux parler, pour respirer,
ouvrir mes lèvres et répliquer.

²¹Mais je ne ferai acception de personne,
et ne serai le flatteur d'aucun homme.

²²Car je ne sais pas flatter :
d'ailleurs bientôt mon Créateur
me ferait disparaître.

- 33 - ¹Eh bien donc ! ô Job, écoute mes discours,
et prête l'oreille à toutes mes paroles !

²Voici, je vais ouvrir la bouche,
et déjà ma langue sur mon palais marque ma parole.

³La droiture de mon cœur sera dans mon langage,



et mes lèvres exprimeront sincèrement ma pensée.

⁴L'Esprit de Dieu m'a créé,
et le souffle du Tout-puissant m'anime.

⁵Si tu le peux, réponds-moi !
prépare-toi au combat ! prends position !

⁶Devant Dieu mon rang est le même que le tien ;
du limon je fus aussi formé.

⁷Voici, la peur de moi ne peut t'épouvanter,
et mon poids ne saurait t'accabler.

⁸Oui, tu l'as dit à mes propres oreilles,
et j'entends encore le son de tes paroles :

⁹« Je suis pur, sans péché,
je suis net et sans crime.

¹⁰Voici, Il en vient contre moi à des hostilités,
et Il me regarde comme son ennemi ;

¹¹Il met des entraves à mes pieds,
et surveille toutes mes voies. »

¹²Voici quelle est ma réponse :
En cela tu n'as pas raison ;
car Dieu est plus grand qu'un mortel.

¹³Pourquoi Le prends-tu à partie,
puisqu'il ne répond point à ce qu'on lui dit ? . . .

¹⁴Cependant Dieu parle d'une manière, puis d'une autre,
mais on n'y prend pas garde ;

¹⁵c'est par un songe, une vision nocturne,
quand le sommeil envahit les hommes
assoupis sur leur couche ;

¹⁶alors Il se révèle aux humains,
et scelle la leçon qu'il leur donne,

¹⁷afin de retirer l'homme de son train,
et de mettre le mortel à l'abri de l'orgueil,



¹⁸l'empêchant ainsi de descendre au tombeau,
et d'exposer sa vie aux coups de l'épée.

¹⁹La douleur sur son lit vient aussi l'avertir,
quand il sent dans ses os un combat incessant,
²⁰quand le pain répugne à son palais,
et qu'un mets favori n'excite plus son envie ;
²¹quand sa chair dépérit et disparaît,
et qu'on voit paraître ses os mis à nu,
²²quand son âme s'avance vers le tombeau,
et sa vie, vers les anges de la mort.

²³S'il se trouve alors un ange pour lui,
un intercesseur, l'un d'entre ces mille
chargés d'indiquer à l'homme son droit chemin ;
²⁴alors Il prend pitié de lui et dit :
Rachète-le de la descente au tombeau !
j'ai trouvé une rançon.

²⁵Aussitôt son corps reprend plus de fraîcheur
que dans son enfance ;
il revient aux jours de sa jeunesse ;
²⁶il adresse à Dieu sa prière,
et Dieu lui redevient propice ;
il contemple sa face avec des transports,
et Dieu lui rend sa justice.

²⁷Il triomphe devant les hommes et dit :
« J'avais péché et fait fléchir la droiture,
mais je n'ai point subi la peine équivalente.

²⁸Il a racheté mon âme de la descente au tombeau :
Je vis ! et la lumière réjouit mes regards. »

²⁹Voilà, toutes ces choses, Dieu les fait
deux fois, trois fois à l'homme,



³⁰pour retirer son âme du tombeau,
afin qu'il soit éclairé de la lumière de la vie.

³¹O Job ! sois attentif ! écoute-moi !
et je parlerai.

³²Si tu as à parler, réponds-moi !
parle, car je désire te donner raison !

³³Sinon, écoute-moi !
Garde le silence, et je t'enseignerai la sagesse.

- 34 - ¹Et Elihu reprit et dit :

²Sages, écoutez mes discours !
et, hommes entendus, prêtez-moi l'oreille !

³Car l'ouïe éprouve les discours,
de même que le palais goûte les aliments.

⁴Démêlons ce qui est juste,
et discernons ensemble ce qui est bien !

⁵Oui, Job a dit : « Je suis juste,
et Dieu m'a frustré de mon droit !

⁶en dépit de mon droit je suis réduit à mentir ;
ma plaie est incurable, et je suis sans péché. »

⁷Y a-t-il un homme pareil à Job,
pour boire le blasphème comme l'eau,

⁸pour marcher de concert avec les méchants,
et cheminer avec les impies ?

⁹Car il a dit : « L'homme ne retire aucun avantage
de se plaire avec Dieu. »

¹⁰Aussi, hommes de sens, écoutez-moi !
Non, Dieu n'est point méchant,
et le Tout-puissant n'est point inique !

¹¹Il rend au contraire à l'homme selon ses œuvres,
et lui fait trouver selon ses voies.

¹²Non, en vérité Dieu n'est pas méchant,



et le Tout-puissant ne fait pas fléchir la justice.

¹³ Qui a commis à Dieu le soin de la terre ?
et qui a créé le monde, l'Univers ?

¹⁴ S'il ne pensait qu'à Lui seul,
s'il retirait à Lui son esprit et son souffle,

¹⁵ toute chair expirerait soudain,
et l'homme rentrerait dans la poudre.

¹⁶ Or, si tu as du sens, écoute ceci,
prête l'oreille au son de mes paroles !

¹⁷ Celui qui haïrait la justice, régnerait-Il ?
Et oses-tu condamner le Juste, le Puissant,

¹⁸ qui dit à un Roi : Méchant !
et : Impies ! à des Princes ?

¹⁹ qui ne prend pas parti pour des Grands,
et ne préfère pas le riche au pauvre,
parce qu'ils sont l'un et l'autre l'ouvrage de ses mains ?

²⁰ Il ne faut qu'un instant,
et ces impies meurent au milieu de la nuit ;
leurs peuples chancellent et passent ;
des potentats sont chassés,
mais non par une main d'homme.

²¹ Car Il a les yeux sur les voies des humains,
et Il voit tous leurs pas :

²² il n'y a ni ténèbres, ni nuit,
où puissent se cacher ceux qui font le mal.

²³ Il ne Lui faut pas un long temps pour juger
qu'un homme doit paraître en jugement devant Lui.

²⁴ Il écrase des potentats, sans enquête,
et en établit d'autres à leur place ;

²⁵ car Il connaît leurs œuvres.

Il les renverse de nuit, et il sont mis en pièces ;



²⁶ Il les supplicie sur la place des criminels,
et dans un lieu exposé aux regards ;
²⁷ car ils se sont retirés loin de lui,
et ont négligé toutes ses voies ;
²⁸ c'est afin de Lui faire parvenir les cris des petits,
pour qu'il écoutât les cris des malheureux.
²⁹ Si par là Il procure le repos, qui Le condamnera ?
S'il cache sa face, qui prétendra Le voir ?
C'est ainsi qu'il gouverne les nations et les hommes,
³⁰ Ôtant l'empire à l'impie,
et aux fléaux des peuples.
³¹ Est-ce que, en effet, ils disent à Dieu :
« Je porterai [ton joug] et ne le secouera point !
³² Montre-moi mes fautes qui échappent à ma vue !
Si j'ai fait le mal, je ne le ferai plus ? »

³³ Réglera-t-Il d'après toi ses rétributions ?
Car tu es mécontent de l'ordre de Dieu. . .
A toi donc, et non à moi, d'en indiquer un autre !
Dis ce que tu sais !
³⁴ Voici ce que me diront des hommes de sens,
et le sage qui m'aura écouté :
³⁵ « Job ne parle pas en connaissance de cause,
et ses paroles manquent de prudence. »
³⁶ Voici mon vœu : Que Job ne cesse pas d'être éprouvé,
parce qu'il a répondu à l'instar des méchants !
³⁷ car il ajoute un péché à son crime ;
il prend parmi nous un air de triomphe,
et multiplie ses plaintes contre Dieu.

- 35 - ¹ Et Elihu reprit et dit :

² Crois-tu avoir une juste raison,
penses-tu être fondé en droit devant Dieu,



³ quand tu dis : A quoi bon ?
Qu'y gagné-je plus qu'à pécher ?
⁴ Je veux te faire une réponse,
et à tes amis avec toi.
⁵ Regarde les Cieux ! et vois !...
Contemple les airs !... ils sont plus hauts que toi !
⁶ En péchant, qu'est-ce que tu Lui fais ?
Par mille péchés comment Lui nuirais-tu ?
⁷ En étant juste, que Lui procures-tu ?
ou que recevrait-Il de la main ?
⁸ C'est à l'homme, comme à toi, que le péché nuit,
et à l'enfant de l'homme, que profite ta justice.

⁹ Oui, de grandes oppressions font pousser des cris,
et l'on se plaint des violences de plusieurs ;
¹⁰ mais nul ne demande : « Où est Dieu, mon créateur,
qui dans les jours sombres sait donner des joies,
¹¹ qui nous a mieux dotés que les bêtes des champs,
et nous a faits plus sages que les oiseaux des Cieux ? »
¹² Sans doute ils réclament ; mais Dieu ne répond pas
à l'orgueil des impies.
¹³ Non ! c'est en vain ! Dieu n'exauce pas,
et le Tout-puissant n'a point égard à ces cris.
¹⁴ Combien toi, tu seras moins écouté,
si tu dis que tu peux parvenir à le voir !
La cause est sous ses yeux ! mets en lui ton espoir !
¹⁵ Mais parce que sa colère ne punit pas à ton gré,
le crime, selon toi, lui importe fort peu ;
¹⁶ et Job ouvre la bouche pour de vains discours,
et entasse des propos dénués de raison.

- 36 - ¹ Et Elihu poursuivit et dit :

² Accorde-moi un peu de patience, et je t'instruirai !



car en faveur de Dieu j'ai encore à parler.

³Je prendrai mes preuves de haut,
et je justifierai mon Créateur.

⁴Car mes discours certes ne seront pas menteurs,
et tu trouveras en moi droiture de pensée.

⁵Voici, Dieu est grand, mais Il est sans dédain,
Il est grand par sa puissante intelligence.

⁶Il ne laisse pas vivre le méchant,
et Il fait droit au misérable.

⁷Du juste Il ne détourne pas ses yeux,
et avec les rois sur le trône
pour toujours Il le place,
afin qu'il soit élevé.

⁸Mais s'il est captif dans les fers,
retenu dans les chaînes de l'adversité,

⁹c'est que Dieu veut lui dévoiler sa conduite
et ses péchés, car il fut orgueilleux ;

¹⁰faire que son oreille s'ouvre aux leçons,
et lui dire de renoncer au mal.

¹¹S'il écoute et se soumet,
il achève sa vie dans la félicité,
et ses années dans les délices ;

¹²mais, s'il n'écoute pas, il court au devant de la flèche,
et il périt, faute d'avoir voulu comprendre.

¹³Les impies nourrissent la colère,
ne prient point, quand Dieu les enchaîne ;

¹⁴leur âme meurt dans le premier âge,
et ils perdent la vie, comme les victimes de l'infamie.

¹⁵Mais Il retire les malheureux de leurs maux,
se révélant à eux par les afflictions.

¹⁶Il te tirera de même des serres de l'angoisse,



pour te mettre au large, où il n'y aura plus de gêne ;
et des mets succulents seront servis sur ta table.

¹⁷Mais si tu te remplis de la pensée de l'impie,
le châtement suivra de près ta pensée.

¹⁸Que la colère de Dieu ne te pousse pas au blasphème !
Une grosse rançon ne te ferait pas échapper :

¹⁹ta richesse y suffirait-elle ?

Ici l'or et les moyens de l'opulence ne font rien.

²⁰Ne soupire pas après la nuit
qui arrache des peuples de leur sol !

²¹Veille sur toi ! ne prends pas le parti du mal. . .
Car il te semble préférable au malheur.

²²Voici, Dieu est élevé par sa puissance ;
est-il un maître pareil à Lui ?

²³Qui lui prescrira ses voies ?
et qui lui dira : Tu fais mal ?

²⁴Pense à exalter ses œuvres,
que les hommes célèbrent par leurs chants !

²⁵Tous les humains les admirent,
quoiqu'un mortel ne les voie que de loin !

²⁶Voici, Dieu est grand, nous ne Le concevons pas,
le nombre de ses ans ne peut être trouvé.

²⁷Quand Il attire les gouttes de l'eau,
la vapeur qu'il en forme distille la pluie,

²⁸que versent les nuages
qui l'épanchent sur la foule des hommes.

²⁹Qui comprendra les déchirements de la nue,
et le fracas dont Sa tente retentit ?

³⁰Voici, autour de Lui Il déploie la clarté,
et prend pour se couvrir la mer jusques dans ses racines.

³¹Car tels sont ses moyens pour châtier les peuples,



et pour donner la nourriture avec abondance.

³²Il arme ses mains de flammes,
et à son ordre elles fondent sur les rebelles :

³³Son grondement l'annonce,
annonce aux troupeaux son approche.

- 37 - ¹Oui, à ce bruit mon cœur s'épouvante,
il s'ébranle et se déplace.

²Ecoutez ! écoutez le roulement de sa voix,
et le murmure qui sort de sa bouche !

³Il lui fait parcourir tout le ciel,
et Il lance l'éclair jusqu'à l'horizon de la terre.

⁴Aussitôt sa voix mugit,
Il tonne de sa voix de majesté,
et ne retient plus sa foudre,

⁵Dieu par sa voix produit la merveille du tonnerre ;
Il fait des choses grandes que nous ne comprenons point.

⁶Il dit à la neige : Tombe sur la terre !
la pluie et les torrents de pluie attestent sa puissance.

⁷Il engourdit les mains de tous les hommes,
afin que tous les humains qui sont ses créatures,
reconnaissent ce qu'il est.

⁸Alors les bêtes sauvages gagnent leurs tanières,
et sommeillent dans leurs cavernes.

⁹La tempête sort de sa prison,
et les vents impétueux amènent la froidure.

¹⁰Au souffle de Dieu la glace est formée,
et les ondes dilatées se condensent ;

¹¹d'humidité Il charge aussi la nue ;
Il épand les nuages porteurs de ses feux,

¹²qui tournoient en tout sens, sous sa conduite,
pour exécuter tout ce qu'il leur commande,



sur la surface du disque de la terre ;

¹³ tantôt pour punir, si sa terre est coupable,
tantôt pour bénir, Il les fait arriver.

¹⁴ O Job, prête l'oreille à ces choses !
continue à étudier les miracles de Dieu !

¹⁵ En sais-tu les causes, quand Dieu les fait paraître,
et qu'il fait resplendir le feu de sa nuée ?

¹⁶ Comprends-tu le balancement des nues,
merveille du Dieu parfaitement sage,

¹⁷ la chaleur que prennent tes vêtements,
quand la terre reçoit du midi un air qui accable ?

¹⁸ Etendras-tu, comme Lui, le firmament,
lui donnant la solidité d'un miroir de fonte ?

¹⁹ Apprends-nous ce qu'il nous faut Lui dire ?

Ah ! les ténèbres où nous sommes, nous mettent hors d'état
de Lui rien proposer !...

²⁰ Mes discours lui seront-ils rapportés ?...

Mais désira-t-on jamais d'être anéanti ?

²¹ Aussi bien l'on ne regarde point fixement le soleil,
quand il brille dans les airs,
et qu'un vent passe, et lui rend sa pureté.

²² Du Septentrion l'on peut bien tirer l'or,
mais Dieu oppose un éclat formidable.

²³ Jusqu'au Tout-puissant nous ne saurions pénétrer !
Il est éminent par la force et par l'équité,
et par une souveraine justice ;

Il ne rend aucun compte.

²⁴ Craignez-le donc, ô hommes ;

Il n'accorde ses regards à aucun des sages.

LA THÉOPHANIE

38.1 à 40.5

Premier dialogue entre l'Éternel et Job.

- 38 - ¹Et l'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :

²Qui est-ce qui obscurcit mes décrets
par des discours dénués d'intelligence ?

³Eh bien ! ceins tes reins, comme un homme !
puis je te questionnerai, et tu m'instruiras.

⁴Où étais-tu, quand je fondai la terre ?
Indique-le, si tu as vraiment la science !

⁵Qui est-ce qui en fixa la dimension, que tu saches,
ou étendit sur elle le cordeau ?

⁶Quel est le support jusqu'où ses bases plongent ?
Ou qui est-ce qui en a posé la pierre angulaire,

⁷aux accords unanimes des étoiles du matin,
aux acclamations de tous les Fils de Dieu ?

⁸Et qui est-ce qui enferma la mer entre des portes,
quand elle fit éruption du sein maternel ;

⁹quand je lui donnai la nuée pour manteau,
et les sombres vapeurs pour lui servir de langes ;

¹⁰quand je lui prescrivis ma loi,
et que j'établis ses barres et ses portes,

¹¹et que je dis : Jusqu'ici tu viendras, et pas plus avant !
et ici s'arrêtera l'orgueil de tes vagues ?

¹²De ton vivant as-tu commandé au matin,
et fait connaître à l'aurore le lieu d'où elle part,

¹³pour saisir la terre par ses bords ?

Alors les impies en sont balayés,

¹⁴alors la terre prend une face nouvelle,



telle que l'argile qui reçoit une empreinte,
et toutes choses paraissent comme pour la vêtir ;
¹⁵ alors les impies perdent la clarté qu'ils aiment,
et le bras qu'ils ont levé déjà, se brise.

¹⁶ As-tu pénétré jusqu'aux sources des mers,
et au fond de l'abîme as-tu porté tes pas ?
¹⁷ Les portes de la mort te furent-elles découvertes ?
As-tu vu les portes de la sombre mort ?
¹⁸ Ton regard embrasse-t-il les contours de la terre ?
Raconte, si tu sais toutes ces choses !

¹⁹ Quelle route mène où la lumière habite ?
et la nuit, où fait-elle son séjour ?
²⁰ Iras-tu les chercher l'une et l'autre,
pour les amener chacune à leurs limites ?
Et connais-tu le chemin de leur demeure ?
²¹ Tu le sais ! car alors tu étais déjà né !
et le nombre de tes jours est immense !

²² As-tu pénétré jusqu'aux dépôts de la neige,
et as-tu vu les dépôts de la grêle,
²³ que je réserve pour les temps du désastre,
pour le jour du combat et de la bataille ?

²⁴ Quel chemin mène aux lieux où la lumière se divise,
d'où le vent d'Est se répand sur la terre ?
²⁵ Qui a fait ces conduits qui éparpillent la pluie,
et a tracé une route à la foudre bruyante,
²⁶ afin d'arroser une terre inhabitée,
une steppe où il n'y a pas un humain,
²⁷ afin d'abreuver les lieux déserts et solitaires,
et de fertiliser le sol qui donne le gazon ?



²⁸La pluie a-t-elle un père ?

Ou qui est-ce qui engendra les gouttes de la rosée ?

²⁹Du sein de qui la glace sort-elle ?

et qui est-ce qui produit le givre du ciel ?

³⁰Comme la pierre, les eaux se condensent,
et la surface de l'abîme est enchaînée.

³¹As-tu formé le lien qui unit les Pléiades ?

Ou peux-tu détacher les chaînes d'Orion ?

³²Fais-tu paraître en leur temps les signes du Zodiaque ?

Ou conduis-tu Arcture avec son cortège ?

³³Connais-tu les lois des Cieux ?

Les as-tu mis à même d'influer sur la terre ?

³⁴Parles-tu à la nue avec autorité,

et te couvre-t-elle aussitôt d'une eau abondante ?

³⁵Lances-tu des foudres, et partent-elles,
et disent-elles : Nous voici ?

³⁶Qui a mis une sagesse dans les sombres nuages,
et a donné aux météores une intelligence ?

³⁷Qui a calculé les nuées avec sagesse ?

Et qui est-ce qui incline les urnes des Cieux,

³⁸quand la poussière coule comme un métal en fonte,
et que les glèbes se collent l'une à l'autre ?

- 39 - ¹Pour la lionne vas-tu chasser une proie ?

et assouvis-tu la faim des lionceaux,

²quand ils sont blottis dans leurs repaires,
ou dans leurs tanières, tapis en embuscade ?

³Qui est-ce qui procure au corbeau sa pâture,
quand ses petits poussent vers Dieu leurs cris,
et errent affamés ?

⁴Sais-tu l'époque où met bas le chamois ?



Et présides-tu à la délivrance des biches ?

⁵Comptes-tu les mois que dure le temps de leur portée,
et connais-tu l'époque où elles faonnent ?

⁶Elles se baissent, laissent leurs petits naître,
et secouent leurs douleurs ;

⁷leurs petits deviennent forts,
grandissent en plein air ;
ils partent, et ne reviennent plus à elles.

⁸Qui est-ce qui a mis l'onagre en liberté,
et lâché les liens de l'âne sauvage,

⁹auquel je donnai le désert pour logis,
et la plaine salée pour habitation ?

¹⁰Il se rit de la rumeur des villes,
et les cris du meneur ne frappent pas son oreille.

¹¹Ce qu'il attrape sur les montagnes est sa pâture,
et il est en quête de tous les brins d'herbe.

¹²Le buffle consent-il à te servir ?

Ou passe-t-il la nuit à côté de ta crèche ?

¹³Attaches-tu par une corde le buffle au sillon ?

Ou herse-t-il les guérêts à ta suite ?

¹⁴Te fies-tu en lui, parce que grande est sa force ?

Et t'en remets-tu à lui de ton labour ?

¹⁵Comptes-tu qu'il fasse rentrer les récoltes,
et les entasse sur ton aire ?

¹⁶L'autruche bat joyeusement de l'aile :
serait-ce la plume et le duvet du volatile aimant ^a ?

¹⁷Non ! elle abandonne ses œufs à la terre,
et les laisse chauffer dans le sable ;

¹⁸et elle oublie qu'un pied peut les fouler,

a. La cigogne, dont le nom hébreu signifie *aimant*.



et une bête des champs les écraser !
Elle est dure pour sa famille,
¹⁹qui lui devient étrangère ;
elle a pondu en vain, et n'en est point émue ;
²⁰car Dieu lui fait oublier d'être sage,
et ne lui donne point part à la prudence.
²¹Quand elle se lève, et prend son essor,
elle se rit du cheval et de son cavalier.

²²Est-ce toi qui dotes le cheval de la bravoure,
et revêts son col d'un crin frémissant ?
²³Le fais-tu bondir, comme la sauterelle ?
Son souffle avec noblesse résonne dans ses naseaux,
et il inspire l'effroi.
²⁴Il fouit le sol, et s'applaudit de sa force ;
il s'avance au devant des armes,
²⁵il se rit de la peur, et ne tremble pas,
et il ne recule point en face de l'épée.
²⁶Sur lui retentit le carquois,
la lance étincelante et le javelot.
²⁷De son pas il dévore le terrain qui s'émeut et tremble ;
il ne se contient plus au son de la trompette ;
²⁸à l'ouïe de la trompette il dit : En avant !
De loin il pressent la bataille,
la clameur des chefs, et le cri de guerre.

²⁹Est-ce par un effet de ton intelligence
que l'épervier prend son vol,
et déployant ses ailes gagne le Midi ?
³⁰Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève,
et va placer son aire sur les hauteurs ?
³¹Il habite les rochers, et se loge
sur les cîmes des rochers, le sommet des montagnes ;



³²de là il épie sa proie,
et ses yeux voient au loin,
³³et ses petits sucent le sang,
et, là où sont des cadavres, il se trouve.
³⁴Puis l'Éternel s'adressant à Job lui dit :
³⁵Le censeur prend-il encore le Tout-puissant à partie ?
Que l'accusateur de Dieu réponde maintenant !
³⁶Et Job répondit à l'Éternel et dit :
³⁷Voici, je suis trop chétif, que répliquerais-je ?
Je mets ma main sur ma bouche.
³⁸J'ai parlé une fois, je ne répondrai pas,
une seconde fois, et je ne le ferai plus.

Second Dialogue, entre l'Éternel et Job.

- 40 - ¹Et l'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
²Allons ! ceins tes reins, comme un homme !
Je t'interrogerai, et tu m'instruiras !
³Penses-tu à déchirer aussi mes arrêts,
à me condamner, pour paraître innocent ?
⁴Ou bien as-tu un bras comme Dieu,
et de la voix comme Lui peux-tu tonner ?
⁵Eh bien ! revêts donc l'éclat et la grandeur !
pare-toi de la gloire et de la magnificence !
⁶Epanche les flots de ta colère,
Et d'un regard terrasse tous les superbes !
⁷D'un regard abats le superbe,
et écrase les impies sur la place !
⁸Abîme-les tous dans la poudre,
et cache leurs fronts dans les ténèbres !
⁹Alors de mon côté je pourrai te louer



de ce qu'en ta main tu trouves des ressources.

¹⁰Vois le Béhémoth ^a que je créai comme toi !
Ainsi que le bœuf, il broute l'herbe.
¹¹Vois la force qu'il a dans ses reins,
et la vigueur qu'il a dans les muscles de sa panse.
¹²Il replie sa queue [roide] comme un cèdre ;
les tendons de ses flancs sont entrelacés ;
¹³ses os sont des tubes d'airain,
et ses jambes, des barres de fer.
¹⁴Il est le chef-d'œuvre de Dieu ;
son Créateur l'arma du glaive
¹⁵dont il fauche sa pâture sur les monts,
où folâtaient toutes les bêtes des champs.
¹⁶Il se couche sous les feuilles du lotus,
et les joncs et le marécage lui donnent un abri.
¹⁷Pour lui le lotus entrelace son ombrage,
les saules de la rivière l'environnent.
¹⁸Voici, que le fleuve se soulève, il n'a point peur ;
il prend plutôt de l'assurance,
quand un Jourdain bouillonne jusqu'à sa bouche.
¹⁹Peut-on, pour le prendre, tromper son regard,
ou percer son naseau pour l'enchaîner ?

²⁰Tires-tu le Léviathan ^b avec l'hameçon,
fais-tu passer la ligne au travers de sa langue ?
²¹Attaches-tu la corde à son naseau,
et perces-tu sa mâchoire pour y mettre l'anneau ?
²²Va-t-il t'adresser beaucoup de prières,
et te parler d'une voix adoucie ?
²³Va-t-il faire un pacte avec toi,

a. L'hippopotame.

b. Le crocodile.



pour s'engager à te servir toujours ?

²⁴Vas-tu jouer avec lui comme avec un oiseau,
et le mettre à l'attache pour tes jeunes filles ?

²⁵Entre-t-il dans le trafic de la confrérie,
et le répartit-elle entre les marchands ?

²⁶Couvres-tu sa peau de dards,
et sa tête de harpons ?

²⁷Tentes-tu de mettre la main sur lui ;
tu ne t'aviseras plus de l'attaquer.

²⁸Voici, l'espoir de l'agresseur est bientôt déçu ;
n'est-il pas terrassé à son seul aspect ?

- 41 - ¹Nul n'a l'audace de le provoquer :
et qui pourrait Me prendre à partie ?

²Qui m'a prévenu, pour que j'aie à lui rendre ?
Sous le ciel entier tout est ma propriété.

³Je ne tairai point sa structure,
ni la nature de sa force, ni la beauté de son armure.

⁴Qui a pu soulever le recouvrement de sa robe,
et pénétrer entre sa double mâchoire ?

⁵Qui entr'ouvrit les portes de sa face ?
Tout autour sont ses dents effroyables.

⁶Des sillons sont tracés entre les boucliers de sa croupe,
retenus par un sceau qui les presse ;

⁷ils sont soudés l'un à l'autre,
et l'air ne s'insinue pas dans leurs intervalles ;

⁸entre eux ils sont adhérents,
et forment un masse solide, inséparable.

⁹Son éternuement produit une gerbe lumineuse,
et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

¹⁰De sa gueule sortent des torches,
et des étincelles enflammées s'échappent.



- ¹¹Une fumée jaillit de ses narines,
comme d'un vaisseau qui bout, et d'une chaudière.
- ¹²Son haleine allume les charbons,
et des flammes partent de sa bouche.
- ¹³La force réside dans son encolure,
et devant lui la détresse tressaille.
- ¹⁴Les fanons de sa chair sont adhérents,
coulés sur son corps, immobiles.
- ¹⁵Son cœur a la densité de la pierre,
et la densité de la meule inférieure.
- ¹⁶Se lève-t-il, les héros s'épouvantent,
et la peur les dérouté.
- ¹⁷Le coup qu'on lui porte, demeure sans effet ;
il brave la lance, le dard et la cuirasse.
- ¹⁸Pour lui le fer est autant que de la paille,
et l'airain, que du bois vermoulu.
- ¹⁹La flèche décochée ne le met pas en fuite,
et sur lui les pierres de la fronde font l'effet de la balle.
- ²⁰Pour lui la massue est autant que du chaume,
et il se rit du frémissement des traits.
- ²¹Son ventre est muni de têts acérés ;
on dirait que sur le limon où il couche,
un traîneau à fouler a laissé son empreinte.
- ²²Il fait comme une chaudière bouillonner l'onde,
et donne à la mer l'aspect d'un vaisseau
où l'on broie les parfums.
- ²³Il laisse après lui un sillage lumineux ;
on prendrait la mer pour une blanche chevelure.
- ²⁴Sur la terre il n'a pas de maître ;
il fut créé pour être intrépide ;
- ²⁵il ose regarder toute taille élevée,



il est Roi au-dessus de tous les fiers animaux.

- 42 - ¹Et Job répondit à l'Éternel et dit :

²Je sais que tu peux tout,
et qu'il n'y aura jamais d'obstacle à tes plans.

³Ah ! qui est-ce qui a obscurci tes décrets
faute d'intelligence ?...

Aussi ai-je voulu expliquer
ce que je ne peux comprendre,
des choses qui sont hors de ma portée,
et que je ne puis concevoir.

⁴O ! écoute ! et que je parle à mon tour !
Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.

⁵Ce que je savais de toi n'était qu'un oui-dire ;
mais maintenant je t'ai vu de mes yeux.

⁶Aussi je me rétracte, et je fais pénitence
sur la poudre et la cendre.

L'ÉPILOGUE.

42.7 à 42.17

Issue de l'épreuve et de la tentation de Job.

⁷Et après que l'Éternel eut adressé ces discours à Job, l'Éternel dit à Eliphaz de Théman : Ma colère s'allume contre toi et contre tes deux amis, car vous n'avez pas bien parlé de moi, comme mon serviteur Job. ⁸Or maintenant prenez sept taureaux et sept béliers, et allez auprès de mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous, et que Job, mon serviteur, prie en votre faveur ; ce n'est qu'en considération de lui que je ne vous infligerai pas de châtiment ; car vous n'avez pas bien parlé de moi, comme mon serviteur Job. ⁹Alors Eliphaz de Théman, et Bildad de Such, et Zophar de Naama allèrent, et firent comme l'Éternel avait dit ; et l'Éternel eut

égard à Job. ¹⁰Et l'Éternel rendit à Job ce qu'il avait perdu, parce qu'il pria en faveur de ses amis ; et l'Éternel augmenta du double tout ce que Job possédait. ¹¹Alors tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ses familiers d'autrefois vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison, et le plainquirent, et le consolèrent de tous ses maux que l'Éternel avait fait venir sur lui, et ils lui donnèrent chacun une Kesita ^a, et chacun un anneau d'or. ¹²Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement ; et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille attelages de bœufs, et mille ânesses ; ¹³et il eut sept fils et trois filles ; ¹⁴et il donna à la première le nom de Jémina (*belle comme le jour*) et à la seconde le nom de Césia (*parfum*) et à la troisième le nom de Kéren-appuch (*flacon de fard*). ¹⁵Et il ne se trouvait pas dans tout le pays de femmes belles comme les filles de Job ; et leur père leur donna une part d'héritage parmi leurs frères. ¹⁶Et après cela Job vécut cent quarante ans ; et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. ¹⁷Et Job mourut âgé, et rassasié de jours.

a. Petit lingot d'or ou d'argent.

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

Psaumes 1 à 41

PSAUME 1

¹Heureux l'homme qui ne suit point le conseil des impies,
et ne pratique point la voie des pécheurs,
et ne prend point place au cercle des moqueurs ;

²mais qui fait son plaisir de la loi de l'Éternel,
et médite sa loi le jour et la nuit !

³Il est comme un arbre planté près d'une eau courante,
qui donne son fruit en sa saison,
et dont la feuille ne se flétrit point :
tout ce qu'il fait, est suivi de succès.

⁴Tels ne sont point les impies,
mais ils sont comme la balle dissipée par le vent :

⁵aussi ne tiennent-ils pas devant le jugement,
non plus que les pécheurs dans l'assemblée des justes ;

⁶car l'Éternel a l'œil sur la voie des justes,
mais la voie des impies mène à la ruine.



PSAUME 2

¹Pourquoi cette rumeur dans les nations,
et chez les peuples, ces complots inutiles,

²cette levée des rois de la terre,
et ces princes en conseil assemblés
contre l'Éternel et contre son Oint ?

³« Rompons leurs fers,
et secouons leurs chaînes ! » [*dissent-ils.*]

⁴Sur son trône dans les Cieux Il se rit,
le Seigneur se raille d'eux ;

⁵puis Il leur parle dans sa colère,
et par son courroux Il les épouvante :

⁶« Moi-même j'ai oint mon Roi
sur Sion, ma montagne sainte ! »

⁷– « Que je redise le décret !
L'Éternel m'a dit : Tu es mon fils,
en ce jour je t'ai engendré.

⁸Demande-moi,
et je te donnerai les nations en héritage,
et en propriété les extrémités de la terre ;
⁹tu les briseras d'un sceptre de fer,
comme un vase de potier, tu les mettras en pièces. »

¹⁰Maintenant, ô rois, devenez sages,
soyez avertis, juges de la terre !

¹¹Soumettez-vous à l'Éternel avec crainte,
soyez alarmés et tremblez !

¹²Embrassez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite,
et que vous ne vous perdiez en suivant votre voie.
Car un instant encore, et sa colère s'allume.
Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance !



PSAUME 3

¹Cantique de David, quand il fuyait devant Absalon, son fils.

²O Éternel, que mes ennemis sont nombreux !
en nombre ils se lèvent contre moi !

³Leur foule dit de moi :
« Il n'est par-devers Dieu point de salut pour lui. » (Pause)

⁴Mais tu es, ô Éternel, le bouclier qui me couvre,
tu es ma gloire, c'est toi qui tiens ma tête levée.

⁵De ma voix j'invoque l'Éternel,
et Il me répond de sa montagne sainte. (Pause)

⁶Je me couche, et je m'endors ;
je m'éveille, car l'Éternel est mon soutien.

⁷Je suis sans peur devant des milliers d'hommes
contre moi campés de toute part.

⁸Sus ! Éternel ! sauve-moi, mon Dieu !
car tu romps la mâchoire à tous mes ennemis,
et tu brises les dents des impies.

⁹Le salut vient de l'Éternel !
Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! (Pause)

PSAUME 4

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Cantique de David.

²Quand je crie, réponds-moi, mon juste Dieu !
Dans l'angoisse dégage-moi !
Sois-moi propice, et écoute ma prière !



³O hommes, jusques à quand mon honneur sera-t-il outragé,
aimerez-vous la vanité, poursuivrez-vous le mensonge ? (Pause)

⁴Cependant sachez que l'Éternel a distingué son Saint !
L'Éternel écoute, quand je l'invoque.

⁵Tremblez et ne péchez point !

Couchés, pensez-y en vos cœurs, et restez tranquilles ! (Pause)

⁶Offrez des sacrifices de justice,
et confiez-vous dans l'Éternel !

⁷Plusieurs disent : O puissions-nous voir le bonheur !
Fais lever sur nous la clarté de ta face, ô Éternel !

⁸Tu donnes plus de joie à mon cœur,
que quand leur blé et leur moût ont été abondants.

⁹En paix je me couche, en paix je m'endors,
car seul, ô Éternel, tu me fais demeurer en sûreté.

PSAUME 5

¹Au maître chantre. Avec les flûtes. Cantique de David,

²Prête l'oreille à mes paroles, Éternel !
sois attentif à mes soupirs !

³Ecoute ma voix qui appelle, ô mon Roi ! ô mon Dieu !
car c'est toi que je prie.

⁴Éternel, dès le matin tu entends ma voix,
dès le matin je me tourne vers toi, et j'attends.

⁵Car tu n'es point un Dieu qui aime l'impiété ;
le méchant chez toi n'est point accueilli ;

⁶les superbes n'osent paraître à tes yeux ;
tu hais tous ceux qui font le mal ;

⁷tu détruis les menteurs,



et les hommes de sang et de fraude, l'Éternel les abhorre.

⁸Mais moi, par ton grand amour, je viens dans ta maison,
je me prosterne dans ton saint temple, en ta crainte.

⁹Éternel, fais-moi marcher dans ta justice,
à cause de mes ennemis !

Aplanis devant moi ta voie !

¹⁰Car dans leur bouche il n'y a point de vérité,
dans leur cœur, c'est envie de nuire,
leur gosier est un sépulcre ouvert,
et ils rendent leur langue flatteuse.

¹¹Punis-les, ô Dieu !

déjoue leurs projets !

A cause de leurs nombreux crimes, renverse-les !
car ils se rebellent contre toi.

¹²Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi ;
et ils te célébreront à jamais, parce que tu les protèges ;
et tu seras l'allégresse
de tous ceux qui aiment ton nom.

¹³Car tu bénis le juste, ô Éternel ;
comme d'un bouclier tu l'entoures de grâce.

PSAUME 6

¹Au maître chantre. Avec les instruments à cordes. En octave. Cantique de David.

²Éternel, ne me châtie pas selon ta colère,
et ne me punis pas selon ton courroux !

³Sois-moi propice, Éternel ! car je suis défaillant ;
guéris-moi, Éternel ! car mes os sont ébranlés,



⁴et mon âme est fort ébranlée :
mais toi, Éternel, jusques à quand ?...

⁵Reviens, Éternel, délivre mon âme,
sauve-moi pour l'amour de ta grâce !

⁶Car dans la mort ta mémoire n'est pas rappelée,
et dans les Enfers qui pourrait te louer ?

⁷Je m'épuise en soupirs,
et chaque nuit je baigne mon lit de pleurs,
j'en inonde ma couche.

⁸Mes yeux s'éteignent dans le chagrin,
ils dépérissent à cause de tous mes ennemis.

⁹Loin de moi, vous tous les artisans de malice !
car l'Éternel entend la voix de mes pleurs ;

¹⁰l'Éternel entend ma supplication,
l'Éternel accueille ma prière.

¹¹Tous mes ennemis sont confus, saisis d'un grand effroi,
ils reculent confondus tout-à-coup.

PSAUME 7

¹Complainte de David, qu'il chanta à l'Éternel à propos de Cus, Benjamite.

²Éternel, mon Dieu, à toi j'ai mon recours :
sauve-moi de tous mes persécuteurs, et me délivre !

³de peur que, comme un lion, ils ne me déchirent,
m'écrasant, faute de libérateur.

⁴Éternel, mon Dieu ! si c'est ici ce que j'ai fait,
s'il y a de l'iniquité dans mes mains,

⁵si j'ai payé mon ami par le mal,



dépouillé celui qui me haïssait sans cause ;
⁶que l'ennemi poursuive ma vie,
qu'il m'atteigne et me foule contre terre,
et traîne ma gloire dans la poussière ! (Pause)

⁷Lève-toi, Éternel, dans ta colère !
élève-toi contre les fureurs de mes ennemis !
Sus ! à moi ! apprête le jugement !
⁸Que l'assemblée des peuples t'entoure !
au-dessus d'elle monte sur un lieu élevé !
⁹L'Éternel juge les peuples :
Éternel, fais-moi justice !
que selon ma justice et mon innocence il me soit fait !
¹⁰Mets donc fin à la malice des impies,
et fortifie le juste !
toi qui sondes les cœurs et les reins,
Dieu juste !

¹¹Mon bouclier est par-devers Dieu,
qui est en aide à ceux dont le cœur est droit.
¹²Dieu est un juste juge,
un Dieu prêt à s'irriter en tout temps.
¹³S'il ne s'arrête, Il aiguisa son épée,
Il banda son arc et l'ajusta,
¹⁴et dirigea sur lui des traits mortels,
des traits qu'il enflamme.

¹⁵Voici, il avait conçu le mal,
et portait la malice dans son sein ;
mais il a enfanté une déception.
¹⁶Il a fait une fosse, il l'a creusée,
mais il est tombé dans le creux par lui préparé.
¹⁷Sa malice retombe sur sa tête,



et sa violence redescend sur son front.

¹⁸J'exalterai l'Éternel selon sa justice,
et je chanterai le nom de l'Éternel, du Très-haut.

PSAUME 8

¹Au maître chantre. En githith. Cantique de David.

²Éternel, notre Seigneur,
Que ton nom est magnifique sur toute la terre !
Elle élève ta gloire jusques aux Cieux.
³Par la bouche des enfants et de ceux qu'on allaite,
tu fondes ta louange,
à cause de tes adversaires,
pour faire taire ton ennemi et les agresseurs.
⁴Quand je contemple ton ciel, ouvrage de tes doigts,
la lune et les étoiles que tu y as fixées :
⁵Qu'est-ce que l'homme, [*pensé-je,*] pour que tu songes à lui ?
et l'enfant d'Adam, pour que tu regardes à lui ?
⁶Et peu s'en faut que de lui tu n'aies fait un Dieu,
et de gloire et de grandeur tu l'as couronné ;
⁷tu l'as fait roi des œuvres de tes mains,
tu as mis toutes choses à ses pieds,
⁸à la fois la brebis et le bœuf,
et les bêtes des champs,
⁹les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
tout ce qui parcourt les sentiers des mers.
¹⁰Éternel, notre Seigneur,
que ton nom est magnifique sur toute la terre !



PSAUME 9

¹Au maître chantre. Avec voix de jeunes filles. Sur bénites. Cantique de David.

²Je loue l'Éternel de tout mon cœur ;
je vais dire toutes tes merveilles,

³l'allégresse et la joie que je trouve en toi,
chanter ton nom, ô Très-haut !

⁴Car mes ennemis se retirent en arrière,
chancellent et disparaissent à ta vue !

⁵Car tu défends ma cause et mon droit,
tu sièges sur ton trône en juste juge.

⁶Tu tances les peuples, détruis les impies,
effaces leur nom pour toujours, à jamais.

⁷Mes ennemis sont perdus, ruines éternelles !
Tu as détruit leurs villes, leur mémoire a péri !

⁸Oui, l'Éternel règne à perpétuité,
Il a pour le jugement disposé son trône,
⁹et Il juge le monde avec justice,
et rend aux peuples des sentences équitables.

¹⁰Et l'Éternel est un refuge pour le pauvre,
un refuge dans les temps de détresse.

¹¹Ils se confient en toi ceux qui connaissent ton nom ;
car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Éternel.

¹²Chantez l'Éternel, qui réside en Sion,
racontez aux nations ses hauts faits !

¹³Car, vengeur du sang, Il se souvient d'eux,
Il n'oublie pas le cri des malheureux.

¹⁴Sois-moi propice, Éternel !
Vois la misère où mes ennemis me réduisent ;



retire-moi des portes de la mort,
¹⁵ afin que je publie toute ta louange
aux Portes de la fille de Sion,
me réjouissant de ton secours !

¹⁶ Les nations enfoncent dans la fosse qu'elles ont creusée ;
leur pied se prend au filet qu'elles ont caché.

¹⁷ L'Éternel s'est montré ; Il a fait justice,
en enlaçant l'impie dans l'ouvrage même de ses mains. (Harpe. Pause)

¹⁸ Les impies vont dans les Enfers,
et de même tous les peuples qui ont oublié Dieu.

¹⁹ Car toujours le pauvre ne sera pas oublié,
et l'espoir des malheureux n'est pas à jamais perdu.

²⁰ Lève-toi, Éternel, afin que l'homme ne s'élève pas,
afin que les nations soient jugées devant toi !

²¹ Mets, Éternel, ta terreur sur elles !
que les peuples sentent qu'ils ne sont que des hommes. (Pause)

PSAUME 10

¹ Éternel, pourquoi te tiens-tu à l'écart,
te caches-tu dans des temps de détresse ?

² Le malheureux pâtit de l'orgueil des impies,
il se prend dans les trames qu'ils ourdissent,

³ Car l'impie fait gloire de sa convoitise,
et le ravisseur maudit, méprise l'Éternel.

⁴ L'impie présomptueux est sans inquiétude :
« Il n'y a point de Dieu ! » voilà toutes ses pensées.

⁵ Le succès est sur sa route en tout temps ;
il n'élève point ses regards jusques à tes jugements ;



sur ses ennemis il souffle avec dédain.

⁶Il dit en son cœur : « Je suis inébranlable,
d'âge en âge à l'abri des revers. »

⁷Sa bouche est pleine de parjure, de fraude et de malice,
et sa langue recèle la violence et la ruine.

⁸Posté en embuscade près des hameaux,
en guet-apens il tue les innocents,
et dans l'ombre son œil épie le malheureux.

⁹Il guette de sa retraite, comme le lion de son repaire,
il guette pour saisir le malheureux ;
il saisit le malheureux, le tirant dans son filet.

¹⁰Il se tapit, il se baisse,
et entre ses griffes tombe le malheureux.

¹¹Il dit en son cœur : « Dieu oublie !
Il voile sa face, et ne regarde jamais ! »

¹²Debout ! Éternel ! ô Dieu, lève ta main !
N'oublie pas les malheureux !

¹³Pourquoi l'impie a-t-il pour Dieu ce mépris,
dit-il en son cœur : « Tu ne recherches pas » ?

¹⁴Tu as vu ! car tu as l'œil sur la douleur et la peine,
et tu l'inscris sur ta main ;
le malheureux s'en remet à toi ;
pour l'orphelin tu fus toujours un aide.

¹⁵Brise le bras de l'impie,
et du méchant recherche le crime,
afin que tu ne le retrouves plus !

¹⁶Le Seigneur est un Roi permanent, éternel ;
de son pays les nations sont exterminées.

¹⁷Éternel, tu entends les vœux des misérables,
tu fortifies leur cœur, tu inclines ton oreille,



¹⁸tu fais droit à l'orphelin et au pauvre,
afin que de la terre désormais
l'homme ne te brave plus.

PSAUME 11

¹Au maître chantre. De David.

Dans l'Éternel je mets ma confiance ;
comment pouvez-vous me dire :
« Comme l'oiseau, fuyez vers vos montagnes !

²Car voici, les impies bandent leur arc,
ils ajustent leurs flèches sur la corde,
dans l'ombre, pour tirer sur les gens de bien.

³Quand les fondements s'écroulent,
le juste, que ferait-il ? »

⁴L'Éternel est dans son saint parvis,
l'Éternel a son trône dans les Cieux,
ses yeux voient,
ses regards sondent les enfants des hommes.

⁵L'Éternel sonde le juste ;
et l'impie et l'ami de la violence
sont odieux à son âme.

⁶Il fait pleuvoir sur les méchants des foudres ;
le feu, et le soufre et le vent embrasé,
tel est le calice qu'ils ont en partage.

⁷Car l'Éternel est juste, Il aime la justice ;
l'homme droit contemple sa face.



PSAUME 12

¹Au maître chantre. En octave. Cantique de David.

²Sois-nous en aide, Éternel ! car les bons diminuent,
et les fidèles sont perdus parmi les enfants des hommes.

³On se tient l'un à l'autre le langage du mensonge ;
la flatterie est sur les lèvres,
le cœur double dans les discours.

⁴Que l'Éternel détruise les lèvres qui flattent,
et la langue qui parle avec forfanterie,

⁵ceux qui disent : « Notre langue nous donne la puissance !
Nous avons la parole, qui sera maître de nous ? »

⁶Pour le pauvre opprimé, et l'indigent qui soupire,
à cette heure je me lève, dit l'Éternel,
et je leur donnerai le secours auquel ils aspirent.

⁷Les paroles de l'Éternel sont pures,
comme l'argent qu'au creuset l'on dégage de terre,
et purifie sept fois.

⁸Toi-même, ô Éternel, tu les garderas,
tu les protégeras contre cette race à jamais.

⁹Que partout les impies se promènent,
comme quand la tempête se lève sur les hommes !

PSAUME 13

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Jusques à quand, Éternel, m'oublieras-tu toujours ?
Jusques à quand me cacheras-tu ta face ?

³Jusques à quand aurai-je l'inquiétude dans l'âme,



et tout le jour le chagrin dans le cœur ?
Jusques à quand mon ennemi
s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

⁴Ah ! regarde, exauce-moi, Éternel, mon Dieu !
Fais luire ta clarté dans mes yeux,
afin que je ne m'endorme pas
du sommeil de la mort ;
⁵que mon ennemi ne dise pas : « Je l'ai vaincu ! »
et que ma défaite ne réjouisse pas mes oppresseurs !

⁶Mais, en ta bonté je me confie !
Ton secours réjouira mon cœur :
je louerai l'Éternel du bien qu'Il m'aura fait.

PSAUME 14

¹Au maître chantre. Cantique de David.

Les impies ont dit en leur cœur : « Il n'y a point de Dieu. »
Ils se sont corrompus, leurs œuvres sont abominables ;
il n'y a personne qui fasse le bien.

²L'Éternel examine des Cieux les enfants des hommes,
pour voir s'il y a quelque homme raisonnable,
qui cherche Dieu :

³tous se sont révoltés, pervertis tous ensemble ;
il n'y a pas un homme qui fasse le bien, pas même un.

⁴Ne se reconnaîtront-ils pas tous ces malfaiteurs,
qui mangent mon peuple comme du pain ?
N'invoqueront-ils point l'Éternel ?

⁵Bientôt la terreur les saisira ;
car Dieu est au milieu de la race juste.



⁶Déjouez les projets du misérable!...
L'Éternel est son refuge.

⁷Ah! si de Sion le salut venait sur Israël!...
Que l'Éternel ramène les captifs de son peuple,
et Jacob se réjouira, et Israël triomphera.

PSAUME 15

¹Cantique de David.

Éternel, qui sera ton hôte dans ta tente ?
Qui habitera sur ta sainte montagne ?

²Celui qui vit dans l'intégrité, et pratique la justice,
et dit la vérité telle qu'elle est dans son cœur ;

³dont la langue ne sème point la calomnie,
à son prochain ne cause point de dommage,
et ne profère pas d'outrages contre son frère ;

⁴aux yeux de qui le réprouvé est digne de mépris,
et qui honore les hommes craignant l'Éternel ;
qui jure au méchant, et ne se dédit point ;

⁵qui ne tire de son argent aucun intérêt,
et contre l'innocent n'accepte point de présents.
Qui ainsi agira, ne sera point ébranlé.

PSAUME 16

¹Écrit de David.

Garde-moi, ô Dieu, car je me retire vers toi !

²J'ai dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur,



en toi j'ai mon souverain bien.

³Les saints, qui sont dans le pays,
sont les nobles en qui je prends tout mon plaisir.

⁴Nombreux sont les maux de ceux qui courent ailleurs ;
je n'offre point leurs libations de sang,
et leurs noms ne sont jamais sur mes lèvres.

⁵L'Éternel est mon lot, et la coupe qui est ma part ;
c'est toi qui m'assures mon héritage.

⁶Mon domaine m'est échu dans de beaux lieux,
et mon patrimoine est aussi mon délice.

⁷Je bénis l'Éternel qui a été mon conseil ;
et, les nuits même, mon cœur me donne ses avis.

⁸Je me suis proposé l'Éternel devant moi constamment ;
car s'Il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé.

⁹Aussi la joie est dans mon cœur,
et l'allégresse dans mon âme,
et ma chair aussi repose sûrement ;

¹⁰car tu n'abandonneras pas mon âme aux Enfers,
et tu ne permettras pas que celui qui t'aime
voie le tombeau.

¹¹Tu me montreras les sentiers de la vie.
En ta présence on trouve plénitude de joie,
et dans ta droite, des plaisirs pour toujours.

PSAUME 17

¹Prière de David.

Éternel, écoute la justice,
prête l'oreille à ma plainte,



entends, quand je te prie
d'une bouche sans feinte !

²Que ma cause paraisse devant toi :
tes yeux discernent la droiture.

³Sonde mon cœur, visite-moi la nuit ;
éprouve-moi, tu ne trouveras rien ;
ma pensée ne va pas plus loin que ma parole.

⁴En face des œuvres des hommes,
aidé de ta parole, j'évitai les sentiers des pervers.

⁵Maintiens mes pas dans tes ornières,
afin que mes pieds ne bronchent pas !

⁶Je t'invoque, car tu m'exauceras, ô Dieu !
penche vers moi ton oreille, écoute mon discours !

⁷Signale ta bonté, toi qui de ta droite,
sauves le fidèle de ceux qui l'assaillent !

⁸Garde-moi, comme la prunelle chère à ton œil,
et me cache à l'ombre de tes ailes,

⁹contre les impies qui m'attaquent,
contre les mortels ennemis qui m'enveloppent.

¹⁰Ils ont fermé leur cœur endurci,
et ils tiennent de leur bouche des propos altiers.

¹¹A tous nos pas maintenant ils nous assiègent,
de leurs yeux ils visent à nous terrasser ;

¹²pareils au lion avide d'une proie,
au jeune lion tapi en embuscade.

¹³Lève-toi, Éternel, préviens-les, terrasse-les !
Sauve-moi par ton épée des méchants,

¹⁴par ta main, Éternel, des hommes,
des hommes de ce monde !

Ils ont leur lot dans la vie,



et tu remplis leur sein de trésors :
leurs fils s'en rassasient,
et laissent leur superflu à leurs enfants.

¹⁵Mais pour moi, la justice me fera voir ta face,
et, à mon réveil, je me rassasierai de ton image.

PSAUME 18

¹Au maître chantre. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül ; et il dit :

²Je t'aime, ô Éternel, ô source de ma force,
³Éternel, mon rocher, mon asile et mon libérateur !
mon Dieu ! ô mon rocher, où je vais m'abriter !
mon bouclier, corne de mon salut, mon boulevard !
⁴Loué soit l'Éternel ! me suis-je écrié,
et de mes ennemis j'ai été délivré.

⁵Les vagues de la mort m'enserraient,
et les torrents de l'adversité m'épouvantaient ;
⁶les chaînes des Enfers m'enlaçaient,
et j'étais pris dans les rêts de la mort.
⁷Dans mon angoisse j'invoquai l'Éternel,
et vers mon Dieu j'élevai mes cris :
de son parvis Il entendit ma voix,
et mes cris arrivés devant lui
vinrent à ses oreilles.

⁸Alors la terre oscilla et trembla,
et les bases des montagnes furent émues,
et elles s'ébranlèrent, parce qu'il était courroucé.



⁹Une fumée sortit de ses narines,
et de sa bouche un feu dévorant ;
et Il fit jaillir des charbons ardents.

¹⁰Et Il inclina le ciel, et Il descendit ;
et l'obscurité était sous ses pieds.

¹¹Et Il était monté sur le Chérubin, et volait,
et Il planait sur les ailes du vent.

¹²Il prit les ténèbres pour sa couverture,
et autour de lui pour sa tente
les noires vapeurs et les nuées épaisses.

¹³De la splendeur qui le précède, sortirent les nuages,
portant la grêle et les charbons de feu.

¹⁴Et l'Éternel tonna dans le ciel,
et le Très-haut émit sa voix,
avec la grêle et des charbons de feu.

¹⁵Il lança ses flèches et Il les dissipa,
et mille foudres, et Il les défit.

¹⁶Et l'on vit paraître les vallées de la mer
et les fondements du monde furent mis à nu
au grondement de ta voix, Éternel,
au souffle du vent de tes narines.

¹⁷Il tendit sa main d'en haut, et me prit,
et Il me retira des grandes eaux.

¹⁸Il me sauva de mes robustes ennemis,
et de mes adversaires qui l'emportaient sur moi.

¹⁹Ils m'attaquaient au jour du malheur ;
mais l'Éternel fut un soutien pour moi.

²⁰Il me tira au large,
Il me dégagea, parce qu'il m'était propice.

²¹L'Éternel me traita selon ma justice,



et me rendit selon la pureté de mes mains.

²²Car je gardais les voies de l'Éternel,
et n'étais point rebelle à mon Dieu.

²³Car j'avais toutes ses lois sous les yeux,
et je ne secouais point ses commandements ;

²⁴J'étais sans reproche envers lui,
et je prenais garde de me rendre coupable.

²⁵Aussi l'Éternel me rendit selon ma justice,
selon la pureté de mes mains, dont Il était témoin.

²⁶A celui qui t'aime, tu donnes ton amour,
tu te montres juste pour l'homme juste,

²⁷tu es pur envers celui qui est pur,
et tu trahis celui qui est perfide.

²⁸Car tu es en aide au peuple qui souffre,
et tu humilies les yeux hautains.

²⁹Oui, tu as fait luire ma lampe ;
l'Éternel, mon Dieu, éclaira mes ténèbres.

³⁰Avec toi j'affrontai des bataillons,
et avec mon Dieu je franchis des murailles.

³¹Les voies de Dieu ne sont point trompeuses,
la parole de l'Éternel est sans alliage ;
Il est un bouclier pour quiconque le réclame.

³²Car qui est-ce qui est Dieu, hors l'Éternel ?
et qui est un rocher, sinon notre Dieu,

³³ce Dieu, qui me donna la force pour ceinture,
et rendit mes voies irréprochables ?

³⁴Il assimila mes pieds à ceux de la biche,
et Il m'établit sur mes hauteurs.

³⁵Il forma mes mains au combat,



et mon bras sut bander l'arc d'airain.

³⁶Tu me donnas le bouclier de ton secours,
et ta droite me soutint,
et ta clémence daigna m'agrandir.

³⁷Sous mes pieds tu donnas de l'espace à mes pas,
et mes talons ne furent point vacillants.

³⁸Je poursuivis mes ennemis, et je les atteignis,
et je ne revins pas qu'ils ne fussent détruits ;

³⁹je les écrasai, et ils n'ont pu se relever,
ils tombèrent sous mes pieds.

⁴⁰Tu me ceignis de force pour la bataille,
et tu fis plier mes adversaires sous mes coups.

⁴¹Tu me fis voir le dos de mes ennemis,
et j'anéantis ceux qui me haïssaient.

⁴²Ils crièrent au secours ; il n'y eut point de Sauveur ;
ils crièrent à l'Éternel ; Il ne leur répondit pas.

⁴³Je les mis en poudre, comme la poussière qui est au vent,
et je les balayai comme la boue des rues.

⁴⁴Tu me délivras des agressions des peuples,
et tu me constituas chef des nations ;
des peuples à moi inconnus me furent asservis ;

⁴⁵sur ma renommée ils se soumirent,
les enfants de l'étranger devinrent mes flatteurs,

⁴⁶les enfants de l'étranger succombèrent,
et quittèrent alarmés leurs châteaux.

⁴⁷Vive l'Éternel, et béni soit mon rocher !
qu'il soit exalté mon Dieu sauveur,

⁴⁸le Dieu qui m'accorda la vengeance,
et m'assujettit les peuples !

⁴⁹M'ayant délivré de mes ennemis,



tu m'as fait triompher de mes adversaires,
tu m'as fait échapper à l'homme violent.

⁵⁰ Aussi je veux te chanter parmi les peuples, Éternel,
et célébrer ton nom,

⁵¹ ô toi qui accordes un grand salut à ton Roi,
et fais miséricorde à ton Oint,
à David, et à sa race éternellement !

PSAUME 19

¹ Au maître chantre. Cantique de David.

² Les Cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament proclame l'œuvre de ses mains.

³ Le jour en transmet au jour le témoignage,
et la nuit à la nuit en donne connaissance :

⁴ ce n'est pas un discours, ce n'est pas un langage,
dont la voix ne soit pas entendue.

⁵ Sur toute la terre leurs accents se répandent,
et leurs récits vont jusques au bout du monde,
aux lieux où est dressée une tente au soleil ;

⁶ il sort, comme un époux de sa chambre nuptiale,
il se réjouit, comme un héros de courir dans la lice ;

⁷ il part de l'extrémité du ciel,
et sa carrière s'achève à ses extrémités :
rien ne se dérobe à ses feux.

⁸ La loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme ;
le témoignage de l'Éternel est sûr, il rend sage le simple ;

⁹ les ordres de l'Éternel sont droits, ils réjouissent le cœur ;
le commandement de l'Éternel est pur, il éclaire les yeux ;



¹⁰la crainte de l'Éternel est pure, elle subsiste à jamais ;
les préceptes de l'Éternel sont vrais, ils sont tous justes,
¹¹ils ont plus de prix que l'or, que beaucoup d'or fin,
plus de douceur que le miel, que le suc des rayons.

¹²Ton serviteur aussi en fut éclairé ;
à les garder il y a un grand gain. . .

¹³Qui est-ce qui aperçoit [toutes] ses erreurs ?
Absous-moi de celles que j'ignore !

¹⁴Des orgueilleux aussi préserve ton serviteur !
Qu'ils ne prennent pas l'empire sur moi !
alors je serai sans reproche, et exempt d'un grand péché.

¹⁵Agréé les paroles de ma bouche,
et accueille la méditation de mon cœur,
ô Éternel, mon rocher, et mon libérateur !

PSAUME 20

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Que Dieu t'exauce au jour de la détresse,
et que le nom du Dieu de Jacob te protège !

³Que du Sanctuaire Il t'envoie du secours,
et que de Sion Il te prête son appui !

⁴Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes,
et qu'il accepte comme grasses les victimes ! (Pause)

⁵Qu'il te donne ce que ton cœur désire,
et qu'il accomplisse tous tes desseins !

⁶Nous chanterons ton salut,
et au nom de notre Dieu nous agiterons le drapeau,
si l'Éternel accomplit tous tes souhaits.



⁷Or je sais que l'Éternel est en aide à son Oint,
qu'il l'exaucera du ciel de sa sainteté,
par les exploits secourables de sa droite.

⁸Ceux-ci font gloire de leurs chars, ceux-là de leur cavalerie ;
mais nous, c'est du nom de l'Éternel notre Dieu.

⁹Pour eux, ils plient et tombent ;
mais nous, nous restons droits, et demeurons debout.

¹⁰Éternel, sauve le Roi !

Qu'il nous exauce, lorsque nous L'invoquons !

PSAUME 21

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Éternel, ta puissance donne au Roi de la joie,
et comme ton secours le transporte !

³Tu as satisfait au désir de son cœur,
et tu n'as point rebuté la prière de ses lèvres. (Pause)

⁴Tu lui as présenté des biens excellents,
et tu as mis sur sa tête un diadème d'or.

⁵Il te demandait la vie ; tu la lui as donnée,
une vie longue, permanente, éternelle.

⁶Sa gloire est grande, grâce à ton secours,
et tu lui accordes splendeur et majesté ;

⁷car tu le rends béni éternellement,
tu le réjouis du bonheur de ta présence.

⁸Car le Roi se confie en l'Éternel,
et, par la faveur du Très-haut, il n'est point ébranlé.

⁹Ta main saura trouver tous tes ennemis,
et ta droite trouvera ceux qui te sont hostiles.

¹⁰Tu les rendras pareils à une fournaise ardente,



dès que tu te montreras ;
l'Éternel dans son courroux les détruira,
et ils seront consumés par le feu ;
¹¹de la terre tu extermineras leur fruit,
et leur race, d'entre les fils des hommes ;
¹²parce qu'ils ourdirent contre toi les trames de la malice,
et formèrent des complots : ils seront impuissants ;
¹³car tu leur feras prendre la fuite,
et tu dirigeras ton arc contre leurs faces.

¹⁴Lève-toi, Éternel, avec ta puissance !
Nous voulons chanter et célébrer tes hauts faits.

PSAUME 22

¹Au maître chantre. Sur « Biche de l'aurore ». Cantique de David.

²Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné,
te tenant à l'écart pour ne point m'être en aide,
et ne point ouïr quand je crie à rugir ?

³Mon Dieu ! le jour, j'appelle, et tu ne réponds pas ;
et la nuit, et je n'obtiens pas de repos.

⁴Cependant, tu es le Saint,
les louanges d'Israël environnent ton trône,

⁵En toi nos pères mirent leur confiance,
mirent leur confiance, et tu les délivras ;

⁶ils élevèrent leurs cris vers toi, et ils échappèrent ;
ils se confièrent en toi, et ne furent point confondus.

⁷Mais moi, je suis un ver, et non plus un homme,
l'opprobre des hommes, et le rebut du peuple.

⁸Je suis la dérision de tous ceux qui me voient ;



ils grimacent de leurs lèvres, et hochent la tête, [*disant :*]

⁹« Il s'en remet à l'Éternel ; qu'il le sauve !
qu'il le délivre, puisqu'il lui est propice ! »

¹⁰Oui, tu m'as tiré du sein de ma mère,
tu me donnais la sécurité auprès de sa mamelle ;

¹¹Je me reposai sur toi dès ma naissance,
et dès le sein de ma mère tu as été mon Dieu.

¹²Ne sois pas loin de moi ! car l'angoisse est proche,
car je suis sans secours.

¹³Des taureaux puissants m'entourent,
les farouches troupeaux de Basan me cernent,

¹⁴ils ouvrent leurs gueules contre moi,
ainsi que des lions dévorants, rugissants.

¹⁵Comme les eaux je m'écoule,
et tous mes os se séparent ;
mon cœur, comme de la cire, fond dans ma poitrine ;

¹⁶ma vigueur, comme un têt, s'est séchée,
et ma langue s'attache à mon palais,
et tu me couches dans la poussière de la mort.

¹⁷Car des chiens m'entourent,
la bande des méchants m'enveloppe,
[s'acharne] comme le lion, à mes mains et à mes pieds.

¹⁸Je compterais tous mes os ;
et eux, ils regardent et repaissent leurs yeux.

¹⁹Ils se partagent mes vêtements,
et ils tirent au sort mon manteau.

²⁰Mais, toi, Éternel, ne t'éloigne pas !
toi, qui es ma force, accours à mon aide !

²¹Arrache à l'épée mon âme,
et aux chiens l'unique bien qui me reste !



²²Tire-moi de la gueule du lion,
et contre les cornes des buffles garantis-moi.

²³Alors je redirai ton nom à mes frères,
et je te louerai au sein de l'assemblée.

²⁴Vous qui craignez l'Éternel, louez-le !
Vous tous, race de Jacob, glorifiez-le,
et tremblez devant lui, vous tous, race d'Israël !

²⁵Car Il ne rebuta point, ne dédaigna point
la misère du misérable,
et Il ne lui cacha point sa face,
et Il écouta les cris qu'il élevait vers Lui.

²⁶Tu seras chanté par moi dans la grande assemblée ;
j'accomplirai mes vœux devant ceux qui te craignent.

²⁷Les affligés prendront part au festin, et seront rassasiés,
et ceux qui cherchent l'Éternel, chanteront ses louanges ;
votre cœur vivra éternellement.

²⁸Se rappelant ta mémoire,
toutes les extrémités de la terre reviendront à toi,
et toutes les tribus des peuples te rendront leur hommage ;

²⁹car à l'Éternel est l'empire,
et Il est le souverain des nations.

³⁰Tous les riches de la terre
prendront part au festin, et adoreront,
et l'on verra s'agenouiller
tous ceux qui sont sur la pente du tombeau,
et ceux qui ne peuvent soutenir leur vie.

³¹La race future Le servira,
et l'on parlera du Seigneur d'âge en âge ;

³²il en viendra qui publieront sa justice,
et raconteront à la race naissante
qu'il fut agissant.



PSAUME 23

¹Cantique de David.

L'Éternel est mon berger,
je ne manque de rien.

²Dans des pacages verts Il me fait reposer,
Il me mène le long des eaux tranquilles.

³Il restaure mon âme,
Il me guide dans les ornières du salut,
pour l'amour de son nom.

⁴Quand je chemine dans une sombre vallée,
je ne redoute aucun mal, car tu es avec moi ;
ta houlette et ton bâton, c'est là ce qui me console.

⁵Tu as dressé devant moi une table
en face de mes ennemis,
tu as oint d'huile ma tête,
et fait regorger ma coupe.

⁶Oui, le bonheur et la grâce
me suivent tous les jours de ma vie,
et la maison de l'Éternel
est mon séjour ordinaire.

PSAUME 24

¹Cantique de David.



²A l'Éternel est la terre avec ce qu'elle enserre,
le monde avec ceux qui l'habitent.
Car sur des mers Il l'a fondée,
et sur des fleuves Il l'a établie.

³Qui pourra monter à la montagne de l'Éternel,
et séjourner dans son lieu saint ?

⁴Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur,
qui ne porte pas ses désirs vers le mal,
et ne jure pas pour tromper.

⁵Il obtiendra bénédiction de l'Éternel,
et justice de son Dieu sauveur :

⁶c'est la race de ceux qui viennent le trouver,
et recherchent sa présence, la race de Jacob. (Pause)

⁷Portes, élevez vos têtes,
exhaussez-vous, Portes éternelles,
pour l'entrée du Roi de gloire !

⁸« Qui est le Roi de gloire ? »
C'est l'Éternel, le fort et le puissant,
l'Éternel, puissant dans le combat.

⁹Portes, élevez vos têtes,
élevez-les, Portes éternelles,
pour l'entrée du Roi de gloire !

¹⁰« Qui est-il le Roi de gloire ? »
C'est l'Éternel des armées,
C'est lui qui est le Roi de gloire. (Pause)

PSAUME 25

¹De David.



Vers toi, ô Éternel, j'élève mon âme.

²Mon Dieu, en toi je me confie :

que je ne sois pas confondu !

que je ne donne pas de la joie à mes ennemis !

³Quiconque espère en toi, n'est point confondu ;
la confusion est pour ceux qui trahissent sans cause.

⁴Éternel, indique-moi tes voies,
enseigne-moi quels sont tes sentiers !

⁵guide mes pas dans ta vérité, et instruis-moi !

car tu es mon Dieu sauveur,

c'est en toi que je mets toujours mon espoir.

⁶Souviens-toi de tes compassions, Éternel, et de ta bonté,
car elle remonte à l'éternité !

⁷Oublie les péchés de mon jeune âge, et mes rebellions !

En ta grâce souviens-toi de moi,

au nom de ta bonté, Éternel !

⁸L'Éternel est bon et équitable :
aussi montre-t-Il aux pécheurs la voie,

⁹faisant marcher les pauvres dans sa justice,
et enseignant aux pauvres sa voie.

¹⁰Toutes les voies de l'Éternel sont grâce et fidélité
pour ceux qui gardent son alliance et ses lois.

¹¹Pour l'amour de ton nom, Éternel,
tu pardonneras ma faute, car elle est grande.

¹²A l'homme qui craint l'Éternel,
Il montre la voie qu'il doit choisir :

¹³son âme reposera au sein du bonheur,
et sa postérité possédera le pays.

¹⁴L'Éternel se communique à ceux qui le craignent,
Il leur donne son alliance pour les instruire.



¹⁵Mes yeux sont toujours fixés sur l'Éternel ;
car Il dégagera mes pieds du filet.

¹⁶Tourne tes regards vers moi, Éternel, et prends pitié de moi !
car je suis dans l'abandon et dans la misère.

¹⁷Les angoisses m'ont ouvert le cœur ;
délivre-moi donc de mes perplexités !

¹⁸Vois ma misère et ma peine,
et pardonne tous mes péchés !

¹⁹Vois le nombre de mes ennemis,
et la haine violente qui les anime !

²⁰Garde mon âme, et sauve-moi !
que je ne sois pas confondu !
car j'ai recours à toi.

²¹Que l'intégrité et la droiture me soient un appui !
car je mets en toi mon espoir.

²²O Dieu, délivre Israël
de toutes ses détresses !

PSAUME 26

¹De David.

Fais-moi justice, Éternel ! car je vis innocent,
et ma confiance au Seigneur n'est jamais vacillante.

²Sonde-moi, Éternel, et me mets à l'épreuve,
passe par le creuset mes reins et mon cœur !

³Car ta grâce est présente à mes yeux,
et je suis le chemin de ta vérité ;

⁴je ne m'assieds point près des amis du mensonge,
et je ne hante point les hommes cachés.



⁵Je hais la société des méchants,
et je ne prends point place à côté des impies.

⁶Je lave mes mains dans l'innocence,
et je fais, Seigneur, le tour de ton autel,

⁷pour éclater en actions de grâces,
et raconter tous tes miracles.

⁸Éternel, j'aime le séjour de ta maison,
et le lieu où réside ta gloire.

⁹N'emporte pas mon âme avec les pécheurs,
ni ma vie avec les hommes de sang,

¹⁰qui portent le crime dans leurs mains,
et ont leur droite remplie de présents !

¹¹Pour moi, je persévère dans mon intégrité :
sauve-moi et prends pitié de moi !

¹²Mon pied se tient au droit sentier :
dans les assemblées je louerai l'Éternel.

PSAUME 27

¹De David.

L'Éternel est ma lumière et mon salut ;
de qui aurais-je peur ?

L'Éternel est le rempart de ma vie ;
devant qui tremblerais-je ?

²Quand des méchants contre moi s'avancent acharnés,
mes ennemis et mes adversaires,
ils trébuchent et tombent.

³Qu'une armée vienne camper contre moi,
mon cœur est sans alarmes ;
qu'une guerre s'élève contre moi,



alors même je suis plein d'assurance.

⁴Il est une chose que je demande à l'Éternel,
et que je voudrais obtenir,
c'est d'habiter la maison de l'Éternel toute ma vie,
pour contempler la majesté de l'Éternel,
et jouir de la vue de ses parvis.

⁵Car Il me cache dans sa loge au mauvais jour,
et Il me donne asile sous l'abri de sa tente,
et Il m'élève jusques sur un rocher.

⁶Aussi désormais ma tête
dominera les ennemis qui me cernent,
et j'offrirai des victimes dans son tabernacle,
au son de la trompette,
et je louerai, et je chanterai l'Éternel.

⁷Éternel, entends ma voix, je t'invoque !
Sois-moi propice et m'exauce !

⁸Mon cœur te rappelle ta parole :

« Cherchez ma face ! »

Aussi, Éternel, je cherche ta face.

⁹Ne me cache pas ta face !

Dans la colère ne repousse pas ton serviteur !

Tu es mon secours !

Ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, mon Dieu sauveur !

¹⁰Car mon père et ma mère m'abandonneraient,
que l'Éternel me recueillerait.

¹¹Éternel, montre-moi ta voie,
et conduis-moi dans le droit sentier,
à cause de mes ennemis !

¹²Ne me livre pas à la merci de mes adversaires !
car il s'élève contre moi des témoins menteurs,



et des hommes qui respirent la violence.

¹³Ah ! si je n'avais pas cru voir la bonté de l'Éternel
sur la terre des vivants ! ...

¹⁴Espère dans l'Éternel !

Courage ! que ton cœur soit ferme,
et espère dans l'Éternel !

PSAUME 28

¹De David.

Éternel, je t'invoque !

Mon rocher ! ne sois point sourd à mes cris,
de peur que, si pour moi tu ne romps le silence,
je ne ressemble à l'homme descendu au tombeau !

²Ecoute ma voix suppliante, car je t'implore,
et je tends mes mains vers le sanctuaire
de ton saint lieu !

³Ne m'emporte pas avec les impies,
et avec ceux qui font le mal,
qui parlent de paix à leur prochain,
en ayant la malice dans le cœur.

⁴Donne-leur le salaire dû à leurs œuvres
et à la méchanceté de leurs actions ;
rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains,
en retour fais-leur ce qu'ils ont fait !

⁵Car ils ne prennent point garde aux actes de l'Éternel,
ni à l'œuvre de ses mains :
qu'il les détruise, et ne les relève pas !

⁶Béni soit l'Éternel,



car Il écoute ma voix suppliante !

⁷L'Éternel est ma force et mon bouclier.

En lui mon cœur se confie ; et je suis secouru,
et mon cœur se réjouit,
et par mes chants je veux le célébrer.

⁸L'Éternel est le soutien de son peuple,
et le rempart et le secours de son Oint.

⁹Sauve ton peuple, et bénis ton héritage ;
sois son pasteur, et le maintiens à jamais.

PSAUME 29

¹Cantique de David.

Fils de Dieu, rendez à l'Éternel,
rendez à l'Éternel l'honneur et la gloire !

²Rendez à l'Éternel l'honneur dû à son nom !
Adorez l'Éternel avec une pompe sainte !

³La voix de l'Éternel retentit sur les eaux,
le Dieu glorieux fait gronder le tonnerre ;
on entend l'Éternel sur les grandes eaux.

⁴La voix de l'Éternel est puissante,
la voix de l'Éternel est majestueuse ;

⁵la voix de l'Éternel brise les cèdres,
l'Éternel brise les cèdres du Liban,

⁶et Il les fait bondir, comme les jeunes taureaux,
et le Liban et le Sirion, comme les buffles.

⁷La voix de l'Éternel darde des flammes de feu ;

⁸la voix de l'Éternel ébranle le désert,
l'Éternel ébranle le désert de Kadès.



⁹La voix de l'Éternel fait avorter les biches,
elle dépouille les forêts ;
et dans Son palais tout s'écrie : Gloire !

¹⁰L'Éternel sur son trône présidait au déluge,
et sur son trône l'Éternel régnera à jamais.

¹¹L'Éternel donnera la force à son peuple ;
l'Éternel bénira son peuple de la paix.

PSAUME 30

¹Cantique de David sur l'hymne de la dédicace de la maison.

²Je t'exalte, Éternel, car tu m'as délivré,
refusant à mes ennemis la joie de ma perte.

³Éternel, mon Dieu !
j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.

⁴Éternel, tu as retiré mon âme des Enfers,
et m'as rendu la vie, entre ceux qui descendent au tombeau.

⁵Chantez l'Éternel, vous ses bien-aimés,
et louez son saint nom !

⁶Car il est un instant pour son courroux,
mais toute la vie pour son amour :
le soir, la tristesse est notre hôte,
et au matin, c'est l'allégresse.

⁷Et moi, je disais dans ma sécurité :
A jamais je suis inébranlable !

⁸Éternel, en ta grâce tu avais affermi ma montagne ;
mais tu cachas ta face, et je fus éperdu.

⁹Éternel, je criai à toi,
et je fis au Seigneur ma supplication :



¹⁰« Qu'as-tu à faire de mon sang et de mon trépas ?
La poudre peut-elle te louer, et dire ta fidélité ?
¹¹Ecoute, Éternel, et prends pitié de moi !
Éternel, sois-moi secourable ! »
¹²Et tu changeas mon deuil en allégresse,
tu délias mon cilice,
et me donnas la joie pour ceinture,
¹³afin que mon cœur te loue,
et ne reste point muet.
Éternel, mon Dieu, je veux te louer à jamais !

PSAUME 31

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Éternel, auprès de toi je me réfugie ;
que je ne sois jamais confondu !
Par ta justice, délivre-moi !
³Penche vers moi ton oreille ! hâte-toi ! sauve-moi !
Sois pour moi un rocher, un asile,
une citadelle pour me sauver !
⁴Car tu es mon rocher et ma citadelle,
et, pour l'amour de ton nom,
tu me guideras et tu me conduiras,
⁵tu me tireras des rets cachés par eux sous mes pas,
car tu es mon soutien !

⁶Je confie à tes mains la garde de ma vie ;
tu me délivreras, Dieu fidèle.

⁷Je hais les adorateurs des vaines idoles,
et c'est dans l'Éternel que je mets mon espoir,



⁸Je serai réjoui et transporté de ta grâce ;
de ce que tu auras pris garde à ma misère,
et fait attention aux angoisses de mon âme,
⁹ne me livrant pas aux mains de l'ennemi,
mais ouvrant à mes pieds une voie spacieuse.

¹⁰Éternel, aie pitié de moi ! car je suis angoissé,
le chagrin ronge mes yeux, mon âme et mon sein.

¹¹Car ma vie se consume dans la douleur,
et mes années dans les soupirs ;
ma force succombe à ma peine,
et mes os sont minés.

¹²A cause de tous mes ennemis je suis un opprobre,
le grand opprobre même de mes voisins,
et la terreur de mes amis ;
ceux qui me voient dans la rue, me fuient.

¹³Je suis oublié comme un mort, banni de la pensée,
je suis comme un vase mis au rebut ;

¹⁴car j'entends les sourds propos de plusieurs,
de toute part l'alarme me vient,
quand ensemble ils se concertent contre moi ;
ils complotent de m'ôter la vie.

¹⁵Mais en toi je me confie, Éternel !
Je dis : Tu es mon Dieu !

¹⁶Mes instants sont en ta main ;
tire-moi de la main de mes ennemis et de mes oppresseurs !

¹⁷Fais luire ta face sur ton serviteur !
Sauve-moi dans ta clémence !

¹⁸Éternel, que je ne sois pas confondu, car je t'invoque !
Confonds les impies ! que, réduits au silence,
ils deviennent la proie des Enfers !

¹⁹Rends muettes les lèvres menteuses,



qui tiennent contre le juste des discours violents,
avec orgueil et mépris !

²⁰Quelle est grande la bonté que tu gardes à tes saints,
que tu témoignes à ceux qui se confient en toi,
à la face des hommes !

²¹Tu les protèges de l'abri de ta face
contre les complots des hommes ;
tu les dérobes dans ta loge aux attaques de la langue.

²²Béni soit l'Éternel,
de ce qu'il signala sa bonté envers moi,
et me mit comme dans une ville forte !

²³Je disais dans mes alarmes :
Je suis banni de ta présence.
Mais tu écoutas ma voix suppliante,
quand je t'implorai.

²⁴Aimez l'Éternel, vous tous ses saints !
L'Éternel garde les fidèles,
et paie à l'orgueilleux un abondant salaire.

²⁵Prenez courage, et que votre cœur s'assure,
vous tous qui espérez dans l'Éternel !

PSAUME 32

¹Hymne de David.

O bonheur de celui dont la faute est pardonnée,
et le péché remis !

²O bonheur de l'homme
à qui l'Éternel n'impute point le crime,
et dont le cœur est sans hypocrisie !



³Tant que je fus muet, mes os se consumaient
par mes soupirs de tout le jour.

⁴Car le jour et la nuit j'étais sous le poids de ta main,
la sève de ma vie séchait, comme aux feux de l'été. (Pause)

⁵Je t'avouai mon péché, et ne cachai point mon crime ;
je dis : Je veux à l'Éternel confesser mon forfait !
et tu pardonnas le crime de mon péché. (Pause)

⁶Aussi, que tout fidèle te prie
dans le temps où l'on te trouve !
Seul, au débordement des grandes eaux,
il n'en sera pas atteint.

⁷Tu es mon asile, tu me gardes contre l'angoisse,
et tu m'entoures de chants de délivrance. (Pause)

⁸Je veux t'instruire et te montrer la voie
qu'il te faut suivre ;
je veux t'avertir, fixant mes yeux sur toi.

⁹Ne soyez pas comme le cheval et le mulet stupide,
qui, sans la bride et le mors du frein qui les dompte,
ne t'approcheraient pas.

¹⁰Il y a beaucoup de douleurs pour l'impie ;
mais celui qui dans l'Éternel met sa confiance,
est environné de sa grâce.

¹¹Justes, que l'Éternel excite votre joie et vos transports,
et chantez, vous tous dont le cœur est droit !

PSAUME 33

¹Justes, chantez l'Éternel !
la louange sied aux hommes droits.



²Célébrez l'Éternel avec la harpe,
touchez pour lui le luth à dix cordes !
³Chantez-lui un cantique nouveau,
joignez vos plus beaux accords au son des trompettes !

⁴Car la parole de l'Éternel est juste,
et toute son action fidèle ;

⁵Il aime le droit et la justice ;
de la grâce de l'Éternel la terre est remplie.

⁶Par la parole de l'Éternel les Cieux ont été faits,
et par le souffle de sa bouche toute leur armée.

⁷Il rassemble en une masse les eaux de la mer,
et dépose ses flots dans des réservoirs.

⁸Que toute la terre craigne l'Éternel !
Que tous les habitants du monde le révèrent !

⁹Car Il parle, et la chose est,
Il commande, et elle existe.

¹⁰L'Éternel rompt les conseils des nations,
Il déjoue les pensées des peuples.

¹¹Les décrets de l'Éternel subsistent à jamais,
et les pensées de son cœur demeurent dans tous les âges.

¹²Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu,
le peuple qu'il choisit pour son héritage !

¹³Des Cieux l'Éternel regarde,
Il voit tous les enfants des hommes.

¹⁴De sa résidence Il observe
tous les habitants de la terre,

¹⁵lui qui, en même temps, forme le cœur de tous,
et qui est attentif à toutes leurs œuvres.

¹⁶Nul roi ne triomphe par la grandeur de sa puissance,
nul héros n'est sauvé par la grandeur de sa force ;



¹⁷Le cheval n'est rien pour la victoire,
et par la grandeur de ses moyens il ne fait pas échapper.

¹⁸Voici, l'Éternel a l'œil sur ses fidèles
qui espèrent dans sa grâce,

¹⁹pour arracher leur âme à la mort,
et les faire vivre durant la famine.

²⁰Notre âme espère dans l'Éternel,
Il est notre aide et notre bouclier.

²¹Car Il ravit notre cœur,
parce qu'en son saint nom nous avons confiance.

²²Que ta grâce, Éternel, soit sur nous,
comme nous l'attendons de toi !

PSAUME 34

¹De David, lorsqu'il se contrefit devant Abimélech, et
qu'ayant été chassé par lui, il s'enfuit.

²Je bénirai l'Éternel en tout temps,
toujours sa louange sera dans ma bouche.

³Que de l'Éternel mon âme se glorifie !
Que les malheureux l'entendent et se réjouissent !

⁴Magnifiez l'Éternel avec moi !
Exaltons son nom tous ensemble !

⁵Je cherchai l'Éternel, et Il me répondit,
et de toutes mes terreurs Il me délivra.

⁶Qui regarde vers lui en est rendu serein,
et la honte ne couvre pas son front.

⁷Ce malheureux a prié, et l'Éternel a exaucé,
et de toutes ses angoisses Il l'a délivré.



⁸L'ange de l'Éternel campe près de ceux qui Le craignent,
et les sauve.

⁹Sentez et voyez comme l'Éternel est bon !
Heureux l'homme qui se confie en lui !

¹⁰Craignez l'Éternel, vous ses saints,
car rien ne manque à ceux qui le craignent.

¹¹Les lions connaissent la disette et la faim ;
mais ceux qui cherchent l'Éternel, n'ont disette d'aucun bien.

¹²Venez, mes fils ! écoutez-moi !
Dans la crainte de l'Éternel je veux vous instruire.

¹³Qui que tu sois qui aimes la vie,
qui souhaites des années pour goûter le bonheur,

¹⁴garde ta langue de la méchanceté,
et tes lèvres des discours trompeurs ;

¹⁵fuis le mal, et fais le bien,
cherche la paix, et la poursuis.

¹⁶Les yeux de l'Éternel sont fixés sur les justes,
et ses oreilles ouvertes à leurs cris.

¹⁷L'Éternel se retourne contre le méchant,
pour extirper de la terre sa mémoire.

¹⁸Ils crient, et l'Éternel exauce,
et de toutes leurs angoisses Il les délivre.

¹⁹L'Éternel est près des cœurs brisés,
et Il est secourable aux esprits froissés.

²⁰Les maux du juste sont nombreux ;
mais de tous l'Éternel le délivre,

²¹Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est brisé.
L'adversité tue l'impie,

²²et les ennemis du juste portent leur peine.

²³L'Éternel rachète la vie de ses serviteurs,



et tous ceux qui mettent en lui leur confiance,
ne portent nulle peine.

PSAUME 35

¹De David.

Sois l'adversaire, ô Éternel, de mes adversaires !
Combats ceux qui me combattent !

²Saisis le bouclier et la rondache,
et lève-toi pour m'assister !

³Tire ta lance et ta hache contre mes persécuteurs !
Crie-moi : Je suis ton aide !

⁴Que la honte et l'opprobre couvrent ceux qui demandent ma vie !
qu'ils reculent confondus ceux qui méditent ma ruine !

⁵Qu'ils soient comme la balle au vent,
chassés par l'ange de l'Éternel !

⁶Que leur route soit sombre et glissante,
et que l'ange de l'Éternel les poursuive !

⁷Car sans cause ils ont caché la fosse et le filet sous mes pas,
sans cause ils ont miné pour m'ôter la vie.

⁸Que la ruine fonde sur eux imprévue !
qu'ils soient pris dans le filet qu'ils ont tendu !
que pour y périr ils y tombent !

⁹Alors mon âme sera ravie de l'Éternel,
et se réjouira de son secours.

¹⁰Tous mes os diront : Éternel ! qui, comme toi,
sauve le malheureux de plus forts que lui,
le malheureux et le pauvre de ses spoliateurs ?

¹¹Des témoins iniques se lèvent ;



pour ce que j'ignore, ils me prennent à partie.

¹²On me rend le mal pour le bien,
je suis abandonné.

¹³Mais moi, dans leurs maladies, je pris le cilice,
je me macérai par des jeûnes,
et je priai, la tête penchée sur la poitrine ;

¹⁴à ma démarche on eût dit
que j'avais perdu mon frère, mon ami ;
comme en deuil d'une mère, triste j'étais courbé.

¹⁵Mais ma chute les réjouit ; ils se liguent,
ils se liguent contre moi, médisant, et j'ignore tout ;
ils me déchirent, et ne se taisent pas.

¹⁶Avec les profanes bouffons des festins,
ils grincent contre moi les dents.

¹⁷Seigneur, jusques à quand seras-tu spectateur ?
Délivre ma vie de leur fléau,
et mon âme des lions !

¹⁸Je te rendrai grâces dans la grande assemblée,
et je te louerai au sein d'un peuple nombreux.

¹⁹Ne permets pas que mes perfides ennemis triomphent à ma vue,
et que, dans leur haine gratuite, ils clignent les yeux !

²⁰Car ils ne parlent pas de paix,
et contre les débonnaires du pays
ils méditent l'astuce.

²¹Ils ouvrent contre moi leur bouche,
et disent : « Ah ! ah ! nos yeux voient. »

²²Tu vois aussi, Éternel ! ne te tais pas !
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi !

²³Lève-toi, réveille-toi, pour me faire justice,
mon Seigneur, mon Dieu, pour défendre ma cause !

²⁴Fais-moi droit, selon ta justice, Éternel, mon Dieu,



et que je ne sois pas un triomphe pour eux !

²⁵ Qu'ils ne disent pas en leur cœur : « Bien ! c'étaient nos vœux !
Qu'ils ne disent pas : « Nous l'avons perdu ! »

²⁶ Fais rougir et confonds tous ceux que réjouissent mes maux !
Couvre de honte et d'ignominie
mes superbes adversaires !

²⁷ Alors ils chanteront et seront ravis
ceux qui aiment ma juste cause ;
ils diront incessamment : « Grand est l'Éternel,
qui se plaît au bien de son serviteur ! »

²⁸ Et ma langue dira ta justice,
et te louera tous les jours.

PSAUME 36

¹ Au maître chantre. Chant du serviteur de l'Éternel, de David.

² L'impie a le péché au dedans de son cœur,
la crainte de l'Éternel n'est pas devant ses yeux.

³ Par sa manière de voir il se flatte lui-même,
pour consommer son crime, pour haïr.

⁴ Les paroles de sa bouche sont vaines et trompeuses,
il a cessé d'être sage et de faire le bien.

⁵ Il pense au mal sur son lit,
il pratique une voie qui n'est pas bonne,
il n'a point le mal en aversion.

⁶ Éternel, ta grâce atteint jusques aux Cieux,
ta fidélité jusques aux nues.

⁷ Ta justice est pareille aux montagnes de Dieu,
et tes jugements sont pareils à l'immense mer.



Éternel, tu es secourable aux hommes et aux bêtes.

⁸Que ta grâce est précieuse, ô Dieu !

et les fils des hommes se réfugient à l'ombre de tes ailes ;

⁹ils se repaissent de l'abondance de ta maison,

et tu les abreuves au fleuve de tes délices.

¹⁰Car auprès de toi est la source de la vie,

et à ta lumière nous voyons la lumière.

¹¹Conserve ta grâce à ceux qui te connaissent,

et ta justice à ceux qui ont le cœur droit !

¹²Que le pied de l'orgueil ne me foule point,

et que la main des impies ne me mette pas en fuite !

¹³Déjà les méchants tombent,

ils sont terrassés et incapables de se relever.

PSAUME 37

¹De David.

Ne t'irrite point à la vue des méchants,

et n'envie point ceux qui font le mal !

²Car, comme l'herbe, ils sont bientôt tranchés,

et, comme le vert gazon, ils sont vite flétris.

³Aie confiance en l'Éternel et fais le bien ;

demeure dans le pays et cultive la piété,

⁴et trouve en Dieu tes délices,

et Il t'accordera ce que ton cœur demande.

⁵Décharge-toi sur l'Éternel du soin de ton sort,

et te confie en lui ! Il saura bien agir ;

⁶et Il fera paraître ton droit comme une lumière,

et ta justice comme la clarté de midi.



⁷En silence attends l'Éternel, et compte sur lui.
Ne t'irrite point du sort de l'heureux,
de l'homme qui vient à bout de ses méchants desseins.

⁸Calme ta colère, renonce à ton courroux ;
ne t'irrite point ; ce ne serait que pour mal faire.

⁹Car les méchants seront exterminés,
et ceux qui espèrent dans l'Éternel,
posséderont le pays.

¹⁰Un instant encore, et le méchant n'est plus ;
tu remarques sa place, il n'est plus ;
¹¹et les opprimés sont maîtres du pays,
et jouissent d'une abondante paix.

¹²Le méchant complotte contre le juste,
et grince contre lui les dents :
¹³le Seigneur se rit de lui,
car Il voit venir son jour.

¹⁴Les méchants ont tiré l'épée
et bandé leur arc,
pour faire tomber l'affligé et le pauvre,
pour immoler les hommes droits ;
¹⁵leur épée perce leur propre cœur,
et leur arc est brisé.

¹⁶Mieux vaut le peu du juste
que l'abondance de mille impies.
¹⁷Car les bras des impies seront brisés,
mais l'Éternel soutient les justes.

¹⁸L'Éternel a connaissance des jours des justes,
et leur héritage leur est à jamais assuré ;
¹⁹ils ne seront point confus dans le temps malheureux,



et aux jours de famine ils sont rassasiés.

²⁰Car les méchants périssent,
et les ennemis de l'Éternel, comme l'éclat des prairies,
s'évanouissent, ils s'évanouissent comme une fumée.

²¹L'impie emprunte, et il ne rend pas ;
mais le juste est bienfaisant, et il donne ;
²²car ceux que bénit l'Éternel, possèdent le pays,
et ceux qu'il maudit, sont exterminés.

²³L'Éternel affermit les pas du juste,
et Il prend plaisir à sa voie ;
²⁴s'il tombe, il n'est point renversé,
car l'Éternel le soutient par la main.

²⁵Je fus jeune, et je suis un vieillard,
mais jamais je n'ai vu le juste abandonné,
ni sa postérité mendiant son pain ;
²⁶toujours il donne, toujours il prête,
et la bénédiction repose sur sa postérité.

²⁷Fuis le mal, et fais le bien,
et tu demeureras tranquille à jamais.
²⁸Car l'Éternel aime la justice,
et ne délaisse pas ses saints ;
toujours ils sont gardés,
mais la race des impies est exterminée.

²⁹Les justes posséderont le pays,
et l'habiteront à perpétuité.

³⁰La bouche du juste exprime des pensées sages,
et sa parole est le langage de la justice ;
³¹il a dans le cœur la loi de son Dieu,
sa marche n'est point incertaine.



³²L'impie guette le juste,
il cherche à lui donner la mort ;
³³l'Éternel ne le laisse pas entre ses mains,
et ne le condamne point, quand Il le juge.

³⁴Espère dans l'Éternel, et tiens-toi dans ses voies,
et Il te relèvera pour te faire héritier du pays.
Tu seras témoin de la ruine des impies.

³⁵J'ai vu l'impie formidable,
se déployant comme l'arbre indigène qui verdit ;
³⁶il a disparu, et voici, il n'était plus ;
je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.

³⁷Observe le juste et considère l'homme droit ;
car le pacifique a une postérité ;
³⁸mais les méchants périssent en entier,
et la race des impies est extirpée.

³⁹Et le secours arrive aux justes de par l'Éternel ;
Il est leur rempart au temps de la détresse,
⁴⁰l'Éternel les assiste et les sauve,
Il les sauve des impies, et les aide,
parce qu'ils se confient en lui.

PSAUME 38

¹Cantique de David. Pour souvenir.

²Éternel, en ton courroux ne me châtie pas !
et en ta colère ne me punis pas !

³Car tes flèches sont tombées sur moi,
et sur moi tu as fait main basse.



⁴Ta fureur n'a rien épargné en mon corps,
et mon péché a enlevé toute santé à mes os.

⁵Car mes misères s'élèvent plus haut que ma tête,
comme un lourd fardeau, par leur poids elles m'accablent.

⁶Mes plaies sont fétides et purulentes,
par l'effet de ma folie.

⁷Je suis courbé, affaissé au dernier degré ;
incessamment je vais menant deuil ;

⁸car un feu remplit mes entrailles,
et il n'y a plus de santé dans mon corps.

⁹Je suis tout défaillant, tout brisé,
un rugissement sort de mon cœur en tourmente. . .

¹⁰Seigneur, tu connais tous mes désirs,
et mes soupirs ne te sont point cachés ;

¹¹mon cœur palpite, ma force m'abandonne,
et mes yeux mêmes me refusent la vue du jour.

¹²Mes amis et mes frères s'arrêtent à l'aspect de ma plaie,
et mes proches se tiennent à distance.

¹³Ceux qui en veulent à ma vie, tendent leurs pièges,
et ceux qui cherchent ma perte, parlent de ruine,
et tout le jour ils songent à des ruses.

¹⁴Mais moi, tel qu'un sourd, je n'entends pas,
et, tel qu'un muet, je n'ouvre pas la bouche ;

¹⁵je suis comme un homme privé de l'ouïe,
et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.

¹⁶Car c'est en toi, Éternel, que j'espère ;
tu m'exauceras, Seigneur, mon Dieu !

¹⁷Car je dis : Ne permets pas que j'excite leur joie !
Dès que mon pied bronche, je vois leur triomphe.

¹⁸Car je suis toujours près de faillir,



et mes regrets douloureux sont toujours là, devant moi ;

¹⁹ car je confesse mes manquements,
et mon péché me rend inquiet.

²⁰ Cependant mes ennemis sont vivants et forts,
ils sont en nombre ceux qui me haïssent sans cause.

²¹ Me rendant le mal pour le bien,
ils me sont hostiles, parce que je cherche le bien.

²² Ne m'abandonne pas, Éternel !
Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi !

²³ Accours à mon aide,
ô Dieu, mon Sauveur !

PSAUME 39

¹ Au maître chantre des Jéduthunites. Cantique de David.

² J'avais dit : « Je veillerai sur mes voies,
pour ne point pécher par la langue ;
j'aurai soin de mettre un frein à ma bouche,
tant que les impies seront en ma présence. »

³ Je fus muet, silencieux,
évitant même de parler du bonheur.

Mais ma douleur s'irritait,

⁴ mon cœur s'enflammait dans mon sein,
où mes pensées allumèrent un feu,
et ma langue parla.

⁵ Éternel, montre-moi le terme de ma vie,
et quelle est la durée de mes jours !

O ! que je sache combien je suis fragile !

⁶ Voici, tu as donné à mes jours l'espace d'une palme,



et ma durée est comme un néant devant toi ;
oui, tout homme a la consistance d'un souffle. (Pause)

⁷Oui, comme une ombre le mortel se promène ;
oui, il s'agite avec bruit pour ce qui passe ;
il amasse, et il ne sait qui recueillera.

⁸Et maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ?
Mon espoir est en toi.

⁹Sauve-moi de tous mes péchés,
ne m'expose pas aux outrages de l'impie !

¹⁰Mais je me tais, je n'ouvre pas la bouche,
car c'est toi qui agis.

¹¹Eloigne de moi tes plaies !
Je périss sous ta main irritée.

¹²Quand par des peines tu châties l'homme d'une faute,
semblable à la teigne, tu détruis son bien le plus cher.
Oui, tout mortel est un souffle. (Pause)

¹³Ecoute ma prière, Éternel,
et prête l'oreille à mes cris !
Ne sois point sourd à mes larmes,
car je suis un étranger chez toi,
un hôte, comme tous mes pères !

¹⁴Ne tiens plus tes yeux attachés sur moi,
afin que je retrouve la sérénité,
avant que je m'en aille, et que je ne sois plus !

PSAUME 40

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²J'attendis fermement l'Éternel ;



et se penchant vers moi, Il écouta ma plainte.

³Et Il me retira de l'horreur de la fosse,
de la fange du borbier ;
et Il fit poser mon pied sur le roc,
affermissant mes pas ;

⁴et Il mit dans ma bouche un cantique nouveau,
les louanges de notre Dieu.
Témoins de ces choses, plusieurs craindront,
et auront confiance dans l'Éternel.

⁵Heureux l'homme qui choisit l'Éternel
pour placer en lui sa confiance,
et ne s'adresse pas aux présomptueux, aux menteurs !

⁶Il est grand, Éternel, mon Dieu, le nombre
des miracles et des décrets que tu fis pour nous ;
rien n'est comparable à toi :
je voudrais les raconter et les dire,
il y en a trop pour les énumérer.

⁷Ce n'est ni la victime, ni l'offrande que tu aimes,
(tu as ouvert mes oreilles à cette instruction)
l'holocauste et l'expiation, ce n'est pas ce que tu demandes.

⁸Aussi j'ai dit : « Voici, je viens ;
c'est ce que me prescrit le livre de la loi.

⁹Faire ta volonté, mon Dieu, c'est mon désir,
et ta loi est dans mon cœur. »

¹⁰Je proclame [ta] justice dans la grande assemblée ;
voici, je ne tiens point mes lèvres fermées :
Éternel, tu le sais !

¹¹Je ne cèle point ta justice au dedans de mon cœur ;
je dis ta fidélité et ton secours,
je ne dissimule point ta grâce et ta fidélité
à la grande assemblée.



¹²Et toi, Éternel, ne retiens pas non plus
ta miséricorde envers moi !
Que ta grâce et ta fidélité me gardent toujours !

¹³Car je suis entouré de maux sans nombre ;
de mes péchés je reçois des atteintes,
je ne puis les voir, ils sont plus nombreux
que les cheveux de ma tête,
et mon cœur m'abandonne.

¹⁴O Éternel, daigne me sauver !
Éternel, accours à mon aide !

¹⁵Qu'ils soient tous ensemble couverts de honte et d'affronts
ceux qui attendent à ma vie, pour me la ravir !
Qu'ils reculent confondus
ceux qui veulent mon malheur !

¹⁶Qu'ils soient stupéfaits de leur propre ignominie
ceux qui disent : Le voilà ! Le voilà !

¹⁷Ainsi tu feras le ravissement et la joie
de tous ceux qui te cherchent ;
ils diront sans cesse : « Grand est l'Éternel ! »
ceux qui désirent ton secours.

¹⁸Je suis un pauvre et un indigent,
mais le Seigneur pense à moi.
Tu es mon aide et mon libérateur !
Mon Dieu, ne tarde pas !

PSAUME 41

¹Au maître chantre. Cantique de David.
²Heureux celui qui s'intéresse au pauvre !



Au jour du malheur l'Éternel le délivre ;

³l'Éternel le garde et le conserve,
et il jouira du bonheur sur la terre.

Tu ne le livreras pas au caprice de ses ennemis.

⁴L'Éternel le soutiendra sur le lit des souffrances ;
et toujours Tu fais prendre une tournure heureuse
au mal qui l'étend sur sa couche.

⁵Je dis : Éternel ! prends pitié de moi !
guéris-moi ! car j'ai péché contre toi.

⁶Mes ennemis tiennent sur moi de méchants propos :
« Quand mourra-t-il, et périra son nom ? »

⁷L'un d'eux vient-il me voir, son langage est faux ;
son cœur se fait provision de malice ;
il s'en va, et il parle au dehors.

⁸Entre eux contre moi mes ennemis chuchotent ;
contre moi ils complotent ma perte.

⁹« Quelque crime le met à la gêne ; [*disent-ils*]
le voilà gisant, il ne se relèvera pas. »

¹⁰Mon ami même, qui a ma confiance et mange mon pain,
lève le talon contre moi.

¹¹Mais toi, Éternel, aie pitié de moi, et me relève,
afin que je puisse leur payer leur salaire !

¹²Ce qui me prouvera que tu m'aimes,
c'est que je n'excite pas la joie de mon ennemi.

¹³Mais voici, tu me maintiens dans mon intégrité,
et tu me placeras sous ton regard à jamais.

¹⁴BÉNI SOIT L'ÉTERNEL, DIEU D'ISRAËL,
DE L'ÉTERNITÉ À L'ÉTERNITÉ !
AINSI SOIT-IL ! AINSI SOIT-IL !



LIVRE SECOND

Psaumes 42 à 72

PSAUME 42

¹Au maître chantre. Hymne des fils de Coré.

²Comme une biche languit après les courants d'eau,
ainsi mon âme languit après toi, ô Dieu !

³Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant.
Quand viendrai-je, et paraîtrai-je en la présence de Dieu ?

⁴Mes larmes sont mon aliment le jour et la nuit,
depuis que chaque jour on me dit : « Où est ton Dieu ? »

⁵Il m'en souvient, et je laisse mon cœur s'épancher :
je m'avançais avec la foule,
conduisant le cortège à la maison de Dieu,
au milieu des chants, des hymnes, d'un concours solennel,

⁶Pourquoi t'abats-tu, mon âme,
et gémis-tu au dedans de moi ?
Espère en Dieu, je le louerai encore,
lui, mon Sauveur et mon Dieu.

⁷Mon âme est abattue au dedans de moi :
aussi pensé-je à toi des plages du Jourdain,
des montagnes de l'Hermon, et du mont de Mitshar,

⁸Une vague appelle une vague
au grondement de tes cataractes ;
tous tes flots, toutes tes vagues passent sur moi.

⁹Le jour, l'Éternel me dispensait sa grâce,
et la nuit, sa louange était dans ma bouche,
et je priais le Dieu de ma vie.



¹⁰[Aujourd'hui] je dois dire à Dieu, mon rocher :

Pourquoi m'oublies-tu ?

Pourquoi vais-je menant deuil
sous l'oppression de l'ennemi ?

¹¹Mes os se brisent, quand mes ennemis m'outragent,
et me disent tous les jours : « Où est ton Dieu ? »

¹²Pourquoi t'abats-tu, mon âme,
et gémis-tu au dedans de moi ?
Espère en Dieu, je le louerai encore,
lui, mon Sauveur et mon Dieu.

PSAUME 43

¹Fais-moi justice, ô Dieu, et soutiens ma querelle
contre un peuple impitoyable !

Sauve-moi de l'homme fourbe et pervers,

²car tu es mon Dieu tutélaire !

Pourquoi me rejettes-tu ?

Pourquoi vais-je menant deuil
sous l'oppression de l'ennemi ?

³Envoie-moi ta lumière et ta vérité,
afin qu'elles me guident, et qu'elles m'amènent
à ta montagne sainte et dans tes demeures,

⁴pour que je parvienne à l'autel de Dieu,
auprès d'un Dieu qui excite les transports de ma joie,
et que je te chante avec la harpe,
ô Dieu, ô mon Dieu !

⁵Pourquoi t'abats-tu, mon âme,
et gémis-tu au dedans de moi ?



Espère en Dieu, je le louerai encore,
lui, mon Sauveur et mon Dieu.

PSAUME 44

¹Au maître chantre. Hymne des fils de Coré.

²O Dieu, nous avons oui de nos oreilles,
nos pères nous ont raconté
les exploits que tu fis en leurs jours,
aux jours d'autrefois.

³De ta main tu chassas les nations,
pour les établir ;
tu détruisis les peuples,
pour les multiplier.

⁴Car ce ne fut pas par leur épée qu'ils conquièrent le pays,
ni leur bras qui les rendit vainqueurs,
mais ta droite et ton bras, et la lumière de ta face ;
car tu leur fus propice.

⁵O Dieu ! tu es mon Roi !
Ordonne la délivrance de Jacob !

⁶Avec toi nous battons nos ennemis,
par ton nom nous terrassons nos adversaires

⁷Car dans mon arc je ne me confie point,
ce n'est pas mon épée qui me délivre ;

⁸mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis,
et qui confonds ceux qui nous haïssent.

⁹De Dieu nous faisons gloire en tout temps,
et nous louons éternellement ton nom. (Pause)

¹⁰Cependant tu nous rejetas et nous couvris d'opprobre,



et tu ne marchas plus avec nos armées ;
¹¹tu nous fis reculer devant nos ennemis,
et ceux qui nous haïssent, emportèrent des dépouilles ;
¹²tu nous livras comme la brebis que l'on mange,
et parmi les nations tu nous disséminas ;
¹³tu vendis ton peuple à vil prix,
et pour toi il n'eut pas une grande valeur ;
¹⁴tu nous exposas aux affronts de nos voisins,
aux railleries et aux insultes de nos alentours ;
¹⁵tu nous fis passer en proverbe chez les nations,
exciter des hochements de tête parmi les peuples.
¹⁶Toujours ma honte est devant mes yeux,
et la confusion de ma face me couvre,
¹⁷à la voix de celui qui m'insulte et m'outrage,
à l'aspect de l'ennemi et de l'homme hostile.

¹⁸Tout cela nous est arrivé,
et pourtant nous ne t'avions pas oublié,
nous n'avions pas violé ton alliance,
¹⁹notre cœur ne s'était point retiré de toi,
et nos pas n'avaient pas dévié de tes voies,
²⁰pour que tu nous écrases dans le pays des chacals,
et que tu nous enveloppes d'une ombre de mort.
²¹Si nous avons oublié le nom de notre Dieu,
et tendu nos mains vers un dieu étranger,
est-ce que Dieu ne le pénétrerait pas,
²²lui qui connaît les secrets de nos cœurs ?
²³Mais non, pour toi nous sommes tués tous les jours,
et regardés comme des brebis à égorger.

²⁴Veille ! pourquoi dors-tu, Seigneur ?
Réveille-toi ! ne nous rejette pas à jamais !
²⁵Pourquoi cacher ta face,



oublier notre misère et notre oppression ?

²⁶Car jusqu'à la poussière notre âme est abattue,
et notre corps à la terre est attaché.

²⁷Lève-toi ! à notre secours !
et sauve-nous pour l'amour de ta grâce.

PSAUME 45

¹Au maître chantre. En schoschanim. Hymne des fils de Coré. Chant des amours.

²Il jaillit de mon cœur un propos excellent.
Je dis : Mon œuvre est pour le Roi !

³Que ma langue soit le style d'un écrivain rapide !
En beauté tu surpasses les enfants des hommes,
la grâce est répandue sur tes lèvres :
aussi Dieu te bénit éternellement.

⁴Guerrier, ceins à tes flancs ton épée,
ta parure et ta gloire !

⁵et ta gloire !... Monte sur ton char ! triomphe
pour la vérité, la bonté, la justice !
et que ta droite te montre les exploits terribles !

⁶Tes flèches acérées
(des peuples tomberont sous tes coups)
iront au cœur des ennemis du Roi.

⁷Ton trône, Dieu ! est permanent, éternel,
le sceptre de ton empire est un sceptre équitable.

⁸Tu aimes la justice, et tu hais l'impiété :
aussi, Dieu ! ton Dieu par l'onction de l'huile d'allégresse
te distingua de tes pairs.



⁹La myrrhe, et l'aloès, et le laurier, parfument tes vêtements ;
des palais d'ivoire le son des harpes vient te réjouir.

¹⁰Les filles des rois sont parmi tes bien-aimées ;
la Reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

¹¹Ecoute, ma fille, et considère et prête l'oreille !
Oublie ton peuple et la maison de ton père !

¹²Le Roi désire ta beauté ;
puisque'il est ton Seigneur, rends-lui ton hommage !

¹³Et la fille de Tyr, la plus riche des nations,
par des offrandes briguera ta faveur.

¹⁴Dans toute sa splendeur, en face de l'entrée,
la fille royale est assise ;
sa robe est un brocart d'or.

¹⁵Sur des tapis diaprés elle est conduite au Roi ;
à sa suite, les vierges ses compagnes
te sont amenées ;

¹⁶escortées de joie et d'allégresse,
elles entrent dans le palais du Roi.

¹⁷A tes pères succéderont tes fils ;
tu les établiras princes par toute la terre.

¹⁸Je rappellerai ton nom d'âge en âge :
aussi les peuples te loueront toujours, à jamais.

PSAUME 46

¹Au maître chantre. Des fils de Coré. Chant avec voix de femmes.

²Dieu est pour nous un asile, un rempart,
dans les maux on éprouve son puissant secours.

³Aussi nous ne craignons point, quand la terre change de face,



et que les monts oscillent au sein des mers.

⁴Que leurs ondes grondent, et écument,
et que leur fier courroux ébranle les montagnes ! (Pause)

⁵Un fleuve avec ses ruisseaux égaie la cité de Dieu,
sanctuaire des demeures du Très-haut.

⁶Dieu est dans son enceinte, elle est inébranlable ;
Dieu lui donne son secours dès l'aube du matin.

⁷Les peuples sont en rumeur, les empires branlent :
Il émet sa voix, et la terre est craintive.

⁸L'Éternel des armées est avec nous,
le Dieu de Jacob nous est une citadelle. (Pause)

⁹Venez et contemplez les faits de l'Éternel,
comme Il a ravagé la terre.

¹⁰Faisant cesser les guerres jusqu'au bout de la terre,
Il a brisé les arcs, et fracassé les lances,
et Il a brûlé au feu les chars de bataille.

¹¹« Abstenez-vous ! et sachez que je suis Dieu,
qui domine les peuples, qui domine la terre ! »

¹²L'Éternel des armées est avec nous,
le Dieu de Jacob nous est une citadelle. (Pause)

PSAUME 47

¹Au maître chantre. Des fils de Coré. Cantique.

²Vous tous les peuples, battez des mains !
éclatez pour Dieu en acclamations !

³Car l'Éternel, le Très-haut, est digne de crainte,
Il est le grand Roi de toute la terre.

⁴Il a rangé des peuples sous nos lois,



et mis des nations sous nos pieds ;

⁵Il nous a choisi lui-même notre héritage,
orgueil de Jacob qu'il aime. (Pause)

⁶Dieu arrive avec des acclamations,
et l'Éternel s'avance au son de la trompette.

⁷Chantez l'Éternel, chantez !

Chantez à notre Roi, chantez !

⁸Car Dieu est Roi de toute la terre :
chantez-lui des hymnes !

⁹Dieu règne sur les peuples ;

Dieu est assis sur son trône saint.

¹⁰Les princes des peuples se réunissent
au peuple du Dieu d'Abraham ;
car les boucliers de la terre sont à Dieu,
Il est souverainement élevé.

PSAUME 48

¹Cantique des fils de Coré.

²L'Éternel est grand et digne d'être loué,
dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

³Délices de toute la terre, le mont de Sion s'élève magnifique,
sur ses flancs au Nord il porte la ville du grand Roi.

⁴Dieu pour ses palais s'est montré un rempart.

⁵Car voici, les rois se liguèrent :
ensemble ils disparurent.

⁶Ils virent, et furent aussitôt éperdus,
ils prirent l'épouvante, et s'enfuirent ;



⁷là même ils furent saisis du tremblement,
des angoisses de l'enfantement,
⁸au souffle du vent d'Orient,
qui fracasse les navires de Tarsis.
⁹Ce qu'on nous avait dit, nous l'avons vu nous-mêmes
dans la ville de l'Éternel des armées,
ville de notre Dieu ;
Dieu la maintient à jamais. (Pause)

¹⁰O Dieu, nous pensons à ta grâce
dans l'enceinte de ton temple.
¹¹Que ta louange, ô Dieu, aussi bien que ton nom,
retentisse jusqu'aux bouts de la terre !
De justice ta droite est remplie.
¹²La montagne de Sion est dans la joie,
et les filles de Juda dans l'allégresse,
à cause de tes jugements.

¹³Faites le tour de Sion et de son enceinte,
comptez ses tours,
¹⁴examinez son fossé,
faites la revue de ses palais,
pour en parler à la race future !
¹⁵Car ce Dieu est notre Dieu pour toujours, à jamais :
Il nous conduira jusqu'à la mort.

PSAUME 49

¹Au maître chantre. Cantique des fils de Coré.
²Ecoutez ces choses, vous tous les peuples ;
prêtez l'oreille, vous tous habitants du monde,



³et vous enfants des hommes, et vous fils des humains,
tous ensemble, et le riche et le pauvre !
⁴Ma bouche exposera la sagesse,
et mon cœur en méditant a trouvé la science :
⁵mon oreille en écoute les inspirations,
et je vais au son du luth révéler ma pensée.
⁶Que craindrais-je au jour du malheur,
quand je suis enveloppé de la malice
de ceux qui me tendent des embûches,
⁷qui se confient en leurs biens,
et sont vains de leur grande richesse ?
⁸L'homme ne saurait racheter son frère,
ni donner à Dieu une rançon pour lui.
⁹Il en coûte trop pour racheter une vie,
et jamais il n'aura les moyens
¹⁰de donner à quelqu'un une vie éternelle,
ni de lui épargner la vue du tombeau.
¹¹Non ! il le verra ! Les sages meurent,
et avec eux le fou et le stupide périssent,
et laissent leurs biens à d'autres.
¹²Leurs vœux sont d'avoir des maisons éternelles,
et des demeures qui durent aux siècles des siècles :
leurs noms sont célèbres sur la terre.
¹³Mais l'homme dans la splendeur n'est pas permanent,
il est assimilé aux animaux que l'on égorge.
¹⁴Telle est la voie sur laquelle ils se fient ;
et ceux qui les suivent, approuvent leur langage. (Pause)
¹⁵Comme un troupeau ils sont chassés aux Enfers ;
la Mort devient leur berger,
et les justes les foulent sous leurs pas ;
en un instant leur figure est la proie des Enfers,



bannie du séjour qu'on lui avait préparé.

¹⁶Cependant Dieu arrachera mon âme au pouvoir des Enfers,
qui voudraient me saisir. (Pause)

¹⁷Ne crains point, quand un homme s'enrichit,
quand sa maison croît en splendeur !

¹⁸Car il n'emporte pas tout en mourant,
sa splendeur après lui ne descendra pas.

¹⁹Que dans sa vie il se trouve heureux,
qu'on te vante du bien-être que tu sais te donner ;

²⁰il te faut rejoindre tes pères,
qui jamais ne reverront la lumière.

²¹L'homme qui est dans la splendeur, et n'a pas la sagesse,
est assimilé aux animaux que l'on égorge.

PSAUME 50

¹Cantique d'Asaph.

Dieu, l'Éternel Dieu parle, Il appelle la terre,
du soleil levant au soleil couchant ;

²de Sion, perfection de beauté,
Dieu apparaît resplendissant ;

³notre Dieu vient, mais non pas en silence ;
devant lui le feu dévore,
et autour de lui il y a grande tempête.

⁴Il appelle les Cieux d'en haut,
et la terre, au jugement de son peuple :

⁵« Rassemblez-moi mes bien-aimés,
qui solennisèrent mon alliance par le sacrifice ! »

⁶Que donc les Cieux proclament sa justice,



car Dieu est celui qui va juger ! (Pause)

⁷« Ecoute, mon peuple, je vais parler !
Israël, je vais te sommer !

Je suis Dieu, ton Dieu.

⁸Je ne te reprends pas pour tes sacrifices,
car tes holocaustes sont constamment devant moi.

⁹Je n'irai pas prendre des taureaux dans ta maison,
ni des béliers dans tes bergeries.

¹⁰Car à moi sont toutes les bêtes des forêts,
les animaux des montagnes par milliers ;

¹¹je connais tous les oiseaux des montagnes,
et les bêtes des champs sont en mon pouvoir.

¹²Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ;
car à moi est le monde avec ce qu'il enserre.

¹³Est-ce que je mange la chair des taureaux,
et bois le sang des boucs ?

¹⁴Fais à Dieu l'offrande de tes actions de grâces,
et accomplis tes vœux envers le Très-haut !

¹⁵et invoque-moi au jour de la détresse ;
je te délivrerai, et tu me glorifieras ! »

¹⁶Et Dieu dit au méchant :

« Que fais-tu d'énumérer mes lois,
et d'avoir mon alliance à la bouche,

¹⁷quand tu hais la discipline,
et que tu jettes mes paroles derrière toi ?

¹⁸Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,
et tu entres en part avec les adultères.

¹⁹Tu lâches la bride à ta bouche pour le mal,
et ta langue ourdit la fraude ;



²⁰tu t'assieds, et parles contre ton frère,
et tu dresses des embûches au fils de ta mère.

²¹C'est ce que tu as fait, et je me suis tu ;
tu t'es imaginé que je te ressemblais ;
mais je te détromperai, et je mettrai la liste devant toi.

²²Prenez-y garde, vous qui oubliez Dieu,
de peur que Je ne déchire, sans que personne délivre !

²³Qui m'offre des actions de grâces, me glorifie ;
et à quiconque règle sa voie,
Je fais voir le salut de Dieu. »

PSAUME 51

¹Au maître chantre. Cantique de David, ²quand Nathan, le prophète,
vint vers lui, après que David se fut approché de Bathséba.

³Fais-moi grâce, ô Dieu, selon la miséricorde,
selon tes grandes compassions, efface mes péchés !

⁴Lave, lave encore, et enlève mon crime,
et purifie-moi de mon péché !

⁵Car je connais ma faute,
et mon péché est toujours en face de moi.

⁶Contre toi, toi seul, j'ai péché,
et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux... [Je l'avoue]
afin que ta justice ressorte, quand tu prononces,
et ta pureté, quand tu juges.

⁷Voici, je naquis en péché,
et en iniquité ma mère me conçut.

⁸Voici, tu aimes la vérité dans le cœur :
fais-moi donc intérieurement connaître la sagesse !



⁹Avec l'hysope fais sur moi l'expiation,
afin que je devienne pur !
lave-moi, pour que je sois plus blanc que la neige !

¹⁰Annonce-moi l'allégresse et la joie !
fais tressaillir mes os que tu as brisés !

¹¹Cache-toi la face devant mes péchés,
et efface toutes mes fautes !

¹²Crée en moi un cœur pur, ô Dieu !
et mets en moi un esprit ferme et nouveau !

¹³Ne me bannis pas de ta présence,
et ne me retire pas ton Esprit Saint !

¹⁴Rends-moi les délices de ton secours,
et d'un esprit prompt à bien faire donne-moi l'appui !

¹⁵Alors aux pécheurs je montrerai tes voies,
et ceux qui s'écartent, reviendront à toi.

¹⁶Décharge-moi du sang versé, ô Dieu, mon Dieu Sauveur,
afin que ma langue chante ta grâce !

¹⁷Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche publiera tes louanges.

¹⁸Car tu n'aimes pas les sacrifices, sinon j'en offrirais ;
les holocaustes ne te sont point agréables.

¹⁹Le sacrifice que Dieu veut, c'est un esprit contrit ;
un cœur contrit et brisé, de toi, ô Dieu, n'est point dédaigné,

²⁰Sois par ta faveur le bienfaiteur de Sion,
édifie les murs de Jérusalem !

²¹Alors tu agréeras les pieux sacrifices,
les holocaustes et les victimes entières,
car sur ton autel on offrira des taureaux.



PSAUME 52

¹Au maître chantre. Hymne de David, ²lorsque Doëg, l'Iduméen, vint et informa Saül et lui dit : David est venu dans la maison d'Achimélech.

³Pourquoi fais-tu gloire de la méchanceté, superbe ?
La grâce de Dieu subsiste toujours.

⁴Ta langue médite la ruine,
pareille au rasoir affilé, artisan de ruses !

⁵Tu aimes le mal plus que le bien,
le mensonge, plus que les paroles vraies. (Pause)

⁶Tu aimes tous les discours pernicieux,
langue perfide !

⁷Aussi Dieu te détruira pour toujours,
Il te saisira, et t'arrachera de ta tente,
et t'extirpera de la terre des vivants. (Pause)

⁸Les justes en seront témoins, et ils craindront,
et ils se riront de lui :

⁹« Le voilà cet homme qui ne prit point Dieu pour son rempart,
et qui se confiait dans ses grandes richesses,
et se prévalait de sa méchanceté ! »

¹⁰Mais moi, je suis comme un vert olivier dans la maison de Dieu,
je me confie dans la grâce de Dieu, toujours, à jamais.

¹¹Je Te louerai éternellement, parce que tu as agi,
et j'espère dans ton nom, parce que tu es bon,
en présence de tes Saints.

PSAUME 53

¹Au maître chantre. Sur les flûtes. Hymne de David.



²Les impies ont dit en leur cœur : « Il n'y a point de Dieu ! »
Leur méchanceté est perverse, abominable ;
il n'y a personne qui fasse le bien.
³L'Éternel examine des Cieux les enfants des hommes,
pour voir s'il y a quelque homme raisonnable,
qui cherche Dieu :
⁴tous se sont révoltés, pervertis tous ensemble :
il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un.

⁵Ne se reconnaîtront-ils pas tous ces malfaiteurs,
qui mangent mon peuple comme du pain ?
N'invoqueront-ils point l'Éternel ?
⁶Bientôt la terreur les saisira,
sans qu'il y ait une cause de terreur.
Car Dieu disséminera les ossements
de ceux qui campent contre toi :
tu les confondras, car Dieu les a rejetés.

⁷Ah ! si de Sion le salut venait sur Israël !...
Que Dieu ramène les captifs de son peuple !
et Jacob se réjouira, et Israël triomphera.

PSAUME 54

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Hymne de David, ²lorsque les Siphéens vinrent, et dirent à Saül : Voici, David est caché parmi nous.

³Dieu, sois par ton nom mon sauveur,
et par ta puissance, mon défenseur !
⁴O Dieu, écoute ma prière,
prête l'oreille aux paroles de ma bouche !
⁵Car des étrangers s'élèvent contre moi,



et des furieux attentent à ma vie ;
ils ne mettent point Dieu en vue de leurs regards. (Pause)

⁶Voici, Dieu m'est secourable,
le Seigneur est le soutien de ma vie :
⁷Il fera retomber sur mes ennemis leur méchanceté.
Selon ta fidélité anéantis-les !
⁸D'un cœur empressé je te ferai des sacrifices,
je célébrerai ton nom, Éternel, car il est bon,
⁹car il m'a délivré de toute adversité,
et mes ennemis réjouissent mes regards.

PSAUME 55

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Hymne de David.
²O Dieu ! prête l'oreille à ma prière,
et ne te dérobe pas à ma supplication !
³Fais attention à moi, et m'exauce !
J'erre en gémissant, et je suis troublé,
⁴à la voix de l'ennemi, sous l'oppression de l'impie ;
car ils versent sur moi les maux,
et me persécutent avec fureur.
⁵Mon cœur est tourmenté au dedans de moi,
et des craintes de mort m'ont assailli ;
⁶la peur et le tremblement me pénètrent,
et le frisson me parcourt.
⁷Aussi dis-je : Qu'on me donne l'aile de la colombe,
je m'envolerai, et j'irai habiter en lieu sûr !
⁸Voici, je fuirais au loin,
je m'arrêteraï au désert ; (Pause)



⁹je m'échapperais, plus prompt
que le vent rapide, que l'ouragan !

¹⁰Consume, Seigneur, confonds leurs langues !
Car je vois dans la ville la violence et les rixes,
¹¹qui jour et nuit y font la ronde dans ses murs,
et le mal et la gêne sont dans son enceinte ;
¹²la ruine est dans son enceinte,
et la violence et la fraude ne quittent pas ses places.
¹³Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterai ;
un homme dont la haine se déclare, qui s'élève contre moi :
je pourrais m'y soustraire ;
¹⁴mais c'est toi, homme qui avais mon estime,
mon ami, l'un de mes familiers ;
¹⁵nous nous rendions l'un à l'autre l'intimité douce ;
à la maison de Dieu nous allions avec la foule !
¹⁶Que la mort les surprenne, qu'ils descendent vivants aux Enfers !
car la malice est dans leurs demeures, au milieu d'eux.

¹⁷Cependant, je crie à Dieu,
et l'Éternel me sauvera.
¹⁸Le soir, et le matin, et à midi, je me plains et je gémiss,
et Il entendra ma voix.
¹⁹Il me tirera sain et sauf du combat qu'on me livre,
car mes adversaires sont nombreux.
²⁰Dieu veut m'exaucer, et les humilier,
(car Il est toujours sur son trône) (Pause)
ces hommes qui ne changent point,
et n'ont de Dieu nulle crainte.
²¹Ils mettent la main sur leurs amis,
et brisent leur pacte [d'union] ;
²²leur bouche a plus de douceur que le lait,
et leur cœur est hostile ;



leurs paroles sont plus onctueuses que l'huile,
et ce sont des épées nues.

²³« Remets à l'Éternel le soin de ton sort,
et Il te soutiendra,
et ne permettra pas toujours qu'on ébranle le juste. »

²⁴Et toi, ô Dieu, tu les précipiteras au fond de la fosse ;
et ces hommes sanguinaires et trompeurs
ne vivront pas la moitié de leurs jours ;
mais moi, je mets en toi ma confiance.

PSAUME 56

¹Au maître chantre. Sur « Colombe des térébinthes lointains ». Écrit de David, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

²O Dieu ! aie pitié de moi, car des hommes s'acharnent contre moi ;
toujours hostiles, ils m'oppriment ;

³mes adversaires s'acharnent toujours,
plusieurs me sont insolentement hostiles.

⁴Dans mon jour d'alarmes,
je mets en toi ma confiance.

⁵Je fais gloire de Dieu, de sa parole,
je me confie en Dieu, je ne crains rien :
que me feraient des mortels ?

⁶Toujours ils rendent mes affaires pénibles ;
toutes leurs pensées sont de me nuire.

⁷Ils se liguent, ils épient et observent mes pas,
car ils en veulent à ma vie.

⁸A la faveur du mensonge, ils savent échapper.
Dans ta colère, ô Dieu, rabaisse les peuples !



⁹Tu comptes mes fuites !
Recueille mes larmes dans ton urne !
Ne sont-elles pas inscrites dans ton livre ?

¹⁰Alors mes ennemis reculeront, si je prie ;
je le sais ! Dieu est pour moi.

¹¹Je fais gloire de Dieu, de sa parole,
je fais gloire de l'Éternel, de sa parole,

¹²je me confie en Dieu, je ne crains rien :
que me feraient des mortels ?

¹³O Dieu ! je suis lié par les vœux que je t'ai faits :
il faut que je te rende mes actions de grâces.

¹⁴Car tu as sauvé mon âme de la mort,
et même mon pied de la chute,
afin que je marche devant Dieu, à la lumière de la vie.

PSAUME 57

¹Au maître chantre. Sur « Ne détruis pas » Ecrit de David, quand, fuyant devant Saül, il se retira dans la caverne.

²Prends pitié de moi, ô Dieu ! prends pitié de moi !
Car mon âme cherche en toi son refuge ;
et je me réfugie à l'ombre de tes ailes,
en attendant que la calamité passe,

³J'invoque le Dieu suprême,
le Dieu qui agit en ma faveur.

⁴Il enverra des Cieux,
pour me sauver et confondre mes ennemis, (Pause)
Dieu enverra sa grâce et sa fidélité.

⁵Je vis au milieu des lions,



gisant parmi des hommes qui vomissent des flammes,
des hommes dont les dents sont des dards et des flèches,
et la langue, une épée tranchante.

⁶Montre, ô Dieu, que tu domines les Cieux !
Que sur toute la terre apparaisse ta gloire !

⁷Ils tendent un filet sous mes pas,
mon âme succombe,
ils creusent une fosse devant moi ;
ils y tombent eux-mêmes. (Pause)

⁸Mon cœur se rassure, ô Dieu ! mon cœur se rassure.
Je veux te célébrer par mes chants et mes accords.

⁹Eveille-toi, mon esprit, éveille-toi, mon luth, ma harpe !
Je veux me lever avec l'aurore !

¹⁰Je te célébrerai parmi les peuples, Seigneur,
je te chanterai parmi les nations ;

¹¹car ta miséricorde est grande jusques aux Cieux,
et ta fidélité jusques aux nues.

¹²Montre, ô Dieu, que tu domines les Cieux ;
et que sur toute la terre apparaisse ta gloire !

PSAUME 58

¹Au maître chantre. Sur « Ne détruis pas ». Ecrit de David.

²Prononcez-vous vraiment selon la loi, la justice,
jugez-vous avec droiture, enfants des hommes ?

³Non ! en votre cœur vous commettez l'injustice,
et vous dispensez dans le pays la violence de vos mains.

⁴Les impies prévariquent dès le sein maternel,
les menteurs ont dévié dès leur naissance ;



⁵ils ont un venin pareil au venin du serpent,
de la vipère sourde, qui se bouche les oreilles,
⁶qui n'écoute point la voix des enchanteurs,
du magicien habile à former les nœuds.
⁷O Dieu ! brise leurs dents dans leur bouche !
Romps, ô Éternel, la mâchoire des lions !
⁸Qu'ils s'évanouissent, comme une eau qui s'écoule !
Que les flèches qu'ils décochent, soient comme tronçonnées !
⁹Qu'ils soient comme le limaçon qui va se fondant,
comme l'avorton de la femme, qui n'a pas vu le jour !
¹⁰Avant même que vos chaudières sentent le feu des épines,
Il emportera par la tempête
et l'épine encore verte, et celle qui déjà brûle.
¹¹Alors le juste sera réjoui, car il verra la vengeance :
il baignera ses pieds dans le sang de l'impie ;
¹²et l'homme dira : Oui, il est des fruits pour le juste ;
oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.

PSAUME 59

¹Au maître chantre. Sur « Ne détruis pas ». Ecrit de David, quand Saül envoya, et qu'ils gardèrent la maison, pour le faire mourir.

²Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu !
et mets-moi hors de l'atteinte de mes agresseurs !
³Délivre-moi des hommes malfaisants,
et sauve-moi des hommes sanguinaires !
⁴Car voici, ils tendent des embûches à mon âme ;
des violents se liguent contre moi,
sans qu'il y ait en moi ni crime, ni péché, Éternel.
⁵Je ne suis pas coupable, et ils accourent et se campent :



veille ! viens à moi, et regarde !

⁶O toi, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël,
réveille-toi pour châtier tous les peuples !
N'épargne aucun de ces traîtres méchants ! (Pause)

⁷Ils reviennent le soir, ils hurlent comme les chiens,
et ils parcourent la ville.

⁸Voici, de leurs bouches ils vomissent leurs propos ;
des glaives sont sur leurs lèvres !

« Car, qui est là pour entendre ? »

⁹Mais toi, Éternel, tu te ris d'eux,
et tu te moques de toutes les nations.

¹⁰Ils sont forts !... Je regarde vers toi ;
car l'Éternel est mon boulevard.

¹¹Mon Dieu me prévient par sa grâce ;
Dieu fait que mes ennemis réjouissent mes regards.

¹²Ne les tue point, de peur que mon peuple n'oublie !...
Défais-les par ta puissance, et les précipite,
ô toi, notre bouclier, Seigneur !

¹³Il y a péché dans leur bouche à tous les propos de leurs lèvres :
qu'ils soient donc pris au piège, pour leur orgueil,
et pour les parjures et les mensonges qu'ils profèrent !

¹⁴Détruis, détruis-les dans ton courroux, et qu'ils ne soient plus !
afin qu'ils apprennent que Dieu règne en Jacob,
jusqu'aux extrémités de la terre. (Pause)

¹⁵Qu'ils reviennent le soir, hurlent comme les chiens,
et qu'ils parcourent la ville !

¹⁶Qu'ils rôdent cherchant une curée.
ayant passé la nuit sans s'être rassasiés !

¹⁷Mais moi, je chanterai ta puissance,
et dès le matin je dirai les louanges de ta grâce ;
car tu es mon boulevard,



et mon refuge dans mon jour de détresse.

¹⁸O toi, qui es ma force, je veux te célébrer !
car Dieu, mon Dieu bon, est mon boulevard.

PSAUME 60

¹Au maître chantre. Sur Schouschan-Edouth. Ecrit didactique de David,
²quand il faisait la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Zoba, et que Joab revint, et battit les Edomites dans la vallée du sel, au nombre de douze mille.

³O Dieu, tu nous as rejetés, nous as dispersés ;
tu étais irrité : rends-nous ton amour !

⁴Tu as ébranlé, déchiré le pays :
guéris ses blessures, car il est chancelant !

⁵Tu as fait sentir la rigueur à ton peuple,
tu nous a fait boire le vin du vertige.

⁶Tu as donné à tes fidèles une bannière,
afin qu'ils se lèvent au nom de la vérité. (Pause)

⁷Pour que tes bien-aimés soient sauvés,
aide-les de ta droite, et nous exauce !

⁸Dieu l'a promis par sa sainteté : je veux m'en réjouir !
« Je vous partagerai Sichem, et vous distribuerai la Vallée de Succoth ;

⁹Galaad est à moi, Manassé est à moi,
Ephraïm est le rempart de ma tête,
et Juda, mon sceptre royal ;

¹⁰Moab est le bassin où je me baigne,
et sur Edom je jette ma chaussure ;
pour moi, Philistie, élève tes acclamations ! »

¹¹Qui me conduira dans la ville forte ?



qui me mènera jusqu'en Edom ?

¹²N'est-ce pas toi, ô Dieu, toi qui nous rejetas,
et ne marchas plus, ô Dieu, avec nos armées ?

¹³Donne-nous ton aide pour sortir de la gêne,
puisque le secours de l'homme est une vanité !

¹⁴Avec Dieu, nous serons vainqueurs,
et c'est Lui qui foulera nos ennemis.

PSAUME 61

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. De David.

²Ecoute, ô Dieu, ma plainte,
sois attentif à ma prière !

³Du bout de la terre je t'invoque, le cœur assombri :
conduis-moi sur le rocher où je ne saurais monter !

⁴Car tu es mon refuge,
ma forte tour en face de l'ennemi.

⁵Laisse-moi faire de ta tente mon séjour éternel,
et chercher mon asile sous l'abri de tes ailes. (Pause)

⁶Car, ô Dieu, tu exauces mes vœux,
et tu remets en possession ceux qui craignent ton nom.

⁷Ajoute des jours aux jours du Roi !
Que ses ans soient comme un âge ajouté à des âges !

⁸Qu'il reste sur le trône éternellement devant Dieu !
Dispense-lui la grâce et la fidélité, qui le gardent !

⁹Alors je chanterai ton nom à jamais,
en accomplissant mes vœux tous les jours.

**PSAUME 62**

¹Au maître chantre, préposé aux Jéduthunites. Cantique de David.

²Oui, c'est Dieu que mon âme attend en silence :
de Lui me viendra le secours.

³Oui, Il est mon rocher et mon secours,
mon boulevard : je ne serai pas ébranlé beaucoup.

⁴Jusques à quand fondrez-vous sur un homme,
voulez-vous tous le mettre en pièces,
comme une cloison qui penche, un mur que l'on bat ?

⁵Oui, ils méditent de le précipiter du faite où il est,
ils se plaisent à mentir ;
de leur bouche ils bénissent, et dans leur cœur ils maudissent. (Pause)

⁶Oui, en Dieu, ô mon âme, espère en silence !
car Il est pour moi la source de l'espérance.

⁷Oui, Il est mon rocher et mon secours,
mon boulevard : je ne serai point ébranlé.

⁸Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire ;
mon rocher protecteur, mon refuge est en Dieu.

⁹Peuple, en Lui confiez-vous toujours,
répandez devant Lui vos cœurs !
Dieu est notre refuge !

¹⁰Les hommes ne sont qu'un néant, et les mortels un mensonge ;
dans la balance ils s'élèvent, ils ne sont rien tous ensemble.

¹¹Ne vous confiez point dans l'oppression,
et dans la rapine ne mettez pas un vain espoir !
Si les biens s'accroissent, n'en soyez point émus !

¹²Il est une chose que Dieu a dite, deux que j'ai ouïes,
c'est que la puissance est à Dieu.

¹³Et tu es aussi, Seigneur, le maître de la grâce ;
car tu rends à chacun selon ses œuvres.



PSAUME 63

¹Cantique de David, lorsqu'il était dans le désert de Juda.

²O Dieu ! tu es mon Dieu, c'est toi que je cherche ;
mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,
comme une terre aride, altérée, privée d'eau.

³Ainsi, mes regards te suivent dans le Sanctuaire,
pour contempler ta gloire et ta magnificence ;

⁴car ta grâce est meilleure que la vie :
mes lèvres te glorifient.

⁵Ainsi, je te loue durant ma vie.
c'est en ton nom que j'élève mes mains.

⁶Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse,
et d'une voix d'allégresse ma bouche te célèbre.

⁷Quand ta pensée me revient sur ma couche,
c'est sur toi que je médite durant les veilles.

⁸Car tu es mon secours,
et je me réjouis à l'ombre de tes ailes ;

⁹mon âme s'attache à toi,
ta droite me soutient.

¹⁰Mais ceux qui, pour me perdre, attendent à ma vie,
tomberont dans les profondeurs de la terre.

¹¹Ils seront livrés à l'épée,
et deviendront la proie des chacals.

¹²Et le Roi aura en Dieu une cause d'allégresse,
et quiconque jure par Lui, fera éclater sa joie,
quand les menteurs auront la bouche fermée.



PSAUME 64

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Entends, ô Dieu, ma voix, quand je gémis !
Préserve ma vie de l'ennemi qui m'effraie !

³Mets-moi à couvert des complots des méchants,
de la troupe de ceux qui font le mal,

⁴qui aiguisent leur langue comme une épée,
et décochent, comme des flèches, des paroles amères,

⁵pour atteindre en cachette l'innocent ;
soudain ils l'atteignent, et sont sans crainte.

⁶Résolus à faire un mauvais coup,
ils se concertent pour cacher des pièges,
et disent : « Qui en serait témoin ? »

⁷Ils projettent des crimes : « Nous sommes prêts, le plan est conçu ! »
Et tous ils cachent le fond de leur pensée et de leurs cœurs.

⁸Alors Dieu les atteint de sa flèche ;
leur défaite est soudaine,
⁹et ils tombent : leur langue même en est cause ;
tous ceux qui les voient, fuient,
¹⁰et tous les hommes sont saisis de crainte,
et publient l'œuvre de Dieu,
et reconnaissent son action.

¹¹Le juste est ravi de l'Éternel, et se confie en lui,
et tous les hommes droits se glorifient.

PSAUME 65

¹Au maître chantre. Cantique de David.



²A toi confiance et louange, ô Dieu, en Sion !
et qu'en ton honneur des vœux soient accomplis !

³O toi, qui exauces la prière !
toute chair s'adresse à toi.

⁴Les iniquités l'emportent sur moi,
mais tu pardonneras nos péchés.

⁵Heureux celui que tu choisis, et admets
à séjourner dans tes parvis !
Nous voulons être nourris du bonheur de ta maison,
de ton saint temple !

⁶Tu fais des prodiges pour nous exaucer,
en nous donnant la grâce, ô notre Dieu sauveur,
en qui se confient toutes les extrémités lointaines
de la terre et de la mer !

⁷Celui qui par sa force affermit les montagnes,
est ceint de puissance.

⁸Il met fin au tumulte de la mer,
au tumulte de ses flots, et à la rumeur des peuples ;

⁹les habitants de l'horizon s'effraient à ses miracles,
et tu remplis d'allégresse
les lieux d'où surgissent l'aube et le crépuscule.

¹⁰Tu visites la terre et tu lui donnes l'abondance,
tu l'enrichis de mille dons ;
les eaux remplissent le ruisseau de Dieu ;
tu prépares le blé des hommes, quand tu la prépares

¹¹en abreuvant ses sillons, en nivelant ses glèbes ;
tu l'amollis par des rosées, et tu bénis ses germes.

¹²Tu couronnes l'année que ta bonté nous donne,
et sous tes pas coule la fécondité ;

¹³ils fertilisent les pacages du désert,
et les collines prennent une ceinture riante ;



¹⁴les prairies se couvrent de brebis,
et les blés revêtent les vallées :
les cris de joie et les chants retentissent.

PSAUME 66

¹Au maître chantre. Cantique.

Terre, élève à Dieu de toutes parts tes acclamations !

²Chantez son nom glorieux,
que vos hymnes le glorifient !

³Dites à Dieu : « Que tes œuvres sont admirables !
Aux effets de ta grande puissance
tes ennemis dissimulent devant toi ;

⁴toute la terre t'adore et te célèbre ;
célèbre ton nom ! » (Pause)

⁵Venez et contemplez les œuvres de Dieu,
admirable en ce qu'il opère pour les enfants des hommes !

⁶Il transforma la mer en terre sèche ;
au travers du fleuve ils passèrent à pied,
et Il excita nos transports.

⁷Il exerce par son pouvoir un empire éternel,
ses yeux observent les peuples :
que les rebelles ne s'insurgent pas ! (Pause)

⁸Peuples, bénissez notre Dieu,
et proclamez sa louange !

⁹Il redonna la vie à nos âmes,
et ne laissa pas nos pieds trébucher.

¹⁰Car tu nous as éprouvés, ô Dieu,
purifiés, comme l'on purifie l'argent.



¹¹Tu nous enlaças dans le filet,
et tu mis un faix sur nos reins ;
¹²tu donnas à des hommes nos têtes pour monture,
nous passâmes par le feu et les eaux ;
mais tu nous en as tirés pour nous combler de biens.

¹³Je viens dans ta maison avec des holocaustes ;
je veux m'acquitter envers toi de mes vœux
¹⁴exprimés par mes lèvres,
prononcés par ma bouche dans ma détresse.
¹⁵Je t'offrirai des holocaustes et des brebis engraisées,
et ferai fumer la graisse des béliers ;
je te sacrifierai des taureaux et des boucs. (Pause)

¹⁶Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu,
je veux raconter ce qu'il fit pour mon âme.
¹⁷De ma bouche je l'invoquai ;
et sa louange est maintenant sur ma langue.
¹⁸Si dans mon cœur j'avais eu le mal en vue,
le Seigneur ne m'eût pas exaucé ;
¹⁹mais Dieu m'a exaucé,
Il a été attentif aux accents de ma prière.
²⁰Béni soit Dieu,
qui n'a pas rebuté ma prière,
et ne m'a pas refusé sa grâce !

PSAUME 67

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Cantique.

²Que Dieu nous soit favorable et nous bénisse !
Qu'il fasse luire sa face sur nous ! (Pause)



³afin que la voie que Tu suis, soit connue sur la terre,
et parmi les nations, le secours que Tu donnes.

⁴Les peuples te louent, ô Dieu,
tous les peuples te louent.

⁵Que les nations se réjouissent, et qu'elles chantent !
car tu juges les nations avec équité,
et tu es le guide des nations sur la terre.

⁶Que les peuples te louent, ô Dieu !
que tous les peuples te louent !

⁷La terre a donné ses récoltes.
Que Dieu, notre Dieu, nous bénisse !

⁸Que Dieu nous bénisse,
et qu'il soit craint de toutes les extrémités de la terre !

PSAUME 68

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Que Dieu se lève, ses ennemis se dissipent,
et ses adversaires fuient sa présence.

³Tu les balaies, comme une fumée chassée ;
de même que la cire fond au feu,
ainsi disparaissent les impies devant Dieu.

⁴Et les justes sont transportés, ravis devant Dieu,
et tressaillent d'allégresse.

⁵Chantez Dieu, célébrez son nom !
Ouvrez-lui les chemins, Il s'avance au désert !
L'Éternel est son nom ; réjouissez-vous à son aspect !

⁶Père des orphelins et défenseur des veuves,
tel est notre Dieu dans sa demeure sainte ;



⁷Il donne aux bannis une habitation,
Il élargit les captifs pour les rendre heureux ;
seuls les rebelles habitent une terre aride.

⁸O Dieu, quand tu sortis à la tête de ton peuple,
quand tu t'avançais traversant le désert, (Pause)

⁹la terre trembla, et les Cieux ruisselèrent
en présence de Dieu ;

ce Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.

¹⁰Tu fis tomber, ô Dieu, une rosée bienfaisante,
et tu restauras ton héritage épuisé.

¹¹Ton peuple s'établit en ce lieu ;
tu l'avais, ô Dieu, préparé dans ta bonté pour les malheureux !

¹²Dieu fit entendre les hymnes
des femmes annonçant la victoire à la grande armée :

¹³« Les rois des nations fuient, ils fuient,
et celle qui garde le logis, distribue le butin.

¹⁴Tandis que vous goûtez le repos parmi les bergeries,
vous recevez des ailes de colombes recouvertes d'argent
et leur plumage orné de l'or pâle. »^a

¹⁵Lorsque dans ce lieu le Tout-puissant dispersa les rois,
le sol blanchit, comme le Salmon, quand il neige.

¹⁶Montagnes de Dieu, monts de Basan,
monts aux cimes nombreuses, monts de Basan,
¹⁷pourquoi, cimes et montagnes, ces regards d'envie
contre la montagne que Dieu choisit pour sa demeure ?
Aussi bien Il l'habite pour jamais !

¹⁸Les chars de Dieu sont deux fois dix mille,
des milliers, et encore des milliers ;
le Seigneur est au milieu ; Sinaï est dans le Sanctuaire !

a. Etendards ou parure des ennemis vaincus.



¹⁹Tu montes sur la hauteur, tu mènes des captifs ;
tu reçois des hommes en don ;
les rebelles aussi viennent habiter avec l'Éternel Dieu.

²⁰Que le Seigneur soit béni chaque jour !
Nous charge-t-on d'un fardeau, Dieu est notre aide. (Pause)

²¹Ce Dieu est pour nous un Dieu secourable,
et l'Éternel, le Seigneur, sait nous soustraire à la mort.

²²Oui, Dieu frappera la tête de ses ennemis,
le crâne chevelu de ceux qui suivent la voie de leur crime.

²³Le Seigneur dit : « Je les ramènerai de Basan,
les ramènerai du fond de la mer ;

²⁴afin que tu remues tes pieds dans le sang,
et que la langue des chiens ait part au sang de tes ennemis. »

²⁵Ils contemplent ta marche, ô Dieu,
la marche de mon Dieu, de mon Roi dans le Sanctuaire.

²⁶En tête sont les chantres, après eux les musiciens,
au milieu des vierges qui agitent les cymbales.

²⁷« En chœur bénissez Dieu,
le Seigneur, vous qui sortez de la source d'Israël ! »

²⁸Là est Benjamin le jeune, et ses chefs,
les princes de Juda, et sa multitude,
les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

²⁹[Israël !] ton Dieu a décrété ta puissance :
montre-toi puissant, ô Dieu, qui as agi pour nous,

³⁰de ton temple qui domine Jérusalem !

Que les rois t'apportent leurs offrandes !

³¹Gourmande le monstre qui gîte dans les roseaux,
la troupe des taureaux escortés des veaux des nations !
Les faisant venir à Ses pieds avec des pièces d'argent,
Il dissipe les peuples qui se plaisent aux combats.

³²Des Grands arrivent de l'Égypte,



et l'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Dieu.

³³Royaumes de la terre, élevez à Dieu vos cantiques,
par vos concerts célébrez le Seigneur, (Pause)

³⁴qui s'avance dans les espaces des Cieux éternels :
voici, de sa voix Il produit des éclats puissants.

³⁵Rendez l'honneur à Dieu,
dont la majesté protège Israël,
et dont la puissance apparaît dans les nues !

³⁶De ton Sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable.
C'est le Dieu d'Israël, qui donne force et puissance à son peuple.
Béni soit Dieu !

PSAUME 69

¹Au maître chantre. En schoschanim. De David.

²Sauve-moi, ô Dieu,
car les eaux m'envahissent au péril de ma vie !

³Je suis plongé dans un borbier profond,
où je ne puis prendre pied ;
je suis enfoncé dans les eaux profondes,
et les flots me submergent.

⁴Je suis las à force de crier, mon gosier est brûlant ;
mes yeux se consomment, dans l'attente de mon Dieu.

⁵Ceux qui me sont gratuitement hostiles,
surpassent en nombre les cheveux de ma tête ;
mes destructeurs, mes fourbes ennemis se sont renforcés ;
je dois restituer ce que je n'ai point dérobé.

⁶O Dieu, tu connais ma folie,
et mes délits ne te sont point cachés.



⁷Ne permets pas que je sois une cause de confusion
pour ceux qui se confient en toi, Seigneur, Éternel des armées,
ni une cause de honte pour tes adorateurs, Dieu d'Israël !

⁸Car c'est à cause de toi que je souffre l'opprobre,
et que la honte recouvre mon visage.

⁹Je suis devenu un étranger pour mes frères,
un inconnu pour les fils de ma mère.

¹⁰Car le zèle de ta maison me consume,
et les outrages de ceux qui t'outragent, tombent sur moi.

¹¹Et je pleure et je jeûne ;
mais cela me tourne à opprobre ;

¹²et je prends pour habit le cilice,
par là je donne lieu à leurs satires.

¹³Je suis l'entretien de ceux qui sont assis aux Portes,
et ils disent contre moi les chansons des buveurs.

¹⁴Cependant ma prière s'élève à toi, Éternel !
Que le temps soit propice, ô Dieu, par ta grande bonté !
Exauce-moi par ta fidélité secourable !

¹⁵Retire-moi du borbier, et ne m'y laisse pas enfoncer !
Que je sois sauvé de mes ennemis, et du gouffre des eaux !

¹⁶Ne me laisse pas submerger par les flots,
ni engloutir par l'abîme ;
et que le puits ne referme pas sa bouche sur moi !

¹⁷Exauce-moi, Éternel, car ta grâce est excellente :
en tes grandes compassions tourne les yeux vers moi,

¹⁸et ne cache pas ta face à ton serviteur !
Car je suis angoissé ; hâte-toi, réponds-moi !

¹⁹Rapproche-toi de mon âme, rachète-là !
A cause de mes ennemis sauve-moi !

²⁰Tu connais mon opprobre, et ma honte, et mon ignominie,
tu as sous les yeux tous mes adversaires.



²¹ Les outrages ont brisé mon cœur, et je suis malade ;
j'attends de la pitié, et il n'en est point pour moi,
et des consolateurs, et je n'en trouve aucun.

²² Ils mettent du fiel dans ma nourriture,
et pour calmer ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.

²³ Que leur propre table leur soit un piège,
et un filet dans leur sécurité !

²⁴ Que leurs yeux obscurcis cessent de voir !
et fais que leurs reins toujours soient mal affermis !

²⁵ Verse sur eux ta colère,
et que le feu de ton courroux les atteigne !

²⁶ Que leurs campements soient désolés,
et qu'en leurs tentes il n'y ait point d'habitants !

²⁷ Car ils persécutent celui que tu as frappé,
et ils narrent les douleurs de ceux que tu as percés.

²⁸ Fais qu'ils ajoutent crime à crime,
et qu'ils n'arrivent pas à ta justice !

²⁹ Qu'ils soient effacés du livre des vivants,
et qu'avec les justes ils ne soient point inscrits !

³⁰ Cependant je suis affligé et souffrant :
ton secours, ô Dieu, me mettra en lieu sûr.

³¹ Je louerai le nom de Dieu par des chants,
et je le magnifierai par des actions de grâces :

³² elles plairont plus à Dieu que des taureaux,
que des taureaux ayant cornes et sabots.

³³ Les affligés le verront et seront réjouis.

Que votre cœur revive, à vous qui cherchez Dieu !

³⁴ Car l'Éternel écoute les pauvres,
et Il ne dédaigne point ses captifs.

³⁵ Qu'il soit loué par le ciel et par la terre,
par les mers, et tout ce qui se meut en elles !



³⁶Car Dieu sauvera Sion, et relèvera les villes de Juda,
qui sera habitée, et qui sera recouverte,
³⁷et la race de ses serviteurs l'aura pour héritage,
et ceux qui aiment son nom, l'auront pour demeure.

PSAUME 70

¹Au maître chantre. De David. En souvenir.

²O Dieu, pour me délivrer,
Éternel, accours à mon aide !

³Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre
ceux qui attentent à ma vie !

Qu'ils reculent confondus
ceux qui veulent mon malheur !

⁴Qu'ils fassent retraite par l'effet de leur honte
ceux qui disent : « Le voilà ! le voilà ! »

⁵Alors tu feras la joie et l'allégresse
de tous ceux qui te cherchent ;
et ils diront toujours : « Dieu est grand ! »
ceux qui désirent ton secours.

⁶Et moi, je suis misérable et dénué :
ô Dieu ! accours vers moi !
Tu es mon aide et mon libérateur !
Éternel, ne tarde pas !

PSAUME 71

¹Éternel, je me réfugie vers toi :
que je ne sois jamais confondu !



²Par ta justice sauve et délivre-moi !
Penche vers moi ton oreille, et sois-moi secourable !

³Sois pour moi un rocher où je trouve un asile,
pour que je m'y retire en tout temps !
Tu as résolu de me sauver,
car tu es ma citadelle et mon fort.

⁴Mon Dieu, sauve-moi de la main de l'impie,
du bras du méchant et de l'oppresseur !

⁵Car tu es mon espérance, Seigneur,
Éternel, dès mon jeune âge en toi je me confie ;

⁶sur toi je m'appuie dès le sein de ma mère,
et c'est toi qui m'as tiré de ses flancs ;
tu es toujours l'objet de mes louanges.

⁷Je suis comme un miracle pour plusieurs :
c'est que tu es mon puissant recours.

⁸Ma bouche est remplie de tes louanges,
tous les jours je te glorifie !

⁹Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse !
Quand ma force dépérit, ne me délaisse pas !

¹⁰Car mes ennemis parlent de moi,
et ceux qui épient mon âme, se concertent ensemble,

¹¹disant : « Dieu l'a délaissé,
poursuivez, saisissez-le ; car il est sans libérateur ! »

¹²O Dieu, ne sois pas loin de moi !
Mon Dieu, accours à mon aide !

¹³Qu'ils soient confondus, exterminés, les ennemis de mon âme,
couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte !

¹⁴Mais j'aurai toujours espérance,
et je pourrai ajouter encore à toutes tes louanges.

¹⁵Ma bouche dira ta justice, chaque jour ton salut,



car je ne saurais compter [tous tes bienfaits].

¹⁶Je viendrai chantant tes hauts faits, Seigneur ;
Éternel, c'est ta justice seule que je célébrerai.

¹⁷O Dieu, tu m'as instruit dès mon jeune âge,
et jusques aujourd'hui je publie tes merveilles.

¹⁸Mais, toi aussi, jusqu'à la vieillesse, aux cheveux blancs,
ô Dieu, ne me délaisses pas !

afin que j'annonce tes faits aux hommes d'à présent,
et à tous ceux qui naîtront, ta puissance.

¹⁹Aussi bien ta justice, ô Dieu, atteint au ciel.

Tu as fait de grandes choses, ô Dieu ; qui est pareil à toi ?

²⁰Tu nous fis voir beaucoup d'angoisses et de maux :
de nouveau tu nous donneras la vie,
et tu nous tireras encore des abîmes de la terre.

²¹Daigne augmenter ma grandeur,
te tourner vers moi, et me consoler !

²²Et au son du luth je te louerai, dirai la fidélité, mon Dieu,
je te chanterai avec la harpe, Saint d'Israël !

²³La joie sera sur mes lèvres, car c'est toi que je chanterai,
et dans mon âme, car tu l'as délivrée ;

²⁴ma langue aussi toujours dira ta justice ;
car ils sont couverts de honte et d'opprobre
ceux qui cherchent ma perte.

PSAUME 72

¹De Salomon.

O Dieu, donne au Roi tes jugements,
et ta justice au Fils du Roi !



²Il jugera ton peuple avec justice,
et tes affligés avec équité.

³Les monts et les coteaux, par l'effet de la justice,
porteront la paix pour le peuple.

⁴Il fera justice aux malheureux du peuple,
il sera secourable aux enfants du pauvre,
et il écrasera les oppresseurs.

⁵Tu seras craint, tant que le soleil luira,
tant que la lune éclairera, d'âge en âge.

⁶Il descendra, comme une pluie sur un champ dépouillé,
comme une rosée qui humecte la terre.

⁷En ses jours le juste fleurira,
et le salut abondera, jusqu'à ce que la lune cesse d'être.

⁸Et il régnera d'une mer à l'autre mer,
et du Fleuve aux extrémités de la terre.

⁹Devant lui s'inclineront les habitants du désert,
et ses ennemis baiseron t la poussière ;

¹⁰les rois de Tarsis et des Iles paieront un tribut ;
les rois de Séba et de Méroë apporteront des présents.

¹¹Tous les rois se prosterneront devant lui,
et tous les peuples le serviront.

¹²Car il sauvera le pauvre qui crie au secours,
et le malheureux qui est sans aide ;

¹³il aura pitié du misérable et de l'indigent,
et il sauvera la vie au pauvre ;

¹⁴il les délivrera de la violence et de l'oppression,
et leur sang aura un grand prix à ses yeux.

¹⁵Et ils auront la vie, et il leur donnera de l'or de Séba,
et pour lui ils prieront incessamment ;
toujours ils le béniront.



¹⁶Les blés abonderont dans le pays, au sommet des montagnes
et leurs épis bruiront, comme le Liban.
Des villes on verra fleurir les hommes,
comme l'herbe de la terre.

¹⁷Son nom sera éternel ;
tant que le soleil luira, son nom se propagera,
on le nommera pour se bénir mutuellement ;
tous les peuples le proclameront heureux.

¹⁸BÉNI SOIT L'ÉTERNEL DIEU, DIEU D'ISRAËL,
QUI SEUL FAIT DES CHOSES MERVEILLEUSES !

¹⁹ET BÉNI SOIT A JAMAIS SON NOM GLORIEUX,
ET QUE TOUTE LA TERRE SOIT PLEINE DE SA MAGNIFICENCE !
AINSI SOIT-IL ! OUI, AINSI SOIT-IL !

²⁰FIN DES PRIÈRES DE DAVID, FILS D'ISAÏ.



LIVRE TROISIÈME

Psaumes 73 à 89

PSAUME 73

¹Cantique d'Asaph.

Oui, Dieu est bon envers Israël,
envers ceux qui ont un cœur pur.

²Cependant mon pied fut bien près de broncher ;
un rien eût déroulé mes pas ;

³car j'enviais les superbes :
j'avais le bonheur des impies sous les yeux.

⁴Car ils sont exempts de douleurs jusqu'à leur mort,
et leur corps est bien entretenu ;

⁵ils sont en dehors des peines des mortels,
et comme les humains ils ne sont point frappés.

⁶Aussi, comme un collier l'orgueil les entoure,
et comme un habit la violence les revêt.

⁷L'embonpoint rend leurs yeux saillants,
et les pensées de leur cœur se produisent.

⁸Ils sont moqueurs, et parlent méchamment ;
de leur hauteur ils parlent d'opprimer ;

⁹de leur bouche ils affrontent le ciel même,
et leur langue se démène sur la terre.

¹⁰Aussi, c'est de ce côté que Son peuple se tourne ;
il veut aussi s'abreuver aux eaux abondantes,

¹¹et dit : « Comment Dieu prendrait-il connaissance,
et le Tout-puissant aurait-Il la science ? »



¹²Les voilà ces impies !
et toujours tranquilles ils grossissent leurs trésors.
¹³C'est en pure perte que je gardai mon cœur net,
et que je lavai mes mains dans l'innocence ;
¹⁴et je fus frappé tous les jours,
et chaque matin je subis ma peine.
¹⁵Si je disais : Je veux parler ainsi,
voici, je trahirais la race de tes enfants.

¹⁶Alors je réfléchis, pour me rendre compte de ces choses ;
c'était à mes yeux une tâche difficile,
¹⁷jusqu'à ce que, pénétrant dans les sanctuaires de Dieu,
je fis attention à la fin de ces hommes
¹⁸Tu ne les as placés que sur un sol glissant ;
tu les fait tomber, et ils sont en ruine.
¹⁹Comme ils sont anéantis tout à coup,
emportés et détruits par une chute soudaine !
²⁰Tel un songe au réveil,
ainsi, les réveillant, Seigneur,
tu mets avec mépris leur fantôme à néant.

²¹Quand mon cœur s'exaspérait,
et que dans mes reins je sentais l'aiguillon,
²²alors j'étais stupide, et dans l'ignorance,
j'étais disposé comme une brute envers toi.
²³Cependant je te demeurai toujours attaché ;
tu me pris par la main, par ma droite.
²⁴Par ta sagesse tu me conduiras,
et enfin tu me recueilleras dans la gloire.

²⁵Qui ai-je dans les Cieux ?
Et auprès de toi je n'aime rien sur la terre.
²⁶Que mon cœur et ma chair soient consumés,



le rocher de mon cœur et ma part, c'est Dieu, à jamais !

²⁷Car voici, ceux qui te désertent, périssent ;
tu détruis tous ceux qui loin de toi vont se prostituer.

²⁸Mais pour moi, être près de Dieu, c'est mon bien.
Je mets ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel,
afin de pouvoir raconter toutes tes œuvres.

PSAUME 74

¹Hymne d'Asaph.

Pourquoi, ô Dieu, rejettes-tu toujours,
ta colère fume-t-elle sur le troupeau dont tu es le pasteur ?

²Aie souvenir de ton peuple que tu acquis autrefois,
réclamas comme ta tribu d'héritage,
de la montagne de Sion, où tu fixas ta demeure !

³Dirige tes pas vers des ruines déjà vieilles !
L'ennemi dévaste tout dans le Sanctuaire.

⁴Tes adversaires rugissent au sein de tes parvis :
c'est leur culte qu'ils érigent en culte.

⁵On dirait des hommes qui lèvent et font retomber
les haches dans l'épaisseur d'un bois.

⁶Et ils en brisent déjà les sculptures,
sous les cognées et les marteaux à la fois.

⁷Ils mettent en feu ton Sanctuaire ;
sacrilèges ils renversent la demeure de ton nom.

⁸Ils disent en leur cœur : « Accablons-les tous ensemble ! »
Ils brûlent dans le pays tous les saints lieux d'assemblée.

⁹Nous ne voyons plus notre culte,



il n'y a plus de prophète,
nous n'avons personne qui sache jusques à quand...!

¹⁰Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi sera-t-il insultant ?
Toujours l'ennemi méprisera-t-il ton nom ?

¹¹Pourquoi retires-tu ta main et ta droite ?
Tire-la de ton sein, et extermine !

¹²Cependant Dieu est mon Roi dès les temps de jadis,
opérant des délivrances dans le sein du pays.

¹³Par ta puissance tu entr'ouvris la mer,
tu brisas les têtes des dragons dans ses eaux.

¹⁴Tu fracassas les têtes des Léviathans,
et les livras en proie aux hôtes du désert.

¹⁵Tu fis jaillir des sources et des torrents,
tu desséchas des fleuves qui ne tarissent jamais.

¹⁶A toi est le jour, et à toi la nuit ;
tu disposas les luminaires et le soleil.

¹⁷Tu as placé toutes les bornes de la terre ;
l'été et l'hiver, c'est toi qui les as faits.

¹⁸Souviens-t'en : l'ennemi outrage l'Éternel,
et un peuple en délire insulte à ton nom.

¹⁹Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle,
et n'oublie pas pour toujours la vie de tes affligés !

²⁰Considère l'alliance !
car les retraites du pays sont pleines de repaires de la violence.

²¹Ne renvoie pas l'opprimé confus !
Que l'affligé et le pauvre aient à louer ton nom !

²²Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause !
Pense aux outrages que te fait l'impie tous les jours !

²³N'oublie pas la clameur de tes ennemis,



la rumeur de tes adversaires qui s'élève sans cesse.

PSAUME 75

¹Au maître chantre. Sur « Ne détruis pas ». Cantique d'Asaph.

²Nous te louons, ô Dieu, nous te louons :
car ton Nom est présent,
tous racontent tes merveilles.

³« Quand j'aurai fixé l'époque,
je rendrai droite justice :

⁴la terre tremble avec ceux qui l'habitent :
c'est moi qui affermis ses colonnes. » (Pause)

⁵Je dis donc aux superbes : Ne soyez point superbes !
et aux impies : Ne portez point le front haut !

⁶Ne portez point le front haut,
et le col renversé ne parlez point avec audace !

⁷Car ce n'est ni du Levant, ni du Couchant,
ni du désert, que peut venir la hauteur ;

⁸mais Dieu est celui qui juge ;
Il abaisse l'un, et Il élève l'autre.

⁹Car un calice est dans la main de l'Éternel,
et le vin y écume, il est plein d'un mélange ;
et Il en verse ;

Oui, jusqu'à la lie, tous les impies de la terre
devront s'en abreuver, en boire.

¹⁰Et c'est ce que j'annoncerai incessamment,
en célébrant le Dieu de Jacob.

¹¹« Et J'abattraï toutes les têtes des méchants ;



que les têtes des justes se lèvent ! »

PSAUME 76

¹Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Cantique d'Asaph.

²Dieu est connu en Juda,
son nom est grand en Israël ;

³et sa demeure est en Salem,
et sa résidence en Sion.

⁴Là Il a brisé les foudres de l'arc,
le bouclier, et l'épée, et les armes de guerre. (Pause)

⁵Tu es plus brillante, plus magnifique
que les montagnes des ravisseurs !

⁶Ils furent dépouillés les héros courageux,
et ils s'endormirent de leur sommeil ;
et tous les braves ne retrouvèrent plus leurs bras.

⁷A ta menace, Dieu de Jacob,
et chars et chevaux furent engourdis.

⁸Tu es formidable ;
qui peut tenir contre toi, dès que tu t'irrites ?

⁹Des cieux tu promulguas ta sentence ;
la terre fut en effroi, et se calma,

¹⁰lorsque Dieu se leva pour juger,
pour porter secours à tous les affligés de la terre. (Pause)

¹¹Oui, la fureur de l'homme te glorifie ;
tu t'entoures de ceux qui survivent à ta colère.

¹²Faites et acquittez des vœux à l'Éternel, votre Dieu !
Que de tous Ses alentours
on apporte des dons au Dieu terrible !



¹³Il abat l'orgueil des princes,
Il est redoutable aux rois de la terre.

PSAUME 77

¹Au maître chantre préposé aux Jeduthunites. Cantique d'Asaph.

²Ma voix s'élève à Dieu, et je prie ;
ma voix s'élève à Dieu, ô qu'il m'écoute !

³Dans mon jour d'angoisse je cherche le Seigneur ;
la nuit mes mains sont tendues, et ne se lassent point ;
mon âme repousse la consolation.

⁴Je pense à Dieu, et je gémiss,
je réfléchis, et mon esprit se voile. (Pause)

⁵Tu tiens mes paupières éveillées,
je suis agité, et je ne puis parler.

⁶Je repasse les jours de jadis,
les années d'autrefois,

⁷je me rappelle mes chants de la nuit,
je réfléchis en mon cœur, et mon esprit cherche.

⁸Le Seigneur rejettera-t-Il à jamais,
ne sera-t-Il plus désormais propice ?

⁹Pour toujours sa grâce a-t-elle cessé,
en est-ce fait de la promesse à perpétuité ?

¹⁰Dieu a-t-Il oublié la pitié,
et dans sa colère arrêté le cours de ses compassions ? (Pause)

¹¹Et je dis : Voici ce qui me fait souffrir :
la droite du Très-haut n'est plus la même. . .

¹²Je veux rappeler les actes de l'Éternel ;
car je me rappelle tes miracles d'autrefois ;



¹³et je veux méditer sur toutes tes œuvres,
et considérer tes hauts faits.

¹⁴O Dieu, ta voie est sainte ;
quel Dieu est grand comme Dieu ?

¹⁵Tu es le Dieu qui fais des miracles !
Tu as manifesté ta puissance parmi les peuples.

¹⁶De ton bras tu délivras ton peuple,
les enfants de Jacob et de Joseph. (Pause)

¹⁷Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et ont tremblé,
et les flots ont été ébranlés.

¹⁸Les nuages ont épandu les eaux,
et les nues ont fait entendre une voix,
et tes flèches volèrent.

¹⁹Ton tonnerre éclata en roulements,
les éclairs illuminèrent le monde.
La terre s'émut et trembla.

²⁰La mer fut ton chemin,
et les grandes eaux, tes sentiers ;
et l'on ne put reconnaître tes traces.

²¹Comme un troupeau tu conduisis ton peuple,
par les mains de Moïse et d'Aaron.

PSAUME 78

¹Hymne d'Asaph.

Mon peuple, écoute mes leçons !
Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche !

²Je vais ouvrir la bouche par des chants,
et du passé faire jaillir des sentences.

³Ce que nous avons entendu et appris,



et que nos pères nous ont raconté,
⁴nous ne le cèlerons point à leurs enfants,
redisant à la race future les louanges de l'Éternel,
et sa puissance, et les miracles qu'il fit.

⁵Il érigea un témoignage en Jacob,
et Il déposa une loi en Israël,
qu'il ordonna à nos pères
d'enseigner à leurs enfants,
⁶pour qu'elle fût connue de l'âge qui suivrait,
des enfants qui naîtraient,
grandiraient pour la redire à leurs enfants ;
⁷afin qu'ils missent en Dieu leur confiance,
et n'oubliassent point les œuvres de Dieu,
et qu'ils gardassent ses commandements,
⁸et ne fussent pas, comme leurs pères,
une race réfractaire et rebelle,
une race qui n'avait pas un cœur constant,
et dont l'âme ne Lui était pas fidèle.

⁹Les enfants d'Ephraïm furent des tireurs armés de l'arc,
qui tournent le dos au jour du combat.
¹⁰Ils ne gardèrent point l'alliance de Dieu,
et refusèrent de suivre ses lois ;
¹¹et ils oublièrent ses hauts faits
et ses miracles, dont Il les rendit témoins.
¹²Sous les yeux de leurs pères, Il fit des miracles,
dans le pays d'Égypte, aux campagnes de Zoan.

¹³Il entrouvrit la mer et les fit passer,
et Il fit tenir les eaux comme une digue ;
¹⁴et Il les guidait le jour par la nuée,
et toute la nuit, à la clarté de la flamme ;



¹⁵Il fendit les rochers au désert,
et les abreuva comme de flots abondants,
¹⁶et Il fit sortir des ruisseaux du rocher,
et couler les eaux comme des torrents.

¹⁷Mais ils continuèrent encore à pécher contre Lui,
à être rebelles au Très-haut dans le désert.

¹⁸Et ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
demandant d'être nourris selon leur fantaisie ;

¹⁹et ils parlèrent contre Dieu,
ils dirent : « Dieu pourra-t-Il
dresser une table au désert ?

²⁰Voici, Il frappa le rocher, et l'eau a ruisselé,
et les fleuves ont coulé ;
pourra-t-Il aussi donner du pain
et fournir de la viande à son peuple ? »

²¹Et à l'ouïe de ces propos, l'Éternel s'irrita,
et un feu s'alluma contre Jacob,
et la colère s'éleva contre Israël,

²²parce qu'ils n'avaient pas foi en Dieu,
et ne comptaient pas sur son secours.

²³Cependant Il commanda aux nuées d'en haut,
et Il ouvrit les portes des Cieux ;

²⁴et Il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,
et Il leur donna le froment céleste ;

²⁵ils mangèrent chacun le pain des princes ;
Il leur envoya de quoi se nourrir à rassasiement.

²⁶Il fit lever dans le ciel le vent d'Orient,
et amena par sa puissance le vent du Midi,

²⁷et Il fit pleuvoir sur eux la chair comme de la poussière
et des oiseaux ailés, comme le sable des mers,



²⁸et Il les fit tomber au milieu de leur camp,
tout autour de leurs habitations.

²⁹Alors ils mangèrent et se rassasièrent pleinement,
Il avait ainsi satisfait leur désir.

³⁰Ils ne s'étaient pas encore dépris de leur désir,
ils avaient encore leur aliment dans leur bouche,

³¹que la colère de Dieu s'éleva contre eux,
et qu'il fit un massacre parmi leurs hommes forts,
et qu'il coucha par terre la jeunesse d'Israël.

³²Néanmoins ils péchèrent encore,
et ne crurent point à ses miracles.

³³Et d'un souffle Il consuma leurs jours,
et leurs années par une ruine soudaine.

³⁴Lorsqu'il les tuait, ils s'enquéraient de Lui,
et revenaient, et cherchaient Dieu,

³⁵et se rappelaient que Dieu était leur rocher,
et Dieu, le Très-haut, leur rédempteur ;

³⁶mais leurs bouches le trompaient,
et leurs langues lui mentaient,

³⁷et leur cœur ne Lui fut pas fermement uni,
et ils ne furent pas fidèles à son alliance.

³⁸Toutefois, dans sa clémence, Il pardonna le crime
et ne les détruisit pas ;

et souvent Il contint son courroux,
et ne donna pas cours à toute sa colère.

³⁹Il se souvint donc qu'ils étaient des mortels,
un souffle qui s'en va, et ne revient plus.

⁴⁰Que de fois ils Lui furent rebelles au désert,
et ils L'irritèrent dans la solitude !

⁴¹Et de nouveau ils tentèrent le Seigneur,
et provoquèrent le Saint d'Israël.



⁴²Ils ne pensaient plus à ce qu'avait fait son bras,
le jour où Il les délivra de l'ennemi,
⁴³lorsque en Egypte Il opéra des prodiges,
et des miracles dans les campagnes de Zoan.

⁴⁴Il changea ses fleuves en sang,
et de leurs eaux ils ne purent plus boire.
⁴⁵Parmi eux Il envoya des moucherons qui les dévorèrent,
et des grenouilles qui furent leur fléau ;
⁴⁶et Il livra leur récolte à l'insecte vorace,
et le fruit de leur labeur à la sauterelle.
⁴⁷Il fit périr leurs vignes par la grêle,
et leurs sycomores par les fourmis,
⁴⁸et Il livra leur bétail à la grêle,
et leurs troupeaux à la foudre.
⁴⁹Il lança contre eux le feu de sa colère,
le courroux, la fureur et l'angoisse,
une cohorte d'anges des malheurs.

⁵⁰Il donna carrière à son courroux,
ne refusa point leur âme à la mort,
mais livra leur vie en proie à la peste,
⁵¹et frappa tous les premiers-nés en Egypte,
et les prémices de la vigne dans les tentes de Cham.
⁵²Il fit ainsi partir son peuple comme des brebis,
et le guida comme un troupeau dans le désert,
⁵³et le mena sûrement, et ils furent sans crainte,
et la mer recouvrit leurs adversaires.
⁵⁴Et Il les fit arriver dans ses limites saintes,
à cette montagne que sa droite conquiert ;
⁵⁵et devant eux Il chassa les nations,
et les leur fit échoir en portion d'héritage,
et Il établit dans leurs tentes les tribus d'Israël.



⁵⁶Mais, rebelles ils tentèrent Dieu, le Très-haut,
et ne gardèrent point ses commandements ;
⁵⁷ils furent déserteurs et perfides, comme leurs pères ;
ils tournèrent comme un arc trompeur ;
⁵⁸ils excitèrent sa colère par leurs hauts-lieux,
et sa jalousie par leurs idoles.
⁵⁹Dieu l'entendit, et fut irrité,
et conçut pour Israël une grande aversion.

⁶⁰Alors Il quitta la demeure de Silo,
la tente qu'il avait dressée parmi les hommes,
⁶¹et Il laissa sa gloire s'en aller captive,
et sa majesté tomber aux mains de l'ennemi,
⁶²et Il livra son peuple à l'épée,
et contre son héritage Il fut irrité ;
⁶³le feu dévora ses jeunes hommes,
et ses vierges ne furent plus chantées ;
⁶⁴ses prêtres succombèrent à l'épée,
et ses veuves ne pleurèrent pas.

⁶⁵Alors, comme celui qui a dormi, le Seigneur s'éveilla,
tel que le héros dont le vin avait triomphé ;
⁶⁶et Il repoussa ses ennemis,
et les chargea d'une honte éternelle.
⁶⁷Cependant Il répudia la tente de Joseph,
et n'élut point la tribu d'Ephraïm ;
⁶⁸et Il élut la tribu de Juda,
la montagne de Sion qu'il aimait.

⁶⁹Et Il affermit son sanctuaire à l'égal des Cieux,
à l'égal de la terre, dont Il posa les fondements éternels ;
⁷⁰et Il élut David, son serviteur,
et le tira des parcs des troupeaux ;



⁷¹Il lui fit quitter les brebis qui allaitent,
pour être le pasteur de Jacob, son peuple,
et d'Israël, son héritage.

⁷²Et il en fut le pasteur avec un cœur pur,
et d'une main prudente il le conduisit.

PSAUME 79

¹Cantique d'Asaph.

O Dieu ! les nations ont envahi ton héritage,
profané ton saint temple,
mis Jérusalem en ruines.

²Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs
en proie aux oiseaux des Cieux,
la chair de tes bien-aimés
aux bêtes de la terre.

³Elles ont versé leur sang, comme de l'eau,
autour de Jérusalem, et il n'y eut point de sépulture.

⁴Nous sommes l'opprobre de nos voisins,
le jouet et la risée des contrées d'alentour.

⁵Jusques à quand, Éternel, ne cesseras-tu d'être irrité,
ta fureur s'embrasera-t-elle comme un feu ?

⁶Epanche ton courroux sur les nations qui t'ignorent,
et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.

⁷Car on a dévoré Jacob,
et dévasté sa demeure.

⁸Ne nous garde pas la mémoire des crimes du passé !
Hâte-toi de nous faire sentir tes compassions !
car nous sommes très misérables.



⁹Sois-nous en aide, ô Dieu, notre Sauveur,
pour l'honneur de ton nom !

Et sauve-nous et pardonne nos fautes,
pour l'amour de ton nom !

¹⁰Pourquoi faut-il que les nations disent : « Où est leur Dieu ? »

Que parmi les nations, à nos yeux, éclate la vengeance
du sang de tes serviteurs qui fut répandu !

¹¹Que devant toi parviennent les soupirs des captifs,
par le pouvoir de ton bras sauve les enfants de la mort !

¹²Reverse à nos voisins sept fois dans leur sein
les outrages dont ils t'outragèrent, Seigneur.

¹³Et nous, ton peuple, le troupeau dont tu es le pasteur,
nous te rendrons grâces éternellement,
et d'âge en âge nous redirons tes louanges.

PSAUME 80

¹Au maître chantre. En schoschanim-edouth. Cantique d'Asaph.

²Prête l'oreille, berger d'Israël,
toi qui conduis Joseph, comme un troupeau ;
toi dont les Chérubins portent le trône, apparais !

³Devant Ephraïm et Benjamin et Manassé
donne essor à ta puissance, et viens à notre aide !

⁴O Dieu, rétablis-nous,
et fais luire ta face, et nous serons sauvés !

⁵Éternel, Dieu des armées,
jusques à quand t'irriteras-tu, quand ton peuple prie ?

⁶Tu lui fais manger un pain trempé de larmes,
et boire avec larmes une portion mesurée.



⁷Tu fais de nous une proie que nos voisins se disputent,
et nos ennemis nous tournent en dérision.

⁸Dieu des armées, rétablis-nous,
et fais luire ta face, et nous serons sauvés !

⁹De l’Egypte tu retiras une vigne,
tu expulsas les nations, et tu la plantas ;

¹⁰tu déblayas le sol devant elle,
et elle poussa des racines, et remplit le pays ;

¹¹les montagnes furent couvertes de son ombre,
et ses pampres égalèrent les cèdres de Dieu ;

¹²elle étendit ses rameaux jusques à la mer,
et ses jets jusques au Fleuve.

¹³Pourquoi as-tu abattu ses murailles,
pour que tous les passants la vendangent ?

¹⁴De la forêt le sanglier vient la ravager,
et les bêtes des champs, y brouter.

¹⁵Ah ! reviens, Dieu des armées,
regarde des Cieux et vois, et visite cette vigne !

¹⁶Protège ce que ta main a planté,
et le fils que tu t’es choisi !

¹⁷Elle est brûlée par le feu, elle est coupée :
ils périssent à ton air menaçant.

¹⁸Protège de ta main l’homme, ouvrage de ta droite,
le fils de l’homme que tu t’es choisi.

¹⁹Alors nous ne te quitterons pas ;
rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.

²⁰Éternel, Dieu des armées, rétablis-nous,
fais luire ta face, et nous serons sauvés !

**PSAUME 81**

¹Au maître chantre. En githith. D'Asaph.

²Faites entendre vos hymnes au Dieu qui est notre force,
et vos cris d'allégresse au Dieu de Jacob !

³Elevez vos chants, et faites résonner la cymbale,
et la harpe harmonieuse avec le luth !

⁴C'est la lune nouvelle, sonnez de la trompette !
c'est la lune dans son plein, notre jour de fête !

⁵Car tel est l'ordre donné à Israël,
l'institution du Dieu de Jacob :

⁶Il en dressa le statut en Joseph,
quand Il se mit en marche contre le pays d'Egypte.
« J'entends une voix que je ne reconnais pas !

⁷Je déchargeai son épaule du fardeau,
et ses mains ne durent plus porter les paniers.

⁸Dans l'angoisse tu m'invoquas, et je te sauvai,
je t'exauçai, enveloppé du tonnerre,
et je t'éprouvai aux eaux de la querelle. (Pause)

⁹Ecoute, mon peuple, que je te somme !
O Israël, si tu voulais m'écouter !

¹⁰Qu'il n'y ait chez toi point de Dieu étranger,
et n'adore pas les dieux du dehors !

¹¹Je suis l'Éternel, ton Dieu,
qui t'ai ramené de la terre d'Egypte.
Ouvre ta bouche, je veux la remplir !...

¹²Mais mon peuple n'a point écouté ma voix,
et Israël ne m'a point obéi.

¹³Alors je l'abandonnai à l'obstination de son cœur ;
ils suivirent leurs propres conseils.



¹⁴O si mon peuple voulait m'écouter,
et Israël, marcher dans mes voies !
¹⁵Bientôt je ferais plier leurs ennemis,
et contre leurs oppresseurs je tournerais ma main.
¹⁶Ceux qui haïssent l'Éternel, dissimuleraient devant lui,
et eux, ils auraient un bonheur éternel.
¹⁷Dieu les nourrirait de la moelle du froment,
et du miel des rochers je te rassasierais ! »

PSAUME 82

¹Cantique d'Asaph.
Dieu prend séance dans l'assemblée divine,
et au milieu des Dieux Il rend la justice.

²« Jusques à quand serez-vous des juges pervers,
et tiendrez-vous le parti des impies ? (Pause)
³Faites droit aux petits et aux orphelins,
rendez justice à l'affligé et au pauvre.
⁴Libérez les petits et les indigents,
arrachez-les de la main des impies.

⁵Ils n'ont ni sagesse, ni intelligence,
ils marchent dans les ténèbres ;
toutes les bases de la terre sont ébranlées.
⁶J'ai dit : Vous êtes des Dieux,
et tous, des fils du Très-haut.
⁷Cependant vous mourrez, comme des humains,
et vous tomberez, aussi bien que tel d'entre les princes. »

⁸Lève-toi, ô Dieu, juge la terre,
car tous les peuples sont ta propriété !

**PSAUME 83**

¹Cantique d'Asaph.

²O Dieu, ne garde pas le silence,
ne sois point sourd, ne te tiens pas en repos, ô Dieu !

³Car voici, tes ennemis sont en rumeur,
et ceux qui te haïssent, lèvent la tête ;

⁴ils trament contre ton peuple un astucieux complot,
et se concertent contre tes protégés.

⁵Ils disent : « Sus ! exterminons-les du milieu des peuples,
que le nom d'Israël ne soit plus rappelé désormais ! »

⁶Car ils se concertent d'un commun accord,
ils font alliance contre toi :

⁷ce sont les tentes d'Edom et des Ismaélites,
Moab et les Hagariens,

⁸Gebal et Amman et Amalek,
la Philistie avec les habitants de Tyr ;

⁹Assur aussi s'unit à eux,
et prête son bras aux enfants de Lot. (Pause)

¹⁰Traite-les comme Madian,
comme Sisera, comme Jabin au torrent de Kison,

¹¹qui furent défaits à En-Dor,
et fumèrent le sol !

¹²Rends-les, rends leurs princes pareils à Horeb et à Zéeb,
et tous leurs rois, à Zébah et Tsalmunah ;

¹³car ils disent : « Rendons-nous maîtres
des demeures de Dieu ! »



¹⁴Mon Dieu, assimile-les au tourbillon,
à la balle livrée au vent,
¹⁵au feu qui dévore la forêt,
et à la flamme qui embrase la montagne !

¹⁶Ainsi, poursuis-les de ta tempête,
et terrifie-les par ton ouragan !
¹⁷Couvre leur visage de honte,
afin qu'ils s'enquièreent de ton nom, Éternel !

¹⁸Qu'ils soient confondus et terrifiés pour toujours,
et qu'ils périssent avec ignominie !
¹⁹afin qu'ils sachent que ton nom, Etemel, ton nom seul
est souverain sur toute la terre.

PSAUME 84

¹Au maître chantre. En githith. Cantique des fils de Coré.

²Que tes demeures sont aimables, Éternel des armées !
³Mon cœur se pâme, il languit après les parvis de l'Éternel ;
mon âme et ma chair crient au Dieu vivant.
⁴Le passereau même se trouve une demeure,
et l'hirondelle un nid,
où ils déposent leur couvée,
près de tes autels, Éternel des armées,
mon Roi et mon Dieu !
⁵Heureux les habitants de ta maison !
Ils te louent encore. (Pause)

⁶Heureux l'homme dont tu es le soutien,
et que son cœur porte à s'acheminer vers toi !
⁷Traversant la vallée des pleurs,



il la trouve pour lui arrosée de fontaines,
et la pluie d'automne la couvre d'abondance.

⁸Il chemine, et ses forces augmentent :
il se présente enfin devant Dieu en Sion.

⁹Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière !
Prête l'oreille, Dieu de Jacob ! (Pause)

¹⁰O notre bouclier, regarde, ô Dieu,
abaisse un regard sur la face de ton Oint !

¹¹Car mieux vaut un jour dans tes parvis, que mille autres ;
j'aime mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu,
que d'habiter les tentes de l'impiété.

¹²Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier,
l'Éternel donne grâce et magnificence,
ne refuse aucun bien à qui suit la droiture.

¹³Éternel des armées,
heureux l'homme qui se confie en toi !

PSAUME 85

¹Au maître chantre. Cantique des fils de Coré.

²Tu as été, Éternel, propice à ton pays,
tu as ramené les captifs de Jacob,

³pardonné les crimes de ton peuple,
effacé tous ses péchés ; (Pause)

⁴tu as déposé toute la colère,
éteint le feu de ton courroux ;

⁵rétablis-nous, ô notre Dieu sauveur,
et fais cesser ta fureur envers nous !

⁶Seras-tu donc toujours irrité contre nous,



feras-tu durer ta colère d'âge en âge ?

⁷Ne veux-tu pas nous redonner la vie,
pour que tu sois la joie de ton peuple ?

⁸Fais-nous, ô Éternel, jouir de ta faveur,
et nous accorde ton salut.

⁹Je veux écouter ce que dit Dieu, l'Éternel.

Oui, Il parle de salut à son peuple, à ses bien-aimés ;
mais qu'ils ne retournent pas à la folie !

¹⁰Oui, son salut est près de ceux qui le craignent,
la gloire reviendra habiter notre terre.

¹¹L'amour et la fidélité se rencontrent,
la justice et la paix s'embrassent ;

¹²la fidélité germe de la terre,
et la justice regarde des Cieux.

¹³L'Éternel donne aussi les biens,
et notre terre rend ses récoltes.

¹⁴La justice marche en sa présence,
et maintient ses pas dans la voie.

PSAUME 86

¹Prière de David.

Éternel, prête l'oreille, exauce-moi !
car je suis misérable et pauvre.

²Garde mon âme, car je suis fidèle !
Sois en aide, toi, mon Dieu, à ton serviteur
qui se confie en toi !

³Prends pitié de moi, Seigneur,
car je t'implore tous les jours !



⁴Réjouis l'âme de ton serviteur,
car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.

⁵Car, Seigneur, tu es bon et clément,
et riche en amour pour tous ceux qui t'invoquent.

⁶Éternel, prête l'oreille à ma prière,
sois attentif à mes supplications.

⁷Dans mon jour de détresse, je t'implore,
parce que tu m'exauces.

⁸Entre les dieux nul n'est pareil à toi, Seigneur,
et rien n'égale tes œuvres.

⁹Que tous les peuples que tu as faits,
viennent se prosterner devant toi, Seigneur,
et honorer ton nom !

¹⁰Car tu es grand, tu opères des miracles,
seul tu es Dieu.

¹¹Éternel, montre-moi ta voie,
pour que je marche dans ta vérité !
Concentre mon cœur dans la crainte de ton nom !

¹²Je veux te louer, Seigneur, mon Dieu, de tout mon cœur,
et honorer éternellement ton nom !

¹³car ta miséricorde est grande envers moi ;
tu arraches mon âme du fond des Enfers.

¹⁴O Dieu ! des superbes s'élèvent contre moi,
et une bande de furieux attende à ma vie ;
et ils n'ont pas les yeux tournés vers toi.

¹⁵Cependant, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et bon
lent à t'irriter, et riche en grâce et en fidélité.

¹⁶Tourne tes regards vers moi, et prends pitié de moi !
Accorde ta protection à ton serviteur,
et sois en aide au fils de ta servante.



¹⁷Opère en ma faveur un signe pour me sauver !
Que mes ennemis le voient, et soient confondus !
car, Éternel, tu m'assistes et me consoles.

PSAUME 87

¹Cantique des fils de Coré.

Il a sa résidence sur les montagnes saintes ;

²L'Éternel aime les portes de Sion
plus que toutes les demeures de Jacob.

³Il est dit de toi des choses glorieuses,
Cité de Dieu ! (Pause)

⁴« Je me vois reconnu par l'Égypte et Babel ;
voici, la Philistie, et Tyr avec l'Éthiopie,
les uns et les autres reçoivent dans Sion
une [nouvelle] naissance. »

⁵Et il est dit de Sion : « Des hommes et des hommes
y reçoivent une [nouvelle] naissance,
et Lui-même, le Très-haut, la consolide. »

⁶L'Éternel énumère les peuples en les inscrivant :
« Ceux-ci reçoivent là une [nouvelle] naissance. (Pause)

⁷Et les chantres, et les danseurs [s'écrient :]
« Toutes mes sources sont en toi. »

PSAUME 88

¹Cantique des fils de Coré. Au maître chantre. A chanter avec les luths.
Hymne de Héman Esrahite.



²Éternel, mon Dieu sauveur,
je crie à toi et le jour et la nuit :
³qu'à toi parvienne ma prière ;
prête l'oreille à ma supplication !
⁴Car mon âme est rassasiée de malheur,
et ma vie penche vers les Enfers.

⁵Je suis assimilé à ceux qui descendent dans la fosse,
je suis comme un homme sans force ;
⁶ma couche est entre les morts,
je suis tel que les morts gisants dans le tombeau,
auxquels tu ne penses plus,
et qui ne sont plus à portée de ta main.
⁷Tu m'as jeté dans une fosse profonde,
dans des ténèbres, dans des abîmes.

⁸Ton courroux pèse sur moi,
et de tous tes flots tu m'as accablé. (Pause)
⁹Tu as éloigné de moi ceux que je connais,
tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur ;
enveloppé, je ne trouve point d'issue.
¹⁰Mes yeux fondent par l'effet du malheur ;
Éternel, je t'invoque chaque jour,
et je tends mes mains vers toi.

¹¹Pour les morts feras-tu des miracles ?
Les ombres se lèveront-elles pour te louer ? (Pause)
¹²Dans le tombeau parle-t-on de ta grâce,
et de ta fidélité, dans le séjour de la mort ?
¹³Dans les ténèbres tes miracles sont-ils remarqués,
et ta justice, dans la région de l'oubli ?

¹⁴Je t'implore donc, Éternel,
et dès le matin ma prière te prévient.



¹⁵Éternel, pourquoi me rejettes-tu,
et me caches-tu ta face ?

¹⁶Je suis malheureux et mourant dès ma jeunesse,
je subis les terreurs et je suis éperdu.

¹⁷Ton courroux m'assaille,
tes frayeurs m'anéantissent,

¹⁸m'enveloppent, comme des eaux, tout le jour,
me cernent toutes à la fois.

¹⁹Tu as éloigné de moi amis et compagnons,
et ceux que je connais, me sont invisibles.

PSAUME 89

¹Hymne de Ethan Esrahite.

²Je veux chanter à jamais les grâces de l'Éternel,
et d'âge en âge de ma bouche publier Ta fidélité !

³Car je me dis : La grâce est édifiée pour jamais,
le ciel est la base que Tu donnes à ta fidélité.

⁴« J'ai fait une alliance en faveur de mon élu,
je l'ai juré à David, mon serviteur :

⁵J'affermirai ta race à jamais,
et je fonderai ton trône pour tous les âges. » (Pause)

⁶« Et les Cieux, Éternel, célèbrent tes merveilles,
et disent ta fidélité dans l'assemblée des Saints.

⁷Car, dans les lieux éthérés, qui s'égale à l'Éternel ?
qui ressemble à l'Éternel, parmi les Fils de Dieu,

⁸à ce Dieu, redouté dans la vaste société des Saints,
et plus formidable que tous ceux qui L'entourent ?

⁹Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi puissant, ô Dieu ?



Et ta fidélité t'environne.

¹⁰Tu domines l'orgueil de la mer ;
quand ses flots se soulèvent, tu les apaises.

¹¹Tu as écrasé l'Égypte d'un coup mortel,
et de ton bras puissant dissipé tes ennemis.

¹²A toi sont les Cieux, et à toi la terre ;
c'est toi qui as fondé le monde et ce qu'il enserre.

¹³Tu as créé l'Aquilon et le Midi ;
le Thabor et l'Hermon se réjouissent à ton nom.

¹⁴Tu as un bras armé de vigueur,
ta main est forte, ta droite élevée.

¹⁵La justice et l'équité sont la base de ton trône,
la grâce et la vérité marchent devant ta face.

¹⁶Heureux le peuple qui connaît l'appel de la trompette !
Éternel, il marche à la clarté de ta face ;

¹⁷à ton nom il se réjouit toujours,
et il se glorifie de ta justice.

¹⁸Car tu es sa glorieuse parure ;
et par ta faveur tu nous fais porter la tête levée.

¹⁹Car c'est de l'Éternel que vient notre bouclier,
et du Saint d'Israël que vient notre Roi.

²⁰Alors tu parlas en vision à ton bien-aimé,
et tu dis : « J'ai prêté secours à un héros,
et suscité un adolescent du milieu du peuple.

²¹J'ai trouvé David, mon serviteur,
et je l'ai oint de mon huile sainte.

²²Ma main lui est assurée,
et mon bras le soutiendra.

²³L'ennemi ne le surprendra pas,
et le méchant ne l'humiliera point.



²⁴Je déferai devant lui ses adversaires,
et je battraï ses ennemis.

²⁵Et ma fidélité et ma grâce seront avec lui,
et à mon nom il lèvera la tête ;

²⁶et je mettrai sa main sur la mer,
et sa droite sur les fleuves.

²⁷Il m'invoquera ainsi : « Tu es mon père,
mon Dieu, et mon rocher sauveur ! » –

²⁸Bien plus, je l'instituerai mon premier-né,
le plus éminent des rois de la terre,

²⁹Je lui garderai ma grâce éternellement,
et mon alliance pour lui sera perpétuelle.

³⁰Je rendrai sa race éternelle,
et je donnerai à son trône la durée des Cieux.

³¹Si ses fils abandonnent ma loi,
et ne se dirigent pas selon mes jugements,

³²s'ils violent mes commandements,
et n'observent pas mes préceptes ;

³³Je punirai de la verge leur désobéissance,
et de fléaux, leur crime ;

³⁴mais je ne lui retirerai point ma faveur,
et ne démentirai point ma fidélité ;

³⁵je ne violerai point mon alliance,
et ne changerai point la parole émise par mes lèvres.

³⁶Je l'ai juré une fois par ma sainteté :
Jamais envers David je ne serai menteur !

³⁷sa race subsistera éternellement,
et son trône, comme le soleil, subsistera devant moi ;

³⁸comme la lune, pour jamais il est consolidé ;
et le témoin qui est dans la nue, est véridique. »



³⁹Et Tu nous as rejetés, nous as répudiés,
tu t'es irrité contre ton Oint ;
⁴⁰tu as méprisé l'alliance faite avec ton serviteur ;
tu as souillé, fait tomber son diadème en terre ;
⁴¹tu as abattu toutes ses murailles,
mis ses boulevards en ruines.
⁴²Tous les passants le pillent,
il est l'opprobre de ses voisins.

⁴³Tu as exalté la droite de ses oppresseurs,
réjoui tous ses ennemis ;
⁴⁴et tu as fait céder le tranchant de son glaive,
et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.
⁴⁵Tu as réduit sa splendeur,
et précipité son trône sur la terre ;
⁴⁶tu as abrégé les jours de sa jeunesse,
tu l'as couvert d'ignominie. (Pause)

⁴⁷Éternel, jusques à quand te cacheras-tu toujours,
et ton courroux sera-t-il enflammé comme un feu ?
⁴⁸Pense à moi ! qu'est-ce que la vie ?
Pour quel néant tu as créé les enfants des humains !
⁴⁹Quel homme vit, et ne voit pas la mort ?
dégage son âme de la main des Enfers ? (Pause)

⁵⁰Où sont tes grâces premières, Seigneur,
qu'en ta fidélité tu promis par serment à David ?
⁵¹Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs ;
songe que je porte en mon cœur tous ces peuples nombreux,
⁵²que tes ennemis insultent, Éternel,
insultent aux pas de ton Oint !

⁵³BÉNI SOIT L'ÉTERNEL A JAMAIS !



AINSI SOIT-IL ! OUI ! AINSI SOIT-IL !



LIVRE QUATRIÈME

Psaumes 90 à 106

PSAUME 90

¹Prière de Moïse, homme de Dieu.

Éternel, tu as été notre refuge
d'une génération à l'autre génération ;
²avant que les montagnes fussent enfantées,
et que tu eusses engendré la terre et le monde,
oui, de l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu.

³Tu fais rentrer l'homme dans la poudre,
et tu dis : « Rentrez-y, enfants des hommes ! »

⁴Car mille ans sont à tes yeux
comme le jour d'hier, quand il est passé,
et comme une veille dans la nuit.

⁵Tu les emportes, ils sont un rêve ;
le matin, comme l'herbe, l'homme lève ;

⁶le matin il fleurit et lève ;
le soir il est tranché, et il sèche.

⁷Car nous sommes consumés par ta colère,
et par ton courroux nous sommes terrassés.

⁸Tu produis nos péchés à ta vue,
et nos secrets à la lumière de ta face.

⁹Car tous nos jours fuient devant ta fureur,
nous perdons nos années, comme une pensée.

¹⁰Les jours de notre vie, ce sont soixante-dix années,
et, pour les forts, quatre-vingts années ;



et ce qui fait leur orgueil est peine et néant ;
car il passe vite, et nous nous envolons.

¹¹ Qui connaît la puissance de ta colère,
et mesure ton courroux sur la crainte qui t'est due ?

¹² Apprends-nous à faire un tel compte de nos jours,
que nous acquérions un cœur sage !

¹³ Reviens, Éternel ! Jusques à quand ?...
Et prends pitié de tes serviteurs !

¹⁴ Rassasie-nous bientôt de ta grâce,
et nous serons triomphants et joyeux durant tous nos jours !

¹⁵ Donne-nous de la joie pour le temps que tu nous affliges,
pour les années où nous connûmes le malheur !

¹⁶ Rends ton action visible à tes serviteurs,
et ta majesté à leurs enfants !

¹⁷ Que la faveur du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous !
Et consolide pour nous l'œuvre de nos mains,
oui, consolide l'œuvre de nos mains !

PSAUME 91

¹ Assis dans l'asile du Très-haut,
on repose à l'ombre du Tout-puissant.

² Je dis à l'Éternel : O mon refuge et mon fort,
ô mon Dieu en qui je me confie !

³ Oui, Il te dégage des rets de l'oiseleur,
de la peste meurtrière ;

⁴ Il te couvre de ses plumes,
et sous ses ailes tu trouves un abri ;
sa vérité est un bouclier et un rempart.



⁵Tu n'as pas à redouter l'épouvante de la nuit,
ni la flèche qui vole durant le jour,
⁶ni la peste qui s'avance dans les ténèbres,
ni la contagion qui sévit au milieu du jour.
⁷Que mille hommes tombent à ton côté,
et des myriades à ta droite, tu es hors des atteintes.
⁸De tes yeux seulement tu en es spectateur,
et tu assistes à la rétribution des impies.

⁹C'est, ô Éternel, que tu es mon refuge ;
tu t'es choisi le Très-baut pour appui.

¹⁰Le malheur n'arrive point jusqu'à toi,
et la plaie n'approche point ta tente.

¹¹Car Il donne pour toi l'ordre à ses anges
de te garder en toutes tes voies.

¹²Ils te porteront sur leurs bras,
de peur que ton pied ne heurte contre la pierre,

¹³Tu marcheras sur le lion et la vipère,
tu fouleras le lionceau et le dragon.

¹⁴« Puisqu'il s'attache à moi, je veux le sauver,
le mettre en lieu sûr, puisqu'il connaît mon nom,

¹⁵Il m'invoque, et je l'exauce ;
je suis près de lui dans la détresse,
je le délivrerai et je le glorifierai.

¹⁶De longs jours je le rassasierai,
et je lui ferai voir mon secours. »

PSAUME 92

¹Cantique pour le jour du repos.



²Il est beau de louer l'Éternel,
et de chanter ton nom, ô Très-haut !

³le matin de redire ta faveur,
et ta fidélité durant les nuits,
⁴aux sons du décachorde et du luth,
aux accords de la harpe.

⁵Car tu me réjouis, Éternel, par tes hauts faits,
et je suis ravi des ouvrages de tes mains.

⁶Que tes œuvres sont grandes, ô Éternel,
et tes pensées profondes !

⁷L'homme stupide l'ignore,
et l'insensé ne le comprend pas.

⁸Que les impies lèvent comme la plante,
et que tous les méchants fleurissent,
c'est pour être détruits à jamais.

⁹Et toi, tu es éternellement élevé, ô Dieu !

¹⁰Car voici, tes ennemis, Seigneur,
voici, tes ennemis périssent,
tous ceux qui font le mal, sont dissipés.

¹¹Mais tu relèves mon front, comme celui des taureaux,
je suis arrosé d'une huile nouvelle ;

¹²mes adversaires réjouissent mes regards,
et la chute de mes méchants ennemis flatte mon oreille.

¹³Le juste verdit comme le palmier,
il croît comme un cèdre au Liban.

¹⁴Planté dans la maison de l'Éternel,
il prospère dans les parvis de notre Dieu,

¹⁵et pousse encore des jets dans la vieillesse même ;
il est plein de sève, et son feuillage est épais ;

¹⁶pour proclamer que l'Éternel est juste,



qu'il est mon rocher, et ne fait rien d'inique.

PSAUME 93

¹L'Éternel règne, revêtu de majesté ;
la force est son vêtement, sa ceinture :
aussi le monde est ferme et ne chancelle pas.

²Ton trône est ferme dès les anciens jours,
tu es depuis l'éternité.

³Les flots élèvent, ô Éternel,
les flots élèvent leur voix,
les flots élèvent leur murmure.

⁴Plus que les voix des eaux immenses,
que les vagues magnifiques de la mer,
l'Éternel est magnifique dans les hautes régions.

⁵Tes témoignages sont parfaitement sûrs.
La sainteté sied à ta maison,
ô Éternel, pour la durée des temps.

PSAUME 94

¹Dieu des vengeances, Éternel,
Dieu des vengeances, apparais !

²Lève-toi, juge de la terre,
rends aux orgueilleux un salaire !

³Jusques à quand les impies, Éternel,
jusques à quand les impies seront-ils triomphants ?



⁴Ils profèrent, ils vomissent des discours violents,
et tous les méchants se glorifient.

⁵Éternel, ils écrasent ton peuple,
et humilient ton héritage ;

⁶ils égorgent la veuve et l'étranger,
et mettent à mort les orphelins ;

⁷puis ils disent : « L'Éternel ne le voit pas,
et le Dieu de Jacob n'y prend pas garde. »

⁸Prenez-y garde, vous, les plus stupides des hommes !
et vous, insensés, quand aurez-vous la sagesse ?

⁹Celui qui a planté l'oreille, n'entendrait-Il pas ?
Celui qui a formé l'œil, ne verrait-Il pas ?

¹⁰Celui qui fait la leçon aux peuples, ne punirait-Il pas,
lui qui instruit l'intelligence de l'homme ?

¹¹L'Éternel connaît les pensées des hommes ;
Il sait qu'elles sont un néant.

¹²Heureux l'homme que tu instruis, Éternel,
et que tu enseignes par tes leçons,

¹³pour le calmer en face des jours mauvais,
jusqu'à ce que la fosse soit creusée à l'impie !

¹⁴Car l'Éternel ne délaisse point son peuple,
et n'abandonne point son héritage ;

¹⁵car les jugements rentreront dans la justice,
et tous ceux qui ont le cœur droit, la suivront.

¹⁶Qui est-ce qui prend mon parti contre les méchants ?
Qui est-ce qui m'assiste contre les artisans du mal ?

¹⁷Si Dieu n'était mon aide,
bientôt mon âme habiterait le séjour du silence.

¹⁸Si je dis : Mon pied chancelle ;
alors ta grâce, Éternel, vient me soutenir.



¹⁹Dans les mille inquiétudes de mon cœur,
tes consolations restaurent mon âme.

²⁰Te ferais-tu l'allié d'une tyrannie funeste
qui complotte la ruine en dépit de la loi ?

²¹Ils se liguent contre la vie du juste,
et ils condamnent le sang innocent.

²²Mais l'Éternel est mon rempart,
et mon Dieu, mon rocher de refuge.

²³Il leur paiera le salaire de leur crime,
et par leur malice même Il les détruira,
Il les détruira, l'Éternel, notre Dieu.

PSAUME 95

¹Venez, élevons nos chants à l'Éternel,
et nos cris d'allégresse à notre rocher sauveur !

²Présentons-nous à lui avec des louanges,
offrons-lui nos joyeux cantiques.

³Car l'Éternel est un grand Dieu,
et un Roi grand par dessus tous les dieux ;

⁴Il tient en sa main l'intérieur de la terre,
et les trésors des montagnes sont à lui ;

⁵la mer est à lui, Il l'a faite,
et ses mains ont formé les continents.

⁶Venez, adorons et nous prosternons,
et nous agenouillons devant l'Éternel, notre créateur !

⁷Car Il est notre Dieu,
et nous le peuple dont Il est le pasteur,
le troupeau conduit par sa main.



Puissiez-vous aujourd'hui écouter sa voix !
⁸« N'endurcissez pas votre cœur, comme aux Eaux de la querelle ^a,
et dans les jours de la Tentation ^b au désert,
⁹où vos pères me tentèrent,
et me mirent à l'épreuve, quoiqu'ils vissent mes hauts faits.
¹⁰Quarante années j'eus cette race en dégoût,
et je dis : « C'est un peuple qui a le cœur égaré,
et qui ne connaît pas mes voies. »
¹¹Là je fis serment dans ma colère
qu'ils n'entreraient point dans mon repos. »

PSAUME 96

¹Chantez à l'Éternel un cantique nouveau,
chantez à l'Éternel, vous toutes les contrées !
²Chantez à l'Éternel, bénissez son nom,
annoncez son salut de jour en jour !
³Racontez sa gloire parmi les nations,
et ses merveilles parmi tous les peuples !

⁴Car Dieu est grand et digne d'une grande louange ;
Il est plus redoutable que tous les dieux ;
⁵car tous les dieux des peuples sont des idoles,
et l'Éternel a fait les Cieux.
⁶Devant sa face c'est splendeur et majesté,
gloire et magnificence, dans son Sanctuaire.

⁷Tribus des peuples, rendez à l'Éternel,
rendez à l'Éternel l'honneur et la louange !
⁸Rendez à l'Éternel l'honneur dû à son nom !

a. Mériba
b. Massa



d Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis !

⁹Adorez l'Éternel avec une pompe sainte !

Tremblez devant lui, vous toutes les contrées !

¹⁰Dites parmi les peuples : « L'Éternel règne ;
aussi le monde est ferme et ne chancelle point.

Il juge les nations avec justice. »

¹¹Que les Cieux se réjouissent, et que la terre tressaille ;
que la mer s'émeuve avec tout ce qu'elle enserre ;

¹²que les campagnes s'égaient avec tout ce qui les couvre ;
qu'ainsi les arbres des forêts frémissent tous d'allégresse

¹³au devant de l'Éternel ! Car Il vient, car il vient
pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice,
et les peuples, selon sa vérité.

PSAUME 97

¹L'Éternel règne ; que la terre tressaille,
que les îles nombreuses se réjouissent !

²Les nuées et l'obscurité l'entourent,
la justice et l'équité sont la base de son trône.

³Devant lui le feu s'avance,
et consume ses ennemis de toutes parts.

⁴Ses éclairs illuminent le monde :
la terre le voit, et tremble.

⁵Les montagnes, comme de la cire, fondent à l'aspect de l'Éternel,
à l'aspect du Seigneur de toute la terre.

⁶Les Cieux proclament sa justice,
et tous les peuples contemplant sa magnificence.



⁷Ils sont confondus tous ceux qui servent les idoles,
qui font gloire des faux dieux :
devant Lui tous les dieux se prosternent.

⁸Sion l'entend, et se réjouit,
et les filles de Juda sont dans l'allégresse,
à cause de tes jugements, ô Éternel.

⁹Car tu es, ô Éternel, le Très-haut qui domine la terre,
tu es très élevé au-dessus de tous les dieux.

¹⁰Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal !
Il garde les âmes de ses saints,
et Il les sauve de la main des impies.

¹¹La lumière se lève pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

¹²Justes, faites de l'Éternel votre joie,
et louez son saint nom !

PSAUME 98

¹Cantique.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau !
car Il a fait des choses merveilleuses,
aidé de sa droite et du bras de sa sainteté.

²L'Éternel a montré son secours ;
et aux yeux des peuples Il a révélé sa justice.

³Il s'est souvenu de sa grâce et de sa fidélité
envers la maison d'Israël ;
toutes les extrémités de la terre
ont vu le secours de notre Dieu.



⁴Terres, élevez toutes à l'Éternel vos acclamations !
faites retentir vos cris de joie et vos accords !

⁵Célébrez l'Éternel avec la harpe,
avec la harpe et la voix des chants !

⁶Au bruit des clairons et des trompettes,
poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !

⁷Que la mer s'émeuve avec ce qu'elle enserre,
le monde et ceux qui l'habitent ;

⁸que les fleuves battent des mains,
qu'en même temps les montagnes jubilent

⁹devant l'Éternel ! Car Il vient pour juger la terre.
Il jugera le monde avec justice,
et les peuples avec équité.

PSAUME 99

¹L'Éternel règne, les peuples tremblent ;
Il est assis sur les Chérubins, la terre est ébranlée.

²L'Éternel est grand en Sion,
et élevé au-dessus de tous les peuples :

³qu'ils chantent Ton nom grand et redoutable,
Il est saint !

⁴et la force du Roi qui aime la justice !
Tu as fondé l'équité,
et créé en Jacob la justice et le droit.

⁵Exaltez l'Éternel, notre Dieu,
et vous prosternez sur le marchepied de son trône !
Il est saint !

⁶Moïse et Aaron, ses Lévites,



et Samuel qui invoquait son nom,
implorèrent l'Éternel, et Il les exauça.
⁷Il leur parla dans la colonne de nuée ;
ils gardèrent ses commandements,
et l'ordonnance qu'il leur avait donnée.
⁸Éternel, notre Dieu, tu les as exaucés ;
tu fus pour eux un Dieu qui pardonne,
et un Dieu vengeur, à cause de leurs méfaits.
⁹Exaltez l'Éternel, notre Dieu,
et prosternez-vous sur sa sainte montagne !
Car Il est saint, l'Éternel, notre Dieu.

PSAUME 100

¹Cantique de louange.

Elevez à l'Éternel vos cris de joie,
vous tous, habitants de la terre !
²Servez l'Éternel avec allégresse,
paraissez devant sa face avec des acclamations !
³Sachez que l'Éternel est Dieu !
C'est lui qui nous a faits, et non pas nous-mêmes,
nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pâture.
⁴Entrez dans ses Portes en lui rendant grâces,
et dans ses parvis, en le louant !
Rendez-lui grâces, célébrez son nom !
⁵Car l'Éternel est bon, sa grâce demeure pour jamais,
et sa fidélité, pour tous les âges.



PSAUME 101

¹Cantique de David.

Je vais chanter la bonté et la droiture ;
c'est toi, Éternel, que je célébrerai.

²Je m'appliquerai à suivre une voie innocente :
ô puissé-je y parvenir !
J'agirai dans l'innocence du cœur au sein de ma maison.

³Je ne mettrai devant mes yeux aucune chose indigne ;
je hais la conduite des transgresseurs,
sur moi elle n'aura pas de prise.

⁴Que le cœur pervers se tienne loin de moi,
je ne veux pas connaître le méchant.

⁵Je détruirai celui qui en secret calomnie son ami ;
je ne supporte pas celui dont l'œil est altier et le cœur enflé.

⁶Mes yeux se porteront vers les hommes sûrs du pays,
pour les faire habiter avec moi ;
ceux qui suivent une voie innocente, seront mes serviteurs.

⁷Il ne s'assiéra pas dans ma maison celui qui fait des fraudes ;
celui qui ment ne pourra demeurer sous mes yeux.

⁸Chaque jour je veillerai à arracher les impies du pays,
à bannir de la cité de l'Éternel tous ceux qui font le mal.

PSAUME 102

¹Prière d'un malheureux qui, plongé dans la douleur,
épanche sa plainte devant l'Éternel.

²Éternel, écoute ma prière,
et que ma complainte arrive jusqu'à toi !



³Ne me cache pas ta face au jour de ma détresse !
Penche vers moi ton oreille, quand je t'invoque !
hâte-toi ! exauce-moi !

⁴Car mes jours, comme une fumée, se sont évanouis,
et mes os sont embrasés, comme un tison ardent.

⁵Frappé comme la plante, mon cœur s'est flétri ;
car j'oublie de manger mon pain.

⁶Par l'effet des sanglots que j'exhale,
mes os s'attachent à ma chair.

⁷Je ressemble au pélican du désert,
je suis comme le chat-huant des mesures.

⁸J'ai perdu le sommeil, et je suis
tel que sur un toit l'oiseau solitaire.

⁹Tous les jours mes ennemis m'outragent ;
follement animés contre moi,
ils emploient mon nom pour maudire.

¹⁰Car je mange la cendre au lieu de pain,
et je trempe mon breuvage de mes pleurs,

¹¹à cause de ton courroux et de ta fureur ;
car tu m'as soulevé, et m'as précipité.

¹²Mes jours sont comme les ombres allongées,
et je sèche comme l'herbe.

¹³Mais toi, Seigneur, tu es éternellement sur ton trône,
et ton nom demeure à travers tous les âges.

¹⁴Tu te lèveras, tu prendras pitié de Sion ;
car il est temps de prendre pitié d'elle :
le moment est venu.

¹⁵Car les vœux de tes serviteurs sont pour les pierres de Sion,
et ils sont affectionnés à ses ruines. . .

¹⁶Alors les peuples révéleront le nom de l'Éternel,



et tous les rois de la terre, ta majesté !

¹⁷Oui, l'Éternel relèvera Sion,
Il apparaîtra dans sa gloire.

¹⁸Il se tourne vers les pauvres qui prient,
et Il ne dédaigne pas leur prière.

¹⁹Que ceci soit écrit pour l'âge futur,
et que le peuple qui naîtra, loue l'Éternel !

²⁰Car Il regarde du lieu très haut de sa sainteté,
l'Éternel abaisse des Cieux ses regards sur la terre,

²¹pour entendre les soupirs des captifs,
pour libérer les enfants de la mort,

²²afin qu'ils redisent en Sion le nom de l'Éternel,
et ses louanges dans Jérusalem,

²³lors du concours universel des peuples,
et des royaumes qui viendront servir l'Éternel.

²⁴Au milieu du voyage Il a brisé ma force,
abrégé mes jours.

²⁵Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours !
A travers tous les âges tes années se perpétuent.

²⁶Jadis tu fondas la terre,
et les Cieux sont l'ouvrage de tes mains.

²⁷Ils périront, mais tu subsisteras ;
tout entiers ils s'useront comme un vêtement ;
tu les changeras comme un habit, et ils changeront ;

²⁸mais toi, tu demeures le même,
et tes années n'ont point de terme.

²⁹Les enfants de tes serviteurs auront leur séjour,
et leur race subsistera devant toi.

**PSAUME 103**

¹De David.

Mon âme, bénis l'Éternel,
et que tout ce qui est en moi, bénisse son saint nom !

²Mon âme, bénis l'Éternel,
et n'oublie point tous ses bienfaits !

³Il pardonne toute ton iniquité ;
Il guérit toutes tes maladies ;

⁴Il rachète ta vie du tombeau ;
Il te couronne de grâce et de miséricorde ;

⁵Il rassasie de biens la fleur de ton âge,
et, comme l'aigle, Il te fait rajeunir.

⁶L'Éternel rend la justice,
et Il fait droit à tous les opprimés.

⁷Il découvrit ses voies à Moïse,
et aux enfants d'Israël ses hauts faits.

⁸L'Éternel est miséricordieux et clément,
lent à s'irriter, et riche en amour.

⁹Il n'est pas toujours accusateur,
et son ressentiment n'est pas éternel.

¹⁰Il ne nous traita point suivant nos péchés,
et ne nous paya point le salaire de nos crimes ;

¹¹car autant le Ciel s'élève au-dessus de la terre,
autant sa grâce fut immense pour ceux qui le craignent.

¹²Autant le Levant est éloigné du Couchant,
autant Il a mis nos iniquités à distance de nous.

¹³Comme un père a compassion de ses enfants,
ainsi l'Éternel eut compassion de ceux qui le craignent.

¹⁴Car Il connaît notre origine,



Il se rappelle que nous sommes poudre.

¹⁵L'homme !... ses jours sont comme l'herbe ;
il fleurit comme une fleur des champs ;
¹⁶qu'un vent passe sur elle, c'en est fait,
et son sol même ne la reconnaît plus.

¹⁷La grâce de l'Éternel de l'éternité à l'éternité
demeure sur ceux qui le craignent,
et sa justice, sur les enfants de leurs enfants,
¹⁸sur ceux qui gardent son alliance,
et se rappellent ses commandements, pour les accomplir.
¹⁹L'Éternel a établi son trône dans les Cieux,
et son empire domine toutes choses.

²⁰Bénissez l'Éternel, vous ses anges,
héros puissants, qui exécutez sa parole,
dociles à la voix de sa parole !
²¹Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées,
vous ses ministres, qui faites sa volonté !
²²Bénissez l'Éternel, vous toutes ses œuvres,
dans tous les lieux de sa souveraineté !
Mon âme, bénis l'Éternel !

PSAUME 104

¹Mon âme, bénis l'Éternel !
Éternel, mon Dieu, tu es très grand,
tu es revêtu de splendeur et de majesté !

²Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement,
Il déploie les Cieux comme une tenture ;
³Il élève sur les eaux le haut de sa demeure,



Il fait des nuées son char,
Il s'avance sur les ailes du vent.

⁴Il fait des vents ses messagers,
et ses ministres, du feu enflammé.

⁵Il assit la terre sur ses bases,
elle est inébranlable pour toujours, pour jamais.

⁶Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un manteau,
les eaux se tenaient sur les montagnes ;

⁷à ta menace elles ont fui,
à la voix de ton tonnerre elles ont reculé :

⁸les montagnes montèrent, les vallées descendirent
à la place que tu leur assignas.

⁹Tu posas des limites qu'elles ne franchiraient plus,
afin qu'elles ne vinsent plus recouvrir la terre.

¹⁰Tu fais jaillir des sources pour former les ruisseaux ;
ils s'écoulent entre les montagnes ;

¹¹ils abreuvent toutes les bêtes des champs,
les onagres y étanchent leur soif.

¹²Sur leurs bords séjournent les oiseaux du ciel,
entre les rameaux ils font entendre leur voix.

¹³Du haut de sa demeure Il arrose les montagnes,
et la terre se rassasie du fruit de tes œuvres.

¹⁴Il fait croître l'herbe pour les quadrupèdes,
et les plantes pour le service de l'homme,
tirant ainsi le pain du sein de la terre ;

¹⁵et le vin qui réjouit le cœur de l'homme,
et, plus que l'huile, fait resplendir son visage ;
et le pain qui fortifie le cœur de l'homme.

¹⁶Les arbres de l'Éternel sont rassasiés,
les cèdres du Liban qu'il a plantés,



¹⁷où viennent nicher les oiseaux,
la cigogne, qui habite les pins.

¹⁸Les hautes montagnes sont pour les bouquetins,
et les rochers sont l'asile des gerboises.

¹⁹Il créa la lune pour marquer les temps ;
le soleil connaît son couchant.

²⁰Tu fais l'obscurité, et il est nuit :
alors toutes les bêtes des forêts sont en mouvement ;

²¹les jeunes lions rugissent après la proie,
et demandent à Dieu leur pâture.

²²Le soleil se lève : ils se retirent,
et vont reposer dans leurs tanières.

²³L'homme se rend à son travail,
et à son labour jusques au soir.

²⁴Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel !
Tu les as toutes faites avec sagesse ;
la terre est pleine de tes richesses.

²⁵Dans cette mer grande et vaste
fourmillent sans nombre
des animaux petits et grands.

²⁶Là circulent les navires,
le Léviathan que tu formas pour s'y jouer.

²⁷Tous ils s'attendent à toi,
pour que tu leur donnes la nourriture en son temps.

²⁸Tu leur donnes, ils recueillent ;
tu ouvres ta main, ils se rassasient de biens.

²⁹Tu caches ta face, ils sont éperdus ;
tu leur retires le souffle, ils expirent
et rentrent dans leur poudre.

³⁰Tu émetts ton souffle, ils sont créés,
et tu renouvelles la face de la terre.



³¹La gloire de l'Éternel demeure à jamais ;
l'Éternel se réjouit de ses œuvres.
³²Il regarde la terre, et elle tremble ;
Il touche les montagnes, et elles sont fumantes.
³³Je veux chanter l'Éternel, tant que je vivrai,
célébrer mon Dieu, tant que je serai.
³⁴Que mes chants lui soient agréables !
Je fais mes délices de l'Éternel.
³⁵Que les pécheurs disparaissent de la terre,
et que les impies cessent d'être !
Mon âme, bénis l'Éternel !
Alléluia !

PSAUME 105

¹Louez l'Éternel, invoquez son nom !
Publiez ses exploits parmi les peuples !
²Célébrez-le par vos chants et vos accords !
Chantez toutes ses merveilles !
³Glorifiez-vous de son saint nom !
Que le cœur de ceux qui le cherchent, se réjouisse !
⁴Méditez sur l'Éternel et sa puissance !
Cherchez sans cesse sa présence !
⁵Pensez aux merveilles qu'il a faites,
à ses prodiges et aux jugements émanés de sa bouche,
⁶vous, race d'Abraham, vous, ses serviteurs,
enfants de Jacob, ses élus !
⁷Lui, l'Éternel ! Il est notre Dieu,
ses jugements embrassent toute la terre.
⁸Il garde un souvenir éternel de son alliance,



de la parole qu'il promulgua pour mille générations,

⁹du traité qu'il conclut avec Abraham,

du serment qu'il fit à Isaac,

¹⁰et érigea pour Jacob en statut,

pour Israël en alliance éternelle,

¹¹disant : « Je te donnerai la terre de Canaan

pour votre lot d'héritage ; »

¹²tandis qu'ils étaient encore en petit nombre,

peu considérables, et étrangers en elle.

¹³Et ils émigraient de nation en nation,

d'un royaume chez un autre peuple.

¹⁴Il ne permettait à personne de les opprimer,

et en leur faveur Il châtia des rois :

¹⁵« Ne touchez pas à mes oints,

et ne maltraitez pas mes prophètes ! »

¹⁶Alors Il appela la famine sur le pays,
et lui coupa toutes les subsistances.

¹⁷Il envoya devant eux un homme ;
comme esclave Joseph fut vendu.

¹⁸Ils mirent les entraves à ses pieds,
et il dut vivre dans les fers,

¹⁹jusqu'au temps où ce qu'il avait dit, arriva,
et où la parole de l'Éternel fut son épreuve.

²⁰Le Roi dépêcha et le fit élargir,
le souverain des peuples, et le mit en liberté ;

²¹il l'établit seigneur sur sa maison,
et souverain sur tous ses domaines,

²²pour qu'il enchaînât ses princes à son gré,
et qu'à ses vieillards il enseignât la sagesse.

²³Alors Israël vint en Egypte,
et Jacob fut comme hôte dans le pays de Cham.



²⁴Et Il rendit son peuple très fécond,
et plus fort que ses ennemis.

²⁵Il changea leur cœur qui prit son peuple en haine,
et ils traitèrent ses serviteurs avec perfidie.

²⁶Il envoya Moïse, son serviteur,
Aaron qu'il avait élu.

²⁷Ils opérèrent au milieu d'eux ses prodiges,
et ses miracles dans la terre de Cham.

²⁸Il envoya les ténèbres, et produisit l'obscurité,
et ils ne furent pas rebelles à sa parole.

²⁹Il changea leurs eaux en sang,
et fit périr leurs poissons.

³⁰Leur pays fourmilla de grenouilles,
jusques dans les appartements de leurs rois.

³¹Il dit, et vinrent les moucheron,
les mouches dans tout leur territoire.

³²Il fit tomber leur pluie en grêle,
des flammes de feu sur leur pays.

³³Et Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
et fracassa les arbres de leur contrée.

³⁴Il dit, et vinrent les sauterelles,
et des insectes voraces sans nombre,

³⁵qui dévorèrent toute l'herbe du pays,
et dévorèrent les fruits de leurs champs.

³⁶Et Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays,
toutes les prémices de leur vigueur.

³⁷Et Il fit sortir [Israël] avec de l'argent et de l'or,
et il n'y eut pas un homme las dans ses tribus.

³⁸L'Egypte se réjouit de leur départ ;
car la peur d'Israël l'avait saisie.

³⁹Il déploya la nuée pour les mettre à couvert,



et le feu pour illuminer la nuit.

⁴⁰ A leur demande Il fit arriver des cailles,
et Il les rassasia avec le pain du ciel.

⁴¹ Il entrouvrit le rocher, et des eaux jaillirent
et coulèrent dans le désert par torrents.

⁴² Car Il se rappelait sa sainte parole
donnée à Abraham, son serviteur.

⁴³ Il fit que son peuple partit avec joie,
et ses élus avec allégresse.

⁴⁴ Il leur donna les terres des nations,
et ils s'emparèrent du travail des peuples :

⁴⁵ pour les porter à garder ses commandements,
et à observer ses lois.

Alléluia !

PSAUME 106

¹Alléluia !

Louez l'Éternel, car Il est bon,
car sa miséricorde est éternelle !

² Qui saura exprimer les exploits de l'Éternel,
et énoncer sa louange tout entière ?

³ Heureux ceux qui observent la loi,
et pratiquent la justice en tout temps !

⁴ Pense à moi, Seigneur, en étant propice à ton peuple,
viens à moi avec ton secours !

⁵ afin que, témoin du bonheur de tes élus,
je me réjouisse de la joie de ton peuple,
que je me glorifie avec ton héritage.

⁶ Nous avons péché de même que nos pères,



nous avons été pervers et impies.

⁷Nos pères en Egypte ne réfléchirent point à tes miracles,
ne se rappelèrent point le nombre de tes grâces,
et ils se rebellèrent près de la mer, la mer des algues.

⁸Mais Il les délivra pour l'amour de son nom,
afin de faire connaître sa puissance.

⁹Et Il tança la mer des algues, et elle se dessécha,
et Il leur fit traverser les flots comme le désert.

¹⁰Et Il les sauva de la main de l'adversaire,
et les racheta de la main de l'ennemi ;

¹¹et les eaux recouvrirent leurs oppresseurs,
il n'en resta pas un seul.

¹²Alors ils crurent à ses paroles,
ils chantèrent ses louanges.

¹³Ils furent prompts à oublier ses exploits,
et ne surent pas attendre ses dispensations ;

¹⁴et ils conçurent une convoitise dans le désert,
et tentèrent Dieu dans la solitude.

¹⁵Alors Il condescendit à leur demande,
mais Il leur envoya aussi la consommation.

¹⁶Et ils furent jaloux de Moïse dans le camp,
d'Aaron, le saint de l'Éternel.

¹⁷Alors la terre s'ouvrit et engloutit Dathan,
et recouvrit la troupe d'Abiram,

¹⁸et un feu s'alluma au milieu de leur troupe,
et des flammes consumèrent les sacrilèges.

¹⁹Ils fabriquèrent un veau en Horeb,
et adorèrent une image de fonte,

²⁰et ils échangèrent leur gloire
contre l'effigie d'un bœuf qui broute l'herbe.

²¹Ils oublièrent Dieu, leur libérateur,



qui avait opéré de grandes choses en Egypte,

²²des miracles dans la terre de Cham,
des prodiges sur la mer des algues.

²³Alors Il pensait à les détruire,
si Moïse, son élu, ne s'était mis à la brèche devant Lui,
pour détourner sa colère de détruire.

²⁴Et ils se dégoûtèrent du pays des délices ;
ils ne croyaient pas à ses promesses ;

²⁵et ils murmurèrent dans leurs tentes,
ne furent point dociles à la voix de l'Éternel.

²⁶Alors levant sa main Il jura
de les coucher dans le désert,

²⁷et de jeter leur race au milieu des nations,
et de les disséminer dans tous les pays.

²⁸Et ils s'attachèrent à Baal-Pehor,
et mangèrent les sacrifices des morts,

²⁹et L'irritèrent par leurs crimes :
aussi un fléau fit irruption chez eux.

³⁰Alors parut Phinées qui fit justice,
et le fléau fut arrêté :

³¹et cela lui fut imputé à justice,
d'âge en âge, éternellement.

³²Et ils Le provoquèrent aux Eaux de la Querelle,
et Moïse eut à souffrir à cause d'eux ;

³³car ils résistèrent à sa volonté,
et les paroles de ses lèvres furent inconsidérées.

³⁴Ils ne détruisirent point les peuples
que l'Éternel leur avait signalés ;

³⁵et ils se mêlèrent avec les peuples,
et apprirent leur façon de faire ;



³⁶et ils servirent leurs idoles,
qui leur furent un piège ;
³⁷ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux idoles,
³⁸et répandirent le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
qu'ils immolèrent aux idoles de Canaan ;
et le pays fut profané par des meurtres ;
³⁹et ils se souillèrent avec leurs œuvres,
et leur conduite fut une prostitution.

⁴⁰Alors la colère de l'Éternel s'alluma contre son peuple,
et son héritage devint son abomination ;
⁴¹et Il les livra aux mains des peuples,
et leurs ennemis furent leurs maîtres ;
⁴²et ils furent opprimés par leurs adversaires,
et plièrent sous leur main.
⁴³Nombre de fois Il les délivra ; mais ils regimbèrent,
ne prenant conseil que d'eux-mêmes,
et ils se perdirent par leur faute.
⁴⁴Et Il regarda vers eux pendant la détresse,
quand Il entendit leurs gémissements ;
⁴⁵et Il se ressouvint pour eux de son alliance,
et céda à la pitié dans sa grande miséricorde,
⁴⁶et Il leur fit rencontrer de la compassion
auprès de tous ceux qui les tenaient captifs.

⁴⁷Sois-nous en aide, Éternel, notre Dieu,
et recueille-nous du milieu des peuples,
pour que nous chantions ton saint nom,
et que nous fassions gloire de te louer !

⁴⁸BÉNI SOIT L'ÉTERNEL, DIEU D'ISRAËL,



DE L'ÉTERNITÉ À L'ÉTERNITÉ !
ET QUE TOUT LE PEUPLE DISE :
AINSI SOIT-IL ! ALLELUIA !



LIVRE CINQUIÈME

Psaumes 107 à 150

PSAUME 107

¹Louez l'Éternel, car Il est bon,
car sa miséricorde est éternelle !

²Qu'ainsi parlent les rachetés de l'Éternel,
qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,

³et recueillis de tout pays,
du Levant et du Couchant,
du Septentrion et de la mer.

⁴Ils furent errants au désert, dans une voie solitaire,
et ils ne trouvaient pas une ville où habiter ;

⁵ils éprouvaient la faim et la soif ;
leur âme en eux était défaillante.

⁶Et ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse,
et Il les délivra de leurs perplexités,

⁷et leur fit prendre la voie directe
pour arriver à une ville où pouvoir habiter.

⁸Qu'ils rendent grâce à l'Éternel de sa miséricorde,
et disent ses merveilles aux enfants des hommes !

⁹Car Il a satisfait l'âme altérée,
et comblé de biens l'âme affamée.

¹⁰Ceux qui habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort,
prisonniers de la misère et des fers. . .

¹¹Car ils résistèrent aux paroles de Dieu,
et méprisèrent les décrets du Très-haut.

¹²Aussi courba-t-Il leur cœur sous la peine ;
ils succombèrent, et ne furent point assistés.



- ¹³ Mais ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse,
et Il les délivra de leurs perplexités ;
- ¹⁴ Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort,
et rompit leurs fers.
- ¹⁵ Qu'ils rendent grâces à l'Éternel de sa miséricorde,
et disent ses merveilles aux enfants des hommes !
- ¹⁶ Car Il a brisé les portes d'airain,
et mis en pièces les verrous de fer.
- ¹⁷ Les insensés qui suivaient la voie de la révolte,
et à cause de leurs crimes se virent humiliés. . .
- ¹⁸ Toute nourriture excitait leur dégoût,
et ils arrivaient aux portes de la mort.
- ¹⁹ Mais ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse,
et Il les délivra de leurs perplexités ;
- ²⁰ Il émit sa parole, et les guérit,
et les retira de leurs tombeaux.
- ²¹ Qu'ils rendent grâces à l'Éternel de sa miséricorde,
et disent ses merveilles aux enfants des hommes !
- ²² Qu'ils Lui offrent les sacrifices de la reconnaissance,
et publient ses hauts faits avec des cris de joie !
- ²³ Ceux qui se mirent en mer sur des navires,
et firent la manœuvre sur les grandes eaux,
²⁴ furent témoins des œuvres de Dieu,
et des merveilles qu'il opère dans les flots.
- ²⁵ Il dit, et excita un vent de tempête,
qui souleva les vagues de la mer ;
- ²⁶ elles montèrent vers le ciel, descendirent dans l'abîme,
leur âme dans le danger était éperdue ;
- ²⁷ saisis du vertige, ils chancelaient, comme étant ivres,
et toute leur sagesse était évanouie.
- ²⁸ Mais ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse,



et Il les délivra de leurs perplexités,

²⁹ Il fit cesser la tourmente qui devint silencieuse,
et les vagues se turent ;

³⁰ et ils furent joyeux, quand elles se calmèrent,
et Il les conduisit au port désiré.

³¹ Qu'ils rendent grâces à l'Éternel de sa miséricorde,
et disent ses merveilles aux enfants des hommes !

³² Qu'ils L'exaltent dans l'assemblée du peuple,
et Le louent dans la séance des anciens !

³³ Il change les fleuves en désert,
et les sources des eaux en sol aride,
³⁴ la plaine fertile en steppe salée,
à cause de la méchanceté de ses habitants.

³⁵ Il change le désert en une masse d'eaux,
et la terre desséchée en sources d'eaux,

³⁶ et Il y établit ceux qui sont affamés,
et là ils fondent des villes, pour les habiter.

³⁷ Ils ensemencent des champs, et plantent des vignes
qui donnent leurs fruits pour revenu.

³⁸ Et Il les bénit, et ils deviennent très nombreux,
et Il n'amoindrit pas leurs bestiaux.

³⁹ Or ils étaient amoindris et accablés
par l'oppression, le malheur et les peines ;

⁴⁰ c'est lui qui verse le mépris sur les princes,
et Il les fait errer dans un désert sans chemin ;

⁴¹ mais Il relève le pauvre de sa misère,
et rend les familles égales à des troupeaux.

⁴² C'est ce que voient les hommes droits, et ils se réjouissent,
et tous les méchants ont la bouche fermée.

⁴³ Que tout homme sage prenne garde à ceci,
et soit attentif aux grâces de l'Éternel !



PSAUME 108

¹Cantique de David.

²O Dieu, mon cœur se rassure !

Par mes chants et mes accords, oui, je veux célébrer ma gloire.

³Sus ! mon luth et ma harpe !

Je serai debout avec l'aurore !

⁴Je te louerai, Éternel, parmi les peuples,
et te chanterai parmi les nations.

⁵Car ta grâce est plus grande que les Cieux,
et ta fidélité atteint jusques aux nues.

⁶Elève-toi, ô Dieu, sur les Cieux,
et que sur toute la terre apparaisse ta gloire !

⁷Pour que les bien-aimés soient sauvés,
aide-les de ta droite, et nous exauce !

⁸Dieu l'a promis par sa sainteté : je veux m'en réjouir !

« Je vous partagerai Sichem, et vous distribuerai la vallée de Succoth ;

⁹Galaad est à moi, Manassé est à moi,
Ephraïm est le rempart de ma tête,
et Juda, mon sceptre royal ;

¹⁰Moab est le bassin où je me baigne,
sur Edom je jette ma chaussure,
sur la Philistie je pousse des cris de joie. »

¹¹Qui me conduira dans la ville forte ?
qui me mènera jusqu'en Edom ?

¹²N'est-ce pas toi, ô Dieu, toi qui nous rejetas,
et ne marchas plus, ô Dieu, avec nos armées ?

¹³Donne-nous ton aide pour sortir de la gêne,



puisque le secours de l'homme est une vanité !

¹⁴Avec Dieu, nous serons vainqueurs,
et c'est lui qui foulera nos ennemis.

PSAUME 109

¹Au maître chantre. Cantique de David.

Dieu que je loue, ne reste pas muet !

²Car ils ouvrent contre moi la bouche de l'impie, la bouche du trompeur,
parlent avec une langue menteuse ;

³et ils m'entourent de paroles de haine,
et me font gratuitement la guerre !

⁴En échange de mon amour ils me sont hostiles,
mais moi je ne fais que prier.

⁵Ils me rendent le mal pour le bien,
et de la haine pour mon amour.

⁶Mets un tel homme sous le pouvoir de l'impie,
et que l'accusateur se dresse à sa droite !

⁷Que du jugement il sorte convaincu,
et que sa prière soit comptée comme péché !

⁸Qu'il ait des jours peu nombreux,
qu'un autre s'empare de sa charge !

⁹Que ses enfants soient orphelins,
et sa femme veuve !

¹⁰Que ses fils soient vagabonds et mendient,
et qu'ils quêtent loin de leur maison en ruines !

¹¹Que l'usurier jette le réseau sur tout ce qu'il a,
et que des étrangers pillent le fruit de son labeur !

¹²Que personne ne lui garde une longue affection,



et que nul n'ait pitié de ses orphelins !

¹³Que sa postérité soit exterminée,
et que dès l'âge suivant leur nom soit éteint !

¹⁴Qu'il soit fait mention devant l'Éternel du crime de ses pères,
et que le péché de sa mère ne soit point effacé ;

¹⁵mais qu'ils soient toujours présents à l'Éternel,
et qu'il retranche sa mémoire de la terre !

¹⁶parce qu'il ne pensa point à pratiquer la bonté,
et qu'il persécuta l'homme misérable et pauvre
et l'affligé, afin de lui ôter la vie.

¹⁷Il aimait la malédiction, qu'elle l'atteigne !
La bénédiction n'était pas son plaisir, qu'elle s'éloigne de lui !

¹⁸Qu'il se couvre de la malédiction comme de son vêtement ;
qu'elle pénètre au dedans de lui comme des eaux,
et comme de l'huile, dans ses os ;

¹⁹qu'elle soit pour lui comme le manteau où il s'enveloppe
et comme la ceinture dont il se ceint toujours !

²⁰Tel soit le salaire que donne l'Éternel à mon ennemi,
et à ceux qui disent du mal contre moi !

²¹Mais toi, Éternel, mon Dieu ! assiste-moi pour l'amour de ton nom,
car ta grâce est bénigne ; sauve-moi !

²²car je suis misérable et pauvre,
et mon cœur est percé au dedans de moi.

²³Je m'en vais, comme l'ombre, quand elle s'allonge,
je suis pourchassé comme la sauterelle.

²⁴Mes genoux chancellent par l'effet de mes jeûnes,
et l'embonpoint a disparu de mon corps amaigri.

²⁵Je suis livré à leurs outrages ;
ils me regardent, et secouent la tête.

²⁶Assiste-moi, Éternel, mon Dieu !



Sauve-moi en vertu de ta miséricorde,
²⁷ afin qu'ils sachent que c'est ta main,
que c'est toi, Éternel, qui l'auras fait !
²⁸ Qu'ils maudissent ! toi, tu béniras.
Qu'ils se dressent ! ils seront confondus,
et ton serviteur se réjouira.
²⁹ Que la honte enveloppe mes adversaires,
et que leur opprobre les couvre comme un manteau !
³⁰ Alors de ma bouche je louerai hautement l'Éternel,
et je te célébrerai au milieu de la foule,
³¹ car Il se tient à la droite du pauvre,
et le sauve de ceux qui le condamnent.

PSAUME 110

¹ Cantique de David.

L'Éternel dit à mon Seigneur :
« Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je te donne pour marchepied tes ennemis. »
² De Sion l'Éternel étendra le sceptre de ta puissance.
Domine au milieu de tes ennemis !

³ Ton peuple s'empresse au jour de ton armement,
dans une pompe sainte ;
ta jeunesse vient à toi comme une rosée
sortant du sein de l'aurore.

⁴ L'Éternel a juré, et ne s'en repentira point :
« Tu es sacrificateur pour l'éternité
à l'instar de Melchisédek. »

⁵ Le Seigneur à ta droite



a mis des rois en pièces au jour de sa colère.

⁶Il fera justice parmi les peuples : tout est plein de cadavres ;

Il a mis des têtes en pièces sur un vaste pays.

⁷Il boira au torrent dans sa marche,

puis Il relèvera la tête.

PSAUME 111

¹Alléluia !

Je loue l'Éternel de tout mon cœur,

dans la réunion des justes et dans l'assemblée !

²Les œuvres de l'Éternel sont grandes,
telles que tous leurs désirs peuvent les souhaiter.

³Ce qu'il opère, est splendeur et magnificence,
et sa justice demeure éternellement.

⁴Il a assuré une mémoire à ses miracles,
l'Éternel est miséricordieux et clément.

⁵Il a donné la nourriture à ceux qui le craignaient,
Il garde de son alliance un souvenir éternel.

⁶Il a révélé à son peuple la puissance de ses actes,
en lui donnant la propriété des nations.

⁷Les œuvres de ses mains sont vérité et justice,
tous ses commandements sont sûrs,

⁸stables pour jamais, pour l'éternité,
tracés selon la vérité et la droiture.

⁹Il a dispensé le salut à son peuple,
et sanctionné son alliance pour l'éternité.

Son nom est saint et redoutable.

¹⁰La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ;
qui s'y conforme a la bonne prudence.

Sa gloire demeure éternellement.

**PSAUME 112**

¹Alléluia !

Heureux l'homme qui craint l'Éternel,
et a un grand goût pour ses commandements !

²Sa race sera puissante sur la terre,
et la postérité du juste sera bénie.

³L'aisance et la richesse sont dans sa maison,
et sa justice demeure éternellement.

⁴Dans les ténèbres la lumière se lève pour le juste ;
il est miséricordieux, clément et juste.

⁵Le bonheur est pour celui qui donne et qui prête,
qui pour soutenir sa cause se fonde sur le droit.

⁶Car il n'est jamais ébranlé,
et l'homme de bien laisse une mémoire éternelle.

⁷Il ne redoute point un message funeste ;
son cœur est ferme, il se confie dans l'Éternel ;

⁸son cœur a de l'assurance, il est sans crainte,
attendant que ses ennemis réjouissent ses regards.

⁹Il distribue, il donne aux indigents ;
sa justice demeure éternellement ;
sa tête se lève avec gloire.

¹⁰L'impie en est témoin et il s'en chagrine,
il grince des dents et se consume ;
les souhaits de l'impie sont mis à néant.



PSAUME 113

¹Alléluia !
Serviteurs de l'Éternel,
louez, louez le nom de l'Éternel !
²Béni soit le nom de l'Éternel
dès maintenant à jamais !
³Du soleil levant jusques au couchant,
que le nom de l'Éternel soit loué !
⁴L'Éternel s'élève par dessus tous les peuples,
et sa gloire par dessus les Cieux.
⁵Qui est semblable à l'Éternel, notre Dieu,
qui habite une sublime région,
⁶et qui se baisse pour voir
les Cieux et la terre ?
⁷Il relève l'humble de la poudre,
et Il tire le pauvre de la fange,
⁸pour le faire asseoir à côté des princes,
à côté des princes de son peuple.
⁹Il donne dans la maison à l'épouse stérile
la condition d'une mère que des fils réjouissent.
Alléluia !

PSAUME 114

¹Lorsque Israël quitta l'Égypte,
et la maison de Jacob un peuple au langage étrange,
²Juda devint son Sanctuaire,
et Israël, sa Souveraineté.
³A sa vue la mer s'enfuit,



et le Jourdain retourna en arrière,
⁴les montagnes bondirent comme des béliers,
les collines, comme de jeunes agneaux.

⁵Qu'as-tu, ô mer, que tu t'enfuis,
ô Jourdain, que tu retournes en arrière,
⁶montagnes, que vous bondissez comme des béliers,
vous, collines, comme de jeunes agneaux ?

⁷A l'aspect du Seigneur, tremble, ô terre,
à l'aspect du Dieu de Jacob,
⁸qui transforme la roche en un amas d'eaux,
et le dur caillou en source jaillissante !

PSAUME 115

¹Non pas à nous, Éternel, non pas à nous,
mais à ton nom donne gloire,
pour l'amour de ta grâce, de ta fidélité !

²Pourquoi faut-il que les nations disent :
« Où donc est leur Dieu ? »

³Cependant notre Dieu est dans les Cieux ;
tout ce qu'il veut, Il le fait.

⁴Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
un ouvrage des mains de l'homme.

⁵Elles ont une bouche, et ne parlent point ;
elles ont des yeux, et ne voient point ;

⁶elles ont des oreilles, et n'entendent point ;
elles ont des narines, et sont sans odorat ;

⁷avec leurs mains elles ne peuvent saisir,
avec leurs pieds elles ne peuvent marcher,



et elles ne tirent aucun son de leur gosier.

⁸Telles elles sont, tels sont ceux qui les fabriquent,
tous ceux qui mettent leur confiance en elles.

⁹Israël, confie-toi dans l'Éternel !
Il est notre aide et notre bouclier.

¹⁰Maison d'Aaron, confiez-vous dans l'Éternel !
Il est notre aide et notre bouclier.

¹¹Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous dans l'Éternel !
Il est notre aide et notre bouclier.

¹²L'Éternel se souvient de nous : Il bénira,
Il bénira la maison d'Israël,
Il bénira la maison d'Aaron,

¹³Il bénira ceux qui craignent l'Éternel,
les petits aussi bien que les grands.

¹⁴Que l'Éternel vous fasse prospérer,
vous et vos enfants !

¹⁵Soyez bénis de l'Éternel,
créateur des Cieux et de la terre !

¹⁶Les Cieux sont les Cieux de l'Éternel,
mais Il a donné la terre aux enfants des hommes.

¹⁷Ce ne sont pas les morts qui louent l'Éternel,
ni ceux qui sont descendus dans le lieu du silence ;

¹⁸mais nous, nous bénirons l'Éternel,
dès maintenant à l'éternité !

Alléluia !

PSAUME 116

¹C'est mon bonheur que l'Éternel écoute



ma voix, mes prières !

²Car Il a penché vers moi son oreille ;
aussi toute ma vie je veux l'invoquer.

³Les liens de la mort m'enveloppaient,
j'étais atteint des angoisses des Enfers,
je trouvais devant moi la détresse et la douleur.

⁴Mais j'invoquai le nom de l'Éternel :
« O Etemel, sauve mon âme ! »

⁵L'Éternel est clément et juste,
et notre Dieu, plein de miséricorde.

⁶L'Éternel garde les simples ;
j'étais affligé, et Il me fut secourable.

⁷Rentre, mon âme, dans ton repos !
car l'Éternel t'a fait du bien.

⁸Car Tu as affranchi mon âme de la mort,
mes yeux des pleurs,
mon pied de la chute.

⁹Je marcherai sous le regard de l'Éternel,
sur la terre des vivants.

¹⁰J'ai cru, car j'ai parlé.
J'avais beaucoup à souffrir !

¹¹Je disais dans mes alarmes :
« Tous les hommes sont trompeurs. »

¹²Comment rendrai-je à l'Éternel
tous les bienfaits que j'ai reçus de lui ?

¹³J'élèverai la coupe des délivrances,
et j'invoquerai le nom de l'Éternel ;

¹⁴j'accomplirai mes vœux envers l'Éternel
à la face de tout son peuple.

¹⁵Aux yeux de l'Éternel, ce qui coûte,
c'est la mort de ses bien-aimés.



¹⁶O exauce-moi, Éternel ! car je suis ton serviteur,
le fils de ta servante.
Tu as détaché mes chaînes ;
¹⁷je t'offrirai le sacrifice de la reconnaissance,
et j'invoquerai le nom de l'Éternel ;
¹⁸j'accomplirai mes vœux envers l'Éternel,
à la face de tout son peuple,
¹⁹dans les parvis de la maison de l'Éternel,
dans ton sein, ô Jérusalem !
Alléluia !

PSAUME 117

¹Louez l'Éternel, vous toutes les nations ;
glorifiez-le, vous tous les peuples !

²Car sa grâce puissamment nous protège,
et la fidélité de l'Éternel dure éternellement.
Alléluia !

PSAUME 118

¹Louez l'Éternel ! car Il est bon,
car sa grâce demeure à jamais.
²Qu'Israël dise :
Sa grâce demeure à jamais !
³Que la maison d'Aaron dise :
Sa grâce demeure à jamais !
⁴Que ceux qui craignent l'Éternel disent :
Sa grâce demeure à jamais !



⁵Dans les angoisses j'invoquai l'Éternel ;
l'Éternel m'exauça en me mettant au large.

⁶L'Éternel est pour moi, je suis sans crainte ;
qu'est-ce que l'homme me ferait ?

⁷L'Éternel est mon aide,
et mes ennemis réjouiront mes regards.

⁸Mieux vaut se réfugier auprès de l'Éternel,
que de se confier dans les hommes ;

⁹mieux vaut se réfugier auprès de l'Éternel,
que de se confier dans des princes.

¹⁰Tous les peuples m'ont assiégé ;
au nom de l'Éternel, oui, je les détruirai.

¹¹Ils m'ont assiégé, et encore assiégé ;
au nom de l'Éternel, oui, je les détruirai.

¹²Ils m'ont assiégé comme des abeilles :
ils s'éteignent comme un feu d'épines ;
au nom de l'Éternel, oui, je les détruirai.

¹³par tes assauts tu voulais me terrasser,
mais l'Éternel a été mon aide.

¹⁴Que l'Éternel soit le sujet de mes louanges et de mes chants ;
Il a été mon salut.

¹⁵Ecoutez ! dans les tentes des justes
retentissent des cris de joie et des chants de triomphe :

« La droite de l'Éternel a montré sa puissance ;

¹⁶la droite de l'Éternel s'est levée,
la droite de l'Éternel a montré sa puissance. »

¹⁷Je ne mourrai point, mais je vivrai,
et je raconterai les actes de l'Éternel !

¹⁸L'Éternel m'a châtié,
mais Il ne m'a pas livré à la mort.



¹⁹Ouvrez-moi les Portes de la Justice
je veux y entrer et louer l'Éternel !

²⁰Voici la Porte de l'Éternel,
c'est par elle qu'entrent les justes.

²¹Je te rends grâces de m'avoir exaucé,
et d'avoir été mon libérateur !

²²« La pierre rejetée par les architectes
est devenue la pierre angulaire.

²³De par l'Éternel il en est ainsi,
c'est une merveille à nos yeux.

²⁴C'est la journée que l'Éternel a faite ;
soyez-en réjouis et transportés !

²⁵O ! exauce, Éternel, sauve !
O ! exauce, Éternel, donne la prospérité ! »

²⁶« Béni soit celui qui arrive au nom de l'Éternel !
Nous vous bénissons de la maison de l'Éternel.

²⁷L'Éternel est Dieu, et Il nous donne sa clarté.
Liez la victime avec des cordes,
[et l'amenez] jusqu'aux cornes de l'autel ! »

²⁸Tu es mon Dieu, et je te loue ;
mon Dieu, je t'exalte !

²⁹Louez l'Éternel, car Il est bon,
car sa grâce demeure à jamais.

PSAUME 119

Aleph.

¹Heureux ceux dont la voie est innocente,
qui marchent selon la loi de l'Éternel !



²Heureux ceux qui observent ses ordonnances,
le cherchent de tout leur cœur,
³ne commettent point le mal,
et marchent dans ses voies !
⁴Tu as prescrit tes commandements,
pour qu'on les garde avec soin !
⁵O ! si mes voies étaient dirigées
vers l'observation de tes commandements !
⁶Alors je ne serais pas confus,
en considérant tous tes préceptes.
⁷Je te louerai d'un cœur sincère,
en apprenant tes justes lois.
⁸Je veux garder tes commandements :
ne me laisse pas trop dans l'abandonnement !

Beth.

⁹Comment un jeune homme rendra-t-il sa voie pure ?
C'est en la surveillant d'après ta parole.
¹⁰Je te cherche de tout mon cœur :
fais que je ne m'écarte pas de tes commandements !
¹¹Je serre ta parole dans mon cœur,
afin de ne point pécher contre toi.
¹²Sois béni, ô Éternel !
enseigne-moi tes décrets !
¹³De mes lèvres j'énumère
toutes les lois sorties de ta bouche.
¹⁴La voie que tracent tes préceptes,
me donne autant de joie que tous les trésors.
¹⁵Je veux méditer tes commandements,
et avoir les yeux sur tes sentiers.
¹⁶Je fais mes délices de tes décrets,
et je n'oublie point ta parole.



Guimel.

¹⁷Fais du bien à ton serviteur, pour que je vive,
et que j'observe ta parole !

¹⁸Dessille mes yeux, pour que je découvre
les merveilles cachées dans ta loi !

¹⁹Je suis un étranger sur la terre :
ne me cèle pas tes commandements !

²⁰Mon âme se consume à désirer
tes lois en tout temps.

²¹Tu gourmandes les superbes, hommes maudits,
qui s'écartent de tes commandements.

²²Décharge-moi de l'opprobre et du mépris,
car j'observe tes ordonnances !

²³Des princes mêmes se sont concertés contre moi :
ton serviteur médite tes statuts ;

²⁴tes ordres sont aussi mes délices
et mes conseillers.

Daleth.

²⁵Mon âme gît dans la poudre :
rends-moi la vie selon ta promesse !

²⁶Je te raconte mes voies, et tu m'exauces :
enseigne-moi tes ordonnances !

²⁷Fais-moi découvrir la voie tracée par tes lois,
et je veux approfondir tes merveilles !

²⁸Mon âme pleure de chagrin :
relève-moi selon ta promesse !

²⁹Tiens à distance de moi le chemin du mensonge,
et accorde-moi la faveur de [connaître] ta loi !

³⁰Je choisis le chemin de la vérité,
et je me propose tes jugements.



³¹Je m'attache à tes ordonnances :

Éternel, ne me rends pas confus !

³²Je courrai dans la voie de tes commandements,
car tu ouvres mon cœur.

Hé.

³³Éternel, indique-moi la voie de tes statuts,
afin que je la tienne jusques au bout !

³⁴Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi,
et que je l'observe de tout mon cœur !

³⁵Fais-moi suivre le sentier de tes préceptes,
car j'en fais mes délices !

³⁶Incline mon cœur vers tes préceptes,
et non vers l'amour du gain !

³⁷Détourne mes yeux de regarder ce qui est vain,
anime-moi sur tes sentiers !

³⁸Envers ton serviteur remplis ta promesse,
qui fut faite à la crainte qu'on a de toi !

³⁹Tiens loin de moi l'opprobre que je redoute,
car tes jugements sont pleins de bonté !

⁴⁰Voici, je porte mes désirs vers tes commandements,
fais-moi vivre dans ta justice !

Vav.

⁴¹Et que tes grâces arrivent jusqu'à moi, Éternel,
ton secours, selon ta promesse !

⁴²afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage ;
car je me confie en ta promesse.

⁴³N'ôte jamais de ma bouche le langage de la vérité !
car je suis dans l'attente de tes jugements.

⁴⁴Et j'observerai ta loi constamment,
à jamais, perpétuellement ;



⁴⁵ et je marcherai dans une voie spacieuse,
car je cherche tes commandements.

⁴⁶ Et je parlerai de ta loi en présence des rois,
et je n'aurai point de honte.

⁴⁷ Et je ferai mes délices de tes commandements,
que j'aime,

⁴⁸ et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'aime
et je méditerai tes statuts.

Zain.

⁴⁹ Souviens-toi de ta promesse à ton serviteur,
puisque tu m'as donné l'espérance !

⁵⁰ Voici ma consolation dans ma misère,
c'est que ta promesse me redonne la vie.

⁵¹ Des superbes me tournent en grande dérision ;
de ta loi je ne dévie point.

⁵² Je me rappelle tes jugements de jadis,
Éternel, et je me console.

⁵³ Un bouillant transport me saisit à la vue des impies,
qui abandonnent ta loi.

⁵⁴ Tes décrets me suggèrent des cantiques,
dans le lieu de mon exil.

⁵⁵ La nuit je pense à ton nom, Éternel,
et j'observe ta loi.

⁵⁶ Voici ce qui m'est propre,
c'est que je garde tes commandements.

Cheth.

⁵⁷ Mon partage, ô Éternel, je le dis,
c'est de garder tes paroles.

⁵⁸ Je cherche ta faveur de toute mon âme :
sois-moi propice selon ta promesse !



⁵⁹Je suis circonspect dans mes voies,
et je retourne mes pas vers tes commandements.

⁶⁰Je me hâte, et ne diffère point
d'observer tes commandements.

⁶¹Les pièges des impies m'enveloppent ;
je n'oublie point ta loi.

⁶²Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer
des jugements de ta justice.

⁶³Je me lie avec tous ceux qui te craignent,
et observent tes commandements.

⁶⁴La terre, ô Éternel, est pleine de ta grâce :
enseigne-moi tes ordonnances !

Theth.

⁶⁵Tu fais du bien à ton serviteur,
Éternel, selon ta promesse.

⁶⁶Enseigne-moi la bonne science et la connaissance !
car je crois en tes commandements.

⁶⁷Avant mon humiliation, je m'égarais ;
mais maintenant je prends garde à ta parole.

⁶⁸Tu es bon et bienfaisant ;
enseigne-moi tes statuts !

⁶⁹Des superbes contre moi ourdissent l'astuce ;
moi, de tout mon cœur j'observe tes commandements.

⁷⁰Leur cœur a l'insensibilité de la graisse,
moi, je fais mes délices de ta loi.

⁷¹Il m'est utile d'avoir été humilié,
pour devenir docile à tes préceptes.

⁷²La loi qui sort de ta bouche a plus de prix pour moi
que des milliers d'or et d'argent.

Jod.



⁷³Tes mains m'ont créé, m'ont formé ;
donne-moi l'intelligence, pour apprendre tes statuts !

⁷⁴Ceux qui te craignent, me verront et se réjouiront,
car j'espère dans tes promesses.

⁷⁵Je sais, Éternel, que tes jugements sont justes,
et que tu m'as affligé en demeurant fidèle.

⁷⁶O que ta grâce soit ma consolation,
selon ta promesse à ton serviteur !

⁷⁷Envoie-moi ta miséricorde, pour que j'aie la vie !
car ta loi fait mes délices.

⁷⁸Que les superbes soient confondus, car ils m'accablent gratuitement !
pour moi, je médite tes commandements.

⁷⁹Qu'ils reviennent à moi ceux qui te craignent,
et ceux qui connaissent tes commandements !

⁸⁰Que mon cœur soit tout à tes ordonnances,
afin que je ne sois pas confondu !

Caph.

⁸¹Mon âme languit après ton salut ;
je compte sur ta promesse.

⁸²Mes yeux s'éteignent dans l'attente de ta promesse,
je dis : Quand me consoleras-tu ?

⁸³Car je suis comme une outre fumée ;
je n'oublie point tes commandements.

⁸⁴Quel est le nombre des jours de ton serviteur ?
Quand feras-tu justice de mes persécuteurs ?

⁸⁵Des orgueilleux creusent des fosses devant moi ;
ils n'agissent point d'après ta loi.

⁸⁶Tous tes commandements sont vrais :
sans cause ils me persécutent ; assiste-moi !

⁸⁷Ils m'ont presque détruit, après m'avoir terrassé ;
mais je n'abandonne point tes commandements,



⁸⁸Selon ta miséricorde rends-moi la vie,
afin que j’observe les ordres de ta bouche !

Lamed.

⁸⁹Éternellement, Seigneur,
ta parole subsiste dans les Cieux,
⁹⁰d’âge en âge ta vérité demeure ;
tu as fondé la terre, et elle est stable ;
⁹¹suivant tes lois tout subsiste aujourd’hui,
car toutes choses te sont assujetties.
⁹²Si ta loi n’eût fait mes délices,
j’aurais péri dans ma misère.
⁹³Jamais je n’oublierai tes commandements,
car c’est par eux que tu me fais vivre.
⁹⁴Je suis à toi : donne-moi ton secours !
car je cherche tes commandements.
⁹⁵Les impies m’attendent pour me faire périr ;
je suis attentif à tes ordres.
⁹⁶A toute chose parfaite j’ai vu une fin ;
ta loi est infinie

Mem.

⁹⁷Combien j’aime ta loi !
elle est ma pensée de tous les jours.
⁹⁸Tes préceptes me rendent plus sage que mes ennemis.
car ils sont toujours avec moi.
⁹⁹Je suis plus expert que tous mes maîtres,
car tes ordonnances sont la pensée que j’ai ;
¹⁰⁰je suis plus entendu que les vieillards,
car j’observe tes commandements.
¹⁰¹Je tiens mon pied loin de tout mauvais sentier,
afin que j’observe ta parole.



¹⁰²Je ne m'écarte point de ta loi,
car c'est toi qui m'instruis.

¹⁰³Que ta parole est douce à mon palais !
elle l'est plus que le miel à ma bouche.

¹⁰⁴Dans tes commandements je puise l'intelligence,
aussi je hais tous les sentiers du mensonge.

Nun.

¹⁰⁵Ta parole est une lampe devant mes pieds,
et une lumière sur mon sentier.

¹⁰⁶J'ai fait le serment, et je le tiens,
d'observer tes justes lois.

¹⁰⁷Je suis extrêmement affligé :
Éternel, rends-moi la vie selon ta promesse !

¹⁰⁸Agréé, Éternel, le libre hommage de ma bouche,
et enseigne-moi tes lois !

¹⁰⁹Ma vie est toujours en péril ;
mais je n'oublie point ta loi.

¹¹⁰Des impies me tendent des pièges,
mais je ne m'écarte point de tes ordres.

¹¹¹Je me suis pour toujours approprié tes préceptes
car ils sont la joie de mon cœur.

¹¹²J'ai plié mon cœur à la pratique de tes lois,
pour jamais, jusqu'à la fin.

Samech.

¹¹³Je hais les hommes partagés,
et j'aime ta loi.

¹¹⁴Tu es mon abri et mon bouclier ;
j'attends ta promesse.

¹¹⁵Eloignez-vous de moi, méchants,
afin que je garde les commandements de mon Dieu !



¹¹⁶Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive,
et ne me confonds point à cause de mon espoir !

¹¹⁷Sois mon appui, pour que je sois sauvé,
et que j'aie toujours les yeux sur tes commandements !

¹¹⁸Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois ;
car leur fraude n'est qu'illusion.

¹¹⁹Tu enlèves comme des scories tous les impies de la terre ;
c'est pourquoi j'aime tes ordonnances.

¹²⁰Tes terreurs font frissonner mon corps,
et je redoute tes jugements.

Aïn.

¹²¹J'ai pratiqué la loi, la justice :
tu ne m'abandonneras pas à mes oppresseurs !

¹²²Prends le parti de ton serviteur pour le sauver !
que les superbes ne m'oppriment pas !

¹²³Mes yeux languissent après ton secours
et ta juste promesse.

¹²⁴Traite ton serviteur selon ta miséricorde,
et enseigne-moi tes ordonnances !

¹²⁵Je suis ton serviteur : donne-moi l'intelligence,
pour que j'aie la science de tes commandements.

¹²⁶Il est pour l'Éternel temps d'agir ;
ils ont enfreint ta loi.

¹²⁷Aussi j'aime tes commandements,
plus que l'or, et que l'or pur ;

¹²⁸aussi je trouve justes tous tes commandements ;
et je hais tous les sentiers du mensonge.

Pé.

¹²⁹Tes commandements sont admirables ;
c'est pourquoi mon âme les garde.



- ¹³⁰La révélation de tes paroles éclaire,
donne de l'intelligence aux simples.
- ¹³¹J'ouvre la bouche, je soupire ;
car je suis avide de tes commandements.
- ¹³²Tourne tes regards sur moi, et prends pitié de moi,
selon le droit de ceux qui aiment ton nom !
- ¹³³Affermis mes pas dans ta parole,
et ne laisse aucun mal prendre empire sur moi !
- ¹³⁴Délivre-moi de l'oppression des hommes,
afin que j'observe tes commandements !
- ¹³⁵Fais luire ta face sur ton serviteur,
et enseigne-moi tes ordonnances !
- ¹³⁶Des torrents d'eau coulent de mes yeux,
parce que l'on n'observe pas ta loi.

Tsadé.

- ¹³⁷Tu es juste, Éternel,
et tes jugements sont équitables ;
- ¹³⁸tu prescris la justice dans tes ordonnances,
et une grande vérité.
- ¹³⁹Mon indignation me consume,
de ce que mes ennemis oublient tes paroles.
- ¹⁴⁰Ta parole est parfaitement pure,
et ton serviteur l'aime.
- ¹⁴¹Je suis chétif et méprisé ;
je n'oublie point tes préceptes.
- ¹⁴²Ta justice est un droit éternel,
et ta loi, une vérité.
- ¹⁴³La détresse et l'angoisse m'ont atteint ;
tes commandements sont mon délice.
- ¹⁴⁴La justice de tes ordonnances est éternelle ;
donne-moi l'intelligence, afin que je vive !



Quoph.

¹⁴⁵Je t'invoque de tout mon cœur, exauce-moi,
Éternel afin que j'observe tes ordonnances !
¹⁴⁶Je t'invoque : aide-moi,
afin que je garde tes commandements !
¹⁴⁷Je devance l'aurore et je crie ;
j'attends ta promesse.
¹⁴⁸Avant les veilles j'ouvre déjà les yeux,
pour méditer ta parole.
¹⁴⁹Entends ma voix selon ta miséricorde !
Éternel, selon ta justice donne-moi la vie !
¹⁵⁰Ils s'approchent ceux qui poursuivent le mal,
ils se tiennent loin de ta loi ;
¹⁵¹mais tu es proche, Éternel,
et tous tes commandements sont vérité.
¹⁵²Dès longtemps je sais par tes décrets
que pour l'éternité tu les as arrêtés.

Resch.

¹⁵³Vois ma misère, et me délivre !
car je n'oublie point ta loi.
¹⁵⁴Soutiens ma querelle, et me rachète !
selon ta promesse donne-moi la vie !
¹⁵⁵Le salut est loin des impies ;
car ils ne cherchent point tes ordonnances.
¹⁵⁶Tes compassions sont grandes, Éternel ;
donne-moi la vie selon tes décrets !
¹⁵⁷Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont nombreux ;
je n'ai point dévié de tes commandements.
¹⁵⁸Je vois les infidèles, et j'en ai de l'horreur ;
ils n'observent point ta parole.



¹⁵⁹ Considère que j'aime tes commandements :
Éternel, selon ta miséricorde donne-moi la vie !

¹⁶⁰ Le sommaire de ta parole, c'est vérité,
et toutes tes justes lois sont éternelles.

Schin.

¹⁶¹ Des princes me persécutent sans cause ;
mais mon cœur ne craint que tes paroles.

¹⁶² Je me réjouis de ta parole,
comme celui qui trouve un grand butin.

¹⁶³ Je hais, je déteste le mensonge ;
j'aime ta loi.

¹⁶⁴ Sept fois le jour je te célèbre,
à cause de tes justes lois.

¹⁶⁵ Ils ont une grande paix ceux qui aiment la loi,
pour eux il n'y a point de traverses.

¹⁶⁶ Je m'attends à ton secours, Éternel,
et je pratique tes commandements.

¹⁶⁷ Mon âme observe tes ordonnances,
et j'ai pour elles un grand amour.

¹⁶⁸ J'exécute tes ordres et tes commandements,
car toutes mes voies sont présentes à tes yeux.

Thav.

¹⁶⁹ Que mes cris aient accès près de toi, Éternel !
selon ta promesse donne-moi l'intelligence !

¹⁷⁰ Que ma prière arrive devant toi !
selon ta promesse sauve-moi !

¹⁷¹ Que mes lèvres épanchent la louange !
car tu m'enseignes tous tes commandements !

¹⁷² Que ma langue célèbre ta parole !
car toutes tes lois sont justes.



¹⁷³Que ta main me soit en aide !
car j'ai fait choix de tes commandements.
¹⁷⁴Je suis désireux de ton secours, Éternel,
et ta loi fait mes délices.
¹⁷⁵Que mon âme vive, et qu'elle te loue !
et de tes jugements donne-moi le secours !
¹⁷⁶Je suis errant, comme une brebis perdue ;
cherche ton serviteur !
car je n'oublie pas tes commandements.

PSAUME 120

¹Cantique graduel.

A l'Éternel dans ma détresse
j'élève mes cris, et Il m'exauce.
²Éternel, délivre-moi des lèvres qui mentent,
de la langue qui trompe !
³Que te donnera-t-Il, t'adjugera-t-Il, langue trompeuse ?...
⁴Les traits acérés du guerrier,
avec les charbons ardents du genêt.
⁵Malheureux que je suis d'habiter en Mésech,
de demeurer dans les tentes de Cédar !
⁶Je n'ai que trop séjourné
parmi ceux qui haïssent la paix.
⁷Je ne veux que la paix ; mais, si j'en parle,
ils sont pour la guerre.



PSAUME 121

¹Cantique graduel.

Je lève mes yeux vers les montagnes :
d'où me viendra le secours ?

²Le secours me viendra de l'Éternel,
créateur des Cieux et de la terre.

³Il ne permettra pas que ton pied bronche,
ton gardien ne sommeille pas.

⁴Voici, Il ne dort pas, ne sommeille pas,
le gardien d'Israël.

⁵L'Éternel est ton gardien,
l'Éternel est ton abri, à ta droite.

⁶Le jour, le soleil ne te portera pas ses coups,
non plus que la lune pendant la nuit.

⁷L'Éternel te préservera de tout mal,
Il gardera ton âme.

⁸Que tu entres, que tu sortes, l'Éternel te gardera,
dès maintenant jusqu'à l'éternité.

PSAUME 122

¹Cantique graduel. De David.

Je me réjouis, quand on me dit :
Allons à la maison de l'Éternel !

²Nos pieds s'arrêtent
dans tes Portes, Jérusalem !

³Jérusalem, bâtie comme une ville



où les édifices se lient l'un à l'autre,
⁴rendez-vous des tribus,
des tribus de l'Éternel, selon l'ordre donné à Israël,
qui vient pour y louer le nom de l'Éternel !
⁵Car des trônes y sont placés pour le siège de la justice,
les trônes de la maison de David.

⁶Faites des vœux pour la prospérité de Jérusalem !
Heureux soient ceux qui t'aiment !
⁷Que la paix soit dans tes murs,
et la sécurité dans tes palais !
⁸En faveur de mes frères et de mes amis,
je veux implorer le salut pour toi ;
⁹en faveur de la maison de l'Éternel, notre Dieu,
je demanderai pour toi le bonheur.

PSAUME 123

¹Cantique graduel.

Vers toi je lève les yeux,
ô toi qui résides dans les Cieux !
²Voici, comme les yeux des serviteurs
regardent la main de leurs maîtres,
et les yeux de la servante, la main de sa maîtresse,
ainsi nos yeux regardent vers l'Éternel, notre Dieu,
attendant qu'il prenne pitié de nous.

³Prends pitié de nous, Éternel, prends pitié de nous !
Car nous sommes assez rassasiés de mépris ;
⁴notre âme est assez rassasiée
des railleries des superbes, du mépris des hautains.



PSAUME 124

¹Cantique graduel. De David.

Sans l'Éternel qui nous fut secourable,
(ainsi doit parler Israël)

²sans l'Éternel qui nous fut secourable,
quand les hommes s'élevaient contre nous,
³ils nous auraient engloutis tout vivants,
quand leur fureur s'enflammait contre nous ;
⁴alors les eaux nous auraient submergés,
et aux torrents notre âme aurait succombé,
⁵alors notre âme aurait succombé
aux eaux bouillonnantes.

⁶Béni soit l'Éternel,
qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents !
⁷Notre âme s'est échappée,
comme l'oiseau du filet de l'oiseleur ;
⁸le filet fut rompu, et nous nous échappâmes,
Notre secours est dans le nom de l'Éternel,
créateur des Cieux et de la terre.

PSAUME 125

¹Cantique graduel.

Ceux qui se confient dans l'Éternel,
sont comme la montagne de Sion,
elle est inébranlable et stable éternellement.



²Des montagnes entourent Jérusalem :
ainsi l'Éternel entoure son peuple
dès maintenant à jamais.

³Car le sceptre de l'impie ne restera pas sur le lot des justes,
afin que les justes ne portent pas leurs mains au mal.

⁴Éternel, fais du bien aux hommes de bien,
et à ceux qui sont droits en leurs cœurs !

⁵Pour ceux qui dévient et prennent des voies tortueuses,
que l'Éternel les perde avec les artisans du crime !
Paix soit à Israël !

PSAUME 126

¹Cantique graduel.

Quand l'Éternel ramenait les captifs de Sion,
c'était pour nous comme un songe.

²Alors nos bouches se remplirent de cris de joie,
et notre langue, de chants d'allégresse.

On disait parmi les nations :

« L'Éternel a fait de grandes choses pour eux. »

³Oui, l'Éternel a fait de grandes choses pour nous,
c'est ce qui nous rend joyeux.

⁴Éternel, ramène nos captifs,
comme des ruisseaux dans la terre du midi.

⁵Ceux qui sèment avec larmes,
moissonneront avec des cris de joie :

⁶le semeur s'avance en pleurant,
portant la semence qu'il jette ;
il revient tout joyeux chargé de ses gerbes.



PSAUME 127

¹Cantique graduel. De Salomon.

Si l'Éternel ne bâtit la maison,
vainement y travaillent ceux qui l'édifient ;
si l'Éternel ne garde la ville,
vainement la sentinelle veille.

²Vainement vous êtes matineux, restez tard à l'œuvre,
mangez un pain de labeur :
Il en donne tout autant
à son bien-aimé durant le sommeil.

³Voici, des fils sont un don de l'Éternel,
et le fruit du sein maternel est une récompense.

⁴Tels les traits dans la main d'un guerrier,
tels sont les fils de notre jeune âge.

⁵Heureux l'homme qui en a son carquois rempli !
il ne sera point confondu,
quand aux Portes il plaidera contre sa partie.

PSAUME 128

¹Cantique graduel.

Heureux l'homme qui craint l'Éternel,
qui marche dans ses voies !

²Oui, tu jouiras du fruit de tes travaux ;
à toi félicité et bonheur !

³Ta femme est comme une vigne féconde



dans l'intérieur de ta maison ;
tes fils, comme des tiges d'olivier, entourent ta table.

⁴Voyez, ainsi est béni qui craint l'Éternel !

⁵De Sion l'Éternel t'enverra ses bénédictions,
et le bonheur de Jérusalem réjouira ton regard
tout le temps de ta vie.

⁶Tu verras les enfants de tes enfants.

Paix soit à Israël !

PSAUME 129

¹Cantique graduel.

Dès mon jeune âge ils m'ont beaucoup opprimé,
(qu'ainsi parle Israël !)

²dès mon jeune âge ils m'ont beaucoup opprimé,
mais ils n'ont pu l'emporter sur moi.

³Ils ont déchiré mon dos, comme ceux qui labourent,
ils y ont tracé de longs sillons.

⁴L'Éternel est juste,
Il a rompu les fers où me retenaient des impies.

⁵Qu'ils soient confondus, et fassent retraite
tous ceux qui haïssent Sion !

⁶Qu'ils soient comme l'herbe des toits,
qui sèche, avant d'être arrachée,

⁷dont le moissonneur ne remplit point sa main,
dont le lieur ne charge point son bras ;

⁸et les passants ne disent pas :

« Que l'Éternel vous bénisse !

Nous vous bénissons au nom de l'Éternel ! »



PSAUME 130

¹Cantique graduel.

Du fond des abîmes je t'implore, Éternel !

²Seigneur, entends ma voix !

Que ton oreille soit attentive à ma prière !

³Si tu gardes la mémoire des transgressions, Éternel,
Seigneur, qui est-ce qui subsistera ?

⁴Mais non, le pardon est par devers toi,
afin qu'on te craigne.

⁵J'espère dans l'Éternel, mon âme espère,
et je compte sur sa promesse.

⁶Mon âme attend l'Éternel,
plus que la sentinelle n'attend le matin,
que la sentinelle n'attend le matin.

⁷Israël, espère dans l'Éternel !
car la miséricorde est par devers l'Éternel,
et Il a par devers lui un trésor de rédemption.

⁸Et Il rachètera Israël
de toutes ses transgressions.

PSAUME 131

¹Cantique graduel. De David.

Éternel, mon cœur est sans orgueil, et mes yeux sans fierté ;
je ne m'engage point dans les choses trop grandes
ou trop relevées pour moi.



²Oui, je maintiens mon âme tranquille et calme :
tel auprès de la mamelle est un enfant sevré,
tel un enfant sevré, telle est mon âme en moi.

³Israël, espère dans l'Éternel
dès maintenant à l'éternité !

PSAUME 132

¹Cantique graduel.

Éternel, souviens-toi de David,
et de toutes ses tribulations !

²Il fit à l'Éternel ce serment,
ce vœu au Dieu puissant de Jacob :

³« Je ne rentre point sous le toit de ma maison,
et je ne monte point vers le lit où je repose ;

⁴je n'accorde ni le dormir à mes yeux,
ni le sommeil à mes paupières,

⁵que je n'aie trouvé un séjour pour l'Éternel,
une demeure pour le Dieu puissant de Jacob. »

⁶Voici, nous apprenions qu'elle ^a était à Ephrata,
puis nous la trouvions dans les champs de Jahar.

⁷Rendons-nous à Sa demeure,
prosternons-nous devant Son marchepied !

⁸Lève-toi, Éternel, viens à ton lieu de repos,
toi, et l'arche de ta majesté !

⁹Que tes prêtres soient vêtus de la grâce,
et que tes saints poussent des cris de joie !

¹⁰Pour l'amour de David, ton serviteur,

a. L'arche.



ne rebute pas ton Oint !

¹¹L'Éternel fit à David un serment véridique,

Il n'en reviendra point :

« Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles.

¹²Si tes fils gardent mon alliance

et les lois que je leur enseigne,

leurs enfants aussi à jamais

seront assis sur ton trône. »

¹³Oui, l'Éternel a fait choix de Sion,

Il veut y fixer sa demeure.

¹⁴« C'est ici pour jamais le lieu de mon repos,

je veux y demeurer, car je l'ai choisie.

¹⁵Je veux bénir sa nourriture,

et rassasier de pain ses indigents.

¹⁶Et je revêtirai ses prêtres de salut,

et ses saints pousseront des cris de joie.

¹⁷Là j'élèverai la puissance de David,

et je tiendrai devant mon Oint un flambeau.

¹⁸Je revêtirai ses ennemis d'opprobre,

et sur sa tête son diadème brillera. »

PSAUME 133

¹Cantique graduel. De David.

Voyez ! qu'il est beau, qu'il est doux
que des frères vivent ainsi dans l'union !

²Telle l'huile exquise, qui de la tête

descend sur la barbe,

sur la barbe d'Aaron,



qui descend jusqu'au bord de son vêtement ;
³telle la rosée de l'Hermon,
et celle qui descend sur les montagnes de Sion !
Car c'est là que l'Éternel envoie
bénédition et vie pour l'éternité.

PSAUME 134

¹Cantique graduel.

Sus ! bénissez l'Éternel,
vous tous les serviteurs de l'Éternel,
qui pendant les nuits êtes debout dans sa maison !

²Elevez vos mains vers son Sanctuaire,
et bénissez l'Éternel !

³Et de Sion l'Éternel te bénira,
Lui qui a créé les Cieux et la terre.

PSAUME 135

¹Alléluia !

Louez le nom de l'Éternel,
louez-le, serviteurs de l'Éternel,
²qui vous tenez dans la maison de l'Éternel,
dans les parvis de la maison de notre Dieu !

³Louez Dieu ! car l'Éternel est bon ;
célébrez son nom ! car Il est clément.

⁴Car l'Éternel s'est choisi Jacob,
Israël, pour son héritage.



⁵Car je sais que l'Éternel est grand,
et notre Seigneur, plus grand que tous les dieux.

⁶Tout ce qu'il veut, l'Éternel le fait,
dans les Cieux et sur la terre,
dans les mers et dans tous les abîmes.

⁷C'est lui qui fait lever les nuages des bouts de la terre,
succéder la pluie à la foudre,
et sortir les vents de ses arsenaux ;

⁸qui frappa les premiers-nés de l'Égypte,
depuis les hommes jusqu'aux animaux ;

⁹produisit dans ton sein, ô Égypte, des signes et des miracles
contre Pharaon et tous ses serviteurs ;

¹⁰Qui défit des peuples nombreux,
et ôta la vie à des rois puissants,

¹¹à Sihon, roi de l'Amoréen,
et à Og, roi de Basan, et à tous les rois de Canaan,

¹²et donna leur pays en héritage,
en héritage à Israël, son peuple.

¹³Seigneur, ton nom est éternel,
et ta mémoire se transmet d'âge en âge.

¹⁴Car l'Éternel est le défenseur de son peuple,
et Il prend pitié de ses serviteurs.

¹⁵Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
c'est l'ouvrage de mains d'homme.

¹⁶Elles ont une bouche, et ne parlent point ;
des yeux, et ne voient point ;

¹⁷des oreilles, et n'entendent point ;
et même leur bouche ne respire point ;

¹⁸semblables à elles sont ceux qui les fabriquent,
tous ceux qui mettent en elles leur confiance.



¹⁹Maison d'Israël, bénissez l'Éternel !
Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel !
²⁰Maison de Lévi, bénissez l'Éternel !
Adorateurs de l'Éternel, bénissez l'Éternel !
²¹Que de Sion l'Éternel soit béni,
lui qui réside en Jérusalem !
Alléluia !

PSAUME 136

¹Louez l'Éternel ! car Il est bon,
car sa miséricorde est éternelle.
²Louez le Dieu des dieux !
car sa miséricorde est éternelle.
³Louez le Seigneur des Seigneurs !
car sa miséricorde est éternelle ;
⁴qui seul fait de grandes merveilles,
car sa miséricorde est éternelle ;
⁵qui a fait les Cieux avec intelligence,
car sa miséricorde est éternelle ;
⁶qui a étendu la terre sous les eaux,
car sa miséricorde est éternelle ;
⁷qui a créé les grands luminaires,
car sa miséricorde est éternelle ;
⁸le soleil, pour régner sur le jour,
car sa miséricorde est éternelle ;
⁹la lune et les étoiles, pour régner sur la nuit,
car sa miséricorde est éternelle ;
¹⁰qui frappa l'Égypte dans ses premiers-nés,
car sa miséricorde est éternelle ;



- ¹¹et en fit sortir Israël,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹²d’une main forte, et d’un bras étendu,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹³qui divisa la mer des algues en deux parts,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁴et fit passer Israël au milieu d’elle,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁵et poussa Pharaon et son armée dans la mer des algues,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁶qui conduisit son peuple à travers le désert,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁷qui frappa de grands rois,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁸et fit mourir des rois puissants,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ¹⁹Sihon, roi de l’Amoréen,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²⁰et Og, roi de Basan,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²¹et donna leur pays en héritage,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²²en héritage à Israël, son serviteur,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²³qui dans notre abaissement eut souvenir de nous,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²⁴et nous délivra de nos oppresseurs,
car sa miséricorde est éternelle ;
- ²⁵qui donne une nourriture à toute chair,
car sa miséricorde est éternelle.
- ²⁶Louez le Dieu des Cieux !



car sa miséricorde est éternelle.

PSAUME 137

¹Sur les bords des fleuves de Babel nous étions assis,
et nous pleurions en pensant à Sion.

²Aux saules de la contrée
nous suspendîmes nos harpes ;

³car là nos vainqueurs nous demandaient des chants,
et nos oppresseurs, de joyeux, cantiques :
« Chantez-nous [*disaient-ils*] des hymnes de Sion ! »

⁴Comment chanter les hymnes de l'Éternel
sur une terre étrangère ?...

⁵Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma droite m'oublie !

⁶Que ma langue s'attache à mon palais,
si de toi, Jérusalem, je perds le souvenir
si je ne mets pas Jérusalem
au-dessus de la première de mes joies !

⁷Éternel, garde aux enfants d'Edom la mémoire
de la journée de Jérusalem !

Alors ils disaient : « Rasez ! rasez
jusqu'à ses fondements ! »

⁸Fille de Babel, qui nous as saccagés,
heureux qui te rendra
tout ce que tu nous as fait !

⁹Heureux qui saisira,
et écrasera tes enfants sur le roc !



PSAUME 138

¹De David.

Je veux Te louer de tout mon cœur,
et te célébrer en la présence de Dieu ;
²me prosterner dans ton saint temple,
et louer ton nom, car tu es bon et fidèle !
Tu as donné à ta promesse des effets
qui dépassent toute ta renommée.

³Quand je criai, tu m'exauças,
tu m'enhardis, donnant force à mon âme.

⁴Éternel, tous les rois de la terre te loueront,
à l'ouïe des promesses sorties de ta bouche ;
⁵et ils célébreront les voies de l'Éternel,
car la gloire de l'Éternel est grande.

⁶L'Éternel est élevé, Il découvre l'humble,
et de loin Il reconnaît le superbe.

⁷Si je chemine au milieu des angoisses,
tu me redonnes la vie,
tu opposes ta main à la fureur de mes ennemis,
et ta droite me délivre.

⁸L'Éternel agira pour moi jusques au bout.
Seigneur, ta miséricorde est éternelle,
ne laisse pas tomber les œuvres de tes mains !

PSAUME 139

¹Au maître chantre. Cantique de David.

Éternel, tu me pénètres et me connais.

²Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève,



de loin tu découvres ma pensée.

³Tu me vois marcher et me reposer,
et tu as connaissance de toutes mes voies.

⁴Car la parole n'est pas encore sur ma langue,
que déjà, Éternel, tu la connais tout entière.

⁵Tu m'enserres par devant et par derrière,
et tu tiens ta main sur moi.

⁶Cette science est une merveille pour moi ;
elle est trop élevée, je ne puis la saisir.

⁷Où irai-je loin de ton Esprit,
et où fuirai-je loin de ta face ?

⁸Si je monte aux Cieux, tu y es ;
si je prends les Enfers pour ma couche, tu es là !

⁹Si, me soulevant sur les ailes de l'aurore,
j'allais me loger au bout de la mer,

¹⁰là aussi ta main me conduirait,
et ta droite me saisirait.

¹¹Et si je dis : Qu'autour de moi il n'y ait que ténèbres
et que la clarté qui m'entoure se change en nuit !

¹²les ténèbres mêmes ne seront pas sombres pour toi,
et la nuit sera claire comme le jour,
les ténèbres seront ce qu'est la lumière.

¹³C'est toi en effet qui as formé mes reins,
m'as tissé dans le sein maternel.

¹⁴je te loue de la merveille de ma structure.
Tes œuvres sont merveilleuses,
et mon âme le reconnaît profondément.

¹⁵Mon corps n'était point caché à tes yeux,
quand j'étais formé mystérieusement
dans les entrailles de la terre,
comme des fils qui s'entrelacent.



¹⁶Quand je n'étais qu'une matière informe,
tes yeux me voyaient ;
et dans ton livre étaient marqués tous ensemble
mes jours déjà déterminés,
lorsque aucun d'eux n'existait.

¹⁷Que tes pensées, ô Dieu, sont incompréhensibles pour moi !
que la somme en est immense !

¹⁸Veux-je les compter, les grains de sable sont moins nombreux ;
je m'éveille, et je suis encore avec toi.

¹⁹O Dieu, puisses-tu faire mourir l'impie !
Hommes de sang, éloignez-vous de moi !

²⁰Eux, qui parlent de toi en commettant le crime,
disent ton nom pour mentir, ce sont tes ennemis.

²¹Ne haïrais-je pas, Éternel, ceux qui te haïssent,
et n'aurais-je pas de l'horreur pour tes adversaires ?

²²Je les hais d'une haine sans réserve ;
ils sont des ennemis pour moi !

²³Sonde-moi, ô Dieu, et pénètre mon cœur ;
éprouve-moi, et connais mes pensées !

²⁴Et vois si le chemin que je suis, est celui du crime,
et conduis-moi sur la voie des anciens temps !

PSAUME 140

¹Au maître chantre. Cantique de David.

²Éternel, délivre-moi des hommes malfaisants !
Garde-moi contre les hommes violents,
³qui complotent le mal dans leur cœur,
et toujours sont occupés de guerres !



⁴Ils dardent leur langue, tels que des serpents,
et le venin de l'aspic est sous leurs lèvres. (Pause)

⁵Garantis-moi, Éternel, contre le bras de l'impie,
et préserve-moi des hommes violents,
qui méditent de faire broncher mes pieds !

⁶Des superbes cachent sous mes pas des pièges et des lacs,
ils tendent des rets au bord de la voie, et me dressent des embûches. (Pause)

⁷Je dis à l'Éternel : Tu es mon Dieu !
Éternel, prête l'oreille à ma voix suppliante !

⁸L'Éternel, le Seigneur, est mon puissant secours ;
tu abrites ma tête au jour de la mêlée.

⁹Éternel, n'accomplis pas les souhaits de l'impie !
Ne laisse pas leur plan réussir ; ils en seraient fiers ! (Pause)

¹⁰Que sur la tête de ceux qui me cernent,
retombent les menaces que prononcent leurs lèvres !

¹¹Que sur eux des charbons soient secoués,
et qu'il les précipite dans les flammes,
et dans les flots, pour qu'ils ne se relèvent pas !

¹²L'homme à la langue [méchante] ne dure pas sur la terre ;
et le violent, le malheur le poursuit à coups redoublés.

¹³Je sais que l'Éternel fait droit à l'affligé,
et justice aux indigents.

¹⁴Oui, les justes célébreront ton nom ;
les hommes droits demeurent en ta présence.

PSAUME 141

¹Au maître chantre. De David.



Éternel, je t'invoque : accours à mon aide !
Entends ma voix, quand je t'invoque !
²Que ma prière, comme l'encens, arrive jusqu'à toi,
et l'élévation de mes mains, comme l'offrande du soir !
³Mets, ô Éternel, une garde devant ma bouche,
et surveille la porte de mes lèvres !
⁴Ne laisse pas mon cœur pencher vers le mal,
pour commettre des forfaits par impiété,
avec les hommes artisans de crime,
et pour que je ne goûte pas leurs friandises !

⁵Que le Juste me frappe, c'est amour ;
qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête ;
que ma tête ne se refuse pas, si ses coups se répètent !
Mais par mes prières je m'élève contre leur malice.

⁶Si du rocher leurs princes sont précipités,
alors on ouïra comme mes paroles seront douces.
⁷Tels les éclats et les copeaux qui jonchent le sol,
ainsi nos os furent semés à la bouche des Enfers.

⁸Oui, Éternel, Seigneur, mes yeux se lèvent vers toi ;
j'ai recours à toi : ne laisse pas ma vie se perdre !

⁹Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent,
et des filets des méchants !

¹⁰Fais tomber les méchants dans leurs propres filets,
et qu'en même temps j'échappe !

PSAUME 142

¹Hymne de David, quand il était dans la caverne. Prière.

²De ma voix suppliante je crie à l'Éternel ;



je prie l'Éternel de ma voix suppliante.

³J'épanche ma plainte devant lui,
je lui expose ma perplexité.

⁴Quand en moi mon cœur s'alarme,
tu connais mon sentier.

Sur la route où je marche,
ils me tendent des pièges,

⁵Regarde à droite, et considère :
je n'ai personne qui me connaisse ;
tout refuge m'est ôté,
personne ne s'enquiert de moi.

⁶J'élève à toi mes cris, Éternel !
Je dis : Tu es mon refuge,
mon partage sur la terre des vivants.

⁷Ecoute ma plainte, car je suis fort misérable ;
délivre-moi de mes persécuteurs !
car ils l'emportent sur moi.

⁸Tire mon âme de la prison,
afin que je célèbre ton nom !
Les justes viendront m'entourer,
quand tu auras été mon bienfaiteur.

PSAUME 143

¹Cantique de David.

Éternel, entends ma prière, écoute ma supplication !
Au nom de ta fidélité, exauce-moi ! au nom de ta justice !

²et n'appelle point en jugement ton serviteur !
car aucun des vivants n'est juste devant toi.



³Car l'ennemi poursuit mon âme,
foule ma vie contre terre,
me pousse dans le lieu ténébreux,
vers ceux qui sont morts dès longtemps.

⁴Et mon esprit s'alarme en moi,
et mon cœur frissonne au dedans de moi.

⁵Je me rappelle les jours d'autrefois,
je pense à tout ce que tu as fait ;
je médite tout ce qu'ont opéré tes mains.

⁶Je tends mes mains vers toi ;
comme une terre altérée, mon âme te [désire]. (Pause)

⁷Hâte-toi, réponds-moi, Éternel !
mon esprit se consume ;
ne me cache pas ta face !
sinon, je ressemble aux hommes descendus au tombeau.

⁸Fais-moi bientôt ressentir ta grâce !
car je me confie en toi.
Indique-moi la voie qu'il me faut suivre !
car j'élève mon âme à toi.

⁹Délivre-moi de mes ennemis, Éternel !
car auprès de toi je me mets à couvert.

¹⁰Enseigne-moi à faire ta volonté !
car tu es mon Dieu.
Que ton bon esprit me conduise sur la voie droite !

¹¹Pour l'amour de ton nom, Éternel, tu me sauveras,
par l'effet de ta justice, tu me dégageras de l'angoisse,

¹²et, dans ta grâce, tu détruiras mes ennemis,
et tu feras périr tous ceux qui sont hostiles à mon âme
parce que je suis ton serviteur.

**PSAUME 144**

¹De David.

Béni soit l'Éternel, mon rocher,
qui forme mes mains au combat,
et mes doigts à la bataille,

²lui, mon bienfaiteur et ma citadelle,
ma forteresse, et mon libérateur,
mon bouclier, mon refuge,
lui qui m'assujettit des peuples !

³Éternel, qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses ?
l'enfant d'Adam, pour que tu t'occupes de lui ?

⁴L'homme est semblable au souffle,
et ses jours, à une ombre qui passe.

⁵Éternel, incline tes Cieux, et descends !
Touche les montagnes, et qu'elles fument !

⁶Darde la foudre, et disperse-les !
Lance tes flèches, et les mets en déroute !

⁷D'en haut étends ta main !
Délivre-moi, et me tire des grandes eaux,
de la main des enfants de l'étranger,

⁸dont la bouche profère le mensonge,
et dont la droite est une droite parjure !

⁹O Dieu, je veux te chanter un cantique nouveau,
sur le luth à dix cordes je veux te célébrer,

¹⁰toi, qui accordes au Roi la victoire,
toi, qui sauvas ton serviteur David de la funeste épée !

¹¹Délivre-moi, et me tire de la main des enfants de l'étranger,
dont la bouche profère le mensonge,
et dont la droite est une droite parjure !



¹²Afin que nos fils soient comme des plantes
grandissant dans leur jeunesse,
et nos filles comme des colonnes angulaires
sculptées en figures dans les palais.

¹³Que nos greniers soient remplis,
fournissant toutes sortes de biens !
Que nos brebis multiplient par milliers,
qu'elles soient par myriades dans nos champs !

¹⁴Que nos chefs soient élevés !
qu'il n'y ait ni brèche, ni attaque,
ni clameurs dans nos rues !

¹⁵Heureux le peuple dont il en est ainsi !
Heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu !

PSAUME 145

¹Cantique de louanges. De David.

Je l'exalterai, ô mon Dieu, ô mon Roi !
et je bénirai ton nom toujours, à jamais.

²Chaque jour je te bénirai,
et je louerai ton nom éternellement, à jamais.

³L'Éternel est grand et très glorieux,
et sa grandeur est incommensurable.

⁴Qu'un âge à l'autre âge annonce tes œuvres,
et publie tes exploits !

⁵C'est la glorieuse majesté de ta magnificence,
ce sont tes merveilles que je veux méditer.

⁶Qu'on redise la puissance de tes exploits terribles,
et je veux raconter ta grandeur !

⁷Que l'on proclame la mémoire de ta grande bonté,



et que l'on chante ta justice !

⁸L'Éternel est miséricordieux et clément,
lent à s'irriter, et riche en grâce.

⁹L'Éternel est bon envers tous,
et sa miséricorde s'étend à toutes ses œuvres.

¹⁰Éternel, toutes tes œuvres te célèbrent,
et tes saints te bénissent ;

¹¹ils disent la gloire de ton empire,
et publient ta puissance,

¹²pour annoncer ta puissance aux enfants des hommes,
et le glorieux éclat de ton règne.

¹³Ton règne est un règne de tous les siècles,
et ton empire se perpétue d'âge en âge.

¹⁴L'Éternel soutient tous ceux qui tombent,
et Il redresse ceux qui sont affaiblis.

¹⁵Les yeux de tous s'attendent à toi,
et tu leur donnes leur nourriture en son temps.

¹⁶Tu ouvres ta main,
et tu rassasies de faveurs tous les vivants.

¹⁷L'Éternel est juste en toutes ses voies,
et miséricordieux en tout ce qu'il fait.

¹⁸L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
de tous ceux qui l'invoquent avec sincérité.

¹⁹Il accomplit les vœux de ceux qui le craignent,
Il entend leur cri, et leur est secourable.

²⁰L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment,
et Il détruit tous les impies.

²¹Que ma bouche redise la louange de l'Éternel,
et que toute chair bénisse son saint nom,
éternellement, à jamais !

**PSAUME 146**

¹Alléluia !

Mon âme, loue l'Éternel !

²Je louerai l'Éternel, tant que je vivrai ;
je chanterai mon Dieu, tant que je serai.

³Ne vous confiez pas dans les princes,
dans les enfants des hommes, qui ne peuvent secourir !

⁴Leur souffle s'exhale, ils rentrent dans leur poudre :
ce jour-là, c'en est fait de leurs plans.

⁵Heureux celui à qui le Dieu de Jacob est en aide,
et dont l'espoir repose sur l'Éternel son Dieu !

⁶Il a fait les Cieux et la terre,
la mer et tout ce qu'elle contient ;
Il garde fidélité éternellement ;

⁷Il rend justice aux opprimés,
donne du pain à ceux qui ont faim ;
l'Éternel délivre les captifs.

⁸L'Éternel ouvre les yeux aux aveugles,
l'Éternel relève ceux qui sont affaissés ;
l'Éternel aime les justes.

⁹L'Éternel prend les étrangers sous sa garde ;
Il restaure la veuve et l'orphelin ;
mais Il fait dévier la voie de l'impie.

¹⁰L'Éternel règne éternellement.

Ton Dieu, ô Sion, subsiste dans tous les âges.
Alléluia !

**PSAUME 147**

- ¹Louez l'Éternel !
car il est beau de chanter notre Dieu ;
c'est une douceur, la louange est séante.
- ²L'Éternel relève Jérusalem ;
Il rassemble les bannis d'Israël.
- ³Il guérit ceux dont le cœur est blessé,
et Il adoucit leurs douleurs.
- ⁴Il fixe le nombre des étoiles,
et à toutes Il donne leur nom.
- ⁵Notre Seigneur est grand, sa puissance est immense,
et son intelligence sans mesure.
- ⁶L'Éternel restaure les affligés,
et Il humilie les impies jusques à terre.
- ⁷Chantez l'Éternel en lui rendant grâces,
célébrez notre Dieu avec la harpe !
- ⁸Il couvre le ciel de nuages,
prépare la pluie pour la terre,
fait croître l'herbe sur les montagnes ;
- ⁹Il donne aux animaux leur pâture,
aux petits du corbeau qui appellent.
- ¹⁰Ce n'est pas la force du coursier qui lui plaît,
ni les jambes du piéton qui lui sont agréables ;
- ¹¹L'Éternel se complaît dans ceux qui le craignent,
dans ceux qui espèrent en sa grâce.
- ¹²Jérusalem, loue l'Éternel !
Célébre ton Dieu, ô Sion !
- ¹³Car Il affermit les verroux de tes Portes,
et bénit tes fils dans ton enceinte.
- ¹⁴Il met la paix à tes frontières,



Il te rassasie de la moelle du froment.

¹⁵Il envoie ses ordres à la terre,
sa parole court avec célérité.

¹⁶Il fait tomber la pluie, comme de la laine,
et Il répand le givre, comme de la cendre.

¹⁷Il précipite sa glace en parcelles menues ;
qui pourra tenir devant ses frimas ?

¹⁸Il émet sa parole, et Il les fait fondre,
Il fait souffler le vent, et les eaux sont fluides.

¹⁹Il a révélé sa parole à Jacob,
ses statuts et ses lois à Israël.

²⁰Il ne l'a pas fait pour tous les peuples,
qui de ses lois n'ont point connaissance.
Louez l'Éternel !

PSAUME 148

¹Alléluia !

Des Cieux louez l'Éternel !

Louez-le dans les lieux très-hauts !

²Louez-le, vous tous ses anges !

Louez-le, vous toutes ses armées !

³Louez-le, soleil et lune !

Louez-le, vous toutes les étoiles brillantes !

⁴Louez-le, Cieux des Cieux,
et vous les eaux, qui êtes au-dessus des Cieux !

⁵Qu'ils louent le nom de l'Éternel !

Car Il commanda, et ils furent créés,

⁶et Il les établit pour jamais, pour l'éternité ;

Il leur donna des lois, et ils ne les transgressent pas.



⁷De la terre louez l'Éternel !
bêtes de la mer, et vous tous les abîmes,
⁸feu et grêle, neige et brouillard,
vent des tempêtes, qui exécutez ses ordres,
⁹montagnes et toutes les collines,
arbres à fruit, et vous tous les cèdres,
¹⁰animaux, et vous tous les bestiaux,
reptiles et oiseaux ailés,
¹¹rois de la terre, et vous tous les peuples,
princes, et vous tous les juges de la terre,
¹²jeunes hommes et vierges,
vieillards de concert avec les enfants !
¹³Qu'ils louent le nom de l'Éternel !
Car son nom seul est éminent,
sa magnificence est plus haute que la terre et les Cieux ;
¹⁴et Il relève la tête de son peuple,
la gloire de tous ses saints,
des enfants d'Israël, du peuple qui Lui tient de près.
Alléluia !

PSAUME 149

¹Alléluia !
Chantez à l'Éternel un cantique nouveau,
ses louanges dans l'assemblée des saints !
²Qu'Israël se réjouisse de son créateur,
que les fils de Sion tressaillent pour leur Roi !
³Qu'ils célèbrent son nom par des chœurs,
et qu'ils Le chantent au son des cymbales et des harpes !
⁴Car l'Éternel se complaît dans son peuple,



Il donne aux affligés la parure du salut.
⁵Que les saints se réjouissent de la gloire,
que sur leurs lits ils poussent des cris d'allégresse !
⁶Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche,
et l'épée à deux tranchants dans leurs mains,
⁷pour exercer des vengeances sur les nations,
et des châtiments sur les peuples ;
⁸pour lier leurs rois de chaînes,
et leurs princes avec des cepts de fer ;
⁹pour exécuter sur eux la loi écrite !
C'est une gloire pour tous Ses saints.
Alléluia !

PSAUME 150

¹Alléluia !
Louez Dieu dans son Sanctuaire !
Louez-le dans son glorieux firmament !
²Louez-le pour ses hauts faits !
Louez-le à proportion de sa grandeur !
³Louez-le au son de la trompette !
Louez-le avec le luth et la harpe !
⁴Louez-le avec les cymbales et en chœur !
Louez-le au son des cordes et du chalumeau !
⁵Louez-le avec les cymbales sonores !
Louez-le avec les cymbales bruyantes !
⁶Que tout ce qui respire loue l'Éternel !
Alléluia !

PROVERBES

Sujets

§ Titre. Définition de la sagesse. Exhortations. – § Avantages de la sagesse. – § Préceptes divers. – § Rechercher la sagesse et la véracité. – § Contre l'adultère. – § Contre les cautionnements, la paresse, la fausseté, etc. – § Contre l'adultère. – § Éloge de la sagesse. – § S'appliquer à la sagesse. Fuir la folie. – § Observations mêlées. – § Exhortations. – § Exhortations. Maximes. – § Proverbes recueillis sous Ézéchias. – § Maximes, préceptes, observations, etc. – § Paroles d'Agur. – § Avis aux rois. – § La femme forte.

–

PROVERBES

DISCOURS.

Ch. 1 à 9

Titre. Définition de la sagesse. Exhortations.

- 1 - ¹Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
²pour connaître la sagesse et la discipline,
pour acquérir le sens des paroles de sens,
³pour recevoir les leçons de la prudence,
de l'équité et de la justice et de la droiture,
⁴pour donner la raison aux simples,
et au jeune homme la connaissance et la pensée.
⁵Que le sage écoute, et il augmentera sa conception,
et l'expert gagnera de prudents conseils,
⁶pour comprendre les sentences et les discours voilés,
les propos des sages et leurs énigmes.

⁷La crainte de l'Éternel est le principe de la connaissance,
les insensés méprisent la sagesse et la discipline.

⁸Ecoute, mon fils, la leçon de ton père,
et ne néglige point la remontrance de ta mère !



- ⁹Car elles sont à ta tête une couronne gracieuse,
et des bijoux à ton col.
- ¹⁰Mon fils, si des pécheurs veulent t'entraîner,
n'y donne pas ton consentement !
- ¹¹S'ils disent : « Viens avec nous, épions le sang,
dressons des pièges à l'innocent, qui l'est en vain ;
- ¹²engloutissons-les, comme les Enfers font des vivants,
les innocents, comme ceux qui descendent dans la fosse ;
- ¹³nous gagnerons tous les trésors de prix,
nous remplirons nos maisons de dépouilles
- ¹⁴tu tireras au sort ton lot avec nous,
nous ferons tous bourse commune, » –
- ¹⁵mon fils, ne fais pas route avec eux ;
tiens ton pied loin de leur voie !
- ¹⁶Car leurs pieds courent à ce qui est mal.
ils se hâtent pour aller répandre le sang.
- ¹⁷Mais en vain le filet se déploie aux yeux de l'oiseau :
- ¹⁸eux, c'est leur propre sang qu'ils épient,
et c'est à leur vie même qu'ils dressent des pièges.
- ¹⁹Tel est le chemin de tous les hommes avides du gain,
lequel ôte la vie à celui qui l'obtient.
- ²⁰La sagesse crie dans les rues,
et sur les places fait entendre sa voix ;
- ²¹à l'angle des rues bruyantes elle fait son appel ;
à l'avenue des Portes, dans la ville, elle dit ces mots :
- ²²« Jusques à quand, faibles, aimerez-vous la faiblesse,
et les moqueurs se plairont-ils dans la moquerie,
et les présomptueux haïront-ils la connaissance ?
- ²³Revenez à ma discipline !
Voici, je verserai sur vous mon esprit,
et vous ferai connaître mes paroles.



²⁴Or, puisque j'appelai, et que vous fûtes rénitents,
que j'étendis la main, et que nul n'y prit garde,
²⁵et que vous avez dédaigné tous mes conseils,
et n'avez point aimé ma discipline ;
²⁶à mon tour je me rirai de vos maux ;
je me moquerai, quand l'alarme vous surviendra,
²⁷lorsque, comme l'ouragan, l'alarme vous surviendra
et que votre ruine s'avancera comme la tempête ;
lorsque vous surviendront la détresse et l'angoisse.
²⁸Alors ils m'invoqueront, mais je ne répondrai pas,
ils me chercheront, mais ne me trouveront pas.
²⁹Parce qu'ils ont haï la science,
et n'ont pas fait choix de la crainte de l'Éternel ;
³⁰qu'ils n'ont point voulu de mes conseils,
et qu'ils ont méprisé toutes mes leçons ;
³¹ils se repaîtront du fruit de leurs voies,
et se rassasieront de leurs propres conseils.
³²Car les faibles trouvent la mort dans leur défection,
et les présomptueux, leur perte dans leur sécurité ;
³³mais qui m'écoute habitera sûrement,
il sera tranquille, sans crainte de revers.

Avantages de la sagesse.

- 2 - ¹O mon fils, si tu accueillais mes paroles,
et serrais mes commandements en ton cœur,
²prêtant l'oreille à la sagesse,
et pliant ton cœur à la prudence !...
³Car, si tu invoques la sagesse,
si vers la prudence tu fais monter ta voix ;
⁴si tu la cherches comme l'argent,



si comme un trésor caché tu veux la découvrir ;
⁵ alors tu comprendras la crainte de l'Éternel,
et tu trouveras la connaissance de Dieu.
⁶ Car l'Éternel donne la sagesse ;
de sa bouche sortent connaissance et prudence.
⁷ Il tient pour les hommes droits le salut en réserve
Il est un bouclier pour ceux qui vivent innocents,
⁸ protégeant les sentiers de la justice,
et veillant sur la voie de ses adorateurs.
⁹ Alors tu comprendras la justice et la loi
et la droiture, et toute bonne voie.
¹⁰ Si la sagesse entre en ton cœur,
et si la science a de l'attrait pour ton âme,
¹¹ la circonspection veillera sur toi,
et la prudence te gardera,
¹² pour te sauver de la voie du méchant,
de l'homme qui parle par détours,
¹³ de ceux qui quittent le droit chemin,
pour suivre des voies ténébreuses ;
¹⁴ qui trouvent de la joie à faire le mal,
du bonheur aux détours de la malice ;
¹⁵ dont les voies sont détournées,
et les sentiers tortueux ;
¹⁶ pour te sauver de la femme d'autrui,
de l'étrangère qui prend une langue flatteuse,
¹⁷ abandonne l'ami de sa jeunesse,
et oublie l'alliance de son Dieu ;
¹⁸ car sa maison s'abîme dans la mort,
et ses voies mènent chez les ombres ;
¹⁹ tous ceux qui y vont, n'en reviennent point,
et ne retrouvent plus le chemin de la vie. –



²⁰ Ainsi, marche dans la voie des gens de bien,
et suis le chemin des justes.

²¹ Car les justes habiteront le pays,
et les innocents y seront laissés ;

²² mais les impies seront arrachés du pays,
et les traîtres en seront bannis.

- 3 - ¹ Mon fils, n'oublie pas mes leçons,
et que ton cœur garde mes préceptes !

² Car ils prolongeront tes jours et tes années de vie,
et te donneront la paix.

³ Que l'amour et la vérité ne te quittent pas ;
lie-les à ton col,
écris-les sur les tablettes de ton cœur !

⁴ Alors tu trouveras grâce et bon succès
devant Dieu et devant les hommes.

⁵ Confie-toi en Dieu de tout ton cœur,
et ne t'appuie pas sur ton propre sens !

⁶ En toutes tes voies regarde vers Lui,
et Il aplanira tes sentiers.

⁷ Ne sois point sage à tes propres yeux ;
crains l'Éternel, et fuis le mal !

⁸ ce sera la santé de ton corps,
et le rafraîchissement de tes os.

⁹ Honore Dieu avec ta richesse,
et avec les prémices de tout ton revenu !

¹⁰ et tes greniers se rempliront d'abondance,
et de moût tes cuves regorgeront.

¹¹ Ne méprise pas, mon fils, la correction de l'Éternel,
et ne t'irrite point de ses châtements !

¹² Car c'est celui qu'il aime que l'Éternel châtie,



comme un père l'enfant auquel il prend plaisir.

¹³Heureux l'homme qui trouve la sagesse,
et l'homme qui obtient la prudence !

¹⁴Car son acquisition vaut mieux que celle de l'argent,
et ce qu'elle rapporte, est meilleur que l'or fin ;

¹⁵elle a plus de prix que les perles,
et tout ce que tu as de précieux ne lui équivaut pas.

¹⁶Longue vie est dans sa main droite ;
dans sa gauche, richesse et honneur.

¹⁷Ses voies sont des voies de délices,
et tous ses sentiers sont des sentiers de paix.

¹⁸Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent,
et qui la tient ferme en est rendu heureux.

¹⁹Par la sagesse l'Éternel a fondé la terre,
et élevé les Cieux par son intelligence ;

²⁰par sa science Il ouvrit les abîmes,
et fit des nues distiller la rosée.

²¹Mon fils, ne les perds pas de vue,
garde la sagesse et la réflexion !

²²Elles donneront vie à ton âme,
et parure gracieuse à ton col.

²³Alors d'un pas sûr tu marcheras dans ta voie,
et ton pied ne heurtera point.

²⁴En te couchant tu seras sans peur,
et couché tu auras un doux sommeil.

²⁵Ne redoute pas l'alarme soudaine,
ni l'attaque des méchants qui surviendrait ;

²⁶car l'Éternel sera ton assurance,
et Il empêchera ton pied d'être pris dans le piège.



Préceptes divers.

²⁷Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit,
quand tu as le pouvoir de l'accorder.

²⁸Ne dis pas à ton prochain : « Va-t'en et reviens,
demain je te donnerai ! » quand tu as de quoi donner.

²⁹Ne machine pas du mal contre ton prochain,
qui habite en confiance auprès de toi.

³⁰N'entre avec personne en procès sans cause,
quand tu n'as pas été provoqué par un tort.

³¹Ne porte pas envie à l'homme violent,
et ne choisis aucune de ses voies,

³²car l'homme faux est l'abomination de l'Éternel,
mais aux hommes droits Il donne son amitié.

³³La malédiction de l'Éternel est sur la maison de l'impie,
mais Il bénit la demeure des justes.

³⁴S'il se moque des moqueurs,
aux humbles Il accorde sa grâce.

³⁵Les sages ont l'honneur pour héritage,
mais les insensés recueillent la honte.

Rechercher la sagesse et la véracité.

- 4 - ¹Ecoutez, mes fils, la leçon d'un père,
et soyez attentifs, pour apprendre la sagesse !

²Car je vous donne une doctrine excellente ;
n'abandonnez pas mes préceptes !

³Car je fus un fils pour mon père,
tendre et unique enfant sous les yeux de ma mère.



⁴Et il m'instruisit et me dit :

Que ton cœur retienne fermement mes paroles,
observe mes préceptes, et tu auras la vie !

⁵Acquiers la sagesse, acquiers la prudence,
ne l'oublie pas, et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche !

⁶Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ;
aime-la ; et elle te protégera.

⁷Voici le commencement de la sagesse
« Acquiers la sagesse,
et au prix de tout ton bien acquiers la prudence. »

⁸Exalte-la, et elle l'élèvera ;
elle t'honorera, si tu l'embrasses ;

⁹elle posera sur ta tête une couronne gracieuse,
et te présentera un brillant diadème.

¹⁰Ecoute, mon fils, et accueille mon discours,
et pour toi les années de vie se multiplieront.

¹¹C'est la voie de la sagesse que je te montre,
et je te conduis au droit sentier.

¹²Si tu marches, tes pas ne seront pas gênés ;
et si tu cours, tu ne trébucheras point.

¹³Tiens ferme l'instruction, ne t'en dessaisis point ;
garde-la, car elle est ta vie !

¹⁴Ne t'engage pas dans la route des impies,
et ne t'avance pas sur la voie des méchants !

¹⁵Quitte-la, n'y passe pas ;
fuis-la et passe outre !

¹⁶Car ils ne sauraient dormir, s'ils n'ont fait le mal,
et le sommeil se dérobe à eux, s'ils n'ont causé des chutes.

¹⁷Oui, l'impiété est le pain qu'ils prennent,
et l'iniquité, le vin qu'ils boivent.

¹⁸Mais la voie des justes est comme l'éclat du soleil,



dont la lumière croît jusqu'au plus haut point du jour.

¹⁹La voie des impies est comme les ténèbres ;
ils ne savent où ils iront heurter.

²⁰Mon fils, sois attentif à mes paroles,
et prête l'oreille à mes discours !

²¹Ne les perds pas de vue ;
garde-les dans le fond de ton cœur !

²²Car ils sont une vie pour ceux qui les trouvent,
et un remède pour leur corps tout entier,

²³Plus que tout ce qui se garde, garde ton cœur !
car de lui jaillissent les sources de la vie.

²⁴Eloigne de ta bouche la fausseté,
et de tes lèvres les détours !

²⁵Que tes yeux regardent en avant,
et que tes paupières dirigent ta vue devant toi !

²⁶Examine le chemin où tu mets le pied,
et que toutes tes voies soient fermes ;

²⁷ne fléchis ni à droite, ni à gauche,
et retiens ton pied loin du mal !

Contre l'adultère.

- 5 - ¹Mon fils, fais attention à ma sagesse,
et prête l'oreille à ma prudence,

²pour garder les bonnes pensées,
et conserver le jugement sur tes lèvres,

³Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel,
et son palais est plus onctueux que l'huile ;

⁴mais sa fin est plus amère que l'absinthe,
elle est aiguë comme l'épée à deux tranchants.

⁵Ses pieds descendent au séjour de la mort,



et ses pas aboutissent aux Enfers.

⁶Pour que tu ne prennes point garde au chemin de la vie,
ses voies s'égarer, et tu ne le sais pas.

⁷Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,
et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.

⁸Prends ta route loin d'elle,
et ne t'approche pas de la porte de sa maison,

⁹pour que tu ne livres pas à d'autres la fleur de tes jours,
ni tes années à l'homme cruel ;

¹⁰pour que des étrangers ne se rassasient pas de ton bien,
et que le fruit de ton labeur n'aille pas en maison étrangère ;

¹¹pour que tu n'aies pas à gémir sur ta fin,
quand ta chair et ton corps auront dépéri,

¹²disant : Comment ai-je pu haïr la discipline ?
comment mon cœur a-t-il repoussé la correction ?

¹³et n'écoutai-je point la voix de mes maîtres,
et ne prêtai-je point l'oreille à mes instituteurs ?

¹⁴Peu s'en faut que je ne sois tombé dans tous les maux
au milieu du peuple et de l'assemblée.

¹⁵Bois l'eau de ta citerne,
et celle qui coule de ta fontaine :

¹⁶sinon tes sources se répandront au dehors,
et comme des ruisseaux couleront sur les places ;

¹⁷ils seront pour toi seul,
et non pour des étrangers en même temps que pour toi.

¹⁸Que ta source soit bénie,
et fais ton bonheur de la femme de ta jeunesse,

¹⁹biche aimable, gazelle gracieuse :
que son sein t'enivre toujours,

et de son amour sois constamment épris !

²⁰Et pourquoi t'éprendrais-tu, mon fils, d'une étrangère,



et embrasserais-tu le sein d'une inconnue ?

²¹Car les voies de l'homme sont découvertes devant Dieu,
et Il observe tous ses sentiers.

²²L'impie se prend dans ses propres péchés,
et il est retenu par les lacs de son iniquité.

²³Il mourra faute de discipline,
et sa grande folie lui donnera le vertige.

Contre les cautionnements, la paresse, la fausseté, etc.

- 6 - ¹Mon fils, si tu as cautionné ton prochain,
si pour un autre tu as donné ta main,

²si tu es engagé par les paroles de ta bouche,
lié par les paroles de ta bouche ;

³ah ! fais ceci, mon fils, dégage-toi,
car tu es tombé entre les mains de ton prochain !

Va et te jette à ses pieds,
et presse instamment ton prochain !

⁴N'accorde ni sommeil à tes yeux,
ni assoupissement à tes paupières !

⁵Dégage-toi, comme la gazelle, de la main,
comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur !

⁶Va vers la fourmi, paresseux !
observe ses voies, et deviens sage !

⁷Elle n'a ni prince, ni chef, ni souverain ;

⁸cependant elle fait en été ses provisions,
et durant la moisson recueille sa nourriture.

⁹Jusques à quand, paresseux, seras-tu couché ?
quand te lèveras-tu secouant ton sommeil ?

¹⁰« Un peu dormir, un peu sommeiller,
un peu croiser les bras en étant couché ! »



¹¹ Ainsi, la pauvreté fondra sur toi, comme un larron,
et l'indigence, comme un homme portant le bouclier.

¹² Il est un indigne l'homme faux,
dont la bouche s'écarte de la droiture,
¹³ qui cligne les yeux, parle du pied,
et fait entendre du doigt.

¹⁴ Les détours sont dans son cœur,
il trame le mal en tout temps, et excite les rixes.

¹⁵ Aussi sa ruine arrivera tout-à-coup,
soudain il sera brisé, et sans remède.

¹⁶ Il y a six choses que hait l'Éternel,
et sept qui sont l'abomination de son âme :

¹⁷ les yeux hautains, la langue menteuse,
et les mains qui répandent le sang innocent ;

¹⁸ un cœur qui médite des projets pernicieux,
des pieds empressés à courir au mal ;

¹⁹ celui qui, faux témoin, profère des mensonges,
et celui qui excite des querelles entre les frères.

Contre l'adultère.

²⁰ Garde, mon fils, le précepte de ton père,
et ne néglige pas les leçons de ta mère !

²¹ Tiens-les toujours attachés à ton cœur,
et liés à ton col !

²² Si tu chemines, ils te garderont ;
si tu es couché, ils veilleront sur toi ;
à ton réveil ils t'entretiendront.

²³ Car le précepte est un flambeau, et la leçon une lumière,
et les remontrances de la sagesse sont la voie de la vie,



²⁴pour te préserver de la femme mauvaise,
du doux parler de la langue étrangère.

²⁵Ne convoite point sa beauté dans ton cœur,
et que ses paupières ne te captivent pas !

²⁶Car pour une impudique on se réduit à un morceau de pain,
mais la femme mariée tend un piège
à la vie qui est chère.

²⁷Met-on du feu dans son sein,
sans que les vêtements en soient embrasés ?

²⁸Marche-t-on sur des charbons ardents,
sans que les pieds en soient brûlés ?

²⁹De même pour celui qui va vers la femme de son prochain :
qui la touchera, ne restera pas impuni.

³⁰On ne néglige pas le voleur, quand il vole
pour satisfaire son désir, parce qu'il a faim ;

³¹mais surpris, il restitue sept fois,
et livre tout le bien de sa maison.

³²Qui commet adultère avec une femme, n'a point la raison
qui veut se perdre, le fait.

³³Il trouve des coups et de la honte,
et son opprobre ne s'efface point.

³⁴Car la jalousie est une fureur pour l'homme ;
il sera sans pitié au jour de la vengeance,

³⁵il n'aura égard à aucune rançon,
et n'acceptera pas, quand tu multiplierais les dons.

- 7 - ¹Mon fils, conserve mes paroles,
et serre mes préceptes dans ton cœur !

²Conserve mes préceptes, pour avoir la vie,
et mes leçons, comme la prunelle de tes yeux :

³attache-les à tes doigts,
écris-les sur les tablettes de ton cœur !



⁴Dis à la sagesse : Tu es ma sœur !
et appelle la prudence ton amie intime !
⁵pour qu'elle te garde de la femme d'autrui,
de l'étrangère dont la langue est flatteuse.

⁶Car, étant à la fenêtre de ma maison,
je regardais à travers mes jalousies :
⁷et je vis parmi les inconsidérés,
je remarquai entre les fils un jeune homme sans raison.
⁸Il passait dans la rue près de l'angle où elle se tenait.
et il prenait le chemin de sa demeure :
⁹c'était au crépuscule, au déclin du jour,
quand la nuit est noire et obscure.

¹⁰Et voici, une femme vint au devant de lui
ayant la mise d'une courtisane, et possédant son cœur,
¹¹elle était agitée, et sans frein ;
ses pieds ne se tenaient point dans sa maison ;
¹²tantôt dans la rue, tantôt dans les places,
elle était aux aguets près de tous les angles.

¹³Et elle le saisit et l'embrassa,
et d'un air effronté lui dit :
¹⁴« Je devais un sacrifice d'actions de grâces,
aujourd'hui j'ai acquitté mon vœu.

¹⁵C'est pourquoi je suis sortie au devant de toi,
pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.

¹⁶Sur mon lit j'ai étendu des couvertures,
des tapis diaprés de lin d'Égypte ;
¹⁷j'ai répandu sur ma couche
la myrrhe, l'aloès et le cinnamome.

¹⁸Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin,
et délectons-nous par des caresses !

¹⁹Car mon mari n'est pas au logis,



il voyage au loin ;

²⁰il a pris avec lui la bourse de l'argent ;
il revient à la maison le jour de la pleine lune ! »

²¹Elle le séduisit par tous ses discours,
et l'entraîna par le doux langage de ses lèvres.

²²Il la suit soudain,
comme le bœuf va à la tuerie,
comme les chaînes [que traîne] le fou qu'on châtie,
²³jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie ;
comme l'oiseau qui se précipite dans les lacs,
ignorant qu'ils menacent sa vie.

²⁴Or maintenant, mes fils, écoutez-moi,
et soyez attentifs aux paroles de ma bouche !

²⁵Ne laisse pas ton cœur incliner vers sa voie,
et ne t'égaré pas dans ses sentiers !

²⁶Car elle en a percé et fait tomber plusieurs,
et ils sont nombreux tous ceux qu'elle a tués.

²⁷Sa maison est la route des Enfers,
elle fait descendre au séjour de la mort.

Éloge de la sagesse.

- 8 - ¹La sagesse n'appelle-t-elle pas,
et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix ?

²Elle se tient au sommet des éminences,
sur le chemin, dans les carrefours ;

³à côté des Portes, à l'entrée de la ville,
aux avenues des Portes, elle dit à haute voix :

⁴« C'est vous, ô hommes, que j'appelle,
et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.



⁵Hommes sans raison, apprenez la prudence,
et vous, insensés, apprenez la sagesse !

⁶Ecoutez ! car je dis des choses relevées,
et mes lèvres s'ouvrent pour énoncer la droiture :

⁷car ma bouche exprime la vérité,
et mes lèvres abhorrent l'impiété.

⁸La rectitude est dans tous les mots de ma bouche ;
ils n'ont rien de tortueux, ni de détourné ;

⁹ils sont évidents pour le sage,
et justes pour ceux qui ont trouvé la science.

¹⁰Prenez mes leçons, et non pas de l'argent,
et la science plutôt que l'or de choix ;

¹¹car la sagesse vaut mieux que les perles,
et nulle chose de prix n'est son équivalent.

¹²Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence,
et je trouve la science des bonnes mesures.

¹³La crainte de l'Éternel est la haine du mal,
de l'orgueil, de la hauteur, et des mauvaises voies ;
et je hais la bouche trompeuse.

¹⁴J'ai le conseil et le succès,
je suis l'intelligence, je possède la force.

¹⁵Par moi les rois règnent,
et les princes font de justes lois ;

¹⁶par moi les puissants exercent le pouvoir,
ainsi que les grands, tous juges de la terre.

¹⁷J'aime ceux qui m'aiment,
et ceux qui me cherchent, me trouvent.

¹⁸La richesse et l'honneur m'accompagnent,
l'opulence solide et la bonté ;

¹⁹mes fruits sont meilleurs que l'or, que l'or pur,
et ce que je rapporte est plus que de l'argent de choix.



²⁰Je marche dans le chemin de la justice,
et dans les sentiers de l'équité,
²¹pour rendre ceux qui m'aiment possesseurs d'un avoir,
et remplir leurs greniers.

²²« L'Éternel me créa, prémices de ses œuvres,
avant ses ouvrages, antérieurement.

²³Dès l'éternité je reçus l'onction,
avant le commencement, l'origine de la terre ;

²⁴quand je naquis, les mers n'étaient pas encore,
il n'y avait point de sources abondantes en eau ;

²⁵avant que les montagnes fussent plantées,
avant les collines j'étais enfantée :

²⁶Il n'avait encore créé ni la terre, ni les déserts,
ni le chef de la poudre de la terre.

²⁷Quand Il disposait le ciel, j'étais là ;
quand Il traçait un cercle sur la face de l'abîme,

²⁸quand d'en haut Il condensait les nues,
et faisait bouillonner les sources de l'abîme,

²⁹quand Il donnait à la mer ses limites,
pour que les eaux ne franchissent pas ses bords,
quand Il fixait les bases de la terre,

³⁰j'étais à ses côtés, fidèle ouvrière,
je faisais ses délices tous les jours,
me jouant devant lui continuellement,

³¹jouant sur le disque de sa terre,
et faisant mes délices des enfants des hommes. »

³²Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi !
et heureux ceux qui se tiennent dans mes voies !

³³Recevez la correction, et devenez sages,
et ne la repoussez pas !

³⁴Heureux l'homme qui m'écoute,



veillant à ma porte journallement,
et gardant les jambages de mon portail !

³⁵Car, quiconque me trouve, a trouvé la vie,
et il obtient la faveur de l'Éternel.

³⁶Mais celui qui me manque, fait tort à son âme ;
tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

S'appliquer à la sagesse. Fuir la folie.

- 9 - ¹La sagesse a édifié sa maison,
et en a taillé les sept colonnes ;

²elle a égorgé ses victimes, mêlé son vin,
et dressé sa table.

³Envoyant ses suivantes elle invite,
du faite des hauteurs de la ville :

⁴« Quiconque est faible, qu'il entre ici ! »

Et elle dit à qui manque de sens :

⁵« Venez, mangez de mon pain,
et buvez du vin que j'ai mêlé !

⁶Renoncez à la faiblesse, et vous aurez la vie,
et suivez la voie de la raison !

⁷Qui corrige le moqueur, s'attire un affront,
et qui reprend l'impie, un outrage.

⁸Ne corrige pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse !
Corrige le sage, et il t'aimera !

⁹Donne au sage, il devient plus sage encore ;
instruis le juste, il augmente sa science.

¹⁰Le principe de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel ;
et la connaissance du Très-haut, c'est l'intelligence.

¹¹Oui, je multiplie le nombre de tes jours,
et j'augmente celui de tes années de vie.



¹²Es-tu sage, c'est pour toi que tu es sage ;
et, si tu es un moqueur, seul tu en subiras la peine. »

¹³Il est encore une femme, la folie ; elle est agitée,
irréfléchie et ignorante de toutes choses.

¹⁴Elle se place à la porte de sa maison,
sur un siège au haut de la ville,

¹⁵pour inviter les passants,
qui marchent droit dans leur voie :

¹⁶« Que les faibles entrent ici ! »

Et elle dit à celui qui manque de sens :

¹⁷« L'eau dérobée est douce,
et le pain mangé en cachette est agréable. »

¹⁸Et il ne sait pas que là sont les ombres,
et que ses invités sont dans les vallées des Enfers.



MAXIMES, PRÉCEPTES, SENTENCES,
OBSERVATIONS MÊLÉES.

10.1 à 22.16

- 10 - ¹Maximes de Salomon.

Un fils sage est la joie d'un père ;
et un fils insensé, le chagrin de sa mère.

²Les gains iniques ne profitent pas ;
mais la justice sauve de la mort.

³L'Éternel ne laisse pas le juste souffrir de la faim ;
mais Il repousse la convoitise des impies.

⁴Celui qui travaille d'une main lâche, s'appauvrit ;
mais la main des diligents enrichit.

⁵Qui recueille en été, est un fils sensé ;
qui dort pendant la moisson, est un fils qui fait honte.

⁶Il y a des bénédictions pour la tête du juste ;
mais l'iniquité recouvre la bouche de l'impie.

⁷La mémoire du juste demeure en bénédiction ;
mais le nom des impies tombe en pourriture.

⁸Celui qui a la sagesse dans le cœur, accueille les préceptes ;
mais celui qui a la folie sur les lèvres, court à sa perte.

⁹Qui suit la voie de l'innocence, suit une voie sûre ;
mais qui prend des voies tortueuses, sera démasqué.

¹⁰Celui qui cligne les yeux, est une cause de chagrin ;
et l'insensé parleur court à sa ruine.

¹¹C'est une source de vie que la bouche du juste ;
mais l'injustice couvre la bouche des impies.



¹²La haine provoque les querelles ;
mais sur tous les manquements l'amour met un voile.

¹³Sur les lèvres de l'homme de sens se trouve la sagesse ;
mais la verge va au dos de qui manque de raison.

¹⁴Les sages tiennent la science en réserve ;
mais la bouche de l'impie est une ruine qui menace.

¹⁵L'avoir du riche est sa forteresse ;
la ruine du pauvre, c'est sa pauvreté.

¹⁶Le gain du juste est une cause de vie ;
le revenu de l'impie, une cause de péché.

¹⁷Celui-là est le chemin de la vie qui garde la discipline,
mais celui qui néglige la correction, induit en erreur.

¹⁸Dissimuler la haine, c'est avoir des lèvres qui mentent ;
publier la calomnie, c'est être méchant.

¹⁹En parlant beaucoup, on ne manque pas de pécher ;
mais qui réfrène ses lèvres, agit prudemment.

²⁰La langue du juste est un argent de choix ;
le cœur des impies est bien peu de chose.

²¹Les lèvres du juste donnent la pâture à plusieurs ;
mais les insensés périssent par défaut de raison.

²²La bénédiction de Dieu, c'est elle qui enrichit,
et le pénible labeur n'y peut rien ajouter.

²³C'est une joie pour l'insensé de commettre le crime ;
et d'être sage, pour l'homme de sens.

²⁴Ce que redoute l'impie, c'est ce qui lui arrive ;
mais [Dieu] accomplit les vœux des justes.



²⁵Comme passe l'ouragan, ainsi disparaît l'impie,
mais le juste est une fondation éternelle.

²⁶Ce que le vinaigre est au dents, et la fumée aux yeux,
tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.

²⁷La crainte de l'Éternel prolonge les jours ;
mais les années des impies sont abrégées.

²⁸L'attente des justes devient joie ;
et l'espoir des impies, désastre.

²⁹Pour l'innocence la voie de l'Éternel est un fort ;
mais une ruine pour les méchants.

³⁰Le juste est à jamais inébranlable ;
mais les impies n'habiteront pas le pays.

³¹La bouche du juste pousse des jets de sagesse ;
mais la langue dépravée est arrachée.

³²Les lèvres du juste connaissent la grâce ;
et la bouche de l'impie, la perversité.

- 11 - ¹La balance fausse est l'abomination de l'Éternel ;
mais le poids juste lui est agréable.

²Quand vient l'orgueil, vient aussi l'ignominie ;
mais dans les humbles il y a sagesse.

³L'intégrité des hommes droits les guide ;
mais les détours des perfides les perdent.

⁴La richesse ne sert de rien au jour de la colère ;
mais la justice sauve de la mort.

⁵La justice de l'homme de bien aplanit sa voie ;
mais par sa méchanceté le méchant tombera.



⁶La justice des hommes droits les sauve ;
mais les méchants se prennent dans leur méchanceté.

⁷A la mort du méchant son espoir s'évanouit,
et l'attente des impies s'évanouit.

⁸Le juste est sauvé de la détresse,
et l'impie vient l'y remplacer.

⁹Par ses discours le profane perd son prochain,
mais par la sagesse des justes il est sauvé.

¹⁰La ville se réjouit du bonheur du juste ;
et quand les méchants périssent, c'est chant de joie.

¹¹La bénédiction du juste élève une cité,
mais les propos des impies causent sa décadence.

¹²Qui parle avec mépris de son prochain, manque de sens ;
mais l'homme qui a la prudence, se tait.

¹³Qui va calomniant, dévoile les secrets ;
mais l'homme sûr tient la chose cachée.

¹⁴Faute de directions un peuple tombe ;
mais il y a salut où les conseillers sont en nombre.

¹⁵Mal en arrive à qui cautionne autrui ;
mais quand on hait ceux qui s'engagent de la main, on est en sûreté.

¹⁶La femme qui a la grâce, est en possession de l'honneur,
comme ceux qui ont la force, le sont des richesses.

¹⁷Celui qui en use bien avec lui-même, a de la bonté ;
mais celui qui se maltraite, est impitoyable.

¹⁸L'impie fait un gain qui le trompe ;
et celui qui sème la justice, un gain assuré.



¹⁹L'homme ferme en la justice parvient à la vie ;
et celui qui poursuit le mal, à la mort.

²⁰L'Éternel abhorre les hommes pervertis en leur cœur ;
Il a pour agréables ceux qui suivent le droit chemin.

²¹Qu'ils se donnent la main, les méchants ne seront point impunis ;
mais la race des justes est sauvée.

²²Un anneau d'or au groin d'un pourceau,
c'est dans une femme beauté et déraison.

²³Le souhait du juste n'a pour fin que le bien ;
mais la perspective des méchants, c'est la peine.

²⁴Il en est qui répandent, et reçoivent plus encore ;
il en est qui épargnent plus qu'il n'est juste, et c'est pour s'appauvrir.

²⁵Une âme bienfaisante obtiendra l'abondance,
et celui qui restaure, sera restauré.

²⁶Qui garde son blé, par le peuple est maudit ;
mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.

²⁷Qui s'applique au bien, cherche la bienveillance ;
mais le mal survient à qui cherche le mal.

²⁸Qui s'appuie sur sa richesse, tombera ;
mais comme le feuillage les justes verdiront.

²⁹Celui qui met le désordre dans sa maison, n'hérite que du vent,
et l'insensé devient le serviteur du sage.

³⁰Le fruit du juste est un fruit de l'arbre de vie,
et le sage captive les cœurs.

³¹Vois ! sur la terre le juste reçoit son salaire ;
combien plus le méchant et le pécheur !

- 12 - ¹Qui aime la correction, aime la science ;



qui hait la réprimande, reste stupide.

²L'homme de bien obtient la faveur de l'Éternel ;
mais Il châtie l'homme d'intrigue.

³Point de stabilité pour l'homme dans l'impiété ;
mais la racine des justes n'est point vacillante.

⁴La femme forte est la couronne de son mari ;
mais celle qui est sa honte, est comme une carie dans ses os.

⁵Dans leurs plans les justes n'ont en vue que le droit ;
les moyens des impies, c'est la fraude.

⁶Ce dont parlent les impies, c'est de guetter des victimes ;
mais la bouche du juste les délivre.

⁷Une fois renversés les méchants cessent d'être ;
mais la maison des justes demeure.

⁸L'homme est estimé à proportion de son sens ;
et qui n'a pas le sens droit, tombe dans le mépris.

⁹Mieux vaut celui dont l'état est humble,
et qui a un serviteur, que le glorieux qui manque de pain.

¹⁰Le juste connaît les besoins de son bétail ;
les entrailles des impies sont impitoyables.

¹¹Celui qui cultive son champ, a du pain en abondance ;
mais celui qui recherche les fainéants, manque de sens.

¹²L'impie désire l'appui des méchants ;
la racine qu'ont les justes, leur donne [un appui].

¹³Les péchés de la langue couvrent un piège funeste ;
mais le juste échappe à l'angoisse.

¹⁴Par les fruits de sa bouche l'homme est rassasié de biens ;
et ce que fait sa main, est rendu à l'homme.



¹⁵La voie de l'insensé est droite à ses yeux ;
mais celui qui écoute un conseil, est sage.

¹⁶Le chagrin du méchant se montre au moment même ;
mais celui qui dissimule un affront, est prudent.

¹⁷Celui qu'anime la vérité, exprime ce qui est juste ;
et le témoin menteur, ce qui trompe.

¹⁸Il en est dont le babil est comme des coups d'épée ;
mais le parler du sage restaure.

¹⁹La parole vraie subsiste éternellement ;
il n'y a qu'un instant pour le langage du mensonge.

²⁰La fraude est dans le cœur de ceux qui machinent le mal ;
mais la joie est à ceux qui conseillent la paix.

²¹Les peines n'atteignent jamais le juste ;
mais les impies ont plénitude de maux.

²²L'Éternel abhorre les lèvres qui mentent ;
mais ceux qui pratiquent la vérité, sont ses délices.

²³L'homme prudent cache ce qu'il sait ;
mais le cœur des insensés proclame sa folie.

²⁴La main des diligents commandera ;
mais la main lâche sera corvéable.

²⁵Le chagrin qui est dans le cœur, l'abat ;
mais une bonne parole le réjouit.

²⁶Le juste indique la voie à son prochain ;
mais la voie des impies les fourvoie.

²⁷L'indolent ne chasse pas son gibier ;
le précieux trésor de l'homme, c'est la diligence.



²⁸Sur le sentier de la justice il y a vie,
et sur la bonne voie, immortalité.

- 13 - ¹L'enfant sage écoute l'avis de son père :
mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.

²Par les fruits de sa bouche l'homme est rassasié de biens ;
mais la convoitise des infidèles [recueille] l'injure.

³Qui surveille sa bouche, met en sûreté sa vie ;
pour qui tient ses lèvres ouvertes, la ruine est là.

⁴L'appétit des paresseux est avide, et ne le mène à rien ;
mais l'appétit des diligents est entièrement satisfait.

⁵Le juste a le langage menteur en aversion ;
mais le méchant diffame et outrage.

⁶La justice préserve l'innocence,
mais l'impiété cause la ruine du pécheur.

⁷Tel fait le riche, qui n'a rien du tout ;
tel fait le pauvre, qui a beaucoup de bien.

⁸Avec des richesses on rachète sa vie ;
mais le pauvre n'a pas de menaces à entendre.

⁹La lumière des justes a toujours un riant éclat ;
mais la lampe des impies s'éteint.

¹⁰Par l'orgueil on ne fait naître que des rixes ;
mais ceux qui accueillent un conseil, possèdent la sagesse.

¹¹La richesse se dissipe plus vite qu'un souffle ;
mais celui qui amasse dans sa main, l'accroît.

¹²L'espoir différé rend le cœur malade ;
mais le souhait accompli est un arbre de vie.



¹³ Qui méprise la Parole, se perd ;
mais qui respecte la Loi, sera récompensé.

¹⁴ La doctrine du sage est une source de vie,
faisant échapper aux lacs de la mort.

¹⁵ Un bon esprit concilie la faveur ;
mais la voie des perfides est pénible.

¹⁶ Tout homme prudent agit avec jugement ;
mais l'insensé déploie de la folie.

¹⁷ Un messenger infidèle tombe dans le malheur ;
mais un envoyé sûr fait du bien.

¹⁸ Indigence et honte pour qui déserte la discipline ;
mais qui a égard à la correction, parvient à la gloire.

¹⁹ Un souhait accompli est doux au cœur ;
et ce que les fous abhorrent, c'est de fuir le mal.

²⁰ Hante les sages, et sage tu seras ;
mais qui se plaît avec les fous, se déprave.

²¹ Le malheur poursuit les pécheurs,
mais le bonheur est la rétribution des justes.

²² L'homme de bien laisse son héritage
aux enfants de ses enfants,
mais l'opulence du pécheur est réservée pour le juste.

²³ Le défrichement du pauvre donne abondance de denrées ;
mais tel se ruine, faute de justice.

²⁴ Epargner la verge, c'est haïr son enfant ;
mais c'est l'aimer que de veiller à sa correction.

²⁵ Le juste mange à satisfaire sa faim ;



mais le ventre des impies ressent la disette.

- 14 - ¹Sage, une femme élève sa maison ;
insensée, de ses propres mains elle la démolit.

²L'homme qui marche dans la droiture, craint l'Éternel ;
mais, si ses voies se détournent, il Le méprise.

³L'insensé a dans sa bouche même la verge de son orgueil ;
mais par leurs lèvres les sages sont garantis.

⁴Où il n'y a pas de bœufs, le grenier est vide ;
mais la vigueur du taureau donne un gros revenu.

⁵Le témoin véridique ne ment point ;
mais le faux témoin profère le mensonge.

⁶Le moqueur cherche la sagesse sans la trouver ;
mais pour l'intelligent la science est chose facile.

⁷Va te placer en face de l'insensé ;
tu ne pourras découvrir la sagesse sur ses lèvres.

⁸La sagesse du prudent, c'est de faire attention à sa voie ;
mais la folie des insensés est une duperie.

⁹Les insensés se font un jeu du crime ;
mais parmi les hommes de bien il y a bienveillance.

¹⁰Le cœur connaît son propre chagrin ;
et autrui ne saurait entrer en part de sa joie.

¹¹La maison des impies est détruite,
et la tente des gens de bien, florissante.

¹²Telle voie paraît droite à l'homme,
mais elle aboutit au chemin de la mort.

¹³L'on peut, quand on rit, avoir le chagrin dans le cœur ;
et la joie peut finir en tristesse.



¹⁴Des fruits de sa conduite il sera rassasié
celui dont le cœur s'égaré,
et l'homme de bien, de ce qui lui revient.

¹⁵L'inconsidéré ajoute foi à toute parole ;
le prudent est attentif à ses pas.

¹⁶Le sage est timide, et fuit le mal ;
mais l'insensé est présomptueux, et plein de sécurité.

¹⁷L'homme prompt à s'irriter agit follement ;
mais l'homme d'intrigue se fait haïr.

¹⁸Les insensés sont en possession de la folie ;
mais les justes ont pour couronne la science.

¹⁹Les méchants s'inclinent devant les bons,
et les impies, à la porte du juste.

²⁰A son prochain même le pauvre est odieux ;
mais ceux qui aiment le riche, sont nombreux.

²¹Qui méprise son prochain, pèche :
mais heureux qui a pitié des misérables !

²²Ceux qui font le mal, ne se fourvoient-ils pas ?
Mais ceux qui font le bien, trouvent amour et confiance.

²³Tout labeur donne abondance ;
mais les discours des lèvres ne mènent qu'à l'indigence.

²⁴La couronne des sages est leur richesse ;
la folie des insensés, c'est la folie.

²⁵Le témoin véridique est le libérateur des âmes ;
mais celui qui trompe, souffle le mensonge.

²⁶La crainte de l'Éternel donne une confiance ferme ;
et pour Ses enfants Il sera un refuge.



²⁷La crainte de l'Éternel est une source de vie,
pour échapper aux lacs de la mort.

²⁸Un peuple nombreux donne au roi sa splendeur ;
mais le manque d'hommes est la ruine du prince.

²⁹L'homme lent à s'irriter a un grand sens ;
l'irascible met en vue sa folie.

³⁰Un cœur sain est la vie du corps ;
mais l'envie est la carie des os.

³¹Qui opprime les petits, outrage son créateur ;
mais celui-là l'honore, qui prend pitié des pauvres.

³²Par ses revers l'impie est renversé ;
mais dans la mort même le juste est plein d'assurance.

³³Dans le cœur sensé la sagesse repose ;
mais au milieu des fous elle se manifeste.

³⁴La justice élève une nation,
mais le péché est l'opprobre des peuples.

³⁵Le roi donne sa faveur au serviteur entendu,
mais au méchant serviteur son courroux.

- 15 - ¹Une douce réponse calme le courroux ;
mais une parole dure excite la colère.

²La langue des sages rend la science aimable ;
la bouche des insensés épanche la folie.

³Les yeux de l'Éternel sont en tous lieux,
observant les méchants et les bons.

⁴La langue qui calme, est un arbre de vie ;
mais celle qui trouble, brise l'âme.



⁵L'insensé dédaigne les leçons de son père ;
mais qui garde la correction, agit prudemment.

⁶Grande abondance dans la maison du juste,
désordre dans le revenu de l'impie.

⁷Les lèvres du sage sèment la science,
et le cœur des fous, des choses vaines.

⁸Le sacrifice des impies est l'abomination de l'Éternel ;
mais la prière des hommes droits lui est agréable.

⁹La voie de l'impie est l'abomination de l'Éternel ;
mais Il aime celui qui s'attache à la justice.

¹⁰Sévère leçon à qui s'écarte de la voie ;
qui n'aime pas à être repris, périra.

¹¹Les Enfers et l'abîme sont à découvert pour l'Éternel,
et plus encore les cœurs des enfants des hommes.

¹²Le moqueur n'aime pas à être repris ;
il ne s'approche point des sages.

¹³Un cœur joyeux rend le visage serein ;
mais quand le cœur souffre, l'esprit est abattu.

¹⁴Le cœur de l'homme sensé cherche la science ;
et le regard de l'insensé se repaît de folie.

¹⁵Tous les jours sont mauvais pour le malheureux ;
mais le cœur content est un festin perpétuel.

¹⁶Mieux vaut avoir peu, et la crainte de Dieu,
que de grands trésors, et le trouble.

¹⁷Mieux vaut un plat d'herbes, et de la cordialité,
qu'un bœuf gras, et de la haine.



¹⁸L'homme colère excite des querelles,
le patient apaise les rixes.

¹⁹La voie du paresseux est comme une haie d'épines ;
le chemin des gens de bien est uni.

²⁰Un fils sage réjouit son père ;
mais un homme insensé méprise sa mère.

²¹La folie est le bonheur de qui manque de sens ;
mais l'homme raisonnable suit le droit chemin.

²²Inutiles sont les avis là où l'on ne délibère pas ;
mais où il y a plusieurs conseillers, ils sont efficaces.

²³C'est un plaisir pour l'homme quand sa bouche sait répondre ;
et qu'un mot dit à propos va bien !

²⁴Le chemin de la vie est montant pour le sage,
afin qu'il évite celui des Enfers qui descend.

²⁵L'Éternel renverse la maison des superbes ;
mais Il rend stable la borne de la veuve.

²⁶Les plans de la malice sont l'abomination de l'Éternel ;
mais les paroles de bonté sont pures devant lui.

²⁷Celui-là ruine sa maison, qui est avide de gain ;
mais celui qui n'aime pas les présents, vivra.

²⁸Le cœur du juste médite sa réponse ;
mais la bouche des impies vomit la malice.

²⁹L'Éternel s'éloigne des impies,
mais Il prête l'oreille à la prière des justes.

³⁰Un regard affectueux réjouit le cœur ;
une bonne nouvelle verse de la moelle dans les os.



³¹Celui dont l'oreille écoute les leçons de la vie,
se trouve toujours au milieu des sages.

³²Qui repousse les leçons, se condamne soi-même ;
mais qui écoute les avis, gagne du sens.

³³La crainte de l'Éternel est l'école de la sagesse ;
et l'humilité précède la gloire.

- 16 - ¹A l'homme de former des plans en son cœur ;
mais à Dieu d'exaucer ce qu'exprime la langue.

²Toutes les voies d'un homme sont pures à ses yeux ;
mais l'Éternel pèse les cœurs.

³Repose-toi sur Dieu de tes affaires,
et tes plans seront assurés.

⁴L'Éternel a fait toutes choses pour leur fin ;
ainsi, l'impie pour le jour du malheur.

⁵Tout orgueilleux est pour l'Éternel une abomination ;
en aucun temps il ne demeure impuni.

⁶L'amour et la fidélité expient la faute,
et la crainte de l'Éternel fait fuir le mal.

⁷Si l'Éternel est favorable à la voie d'un homme,
Il réconcilie même ses ennemis avec lui.

⁸Mieux vaut peu avec la justice,
qu'un gros revenu avec l'iniquité.

⁹L'homme en son cœur se trace sa voie ;
c'est l'Éternel qui dirige sa marche.

¹⁰Les lèvres du roi prononcent des oracles ;
et, quand il juge, sa bouche n'est point inique.



¹¹Le poids et la balance justes viennent de l'Éternel ;
Il a fait toutes les pierres qu'on a dans sa bourse.

¹²Les rois auront horreur de faire le mal ;
car par la justice un trône est affermi.

¹³Les bonnes grâces du roi seront pour les lèvres vraies,
et celui qui parle sincèrement, aura son amour.

¹⁴Colère de roi, messages de mort :
aussi le sage la calmera.

¹⁵Un regard riant du roi donne la vie,
et sa faveur est comme un nuage pluvieux du printemps.

¹⁶Combien la possession de la sagesse vaut mieux que l'or !
et que la possession de la sagesse est préférable à l'argent.

¹⁷La voie des gens de bien, c'est de fuir le mal ;
il préserve sa vie celui qui surveille ses voies.

¹⁸L'orgueil précède la ruine,
et la présomption, la chute.

¹⁹Mieux vaut vivre humble avec les pauvres,
que de partager le butin avec les superbes.

²⁰Qui dans les affaires agit sensément, trouve le bonheur ;
et heureux qui se confie dans l'Éternel !

²¹L'homme au cœur sage est appelé sensé,
et l'aménité des paroles avance l'instruction.

²²La prudence pour qui l'a est une source de vie ;
les insensés sont punis par leur propre folie.

²³Le cœur du sage rend sa bouche sensée,
et par ses discours avance l'instruction.



²⁴Les discours gracieux sont des rayons de miel,
doux au cœur, restaurants pour le corps.

²⁵Telle voie semble droite à l'homme ;
mais elle aboutit au chemin de la mort.

²⁶La faim du travailleur travaille pour lui,
car sa bouche lui en impose la charge.

²⁷L'homme dangereux prépare le malheur,
et sur ses lèvres il y a comme un feu qui brûle.

²⁸L'homme tortueux excite les divisions ;
et le rapporteur désunit les intimes.

²⁹L'homme qui veut nuire, séduit son prochain,
et l'engage dans une voie qui n'est pas la bonne ;

³⁰il ferme les yeux pour méditer la fraude,
il serre les lèvres... il a consommé le crime.

³¹Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur ;
c'est sur le chemin de la justice qu'on la trouve.

³²L'homme patient est supérieur au héros,
et celui qui a l'empire de son âme, au preneur de villes.

³³On jette le sort dans le pan de la robe ;
mais sa décision vient de l'Éternel.

- 17 - ¹Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix,
qu'une maison dans laquelle se multiplient
les festins où l'on se querelle.

²Le sage serviteur commande au fils qui fait honte,
et avec les frères il partagera l'héritage.

³Le creuset est pour l'argent, et la fournaise pour l'or ;
mais c'est l'Éternel qui éprouve les cœurs.



⁴Le méchant est attentif aux discours nuisibles,
le menteur prête l'oreille aux paroles funestes.

⁵Qui se moque du pauvre, outrage son créateur ;
qui jouit du malheur, ne reste pas impuni.

⁶Les enfants de leurs enfants sont la couronne des vieillards
et la gloire des enfants, ce sont leurs pères.

⁷Le langage digne ne sied pas à l'insensé ;
combien moins à l'homme bien né le langage du mensonge !

⁸Le don est une pierre de prix aux yeux de qui le reçoit ;
partout où il s'adresse, il réussit.

⁹Qui tait la faute, cherche l'affection ;
mais qui la reproduit par la parole, désunit des intimes.

¹⁰Le blâme frappe plus l'homme de sens,
que cent coups, l'insensé.

¹¹La révolte ne cherche que le mal,
mais un cruel messenger lui est député.

¹²Soyez rencontrés par une ourse qui a perdu ses petits,
mais non par un insensé pendant sa démence !

¹³De quiconque rend le mal pour le bien,
les maux ne quittent point la demeure.

¹⁴Commencer une querelle, c'est rompre une digue ;
cède avant que le débat s'échauffe.

¹⁵Qui absout le coupable, et qui condamne l'innocent,
sont l'un autant que l'autre l'abomination de l'Éternel.

¹⁶A quoi sert à l'insensé d'avoir en main des richesses ?
A acheter la sagesse ? Il manque de sens.



¹⁷L'ami aime dans tous les temps ;
mais dans le malheur il devient un frère.

¹⁸L'homme privé de sens touche dans la main,
et se lie comme caution envers autrui.

¹⁹Celui-là aime à pécher qui aime à se quereller ;
et qui élève trop sa porte, cherche sa chute.

²⁰Avec un cœur tortueux on ne trouve pas le bonheur ;
et avec une langue perverse on tombe dans le malheur.

²¹Qui donne le jour à un fou, en aura du chagrin ;
et point de joie pour le père de l'insensé.

²²Un cœur joyeux est un bon remède ;
mais un esprit abattu dessèche les os.

²³L'impie accepte le présent caché sous le manteau,
pour détourner le cours de la justice.

²⁴La sagesse est à la portée du sage ;
mais les yeux de l'insensé cherchent au bout de la terre.

²⁵Le fils insensé est un chagrin pour son père,
et une amertume pour celle qui lui donna naissance.

²⁶Condamner le juste, même à une amende, est mauvais ;
mais frapper l'homme bien né passe les bornes du droit.

²⁷Qui épargne ses paroles, possède la science,
et qui a du sang-froid est homme de sens.

²⁸Même l'insensé, quand il se tait, passe pour sage ;
celui qui tient fermées ses lèvres, a du sens.

- 18 - ¹Celui qui s'isole, suit sa fantaisie,
il s'irrite contre tout ce qui est raisonnable.



²Ce n'est pas la raison qu'aime l'insensé,
mais il aime à montrer son sentiment.

³Quand vient l'impiété vient aussi le mépris,
et avec l'infamie, l'opprobre.

⁴Les paroles qui sortent de la bouche de l'homme,
sont des eaux profondes ;
la source de la sagesse est une rivière abondante.

⁵Il est mal de prendre parti pour l'impie,
afin de débouter le juste dans le jugement.

⁶Les lèvres de l'insensé apportent les querelles,
et sa bouche excite aux coups.

⁷La bouche de l'impie est pour lui une cause de ruine,
et ses lèvres, un piège à sa vie.

⁸Les propos du rapporteur sont comme des friandises ;
ils se glissent jusqu'au fond des entrailles.

⁹Celui-là aussi qui travaille lâchement,
est frère du dissipateur.

¹⁰Le nom de l'Éternel est une forte tour,
le juste y accourt, et se trouve en lieu sûr.

¹¹L'opulence du riche est sa forteresse,
et comme une haute muraille, dans son opinion.

¹²Avant la chute le cœur de l'homme s'élève ;
et l'humilité précède la gloire.

¹³Qui répond avant d'écouter,
manque de sens, et sera confus.

¹⁴L'âme de l'homme supporte ses souffrances ;
mais une âme abattue, qui la relèvera ?



¹⁵Le cœur de l'homme de sens acquiert la science,
et l'oreille des sages est à la recherche de la science.

¹⁶Par des présents l'homme se fait jour ;
et ils l'introduisent chez les grands.

¹⁷Il [paraît] juste celui qui dans sa cause parle le premier ;
mais que vienne sa partie, et alors examine-le.

¹⁸Le sort met fin aux contestations ;
et entre les puissants il décide.

¹⁹Un frère est plus rebelle qu'une ville forte ;
et les querelles [des frères] sont comme les verrous d'un palais.

²⁰Des fruits de sa bouche chacun est nourri,
il est nourri de ce que ses lèvres lui rapportent.

²¹La mort et la vie dépendent de la langue ;
celui qui en aime l'usage, en goûtera les fruits.

²²Trouver une femme c'est trouver le bonheur,
et obtenir une faveur de l'Éternel.

²³Le pauvre parle en suppliant ;
mais le riche répond durement.

²⁴Tel a beaucoup de relations à son détriment ;
mais, ayez un ami, il s'attache plus qu'un frère.

- 19 - ¹Meilleur est un pauvre qui marche dans son intégrité,
qu'un homme aux lèvres fausses, qui est un insensé.

²A manquer de prudence il n'y a point d'avantage ;
et qui précipite ses pas, bronche.

³C'est la folie de l'homme qui gâte sa carrière ;
mais c'est contre l'Éternel que s'irrite son cœur.



⁴La richesse procure beaucoup d'amis,
mais le pauvre est abandonné par son ami.

⁵Un faux témoin ne demeure pas impuni,
et celui qui émet des mensonges, n'échappera pas.

⁶Il y a beaucoup de flatteurs pour l'homme libéral,
et tous les amis sont pour celui qui donne.

⁷Tous les frères du pauvre ont de l'aversion pour lui ;
combien plus ses amis le quitteront-ils !
Il se réclame de leurs promesses, . . . elles sont évanouies !

⁸Acquérir du sens, c'est aimer son âme ;
garder la prudence fait trouver le bonheur.

⁹Le faux témoin ne reste pas impuni ;
et qui profère le mensonge, se perd.

¹⁰Une vie de délices ne va pas à l'insensé ;
il va moins encore à l'esclave de commander aux princes.

¹¹La raison de l'homme le rend patient,
et sa gloire est de passer une faute.

¹²La colère d'un roi est le rugissement du lion ;
mais sa faveur est comme la rosée sur la verdure.

¹³Le malheur d'un père, c'est un fils insensé ;
et l'eau qui dégoutte d'un toit sans interruption,
c'est une femme querelleuse.

¹⁴On hérite de ses pères une maison et des biens ;
mais une femme sensée, est un don de l'Éternel.

¹⁵La paresse plonge dans le sommeil,
et l'âme indolente sentira la faim.



¹⁶Qui garde le commandement, garde sa vie ;
qui néglige sa voie, subira la mort.

¹⁷Celui qui donne au pauvre, prête à l'Éternel,
et Il lui rendra son bienfait.

¹⁸Châtie ton fils, pendant qu'il y a espoir ;
mais jusqu'à le tuer ne te laisse pas emporter !

¹⁹Que l'emporté subisse la peine ;
car si tu l'en exemptes, tu devras y revenir.

²⁰Ecoute un conseil, et reçois les leçons,
afin que tu sois sage dans la suite de ta vie !

²¹Les projets du cœur de l'homme sont nombreux ;
mais le décret de l'Éternel, c'est ce qui s'exécute.

²²La bonté de l'homme fait sa gloire ;
et le pauvre vaut mieux que le menteur.

²³La crainte de l'Éternel mène à la vie ;
on repose rassasié, sans être atteint de malheur.

²⁴Le paresseux plonge sa main dans le plat ;
mais à sa bouche il ne la ramènera pas.

²⁵Frappe le moqueur, le faible deviendra sage ;
avertis l'homme de sens, il entend raison.

²⁶Il ruine son père, fait fuir sa mère,
le fils impudent, et qui fait honte.

²⁷Cesse, mon fils, d'écouter des doctrines
qui te détourneraient des paroles de la sagesse.

²⁸Un témoin pervers se rit de la justice ;
et la bouche des impies se repaît d'iniquité.



²⁹Les châtiments sont prêts pour les moqueurs ;
et les coups, pour le dos de l'insensé.

- 20 - ¹Le vin est moqueur, la cervoise tumultueuse ;
qui par eux se laisse étourdir, n'est pas sage.

²Tel le rugissement d'un lion,
telle est l'épouvante que répand un roi.
Qui s'emporte contre lui, pêche contre soi.

³C'est une gloire pour l'homme de cesser une querelle :
mais tout insensé s'exaspère.

⁴Parce qu'il fait froid, le paresseux ne laboure pas ;
à la moisson il mendiera, et n'obtiendra rien.

⁵Le projet dans le cœur de l'homme est sous une eau profonde ;
mais l'intelligent va l'y puiser.

⁶Plusieurs hommes proclament chacun leur bonté ;
mais un homme fidèle, qui le trouvera ?

⁷Le juste marche dans son innocence ;
heureux les enfants qu'il laisse !

⁸Le roi qui siège sur son tribunal,
par son regard met tout mal en fuite.

⁹Qui dira : J'ai gardé mon cœur pur,
et de péché je ne me suis point souillé ?

¹⁰Double poids, double mesure,
sont l'un et l'autre l'abomination de l'Éternel.

¹¹Déjà dans ce qu'il fait, l'enfant montre ce qu'il est,
si sa conduite sera pure et droite.

¹²L'oreille qui entend, et l'œil qui voit,
par l'Éternel furent formés l'un et l'autre.



¹³N'aime pas le dormir, afin de ne pas perdre ce que tu as !
Aie les yeux ouverts, et tu auras abondance de pain !

¹⁴Mauvais ! mauvais ! dit l'acheteur ;
mais en s'en allant il se félicite.

¹⁵Il y a de l'or et beaucoup de perles ;
mais des lèvres sensées sont une vaisselle de prix.

¹⁶Prends-lui son manteau, car il a cautionné autrui ;
et nantis-loi de lui plutôt que de l'étranger.

¹⁷Le pain du mensonge est doux à l'homme ;
mais sa bouche finit par se trouver pleine de gravier.

¹⁸C'est la réflexion qui donne à un plan de la consistance ;
et sans circonspection ne fais point la guerre.

¹⁹Il révèle les secrets celui qui va médissant ;
et de celui qui tient ses lèvres ouvertes, ne fais pas ta société.

²⁰De quiconque maudit son père et sa mère,
le flambeau s'éteint au sein des ténèbres.

²¹Un héritage abominable à son origine
ne finira point par être béni.

²²Ne dis pas : Je rendrai le mal pour le mal !
Compte sur l'Éternel, c'est lui qui t'aidera.

²³Le double poids est l'abomination de l'Éternel ;
et la balance fausse n'est pas une chose bonne.

²⁴C'est l'Éternel qui règle la marche des humains ;
l'homme ! comment découvrirait-il sa voie ?

²⁵Il y a péril pour l'homme à précipiter les choses saintes,
et à ne réfléchir qu'après le vœu prononcé.



²⁶Un roi sage fait avec le van le triage des méchants,
et fait passer sur eux la roue qui foule le blé.

²⁷Un flambeau allumé par l'Éternel,
telle est l'âme de l'homme,
qui sonde les profondeurs de son intérieur.

²⁸L'amour et la fidélité sont la garde du roi,
et par l'amour il donne un étai à son trône.

²⁹La parure des jeunes hommes, c'est leur vigueur ;
et la gloire des vieillards, leurs cheveux blancs.

³⁰Les meurtrissures purifient le méchant,
les coups qui pénètrent au fond des entrailles.

- 21 - ¹Le cœur d'un roi est un ruisseau dans la main de Dieu,
qui l'incline partout où Il veut.

²Les voies de l'homme sont toutes droites à ses yeux ;
mais l'Éternel pèse les cœurs.

³Faire ce qui est droit et juste,
est plus agréable à l'Éternel que les sacrifices.

⁴Le regard hautain, et le cœur qui s'enfle,
ce flambeau des impies, est un péché.

⁵La circonspection du diligent ne mène qu'à l'abondance :
mais celui qui précipite, n'arrive qu'à l'indigence.

⁶Les trésors acquis par les mensonges de la langue,
sont un souffle qui se dissipe : ils tendent à la mort.

⁷La violence des impies les emporte eux-mêmes,
car ils refusent de faire ce qui est juste.



⁸L'homme dont la voie est tortueuse, dévie ;
mais de l'homme pur la conduite est droite.

⁹Mieux vaut habiter un coin du toit,
que près d'une femme querelleuse, et un logis commun.

¹⁰Ce que veut l'impie, c'est le mal ;
à ses yeux son ami ne saurait trouver grâce.

¹¹Le moqueur est-il puni, le faible en devient sage ;
qu'on instruisse le sage, il accueille la science.

¹²Le Juste a l'œil sur la maison de l'impie ;
Il précipite les impies dans le malheur.

¹³Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre,
criera aussi, et restera sans réponse.

¹⁴Un don fait en secret fléchit la colère,
et un présent glissé dans le sein, un courroux violent.

¹⁵C'est une joie pour le juste de pratiquer la droiture ;
mais cela fait peur au méchant.

¹⁶L'homme qui s'écarte de la voie de la raison,
ira reposer dans la société des Ombres.

¹⁷L'amateur du plaisir tombe dans l'indigence ;
et celui qui aime le vin et les parfums, ne s'enrichira pas.

¹⁸L'impie devient une rançon pour le juste ;
et l'infidèle, pour les hommes droits.

¹⁹Mieux vaut habiter un désert,
que d'avoir une femme querelleuse et chagrine.

²⁰Il y a trésors précieux et huile dans la maison du sage ;
mais l'insensé absorbe ces choses.



²¹Qui cherche justice et bonté,
trouve vie, justice et gloire.

²²Le sage escalade la ville des héros,
et abat le fort auquel ils s'assuraient.

²³Qui veille sur sa bouche et sa langue,
préserve son âme de la détresse.

²⁴Moqueur est le nom du superbe, du hautain ;
il agit dans l'excès de son orgueil.

²⁵Les désirs du lâche le tuent,
car ses mains refusent d'agir,
²⁶tout le jour il désire avidement ;
mais le juste donne, et sans parcimonie.

²⁷Le sacrifice des impies est abominable ;
combien plus s'ils l'offrent en pensant au crime !

²⁸Le témoin menteur périt ;
mais l'homme qui écoute, pourra toujours parler.

²⁹L'impie prend un air effronté ;
mais l'homme droit règle sa marche.

³⁰Il n'y a ni sagesse, ni prudence
ni conseil, devant l'Éternel.

³¹Le cheval est équipé pour le jour de la bataille ;
mais c'est de l'Éternel que vient la victoire.

- 22 - ¹Mieux vaut bonne réputation que grande richesse,
et bienveillance, qu'argent et or.

²Le riche et le pauvre se rencontrent ;
leur créateur à tous, c'est l'Éternel.



³Le prudent voit la calamité, et se cache ;
les inconsidérés vont en avant, et sont punis.

⁴Le prix de l'humilité, de la crainte de l'Éternel,
c'est richesse, honneur et vie.

⁵Des ronces et des pièges sont sur la route du pervers ;
qui veut préserver sa vie, s'en éloigne.

⁶Forme le jeune homme selon la voie qu'il doit suivre ;
même s'il vieillit, il n'en déviera point.

⁷Le riche commande aux pauvres ;
et le débiteur est l'esclave du créancier.

⁸Qui sème le vice, récoltera le malheur ;
et la verge pour le punir est prête.

⁹Le compatissant sera béni,
car il donne de son pain au pauvre.

¹⁰Expulse le moqueur, et les querelles fuiront,
et les rixes et les insultes cesseront.

¹¹L'homme qui aime la pureté de cœur,
et possède la grâce du langage, a pour ami le roi.

¹²Le regard de l'Éternel protège la sagesse,
mais Il déjoue les propos du perfide.

¹³Le lâche dit : « Un lion est là dehors,
au milieu de la rue ; je serais égorgé ! »

¹⁴Bouche des étrangères, fosse profonde,
où tombe celui contre qui l'Éternel s'irrite.

¹⁵Quelqu'adhérente que soit la folie
au cœur de l'enfant,
la verge correctrice l'en détache.



¹⁶Tel opprime le pauvre qui le fait devenir riche ;
donnez au riche, il n'arrive qu'à l'indigence.

EXHORTATIONS. MAXIMES.

22.17 à 24.22

¹⁷Prête l'oreille et écoute les discours des sages,
et sois attentif à mes leçons !

¹⁸Car il est beau que tu les gardes en ton cœur,
et que sur tes lèvres tu les aies toujours prêtes.

¹⁹C'est à mettre ta confiance dans l'Éternel,
que je veux te former aujourd'hui, oui, toi.

²⁰Voici, dès longtemps j'ai écrit pour toi
sur les conseils et la prudence,

²¹pour t'inculquer des préceptes vrais et sûrs,
afin que tu répondes fidèlement
à celui qui te donnera une mission.

²²Ne dépouille pas le faible, parce qu'il est faible,
et ne foule pas le misérable à la Porte ;

²³car l'Éternel soutient sa cause,
et à ses ravisseurs Il ôte la vie.

²⁴Ne vis pas en société avec l'homme colère,
n'aie aucune relation avec l'homme qui s'échauffe,

²⁵de peur que tu ne t'habitues à suivre sa voie,
et que tu n'en remportes un piège contre ton âme.

²⁶Ne te trouve pas entre ceux qui frappent dans la main,
qui cautionnent pour des dettes.

²⁷Si tu n'as pas de quoi payer,
pourquoi ferais-tu qu'on vienne prendre ton lit sous toi ?



²⁸Ne déplace pas la borne antique,
que tes pères ont posée !

²⁹Vois-tu cet homme actif dans ce qu'il fait ?
Il sera le ministre des rois,
et non le ministre des gens obscurs.

- 23 - ¹Si tu t'assieds à table avec un prince,
considère bien qui tu as devant toi,
²et mets un couteau à ton gosier,
si tu as un appétit trop grand !
³Ne convoite point ses friandises,
car c'est un mets trompeur.

⁴Ne t'efforce pas de l'enrichir,
renonce à être si prudent !
⁵Tes regards voltigeront-ils vers ce qui va n'être plus ?
car il prendra des ailes,
comme l'aigle et les oiseaux du ciel.

⁶Ne mange pas le pain de l'avare,
et ne convoite pas ses friandises !
⁷Car il est ce qu'il est en son cœur, calculateur.
Mange et bois ! te dira-t-il ;
mais son cœur n'est pas avec toi ;
⁸tu rejetteras le morceau que tu auras mangé,
et tu auras tenu en pure perte d'agréables propos.

⁹Aux oreilles de l'insensé ne parle pas,
car il méprise la sagesse de tes discours.

¹⁰Ne déplace point la borne antique,
et n'envahis point le champ de l'orphelin !
¹¹Car son vengeur est puissant,
et Il prendra son parti contre toi.



¹²Présente ton cœur à la correction,
et tes oreilles aux discours de la sagesse.

¹³N'épargne pas la correction au jeune enfant !
Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.

¹⁴En le frappant de la verge
tu sauves son âme des Enfers.

¹⁵Mon fils, si ton cœur est sage,
mon cœur, oui, mon cœur sera dans la joie ;

¹⁶L'allégresse pénétrera mes entrailles,
si tes lèvres parlent avec rectitude.

¹⁷Que ton cœur n'envie pas les pécheurs,
mais qu'il garde toujours la crainte de l'Éternel.

¹⁸Non ! car il est un avenir,
et ton espoir ne sera pas mis à néant.

¹⁹Ecoute, mon fils, et sois sage,
et dirige ton cœur dans le droit chemin.

²⁰Ne sois point parmi les buveurs de vin,
et ceux qui sont prodigues de leur corps ;

²¹car le buveur et le prodigue s'appauvrissent,
et l'assoupissement revêt de haillons.

²²Obéis à ton père, il t'a engendré,
et ne méprise point ta mère devenue vieille.

²³Achète la vérité, et ne la vends pas,
la sagesse, la discipline et le sens.

²⁴Le père du juste est dans l'allégresse,
et celui qui a engendré un sage, en recueille de la joie.

²⁵Puisses-tu réjouir ton père et ta mère,
et être l'allégresse de celle qui te donna naissance !

²⁶Donne-moi ton cœur, mon fils,
et que mes voies plaisent à tes yeux !



²⁷Car la courtisane est une fosse profonde,
et l'étrangère, un puits étroit ;
²⁸elle épie, comme un ravisseur,
et augmente parmi les hommes le nombre des infidèles.

²⁹Pour qui sont les ah ? pour qui les hélas ?
pour qui les rixes ? pour qui le chagrin ?
pour qui les coups non provoqués ? pour qui les yeux troubles.

³⁰Pour ceux qui boivent longuement,
qui viennent déguster le vin parfumé.

³¹Ne regarde pas le vin, quand il est vermeil,
quand dans la coupe il élève ses bulles,
et que sa liqueur est flatteuse !

³²Il finit par blesser comme le serpent,
et par piquer, comme la vipère.

³³Tes yeux alors se porteront sur les étrangères,
et ton cœur tiendra un langage pervers ;

³⁴et tu seras comme celui qui dort en pleine mer,
comme celui qui dort à la cime du mât.

³⁵« Ils me battent ; cela ne fait pas mal :
ils me frappent ; je ne sens rien.

Quand me réveillerai-je ? J'y veux retourner. »

- 24 - ¹Ne porte pas envie aux hommes méchants,
et ne désire pas leur société !

²Car leur cœur médite la ruine,
et leurs lèvres ont un langage funeste.

³Par la sagesse une maison s'élève,
et par l'intelligence elle se consolide ;

⁴et par la science les chambres se remplissent
de tous les biens de prix et d'agrément.

⁵L'homme sage a de la force,



et l'homme qui sait, gagne en vigueur.

⁶Car tu feras la guerre ayant pris tes mesures,
et c'est le nombre des conseillers qui donne la victoire.

⁷Pour l'insensé la sagesse est chose trop haute ;
aux Portes il n'ouvre pas la bouche.

⁸Celui qui médite de faire du mal,
reçoit le nom d'homme d'intrigue.

⁹La pensée de la folie, c'est le péché ;
et le moqueur est l'abomination des hommes.

¹⁰Si tu faiblis au jour de la détresse,
tes forces s'affaibliront.

¹¹Sauve ceux qu'on traîne à la mort ;
retiens ceux qui vont tomber sous les coups meurtriers !

¹²Si tu dis : « Nous ne le connaissons point ! »
Celui qui pèse les cœurs, ne l'entendra-t-Il pas ?
et le Gardien de ton âme ne le saura-t-il pas ?
et ne rend-Il pas à chacun selon ses œuvres ?

¹³Mon fils, mange le miel, car il est bon,
et le rayon de miel, qui est doux à ton palais !

¹⁴Sache que telle sera la sagesse à ton âme.
Si tu la trouves, il est un avenir ;
et ton espoir ne sera pas mis à néant.

¹⁵Impie, ne dresse point d'embûches à la demeure du juste,
et ne dévaste point son gîte.

¹⁶Car sept fois le juste tombe, et il se relève ;
mais les impies périssent dans le malheur.

¹⁷Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi,
et que ton cœur ne se délecte pas de sa ruine,



¹⁸de peur que l'Éternel ne le voie, et n'en ait déplaisir,
et qu'il ne détourne sa colère de lui.

¹⁹Ne t'irrite point à la vue des méchants,
et ne sois point jaloux des impies,

²⁰car le méchant n'a point d'avenir,
le flambeau des impies s'éteint.

²¹Crains l'Éternel, mon fils, et le roi,
et ne t'associe point aux novateurs !

²²car leur ruine surgit tout-à-coup,
et le temps du châtement des uns et des autres,
qui le sait ?

APPENDICE

24.23-34

²³Encore paroles de sages.

Etre partial, quand on juge, n'est pas bien.

²⁴Quiconque dit au coupable : Tu es innocent !
encourt la malédiction des peuples, et le courroux des nations.

²⁵Mais ceux qui osent punir, s'en trouvent bien,
et obtiennent le bonheur comme bénédiction.

²⁶Il donne un baiser sur les lèvres,
celui qui répond pertinemment.

²⁷Soigne au dehors tes affaires,
et mets en bon état ton champ ;
alors tu peux bâtir ta maison.

²⁸Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain ;
et de tes lèvres voudrais-tu tromper ?



²⁹Ne dis pas : Ce qu'il m'a fait, je le lui ferai,
je rendrai à chacun selon ses œuvres.

³⁰Près du champ du paresseux je passais,
et près de la vigne de l'homme privé de sens ;

³¹et voici, le chardon y poussait partout,
et des orties en couvraient le sol,
et son mur de pierres s'était écroulé.

³²Et je regardai, et fis attention ;
je vis, et en tirai une leçon :

³³« Un peu dormir, un peu sommeiller,
un peu croiser les bras en étant couché ! »

³⁴Ainsi, la pauvreté fondra sur toi, comme un larron,
et l'indigence, comme un homme portant le bouclier.

PROVERBES RECUEILLIS SOUS ÉZÉCHIAS.

ch. 25 à 39

Maximes, préceptes, observations, etc.

- 25 - ¹Ce sont aussi des Proverbes de Salomon, que recueillirent
les hommes d'Ezéchias, roi de Juda.

²La gloire de Dieu, c'est de cacher ses desseins,
et la gloire des rois, de les pénétrer.

³Comme les Cieux en hauteur, la terre en profondeur,
que le cœur du roi soit insondable !

⁴De l'argent enlève les scories,
et il en sort pour l'orfèvre un vase ;

⁵ôte l'impie des alentours du roi,
et par la justice son trône s'affermira.



⁶Ne fais pas le glorieux devant un roi,
et ne te mets pas au rang des Grands ;
⁷car mieux vaut qu'on te dise : Monte ici !
que d'être humilié devant le prince que tes yeux voient.

⁸Ne te hâte pas d'entrer en procès,
de peur de ce qu'à la fin tu pourrais faire,
si ta partie t'outrage !

⁹Plaide ton procès contre ta partie,
mais ne révèle pas le secret d'autrui ;
¹⁰de peur que celui qui t'entendrait, ne te fasse honte,
et que ton infamie ne s'efface pas.

¹¹Des pommes d'or sur une ciselure d'argent,
tel est un mot dit à propos.

¹²Anneau d'or, collier d'or fin,
tel est le sage moniteur pour l'oreille docile.

¹³Le frais de la neige au temps de la moisson,
tel est le messager sûr pour celui qui le dépêche :
il restaure l'âme de son maître.

¹⁴Nuage et vent, mais point de pluie,
c'est l'homme qui se vante en mentant de donner.

¹⁵A la patience un prince se laisse gagner,
et la langue, toute molle qu'elle est, brise des os.

¹⁶Si tu trouves du miel, manges-en ce qui t'est suffisant,
de peur d'en avoir à satiété, et de le rejeter.

¹⁷Mets rarement le pied dans la maison de ton ami,
de peur qu'il ne se lasse de toi, et ne te prenne en aversion.

¹⁸Un marteau, une épée, une flèche aiguë,
c'est l'homme qui dépose contre son frère en faux témoin.



¹⁹Une dent cassée, un pied vacillant,
c'est au jour de détresse le perfide en qui l'on se lie.

²⁰Oter son manteau au jour de la froidure,
verser du vinaigre sur du natron,
c'est chanter des chansons à un cœur triste.

²¹Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger,
s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire,
²²car ainsi tu lui mets sur la tête des charbons ardents,
et l'Éternel te récompensera.

²³Le vent du nord produit la pluie,
et la calomnie sourde, le visage irrité.

²⁴Mieux vaut habiter le coin d'un toit,
que près d'une femme querelleuse, et le même logis.

²⁵Une eau fraîche pour un homme fatigué,
c'est une bonne nouvelle venant d'un pays lointain.

²⁶Une source troublée, et un puits gâté,
c'est le juste succombant sous l'impie.

²⁷Il n'est pas bon de manger trop de miel,
et sonder les choses difficiles est trop difficile.

²⁸Une ville forcée et sans murs,
tel est l'homme qui n'a pas l'empire de son cœur.

- 26 - ¹Comme la neige en été, et la pluie à la moisson,
ainsi l'honneur ne va pas à l'insensé.

²Comme le passereau va voltigeant, et l'hirondelle volant
ainsi la malédiction non méritée n'atteint pas.

³Au cheval le fouet, à l'âne le mors,
et au dos de l'insensé le bâton.



⁴Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie,
de peur de lui ressembler toi-même.

⁵Réponds à l'insensé selon sa folie.
afin qu'il ne s' imagine pas être sage.

⁶Il se coupe les pieds, s'abreuve de peines
celui qui charge un fou d'une mission.

⁷Les jambes d'un perclus sont pendantes ;
telle est une sentence dans la bouche des fous.

⁸Lancer une pierre avec la fronde,
c'est accorder des honneurs à un insensé.

⁹Une épine que tient levée un homme ivre,
c'est une sentence dans la bouche des fous.

¹⁰Tel un archer qui blesse chacun,
tel est celui qui s'adresse aux fous, et s'adresse tout venant.

¹¹Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi,
ainsi l'insensé réitère sa folie.

¹²Vois cet homme qui s' imagine être sage !
Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.

¹³Le lâche dit : « J'entends sur le chemin le rugissant,
il y a un lion dans la rue ! »

¹⁴La porte tourne sur ses gonds,
et le lâche dans son lit.

¹⁵Le lâche plonge sa main dans le plat,
il a peine à la ramener à sa bouche.

¹⁶Le lâche se trouve plus sage
que sept hommes qui répondent avec jugement.

¹⁷Il prend un chien par les oreilles,



celui qui en passant s'échauffe
pour une querelle qui n'est pas la sienne.

¹⁸Tel un furieux qui décoche des traits, et des dards mortels,
¹⁹tel est l'homme qui trompe son prochain,
puis dit : « N'ai-je pas badiné ? »

²⁰Faute de bois le feu s'éteint ;
ôtez le médisant, la querelle cesse.

²¹Le charbon donne de la braise, et le bois des flammes,
et l'homme querelleur allume la dispute.

²²Les propos du rapporteur sont comme des friandises ;
ils s'insinuent jusqu'au fond des entrailles.

²³De l'argent brut appliqué sur un têt,
c'est le feu sur les lèvres, et la malice dans le cœur.

²⁴Dans ses discours l'ennemi dissimule,
mais dans son âme il s'apprête à tromper.

²⁵Prend-il un ton gracieux, ne te fie pas à lui,
car sept abominations sont dans son cœur.

²⁶La haine se cache sous un faux semblant,
mais sa malice se découvre dans l'assemblée.

²⁷Qui creuse une fosse, y tombe,
et la pierre revient sur celui qui la roule.

²⁸La langue fausse hait ceux qu'elle va perdre,
et la bouche flatteuse prépare la ruine.

- 27 - ¹Ne te vante pas du lendemain,
car tu ignores ce qu'un jour enfante.

²Qu'un autre te loue, et non ta propre bouche,
un étranger, et non tes propres lèvres !



³La pierre est lourde, et le sable pesant ;
mais l'humeur de l'insensé pèse plus que tous deux.

⁴La fureur est cruelle, et la colère impétueuse ;
mais qui pourra tenir devant la jalousie ?

⁵Mieux vaut un reproche franc,
qu'une affection dissimulée.

⁶Les coups d'un ami viennent de fidélité ;
mais un ennemi prodigue les baisers.

⁷L'homme rassasié foule le miel aux pieds ;
mais pour l'affamé tout ce qui est amer, est doux.

⁸Tel l'oiseau qui erre loin de son nid,
tel est l'homme qui erre loin de ses lieux.

⁹L'huile et l'encens réjouissent le cœur,
et par un conseil cordial l'ami est doux à l'homme.

¹⁰Ne quitte pas ton ami, ni l'ami de ton père,
mais ne va pas chez ton frère le jour de ton malheur !
Mieux vaut un voisin proche, qu'un parent éloigné.

¹¹Sois sage, mon fils, et réjouis mon cœur,
et je saurai que répondre à qui m'outragera.

¹²Le sage voit la calamité, et se met à l'abri ;
les inconsidérés vont en avant, et sont punis.

¹³Prends-lui son manteau, car il a cautionné autrui,
et nantis-toi de lui plutôt que de l'étranger.

¹⁴Quand de grand matin à haute voix on salue son prochain,
cela est regardé comme une imprécation.

¹⁵L'eau d'une gouttière tombant sans relâche un jour de pluie,
et la femme querelleuse sont choses pareilles ;



¹⁶qui l'arrêterait, arrêterait le vent,
et sa main appellerait [bientôt] l'huile à son secours.

¹⁷Le fer aiguise le fer,
et l'un aiguise la colère de l'autre.

¹⁸Qui garde son figuier, en mange le fruit,
et qui a des soins pour son maître, obtient de l'honneur.

¹⁹Comme dans les eaux un regard [répond] à un regard,
ainsi le cœur de l'homme [répond] au cœur de l'homme.

²⁰Les Enfers et l'abîme ne sont jamais rassasiés,
et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

²¹Ce qu'est le creuset pour l'argent, la fournaise pour l'or,
que chacun le soit pour la bouche qui le loue !

²²Quand tu pilerais le fou dans le mortier,
parmi les gruaux avec le pilon,
sa folie ne le quittera pas.

²³Examine l'aspect de ton bétail,
et sois attentif à tes troupeaux !

²⁴Car l'opulence n'est pas éternelle ;
et une couronne se transmet-elle dans tous les âges ?

²⁵L'herbe disparaît, et la tendre verdure se montre,
et l'on recueille les herbes des montagnes ;

²⁶les agneaux te donnent des vêtements,
et les boucs, le prix d'un champ ;

²⁷le lait des chèvres suffit à ta nourriture,
à la nourriture de ta maison,
et à l'entretien de tes servantes.

- 28 - ¹Sans qu'on le poursuive, l'impie prend la fuite,
mais le juste a l'assurance du jeune lion.



²Par la révolte d'un pays, ses princes deviennent nombreux,
mais si les hommes sont sages, et connaissent la droiture,
[le prince] règne longtemps.

³Un homme qui est pauvre, et opprime les petits,
est une pluie qui balaie et ne laisse point de pain.

⁴Ceux qui négligent la Loi, louent l'impie,
mais ceux qui gardent la Loi, s'indignent contre lui.

⁵Les hommes livrés au mal n'ont pas l'intelligence du juste,
mais ceux qui cherchent l'Éternel, ont l'intelligence de tout.

⁶Mieux vaut un pauvre qui marche dans son innocence,
que celui qui tourne dans une double voie, et qui est riche.

⁷Qui garde la Loi, est un fils intelligent,
mais qui se plaît avec les prodiges, fait honte à son père.

⁸Celui qui augmente son bien par l'usure et l'intérêt,
l'amasse pour le bienfaiteur du pauvre.

⁹De celui qui détourne l'oreille
pour ne pas écouter la Loi,
les prières aussi sont une abomination.

¹⁰Celui qui entraîne le juste dans la mauvaise voie,
tombera dans la fosse même qu'il a faite ;
mais les innocents auront le bien pour héritage.

¹¹A ses propres yeux le riche est sage,
mais le pauvre intelligent le pénètre.

¹²Quand les justes triomphent, il y a grande pompe ;
mais quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent.

¹³Celui qui cache ses fautes, ne prospère point ;
mais qui les confesse et les délaisse, obtient miséricorde.



¹⁴Heureux l'homme qui vit toujours dans la crainte !
mais qui endure son cœur, tombe dans le malheur.

¹⁵Un lion rugissant et un ours affamé,
c'est le prince impie d'un peuple pauvre.

¹⁶Le prince privé de sens est un grand oppresseur ;
mais celui qui déteste la cupidité, règne longuement.

¹⁷L'homme qui est sous le poids d'un meurtre,
fuit jusques dans le tombeau,
craignant d'être saisi.

¹⁸Celui qui suit la voie innocente, sera sauvé ;
mais l'homme tortueux qui suit deux voies,
tombera dans l'une.

¹⁹Qui cultive son champ, sera rassasié de pain ;
et qui s'attache aux fainéants, sera rassasié d'indigence.

²⁰L'homme probe sera comblé de bénédictions,
mais qui veut s'enrichir promptement, ne reste pas impuni.

²¹Etre partial n'est point chose bonne ;
cependant pour une bouchée de pain,
tel se rend criminel.

²²L'envieux court après la richesse,
et ne voit pas l'indigence qui fond sur lui.

²³Celui qui reprend les hommes, finit par être mieux vu
que le flatteur.

²⁴Celui qui a dépouillé son père ou sa mère,
et dit : Ce n'est pas un crime !
est camarade du brigand.



²⁵L'homme qui s'enfle, excite les querelles,
mais qui se confie dans l'Éternel, aura l'abondance.

²⁶Celui qui se fie en son sens, est un fou ;
mais qui suit la voie de la sagesse, échappe.

²⁷Pour qui donne au pauvre, il n'y a point d'indigence,
mais pour qui ferme ses yeux, grande malédiction.

²⁸Quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent,
mais quand ils périssent, les justes s'accroissent.

- 29 - ¹L'homme répréhensible qui se roidit,
sera brisé soudain, et sans remède.

²Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ;
mais quand règne l'impie, le peuple gémit.

³L'homme, ami de la sagesse, réjouit son père,
mais qui se plaît avec les courtisanes, perd son bien.

⁴Par la justice un roi consolide son Etat ;
mais celui qui accepte des dons, le ruine.

⁵Un homme qui flatte son prochain,
tend un filet sous ses pas.

⁶Un piège gît dans le crime du méchant ;
mais le juste triomphe, et se réjouit.

⁷Le juste sait défendre les petits,
mais l'impie ne comprend pas la science.

⁸Les moqueurs soufflent le feu dans la cité ;
mais les sages calment l'irritation.

⁹Le juste qui est en dispute avec l'insensé,
ni par la colère, ni par l'enjouement n'arrive à la paix.



¹⁰ Les hommes sanguinaires haïssent l'innocent ;
mais les justes cherchent à lui sauver la vie.

¹¹ L'insensé produit son âme tout entière ;
mais le sage la tient en arrière.

¹² Qu'un prince écoute les mensonges,
tous ses serviteurs sont méchants.

¹³ Le pauvre et l'opresseur se rencontrent ;
l'Éternel fait luire la lumière aux yeux de tous deux.

¹⁴ Du roi qui rend au pauvre fidèle justice,
le trône subsiste éternellement.

¹⁵ La verge et la correction donnent la sagesse ;
mais l'enfant livré à lui-même
fait honte à sa mère.

¹⁶ Quand les impies croissent, le péché croît ;
mais leur chute réjouira les regards des justes.

¹⁷ Corrige ton fils, et il te donnera du repos,
et procurera des délices à ton âme.

¹⁸ Privé de révélation, un peuple est sans frein ;
heureux, s'il garde la Loi !

¹⁹ Les discours ne corrigent point un serviteur ;
quand même il comprend, il n'obéit point.

²⁰ Vois-tu cet homme prompt à parler ?
Il y a plus à espérer d'un fou que de lui.

²¹ Si l'on délicate son serviteur dès l'enfance,
il finit par vouloir être fils.

²² L'homme colère excite les querelles,
et celui qui s'échauffe, fait bien des fautes.



²³L'orgueil de l'homme l'abaisse ;
mais l'humble parvient à la gloire.

²⁴Qui entre en part avec le voleur,
est son propre ennemi ;
il a entendu la malédiction, et il ne dénonce pas !

²⁵La peur des hommes tend un piège ;
mais qui se confie dans l'Éternel, est mis à couvert.

²⁶Plusieurs cherchent les regards du souverain ;
mais de l'Éternel émane le jugement des hommes.

²⁷Le méchant est l'abomination du juste ;
et celui qui marche droit, l'abomination de l'impie.

PAROLES D'AGUR.

Ch. 30

- 30 - ¹Paroles d'Agur, fils de Jaqué, prophétie, oracle donné par l'Homme à Ithiel, à Ithiel et à Uchal.

²Oui, je suis plus stupide que personne,
et je n'ai point l'intelligence d'un humain ;

³et je n'ai ni appris la sagesse,
ni connu la science des saints.

⁴Qui monta au ciel, et en redescendit ?

Qui enserra le vent dans ses mains ?

Qui enveloppa les eaux dans sa robe ?

Qui plaça toutes les bornes de la terre ?

Quel est son nom et le nom de son fils,

si tu le sais ?



⁵Toute parole de Dieu est pure.

Il est un bouclier pour ceux qui se confient en Lui.

⁶N'ajoute rien à ce qu'il a dit,
de peur qu'il ne te châtie,
et que tu ne sois convaincu de mensonge.

⁷Je Te demande deux choses :
ne me les refuse pas, avant que je meure !

⁸Eloigne de moi la fausseté et le langage menteur ;
ne me donne ni pauvreté, ni richesse,
nourris-moi du pain qui est pour moi le nécessaire ;

⁹de peur que rassasié je ne te renie,
et ne dise : « Qui est l'Éternel ? »
ou qu'appauvri je ne dérobe,
et ne m'attaque au nom de mon Dieu !

¹⁰Ne calomnie pas le serviteur auprès de son maître,
de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne sois puni !

¹¹Il est une race qui maudit son père,
et ne bénit point sa mère.

¹²Il est une race qui est pure à ses propres yeux,
tandis que de sa souillure elle n'est point lavée.

¹³Il est une race... que ses yeux sont altiers,
et ses paupières hautaines !

¹⁴Il est une race dont les dents sont des glaives,
et les molaires des couteaux,
pour dévorer le malheureux sur la terre,
et les indigents, parmi les hommes.

¹⁵L'Aluca ^a a deux filles : Donne ! Donne !
Trois choses sont insatiables,
il en est quatre qui jamais ne disent : « C'est assez ! »

a. La sangsue.



¹⁶les Enfers, et la femme stérile,
la terre jamais rassasiée d'eau,
et le feu qui jamais ne dit : « C'est assez ! »

¹⁷L'œil qui se moque d'un père,
et dédaigne l'obéissance envers une mère,
les corbeaux de la vallée l'arracheront,
et les petits de l'aigle le mangeront.

¹⁸Trois choses passent ma portée,
il en est quatre que je ne pénètre pas :

¹⁹la trace de l'aigle dans les Cieux,
la trace du serpent sur le rocher,
la trace du navire au sein de la mer,
et la trace de l'homme qui va vers une vierge.

²⁰Telle est la manière de la femme adultère :
elle mange, et s'essuie la bouche et dit :
« Je n'ai point fait de mal. »

²¹Trois choses font trembler un pays,
il en est quatre qu'il ne peut supporter :

²²un esclave devenu roi,
un insensé dans l'abondance,
²³la femme dédaignée devenue épouse,
et la servante qui a chassé sa maîtresse.

²⁴Il y a sur la terre quatre animaux très petits,
et pourtant sages et bien avisés :

²⁵les fourmis, peuple qui n'est point fort,
et pourtant en été elles font leurs provisions ;
²⁶les gerboises, peuple qui n'est point vigoureux,
et pourtant dans les rochers elles pratiquent leur gîte ;
²⁷les sauterelles n'ont point de roi,



et pourtant elles sortent toutes formées en bataillons ;

²⁸le lézard saisit avec ses mains,
et se trouve dans les palais des rois.

²⁹Trois ont une belle démarche,
et quatre, une belle allure :

³⁰le lion, héros entre les animaux,
et qui ne recule devant personne ;

³¹[le coursier] ceint aux reins du harnais, ou le bélier
et le roi à qui l'on ne peut tenir tête.

³²Si tu as été fou par orgueil,
et si tu as pensé à mal... la main sur la bouche !

³³Car la pression du lait produit du beurre,
et la pression du nez produit du sang,
et la pression de la colère produit la rixe.



AVIS AU ROI LÉMUEL.

31.1-9

- 31 - ¹Discours au roi Lémuel. Maximes que lui enseigna sa mère.

²Que te dirai-je, mon fils ?

que te dirai-je, fils de mes entrailles ?

que te dirai-je, fils qui as mes vœux ?

³Ne livre pas aux femmes ta vigueur,
et ne suis pas la voie qui perd les rois !

⁴Ce n'est pas aux rois, Lémuel, ce n'est pas aux rois
de boire du vin,

ni aux princes de boire de la cervoise ;

⁵de peur que, s'ils boivent, ils n'oublient la Loi,
et n'attendent aux droits de tous les fils du malheur.

⁶Donnez de la cervoise à qui va périr,
et du vin à qui a l'amertume dans le cœur ;

⁷qu'il boive et oublie sa misère,
et de ses peines perde le souvenir !

⁸Ouvre la bouche en faveur du muet.
et pour défendre tous les enfants délaissés.

⁹Ouvre la bouche, et juge avec justice,
et défends le misérable et le pauvre.

LA FEMME FORTE.

31.10-31

¹⁰Une femme forte ! qui pourra la trouver ?
Elle a plus de valeur que les perles.

¹¹En elle s'assure le cœur de son mari,
et les profits ne lui manqueront pas.



- ¹²Elle lui fait du bien, et jamais de mal,
tous les jours de sa vie.
- ¹³Elle met en œuvre la laine et le lin,
et fait avec plaisir le travail de ses mains.
- ¹⁴Semblable aux navires des marchands,
elle fait venir de loin ses denrées.
- ¹⁵Elle se lève, quand il est nuit encore ;
et distribue la nourriture à sa maison,
et une tâche à ses servantes.
- ¹⁶Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ;
du fruit de son travail elle plante une vigne.
- ¹⁷Elle met à ses reins une ceinture de force,
et fortifie ses bras.
- ¹⁸Elle goûte les bons effets de son industrie !
la nuit sa lampe ne s'éteint point.
- ¹⁹Elle porte la main à la quenouille,
et ses doigts prennent le fuseau.
- ²⁰Elle ouvre sa main au pauvre,
et tend la main au misérable.
- ²¹Pour sa maison elle ne redoute point la neige ;
car toute sa maison est pourvue d'étoffes précieuses ;
- ²²elle se fait des couvertures,
et le lin et la pourpre l'habillent.
- ²³Son mari est considéré aux Portes,
quand il siège avec les Anciens du pays.
- ²⁴Elle fait des tuniques, et les vend,
et livre des ceintures au Cananéen.
- ²⁵Elle est revêtue de force et de dignité,
et elle se rit du lendemain.
- ²⁶Elle ouvre la bouche avec sagesse,
et sa langue instruit avec grâce.



²⁷Elle observe le mouvement de sa maison,
et ne mange pas le pain d'oisiveté.

²⁸Ses fils se lèvent, et la disent heureuse,
son mari [se lève], et lui donne des louanges :

²⁹« Plusieurs femmes sont des femmes fortes,
mais tu les surpasses toutes. »

³⁰La grâce est illusion, et la beauté, vanité ;
c'est la femme craignant Dieu qu'on doit louer.

³¹Faites-la jouir du fruit de son travail !
Qu'aux Portes ses œuvres la louent !

L'ECCLÉSIASTE

Sujets

§ Tout est vanité. – § L'expérience prouve la vanité de toutes choses.
– § Motifs à jouir. – § Autres expériences sur la vanité. – § Préceptes et nouvelles remarques sur la vanité. – § Maximes détachées et observations sur les vanités humaines. – § Vanités terrestres, et jouissance de la vie. – § La sagesse et d'autres avantages ne profitent pas toujours. – § Maximes détachées. – § Jouir sagement de la vie. – § Conclusion. –

L'ECCLÉSIASTE

Tout est vanité.

- 1 - ¹Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, qui régnait à Jérusalem.

²Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités ! tout est vanité.

³Que reste-t-il à l'homme de tout le labeur : dont il se travaille sous le soleil ?

⁴Une génération s'en va, et une génération vient, et la terre est éternellement là. ⁵Et le soleil se lève, et le soleil se couche et se hâte vers son gîte, d'où il se lève [encore]. ⁶Le vent souffle au sud, et tourne au nord ; il va tournant, tournant, et le vent refait ses mêmes tours. ⁷Toutes les rivières se rendent à la mer, et la mer ne se remplit pas ; les rivières répètent leur cours vers les lieux où elles coulent. ⁸Tout dire lasse, et nul homme ne saurait l'énoncer ; l'œil ne regarde jamais à être rassasié, et l'oreille n'écoute jamais à être remplie. ⁹Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. ¹⁰Il est telle chose dont on dit : « Eh ! voyez ! c'est nouveau ! » Elle fut déjà dans les siècles qui nous ont précédés : ¹¹le souvenir du passé ne reste pas ; et les choses de l'avenir qui seront, ne resteront pas davantage dans le souvenir des hommes à venir.

L'expérience prouve la vanité de toutes choses.

¹²Moi, l'Ecclésiaste, je fus Roi d'Israël à Jérusalem. ¹³Et j'appliquai mon cœur à faire avec sagesse la recherche l'investigation de tout ce qui se fait

sous le ciel. C'est là une tâche ingrate que Dieu a imposée aux enfants des hommes pour qu'ils s'y exercent. – ¹⁴Je vis tous les actes qui se font sous le soleil ; et voici, le tout est vanité et effort stérile. ¹⁵Ce qui est de travers ne peut se redresser, et les lacunes ne peuvent se compter. ¹⁶Je disais en mon cœur : Voici, j'ai acquis une sagesse plus grande et plus étendue que tous mes prédécesseurs à Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science. ¹⁷Mais ayant appliqué mon cœur à discerner ce qui est sagesse, et à discerner ce qui est folie, je reconnus que cela aussi est un effort stérile. ¹⁸Car beaucoup de sagesse est accompagné de beaucoup de mécontentement, et qui augmente sa science, augmente ses peines.

- 2 - ¹Je dis en mon cœur : Viens, [mon âme !] eh bien ! je veux te faire essayer de la joie, et goûte ce qui est bon ! Mais voici, cela aussi est une vanité : ²je dis du rire, qu'il est extravagant, et de la joie : Que procure-t-elle ? ³Je pris en mon cœur le parti de maintenir ma chair dans le vin, tandis que mon cœur me guiderait avec sagesse, et de m'attacher à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon aux enfants des hommes de faire sous le ciel, pendant le petit nombre des jours de leur vie. ⁴J'exécutai de grands ouvrages : je me bâtis des maisons ; je me plantai des vignes ; ⁵je me fis des jardins et des parcs, et y plantai toutes sortes d'arbres à fruit ; ⁶je me fis des étangs d'eau, pour en arroser la forêt qui montait en arbres ; ⁷j'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus des serfs nés dans la maison ; j'eus aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, plus que tous mes prédécesseurs à Jérusalem ; ⁸je m'amassai aussi de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces ; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et, les délices des enfants des hommes, les plus belles des femmes ; ⁹et je devins grand et plus considérable que tous mes prédécesseurs à Jérusalem ; ¹⁰de plus ma sagesse me resta ; et de tout ce que mes yeux demandaient, je ne leur refusai rien ; je ne privai mon cœur d'aucune joie ; car mon cœur eut de la joie dans tout mon labeur, et ce fut la part que je retirai de tout mon labeur. ¹¹Mais quand je considérai tous les ouvrages faits par mes mains, et le labeur dont je m'étais travaillé pour exécuter, je vis que tout

est vanité et effort stérile, et que rien ne profite sous le soleil. ¹²Et je me mis à examiner la sagesse et la folie, et l'extravagance. (Car que fera l'homme qui succédera au Roi ? Ce que jadis on a fait.) ¹³Et je vis que la prééminence de la sagesse sur la folie est la même que la prééminence de la lumière sur les ténèbres : ¹⁴le sage a ses yeux à la tête, et le fou chemine dans les ténèbres ; néanmoins je reconnus aussi que l'un et l'autre ils subissent une même destinée. ¹⁵Alors je dis en mon cœur : La destinée de l'insensé, je la subirai aussi ; et pourquoi ai-je été sage de reste ? Et je dis en mon cœur : C'est aussi là une vanité. ¹⁶Car pour le sage, pas plus que pour le fou, il n'y a de mémoire éternelle, puisque dans les jours à venir ils seront oubliés l'un et l'autre depuis longtemps : le sage, hélas ! meurt aussi bien que l'insensé. ¹⁷Alors la vie me fut odieuse, et je me dégoûtai de tout ce qui se passe sous le soleil ; car tout est vanité et effort stérile. ¹⁸Et tout le labeur dont je m'étais travaillé sous le soleil, me fut odieux, car je dois le léguer à l'homme qui me succédera. ¹⁹Et qui sait si ce sera un sage ou un fou ? Et il disposera de tout le travail que j'ai exécuté sous le soleil avec tant de peine et de sagesse. C'est aussi là une vanité.

²⁰Alors j'en vins à laisser mon cœur désespérer de tout le labeur dont je m'étais travaillé sous le soleil. ²¹En effet qu'il se trouve un homme dont le travail aura été fait sagesse, connaissance et succès, c'est à l'homme qui ne se sera point occupé, qu'il le laissera comme héritage. C'est aussi là une vanité et un grand mal. ²²Car que revient-il à l'homme pour tout son labeur et la préoccupation de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil ? ²³En effet tous ses jours sont douloureux, et le chagrin est son affaire ; même la nuit son cœur ne repose pas. C'est aussi là une vanité. ²⁴Rien de mieux pour l'homme que de manger et de boire, et de faire goûter du bien-être à son âme, pendant son travail. Je vis que cela aussi est un don de la main de Dieu. ²⁵Qui peut en effet manger et jouir, si ce n'est moi ? ²⁶Car à l'homme qui Lui plaît, Il donne sagesse et science et joie ; mais au pécheur Il donne la tâche d'amasser et d'accumuler, pour le donner à celui qui plaît à Dieu. C'est aussi là une vanité et un effort stérile.

Motifs à jour.

- 3 - ¹Toute chose a son temps, et toute affaire son moment a sous le ciel. ²Il est un temps pour naître, et un temps pour mourir ; il est un temps pour planter, et un temps pour arracher les plants ; ³il est un temps pour tuer, et un temps pour guérir ; il est un temps pour démolir, et un temps pour édifier ; ⁴il est un temps pour pleurer, et un temps pour rire ; il est un temps pour se frapper la poitrine, et un temps pour danser ; ⁵il est un temps pour jeter les pierres, et un temps pour ramasser les pierres ; il est un temps pour embrasser, et un temps pour s'abstenir d'embrasser ; ⁶il est un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre ; il est un temps pour conserver, et un temps pour se défaire ; ⁷il est un temps pour déchirer, et un temps pour coudre ; il est un temps pour se taire, et un temps pour parler ; ⁸il est un temps pour aimer, et un temps pour haïr ; il est un temps de guerre, et un temps de paix. ⁹Que gagne celui qui agit, à se peiner ? ¹⁰J'ai vu la tâche que Dieu a donnée aux enfants des hommes, pour qu'ils s'y exercent. ¹¹Il fait toute chose belle en son temps ; quoiqu'il ait mis dans leur cœur [le sentiment] de l'éternité, ils ne parviennent cependant pas à comprendre l'œuvre que Dieu fait, du commencement à la fin. ¹²Je comprends qu'ils n'ont d'autre bien que de se réjouir, et de s'accorder du bien-être durant leur vie ; ¹³et que, quand tel homme mange et boit et goûte des jouissances tout en travaillant, c'est aussi là un don de Dieu. ¹⁴Je comprends que tout ce que Dieu opère est éternel ; il n'y a rien à y ajouter, et rien à en retrancher, et Dieu opère afin qu'on le craigne. ¹⁵Ce qui est, a été jadis ; et ce qui est à venir, a été jadis ; et Dieu reproduit ce qui est passé.

¹⁶Et je considérai encore sous le soleil le siège du jugement, il y avait iniquité ; et le siège de la justice, il y avait iniquité. ¹⁷Je dis en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car le moment [viendra] pour toute affaire et pour toute œuvre, alors.

¹⁸Je dis en mon cœur, quant aux enfants des hommes, que le but de Dieu a été de leur découvrir et de les mettre à même de voir qu'il en est



d'eux comme des animaux. ¹⁹Car le sort des enfants des hommes est le même que le sort des animaux, et ils ont un même sort. Ils meurent les uns comme les autres ; tous ils ont le même esprit de vie, et l'homme n'a aucun avantage sur l'animal ; car tout est vanité. ²⁰Tout marche à un rendez-vous commun. Tout naquit de la poudre, et tout rentre dans la poudre. ²¹Qui connaît l'esprit de vie des enfants des hommes, lequel monte en haut et l'esprit de vie de l'animal, lequel descend en bas dans la terre ? ²²Je vis donc qu'il n'y a rien de mieux sinon que l'homme ait de la joie de ce qu'il fait ; car c'est là son lot. Car qui le fera venir pour voir ce qui sera après lui ?

Autres expériences sur la vanité.

- 4 - ¹Et je revins à considérer toutes les oppressions qui ont lieu sous le soleil ; et je vis les larmes des opprimés, et ils n'avaient point de consolateurs ; et la violence qui venait de la main de leurs oppresseurs, et ils n'avaient point de consolateurs. ²Alors je déclarai les morts, qui sont morts depuis longtemps, plus heureux que les vivants demeurés vivants jusques ici. ³Mais plus heureux que les uns et les autres est celui qui n'est pas arrivé dans cette vie, et n'a pas été témoin des méchantes actions qui se font sous le soleil. - ⁴Et je vis tout le labeur et tout le résultat de l'activité ; c'était rivalité entre celui-ci et celui-là. Cela aussi est une vanité et un effort stérile. - ⁵L'insensé tient ses bras croisés, et se consume lui-même. ⁶Mieux vaut le creux de la main rempli de repos, que deux pleines poignées de labeur et d'effort stérile. - ⁷Et je vis encore une vanité sous le soleil. ⁸Cet homme est seul, et n'a pas un autre lui-même ; il n'a ni fils, ni frère, et cependant son labeur est sans fin, et ses yeux n'ont jamais assez des richesses. Pour qui donc est-ce que je me peine, et sèvre mon âme du bonheur ? C'est aussi là une vanité et une tâche ingrate. ⁹Deux valent mieux qu'un, car ils retirent un bon salaire de leur travail. ¹⁰En effet, s'ils tombent, l'un relève l'autre ; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, et n'a pas un second pour le relever ! ¹¹De même quand deux couchent ensemble, ils ont chaud ; mais

celui qui est seul, comment aurait-il chaud ? ¹²Et si quelqu'un attaque l'un des deux, ils seront à deux pour lui tenir tête ; et le triple cordon n'est pas vite rompu. – ¹³Un enfant pauvre, mais sage, vaut mieux qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus être éclairé. ¹⁴Car il sortit de la maison des prisonniers pour être roi, quoique né pauvre dans le royaume qui serait le sien. ¹⁵Je vis tous les vivants qui se promènent sous le soleil escorter l'enfant, cet autre, qui succéda au trône : ¹⁶tout le peuple, tous ceux à la tête desquels il était, ne finissaient pas ; eh bien ! les après-venants ne seront plus ravis de lui. C'est que cela aussi est une vanité et un effort stérile.

Préceptes et nouvelles remarques sur la vanité.

¹⁷Prends garde à tes pieds quand tu te rends à la maison de Dieu ; et approche-toi pour écouter, plutôt que d'offrir les sacrifices des insensés, qui ne comprennent pas le mal qu'ils font. – - 5 - ¹Ne sois point pressé d'ouvrir la bouche, et que ton cœur ne se hâte point de proférer une parole en la présence de Dieu ! Car Dieu est dans le Ciel, et toi sur la terre ; c'est pourquoi use de peu de paroles. ²Car si beaucoup d'affaires donnent lieu à des rêves, beaucoup de paroles donnent lieu à des propos insensés. ³Quand tu fais à Dieu un vœu, ne tarde pas de l'accomplir ! Car Il ne prend aucun plaisir aux insensés ; accomplis ce dont tu as fait vœu. ⁴Il vaut mieux ne faire aucun vœu, que de faire un vœu, et ne pas l'accomplir. ⁵Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé [de Dieu] : Ç'a été une méprise ! Pourquoi Dieu devrait-Il s'irriter pour un propos de ta part, et te faire perdre le travail de tes mains ? ⁶Car si dans beaucoup de rêves il y a des vanités, [il y en a aussi] dans beaucoup de paroles ; oui crains Dieu ! – ⁷Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, la justice et le droit déniés, n'en sois pas éperdu. Car celui qui est élevé, est surveillé par un autre plus élevé encore, et tous ils ont au-dessus d'eux un être suprême. ⁸Mais un avantage pour un pays à tous égards, c'est un roi que le pays honore. – ⁹Celui qui aime l'argent, ne sera pas rassasié par



l'argent, et celui qui aime la richesse, n'en retire pas du profit. C'est aussi là une vanité. ¹⁰Quand le bien devient plus grand, ceux qui le consomment, deviennent aussi plus nombreux. Et qu'y gagne son possesseur, qu'un spectacle pour ses yeux ? ¹¹Le sommeil du travailleur est doux, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. ¹²Il est un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : des richesses gardées par leur maître pour son propre malheur. ¹³Car ces richesses se perdent par un événement fâcheux, et le fils qu'il aura engendré, n'en aura rien entre les mains. ¹⁴Comme il est sorti nu du sein maternel, il s'en ira tel qu'il était venu, et pour sa peine il ne prélèvera rien qu'il emporte dans ses mains. ¹⁵Et c'est aussi là un mal douloureux. Tout comme il était venu, ainsi il s'en va. Et que lui reste-t-il après s'être peiné pour du vent ? ¹⁶De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, et du malaise, et de l'aigreur.

¹⁷Voici ce que j'ai vu : c'est une chose bonne et en même temps belle que de manger et boire, et goûter du bien-être à côté de tout le labeur dont l'homme se travaille sous le soleil, pendant le petit nombre des jours de vie que Dieu lui a donnés ; car c'est là son lot. ¹⁸De même, quand Dieu a accordé à quelque homme des biens et des richesses, et lui a permis d'en jouir, et d'en prélever sa part, et d'avoir de la joie de son travail, c'est là un don de Dieu. ¹⁹Et en effet, il ne repasse pas beaucoup sur les jours de sa vie, parce que Dieu le préoccupe de la joie de son cœur.

- 6 - ¹Il est une calamité que j'ai vue sous le soleil, et qui pèse souvent sur les humains. ²Il est tel homme auquel Dieu donne des biens, des richesses et de la gloire, et cela, à ce qu'il ait de quoi ne priver son âme de rien de ce qu'il désire ; et Dieu ne le laisse pas maître d'en jouir, mais c'est un étranger qui en jouit. C'est là une vanité et un mal fâcheux. ³Si un homme avait cent fils, et s'il vivait un grand nombre d'années, et que les jours de ses années se multipliasent, et si son âme ne se rassasiait pas de bien-être, et que de plus il restât sans sépulture, je dirais : Plus heureux que lui est l'avorton ; ⁴car celui-ci naît vainement, et il s'en va obscurément, et les ténèbres recouvrent

son nom ; ⁵il n'a non plus ni vu ni connu le soleil : il a le repos de plus que l'autre. ⁶Que s'il vivait deux fois mille ans, mais sans jouir des biens... tout ne va-t-il pas au même rendez-vous ? – ⁷Tout le labeur de l'homme aboutit à sa bouche ; toutefois sa cupidité n'est jamais assouvie. ⁸Quel avantage, en effet, le sage a-t-il sur le fou ? Quel avantage, le pauvre qui sait vivre en face des hommes ? ⁹Mieux vaut ce qui est à la portée de nos yeux, que le mouvement de la cupidité : il est aussi une vanité et un effort stérile. ¹⁰Ce qui existe, a dès longtemps été appelé par son nom ; et l'on sait ce qu'est l'homme, et il ne saurait disputer avec Celui qui est plus puissant que lui. ¹¹Car il y a une multitude de choses qui multiplient la vanité. ¹²Qu'est-ce qui reste à l'homme ? Car qui sait ce qui est bien pour l'homme dans la vie, pendant les quelques jours de sa vie de vanité qu'il passe comme l'ombre ? Et qui révélera à l'homme ce qui aura lieu après lui sous le soleil ?

Maximes détachées et observations sur les vanités humaines.

- 7 - ¹Bonne réputation vaut mieux que bon parfum, et le jour de la mort, que le jour de la naissance. ²Mieux vaut aller dans la maison du deuil, que d'aller dans la maison du festin ; car c'est là la fin de tous les hommes, et le vivant y rentre en lui-même. ³Mieux vaut la tristesse que le rire ; car avec un visage triste, le cœur devient bon. ⁴Le cœur des sages est dans la maison du deuil, mais le cœur des fous est dans la maison de la joie. – ⁵Mieux vaut écouter la censure d'un sage, que d'être un auditeur des chansons des fous. ⁶Car tel le pétilllement des épines sous la chaudière, tel est le rire du fou ; c'est aussi là une vanité. ⁷Car l'ambition d'opprimer rend le sage extravagant, et les présents corrompent le cœur. – ⁸Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement ; mieux vaut patience que présomption. – ⁹Ne sois point en ton âme prompt à t'indigner ! car l'indignation se dépose dans le sein de l'insensé. – ¹⁰Ne dis pas : Pourquoi les jours d'autrefois étaient-ils meilleurs que ceux-ci ? Car ce n'est pas la sagesse qui te dicterait cette question. – ¹¹La sagesse est aussi avantageuse qu'un héritage, et c'est

un profit pour ceux qui voient le soleil. ¹²Car la sagesse offre un abri, l'argent offre un abri ; mais l'avantage reste à la science : la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. – ¹³Considère l'action de Dieu ; car qui peut rendre droit ce qu'il a fait courbe ? – ¹⁴Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour malheur, ouvre les yeux ! Dieu est l'auteur de celui-ci, aussi bien que de celui-là, et cela, afin que de son avenir l'homme ne découvre rien.

¹⁵J'ai vu tout cela durant mes jours de vanité. Il est tel juste qui périt malgré sa justice, et tel impie qui prolonge ses jours malgré sa méchanceté. – ¹⁶Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas trop sage ! Pourquoi te détruirais-tu ? ¹⁷Ne sois pas impie à l'excès, et ne deviens pas un insensé ! Pourquoi mourrais-tu avant ton heure ? ¹⁸Il est bon que tu tiennes à ce dernier avis, et que tu ne te déportes point du premier ; car celui qui craint Dieu, échappe à toutes ces choses. – ¹⁹La sagesse rend le sage plus fort que dix capitaines qui sont dans une place. – ²⁰Non, il n'est sur la terre pas un homme juste qui fasse le bien et ne pêche point. ²¹Ne prends non plus pas garde à tous les propos qu'on tient, afin de ne pas t'entendre maudire par ton serviteur. ²²Car bien des fois aussi ton cœur te rappelle que de même tu as maudit les autres.

²³J'ai tenté toutes ces choses avec la sagesse. Je dis : Je veux être sage, mais elle reste à distance de moi. ²⁴Ce qui est lointain et profond, profond, qui saurait l'atteindre ? – ²⁵Je me suis mis avec mon cœur à faire la ronde, pour connaître et explorer et chercher la sagesse et la raison, et pour connaître l'impiété, la folie, la déraison et le délire. ²⁶Et je trouvai quelque chose de plus amer que la mort, c'est la femme dont le cœur est un lacs et un filet, et les mains, des chaînes. Celui qui est bon devant Dieu, lui échappe ; mais le pécheur est enlacé par elle. ²⁷Voyez ! c'est ici ce que j'ai trouvé en comparant une chose avec une autre pour trouver la raison ; ²⁸voici ce que mon âme cherche encore sans que je l'aie trouvée : un homme, sur mille je l'ai trouvé ; mais une femme, dans tout ce nombre je ne l'ai pas trouvée. ²⁹La seule chose, prends-y garde, que j'aie trouvée, c'est que Dieu créa les



hommes droits, mais eux, ils ont cherché beaucoup de détours.

- 8 - ¹Qui est égal au sage ? et qui connaît l'explication des choses ? La sagesse de l'homme rend son visage rayonnant et lui ôte son air farouche. – ²Je [te le dis] : Observe l'ordre du roi, et cela, à cause du serment que tu as fait à Dieu ! ³Ne le déserte pas témérairement, et ne persévère pas dans un mauvais parti, car il peut faire tout ce qu'il lui plaît, ⁴d'autant que la parole du roi est efficace ; et qui lui dira : Que fais-tu ? – ⁵Qui garde le commandement est étranger à tout mauvais parti, et le cœur du sage connaît le moment et la manière. ⁶Car pour toute chose il est un moment et une manière : aussi bien les maux qui menacent l'homme sont nombreux ; ⁷nul en effet ne sait ce qui peut arriver, car qui est-ce qui lui indiquera comment les choses se passeront ? – ⁸Nul n'est maître de son souffle de vie, à pouvoir retenir son souffle de vie ; et nul n'est maître du jour de la mort ; il n'y a point d'exemption pour ce combat, et le crime ne libère pas les siens. – ⁹J'ai vu toutes ces choses, et j'ai pris garde à tous les actes qui se font sous le soleil. Il y a des époques où un homme a l'empire sur les hommes pour leur malheur. ¹⁰J'ai vu alors les impies recevoir une sépulture, et ceux qui avaient fait le bien, étaient venus, et ils partirent du lieu saint, et ils furent oubliés dans la Ville. C'est aussi là une vanité. – ¹¹Parce que la sentence prononcée sur les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, c'est pourquoi le cœur des enfants des hommes se remplit en eux du désir de faire le mal. ¹²Mais quand même le pécheur commet cent fois le crime, et prolonge ses jours, je sais pourtant que ceux qui craignent Dieu, se trouveront bien d'avoir craint en sa présence. ¹³Mais il ne s'en trouvera pas bien l'impie, et de même qu'une ombre, il ne prolongera pas ses jours, lui qui n'a pas craint en présence de Dieu.

Vanités terrestres, et jouissance de la vie.

¹⁴Il est une vanité qui a lieu sur la terre, c'est qu'il y a des justes dont le sort est en rapport avec les œuvres des impies, et qu'il y a des impies dont



le sort est en rapport avec les œuvres des justes. Je dis : C'est là aussi une vanité. ¹⁵Et je vantaï la joie, parce qu'il n'y a pas d'autre bien pour l'homme sous le soleil que de manger et boire et se réjouir ; c'est là ce qui lui reste pour son labeur, durant les jours de vie que Dieu lui accorde sous le soleil.

¹⁶Lorsque je pris à cœur de connaître la sagesse, et de considérer les affaires dont on s'occupe sur la terre, (car ni jour ni nuit on ne laisse ses yeux sentir le sommeil) ¹⁷alors je vis toute l'œuvre de Dieu, l'impuissance où est l'homme de saisir l'œuvre qui s'accomplit sous le soleil ; quelque peine que l'homme prenne pour chercher, il ne trouve cependant pas, et quand même le sage voudrait connaître, il ne parviendrait pourtant pas à saisir.

- 9 - ¹En effet, j'ai appliqué mon cœur à toutes ces choses, et cela pour éclaircir ce fait, que les justes et les sages et leurs travaux sont entre les mains de Dieu, l'homme ne sachant s'il est aimé ou haï : ils sont en face de la question tout entière. ²Tout arrive pareillement à tous ; mêmes événements au juste et à l'impie, à l'homme bon et pur et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; il en est de l'homme de bien comme du pécheur, de celui qui jure, comme de celui qui craint de jurer. ³C'est ici un mal dans tout ce qui arrive sous le soleil, c'est que tous ont les mêmes destinées : dès lors aussi le cœur des enfants des hommes se remplit de malice, et la folie est dans leur cœur pendant leur vie, et après cela... chez les morts ! En effet, qui est excepté ? ⁴Tous ceux qui vivent, conservent l'espérance ; un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. ⁵Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent absolument rien, et il n'y a plus de rétribution pour eux, puisque leur mémoire est oubliée. ⁶C'en est fait dès longtemps et de leur amour, et de leur haine, et de leur ambition ; et pour l'éternité ils n'entrent plus en part de rien de ce qui se fait sous le soleil.

⁷Va, mange gaiement ton pain, et bois ton vin dans la joie de ton cœur, car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce que tu fais. ⁸Porte en tout temps des vêtements blancs, et que sur ta tête jamais l'huile ne manque ! ⁹Jouis de

la vie avec la femme que tu aimes, durant tous les jours de ta vie de vanité, qu'il t'a donnés sous le soleil, durant tous les jours de ta vie de vanité ! Car c'est ta part dans la vie, et dans le labeur dont tu te fatigues sous le soleil.
¹⁰Emploie ta force à faire tout ce que ta main trouvera à faire ! Car il n'y a plus ni œuvre, ni prudence, ni science, ni sagesse dans les Enfers où tu vas.

La sagesse et d'autres avantages ne profitent pas toujours.

¹¹J'ai encore vu sous le soleil que la course n'est pas pour les agiles, ni la guerre pour les braves, non plus que le pain pour les sages, non plus que les richesses pour les habiles, non plus que la faveur pour ceux qui savent ; mais le temps et les événements leur viennent à la traverse à tous. ¹²Car le mortel ignore son heure, ainsi que les poissons qui se prennent au filet meurtrier, et comme les oiseaux qui se prennent dans les lacs : comme eux les enfants des hommes sont enlacés au jour du malheur, quand il fond sur eux tout-à-coup. ¹³Néanmoins j'ai vu de la sagesse sous le soleil, et elle m'apparut grande. ¹⁴Il existait une petite ville, où il ne se trouvait qu'un petit nombre d'hommes. Et un grand roi marcha contre elle, et il la cerna et éleva contre elle de grandes redoutes. ¹⁵Et il s'y trouvait un homme pauvre qui était sage ; et ce fut lui qui par sa sagesse sauva la ville ; mais personne ne garda le souvenir de cet homme pauvre. ¹⁶Et je dis : La sagesse vaut mieux que la bravoure, quoique la sagesse du pauvre soit dédaignée, et que ses discours ne soient pas écoutés. ¹⁷Les discours calmes des sages sont plus écoutés que la clameur du souverain qui est du nombre des fous. ¹⁸La sagesse vaut mieux que des armes de guerre ; mais un seul pêcheur gâte beaucoup de bien. - 10 - ¹Des mouches mortes font exhaler une odeur fétide à l'huile du parfumeur ; un peu de folie a la prépondérance sur la sagesse et l'honneur. ²La raison du sage est à sa droite ; la raison du fou est à sa gauche. ³Quelle que soit la voie que suive le fou, il manque de sens, et il dit à chacun qu'il est un fou.

Maximes détachées.

⁴Si la colère du souverain s'élève contre toi, ne cède pas la place, car le calme fait céder de grands péchés. ⁵Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, par l'effet d'une méprise qui procède du prince : ⁶la folie est placée en très haut lieu, et des riches sont assis en lieu bas. ⁷J'ai vu des esclaves montés sur des chevaux, et des princes marchant à pied comme des esclaves. – ⁸Celui qui creuse une fosse, y tombera ; et celui qui fait une brèche à un mur, sera mordu par un serpent. ⁹Celui qui remue des pierres, s'y fera mal, et celui qui fend du bois, se risque ; ¹⁰si le fer est émoussé, et qu'il n'en affine pas le tranchant, il lui faudra un effort plus grand ; mais la sagesse a l'avantage de donner l'adresse. ¹¹Si le serpent mord quand il n'est pas enchanté, l'enchanteur ne sert à rien. – ¹²Les discours de la bouche du sage ont la grâce ; mais le fou est la victime de ses propres lèvres ; ¹³le début des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est un délire maléfaisant. ¹⁴Et le fou prodigue les paroles ; [cependant] l'homme ignore l'avenir, et qui lui découvre ce qui aura lieu après lui ? ¹⁵Le travail du fou le fatigue, car il ne sait pas trouver le chemin de la ville. – ¹⁶Malheur à toi, pays, qui as pour roi un enfant, et dont les princes se mettent à table dès le matin ! ¹⁷Bonheur à toi, pays, qui as pour roi un fils de noble race, et dont les princes se mettent à table en temps convenable, pour se restaurer, et non pour boire ! ¹⁸Quand il y a paresse, la charpente se disloque ; et, quand les mains sont lâches, le logis a des voies d'eau. – ¹⁹On apprête un festin pour se réjouir, et le vin égaille les vivants ; et l'argent répond à tout. – ²⁰Même dans ta pensée ne maudis pas le roi ; et au fond de la chambre où tu couches, ne maudis pas le riche ! Car l'oiseau du ciel emportera tes propos, et le volatile ailé publiera tes discours.

- 11 - ¹Jette ton pain à la surface des eaux, car longtemps après tu le retrouveras ; ²fais-en part à sept et même à huit ; car tu ne sais pas quelle calamité il y aura sur la terre. ³Quand les nuages sont pleins de pluie, ils la versent sur la terre ; et, que l'arbre tombe vers le sud ou vers le nord, il



reste là, où il est tombé. – ⁴Celui qui observe le vent, ne sèmera point ; et celui qui regarde les nuages, ne récoltera point. – ⁵De même que tu ignores quelle est la route du vent, et comment les os se forment dans le sein de la femme enceinte de même tu ne saurais connaître l'œuvre de Dieu qui fait toutes choses. ⁶Dès le matin sème tes semences, et au soir ne laisse pas ta main oisive ! Car tu ne sais si c'est l'une ou l'autre qui réussira, ou si toutes deux elles sont également bonnes.

Jouir sagement de la vie.

⁷La lumière est douce, et c'est un bonheur pour les yeux de voir le soleil. ⁸Car, lors même que l'homme vit un grand nombre d'années, il trouve de la joie dans toutes ; il se souvient d'ailleurs qu'il y aura bien des jours sombres, et que tout l'avenir est une vanité. - 12 - ¹Réjouis-toi, jeune homme, pendant ton jeune âge, et laisse ton cœur être heureux pendant les jours de ta jeunesse ; et suis la voie que te montre ton cœur, et le regard de tes yeux. Sache en même temps que sur toutes ces choses Dieu t'appellera au jugement. ²Et bannis le chagrin de ton cœur, et éloigne les maux de ton corps ! Car la jeunesse et l'aurore sont un souffle.

³Et souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours des maux arrivent, et que viennent les années dont tu diras : Je n'y ai point de plaisir ! ⁴avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, et la lune et les étoiles, et que les nuages reparassent après la pluie ; ⁵temps où les gardes de la maison ont le tremblement, et où les hommes robustes se courbent ; où les meunières sont oisives, parce que leur nombre est réduit ; où celles qui regardent de leurs fenêtres ont des yeux ternes ; ⁶où les portes sont fermées du côté du dehors ; cependant le moulin rend des sons grêles, et l'on s'éveille au chant du passereau et l'on trouve faibles tous les effets du chant ; ⁷alors aussi on redoute les lieux élevés, et l'on a des terreurs en marchant et l'on dédaigne l'amande, et l'on se dégoûte de la sauterelle et la câpre a perdu sa vertu ; car l'homme s'avance vers son séjour éternel, et



les pleureuses vont parcourir les rues ; ⁸ avant que le cordon d'argent soit détaché, et la lampe d'or mise en pièces ; et avant qu'à la fontaine le seau se brise et qu'à la citerne la roue soit rompue, ⁹ et que la poudre retourne dans la terre, comme elle y était, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

¹⁰ Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité !

Conclusion.

¹¹ Au reste, comme d'ailleurs l'Ecclésiaste était sage, il enseigna aussi la science au peuple, et il fit des investigations et des recherches, et il fut l'auteur d'un grand nombre de maximes. ¹² L'Ecclésiaste s'appliqua à trouver des propos excellents ; et ce qui a été écrit avec droiture, est le langage, de la vérité. ¹³ Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les maîtres des assemblées sont comme des clous bien plantés ; c'est un seul Berger qui les donne. ¹⁴ D'ailleurs, mon fils, c'est là que tu iras puiser la lumière ; la composition de beaucoup de livres n'a pas de fin, et trop d'étude est une fatigue pour le corps.

¹⁵ Écoutons la conclusion de tout le discours : Crains Dieu et garde ses commandements ! car c'est là le tout pour l'homme. ¹⁶ Car Dieu fera venir toutes les œuvres au jugement qu'il tiendra sur tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

LE CANTIQUÉ DES CANTIQUES

Sujets

§ La Sulamithe languit après son bien-aimé. – § Rencontre et dialogue. –
§ Visite dans la vigne. – § La Sulamithe à la recherche de son bien-aimé. –
§ Epithalame de Salomon. – § Dialogue des fiancés. – § La Sulamithe à la
recherche de son bien-aimé pendant la nuit. – § Éloge de la Sulamithe. – §
Dialogue. – § Le couple uni et fidèle. – § L'innocence se gardant elle-même.
– § Le bien-aimé renvoyé. –

LE CANTIQUÉ DES CANTIQUES

La Sulamithe languit après son bien-aimé.

- 1 - ¹Cantique des cantiques, de Salomon.

Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche !

²car tes caresses sont plus exquises que le vin.

³L'huile qui te parfume a une odeur suave ;

ton nom est un parfum qui se répand ;

aussi les vierges ont pour toi de l'amour.

⁴Entraîne-moi ! nous courrons après toi.

Le roi m'introduit dans ses appartements :

dans nos transports, de toi nous voulons nous réjouir,

célébrer ton amour plutôt que le vin ;

on a pour toi un véritable amour.

⁵Je suis noire, mais gracieuse, filles de Jérusalem,

comme les tentes de Cédar, comme les draperies de Salomon.

⁶Ne me considérez pas, parce que je suis noire,

parce que le soleil a lancé sur moi ses regards ;

les fils de ma mère, irrités contre moi,

m'ont réduite à garder les vignes,



et ma vigne, la mienne, je n'ai pu la garder. –

⁷Dis-moi, ô toi qu'aime mon âme,
où tu pais tes brebis,
où tu les fais reposer à midi !
car pourquoi errerais-je éperdue
autour des troupeaux de les compagnons ? –
– ⁸Si tu l'ignores, ô la plus belle des femmes,
suis seulement les traces des brebis,
et mène paître tes chevreaux
près des cabanes des bergers.

Rencontre et dialogue.

⁹Au coursier du char de Pharaon
je te compare, ma bien-aimée.
¹⁰Tes joues sont belles, entre les rangs [de perles],
et ton col, au milieu des colliers.
¹¹Nous le ferons des colliers d'or semés de points d'argent.–
– ¹²Tandis que le roi est entouré de sa cour,
mon nard exhale son parfum.
¹³Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe,
qui toujours est fixé sur mon sein.
¹⁴Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troène
des vignobles d'En-Gueddi. –
– ¹⁵Voici, tu es belle, ma bien-aimée, tu es belle !
tes yeux sont ceux de la colombe. –
– ¹⁶Voici, tu es beau, mon bien-aimé, tu es aimable aussi ;
et notre lit c'est la verdure,
¹⁷les solives de nos maisons sont les cèdres,
et nos lambris, les cyprès.
- 2 - ¹Je suis un narcisse de Saron,



un lys des vallées. –

–²Tel un lys parmi les ronces,
telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles. –

–³Tel un pommier parmi les arbres,
tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.

Mon désir est d'être assise à son ombre,
et son fruit est doux à mon palais.

⁴Il m'a fait entrer dans la maison où le vin coule,
et la bannière sous laquelle il me range, c'est l'amour...

⁵Pour me soutenir donnez-moi le sirop de raisins,
donnez-moi comme cordial la pomme [de Cydon]!
car je suis malade d'amour.

⁶Que sa main gauche se place sous ma tête,
et que sa droite m'embrasse! –

–⁷Je vous adjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles et par les biches des champs,
n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour,
plus tôt qu'elle ne voudrait!

Visite dans la vigne.

⁸C'est la voix de mon bien-aimé! Voici, il vient
franchissant par sauts et par bonds les monts et les collines.

⁹Mon bien-aimé égale la gazelle, ou le faon des biches.

Le voilà debout derrière notre mur,
avançant ses yeux par la fenêtre,
et les faisant briller au travers du treillis!

¹⁰Mon bien-aimé se met à parler, et il me dit :

« Lève-toi, ma bien-aimée, ma beauté, et viens!

¹¹Car voici, l'hiver est passé, les pluies ont cessé et ont fui;
les fleurs paraissent sur la terre;



¹²la saison des mélodies est là, et la voix de la tourterelle se fait entendre dans notre contrée ;

¹³le figuier embaume ses fruits,
et la vigne est en fleur, elle exhale son parfum.
Lève-toi, ma bien-aimée, ma beauté, et viens !

¹⁴Ma colombe ! dans les cavités des rochers,
dans les retraites des lieux escarpés,
fais-moi voir ta figure, fais-moi entendre ta voix !
car ta voix est douce, et ta figure gracieuse. » –

¹⁵Faites pour nous la chasse aux renards,
aux petits renards qui ravagent les vignes,
quand nos vignes sont en fleur !

¹⁶Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui,
il paît son troupeau parmi les lys.

¹⁷En attendant le trais du jour, et la fuite des ombres,
reviens ! toi, mon bien-aimé, égalant la gazelle ou le faon des biches
franchis les monts qui nous séparent !

La Sulamithe à la recherche de son bien-aimé.

- 3 - ¹Une nuit, étant couchée, je cherchais celui qu'aime mon âme ;
je le cherchais et ne le trouvais pas.

²Je veux me lever et parcourir la ville ;
dans les, rues et dans les places je chercherai
celui qu'aime mon âme.

Je le cherchai, et ne le trouvai pas.

³Je fus rencontrée par les gardes qui parcourent la ville.
« Avez-vous vu celui qu'aime mon âme ? »

⁴A peine je les avais passés,
que je trouvai celui qu'aime mon âme.
Je le saisis et ne le laisse point aller,



que je ne l'aie conduit dans la maison de ma mère,
et dans la chambre de celle qui me porta dans son sein. –
–⁵Je vous adjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches des champs ;
n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour,
plus tôt qu'elle ne voudrait !



Epithalame de Salomon.

⁶Qui est celle qui monte ici du désert,
comme des colonnes de fumée,
entourée d'une vapeur de myrrhe et d'encens,
et de toutes les poudres odorantes des marchands ?

⁷Voici, c'est la litière de Salomon,
escortée de soixante guerriers
pris parmi les guerriers d'Israël,

⁸tous tenant l'épée, formés au combat,
ayant chacun son épée à son flanc,
en vue des alarmes nocturnes.

⁹C'est une litière que se fit le roi Salomon,
de bois du Liban.

¹⁰Il en fit les colonnes d'argent, et le dossier, d'or,
le siège, de pourpre ; le fond est un parquet,
œuvre d'amour des filles de Jérusalem.

¹¹Sortez et voyez, filles de Sion,
le roi Salomon portant la couronne
dont sa mère le couronna, au jour de ses fiançailles
et au jour de la joie de son cœur.

Dialogue des fiancés.

- 4 - - ¹Voici tu es belle, ma bien-aimée,
voici, tu es belle ; tes yeux sont ceux de la Colombe
derrière ton voile ;

la chevelure est comme un troupeau des chèvres
qui reposent au penchant du mont de Galaad ;

²tes dents sont comme un troupeau de brebis après la tonte,



qui remontent du bain, toutes mères de jumeaux,
et dont aucune n'est sans agneaux ;

³tes lèvres sont comme un fil de carmin,
ton parler est gracieux ;

tes joues sont comme des moitiés de grenade,
derrière ton voile ;

⁴ton col est comme la tour de David,
bâtie pour recevoir les armures ;
mille boucliers y sont suspendus,
tous pavois des héros ;

⁵tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'une biche,
broutant au milieu des lys.

⁶En attendant le frais du jour, et la fuite des ombres,
j'irai à la montagne de la myrrhe, et au coteau de l'encens.

⁷Tu es d'une beauté parfaite, ma bien-aimée,
et en toi il n'y a pas un défaut.

⁸Avec moi quitte le Liban, ma fiancée ! avec moi quitte le Liban !
regarde loin de la cime d'Amana,
de la cime de Sénir et d'Hermon,
des repaires des lions, des montagnes des léopards !

⁹Tu m'ôtes le cœur, ma sœur, ma fiancée,
tu m'ôtes le cœur par un seul regard de tes yeux,
par un seul des colliers de ton col.

¹⁰Quel charme dans ton amour, ma sœur, ma fiancée !
Comme ton amour est plus exquis que le vin,
et le parfum de tes huiles de senteur,
plus exquis que tous les baumes !

¹¹Tes lèvres distillent du miel, ô ma fiancée ;
ta langue repose sur le miel et le lait,
et le parfum de tes habits égale le parfum du Liban.

¹²Tu es un jardin fermé, ma sœur, ma fiancée,



une source fermée, une fontaine scellée.

¹³Tes plants sont un bocage de grenadiers,
avec des fruits exquis, des troènes unis au nard ;

¹⁴de nard et de safran, de roseau odorant et de cannelle,
avec tous les arbres qui donnent l'encens ;
de myrrhe et d'aloès, avec les premiers des aromates ;

¹⁵c'est une source pour des jardins,
une fontaine d'eaux vives,
et des ruisseaux qui viennent du Liban. –

– ¹⁶Lève-toi, Aquilon, et accours, Autan,
souffle dans mon jardin, et que les parfums s'en exhalent.
Que mon bien-aimé pénètre dans son jardin,
et en goûte les fruits délicieux. –

- 5 - – ¹Je viens dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée !
Je cueille ma myrrhe avec mon baume ;
je mange mon miel avec le jus de mes raisins ;
je bois mon vin avec mon lait.

« Mangez, compagnons, buvez et vous enivrez d'amour ! »

La Sulamithe à la recherche de son bien-aimé pendant la nuit.

²J'étais endormie, mais mon cœur veillait.

C'est la voix de mon bien-aimé ! il heurte !

« Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée ;
ma colombe, ma pure !

Car ma tête est pleine de rosée,
et mes tresses, de la bruine de la nuit. . . »

³J'ai ôté ma tunique, comment la remettrais-je ?
j'ai baigné mes pieds, comment les souillerais-je ? . . .

⁴Mon bien-aimé avança sa main par le soupirail,
et mon cœur battit pour lui.



⁵Je me levai pour ouvrir à mon bien-aimé,
et mes mains furent trempées de myrrhe,
et mes doigts, d'une myrrhe onctueuse,
en se posant sur les poignées du verrou.

⁶J'ouvris à mon bien-aimé ;
mais mon bien-aimé était parti, disparu.
J'étais hors de moi, quand il me parlait...
Je le cherchai, mais ne le trouvai point ;
je l'appelai, mais il ne répondit pas.

⁷Je fus trouvée par les gardes qui parcourent la ville ;
ils me frappèrent et me meurtrirent ;
ils m'ôtèrent mon voile les gardes des murs.

⁸Je vous adjure, filles de Jérusalem ;
si vous trouvez mon bien-aimé... ,
que pensez-vous à lui dire?...
Que je suis malade d'amour. –

– ⁹Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé,
ô la plus belle des femmes ?
Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé,
pour nous adjurer ainsi ? –

– ¹⁰Mon bien-aimé est blanc et vermeil,
remarquable parmi des milliers ;

¹¹sa tête est un or pur,
ses tresses sont les rameaux flottants du palmier,
noires comme l'aile du corbeau,

¹²ses yeux, comme ceux des colombes près des ruisseaux,
baignés dans le lait, comme enchâssés à leur place,

¹³ses joues, comme un parterre de baume, une couche de parfums,
ses lèvres, des lys qui distillent une myrrhe onctueuse,

¹⁴ses mains forment des anneaux d'or garnis de chrysolithe ;
son corps est un travail d'ivoire couvert de saphirs,



¹⁵ses jambes, des colonnes de marbre, posant sur des bases d'or ;
son aspect est pareil à celui du Liban,
aussi distingué que celui des cèdres ;
¹⁶son palais est la douceur même,
et toute sa personne est agréable :
tel est mon bien-aimé,
tel est mon ami, filles de Jérusalem. –
- 6 - – ¹Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes ?
où ton ami s'est-il dirigé ?
Nous voulons le chercher avec toi. –
– ²Mon bien-aimé est descendu dans son jardin,
près des parterres de baume,
pour se repaître dans les jardins, et cueillir les lys.
³Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ;
il se repaît au milieu des lys.

Éloge de la Sulamithe.

⁴Ma bien-aimée, tu es belle comme Thirza,
attrayante comme Jérusalem,
mais redoutable comme des phalanges sous le drapeau.
⁵Détourne de moi tes yeux, car ils me donnent l'effroi.
Ta chevelure est comme un troupeau des chèvres
qui reposent sur les flancs de Galaad ;
⁶tes dents, comme un troupeau de brebis
qui reviennent du bain, toutes mères de jumeaux.
et dont aucune n'est sans agneaux ;
⁷telle une moitié de grenade.
telles sont les joues derrière ton voile.
⁸Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines,
et des filles sans nombre ;



⁹mais une seule est ma colombe, ma pure ;
elle est l'enfant unique de sa mère,
la favorite de celle qui lui donna naissance.
Les filles la voient, et la disent heureuse,
les reines et les concubines, et la louent.

Dialogue.

¹⁰Qui est celle qui surgit comme l'aurore,
belle comme la lune, pure comme le soleil,
mais redoutable comme les phalanges sous le drapeau ? –
– ¹¹Je suis descendue au jardin des noyers,
pour voir la fraîche verdure de la vallée,
pour voir si la vigne montre ses bourgeons,
si la grenade fleurit.
¹²Je ne sais, mais mon désir m'a donné la vitesse
des chars de mon noble peuple. –
- 7 - – ¹Reviens ! reviens ! Sulamithe ; reviens ! reviens !
afin que nous te voyions ! –
– Pourquoi regardez-vous la Sulamithe
comme une danse de deux chœurs ? –
– ²Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince !
Les contours de ta hanche sont comme des colliers
ouvrés par les mains de l'artiste ;
³ta taille est une coupe arrondie
où ne manque jamais le vin parfumé ;
ton sein, un tas de froment enclos dans des lys,
⁴tes deux mamelles, comme les deux faons jumeaux d'une biche ;
⁵ton col, comme une tour d'ivoire,
tes yeux, comme les étangs d'Hesbon
à la porte de Beth-Rabbim,



ton nez, comme la tour du Liban qui regarde Damas,

⁶ta tête élevée est pareille au Carmel,

et tes cheveux, à la pourpre royale,

dans les réseaux qui les retiennent.

⁷Que tu es belle et que tu es attrayante,

ô mon amour, avec tes charmes !

⁸Par ce port qui est le tien, tu ressembles au palmier,

et ta gorge présente deux grappes du dattier.

⁹Je dis : Je veux m'élancer à la cime du palmier,

et saisir ses rameaux !

Que ton sein soit comme les grappes de la vigne,

et le parfum de ton haleine, comme la pomme [de Cydon],

¹⁰et ta bouche, comme un vin excellent –

– ^a qui coule facilement pour mon bien-aimé,

glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.

¹¹Je suis à mon bien-aimé, et l'objet de ses désirs.

¹²Viens, mon bien-aimé, allons aux champs,

demeurons au village !

¹³Dès le matin nous irons aux vignes,

nous observerons si la vigne pousse, épanouit ses boutons,

si les grenadiers sont en fleur.

Là je te ferai le don de mon amour.

¹⁴Les pommes d'amour donnent leur parfum,

et à notre porte nous avons tous les fruits exquis

de la saison nouvelle, et des saisons passées :

mon bien-aimé, je les garde pour toi.

- 8 - ¹O ! que n'es-tu pour moi, comme un frère

allaité à la mamelle de ma mère ?

Te rencontrant dehors je pourrais l'embrasser,

sans encourir le mépris.

a. Paroles de la Sulamithe.



²Je veux te conduire, l'amener à la maison de ma mère ;
tu m'instruiras : je te donnerai pour breuvage
le vin parfumé, le moût de mes grenades.

³Que sa main gauche se pose sous ma tête,
et que sa droite m'embrasse ! –

– ⁴Je vous adjure, filles de Jérusalem,
n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour,
plus tôt qu'elle ne voudrait !

Le couple uni et fidèle.

⁵Qui est celle qui monte ici du désert,
appuyée sur son bien-aimé ? –
– C'est sous le pommier que j'éveillai ton amour ;
c'est là que ta mère te donna naissance,
là que te donna naissance celle qui t'enfanta.

⁶Tiens-moi comme un sceau sur ton cœur,
comme un sceau sur ta main !
Car l'amour est fort comme la mort,
et la jalousie inflexible comme les Enfers ;
ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Dieu.

⁷De grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour,
ni les torrents, le submerger.
Quand un homme offrirait tous les trésors de sa maison
en échange de l'amour, on le repousserait avec dédain. –

L'innocence se gardant elle-même.

⁸Nous avons une petite sœur,
qui n'a pas encore ses mamelles ;
que ferons-nous de noire sœur,



lorsqu'il sera question d'elle ?

⁹Si elle est un mur, nous bâtirons sur elle
un château d'argent.

Si elle est une porte, nous la garantirons
avec des battants de cèdre. –

– ¹⁰Je serai un mur, et mes mamelles comme des tours,
alors je serai à ses yeux comme celle qui trouve paix.

¹¹Salomon avait une vigne à Baal-Hamon ;
il remit la vigne à des tenanciers ;
ils payaient chacun mille sicles pour sa récolte.

¹²Je surveille moi-même ma vigne.
Que les mille sicles te restent, Salomon,
et les deux cents à ceux qui serrent sa récolte !

Le bien-aimé renvoyé.

¹³Habitante des jardins ! des amis écoutent ta voix ;
fais-la moi entendre ! –

– ¹⁴Fuis, mon bien-aimé,
à l'égal de la gazelle ou du faon de la biche,
par dessus les monts des aromates !

ÉSAÏE

Sujets

§ Titre. Censures adressées au peuple rebelle. – § Temps de félicité. Jugement et purification. – § La Vigne du peuple de Dieu. – § Vocation d'Ésaïe. – § Prophétie à l'occasion de l'expédition d'Ephraïm et de la Syrie contre Juda. – § Ruine d'Ephraïm et de la Syrie. Invasion des Assyriens. Vue dans les temps du Messie. – § Menaces à Ephraïm. – § Humiliation de l'Assyrie. Promesse du Messie. – § Ruine de Babylone. Délivrance des Juifs. – § Oracle contre les Philistins. – § Ruine de Moab. – § Contre Ephraïm et Damas. – § Destruction des Assyriens annoncée aux Ethiopiens. – § Ravage de l'Égypte : sa conversion. – § Action symbolique. – § Destruction de Babylone par les Perses. – § Prophétie sur Duma. – § Prophétie contre l'Arabie. – § Aux approches du siège de Jérusalem. – § Chute de Sebna, élévation d'Eliacim. – § Destruction de Tyr. – § Dévastation du pays, retour du peuple de Dieu. Destruction de la capitale des ennemis. – § Châtiment des coupables en Éphraïm et en Juda. – § Jérusalem assiégée et sauvée, châtiée et amendée. – § Contre l'alliance avec l'Égypte. Consolation touchant l'Assyrie. – § Ce n'est pas l'Égypte, c'est l'Éternel qui sauve et fait succéder aux temps de calamité, des temps de félicité. – § Ruine de l'Assyrien et des pécheurs en Sion. Salut de Jérusalem pardonnée. – § Ruine d'Edom. – § Retour d'Israël. – § Expédition de Sanchérib. Délivrance merveilleuse. – § Maladie d'Ezéchias et sa guérison ; son cantique. Ostentation d'Ezéchias.



–§ L'Éternel, le vrai Dieu, sauve. –§ C'est l'Éternel, et non pas les idoles, qui sauve Israël. –§ Le serviteur de l'Éternel. –§ L'Éternel délivre Israël, et Israël n'avait point de mérites. –§ Impuissance des idoles. Envoi de Cyrus. –§ Destruction des idoles. –§ Ruine de Babylone. –§ C'est l'Éternel qui a arrêté et exécuté toutes ces choses. –§ Le serviteur de l'Éternel, messager de paix. –§ C'est Israël qui est coupable. Justification du serviteur de l'Éternel. –§ Délivrance et retour du peuple. –§ Souffrances et gloire du Serviteur de l'Éternel. –§ Retour et restauration d'Israël. –§ Accession des Païens. –§ Contre les impies et les idolâtres. –§ La seule piété sauve. –§ Les péchés du peuple, cause des délais de l'Éternel. –§ La nouvelle Jérusalem. –§ Vocation du prophète à publier le salut. –§ Le prophète demande le salut. –§ L'Éternel vainqueur. –§ Le peuple confesse ses péchés et prie. –§ Réponse de l'Éternel. Les Impies seront punis ; mais les Justes magnifiquement récompensés. –

ÉSAÏE

PREMIÈRE PARTIE

Ch. 1 à 39

Titre. Censures adressées au peuple rebelle.

- 1 - ¹Révélation d'Ésaïe, fils d'Amots, qui lui fut révélée touchant Juda et Jérusalem, dans le temps d'Hosias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, roi de Juda.

²Cieux, écoutez ! Terre, prête l'oreille ! car l'Éternel parle. J'ai nourri et élevé des enfants, mais ils se sont rebellés contre moi. ³Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître : ⁴Israël ne le connaît pas, mon peuple ne le distingue pas. Malheur à la nation pécheresse, à la nation chargée d'iniquité, à la race méchante, aux enfants dénaturés ! Ils ont abandonné l'Éternel, méprisé le Saint d'Israël, se sont retirés en arrière !... ⁵Où vous frapper encore, si vous ajoutez à vos rébellions ? ⁶La tête entière est malade, et le cœur entier dans le dépérissement. De la plante des pieds jusqu'à la tête rien n'y est sain ; c'est blessure, et contusion, et plaie vive, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile. ⁷Votre pays est désolé, vos villes brûlées au feu, et vos champs, sous vos yeux des étrangers les dévorent ; c'est une dévastation, comme quand des étrangers saccagent. ⁸Et la fille de Sion reste comme une hutte dans une vigne, comme une guérite



dans un champ de concombres, comme une ville épargnée. ⁹Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un faible reste, nous étions pareils à Sodome, assimilés à Gomorrhe.

¹⁰Entendez la parole de l'Éternel, princes de Sodome ! Écoutez la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe ! ¹¹Que me fait le nombre de vos sacrifices ? dit l'Éternel : j'ai à satiété des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux gras ; et au sang des taureaux et des agneaux et des boucs je ne prends point de plaisir. ¹²Quand vous venez vous présenter devant moi, qui vous demande de fouler mes parvis ? ¹³N'offrez plus d'oblations menteuses ! J'ai en horreur l'encens, les nouvelles lunes et les sabbats, la convocation de l'assemblée ; je ne souffre pas le crime et les fêtes solennelles. ¹⁴Vos nouvelles lunes et vos fêtes, mon âme les a en aversion ; elles me sont à charge, je suis las de les supporter. ¹⁵Et quand vous tendez vos mains, je me cache les yeux devant vous ; même quand vous multipliez vos prières, je n'écoute pas : vos mains sont pleines de sang. ¹⁶Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la malice de vos actions, cessez de mal faire, ¹⁷apprenez à bien faire, recherchez la droiture, redressez l'iniquité, faites droit à l'orphelin, défendez la veuve !

¹⁸Venez et plaidons, dit l'Éternel. Si vos péchés sont comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront tels que la laine. ¹⁹Si vous avez la volonté et l'obéissance, vous vous nourrirez des biens du pays ; ²⁰mais si vous êtes rénitents et rebelles, de l'épée vous serez la proie, car la bouche de l'Éternel a parlé.

²¹Comment la cité fidèle s'est-elle changée en prostituée ? Elle était remplie d'équité, la justice y habitait, et maintenant des meurtriers ! ²²Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau ; ²³tes princes sont des rebelles et les compagnons des voleurs ; tous ils aiment les dons corrupteurs et recherchent les présents ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.

²⁴Aussi, tel est l'arrêt du Seigneur, de l'Éternel des armées, du Fort

d'Israël : Oui, je prendrai satisfaction de mes ennemis et me vengerai de mes adversaires. ²⁵Et je porterai la main sur toi, et comme avec la potasse je fondrai tes scories, et ôterai tout le plomb qui est en toi ; ²⁶et je te rendrai des juges tels que dans l'origine, et des conseillers tels qu'au commencement. Alors tu seras appelée Ville de la justice, Cité fidèle. ²⁷Sion sera sauvée par la droiture, et ses [habitants] convertis par la justice ; ²⁸mais ruine sur les rebelles et les pécheurs à la fois ! et ceux qui abandonnent l'Éternel périront. ²⁹Car ils seront confus à cause des térébinthes que vous aimez, et vous rougirez à cause des jardins que vous chérissez ; ³⁰car vous serez comme un térébinthe dont le feuillage est flétri, et comme un jardin privé d'eau. ³¹Et l'homme fort sera l'étope, et son œuvre l'étincelle, et ils brûleront l'un et l'autre ensemble, et personne qui éteigne.

Temps de félicité. Jugement et purification.

- 2 - ¹La parole qui fut révélée à Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem.

²Et il arrivera, dans la suite des temps, que la montagne de la maison de l'Éternel aura ses fondements sur le sommet des montagnes, et s'élèvera au-dessus des éminences, et que tous les peuples y afflueront. ³Et des nations nombreuses s'achemineront en disant : « Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et Il nous enseignera ses voies, et nous suivrons ses sentiers ! » Car la Loi sortira de Sion, et la parole de l'Éternel de Jérusalem ; ⁴et Il sera le juge des peuples et l'arbitre de nations nombreuses : et ils forgeront leurs épées en hoyaux, et leurs lances en serpes ; un peuple contre un peuple ne lèvera plus l'épée, et ils n'apprendront plus la guerre.

⁵Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de l'Éternel ! ⁶Car, [ô Éternel], tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient, et divinateurs comme les Philistins, et qu'ils donnent



la main aux enfants de l'étranger : ⁷et son pays est plein d'argent et d'or, et ses trésors sont infinis ; et son pays est plein de chevaux, et ses chars sont innombrables ; ⁸et son pays est plein d'idoles ; ils se prosternent devant l'œuvre de leurs mains, devant ce qu'ont façonné leurs doigts. ⁹Mais l'homme sera abaissé et le personnage humilié, et tu ne saurais leur pardonner. ¹⁰Fuis dans les rochers et te cache dans la poussière, devant les terreurs de l'Éternel et devant l'éclat de sa majesté. ¹¹Le fier regard de l'homme sera humilié, et l'orgueil du personnage abaissé, et l'Éternel en ce jour sera seul élevé.

¹²Car il est une journée de par l'Éternel des armées, contre tout ce qui est altier et élevé, et contre tout ce qui s'élève, afin qu'il soit humilié ; ¹³et contre tous les cèdres du Liban hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan, ¹⁴et contre toutes les montagnes élevées, et contre toutes les collines éminentes, ¹⁵et contre toutes les hautes tours, et contre toutes les fortes murailles, ¹⁶et contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui est d'un bel aspect. ¹⁷Et la fierté des hommes sera humiliée, et l'orgueil des personnages abaissé ; et l'Éternel en ce jour sera seul élevé ; ¹⁸et les idoles en entier disparaîtront. ¹⁹On s'enfoncera dans les cavernes des rochers et dans les grottes de la terre, devant les terreurs de l'Éternel et devant l'éclat de sa majesté, quand Il se lèvera pour terrifier la terre. ²⁰En ce jour les hommes jetteront leurs idoles d'argent et leurs idoles d'or, qu'ils s'étaient faites pour les adorer, aux rats et aux chauves-souris, ²¹pour s'enfoncer dans les fentes des rochers et dans les gorges des montagnes, devant les terreurs de l'Éternel et devant l'éclat de sa majesté, quand Il se lèvera pour terrifier la terre. ²²Cessez donc de compter sur l'homme, dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle ; car quel cas faire de lui ?

- 3 - ¹Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda tout appui et toute ressource, toute ressource de pain et toute ressource d'eau, ²le héros et le guerrier, le juge et le prophète, et le divinateur et l'Ancien, ³le chef de cinquante, le notable et le conseiller, et l'artiste expert et l'habile enchanteur. ⁴Et je leur donnerai des adolescents pour chefs et

des enfants régneront sur eux. ⁵Et le peuple devient oppresseur, l'homme envers un autre homme, et chacun envers son prochain ; il y a insurrection de l'enfant contre le vieillard, et des petits contre les grands. ⁶Car l'un saisit son frère dans la maison paternelle : « Tu as des vêtements, viens ! sois notre Prince ! prends en mains cet état en ruine ! » ⁷En ce jour-là celui-ci répondra et dira : « Je ne saurais être le médecin, et dans ma maison il n'y a ni pain, ni vêtements ; ne m'établissez pas prince du peuple ! » ⁸Car Jérusalem chancelle et Juda tombe, parce que leurs paroles et leurs œuvres sont contre l'Éternel, pour braver les regards de sa majesté. ⁹L'air de leur visage témoigne contre eux, et comme Sodome ils publient leur péché, ne le dissimulent pas. Malheur à leur âme ! car ils se préparent des maux. ¹⁰Dites que le juste est heureux, car il goûte les fruits de ses œuvres. ¹¹Malheur à l'impie ! le malheureux ! car ce qu'il a fait lui sera rendu. ¹²Des enfants sont les oppresseurs de mon peuple, et des femmes le gouvernement. Mon peuple ! tes guides t'égareront, et ruinent le chemin que tu devrais suivre.

¹³L'Éternel est levé pour faire le procès, et Il est debout pour juger les tribus. ¹⁴L'Éternel paraît en jugement avec les anciens de son peuple et ses chefs : « C'est vous qui avez brouté la vigne ! la dépouille du pauvre est dans vos maisons ! ¹⁵Que faites-vous de fouler mon peuple et de meurtrir le visage des misérables ? » dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

¹⁶Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont fières et vont le cou renversé, et lançant des regards, qu'elles marchent à petits pas et font résonner les boucles de leurs pieds, ¹⁷le Seigneur pèlera le crâne des filles de Sion, et l'Éternel découvrira leur nudité. ¹⁸En ce jour le Seigneur enlèvera les boucles, parure de leurs pieds, et les filets et les lunules ; ¹⁹les pendants d'oreilles et les bracelets et les voiles ; ²⁰les bandeaux et les chaînettes de pieds, et les ceintures et les flacons de senteur, et les amulettes ; ²¹les bagues et les boucles de narines ; ²²les habits magnifiques et les larges tuniques, et les manteaux et les gibecières ; ²³les miroirs et les chemises, et les turbans et les crêpes. ²⁴Et au lieu de parfum, il y aura infection ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve ; et au lieu de

la mante, un cilice pour se ceindre ; la marque, au lieu de la beauté. ²⁵Tes hommes périront par l'épée, et tes héros dans le combat. ²⁶Et ses portes seront gémissantes et dans le deuil, et désolée elle s'assiéra sur la terre.

- 4 - ¹Et sept femmes viendront en ce jour saisir un même homme, et lui diront : « Nous voulons manger notre pain et nous vêtir de nos habits ; seulement, que nous portions ton nom ! fais cesser notre opprobre ! »

²En ce jour-là, le Germe de l'Éternel sera l'ornement et la gloire, et le fruit de la terre sera l'orgueil et la parure des restes échappés d'Israël. ³Et quiconque sera laissé en Sion et survivra dans Jérusalem, portera le nom de Saint, quiconque sera inscrit au livre des vivants en Jérusalem ; ⁴quand le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion, et fait disparaître le sang de Jérusalem de son sein, par l'Esprit de jugement et par l'Esprit d'extermination. ⁵Et sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et sur ses lieux d'assemblées, l'Éternel établira pendant le jour un nuage et une fumée, et de nuit l'éclat d'un feu allumé ; car toute magnificence est mise à couvert ; ⁶et il y aura un abri pour donner de l'ombrage pendant le jour contre la chaleur, et pour être un refuge et une retraite contre l'orage et la pluie.

La Vigne du peuple de Dieu.

- 5 - ¹Je veux chanter pour mon ami le chant de mon ami sur sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau fertile. ²Et il la défonça, et en ôta les pierres, et y mit un plant généreux, et bâtit une tour au milieu d'elle, et y creusa aussi un pressoir ; et il espérait qu'elle donnerait de bons raisins, mais elle a donné des fruits sauvages.

³Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne ! ⁴Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie fait pour elle ? D'où vient, quand j'en espérais de bons raisins, qu'elle a produit des fruits sauvages ? – ⁵Et maintenant, je vous annonce ce que je

vais faire à ma vigne : enlever sa clôture, pour qu'elle soit broutée ; abattre son mur, pour qu'elle soit foulée ; ⁶et je la ruinerai, et elle ne sera ni taillée, ni sarclée, pour qu'elle monte en ronces et en épines, et aux nuages je défendrai d'y laisser descendre la pluie.

⁷Mais la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël ; et les hommes de Juda, son plant favori ; Il en attendait des mœurs justes, et voici, il y a des meurtres ; de l'innocence, et voici, l'on y crie vengeance.

⁸Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, joignent champ à champ, jusqu'à ne plus laisser de terrain, et à être seuls établis dans le pays ! ⁹A mes oreilles l'Éternel des armées le dit : Oui, leurs maisons nombreuses seront dévastées, et ces grandes et belles maisons, vides d'habitants ! ¹⁰Car dix arpents de vignes rendront un bath ^a, et un homer ^b de semences rendra un épha. ¹¹Malheur à ceux qui, debout dès le matin, courent après la cervoise, et veillent bien avant dans la nuit, échauffés par le vin ! ¹²Et le luth, et la harpe, la cymbale et la flûte, et le vin entrent dans leurs festins ; mais à l'œuvre de l'Éternel ils n'ont point égard, et ne considèrent point l'ouvrage de ses mains.

¹³Aussi mon peuple marche à la captivité sans s'en douter ; et sa noblesse va sentir la faim, et sa multitude brûler de soif. ¹⁴Aussi l'Enfer ouvre une bouche avide et une gueule béante sans mesure ; et leur magnificence, et leur pompe, et leur tumulte, et toutes leurs joies y tombent. ¹⁵Alors l'homme sera abaissé et le personnage humilié, et les regards des superbes abaissés, ¹⁶et l'Éternel des armées sera élevé par ses jugements, et le Dieu saint sanctifié par sa justice. ¹⁷Alors des brebis paîtront comme dans leur pâturage, et des étrangers dévoreront les champs désolés des riches.

¹⁸Malheur à ceux qui tirent à eux le crime avec les cordes du vice, et le péché comme avec les traits d'un chariot ! ¹⁹qui disent : « Qu'il hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous voyions ! qu'il arrive, qu'il s'exécute le

a. Petite mesure pour les liquides.

b. Mesure pour les solides, dont l'épha est la dixième partie.



décret du Saint d'Israël, pour que nous sachions ! » ²⁰ Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui changent l'obscurité en lumière et la lumière en obscurité, qui changent l'amertume en douceur et la douceur en amertume ! ²¹ Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, et qui se croient sensés ! ²² Malheur aux héroïques buveurs de vin, et aux hommes braves pour mêler la cervoise, ²³ qui pour un présent renvoient l'impie absous, et frustrent le juste de son droit !

²⁴ Aussi, comme la langue du feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans les flammes, de même leur racine sera comme une vermoulure, et leur fleur s'élèvera comme une poussière ; car ils méprisent la loi de l'Éternel des armées, et dédaignent la parole du Saint d'Israël. ²⁵ Aussi la colère de l'Éternel s'allume contre son peuple, et Il étend sa main contre lui et les frappe ; et les montagnes en tremblent, et leurs cadavres comme le fumier jonchent les rues. Cependant sa colère ne se ralentit pas, et sa main est toujours étendue.

²⁶ Et Il dresse un étendard pour appeler les peuples lointains, et Il en siffle un des bouts de la terre ; et voici, prompt et rapide, il arrive ; ²⁷ personne n'y est las, personne n'y chancelle ; il ne dort ni ne sommeille, et la ceinture de ses reins ne se détache point, et les courroies de sa chaussure ne se rompent point. ²⁸ Ses traits sont acérés et tous ses arcs bandés ; le sabot de ses chevaux est comparable au caillou, et ses roues à l'ouragan. ²⁹ Son rugissement est celui de la lionne ; il rugit comme les jeunes lions, il gronde et saisit sa proie et l'emporte, et personne ne la sauve ; ³⁰ et en ce jour contre lui il grondera comme gronde la mer. Et si on regarde la terre, voici, ce sont des ténèbres, angoisse et lumière, puis ténèbres dans son ciel.

Vocation d'Ésaïe.

- 6 - ¹ L'année de la mort du roi Hosias, je vis le Seigneur assis sur un trône éminent et élevé, et les pans de son manteau remplissaient le temple.



²Des Séraphins debout l'entouraient ; ils avaient chacun d'eux six ailes : de deux ils se couvraient le visage, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. ³Et ils s'entre-répondaient disant : Saint, saint, saint est l'Éternel des armées ! toute la terre est pleine de sa magnificence ! ⁴Et les bases des seuils s'ébranlaient à la voix de ce chœur, et la maison se remplit de fumée.

⁵Alors je dis : Malheur à moi ! je vais périr ! car je suis un homme aux lèvres souillées, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, l'Éternel des armées ! ⁶Mais l'un des Séraphins vola jusqu'à moi, ayant dans sa main une pierre brûlante qu'avec une pince il avait prise sur l'autel. ⁷Et il en toucha ma bouche et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres, et ton crime est enlevé, et ton péché expié.

⁸Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Alors je dis : Me voici ! envoie-moi ! ⁹Et Il dit : Va, et dis à ce peuple : Écoutez, écoutez ! mais vous n'entendrez pas ! regardez ! regardez ! mais vous ne comprendrez pas ! ¹⁰Appesantis le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles dures, et ses yeux aveugles ! de peur qu'il ne voie de ses yeux et n'entende de ses oreilles, et que son cœur ne comprenne, et qu'il ne se convertisse et ne soit guéri. ¹¹Alors je dis : Jusques à quand ?... Seigneur ! Et il dit : Jusqu'à ce que s'écroulent leurs villes privées d'habitants, et leurs maisons privées d'hommes, et que leur pays soit désolé et désert. ¹²Car l'Éternel éloignera les hommes, et grande sera la solitude dans le pays. ¹³Que s'il y reste encore la dixième partie, une seconde ruine l'atteindra. Mais tel un térébinthe ou un chêne auquel, après la coupe, il reste un rejeton, ainsi [il lui restera] une sainte race pour rejeton.

*Prophétie à l'occasion de l'expédition d'Ephraïm
et de la Syrie contre Juda.*

- 7 - ¹Et il arriva au temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Hosias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, se

mirent en campagne contre Jérusalem pour l'attaquer ; mais ils ne purent l'attaquer. ²Et l'on donna cet avis à la maison de David, en ces mots : Le Syrien est campé en Éphraïm. – Alors son cœur et le cœur de son peuple trembla, comme tremblent les arbres de la forêt au souffle du vent. ³Alors l'Éternel dit à Ésaïe : Va donc te présenter à Achaz, toi et Schear-jaschoub ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, vers le sentier du champ du foulon, ⁴et dis-lui : Sois sur tes gardes, mais sois tranquille ! ne crains rien ! et que ton cœur ne faiblisse pas devant ces deux bouts de tisons fumants, parce que s'est allumée la colère de Retsin et du Syrien, et du fils de Remalia, ⁵et que la Syrie médite ta ruine, ainsi que Éphraïm et le fils de Remalia, disant : ⁶Marchons contre Juda, et donnons-lui l'alarme, et battons [la ville] en brèche pour y entrer, et établissons-y pour roi le fils de Tabeel. ⁷Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Cela n'aura pas lieu et il n'en sera rien ; ⁸car le chef-lieu de la Syrie sera encore Damas, et le chef de Damas Retsin (et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm sera mis en pièces et cessera d'être un peuple) ; ⁹et le chef-lieu d'Éphraïm sera encore Samarie, et le chef de Samarie le fils de Remalia. Que si vous ne croyez pas, vous ne vous soutiendrez pas.

¹⁰Et l'Éternel parla encore à Achaz et lui dit : ¹¹Demande à l'Éternel ton Dieu qu'un signe te soit donné ; demande qu'il paraisse dans les lieux bas, ou en haut dans les lieux élevés. ¹²Et Achaz dit : Je ne veux ni demander, ni tenter l'Éternel ! ¹³Alors il dit : Eh bien ! écoutez, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de laisser les hommes, que vous laissez aussi mon Dieu ? ¹⁴C'est pourquoi l'Éternel lui-même vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra, et elle enfantera un fils, et l'appellera Immanuel ^a. ¹⁵Il mangera du lait et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. ¹⁶Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays dont les deux rois t'alarment, sera désolé. ¹⁷L'Éternel amènera pour toi et pour ton peuple, et pour la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est point venu depuis le jour où Éphraïm s'est détaché de Juda, (le roi d'Assyrie).

a. Dieu avec nous.



¹⁸Et en ce jour-là l'Éternel fera arriver les mouches qui sont à l'extrémité des fleuves de l'Égypte, et les abeilles qui sont dans le pays d'Assur ; ¹⁹et elles viendront, et se poseront toutes dans les vallées escarpées, et dans les fentes des rochers, et dans tous les buissons, et dans tous les pâturages. ²⁰En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir loué au-delà du fleuve (le roi d'Assyrie) la tête et le poil des jambes, et Il enlèvera aussi la barbe. ²¹Et dans ce même temps, un homme entretiendra une petite vache et deux brebis, ²²et obtenant beaucoup de lait il en mangera la crème, car c'est de la crème et du miel que mangeront tous ceux qui seront laissés de reste dans le pays. ²³Et en ce même temps, tout lieu qui contiendra mille ceps de mille sicles d'argent, deviendra épines et ronces. ²⁴Avec la flèche et l'arc on y viendra ; car tout le pays sera épines et ronces. ²⁵Et sur toutes les montagnes que l'on bêchait avec la bêche, tu n'iras plus, par crainte des épines et des ronces : et ce sera un pâturage pour le bétail et un sol foulé par les moutons.

Ruine d'Ephraïm et de la Syrie. Invasion des Assyriens.

Vue dans les temps du Messie.

- 8 - ¹Et l'Éternel me dit : Trouve-toi une grande table et y écris en caractères vulgaires : « Pillage prompt, proie subite. » ²Je dus aussi me trouver des témoins dignes de foi, Urie le sacrificateur, et Zacharie, fils de Barachie. ³Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils ; et l'Éternel me dit : Donne-lui pour nom Pillage-prompt-proie-subite. ⁴Car, avant que l'enfant sache dire : Mon père et ma mère, on portera les richesses de Damas et le pillage de Samarie devant le roi d'Assyrie.

⁵Et l'Éternel me parla encore et me dit : ⁶Parce que ce peuple dédaigne les eaux de Siloë dont le courant est doux, et se réjouit à la vue de Retsin et du fils de Remalia, ⁷pour cela, voici, le Seigneur fera avancer contre vous les puissantes et grandes eaux du fleuve (le roi d'Assyrie et toute sa magnificence), et il s'élèvera au-dessus de son lit, et passera par-dessus toutes ses rives, ⁸et il pénétrera en Juda, il débordera et inondera, à hauteur

d'homme il atteindra, et le déploiement de ses ailes remplira dans toute son étendue ton pays, ô Immanuel !

⁹Peuples, grondez ! mais soyez effrayés ! entendez-le, vous tous, habitants des terres reculées, équipez-vous ! mais soyez effrayés ! équipez-vous ! mais soyez effrayés ! ¹⁰Formez un plan ! et il sera déjoué ; annoncez un projet ! et il sera sans effet, car Dieu est avec nous.

¹¹Car ainsi me parla l'Éternel, quand sa main me saisit, et qu'il m'avertit de ne pas m'engager dans la voie de ce peuple, en me disant : ¹²N'appellez pas ligue tout ce que ce peuple appelle ligue, et ne craignez pas ce qu'il craint, et ne répandez pas l'effroi ! ¹³L'Éternel des armées, lui, honorez-le comme Saint ! qu'il soit l'objet de votre crainte, et soit celui de votre frayeur : ¹⁴et Il sera un sanctuaire, et une pierre de scandale, et une roche d'achoppement pour les deux maisons d'Israël, un lacs et un piège pour les habitants de Jérusalem ; ¹⁵et plusieurs y trébucheront et tomberont, et seront écrasés, et enlacés et pris. – ¹⁶Plie la déclaration, scelle la révélation avec l'aide de mes disciples !

¹⁷Et je compte sur l'Éternel, qui cache sa face à la maison de Jacob, et j'espère en lui. ¹⁸Voici, moi et les enfants que m'a donnés l'Éternel, nous sommes des signes et des figures en Israël de par l'Éternel des armées, qui réside sur la montagne de Sion. ¹⁹Et si l'on vous dit : Consultez les évocateurs et les devins qui marmottent et murmurent ! [dites :] Un peuple ne consulterait-il pas son Dieu ? en faveur des vivants [s'adressera-t-il] aux morts ?

²⁰« A la loi et au témoignage ! » S'ils ne tiennent pas ce langage, pour eux il n'y aura pas d'aurore. ²¹Et ils erreront dans le pays, accablés et affamés ; et ayant faim ils s'irriteront et maudiront leur Roi et leur Dieu ; et ils tourneront leurs yeux en haut ²²et ils regarderont sur la terre, et voici, c'est détresse et obscurité, ténèbres angoissantes ; et dans la nuit ils sont refoulés.



²³Mais il ne fera pas [toujours] sombre là où il y a [maintenant] angoisse. Si les premiers temps ont couvert d'opprobre le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, les temps qui suivront couvriront de gloire la côte de la mer, au-delà du Jourdain, la contrée des Gentils. - 9 - ¹Le peuple qui marche dans les ténèbres, voit une grande lumière : sur ceux qui sont assis au pays de l'ombre de mort, resplendit une lumière. ²Tu rends le peuple nombreux, tu augmentes sa joie ; ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit à la moisson, comme on s'égaie au partage du butin. ³Car le joug qui lui pèse, la verge qui bat son épaule, et le bâton de son oppresseur, tu le brises comme à la journée de Madian. ⁴Car toute chaussure qu'on chausse dans la mêlée, et tout habit de guerre roulé dans le sang, seront brûlés, seront la proie des flammes. ⁵Car un enfant nous est né, un Fils nous est donné, et l'empire repose sur son épaule, et on lui donne pour nom Merveille, Conseiller, Dieu Fort, Père éternel, Prince de paix, ⁶pour l'accroissement de l'empire, et pour une paix sans fin sur le trône de David et sur son royaume, afin de l'affermir et de le soutenir par le droit et la justice, dès maintenant à l'éternité. C'est ce qu'opérera le zèle de l'Éternel des armées.

Menaces à Ephraïm.

⁷Le Seigneur dirige contre Jacob une parole, qui va frapper Israël, ⁸et elle se fera sentir à tout le peuple, à Éphraïm et aux habitants de Samarie qui, dans l'orgueil et la fierté du cœur, disent : ⁹« Des briques se sont écroulées, et en pierres de taille nous rebâtitons ; des sycomores ont été coupés, et par des cèdres nous les remplacerons. » ¹⁰Car l'Éternel rendra les ennemis de Retsin supérieurs à eux, et Il armera leurs ennemis, ¹¹les Syriens par devant et les Philistins par derrière, pour qu'ils mangent Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne cesse point, et sa droite est encore étendue.

¹²Mais le peuple ne revient pas à Celui qui le frappe, et de l'Éternel des armées ils ne s'enquière pas. ¹³Aussi l'Éternel arrachera d'Israël la tête et la queue, le rameau de palmier et le jonc, en un même jour. ¹⁴(L'ancien et

le noble, c'est la tête ; et le prophète docteur de mensonge, c'est la queue.)

¹⁵Car les guides de ce peuple l'égareront, et ceux qui se laissent guider se perdent. ¹⁶C'est pourquoi le Seigneur n'aura point de joie à voir ses jeunes hommes, et de ses orphelins et de ses veuves ; Il n'aura point de pitié, car tous ils sont sacrilèges et méchants, et toutes les bouches parlent follement. Malgré tout cela, sa colère ne cesse point, et sa main est encore étendue.

¹⁷Car la méchanceté brûle comme un feu qui dévore les ronces et les épines, et embrase le fort de la forêt, et s'élève en colonnes de fumée. ¹⁸Par la colère de l'Éternel des armées le pays est incendié, et le peuple devient la proie des flammes ; nul n'épargne son frère. ¹⁹On dévore à droite, et l'on est affamé ; on mange à gauche, et l'on n'est pas rassasié : chacun mange la chair de ses proches. ²⁰Manassé [dévore] Éphraïm, et Éphraïm Manassé, et les deux ensemble fondent sur Juda. Malgré tout cela, sa colère ne cesse pas, et sa main est toujours étendue.

- 10 - ¹Malheur à ceux qui prononcent des sentences iniques, et aux écrivains qui transcrivent l'injustice, ²pour débouter du jugement les pauvres, et ravir leur droit aux malheureux de mon peuple, pour faire des veuves leur proie, et des orphelins leur pillage ! ³Et que ferez-vous au jour du châtiment et du ravage qui arrive du lointain ? Vers qui fuirez-vous pour trouver secours, et où laisserez-vous votre magnificence ? ⁴Celui qui ne fléchira pas sous le faix parmi les captifs, tombera parmi les morts. Malgré tout cela, sa colère ne cesse pas, et sa main est toujours étendue.

Humiliation de l'Assyrie. Promesse du Messie.

⁵Malheur à l'Assyrien ! Il est la verge et le bâton de ma colère, et mes vengeances sont entre ses mains. ⁶Contre une nation sacrilège je l'ai envoyé, et contre le peuple objet de mon courroux je lui ai donné mission, pour faire du pillage et enlever du butin, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues. ⁷Mais telle n'est point son idée, telle n'est point la pensée

de son cœur ; mais en son âme il veut détruire et exterminer les peuples en foule. ⁸Car il dit : « Mes princes ne sont-ils pas tous autant de rois ? ⁹N'en fut-il pas de Calno comme de Carchemis, de Hamath comme d'Arpad, de Samarie comme de Damas ? ¹⁰De même que ma main a atteint les empires des idoles, dont les images étaient supérieures à celles de Jérusalem et de Samarie, ¹¹ne saurai-je pas traiter Jérusalem et ses images, comme j'ai traité Samarie et ses idoles ? »

¹²Mais, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem, je sévirai contre le fruit du cœur orgueilleux du Roi d'Assyrie, et contre l'arrogance de ses yeux hautains. ¹³Car il dit : « Par la force de mon bras je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; j'ai déplacé les bornes des peuples, et pillé leurs trésors, et comme un héros j'en ai précipité de leurs trônes, ¹⁴et ma main s'empara des biens des peuples, comme d'un nid ; comme on ramasse des œufs abandonnés, moi j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en eut pas un qui remuât l'aile, et ouvrît la bouche et jetât un cri ! » ¹⁵La cognée est-elle insolente envers le bûcheron qui se sert d'elle, et la scie, superbe envers celui qui la manie, comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait le bras ?

¹⁶C'est pourquoi le Seigneur, le Seigneur des armées, parmi ses guerriers bien nourris enverra le dépérissement, et au milieu de sa magnificence s'allumera un incendie, comme un incendie de feu, ¹⁷et la Lumière d'Israël deviendra un feu, et son Saint, une flamme qui embrasera et dévorera ses ronces et ses épines en un jour. ¹⁸Et il détruira la magnificence de sa forêt et de ses campagnes, corps et âme, et il en sera comme d'un malade qui dépérit, ¹⁹et le reste des arbres de sa forêt pourra être compté, et un enfant en écrirait le nombre.

²⁰Et en ce jour-là, le reste d'Israël et les survivants de la maison de Jacob cesseront de prendre pour appui leur oppresseur, et ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, avec confiance. ²¹Le reste reviendra, le reste de Jacob, au Dieu tout-puissant. ²²Car ton peuple, ô Israël, fût-il comme le sable

de la mer, un reste [seulement] reviendra à lui ; l'extermination est décidée, qui amènera les flots de la justice. ²³Car le Seigneur, l'Éternel des armées, exécutera la destruction et le décret dans le sein de tout le pays. ²⁴C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées : O mon peuple, qui habites en Sion, ne crains point l'Assyrien ! De la verge il t'a battu, et il a levé son bâton sur toi à l'instar de l'Égypte. ²⁵Car, encore quelque temps, et le courroux cessera, et ma colère entreprendra leur ruine. ²⁶Alors l'Éternel des armées brandira sur lui le fouet, comme Il battit Madian au rocher d'Horeb, et comme de son bâton Il frappa la mer ; et Il le lèvera ainsi qu'en Égypte. ²⁷Et en ce jour-là son fardeau sera ôté de ton épaule, et son joug de ton col ; et la graisse fera sauter le joug.

²⁸Il arrive à Ajath, traverse Migron, à Michmas il laisse ses bagages ; ²⁹ils passent le défilé ; Géba est l'étape où ils couchent ; Rama tremble ; Gibeon, ville de Saül, est en fuite. ³⁰Pousse des cris aigus, fille de Gallim ! prête l'oreille du côté de Laïs, pauvre Anathoth ! ³¹Madmène est en fuite, et les habitants de Gébim fugitifs. ³²Encore ce jour d'arrêt à Nob, et il agite sa main contre la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem.

³³Et voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les rameaux avec épouvante ; et ceux qui s'élèvent en hauteur sont coupés, et les superbes humiliés ; ³⁴et l'épaisseur de la forêt est frappée avec le fer, et le Liban succombe sous le Puissant.

- 11 - ¹Mais il sort un rameau de la souche d'Isaï, et un rejeton naît de ses racines ; ²et l'Esprit de l'Éternel repose sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel. ³Il prend son plaisir dans la crainte de l'Éternel, et ne juge point d'après le regard de ses yeux, ni ne décide d'après l'ouïe de ses oreilles ; ⁴et il juge avec justice les petits, et il est un arbitre équitable pour les malheureux de la terre, et il frappe la terre de la verge de sa bouche, et du souffle de ses lèvres donne la mort à l'impie ; ⁵et la justice est la ceinture de ses reins, et la fidélité la ceinture de ses flancs.

⁶Alors le loup gîtera avec l'agneau, et la panthère se couchera près du chevreau ; le veau, le lionceau et le gras bétail vivront ensemble, et un petit garçon sera leur conducteur ; ⁷et la génisse et l'ourse brouteront ensemble, leurs petits seront couchés ensemble, et le lion comme le bœuf mangera du fourrage, ⁸et l'enfant qu'on allaite se jouera près du trou de la vipère, et celui qu'on sèvre présentera sa main au gîte du basilic. ⁹Il n'y aura plus ni mal ni corruption sur toute ma sainte montagne, car la connaissance de l'Éternel remplira la terre, comme les eaux couvrent le fond de la mer. ¹⁰Et dans ce même temps, le rejeton d'Isaï sera là comme un étendard pour les peuples ; les nations s'adresseront à lui, et sa demeure est glorieuse.

¹¹Et dans ce même jour, le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour racheter le reste de son peuple, qui sera échappé de l'Assyrie et de l'Égypte, et de Pathros et de l'Éthiopie, et d'Élam et de Sinear, et de Hamath et des îles de la mer. ¹²Et Il dressera un étendard pour les peuples, et des quatre bouts de la terre Il recueillera ceux d'Israël qui furent expulsés, et Il rassemblera ceux de Juda qui furent dispersés. ¹³Alors la jalousie d'Éphraïm disparaîtra, et les hommes hostiles de Juda seront exterminés ; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera plus hostile à Ephraïm : ¹⁴et ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'occident, ensemble ils pilleront les enfants de l'orient, sur Édom et Moab ils porteront la main, et les enfants d'Ammon leur seront assujettis. ¹⁵Alors l'Éternel desséchera le bras de la mer d'Égypte, et agitera sa main sur le Fleuve avec son souffle terrible, et le partagera en sept canaux, afin qu'on le passe avec une chaussure. ¹⁶Et il y aura une chaussée pour le reste de mon peuple, qui sera échappé de l'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël, au jour de la sortie du pays d'Égypte.

- 12 - ¹Et tu diras en ce jour-là : « Je te loue, Éternel, car tu fus irrité contre moi, et ta colère cessa, et tu pris pitié de moi ! ²Voici, Dieu m'est en aide ; j'ai de l'assurance et je suis sans peur ; car l'Éternel, l'Éternel est ma force et ma louange ; Il me fut en aide. » ³Et vous puiserez de l'eau avec allégresse aux sources du salut, ⁴et vous direz en ce jour-là : « Louez l'Éternel ! invoquez

son nom ! publiez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est souverain ! ⁵Célébrez l'Éternel, car Il a fait des choses magnifiques ; qu'elles soient connues par toute la terre ! ⁶Crie de joie et chante, habitante de Sion, car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël ! »

Ruine de Babylone. Délivrance des Juifs.

- 13 - ¹Oracle contre Babylone, qui fut révélé à Ésaïe, fils d'Amots. ²Sur une montagne nue dressez un étendard, élevez la voix pour les appeler, agitez la main pour qu'ils envahissent les portes des tyrans ! ³Moi-même j'ai donné l'ordre à ma sainte milice, et j'ai appelé mes héros pour exécuter mes vengeances, ceux qui tressaillent fièrement pour moi. ⁴On entend une rumeur sur les montagnes, comme celle d'un peuple nombreux ; on entend le tumulte de royaumes, de peuples rassemblés : l'Éternel des armées fait la revue de sa milice guerrière. ⁵Ils arrivent d'un pays lointain, de l'extrémité des Cieux, l'Éternel et les instruments de sa vengeance, pour dévaster toute la terre.

⁶Gémissez ! car la journée de l'Éternel est proche ; comme une ruine de par le Tout-Puissant elle arrive. ⁷Aussi toutes les mains sont lâches, et le cœur de tout homme se fond. ⁸Ils sont dans l'épouvante, saisis de douleurs et d'angoisses, ils souffrent les maux de la femme en travail ; stupéfaits ils se regardent l'un l'autre, leur visage a l'aspect de la flamme.

⁹Voici, la journée de l'Éternel arrive cruelle, avec la fureur et l'ardente colère, pour faire de la terre une solitude, et Il en exterminera les pécheurs. ¹⁰Car les étoiles du Ciel et ses astres ne font plus briller leur lumière, le soleil s'obscurcit à son lever, et la lune ne fait plus luire sa lumière. ¹¹Et je punirai le monde de sa méchanceté, et les impies de leurs crimes ; et je mettrai fin à l'orgueil des superbes, et j'humilierai la hauteur des tyrans. ¹²Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, et les humains que les trésors d'Ophir. ¹³C'est pourquoi je ferai trembler les Cieux, et la terre sera ébranlée sur sa

base, lors du courroux de l'Éternel des armées, et au jour de son ardente colère. ¹⁴Alors, tel qu'une gazelle effarouchée et qu'une brebis que nul ne recueille, chacun se dirigera vers son peuple, et chacun fuira dans son pays. ¹⁵Quiconque sera trouvé, sera percé, et quiconque sera saisi, périra par l'épée. ¹⁶Et leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées.

¹⁷Voici, je fais lever contre eux les Mèdes qui ne tiennent pas compte de l'argent, et n'ont nul penchant pour l'or. ¹⁸Et leurs arcs mettront les jeunes gens en pièces, pour le fruit porté dans le sein ils seront sans pitié, et pour les enfants ils ne s'attendriront point. ¹⁹Et Babel, l'ornement des empires, la pompe orgueilleuse des Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe que Dieu bouleversera. ²⁰Elle ne sera plus jamais habitée, plus peuplée d'âge en âge ; l'Arabe n'y placera plus sa tente, ni les bergers leur parc. ²¹Et elle sera le parc des bêtes du désert, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y prendront leur gîte, et les satyres y danseront. ²²Et dans leurs palais les hyènes s'entre-répondront, et les chacals dans leurs maisons de plaisance. Et son temps est proche, et le délai ne sera pas prolongé pour elle.

- 14 - ¹Car l'Éternel prend pitié de Jacob et fait de nouveau choix d'Israël, et Il les rétablira dans leur pays. Et les étrangers se joindront à eux, et se rattacheront à la maison de Jacob. ²Et les peuples les prendront et les ramèneront dans leur séjour, et la maison d'Israël se les appropriera dans le pays de l'Éternel, comme serviteurs et servantes, et ils feront prisonniers ceux qui les firent prisonniers, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

³Et quand l'Éternel aura fait succéder pour toi le repos à ta peine, à ton tourment et à la dure servitude à laquelle tu fus asservi, ⁴alors tu diras cette chanson sur le roi de Babel, en ces mots : « Comment a fini le tyran, a cessé l'oppression ? ⁵L'Éternel a brisé le bâton des impies, la verge des dominateurs, ⁶qui frappait les peuples avec emportement de coups sans relâche, et faisait subir aux peuples avec fureur un empire sans frein. ⁷Toute

la terre est en repos et en paix ; on éclate en cris d'allégresse. ⁸Les cyprès aussi, les cèdres du Liban disent, pleins de joie : Depuis que tu es gisant, personne ne monte pour nous abattre. – ⁹Dans les régions inférieures l'Enfer s'émeut pour t'accueillir à ton approche, il fait avancer au-devant de toi les ombres, tous les puissants de la terre, et lever de leurs trônes tous les rois des nations ; ¹⁰tous ils prennent la parole et te disent : Te voilà débile ainsi que nous, tu nous es assimilé ! ¹¹Dans l'Enfer ta pompe est descendue, avec le bruissement de tes harpes ; sous toi des vers forment ta litière, et la pourriture est ta couverture. – ¹²Comme tu es précipité du ciel, astre brillant, fils de l'aurore ! comme tu es abattu par terre, toi qui écrasais les peuples ! ¹³Et toi, tu disais en ton cœur : Je veux monter aux Cieux, par delà les étoiles de Dieu élever mon trône, et siéger sur la Montagne de l'Assemblée au fond du septentrion : ¹⁴je monterai sur les sommités des nues, j'irai de pair avec le Très-Haut. – ¹⁵Mais dans les Enfers tu es précipité, au fond de la fosse. ¹⁶Ceux qui te voient, te contemplent, te considèrent : Est-ce là l'homme qui faisait trembler la terre, ébranlait les empires, ¹⁷changeait le monde en désert, et rasait ses villes, et ne relâchait pas ses captifs ? – ¹⁸Tous les rois des nations reposent tous avec honneur, chacun dans sa tombe ; ¹⁹mais toi, tu es jeté loin de ton tombeau, comme un rameau méprisé, recouvert de morts percés par l'épée, précipités sur les pierres de la fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. ²⁰Tu n'es pas réuni à eux dans la tombe ; car tu as ruiné ton pays, massacré ton peuple ; la race des méchants ne sera plus nommée à jamais. ²¹Préparez une boucherie à ses fils pour le crime de leurs pères, afin qu'ils ne s'élèvent pas, et n'occupent pas la terre, et ne remplissent pas le monde d'ennemis ! »

²²Ainsi je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et j'exterminerai de Babel et le nom, et le reste, et le rejeton, et la tige, dit l'Éternel. ²³Et j'en ferai le gîte du hérisson, et un marécage, et je la balaierai avec le balai de la dévastation, dit l'Éternel des armées. –

²⁴L'Éternel des armées le jure, en disant : Oui, comme je l'ai conçu, ainsi sera-t-il fait ; et comme je l'ai arrêté, ainsi arrivera-t-il ! ²⁵J'écraserai

l'Assyrien dans mon pays, et sur mes montagnes je le foulerai, afin qu'ils soient déchargés de son joug, et leurs épaules déchargées de son poids. ²⁶Telle est la décision arrêtée contre toute la terre, et c'est là la main étendue sur toutes les nations. ²⁷Car l'Éternel des armées a pris une décision ; qui la déjouerait ? et sa main est étendue ; qui la ramènerait en arrière ?

Oracle contre les Philistins.

²⁸L'année de la mort du Roi Achaz cet oracle fut prononcé.

²⁹Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce qu'a été brisée la verge qui te frappait ! Car de la racine du serpent sort une vipère, et son fruit est un dragon volant. ³⁰Alors les enfants des malheureux paîtront paisiblement, et les indigents reposeront en sécurité, et par la faim je ferai périr ta racine, et tes restes seront massacrés. ³¹Porte, gémis ! Ville, lamente-toi ! Philistie tout entière, tu es consternée, car du nord arrive une fumée, et nul ne se détache de ses bataillons.

³²Et que répond-on aux messagers du peuple ? Que l'Éternel est le soutien de Sion, et que les malheureux de son peuple y trouvent un refuge.

Ruine de Moab.

- 15 - ¹Oracle contre Moab.

Oui, de nuit Ar-Moab est saccagée, détruite : oui, de nuit Kir-Moab est saccagée, détruite. ²On monte au temple, et Dibon en pleurs se rend sur les hauts lieux ; sur Nebo et sur Médeba Moab gémit ; toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes coupées. ³Dans ses rues on ceint le cilice ; sur ses toits et dans ses places tout gémit, fond en larmes. ⁴Hesbon et Élealé se lamentent, jusqu'à Jahats leurs cris se font entendre ; c'est pourquoi les braves de Moab crient ; il a l'âme attristée. ⁵Mon cœur gémit sur Moab, dont les fugitifs s'en vont jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Schelischia, car on

monte en pleurant la pente de Luchith, car le long du chemin de Choronaïm ils élèvent des cris déchirants ;⁶ car les eaux de Nimrim sont désolées, car le gazon est séché et l'herbe disparue ; il n'y a plus de verdure.⁷ Aussi transportent-ils au-delà du torrent du désert l'épargne qu'ils ont faite, et leurs trésors.⁸ Car des cris font le tour des frontières de Moab ; ses gémissements [retentissent] jusqu'à Egläim, ses gémissements jusqu'à Beer-Elim.⁹ Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car j'infligerai à Dimon de nouveaux malheurs ; contre les réchappés de Moab j'enverrai un lion, contre ceux qui seront demeurés dans le pays.

- 16 -¹ Envoyez les agneaux du chef du pays de Séla par le désert à la montagne de la fille de Sion !² Car les filles de Moab, les riverains de l'Arnon, seront telles qu'un oiseau fugitif, qu'une couvée effarouchée.³ « Donnez conseil, intercédez ! abrite-nous de ton ombre comme de la nuit, dans le milieu du jour ; cache des bannis, ne trahis pas le fugitif !⁴ Que mes bannis, les bannis de Moab, puissent séjourner chez toi ! sois pour eux un asile contre le dévastateur ! car l'oppression aura une fin, le ravage cessera, l'oppresseur se retirera du pays.⁵ Ainsi la bonté affermira le trône, où siègera fidèlement dans la tente de David un juge attaché aux lois, versé dans la justice. » –⁶ « Nous savons quel est l'orgueil de Moab orgueilleux à l'excès, sa hauteur et son orgueil, et son insolence, et son vain parler. »

⁷ Aussi, que Moab gémisses sur Moab ! que tous gémissent ! sur les ruines de Kir-Charéseth lamentez-vous, tout abattus !⁸ car les campagnes de Hesbon languissent, elle languit la vigne de Sibma dont les nobles ceps enviraient les maîtres des nations, atteignaient à Jaëser, erraient dans le désert ; dont les pampres s'étendaient, traversaient la mer.⁹ Aussi je pleure, comme Jaëser pleure la vigne de Sibma ; je t'arrose de mes larmes, Hesbon et Élealé, parce que l'alarme fond sur ta vendange et sur tes récoltes.¹⁰ La joie et l'allégresse est chassée des vergers, et dans les vignes plus de gais chants ! plus de cris éclatants ! plus de pressureur qui foule le vin dans les cuves ! j'ai fait cesser les chansons.¹¹ Aussi ma poitrine soupire sur Moab, comme le luth, et mon cœur sur Kir-Charès.¹² Et que Moab se présente, se fatigue

sur les hauts lieux, et entre dans son sanctuaire pour prier ! il n'obtiendra rien.

¹³Telle est la parole qu'a prononcée jadis l'Éternel sur Moab. ¹⁴Mais maintenant l'Éternel parle et dit : Dans trois ans, comme des années de mercenaires, la gloire de Moab tombera dans le mépris avec toute cette grande multitude, et le reste en sera très petit, bien peu considérable.

Contre Ephraïm et Damas.

- 17 - ¹Oracle contre Damas.

Voici, Damas cesse d'être au nombre des villes, elle devient un monceau de ruines. ²Les villes d'Aroër sont abandonnées, livrées aux troupeaux qui s'y couchent, et que personne n'effarouche. ³C'en est fait de la forteresse d'Éphraïm, et de l'empire de Damas, et du reste de la Syrie : il en sera d'eux, comme de la gloire des enfants d'Israël, dit l'Éternel des armées.

⁴Et dans ce jour s'évanouira la gloire de Jacob, et l'embonpoint de son corps se changera en maigreur. ⁵Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, et que sa main tranche les épis, et comme quand on ramasse les épis dans la vallée de Rephaïm. ⁶Et il y restera une glanure comme à l'abattis des olives, deux, trois fruits au haut de la cime, quatre, cinq sur les rameaux de l'arbre fruitier, dit l'Éternel, Dieu d'Israël.

⁷En ce même jour, l'homme tournera ses regards vers son Créateur, et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël : ⁸et il ne tournera plus ses regards vers les autels, œuvre de ses mains, et il ne regardera plus ce que ses doigts ont façonné, ni les Aschères ^a, ni les colonnes solaires. ⁹En ce jour, ses villes fortes seront comme les débris des forêts et des montagnes, que laissa l'ennemi en s'éloignant des enfants d'Israël : et ce sera un désert.

¹⁰Car tu oublias ton Dieu sauveur, et ne pensas point à ton rocher de

a. Symbole d'une divinité païenne.

refuge : c'est pourquoi tu fis de belles plantations, et tu les plantas de boutures étrangères. ¹¹En les plantant tu y mis une clôture, et bientôt tu fis fleurir tes rejetons ; [mais] la récolte t'échappe au moment d'en jouir, et la douleur est mortelle.

Destruction des Assyriens annoncée aux Ethiopiens.

¹²Ho ! Une rumeur de peuples nombreux ! ils grondent comme gronde la mer ! Et un fracas de nations ! c'est un tumulte pareil au tumulte des eaux puissantes. ¹³Les peuples grondent comme grondent les grosses eaux. Mais Il les tance, et ils fuient au loin, chassés, comme la balle des montagnes au souffle du vent, et comme le tourbillon devant la tempête. ¹⁴C'est le soir, et voici, ruine soudaine ! et avant le matin ils ne sont plus. Tel est le lot de nos spoliateurs, et le sort de nos ravisseurs.

- 18 - ¹Ho ! Terre aux navires ailés qui es au delà des fleuves d'Ethiopie, ²toi qui envoies des messagers sur la mer dans des nefs de roseau sur la surface des eaux ! Allez, émissaires légers, vers la nation robuste et agile, vers le peuple dès son origine et toujours formidable, nation qui nivelle et écrase, dont des fleuves coupent le pays ! ³Vous tous, habitants du monde et habitants de la terre, quand on dressera l'étendard sur les montagnes, regardez ! et quand on sonnera de la trompette, écoutez !

⁴Car, ainsi me parle l'Éternel : Tranquille, je regarde de ma demeure, pendant la chaleur sereine aux rayons du soleil, et à la vapeur de rosée durant la chaleur de la moisson. ⁵Car avant la moisson, quand la crue sera complète, et que la fleur aura passé en raisin mûr, alors il tranchera les sarments avec la serpe, et enlèvera les pampres, et les coupera. ⁶Ils seront tous livrés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes des champs, et les oiseaux de proie y passeront un été, et toutes les bêtes des champs un hiver.

⁷En ce même temps, des offrandes seront apportées à l'Éternel des

armées par le peuple robuste et agile, et par le peuple dès son origine et toujours formidable, nation qui nivelle et écrase, dont des fleuves coupent le pays, dans la résidence de l'Éternel des armées, sur la montagne de Sion.

Ravage de l'Égypte : sa conversion.

- 19 - ¹Oracle contre l'Égypte.

Voici, l'Éternel est monté sur un nuage léger, et s'avance contre l'Égypte ; et les idoles de l'Égypte tremblent à son aspect, et le cœur des Égyptiens se fond au dedans d'eux. ²Et j'arme Égyptien contre Égyptien, afin qu'ils se battent frère contre frère, ami contre ami, ville contre ville, royaume contre royaume. ³Et l'esprit disparaîtra du cœur des Égyptiens, et j'anéantirai leur prudence ; alors ils s'adresseront aux idoles et aux devins, aux nécromans et aux habiles ; ⁴et je livrerai l'Égypte à un maître rigide, et un roi dur les assujettira, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

⁵Et l'eau du fleuve sera tarie, et la rivière mise à sec et aride, ⁶et les ruisseaux seront infects, et les canaux d'Égypte chétifs et desséchés, et les roseaux et les joncs malades. ⁷Les prairies du fleuve, des bords du fleuve, et tous les guérets du fleuve seront desséchés, dépouillés et détruits. ⁸Alors gémiront les pêcheurs, et tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront en deuil, et ceux qui étendent le filet sur les eaux seront dans la stupeur, ⁹et ceux qui travaillent le lin sérancé et tissent de blanches étoffes, dans la confusion.

¹⁰Et les colonnes du pays sont brisées, et tous les mercenaires ont l'âme attristée. ¹¹Les Princes de Tsoan ne sont que des insensés, et des sages conseillers de Pharaon la prudence devient stupidité. Comment diriez-vous à Pharaon : « Je suis un fils des sages, un fils des anciens rois » ? ¹²Où sont-ils donc tes sages ? Eh ! qu'ils t'annoncent, afin qu'on le sache, ce qu'a arrêté l'Éternel des armées contre l'Égypte. ¹³Les Princes de Tsoan sont aliénés, les Princes de Noph abusés, et l'Égypte égarée par les chefs de ses

tribus. ¹⁴L'Éternel a versé en eux un esprit d'erreur, afin qu'ils égarent les Égyptiens dans tous leurs actes, comme un homme ivre tourne et s'égaré dans son vomissement ; ¹⁵et il ne sort de l'Égypte pas un fait exécuté par la tête ni la queue, la branche de palmier ni le jonc. ¹⁶En ce jour-là, les Égyptiens seront comme des femmes, et craintifs et tremblants, en voyant s'agiter la main que l'Éternel des armées agitera sur eux.

¹⁷Alors le pays de Juda sera la terreur de l'Égypte, et tous ceux qu'on fera penser à lui prendront l'alarme, à cause de l'arrêt de l'Éternel prononcé contre elle. ¹⁸En ce même temps il y aura cinq villes au pays d'Égypte, parlant la langue de Canaan et assermentées à l'Éternel des armées : Ville de salut sera le nom de l'une d'elles. ¹⁹En ce même temps, il y aura un autel de l'Éternel au sein du pays d'Égypte, et sur sa frontière un cippe consacré à l'Éternel : ²⁰ce qui sera pour l'Éternel des armées un signe et un témoignage dans le pays d'Égypte ; car ils crieront à l'Éternel contre les oppresseurs, et Il leur enverra un sauveur et un vengeur, afin de les délivrer. ²¹Et l'Éternel se manifestera aux Égyptiens, et les Égyptiens apprendront à connaître l'Éternel en ce temps-là, et offriront des victimes et des oblations, et feront des vœux à l'Éternel, et les accompliront. ²²Ainsi l'Éternel frappe l'Égypte, frappant mais guérissant, et eux se convertissent à l'Éternel, qui se laisse fléchir par eux et les guérit.

²³En ce même temps, il y aura une route d'Égypte en Assyrie, et l'Assyrien viendra en Égypte, et l'Égyptien ira en Assyrie, et l'Égyptien avec l'Assyrien servira [l'Éternel]. ²⁴En ce même temps, Israël sera, lui troisième, uni à l'Égypte et à l'Assyrie, bénédiction au milieu de la terre ²⁵que bénira l'Éternel des armées en disant : Bénie soit l'Égypte, ma nation, et l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon héritage !

Action symbolique.

- 20 - ¹L'année où Tartan s'avança sur Asdod, envoyé par Sargon, roi



d'Assyrie, et où il assiégea et prit Asdod, ²en ce temps-là l'Éternel parla par l'intermédiaire d'Ésaïe, fils d'Amots, et dit : Va, et détache le cilice de tes reins, et ôte tes souliers de tes pieds. Et il fit ainsi, et alla sans manteau et nu-pieds. ³Alors l'Éternel dit : De même que mon serviteur Ésaïe va sans manteau et nu-pieds, pendant trois ans signe et présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie, ⁴de même le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Égypte et les captifs de l'Éthiopie, jeunes hommes et vieillards, sans manteau et nu-pieds et le dos découvert, opprobre pour l'Égypte.

⁵Alors ils seront consternés, et auront honte de l'Éthiopie qui avait leur confiance, et de l'Égypte dont ils se glorifiaient. ⁶Et les habitants de cette côte diront en ce jour : Voilà où en sont ceux qui avaient notre confiance, vers qui nous fuyions, pour être secourus, pour être délivrés du roi d'Assyrie ! et nous, comment pourrions-nous échapper ?

Destruction de Babylone par les Perses.

- 21 - ¹Oracle contre le désert de la mer.

Comme l'ouragan du midi s'avance, ainsi il arrive du désert, de la terre redoutable. ²Une vision menaçante m'a été révélée : le pillard pille et le devastateur devasté. « Avance, Elam ! Assiège, Mède ! A tous les soupirs je vais mettre un terme. » ³C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses, des douleurs me saisissent pareilles aux douleurs de la femme en travail ; le tourment m'ôte l'ouïe, et les angoisses la vue ; ⁴mon cœur s'égaré ; l'horreur m'assaille ; de ma nuit de réjouissances on a fait une nuit de terreur. ⁵On dresse la table, la sentinelle veille, on mange, on boit : « Debout ! chefs, oignez le bouclier ! »

⁶Car ainsi m'a parlé le Seigneur : Va, place la sentinelle : ce qu'elle verra, elle te le rapportera. ⁷Elle vit de la cavalerie, des cavaliers sur des chevaux, deux à deux, des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux, et elle écouta, écoutant avec grande attention. ⁸Et elle cria comme un lion :



Avec constance, Seigneur, je me tenais le jour dans la vedette et j'étais à mon poste toutes les nuits : ⁹et voici venir de la cavalerie, des cavaliers sur des chevaux deux à deux. Puis reprenant la parole, elle dit : Babel tombe, tombe, et toutes ses idoles brisées jonchent la terre.

¹⁰O toi, mon peuple qu'on triture, mon grain qui est sur l'aire ! Ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, je vous l'ai déclaré.

Prophétie sur Duma.

¹¹Oracle contre Duma.

De Séïr on me crie : Sentinelle, que reste-t-il de la nuit, que reste-t-il de la nuit ? ¹²La sentinelle dit : Le matin vient, puis aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez ! Revenez-y !

Prophétie contre l'Arabie.

¹³Oracle contre l'Arabie.

Dans les steppes d'Arabie vous passez la nuit, caravanes de Dedan ! ¹⁴Au-devant de ces hommes altérés viennent avec de l'eau les habitants du pays de Théma : ils présentent du pain aux fugitifs, ¹⁵car ils fuient devant les épées, devant l'épée nue, et devant l'arc bandé, et devant le poids de la guerre. ¹⁶Car ainsi me parla le Seigneur : Encore une année, telle que les années du mercenaire, et c'en est fait de toute la gloire de Cédar. ¹⁷Et le nombre restant des vaillants archers des enfants de Cédar, sera petit, car l'Éternel, Dieu d'Israël, l'a prononcé.

Aux approches du siège de Jérusalem.

- 22 - ¹Oracle contre la vallée des visions.



Que t'arrive-t-il donc, que tous tes habitants sont montés sur les toits, ²ville pleine de tumulte, cité bruyante et joyeuse ? Tes morts ne seront pas percés par l'épée, ni tués dans le combat. ³Tous tes généraux fuient ensemble, sont pris par les archers, tous ceux qui se trouvent en ton sein sont pris à la fois, ils fuient au loin. ⁴Aussi dis-je : Détournez les yeux de moi ; j'ai à pleurer amèrement : n'insistez pas pour me consoler de la ruine de la fille de mon peuple !

⁵Car c'est une journée de commotion et d'écrasement et de confusion que tient le Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée des visions ; on sape les murs, et les cris de détresse vont frapper les montagnes. ⁶Elam porte le carquois sur des chars pleins d'hommes et de cavaliers, et Kir tire le bouclier du fourreau. ⁷Et tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers prennent position entre tes portes. ⁸Et le voile de Juda est levé, et en ce jour tu portes tes regards vers les munitions de la maison de cèdre. ⁹Et vous apercevez les brèches de la ville de David, qui sont nombreuses, et vous recueillez les eaux de l'étang inférieur ; ¹⁰et vous comptez les maisons de Jérusalem, et vous en abattez pour fortifier les murs, ¹¹et vous faites un réservoir entre les deux murs pour les eaux de l'antique étang. Mais vous ne regardez pas vers l'auteur de ces choses, et ne tournez pas les yeux vers Celui qui de loin en a formé le plan. ¹²Et en ce jour le Seigneur, l'Éternel des armées, vous convie à pleurer, à gémir, à couper vos cheveux et à ceindre le cilice. ¹³Mais voici, plaisir et joie ; on tue des taureaux, on égorge des brebis, on mange de la chair, et on boit du vin : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons ! »

¹⁴Cependant l'Éternel des armées s'est révélé à mes oreilles : Non, ce crime ne sera pas expié que vous ne soyez morts, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

Chute de Sebna, élévation d'Eliacim.

¹⁵ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, rends-toi vers ce courtisan, vers Sebna préposé au palais !

¹⁶ « Qu'as-tu à faire ici ? et qui as-tu ici, que tu te creuses ici un tombeau, creusant un tombeau sur la hauteur, te taillant dans le roc une demeure ?
¹⁷ Voici, l'Éternel te jettera bas d'un coup vigoureux, et te saisira ; ¹⁸ Il te fera rouler, rouler, comme une balle sur une terre vaste et spacieuse ; là tu mourras, et là seront tes chars magnifiques, toi l'opprobre de la maison de ton maître. ¹⁹ Et je te culbuterai de ton poste, et Il te débusquera de ta place. »

²⁰ Et en ce jour même j'adresserai vocation à mon serviteur Eliacim, fils de Hilkia ; ²¹ et je le revêtirai de ton manteau et le ceindrai de ta ceinture, et je mettrai ton pouvoir en sa main, et il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda. ²² Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule, et il ouvrira, et personne ne fermera ; il fermera, et personne n'ouvrira. ²³ Et je l'enfoncerai comme un clou en lieu sûr, et il sera un trône glorieux pour la maison de son père ; ²⁴ et il sera le soutien de tout ce qui est la gloire de la maison de son père, des rejetons et des surgeons, de tous les petits vases depuis les bassins jusqu'à toutes les coupes.

²⁵ En ce même jour, dit l'Éternel des armées, sera ôté le clou enfoncé en lieu sûr ; il sera abattu et tombera, et le fardeau qu'il portait croulera, car l'Éternel l'a prononcé.

Destruction de Tyr.

- 23 - ¹ Oracle contre Tyr.

Gémissez, navires de Tarsis ! car elle est détruite : plus de maisons ! personne n'y entre : la nouvelle leur en vient du pays de Cittim. ² Frissonnez,

habitants de la côte que remplissaient les marchands de Sidon, qui parcourent les mers ! ³Sur les vastes eaux flottait le blé du fleuve noir, les moissons du Nil, son revenu ; et elle était le marché des nations. ⁴Sois honteuse, Sidon ! car la mer, le fort de la mer, tient ce langage : « Je n'eus point les douleurs, et n'enfantai point, je ne nourris point de jeunes hommes et n'élevai point de vierges. » ⁵Quand la nouvelle en viendra en Egypte, ils trembleront aux nouvelles de Tyr. ⁶Passez à Tarsis, gémissiez, habitants de la côte ! ⁷Est-ce là votre ville joyeuse, dont l'origine remontait à l'antiquité ? Ses pieds la mènent demeurer au loin comme étrangère.

⁸Qui a porté cet arrêt contre Tyr, la distributrice des couronnes, dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants les notables de la terre ? ⁹L'Éternel des armées a porté cet arrêt, pour profaner toute grandeur brillante, et couvrir de mépris tous les notables de la terre. ¹⁰Parcours librement ton pays, pareille au Nil, fille de Tarsis ! Il n'y a plus de chaînes ! ¹¹Il étendit sa main sur la mer, ébranla les royaumes ; l'Éternel commanda à Canaan de détruire ses forts, et ¹²Il dit : Désormais tu ne te réjouiras plus, vierge déshonorée, fille de Sidon ! Lève-toi ! passe chez les Cittiens ! là non plus nul repos pour toi !

¹³Vois le pays des Chaldéens ! Ce peuple [naguère] n'était pas ; l'Assyrien assigna ce pays aux habitants du désert : ils élèvent leurs vedettes, détruisent ses palais et les mettent en ruines. ¹⁴Gémissiez, navires de Tarsis, car votre boulevard est détruit.

¹⁵Et en ce temps-là Tyr sera oubliée soixante-dix ans, le temps de la vie d'un roi ; mais au bout de soixante-dix ans, il en arrivera à Tyr selon la chanson de la courtisane : ¹⁶« Prends le luth, parcours la ville, courtisane oubliée, tire de beaux sons de la lyre, redouble tes chants, pour qu'on se souvienne de toi ! » ¹⁷Et au bout de soixante-dix ans, l'Éternel jettera les yeux sur Tyr, et ses gains impurs lui reviendront, et elle aura commerce avec tous les royaumes du monde sur la face de la terre. ¹⁸Mais ses profits et ses gains impurs seront consacrés à l'Éternel ; ils ne seront ni accumulés ni mis en

réserve, mais ses profits seront la part de ceux qui habitent devant l'Éternel, pour les nourrir abondamment, et pour les vêtir avec magnificence.

Dévastation du pays, retour du peuple de Dieu.

Destruction de la capitale des ennemis.

- 24 - ¹Voici, l'Éternel vide le pays et le dévaste, et il en bouleverse la surface et en disperse les habitants. ²Et il en sera du sacrificateur comme du peuple, du maître comme du serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du créancier comme du débiteur. ³Le pays sera vidé, et il sera mis au pillage, car l'Éternel a prononcé cette parole. ⁴Le pays gémit et languit, le monde est dans la langueur et dans le deuil, les sommités du peuple du pays languissent.

⁵Or le pays était profané par ses habitants ; car ils violaient les lois, transgressaient les ordonnances, rompaient l'alliance éternelle. ⁶Aussi, la malédiction dévore le pays et les habitants en portent la peine ; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés, et il n'en survit qu'un petit nombre. ⁷Le moût est triste, et la vigne dépérit ; tous ceux qui avaient le cœur joyeux, soupirent. ⁸Les joies des cymbales ont cessé, et le bruit de la gaieté a fini, les joies de la harpe ont cessé. ⁹On ne boit plus de vin en chantant, la cervoise est amère aux buveurs. ¹⁰La ville en ruine est une cité déserte ; toute maison est fermée, on n'y entre plus. ¹¹Sur le vin on se lamente dans les rues, toute joie est disparue, et la gaieté du pays est bannie. ¹²Ce qui reste dans la ville, c'est la désolation, et les portes brisées sont en ruines. ¹³Car il en est dans le pays, au milieu des peuples, comme à l'abattis des olives, comme au grappillage quand la vendange est finie.

¹⁴Les autres élèvent leurs voix, poussent des cris d'allégresse ; depuis la mer ils célèbrent la majesté de l'Éternel. ¹⁵Aussi glorifiez l'Éternel dans l'orient, dans les îles de la mer le nom de l'Éternel, Dieu d'Israël. ¹⁶Des bouts de la terre nous entendons des chants : « Gloire au juste ! » Mais

moi je dis : Ruine sur moi ! ruine sur moi ! malheur à moi ! Les pillards pillent, et les pillards enlèvent du pillage. ¹⁷Effroi, et fosse, et filet devant toi, habitant du pays ! ¹⁸Qui fuit l'effroi, tombe dans la fosse, et qui se tire de la fosse, se prend au filet, car les écluses des lieux très-hauts s'ouvrent, et les fondements de la terre branlent. ¹⁹La terre se brise, la terre se rompt, la terre est ébranlée. ²⁰La terre chancelle comme un homme ivre, elle se balance comme un hamac, et son péché pèse sur elle, et elle tombe pour ne pas se relever.

²¹Et en ce même jour, l'Éternel châtiara l'armée des lieux très-hauts dans les lieux très-hauts, et les rois de la terre sur la terre, ²²et ils seront réunis captifs dans la prison, et enfermés dans le cachot, et après un long temps ils seront châtiés. ²³Alors la lune sera honteuse et le soleil confus ; car l'Éternel des armées règne sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens resplendira la gloire.

- 25 - ¹Éternel, tu es mon Dieu, je t'exalte, je célèbre ton nom, car tu as opéré des prodiges, tes plans conçus de loin furent vérité et fidélité. ²Car tu as fait de la ville une mesure et de la forte cité une ruine ; les palais des étrangers ne forment plus de ville, jamais ils ne seront relevés. ³Aussi des peuples puissants te louent, et les cités des nations fortes te révèrent. ⁴Car tu fus le refuge du faible, le refuge du misérable dans sa détresse, un abri contre la tempête, un ombrage contre la chaleur, quand le souffle des tyrans était comme l'ouragan qui bat la muraille. ⁵Ainsi que la chaleur dans une terre brûlante, tu abats les menaces des étrangers, ainsi que la chaleur par l'ombre d'un nuage, ainsi sont étouffés les chants de triomphe des tyrans.

⁶Et l'Éternel des armées apprête à tous les peuples, sur cette montagne, un festin de mets succulents, un festin de vin pris sur sa lie, de mets succulents et de moelle, de vin pris sur sa lie et limpide, ⁷et sur cette montagne Il anéantit le voile qui voile tous les peuples, et la mante qui couvre toutes les nations. ⁸Il anéantit la mort pour toujours, et le Seigneur Éternel essuie les larmes de tout visage, et fait disparaître de toute la terre



l'opprobre de son peuple, car l'Éternel l'a prononcé.

⁹Et dans ce jour l'on dira : « Voici, c'est notre Dieu en qui nous avons eu confiance qu'il nous sauverait ; c'est notre Dieu en qui nous avons eu confiance : soyons dans l'allégresse et réjouissons-nous de son secours ! »

¹⁰Car la main de l'Éternel repose sur cette montagne, et Moab sera trituré sur place, comme la paille est triturée dans le bain de fumier. ¹¹Là dedans il allongera les bras, comme le nageur les étend en nageant ; mais [l'Éternel] refoulera son orgueil, et l'effort de ses bras. ¹²Et Il abattra le rempart élevé de tes murs, Il le fera crouler, joncher la terre dans la poussière.

- 26 - ¹En ce même jour, on chantera cet hymne dans le pays de Juda : « Nous avons une ville forte ; le secours qu'il donne, nous est un rempart et un fossé. ²Ouvrez les portes, afin qu'entre un peuple juste, gardien de la fidélité. ³Au cœur affermi tu réserves la paix, la paix, parce qu'il se confie en toi. ⁴Confiez-vous en l'Éternel perpétuellement, car l'Éternel est l'Éternel, un rocher pour tous les siècles. ⁵Car Il précipita les habitants du lieu élevé, de la ville éminente, Il l'étendit, l'étendit par terre, la coucha dans la poussière. ⁶Elle est foulée par les pieds, les pieds des malheureux, sous les pas des petits. »

⁷« Le sentier du juste est une voie unie ; du juste tu nivelles et aplanis l'ornière. ⁸Sur la voie de tes jugements nous t'attendons aussi, Éternel, et ton nom et ton souvenir sont les vœux de notre âme. ⁹Mon âme te désire la nuit, et en moi mon esprit te cherche ; car dès que [tu révèles] tes jugements à la terre, les habitants du monde sont instruits de la justice. ¹⁰Quand l'impie obtient grâce, il n'apprend pas la justice ; il est pervers dans le pays de la droiture, et ne considère point la grandeur de l'Éternel. »

¹¹« Éternel, ta main fut levée : ils ne l'ont pas vu ! ils verront, et en seront confus, ton zèle pour le peuple, et le feu dévorera tes adversaires. ¹²Éternel, tu nous donnes la paix, car c'est toi qui opères pour nous tout ce que nous faisons. ¹³Éternel, notre Dieu, nous fûmes asservis à d'autres maîtres qu'à toi ; mais à toi seul nous devons d'invoquer ton nom. ¹⁴Des

morts ne ressusciteront pas, des ombres ne se relèveront pas ; car tu les as châtiés et tu les as détruits, et tu as anéanti toute leur mémoire. »

¹⁵« Tu accrois le peuple, Éternel, tu accrois le peuple, tu te montres glorieux, tu recules toutes les limites du pays. ¹⁶Éternel, dans l'angoisse ils regardèrent vers toi, se répandirent en prières, quand ils sentirent tes châtiments. ¹⁷Comme la femme enceinte près de son terme ressent des douleurs et crie pendant son tourment, tels étions-nous loin de toi, Éternel. ¹⁸Nous eûmes le poids d'une grossesse, et les angoisses, et l'enfantement ne donna que du vent ; le salut du pays n'est pas produit et les habitants du monde ne sont pas nés. ¹⁹Que tes morts revivent, et que mes cadavres ressuscitent ! Réveillez-vous et chantez, habitants de la poudre, car ta rosée est une rosée de végétation, et la terre rendra le jour aux ombres ! »

²⁰Allons ! mon peuple, entre dans tes chambres et ferme les portes derrière toi ! cache-toi pour un court instant, jusqu'à ce que le courroux soit passé. ²¹Car voici, l'Éternel sort de son séjour pour infliger aux habitants de la terre la peine de leurs crimes, et la terre laissera voir leur sang, et ne recèlera plus ses morts. - 27 - ¹En ce même jour, l'Éternel châtiara avec sa dure, grande et forte épée le léviathan, serpent fuyard, et le léviathan, serpent tortueux, et tuera le dragon de la mer. ²En ce même jour, chantez ainsi sur la vigne : ³« Moi, l'Éternel, je suis son gardien, je l'arrose en tout temps, contre les attaques nuit et jour je la garderai. ⁴Je suis sans colère ! Qu'on m'oppose des ronces et des épines ! en combattant je fondrai sur eux et les consumerai en entier ; ⁵à moins qu'ils ne saisissent mon appui, et ne fassent leur paix avec moi, ne fassent leur paix avec moi. »

⁶A l'avenir Jacob poussera des racines, et Israël des bourgeons et des fleurs, et de leurs fruits ils rempliront le monde. ⁷Frappa-t-Il [Israël] des coups dont Il frappa ceux qui l'ont frappé ? ou fut-il égorgé comme furent égorgés ceux qui l'ont égorgé ? ⁸Ce fut modérément, en le répudiant, que tu le punis, qu'il fut emporté par ton souffle violent au jour du vent d'Orient. ⁹C'est aussi par là que fut expié le crime de Jacob ; et c'est là justement le

fruit de l'abandon qu'il fit de son péché, quand Il rendit toutes les pierres des autels pareilles à des pierres calcinées, concassées, pour qu'il ne s'élève plus d'aschères ni de colonnes solaires.

¹⁰Car la cité [jadis] forte est dévastée ; c'est un séjour abandonné et désolé comme le désert, le veau y pâture, il s'y couche et broute ses rameaux.

¹¹Quand ses branches sèchent, elles sont brisées, des femmes viennent et y mettent le feu. Car il ne fut pas un peuple sage ; aussi son créateur n'eut pas pitié de lui, et son formateur ne lui fut pas propice.

¹²Mais en ce même jour, l'Éternel secouera des fruits depuis les flots du Fleuve ^a jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez ramassés un à un, enfants d'Israël. ¹³Et en ce même jour la grande trompette sonnera, et ceux qui étaient perdus au pays d'Assyrie et bannis au pays d'Égypte, viendront et adoreront l'Éternel sur la montagne sainte à Jérusalem.

Châtiment des coupables en Éphraïm et en Juda.

- 28 - ¹Malheur à la couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm, fleur qui passe, leur brillante parure, sise sur une cime dans la vallée fertile de ceux qu'étourdit le vin ! ²Voici venir de par le Seigneur, un fort et puissant ennemi, comme un orage de grêle, un ouragan destructeur, comme une trombe de grosses eaux qui inondent ; il va la faire tomber en terre sous ses coups. ³Sous les pieds elle va être foulée, la couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm ; ⁴et la fleur qui passe, leur parure brillante, sise sur une cime dans la vallée fertile, sera comme avant la récolte la figue primeur ; on l'aperçoit ; à peine dans la main, elle est avalée. ⁵En ce même jour, l'Éternel des armées sera une couronne de parure et un diadème brillant pour les restes de son peuple, ⁶et un esprit de jugement pour le juge qui siège, et une force pour ceux qui font rentrer les agresseurs dans leurs portes.

a. L'Euphrate.



⁷Mais ceux-ci aussi sont troublés par le vin, et la cervoise les fait chanceler ; prêtres et prophètes sont troublés par la cervoise, subjugués par le vin, la cervoise les fait chanceler ; ils sont troublés quand ils prophétisent, égarés quand ils jugent. ⁸Car toutes les tables sont pleines de vomissements et d'ordures ; il n'y a plus de place. ⁹« A qui veut-il enseigner la sagesse et à qui donner des leçons ? A des enfants sevrés, ôtés à la mamelle ? ¹⁰Car c'est loi sur loi, loi sur loi, règle sur règle, règle sur règle ; un peu ici, un peu là ! »

¹¹Oui, c'est par des hommes aux lèvres balbutiantes, et en langue étrangère, qu'il parlera à ce peuple ¹²auquel Il disait : « C'est ici le lieu du repos ; procurez du repos au peuple fatigué ; c'est ici le lieu du relâche ; » mais ils ne voulurent point écouter. ¹³Et pour eux la parole de l'Éternel sera : « Loi sur loi, loi sur loi, règle sur règle, règle sur règle, un peu ici, un peu là, » afin qu'ils aillent et qu'ils tombent à la renverse, et qu'ils se brisent, et qu'ils s'enlacent, et qu'ils se prennent.

¹⁴Aussi, écoutez la parole de l'Éternel, moqueurs, dominateurs de ce peuple qui est dans Jérusalem ! ¹⁵Parce que vous dites : « Nous avons fait un pacte avec la mort, et avec l'Enfer un compromis, la verge de l'inondation à son passage ne nous atteindra pas, car nous prenons le mensonge pour asile et la fraude pour abri ; » ¹⁶c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : C'est moi qui ai mis en Sion pour fondement une pierre, pierre éprouvée, pierre angulaire de prix, fondement bien fondé ; qui s'y fie, n'aura pas à fuir ; ¹⁷et je ferai du bon droit le cordeau et de la justice la balance, et la grêle détruira l'asile du mensonge, et l'abri sera submergé par les eaux. ¹⁸Et votre pacte avec la mort sera déjoué, et votre compromis avec l'Enfer sera sans effet, par la verge de l'inondation à son passage vous serez écrasés. ¹⁹Toujours à son passage elle vous saisira ; car chaque matin elle passera, le jour et la nuit, c'est une terreur seulement d'en entendre le bruit. ²⁰Oui, le lit sera trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. ²¹Car, comme au mont Peratsim, l'Éternel se lèvera, comme dans la vallée de Gabaon Il se courroucera, pour exécuter son œuvre, son œuvre étrange, et pour faire son travail, son travail inouï. ²²Et maintenant,

ne vous moquez point, de peur que vos chaînes ne se serrent ! car j'ai appris de l'Éternel des armées que la ruine de toute la terre est décidée.

²³Prêtez l'oreille et entendez ma voix ! écoutez et entendez ma parole !
²⁴Le laboureur laboure-t-il sans cesse pour semer ? il ouvre aussi et herse son sol : ²⁵en a-t-il aplani la surface, il y sème de l'anet et y répand du cumin ; il plante le froment par rangées, et l'orge à une place fixe, et l'épeautre sur ses bords. ²⁶Son Dieu lui enseigna la manière, et Il l'instruisit. ²⁷Car ce n'est pas non plus avec le traîneau qu'on foule l'anet, et le madrier avec ses roues ne passe pas sur le cumin ; mais l'anet est battu avec le bâton, et le cumin avec la perche. ²⁸Le blé est battu, mais il ne le bat pas sans fin ; il y fait passer les roues de son chariot et ses chevaux, il ne l'écrase pas. ²⁹Cela aussi procède de l'Éternel des armées : admirable est son conseil, et grande sa sagesse.

Jérusalem assiégée et sauvée, châtiée et amendée.

- 29 - ¹Ha ! Ariel ! Ariel ! cité où campa David ! ajoutez année à année, que les fêtes fassent leur révolution, ²et je serrerai Ariel de près, et il y aura des soupirs et des cris ; mais alors j'aurai en elle une Ariel ^a ; ³et je te cernerai comme un cercle, et te serrerai de près avec des bataillons, et j'élèverai contre toi des forts ; ⁴et du sol où tu tomberas, ta parole sortira, et de la poudre s'élèveront sourdement tes discours, et ta voix sera celle d'un spectre sortant de terre, et de la poussière tu murmureras tes discours.

⁵Mais telle la poussière menue, telle sera la foule de tes ennemis, et telle la balle qui s'envole, telle sera la foule des furieux, et cela soudain, tout à coup. ⁶De par l'Éternel des armées il y aura châtement avec grondement et fracas et grand bruissement, orage et tempête et flamme d'un feu dévorant. ⁷Et comme d'un songe, d'une vision nocturne, ainsi il en sera de la foule de tous les peuples agresseurs d'Ariel, et de tous ceux qui l'assaillent, elle

a. Le mot hébreu signifie *lionne de Dieu, héroïne*.

et sa citadelle, et qui la pressent. ⁸Et ce sera comme quand l'affamé songe qu'il mange, et il s'éveille, et il a l'estomac vide ; et comme quand l'homme altéré songe qu'il boit, et il s'éveille, et voici, il a soif, et son âme languit : ainsi en sera-t-il de la foule des peuples agresseurs de la montagne de Sion.

⁹Soyez stupéfaits et étonnés ! Aveuglez-vous et soyez aveuglés ! ils sont ivres, mais non de vin ; ils chancellent, mais non troublés par la cervoise. ¹⁰Car l'Éternel versa sur vous un esprit d'assoupissement et ferma vos yeux, les Prophètes, et voilà vos têtes, les Voyants. ¹¹Et ainsi toute la révélation vous est comme les paroles du livre scellé que l'on donne à un homme sachant lire, en disant : « Lis-le donc ! » Mais il répond : « Je ne puis, car il est scellé ; » ¹²et que l'on donne le livre à qui ne sait pas lire, en disant : « Lis-le donc ! » Mais il répond : « Je ne sais pas lire. »

¹³Et le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de la bouche, et qu'il m'honore des lèvres, tandis que son cœur est éloigné de moi, et que la crainte qu'il a de moi n'est que commandement d'hommes appris, ¹⁴pour cela, voici, je signalerai ce peuple par des actes insignes et merveilleux, afin que la sagesse de ses sages périsse, et que l'intelligence de ses hommes entendus disparaisse. ¹⁵Malheur à ceux qui se cachent pour dérober leurs plans à l'Éternel, afin que leurs œuvres soient dans les ténèbres ! et qui disent : Qui nous voit ? et qui prend garde à nous ? ¹⁶O perversité à vous ! l'argile sera-t-elle estimée à l'égal du potier, pour que l'ouvrage dise de l'ouvrier : Il ne m'a pas fait ! et que la sculpture dise du sculpteur : Il n'est pas entendu !

¹⁷Voici, encore très peu de temps, et le Liban se transformera en verger, et le verger sera estimé à l'égal de la forêt. ¹⁸Et en ce même jour les sourds entendront les paroles du Livre, et, perçant la nuit et l'obscurité, les yeux des aveugles verront. ¹⁹Alors de plus en plus les misérables se réjouiront de l'Éternel, et les indigents se glorifieront du Saint d'Israël, ²⁰parce que le furieux aura fini, que le moqueur sera détruit, et que tous les hommes vigilants pour le crime seront exterminés, ²¹eux qui condam-

naient un homme en cause, tendaient des pièges à celui qui se défendait aux Portes, et déboutaient le juste par la fraude.

²²Aussi, ainsi parle à la maison de Jacob l'Éternel, qui sauva Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus confus, et son visage ne pâlera plus. ²³Car lorsqu'il verra ses enfants devenus l'œuvre de mes mains dans son sein, ils sanctifieront mon nom ; oui, ils sanctifieront le Saint de Jacob et ils révéreront le Dieu d'Israël. ²⁴Et ceux dont l'esprit était égaré apprendront la sagesse, et les murmureurs recevront l'instruction.

Contre l'alliance avec l'Égypte. – Consolation touchant l'Assyrie.

- 30 - ¹Malheur aux enfants réfractaires, dit l'Éternel, qui prennent des mesures, mais non de par moi, et font des alliances, mais non d'après mon esprit, pour accumuler péché sur péché, ²qui se mettent en chemin pour l'Égypte sans me consulter, pour s'étayer de l'appui de Pharaon et se réfugier sous l'ombrage de l'Égypte ! ³Car pour eux l'appui de Pharaon tournera en ignominie, et le refuge sous l'ombrage de l'Égypte en confusion, ⁴quoique leurs Princes soient à Tsoan, et que leurs députés aient atteint Chanès. ⁵Tous ont honte d'un peuple qui leur est inutile, dont ils ne tirent ni secours, ni profit, mais honte et confusion. ⁶Les bêtes de somme sont chargées pour le Midi ; par un pays de détresse et d'angoisse d'où viennent la lionne et le lion, la vipère et le serpent volant, ils portent sur la croupe des ânes leurs richesses, et sur le dos des chameaux leurs trésors, à un peuple dont ils n'auront nul profit. ⁷Car l'aide de l'Égypte est néant et vanité ; c'est pourquoi je l'appelle Grand tumulte pour ne point agir.

⁸Maintenant va, écris ces choses sur une table devant eux, et marque-les dans un livre, afin qu'elles se conservent pour l'avenir, en témoignage pour l'éternité. ⁹Car c'est un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent pas écouter la loi de l'Éternel, ¹⁰qui disent aux Voyants : « Ne voyez pas ! » et aux prophètes : « Ne nous prophétisez pas la vérité,



dites-nous des choses flatteuses, prophétisez l'illusion ! ¹¹Sortez de la voie, quittez le sentier, débarrassez notre vue du Saint d'Israël ! »

¹²Aussi, ainsi parle le Saint d'Israël : Puisque vous méprisez cette parole, et que vous vous confiez dans ce qui est inique et pervers, et que vous vous y appuyez, ¹³à cause de cela ce crime vous sera comme une lézarde ruineuse qui fait saillie sur un mur élevé et en amène soudain tout à coup la chute, ¹⁴et il se brise comme se brise le vase du potier cassé sans pitié, dont les débris n'offrent pas un têt à prendre du feu au foyer, ou à puiser de l'eau à la fontaine.

¹⁵Car ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : Dans le retour et le repos sera votre salut, dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force ; mais vous n'avez pas voulu : ¹⁶vous avez dit : « Non ! mais sur des chevaux nous voulons nous mettre en course. » – C'est pourquoi vous serez mis en fuite ! – « Nous voulons monter des coursiers ! » – C'est pourquoi ils courront à votre poursuite. ¹⁷Mille fuiront à la menace d'un seul, et à la menace de cinq vous fuirez, jusqu'à ce que votre reste soit comme le signal au haut de la montagne, et comme l'étendard sur la colline.

¹⁸Aussi tarde-t-il à l'Éternel de vous être propice : aussi se lèverait-Il pour vous prendre en pitié, car l'Éternel est un Dieu juste : heureux tous ceux qui se confient en lui ! ¹⁹Oui, peuple de Sion qui habites Jérusalem, tu n'as plus à pleurer ! Il veut t'être propice à ton cri d'alarme, et t'exaucer, dès qu'il l'ouïra. ²⁰Et le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse, et de l'eau dans la détresse, et tes docteurs ne devront plus se cacher, mais tes yeux regarderont tes docteurs, ²¹et tes oreilles écouteront la parole que derrière toi ils disent : « Voici le chemin ! marchez-y ! » quand vous allez à droite, et que vous allez à gauche. ²²Alors vous souillerez le revêtement de vos idoles d'argent et les draperies de vos images d'or ; vous les jetterez comme de l'ordure ; hors d'ici ! leur direz-vous.

²³C'est pourquoi Il vous donnera les pluies des semailles, quand vous ensemencez le sol, et le pain, produit du sol, sera savoureux et nourrissant,

et en ce même temps les troupeaux brouteront dans des pacages spacieux. ²⁴Et les bœufs et les ânes qui travaillent la terre, mangeront un fourrage salé qu'on vannera avec le van et la pelle. ²⁵Et sur tout mont élevé et sur toute colline éminente il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand massacre, de la chute des tours. ²⁶Et la lumière de la lune sera comme l'éclat du soleil, et l'éclat du soleil sera sept fois plus grand, comme l'éclat de sept jours, quand l'Éternel bandera la plaie de son peuple et guérira les meurtrissures de ses coups.

²⁷Voici venir de loin le nom de l'Éternel avec le feu de la colère et le terrible incendie ; ses lèvres sont pleines de fureur, et sa langue est comme une flamme dévorante, ²⁸et son souffle comme un torrent débordé qui s'élève à hauteur d'homme, pour vanner les nations dans le van de la ruine, et mettre la bride de l'égarement entre les mâchoires des nations. ²⁹Vous chanterez comme dans la nuit de la fête solennelle, et votre cœur aura la joie du pèlerin qui au son de la flûte se rend à la montagne de l'Éternel, au rocher d'Israël. ³⁰Et l'Éternel fera entendre les éclats de sa voix, et voir le mouvement de son bras avec la fureur de la colère, le feu de la flamme dévorante, l'inondation et la tempête et les pierres de la grêle. ³¹Oui, à la voix de l'Éternel l'Assyrien tremblera, de sa verge Il le frappera. ³²Et partout où passera la verge qu'il lui destine, et dont l'Éternel le battra, les cymbales et les harpes retentiront, et Il lui livrera des assauts impétueux. ³³Oui, dès longtemps une Topheth ^a est prête, même pour le roi elle est préparée, profonde et large : son bûcher a du feu et du bois en abondance, le souffle de l'Éternel comme un torrent de soufre l'allume.

*Ce n'est pas l'Égypte, c'est l'Éternel qui sauve
et fait succéder aux temps de calamité, des temps de félicité.*

- 31 - ¹Malheur à ceux qui vont en Égypte chercher du secours, et qui se fient dans les chevaux, et se confient dans les chars, parce qu'ils sont

a. Allusion à la vallée de ce nom, qui est au sud-est de Jérusalem. Le mot *Topheth* signifie *un bûcher*.



nombreux, et dans la cavalerie, parce qu'elle est très forte, mais ne regardent pas vers le Saint d'Israël, et ne s'adressent pas à l'Éternel ! ²Cependant Il est sage aussi, et Il amène les maux et ne retire pas ses paroles, et Il se lève contre la maison des méchants et contre le secours des artisans d'iniquité. ³Eh ! l'Égyptien est homme et non dieu, et ses chevaux sont chair et non esprit. Or, l'Éternel va étendre la main, et le protecteur trébuchera, et le protégé tombera, et ensemble ils périront tous.

⁴Car ainsi me parle l'Éternel : De même que gronde sur sa proie le lion, et le lionceau contre lequel on a réuni des bergers en foule, et qui à leur voix ne tremble pas, et devant leur nombre ne plie pas ; ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion, et sur sa sommité. ⁵Tels des oiseaux déployant leurs ailes, tel l'Éternel des armées couvrira Jérusalem, couvrant et sauvant, épargnant et délivrant. ⁶Revenez à Celui de qui il y eut profond abandon, enfants d'Israël !

⁷Oui, en ce jour chacun répudiera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains vous fabriquèrent pour pécher. ⁸Et Assur périra par une épée non humaine, et une épée non humaine en fera sa proie, et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront esclaves. ⁹Dans son effroi il passe outre devant sa propre forteresse, et la peur chasse ses chefs loin des drapeaux, dit l'Éternel dont le feu est sur Sion et le foyer en Jérusalem.

- 32 - ¹Puis, voici, le Roi régnera selon la justice, et quant aux princes, ils gouverneront selon le bon droit ; ²et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent, et un couvert contre l'orage, comme des ruisseaux dans la sécheresse, comme l'ombre d'un grand rocher dans une contrée aride ; ³et les yeux des Voyants ne seront plus aveugles, et les oreilles des auditeurs seront attentives ; ⁴et le cœur des hommes légers sera avisé pour comprendre, et la langue des bègues habile à parler nettement. ⁵L'impie ne sera plus appelé noble, ni le fourbe nommé magnanime ; ⁶car l'impie profère l'impiété et son cœur pratique le mal pour commettre l'impiété, et pour tenir contre l'Éternel le langage de l'erreur, pour laisser à vide l'âme



de l'affamé, et manquer de breuvage celui qui est altéré ;⁷ et les armes du fourbe sont funestes, il médite la fraude pour perdre le misérable par des discours menteurs, quand bien même l'indigent expose son droit.⁸ Mais le noble pense à ce qui est noble, et dans ce qui est noble il se maintient.

⁹Femmes insouciantes, debout ! entendez ma voix ! filles qui vous rassurez, écoutez mes discours !¹⁰ Dans l'an et jours vous tremblerez, vous qui vous rassurez ; car c'en est fait de la vendange, et la récolte des fruits n'arrivera pas.¹¹ Ayez de l'effroi, insouciantes ! tremblez, vous qui vous rassurez ! déshabille-toi, ôte tes vêtements et ceins tes reins [du cilice] !¹² On gémit, en se frappant le sein, sur les campagnes délicieuses et sur la vigne féconde.¹³ Sur le sol de mon peuple poussent les ronces et les épines, oui, dans toutes les maisons où est la joie, dans la ville où est la gaieté ;¹⁴ car le palais est abandonné et la cité bruyante est solitaire ; la colline et la tour seront pour longtemps parmi les cavernes, la joie des onagres, le pacage des troupeaux,¹⁵ jusqu'à ce que sur nous l'esprit soit répandu d'en haut, et que le désert devienne un verger, et que le verger soit estimé à l'égal de la forêt.

¹⁶ Alors dans le désert habitera la justice, et l'équité dans le verger aura son séjour,¹⁷ et l'effet de la justice sera la paix, le fruit de la justice le repos et la sécurité éternellement.¹⁸ Et mon peuple habitera une demeure de paix, et des domiciles assurés, et des lieux tranquilles et sûrs.¹⁹ Mais il grêlera à la chute de la forêt, et la ville ennemie s'abîmant croulera.²⁰ Heureux vous qui semez dans un sol arrosé, et laissez sans entraves le pied du bœuf et de l'âne !

Ruine de l'Assyrien et des pécheurs en Sion.

Salut de Jérusalem pardonnée.

- 33 - ¹Malheur à toi, devastateur, qui n'as pas encore été devasté, et spoliateur, qu'on n'a pas dépouillé ! Quand tu auras achevé tes ravages, tu seras

ravagé ; quand tu auras fini de dépouiller, on te dépouillera. ²Éternel, sois-nous propice, nous nous attendons à toi ! sois notre bras chaque matin, et notre aide au temps de la détresse ! ³A ta voix tonnante les peuples fuient, à ton lever les nations se dissipent. ⁴On ramasse votre butin, comme ramasse la sauterelle ; on s'y précipite, comme la locuste se précipite. ⁵L'Éternel est élevé, car Il habite les lieux très-hauts, Il remplit Sion de justice et d'équité. ⁶Et ce sera la sécurité de tes jours ; la sagesse et la science sont une riche source de salut ; et la crainte de l'Éternel, c'est là son trésor.

⁷Voici, leurs guerriers poussent des cris au dehors ; les messagers de paix pleurent amèrement. ⁸Les chemins sont désolés ; on cesse de pratiquer les sentiers. Il rompt l'alliance, méprise les villes, et ne fait aucun cas des hommes. ⁹Le pays est en deuil et languit ; le Liban est confus, dans la douleur ; Saron ressemble au désert, Basan et le Carmel perdent leurs feuilles.

¹⁰Maintenant je vais me lever, dit l'Éternel, maintenant me dresser, maintenant m'élever. ¹¹Dans vos flancs vous portez du foin, et vous enfanterez de la balle ; votre souffle est un feu qui vous consumera. ¹²Et les peuples seront embrasés, calcinés ; ronces coupées, ils brûleront au feu.

¹³Écoutez, peuples lointains, ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma puissance ! ¹⁴En Sion les pécheurs tremblent, le frisson saisit les impies. « Qui de nous tiendra devant le feu consumant ? qui de nous tiendra devant les flammes éternelles ? » – ¹⁵Celui qui est dans la voie de la justice, et qui parle selon la droiture, qui méprise les gains extorqués, qui secoue sa main pour ne point recevoir de dons corrupteurs, qui se bouche les oreilles pour n'être point complice de meurtres et qui ferme ses yeux pour ne point voir le mal, ¹⁶celui-là habitera un séjour éminent, des rochers fortifiés seront sa citadelle, son pain lui sera donné et son eau ne tarira pas.

¹⁷Tes yeux contempleront le Roi dans sa beauté, ils verront des pays lointains. ¹⁸Ton cœur se rappellera le temps de la terreur. « Où est celui qui tenait le registre ? où, celui qui tenait la balance ? où, celui qui inspectait les



tours ? » ¹⁹Tu ne verras plus le peuple cruel, le peuple au langage obscur que l'on n'entend pas, à la langue bégayante que l'on ne comprend pas. ²⁰Contemple Sion, la ville de nos fêtes ! Tes yeux verront Jérusalem un séjour tranquille, une tente qu'on ne lève plus, dont les pieux ne sont plus arrachés, dont nulle corde n'est détachée. ²¹Car là l'Éternel dans sa magnificence nous tient lieu de rivières, de larges fleuves ; un vaisseau à rames n'oserait y passer, un navire puissant n'oserait y voguer. ²²Car l'Éternel notre juge, l'Éternel notre législateur, l'Éternel notre Roi est celui qui nous sauve. ²³Tes cordes sont lâches, ne tiennent point leur mât ferme, ni les voiles tendues. Alors le butin et les dépouilles en abondance sont partagés, [même] les boiteux prennent part au pillage, ²⁴et aucun habitant ne dit : « Je suis malade ! » Au peuple qui y habite, le péché est pardonné.

Ruine d'Edom.

- 34 - ¹Approchez, peuples, pour entendre, et vous, nations, écoutez ! Que la terre écoute et tout ce qu'elle enserme, le monde et toutes ses productions ! ²Car l'Éternel est irrité contre toutes les nations, et courroucé contre toute leur armée ; Il les dévoue et Il les livre au carnage. ³Leurs morts sont jetés, et de leurs cadavres s'exhale la puanteur, et les montagnes ruissent de leur sang. ⁴Toute l'armée des Cieux se dissout, et comme un volume les Cieux sont roulés, et toute leur armée tombe, comme du cep la feuille flétrie, comme du figuier la dépouille flétrie.

⁵Car mon épée s'est enivrée dans les Cieux : voici, elle va fondre sur Edom et sur le peuple que j'ai dévoué, pour le jugement. ⁶L'épée de l'Éternel est pleine de sang, engraisée de la graisse du sang des agneaux et des boucs, de la graisse du dos des béliers. Car il y a en Botsra un sacrifice de l'Éternel, et une grande boucherie dans le pays d'Edom. ⁷Et avec eux y tombent les buffles et les taureaux avec les bœufs, et leur pays s'abreuve de sang, et leur sol aura la graisse pour engrais. ⁸Car l'Éternel aura une journée de vengeance, une année de représailles pour venger Sion.



⁹Et ses rivières seront changées en poix, et son sol en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante : ¹⁰ni nuit ni jour elle ne s'éteindra, éternellement sa fumée montera ; d'âge en âge elle sera désolée ; jamais dans aucun temps il n'y aura de passants. ¹¹Elle sera occupée par le pélican et le hérisson, le héron et le corbeau l'habiteront ; on y étendra le cordeau du ravage et le niveau de la désolation. ¹²Ses grands ! il n'y en a plus pour proclamer un roi, et c'en est fait de tous ses princes. ¹³Et les épines grimpent dans ses palais, les orties et les ronces dans ses forts ; et elle est un gîte pour les chacals, un parc pour les autruches : ¹⁴c'est le rendez-vous des bêtes du désert et des loups, et les satyres y viennent au-devant l'un de l'autre, elle n'est le séjour que du spectre de la nuit qui y trouve son lieu de repos. ¹⁵Là niche le serpent-dard, et il y pond : il fait éclore et couve ses petits à son ombre ; des vautours seuls s'y réunissent l'un avec l'autre.

¹⁶Cherchez dans le livre de l'Éternel et lisez ! aucun d'eux n'y manquera, l'un ne regrettera point l'absence de l'autre ; car c'est ma bouche qui l'ordonne et mon esprit qui les réunira. ¹⁷Et Il tire au sort pour eux, et sa main leur partage ce pays au cordeau ; éternellement ils l'occuperont et d'âge en âge y feront leur séjour.

Retour d'Israël.

- 35 - ¹Le désert et la terre aride sont dans la joie, et la steppe dans l'allégresse, et elle fleurit comme le narcisse, ²elle se couvre de fleurs et se réjouit heureuse et triomphante ; la gloire du Liban lui est donnée, la magnificence du Carmel et de Saron ; ils voient la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu. ³Fortifiez les mains lâches, et affermissez les genoux chancelants ! ⁴Dites aux cœurs alarmés : « Courage ! soyez sans peur ! voici votre Dieu, la vengeance approche, représaille de Dieu ; Il vient et vous sauvera. »

⁵Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds seront



ouvertes ;⁶ alors comme un cerf le perclus bondira, et la langue du muet chantera, car les eaux jaillissent dans le désert et des ruisseaux dans la plaine aride.⁷ Le mirage des sables devient un vrai lac, et la terre desséchée des sources d'eaux : dans le gîte des chacals où est leur repaire, sera un parc pour le jonc et le roseau.⁸ Et il y aura une route et une chaussée, et elle s'appellera la Voie sainte ; nul impur n'y passera ; elle sera pour eux seuls ; qui suivra cette route, même un insensé, ne pourra s'égarer.⁹ Là point de lion ; nulle bête féroce n'y mettra le pied ; il ne s'y en trouvera point ; les délivrés y marcheront.¹⁰ Et les rachetés de l'Éternel reviendront et s'avanceront vers Sion avec chant de triomphe, et une joie éternelle couronnant leur tête : le bonheur et la joie viendront au-devant d'eux, et le chagrin et les soupirs fuiront.

Expédition de Sanchérib. Délivrance merveilleuse.

- 36 -¹ Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sanchérib, roi d'Assyrie, s'avança sur toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.² Et le roi d'Assyrie envoya Rabsaké de Lachis à Jérusalem contre le roi Ézéchias avec de grandes forces : et il fit halte à l'aqueduc de l'étang supérieur sur le chemin du champ du foulon.³ Alors vinrent à lui Eliacim, fils de Hilkia, préfet du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, le chancelier.

⁴ Et Rabsaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi parle le Grand Roi, le roi d'Assyrie : Qu'est-ce que cette confiance que tu montres ?⁵ Je te le dis, purs vains discours que de parler de tes moyens et de tes forces pour la guerre. Eh bien ! dans qui te confies-tu, pour t'être révolté contre moi ?⁶ Voici, tu te confies dans l'appui de ce roseau cassé, dans l'Égypte, qui pénètre et perce la main de quiconque s'y appuie ; tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.⁷ Et si tu me dis : C'est dans l'Éternel notre Dieu que nous nous confions ! N'est-ce pas lui, [te répondrai-je], dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem : C'est devant cet autel que vous adorerez ?⁸ Et maintenant, fais donc un défi à

mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux te donner les cavaliers pour les monter ! ⁹Et comment repousserais-tu un seul général, l'un des moindres serviteurs de mon maître ?... Ainsi tu mets ta confiance dans l'Égypte pour les chars et la cavalerie. ¹⁰Et puis, est-ce malgré l'Éternel que j'ai marché contre ce pays afin de le ravager ? L'Éternel m'a dit : Marche contre ce pays et ravage-le !

¹¹Et Eliacim et Sebna et Joach dirent à Rabsaké : Parle donc à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en hébreu aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. ¹²Et Rabsaké dit : Est-ce à ton Seigneur et à toi que mon Seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas plutôt à ces hommes assis sur la muraille, pour se nourrir de leurs excréments et s'abreuver de leur urine avec vous ?

¹³Alors Rabsaké s'approcha, et criant à haute voix il dit en hébreu : Écoutez les paroles du Grand Roi, du roi d'Assyrie. ¹⁴Ainsi parle le Roi : Ne vous laissez pas abuser par Ézéchiass, car il est incapable de vous sauver, ¹⁵et ne vous laissez pas inspirer par Ézéchiass de la confiance en l'Éternel, quand il dit : L'Éternel nous sauvera ! cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie. ¹⁶N'écoutez pas Ézéchiass ! Car ainsi parle le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et rendez-vous à moi et vous vous nourrirez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun l'eau de sa citerne, ¹⁷jusqu'à ce que je vienne et vous emmène dans un pays pareil à votre pays, pays de blé et de moût, pays de pain et de vignoble. ¹⁸Ne vous laissez pas séduire par Ézéchiass, quand il vous dit : L'Éternel nous sauvera ! Les dieux des nations ont-ils chacun d'eux sauvé son pays de la main du roi d'Assyrie ? ¹⁹Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où les dieux de Sepharvaïm ? ²⁰et est-ce qu'ils ont sauvé Samarie de ma main ? De tous les dieux de ces pays lequel est-ce qui a sauvé son pays de ma main, que l'Éternel doive sauver Jérusalem de ma main ? – ²¹Alors ils se turent et ne lui répondirent mot : car c'était l'ordre du Roi qui avait dit : Vous ne lui répondrez pas. ²²Et Eliacim, fils de Hilkia, préfet du palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, le chancelier, vinrent auprès d'Ézéchiass,



les habits déchirés, et lui rapportèrent les discours de Rabsaké.

- 37 - ¹Et quand le roi Ézéchias ouït ces choses, il déchira ses vêtements et se couvrit du cilice, et se rendit à la maison de l'Éternel. ²Et il envoya Eliacim, préfet du palais, et Sebna le secrétaire, et les plus anciens des sacrificateurs, couverts de cilices, auprès d'Ésaïe le prophète, fils d'Amots. ³Et ils lui dirent : Ainsi parle Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse et de châtement et d'opprobre, car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, et il n'y a pas de force pour enfanter. ⁴Peut-être l'Éternel ton Dieu prendra-t-il garde aux paroles de Rabsaké envoyé par le roi d'Assyrie, son maître, pour insulter au Dieu vivant, et tirera-t-Il vengeance des paroles qu'a entendues l'Éternel ton Dieu. Élève donc tes prières en faveur des restes encore existants du peuple.

⁵C'est ainsi que les serviteurs du roi Ézéchias vinrent auprès d'Ésaïe. ⁶Et Ésaïe leur dit : Ainsi parlez à votre Seigneur : Ainsi parle l'Éternel : N'aie point peur des paroles que tu as entendues, par lesquelles m'ont insulté les valets du roi d'Assyrie. ⁷Voici, je lui communiquerai un esprit, et à l'ouïe d'une nouvelle il retournera dans son pays, et je l'abattraï par l'épée dans son pays.

⁸Et Rabsaké s'en retourna, et il trouva le roi d'Assyrie assaillant Libna ; car il avait appris qu'il avait quitté son campement de Lachis. ⁹Alors il ouït dire de Thiraca, roi d'Ethiopie : Il s'est mis en campagne pour te combattre. A cette nouvelle il envoya des députés à Ézéchias, leur disant : ¹⁰Ainsi vous parlerez à Ézéchias, roi de Juda, disant : Ne sois pas la dupe de ton Dieu, en qui tu te confies, disant : Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie. ¹¹Voici, tu as appris ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés ; et toi, tu resterais sain et sauf ? ¹²Les dieux des nations que mes pères ont détruites, les ont-ils sauvées, Gozan et Haran, et Retseph et les enfants d'Eden en Thelassar ? ¹³Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, Héna et Ivva ?

¹⁴Et Ézéchias prit la lettre de la main des députés, et la lut, et monta à la



maison de l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel. ¹⁵Et Ézéchias invoqua l'Éternel et dit : ¹⁶Éternel des armées, Dieu d'Israël, dont le trône est sur les Chérubins, seul tu es le Dieu de tous les empires de la terre, c'est toi qui as fait les Cieux et la terre ! ¹⁷Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre ton œil et vois ! et entends toutes les paroles que Sanchérib nous adresse pour insulter au Dieu vivant ! ¹⁸Il est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leur propre pays, ¹⁹et ils ont jeté leurs dieux au feu, car ils ne sont pas dieux, mais l'œuvre des mains de l'homme, du bois et de la pierre ; et ils les ont anéantis. ²⁰Mais maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous de sa main, afin que tous les empires de la terre reconnaissent que seul tu es l'Éternel !

²¹Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya à Ézéchias pour lui dire : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Sur la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie, ²²voici la parole que prononce l'Éternel sur lui :

« La vierge fille de Sion te méprise et te raille, et la fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi. ²³Qui as-tu insulté et outragé ? et contre qui as-tu élevé la voix ? Tu as porté avec hauteur tes yeux sur le Saint d'Israël ! ²⁴Par tes serviteurs tu as insulté le Seigneur et tu as dit : Avec mes chars nombreux je gravirai les sommets des montagnes, les retraites du Liban, et je couperai ses cèdres élevés, l'élite de ses cyprès, et j'atteindrai le haut de sa dernière cime, les bois de son bocage. ²⁵Je ferai des puits et en boirai l'eau, et sous les pas de mes pieds je dessécherai tous les fleuves de l'Égypte.

²⁶N'as-tu pas appris que dès les temps reculés j'opère ces choses, et qu'aux jours d'autrefois j'en ai formé le plan ? Et maintenant, j'ai fait arriver que tu fusses un destructeur, qui réduit les villes fortes en ruines désolées ; ²⁷et leurs habitants débiles sont épouvantés et confondus, ils sont comme l'herbe des champs, comme la verdure de la plante, comme le gazon des toits, comme un blé encore sans tige. ²⁸Mais je te suis, quand tu t'assieds, et quand tu te mets en marche, et quand tu arrives, et quand tu t'emportes contre moi. ²⁹Parce que tu t'emportes contre moi, et que ton insolence est



venue à mon oreille, je mettrai mon anneau dans ta narine, et mon mors entre tes lèvres, et je te ramènerai par le chemin par lequel tu es venu. »

³⁰Et que ceci soit un signe pour toi : Une année vous mangerez le recru du blé, et la seconde année un grain spontané, et la troisième année vous sèmerez et moissonnerez, vous planterez des vignes et en mangerez le fruit, ³¹et dès lors les réchappés de la maison de Juda, les survivants pousseront des racines en bas et porteront du fruit en haut ; ³²car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappes ; le zèle de l'Éternel des armées opérera ces choses.

³³Aussi, ainsi prononce l'Éternel sur le roi d'Assyrie : Il ne pénétrera point dans cette ville, et n'y décochera point de flèches, et il ne lui présentera aucun bouclier, et n'élèvera point de terrasse contre elle ; ³⁴le chemin qu'il a pris, il le reprendra, et dans cette ville il ne pénétrera point, dit l'Éternel. ³⁵Car je protège cette ville, afin de la sauver pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. »

³⁶Et l'ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; et au lever, le matin, tous ils étaient des cadavres sans vie. ³⁷Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, se mit en marche et partit, et il s'en revint et demeura à Ninive. ³⁸Et comme il était prosterné dans le temple de Nisroch, son Dieu, Adrammélech et Scharetser, ses fils, le frappèrent de l'épée ; puis ils s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Asarhaddon son fils le remplaça comme roi.

*Maladie d'Ézéchias et sa guérison ; son cantique.
Ostentation d'Ézéchias.*

- 38 - ¹En ce temps-là Ézéchias fut malade à mourir. Alors Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit : Ainsi parle l'Éternel : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras plus ! ²Alors Ézéchias tourna son visage contre la paroi, et fit sa prière à l'Éternel, et il dit : ³Ah ! Éternel ! souviens-toi-donc que j'ai marché devant toi avec fidélité et avec l'intégrité du cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux. Et Ézéchias pleura beaucoup. ⁴Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Ésaïe en ces mots : ⁵Va, et dis à Ézéchias : Ainsi parle l'Éternel, Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajoute à tes jours encore quinze années ; ⁶et je te sauverai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville. ⁷Et que ceci te soit un signe de par l'Éternel que l'Éternel fera ce qu'il a dit : ⁸Voici, je ferai rétrograder, de dix degrés en arrière, l'ombre des degrés descendue sur les degrés d'Achaz par l'effet du soleil. – Et le soleil rétrograda de dix degrés dont il était descendu sur les degrés d'Achaz.

⁹Hymne d'Ézéchias, Roi de Juda, quand ayant été malade il guérit de sa maladie.

¹⁰« Je disais : Quand mes jours sont tranquilles, je descends donc aux portes des Enfers, privé du reste de ma vie ! ¹¹Je disais : Je ne verrai plus l'Éternel, l'Éternel sur la terre des vivants, je ne verrai plus les hommes, désormais réuni aux habitants du séjour silencieux : ¹²ma loge est enlevée et emportée loin de moi comme la tente du berger, je tranche ma vie comme un tisserand, des lisses ^a Il me détache, du jour à la nuit tu en finis avec moi ! ¹³J'attendis jusqu'au matin ; pareil au lion, Il brisa tous mes os ; du jour à la nuit tu en finis avec moi ! ¹⁴Comme l'hirondelle ou la grue je gémissais, je me lamentais comme la tourterelle, mes yeux s'épuisaient à regarder en haut : « Éternel, je suis dans l'angoisse, sauve-moi !... »

a. Pièces d'un métier à tisser où sont accrochés les fils. (C. R.)



¹⁵Que dirai-je ? Il m'a promis, et Il a exécuté. Humblement je marcherai durant toutes mes années, après ce tourment de mon âme. ¹⁶Seigneur, c'est par là qu'on vit ! c'est tout cela qui fait la vie de mon esprit ; tu me fortifieras ! et accorde-moi la vie ! ¹⁷Voici, en salut mes tourments sont changés ! dans ton amour tu tiras mon âme de la fosse du néant, car tu jetas derrière toi tous mes péchés. ¹⁸Car l'Enfer ne te loue pas, la mort ne te célèbre pas, les hommes descendus dans la fosse n'espèrent pas dans ta fidélité. ¹⁹C'est le vivant, le vivant qui te loue, comme moi en ce jour ; le père aux enfants redit ta fidélité. ²⁰L'Éternel me sauve, et nous ferons résonner les cordes de nos lyres tous les jours de notre vie dans la maison de l'Éternel. »

²¹Et Ésaïe dit qu'on apportât un gâteau de figues, et qu'on les appliquât pressées sur la plaie, pour qu'il guérît. ²²Et Ézéchiass dit : A quel signe saurai-je que je monterai à la maison de l'Éternel ?

- 39 - ¹En ce même temps Mérodach Baladan, fils de Baladan, roi de Babel, envoya une lettre et des présents à Ézéchiass, ayant appris qu'il avait été malade et qu'il était guéri. ²Et Ézéchiass se réjouit de les voir, et il leur montra son trésor, l'argent et l'or, et les parfums, et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tout son royaume. ³Alors Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchiass et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus chez toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus chez moi d'un pays lointain, de Babel. ⁴Et il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Tout ce qui est dans ma maison, ils l'ont vu, il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

⁵Alors Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel des armées : ⁶Voici, des jours viennent où sera emmené à Babel tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour : il ne restera rien, dit l'Éternel ; ⁷et d'entre les fils qui naîtront de toi et que tu engendreras, ils en prendront pour être eunuques dans le palais du roi de Babel. ⁸Et Ézéchiass dit à Esaïe : Il y a de la bonté dans la parole de l'Éternel, que tu m'annonces.



Car, dit-il, il y aura prospérité et permanence durant ma vie.

SECONDE PARTIE

Ch. 40 à 66

L'Éternel, le vrai Dieu, sauve.

- 40 - ¹Consolez, consolez mon peuple ! dit votre Dieu. ²Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son service est fini, que son crime est acquitté, qu'elle a reçu de la main de l'Éternel au double de tous ses péchés !

³Une voix crie : Dans le désert préparez le chemin de l'Éternel, aplanissez dans la steppe aride une route pour notre Dieu ! ⁴Que toute vallée soit exhaussée, et que toute montagne et toute colline soient abaissées ! que le sol raboteux devienne un sol uni, et toute aspérité un terrain aplani ! ⁵Et la gloire de l'Éternel se révélera, et toute chair dans le même instant verra que la bouche de l'Éternel a parlé.

⁶Une voix dit : « Proclame ! » Et l'on dit : « Que proclamerai-je ? » – « Toute chair est une herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs : ⁷l'herbe sèche, la fleur se fane, quand du souffle de l'Éternel elle est atteinte, (oui, le peuple est une herbe !) ⁸l'herbe sèche, la fleur se fane, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement. »

⁹Monte sur une haute montagne, Sion, messagère de paix ! élève avec force ta voix, Jérusalem, messagère de paix ! élève-la, ne crains pas ! dis aux villes de Juda : ¹⁰« Voici votre Dieu ! » Voici, le Seigneur, l'Éternel arrive en héros, et son bras commande pour lui ; voici, ses récompenses l'accompagnent, et ses rétributions le précèdent. ¹¹Comme un berger Il fera paître son troupeau, dans ses bras Il recueillera les agneaux, et dans son sein les portera ; Il conduira les mères qui allaitent.

¹²Qui mesura les eaux dans le creux de sa main, et de l'empan prit les dimensions des Cieux, et ramassa dans un setier la poudre de la terre, et pesa les montagnes à la balance et les collines dans les bassins ? ¹³Qui

a dirigé l'esprit de l'Éternel, et qui fut son conseiller pour l'enseigner ?
¹⁴Qui consulta-t-Il pour en être éclairé ? et qui L'instruisit dans la voie de ce qui est juste, et L'instruisit dans la science, et Lui montra le chemin de l'intelligence ?
¹⁵Voici, des peuples sont comparables à une goutte qui pend à un seau, et à une poussière sur une balance, et Il soulève des îles comme la menue poussière.
¹⁶Et le Liban ne suffit pas au feu, ni son gibier aux holocaustes.
¹⁷Tous les peuples sont devant Lui comme s'ils n'étaient pas, Il les regarde comme un néant et une vanité.

¹⁸Et à qui pourriez-vous assimiler Dieu ? et quelle image feriez-vous son égale ?
¹⁹Un ouvrier fond une idole, et un orfèvre la plaque d'or, et y soude des chaînettes d'argent.
²⁰Le pauvre borné dans ses dons choisit un bois qui ne pourrisse pas, il se procure un habile ouvrier pour fabriquer une image qui ne branle pas. –
²¹Ne le savez-vous pas ? ne l'avez-vous pas appris ? Cela ne vous fut-il pas annoncé dès l'origine ? Ne prîtes-vous jamais garde à la fondation de la terre ?
²²C'est Lui qui a son trône au-dessus du disque de la terre, dont les habitants sont comme des sauterelles ; qui déroule les Cieux comme une tenture, et les déploie comme un pavillon pour y loger ;
²³qui réduit les princes au néant, et fait des juges de la terre une vanité :
²⁴à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine en terre, qu'il souffle sur eux, et ils sèchent, et une tempête les emporte comme la balle.
²⁵Et à qui m'assimilerez-vous, pour que je lui ressemble ? dit le Saint.
²⁶Levez vos yeux en haut, et regardez ! Qui les a créés ? Il fait avancer leur armée tout entière, les appelle tous par leur nom ; si grand est son pouvoir, et si puissante est sa force, que pas un ne fait défaut.

²⁷Pourquoi dis-tu, Jacob, et parles-tu ainsi, Israël : « Mes destinées échappent à l'Éternel, et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu ! » Ne le sais-tu pas ? ou ne l'as-tu pas appris ?
²⁸Il est un Dieu pour tous les temps, l'Éternel, créateur des extrémités delà terre ; Il ne se fatigue, ni ne s'épuise ; on ne saurait sonder son intelligence.
²⁹Il redonne des forces à celui qui est fatigué, et Il redouble la vigueur de celui qui est défaillant.
³⁰La



jeunesse se fatigue et s'épuise, et les guerriers d'élite chancellent ;³¹ mais ceux qui se confient en l'Éternel, reçoivent de nouvelles forces, ils prennent leur vol comme l'aigle ; ils courent et ne se fatiguent point, ils vont et ne s'épuisent point.

C'est l'Éternel, et non pas les idoles, qui sauve Israël.

- 41 -¹En silence, Ôles, écoutez-moi ! et que les peuples raniment leur force ! qu'ils s'approchent et parlent ! ensemble nous allons engager le débat.²Qui de l'Orient a fait surgir celui dont la justice accompagne les pas ? qui lui a livré les nations et assujetti des rois, de leur épée a fait comme une poussière, et de leur arc comme une balle emportée ?³Il les poursuit et parcourt sain et sauf le chemin où son pied n'avait jamais marché.⁴Qui l'a fait et exécuté ? Celui qui dès l'origine appela les générations, moi l'Éternel, qui suis le premier et qui demeure le même dans les derniers âges.⁵Les Ôles le voient, et sont craintives, les extrémités de la terre tremblent : ils s'approchent, ils viennent.⁶Ils s'aident l'un l'autre ; chacun dit à son frère : « Courage ! »⁷Le forgeron encourage le fondeur, l'ouvrier qui polit au marteau celui qui bat l'enclume ; il dit de la soudure : « Elle est bonne ! » et il le fixe avec des clous, de peur qu'il ne bouge.

⁸Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob dont j'ai fait choix, race d'Abraham mon ami,⁹toi que j'ai été prendre au bout de la terre, et que j'ai appelé de son extrémité, à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur ; je te choisis, et ne te rejette point !¹⁰Ne crains point, car je suis avec toi ! ne t'épouvante point, car je suis ton Dieu, je te fortifie, je te suis en aide, et te soutiens de mon bras sauveur.¹¹Voici, ils seront confus et honteux, tous tes furieux ennemis ; ils seront comme n'étant pas ; ils périront, les hommes animés contre toi ;¹²tu les chercheras et ne les trouveras plus, ceux qui te cherchaient querelle ; ils seront comme rien et comme le néant, les hommes qui te livraient la guerre.¹³Car c'est moi, l'Éternel, ton Dieu, qui te prends par la main, qui te dis : Ne crains point, je suis ton aide !



¹⁴Ne crains point, vermisseau de Jacob, petit reste d'Israël ! je suis ton aide, dit l'Éternel, et le Saint d'Israël est ton vengeur. ¹⁵Voici, je fais de toi un traîneau tranchant et neuf, armé de doubles lames ; tu tritureras, pulvériseras les montagnes, et réduiras les collines en paille menue. ¹⁶Tu les vanneras et le vent les emportera, et l'ouragan les dissipera ; mais l'Éternel sera ta joie, et le Saint d'Israël ta gloire.

¹⁷Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et il n'y en a pas ; leur langue est desséchée par la soif ; moi, l'Éternel, je les exaucerai, Dieu d'Israël je ne les abandonnerai pas. ¹⁸Sur les coteaux nus je ferai jaillir des fleuves, et des sources au milieu des vallons, je changerai le désert en un lac et la terre aride en sources d'eaux. ¹⁹Je mettrai au désert le cèdre, l'acacia, et le myrte et l'olivier ; je planterai dans les lieux incultes le cyprès, le platane et le mélèze réunis, ²⁰afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils remarquent, et qu'ils sentent tous que la main de l'Éternel a fait ces choses, et que le Saint d'Israël en est l'auteur.

²¹Alléguez vos moyens, dit l'Éternel ! produisez vos arguments, dit le Roi de Jacob ! ²²Qu'ils les produisent et nous disent ce qui doit arriver ! Les premières prédictions, que furent-elles ? Dites-le, afin que nous y prenions garde, et que nous en observions l'issue ; ou, annoncez-nous l'avenir ! ²³Dites les événements des temps futurs, afin que nous reconnaissons que vous êtes des dieux ! Faites quelque chose en bien ou en mal, afin que nous nous en étonnions ensemble et que nous le voyions ! ²⁴Voici, vous n'êtes rien, et votre œuvre est le néant : abominable est quiconque fait choix de vous.

²⁵Je le fis surgir du nord, et il vint de l'orient, celui qui invoquera mon nom, et il marche sur les princes comme sur l'argile, comme un potier foule la glaise. ²⁶Qui l'a annoncé dès le commencement, pour que nous le sachions ? et dès longtemps, pour que nous disions : « C'est vrai » ? Personne ne l'a annoncé, personne ne l'a prédit, personne n'a entendu vos paroles. ²⁷Le premier à Sion j'ai dit : Voilà, les voilà ! et à Jérusalem j'ai



donné un message de paix. ²⁸Je regarde, et personne n'est là ; parmi eux, pas un conseiller que je puisse interroger et qui puisse répondre. ²⁹Voici, tous ils ne sont rien, leurs œuvres sont un néant et leurs idoles un souffle vain.

Le serviteur de l'Éternel.

- 42 - ¹Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme prend plaisir : je mets mon esprit sur lui ; il montrera la justice aux nations. ²Il ne crie point, il n'élève point la voix, et ne la fait point retentir dans les rues. ³Il ne brise point le roseau cassé, et n'éteint point le lumignon qui fume encore, selon la vérité il montrera la justice. ⁴Il ne se ralentit ni ne se précipite, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, et les îles sont dans l'attente de sa loi.

⁵Ainsi parle le Dieu, l'Éternel, qui créa les Cieux et les déploya, qui étendit la terre avec ses productions, qui mit un souffle dans le peuple qu'elle porte et un esprit dans ceux qui y marchent : ⁶Moi, l'Éternel, je t'appelle en ma grâce, et te prends par la main, je veux te garder, et te faire le médiateur de l'alliance de mon peuple et la lumière des nations, ⁷pour ouvrir les yeux aveugles, pour tirer de prison les captifs, et du cachot les habitants des ténèbres. ⁸Je suis l'Éternel, c'est là mon nom, et je ne donne ma gloire à nul autre, ni mon honneur aux idoles. ⁹Voici, les premiers oracles se sont accomplis, et j'annonce des choses nouvelles ; avant qu'elles germent, je vous les indique.

¹⁰Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, et sa louange au bout de la terre, vous qui voguez sur la mer, et vous, les êtres qu'elle enserme, îles et hommes qui les habitez ! ¹¹Que le désert et ses villes, et les campements habités par Cédar élèvent la voix ! qu'ils chantent, les habitants des rochers, et que de la cime des montagnes partent des acclamations ! ¹²Qu'on rende gloire à l'Éternel, et que dans les îles on publie ses louanges ! ¹³L'Éternel



s'avance comme un héros, comme un homme de guerre il excite son ardeur, Il pousse un cri, et élève la clameur du combat, et contre ses ennemis Il montre sa force.

¹⁴Dès longtemps je me suis tu, je me suis tenu en repos, je me suis contenu ; comme la femme en travail je vais crier, pousser mon souffle et aspirer l'air à la fois. ¹⁵Je vais dévaster monts et coteaux, et sécher toute leur verdure ; je changerai les fleuves en terre ferme, et mettrai les lacs à sec. ¹⁶Et je ferai marcher des aveugles dans un chemin inconnu, et sur des sentiers inconnus je les mènerai, devant eux je changerai les ténèbres en clarté et les aspérités en plaine : ces choses je les ferai, et n'y manquerai point. ¹⁷Alors reculeront et seront confus ceux qui se confient aux idoles, et disent aux images : Vous êtes nos dieux. ¹⁸Sourds, entendez ! et vous, aveugles, regardez et voyez ! ¹⁹Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et sourd comme mon envoyé que je délègue ? Qui est aveugle comme l'ami de Dieu, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel ? ²⁰Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as pas pris garde ; les oreilles étaient ouvertes, mais on n'écoutait pas. ²¹L'Éternel trouva bon, pour l'amour de sa justice, de donner une loi grande et magnifique. ²²Et cependant, c'est un peuple pillé et dépouillé ! on les a tous mis aux fers dans des fosses, et dans des cachots ils sont cachés, ils ont été livrés en proie, et point de Sauveur ! au pillage, et personne qui dise : Restitue !

²³Qui parmi vous prêtera l'oreille à ceci, pour entendre et écouter à l'avenir ? ²⁴Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage et Israël aux spoliateurs ? N'est-ce pas l'Éternel contre qui nous péchâmes, et dont ils ne voulurent ni suivre la voie, ni écouter la loi ? ²⁵Aussi a-t-il versé sur lui le feu de sa colère, et le poids de la guerre ; elle l'embrasa de toutes parts, et il ne comprit pas ; elle le consuma, et il ne rentra point en lui-même.

L'Éternel délivre Israël, et Israël n'avait point de mérites.

- 43 - ¹Mais maintenant, ainsi parle l'Éternel ton créateur, Jacob, et ton formateur, Israël : Ne crains point, car je te rachète, je t'appelle par ton nom ; tu es à moi ! ²Si tu traverses les eaux, je serai avec toi ; et les fleuves, ils ne te submergeront pas ; quand tu passeras par le feu, tu ne t'y brûleras pas, et la flamme ne te consumera pas. ³Car je suis l'Éternel, ton Dieu ; le Saint d'Israël est ton libérateur ; je livre pour ta rançon l'Égypte, l'Éthiopie et Saba à ta place. ⁴Parce que tu as du prix à mes yeux, que je t'estime et que je t'aime, je livre des hommes à ta place, et des peuples en échange de ta vie. ⁵Ne crains point, car je suis avec toi ! du Levant je ramènerai ta race, et du Couchant je te recueillerai. ⁶Je dis au septentrion : « Restitue ! » et au midi : « Ne recèle pas ! Ramène mes fils des pays lointains, et mes filles des bouts de la terre : ⁷tous ceux qui s'appellent de mon nom, pour ma gloire je les ai créés, je les ai faits et les ai formés ; ⁸élargis le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles ! »

⁹Que toutes les nations s'assemblent à la fois, et que les peuples se réunissent ! Lequel d'entre eux annoncerait ces choses ? Qu'ils nous fassent entendre les premières prédictions ! qu'ils produisent leurs témoins pour avoir gain de cause ! sinon, qu'ils écoutent, et qu'ils disent : « C'est vrai ! » ¹⁰Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, ainsi que le serviteur dont j'ai fait choix, afin que vous soyez persuadés et me croyiez, et que vous sentiez que c'est moi. Avant moi aucun Dieu ne fut formé, et après moi il n'y en aura point. ¹¹C'est moi, moi qui suis l'Éternel, et hors moi il n'y a point de Sauveur. ¹²C'est moi qui ai prédit et sauvé, et qui ai annoncé ; et il n'y avait parmi vous aucun [dieu] étranger ! vous êtes donc mes témoins, dit l'Éternel, et je suis Dieu. ¹³Depuis qu'il y a un temps, déjà je le suis, et personne ne sauve de ma main : ce que je fais, qui le retirera ?

¹⁴Ainsi parle l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : Pour l'amour de vous j'envoyai contre Babel, et je ferai embarquer tous les fugitifs et les Chaldéens sur les vaisseaux où ils chantent. ¹⁵Moi l'Éternel, je suis

votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi. ¹⁶Ainsi parle l'Éternel, qui fraya dans la mer un chemin, et dans les eaux puissantes un sentier, ¹⁷qui mit en campagne chars et chevaux, armée et héros (tous ensemble ils sont gisants, pour ne pas se relever ; ils sont éteints, comme une mèche ils finirent) : ¹⁸Ne pensez pas aux premiers temps, et à ce qui précéda n'ayez point égard ! ¹⁹Voici, je vais faire des choses nouvelles ; déjà elles germent : ne les connaîtrez-vous pas ? Oui, je ferai passer une route dans le désert, et des fleuves dans la terre aride. ²⁰Les bêtes des champs, les chacals et les autruches me loueront, parce que j'aurai mis des eaux dans le désert, et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple élu. ²¹Que le peuple que je me suis formé, redise mes louanges !

²²Et cependant, Jacob, tu ne m'as pas invoqué, car tu t'es lassé de moi, Israël ! ²³Tu ne m'as pas offert tes agneaux en holocaustes, et par tes sacrifices tu ne m'as pas glorifié ; je ne t'ai point tourmenté par les offrandes, ni fatigué par l'encens ; ²⁴tu ne m'as point à prix d'argent acheté de roseau odorant, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as point rassasié ; mais tu m'as tourmenté par tes péchés, tu m'as fatigué par tes crimes. ²⁵Je veux, je veux effacer tes forfaits pour l'amour de moi, et de tes péchés ne plus me souvenir. ²⁶Aide ma mémoire ! Engageons le débat ! parle, afin que tu sois justifié ! ²⁷Ton premier père pécha, et tes interprètes se rebellèrent contre moi : ²⁸c'est pourquoi j'ai avili les princes du sanctuaire, et livré Jacob à la malédiction, et Israël aux outrages.

Impuissance des idoles. Envoi de Cyrus.

- 44 - ¹Mais maintenant, écoute, O Jacob mon serviteur, et Israël dont j'ai fait choix ! ²Ainsi parle l'Éternel, ton créateur et ton formateur dès l'origine de ta naissance, ton aide : Ne crains point, Jacob mon serviteur, et mon Israël dont j'ai fait choix ! ³car je répandrai des eaux sur le sol altéré, et des ruisseaux sur la terre sèche ; je répandrai mon esprit sur ta race, et ma bénédiction sur tes rejetons, ⁴afin qu'ils poussent parmi la verdure,



comme des saules auprès des courants d'eau. ⁵L'un dira : « J'appartiens à l'Éternel ! » et l'autre se réclamera du nom de Jacob, et un autre mettra sur sa main la marque de l'Éternel, et dira avec amour le nom d'Israël.

⁶Ainsi parle l'Éternel, Roi d'Israël et son Rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier et le dernier, et hors moi il n'y a point de Dieu. ⁷Et qui comme moi a fait des prophéties (qu'on le dise et me le mette en avant !) depuis que je fondai le peuple éternel ? Et qu'ils annoncent l'avenir et ce qui doit arriver ! ⁸Soyez sans crainte et sans peur ! dès longtemps ne te l'ai-je pas annoncé et déclaré ? aussi bien vous êtes mes témoins ! Y a-t-il un Dieu hors moi ? Il n'y a point de rocher, je n'en connais aucun. ⁹Les faiseurs d'idoles sont tous une vanité et leurs chefs-d'œuvre ne servent à rien, ils sont leurs propres témoins : ils ne voient pas et n'ont pas la connaissance, afin qu'ils soient honteux. ¹⁰Qui forgerait un Dieu, ou fondrait une image, pour n'en rien retirer ? ¹¹Voici tous ceux qui y coopèrent, auront à rougir ; et les ouvriers ne sont que des hommes : ils sont là réunis, debout, tremblants et confus tous ensemble.

¹²Le forgeron forge une hache et travaille au feu des charbons, et la façonne avec le marteau, et la travaille à force de bras ; il a faim aussi, et n'a plus de forces, il ne boit point d'eau, et il est épuisé. ¹³Le charpentier étend un cordeau ; et en ^a fait le dessin avec le style, et la façonne avec le rabot, et en fait le tracé avec le compas ; il lui donne ainsi une forme humaine, une belle figure d'homme, digne d'habiter un temple. ¹⁴Il va se couper des cèdres, et prend un rouvre et un chêne, et fait un choix parmi les arbres de la forêt : il plante un pin, et la pluie le fait croître. ¹⁵Et l'homme a de quoi brûler, et il en prend et se chauffe, et il en allume, et il cuit du pain. Il en fabrique aussi un Dieu, et il l'adore, et en taille une image, et il s'incline devant elle. ¹⁶Il en brûle la moitié au feu, avec une moitié il apprête sa viande, rôtit son rôti, et se rassasie ; il se chauffe aussi et dit : « Ah ! ah ! je me réchauffe ! et je vois du feu ! » ¹⁷Et avec le reste il fait un dieu, son

a. De l'idole.



idole, et il s'incline devant elle, et il l'adore, et lui adresse sa prière, et dit :
« Sauve-moi, car tu es mon Dieu ! »

¹⁸Ils n'ont ni connaissance, ni intelligence ; car leurs yeux sont bouchés et ils ne voient pas, et leur cœur fermé et ils ne sentent pas. ¹⁹Il ne réfléchit pas, il n'a ni connaissance, ni intelligence pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et sur ses charbons j'ai aussi cuit mon pain, rôti ma viande, et l'ai mangée, et avec le reste ferais-je une abomination, devant une souche de bois me prosternerai-je ? ²⁰Il se repaît de cendres, un cœur abusé le détourne de sauver son âme et de dire : N'est-ce pas un mensonge que je tiens dans ma main ?

²¹Souviens-t'en, Jacob, et Israël ! car tu es mon serviteur, je t'ai formé ; pour moi tu es un serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi ! ²²Je balaie comme un nuage tes crimes, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je te rachète ! ²³Cieux, retentissez de cantiques ! car l'Éternel a agi ; et vous, profondeurs de la terre, éclatez en acclamations ! poussez des cris de joie, montagnes, avec les forêts et tous les arbres qui y sont ! car l'Éternel rachète Jacob, et Il manifeste sa gloire sur Israël.

²⁴Ainsi parle l'Éternel qui te rachète, et te forma dès l'origine de ta naissance : Je suis l'Éternel qui a tout créé, qui seul déploya les Cieux, et qui de moi-même étendis la terre, ²⁵qui déjoue les présages des prophètes menteurs, et fais délirer les devins, qui fais reculer les sages, et change leur science en folie, ²⁶qui donne effet à la parole de mon serviteur, et accomplis les arrêts de mes envoyés, qui dis de Jérusalem : « Elle sera habitée, » et des villes de Juda : « Elles seront rebâties, et je relèverai leurs ruines ! » ²⁷qui dis à l'abîme : « Sèche, et je tarirai tes fleuves ! » ²⁸qui dis de Coresch : « Il est mon berger, et il exécutera toute ma volonté ! » et qui dis de Jérusalem : « Qu'elle soit rebâtie ! » et du Temple : « Qu'il soit fondé »

- 45 - ¹Ainsi parle l'Éternel à son Oint, à Coresch, ²que je tiens par sa droite pour terrasser les nations devant lui, et afin que je déceigne les reins des rois ; pour ouvrir devant lui les portes, et afin que les entrées ne lui



soient pas fermées : Je veux marcher devant toi et aplanir les aspérités, briser les portes d'airain, et abattre les verrous de fer, ³ et je te livrerai les trésors des lieux sombres, et ce qui est enfoui dans l'obscurité, afin que tu reconnaises que je suis l'Éternel qui t'appelai par ton nom, le Dieu d'Israël. ⁴ Pour l'amour de mon serviteur Jacob et d'Israël mon élu, je t'appelai par ton nom, je te parlai avec bonté, et tu ne me connaissais pas ! ⁵ Je suis l'Éternel, et il n'en est pas d'autre ; hors moi il n'y a point de Dieu : je te ceignis moi-même et tu ne me connaissais pas ! ⁶ C'est afin que du Levant et du Couchant on reconnaisse que hors moi il n'y en a aucun : je suis l'Éternel, et il n'en est pas d'autre ; ⁷ celui qui produit la lumière et crée les ténèbres, qui fait le bonheur et crée le malheur ; moi, l'Éternel, je suis l'auteur de tout cela. ⁸ Cieux, distillez d'en haut, et que les nuées épanchent la grâce ! que la terre s'ouvre et produise le salut, et fasse germer la justice en même temps ! c'est moi, l'Éternel, qui crée ces choses.

⁹ Malheur à qui dispute contre son créateur, têt parmi des têts de terre ! L'argile dit-elle à celui qui la façonne : « Que fais-tu » et ton œuvre dit-elle de toi : « Il n'a point de mains » ? ¹⁰ Malheur à qui dit à son père : « Pourquoi engendres-tu ? » et à la femme : « Pourquoi enfantes-tu ? »

¹¹ Ainsi parle l'Éternel, le Saint d'Israël, et son créateur : Sur l'avenir interrogez-moi ! De mes enfants et de l'œuvre de mes mains remettez-moi le-soin ! ¹² C'est moi qui ai fait la terre, et sur elle ai créé des hommes. C'est par moi, par mes mains que furent étendus les Cieux, et j'ordonnai toute leur armée. ¹³ Je l'ai suscité dans ma justice, et j'aplanirai toutes ses voies ; il relèvera ma cité et élargira mes captifs, non pas pour un prix ni pour une rançon, dit l'Éternel des armées. ¹⁴ Ainsi parle l'Éternel : Les gains de l'Égypte et les profits de l'Ethiopie, et les Sabéens, hommes de haute taille, passeront chez toi et seront tiens ! ils marcheront à ta suite, et s'avanceront enchaînés, et ils s'inclineront devant toi et te diront en suppliant : « Dieu ne se trouve que chez toi ; il n'y en a pas d'autre ; hors lui point de Dieu ! »

¹⁵ Certainement tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, qui sauves !



¹⁶Ils sont tous confus et honteux, ensemble ils s'en vont confondus, les fabricateurs d'idoles. ¹⁷L'Éternel sauve Israël d'un salut éternel ; vous n'aurez ni honte ni confusion dans tous les âges. ¹⁸Car ainsi parle l'Éternel, créateur des Cieux (Il est le Dieu formateur de la terre et son auteur, Il l'a consolidée ; Il ne la créa pas pour rien, Il la forma pour être habitée) : Je suis l'Éternel, et il n'en est pas d'autre. ¹⁹Ce n'est pas en cachette que j'ai parlé, ni dans un lieu obscur de la terre ! je ne dis pas à la race de Jacob : Cherchez-moi vainement ! Moi, l'Éternel, je dis la vérité, et parle avec droiture.

²⁰Assemblez-vous et venez ! approchez tous ensemble, réchappés des nations ! Ils n'ont pas de sens ceux qui vont portant ce bois, leur idole, et prient un Dieu qui ne peut secourir. ²¹Exposez et alléguez ! et qu'ensemble ils se consultent ! Qui est-ce qui annonça ces choses dès les temps anciens, en fit dès longtemps la prédiction ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et hors moi il n'est point de Dieu, de Dieu juste et sauveur il n'en est point d'autre que moi. ²²Tournez-vous vers moi, et recevez le salut, vous toutes les extrémités de la terre ! Car je suis Dieu et il n'en est pas d'autre. ²³Je le jure par moi-même, et de ma bouche sort la vérité, une parole qui ne sera point retirée, c'est que tout genou fléchira devant moi, et toute langue me prêtera serment. ²⁴Auprès de l'Éternel seul, me dira-t-on, se trouvent justice et puissance ; à lui viendront en rougissant tous ceux qui s'irritaient contre lui. ²⁵Toute la race d'Israël par l'Éternel sera justifiée, et mettra sa gloire en lui.

Destruction des idoles.

- 46 - ¹Bel est culbuté, Nebo précipité ; on met leurs images sur des animaux et des bêtes ; ceux que vous portiez chargent de leur poids des bestiaux fatigués ! ²Ils sont culbutés, précipités ensemble, et ne peuvent sauver le fardeau, et eux-mêmes ils s'en vont captifs. – ³Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tous les restes de la maison d'Israël ! je me suis chargé de vous dès votre origine, je vous ai portés dès votre naissance, et jusqu'à vos vieux jours je serai le même, ⁴et jusqu'à la blanche vieillesse je vous sou-

tiendrai ; je l'ai fait et je vous porterai encore, je veux soutenir et sauver. ⁵A qui pourriez-vous m'assimiler ? de qui me faire l'égal ? à qui me comparer, pour que nous nous ressemblions ? ⁶Ceux qui laissent couler l'or de leur bourse et pèsent l'argent à la balance, prennent à gages un orfèvre pour qu'il leur fasse un Dieu : ils se prosternent et l'adorent. ⁷Ils le lèvent, en chargent leur épaule, et le mettent sur pied pour qu'il se tienne ; et de sa place il ne bouge ; on a beau lui crier, il ne répond pas ; de leur détresse il ne les sauve pas.

⁸Souvenez-vous-en et pensez en hommes ! rebelles, réfléchissez-y ! ⁹Rappelez-vous les premiers événements de jadis ; car je suis Dieu, et il n'en est point d'autre ; je suis Seigneur, et n'ai pas mon pareil ; ¹⁰c'est moi qui dès l'origine annonce l'avenir, et dans le passé ce qui n'était pas encore ; qui dis : « Ce que j'arrête, se fera, et j'accomplirai toute ma volonté ! » ¹¹qui du Levant ai appelé un aigle, et d'une terre lointaine l'exécuteur de mon décret. Je l'ai dit, et je le réalise ; je l'ai projeté, et je l'exécuterai. ¹²Écoutez-moi, vous qui êtes endurcis de cœur et loin de la justice ! ¹³Je fais approcher ma justice ; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas. Je mettrai mon salut en Sion, et sur Israël ma gloire.

Ruine de Babylone.

- 47 - ¹Descends, et assieds-toi dans la poudre, Vierge, fille de Babel ! Assieds-toi sur la terre, sans trône, fille des Chaldéens ! ²Car désormais on ne t'appellera plus molle et délicate ! Prends le moulin, et mouds de la farine ! ôte ton voile ! relève les pans de ta robe ! découvre tes jambes ! passe à gué les fleuves ! Découvre ta nudité ! ³oui, ta nudité sera vue ; je veux tirer vengeance, et ne donner de trêve à personne. ⁴Notre rédempteur (l'Éternel des armées est son nom), le Saint d'Israël [le dit] : ⁵Assieds-toi muette, et fuis dans les ténèbres, fille des Chaldéens, car on ne t'appellera plus désormais la maîtresse des empires !

⁶Je fus irrité contre mon peuple, je profanai mon héritage, et les livrai à ton bras ; tu n'eus pour eux nulle pitié ! sur un vieillard tu appesantis ton joug avec excès. ⁷Et tu disais : « A jamais je serai maîtresse ! » tu allais jusqu'à ne pas réfléchir à ces choses, et à ne point considérer la fin. ⁸Et maintenant, entends-le, voluptueuse, sur ton trône pleine de sécurité, qui dis en ton cœur : « Moi et nulle autre que moi ! je ne serai point dans le veuvage, et je n'éprouverai point la privation d'enfants. » ⁹Eh bien ! l'un et l'autre t'arrivera soudain le même jour, la privation d'enfants et le veuvage, ils t'arriveront complets, malgré le nombre de tes enchantements et la multitude excessive de tes charmes. ¹⁰Tu te fiais en ta malice, tu disais : « Personne ne me voit ! » Ta sagesse et ta prudence ! ce sont elles qui t'égarèrent ; et tu dis dans ton cœur : « Moi et nulle autre que moi ! » ¹¹Aussi t'arrivera-t-il un malheur que tu ne sauras conjurer, et une calamité fondra sur toi que tu ne pourras expier, et la ruine fondra sur toi soudain, avant que tu t'en doutes.

¹²Poursuis donc tes conjurations, et tes nombreux enchantements dont tu t'es occupée depuis ta jeunesse ! peut-être pourras-tu trouver des ressources, peut-être inspirer la terreur ! ¹³Tu es fatiguée du nombre de tes consultations ! qu'ils se lèvent donc pour te secourir, ceux qui découpent le ciel en régions, qui inspectent les astres, indiquent aux nouvelles lunes ce qui doit t'arriver. ¹⁴Voici, ils sont comme le chaume ; le feu les brûle, ils ne sauveront pas leur vie des flammes : il n'en restera pas un charbon pour se chauffer, ni un feu pour s'asseoir auprès. ¹⁵Tels seront pour toi ceux envers qui tu te donnes tant de peine, ceux avec qui tu eus affaire dès ta jeunesse, ils s'égarèrent chacun de son côté, et personne ne te sauve.

C'est l'Éternel qui a arrêté et exécuté toutes ces choses.

- 48 - ¹Entendez-le, maison de Jacob, vous qui prenez le nom d'Israël, et émanez de la source de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel et célébrez le Dieu d'Israël, mais non avec vérité ni avec droiture ! ²(Car de la ville

sainte ils prennent leur nom, et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est l'Éternel des armées.)³ Dès longtemps je fis les premières prédictions ; elles sortirent de ma bouche et je les publiai : soudain j'agis, et elles s'accomplirent.⁴ Sachant que tu es endurci, et que ton col est une barre de fer, et que tu as un front d'airain,⁵ je t'indiquai ces choses à l'avance, avant l'événement je te les annonçai, afin que tu ne disses pas : « Mon idole en est l'auteur, et l'effigie que j'ai sculptée, ou celle que j'ai fondue, leur a commandé d'être. »⁶ Vous avez entendu... Tout s'accomplit, et vous, ne l'avouerez-vous pas ? Dès ce moment je t'annonce des faits nouveaux et réservés, dont tu n'as pas eu connaissance :⁷ ils apparaissent maintenant et ne se virent pas jadis ; plus tôt tu n'en ouïs pas parler, afin que tu ne dises pas : « Voici, j'en avais connaissance. »⁸ Tu n'en as rien entendu, ni rien su, et jadis ton oreille n'y fut pas ouverte ; car je savais que tu es infidèle, et que Rebelle fut ton nom déjà dans le sein maternel.⁹ Pour l'amour de mon nom je suspends ma vengeance, pour l'amour de ma gloire je me contiens envers toi, pour ne pas te détruire.¹⁰ Voici, je t'ai mis au creuset, mais je n'ai point obtenu d'argent ; je t'ai éprouvé dans la fournaise du malheur.¹¹ C'est pour l'amour de moi-même, de moi-même, que j'ai agis : car, comment [mon nom] serait-il profané ? et je ne céderai point ma gloire à un autre.

¹²Écoute-moi, Jacob, et Israël que j'ai appelé : Je suis, moi, le premier, et aussi le dernier.¹³ Ma main de même a fondé la terre, et ma droite a déployé les Cieux : je les appelle, et ils se présentent ensemble.¹⁴ Vous tous, assemblez-vous et écoutez ! Lequel d'entre eux a annoncé ces choses, [annoncé] celui que l'Éternel aime, qui exécutera sa volonté contre Babel, et sera son bras contre les Chaldéens ?¹⁵ Moi, moi, j'ai parlé et l'ai appelé, je l'ai amené, et il trouvera le succès sur sa route.¹⁶ Approchez-vous de moi et écoutez : Dès l'origine je n'ai point parlé en secret, dès la naissance de ces événements j'y assiste. Et maintenant le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé avec son esprit.

¹⁷Ainsi parle l'Éternel, ton Rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, l'Éternel, ton Dieu, je t'enseigne ce qui t'est profitable, je te guide dans la route où tu



dois marcher. ¹⁸Ah ! si tu eusses pris garde à mes commandements ! Alors ta paix serait comme le Fleuve, et ta justice comme les flots de la mer, ¹⁹ta race serait comme ses sables, et les enfants de ton sang, comme ses graviers, ton nom ne serait ni retranché, ni anéanti devant moi.

²⁰Sortez de Babel ! fuyez loin des Chaldéens ! d'une voix d'allégresse annoncez, publiez-le, proclamez-le jusqu'au bout de la terre, dites : « L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! » ²¹Et ils ne seront point altérés dans le désert qu'ils ont à traverser ; Il fera pour eux couler des eaux du rocher, Il fendra le rocher et les eaux jailliront. ²²Point de paix, dit l'Éternel, pour les impies.

Le serviteur de l'Éternel, messenger de paix.

- 49 - ¹Îles, écoutez-moi, et prêtez attention, peuples reculés ! L'Éternel m'appela dès le sein maternel ; j'étais encore dans les flancs de ma mère, qu'il nommait mon nom. ²Il donna à ma bouche le tranchant de l'épée, de l'ombre de sa main Il me couvrit, Il fit de moi un trait acéré, et Il me cacha dans son carquois. ³Et Il me dit : Tu es mon serviteur, Israël en qui je ferai éclater ma gloire. ⁴Mais je dis : En vain j'ai travaillé, vainement et pour rien j'ai consumé mes forces ; mais mon bon droit est par devers l'Éternel, et mon salaire par devers mon Dieu. ⁵Or maintenant l'Éternel parle, lui qui me forma dès le sein maternel, pour être son serviteur, pour ramener à lui Jacob, et Israël qui n'est pas recueilli ; et aux yeux de l'Éternel je suis honoré, et mon Dieu est ma force. . . ⁶Il dit : C'est trop peu que tu sois mon serviteur, pour relever les tribus de Jacob et ramener les restes conservés d'Israël ; je t'établis lumière des nations, pour que tu portes mon salut jusqu'au bout de la terre. ⁷Ainsi parle l'Éternel, rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que tous méprisent, qui inspire l'horreur au peuple, au serviteur des dominateurs : Des rois le verront et se lèveront, et des princes s'inclineront devant lui, pour l'amour de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi.

⁸Ainsi parle l'Éternel : Au temps de la grâce je t'exaucerai, et au jour du salut je te serai en aide : je te garderai et te ferai médiateur de l'alliance de mon peuple, pour relever le pays et répartir les héritages désolés, ⁹pour dire aux prisonniers : « Sortez ! » et à ceux qui sont dans les ténèbres : « Paraissez au jour ! » Sur les chemins ils trouveront une pâture, et sur les coteaux nus leur pâturage. ¹⁰Ils ne seront point affamés, et point altérés ; le hâle ni le soleil ne les accablent ; car Celui qui a pitié d'eux les mène, et Il les conduit aux eaux jaillissantes. ¹¹Et je changerai tous mes monts en chaussées, et mes chemins seront élevés. ¹²Voici, les uns arrivent des lointains pays, et voici, les autres du septentrion et de l'occident, et d'autres du pays de Sinim. ¹³Cieux, soyez dans l'allégresse ! terre, réjouis-toi ! et vous montagnes, éclatez en acclamations ! car l'Éternel console son peuple et de ses malheureux Il prend pitié.

¹⁴Sion dit : « L'Éternel m'abandonne et le Seigneur m'oublie. » – ¹⁵Une femme oublie-t-elle son nourrisson, perdant sa tendresse pour le fruit de ses entrailles ? Quand elle pourrait l'oublier, moi je ne t'oublierai pas. ¹⁶Voici, je t'ai gravée sur mes mains ; tes murs me sont toujours présents. ¹⁷Tes fils accourent, tes destructeurs et tes désolateurs s'enfuient. ¹⁸Porte les yeux de toutes parts et regarde ! tous ils s'assemblent et s'acheminent vers toi. Par ma vie, dit l'Éternel, oui, tu les porteras tous comme une parure, tu t'en ceindras comme une fiancée. ¹⁹Quant à tes ruines et à ton sol désolé, et à ton pays ravagé, tu seras trop étroite pour tant d'habitants, et tes exterminateurs se sont éloignés. ²⁰Les fils dont tu fus privée, de ces mots frapperont encore tes oreilles : La place est pour moi trop étroite, serre-toi contre moi, pour que je puisse me loger. ²¹Et tu diras en ton cœur : Qui me les a engendrés ? car j'étais sans enfants et stérile, chassée et répudiée ! et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, j'étais restée seule ! ceux-ci, où étaient-ils ? – ²²Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main en signe aux nations, et pour les peuples je dresserai mon étendard, afin qu'ils rapportent tes fils sur leurs bras, et que sur leurs épaules ils ramènent tes filles. ²³Et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices ; la face contre



terre ils tomberont devant toi, et baiseront la poussière de tes pieds, et tu reconnaîtras que je suis l'Éternel, qui ne confonds point ceux qui se confient en moi.

²⁴« Au puissant, arracherait-on une proie, et les captifs d'un juste échapperaient-ils ? » ²⁵Oui, dit l'Éternel, même les captifs du puissant seront arrachés, et la proie d'un furieux, échappera, et avec tes ennemis j'engagerai le combat, et je délivrerai tes fils. ²⁶Et je ferai à tes oppresseurs manger leur propre chair, et comme de vin ils s'enivreront de leur sang, et toute chair reconnaîtra que je suis l'Éternel, ton sauveur et ton rédempteur, le héros de Jacob.

*C'est Israël qui est coupable.
Justification du serviteur de l'Éternel.*

- 50 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Où est la lettre de divorce de votre mère, avec laquelle je la renvoyai ? Ou auquel de mes créanciers vous ai-je vendus ? Voici, c'est pour vos péchés que vous fûtes vendus, et pour vos crimes que votre mère fut répudiée. ²Pourquoi suis-je venu, et personne n'était là ? ai-je appelé, et personne n'a répondu ? Eh ! ma main serait-elle trop courte pour délivrer, ou suis-je sans force pour sauver ? Voici, par ma menace je dessèche la mer, change les fleuves en désert ; faute d'eau, leurs poissons sont fétides, et périssent de soif. ³Je revêts les Cieux d'obscurité, et du cilice je fais leur couverture.

⁴Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné la langue des savants, pour que par la parole je sache soulager l'homme las : Il donne l'éveil chaque matin, chaque matin Il donne l'éveil à mon oreille, afin que j'écoute comme ceux qu'on enseigne. ⁵Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert les oreilles, et je n'ai point résisté, ni reculé : ⁶j'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux épilateurs, et je n'ai dérobé mon visage ni aux outrages, ni aux crachements. ⁷Mais le Seigneur, l'Éternel, est mon aide ; c'est pourquoi je n'eus point honte, c'est pourquoi je pris un visage pareil au caillou, sachant que je ne serais point confondu. ⁸Celui qui me justifie est près : qui disputerait contre moi ?



Comparaissons ensemble ! Qui est ma partie ? qu'il s'approche de moi !

⁹Voici, le Seigneur, l'Éternel est mon aide, qui est-ce qui me condamnera ? Voici, tous ils tombent en lambeaux comme un vêtement, la teigne les ronge.

¹⁰Quiconque parmi vous craint l'Éternel, qu'il soit docile à la voix de son serviteur ! Quiconque marche dans l'obscurité, sans clarté, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel, et s'appuie sur son Dieu ! ¹¹Voici, vous tous qui allumez un feu, et vous armez de torches, tombez dans les flammes de votre feu et parmi les torches que vous avez allumées ! C'est de ma main que vous recevrez ces choses ; vous serez gisants dans la douleur.

Délivrance et retour du peuple.

- 51 - ¹Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel ! Portez vos regards sur le rocher d'où vous fûtes détachés, sur la carrière d'où vous fûtes tirés ! ²Portez vos regards sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous donna naissance ! Car je l'appelai lui seul, et le bénis et le multipliai. ³Oui, l'Éternel prend pitié de Sion, Il prend pitié de toutes ses ruines, et Il changera son désert en un Éden, et son sol aride en un jardin de l'Éternel. La joie et l'allégresse s'y trouveront, les hymnes et les chants.

⁴Prête-moi attention, mon peuple, et ouvre-moi ton oreille, ô ma nation ! Car une loi émanera de moi, et je poserai mon droit comme lumière des peuples. ⁵Ma justice est près, mon salut va paraître, et mes bras jugeront les peuples, les îles espéreront en moi et seront dans l'attente de mon bras.

⁶Levez vos yeux au ciel, et portez-les en bas sur la terre ! Car les Cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre s'usera comme un vêtement, et ses habitants périront comme des mouches, mais mon salut durera éternellement, et ma justice ne cessera pas. ⁷Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui a ma loi dans son cœur ! Ne redoutez pas les mépris de l'homme, et de leurs outrages ne vous épouvantez pas ! ⁸Car la teigne les rongera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine, mais

ma justice dure éternellement, et mon salut d'âge en âge.

⁹Réveille-toi ! réveille-toi ! arme-toi de vigueur, bras de l'Éternel ! réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, dans les anciens âges ! N'est-ce pas toi qui abattis Rahab ^a, qui perças le dragon ^b ? ¹⁰N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme, qui fis du fond de la mer une route pour le trajet des rachetés ? ¹¹Et les rachetés de l'Éternel reviendront et s'avanceront vers Sion avec allégresse, portant sur leurs fronts une joie éternelle ; le contentement et la joie se rencontrent, la douleur et les soupirs s'enfuient.

¹²C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu pour redouter l'homme qui meurt, et l'enfant d'Adam qu'on jette comme l'herbe, ¹³et pour oublier l'Éternel ton créateur, qui déploya les Cieux et fonda la terre, et pour trembler incessamment tout le jour devant la furie de l'oppresseur, quand il ajuste pour faire périr ? Et où est maintenant la furie de l'oppresseur ? ¹⁴Bientôt l'homme courbé sous les fers sera élargi, et il ne mourra pas dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas. ¹⁵Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots bruissent : l'Éternel des armées est son nom. ¹⁶Et je mets mes paroles en ta bouche, et de l'ombre de ma main je te couvre, pour tendre des Cieux [nouveaux] et fonder une terre [nouvelle] et dire à Sion : Tu es mon peuple !

¹⁷Courage ! courage ! lève-toi, Jérusalem, qui de la main de l'Éternel bus le calice de sa fureur, bus et épuisas le vase, la coupe d'enivrement ! ¹⁸Il n'y eut pour la conduire aucun de tous les fils qu'elle avait enfantés, et pour la prendre par la main aucun des fils qu'elle avait élevés. ¹⁹Deux maux te survinrent : qui saurait te plaindre ? le ravage et la ruine, la famine et l'épée. Comment te consolerais-je ? ²⁰Tes fils étaient étendus défaillants à tous les carrefours, comme un cerf dans la toile, pleins de la fureur de l'Éternel et des menaces de ton Dieu. ²¹Aussi entends-le donc, malheureuse, enivrée, mais non pas de vin ! ²²Ainsi parle ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui

a. L'Égypte.

b. Le crocodile.



venge son peuple : Voici, je reprends de ta main le calice d'enivrement, le vase, la coupe de ma fureur ; désormais tu n'y boiras plus ! ²³ et je le place dans la main de ceux qui t'attristèrent, qui te dirent : « Incline-toi, afin que nous marchions par dessus ! » et tu fis de ton dos comme un sol, et comme un chemin pour les passants.

- 52 - ¹Réveille-toi ! réveille-toi ! revêts ta parure, ô Sion ! revêts tes habits magnifiques, Jérusalem, ville sainte ! car désormais ni incirconcis ni impur n'entrera chez toi. ²Secoue ta poussière, lève-toi, mets-toi sur ton séant, Jérusalem ! détache les chaînes de ton col, fille de Sion captive ! ³Car ainsi parle l'Éternel : Vous fûtes vendus pour rien et vous ne serez pas rachetés pour de l'argent. ⁴Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Jadis mon peuple descendit en Egypte pour y séjourner, et l'Assyrien l'opprima sans cause. ⁵Et maintenant que me fait-on, dit le Seigneur, d'enlever mon peuple sans cause ? Ses tyrans jubilent, dit l'Éternel, et incessamment tout le jour mon nom est outragé. ⁶Aussi faut-il que mon peuple sache ce qu'est mon nom ; il le faut ce jour-là même ; c'est moi qui parle : me voici !

⁷Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte une bonne nouvelle, qui proclame la paix, qui annonce du bonheur, qui proclame la délivrance, qui dit à Sion : Ton Dieu règne ! ⁸Écoute la voix de tes sentinelles ! ensemble elles élèvent la voix en acclamations ; car face à face elles voient revenir l'Éternel en Sion. ⁹Éclatez ensemble en acclamations, ruines de Jérusalem ! car l'Éternel prend pitié de son peuple, Il rachète Jérusalem. ¹⁰L'Éternel découvre son bras saint aux yeux de toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre contemplent le salut de notre Dieu.

¹¹Partez, partez ! quittez ces lieux ! ne touchez nul impur ! sortez du milieu d'eux ! purifiez-vous, porteurs des vases de l'Éternel ! ¹²Car vous ne partirez pas à la précipitée, et votre départ ne sera pas une fuite, car l'Éternel marche à votre tête, et le Dieu d'Israël ferme votre marche.

Souffrances et gloire du Serviteur de l'Éternel.

¹³Voici, mon serviteur prospère, il monte, il s'élève, il arrive à une grande hauteur. ¹⁴Autant plusieurs furent interdits à sa vue, tellement son visage était défiguré plus que celui d'aucun homme, et son aspect, plus qu'aucun enfant des hommes, ¹⁵autant il transportera de joie plusieurs peuples; devant lui des rois se fermeront la bouche, car ils verront ce qui ne leur fut jamais raconté, et ils contempleront ce qui pour eux était inouï.

- 53 - ¹Qui ajoute foi à ce que nous annonçons, et pour qui le bras de l'Éternel a-t-il été manifeste? ²Il croît devant Lui comme un rejeton, et comme une racine, d'un sol aride. Il n'a ni beauté, ni éclat pour attirer nos regards, ni apparence, pour exciter nos désirs. ³Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et familiarisé avec la maladie, et méprisé comme celui qui se cache le visage devant nous, et nous ne fîmes aucun cas de lui.

⁴Cependant il porta nos maladies, et se chargea de nos douleurs, et nous le crûmes puni, frappé de Dieu et humilié. ⁵Mais il était percé pour nos péchés, brisé pour nos crimes, le châtiment qui nous sauve tombait sur lui, et c'est par ses plaies que nous sommes guéris. ⁶Tous nous errions comme des brebis, nous suivions chacun notre voie, mais l'Éternel fit peser sur lui le crime de nous tous.

⁷Il fut maltraité et il fut humilié, et n'ouvrit pas la bouche, tel que l'agneau mené à la boucherie et telle qu'une brebis muette devant ceux qui la tondent, et il n'ouvrit pas la bouche. ⁸A l'angoisse et au jugement il est arraché : et qui dira sa durée? car il est retranché de la terre des vivants, pour le crime de mon peuple il a été frappé. ⁹On lui assigna son tombeau à côté des impies, mais dans sa mort il fut avec le riche, car il ne commit point de violences et dans sa bouche il n'y eut point de fraude.

¹⁰Et il plut à Dieu de le briser par la maladie. Mais après avoir donné sa vie en expiation, il verra une postérité et prolongera ses jours, et l'œuvre

de l'Éternel prospérera entre ses mains. ¹¹Délivré des peines de son âme, il pourra rassasier ses regards ; par sa connaissance mon serviteur juste en justifiera plusieurs, et de leurs crimes il se chargera. ¹²Aussi je lui donnerai son lot parmi les puissants, et avec les braves il partagera le butin, parce qu'il dévoua son âme à la mort, et qu'il fut mis au nombre des malfaiteurs, pour avoir pris sur lui les péchés de plusieurs, et intercédé pour les criminels.

Retour et restauration d'Israël.

- 54 - ¹Réjouis-toi, stérile qui n'enfantais pas, éclate en acclamations et en cris de joie, toi qui ne devins point mère ! Car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui était mariée, dit l'Éternel. ²Agrandis l'espace de ta tente, et fais déployer les tentures de ta demeure ! ne l'empêche pas ! allonge tes cordes et affermis tes pieux ! ³car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta race dépossédera des peuples, et peuplera des villes désertes. ⁴Ne crains point ! car tu ne seras point confondue ; et n'aie point honte ! car tu seras sans opprobre ; car tu oublieras l'ignominie de ta jeunesse, et tu ne penseras plus à l'opprobre de ton veuvage ! ⁵Car ton créateur est ton époux ; l'Éternel des armées est son nom ; et ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël ; Il s'appelle le Dieu de toute la terre. ⁶Car l'Éternel te rappelle comme une femme délaissée et qui a le chagrin dans le cœur, comme une épouse de la jeunesse, qui a été répudiée, dit ton Dieu. ⁷Un court instant je te délaissai, mais avec une grande affection je veux te reprendre. ⁸Dans l'effusion de ma colère je te dérobaï un instant ma face, mais par une grâce éternelle j'aurai pitié de toi, dit ton Rédempteur, l'Éternel. ⁹Car il en est de même pour moi que lors des eaux de Noé : de même que je jurai que les eaux de Noé n'envahiraient plus la terre, de même je jure de n'être plus courroucé contre toi, et de ne plus être menaçant pour toi. ¹⁰Que les montagnes se déplacent, et que les collines s'ébranlent, ma grâce ne te sera pas ôtée, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit l'Éternel qui a pitié de toi.



¹¹Malheureuse, battue de la tempête, toi que nul ne console ! voici, je vais enchâsser tes pierres dans la galène, et te donner des fondements de saphir. ¹²Je ferai tes créneaux de rubis et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses. ¹³Et tous tes fils seront disciples de l'Éternel, et grand sera le bonheur de tes fils. ¹⁴Par la justice tu seras consolidée ; ne donne pas accès à l'angoisse, car tu n'as rien à craindre ; ni à la terreur, car elle ne t'approchera pas ! ¹⁵Si on se ligue contre toi, ce n'est pas de par moi ; qui se liguera contre toi, passera dans tes rangs. ¹⁶Voici, je crée le forgeron qui souffle le feu du brasier et produit une arme conforme à son plan, et je crée aussi le dévastateur pour détruire. ¹⁷Toute arme forgée contre toi sera sans effet, et toute langue qui s'élèvera contre toi pour contester, tu la condamneras. Tel est l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice de par moi, dit l'Éternel.

- 55 - ¹Ho ! vous tous qui avez soif, venez aux eaux ! et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ! Venez, achetez sans argent et sans frais du vin et du lait. ²Pourquoi pesez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et vos gains pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi et goûtez les biens, et que votre âme se restaure par des mets succulents ! ³Prêtez l'oreille et venez à moi ! écoutez, afin que votre âme vive ! Je veux vous accorder une alliance éternelle, les grâces permanentes de David. ⁴Voici, je l'établis législateur des peuples, prince et ordonnateur des peuples. ⁵Voici, tu convieras un peuple que tu ne connais pas, et un peuple qui ne te connaît pas accourra près de toi, pour l'amour de l'Éternel ton Dieu, et à cause du Saint d'Israël, car Il te glorifie.

⁶Cherchez l'Éternel, pendant qu'il se trouve, invoquez-le, tandis qu'il est près ! ⁷Que l'impie abandonne sa voie, et le méchant ses pensées, et qu'il vienne à l'Éternel qui aura pitié de lui, et à notre Dieu, car Il pardonne abondamment. ⁸Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel. ⁹Mais autant le ciel s'élève au-dessus de la terre, autant mes voies s'élèvent au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. ¹⁰Car telles la pluie et la neige descendent du



ciel, et n'y retournent pas, mais abreuvent la terre et la fécondent, et la font végéter, et donnent la semence au semeur, et du pain à celui qui mange ;
¹¹telle est ma parole sortie de ma bouche ; elle ne revient pas à moi sans effet, mais elle exécute ma volonté, et accomplit ce pour quoi je l'émetts.
¹²Oui, vous partirez avec allégresse, et vous serez conduits en paix ; les monts et les collines éclateront au-devant de vous en acclamations, et tous les arbres des campagnes applaudiront en battant des mains. ¹³Au lieu de la ronce s'élèvera le cyprès, et au lieu de la bruyère croîtra le myrte ; et ce sera pour l'Éternel une gloire et un monument éternel qu'on ne détruira pas.

Accession des Païens.

- 56 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Gardez la loi et pratiquez la justice, car mon salut est près d'arriver, et ma justice de se manifester. ²Heureux l'homme qui le fait, et l'enfant d'Adam qui y tient fortement, gardant le sabbat pour ne le point profaner, et gardant sa main pour ne faire aucun mal ! ³Et que le fils de l'étranger qui s'attache à L'Éternel, ne tienne pas ce langage : « L'Éternel m'exclura de son peuple ! » et que l'eunuque ne dise pas : « Je suis un arbre sec ! » ⁴Car ainsi parle l'Éternel touchant les eunuques : Ceux qui gardent mes sabbats, et s'affectionnent à ce qui m'est agréable, et adhèrent à mon alliance, ⁵je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs une place et un nom meilleur que fils et filles, je leur donnerai un nom éternel qui ne périra pas. ⁶Et les fils des étrangers qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, afin d'être ses serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat pour ne le point profaner et qui adhèrent à mon alliance, ⁷je les amènerai à ma sainte montagne et les réjouirai dans ma maison de prière ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront bienvenus sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. ⁸Le Seigneur, l'Éternel qui réunit les bannis d'Israël, le déclare : J'en réunirai encore à lui et aux siens déjà recueillis.

Contre les impies et les idolâtres.

⁹Vous, toutes les bêtes des champs, venez à la pâture, et vous, toutes les bêtes des forêts ! ¹⁰Ses guets sont tous aveugles, ils n'aperçoivent rien, ils sont tous des chiens muets, incapables d'aboyer, rêvant couchés, aimant à dormir. ¹¹Et ces chiens sont voraces, insatiables ; et ce sont des bergers qui ne savent pas voir, tous ils prennent leur chemin, chacun après son gain, du premier au dernier : ¹²« Venez ! je vais chercher du vin ! enivrons-nous de cervoise, et, comme aujourd'hui, demain il y aura quantité et grande abondance ! »

- 57 - ¹Le juste périt et nul n'y prend garde, et les gens de bien sont enlevés, sans que nul remarque que le juste est enlevé par l'effet de la malice. ²Il entre dans la paix ; ils reposent sur leur couche, ceux qui marchent droit.

³Mais vous, avancez ici, fils d'enchanteresse, race de l'adultère et de la prostituée ! ⁴Aux dépens de qui vous égayez-vous ? A qui présentez-vous une bouche élargie, tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de la révolte, une race menteuse, ⁵brûlant pour des idoles sous tout arbre vert, immolant des enfants dans les vallées, dans les creux des rochers ? ⁶Les pierres des torrents sont ton partage, c'est elles qui sont ton lot ; à elles aussi tu fais des libations, tu présentes des oblations : y puis-je être insensible ? ⁷Sur une montagne haute et éminente tu dresses ton lit, et l'a aussi tu montes pour offrir des victimes. ⁸Et derrière la porte et les jambages tu places les objets de ta pensée. Car me désertant, tu découvres ton lit et y montes, et tu l'as rendu spacieux, et tu leur fais tes conditions, et tu aimes leur commerce : tu te choisis une place. ⁹Et tu te présentes au roi avec de l'huile, ayant sur toi beaucoup de parfums ; tu envoies tes messagers au loin, et les fais pénétrer jusqu'aux Enfers. ¹⁰A force de voyager tu te fatigues, mais tu ne dis pas : C'est en vain ! Tu trouves encore de la vigueur en ta main ; aussi n'es-tu pas affaibli !

¹¹Et qui donc crains-tu et redoutes-tu, que tu dissimules et ne te souviens



pas de moi ? Tu n'en as pas tenu compte ! N'est-ce pas ? je garde le silence, et même depuis longtemps ; c'est pourquoi tu ne me crains pas ! ¹²Je mettrai ta justice au jour, et tes œuvres qui ne te profiteront pas. ¹³Quand tu cries, tes bandes de dieux te sauveront-elles ? Eh ! un coup de vent les enlève tous, un souffle les emporte. Mais qui se confie en moi, héritera le pays et possédera ma montagne sainte ; ¹⁴et il dit : Frayez, frayez, préparez le chemin, ôtez tout achoppement de la route de mon peuple !

¹⁵Car ainsi parle le Suprême, l'Éminent dont le trône est éternel, et qui s'appelle le Saint : J'habite les lieux très hauts et saints, mais aussi près de l'affligé et de l'homme abattu d'esprit, pour ranimer l'esprit des hommes abattus, et ranimer le cœur des affligés. ¹⁶Car je ne veux pas contester à toujours, ni garder une colère éternelle, puisqu'à ma présence l'esprit et les âmes que j'ai faites, tombent en défaillance.

¹⁷Pour le crime de son avarice je m'irritai et le frappai, je me cachai, et m'irritai : rebelle néanmoins, il suivit la voie que lui montrait son cœur. ¹⁸J'ai vu ses voies ; mais je veux le guérir, et le conduire, et lui donner des consolations à lui et à ses affligés, ¹⁹faisant éclater la louange sur ses lèvres. Paix, paix, pour celui qui est loin, et pour celui qui est près, dit l'Éternel ! je veux les guérir. ²⁰Mais les impies sont comme la mer agitée ; car elle ne peut se calmer, et les eaux soulèvent du limon et de la vase. ²¹Point de paix, dit mon Dieu, pour les impies !

La seule piété sauve.

- 58 - ¹Crie à plein gosier, ne te retiens pas ! à l'égal de la trompette élève la voix, et annonce à mon peuple son crime et à la maison de Jacob son péché ! ²Journallement ils m'interrogent et désirent savoir mes voies ; comme un peuple qui pratiquerait la justice et n'aurait pas abandonné la loi de son Dieu, ils demandent de moi des arrêts de justice ; ils désirent l'approche de Dieu : ³« Pourquoi jeûnons-nous [*disent-ils*], et tu ne le vois



pas ? pourquoi nous traiter durement, et tu l'ignores ? » Voici, dans votre jour de jeûne vous courez à vos affaires, et exigez toutes vos corvées. ⁴Voici, vous jeûnez pour vous quereller, et pour disputer, et frapper d'un poing sacrilège. Vous ne jeûnez pas aujourd'hui à faire exaucer vos cris dans les lieux très hauts.

⁵Est-ce là le jeûne que j'aime, le jour où l'homme se traite durement ? Quoi ! plier la tête comme un jonc, et se coucher sur le cilice et la cendre, est-ce là ce que tu appelleras un jeûne, un jour approuvé de l'Éternel ? ⁶Voici le jeûne que j'aime : c'est qu'on délie les chaînes de l'impiété, qu'on fasse tomber les courroies du joug, qu'on affranchisse les opprimés et que vous enleviez toute sorte de joug ; ⁷et encore, que tu distribues ton pain à celui qui a faim, et amènes au logis les pauvres errants, que, si tu vois un homme nu, tu l'habilles, et que tu ne te dérobes pas à ton frère. ⁸Alors ta félicité éclora comme l'aurore, et ta guérison fera de rapides progrès, et ta justice marchera devant toi, et la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde. ⁹Alors tu appelleras et l'Éternel répondra ; tu crieras et Il dira : « Me voici ! » si dans ton sein tu cesses de mettre sous le joug, de montrer au doigt et de dire du mal.

¹⁰Si tu fais part de tes aliments à celui qui a faim, et rassasies l'âme indigente, alors pendant les ténèbres ta lumière se lèvera, et ton obscurité sera comme le midi. ¹¹Et l'Éternel sera ton guide constant, et dans les lieux brûlés Il rassasiera ton âme, et redonnera de la vigueur à tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne trompent jamais. ¹²Et les tiens relèveront les ruines anciennes, tu réédifieras des fondements mis à nu depuis plusieurs âges, et on te nommera réparateur des brèches, restaurateur des chemins pour peupler le pays.

¹³Si tu sais empêcher tes pieds de violer le sabbat, et ne pas suivre tes caprices dans mon jour saint, et si tu appelles le sabbat un délice, honoré de la consécration de l'Éternel, et si tu l'honores en ne pratiquant point tes voies, ne courant point à tes affaires, et ne tenant point de vains discours,



¹⁴alors tu trouveras tes délices dans l'Éternel, et je te ferai traverser sur un char les sommités du pays, et jouir de l'héritage de Jacob, ton père, car la bouche de l'Éternel l'a prononcé.

Les péchés du peuple, cause des délais de l'Éternel.

- 59 - ¹Voici, la main de l'Éternel n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre ; ²mais ce sont vos crimes qui vous séparent de votre Dieu, et vos péchés qui vous dérobent sa face, et l'empêchent d'entendre. ³Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts de crimes, vos lèvres profèrent le mensonge, et votre langue tient des discours pervers. ⁴Nul n'assigne avec le bon droit, et nul ne plaide avec droiture ; on se fie sur un vain parler, et l'on ment ; portant la malice dans leur sein, ils enfantent le crime. ⁵Ils couvent des œufs d'aspic, et ourdissent des toiles d'araignée ; quiconque mange de leurs œufs, meurt, et en presse-t-on un, il éclôt une vipère. ⁶Leurs trames ne servent pas à vêtir, et de leur ouvrage ils ne peuvent se faire un manteau, leurs : œuvres sont œuvres de malice, et la violence est dans leurs mains. ⁷Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent, leurs pensées sont des pensées méchantes, le ravage et la ruine sont sur leur route. ⁸Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et il n'y a point de justice dans leurs voies ; ils se font des sentiers obliques ; quiconque les foule, ne connaît point la paix.

⁹Aussi la droiture est-elle loin de nous, et la justice ne parvient pas jusqu'à nous ; nous attendons la lumière, et voilà les ténèbres ; de jour nous marchons dans l'obscurité. ¹⁰Comme des aveugles nous tâtonnons le long de la muraille, et nous allons à tâtons comme étant sans yeux ; nous trébuchons en plein jour comme dans la nuit ; sur de gras pâturages nous ressemblons à des morts. ¹¹Comme les ours nous grondons tous, et nous gémissons comme les tourterelles ; nous attendons la justice, et elle ne vient pas ; le salut, il s'éloigne de nous. ¹²Car nos crimes sont nombreux devant toi, et nos péchés témoignent contre nous, car nous avons la conscience



de nos crimes, et nous connaissons nos forfaits. ¹³Nous fûmes rebelles et reniâmes l'Éternel, et nous tirâmes en arrière de notre Dieu ; nous tîmes des discours violents et séditieux, nous conçûmes dans le cœur et enfantâmes des discours trompeurs. ¹⁴Le bon droit fit retraite, et la justice se tint à l'écart, car la vérité trébuche dans la place publique et la droiture n'y peut avoir accès. ¹⁵La vérité devint rare, et quiconque fuyait le mal, était dépouillé. Et l'Éternel le vit, et l'absence d'équité déplut à ses yeux. ¹⁶Et Il vit qu'il n'y avait pas un homme, et s'étonna qu'il n'y eût point d'intercesseur ; aussi eut-Il recours à son propre bras, et ce fut sur sa justice qu'il s'appuya.

¹⁷Et Il se revêtit de justice comme d'une cuirasse, posant sur sa tête le casque du salut, Il prit l'équipement de la vengeance comme vêtement, et se couvrit de jalousie comme d'un manteau. ¹⁸A tels actes Il rendra tel retour, la fureur à ses adversaires et la pareille à ses ennemis, et aux îles Il rendra la pareille. ¹⁹Alors depuis le Couchant on craindra le nom de l'Éternel, et depuis le Levant sa gloire : quand l'ennemi s'avancera comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel le dissipera. ²⁰Et il vient un rédempteur pour Sion, pour les pécheurs convertis dans Jacob, dit l'Éternel. ²¹Et quant à moi, voici l'alliance que je fais avec eux, dit l'Éternel : mon Esprit qui repose sur toi, et mes paroles que j'ai mises en ta bouche ne cesseront d'être dans ta bouche et dans la bouche de tes enfants, et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit l'Éternel, dès maintenant à jamais.

La nouvelle Jérusalem.

- 60 - ¹Debout ! sois illuminée, car ta lumière arrive, et sur toi la gloire de l'Éternel se lève ! ²Car voici, les ténèbres couvrent la terre, et l'obscurité les nations, mais sur toi l'Éternel se lève, et sa gloire se rend visible sur toi. ³Et des nations viennent à ta lumière, et des rois à la clarté qui se lève pour toi.



⁴Jette les yeux de toutes parts et regarde ! rassemblés ils viennent tous à toi, de loin tes fils arrivent et tes filles sur les bras sont portées. ⁵A ce spectacle tu te réjouis, et ton cœur bat et se dilate, car vers toi se dirigent les richesses de la mer, et l'opulence des peuples s'achemine vers toi. ⁶Tu seras couverte d'une foule de chameaux, de dromadaires de Madian et d'Epha ; ils viennent tous de Séba, ils portent de l'or et de l'encens et publient les louanges de l'Éternel. ⁷Tous les troupeaux de Cédar se rassemblent chez toi, les béliers de Nébaïoth sont à ton service et montent à plaisir à mon autel, et je glorifie ma glorieuse maison. ⁸Qui sont ceux qui volent là comme des nuages et comme des colombes vers leurs gîtes ? ⁹C'est que les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis sont en tête pour ramener de loin tes enfants, et leur or et leur argent avec eux, au nom de l'Éternel ton Dieu, et du Saint d'Israël, car Il te couvre de gloire.

¹⁰Et les enfants de l'étranger relèvent tes murs, et leurs rois sont à ton service, car dans mon courroux je te frappai, mais dans ma

grâce je prends pitié de toi. ¹¹Et tes portes sont toujours ouvertes, ni jour ni nuit elles ne se ferment, pour introduire chez toi les trésors des peuples et leurs rois avec leur cortège. ¹²Car les peuples et les empires qui refusent de te servir, périront, et les peuples seront détruits. ¹³La pompe du Liban arrive chez toi, le cyprès, le platane et le mélèze réunis, pour parer le lieu de mon sanctuaire, afin que je rende glorieuse la place où reposent mes pieds.

¹⁴Et les fils de tes oppresseurs viennent à toi humiliés, et tous tes contempteurs s'inclinent jusqu'à la plante de tes pieds, et t'appellent cité de l'Éternel, Sion, sanctuaire d'Israël. ¹⁵Tandis que tu étais délaissée et haïe, personne ne te traversant, je te rends glorieuse à perpétuité, heureuse pour tous les âges. ¹⁶Tu boiras le lait des peuples, tu seras allaitée aux mamelles royales, et tu sauras que moi, l'Éternel, je suis ton sauveur et ton rédempteur, le Fort de Jacob. ¹⁷Au lieu de l'airain j'amènerai de l'or, et au lieu du fer j'amènerai de l'argent, et au lieu du bois de l'airain, et au lieu des



pierres du fer, et je te donnerai pour gouverneur la paix, et pour magistrats la justice.

¹⁸On n'ouïra plus parler de violence dans ton pays, de ravage et de ruine dans tes limites : et tu appelleras tes murs un salut, et tes portes une gloire. ¹⁹Ce ne sera plus le soleil qui le jour te donnera la lumière, ni la lune qui luira pour t'éclairer, mais l'Éternel te sera une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta parure. ²⁰Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne s'obscurcira plus, car l'Éternel te sera une lumière éternelle, et ils sont passés tes jours de deuil. ²¹Et ton peuple est tout autant de justes, éternellement le pays sera possédé par eux, rejeton que j'ai planté, œuvre de ma main pour ma gloire. ²²Le plus petit s'augmentera jusqu'à mille, et le plus chétif jusqu'à être un peuple nombreux. Moi, l'Éternel, je le ferai promptement en son temps.

Vocation du prophète à publier le salut.

- 61 - ¹L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour porter une bonne nouvelle aux malheureux, qu'il m'a envoyé pour guérir les cœurs brisés, pour proclamer la liberté aux captifs et aux prisonniers l'ouverture des cachots, ²pour annoncer une année des grâces de l'Éternel, et un jour des vengeances de notre Dieu, ³pour consoler tous les affligés, pour présenter aux affligés de Sion et leur donner un diadème au lieu de la cendre, une huile de réjouissance au lieu du deuil, un manteau éclatant au lieu d'un esprit éteint, afin qu'on les nomme Térébinthes ^a de la justice, plant de l'Éternel à sa gloire.

⁴On bâtit sur les décombres anciens, et on relève les ruines d'autrefois, on renouvelle les villes ravagées, dévastées depuis des âges. ⁵Et des étrangers sont à vos ordres et ils font paître vos troupeaux, et des enfants du dehors sont vos laboureurs et vos vigneron. ⁶Mais vous, on vous appelle

a. Le térébinthe est un arbre séculaire et toujours vert.

sacrificateurs de l'Éternel, on vous nomme ministres de notre Dieu. Vous vous nourrissez de l'opulence des nations, et vous êtes substitués à leur gloire. ⁷Au lieu de votre opprobre vous aurez double part, au lieu d'ignominie ils exalteront leur sort : aussi dans leur pays leur portion sera double, une éternelle joie leur est assurée. ⁸Car moi, l'Éternel, j'aime ce qui est juste, et j'abhorre la rapine coupable, et je leur donnerai fidèlement leur salaire et leur accorderai une alliance éternelle ; ⁹et leur race sera illustre parmi les nations et leurs rejetons entre les peuples ; et tous ceux qui les verront, les reconnaîtront, car ils sont une race que bénit l'Éternel.

¹⁰« L'Éternel est ma joie, mon Dieu est l'allégresse de mon âme, car Il me revêt de vêtements de salut, Il m'enveloppe d'un manteau de justice, comme le fiancé ajuste une tiare, et comme la fiancée se pare de ses bijoux. »
¹¹Car, ainsi que la terre produit ses bourgeons, et qu'un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur, l'Éternel, fait germer la justice et la louange à la face de toutes les nations.

Le prophète demande le salut.

- 62 - ¹Pour l'amour de Sion je ne garde pas le silence, et pour l'amour de Jérusalem je ne me donne point de relâche, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'aube, et son salut comme une torche allumée. ²Alors les nations contempleront ta justice, et tous les rois ta splendeur, et l'on t'appellera d'un nom nouveau fixé par la bouche de l'Éternel. ³Et tu seras une couronne éclatante dans la main de l'Éternel, et une mitre royale dans la main de ton Dieu. ⁴On ne te dira plus délaissée, et ton pays ne sera plus appelé désert ; mais on t'appellera « Mon plaisir est en elle, » et ta terre « une épouse. » Car l'Éternel trouve son plaisir en toi, et ta terre a un époux. ⁵Car de même qu'un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi, et la joie que le fiancé reçoit de sa fiancée, ton Dieu la recevra de toi.

⁶Sur tes murs, Jérusalem, je place des gardes ; de tout le jour et de toute



la nuit ils ne garderont pas un instant le silence. « Vous qui rappelez le souvenir de l'Éternel, ne vous donnez point de relâche !⁷ Et ne lui donnez point de relâche qu'il n'ait fondé Jérusalem et ne l'ait rendue un objet de louanges sur la terre. »⁸ L'Éternel l'a juré par sa droite et par son bras puissant : Je ne donnerai plus ton blé en nourriture à tes ennemis, et les enfants de l'étranger ne boiront plus ton moût gagné par ton labeur,⁹ mais ceux qui le récolteront le mangeront et loueront l'Éternel, et ceux qui le cueilleront, le boiront dans mes saints parvis.

¹⁰ Rendez-vous, rendez-vous aux portes ; préparez le chemin au peuple ! frayez, frayez la route, enlevez les pierres, dressez un étendard pour les peuples !¹¹ Voici, l'Éternel fait aux extrémités de la terre cette proclamation : Dites à la fille de Sion : Voici, ton Sauveur arrive ; voici, ses récompenses l'accompagnent et ses rétributions le précèdent.¹² Et on les appelle « peuple saint, rachetés de l'Éternel, » et toi, on t'appelle « cité cherchée, non délaissée. »

L'Éternel vainqueur.

- 63 -¹ Qui vient là d'Edom, en habits écarlates de Botsra, étalant fièrement son manteau, portant la tête en arrière dans la plénitude de sa force ? – « Moi, qui parlai de justice, tout-puissant pour sauver. » –² Pourquoi ton manteau est-il rouge, et tes vêtements comme ceux du pressureur ? –³ « Seul j'ai foulé au pressoir, et d'aucun des peuples je ne fus assisté, et je les ai foulés dans ma fureur et écrasés dans ma colère, et le suc en a jailli sur mes vêtements, et j'ai eu tout mon manteau taché :⁴ car un jour de vengeance était dans ma pensée, et l'année de mes rachetés était venue.⁵ Et je regardai, et il n'y avait point d'aide, et je m'étonnai, et point de soutien. Alors mon bras fut mon aide, et ma fureur, tel fut mon soutien,⁶ et je foulai des peuples dans ma colère et les écrasai dans ma fureur, à en faire ruisseler le suc sur la terre. »



Le peuple confesse ses péchés et prie.

⁷Je chante les grâces de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, d'après tout ce que l'Éternel a fait pour nous, et la grande bonté pour la maison d'Israël qu'il leur a témoignée selon ses compassions et la grandeur de ses grâces. ⁸Il dit : « Oui, ils sont mon peuple, des enfants qui ne tromperont pas ; » et Il fut pour eux un Sauveur. ⁹Dans toutes leurs détresses il n'y eut point de détresse dont l'ange de sa face ne les sauvât ; dans son amour et sa miséricorde Il les racheta, et les leva, les porta tous les jours d'autrefois. ¹⁰Mais ils se rebellèrent, et irritèrent son Esprit Saint ; alors Il se tourna contre eux en ennemi, lui-même leur livra la guerre.

¹¹Puis [Israël] se souvint des jours d'autrefois, de Moïse et son peuple. « Où est celui qui les tira de la mer avec le berger de son troupeau ? où est celui qui mit au milieu d'eux son esprit saint ? ¹²qui à la droite de Moïse conduisit son bras glorieux, entr'ouvrant les eaux devant eux pour se faire un nom éternel ? ¹³qui leur fit traverser les flots comme un coursier dans la plaine, sans broncher ? ¹⁴De même que les bestiaux descendent dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel les fit arriver au repos. Ainsi tu conduisis ton peuple pour te faire un nom glorieux. »

¹⁵Regarde des Cieux, et vois, de ta demeure sainte et glorieuse ! Où sont ton zèle et ta puissance, l'émotion de ton cœur et ta miséricorde, qui se contiennent envers moi ? ¹⁶Mais tu es notre père, car Abraham ne nous connaît pas, et Israël nous ignore. Toi, Éternel, tu es notre père ; ton nom est notre Sauveur, dès l'éternité. ¹⁷Pourquoi, Éternel, nous fais-tu dévier de tes voies, endurcis-tu notre cœur contre ta crainte ? Reviens, pour l'amour de tes serviteurs, des tribus de ton héritage ! ¹⁸Pour un peu de temps ton peuple saint posséda le pays ; mais nos ennemis foulèrent ton sanctuaire. ¹⁹Nous sommes devenus comme ceux sur qui tu n'as jamais régné, qui ne



sont pas appelés de ton nom.

- 64 - ¹O! ^a si tu entr'ouvrais les Cieux et descendais, par ta présence ébranlant les montagnes, pareil au feu qui brûle la ramée, au feu qui fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes adversaires, par ta présence ébranlant les nations, ²comme lorsque tu fis des prodiges que nous n'osions attendre, et descendis, par ta présence ébranlant les montagnes!

³Jamais ni l'ouïe, ni l'oreille, ni l'œil ne découvrit un Dieu sinon toi, qui en agît ainsi envers ceux qui s'attendent à lui. ⁴Tu viens au-devant de qui se plaît à faire le bien, et de qui suivant tes voies garde ta mémoire. Voici, tu t'irritas, car nous avons péché; [nous suivîmes] longtemps cette voie; et nous aurions été sauvés!... ⁵Et nous fûmes tous comme un impur et toute notre justice comme une robe immonde, et comme une feuille nous nous flétrîmes tous, et comme un ouragan nos crimes nous emportèrent: ⁶et personne qui invoque ton nom! qui se réveille pour te saisir! car tu nous as caché ta face et nous laissons périr par l'effet de nos crimes.

⁷Mais maintenant, Éternel, tu es notre père, nous l'argile et toi notre formateur, et tous nous sommes l'œuvre de tes mains. ⁸Ne t'irrite pas, ô Éternel, à l'extrême, et ne garde pas à jamais la mémoire du crime! Voici, ah! regarde, nous sommes tous ton peuple! ⁹Tes villes saintes sont un désert, Sion est un désert, Jérusalem une solitude. ¹⁰Notre maison sainte et glorieuse où nos pères t'ont loué, est incendiée, et tout ce que nous aimions est dévasté. ¹¹A ces faits peux-tu te contenir, ô Éternel, garder le silence, et nous humilier à l'excès?

*Réponse de l'Éternel. Les Impies seront punis ;
mais les Justes magnifiquement récompensés.*

- 65 - ¹J'étais accessible à ceux qui ne demandaient pas, j'étais trouvable à ceux qui ne me cherchaient pas; je disais: Me voici! me voici! à un peuple

a. Les versions françaises font avec raison commencer ici le chapitre 64.



qui ne prend pas mon nom. ²Je tendais mes mains tous les jours au peuple rétif qui, sur une voie mauvaise, suit ses propres pensées, ³au peuple qui m'offense en face constamment, qui offre dans les jardins des sacrifices et de l'encens sur les briques, ⁴qui s'assied dans les tombeaux et passe la nuit dans les antres, qui mange la chair du porc, et couvre ses plats de mets abominables, ⁵qui dit : « Tiens-toi à distance, ne m'approche pas, car je suis plus saint que toi ! » Ces hommes-là sont une fumée dans mes narines, un feu toujours allumé.

⁶Voici, c'est écrit par devers moi : Je ne me tairai point, que je n'aie fait retomber, et retomber sur leur sein vos crimes ⁷et les crimes de vos pères à la fois, dit l'Éternel, qui encensèrent sur les montagnes, et sur les collines m'outragèrent ; et je leur mesurerai dans le sein le prix de leurs premiers faits.

⁸Ainsi parle l'Éternel : Comme, quand il se trouve du suc dans le raisin, on dit : Ne le détruis pas, car il y a là une bénédiction ! ainsi agirai-je pour l'amour de mes serviteurs ; je ne détruirai pas tout. ⁹Et je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un héritier de mes montagnes, que mes élus auront pour héritage et mes serviteurs pour habitation : ¹⁰et Saron sera un pacage de brebis, et la vallée d'Achor une reposée du bétail, pour mon peuple qui me cherche.

¹¹Mais vous qui abandonnez l'Éternel, qui oubliez ma montagne sainte, dressez une table à la Fortune, et remplissez la coupe du Destin, ¹²je vous destine à l'épée, et vous serez tous jetés à la tuerie, parce que j'ai appelé et que vous n'avez pas répondu, j'ai parlé, et que vous n'avez pas écouté, et avez fait ce qui est mal à mes yeux, et choisi ce que je n'approuve pas.

¹³Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, mais vous serez affamés ; voici, mes serviteurs boiront, mais vous serez altérés ; voici, mes serviteurs se réjouiront, mais vous serez confondus ; ¹⁴voici, mes serviteurs chanteront dans la joie du cœur, mais vous crierez dans le chagrin du cœur, et vous vous lamenterez dans l'abattement de

l'esprit ; ¹⁵et vous léguerez votre nom comme une imprécation à mes élus, et le Seigneur, l'Éternel, vous donnera la mort et appellera ses serviteurs d'un autre nom. ¹⁶Quiconque dans le pays fera des vœux, les fera au nom du Dieu de vérité, et quiconque dans le pays fera un serment, le fera au nom du Dieu de vérité, car les anciennes tribulations seront oubliées et cachées à mes yeux.

¹⁷Car voici, je crée des Cieux nouveaux et une terre nouvelle, et le passé ne reviendra plus dans la mémoire, et ne reviendra plus dans la pensée. ¹⁸Mais vous aurez une joie et une allégresse éternelle de ce que je veux créer ; car voici, je crée Jérusalem pour la joie, et son peuple pour le contentement. ¹⁹Et je fais ma joie de Jérusalem et mon bonheur de mon peuple, et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs, ni la voix de la plainte. ²⁰Là désormais plus d'enfant né pour quelques jours, plus de vieillard qui n'achève le nombre de ses jours ; car on sera jeune en mourant centenaire, et le pécheur à cent ans subira sa malédiction. ²¹Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit. ²²Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite, ils ne planteront pas pour qu'un autre jouisse, car tels les jours de l'arbre, tels seront les jours de mon peuple, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains. ²³Ils ne se peineront pas pour rien, et n'auront pas des enfants pour les perdre soudain, car ils sont une race de bénis de l'Éternel, et leurs enfants [resteront] avec eux. ²⁴Et ils n'auront pas encore crié que je répondrai ; ils parleront encore que j'exaucerai. ²⁵Le loup et l'agneau paîtront ensemble, le lion comme le bœuf mangera le fourrage, et la poussière sera l'aliment du serpent. Ils ne feront rien de mauvais ni de pernicieux sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

- 66 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Le ciel est mon trône et la terre mon marche-pied ; où est la maison que vous me bâtiriez, et où le lieu où je m'établirais ? ²Eh ! tout cela, ma main l'a fait ; et tout cela reçut l'être, dit l'Éternel. Mais sur celui-ci je fixe mes regards, sur le pauvre, et sur celui qui a l'esprit abattu et qui craint ma parole. ³Qui sacrifie un bœuf, tue un homme ; qui immole une brebis, égorge un chien ; qui présente une offrande, offre du



sang de porc ; qui brûle de l'encens, adore des idoles. Si eux ils ont choisi leurs voies, et si leur âme se complaît dans leurs abominations, ⁴moi aussi je choisirai leur ruine, et ferai fondre sur eux ce qu'ils craignent ; car j'ai appelé et personne ne répondit ; j'ai parlé, et ils n'écoutèrent point et firent ce qui est mal à mes yeux, et choisirent ce que je n'approuve pas.

⁵Entendez la parole de l'Éternel, vous qui craignez sa parole. Vos frères qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom, disent : « Que l'Éternel se montre dans sa gloire pour que nous voyions votre joie ! » ⁶Mais ils seront confondus ! une voix de tumulte part de la ville, une voix part du temple, la voix de l'Éternel qui apporte le salaire à ses ennemis.

⁷Avant de sentir les douleurs, elle a enfanté ; avant que lui viennent les angoisses, elle est délivrée d'un fils. ⁸Qui jamais entendit choses pareilles ? qui en vit de semblables ? Un pays est-il enfanté d'un jour, ou un peuple naît-il tout d'un coup, qu'après une douleur Sion aussitôt mette au jour ses enfants ? ⁹Pourrais-je ouvrir les portes de la vie, et ne pas laisser enfanter ? dit l'Éternel ; ou, laissant enfanter, les fermerais-je ? dit ton Dieu.

¹⁰Réjouissez-vous avec Jérusalem, et qu'elle excite votre allégresse, ô vous tous qui l'aimez ! Soyez heureux avec elle de son bonheur, vous tous qui êtes en deuil d'elle, ¹¹afin d'être allaités et rassasiés du lait qui la console, pour vous abreuver avec délices au flux radieux de sa gloire ! ¹²Car ainsi parle l'Éternel : Voici, je dirige vers elle la paix comme un fleuve, et comme un torrent débordé la gloire des nations : et vous serez allaités, sur les bras vous serez portés, et caressés sur les genoux. ¹³Tel un homme que console sa mère, ainsi je vous consolerais, et en Jérusalem vous serez consolés. ¹⁴Vous le verrez, et votre cœur en sera joyeux, et vos os d'un gazon frais auront la vigueur, et la main de l'Éternel sera manifeste à ses serviteurs ; mais Il est irrité contre ses ennemis.

¹⁵Car voici, l'Éternel arrive dans un feu, et ses chars sont comme l'ouragan, pour vomir sa colère en fureur et son courroux en flammes de feu. ¹⁶Car l'Éternel châtie par le feu, et toute chair par son épée, et nombreux

sont les morts de l'Éternel. ¹⁷Ceux qui dans une enceinte font des lustrations et des purifications pour se rendre dans les bocages à la suite d'un [prêtre], qui mangent la chair du porc, et des choses abominables et des souris, ensemble ils périront, dit l'Éternel. ¹⁸Me voici, en présence de leurs œuvres et de leurs pensées !... Le moment est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues, et elles viendront et contempleront ma gloire. ¹⁹Je mettrai en eux un signe, et du milieu d'eux j'enverrai des réchappés aux nations, à Tarsis, à Phul et à Lud qui bandent l'arc, à Thubal et à Javan, aux îles lointaines qui jamais n'ouïrent parler de moi et ne virent ma gloire, et ils publieront ma gloire parmi les nations. ²⁰Et elles amèneront tous vos frères du milieu de tous les peuples en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et en litière, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma sainte montagne, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les enfants d'Israël apportent leurs offrandes dans des vases purs à la maison de l'Éternel. ²¹Et de ceux-ci aussi j'en prendrai pour Sacrificateurs et Lévites, dit l'Éternel.

²²Car, de même que les nouveaux Cieux et la nouvelle terre que je crée, subsistent devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront devant moi votre race et votre nom. ²³Et de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant ma face, dit l'Éternel. ²⁴Et ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui se rebellèrent contre moi, car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.

JÉRÉMIE

Sujets

§ Titre. Vocation de Jérémie. – § Censure d'Israël idolâtre et rebelle. – § Israël exhorté à revenir au Dieu qui pardonne. – § Censures. – § Folies de l'idolâtrie. – § Ruine de Jérusalem. – § Contre la transgression de la loi. – § On attend à la vie de Jérémie. – § L'Éternel console Jérémie découragé. – § Menace et promesse concernant les peuples voisins. – § Les Juifs seront emmenés captifs. – § Censure à l'occasion d'une sécheresse. – § Les Juifs seront emmenés captifs. – § Contre la profanation du sabbat. – § Symbole du vase que le potier fait et refait. – § Symbole de la bouteille cassée. – § Jérémie incarcéré par Paschur. Ses plaintes. – § Jérusalem sera prise. – § Censures et promesses. Ruine de la maison royale. Le Messie. – § Contre les faux prophètes. – § Les deux corbeilles de figues. Symbole. – § La captivité, et son terme. – § Jérémie accusé et absous. – § Jérémie conseille de se rendre à discrétion. – § Contre un faux prophète. – § Lettre aux captifs. – § Contre le faux prophète Sémaïa. – § Promesse de retour. – § Achat symbolique d'un champ. – § Promesses. – § Prophétie adressée à Sédécias. – § Affranchissement des serviteurs et des servantes. – § Les Réchabites. – § Les prophéties de Jérémie mises par écrit, lues, brûlées et mises de nouveau par écrit. – § Jérémie est arrêté. – § Jérémie jeté dans une fosse en est retiré. – § Ce qui arriva à Jérémie lors de la prise de Jérusalem. – § Promesse à Ebedmélech. – § Jérémie est élargi. Gédalia préposé sur les Juifs par les



Chaldéens est tué par Ismaël. – § Jérémie déconseille de fuir en Egypte.
– § Les Juifs émigrent en Egypte où ils emmènent Jérémie. – § Jérémie
prédit la conquête de l’Egypte. – § Censure adressée aux Juifs en Egypte.
– § Promesse à Baruch. – § Néco vaincu à Carchémis. – § Nébucadnézar
envahit l’Egypte. – § Contre les Philistins. – § Ruine de Moab. – § Contre
divers peuples étrangers. – § Ruine de Babylone, et retour d’Israël. –

JÉRÉMIE

PREMIÈRE PARTIE

Ch. 1 à 39

Titre. Vocation de Jérémie.

- 1 - ¹Paroles de Jérémie, fils d'Hilkia, l'un des sacrificateurs d'Anathoth au pays de Benjamin, ²à qui fut adressée la parole de l'Éternel dans le temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne, ³et dans le temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem, au cinquième mois.

⁴La parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁵Avant de te former dans les flancs de ta mère, je te connaissais, et avant que tu sortisses de son sein, je te consacrai, et je t'établis prophète des nations.

⁶Et je dis : Hélas ! Seigneur, Éternel, voici, je ne sais point parler, car je suis un enfant. ⁷Et l'Éternel me dit : Ne dis pas : « Je suis un enfant ; » mais va vers quiconque je t'enverrai, et dis tout ce que je t'ordonnerai ! ⁸N'aie point peur devant eux ! car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel. ⁹Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche, et l'Éternel me dit : Voici, je mets mes paroles en ta bouche. ¹⁰Vois, je te prépose en ce jour sur les



peuples et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, pour perdre et pour détruire, pour édifier et pour planter.

¹¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un jet d'amandier. ¹²Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu ; car je veille sur ma parole pour y donner effet.

¹³Et la parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois en ces mots : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois une chaudière qui bout, dans la direction du septentrion. ¹⁴Et l'Éternel me dit : C'est du septentrion que la calamité éclatera sur tous les habitants du pays. ¹⁵Car voici, je vais convoquer toutes les tribus des royaumes au septentrion, dit l'Éternel, et ils viendront, et placeront chacun leur station à l'avenue des portes de Jérusalem, et contre ses murailles tout à l'entour, et contre toutes les villes de Juda, ¹⁶et je prononcerai ma sentence contre eux^a à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont encensé d'autres dieux, et adoré l'ouvrage de leurs mains. ¹⁷Mais toi, ceins tes reins, et te lève, et leur dis tout ce que je t'ordonnerai ; ne sois point timide devant eux, afin que je ne t'intimide pas devant eux. ¹⁸Et voici, je fais de toi en ce jour une ville forte, et une colonne de fer, et un mur d'airain contre tout le pays, les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et contre le peuple du pays. ¹⁹Et ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien contre toi ; car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te protéger.

Censure d'Israël idolâtre et rebelle.

- 2 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem ces paroles : Ainsi parle l'Éternel : Je me rappelle la piété de ta jeunesse, l'amour de ton temps de fiancée, quand tu me suivais au désert, dans la terre qui n'est pas ensemencée ; ³consacré à l'Éternel, Israël était les prémices de son revenu ; quiconque en mangeait,

a. Les Juifs.



devenait coupable, et le malheur fondait sur lui, dit l'Éternel.

⁴Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et toutes les familles de la maison d'Israël ! ⁵Ainsi parle l'Éternel : Qu'est-ce que vos pères ont trouvé d'injuste en moi, pour s'éloigner de moi, et s'en aller après les vaines idoles, et vivre dans la vanité ? ⁶Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous ramena de la terre d'Égypte, qui nous guida dans le désert, dans la terre aride et crevassée, dans la terre de la sécheresse et de l'ombre de la mort, dans la terre où nul homme ne passe et où personne n'habite ? ⁷Et je vous ai fait venir dans un pays de vergers, pour vous nourrir de ses fruits et de ses biens ; mais vous êtes venus et avez souillé mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination. ⁸Les sacrificateurs n'ont pas dit : « Où est l'Éternel ? » et les dépositaires de la Loi ne m'ont point connu, et les pasteurs ont rompu avec moi, et les prophètes ont prophétisé au nom de Baal, et sont allés après ceux qui ne sont d'aucun secours.

⁹C'est pourquoi je veux encore vous faire le procès, dit l'Éternel, et faire le procès aux enfants de vos enfants. ¹⁰Passez en effet dans les îles de Cittim, et voyez ! députez à Cédar, et observez bien, et voyez si là il y a rien de pareil ! ¹¹Une nation change-t-elle de dieux ? et pourtant ce ne sont pas des dieux. Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui est impuissant !

¹²Cieux, étonnez-vous-en ; frémissez et soyez stupéfaits ! dit l'Éternel. ¹³Car mon peuple a commis deux crimes : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes percées qui ne gardent point les eaux.

¹⁴Israël est-il un esclave ? ou un serf-né de la maison ? Pourquoi en a-t-on fait une proie ? ¹⁵Contre lui les lions rugissent, ils poussent leur cri, et ils désolent son pays ; ses villes sont incendiées, il n'y a plus d'habitants. ¹⁶Même les enfants de Noph et de Tachphanès lui brouteront le crâne. ¹⁷Cela ne te vient-il pas de ce que tu abandonnas l'Éternel, ton Dieu, lorsqu'il voulait te guider dans la voie ? ¹⁸Et maintenant, que fais-tu d'aller en Egypte boire l'eau du Nil ? et que fais-tu d'aller en Assyrie boire l'eau du Fleuve ?



¹⁹Ta méchanceté te châtiara, et ta rébellion te punira, et tu sauras, tu verras que c'est un mal et une amertume d'abandonner l'Éternel, ton Dieu, et de n'avoir aucune crainte de moi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

²⁰Car dès longtemps tu as brisé ton joug, tu as rompu tes liens, et tu as dit : « Je ne veux pas servir ! » Car sur toutes les collines élevées, et sous tous les arbres verts, tu t'es livrée comme une prostituée. ²¹Et moi, je t'avais plantée d'une vigne excellente, d'un plant tout pur ; comment donc t'es-tu changée en jets de vigne étrangère ? ²²Oui, quand tu te laveras avec la lessive, et que tu prendras beaucoup de savon, ton iniquité est toujours une tache devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.

²³Comment dirais-tu : « Je ne me suis pas souillée, je ne suis point allée après les Baals ? » Regarde tes pas dans la vallée ! Reconnais ce que tu as fait, jeune et légère chamelle, vagabonde en ses allures, ²⁴onagre habituée au désert ; dans l'ardeur de ses désirs elle aspire l'air... qui calmera ses feux ? Tous ceux qui la cherchent, n'ont pas à se fatiguer ; ils la trouvent pendant son mois. ²⁵Empêche ton pied de perdre sa chaussure, et ton gosier d'être altéré ! Mais tu dis : C'en est fait ! non ! car j'aime les étrangers, et je vais après eux.

²⁶Telle la honte du larron surpris, telle sera la honte de la maison d'Israël, d'eux, de leurs rois, de leurs princes, et de leurs sacrificateurs et de leurs prophètes, ²⁷qui disent au bois : « Tu es mon père ! » et à la pierre : « Tu m'as fait naître. » Car ils m'ont tourné le dos, et non pas le visage ; et au temps de leur détresse ils disent : « Lève-toi, et sauve-nous ! » ²⁸Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent s'ils peuvent te sauver, au temps de ta détresse ! Car le nombre de tes villes est celui de tes dieux, Juda. ²⁹Pourquoi me prenez-vous à partie ? Tous, vous vous êtes détachés de moi, dit l'Éternel. ³⁰En vain j'ai frappé vos fils ; ils n'ont point reçu la correction ; votre épée s'est assouvie sur vos prophètes, comme un lion destructeur.

³¹Hommes de cet âge, considérez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays ténébreux ? Pourquoi mon peuple dit-il :



« Nous voulons errer à notre gré, et ne plus revenir à toi ? » ³²La jeune fille oublie-t-elle sa parure, et la fiancée sa ceinture ? Et mon peuple m'oublie depuis des jours sans nombre.

³³Que tu sais bien trouver ta route pour chercher des amours ! Aussi, même aux crimes accoutumes-tu ta vie. ³⁴Jusque sur les pans de ta robe se trouve le sang des pauvres innocents ; tu ne les as pas surpris faisant effraction, et malgré cela. . . ³⁵Cependant tu dis : « Comme je suis innocent, sa colère se détournera de moi. » Voici, je te ferai le procès, parce que tu dis : « Je n'ai point péché. »

³⁶Pourquoi tant de courses pour changer de route ? De l'Égypte aussi tu auras un affront, comme tu eus un affront de l'Assyrie. ³⁷De là aussi tu sortiras les mains sur la tête ; car l'Éternel réproouve ceux en qui tu te fies ; et il ne te réussira pas de t'unir à eux.

- 3 - ¹Il dit : Quand un homme répudie sa femme, et qu'elle le quitte, et devient la femme d'un autre, peut-il revenir à elle ? le pays ne serait-il pas profané ? Et toi, tu t'es livrée à nombre d'amants, et tu reviendrais auprès de moi ? dit l'Éternel. ²Lève les yeux vers les hauteurs, et vois ! Où n'as-tu pas été impudique ? Sur les chemins tu les attendais, telle que l'Arabe dans le désert, et tu souillas le pays par tes prostitutions et ta méchanceté. ³Aussi les rosées furent-elles supprimées, et les dernières pluies ne vinrent-elles pas ; mais tu as eu un front de prostituée, et tu as refusé de rougir. ⁴Maintenant, n'est-ce pas ? tu me dis : « Mon père ! tu fus l'ami de ma jeunesse. Sera-t-Il toujours irrité ? ⁵gardera-t-Il sa colère à jamais ? » Voilà ce que tu dis, et tu commets le crime, et le consommes !

Israël exhorté à revenir au Dieu qui pardonne.

⁶Et l'Éternel me parla dans le temps du roi Josias : Vois-tu ce qu'a fait la rebelle Israël ? Elle est allée sur toutes les hautes montagnes et sous tous les arbres verts, et elle s'est prostituée là. ⁷Et je disais : Après avoir fait toutes



ces choses elle reviendra à moi ; mais elle n'est point revenue. Et sa perfide sœur Juda l'a vu. ⁸Et quoique pour cette raison, à cause de l'adultère de la rebelle Israël, je l'eusse répudiée, lui donnant sa lettre de divorce, j'ai vu que cependant la perfide Juda, sa sœur, n'a point eu de crainte, et est allée se prostituer elle aussi. ⁹Or cela était arrivé à cause de sa criante impudicité, car elle avait souillé le pays, et commis adultère avec la pierre et avec le bois. ¹⁰Malgré tout cela, sa perfide sœur Juda n'est point revenue à moi de tout son cœur, mais avec hypocrisie, dit l'Éternel.

¹¹Et l'Éternel me dit : La rebelle Israël est innocente auprès de la perfide Juda. ¹²Va, et proclame ces paroles vers le nord et dis : Reviens, rebelle Israël ! dit l'Éternel ; je ne prendrai point pour vous un air sombre, car je suis clément, dit l'Éternel, et mon ressentiment n'est pas éternel. ¹³Seulement reconnais ta faute, car tu t'es détachée de l'Éternel, ton Dieu, et tu as fais errer tes pas vers les étrangers sous tous les arbres verts, et vous n'avez point obéi à ma voix, dit l'Éternel.

¹⁴Revenez, enfants rebelles, dit l'Éternel ; car je suis votre Souverain, et je veux vous reprendre, un par ville, et deux par famille, et vous ramener à Sion ; ¹⁵et je vous donnerai des bergers selon mon cœur, qui vous paîtront avec sagesse et intelligence. ¹⁶Et quand un jour vous serez nombreux et multipliés dans le pays, dit l'Éternel, alors on ne parlera plus de l'arche de l'alliance de l'Éternel, elle ne viendra dans l'esprit de personne, et on n'y pensera plus ; et on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre. ¹⁷Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel, et tous les peuples s'y rallieront au nom de l'Éternel à Jérusalem, et ils ne marcheront plus d'après la dureté de leur cœur mauvais. ¹⁸En ces jours, la maison de Juda cheminera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du septentrion dans le pays dont je mis en possession vos pères.

¹⁹Je disais alors : Quel rang tu auras entre les fils ! et je te donnerai un pays délicieux, le plus magnifique héritage parmi les armées des nations. Je disais aussi : Vous m'appellerez « Mon père, » et vous ne vous détacherez

pas de moi. ²⁰Mais, comme une femme est infidèle à son amant, ainsi vous me fûtes infidèles, maison d'Israël, dit l'Éternel. ²¹Sur les hauteurs une voix se fait entendre : ce sont les pleurs des enfants d'Israël gémissant d'avoir pris des voies détournées, d'avoir oublié l'Éternel, leur Dieu. ²²Revenez, enfants rebelles, je veux réparer vos égarements.

²³« Voici, nous venons à Toi, car tu es l'Éternel notre Dieu. Oui, c'est une déception que l'abondance qui vient des collines, qui vient des montagnes ; oui, c'est dans l'Éternel, dans notre Dieu, qu'est la ressource d'Israël. ²⁴Mais l'infamie a consumé les profits de nos pères dès notre jeunesse, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles. ²⁵Nous sommes gisants dans notre infamie, et notre ignominie nous recouvre, car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse jusques aujourd'hui et nous n'avons point obéi à la voix de l'Éternel, notre Dieu. »

- 4 - ¹Si tu reviens à moi, Israël, dit l'Éternel, tu reviendras ici ; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant ; ²et si tu jures par « la vie de l'Éternel, » selon la vérité, la droiture et la justice, les nations se serviront de son nom pour bénir, et se glorifieront de lui.

³Car ainsi parle l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem : ⁴Faites-vous des noales ^a et ne semez point parmi les épines ! Circoncisez-vous pour l'Éternel, et enlevez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda, et habitants de Jérusalem, de peur que ma colère n'éclate comme un feu, et ne consume sans que personne éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

⁵Annoncez en Juda, et publiez à Jérusalem, et parlez, et sonnez de la trompette dans le pays, criez à pleine voix et dites : Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes ! ⁶Tournez l'étendard vers Sion, fuyez, ne vous arrêtez pas ! Car du nord J'amène la calamité et un grand désastre. ⁷Le lion sort de son fourré, et le destructeur des peuples part, il sort de son lieu,

a. *Novale* : terme usité au moyen-âge pour désigner une terre récemment mise en culture (C. R.)

pour faire de ton pays un désert ; tes villes seront détruites, dépeuplées.

⁸Aussi, ceignez le cilice, gémissiez, et lamentez-vous, car l'ardente colère de l'Éternel ne s'éloigne pas de vous. ⁹Et dans ce jour-là, dit l'Éternel, le cœur manquera au roi et aux princes, et les sacrificateurs seront atterrés, et les prophètes seront stupéfaits.

¹⁰Alors je dis : Ah ! Seigneur, Éternel, en vérité tu as trompé ce peuple et Jérusalem en disant : Vous serez sains et saufs ! et cependant l'épée pénètre jusqu'à son cœur.

¹¹Dans ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant vient des collines du désert dans la direction de la fille de mon peuple, non point pour nettoyer, ni pour émonder, ¹²un vent plus fort que pour cela viendra de par moi ; et alors à mon tour je prononcerai ma sentence contre eux.

¹³Voici, Il s'avance comme les nuées, et ses chars sont comme l'ouragan, et ses chevaux plus légers que les aigles. « Malheur à nous, car nous sommes dévastés ! » ¹⁴Purge de méchanceté ton cœur, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand séjourneront dans ton cœur tes pensées désastreuses ? ¹⁵Car une voix publie depuis Dan, et annonce un désastre depuis la montagne d'Éphraïm. ¹⁶Annoncez-le aux nations ! Voici, publiez-le dans Jérusalem : des assiégeants arrivent d'une terre lointaine, et ils poussent leur voix contre les villes de Juda. ¹⁷Comme les gardes d'un champ ils te cerneront ; car elle s'est révoltée contre moi, dit l'Éternel. ¹⁸Ta conduite et tes œuvres ont attiré ces choses sur toi ; c'est l'effet de ta méchanceté ; oui, cela est amer, oui, cela pénètre jusqu'à ton cœur.

¹⁹« Mes entrailles ! mes entrailles ! je souffre dans les cellules de mon cœur ; mon cœur bouillonne, je ne puis me taire ; car tu entends, mon âme, le son de la trompette, le cri de guerre. ²⁰Ruine sur ruine est annoncée, car tout le pays est désolé ; tout à coup mes tentes sont détruites, en un instant mes pavillons. ²¹Jusques à quand verrai-je l'étendard, ouïrai-je le son de la trompette ? » ²²– « C'est que Mon peuple est en délire, il ne Me connaît pas ;

ce sont des fils insensés, destitués d'intelligence ; ce sont des sages pour faire le mal ; mais pour faire le bien, ce sont des ignorants. »

²³Je regarde la terre, et voici, elle est déserte et vide ; et les Cieux, ils n'ont plus leur lumière. ²⁴Je regarde les montagnes, et voici, elles tremblent, et toutes les collines s'ébranlent. ²⁵Je regarde, et voici, il n'y a point d'homme, et tous les oiseaux des Cieux ont fui. ²⁶Je regarde, et voici, le Carmel est un désert, et toutes ses villes sont détruites par l'Éternel et par le feu de sa colère.

²⁷Car ainsi parle l'Éternel : La dévastation couvrira le pays ; mais je ne la ferai pas totale. ²⁸Pour cela le pays est en deuil, et le ciel s'obscurcit, parce que je l'ai dit, je l'ai arrêté, et je ne m'en repens point, et n'en reviendrai point. ²⁹Au bruit des cavaliers et des archers toute ville est en fuite ; on gagne les forêts, et on gravit les rochers ; toute ville est abandonnée, il n'y reste personne. ³⁰Et toi, ville désolée, que feras-tu ? Quand même tu t'habilles de pourpre, que tu te pares d'une parure d'or, que tu bordes de fard tes yeux, en vain t'embellis-tu, les amants te dédaignent, ils en veulent à ta vie. ³¹Car j'entends comme la voix d'une femme en travail, un cri d'angoisse comme au premier enfantement : c'est la voix de la fille de Sion ; elle soupire, étend les bras : « C'en est fait de moi ! mon âme succombe sous les meurtriers ! »

- 5 - ¹Parcourez les rues de Jérusalem, et observez, et informez-vous, et cherchez dans ses places, si vous trouvez quelqu'un, s'il y a un homme qui fasse le bien, qui cherche la vérité : et elle recevra de moi son pardon. ²Que s'ils jurent « par la vie de l'Éternel, » c'est encore un faux serment qu'ils font. ³Éternel, tes yeux ne voient-ils pas la vérité ? Tu les frappes, et ils ne sentent pas ; tu les détruis, ils refusent d'en tirer instruction ; ils ont un front plus dur que le roc, ils refusent de se convertir. ⁴Et je disais : Ce ne sont que les petits ; ils sont égarés, parce qu'ils ignorent la voie de l'Éternel, la loi de leur Dieu : ⁵je veux aussi aller vers les Grands, et leur parler ; car, pour eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, la loi de leur Dieu. . . Mais eux tous



aussi ont brisé le joug, ont rompu les liens.

⁶C'est pourquoi de la forêt le lion fondra sur eux, le loup du soir les détruira, la panthère épiera leurs villes ; quiconque en sortira, sera déchiré ; car leurs rébellions sont nombreuses, et leurs révoltes multipliées.

⁷Pourquoi te pardonnerais-je ? Tes fils m'ont quitté, et ils jurent par des dieux qui ne sont pas ; je reçus leurs serments, mais ils furent adultères, et firent foule dans la maison de la prostituée. ⁸Pareils à des étalons bien nourris, ils courent ça et là, ils hennissent, l'un pour la femme de l'autre. ⁹Tout cela ne le punirai-je point, dit l'Éternel, et d'une nation pareille ne me vengerai-je point ?

¹⁰Escaladez ses murs, et saccagez, mais ne consommez pas la ruine ! Arrachez ses sarments ! car ce ne sont pas ceux de l'Éternel ; ¹¹car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont trahi, dit l'Éternel. ¹²Ils ont renié l'Éternel et ils ont dit : « Il n'est pas ; la calamité ne viendra pas jusqu'à nous, et nous ne verrons ni épée, ni famine. ¹³Les prophètes ne sont que du vent, ce n'est pas Lui qui inspire leurs discours : ainsi leur soit-il fait ! »

¹⁴C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez émis cette parole, voici, je ferai de mes paroles en ta bouche une flamme, et de ce peuple, le bois, et elle les dévorera. ¹⁵Voici, j'amène contre vous un peuple du lointain, maison d'Israël, dit l'Éternel ; c'est un peuple fort, c'est un peuple antique, un peuple dont tu ignores la langue, et dont tu ne comprendras pas les discours ; ¹⁶son carquois est comme un tombeau ouvert ; tous ils sont des héros. ¹⁷Ils dévoreront tes moissons et ton pain, ils dévoreront tes fils et tes filles, ils dévoreront tes brebis et tes bœufs, ils dévoreront ta vigne et ton figuier, ils détruiront tes villes fortes où tu mets ta sûreté, avec l'épée. ¹⁸Mais même dans ces jours, dit l'Éternel, je ne ferai pas de vous extermination.

¹⁹Et si vous dites : « Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-Il fait tout cela ? » dis-leur : « Comme vous m'avez quitté, et que vous avez servi des



dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre. » ²⁰ Publiez ceci dans la maison de Jacob, et annoncez-le en Juda, disant : ²¹ Entends-le, nation folle et dénuée de sens, qui as des yeux et ne vois pas, des oreilles et n'entends pas ! ²² Ne me craignez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi ? moi qui mis le sable pour limite de la mer, bornes éternelles qu'elle ne franchit pas ; que ses vagues s'agitent, elles sont impuissantes ; qu'elles bouillonnent, elles ne les franchissent pas. ²³ Mais ce peuple a un cœur réfractaire et rebelle ; ils désertent, ils s'en vont, ²⁴ et ils ne disent point en leur cœur : Ah ! craignons l'Éternel, notre Dieu, qui nous donne les pluies, les premières et les secondes pluies dans leur saison, et qui maintient fixes nos semaines de moisson. ²⁵ Vos iniquités ont interverti cet ordre, et vos péchés ont éloigné ces biens de vous ; ²⁶ car il se trouve dans mon peuple des méchants : ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils tendent des pièges, et y prennent des hommes. ²⁷ Comme une cage remplie d'appâts, leurs maisons sont remplies de fraude ; c'est ainsi qu'ils croissent et s'enrichissent ; ²⁸ ils ont un embonpoint brillant, ils outre-passent le mal même ; ils ne défendent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent, et au droit des pauvres ils ne font pas droit. ²⁹ Tout cela ne le punirai-je point, dit l'Éternel, et d'une nation pareille ne me vengerai-je point ?

³⁰ Des atrocités et des horreurs se font dans le pays. ³¹ Les prophètes prophétisent le mensonge, et les prêtres règnent sous leur conduite, et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous après ceci ?

- 6 - ¹ Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem, et en Thécoa sonnez de la trompette, et à Beth-Carem élevez des signaux ! Car un malheur nous menace du nord, et un grand désastre. ² Belle et délicate fille de Sion, je vais te détruire ! ³ Sur elle marchent les bergers et leurs troupeaux ; ils planteront leurs tentes tout à l'entour, brouteront chacun leur quartier. ⁴ « Inaugurez son assaut ! Debout ! attaquons en plein jour ! quel contretemps pour nous ! car le jour baisse, et déjà les ombres du soir s'allongent. ⁵ Allons ! escaladons de nuit, et détruisons ses palais ! »



⁶Car ainsi parle l'Éternel des armées : Coupez le bois, et contre Jérusalem élevez les terrasses ; c'est la ville à punir ; elle est tout injustice en son cœur. ⁷Comme une fontaine fait jaillir les eaux, ainsi fait-elle jaillir le mal ; j'y entends incessamment la violence et la ruine, la douleur et les coups. ⁸Amende-toi, Jérusalem, pour que mon âme ne se détache pas de toi, que je ne te rende pas un désert, un pays inhabité !

⁹Ainsi parle l'Éternel des armées : On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Mets et remets la main comme le vendangeur à sa corbeille ! ¹⁰A qui parlerai-je, et qui sommerai-je pour qu'on écoute ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne sauraient entendre. Voici, la parole de l'Éternel a été pour eux une dérision, ils n'ont aucun goût pour elle. ¹¹Mais la colère de l'Éternel me pénètre, je suis las de la contenir. Verse-la sur l'enfant dans la rue et sur le cercle des jeunes gens à la fois ; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et l'homme comblé de jours. ¹²Leurs maisons seront dévolues à d'autres, et leurs champs et leurs femmes aussi ; ¹³car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ; car du petit au grand tous sont avides de gain ; et du prophète au sacrificateur tous usent de fraudes ; ¹⁴et ils traitent la plaie de mon peuple comme chose légère, disant : « Salut ! salut ! » tandis qu'il n'y a point de salut. ¹⁵Ils seront dans l'opprobre, car ils commettent l'abomination ; mais ils ne rougissent pas, et ne connaissent pas la honte. Aussi tomberont-ils avec ceux qui tombent, et au jour de mes châtements ils seront renversés, dit l'Éternel.

¹⁶Ainsi parle l'Éternel : Tenez-vous sur les routes, et regardez, et demandez quels sont les chemins d'autrefois, quelle est la bonne voie, et marchez-y, et vous trouverez du repos pour votre âme ! ¹⁷Mais ils disent : « Nous n'y marcherons point. » Et j'ai mis près de vous des sentinelles [pour vous dire] : Soyez attentifs au son de la trompette ! Mais ils disent : « Nous n'y serons point attentifs. » ¹⁸Aussi, écoutez, nations, apprenez, assemblée des peuples, ce qui en est d'eux. ¹⁹Terre, entends-le ! voici, je ferai arriver sur ce peuple les maux, fruits de ses pensées, car ils ne sont point attentifs à mes paroles, et ils méprisent ma loi.



²⁰Que me fait cet encens venu de Séba, et ce roseau odorant apporté d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me plaisent point, et vos sacrifices ne me sont point agréables. ²¹Aussi, ainsi parle l'Éternel : Voici, je mettrai devant ce peuple des achoppements qui feront tomber à la fois les pères et les fils, le voisin et son ami, et ils périront.

²²Ainsi parle l'Éternel : Voici venir un peuple de la région du Nord, et une grande nation se lève de l'extrémité de la terre ; ²³ils manient l'arc et le javelot ; ils sont cruels et sans pitié ; leur voix, comme la mer, gronde, et sur des chevaux ils sont montés, rangés comme un seul homme en bataille contre toi, fille de Sion. ²⁴Nous en entendons la rumeur, nos mains défaillent, l'anxiété nous saisit, l'angoisse de l'enfantement. ²⁵Ne sors point dans les champs, et ne va pas sur les chemins, car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout ! ²⁶Fille de mon peuple, ceins le cilice, et roule-toi dans la poussière, prends le deuil comme pour un fils unique, gémis amèrement ! car soudain sur nous viendra la destruction.

²⁷Je t'avais établi sentinelle de mon peuple dans une vedette ^a, pour voir et examiner leurs voies. ²⁸Tous ils sont rebelles et réfractaires, calomniateurs, de l'airain et du fer ; tous ils sont dépravés. ²⁹Le soufflet est brûlant, par le feu le plomb est consumé, vainement on épure, on épure, les méchants ne sont point séparés : ³⁰on les appelle argent réprouvé, car l'Éternel les a réprovés.

Censures.

- 7 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots : ²Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et proclames-y ces paroles, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous les hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer l'Éternel ! ³Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Amendez votre conduite et vos œuvres, et je

a. *Vedette* : petit navire pour l'observation.

vous ferai habiter en ce lieu. ⁴Ne vous fiez pas aux mensonges de ceux qui disent : C'est ici le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel ! ⁵Car, si vous amendez votre conduite et vos œuvres, si vous exercez la justice à l'égard des uns et des autres, ⁶si vous n'opprimez pas l'étranger, la veuve et l'orphelin, si vous ne répandez pas le sang innocent dans ce lieu, et si vous n'allez pas après d'autres dieux à votre détriment, ⁷alors je vous ferai habiter en ce lieu dans ce pays que je donnai à vos pères, de l'éternité à l'éternité. ⁸Voici, vous avez confiance en des mensonges qui ne profitent pas. ⁹Quoi ! dérober, tuer, commettre adultère, faire des faux serments, encenser Baal, aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !... ¹⁰et puis vous venez et vous vous présentez devant moi dans cette maison appelée de mon nom, et vous dites : « Nous sommes sauvés !... » avec l'intention de commettre toutes ces abominations. ¹¹Est-elle une caverne de voleurs, cette maison appelée de mon nom, à vos yeux ? Je le vois moi-même, dit l'Éternel.

¹²Mais allez donc à ma résidence qui fut à Silo, où je faisais habiter mon nom jadis, et voyez comment je l'ai traitée à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. ¹³Or maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé dès le matin, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, et que vous n'avez pas répondu, ¹⁴je traiterai cette maison appelée de mon nom, sur laquelle vous vous fiez, et le pays que je donnai à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo, ¹⁵et je vous chasserai de ma présence, comme j'en ai chassé tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

¹⁶Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne m'adresse pour eux ni supplique, ni prière, et ne me fais point d'instances ; car je ne t'écouterai pas. ¹⁷Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ? ¹⁸Les enfants ramassent du bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des Cieux, et répandre des libations en l'honneur des dieux étrangers, afin de me causer du déplaisir. ¹⁹Est-ce à moi qu'ils causent le déplaisir ? dit l'Éternel ; n'est-ce

pas à eux-mêmes, afin d'avoir la honte sur leurs fronts ?

²⁰C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ma colère et ma fureur s'épancheront sur ce lieu, sur l'homme et sur le bétail, sur les arbres de la campagne et sur les fruits de la terre : elle brûlera, et ne s'éteindra point.

²¹Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair !... ²²Car je n'adressai à vos pères, le jour où je les tirai du pays d'Égypte, ni parole ni ordre quant à des holocaustes et à des sacrifices. ²³Mais voici l'ordre que je leur donnai, et ce que je dis : Obéissez à ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple, et suivez en plein la voie que je vous trace, afin d'avoir le bonheur. ²⁴Mais ils n'obéirent point, et ne prêtèrent point l'oreille ; et ils marchèrent en suivant les conseils et l'obstination de leur cœur mauvais, et ils me présentèrent le dos et non pas le visage. ²⁵Du jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, je vous déléguai tous mes serviteurs, les prophètes, journellement, dès le matin ; ²⁶mais ils n'ont ni entendu, ni prêté l'oreille ; ils roidirent leur col, et ils firent pis que leurs pères. ²⁷Dis-leur toutes ces paroles ! ils ne t'écouteront point ; et crie-leur ! ils ne te répondront pas. ²⁸Alors tu leur diras : C'est ici le peuple qui n'a point obéi à la voix de l'Éternel son Dieu, et n'a pas reçu la correction ; la vérité est disparue, elle est bannie de leur bouche.

²⁹Rase ta chevelure, [Jérusalem], et jette-la ; et du haut des collines élève ta plainte ! car l'Éternel a rejeté et réprouvé la génération, objet de sa colère ; ³⁰car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont placé leurs infâmes idoles dans la maison appelée de mon nom, pour la souiller ; ³¹et ils ont élevé les tertres de Topheth dans la vallée des fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'avais point commandé, et qui n'était point venu dans ma pensée. ³²Aussi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth, ni vallée des fils de Hinnom, mais vallée du carnage, et on enterrera à Topheth faute de place, ³³et les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux des Cieux et des bêtes de la terre, que personne n'effarouchera, ³⁴et je ferai



cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem les chants de réjouissance et les chants d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée ; car le pays sera une solitude.

- 8 - ¹Dans le même temps, dit l'Éternel, on exhumera de leurs tombeaux les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem ; ²et on les étendra devant le soleil, et la lune et toute l'armée des Cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et qu'ils ont suivis, et qu'ils ont cherchés, et qu'ils ont adorés ; ils ne seront ni recueillis, ni inhumés ; ils seront un fumier sur la terre ; ³et la mort sera préférée à la vie par tous ceux qui resteront de cette race perverse, dans tous les lieux où j'aurai disséminé leurs restes, dit l'Éternel des armées.

⁴Dis-leur encore : Ainsi parle l'Éternel : Si l'on tombe, ne se relève-t-on pas ? Si l'on dévie, ne revient-on pas ? ⁵Pourquoi ce peuple, Jérusalem, dévie-t-il sans jamais revenir ? Ils s'obstinent dans leur tromperie ; ils refusent de se convertir. ⁶J'observai et j'écoutai ; ils ne parlent pas bien ; aucun ne se repent de sa méchanceté, et ne dit : Qu'ai-je fait ? Tous ils s'écartent dans leur course, comme un cheval élané dans la mêlée. ⁷Même la cigogne dans les airs connaît sa saison ; et la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur retour, et mon peuple ne connaît point la loi de l'Éternel ! Comment osez-vous dire : ⁸Nous sommes sages, nous savons la loi de l'Éternel ?... Certes le style menteur des Scribes en fait un mensonge. ⁹Ils seront confus les sages, ils seront atterrés, ils seront enveloppés. Voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel : quelle sagesse est la leur !

¹⁰C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à de nouveaux possesseurs ; car du petit au grand tous sont désireux du gain, du prophète au sacrificateur tous commettent des fraudes. ¹¹Et ils traitent la plaie de mon peuple comme chose légère, disant : « Salut ! salut ! » et il n'y a point de salut. ¹²Ils seront confondus, car ils font des abominations ; mais ils ne rougissent point, ils ne connaissent point la honte ; aussi tomberont-ils



avec ceux qui tombent, au jour des châtiments ils seront renversés, dit l'Éternel. ¹³Je les détruirai, dit l'Éternel ; il n'y aura plus de raisins au cep, ni de figues au figuier, et la feuille se flétrira ; et je leur donnerai qui les envahira.

¹⁴« Pourquoi nous arrêter ? Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes, et y périssons, puisque l'Éternel, notre Dieu, veut notre perte, et qu'il nous abreuve d'eaux vénéneuses, parce que nous avons péché contre l'Éternel. ¹⁵Nous attendions le salut, mais il ne vient rien de bon ; le temps de la guérison, et voici l'épouvante. »

¹⁶De Dan se fait entendre le frémissement de leurs chevaux ; au hennissement de leurs coursiers toute la terre tremble ; ils arrivent et dévorent le pays et ce qu'il renferme, les villes et leurs habitants. ¹⁷Oui, voici, je vous envoie des serpents, des aspics, contre lesquels le charme est nul, et ils vous piqueront, dit l'Éternel.

¹⁸[Où trouver] la sérénité au lieu du chagrin ? En moi mon cœur est languissant ! ¹⁹Voici, les cris de détresse de mon peuple d'une terre lointaine se font entendre : « L'Éternel n'est-Il plus en Sion, ou son Roi n'y est-Il plus ? » – « Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger ? » ²⁰– « La moisson est finie, l'été est passé, et nous ne sommes pas secourus ! »

²¹De la meurtrissure de mon peuple je suis meurtri, je mène deuil, l'horreur m'a saisi. ²²N'y a-t-il point de baume en Galaad ? n'y a-t-il point de médecin ? Pourquoi ne bande-t-on pas la plaie de mon peuple ? - 9 - ¹Oh ! que ma tête devienne eau, et mes yeux une fontaine de larmes ! et je pleurerai le jour et la nuit le carnage de mon peuple.

²Oh ! qu'on me donne au désert l'étape du voyageur ! et je quitterai mon peuple, et m'en irai loin d'eux, car ce sont tous des adultères, un amas d'infidèles. ³Ils arment leur langue, comme un arc, du mensonge, et ce n'est pas par la vérité qu'ils règnent dans le pays, car ils vont de malice en



malice, et ils ne me connaissent pas, dit l'Éternel. ⁴Gardez-vous les uns des autres, et ne vous fiez à aucun de vos frères, car tous les frères cherchent à se supplanter, et chaque ami va calomniant. ⁵Chacun trompe son ami, et ne parle pas vrai ; ils forment leur langue à proférer le mensonge, ils prennent de la peine pour faire le mal. ⁶Tu habites au sein de la fausseté ; c'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.

⁷Aussi, ainsi parle l'Éternel des armées : Je veux les passer par le creuset et les soumettre à l'épreuve. Et, que faire d'autre à cause de la fille de mon peuple ? ⁸Leur langue est un dard meurtrier, elle profère le mensonge ; de leur bouche ils disent paix ! à leur prochain, et dans leur cœur ils lui dressent des embûches. ⁹Pour toutes ces choses ne les punirai-je pas, dit l'Éternel, et d'une telle nation mon âme ne se vengera-t-elle pas ?

¹⁰Sur les montagnes j'élève ma plainte et mes pleurs, et sur les pacages du désert, mes lamentations, car ils sont brûlés, personne ne les parcourt plus, on n'y entend plus la voix des troupeaux, et les oiseaux du ciel et les bêtes ont fui, sont partis. ¹¹Et je ferai de Jérusalem un monceau de pierres, un gîte des chacals, et des villes de Juda je ferai un désert sans habitants.

¹²S'il y a quelque sage, qu'il comprenne ces choses ! s'il en est un à qui l'Éternel ait parlé, qu'il le déclare !... Pourquoi ce pays est-il ruiné, brûlé comme un désert où personne ne passe ? ¹³L'Éternel a dit : C'est pour avoir abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, pour n'avoir pas obéi à ma voix, et ne l'avoir pas suivie, ¹⁴et pour avoir marché selon l'obstination de leur cœur et à la suite des Baals, comme leurs pères le leur ont enseigné.

¹⁵C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je nourrirai ce peuple d'absinthe, et l'abreuverai d'eaux vénéneuses, ¹⁶et je les disséminerai parmi des peuples inconnus à eux et à leurs pères, et j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

¹⁷Ainsi parle l'Éternel des armées : Cherchez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ! et envoyez vers les habiles, et qu'elles arrivent !

¹⁸qu'elles se hâtent et élèvent sur nous leurs plaintes, pour que les larmes tombent de nos yeux, et que l'eau coule de nos paupières ! ¹⁹Car une voix plaintive part de Sion : « Quelle désolation est la nôtre ! Nous sommes au dernier degré de la honte, car il nous faut quitter le pays, car ils ont renversé nos demeures. » ²⁰Femmes, écoutez la parole de l'Éternel, et que votre oreille donne accès à la parole de sa bouche ! Enseignez à vos filles des lamentations, et que la femme enseigne des plaintes à sa compagne ! ²¹Car la mort entre par nos fenêtres, elle monte dans nos palais, et vient arracher les enfants de la rue, et les jeunes gens des places. ²²Dis : Tel est l'arrêt de l'Éternel : les cadavres des hommes tomberont comme du fumier sur un champ, et comme la gerbe derrière le moissonneur, laquelle personne ne relève.

²³Ainsi parle l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, et que le fort ne se glorifie pas de sa force, et que le riche ne se glorifie pas de sa richesse ; ²⁴mais si l'on se glorifie, que ce soit d'avoir l'intelligence et de me connaître ; car je suis l'Éternel qui fais grâce, droit et justice dans le pays, car c'est à cela que je prends plaisir, dit l'Éternel.

²⁵Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je châtierai tous les circoncis avec les incirconcis, ²⁶l'Égypte et Juda, Edom et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui se rasent les tempes, et ceux qui habitent le désert, car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël a le cœur incirconcis.

Folies de l'idolâtrie.

- 10 - ¹Écoutez la parole que vous dit l'Éternel, à vous, maison d'Israël !
²Ainsi parle l'Éternel : Ne pratiquez point la voie des nations, et des signes du ciel ne vous épouvantez pas, parce que les nations s'en épouvantent.
³Car le culte des nations est une vanité. C'est du bois coupé dans la forêt, travaillé par la main du sculpteur avec la hache ; ⁴il le pare d'argent et d'or,



le fixe avec des clous et des marteaux, pour qu'il ne vacille pas. ⁵Comme le palmier ils sont arrondis, mais ils ne parlent pas ; on les porte ; car ils ne marchent pas. N'ayez point peur d'eux, car ils ne sauraient nuire, et faire du bien n'est pas en leur puissance.

⁶Nul n'est ton égal, Éternel ; tu es grand, et ton nom est grand en puissance. ⁷Qui ne te craindrait, Roi des nations ? car cela t'appartient ; car entre tous les sages des peuples, et dans tous leurs empires personne n'est ton égal. ⁸Et tous ensemble ils sont stupides et insensés : vaine doctrine ! c'est du bois ! ⁹L'argent battu est amené de Tarsis, et l'on apporte d'Uphaz l'or que travaillent le sculpteur et la main de l'orfèvre ; la pourpre rouge et la pourpre bleue les habillent ; ils sont tous un travail de l'ouvrier. ¹⁰Mais l'Éternel est un Dieu qui est vérité ; Il est un Dieu vivant, et un Roi éternel ; à sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent point son courroux.

¹¹Vous leur parlerez en ces termes : Les dieux qui n'ont point fait le ciel et la terre, seront exterminés de la terre et de dessous les Cieux.

¹²Il a fait la terre par sa puissance, fondé le monde par sa sagesse, et déployé les Cieux par son intelligence. ¹³Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les Cieux, et Il attire les vapeurs des bouts de la terre, Il envoie les éclairs avant la pluie, et fait sortir les vents de ses magasins. ¹⁴Tout homme est stupide faute de le connaître ; pour chaque fondeur ses idoles sont un sujet de honte, car l'image fondue par lui est un mensonge, et elle ne respire pas. ¹⁵C'est une vanité, une œuvre de la tromperie ; au jour de leur châtement elles seront détruites. ¹⁶Il ne leur ressemble pas Celui qui est la part de Jacob, car Il a tout formé, et Israël est sa tribu d'héritage, L'Éternel des armées est son nom.

Ruine de Jérusalem.

¹⁷Enlève du pays tes bagages, ô toi qui es en état de siège ! ¹⁸Car ainsi parle l'Éternel : Voici, cette fois je vais lancer avec la fronde les habitants

du pays, et je les y serrerai, afin qu'ils atteignent. ¹⁹« Malheureuse ! je suis brisée ! ma plaie est douloureuse ! Toutefois je dis : Oui, ce que j'ai à souffrir, je le subirai ! ²⁰Ma tente est détruite, et tous mes cordages sont rompus, mes fils m'ont quittée, je ne les ai plus ; personne ne tendra plus ma tente, et ne relèvera mes pavillons. ²¹Car les pasteurs s'étaient abrutis, et ils n'ont point cherché l'Éternel : c'est pour cela qu'ils n'ont point prospéré, et que tout leur troupeau a été dispersé. » ²²Une rumeur se fait entendre ! le voici, il arrive avec un grand fracas de la région du Nord, pour réduire les villes de Juda en un désert, séjour des chacals.

²³« Je sais, Éternel, que l'homme n'est pas maître de sa voie, que l'homme qui marche n'a pas le pouvoir de diriger ses pas. ²⁴Châtie-moi, Éternel, mais équitablement, et non en ta colère, afin de ne pas m'anéantir. ²⁵Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les tribus qui n'invoquent point ton nom ; car elles ont dévoré Jacob, elles l'ont dévoré et exterminé, et elles ont ravagé son séjour. »

Contre la transgression de la loi.

- 11 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie de par l'Éternel en ces mots :

²Écoutez les paroles de cette alliance, et dites-les aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem ! ³Et tu leur diras : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance, ⁴que je prescrivis à vos pères le jour où je les tirai du pays d'Égypte, du fourneau de fer, en disant : Obéissez à ma voix, et faites tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu, ⁵pour que j'accomplisse le serment que je fis à vos pères, de leur donner le pays découlant de lait et de miel, comme [vous le voyez] aujourd'hui. Et je répondis et dis : Ainsi soit-il, Éternel !

⁶Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance,



et exécutez-les. ⁷Car je sommai vos pères dès le jour où je les tirai du pays d'Égypte, jusqu'aujourd'hui, les sommant dès le matin et disant : Obéissez à ma voix ! ⁸Mais ils n'ont ni obéi, ni prêté l'oreille, et ils ont marché chacun suivant l'obstination de son cœur mauvais ; aussi j'exécuterai sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur commandai d'observer, et qu'ils n'ont point observée.

⁹Et l'Éternel me dit : Il existe une conjuration entre les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. ¹⁰Ils retournent aux péchés de leurs premiers pères qui refusèrent d'obéir à mes paroles, et suivirent d'autres dieux pour les servir : la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais traitée avec leurs pères.

¹¹Aussi, ainsi parle l'Éternel : Voici, j'amène sur vous des maux d'où vous ne pourrez sortir ; et ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai pas. ¹²Qu'elles aillent donc, les villes de Juda, et les habitants de Jérusalem ! et qu'ils crient aux dieux qu'ils encensent ; mais ils ne leur aideront point au moment de leur malheur. ¹³Car tel le nombre de tes villes, tel est le nombre de tes dieux, Juda, et autant il y a de rues à Jérusalem, autant vous avez élevé d'autels à l'infamie, d'autels pour encenser Baal.

¹⁴Mais toi, n'intercède pas pour ce peuple, et en sa faveur n'élève ni supplication, ni prière, car je n'écouterai point quand ils m'invoqueront à cause de leurs maux.

¹⁵Qu'y a-t-il pour mon bien-aimé dans ma maison ? La foule y fait le crime. La chair sacrée te laissera à découvert, quand tes maux arriveront ; c'est alors que tu seras alarmé.

¹⁶Olivier verdoyant, beau de son fruit aimable, tel est le nom que tu reçus de l'Éternel. Au bruit d'un grand fracas Il allume le feu autour de lui, et l'on brise ses rameaux ; ¹⁷et l'Éternel des armées qui te planta, t'annonce des calamités à cause de la méchanceté qu'ont montrée la maison d'Israël et la maison de Juda, pour m'irriter en encensant Baal.



On attende à la vie de Jérémie.

¹⁸L'Éternel m'a informé, et j'ai su... , c'est alors que Tu as mis pour moi leurs œuvres en évidence. ¹⁹Cependant j'étais comme l'agneau familier que l'on mène à la tuerie, et je ne me doutais pas qu'ils méditassent des plans contre moi : « Détruisons l'arbre avec son fruit, et extirpons-le de la terre des vivants, et que son nom ne soit plus rappelé ! » ²⁰Mais l'Éternel des armées est un juste Juge ; Il sonde les reins et le cœur. Je serai témoin de la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à Toi que je me suis ouvert de mes griefs.

²¹Aussi, voici ce que prononce l'Éternel contre les gens d'Anathoth qui en veulent à ma vie et disent : « Ne prophétise plus au nom de l'Éternel, si tu veux ne pas mourir de notre main ! » ²²Aussi, voici ce que l'Éternel des armées prononce : Voici, je vais les châtier : les jeunes hommes périront par l'épée, et leurs fils et leurs filles périront par la famine ; ²³et rien ne restera d'eux ; car je vais amener des maux sur les hommes d'Anathoth, au temps de leur châtement.

L'Éternel console Jérémie découragé.

- 12 - ¹Tu as la justice pour toi, Éternel, quand je plaide contre toi, cependant je dois te prendre à partie. Pourquoi la voie des impies est-elle heureuse, pourquoi les perfides infidèles vivent-ils tranquilles ? ²Tu les as plantés, ils ont pris racine, ils croissent, et portent du fruit. Tu es près de leur bouche, et loin de leur cœur. ³Mais, Éternel, tu me connais, tu me vois, et tu éprouves ce que mon cœur est pour toi. Entraîne-les comme des brebis à la tuerie, et dévoue-les pour la journée du carnage. ⁴Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil, et l'herbe de toute la campagne sera-t-elle desséchée ? A cause de la méchanceté des habitants, les quadrupèdes et les oiseaux ont disparu. Car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

⁵« Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment lutteras-tu



avec des cavaliers ? Et tu as de l'assurance dans un pays en paix ! mais que feras-tu dans [les bois,] l'orgueil du Jourdain ? ⁶Car même tes frères et la maison de ton père, même eux te haïssent, même eux ils crient après toi : Il a assez vécu ! Ne les crois pas, quand même ils te diraient de bonnes paroles ! »

⁷« J'ai quitté ma maison, j'ai fait abandon de mon héritage ; j'ai livré l'amour de mon âme aux mains de ses ennemis. ⁸Mon héritage a été envers moi comme un lion dans la forêt ; il pousse contre moi ses rugissements, c'est pourquoi je le hais. ⁹Mon héritage est pour moi une bête farouche, une hyène ; aussi les bêtes farouches le cerneront. Sus ! rassemblez toutes les bêtes des champs, amenez-les à la curée ! ¹⁰Des bergers nombreux dévastent ma vigne, foulent mon domaine, font de mon délicieux domaine un désert inculte. ¹¹On en fait une désolation ; désolé, il est en deuil de moi ; tout le pays est désolé, parce que personne n'est rentré en lui-même. ¹²Franchissant toutes les collines du désert, les dévastateurs arrivent, car l'épée de l'Éternel dévore le pays d'un bout à l'autre bout ; il n'y a de salut pour rien de ce qui est chair. ¹³Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des ronces : ils se sont épuisés, et ils n'ont aucun profit. Soyez donc confus de vos récoltes à cause de la colère de l'Éternel qui s'est allumée ! »

Menace et promesse concernant les peuples voisins.

¹⁴Ainsi prononce l'Éternel sur tous mes méchants voisins, qui se sont attaqués à mon héritage que j'ai donné en propre à mon peuple d'Israël. Voici, je vais les arracher de leur pays, et je vais arracher la maison de Juda du milieu d'eux. ¹⁵Mais, après que je les aurai arrachés, je reprendrai pitié d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, et chacun dans son pays. ¹⁶Et, s'ils apprennent les voies de mon peuple, de telle sorte qu'ils jurent par mon nom, « par la vie de l'Éternel ! » de même qu'ils enseignèrent à mon peuple à jurer par Baal, ils feront partie de l'édifice de mon peuple. ¹⁷Mais, s'ils n'obéissent pas, j'extirperai un tel peuple, je l'extirperai et le

détruirai, dit l'Éternel.

Les Juifs seront emmenés captifs.

- 13 - ¹Ainsi me parla l'Éternel : Va, et t'achète une ceinture de lin, et applique-la à tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau. ²Et j'achetai la ceinture conformément à la parole de l'Éternel, et je l'appliquai à mes reins. ³Et la parole de l'Éternel me fut adressée pour la seconde fois, en ces mots : ⁴Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est autour de tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans une fente de rocher. ⁵Et j'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, comme me l'ordonnait l'Éternel. ⁶Et au bout de plusieurs jours, l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends-y la ceinture que je t'ai ordonné d'y cacher. ⁷Et j'allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture de l'endroit où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée, et elle n'était plus bonne à rien.

⁸Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁹Ainsi parle l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai la magnificence de Juda, et la magnificence de Jérusalem, la grande. ¹⁰Ce peuple méchant, qui refuse d'écouter mes paroles, qui suit l'obstination de son cœur, et qui court après d'autres dieux, pour les servir et les adorer, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien. ¹¹Car de même que la ceinture est attachée aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour qu'elles fussent mon peuple, et ma renommée, et ma gloire, et mon honneur ; mais ils n'ont pas obéi.

¹²Et tu leur diras cette parole : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Toutes les cruches seront remplies de vin. Mais ils te diront : Ne savons-nous pas que toutes les cruches se remplissent de vin ? ¹³Dis-leur alors : Ainsi parle l'Éternel : Voici, je remplirai tous les habitants de ce pays, et les rois assis sur le trône de David, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, d'enivrement. ¹⁴Et je les briserai les uns contre les autres,



pères et fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'ai ni miséricorde, ni compassion, ni pitié qui m'empêche de les mettre en pièces.

¹⁵Écoutez et prêtez l'oreille ! dépouillez tout orgueil ! car l'Éternel parle. ¹⁶Rendez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il envoie les ténèbres, et avant que vos pieds heurtent contre les montagnes de la nuit, et qu'il change la lumière que vous attendez en une ombre de mort, et en une morne obscurité. ¹⁷Et si vous n'écoutez pas, alors dans le secret je déplorerai votre orgueil, mes yeux pleureront et répandront des larmes, parce que le troupeau de l'Éternel s'en ira captif.

¹⁸Dis au roi et à la reine : Humiliez-vous ! asseyez-vous ! car de votre tête tombe votre couronne de majesté. ¹⁹Les villes du Midi sont fermées, et personne ne les ouvre ; tout Juda est déporté, déporté en totalité. ²⁰Lève tes yeux, et vois ceux qui viennent du Nord ! Où est le troupeau qui te fut donné, le troupeau qui était ta gloire ? ²¹Que diras-tu, s'il établit sur toi comme chefs ceux que tu habituas toi-même à te maîtriser ? Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme la femme qui enfante ? ²²Et si tu dis en ton cœur : « Pourquoi m'arrivent ces choses ? » C'est pour le nombre de tes iniquités que tes pans ont été retroussés, et tes talons déshonorés.

²³Un More changerait-il sa peau, et un léopard ses taches ? Vous aussi, pourriez-vous faire le bien, étant habitués à faire le mal ? ²⁴Mais je les disséminerai comme la balle emportée au vent du désert. ²⁵Tel sera ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu as placé ta confiance dans le mensonge ; ²⁶moi aussi je veux relever tes pans jusque sur ton visage, et l'on verra ta honte. ²⁷Tes adultères et tes hennissements, tes criminelles prostitutions sur les collines dans les campagnes. . . j'ai vu tes infamies. Malheur à toi, Jérusalem, tu ne seras pas pure pendant combien de temps encore !



Censure à l'occasion d'une sécheresse.

- 14 - ¹Parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie à l'occasion des sécheresses.

²Juda est dans le deuil, et ses villes sont tombées en langueur, la tristesse les terrasse, et les cris de Jérusalem s'élèvent. ³Et les grands envoient les petits aux eaux : ils arrivent aux citernes, ne trouvent point d'eau ; ils retournent avec des vases vides, confus et honteux ils se couvrent la tête. ⁴A la vue du pays consterné parce qu'il ne tombe point de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête. ⁵Oui, même la biche dans les campagnes met bas, puis déserte, parce qu'il n'y a point d'herbe. ⁶Et les onagres sont là sur les collines, aspirant l'air comme des chacals, leur regard est éteint, parce qu'il n'y a point de verdure.

⁷Quoique nos péchés témoignent contre nous, agis, ô Éternel, pour l'amour de ton nom ; car nos défections sont nombreuses, nous avons péché contre toi. ⁸Espoir d'Israël, toi, son aide au moment de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, et comme un voyageur qui campe pour une nuit ? ⁹Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu, comme un héros impuissant pour aider ? Cependant tu es au milieu de nous, Éternel, et de ton nom nous sommes appelés ; ne nous abandonne pas !

¹⁰Ainsi parle l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils aiment à errer çà et là, sans contenir leurs allures. C'est pourquoi l'Éternel ne prend point plaisir à eux ; Il se souvient à cette heure de leur crime, et Il châtie leur péché.

¹¹Et l'Éternel me dit : Ne prie pas en faveur de ce peuple, pour son bien. ¹²S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leurs requêtes, et s'ils m'offrent des holocaustes et des oblations, je ne les agréerai point, car je veux les détruire par l'épée, par la famine et par la peste. ¹³Et je dis : Ah ! Seigneur, Éternel, voici, ce sont les prophètes qui leur disent : Vous ne verrez point d'épée, et

vous n'aurez point de famine, mais Je vous donnerai un bonheur assuré dans ce lieu. ¹⁴Et l'Éternel me dit : C'est le mensonge que ces prophètes prophétisent en mon nom, je ne les ai point envoyés, je ne leur ai adressé ni mes ordres, ni ma parole ; menteuses visions, et divination, et vanité et illusions de leur cœur, c'est ce qu'ils vous prophétisent. ¹⁵Aussi l'Éternel prononce ainsi sur ces prophètes qui prophétisent en mon nom, sans que je les aie envoyés, et qui disent : Il n'y aura ni épée, ni famine en ce pays : Par l'épée et par la famine ces prophètes périront. ¹⁶Et ceux auxquels ils prophétisent seront étendus dans les rues de Jérusalem par la famine et par l'épée, et personne ne leur donnera la sépulture ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs fils, ni à leurs filles ; et je reverserai sur eux leur méchanceté. ¹⁷Et dis-leur encore cette parole : La nuit et le jour des larmes coulent de mes yeux, et elles ne s'arrêtent pas, car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, d'une plaie très douloureuse. ¹⁸Si je sors dans les champs, ce sont des hommes percés par l'épée, et si j'entre dans la ville, ce sont des gens amaigris par la faim, car et prophètes et sacrificateurs circulent dans le pays, et ils ne savent que faire.

¹⁹As-tu donc rejeté Juda, et as-tu pris Sion en dégoût ? Pourquoi nous as-tu frappés d'un coup sans remède ? Nous attendions le salut, mais il ne vient rien de bon ; le temps de la guérison, et voici l'épouvante ! ²⁰Éternel, nous connaissons notre méchanceté, la faute de nos pères ; car nous avons péché contre toi. ²¹Pour l'amour de ton nom, ne rejette pas, ne profane pas le trône de ta majesté ; rappelle-toi, ne romps pas ton alliance avec nous ! ²²Parmi les idoles des nations en est-il qui donnent la pluie ? ou le ciel a-t-il le pouvoir de répandre la rosée ? N'est-ce pas toi, Éternel, notre Dieu ? Et nous espérons en toi, car c'est toi qui as créé toutes ces choses.

- 15 - ¹Et l'Éternel me dit : Quand même Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, mon cœur ne serait pas pour ce peuple. Chasse-les de ma présence, et qu'ils sortent ! ²Et s'ils te disent : Où irons-nous ? tu leur diras : Ainsi parle l'Éternel : A la mort celui qui est pour la mort, à l'épée celui qui est pour l'épée, à la famine celui qui est pour la famine, à la



captivité celui qui est pour la captivité. ³Et je les punirai de quatre manières, dit l'Éternel, par l'épée pour les tuer, et par les chiens pour les traîner, et par les oiseaux des Cieux et les bêtes de la terre pour les dévorer et les détruire ; ⁴et je les exposerai aux avanies de tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

⁵En effet, qui aura pitié de toi, Jérusalem ? et qui te plaindra, et qui t'abordera pour s'informer de ta situation ? ⁶Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu t'es tirée en arrière ; aussi j'étendrai ma main contre toi, et je te détruirai : je suis las de miséricorde. ⁷Je les vannerai avec le van aux portes du pays, je leur ôterai leurs enfants, et je ferai périr mon peuple qui ne quitte pas ses voies. ⁸J'y ferai plus de veuves qu'il n'y a de grains de sable dans la mer, j'amènerai contre eux, sur la mère et le jeune homme, le devastateur en plein jour, et je ferai tomber sur eux tout à coup la douleur et la peine. ⁹La mère de sept fils gémit, elle rend l'âme, son soleil s'est couché avant la fin du jour, elle est dans l'opprobre et l'ignominie. Et leur reste, je l'abandonnerai au glaive de leurs ennemis, dit l'Éternel.

¹⁰« Malheureux que je suis ! car, ô ma mère, tu m'as fait naître homme de contestation et de querelle pour toute la terre. Je n'ai point emprunté, on n'a point emprunté de moi ; [cependant] tous me maudissent. » ¹¹L'Éternel me dit : Non, je te tirerai de là pour te mettre en bon lieu, et je ferai venir à toi suppliants, au temps des revers et au temps de la détresse, tes propres ennemis.

¹²Brisera-t-on le fer, le fer qui vient du Nord, et l'airain ? ¹³Je donnerai vos biens et vos trésors en pillage, et sans paiement, à cause de tous tes péchés commis dans toutes tes limites, ¹⁴et je les ferai passer avec ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu brûle dans mes narines, sur vous il est allumé.

¹⁵Tu sais [tout], Éternel, souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs ! A force d'être patient, ne me laisse pas enlever ; sache

que pour toi je subis l'ignominie. ¹⁶Dès que tes paroles me furent offertes, je les dévorai ; et tes paroles devinrent l'allégresse et la joie de mon cœur, car je suis appelé de ton nom, Éternel, Dieu des armées ! ¹⁷Je ne m'assis point dans les cercles des rieurs, je ne m'y égayai point ; étant sous ta main je m'assis solitaire, car tu me pénétrais de courroux. ¹⁸Pourquoi ma souffrance est-elle permanente, et ma plaie incurable ? Elle ne veut pas guérir. Tu es pour moi comme une source perfide, comme une eau inconstante.

¹⁹C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel : Si tu te rétractes, je te rétablirai ; tu te tiendras devant moi ; et si tu sais démêler le bien d'avec le mal, tu seras comme ma bouche. C'est à eux de venir à toi, et non à toi d'aller à eux. ²⁰Et je t'oppose à ce peuple comme un mur d'airain, comme un fort ; s'ils s'attaquent à toi, ils ne te vaincront pas, car je suis avec toi pour te secourir et te délivrer, dit l'Éternel ; ²¹et je te délivrerai de la main des méchants, et te sauverai du bras des violents.

Les Juifs seront emmenés captifs.

- 16 - ¹Et ta parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Ne prends point femme et n'aie ni fils ni filles dans ce lieu-ci. ³Car ainsi prononce l'Éternel sur les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et sur leurs mères qui les enfantent, et sur leurs pères qui les engendrent dans ce pays-ci : ⁴Ils mourront de maladies douloureuses ; on ne leur donnera ni larmes, ni sépulture, ils seront du fumier sur les champs, et ils périront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

⁵Car ainsi parle l'Éternel : N'entre point dans la maison de deuil et ne va point te lamenter, ni compatir avec eux, car j'ai ôté mon salut à ce peuple, dit l'Éternel, mon amour et mes miséricordes. ⁶Et ils mourront, grands et petits, dans ce pays ; pour eux il n'y aura point de sépulture, point de deuil, point d'incisions, point de cheveux coupés ; ⁷on ne leur rompra point le

pain dans le deuil en consolation du mort, et on ne leur offrira point la coupe de consolation pour leur père et leur mère. ⁸N'entre point non plus dans le lieu du festin pour y prendre place avec eux, pour manger et pour boire.

⁹Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je ferai cesser en ce lieu, sous vos yeux et de votre vivant, les chants de joie et les chants d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée. ¹⁰Et quand tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Éternel nous menace-t-Il de tous ces grands maux ? quel est notre crime, et quel est le péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ? ¹¹dis-leur : C'est que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et les ont adorés, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi, ¹²et que vous faites pis que vos pères, et que, voici, vous suivez chacun l'obstination de votre cœur mauvais, pour ne me point écouter. ¹³Et je vous chasserai de ce pays dans un pays inconnu à vous et à vos pères, et là vous pourrez servir les autres dieux et le jour et la nuit ; car je ne vous accorderai aucune pitié.

¹⁴Aussi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, que l'on ne dira plus : « Vive l'Éternel, qui retira les enfants d'Israël du pays d'Égypte ! » ¹⁵mais : « Vive l'Éternel qui tira les enfants d'Israël du pays du Nord, et de toutes les contrées où je les aurai dispersés ! » et je les ramènerai dans leur pays que j'avais donné à leurs pères.

¹⁶Voici, j'envoie des pêcheurs en nombre, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et ensuite j'enverrai des chasseurs en nombre, et ils les chasseront de toutes les montagnes, et de toutes les collines, et des fentes de rochers. ¹⁷Car j'ai les yeux sur toutes leurs voies ; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité ne se dérobe point à ma vue. ¹⁸Et je leur donnerai d'abord le salaire de leur double iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays par les cadavres de leurs abominables dieux, et que d'horreurs ils ont rempli mon héritage.

¹⁹« Éternel, ma force et mon boulevard ^a, et mon refuge au jour de la détresse ! A toi viendront les peuples des extrémités de la terre, et ils diront : « Nos pères n'ont hérité que le mensonge, la vanité : il n'y a là aucune ressource. ²⁰L'homme se fera-t-il des dieux, qui pourtant ne sont pas des dieux ? » ²¹– C'est pourquoi je veux leur montrer cette fois, leur montrer mon bras et ma puissance, afin qu'ils reconnaissent que mon nom est l'Éternel.

- 17 - ¹Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, une pointe de diamant ; il est gravé sur la table de leur cœur et aux cornes de leurs autels. ²Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels, et à leurs Aschères près des arbres verdoyants et sur les collines élevées. ³O ma montagne, qui es dans la campagne ! je donnerai ton bien, tous tes trésors en pillage, et tes hauts lieux, à cause de tes péchés commis dans toutes tes limites. ⁴Et tu auras, et par ta faute, à laisser là ton héritage que je te donnai ; et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûlera toujours.

⁵Ainsi parle l'Éternel : Maudit soit l'homme qui se confie dans l'homme, et qui prend la chair pour son appui, et dont le cœur déserte l'Éternel ! ⁶Il est comme un homme nu dans un désert, et ne voit point le bonheur arriver ; il habite les lieux brûlés du désert, une terre salée et inhabitée. ⁷Béni soit l'homme qui se confie dans l'Éternel, et dont l'Éternel est la confiance ! ⁸Il est comme un arbre planté près des eaux ; il pousse ses racines vers le courant, et ne craint pas quand la chaleur vient, et son feuillage est vert, et dans l'année de sécheresse il n'est point inquiet, et il ne cesse de porter du fruit.

⁹Rien n'est plus tortueux que le cœur, et il est méchant ; qui peut le connaître ? ¹⁰Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses œuvres.

a. *Boulevard* : dans son sens premier ce mot désigne une fortification, le terre-plein d'un rempart. (C. R.)



¹¹Une perdrix qui couve des œufs qu'elle n'a point pondus, tel est l'homme qui se crée une richesse sans la droiture : à la moitié de ses jours il devra la quitter, et à sa fin il se trouvera être un insensé.

¹²Le lieu de mon Sanctuaire est un trône de gloire et de majesté dès le commencement. ¹³Espoir d'Israël, ô Éternel, quiconque t'abandonne, sera confondu. – « Ceux qui me quittent, seront inscrits sur la poussière, car ils abandonnent la source des eaux vives, l'Éternel. »

¹⁴Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé, car tu es ma gloire. ¹⁵Voici, ils me disent : Où est la parole de l'Éternel ? qu'elle se réalise donc ! ¹⁶Et moi, je n'ai point évité de te suivre comme pasteur, et je n'ai point désiré le jour du malheur, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres, est découvert à tes regards. ¹⁷Ne sois point mon effroi, toi, mon refuge au jour du malheur. ¹⁸Confonds mes persécuteurs, mais ne me confonds pas ; atterre-les, mais ne m'atterre pas ! Fais venir sur eux le jour du malheur, brise-les à coups redoublés !

Contre la profanation du sabbat.

¹⁹Ainsi me parla l'Éternel : Va, et te place à la porte des fils du peuple, par laquelle entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem, ²⁰et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous les habitants de Jérusalem, qui passez par ces portes ! ²¹Ainsi parle l'Éternel : Prenez garde à vous pour l'amour de vos âmes, et ne portez point de fardeaux le jour du repos, et ne les faites pas passer par les portes de Jérusalem ; ²²et ne transportez aucun fardeau hors de vos maisons le jour du repos, et ne faites aucune œuvre ; mais sanctifiez le jour du repos, ainsi que je le prescrivis à vos pères. ²³Cependant ils n'obéirent pas, et ne prêtèrent pas l'oreille, mais roidirent leur col, pour ne point écouter et ne point recevoir la correction. ²⁴Mais si vous m'obéissez, dit l'Éternel, en ne portant point de fardeaux par les portes de cette ville le

jour du repos, et si vous sanctifiez le jour du repos en ne faisant aucune œuvre ce jour-là, alors, ²⁵ par les portes de cette ville entreront les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée éternellement, ²⁶ et l'on viendra des villes de Juda, et des alentours de Jérusalem, et du pays de Benjamin et du Bas-Pays, et de la montagne et du Midi, offrir des holocaustes, des victimes, et des offrandes et de l'encens, et offrir des actions de grâces dans la maison de l'Éternel. ²⁷ Mais si vous ne m'obéissez pas, en sanctifiant le jour du repos, et en ne portant aucun fardeau, et en n'entrant point dans les portes de Jérusalem le jour du repos, j'allumerai un feu aux portes de la ville, afin qu'il dévore les palais de Jérusalem et ne s'éteigne point.

Symbole du vase que le potier fait et refait.

- 18 - ¹ La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, quand Il dit : ² Lève-toi, et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles. ³ Et je descendis à la maison du potier ; et voici, il travaillait au tour. ⁴ Et le vase qu'il faisait avec l'argile qu'il tenait en sa main, manqua, et il en refit un autre vase tel que le potier trouva bon de le faire.

⁵ Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁶ Ne pourrai-je pas en agir avec vous, maison d'Israël, comme ce potier-là ? dit l'Éternel. Voici, telle l'argile dans la main du potier, tels vous êtes dans ma main, maison d'Israël. ⁷ Une fois je parle, touchant un peuple et un royaume, d'extirper, de détruire et de perdre. ⁸ Mais que ce peuple, touchant lequel j'avais parlé, revienne de sa méchanceté, je me repens du mal que j'avais pensé à lui faire. ⁹ Et une autre fois je parle, touchant un peuple et un royaume, d'édifier et de planter. ¹⁰ Mais qu'il fasse ce qui est mal à mes yeux, n'obéissant pas à ma voix, je me repens du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

¹¹Et maintenant parle aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et dis : Ainsi parle l'Éternel : Voici, je vous prépare des maux, et je médite un plan contre vous ; ah ! revenez chacun de votre mauvaise voie, et amendez vos voies et vos œuvres ! ¹²Mais ils disent : C'en est fait ! nous suivrons nos pensées, et nous agirons chacun selon l'obstination de son cœur mauvais.

¹³C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Demandez parmi les nations qui ouït parler de telles choses ! La vierge d'Israël a fait de grandes horreurs ! ¹⁴La neige cesse-t-elle des roches du Liban de venir sur mes champs ? Tarissent-elles, les eaux étrangères, fraîches et ruisselantes ? ¹⁵Mais mon peuple m'oublie, il encense le néant ; on les a fait broncher dans leurs voies, sentiers d'autrefois, et ils cheminent dans des routes, dans une voie non frayée, ¹⁶pour faire de leur pays une désolation et une dérision éternelle : quiconque passera près de là, frissonnera et hochera la tête. ¹⁷Pareil à un vent d'Orient, je les dissiperai devant l'ennemi ; c'est la tête détournée et non de ma face que je les regarderai au jour de leur peine.

¹⁸Mais ils disent : Venez et formons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra point faute de sacrificateurs, ni la prudence faute de sages, ni la parole [de Dieu] faute de prophètes. Venez et tuons-le avec la langue, et n'ayons égard à aucun de ses propos !

¹⁹« Aie égard à moi, Éternel, et entends la voix de mes adversaires ! ²⁰Le mal sera-t-il rendu pour le bien, qu'ils creusent une fosse contre ma vie ? Rappelle-toi comme je me suis tenu devant toi, afin de parler pour leur bien, et de détourner d'eux ton courroux ! ²¹Aussi, livre leurs fils à la famine, et abandonne-les à l'épée ; que leurs femmes tombent dans l'orbité ^a et dans le veuvage, et que leurs hommes soient tués par la peste, et leurs jeunes gens frappés par l'épée dans le combat ! ²²Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons, quand tu feras fondre sur eux des escadrons soudain ;

a. *Orbité* : mot rare, dérivé du latin *orbis* : *qui a perdu ses enfants*, pour exprimer l'état d'un homme ou d'une femme, veuf ou veuve, sans enfants. (C. R.)

car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et tendu des lacs devant mes pieds. ²³Cependant, Éternel, tu sais que ce qu'ils méditent contre moi c'est la mort ; ne mets pas le voile sur leur crime, et ne mets pas en l'effaçant leur péché hors de ta vue, qu'ils trébuchent à ton aspect ! au moment de ta colère agis contre eux ! »

Symbole de la bouteille cassée.

- 19 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Va, et achète une bouteille d'un potier, et [prends avec toi] des Anciens du peuple, et des Anciens des Sacrificateurs ; ²et sors, et va dans la vallée des fils de Hinnom qui est en face de la porte orientale, et prononce là les paroles que je te dirai, ³et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et habitants de Jérusalem ! Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, j'amène une calamité sur ce lieu ; (de quiconque en ouïra parler, les oreilles résonneront ;) ⁴parce qu'ils m'ont abandonné, et ont aliéné ce lieu, et y ont encensé d'autres dieux qu'ils ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents, ⁵et élevé des tertres à Baal, pour brûler leurs enfants au feu en holocaustes à Baal ; ce que je n'avais point commandé, et point dit, et qui n'était point venu dans ma pensée. ⁶Aussi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu ne s'appellera plus Topheth, ni vallée des fils de Hinnom, mais vallée du carnage, ⁷et je viderai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis, et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je ferai de leurs cadavres la proie des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre. ⁸Et je rendrai cette ville une désolation et une dérision ; quiconque passera près d'elle frissonnera, et se rira de toutes ses plaies : ⁹et je leur ferai manger la chair de leurs fils, et la chair de leurs filles, et ils se mangeront l'un l'autre, dans la détresse et l'angoisse dont les angoisseront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.

¹⁰Et brise la bouteille sous les yeux des hommes venus avec toi, ¹¹et

dis-leur : Ainsi parle l'Éternel des armées : Ainsi briserai-je ce peuple et cette ville, comme on brise la poterie, laquelle ne peut plus être remise en état. Et l'on enterrera à Topheth, faute d'autre place pour enterrer. ¹² Ainsi ferai-je à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, rendant cette ville semblable à Topheth. ¹³ Et les maisons de Jérusalem, et les maisons des rois de Juda, comme le lieu de Topheth, seront impures, toutes les maisons sur les toits desquelles on offrait de l'encens à toute l'armée des Cieux, et des libations aux autres dieux.

Jérémié incarcéré par Paschur. Ses plaintes.

¹⁴ Et Jérémie revint de Topheth où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser, et il se plaça dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple : ¹⁵ Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, j'amène sur cette ville, et sur toutes ses villes, tous les maux dont je l'ai menacée ; car ils roidissent leur col pour ne point écouter mes paroles.

- 20 - ¹ Et Paschur, fils d'Immer, le sacrificateur, qui était surintendant de la maison de l'Éternel, entendit Jérémie prononcer ces prophéties, ² et Paschur frappa Jérémie, le prophète, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de l'Éternel. ³ Mais, dès le lendemain, Paschur fit sortir Jérémie de prison. Alors Jérémie lui dit : Ce n'est plus Paschur (*entouré de sécurité*) que l'Éternel t'appelle, mais Magor Missabib (*terreur de toute part*). ⁴ Car ainsi parle l'Éternel : Voici, je te livre à la terreur, toi et tous tes amis, et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront ; et je livrerai tout Juda aux mains du roi de Babel, pour qu'il les emmène à Babel, et les frappe de l'épée. ⁵ Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tous ses gains, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis qui les pilleront, les emporteront et les emmèneront à Babel. ⁶ Et toi, Paschur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité, et tu arriveras à Babel, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous tes amis pour

lesquels tu as été un prophète menteur.

⁷« Tu m'as persuadé, Éternel, et je me suis laissé persuader ; tu m'as pressé, et tu l'as emporté. Je suis tous les jours tourné en dérision ; tous se moquent de moi ; ⁸car toutes les fois que je parle, je dois crier, annoncer la violence et la ruine ! Aussi la parole de l'Éternel m'est-elle à honte et à opprobre chaque jour, ⁹et j'ai dit : Je ne ferai plus mention de Lui, et ne parlerai plus en son nom ; mais j'ai eu dans mon cœur comme un feu allumé, enfermé dans mes os, et je me fatiguai à le contenir, et je n'ai pu. ¹⁰Aussi j'entends les blasphèmes de la foule, terreur de toute part ! : « Dénoncez-le, et nous le dénoncerons ! » Tous mes amis qui sont à mes côtés, disent : « Peut-être il sera séduit, alors nous serons maîtres de lui, et nous tirerons vengeance de lui. » ¹¹Mais l'Éternel m'assiste, comme un héros redoutable ; c'est pourquoi mes persécuteurs succomberont, et ne seront pas les maîtres ; qu'ils soient honteux d'avoir échoué ! c'est un opprobre éternel qui ne sera pas oublié. ¹²Car l'Éternel des armées éprouve le juste, Il pénètre les reins et le cœur ; je verrai tes vengeances s'exercer sur eux, car c'est à toi que je me suis ouvert de mes griefs. ¹³Chantez l'Éternel ! louez l'Éternel, car Il a retiré l'âme de l'affligé de la main des méchants ! »

¹⁴« Maudit le jour auquel je suis né, le jour auquel ma mère m'enfanta ! qu'il ne soit pas béni ! ¹⁵Maudit l'homme qui en porta la nouvelle à mon père, et lui dit : « Il t'est né un fils ! » et le combla de joie ! ¹⁶Que cet homme soit assimilé aux villes que l'Éternel détruit sans regret ; qu'il entende des plaintes le matin, et des cris à midi, ¹⁷parce qu'on ne me tua pas avant ma naissance, en sorte que ma mère eût été mon tombeau, et que son sein fût resté dans un état de grossesse éternelle ! ¹⁸Pourquoi sortis-je du sein maternel pour être témoin de la misère et de la peine, et consumer mes jours dans la honte ? »

Jérusalem sera prise.

- 21 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, quand le roi Sédécias envoya vers lui Paschur, fils de Malchija, et Sophonie, fils de Mahaséïa, le sacrificateur, pour lui dire : ²Consulte donc pour nous l'Éternel ; car Nébucadnézar, roi de Babel, nous livre la guerre : peut-être l'Éternel fera-t-Il en notre faveur un miracle, tel que sont tous ses miracles, et l'éloignera-t-Il de nous.

³Alors Jérémie leur dit : Ainsi parlez à Sédécias : ⁴Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Voici, je ramènerai par une conversion les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en dehors de vos murs le roi de Babel et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les concentrerai dans l'enceinte de cette ville ; ⁵et je vous combattrai de ma main étendue et d'un bras puissant, avec colère, et avec courroux, et avec une grande fureur ; ⁶et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes ; une grande peste les fera mourir. ⁷Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple et ceux qui survivront dans cette ville à la peste, à l'épée et à la famine, entre les mains de Nébucadnézar, roi de Babel, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, pour qu'il les frappe avec le tranchant de l'épée, et n'ait d'eux ni pitié, ni compassion, ni miséricorde.

⁸Puis tu diras à ce peuple : Ainsi parle l'Éternel : Voici, je vous propose le chemin de la vie, et le chemin de la mort ; ⁹quiconque restera dans cette ville, mourra par l'épée, la famine et la peste ; mais quiconque sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra et aura son âme pour butin. ¹⁰Car je fixe mes regards sur cette ville pour faire du mal, et non pas du bien, dit l'Éternel ; elle va être livrée entre les mains du roi de Babel, pour qu'il la brûle par le feu.

¹¹Et à la maison du roi de Juda : Écoutez la parole de l'Éternel, ¹²Maison de David ! Ainsi parle l'Éternel : Rendez la justice dès le matin, et sau-



vez l'homme dépouillé des mains de l'opresseur, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et qu'elle ne brûle inextinguible, à cause de la méchanceté de vos actions.

¹³Voici, c'est à vous que j'en veux, habitants de la vallée, du rocher de la plaine, dit l'Éternel, à vous qui dites : Qui descendrait jusqu'à nous et qui pénétrerait dans nos maisons ? ¹⁴Mais je vous châtierai conformément au fruit de vos œuvres, dit l'Éternel, et j'allumerai un feu dans votre forêt, pour qu'il dévore tous vos alentours.

Censures et promesses. Ruine de la maison royale. Le Messie.

- 22 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, et là prononce ces paroles, ²et dis : Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs et ton peuple, vous tous qui entrez par ces portes ! ³Ainsi parle l'Éternel : Faites droit et justice, et retirez l'homme dépouillé des mains de l'opresseur, et n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve, n'usez pas de violence, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu ! ⁴Car si vous vous conformez à cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs serviteurs et leur peuple. ⁵Mais, si vous n'êtes pas dociles à ces paroles, je le jure par moi-même, dit l'Éternel, cette maison sera mise en ruine. ⁶Car ainsi prononce l'Éternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi une Galaad, une cime du Liban ; mais, je le jure, je te transformerai en désert, en ville inhabitée. ⁷Je sacre tes destructeurs, chacun avec ses armes, et ils abattront l'élite de tes cèdres, et les jetteront au feu. ⁸Et des peuples nombreux passeront près de cette ville, et se diront l'un à l'autre : Pourquoi l'Éternel a-t-Il traité de la sorte cette grande ville ? ⁹Et on dira : Parce qu'ils ont déserté l'alliance de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils ont adoré et servi d'autres dieux.

¹⁰Ne pleurez point celui qui est mort, et ne le plaignez pas ! pleurez,



pleurez celui qui fut emmené ! car il ne reviendra plus, et ne reverra plus le pays de sa naissance. ¹¹Car ainsi prononce l'Éternel touchant Sallum, fils de Josias, roi de Juda, qui succéda à Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu : Il n'y reviendra pas, ¹²car il mourra dans le lieu où il a été déporté ; il y mourra, et ce pays, il ne le reverra plus.

¹³Malheur à celui qui élève sa maison par l'iniquité, et ses appartements par l'injustice, qui fait travailler son prochain sans salaire, et ne lui paie pas le prix de son labeur, ¹⁴qui dit : Je me bâtirai des maisons vastes et des salles aérées, et qui y perce des fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint de vermillon ! ¹⁵Crois-tu que tu règnes, parce que tu te piques d'employer du cèdre ? Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas ?... mais il faisait droit et justice, et il fut heureux ; ¹⁶il jugeait la cause du misérable et du pauvre, et il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître ? dit l'Éternel. ¹⁷Mais tu n'as des yeux et un cœur que pour ta cupidité, et pour le sang innocent afin de le répandre, et pour la violence et la concussion, afin de l'exercer.

¹⁸Aussi, voici ce que l'Éternel prononce sur Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda : Pour lui on ne s'écriera pas dans le deuil : « Hélas ! mon frère ! » ni « Hélas ! ma sœur ! » pour lui on ne s'écriera point : « Hélas ! Seigneur ! hélas ! sa majesté ! » ¹⁹Il recevra la sépulture qu'on donne à un âne, il sera traîné, et jeté loin des portes de Jérusalem.

²⁰[Jérusalem], monte sur le Liban, et pousse des cris ; et en Basan fais retentir ta voix, et crie du haut d'Abarim ! car tous tes amants sont exterminés. ²¹Je t'ai parlé pendant tes prospérités ; tu as dit : Je ne veux pas écouter. Telle a été ta conduite dès ta jeunesse, que tu n'as pas écouté ma voix. ²²Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; alors tu seras dans l'opprobre et dans l'ignominie à cause de toute ta méchanceté. ²³Toi qui habites le Liban, et bâtis ton aire sur les cèdres, que tu seras à plaindre quand te surviendront les douleurs, les maux comme à la femme en travail !

²⁴Par ma vie, dit l'Éternel, quand Chonia, fils de Jéhojakim, roi de Juda,



serait un cachet à ma main droite, d'ici je t'arracherais. ²⁵Je te livre aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, et aux mains de ceux devant lesquels tu as peur, et aux mains de Nébucadnézar, roi de Babel, et aux mains des Chaldéens. ²⁶Et je te lancerai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et vous mourrez là. ²⁷Et dans le pays où votre âme aspire à revenir, ils ne reviendront pas.

²⁸« Est-il donc un vase de rebut, mis en pièces, cet homme-là, Chonia, ou bien un meuble dont on est dégoûté ? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa race, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ? »

²⁹Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel ! ³⁰Ainsi parle l'Éternel : Inscrivez cet homme comme n'ayant point d'enfants, comme un homme qui ne prospère point en ses jours, car aucun des siens ne sera assez heureux pour s'asseoir au trône de David, et pour régner désormais en Juda.

- 23 - ¹Malheur aux pasteurs qui égarent et dispersent les brebis de mon pâturage, dit l'Éternel ! ²Aussi ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé et disséminé mes brebis, et vous n'avez point veillé sur elles : voici, je vais punir sur vous la méchanceté de vos actions, dit l'Éternel. ³Et je rassemblerai les restes de mes brebis de tous les pays où je les aurai dispersées, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'elles y soient fécondes et s'y multiplient, ⁴et j'établirai sur elles des pasteurs qui les conduiront, de sorte qu'elles n'aient plus ni crainte, ni alarme, et qu'on ne devra plus les chercher, dit l'Éternel.

⁵Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je susciterai à David un juste rejeton ; il régnera en roi, il sera sage, et fera droit et justice dans le pays. ⁶Pendant ses jours Juda prospérera, et Israël habitera en sécurité, et voici le nom dont on l'appellera : « L'Éternel notre justice. » ⁷C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, dans lesquels on ne dira plus : « Vive l'Éternel qui tira les enfants d'Israël du pays d'Égypte, » ⁸mais : « Vive l'Éternel qui a tiré et ramené la race de la maison d'Israël de la région du Nord, et de tous les pays où Je les avais dispersés, » et ils habiteront dans

leur pays.

Contre les faux prophètes.

⁹Sur les prophètes.

Mon cœur se brise dans ma poitrine, tous mes os s'ébranlent. Je suis comme un homme enivré, et comme un homme vaincu par le vin, en face de l'Éternel et de ses paroles saintes. ¹⁰Car le pays est plein d'adultères ; car sous la malédiction le pays est en deuil, les pacages du désert sont desséchés, car leur allure est mauvaise, et leur force est iniquité. ¹¹Car et prophètes et sacrificateurs sont des profanes ; jusque dans ma maison j'ai rencontré leur malice, dit l'Éternel. ¹²Aussi leur chemin sera comme un sol glissant dans l'obscurité ; ils broncheront et y tomberont ; car j'amènerai sur eux des calamités au temps de leur châtement, dit l'Éternel.

¹³Dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la démence ; ils ont prophétisé au nom de Baal, et égaré mon peuple d'Israël. ¹⁴Mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des horreurs, l'adultère et le mensonge ; et ils affermissent les méchants, qui ainsi ne reviennent pas de leur méchanceté ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants comme Gomorrhe. ¹⁵C'est pourquoi, ainsi prononce l'Éternel des armées sur les prophètes : Voici, je les nourrirai d'absinthe, et les abreuverai d'eaux vénéneuses ; car des prophètes de Jérusalem l'impiété s'est répandue sur tout le pays.

¹⁶Ainsi parle l'Éternel des armées : N'écoutez pas les propos des prophètes qui vous prophétisent ! Ils vous engagent dans la vanité, ils disent les visions de leur cœur, et non ce qui émane de la bouche de l'Éternel. ¹⁷Ils répètent à mes contempteurs : L'Éternel a dit : Vous aurez la paix ! Et à tous ceux qui suivent l'obstination de leur cœur, ils disent : Il ne vous arrivera aucun mal. ¹⁸Mais lequel assista au conseil de l'Éternel, et vit et entendit sa parole ? qui a été attentif à ma parole et l'a écoutée ? ¹⁹Voici, la tempête de l'Éternel, la colère éclate, et la tempête est dardée, sur la tête des impies elle

va fondre : ²⁰le courroux de l'Éternel ne s'arrêtera point, qu'il n'ait fait et exécuté les pensées de son cœur. Dans la suite, des temps vous le sentirez.

²¹Je n'envoyai point ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur parlai point, et ils ont prophétisé. ²²Mais, s'ils avaient assisté à mon conseil, ils feraient entendre mes paroles à mon peuple, et les retireraient de leur mauvaise voie et de la méchanceté de leurs actions.

²³Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, et ne suis-je plus Dieu de loin ? ²⁴Quand un homme se cacherait dans un lieu caché, ne le verrai-je point, dit l'Éternel ? Est-ce que je ne remplis pas les Cieux et la terre, dit l'Éternel ? ²⁵J'entends ce que disent ces prophètes qui prophétisent en mon nom le mensonge, et disent : J'ai eu un songe ! j'ai eu un songe ! – ²⁶Combien de temps encore... ? Ont-ils la pensée ces prophètes qui prophétisent le mensonge, et prophétisent les erreurs de leur cœur, ²⁷ont-ils le projet de faire oublier mon nom à mon peuple, par ces songes qu'ils se racontent les uns aux autres, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ? ²⁸Que le prophète qui a eu des songes, raconte des songes ! et que celui qui a mes paroles, rapporte mes paroles avec vérité. Pourquoi l'alliage du froment et de la paille ? dit l'Éternel. ²⁹Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

³⁰Aussi, voici, j'en veux, dit l'Éternel, aux prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre. ³¹Voici, j'en veux, dit l'Éternel, aux prophètes qui prennent le langage des prophètes, et disent : Oracle [de l'Éternel]. ³²Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes menteurs, dit l'Éternel, et les racontent, et égarent mon peuple par leurs mensonges et leurs forfanteries, sans avoir reçu de moi ni mission, ni ordre, et qui ne sont d'aucun profit pour ce peuple, dit l'Éternel.

³³Que si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur t'interroge, disant : Quelle est la menace de l'Éternel ? dis-leur quelle est cette menace : Je vous rejeterai, dit l'Éternel. ³⁴Et le prophète, et le sacrificateur, et tout homme du peuple qui dira : « Menace de l'Éternel, » je le châtierai, lui et sa

maison. ³⁵Voici les termes dont vous vous servirez l'un envers l'autre, chacun envers son prochain : « Qu'a répondu l'Éternel ? et qu'a dit l'Éternel ? » ³⁶Mais « Menace de l'Éternel » c'est ce que vous ne prononcerez plus ; car pour chacun sa parole deviendra une menace, parce que vous tordez les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu. ³⁷Voici comment tu parleras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? ³⁸Mais si vous dites : « Menace de l'Éternel, » alors ainsi parle l'Éternel : Parce que vous dites ce mot : « Menace de l'Éternel, » et que j'envoyai vers vous pour vous dire : Vous ne direz pas : « Menace de l'Éternel, » ³⁹pour cela, voici, je vous oublierai, vous oublierai, et vous bannirai vous et cette ville que j'avais donnée à vous et à vos pères, loin de ma présence, ⁴⁰et je mettrai sur vous une honte éternelle, et un opprobre éternel, qui ne sera pas oublié.

Les deux corbeilles de figes. Symbole.

- 24 - ¹L'Éternel me fit voir deux corbeilles de figes placées devant le parvis de l'Éternel, après que Nébucadnézar, roi de Babel, eut emmené captifs Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers et les serruriers, et les eut conduits de Jérusalem à Babel. ²Dans l'une des corbeilles étaient de très bonnes figes, comme des figes primeurs, et dans l'autre corbeille, de très mauvaises figes qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité.

³Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figes ; les bonnes figes sont très bonnes, et les mauvaises, si mauvaises qu'on ne peut les manger à cause de leur mauvaise qualité.

⁴Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁵ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Comme [tu regardes] ces bonnes figes, de même je regarderai de bon œil les captifs de Juda, que j'ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens ; ⁶et je les regarderai de bon œil, et je les ferai revenir



dans ce pays et les rétablirai, pour ne plus les détruire, et les planterai, pour ne les plus arracher. ⁷Et je leur donnerai un cœur pour reconnaître que je suis l'Éternel ; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu ; car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

⁸Et comme ces mauvaises figues qu'on ne mange pas à cause de leur mauvaise qualité, ainsi parle l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, et les restes de Jérusalem qui resteront dans ce pays, et ceux qui habitent au pays d'Égypte, ⁹et je les livrerai pour être tourmentés et maltraités, à tous les royaumes de la terre, et pour devenir un opprobre, et un proverbe, et une dérision, et une exécration dans tous les lieux où je les jetterai. ¹⁰Et j'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés du pays que j'avais donné à eux et à leurs pères.

La captivité, et son terme.

- 25 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nébucadnézar, roi de Babel, ²parole que Jérémie, le prophète, adressa à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem, en disant :

³Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois années que m'est adressée la parole de l'Éternel ; et je vous ai parlé, parlé dès le matin, mais vous n'avez pas écouté. ⁴Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, dès le matin Il les a envoyés, mais vous n'avez point écouté, vous n'avez point prêté l'oreille pour écouter. ⁵Ils vous disaient : Renoncez donc chacun à votre mauvais train, et à la malice de vos actions, et vous resterez dans le pays que l'Éternel vous a donné à vous et à vos pères, de l'éternité à l'éternité ; ⁶et n'allez plus après d'autres dieux pour les servir et les adorer, et ne m'irritez plus par les œuvres de vos mains : alors je ne vous ferai aucun



mal. ⁷Mais vous ne m'écoutez point, dit l'Éternel, afin de m'irriter par les œuvres de vos mains, à votre détriment. ⁸C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles, ⁹voici, j'envoie, et je vais prendre toutes les tribus du nord, dit l'Éternel, et j'envoie vers Nébucadnézar, roi de Babel, mon serviteur, et je les ferai marcher sur ce pays, et sur ses habitants et sur tous ces peuples d'alentour, et je les mets à l'interdit, et j'en ferai une désolation, et une dérision, et une ruine éternelle, ¹⁰et je mettrai fin parmi eux aux chants de la joie et aux chants de l'allégresse, aux chants du fiancé et aux chants de la fiancée, et au bruit des moulins, et à la lumière des lampes ; ¹¹et tout ce pays sera une ruine, un désert, et ces peuples seront asservis au roi de Babel durant soixante-dix années.

¹²Mais au terme de ces soixante-dix années, je punirai sur le roi de Babel et sur ce peuple-là, dit l'Éternel, leur crime, ainsi que sur le pays des Chaldéens, et je le rendrai une solitude éternelle, ¹³et j'exécuterai sur ce pays toutes les menaces que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce qu'a prophétisé Jérémie sur tous les peuples. ¹⁴Car eux, eux aussi, des peuples nombreux et des rois puissants les asserviront, et je leur rendrai selon leurs faits et selon les œuvres de leurs mains.

¹⁵Car ainsi me parla l'Éternel, Dieu d'Israël : Reçois de ma main cette coupe remplie du vin de colère, et fais-la boire à tous les peuples auxquels je t'enverrai ; ¹⁶et qu'ils en boivent, et chancellent, et délirent sous l'épée que j'envoie parmi eux. ¹⁷Et je reçus la coupe de la main de l'Éternel, et je la fis boire à tous les peuples auxquels l'Éternel m'envoyait, ¹⁸à Jérusalem et aux villes de Juda, et à ses rois et à ses princes, pour en faire un ravage, une désolation, une dérision et une exécration, comme elle l'est aujourd'hui ; ¹⁹à Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ; ²⁰et à tous les confédérés, et à tous les rois du pays de Uts, et à tous les rois du pays des Philistins ; et à Askalon, et à Gaza, et à Hébron, et aux restes d'Asdod ; ²¹à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon, ²²et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au

delà de la mer ; ²³à Dedan, et à Théma, à Buz, et à tous ceux qui se rasent les tempes, ²⁴et à tous les rois de l'Arabie, et à tous les rois des confédérés, habitants du désert, ²⁵et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie, ²⁶et à tous les rois du Septentrion rapprochés et éloignés, à l'un comme à l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la surface de la terre ; et le roi de Sésach boira après eux.

²⁷Dis-leur aussi : Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous, et vomissez, et tombez, pour ne pas vous relever, sous l'épée que j'envoie parmi vous. ²⁸Que s'ils se refusent à recevoir la coupe de ta main pour la boire, dis-leur : Ainsi parle l'Éternel des armées : Vous la boirez ! vous la boirez ! ²⁹car voici, par la ville appelée de mon nom je commence à punir, et vous, vous seriez quittes ! Vous ne serez point quittes ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées. ³⁰Mais toi, prophétise-leur toutes ces choses, et dis-leur : Des lieux très-hauts l'Éternel rugit, et de sa résidence sainte Il fait éclater sa voix, Il rugit contre sa demeure, Il pousse une clameur, comme ceux qui foulent au pressoir, contre tous les habitants de la terre ; ³¹les éclats en pénètrent jusqu'au bout de la terre, car l'Éternel fait le procès aux nations, Il prend tous les mortels à partie, et les méchants, Il les livre à l'épée, dit l'Éternel.

³²Ainsi parle l'Éternel des armées : Voici, le devastateur marche de peuple à peuple, et une grande tempête surgit des extrémités de la terre. ³³Et les hommes tués de par l'Éternel dans ce jour-là sont gisants d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre ; ils ne sont ni pleurés, ni ramassés, ni inhumés, ils restent comme du fumier sur les campagnes. ³⁴Gémissez, pasteurs, et lamentez-vous, et roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau ; car pour vous le temps d'être égorgés est accompli, et je vous disséminerai et vous tomberez comme une vaisselle de prix ; ³⁵et la retraite est coupée aux pasteurs, et aux chefs du troupeau, le moyen d'échapper. ³⁶On entend les cris des pasteurs, et les gémissements des chefs du troupeau ; car l'Éternel devaste leur pâturage, ³⁷et les champs de la paix sont ravagés par le feu de la colère de l'Éternel : ³⁸Il a quitté [sa demeure] comme un lion son fourré ;

car leur pays se change en désert sous la fureur de la terrible [épée] et sous le feu de sa colère.

Jérémie accusé et absous.

- 26 - ¹Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée de la part de l'Éternel, en ces termes : ²Ainsi parle l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent adorer dans la maison de l'Éternel, toutes les choses que je t'ai ordonné de leur dire ; n'en retranche pas un mot. ³Peut-être écouteront-ils, et renonceront-ils chacun à leur mauvais train ; alors je me repentirai du mal que j'avais pensé à leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. ⁴Et dis-leur : Ainsi parle l'Éternel : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant ma loi que j'ai mise sous vos yeux, ⁵en écoutant les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous ai envoyés dès le matin, sans que vous écoutiez, ⁶je réduirai cette maison à l'état de Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de tous les peuples de la terre.

⁷Et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Éternel ; ⁸et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple saisirent Jérémie, en disant : Tu mourras ! tu mourras ! ⁹Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel en disant : Cette maison sera réduite à l'état de Silo, et cette ville dévastée, dépeuplée ? Et tout le peuple s'attroupa contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. ¹⁰Et les princes de Juda entendant ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et se placèrent à l'avenue de la porte neuve de l'Éternel. ¹¹Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et tout le peuple en ces termes : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, ainsi que vous l'avez entendu de vos oreilles.



¹²Alors Jérémie s'adressa à tous les princes et à tout le peuple en ces termes : L'Éternel m'a donné la mission de prophétiser, contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues. ¹³Or maintenant, amendez vos voies et vos œuvres, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu ; et l'Éternel se repentira des menaces qu'il a prononcées contre vous. ¹⁴Quant à moi, me voici entre vos mains ; traitez-moi comme il vous semblera bon et convenable ; ¹⁵seulement sachez que si vous me faites mourir, vous faites peser le sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants, car il est vrai que l'Éternel m'a délégué auprès de vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

¹⁶Alors les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite point la mort ; car c'est au nom de l'Éternel notre Dieu qu'il nous a parlé. ¹⁷Et des hommes d'entre les Anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple en ces mots : ¹⁸Michée, de Moréseth, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera changée en un monceau de ruines, et la montagne de la Maison en une croupe boisée. ¹⁹Est-ce que Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont fait mourir ? ne craignit-il pas l'Éternel ? et ne supplia-t-il pas l'Éternel ? Et l'Éternel se repentit des menaces qu'il avait prononcées contre eux ; et nous, nous commettrions un si grand crime au péril de nos âmes ?

²⁰Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Sémaïa, de Kiriath-Jeharim, et il prophétisa contre cette ville et contre ce pays les mêmes choses que Jérémie. ²¹Et quand le roi Jéhojakim, et tous ses guerriers, et tous ses généraux entendirent ses discours, le roi chercha à le faire mourir. Mais quand Urie l'apprit, il craignit, et il s'enfuit, et vint en Egypte. ²²Alors le roi Jéhojakim envoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils de Hachbor, et des gens avec lui en Egypte, ²³et ils ramenèrent Urie d'Egypte, et le conduisirent au roi Jéhojakim, qui le fit périr par l'épée, et jeta son cadavre dans les tombeaux de la populace. – ²⁴Cependant la main



d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, en sorte qu'on ne le livra pas aux mains du peuple pour le faire mourir.

Jérémie conseille de se rendre à discrétion.

- 27 - ¹Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par l'Éternel, disant : ²Ainsi m'a parlé l'Éternel : Fais-toi des chaînes et des jugs, et mets-les à ton col ; ³puis envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par l'intermédiaire des députés venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda ; ⁴et donne-leur mes ordres pour leurs maîtres en ces termes : Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Ainsi parlerez-vous à vos maîtres : ⁵C'est moi qui ai fait la terre, et l'homme et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les donne à qui bon me semble ; ⁶et maintenant je remets tous ces pays entre les mains de Nébucadnézar, roi de Babel, mon serviteur ; et je lui donne aussi les bêtes des champs pour lui être assujetties, ⁷et tous les peuples lui seront assujettis, à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive aussi, et que des peuples nombreux et de grands rois l'asservissent. ⁸Et le peuple et le royaume qui ne se soumettra pas à lui, à Nébucadnézar, roi de Babel, et celui qui ne présentera pas son col au joug du roi de Babel, ce peuple-là, je le châtierai de l'épée, et de la famine, et de la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie exterminé par sa main. ⁹Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos magiciens, ni vos enchanteurs qui en vous parlant vous disent : Vous ne serez pas asservis au roi de Babel ; ¹⁰car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin de vous bannir de votre pays, et afin que je vous chasse et que vous périissiez. ¹¹Mais le peuple qui passera son col dans le joug du roi de Babel, et se soumettra à lui, je le laisserai sur son sol, dit l'Éternel, pour qu'il le cultive et y demeure.

¹²Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, en ces mêmes termes, disant : Passez



vos cols dans le joug du roi de Babel, et soumettez-vous à lui et à son peuple, afin que vous viviez. ¹³Pourquoi voudriez-vous, toi et ton peuple, mourir par l'épée, la famine et la peste, comme l'Éternel en a menacé le peuple qui ne se soumettra pas au roi de Babel ? ¹⁴Et n'écoutez pas les discours des prophètes qui vous disent : Vous ne serez pas asservis au roi de Babel ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. ¹⁵Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent en mon nom le mensonge, pour que je vous chasse, et que vous périessiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

¹⁶Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant : Ainsi parle l'Éternel : N'écoutez pas les discours de vos prophètes qui vous prophétisent disant : Voici, maintenant les meubles de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babel ! car c'est un mensonge qu'ils vous prophétisent. ¹⁷Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babel, et vous vivrez ; pourquoi cette ville serait-elle dévastée ? ¹⁸Que s'ils sont des prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils demandent à l'Éternel des armées, que les meubles restés dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babel ; ¹⁹car ainsi prononce l'Éternel des armées sur les colonnes, et sur la mer, et sur les piédestaux, et sur les meubles restés dans cette ville, ²⁰que n'a point enlevés Nébucadnézar, roi de Babel, en emmenant captifs de Jérusalem à Babel Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les Grands de Juda et de Jérusalem – ²¹car ainsi prononce l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, sur les meubles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem : ²²ils iront à Babel, et y demeureront, jusqu'au jour où je m'aviserai d'eux, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir en ce lieu-ci.

Contre un faux prophète.

- 28 - ¹Et cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, Ananias, fils de Hazzur,



prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de l'Éternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple, ces paroles : ²Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Je brise le joug du roi de Babel. ³Encore deux années, et je ramène en ce lieu tous les meubles de la maison de l'Éternel, que Nébucadnézar, roi de Babel, a enlevés de ce lieu, et qu'il a transportés à Babel. ⁴Et Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babel, je les ramènerai en ce lieu, dit l'Éternel, car je briserai le joug du roi de Babel.

⁵Alors Jérémie, le prophète, parla à Ananias, le prophète, en présence des sacrificateurs et en présence de tout le peuple qui se tenait dans la maison de l'Éternel ; ⁶et Jérémie, le prophète, dit : Ainsi soit-il ! ainsi fasse l'Éternel ! que l'Éternel donne effet aux paroles que tu as prophétisées, en ramenant les meubles de la maison de l'Éternel et tous les captifs de Babel en ce lieu ! ⁷Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles, et aux oreilles de tout le peuple ! ⁸Les prophètes qui parurent avant moi et avant toi dès les anciens temps, ont dans leurs prophéties menacé beaucoup de pays, et de grands royaumes, de la guerre, et du désastre et de la peste. ⁹Le prophète qui prophétise le salut, est, quand la parole de ce prophète se réalise, reconnu comme le prophète que l'Éternel envoie véritablement. ¹⁰Alors Ananias, le prophète, ôta le joug du col de Jérémie, le prophète, et le brisa. ¹¹Et Ananias parla en présence de tout le peuple en disant : Ainsi parle l'Éternel : De même je briserai le joug de Nébucadnézar, roi de Babel, dans deux ans, l'ôtant du col de tous les peuples. Et le prophète Jérémie alla son chemin.

¹²Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, après que Ananias, le prophète, eut brisé le joug qu'il avait ôté du col de Jérémie, le prophète, en ces mots : ¹³Va, et parle à Ananias, et lui dis : Ainsi parle l'Éternel : Tu as brisé un joug de bois, et tu l'as remplacé par un joug de fer. ¹⁴Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Je mets un joug de fer sur le col de tous ces peuples, pour qu'ils soient asservis à Nébucadnézar, roi de Babel ; et ils lui seront asservis ; et les bêtes des champs, je les lui donne aussi.



¹⁵Et Jérémie, le prophète, dit à Ananias, le prophète : Écoute, Ananias ! l'Éternel ne t'a point envoyé, et tu as fait que ce peuple se fie au mensonge ;
¹⁶c'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Voici, je t'ôterai de la terre ; cette année tu mourras ; car tu as prêché la révolte contre l'Éternel. ¹⁷Et Ananias, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.

Lettre aux captifs.

- 29 - ¹Et ce sont ici les termes de la lettre qu'envoya Jérémie, le prophète, de Jérusalem au reste des Anciens d'entre les captifs, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple qu'avait transporté Nébucadnézar de Jérusalem à Babel, ²après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers, ³par l'entremise d'Éléasa, fils de Schaphan, et de Gémaria, fils d'Hilkia, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Nébucadnézar, roi de Babel. Elle portait :

⁴Ainsi parle l'Éternel des années, Dieu d'Israël, à tous les déportés que J'ai déportés de Jérusalem à Babel : ⁵Bâissez des maisons, et habitez-les, et plantez des jardins et mangez-en les fruits ; ⁶mariez-vous et ayez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris pour qu'elles enfantent des fils et des filles, et multipliez-vous là ; et ne diminuez pas. ⁷Et cherchez le bien-être de la ville où je vous ai déportés, et pour elle priez l'Éternel, car dans son bien-être sera votre bien-être. ⁸Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas abuser par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous songez ; ⁹car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel. ¹⁰Car ainsi parle l'Éternel : Dès que soixante-dix ans seront révolus pour Babel, je vous visiterai, et j'accomplirai sur vous mes excellentes promesses, en vous ramenant dans ce lieu. ¹¹Car moi, je connais les pensées que j'ai à votre égard, dit l'Éternel, pensées qui ont pour but de sauver et non point

de nuire, et tendent à vous donner un avenir et une espérance. ¹²Et vous m'invoquerez, et vous vous en irez [satisfaits] ; et vous me prierez, et je vous exaucerai ; ¹³et vous me chercherez et vous me trouverez ; car vous vous tournerez vers moi de tout votre cœur ; ¹⁴et je me laisserai trouver par vous, dit l'Éternel ; et je ramènerai vos captifs et je vous recueillerai d'entre tous les peuples et de tous les lieux où je vous ai dispersés, dit l'Éternel, et je vous ramènerai en ce lieu d'où je vous ai emmenés ; ¹⁵parce que vous dites : Dieu nous a suscité des prophètes à Babel. ¹⁶Car ainsi prononce l'Éternel sur le roi assis au trône de David, et sur tout le peuple habitant cette ville, sur vos frères qui n'allèrent point avec vous en captivité, ainsi prononce l'Éternel des armées : ¹⁷Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai pareils à ces figues hideuses qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises ; ¹⁸et je les poursuivrai de l'épée, de la famine et de la peste, et je les exposerai aux avanies de tous les royaumes de la terre, à l'exécration, et à la désolation, et à la dérision, et à l'opprobre, parmi tous les peuples où je les disséminerai, ¹⁹parce qu'ils n'ont pas écouté ma parole, dit l'Éternel, quand Je leur envoyai mes serviteurs, les prophètes, dès le matin, et que vous n'avez point écouté, dit l'Éternel. ²⁰Mais vous, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous les captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babel.

²¹Ainsi prononce l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Colaïa, et sur Sédécias, fils de Mahaséïa, qui vous prophétisent en mon nom le mensonge : Voici, je les livre aux mains de Nébucadnézar, roi de Babel, afin qu'il les frappe sous vos yeux : ²²et ils fourniront une imprécation à tous les captifs de Juda qui sont à Babel et qui diront : « Que l'Éternel te traite comme Sédécias et comme Achab, qu'a fait rôtir au feu Nébucadnézar, roi de Babel ! » ²³parce qu'ils ont fait des abominations en Israël, et commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et qu'ils se sont servis de mon nom pour mentir ; ce que je ne leur avais point commandé. Mais moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

Contre le faux prophète Sémaïa.

²⁴Et tu parleras à Sémaïa de Néchélam, en ces termes : ²⁵Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Parce que tu as adressé en ton nom une lettre à tout le peuple à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Mahaséïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, ainsi conçue : ²⁶L'Éternel t'a établi sacrificateur en remplacement de Jéhojadah, le sacrificateur, pour qu'il y ait dans la maison de l'Éternel des inspecteurs, qui s'opposent à tous les fanatiques et à ceux qui prophétisent, et que tu les mettes en prison et aux fers ; ²⁷et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise ? ²⁸Car c'est pour cela qu'il nous a écrit à Babel en ces mots : Ceci sera long ! bâtissez des maisons, et habitez-les, et plantez des jardins, et mangez-en les fruits. – ²⁹Et Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre devant Jérémie, le prophète. ³⁰Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots : ³¹Écris à tous les captifs en ces termes : Ainsi prononce l'Éternel sur Sémaïa de Néchélam : Parce que Sémaïa vous prophétise sans mission de ma part, et qu'il est cause que vous vous fiez au mensonge, ³²c'est pourquoi l'Éternel parle ainsi : Voici, je vais châtier Sémaïa de Néchélam, et sa race : il n'en demeurera aucun homme parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel, car il a prêché la révolte contre l'Éternel.

Promesse de retour.

- 30 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel en ces mots : ²Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Écris toutes les paroles que je t'ai dites dans un livre. ³Car voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Éternel, et les ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères pour le posséder.

⁴Et ce sont ici les paroles prononcées par l'Éternel sur Israël et sur Juda. ⁵Car ainsi parle l'Éternel : Nous entendons, [disent-ils,] la voix de

la terreur ; c'est l'épouvante, et non pas la paix. ⁶Informez-vous, observez si un mâle enfante !... pourquoi vois-je tous les hommes les mains sur les reins, comme la femme en travail, et tous les visages changés et pâlis ? ⁷O malheur ! c'est une grande journée ! elle n'a pas sa pareille, et c'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sera délivré. ⁸Et dans ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je briserai le joug de dessus ton col, et je romprai tes fers, et des étrangers ne t'asserviront plus ; ⁹mais ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, que je leur susciterai. ¹⁰Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraie point, Israël ; car voici, je te retirerai des pays lointains, et ta race de la contrée où elle est exilée ; et Jacob reviendra, et il sera tranquille et plein de sécurité, et nul ne lui donnera de l'effroi. ¹¹Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je ferai extermination de tous les peuples où je t'ai disséminé ; de toi seul je ne ferai pas extermination. Et je te châtierai équitablement ; mais je ne puis te laisser impuni.

¹²Car ainsi parle l'Éternel : Ta blessure est incurable, et ta plaie sans espoir. ¹³Nul ne prend ton parti pour y porter remède ; il n'y a ni guérison, ni traitement pour toi. ¹⁴Tous tes amants t'oublient, et ne s'enquière pas de toi ; car c'est d'un coup d'ennemi que je t'ai frappé, d'un châtement cruel, pour le nombre de tes péchés, la multitude de tes iniquités. ¹⁵Pourquoi ta blessure te fait-elle crier ? ta souffrance est mortelle : c'est pour le nombre de tes péchés et la multitude de tes iniquités que je te traite ainsi. – ¹⁶C'est pourquoi tous ceux qui t'ont dévoré, seront dévorés, et tous tes oppresseurs s'en iront tous en captivité, et tes spoliateurs deviendront une dépouille, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage. ¹⁷Car je veux te mettre un bandage et te guérir de tes plaies, dit l'Éternel. Car on t'appelait Sion la repoussée, celle que personne ne cherche. ¹⁸Ainsi parle l'Éternel : Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob, et je prends pitié de ses demeures ; et la ville sera rebâtie sur ses ruines, et le pays habité selon l'usage ; ¹⁹il en sortira des louanges et des chants de réjouissance ; je les multiplierai, et ils ne seront pas amoindris ; je les honorerai, et ils ne seront pas ravalés.



²⁰Et ses fils seront comme jadis, et leur nation sera affermie devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs. ²¹Et son chef sera l'un des siens, et son souverain sortira de son sein ; et je leur donnerai accès auprès de moi, et ils s'approcheront de moi. Car qui est-ce qui cautionnerait son propre cœur pour oser s'approcher de moi ? dit l'Éternel. ²²Ainsi, vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

²³Voici, la tempête de l'Éternel, la colère éclate, une tempête impétueuse fondra sur la tête des impies. ²⁴L'ardente colère de l'Éternel ne cessera point qu'il n'ait agi et exécuté les pensées de son cœur. Dans la suite des temps vous le sentirez.

- 31 - ¹Dans ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les tribus d'Israël, et eux ils seront mon peuple. ²Ainsi parle l'Éternel : Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple de ceux qui échappèrent à l'épée ; je marche pour le conduire au repos, lui Israël. ³« De loin [dira-t-il] l'Éternel se montre à moi. » Je t'aimai d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'ai conservé ma faveur. ⁴Je te relèverai encore, et tu seras relevée, Vierge d'Israël ; tu te pareras encore de tes cymbales, et tu t'avanceras dans les chœurs des danseurs ; ⁵tu planteras encore des vignes sur les coteaux de Samarie ; les planteurs les planteront et en jouiront ; ⁶car il y aura un jour auquel les sentinelles s'écrieront sur les montagnes d'Éphraïm : Allons ! montons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu !

⁷Car ainsi parle l'Éternel : Élevez sur Jacob des chants de triomphe, et des acclamations sur le chef des peuples ! proclamez, exaltez et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! ⁸Voici, Je les ramène de la région du Nord, et les recueille des extrémités de la terre ; l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée y seront avec eux ; en grande foule ils reviendront ici. ⁹Ils arrivent pleurant [de joie], et je les ramène élevant leurs prières ; je les conduis aux courants des eaux par un chemin uni où ils ne trébucheront pas ; car je suis pour Israël un père, et Éphraïm est mon premier-né.

¹⁰Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et publiez-la dans les îles lointaines, et dites : Celui qui dispersa Israël le recueille, et Il le garde, comme un berger son troupeau. ¹¹Car l'Éternel a racheté Jacob, et l'a retiré des mains d'un plus fort que lui. ¹²Et ils viendront, et feront éclater leur joie sur les hauteurs de Sion, et ils accourront vers les biens de l'Éternel, vers le blé et le vin, et l'huile, et le menu bétail, et le gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et désormais ils n'auront plus de soucis. ¹³Alors la jeune fille se plaira aux danses, et les jeunes et les vieux tous ensemble ; je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai après leur chagrin ; ¹⁴j'inonderai de moelle le cœur des sacrificateurs, et mon peuple aura de mes biens à rassasiement, dit l'Éternel.

¹⁵Ainsi parle l'Éternel : Une voix retentit en Rama, c'est une plainte, ce sont des larmes amères ; Rachel pleure ses fils, elle ne veut pas être consolée de ses fils, parce qu'ils ne sont plus. ¹⁶Ainsi parle l'Éternel : Cesse de mêler des pleurs à ta voix, et de baigner tes yeux de larmes ; car il est un salaire pour ton labeur, dit l'Éternel, et ils reviennent du pays de l'ennemi ; ¹⁷et il est un espoir pour ton avenir, dit l'Éternel, et tes fils rentreront dans leurs frontières.

¹⁸J'entends, j'entends gémir Éphraïm : « Tu m'as châtié, et je fus châtié, comme le jeune taureau indocile ; convertis-moi, et je serai converti, car, ô Éternel, c'est toi qui es mon Dieu ! ¹⁹Car après m'être converti, je fais pénitence, et après m'être reconnu, je me frappe les flancs ; je suis confus et honteux, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. » ²⁰Éphraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant si tendrement aimé ? Car dès que je parle de lui, son souvenir se renouvelle toujours en moi. C'est ainsi que mon cœur s'émeut pour lui : oui, j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

²¹Dresse des cippes, élève des poteaux-guides ; observe la route, le chemin par où tu t'en vas !... reviens, Vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont les tiennes ! ²²Jusques à quand seras-tu vagabonde, fille rebelle ? Car l'Éternel va faire une nouveauté dans le pays ; c'est la femme



qui veillera à la sûreté de l'homme.

²³ Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici le langage qu'on tiendra désormais dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs : « Que l'Éternel te bénisse, résidence de la justice, montagne sainte ! » ²⁴ Et là sera le séjour de Juda avec toutes ses villes, des laboureurs et de ceux qui voyagent avec leurs troupeaux ; ²⁵ car Je restaurerai les cœurs épuisés, et aux cœurs inquiets Je donnerai l'abondance. ²⁶ Puis je me réveillerai, et je regarderai, et mon sommeil aura été doux pour moi.

²⁷ Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bestiaux. ²⁸ Et comme j'ai veillé sur eux pour extirper, et pour ruiner, et pour détruire, et pour perdre, et pour nuire, de même je veillerai sur eux, pour édifier et pour planter, dit l'Éternel. ²⁹ Dans ces jours-là on ne dira plus : « Les pères ont mangé du verjus, et les dents de leurs fils en furent attaquées ; » ³⁰ mais chacun mourra pour son propre péché, et c'est celui qui mangera du verjus, dont les dents seront attaquées.

³¹ Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle, ³² non comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte : ils rompèrent mon alliance, et j'étais leur Souverain, dit l'Éternel ! ³³ mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai dans leur cœur ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple ; ³⁴ et l'on n'aura plus à enseigner son prochain ou son frère en disant : Apprenez à connaître l'Éternel ! Car tous ils me connaîtront, du petit au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et ne me souviendrai plus de leur péché. ³⁵ Ainsi parle l'Éternel qui a fait le soleil pour être la lumière du jour, les phases de la lune et des astres pour éclairer la nuit, qui soulève la mer, et ses vagues grondent ; l'Éternel des armées est son nom : ³⁶ Si toutes

ces lois font défaut devant moi, dit l'Éternel, la race d'Israël cessera aussi d'être un peuple devant moi à perpétuité. ³⁷ Ainsi parle l'Éternel : Quand on mesurera la hauteur du ciel, et qu'on sondera la profondeur des bases de la terre, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël pour tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.

³⁸Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera relevée à la gloire de l'Éternel, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la Porte de l'Angle, ³⁹et le cordeau s'étendra encore vis-à-vis jusqu'à la colline de Gareb, puis tournera vers Goath. ⁴⁰Et toute la vallée des cadavres et de la cendre, et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la Porte des chevaux à l'orient, seront consacrés à l'Éternel, et ne seront plus jamais ni dévastés, ni détruits.

Achat symbolique d'un champ.

- 32 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, la dixième année de Sédécias, roi de Juda : c'était la dix-huitième année de Nébucadnézar. ²Or l'armée du roi de Babel assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans le vestibule de la prison qui était dans la maison du roi de Juda, ³où l'avait enfermé Sédécias, roi de Juda, en disant : Pourquoi prophétises-tu disant : « Ainsi parle l'Éternel : Voici, je vais livrer cette ville aux mains du roi de Babel, pour qu'il s'en empare, ⁴et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Chaldéens, mais il sera livré aux mains du roi de Babel, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux rencontreront ses yeux ; ⁵et il conduira Sédécias à Babel, où il demeurera jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel. Si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès » ?

⁶Alors Jérémie dit : La parole de l'Éternel m'a été adressée en ces mots : ⁷Voici, Hanaméel, fils de Sallum ton oncle, s'approchera de toi pour te dire : Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de retrait pour le



rachat. ⁸Et Hanaméel, fils de mon oncle, s'approcha de moi selon la parole de l'Éternel, dans le vestibule de la prison, et me dit : Achète mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit de succession et de retrait ; achète-le ! Et je reconnus que c'était là la parole de l'Éternel. ⁹Et j'achetai le champ de Hanaméel, fils de mon oncle, à Anathoth, et je lui pesai le prix, sept sicles [d'or], et dix sicles d'argent. ¹⁰Et je consignai cela dans une lettre que je scellai ; et je pris des témoins, et je pesai l'argent à la balance. ¹¹Puis je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée selon l'ordonnance et les statuts, et celle qui était ouverte ; ¹²et je remis la lettre d'achat à Baruch, fils de Nérija, fils de Mahaséïa, en présence de Hanaméel, mon parent, et en présence des témoins signataires de la lettre d'achat, et en présence de tous les Juifs assis dans le vestibule de la prison ; ¹³et en leur présence je donnai cet ordre à Baruch : ¹⁴Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent longtemps. ¹⁵Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Il sera encore acheté des maisons, et des champs, et des vignes dans ce pays-ci.

¹⁶Et je priai l'Éternel, après avoir remis la lettre d'achat à Baruch, fils de Nérija, disant : ¹⁷Ah ! Seigneur Éternel, voici, tu as formé les Cieux et la terre par ta grande force et ton bras étendu : rien n'est trop difficile pour toi. ¹⁸Tu fais grâce à mille [générations] et tu fais retomber la peine du péché des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Dieu grand et puissant, dont le nom est l'Éternel des armées, ¹⁹toi qui es grand en conseil et puissant en action, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres, ²⁰toi qui fis des signes et des miracles au pays d'Égypte jusqu'à ce jour, et pour Israël, et pour d'autres hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'[il est] aujourd'hui ; ²¹et qui tiras du pays d'Égypte ton peuple d'Israël, avec des signes et des miracles, et d'une main forte et d'un bras étendu, et avec une grande terreur, ²²et qui leur donnas ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, pays décollant de lait et de miel ; ²³et ils

sont venus et en ont pris possession ; mais ils n'ont point obéi à ta voix, ni suivi ta loi, ne pratiquant point tout ce que tu leur avais commandé de faire ; et tu as fait fondre sur eux toutes ces calamités ! ²⁴Voici, les terrasses atteignent déjà cette ville, en sorte qu'elle sera prise, puis livrée aux mains des Chaldéens qui lui sont hostiles, par l'épée et la famine et la peste ; et ce que tu as dit arrive, et voici, tu en es témoin. ²⁵Et néanmoins tu m'as dit, Seigneur, Éternel : « Achète-toi un champ pour de l'argent, et prends des témoins ; » et cette ville est livrée aux mains des Chaldéens !

²⁶Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots : ²⁷Voici, moi l'Éternel, je suis le Dieu de toute chair ; y a-t-il rien de trop difficile pour moi ? ²⁸Aussi, ainsi parle l'Éternel : Voici, je livre cette ville aux mains des Chaldéens, et aux mains de Nébucadnézar, roi de Babel, pour qu'il s'en empare. ²⁹Et les Chaldéens qui font la guerre à cette ville, vont arriver, et mettre le feu à cette ville, et la brûler, ainsi que les maisons sur les toits desquelles ils ont encensé Baal, et offert des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer. ³⁰Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait que ce qui est mal à mes yeux dès leur jeunesse ; car les enfants d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel, ³¹car dans la colère et le courroux que cette ville me donne depuis le jour où elle fut bâtie, jusques aujourd'hui, j'ai résolu de l'ôter de ma vue, ³²à cause de tout le mal qu'ont fait les enfants d'Israël et les enfants de Juda pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, et les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. ³³Et ils m'ont présenté le dos et non point le visage ; dès le matin je les ai instruits et instruits ; mais ils ne furent point dociles à recevoir la remontrance ; ³⁴et ils ont placé leurs abominations dans la maison appelée de mon nom pour la souiller, ³⁵et ils ont élevé des tertres à Baal dans la vallée des fils de Hinnom, pour offrir leurs fils et leurs filles à Moloch ; ce que je n'avais point ordonné et qui ne m'était point venu dans la pensée, qu'on fît de telles horreurs pour porter Juda à pécher.

³⁶Et maintenant, ainsi prononce cependant l'Éternel, Dieu d'Israël, sur



cette ville dont vous dites : Elle sera livrée aux mains du roi de Babel par l'épée et la famine et la peste : ³⁷Voici, je les recueillerai de tous les pays où je les aurai dispersés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans mon grand courroux, et je les ferai revenir en ce lieu et habiter en sécurité, ³⁸et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu ; ³⁹et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie pour me craindre toujours, afin d'être heureux, eux et leurs enfants après eux. ⁴⁰Et je leur donne cette alliance éternelle, que je ne cesserai de leur faire du bien, et je mettrai ma crainte dans leurs cœurs, afin qu'ils ne s'éloignent pas de moi. ⁴¹Et ma joie à leur égard sera de leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, véritablement, de tout mon cœur et de toute mon âme. ⁴²Car ainsi parle l'Éternel : De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands maux, de même je ferai venir sur eux tous les biens que je leur ai promis ; ⁴³et des champs seront achetés dans ce pays duquel vous dites : « C'est un désert sans hommes ni bestiaux, il est livré aux mains des Chaldéens ; » ⁴⁴on achètera des champs pour de l'argent, les lettres en seront écrites et scellées, munies du témoignage des témoins, dans le pays de Benjamin, et dans les alentours de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du bas-pays, et dans les villes du Midi ; car je ramènerai leurs captifs, dit l'Éternel.

Promesses.

- 33 - ¹Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une seconde fois (or il était encore détenu dans le vestibule de la prison) en ces mots : ²Ainsi parle l'Éternel qui fait ces choses, l'Éternel qui les conçoit pour les préparer ; l'Éternel est son nom : ³ invoque-moi, et je te répondrai, et je te révélerai des choses grandes et impénétrables que tu ne connais pas. ⁴Car ainsi prononce l'Éternel, Dieu d'Israël, sur les maisons de cette ville, et sur les maisons des rois de Juda, qui seront détruites par les terrasses et les machines, ⁵les Chaldéens venant pour assiéger, et pour les remplir des cadavres des

hommes que je frapperai dans ma colère et ma fureur, quand je cacherai ma face à cette ville à cause de toute leur malice : ⁶Voici, je lui appliquerai des bandages et des remèdes, et je la guérirai, et je leur ouvrirai un trésor de salut permanent. ⁷Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les restaurerai comme autrefois ; ⁸et je les purifierai de toute l'iniquité dont ils furent coupables envers moi ; et je leur pardonnerai toutes les iniquités qui les rendaient coupables envers moi, et rebelles contre moi. ⁹Et [Jérusalem] m'acquerra un nom d'allégresse, de louange et de gloire auprès de tous les peuples de la terre, qui apprendront tout le bien que je leur fais, et trembleront, et craindront à la vue de tout le bien et de tout le bonheur que je lui accorderai.

¹⁰Ainsi parle l'Éternel : On entendra de nouveau dans ce lieu duquel vous dites : « C'est un désert sans hommes ni bestiaux, » dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, désolées, privées d'hommes et d'habitants et de bestiaux, ¹¹les chants de joie et les chants d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, la voix de gens qui disent : « Louez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, sa grâce est éternelle ! » et qui apportent leurs actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays comme autrefois, dit l'Éternel. ¹²Ainsi parle l'Éternel des armées : Il y aura de nouveau dans ce lieu désolé, privé d'hommes et de bestiaux, et dans toutes ses villes, des stations de bergers faisant reposer leurs troupeaux, ¹³dans les villes de la montagne, dans les villes du bas-pays, et dans les villes du Midi, et dans le pays de Benjamin, et dans les alentours de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit l'Éternel.

¹⁴Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je réaliserai les promesses que j'ai faites à la maison d'Israël et à la maison de Juda : ¹⁵dans ces jours et ces temps-là, je ferai germer à David un juste rejeton qui fera droit et justice dans le pays. ¹⁶En ces jours-là Juda sera sauvée, et Jérusalem habitera en sécurité, et voici le nom dont elle sera appelée : L'Éternel notre justice. ¹⁷Car ainsi parle l'Éternel : Il ne manquera pas à David d'un homme assis



sur le trône de la maison d'Israël ; ¹⁸ et aux sacrificateurs et aux lévites il ne manquera pas d'un homme qui se tienne devant moi, qui offre les holocaustes, et brûle les victimes, et fasse le sacrifice tous les jours.

¹⁹ Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots : ²⁰ Ainsi parle l'Éternel : Si vous rompez le pacte que j'ai fait avec le jour, et le pacte que j'ai fait avec la nuit, de sorte qu'il ne soit plus ni jour, ni nuit en son temps, ²¹ alors aussi sera rompu le pacte que j'ai fait avec David, mon serviteur, de sorte qu'il n'aura pas de fils régnant sur son trône et avec les lévites, les sacrificateurs qui me servent. ²² De même que l'armée des Cieux ne peut se compter, ni le sable de la mer se mesurer, de même je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les lévites qui sont mes ministres.

²³ Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots : ²⁴ Ne vois-tu pas ce que ce peuple dit : « Les deux familles que l'Éternel avait choisies, Il les rejette, » et ils ont une idée si méprisante de mon peuple, qu'il n'est plus un peuple à leurs yeux. ²⁵ Ainsi parle l'Éternel : Si je n'ai pas fait mon pacte avec le jour et avec la nuit, ni les lois des Cieux et de la terre, ²⁶ alors je rejette la race de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne plus prendre dans sa race de dominateurs qui règnent sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs et j'aurai compassion d'eux.

Prophétie adressée à Sédécias.

- 34 - ¹ La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, lorsque Nébuchadnézar, roi de Babel, et toute son armée, et tous les royaumes des pays de sa domination, et tous les peuples faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes ses villes. Il dit :

² Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et lui dis : Ainsi parle l'Éternel : Voici, je livre cette ville aux mains du roi de Babel, pour qu'il la brûle par le feu ; ³ et toi, tu n'échapperas pas non plus à sa main, mais tu seras pris et livré à sa main, et tes yeux rencontreront



les yeux du roi de Babel, et tu lui parleras bouche à bouche, et tu iras à Babel. ⁴Cependant, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi prononce l'Éternel sur toi : Tu ne mourras point par l'épée, ⁵tu mourras en paix, et comme on brûla des parfums pour tes pères, les rois précédents qui furent avant toi, de même on en brûlera pour toi, et l'on élèvera pour toi la complainte : « Hélas ! Seigneur ! » Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Éternel.

⁶Et Jérémie, le prophète, dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles à Jérusalem. ⁷Or, l'armée du roi de Babel faisait la guerre à Jérusalem et à toutes les villes de Juda qui étaient restées, et à Lachis et à Aséka ; car elles étaient restées d'entre les villes de Juda, étant des villes fortes.

Affranchissement des serviteurs et des servantes.

⁸La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait une alliance avec tout le peuple de Jérusalem, dans le but de promulguer entre eux un affranchissement, ⁹en vertu duquel chacun rendrait la liberté à son serviteur, et chacun à sa servante, homme et femme de la race des Hébreux, et personne ne prendrait pour esclave le Juif, son frère. ¹⁰Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans l'alliance, consentirent à affranchir chacun son serviteur, et chacun sa servante, pour ne plus les tenir en esclavage : ils consentirent et les affranchirent. ¹¹Mais ils changèrent ensuite, et reprirent les serviteurs et les servantes qu'ils avaient affranchis, et se les assujettirent comme serviteurs et servantes.

¹²Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie par l'Éternel en ces mots : ¹³Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Je fis une alliance avec vos pères, le jour où je les tirai du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant : ¹⁴Au terme de sept années vous affranchirez chacun votre frère, l'Hébreu qui se sera vendu à vous ; il te servira six années, puis tu lui rendras sa liberté. Mais vos pères ne m'écoutèrent point et ne prêtèrent



point l'oreille. ¹⁵Mais vous, vous êtes revenus en ce jour, et avez fait ce qui est droit à mes yeux, en promulguant chacun la liberté pour son prochain, et vous avez fait une alliance devant moi dans la maison appelée de mon nom ; ¹⁶mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom, en reprenant chacun son serviteur et chacun sa servante à qui vous aviez rendu la liberté, et vous les avez assujettis à être vos serviteurs et vos servantes.

¹⁷C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Vous ne m'avez point obéi jusqu'à promulguer la liberté chacun pour son frère, et chacun pour son prochain. Voici, je promulgue votre liberté, dit l'Éternel, et vous serez à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous abandonne aux avanies de tous les royaumes de la terre. ¹⁸Et j'assimilerai les hommes transgresseurs de mon alliance, qui n'ont pas accompli les articles de l'alliance qu'ils ont conclue devant moi, au taureau qu'ils ont coupé en deux, et entre les quartiers duquel ils ont passé, ¹⁹les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques et les Sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les quartiers de la victime. ²⁰Et je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux des Cieux et des bêtes de la terre. ²¹Et Sédécias aussi, roi de Juda, et ses princes, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, et aux mains de l'armée du roi de Babel, qui [pour le moment] s'est éloigné de vous. ²²Voici, j'en donne l'ordre, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville, pour qu'ils l'assiègent et s'en emparent, et la brûlent par le feu, et des villes de Juda je ferai un désert sans habitants.

Les Réchabites.

- 35 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, dans le temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots : ²Rends-toi auprès de la maison des Réchabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans l'une des chambres, et offre-leur du vin à boire. ³Et je pris

Jaasénia, fils de Jérémie, fils de Habazinia, et ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Réchabites, ⁴et je les amenai à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Gédalia, homme de Dieu, laquelle est à côté de la chambre des princes, au-dessus de la chambre de Mahaséïa, fils de Sallum, garde du seuil. ⁵Et je plaçai devant les fils de la maison des Réchabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis : « Buvez du vin ! » ⁶Mais ils dirent : Nous ne buvons pas de vin ; car Jonadab, fils de Réchab, notre père, nous a donné ce commandement : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à perpétuité ; ⁷et vous ne bâtirez point de maisons, et ne sèmerez aucune semence, et ne planterez ni ne posséderez des vignes ; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez longtemps dans le pays où vous séjournerez. ⁸Et nous sommes dociles à la voix de Jonadab, fils de Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous a prescrit, de sorte que nous ne buvons pas de vin durant toute notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles, ⁹et que nous ne bâtissons pas de maisons pour nous loger, et que nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terre ensemencée, ¹⁰et nous habitons sous des tentes, et nous écoutons et nous pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père. ¹¹Et, quand Nébucadnézar, roi de Babel, s'avança dans le pays, nous dîmes : Venez, et fuyons à Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; c'est ainsi que nous habitons dans Jérusalem.

¹²Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots : ¹³Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Va et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : De là ne tirerez-vous pas cette leçon, qu'il vous faut obéir à mes paroles ? dit l'Éternel. ¹⁴On accomplit les préceptes de Jonadab, fils de Réchab, lesquels il a donnés comme règle à ses fils, de ne point boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusques aujourd'hui, car ils sont dociles à l'ordre de leur père ; et moi je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'obéissez pas ! ¹⁵Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, dès le matin, pour vous dire : Renoncez donc chacun à votre mauvaise voie, et amendez votre conduite, et n'allez plus après d'autres dieux pour les



servir ; alors vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; mais vous n'avez point prêté l'oreille, et ne m'avez point obéi. ¹⁶Oui, les fils de Jonadab, fils de Réchab, observent la règle que leur donna leur père, et ce peuple ne m'obéit pas ! ¹⁷C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Voici, j'amène sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté ; et que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu.

¹⁸Et Jérémie dit à la maison des Réchabites : Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous êtes dociles au commandement de Jonadab votre père, et que vous observez tous ses commandements et que vous faites selon tout ce qu'il vous a commandé, ¹⁹à cause de cela, ainsi prononce l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Il ne manquera point à Jonadab, fils de Réchab, d'un homme qui se tienne en ma présence, dans tous les âges.

*Les prophéties de Jérémie mises par écrit,
lues, brûlées et mises de nouveau par écrit.*

- 36 - ¹Et la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par l'Éternel, qui dit : ²Prends un volume, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites touchant Israël et Juda, et touchant tous les peuples, depuis le jour où je te parlai dans le temps de Josias jusques aujourd'hui. ³Peut-être la maison de Juda entendant parler de tout le mal que je pense à leur faire, chacun abandonnera sa voie mauvaise, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

⁴Alors Jérémie fit venir Baruch, fils de Nérija, et Baruch écrivit sous la dictée de Jérémie, dans un volume, toutes les paroles que l'Éternel lui avait dites. ⁵Et Jérémie donna cet ordre à Baruch, et lui dit : Je suis retenu ici, et je ne puis me rendre à la maison de l'Éternel ; ⁶va donc, et lis dans le volume ce que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne, et lis-les aussi aux oreilles de tous les Juifs venus de leurs villes. ⁷Peut-être supplieront-ils humblement l'Éternel, et quitteront-ils chacun leur mauvaise voie ; car grande est la colère et l'indignation dont l'Éternel menace ce peuple. ⁸Et Baruch, fils de Nérija, exécuta dans son entier l'ordre que lui avait donné Jérémie, le prophète, de lire dans le livre les paroles de l'Éternel dans la maison de l'Éternel.

⁹Et la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant l'Éternel ; tout le peuple de Jérusalem, et tout le peuple vint des villes de Juda à Jérusalem. ¹⁰Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Jérémie dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Gémaria, fils de Schaphan, le scribe, dans le vestibule supérieur, à l'entrée de la Porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple. ¹¹Et Michée, fils de Gémaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de l'Éternel lues dans le livre, ¹²descendit à la maison du roi, dans la chambre du scribe ; et voici, tous les princes y étaient assis,



Elisama, le scribe, et Délaïa, fils de Sémaïa, et Elnathan, fils de Hachbor, et Gémaria, fils de Schaphan, et Sédécias, fils d'Ananias, et tous les princes. ¹³Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruch lisait dans le livre aux oreilles du peuple. ¹⁴Alors tous les princes députèrent à Baruch Jehoudi, fils de Néthania, fils de Sélémia, fils de Couschi, pour lui dire : Prends en ta main le livre dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens ! Et Baruch, fils de Nérija, prit en sa main le livre, et vint auprès d'eux. ¹⁵Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruch lut à leurs oreilles. ¹⁶Et à l'ouïe de toutes ces paroles, effrayés ils s'entre-regardèrent, et dirent à Baruch : Nous rapporterons au roi toutes ces paroles. ¹⁷Et ils interrogèrent Baruch, et dirent : Dis-nous donc comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée ! ¹⁸Et Baruch leur dit : De sa bouche il me dictait toutes ces paroles, et je les écrivais dans ce livre avec de l'encre. ¹⁹Alors les princes dirent à Baruch : Va, et te cache, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes !

²⁰Puis ils se rendirent auprès du roi dans la cour, et ils déposèrent le livre dans la chambre d'Elisama, le scribe, et ils exposèrent toutes ces choses aux oreilles du roi. ²¹Alors le roi envoya Jehoudi pour prendre le volume ; et il le prit dans la chambre d'Elisama, le scribe ; et Jehoudi le lut aux oreilles du roi, et aux oreilles de tous les princes qui entouraient le roi. ²²Or le roi habitait la maison d'hiver au neuvième mois, et le brasier brûlait devant lui. ²³Et lorsque Jehoudi en eut lu trois ou quatre colonnes, le roi le coupa avec un canif de scribe, et le jeta dans le feu du brasier, jusqu'à ce que le volume fût consumé en entier par le feu dans le brasier. ²⁴Et ils ne furent point effrayés, et ne déchirèrent point leurs habits, ni le roi, ni aucun de ses serviteurs, à l'ouïe de toutes ces paroles. ²⁵Bien plus, Elnathan, et Délaïa, et Gémaria intercédèrent auprès du roi, pour qu'il ne brûlât pas le volume ; mais il ne les écouta point. ²⁶Et le roi ordonna à Jéréméel, fils de Hammélech, et à Séraïa, fils d'Asriel, et à Sélémia, fils d'Abdiel, de saisir Baruch le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

²⁷Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé



le volume et les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, et Il dit : ²⁸Prends encore un autre volume, et y écris toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume qu'a brûlé Jéhojakim, roi de Juda. ²⁹Et quant à Jéhojakim, roi de Juda, tu lui diras : Ainsi parle l'Éternel : Tu as brûlé ce volume en disant : Pourquoi y as-tu écrit ces paroles : Le roi de Babel viendra détruire ce pays et en exterminer les hommes et les bestiaux ? ³⁰C'est pourquoi, ainsi prononce l'Éternel sur Jéhojakim, roi de Juda : Il n'aura point de fils assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté pour être exposé à l'ardeur du jour et au froid de la nuit ; ³¹et je punirai sur lui, et sur sa race, et sur ses serviteurs leur crime, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tous les maux dont je les ai menacés, sans qu'ils aient écouté. – ³²Et Jérémie prit un autre volume et le donna à Baruch, fils de Nérija, le scribe, lequel y écrivit sous la dictée de Jérémie toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jéhojakim, roi de Juda ; et il fut ajouté beaucoup d'autres paroles semblables à celles-là.

Jérémie est arrêté.

- 37 - ¹Et Sédécias, fils de Josias, succéda comme roi à Chonia, fils de Jéhojakim : Nébucadnézar, roi de Babel, l'avait fait roi du pays de Juda. ²Et il n'obéit, non plus que ses serviteurs, ni le peuple du pays, aux paroles que l'Éternel prononça par l'entremise de Jérémie, le prophète.

³Et le roi Sédécias envoya Jouchal, fils de Sélémia, et Sophonie, fils de Mahaséïa, le sacrificateur, à Jérémie, le prophète, pour lui dire : Prie pour nous l'Éternel, notre Dieu ! ⁴Or Jérémie entra et sortait encore librement parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore incarcéré. ⁵Et l'armée de Pharaon était sortie de l'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en ayant appris la nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.

⁶Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces

mots : ⁷Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Ainsi parlez au roi de Juda qui vous envoie vers moi pour me consulter : Voici, l'armée de Pharaon qui s'avance à votre secours, retournera dans son pays, en Egypte ; ⁸et les Chaldéens reviendront assiéger cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu. ⁹Ainsi parle l'Éternel : Ne vous abusez pas vous-mêmes en disant : Les Chaldéens vont s'éloigner de nous ! car ils ne s'en iront point. ¹⁰Car eussiez-vous défait toute l'armée des Chaldéens qui vous assiègent, et ne restât-il d'eux que des hommes percés, ils se lèveront chacun de leur tente, et brûleront cette ville par le feu.

¹¹Et lorsque l'armée des Chaldéens se retirait de Jérusalem devant l'armée de Pharaon, ¹²Jérémie sortit de Jérusalem, pour se rendre dans le pays de Benjamin, afin d'y recueillir un héritage, au milieu du peuple. ¹³Et il se trouvait dans la porte de Benjamin, et là celui qui en avait l'inspection et dont le nom était Jérija, fils de Sélémia, fils d'Ananias, arrêta Jérémie, le prophète, en disant : Tu passes aux Chaldéens. ¹⁴Et Jérémie dit : C'est une fausseté ! je ne passe point aux Chaldéens. Mais Jérija, sans l'écouter, arrêta Jérémie et le conduisit aux princes. ¹⁵Et les princes s'irritèrent contre Jérémie, et le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une prison.

¹⁶Et lorsque Jérémie fut venu dans le cachot, et dans les cellules, et qu'il y fut resté longtemps, ¹⁷le roi Sédécias envoya et le fit chercher. Et le roi l'interrogea dans sa maison en secret et lui dit : Y a-t-il une parole de par l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une. Et il dit : Tu seras livré entre les mains du roi de Babel. ¹⁸Et Jérémie dit au roi Sédécias : En quoi ai-je péché contre toi ou tes serviteurs ou ce peuple, que vous m'avez mis en prison ? ¹⁹Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient disant : Le roi de Babel ne marchera pas contre vous, ni contre ce pays ? ²⁰Et maintenant, écoute, ô roi, mon Seigneur, je t'en prie, reçois mon humble prière, et ne me fais pas rentrer dans la maison de Jonathan, le scribe, pour que je n'y meure pas ! ²¹Alors le roi Sédécias ordonna qu'on déposât Jérémie dans le vestibule de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des

boulangers, jusqu'à ce que tout le pain fût consommé dans la ville. Ainsi Jérémie demeura dans le vestibule de la prison.

Jérémie jeté dans une fosse en est retiré.

- 38 - ¹Et Sephatia, fils de Mathan, et Gédalia, fils de Paschur, et Jouchal, fils de Sélémia, et Paschur, fils de Malchija, entendirent les discours que Jérémie tenait à tout le peuple, en disant : ²Ainsi parle l'Éternel : Qui restera dans cette ville, mourra par l'épée, par la famine et par la peste, et qui se rendra aux Chaldéens vivra, et il aura sa vie pour butin, de sorte qu'il vivra. ³Ainsi parle l'Éternel : Cette ville sera livrée aux mains de l'armée du roi de Babel qui s'en emparera. ⁴Alors les princes dirent au roi : Que cet homme soit donc mis à mort ! car ainsi, il énerve les mains des hommes de guerre, restés dans cette ville, et les mains de tout le peuple, quand il leur parle de la sorte ; car cet homme ne cherche point le bien de ce peuple, mais son mal. ⁵Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous. ⁶Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malchija, fils de Hammélech, laquelle se trouve dans le vestibule de la prison, et ils y dévalèrent Jérémie avec des cordes, et dans la fosse il n'y avait point d'eau, mais de la fange, et Jérémie enfonçait dans la fange.

⁷Et Ebedmélech, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait jeté Jérémie dans la fosse. Or le roi était assis à la porte de Benjamin. ⁸Alors Ebedmélech sortit de la maison du roi, et vint parler au roi en ces termes : ⁹Seigneur roi, ces hommes ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie, le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse, et il se meurt de faim sur la place, car il n'y a plus de pain dans la ville. ¹⁰Et le roi donna cet ordre à Ebedmélech, l'Éthiopien : Prends avec toi d'ici trente hommes, et retire Jérémie, le prophète, de la fosse, avant qu'il meure. ¹¹Et Ebedmélech prit les hommes avec lui, et vint à la maison du roi sous le Trésor, et y prit des lambeaux d'habits usés, et des haillons de vieilles hardes, et les dévala à Jérémie dans la fosse avec des cordes. ¹²Et Ebedmélech, l'Éthiopien, dit



à Jérémie : Mets ces haillons et ces lambeaux sous les articulations de tes mains, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. ¹³Et ils tirèrent Jérémie avec des cordes en haut hors de la fosse ; et Jérémie resta dans le vestibule de la prison.

¹⁴Puis le roi Sédécias envoya, chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième avenue de la maison de l'Éternel, et le roi dit à Jérémie : Je vais te demander une chose : ne me cèle rien ! ¹⁵Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. ¹⁶Alors le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie : Par la vie de l'Éternel qui nous a créé cette âme, je ne te ferai point mourir, et ne te livrerai point entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie. ¹⁷Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi parle l'Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors, et te rends auprès des généraux du roi de Babel, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera point brûlée par le feu, et tu vivras, toi et ta maison. ¹⁸Mais si tu ne te rends pas auprès des généraux du roi de Babel, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens qui la brûleront par le feu, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains. ¹⁹Et le roi Sédécias dit à Jérémie : J'ai peur des Juifs qui ont passé aux Chaldéens, je crains qu'on ne me livre à eux, et qu'ils ne me maltraitent. ²⁰Et Jérémie dit : Tu ne seras pas livré. Obéis donc à la voix de l'Éternel en tout ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et tu auras la vie sauve ; ²¹mais si tu refuses d'aller, entends ce que l'Éternel me révèle : ²²Voici, toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux généraux du roi de Babel, et elles diront : « Tes amis t'ont trompé, et sur toi ils ont eu le dessus ; tes pieds ont enfoncé dans la fange, eux s'étant tirés en arrière. » ²³Et toutes tes femmes et tes enfants, on les mènera aux Chaldéens, et toi, tu n'échapperas pas de leurs mains, mais par la main du roi de Babel tu seras saisi, et tu seras la cause de l'incendie de cette ville. ²⁴Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de tous ces discours, afin que tu ne meures pas ! ²⁵Que si les princes apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent à toi, et te disent : Eh bien ! rapporte-nous ce que tu as dit au roi,



et ce que le roi t'a dit ; ne nous cèle rien, et nous ne te ferons pas mourir ;
²⁶dis-leur : J'ai humblement supplié le roi de ne pas me faire rentrer dans la maison de Jonathan pour y mourir. ²⁷– Et tous les princes vinrent auprès de Jérémie, et l'interrogèrent, et il leur répondit dans les termes que le roi lui avait prescrits. Alors ils se turent et le quittèrent ; car rien n'avait transpiré. ²⁸Et Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.

Ce qui arriva à Jérémie lors de la prise de Jérusalem.

- 39 - ¹Et lorsque Jérusalem fut prise, (la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nébucadnézar, roi de Babel, avec toute son armée, vint devant Jérusalem, et l'assiégea ; ²la onzième année de Sédécias, le quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville fut forcée ;) ³alors vinrent tous les généraux du roi de Babel, et ils se placèrent à la Porte du milieu ; c'étaient Nergal-Scharétser, Samgar-Nébo, Sareskim, chef des eunuques, Nergal-Scharétser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babel. ⁴Et lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les virent, ils s'enfuirent, et sortirent nuitamment de la ville par le chemin des jardins du roi, et passant la porte entre les deux murailles, ils sortirent du côté de la plaine. ⁵Alors l'armée des Chaldéens se mit à leur poursuite, et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jéricho, et ils le prirent, et le menèrent à Nébucadnézar, roi de Babel, à Ribla dans le pays de Hamath, lequel prononça son jugement sur lui. ⁶Et le roi de Babel égorgea les fils de Sédécias à Ribla sous ses yeux ; et le roi de Babel égorgea aussi tous les nobles de Juda, ⁷et il creva les yeux à Sédécias, et le lia de chaînes pour le mener à Babel. ⁸Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et abattirent les murs de Jérusalem. ⁹Et le reste du peuple demeuré dans la ville, et les transfuges qui avaient passé à lui, le reste du peuple, Nébuzaradan, chef des satellites, les déporta à Babel ; ¹⁰mais Nébuzaradan, chef des satellites, laissa dans le pays de Juda les



petits d'entre le peuple qui ne possédaient rien, et il leur donna des vignes et des champs dans ce temps-là.

¹¹Et Nébucadnézar, roi de Babel, donna ses ordres quant à Jérémie par Nébuzaradan, chef des satellites, et dit : ¹²Prends-le, et aie soin de lui, et ne lui fais aucun mal, et traite-le, ainsi qu'il te le dira. ¹³Alors Nébuzaradan, chef des satellites, et Nébuschasban, chef des eunuques, et Nergal-Scharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babel, ¹⁴envoyèrent chercher Jérémie du vestibule de la prison, et le remirent à Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, pour le conduire dans sa maison. Et ainsi il demeura au milieu du peuple.

Promesse à Ebedmélech.

¹⁵Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était détenu dans le vestibule de la prison, en ces mots : ¹⁶Va, et parle à Ebedmélech, l'Éthiopien, et lui dis : Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Vois, je vais faire arriver ce que j'ai prononcé sur cette ville, du mal et non du bien, et tu seras témoin de ces événements en ce temps-là. ¹⁷Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré aux mains des hommes que tu redoutes, ¹⁸car je veux te sauver, et tu ne tomberas point sous le glaive, tu auras ta vie pour ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

DEUXIÈME PARTIE

Ch. 40 à 45

Jérémie est élargi.

Gédalia préposé sur les Juifs par les Chaldéens est tué par Ismaël.

- 40 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, après que Nébuzaradan, chef des satellites, l'eut élargi à Rama. Quand il le fit chercher,

il était lié de chaînes parmi tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babel. ²Et le chef des satellites prit Jérémie et lui dit : L'Éternel, ton Dieu, avait annoncé tous ces malheurs à ce lieu-ci, ³et l'Éternel a fait arriver, et a exécuté ainsi qu'il l'avait dit, car vous aviez péché contre l'Éternel, et vous n'aviez point obéi à sa voix, et ces choses vous sont arrivées. ⁴Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des fers que tu portes aux mains : s'il t'agrée de venir avec moi à Babel, viens, j'aurai soin de toi ; mais s'il te répugne de venir avec moi à Babel, cesse d'y penser ; regarde, tu as tout le pays devant toi, va où il te plaira, et où il t'agréera d'aller. ⁵— Et comme il ne s'en allait point encore : Rends-toi donc [ajouta-t-il] auprès de Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babel a préposé sur les villes de Juda, et reste auprès de lui parmi le peuple ; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Et le chef des satellites lui donna son entretien et un présent, et le congédia. ⁶Et Jérémie se rendit auprès de Gédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et il demeura auprès de lui parmi le peuple laissé dans le pays.

⁷Et quand tous les chefs de l'armée qui étaient dans les campagnes apprirent, eux et leurs hommes, que le roi de Babel avait préposé Gédalia, fils d'Achikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes et les femmes, et les enfants et ceux d'entre les petits du pays qui n'avaient pas été déportés à Babel, ⁸alors arrivèrent auprès de Gédalia, à Mitspa, Ismaël, fils de Néthania, et Jochanan et Jonathan, fils de Karéah, et Séraïa, fils de Tanchumeth, et les fils de Ephaï de Nétoupha, et Jésanias, fils de Maachati, eux et leurs hommes. ⁹Et Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, leur fit ce serment à eux et à leurs hommes, disant : Ne redoutez point d'être soumis aux Chaldéens ! demeurez dans le pays, et soyez soumis au roi de Babel, et vous vous en trouverez bien. ¹⁰Pour moi, voici, je reste à Mitspa, au service des Chaldéens qui viendront auprès de nous ; mais vous, faites vos récoltes de vin, de fruits et d'huile, et serrez-les dans vos vases, et habitez vos villes que vous occupez. ¹¹Et tous les Juifs aussi qui étaient chez les Moabites, et chez les Ammonites, et en Édom, et ceux qui étaient dans

tous les autres pays apprirent que le roi de Babel avait laissé un reste des Juifs, et préposé sur eux Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan ; ¹²et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient disséminés, et arrivèrent dans le pays de Juda auprès de Gédalia à Mitspa, et ils firent d'abondantes récoltes de vin et de fruits.

¹³Cependant Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée qui étaient dans les campagnes, vinrent auprès de Gédalia, à Mitspa, ¹⁴et lui dirent : Sais-tu bien que Bahalis, roi des Ammonites, a envoyé Ismaël, fils de Néthania, pour t'ôter la vie ? Mais Gédalia, fils d'Achikam, ne les crut pas. ¹⁵Et Jochanan, fils de Karéah, parla secrètement à Gédalia à Mitspa, et lui dit : Je veux aller tuer Ismaël, fils de Néthania, et personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie, et tous les Juifs rassemblés autour de toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda perdu ? ¹⁶Mais Gédalia, fils d'Achikam, dit à Jochanan, fils de Karéah : N'en fais rien ! car ce que tu me dis d'Ismaël, est faux.

- 41 - ¹Et il arriva au septième mois que Ismaël, fils de Néthania, fils d'Élisama, de la famille royale, et l'un des Grands du roi, ayant dix hommes avec lui, vint auprès de Gédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et là ils mangèrent ensemble à Mitspa. ²Alors Ismaël, fils de Néthania, se leva avec les dix hommes qui l'accompagnaient, et ils frappèrent Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, avec l'épée et le tuèrent, lui que le roi de Babel avait préposé sur le pays ; ³et Ismaël frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec Gédalia à Mitspa, et les Chaldéens, hommes de guerre, qui s'y trouvaient. ⁴Et deux jours après le meurtre de Gédalia, tandis que chacun l'ignorait, ⁵il vint des hommes de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, ayant la barbe coupée, et les habits déchirés, et des incisions sur le corps, et des offrandes, et de l'encens en leurs mains, pour les porter à la maison de l'Éternel. ⁶Alors Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa à leur rencontre ; et en marchant il pleurait ; et les ayant atteints il leur dit : Venez auprès de Gédalia, fils d'Achikam ! . . . ⁷Et quand ils furent parvenus au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthania, les massacra, et les jeta dans



une fosse, aidé des hommes qui l'accompagnaient. ⁸Cependant parmi eux il se trouva dix hommes qui dirent à Ismaël. Ne nous fais pas mourir, car nous avons du blé, de l'orge, de l'huile et du miel enfouis sous terre dans les champs. Alors il les laissa, et ne les fit point mourir avec leurs frères. ⁹Or la fosse où Ismaël avait jeté tous les cadavres des hommes qu'il avait tués en même temps que Gédalia, était celle qu'avait faite le roi Asa en vue de Baësa, roi d'Israël : c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Néthania, remplit de cadavres. ¹⁰Et Ismaël emmena tout le reste du peuple de Mitspa, les filles du roi et tout le peuple resté à Mitspa, que Nébuzaradan, chef des satellites, avait commis à Gédalia, fils d'Achikam, Ismaël, fils de Néthania, les emmena captifs, et il se mit en marche pour passer chez les Ammonites.

¹¹Cependant Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, à l'ouïe de tous les crimes qu'avait commis Ismaël, fils de Néthania, ¹²prirent tous leurs hommes, et se mirent en marche pour attaquer Ismaël, fils de Néthania, et ils l'atteignirent aux grandes eaux de Gabaon. ¹³Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël, aperçut Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée avec lui, ils se réjouirent ; ¹⁴et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené de Mitspa, fit volte-face, et revint, et joignit Jochanan, fils de Karéah ; ¹⁵mais Ismaël, fils de Néthania, échappa avec huit hommes à Jochanan, et se rendit chez les Ammonites. ¹⁶Alors Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui prirent tout le reste du peuple qu'il avait recouvré sur Ismaël, fils de Néthania, depuis Mitspa, après que celui-ci eut tué Gédalia, fils d'Achikam, hommes et gens de guerre, et femmes, et enfants, et eunuques, qu'il ramena de Gabaon ; ¹⁷et ils se mirent en marche, et prirent leur étape à l'hôtellerie de Chimham près de Bethléhem, afin d'aller en Egypte ¹⁸pour fuir les Chaldéens ; car ils les redoutaient, parce que Ismaël, fils de Néthania, avait tué Gédalia, fils d'Achikam, que le roi de Babel avait préposé sur le pays.

Jérémie déconseille de fuir en Egypte.

- 42 - ¹Et tous les chefs de l'armée, et Jochanan, fils de Karéah, et Jésanias, fils d'Osée, et tout le peuple, tant les petits que les grands, s'approchèrent, ²et dirent à Jérémie, le prophète : Accueille notre humble requête, et prie pour nous l'Éternel, ton Dieu, pour tous ces survivants, car de beaucoup nous ne restons plus qu'un petit nombre, ainsi que tu nous vois ; ³afin que l'Éternel, ton Dieu, nous indique le chemin où nous devons marcher, et la chose que nous avons à faire. ⁴Et Jérémie, le prophète, leur dit : J'obéis ; voici, je vais prier l'Éternel, votre Dieu, conformément à ce que vous avez dit ; et tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le rapporterai, je ne vous en déroberai rien. ⁵Et ils dirent à Jérémie : Que l'Éternel nous soit un témoin fidèle et sûr, que nous ferons tout ce dont l'Éternel ton Dieu te chargera pour nous : ⁶que ce soit du bien ou du mal, nous serons dociles à la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que bien nous en arrive, si nous sommes dociles à la voix de l'Éternel, notre Dieu.

⁷Et au bout de dix jours, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie ; ⁸et il appela Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, et tout le peuple, tant les petits que les grands, ⁹et il leur dit : Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël, auprès de qui vous m'avez envoyé pour lui présenter votre humble requête : ¹⁰Si de nouveau vous vous fixez dans ce pays, je vous édifierai, et ne vous détruirai point ; et je vous planterai, et ne vous arracherai point, car je me repens du mal que je vous ai fait. ¹¹Ne redoutez point le roi de Babel que vous redoutez ! ne le redoutez point, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main, ¹²et je lui inspirerai de la compassion pour vous, afin qu'il ait compassion de vous, et vous fasse rentrer dans votre pays. ¹³Mais si vous dites : Nous ne resterons point dans ce pays, n'obéissant point à la voix de l'Éternel, votre Dieu, ¹⁴et disant : Non, car nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point, de guerre, et n'entendrons point le son de la trompette, et n'aurons point faute de pain, et là nous nous fixerons... eh bien ! ¹⁵alors, entendez la



parole de l'Éternel, restes de Juda ! Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Si vous vous mettez en tête d'aller en Egypte, et si vous vous y rendez pour vous y fixer, ¹⁶l'épée dont vous avez peur, vous atteindra là, dans le pays d'Egypte, et la faim dont vous avez souci, s'attachera à vous là, en Egypte, et là vous mourrez. ¹⁷Et tous ceux qui se mettront en tête d'aller en Egypte pour s'y fixer, périront par l'épée, par la famine et par la peste, et il n'en restera, n'en réchappera pas un des calamités que j'enverrai contre eux. ¹⁸Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : De même que ma colère et ma fureur s'est répandue sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Egypte, et vous serez en exécration, et en horreur, et en malédiction et en dérision, et vous ne reverrez plus ce lieu. ¹⁹L'Éternel vous dit, restes de Juda : N'allez point en Egypte ! sachez que je vous en adresse la sommation aujourd'hui. ²⁰Car vous vous abusez au péril de vos vies ; car vous m'avez envoyé auprès de l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie pour nous l'Éternel, notre Dieu, et rapporte-nous tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, et nous le ferons. ²¹Et je vous l'ai rapporté aujourd'hui ; mais vous n'êtes point dociles à la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni à tout ce dont Il m'a chargé pour vous. ²²Eh bien ! sachez que vous périrez par l'épée, par la famine et par la peste, dans le lieu où vous avez envie d'aller vous fixer.

Les Juifs émigrent en Egypte où ils emmènent Jérémie.

- 43 - ¹Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, dont l'avait chargé l'Éternel, leur Dieu, pour eux, toutes ces paroles-là, ²alors prirent la parole Azarias, fils d'Osée, et Jochanan, fils de Karéah, et tous les hommes orgueilleux, lesquels dirent à Jérémie : Tu dis un mensonge ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire : N'allez point en Egypte pour vous y fixer ; ³mais c'est Baruch, fils de Nérija, qui t'excite contre nous pour nous livrer aux mains des Chaldéens, afin qu'ils nous fassent mourir et nous déportent à Babel.



⁴Et Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée, et tout le peuple n'obéirent point à l'ordre de l'Éternel, de rester dans le pays de Juda. ⁵Et Jochanan, fils de Karéah, et tous les chefs de l'armée prirent tous les survivants de Juda, qui étaient revenus du milieu de toutes les nations où ils étaient dispersés habiter le pays de Juda, ⁶les hommes, et les femmes, et les enfants, et les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzaradan, chef des satellites, avait laissées avec Gédalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérija ; ⁷et ils émigrèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de l'Éternel, et ils s'avancèrent jusqu'à Tachphanès.

Jérémie prédit la conquête de l'Égypte.

⁸Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Tachphanès, en ces mots : ⁹Prends en ta main de grandes pierres, et les enfonce dans de l'argile à la tuilerie qui se trouve à la porte de la maison de Pharaon à Tachphanès, sous les yeux des Juifs, ¹⁰et dis-leur : Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, j'envoie chercher Nébucadnézar, roi de Babel, mon serviteur, et je place son trône sur ces pierres, que j'ai enfoncées, et il étendra son brillant tapis sur elles ; ¹¹et il viendra et frappera le pays d'Égypte ; et à la mort, celui qui est à la mort, et à la captivité celui qui est à la captivité, et à l'épée celui qui est à l'épée ! ¹²Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux de l'Égypte ; et il les incendiera, et les emmènera, et il s'enveloppera du pays d'Égypte, comme le berger s'enveloppe de son manteau, et il en sortira sain et sauf. ¹³Et il brisera les colonnes de Bethsémès au pays d'Égypte, et brûlera au feu les maisons des dieux de l'Égypte.

Censure adressée aux Juifs en Égypte.

- 44 - ¹La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs établis au pays d'Égypte, habitant à Migdol, et à Tachphanès, et à Noph, et au pays

de Pathros, en ces termes : ²Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda, et les voilà en ruine aujourd'hui, et dépeuplées, ³à cause du mal qu'ils ont commis, afin de m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux inconnus à eux, à vous et à vos pères. ⁴Et je vous envoyai tous mes serviteurs, les prophètes, dès le matin, pour vous dire : « Ne faites donc pas ces choses abominables que je hais ! » ⁵mais ils n'écoutèrent point et ne prêtèrent point l'oreille pour renoncer à leur méchanceté, en n'encensant plus d'autres dieux. ⁶Alors ma fureur et ma colère s'épancha, et consuma les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui devinrent des ruines et un désert, comme elles le sont aujourd'hui. ⁷Et maintenant, ainsi parle l'Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un si grand mal pour vous perdre, que d'être cause du retranchement de vos hommes et de vos femmes, de vos enfants et de vos nourrissons, du milieu de Juda, de sorte qu'il ne survive aucun d'entre vous ? ⁸que de m'irriter par l'œuvre de vos mains, en encensant d'autres dieux au pays d'Égypte, où vous êtes allés demeurer, pour être exterminés, et pour devenir une malédiction et un opprobre parmi tous les peuples de la terre ? ⁹Avez-vous oublié les crimes de vos pères, et les crimes des rois de Juda, et les crimes de leurs femmes, et vos crimes, et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ? ¹⁰Ils ne se sont point humiliés jusques aujourd'hui ; ils n'ont eu aucune crainte, et n'ont point suivi ma loi, ni mes commandements que j'avais mis sous vos yeux et sous les yeux de vos pères.

¹¹C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je tourne les yeux contre vous, pour maltraiter et pour exterminer tout Juda. ¹²Et je veux enlever les survivants de Juda qui ont pris le parti d'aller au pays d'Égypte pour s'y fixer, et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ; l'épée et la famine les dévoreront du petit au grand ; ils périront par l'épée et la famine, et ils seront en exécration, et en horreur, et en malédiction et en opprobre. ¹³Et je châtierai ceux qui habitent au pays

d'Égypte, comme j'ai châtié Jérusalem, par l'épée, la famine et la peste, ¹⁴et nul ne se sauvera, ni n'échappera parmi les survivants de Juda venus pour s'y fixer, dans le pays d'Égypte, et pour retourner au pays de Juda où leur âme languit de revenir habiter, car ils n'y reviendront pas, sinon des réchappés.

¹⁵Et tous les hommes, qui savaient que leurs femmes avaient encensé d'autres dieux, et toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui habitait au pays d'Égypte et à Pathros, répondirent à Jérémie, et dirent : ¹⁶Nous n'obéirons à rien de ce que tu nous as dit au nom de l'Éternel ; ¹⁷mais nous voulons faire tout ce que notre bouche a exprimé, encenser la reine des Cieux, et lui offrir des libations, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, pour que nous ayons du pain en abondance, et que nous soyons heureux et que nous ne voyions pas la calamité. ¹⁸Car, depuis que nous avons cessé d'encenser la reine des Cieux et de lui offrir des libations, nous manquons de tout, et nous sommes détruits par l'épée et la famine. ¹⁹Et, [dirent les femmes], si nous encensons la reine des Cieux, et lui offrons des libations, est-ce à l'insu de nos maris que nous faisons pour elle des gâteaux portant son effigie, et que nous lui offrons des libations ?

²⁰Alors Jérémie s'adressa à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répliqué, et dit : ²¹L'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple du pays, l'Éternel ne se le rappelle-t-Il pas, ne lui revient-il pas dans la pensée ? ²²Et l'Éternel n'a pu le supporter davantage, à cause de la malice de vos actions, à cause des abominations que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, il a été dépeuplé, comme il l'est aujourd'hui. ²³Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez point obéi à la voix de l'Éternel, ni suivi sa loi, et ses ordonnances et ses commandements, c'est pour cela que vous sont survenus ces maux, tels qu'ils sont aujourd'hui.

²⁴Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous les hommes de Juda, qui êtes au pays d'Égypte. ²⁵Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Vous et vos femmes, vous parlez de vos bouches, et de vos mains vous accomplissez vos paroles ; vous dites : Nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'encenser la reine des Cieux, et de lui offrir des libations ; oui, tenez, tenez vos vœux ! accomplissez, accomplissez vos vœux ! ²⁶Aussi, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous les Juifs qui habitez au pays d'Égypte : Voici, je le jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus nommé par la bouche d'aucun des Juifs qui disent : « Vive notre Seigneur, l'Éternel ! » dans tout le pays d'Égypte. ²⁷Voici, je veille sur eux pour leur faire du mal et non pas du bien ; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte, périront par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. ²⁸Et ceux qui échapperont à l'épée reviendront du pays d'Égypte au pays de Juda, en petit nombre, et tous les survivants de Juda venus au pays d'Égypte pour s'y fixer, sauront quelle parole aura son effet, la mienne ou la leur. ²⁹Et que ce soit ici, dit l'Éternel, le signe que je vous châtierai en ce lieu, afin que vous sachiez qu'elles auront leur effet, les menaces que je prononce contre vous ; ³⁰ainsi parle l'Éternel : Voici, je livre Pharaon Hophra, roi d'Égypte, aux mains de ses ennemis, et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nébucadnézar, roi de Babel, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

Promesse à Baruch.

- 45 - ¹La parole qu'adressa Jérémie, le prophète, à Baruch, fils de Nérija, quand celui-ci écrivit toutes ces paroles dans un livre, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda ; il dit : ²Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël, à toi, Baruch : ³Tu dis : Que je suis malheureux ! car l'Éternel a ajouté pour moi le chagrin à la douleur ; je suis fatigué par mes soupirs, et je ne trouve aucun repos. ⁴Parle-lui ainsi : Ainsi



parle l'Éternel : Voici, ce que j'ai bâti, je le démolirai, et ce que j'ai planté, je l'arracherai, c'est-à-dire, tout ce pays. ⁵Et toi, tu demanderais pour toi de grandes choses ! Ne les demande pas ! car voici, je fais fondre le malheur sur toute chair, dit l'Éternel, mais je te donnerai ta vie pour butin dans tous les lieux où tu iras.

TROISIÈME PARTIE

Ch. 46 à 51

Néco vaincu à Carchémis.

- 46 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant les nations.

²Sur l'Égypte, sur l'armée de Pharaon Néco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate à Carchémis, et que battit Nébucadnézar, roi de Babel, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

³Apprêtez le bouclier et le pavois, et marchez au combat ! ⁴Attelez les chevaux ! et montez-y, cavaliers ! prenez vos rangs avec vos casques ! nettoyez les lances ! endossez la cuirasse ! ⁵Pourquoi les vois-je reculer épouvantés ? Leurs héros sont battus, ils fuient sans tourner la tête : terreur de toute part ! dit l'Éternel. ⁶Point de fuite pour les agiles, point de salut pour les forts ; au nord, près de l'Euphrate, ils trébuchent et tombent.

⁷Qui est celui qui s'avance pareil au Nil ? comme les torrents ses eaux se meuvent ! ⁸L'Égyptien s'avance pareil au Nil, et comme les torrents ses eaux se meuvent, et il dit : Je m'avance, je vais couvrir le pays, ruiner des villes et leurs habitants ! ⁹Coursiers, en avant ! chars, roulez avec furie ! et que les guerriers paraissent, Éthiopiens et Libyens portant le bouclier, et Lydiens portant et bandant les arcs ! ¹⁰Cette journée est au Seigneur, à l'Éternel des armées, c'est une journée de vengeance pour Le venger de ses ennemis ; et l'épée dévore et s'assouvit, et s'enivre de leur sang, car il se fait un sacrifice au Seigneur, à l'Éternel des armées, dans le pays du nord près de l'Euphrate. ¹¹Monte à Galaad, et y prends du baume, Vierge, fille de l'Égypte ! En vain multiplies-tu les remèdes ; pour toi il n'y a point de pansement. ¹²Les nations entendent parler de ton opprobre, et la terre se remplit de tes cris, car le guerrier sur le guerrier trébuché, et ensemble ils tombent tous les deux.

Nébucadnézar envahit l'Égypte.

¹³La parole qu'adressa l'Éternel à Jérémie, le prophète, sur ce que Nébucadnézar, roi de Babel, viendrait pour frapper le pays d'Égypte.

¹⁴Publiez en Égypte, et proclamez à Migdol, et proclamez à Noph, et à Tachphanès ! dites : Debout ! équipe-toi, car l'épée sévit autour de toi !

¹⁵Pourquoi tes chefs sont-ils terrassés ? Ils n'ont pas tenu tête ; car l'Éternel les a renversés ; ¹⁶en foule ils trébuchent et tombent l'un sur l'autre, et disent : Levez-vous, et retournons dans notre peuple, et au pays de notre naissance, fuyant la cruelle épée ! ¹⁷Là on s'écrie : Pharaon, roi d'Égypte, est perdu ! il a laissé passer le moment. ¹⁸Par ma vie, dit le Roi dont l'Éternel des armées est le nom, semblable au Thabor entre les montagnes, et semblable au Carmel au-dessus de la mer, il arrive. ¹⁹Prépare-toi pour la captivité, toi qui habites en ces lieux, fille de l'Égypte ; car Noph sera saccagée et brûlée, dépeuplée.

²⁰L'Égypte est une génisse superbe ; un aiguillon vient du nord, il arrive. ²¹Même les mercenaires qui sont au milieu d'elle, tels que des veaux engraisés, oui, eux aussi, ils tournent le dos ; ils fuient de concert, ils ne s'arrêtent pas, car sur eux fond le jour de leur supplice, le temps de leur châtement. ²²Sa voix sortira perçante comme celle du serpent, quand en force ils arriveront, et qu'ils marcheront sur elle armés de haches, pareils à des bûcherons. ²³Ils vont couper sa forêt, dit l'Éternel, car elle est impénétrable, car ils sont plus nombreux que des sauterelles, et on ne peut les compter. ²⁴La fille de l'Égypte est honteuse ; elle est livrée aux mains d'un peuple du septentrion. ²⁵L'Éternel des armées, Dieu d'Israël, a dit : Voici, je vais châtier Amon de No, et Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui s'appuient sur lui, ²⁶et les livrer aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, et aux mains de Nébucadnézar, roi de Babel, et aux mains de ses serviteurs ; mais dans la suite [l'Égypte] sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.



²⁷Pour toi, ne crains point, ô mon serviteur Jacob ! et ne t'effraie point, Israël ! car voici, je te retirerai des pays lointains, et ta race de la contrée où elle est prisonnière ; et Jacob reviendra, et il sera tranquille et heureux, sans alarmes. ²⁸Toi, ô mon serviteur Jacob, sois sans peur, dit l'Éternel ! car je suis avec toi ! quand j'exterminerai toutes les nations où je t'ai disséminé, toi, je ne t'exterminerai point ; et je te châtierai, mais avec mesure ; car je ne puis te laisser impuni.

Contre les Philistins.

- 47 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant les Philistins, avant que Pharaon forçât Gaza.

²Ainsi parle l'Éternel : Voici, des eaux s'avancent du septentrion, et elles deviennent un torrent débordé et inondent le pays et ce qu'il enserme, la ville et ses habitants ; et les hommes crient, et tous les habitants du pays se lamentent : ³au retentissement des pas du sabot de leurs puissants coursiers, du fracas de leurs chars, du roulement de leurs roues, les pères ne tournent point la tête vers leurs fils, tant les mains faiblissent, ⁴à cause de la journée qui s'approche pour détruire tous les Philistins, et pour ôter à Tyr et à Sidon tous les auxiliaires qui leur restent : car l'Éternel va détruire les Philistins, débris de l'île de Caphthor. ⁵Gaza est rasée, c'en est fait d'Askalon, et du reste de leur plaine. Jusques à quand te feras-tu des incisions ? ⁶Malheur ! Épée de l'Éternel, jusques à quand ne feras-tu point de quartier ? Retire-toi dans ton fourreau ! sois inactive et tranquille ! ⁷Mais comment te reposerais-tu ? l'Éternel te commande. C'est contre Askalon, et contre la côte de la mer qu'il t'a donné mission.

Ruine de Moab.

- 48 - ¹Contre Moab.

Ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Malheur à Nébo, car elle est ravagée ! Kiriathaïm est honteuse et conquise ; Misgab est honteuse et atterrée. ²Elle n'est plus, la gloire de Moab ; à Hesbon on forme contre elle des plans funestes : « Venez, et retranchons-la du nombre des nations ! » Toi aussi, Madmène, tu seras détruite ; derrière toi l'épée marche. ³Une voix plaintive part de Chornaïm : il y a ruine et grand désastre. ⁴Moab est écrasée ; les petits y font retentir leurs cris ; ⁵car sur la montée de Luchith les pleurs montent avec les pleurs, et sur la pente de Chornaïm on entend les cris angoissés de la détresse. ⁶Fuyez, sauvez votre vie, et soyez comme un homme nu dans le désert ! ⁷Car, à cause de ta confiance en tes gains et tes trésors, toi aussi, tu seras conquise, et Camos s'en ira captif, et ses prêtres et ses princes avec lui. ⁸Et le devastateur fond sur toutes les villes, et aucune ville n'échappe ; la vallée est ruinée, et la plaine devastée, comme l'Éternel l'a prononcé. ⁹Donnez des ailes à Moab, qu'elle parte au vol ! et ses villes seront désolées, dépeuplées. ¹⁰Malédiction à celui qui exécute l'œuvre de l'Éternel infidèlement, et malédiction à celui qui du sang sèvre son glaive !

¹¹Dès sa jeunesse Moab fut tranquille, et elle reposait sur ses lies, et ne fut pas transvasée de vase en vase, et elle ne fut point emmenée captive ; aussi conserva-t-elle son goût, et son parfum ne fut point altéré. ¹²C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des brasseurs qui remueront et videront ses vases, et briseront ses cruches. ¹³Et Moab sera confuse à cause de Camos, comme la maison d'Israël fut confuse à cause de Béthel, l'objet de sa confiance. ¹⁴Comment diriez-vous : Nous sommes des héros, et de vaillants guerriers ? ¹⁵Moab est saccagée, et ses villes montent [en fumée], et l'élite de ses jeunes hommes descend à la tuerie, dit le Roi dont l'Éternel des armées est le nom. ¹⁶La ruine de Moab est près d'arriver, et son désastre vient en grande hâte. ¹⁷Plaignez-la, vous tous ses voisins, et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisé le bâton de la puissance, le sceptre de la majesté ?

¹⁸Descends de ta gloire, et t'assieds sur la terre aride, habitante, fille de Dibon ! car le devastateur de Moab monte contre toi, pour détruire

tes forteresses. ¹⁹Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër ! interroge le fugitif et celle qui s'échappe, et dis : Qu'est-il arrivé ?

²⁰Moab est dans la honte, car elle est atterrée ; gémissiez et criez, publiez sur l'Arnon que Moab est détruite ! ²¹Et le jugement est venu sur le pays de la plaine, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath, ²²et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathäim, ²³et sur Kiriathäim, et sur Beth-Gamoul, et sur Beth-Maon, ²⁴et sur Kérioth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab éloignées et proches. ²⁵La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, dit l'Éternel.

²⁶Frappez-la d'enivrement, car elle s'éleva contre l'Éternel ! et que Moab s'agite dans son vomissement, et soit, elle aussi, livrée à la risée ! ²⁷Et Israël ne fut-il pas ta risée ? Parmi les voleurs avait-il été surpris, que, parlant de lui, tu hoches incessamment la tête ? ²⁸Abandonnez les villes, et logez-vous sur les rochers, habitants de Moab, et soyez comme la colombe qui niche à l'entrée de la caverne !

²⁹Nous avons ouï parler de l'orgueil de Moab, qui est très altière, et de sa hauteur, et de son orgueil, et de sa fierté, et de son cœur superbe. ³⁰Je connais, dit l'Éternel, son arrogance et son vain parler ; ils ont vécu dans la vanité. ³¹Aussi je me lamente sur Moab, et pour tout Moab je soupire ; sur les hommes de Kir-Charès on gémit. ³²Vigne de Sibma, je verse sur toi plus de larmes que sur Jaëser ; tes pampres ont traversé la mer, et pénétré jusqu'à la mer de Jaëser ; le devastateur fond sur ta moisson et sur ta vendange. ³³La joie et la gaieté sont bannies des vergers et de la terre de Moab ; je fais tarir le vin dans les pressoirs ; on ne foule plus le raisin au milieu des cris d'allégresse ; c'est cri de guerre, et non plus cri de joie.

³⁴Depuis Hesbon qui gémit jusqu'à Elealé, à Jahats ils font retentir leurs voix ; de Tsoar à Choronaïm, à Eglath-Schelischia ; car les eaux de Nimrim sont aussi désolées. ³⁵Je retrancherai en Moab, dit l'Éternel, ceux qui sacrifient sur les hauteurs et encensent ses dieux. ³⁶C'est pourquoi mon cœur, comme la flûte, gémit sur Moab ; et sur les hommes de Kir-Charès,



mon cœur, comme la flûte, gémit ; c'est pourquoi les trésors qu'ils ont acquis, périront. ³⁷Car toute tête devient chauve, et toute barbe est coupée, toutes les mains portent des incisions, et tous les reins le cilice. ³⁸Sur tous les toits de Moab et dans toutes ses rues, tout mène deuil, parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui déplaît, dit l'Éternel. ³⁹Comme elle est abattue ! Gémissiez ! Comme Moab tourne le dos dans son opprobre ! Et Moab devient la risée et l'épouvante de tous ses alentours.

⁴⁰Car ainsi parle l'Éternel : Voici, comme l'aigle, il vole et déploie ses ailes sur Moab. ⁴¹Kérioth est conquise, et ses forts sont pris ; et le cœur des héros de Moab en ce jour sera comme le cœur de la femme en travail. ⁴²Et Moab sera exterminée du milieu des nations, car elle s'est insurgée contre l'Éternel. ⁴³Terreur, et fosse, et filet devant toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel. ⁴⁴Échappé à la terreur, on tombera dans la fosse, et si l'on se tire de la fosse, on sera pris dans le filet. Car je fais venir sur elle, sur Moab, le temps de son châtiment, dit l'Éternel.

⁴⁵A l'ombre de Hesbon les fuyards se tiennent languissants ; car un feu sort de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle dévore la contrée de Moab, et le crâne des fils du tumulte. ⁴⁶Malheur à toi, Moab ! c'en est fait du peuple de Camos ! car tes fils sont emmenés captifs, et tes filles captives. ⁴⁷Mais je ramènerai les captifs de Moab dans la suite des temps, dit l'Éternel. Tel est le jugement de Moab.

Contre divers peuples étrangers.

- 49 - ¹Contre les fils d'Ammon.

Ainsi parle l'Éternel : Israël n'a-t-il donc point de fils, ou est-il sans héritier ?... Pourquoi Malcam est-il maître de Gad, et son peuple habite-t-il ses cités ?... ²C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je ferai retentir contre Rabbath des fils d'Ammon le cri de guerre, et elle deviendra un monceau de décombres, et ses filles seront brûlées par le feu,



et Israël sera maître de ses maîtres, dit l'Éternel.

³Gémis, Hesbon, car Aï est désolée. Criez, filles de Rabbath, ceignez le cilice, lamentez-vous, et courez çà et là entre les enclos ; car Malcam part pour la captivité, et ses prêtres et ses princes avec lui. ⁴Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées ? [Le sang] coulera dans ta vallée, fille rebelle qui te confiais dans tes trésors [disant] : « Qui est-ce qui m'envahirait ? » ⁵Voici, je te ferai envahir par la terreur, dit le Seigneur, l'Éternel des armées, de tous tes alentours, et vous serez chassés chacun devant soi, sans que personne recueille les fugitifs. ⁶Mais après cela, je ramènerai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.

⁷Contre Édom.

Ainsi parle l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse à Théman ? Les prudents conseillers ont-ils péri ? la sagesse leur a-t-elle échappé ? ⁸Fuyez, tournez le dos, cachez-vous dans les fonds, habitants de Dedan ! Car je fais venir la peine d'Ésaü sur lui, le temps de son châtement. ⁹Si des vendangeurs t'envahissaient, ne laisseraient-ils pas à grappiller ? Et si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne feraient que le dégât nécessaire. ¹⁰[Il n'en sera pas ainsi !] car moi, je vais dépouiller Ésaü, découvrir ce qu'il enfouit ; il voudra se cacher, et il ne pourra. Sa race est détruite, ses frères et ses voisins aussi, et ils ne sont plus. ¹¹Abandonne tes orphelins, je les ferai vivre, et que tes veuves se reposent sur moi !

¹²Car ainsi parle l'Éternel : Voici, ceux qui ne devaient pas boire le calice, le boivent ; et toi, tu serais exemptée ! Tu ne seras pas exemptée, car tu auras à le boire. ¹³Car je le jure par moi-même, dit l'Éternel, Botsra sera livrée à la désolation, à l'opprobre, au ravage et à la malédiction, et toutes ses villes deviendront des solitudes éternelles. ¹⁴J'ai reçu un avis de l'Éternel, et un messenger a été envoyé parmi les nations : « Rassemblez-vous, et envahissez-la, et levez-vous pour le combat ! » ¹⁵Car voici, je te rendrai petit parmi les peuples, méprisé parmi les hommes. ¹⁶La terreur que tu inspirais, t'a séduite, l'orgueil de ton cœur, parce que tu habites les asiles des rochers, et



que tu es maîtresse de la cime des montagnes. Quand même tu places ton aire aussi haut que l'aigle, de là je te précipiterai, dit l'Éternel. ¹⁷Et l'Idumée sera dévastée ; quiconque passera près d'elle, frissonnera et se rira de toutes ses plaies. ¹⁸Comme au bouleversement de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, de même il n'y habitera personne, elle ne sera le séjour d'aucun homme.

¹⁹Voici, tel qu'un lion il s'avancera des [bois], ornement du Jourdain, contre le pacage toujours vert ; car soudain je vais t'en chasser, et y préposer celui que je choisirai. Car qui est égal à moi ? qui m'assignera ? et quel est le berger qui me résisterait ?

²⁰Aussi, entendez le décret décrété par l'Éternel contre Édom, et les pensées qu'il médite contre les habitants de Théman ! En vérité, ils les traîneront comme de faibles agneaux ; ²¹en vérité, il ravagera leur pâturage. Au bruit de leur chute la terre tremble, et leurs cris, jusqu'à la Mer des algues on les entend retentir. ²²Voici, tel qu'un aigle, il s'avance, il vole et déploie ses ailes sur Botsra, et le cœur des héros d'Édom en ce jour sera comme le cœur de la femme en travail.

²³Contre Damas.

Hamath et Arpad sont dans la confusion ; car elles ont reçu une nouvelle funeste ; elles tremblent ; près de la mer règne l'angoisse, il ne peut y avoir de repos. ²⁴Damas est défaillante ; elle se retourne pour fuir, et l'effroi la saisit ; l'angoisse et les douleurs s'emparent d'elle, comme de la femme en travail. ²⁵« Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la cité glorieuse, la ville de mes délices ! » ²⁶Aussi, ses jeunes hommes tomberont dans ses rues, et tous ses guerriers périront en ce jour, dit l'Éternel des armées. ²⁷Et j'allumerai un feu sur le mur de Damas, et il dévorera les palais de Benhadad.

²⁸Contre Cédar et les royaumes de Hatsor, que défit Nébucadnézar, roi de Babel.



Ainsi parle l'Éternel : Debout ! avancez-vous contre Cédar, et détruisez les enfants de l'Orient. ²⁹Que leurs tentes et leurs troupeaux soient pris ! Que leurs pavillons, et tous leurs meubles, et leurs chameaux leur soient enlevés, et qu'on leur crie : Terreur de toute part ! ³⁰Partez, fuyez en hâte, cachez-vous dans les fonds, habitants de Hatsor ! dit l'Éternel. Car Nébucadnézar, roi de Babel, a rendu contre vous un décret, et il médite contre vous une pensée.

³¹Debout ! avancez-vous contre un peuple tranquille, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; il n'a ni portes, ni verrous ; il habite solitaire. ³²Et ses chameaux seront un pillage, et la multitude de ses troupeaux, une proie ; et je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les tempes ; et je ferai de toute part fondre sur eux la ruine, dit l'Éternel. ³³Et Hatsor sera le gîte des chacals, une solitude éternelle, personne n'y fixera son séjour, et aucun homme sa demeure.

³⁴La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots :

³⁵Ainsi parle l'Éternel des armées : Voici, je vais briser l'arc d'Élam, source de sa force, ³⁶et amener sur Élam quatre vents des quatre extrémités du ciel, et les faire disperser par tous ces vents, et il n'y aura point de peuple où ne se rendent les fugitifs d'Élam. ³⁷Et j'intimiderai Élam devant ses ennemis et ceux qui en veulent à leur vie, et j'amènerai sur eux une calamité, le feu de ma colère, dit l'Éternel, et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés. ³⁸Et je placerai mon trône en Élam, et j'y détruirai rois et princes, dit l'Éternel. ³⁹Mais dans la suite des temps, je ramènerai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

Ruine de Babylone, et retour d'Israël.

- 50 - ¹La parole que prononça l'Éternel sur Babel et sur le pays des Chaldéens, par Jérémie, le prophète :



²Annoncez-le parmi les peuples, et publiez-le, et dressez une bannière ! Publiez, ne taisez rien, dites : Babel est prise, Bel confus, Mérodach atterré, ses idoles sont confondues, et ses faux dieux consternés ! ³Car du nord un peuple marche sur elle : il fera de son pays un désert, où il n'y aura plus d'habitants ; les hommes et les bêtes ont fui, sont partis. ⁴Dans ces jours et dans ce temps-là, dit l'Éternel, les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront tous ensemble ; ils chemineront en pleurant [de joie], et ils chercheront l'Éternel, leur Dieu ; ⁵ils s'informeront de la route de Sion ; là se tournent leurs regards : ils arrivent et s'attachent à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas mise en oubli.

⁶Mon peuple était un troupeau de brebis perdues ; leurs bergers les avaient égarées et laissées errer dans les montagnes ; elles couraient de montagne à colline, oubliant leur bercail. ⁷Quiconque les trouvait, les dévotait, et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes point coupables ! parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel, le refuge fidèle, et l'espoir de leurs pères, l'Éternel.

⁸Fuyez de Babel, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme des béliers à la tête du troupeau ; ⁹car voici, je fais lever et s'avancer contre Babel une masse de grands peuples du pays du nord ; et ils se rangent en bataille contre elle ; et c'est ainsi qu'elle sera prise. Leurs flèches sont celles d'un adroit guerrier ; elles ne reviennent pas sans effet. ¹⁰La Chaldée devient un pillage, et tous ses spoliateurs seront rassasiés, dit l'Éternel.

¹¹Car vous fûtes joyeux, car vous fûtes contents, spoliateurs de mon héritage ! car vous vous êtes égayés comme le taureau qui foule le grain, et vous avez henni comme les étalons. ¹²Votre mère rougit fort, celle qui vous enfanta est toute confuse ; voici la fin des nations, ravage, sécheresse et solitude. ¹³Par l'effet de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, elle sera toute déserte ; quiconque passera devant Babel, hochera la tête, et se rira de toutes ses plaies.

¹⁴Postez-vous tout autour de Babel, vous tous qui bandez l'arc ; tirez



contre elle, n'épargnez pas les flèches ; car elle a péché contre l'Éternel !
¹⁵De tous les côtés poussez contre elle le cri de guerre. Elle tend les mains ; ses fondements s'écroulent, ses murs tombent ; car ce sont là les vengeances de l'Éternel. Vengez-vous sur elle ! faites-lui ce qu'elle a fait. ¹⁶Exterminez de Babel le semeur, et celui qui manie la faucille au temps de la moisson. Devant la terrible épée chacun retournera vers son peuple, et chacun fuira dans son pays.

¹⁷Israël était une brebis égarée que le lion avait effarouchée. D'abord le roi d'Assyrie l'avait dévorée, et enfin Nébucadnézar, roi de Babel, lui rongea les os. ¹⁸C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je châtierai le roi de Babel et son pays, comme je châtaï le roi d'Assyrie ; ¹⁹et je ramènerai Israël dans son pâturage pour qu'il païsse sur le Carmel et à Basan, et que sur les montagnes d'Éphraïm et en Galaad il rassasie son âme. ²⁰Dans ces jours et dans ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera le péché d'Israël, et il n'existera plus ; et le crime de Juda, et il ne se trouvera plus ; car je pardonnerai à ceux que je laisserai survivre.

²¹Monte contre le pays doublement rebelle, et contre les habitants à punir ! Massacre et extermine-les, dit l'Éternel, et exécute tout ce que je t'ai commandé. ²²Cri de guerre dans le pays et grand désastre ! ²³Comme il est mis en pièces et brisé, le marteau de toute la terre ! Quelle solitude Babel est devenue au milieu des nations ! ²⁴Je tendis le filet contre toi, et tu t'y es prise, Babel, à l'improviste. Tu es atteinte et conquise, parce que tu as livré la guerre à l'Éternel. ²⁵L'Éternel ouvrit son arsenal, et en tira les armes de sa colère, car le Seigneur, l'Éternel des armées, a une œuvre à faire dans le pays des Chaldéens. ²⁶Marchez sur elle de toutes parts, ouvrez ses greniers, entassez-y comme des monceaux de blé, et mettez-la au ban, et qu'il n'y reste rien. ²⁷Égorgez tous ses taureaux, qu'ils descendent à la tuerie ! Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps de leur châtement ! ²⁸Les cris des fugitifs et de ceux qui se sauvent du pays de Babel, vont annoncer en Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple.



²⁹ Appelez contre Babel les archers ; vous tous qui bandez l'arc, campez autour d'elle ; que personne n'échappe ; rendez-lui selon ses œuvres, et tout ce qu'elle a fait, faites-le-lui ; car elle résista orgueilleusement à l'Éternel, au Saint d'Israël. ³⁰ Aussi ses jeunes hommes tomberont dans ses rues, et tous ses guerriers seront détruits en ce jour, dit l'Éternel.

³¹ Me voici, à mon tour ! j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est arrivé, le temps de ton châtement. ³² L'orgueilleuse trébuchera et tombera, et personne ne la relèvera, et j'allumerai un feu dans ses villes, qui dévorera tous ses alentours.

³³ Ainsi parle l'Éternel des armées : Les enfants d'Israël et les enfants de Juda subissent l'oppression tous ensemble, et tous ceux qui les emmenèrent captifs, les retiennent, et refusent de les relâcher. ³⁴ Mais leur vengeur est puissant, l'Éternel des armées est son nom ; Il défendra leur cause, pour donner le repos au pays, et troubler les habitants de Babel. ³⁵ L'épée fond sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babel, et sur ses princes et sur ses sages ; ³⁶ l'épée fond sur les vains parleurs, et ils délirent ; ³⁷ l'épée fond sur ses guerriers, et ils sont atterrés ; l'épée fond sur ses chevaux et sur ses chars, et sur tous les alliés qui sont chez elle, et ils deviennent des femmes ; l'épée fond sur ses trésors, et ils sont pillés ; ³⁸ la sécheresse envahit ses eaux, et elles tarissent ; car c'est un pays d'idoles, ils font gloire de leurs faux dieux. ³⁹ C'est pourquoi il deviendra le gîte des bêtes du désert et des chacals, le gîte de l'autruche ; jamais personne n'y habitera plus, et elle sera déserte dans tous les âges. ⁴⁰ De même que Dieu renversa Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit l'Éternel, de même personne n'y fixera son séjour, ni aucun homme sa demeure.

⁴¹ Voici, un peuple arrive du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se lèvent des bouts de la terre ; ⁴² ils manient l'arc et le javelot ; ils sont cruels et sans pitié ; leur voix comme la mer gronde, et sur des chevaux ils sont montés, rangés comme un seul homme en bataille contre toi, fille de Babel. ⁴³ Le roi de Babel en entend la rumeur, et ses mains faiblissent ;

les douleurs le prennent, les maux, comme la femme en travail. ⁴⁴Voici, tel qu'un lion, il monte des [bois], ornement du Jourdain, dans le pacage toujours vert ; tout à coup Je les en chasserai, et J'y établirai comme chef celui que Je choisirai. Car qui est égal à moi ? et qui m'assignera ? et quel est le berger qui me résisterait ? ⁴⁵Aussi, entendez l'arrêt que l'Éternel arrête contre Babel, et les pensées qu'il médite contre le pays des Chaldéens : En vérité ils les traîneront comme de faibles agneaux, et dévasteront leur pâturage. ⁴⁶A ce cri : « Babel est prise ! » la terre tremble, et un gémissement retentit parmi les nations.

- 51 - ¹Ainsi parle l'Éternel : Voici, Je fais lever contre Babel et contre ceux qui habitent au milieu de mes adversaires, un souffle destructeur ; ²et J'envoie contre Babel des étrangers qui les vanneront et videront leur pays ; car ils s'avanceront contre elle de toutes parts au jour du désastre. ³Que celui qui bande l'arc, bande son arc contre celui qui le bande, et contre celui qui s'avance fièrement avec sa cuirasse ; n'épargnez pas les jeunes hommes, exterminatez toute son armée ; ⁴qu'ils tombent percés de coups dans le pays des Chaldéens, et blessés dans ses rues !

⁵Car Israël n'est point dans le veuvage, ni Juda sans son Dieu, l'Éternel des armées ; car leur pays est rempli de crimes commis contre le Saint d'Israël. ⁶Fuyez du sein de Babel, et sauvez chacun votre vie, afin que vous ne périissiez pas par l'effet de son crime ; car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel ; Il va lui payer son salaire. ⁷Babel était une coupe d'or dans la main de l'Éternel ; elle enivrait toute la terre : les peuples burent de son vin, et ils entrèrent en délire. ⁸Tout à coup Babel tombe, et se brise : « Gémissiez sur elle, apportez du baume pour ses plaies ; peut-être guérira-t-elle. » ⁹- Nous voulûmes guérir Babel, mais elle n'a pas guéri ; laissons-la et retournons chacun dans notre pays, car sa condamnation atteint jusqu'aux Cieux, et s'élève jusques aux nues. ¹⁰- « L'Éternel produit au jour notre innocence ; venez et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu ! »

¹¹Aiguisez les flèches, emplissez les carquois ! L'Éternel a donné l'éveil à

l'esprit du roi des Mèdes ; car sa pensée à l'égard de Babel est de la détruire ; car c'est la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple. ¹²Contre les murailles de Babel élevez un étendard, renforcez les gardes, placez des sentinelles, dressez des embuscades ; car l'Éternel l'a dans la pensée, et Il exécute ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babel. ¹³Toi qui habites auprès des grandes eaux, et qui es riche en trésors, ta fin arrive ! la mesure de ta cupidité est pleine. ¹⁴L'Éternel des armées le jure par son âme : Je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, et ils pousseront contre toi le cri de guerre.

¹⁵Il a fait la terre par sa puissance, et fondé le monde par sa sagesse, et étendu les Cieux par son intelligence. ¹⁶Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les Cieux, et Il attire les nuées des extrémités de la terre ; Il lance l'éclair avant la pluie, et Il tire les vents de ses magasins. ¹⁷Tout homme est stupide faute de le connaître ; pour chaque fondeur son idole est un sujet de honte, car l'image fondue par lui est un mensonge, et elle ne respire pas. ¹⁸C'est une vanité, une œuvre de la tromperie ; au jour de leur châtiment elles seront détruites. ¹⁹Il ne leur ressemble pas, Celui qui est la part de Jacob, car Il a tout formé, et [Israël] est sa tribu d'héritage. L'Éternel des armées est son nom.

²⁰Tu étais pour moi un marteau, une arme de guerre ; par toi je brisais les peuples, et par toi je détruisais les empires ; ²¹et par toi je brisais le cheval et son cavalier, et par toi je brisais le char et son conducteur ; ²²par toi je brisais l'homme et la femme ; et par toi je brisais le vieillard et le jeune homme, et par toi je brisais l'adolescent et la vierge. ²³Par toi je brisais le berger et son troupeau, et par toi je brisais le laboureur et son attelage, et par toi je brisais les princes et les gouverneurs. ²⁴Mais je rendrai à Babel et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à Sion, sous vos yeux, dit l'Éternel.

²⁵Me voici, à mon tour ! J'en veux à toi, mont destructeur, dit l'Éternel, destructeur de toute la terre. J'étends ma main contre toi, et je te roulerai



du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlée, ²⁶de sorte qu'on ne tire plus de toi ni pierres angulaires, ni pierres de fondements, parce que tu seras un désert à jamais, dit l'Éternel.

²⁷Dressez une bannière dans le pays ; sonnez de la trompette parmi les nations ; enrôlez contre elle les nations, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni, et d'Aschkénaz ; établissez contre elle des commandants, faites avancer des chevaux comme les sauterelles velues. ²⁸Enrôlez contre elle des peuples, les rois des Mèdes, leurs gouverneurs et tous leurs satrapes, et tous les pays de leur domination. ²⁹La terre tremble et elle est en travail ; car les pensées de l'Éternel contre Babel s'exécutent, pour faire du pays de Babel un désert sans habitants. ³⁰Les guerriers de Babel abandonnent le combat, ils se tiennent assis dans les forts ; leur bravoure est tarie ; ils ne sont plus que des femmes ; on a incendié leurs demeures, et leurs verrous sont brisés. ³¹Le coureur accourt au-devant du coureur, et le messager au-devant du messager, pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise de tous les côtés ; ³²et les gués sont occupés, et les lacs embrasés par le feu, et les guerriers épouvantés. ³³Car ainsi parle l'Éternel des armées, Dieu d'Israël : La fille de Babel est comme une aire dans le temps où on la foule ; un instant encore, et le temps de la moisson vient pour elle.

³⁴Nébucadnézar, roi de Babel, nous a dévorés, nous a consumés ; de nous il a fait un vase vide, et comme un dragon il nous a engloutis ; il a rempli son ventre de nos meilleurs biens ; il nous a chassés. ³⁵Que la violence qui m'est faite et ma chair déchirée retombent sur Babel, dit l'habitante de Sion, et mon sang sur les habitants de la Chaldée, dit Jérusalem. ³⁶C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Voici, je soutiendrai ta cause, et me chargerai de ta vengeance, et je dessécherais sa mer, et tarirai sa source. ³⁷Et Babel sera un monceau de pierres, le gîte des chacals, une désolation, une dérision ; elle n'aura point d'habitants. ³⁸Ensemble ils rugissent comme des lions, et ils crient comme des lionceaux. ³⁹Quand ils seront échauffés, je leur présenterai ce qu'ils auront à boire, et je les enivrerais, pour qu'ils s'égaient,



puis s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.

⁴⁰Comme des agneaux je les ferai descendre à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.

⁴¹Comme Sésach est prise ! et la gloire de toute la terre conquise ! Comme Babel excite l'horreur parmi les nations ! ⁴²La mer est montée par-dessus Babel, et elle est couverte de la masse de ses flots. ⁴³Ses villes sont une solitude, une contrée sèche et aride, une contrée où personne n'habite, où nul homme ne passe. ⁴⁴Et je châtierai Bel à Babel, et je lui ôterai de la bouche ce qu'il engloutit ; et vers lui les peuples n'afflueront plus ; la muraille même de Babel tombe.

⁴⁵Sortez-en, mon peuple, et que chacun sauve sa vie, en face du feu de la colère de l'Éternel ! ⁴⁶Et que votre cœur ne faiblisse pas, et n'ayez point peur du bruit qui se répand sur la terre, quand dans cette année viendra ce bruit, puis une autre année un autre bruit, et violence sur la terre, dominateur contre dominateur.

⁴⁷Aussi, voici, des jours viennent où je châtierai les idoles de Babel, et tout son territoire sera dans l'opprobre, et tous ses blessés tomberont au milieu d'elle ; ⁴⁸et Babel excitera les transports des Cieux et de la terre, et de tout ce qu'ils enserrent, quand du nord les dévastateurs fondront sur elle, dit l'Éternel. ⁴⁹Comme Babel fit tomber les morts d'Israël, de même tomberont à Babel les morts de tout le pays. ⁵⁰Vous qui échappez à l'épée, partez, ne vous arrêtez pas ! De loin pensez à l'Éternel, et que Jérusalem se présente à vos cœurs !

⁵¹Nous fûmes confondus, quand nous apprîmes l'outrage ; la honte couvrit nos visages, quand des étrangers pénétrèrent dans les sanctuaires de la maison de l'Éternel. ⁵²Aussi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je châtierai ses idoles, et dans tout son pays les blessés gémiront. ⁵³Quoique Babel s'élevât jusqu'aux Cieux, et quoiqu'elle fortifiât le siège élevé de sa puissance, de par moi les dévastateurs l'envahiront, dit l'Éternel.



⁵⁴Des cris plaintifs partent de Babel, et un grand déchirement du pays des Chaldéens. ⁵⁵C'est que l'Éternel dévaste Babel, et y fait périr cette foule bruyante dont les flots grondent, comme les grandes eaux, quand retentit le fracas de leurs voix. ⁵⁶C'est que sur elle, sur Babel, arrive le destructeur, et ses guerriers sont pris, ses arcs brisés ; car l'Éternel est un Dieu de rétribution, Il paiera, Il paiera. ⁵⁷J'enivre ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses satrapes, et ses guerriers, qui s'endormiront d'un sommeil éternel pour ne plus se réveiller, dit le Roi dont l'Éternel des armées est le nom. ⁵⁸Ainsi parle l'Éternel des armées : Les murailles de Babel, ses larges murailles seront rasées, et ses portes, ses hautes portes, brûlées par le feu, de sorte que les peuples auront travaillé pour rien, et que les nations se seront fatiguées au profit du feu.

⁵⁹Ordre que donna Jérémie, le prophète, à Séraïa, fils de Nérija, fils de Mahaséïa, quand il partit avec Sédécias, roi de Juda, pour Babel, la quatrième année de son règne. Or Séraïa était premier chambellan. ⁶⁰Et Jérémie écrivit dans un livre tous les maux qui devaient arriver à Babel, toutes ces paroles écrites contre Babel. ⁶¹Et Jérémie dit à Séraïa : Quand tu seras arrivé à Babel, aie soin de faire lecture de toutes ces paroles, ⁶²et dis : Éternel, tu as dit de ce lieu que tu le détruiras, de telle sorte qu'il n'y ait plus d'habitants, ni hommes, ni bestiaux, mais qu'il devienne une solitude éternelle. ⁶³Et quand tu auras terminé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras dans l'Euphrate, ⁶⁴et tu diras : Ainsi s'abîmera Babel, et elle ne se relèvera pas du désastre que je fais fondre sur elle ; et ils seront étendus sans force. Ce sont là les paroles de Jérémie.

APPENDICE

Ch. 52

- 52 - ¹Sédécias était âgé de vingt-un ans, quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamital, fille de Jérémie de Libna. ²Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait



Jéhojakim. ³A cause de cela l'Éternel fut tellement irrité contre Jérusalem et contre Juda, qu'il les bannit de sa présence. Or Sédécias s'était révolté contre le roi de Babel.

⁴Et la neuvième année de son règne, le dixième mois, le dixième jour du mois, Nébucadnézar, roi de Babel, arriva avec toute son armée devant Jérusalem ; et ils l'assiégèrent, et élevèrent des terrasses tout à l'entour. ⁵Et la ville fut bloquée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. ⁶Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine s'empara de la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. ⁷Et la brèche fut faite, et tous les hommes de guerre prirent la fuite, et sortirent de la ville pendant la nuit par la porte qui est entre les deux murs près du jardin du roi : cependant les Chaldéens cernaient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine. ⁸Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se débanda. ⁹Et ils se saisirent du roi, et le conduisirent au roi de Babel à Ribla, dans le pays de Hamath ; et celui-ci prononça son jugement. ¹⁰Et le roi de Babel égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux, et il égorgea aussi tous les princes de Juda à Ribla. ¹¹Et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes, et le roi de Babel le fit conduire à Babel, où il le tint en prison jusqu'à sa mort.

¹²Et le cinquième mois, le dixième jour du mois, (c'était la dix-neuvième année du roi Nébucadnézar, roi de Babel) Nébuzaradan, chef des satellites, ministre du roi à Babel, vint à Jérusalem, ¹³et brûla la maison de l'Éternel et la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem ; il brûla par le feu toutes les grandes maisons. ¹⁴Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des satellites, démolit tous les murs de Jérusalem dans toute sa circonférence. ¹⁵Et Nébuzaradan, chef des satellites, emmena [plusieurs] d'entre les petits du peuple, et le reste du peuple laissé dans la ville, et les transfuges qui avaient passé du côté du roi de Babel, et le reste de la multitude. ¹⁶Mais Nébuzaradan, chef des satellites, en laissa d'entre les petits du pays pour être vigneron et laboureur. ¹⁷Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, et



les piédestaux et la mer d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, et ils en transportèrent tout l'airain à Babel. ¹⁸Et les chaudières, et les pelles, et les couteaux, et les fioles, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain employés au service, ils les prirent ; ¹⁹et les bassins, et les brasiers, et les plats, et les pots, et les chandeliers, et les coupes et les calices, tout ce qui était d'or et d'argent, le chef des satellites le prit. ²⁰Les deux colonnes, l'une des mers et les douze taureaux d'airain qui tenaient lieu de piédestal, et qu'avait faits le roi Salomon pour la maison de l'Éternel ; le poids de l'airain de tous ces meubles était immense. ²¹Quant aux colonnes ; chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un cordon de douze coudées l'entourait, et leur épaisseur était de quatre doigts, car elles étaient creuses ; ²²et elles étaient surmontées d'un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; il y avait aussi un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain ; il y avait les mêmes choses à l'autre colonne, et les grenades aussi. ²³Et les grenades étaient au nombre de quatre-vingt-seize du côté visible, et toutes les grenades étaient au nombre de cent tout autour du réseau.

²⁴Et le chef des satellites prit Séraïa, souverain sacrificateur, et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardes du seuil ; ²⁵et de la ville il prit un eunuque qui était préposé sur les hommes de guerre, et sept hommes parmi ceux qui voyaient le visage du roi, et qui furent trouvés dans la ville, et le secrétaire, général de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays pour l'armée, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville ; ²⁶Nébuzaradan, chef des satellites, les prit et les conduisit au roi de Babel à Ribla. ²⁷Et le roi de Babel les frappa et les mit à mort à Ribla, dans le pays de Hamath. Et c'est ainsi que Juda fut emmené loin de son pays.

²⁸C'est ici le peuple que Nébucadnézar emmena : la septième année, trois mille et vingt-trois Juifs ; ²⁹la dix-huitième année de Nébucadnézar, de Jérusalem, huit cent trente-deux âmes ; ³⁰la vingt-troisième année de Nébucadnézar, Nébuzaradan, chef des satellites, emmena sept cent quarante-cinq Juifs ; en tout quatre mille six cents âmes.



³¹Et la trente-septième année après la déportation de Jéhojachin, roi de Juda, dans le douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evilmérodach, roi de Babel, l'année où il devint roi, releva la tête de Jéhojachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison ; ³²et il lui dit des paroles de bonté, et plaça son siège au-dessus du siège des rois qui étaient avec lui à Babel, ³³et il lui fit changer ses habits de prisonnier ; et il mangea constamment en sa présence pendant tout le temps de sa vie. ³⁴Et son entretien lui fut toujours fourni par le roi de Babel, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.

LAMENTATIONS

de

JÉRÉMIE

Sujets

§ Prise de Jérusalem, déportation des Juifs. – § Ruine de Jérusalem. – §
Souffrance d'un homme de bien. – § Triste état de Jérusalem conquise. – §
Ce que les vainqueurs font souffrir aux vaincus.

LAMENTATIONS

PREMIÈRE LAMENTATION

Prise de Jérusalem, déportation des Juifs.

- 1 - ¹Comme elle est assise solitaire, la ville [jadis] grande et peuplée ! Elle est comme une veuve, celle qui fut grande parmi les nations, elle primait entre les États, et la voilà tributaire !

²Elle pleure, elle pleure durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues ; de tous ceux qu'elle aimait, aucun ne la console ; tous ses alliés l'ont trahie, et lui sont devenus hostiles.

³Juda émigré, fuyant l'oppression et un profond esclavage ; il va séjourner au milieu des nations, il n'y trouve aucun repos ; tous ses persécuteurs l'atteignent aux défilés.

⁴Les chemins de Sion sont dans le deuil, car personne ne se rend plus aux fêtes solennelles ; toutes ses Portes sont désertes ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont désolées, et elle est remplie d'amertume.

⁵Ses adversaires ont le dessus, ses ennemis sont heureux et tranquilles, car l'Éternel l'afflige à cause de ses nombreux forfaits ; ses enfants marchent prisonniers en tête des ennemis ; ⁶et la fille de Sion a perdu toute sa splendeur ; ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils marchent débiles devant celui qui les chasse.



⁷Pendant ses jours de misère et de tribulation, Jérusalem repasse sur toutes ses prospérités qui aux jours d'autrefois étaient son partage, pendant que son peuple tombe sous la main de l'ennemi, et que personne ne lui est en aide ; les ennemis la regardent, et rient de ce qu'elle a cessé d'être.

⁸Jérusalem fut grandement coupable ; de là l'état hideux où elle est réduite ; tous ceux qui l'honoraient, la ravalent, parce qu'ils voient sa nudité ; et elle soupire aussi, et se détourne.

⁹Ses souillures sont [attachées] aux pans de sa robe. Elle n'a pas considéré sa fin ; c'est pourquoi elle est extraordinairement abaissée, personne ne la console ! « O Éternel, vois ma misère, comme l'ennemi est triomphant ! »

¹⁰L'ennemi porte la main sur tout ce qui lui est cher ; car elle voit pénétrer dans son sanctuaire des nations auxquelles Tu avais interdit d'entrer dans l'assemblée des tiens.

¹¹Tout son peuple soupire, il cherche du pain ; il donne ses choses précieuses pour des aliments qui le rappellent à la vie. « O Éternel, vois, et regarde l'abjection où je suis descendue ! »

¹²« N'êtes-vous pas touchés, vous tous qui passez ? Regardez ! et voyez s'il est des douleurs égales aux douleurs qui me sont infligées, dont l'Éternel m'afflige au jour de son ardente colère !

¹³D'en haut Il a envoyé un feu dans mes os, et il s'en est rendu maître ; Il a tendu un filet devant mes pieds, m'a fait tomber à la renverse ; Il m'a réduite à la solitude, à une langueur de tous les jours.

¹⁴C'est sa main qui a serré le joug formé par mes crimes ; ils s'entrelacent, ils pèsent sur mon col ; Il a fait fléchir ma vigueur ; le Seigneur m'a livrée aux mains de ceux à qui je ne puis tenir tête.

¹⁵Dans mon sein le Seigneur a dégradé mes héros ; Il a publié une coalition contre moi, afin de tailler en pièces mes jeunes hommes ; le Seigneur a foulé sous le pressoir la vierge, fille de Juda.



¹⁶C'est sur cela que je pleure, que mes yeux, mes yeux fondent en larmes ; car ils sont loin de moi ceux qui me consoleraient, me rappelleraient à la vie ; mes fils sont exterminés, car l'ennemi l'emporte. »

¹⁷Sion tend les mains, il n'y a personne pour la consoler ; l'Éternel a fait marcher contre Jacob ses ennemis de toutes parts, et parmi eux Jérusalem fut comme une femme pendant sa souillure.

¹⁸« L'Éternel est juste, car je fus rebelle à ses ordres. O écoutez, vous tous les peuples, et voyez mes douleurs ! Mes vierges et mes jeunes hommes sont partis pour la captivité.

¹⁹J'implorai mes amis, ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes Anciens expirent dans la ville ; car en vain ils ont cherché un aliment pour ranimer leur vie.

²⁰O Éternel, vois comme je suis angoissée ! Mes entrailles bouillonnent ; mon cœur est bouleversé au dedans de moi, car je me suis rebellée. Au dehors l'épée ravage, comme la mort au dedans.

²¹Ils m'entendent gémir, et aucun ne me console ; tous mes ennemis entendent parler de mes maux ; ils se réjouissent, parce que Tu as agi. [Mais] tu amènes le jour que tu as annoncé, et ils me seront assimilés.

²²Que toute leur méchanceté comparaisse devant toi ! et traite-les comme tu m'as traitée pour tous mes forfaits ! Car je pousse beaucoup de soupirs, et mon cœur est dans la langueur. »

SECONDE LAMENTATION

Ruine de Jérusalem.

- 2 - ¹Quel nuage le Seigneur irrité répand autour de la fille de Sion ! Il a précipité des Cieux sur la terre la splendeur d'Israël, et au jour de sa colère Il ne s'est plus souvenu du lieu où ses pieds reposaient.



²Le Seigneur a ruiné sans pitié toutes les demeures de Jacob, Il a détruit dans sa fureur les forts de la fille de Juda, les a fait crouler sur le sol, a profané sa royauté et ses princes.

³Dans l'ardeur de son courroux, Il a abattu toutes les cornes d'Israël ; en face de l'ennemi, Il a retiré sa main, et a incendié Jacob, tel qu'un feu enflammé qui dévore de tous côtés.

⁴Il banda son arc comme un ennemi ; Il prit avec sa droite l'attitude d'un champion, et fit périr tout ce qui plaît à la vue ; sur la tente de la fille de Sion Il versa comme un feu sa colère.

⁵Le Seigneur était comme un ennemi, Il ruina Israël, ruina tous ses palais, démolit ses forts ; et Il accumula sur la fille de Juda les tourments et les tortures.

⁶Et Il saccagea comme un jardin sa clôture, Il dévasta son lieu d'assemblée ; l'Éternel fit oublier en Sion et fête et sabbat, et rejeta dans l'ardeur de sa colère le roi et le sacrificateur.

⁷Le Seigneur prit son autel en dégoût, son sanctuaire en horreur ; Il livra à la merci des mains des ennemis les murs de ses palais ; ils firent retentir leur voix dans la maison de l'Éternel, comme aux jours solennels.

⁸L'Éternel décréta la ruine des murs de la fille de Sion, étendit le cordeau, ne retira point sa main pour cesser de détruire ; et Il mit en deuil le boulevard et le mur, qui l'un et l'autre languissent attristés.

⁹Ses portes jonchent la terre, Il a détruit et rompu ses barres. Son roi et ses princes sont parmi les nations ; il n'est plus question de la Loi ; ses prophètes aussi n'obtiennent point de vision de l'Éternel.

¹⁰Les Anciens de la fille de Sion sont assis sur la terre taciturnes, ils font voler la poussière au-dessus de leurs têtes, ils sont ceints de cilices ; les vierges de Jérusalem laissent retomber leurs têtes vers la terre.

¹¹Mes yeux s'éteignent à force de larmes, mes entrailles bouillonnent ;



au désastre de la fille de mon peuple ma bile s'épanche sur la terre, lorsque dans les rues de la ville tombent inanimés les enfants et ceux qu'on allaite ;

¹²ils disent à leurs mères : « Où [avez-vous] du pain et du vin ? » tandis qu'ils défontent comme des blessés dans les rues de la ville, et qu'ils rendent l'âme sur le sein de leurs mères.

¹³Que te dire ? à quoi te comparer, fille de Jérusalem ? A quoi t'assimiler pour que je te console, Vierge, fille de Sion ? Car ta plaie est grande comme la mer : qui saurait te guérir ?

¹⁴Tes prophètes t'ont donné comme visions le mensonge et la fausseté, et ils ne t'ont point dévoilé ton crime, pour détourner de toi la captivité ; ils t'ont donné comme visions les oracles de la vanité et de l'erreur.

¹⁵Tous les passants t'adressent des battements de mains ; ils sifflent et hochent la tête à propos de la fille de Jérusalem : « Est-ce là cette ville qu'on appelait perfection de beauté, délices de toute la terre ? »

¹⁶Contre toi tous tes ennemis ouvrent une large bouche ; ils sifflent et grincent des dents, ils disent : « Nous avons saccagé ! Oui, c'est la journée que nous attendions ! nous l'avons atteinte, nous la voyons ! »

¹⁷L'Éternel a exécuté ce qu'il avait résolu, accompli la parole qu'il avait arrêtée dès les jours d'autrefois, Il a détruit sans miséricorde ; et Il t'a fait réjouir ton ennemi, Il a élevé la corne de tes adversaires.

¹⁸Leur cœur pousse ses cris vers le Seigneur. O muraille de la fille de Sion ! laisse tomber tes larmes comme un torrent le jour et la nuit, ne t'accorde aucun relâche, que ta paupière ne se repose pas !

¹⁹Lève-toi, gémis la nuit à l'entrée des veilles, répands ton cœur comme des eaux devant la face du Seigneur ; lève tes mains vers Lui pour [demander] la vie de tes jeunes enfants, qui dans tous les carrefours sont exténués par la faim !

²⁰Vois, Éternel, et regarde ! Qui est-ce que tu as ainsi traité ? Faut-il que



des femmes dévorent leur fruit, les enfants portés entre leurs bras ? Faut-il que dans le Sanctuaire du Seigneur le sacrificateur et le prophète soient égorgés ?

²¹Sur le sol des rues l'adolescent et le vieillard sont étendus ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés sous le glaive ; Tu as égorgé au jour de ta colère, immolé sans miséricorde.

²²Tu as convoqué contre moi, comme dans une fête solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de l'Éternel, nul n'a échappé, ni survécu ; ceux que je portais entre mes bras, que j'élevais, mon ennemi les a massacrés.

TROISIÈME LAMENTATION
Souffrance d'un homme de bien.

- 3 - ¹Je suis l'homme qui a senti le malheur sous la verge de sa colère. ²Il m'a poussé, engagé dans les ténèbres, et non dans la lumière. ³Oui, tous les jours Il revient à la charge, et tourne sa main contre moi.

⁴Il a usé ma chair et ma peau, Il a brisé mes os. ⁵Il m'a cerné, et m'a enveloppé d'amertume et de malaise. ⁶Il m'a fait entrer dans les lieux sombres, comme ceux qui dès longtemps sont morts.

⁷Il m'a parqué, pour que je n'aie point d'issue, Il a fait peser sur moi les fers. ⁸Que je crie, que j'appelle du secours, Il ne donne pas accès à ma prière. ⁹Il a muré mes voies de pierres massives, et ruiné mes sentiers.

¹⁰Il est pour moi l'ourse qui se tient aux aguets, le lion posté en embuscade. ¹¹Il a fait dévier mes voies, et Il m'a déchiré, Il m'a ravagé. ¹²Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but à ses traits.

¹³Il a percé mes reins des flèches de son carquois. ¹⁴Je suis la risée de tout mon peuple, et leur chanson tout le long du jour. ¹⁵Il m'a rassasié d'amertume, Il m'a abreuvé d'absinthe.



¹⁶Il a broyé mes dents avec le caillou, Il m'a plongé dans la cendre. ¹⁷Tu as fait déchoir mon âme du salut, j'ai oublié le bonheur, ¹⁸et je dis : C'en est fait de la confiance et de l'espérance que j'avais dans l'Éternel.

¹⁹Souviens-toi de ma misère et de mon tourment, des herbes amères et vénéneuses ! ²⁰A ces souvenirs, mon âme s'abat au dedans de moi.

²¹Voici ce dont je pénètre mon cœur, et par là je garderai l'espérance : ²²« C'est à la grâce de l'Éternel que [nous devons] de n'être pas anéantis ; car ses miséricordes ne s'épuisent pas ; ²³elles sont tous les jours nouvelles, ta fidélité est immense. » ²⁴L'Éternel est mon lot, ainsi parle mon âme ; aussi j'espère en Lui.

²⁵L'Éternel est plein de bonté pour ceux qui l'attendent, pour l'âme qui le cherche. ²⁶Il est bon d'attendre avec calme le secours de l'Éternel. ²⁷Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse ;

²⁸de s'asseoir solitaire et silencieux, quand Il lui impose un fardeau, ²⁹de baiser de sa bouche la poussière [en disant :] Peut-être y a-t-il de l'espoir ! ³⁰de présenter la joue à qui veut le frapper, de se laisser abreuver d'outrages.

³¹Car le Seigneur ne rejette pas pour jamais ; ³²car s'il afflige, Il prend pitié dans sa grande miséricorde ; ³³car ce n'est pas volontiers qu'il humilie et afflige les enfants des hommes.

³⁴Quand on foule aux pieds tous les captifs de la terre, ³⁵quand on prévarique dans le jugement d'un homme la face du Très-Haut ; ³⁶quand on fait tort à un humain dans sa cause, le Seigneur ne le voit-Il pas ?

³⁷A la parole de qui une chose paraît-elle, sans l'ordre du Seigneur ? ³⁸Le malheur et le bonheur ne viennent-ils pas de la bouche du Très-Haut ?

³⁹Pourquoi l'homme accuse-t-il la vie ? que chacun s'en prenne à ses propres péchés ! ⁴⁰Examinons nos voies et les sondons, et retournons à l'Éternel ! ⁴¹Élevons nos cœurs en même temps que nos mains vers Dieu qui est dans le ciel. ⁴²Nous avons péché, et nous fûmes rebelles ; tu ne



pardonnas pas.

⁴³Irrité, tu te cachas, et tu nous poursuivis, tu massacras, et tu fus impitoyable. ⁴⁴Tu t'enveloppas dans la nue pour être inaccessible à notre prière. ⁴⁵Tu nous as mis comme des balayures et un opprobre au milieu des nations.

⁴⁶Tous nos ennemis ouvrent contre nous une large bouche. ⁴⁷Nous avons eu pour nous la terreur et la fosse, le ravage et la ruine.

⁴⁸Des torrents d'eau tombent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple. ⁴⁹Mes yeux ruissellent sans trêve ni relâche, ⁵⁰jusqu'à ce que des Cieux l'Éternel regarde et voie ; ⁵¹mes yeux me font souffrir à cause de toutes les filles de ma cité.

⁵²Ceux qui me sont gratuitement hostiles, m'ont donné la chasse comme à l'oiseau ; ⁵³ils ont voulu m'arracher la vie dans la fosse, et ils m'ont lapidé ; ⁵⁴les eaux m'ont submergé jusqu'au-dessus de la tête ; je disais : C'en est fait de moi !

⁵⁵J'invoquai ton nom, Éternel, du fond de la fosse ; ⁵⁶tu entendis ma voix : ne dérobe pas ton oreille à mes cris, afin de me délivrer ! ⁵⁷Tu t'approches, quand je t'implore, tu m'as dit : Sois sans peur !

⁵⁸Seigneur, tu soutiens ma querelle, tu rachètes ma vie. ⁵⁹Tu vois, Éternel, le tort qu'on me fait : sois juge de ma cause ! ⁶⁰Tu vois toutes leurs vengeances, tous les plans qu'ils forment contre moi.

⁶¹Tu entends leurs outrages, Éternel, et les plans qu'ils forment contre moi, ⁶²les propos de mes adversaires, et les pensées qu'ils nourrissent contre moi tout le jour. ⁶³Suis-les, quand ils sont assis, et quand ils se lèvent ! je suis leur chanson.

⁶⁴Paie-leur, Éternel, un salaire conforme aux actes de leurs mains. ⁶⁵Donne-leur l'endurcissement du cœur : que ta malédiction soit pour eux ! ⁶⁶Poursuis-les dans la colère, et fais-les disparaître de dessous les Cieux de l'Éternel !



QUATRIÈME LAMENTATION
Triste état de Jérusalem conquise.

- 4 - ¹Comme l'or s'est terni, comme les superbes bijoux se sont altérés !
Les pierres sacrées jonchent tous les carrefours.

²Les fils de Sion, ses enfants chéris, qui avaient le prix de l'or fin, comme
les voilà mis au taux de la vaisselle d'argile, ouvrage des mains du potier !

³Les chacals mêmes présentent la mamelle à leurs petits qu'ils allaitent ;
la fille de mon peuple est barbare, comme l'autruche de la steppe.

⁴La langue du nourrisson est collée par la soif à son palais ; les enfants
demandent du pain, personne ne leur en distribue.

⁵Ceux qui mangeaient des mets délicats, souffrent le dénuement dans
les rues ; ceux qui étaient portés sur la pourpre, prennent le fumier pour
leur couche.

⁶Le châtiment de la fille de mon peuple est plus grand que la peine
de Sodome qui fut bouleversée en un moment, sans être assaillie par des
mains humaines.

⁷Ses princes avaient un éclat plus pur que la neige, plus brillant que le
lait ; ils avaient un corps vermeil comme le corail, et la beauté du saphir ;

⁸leur aspect est devenu plus sombre que le noir ; ils ne sont plus recon-
nus dans les rues, leur peau s'attache à leurs os, elle a la sécheresse du
bois.

⁹Les victimes de l'épée ont un meilleur sort que les victimes de la faim,
qui dépérissent minées par la disette de ce que rendent les champs.

¹⁰Les mains de femmes aimantes font cuire leurs propres enfants ; ils
servent à les nourrir dans le désastre de la fille de mon peuple.

¹¹L'Éternel a achevé ses vengeances, versé le feu de sa colère ; dans Sion
Il alluma un feu qui dévora ses fondements.



¹²Les rois de la terre, ni aucun des habitants du monde ne croyaient que l'ennemi et l'adversaire pénétrassent dans les portes de Jérusalem.

¹³Ce fut à cause des péchés de leurs prophètes, des crimes de leurs sacrificateurs qui dans son enceinte répandirent le sang des justes.

¹⁴Ils erraient dans les rues comme aveugles, souillés de sang, personne ne pouvant toucher leurs vêtements.

¹⁵« Loin de nous, impurs ! » leur criait-on, « loin de nous ! loin de nous, ne nous touchez pas ! » Ils sont maintenant en fuite, ils errent aussi ; on dit parmi les nations : « Ils n'auront plus leur demeure ! »

¹⁶L'aspect de l'Éternel les a dissipés, Il ne tourne plus ses regards vers eux ; on n'a point égard aux sacrificateurs ; on ne prend point pitié des vieillards.

¹⁷Nos yeux languissent encore après notre délivrance ; vanité ! De nos vedettes nous cherchons à découvrir un peuple ; il ne nous délivre pas !

¹⁸Ils enlacent nos pas, pour nous empêcher de marcher dans nos rues ; notre fin approche, nos temps sont accomplis, oui, notre fin arrive.

¹⁹Ceux qui nous poursuivent, sont plus légers que les aigles du ciel ; sur les montagnes ils nous serrent de près, et en embuscade dans le désert ils nous épient.

²⁰L'âme de notre vie, l'Oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions : Nous vivrons à son ombre au milieu des nations.

²¹Livre-toi à la joie et aux transports, fille d'Édom, habitante du pays de Uts ! Mais le calice te sera aussi passé ; tu seras enivrée et mise à nu.

²²Fille de Sion, ta peine est achevée ; Il ne t'emmènera plus captive ; mais Il châtiara ton crime, fille d'Édom, Il mettra tes péchés à découvert.

CINQUIÈME LAMENTATION

Ce que les vainqueurs font souffrir aux vaincus.



- 5 - ¹Songe, Éternel, à ce qui nous arrive ! regarde et vois notre opprobre !

²Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons à des inconnus.

³Nous sommes orphelins, sans père ; et nos mères sont comme des veuves.

⁴C'est à prix d'argent que nous buvons notre eau, contre un paiement que nous obtenons notre bois.

⁵C'est portant le joug sur nos têtes que nous sommes chassés ; nous sommes épuisés, nous n'avons aucun répit.

⁶C'est à l'Égypte que nous tendons la main, à l'Assyrie, pour avoir du pain à rassasiement.

⁷Nos pères ont péché ; ils ne sont plus ; c'est nous qui pâtissons de leurs crimes.

⁸Des esclaves nous gouvernent, personne ne nous arrache de leurs mains.

⁹Au péril de nos vies nous affrontons l'épée du désert pour nous procurer notre pain.

¹⁰Notre peau s'enflamme comme une fournaise aux feux de la faim.

¹¹Dans Sion ils déshonorent les femmes, les vierges dans les villes de Juda.

¹²De leurs mains ils pendent les princes, la personne des Anciens n'est pas respectée.

¹³De jeunes hommes ont à porter les meules, et des enfants chancellent sous [des fardeaux] de bois.

¹⁴Les Anciens ont abandonné la Porte, et les jeunes gens leurs lyres.

¹⁵La joie de nos cœurs a cessé, le deuil a remplacé nos danses.



¹⁶La couronne est tombée de nos têtes ; ah ! malheureux que nous sommes d'avoir péché !

¹⁷C'est là ce qui rend nos cœurs malades, c'est là ce qui assombrit nos regards ;

¹⁸c'est le ravage de la montagne de Sion que parcourent maintenant les renards.

¹⁹Pour toi, Éternel, tu règnes éternellement, ton trône demeure pour tous les âges.

²⁰Pourquoi nous oublies-tu à toujours, nous délaisses-tu si longtemps ?

²¹Convertis-nous à toi, Éternel, et nous serons convertis ; rends-nous des jours nouveaux, tels que ceux d'autrefois !

²²Est-ce donc que tu nous as entièrement rejetés, que ta colère contre nous est si extrême ?

EZÉCHIEL

Sujets

§ Vocation d'Ézéchiél. – § Prophétie contre Jérusalem. – § Châtiment d'Israël. – § Visions touchant le crime et le châtiment d'Israël. – § Fuite de Sédécias. Dispersion du peuple. – § Contre les faux prophètes. – § Contre les adorateurs des faux dieux. – § Pourquoi il arrive que des coupables échappent au châtiment. – § Le sarment qui n'est bon qu'à être brûlé, emblème de Jérusalem. – § Ingratitude et infidélité de Jérusalem. – § Sort de Sédécias représenté sous un emblème. – § Chacun reçoit selon ses œuvres. – § Emblèmes représentant le malheureux sort des princes de la famille de Josias et de toute la nation. – § Censures et promesses. – § Juda sera détruit. Même menace adressée aux Ammonites qui se réjouissaient de la ruine des Juifs. – § Péchés et châtements de Jérusalem. – § Les deux impudiques, Samarie et Jérusalem. – § Ruine de Jérusalem. – § Contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les Philistins. – § Contre Tyr et Sidon. – § Contre l'Égypte. – § Devoirs d'un prophète. – § Prophéties prononcées à la nouvelle de la prise de Jérusalem. – § Contre les mauvais princes. – § Prophétie contre les Iduméens. – § Promesse à Israël. – § La résurrection des morts. – § Réunion des tribus d'Israël. – § Gog et Magog. – § Parvis et portes du temple, etc. – § Entrée de l'Éternel dans le temple. Autel des holocaustes. – § Ordre et fonction des prêtres. – § Partage du pays. Poids et mesures. Sacrifices. – § Autres détails sur les sacrifices. Propriété du roi. Cuisines. – § Source du temple. – § Délimitation et partage du pays –

EZÉCHIEL

Vocation d'Ézéchiel.

- 1 - ¹La trentième année, le quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs près du fleuve Chébar, les Cieux s'ouvrirent, et je vis des visions de Dieu. ²Le cinquième jour du mois (c'était la cinquième année de la captivité du roi Jéhojachin), ³la parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chébar ; et là, la main de l'Éternel fut sur lui. ⁴Et je regardai, et voici, du nord arrivait un tourbillon, une grande nuée et un globe de feu ; et une splendeur l'entourait, et de son centre, du centre du feu, sortait comme l'éclat de l'airain. ⁵Et de son centre sortait une forme de quatre animaux ; et tel était leur aspect : ils avaient une figure humaine. ⁶Et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun d'eux avait quatre ailes. ⁷Et leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds avait la forme du pied d'un veau, et ils brillaient comme l'éclat de l'airain poli. ⁸Et ils avaient par-dessous leurs ailes des mains d'homme, à chacun de leurs quatre côtés ; et tous quatre ils avaient leurs visages et leurs ailes. ⁹Leurs ailes étaient attachées l'une à l'autre ; ils ne se tournaient point en se mettant en marche, mais ils suivaient chacun la direction de leurs faces. ¹⁰[Par devant] leurs faces avaient la figure de la face d'un homme, et à droite la figure de celle d'un lion pour tous les quatre, et à gauche la figure de celle d'un bœuf pour tous les quatre, et [par derrière] celle d'un aigle pour tous les quatre. ¹¹Et en haut leurs faces et

leurs ailes étaient séparées ; deux ailes des uns étaient attachées aux ailes des autres, et deux couvraient leurs corps. ¹²Or ils allaient chacun dans la direction de leurs faces ; ils allaient où l'esprit les poussait à aller, et ne se tournaient point dans leur marche. ¹³Et l'aspect de ces animaux ressemblait à des charbons de feu brûlants ; c'était comme l'aspect des flambeaux, et ce feu circulait entre les animaux, et répandait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. ¹⁴Et les animaux couraient et revenaient tels qu'on voit la foudre.

¹⁵Comme je regardais les animaux, voici, il y avait une roue sur la terre près des animaux à leurs quatre côtés. ¹⁶L'aspect des roues et leur structure étaient ceux de la pierre de Tarsis ; et la forme de l'une était celle des quatre ; et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue passait par le milieu de l'autre roue. ¹⁷Dans leur marche elles cheminaient de leurs quatre côtés, et ne se tournaient point dans leur marche. ¹⁸Et leurs jantes étaient hautes et formidables, et leurs jantes étaient remplies d'yeux de toutes parts à toutes quatre. ¹⁹Quand les animaux marchaient, les roues cheminaient aussi à côté d'eux, et quand les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. ²⁰Au lieu où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, là où l'esprit les poussait à aller ; et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues. ²¹Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.

²²Et au-dessus des têtes des animaux était comme un firmament qui avait l'air d'un cristal merveilleux, étendu sur leurs têtes dans le haut. ²³Et sous le firmament étaient leurs ailes dirigées l'une contre l'autre ; chacun en avait deux qui de chaque côté couvraient leur corps. ²⁴Et j'entendis le bruit de leurs ailes pareil au bruit de grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, quand ils marchaient, tumulte pareil au bruit d'un camp ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes. ²⁵Et une voix retentissait au-dessus du firmament qui était sur leur tête ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

²⁶Et au-dessus du firmament posé sur leur tête était une forme de trône, qui avait l'aspect du saphir, et sur la forme de trône était une figure ayant l'air d'un homme placé dessus en haut. ²⁷Et au dedans et autour je vis comme le brillant de l'airain, comme l'aspect du feu ; en regardant de ses reins en haut et en regardant de ses reins en bas, je vis comme l'aspect du feu, et une splendeur l'entourait. ²⁸Tel l'aspect de l'arc qui est dans la nue au jour de la pluie, tel était l'aspect de la splendeur qui l'entourait. C'était l'aspect de l'image de la gloire de l'Éternel. Et je regardai et tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

- 2 - ¹Et Il me dit : Fils de l'homme, dresse-toi sur tes pieds, et je te parlerai. ²Et comme Il me parlait, l'Esprit me pénétra et me fit tenir sur mes pieds, et je l'entendis me parler ; ³et Il me dit : Fils de l'homme, je t'envoie aux enfants d'Israël, à cette race rebelle qui s'est rebellée contre moi : eux et leurs pères se sont révoltés contre moi, jusqu'au jour même où nous sommes. ⁴Ce sont des fils au visage dur, au cœur endurci, auprès de qui je t'envoie. Dis-leur : « Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel. » ⁵Qu'ils t'écoutent, ou qu'ils s'y refusent (car ils sont une race réfractaire), il faut qu'ils sachent qu'un prophète est au milieu d'eux. ⁶Et toi, fils de l'homme, n'aie nulle peur d'eux, et de leurs discours n'aie nulle peur, quand même ils sont des orties et des épines pour toi, et que tu habites avec des scorpions ; de leurs discours n'aie nulle peur, et ne tremble point en leur présence, car ils sont une race réfractaire. ⁷Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent, ou qu'ils s'y refusent, car ils sont réfractaires. ⁸Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire ! Ne sois pas réfractaire, comme cette race réfractaire ! Ouvre la bouche et mange ce que je te présente.

⁹Et je regardai, et voici, une main était tendue vers moi, et voici, elle tenait un volume en rouleau. ¹⁰Et Il le déploya devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors ; et des chants lugubres, et des complaintes, et des lamentations y étaient écrits.

- 3 - ¹Et Il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves devant

toi ; mange ce volume, et t'en va parler à la maison d'Israël. ²Et j'ouvris la bouche, et Il me donna ce volume à manger. ³Et Il me dit : Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce volume que je te présente. Et je le mangeai, et il avait dans ma bouche la douceur du miel.

⁴Et Il me dit : Fils de l'homme, marche et va vers la maison d'Israël, et parle-leur en prenant mes paroles ! ⁵Car ce n'est point vers un peuple au langage obscur, à la langue inintelligible, que tu es envoyé, c'est à la maison d'Israël ; ⁶ce n'est pas à des peuples nombreux au langage obscur, à la langue inintelligible, dont tu ne comprends pas les discours : assurément si je t'envoyais à eux, ils t'écouteraient. ⁷Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car ils n'ont pas la volonté de m'écouter. Car toute la maison d'Israël a le front insensible et le cœur endurci. ⁸Voici, j'ai endurci ton visage, pour faire face à leur visage, et j'ai endurci ton front, pour faire face à leur front. ⁹J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. N'aie point peur d'eux, et ne tremble point devant eux, car ils sont une race réfractaire. ¹⁰Et Il me dit : Fils de l'homme, reçois dans ton cœur toutes mes paroles que je t'adresse, et écoute-les de tes oreilles. ¹¹Ainsi, marche et va vers les captifs, vers les enfants de ton peuple, parle-leur et dis-leur : « Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : » qu'ils écoutent ou qu'ils s'y refusent.

¹²Et l'Esprit me souleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande rumeur : « Bénie soit la majesté de l'Éternel depuis sa demeure ! » ¹³et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-heurtaient, et le bruit des roues à leurs côtés, et le bruit d'une grande rumeur. ¹⁴Et l'Esprit me souleva et m'emporta. Et je m'en allai irrité dans l'amertume de mon âme ; mais la main de l'Éternel agissait sur moi avec puissance. ¹⁵Et j'arrivai auprès des captifs à Thel-Abib, habitant près du fleuve Chébar, et je m'arrêtai où ils demeuraient, et je demeurai là sept jours, éperdu au milieu d'eux.

¹⁶Et au bout des sept jours, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁷Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle sur la maison d'Israël, et de ma bouche tu entendras la parole, et tu les avertiras de par moi.



¹⁸Quand j'aurai dit à l'impie : Tu mourras ! et que tu ne l'avertisses pas, et ne parles pas pour détourner l'impie de sa voie impie, afin qu'il vive, cet impie mourra de son péché ; mais je te redemanderai son sang. ¹⁹Mais si tu as averti l'impie, et qu'il ne revienne pas de son impiété et de sa voie impie, il mourra de son péché : mais toi tu auras sauvé ton âme. ²⁰Que si un juste se détourne de sa justice et fait le mal, alors je mettrai devant lui un piège qui le fera tomber, et il mourra. Si tu ne l'as pas averti, il mourra de son péché, et il ne sera tenu aucun compte de la justice qu'il a pratiquée ; mais je te redemanderai son sang. ²¹Mais si tu as averti le juste de ne pas pécher, et que ce juste ne pèche pas, il aura la vie, parce qu'il se sera laissé avertir, et toi, tu auras sauvé ton âme.

²²Là encore la main de l'Éternel se posa sur moi et Il me dit : Lève-toi, sors et va dans la vallée, et là je te parlerai. ²³Et m'étant levé je sortis et allai dans la vallée, et voici, la gloire de l'Éternel m'y apparut, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Chébar, et je tombai la face contre terre. ²⁴Et l'Esprit me pénétra et me dressa sur mes pieds. Puis Il me parla et me dit : Va et te renferme dans ta maison ! ²⁵Quant à toi, fils de l'homme, voici, on te mettra des chaînes, et on t'en liera, et tu ne pourras te montrer parmi eux. ²⁶Et j'attacherai ta langue à ton palais, et tu seras muet et ne seras point pour eux un censeur, car ils sont une race réfractaire. ²⁷Mais quand je t'adresserai la parole, je t'ouvrirai la bouche, pour que tu leur dises : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel. Que celui qui voudra écouter, écoute, et que celui qui n'en voudra rien faire, n'en fasse rien ; car ils sont une race réfractaire.

Prophétie contre Jérusalem.

- 4 - ¹Et toi, fils de l'homme, prends une brique et la place devant toi, et y dessine une ville, Jérusalem. ²Et mets autour d'elle un siège, et élève autour d'elle des tours, et forme autour d'elle des terrasses, et mets autour d'elle un camp, et place à l'entour des béliers dirigés contre elle. ³Puis



prends une chaudière de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et fixe tes regards du côté d'elle, et qu'ainsi elle soit en état de siège, et fais-en le siège. Que ce soit là un signe pour la maison d'Israël !

⁴Puis couche-toi sur ton côté gauche, et tu y appliqueras l'iniquité de la maison d'Israël. Tu seras chargé de leur iniquité autant de jours que tu seras ainsi couché. ⁵Et moi, je te fixe pour le nombre des jours les années de leur iniquité, [savoir] trois cent quatre-vingt-dix jours : ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. ⁶Et quand tu seras à leur terme, recouche-toi sur ton côté droit, et sois chargé de l'iniquité de la maison de Juda, pendant quarante jours : je te fixe chaque jour pour une année.

⁷Et tourne vers le siège de Jérusalem tes regards et ton bras nu, et prophétise contre elle. ⁸Et voici, je te mets des chaînes, afin que tu ne te tournes pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies achevé les jours de ton siège. ⁹Et prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre, et mets-les dans un vase, et fais-en ton pain autant de jours que tu seras couché sur ton côté : tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours. ¹⁰Et la nourriture que tu mangeras, devra avoir un poids, celui de vingt sicles par jour : tu la mangeras d'un terme à l'autre terme. ¹¹Et tu boiras de l'eau, selon une mesure, un sixième de hin : tu boiras d'un terme à l'autre terme. ¹²Et tu mangeras des galettes d'orge que tu feras cuire avec des excréments humains sous leurs yeux. ¹³Et l'Éternel dit : Ainsi les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé, parmi les nations où je les exilerai.

¹⁴Alors je dis : Ah ! Seigneur Éternel, voici, mon âme ne s'est point souillée, et depuis ma jeunesse à maintenant je n'ai mangé ni corps mort, ni corps déchiré, et jamais viande impure n'entra dans ma bouche. ¹⁵Et Il me dit : Voici, je te permets du fumier de vache, au lieu d'excréments humains, et tu apprêteras ton pain là-dessus. ¹⁶Et Il me dit : Fils de l'homme, voici, je vais détruire en Jérusalem le pain qui sustente, et ils mangeront un pain pesé, et dans le chagrin, et boiront une eau mesurée, et dans la stupeur ;



¹⁷afin qu'ils manquent de pain et d'eau, et soient éperdus les uns et les autres, et se consomment par leur iniquité.

- 5 - ¹Et toi, fils de l'homme, prends une épée tranchante, prends un rasoir de barbier, et passe-le sur ta tête et sur ta barbe, et prends une balance à peser et partage les [cheveux]. ²Brûles-en un tiers au feu dans le milieu de la ville, quand les jours du siège seront accomplis ; puis prends-en un tiers et le coupe avec l'épée tout autour d'elle, et jettes-en un tiers au vent, et je tirerai l'épée derrière eux. ³Puis prends-en une petite quantité, et les serre dans le bord de ton manteau, ⁴et parmi ceux-ci prends-en encore quelques-uns et les jette au feu, et les brûle au feu. De là sortira un incendie sur toute la maison d'Israël.

⁵Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : C'est Jérusalem ; je l'avais placée au milieu des peuples, entourée des contrées de la terre. ⁶Mais dans son impiété elle a plus résisté à mes lois que les nations, et à mes décrets plus que les pays d'alentour ; car ils ont méprisé mes lois, et n'ont point suivi mes décrets. ⁷Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous avez murmuré plus haut que les peuples qui vous entourent, n'avez pas suivi mes décrets, ni pratiqué mes lois, et que même vous n'avez pas pratiqué les lois des peuples qui vous entourent ; ⁸pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Me voici aussi contre toi, et j'exécuterai mes jugements dans ton sein aux yeux des nations. ⁹Et je te ferai ce que je n'ai point encore fait, et ne ferai plus désormais, à cause de toutes tes abominations. ¹⁰C'est pourquoi des pères mangeront leurs fils dans ton sein, et des fils mangeront leurs pères. Et exerçant sur toi mes jugements, je disperserai tous tes restes à tous les vents. ¹¹Aussi, par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, puisque tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes horreurs et toutes tes abominations, moi aussi je te retirerai mes regards, moi aussi je serai sans miséricorde et sans pitié. ¹²Un tiers des tiens mourra par la peste et périra par la famine dans ton sein ; et un tiers tombera par l'épée autour de toi, et j'en disperserai un tiers à tous les vents, et je tirerai l'épée derrière eux.



¹³Ainsi s'assouvira ma colère, et je ferai tomber ma fureur sur eux et je me vengerai. Alors ils reconnaîtront que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé dans mon courroux, quand j'ai assouvi ma fureur sur eux. ¹⁴Et je te rendrai un désert et un opprobre parmi les peuples qui t'entourent, aux yeux de tous les passants. ¹⁵Et tu seras en opprobre et en dérision, en exemple et en horreur aux peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi des jugements avec colère et courroux, et avec la fureur de la vengeance ; (c'est moi, l'Éternel qui parle) ¹⁶quand j'enverrai sur eux les flèches funestes de la famine, qui seront un fléau, que j'enverrai pour vous détruire, ajoutant encore à vos maux la famine, et vous ôtant le pain qui sustente. ¹⁷Et j'enverrai contre vous la famine et les bêtes féroces qui vous priveront d'enfants ; et la peste et le sang passeront au milieu de toi ; et je ferai venir l'épée sur toi. C'est moi, l'Éternel, qui parle.

Châtiment d'Israël.

- 6 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tourne tes regards vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles ³et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel. Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux vallons : Voici, je fais venir contre vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux, ⁴et vos autels seront dévastés, et vos statues du soleil brisées, et je ferai tomber vos hommes tués devant vos idoles, ⁵et je placerai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles, et je répandrai vos ossements autour de vos autels. ⁶Dans tous vos établissements les villes seront désolées, et les hauteurs dévastées, afin que vos autels soient désolés et dévastés, et que vos idoles soient brisées et anéanties, et que vos statues du soleil soient mutilées, et que tous vos ouvrages soient détruits. ⁷Et les hommes tués tomberont parmi vous, et vous saurez que je suis l'Éternel.

⁸Mais j'en laisserai un reste, puisqu'il en est d'entre vous qui échapperont à l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans leurs pays.



⁹Et les vôtres qui échapperont, se souviendront de moi parmi les nations où ils seront menés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur adultère qui s'était détaché de moi, et leurs yeux adultères qui suivaient leurs idoles, et quand ils auront eux-mêmes en dégoût les crimes qu'ils commirent par toutes leurs abominations. ¹⁰Alors ils reconnaîtront que je suis l'Éternel : ce n'est pas vainement que j'ai parlé de leur faire tous ces maux.

¹¹Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Bats des mains et frappe du pied, et dis un hélas ! sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, car par l'épée, la famine et la peste ils tomberont. ¹²Éloigné, par la peste on mourra ; et rapproché, sous l'épée on tombera ; laissé de reste et conservé, de la famine on mourra ; ¹³ainsi assouvrai-je ma colère sur eux. Alors vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés seront gisants au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, et sous tous les arbres verts, et sous tous les chênes touffus, lieux où ils ont offert de doux parfums à toutes leurs idoles. ¹⁴Et j'étendrai ma main contre eux, et ferai du pays un ravage et une désolation, plus grande que le désert de Dibla, dans tous les lieux où ils habitent. Alors ils reconnaîtront que je suis l'Éternel.

- 7 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Et toi, fils de l'homme, ainsi prononce le Seigneur, l'Éternel, sur le pays d'Israël : Une fin, il vient une fin pour les quatre extrémités du pays ! ³Maintenant la fin arrive pour toi, je vais lancer ma fureur contre toi, et te juger d'après tes voies, et faire retomber sur toi toutes tes abominations. ⁴Mes yeux seront sans pitié pour toi, et je n'aurai point de compassion ; mais je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations demeureront en toi, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel.

⁵Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Un malheur ! malheur unique ! voici, il arrive. ⁶La fin arrive ; elle arrive la fin : c'en est fait de toi ! voici, elle arrive. ⁷Ton tour vient, habitant du pays ! Le temps arrive, le jour est proche ; c'est une rumeur, et non les cris joyeux des montagnes. ⁸Je vais incessamment

verser ma colère sur toi, et assouvir ma fureur sur toi, et te juger selon tes voies, et faire retomber sur toi toutes tes abominations. ⁹Mes yeux seront sans pitié, et je n'aurai point de compassion ; selon tes œuvres je te rendrai, et tes abominations seront dans ton sein, afin que vous reconnaissiez que c'est moi l'Éternel, qui frappe.

¹⁰Voici le jour ! voici, il arrive ! le tour vient ! la verge fleurit, l'orgueil germe. ¹¹La violence s'élève comme la verge de l'impiété. D'eux il ne restera rien, ni de leur foule, ni de leur multitude, et ils n'auront plus de magnificence. ¹²Le temps arrive, le jour est imminent. Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige pas ; car il y a courroux contre toute leur multitude. ¹³Car le vendeur ne recouvrera pas ce qu'il a vendu, fût-il encore parmi les vivants ; car la prophétie faite contre toute leur multitude ne sera pas retirée, et quiconque vit dans son impiété, ne pourra subsister. ¹⁴On sonne la trompette, et l'on prépare tout ; mais personne ne marche au combat ; car ma colère est contre toute leur multitude.

¹⁵Au dehors l'épée, et au dedans la peste et la famine. Qui sera dans les champs, mourra par l'épée, et qui sera dans la ville, par la famine et la peste sera dévoré. ¹⁶Et s'il en échappe, ils seront sur les montagnes, comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son crime. ¹⁷Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau. ¹⁸Ils se ceignent du cilice, et l'effroi les enveloppe : la honte est sur tous les visages, et toutes les têtes sont devenues chauves. ¹⁹Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux de l'ordure. Leur argent ni leur or ne pourra les sauver au jour de la colère de l'Éternel ; ils ne pourront en assouvir leurs désirs, ni en remplir leurs entrailles ; car c'est ce qui les fit tomber dans le crime. ²⁰L'éclat qui les pare, excita leur orgueil, et ils en ont fabriqué leurs abominations et leurs infamies ; c'est pourquoi je le rendrai pour eux de l'ordure, ²¹et j'en ferai la proie des étrangers, et le butin des impies de la terre, afin qu'ils le souillent. ²²Et je détournerai d'eux mon visage ; et l'on profanera mon secret [sanctuaire] : des furieux y pénétreront et le profaneront.

²³Prépare les chaînes ! Car le pays est rempli du crime de sang versé, et la ville est remplie de violence. ²⁴Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples, pour qu'ils s'emparent de leurs maisons ; et je mettrai un terme à l'orgueil des puissants, et leurs sanctuaires seront profanés. ²⁵La ruine arrive, et ils cherchent le salut, mais il n'y en a point. ²⁶Il arrive désastre sur désastre ; on entend nouvelle sur nouvelle ; ils demandent des oracles aux prophètes, mais la loi échappe aux sacrificateurs, et la prudence aux vieillards. ²⁷Le roi est dans le deuil, et le prince est enveloppé d'épouvante, et les mains du peuple du pays sont tremblantes. D'après leur conduite je veux les traiter, et selon leurs mérites je les jugerai, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel.

Visions touchant le crime et le châtement d'Israël.

- 8 - ¹La sixième année, le sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les Anciens de Juda étaient assis devant moi, alors la main du Seigneur Éternel descendit sur moi. ²Et je regardai, et voici, c'était une figure ayant l'aspect du feu ; depuis ce qui paraissait être ses reins en bas, c'était du feu, et de ses reins en haut, c'était une espèce de splendeur, comme celle de l'airain brillant. ³Et elle étendit la forme d'une main, et me saisit aux boucles de ma chevelure. Puis l'Esprit me souleva entre la terre et le ciel, et me conduisit à Jérusalem, en vision divine, à l'entrée de la porte intérieure, qui donne vers le nord, et où était placée la statue de la jalousie qui provoquait la jalousie [de l'Éternel]. ⁴Et voici, là se trouvait la gloire du Dieu d'Israël, pareille à la vision que j'en avais eue dans la vallée.

⁵Et Il me dit : Fils de l'homme, lève donc les yeux vers le nord ! Et je levai les yeux vers le nord, et voici, au nord de la porte de l'autel, était cette statue de la jalousie, à l'entrée. ⁶Et Il me dit : Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font ? Ce sont de grandes abominations que la maison d'Israël fait ici, tellement que je vais m'éloigner de mon sanctuaire. Et tu reverras encore

de grandes abominations.

⁷Puis Il me conduisit à l'entrée du parvis, et je regardai, et voici, il y avait un trou dans le mur. ⁸Et Il me dit : Fils de l'homme, perce donc la muraille ! Et je perçai la muraille et voici, il y avait une porte. ⁹Et Il me dit : Entre, et vois les abominations odieuses qu'ils font là ! ¹⁰Alors j'entrai et je regardai, et voici, c'étaient toutes sortes d'images de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les espèces d'idoles de la maison d'Israël, dessinées sur la muraille tout à l'entour. ¹¹Et soixante-dix hommes d'entre les Anciens de la maison d'Israël, entre autres Jaasénia, fils de Schaphan, debout au milieu d'eux, se tenaient devant elles, chacun son encensoir à la main, et le parfum d'un nuage d'encens s'élevait. ¹²Et Il me dit : Vois-tu, fils de l'homme, ce que les Anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs chambres couvertes de peintures ! Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas ! L'Éternel a abandonné le pays. ¹³Et Il me dit : Tu reverras encore les grandes abominations qu'ils commettent.

¹⁴Puis Il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est du côté du nord, et voici, là se trouvaient assises les femmes, pleurant Thammuz. ¹⁵Et Il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? Tu reverras encore des abominations plus grandes que celles-là. ¹⁶Alors Il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel, et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, étaient environ vingt-cinq hommes, tournant le dos au temple de l'Éternel, et le visage du côté de l'orient : et ils adoraient à l'orient le Soleil. ¹⁷Et Il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de faire les abominations qu'ils font ici, qu'ils remplissent encore le pays de violences, et qu'ils reviennent toujours à m'irriter ? Et voici, ils tiennent le rameau contre leur nez. ¹⁸Mais moi aussi j'agirai dans ma colère ; je serai sans pitié et sans miséricorde ; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les entendrai pas.

- 9 - ¹Ensuite Il prononça à mes oreilles d'une voix forte ces paroles : Faites avancer les châtiments de cette ville, chacun avec son instrument de



destruction à la main ! ²Et voici, six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui donne au nord, ayant chacun à la main un instrument pour frapper ; et au milieu d'eux il y avait un homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture. Et ils vinrent se placer à côté de l'autel d'airain. ³Et la gloire du Dieu d'Israël, s'élevant du Chérubin sur lequel elle était, se porta au seuil de la maison et appela l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à sa ceinture. ⁴Et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et marque d'un signe le front des hommes qui soupirent et gémissent de toutes les abominations commises au milieu d'elle. ⁵Et Il dit aux autres à mes oreilles : Traversez la ville après lui, et frappez, soyez sans pitié et sans miséricorde ! ⁶Vieillards, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes, tuez-les jusqu'à extermination ; mais pour quiconque portera le signe, ne le touchez pas ; et commencez par mon sanctuaire.

Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison. ⁷Puis Il leur dit : Souillez la maison et remplissez les parvis de morts : sortez ! Et étant sortis, ils portèrent leurs coups dans la ville. ⁸Et comme ils frappaient, et que seul j'étais resté, je tombai sur ma face et je m'écriai, et dis : Ah ! Seigneur Éternel, veux-tu donc détruire tous les restes d'Israël en versant ta colère sur Jérusalem ? ⁹Et Il me dit : Le crime de la maison d'Israël et de Juda passe toute mesure, et le pays est rempli de meurtres, et la ville est remplie de prévarications. Car ils disent : L'Éternel a abandonné le pays, et l'Éternel ne voit rien. ¹⁰Mais moi aussi je serai sans pitié et sans compassion ; je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes. ¹¹Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à sa ceinture, fit la réponse et dit : J'ai fait comme tu m'as commandé.

- 10 - ¹Puis je regardai, et voici, sur le firmament qui était au-dessus de la tête des Chérubins, il y avait comme une pierre de saphir, et au-dessus d'elle on voyait une forme qui avait l'air d'un trône. ²Et [l'Éternel] parla à l'homme vêtu de lin et lui dit : Va dans l'intervalle des roues sous les Chérubins, et remplis tes mains des charbons ardents qui sont entre les



Chérubins, et répands-les sur la ville. Et il y alla sous mes yeux.

³Or les Chérubins se trouvaient à droite de la maison, quand l'homme alla, et la nuée remplit le parvis intérieur. ⁴Alors la gloire de l'Éternel s'élevant de dessus les Chérubins, se porta vers le seuil de la maison, et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel. ⁵Et le bruit des ailes des Chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, tel que la voix du Dieu tout-puissant, quand Il parle. ⁶Et quand Il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin : Prends du feu dans l'intervalle des roues entre les Chérubins ! il vint et se plaça près des roues. ⁷Alors un Chérubin étendit sa main entre les Chérubins vers le feu qui était entre les Chérubins, et il en prit, et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit, et sortit. ⁸Et on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.

⁹Puis je regardai, et voici, il y avait quatre roues à côté des Chérubins, une roue à côté de chaque Chérubin, et l'aspect des roues était celui d'une pierre de Tarsis. ¹⁰Et à les voir, c'était une seule forme pour les quatre, comme si une roue traversait l'autre roue. ¹¹Dans leur marche elles suivaient la direction de leurs quatre côtés, elles ne se tournaient point dans leur marche, mais elles allaient du côté où la tête était tournée ; elles ne se tournaient pas dans leur marche. ¹²Et tout leur corps, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues étaient pleins d'yeux tout autour, à chacun des quatre, et leurs roues aussi. ¹³Quant aux roues, elles furent appelées tourbillon à mes oreilles. ¹⁴Et ils avaient chacun quatre faces ; la face du premier était une face de Chérubin, et la face du second une face d'homme, et celle du troisième une face de lion, et celle du quatrième une face d'aigle. ¹⁵Et les Chérubins s'élevèrent. C'étaient les animaux que j'avais vus près du fleuve Chébar. ¹⁶Et quand les Chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux, et quand les Chérubins soulevaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues aussi ne s'écartaient point d'eux. ¹⁷Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux ; car l'esprit des animaux était en elles.



¹⁸Or la gloire de l'Éternel ayant quitté le seuil de la maison, s'arrêta sur les Chérubins. ¹⁹Et les Chérubins soulevèrent leurs ailes, et s'élevèrent de terre sous mes yeux ; à leur sortie les roues les accompagnaient. Et ils s'arrêtèrent à l'ouverture de la porte de la maison de l'Éternel à l'orient, et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux d'en haut. ²⁰C'étaient les animaux que j'avais vus au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Chébar, et je reconnus que c'étaient des Chérubins. ²¹Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun d'eux avait quatre ailes, et une forme de mains d'homme sous leurs ailes. ²²Et la figure de leurs faces était celle des faces que j'avais vues près du fleuve Chébar, c'était leur air et c'était eux-mêmes. Ils marchaient chacun dans la direction de leurs faces.

- 11 - ¹Puis l'Esprit me souleva, et m'amena à la porte antérieure de la maison de l'Éternel, qui donne à l'orient, et voici, à l'entrée de la porte il y avait vingt-cinq hommes, et je vis parmi eux Jaasénia, fils de Hazzur, et Platéia, fils de Bénaïa, princes du peuple. ²Et Il me dit : Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui méditent le crime, et conseillent le mal dans cette ville ; ³ils disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons ; cette [ville] est la chaudière et nous sommes les viandes. ⁴C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme ! ⁵Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi, et me dit : Dis : Ainsi parle l'Éternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! et ce que vous avez dans l'esprit, je le sais. ⁶Vous avez multiplié les meurtres dans cette ville et rempli ses rues de morts. ⁷C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Vos morts que vous avez étendus au milieu d'elle, ce sont les viandes et elle est la chaudière ; mais vous, on vous en fera sortir. ⁸Vous craignez l'épée, et c'est l'épée que je ferai venir sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel. ⁹Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exécuterai sur vous mes jugements. ¹⁰Sous l'épée vous tomberez, à la frontière d'Israël je vous jugerai, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel. ¹¹Elle ne sera pas pour vous une chaudière, et vous n'y serez pas comme des viandes ; c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai. ¹²Et vous reconnaîtrez que je suis



l'Éternel, dont vous n'avez point suivi les décrets, ni pratiqué les lois ; mais vous avez suivi les lois des peuples de vos alentours.

¹³Et comme je prophétisais, Platéia, fils de Bénaïa, mourut ; et je tombai sur ma face, et je m'écriai à haute voix et dis : Ah ! Seigneur Éternel, veux-tu faire extermination du reste d'Israël ?

¹⁴Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁵Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, les gens de ta parenté, c'est la maison d'Israël tout entière à qui les habitants de Jérusalem disent : Demeurez loin de l'Éternel, c'est à nous que le pays a été donné en propriété. ¹⁶Dis donc : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quand même je les tiens éloignés parmi les nations, et quand même je les ai dispersés dans les pays divers, je veux être pour eux un saint asile, pendant quelque temps, dans les pays où ils sont venus. ¹⁷Dis donc : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Je vous recueillerai du milieu des peuples, et vous réunirai en vous tirant des pays où vous êtes épars, et je vous donnerai le pays d'Israël. ¹⁸Et ils y viendront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations. ¹⁹Et je leur donnerai un seul et même cœur, et je mettrai en eux un esprit nouveau, et j'ôterai de leur corps leur cœur de pierre, et leur donnerai un cœur de chair, ²⁰afin qu'ils suivent mes ordonnances et qu'ils observent et pratiquent mes lois ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. ²¹Pour ceux dont le cœur marche au gré de leurs infamies et de leurs abominations, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

²²Et les Chérubins soulevèrent leurs ailes, et les roues cheminaient à côté d'eux, et la gloire du Dieu d'Israël était en haut au-dessus d'eux. ²³Et la gloire de l'Éternel s'éleva du milieu de la ville, et vint s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville. ²⁴Puis l'Esprit m'enleva et me ramena en Chaldée auprès des captifs, en vision par l'Esprit de Dieu. Et la vision que j'avais eue, s'évanouit, ²⁵et je redis aux captifs toutes les paroles de l'Éternel qu'Il m'avait révélées.

Fuite de Sédécias. Dispersion du peuple.

- 12 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tu résides au milieu d'une race rebelle, qui a des yeux pour voir, mais ne voit pas, des oreilles pour entendre, mais n'entend pas, car c'est une race rebelle. ³Mais toi, fils de l'homme, fais-toi un attirail d'émigrant, et émigre de jour sous leurs yeux, et émigre du lieu où tu es, en un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils qu'ils sont une race rebelle. ⁴Et tu feras partir ton attirail, comme un attirail d'émigrant, de jour sous leurs yeux, et toi, tu partiras le soir sous leurs yeux, comme on part pour émigrer. ⁵Sous leurs yeux fais une brèche au mur de ta maison, et fais sortir ton attirail parla. ⁶Sous leurs yeux mets-le sur ton épaule, emporte-le de nuit, tu te voileras le visage pour ne pas voir le pays ; car je t'ai mis comme signe prophétique devant la maison d'Israël.

⁷Et j'exécutai l'ordre que j'avais reçu. Je fis sortir mon attirail comme un attirail d'émigrant, de jour ; et le soir je fis une brèche au mur de ma maison avec la main, et le fis sortir de nuit, le prenant sur l'épaule sous leurs yeux.

⁸Et le matin, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁹Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette race rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ? ¹⁰Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : C'est le prince qui est à Jérusalem que désigne cette prophétie, ainsi que toute la maison d'Israël qui s'y trouve. ¹¹Dis : Je suis votre signe prophétique. La chose que j'ai faite, est celle qui leur arrivera : ils émigreront et iront en captivité. ¹²Et le prince qui est parmi eux portera sur son épaule un fardeau, de nuit, et partira ; à la muraille on fera une brèche pour l'y faire passer ; il se voilera le visage pour ne pas voir de ses yeux le pays. ¹³Et j'étendrai mon réseau sur lui, afin qu'il se prenne dans mon filet, et je l'amènerai à Babel, au pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas et il y mourra. ¹⁴Et tous ceux qui l'entourent, ses auxiliaires, et tous ses bataillons, je les disséminerai à tous les vents, et tirerai l'épée derrière eux. ¹⁵Alors ils reconnaîtront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et disséminés dans



les pays divers. ¹⁶Cependant j'en laisserai un petit nombre survivre à l'épée, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations aux nations chez lesquelles ils viendront, et qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel.

¹⁷Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁸Fils de l'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau dans l'anxiété et les alarmes ! ¹⁹Et dis au peuple du pays : Ainsi prononce le Seigneur, l'Éternel, sur les habitants de Jérusalem dans le pays d'Israël : Ils mangeront leur pain dans les alarmes, et boiront leur eau dans la stupeur, parce que leur pays sera désolé, dépouillé de tout ce qui y est, à cause de l'injustice de tous ceux qui l'habitent ; ²⁰et les villes peuplées deviendront désertes, et le pays sera désolé, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.

²¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²²Fils de l'homme, qu'est-ce que ces discours moqueurs dans le pays d'Israël ? vous dites : Les jours se prolongent, et toutes les visions sont perdues. ²³Pour cela dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ces discours moqueurs, et on ne les tiendra plus en Israël. Dis-leur au contraire : Le temps approche, et toutes les visions s'accompliront. ²⁴Car désormais il n'y aura plus de visions vaines, ni d'oracles trompeurs dans la maison d'Israël ; ²⁵car je suis l'Éternel ; je parle, et ce que je dis s'exécutera, sans plus long délai : oui, c'est durant vos jours, race rebelle, que je parle et que j'exécuterai ma parole, dit le Seigneur, l'Éternel.

²⁶Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²⁷Fils de l'homme, voici, les hommes d'Israël disent : La vision qu'il a, est à long terme, et c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise. ²⁸C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Tout ce que j'ai prononcé, ne sera plus ajourné, et mes paroles seront exécutées, dit le Seigneur, l'Éternel.

Contre les faux prophètes.

- 13 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leurs sentiments propres : Écoutez la parole de l'Éternel ! ³Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur esprit propre, et ne voient rien ! ⁴Tels des renards dans des ruines, tels sont tes prophètes, Israël. ⁵Vous ne montez pas à la brèche, et n'élevez point de mur autour de la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans le combat à la journée de l'Éternel. ⁶Ils ont des visions trompeuses, et des présages menteurs, ceux qui disent : « L'Éternel a dit, » tandis que l'Éternel ne les a point envoyés ; et qui font espérer les effets de leur parole. ⁷Vos visions ne sont-elles pas trompeuses, et vos présages menteurs, quand vous dites : « L'Éternel a dit, » tandis que je n'ai point parlé ? ⁸Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que vos discours sont trompeurs et vos visions des mensonges, pour cela, c'est à vous que j'en veux, dit le Seigneur, l'Éternel. ⁹Et je ferai sentir ma main aux prophètes dont les visions sont trompeuses et les présages menteurs. Ils ne seront point associés à mon peuple, ni inscrits au rôle de la maison d'Israël, ni introduits au pays d'Israël, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur, l'Éternel ; ¹⁰parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple en disant : Salut ! tandis qu'il n'y a point de salut, et que, s'il élève un mur, eux ils le recouvrent de plâtre. ¹¹Dis à ceux qui replâtrèrent, qu'il s'écroulera : il pleuvra par torrents, et vous, pierres de la grêle, vous tomberez et le vent des tempêtes éclatera. ¹²Et voici, le mur croulera. Ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'avez recouvert ? ¹³Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Dans ma fureur je ferai éclater le vent des tempêtes, et dans ma colère la pluie viendra par torrents, avec les pierres de la grêle dans mon courroux, afin de détruire. ¹⁴Et je ferai crouler le mur que vous recouvrites de plâtre, et je le coucherai par terre, et ses fondements seront mis à nu ; il est tombé et vous périssez sous ses ruines, afin que vous sachiez que je



suis l'Éternel. ¹⁵Et ainsi j'assouvirai ma fureur sur ce mur et sur ceux qui le recouvrent de plâtre ; puis je vous dirai : Le mur n'est plus ; ils ne sont plus ceux qui le replâtraient, ¹⁶les prophètes d'Israël, qui prophétisent à Jérusalem, et dont les visions lui présagent le salut, tandis qu'il n'y a pas de salut, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁷Et toi, fils de l'homme, tourne tes regards du côté des filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur sentiment propre, et prophétise contre elles ! ¹⁸et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à vous qui cousez des coussinets pour toutes les jointures de la main, et faites des oreillers pour les têtes de toutes les tailles, pour prendre les âmes au piège ! Penseriez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple, et conserver la vie aux vôtres ? ¹⁹Vous me déshonorez auprès de mon peuple pour quelques poignées d'orge et pour quelques bouchées de pain, en annonçant la mort aux âmes qui ne doivent pas mourir, et la vie aux âmes qui ne doivent pas vivre ; en trompant mon peuple qui prête l'oreille au mensonge. Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : ²⁰Voici, je m'attaque à vos oreillers où vous prenez les âmes au piège, afin qu'elles s'envolent, et je les arracherai de vos bras, et je dégagerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent. ²¹Et je mettrai vos oreillers en pièces, et je tirerai mon peuple de vos mains, afin qu'il ne soit plus une proie entre vos mains et que vous sachiez que je suis l'Éternel. ²²Parce que vous affligez le cœur du juste par le mensonge, quand moi-même je ne l'ai pas affligé, et parce que vous fortifiez le méchant dans ce qu'il fait, en sorte qu'il ne quitte pas sa mauvaise voie pour obtenir la vie, ²³à cause de cela, vous n'aurez plus vos visions mensongères et vous ne ferez plus de prédictions, et je tirerai mon peuple de vos mains, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.

Contre les adorateurs des faux dieux.

- 14 - ¹Et des hommes d'entre les Anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi. ²Alors la parole de l'Éternel me fut adressée

en ces mots : ³Fils de l'homme, ces gens-là se sont affectionnés à leurs idoles, et mettent devant leurs yeux ce qui les pousse au crime ; leur donnerais-je accès auprès de moi ? ⁴Aussi parle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Si quelqu'un des hommes de la maison d'Israël, qui s'est affectionné à ses idoles, et met devant ses yeux ce qui le pousse au crime, vient néanmoins trouver un prophète, moi qui suis l'Éternel, je lui ferai sur cela une réponse conforme au grand nombre de ses idoles, ⁵de manière à prendre sur le fait dans son propre cœur la maison d'Israël que toutes ses idoles ont détachée de moi. ⁶Aussi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Revenez et détournez-vous de vos idoles, et de toutes vos abominations détournez vos regards. ⁷Car à tout homme de la maison d'Israël, et à tout étranger domicilié en Israël, qui s'est éloigné de moi, et affectionné à ses idoles, et qui met devant ses yeux ce qui le pousse au crime, s'il vient trouver un prophète pour me consulter par lui, moi, l'Éternel, je lui ferai une réponse digne de moi. ⁸Et je tournerai ma face contre cet homme-là, pour le perdre et faire de lui un signe et un proverbe, et je l'extirperai du milieu de mon peuple, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.

⁹Que si un prophète se laisse entraîner à parler, c'est moi l'Éternel qui laisserai entraîner ce prophète, et je lèverai ma main sur lui, et l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël. ¹⁰C'est ainsi qu'ils porteront la peine de leur crime ; la peine de celui qui consulte sera la même que la peine du prophète, ¹¹afin que la maison d'Israël ne s'éloigne plus de moi, et ne se souille plus désormais par tous ses crimes, mais qu'ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

Pourquoi il arrive que des coupables échappent au châtement.

¹²Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹³Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi et se rendait coupable, et que, portant la main sur lui, je lui ôtasse le pain qui sustente, lui envoyant encore la famine, et

en exterminant les hommes et les bêtes, ¹⁴et qu'il y eût dans son sein ces trois hommes, Noé, Daniel et Job ; ces hommes par leur justice sauveraient leurs âmes, dit le Seigneur, l'Éternel. ¹⁵Si je faisais parcourir le pays par des animaux féroces qui le dépeuplèrent et en firent un désert où personne ne passerait plus à cause de ces animaux, ¹⁶par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, ces trois hommes qui s'y trouveraient, ne sauveraient ni fils, ni filles ; eux seuls seraient sauvés ; mais le pays serait dévasté. ¹⁷Ou bien si je faisais envahir ce pays-là par l'épée, et que je disse : Que l'épée parcoure le pays et y frappe les hommes et les bêtes ! ¹⁸par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, ces trois hommes qui s'y trouveraient, ne sauveraient ni fils, ni filles, mais eux seuls seraient sauvés. ¹⁹Ou bien si j'envoyais la peste dans ce pays-là, et que je versasse sur lui ma colère en faisant couler le sang, pour y exterminer les hommes et les bêtes, ²⁰et que Noé, Daniel et Job fussent dans son sein, par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils, ni fille, mais eux par leur justice ils sauveraient leurs âmes.

²¹Cependant, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quand même j'envoie contre Jérusalem mes quatre châtiments désastreux, l'épée, et la famine, et les animaux féroces, et la peste, pour en exterminer les hommes et les bêtes, ²²cependant il restera des gens qui échapperont, et seront tirés de là, des fils et des filles. Voici, ils se rendront auprès de vous, et à la vue de leur conduite et de leurs forfaits, vous vous consolerez des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem, de tout ce que je vais faire tomber sur elle. ²³Et ils vous consoleront, quand vous connaîtrez leur conduite et leurs forfaits, et vous comprendrez que ce n'est pas à tort que je lui aurai fait tout ce que je vais lui faire, dit le Seigneur, l'Éternel.

Le sarment qui n'est bon qu'à être brûlé, emblème de Jérusalem.

- 15 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, qu'aurait de plus que tout autre bois la vigne, le sarment, quand il est parmi les bois coupés dans la forêt ? ³En tirera-t-on du bois pour en



faire un ouvrage ? En tirera-t-on un piquet pour y suspendre toutes sortes de meubles ? ⁴Voici, on le met au feu pour l'alimenter. Quand le feu en a dévoré les deux bouts et consumé le milieu, est-il alors bon à être travaillé ? ⁵Voici, quand il était entier, on ne pouvait en faire aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'a dévoré et consumé, pourra-t-on en faire un ouvrage !

⁶Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Tel le bois de la vigne que je mets au feu avec le bois de la forêt, pour l'alimenter, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem. ⁷Et je tournerai ma face contre eux ; s'ils se tirent d'un feu, un autre feu les dévorera, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel, quand je tournerai ma face contre eux. ⁸Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils se sont rendus coupables, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ingratitude et infidélité de Jérusalem.

- 16 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, montre à Jérusalem ses abominations, ³et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance tu es du pays de Canaan ; ton père fut un Amoréen, et ta mère une Héthienne. ⁴Et à ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril ne fut point coupé, et tu ne fus point baignée dans l'eau pour être nettoyée, et on ne répandit point de sel sur toi, et tu ne fus point enveloppée dans des langes. ⁵Personne ne t'accorda un regard de pitié pour te faire, par compassion pour toi, une seule de ces choses ; mais tu fus jetée dans les champs, dégoûtée de toi-même, le jour de ta naissance.

⁶Alors, passant près de toi, je te vis dans ton sang près d'être foulée, et je te dis, toi étant dans ton sang : Vis ! Je te dis, toi étant dans ton sang : Vis ! ⁷Je te multipliai comme les plantes des campagnes ; et tu pris de l'accroissement et tu grandis, et tu fus parée de tous les charmes ; tes mamelles s'affermirent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte. ⁸Et passant près de toi, je te vis, et voici, ton temps était venu, le temps des amours.



Et j'étendis sur toi le pan de ma robe et couvris ta nudité et tu reçus mes serments, et je m'engageai dans une alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu fus à moi.

⁹Puis je te baignai dans l'eau, je lavai le sang qui était sur toi, et je t'oignis avec de l'huile. ¹⁰Et je te revêtis d'étoffes brochées, et te mis une chaussure de peau de veau marin, et je t'enveloppai de lin et te couvris de soie. ¹¹Et je te donnai une parure, mettant des bracelets à tes mains, et des chaînettes à ton cou, ¹²et je mis un anneau à tes narines, et des boucles à tes oreilles, et un superbe diadème sur ta tête. ¹³Tu fus ainsi parée d'or et d'argent, et le lin, et la soie, et les étoffes brochées étaient ton vêtement ; la fleur de farine, et le miel et l'huile ta nourriture. ¹⁴Et tu parvins à la plus grande beauté, et tu t'élevas jusqu'à la royauté. Et ton nom se répandit parmi les peuples à cause de ta beauté ; car elle devint accomplie par la magnificence dont je te couvris, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁵Mais, te confiant en ta beauté, tu fus impudique, malgré le nom que tu portais, et tu prodiguas ton amour adultère à tous les passants : il était pour eux. ¹⁶Et prenant de tes habits tu te fis sur des hauteurs des pavillons de toutes couleurs, et tu t'y prostituas ; c'est ce qu'on n'avait pas encore vu et qu'on ne verra plus. ¹⁷Et prenant tes superbes atours, faits de mon or et de mon argent, que je t'avais donnés, tu t'en fis des images d'hommes, et tu fus impudique avec elles. ¹⁸Et prenant tes vêtements brochés, tu les en recouvris et tu leur offris mon huile et mon encens. ¹⁹Et ma nourriture que je t'avais donnée, la fleur de farine, et l'huile, et le miel dont je te nourrissais, tu les leur offris en parfum odorant ; et il en est ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel.

²⁰Et prenant tes fils et tes filles que tu avais enfantés pour moi, tu les leur sacrifias pour les faire dévorer par eux. Était-ce trop peu de ton impudicité, ²¹que tu aies aussi immolé mes fils, et que tu les aies donnés, en les leur consacrant ? ²²Et au milieu de toutes tes abominations et de tes impudicités, tu as perdu le souvenir du temps de ta jeunesse, quand tu étais nue et

découverte, et gisante dans ton sang près d'être foulée. ²³Puis après tous tes méfaits (malheur ! malheur à toi ! dit le Seigneur, l'Éternel), ²⁴tu t'es bâti des voûtes, et élevé des tertres dans toutes les places, ²⁵dans tous les carrefours tu as élevé tes tertres et profané ta beauté, et ouvert tes pieds à chaque passant, et commis nombre d'impudicités.

²⁶Tu fus impudique avec les enfants de l'Égypte, tes voisins aux membres puissants, et commis nombre d'impudicités pour m'irriter. ²⁷Et voici, levant ma main sur toi, je retranchai de ce que je t'avais assigné, et te livrai à la discrétion de tes ennemies, les filles des Philistins, qui rougissaient de ta conduite criminelle. ²⁸Et tu fus impudique avec les enfants de l'Assyrie, parce que tu ne pouvais être rassasiée ; et tu fus impudique avec eux, et tu ne fus pas encore rassasiée. ²⁹Et tu commis de grandes impudicités avec le pays de Canaan jusqu'en Chaldée, et même par là tu ne fus pas rassasiée. ³⁰Que ton cœur est malade ! dit le Seigneur, l'Éternel, puisque tu as fait toutes ces choses, actes d'une impudente prostituée, ³¹que tu as bâti tes voûtes dans tous les carrefours, et élevé tes tertres dans toutes les places ! Et tu ne fus point la prostituée qui fait la dégoûtée pour le prix, ³²la femme adultère qui au lieu de son mari reçoit des étrangers. ³³A toutes les prostituées on fait des présents, mais toi, tu as donné tes présents à tous tes amants, et tu les as payés, pour qu'ils vinssent à toi de toutes parts commettre l'impudicité avec toi. ³⁴Et tu fus le contraire des autres femmes dans ton impudicité, en ce que tu n'étais pas recherchée, et en ce que tu faisais des présents, et qu'on ne t'en faisait point. C'est ainsi que tu as été le contraire.

³⁵C'est pourquoi, écoute, impudique, la parole de l'Éternel ! ³⁶Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Pour avoir prodigué tes trésors et dans ton impudicité découvert ta nudité à tes amants et à toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés, ³⁷pour cela, voici, je rassemblerai tous tes amants auxquels tu as su plaire, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu haïssais, je les rassemblerai contre toi de toutes parts, et leur découvrirai ta nudité, afin qu'ils voient toute

ta nudité. ³⁸Et je te jugerai selon la loi des adultères et des meurtriers, et te livrerai à la sanguinaire vengeance de la fureur et de la jalousie. ³⁹Et je t'abandonnerai à leurs mains, et ils démoliront tes voûtes, et abattront tes tertres, et te dépouilleront de tes habits, et t'ôteront tes superbes atours, et te laisseront là nue et découverte. ⁴⁰Et ils amèneront une foule contre toi, et te lapideront et te mettront en pièces avec leurs épées. ⁴¹Et ils brûleront tes maisons au feu, et te feront ce que tu mérites, sous les yeux de beaucoup de femmes. Et je mettrai fin à ton impudicité, et le prix aussi tu ne le paieras plus. ⁴²Et j'assouvirai ma fureur sur toi, et tu ne seras plus l'objet de ma jalousie, et je serai calme et nullement irritable désormais. ⁴³Parce que tu ne t'es pas rappelé le temps de ta jeunesse, et que tu t'es élevée contre moi par toutes ces choses, voici, moi aussi, je ferai retomber sur ta tête tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel ; car tu n'as pas réfléchi à toutes tes abominations.

⁴⁴Voici, tous ceux qui emploient des proverbes, t'appliqueront le proverbe : Telle mère, telle fille ! ⁴⁵Tu es la fille de ta mère, qui répudia son mari et ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs, qui répudièrent leurs maris et leurs enfants. Votre mère est une Héthienne, et votre père un Amoréen. ⁴⁶Et la sœur aînée est Samarie, avec ses filles, qui habite à ta gauche, et ta sœur cadette, qui demeure à ta droite, est Sodome avec ses filles. ⁴⁷Mais non seulement tu as suivi leurs errements, agi d'après leurs abominations ; bientôt ce fut trop peu pour toi ; tu fus pire qu'elles, dans toute ta conduite. ⁴⁸Par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, Sodome ta sœur, avec ses filles, n'en a pas fait autant que toi avec tes filles. ⁴⁹Voici quel a été le crime de Sodome, ta sœur : orgueil, abondance, sécurité tranquille, telle était sa vie et celle de ses filles ; elles n'ont point soutenu par la main le misérable et l'indigent, ⁵⁰et elles étaient hautaines et commettaient des abominations devant moi, aussi les ai-je détruites, quand je l'ai vu. ⁵¹Et Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés, et tu as commis un plus grand nombre d'abominations qu'elles, et justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises. ⁵²Subis donc aussi toi-même l'opprobre que tu adjuges à tes sœurs ! Par tes



péchés qui ont été plus abominables que les leurs, elles se trouvent plus justes que toi. Soit donc aussi confondue, et subis ton opprobre, puisque tu as justifié tes sœurs. ⁵³Et je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, et les captifs parmi les leurs, ⁵⁴afin qu'ainsi tu subisses ton opprobre, et que tu aies honte de tout ce que tu as fait, tant pour eux une consolation. ⁵⁵Et ta sœur Sodome et ses filles, reviendront à leur premier état, et Samarie et ses filles reviendront à leur premier état, et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état. ⁵⁶Et cependant on n'entendait point sortir de ta bouche le nom de Sodome ta sœur, dans le temps de ta hauteur, ⁵⁷avant que ta méchanceté fût manifestée, comme cela eut lieu, quand tu fus outragée par les filles de la Syrie et tous ceux qui les entourent, par les filles des Philistins qui tout autour de toi te méprisaient. ⁵⁸Tes crimes et tes abominations, tu les subis maintenant, dit l'Éternel.

⁵⁹Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'agirai envers toi comme tu en as agi, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance. ⁶⁰Cependant je me rappellerai l'alliance que j'ai faite avec toi au temps de ta jeunesse, et je veux établir avec toi une alliance éternelle. ⁶¹Et tu te rappelleras ta conduite, et tu en auras honte, quand tu recevras tes sœurs, les aînées et les cadettes, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance. ⁶²Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu reconnaîtras que je suis l'Éternel, ⁶³afin que tu te rappelles, et que tu aies honte et que tu n'ouvres pas la bouche de confusion, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

Sort de Sédécias représenté sous un emblème.

- 17 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, propose une énigme et une parabole à la maison d'Israël, ³et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle, ayant de grandes ailes et de longues pennes, couvert de plumes de toutes couleurs, vint sur le Liban et prit la cime des cèdres. ⁴Il cueillit la tête des tendres rameaux,

et l'apportant dans un pays marchand, il la déposa dans une ville de commerce. ⁵Et il prit un des rejetons du pays, et le déposa dans un sol fertile, le mit près d'une eau abondante, et dans un lit de terre il le planta. ⁶Et il poussa, et devint une vigne développée, dont la tige était basse, et les rameaux tournés vers l'aigle, et dont les racines demeuraient sous lui : il devint une vigne qui jeta des rameaux et produisit des pampres.

⁷Et il y avait un autre grand aigle, qui avait de grandes ailes et un épais plumage. Et voici, cette vigne portait avidement ses racines de son côté, et du lit de terre où elle était plantée, elle étendait ses sarments vers lui, afin d'être arrosée par lui. ⁸[Cependant] elle avait été plantée dans un bon sol, près d'abondantes eaux, pour pousser des rameaux et porter du fruit, pour devenir une vigne superbe. ⁹Dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? [L'autre aigle] n'arrachera-t-il pas ses racines, et n'enlèvera-t-il pas ses fruits, afin qu'elle sèche, et que le feuillage qu'elle a poussé, sèche ? Et ce ne sera ni avec toute la force de son bras, ni avec un peuple nombreux, qu'il l'enlèvera de sa racine. ¹⁰Voici, elle est plantée, mais prospérera-t-elle ! Si le vent d'Orient l'atteint, ne séchera-t-elle pas ? Sur le lit de terre où elle pousse, elle séchera.

¹¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : Dis à la race rebelle : Ignorez-vous ce que cela signifie ? ¹²Dis : Voici, le roi de Babel est venu à Jérusalem, et s'est saisi de son roi et de ses princes, et les a amenés auprès de lui à Babel. ¹³Et il a pris un rejeton de la race royale, et traité alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment, et a emmené les principaux du pays, ¹⁴voulant que le royaume fût humilié, afin qu'il ne s'enorgueillît pas, qu'il gardât son alliance, et qu'elle fût maintenue. ¹⁵Mais il lui fut rebelle en envoyant ses députés en Egypte pour en obtenir des chevaux et dès hommes en grand nombre. Pourra-t-il réussir, échapper, celui qui fait de telles choses ? Il a rompu l'alliance, et il échapperait ! ¹⁶Par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, c'est dans la résidence même du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment et rompu l'alliance, c'est auprès de lui, à Babel, qu'il mourra. ¹⁷Et avec une grande armée et un peuple nombreux, Pharaon ne



fera rien pour lui durant la guerre, quand on élève des terrasses et bâtit des tours pour ôter bien des vies. ¹⁸Il a méprisé le serment et rompu l'alliance, et quoiqu'il eût promis de sa propre main, il a cependant fait tout cela ; il n'échappera pas ! ¹⁹C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Par ma vie, oui, c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue, et je ferai retomber cela sur sa tête. ²⁰Et j'étendrai mon réseau sur lui, afin qu'il se prenne dans mon filet, et je l'amènerai à Babel, et là j'entrerai en débat avec lui sur le crime dont il s'est rendu coupable envers moi. ²¹Et toute l'élite de tous ses bataillons tombera sous l'épée, et les survivants seront dispersés à tous les vents, et ainsi vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

²²Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Moi aussi je prendrai une cime des cèdres élevés, et je la placerai ; au sommet de leurs rameaux je cueillerai un tendre rameau et le planterai moi-même sur une montagne haute et éminente. ²³C'est sur une haute montagne d'Israël que je le planterai, et il poussera des branches et portera du fruit, et deviendra un superbe cèdre, et toutes les espèces d'oiseaux et de volatiles viendront y faire leur demeure, ils feront leur demeure à l'ombre de ses rameaux. ²⁴Et tous les arbres des campagnes connaîtront que c'est moi, l'Éternel, qui aurai humilié l'arbre élevé et élevé l'arbre humble, que j'aurai fait sécher l'arbre vert et verdir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit et je le ferai.

Chacun reçoit selon ses œuvres.

- 18 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Que faites-vous de répéter ce proverbe dans le pays d'Israël, en disant : Les pères mangent le verjus, et ce sont les fils qui en ont les dents attaquées ? ³Par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, vous n'aurez plus lieu de dire ce proverbe en Israël ! ⁴Voici, toutes les âmes sont à moi ; et l'âme du père et l'âme du fils, toutes deux sont à moi ; c'est l'âme qui pèche qui mourra.



⁵Si un homme est juste et pratique les lois et la justice, ⁶si sur les montagnes il n'assiste point aux banquets, et ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et ne déshonore point la femme de son prochain, et ne s'approche point d'une femme pendant sa souillure ; ⁷s'il n'opprime personne, rend au débiteur son gage, n'exerce point de rapines, donne son pain à celui qui a faim, et couvre de vêtements celui qui est nu ; ⁸s'il ne prête point à usure et ne reçoit point d'intérêt, et s'abstient de faire tort, et prononce selon la vérité entre un homme et un autre, ⁹s'il suit mes ordonnances et garde mes lois en agissant avec droiture, un tel homme est juste ; il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁰Que s'il engendre un fils effréné qui répande le sang et fasse seulement l'une de ces choses ; ¹¹et s'il ne fait pas toutes celles [que j'ai commandées], mais si sur les montagnes il assiste aux banquets, et déshonore la femme de son prochain, ¹²opprime le pauvre et le malheureux, exerce des rapines, ne rend pas le gage, et lève les yeux vers les idoles, et commet des abominations, ¹³prête à usure et reçoit un intérêt, vivrait-il ? Il ne vivra pas ; il a fait toutes ces abominations, il doit être mis à mort ; que son sang soit sur lui !

¹⁴Cependant voici, s'il engendre un fils, qui voie tous les péchés que commet son père, les voie et ne les imite pas, ¹⁵sur les montagnes n'assiste point aux banquets, et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, ne déshonore point la femme de son prochain ; ¹⁶et n'opprime personne, ne reçoive point de gage, et n'exerce point de rapines, donne son pain à celui qui a faim, et couvre de vêtements celui qui est nu, ¹⁷ne porte point la main sur le pauvre, n'accepte ni usure, ni intérêt, mette mes lois en pratique et suive mes ordonnances ; un tel homme ne mourra point pour le crime de son père ; il vivra. ¹⁸Son père qui a été oppresseur, et a exercé quelque rapine et fait ce qui n'est pas bien au milieu de son peuple, voici, c'est lui qui mourra pour son crime.

¹⁹Vous demandez : Pourquoi le fils ne pâtit-il pas de l'iniquité de son père ? C'est que le fils a agi selon les lois et la justice, observé et mis en

pratique toutes mes ordonnances : il vivra. ²⁰C'est l'âme qui pèche qui mourra. Un fils ne pâtira point de l'iniquité du père, et un père ne pâtira point de l'iniquité du fils ; le juste éprouvera les effets de sa justice, et l'impie éprouvera les effets de son impiété. ²¹Que si l'impie revient de tous les péchés qu'il a commis, et observe toutes mes ordonnances, et fait ce qui est droit et juste, il vivra, ne mourra point. ²²De toutes les transgressions qu'il aura commises, il ne lui sera pas tenu compte, mais grâce à la justice qu'il aura pratiquée, il vivra. ²³Est-ce en effet que je prends plaisir à la mort du pécheur ? dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas plutôt à ce qu'il revienne de sa [mauvaise] voie et qu'il vive ? ²⁴Que si le juste abandonne sa justice et fait le mal, et commet toutes les abominations que commet l'impie, vivrait-il ? [Non !] de toute la justice qu'il aura pratiquée, il ne lui sera pas tenu compte, à cause du crime dont il s'est rendu coupable, et du péché qu'il a commis ; c'est pour cela qu'il mourra.

²⁵Mais vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël ! Ma voie n'est-elle pas droite ? N'est-ce pas plutôt votre voie qui n'est pas droite ? ²⁶Si le juste abandonne sa justice et fait le mal, et meurt pour cela, c'est pour le mal qu'il a fait qu'il meurt. ²⁷Mais si l'impie abandonne son impiété à laquelle il s'adonnait et fait ce qui est droit et juste, il conservera la vie à son âme. ²⁸Parce qu'il a ouvert les yeux, et abandonné tous les péchés qu'il commettait, il vivra et ne mourra point.

²⁹Mais la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. Ma voie n'est-elle pas droite, maison d'Israël ? N'est-ce pas plutôt votre voie qui n'est pas droite ? ³⁰C'est pourquoi je vous jugerai chacun d'après sa voie. Maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, convertissez-vous et abandonnez tous vos péchés, afin que pour vous le crime n'amène pas la ruine. ³¹Défaites-vous de tous les péchés dont vous vous êtes rendus coupables, et prenez un cœur nouveau et un nouvel esprit. Pourquoi voudriez-vous la mort, maison d'Israël ? ³²Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Convertissez-vous donc, afin que vous viviez.

*Emblèmes représentant le malheureux sort
des princes de la famille de Josias et de toute la nation.*

- 19 - ¹Mais toi, élève une complainte sur les princes d'Israël ²et dis :
Quelle lionne était ta mère ! au milieu des lions elle était couchée, parmi les
lionceaux elle éleva ses petits. ³Et elle éleva l'un de ses petits, il devint un
jeune lion et apprit à saisir une proie, il dévora des hommes. ⁴Et les peuples
entendirent parler de lui, il se trouva pris dans leur fosse, et lui ayant passé
une boucle dans les naseaux, ils le menèrent au pays d'Égypte. ⁵Et quand
elle vit qu'elle attendait [vainement], qu'elle n'avait plus d'espoir, alors
elle prit un autre de ses petits, et en fit un jeune lion. ⁶Et il vécut au milieu
des lions, devint un jeune lion et apprit à saisir une proie ; il dévora des
hommes. ⁷Il jouit de leurs veuves, et dévasta leurs villes, et le pays avec
ce qu'il contient fut désolé à sa voix rugissante. ⁸Aussi les peuples des
contrées d'alentour contre lui dressèrent et tendirent leurs filets, et il se
trouva pris dans leur fosse. ⁹Et lui ayant passé une boucle dans les naseaux,
ils le mirent dans une cage et le menèrent au roi de Babel. Puis on le mit
dans un fort, afin que sa voix ne se fit plus entendre aux montagnes d'Israël.

¹⁰Ta mère était pareille à une vigne, comme toi plantée près des eaux ;
l'abondance des eaux la rendait féconde et touffue. ¹¹Elle avait des sarments
assez forts pour être des sceptres de souverains, et sa tige s'élevait au milieu
de pampres épais, et elle se faisait remarquer par sa hauteur et le nombre
de ses rameaux. ¹²Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée sur la terre, et
le vent d'orient dessécha ses fruits, ses robustes sarments furent déchirés
et desséchés, le feu les dévora. ¹³Et maintenant elle est transplantée au
désert, dans un sol sec et aride. ¹⁴Et le feu sortant de l'un des rameaux de
ses branches, dévora ses fruits, et il ne s'y trouva plus de sarment assez fort
pour être un sceptre de souverain.

C'est là une complainte qui est devenue complainte.

Censures et promesses.

- 20 - ¹Et il arriva, la septième année, le cinquième mois, le dixième jour du mois, que des hommes d'entre les Anciens d'Israël vinrent consulter l'Éternel, et s'assirent devant moi. ²Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ³Fils de l'homme, parle aux Anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Est-ce pour me consulter que vous êtes venus ? par ma vie, si je me laisse consulter par vous ! dit le Seigneur, l'Éternel. ⁴Les puniras-tu ? les puniras-tu, fils de l'homme ? fais-leur connaître les abominations de leurs pères, ⁵et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le jour où je fis choix d'Israël, de ma main levée je fis un serment à la race de la maison de Jacob, et je me manifestai à eux dans le pays d'Égypte, et levant ma main je leur dis : Je suis l'Éternel votre Dieu. ⁶Dans ce même jour, de ma main levée je leur fis serment de les conduire du pays d'Égypte dans un pays dont j'avais fait moi-même la reconnaissance, d'où coulent le lait et le miel ; c'est la gloire de toute la terre. ⁷Et je leur dis : Jetez chacun loin de vous les infâmes objets de vos regards, et des idoles de l'Égypte ne vous souillez pas ! Je suis l'Éternel, votre Dieu.

⁸Mais ils me furent rebelles, et ne voulurent point m'écouter ; aucun d'eux ne jeta les infâmes objets de leurs regards, et ils ne quittèrent point les idoles de l'Égypte. Alors j'eus la pensée de verser ma colère sur eux, d'achever mes vengeances sur eux au pays d'Égypte. ⁹Mais j'agis en vue de mon nom, afin de ne le pas déshonorer aux yeux des peuples au milieu desquels ils étaient, et sous les yeux desquels je m'étais manifesté à eux, pour les tirer du pays d'Égypte. ¹⁰Et je les tirai du pays d'Égypte, et les menai au désert. ¹¹Et je leur donnai mes ordonnances, et leur fis connaître mes lois, que l'homme doit accomplir, afin de vivre par elles. ¹²Je leur donnai aussi mes sabbats pour qu'ils fussent un signe entre moi et eux, qu'ils reconnaissent que c'est moi, l'Éternel, qui les sanctifie.

¹³Mais la maison d'Israël me fut rebelle dans le désert ; ils ne suivirent point mes ordonnances, et ils méprisèrent mes lois que l'homme doit ac-



complir afin de vivre par elles, et ils profanèrent beaucoup mes sabbats. Alors j'eus la pensée de verser ma colère sur eux dans le désert, de les détruire. ¹⁴Mais j'agis en vue de mon nom, pour ne le pas déshonorer aux yeux des peuples sous les yeux desquels je les avais délivrés. ¹⁵Dans le désert aussi, de ma main levée je leur fis serment de ne pas les amener dans le pays que je leur avais donné, d'où coulent le lait et le miel ; il est la gloire de toute la terre ; ¹⁶parce qu'ils avaient méprisé mes lois, et n'avaient point suivi mes ordonnances, et avaient profané mes sabbats ; car c'est vers leurs idoles que leur cœur se tournait. ¹⁷Mais par pitié pour eux je ne les détruisis point, et ne fis point d'eux extermination dans le désert.

¹⁸Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne suivez pas les préceptes : de vos pères, et ne gardez pas leurs lois, et de leurs idoles ne vous souillez pas ! ¹⁹Je suis l'Éternel, votre Dieu. Suivez mes préceptes et gardez mes lois, et exécutez-les, ²⁰et sanctifiez mes sabbats, afin qu'ils soient un signe entre moi et vous, que vous reconnaissez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

²¹Mais les fils me furent rebelles ; ils ne suivirent pas mes préceptes et ne gardèrent pas, pour les exécuter, mes lois que l'homme doit exécuter pour vivre par elles ; ils profanèrent mes sabbats. J'eus alors la pensée de verser ma colère sur eux, et d'achever mes vengeances sur eux dans le désert. ²²Mais j'arrêtai ma main, et j'agis en vue de mon nom, afin de ne le pas déshonorer aux yeux des peuples, sous les yeux desquels je les avais délivrés. ²³De ma main levée je leur fis aussi serment dans le désert de les disperser parmi les peuples et de les disséminer dans les pays divers, ²⁴parce qu'ils n'exécutaient point mes lois, et méprisaient mes préceptes, et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux se tournaient vers les idoles de leurs pères. ²⁵Je leur imposai aussi des ordonnances qui n'étaient pas bonnes, et des lois qui ne les faisaient pas vivre, ²⁶et je les souillai par leurs offrandes, quand ils consacraient leur primogéniture, afin de les détruire, pour qu'ils reconnussent que je suis l'Éternel.

²⁷Aussi, parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur : Ainsi



parle le Seigneur, l'Éternel : C'est encore en ceci que vos pères m'ont outragé par leur désobéissance. ²⁸ Quand je les amenai au pays que de ma main levée j'avais juré de leur donner, ils jetèrent les yeux sur toutes les collines élevées et sur tous les arbres touffus, et y firent leurs sacrifices, et y déposèrent leurs insultantes offrandes, et y apportèrent leurs doux parfums, et y répandirent leurs libations. ²⁹ Et je leur dis : Qu'est-ce, que ces hauts lieux où vous vous rendez ? Et ce nom de haut lieu leur est donné jusqu'aujourd'hui !

³⁰ Aussi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quoi ! vous vous souillez encore en suivant la voie de vos pères, et leurs objets infâmes excitent encore votre impudicité ! ³¹ et en présentant vos offrandes, en consacrant, vos enfants par le feu, vous vous souillez par toutes vos idoles jusqu'à ce jour : et je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël ! non, par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, si je me laisse consulter par vous ! ³² Et ce que vous vous mettez dans l'esprit, n'aura pas lieu, quoique vous disiez : Nous voulons être comme les nations, comme les familles des autres pays, et servir le bois et la pierre. ³³ Non, par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel ! mais c'est d'une main forte, et, le bras levé, et en versant ma colère, que je veux régner sur vous ! ³⁴ Et je vous tirerai d'entre les peuples et vous rassemblerai des pays où vous serez dispersés, d'une main forte, et d'un bras étendu et avec effusion de colère, ³⁵ et je vous amènerai dans le désert des peuples, et là je vous jugerai face à face. ³⁶ De même que j'ai prononcé mon jugement sur vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi prononcerai-je mon jugement sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel. ³⁷ Et je vous ferai passer sous la verge et vous engagerai dans les liens de l'alliance, ³⁸ et j'exterminerai du milieu de vous les rebelles et ceux qui se détachent de moi ; je les tirerai du pays où ils séjournent, mais ils ne viendront point au pays d'Israël, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.

³⁹ Vous donc, maison d'Israël ! ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, mais à l'avenir, ne voulez-vous pas m'écouter ? ne profanez plus mon saint nom par vos offrandes, et votre idolâtrie ! ⁴⁰ En effet, sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, dit le

Seigneur, l'Éternel, là je serai servi par toute la maison d'Israël, par tout ce qu'il y en aura dans le pays, là je les recevrai favorablement, et là je réclamerai vos oblations et les prémices de vos dons dans tout ce que vous me consacrerez. ⁴¹Ainsi qu'un doux parfum je vous recevrai, quand je vous aurai tirés du milieu des peuples, et rassemblés des pays où vous serez dispersés, et par vous je serai sanctifié devant les peuples. ⁴²Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous ramènerai au pays d'Israël, au pays que de ma main levée j'avais juré de donner à vos pères. ⁴³Et là vous vous rappellerez votre conduite et tous les crimes dont vous vous êtes souillés, et en vous-mêmes vous aurez du dégoût pour toutes les actions mauvaises que vous avez faites. ⁴⁴Et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, quand j'agirai avec vous pour l'amour de mon nom, et non selon vos œuvres mauvaises et votre conduite corrompue, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

*Juda sera détruit. Même menace adressée aux Ammonites
qui se réjouissaient de la ruine des Juifs.*

- 21 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tourne ton visage du côté du sud, et parle contre le midi, et prophétise contre la forêt des campagnes du midi, ³et dis à la forêt du midi : Écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je vais allumer en toi un feu qui dévorera tous les arbres verts, et tous les arbres secs, et la flamme allumée ne s'éteindra point, et toute la surface du pays en sera brûlée du midi au nord. ⁴Et toute chair verra que c'est moi, l'Éternel, qui l'aurai allumée ; elle ne s'éteindra point.

⁵Mais je dis : Hélas ! Seigneur Éternel, ils disent de moi : Ne parle-t-il pas en paraboles ? ⁶Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ⁷Fils de l'homme, tourne ton visage contre Jérusalem, et parle contre les lieux saints, et prophétise contre le pays d'Israël, ⁸et dis au pays d'Israël : Ainsi parle l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée

du fourreau et du milieu de toi j'exterminerai justes et impies. ⁹Parce que du milieu de toi je veux exterminer justes et impies, c'est pourquoi mon épée sortira de son fourreau pour frapper toute chair, du midi au nord. ¹⁰Et toute chair reconnaîtra que c'est moi, l'Éternel, qui aurai tiré mon épée de son fourreau ; elle n'y rentrera pas. ¹¹Pour toi, fils de l'homme, soupire jusqu'à te rompre les reins, et pousse devant eux des gémissements avec une douleur amère. ¹²Que s'ils te disent : Pourquoi soupires-tu ? réponds : Parce que la nouvelle est venue que [les maux] arrivent, et tous les cœurs seront alarmés, et toutes les mains défaillantes, et tout courage éteint, et tous les genoux fondus en eau : voici, ils arrivent, ils sont là, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹³Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁴Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle l'Éternel. Dis : L'épée ! l'épée ! elle est aiguisée et fourbie. ¹⁵C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée, pour lancer l'éclair qu'elle est fourbie ; ou le sceptre de mon fils qui méprise tout autre bois ferait-il le superbe ?... ¹⁶Et Il l'a donnée à fourbir, pour la prendre en sa main ; elle est aiguisée, l'épée, et fourbie, pour être mise dans la main de l'exterminateur. ¹⁷Crie, et gémis, fils de l'homme ! car elle frappe mon peuple, tous les princes d'Israël ; ils sont abandonnés à l'épée avec mon peuple ; aussi frappe-toi les flancs. ¹⁸L'épreuve est faite ; eh quoi ! lors même que ce sceptre est si dédaigneux, il cessera d'être, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁹Mais toi, fils de l'homme, prophétise et frappe dans tes deux mains ! et que l'épée frappe à doubles, à triples coups ; cette épée qui tue, c'est une épée qui tue les Grands, qui les presse de toutes parts. ²⁰Pour porter l'alarme dans les cœurs et multiplier les morts, j'ai mis l'épée menaçante à toutes leurs portes. Hélas ! elle est faite pour lancer l'éclair, elle est aiguisée pour égorger. ²¹Ramasse-toi ! frappe à droite ! attention ! frappe à gauche, partout où tu feras face ! ²²Moi aussi, je frapperai dans mes deux mains, et j'assouvirai ma fureur ; c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

²³Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²⁴Or, fils de

l'homme, représente-toi deux chemins par où arrive l'épée du roi de Babel ; il faut qu'ils partent tous deux d'un seul et même pays ; et imagine un lieu ; imagine-le au carrefour des chemins des villes. ²⁵Trace l'un des chemins, de telle sorte que l'épée arrive à Rabbah des enfants d'Ammon, et l'autre en Juda, à Jérusalem, la ville forte. ²⁶Car le roi de Babel s'arrête à la croix des chemins, au carrefour de deux routes, pour tirer un présage ; il remue les flèches, interroge les Téraphims, examine le foie de la victime. ²⁷De sa droite il a tiré le présage : c'est Jérusalem ! pour dresser les béliers, commander le massacre, élever la voix jusqu'au cri de guerre, dresser les béliers contre les portes, tasser une terrasse, bâtir des tours. ²⁸Mais ils n'y voient qu'un présage trompeur ; ils font serments sur serments, mais il se rappelle leur crime ; en sorte qu'ils seront pris.

²⁹Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Puisque vous faites ressouvenir de votre crime, vos méfaits étant tellement manifestes qu'ils paraissent dans toutes vos actions, parce que vous faites ressouvenir de vous, vous serez saisis par sa main. ³⁰Et toi, profane sacrilège, Prince d'Israël dont le jour arrive au moment de ton crime, cause de ta fin ! ³¹ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ôte ton diadème, et enlève ta couronne ; elle n'est plus elle-même ; ce qui est humble sera élevé, et ce qui est élevé sera humilié : ³²en pièces, en pièces, en pièces je la mettrai ; elle aussi cessera d'être jusqu'à la venue de celui à qui appartient le jugement et à qui je le remets.

³³Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi prononce le Seigneur, l'Éternel, sur les enfants d'Ammon et sur leurs outrages, et dis : L'épée, l'épée est tirée, fourbie, pour massacrer, afin de dévorer et de lancer l'éclair, ³⁴pendant qu'on te fait de vaines prédictions, qu'on te donne des présages menteurs, afin de te joindre aux corps décollés des impies déjà morts dont le jour arrive au moment du crime, cause de leur fin. ³⁵Remets ton épée dans le fourreau ! Dans le lieu même où tu fus formé, dans le pays de ta naissance, ³⁶je veux te juger et répandre ma colère sur toi, souffler contre toi le feu de mon courroux, et te livrer au bras d'hommes furieux, destructeurs

experts. ³⁷Du feu tu seras la proie, ton sang coulera au sein du pays, ta mémoire périra, car c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

Péchés et châtements de Jérusalem.

- 22 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville sanguinaire ? et fais-lui connaître toutes ses abominations ³et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang dans ton sein, pour que ton moment arrive, et qui fais, des idoles pour te souiller ! ⁴Par le sang que tu as versé, tu t'es rendue coupable, et par les idoles que tu as faites, tu t'es souillée, et as fait avancer le terme de tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je te livre aux outrages des nations, et à la dérision de tous les pays ; ⁵lointains et rapprochés ils te tourneront en dérision, comme portant un nom souillé, comme pleine de trouble.

⁶Voici, les princes d'Israël sont au dedans de toi, chacun selon son pouvoir occupés à répandre le sang. ⁷Pour père et pour mère ils montrent du mépris au dedans de toi ; à l'étranger ils font sentir l'oppression dans ton sein ; envers l'orphelin et la veuve ils sont violents au milieu de toi. ⁸Tu méprises mes sanctuaires, et profanes mes sabbats. ⁹Il se trouve en toi des calomniateurs pour répandre le sang ; et sur les montagnes ils prennent part aux banquets au milieu de toi ; ils commettent le crime dans ton sein. ¹⁰On découvre au milieu de toi la nudité d'un père, ils jouissent des femmes pendant leur souillure au milieu de toi. ¹¹Chacun commet des infamies avec la femme de son prochain, et chacun souille sa bru par l'inceste, et chacun jouit de sa sœur, fille de son père, au milieu de toi. ¹²Dans ton sein ils reçoivent des présents, pour répandre le sang ; tu reçois une usure et un intérêt, et portes dommage à ton prochain par des exactions, et moi tu m'oublies, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹³Voici, je frappe dans mes mains à cause de la cupidité à laquelle tu



te livres, et du sang versé qui est dans ton sein. ¹⁴Ton cœur tiendra-t-il ? tes mains resteront-elles fermes dans les jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, je le dis et le ferai : ¹⁵je te disperserai parmi les peuples et te disséminerai dans les pays divers, et du milieu de toi j'exterminerai ta souillure, ¹⁶et ce sera par toi que tu seras souillée aux yeux des peuples, et tu sauras que je suis l'Éternel.

¹⁷Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁸Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi une scorie ; tous ils sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et du plomb dans le fourneau ; ils sont une scorie d'argent. ¹⁹Aussi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus scories, pour cela, voici, je vous ramasserai au milieu de Jérusalem. ²⁰De même qu'on rassemble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étain dans le fourneau, pour y souffler le feu afin d'en faire la fusion ; ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans mon courroux, et je vous y mettrai pour vous fondre. ²¹Oui, je vous ramasserai, et soufflerai contre vous le feu de ma fureur, afin que vous y fondiez. ²²Comme on fond l'argent au fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, afin que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui verse ma fureur sur vous.

²³Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²⁴Fils de l'homme, dis à la ville : Tu es une terre qui n'est pas nettoyée, et n'aura pas ses pluies au jour de la colère. ²⁵Il y a conspiration de ses prophètes au milieu d'elle ; pareils au lion rugissant déchirant une proie, ils dévorent des âmes, prennent ce qui est riche et précieux, et font au milieu d'elle un grand nombre de veuves. ²⁶Ses prêtres violent ma loi et profanent mes sanctuaires ; entre ce qui est sacré et ce qui est profane, ils ne font nulle différence, et n'enseignent pas la différence qui est entre le pur et l'immonde, et sur mes sabbats ils ferment les yeux, et je suis déshonoré au milieu d'eux. ²⁷Ses princes sont au milieu d'elle comme des loups ravissants, ils versent le sang, perdent les âmes, par l'avidité du gain. ²⁸Et ses prophètes les recouvrent de plâtre, ont de fausses visions et leur donnent des présages menteurs, disant : « Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel ! » tandis que l'Éternel

ne leur a point parlé. ²⁹Le peuple du pays commet des violences, exerce des rapines, opprime l'affligé et l'indigent, et sur l'étranger commet des violences injustement. ³⁰J'ai cherché parmi eux un homme qui élevât une muraille, et montât à la brèche au-devant de moi en faveur du pays, pour que je ne le détruise pas, mais je ne l'ai pas trouvé. ³¹Aussi vais-je verser ma colère sur eux, les consumer par le feu de mon courroux, et faire retomber leurs œuvres sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

Les deux impudiques, Samarie et Jérusalem.

- 23 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère. ³Et elles furent impudiques en Egypte, dans leur jeunesse elles furent impudiques ; là leurs mamelles furent pressées, et là on porta la main à leur sein virginal. ⁴Or voici leurs noms : Ohola ^a c'est l'aînée, et Oholiba ^b sa sœur. Et elles furent unies à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Or voici leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem Oholiba.

⁵Et Ohola me désertant fut impudique, et s'éprit de ses amants, des Assyriens, ses voisins, ⁶revêtus de pourpre violette, gouverneurs et satrapes, tous beaux jeunes hommes, cavaliers, montés sur des coursiers. ⁷Et elle leur prostitua son amour adultère, à toute l'élite des enfants de l'Assyrie, et elle se souilla avec tous ceux dont elle s'éprit, avec toutes leurs idoles. ⁸Cependant elle ne renonça point à ses impudicités avec l'Égypte ; car ils avaient habité avec elle dans sa jeunesse, et porté la main à son sein virginal, et s'étaient livrés à des débordements d'impudicité avec elle. ⁹Aussi l'ai-je livrée aux mains de ses amants, aux mains des enfants de l'Assyrie dont elle était éprise. ¹⁰Ils découvrirent sa nudité, enlevèrent ses fils et ses filles et la firent périr elle-même par l'épée ; et elle devint la fable des femmes, quand ils eurent exécuté sur elle les jugements.

a. *Son propre tabernacle.*

b. *Mon tabernacle en elle.*

¹¹C'est ce dont fut témoin Oholiba sa sœur ; mais elle fut pire qu'elle dans ses débordements, et son impudicité fut pire que l'impudicité de sa sœur. ¹²Elle s'éprit des enfants de l'Assyrie, gouverneurs et satrapes, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers, montés sur des coursiers, tous beaux jeunes hommes. ¹³Et je vis qu'elle se souillait ; elles suivaient l'une et l'autre la même voie. ¹⁴Mais elle ajouta encore à son impudicité, et à la vue d'hommes dessinés sur la muraille, images des Chaldéens, dessinés au vermillon, ¹⁵portant une ceinture autour de leurs reins, sur leurs têtes des tiaras tombantes, tous ayant l'air des guerriers montés sur les chars, pareils aux enfants de Babel, de la Chaldée, leur pays natal, ¹⁶elle s'éprit d'eux au premier coup d'œil, et leur envoya des messagers en Chaldée. ¹⁷Et les enfants de Babel vinrent partager avec elle le lit des amours, et la souillèrent par leur impudicité, et elle se souilla avec eux, puis son cœur se détacha d'eux. ¹⁸Et quand elle montra son impudicité, et montra sa nudité, alors mon cœur se détacha d'elle, comme mon cœur s'était détaché de sa sœur. ¹⁹Cependant elle ajouta encore à son impudicité, en se reportant aux jours de sa jeunesse, quand elle avait été impudique au pays d'Égypte, ²⁰et elle s'éprit de ses concubinaires qui avaient des membres comme des ânes, et étaient lascifs comme des étalons. ²¹Tu regrettas ta jeunesse criminelle, quand des Égyptiens pressaient tes mamelles, à cause de ton sein virginal.

²²Aussi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je vais exciter contre toi tes amants, dont tu t'es détachée, et je les amènerai contre toi de toutes parts : ²³les enfants de Babel et tous les Chaldéens, chefs, riches et Grands, tous les enfants de l'Assyrie avec eux, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et satrapes, combattant sur des chars, hommes d'élite, montés sur des coursiers. ²⁴Et ils s'avancent contre toi avec des armes, des chars et des roues, et des troupes nombreuses ; et avec le pavois, le bouclier et le casque ils se portent sur toi de toutes parts ; et je leur remets le jugement, afin qu'ils te jugent selon leurs lois ; ²⁵et je donne cours à mon indignation contre toi, afin qu'ils te traitent avec fureur ; ils te couperont le nez et les oreilles, et ta postérité périra par l'épée : ils enlèveront tes fils et tes filles, et

ta postérité sera dévorée par le feu ; ²⁶et ils te dépouilleront de tes habits et prendront tes superbes atours. ²⁷Et ainsi je mettrai fin à ton crime et à ton impudicité d’Égypte, pour que tu ne lèves plus les yeux vers eux, et que tu ne portes plus tes pensées vers l’Égypte. ²⁸Car ainsi parle le Seigneur, l’Éternel : Voici, je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais, aux mains de ceux de qui ton cœur s’est détaché ; ²⁹et ils te traiteront avec haine, et prendront tous tes gains, et te laisseront nue et découverte, afin de mettre à découvert ta nudité que tu as prostituée, et ton crime, et ton impudicité.

³⁰Je te ferai ces choses parce que tu es allée te prostituant après les nations, et parce que tu t’es souillée de leurs idoles. ³¹Tu as suivi le même chemin que ta sœur, aussi mettrai-je sa coupe en ta main. ³²Ainsi parle le Seigneur, l’Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe profonde et large ; elle excitera contre toi la risée et la moquerie ; grande est sa capacité. ³³Tu seras chargée d’ivresse et de chagrin ; c’est une coupe de stupeur et d’effroi que la coupe de ta sœur Samarie. ³⁴Et tu la boiras, la videras, tu en lécheras les têts, dont tu te déchireras les mamelles ; car je l’ai prononcé, dit le Seigneur, l’Éternel. ³⁵Aussi, ainsi parle le Seigneur, l’Éternel : Parce que tu m’as oublié, et que tu m’as jeté derrière toi, toi aussi subis les suites de ton crime et de ton impudicité.

³⁶Et l’Éternel me dit : Fils de l’homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? et montre-leur leurs abominations : ³⁷qu’elles furent adultères, qu’il y a du sang à leurs mains, et qu’elles ont commis adultère avec leurs idoles, et que même leurs enfants qu’elles avaient enfantés pour moi, elles les leur ont consacrés comme nourriture. ³⁸Voici ce qu’elles m’ont encore fait : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et profané mes sabbats. ³⁹Car après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles sont venues dans mon sanctuaire ce jour-là pour le profaner, et voici, cela, elles l’ont fait au sein de ma maison. ⁴⁰Bien plus, elles envoyèrent chercher des hommes qui devaient venir de loin, et auxquels des messagers furent expédiés, et voici, ils vinrent : pour eux tu te baignas, peignis tes yeux, et te paras-de tes parures ; ⁴¹et tu te plaças sur un lit magnifique : au devant était dressée



une table sur laquelle tu mis mon encens et mon huile ; ⁴²et de ce lieu on entendait sortir les cris joyeux d'une multitude en sécurité ; et outre les hommes de la multitude on avait fait venir des buveurs du désert, qui leur mirent des bracelets aux mains et de superbes diadèmes sur la tête.

⁴³Alors je dis de celle qu'ont usée les adultères : Maintenant aura-t-on commerce avec elle ? avec elle ! ⁴⁴Et l'on vint à elle, comme on vient à une prostituée ; c'est ainsi qu'on vint à Ohola et à Oholiba, femmes criminelles. ⁴⁵Mais des hommes justes les jugeront selon la loi des adultères, et selon la loi des meurtriers ; car elles sont adultères, et ont du sang à leurs mains. ⁴⁶Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Je vais faire avancer contre elles un rassemblement, et les livrer aux tourments et au pillage ; ⁴⁷et elles seront lapidées par eux, et taillées en pièces par leurs épées, leurs fils et leurs filles seront égorgés, et leurs maisons brûlées au feu. ⁴⁸Ainsi mettrai-je fin au crime dans le pays, afin que toutes les femmes en reçoivent instruction, et ne deviennent pas criminelles comme elles. ⁴⁹Et ils feront retomber leur crime sur vous, et vous subirez le, péché de votre idolâtrie, afin que vous sachiez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

Ruine de Jérusalem.

- 24 - ¹La neuvième année, le dixième mois, le dixième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, note le nom de ce jour, de ce jour-ci ! Le roi de Babel s'avance sur Jérusalem en ce jour même. ³Et propose à la race rebelle une parabole et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Place, place la chaudière et verses-y aussi de l'eau ; ⁴réunis et mets-y ses morceaux, toute espèce de bons morceaux, les cuisses et les épaules ; remplis-la des meilleurs os. ⁵Prends l'élite du troupeau, et aussi une pile de bois à proportion de ses os, et mets-la dessous ; fais-la bouillir, de sorte que les os y cuisent aussi.

⁶C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville

meurtrière, chaudière rouillée, dont la rouille ne se détache pas ! Tires-en morceau après morceau, et qu'on ne les choisisse pas au sort ! ⁷Car c'est chez elle qu'elle a versé le sang : elle l'a versé sur le roc nu, et ne l'a point répandu sur la terre, où on aurait pu le couvrir de poussière. ⁸C'est afin d'exciter ma colère et pour tirer vengeance que j'ai permis qu'elle répandît le sang sur le roc nu, pour qu'il ne pût être couvert. ⁹Aussi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville meurtrière ! Moi aussi j'élèverai une pile de bois. ¹⁰Entasse le bois, allume le feu, cuis les viandes, et mets-y l'assaisonnement, et que les os soient brûlés ! ¹¹Et place-la vide sur les charbons, afin que son airain s'échauffe et devienne brûlant, et que sa souillure y fonde, et que sa rouille soit consumée. ¹²Je m'y fatigue et m'y peine, mais son épaisse rouille ne s'en détache pas, la rouille résiste au feu. ¹³Dans ta souillure il y a du crime, parce que je voulais te purifier, et que tu ne devins pas pure. Tu ne seras plus purifiée de la souillure, que je n'aie assouvi ma colère sur toi. ¹⁴Moi l'Éternel, je l'ai dit : le temps en vient, et je l'exécuterai ; je ne veux ni m'en désister, ni avoir pitié ou repentir. On te jugera selon ta conduite et tes forfaits, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁵Et la parole de l'Éternel me-fut adressée en ces mots : ¹⁶Fils de l'homme, voici, je vais t'enlever par un coup le délice de tes yeux, et tu ne gémiras ni ne pleureras, et que les larmes ne te viennent pas aux yeux. ¹⁷Soupire en silence, ne prends pas le deuil des morts, attache ta tiare à ta tête, et mets tes souliers à tes pieds, ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de condoléance.

¹⁸Et comme j'avais parlé au peuple le matin, ma femme mourut le soir ; et le matin j'exécutai l'ordre que j'avais reçu. ¹⁹Alors le peuple me dit : Ne nous expliqueras-tu point quel sens a pour nous ce que tu fais là ? ²⁰Et je leur dis : La parole de l'Éternel m'a été adressée en ces mots : ²¹Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je vais profaner mon sanctuaire, votre orgueil et votre assurance, le délice de vos yeux et l'amour de vos âmes ; et vos fils et vos filles que vous avez laissés, périront par l'épée. ²²Et vous ferez comme je viens de faire : vous ne vous voilerez point la



barbe, ne mangerez point le pain de condoléance, ²³et vous aurez vos tiares à vos têtes, et vos souliers à vos pieds ; vous ne gémirez ni ne pleurerez, mais vous dépérerez par l'effet de vos crimes et vous soupirez vis-à-vis l'un de l'autre. Et ainsi Ézéchiél sera pour vous un signe prophétique ; ²⁴ tout ce qu'il a fait, vous le ferez, quand le temps sera venu, et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

²⁵ Pour toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur assurance, leur joie et leur gloire, le délice de leurs yeux, et l'affection de leurs âmes, leurs fils et leurs filles, ²⁶ ce jour-là même un homme qui s'échappera, viendra faire entendre cela à tes oreilles. ²⁷ En ce jour-là même, ta bouche s'ouvrira de concert avec cet homme échappé, et tu parleras et ne seras plus muet. Et tu seras pour eux un signe prophétique, et ils sauront que je suis l'Éternel.

Contre les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les Philistins.

- 25 - ¹ Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ² Fils de l'homme, tourne ton visage contre les enfants d'Ammon et prophétise contre eux, ³ et dis aux enfants d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : « Ah ! ah ! » à la vue de mon sanctuaire profané et du pays d'Israël désolé, et de la maison de Juda menée en captivité ; ⁴ pour cela, voici, je te donne aux enfants de l'Orient en propriété, pour qu'ils établissent leurs parcs au milieu de toi, et y fixent leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait : ⁵ et je ferai de Rabbah un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des enfants d'Ammon une bergerie pour les brebis, et vous saurez que je suis l'Éternel. ⁶ Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as battu des mains et frappé du pied, et qu'avec tout ton orgueil tu t'es réjouie de cœur à la vue du pays d'Israël ; ⁷ pour cela, voici, j'étends ma main contre toi, et te livre en proie aux nations, et te retranche du nombre des peuples, et t'extermines du milieu des pays ; je t'anéantis, afin que tu saches que je



suis l'Éternel.

⁸Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séir disent : Voici, la maison de Juda est comme tous les autres peuples ! ⁹pour cela, voici j'ouvre le flanc de Moab, depuis les villes, depuis toutes ses villes, ornement du pays, Beth-Jésimoth, Baal-Meon et jusqu'à Kiriathaim, ¹⁰aux enfants de l'Orient, en même temps que le pays des enfants d'Ammon, et je le leur donnerai en propriété, afin qu'il ne soit plus fait mention des enfants d'Ammon parmi les peuples ; ¹¹et sur Moab j'exécuterai mes jugements, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel.

¹²Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que Édom s'est conduit envers la maison de Juda par un esprit de vengeance, et s'est rendu coupable, et a tiré vengeance d'elle ; ¹³pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main contre Édom, et en exterminerai les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert de Théman à Dedan ; ils périront par l'épée. ¹⁴Et j'exécuterai mes vengeances sur Édom par le bras de mon peuple d'Israël, et il traitera Édom selon ma colère et mon courroux, et ils ressentiront mes vengeances, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁵Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que les Philistins ont agi par vengeance et qu'ils se sont vengés orgueilleusement et de cœur, avec la volonté de détruire, par suite d'une haine éternelle ; ¹⁶pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main contre les Philistins, et j'extirperai les Crétites, et détruirai ce qui reste sur la côte de la mer, ¹⁷et j'exercerai sur eux de grandes vengeances en châtiant avec fureur, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel, quand j'exercerai mes vengeances sur eux.

Contre Tyr et Sidon.

- 26 - ¹La onzième année, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, parce que Tyr a dit sur

Jérusalem : « Ah ! ah ! elle est brisée la porte des peuples, c'est vers moi qu'on afflue, je me remplirai, elle est déserte ! »³ pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Tyr, et je fais avancer contre toi des peuples nombreux, comme la mer fait avancer ses vagues ;⁴ et ils détruiront les murs de Tyr, et démoliront ses tours, et j'en balaiurai sa terre, et en ferai un roc nu.⁵ Elle deviendra un lieu à étendre les filets, au sein de la mer ; car c'est moi qui parle, dit le Seigneur, l'Éternel ; et elle sera la proie des peuples,⁶ et ses filles qui sont sur la terre seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

⁷Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'amène contre Tyr Nébucadnézar, roi de Babel, depuis le septentrion roi des rois, avec des chevaux et des chars, et des cavaliers, et une multitude, et un peuple nombreux.⁸ Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur la terre, et il dressera contre toi des tours, et construira contre toi des terrasses, et lèvera contre toi le bouclier.⁹ Et il portera ses coups devant lui contre tes murs, et démolira tes tours avec ses machines.¹⁰ Il te couvrira de la poussière soulevée par ses nombreux chevaux ; au bruit de la cavalerie et des roues et des chars, tes murs seront ébranlés, quand il pénétrera dans tes portes, comme on pénètre dans une ville par la brèche.¹¹ Du sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il massacrera ton peuple avec l'épée, et tes statues tutélaires tomberont sur la terre.¹² Et ils feront leur proie de tes richesses, et pilleront tes marchandises, et démoliront tes murailles, et abattront tes maisons de plaisance, et jetteront au sein des eaux tes pierres, et tes bois, et ta terre.¹³ Et je ferai cesser le bruissement de tes chants, et le son de tes luths ne sera plus entendu.¹⁴ Je ferai de toi un roc nu, et tu deviendras un lieu à étendre les filets. Tu ne seras plus relevée, car c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁵Ainsi parle à Tyr le Seigneur, l'Éternel : Voici, au fracas de ta chute, aux gémissements des blessés, au massacre qui sera fait dans ton sein, les îles sont tremblantes,¹⁶ et tous les princes de la mer descendent de leurs trônes, et jettent leurs manteaux, et se dépouillent de leurs vêtements brochés ;

d'épouvante ils s'enveloppent et s'assoient sur la terre ; ils sont consternés de ta ruine et dans la stupeur à ta vue, ¹⁷et ils élèvent sur toi une plainte et te disent : Comment as-tu péri, toi le rendez-vous des mers, ville illustre, qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants, qui inspiraient la terreur à tous tes voisins ! ¹⁸Maintenant au jour de ta chute les îles tremblent, et les îles de la mer sont consternées de ta fin.

¹⁹Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville en ruines, pareille aux villes qui ne sont plus habitées, quand je soulèverai contre toi les flots afin que les grandes eaux te recouvrent, ²⁰alors je te précipiterai vers ceux qui sont descendus dans la fosse, vers le peuple de jadis, et te placerai dans les régions souterraines, dans une solitude éternelle, près de ceux qui sont descendus dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée ; tandis que je mettrai de la gloire sur la terre des vivants. ²¹Je ferai de toi un terrible exemple de destruction ; c'en est fait de toi ! on te cherchera, mais on ne te retrouvera jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

- 27 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Et toi, fils de l'homme, élève sur Tyr une plainte, ³et dis à Tyr : Toi qui es établie aux abords de la mer, qui portes le commerce des peuples dans les îles nombreuses ! ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu dis : Je suis parfaite en beauté ! ⁴Ton territoire est au sein des mers ; tes architectes rendirent ta beauté accomplie : ⁵des cyprès de Sénir ils ont fait tous tes lambris ; ils ont pris des cèdres du Liban pour t'en faire un mât ; ⁶des chênes de Basan ils ont fait tes rames, et tes bancs d'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Cittim ; ⁷tu déployais pour voiles le lin broché de l'Égypte, la pourpre violette et écarlate des îles d'Élisa formait tes tentures ; ⁸les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs ; tu avais, ô Tyr, des hommes experts, ils étaient tes marins ; ⁹tu avais chez toi les anciens de Gébal et ses habiles pour réparer tes lézardes ; tu avais chez toi tous les vaisseaux de la mer, et leurs marins pour faire l'échange de tes marchandises.

¹⁰Persans, et Lydiens, et Libyens étaient dans tes armées, c'étaient tes

hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la splendeur. ¹¹Les enfants d'Arvad et tes propres soldats se tenaient sur tes murs de toutes parts, et des braves étaient sur tes tours ; ils suspendaient leurs pavois à tes murs de toutes parts, ils rendaient ta beauté accomplie.

¹²Tarsis trafiquait avec toi, car tu avais en nombre toutes sortes de biens ; d'argent, de fer, d'étain et de plomb ils fournissaient tes marchés. ¹³Javan, Thubal et Mésech étaient tes trafiquants ; ils échangeaient avec toi des âmes d'hommes et des meubles d'airain. ¹⁴Les hommes de la maison de Thogarma de chevaux, de cavaliers et de mulets fournissaient tes marchés. ¹⁵Les enfants de Dedan étaient tes trafiquants ; de nombreuses îles trafiquaient par tes mains ; elles te donnaient des cornes d'ivoire et de l'ébène en paiement. ¹⁶La Syrie trafiquait avec toi à cause du nombre de tes objets d'art ; d'escarboucles, de pourpre et de tissus brochés, et de lin, et de coraux, et de grenat ils fournissaient tes marchés. ¹⁷Juda et le pays d'Israël trafiquaient avec toi ; ils échangeaient avec toi le froment de Minnith, et les gâteaux, et le miel, et l'huile et le baume. ¹⁸Damas, à cause du nombre de tes objets d'art, et de toutes sortes de biens que tu avais en abondance, faisait avec toi le commerce du vin de Helbon, et d'une laine d'une éclatante blancheur. ¹⁹Vedan et Javan apportaient des tissus à tes marchés : le fer travaillé, la casse et le calamus étaient échangés avec toi. ²⁰Dedan faisait avec toi le commerce des housses pour monter à cheval. ²¹L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient par tes mains ; c'est d'agneaux et de béliers et de boucs qu'ils faisaient commerce avec toi. ²²Les marchands de Séba et de Raéma trafiquaient avec toi ; de tous les aromates exquis, de toutes les pierreries et d'or ils fournissaient tes marchés. ²³Haran et Canna et Éden, les marchands de Séba, Assur, Kilmad trafiquaient avec toi ; ²⁴sur ton marché ils faisaient avec toi commerce de riches étoffes, de manteaux de pourpre violette et brochés, et de coffres pleins de tissus damassés, faits de cèdre et liés avec des cordes. ²⁵Les navires de Tarsis étaient tes caravanes dans ton commerce ; et ainsi tu te remplis et devins très puissante au sein des mers.

²⁶Tes rameurs te font voguer sur les grandes eaux... le vent d'Orient vient te briser au sein des mers. ²⁷Ton opulence et ton marché et ton trafic, tes marins et tes matelots, les réparateurs de tes lézardes et ceux qui échangent tes marchandises, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, avec toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont dans le sein des mers au jour de ta chute. ²⁸Au bruit des cris de tes matelots les places trembleront, ²⁹et de leurs vaisseaux descendront tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les matelots de la mer ; ils gagneront la terre, ³⁰et de leurs voix ils pousseront à ton sujet des cris et des gémissements amers, et jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre ; ³¹pour toi ils se raseront la tête, et ceindront le cilice et pleureront dans la douleur de leur âme, dans l'amertume de leur deuil. ³²Dans leur chagrin ils élèveront un chant funèbre sur toi et diront en se lamentant sur toi : Qui est comme Tyr, cette [ville] en ruines au sein de la mer ? ³³Par ton commerce qui embrassait toutes les mers, tu donnais l'abondance à nombre de peuples ; par le nombre de tes trésors et de tes marchandises tu enrichissais les rois de la terre. ³⁴Maintenant que tu as été brisée par les flots sur les abîmes des eaux, ton trafic et toute ta multitude ont péri avec toi. ³⁵Tous les habitants des îles te regardent avec stupeur, et leurs rois frissonnent, leur visage est tremblant. ³⁶Les marchands des peuples te sifflent ; tu es un terrible exemple de ruine, et c'en est fait de toi à jamais !

- 28 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'élève et que tu dis : « Je suis un Dieu, sur le trône d'un Dieu je suis assis au sein des mers ! » tandis que tu es un homme et non pas un Dieu, quoique dans ton cœur tu te croies un Dieu ; ³- voici, tu es plus sage que Daniel, aucun mystère n'a rien de caché pour toi ; ⁴par ta sagesse et ton intelligence tu t'es créé des richesses, et tu as fait entrer dans tes trésors de l'or et de l'argent, ⁵par ta grande sagesse et ton trafic tu as accru ton opulence, et ton cœur s'enorgueillit de ton opulence ; ⁶- pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que dans ton cœur tu te crois un Dieu,

pour cela, ⁷voici, je vais amener contre toi des étrangers, les plus violents des peuples : ils tireront l'épée contre la magnificence de ta sagesse, et ils profaneront ta beauté ; ⁸ils te précipiteront dans la fosse, afin que tu meures de la mort des blessés, au sein de la mer. ⁹Diras-tu bien : « Je suis un Dieu ! » en face de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un Dieu sous la main de celui qui te perce ? ¹⁰Tu mourras de la mort des incirconcis par la main d'étrangers, car c'est moi qui prononce ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹²Fils de l'homme, élève une plainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Tu avais mis le sceau à ta perfection, tu étais plein de sagesse et d'une beauté accomplie : ¹³tu habitais en Éden dans le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le rubis, la topaze et le diamant, le chrysolithe, l'onyx et le jaspé, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or. Le service de tes cymbales et de tes flûtes était préparé pour toi dès le jour de ta naissance. ¹⁴Tu étais un Chérubin protecteur, aux ailes déployées ; ainsi je t'établis, tu étais sur une sainte montagne de Dieu ; tu marchais au milieu des pierres étincelantes. ¹⁵Tu suivais ta voie saine et sauve dès le jour de ta naissance, jusqu'à ce que ton crime ait été surpris en toi. ¹⁶Par la grandeur de ton trafic, ton sein se remplit d'iniquité, et tu devins criminel ; aussi je te repousse loin de la montagne de Dieu, et t'arrache, pour te perdre, Chérubin protecteur, à ces pierres étincelantes. ¹⁷Ton cœur s'enorgueillissait de ta beauté. Tu as corrompu toute ta sagesse pour l'amour de ta beauté : je te précipite sur la terre, et aux rois je t'offre en spectacle. ¹⁸Par le nombre de tes crimes, par l'iniquité de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires : aussi ferai-je sortir de ton sein un feu qui te consumera, et je te réduirai en cendres par terre sous les yeux de tous tes spectateurs. ¹⁹Tous ceux qui parmi les peuples te connaissent, te contempleront avec stupeur ; tu seras un terrible exemple de ruine et c'en est fait de toi à jamais.

²⁰Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²¹Fils de l'homme, tourne ton visage du côté de Sidon, et prophétise contre elle ²²et dis : Ainsi



parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je veux être glorifié au milieu de toi, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel, quand j'exercerai sur elle mes jugements, et que j'aurai montré sur elle que je suis saint. ²³J'envoie la peste en elle, et l'effusion du sang dans ses rues, et des morts périssent dans son sein par l'épée de toutes parts tirée contre elle ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

²⁴Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine piquante, ni de ronce déchirante, d'entre tous ses alentours qui la méprisent, et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel. ²⁵Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples où elle est dispersée, alors je donnerai en eux une preuve de ma sainteté sous les yeux des peuples, ²⁶et ils habiteront leur pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, et ils y habiteront en sécurité, et bâtiront des maisons et planteront des vignes, et habiteront en sécurité, quand j'exécuterai mes jugements sur tous leurs alentours qui les méprisaient, et ils reconnaîtront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

Contre l'Égypte.

- 29 - ¹La dixième année, le dixième mois, le douzième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tourne ton visage contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte ; ³parle et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, à toi le grand dragon couché au sein de ses fleuves, qui dis : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. » ⁴Je mettrai une boucle à ta mâchoire ; et j'attacherai les poissons de tes fleuves à tes écailles, et te tirerai du sein de tes fleuves, avec tous les poissons de tes fleuves attachés à tes écailles. ⁵Puis je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves, tu tomberas sur la face de la terre, et ne seras ni ramassé ni recueilli : aux bêtes de la terre et aux oiseaux des Cieux je te donne en proie. ⁶Et tous les habitants de l'Égypte comprendront que



je suis l'Éternel. Parce qu'ils furent un appui de roseau pour la maison d'Israël, ⁷ quand ils te prirent par ta poignée, tu te brisas y et leur fendis toute l'épaule, et quand ils s'appuyèrent sur toi, tu te cassas et ébranlas leurs reins.

⁸ Aussi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici je ferai fondre l'épée sur toi, et du milieu de toi j'exterminerai hommes et bêtes, ⁹ et l'Égypte deviendra un désert et une solitude, et ils sauront que je suis l'Éternel. Parce que [Pharaon] dit : « Le fleuve est à moi et je l'ai fait ! » ¹⁰ pour cela, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte une solitude et un vaste désert de Migdol à Siène, et jusques aux confins de l'Éthiopie ; ¹¹ le pied de l'homme ne le parcourra point, et le pied de l'animal ne le traversera point, et il ne sera plus habité pendant quarante ans ; ¹² et je ferai du pays d'Égypte un désert entre les pays déserts, et entre les villes dévastées ses villes seront désertes pendant quarante ans, et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et les disséminerai dans les pays divers.

¹³ Cependant ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Au terme de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens du milieu des peuples où ils auront été dispersés, ¹⁴ et je ramènerai les captifs de l'Égypte, et les ferai revenir au pays de Pathros dans leur pays d'origine, et là ils formeront un humble royaume : ¹⁵ il sera plus humble que les royaumes, et ne s'élèvera plus au-dessus des peuples, et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominant plus les peuples : ¹⁶ et ils ne donneront plus à la maison d'Israël une confiance qui la faisait penser au crime, quand elle pouvait s'adresser à eux, et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

¹⁷ Et la vingt-septième année, le premier mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁸ Fils de l'homme, Nébucadnézar, roi de Babel, a fait faire à son armée un service pénible contre Tyr ; toutes les têtes sont chauves, et toutes les épaules pelées, et Tyr ne le paie ni lui, ni son armée, du service qu'il a fait contre elle. ¹⁹ Aussi,



ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à Nébucadnézar, roi de Babel, le pays d'Égypte, pour qu'il emmène son peuple, et emporte sa dépouille, et pille. son butin, et ce sera là le salaire de son armée. ²⁰Pour prix du service qu'il a fait, je lui donne le pays d'Égypte, car ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel. ²¹Dans ce même temps je ferai croître une corne à la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux, et ils sauront que je suis l'Éternel.

- 30 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Gémissez ! malheur pour le jour !... ³car le jour approche, il approche le jour de l'Éternel ! le moment des nations sera une sombre journée. ⁴L'épée fond sur l'Égypte, et l'angoisse est en Ethiopie, quand les blessés tombent en Égypte, et qu'on emmène son peuple, et que ses fondements sont démolis. ⁵Éthiopiens et Libyens, et Lydiens, et tous les confédérés, et Chub et les fils des pays alliés, avec eux succomberont sous l'épée. ⁶Ainsi parle l'Éternel : Ils succombent les appuis de l'Égypte, et elle est abattue son orgueilleuse puissance ; de Migdol à Siène ils y périront par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel. ⁷Ils seront dévastés entre les terres dévastées, et ses villes seront au nombre des villes en ruines ; ⁸et ils comprendront que je suis l'Éternel, quand je mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses auxiliaires seront taillés en pièces. ⁹Dans ce jour-là des messagers s'en iront de par moi sur des navires porter l'épouvante dans l'Éthiopie en sécurité, et il y aura parmi eux de l'angoisse, comme à la journée de l'Égypte, car voici, elle arrive.

¹⁰Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin au peuple de l'Égypte par le bras de Nébucadnézar, roi de Babel. ¹¹Lui et son peuple avec lui, les plus violents des hommes, s'avancent pour ravager le pays, et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de morts ; ¹²et je mettrai les canaux à sec, et livrerai le pays aux mains d'hommes méchants, et je dévasterai le pays et ce qu'il contient par les bras d'étrangers. Moi, l'Éternel,

je l'ai dit.

¹³ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai les idoles, et anéantirai les faux dieux de Noph, et il n'y aura plus de princes du pays d'Égypte, et je répandrai la terreur sur le pays d'Égypte ; ¹⁴ et je dévasterai Pathros, et porterai le feu en Tsoan, et exercerai mes jugements sur No ; ¹⁵ et je verserai ma colère sur Sin, le boulevard de l'Égypte, et j'exterminerai le peuple de No ; ¹⁶ et je porterai le feu en Égypte : Sin sera tremblante, et No forcée, et Noph en plein jour prise par l'ennemi ; ¹⁷ les jeunes hommes de On et de Bubaste périront par l'épée, et les femmes seront emmenées captives. ¹⁸ A Tachphanès le jour s'obscurcira, quand j'y briserai le joug de l'Égypte, et qu'il y sera mis fin à son orgueilleuse puissance : un noir nuage la couvrira, et ses filles seront emmenées captives. ¹⁹ Ainsi j'exécuterai mes jugements sur l'Égypte et ils sauront que je suis l'Éternel.

²⁰ Et la onzième année, le premier mois, le septième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²¹ Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'est point bandé, pour qu'on y applique des remèdes, y mette un bandage pour le serrer, afin qu'il ait la force de saisir une épée. ²² C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, et je lui romprai les deux bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main ; ²³ et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et les disséminerai dans les pays divers. ²⁴ Mais je donnerai force aux bras du roi de Babel et mettrai mon épée en sa main, et je briserai les bras de Pharaon, afin qu'il pousse devant lui les soupirs des blessés. ²⁵ Oui, je donnerai force aux bras du roi de Babel, mais les bras de Pharaon tomberont, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel, quand je mettrai mon épée en la main du roi de Babel, afin qu'il l'étende sur le pays d'Égypte ; ²⁶ et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et les disséminerai dans les pays divers, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel.



- 31 - ¹Et la onzième année, le troisième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur ? ³Vois, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, arbre touffu donnant un ombrage, et d'une tige élevée, et sa cime était entourée de feuillage. ⁴Les eaux le faisaient grandir, et les flots croître en hauteur, dans leurs courants elles embrassaient son sol, et envoyaient leurs canaux à tous les arbres de la campagne. ⁵Aussi sa taille était-elle plus élevée que celle de tous les arbres de la campagne, et dans son développement, ses branches grossirent et ses rameaux s'allongèrent par l'abondance des eaux. ⁶Sur ses branches nichaient tous les oiseaux des Cieux, et sous ses rameaux toutes les bêtes des champs venaient mettre bas, et tous les grands peuples habitaient à son ombre. ⁷Il était beau dans sa grandeur, dans la longueur de ses branches, car ses racines touchaient aux abondantes eaux. ⁸Les autres cèdres ne l'effaçaient point dans le jardin de Dieu ; les cyprès n'égalaien point ses rameaux, ni les platanes ses branches ; nul arbre dans le jardin de Dieu n'était son pareil en beauté. ⁹Je l'avais embelli par le nombre de ses rameaux, et tous les arbres d'Éden, dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

¹⁰Aussi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'il avait une taille élevée, et qu'il portait sa cime au milieu d'un épais feuillage, et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation ; ¹¹je l'ai livré aux mains du héros des nations pour qu'il le traite [à son gré] : c'est pour son impiété que je l'ai expulsé ; ¹²et il a été arraché par des étrangers les plus violents des peuples, qui l'ont jeté ; sur les montagnes et dans toutes les vallées ses rameaux sont tombés, et ses branches ont été mises en pièces dans tous les vallons du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de son ombrage, et l'ont laissé là. ¹³Sur son tronc mutilé se posent tous les oiseaux des Cieux, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches.

¹⁴Et c'est afin que tous les arbres voisins des eaux ne s'enorgueillissent pas de leur taille élevée, et ne dressent pas leur cime au milieu d'un épais

feuillage, afin que tous les chênes voisins des eaux ne persistent pas dans leur orgueil, car tous ils sont livrés à la mort pour rejoindre sous la terre parmi les enfants d'Adam ceux qui sont descendus dans la fosse. ¹⁵ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le jour où il descendit dans les Enfers, je mis l'abîme en deuil, et le couvris d'un voile, et j'arrêtai les fleuves, et le cours des grandes eaux fut suspendu ; pour lui je fis prendre le deuil au Liban, et tous les arbres des campagnes à cause de lui furent dans l'abattement. ¹⁶ Du fracas de sa chute j'épouvantai les peuples, quand je le précipitai dans les Enfers vers ceux qui sont descendus dans la fosse ; et ce fut sous la terre une consolation pour tous les arbres d'Éden, les plus excellents et les meilleurs du Liban, tous abreuvés par les eaux. ¹⁷ Eux aussi descendirent avec lui dans les Enfers près de ceux que l'épée a percés ; ils étaient son bras et demeuraient sous son ombre parmi les nations.

¹⁸ A qui, [Pharaon,] ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras précipité avec les arbres d'Éden sous la terre, tu seras gisant au milieu des incirconcis avec ceux que l'épée a percés. Ainsi en sera-t-il de Pharaon et de tout son peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

- 32 - ¹ Et la douzième année, le douzième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ² Fils de l'homme, élève une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Tu ressemblais à un jeune lion parmi les peuples, et tu étais comme un dragon dans la mer. Tu t'élanças dans tes fleuves, et troublas les eaux avec tes pieds, et foulas leurs flots.

³ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon réseau devant une foule de peuples réunis, et ils te tireront dans mon filet, ⁴ et je te jetterai sur la terre, et t'étendrai sur la surface du sol, et ferai que tous les oiseaux des Cieux se posent sur toi, et te rendrai la pâture des bêtes de toute la terre ; ⁵ et je jetterai ta chair sur les montagnes, et remplirai les vallées de tes débris, ⁶ et j'abreuverai de ton sang jusques aux montagnes le pays où

tu nages, et les vallées seront remplies de toi ;⁷ et, quand je te détruirai, je voilerai le ciel, et ternirai ses étoiles, de nuages je voilerai le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière ;⁸ j'obscurcirai à cause de toi tous les brillants lumineux du ciel, et répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel ;⁹ et je porterai le chagrin dans le cœur de beaucoup de peuples, quand j'annoncerai ta chute parmi les nations, dans des pays que tu ne connais pas ;¹⁰ et je frapperai de stupeur à ton sujet nombre de peuples, et à cause de toi le frisson saisira leurs rois, quand je brandirai mon épée à leur visage ; et ils trembleront incessamment chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

¹¹Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babel fondra sur toi. ¹²Par les épées des héros je ferai tomber ton peuple ; ils sont tous les plus violents des hommes ; ils abattront l'orgueil de l'Égypte, et tout son peuple sera anéanti. ¹³Et j'exterminerai tous ses animaux du milieu des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot des animaux ne les troublera plus. ¹⁴Alors je rendrai leurs eaux limpides, et ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel, ¹⁵quand je désolerai le pays d'Égypte, et que le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, quand je frapperai tous ses habitants, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel.

¹⁶C'est là une complainte, et on la dira comme complainte, les filles des peuples la diront comme complainte ; elles élèveront cette complainte sur l'Égypte et sur tout son peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁷Et la douzième année, le quinzième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁸Fils de l'homme, gémis sur le peuple de l'Égypte, et annonce qu'ils descendront, eux et les filles des peuples puissants, sous la terre vers ceux qui sont descendus dans la fosse. ¹⁹Qui surpasses-tu en beauté ? Descends et te couche à côté des incirconcis ! ²⁰Ils tomberont parmi ceux que l'épée a percés. [Déjà] l'épée est remise.



Entraînez-la, ainsi que tout son peuple ! ²¹Les plus puissants héros avec ses auxiliaires lui parleront du sein des Enfers où sont descendus, où sont couchés les incirconcis percés par l'épée.

²²Là est Assur et toute sa multitude ; il est entouré de leurs tombeaux ; tous ont été percés, ont péri par l'épée. ²³Son tombeau est pratiqué dans la fosse la plus enfoncée, et sa multitude entoure son tombeau ; tous ont été percés, ont péri par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

²⁴Là est Élam et toute sa multitude ; il est entouré de ses tombeaux ; tous ils ont été percés, ont péri par l'épée, sont descendus incirconcis sous la terre, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants, et ils subissent leur opprobre auprès de ceux qui sont descendus dans la fosse ; ²⁵ parmi les morts on lui a donné sa place avec toute sa multitude ; il est entouré de ses tombeaux, tous incirconcis ils ont été percés par l'épée ; parce qu'ils répandaient la terreur sur la terre des vivants, ils subissent leur opprobre avec ceux qui sont descendus dans la fosse ; parmi les morts ils sont couchés.

²⁶Là sont Mésech et Thubal et toute leur multitude ; ils sont entourés de ses tombeaux ; tous incirconcis, ils ont été percés par l'épée, parce qu'ils répandaient la terreur sur la terre des vivants. ²⁷Et ils ne seraient pas couchés avec les héros morts des incirconcis qui sont descendus dans les Enfers avec leurs armes de guerre, sous la tête desquels on met leurs épées, et dont le crime repose sur leurs ossements, parce qu'ils furent la terreur des héros sur la terre des vivants ? ²⁸De même tu seras mis en pièces au milieu des incirconcis, et couché avec ceux que l'épée a percés.

²⁹Là est Édom, ses rois et tous ses princes, qui malgré leur bravoure ont été mis avec ceux que l'épée a percés ; ils sont couchés au milieu des incirconcis, de ceux qui sont descendus dans la fosse.

³⁰Là sont les princes du Nord, eux tous, et tous les Sidoniens qui sont descendus vers les morts, malgré la terreur qu'ils répandaient par leur

bravoure, ils sont confondus et couchés, incirconcis, avec ceux que l'épée a percés, et subissent leur opprobre près de ceux qui sont descendus dans la fosse.

³¹Tels sont ceux que verra Pharaon : il sera consolé de toute sa multitude. L'épée percera Pharaon et toute son armée, dit le Seigneur, l'Éternel. ³²Je le laissai répandre la terreur sur la terre des vivants ; mais il est couché au milieu des incirconcis, avec ceux que l'épée a percés, Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

Devoirs d'un prophète.

- 33 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple et dis-leur : Si je faisais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prît dans son sein un homme dont ils fissent leur sentinelle, ³et qui, voyant venir l'épée sur le pays, sonnât de la trompette, pour avertir le peuple ; ⁴si quelqu'un, entendant le son de la trompette, ne recevait pas l'avertissement, et que l'épée vînt et le surprît, son sang pèserait sur sa tête : ⁵il a ouï le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement, son sang pèse sur sa tête. Mais s'il reçoit l'avertissement, il sauvera son âme. ⁶Que si la sentinelle voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et que, sans que le peuple soit averti, l'épée arrive et ôte la vie à un seul homme, cet homme périra par suite de son crime, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.

⁷Or, fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, afin que de ma bouche tu entendes la parole, et que tu les avertisses de ma part. ⁸Si je dis à l'impie : Impie, tu mourras ! et que tu ne parles pas pour détourner par tes avis l'impie de sa voie, cet impie mourra par suite de son crime, mais je te redemanderai son sang. ⁹Mais si par tes avis tu as cherché à détourner l'impie de sa voie, pour qu'il la quitte, s'il ne la quitte pas, il mourra par suite de son crime ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

¹⁰Donc, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Vous dites : « Nous sommes sous le poids de nos péchés et de nos crimes, et c'est par eux que nous périssons ; comment donc pourrions-nous vivre ? » ¹¹Dis-leur : Par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, je ne prends point plaisir à la mort de l'impie, mais à ce que l'impie renonce à sa voie, et qu'il vive. Quittez, quittez vos mauvaises voies ! Pourquoi voudriez-vous la mort, maison d'Israël ? ¹²Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera pas au jour qu'il péchera ; et l'impiété de l'impie ne sera pas pour lui une cause de ruine, au jour qu'il abandonnera son impiété, de même que le juste n'aura pas dans sa justice une cause de vie, le jour qu'il deviendra pécheur. ¹³Si je dis du juste : Qu'il ait la vie ! et que, se confiant en sa justice, il fasse le mal, il ne lui sera point tenu compte de toute sa justice, et il mourra par suite du mal qu'il a fait. ¹⁴Mais si je dis de l'impie : Qu'il meure ! et que, renonçant à ses péchés, il agisse selon le droit et la justice, ¹⁵rendant le gage, restituant ce qu'il a pris, se conduisant selon les commandements qui donnent la vie, sans faire rien qui soit mal ; il vivra, ne mourra point. ¹⁶De tous les péchés qu'il aura commis, il ne sera point tenu compte contre lui : il a fait ce qui est droit et juste ; il vivra.

¹⁷Cependant les enfants de ton peuple disent : « La voie du Seigneur n'est pas droite ; » mais c'est votre voie qui n'est pas droite. ¹⁸Quand le juste renonce à sa justice et fait le mal, il en meurt. ¹⁹Et quand l'impie renonce à son impiété et fait ce qui est droit et juste, par là il obtient la vie. ²⁰Et vous dites : « La voie du Seigneur n'est pas droite ! » Je vous jugerai chacun de vous selon la voie que vous suivez, maison d'Israël.

Prophéties prononcées à la nouvelle de la prise de Jérusalem.

²¹Et la douzième année, le dixième mois, le cinquième jour du mois, depuis notre déportation, un homme qui s'était échappé de Jérusalem, arriva auprès de moi et dit : La ville est prise !



²²Or la main de l'Éternel s'était fait sentir à moi la veille de l'arrivée de ce fugitif, et m'avait ouvert la bouche quand il arriva auprès de moi le matin ; et ainsi, ma bouche s'ouvrit, et je ne fus plus muet. ²³Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots :

²⁴Fils de l'homme, les habitants de ces ruines dans le pays d'Israël disent : « Abraham était un seul homme, et il a obtenu la propriété du pays ; or nous sommes nombreux ; la propriété du pays nous est dévolue. » ²⁵C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Vous mettez du sang dans ce que vous mangez, et vous levez les yeux vers vos idoles, et vous répandez le sang ; et vous posséderiez le pays ! ²⁶Vous vous appuyez sur votre épée ; vous, femmes, vous commettez des abominations ; vous déshonorez la femme l'un de l'autre ; et vous posséderiez le pays ! ²⁷Parle-leur ainsi : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Oui, par ma vie, ceux qui sont dans les ruines périront par l'épée, et ceux qui sont dans les champs, je les livrerai en proie aux bêtes féroces, et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes, mourront de la peste. ²⁸Et du pays je ferai un désert et une solitude, et leur insolent orgueil prendra fin, et les montagnes d'Israël deviendront un désert que personne ne traverse. ²⁹Alors ils sauront que je suis l'Éternel, quand je ferai du pays un désert et une solitude à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

³⁰Quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi entre les murs et dans les portes de leurs maisons, et ils se parlent l'un à l'autre, chacun à son frère, et disent : « Venez donc, et écoutez quelle parole émane de l'Éternel ! » ³¹Et ils viennent à toi, comme un concours de peuple, et s'assoient devant toi, comme étant mon peuple, et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique : mais ils font ce qui leur plaît, et leur cœur s'attache à leur cupidité. ³²Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable par la beauté de la voix et l'harmonie de la musique ; ils écoutent tes paroles, mais ne les mettent point en pratique. ³³Mais quand viendront [les maux], et voici, ils arrivent ! ils comprendront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

Contre les mauvais princes.

- 34 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ! prophétise et dis-leur, aux pasteurs : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui sont pasteurs d'eux-mêmes ! Les pasteurs ne devraient-ils pas être pasteurs du troupeau ?

³Vous mangez la graisse et vous vous habillez de la laine, vous tuez ce qu'on a engraisé ; mais vous ne paisez point les brebis ; ⁴vous ne fortifiez point celles qui sont faibles, et ne guérissez point les malades, et ne mettez point de bandage aux blessées, et ne ramenez point celles qui s'égarerent, et ne cherchez point celles qui se perdent, et vous exercez sur elles une domination violente et tyrannique. ⁵Et ainsi elles se sont dispersées faute de pasteur, et sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. ⁶Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes et sur toutes les hautes collines, et mes brebis sont éparses sur tout le pays ; et personne qui s'en occupe et personne qui les cherche.

⁷Aussi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! ⁸Par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, parce que mes brebis sont devenues la proie, devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteurs, et parce que mes pasteurs ne se sont point occupés de mes brebis, et n'ont été pasteurs que d'eux-mêmes, mais n'ont point été pasteurs de mes brebis ; ⁹pour cela, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! ¹⁰Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'en veux aux pasteurs, et je leur redemanderai mes brebis, et les ferai cesser de paître mes brebis, et ils ne seront plus pasteurs d'eux-mêmes, et je retirerai mes brebis de leur bouche, afin qu'elles ne soient plus leur pâture. ¹¹Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je veux moi-même m'enquérir de mes brebis et m'occuper d'elles. ¹²Comme un pasteur s'occupe de son troupeau, quand il est au milieu de ses brebis éparses, ainsi je veux m'occuper de mon troupeau, et les retirer de tous les lieux où ils auront été dispersés au jour nébuleux et sombre, ¹³et les faire revenir du



milieu des peuples, et les recueillir des pays divers et les ramener dans leur pays, et les paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays : ¹⁴je les ferai paître sur un bon pâturage, et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israël ; là elles reposeront dans un bon pacage, et auront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël : ¹⁵je serai moi-même le pasteur de mes brebis, et moi-même je les parquerai, dit le Seigneur, l'Éternel ; ¹⁶je veux chercher les brebis perdues, et ramener celles qui sont égarées, et mettre un bandage aux blessées, et fortifier les malades ; mais les brebis grasses et vigoureuses, je veux les détruire, et les paître comme la justice le veut.

¹⁷Vous donc, mes brebis ! ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je serai juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs. ¹⁸Est-ce trop peu pour vous, [brebis vigoureuses] ? Vous broutez le meilleur pâturage, et ce qui reste de votre pâture, vous le foulez sous vos pieds ; vous buvez une eau pure, et le reste vous le troublez avec vos pieds ; ¹⁹et mes brebis sont réduites à brouter ce que vos pieds ont foulé, et à boire ce que vos pieds ont troublé.

²⁰Aussi, ainsi leur parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, moi-même je serai juge entre la brebis grasse et la brebis maigre. ²¹Parce que du flanc et de l'épaule vous heurtez, et que de vos cornes vous frappez toutes les brebis malades, jusqu'à ce que vous les ayez poussées dehors, ²²je porterai secours à mes brebis, afin qu'elles ne soient plus une proie, et je serai juge entre brebis et brebis. ²³Et j'établirai sur elles un seul pasteur qui les fera paître, mon serviteur David ; c'est lui qui les fera paître et sera leur pasteur, ²⁴et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux : c'est moi, l'Éternel, qui le dis. ²⁵Et je leur donnerai une alliance de paix, et j'exterminerai les bêtes sauvages du pays, afin qu'en sécurité ils habitent dans le désert, et dorment dans les forêts ; ²⁶et je répandrai ma bénédiction sur eux et sur les alentours de ma colline, et ferai descendre la pluie en son temps, et ce seront des pluies fertilisantes, ²⁷et l'arbre des campagnes donnera son fruit et la terre donnera ses productions ; et ils



seront en sécurité dans leur pays, et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les barres de leur joug, et les aurai tirés des mains de ceux qui les asservirent. ²⁸Et ils ne seront plus en proie aux nations, ni la pâture des bêtes de la terre, et ils auront la sécurité dans leurs demeures, et nul ne leur inspirera de la terreur ; ²⁹et j'établirai pour eux une plantation qui aura du renom, et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ne subiront plus l'opprobre des nations ; ³⁰et ils reconnaîtront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis près d'eux, et que, eux, maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.

³¹Pour vous, mon troupeau, troupeau dont je suis le Pasteur, vous êtes des hommes, mais je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

Prophétie contre les Iduméens.

- 35 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tourne ton visage du côté de la montagne de Séir, et prophétise contre elle ³et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séir ; je vais étendre ma main contre toi et faire de toi un désert et une solitude ; ⁴je mettrai tes villes en ruines, et toi tu seras changée en désert, afin que tu saches que je suis l'Éternel.

⁵Parce que tu avais une haine éternelle, et que tu as livré les enfants d'Israël à l'épée, au temps de leurs revers, au temps du crime qui amène la fin, pour cela, ⁶par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, je verserai ton sang, et tu seras poursuivie par le sang ; parce que tu n'as pas eu en haine l'effusion du sang, tu seras poursuivie par le sang. ⁷Et je ferai de la montagne de Séir un désert et une solitude, et j'en exterminerai tous les passants et les voyageurs, ⁸et je remplirai ses montagnes de morts ; sur tes collines, et dans tes vallées et dans tous tes vallons les hommes tomberont percés par l'épée ; ⁹je ferai de toi un désert éternel, et tes villes ne seront plus habitées, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel.



¹⁰Parce que tu as dit : « Ces deux peuples et ces deux pays seront à moi, et nous les occuperons : » tandis que l'Éternel y était ; c'est pourquoi, ¹¹par ma vie, dit le Seigneur, l'Éternel, j'agirai avec la colère et la fureur que tu leur as montrée par l'effet de ta haine, et je me manifesterai au milieu d'eux, quand je te jugerai. ¹²Et tu sauras que je suis l'Éternel, et que j'ai entendu tous les outrages que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël en disant : « Elles sont dévastées, nous sont livrées en proie. » ¹³Vous avez ouvert contre moi une bouche insolente, et accumulé contre moi des discours altiers ; j'ai entendu.

¹⁴Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : A la joie de toute la terre, je ferai de toi un désert. ¹⁵Comme l'héritage de la maison d'Israël a excité ta joie, parce qu'il était ravagé, je te traiterai de même ; la montagne de Séir, et Édom tout entier, sera un désert, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel.

Promesse à Israël.

- 36 - ¹Or, fils de l'homme, prophétise pour les montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel ! ²Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi dit de vous : « Ah ! ah ! ces hauteurs éternelles sont devenues notre propriété ! » ³pour cela, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Précisément parce qu'on vous dévaste et vous dévore de toutes parts, pour faire de vous la propriété des autres peuples, et vous exposer aux discours de la langue et aux mauvais propos des hommes, ⁴pour cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux vallons, et aux ruines désertes et aux villes abandonnées, qui sont devenues la proie et la risée des autres peuples d'alentour : ⁵pour cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Oui, dans le feu de ma jalousie je menace les autres peuples et Édom tout entier, qui se sont adjudé la propriété de mon pays, dans toute la joie de leur cœur et l'orgueil de leur âme, pour le dépouiller et en faire une proie.

⁶Aussi, adresse la prophétie au pays d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux vallons : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, c'est dans ma jalousie et ma fureur que je parle, parce que vous subissez l'opprobre des nations. ⁷Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : De ma main levée je jure que ce sont les peuples qui vous entourent, eux, qui subiront leur opprobre. ⁸Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, et porterez vos fruits pour mon peuple d'Israël ; car ces choses sont près d'arriver. ⁹Car c'est vous que j'ai en vue, je me tournerai vers vous, afin que vous soyez cultivées et ensemencées ; ¹⁰et je mettrai sur vous des hommes en grand nombre, la maison d'Israël tout entière ; et les villes seront habitées, et les ruines relevées, ¹¹et je vous peuplerai d'hommes et d'animaux en grand nombre ; ils se multiplieront et seront féconds ; et je vous ferai habiter comme dans vos anciens temps, et vous montrerai plus de bonté que dans vos premiers jours, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel. ¹²Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, et ils te posséderont, et tu seras leur héritage, et tu ne leur ôteras plus leurs enfants.

¹³Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'ils vous disent : « Tu as dévoré des hommes et privé ton peuple de ses enfants », ¹⁴à cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes, et ne priveras plus ton peuple de ses enfants, dit le Seigneur, l'Éternel ; ¹⁵et je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, et tu ne subiras plus l'opprobre des peuples, et tu ne priveras plus ton peuple de ses enfants, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹⁶Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁷Fils de l'homme, la maison d'Israël habitait son pays, et elle l'a souillé par sa conduite et par ses crimes, et sa conduite fut à mes yeux comme la souillure d'une femme souillée ; ¹⁸et je versai ma colère sur eux à cause du sang qu'ils avaient répandu dans le pays, et parce qu'ils l'avaient souillé par leurs idoles. ¹⁹Et je les dispersai parmi les peuples, et ils furent disséminés dans les pays divers ; je les jugeai selon leur conduite et leurs crimes. ²⁰Et ils arrivèrent chez les nations ; mais partout où ils vinrent, ils y profanèrent, mon saint

nom, en faisant dire d'eux : « C'est là le peuple de l'Éternel, et il a quitté son pays. » ²¹ Mais je sauverai l'honneur de mon saint nom, qu'a profané la maison d'Israël parmi les peuples chez lesquels ils sont venus.

²² Aussi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est pas en vue de vous que je le ferai, maison d'Israël, mais en vue de mon saint nom, que vous avez déshonoré parmi les peuples chez lesquels vous êtes venus ; ²³ et je sanctifierai mon grand nom qui a été déshonoré parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles, afin que les nations sachent que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je me montrerai saint envers vous sous vos yeux. ²⁴ Et je vous retirerai du milieu des nations, et vous rassemblerai de tous les pays, et vous ramènerai dans votre pays ; ²⁵ et je répandrai sur vous une eau pure, afin que vous soyez purifiés ; de toutes vos souillures et de toutes vos infamies je vous purifierai ; ²⁶ et je vous donnerai un cœur nouveau, et mettrai un esprit nouveau au dedans de vous, et j'ôterai de votre corps le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair. ²⁷ Et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et ferai que vous suiviez mes ordonnances, et gardiez et pratiquiez mes lois ; ²⁸ et vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu ; ²⁹ et je vous délivrerai de toutes vos souillures, et ferai venir le blé, et le multiplierai, et ne vous enverrai point de famine, ³⁰ et je multiplierai les fruits des arbres et les productions de la terre, afin que pour cause de famine vous ne receviez plus d'outrages parmi les nations.

³¹ Alors vous vous rappellerez votre conduite mauvaise et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous aurez en vous-mêmes le dégoût de vos crimes et de vos infamies. ³² Ce n'est pas en vue de vous que je fais ces choses, dit le Seigneur, l'Éternel. Sachez-le ! Ayez honte et confusion de votre conduite, maison d'Israël !

³³ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Quand je vous purifierai de tous vos crimes, alors je peuplerai vos villes, et les ruines se relèveront ; ³⁴ et le pays

désolé sera cultivé, au lieu d'être un désert à la vue de tous les passants ;³⁵ et l'on dira : Ce pays désolé est devenu comme le jardin d'Éden, et ces villes ruinées et dévastées et détruites sont fortifiées et habitées.³⁶ Et les peuples qui survivront autour de vous reconnaîtront que c'est moi, l'Éternel, qui aurai rebâti ce qui était démoli, et planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, je l'ai dit et je le ferai.

³⁷ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci j'exaucerai la maison d'Israël, pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.³⁸ Tel le troupeau des brebis consacrées, tel le troupeau de Jérusalem pendant ses solennités, ainsi leurs villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel.

La résurrection des morts.

- 37 - ¹ La main de l'Éternel se fit sentir à moi, et l'Éternel m'emmena en esprit, et me déposa dans le milieu de la vallée. Or elle était remplie d'ossements ;² et Il m'en fit faire le tour, tout le tour, et voici, il y en avait beaucoup sur le sol de la vallée, et voici, ils étaient extrêmement secs.

³ Et Il me dit : Fils de l'homme, ces ossements reprendront-ils vie ? Et je dis : Seigneur Éternel, c'est toi qui le sais !⁴ Et Il me dit : Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, entendez la parole de l'Éternel !⁵ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à ces ossements : Voici, j'introduirai en vous un esprit, afin que vous repreniez vie ;⁶ et je vous donnerai des nerfs, et ferai croître sur vous de la chair, et vous recouvrirai de peau, et je mettrai en vous un esprit, afin que vous repreniez vie, et que vous sachiez que je suis l'Éternel.

⁷ Et je prophétisai suivant l'ordre qui m'en était donné. Et pendant que je prophétisais, voici, il se fit un bruissement et une rumeur, et les os s'assemblèrent, os avec os.⁸ Et je regardai, et voici, il leur vint des nerfs, la chair crût, et une peau les recouvrit par dessus, mais un esprit ne les

pénétrait pas. ⁹Et Il me dit : Adresse la prophétie à l'esprit ; prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Esprit, arrive des quatre vents, et pénètre ces morts, afin qu'ils reprennent vie ! ¹⁰Et je prophétisai selon l'ordre qui m'était donné, et l'esprit les pénétra et ils reprirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds ; c'était une grande, très grande multitude.

¹¹Et Il me dit : Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : « Nos ossements sont desséchés, et notre espoir s'est évanoui, nous sommes anéantis ! » ¹²Prophétise donc et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos tombeaux et vous ferai sortir de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai au pays d'Israël ; ¹³et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, quand j'ouvrirai vos tombeaux, et que je vous ferai, ô mon peuple, sortir de vos tombeaux ; ¹⁴et je mettrai mon esprit en vous, afin que vous repreniez vie, et je vous établirai dans votre pays, afin que vous reconnaissiez que c'est moi, l'Éternel, qui l'aurai dit et fait, dit l'Éternel.

Réunion des tribus d'Israël.

¹⁵Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁶Toi, fils de l'homme, prends une pièce de bois, et inscris-y : « Pour Juda et les enfants d'Israël qui lui sont associés. » Prends encore une pièce de bois, et inscris-y : « Pour Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est associée. » ¹⁷Et rapproche-les l'une de l'autre pour en former une seule pièce, afin qu'elles ne fassent qu'un en ta main. ¹⁸Et quand les enfants de ton peuple te diront : « Ne nous expliqueras-tu pas ce que cela signifie ? » ¹⁹dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est entre les mains d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont associées, et je l'assemblerai avec lui, avec le bois de Juda, et j'en formerai une seule pièce, afin qu'ils ne fassent qu'un en ma main. ²⁰Et tu tiendras en ta main sous leurs yeux les pièces de bois où tu auras mis l'inscription,



²¹et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je retirerai les enfants d'Israël d'entre les peuples au milieu desquels ils vivent, et je les rassemblerai de toutes parts, et les ramènerai dans leur pays ; ²²et je ferai d'eux un seul peuple dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; et un seul roi sera le roi d'eux tous ; et ils ne formeront plus deux peuples, et ne se diviseront plus en deux royaumes ; ²³et ils ne se souilleront plus par leurs abominations, et leurs infamies, et tous leurs péchés ; et je les délivrerai de toutes les demeures où ils ont péché, et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu : ²⁴et mon serviteur David sera leur roi, et leur seul pasteur pour eux tous ; et ils suivront mes lois et garderont mes commandements, et les pratiqueront ; ²⁵et ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité, et où ils habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, éternellement ; et David mon serviteur sera leur prince éternellement ; ²⁶et je leur donnerai une alliance de paix ; c'est une alliance éternelle qu'ils auront ; et je les établirai, et les ferai se multiplier, et fixerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour l'éternité ; ²⁷et je demeurerai avec eux, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. ²⁸Et les nations reconnaîtront que je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour l'éternité.

Gog et Magog.

- 38 - ¹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ²Fils de l'homme, tourne ton visage du côté de Gog, au pays de Magog, prince de Rosch, Mésech et Thubal, et prophétise contre lui ³et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'en veux à toi, Gog, prince de Rosch, Mésech et Thubal. ⁴Je te détournerai, et mettrai un anneau à tes mâchoires, et t'emmènerai, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous vêtus magnifiquement, foule immense portant le pavois et le bouclier, tous maniant l'épée ; ⁵Perses, Éthiopiens et Libyens, avec eux, ayant tous le bouclier et le casque ; ⁶Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogarma venue du fond du nord avec



tous ses bataillons, tout autant de peuples qui t'accompagnent.

⁷Tiens-toi prêt et t'équipe, toi et toutes les troupes qui sont attroupées autour de toi, et sois leur général ! ⁸Pendant un longtemps tu seras désiré ; mais dans la suite des années tu viendras dans le pays, soustrait à l'épée, où ses habitants auront été rassemblés du milieu de peuples nombreux, sur les montagnes d'Israël longtemps désertes, dans le pays où les habitants auront été ramenés du milieu des peuples et dans lequel ils habiteront tous en sécurité. ⁹Et tu arriveras, tu fondras comme un ouragan, pareil à une nuée, pour couvrir le pays, toi et tous tes bataillons, et les peuples nombreux qui sont avec toi.

¹⁰Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Dans ce temps-là, des pensées s'élèveront dans ton cœur, et tu formeras de funestes projets ¹¹et tu diras : J'envahirai le pays ouvert, je fondrai sur ces hommes paisibles, vivant tous dans la sécurité, habitant sans murailles, et n'ayant ni verrous ni portes, ¹²pour enlever du butin, et emporter des dépouilles, pour porter ta main sur des ruines de nouveau habitées, sur un peuple recueilli du milieu des peuples, qui s'est remis au soin des troupeaux et au négoce, et habite les hauteurs du pays. ¹³Séba et Dedan et les marchands de Tarsis, et tous leurs hommes puissants te diront : « Est-ce pour enlever du butin que tu arrives ? pour emporter des dépouilles que tu as réuni tes troupes ? pour prendre de l'argent et de l'or, des troupeaux et des biens, pour faire un grand butin ? »

¹⁴Aussi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, en ce jour-là, tandis que mon peuple d'Israël vivra en sécurité, tu l'auras vu, ¹⁵et tu viendras de ta demeure, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, troupe nombreuse, armée immense, ¹⁶et tu t'avanceras contre mon peuple d'Israël comme une nuée pour couvrir le pays. Dans la suite des temps il arrivera que je t'amènerai contre mon pays, afin que les nations me reconnaissent quand je donnerai sur toi une preuve de ma sainteté sous leurs yeux, ô Gog !



¹⁷ Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Est-ce toi dont j'ai parlé aux jours d'autrefois par mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui dans ces temps ont prophétisé pendant des années que je t'amènerai contre eux ? ¹⁸ Et il arrivera en ce jour-là, au jour que Gog fondra sur la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que la colère me montera dans les narines. ¹⁹ Et je le dis avec indignation et une ardente colère ; dans ce jour il y aura un grand tremblement dans le pays d'Israël : ²⁰ à ma présence trembleront les poissons de la mer, et les oiseaux des Cieux, et les bêtes des champs, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, et tous les hommes qui seront dans le pays ; et les montagnes s'ébouleront, et les pics des rochers s'écrouleront, et toutes les murailles s'écrouleront jusqu'en terre ; ²¹ et contre lui sur toutes mes montagnes j'appellerai l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel ; ils croiseront l'épée l'un contre l'autre, ²² et j'exécuterai mes jugements sur lui par la peste et le carnage ; et d'une pluie d'inondation et des pierres de la grêle, de feu et de soufre, je le couvrirai, lui et tous ses bataillons, et les peuples nombreux qui seront avec lui. ²³ Et ainsi je manifesterai ma majesté et ma sainteté, et me révélerai aux yeux de beaucoup de nations, afin qu'elles sachent que je suis l'Éternel.

- 39 - ¹ Toi donc, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : J'en veux à toi, Gog, prince de Rosch, Mésech et Thubal ! ² Je te détournerai et t'entraînerai, et te tirerai du fond du nord, et t'amènerai sur les montagnes d'Israël. ³ Et j'arracherai ton arc de ta main gauche, et ferai tomber tes flèches de ta main droite ; ⁴ sur les montagnes d'Israël tu succomberas, toi et tous tes bataillons, et les peuples qui sont avec toi ; des vautours, de tous les oiseaux et des bêtes des champs je te ferai la pâture ; ⁵ sur la face de la terre tu tomberas, car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

⁶ Et je darderai un feu en Magog et sur ceux qui habitent les îles en sécurité, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel. ⁷ Et je manifesterai mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et n'exposerai plus mon saint nom au déshonneur ; mais les nations reconnaîtront que je suis l'Éternel, le



Saint d'Israël. ⁸Voici, il vient, il arrive, dit le Seigneur, l'Éternel, ce jour que j'ai dit.

⁹Alors les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront et brûleront les armes et les boucliers et les pavois, les arcs et les flèches, les épieux et les lances, et s'en feront du feu pendant sept années. ¹⁰Ils n'iront point chercher du bois dans la campagne, ni en couper dans les forêts, car c'est avec les armes qu'ils nourriront leur feu : et ils dépouilleront ceux qui les auront dépouillés, et pilleront ceux qui les auront pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

¹¹Et dans ce même jour je donnerai là à Gog un lieu pour son tombeau en Israël, la vallée des voyageurs, à l'orient de la mer ; et cela fermera le passage aux voyageurs ; c'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on la nommera Vallée de la multitude de Gog. ¹²Et la maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, durant sept mois ; ¹³et tout le peuple du pays enterrera ; et cela lui donnera un nom au jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. ¹⁴Et ils choisiront des hommes en permanence dont les uns parcourront le pays, et les autres à leur suite enterreront les corps restés sur la face du pays, afin de le purifier ; pendant sept mois entiers ils feront cette recherche. ¹⁵Et les premiers parcourront le pays ; et si l'un d'eux aperçoit les ossements d'un homme, il élèvera à côté un cipe, en attendant que les fossoyeurs l'enterrent dans la vallée de la multitude de Gog. ¹⁶Hamona ^a sera aussi le nom d'une ville. Et c'est ainsi qu'ils purifieront le pays.

¹⁷Or, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux, à tous les volatiles et à toutes les bêtes des champs : Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts pour le sacrifice où je vais égorger des victimes pour vous, grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et repaissez-vous de chair et abreuvez-vous de sang ! ¹⁸C'est de la chair des héros que vous y serez nourris, et du sang des princes de la terre que vous boirez ; ce

a. Multitude

sont tout autant de béliers, d'agneaux et de boucs, de taureaux engraisés en Basan. ¹⁹Et vous mangerez de la graisse, à vous rassasier, et vous boirez du sang, à vous enivrer, au sacrifice où pour vous j'égorgerai des victimes ; ²⁰et à ma table vous vous rassasiez de chevaux et de cavaliers, de héros et de toutes sortes d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.

²¹Et je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations seront témoins du jugement que j'exercerai, et des coups dont les frappera ma main ; ²²et toute la maison d'Israël comprendra que moi, l'Éternel, je suis son Dieu, dès ce jour-là et à l'avenir ; ²³et les nations comprendront que c'est par suite de son crime que la maison d'Israël a été déportée, parce qu'ils furent coupables envers moi, et que je leur cachai ma face, et que je les livrai à la main de leurs ennemis, afin que par l'épée ils périssent tous. ²⁴Je les ai traités selon leur souillure et leur désobéissance, et je leur ai caché ma face.

²⁵Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je veux ramener les captifs de Jacob, et prendre pitié de toute la maison d'Israël, et être jaloux de mon saint nom. ²⁶Alors ils comprendront quel fut leur opprobre et tout le crime qu'ils ont commis contre moi, lorsqu'ils habiteront leur pays en sécurité, sans terreur aucune, ²⁷lorsque je les ramènerai du milieu des peuples, et les recueillerai des pays de leurs ennemis, et que je manifesterai ma sainteté sur eux au milieu de peuples nombreux. ²⁸Alors ils reconnaîtront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, quand, après les avoir envoyés captifs aux nations, je les réunirai dans leur pays, sans laisser aucun d'eux là au milieu d'elles ; ²⁹et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

PLAN D'UN NOUVEAU TEMPLE ET D'UNE NOUVELLE CONSTITUTION.

ch. 40 à 48

Parois et portes du temple, etc.

- 40 - ¹La vingt-cinquième année de notre déportation, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, quatorze ans après la ruine de la ville, en ce jour-là, la main de l'Éternel se fit sentir à moi, et m'y transporta. ²Ce fut en vision divine qu'il me transporta au pays d'Israël, et me plaça sur une montagne très élevée, de laquelle [on voyait] comme une ville construite au midi. ³Il m'y transporta, et voici, il s'y trouvait un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain, et il avait en sa main un cordeau de lin et une perche à mesurer, et il se tenait à la porte. ⁴Et l'homme me dit : Fils de l'homme, considère de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et observe attentivement tout ce que je vais te montrer ; car c'est pour qu'on te le montre, que tu as été transporté ici. Rapporte tout ce que tu verras à la maison d'Israël.

⁵Et voici, un mur régnait extérieurement autour de la maison, tout à l'entour. Or l'homme tenait en sa main une perche de six coudées, dont chacune était d'une coudée et une palme. Et il mesura la largeur de cette construction ; elle était d'une perche, et la hauteur d'une perche. ⁶Puis il vint à la porte qui donne à l'orient, et en monta les degrés et mesura le seuil de la porte ; il avait une perche en largeur ; c'était là l'un des seuils ; sa largeur était d'une perche ; ⁷et chaque appartement avait une perche en longueur, et une perche en largeur ; et entre les appartements il y avait cinq coudées ; et le seuil intérieur de la porte à côté du vestibule de la porte avait une perche. ⁸Et il mesura le vestibule de la porte intérieurement ; il avait une perche. ⁹Et il mesura le vestibule de la porte ; il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées ; c'était le vestibule de la porte en dedans. ¹⁰Quant aux appartements de la porte qui donnait à l'orient, il y en avait trois d'un côté et trois de l'autre : ils étaient tous trois de la même dimension, et les piliers de l'un et de l'autre côté avaient la même dimension. ¹¹Puis il mesura la largeur de l'ouverture de la porte ; elle était de dix coudées ; la longueur de la voie de la porte était de treize coudées ; ¹²et il y avait devant

les appartements un bord d'une coudée, et un bord d'une coudée de l'autre côté ; et chaque appartement avait six coudées d'un côté et six coudées de l'autre. ¹³Puis il mesura toute la porte depuis le toit d'un appartement jusqu'au toit de l'autre, c'était une largeur de vingt-cinq coudées entre les deux ouvertures opposées ; ¹⁴et il trouva pour les piliers soixante coudées ; et près des piliers il y avait une cour, la porte étant tout autour ; ¹⁵et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du vestibule de la porte intérieure il y avait cinquante coudées. ¹⁶Et il y avait aux appartements des fenêtres fermées, et à leurs piliers en dedans de la porte tout autour ; et de même au vestibule il y avait des fenêtres tout autour intérieurement, et sur les piliers étaient [sculptés] des palmiers.

¹⁷Alors il m'introduisit dans le parvis extérieur ; et voici, il y avait des chambres, et un pavé fait dans le parvis tout autour ; il y avait trente chambres sur le pavé. ¹⁸Or le pavé était à côté des portes, parallèle à la longueur des portes, c'était le pavé inférieur. ¹⁹Et il mesura extérieurement la largeur, depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur ; c'étaient cent coudées à l'orient et au nord.

²⁰Il mesura aussi en longueur et en largeur la porte qui donnait au nord, dans le parvis extérieur, ²¹et ses appartements dont il y avait trois d'un côté et trois de l'autre. Et ses piliers et ses vestibules avaient la dimension de la première porte ; sa longueur cinquante coudées, et sa largeur vingt-cinq coudées : ²²et ses fenêtres, et son vestibule, et ses palmiers avaient les mêmes dimensions qu'à la porte de l'orient ; et on y montait par sept degrés, et son vestibule était en dedans. ²³Et il y avait une porte au parvis intérieur, vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; et il mesura d'une porte à l'autre porte cent coudées.

²⁴Ensuite il me conduisit au midi ; et voici, il y avait une porte au midi : et il mesura ses piliers et ses vestibules ; c'étaient les mêmes dimensions ; ²⁵et elle avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres de tous côtés, pareilles aux autres fenêtres ; la longueur était de cinquante coudées, et la largeur

de vingt-cinq coudées ; ²⁶et sept marches formaient son escalier, et son vestibule était en dedans ; il y avait aussi des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, à ses piliers. ²⁷Et le parvis intérieur avait une porte du côté du midi. Et il mesura d'une porte à l'autre porte au côté du midi cent coudées.

²⁸Ensuite il m'introduisit dans le parvis intérieur par la porte du midi ; et il trouva à la porte du midi les mêmes dimensions, ²⁹et à ses appartements et à ses piliers et à ses vestibules les mêmes dimensions. Elle avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour ; la longueur était de cinquante coudées et la largeur de vingt-cinq coudées. ³⁰(Et il y avait tout autour un vestibule de vingt-cinq coudées en longueur et de cinq de largeur.) ³¹Or son vestibule était du côté du parvis extérieur, et ses piliers avaient des palmiers, et huit marches formaient son escalier.

³²Alors il m'introduisit dans le parvis intérieur du côté de l'orient, et il trouva à cette porte les mêmes dimensions, ³³et à ses appartements et à ses piliers et à ses vestibules les mêmes dimensions ; et elle avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour ; la longueur était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq coudées. ³⁴Or son vestibule était du côté du parvis extérieur, et il y avait des palmiers sur ses piliers d'un côté et de l'autre, et huit marches formaient son escalier.

³⁵Puis il m'introduisit dans la porte du nord, et il trouva les mêmes dimensions, ³⁶à ses appartements, à ses piliers et à ses vestibules, et elle avait des fenêtres de tous côtés ; la longueur était de cinquante coudées, et la largeur de vingt-cinq coudées. ³⁷Or son vestibule était du côté du parvis extérieur, et il y avait des palmiers à ses piliers d'un côté et de l'autre, et huit marches formaient son escalier.

³⁸Or il y avait une chambre avec sa porte entre les piliers aux portes ; c'est là qu'on devait laver les holocaustes. ³⁹Et dans le vestibule de la porte se trouvaient deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, pour y égorger l'holocauste et les victimes pour le péché et pour le délit. ⁴⁰De plus, au côté extérieur, près de l'escalier qui montait à l'ouverture de la porte du nord, il

y avait deux tables, et à l'autre côté qui appartenait au vestibule de la porte, il y avait deux tables : ⁴¹ quatre tables de ci et quatre tables de là, à côté de la porte ; en tout huit tables, où l'on devait égorger les victimes. ⁴² Il y avait aussi quatre tables à l'escalier, de pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée : on y devait déposer les instruments avec lesquels on égorge les holocaustes et les autres victimes ; ⁴³ et des crochets larges d'une palme étaient fixés au dedans de la maison de toutes parts ; et les tables devaient recevoir la chair des sacrifices.

⁴⁴ Et en dehors de la porte intérieure il y avait des chambres pour les chantres dans le parvis intérieur, elles étaient à côté de la porte du nord, ayant leur façade au midi, et une autre à côté de la porte de l'orient, ayant sa façade au nord. ⁴⁵ Alors il me dit : « Cette chambre dont la façade est au midi, est pour les prêtres chargés du service de la maison, ⁴⁶ et la chambre dont la façade est au nord, est pour les prêtres chargés du service de l'autel. Ce sont les enfants de Tsadok qui entre les enfants de Lévi auront accès auprès de l'Éternel pour le servir. » ⁴⁷ – Alors il mesura le parvis qui avait en longueur cent coudées et en largeur cent coudées, en carré. Or l'autel était devant la maison.

⁴⁸ Alors il me conduisit au vestibule de la maison, et il mesura les piliers de ce vestibule : il y avait cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Et la largeur de la porte était de trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre ; ⁴⁹ la longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, et on y montait par des degrés ; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.

- 41 - ¹ Alors il m'introduisit dans le temple même, et il mesura les piliers ; il y avait six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre, largeur du tabernacle. ² Et la largeur de la porte était de dix coudées, et entre les panneaux de la porte il y avait cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre. Et il mesura sa longueur qui était de quarante

coudées, et la largeur de vingt coudées. ³Puis il entra dans l'intérieur, et il mesura les piliers de la porte, deux coudées, et l'ouverture six coudées, et la largeur de la porte sept coudées. ⁴Et il mesura vingt coudées en longueur et vingt coudées en largeur, devant le temple, et il me dit : C'est ici le lieu très saint.

⁵Alors il mesura le mur de la maison ; il avait six coudées, et la largeur des chambres latérales régnant tout autour de la maison était de quatre coudées. ⁶Quant aux chambres latérales, elles étaient à côté les unes des autres ; il y en avait trente, et trois étages, et elles entraient dans un mur construit intérieurement pour ces chambres, afin qu'elles fussent adhérentes et non inhérentes au mur de la maison. ⁷Or l'espace qui régnait tout autour s'élargissait de plus en plus en s'élevant avec les chambres, car un escalier tournant s'élevait en suivant les contours intérieurs de la maison, de manière que la maison allait s'élargissant à mesure qu'on s'élevait ; et ainsi, de l'étage inférieur on montait à l'étage supérieur par celui du milieu.

⁸Puis je considérai la hauteur intérieure tout autour ; les fondements des chambres latérales avaient une perche entière, six coudées jusqu'à la jonction. ⁹La largeur du mur extérieur aux chambres latérales était de cinq coudées, et le vide entre les chambres latérales de la maison ¹⁰et les chambres, avait vingt coudées de largeur tout autour de la maison. ¹¹Or la porte des chambres latérales s'ouvrait sur l'espace libre : il y avait une porte au nord et une porte au midi, et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour.

¹²Ainsi l'édifice placé sur le devant de l'aire fermée avait, du côté de l'occident, une largeur de soixante-dix coudées, et le mur de l'édifice avait tout autour une largeur de cinq coudées, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. ¹³Et il mesura la maison : sa longueur était de cent coudées, et l'aire fermée, avec ses constructions et ses murailles, avait cent coudées de longueur, ¹⁴et la largeur du front de la maison et de l'aire fermée était, du côté de l'orient, de cent coudées. ¹⁵Et il mesura la longueur de

l'édifice devant l'aire fermée, ce qui était sur son côté de derrière, et les chambres latérales de l'un et de l'autre côté ; elle était de cent coudées.

¹⁶Et le temple intérieur et son vestibule extérieur, les seuils et les fenêtres fermées, et les appartements latéraux du pourtour, à tous les trois étages, parallèlement au seuil, étaient recouverts de bois tout autour. Et du sol jusqu'aux fenêtres, savoir aux fenêtres cachées, ¹⁷au-dessus de la porte et jusque dans l'intérieur de la maison, et en dehors, et à toutes les parois tout autour, à l'intérieur et à l'extérieur, les dimensions étaient exactes. ¹⁸Et on y avait sculpté des Chérubins et des palmiers, un palmier entre deux Chérubins, et chaque Chérubin avait deux faces, ¹⁹c'est-à-dire une face d'homme tournée vers l'un des palmiers d'un côté, et une face de lion tournée vers l'autre palmier de l'autre côté ; c'est ce qui avait été fait tout autour de la maison. ²⁰Du sol jusqu'au-dessus de la porte, des Chérubins et des palmiers avaient été faits au mur du temple. ²¹Les jambages du temple étaient de forme carrée, et la façade du sanctuaire avait l'aspect qu'elle avait eu.

²²L'autel était de bois, de trois coudées en hauteur et de deux coudées en longueur, et ses angles, son piédestal, et ses parois étaient de bois ; et il me dit : « C'est la table dressée devant l'Éternel. » ²³Et le temple et le sanctuaire avaient deux portes ; et ²⁴ces deux portes avaient deux battants mobiles ; une porte avait deux battants, et l'autre aussi deux battants. ²⁵Et on y avait fait, aux portes du temple, des Chérubins et des palmiers, tels que ceux qui avaient été faits au mur, et un seuil en bois était devant le vestibule en dehors. ²⁶Et il y avait des fenêtres fermées et des palmiers d'un côté et de l'autre aux parois latérales du vestibule, et aux chambres latérales de la maison et à leurs poutres.

- 42 - ¹Alors il m'emmena au parvis extérieur par le chemin du nord, et me conduisit aux chambres qui étaient vis-à-vis de l'aire fermée et vis-à-vis de l'édifice, au nord, ²là où à la porte du nord il y avait une longueur de cent coudées, et une largeur de cinquante coudées, ³vis-à-vis des vingt du parvis

intérieur, et vis-à-vis du pavé du parvis extérieur, où les appartements étaient contigus en trois étages. ⁴Or, devant les chambres, il y avait une allée de dix coudées de largeur, et une voie d'une coudée menait à l'intérieur, et leurs portes donnaient au nord. ⁵Et les chambres supérieures étaient plus étroites (car les appartements latéraux leur enlevaient de la place) que les inférieures et celles du milieu de l'édifice. ⁶Car elles avaient bien trois étages, mais elles n'avaient point de colonnes, comme les colonnes des parvis ; aussi elles auraient occupé sur le sol un espace moins grand que celles du bas et du milieu. ⁷Et le mur qui régnait extérieurement le long des chambres, du côté du parvis extérieur au devant des chambres, avait cinquante coudées de longueur, ⁸car la longueur de ces chambres tournées vers le parvis extérieur était de cinquante coudées, mais du côté du temple, elle était de cent coudées. ⁹Et au-dessous de ces chambres était l'entrée de l'orient, quand on y venait du parvis extérieur.

¹⁰Dans la largeur du mur du parvis du côté de l'orient, devant l'aire fermée, et au front de l'édifice, il y avait aussi des chambres. ¹¹Et devant elles il y avait une allée. Elles étaient semblables aux chambres qui donnaient au nord ; c'était la même longueur, la même largeur ; et toutes leurs issues, et leur disposition et leurs portes étaient semblables. ¹²Telles étaient aussi les portes des chambres situées au midi ; il y avait une porte à l'entrée de l'allée, une allée en face du mur construit du côté de l'orient, par où on y entraient. ¹³Et il me dit : « Les chambres du nord, les chambres du midi, qui sont devant l'aire fermée, sont des loges saintes où les prêtres mangeront les choses très saintes, quand ils s'approcheront de l'Éternel ; là ils déposeront les choses très saintes, savoir les offrandes et les victimes pour le péché et pour le délit, car le lieu est saint. ¹⁴Quand les prêtres entreront, ils ne devront pas passer du sanctuaire dans le parvis extérieur, mais déposer là les vêtements avec lesquels ils feront le service, car ils sont saints ; ils devront revêtir d'autres habits et ainsi s'approcher de ce qui est du peuple.

¹⁵Après avoir terminé la mesure de la maison intérieure, il m'emmena par le chemin de la porte qui donne à l'orient, et mesura le pourtour de

la maison. ¹⁶Il mesura le côté oriental avec la perche, il y avait cinq cents perches à l'entour. ¹⁷Il mesura à la perche le côté du nord, il y avait cinq cents perches à l'entour. ¹⁸Il mesura aussi le côté du midi, il y avait cinq cents perches. ¹⁹Il se tourna du côté de l'occident, et mesura à la perche cinq cents perches. ²⁰Il mesura la maison aux quatre vents ; elle était entourée d'un mur long de cinq cents, et large de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.

Entrée de l'Éternel dans le temple. Autel des holocaustes.

- 43 - ¹Et il me conduisit à la porte, à la porte qui donnait à l'orient. ²Et voici, la gloire du Dieu d'Israël s'avancait de l'orient, et son retentissement était comme le retentissement des grandes eaux, ³et la terre était éclairée de sa splendeur. Et c'était un aspect comme celui de la vision que j'avais eue, comme la vision que j'avais eue, lorsque je vins annoncer la ruine de la ville, et c'était une vision pareille à celle que j'avais eue près du fleuve Chébar. Et je tombai sur mon visage.

⁴Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par la porte qui donnait à l'orient, ⁵et l'Esprit me souleva et me transporta dans le parvis intérieur, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison ; ⁶et j'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.

⁷Et Il me dit : Fils de l'homme, c'est ici la place de mon trône, et la place de la plante de mes pieds, où je résiderai parmi les enfants d'Israël, éternellement. Et la maison d'Israël ne déshonorera plus mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leur impudicité, et par les cadavres de leurs rois sur leurs tertres, ⁸quand ils mettaient leurs seuils à côté de mon seuil et leurs portes près de mes portes, tandis qu'il y a un mur entre moi et eux ; et ainsi, ils souillèrent mon saint nom par les abominations qu'ils commirent ; c'est pourquoi je les ai détruits dans ma colère. ⁹Maintenant leur impudicité et les cadavres de leurs rois demeureront loin de moi, et j'habiterai au milieu

d'eux éternellement.

¹⁰Or toi, fils de l'homme, montre à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils rougissent de leurs crimes, et qu'ils mesurent l'édifice. ¹¹Et s'ils rougissent de tout ce qu'ils ont fait, expose-leur le plan de cette maison, et sa disposition, et ses issues et ses entrées, et toute sa disposition et toutes ses règles, et toute sa disposition et toutes ses lois, et mets-en sous leurs yeux la description, afin qu'ils retiennent son plan dans son entier, et toutes ses règles, et qu'ils s'y conforment. ¹²Telle est la loi de la maison. Sur le sommet de la montagne, dans toute l'étendue de son enceinte, que tout soit un lieu très saint. Voici, c'est là la loi de la maison.

¹³Et voici les mesures de l'autel en coudées, la coudée d'une coudée et une palme : le foyer une coudée, et une coudée de largeur ; et le rebord qui terminait son contour avait un empan de largeur ; tel est le support de l'autel. ¹⁴Et depuis la base de terre jusqu'à la première partie rentrante il y aura deux coudées, et une coudée de largeur ; et depuis cette partie rentrante qui est plus petite, jusqu'à la plus grande, il y aura quatre coudées, et en largeur une coudée. ¹⁵Et le harel ^a aura quatre coudées, et au-dessus de l'ariel ^b seront les quatre cornes : ¹⁶et l'ariel aura douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur, en carré, et à ses quatre côtés. ¹⁷Et la partie rentrante [supérieure] aura quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur à ses quatre côtés, et le rebord qui terminera son contour aura une demi-coudée, et sa base sera d'une coudée tout autour, et son escalier tourné à l'orient.

¹⁸Et il me dit : Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ce sont les règlements de l'autel pour le temps où on le fera, afin d'y sacrifier les holocaustes, et d'y répandre le sang. ¹⁹Aux prêtres, aux lévites de la race de Tsadok, qui s'approchent de moi pour me servir, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme victime pour le péché, ²⁰et

a. Harel : *montagne de Dieu*.

b. Ariel : *foyer de Dieu*.

tu prendras de son sang, et tu l'en teindras à ses quatre cornes, et aux quatre angles de la partie rentrante, et au rebord qui l'entoure, et ainsi tu en feras la purification et l'expiation. ²¹Et tu prendras le taureau expiatoire, et le brûleras dans un lieu déterminé de la maison en dehors du sanctuaire. ²²Et le second jour, tu offriras un bouc sans défaut en expiation du péché, et on fera l'expiation de l'autel, comme on l'aura faite avec le taureau. ²³Et quand tu auras terminé l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du troupeau, sans défaut, ²⁴et tu les offriras à l'Éternel ; et les prêtres répandront du sel sur eux et les offriront en holocauste à l'Éternel. ²⁵Pendant sept jours tu sacrifieras journallement un bouc comme victime expiatoire ; et ils sacrifieront un jeune taureau et un bélier du troupeau sans défaut. ²⁶Pendant sept jours ils feront l'expiation de l'autel, et sa purification et sa consécration : ²⁷et ces jours étant accomplis, le huitième jour et dès lors les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos offrandes, et je vous recevrai favorablement, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ordre et fonction des prêtres.

- 44 - ¹Ensuite il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, qui donne à l'orient ; ²or, elle était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte doit demeurer fermée, et ne point s'ouvrir, et personne ne doit entrer par là, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par là ; c'est pourquoi elle doit être fermée. ³Le prince, parce qu'il est prince, s'y placera pour manger le pain devant l'Éternel ; il entrera par la porte qui conduit au vestibule, et sortira par le même chemin.

⁴Alors il me conduisit par le chemin de la porte du nord, devant la maison, et je regardai, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel, et je tombai sur mon visage. ⁵Et l'Éternel me dit : Fils de l'homme, sois attentif, et regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je te dirai sur toutes les règles de la maison de l'Éternel, et sur toutes ses lois ; et sois attentif à l'entrée de la maison et à toutes les issues du

sanctuaire, ⁶et dis à la rebelle maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Qu'il vous suffise de toutes vos abominations, maison d'Israël ! ⁷vous qui avez laissé pénétrer dans mon sanctuaire des étrangers incirconcis de cœur et incirconcis de corps, pour la profaner, ma maison ; vous qui avez offert mon pain, la graisse et le sang, rompant ainsi mon alliance, à toutes vos abominations. ⁸Et vous n'avez pas fait vous-mêmes le service de mes sanctuaires, mais vous vous en êtes substitué d'autres pour faire le service dans mon sanctuaire à votre place.

⁹Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger incirconcis de cœur et incirconcis de chair, ne doit entrer dans mon sanctuaire, de tous les étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israël ; ¹⁰bien plus, les lévites qui m'ont déserté, quand s'égarait Israël qui s'éloigna de moi pour suivre ses idoles, porteront la peine de leur crime. ¹¹Ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et serviront dans la maison même : ils égorgeront pour le peuple les holocaustes et les autres victimes, et seront à leur disposition pour les servir. ¹²Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et qu'ils ont été pour la maison d'Israël une occasion de tomber dans le crime, c'est pourquoi je lève ma main sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel, afin qu'ils portent la peine de leur crime. ¹³Et ils n'auront point accès auprès de moi pour être mes prêtres et s'approcher de mes sanctuaires, de mes lieux très saints ; mais ils subiront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises. ¹⁴C'est ainsi que je les destine à être gardes de la maison, et à faire tout son service et tout ce qui doit y être fait.

¹⁵Mais les prêtres, les lévites, enfants de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire, quand les enfants d'Israël me désertèrent, eux ils auront accès auprès de moi, pour me servir, et ils se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel. ¹⁶Eux, ils entreront dans mon sanctuaire, eux ils s'approcheront de ma table pour me servir, et s'occuper de mon service. ¹⁷Et quand ils passeront les portes du parvis intérieur, ils prendront des habits de lin ; et il ne devra point y avoir de laine sur eux, pendant qu'ils feront le service dans les portes du parvis



intérieur et dans la maison. ¹⁸Ils auront sur la tête des tiaras de lin, et à la ceinture des caleçons de lin ; ils ne se ceindront point étant en sueur. ¹⁹Et quand ils passeront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur qui est pour le peuple, ils se dépouilleront des vêtements qu'ils portaient pendant leur service, et les déposeront dans les chambres du sanctuaire, et ils prendront d'autres vêtements, afin qu'ils ne sanctifient pas le peuple par leurs vêtements. ²⁰Ils ne devront ni se raser la tête, ni laisser croître leur chevelure, ils porteront les cheveux coupés. ²¹Et aucun prêtre ne boira de vin quand il devra entrer dans le parvis intérieur ; ²²ils ne prendront pour femme ni une veuve, ni une femme répudiée, mais des vierges de la race de la maison d'Israël ; mais ils pourront prendre la veuve qui est veuve d'un prêtre. ²³Et ils instruiront mon peuple, lui montreront la différence du sacré et du profane, et de ce qui est immonde et de ce qui est pur. ²⁴Et dans les procès ils seront juges ; ils jugeront d'après mes lois. Et ils observeront mes commandements et mes ordonnances à toutes mes fêtes, et sanctifieront mes sabbats. ²⁵Et ils ne s'approcheront d'aucun mort pour se souiller ; ce ne sera que pour un père et une mère, et un fils et une fille, et un frère et une sœur qui n'a pas encore de mari, qu'ils pourront se souiller. ²⁶Et après sa purification on lui comptera encore sept jours, ²⁷et le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans le parvis intérieur pour servir dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.

²⁸Leur propriété consistera en ce que je suis leur propriété ; vous ne leur donnerez aucune possession en Israël : je suis leur possession. ²⁹Ils mangeront l'offrande et la victime pour le péché, et la victime pour le délit, et tout ce qu'on aura sacré en Israël leur appartiendra. ³⁰Et les prémices de toutes les primeurs, et tout ce qu'on élève comme offrande, de quoi que ce soit, appartiendront aux prêtres, et vous donnerez au prêtre les prémices de votre farine, afin que la bénédiction repose sur ta maison. ³¹Les prêtres ne mangeront ni oiseau ni animal morts ou déchirés.

Partage du pays. Poids et mesures. Sacrifices.

- 45 - ¹Et quand vous partagerez au sort le pays par héritages, vous prélèverez sur le pays pour l'Éternel une portion qui sera sainte, et qui aura en longueur vingt-cinq mille [perches] et en largeur dix mille ; elle sera sainte dans toute son étendue. ²De ce nombre il sera pris pour le sanctuaire cinq cents sur cinq cents en carré, et on y ajoutera tout autour un espace libre de cinquante coudées. ³Et sur cette mesure tu mesureras en longueur vingt-cinq mille et en largeur dix mille, et ce sera le sanctuaire, le lieu très saint.

⁴C'est la portion sainte du pays : elle appartiendra aux prêtres, serviteurs du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et ce sera l'emplacement pour leurs maisons, et un sanctuaire pour le sanctuaire.

⁵Et vingt-cinq mille [perches] en longueur et dix mille en largeur appartiendront en propriété aux lévites, serviteurs de la maison, avec vingt chambres.

⁶Et vous donnerez en propriété à la ville cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, parallèlement à la portion sainte ; cela appartiendra à toute la maison d'Israël.

⁷Et au prince vous donnerez en deçà et en delà de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long de la portion sainte et le long de la propriété de la ville, au côté de l'occident vers l'occident, et au côté de l'orient vers l'orient, la longueur d'une portion de tribu, depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient. ⁸Ce sera son domaine, sa propriété en Israël, afin que mes princes n'oppriment plus mon peuple, mais laissent le pays à la maison d'Israël selon ses tribus.

⁹Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : C'est assez, princes d'Israël ! renoncez à la violence et à l'oppression, faites droit et justice, et délivrez mon peuple de vos exactions, dit le Seigneur, l'Éternel. ¹⁰Ayez une balance juste, un épha juste, et un bath juste. ¹¹L'épha et le bath seront une seule et même



mesure, de sorte que le bath contiendra la dixième partie du homer, et l'épha la dixième partie du homer ; la mesure en sera réglée d'après le homer. ¹²Et le sicle sera de vingt géras. Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles formeront chez vous la mine.

¹³Voici la part que vous, prélèverez [pour le prince] : la sixième partie de l'épha sur un homer de froment, et la sixième partie de l'épha sur un homer d'orge. ¹⁴La redevance sur l'huile, sur le bath d'huile, est d'un dixième de bath sur le cor, à dix baths pour un homer, car dix baths font un homer. ¹⁵Et une brebis du troupeau, prise sur deux cents dans les pâturages bien arrosés d'Israël, sera l'offrande, et l'holocauste, et le sacrifice d'actions de grâces, et leur expiation, dit le Seigneur, l'Éternel. ¹⁶Tout le peuple du pays sera tenu à cette offrande envers le prince d'Israël. ¹⁷Et le prince sera chargé des holocaustes, des offrandes et des libations aux fêtes, et aux nouvelles lunes, et aux jours de sabbat, à toutes les solennités de la maison d'Israël : il offrira la victime pour le péché, et l'offrande, et l'holocauste, et le sacrifice d'actions de grâces, pour faire l'expiation en faveur de la maison d'Israël.

¹⁸Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Au premier mois, le premier jour du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, afin de faire l'expiation pour le sanctuaire. ¹⁹Et le sacrificateur prendra du sang de la victime pour le péché, et en mettra aux jambages de la maison, et aux quatre angles de la partie rentrante de l'autel, et aux jambages de la porte du parvis intérieur. ²⁰Et tu en feras autant le septième jour du mois, à cause de ceux qui auront péché par méprise ou par ignorance : et c'est ainsi que vous ferez l'expiation pour la maison.

²¹Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous célébrerez la Pâque, la fête des sept jours ; vous mangerez des pains sans levain. ²²Et ce jour-là, le prince offrira pour lui et pour tout le peuple du pays un taureau en sacrifice pour le péché. ²³Et durant les sept jours de la fête il offrira à l'Éternel un holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et une victime pour le péché, un bouc, chaque jour. ²⁴Et



pour offrande il présentera un épha pour chaque taureau et un épha pour chaque bélier, et un hin d'huile par épha. ²⁵Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il offrira les mêmes sacrifices durant sept jours, tant pour le sacrifice pour le péché que pour l'holocauste et l'offrande et l'huile.

Autres détails sur les sacrifices. Propriété du roi. Cuisines.

- 46 - ¹Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur qui donne à l'orient, demeurera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais au jour du sabbat elle s'ouvrira, et au jour de la nouvelle lune, elle s'ouvrira. ²Et le prince entrera de dehors par le vestibule de la porte, et s'arrêtera devant les jambages de la porte ; et les prêtres offriront son holocauste, et son sacrifice d'actions de grâces ; et il adorera sur le seuil de la porte, puis il se retirera. Cependant la porte ne sera pas fermée avant le soir ; ³et le peuple du pays adorera à l'entrée de la même porte aux jours de sabbat et de nouvelles lunes en présence de l'Éternel.

⁴Et l'holocauste que le prince aura à offrir à l'Éternel sera, le jour du sabbat, six brebis sans défaut, et un bélier sans défaut ; ⁵et son offrande, un épha par bélier, et par brebis une offrande telle qu'il pourra la donner, et en huile un hin par épha. ⁶Et au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six brebis et un bélier qui devront être sans défaut ; ⁷et un épha par taureau, et un épha par bélier ; c'est ce qu'il présentera comme offrande ; et par brebis ce qu'il pourra donner, et en huile un hin par épha.

⁸Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin. ⁹Et quand le peuple du pays se présentera devant l'Éternel aux solennités, celui qui entrera par la porte du nord pour adorer, sortira par la porte du midi, et celui qui entrera par la porte du midi, sortira par la porte du nord. L'on ne doit point se retirer par la porte par laquelle on est entré, mais on sortira en marchant toujours devant soi. ¹⁰Et le prince entrera parmi eux, quand ils entreront, et en



sortant ils sortiront ensemble.

¹¹Et aux fêtes et aux solennités l'offrande sera un épha par taureau et un épha par bélier, et par brebis ce qu'il pourra donner, et en huile un hin par épha. ¹²Que si le prince offre à l'Éternel un holocauste volontaire ou un sacrifice volontaire d'actions de grâces, on lui ouvrira la porte qui donne à l'orient, et il présentera son holocauste et son sacrifice d'actions de grâces comme il le fera au jour du sabbat. Et quand il sera sorti, on fermera la porte après sa sortie.

¹³Journellement tu offriras à l'Éternel en holocauste un agneau d'un an sans défaut ; tu l'offriras tous les matins. ¹⁴Et tu y ajouteras tous les matins une offrande, la sixième partie d'un épha, et en huile le tiers d'un hin pour humecter la farine, en offrande à l'Éternel : que ce soit une règle éternelle et constante. ¹⁵Et offrez la brebis et l'offrande et l'huile tous les matins, comme holocauste perpétuel.

¹⁶Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait à l'un de ses fils un don, c'est sa propriété, il appartiendra à ses fils ; ce sera leur propriété héréditaire. ¹⁷Mais si de son patrimoine il fait un don à l'un de ses serviteurs, ce don appartiendra à celui-ci jusqu'à l'année d'affranchissement, puis il reviendra au prince : à ses fils seuls appartient son patrimoine. ¹⁸Et le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple, de manière à l'exproprier ; mais c'est de son propre patrimoine qu'il pourra faire des legs à ses fils, afin qu'aucun homme de mon peuple ne soit expulsé de sa propriété.

¹⁹Alors il m'introduisit par l'entrée latérale de la porte dans les chambres saintes réservées aux prêtres et donnant au nord, et voici, il y avait au fond un lieu du côté de l'occident. ²⁰Et il me dit : C'est ici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes pour le délit et pour le péché, et où ils boulangeront les offrandes, de peur qu'en portant ces choses dans le parvis extérieur, ils ne sanctifient le peuple. ²¹Puis il m'emmena dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis, et voici, il y avait une cour à chaque angle du parvis. ²²Aux quatre angles du parvis étaient des cours

découvertes, de quarante coudées de longueur et de trente de largeur ; toutes quatre elles avaient les mêmes dimensions aux angles. ²³Et toutes quatre elles avaient un mur d'enceinte, et au pied du mur tout autour on avait pratiqué des âtres. ²⁴Et il me dit : C'est là la cuisine où les servants de la maison feront cuire les victimes du peuple.

Source du temple.

- 47 - ¹Ensuite il me ramena à la porte de la maison : et voici, de l'eau jaillissait sous le seuil de la maison du côté de l'orient, car la façade de la maison était tournée à l'orient ; et l'eau descendait par dessous le côté droit de la maison au midi de l'autel. ²Et il m'emmena par la porte du nord, et il me fit traverser en dehors jusqu'à la porte extérieure par le chemin qui avait la direction de l'orient, et voici, l'eau jaillissait du côté droit.

³Quand l'homme sortit du côté de l'orient, il avait un cordeau en sa main, et il mesura mille coudées, et il me fit traverser l'eau, et l'eau me mouillait les extrémités. ⁴Puis il mesura mille coudées et me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Ensuite il mesura mille coudées, et me fit traverser, et j'avais de l'eau jusqu'aux reins. ⁵Et il mesura encore mille coudées ; c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car l'eau était profonde ; c'était une eau où l'on pouvait nager, un torrent que l'on ne pouvait passer.

⁶Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme ? et il me ramena au bord de la rivière. ⁷Y étant revenu, je vis sur le bord de la rivière des arbres en très grand nombre d'un côté et de l'autre. ⁸Et il me dit : Cette eau s'écoulera du côté du canton oriental, descendra dans la plaine et se jettera dans la mer : c'est dans la mer qu'elle se jettera, et les eaux de la mer seront rendues saines. ⁹Et toutes les espèces des êtres animés qui se meuvent, vivront partout où coulera la rivière ; et il y aura des poissons en très grand nombre ; car si cette eau arrive quelque part, tout sera sain et vivant partout où pénétrera la



rivière : ¹⁰et des pêcheurs s’y tiendront, d’En-Gueddi à En-Eglaïm étendant leurs filets ; il y aura des poissons d’espèces diverses, pareils aux poissons de la grande mer et en très grand nombre. ¹¹Ses marais et ses lagunes ne seront point assainis ; ils sont abandonnés au sel. ¹²Et sur la rivière, sur ses bords de part et d’autre, croîtront toutes sortes d’arbres fruitiers ; leur feuillage ne se flétrira point, et leurs fruits ne s’épuiseront point ; tous les mois ils mûriront, parce que leurs eaux sortiront du sanctuaire ; et leurs fruits seront une nourriture, et leurs feuilles un médicament.

Délimitation et partage du pays

¹³Ainsi parle le Seigneur, l’Éternel : Voici les limites d’après lesquelles vous partagerez le pays entre les douze tribus d’Israël : pour Joseph, deux parts ; ¹⁴d’ailleurs vos lots seront égaux pour l’un comme pour l’autre. Car de ma main levée j’ai juré de le donner à vos pères, et ce pays vous est dévolu en héritage.

¹⁵Or, voici la frontière du pays : Au nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon jusqu’à Tsédad, ¹⁶Hamath, Bérotha, Sibraïm située entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, et Hatser-Hattikon située aux confins de l’Hauran. ¹⁷Et la frontière sera depuis la mer à Hatsar-Enon, frontière de Damas, et le nord, au nord, et la frontière de Hamath. C’est là le côté du nord. ¹⁸Et le côté oriental est entre l’Hauran et Damas ; et le Jourdain entre Galaad et le pays d’Israël : de la frontière vous mesurerez jusqu’à la mer orientale. C’est là le côté de l’orient. ¹⁹Le côté méridional sera depuis Thamar, jusques aux Eaux de querelle, Kadès, jusqu’au torrent d’Égypte vers la grande mer. C’est le côté du midi. ²⁰Et le côté occidental sera la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de Hamath. C’est le côté occidental.

²¹C’est ce pays que vous diviserez entre vous selon les tribus d’Israël, ²²et vous le partagerez au sort par héritages entre vous et les étrangers domiciliés parmi vous, qui auront engendré des fils parmi vous, et vous les

regarderez comme indigènes, comme enfants d'Israël ; ils partageront au sort avec vous parmi les tribus d'Israël. ²³C'est dans la tribu où l'étranger sera domicilié, que vous lui donnerez son lot, dit le Seigneur, l'Éternel.

- 48 - ¹Or, voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité au nord, à côté du chemin de Hethlon, jusqu'à Hamath, Hatsar-Enon, frontière de Damas, vers le nord près de Hamath, que cela lui appartienne de l'orient à l'occident : Dan, une tribu. ²Et aux confins de Dan, de l'orient à l'occident : Asser, une tribu. ³Et aux confins d'Asser, de l'orient à l'occident : Nephthali, une tribu. ⁴Et aux confins de Nephthali, de l'orient à l'occident : Manassé, une tribu. ⁵Et aux confins de Manassé, de l'orient à l'occident : Éphraïm, une tribu. ⁶Et aux confins d'Éphraïm, de l'orient à l'occident : Ruben, une tribu. ⁷Et aux confins de Ruben, de l'orient à l'occident : Juda, une tribu.

⁸Et à la frontière de Juda, de l'orient à l'occident, sera la portion que vous prélèverez, de vingt-cinq mille perches en largeur et en longueur, comme les autres lots, de l'orient à l'occident, et le sanctuaire sera à son centre. ⁹La portion que vous prélèverez pour l'Éternel aura vingt-cinq mille perches en longueur et dix mille en largeur. ¹⁰Et c'est aux prêtres qu'appartiendra cette portion sainte ayant au nord vingt-cinq mille perches, et à l'occident dix mille en largeur, et à l'orient dix mille en largeur, et au midi vingt-cinq mille en longueur. Et le sanctuaire de l'Éternel sera à son centre. ¹¹Elle appartiendra aux prêtres consacrés, enfants de Tsadok, qui ont maintenu mon service, n'ont pas déserté, quand les enfants d'Israël désertèrent, comme les lévites ont déserté. ¹²Sur la portion du pays ils auront une portion très sainte, aux confins des lévites.

¹³Et les lévites recevront parallèlement à la limite des prêtres vingt-cinq mille perches en longueur, et dix mille en largeur ; totalité de la longueur, vingt-cinq mille, et de la largeur, dix mille. ¹⁴Ils n'en vendront et n'en échangeront rien ; et les prémices du pays ne seront point aliénées, car elles sont consacrées à l'Éternel. ¹⁵Et cinq mille perches qui restent en largeur, sur vingt-cinq mille [de longueur], formeront le terrain commun de la ville,

pour les habitations et la banlieue, et la ville sera au centre. ¹⁶Et voici ses dimensions : le côté du nord quatre mille cinq cents, et le côté du midi quatre mille cinq cents, et le côté de l'orient quatre mille cinq cents, et le côté de l'occident quatre mille cinq cents. ¹⁷Et la ville aura une banlieue : au nord deux cent cinquante, et au midi deux cent cinquante, et à l'orient deux cent cinquante, et à l'occident deux cent cinquante.

¹⁸Et de ce qui restera en longueur, parallèlement à la portion sainte, dix mille perches à l'orient et dix mille à l'occident parallèlement à la portion sainte, son produit sera pour l'entretien des ouvriers de la ville ; ¹⁹et il sera cultivé par les ouvriers de la ville, pris de toutes les tribus d'Israël. ²⁰Toute la portion prélevée est de vingt-cinq mille [perches en longueur] sur vingt-cinq mille [en largeur] ; vous ferez de la portion sainte un carré séparé où sera comprise la propriété de la ville. ²¹Et au prince appartiendra ce qui reste des deux côtés de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long des vingt-cinq mille perches de la portion sainte jusqu'à la limite orientale, et à l'occident le long des vingt-cinq mille sur la limite occidentale ; [cet espace] parallèle aux lots [des tribus] appartiendra au prince, et la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu. ²²Or, de la part des lévites et de la propriété de la ville (qui coupent la propriété du prince) ce qui est entre la limite de Juda et la limite de Benjamin, appartiendra au prince.

²³Les autres tribus sont, de l'orient à l'occident : Benjamin, une tribu. ²⁴Et aux confins de Benjamin, de l'orient à l'occident : Siméon, une tribu. ²⁵Et aux confins de Siméon, de l'orient à l'occident : Issaschar, une tribu. ²⁶Et aux confins d'Issaschar, de l'orient à l'occident : Zabulon, une tribu. ²⁷Et aux confins de Zabulon, de l'orient à l'occident : Gad, une tribu. ²⁸Et aux confins de Gad, du côté du midi, la frontière sera depuis Thamar aux Eaux de querelle, de Kadès jusqu'au fleuve, à la grande mer.

²⁹Tel est le pays que vous devez partager au sort par héritages aux tribus d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le Seigneur, l'Éternel.



³⁰Et voici les issues de la ville : Du côté du nord, sa dimension sera de quatre mille cinq cents [perches], ³¹et les portes de la ville auront le nom des tribus d'Israël ; il y en aura trois au nord : la porte de Ruben, une porte ; la porte de Juda, une porte ; la porte de Lévi, une porte. ³²Et du côté de l'orient quatre mille cinq cents perches, et trois portes : la porte de Joseph, une porte ; la porte de Benjamin, une porte ; la porte de Dan, une porte. ³³Et au midi quatre mille cinq cents perches de dimension, et trois portes : la porte de Siméon, une porte ; la porte d'Issaschar, une porte ; la porte de Zabulon, une porte. ³⁴A l'occident, quatre mille cinq cents perches, leurs portes au nombre de trois : la porte de Gad, une porte ; la porte d'Asser, une porte ; la porte de Nephthali, une porte. ³⁵Circonférence, dix-huit mille perches : et le nom de la ville sera désormais « l'Éternel est ici. »

DANIEL

Sujets

§ Daniel est emmené à Babylone, où il est élevé. – § Songes de Nébucadnézar. – § Martyre des trois compagnons de Daniel. – § Festin de Belschazar. Prise de Babel. – § Daniel dans la fosse aux lions. – § La vision des quatre animaux. – § Autre vision. – § Les septante semaines d'années. – § La dernière monarchie. –

DANIEL

Daniel est emmené à Babylone, où il est élevé.

- 1 - ¹La troisième année du règne de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucad-nézar, roi de Babel, arriva devant Jérusalem, et l'assiégea. ²Et le Seigneur mit entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des meubles de la maison de Dieu ; et il les amena au pays de Sinear, à la maison de son dieu ; et il fit entrer les meubles dans le Trésor de son dieu. ³Et le roi ordonna à Aspenas, chef de ses eunuques, d'amener des enfants d'Israël et de race royale et de noble extraction, ⁴des jeunes garçons sans défaut et sans tache, beaux de figure, et versés dans toute la sagesse, et connaissant la science, et doués d'instruction, qui fussent propres à faire le service dans le palais du roi, et à apprendre la langue et les lettres des Chaldéens. ⁵Et le roi leur assigna un ordinaire quotidien sur les mets délicats du roi et sur le vin qu'il buvait, et fixa pour leur éducation trois années au bout desquelles ils entre-raient au service de la personne du roi. ⁶Et de ce nombre il y avait de la race de Juda Daniel, Hananias, Misaël et Azarias. ⁷Et le chef des eunuques leur donna des noms, et donna à Daniel le nom de Beltsazar, et à Hananias celui de Sadrach, et à Misaël celui de Mésach, et à Azarias celui de Abednégo.

⁸Or, Daniel prit la résolution de ne pas contracter la souillure des mets délicats du roi ni du vin qu'il buvait, et il sollicita du chef des eunuques la permission de ne pas se souiller. ⁹Et Dieu mit Daniel en faveur et en

grâce auprès du chef des eunuques ;¹⁰ et le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi, mon maître, qui lui-même a fixé ce que vous mangerez et boirez ; car pourquoi vous verrait-il un visage plus défait qu'aux enfants de votre âge ? Ainsi, vous exposeriez ma tête auprès du roi.¹¹ Alors Daniel s'adressa au maître d'hôtel auquel le chef des eunuques avait commis Daniel, Hananias, Misaël et Azarias :¹² Fais donc un essai de dix jours sur tes serviteurs, et qu'on nous donne des légumes pour nourriture, et de l'eau pour boisson.¹³ Puis tu examineras notre visage et le visage des enfants nourris des mets délicats du roi ; et traite alors tes serviteurs d'après ce que tu auras vu.¹⁴ Et il leur déféra en cela, et fit sur eux un essai de dix jours.¹⁵ Et au bout de dix jours on leur vit meilleur visage et plus d'embonpoint qu'à tous les enfants nourris des mets délicats du roi.¹⁶ Alors le maître d'hôtel supprima leurs mets délicats, et le vin qu'ils avaient pour boisson, et leur servit des légumes.

¹⁷Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu accorda la connaissance et l'intelligence de toutes les lettres, et de toute la sagesse ; et Daniel avait l'entente de toutes les visions et des songes.¹⁸ Et après l'expiration du temps fixé par le roi pour leur admission, le chef des eunuques les amena et les présenta à Nébucadnézar.¹⁹ Et le roi s'entretint avec eux, et entre eux tous aucun ne fut trouvé égal à Daniel, à Hananias, à Misaël et à Azarias ; ils furent donc placés auprès de la personne du roi.²⁰ Et sur tous les points de sagesse et d'intelligence sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les devins et enchanteurs qui étaient dans tout son empire.²¹ Ainsi fut Daniel jusqu'à la première année du roi Coresch.

Songes de Nébucadnézar.

- 2 - ¹Et la seconde année du règne de Nébucadnézar, Nébucadnézar eut des songes. Et son esprit était agité, et il avait perdu le sommeil.² Et le roi ordonna de convoquer les devins et les enchanteurs, et les mages et les Chaldéens pour qu'ils exposassent au roi ses songes ; et ils vinrent et se

présentèrent devant le roi. ³Et le roi leur dit : J'ai eu un songe, et mon esprit s'agite pour avoir la connaissance de ce songe. ⁴Et les Chaldéens dirent au roi en langue araméenne : O roi, puisses-tu vivre éternellement ! dis le songe à tes serviteurs, et nous t'en découvrirons le sens. ⁵Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La parole est émanée de moi ! Si vous ne me faites connaître le songe et sa signification, vous serez coupés par morceaux, et vos maisons seront changées en tas de fumier. ⁶Mais si vous m'exposez le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des largesses, et de grands honneurs ; indiquez-moi donc quel est le songe, et quel en est le sens ! ⁷Ils répondirent de nouveau, et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en découvrirons le sens. ⁸Le roi répondit et dit : Je comprends, à en être certain, que c'est du temps que vous voulez gagner, par la raison que vous voyez que la parole est émanée de moi. ⁹Si donc vous ne me faites pas connaître le songe, c'est là votre unique but, et vous vous êtes entendus pour me débiter des mensonges et des faussetés, jusqu'à ce que le moment ait changé : ainsi, racontez-moi le songe, et je saurai que vous êtes capables de m'en donner l'explication. ¹⁰Les Chaldéens répliquèrent devant le roi, et dirent : Sur la terre sèche il n'est personne qui soit en état d'exposer la chose énoncée par le roi : aussi, jamais roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a exigé chose pareille d'aucun devin, enchanteur et Chaldéen. ¹¹La chose qu'exige le roi est trop difficile, et pour la découvrir au roi il n'y en a pas d'autre que les dieux qui n'habitent pas au milieu des mortels.

¹²A cause de cela le roi se mit en colère, et fut fort courroucé, et il ordonna de faire périr tous les sages de Babel. ¹³Et l'édit fut promulgué, et les sages devaient être mis à mort ; et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les mettre à mort. ¹⁴Alors Daniel fit une réponse sage et prudente à Arioch, chef des satellites du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babel. ¹⁵Prenant la parole il dit à Arioch, général du roi : Pourquoi cet édit sévère de par le roi ? Alors Arioch fit connaître à Daniel ce qui en était. ¹⁶Et Daniel entra, et pria le roi de lui accorder un délai et la permission de donner au roi l'explication. ¹⁷Puis Daniel se rendit dans sa maison, et



informa Hananias, Misaël, et Azarias, ses compagnons, de l'état des choses :
¹⁸ qu'il leur fallait implorer la miséricorde du Dieu du ciel au sujet de ce mystère, afin que Daniel et ses compagnons ne périssent pas avec les autres sages de Babel.

¹⁹Après cela, dans une vision nocturne le mystère fut dévoilé à Daniel ; puis Daniel bénit le Dieu du ciel. ²⁰Daniel prit la parole et dit : Béni soit le nom de Dieu de l'éternité à l'éternité ! car Il a, oui, Il a sagesse et puissance !
²¹C'est lui qui opère les vicissitudes des temps et des époques, qui dépose des rois, et élève des rois, qui accorde la sagesse aux sages, et l'intelligence à ceux qui savent comprendre. ²²Il met à nu les profondeurs et les secrets, Il pénètre ce qui est ténébreux, et la lumière demeure auprès de lui. ²³A toi, Dieu de mes pères, j'élève mes actions de grâces et mes louanges, parce que tu m'as accordé la sagesse et la force, et que tu m'as révélé ce que je te demandais ; car tu nous as révélé la pensée du roi.

²⁴Ensuite de cela Daniel entra chez Arioch, à qui le roi avait donné l'office de faire périr les sages de Babel ; il alla et lui parla ainsi : Ne fais point périr les sages de Babel ! Introduis-moi auprès du roi, et j'exposerai au roi l'explication. ²⁵Alors Arioch en hâte introduisit Daniel auprès du roi, auquel il parla en ces termes : J'ai trouvé un homme parmi les captifs de Juda, qui présentera au roi l'explication. ²⁶Le roi répondit et dit à Daniel dont le nom était Beltsazar : Es-tu à même de me dire quel songe j'ai eu, et quel en est le sens ? ²⁷Daniel répondit en présence du roi et dit : « Le mystère qui est l'objet de la demande du roi, ni sages, ni enchanteurs, ni devins, ni mages ne sont capables de le dévoiler au roi. ²⁸Mais il est dans le ciel un Dieu qui dévoile les mystères, et Il révèle au roi Nébucadnézar ce qui aura lieu dans la suite des temps. Voici le songe et la vision qui se sont présentés à ton esprit, pendant que tu étais couché. ²⁹O roi, tes pensées se sont élevées en toi pendant que tu étais couché, et se sont portées sur ce qui arrivera après ce temps-ci ; et Celui qui dévoile les mystères, t'a révélé l'avenir. ³⁰Quant à moi, ce n'est point par une sagesse que j'aurais de plus que tous les vivants, que ce mystère m'a été dévoilé, mais c'est afin que

le sens en soit découvert au roi, et que tu comprennes les pensées de ton cœur.

³¹O roi, tu avais une vision, et voici, [tu voyais] une grande figure ; cette figure était immense, et elle avait un éclat extraordinaire ; elle était debout devant toi, et son aspect était formidable. ³²La figure était ainsi composée : elle avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les hanches d'airain, ³³les jambes de fer, les pieds en partie de fer, et en partie d'argile. ³⁴Tu regardais, regardais, quand sans l'aide de mains se détacha une pierre qui frappa la figure à ses pieds qui étaient de fer et d'argile, et les mit en pièces. ³⁵Alors, à ce seul coup, fer, argile, airain, argent et or furent pulvérisés, et devinrent comme la balle qui s'élève de l'aire au blé, et le vent les emporta, et on n'en retrouva point de traces ; et la pierre qui avait frappé la figure, devint une grande montagne, et remplit toute la terre. ³⁶Tel est le songe, et nous allons en exposer le sens devant le roi.

³⁷Tu es, ô roi, le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné l'empire, la puissance et la force et la gloire ; ³⁸et partout où habitent des enfants des hommes, des bêtes des champs et des oiseaux du ciel, Il les a remis entre tes mains, et t'a fait le souverain d'eux tous ; c'est toi qui es la tête d'or. ³⁹Et après toi s'élèvera un autre empire, moindre que toi, puis un troisième et autre empire d'airain qui dominera sur toute la terre. ⁴⁰Et un quatrième empire aura la force du fer ; de même que le fer brise et fracasse tout, oui, comme un fer qui met en pièces, il fracassera et pulvérisera le tout. ⁴¹Quant à ce que tu as vu les pieds et les orteils être en partie d'argile de potier, en partie de fer, c'est que ce sera un empire divisé ; mais il y aura en lui quelque chose de la force du fer ; car tu as vu le fer allié avec l'argile. ⁴²Quant aux orteils qui étaient en partie de fer et en partie d'argile, c'est que cet empire en partie sera fort, et en partie fragile. ⁴³Quant à ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils s'allieront entre eux par le mélange de races d'hommes, mais ils ne seront pas adhérents entre eux, voici, ce sera comme le fer qui ne s'allie pas avec l'argile. ⁴⁴Mais dans les temps de ces mêmes rois, le Dieu du ciel élèvera un empire éternellement indestructible, et dont la souveraineté



ne sera dévolue à aucun autre peuple ; il pulvérisera et anéantira tous ces empires ; mais lui-même il subsistera éternellement, ⁴⁵ comme tu as vu une pierre sans l'aide de mains se détacher de la montagne, et mettre en pièces le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera après ce temps-ci ; et le songe est véridique, et l'explication en est fidèle. »

⁴⁶ Alors le roi Nébucadnézar tomba sur sa face, et se prosterna devant Daniel, et commanda de répandre devant lui des offrandes et des parfums. ⁴⁷ Le roi répondit à Daniel, et dit : Il est vrai ! votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Souverain des rois, et c'est lui qui dévoile les mystères, puisque tu as été capable de me dévoiler ce mystère. ⁴⁸ Alors le roi éleva Daniel, et lui fit des dons nombreux et considérables, et il l'établit gouverneur de toute la province de Babel, et chef de tous les sages de Babel. ⁴⁹ Mais sur la prière de Daniel le roi préposa à l'administration de la province de Babel, Sadrach, Mésach et Abednégo ; et Daniel fut dans la Porte du roi.

Martyre des trois compagnons de Daniel.

- 3 - ¹ Le roi Nébucadnézar fit une statue d'or, qui avait soixante coudées de hauteur, et six coudées d'épaisseur ; il l'éleva dans la plaine de Doura, dans la province de Babel. ² Et le roi Nébucadnézar envoya l'ordre de convoquer les satrapes, les préfets et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes, et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils vissent à l'inauguration de la statue qu'avait élevée le roi Nébucadnézar. ³ Alors se rassemblèrent les satrapes, les préfets et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes, et tous les magistrats des provinces, pour l'inauguration de la statue qu'avait élevée le roi Nébucadnézar, et ils se placèrent debout devant la statue qu'avait élevée Nébucadnézar. ⁴ Et le héraut cria avec force : Avis vous est donné, peuples, nations et hommes de toutes langues ! ⁵ Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la lyre, de la



sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes les sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner et à adorer la statue d'or qu'a élevée le roi Nébucadnézar : ⁶et quiconque ne se prosterner pas et n'adorera pas, sera au même instant jeté dans la fournaise ardente qui est allumée. ⁷En conséquence, à l'instant où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la lyre, de la sambuque, du psaltérion et de toutes les sortes d'instruments, tous les peuples, les nations et les hommes de toutes langues se prosternèrent devant la statue d'or qu'avait élevée le roi Nébucadnézar.

⁸Ensuite de cela, au moment même des hommes Chaldéens s'approchèrent, et accusèrent les Juifs, ⁹en prenant la parole, et en disant au roi Nébucadnézar : O roi, puisses-tu vivre éternellement ! ¹⁰O roi, tu as émis un décret portant que chacun, à l'ouïe du son de la trompette, du chalumeau, de la lyre, de la sambuque, du psaltérion et de la cornemuse, et de toutes les sortes d'instruments, eût à se prosterner et à adorer la statue d'or ; ¹¹et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté dans la fournaise ardente qui est allumée. ¹²Or, il y a des hommes Juifs que tu as préposés à l'administration de la province de Babel, Sadrach, Mésach et Abednégo, ces hommes ne tiennent aucun compte de toi, ô roi ; ils ne rendent aucun culte à tes dieux, et ils n'adorent point la statue d'or que tu as élevée.

¹³Alors Nébucadnézar irrité et courroucé dit qu'on amenât Sadrach, Mésach et Abednégo. En conséquence, ces hommes furent amenés devant le roi. ¹⁴Nébucadnézar prit la parole et leur dit : Était-ce dessein prémédité, Sadrach, Mésach et Abednégo ? Vous ne rendez pas un culte à mon dieu, et vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée ? ¹⁵Maintenant donc, si au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la lyre, de la sambuque, du psaltérion, et de la cornemuse et de toutes les sortes d'instruments, vous vous prosternez et adorez la statue que j'ai faite, [c'est bien] ; mais si vous n'adorez pas, vous serez au moment même jetés dans la fournaise ardente qui est allumée ; et quel est le Dieu qui vous délivrera

de ma main ?

¹⁶Sadrach, Mésach et Abednégo répondirent et dirent au roi Nébucadnézar : Il n'est pas besoin que nous te répondions rien là-dessus. ¹⁷Si notre Dieu que nous servons a le pouvoir de nous délivrer de la fournaise ardente qui est allumée, Il nous délivrera aussi de ta main, ô roi. ¹⁸Sinon, sache néanmoins, ô roi, que nous ne servons point tes dieux et que nous n'adorons point la statue d'or que tu as élevée.

¹⁹Alors Nébucadnézar fut rempli de colère, et tourna vers Sadrach, Mésach et Abednégo un visage altéré. Puis prenant la parole il commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait trouvé bon de la chauffer. ²⁰Et il ordonna à des hommes, aux hommes les plus vigoureux de son armée, de lier Sadrach, Mésach et Abednégo, et de les jeter dans la fournaise ardente qui était allumée. ²¹Alors ces hommes furent attachés dans leurs caleçons, leurs tuniques et leurs manteaux et leurs vêtements, puis jetés dans la fournaise ardente qui était allumée. ²²Ensuite de ce que l'ordre du roi avait été sévère, et que la fournaise était extraordinairement chauffée, les hommes qui avaient hissé Sadrach, Mésach et Abednégo, périrent par l'effet du feu. ²³Cependant ces trois hommes, Sadrach, Mésach et Abednégo, tombèrent tout liés dans la fournaise ardente qui brûlait.

²⁴Alors le roi Nébucadnézar fut stupéfait, et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté trois hommes liés dans les flammes ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi ! ²⁵Il répliqua et dit : Voici, je vois quatre hommes marcher sans liens au milieu du feu, et on ne voit sur eux aucune lésion, et le quatrième par son air ressemble à un fils des dieux. ²⁶Alors Nébucadnézar s'approcha de la porte de la fournaise ardente qui était allumée. Il prit la parole et dit : Sadrach, Mésach et Abednégo, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez ! Alors Sadrach, Mésach et Abednégo sortirent du milieu des flammes.

²⁷Et les satrapes, les préfets et les gouverneurs et les conseillers du roi se rassemblèrent ; ils virent sur ces hommes que le feu n'avait eu aucune prise

sur leurs corps, et que les cheveux de leurs têtes n'avaient pas été brûlés, et que même la partie inférieure de leur habillement n'avait éprouvé aucune altération, et que l'odeur du feu ne les avait point pénétrés. ²⁸Nébucadnézar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Sadrach, Mésach et Abednégo, lequel a envoyé son ange, et sauvé ses serviteurs qui se confiaient en lui, et qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leurs corps, pour ne point servir et ne point adorer un autre Dieu que leur Dieu! ²⁹Et de par moi ordre est donné que tout peuple, toute nation et homme de toute langue qui blasphémera le Dieu de Sadrach, Mésach et Abednégo, soit coupé par morceaux, et que sa maison soit changée en un tas de fumier, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse délivrer de la sorte. ³⁰Dès lors le roi rendit Sadrach, Mésach et Abednégo puissants dans la province de Babel. ^a

- 4 - ¹Le roi Nébucadnézar à tous les peuples, aux nations et aux hommes de toute langue qui habitent sur toute la terre. A vous grande prospérité! ²J'ai trouvé bon de publier les signes et les miracles que le Dieu suprême a opérés sur moi. ³Ses signes! qu'ils sont grands! et ses miracles! qu'ils sont puissants! Son empire est un empire éternel, et sa domination se perpétue à travers tous les âges.

⁴Moi, Nébucadnézar, je vivais tranquille dans ma maison, et heureux dans mon palais : ⁵j'eus un songe qui m'effraya, et les pensées que j'avais sur ma couche, et les visions de mon esprit me troublaient. ⁶Et de par moi ordre fut donné d'amener devant moi tous les sages de Babel, afin qu'ils m'expliquassent le sens du songe. ⁷Alors furent introduits les devins, les enchanteurs, les Chaldéens et les mages, et je leur dis le songe, mais ils ne m'en expliquèrent point le sens. ⁸Et enfin parut devant moi Daniel, nommé Beltsazar du nom de mon Dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints, et je lui dis le songe : ⁹Beltsazar, chef des mages, en qui je sais que se trouve l'esprit des dieux saints, et pour qui aucun mystère n'est embarrassant, dis-moi les visions que j'ai vues en songe, et leur signification. ¹⁰Or voici les

a. Les versions françaises font avec raison commencer ici le chapitre 4.

visions [qui se sont présentées] à mon esprit, pendant que j'étais couché : Je regardais, et voici, il y avait au milieu de la terre un grand arbre qui était très élevé ; ¹¹l'arbre était grand et vigoureux, et sa hauteur atteignait au ciel, et il était aperçu jusqu'au bout de la terre. ¹²Son feuillage était beau, et ses fruits abondants, et il offrait une nourriture à tous : sous lui les bêtes des champs venaient chercher l'ombre, et les oiseaux du ciel habitaient ses branches, et il y avait une nourriture pour toute chair. ¹³Je contemplais durant les visions qui sur ma couche s'offraient à mon esprit, et voici, l'un des Saints qui veillent descendit du ciel. ¹⁴Il cria avec force, et parla ainsi : Coupez l'arbre, et tronçonnez ses branches, détachez ses feuilles, et dispersez ses fruits, que les animaux fuient son abri, et les oiseaux ses branches ! ¹⁵Cependant laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu de la verdure des campagnes, et qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'avec les animaux il entre en part de l'herbe de la terre ! ¹⁶Son cœur sera autre que celui d'un humain, et le cœur d'une brute lui sera donné, et le temps passera sept fois sur lui. ¹⁷L'arrêt en est délibéré par ceux qui veillent, et l'événement est dans la sentence des Saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut a la domination sur la royauté de l'homme, et qu'il la confère à qui Il veut, et qu'il y élève le plus abject des hommes. ¹⁸Tel est le songe que j'eus, moi, le roi Nébucadnézar ; et toi, Beltsazar, donnes-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon empire sont incapables de m'en faire connaître le sens ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

¹⁹Alors Daniel, nommé Beltsazar, demeura un moment interdit, et ses pensées le troublaient. Le roi prit la parole et dit : Beltsazar, que le songe et l'interprétation ne te troublent pas ! Beltsazar répondit et dit : Mon Seigneur, que le songe s'applique à tes ennemis, et son interprétation à tes adversaires ! ²⁰L'arbre que tu as vu, qui était grand et vigoureux, et dont la hauteur atteignait au ciel, et qui était vu sur toute la terre, ²¹et dont le feuillage était beau et les fruits abondants, et qui avait une nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les animaux des campagnes, et dont

les oiseaux du ciel habitaient les branches, ²²c'est toi, ô roi qui es grand et puissant, et dont la grandeur est immense et atteint au ciel, et dont l'empire s'étend jusqu'au bout de la terre. ²³Et si le roi a vu l'un des Saints vigilants descendu du ciel et disant : Coupez l'arbre, et abîmez-le, cependant laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu de la verdure des campagnes, et qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il entre en part avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que le temps ait passé sept fois sur lui, ²⁴voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est ici l'arrêt du Très-Haut qui s'adresse au roi, mon Seigneur : ²⁵On te chassera du milieu des hommes, et tu demeureras avec les bêtes des champs, et on te donnera, comme au bœuf, de l'herbe à manger, et tu seras trempé de la rosée du ciel, et le temps passera sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Très-Haut a la domination sur la royauté de l'homme, et qu'il la confère à qui Il veut. ²⁶Ce qui a été dit de laisser la souche des racines de l'arbre, c'est que ta royauté te sera restituée dès que tu auras reconnu qu'il règne dans le ciel. ²⁷Aussi, ô roi, que mon conseil soit agréé de toi, et rachète tes péchés par la justice, et ton iniquité par la compassion envers les pauvres, si peut-être ta prospérité se prolonge.

²⁸Tout cela est arrivé au roi Nébucadnézar. ²⁹Au bout de douze mois il se promenait dans son palais royal à Babel : ³⁰le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas là cette vaste Babel que j'ai bâtie, pour être une résidence royale, par ma grande puissance, et à la gloire de ma majesté ? ³¹Le mot était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel : Il t'est dit, ô roi Nébucadnézar : La royauté t'est ôtée ! ³²et on te chassera du milieu des hommes, et tu demeureras avec les bêtes des champs, on te donnera, comme au bœuf, de l'herbe à manger, et le temps passera sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Très-Haut a la domination sur la royauté de l'homme, et qu'il la confère à qui Il veut. ³³Au même instant la parole s'accomplit sur Nébucadnézar, et il fut chassé du milieu des hommes, et on lui donna, comme au bœuf, de l'herbe à manger, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent,

comme aux aigles, et ses ongles, comme aux oiseaux.

³⁴Mais à l'expiration du temps, moi Nébucadnézar, j'élevai mes yeux vers le ciel, et la connaissance me revint, et je bénis le Très-Haut, et je louai et magnifiai Celui qui vit éternellement, dont l'empire est un empire éternel, et dont la royauté dure à travers tous les âges. ³⁵Après de lui tous les habitants de la terre sont réputés néant, et Il en agit à son gré avec l'armée du ciel et les habitants de la terre, et il n'en est aucun qui puisse retenir sa main et lui dire : Que fais-tu ? ³⁶Dans ce temps-là, la connaissance me revint, et à la gloire de mon empire, de ma majesté et de ma splendeur elle me revint, et mes conseillers et mes grands vinrent me chercher, et je fus rétabli sur mon trône, et j'obtins un grand accroissement de grandeur. ³⁷Maintenant, moi Nébucadnézar, je loue et j'exalte et je magnifie le Roi du ciel, car toute son action est vérité, et ses voies, justice, et Il peut abaisser ceux qui suivent la voie de l'orgueil.

Festin de Belschazar. Prise de Babel.

- 5 - ¹Le roi Belschazar donna un grand festin à ses mille grands, et il but du vin en présence de ces mille personnes. ²Belschazar, animé par le vin, dit qu'on apportât les vases d'or et d'argent que Nébucadnézar, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem, pour que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines bussent dans ces vases. ³Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu à Jérusalem, et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines burent dans ces vases. ⁴Ils burent du vin et chantèrent des louanges à leurs dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

⁵Dans ce moment même les doigts d'une main d'homme s'avancèrent, et écrivirent, vis-à-vis du lustre, sur la chaux de la muraille du palais du roi, et le roi vit la main qui écrivait. ⁶Aussitôt le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent, et les nerfs de ses reins se détendirent, et ses genoux

s'entre-heurtèrent. ⁷Le roi s'écria avec force qu'on mandât les devins, les Chaldéens et les mages. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babel : Tout homme qui lira ces caractères, et m'en expliquera la signification, sera revêtu de la pourpre, et d'une chaîne d'or à son cou, et occupera la troisième place dans le gouvernement de mon empire. ⁸Puis tous les sages du roi furent introduits ; mais ils ne purent ni lire les caractères, ni en indiquer au roi la signification. ⁹Alors le roi Belschazar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur, et ses grands furent interdits. ¹⁰Dans cette situation du roi et des grands, la reine parut dans la salle du festin. La reine prit la parole et dit : O roi ! puisses-tu vivre éternellement ! que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur ! ¹¹Il est dans ton royaume un homme en qui est l'esprit des dieux saints, et du temps de ton père en lui s'est trouvée une lumière, une intelligence, une sagesse pareille à la sagesse des dieux ; et le roi Nébucadnézar, ton père, ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des mages, ¹²parce qu'un esprit éminent, et la connaissance et l'entente de l'interprétation des songes, et de l'explication des énigmes et de la solution des questions difficiles s'étaient rencontrées en lui, savoir, en Daniel, dont le roi avait changé le nom en celui de Beltsazar ; que Daniel soit donc mandé, et il te donnera l'explication.

¹³Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des captifs Juifs que le roi, mon père, a amenés de Juda ? ¹⁴J'ai ouï dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'on trouve en toi et lumière, et intelligence, et sagesse éminente. ¹⁵Or les sages et les devins ont été amenés devant moi pour lire ces caractères et m'en découvrir le sens, mais ils ne peuvent m'expliquer le sens de la chose. ¹⁶Mais j'ai ouï dire de toi que tu sais donner les explications, et résoudre les questions difficiles ; si donc tu peux lire ces caractères, et m'en faire connaître le sens, tu seras revêtu de la pourpre, et tu auras une chaîne d'or à ton cou, et tu occuperas la troisième place dans mon empire.

¹⁷Alors Daniel répondit et dit en présence du roi : Garde tes dons, et

fais tes largesses à un autre ! Cependant je lirai les caractères au roi, et je lui en indiquerai le sens. ¹⁸O roi, le Dieu très haut accorda à Nébucadnézar, ton père, royauté et grandeur, et gloire et magnificence ; ¹⁹et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, les peuples, les nations et les hommes de toute langue étaient tous craintifs et tremblants devant lui ; il faisait mourir qui il voulait, et donnait la vie à qui il voulait, et il élevait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. ²⁰Mais comme son cœur s'éleva, et que son esprit s'enorgueillit jusqu'à l'insolence, il fut précipité de son trône royal, et sa gloire lui fut ôtée ; ²¹et il fut chassé du milieu des enfants des hommes, et son cœur devint semblable à la brute, et il demeura avec les onagres, comme le bœuf il mangea de l'herbe, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il eût reconnu que le Dieu très haut a la domination sur la royauté de l'homme, et qu'il y élève qui Il veut. ²²Mais toi, son fils Belschazar, tu n'as pas humilié ton cœur, quoique tu saches toutes ces choses ; ²³et tu t'es élevé contre le Maître du ciel, et les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous avez bu du vin dans ces vases, et tu as chanté des louanges aux dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne savent rien, et le Dieu qui tient ton souffle dans sa main et qui préside à toutes tes destinées, tu ne l'as pas honoré. ²⁴En conséquence, c'est de par lui qu'a été envoyée cette main qui a tracé ces caractères. ²⁵Et voici les caractères qui ont été tracés : COMPTÉ ! COMPTÉ ! PESÉ ! ET PARTAGE ! ²⁶Voici le sens du mot COMPTÉ : Dieu a fait le compte de ton règne et y met fin. ²⁷PESÉ : Tu as été pesé à la balance et trouvé trop léger. ²⁸PARTAGE : Ton empire sera partagé et donné aux Mèdes et aux Perses. ²⁹Alors, sur l'ordre de Belschazar on revêtit Daniel de la pourpre, et on lui mit au cou une chaîne d'or, et l'on publia devant lui qu'il occuperait la troisième place dans l'empire.

³⁰Cette nuit même, Belschazar, roi des Chaldéens, fut tué. ³¹Et Darius le Mède reçut l'empire, étant âgé de soixante-deux ans.



Daniel dans la fosse aux lions.

- 6 - ¹Il parut convenable à Darius de préposer à l'empire cent vingt satrapes répartis dans tout l'empire, ²et à ceux-ci trois princes dont Daniel fut l'un, et auxquels ces satrapes devaient rendre compte, afin que le roi ne souffrît aucun dommage. ³Bientôt ce Daniel l'emporta sur les princes et sur les satrapes, parce qu'il avait un esprit éminent, et le roi pensait à le préposer à tout l'empire. ⁴Alors les princes et les satrapes cherchèrent à trouver contre Daniel un prétexte dans l'exercice de sa charge ; mais ils ne purent trouver ni prétexte, ni malversation, parce qu'il était fidèle, et qu'on ne découvrit en lui ni délit, ni malversation. ⁵Alors ces hommes dirent : Nous ne trouverons aucun prétexte contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions un contre lui dans sa piété envers son Dieu. ⁶Alors ces princes et ces satrapes accoururent tumultuairement auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, puisses-tu vivre éternellement ! ⁷Tous les princes de l'empire, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs sont d'avis qu'un statut royal soit dressé et une défense sanctionnée, portant que quiconque dans l'espace de trente jours adressera une requête à un dieu, ou à un homme quelconque autre que toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions. ⁸Maintenant, ô roi, sanctionne la défense, et rends par écrit un édit, irrévocable selon la loi des Mèdes et des Perses laquelle ne s'abroge point. ⁹Ensuite de cela le roi Darius rendit par écrit l'édit et la défense.

¹⁰Or Daniel, apprenant la rédaction de l'édit, se retira dans sa maison (il avait les fenêtres ouvertes dans son appartement supérieur dans la direction de Jérusalem), et trois fois le jour il s'agenouilla et pria, et loua son Dieu, comme il le faisait auparavant. ¹¹Alors ces hommes accoururent chez lui tumultuairement, et trouvèrent Daniel en prières et en oraison devant son Dieu. ¹²Puis ils s'approchèrent du roi, et devant lui ils parlèrent de la défense faite par le roi : N'as-tu pas dit dans une défense écrite que quiconque dans l'espace de trente jours adresserait une requête à un dieu, ou à un homme quelconque autre que toi, ô roi, serait jeté dans la fosse

aux lions ? Le roi répondit et dit : Cela est arrêté d'après la loi des Mèdes et des Perses qui ne s'abroge pas. ¹³ Alors ils répondirent et dirent au roi : Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de la défense écrite émise par toi, et trois fois le jour il fait sa prière. ¹⁴ A l'ouïe de ce discours le roi éprouva un grand chagrin, et il prit à cœur de sauver Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il travailla à le délivrer. ¹⁵ Alors ces hommes accoururent tumultuellement chez le roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que les Mèdes et les Perses ont une loi en vertu de laquelle aucune défense ni aucun statut dressé par le roi ne peut être révoqué. ¹⁶ Alors, sur l'ordre du roi, Daniel fut amené et jeté dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole, et dit à Daniel : Puisse ton Dieu que tu sers avec constance, te délivrer ! ¹⁷ Et une pierre fut apportée et posée sur l'ouverture de la fosse, et le roi y apposa le sceau de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne fût changé par rapport à Daniel.

¹⁸ Là-dessus le roi se retira dans son palais, et il passa la nuit en jeûne, et n'admit point ses concubines auprès de lui, et son sommeil s'enfuit loin de lui. ¹⁹ Puis le roi se leva avec l'aurore, avec le jour, et se rendit en hâte à la fosse aux lions. ²⁰ Et en s'approchant de la fosse, il appelait Daniel d'une voix douloureuse ; le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers avec constance, a-t-Il pu te délivrer des lions ? ²¹ Alors Daniel adressa au roi ces paroles : O roi, puisses-tu vivre éternellement ! ²² Mon Dieu a envoyé son ange, et fermé la gueule des lions qui ne m'ont fait aucun mal, parce que devant Lui j'ai été trouvé innocent, et que devant toi aussi, ô roi, je n'ai commis aucun crime. ²³ Alors le roi éprouva une grande joie, et il fit retirer Daniel de la fosse ; et Daniel fut retiré de la fosse, et il ne se trouva sur lui pas une blessure, parce qu'il s'était confié dans son Dieu. ²⁴ Et sur l'ordre du roi on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes ; et ils n'avaient pas encore atteint le fond de la fosse, que les lions s'emparèrent d'eux, et brisèrent tous leurs os.

²⁵ Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, aux nations et aux



hommes de toute langue qui habitaient sur toute la terre : Que votre prospérité s'augmente ! ²⁶De par moi, ordre est donné que dans tout l'empire de ma domination l'on craigne et révère le Dieu de Daniel ; car Il est le Dieu vivant, qui subsiste éternellement, et dont l'empire est indestructible, et la domination infinie, ²⁷qui sauve et délivre et opère des signes et des miracles au ciel et sur la terre, qui a sauvé Daniel de la griffe des lions.

²⁸Ce Daniel fut donc puissant sous le règne de Darius et sous le règne de Coresch, le Perse.

La vision des quatre animaux.

- 7 - ¹La première année de Belschazar, roi de Babel, Daniel étant couché eut un songe et des visions en son esprit. ²Ensuite il mit le songe par écrit, il raconta le sommaire de la chose. Daniel prit la parole et dit : Pendant ma vision nocturne je regardais, et voici, les quatre vents du ciel, firent irruption sur la grande mer. ³Et quatre grands animaux surgirent de la mer, différents l'un de l'autre. ⁴Le premier était comme un lion, et avait les ailes d'un aigle ; je regardais, jusqu'à ce que les ailes lui furent arrachées, et il fut soulevé de terre, et mis debout sur ses pieds comme un homme, et un cœur humain lui fut donné. ⁵Et voici, un autre animal, le second, ressemblait à un ours, il se tenait debout sur un seul côté, et il avait trois côtes dans, sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Allons ! dévore force chair ! ⁶Après celui-ci, je regardais toujours, et voici un autre animal tel qu'une panthère, et il portait quatre ailes d'oiseau sur sa croupe, et l'animal avait quatre têtes, et l'empire lui fut donné. ⁷Après celui-ci, je regardais toujours durant les visions nocturnes, et voici un quatrième animal terrible et formidable et extraordinairement fort, et il avait de grosses dents de fer, il dévorait et brisait, et il foulait les restes avec ses pieds, et il différait de tous les animaux qui l'avaient précédé, et il avait dix cornes. ⁸J'observai les cornes, et voici, une autre petite corne surgit au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par celle-ci ; et voici, cette corne avait des yeux comme

des yeux d'homme, et une bouche qui parlait avec orgueil. ⁹Je regardais toujours, jusqu'à ce que des sièges furent placés, et l'Ancien des jours prit séance ; son manteau était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure, des flammes de feu formaient son trône dont les roues étaient un feu allumé. ¹⁰Un fleuve de feu coula et jaillit de lui ; mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui ; le tribunal prit séance, et les livres furent ouverts. ¹¹Je regardais toujours, alors, à cause des discours orgueilleux que prononçait la corne, et comme je regardais, l'animal fut tué, et son corps périt et il fut jeté dans le feu ardent. ¹²Quant aux autres animaux, leur empire leur fut aussi ôté, car la longueur de leur vie avait été limitée pour eux à un temps et à une époque.

¹³Je regardais durant les visions nocturnes, et voici, sur les nuées du ciel arrivait quelqu'un qui ressemblait à un fils de l'homme, et il parvint jusqu'à l'Ancien des jours, et ils le firent approcher de Lui. ¹⁴Et à lui fut donné l'empire, l'honneur et la royauté, afin que tous les peuples, les nations, et les hommes de toute langue le servent ; son empire est un empire éternel qui ne passera point, et sa royauté est impérissable.

¹⁵Moi Daniel, je sentais dans mon intérieur mon cœur attristé, et mes visions m'effrayaient. ¹⁶J'abordai l'un de ceux qui étaient là debout, et je le priai de me faire avoir une certitude sur toutes ces choses ; et il me parla et me découvrit le sens de toutes ces choses : ¹⁷« Ces grands animaux, qui sont au nombre de quatre, c'est quatre rois qui s'élèveront de la terre. ¹⁸Mais les saints du Très-Haut recevront l'empire et posséderont l'empire éternellement et dans toute l'éternité. » ¹⁹Alors je désirai d'avoir une certitude sur le quatrième animal, qui était différent d'eux tous, singulièrement terrible, et qui avait des dents de fer, et des griffes d'airain, qui dévorait, et brisait, et foulait les restes avec ses pieds ; ²⁰et sur les dix cornes qui étaient à sa tête, et sur l'autre qui surgit, et devant laquelle il y en eut trois qui tombèrent, et cette corne avait et des yeux et une bouche qui parlait avec orgueil, et elle avait une plus grande apparence que ses compagnes. ²¹Je regardais comme cette corne faisait la guerre aux saints, et remportait la victoire sur eux,



²²jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et qu'il fut fait droit aux saints du Très-Haut, et que le temps arriva où les saints devaient posséder l'empire.

²³Il me parla ainsi : Le quatrième animal, c'est un quatrième empire qui existera sur la terre, qui sera différent de tous les empires, et qui dévorera toute la terre, et la foulera, et la pulvérisera. ²⁴Et les dix cornes, ce sont dix rois qui naîtront de cet empire, et il s'en élèvera après eux un autre qui sera différent des trois précédents et humiliera trois rois. ²⁵Et il tiendra des discours contre le Très-Haut, et il froissera les saints du Très-Haut, et il aura la pensée de changer les temps de fête et la Loi ; et ils seront livrés entre ses mains un temps, et [deux] temps, et la moitié d'un temps. ²⁶Mais le tribunal prendra séance, et on lui ôtera la domination afin de le détruire et de l'anéantir pour jamais. ²⁷Et la royauté, et la domination et la puissance de tous les empires qui sont sous le ciel entier, seront données au peuple des saints du Très-Haut ; son empire est un empire éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront. ²⁸Ici finit le récit. Moi Daniel, je fus fort effrayé de mes visions, et je changeai de couleur ; mais je gardai la chose dans mon cœur.

Autre vision.

- 8 - ¹La troisième, année du règne du roi Belschazar, une vision m'apparut, à moi Daniel, après celle qui m'était précédemment apparue. ²J'étais absorbé dans la contemplation, et il arriva, comme je contemplais, que je me trouvai dans la résidence de Suse située dans la province d'Élam, et j'étais absorbé dans la vision, et je me trouvais près du fleuve Eulée. ³Et je levai les yeux, et je regardai, et voici, un bélier se tenait en face du fleuve, et il avait deux cornes, et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute fut la dernière à s'élever. ⁴Je voyais le bélier frappant à l'occident, et au nord, et au midi, et aucun animal ne lui tenait tête, et personne ne délivrait de sa main, et il agissait à son gré, et il montrait de la fierté. ⁵Et j'observai, et voici, un bouc s'avancait du couchant

parcourant toute la terre, sans toucher le sol, et le bouc avait une corne saillante entre ses deux yeux. ⁶Et il vint jusqu'au bélier armé des deux cornes que je voyais se tenant en face du fleuve, et il fondit sur lui dans sa puissante colère. ⁷Et je le vis comme il atteignait le bélier ; et il était exaspéré contre lui, et il heurta le bélier et lui brisa les deux cornes, et le bélier fut sans force pour lui résister ; et il le terrassa et le foula, et personne ne sauva le bélier de sa main. ⁸Et le bouc montrait un grand excès d'orgueil ; mais quand il était dans sa force, la grande corne se cassa, et il crût à sa place quatre cornes saillantes dans la direction des quatre vents du ciel. ⁹Et de l'une d'elles surgit une petite corne qui s'agrandit considérablement du côté du midi et du levant et de l'ornement [de la terre]. ¹⁰Et elle prit une grandeur qui atteignit jusqu'à l'armée des Cieux, et elle fit tomber à terre des portions de cette armée et des étoiles, et les foula ; ¹¹et elle s'éleva même jusqu'au chef de l'armée, et lui enleva le sacrifice perpétuel, et la résidence de son sanctuaire fut abattue ; ¹²et l'armée est livrée en même temps que le sacrifice perpétuel à cause du péché, et elle jette la vérité par terre, et elle le fait, et elle réussit. ¹³Et j'entendis parler l'un des Saints ; et un autre Saint parla à celui qui parlait : Quel est le temps fixé par la vision qui a trait au sacrifice perpétuel et au péché dévastateur, et annonce que le sanctuaire et l'armée seront livrés pour être foulés ? ¹⁴Et il me dit : Deux mille et trois cents fois soir et matin, et le sanctuaire sera purifié.

¹⁵Et pendant que moi, Daniel, je regardais la vision, je cherchais à comprendre, et voici, comme une figure d'homme se trouva debout devant moi. ¹⁶Et j'entendis une voix d'homme en dedans de l'Eulée, et il s'écria et dit : Gabriel, explique-lui la vision ! ¹⁷Et il vint près du lieu où je me tenais, et à son approche je fus saisi d'effroi, et je tombai sur ma face ; et il me dit : Attention ! fils d'homme, car c'est au temps final que la vision a trait. ¹⁸Et comme il me parlait, je tombai tout étourdi la face contre terre ; mais il me toucha et me remit debout à ma place. ¹⁹Et il me dit : Voici, je vais te montrer ce qui arrivera dans la dernière époque de la colère, car [la vision a trait] au temps final. ²⁰Le bélier que tu as vu, armé de deux cornes, ce sont les rois

des Mèdes et des Perses. ²¹Et le bouc est un roi de la Grèce, et la grande corne qui est entre ses deux yeux, c'est le premier roi. ²²Et la corne brisée et remplacée par quatre cornes, marque que quatre royaumes naîtront de ce peuple dont ils n'auront cependant pas la puissance. ²³Et à la fin de leur empire, quand les pécheurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au front dur, et expert dans l'artifice, ²⁴et sa force recevra de la vigueur mais non pas de sa propre force, et il exercera des ravages extraordinaires, et il réussira, et il exécutera, et il causera la ruine de plusieurs et du peuple des saints. ²⁵Et vu son habileté l'artifice réussira entre ses mains, et en son cœur il s'enorgueillira, et à l'improviste il en ruinera plusieurs, et il s'insurgera contre le prince des princes, et sans l'aide d'une main [humaine] il sera brisé. ²⁶Et la vision des soirs et des matins, de laquelle il s'agit, est une vérité ; cependant toi, scelle la vision, car elle porte à une époque très lointaine. ²⁷Et moi Daniel, je tombai en défaillance, et fus malade pendant un certain temps ; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi, et j'étais éperdu à cause de la vision qui n'était intelligible pour personne.

Les septante semaines d'années.

- 9 - ¹La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race Mède, qui devint roi du royaume des Chaldéens, ²la première année de son règne, moi Daniel, je fixai mon attention dans les livres [saints] sur le nombre des années que l'Éternel avait dit à Jérémie, le prophète, devoir s'accomplir pour les ruines de Jérusalem, [savoir] soixante-dix années. ³Et je tournai mes regards vers le Seigneur, mon Dieu, afin de chercher la prière et l'oraison dans le jeûne, dans le cilice et la cendre. ⁴Et je fis à l'Éternel, mon Dieu, ma prière et ma confession, et je dis : O Seigneur, qui es le Dieu grand et redoutable, qui garde l'alliance et la miséricorde pour ceux qui l'aiment et gardent ses commandements ! ⁵Nous avons été pécheurs et pervers, et nous avons été transgresseurs et rebelles, et nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes lois. ⁶Et nous n'avons point écouté tes serviteurs,

les prophètes, qui parlèrent en ton nom à nos rois, à nos princes et à nos pères et à tout le peuple du pays. ⁷Seigneur, à toi la justice, et à nous la confusion du visage en ce jour, aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, et à ceux qui sont près, et à ceux qui sont au loin dans toutes les contrées où tu les as chassés à cause du crime par lequel ils se sont rendus criminels envers toi. ⁸Seigneur, à nous la confusion du visage, à nos rois, à nos princes et à nos pères, pour avoir péché contre toi. ⁹Mais par devers le Seigneur, notre Dieu, il y a miséricorde et pardon. ¹⁰Car nous nous sommes rebellés contre lui, et nous n'avons point été dociles à la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il avait mises devant nos yeux par le ministère de ses serviteurs, les prophètes. ¹¹Et tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne point écouter ta voix ; et sur nous a été versée la malédiction et l'exécration consignée dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre Lui. ¹²Et Il a réalisé sa menace prononcée par Lui contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, amenant sur nous une grande calamité, tellement que ce qui est arrivé à Jérusalem, n'était jamais arrivé sous le ciel entier. ¹³Conformément à ce qui est écrit dans la Loi de Moïse, toute cette calamité nous est survenue. Mais nous n'avons point imploré la grâce de l'Éternel, notre Dieu, pour renoncer à nos iniquités, et nous rendre attentifs à ta vérité. ¹⁴C'est pourquoi l'Éternel ne perdit pas de vue la calamité et la fit fondre sur nous ; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans tous les actes qu'il opère ; mais nous ne fûmes point dociles à sa voix. ¹⁵Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Égypte d'une main forte, et qui t'es fait un nom aujourd'hui : nous avons péché, nous avons été des impies. ¹⁶Seigneur ! conformément à tous tes actes d'équité, ah ! que ta colère et ta fureur se détournent de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne ! Car nos péchés et les crimes de nos pères ont rendu Jérusalem et ton peuple l'opprobre de tous nos alentours. ¹⁷Écoute donc, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et sa requête, et fais luire ta face sur ton sanctuaire qui est dévasté, pour l'amour du Seigneur ! ¹⁸Incline, ô mon Dieu, ton oreille



et écoute ! ouvre les yeux et regarde nos ruines et la ville appelée de ton nom ! et quand nous déposons nos requêtes devant toi, nous comptons non sur notre justice, mais sur tes compassions immenses. ¹⁹Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, aie égard et agis ! ne tarde pas, au nom de toi-même, O mon Dieu ! Car c'est de ton nom que cette ville et ce peuple sont appelés.

²⁰Et je parlais et priais encore, et confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et je laissais tomber mes prières devant l'Éternel, mon Dieu, en faveur de la sainte montagne de mon Dieu ; ²¹je parlais encore en oraison, quand l'homme, Gabriel, que j'avais vu dans la précédente vision, vint en hâte auprès de moi, vers le temps de l'oblation du soir. ²²Et il m'éclaira et s'entretint avec moi, et me dit : Daniel, je parais maintenant pour te faire pénétrer dans l'intelligence. ²³Comme tu commençais à prier, la parole est émanée, et je viens te l'exposer ; car tu es le désiré. Fais donc attention à la parole, et comprends la vision ! ²⁴Soixante-dix semaines sont dispensées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour que le crime soit consommé, et la mesure du péché comblée, et l'iniquité expiée, et pour amener une justice éternelle, et sceller la vision et le prophète, et oindre le Saint des saints. ²⁵Sache-le donc, et sois attentif : Depuis l'émission de la parole annonçant que Jérusalem sera restaurée et rebâtie jusqu'à un Oint, un prince, il y a sept semaines ; et dans l'espace de soixante-deux semaines elle sera restaurée et rebâtie, avec places et fossés, mais au milieu des perplexités des temps. ²⁶Et après les soixante-deux semaines un Oint sera retranché, et il n'aura personne, et là ville et le sanctuaire seront ravagés par le peuple d'un prince arrivant, et sa fin sera, amenée par une inondation, et jusqu'à la fin il y aura guerre, arrêt de dévastations, ²⁷et il donnera une alliance forte à plusieurs pendant une semaine, et à la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur le faite des abominations sera le dévastateur, et cela jusqu'à ce que l'extermination et le décret fondent sur le dévastateur.

La dernière monarchie.

- 10 - ¹La troisième année de Coresch, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel qui portait le nom de Beltsazar ; et cette parole est une vérité, et a une grande calamité pour objet. Et il fut attentif à cette révélation, et il eut l'intelligence de la vision.

²En ce même temps, moi Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines. ³Je ne mangeai point de pain délicat, et ni viande ni vin n'entra dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à l'expiration des trois semaines. ⁴Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le rivage du grand fleuve Hiddékel. ⁵Et je levai les yeux, et je regardai, et voici, il y avait là un homme vêtu de lin, et ayant aux reins une ceinture d'or d'Uphaz. ⁶Et son corps était comme le chrysolithe, et son visage avait l'aspect de l'éclair, et ses yeux étaient comme des flambeaux allumés, et ses bras et la région de ses pieds avaient l'aspect de l'airain poli, et le son de ses paroles était comme la voix d'une foule en rumeur. ⁷Et moi Daniel, j'étais seul à voir la vision, et les hommes qui m'accompagnaient, n'apercevaient point la vision ; mais un grand effroi les saisit, et ils fuirent en se déroband. ⁸Et je restai seul, et je vis cette grande vision ; mais il ne me resta point de force, et je changeai de couleur à être défiguré, et je ne conservai aucune force. ⁹Et j'entendis le son de ses paroles, et à l'ouïe du son de ses paroles je tombai tout étourdi sur mon visage, et mon visage toucha la terre. ¹⁰Mais voici, une main me toucha, et soutint mes genoux vacillants et mes mains. ¹¹Et il me dit : Daniel, homme chéri, sois attentif aux paroles que je vais te dire, et demeure debout à ta place ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et pendant qu'il me parlait ainsi, j'étais là debout tremblant.

¹²Et il me dit : Ne crains point, Daniel ! Car dès le premier jour où tu as pris à cœur de comprendre, et de t'humilier en la présence de ton Dieu, tes paroles ont été écoutées, et je viens ensuite de tes paroles. ¹³Et celui qui préside au royaume de Perse, m'a tenu tête pendant vingt-un jours, et voici, Michel, l'un de ceux qui président au premier rang, est venu à

mon aide, et ainsi je l'ai emporté auprès des rois de Perse. ¹⁴Et je suis venu pour t'instruire de ce qui arrivera à ton peuple dans la suite des temps ; car la vision a trait encore à l'avenir. ¹⁵Et comme il m'adressait de tels discours, je baissai mon visage contre terre, et demeurai muet. ¹⁶Et voici, un personnage qui ressemblait à un fils des hommes, toucha mes lèvres ; puis j'ouvris la bouche, et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : « Mon Seigneur, par l'effet de la vision les terreurs m'ont saisi, et je n'ai point conservé de force. ¹⁷Et comment un serviteur de mon Seigneur que voilà pourrait-il parler avec mon Seigneur que voilà ? » Et dès lors il ne me resta plus de force, et je ne respirais plus. ¹⁸Alors je fus de nouveau touché par un personnage qui avait l'air d'un homme, et il me fortifia. ¹⁹Et il dit : Ne crains point, homme chéri ! Salut pour toi ! courage ! courage ! Et pendant qu'il me parlait, je me sentais fortifié, et je dis : Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié. ²⁰Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant je vais m'en retourner pour combattre celui qui préside à la Perse, et je pars ; mais voici, celui qui préside à la Grèce arrive. ²¹Toutefois je veux te découvrir ce qui est consigné dans le livre de la vérité. Et aucun ne me soutient contre ceux-là, sinon Michel qui préside sur vous. - 11 - ¹Mais moi aussi, la première année de Darius, le Mède, je l'assistai pour le soutenir et le fortifier. ²Maintenant donc je vais te découvrir la vérité.

Voici, il s'élèvera encore trois rois pour les Perses, et le quatrième s'enrichira d'une plus grande richesse que tous ; et quand il sera affermi dans sa richesse, il soulèvera contre lui tout, le royaume de la Grèce. ³Mais il s'élèvera un roi vaillant, et il régnera avec une grande puissance, et il agira selon son bon plaisir. ⁴Et quand il aura sa consistance, son royaume sera morcelé, et donné en part aux quatre vents des Cieux, mais non pas à ses descendants, ni avec la domination qu'il exerçait quand il dominait ; car son empire sera déchiré et dévolu à d'autres à l'exclusion de ceux-là. ⁵Et le roi du midi se consolidera, et parmi ses généraux l'un deviendra plus fort que lui, et régnera ; et son règne aura une grande puissance. ⁶Et au bout de plusieurs années ils s'allieront, et la fille du roi du midi entrera dans la



maison du roi du septentrion, pour opérer un accommodement. Mais elle ne soutiendra pas l'efficace de l'expédient, et il ne tiendra pas ni lui, ni son expédient ; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront introduite, et celui qui l'aura engendrée, et celui qui la possédera dans ces temps-là.

⁷Mais de la souche des racines de celle-ci surgira pour le remplacer un [prince] qui rejoindra l'armée, et pénétrera dans les forteresses du roi du septentrion, et il les traitera à discrétion, et il sera puissant. ⁸Et leurs dieux avec leurs images de fonte, avec leur vaisselle précieuse d'argent et d'or, seront emmenés par lui captifs en Egypte, puis pendant des années il n'inquiétera plus le roi du septentrion. ⁹Et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, mais il reviendra dans son pays.

¹⁰Mais ses fils engageront les hostilités, et réuniront une quantité de forces considérables, et l'un fera une invasion, et inondera, et submergera, puis opérera sa retraite, et ils pousseront les hostilités jusqu'à sa place forte. ¹¹Alors le roi du midi s'exaspérera, et se mettra en campagne, et lui livrera bataille, au roi du septentrion, et il mettra sur pied de grandes troupes, et les troupes seront placées sous sa conduite. ¹²Et ces troupes s'enorgueilleront, et son cœur deviendra superbe, et il mettra en déroute des myriades ; cependant il ne prévaudra pas. ¹³Puis, le roi du septentrion reviendra à la charge, et mettra de grandes troupes sur pied, plus nombreuses que les premières, et au bout de quelques années il viendra, arrivera avec une grande armée et beaucoup de bagages. ¹⁴Et dans ces temps-là il y aura une grande levée contre le roi du midi, et des factieux de ton peuple se soulèveront, en accomplissement de la vision, et ils succomberont. ¹⁵Et le roi du septentrion s'avancera, et il élèvera des terrasses, et s'emparera d'une ville forte ; et les bataillons du midi ne tiendront pas, et sa troupe d'élite, elle ne sera pas de force à résister. ¹⁶Et celui qui aura marché contre lui, agira selon son bon plaisir, et personne ne lui tiendra tête ; et il s'établira dans le pays qui est l'ornement [de la terre] ; et il sera maître de consommer. ¹⁷Et il aura en vue d'arriver à la suprématie sur tout son royaume, et à un accommodement avec lui, et il en viendra à bout ; et il lui donnera la fille

de la femme, dans le but de le perdre ; mais ceci ne se réalisera pas, et ne lui réussira point. ¹⁸Et il ramènera ses regards sur les îles dont il prendra un grand nombre ; mais un capitaine mettra fin à son propre opprobre, et fera en outre retomber sur lui l'opprobre qu'il avait reçu de lui. ¹⁹Et il tournera ses regards du côté des forteresses de ses États, et il chancellera, et tombera, et ne sera plus trouvé.

²⁰Et à sa place s'élèvera un [prince] qui fera parcourir par l'exacteur l'ornement de l'empire, et quelque temps après il sera brisé, mais ce ne sera ni dans l'ardeur de la mêlée, ni dans le combat. ²¹Et à sa place s'élèvera quelqu'un d'abject, et on ne lui aura point conféré la dignité royale, et il paraîtra inopinément, et s'emparera de la royauté au moyen d'adulations. ²²Et les bataillons qui viendront submergeant, seront submergés par lui, et rompus, de même qu'un prince confédéré. ²³Car dès le moment de sa jonction avec lui, il mettra l'artifice en œuvre, et il entrera en campagne, et il aura le dessus avec un petit nombre d'hommes. ²⁴A l'improviste il envahira, et même les portions les plus fertiles de la province, et il fera ce qui n'avait été fait ni par ses pères, ni par les pères de ses pères ; il leur distribuera du butin et des dépouilles et des biens, et il formera aussi des projets contre les places fortes, et cela jusqu'à une certaine époque. ²⁵Et il donnera essor à sa puissance et à son ambition contre le roi du midi avec de grandes forces, et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une armée considérable et extrêmement forte, mais il ne tiendra pas tête ; car on formera contre lui des complots. ²⁶Ceux-là même qui seront nourris de ses mets délicats, le feront tomber sous leurs coups. Et son armée se débandera, et il tombera beaucoup de morts. ²⁷Et quant à ces deux rois, en leur cœur ils ne penseront qu'à se nuire ; et à la même table ils parleront en mentant. Mais cela ne réussira pas, car la fin est remise à un terme. ²⁸Et il reviendra dans ses États avec de grands biens, et son cœur sera hostile à l'Alliance Sainte, et il agira, et il reviendra dans ses États.

²⁹A une époque fixe il marchera de nouveau contre le midi, mais à la fin il n'en sera pas comme au commencement. ³⁰Car des navires de Cittim

s'avanceront contre lui, et il aura peur, puis il tournera sa rage contre l'Alliance Sainte, et il agira, et derechef il s'entendra avec les déserteurs de l'Alliance Sainte. ³¹Et de par lui seront levés des bataillons qui profaneront le sanctuaire, la citadelle, et aboliront le sacrifice perpétuel, et mettront en place l'abomination du dévastateur. ³²Et par des flatteries il entraînera à la défection les impies [opposés] à l'Alliance ; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu, prendra courage et agira. ³³Et ceux qui dans le peuple ont de l'intelligence, en éclaireront plusieurs, mais ils succomberont à l'épée et aux flammes, à la captivité et au rapt pendant quelque temps. ³⁴Et pendant qu'ils succomberont, ils seront aidés d'un faible secours, et plusieurs se joindront à eux par hypocrisie. ³⁵Et parmi les intelligents quelques-uns succomberont, afin qu'il se fasse parmi eux une épuration, et un triage, et une purification jusqu'au temps de la fin ; car ceci encore est pour l'époque fixée. ³⁶Et le roi agira selon son bon plaisir, et il s'insurgera et se soulèvera contre toute divinité, et il proférera des choses monstrueuses contre le Dieu des dieux, et il aura du succès jusqu'à l'achèvement des vengeances ; car l'arrêt recevra son exécution. ³⁷Il ne reconnaîtra pas même les dieux de ses pères, ni la Désirée des femmes, et il ne reconnaîtra aucun dieu quelconque, mais il les bravera tous : ³⁸ cependant il honorera le dieu des forteresses sur son piédestal, et au dieu inconnu de ses pères il rendra ses hommages avec de l'or et de l'argent, et des pierres précieuses et des bijoux. ³⁹C'est ainsi qu'il procédera contre les citadelles fortifiées, avec le dieu étranger ; à quiconque le reconnaîtra, il accordera de grands honneurs, et il les établira souverains de plusieurs, et leur distribuera des terres en récompense.

⁴⁰Et au temps de la fin, le roi du midi se heurtera avec lui, et le roi du septentrion reviendra l'assaillir avec des chars, et de la cavalerie, et une flotte nombreuse, et il s'avancera dans les terres, et submergera et inondera. ⁴¹Il viendra aussi dans le pays qui est l'ornement [de la terre], et des multitudes succomberont ; mais ceux-ci s'échapperont de ses mains, Edom et Moab, et l'élite des enfants d'Ammon. ⁴²Et il portera la main

sur les pays divers, et le pays d’Égypte n’échappera pas non plus. ⁴³Et il s’emparera des trésors d’or et d’argent, et de tout ce que l’Égypte a de précieux ; et les Libyens et les Éthiopiens suivront ses pas. ⁴⁴Mais du levant et du nord des bruits viendront l’effrayer, et il se mettra en campagne avec un grand courroux, pour en massacrer et en détruire plusieurs. ⁴⁵Et il dressera ses tentes pareilles à des palais entre la mer et le mont du saint ornement ^a, mais il marche à sa fin, et nul ne l’assiste.

- 12 - ¹Et dans ce temps-là Michel, le grand prince, qui tient le parti des fils de ton peuple, se lèvera, et il y aura un temps d’angoisse, tel qu’il n’y en a pas eu depuis l’existence d’un peuple jusqu’à cette époque-là ; mais dans le même temps ton peuple sera délivré, tous ceux qui sont inscrits dans le livre [de la vie]. ²Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre, se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, et les autres pour l’opprobre et une ignominie éternelle. ³Mais les intelligents brilleront de l’éclat du firmament, et ceux qui auront conduit à la justice cette multitude, [brilleront] comme les étoiles éternellement, à jamais.

⁴Mais toi, Daniel, serre les paroles et scelle le livre jusqu’à l’époque de la fin. Plusieurs le parcourront, et la connaissance augmentera.

⁵Et moi Daniel, je regardai, et voici, deux autres personnages étaient là, l’un en deçà de la rive du fleuve, et l’autre au delà de la rive du fleuve. ⁶Et l’un dit à l’homme vêtu de lin qui se tenait en dessus des ondes du fleuve : A quand la fin de ces faits singuliers ? ⁷Et j’entendis l’homme vêtu de lin qui se tenait en dessus des ondes du fleuve, et levant la main droite et la main gauche vers le ciel, il fit ce serment par Celui dont la vie est éternelle : Encore un temps, [deux] temps et demi, et lorsque la dispersion d’une partie du peuple saint sera consommée, tout cela s’accomplira. ⁸Et j’entendais, mais je ne comprenais pas, et je dis : Mon Seigneur, quelle issue auront ces choses ? ⁹Et il me dit : Va, Daniel ; car les paroles resteront serrées et scellées jusqu’à l’époque de la fin. ¹⁰Plusieurs seront triés, blanchis et épurés, et les impies

a. La Judée



pratiqueront l'impiété, et aucun des impies n'y prendra garde, mais les intelligents y prendront garde. ¹¹Cependant, depuis le temps de l'abolition du sacrifice perpétuel et du placement de l'abomination du dévastateur, il y a mille deux cent quatre-vingt-dix jours. ¹²Heureux celui qui attend, et atteint mille trois cent trente-cinq jours ! ¹³Mais toi, marche vers la fin, et tu te reposeras, et tu seras debout pour ton lot à la fin des jours.

OSÉE

Sujets

§ Titre. Deux mariages symboliques du prophète.

Menaces et promesses. – § Contre l'idolâtrie d'Ephraïm. – § Menaces contre Ephraïm et Juda. – § Censures et menaces. – § Censures, menaces, châtiments, promesses. – § Reproches et menaces. Châtiments. Repentir et grâces. –

OSÉE

Titre. Deux mariages symboliques du prophète. Menaces et promesses.

- 1 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, dans le temps de Hosias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et dans le temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

²Quand l'Éternel commença à parler à Osée, l'Éternel dit à Osée : Va, prends-toi une femme impure et des enfants impurs, car le pays pour se livrer à l'impureté quitte l'Éternel. ³Et il alla, et prit Gomer, fille de Diblaïm ; et elle devint enceinte et lui enfanta un fils. ⁴Et l'Éternel lui dit : Appelle-le du nom de Jizréel, car encore un peu de temps et je vengerai sur la maison de Jéhu le sang versé à Jizréel, et je mettrai fin au royaume de la maison d'Israël. ⁵Et il arrivera dans ce jour-là que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.

⁶Et elle devint encore enceinte, et enfanta une fille. Et Il lui dit : Appelle-la du nom de Disgraciée, car désormais je ne donnerai plus ma grâce à la maison d'Israël, pour lui pardonner. ⁷Mais à la maison de Juda je veux donner ma grâce, et la sauver par l'Éternel, son Dieu, et je ne la sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par les chevaux, ni par la cavalerie.



⁸Et elle sevrera Disgraciée, et elle conçut et enfanta un fils. ⁹Et Il dit : Appelle-le du nom de Tu-n'es-pas-mon-peuple ; car vous n'êtes pas mon peuple, et moi je ne suis plus à vous.

- 2 - ¹Cependant le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer qui n'est ni mesuré, ni compté ; et dans le lieu même où il leur est dit : Vous n'êtes pas mon peuple ! il leur sera dit : Fils du Dieu vivant ! ²Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront rassemblés et réunis, et ils se donneront un seul chef, et ils reviendront de la terre étrangère ; car grande sera la journée de Jisréel. ³Dites à vos frères : Mon-peuple ! et à vos sœurs : Rentrée-en-grâce !

⁴Faites le procès, le procès à votre mère ! car elle n'est point mon épouse et je ne suis point son époux ; afin que de sa figure elle ôte son impudicité, et de ses mamelles ses adultères, ⁵de peur que je ne la déshabille à nu et ne la rende telle qu'au jour de sa naissance, et pareille au désert, pareille à une terre aride, et que je ne la fasse périr de soif : ⁶de ses fils non plus je n'aurai pas pitié, car ils sont impudiques.

⁷C'est qu'elle est impudique votre mère, infâme celle qui vous enfanta, car elle dit : Je veux suivre mes amants qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage. ⁸Aussi voici, je vais barrer son chemin avec des ronces et y élever un mur, afin qu'elle ne trouve plus ses sentiers ; ⁹et elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas ; elle les cherchera, mais ne les trouvera pas, et elle dira : Je veux aller et retourner à mon premier époux, car j'étais mieux alors que maintenant.

¹⁰Mais elle ne reconnaît pas que c'est moi qui lui ai donné le blé et le moût et l'huile, et en abondance l'argent et l'or dont ils ont fait un Baal. ¹¹Aussi je retirerai mon blé dans sa saison et mon moût à son époque, et reprendrai ma laine et mon lin, couverture de sa nudité. ¹²Et maintenant je dévoilerai sa honte aux yeux de ses amants, et nul ne la dégagera de ma main. ¹³Et je mettrai fin à toute sa joie, à ses fêtes, à ses nouvelles lunes et à ses sabbats, et à toutes ses solennités. ¹⁴Et je dévasterai ses vignes et

ses figuiers dont elle dit : C'est un don que m'ont fait mes amants ! Et je les changerai en forêts, afin que les bêtes des champs les dévorent. ¹⁵Et je vengerai sur elle les jours des Baals, où elle les encensait, et se parait de son anneau et de son collier, et suivait ses amants, et m'oubliait, dit l'Éternel.

¹⁶Aussi voici, je veux la gagner et la mener au désert et parler à son cœur. ¹⁷Et dès lors je lui rendrai ses vignes et la vallée d'Achor comme porte d'espérance ; et là elle chantera comme aux jours de sa jeunesse, et au jour qu'elle sortit du pays d'Égypte. ¹⁸Et en ce jour-là, dit l'Éternel, tu m'appelleras : Mon époux ! et tu ne m'appelleras plus : Monseigneur ! ¹⁹Et j'ôterai de leur bouche les noms des Baals, afin qu'on ne les rappelle plus par leurs noms. ²⁰Et pour eux je ferai en ce temps-là un pacte avec les bêtes des champs et avec les oiseaux des Cieux et avec les reptiles de la terre, et je briserai l'arc et l'épée et la guerre que je bannirai du pays, et je leur donnerai une demeure assurée. ²¹Et je te fiancerai à moi pour l'éternité, et je te fiancerai à moi avec justice et droit, et avec grâce et miséricorde, ²²et je te fiancerai à moi avec fidélité, et tu connaîtras l'Éternel. ²³Et en ce temps-là j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les Cieux, et ils exauceront la terre, ²⁴et la terre exaucera le blé et le moût et l'huile et ils exauceront Jisréel. ²⁵Et je me les sèmerai dans le pays, et je rendrai ma grâce à Disgraciée, et je dirai à Tu-n'es-pas-mon-peuple : Tu es mon peuple ; et celui-ci dira : Mon Dieu !

- 3 - ¹Et l'Éternel me dit : Va encore, et aime une femme aimée d'un amant et adultère, de l'amour qu'a l'Éternel pour les enfants d'Israël, qui eux aussi s'adressent à d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. ²Et je me l'achetai pour quinze pièces d'argent et un homer d'orge et un léthech d'orge. ³Et je lui dis : Longtemps tu seras assise dans l'attente de moi ; tu ne te prostitueras point, et ne te livreras à aucun homme, et moi aussi j'agirai de même envers toi. ⁴Car longtemps les enfants d'Israël resteront sans roi et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue et sans éphod ni Thérâphims. ⁵Après cela les enfants d'Israël reviendront et ils chercheront l'Éternel leur Dieu, et David leur roi, et ils précipiteront leurs pas vers l'Éternel et vers sa

grâce, dans la suite des temps.

Contre l'idolâtrie d'Ephraïm.

- 4 - ¹Écoutez la parole de l'Éternel, enfants d'Israël ! car l'Éternel fait le procès aux habitants du pays ; car il n'y a ni vérité, ni amour, ni connaissance de Dieu dans le pays. ²On jure et l'on ment, l'on est homicide, et voleur et adultère ; ils font des violences ; au meurtre succède le meurtre. ³Aussi, le pays est en deuil, et tous ses habitants dans la langueur, et les bêtes des champs et les oiseaux des Cieux, même les poissons de la mer disparaissent.

⁴Mais que nul ne conteste, et que nul ne reprenne ! car ton peuple est comme ceux qui contestent contre les sacrificateurs. ⁵Ainsi tu tomberas de jour, et avec toi le prophète aussi tombera de nuit, et je détruirai ta mère. ⁶Mon peuple est détruit faute d'avoir la connaissance. . . Et toi, puisque tu dédaignes la connaissance, je te dédaignerai aussi, et tu ne seras plus mon sacrificateur, et puisque tu oublies la loi de ton Dieu, j'oublierai aussi tes enfants. ⁷Plus ils s'accroissent, plus ils pèchent contre moi : je changerai leur gloire en ignominie. ⁸Du péché de mon peuple ils tirent leur subsistance, et de son crime ils sont avides. ⁹Aussi en sera-t-il du peuple comme du sacrificateur, et je les châtierai de leur conduite et je leur rendrai ce qu'ils ont fait. ¹⁰Ils mangeront et ne seront point rassasiés ; ils seront impudiques et ne se multiplieront pas, car ils abandonnent le culte de l'Éternel.

¹¹L'impudicité et le vin et le moût ôtent le sens. ¹²Mon peuple interroge son bois, et c'est son bâton qui l'avise, car l'esprit d'impudicité les a séduits ; adultères, ils désertent leur Dieu. ¹³Sur les cimes des montagnes ils sacrifient, et sur les collines ils encensent, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que l'ombrage en est beau ; c'est pourquoi vos filles sont impudiques et vos brus adultères. ¹⁴Je ne saurais punir vos filles de s'être prostituées, ni vos brus d'avoir commis adultère ; car eux-mêmes vont à l'écart avec des prostituées et sacrifient avec des courtisanes, et le peuple



insensé court à sa perte.

¹⁵Si tu es impudique, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! ne venez point à Guilgal ! et ne montez point à Bethaven, et ne jurez point par la vie de l'Éternel ! ¹⁶Car telle une génisse indocile, telle Israël est indocile ; maintenant l'Éternel les laissera paître comme des agneaux dans un pays ouvert. ¹⁷Éphraïm s'est alliée aux idoles : laisse-la faire ! ¹⁸sitôt qu'est enlevée la table où ils boivent, ils se livrent aux impudicités ; leurs princes ont pour l'infamie un amour singulier. ¹⁹Le vent l'emporte de ses ailes, et ils sont confus de leurs sacrifices.

Menaces contre Ephraïm et Juda.

- 5 - ¹Entendez-le, sacrificateurs, écoute-le, maison d'Israël ! et maison du roi, sois-y attentive ! car pour vous il s'agit du jugement ; car vous fûtes un filet à Mitspa, et une toile tendue sur le Thabor. ²Ils accumulent les sacrifices coupables ; mais moi [j'accumulerai] les châtiments sur eux tous. ³Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché ; car maintenant tu te prostitues, Éphraïm, et Israël se souille. ⁴Ils ne font point leur œuvre de revenir à leur Dieu, car l'esprit d'impudicité est en eux, et de l'Éternel ils n'ont nulle connaissance. ⁵Ainsi l'orgueil d'Israël s'exprime sur son visage, et Israël et Éphraïm tomberont par l'effet de leur péché ; avec eux tombera aussi Juda. ⁶Avec leurs brebis et leurs taureaux ils viendront chercher l'Éternel et ne le trouveront pas ; Il se dérobe à eux. ⁷A l'Éternel ils furent infidèles ; car ils donnèrent naissance à des enfants bâtards ; maintenant il ne faudra qu'une nouvelle lune pour les dévorer, eux et leurs possessions.

⁸Sonnez de la trompette en Guibha, et du clairon à Rama ! pousse des cris, Bethaven ! on est à ta poursuite, Benjamin ! ⁹Éphraïm sera un désert au jour du châtiment ; parmi les tribus d'Israël j'annonce une chose certaine. ¹⁰Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes ; sur eux je verserai comme les eaux ma colère. ¹¹Éphraïm est accablé, écrasé par le



jugement, car il se plaît à suivre la voie qu'il se trace. ¹²Et je suis comme une teigne pour Éphraïm, comme une carie pour la maison de Juda.

¹³Et Éphraïm voit sa maladie, et Juda sa blessure, et Éphraïm se rend auprès d'Assur, et députe vers un roi qui le venge ; mais il ne pourra vous guérir, ni enlever votre plaie. ¹⁴Car je suis comme un lion pour Éphraïm, et comme un jeune lion pour la maison de Juda ; moi, moi je déchire, puis je m'en vais, j'emporte, et personne qui sauve.

¹⁵Je m'en vais et retourne à ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent et cherchent ma face ; dans leur angoisse ils voudront me trouver. - 6 - ¹« Venez, retournons à l'Éternel, car Il a déchiré et Il nous guérira, Il a frappé et Il bandera nos plaies. ²Il nous rendra la vie dans deux jours, et le troisième Il nous mettra debout, afin que nous vivions devant lui. ³Apprenons donc à connaître, appliquons-nous à connaître l'Éternel ! Tel que celui de l'aurore, son lever est certain ; Il viendra à nous comme la rosée, comme la seconde pluie qui arrose la terre. »

⁴Que te ferai-je, Éphraïm, que te ferai-je, Juda ? Car votre piété est comme les vapeurs du matin, et comme la rosée qui bientôt s'évanouit. ⁵Pour cela je les frappe par mes prophètes, je les tue par les paroles de ma bouche, et tes châtiments apparaîtront comme la lumière.

⁶Car j'aime la piété et non les sacrifices, et la connaissance de Dieu plus que les victimes. ⁷Mais eux, comme Adam, violent l'alliance ; ici même ils me sont infidèles. ⁸Galaad est une ville de malfaiteurs, elle porte des traces de sang. ⁹Telle une bande de brigands aux aguets, telle est la confrérie des sacrificateurs ; ils tuent sur le chemin de Sichem, oui, ils commettent des crimes. ¹⁰Dans la maison d'Israël je vois des horreurs ; c'est la prostitution d'Éphraïm ; Israël est souillé. ¹¹A toi aussi, Juda, est préparée une moisson, quand je ramènerai les captifs de mon peuple.

Censures et menaces.

- 7 - ¹Quand je voulus guérir Israël, alors se révélèrent le crime d'Éphraïm et les méfaits de Samarie. Car ils font des fraudes et les voleurs s'insinuent, et des bandes de pillards se répandent au dehors. ²Et ils ne se disent pas en leur cœur que de tous leurs crimes je garde la mémoire : or, leurs forfaits les entourent, ils sont présents à mes yeux.

³Par leur méchanceté ils font la joie du roi, et par leurs mensonges celle des princes. ⁴Tous ils sont adultères, comme un four chauffé par le boulanger : il cesse de le chauffer depuis qu'il pétrit la pâte jusqu'à ce qu'elle fermente. ⁵Au jour de notre roi les princes se rendent malades dans l'ardeur de l'ivresse ; il tend la main aux moqueurs. ⁶Car leur cœur est comme un four, quand ils l'appliquent à leurs embûches ; toute la nuit dort leur boulanger ; le matin le four brûle comme un feu allumé. ⁷Tous ils sont ardents comme le four, et ils dévorent leurs juges ; tous leurs rois tombent, aucun d'eux ne m'invoque !

⁸Éphraïm aux peuples se mêle, Éphraïm est une galette qui n'est pas retournée ; ⁹des étrangers consomment sa force et il ne le sent pas ; les cheveux blancs sont aussi semés sur sa tête, et il ne le sent pas. ¹⁰Ainsi l'orgueil d'Israël, s'exprime sur son visage, cependant ils ne reviennent point à l'Éternel leur Dieu, et ne le cherchent point malgré tout cela. ¹¹Et Éphraïm est comme la colombe facile à tromper, sans intelligence, ils implorent l'Égypte, vont en Assyrie. ¹²Puisqu'ils y vont, j'étends sur eux mon filet, comme les oiseaux des Cieux je les précipite, les châtie comme je l'ai annoncé à leur assemblée !

¹³Malheur à eux ! car ils me fuient ; ruine sur eux ! car ils se rebellent contre moi. Moi je tente de les sauver, et eux ils se montrent menteurs pour moi ; ¹⁴ce n'est pas à moi qu'ils crient du fond de leur cœur, quand ils se lamentent sur leurs lits pour le blé et le moût ; ils se détournent, s'éloignent de moi. ¹⁵Je formai, fortifiai leurs bras, et contre moi ils méditent le mal.



¹⁶Ils se retournent, mais non pas vers les lieux très hauts ; ils sont comme un arc trompeur ; leurs princes périront par l'épée à cause des bravades de leur langue ; c'est ce qui en fera la risée du pays d'Égypte.

- 8 - ¹Embouche la trompette ! Comme un aigle, [il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont violé mon alliance et déserté ma loi. ²Ils me crieront : Mon Dieu ! nous, Israël, nous te reconnaissons.

³Israël a répudié le bien ; l'ennemi le poursuivra. ⁴Ils ont élu des rois, mais non pas de par moi, et des princes, mais à mon insu. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, pour être détruits. ⁵Odieux est ton veau, Samarie ! Ma colère s'allume contre eux ; combien de temps seront-ils incapables d'innocence ? ⁶Car c'est d'Israël qu'il vient aussi ; un sculpteur l'a fait, et ce n'est pas un Dieu. Car il sera mis en pièces, le veau de Samarie.

⁷Car ils sèment du vent, et moissonnent la tempête : ils n'ont point de blé, et le grain ne donne point de farine ; en donnât-il, des étrangers la consumeraient. ⁸Israël est consumé ; maintenant ils sont parmi les peuples comme un vase dont personne ne fait cas. ⁹Car ils vont en Assyrie : l'onagre se suffit seul à lui-même, Éphraïm se fait par des dons gagner des amants. ¹⁰Puisqu'ils font répandre leurs dons parmi les peuples, je rassemblerai ceux-ci, qui dans peu les délivreront du fardeau d'être roi, d'être princes.

¹¹Car Éphraïm a multiplié ses autels pour pécher, et ces autels sont devenus un péché pour lui. ¹²J'avais écrit pour lui mes lois par milliers ; elles sont estimées comme choses étrangères. ¹³Ils font des sacrifices de mes offrandes, ils sacrifient la chair et en mangent ; l'Éternel n'y prend point de plaisir. Maintenant Il se rappelle leur crime et punit leurs péchés ; ils retourneront en Égypte. ¹⁴Et Israël a oublié son créateur et bâti des palais, et Juda a élevé nombre de villes fortes ; mais j'enverrai le feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

- 9 - ¹Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'allégresse, comme les autres peuples ; car tu es adultère, tu désertes ton Dieu ; car tu aimes à recevoir le

salaire de l'impudicité sur toutes les aires à blé. ²Ni aire, ni pressoir ne les nourrira, et le moût trompera leur attente. ³Ils ne resteront pas dans le pays de l'Éternel ; Éphraïm doit retourner en Egypte, et manger en Assyrie des aliments immondes. ⁴Ils ne feront plus à l'Éternel des libations de vin, et leurs victimes ne lui seront plus agréables ; elles seront pour eux comme le pain du deuil : quiconque en mange se souille ; car leur pain ne sera que pour eux, et n'entrera point dans la maison de l'Éternel. ⁵Que ferez-vous aux jours solennels, et aux jours des fêtes de l'Éternel ? ⁶Car voici, ils vont émigrer de leur pays dévasté, l'Égypte les recueillera, Memphis leur donnera la sépulture. De tout ce qu'ils ont de précieux en argent les orties s'empareront, et les ronces seront dans leurs cabanes.

⁷Ils arrivent les jours du châtement, ils arrivent les jours de la rétribution ! Israël le saura ! Le prophète est en démente, [*dites-vous,*] l'homme inspiré en délire ! C'est à cause de la grandeur de ton crime et de tous les actes odieux. ⁸Éphraïm est aux aguets contre mon Dieu ; le prophète rencontre un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, la haine [le poursuit] dans la maison de son Dieu. ⁹Profonde est leur corruption ; comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur crime, châtera leurs péchés.

Censures, menaces, châtements, promesses.

¹⁰Je trouvai Israël comme des raisins dans le désert, je vis vos pères de l'œil dont on regarde des primeurs sur un figuier qui donne ses premiers fruits ; mais eux ils allèrent à Baal-Péhor, et se vouèrent à l'infamie et devinrent abominables comme leurs amours. ¹¹Comme un oiseau s'envolera la gloire d'Éphraïm ; plus de naissances, plus de grossesses, plus de conception. ¹²Quand même ils élèveraient des fils, je les ferai être sans enfants, pour qu'il n'y ait plus d'hommes. Oui, malheur à eux-mêmes, quand je m'éloignerai d'eux ! ¹³Éphraïm, aussi loin que porte ma vue jusqu'à Tyr, est planté dans une campagne fertile, et les fils d'Éphraïm en seront tirés et livrés au meurtrier. ¹⁴Donne-leur, ô Éternel !... que leur donneras-tu ?...

donne-leur un sein qui avorte et des mamelles arides.

¹⁵Toute leur méchanceté [se montre] à Guilgal ; oui, là, ils me sont odieux par la malice de leurs actions ; de ma maison je les chasserai, et n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs chefs sont réfractaires. ¹⁶Éphraïm est frappé ; sa racine sèche ; ils ne porteront plus de fruit ; quand même ils auront des enfants, je ferai périr le doux fruit de leur sein. ¹⁷Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne lui sont pas obéissants, et ils seront fugitifs parmi les peuples.

- 10 - ¹Israël est une vigne développée qui se charge de fruits : plus il a de fruits, plus il bâtit d'autels ; plus son pays est beau, plus il élève de belles statues. ²Leur cœur s'est partagé ; ils vont en être punis ; Il renversera leurs autels, ravagera leurs statues. ³Car ils seront réduits à dire : Nous sommes sans roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et le roi que peut-il faire pour nous ? ⁴Ils prononcent des mots, font des faux serments, concluent des alliances ; aussi leur peine surgira, comme un pavot, dans les sillons des champs.

⁵Pour le veau de Bethaven l'habitant de Samarie est dans la crainte ; oui, son peuple prend le deuil pour lui, et ses prêtres tremblent pour lui, à cause de sa gloire, parce qu'elle le quitte. ⁶Car en Assyrie on le portera lui-même, comme une offrande au Roi vengeur ; la honte saisira Éphraïm, et Israël rougira du parti qu'il a pris. ⁷C'en est fait de Samarie, de son roi, comme d'un ais flottant sur les eaux. ⁸Et les hauts lieux de Bethaven, péché d'Israël, seront dévastés ; la ronce et le chardon croîtront sur leurs autels, et ils diront aux montagnes : Recouvrez-nous ! et aux collines : Croulez sur nous !

⁹Dès le temps de Guibha tu as péché, Israël ! Là ils restèrent debout ; la guerre faite à Guibha contre les méchants ne les atteignit pas. ¹⁰A mon gré je les châtierai (et des peuples s'uniront contre eux) les enchaînant à leurs deux crimes. ¹¹Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le grain ; mais je marcherai sur son beau cou ; j'attellerai Éphraïm, Juda labourera,



Jacob hersera.

¹²Semez en vue de la justice, et vous aurez une moisson conforme à la piété ! Faites-vous des noales ^a ! Et c'est le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et vous donne une rosée de justice. ¹³Vous avez cultivé l'impiété, récolté le mal, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance dans ta voie, dans le nombre de tes guerriers. ¹⁴Aussi un tumulte s'élèvera contre tes peuples, et tous tes forts seront ravagés, comme Betharbel fut ravagée par Salman au jour de la bataille, quand la mère avec ses enfants fut écrasée. ¹⁵Voilà ce que vous produit Béthel à cause de votre extrême méchanceté. Une aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !

- 11 - ¹Quand Israël était enfant, je l'aimai, et de l'Égypte j'appelai mon fils. ²Quand [mes serviteurs] leur faisaient des appels, ils se détournèrent d'eux, aux Baals ils sacrifiaient et aux idoles ils offraient de l'encens. ³Cependant je menai Éphraïm à la lisière, le soutenant par ses bras ; mais ils ne reconnurent point que je voulais les guérir. ⁴Je les tirai avec des liens d'humanité, avec des cordages d'amour, je fus pour eux comme quelqu'un qui desserre le joug près de leur bouche, j'étendis la main et leur donnai à manger.

⁵Ils ne retourneront pas en Égypte, mais c'est l'Assyrien qui sera leur roi, puisqu'ils ne veulent pas revenir à moi. ⁶Et l'épée fondra sur leurs villes, et détruira leurs verrous, et dévorera à cause du parti qu'ils ont pris. ⁷Mon peuple s'applique à s'éloigner de moi ; c'est aux lieux très hauts qu'on les convie, mais nul ne s'y élève.

⁸Comment dois-je te traiter, Éphraïm ? en agir avec toi, Israël ? Quoi ! dois-je te traiter comme Adma, t'assimiler à Tséboïm ? Mon cœur se retourne en moi, toutes mes compassions s'allument ; ⁹je ne donnerai pas suite à l'ardeur de mon courroux ; je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm. car je suis Dieu et non pas un homme ! je suis le Saint au milieu de toi, et je

a. *Novale* : terme usité au moyen-âge pour désigner une terre récemment mise en culture (C. R.)



ne viens point avec colère.

¹⁰A la fin ils suivront l'Éternel ; comme un lion Il rugira ; car Il rugira, et de l'occident les fils accourront, ¹¹ils accourront comme des oiseaux de l'Égypte, et comme la colombe du pays d'Assyrie, et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

Reproches et menaces. Châtiments. Repentir et grâces.

- 12 - ¹Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude, et Juda court encore de côtés et d'autres, quoiqu'il ait Dieu, qu'il ait le Saint fidèle. ²Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'est, toujours il entasse mensonge et violence, avec l'Assyrie ils font alliance et l'huile est portée en Égypte. ³Aussi l'Éternel est en procès avec Juda, et va punir Jacob de sa conduite, selon ses œuvres Il le rétribuera.

⁴Dans le sein maternel Jacob saisit son frère au talon, et par sa force il lutta avec Dieu ; ⁵il lutta avec l'ange, et eut l'avantage ; il pleura et le supplia, à Béthel il le trouva, et là il nous parla. ⁶Et l'Éternel est le Dieu des armées, son nom est l'Éternel. ⁷Toi donc, reviens à ton Dieu, garde la piété et la justice, et espère dans ton Dieu constamment.

⁸Cananéen, dans sa main il a une balance fausse ; il aime à frauder. ⁹Ainsi parle Éphraïm : Oui, je me suis enrichi, j'ai acquis de l'opulence ! dans tous mes gains on ne trouvera rien d'inique, rien qui soit un péché. ¹⁰Mais moi, l'Éternel, ton Dieu depuis le pays d'Égypte, je te laisse encore habiter sous tes tentes comme aux jours de tes fêtes ; ¹¹et je parle aux prophètes et je multiplie les révélations, et par les prophètes je propose des paraboles. ¹²A Galaad règne l'idolâtrie ; c'est méchanceté pure ; à Guilgal ils sacrifient des taureaux ; eux aussi ont autant d'autels qu'il y a de monceaux de pierres sur les sillons des champs.

¹³Et Jacob s'enfuit aux campagnes d'Aram, et Israël fut serviteur pour une femme, et pour une femme il fut gardien. ¹⁴Et par un prophète l'Éternel



ramena Israël de l'Égypte, et par un prophète il fut gardé. ¹⁵Mais Éphraïm a fait [à l'Éternel] une offense amère ; aussi laissera-t-Il ses meurtres peser sur lui, et son Seigneur lui rendra l'opprobre qu'il a reçu de lui.

- 13 - ¹Quand Éphraïm parla, ce fut une terreur ; il s'éleva en Israël ; mais il fut coupable en servant Baal et périt. ²Et maintenant ils continuent à pécher et ils se font des statues, et de leur argent, à leur idée, des images, le tout œuvre d'artisan. D'elles ils disent : Que quiconque sacrifie, embrasse les veaux ! ³Aussi seront-ils comme la nuée du matin, comme la rosée aussitôt évanouie, comme la balle emportée de l'aire, et comme la fumée hors de la cheminée.

⁴Mais je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, et tu ne dois connaître d'autre Dieu que moi, et il n'y a de sauveur que moi. ⁵Je pris soin de toi dans le désert, dans la terre aride. ⁶Comme je les faisais paître, ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva : c'est pourquoi ils m'oublièrent. ⁷Aussi serai-je pour eux comme un lion, comme la panthère sur la route je serai aux aguets ; ⁸je fondrai sur eux comme une ourse qui a perdu ses petits, et je déchirerai la clôture de leur cœur, et les dévorerai là, comme une lionne ; les bêtes des champs les dépeceront.

⁹Ce qui te perd, Israël, c'est d'être contre moi, contre ton aide. ¹⁰Où est donc ton roi ? qu'il te délivre dans toutes tes villes ! et tes juges ? Cependant tu disais : Donne-moi un roi et des princes ! ¹¹Je te donne un roi dans ma colère, et te l'enlève dans mon courroux.

¹²Le crime d'Éphraïm est serré, et son péché mis en réserve. ¹³Les douleurs de l'enfantement lui viendront ; c'est un enfant stupide, car au bon moment il ne paraît pas aux portes de la vie.

¹⁴De l'Enfer je veux les sauver, et de la mort les délivrer. Mort, où est ton fléau ? Enfer, où est ta peste ? Le repentir se dérobe à ma vue. ¹⁵Sans doute il est fertile au milieu de ses frères ; mais le vent d'est arrive ; le vent de l'Éternel monte du désert ; sa source sera tarie et sa fontaine mise à sec.

Il saccagera le trésor de toute sa vaisselle précieuse. ¹⁶Samarie sera punie, car elle fut rebelle à son Dieu ; ils périront par l'épée ; ses enfants seront écrasés, et ses femmes enceintes éventrées.

- 14 - ¹Reviens, Israël, à l'Éternel ton Dieu ! car par ton crime tu préparas ta chute. ²Prenez avec vous des paroles [pour offrande] et revenez à l'Éternel ! Dites-lui : « Pardonne tous les crimes, et agréé que nous t'offrions pour victimes nos promesses. ³L'Assyrie ne sera plus notre aide ; nous ne monterons plus les chevaux et nous n'appellerons plus l'œuvre de nos mains notre Dieu, puisque auprès de toi l'orphelin trouve compassion.

⁴Je réparerai leur révolte ; je les aimerai spontanément, car ma colère se détourne d'eux. ⁵Je serai pour Israël comme la rosée, il fleurira comme un lis, et prendra racine comme le Liban ; ⁶ses jets pousseront, sa magnificence sera égale à l'olivier, et il aura un parfum comme le Liban. ⁷On reviendra habiter à son ombre, ranimer les blés, et verdier comme la vigne, et son renom sera comme celui du vin du Liban. ⁸Éphraïm, qu'ai-je encore à faire avec les idoles ? Je veux l'exaucer et avoir les yeux sur lui, et être pour lui comme un cyprès verdoyant ; de moi tu recevras tes fruits. »

⁹Que celui qui est sage, comprenne ces choses ! intelligent, qu'il les connaisse ! car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marchent, mais les pécheurs y trébuchent.

JOËL

JOËL

*Sauterelles et famine. Heureux avenir. Abondance.
Effusion de l'Esprit de Dieu. Vengeances. Repos éternel.*

- 1 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Joël, fils de Péthuel.

²Entendez-le, vieillards, et prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays ! Arriva-t-il rien de pareil en vos jours, ou aux jours de vos pères ? ³Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à l'âge qui suivra ! ⁴Ce qu'a laissé le bruche ^a, la locuste ^b le dévore, et ce qu'a laissé la locuste, l'attelabe ^c le dévore, et ce qu'a laissé l'attelabe, la sauterelle le dévore.

⁵Réveillez-vous, vous qui êtes dans l'ivresse, et pleurez ! et vous tous, buveurs de vin, gémissiez sur le moût, de ce qu'il vous est ôté de la bouche ! ⁶Car un peuple envahit mon pays, puissant et innombrable ; ses dents sont des dents de lion, et il a la denture de la lionne ; ⁷il ravage ma vigne et ronge mon figuier ; il l'écorce et en jonche la terre ; ses jets restent blancs.

⁸Gémis, [terre !] comme la vierge qui revêt le cilice pour l'époux de sa jeunesse ! ⁹Offrandes et libations sont ôtées à la maison de l'Éternel ; les sacrificateurs, ministres de l'Éternel, sont dans le deuil. ¹⁰Les campagnes sont

a. Du latin *bruchus*, sauterelle. Insecte coléoptère dont la larve est nuisible aux graines des légumineuses. (C. R.)

b. Sauterelle verte. Aujourd'hui, criquet migrateur.

c. Du grec *attelabos*, sorte de sauterelle. Aujourd'hui, nom scientifique d'un charançon, le *cigarier* du chêne et de la vigne.

dévastées, le pays est en deuil, car les blés sont dévastés, la vigne séchée, l'olivier flétri. ¹¹Les laboureurs sont confus, et les vigneronns gémissent, à cause du froment et de l'orge, parce que la moisson des champs a péri. ¹²La vigne est séchée et le figuier flétri ; le grenadier, le palmier et le pommier aussi, tous les arbres de la campagne ont séché ; oui, la joie est tarie pour les enfants d'Adam.

¹³Ceignez [le cilice] et gémissiez, ô prêtres ! lamentez-vous, ministres de l'autel ! Venez, passez la nuit sous le cilice, ministres de mon Dieu ! Car les offrandes et les libations sont retranchées à la maison de votre Dieu. ¹⁴Consacrez un jeûne ! convoquez l'assemblée ! réunissez les anciens, tous les habitants du pays dans la maison de l'Éternel votre Dieu, et criez à l'Éternel !

¹⁵Jour funeste ! car le jour de l'Éternel est proche, et comme un ravage de par le Tout-Puissant il arrive. ¹⁶Sous nos yeux les subsistances ne sont-elles pas enlevées ? de la maison de notre Dieu la joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu ? ¹⁷Les grains semés pourrissent sous leurs glèbes, les magasins sont déserts et les greniers détruits, car les blés ont séché. ¹⁸Comme le bétail soupire ! les troupeaux de bœufs sont angoissés, car ils n'ont point de pâturages ; même les troupeaux de brebis en pâtissent. ¹⁹Éternel, je t'invoque, car un feu dévore les pacages de la plaine, et une flamme brûle tous les arbres des campagnes ; ²⁰les bêtes des champs aussi languissent après toi, car l'eau des ruisseaux est tarie, et un feu dévore les pacages de la plaine.

- 2 - ¹Sonnez de la trompette en Sion, et donnez l'alarme sur ma sainte montagne ! que tous les habitants du pays tremblent ! car le jour de l'Éternel arrive, car il est proche ; ²jour ténébreux et sombre, jour de nuées et d'obscurité. Telle s'étend l'aurore sur les montagnes, tel [s'avance] un peuple nombreux et fort, comme il n'y en eut point dès les temps éternels et il n'y en aura plus après lui dans les années des âges et des âges. ³Devant lui le feu dévore, et derrière lui la flamme embrase ; le pays avant lui était comme

un jardin d'Éden, et après lui c'est la désolation d'un désert, et rien ne lui échappe. ⁴Tel l'aspect des chevaux, tel est son aspect, et ils courent comme des cavaliers. ⁵Avec le fracas des chars sur les cimes des montagnes ils bondissent ; c'est le bruissement de la flamme du feu consumant le chaume ; c'est une forte armée rangée en bataille. ⁶Devant eux les peuples tremblent, et tous les visages pâlisent. ⁷Ils courent comme des héros, comme des guerriers ils escaladent les murs ; chacun d'eux suit sa route, et ils ne changent point l'ordre de leur marche ; ⁸ils ne se poussent point l'un l'autre, chacun suit sa voie, ils se précipitent à travers les traits, et ne rompent point leurs rangs ; ⁹ils parcourent la ville, grimpent aux murailles, envahissent les maisons, et entrent par les fenêtres comme le larron. ¹⁰Devant eux la terre tremble, les Cieux s'ébranlent, le soleil et la lune s'assombrissent, et les étoiles retirent leur éclat. ¹¹Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est immense, et l'exécuteur de sa parole puissant ; car grande est la journée de l'Éternel, et très redoutable : qui la soutiendrait ?

¹²Mais, encore à présent, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, et avec jeûne et avec larmes et gémissements ! ¹³Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel votre Dieu, car Il est clément et pitoyable, patient et plein d'amour, et Il envoie les maux à regret. ¹⁴Qui sait ? Il reviendra peut-être et aura du regret, et laissera après lui des bénédictions, des offrandes et des libations pour l'Éternel votre Dieu. ¹⁵Sonnez de la trompette en Sion ! consacrez un jeûne ! convoquez une assemblée ! ¹⁶réunissez le peuple, formez une sainte convocation ! assemblez les vieillards, réunissez les enfants et les nourrissons à la mamelle ! que l'époux quitte sa chambre, et l'épouse son lit nuptial ! ¹⁷qu'entre le vestibule et l'autel pleurent les sacrificateurs, ministres de l'Éternel, et qu'ils disent : Éternel, épargne ton peuple, et ne livre pas ton patrimoine à l'opprobre, pour qu'il devienne la fable des peuples ! pourquoi dirait-on parmi les nations : Où est leur Dieu ?

¹⁸Alors l'Éternel prendra de l'intérêt pour son pays et épargnera son peuple, ¹⁹et l'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous enverrai

le blé et le moût et l'huile, et vous vous en rassasiez, et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations. ²⁰J'éloignerai de vous cet ennemi du nord et le repousserai dans une terre aride et déserte, son avant-garde dans la mer d'orient, et son arrière-garde dans la mer d'occident, afin que son infection s'élève, et que sa puanteur s'élève, parce qu'ils se sont montrés si glorieux !

²¹N'aie point de peur, ô pays ! sois dans l'allégresse et la joie ! car l'Éternel se montrera glorieux ! ²²N'ayez point de peur, bêtes des champs, car les pacages de la plaine verdiront, car les arbres donneront leurs fruits, le figuier et la vigne donneront leurs richesses. ²³Et vous, enfants de Sion, réjouissez-vous, félicitez-vous de l'Éternel votre Dieu ! car Il vous donnera un maître de justice, et Il vous enverra les flots de la pluie d'automne et de la pluie du printemps, à l'entrée de la saison. ²⁴Et les aires se rempliront de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile ; ²⁵et je compenserai pour vous les années dévorées par la locuste, l'attelabe, la sauterelle et le bruche, ma grande armée envoyée par moi contre vous. ²⁶Et vous mangerez et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel votre Dieu, qui aura fait pour vous des choses merveilleuses, et mon peuple ne sera plus confus, jamais. ²⁷Et vous reconnaîtrez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre, et mon peuple ne sera plus confus, jamais.

²⁸Et dans la suite il arrivera que je verserai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos vieillards auront des songes et vos jeunes gens des visions ; ²⁹et aussi sur les serviteurs et les servantes en ces jours-là je verserai mon Esprit. ³⁰Et je ferai paraître des prodiges dans les Cieux et sur la terre ; il y aura du sang et du feu et des colonnes de fumée, ³¹le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la journée de l'Éternel, la grande et redoutable journée. ³²Alors quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé ; car sur la montagne de Sion et à Jérusalem il y aura des réchappés, comme l'a dit l'Éternel, et parmi les



survivants sera celui qui invoquera l'Éternel.

- 3 - ¹Car voici, dans ces jours et ces temps-là, alors je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem, ²et je rassemblerai tous les peuples et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, et je leur ferai là leur procès au sujet d'Israël, mon peuple et mon héritage, qu'ils ont disséminé parmi les peuples ; ³et ils se sont partagé mon pays et ont tiré mon peuple au sort, et ils ont donné l'enfant comme salaire à la prostituée, et vendu la jeune fille pour du vin, et ils l'ont bu.

⁴Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les cantons de la Philistie ? Voulez-vous user de représailles envers moi ? Si vous usez de représailles envers moi, vite, aussitôt, je ferai retomber sur vous ce que vous m'aurez fait, ⁵vous qui avez pris mon argent et mon or, et transporté dans vos temples mes bijoux précieux, ⁶et vendu aux Grecs les enfants de Juda et de Jérusalem pour les éloigner de leurs frontières. ⁷Voici, je les ferai se lever du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber sur vos têtes ce que vous avez fait, ⁸et je vendrai vos fils et vos filles entre les mains des enfants de Juda, qui les vendront aux Sabéens, peuple reculé, car l'Éternel a prononcé.

⁹Publiez ceci parmi les peuples : Préparez la guerre ! faites lever les héros ! qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre ! ¹⁰Forgez vos faucilles en épées et vos serpes en javelots ! que le débile dise : Je suis un héros ! ¹¹Hâtez-vous et venez, tous il les peuples d'alentour ! et qu'ils s'assemblent ! ¹²Éternel, fais descendre là tes héros ! que les peuples se lèvent et s'avancent dans la vallée de Josaphat ! car là je siégerai pour juger tous les peuples d'alentour ! ¹³Mettez la faucille aux blés, car la moisson est mûre. Venez ! foulez ! car le pressoir est plein, les cuves regorgent ; car grande fut leur méchanceté.

¹⁴Il y a foule, foule dans la vallée du jugement ! car la journée de l'Éternel est proche dans la vallée du jugement. ¹⁵Le soleil et la lune s'obscurcissent, et les étoiles retirent leur éclat. ¹⁶Et l'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem



Il fait entendre sa voix, et les Cieux et la terre tremblent. Mais l'Éternel est un refuge pour son peuple et un boulevard pour les enfants d'Israël. ¹⁷Et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu habitant en Sion, ma sainte montagne ; et Jérusalem sera un sanctuaire, et des étrangers n'y pénétreront plus.

¹⁸Et dans ce temps-là les montagnes ruisselleront de moût et les collines seront décollantes de lait, et tous les ruisseaux de Juda auront des eaux courantes, et une source sortira de la maison de l'Éternel, et abreuvera la vallée de Sittim. ¹⁹L'Égypte deviendra un désert, et Édom une terre désolée, à cause des violences faites aux enfants de Juda dans le pays desquels ils ont versé le sang innocent. ²⁰Mais Juda sera habité éternellement et Jérusalem dans tous les âges. ²¹Et je vengerai leur sang que je n'ai point encore vengé, et l'Éternel habitera en Sion.

AMOS

Sujets

§ Titre. Contre Damas, Gaza, Tyr, Edom, Ammon, Moab, Juda et Israël. –
§ Censure d'Israël. – § Exhortations et menaces. – § Visions sur la ruine du
royaume. Détails sur la vie du prophète. Meilleur avenir. –

AMOS

Titre. Contre Damas, Gaza, Tyr, Edom, Ammon, Moab, Juda et Israël.

- 1 - ¹Discours d'Amos, qui était parmi les bergers de Thékoa, lesquels lui furent révélés en vision sur Israël, au temps de Hosias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. ²Et il dit :

L'Éternel de Sion pousse un rugissement, et de Jérusalem fait entendre sa voix, et le deuil est sur les pacages des bergers, et la sécheresse sur la cime du Carmel.

³Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes de Damas, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils ont foulé Galaad sous des traîneaux de fer : ⁴je lancerai donc un feu dans la maison d'Hazaël, pour qu'il dévore les palais de Benhadad, ⁵et je briserai les verrous de Damas, et exterminerai de la vallée des idoles les habitants, et de Beth-Eden celui qui tient le sceptre, et le peuple d'Aram s'en ira captif à Kir, dit l'Éternel.

⁶Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes de Gaza, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils ont emmené des captifs en grand nombre pour les livrer à Édom : ⁷Je lancerai donc un feu dans les murs de Gaza, pour qu'il dévore ses palais, ⁸et d'Asdod j'exterminerai les habitants, et d'Askalon celui qui tient le sceptre, et je tournerai ma main contre Hécron, afin que périsse le reste des Philistins, dit le Seigneur, l'Éternel.



⁹Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes de Tyr, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils ont livré des captifs en grand nombre à Édom, et n'ont point pensé à leur alliance avec des frères : ¹⁰j'enverrai donc un feu dans les murs de Tyr, afin qu'il dévore ses palais.

¹¹Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes d'Édom, je ne m'en rétracte point, parce qu'avec l'épée il a poursuivi ses frères et qu'il a étouffé son affection, et que sa fureur est toujours acharnée, et qu'il garde sa colère à jamais : ¹²je lancerai donc un feu en Théman, afin qu'il dévore les palais de Botsra.

¹³Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes des enfants d'Ammon, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes de Galaad, pour étendre leurs frontières : ¹⁴j'allumerai donc un feu dans les murs de Rabbah, pour qu'il dévore ses palais au milieu des cris de guerre au jour de la bataille, au bruit de l'ouragan, au jour de la tempête ; ¹⁵et leur roi s'en ira captif, lui et ses grands tous ensemble, dit l'Éternel.

- 2 - ¹Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes de Moab, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils ont calciné au feu les os du roi d'Édom : ²j'enverrai donc un feu en Moab, pour qu'il dévore les palais de Kérioth, et Moab périra dans le tumulte, au bruit des cris de guerre, au son de la trompette, ³et j'exterminerai le juge de son sein, et ferai mourir tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.

⁴Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes de Juda, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils méprisent la loi de l'Éternel, et n'observent point ses commandements, se laissant séduire par les idoles mensongères, à la suite desquelles leurs pères ont marché : ⁵j'enverrai donc un feu en Juda, afin qu'il dévore les palais de Jérusalem.

⁶Ainsi parle l'Éternel : A cause de trois, de quatre crimes d'Israël, je ne m'en rétracte point, parce qu'ils vendent le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales. ⁷Leur ardent désir est de voir la



poudre de la terre sur la tête des petits, et dans la cause des misérables ils prévariquent, et le fils et le père s'approchent de la même femme, afin de déshonorer mon saint nom. ⁸Ils s'étendent sur des vêtements engagés, à côté de toutes sortes d'autels, et ils boivent dans la maison de leurs dieux un vin extorqué.

⁹Et pourtant j'anéantis devant eux les Amoréens qui avaient la taille des cèdres et la force des chênes, et je les anéantis dans leurs fruits et leurs racines de fond en comble. ¹⁰Et pourtant je vous ramenai du pays d'Égypte, et vous conduisis à travers le désert pendant quarante années, pour vous rendre maîtres du pays des Amoréens ; ¹¹et de vos fils je fis surgir des prophètes, et de vos jeunes hommes des Nazaréens. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël ? dit l'Éternel. ¹²Cependant vous avez fait boire du vin aux Nazaréens, et aux prophètes vous avez fait cette défense : Ne prophétisez point !

¹³Voici, je vous ferai plier, comme plie le chariot rempli de gerbes ; ¹⁴la retraite est coupée à l'homme agile, et le vigoureux ne pourra déployer sa force, ni le guerrier sauver sa vie ; ¹⁵et l'archer ne tiendra pas, l'homme aux pieds agiles ne pourra se sauver, ni le cavalier sauver sa vie ; ¹⁶et le plus vaillant des héros s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

Censure d'Israël.

- 3 - ¹Écoutez cette parole que l'Éternel adresse à vous, enfants d'Israël, à toute la race que j'ai retirée du pays d'Égypte ! Il dit : ²C'est vous seuls que j'ai voulu connaître de toutes les races de la terre, c'est pourquoi je vous ferai subir le châtement de toutes vos transgressions.

³Deux hommes arrivent-ils au même lieu, sans être convenus du rendez-vous ? ⁴Le lion rugit-il dans la forêt, sans qu'il y ait une proie pour lui ? Le lionceau pousse-t-il sa voix de son repaire, sans avoir rien pris ? ⁵L'oiseau tombe-t-il dans le piège sur le sol, sans qu'un filet lui ait été tendu ? Le



trébuchet se relève-t-il de terre sans que rien y ait été pris ? ⁶Sonne-t-on de la trompette dans une ville, sans que le peuple prenne l'alarme ? Arrive-t-il une calamité dans une ville, sans que l'Éternel en soit l'auteur ? ⁷Car le Seigneur, l'Éternel, ne fait rien sans avoir découvert son secret à ses serviteurs les prophètes. ⁸Le lion rugit, qui sera sans peur ? Le Seigneur, l'Éternel parle, qui pourrait ne pas prophétiser ?

⁹Faites-vous entendre dans les palais d'Asdod, et dans les palais du pays d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la confusion qui y est-et l'oppression qui s'y trouve ! ¹⁰Et ils ne savent point faire le bien, dit l'Éternel, eux qui entassent les rapines et les violences dans leurs palais. ¹¹Aussi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! et il cerne le pays, et il va t'ôter, faire crouler ta puissance, et tes palais seront pillés.

¹²Ainsi parle l'Éternel : De même que le berger n'arrache de la gueule du lion que deux jambes [de la brebis] ou le bout d'une oreille, ainsi échapperont les enfants d'Israël qui dans Samarie reposent à l'angle du divan et sur les damas de leurs sofas.

¹³Écoutez et soyez témoins contre la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées. ¹⁴Car au jour où je ferai subir à Israël le châtement de ses crimes, je ferai tomber le châtement sur les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront brisées et tomberont sur la terre ; ¹⁵et j'abattrai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les palais d'ivoire seront détruits, et les nombreux palais disparaîtront, dit l'Éternel.

- 4 - ¹Écoutez cette parole génisses de Basan qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les petits, froissez les indigents, dites à votre seigneur : Donne, afin que nous puissions boire ! ²Le Seigneur, l'Éternel, le jure par sa sainteté : Voici, il vient pour vous un temps où l'on vous enlèvera avec l'hameçon, et votre postérité avec le harpon du pêcheur, ³et par les brèches vous sortirez, chacune en avant, pour aller vous jeter dans les montagnes, dit l'Éternel.



⁴Allez à Béthel ! et commettez le crime à Guilgal, nombre de crimes, et tous les matins offrez vos victimes, tous les trois jours vos dîmes ! ⁵Encensez avec du levain en actions de grâces, et proclamez, publiez des offrandes volontaires ! car ainsi vous aimez à faire, enfants d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

⁶Je vous envoyai aussi la famine dans toutes vos villes, et la disette de pain dans tous vos lieux, mais vous ne revîntes pas à moi, dit l'Éternel. ⁷Je vous refusai aussi la pluie durant trois mois jusqu'à la moisson ; et je fis tomber la pluie sur une ville, mais sur l'autre je ne la fis point tomber ; un champ fut arrosé, mais le champ où il ne plut pas devint aride ; ⁸et deux, trois villes se portèrent sur une ville pour y trouver de l'eau à boire, et ne se désaltèrent point ; mais vous ne revîntes point à moi, dit l'Éternel. ⁹Je frappai vos blés du charbon et de la carie ; vos nombreux jardins et vos vignes et vos figuiers et vos oliviers furent dévorés par les sauterelles ; mais vous ne revîntes point à moi, dit l'Éternel. ¹⁰J'envoyai parmi vous une peste, telle que celle d'Égypte, je tuai par l'épée vos jeunes gens, laissant emmener vos chevaux ; et je fis monter l'infection de vos camps et jusque dans vos narines ; mais vous ne revîntes point à moi, dit l'Éternel. ¹¹Je fis parmi vous un bouleversement tel que celui que Dieu fit de Sodome et de Gomorrhe, et vous fûtes comme un tison sauvé de l'incendie ; mais vous ne revîntes point à moi, dit l'Éternel.

¹²Aussi te ferai-je ces choses, Israël ! Or, puisque je veux te faire ces choses, apprête-toi à venir au-devant de ton Dieu, Israël ! ¹³Car voici, Il forma les montagnes, et Il crée le vent, Il révèle à l'homme ses propres pensées, Il change l'aurore en ténèbres et marche sur les hauteurs de la terre ; l'Éternel, Dieu des armées, tel est son nom.

Exhortations et menaces.

- 5 - ¹Écoutez cette parole que je dis en complainte sur vous, maison



d'Israël ! ²Elle est tombée, ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ; elle est jetée par terre, personne ne la remet debout ! ³Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : La ville qui mettait en campagne mille hommes, n'en conserve que cent, et celle qui mettait en campagne cent hommes, n'en conserve que dix à la maison d'Israël.

⁴Car ainsi parle l'Éternel à la maison d'Israël : Venez me chercher et vous aurez la vie ! ⁵et n'allez point chercher Béthel, et ne vous rendez point à Guilgal, et ne passez point à Béerséba ! Car Guilgal va s'en aller captive, et Béthel cesser d'être. ⁶Venez chercher l'Éternel, et vous aurez la vie, afin qu'il n'envahisse pas la maison de Joseph, comme un feu qui dévore sans que pour éteindre il y ait personne à Béthel, ⁷vous qui en absinthe transformez le droit, et foulez la justice contre terre !

⁸Il a fait les Pléiades et Orion, et change en lumière du matin l'obscurité de la mort, et le jour en nuit ténébreuse ; Il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom ; ⁹Il fait surgir soudain la ruine sur la tête du puissant, et la ruine fond sur les lieux forts.

¹⁰Ils prennent en haine celui qui aux Portes fournit sa preuve, et celui qui soutient le droit en abomination. ¹¹Aussi puisque vous foulez les petits, et prenez d'eux du blé en présent, vous avez bâti des maisons de pierres équarries, mais vous ne les habiterez point, vous avez planté des vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas le vin ; ¹²car je connais vos nombreux crimes et vos péchés multipliés, vous qui opprimez le juste, acceptez des présents et aux Portes déboutez l'indigent. ¹³Aussi dans ces temps-ci le sage se tait, parce que ces temps sont mauvais.

¹⁴Poursuivez le bien et non le mal, afin que vous ayez la vie, et qu'ainsi l'Éternel, Dieu des armées, soit avec vous, selon votre langage. ¹⁵Haïssez le mal et aimez le bien, et aux Portes donnez force au droit ; peut-être l'Éternel, Dieu des armées, prendra pitié des restes de Joseph.

¹⁶Aussi ainsi parle l'Éternel, Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes

les places le deuil ! et dans toutes les rues on crie : Malheur ! Malheur ! on appelle le laboureur pour gémir, et les experts en complaints pour se lamenter ; ¹⁷et dans toutes les vignes le deuil ! car je passerai au travers de toi, dit l'Éternel.

¹⁸Malheur à ceux qui appellent de leurs vœux la journée de l'Éternel ! Que faites-vous de désirer la journée de l'Éternel ? Elle sera ténèbres et non point lumière. ¹⁹Ainsi tel fuit devant le lion, et l'ours l'atteint ; il gagne la maison, appuie sa main au mur, et le serpent le pique. ²⁰La journée de l'Éternel n'est-elle pas obscurité et non lumière ? n'est-elle pas sombre et sans clarté ?

²¹Je hais, je méprise vos fêtes, et n'ai point égard à vos solennités. ²²Car, lorsque vous me présentez des holocaustes et vos offrandes, je ne les agréerai pas et ne regarde pas vos grasses victimes d'actions de grâces. ²³Écartez loin de moi le bruit de vos chants, je ne veux pas entendre le son de vos harpes ! ²⁴Mais que la droiture prenne son cours comme les eaux, et la justice comme un fleuve qui ne cesse pas de couler.

²⁵Vous m'avez présenté des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante années, maison d'Israël ; ²⁶mais vous portiez aussi la tente de votre roi, le piédestal de vos idoles, l'étoile de votre dieu que vous vous étiez fait. ²⁷Aussi je vous mènerai captifs au delà de Damas, dit l'Éternel, dont le nom est Dieu des armées.

- 6 - ¹Malheur à ces insouciantes de Sion, à ces présomptueux de la montagne de Samarie, nobles du premier des peuples, à qui vient la maison d'Israël ! ²Passez à Calné et voyez ; de là allez à Hamath la grande, puis descendez à Gath dans la Philistie ! Ces États sont-ils plus prospères que ces royaumes, ou leur territoire est-il plus grand que votre territoire ? ³Vous croyez éloigné le jour du malheur, et vous mettez la violence sur le trône ; ⁴ils sont couchés sur des lits d'ivoire et étendus sur leurs divans, et ils mangent les agneaux du troupeau et les veaux attachés dans l'étable ; ⁵ils poussent des éclats de voix au son du luth, et comme David composent



des modulations ; ⁶ils boivent dans des cratères à vin, et s'oignent de la meilleure huile, et ils sont insensibles à la plaie de Joseph. ⁷Aussi maintenant ils s'en iront captifs à la tête des captifs ; leurs bruyants propos de table cesseront.

⁸Le Seigneur, l'Éternel, le jure par lui-même ; c'est l'arrêt de l'Éternel, Dieu des armées : J'abhorre l'orgueil de Jacob, et ses palais me sont odieux, et je livre la ville et ce qu'elle renferme. ⁹Que s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront aussi. ¹⁰L'un d'eux est emporté par son parent, et celui qui doit brûler les corps enlève ses os de la maison, et dit à celui qui est au dedans de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un avec toi ? Celui-ci lui répond : Personne !... Et il reprend : Silence ! ce n'est pas le lieu de louer le nom de l'Éternel. ¹¹Car voici, l'Éternel l'a décidé, Il fait tomber en ruines la grande maison, et la petite en débris.

¹²Fait-on courir des chevaux sur un rocher, ou y laboure-t-on avec le bœuf, que vous transformez le droit en poison et le fruit de la justice en absinthe ? ¹³Vous qui faites votre joie du néant et qui dites : N'est-ce pas par notre force que nous conquîmes la puissance ? ¹⁴Car voici, je vais faire lever contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, Dieu des armées, un peuple qui vous accablera depuis Hamath jusqu'à la rivière de la plaine.

Visions sur la ruine du royaume. Détails sur la vie du prophète.

Meilleur avenir.

- 7 - ¹Telle fut la vision qu'offrit à ma vue le Seigneur, l'Éternel : Voici, Il fit naître des sauterelles au commencement de la crue du regain, et voici, le regain poussait après les fenaisons du roi ; ²et quand elles eurent entièrement dévoré l'herbe de la terre, je dis : Ah ! pardonne, Seigneur Éternel ! Comment Jacob tiendra-t-il ? car il est chétif. ³L'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera pas, dit l'Éternel.

⁴Telle fut la vision qu'offrit à ma vue le Seigneur, l'Éternel. Voici, le Seigneur, l'Éternel appela le feu pour punir, et le feu dévora le grand abîme,



et dévora le champ. ⁵Alors je dis : Ah ! Seigneur, Éternel, arrête ! Comment Jacob tiendra-t-il ? car il est chétif. ⁶L'Éternel se repentit de cela. Cela non plus n'arrivera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.

⁷Telle fut la vision qu'il offrit à ma vue. Voici, le Seigneur était debout sur une muraille tombant à plomb, et dans sa main Il avait un plomb. ⁸Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je ferai passer un plomb par-dessus mon peuple d'Israël ; désormais je ne lui pardonnerai plus, ⁹et les hauteurs d'Isaac seront ravagées, et les sanctuaires d'Israël dévastés, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.

¹⁰Alors Amatsia, prêtre de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos conspire contre toi au sein de la maison d'Israël ; le pays ne peut supporter tous ses discours ; ¹¹car ainsi a parlé Amos : Jéroboam périra par l'épée, et Israël sera emmené captif loin de son pays. ¹²Cependant Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t'en, fuis au pays de Juda, et manges-y ton pain et y prophétise ! ¹³Mais à Béthel ne prophétise pas davantage, car c'est un sanctuaire royal, et une résidence royale.

¹⁴Alors Amos répondit et dit à Amatsia : Je ne suis point prophète, ni fils de prophète, mais un berger, et je cultive des sycomores ; ¹⁵et l'Éternel m'a fait quitter les troupeaux, et l'Éternel m'a dit : Va prophétiser contre mon peuple d'Israël. ¹⁶Or maintenant, écoute la parole de l'Éternel. Tu dis : « Ne prophétise plus contre Israël, et ne parle plus contre la maison d'Isaac ! » ¹⁷c'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Ta femme sera violée dans la ville, et tes fils et tes filles périront par l'épée, et ton pays sera partagé au cordeau, et toi tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif loin de son pays.

- 8 - ¹Telle fut la vision qu'offrit à ma vue le Seigneur, l'Éternel ; et voici, c'était une corbeille de fruits mûrs. ²Et il dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Une corbeille de fruits mûrs. Alors l'Éternel me dit : La fin vient pour mon peuple d'Israël, je ne lui pardonnerai plus désormais. ³Et en ce jour-là, dit

le Seigneur, l'Éternel, les chants des palais seront des gémissements ; il y aura nombre de cadavres, et partout on les jettera en silence.

⁴Entendez-le, vous qui vous acharnez contre l'indigent pour anéantir les pauvres dans le pays, ⁵qui dites : Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ouvrions les greniers, mesurant avec un épha réduit, pesant avec un sicle plus fort et faussant la balance pour frauder ? ⁶que nous achetions les petits à prix d'argent, et les pauvres pour une paire de sandales, et vendions les criblures du blé ?

⁷L'Éternel le jure par la gloire de Jacob : Jamais je n'oublierai tout ce que vous avez fait. ⁸Le pays n'en tremblera-t-il pas, et chacun de ses habitants n'en sera-t-il pas attristé ? Ne se soulèvera-t-il pas tout entier comme un fleuve ? ne se gonflera-t-il pas pour s'affaisser comme le fleuve d'Égypte ? ⁹Et en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, je ferai coucher le soleil à midi, et j'obscurcirai le pays en plein jour. ¹⁰Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants en plaintes, et je mettrai sur tous les reins le cilice, et je rendrai chauves toutes les têtes, et je couvrirai [le pays] du deuil qu'on prend pour un fils unique, et sa fin sera comme un jour d'amertume.

¹¹Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une disette dans le pays, non point une disette de pain, ni une soif d'eau, mais celle d'ouïr les paroles de l'Éternel. ¹²Alors ils seront errants d'une mer à l'autre mer, et vers le nord et vers l'orient ils se précipiteront pour aller en quête de la parole de l'Éternel, mais ils ne la trouveront pas. ¹³Dans ce temps-là les belles vierges et les jeunes hommes languiront altérés. ¹⁴Ceux qui jurent par le délit de Samarie et disent : « Par la vie de ton Dieu, Dan ! et vive la voie de Béerséba ! » tomberont pour ne plus se relever.

- 9 - ¹Je vis le Seigneur debout sur l'autel ; et Il dit : Frappe le chapiteau à faire trembler les seuils, et fais-en tomber les pièces sur la tête d'eux tous ! et par l'épée je tuerai les survivants ; aucun d'eux ne pourra échapper par la fuite, ni aucun d'eux se sauver. ²S'ils forcent les Enfers, de là ma main les tirera ; et s'ils montent dans les Cieux, je les en précipiterai ; ³s'ils se cachent



à la cime du Carmel, je saurai les y surprendre et les y saisir, et s'ils vont se dérober à mes regards au fond de la mer, de là j'ordonnerai au serpent de les blesser ; ⁴et s'ils marchent captifs en avant de leurs ennemis, de là j'ordonnerai à l'épée de les tuer, et je tournerai mes regards sur eux, non pour leur bien, mais pour leur malheur.

⁵C'est le Seigneur, l'Éternel des armées, qui touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont dans le deuil, et elle se soulève tout entière comme le fleuve, et s'affaisse comme le fleuve d'Égypte ; ⁶c'est lui qui élève dans les Cieux ses hautes salles et fait poser ses voûtes sur la terre, qui appelle les eaux de la mer et les verse sur la face de la terre. L'Éternel est son nom.

⁷N'êtes-vous pas pour moi ce que me sont les Éthiopiens, enfants d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas tiré Israël de la terre d'Égypte, et les Philistins de Caphthor, et les Syriens de Kir ? ⁸Voici, les yeux du Seigneur Éternel sont sur le royaume criminel, et je le ferai disparaître de la surface de la terre ; seulement ne détruirai-je pas toute la maison de Jacob, dit l'Éternel. ⁹Car voici, je vais en donner l'ordre et agiter la maison d'Israël entre toutes les nations, comme on agite avec le crible ; mais le grain ne tombera pas à terre. Ils mourront par l'épée, ¹⁰tous les pécheurs de mon peuple qui disent : La calamité ne nous atteindra pas et ne nous assaillira pas.

¹¹Je veux dans ce même temps relever la hutte déchuée de David, re-fermer ses brèches, et réparer ses ruines, et l'édifier comme aux jours d'autrefois, ¹²afin qu'ils fassent la conquête des restes d'Édom et de tous les peuples qui porteront mon nom ; ainsi parle l'Éternel qui le fera. ¹³Voici viennent des jours, dit l'Éternel, où le laboureur se rapprochera du moissonneur, et celui qui foule le raisin de celui qui répand la semence ; et les montagnes seront décollantes de moût et toutes les collines ruisselantes. ¹⁴Et je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël, et ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils établiront des jardins et en mangeront les fruits. ¹⁵Et je les replanterai



dans leur sol, afin qu'ils ne soient plus arrachés de leur sol que je leur ai donné, dit l'Éternel, ton Dieu.

ABDIAS

ABDIAS

Ruine d'Edom et élévation d'Israël.

- 1 - ¹Vision d'Abdias.

Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, sur l'Idumée : Nous avons ouï un message de par l'Éternel, et un héraut parmi les peuples est envoyé : « Debout ! Faisons une levée contre elle pour l'attaquer ! » ²Voici, je te rendrai chétive parmi les nations, tu seras livrée à un mépris extrême. ³L'orgueil de ton cœur t'a séduite, parce que tu habites les gorges des rochers, ta haute demeure ; elle dit en son cœur : Qui me jetterait par terre ? ⁴Quand pareille à l'aigle tu élèverais ton aire, quand parmi les étoiles tu la placerais, de là je te précipiterai, dit l'Éternel. ⁵Des voleurs t'ont-ils envahie, ou bien des pillards nocturnes ? Comme tu es ruinée ! Mais enlèvent-ils plus que ce qui leur suffit ? Des vendangeurs t'ont-ils envahie ? Mais ne laissent-ils rien à grappiller ? ⁶Comme Ésaü est fouillé, et ses trésors visités ! ⁷Jusqu'à la frontière tu es repoussée par tous tes alliés, tu es trompée, dupée par tes amis, tes commensaux ; ils tendent un piège sous tes pas ; il n'y a plus d'intelligence en toi. ⁸En ce même jour, dit l'Éternel, n'ôterai-je pas de l'Idumée les sages, et des montagnes d'Ésaü l'intelligence ? ⁹Et tes héros, Théman, seront dans l'épouvante, pour que tous ils soient exterminés de la montagne d'Ésaü à cause du carnage. ¹⁰A cause de l'outrage que tu fis à ton frère Jacob tu seras couvert d'ignominie, et exterminé à jamais ! ¹¹Le jour où tu te tenais en face

de lui, le jour où des étrangers emmenèrent captifs ses bataillons, et où des inconnus entrèrent dans ses portes, et tirèrent Jérusalem au sort ; toi aussi tu fus comme l'un d'eux. ¹²Ne repais pas ta vue de la journée de ton frère, de sa journée de misère, et que les enfants de Juda ne te réjouissent pas au jour de leur ruine, et ne dilate pas ta bouche au jour du désastre. ¹³N'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa défaite, toi non plus ne repais pas ta vue de son malheur au jour de sa défaite, et ne porte pas la main sur ses richesses au jour de sa défaite. ¹⁴Et ne te tiens pas au carrefour pour massacrer ses fugitifs, et ne livre pas ses réchappés au jour du désastre ! ¹⁵Car elle est proche la journée de l'Éternel sur tous les peuples : ce que tu as fait, te sera fait ; tes actes retomberont sur ta tête. ¹⁶En effet, comme vous avez bu le calice sur ma montagne sainte, ainsi le boiront tous les peuples à perpétuité ; ils le boiront, épuiseront, et ils seront comme s'ils n'eussent pas été.

¹⁷Mais sur la montagne de Sion il y aura un refuge, et elle sera sainte, et la maison de Jacob reprendra ses possessions. ¹⁸Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü le chaume, et ils l'embraseront et la consumeront, et il n'y aura point de survivants de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a prononcé. ¹⁹Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux de Séphéla la Philistie, et ils posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie, et Benjamin Galaad. ²⁰Et les captifs de cette armée des enfants d'Israël, emmenés par les Cananéens jusqu'à Tsarpath, et les captifs de Jérusalem en état de dispersion soumettront les villes du midi, ²¹et il montera des sauveurs sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü, et à l'Éternel sera l'empire.

JONAS

Sujets

§ Vocation de Jonas ; sa désobéissance et sa punition ; sa prière et sa délivrance. – § Prédication de Jonas à Ninive ; il s'en irrite et en est repris.

JONAS

*Vocation de Jonas ; sa désobéissance et sa punition ;
sa prière et sa délivrance.*

- 1 - ¹Et :la parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthai, en ces mots : ²Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et prêche-lui, car sa méchanceté est parvenue jusqu'à moi.

³Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis de devant la face de l'Éternel. Et il descendit à Joppe, et il trouva un navire partant pour Tarsis, et il paya son naulage ^a, et s'embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la face de l'Éternel.

⁴Mais l'Éternel envoya un grand vent sur la mer, et il s'éleva une grande tempête sur la mer, et le navire risquait de naufrager. ⁵Alors les mariniers eurent peur, et ils invoquèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent l'attirail qui était sur le vaisseau à la mer, pour l'alléger. Mais Jonas était descendu dans l'intérieur du vaisseau, et s'étant couché il s'était endormi

⁶Alors le maître du vaisseau s'approcha, de lui et lui dit : Que fais-tu de dormir ? lève-toi ! invoque ton Dieu ! peut-être Dieu se ressouviendra de nous, et nous ne périrons pas. ⁷Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez et tirons

a. *Naulage* : terme de marine synonyme de *fret*. Du latin *naulum*, qui donne aussi *nef* en français.



au sort pour connaître lequel nous attire ce malheur ! Et ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas.

⁸Alors ils lui dirent : Dis-nous qui nous attire ce malheur ? Quelles sont tes affaires et d'où viens-tu ? quel est ton pays et de quelle nation es-tu ? ⁹Et il leur dit : Je suis hébreu, et c'est l'Éternel, le Dieu des Cieux, que j'adore, Celui qui a fait la mer et la terre ferme. ¹⁰Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : Pourquoi as-tu fait cela ? Car ces hommes savaient qu'il fuyait de devant la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait avoué. ¹¹Et ils lui dirent : Que te ferons-nous pour que la mer se calme envers nous ? Car la mer devenait toujours plus orageuse. ¹²Et il leur dit : Prenez-moi, et jetez-moi à la mer, et la mer se calmera envers vous ; car je sais que c'est moi qui vous attire cette grande tempête.

¹³Et ces hommes ramèrent pour revenir à terre ; mais ils ne pouvaient, car la mer allait s'agitant toujours plus contre eux. ¹⁴Alors ils invoquèrent l'Éternel et dirent : Éternel, oh ! ne nous fais pas : périr à cause de l'âme de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent ; car tu es l'Éternel ; ce que tu trouves bon, tu le fais. ¹⁵Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer, et la mer cessa d'être furieuse. ¹⁶Et ces hommes furent saisis d'une grande crainte envers l'Éternel, et ils sacrifièrent à l'Éternel des victimes, et ils vouèrent des vœux.

- 2 - ¹Et l'Éternel envoya un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le corps du poisson trois jours et trois nuits. ²Alors Jonas fit une prière à l'Éternel son Dieu, dans le corps du poisson, et il dit :

³Dans mon angoisse j'invoque l'Éternel et Il m'exauce ; du sein des Enfers je crie, tu, entends ma voix. ⁴Tu me jettes dans l'abîme, au cœur de la mer, et les flots m'entourent, toutes tes vagues et tes ondes passent sur moi. ⁵Mais je dis : Je suis repoussé loin de ton regard ! Cependant je reverrai ton saint temple ! ⁶Les eaux pénètrent jusques à mon âme, l'abîme m'enserme, l'algue s'attache à ma tête. ⁷Jusqu'à la base des montagnes je suis descendu, les barrières de la terre se sont fermées derrière moi pour



toujours ; et tu retires ma vie du tombeau, Éternel, mon Dieu ! ⁸Quand en moi-même mon âme est défaillante, je me souviens de l'Éternel, et ma prière parvient jusqu'à toi, jusqu'à ton saint temple. ⁹Les adorateurs des vanités, du néant, abandonnent leur bienfaiteur ; ¹⁰mais moi, je veux avec chants de louanges t'offrir des sacrifices et accomplir les vœux que j'ai faits. Le salut vient de l'Éternel !

¹¹Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre.

Prédication de Jonas à Ninive ; il s'en irrite et en est repris.

- 3 - ¹Et la parole de l'Éternel fut adressée pour la seconde fois à Jonas en ces mots : ²Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et proclames-y la proclamation que je vais te dire.

³Alors Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une grande ville devant Dieu, ayant trois jours de marche. ⁴Et Jonas commença à faire dans la ville une journée de marche, et fit la proclamation en ces mots : Encore quarante jours et Ninive est détruite.

⁵Et les gens de Ninive crurent Dieu, et ils publièrent un jeûne, et ils se revêtirent tous du cilice et les grands et les petits. ⁶Et lorsque le bruit en parvint au roi de Ninive, il se leva de son trône et déposa son manteau, et se couvrit du cilice, et s'assit sur la cendre. ⁷Et il fit crier et dire dans Ninive, de par le roi et ses grands, ces paroles : Que les hommes et les animaux, le bétail et les troupeaux ne goûtent de rien, ne paissent point et ne boivent point d'eau ! ⁸et que les hommes et les bestiaux soient recouverts du cilice ! que l'on crie à Dieu avec force ! et que chacun revienne de sa mauvaise voie et de l'injustice de ses mains ! ⁹Qui sait ? Dieu se repentira de nouveau ! Il reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.

¹⁰Et Dieu voyant qu'ils en agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie, Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et Il



ne le leur fit pas.

- 4 - ¹Et cela fut pour Jonas un très grand déplaisir, et il se dépita. ²Et il pria l'Éternel et dit : Ah ! Éternel, n'est-ce pas ce que je disais, quand j'étais encore dans mon pays ? Aussi me suis-je hâté de fuir à Tarsis ; car je savais que tu es un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et d'amour et regrettant de punir.

³Et maintenant, Éternel, ôte-moi donc ma vie, car mieux vaut pour moi mourir que de vivre. ⁴Mais l'Éternel dit : Fais-tu bien de te dépiter ?

⁵Alors Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville et il se fit là une cabane, et s'y assit à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait dans la ville. ⁶Alors l'Éternel Dieu fit croître un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour qu'il y eût de l'ombre sur sa tête et pour le délivrer de son mal. Et Jonas se réjouit à cause du ricin, et sa joie fut grande.

⁷Et Dieu fit venir à l'arrivée de l'aurore le lendemain un ver qui piqua le ricin, de sorte qu'il sécha. ⁸Et il arriva au lever du soleil que Dieu fit venir un vent d'orient sourd, et le soleil frappa la tête de Jonas, de sorte qu'il défaillait. Alors il demanda sa mort et il dit : Mieux vaut pour moi mourir que de vivre.

⁹Mais Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de te dépiter à cause du ricin ? Et il dit : Je fais bien de me dépiter jusqu'à la mort. ¹⁰Et l'Éternel dit : Tu as pitié d'un ricin pour lequel tu n'as pris aucune peine et que tu n'as pas élevé, qui enfant d'une nuit a crû et enfant d'une nuit a péri : ¹¹et moi je n'aurais point pitié de Ninive la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre !

MICHÉE

Sujets

- § Titre. Menaces de destruction et de captivité. Censures. Promesses. – §
Destruction de Jérusalem et captivité. Bienheureuse époque du Messie. – §
Procès de l'Éternel avec son peuple. Châtiment de l'injustice. –

MICHÉE

Titre. Menaces de destruction et de captivité. Censures. Promesses.

- 1 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Michée, de Moréseth, dans les temps de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle lui fut révélée touchant Samarie et Jérusalem.

²Écoutez, vous tous les peuples ! sois attentive, ô terre avec tout ce qui y est ! et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, qu'il soit témoin, le Seigneur, de son saint temple ! ³Car voici, l'Éternel va sortir de son séjour et descendre et s'avancer sur les hauteurs de la terre ; ⁴et les montagnes se dissoudront sous ses pas, et les vallées se fondront, comme la cire en présence du feu, comme des eaux versées sur une pente : ⁵ tout cela, pour le crime de Jacob et le péché de la maison d'Israël ! D'où vient le crime de Jacob ? n'est-ce pas de Samarie ? et d'où les hauts lieux de Juda ? n'est-ce pas de Jérusalem ? ⁶ Aussi ferai-je de Samarie un tas de pierres dans un champ, une plantation de vigne, et précipiterai-je ses pierres dans la vallée, et mettrai-je ses fondements à nu ; ⁷ et toutes ses images seront brisées, et tout le salaire de ses prostitutions brûlé au feu ; et je saccagerai toutes ses idoles ; car avec le salaire de ses prostitutions elle les a rassemblées et elles redeviendront salaire de prostitution.

⁸C'est pourquoi je gémiss et me lamente, je vais sans chaussure ni vêtement ; je me lamente comme le chacal et suis lugubre comme l'autruche.



⁹Mortel, en effet, est le coup qui la frappe, car il atteint jusques à Juda, pénètre jusqu'aux portes de mon peuple, à Jérusalem. ¹⁰A Gath n'en dites rien ! et à Acco ne pleurez pas ! à Beth-léaphra je me roule dans la poudre ! ¹¹Émigre, habitante de Saphir, nue et honteuse ! L'habitante de Tsaanan n'ose sortir ; le deuil de Bethetsel vous prive de son abri. ¹²Car l'habitante de Maroth est inquiète de son salut, car de par l'Éternel la calamité est parvenue aux portes de Jérusalem. ¹³Attelle ton char aux coursiers, habitante de Lachis ! tu fus un principe de péché pour la fille de Sion, car en toi se sont trouvées les défections d'Israël. ¹⁴Tu devras pour cela renoncer à Moréseth-Gath ; les maisons d'Achsib seront une déception pour les rois d'Israël. ¹⁵Je ramènerai contre toi le conquérant, habitante de Marésa, la gloire d'Israël fuira jusques à Adullam. ¹⁶Rase ta tête, coupe ta chevelure à cause de tes enfants chéris ! rends-toi aussi chauve que le vautour ; car ils s'en vont loin de toi captifs.

- 2 - ¹Malheur à ceux qui méditent le crime et machinent le mal sur leur couche ! Dès l'aube du matin ils l'exécutent, car leur bras est pour eux un dieu. ²Ils convoitent des champs et s'en emparent, et des maisons, et ils les saisissent, et ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à sa propriété. ³Aussi ainsi parle l'Éternel : Voici, je médite contre cette race un désastre auquel vous ne soustrairez pas vos cols, et vous ne marcherez pas la tête levée, car ce sera un temps malheureux. ⁴En ce jour-là on chantera sur vous des chansons, et on élèvera une plaintive complainte, disant : « Nous sommes désolés, désolés. Il aliène la part de mon peuple ! Comme Il me l'enlève ! A l'infidèle Il distribue nos champs ! » ⁵C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau sur un lot dans l'assemblée de l'Éternel.

⁶« Ne déclamez pas ! » déclament-ils. « Qu'ils ne déclament pas contre ces choses ! leurs avanies ne cessent pas ! »

⁷O toi qui t'appelles maison de Jacob, l'Éternel est-Il prompt à s'irriter ? est-ce sa façon d'agir ? « N'ai-je pas des paroles de bonté pour qui suit la droiture ? » ⁸Dès longtemps mon peuple en ennemi s'insurge ; de dessus la



tunique vous détachez le manteau à ceux qui passent en sécurité revenant du combat. ⁹Vous expulsez les femmes de mon peuple de leurs maisons chéries, et à leurs enfants vous ôtez pour toujours ce dont je les parai.

¹⁰Debout ! et partez ! car ce n'est pas ici pour vous un lieu de repos, parce que la souillure vous perd, parce que votre ruine est profonde. ¹¹Si un homme venait vous parler en l'air et mentir en disant : « Je te prophétise sur le vin et la cervoise ! » cet homme serait le prophète de ce peuple.

¹²Cependant je veux te recueillir, te recueillir, Jacob, tout entier, rassembler les restes d'Israël, les réunir comme les brebis d'un parc, comme le troupeau dans un pâturage ; ils bruiront, tant il y aura d'hommes. ¹³Il se met en marche à leur tête Celui qui sait se faire jour ; ils se font jour, ils traversent la porte, et en sortent de nouveau, et leur Roi les précède, et l'Éternel est à leur tête.

Destruction de Jérusalem et captivité. Bienheureuse époque du Messie.

- 3 - ¹Et je dis : Entendez donc, chefs de Jacob, et princes de la maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de connaître le droit ? ²Vous qui haïssez le bien et aimez le mal, dépouillez les hommes de leur peau et leurs os de leur chair, ³et qui dévorez la chair de mon peuple et l'écorchez et brisez ses os, et en mettez les pièces comme dans la marmite, et comme de la viande dans la chaudière. ⁴Alors ils crieront à l'Éternel, mais Il ne les exaucera point et Il leur cachera sa face dans ce temps-là, parce qu'ils ont agi méchamment.

⁵Ainsi parle l'Éternel contre les prophètes qui séduisent mon peuple, qui, quand leurs dents ont à mâcher, crient : La paix ! et à quiconque ne leur met rien dans la bouche, ils déclarent la guerre. ⁶Aussi, nuit pour vous, et plus de visions ! ténèbres pour vous, et plus de divination ! et le soleil se couchera sur ces prophètes, et le jour s'assombrira sur eux. ⁷Et ces voyants seront confus, et ces divinateurs rougiront, et tous ils se voileront la barbe ; car il n'y aura point de réponse de Dieu. ⁸Mais je suis, au contraire, rempli



de force, de l'esprit de l'Éternel, et de justice et d'intrépidité pour révéler à Jacob sa défection, et à Israël son péché.

⁹Entendez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et princes de la maison d'Israël, qui abhorrez la justice et pervertissez tout ce qui est droit, ¹⁰qui édifiez Sion par des meurtres, et Jérusalem par des forfaits ! ¹¹Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent ; et néanmoins ils comptent sur l'Éternel, disant : « L'Éternel n'est-Il pas au milieu de nous ? Aucun mal ne peut nous survenir ! » ¹²Aussi, à cause de vous, Sion sera un champ qu'on laboure, et Jérusalem un monceau de ruines, et la montagne de la Maison une cime boisée.

- 4 - ¹Et dans la suite des temps la montagne de la maison de l'Éternel se trouvera établie sur la cime des montagnes et élevée au-dessus des collines, et les peuples y afflueront. ²Et des peuples nombreux viendront et diront : « Allons, montons à la montagne de l'Éternel et à la maison du Dieu de Jacob, et qu'il nous instruisse de ses voies-et nous marcherons sur ses sentiers ! » car de Sion émanera la loi, et la parole de l'Éternel de Jérusalem ! ³Et Il sera le juge de beaucoup de peuples et l'arbitre de nations nombreuses au loin, et ils forgeront leurs épées en faucilles et leurs lances en serpes, et un peuple contre un peuple ne lèvera plus l'épée, et ils n'apprendront plus la guerre. ⁴Alors ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans être troublés, car la bouche de l'Éternel des armées a prononcé. ⁵Comme tous les peuples marchent chacun au nom de son Dieu, nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à jamais, perpétuellement.

⁶En ce jour-là, dit l'Éternel, je recueillerai les boiteux, et rassemblerai les expulsés et ceux que j'aurai maltraités, ⁷et je ferai des boiteux une réserve, et des disséminés un peuple nombreux, et l'Éternel sera leur Roi sur la montagne de Sion, dès lors à jamais. ⁸Et toi, vedette du troupeau, colline de la fille de Sion, à toi parviendra, reviendra l'empire de jadis, la royauté de la fille de Jérusalem.



⁹Eh bien ! pourquoi pousses-tu des cris ? Es-tu sans roi, ou ton conseiller est-il mort, que la douleur te saisit comme la femme en travail ? ¹⁰Sois tremblante et angoissée, fille de Sion, comme la femme en travail ! Car maintenant tu vas sortir de la ville, et séjourner dans les champs, puis gagner Babel ; mais là tu seras délivrée, là l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

¹¹Maintenant s'unissent contre toi des peuples nombreux qui disent : « Qu'elle soit profanée ! et que le spectacle de Sion réjouisse nos regards ! » ¹²Mais ils ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, et ne comprennent pas son conseil, car Il les ramassera comme les gerbes sur l'aire. ¹³Sus ! triture, fille de Sion ! car je fais ta corne de fer et ton sabot d'airain, pour que tu écrases nombre de peuples, et que tu consacres à l'Éternel leur butin, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre. ¹⁴Pour le moment vous formez vos bataillons, hommes des bataillons ; on met le siège devant nous : ils frappent de la verge la joue du juge d'Israël.

- 5 - ¹Mais toi, Bethléhem Ephrata, trop petite pour être l'une des souches de Juda, de toi me sortira Celui qui sera dominateur en Israël, et dont l'origine remonte à l'antiquité et aux temps éternels. ²C'est pourquoi il les mettra à merci, jusqu'au temps où celle qui doit enfanter, enfante, et les restes de ses frères rejoindront les enfants d'Israël. ³Et il se tiendra là et sera pasteur avec la vertu de l'Éternel et avec la majesté du nom de l'Éternel son Dieu, et ils seront en sécurité, car dès lors il sera grand jusqu'aux bouts de la terre. ⁴Et il sera lui-même la Paix. Si l'Assyrien envahit notre pays et porte ses pas dans nos palais, nous lui opposerons sept pasteurs et huit princes du peuple. ⁵Et ils paîtront la terre d'Assyrie avec l'épée, et la terre de Nemrod au dedans de ses portes ; et il délivrera de l'Assyrien, s'il envahit notre pays et porte ses pas dans nos frontières. ⁶Et les restes de Jacob seront au milieu de peuples nombreux comme une rosée qui vient de l'Éternel, comme sur l'herbe les gouttes de la pluie qui n'attendent rien de l'homme, et n'espèrent rien des enfants des hommes. ⁷Et les restes de Jacob seront au milieu des peuples, parmi les nations nombreuses, comme le lion



parmi les bêtes de la forêt, comme le lionceau dans un troupeau de brebis, où ayant pénétré il foule et déchire, et personne pour sauver. ⁸Que ta main soit levée sur tes adversaires, et que tous tes ennemis soient exterminés !

⁹Et en ce jour-là, dit l'Éternel, j'exterminerai du milieu de toi tes chevaux, et détruirai tes chars, ¹⁰et j'exterminerai les villes de ton pays et démolirai tous tes forts, ¹¹et j'exterminerai de ta main les enchantements, et tu n'auras plus de divinateurs, ¹²et j'exterminerai tes idoles et tes statues du milieu de toi, et tu n'adoreras plus l'ouvrage de tes mains ; ¹³et j'arracherai tes Aschères du milieu de toi, et détruirai tes villes, ¹⁴et dans ma colère et mon courroux j'exercerai mes vengeances sur les nations qui ne veulent pas écouter.

Procès de l'Éternel avec son peuple. Châtiment de l'injustice.

- 6 - ¹Écoutez donc ce que dit l'Éternel ! « Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix ! » ²Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel, et vous, immobiles fondements de la terre ! car l'Éternel fait un procès à son peuple, et avec Israël Il entre en débat.

³« Mon peuple, que t'ai-je fait ? et en quoi t'ai-je peiné ? Réponds-moi ! ⁴Car je te tirai du pays d'Égypte, et de la maison de servitude je te rachetai, et j'envoyai devant toi Moïse, Aaron et Marie. ⁵Mon peuple ! rappelle-toi donc ce que projetait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, de Sittim à Guilgal, afin que tu reconnasses les bontés de l'Éternel. »

⁶« Avec quoi-me présenterai-je devant l'Éternel, rendrai-je mon hommage au Dieu suprême ! Me présenterai-je avec des holocaustes, avec des veaux d'un an ? ⁷L'Éternel agréera-t-Il des milliers de béliers, des myriades de torrents d'huile ? Offrirai-je mon premier-né pour expier mon crime, le fruit de mes entrailles pour expier le péché de mon âme ? » ⁸O homme, Il t'a révélé ce qui est bien ; et que requiert de toi l'Éternel, sinon de pratiquer



la justice, et d'aimer la piété, et de marcher humblement avec ton Dieu ?

⁹La voix de l'Éternel fait appel à la Ville ; et salut à qui prend garde à ton nom ! Entendez la verge et qui l'envoie ! ¹⁰Y a-t-il encore dans la maison de l'impie des trésors iniques et un épha réduit, abominable ? ¹¹Puis-je être pur pour qui a une balance inique et une bourse avec de faux poids ? ¹²Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants profèrent le mensonge, et ont dans la bouche une langue trompeuse, ¹³moi aussi je te frapperai à mort, exerçant des ravages à cause de tes péchés. ¹⁴Tu mangeras et ne te rassasieras pas, et l'inanition sera dans ton corps ; tu mettras à part, mais ne sauveras pas, et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée. ¹⁵Tu sèmeras et ne moissonneras pas ; tu pressureras l'olive et ne t'oindras point d'huile ; le moût, et ne boiras point de vin. ¹⁶Et l'on observe les règles d'Omri et toute la manière de la maison d'Achab, et vous suivez leurs conseils, afin que je fasse de toi un objet d'horreur et de ses habitants un objet de dérision, et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

- 7 - ¹Malheureux ! je suis comme quand les fruits sont cueillis, que l'on grappille après la vendange ! Point de raisin à manger, de ces figues hâtives que désire mon âme. ²Les bons sont disparus du pays ; parmi les hommes plus de gens de bien, ! ils épient tous le sang à verser ; chacun cherche à prendre son frère au piège. ³Pour le mal on a des mains pour le bien faire ; le magistrat demande et le juge est vénal, et le grand exprime le désir de son âme, et eux prévariquent. ⁴Le meilleur d'entre eux est comme un buisson d'épines, le plus droit pire qu'une haie. Le jour de tes sentinelles, ton châtiment viendra ; alors ils seront dans la perplexité. ⁵Ne vous fiez pas à l'ami, ne comptez pas sur l'intime, contre la femme couchée dans ton sein garde les portes de ta bouche. ⁶Car le fils méprise son père, la fille s'insurge contre sa mère, la bru contre sa belle-mère ; l'homme a pour ennemis les gens de sa maison.

⁷« Mais moi de mes yeux je cherche l'Éternel, j'attends mon Dieu sauveur ; mon Dieu m'entendra. ⁸Ne te réjouis pas, mon ennemie, à mon sujet !



Si je suis tombée, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière. ⁹Je me soumets au courroux de l'Éternel, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il soutienne ma querelle, et défende ma cause, et me produise à la lumière, et que sa justice réjouisse mes regards. ¹⁰Et mon ennemie le verra, et la honte couvrira celle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ? Elle réjouira mes regards ; alors elle sera foulée comme la boue des rues. »

¹¹Le jour de la restauration de tes murs, ce jour-là tes limites seront reculées. ¹²C'est le jour où vers toi on accourra, de l'Assyrie aux villes d'Égypte, et de l'Égypte au fleuve, de la mer à la mer, et des montagnes aux montagnes. ¹³Et la terre sera ravagée à cause de ses habitants, à cause des fruits de leurs œuvres.

¹⁴« Fais paître ton peuple avec ta houlette, le troupeau qui t'appartient et doit habiter solitaire, dans la forêt au milieu du Carmel. Qu'ils paissent en Basan et Galaad, comme aux jours d'autrefois. » ¹⁵« Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte je te ferai voir des merveilles ! » ¹⁶Les peuples le verront et auront honte de toute leur puissance, ils mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront assourdies. ¹⁷Ils mordront la poussière comme le serpent, comme les reptiles de la terre ; ils quitteront éperdus leurs forts ; à l'Éternel notre Dieu ils viendront tout tremblants, et seront craintifs devant toi.

¹⁸Qui est un Dieu, comme toi, pardonnant le crime et passant le péché au reste de ton héritage ? Il ne garde pas sa colère à jamais, car Il se plaît à la clémence. ¹⁹De nouveau Il prendra pitié de nous, Il mettra nos crimes sous ses pieds, et Tu jetteras au fond de la mer tous nos péchés. ²⁰Tu montreras à Jacob ta fidélité, et à Abraham la grâce que tu as jurée à nos pères dès les jours d'autrefois.

NAHUM

NAHUM

Prophétie contre Ninive. Son châtement et sa ruine.

- 1 - ¹Oracle contre Ninive. Livre de la vision de Nahum d'Elkosch.

²L'Éternel est un Dieu jaloux et vengeur ; l'Éternel est vengeur et plein de courroux ; l'Éternel se venge de ses ennemis et garde du ressentiment à ses adversaires. ³L'Éternel est lent à s'irriter et grand en force, et Il ne laisse point impuni. L'Éternel marche dans l'ouragan et la tempête, et les nuées sont la poussière de ses pieds ; ⁴Il gourmande la mer et la dessèche, et tarit tous les fleuves ; Basan et le Carmel se fanent, et la verdure du Liban se flétrit. ⁵Les montagnes s'ébranlent devant lui et les collines se décomposent ; à son aspect la terre se soulève, le monde et tous ses habitants. ⁶Qui tiendrait devant son courroux, et qui resterait debout au feu de sa colère ? Sa fureur s'épanche comme des flammes, et les rochers s'éboulent devant lui. ⁷L'Éternel est bon, Il est un refuge au jour de la détresse, et Il connaît ceux qui se confient en lui. ⁸Mais par des flots envahissants Il portera la ruine dans le lieu où elle est sise, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.

⁹Que tramez-vous contre l'Éternel ? c'est lui qui détruit ! le désastre ne s'exécutera pas en deux fois. ¹⁰Car tels que des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés, ainsi que le chaume sec, totalement.



¹¹De toi, [Ninive,] sortit celui qui machinait le mal contre l'Éternel, celui qui médita la ruine.

¹²Ainsi parle l'Éternel : Quand même ils sont au complet et si nombreux, cependant ils seront moissonnés, et c'en est fait. Et si je t'ai humilié, [Juda,] je ne t'humilierai plus. ¹³Et maintenant je veux briser son joug de dessus ta tête et rompre tes fers. ¹⁴Quant à toi, [Assyrien,] voici ce qu'ordonne l'Éternel : A l'avenir il n'y aura plus de rejeton de ton nom ; de la maison de ton Dieu j'arracherai les idoles de taille et de fonte, je te prépare ton tombeau, car tu fus trop léger.

- 2 - ¹Voyez ! sur les montagnes les pieds du messager qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, accomplis tes vœux ! Car le destructeur ne t'envahira plus, il est totalement détruit. ²Le ravageur marche sur toi, [Ninive !] Garde la place, aie l'œil sur le chemin, ceins tes reins, fais les plus grands efforts ! ³Car l'Éternel relève la grandeur de Jacob, aussi bien que la grandeur d'Israël, parce que les dévastateurs les ont dévastés, et ont détruit leurs plants.

⁴Les boucliers de ses héros sont rouges, les guerriers sont vêtus d'écarlate ; les faux étincellent sur les chars au jour de son armement, et les lances sont brandies. ⁵Dans les rues avec furie les chars sont lancés, ils se croisent dans les places ; leur aspect est celui des torches, ils courent comme des éclairs.

⁶Il se souvient de ses braves ; ils trébuchent dans leur marche : on se précipite contre ses murs et la tortue est dressée. ⁷Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'écroule. ⁸C'est arrêté : elle est mise à nu, emmenée, et ses suivantes gémissent comme des colombes, en se frappant la poitrine. ⁹Ninive était comme un réservoir plein d'eau, depuis qu'elle était ; mais ils fuient ! « Arrêtez ! Arrêtez ! » mais personne ne se retourné. ¹⁰Pillez l'argent ! pilliez. l'or ! ce sont des trésors sans fin, des richesses, toutes sortes de meubles de prix. ¹¹Désastre et dévastation ! et abandonnement ! les cœurs se fondent, les genoux chancellent, tous les reins souffrent, tous les

visages pâlissent.

¹²Qu'est devenu le repaire des lions, où les lionceaux trouvaient leur pâture, où se promenaient le lion, la lionne, le petit du lion, sans être troublés ? ¹³Le lion dépeçait pour ses petits, et déchirait pour ses lionnes ; il remplissait de proie ses antres, et ses repaires de dépouilles. ¹⁴Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées ; et je réduirai tes chars en fumée, et tes lionceaux seront dévorés par l'épée, et j'arracherai du pays la proie, et on n'entendra plus la voix de tes envoyés.

- 3 - ¹Malheur à la cité sanguinaire, toute pleine de fraude, de violence, qui ne renonce pas à la rapine ! ²Entendez les fouets, et entendez le roulement des roues et les chevaux galopant et les chars bondissant. ³La cavalerie est en course, l'épée jette des flammes et la lance l'éclair ; c'est une masse de tués et une foule de morts et une infinité de cadavres, on heurte contre des cadavres.

⁴C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vendait les peuples par ses prostitutions et les familles par ses enchantements. ⁵Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, je retrousserai les pans de ta robe par-dessus ton visage, et ferai voir aux peuples ta nudité et aux royaumes ton ignominie ; ⁶et je jetterai sur toi des ordures et te ferai honte et t'exposerai en spectacle. ⁷Et qui te verra, te fuira et dira : « Ninive est détruite ; qui la plaindrait ? Où te chercherai-je des consolateurs ? »

⁸Es-tu meilleure que No-Ammon qui était assise sur le fleuve, que les eaux entouraient, dont une mer était le fossé et une mer la muraille ? ⁹L'Éthiopie était sa force, avec les innombrables Égyptiens ; les Phytes et les Libyens étaient tes auxiliaires. ¹⁰Elle aussi s'en est allée captive en exil ; ses enfants aussi furent écrasés à tous les carrefours ; et on tira ses nobles au sort, et tous ses grands furent liés de chaînes. ¹¹Toi aussi tu boiras ton soûl [du calice], tu. te cacheras, toi aussi tu chercheras un abri contre l'ennemi.



¹²Tous tes remparts sont des figuiers portant des primeurs ; les secoue-t-on, elles tombent dans la bouche de qui veut en manger. ¹³Voici, tes armées seront des femmes au milieu de toi, à tes ennemis s'ouvrent les portes de ton pays, et le feu dévore tes verrous. ¹⁴Fais ta provision d'eau pour le siège, fortifie tes remparts, broie la glaise et foule l'argile, répare les fours à briques ! ¹⁵Là le feu te dévorera, l'épée te détruira, te dévorera comme l'attelabe ^a, quand tu serais nombreuse comme l'attelabe, nombreuse comme la sauterelle. ¹⁶Tu as plus de marchands qu'il n'y a d'étoiles au ciel ; l'attelabe déploie ses ailes et prend son vol. ¹⁷Tes princes sont nombreux comme les sauterelles, et tes chefs comme les locustes qui se posent sur les murailles au temps froid : le soleil se lève-t-il, elles fuient, et on ignore le lieu où elles sont. ¹⁸Tes bergers sommeillent, roi d'Assur, tes généraux reposent ; ton peuple est disséminé sur les montagnes, et nul ne le rassemble. ¹⁹Point de remède à ta blessure ! ta plaie est incurable. Tous ceux qui ouïront parler de toi, battront des mains sur toi ; car sur qui ne s'est pas étendue ta méchanceté incessamment ?

a. Du grec *attelabos*, sorte de sauterelle. Aujourd'hui, nom scientifique d'un charançon, le *cigarier* du chêne et de la vigne.

HABACUC

Sujets

§ Invasion des Chaldéens. – § Humiliation des Chaldéens. – § Hymne.

HABACUC

Invasion des Chaldéens.

- 1 - ¹Oracle révélé à Habacuc, le prophète.

²Que de temps j'ai crié, Éternel, et tu n'écoutes pas ! je crie à toi : violence ! et tu ne secours pas ! ³Pourquoi me rends-tu témoin du crime ? et tu es spectateur de nos peines ! Et l'oppression et la violence sont devant moi ; il y a des débats et la discorde s'élève. ⁴Aussi la loi est sans vie, et jamais justice n'est rendue, car l'impie cerne le juste, aussi rend-on une justice pervertie.

⁵« Regardez parmi les nations et voyez ! et étonnez-vous, soyez étonnés ! car je vais faire une œuvre en vos jours ! vous n'y croirez pas, si elle vous est annoncée. ⁶Car voici, je fais lever les Chaldéens, peuple rude et impétueux, qui s'avance au large sur la terre pour occuper des demeures qui ne sont pas à lui. ⁷Il est terrible et, formidable ; de lui seul émanent son droit et sa fierté. ⁸Et plus agiles que des panthères sont ses chevaux, plus rapides que les loups du soir, et ses chevaux fièrement bondissent, et ses cavaliers arrivent de loin ; ils volent comme un aigle qui fond sur sa proie. ⁹Tous ils viennent pour sévir ; un désir est sur leur visage : en avant ! et il entraîne comme du sable les captifs. ¹⁰Et il se moque des rois, et les princes sont sa risée ; de tout rempart il se moque ; il élève une terrasse et s'en empare.



¹¹Puis son audace s'accroît, et il passe outre, et devient criminel, car sa force est son Dieu. »

¹²Ne fus-tu pas de tout temps l'Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne périrons pas ! Éternel, tu l'as commis au jugement ! » ô rocher, tu l'as assigné pour punir ! ¹³Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le crime, et qui ne peux être spectateur des maux, pourquoi verrais-tu des impies, te tairais-tu quand le méchant dévore un plus juste que lui ? ¹⁴Tu assimiles donc l'homme aux poissons de la mer, aux reptiles qui n'ont point de souverain ! ¹⁵Il tire tout avec l'hameçon, l'enlève avec son filet, et l'emporte dans sa nasse, et il en est joyeux et allègre. ¹⁶Pour cela il sacrifie à sa nasse et encense son filet, car par eux sa capture est riche et sa chère succulente. ¹⁷Faut-il pour cela qu'il vide son filet et toujours égorge les peuples sans pitié ?

Humiliation des Chaldéens.

- 2 - ¹Je veux me tenir dans mon donjon et me placer sur la tour et observer pour voir ce qu'il me dira et ce que je répliquerai en sus de mon grief. ²Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et la grave sur des tables, afin que couramment on la lise. ³Car la vision a trait à un temps à venir, mais elle aspire au but, et ne mentira pas ; si elle tarde, attends-la, car elle arrivera, elle n'y manquera pas.

⁴Voici, son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui, mais le juste par sa foi vivra. ⁵Oui, le vin est insolent, l'homme qu'il enorgueillit n'a point de repos ; pareil à l'Enfer, il ouvre une large bouche, et il est comme la mort, et insatiable, et il s'empare de tous les peuples et accapare toutes les nations. ⁶Toutes ne diront-elles pas sur lui une chanson et des railleries et des sarcasmes, parlant ainsi : Malheur à qui accumulait ce qui n'était pas à lui ! jusques à quand ?... et à qui se chargeait d'emprunts à gages ! ⁷Ne se lèveront-ils pas soudain, tes créanciers, et ne s'éveilleront-ils pas,



tes oppresseurs ? Et tu seras leur proie. ⁸Parce que tu pillas des peuples nombreux, tous les autres peuples te pilleront, à cause du meurtre des hommes et de l'outrage fait au pays, aux villes et à tous leurs habitants.

⁹Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer son nid sur la hauteur pour se dérober au bras du malheur ! ¹⁰Tu décidas l'opprobre de ta maison, la destruction des peuples nombreux, et tu as péché contre toi-même. ¹¹Car de la muraille la pierre crie, et de la charpente la poutre lui répond.

¹²Malheur à qui bâtit une ville avec le sang, et fonde une ville avec l'iniquité ! ¹³Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples se fatiguent pour un feu, et les nations se peinent pour le néant ? ¹⁴Car la terre se remplira de la connaissance de la gloire de l'Éternel, de même que les eaux recouvrent la mer.

¹⁵Malheur à qui fait boire son prochain ! à toi qui lui verses le feu de ton vin et l'enivres pour voir sa nudité ! ¹⁶Tu seras rassasié d'opprobre au lieu de gloire ; bois aussi toi-même et découvre ton prépuce ! qu'elle arrive à toi la coupe de la droite de l'Éternel, et que l'ignominie couvre ta gloire ! ¹⁷Car la violence faite au Liban retombera sur toi, ainsi que la ruine des bêtes qu'elle épouvanta, à cause du meurtre des hommes et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ses habitants.

¹⁸A quoi sert l'idole, pour que le sculpteur la taille ? la statue et le docteur de mensonges, pour que le sculpteur se confie en sa sculpture en faisant des idoles muettes ? ¹⁹Malheur à qui dit au bois : « Éveille-toi ! » « Lève-toi ! » à la pierre muette, « qu'elle enseigne ! » Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a point d'esprit au dedans d'elle. ²⁰Mais l'Éternel est dans son temple saint ! Que toute la terre se taise devant lui !

Hymne.

- 3 - ¹Prière d'Habacuc, le prophète, sur le mode des chants plaintifs.



²Éternel, j'ai entendu ton annonce et je suis craintif. Éternel, réalise ton œuvre durant ces années, durant ces années manifeste-la ! Dans la colère souviens-toi de la pitié !

³Dieu arrive de Théman, et le Saint du mont de Paran. (Pause.) Sa magnificence couvre les Cieux, et la terre se remplit de ses louanges. ⁴Et c'est un éclat pareil au jour, des rayons jaillissent de sa main ; là s'enveloppe sa majesté. ⁵Devant lui marche la peste, et la contagion paraît sur ses traces.

⁶Il s'arrête et mesure la terre ; Il regarde et fait trembler les peuples ; les monts éternels éclatent, les collines antiques s'affaissent ; Il [suit] les voies anciennes. ⁷Je vois dans la détresse les tentes de l'Éthiopie, et trembler les pavillons du pays de Madian. ⁸Est-ce contre les fleuves que s'irrite l'Éternel ? est-ce contre les fleuves qu'il se courrouce ? est-ce à la mer qu'en veut ta fureur, que tu t'avances avec tes chevaux sur ton char de victoire ? ⁹Ton arc est tiré, les malédictions sont les traits de ta parole !... (Pause.) ¹⁰La terre vomit des fleuves. Les montagnes te voient, elles tremblent, des torrents d'eau se précipitent, l'abîme fait retentir sa voix, il soulève ses bras en haut. ¹¹Le soleil, la lune demeurent dans leur gîte à la lumière de tes flèches qui volent, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

¹²Dans ton courroux tu marches sur la terre, dans ta colère tu écrases les peuples. ¹³Tu sors pour sauver ton peuple, pour sauver ton Oint. Tu fracasses le faite de la maison des impies, jusques au comble tu en mets à nu les bases. (Pause.) ¹⁴Tu perces de tes traits la tête de ses chefs qui s'élancent pour me disperser, se réjouissent comme pour dévorer le malheureux dans l'embuscade. ¹⁵Tu foules la mer avec tes chevaux, l'écume des grandes eaux.

¹⁶J'ai entendu et mon corps tremble ; à cette voix mes lèvres s'entrechoquent, la carie pénètre mes os, mes genoux tremblent sous moi qui dois être impassible au jour de la détresse, quand mon peuple est assailli par notre oppresseur. ¹⁷Car le figuier ne fleurit pas et la vigne ne donne pas de récolte, le jet de l'olivier est trompeur, et les guérets ne donnent point de



pain, dans le bercail il y a faute de brebis et plus de bœufs dans les étables.

¹⁸Toutefois je mets ma joie en l'Éternel, et mon allégresse en Dieu mon sauveur. ¹⁹L'Éternel, le Seigneur est ma force, Il me donne les pieds de la biche pour me faire atteindre mes hauteurs.

Au maître chantre sur le mode de mon luth.

SOPHONIE

Sujets

§ Titre. Menaces. Exhortations. Promesses. – § Ruine. Heureux avenir.

SOPHONIE

Titre. Menaces. Exhortations. Promesses.

- 1 - ¹La parole de l'Éternel qui fut adressée à Sophonie, fils de Cusi, fils de Gédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchiass, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

²Je vais tout enlever de la surface de la terre, dit l'Éternel, ³enlever hommes et bêtes, enlever les oiseaux des Cieux et les poissons de la mer, et les scandales avec les impies, et j'exterminerai les hommes de la surface du sol, dit l'Éternel. ⁴Et j'étendrai ma main sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, le nom des prêtres avec les sacrificateurs, ⁵et ceux qui adorent sur les toits l'armée des Cieux, et ceux qui adorent l'Éternel, lui prêtent serment et jurent par leur roi, ⁶et ceux qui ont déserté l'Éternel et qui ne cherchent point l'Éternel, et ne se soucient pas de lui.

⁷Silence devant le Seigneur, l'Éternel ! car la journée de l'Éternel est proche ; car l'Éternel a préparé un sacrifice, Il a sanctifié ses conviés. ⁸Et il arrivera au jour du sacrifice de l'Éternel que je châtierai les princes et les fils du roi et tous ceux qui revêtent les vêtements de l'étranger ; ⁹et je châtierai tous ceux qui franchissent le seuil, en cette journée-là, et remplissent les maisons de leurs maîtres de rapine et de fraude. ¹⁰En cette journée-là, dit l'Éternel, des cris retentiront de la porte des poissons, et des gémissements

de la ville basse et un grand fracas des collines. ¹¹Gémissez, habitants du mortier ! Car c'en est fait de tout le peuple des Cananéens ^a, et tous les hommes chargés d'argent seront exterminés. ¹²Et dans ce temps-là je fouillerai Jérusalem aux lanternes et châtierai tous ces hommes assis sur leurs lies, qui disent en leur cœur : « L'Éternel ne fait point de bien et point de mal. » ¹³Et leur opulence sera une proie, et leurs maisons une ruine ; et ils ont bâti des maisons, mais ils ne les habiteront pas, et planté des vignes, mais ils n'en boiront pas le vin.

¹⁴La journée de l'Éternel, la grande journée est proche, elle est proche, et s'avance rapidement ; on entend la journée de l'Éternel ; alors le héros poussera des cris amers. ¹⁵Ce jour-là est un jour de colère, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de désolation, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour nuageux et sombre, ¹⁶un jour de bruit de trompettes et de cris de guerre contre les villes fortes et les tours élevées. ¹⁷Et je mettrai les hommes à la gêne, et ils iront comme des aveugles, car ils péchèrent contre l'Éternel, et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de l'ordure. ¹⁸Ni leur argent, ni leur or ne pourra les sauver au jour de la colère de l'Éternel, et par le feu de son courroux tout le pays sera consumé ; car c'est d'une ruine, oui, d'une ruine soudaine, qu'il frappera tous les habitants du pays.

- 2 - ¹Recueillez, recueillez-vous, race qui ne pâlit plus ! ²avant que le décret enfante (comme la balle le temps passe), avant que fonde sur vous le feu de la colère de l'Éternel, avant que fonde sur vous le jour de la colère de l'Éternel. ³Cherchez l'Éternel, vous tous les humbles du pays, qui pratiquez sa loi, recherchez la justice, recherchez l'humilité ! Peut-être serez-vous mis à l'abri au jour de la colère de l'Éternel.

⁴Car Gaza sera abandonnée, et Askalon désolée ; Asdod en plein jour sera expulsée, et Hécron déracinée. ⁵Malheur aux habitants de la côte de la mer, au peuple des Crétites ! La parole de l'Éternel est prononcée contre toi,

a. Marchands de Jérusalem.



Canaan, terre des Philistins ! et je te détruirai, t'ôterai tes habitants. ⁶Et la côte de la mer sera des pâturages, un régal pour les bergers, et des parcs pour les troupeaux, ⁷et ce sera une côte pour les restes de la maison de Juda, et ils y paîtront ; dans les maisons d'Askalon le soir ils reposeront, car l'Éternel, leur Dieu, tournera ses regards sur eux et ramènera leurs captifs.

⁸J'ai ouï les outrages de Moab, et les insultes des enfants d'Ammon, qui outragèrent mon peuple et fièrement s'élevèrent contre ses frontières. ⁹Aussi, par ma vie, dit l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe, la propriété des ronces et une mine de sel, et un désert éternel ; les survivants de mon peuple les pilleront, et les restes de ma nation les posséderont. ¹⁰Cela leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils furent insultants et superbes contre le peuple de l'Éternel des armées. ¹¹Sur eux l'Éternel sera terrible, car Il anéantit tous les dieux de la terre, et tous lui rendront hommage, chacun du lieu où il est, toutes les îles des nations.

¹²Vous aussi, Éthiopiens, vous serez percés par mon épée. ¹³Et Il étendra sa main vers le nord, et détruira l'Assyrie et fera de Ninive une solitude aride comme le désert. ¹⁴Et dans son enceinte se coucheront les troupeaux, tous les animaux par bandes ; le pélican aussi et le hérisson logeront dans ses chapiteaux ; un ramage retentira aux fenêtres ; des ruines seront sur le seuil, car les lambris de cèdre auront été mis à nu. ¹⁵La voilà cette ville dont la joie est insolente, qui habite en sécurité, qui dit en son cœur : Moi, et hors moi rien ! Comment est-elle devenue un désert, un repaire pour les bêtes ? Quiconque passera devant elle, sifflera et agitera la main.

Ruine. Heureux avenir.

- 3 - ¹Malheur à la réfractaire et souillée, à la cité qui opprime ! ²Elle n'est docile à aucune voix, ne reçoit pas instruction, en l'Éternel elle ne se confie pas, de son Dieu elle ne s'approche pas. ³Ses princes dans son sein



sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir, ils ne réservent rien pour le lendemain. ⁴Ses prophètes sont des fanfarons, des hommes perfides, ses sacrificateurs profanent le sanctuaire, violent la loi.

⁵L'Éternel est juste au milieu d'elle, Il ne fait rien d'injuste, chaque matin Il produit au jour ses lois, Il n'y manque point ; mais le méchant ne connaît point de pudeur. ⁶J'ai exterminé des peuples ; leurs tours ont été dévastées ; j'ai désolé leurs rues, tellement qu'il n'y a plus de passants ; leurs villes ont été détruites, dépeuplées, privées d'habitants. ⁷J'ai dit : « Pourvu que tu me craignes, que tu reçoives instruction, » la ruine de sa demeure n'arriverait pas, tout le châtement que je lui avais destiné. Mais dès le matin ils ont perverti toutes leurs œuvres. ⁸Aussi attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour faire du butin ; car j'ai arrêté de rassembler les peuples, de réunir les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère, car au feu de mon courroux toute la terre sera consumée.

⁹Car alors je donnerai aux peuples des lèvres nouvelles, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel et le servent unanimement. ¹⁰De par-delà les fleuves de l'Éthiopie mes adorateurs, les enfants de mes dispersés, apporteront mes offrandes. ¹¹En ce temps-là tu n'auras plus à rougir de tous les faits dont tu t'es rendue coupable envers moi, car alors j'éloignerai de toi tes insolents triomphants, et désormais tu ne t'enorgueilliras plus sur ma sainte montagne. ¹²Et je laisserai au milieu de toi un peuple pauvre et chétif, qui se confie dans le nom de l'Éternel. ¹³Les restes d'Israël ne commettront pas l'iniquité ni ne proféreront le mensonge, et il ne se trouvera dans leur bouche point de langue trompeuse, mais on les fera pâître, et ils reposeront sans être troublés.

¹⁴Jubile, fille de Sion ! chante victoire, Israël ! livre à la joie et à l'allégresse ton cœur tout entier, fille de Jérusalem ! ¹⁵L'Éternel retire la sentence portée contre toi, Il éloigne ton ennemi : le Roi d'Israël au milieu de toi, c'est l'Éternel ; désormais tu ne connaîtras plus les maux. ¹⁶En ce jour on dira à Jérusalem : Ne crains point ! Sion, que tes bras ne défaillent point !



¹⁷L'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, héros sauveur ; tu feras sa joie et ses délices ; dans son amour Il gardera le silence, tu feras son allégresse et son ravissement. ¹⁸Je recueille ceux qui s'attristent éloignés de l'assemblée ; ils t'appartiennent, ils sont sous le poids de l'opprobre. ¹⁹Voici, j'aurai affaire à tous tes oppresseurs en ce temps-là, et je sauverai ce qui boite et recueillerai ce qui sera dispersé, et leur ferai obtenir de la louange et de la gloire dans tous les pays où ils subissent l'opprobre. ²⁰Dans ce temps-là je vous ramènerai, et en ce même temps je vous recueillerai, car je vous rendrai célèbres et illustres auprès de tous les peuples de la terre, en ramenant vos captifs, sous vos yeux, dit l'Éternel.

AGGÉE

Sujets

§ Exhortation à rebâtir le temple. – § Promesses touchant le second temple. – § Bénédiction qui suivront la réédification du temple.

AGGÉE

Exhortation à rebâtir le temple.

- 1 - ¹La seconde année du roi Darius, le sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur, en ces mots :

²Ainsi parle l'Éternel des armées : Ce peuple dit : Le moment n'est pas encore venu, le moment où la maison de l'Éternel doit être rebâtie. ³C'est pourquoi la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, en ces mots : ⁴Est-ce le moment pour vous-mêmes de vous loger dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est en ruine ? ⁵Or ainsi parle l'Éternel des armées : Soyez attentifs à la voie où vous êtes ! ⁶Vous semez beaucoup et récoltez peu, vous mangez, mais non pas jusqu'à rassasiement, vous buvez, mais non pas votre soûl ; vous avez des habits, mais non jusqu'à avoir chaud, et celui qui sert pour un gage, met ses gains dans une bourse trouée.

⁷Ainsi parle l'Éternel des armées : Soyez attentifs à la voie où vous êtes ! ⁸Montez à la montagne et en amenez du bois, et bâtissez la maison, afin que j'en aie du plaisir et que gloire me soit rendue, dit l'Éternel. ⁹Vous comptiez sur beaucoup, et voici, vous avez peu ; et si vous l'amenez à la maison, je le dissipe. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. A cause de ma maison qui est

en ruine, tandis que vous êtes empressés chacun pour sa maison. ¹⁰C'est pourquoi au-dessus de vous les Cieux retiennent la rosée, et la terre retient son produit ; ¹¹et j'ai appelé la sécheresse sur le pays et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur tout ce que produit le sol, et sur l'homme, et sur le bétail, et sur tout le travail des mains.

¹²Et Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur, et tous les restes du peuple furent dociles à la voix de l'Éternel, leur Dieu, et aux paroles d'Aggée, le prophète, parce que l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé, et le peuple eut crainte de l'Éternel. ¹³Et Aggée, envoyé de l'Éternel, parla en vertu de la mission de l'Éternel au peuple en ces mots : Je suis avec vous, dit l'Éternel. ¹⁴Et l'Éternel donna l'éveil à l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à l'esprit de Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur, et à l'esprit de tous les restes du peuple, et ils vinrent et se mirent à l'œuvre dans la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu, ¹⁵le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du roi Darius.

Promesses touchant le second temple.

- 2 - ¹Le septième mois, le vingt-unième jour du mois, la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, en ces mots : ²Parle donc à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur, et aux restes du peuple, et dis : ³Qui d'entre vous a assez vécu pour avoir vu cette maison dans sa splendeur première ? Et dans quel état ! la voyez-vous maintenant ? n'est-ce pas, une telle maison est comme rien à vos yeux ? ⁴Mais maintenant, courage, Zorobabel ! dit l'Éternel, courage, Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur ! et courage, vous, tout le peuple du pays ! dit l'Éternel, et travaillez ! car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées, ⁵aux termes de l'alliance que je conclus avec vous à votre sortie de l'Égypte, et mon Esprit demeure au milieu de vous ; soyez sans crainte ! ⁶Car ainsi parle l'Éternel des armées : Encore un peu

de temps, et j'ébranlerai les Cieux et la terre, et la mer et la terre sèche, ⁷et j'ébranlerai toutes les nations, et les objets précieux de tous les peuples afflueront, et je remplirai cette maison de splendeur, dit l'Éternel des armées. ⁸A moi est l'argent, et à moi l'or, dit l'Éternel des armées. ⁹La gloire à venir de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu-ci j'établirai la paix, dit l'Éternel des armées.

Bénédictions qui suivront la réédification du temple.

¹⁰Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, en ces mots : ¹¹Ainsi parle l'Éternel des armées : Propose aux sacrificateurs une question de loi, en ces mots : ¹²Si quelqu'un porte de la chair sacrée dans la bordure de son manteau, et que de cette bordure il touche du pain ou du légume ou du vin et de l'huile et un aliment quelconque, ces choses en deviendront-elles sacrées ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non ! ¹³Et Aggée dit : Si un homme souillé par un cadavre touche à toutes ces choses, seront-elles souillées ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elles seront souillées. ¹⁴Alors Aggée prit la parole et dit : Il en est de même de ce peuple et de toute cette nation à mes yeux, dit l'Éternel, et ainsi de toute l'œuvre de leurs mains, et toutes les offrandes qu'ils font là, sont souillées. ¹⁵Et maintenant soyez attentifs [au temps écoulé] depuis aujourd'hui en remontant au jour où l'on ne mettait pas encore pierre sur pierre dans le temple de l'Éternel. ¹⁶Dès ce moment on venait à un tas de blé pour trouver vingt, et il n'y avait que dix ; on venait à la cuve pour puiser cinquante au pressoir, et il n'y avait que vingt. ¹⁷Je vous frappai par le charbon et la nielle et la grêle dans les travaux de vos mains, mais vous ne revîntes pas à moi, dit l'Éternel. ¹⁸Soyez attentifs [au temps écoulé] depuis aujourd'hui en remontant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois au jour où fut fondé le temple de l'Éternel, soyez attentifs ! ¹⁹Y a-t-il encore du grain dans les greniers ? et de plus, la vigne et le figuier et le



grenadier et l'olivier n'ont rien produit. Mais dès ce jour je vous bénirai.

²⁰Et la parole de l'Éternel fut adressée pour la seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces mots : ²¹Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis :

²²J'ébranlerai les Cieux et la terre, et je renverserai les trônes des rois, et je détruirai la puissance des empires des peuples, et je renverserai les chars et ceux qui les montent, et les chevaux et leurs cavaliers seront culbutés, par l'épée les uns des autres. ²³Dans ce même temps, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et te garderai comme un sceau ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

ZACHARIE

Sujets

§ Exhortations et leçons. – § Visions des quatre cavaliers, des quatre cornes, de l'homme portant un cordeau, du grand sacrificateur accusé et absous, du chandelier, du volume volant, de l'épha et des quatre chars, du couronnement de Josué. – § Les jeûnes doivent-ils ou non être maintenus ? Promesses. – § Heureux temps qui suivront l'humiliation des ennemis. – § Le pasteur du peuple de Dieu. – § Corruption. Amendement. Meilleur avenir. – § Mort du Berger. Dispersion du troupeau. Salut. – § La cité prise, délivrée, purifiée et sanctifiée. –

ZACHARIE

PREMIÈRE PARTIE

Ch. 1 à 8

Exhortations et leçons.

- 1 - ¹Le huitième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils de Iddo, le prophète, en ces mots :

²L'Éternel a été irrité, irrité contre vos pères. ³Dis-leur donc : Ainsi parle l'Éternel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. ⁴Ne soyez pas comme vos pères à qui les premiers prophètes criaient et disaient : « Ainsi parle l'Éternel des armées : Quittez donc vos voies mauvaises et vos mauvaises œuvres ! » mais ils n'écoutèrent point et ne tinrent nul compte de moi, dit l'Éternel. ⁵Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes vivent-ils éternellement ? ⁶Cependant mes paroles et mes décrets dont j'avais chargé mes serviteurs, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ? Et ils se convertirent et dirent : Comme l'Éternel des armées avait résolu de nous traiter selon nos voies et nos œuvres, ainsi nous a-t-Il traités.

Visions des quatre cavaliers, des quatre cornes, de l'homme portant un cordeau, du grand sacrificateur accusé et absous, du chandelier, du volume volant, de l'épha et des quatre chars, du couronnement de Josué.

⁷Le vingt-quatrième jour du onzième mois (c'est le mois de Sébat), la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils de Iddo, le prophète, en ces mots : ⁸J'eus une vision pendant la nuit, et voici, c'était un homme monté sur un cheval rouge, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans un fond, et derrière lui étaient des chevaux rouges, fauves et blancs. ⁹Et je dis : Qui sont-ils, mon Seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi, me dit : Je te ferai voir qui ils sont. ¹⁰Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes, prit la parole et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés parcourir la terre. ¹¹Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est calme et tranquille. ¹²Et l'ange de l'Éternel répondit et dit : Éternel des armées, jusques à quand seras-tu sans pitié pour Jérusalem et les villes de Juda contre lesquelles tu fus irrité ces soixante-dix ans ? ¹³Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, des paroles de bonté, des paroles de consolation.

¹⁴Et l'ange qui parlait avec moi, me dit : Proclame ces paroles : Ainsi parle l'Éternel des armées : J'ai pour Jérusalem et Sion une vive passion ; ¹⁵aussi suis-je ému d'un grand courroux contre les nations [maintenant] en sécurité : quand j'étais un peu irrité [contre Juda], elles contribuèrent à son malheur. ¹⁶Aussi ainsi parle l'Éternel : Je reviens à Jérusalem avec des miséricordes ; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera tendu sur Jérusalem. ¹⁷Proclame encore ces paroles : Ainsi parle l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens et l'Éternel consolera encore Sion et fera encore choix de Jérusalem.

¹⁸Et je levai les yeux et regardai, et voici quatre cornes. ¹⁹Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est-ce ? Et il me dit : Ce sont les cornes qui ont



dispersé Juda, Israël et Jérusalem. ²⁰Et l'Éternel me fit voir quatre forgerons. ²¹Et je dis : Que viennent-ils faire ? Et Il dit : Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda de telle sorte que nul homme ne releva la tête ; et ceux-ci viennent pour les épouvanter, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

- 2 - ¹Et je levai les yeux et regardai, et voici un homme ayant dans sa main un cordeau à mesurer. ²Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Prendre la mesure de Jérusalem, voir quelle en sera la largeur, et quelle en sera la longueur. ³Et voici, l'ange qui parlait avec moi s'avança, et un autre ange s'avança au-devant de lui. ⁴Et il dit à celui-ci : Cours ! et parle ainsi à ce jeune homme-là : Jérusalem sera habitée comme ville ouverte, tant il y aura d'hommes et de bestiaux en son sein ; ⁵et moi je serai pour elle, dit l'Éternel, un mur de feu qui l'entoure, et je serai une gloire au milieu d'elle.

⁶Sus ! sus ! fuyez du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai disséminés aux quatre vents des Cieux, dit l'Éternel. ⁷Sus, ô Sion ! sauve-toi, toi qui habites chez la fille de Babel ! ⁸Car ainsi parle l'Éternel des armées : C'est après la gloire qu'il m'a envoyé chez les peuples qui vous ont dépouillés (car qui vous touche, touche à la prunelle de son œil). ⁹En effet voici, je brandis ma main sur eux et ils seront la proie de ceux qui leur furent asservis, et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé. ¹⁰Sois dans la joie et l'allégresse, fille de Sion ! car voici, je viens et j'habiterai dans ton sein, dit l'Éternel. ¹¹Et beaucoup de peuples s'attacheront à l'Éternel en ce jour-là, et deviendront mon peuple, et j'habiterai dans ton sein et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé auprès de toi. ¹²Et l'Éternel possédera Juda comme son lot dans la terre sainte, et fera encore choix de Jérusalem. ¹³Silence, vous tous qui êtes chair, en présence de l'Éternel ! car Il se lève de sa demeure sainte.

- 3 - ¹Et Il me fit voir Josué, le grand sacrificateur, debout devant l'ange



de l'Éternel, et Satan debout à sa droite pour l'attaquer.

²Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te tance, Satan, que l'Éternel te tance, lui qui a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ? ³Et Josué était vêtu d'habits sales, et se tenait debout devant l'ange ; ⁴lequel prit la parole et dit à ceux qui étaient debout devant lui : Otez-lui ses habits sales ! et lui dit : Voici ! je te décharge de ton crime, et te revêts de superbes habits. ⁵Et je dis : Qu'on pose une tiare pure sur sa tête ! Et ils posèrent une tiare pure sur sa tête et lui mirent des habits. Et l'ange de l'Éternel y présidait.

⁶Et l'ange de l'Éternel lit à Josué cette déclaration solennelle : ⁷Ainsi parle l'Éternel des armées : Si tu suis mes voies et observes mes ordonnances, tu jugeras aussi ma maison, et garderas mes parvis, et je te donnerai des guides parmi ceux qui sont ici présents. ⁸Écoute donc, Josué, grand sacrificateur, toi et tes collègues siégeant devant toi ! (Car ce sont des hommes figuratifs ; car, voici, je fais arriver mon serviteur, le Germe.) ⁹Car, voici, la pierre que j'ai placée devant Josué, sur cette seule pierre sept yeux sont fixés et j'en graverai les traits, dit l'Éternel des armées, et j'enlèverai le crime de ce pays en un jour. ¹⁰En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous vous crierez l'un à l'autre : Sous la vigne et sous le figuier !

- 4 - ¹Et l'ange qui parlait avec moi revint, et me réveilla comme un homme que l'on réveille de son sommeil. ²Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois ! et voici un chandelier tout d'or, ayant son réservoir à son sommet et portant sept lampes, et sept tuyaux pour chacune des lampes qui sont à son sommet ; ³et auprès, deux oliviers, un à droite du réservoir et un à sa gauche. ⁴Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est-ce que cela, mon Seigneur ? ⁵Et l'ange qui parlait avec moi, répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que c'est ? Et je dis : Non ! mon Seigneur. ⁶Et il répondit et me dit : C'est ici la parole de l'Éternel adressée à Zorobabel : Ni par la force, ni par la puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des



armées. ⁷Qui es-tu, grosse montagne ? Devant Zorobabel aplanis-toi ! Il fait saillir la pierre du faite aux cris de : La grâce ! la grâce pour elle !

⁸Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : ⁹Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à vous. ¹⁰Car qui pourrait mépriser le jour des faibles commencements ? Avec joie ils contempleront le plomb dans la main de Zorobabel, ces sept, les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre.

¹¹Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier et à sa gauche ? ¹²Et reprenant une seconde fois la parole je lui dis : Que sont ces deux rameaux d'olivier qui touchent aux deux conduits d'or d'où découle la liqueur dorée. ¹³Et il me dit : Ne sais-tu pas ce que c'est ? Et je dis : Non ! mon Seigneur. ¹⁴Et il dit : Ce sont les deux oints qui se tiennent debout auprès du Seigneur de toute la terre.

- 5 - ¹Et de nouveau je levai les yeux et regardai, et voici un volume qui volait. ²Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un volume qui vole ; sa longueur est de vingt coudées, et sa largeur de dix coudées. ³Et il me dit : C'est la malédiction qui se promène sur tout le pays, et ensuite de laquelle, d'une part, tout voleur sera exterminé, et d'autre part, tout parjure sera exterminé. ⁴Je l'ai lancée, dit l'Éternel des armées, afin qu'elle entre dans la maison du voleur, et dans la maison de qui fait par mon nom de faux serments, qu'elle séjourne dans sa maison et la détruise toute, et son bois et ses pierres.

⁵Et l'ange qui parlait avec moi, parut et me dit : Lève donc les yeux et regarde ! qu'est-ce qui sort là ? Et je dis : Qu'est-ce ? ⁶Et il dit : C'est l'épha sortant. Et il dit : C'est à cela qu'ils visent dans tout le pays. ⁷Et voici, une masse de plomb fut soulevée, et il y avait dans l'épha une femme assise. ⁸Et il dit : C'est l'Impiété. Et il la repoussa au dedans de l'épha dont il referma l'ouverture avec la masse de plomb. ⁹Et je levai les yeux et regardai, et voici,



deux femmes parurent : le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles enlevèrent l'épha entre la terre et le ciel. ¹⁰Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où emportent-elles l'épha ? ¹¹Et il me dit : Elles vont lui établir une demeure dans le pays de Sinear, et une fois consolidée, il y sera posé sur son piédestal.

- 6 - ¹Et de nouveau je levai les yeux et je regardai, et voici quatre chars qui partaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. ²Au premier char étaient des chevaux rouges, et au second char des chevaux noirs, ³et au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés, vigoureux. ⁴Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : ⁵Qu'est-ce, mon Seigneur ? Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre vents des Cieux qui sortent après avoir pris les ordres du Seigneur de toute la terre. ⁶Les chevaux noirs attelés à l'un partirent pour le pays du nord, et les blancs partirent après eux, et les tachetés partirent pour le pays du midi. ⁷Et les rouges partirent et demandèrent à parcourir la terre. Et il dit : Allez, parcourez la terre ! Et ils parcoururent la terre. ⁸Et il m'interpella et me parla en disant : Vois, ceux qui partent pour le pays du nord, font reposer ma colère sur le pays du nord.

⁹Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots : ¹⁰Accepte de la part des captifs, Heldaï, Tobie et Jédaïa (et en ce même jour va, va dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont descendus en arrivant de Babel) ¹¹accepte, [dis-je], de l'argent et de l'or et en fais des couronnes, et pose-les sur la tête de Josué, fils de Jéhotsadak, grand sacrificateur, ¹²et dis-lui : Ainsi parle l'Éternel des armées : Voici, un homme dont le nom est Germe et qui croîtra sur son lieu même, bâtira le temple de l'Éternel. ¹³Et c'est lui qui bâtira le temple de l'Éternel, et il portera les insignes de la majesté et siègera, et exercera la royauté sur son trône et la sacrificature sur son trône, et le conseil de la paix sera entre elles deux. ¹⁴Et les couronnes seront pour Hélem et pour Tobie, et pour Jédaïa, et pour Hen fils de Sopho-



nie, un mémorial dans le temple de l'Éternel. ¹⁵Et des [peuples] lointains viendront et travailleront au temple de l'Éternel, et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé à vous. Et cela arrivera, si vous écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu.

Les jeûnes doivent-ils ou non être maintenus ? Promesses.

- 7 - ¹Et la quatrième année du roi Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, celui de Cisleu. ²Et la maison de Dieu envoya Scharetser et Régem-Mélech et leurs gens pour implorer l'Éternel, ³et dire aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées et aux prophètes : « Continuerai-je à prendre le deuil au cinquième mois, avec abstinence, ainsi que je le fais depuis combien d'années ? » ⁴Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée en ces mots : ⁵Dis à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs : Quand vous avez jeûné et pris le deuil au cinquième et au septième mois, et cela pendant ces soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous avez jeûné ? ⁶Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez, et vous qui buvez ? ⁷N'avez-vous pas les paroles que proclama l'Éternel par les premiers prophètes, quand Jérusalem était habitée et tranquille avec les villes de ses alentours, et que le midi et le bas pays étaient habités ?

⁸Et la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie en ces mots : Ainsi a dit l'Éternel des armées : ⁹Rendez la justice en vérité, et traitez-vous l'un l'autre avec bonté et miséricorde ; ¹⁰et n'opprimez ni la veuve, ni l'orphelin, ni l'étranger, ni le pauvre, et ne pensez pas à mal l'un contre l'autre dans vos cœurs. ¹¹Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule rénitente, et se bouchèrent les oreilles pour ne point entendre ; ¹²et ils endurcirent leurs cœurs comme le diamant, pour ne pas entendre la loi et les paroles qu'envoyait l'Éternel des armées par son Esprit, par les premiers prophètes ; et ainsi survint une grande colère de l'Éternel des armées. ¹³Et il arriva que, comme Il appela et qu'ils n'écoutèrent pas, de

même ils appelèrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées ; ¹⁴et je les disséminai parmi tous les peuples qu'ils ne connaissaient pas ; et le pays demeura désert derrière eux ; il n'y avait ni allant ni venant, et ils firent ainsi d'un pays de délices une solitude.

- 8 - ¹Et la parole de l'Éternel des armées fut adressée en ces mots : ²Ainsi parle l'Éternel des armées : Pour Sion un grand zèle m'anime, et par un grand courroux je lui montre mon zèle. ³Ainsi parle l'Éternel : Je reviens en Sion et fixe ma demeure au sein de Jérusalem ; et Jérusalem sera nommée Cité fidèle, et la montagne de l'Éternel des armées Montagne sainte. ⁴Ainsi parle l'Éternel des armées : Des vieillards et des femmes âgées s'assiéront encore dans les rues de Jérusalem, ayant chacun son bâton à la main à cause de leur grand âge ; ⁵et les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant dans ses rues. ⁶Ainsi parle l'Éternel des armées : Si la chose est impossible aux yeux des restes de ce peuple dans ces jours-là, sera-t-elle aussi impossible à mes yeux, dit l'Éternel des armées ? ⁷Ainsi parle l'Éternel des armées : Voici, je sauverai mon peuple du pays du lever et du pays du coucher du soleil ; ⁸et je les ramènerai, et ils habiteront au sein de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu en vérité et en justice. ⁹Ainsi parle l'Éternel des armées : Que vos mains reprennent force, à vous tous qui en ces jours entendîtes ces paroles de la bouche des prophètes, qui parurent au temps où fût fondée la maison de l'Éternel des armées, le temple pour être relevé. ¹⁰Car avant ces jours-là l'homme ne retirait point le prix de sa peine, ni le bétail le prix de sa peine, et à ceux qui entraient et sortaient l'ennemi ne laissait point de paix, et je mettais aux prises les hommes les uns avec les autres. ¹¹Mais maintenant je ne serai pas envers les restes de ce peuple, comme j'ai été dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées. ¹²Car les semailles se feront en paix, la vigne donnera son fruit et la terre donnera son produit, et les Cieux donneront leur rosée, et je donnerai au reste de ce peuple la propriété de toutes ces choses ; ¹³et de même que vous fûtes parmi les peuples en malédiction, maison de Juda et maison d'Israël, de même je veux vous sauver, et vous serez en bénédiction.



N'ayez point de peur, que vos mains se raffermissent ! ¹⁴Car ainsi parle l'Éternel des armées : De même que je pensai à vous faire du mal, quand vos pères m'irritèrent, dit l'Éternel des armées, et que je n'en eus point de repentir, ¹⁵ainsi je pense de nouveau en ces jours à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. N'ayez point de peur ! ¹⁶Voici les choses que vous devez faire : parlez-vous vrai l'un à l'autre, rendez vos jugements dans vos Portes selon la vérité et en vue de la paix ; ¹⁷que nul ne pense à mal contre son prochain dans son cœur, et n'aimez pas le faux serment, car ce sont tout autant de choses que je hais, dit l'Éternel.

¹⁸Et la parole de l'Éternel des armées me fut adressée en ces mots : ¹⁹Ainsi parle l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième mois et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième et le jeûne du dixième se changeront pour la maison de Juda en joie et en allégresse, et en fêtes de bonheur... Mais aimez la vérité et la paix. ²⁰Ainsi parle l'Éternel des armées : Un jour encore viendront des peuples et les habitants de beaucoup de villes, ²¹et les habitants d'une ville aborderont ceux de l'autre en disant : Allons implorer l'Éternel et chercher l'Éternel des armées ! Je veux aller aussi ! ²²Et beaucoup de peuples et de nombreuses nations viendront chercher l'Éternel des armées à Jérusalem et implorer l'Éternel. ²³Ainsi parle l'Éternel des armées : En ces jours-là dix hommes de toutes les langues des nations saisiront le pan du manteau d'un Juif et diront : Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous !

SECONDE PARTIE

Ch. 9 à 14

Heureux temps qui suivront l'humiliation des ennemis.

- 9 - ¹Prononcé de la parole de l'Éternel contre le pays de Hadrach, et sur Damas elle vient s'arrêter, (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël) ²et sur Hamath aussi qui touche à ses confins,

sur Tyr et Sidon qui a tant de sagesse. ³Tyr se bâtit des remparts et entassa l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues. ⁴Voici, le Seigneur s'en rend maître et abat dans la mer ses fortifications, et elle est dévorée par le feu. ⁵Askalon le voit et s'effraie, et Gaza qui en tremble fort, ainsi que Hécron ; car son espoir est déjoué, et le roi est exterminé de Gaza, et Askalon est sans habitants. ⁶Et une race étrangère habite en Asdod, et je détruis l'orgueil des Philistins. ⁷Et je lui ôte le sang de la bouche, et les abominations d'entre les lèvres, et celui-ci aussi reste pour notre Dieu, et il est comme un chef en Juda, et Hécron comme un Jébusien.

⁸Et par un camp je défends ma maison contre l'agresseur, et contre ceux qui passent et repassent, et l'oppresseur ne les envahira plus ; car maintenant j'y regarde de mes yeux. ⁹Sois transportée de joie, fille de Sion ! pousse des cris, fille de Jérusalem ! Voici, ton Roi vient à toi, il est juste et rendu vainqueur, pauvre et ayant pour monture un âne, un poulain, le petit d'une ânesse.

¹⁰Et j'exterminerai les chars d'Éphraïm et les chevaux de Jérusalem, et les arcs de guerre seront exterminés : et il parlera de paix aux peuples, et son empire ira d'une mer à l'autre mer, et du Fleuve aux extrémités de la terre. ¹¹Et je veux aussi, en vertu de ton alliance scellée par le sang, retirer pour toi tes captifs de la fosse qui est sans eau. ¹²Revenez au fort, captifs qui espérez ! Aujourd'hui encore je le déclare, je te rendrai au double.

¹³Car je me bande Juda comme un arc, et je l'arme d'Éphraïm, et je fais lever tes enfants, ô Sion, contre tes enfants, ô Javan, et je te rends pareille à l'épée d'un héros. ¹⁴Et l'Éternel sur eux apparaîtra, et sa flèche partira comme l'éclair, et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et s'avancera dans les tempêtes du midi. ¹⁵L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront [leurs ennemis] et les fouleront comme des pierres de fronde, et boiront [leur sang] et feront vacarme comme dans le vin, et seront remplis comme les coupes des sacrifices, comme les angles de l'autel. ¹⁶Et l'Éternel, leur Dieu, les sauvera en ce jour-là, comme un troupeau, son

peuple, car ils seront les pierreries d'un diadème, saillantes dans son pays.

¹⁷En effet, quelle sera leur beauté ! quel sera leur éclat ! Le blé donnera croissance à de jeunes hommes, et le moût à des vierges.

- 10 - ¹Demandez à l'Éternel la pluie au temps de l'arrière-saison ; l'Éternel fera éclater la foudre et Il leur donnera la pluie par torrents, à chacun de l'herbe dans son champ. ²Car les Thérâphims ont un langage vain, et les devins des visions menteuses, les songes expriment ce qui n'est pas, c'est par le néant qu'ils consolent ; c'est pourquoi ils sont emmenés comme des brebis, ils sont misérables, parce qu'il n'y a point de pasteurs. ³Contre les pasteurs ma colère s'enflamme et des boucs je veux tirer vengeance, car l'Éternel des armées vengera son troupeau, la maison de Juda, et Il en fait son superbe cheval de bataille. ⁴De son sein sortira la pierre angulaire, de son sein ses soutiens, de son sein les arcs de guerre, de son sein tous les chefs ensemble. ⁵Et ils seront comme des héros qui foulent aux pieds la boue des rues dans le combat, et ils combattront, parce que l'Éternel sera avec eux, et les cavaliers sur leurs chevaux seront couverts de honte. ⁶Et je donnerai force à la maison de Juda et salut à la maison de Joseph, et leur rendrai leurs demeures, car je prends pitié d'eux, et ils seront comme n'ayant pas été rejetés de moi, car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai. ⁷Et Éphraïm sera comme un héros, et leur cœur aura la joie que donne le vin, et leurs enfants le verront et en seront joyeux, et leur cœur se réjouira en l'Éternel. ⁸D'un cri je les appellerai et les recueillerai, car je les ai rachetés, et ils seront nombreux comme ils furent nombreux.

⁹Je les dissémine parmi les peuples, mais dans les pays lointains ils se souviendront de moi : aussi vivront-ils avec leurs enfants, et il y aura pour eux un retour. ¹⁰Et je les tirerai du pays d'Égypte, et les recueillerai de l'Assyrie et les conduirai au pays de Galaad et au Liban, où l'espace ne leur suffira pas. ¹¹Et [l'Éternel] passera la mer étroite et frappera les flots dans la mer, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil d'Assur abaissé, et le sceptre de l'Égypte disparu. ¹²Et je les fortifierai dans l'Éternel ; et en son nom ils marcheront, dit l'Éternel.

Le pasteur du peuple de Dieu.

- 11 - ¹Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres ! ²Cyprès, gémis, car le cèdre tombe, ceux qui s'élèvent sont dévastés ; gémissiez, chênes de Basan, car la forêt inaccessible tombe ! ³Écoutez ! les bergers gémissent, car leur gloire est anéantie. Écoutez ! les lions rugissent, car la parure du Jourdain est anéantie.

⁴Ainsi parle l'Éternel, mon Dieu : Sois le pasteur des brebis à tuer, ⁵que leurs acheteurs égorgent sans être coupables, et dont les vendeurs disent : « Loué soit l'Éternel, car je me suis enrichi ! » et que les pasteurs n'épargnent point. ⁶Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel ; et voici, je vais livrer les hommes aux mains les uns des autres, et aux mains de leur Roi, et ils extermineront le pays, et je ne délivrerai pas de leurs mains. – ⁷Et je fus le pasteur des brebis à tuer, à cause de leur misère extrême. Et je pris deux houlettes : à l'une je donnai le nom de Grâce, et à l'autre le nom d'Union, et je fis paître les brebis. ⁸Et je détruisis les trois pasteurs en un mois ; et j'étais las d'eux, et ils avaient aussi de l'aversion pour moi. ⁹Alors je dis : Je ne veux pas être votre pasteur. Meure qui doit mourir, et périsse qui doit périr, et que les survivantes dévorent la chair l'une de l'autre ! ¹⁰Et je pris ma houlette Grâce et la brisai, pour rompre mon alliance conclue par moi avec tous les peuples. ¹¹Et elle fut rompue en ce jour-là, et par là les plus malheureuses brebis qui regardèrent vers moi, comprirent que c'était la parole de l'Éternel. ¹²Et je leur dis : S'il vous semble bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites rien ! Et ils me pesèrent mon salaire, trente sicles d'argent. ¹³Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel ils m'évaluent. Et je pris les trente sicles d'argent et les jetai dans la maison de l'Éternel pour le potier. ¹⁴Et je brisai ma seconde houlette Union, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël. ¹⁵Et l'Éternel me dit : Prends encore l'équipement d'un pasteur insensé ; ¹⁶car voici, je susciterai un pasteur dans le pays, qui ne s'inquiétera pas des brebis perdues, n'ira pas à la recherche de celles qui s'égareront, et ne guérira pas les blessées, et

ne sustentera pas les saines, et mangera la chair des grasses, et entr'ouvrira leur sabot. ¹⁷Malheur au méchant pasteur qui abandonne ses brebis ! que l'épée fonde sur son bras et sur son œil droit ! que son bras sèche, et que son œil droit s'éteigne.

Corruption. Amendement. Meilleur avenir.

- 12 - ¹Prononcé de la parole de l'Éternel sur Israël.

Ainsi parle l'Éternel, qui déploya les Cieux et fonda la terre, et forma l'esprit de l'homme au dedans de lui : ²Voici, je ferai de Jérusalem un seuil qui branle pour tous les peuples d'alentour, et Juda sera aussi compris dans le siège de Jérusalem. ³Et en ce jour-là je ferai de Jérusalem une pierre à soulever pour tous les peuples ; tous ceux qui la soulèveront, s'y déchireront, et tous les peuples de la terre s'assembleront contre elle. ⁴En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai tous les chevaux d'épouvante, et leurs cavaliers du délire, mais j'aurai l'œil ouvert sur la maison de Juda, et je frapperai tous les chevaux des peuples de cécité. ⁵Alors les chefs de Juda diront en leurs cœurs : Notre force est dans les habitants de Jérusalem, par l'Éternel des armées, leur Dieu. ⁶En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda pareils à un fourneau ardent parmi des arbres, et à une torche ardente parmi des gerbes, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera assise sur son sol à Jérusalem. ⁷Et l'Éternel sera d'abord en aide aux tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda. ⁸En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et le faible parmi eux en ce jour-là sera comme David, et la maison de David semblable à Dieu, à l'ange de l'Éternel à leur tête. ⁹Et en ce jour je me mettrai à détruire toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem.

¹⁰Alors je verserai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem l'esprit de grâce et de supplication, et ils regarderont vers moi, celui

qu'ils ont transpercé, et le pleureront comme on pleure un unique, et s'affligeront à son sujet, comme on s'afflige au sujet d'un premier-né. ¹¹En ce jour-là grand sera le deuil à Jérusalem, tel que fut le deuil à Hadadrimmon dans la vallée de Mégiddo. ¹²Et tout le pays sera en deuil, chaque famille de son côté : la race de la maison de David de son côté, et leurs femmes de leur côté ; la race de la maison de Nathan de son côté, et leurs femmes de leur côté ; ¹³la race de la maison de Lévi de son côté, et leurs femmes de leur côté ; la race de Siméi de son côté, et leurs femmes de leur côté ; ¹⁴toutes les familles restées, chaque race de son côté, et leurs femmes de leur côté.

- 13 - ¹En ce jour-là il y aura une source ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et la souillure. ²Et en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, j'exterminerai du pays les noms des idoles, pour que leur mémoire se perde, et je bannirai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. ³Que si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère, ses parents lui diront : « Tu ne dois pas vivre, car tu as proféré le mensonge au nom de l'Éternel ; » et son père et sa mère, ses parents, le transperceront lui prophétisant. ⁴Et en ce jour-là les prophètes auront tous honte de leur vision eux prophétisant, et ils ne revêtiront plus le manteau velu pour tromper. ⁵Et chacun d'eux dira : Je ne suis point prophète, je suis laboureur, car quelqu'un me vendit dès ma jeunesse. ⁶Et si on lui dit : Qu'est-ce donc que ces blessures que tu as aux mains ? il dira : J'ai reçu ces coups dans la maison de mes amants.

Mort du Berger. Dispersion du troupeau. Salut.

⁷Épée, réveille-toi ! [fonds] sur mon pasteur et sur un homme qui est mon proche ! dit l'Éternel des armées ; frappe le pasteur, et le troupeau se dispersera, mais je reporterai ma main sur les petits. ⁸Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que les deux tiers en seront exterminés, périront, et que le tiers y survivra. ⁹Et je mettrai le tiers au feu et les purifierai, comme on purifie l'argent, et les éprouverai, comme on éprouve l'or. Et ce tiers

invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai ; je dirai : C'est mon peuple ; et ils diront : L'Éternel est mon Dieu.

La cité prise, délivrée, purifiée et sanctifiée.

- 14 - ¹Voici, un jour arrive pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées dans ton sein ; ²et je rassemblerai toutes les nations contre Jérusalem pour y porter la guerre, et la ville sera prise, et les maisons pillées, et les femmes déshonorées ; et la moitié de la ville s'en ira captive, mais le reste du peuple ne sera point exterminé de la ville.

³Alors l'Éternel s'avancera, et livrera bataille à ces nations-là, comme à la journée où Il livra bataille le jour de la mêlée. ⁴Et en ce jour-là ses pieds poseront sur la montagne des Oliviers, située en face de Jérusalem à l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, de l'orient à l'occident, pour former une vallée très grande, et une moitié de la montagne reculera vers le nord, et une moitié vers le midi. ⁵Et vous fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal, et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, au temps de Hosias, roi de Juda. Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous ses Saints avec lui.

⁶Et en ce jour-là il n'y aura point de lumière, les splendeurs s'éclipseront : ⁷et ce sera un seul jour ; (l'Éternel sait ce qu'il sera) il ne fera ni jour ni nuit, mais au temps du soir la clarté paraîtra. ⁸Et en ce jour-là des eaux vives jailliront de Jérusalem, et une moitié ira à la mer orientale et une moitié à la mer occidentale, et cela été et hiver. ⁹Et l'Éternel régnera sur tout le pays ; en ce jour-là il n'y aura qu'un seul Éternel ; et il n'y aura que son nom seul. ¹⁰Tout le pays sera transformé, assimilé à la plaine, de Géba à Rimmon au midi de Jérusalem, qui sera éminente et assise sur son sol, de la porte de Benjamin jusqu'au lieu de la première porte, jusqu'à la porte de l'angle, et de la tour de Hananéel aux pressoirs du roi. ¹¹Et ils y habiteront, et il n'y



aura plus d'interdit, et Jérusalem siégera en sécurité.

¹²Or, voici la plaie qu'infligera l'Éternel à tous les peuples qui auront marché contre Jérusalem : Il fera tomber en pourriture la chair de chacun tandis qu'il est debout sur ses pieds, et leurs yeux tomberont en pourriture dans leurs cavités, et leur langue tombera en pourriture dans leur bouche. ¹³Et en ce jour-là il y aura un grand trouble de par l'Éternel parmi eux, l'un saisira la main de l'autre, et l'un lèvera la main sur la main de l'autre. ¹⁴Et Juda combattra aussi dans Jérusalem, et les richesses de toutes les nations d'alentour, or et argent et vêtements en grande abondance, seront ramassées. ¹⁵Et pareille sera la plaie infligée aux chevaux, aux mulets, aux chameaux et aux ânes, et à tous les bestiaux qui seront dans ces camps, pareille a cette plaie-là.

¹⁶Et tous ceux qui survivront, de toutes les nations qui auront marché contre Jérusalem, monteront chaque année pour adorer le Roi, l'Éternel des armées, et célébrer la fête des Tabernacles. ¹⁷Et si des familles de la terre il en est qui ne montent pas à Jérusalem pour adorer le Roi, l'Éternel des armées, sur elles la pluie ne tombera pas. ¹⁸Et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, [la pluie ne tombera pas] non plus sur elle, mais ce sera la plaie que l'Éternel infligera aux nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles. ¹⁹Ce sera le péché de l'Égypte et le péché de tous les peuples qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

²⁰En ce jour-là les clochettes des chevaux porteront : « Sainteté à l'Éternel ! » Et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les vases des sacrifices devant l'autel. ²¹Et toute chaudière en Jérusalem et en Juda sera « sainteté à l'Éternel des armées, » et tous ceux qui sacrifieront, viendront et en prendront et y cuiront [les viandes], et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées en ce jour-là.

MALACHIE

Sujets

§ Israël et Edom. – § Censure adressée aux sacrificateurs. – § Censure des mariages contractés avec des étrangères, pour lesquelles on répudiait des femmes légitimes. – § Dans l'avenir il y aura un jugement. – § Sur les dîmes et redevances non payées. – § Récompenses et châtements.

MALACHIE

Israël et Edom.

- 1 - ¹Prononcé de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.

²Je vous ai aimés, dit l'Éternel. Et vous dites : « Où paraît ton amour pour nous ? » Ésaü n'est-il pas frère de Jacob ? dit l'Éternel ; ³cependant j'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü et changé ses monts en désert, et son héritage en demeures de solitude. ⁴Qu'Édom dise : Nous sommes détruits, mais nous relèverons les ruines ! Ainsi dit l'Éternel des armées : Qu'ils bâtissent, je démolirai, et leur nom sera Région de l'impiété, et Peuple livré au courroux de l'Éternel pour l'éternité. ⁵Et vos yeux le verront et vous direz : Grand est l'Éternel par delà les confins d'Israël.

Censure adressée aux sacrificateurs.

⁶Un fils honore son père et un serviteur son seigneur. Or, si je suis père, où est l'honneur qui me vient, et si je suis Seigneur, où est la crainte qu'on a de moi ? dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, contempteurs de mon nom ! Vous dites : « En quoi sommes-nous contempteurs de ton nom ? » – ⁷En apportant sur mon autel un aliment profane. Et vous dites : « En quoi te profanons-nous ? » – En disant : « La table de l'Éternel est à mépriser ! » ⁸Et quand vous apportez pour victime un animal aveugle, il n'y a point

de mal à cela ! Et quand vous en apportez un boiteux ou malade, il n'y a point de mal à cela ! Offrez-le donc à votre gouverneur ! vous agréera-t-il, ou aura-t-il égard à vous ? dit l'Éternel des armées. ⁹Et puis implorez donc Dieu, pour qu'il ait pitié de nous ! Tels sont vos faits, et Il aurait égard à l'un de vous dit l'Éternel des armées.

¹⁰Que n'y a-t-il parmi vous quelqu'un qui ferme les portes, pour que vous n'allumiez plus le feu sur mon autel vainement ! Je ne prends point plaisir à vous, dit l'Éternel des armées, et n'agrée aucune offrande de vos mains. ¹¹Car du levant au couchant mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu l'encens est offert à mon nom, ainsi que des oblations pures ; car grand est mon nom parmi les nations, dit l'Éternel désarmées. ¹²Mais vous, vous le profanez, quand vous dites : La table de l'Éternel est souillée, et quant à son produit, la chère en est méprisable. ¹³Et vous dites : Voici, comme elle nous fatigue ! et vous la dédaignez, dit l'Éternel des armées ; et pourtant vous apportez de la rapine et des [victimes] boiteuses ou malades ; telles sont les offrandes que vous apportez : les agréerai-je de vos mains ? dit l'Éternel. ¹⁴Maudit le fourbe qui ayant dans son troupeau un mâle, voue et sacrifie au Seigneur une femelle défectueuse ! car je suis un grand Roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est craint parmi les nations.

- 2 - ¹A présent donc, à vous cet ordre, sacrificateurs ! ²Si vous n'obéissez pas et n'avez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction, et maudirai vos bénédictions ; oui, je les maudirai, parce que vous ne l'avez pas à cœur. ³Voici, j'interdirai vos semences et vous jetterai du fumier au visage, le fumier de vos victimes solennelles dans lequel on vous poussera. ⁴Et vous saurez que je vous ai adressé cet ordre, afin que mon alliance avec Lévi subsistât, dit l'Éternel des armées.

⁵Mon alliance avec lui fut vie et paix, et je les lui accordai pour qu'il eût. la crainte ; et il me craignit et à mon nom il trembla. ⁶La loi de vérité fut dans sa bouche, et l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses lèvres ; en

paix et en droiture il marcha avec moi, et en retira beaucoup du péché. ⁷Car les lèvres du sacrificateur doivent garder la science, et c'est à sa bouche qu'on doit demander la loi, car il est le messenger de l'Éternel des armées. ⁸Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie, vous avez été par la loi même cause de la chute de plusieurs, et vous avez anéanti l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. ⁹De même aussi moi je vous rendrai méprisables et abjects pour tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous faites acception des personnes devant la loi.

*Censure des mariages contractés avec des étrangères,
pour lesquelles on répudiait des femmes légitimes.*

¹⁰N'avons-nous pas tous un même père ? un même Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi nous sommes-nous infidèles l'un à l'autre, afin de violer l'alliance de nos pères ? ¹¹Juda a été infidèle, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda a profané ce qui est consacré à l'Éternel, ce qu'il aime, et il a épousé des filles de dieux étrangers. ¹²A l'homme qui le fait, l'Éternel retranchera des tentes de Jacob et le guet vigilant et celui qui répond et celui qui offre des oblations à l'Éternel des armées.

¹³Et en second lieu, voici ce que vous faites : Vous couvrez de larmes l'autel de l'Éternel, de pleurs et de sanglots, tellement qu'il n'a plus égard aux sacrifices et ne reçoit plus de vos mains de dons qui lui plaisent. ¹⁴Et vous dites : Pourquoi ? Parce que l'Éternel intervint comme témoin entre toi et la femme de ta jeunesse à qui tu es infidèle et qui est ta compagne et ta femme d'alliance. – ¹⁵« Mais un homme ^a ne l'a-t-il pas fait ? Et cependant il a conservé sa vie. » – Et pourquoi cet homme unique l'a-t-il fait ? Il cherchait la postérité que Dieu [lui avait promise]. C'est pourquoi, au nom de votre vie, prenez garde, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse. ¹⁶Car je hais la répudiation, dit l'Éternel, Dieu d'Israël, et celui qui couvre

a. Abraham.



d'ignominie son vêtement, dit l'Éternel des armées. Aussi, au nom de votre vie, prenez garde et ne soyez point infidèles.

Dans l'avenir il y aura un jugement.

¹⁷Vous fatiguez l'Éternel par vos discours, et vous dites : « En quoi le fatiguons-nous ? » En disant : Quiconque fait le mal, plaît à l'Éternel, et c'est à de tels hommes qu'il prend plaisir ; ou bien : Où est le Dieu de la justice ?

- 3 - ¹Voici, j'enverrai mon ange, et il préparera le chemin devant moi, et soudain arrivera dans son temple le Seigneur que vous cherchez et l'ange de l'alliance que vous désirez : le voici venir, dit l'Éternel des armées. ²Mais qui soutiendra le jour de sa venue ? et qui restera debout, quand il paraîtra ? Car il est pareil au feu du fondeur et à la lessive des foulons. ³Et il sera assis fondant et purifiant l'argent, et il purifiera les enfants de Lévi et les mettra au creuset comme l'or et l'argent, et ils appartiendront à l'Éternel, lui apportant des offrandes avec justice. ⁴Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréée de l'Éternel, comme aux jours d'autrefois et dans les années de jadis. ⁵Et je m'approcherai de vous pour le jugement, et je viendrai promptement témoigner contre les enchanteurs et les adultères et les parjures, et contre ceux qui dépouillent le mercenaire de son salaire et la veuve et l'orphelin et déboutent les étrangers et ne me craignent point, dit l'Éternel des armées. ⁶Car je suis l'Éternel, je ne change point, et vous, enfants de Jacob, vous ne périrez point.

Sur les dîmes et redevances non payées.

⁷Dès les jours de vos pères vous vous êtes écartés de mes ordonnances et ne les avez point gardées : revenez à moi et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites : « A quel égard reviendrons-nous ? » ⁸Un homme peut-il donc être fourbe envers Dieu, que vous soyez fourbes envers moi ? Et vous dites : « En quoi fûmes-nous fourbes envers toi ? »



Dans les dîmes et les oblations. ⁹La malédiction vous est infligée, parce que vous fûtes fourbes envers moi, le peuple tout entier. ¹⁰Apportez toutes les dîmes dans le magasin, afin qu'il y ait des vivres dans ma maison, et mettez-moi donc à l'épreuve par là, dit l'Éternel des armées : [vous verrez] si je n'ouvre pas pour vous les écluses des Cieux, et ne répands pas sur vous la bénédiction au delà de vos besoins. ¹¹Et je vous préserverai du dévoreur, afin qu'il ne détruise pas le fruit du sol, et que dans les campagnes la vigne ne vous avorte pas, dit l'Éternel des armées. ¹²Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

Récompenses et châtements.

¹³Vos discours envers moi ont été audacieux, dit l'Éternel. Et vous dites : Qu'avons-nous concerté contre toi ? » ¹⁴Vous avez dit : « Inutile de servir Dieu ! et quel profit eûmes-nous d'observer ses ordonnances et d'aller menant deuil devant l'Éternel des armées ? ¹⁵Et maintenant, nous proclamons heureux les orgueilleux ; ceux qui pratiquent l'impiété prospèrent ; ils tentent Dieu, et échappent. » ¹⁶Alors ceux qui craignent Dieu se sont concertés l'un avec l'autre, et l'Éternel fut attentif et écouta, et un mémoire fut écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel et pensent à son nom.

¹⁷Et ils seront à moi, dit l'Éternel des armées, au jour que je prépare, ma propriété ; et j'userai envers eux delà clémence dont use un homme envers son fils qui le sert. ¹⁸Alors de nouveau vous verrez quelle différence il y a entre le juste et l'impie, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

- 4 - ¹Car voici, le jour vient, brûlant comme la fournaise ; alors tous les orgueilleux et tous ceux qui pratiquent l'impiété, seront un chaume, et le jour qui arrive les embrasera, dit l'Éternel des armées, qui ne leur laissera ni racine, ni rameau. ²Et pour vous qui craignez mon nom se lèvera le soleil de la justice qui a la guérison sous ses ailes ; et vous sortirez libres et bondirez comme les veaux tenus à l'étable. ³Et vous foulerez les impies, car ils seront



une cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit l'Éternel des armées. ⁴Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui prescrivis en Horeb pour tout Israël, des ordonnances et des statuts.

⁵Voici, je vous enverrai Élie, le prophète, avant que vienne le jour de l'Éternel, jour grand et redoutable. ⁶Et il ramènera le cœur des pères vers les enfants, et le cœur des enfants vers leurs pères, afin que je ne vienne pas, et ne frappe pas le pays d'interdit.

LIVRE	CHAPITRE
Genèse	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
Exode	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40
Lévitique	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
Nombres	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36
Deutéronome	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34
Josué	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
Juges	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
Ruth	1 2 3 4
1Samuel	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
2Samuel	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
1Rois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
2Rois	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
1Chroniques	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

LIVRE	CHAPITRE
2Chroniques	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36
Esdras	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Néhémie	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Esther	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Job	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42
Psaumes	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150
Proverbes	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
Ecclésiaste	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Cantique	1 2 3 4 5 6 7 8
Esaïe	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66
Jérémie	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

LIVRE	CHAPITRE
Lamentations	1 2 3 4 5
Ezéchiel	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48
Daniel	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Osée	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
Joël	1 2 3
Amos	1 2 3 4 5 6 7 8 9
Abdias	1
Jonas	1 2 3 4
Michée	1 2 3 4 5 6 7
Nahum	1 2 3
Habacuc	1 2 3
Sophonie	1 2 3
Aggée	1 2
Zacharie	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
Malachie	1 2 3 4

Cette traduction de l'Ancien Testament a beaucoup compté dans l'histoire de la Bible en France, car le professeur Perret-Gentil de Neuchâtel fut le premier au 19^e siècle à revenir aux originaux hébreux. La traduction Louis Second, très répandue chez les protestants, s'en inspire d'ailleurs beaucoup. La version Perret-Gentil se lit encore agréablement aujourd'hui, et permet de renouer avec des expressions anciennes et savoureuses.

